



సంఖ్యాకాండము

**Telugu Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## విషయసూచిక (Table of Contents)

|                  |     |
|------------------|-----|
| అధ్యాయము 1.....  | 4   |
| అధ్యాయము 2.....  | 45  |
| అధ్యాయము 3.....  | 70  |
| అధ్యాయము 4.....  | 111 |
| అధ్యాయము 5.....  | 153 |
| అధ్యాయము 6.....  | 182 |
| అధ్యాయము 7.....  | 207 |
| అధ్యాయము 8.....  | 275 |
| అధ్యాయము 9.....  | 299 |
| అధ్యాయము 10..... | 322 |
| అధ్యాయము 11..... | 351 |
| అధ్యాయము 12..... | 386 |
| అధ్యాయము 13..... | 400 |
| అధ్యాయము 14..... | 425 |
| అధ్యాయము 15..... | 466 |
| అధ్యాయము 16..... | 502 |
| అధ్యాయము 17..... | 547 |
| అధ్యాయము 18..... | 560 |
| అధ్యాయము 19..... | 594 |
| అధ్యాయము 20..... | 616 |
| అధ్యాయము 21..... | 643 |
| అధ్యాయము 22..... | 676 |
| అధ్యాయము 23..... | 715 |
| అధ్యాయము 24..... | 743 |

|                  |      |
|------------------|------|
| అధ్యాయము 25..... | 766  |
| అధ్యాయము 26..... | 783  |
| అధ్యాయము 27..... | 831  |
| అధ్యాయము 28..... | 852  |
| అధ్యాయము 29..... | 878  |
| అధ్యాయము 30..... | 912  |
| అధ్యాయము 31..... | 929  |
| అధ్యాయము 32..... | 970  |
| అధ్యాయము 33..... | 1007 |
| అధ్యాయము 34..... | 1043 |
| అధ్యాయము 35..... | 1063 |
| అధ్యాయము 36..... | 1094 |



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

వారు ఐగుప్తు దేశమునుండి బయలువెళ్లిన రెండవ సంవత్సరము రెండవ నెల మొదటి తేదిన, సీనాయి

అరణ్యమందలి ప్రత్యక్షపు గుడారములో యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను

**Assamese** পাছত মিচৰ দেশৰ পৰা লোকসকল ওলাই যোৱাৰ দ্বিতীয় বছৰৰ দ্বিতীয় মাহৰ প্ৰথম দিনা, চীনয় মৰুভূমিত সাক্ষাৎ কৰা তম্বুত যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু সমাগম তাঁবুতে মোশির সঙ্গে কথা বলেছিলেন। সেটা সীনয় মরুভূমিতে অবস্থিত ছিল। ইশ্রায়েলের লোকরা মিশর ত্যাগ করার পর দ্বিতীয় বছরের দ্বিতীয় মাসের প্রথম দিনটিতে এই সাক্ষাৎ হয়েছিল। প্রভু মোশিকে বললেন:

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓ મિસર દેશમાંથી નીકળી ગયા ત્યાર પછી બીજા વર્ષના બીજા મહિનાના પ્રથમ દિવસે સિનાઈના અરણ્યમાં મુલાકાતમંડપમાં યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** इस्राएलियों के मिस्र देश से निकल जाने के दूसरे वर्ष के दूसरे महीने के पहिले दिन को, यहोवा ने सीनै के जंगल में मिलापवाले तम्बू में, मूसा से कहा,

**Kannada** ಅವರು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಿಂದ ಹೊರಟ ಎರಡನೆಯ ವರುಷದ ಎರಡನೆಯ ತಿಂಗಳಿನ ಮೊದಲನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಸೀನಾಯಿ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದೊಳಗೆ ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** അവർ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടതിന്റെ രണ്ടാം സംവത്സരം രണ്ടാം മാസം ഒന്നാം തിയ്യതി യഹോവ സീനായിമരുഭൂമിയിൽ സമാഗമനക്കൂടാരത്തിൽവെച്ചു മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു എന്തെന്നാൽ:

**Marathi** इस्राएल लोक मिस्र देशातून निघाल्यावर दुसऱ्या वर्षाच्या दुसऱ्या महिन्याच्या प्रतिपदेस परमेश्वर सीनाय रानातील दर्शनमंडपात मोशेशी बोलला. तो म्हणाला,

**Oriya** ଦ୍ଵିତୀୟ ବର୍ଷର ଦ୍ଵିତୀୟ ମାସ ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମିଶର ଛାଡ଼ିଲାପରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ସୀନୟ ମରୁଭୂମିରେ ସମାଗମ ତମ୍ବୁ ମଧ୍ୟରେ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਿਕਲਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਦੂਜੇ ਵਰਹੇ ਦੇ ਦੂਜੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ

**Tamil** இஸ்ரவேலர் எகிப்துதேசத்திலிருந்து புறப்பட்ட இரண்டாம் வருஷம் இரண்டாம் மாதம் முதல் தேதியில், கர்த்தர் சீனாய் வனாந்தரத்திலிருக்கிற ஆசரிப்புக் கூடாரத்திலே மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2



**Assamese** বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া যিমান পুৰুষ ইশায়েলৰ মাজত যুদ্ধলৈ যাব পৰা অৱস্থাত আছে, তেওঁলোকৰ সৈন্যদল অনুসাৰে তুমি আৰু হাৰোণে তেওঁলোকক গণনা কৰা।

**Bengali** তুমি এবং হারোণ ইশায়েলের পুরুষদের মধ্যে যাদের বয়স 20 বছর অথবা তার বেশী তাদের সকলকেই গণনা করবে। (এরাই সেইসব মানুষ যারা ইশায়েলের সেনাবাহিনীতে কাজ করতে পারে।) তাদের গোষ্ঠী অনুযায়ী তালিকাভুক্ত করো।

**Gujarati** જેઓ વીસ વર્ષ અને તેનાથી મોટી ઉમરના હોય અને જે બધા લશ્કરમાં જોડાવા લાયક હોય તેમની ગણતરી તેમનાં સમૂહો પ્રમાણે કરીને યાદી તૈયાર કરો.

**Hindi** जितने इस्राएली बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के हों, और जो युद्ध करने के योग्य हों, उन सभी को उनके दलों के अनुसार तू और हारून गिन ले।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡುವವರೆಲ್ಲರನ್ನು ಅಂದರೆ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದವರನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಾದ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರನ್ನೂ ಅವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ನೀನೂ ಆರೋನನೂ ಲೆಕ್ಕಮಾಡಿರಿ.

**Malayalam** നീയും അഹരോനും യിസ്രായേലിൽ ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു, യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെടുവാൻ പ്രാപ്തിയുള്ള എല്ലാവരെയും ഗണംഗണമായി എണ്ണണം.

**Marathi** वीस वर्षांचे किंवा त्यांहून अधिक वयाचे जितके इस्राएल पुरुष युद्धास लायक असतील त्या सर्वांची त्यांच्या-त्यांच्या दलाप्रमाणे तू आणि अहरोन मिळून गणती करा.

**Oriya** ଯେଉଁ ମାନେ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ଏବଂ ତହିଁରୁ ଅଧିକ ସହେଁ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଗଣନା କର। ଏହି ଲୋକମାନେ, ଯିଏ କି ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯାଇ ପାରିବେ। ତୁମ୍ଭେ ଓ ହାରୋଣ ସମାନଙ୍କର ବିଭାଗ ଅନୁସାରେ ସମାନଙ୍କୁ ତାଲିକାଭୁକ୍ତ କର।

**Punjabi** ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਜਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਹਨ ਤੂੰ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੋ

**Tamil** இஸ்ரவேலிலே இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் யுத்தத்துக்குப் புறப்படத்தக்கவர்கள் எல்லாரையும் அவர்கள் சேனைகளின்படி நீயும் ஆரோனும் எண்ணிப் பார்ப்பீர்களாக.

## వచనము 4

మరియు ప్రతి గోత్రములో ఒకడు, అనగా తన పితరుల కుటుంబములో ముఖ్యుడు, మీతో కూడ ఉండవలెను.

**Assamese** ప్రత్యేక ఫేదర এজন এজন লোক, নিজ নিজ পিতৃবংশৰ প্রধান লোক, তেওঁলোকৰ নিজ নিজ ফৈদৰ বিষয়া হিচাবে তোমালোকৰ লগত সহায় কৰোঁতা হ'ব লাগিব। সেই প্রত্যেকজন বিষয়াই নিজ নিজ ফৈদৰ অনুসাৰে যুদ্ধ কৰিবলৈ নেতৃত্ব দিব।

**Bengali** ప్రత్యేకటి పరివారగోষ্ঠీ থেকে একজন ব্যক্তি তোমাকে সাহায্য করবে। এই ব্যক্তিটিই হবে তার পরিবারগোষ্ঠীর সর্বময় কর্তা।

**Gujarati** પ્રત્યેક કુળસમૂહના એક આગેવાન પુરુષને તમારી મદદમાં રહેવા કહો.

**Hindi** और तुम्हारे साथ एक एक गोत्र का एक एक पुरुष भी हो जो अपने पितरों के घराने का मुख्य पुरुष हो।

**Kannada** ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾದ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ಒಂದೊಂದು ಗೋತ್ರಕ್ಕೋಸ್ಕರ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರಲಿ.

**Malayalam** ഓരോ ഗോത്രത്തിൽനിന്നും തന്റെ കുടുംബത്തിൽ തലവനായ ഒരുത്തൻ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരിക്കണം..

**Marathi** प्रत्येक वंशातला एकेक पुरुष म्हणजे जो आपल्या पूर्वजांच्या घराण्यातला प्रमुख असेल त्याला आपल्याबरोबर घ्या.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକକ ପରିବାରବଗରୁ ଜଣେ ଅର୍ଥାତ୍ ପରିବାରବଗର ପ୍ରଧାନ ଲୋକ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସହାୟକ ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਇੱਕ ਗੋਤ ਦਾ ਇੱਕ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਹੋਵੇ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚ ਮੁਖਿਆ ਹੈ

**Tamil** ஒவ்வொரு கோத்திரத்துக்கு ஒவ்வொரு மனிதன் உங்களுடே இருப்பானாக; அவன் தன் பிதாக்களின் வம்சத்துக்குத் தலைவனாயிருக்கவேண்டும்.

## వచనము 5

మీతో కూడ ఉండవలసినవారి పేళ్లు ఏవేవనగా రూబేను గోత్రములో పెదేయూరు కుమారుడైన

ఏలీసూరు;

**Assamese** যি সকল লোকে তোমালোকক সহায় কৰিবলৈ আহিব, সেই সহায় কৰোঁতা লোকসকলৰ নামবোৰ হ'ল: ৰুবেণ ফৈদৰ পৰা চদেযূৰৰ পুত্ৰ ইলীচূৰ।

**Bengali** এই নামগুলি হচ্ছে সেইসব লোকের যারা তোমার পাশে থাকবে এবং তোমাকে সাহায্য করবে:রুবেণের পরিবারগোষ্ঠী থেকে শদেযূরের পুত্র ইলীষূর;

**Gujarati** અને તમને મદદ કરનારાઓનાં નામ આ પ્રમાણે છે:રૂબેનના કુળસમૂહમાંથી અલીસૂર જે શદેયૂરનો પુત્ર છે.

**Hindi** तुम्हारे उन साथियों के नाम ये हैं, अर्थात् रुबेन के गोत्र में से शदेऊर का पुत्र एलीसूर;

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ನಿಲ್ಲಬೇಕಾದ ಮನುಷ್ಯರ ಹೆಸರುಗಳು ಇವೇ: ರೂಬೇನ್ ಗೋತ್ರ ದಿಂದ ಶೆದೇಯೂರನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಚೂರ್,

**Malayalam** നിങ്ങളോടുകൂടെ നിൽക്കേണ്ടുന്ന പുരുഷന്മാരുടെ പേരായിതു: രൂബേൻ ഗോത്രത്തിൽ ശെദേയൂരിന്റെ മകൻ എലീസൂർ;

**Marathi** तुमच्याबरोबर जे असावेत त्यांची नावे ही: रऊबेन वंशातला शदेयुराचा मुलगा अलीसूर;

**Oriya** ଆଉ ଯେଉଁମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସହକାରୀ ହବେ, ସମାନଙ୍କର ନାମ ଏହି;

**Punjabi** ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਖੜੇ ਹੋਣਗੇ ਏਹ ਹਨ, ਰਉਬੇਨ ਲਈ ਸ਼ਦੇਉਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸੂਰ

**Tamil** உங்களுடே நிற்கவேண்டிய மனிதருடைய நாமங்களாவன: ரூபன் கோத்திரத்தில் சேதேயூருடைய குமாரன் எலிசூர்.

## వచనము 6

పిమ్మోను గోత్రములో సూరీషద్దాయి కుమారుడైన షెలుమీయేలు

**Assamese** চিমিয়োন হৈদৰ পৰা চুবীচদ্দয়ৰ পুত্ৰ চলমীয়েল।

**Bengali** শিমিয়োনের পরিবারগোষ্ঠী থেকে সূরীশদ্দয়ের পুত্র শলুমীয়েল।

**Gujarati** શિમયોનના કુળસમૂહમાંથી શલુમીએલ જે સૂરીશાદાયનો પુત્ર છે.

**Hindi** शिमोन के गोत्र में से सूरिशद्वै का पुत्र शलूमिऐल;

**Kannada** ಸಿಮೆಯೋನ್ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಚೂರೀಷದ್ವೈಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಲುಮೀಯೇಲ್,

**Malayalam** ശിമെയോൻ ഗോത്രത്തിൽ സൂരീശദായിയുടെ മകൻ ശെലുമീയേൽ;

**Marathi** शिमोन वंशातला सुरीशादैचा मुलगा शलूमिऐल;

**Oriya** ଶିମିଯୋନ ପରିବାରବର, ସୁରୀଶଦ୍ଦୟର ପୁତ୍ର ଶଲୁମୀୟେଲ।

**Punjabi** ਸ਼ਿਮਓਨ ਲਈ ਸੁਰੀਸ਼ਦਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਲੁਮੀਏਲ

**Tamil** சிமியோன் கோத்திரத்தில் சூரிஷதாயின் குமாரன் செலுமியேல்.

## వచనము 7

యూదా గోత్రములో అమ్మీనాదాబు కుమారుడైన నయస్సోను

**Assamese** যিহূদা হৈদৰ পৰা অম্মীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোন।

**Bengali** যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী থেকে অম্মীনাদবের পুত্র নহশোন;

**Gujarati** યહૂદાનાં કુળસમૂહમાંથી આમ્મીનાદાબનો પુત્ર નાહશોન.

**Hindi** यहूदा के गोत्र में से अम्मीनादाब का पुत्र नहशोन;

**Kannada** ಯೆಹೂದ ಗೋತ್ರ ದಿಂದ ಅವ್ಮೀನಾದಾಬನ ಮಗನಾದ ನಹಶೋನ್,

**Malayalam** యెహూదాగోత్రాంతిలో ఆమ్మీనాదాబాచా ములగా నహశొన;

**Marathi** यहूदा वंशातला अम्मीनादाबाचा मुलगा नहशोन;

**Oriya** ଯିହୁଦା ପରିବାରବର, ଅମ୍ମୀନାଦବର ପୁତ୍ର ନ ହଶାେନ।

**Punjabi** ਯਹੂਦਾਹ ਲਈ ਅੰਮੀਨਦਾਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹਸ਼ੋਨ

**Tamil** யூதா கோத்திரத்தில் அம்மினதாபின் குமாரன் நகசோன்.

## వచనము 8

ఇశ్శాఖారు గోత్రములో సూయారు కుమారుడైన నెతనేలు

**Assamese** ইচাখৰ ফৈদৰ পৰা চুৱাৰৰ পুত্ৰ নথনেল।

**Bengali** ইষাখরের পরিবারগোষ্ঠী থেকে সূয়ারের পুত্ৰ নথনেল।

**Gujarati** ઈસ્સાખારના કુળસમૂહમાંથી સૂઆરનો પુત્ર નથાનિયેલ.

**Hindi** इस्साकार के गोत्र में से सूआर का पुत्र नतनेल;

**Kannada** ಇಸ್ಸಾಕಾರ್ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಚೂವಾರನ ಮಗನಾದ ನೆತನೇಲ್,

**Malayalam** യിസ്സാവారి ഗോത്രത്തിൽ സൂവാരിന്റെ മകൻ നെഥനയേൽ;

**Marathi** इस्साखार वंशातला सूवाराचा मुलगा नथनेल;

**Oriya** ଇଷାଖର ପରିବାରବର, ସୁୟାରର ପୁତ୍ର ନଥନଲେ।

**Punjabi** ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਲਈ ਸੂਆਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਥਾਨੀਏਲ

**Tamil** இசக்கார் கோத்திரத்தில் சூவாரின் குமாரன் நெதனெயேல்.

## వచనము 9

జెబులూను గోత్రములో హేలోను కుమారుడైన ఏలీయాబు

**Assamese** জবুলুন ফৈদৰ পৰা হেলোনৰ পুত্ৰ ইলীয়াব।

**Bengali** সবুলূনের পরিবারগোষ্ঠী থেকে হেলোনের পুত্ৰ ইলীয়াব;

**Gujarati** ઝબુલોનનાં કુળસમૂહમાંથી હેલોનનો પુત્ર અલીઆબ.

**Hindi** जबूलून के गोत्र में से हेलोन का पुत्र एलीआब;

**Kannada** ಜೆಬುಲೂನ್ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಹೇಲೋ ನನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಬ್,

**Malayalam** സെബൂലൂൻ ഗോത്രത്തിൽ ഹോലോന്റെ മകൻ എലിയാബ്;

**Marathi** जबूलून वंशातला हेलोनाचा मुलगा अलीयाब;

**Oriya** ସବୁଲୁନ ପରିବାରବର, ହେଲାନର ପୁତ୍ର ଇଲୀୟାବ।

**Punjabi** ਜਬੂਲੁਨ ਲਈ ਹੇਲੋਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਆਬ

**Tamil** செபுலோன் கோத்திரத்தில் ஏலோனின் குமாரன் எலியாப்.



## వచనము 10

యోసేపు సంతానమందు, అనగా ఎఫ్రాయిము గోత్రములో అమీహూదు కుమారుడైన ఎలీషామాయు;

మనషే గోత్రములో పెదాసూరు కుమారుడైన గమలీయేలు

**Assamese** యోచెఫు సంతానసకలబ మజత ఇఫ్రయిమ యెదబ పబా అమ్మీహూదుబ పుత్ర ఇలీశామా, ఆరు ఆన ఎజన ఇ'ల, మనచి యెదబ పబా పదాచూబబ పుత్ర గమలీయెల।

**Bengali** యోషెఫెర ఉత్తరపురుష ఇఫ్రయిమెర పరివారగోష్ఠీ థెకె అమ్మీహూదెర పుత్ర ఇలీశామా;మనఃశిర పరివారగోష్ఠీ థెకె పదాహసూరెర పుత్ర గమలీయెల;

**Gujarati** యూసెఫ్నా కుట్రంబొంథి: అహ్లాభమనా కుట్రసమూహంథి అమ్మీహూదనో పుత్ర అలీశామా. అనే మనాశానా కుట్రసమూహంథి పదాహసూరనో పుత్ర గమలీయెల.

**Hindi** యూసుఫవంశియో మే సే యే హే, అర్థాత్ ఎఫేమ్ కే గోత్ర మే సే అమ్మీహూద్ కా పుత్ర ఎలీశామా, ఆర మనశే కే గోత్ర మే సే పదాసూర్ కా పుత్ర గమలీయెల;

**Kannada** యోసేఫున మక్కళ గోత్రదల్లి ఎఫ్రాయామోనింద అవ్వే హూదన మగనాద ఎలీషామా, మనశ్శే గోత్ర దింద పేదాహూరన మగనాద గమలీయేల్,

**Malayalam** యోసేఫునిగొండ్రి మొలొలి అప్రయింకోత్రెంతిలో అమ్మీహూదిగొండ్రి మొలొలి అలీశామా; మనశ్శేగోత్రెంతిలో పదాహసూరిగొండ్రి మొలొలి గమలీయెల్;

**Marathi** యోసేఫపుత్రాंच्या वंशात म्हणजे एफ्राईम वंशातला अम्मीहूदाचा मुलगा अलीशामा, आणि मनशे वंशातला पदाहसूराचा मुलगा गमलीयेल;

**Oriya** ଇସ୍ରାଈଲ ଗୋଷ୍ଠି, ଅମ୍ମୀହୁଦର ପୁତ୍ର ଇଲୀଶାମ।

**Punjabi** ੯ੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਫਰਾਇਮ ਲਈ ਅੰਮੀਹੂਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸ਼ਾਮ। ਮਨਸ਼ਹ ਲਈ ਪਦਾਹਸੂਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਮਲੀਏਲ

**Tamil** యోసేఫప్పిన్ క్రుమారరాకియ ంప్పిరాయీమ్ కోత్తీరత్తీల్ అమ్మియ్యుతీన్ క్రుమారన్ ంలిషామా; మనాశే కోత్తీరత్తీల్ పెతాక్కురిన్ క్రుమారన్ కమాలియేల్.

## వచనము 11

బెన్యామీను గోత్రములో గిద్యోనీ కుమారుడైన అబీదాను

**Assamese** బిన్యామీన యెదబ పబా గిదియోనీబ పుత్ర అబీదాన।

**Bengali** బిన్యామీనేర పరివారగోష్ఠీ థెకె గిదియోనిర పుత్ర అబీదాన;

**Gujarati** బిన్యామీననా కుట్రసమూహంథి గిదియోనీనో పుత్ర అబీదాన.

**Hindi** बिन्यामीन के गोत्र में से गिदोनी का पुत्र अबीदान;

**Kannada** బిన్యామీనా గోత్రదింద గిద్యోనీయ మగ నాద అబీదానా,

**Malayalam** ബെന്യാമീൻ ഗോത്രത്തിൽ ഗിദയോനിയുടെ മകൻ അബീദാൻ;

**Marathi** बऱ्यामीन वंशातला गिदोनीचा मुलगा अबीदान;

**Oriya** ବିଦ୍ୟାମୀନ ପରିବାରବର, ଗିଦୟୋନର ପୁତ୍ର ଅବୀଦାନ।

**Punjabi** ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਲਈ ਗਿਦਓਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਦਾਨ

**Tamil** பென்யமீன் கோத்திரத்தில் கீதெயோனின் குமாரன் அபீதான்.

## వచనము 12

దాను గోత్రములో ఆమీషద్దాయి కుమారుడైన అహీయెజెరు

**Assamese** দান ফৈদৰ পৰা অম্মীচদ্দয়ৰ পুত্ৰ অহীয়েজৰ।

**Bengali** দানের পরিবারগোষ্ঠী থেকে অম্মীশদ্দয়ের পুত্ৰ অহীযেজর;

**Gujarati** દાનનાં કુળસમૂહમાંથી આમ્મીશાદાયનો પુત્ર અહીએઝેર.

**Hindi** दान के गोत्र में से अम्मीशदै का पुत्र अहीऐजेर;

**Kannada** ದಾನ್ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಅಮ್ಮಿಷದ್ದೈಯ ಮಗನಾದ ಅಹೀಗೆಜೆರ್,

**Malayalam** ദാൻഗോത്രത്തിൽ അമ്മീശദായിയുടെ മകൻ അഹീയേസെർ;

**Marathi** दान वंशातला अम्मीशादैचा मुलगा अहीएजर;

**Oriya** ଦାନ ପରିବାରବର ଅମ୍ମୀଶଦୟର ପୁତ୍ର ଅହୀୟେଜର।

**Punjabi** ਦਾਨ ਲਈ ਅੰਮੀਸ਼ਦਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਅਜਰ

**Tamil** தாண் கோத்திரத்தில் அம்மிஷதாயின் குமாரன் அகியேசேர்.

## వచనము 13

ఆషేరు గోత్రములో ఒక్రాను కుమారుడైన పగీయేలు

**Assamese** আচৰ ফৈদৰ পৰা আক্ৰণৰ পুত্ৰ পগীয়েল।

**Bengali** আশেরের পরিবারগোষ্ঠী থেকে অক্রণের পুত্ৰ পগীয়েল;

**Gujarati** આશેરનાં કુળસમૂહમાંથી ઓક્રાનનો પુત્ર પાગીએલ.

**Hindi** आशेर के गोत्र में से ओक्रान का पुत्र पक्कीएल;

**Kannada** ಆಶೀರ್ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಒಕ್ರಾನನ ಮಗನಾದ ಪಗೀಯೆಲ್,

**Malayalam** ആശേർഗോത്രത്തിൽ ഒക്രാന്റെ മകൻ പഗീയേൽ;

**Marathi** आशेर वंशातला आक्रानाचा मुलगा पगीयेल;

**Oriya** ଆଶର ପରିବାରବର, ଆକ୍ରାନର ପୁତ୍ର ପଗୀୟେଲ।

**Punjabi** ਅਸ਼ੇਰ ਲਈ ਆਕਰਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਗੀਏਲ

**Tamil** ஆசேர் கோத்திரத்தில் ஓகிரானின் குமாரன் பாகியேல்.

## వచనము 14

గాదు గోత్రములో దెయూవేలు కుమారుడైన ఎలాసాపు

**Assamese** గాద యేదబ పబా దురెలబ ప్లబ ఇలియాచఫ।

**Bengali** గాదెర పరివారగోణీ థెకె దుయబెలెర ప్లబ ఇలీయాసఫ;

**Gujarati** గాదెనా కులసమూహాంతి డేఆయెనో పుత్ర ఆయోసాఫ.

**Hindi** గాద కే గోత్ర మే సే దూల కా పుత్ర అల్యాసాప;

**Kannada** గాద్ గోత్రదింద రేగూవేలన మగనాద ఎలూసాఫ్.

**Malayalam** గాదేగోత్రాంతిలో యెయ్యవేలియో మకం ఎలియాసాఫ్;

**Marathi** గాద వంశాతలా దువేలాచా ములగా అల్యాసాప;

**Oriya** గాద పరివారవగె, దూయలెర పుత్ర అల్యాసాప।

**Punjabi** గాద లటి చుటెల చా పుత్ర అలయాసాఫ

**Tamil** కాత్ కోత్తీరత్తిల్ తేక్కువేలిన కుమారన్ గలియాశాప్.

## వచనము 15

నఫ్తాలి గోత్రములో ఏనాను కుమారుడైన అహీర అనునవి.

**Assamese** నఫ్తాలీ యేదబ పబా ఏననబ ప్లబ అహీరా।

**Bengali** నఫ్తాలీర పరివారగోణీ థెకె ఏననెర ప్లబ అహీరః।”

**Gujarati** నఫ్తాలీనా కులసమూహాంతి అనానో పుత్ర అహీరా.

**Hindi** నఫ్తాలీ కే గోత్ర మే సే అనామ కా పుత్ర అహీరా।

**Kannada** నఫ్తాలి గోత్రదింద ఏనానన మగనాద అహీరను,

**Malayalam** నఫ్తాలిగోత్రాంతిలో అనానో మకం అహీర.

**Marathi** నఫ్తాలీ వంశాతలా అనానాచా ములగా అహీరా.”

**Oriya** నఫ్తాలి పరివారవగె, అనెర పుత్ర అహీర।

**Punjabi** నఫ్తాలీ లటి యేనాన చా పుత్ర అహీరా

**Tamil** నఫ్తలి కోత్తీరత్తిల్ అనానీన్ కుమారన్ అహీరా.

## వచనము 16

వీరు సమాజములో పేరు పొందినవారు. వీరు తమ తమ పితరుల గోత్రములలో ప్రధానులు

ఇశ్రాయేలీయుల కుటుంబములకు పెద్దలును.

**Assamese** এইসকল লোকেই মণ্ডলীৰ আমন্ত্ৰিত লোক আছিল। তেওঁলোক নিজ নিজ পিতৃ-বংশৰ অধ্যক্ষ আৰু ইশ্রায়েলৰ গোষ্ঠীসকলৰ প্ৰধান লোক।

**Bengali** ওপরে উল্লিখিত ব্যক্তিরা তাদের গোষ্ঠীর নেতা। তাদের পরিবারগোষ্ঠীর সর্বময় কর্তা হিসেবে লোকরা তাদেরই মনোনীত করেছিল।

**Gujarati** તે બધા પુરુષો તેઓના કુટુંબોના આગેવાનો હતા. લોકોએ તેઓને તેમના કુળસમૂહના આગેવાન તરીકે પસંદ કર્યા.

**Hindi** मण्डली में से जो पुरुष अपने अपने पितरों के गोत्रों के प्रधान हो कर बुलाए गए वे ये ही हैं, और ये इस्राएलियों के हजारों में मुख्य पुरुष थे।

**Kannada** ಸಭೆಯವರಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವರೂ ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಭುಗಳೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಸಹಸ್ರಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಇವರೇ.

**Malayalam** ഇവർ സംഘത്തിൽനിന്നു വിളിക്കപ്പെട്ടവരും തങ്ങളുടെ പിതൃഗോത്രങ്ങളിൽ പ്രഭുക്കന്മാരും യിസ്രായേലിൽ സഹസ്രാധിപന്മാരും ആയിരുന്നു.

**Marathi** मंडळीतून जे पुरुष निवडले ते हे; ते आपापल्या पूर्वजांच्या वंशाचे सरदार असून इस्राएलाच्या हजार-हजारांच्या पथकांचे प्रमुख होते.

**Oriya** ଏମାନେ ହେଉଛନ୍ତି ସହେଁ ଲୋକ ସମାଜ ମଧ୍ୟରୁ ବଞ୍ଚା ଯାଇଛନ୍ତି। ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ପିତାଙ୍କର ପରିବାରବର ନେତା ଆଉ ଇଶ୍ରାୟଲର ବିଭାଗର ନେତା ଥିଲେ।

**Punjabi** େਹ ਮੰਡਲੀ ਤੋਂ ਸੱਦੇ ਹੋਏ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚ ਪਰਧਾਨ ਸਨ ਅਤੇ ੇਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ

**Tamil** இவர்களே சபையில் ஏற்படுத்தப்பட்டவர்களும், தங்கள் தங்கள் பிரபுக்களும், இஸ்ரவேலில் ஆயிரவர்களுக்கும் தலைவருமாயிருப்பவர்கள் என்றார்.

## వచనము 17

పేళ్లచేత వివరింపబడిన ఆ మనుష్యులను మోషే అహరోనులు పిలుచుకొని రెండవ నెల మొదటి తేదిని

సర్వ సమాజమును కూర్చెను.

**Assamese** তেতিয়া মোচি আৰু হাৰোণে নামেৰে উল্লেখ কৰা সেই লোকসকলক লগত ল'লে,

**Bengali** যারা সর্বময় কর্তা হিসেবে মনোনীত হয়েছিল, মোশি এবং হারোণ তাদেরই বেছে নিল।

**Gujarati** મૂસાએ અને હારુને ઉપર દર્શાવેલ આગેવાન ઇસ્રાએલીઓને સાથે લીધા.

**Hindi** और जिन पुरुषों के नाम ऊपर लिखे हैं उन को साथ ले कर,

**Kannada** ಹೆಸರುಗಳು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟ ಈ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಮೊಶೆ ಆರೋನರು ತಕ್ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** കുറിക്കപ്പെട്ട ഈ പുരുഷന്മാരെ മോശയും അഹരോനും കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി.

**Marathi** ज्यांची नावे वर नमूद केली त्यांना मोशे व अहरोन ह्यांनी बरोबर घेतले,

**Oriya** ଆଉ ଯେଉଁ ମାନେ ବଛା ଯାଇଥିଲେ, ମାଗାେ ଓ ହାରୋଣ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਲਿਆ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮਾਂ ਦਾ ਨਿਗਮਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ

**Tamil** అప్పటియే మోషేయుం ఆరోణుం పేర్పేరாகక క్రురిక్కప్పట్ట ఇంత మనితరైక క్కట్టిక్కొణ్ణు,

## వచనము 18

ఇరువది ఏండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము గలవారు తమ తమ వంశావళులనుబట్టి తమ తమ

వంశములను తమ తమ పితరుల కుటుంబములను తమ తమ పెద్దల సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** আৰু তেওঁলোকৰ সৈতে দ্বিতীয় মাহৰ প্ৰথম দিনাই গোটেই মণ্ডলীক গোটালে। তেতিয়া মণ্ডলীৰ লোকসকলে নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসাৰে আৰু পিতৃ-বংশমতে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া লোকসকলৰ নাম আৰু তেওঁলোকৰ সংখ্যা অনুসাৰে সকলোৰে বংশাৱলী নামাকৰণ কৰিলে।

**Bengali** এবং মোশি ও হারোণ ইস্রায়েলের সমস্ত লোকদের একসঙ্গে জড়ো করল। তখন লোকদের তাদের পরিবার এবং পরিবারগোষ্ঠী অনুসারে তালিকাভুক্ত করা হল। 20 বছর অথবা তার বেশী বয়সের প্রত্যেক পুরুষের নাম তালিকাভুক্ত হয়েছিল।

**Gujarati** બીજા મહિનાના પ્રથમ દિવસે તેમણે સમગ્ર ઇસ્રાએલ સમાંજને એકત્ર કરીને તેમના કુટુંબો અને કુળસમૂહો અનુસાર નોંધણી કરી, વીસ વર્ષ અને તેથી વધારે ઉંમર ના સર્વ પુરુષોનાં નામની નોંધણી કરવામાં આવી.

**Hindi** मूसा और हारून ने दूसरे महीने के पहिले दिन सारी मण्डली इकट्ठी की, तब इस्राएलियों ने अपने अपने कुल और अपने अपने पितरों के घराने के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था वालों के नामों की गिनती करवा के अपनी अपनी वंशावली लिखवाई;

**Kannada** ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯನ್ನು ಎರಡನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಮೊದಲನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿದರು; ಅವರು ತಮ್ಮ ಗೋತ್ರಗಳಿಗನುಸಾರ ವಾಗಿ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕವಿರುವ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಹೆಚ್ಚಾದ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ತಲೆ ತಲೆಯಾಗಿ ಜನ್ಮಪತ್ತಿಕೆ ಬರೆಸಿಕೊಂಡರು.

**Malayalam** രണ്ടാം മാസം ഒന്നാം തിയ്യതി അവർ സർവ്വസഭയെയും വിളിച്ചുകൂട്ടി; അവർ ഗോത്രം ഗോത്രമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ആളാംപ്രതി

ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മോലോട്ടു പേരു പേരായി താൻതാങ്ങളുടെ വംശവിവരം അറിയിച്ചു.

**Marathi** आणि दुसऱ्या महिन्याच्या प्रतिपदेस सर्व मंडळी जमवली; तेव्हा इस्राएल लोकांनी आपापले कूळ व आपापल्या वाडवडिलांचे घराणे ह्यांना अनुसरून वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे जितके पुरुष होते त्यांची शिरगणती करून आपल्या नावांच्या अनुक्रमाने आपली वंशावळ सांगितली.

**Oriya** ମାଗାଣେ ଓ ହାରୋଣ ଦ୍ଵିତୀୟ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କଲେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କର ପିତୃବଂଶ ଓ ପିତୃପରିବାର ଅନୁସାରେ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ କିମ୍ବା ତଦୁପରି ବୟସ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କର ନାମ ଲେଖିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦੂਜੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਕੁਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਿਰਾਂ ਪਰਤੀ ਆਪਣੇ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** இரண்டாம் மாதம் முதல் தேதியில் சபையார் எல்லாரையும் கூட்டி வரச்செய்தார்கள். அப்பொழுது அவர்கள் தங்கள் தங்கள் குடும்பத்தின்படிக்குறி, பட்டாக்கட்டை வர்ச்சத்தின்படக்கும், நாமத்தொகையின்படிக்கும், இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் தலைதலையாகத் தங்கள் வம்ச உற்பத்தியைத் தெரிவித்தார்கள்.

## వచనము 19

యెహోవా అతనికి ఆజ్ఞాపించినట్లు సీనాయి అరణ్యములో మోషే వారిని లెక్కించెను.

**Assamese** এইদৰে মোচিয়ে যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে চীনয় মৰুভূমিত তেওঁলোকৰ গণনা কৰিলে।

**Bengali** প্রভু যা আদেশ করেছিলেন মোশি ঠিক তাই করেছিল। লোকরা যখন সীনয় মরুভূমিতে ছিল মোশি তখনই তাদের গণনা করেছিল।

**Gujarati** યહોવાએ જે આજ્ઞા આપી હતી તે મુજબ મૂસાએ સિનાઈના રણમાં તેઓની ગણતરી કરી.

**Hindi** जिस प्रकार यहोवा ने मूसा को जो आज्ञा दी थी उसी के अनुसार उसने सीनै के जंगल में उनकी गणना की॥

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಸೀನಾಯಿ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಮಾಡಿದನು.

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതു പോലെ അവൻ സീനായിമരുഭൂമിയിൽവെച്ചു അവരുടെ എണ്ണമെടുത്തു.

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केली होती त्याप्रमाणे त्याने सीनाय रानात त्यांची गणती केली.



**Oriya** ଏହିରୂପେ, ମାଗାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ସାନନ୍ଦର ମରୁଭୂମିରେ ସମାନଙ୍କେ ୍ରଶନା କଲେ।

**Punjabi** ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੁਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਉਸ ਨੇ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜੜ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕੀਤੀ।।

**Tamil** இப்படிச் கர்த்தர் கட்டளையிட்டபடியே, மோசே அவர்களைச் சீனாய் வனாந்தரத்தில் எண்ணிப்பார்த்தான்.

## వచనము 20

ఇశ్రాయేలు ప్రథమ కుమారుడైన రూబేను పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో ఇరువది యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా రూబేను గోత్రములో లెక్కింపబడిన వారు నలుబది యారువేల ఐదు వందలమంది యైరి.

**Assamese** ইশ্রায়েলৰ প্ৰথম জন্মা ৰূবেণ গোষ্ঠীৰ পৰা সকলো লোকক গণনা কৰা হ'ল, আৰু পূৰ্বপুৰুষ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে প্ৰতিজন বিশ বছৰ বা তাতকৈ অধিক বয়সীয়া যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা ৰূবেণের পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করেছিল। (ৰূবেণ ছিলেন ইশ্রায়েলের জ্যেষ্ঠ পুত্র।) 20 বছর বয়স্ক অথবা তার বেশী বয়সের সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম তাদের পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** ઇસ્રાએલના જયેષ્ઠ પુત્ર રૂબેનના કુળસમૂહના 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના ૯૧૬૨માં જોડાવા શક્તિમાંન હોય તેવા બધા પુરુષોની છેવટની સંખ્યા નોંધવામાં આવી.

**Hindi** और इस्राएल के पहिलौठे रुबेन के वंश में जितने पुरुष अपने कुल और अपने पितरों के घराने के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और युद्ध करने के योग्य थे, वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರೀಮಗನಾದ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಸಂತತಿಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕ ದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಹೆಚ್ಚಾದ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಶಕ್ತರಾದ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** യിസ്രായേലിന്റെ മൂത്ത മകനായ രൂബേന്റെ മക്കളുടെ സന്തതികൾ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ആളാംപ്രതി ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു, യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും.

**Marathi** इस्राएलाचा ज्येष्ठ पुत्र रऊबेन ह्याच्या वंशाचे लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची शिरागणती त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ରୂବନେ ବଂଶଧର ଇସ୍ରାୟେଲଙ୍କର ପ୍ରଥମ ଜାତ ସମାନଙ୍କର କୋଡ଼ିଏ ବଷ କିମ୍ବା ତତ୍ତଦ୍ୱୟ ବୟସ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କର ନାମ ଓ ସଂଖ୍ୟାଅନୁସାରେ ସୈନ୍ୟବାହୀନି ରେ ଯୋଗ ଦେବା ପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ ଭାଲିକା ଭୁକ୍ତକରାଗଲା॥

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਲੇਠੇ ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਨਰ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਸਿਰਾਂ ਪਰਤੀ ਆਪਣੇ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** இஸ்ரவேலின் மூத்தகுமாரனாகிய ரூபன் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டுவம்சத்தாரில் இருபது வயதுள்ளவர்கள்முதல் யத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்க புருஷர்கள் எல்லாரும் தலைதலையாக எண்ணப்பட்டபோது,

## వచనము 21

షిమ్యోను పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో ఇరువది

యేండ్లు

**Assamese** কৰোণ ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা ছয়চল্লিশ হাজাৰ পঁচশ জন আছিল।

**Bengali** রূবেণের পরিবারগোষ্ঠীতে মোট পুরুষের সংখ্যা ছিল 46,500 জন।

**Gujarati** તો તેઓની સંખ્યાની ગણના રૂબેનના કુળસમૂહમાં 46,500 થઈ.

**Hindi** और रुबेन के गोत्र के गिने हुए पुरुष साढ़े छियालीस हजार थे॥

**Kannada** ತಲೆ ತಲೆಯಾಗಿ ರೂಬೇನನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ನಲವತ್ತಾರು ಸಾವಿರದ ಐದು ನೂರು.

**Malayalam** പേരുപേരായി രൂബേൻ ഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ നാല്പത്തൊന്നായിരത്തഞ്ഞൂറു പേർ.

**Marathi** रऊबेन वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती शेहेचाळीस हजार पाचशे भरली.

**Oriya** ରୁବନେ ଗୋ୍ରେ ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 46,500

**Punjabi** ਅਤੇ ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਛਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** ரூபன் கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், நாற்பத்தாறாயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.

## వచనము 22

మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి పెద్దల సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** চিমিয়োনৰ গোষ্ঠীৰ পৰা সকলো লোকক গণনা কৰা হ'ল, আৰু এওঁলোক পূৰ্বপুৰুষৰ বংশৰ আৰু পৰিয়ালৰ নথিৰ পৰা যুদ্ধলৈ যাব পৰা বিশ বছৰ বা তাতকৈ অধিক বয়সীয়া লোক।

**Bengali** তারা শিমিয়োনের পরিবারগোষ্ঠী গণনা করেছিল: 20 বছর বয়স্ক অথবা তার উর্দ্ধ সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম তাদের পরিবার এবং পরিবারগোষ্ঠী অনুসারে তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** શિમયોનનાં કુળસમૂહના 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના ૨૧૬૨માં જોડાવા શક્તિમાંન ઢોય તેવા બધા પુરુષોની ગણના કુટુંબવાર કરવામાં આવી.

**Hindi** और शिमोन के वंश के लोग जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे, और जो युद्ध करने के योग्य थे वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** ശിമിയോന്റെ മക്കളുടെ സന്തതികളിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ആളാംപ്രതി ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും

**Marathi** शिमोन वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ଶିମିୟୋନ ବଂଶର ସମାମେନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ, ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା କୋଡ଼ିଏ ବଷ ଓ ତହିଁରୁ ଅଧିକ ପୁରୁଷ ସୈନ୍ୟ ବିଭାଗ ରେ ଦାଖଲ ହବୋକୁ ଯୋଗ୍ୟ।

**Punjabi** ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਨਰ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਸਿਰਾਂ ਪਰਤੀ ਆਪਣੇ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** சிமியோன் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சத்தாரில் இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்க புருஷர்கள் எல்லாரும் தலைதலையாக எண்ணப்பட்டபோது,

పచనము 23

షిమోను గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు ఏబది తొమ్మిదివేల మూడు వందలమంది యైరి.

**Assamese** চিমিয়োনৰ সেই ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা উনষাঠি হাজাৰ তিনিশ জন আছিল।

**Bengali** শিমিয়োনের পরিবারগোষ্ঠীর মোট পুরুষের সংখ্যা ছিল 59,300 জন।

**Gujarati** શિમયોનના કુળસમૂહની કુલ સંખ્યા 59,300 થઈ.

**Hindi** और शिमोन के गोत्र के गिने हुए पुरुष उनसठ हजार तीन सौ थे॥

**Kannada** ಸಿಮೆಯೋನನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಐವತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸಾವಿರದ ಮುನ್ನೂರು.

**Malayalam** പേരുപേരായി ശിമെയോൻ ഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ അമ്പത്തൊമ്പതിനായിരത്തി മൂന്നു പേർ.

**Marathi** शिमोन वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती एकोणसाठ हजार तीनशे भरली.

**Oriya** ଶିମିୟୋନ ଗୋଷ୍ଠୀର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 59,300

**Punjabi** ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਉਣਹਟ ਹਜ਼ਾਰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਸਨ॥

**T a m i l**        శి మి యో ణ్        కౌ త్త తి ర త్త తి ల్        ం ణ్ణ ప్ప డ్ల వ ర్క ణ్ ,  
జుంపత్తెతాన్పతినానిరత్తు మున్ద్రాన్రుపేర్.

## వచనము 24

గాదు పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో ఇరువది

యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** গাদ গোষ্ঠীৰ সকলো লোককে গণনা কৰা হ'ল আৰু এওঁলোক প্ৰতিজনে পূৰ্বপুৰুষৰ বংশ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া, যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা যাদের পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করেছিল 20 বছর বয়স্ক অথবা তার উর্দ্ধে সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম তাদের পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** ગાદનાં કુળસમૂહના 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના ૯૨૫૨માં જોડાવા શક્તિમાન હોય તેવા બધા પુરુષોની કુટુંબવાર નોંધ કરવામાં આવી

**Hindi** और गद के वंश के जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और जो युद्ध करने के योग्य थे, वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದವರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** ഗാദിന്റെ മക്കളുടെ സന്തതികളിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും പേരുപേരായി

**Marathi** गाद वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ଗାଦର ବଂଶଧର ସମାନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ, ପୁରୁଷମାନଙ୍କର ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା, ଯେଉଁ ମାନେ କୋଡ଼ିଏ ବର ଏବଂ ତାଠୁ ଅଧିକ ସୈନ୍ୟ ବିଭାଗ ରେ ଯୋଗ ଦେବା ପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ, ସମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଭୁକ୍ତ କରାଗଲା॥

**Punjabi** ਗਾਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਆਪਣੇ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** காத் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சத்தாரரில் இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்க புருஷர்கள் எல்லாரும் எண்ணப்பட்டபோது,

## వచనము 25

గాదు గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు నలుబది యయిదువేల ఆరువందల ఏబదిమంది యైరి.

**Assamese** গাঁদৰ ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা পঞ্চাশ হাজাৰ ছ' পঞ্চাশ জন আছিল।

**Bengali** যাদের পরিবারগোষ্ঠীর মাটে পুরুষের সংখ্যা ছিল 45,650 জন।

**Gujarati** તો તેમની કુલ સંખ્યા 45,650 થઈ.

**Hindi** और गाद के गोत्र के गिने हुए पुरुष पैतालीस हजार साढ़े छः सौ थे॥

**Kannada** ಗಾದನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ನಲವತ್ತೈದು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರ ಐವತ್ತು.

**Malayalam** ഗാദ്ഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ നാല്പത്തയ്യായിരത്തറുന്നൂറുവയ്ക്കു പേർ.

**Marathi** गाद वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती पंचेचाळीस हजार सहाशे पन्नास भरली.

**Oriya** ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତେ ସଂଖ୍ୟା 45,650

**Punjabi** ਅਤੇ ਗਾਦ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਪੰਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਸਨ॥

**Tamil** காத் கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், நாற்பத்தையாயிரத்து அறுநூற்று ஐம்பதுபேர்.

## వచనము 26





**Assamese** যিহূদা ফৈদৰ গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা চৌসত্তৰ হাজাৰ ছশ জন আছিল।

**Bengali** যিহూদাৰ পৰিবারগোষ্ঠীৰ মোট পুৰুষৰ সংখ্যা ছিল 74,600 জন।

**Gujarati** તો તેમની કુલ સંખ્યા 74,600 થઈ.

**Hindi** और यहूदा के गोत्र के गिने हुए पुरुष चौहत्तर हजार छः सौ थे॥

**Kannada** ಯೆಹೂ ದನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಎಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರು.

**Malayalam** യെ ഹൂ ദാ ഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ എഴുപത്തുനാലായിരത്തറുന്നൂറു പേർ.

**Marathi** यहूदा वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती चौऱ्याहत्तर हजार सहाशे भरली.

**Oriya** ଯିହୁଦା ଗୋଷ୍ଠୀର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 74,600

**Punjabi** ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਚੁਹੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** யூதா கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், எழுபத்து நாலாயிரத்து அறுநூறுபேர்.

## వచనము 28

ఇశ్మాయిలు పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో

ఇరువది యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** ইচাখৰ গোষ্ঠীৰ সকলো লোককে গণনা কৰা হ'ল আৰু এওঁলোক প্ৰতিজনে পূৰ্বপুৰুষৰ বংশ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া, যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা ইষাখরের পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করেছিল। 20 বছর বয়স্ক অথবা তার চেয়ে বেশী বয়সের সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম তাদের পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** ઇસ્સાખારનાં પુત્રોના કુળસમૂહમાં, 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના ૯૨૬૨માં જોડાવા શક્તિમાન હોય તેવા બધા પુરુષોની કુટુંબવાર નોંધ કરવામાં આવી.

**Hindi** और इसाका के वंश के जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और जो युद्ध करने के योग्य थे, वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ఇస్సాకారన మಕ್ಕళు, అవర గోత్రగళ ప్రకారవాయిలొ తందేగళ మనేయ ప్రకార వాయిలొ వంశావళియె ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯ ವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದವರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** യിസ്സാഖാരിന്റെ മക്കളുടെ സന്തതികളിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും പേരുപേരായി

**Marathi** इस्साखार वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ଇସାଖାର ବଂଶଧର ସମାନଲୋର ପିତୃଗୃହ, ପୁରୁଷମାନଙ୍କର ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା, ଯେଉଁମାନେ କୋଡ଼ିଏ

**Punjabi** ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਆਪਣੇ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** இசக்கார் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சத்தாரில் இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்க புருஷர்கள் எல்லாரும் எண்ணப்பட்டபோது,

## పచనము 29

ఇశ్మఖారు గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు ఏబది నాలుగువేల నాలుగు వందలమంది యైరి.

**Assamese** ইচাখৰ ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা চৌৱন হাজাৰ চাৰিশ আছিল।

**Bengali** ইষাখরের পরিবারগোষ্ঠীর মোট পুরুষের সংখ্যা ছিল 54,400 জন।

**Gujarati** તો તેમની કુલ સંખ્યા 54,400 થઈ.

**Hindi** और इस्साकार के गोत्र के गिने हुए पुरुष चौवन हजार चार सौ थे॥

**Kannada** ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಐವತ್ತ ನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು.

**Malayalam** യിസ്സാഖാരിഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ അമ്പത്തുനാലായിരത്തി നാനൂറു പേർ.

**Marathi** इस्साखार वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती चौपन्न हजार चारशे भरली.

**Oriya** ଇସାଖାର ଗୋଷ୍ଠୀର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 54,400

**Punjabi** ਅਤੇ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਚੁਰੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** இசக்கார் கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், ஐம்பத்து நாலாயிரத்து நானூறுபேர்.

## పచనము 30



**Assamese** জবুলুন ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা সাতাৰন হাজাৰ চাৰিশ আছিল।

**Bengali** সবুলূনের পরিবারগোষ্ঠী মোট পুরুষের সংখ্যা ছিল 57,400 জন।

**Gujarati** તો તેમની એકંદર સંખ્યા 57,400 થઈ.

**Hindi** और जबूलून के गोत्र के गिने हुए पुरुष सत्तावन हजार चार सौ थे॥

**Kannada** ಜೆಬುಲೂನ್ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಐವತ್ತೇಳು ಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು.

**Malayalam** പേരു പേരായി സെബുലൂൻ ഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ അമ്പത്തേഴായിരത്തി നാനൂറു പേർ.

**Marathi** जबुलून वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती सत्तावन हजार चारशे भरली.

**Oriya** ସବୁଲୁନ ଗୋଷ୍ଠର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 57,400

**Punjabi** ਅਤੇ ਜਬੁਲੂਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਸਤਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** செபுலோன் கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், ஐம்பத்தேழாயிரத்து நானூறுபேர்.

## వచనము 32

యోసేపు పుత్రుల వంశావళి, అనగా ఎఫ్రాయిము పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ

తమ పితరుల కుటుంబములలో ఇరువది యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా

వెళ్లవారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** যোচেফৰ সন্তান ইফ্রয়িম গোষ্ঠীৰ সকলো লোকে গণনা কৰা হ'ল আৰু এওঁলোক প্ৰতিজনে পূৰ্বপুৰুষৰ বংশ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া, যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা ইফ্রয়িমের গোষ্ঠীর গণনা করেছিল। (ইফ্রয়িম ছিলেন যোষেফের পুত্র।) 20 বছর বয়স্ক অথবা তার চেয়ে বেশী বয়সের সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম নিজ নিজ পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** યુસફના પુત્રોના, એટલે એફ્રાઇમના કુળસમૂહમાં 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના બધા જ લોકરમાં જોડાવા શક્તિમાંન હોય તે પુરુષોની કુટુંબવાર નોંધ કરવામાં આવી,

**Hindi** और यूसुफ के वंश में से एफ्रैम के वंश के जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और जो युद्ध करने के योग्य थे, वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ಯೋನೇಫನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಷ್ಟತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದವರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** യോസേഫിന്റെ മക്കളിൽ എഫ്രയിമിന്റെ മക്കളുടെ സന്തതികളിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിനു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും

**Marathi** योसेफपुत्रांपैकी एफ्राईम वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ଇସ୍ରାୟିଲୀଙ୍କର ବଂଶଧର ସମାନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ, ପୁରୁଷମାନଙ୍କର ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା, ଯେଉଁମାନେ କୋଡିଏ ବର୍ଷ ଏବଂ ତାହା ଅଧିକ ସୈନ୍ୟ ବିଭାଗ ରେ ଯୋଗ ଦେବାପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ, ସମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଭୁକ୍ତ କରାଗଲା।

**Punjabi** ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸ਼ਾਉਲੀਆਂ ਆਪਣੀ ਕੁਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਓਹ ਸਭ ਆਪਣੇ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** யோசேப்பின் குமாரரில் எப்பிராயீம் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சத்தாரில் இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்க புருஷர்கள் எல்லாரும் எண்ணப்பட்டபோது,

వచనము 33

యోసేపు గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు నలుబదివేల ఐదు వందలమంది యైరి.

**Assamese** ইফ্ৰয়িম ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা চল্লিশ হাজাৰ পাঁচ শ আছিল।

**Bengali** ইফ্রিমের পরিবারগোষ্ঠীর মোট পুরুষের সংখ্যা ছিল 40,500 জন।

**Gujarati** તો તેમની કુલ સંખ્યા 40,500 થઈ.

**Hindi** और एप्रैम गोत्र के गिने हुए पुरुष साढ़े चालीस हजार थे॥

**Kannada** ಎಫ್ಫಾಯಾಮ್‌ನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ನಲವತ್ತು ಸಾವಿರದ ಐದುನೂರು.

**Malayalam** പേരുപേരായി എഫ്രെയീം ഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ നാല്പതിനായിരത്തഞ്ഞൂറു പേർ.

**Marathi** एफ्राईम वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती चाळीस हजार पाचशे भरली.

**Oriya** ଇନ୍ଦ୍ରୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତେ ସଂଖ୍ୟା 40,500

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਚਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** எப்பிராயிம் கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், நாற்பதினாயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.

### వచనము 34

మనష్షే పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో ఇరువది

యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** মনচিৰ গোস্বৰীৰ সকলো লোককে গণনা কৰা হ'ল আৰু এওঁলোক প্ৰতিজনে পূৰ্বপুৰুষৰ বংশ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া, যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করেছিল। (মনঃশি ছিলেন য়োষেফের অপর এক পুত্র।) 20 বছর বয়স্ক অথবা তার চেয়ে বেশী বয়সের সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম নিজ নিজ পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** મનશાના કુળસમૂહમાં 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના ૯૨૬૨માં જોડાવા માંટે શક્તિમાંન હોય તે બધા પુરુષોની કુટુંબવાર નોંધ કરવામાં આવી

**Hindi** और मनश्शे के वंश के जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और जो युद्ध करने के योग्य थे, वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ಯರಾದವರೆಲ್ಲರೂ

**Malayalam** മനശ്ശെയുടെ മക്കളുടെ സന്തതികളിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും പേരുപേരായി

**Marathi** मनश्शे वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ମନଶି ବଂଶଧର ସମାନଜେର ପିତୃଗୃହ, ପୁରୁଷମାନଙ୍କର ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା, ଯେଉଁମାନେ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ଏବଂ ତାଠୁ ଅଧିକ ବୈଦ୍ୟ ବିଭାଗ ରେ ଯୋଗ ଦେବା ପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ, ସମାନଜେର ତାଲିକା ଭୁକ୍ତ କରାଗଲା॥

**Punjabi** ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਆਪਣੇ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ



**Tamil** మనాశే పత్తీరరుడయ పితాక్కణిన్ వీட்டு వమ్శత్తారిల్ ఇరుపతు వయతుள்ளవర్కల్ ముతల్ యత్తత్తిర్కుప్ప పురప్పదత్తక్క పురుషర్కల్ ఎల్లారూమ్ ఎண்ணప్పట్టపోతు,

### వచనము 35

మనషే గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు ముప్పది రెండువేల రెండు వందలమంది యైరి.

**Assamese** মনচি ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা বত্ৰিশ হাজাৰ দুশ আছিল।

**Bengali** মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর মোট পুরুষের সংখ্যা ছিল 32,200 জন।

**Gujarati** તો તેમની કુલ સંખ્યા 32,200 થઈ.

**Hindi** और मनश्शे के गोत्र के गिने हुए पुरुष बत्तीस हजार दो सौ थे॥

**Kannada** ಮನ ಸೈಯ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಮೂವತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರು.

**Malayalam** മനശ്ശേഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ മൂപ്പത്തിരായിരത്തിരുന്നൂറു പേർ.

**Marathi** मनश्शे वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती बत्तीस हजार दोनशे भरली.

**Oriya** ମନଶି ଗୋଷ୍ଠର ପୁରୁଷ ଲୋକଙ୍କର ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 32,200

**Punjabi** ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਬੱਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਦੇ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** మనాశే కോత్తీరత్తిల్ ఎண்ணప్పట్టవర్కల్, ముప్పత్తీరాయీరత్తు ఇరునూరుపేర్.

### వచనము 36

బెన్యామీను పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో

ఇరువది యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** বিন্যামীন গোষ্ঠীৰ সকলো লোককে গণনা কৰা হ'ল আৰু এওঁলোক প্ৰতিজনে পূৰ্বপুৰুষৰ বংশ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া, যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করেছিল। 20 বছর বয়স্ক অথবা তার চেয়ে বেশী বয়সের সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম নিজ নিজ পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** બિન્યામીનનાં કુળસમૂહના 20 વર્ષના અને તેમની ઉપરના બધાં જ પુરુષો જે લશ્કરમાં જોડાવા શક્તિમાંન હોય તેમની કુટુંબવાર નોંધ કરવામાં આવી.

**Hindi** और बिन्यामीन के वंश के जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और जो युद्ध करने के योग्य थे, वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯ ಪುಳುವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದವರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** ബെന്യാമീന്റെ മക്കളുടെ സന്തതികളിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും പേരുപേരായി

**Marathi** बन्यामीन वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ବିନ୍ୟାମୀନ ବଂଶଧର ସମାନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ, ପୁରୁଷମାନଙ୍କର ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା, ଯେଉଁ ମାନେ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ଏବଂ ତାଠୁ ଅଧିକ ସୈନ୍ୟ ବିଭାଗ ରେ ଯୋଗ ଦେବା ପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ, ସମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଭୁକ୍ତ କରାଗଲା॥

**Punjabi** ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਆਪਣਿਆਂ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** பென்யமீன் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சத்தாரில் இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்க புருஷர்கள் எல்லாரும் எண்ணப்பட்டபோது,

## వచనము 37

బెన్యామీను గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు ముప్పది యైదువేల నాలుగు వందలమంది యైరి.

**Assamese** বিন্যামীন ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা পঁয়ত্ৰিশ হাজাৰ চাৰিশ আছিল।

**Bengali** বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠীর মোট সংখ্যা ছিল 35,400 জন।

**Gujarati** તેમની કુલ સંખ્યા 35,400 થઈ.

**Hindi** और बिन्यामीन के गोत्र के गिने हुए पुरुष पैंतीस हजार चार सौ थे॥

**Kannada** ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಮೂವತ್ತೈದು ಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು.

**Malayalam** ബെന്യാമീൻ ഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ മുപ്പത്തയ്യായിരത്തി നാനൂറു പേർ.

**Marathi** बन्यामीन वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती पस्तीस हजार चारशे भरली.

**Oriya** ବିନ୍ୟାମୀନ ଗୋତ୍ରର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କର ମାଟ 35,400

**Punjabi** ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਪੈਂਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** பென்யமீன் கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், முப்பத்தையாயிரத்து நானூறுபேர்.

## వచనము 38

దాను పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో ఇరువది

యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** দান গোষ্ঠীৰ সকলো লোককে গণনা কৰা হ'ল আৰু এওঁলোক প্ৰতিজনে পূৰ্বপুৰুষৰ বংশ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া, যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা দানের পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করেছিল। 20 বছর বয়স্ক অথবা তার চেয়ে বেশী বয়সের সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম নিজ নিজ পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** દાનના કુળસમૂહમાં 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના લેશ્કરમાં જોડાવા યોગ્યતામાં ડોઢ તેવા બધા પુરુષોની કુટુંબવાર નોંધ કરવામાં આવી.

**Hindi** और दान के वंश के जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और जो युद्ध करने के योग्य थे, वे अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ದಾನನ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದವರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** దానిని మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Marathi** दान वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ଦାନ ବଂଶଧର ସମାନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ, ପୁରୁଷସମାନଙ୍କର ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା, ଯେଉଁଠିଠି କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ଏବଂ ତାହା ଅଧିକ ବୈଧ୍ୟ ବିଭାଗ ରେ ଯୋଗ ଦେବାପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ, ସମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଭୁକ୍ତ କରାଗଲା॥

**Punjabi** ਦਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁੱਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਆਪਣਿਆਂ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** తాణ్ పత్తిరరుడైయ పితాక్కణిన్ వీడ్డు వమ్శత్తారిల్ ఇరుపతు వయతుల్లవర్కల్ ముతల్ యత్తత్తిర్కుప్ప పురప్పడత్తక్క పురుషర్కల్ ఎల్లారూమ్ ఎణ్ణంబ్బడ్డబోతు,

### వచనము 39

దాను గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు అరువది రెండువేల ఏడు వందలమంది యైరి.

**Assamese** দান ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা বাৰ্ষি হাজাৰ সাত শ আছিল।

**Bengali** 3 দানের পরিবারগোষ্ঠীর মোট পুরুষের সংখ্যা ছিল 62,700 জন।

**Gujarati** તો તેમની કુલ સંખ્યા 62,700 થઈ.

**Hindi** और दान के गोत्र के गिने हुए पुरुष बासठ हजार सात सौ थे॥

**Kannada** ದಾನನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಅರವತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಏಳುನೂರು.

**Malayalam** ദാൻഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ അറുപത്തിരായിരത്തെഴുനൂറു പേർ.

**Marathi** दान वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती बासष्ट हजार सातशे भरली.

**Oriya** ଦାନ ଗୋଷ୍ଠର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 62,700

**Punjabi** ਅਤੇ ਦਾਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਬਾਹਟ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** తాణ్ కోత్తిరత్తిల్ ఎణ్ణంబ్బడ్డ వర్కల్, అనుపత్తీరాయీరత్తు ఎమ్మనూరుపేర్.

### వచనము 40

అపేరు పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో

ఇరువదియేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** আচৰ গোষ্ঠীৰ সকলো লোককে গণনা কৰা হ'ল আৰু এওঁলোক প্ৰতিজনে পূৰ্বপুৰুষৰ বংশ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া, যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা আশের পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করেছিল। 20 বছর বয়স্ক অথবা তার চেয়ে বেশী বয়সের সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম নিজ নিজ পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** આશોરનાં કુળસમૂહમાં 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના લશ્કરમાં જોડાવા યોગ્યતા માન ડોય તે બધા પુરુષોની કુટુંબવાર નોંધ કરવામાં આવી.

**Hindi** और आशेर के वंश के जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और जो युद्ध करने के योग्य थे, वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ಆಶೇರನ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದವರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** ആശേരിന്റെ മക്കളുടെ സന്തതികളിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും പേരുപേരായി

**Marathi** आशेर वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ଆଶେର ବଂଶଧର ସମାନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ, ପୁରୁଷମାନଙ୍କର ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା, ଯେଉଁମାନେ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ଏବଂ ତାଠୁ ଅଧିକ ବୟସ ବିଭାଗ ରେ ଯୋଗ ଦେବାପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ, ସମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଭୁକ୍ତ କରାଗଲା॥

**Punjabi** ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸ਼ਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਆਪਣੇ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** ஆசேர் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சத்தாரில் இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்க புருஷர்கள் எல்லாரும் எண்ணப்பட்டபோது,

## వచనము 41

ఆషేరు గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు నలువది యొకవేయి ఐదు వందలమంది యైరి.

**Assamese** আচৰ ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা আছিল একচল্লিশ হাজাৰ পঁচশ জন।

**Bengali** আশের পরিবারগোষ্ঠীর মাট প্রকৃষের সংখ্যা ছিল 41,500 জন।

**Gujarati** તો તેમની કુલ સંખ્યા 41,500 થઈ.

**Hindi** और आशेर के गोत्र के गिने हुए पुरुष साढ़े एकतालीस हजार थे॥

**Kannada** ಆಶೇರನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ನಲವತ್ತೊಂದು ಸಾವಿರದ ಐದನೂರು.

**Malayalam** ആശേരി ഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ നാല്പത്തൊരായിരത്തഞ്ഞൂറു പേർ.

**Marathi** आशेर वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती एकेचाळीस हजार पाचशे भरली.

**Oriya** ଆଶେର ଗୋଷ୍ଠର ପୁରୁଷ ଲୋକ ମାନଙ୍କ ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 41,500

**Punjabi** ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਇੱਕਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** ஆசைர் கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், நாற்பத்தோராயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.

## వచనము 42

నఘ్నాని పుత్రుల వంశావళి. తమ తమ వంశములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో ఇరువది

యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా వెళ్లువారందరి సంఖ్యను తెలియచెప్పగా

**Assamese** নগালী গোষ্ঠীৰ সকলো লোককে গণনা কৰা হ'ল আৰু এওঁলোক প্ৰতিজনে পূৰ্বপুৰুষৰ বংশ আৰু পৰিয়ালৰ নথি অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া, যুদ্ধলৈ যাব পৰা লোক।

**Bengali** তারা নগালির পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করেছিল। 20 বছর বয়স্ক অথবা তার চেয়ে বেশী বয়সের সমস্ত পুরুষ যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম, তাদের প্রত্যেকের নাম নিজ নিজ পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** નફતાલીનાં કુળસમૂહમાં 20 વર્ષના અને તેની ઉપરના ૯૨૬૨માં જોડાવા શક્તિમાંન ટોચ તેવા બધા પુરુષોની કુટુંબવાર નોંધ કરવામાં આવી,

**Hindi** और नफ्ताली के वंश के जितने पुरुष अपने कुलों और अपने पितरों के घरानों के अनुसार बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के थे और जो युद्ध करने के योग्य थे, वे सब अपने अपने नाम से गिने गए:

**Kannada** ನಘ್ನಾಲಿನ ಮಕ್ಕಳು, ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ವಂಶಾವಳಿಯ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದವರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** നഫ്താലിയുടെ മക്കളുടെ സന്തതികളിൽ കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരും പേരുപേരായി

**Marathi** नफताली वंशातील लोक म्हणजे त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून जितके पुरुष वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून युद्धास लायक होते त्या सर्वांची नोंद त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने करण्यात आली;

**Oriya** ନଘ୍ନାଲି ବଂଶଧର ସମାନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ, ପୁରୁଷମାନଙ୍କର ନାମ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟା, ଯେଉଁମାନେ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ଏବଂ ତାଠୁ ଅଧିକ ବୟସ ବିଭାଗ ରେ ଯୋଗ ଦେବାପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ, ସମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଭୁକ୍ତ କରାଗଲା॥

**Punjabi** ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਵੰਸਾਉਲੀ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁੱਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿੰਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ ਉਹ ਸਭ ਆਪਣਿਆਂ ਨਾਮਾਂ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ



**Tamil** நப்தலி புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சத்தாரில் இருபது வயதுள்ளவர்கள் முதல் யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்க புருஷர்கள் எல்லாரும் எண்ணப்பட்டபோது,

### పచనము 43

నఫ్తాలి గోత్రములో లెక్కింపబడినవారు ఏబది మూడువేల నాలుగు వందలమంది యైరి.

**Assamese** নপ্তালী ফৈদৰ পৰা গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা তেপন্ন হাজাৰ চাৰিশ আছিল।

**Bengali** নপ্তালির পরিবারগোষ্ঠীর মোট পুরুষের সংখ্যা ছিল 53,400 জন।

**Gujarati** તો તેમની કુલ સંખ્યા 53,400 થઈ.

**Hindi** और नफ्ताली के गोत्र के गिने हुए पुरुष तिरपन हजार चार सौ थे॥

**Kannada** ನಫ್ತಾಲಿನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಐವತ್ತಮೂರು ಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು.

**Malayalam** നഫ്താലിഗോത്രത്തിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ അമ്പത്തുമൂവായിരത്തി നാനൂറു പേർ.

**Marathi** नफताली वंशातील लोकांची जी मोजदाद झाली ती त्रेपन्न हजार चारशे भरली.

**Oriya** ନଫ୍ତାଲି ଗୋଷ୍ଠର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମାତ୍ର ସଂଖ୍ୟା 53,400

**Punjabi** ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਗਿਣੇ ਗੋਤ ਦੇ ਹੋਏ ਤਰਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** நப்தலி கோத்திரத்தில் எண்ணப்பட்டவர்கள், ஐம்பத்து மூவாயிரத்து நானூறுபேர்.

### పచనము 44

వీరు లెక్కింపబడినవారు, అనగా మోషేయు అహరోనును తమ తమ పితరుల కుటుంబములనుబట్టి

ఒక్కొక్కడుగా ఏర్పడిన ప్రధానులును లెక్కించినవారు.

**Assamese** মোচি আৰু হাৰোণে এইদৰে আটাই লোককে গণনা কৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ সৈতে ইশায়েলৰ গোষ্ঠী সমূহক নেতৃত্ব দিয়া, সেই বাৰ জন অধ্যক্ষকো গণনা কৰিলে।

**Bengali** মোশি, হারোণ এবং ইসায়েলের বারোজন সর্বময় কর্তা এই লোকসংখ্যা গণনা করেছিল। (প্রত্যেকটি পরিবারগোষ্ঠীর থেকে একজন করে সর্বময় কর্তা ছিলেন।)

**Gujarati** મૂસા અને હારુને તથા ઇસ્રાએલના પ્રત્યેક કુળસમૂહના અધિપતિ તરીકે આવેલા બાર કુળસમૂહના આગેવાનોએ સાથે મળીને નોંધેલી સંખ્યા આ પ્રમાણે હતી:

**Hindi** इस प्रकार मूसा और हारून और इस्राएल के बारह प्रधानों ने, जो अपने अपने पितरों के घराने के प्रधान थे, उन सभी को गिन लिया और उनकी गिनती यही थी।

**Kannada** ಮೊಲೆ ಆರೋನರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಎಣಿಸಿದವರು ಇವರೇ. ಇವರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಗಳಿಗೆ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನಂತೆ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** മോശയും അഹരോനും ഗോത്രത്തിന്നു ഒരുവൻ വീതം യിസ്രായേൽപ്രഭുക്കന്മാരായ പന്ത്രണ്ടു പുരുഷന്മാരും കൂടി എണ്ണമെടുത്തവർ ഇവർ തന്നെ.

**Marathi** मोशे आणि अहरोन आणि इस्राएलाचे बारा सरदार जे आपापल्या पूर्वजांच्या घराण्याचे प्रमुख होते त्यांनी जी गणती केली ती इतकी भरली.

**Oriya** ମାଶାଂ, ହାରୋଣ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ବାର ଜଣ ଅଧିପତି ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପିତୃଗୃହ ନିମନ୍ତେ ଜଣେ ଜଣେ ଅଧିପତି ସମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਓਹ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਜਿੰਨਾਂ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਾਂਰਾ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਗਿਣਿਆ ਓਹ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਲਈ ਸਨ

**Tamil** எண்ணப்பட்டவர்கள் இவர்களே; மோசையும் ஆரோனும் இஸ்ரவேலுடைய பிதாக்களின் வம்சத்தில் ஒவ்வொரு வம்சத்துக்கு ஒவ்வொரு பிரபுவாகிய பண்ணிரண்டுபேரும் எண்ணினார்கள்.

## వచనము 45

అట్లు ఇశ్రాయేలీయులలో తమ తమ పితరుల కుటుంబముల చొప్పున లెక్కింపబడిన వారందరు,

అనగా ఇరువది యేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి సేనగా బయలువెళ్లిన

ఇశ్రాయేలీయులందరు

**Assamese** এইদৰে যি সকলে যুদ্ধলৈ যাব পাৰে, এনে বিশ বছৰ বা তাতকৈ বয়সীয়া ইস্রায়েলৰ সকলো লোকক পৰিয়াল অনুসাৰে গণনা কৰা হ'ল।

**Bengali** তাঁরা 20 বছর বয়স্ক অথবা তাঁর চেয়ে বেশী বয়সের প্রত্যেক পুরুষের গণনা করেছিল, যারা সেনাবাহিনীতে কাজ করতে সক্ষম। প্রত্যেক ব্যক্তিকে তাঁর পরিবার অনুসারেই তালিকাভুক্ত করা হয়েছিল।

**Gujarati** વીસ વર્ષના અને તેની ઉપરના લશ્કરમાં જોડાવા શક્તિમાંન હોય તેવા પુરુષોની તેઓના કુટુંબો અનુસાર ગણતરી કરવામાં આવી.

**Hindi** सो जितने इस्राएली बीस वर्ष वा उससे अधिक अवस्था के होने के कारण युद्ध करने के योग्य थे वे अपने पितरों के घरानों के अनुसार गिने गए,

**Kannada** ಹೀಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವ ರೆಲ್ಲರು ಅವರ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದವರೂ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾದ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಲು ಶಕ್ತರಾದವರೂ

**Malayalam** യിസ്രായേൽ മക്കളിൽ ഗോത്രം ഗോത്രമായി ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള സകലപുരുഷന്മാരുമായി

**Marathi** ह्या प्रकारे इस्राएल लोकांपैकी त्यांच्या वाडवडिलांच्या घराण्यांप्रमाणे वीस वर्षांचे व त्यांपेक्षा अधिक वयाचे असून इस्राएलात जे युद्धास लायक होते अशा ज्या सर्वांची नोंद झाली,

**Oriya** ଏହିରୂପେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ଏବଂ ତହିଁରୁ ଅଧିକ ସନ୍ତାନଗଣ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରୁ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯିବା ଯୋଗ୍ୟ, ସମାନଙ୍କର ତାଲିକା ଭୁକ୍ତ କରାଗଲା॥

**Punjabi** ਸੇ ਓਹ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਈਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣੇ ਗਏ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਜਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਈਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੁੱਧ ਲਈ ਨਿੱਕਲਦੇ ਸਨ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வம்சத்தில் இருபது வயதுள்ளவர்கள்முதல், இஸ்ரவேலில் யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்கவர்களாகிய எண்ணப்பட்ட பேர்கள் எல்லாரும்,

## వచనము 46

లెక్కింపబడి ఆరులక్షల మూడువేల ఐదువందల ఏబదిమంది యైరి.

**Assamese** গণনা কৰা সেই লোকসকলৰ সংখ্যা হয় লাখ তিনি হাজাৰ পাঁচশ পঞ্চাশ আছিল।

**Bengali** তালিকায সৰ্বসাকুল্যে মোটে পুৰুষের সংখ্যা ছিল 6,03,550 জন।

**Gujarati** તો તેઓની કુલ સંખ્યા 6,03,550 હતી.

**Hindi** और वे सब गिने हुए पुरुष मिलाकर छः लाख तीन हजार साढ़े पांच सौ थे॥

**Kannada** ಆರು ಲಕ್ಷದ ಮೂರು ಸಾವಿರದ ಐದುನೂರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** എണ്ണപ്പെട്ടവർ ആകെ ആറു ലക്ഷത്തി മൂവായിരത്തഞ്ഞൂറമ്പതു പേർ ആയിരുന്നു.

**Marathi** त्यांची एकंदर संख्या सहा लक्ष तीन हजार पाचशे पन्नास भरली.

**Oriya** ଗଣନା ଅନୁସାରେ ସମସ୍ତ ମନୁଷ୍ୟଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 6,03,550 ହୋଇ॥

**Punjabi** ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਛੇ ਲੱਖ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਸਨ॥

**Tamil** ஆறுலட்சத்து மூவாயிரத்து ஐந்நூற்று ஐம்பது பேராயிருந்தார்கள்.

## వచనము 47

అయితే లేవీయులు తమ పితరుల గోత్రముచొప్పున వారితో పాటు లెక్కింపబడలేదు.

**Assamese** কিন্তু লেবী গোষ্ঠীৰ পৰা হোৱা লেবীয়াসকলক গণনা কৰা নহ'ল।

**Bengali** ইস্রায়েলের অন্যান্য লোকদের সঙ্গে লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীভুক্ত পরিবারদের গণনা করা হয় নি।

**Gujarati** పలా జాకినా కుగసమూతొని సాతె లెవీఅొని కుటంబవార నొంఘలి కరవామాం ఆవీ నతొతి, కారె,

**Hindi** इन में लेवीय अपने पितरों के गोत्र के अनुसार नहीं गिने गए।

**Kannada** ಆದರೆ ಲೇವಿಯರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರೊಳಗೆ ಎಣಿಸಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** ഇവരുടെ കുടുംബത്തിൽ ലേവ്യരെ പിതൃഗോത്രമായി എണ്ണിയില്ല.

**Marathi** परंतु लेव्यांची इतरांबरोबर त्यांच्या वाडवडिलांच्या वंशाप्रमाणे नोंद करण्यात आली नाही.

**Oriya** ମାତ୍ର ଲବେୟ-ମାନେ ସମାନଙ୍କର ପରିବାରର ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଗଣାଯାଇ ନ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਪਰ ਲੇਵੀ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਨਾ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** ేల వి య ర్ త ఙ్క గ్ల పి త్రా క్క గ్ర డె య క్కొ త్తీ ర త్తీ ంప డి యే , మఱ్ఱవరకగ్రుడఱేణ గణ్ణణప్పడవిల్లె.

### వచనము 48

ఏలయనగా యెహోవా మోషేతో ఈలాగు సెలవిచ్చియుండెను నీవు లేవీ గోత్రమును లెక్కింపకూడదు.

**Assamese** কিয়নো যিহোৱাই মোচিক কৈছিল,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন:

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું હતું કે,

**Hindi** क्योंकि यहोवा ने मूसा से कहा था,

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ಮಾತನಾಡಿ ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** ലേവീഗോത്രത്തെ മാത്രം എണ്ണരുതു;

**Marathi** कारण परमेश्वर मोशेला म्हणाला होता की,

**Oriya** କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଥିଲେ।

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆਂ

**Tamil** కర్తతర్ మోషేయె న్నొకకి:

### వచనము 49

ఇశ్రాయేలీయుల మొత్తమునకు వారి మొత్తమును చేర్చకూడదు.

**Assamese** ‘তুমি লেবী ফৈদক সৰ্বমূঠ ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত তেওঁলোকক গণনা বা অন্তৰ্ভুক্ত নকৰিবা।’

**Bengali** “লেবির পরিবারগোষ্ঠীর লোকদের গণনা করবে না অথবা ইশায়েলের অন্যান্য লোকদের তালিকার অন্তর্ভুক্ত করবে না।

**Gujarati** “అశకరమాં జોડાઈ રાકે તેવા લાયક પુરુષોની તમે ગણતરી કરો ત્યારે લેવીના કુળસમૂહની સંખ્યા નોંધવાની નથી.

**Hindi** कि लेवीय गोत्र की गिनती इस्राएलियों के संग न करना;

**Kannada** ಲೇವಿ ಗೋತ್ರವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಎಣಿಸದೆ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗೆ ಅವರ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಡ.

**Malayalam** യിസ്രായേൽക്കളുടെ ഇടയിൽ അവരുടെ സംഖ്യ എടുക്കയും അരുതു എന്നു യഹോവ മോശയോടു കല്പിച്ചിരുന്നു.

**Marathi** “इस्राएल लोकांपैकी फक्त लेवी वंशाची गणती करू नये; इस्राएल लोकांच्या गणतीत त्यांचा समावेश करू नये;

**Oriya** ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କ ସହିତ ଗଣନା ବେଳେ ମିଶାଇବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਕਿ ਨਿਰਾ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਤੂੰ ਨਾ ਗਿਣੀਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਨਾ ਕਰੀਂ

**Tamil** நீ லேவி கோத்திரத்தாரை மாத்திரம் எண்ணாமலும், இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குள்ளே அவர்கள் தொகையை ஏற்றாமலும்,

## పచనము 50

నీవు సాక్ష్యపు గుడారము మీదను దాని ఉపకరణములన్నిటిమీదను దానిలో చేరిన వాటన్నిటిమీదను లేవీయులను నియమింపుము. వారే మందిరమును దాని ఉపకరణములన్నిటిని మోయవలెను. వారు

మందిరపు సేవ చేయుచు దానిచుట్టు దిగవలసినవారై యుందురు.

**Assamese** কিন্তু বিধানৰ নিয়ম চন্দুক থকা আবাস, তাৰ সকলো বস্তু আৰু তাৰ সম্পৰ্কীয় সকলোৰে ওপৰত লেবীয়াসকলক যত্ন লবলৈ নিযুক্ত কৰিব। তেওঁলোকে নিয়ম চন্দুকৰ আবাস আৰু তাৰ আটাই বস্তুৰ ভাৰ বৈ নিব লাগিব। তেওঁলোকে তাৰ পৰিচৰ্যা কৰি আবাসৰ চাৰিওফালে তষু তৰি থাকিব লাগিব।

**Bengali** লেবীয়দের চুক্তির পবিত্র তাঁবুর এবং তার সমস্ত জিনিসের দায়িত্ব রাখ। তারা অবশ্যই পবিত্র তাঁবুর সাথে তার সব জিনিসপত্র বহন করবে ও তার যত্ন নেবে এবং পবিত্র তাঁবুর চারপাশেই শিবির স্থাপন করবে।

**Gujarati** કારણ કે લેવીઓને પવિત્રમંડપની સેવાનું તથા તેને ઊંચકી લેવાનું કામ સોંપવાનું છે, તેઓએ એકલાએ જ હાજરમાં રહેવા માંટે પવિત્રમંડપની પાસે જ તેની યારે બાજુ પોતાની છાવણી રાખવાની છે.

**Hindi** परन्तु तू लेवियों को साक्षी के तम्बू पर, और उसके कुल सामान पर, निदान जो कुछ उससे सम्बन्ध रखता है उस पर अधिकारी नियुक्त करना; और कुल सामान सहित निवास को वे ही उठाया करें, और वे ही उस में सेवा टहल भी किया करें, और तम्बू के आसपास वे ही अपने डेरे डाला करें।

**Kannada** ఆదరే ನೀನು లేವಿಯರನ್ನು ಸಾక్షಿಯ ಗುಡಾರ ಕೋಸ್ಕరವೂ ಅదర ಎಲ್ಲಾ వస్తుಗಳిగోస్కరవూ అదక్కే బేకాద ಎಲ್ಲವುಗಳಿಗೋಸ್కరವూ నేమిసు. ಅವರು ಗುಡಾರವನ್ನೂ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಹೊತ್ತುಕೊಳ್ಳುವರು, ಇದರ ಸೇವೆಮಾಡಿ ಗುಡಾರದ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲೂ ಇಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** బేవ్యరె సూక్ష్మనివాసంతిన్నుం. అతిఁగ్గో యపకరణఁగ్గో. వస్తుఁగ్గో. ఇఁక విచారకఁగ్గో. నియమిఁగ్గో. ; అవరీ తిరునివాసవ్వుం. అతిఁగ్గో యపకరణఁగ్గో. వఁగిఁగ్గో. ; అవరీ అతిన్నుం. శుశ్రూష యయకయ్. తిరునివాసంతిఁగ్గో యుగ్గో. పొలయమిచ్చు పఱకయ్. వేణం.

**Marathi** तर साक्षपटाच्या निवासमंडपावर, त्यातील सर्व सामानावर व त्यासंबंधाचे जे काही असेल त्यावर लेव्यांना अधिकारी नेमून ठेव; निवासमंडप आणि त्यातील सर्व सामान त्यांनी वाहून न्यावे, त्यासंबंधीच त्यांनी सेवा करावी व आपले डेरे निवासमंडपाभोवती ठोकावेत.

**Oriya** ମାତ୍ର ଦୁମ୍ନେ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ଓ ତହିଁର ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ଏବଂ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ ଜିନିଷ ତାହା ସହିତ ତା' ଉପରେ ଲବେ଼ୟମାନଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତି କରିବ; ସମାନେ଼ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ଓ ତହିଁର ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ବୋହିବେ ଓ ସମାନେ଼ ତହିଁର ସବୋ କରିବେ ଓ ତନ୍ମୁର ଚାରିଆଡ଼େ ଛାଉଣୀ କରି ରହିବେ।

**Punjabi** ਪਰ ਤੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਸਾਖੀ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਉੱਤੇ, ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਾਮਾਨ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਉਸ ਦਾ ਹੈ ਉਸ ਉੱਤੇ ਮੁਕੱਰਰ ਕਰੀਂ। ਓਹ ਡੇਹਰੇ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਾਮਾਨ ਨੂੰ ਚੁੱਕਣ ਅਤੇ ਓਹ ਉਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਅਰ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂ ਲਾਉਣ

**Tamil** ేలవియరెశ్ శాட்சియిన్ వాశస్థలత్తీర్క్కుమ్, అతీనుడైయ శకల పణిమ్రుడ్డుకఱ్ఱుక్కుమ్, అతీలుగ్గఱ శమస్థ పొరుగ్గఱుక్కుమ్ విశారిప్పక్కకారర్రాక ెర్రపర్దుత్తు; అవరగ్గఱ వాశస్థలత్తైయమ్ అతీన్ శకల పణిమ్రుడ్డుకఱైయమ్ శుమప్పారగ్గఱాక; అతీనిడత్తీల్ ంమియమ్శెయ్త్తు, వాశస్థలత్తైశ్ శుర్నీల్లమ్ పాఱయమిరంగ్గక్కడవరగ్గఱ.

## పచనము 51

మందిరము సాగబోవునప్పుడు లేవీయులే దాని విప్సవలెను, మందిరము దిగునప్పుడు లేవీయులే దాని

వేయవలెను. అన్యుడు సమీపించినయెడల వాడు మరణశిక్ష నొందును.

**Assamese** আৰু যেতিয়া নিয়ম চান্দুকৰ আবাসথন আন ঠাইলৈ নিব লগা হয়, তেতিয়া লেবীয়াসকলেহে তাক খণ্ড-বিখণ্ডকৈ খুলিব। পাছত নিয়ম চান্দুকৰ আবাসথন স্থাপন কৰাৰ সময়ত তেওঁলোকেই তাক সাজিব। আৰু যি লোক সেই আবাসৰ ওচৰলৈ আহিব, তেওঁৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব।



**Bengali** యখনই পবিত্র তাঁবু স্থানান্তরিত হবে, লেবীয়রাই এটাকে স্থানান্তরিত করবে। যখনই বিরতির সময় পবিত্র তাঁবুর প্রতিষ্ঠা করা হবে তখন অবশ্যই লেবীয়রা এটিকে প্রতিষ্ঠা করবে। একমাত্র তারাষ্ট পবিত্র তাঁবুর রক্ষণাবেক্ষণ করবে। লেবীয় পরিবারগোষ্ঠী বহির্ভূত কোনো ব্যক্তি যদি তাঁবুর যত্নের ব্যাপারে সচেষ্টি হয়, তাহলে তার মৃত্যু অনিবার্য।

**Gujarati** જ્યારે એ પવિત્રમંડપે બીજે લઈ જવાનો પ્રસંગ ઊભો થાય, ત્યારે લેવીઓએ જ એ ઉઠાવવાનો એટલે કે છૂટો પાડવાનો અને ફરીથી ઊભો કરવાનો છે. લેવી કુળસમૂહના સદસ્ય સિવાય જે કોઈ વ્યક્તિ પવિત્રમંડપની સંભાળ રાખવાનો પ્રયાસ કરે તો તેને મૃત્યુદંડની સજા કરવી.

**Hindi** और जब जब निवास का कूच हो तब तब लेवीय उसको गिरा दें, और जब जब निवास को खड़ा करना हो तब तब लेवीय उसको खड़ा किया करें; और यदि कोई दूसरा समीप आए तो वह मार डाला जाए।

**Kannada** ಗುಡಾರವು ಹೊರಡುವಾಗ ಲೇವಿಯರು ಅದನ್ನು ಬಿಚ್ಚಲಿ; ಗುಡಾರವು ಇಳಿಯುವಾಗ ಲೇವಿಯರು ಅದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಲಿ; ಪರಕೀಯನು ಸವಿಕಾಪಿಸಿದರೆ ಅವನು ಸಾಯಬೇಕು.

**Malayalam** തിരുനിവാസം പുറപ്പെടുമ്പോൾ ലേവ്യർ അതു അഴിച്ചെടുക്കേണം; തിരുനിവാസം അടിക്കുമ്പോൾ ലേവ്യർ അതു നിവിർത്തേണം; ഒരന്യൻ അടുത്തുവന്നാൽ മരണ ശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം.

**Marathi** निवासमंडप पुढे न्यायचा असेल तेव्हा लेव्यांनीच तो मोडावा; आणि तो उभा करताना लेव्यांनीच तो उभा करावा; कोणी परका जवळ आल्यास त्याला जिवे मारावे.

**Oriya** ଯେତେବେଳେ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ସ୍ଥାନାନ୍ତରିତ କରାଯିବ, ଲେବୌୟମାନେ ତାହାକୁ ତଳକୁ ଆଣିବା ଉଚିତ୍ ଏବଂ ପୁଣିଥରେ ସ୍ଥାପନ କରିବା ଉଚିତ୍। ଲେବୌୟ ବ୍ୟତୀତ, ଅନ୍ୟ ଯେକହେଁ ସଂପର୍କୀୟ, ତାକୁ ହତ୍ୟା କରାଯିବ।

**Punjabi** ਜਦ ਡੇਹਰੇ ਦਾ ਕੂਚ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਲੇਵੀ ਉਸ ਨੂੰ ਲਾਹੁਣ ਅਰ ਜਦ ਡੇਹਰੇ ਨੂੰ ਲਾਉਣਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਖੜਾ ਕਰਨ ਪਰ ਉਪਰਾ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਦੇ ਨੇੜੇ ਆਵੇ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ

**Tamil** வாசஸ்தலம் புறப்படும்போது, லேவியர் அதை இறக்கிவைத்து, அது ஸ்தாபனம் பண்ணப்படும்போது, லேவியர் அதை எடுத்து நிறுத்தக்கடவர்கள்; அந்நியன் அதற்குச் சமீபத்தில் வந்தால் கொலைசெய்யப்படக்கடவன்.

## వచనము 52

ఇశ్రాయేలీయులు తమ తమ సేనల చొప్పున ప్రతివాడును తన తన పాళెములో తన తన ధ్వజమునొద్ద దిగవలెను.

**Assamese** ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলে নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাৰে নিজ নিজ ছাউনিৰ পতাঁকাৰ গুৰিত, তষু তৰিব লাগিব।

**Bengali** ইস্রায়েলের লোকরা তাদের আলাদা গোষ্ঠীতে শিবির স্থাপন করবে। প্রত্যেক ব্যক্তি তার পারিবারিক পতাকার কাছাকাছি থাকবে।

**Gujarati** ઇસ્રાએલના દરેક કુળની છાવણી અલગ રાખવી, અને પોતપોતાના કુળની પોતાની ટુકડી સાથે અને ધ્વજ સાથે પડાવ નાખવો.

**Hindi** और इस्राएली अपना अपना डेरा अपनी अपनी छावनी में और अपने अपने झण्डे के पास खड़ा किया करें;

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ದಂಡಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ದ್ವಜದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽക്കൾ ഗണംഗണമായി ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ പാളയത്തിലും ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ കൊടിക്കരികെയും ഇങ്ങനെ കൂടാരം അടിക്കണം.

**Marathi** इस्राएल लोकांनी आपापले डेरे आपापल्या दलानुसार आपापल्या छावणीत आपापल्या निशाणाजवळ ठोकावेत;

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ଶିବିର ଅଲଗା ଅଲଗା ଦଳ ରେ ବିଭକ୍ତ କଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟେକକର ନିଜ ଧ୍ବଜା ରହିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂ ਇਉਂ ਲਾਉਣ ਕਿ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਝੰਡੇ ਵੇਲ ਆਪਣੀਆਂ ਸੈਨਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਵੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் தங்கள் தங்கள் பாளையத்தோடும், தங்கள் தங்கள் சேனையின் கொடியோடும் கூடாரம் போடக்கடவர்கள்.

## వచనము 53

ఇశ్రాయేలీయుల సమాజముమీద కోపము రాకుండునట్లు లేవీయులు సాక్ష్యపు గుడారము చుట్టు

దిగవలెను; వారు సాక్ష్యపు గుడారమును కాపాడవలెను.

**Assamese** কিন্তু ইস্রায়েলৰ লোকসকলৰ ওপৰত মোৰ ক্ৰোধ নহ'বলৈ, নিয়ম চন্দুক থকা সেই আবাসৰ চাৰিওফালে লেবীয়াসকলে তষু তৰি থাকিব লাগিব। নিয়ম চন্দুক থকা আবাসখন লেবীয়াসকলৰ জিম্মাত থাকিব।”

**Bengali** লেবীয়রা চুক্তির পবিত্র তাঁবুর চারপাশে তাদের শিবির স্থাপন করবে। তাহলে ইস্রায়েলের জনগোষ্ঠীর প্রতি ঈশ্বর তাঁর ক্রোধ প্রকাশ করবেন না। তারা পবিত্র তাঁবুর দায়িত্বে থাকবে এবং তা পাহারা দেবে।”

**Gujarati** પણ લેવીઓએ પવિત્રમંડપની આસપાસ જ પોતાની છાવણી નાખવી. તેઓ પવિત્ર મુલાકાત મંડપની રક્ષા કરશે. જેથી ઇસ્રાએલી લોકોનું કશું ખોટું થશે નહિ.”

**Hindi** पर लेवीय अपने डेरे साक्षी के तम्बू ही की चारों ओर खड़े किया करें, कहीं ऐसा न हो कि इस्राएलियों की मण्डली पर कोप भड़के; और लेवीय साक्षी के तम्बू की रक्षा किया करें।

**Kannada** ಆದರೆ ಲೇವಿಯರು ಸಾಕ್ಷಿಯ ಗುಡಾರದ ಸುತ್ತಲೂ ಇಳಿದು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಹೀಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಭೆಯ ಮೇಲೆ ಕೋಪಬಾರದಿರುವದು; ಲೇವಿಯರು ಸಾಕ್ಷಿಯ ಗುಡಾರವನ್ನು ಕಾಯುವವರಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** എന്നാൽ യിസ്രായേൽക്കളുടെ സംഘത്തിന്മേൽ ക്രോധം ഉണ്ടാകാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ലേവ്യർ സാക്ഷ്യനിവാസത്തിന്നു ചുറ്റും പാളയമിറങ്ങണം; ലേവ്യർ സാക്ഷ്യനിവാസത്തിന്റെ കാര്യം നോക്കണം.

**Marathi** पण लेव्यांनी आपले डेरे साक्षपटाच्या निवासमंडपासभोवती ठोकावेत म्हणजे इस्राएल लोकांच्या मंडळीवर कोप होणार नाही; आणि लेव्यांनी साक्षपटाच्या निवासमंडपाचे रक्षण करावे.”

**Oriya** କିନ୍ତୁ ଲବେୟମାନେ ନିଯମର ପବିତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ରର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କରିବେଓ ସମାନେ ନିଯମର ପବିତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ରକୁ ରକ୍ଷା କରିବେ। ଏହିପରି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର କୋରପ, ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ବ୍ୟାପିବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਪਰ ਲੇਵੀ ਸਾਖੀ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂ ਲਾਉਣ ਤਾਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਉੱਤੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨਾ ਭੜਕੇ ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਸਾਖੀ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਨ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரராகிய சபையின்மேல் கடுங்கோபம் வராதபடிக்கு லேவியர் சாட்சியின் வாசஸ்தலத்தைச் சுற்றிலும் பாளையமிறங்கி, லேவியர் சாட்சியின் வாசஸ்தலத்தைக் காவல்காப்பார்களாக என்றார்.

## వచనము 54

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినవాటన్నిటిని తప్పకుండ ఇశ్రాయేలీయులు చేసిరి.

**Assamese** ইয়ায়েলৰ সন্তানসকলে সেইদৰে এই সকলোকে কৰিলে। যিহোৱাই মোচিৰ দ্ৱাৰাই দিয়া আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকে আটাই কাৰ্য কৰিলে।

**Bengali** সুতরাং প্রভু মোশিকে যা আদেশ করেছিলেন, ইয়ায়েলের লোকরা সেই অনুসারে সব কিছু করেছিল।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું હતું તે પ્રમાણે સર્વ આજ્ઞાઓનો અમલ ઇસ્રાએલીઓએ બરાબર કર્યો.

**Hindi** जो आज्ञाएं यहोवा ने मूसा को दी थीं इस्राएलियों ने उन्हीं के अनुसार किया॥

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದರು. ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲವುಗಳ ಪ್ರಕಾರವೇ ಅವರು ಮಾಡಿದರು.

**Malayalam** എന്നു യഹോവ മോശയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ എല്ലാം യിസ്രായേൽക്കൾ ചെയ്തു; അതു പോലെ തന്നെ അവർ ചെയ്തു.

**Marathi** इस्राएल लोकांनी ह्याप्रमाणे केले; परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे त्यांनी सर्वकाही केले.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକ୍ଷୁ ଯେଉଁସବୁ ଆଜ୍ଞା ଦିଅିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ମାନେ ସେହିଭାବେ ମାନି କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਇਉਂ ਹੀ ਕੀਤਾ। ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ।।

**Tamil** కర్తతర్ మోషేకుక్ కడ్డలైయిడ్డపడి యల్లావర్తయ్యమ్ ఇస్రవేల్ పత్తీరర్ శెయ్తార్కల్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

మరియు యెహోవా మోషే అహరోనులకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను.

**Assamese** যিহোৱাই পুনৰায় মোচি আৰু হাৰোণক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশি এবং হারোণকে বললেন:

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને અને હારુનને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा और हारून से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮಾತನಾಡಿ ಮೋಶೆಗೂ ಆರೋನನಿಗೂ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** ಯ ಹೊ೦೪ ೪ಿ ೦೦೦ ಯು೦. ಮೊ ೦೦ ಯ೦ ೨೦. ಆ ೦ ೦೦ ೦೦ ೨೦. ಆ ೦ ೦೦ ೦೦ ೨೦. ಆ ೦ ೦೦ ೦೦ ೨೦.

**Marathi** परमेश्वराने मोशे व अहरोन ह्यांना सांगितले,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶେ ଓ ହାରୋଣଙ୍କୁ କହିଲେ;

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ

**Tamil** கர்த்தர் மோசேயையும் ஆரோனையும் நோக்கி:

## వచనము 2

ఇశ్రాయేలీయులందరు తమ తమ పితరుల కుటుంబముల టెక్కిములను పట్టుకొని తమ తమ

ధ్వజమునొద్ద దిగవలెను, వారు ప్రత్యక్షపు గుడారమునకెదురుగా దానిచుట్టు దిగవలెను.

**Assamese** “ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে তেওঁলোকৰ নিজ নিজ সৈন্য দলৰ পিতৃ-বংশৰ পতাকাৰ গুৰিৰ চৰিওফালে তষু তৰি থাকিব লাগিব। তেওঁলোকৰ তষু সাক্ষাৎ কৰা তষুলৈ মুখ কৰি থাকিব লাগিব।

**Bengali** “ইস্রায়েলীয়র সমাগম তাঁবুর চারপাশে কিছুটা দূরত্ব রেখে তাদের শিবির তৈরী করবে। প্রত্যেক ব্যক্তি তার গোষ্ঠীর নিজস্ব পতাকার কাছে শিবির স্থাপন করবে।”

**Gujarati** “પ્રત્યેક ઇસ્રાએલી કુળને છાવણી માંટે પોતાનું અલગ સ્થાન હોય તથા પોતાના કુળનું અલગ નિશાન અને અલગ ધ્વજ હોય; કુળોની સર્વ છાવણીઓની મધ્યમાં મુલાકાત મંડપ ૨૬ અને બધા જ પ્રવેશદ્વાર મુલાકાત મંડપ તરફ હોય.

**Hindi** इस्राएली मिलापवाले तम्बू की चारों ओर और उसके साम्हने अपने अपने झण्डे और अपने अपने पितरों के घराने के निशान के समीप अपने डेरे खड़े करें।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರಾಗಿ ತಂದೆ ಮನೆಯ ಗುರುತುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಧ್ವಜಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಅವರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲೂ ಇಳುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.



**Malayalam** യിസ്രായേൽ മക്കളിൽ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ ഗോത്രത്തിന്റെ അടയാളത്തോടു കൂടിയാകെ പാളയമിറങ്ങണം ; സമാഗമനക്കുടാരത്തിനെന്നതിരായി ചുറ്റും അവർ പാളയമിറങ്ങണം.

**Marathi** “दर्शनमंडपाच्या प्रत्येक बाजूच्या समोर व त्याच्या समोवती इस्त्राएल लोकांनी आपापल्या निशाणाजवळ व आपापल्या वाडवडिलांच्या घराण्याच्या ध्वजाजवळ आपले डेरे घावेत.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସମାଗମ ଭେଦର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବେ। ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ଦଳ ରେ ତାଙ୍କ ନିଜ ଦଳର ଧ୍ବଜା ରହିବା ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ବ୍ୟକ୍ତିର ପାଖ ରେ ତା'ର ଦଳର ଧ୍ବଜା ପାଖ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବ।

**Punjabi** ਕਿ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਝੰਡੇ ਕੋਲ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨਾਂ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਤੰਬੂ ਖੜਾ ਕਰੇ। ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅਰ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਉਹ ਤੰਬੂ ਲਾਉਣ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் அவரவர் தங்கள் தங்கள் பிதாக்களுடைய வம்சத்தின் விருதாகிய தங்கள் தங்கள் கொடியுண்டையிலே தங்கள் கூடாரங்களைப் போட்டு, ஆசரிப்புக் கூடாரத்திற்கு எதிராகச் சுற்றிலும் பாளையமிறங்கக்கடவர்கள்.

### వచనము 3

సూర్యుడు ఉదయించు తూర్పుదిక్కున యూదా పాళెపు ధ్వజము గలవారు తమ తమ సేనలచొప్పున

దిగవలెను. అమ్మీనాదాబు కుమారుడైన నయస్సోను యూదా కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** যিহূদাৰ ছাউনিৰ অধীনত থকা লোকসকলে নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাৰে, পূৱদিশে থকা সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ ফালে অৰ্থাৎ সূৰ্য উদয় হোৱা দিশে তন্ত্ৰ তৰি যিহূদাৰ পতাকাৰ চাৰিওফালে থাকিব লাগিব। অশ্বীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোন যিহূদাৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “পূর্বদিকে, যে দিকে সূর্যোদয় হয়, সেদিকে থাকবে যিহূদার শিবিরের পতাকা। যিহূদার লোকরা এই পতাকার কাছেই শিবির স্থাপন করবে। অশ্বীনাদবের পুত্র নহশোন হলেন যিহূদার লোকদের নেতা।

**Gujarati** “પૂર્વની બાજુએ, સૂર્યોદય તરફ ચલૂદાના કુળસમૂહના ધ્વજ નીચે આવતાં લોકોએ તેમની ટુકડી પ્રમાણે પડાવ નાખવા. આમ્મીનાદાબનો દીકરો નાહશોન ચલૂદાના દીકરાઓનો આગેવાન રહેશે.

**Hindi** और जो अपने पूर्व दिशा की ओर जहां सूर्योदय होता है अपने अपने दलों के अनुसार डेरे खड़े किया करें वे ही यहूदा की छावनी वाले झण्डे के लोग होंगे, और उनका प्रधान अम्मीनादाब का पुत्र नहशोन होगा,



**Assamese** তেওঁলোকৰ কাষত ইচাখৰ ফৈদে তষু তৰি থাকিব লাগিব। চুৱাৰৰ পুত্ৰ নথনেলে ইচাখৰৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “যিহুদা পরিবারগোষ্ঠীর ঠিক পরেই ইষাখরের পরিবারগোষ্ঠী শিবির স্থাপন করবে।  
সূয়ারের পুত্র নথনেল ইষাখরের লোকদের নেতা।

**Gujarati** “એના પછી ઈસ્સાખારનું કુળસમૂહ છાવણી કરે; સૂઆરનો પુત્ર નથાનિયલ ઈસ્સાખારના પુત્રોના અધિપતિ થાય;

**Hindi** उनके समीप जो डेरे खड़े किया करें वे इस्साकार के गोत्र के हों, और उनका प्रधान सूआर का पुत्र नतनेल होगा,

**Kannada** ಅವನ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳುವವರು ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಗೋತ್ರವು; ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಚೂವಾರನ ಮಗನಾದ ನೆತನೇಲನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ.

**Malayalam** അവന്റെ അരികെ യിസ്സാഖാർഗോത്രം പാളയമിറങ്ങേണം; യിസ്സാഖാരിന്റെ മക്കൾക്കു സുവാരിന്റെ മകൻ നെമനയേൽ പ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** त्यांच्याशेजारी ज्यांनी डेरे ठोकायचे ते इस्साखार वंशातले लोक असावेत; इस्साखार वंशाचा सरदार सूवाराचा मुलगा नथनेल असावा;

**Oriya** ଯିଦୁଦା ଗୋଷ୍ଠର ପାଖ ରେ ଇଷାଖର ଗୋଷ୍ଠ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କରିବେ। ଜୁଆର ପୁତ୍ର ନେଥନିୟଲ, ଇଷାଖର ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਡੇਰਾ ਲਾਉਣ ਓਹ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਹੋਣ ਅਤੇ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਸੁਆਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਥਨਿਏਲ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவன் அருகே இசக்கார் கோத்திரத்தார் பாலயமிறங்கவேண்டும்; சூ வா ரி ன் கு மா ர ன் நெ த னெ யே ல் இ ச க் கா ர் ச ந்த தி க்கு ச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 6

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడిన పురుషులు ఏబది నాలుగువేల నాలుగువందలమంది.

**Assamese** নথনেলৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল চৌৱন হাজাৰ চাৰিশ।

**Bengali** তার দলে পুরুষের সংখ্যা ছিল 54,400 জন।

**Gujarati** તેના સૈન્યમાં તેમાંના જેઓની નોંધણી થઈ છે તેવા 54,400 પુરુષો રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष चौवन हजार चार सौ हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಐವತ್ತು ನಾಲ್ಕುಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು.

**Malayalam** അവന്റെ ഗണം ആകെ അമ്പത്തുനാലായിരത്തി നാന്നൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलाची जी मोजदाद झाली ती चौपन्न हजार चारशे होती.

**Oriya** ସଢ଼େଁ ସୌନ୍ୟ ସଂଖ୍ୟା 54,600 ହବେ଼।

**Punjabi** ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਚੁਰੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** எண்ணப்பட்ட அவனுடைய சேனை ஐம்பத்து நாலாயிரத்து நானூறுபேர்.

## వచనము 7

అతని సమీపమున జెబూలాను గోత్రకులుండవలెను. హేలోను కుమారుడైన ఏలీయాబు

జెబూలానీయులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** ইচাখৰৰ গোষ্ঠীৰ কাষত জবুলুনৰ গোষ্ঠীয়ে ছাউনি পাতিব লাগিব। হেলোনৰ পুত্ৰ ইলীয়াব জবুলুনৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “যিহূদার পরিবারগোষ্ঠীর ঠিক পরেই সবুলূনের পরিবারগোষ্ঠীও শিবির স্থাপন করবে। হেলোনের পুত্র ইলীয়াব সবুলূনের লোকদের নেতা।

**Gujarati** “અને ઝબુલોનના કુળસમૂહો પણ યહૂદાના કુળસમૂહોની બાજુમાં જ છાવણી કરે અને હેલોનનો પુત્ર અલીઆબ તે ઝબુલોનના પુત્રોનો અધિપતિ થાય;

**Hindi** इनके पास जबूलून के गोत्र वाले रहेंगे, और उनका प्रधान हेलोन का पुत्र एलीआब होगा,

**Kannada** ಜೆಬುಲಾನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹೇಲೋನನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಬನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ.

**Malayalam** പിന്നെ സബൂലൂൻ ഗോത്രം; സബൂലൂന്റെ മക്കൾക്കു ഹേലോന്റെ മകൻ എലീയാബ് പ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** मग जबुलून वंशातील लोक; जबुलून वंशाचा सरदार हेलोनाचा मुलगा अलीयाब असावा;

**Oriya** ସବୁଲୁନର ଗୋଷ୍ଠୀ ମଧ୍ୟ ଯିହୁଦାର ପାଖରେ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବେ, ହେଲୋନର ପୁତ୍ର ଇଲୀୟାବ ସବୁଲୁନର ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਜਬੁਲੁਨ ਦੇ ਗੋਤ ਅਤੇ ਜਬੁਲੁਨ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਹੇਲੋਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਆਬ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவன் அருகே செபுலோன் கோத்திரத்தார் பாலையிறங்கவேண்டும்; ஏ லோ னி ன் கு மா ர னா கி ய எ லி யா ப் செ பு லோ ன் ச ந்த தி க்கு ச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 8

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు ఏబది యేడువేల నాలుగువందలమంది.

**Assamese** জবুলুনৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল সাতারন হাজাৰ চাৰিশ।

**Bengali** তার দলে প্রুখের সংখ্যা 57,400 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં તેઓમાંના જેઓની ગણના થઈ છે તેવા 57,400 પુરુષો રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष सत्तावन हजार चार सौ हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಐವತ್ತೇಳುಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು.

**Malayalam** അവന്റെ ഗണം ആകെ അമ്പത്തേഴായിരത്തി നാന്നൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलाची जी मोजदाद झाली ती सत्तावन हजार चारशे होती.

**Oriya** ତାହାର ସୈନ୍ୟ ସଂଖ୍ୟା 57,400 ହେବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਸਤਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் ஐம்பத்தேழாயிரத்து நானூறுபேர்.

## వచనము 9

యూదా పాళెములో లెక్కింపబడిన వారందరు వారి సేనలచొప్పున లక్ష యెనుబది యారువేల

నాలుగువందలమంది. వారు ముందర సాగి నడవవలెను.

**Assamese** যিহূদাৰ ছাউনিৰ গণিত লোক, নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাৰে, সৰ্বমুঠ আছিল এক লাখ ছয়াশী হাজাৰ চাৰিশ জন। প্ৰথমে তেওঁলোকে ছাউনিৰ পৰা প্ৰস্থান কৰিব।

**Bengali** “যিহূদার শিবিরের মোট লোকসংখ্যা 1,86,400 জন। এদের বিভিন্ন পরিবারগোষ্ঠীতে বিভক্ত করা হয়েছে। স্থানান্তরে ভ্রমণ করার সময় যিহূদার গোষ্ঠী প্রথমে অগ্রসর হবে।

**Gujarati** “અહ્મદના કુળસમૂહોની છાવણીના માંછાસોની કુલ સંખ્યા 1,86,400 છે એ લોકો કૂચ કરતી વખતે પહેલાં ઊપડશે.

**Hindi** इस रीति से यहूदा की छावनी में जितने अपने अपने दलों के अनुसार गिने गए वे सब मिलकर एक लाख छियासी हजार चार सौ हैं। पहिले ये ही कूच किया करें॥

**Kannada** ಯೆಹೂದನ ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೆಲ್ಲರೂ ಅವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಲಕ್ಷದ ಎಂಭತ್ತಾರು ಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು. ಅವರು ಮೊದಲು ಹೊರಡತಕ್ಕವರು.

**Malayalam** യെഹൂദാപാളയത്തിലെ ഗണങ്ങളിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ ആകെ ലക്ഷത്തെത്തിയായിരത്തി നാന്നൂറു പേർ. ഇവർ ആദ്യം പുറപ്പെടേണം.

**Marathi** ह्या प्रकारे यहूदा वंशाच्या छावणीत त्यांच्या दलांप्रमाणे त्या सर्वांची जी मोजदाद झाली ती एक लक्ष शहाऐंशी हजार चारशे होती. कूच करताना ह्यांनीच अग्रभागी चालावे.

**Oriya** ଯିହୁଦା ଛାଉଣୀର ସମୂହାଂଶ ସୈନ୍ୟ ସଂଖ୍ୟା 1,86,400 ସମାନ୍ୱେ ପ୍ରଥମେ ଅଗ୍ରସର ହେବେ।

**Punjabi** ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਇੱਕ ਲੱਖ ਛਿਆਸੀ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਨ। ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਕੂਚ ਕਰਨ।

**Tamil** எண்ணப்பட்ட யூதாவின் பாளயத்தார் எல்லாரும் தங்கள் சேனைகளின்படியே இலட்சத்து என்பத்து ஆறாயிரத்து நானூறுபேர்; இவர்கள் பிரயாணத்திலே முதற்பாளயமாய்ப் போகக்கடவர்கள்.

వచనము 10

రూబేను పాశెపు ధ్వజము వారి సేనలచొప్పున దక్షిణదిక్కున ఉండవలెను. షెదేయూరు కుమారుడైన ఏలీసూరు రూబేను కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** দক্ষিণ দিশে থকা সৈন্যদলবোৰে ৰূবেণৰ ছাউনিৰ পতাকাৰ চাৰিওফালে থাকিব। চদেয়ুৰৰ পুত্ৰ ইলীচৰ ৰূবেণৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “পবিত্র তাঁবুর দক্ষিণ দিকে রূবেণের শিবিরের পতাকা থাকবে। প্রত্যেক গোষ্ঠী তার পতাকার কাছে শিবির স্থাপন করবে। শাদেয়ূরের পুত্র ইলীষুর হলেন রূবেণের লোকদের নেতা।

**Gujarati** “દક્ષિણ બાજુએ રૂબેનના કુળની સેનાના ધ્વજ હેઠળના લોકોએ નીચેના આગેવાનો હેઠળ ટુકડીવાર છાવણી નાખવી; શદેઉરનો પુત્ર એલીસૂર તે રૂબેનના પુત્રોનો અધિપતિ થાય.

**Hindi** दक्खिन अलंग पर रुबेन की छावनी के झण्डे के लोग अपने अपने दिलों के अनुसार रहें, और उनका प्रधान शदेऊर का पुत्र एलीसूर होगा,

**Kannada** ರೂಬೀನನ ಪಾಳೆಯದ ಧ್ವಜವು ಅವರವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ತೆಂಕಣದಲ್ಲಿರುವದು; ರೂಬೀನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಶೆಡೇಯೂರನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಚೂರನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ;

**Malayalam** രൂബേൻ പാളയത്തിന്റെ കൊടിക്കീഴുള്ളവർ ഗണംഗണമായി തെക്കുഭാഗത്തു പാളയമിറങ്ങണം; രൂബേന്റെ മക്കൾക്കു ശെദേയൂരിന്റെ മകൻ എലീസൂർ പ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** दक्षिण बाजूस रऊबेन वंशाच्या छावणीचे निशाण लावावे; ह्या वंशातील लोकांनी आपापल्या दलांप्रमाणे राहावे; रऊबेन वंशाचा सरदार शदेयुराचा मुलगा अलीसूर असावा.

**Oriya** ବୁବନେ ବିଭାଗର ଛାଉଣୀର ଧୂଆ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗକୁ ରହିବା ଶବ୍ଦଯୁଗ୍ମର ପୁତ୍ର ଇଲାଷୁର ବୁବନେ ଗୋଷ୍ଠୀର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦਾ ਝੰਡਾ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਸ਼ਦੇਉਰ ਦਾ ਪੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸ਼ਰ ਹੋਵੇ

**Tamil** ரூபனுடைய பாலயத்துக் கொடியையுடைய சேனைகள் தென்புறத்தில் பாலயமிறங்கவேண்டும்; சேதேயூரின் குமாரனாகிய எலிசூர் ரூபன் சந்ததியாருக்குச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

వచనము 11



అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు నలుబది యారువేల ఐదువందలమంది.

**Assamese** কবেনৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল ছয়চল্লিশ হাজাৰ পাঁচশ।

**Bengali** এই দলে পুরুষের সংখ্যা ছিল 46,500 জন।

**Gujarati** તેના સૈન્યમા તેઓમાંના જેઓની નોંધણી થઈ છે તેવા 46,500 સૈનિકો તેની સાથે રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष साढ़े छियालीस हजार हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ನಲವತ್ತಾರು ಸಾವಿರದ ಐದುನೂರು.

**Malayalam** അവന്റെ ഗണം ആകെ നാല്പത്തായിരത്തഞ്ഞൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती शेहेचाळीस हजार पाचशे होती.

**Oriya** ଭାଷାର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାମର୍ଥ୍ୟ 46,500

**Punjabi** ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਛਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் நாற்பத்தாறாயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.

వచనము 12

అతని సమీపమున షిమోయాను గోత్రికులు దిగవలెను. సూరీషద్దాయి కుమారుడైన షెలుమీయేలు

షిష్యుని కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ কাষত চিমিয়োনৰ গোষ্ঠীয়ে তম্বু তৰি থাকিব। চুবীচদয়ৰ পুত্ৰ চলমীয়েল চিমিয়োনৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “রুবেণের পরিবারগোষ্ঠীর ঠিক পরেই শিমিয়োনের পরিবারগোষ্ঠী শিবির স্থাপন করবে। সুরীশদেয়ের পুত্র শলুমীয়েল হলেন শিমিয়োনের লোকদের নেতা।

**Gujarati** “એ પછી શિમયોનનો કુળસમૂહ તેની પાસે છાવણીમાં પડાવ નાખે; અને સૂરીશાદાયનો પુત્ર શલુમીએલ તે શિમયોનના પુત્રોનો અધિપતિ થાય;

**Hindi** उनके पास जो डेरे खड़े किया करें वे शिमोन के गोत्र के होंगे, और उनका प्रधान सूरीशदै का पुत्र शलूमीएल होगा,

**Kannada** ಅವನ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳುವವರು ಸಿಮೆಯೋನನ ಗೋತ್ರ ದವರು; ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಚೂರೀಷದ್ವೈಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಲುವಿಠಾಯೇಲನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ;

**Malayalam** അവന്റെ അരികെ ശിമെയോൻ ഗോത്രം പാളയമിറങ്ങണം; ശിമെയോന്റെ മക്കൾക്കു സുരീശദ്രായിയുടെ മകൻ ശെലൂമിയേൽ പ്രഭു ആയിരിക്കണം.

**Marathi** त्यांच्याशेजारी ज्यांनी डेरे ठोक्याचे ते शिमोन वंशातले लोक असावेत; शिमोन वंशाचा सरदार सरीशादैचा मुलगा शलूमीयेल असावा;

**Oriya** ରୁବନରେ ଗୋଷ୍ଠା ଛାଉଣୀ ପାଖ ରେଶିଫିଯୋନ ପରିବାରବଗ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବେ ଓ ସୁରାଗଘର ପୁତ୍ର ଶଲୁମାୟଲେଶିଫିଯୋନ ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਡੇਰਾ ਲਾਉਣ ਓਹ ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਹੋਣ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਸੂਰੀਸ਼ਦਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਲੁਮੀਏਲ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவன் அருகே சிமியோன் கோத்திரத்தார் பாலையமிறங்கவேண்டும்; சூரிஷதாயின் குமாரனாகிய செலுமியேல் சிமியோன் சந்ததியாருக்குச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

### వచనము 13

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు ఏబది తొమ్మిదివేల మూడువందలమంది.

**Assamese** চিমিয়োনৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল উনষাঠি হাজাৰ তিনিশ।

**Bengali** এই দলে প্রুখের সংখ্যা ছিল 59,300 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં તેઓમાંના જેઓની નોંધણી થઈ છે તેવા 59,300 સૈનિકો સાથે રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष उनसठ हजार तीन सौ हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಐವತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸಾವಿರದ ಮುನ್ನೂರು.

**Malayalam** അവന്റെ ഗണം ആകെ അമ്പത്തെമ്പതിനായിരത്തി മൂന്നൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती एकोणसाठ हजार तीनशे होती.

**Oriya** ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାଂଖ୍ୟ 59,300

**Punjabi** ਉਹ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਉਣਹਟ ਹਜ਼ਾਰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਸਨ

**T a m i l**        అ   వ   న్న   డ   య        శ   ణ   ణ   య   ల్        ణ   ణ   ణ   ప   ప   డ   డ   వ   ర్   క   గ్   ణ్  
ఐంపత్తెతాంపతినియిరత్తు మున్ద్రాறுపేర్.

### వచనము 14

అతని సమీపమున గాదు గోత్రముండవలెను. రగూయేలు కుమారుడైన ఎలీయాసాపు గాదు

కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ কাষত গাদৰ ফৈদ থাকিব। ঋৱেলৰ পুত্ৰ ইলিয়াচফ গাদৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “ঋবেণের লোকদের শিবিরের ঠিক পরেই গাদের পরিবারগোষ্ঠী শিবির স্থাপন করবে। দুয়যেলের পুত্র ইলীয়াসফ হলেন গাদের লোকদের নেতা।

**Gujarati** “અને તે પછી ગાદનું કુળસમૂહ પડાવ નાખશે; અને રેઉએલનો પુત્ર એલ્યાસાફ તે ગાદના પુત્રોનો અધિપતિ થાય;

**Hindi** फिर ग़ाद के गोत्र के रहें, और उनका प्रधान रुएल का पुत्र एल्य़ासाप होगा,

**Kannada** ತರುವಾಯ ಗಾದನ ಗೋತ್ರವು: ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ರೆಗೂವೇಲನ ಮಗ ನಾದ ಎಲ್ಯಾಸಾಫನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ;

**Malayalam** പിന്നെ ഗാദ്ഗോത്രം; ഗാദിന്റെ മക്കൾക്കു റെയുവേലിന്റെ മകൻ എലീയാസാഫ് പ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** मग ग़ाद वंशाचे लोक; ग़ाद वंशाचा सरदार रगुवेलाचा मुलगा एल्य़ासाप असावा;

**Oriya** ରୁବନରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ଛାଉଣୀ ପାଖ ରେ ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପିତ ହବେ। ରୁପଲରେ ପୁତ୍ର ଇଲ୍ଲାୟାସଫ ଗାଦ ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਗਾਦ ਦਾ ਗੋਤ ਅਤੇ ਗਾਦ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਪਰਧਾਨ ਦਊਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਾਸਾਫ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவன் அருகே காத்த கோத்திரத்தார் பாளையமிறங்கவேண்டும்; தேகுவேலின் குமாரனாகிய எலியாசாப் காத்த சந்ததியாருக்குச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 15

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు నలుబది యయిదువేల ఆరువందల ఏబదిమంది.

**Assamese** গাৱৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল প্ৰায় পঁচাত্তৰ হাজাৰ ছয় প্ৰহাৰ।

**Bengali** এই দলে প্রুখর সংখ্যা ছিল 45,650 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં તેઓમાંના જેઓની નોંધણી થઈ છે તેવા 45,650 સૈનિકો રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष पैतालीस हजार साढ़े छः सौ हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ನಲವತ್ತೈದು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರ ಐವತ್ತು.

**Malayalam** അവന്റെ ഗണം ആകെ നാല്പ്പത്തയ്യായിരത്തറുനൂറമ്പതു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती पंचेचाळीस हजार सहाशे पन्नास होती.

**Oriya** ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାମର୍ଥ୍ୟ 45,650

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਪੰਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਸਠ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் நூற்பத்தையாயிரத்து அறுநூற்று ஐம்பதுபேர்.

## వచనము 16

రూబేను పాళెములో లెక్కింపబడిన వారందరు వారి సేనలచొప్పున లక్ష యేబదియొకవేయి

నాలుగువందల ఏబదిమంది. వారు రెండవ తెగలో సాగి నడవవలెను.

**Assamese** ৰূবেণৰ ছাউনিৰ গণিত লোক, নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাৰে, সৰ্ব্বমুঠ আছিল এক লাখ একাৱন হাজাৰ চাৰিশ পঞ্চাশ জন। তেওঁলোকে দ্বিতীয় হৈ ছাউনিৰ পৰা প্ৰস্থান কৰিব।

**Bengali** “রূবেণের শিবিরের এই গোষ্ঠীগুলির মোট পুরুষের সংখ্যা 1,51,450 জন। স্থানান্তরে ভ্রমণকালে রূবেণের শিবিরের লোকরা দ্বিতীয় স্থানে থাকবে।

**Gujarati** “રૂબેનના કુળોની છાવણીના માંછાસોની કુલ સંખ્યા 1,51,450 હતી, અને તેઓ કૂચ કરતી વખતે બીજું સ્થાન લેશે.

**Hindi** रूबेन की छावनी में जितने अपने अपने दिलों के अनुसार गिने गए वे सब मिलाकर डेढ़ लाख एक हजार साढ़े चार सौ हैं। दूसरा कूच इनका हो।

**Kannada** ರೂಬೀನನ ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೆಲ್ಲರೂ ಅವರವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಲಕ್ಷದ ಐವತ್ತೊಂದು ಸಾವಿರದ ನಾನೂರಐವತ್ತು; ಅವರು ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಹೊರಡತಕ್ಕದ್ದು.

**Malayalam** രൂബേൻ പാളയത്തിലെ ഗണങ്ങളിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ ആകെ ഒരു ലക്ഷത്തമ്പത്തൊരായിരത്തി നാനൂറ്റമ്പതു പേർ. അവർ രണ്ടാമതായി പുറപ്പെടണം.

**Marathi** ह्या प्रकारे रकूबेन वंशाच्या छावणीत त्यांच्या-त्यांच्या दलांप्रमाणे त्या सर्वांची जी मोजदाद झाली ती एक लक्ष एकावन्न हजार चारशे पन्नास होती. कूच करताना त्यांची रांग दुसरी असावी.

**Oriya** ଭୁବନେ ଛାତ୍ରଣାର ସୈନ୍ୟ ସଂଖ୍ୟା ଗଣନା ଅନୁସାରେ 1,51,450 ସମାନେ ଦୃଢ଼ୀୟ ରେ ଅଗ୍ରସର ହୁବେ଼।

**Punjabi** ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਇੱਕ ਲੱਖ ਇੱਕਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਨ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਓਹ ਕੁਝ ਕਰਨ।।

**Tamil** எண்ணப்பட்ட ரூபனின் பாலயத்தார் எல்லாரும் தங்கள் சேனைகளின்படியே இலட்சத்து ஐம்பத்து ஓராயிரத்து நானூற்று ஐம்பதுபேர்; இவர்கள் பிரயாணத்தில் இரண்டாம் பாலயமாய்ப் போகக்கடவர்கள்.

వచనము 17

ప్రత్యక్షపు గుడారము లేవీయుల పాశెముతో పాశెముల నడుమను సాగి నడవవలెను. వారెట్లు

దిగుదురో అట్టే తమ తమ ధ్వజములనుబట్టి ప్రతివాడును తన తన వరుసలో సాగి నడవవలెను.

**Assamese** তেওঁলোকৰ সৈন্যদলৰ পাছত ছাউনিবোৰৰ মাজত লেবীয়াসকলৰ ছাউনি  
ৰাখি, সাক্ষাৎ কৰা তষু নিয়া হ'ব; প্ৰতিজনে যি দৰে তষু তৰে, সেই দৰে নিজ নিজ শ্ৰেণীত  
থাকি, নিজ নিজ পতাকাৰ কাষে কাষে প্ৰস্থান কৰিব।

**Bengali** “భ్రమణకాలే లేవీయ లోకరా క్షణేణ లోకదేవ ఠిక పరేఐ థాకబె| అన్యన్య శివీరేర మాఖ్తానె సమాగమ తాँబు తాదేర సజ్జేఐ థాకబె| ఎమనకి భ్రమణేర సమయౌ లోకరా తాదేర శివీరగ్గులి ఒకే క్రమానుసారే స్థాపన కరబె| ప్రత్యేక బాక్తి తార పారీవారిక పతాకార కాఢే థాకబె|

**Gujarati** એ પછી પ્રથમ બે ટુકડીઓ અને પછીની બે ટુકડીઓ વચ્ચે લેવીઓ મુલાકાત મંડપને ઉપાડીને ચાલશે. પ્રત્યેક ટુકડી છાવણી નાખ્યાના છમે જ ઉપડશે અને પ્રત્યેક પુરુષ પોતાના ધ્વજ હેઠળ પોતાનું સ્થાન જાળવશે.

**Hindi** उनके पीछे और सब छावनियों के बीचोंबीच लेवियों की छावनी समेत मिलापवाले तम्बू का कूच हुआ करे; जिस क्रम से वे डेरे खड़े करें उसी क्रम से वे अपने अपने स्थान पर अपने अपने झण्डे के पास पास चलें॥

**Kannada** ತರುವಾಯ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರವೂ ಲೇವಿಯರ ಪಾಳೆಯವೂ ಪಾಳೆಯಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೊರಡಬೇಕು. ಅವರು ಇಳುಕೊಳ್ಳುವ ಪ್ರಕಾರವೇ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕಡೆ ಯಲ್ಲಿಯೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ದ್ವಜಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಹೊರಡಬೇಕು.

**Malayalam** പിന്നെ സമാഗമനക്കുടാരം പാളയത്തിന്റെ നടുവിൽ ലേവ്യരുടെ പാളയവുമായി യാത്രചെയ്യേണം; അവർ പാളയമിറങ്ങുന്നതു പോലെ തന്നെ താന്താങ്ങളുടെ കൊടിക്കരികെ യഥാക്രമം പുറപ്പെടേണം..

**Marathi** मग सर्व छावण्यांच्या मध्यभागी लेव्यांच्या छावणीसह दर्शनमंडप पुढे न्यावा; ज्या क्रमाने ते डेरे ठोकतील त्याच क्रमाने त्यांनी आपापल्या जागी आपापल्या निशाणांजवळ राहून कूच करावे.

**Oriya** ଏହାପରେ ଲେବିୟାମାନଙ୍କ ଛାଉଣୀ ସହିତ ସମାଗମ ତମ୍ବୁ ଛାଉଣୀ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ଦ୍ଵାରରେ ଅଗ୍ରସର ହବେ। ସମାଗମେ ସହେ ନିଯମ ରେ ଅଗ୍ରସର ହବେ, ଯେପରି ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବେ, ସମସ୍ତେ ତାଙ୍କ ଧ୍ଵଜ ପାଖରେ ସବଦା ରହିବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦਾ ਕੂਚ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦਾ ਡੇਰਾ ਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਹੋਵੇ। ਜਿਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਡੇਰੇ ਲਾਏ ਤਿਵੇਂ ਉਹ ਕੂਚ ਕਰਨ। ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਝੰਡਿਆਂ ਕੋਲ ਹੋਵੇ॥

**Tamil** பின்பு ஆசரிப்புக் கூடாரம் லேவியரின் சேனையோடே பாளையங்களின் நடுவே பிரயாணப்பட்டுப் போகவேண்டும்; எப்படிப் பாளையமிறங்குகிறார்களோ, அப்படியே அவரவர் தங்கள் வரிசையிலே தங்கள் கொடிகளோடே பிரயாணமாய்ப் போகக்கடவர்கள்.

## వచనము 18

ఎప్రాయిము సేనలచొప్పున వారి పాళెపు ధ్వజము పడమటిదిక్కున ఉండవలెను. అమీహూదు

కుమారుడైన ఎలీషామా ఎప్రాయిము కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ পশ্চিম দিশে, নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাবে, ইফ্ৰয়িমৰ ফৈদে ছাউনি পাতি থাকিব। অস্মীহুদৰ পুত্ৰ ইলীচামা ইফ্ৰয়িমৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “ইফ্রয়িম শিবিরের পতাকা পশ্চিম দিকে থাকবে। ইফ্রয়িমের পরিবারগোষ্ঠী এই পতাকার কাছেই শিবির স্থাপন করবে। অস্মীহূদের পুত্র ইলীশামা হল ইফ্রয়িমের লোকদের নেতা।

**Gujarati** “પશ્ચિમ બાજુએ એફ્રાઇમના કુળસમૂહની સેનાના ધ્વજ હેઠળ તેમની ટુકડીઓ આગેવાનો હેઠળ છાવણી નાખશે; અને આમ્મીહૂદનો પુત્ર એલીશામાં તે એફ્રાઇમના પુત્રોનો અધિપતિ થાય.

**Hindi** पच्छिम अलंग पर एप्रैम की छावनी के झण्डे के लोग अपने अपने दलों के अनुसार रहें, और उनका प्रधान अम्मीहूद का पुत्र एलीशामा होगा,

**Kannada** ಎಫ್ರಾಯಾಮಿನವರ ಪಾಳೆಯದ ದ್ವಜವು ಅವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿರುವದು; ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವೈಷಾದನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಷಾಮಾನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ.

**Malayalam** എഫ്രയീംപാളയത്തിന്റെ കൊടിക്കീഴുള്ളവർ ഗണംഗണമായി പടിഞ്ഞാറേഭാഗത്തു പാളയമിറങ്ങണം; എഫ്രയീമിന്റെ മക്കൾക്കു അമ്മീഹൂദിന്റെ മകൻ എലീശാമാ പ്രഭു ആയിരിക്കണം.

**Marathi** पश्चिम बाजूस एफ्राईम वंशाच्या छावणीचे निशाण लावावे; ह्या वंशातील लोकांनी आपापल्या दलांप्रमाणे राहावे; एफ्राईम वंशाचा सरदार अम्मीहूदाचा मुलगा अलीशामा हा असावा;

**Oriya** ଇଫ୍ରାୟିମ ବିଭାଗର ଛାଉଣୀର ଧ୍ବଜା ପଶ୍ଚିମ ଦିଗକୁ ରହିବ। ପୁଣି ଅମ୍ମୀହୁଦର ପୁତ୍ର ଇଲିଶାମା ଇଫ୍ରାୟିମ ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਅਫਰਈਮ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦਾ ਝੰਡਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਅਫਰਈਮ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਅੰਮੀਹੂਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸ਼ਾਮਾ ਹੋਵੇ

**Tamil** எப்பிராயீமுடைய பாளையத்துக் கொடியையுடைய சேனைகள் மேல்புறத்தில் இறங்கவேண்டும்; அம்மியூதின் குமாரனாகிய எலிஷாமா எப்பிராயீமின் சந்ததிக்குச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 19

అతని సేన, అనగా అతని వారిలో లెక్కింపబడినవారు నలుబదివేల ఐదువందలమంది.

**Assamese** ইফ্রয়িমৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল চল্লিশ হাজাৰ পাঁচ শ।

**Bengali** এই দলে প্রুখের সংখ্যা 40,500 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં તેઓમાંના જેઓની નોંધણી થઈ છે તેવા 40,500 સૈનિકો રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष साढ़े चालीस हजार हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ನಲವತ್ತು ಸಾವಿರದ ಐದು ನೂರು.



**Malayalam** അവന്റെ ഗണം ആകെ നാല്പതിനായിരത്തഞ്ഞൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती चाळीस हजार पाचशे होती.

**Oriya** ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାମର୍ଥ୍ୟ 40,500

**Punjabi** ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਚਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் நூற்பதினாயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.

## పచనము 20

అతని సమీపమున మనష్షే గోత్రముండవలెను. పెదాసూరు కుమారుడైన గమలీయేలు మనష్షే కుమారులలో ప్రధానుడు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ কাষত মনচিৰ ফৈদ থাকিব। পদাচুৰৰ পুত্ৰ গম্লীয়েল মনচিৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “ইফ্রিমের পরিবারের ঠিক পরেই মনঃশি পরিবারগোষ্ঠী শিবির স্থাপন করবে। পদাহসূরের পুত্র গমলীয়েল হলেন মনঃশি লোকদের নেতা।

**Gujarati** “અને તેની પાસે મનાશ્શાનું કુળસમૂહ રહે; અને પદાહસૂરનો પુત્ર ગમલ્યેલ તે મનાશ્શાના પુત્રોનો અધિપતિ થાય.

**Hindi** उनके समीप मनश्शे के गोत्र के रहें, और उनका प्रधान पदासूर का पुत्र गम्लीएल होगा,

**Kannada** ಅವನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಮನಸ್ಸೆ ಗೋತ್ರವು; ಮನಸ್ಸೆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪೆದಾಚೂರನ ಮಗನಾದ ಗಮ್ಲೆಯೇಲನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ.

**Malayalam** അവന്റെ അരികെ മനശ്ശേഗോത്രം പാളയമിറങ്ങേണം; മനശ്ശേയുടെ മക്കൾക്കു പൊതുസ്മരിന്റെ മകൻ ഗമലീയേൽ പ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** त्यांच्याशेजारी मनश्शे वंशाचे डेरे ठोकावेत आणि मनश्शे वंशाचा सरदार पदाहसुराचा मुलगा गमलीयेल हा असावा;

**Oriya** ଇଫ୍ରୟିମ ଗୋଷ୍ଠ ଛାଡ଼ଣାର ପରେ ମନଃଶି ଗୋଷ୍ଠ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କରିବେ। ପୁଣି ପଦାହସୁରର ପୁତ୍ର ଗମଲୀୟଲେ ମନଃଶି ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਹ ਦੇ ਵੇਲ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦਾ ਗੋਤ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਪਦਾਹਸੂਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਮਲੀਏਲ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவன் அருகே மனாசே கோத்திரத்தார் பாளையமிறங்கவேண்டும்; பெதாசூரின் குமாரனாகிய கமலியேல் மனாசே சந்ததிக்குச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 21

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు ముప్పది రెండువేల రెండువందలమంది.

**Assamese** মনচিৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল বখ্ৰিশ হাজাৰ দুশ।

**Bengali** এই দলে প্রুহসর সংখ্যা ছিল 32,200 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં તેઓમાંના જેઓની નોંધણી થઈ છે તેવા 32,200 સૈનિકો રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष बत्तीस हजार दो सौ हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಮೂವತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರು.

**Malayalam** അവന്റെ ഗണം ആകെ മുപ്പത്തൊരായിരത്തിരുനൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती बत्तीस हजार दोनशे होती.

**Oriya** ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାମର୍ଥ୍ୟ 32,200

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਬੱਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਦੋ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் முப்பத்தீராயிரத்து இருநூறுபேர்.

## వచనము 22

అతని సమీపమున బెన్యామీను గోత్రముండవలెను. గిద్దోనీ కుమారుడైన అబీదాను బెన్యామీను

కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ পাছত আহিব বিন্যামীনৰ ফৈদ। গিদিয়ানীৰ পুত্ৰ অবীদান বিন্যামীনৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “ইফ্রিমের পরিবারের ঠিক পরেই বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠীও শিবির স্থাপন করবে। গিদিয়ানির পুত্র অবীদান হল বিন্যামীনের লোকদের দলপতি।

**Gujarati** “તે પછી બિન્યામીનનું કુળસમૂહ પડાવ નાખશે આગેવાન ગિદિયોનીનો પુત્ર અબીદાન તે બિન્યામીનના પુત્રોનો અધિપતિ થાય;

**Hindi** फिर बिन्यामीन के गोत्र के रहें, और उनका प्रधान गिदोनी का पुत्र अबीदान होगा,

**Kannada** ತರುವಾಯ ಬೆನ್ಯಾಮಿಾನನ ಗೋತ್ರವು; ಬೆನ್ಯಾಮಿಾನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಗಿಡ್ಡೋನಿಯ ಮಗನಾದ ಅಬೀದಾನನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ.

**Malayalam** പിന്നെ ബെന്യാമീൻ ഗോത്രം പാളയമിറങ്ങേണം; ബെന്യാമീന്റെ മക്കൾക്കു ഗിദിയോനിയുടെ മകൻ അബീദാൻപ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** मग बन्यामीन वंशाचे लोक; बन्यामीन वंशाचा सरदार गिदोनीचा मुलगा अबीदान हा असावा;

**Oriya** ବିଦ୍ୟାମାନ ଗୋଷ୍ଠା ଇଚ୍ଛାୟିତା ଗୋଷ୍ଠା ଭୟ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବେ। ପୁଣି ଗିଦିଯୋନିର ପୁତ୍ର ଅବାନାସ ବିଦ୍ୟାମାନ ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦਾ ਗੋਤ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਗਿਦਓਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਦਾਨ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவன் அருகே பென்யமீன் கோத்திரத்தார் பாலையமிறங்கவேண்டும்; கீ தெ யோ னி ன் கு மா ர னா கி ய அ பீ தா ன் பெ ன் ய மீ ன் ச ந்த தி க்கு ச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 23

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు ముప్పది యిదువేల నాలుగువందలమంది.

**Assamese** বিনামীনৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল পঁয়ত্ৰিশ হাজাৰ চাৰিশ।

**Bengali** এই দলে প্রুখের সংখ্যা ছিল 35,400 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં તેઓમાંના જેઓની નાંધણી થઈ છે તેવા 35,400 સૈનિકો રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष पैंतीस हजार चार सौ हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಮುಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು.

**Malayalam** അവാന്റെ ഗണം ആരെക്കു മുപ്പത്തയ്യായിരത്തി നാന്നൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती पस्तीस हजार चारशे होती.

**Oriya** ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାମର୍ଥ୍ୟ 35,400

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਪੈਂਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் முப்பத்தையாயிரத்து நானூறுபேர்.

## వచనము 24

ఎప్రాయిము పాళెములో లెక్కింపబడిన వారందరు వారి సేనలచొప్పున లక్ష యెనిమిదివేల

నూరుమంది. వారు మూడవ గుంపులో సాగి నడవవలెను.

**Assamese** ইফ্রয়িমৰ ছাউনিৰ গণিত লোক, নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাৰে, সৰ্ব্বমুঠ আছিল এক লাখ আঠ হাজাৰ এশ জন। তেওঁলোকে তৃতীয় হৈ প্ৰস্থান কৰিব।

**Bengali** “ইফ্রয়িমের শিবিরে সেনাদল হিসাবে যাদের গণনা করা হয়েছিল তাদের মোট প্রুখের সংখ্যা 1,08,100 জন। স্থানান্তরে ভ্রমণকালে এদের পরিবার তৃতীয় স্থানে থাকবে।

**Gujarati** “એફ્રાઇમની છાવણીમાં જે બધાની ગણના થઈ તેઓ છે, પોતાનાં સૈન્યો પ્રમાણે, 1,08.100 છે અને તેઓ કૂચ કરતી વખતે ત્રીજા ક્રમે ચાલી નીકળે એમ ગોઠવણી કરવામાં આવે.

**Hindi** एप्रैम की छावनी में जितने अपने अपने दलों के अनुसार गिने गए वे सब मिलकर एक लाख आठ हजार एक सौ पुरुष हैं। तीसरा कूच इनका हो।

**Kannada** ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಪಾಳೆ ಯದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೆಲ್ಲರೂ ಅವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಲಕ್ಷದ ಎಂಟುಸಾವಿರದ ನೂರು. ಇವರು ಮೂರನೆಯವರಾಗಿ ಹೊರಡತಕ್ಕವರು.

**Malayalam** എഫ്രെയിംപാളയത്തിലെ ഗണങ്ങളിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ ആകെ ഒരു ലക്ഷത്തെണ്ണായിരത്തെത്താറുണ്ടു പേർ. അവർ മൂന്നാമതായി പുറപ്പെടേണം.

**Marathi** ह्या प्रकारे एफ्राईम वंशाच्या छावणीत त्यांच्या-त्यांच्या दलांप्रमाणे त्या सर्वांची जी मोजदाद झाली ती एक लक्ष आठ हजार शंभर होती. कूच करताना त्यांची रांग तिसरी असावी.

**Oriya** ଇଫ୍ରାୟିମ ଛାଉଣୀର ଗଣ୍ୟ ସୈନ୍ୟସଂଖ୍ୟା 1,08,100 ସମାନେ ଡୂତାୟ ରେ ଅଗ୍ରସର ହବେେ।

**Punjabi** ਅਫਰਈਮ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਇੱਕ ਲੱਖ ਅੱਠ ਹਜ਼ਾਰ ਇੱਕ ਸੌ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਨ। ਤੀਜੇ ਉਹ ਕੂਚ ਕਰਨ।

**Tamil** எண்ணப்பட்ட எப்பிராயீமின் பாளையத்தார் எல்லாரும் தங்கள் சேனைகளின்படியே இலட்சத்து எண்ணாயிரத்து நூறுபேர்; இவர்கள் பிரயாணத்தில் முன்றாம் பாளையமாய்ப் போகக்கடவர்கள்.

## వచనము 25

దాను పాళెపు ధ్వజము వారి సేనలచొప్పున ఉత్తరదిక్కున ఉండవలెను. అమీషదాయి కుమారుడైన

అహీయెజెరు దాను కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** সাক্ষাৎ কৰা তৰুৰ উত্তৰ দিশে দানৰ সৈন্যদলে তেওঁলোকৰ পতাকাৰ চাৰিওফালে ছাউনি পাতিব। অশীচন্দ্ৰয়ৰ পুত্ৰ অহীয়েজৰ দানৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** “দানের শিবিরের পতাকা তাঁবুর উত্তর দিকে থাকবে। দানের পরিবারগোষ্ঠী এই শিবিরেই থাকবে। অশীশদ্রয়ের পুত্র অহীযেশ্বর হল দানের লোকদের নেতা।

**Gujarati** “ઉત્તર બાજુએ દાનના કુળસમૂહોની સેનાના ધ્વજ હેઠળના લોકોએ તેમના આગેવાનો હેઠળ ટુકડીવાર છાવણી તેમના ભાગલા પ્રમાંણે નાખવી; આમ્મીશાદાયનો પુત્ર અહીએઝર તે દાનના પુત્રોનો આગેવાન છે.

**Hindi** उत्तर अलंग पर दान की छावनी के झण्डे के लोग अपने अपने दलों के अनुसार रहें, और उनका प्रधान अम्मीशद्वै का पुत्र अहीऐजेर होगा,

**Kannada** ದಾನನ ದಂಡಿನ ದ್ವಜವು ಅವರವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಉತ್ತರದಲ್ಲಿರುವದು. ದಾನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವೈಷದ್ವೈಯನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಗೇಜರನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ.

**Malayalam** ദാൻ പാളയത്തിന്റെ കൊടിക്കീഴുള്ളവർ ഗണംഗണമായി വടക്കേഭാഗത്തു പാളയമിറങ്ങേണം; ദാന്റെ മക്കൾക്കു അമ്മീശദായിയുടെ മകൻ അഹീയേസർ പ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** उत्तर बाजूस दान वंशाच्या छावणीचे निशाण लावावे; ह्या वंशातील लोकांनी आपापल्या दलाप्रमाणे राहावे; दान वंशाचा सरदार अम्मीशादैचा मुलगा अहीयेजर हा असावा.

**Oriya** ଦାନ ବିଭାଗର ଛାଉଣୀର ଧୂଳା ଉତ୍ତର ଦିଗକୁ ରହିବ। ଅମ୍ମୀଶାୟିର ପୁତ୍ର ଅହୀୟେଜର ଦାନ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ହେବ।

**Punjabi** ਦਾਨ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦਾ ਝੰਡਾ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਦੇ ਪਾਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਦਾਨ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਅੰਮੀਸ਼ਦਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਅਜ਼ਰ ਹੋਵੇ

**Tamil** தாணுடைய பாளையத்துக் கொடியையுடைய சேனைகள் வடபுறத்தில் இறங்கவேண்டும்; அம்மிஷதாயின் குமாரனாகிய அகியேசேர் தாண் வம்சத்திற்குச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 26

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు అరువది రెండువేల ఏడువందలమంది.

**Assamese** দানৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল বাঁৰি হাজাৰ সাতশ।

**Bengali** এই গোষ্ঠীর পুরুষের সংখ্যা ছিল 62,700 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં નોંધણી થઈ હોય તેવા 62,700 સૈનિકો છે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष बासठ हजार सात सौ हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಅರವತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಏಳು ನೂರು.

**Malayalam** അറുപത്തൊമ്പതായിരത്തൊഴുനൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती बासष्ट हजार सातशे होती.

**Oriya** ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାମର୍ଥ୍ୟ 62,700

**Punjabi** ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਬਾਹਟ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் அறுபத்தீராயிரத்து எழுநூறுபேர்.

## వచనము 27

అతని సమీపమున ఆషేరు గోత్రీకులు దిగవలెను. ఒకాను కుమారుడైన పగీయేలు ఆషేరు కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ কাষতে আচেৰৰ ফৈদে তম্বু তৰি থাকিব। আক্ৰণৰ পুত্ৰ পগীয়েল আচেৰৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব;

**Bengali** “আশের পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা দানের পরিবারগোষ্ঠীর ঠিক পরেই শিবির স্থাপন করবে। অক্রণের পুত্র পগীয়েল হলেন আশেরের লোকদের নেতা।

**Gujarati** “અને તેની પાસે આશોરના કુળસમૂહો છાવણી કરે; અને ઓછાનનો પુત્ર પાગીએલ તેનો અધિપતિ થાય;

**Hindi** और उनके पास जो डेरे खड़े करें वे आशेर के गोत्र के रहें, और उनका प्रधान ओक्रान का पुत्र पक्कीएल होगा,

**Kannada** ಅವನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳುವವರು ಆಶೇರನ ಗೋತ್ರ ದವರು; ಆಶೇರನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಒಕ್ಕಾನನ ಮಗನಾದ ಪಗೀಯೇಲನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ;

**Malayalam** ఆవుణ్ణె ఆరికె ఆశేరిగోత్రం. పాతయమింఱెణ్ణం; ఆశేరిణ్ణె మఱుఱుణ్ణె ఇక్రాణ్ణె మఱుఱు పగీయేలె ప్రభు ఆయిరిఱిఱెణ్ణం.

**Marathi** त्यांच्याशेजारी आशेर वंशाचे डेरे ठोकावेत, आणि आशेर वंशाचा सरदार आक्रानाचा मुलगा पागीयेल हा असावा.

**Oriya** ଦାନ ଗୋଷ୍ଠୀର ଛାଉଣୀ ପାଖ ରେ ଆଶରେ ଗୋଷ୍ଠୀର ଛାଉଣୀ ରହିବ; ଆକ୍ରାଣର ପୁତ୍ର ପଗୀୟେଲ ଆଶରେ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਡੇਰਾ ਲਾਉਣ ਓਹ ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਹੋਣ ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਆਕਰਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਗੀਏਲ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவன் அருகே ஆசேர் கோத்திரத்தார் பாளையமிறங்கவேண்டும்; ஓ கி ரா னி ன் கு மா ர னா கி ய பா கி யே ல் ஆ சே ர் ச ந்த தி க்கு ச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 28

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు నలుబది యొకవేయి ఐదువందలమంది.

**Assamese** আচৰৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল একচল্লিশ হাজাৰ পাঁচ শ।

**Bengali** এই দলে স্রুক্ষস্র সংখ্যা ছিল 41,500 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં નોંધણી થઈ છે તેવા 41,500 સૈનિકો છે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष साढ़े इकतालीस हजार हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ನಲವತ್ತೊಂದು ಸಾವಿರದ ಐದು ನೂರು.

**Malayalam** ఆవుణ్ణె గణం. ఆరుకె గాల్పణ్ణెఱాయిరిఱణ్ణణ్ణు పేరె.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती एकेचाळीस हजार पाचशे होती.

**Oriya** ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାଂଖ୍ୟ 41,500

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਇੱਕਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் நூற்பத்தோராயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.



## వచనము 29

అతని సమీపమున నష్టాలి గోత్రకులుండవలెను. ఏనాను కుమారుడైన అహీర నష్టాలి కుమారులకు ప్రధానుడు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ পাছত আহিব নষ্টালীৰ গাষ্ঠী। ঐননৰ পুত্ৰ অহীৰা নষ্টালীৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হ'ব;

**Bengali** “নষ্টালির পরিবারগাষ্ঠী দানের গাষ্ঠীর ঠিক পরেই শিবির স্থাপন করবে। ঐননের পুত্র অহীরঃ হল নষ্টালির লোকদের নেতা।

**Gujarati** పછి તફતાલીના કુળસમૂહ; અને એનાનનો પુત્ર અહીરા તે તફતાલીના પુત્રોનો અધિપતિ થાય.

**Hindi** फिर नफ्ताली के गोत्र के रहें, और उनका प्रधान एनान का पुत्र अहीरा होगा,

**Kannada** ತರುವಾಯ ನಫ್ತಾಲಿ ಗೋತ್ರದವರು; ನಫ್ತಾಲಿ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಏನಾನನ ಮಗನಾದ ಅಹೀರನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿ.

**Malayalam** പിന്നെ നഫ്താലിഗോത്രം. പാളയമിറങ്ങേണം; നഫ്താലിയുടെ മക്കൾക്കു ഏനാനന്റെ മകൻ അഹീര പ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** मग नफताली वंशाचे लोक; नफताली वंशाचा सरदार एनानाचा मुलगा अहीरा हा असावा;

**Oriya** ନପ୍ତାଲି ଗୋଷ୍ଠୀର ଛାଉଣୀ ଦାନ ଗୋଷ୍ଠୀ ପରେ ରହିବ। ଐନନର ପୁତ୍ର ଅହିର ନପ୍ତାଲିର ଲୋକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਨਫਤਾਲੀ ਦਾ ਗੋਤ ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਏਨਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਰਾ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவன் அருகே நப்தலி கோத்திரத்தார் பாளையமிறங்கவேண்டும்; ஏனானின் குமாரனாகிய அகீரா நப்தலி சந்ததியாருக்குச் சேனாபதியாயிருக்கக்கடவன்.

## వచనము 30

అతని సేన, అనగా అతనివారిలో లెక్కింపబడినవారు ఏబది మూడువేల నాలుగువందలమంది.

**Assamese** নষ্টালীৰ সৈন্যৰ সংখ্যা আছিল তেপন্ন হাজাৰ চাৰিশ।

**Bengali** এই দলে পুরুষের সংখ্যা ছিল 53,400 জন।

**Gujarati** અને તેના સૈન્યમાં તેઓમાંના જઓની નોંધણી થઈ છે તેવા 53,400 સૈનિકો રહે.

**Hindi** और उनके दल के गिने हुए पुरुष तिरपन हजार चार सौ हैं।

**Kannada** ಅವನ ಸೈನ್ಯವೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಐವತ್ತಮೂರು ಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕುನೂರು.

**Malayalam** അവന്റെ ഗണം ആകെ അമ്പത്തുമൂവായിരത്തി നാനൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्या दलांची जी मोजदाद झाली ती त्रेपन्न हजार चारशे होती.

**Oriya** ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସାମର୍ଥ୍ୟ 53,400

**Punjabi** ਉਹ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਤਿਰਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவனுடைய சேனையில் எண்ணப்பட்டவர்கள் ஐம்பத்து மூவாயிரத்து நானூறுபேர்.

### వచనము 31

దాను పాళెములో లెక్కింపబడిన వారందరు లక్ష యేబది యేడువేల ఆరువందలమంది. వారు తమ

ధ్వజముల ప్రకారము కడపటి గుంపులో నడవవలెను.

**Assamese** দানৰ ছাউনিৰ গণিত লোক সৰ্বমুঠ আছিল একলাখ সাতাৰন হাজাৰ ছশ জন। তেওঁলোকে ছাউনিৰ পৰা নিজ নিজ পতাকা লৈ, শেষত প্ৰস্থান কৰিব।”

**Bengali** দানের শিবিরের মোট প্রকৃষের সংখ্যা 1,57,600 জন। স্থানান্তরে ভ্রমণকালে এরা সকলের শেষে থাকবে। প্রত্যেক ব্যক্তি তার পারিবারিক পতাকার সঙ্গে থাকবে।”

**Gujarati** “દાનના કુળોની છાવણીના માંણસોની કુલ સંખ્યા 1,57,600 હશે, તેઓ કૂચ કરતી વખતે છેલ્લા રહેશે.”

**Hindi** और दान की छावनी में जितने गिने गए वे सब मिलकर डेढ़ लाख सात हजार छः सौ हैं। ये अपने अपने झण्डे के पास पास हो कर सब से पीछे कूच करें।

**Kannada** ದಾನನ ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೆಲ್ಲರೂ ಲಕ್ಷದ ಐವತ್ತೇಳು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಧ್ವಜಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕಡೆಯವರಾಗಿ ಹೊರಡತಕ್ಕದ್ದು.

**Malayalam** ദാൻപാളയത്തിലെ ഗണങ്ങളിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ ആകെ ഒരു ലക്ഷത്തമ്പത്തേഴായിരത്തറുന്നൂറു പേർ. അവർ തങ്ങളുടെ കൊടികളോടുകൂടെ ഒടുവിൽ പുറപ്പെടേണം.

**Marathi** ह्या प्रकारे दान वंशाच्या छावणीत त्या सर्वांची जी मोजदाद झाली, ती एक लक्ष सत्तावन हजार सहाशे होती. कूच करताना ह्यांनी आपली निशाणे घेऊन सर्वांच्या पिछाडीस चालावे.”

**Oriya** ଦାନ ଛାଉଣୀ ରେ ମାଟେ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା 1,57,600 ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ଧୂଜା ଧରି ସମସ୍ତଙ୍କ ପଛ ରେ ଅଗ୍ରସର ହବେେ।

**Punjabi** ਦਾਨ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਇੱਕ ਲੱਖ ਸਤਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਸਨ। ਉਹ ਸਭ ਤੋਂ ਪਿੱਛੇ ਆਪਣੇ ਝੰਡਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਕੂਚ ਕਰਨ।

**Tamil** எண்ணப்பட்ட தாணின் பாளையத்தார் எல்லாரும் இலட்சத்து ஐம்பத்தேழாயிரத்து அநுநூறுபேர்; இவர்கள் தங்கள் கொடிகளோடே பின்பாளையமாய்ப் போகக்கடவர்கள்.

### వచనము 32

వీరు ఇశ్రాయేలీయులలో తమ తమ పితరుల కుటుంబముల ప్రకారము లెక్కింపబడినవారు. తమ తమ సేనల చొప్పున తమ తమ పాళెములలో లెక్కింపబడిన వారందరు ఆరులక్షల మూడువేల ఐదువందల ఏబదిమంది.

**Assamese** ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ পিতৃ-বংশৰ সৰ্বমুঠ ছয় লাখ তিনি হাজাৰ পঁচশ পঞ্চাশ জন সৈন্যদল অনুসাৰে ছাউনিবোৰৰ গণিত লোক আছিল।

**Bengali** সুতরাং এরাই হল ইস্রায়েলের জনগণ। পরিবার অনুসারে তাদের গণনা করা হতো। শিবিরে গোষ্ঠী অনুসারে গণনাকৃত ইস্রায়েলের মোট পুরুষের সংখ্যা 6,03,550 জন।

**Gujarati** ઇસ્રાએલ પ્રજાની કુટુંબવાર નોંધણી કરવામાં આવી ત્યારે તેમની સંખ્યા 6,03,550 હતી.

**Hindi** इस्राएलियों में से जो अपने अपने पितरों के घराने के अनुसार गिने गए वे ये ही हैं; और सब छावनियों के जितने पुरुष अपने अपने दलों के अनुसार गिने गए वे सब मिलकर छः लाख तीन हजार साढ़े पांच सौ थे।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಇವರೇ; ಪಾಳೆಯದೊಳಗೆ ಅವರವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೆಲ್ಲರೂ ಆರುಲಕ್ಷ ಮೂರುಸಾವಿರದ ಐದು ನೂರದವತ್ತು ಎಂಬದೇ.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളിൽ ഗോത്രം ഗോത്രമായി എണ്ണപ്പെട്ടവർ ഇവർ തന്നെ. പാളയങ്ങളിൽ ഗണംഗണമായി എണ്ണപ്പെട്ടവർ ആകെ ആറുലക്ഷത്തി മൂവായിരത്തഞ്ഞൂറുവತ್ತು പേർ ആയിരുന്നു.

**Marathi** इस्राएल वंशातील ज्या लोकांची त्यांच्या-त्यांच्या वाडवडिलांच्या घराण्यांप्रमाणे मोजदाद झाली ती ही. त्यांच्या छावण्यांतील त्यांच्या-त्यांच्या दलांप्रमाणे ज्या सर्वांची मोजदाद करण्यात आली, त्यांची एकंदर संख्या सहा लक्ष तीन हजार पाचशे पन्नास होती.

**Oriya** ସମାନେ ଯବୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ଓ ସମାନେ ନିଜର ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ଗଣ୍ୟ ହେଲେ। ସମାନଙ୍କର ଛାଉଣୀର ମାତ୍ର ସୈନ୍ୟ ସଂଖ୍ୟା ଗଣନା ଅନୁସାରେ 6,03,500

**Punjabi** ਏਹ ਓਹ ਇਸਰਾਈ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣੇ ਗਏ। ਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾ ਅਨੁਸਾਰ ਛੇ ਲੱਖ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਸਨ

**Tamil** இவர்களே தங்கள் தங்கள் பிதாக்களின் வம்சத்தின்படி இஸ்ரவேல் புத்திரரில் எண்ணப்பட்டவர்கள். பாளையங்களிலே தங்கள் தங்கள் சேனைகளின்படியே எண்ணப்பட்டவர்கள் எல்லாரும் ஆறுலட்சத்து மூவாயிரத்து ஐந்நூற்று ஐம்பது பேராயிருந்தார்கள்.



**Bengali** প্রভু মোশিকে যা যা বলেছিলেন, ইস্রায়েলের লোকরা তার প্রত্যেকটিই পালন করেছিল। প্রত্যেক গোষ্ঠী তার নিজস্ব পতাকার কাছেই শিবির স্থাপন করত এবং প্রত্যেক ব্যক্তি তার পরিবার ও পরিবারগোষ্ঠীর সঙ্গেই যাত্রা করত।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું હતું તે જ પ્રમાણે બરાબર વ્યવસ્થા થઈ. તેઓ પોતપોતાના સમૂહના ધ્વજ હેઠળ છાવણી નાખતા. અને કૂચ કરતી વખતે પ્રત્યેક વ્યક્તિ પોતાના કુળસમૂહની ટુકડીમાં પોતાના સ્થાને જ રહેતા.

**Hindi** और जो जो आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी थी इस्राएली उन आज्ञाओं के अनुसार अपने अपने कुल और अपने अपने पितरों के घरानों के अनुसार, अपने अपने झण्डे के पास डेरें खड़े करते और कूच भी करते थे॥

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮಾಡಿ ತಮ್ಮ ದ್ವಜಗಳ ಪ್ರಕಾರವೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವಂಶಗಳ ಪ್ರಕಾರವೂ ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಇಳುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಿದ್ದರು.

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ ഒക്കെയും യിസ്രായേൽമക്കൾ ചെയ്തു; അങ്ങനെ തന്നെ അവർ താന്താങ്ങളുടെ കൊടിക്കരികെ പാളയമിറങ്ങി; അങ്ങനെ തന്നെ അവർ കുടുംബംകുടുംബമായും കുലം കുലമായും പുറപ്പെട്ടു.

**Marathi** त्याप्रमाणे इस्राएल लोकांनी केले; म्हणजे परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे ते आपापली कुळे व आपापल्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांच्या अनुक्रमाने आपापल्या निशाणाजवळ डेरे ठोकत आणि कूच करीत.

**Oriya** ମାଣାଙ୍କେଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାହା ଆଜ୍ଞା ଦଇଁଥିଲେ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସେ ସମସ୍ତ କଲେ। ସମାନେ ନିଜନିଜ ବଂଶ ନିକଟରେ ନିଜନିଜ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ଓ ଆପଣା ଧୂଜା ନିକଟରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କଲେ ଓ ସହେଁପରି ସମାନେଁ ଅଗ୍ରସର ହେଲେ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਸਭ ਕੁਝ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਇਉਂ ਓਹ ਆਪਣੇ ਝੰਡਿਆਂ ਕੋਲ ਡੇਰਾ ਲਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਇਉਂ ਓਹ ਕੂਚ ਕਰਦੇ ਸਨ, ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੀਆਂ ਕੁਲਾਂ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ।।

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் இஸ்ரவேல் புத்திரர் செய்து, தங்கள் தங்கள் கொடிகளின்கீழ் பாலயமிறங்கி, தங்கள் தங்கள் பிதாக்களுடைய வம்சங்களின்படியே பிரயாணப்பட்டுப்போனார்கள்.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 3

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)





**Hindi** हारून के पुत्रों के नाम ये हैं: नादाब जो उसका जेठा था, और अबीहू, एलीआजार और ईतामार;

**Kannada** ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಹೆಸರುಗಳು ಇವೇ; ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನು ನಾದಾಬನು, ತರುವಾಯ ಅಬೀಹೂ, ಎಲ್ಲಾಜಾರನು, ಈತಾಮಾರನು.

**Malayalam** അഹരോന്റെ പുത്രന്മാരുടെ പേരുകൾ ഇവ: ആദ്യജാതൻ നാദാബ്, അബീഹൂ, എലെയാസാർ, ഇതാമാർ.

**Marathi** अहरोनाच्या मुलांची नावे ही: पहिला नादाब, मग अबीहू, एलाजार व इथामार.

**Oriya** ହାରୋଣଙ୍କର ଚାରିପୁତ୍ର ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଥମଜାତ ନାଦବ, ତା'ପରେ ଆବୀହୁ, ଇଲିୟାସର ଓ ଇଥାମର।

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਹ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਹਨ,- ਪਲੇਠਾ ਨਾਦਾਬ ਅਰ ਅਬੀਹੂ ਅਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਅਰ ਈਥਾਮਾਰ

**Tamil** ஆரோனுடைய குமாரர், முதல் பிறந்தவனாகிய நாதாப், அபியூ, எலெயாசார், இத்தாமார் என்பவர்களே.

### వచనము 3

ఇవి అభీషేకమునొంది యాజకులైన అహరోను కుమారుల పేరులు; వారు యాజకులగునట్లు అతడు

వారిని ప్రతిష్ఠించెను.

**Assamese** পুৰোহিতৰ কৰ্ম কৰিবলৈ যিসকলক তেওঁ নিযুক্ত কৰিছিল, সেই অভিষিক্ত পুৰোহিত হাৰোণৰ পুত্ৰসকলৰ নাম এয়ে।

**Bengali** এই চারজন পুত্রই যাজক হিসেবে মনোনীত হয়েছিল। যাজক হিসেবে প্রভুকে সেবা করার বিশেষ দায়িত্ব এদের দেওয়া হয়েছিল।

**Gujarati** એમનો યાજકો તરીકે અભિષેક કરવામાં આવ્યો હતો અને તેમને યાજકના અધિકારો આપવામાં આવ્યા હતા.

**Hindi** हारून के पुत्र, जो अभिषिक्त याजक थे, और उनका संस्कार याजक का काम करने के लिये हुआ था उनके नाम ये ही हैं।

**Kannada** అభీషేక సమయంలో యాజకరాద ఆరోనన మక్కళ హెసరు గళు ఇవే; ఇవరన్ను యాజకాద్యుడగా మోడువ దక్కే అవను ప్రతిష్ఠామోడిదను.

**Malayalam** പുരോഹിതശുശ്രൂഷചെയ്യാൻ പ്രതിഷ്ഠിക്കപ്പെട്ടവരായി അഭിഷേകം ലഭിച്ച പുരോഹിതന്മാരായ അഹരോന്റെ പുത്രന്മാരുടെ പേരുകൾ ഇവ തന്നെ.

**Marathi** अहरोनाचे मुलगे अभिषिक्त याजक असून याजक ह्या नात्याने सेवा करण्यासाठी त्याने त्यांच्यावर संस्कार केला होता; त्यांचीच ही नावे आहेत.

**Oriya** ଏହା ହେଉଛି ହାରୋଣଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ନାମ, ଯେଉଁ ମାନେ ଯାଜକରୂପେ ଅଭିଷିକ୍ତ ହୋଇଥିଲେ ଓ

**Punjabi** ਏਹ ਹਾਵੁਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਹਨ, ਓਹ ਜਾਜਕ ਜਿਹੜੇ ਮਸਹ ਕੀਤੇ ਗਏ ਅਤੇ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਜਾਜਕਾਈ ਲਈ ਥਾਪਿਆ

**Tamil** ஆசாரிய ஊழியம்செய்கிறதற்கு அவனால் பிரதிஷ்டை செய்யப்பட்டு அபிஷேகம் பெற்ற ஆசாரியரான ஆரோனுடைய குமாரரின் நாமங்கள் இவைகளே.

#### వచనము 4

నాదాబు అబీహూలు సీనాయి అరణ్యమందు యెహోవా సన్నిధిని అన్యాయము నర్పించినందున వారు యెహోవా సన్నిధిని చనిపోయిరి. వారికి కుమారులు కలుగలేదు గనుక ఎలియాజరు ఈతామారును తమ తండ్రియైన అహరోను ఎదుట యాజకసేవ చేసిరి.

**Assamese** কিন্তু নাদব আৰু অবীহূৰে চীনয় পৰ্ব্বতৰ মৰুপ্ৰান্তত যিহোৱাৰ আগলৈ অগ্ৰহণীয় সাধাৰণ জুই নিওতে যিহোৱাৰ আগতে প্ৰাণ ত্যাগ কৰিলে। নাদব আৰু অবীহূৰ কোনো সন্তান নাছিল, এই হেতুকে, ইলিয়াজৰ আৰু জৈথামৰে নিজ পিতৃ হাৰোণৰ সৈতে পুৰোহিতৰ কৰ্ম কৰিলে।

**Bengali** কিন্তু প্রভুকে সেবা করার সময় পাপ করার দরুণ নাদব এবং অবীহূর মৃত্যু হয়েছিল। উত্সর্গের সময় প্রভু যে আগুন ব্যবহার করার অনুমতি দেন নি তারা সেই আগুন ব্যবহার করেছিল। এই কারণেই সীনয় মরুভূমিতে নাদব এবং অবীহূয়ের মৃত্যু হয়েছিল। তাদের কোনো পুত্র ছিল না, এই কারণে ইলীয়াসর এবং জৈথামর তাদের স্থান নিয়েছিল এবং যাজক হিসেবে প্রভুর সেবা করেছিল। তাদের পিতা হারোণের জীবদ্দশাতেই এই সকল ঘটনা ঘটেছিল।

**Gujarati** પરંતુ નાદાબ અને અબીહૂ એ અપવિત્ર અગ્નિ ચડોવાને ધરાવ્યો તેથી તેઓ સિનાઈના રણમાં જ મૃત્યુ પામ્યા. તેઓને એક પણ પુત્ર ન હતો. અને તેથી એલઆઝાર અને ઇથામાર તેઓના પિતાના જીવનકાળ દરમિયાન યાજકપદમાં સેવાઓ આપતા હતા.

**Hindi** नादाब और अबीहू जिस समय सीनै के जंगल में यहोवा के सम्मुख ऊपरी आग ले गए उसी समय यहोवा के साम्हने मर गए थे; और वे पुत्रहीन भी थे। एलीआजर और ईतामार अपने पिता हारून के साम्हने याजक का काम करते रहे॥

**Kannada** నాదాబనూ అబీహూ కత న సమ్మూఖదల్లి అన్యబింకియన్ను అపి సిదాగ సీనాయి అరణ్యదల్లి కత న ముందే సత్తరు. అవరిగే మక్కళు ఇరల్లిల్ల; షిగే ఎల్లాజూ రను ఈతామారును తమ్మ తందేయాద ఆరొనన ఎదురినల్లి యాజకొద్మోగవన్ను మాడిదరు.

**Malayalam** എന്നാൽ നാദാബും അബീഹൂവും സീനായിമരുഭൂമിയിൽവെച്ചു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ അന്യോന്യം കത്തിച്ചപ്പോൾ യഹോവയുടെ

సన్నిధియిల్లవచ్చు మరిచుపొయి; అవరింపు మఱియు యెడలయిరున్నట్లు; ఎడలయిరున్నట్లు. ఇటువంటియు. అప్పుడయి అప్పుడయి ముగించు పుర్రులయి శుభ్రము చేయవచ్చు.

**Marathi** नादाब व अबीहू हे सीनाय रानात परमेश्वरासमोर अनधिकृत आनी अर्पण केल्यामुळे परमेश्वरासमोर मरण पावले; त्यांना संतती नव्हती. एलाजार व इथामार हे आपला बाप अहरोन ह्याच्या हयातीत याजक ह्या नात्याने सेवा करीत असत.

**Oriya** ମାତ୍ର ନାଦବ ଓ ଆବୀହୁ ସାନାୟ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ଅଜଣା ଅଗ୍ନି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉତ୍ସବ, ଉତ୍ସବ କରି ପ୍ରାଣ ତ୍ୟାଗ କଲେ। ସମାଜରେ ପୁତ୍ର ନଥିଲା; ଏଣୁ ଇଲିୟାସର ଓ ଇଥାମାର ଆପଣା ପିତା ହାରୋଣଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତିରେ ଯାଜକକର୍ମ କଲେ।

**Punjabi** ਨਾਦਾਬ ਅਰ ਅਬੀਹੂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਮਰ ਗਏ ਜਦ ਉਹ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਉਪਰੀ ਅੱਗ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਸਨ ਸੋ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਅਰ ਈਥਾਮਾਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜਾਜਕਾਈ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ।

**Tamil** నాదాబుమ్ అపియువుమ్ శీనాయ్ వనాంతరత్తీల్ అన్ద్రీయ అక్కినియెక్ కర్తతరుడైయ శన్ద్రీతియిల్ కొణ్ణువన్దపొతు, కర్తతరుడైయ శన్ద్రీతియిల్ మరీత్తుప్పొనానార్కల్; అవర్కణ్కుప్పి పిள்ளైకల్ ఇల్లై; యెలయాశారుమ్ ఇత్తామారుమే తంగ్గల్ తకప్పనాకీయ ఆరొణుక్కు మున్పాక ఆశారీయ ఊఱ్ఱీయమ్ శెయ్తార్కల్.

## వచనము 5

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు నెలవెచ్చెను నీవు లేవి గోత్రకులను తీసికొనివచ్చి

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক কথা কৈছিল। তেওঁ কৈছিল,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿ ದ್ವೇನಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला सांगितले की,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ

**Tamil** కర్తతర్ మోశేయై నోరొక్కీ:

## వచనము 6

వారు అతనికి పరిచారకులుగా ఉండునట్లు యాజకుడైన అహరోసు ఎదుట వారిని నిలువబెట్టుము.

**Assamese** “హారోణ పురోహితৰ পৰিচర్యাত সহায় কৰিবলৈ, তুমি লেবীৰ ফৈদক তেওঁৰ সন্মুখলৈ আনা।

**Bengali** “লেবীর পরিবারগোষ্ঠীকে নিয়ে এসো। তাদের সবাইকে যাজক হারোণের কাছে নিয়ে এসো। তারাই হারোণকে সাহায্য করবে।

**Gujarati** “લેવીના કુળસમૂહને બોલાવી લાવ અને તેમને યાજક હારુનની સેવામાં નિયુક્ત કર.

**Hindi** लेवी गोत्र वालों को समीप ले आकर हारुन याजक के साम्हने खड़ा कर, कि वे उसकी सेवा टहल करें।

**Kannada** ಲೇವಿಯ ಗೋತ್ರವನ್ನು ಹತ್ತಿರ ಸೇರಿಸಿ ಯಾಜಕನಾದ ಅರೋನನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಿಸು; ಅವರು ಅವನಿಗೆ ಸೇವೆಮಾಡಲಿ.

**Malayalam** നീ ലേവീഗോത്രത്തെ അടുക്കൽ വരുത്തി പുരോഹിതനായ അഹരോന്നു ശുശ്രൂഷ ചെയ്യേണ്ടതിന്നു അവന്റെ മുമ്പാകെ നിർത്തുക.

**Marathi** “अहरोन याजकाची सेवा करण्यासाठी लेवी वंशातील लोकांना आणून त्याच्यासमोर उभे कर.

**Oriya** ତୁମେ ଲେବୀ ଗୋଷ୍ଠୀର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଆଣି ହାରୋଣ ସମ୍ମୁଖରେ ଉପସ୍ଥିତ କରାଅ, ସମାନ୍ତେ ତାହାର ସେବା କରିବେ।

**Punjabi** ਕਿ ਲੇਵੀ ਦੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਨੇੜੇ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖੜਾ ਕਰ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** நீ லேவிகோத்திரத்தாரைச் சேர்த்து, அவர்கள் ஆசாரியனாகிய ஆரோனுக்குப் பணிவிடைசெய்யும்படி அவர்களை நிறுத்து.

## వచనము 7

వారు ప్రత్యక్షపు గుడారము నెదుట మందిరపు సేవ చేయవలెను. తాము కాపాడవలసినదానిని,

సర్వసమాజము కాపాడవలసినదానిని, వారు కాపాడవలెను.

**Assamese** আবাসৰ পৰিচৰ্যা কৰি, সাক্ষাৎ কৰা তষ্মৰ আগত হৰোণৰ আৰু গোটেই ইশ্রায়েলৰ হৈ যি যি কৰিবলগীয়া আছে, সেয়া তেওঁলোকে সম্পন্ন কৰিব লাগিব।

**Bengali** সমাগম তাঁবুতে যখন হারোণ ঐশ্বরের সেবা করবে সেই সময় এই লেবীয়রা তাকে সাহায্য করবে। পবিত্র তাঁবুতে উপাসনা করতে আসা ইশ্রায়েলীয়দের এই লেবীয়রা সাহায্য করবে।

**Gujarati** તેમણે યાજકો અને સમગ્ર સમાંજ તરફથી મુલાકાતમંડપની સેવામાં ઉપસ્થિત રહીને ફરજો બજાવવાની છે;

**Hindi** और जो कुछ उसकी ओर से और सारी मण्डली की ओर से उन्हें सौंपा जाए उसकी रक्षा वे मिलापवाले तम्बू के सामहने करें, इस प्रकार वे तम्बू की सेवा करें;

**Kannada** ಅವರು ಅವನ ಅಪ್ಪಣೆ ಯನ್ನೂ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನೂ ಸಮಸ್ತ ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ ಕಾಪಾಡಲಿ, ಮತ್ತು ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡಲಿ.

**Malayalam** അവർ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ മുമ്പിൽ അവന്റെ കാര്യവും സർവ്വസഭയുടെ കാര്യവും നോക്കി തിരുനിവാസത്തിലെ വേല ചെയ്യേണം..

**Marathi** अहरोन व सर्व मंडळी त्यांना निवासमंडपाच्या सेवेसंबंधाने जी काही कामगिरी सोपवतील ती त्यांनी दर्शनमंडपासमोर पार पाडावी.

**Oriya** ସମାନଙ୍କେର ସମାଗମ ଭଗ୍ନ ନିକଟରେ ରକ୍ଷକ ହବେେ। ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ସମାଜ ପାଇଁ ସମାନେେ ମଧ୍ୟ ପବିତ୍ର ଛାଉଣୀର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਫਰਜ਼ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦਾ ਫਰਜ਼ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਭਈ ਉਹ ਡੇਹਰੇ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** அவர்கள் ஆசரிப்புக் கூடாரத்துக்கு முன்பாக அவனுடைய காவலையும் எல்லாச் சபையின் காவலையும் காத்து, வாசஸ்தலத்தின் பணிவிடை வேலைகளைச் செய்யக்கடவர்கள்.

## వచనము 8

మందిరపు సేవ చేయుటకు ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ఉపకరణములన్నిటిని, ఇశ్రాయేలీయులు

కాపాడవలసినదంతటిని, వారే కాపాడవలెను.

**Assamese** আবাসৰ কাৰ্য কৰি সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ আটাই বস্তুৰ বাবে যি যি যত্ন ল'ব লগীয়া আৰু ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ যি যি কৰিব লগীয়া, তাত তেওঁলোকে সহায় কৰিব লাগিব।

**Bengali** ইশায়েলীয়রা সমাগম তাঁবুর প্রত্যেকটি জিনিস রক্ষা করবে, এটাই তাদের কর্তব্য। এই সকল দ্রব্যসামগ্রীর রক্ষার মধ্যে দিয়েই লেবীয়রা ইশায়েলীয়দের সাহায্য করবে। পবিত্র তাঁবুতে এটাই হবে তাদের উপাসনার পদ্ধতি।

**Gujarati** અને તેઓએ મુલાકાત મંડપની સાધન સામગ્રી સંભાળવાની છે અને તેમણે બધા ઇસ્રાએલી પ્રજાજનો તરફથી થાનકની ફરજો બજાવવાની છે.

**Hindi** वे मिलापवाले तम्बू के कुल सामान की और इस्त्राएलियों की सौंपी हुई वस्तुओं की भी रक्षा करें, इस प्रकार वे तम्बू की सेवा करें।

**Kannada** ಅವರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಅಪ್ಪಣೆ ಯನ್ನೂ ಕಾಪಾಡಿ ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡ ಬೇಕು.



**Malayalam** അവർ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്നുള്ള ഉപകരണങ്ങളൊക്കെയും യിസ്രായേൽമക്കളുടെ കാര്യവും നോക്കി കൂടാരം സംബന്ധിച്ചുള്ള വേല ചെയ്യേണം.

**Marathi** दर्शनमंडपातील सर्व सामान त्यांनी ताब्यात घ्यावे आणि निवासमंडपाच्या सेवेसंबंधाने इस्राएल लोकांकरता जी काही कामगिरी करायची असेल तिच्याकडे त्यांनी लक्ष पुरवावे.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ସମାଗମ ଭଣ୍ଡର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ସମୟରେ ସମାଗମ ଭଣ୍ଡର ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟର ରକ୍ଷା କରିବେ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ସବୋ କରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸਾਮਾਨ ਸਮਾਲੂਣ ਨਾਲੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਫਰਜ਼ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਜਦ ਉਹ ਡੇਹਰੇ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** அவர்கள் ஆசரிப்புக் கூடாரத்தின் தட்டுமுட்டு முதலானவைகளையும், இஸ்ரவேல் புத்திரரின் காவலையும் காத்து, வாசஸ்தலத்தின் பணிவிடைகளைச் செய்யக்கடவர்கள்.

## వచనము 9

కాగా నీవు లేవీయులను అహరోనుకును అతని కుమారులకును అప్పగింపవలెను. వారు

ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి అతని వశము చేయబడినవారు.

**Assamese** আৰু তুমি লেবীয়াসকলক হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলক দিবা। ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ পৰিচৰ্যাঁত সহায় কৰিবলৈ সম্পূৰ্ণৰূপে তেওঁলোকক তেওঁলৈ দিয়া হ'ল।

**Bengali** “হারোণ এবং তার পুত্রদের কাছে লেবীয়দের দাও। ইয়ায়েলের লোকদের মধ্য থেকে একমাত্র লেবীয়দেরই হারোণ এবং তার পুত্রদের সাহায্য করার জন্য মনোনীত করা হয়েছে।

**Gujarati** “અને તારે હારુનના તથા તેના પુત્રોના હવાલામાં લેવીઓને સોંપી દેવા કારણ કે બધા ઇસ્રાએલીઓમાંથી તેમને સેવા કરવા માટે પસંદ કરવામાં આવ્યા છે.

**Hindi** और तू लेवियों को हारून और उसके पुत्रों को सौंप दे; और वे इस्राएलियों की ओर से हारून को सम्पूर्ण रीति से अर्पण किए हुए हों।

**Kannada** ಲೇವಿಯರನ್ನು ಆರೋನನಿಗೂ ಅವನ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಕೊಡಬೇಕು; ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಪೂಜೆ ವಾಗಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವರೇ.

**Malayalam** നീ ലേവ്യരെ അഹരോന്നും അവന്റെ പുത്രന്മാർക്കും കൊടുക്കേണം; യിസ്രായേൽമക്കളിൽനിന്നു അവർ അവന്നു സാക്ഷാൽ ദാനമായുള്ളവർ ആകുന്നു.

**Marathi** लेवी लोकांना अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांच्या हवाली कर; इस्राएल लोकांमधून ते अहरोनाला पूर्णपणे देण्यात आले आहेत.

**Oriya** ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ହାରୋଣ ଓ ତା'ର ପୁତ୍ରଗଣ ହସ୍ତ ରେ ଲବେ଼ୟାମାନଙ୍କୁ ଦବେ। ହାରୋଣ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଉପହାର ରୂପେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ପକ୍ଷରୁ ସମାନଙ୍କେ ୁଦିଆଗଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਦੇਈ। ਏਹ ਪੂਰੀ ਤੌਰ ਨਾਲ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਹਨ

**Tamil** ஆகையால் லேவியரை ஆரோனிடத்திலும் அவன் குமாரரிடத்திலும் ஒப்புக்கொடுப்பாயாக; இஸ்ரவேல் புத்திரரில் இவர்கள் முற்றிலும் அவனுக்கு ஒப்புக்கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

## పచనము 10

నీవు అహరోనును అతని కుమారులను నియమింపవలెను. వారు తమ యాజకధర్మము ననుసరించి

నడుచుకొందురు. అన్యుడు సమీపించినయెడల వాడు మరణశిక్ష నొందును.

**Assamese** তুমি হাৰোণক আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলক পুৰোহিত ৰূপে নিযুক্ত কৰিবা, কিন্তু আন বংশৰ যিকোনো লোক ওচৰলৈ আহিলে তেওঁৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব।”

**Bengali** “যাজক হিসেবে হারোণ এবং তার পুত্রদের নিয়োগ করো। তারা অবশ্যই তাদের কর্তব্য পালন করবে এবং যাজক হিসেবে কাজ করবে। অন্য যে কোনো ব্যক্তি যদি পবিত্র দ্রব্যসামগ্রীর কাছাকাছি আসতে চেষ্টা করে তবে তাকে অবশ্যই হত্যা করতে হবে।”

**Gujarati** “અને તારે હારુનને અને તેના કુળોને યાજકની ફરજો બજાવવા નિયુક્ત કરવા. જો કોઈ બિનઅધિકૃત વ્યક્તિ એ ફરજ બજાવવા જાય તો તેને મોતની સજા કરવી.”

**Hindi** और हारून और उसके पुत्रों को याजक के पद पर नियुक्त कर, और वे अपने याजकपद की रक्षा किया करें; और यदि अन्य मनुष्य समीप आए, तो वह मार डाला जाए॥

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಆರೋನನನ್ನೂ ಅವನ ಕುಮಾರ ರನ್ನೂ ನೇಮಿಸಬೇಕು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಯಾಜಕತ್ವವನ್ನು ನಡಿಸಲಿ. ಪರಕೀಯನು ಸವಿವೇಶಿಸಿದರೆ ಸಾಯಬೇಕು.

**Malayalam** അഹരോനെയും പുത്രന്മാരെയും പൗരോഹിത്യം നടത്തുവാൻ നിയമിച്ചാക്കേണം; അടുത്തുവരുന്ന അന്യൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം.

**Marathi** अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांची नेमणूक कर म्हणजे ते आपले याजकपण सांभाळतील; कोणी परका जवळ आल्यास त्याला जिवे मारावे.”

**Oriya** ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ହାରୋଣ, ତା'ର ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କୁ ଯାଜକରୂପେ ନିଯୁକ୍ତି କରିବା ସମାନେ ଯାଜକରୂପେ ସବେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ। ଯଦି କୌଣସି ବିଦେଶୀ ପାଖକୁ ଆସେ, ତାକୁ ଆଇନ ସଙ୍ଗେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା

**Punjabi** ਤੂੰ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਉਸਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾਈਂ ਤਾਂ ਜੋ ਓਹ ਆਪਣੀ ਜਾਜਕਾਈ ਸਾਂਭਣ ਪਰ ਓਪਰਾ ਜਿਹੜਾ ਨੇੜੇ ਆਵੇ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ॥

**Tamil** ఆరొణెయ్యమ్ అవన్ కుమారరెయ్యమో, తాంగ్ల ఆశారియ ఊఱ్ఱియత్తైత్తె  
 శెయ్వతర్కాక న్రియమిక్కక్కడవాయ్, అంత ఊఱ్ఱియత్తైత్తె శెయ్యుమ్పడి శేఱుకిర  
 అన్ఱియన్ కొలైశెయ్యప్పడక్కడవన్ ఁన్ఱార్.

## వచనము 11

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు నెలవిచ్చెను ఇదిగో నేను ఇశ్రాయేలీయులలో తొలిచూలియైన

ప్రతి మగపిల్లకు మారుగా

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক কথা কৈছিল। তেওঁ কৈছিল,

**Bengali** প্রভু মোশিকে আরও বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശെയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला सांगितले की,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫਿਰ ਯਹੋਵਾ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ

**Tamil** పిన్ఱుమ్ కర్తతర్ మోశేయై న్ఱొక్క:

## వచనము 12

ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి లేవీయులను నా వశము చేసికొనియున్నాను. ప్రతి తొలిచూలియు నాది

గనుక లేవీయులు నావారైయుందురు.

**Assamese** “চোৱা, মই ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ পৰা লেবীয়াসকলক ল’লো।  
 ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত গৰ্ভভেদ কৰি অহা প্ৰথমে জন্ম পোৱা সকলৰ সলনি লবলৈ  
 মই ইয়াকে কৰিলোঁ। এই হেতুকে লেবীয়াসকল মোৰেই হ’ব।

**Bengali** “আমি তোমাকে বলেছিলাম যে ইশ্রায়েলের প্ৰত্যেক পৰিবার তাদেৰ জ্যেষ্ঠপুত্ৰকে  
 অবশ্যই আমার কাছে দেবে কিন্তু এখন আমি লেবীয়দেরই আমার সেবা করার জন্য মনোনীত  
 করছি, তারা আমারই হবে। সুতরাং ইশ্রায়েলের অন্যান্য লোকদের আর তাদেৰ জ্যেষ্ঠপুত্ৰদের  
 আমার কাছে উত্সৰ্গ করতে হবে না।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલ પ્રજાના પ્રથમજનિત પુત્રોની અવેજીમાં મેં લેવીઓનો સ્વીકાર કર્યો છે, તેથી  
 ઇસ્રાએલના સર્વ પ્રથમ જન્મેલા પુત્રોના સ્થાને લેવીઓ માંરી સેવામાં રહેશે.

**Hindi** सुन इस्राएली स्त्रियों के सब पहिलौठों की सन्ती मैं इस्राएलियों में से लेवियों को ले लेता हूं; सो लेवीय मेरे ही हों।

**Kannada** ನಾನು ಇಗೋ, ನಾನೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಗಭ ತೆರೆಯುವಂಥ ಎಲ್ಲಾ ಚೂಚ್ಚಲಾದವುಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಲೇವಿಯರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿ ದ್ದೇನೆ. ಆದದರಿಂದ ಲೇವಿಯರು ನನ್ನವರಾಗಿರುವರು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളുടെ ഇടയിൽ പിറക്കുന്ന എല്ലാ കുടഞ്ഞുലിന്നും പകരം ഞാൻ ലേവ്യരെ യിസ്രായേൽമക്കളിൽനിന്നു എടുത്തിരിക്കുന്നു; ലേവ്യർ എന്നിക്കുള്ളവരായിരിക്കേണം.

**Marathi** “इस्राएलातल्या सर्व प्रथमजन्मलेल्यांच्या ऐवजी मी इस्राएल लोकांतून लेवी वंश घेतला आहे; लेवी वंशातील लोक माझेच आहेत;

**Oriya** ମୁଁ ତୁମକୁ କହିଥିଲି ଇସ୍ରାୟେଲର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବଂଶର ପ୍ରଥମ ଜାତ ମାରେ ସବେକ ଦ୍ରବୋ ବର୍ତ୍ତମାନ ଲବେୟମାନେ ମାରେ ଅଧିକୃତ, ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ପ୍ରଥମ ଜାତ ପରିବର୍ତ୍ତେ ଲବେୟମାନେ ମାରେ ହବେେ।

**Punjabi** ਮੈਂ, ਵੇਖ, ਮੈਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਾਰੇ ਪਲੇਠਿਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਰੁੱਖ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹਦੇ ਹਨ ਲੈ ਲਿਆ ਹੈ ਮੇ ਇਉਂ ਲੇਵੀ ਮੇਰੇ ਹੋਣਗੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரில் கர்ப்பந்திறந்து பிறக்கிற முதற்பேறான யாவுக்கும் பதிலாக, நான் லேவியரை இஸ்ரவேல் புத்திரரிலிருந்து எடுத்துக்கொண்டேன்; அவர்கள் என்னுடையவர்களாயிருக்கிறார்கள்.

### పచనము 13

ఐగుప్తుదేశములో నేను ప్రతి తొలిచూలును సంహరించిననాడు మనుష్యుల తొలిచూలులనేమి పశువుల

తొలిచూలులనేమి ఇశ్రాయేలీయులలో అన్నిటిని నాకొరకు ప్రతిష్ఠించుకొంటిని; వారు

నావారైయుందురు. నేనే యెహోవాను.

**Assamese** কিয়নো সকলো প্রথমে জন্ম পোৱা সকল মোৰেই। যিদিনা মিচৰ দেশত সকলো প্রথমে জন্ম পোৱা সকলক ধংস কৰিছিলোঁ, সেই দিনাই মানুহৰ পৰা জীৱ-জন্তুলৈকে ইস্রায়েলৰ আটাই প্রথমে জন্ম পোৱা সকলক মোৰ অৰ্থে পবিত্ৰ কৰিলোঁ। এতেকে সেই সকলো মোৰেই হ'ব। মই যিহোৱা।”

**Bengali** “মিশরের সমস্ত প্রথম জাতদের হত্যা করার সময় আমি ইস্রায়েলের সকল প্রথম জাতদের নিজের করে নিয়েছিলাম। জ্যেষ্ঠ সন্তানরা এবং প্রথম জাত পশুরা সকলেই আমার। কিন্তু এখন আমি তোমার জ্যেষ্ঠ সন্তানদের তোমার কাছে ফেরত দিচ্ছি এবং লেবীয়দের আমার জন্য তৈরী করছি। আমিই প্রভু।”



**Gujarati** સિનાઈના અરણ્યમાં યહોવાએ ફરીથી મૂસા સાથે વાત કરી અને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने सीनै के जंगल में मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಸೀನಾಯಿ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും സിനായിമരുഭൂമിയിൽവെച്ചു മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वराने सीनाय रानात मोशेला सांगितले की,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ସାନୟ ମରୁଭୂମିରେ ମାଶାଙ୍କୁ ଘୁଣି କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** பின்னும் கர்த்தர் சீனாய் வனாந்தரத்தில் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 15

లేవీయుల పితరుల కుటుంబములను వారి వారి వంశములను లెక్కింపుము. ఒక నెల మొదలుకొని పై

ప్రాయముగల మగవారినందరిని లెక్కింపవలెను.

**Assamese** “তুমি নিজ নিজ পিতৃ-বংশ আৰু গোষ্ঠী অনুসাৰে লেবীৰ সন্তান সকলক গণনা কৰা। এমহীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া আটাই পুৰুষক গণনা কৰিবা।”

**Bengali** “লেবী গোষ্ঠীর প্রত্যেক পরিবার এবং পরিবারগোষ্ঠীর গণনা করো। এক মাস অথবা তার বেশী বয়স্ক প্রত্যেক পুরুষকে গণনা করবে।”

**Gujarati** “લેવી કુળસમૂહના બધા પુરુષોની નોંધણી કર; એક મહિના અને તેથી વધારે ઉમરના સર્વ પુરુષોની કુટુંબ પ્રમાણે ગણતરી કર.”

**Hindi** लेवियों में से जितने पुरुष एक महीने वा उससे अधिक अवस्था के हों उन को उनके पितरों के घरानों और उनके कुलों के अनुसार गिन ले।

**Kannada** లేవీయ కుమారరన్ను అవర తందేగళ మనేయ ప్రకార వాగియు అవర కుటుంబగళ ప్రకారవాగియు ఎణిసు. ఒందు తింగళు మొదలుగొండు మేల్పట్ట ప్రాయవుళ్ళ గండసరేల్లరన్ను నీను ఎణిసు అందను.

**Malayalam** లేవ్యుల కులంకులమాయం. కుసుంబంకుసుంబమాయం. అణ్ణుక; అవరిలో ఐరు మానుండుతల మేలొడ్డు ప్రాయమొత్త అణ్ణుగణ ఐకలయం. గీ అణ్ణుణం.

**Marathi** “लेवी वंशातील जितके पुरुष एक महिन्याचे अथवा त्याहून अधिक वयाचे असतील त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी व त्यांची कुळे ह्यांना अनुसरून त्यांची गणती कर.”

**Oriya** ଲବେୀୟମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ ଓ ପରିବାରବଗ ଅନୁସାରେ ଗଣନା କର। ଦୁମ୍ବେ ସମସ୍ତ ପୁରୁଷ ଓ ଏକ ମାସରୁ ଅଧିକ ବୟସ୍କ ବାଳକମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କରିବା ଉଚିତ।



**Punjabi** ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਗਿਣ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣ। ਹਰ ਨਰ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦਾ ਗਿਣੀ

**Tamil** లేవి పుత్తీరరై అవర్క గ్ పితాక్క గ్నిన్ వమ్శ గ్గ గ్నిన్ప డి యే ణణ్ణువాయాక; అవర్క గ్గిన్ల ఒరు మాతమ్ ముతల్ అతర్కు మేర్పట్ట వయత్తుగ్గ ణ్ణపిగ్గణకగ్గయెల్లమ్ ణణ్ణువాయాక ణ్ణరార్.

## వచనము 16

కాబట్టి మోషే యెహోవా తనకు ఆజ్ఞాపించినట్లు ఆయన మాటచొప్పున వారిని లెక్కించెను.

**Assamese** తాతె మోచియే యెనొకే యిహోరాబ పబా ఆజ్ఞా పాలె, తెనొకే యిహోరాబ వాక్యబ దబేహే తెత్తొలొకక గగనా కబిలె।

**Bengali** সুতরাং মোশি প্রভুর কথা পালন করল। সে তাদের সকলকে গণনা করল।

**Gujarati** યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે મૂસાએ તેમની યાદી તૈયાર કરી.

**Hindi** यह आज्ञा पाकर मूसा ने यहोवा के कहे के अनुसार उन को गिन लिया।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ತನಗೆ ಕತೆ ನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಎಣಿಸಿದನು.

**Malayalam** తగ్గొండు కల్పిచ్చుతుప్పొలెల మోఱెల యహోవాయుంఱ వచనప్రకారం ఱొవలెల ఎఱ్ఱి.

**Marathi** मोशेने परमेश्वराच्या वचनाप्रमाणे त्याला झालेल्या आज्ञेनुसार त्यांची गणती केली.

**Oriya** ତେଣୁ ମୋଶାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਮੂਸਾ ਨੇ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਮਿਲਿਆ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬੋਲ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣਿਆ

**Tamil** అ ప్పొబా మ్రు త్తు క ర్తత్త రు డై య వా క్క క్కిన్ప డి , మో శే త న క్క క్క క్క పి క్క ప్పట్ట పిరకారమ్ అవర్క గ్గణ ణ్ణణ్ణి నాన్.

## వచనము 17

లేవి కుమారుల పేళ్లు గెర్షోను కహాతు మెరారి అనునవి.

**Assamese** లేవీబ ప్లూకసకలబ నామ్ ఆఙ్గిల గెర్శొన్, కహాత్ ఆఙ్ మరారి।

**Bengali** লেবীয়দের তিন পুত্র ছিল, তাদের নাম হল গের্শোন, কহাৎ এবং মরারি।

**Gujarati** લેવીના પુત્રોનાં નામ આ મુજબ છે: ગેર્શોન, કહાથ, અને મરારી,

**Hindi** लेवी के पुत्रों के नाम ये हैं, अर्थात् गेशोन, कहात, और मरारी।

**Kannada** లేవీయ కుమారర ఙ్గరరుగ్గళు ఇవే: గేషోన ననూ క్కహాతనూ మేరారియూ.

**Malayalam** లేవీయరుం పుత్రుణ్ణరుం పేరుకళ: గెర్శొన, కహాత్, కెరారి.

**Marathi** लेवीच्या मुलांची नावे ही: गेशोन, कहाथ व मरारी.



**Kannada** ಕೆಹಾತನ ಕುಮಾರರು ತಮ್ಮ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅಮ್ರಾಮನೂ ಇಚ್ಛಾರನೂ ಹೆಬ್ರೋನನೂ ಉಜ್ಜೇಯೇಲನೂ.

**Malayalam** ലിബ്ബനി, ശിമെയി. കുടുംബംകുടുംബമായി കെഹാത്തിന്റെ പുത്രന്മാർ: അഥ്രാം, യിസ്ഹാർ, ഹെബ്രോൻ, ഉസ്സീയേൽ.

**Marathi** कहाथाचे मुलगे त्यांच्या कुळाप्रमाणे हे: अम्राम, इसहार, हेब्रोन व उज्जीएल.

**Oriya** ଘୁଣି ଆପଣା ବଂଶ ଅନୁସାରେ କାହାତର ପରିବାରବଗର ନାମ ଅମ୍ରମ, ଶିଷହର, ହିବ୍ରୋଣ ଓ ଉଷାୟଲେ।

**Punjabi** ਕਹਾਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ, - ਅਮਰਾਮ, ਜਿਸਹਾਰ, ਹਬਰੋਨ ਅਰ ਉਜੀਏਲ

**Tamil** தங்கள் வம்சங்களின்படியே கோகாத்துடைய குமாரர், அம்ராம், இத்சேயார், எப்ரோன், ஊசியேல் என்பவர்கள்.

## వచనము 20

మెరారి కుమారుల వంశకర్తల పేళ్లు మాహలి మూషి. వారి వారి పితరుల కుటుంబముల చొప్పున ఇవి

లేవీయుల వంశములు.

**Assamese** আৰু নিজ নিজ বংশ অনুসারে মৰাৰীৰ পুতেক সকলৰ নাম মহলী আৰু মূচী। নিজ নিজ পিতৃ-বংশ অনুসারে এই সকলেই লেবীয়াসকলৰ বংশ।

**Bengali** মরারির পরিবারগোষ্ঠীতে ছিল মহলি এবং মুশি। সব পরিবার লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত ছিল।

**Gujarati** મરાટીના કુળસમૂહ; માંહલી અને મૂશી. આ સર્વનાં નામો પરથી લેવીઓનાં ગોત્રોનાં નામ ગણાયા. આ થઈ લેવીના કુળસમૂહોની કુટુંબવાર યાદી.

**Hindi** और मरारी के पुत्र जिन से उसके कुल चले उनके नाम ये हैं, अर्थात महली और मूशी। ये लेवियों के कुल अपने पितरों के घरानों के अनुसार हैं॥

**Kannada** ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರು ತಮ್ಮ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮಹ್ಲಿಯೂ ಮೂಷೀಯೂ. ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಲೇವಿಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ.

**Malayalam** കുടുംബംകുടുംബമായി മെരാരിയുടെ പുത്രന്മാർ: മഹ്ളി, മൂശി. ഇവർ തന്നെ കുലംകുലമായി ലേവിയുടെ കുടുംബങ്ങൾ.

**Marathi** मरारीचे मुलगे त्यांच्या कुळाप्रमाणे हे: माहली व मूशी. लेव्यांची कुळे त्यांच्या वाडवडिलांच्या घराण्याप्रमाणे हीच आहेत.

**Oriya** ଘୁଣି ଆପଣା ବଂଶ ଅନୁସାରେ ମରାରିର ପରିବାରବଗର ନାମ ମହଲି ଓ ମୁଶି।

**Punjabi** ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ, - ਮਹਲੀ ਅਰ ਮੂਸ਼ੀ। ਏਹ ਲੇਵੀ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ

**Tamil** தங்கள் வம்சங்களின்படியே மெராரியினுடைய குமாரர், மகேலி, மூசி என்பவர்கள்; இவர்களே லேவியருடைய பிதாக்களின் வம்சத்தார்.

వచనము 21

లిబ్నీయులు షిమీయులు గెర్షోను వంశస్థులు గెర్షోనీయుల వంశపువారు వీరే.

**Assamese** গৰ্চোনৰ পৰা লিবনীয়া সকলৰ বংশ আৰু চিমিয়ীয়া সকলৰ বংশ উৎপন্ন হ'ল। এওঁলোকেই হ'ল গৰ্চোনীয়া সকলৰ বংশ।

**Bengali** গের্ষোনের পরিবারের অন্তর্ভুক্ত ছিল লিঙ্গিন এবং শিমিঘির পরিবার। তারা গের্ষোনের পরিবারগোষ্ঠীতে ছিল।

**Gujarati** ગેશોનના કુળસમૂહોમાં લિબ્ની અને શિમઈ એ બે કુટુંબો થયા હતા.

**Hindi** गेशोन से लिब्जियों और शिमियों के कुल चले; गेशोनवंशियों के कुल ये ही हैं।

**Kannada** ಗೇಷೋ ನಿಗೆ ಸೇರಿದವರು ಲಿಬ್ನೀಯ ಕುಟುಂಬ ದವರೂ ಶಿವ್ವೆಯ ಕುಟುಂಬದವರೂ, ಗೇಷೋ ನನ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ.

**Malayalam** ഗേർശോനിൽനിന്നു ലിബ്നിയരുടെ കുടുംബവും ശിമ്യരുടെ കുടുംബവും ഉത്ഭവിച്ചു; ഇവ ഗേർശോനു കുടുംബങ്ങൾ.

**Marathi** गेर्षोनापासून लिब्जी व शिमी ही कुळे चालू झााली; ही गेर्षोनी कुळे.

**Oriya** ଗେର୍ଗୋନଠାରୁ ଲିବନି ବଂଶ ଓ ଶିମିୟିର ବଂଶ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେଲେ, ଏମାନେ ଗେର୍ଗୋନାୟ ବଂଶ।

**Punjabi** ਲਿਬਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਈਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਗੇਰਸ਼ੋਨ ਦੇ ਹਨ। ਏਹ ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਹਨ

**Tamil** கெர்சோனின் வழியாய் லிப்னீயரின் வம்சமும் சீமேயியர் வம்சமும் தோன்றின; இவைகளே கெர்சோனியரின் வம்சங்கள்.

వచనము 22

వారిలో లెక్కింపబడినవారు అనగా ఒక నెల మొదలుకొని పై ప్రాయముగల మగవారందరిలో

లెక్కింపబడినవారు ఏడువేల ఐదువందలమంది.

**Assamese** এওঁলোকৰ এমহীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া আটাই পুৰুষকে গণনা কৰা হ'ল, এওঁলোকৰ গণিত লোক সাত হাজাৰ পাঁচশ জন আছিল।

**Bengali** এই দুটি পরিবারগোষ্ঠীতে 7,500 জন পুরুষ এবং ছেলে ছিল যাদের বয়স এক মাসের বেশী।

**Gujarati** એક મહિનાના અને તેથી વધારે ઉંમરના પુરુષોની સંખ્યા ગણતા તે 7,500 હતી.

**Hindi** इन में से जितने पुरुषों की अवस्था एक महीने की वा उससे अधिक थी, उन सभी की गिनती साढ़े सात हजार थी।

**Kannada** ಒಂದು ತಿಂಗಳು ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳ ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಗಂಡಸರ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಏಳು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** അവരിൽ ഒരു മാസം മുതൽ മേലോട്ടു പ്രായമുള്ള ആണുങ്ങളുടെ സംഖ്യയിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവരുടെ ആകത്തുക ഏഴായിരത്തഞ്ഞൂറു.

**Marathi** त्यांच्यापैकी जितके पुरुष एक महिन्याचे व त्याहून अधिक वयाचे होते त्यांची मोजदाद केली तेव्हा त्या सर्वांची संख्या सात हजार पाचशे भरली.

**Oriya** ଏମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ୩ ଏକମାସରୁ ଅଧିକ ବୟସ୍କ ବାଳକ ଗଣନା ଅନୁସାରେ 7,500 ହେଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਨਰ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਆਏ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** அவர்களில் ஒரு மாதம் முதல் அதற்கு மேற்பட்ட வயதுள்ள ஆண்பிள்ளைகளெல்லாம் எண்ணப்பட்டபோது, எண்ணப்பட்டவர்கள் ஏழாயிரத்து ஐந்நூறுபேராயிருந்தார்கள்.

## వచనము 23

గెర్షోనీయుల వంశములు మందిరము వెనుకను, అనగా పడమటిదిక్కున దిగవలెను.

**Assamese** গাৰ্চোনীয়া সকলৰ দুই বংশই আবাসৰ পশ্চিম দিশে তষু তৰি থাকিব।

**Bengali** গাৰ্শোনৈৰ পৰিবারগোষ্ঠী সমাগম তাঁবুৰ পিছনে পশ্চিম দিকে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** તેઓની છાવણીનું સ્થાન પવિત્રમંડપની પાછળ પશ્ચિમ દિશામાં હતું.

**Hindi** गेशॉन वाले कुल निवास के पीछे पच्छिम की ओर अपने डेरे डाला करें;

**Kannada** ಗೇಷೋ ನೈರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಗುಡಾರದ ಹಿಂದುಗಡೆ ಪಶ್ಚಿಮದ ಕಡೆಗೆ ಇಳುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** ഗേശോനു കൂടുംബങ്ങൾ തിരുനിവാസത്തിന്റെ പുറകിൽ പടിഞ്ഞാറെ ഭാഗത്തു പാളയമിറങ്ങേണം.

**Marathi** गेषॉनी कुळांनी निवासमंडपाच्या मागे पश्चिमेकडे आपले डेरे ठोकावेत.

**Oriya** ଗେଶୋନାୟ ପରିବାରବଗ ପଶ୍ଚିମ ଦିଗ ରେ ପବିତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ର ପଶ୍ଚାତ ଭାଗ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବେ।

**Punjabi** ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਡੇਰਾ ਲਾਉਣ

**Tamil** கெர்சோனியரின் வம்சங்கள் வாசஸ்தலத்தின் பின்புறத்தில் மேற்கே பாளையமிறங்கவேண்டும்.

## వచనము 24

గెర్షోనీయుల పితరుల కుటుంబములో లాయేలు కుమారుడైన ఎలీయాసాపు ప్రధానుడు.

**Assamese** লায়েলৰ পুত্ৰ ইলিয়াচফ গাৰ্চোনীয়া সকলৰ পিতৃ-বংশৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** গাৰ্শোনীযদেৱ পৰিবারগোষ্ঠীৰ নেতা ছিল লায়েলৰ পুত্ৰ ইলীয়াসফ।

**Gujarati** લાએલનો પુત્ર એલ્યાસાફ તેમનો આગેવાન હતો.

**Hindi** और गेशॉनियों के मूलपुरुष से घराने का प्रधान लाएल का पुत्र एल्यसाप हो।

**Kannada** ಲಾಯೇಲನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಯಾಸಾಫನು ಗೇಷೋ ನ್ಕರ ತಂದೆ ಮನೆಗೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನು.

**Malayalam** ഗേശോനരുടെ പിതൃഭവനത്തിന്നു ലായേലിന്റെ മകൻ എലീയാസാഫ് പ്രഭു ആയിരിക്കണം.

**Marathi** गेषोन्यांच्या वाडवडिलांच्या घराण्याचा सरदार लायेलाचा मुलगा एल्यसाप हा असावा.

**Oriya** ପୁଣି ଲାୟଲରେ ପୁତ୍ର ଇଲୀୟାସଫ ଗେଶୋନୀୟ ପରିବାରରର ଅଧିପତି ଥିଲା

**Punjabi** ਅਤੇ ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਲਾਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਾਸਾਫ ਹੋਵੇ

**Tamil** கெர்சோனியருடைய தகப்பன் வம்சத்துக்குத் தலைவன் லாயேலின் குமாரனாகிய எலியாசாப் என்பவன்.

## వచనము 25

ప్రత్యక్షపు గుడారములో గెర్షోను కుమారులు కాపాడవలసినవేవనగా, మందిరము గుడారము దాని

పైకప్పు ప్రత్యక్షపు గుడారము ద్వారపు తెరయు

**Assamese** গাৰ্চোনৰ পৰিয়ালে আবাসৰ আৱৰণৰ ভিতৰত থকা সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ দুৱাৰৰ পৰ্দাৰ যত্ন ল'ব। পৰ্দা তন্ত্ৰ, তাৰ আৱৰণ আৰু প্ৰবেশ দুৱাৰৰ পৰ্দাবোৰৰ যত্ন ল'ব।

**Bengali** সমাগম তাঁবুতে গেশোনের লোকদের কাজ ছিল পবিত্র তাঁবু, বাইরের তাঁবু এবং আচ্ছাদনের দেখাশোনা করা। সমাগম তাঁবুর প্ৰবেশ পথের পর্দারও তারা যত্ন নিত।

**Gujarati** એ લોકોએ પવિત્રમંડપમાં એની અંદરનું આવરણ, બહારનું આવરણ, પ્રવેશદ્વારનો પડદો,

**Hindi** और मिलापवाले तम्बू की जो वस्तुएं गेशॉनवंशियों को सौंपी जाएं वे ये हों, अर्थात् निवास और तम्बू, और उसका ओहार, और मिलापवाले तम्बू से द्वार का पर्दा,

**Kannada** ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಗೇಷೋ ನನ ಕುಮಾರರು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದವುಗಳು ಗುಡಾರವೂ ಅದರ ಹೊದಿಕೆಯೂ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿನ ತೆರೆಯೂ

**Malayalam** സമാഗമനക്കുടാരത്തിൽ ഗേശോനുർ നോക്കേണ്ടതു തിരുനിവാസവും കുടാരവും അതിന്റെ പുറമുടിയും സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ വാതിലിന്നുള്ള മറശ്ശിലയും.

**Marathi** दर्शनमंडपातील ज्या वस्तू गेषोनी पुरुषांच्या स्वाधीन करायच्या त्या ह्या: निवासमंडप, तंबू, त्यावरील आच्छादन व दर्शनमंडपाच्या दाराचा पडदा,

**Oriya** ସମାଗମ ତନ୍ତ୍ର ରେ ଗେଶୋନର ପରିବାରର କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ଥିଲା, ପବିତ୍ର ତନ୍ତ୍ରର ଛାତ ଏବଂ ସମାଗମ ତନ୍ତ୍ରର ପାଟକର ଆଛାଦନ କନାର ଯତ୍ନ ନବୋ।



**Punjabi** ਗੋਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੀ ਜ਼ੰਮੇਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਡੇਹਰਾ ਅਤੇ ਤੰਬੂ, ਉਹ ਦਾ ਢੱਕਣ ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੀ ਓਟ ਹੋਣ

**Tamil** ఆశరిప్పక్కు கூடாரத்திலே கெர்ச்சான் புத்திரரின் காவலாவது: வாசஸ்தலமும், கூடாரமும், அதின் மூடியும், ఆశరిప్పక్కు கூடారవాசல் మఱియును,

## వచనము 26

ప్రాకార యవనికలు మందిరమునకును బలిపీఠమునకును చుట్టునున్న ప్రాకార ద్వారపు తెరయు దాని

సమస్త సేవ కొరకైన త్రాళ్లును.

**Assamese** আবাসৰ আৰু যজ্ঞবেদীৰ চাৰিওফালে থকা চোতালৰ আঁৰ কাপোৰবোৰ আৰু তাৰ দুৱাৰৰ পৰ্দাবোৰৰ যত্ন ল'ব। তাৰ আটাই কামৰ ৰছী, সাক্ষাৎ কৰা তন্তুৰ এই সকলো বস্তু তেওঁলোকৰ জিম্মাত থাকিব।

**Bengali** তারা প্রাঙ্গনের পর্দার যত্ন নিত এবং প্রাঙ্গণের প্রবেশ পথের পর্দারও যত্ন নিত। পবিত্র তাঁবু এবং উপাসনা বেদীর চারপাশ ঘিরে এই প্রাঙ্গণটি ছিল। এবং তারা পর্দার জন্য ব্যবহার করা হত এমন দড়ি এবং অন্যান্য জিনিসপত্রেরও যত্ন নিত।

**Gujarati** પવિત્રમંડપની અને વેદીની આસપાસના ચોકના પડદાઓની, ચોકના પ્રવેશદ્વારના પડદાની, એની દોરીઓની, તેમજ એ બધાંને લગતાં કામકાજની સંભાળ રાખવાની હતી.

**Hindi** और जो आंगन निवास और वेदी की चारों ओर है उसके पर्दे, और उसके द्वार का पर्दा, और सब डोरियां जो उस में काम आती हैं॥

**Kannada** ಅಂಗಳದ ತೆರೆಗಳೂ ಗುಡಾರಕ್ಕೂ ಬಲಿಪೀಠಕ್ಕೂ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಅಂಗಳದ ಪರದೆಯೂ ಅಂಗಳದ ಬಾಗಲಿನ ತೆರೆಯೂ ಅದರ ಸಮಸ್ತ ಸೇವೆಗೆ ಬೇಕಾದ ಹಗ್ಗಗಳೂ ಇವೆ.

**Malayalam** തിരു നിവാസത്തിന്നും യാഗപീഠത്തിന്നും ചുറ്റുമുള്ള പ്രാകാരത്തിന്റെ മറുശ്ശിലയും പ്രാകാരവാതിലിന്റെ മറുശ്ശിലയും അതിന്റെ എല്ലാവേലക്കും ഉള്ള കയറുകളും ആകുന്നു.

**Marathi** निवासमंडप आणि वेदी ह्यांच्या समोवती असलेल्या अंगणाचे पडदे, अंगणाच्या दाराचा पडदा आणि त्यातील सर्व सामानासाठी लागणारे तणावे.

**Oriya** ସମାଜେ ପବିତ୍ର ଡେଇଁ ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ରେ ଓ ବେଦୀ ରେ ଥିବା ପରଦାର, ପ୍ରାଙ୍ଗଣର ପ୍ରବେଶ ଦ୍ଵାରର ଏବଂ ସମସ୍ତ ରଜ୍ଜୁର ଯତ୍ନ ନେଲେ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਹਾਤੇ ਦੀ ਕਨਾਤ ਅਤੇ ਹਾਤੇ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੀ ਓਟ ਜਿਹੜਾ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਕੋਲ ਅਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਕੋਲ ਅਤੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਲਾਸਾਂ ਉਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਲਈ॥

**Tamil** వాసస్థలత్తణ్డైయిలూమ్ పలిపీడత్తణ్డైయిలూమ్ శుర్నిలూమ్ ఇరుక్కిర  
 పిరాకారత్తిన తొంగుతిరైరకలూమ్, పిరాకారవాశల్ ముత్తిరైయి, అవైకలిన  
 వేలైకలైక్కులైలూమ్ ఁరై అవైకలిన కయిరుకలైమే.

## వచనము 27

కహాతు వంశమేదనగా, అహ్రూమీయుల వంశము ఇస్థూరీయుల వంశము హెబ్రోనీయుల వంశము  
 ఉజ్జీయేలీయుల వంశము; ఇవి కహాతీయుల వంశములు.

**Assamese** కహాతৰ পৰা অসীমিয়া সকলৰ বংশ, যিচহবীয়া সকলৰ বংশ, হিব্রোণীয়া  
 সকলৰ বংশ আৰু উজ্জীয়েলীয়া সকলৰ বংশৰ জন্ম হ'ল; এই সকলো কহাతীয়া সকলৰ  
 গোষ্ঠী।

**Bengali** কহাতের পরিবারের অন্তর্ভুক্ত ছিল অসাম, যিষহর, হিব্রোণ এবং উষীয়েলের  
 পরিবার। তারা কহাতের পরিবারগোষ্ঠীতে ছিল।

**Gujarati** કહાથના કુળસમૂહમાં આમ્રામી, ઇસહાર, હેબ્રોન અને ઉઝ્ઝીએલ એટલાં કુટુંબો હતાં.

**Hindi** फिर कहात से अम्रामियों, यिसहारियों, हेब्रोनियों, और उज्जीएलियों के कुल चले; कहातियों  
 के कुल ये ही हैं।

**Kannada** ಅಮ್ರಾಮಿಯರ ಕುಟುಂಬವೂ ಇಚ್ಛಾರರ ಕುಟುಂಬವೂ ಹೆಬ್ರೋನಿಯರ ಕುಟುಂಬವೂ  
 ಉಜ್ಜೀ ಯೇಲರ ಕುಟುಂಬವೂ ಇವು ಕಹಾತರ ಕುಟುಂಬ ಗಳು.

**Malayalam** കെഹാത്തിൽനിന്നു അമ്രാമ്യരുടെ കുടുംബവും യിസ്ഹാരിയ്യരുടെ  
 കുടുംബവും ഹെബ്രോന്യരുടെ കുടുംബവും ഉജ്ജീയേല്യരുടെ കുടുംബവും  
 ഉത്ഭവിച്ചു.

**Marathi** कहाथापासून अम्राम, इसहार, हेब्रोन व उज्जीएल ही कुळे चालू झाली; ही कहाथी कुळे.

**Oriya** ପୁଣି କହାଡ଼ାରୁ ଅମ୍ରାମୀୟ ବଂଶ ଯିଷ୍ଟହାରୀୟ ବଂଶ, ଦିବ୍ରୋଣୀୟ ବଂଶ ଓ ଉଜ୍ଜୀୟେଲୀୟ ବଂଶ ଉତ୍ପନ୍ନ  
 ହେଲେ। ଏମାନେ କହାତୀୟ ବଂଶ ହେଲେ।

**Punjabi** ਕਹਾਥ ਵਿੱਚੋਂ ਅਮਰਾਮੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਜਿਸਹਾਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਹਬਰੋਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ  
 ਉਜ਼ੀਏਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਸਨ। ਏਹ ਕਹਾਥ ਦੇ ਸਨ

**Tamil** கோகாத்தின் வழியாய் அம்ராமியரின் வம்சமும் இத்தேசையாரின் வம்சமும்  
 எப்ரோனியரின் வம்சமும் ஊசியேலரின் வம்சமும் தோன்றின; இவைகளே  
 கோகாத்தியரின் வம்சங்கள்.

## వచనము 28

ఒక నెల మొదలుకొని పై ప్రాయముగల మగవారందరి లెక్కచూడగా ఎనిమిదివేల ఆరువందలమంది

పరిశుద్ధస్థలమును కాపాడవలసినవారైరి.

**Assamese** এওঁলোকৰ এমহীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া আটাই পুৰুষৰ সংখ্যা আঠ হাজাৰ ছশ জন, পবিত্ৰ স্থানৰ যি যি কৰিবলগীয়া, তাক এওঁলোকেই কৰিব।

**Bengali** এক মাস অথবা তার থেকে বেশী বয়স্ক 8,300 জন পুরুষএবং ছেলে এই পরিবারগোষ্ঠীতে ছিল। পবিত্র স্থানের দ্রব্যসামগ্রী দেখাশোনার দায়িত্ব কহাতের লোকদের ওপর ছিল।

**Gujarati** એક મહિનાના અને તેથી વધારે ઉમરના પુરુષોની સંખ્યા 8600 હતી.

**Hindi** उन में से जितने पुरुषों की अवस्था एक महीने की वा उससे अधिक थी उनकी गिनती आठ हजार छः सौ थी। वे पवित्र स्थान की रक्षा के उत्तरदायी थे।

**Kannada** ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡು ವವರ ಲೆಕ್ಕ ಒಂದು ತಿಂಗಳು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲರೂ ಎಂಟು ಸಾವಿರದ ಆರು ನೂರು.

**Malayalam** ഇവ കെഹാത്യരുടെ കുടുംബങ്ങൾ. ഒരു മാസംമുതൽ മേലോട്ടു പ്രായമുള്ള എല്ലാ ആണുങ്ങളുടെയും സംഖ്യയിൽ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിന്റെ കാര്യം നോക്കുന്നവർ എണ്ണായിരത്തറുന്നൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्यापैकी जितके पुरुष एक महिन्याचे व त्याहून अधिक वयाचे होते ते आठ हजार सहाशे भरले; पवित्रस्थानाचे रक्षण करण्याची कामगिरी त्यांच्याकडे असे.

**Oriya** ଏକ ମାସରୁ ଅଧିକ ବୟସ୍କ ପୁରୁଷମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା କହାତୀୟ ପରିବାରବର 8,300 ଓ ସମାନ୍ତେ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର ରକ୍ଷକ ରୂପେ ନିଯୁକ୍ତ ହେଲେ।

**Punjabi** ਸਾਰੇ ਨਰਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਜਿਹੜੇ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਅੱਠ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਸੀ ਜਿਹੜੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਜ਼ੰਮੇਵਾਰ ਸਨ

**Tamil** ஒரு மாதம்முதல் அதற்கு மேற்பட்ட வயதுள்ள ஆண்பிள்ளைகளெல்லாம் எண்ணப்பட்டபோது, பரிசுத்த ஸ்தலத்துக்குரியவைகளைக் காப்பவர்கள், எண்ணாயிரத்து அறுநூறுபேராயிருந்தார்கள்.

## వచనము 29

కహాతు కుమారుల వంశములు మందిరము యొక్క ప్రక్కను, అనగా దక్షిణదిక్కున దిగవలసినవారు.

**Assamese** কহাতৰ সন্তান সকলৰ বংশবোৰে আবাসৰ দক্ষিণফালে তখু কৰি থাকিব।

**Bengali** কহাতের পরিবারগোষ্ঠীগুলিকে পবিত্র তাঁবুর দক্ষিণ দিকে স্থান দেওয়া হয়েছিল। এই স্থানেই তারা শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** તેમની છાવણીનું સ્થાન પવિત્રમંડપની દક્ષિણમાં હતું.

**Hindi** कहातियों के कुल निवास की उस अलंग पर अपने डेरे डाला करें जो दक्खिन की ओर है;

**Kannada** ಕೆಹಾತನ ಕುಮಾರರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಗುಡಾರದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಿಣದ ಕಡೆಗೆ ಇಳುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** കെഹാത്യകുടുംബങ്ങൾ തിരുനിവാസത്തിന്റെ തെക്കെ ഭാഗത്തു പാളയമിറങ്ങേണം.

**Marathi** कहाथी कुळांनी निवासमंडपाच्या दक्षिणेस आपले डेरे ठोकावेत.

**Oriya** କହାତାଏ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ବାଗ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗ ରେ ପବିତ୍ର ତମ୍ବୁ ନିକଟରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କରିବେ।

**Punjabi** ਕਹਾਥੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਆਪਣਾ ਡੇਰਾ ਲਾਉਣ

**Tamil** கோகாத் புத்திரரின் வம்சங்கள் வாசஸ்தலத்தின் தென்புறமான பக்கத்திலே பாளையமிறங்கவேண்டும்.

### వచనము 30

కహాతీయుల వంశముల పితరుల కుటుంబమునకు ప్రధానుడు ఉజ్జీయేలు కుమారుడైన ఎలీషాపాను.

**Assamese** আৰু উজ্জীয়েলৰ পুত্ৰ ইলিচাফন কহাতিয়া গোষ্ঠী সকলৰ পিতৃ-বংশৰ অধ্যক্ষ হ'ব।

**Bengali** উষীযেলের পুত্ৰ ইলীষাফণ কহাতের পরিবারগোষ্ঠীর নেতা ছিল।

**Gujarati** ઉઝઝીએલનો પુત્ર અલીસાફાન તેમનો આગેવાન હતો.

**Hindi** और कहात वाले कुलों से मूलपुरुष के घराने का प्रधान उज्जीएल का पुत्र एलीसापान हो।

**Kannada** ಉಜ್ಜೀಯೇಲನ ಕುಮಾರನಾದ ಎಲೀಚಾಫಾನು ಕೆಹಾತರ ಕುಟುಂಬಗಳ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನು.

**Malayalam** കെഹാത്യ കുടുംബങ്ങളുടെ പിതൃഭവനത്തിന്നു ഉസ്സീയേലിന്റെ മകൻ എലീസാഫാൻ പ്രഭു ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** कहाथी कुळांच्या वाडवडिलांच्या घराण्याचा सरदार उज्जीएलाचा मुलगा अलीसापान हा असावा.

**Oriya** ଇଲୀସାପନ୍ ଉଜ୍ଜାୟେଲ୍‌ରେ ପୁତ୍ର କହାତାଏ ପରିବାରବର୍ଗର ଅଧିପତି ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਕਹਾਥੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਅਨੁਸਾਰ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਉੱਜੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅੱਲੀਸਾਫਾਨ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவர்களின் தலைவன், ஊசியேலின் குமாரனாகிய எல்சாபான்.

### వచనము 31

వారు మందసము బల్ల దీపవృక్షము వేదికలు తాము సేవ చేయు పరిశుద్ధస్థలములోని ఉపకరణములు

అడ్డతెరయు కాపాడి దాని సమస్త సేవయు జరుపవలసినవారు.

**Assamese** আৰু চন্দুক, মেজ, দীপাধাৰ বেদীবোৰ, পবিত্ৰ স্থানৰ পৰিচৰ্যা কৰা আটাই বস্তুবোৰ যত্ন ল'ব। আৰু আঁৰ কৰি ৰখা বস্তুবোৰ তেওঁলোকৰ জিন্মাত থাকিব আৰু তাৰ সম্পৰ্কীয় সকলো কাৰ্য তেওঁলোকে কৰিব।

**Bengali** পবিত্ৰ স্থানের পবিত্ৰ সিন্দুক, টেবিল, বাতিস্তম্ভ, বেদীগুলি এবং পাত্র সকলের রক্ষণাবেক্ষণের দায়িত্বও তাদের ওপর ছিল। পর্দা এবং পর্দার সঙ্গে ব্যবহারের উপযোগী অন্যান্য আনুষঙ্গিক জিনিসপত্রেরও যত্ন তারা নিত।

**Gujarati** તે લોકોએ પવિત્રકોશની, બાજઠની, દીવીની અને વેદીઓની, ઉપાસનામાં વપરાતાં પવિત્ર વાસણોની, ગર્ભગૃહ આગળના પડદાની તથા એ બધાને લગતાં સર્વ કામકાજની અને ઉપયોગની સંભાળ રાખવાની હતી.

**Hindi** और जो वस्तुएं उन को सौंपी जाएं वे सन्दूक, मेज़, दीवट, वेदियां, और पवित्रस्थान का वह सामान जिस से सेवा टहल होती है, और पर्दा; निदान पवित्रस्थान में काम में आने वाला सारा सामान हो।

**Kannada** ಅವರ ಅಪ್ಪಣೆಯೇನಂದರೆ: ಮಂಜೂಷವೂ ಮೇಜೂ ದೀಪಸ್ತಂಭವೂ ಬಲಿಪೀಠ ಗಳೂ ಅವರು ಸೇವೆಮಾಡುವ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ವಸ್ತುಗಳೂ ತೆರೆಯೂ ಅವುಗಳ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವೆಯೂ ಆಗಿದೆ.

**Malayalam** അവർ നോക്കേണ്ടതു പെട്ടകം, മേശ, നിലവിളക്കു, പീഠങ്ങൾ, വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ ശുശ്രൂഷക്കുള്ള ഉപകരണങ്ങൾ, തിരശ്ശീല എന്നിവയും അവയ്ക്കുള്ള വേല ഒക്കെയും ആകുന്നു.

**Marathi** कोश, मेज, दीपवृक्ष, वेद्या आणि पवित्रस्थानात सेवेसाठी असलेली पात्रे व पडदा ही त्यांच्या स्वाधीन करावीत व त्यांची निगा राखण्याची कामगिरी त्यांच्याकडे सोपवावी.

**Oriya** ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକ, ମେଜ,ଦୀପରୁଖା, ବେଦିବୋର୍, ପବିତ୍ରସ୍ଥାନର ସବୋ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସକଳପାତ୍ର, ଏବଂ ପରଦା ସମାନକୋର ଦାୟିତ୍ବ ରେ ରହିବ।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਇੱਕ ਸੰਦੂਕ, ਮੇਜ਼, ਸ਼ਮਾਦਾਨ, ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਅਰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦਾ ਸਮਾਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਰ ਉਹ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਹੋਣ

**Tamil** அவர்களுடைய காவலாவது: பெட்டியும், மேஜையும், குத்துவிளக்கும், பீடங்களும், ஆராதனைக்கேற்ற பரிசுத்தஸ்தலத்தின் பணிமுட்டுகளும், தொங்குதிரையும், அதினுடைய எல்லா வேலைகளுக்கும் ஏற்றவைகளுமே.

## పచనము 32

యాజకుడైన అహరోను కుమారుడగు ఎలియాజరు లేవీయుల ప్రధానులకు ముఖ్యుడు. అతడు

పరిశుద్ధస్థలమును కాపాడువారిమీద విచారణకర్త.

**Assamese** আৰু হাৰোণ পুৰোহিতৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰ লেবীয়া সকলৰ অধ্যক্ষৰো অধ্যক্ষ হ'ব। যিসকলৰ জিন্মাত পবিত্ৰ স্থান থাকিব, তেওঁলোকৰ ওপৰত তেওঁ নিযুক্ত হ'ব।

**Bengali** লেবীয়দের যারা নেতা ছিল, তাদের ওপর নেতৃত্ব দিত যাজক হারোণের পুত্র ইলীয়াসর। পবিত্র দ্রব্যসামগ্রীর যত্নের দায়িত্ব যাদের উপর ন্যস্ত ছিল, তাদের দেখাশোনার ভার ছিল ইলীয়াসরের ওপর।

**Gujarati** લેવીઓના આગેવાનોનો મુખી, યાજક હારુનનો પુત્ર એલઆઝાર હતો; પવિત્રસ્થાનની સેવામાં જે બધા હતા તે સૌનો તે ઉપરી હતો, તેમના કાર્ય ઉપર દેખરેખ રાખવાની જવાબદારી તેની હતી.

**Hindi** और लेवियों के प्रधानों का प्रधान हारुन याजक का पुत्र एलीआजार हो, और जो लोग पवित्रस्थान की सौंपी हुई वस्तुओं की रक्षा करेंगे उन पर वही मुखिया ठहरे॥

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕನಾಗಿರುವ ಆರೋನನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನು ಲೇವಿಯರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರ ಮೇಲೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನು, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳುವವರ ಮೇಲೆ ವಿಚಾರಕನು ಅವನೇ.

**Malayalam** ಪುರೋಹಿತನಾಗಾಯ ಆಹಾರೋನ್‌ನ ಮಗನು ಎಲೆಯಾಸಾರ್ ಲೇವೈಯರ ಪ್ರಯಾ ನ ಪ್ರಭು ವುಂ. ವೀಶು ಛ ಮಣಿ ರಂತಿ ಲೆ ಕಾರ್ಯಂ. ನೋಕ್ಕು ನ ವರು ಳ ಮೇಲೆವಿಚಾರಕನುಂ ಆಯಿರಿಕೊಣಂ.

**Marathi** लेव्यांच्या सरदारांचा सरदार अहरोनाचा मुलगा एलाजार हा असावा; पवित्रस्थानाच्या वस्तूंचे रक्षण करण्याची कामगिरी ज्यांच्याकडे सोपवलेली आहे त्यांच्यावर त्याची देखरेख असावी.

**Oriya** ଯାଜକ ହାରୋଣର ପୁତ୍ର ଇଲିୟାସର ସମସ୍ତଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଧାନ ଲବେୟମାନଙ୍କର ଅଧିପତି। ସେ ଯେଉଁମାନେ ପବିତ୍ର ବିଷୟର କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି ସମାନଙ୍କର ତତ୍ତ୍ୱବାଚନା କରନ୍ତି।

**Punjabi** ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸਮਾਲੂਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਵੇਖਭਾਲ ਕਰੇ

**Tamil** ஆசாரியனாகிய ஆரோனின் குமாரன் எலையாசார் என்பவன் லேவியருடைய தலைவர்களுக்குத் தலைவனாய்ப் பரிசுத்த ஸ்தலத்தைக் காவல்காக்கிறவர்களுக்கு விசாரிப்புக்காரனாயிருக்கவேண்டும்.

### వచనము 33

మొరారి వంశమేదనగా, మహలీయుల వంశము మూషీయుల వంశము; ఇవి మొరారి వంశములు.

**Assamese** মৰাৰীৰ পৰা মহলীয়া সকলৰ বংশ আৰু মূচীয়া সকলৰ বংশ উৎপন্ন হ'ল। এওঁলোকেই মৰাৰীয়া সকলৰ গোষ্ঠী।

**Bengali** মহলীয় এবং মুশীয় পরিবারগোষ্ঠী মরারি পরিবারের অংশ ছিল।

**Gujarati** મરાટીના કુળસમૂહોમાં માંડલી અને મૂશી એ બે કુટુંબો હતાં.

**Hindi** फिर मरारी से महलियों और मूशियों के कुल चले; मरारी के कुल ये ही हैं।



**Kannada** ಮಹ್ಲೆಯರ ಕುಟುಂಬವೂ ಮೂಷೀಯರ ಕುಟುಂಬವೂ ಇವು ಮೆರಾರೀಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು.

**Malayalam** മെരారిയിൽനിന്നു മഹ്ളിയരുടെ കുടുംബവും മൂശ്യരുടെ കുടുംബവും ഉത്ഭവിച്ചു; മെരാർയ്ക്കു കുടുംബങ്ങൾ ഇവ തന്നെ.

**Marathi** मरारीपासून माहली व मूशी ही कुळे चालू झाली; ही मरारी कुळे.

**Oriya** ମହଲୀୟ ପରିବାରବଗ ଏବଂ ମୂଶୀୟ ପରିବାରବଗ ମରାରୀୟଠାରୁ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେଲେ। ଏମାନେ ମରାରୀୟ ପରିବାର ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ।

**Punjabi** ਮਹਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਮੂਸ਼ੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਸਨ। ਏਹ ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਟੱਬਰ ਸਨ

**Tamil** మెరారీయిన్ వమ్రియాయ్ మకేలియరిన్ వమ్శమ్రమ్ మ్రుశీయరిన్ వమ్శమ్రమ్ తోనన్రిన్; ఇవైవకలై మెరారీయిన్ వమ్శాంగళ.

### వచనము 34

వారిలో తెక్కింపబడిన వారెందరనగా, ఒక నెల మొదలుకొని పై ప్రాయముగల మగవారందరు

ఆరువేల రెండువందలమంది.

**Assamese** এওঁলোকৰ এমাহ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া আটাই পুৰুষৰ সংখ্যা ছয় হাজাৰ দুশ জন।

**Bengali** মহলী এবং মুশী পরিবারগোষ্ঠীতে এক মাস অথবা তার বেশী বয়সের 6,200 জন পুরুষ এবং ছেল ছিল।

**Gujarati** એક મહિના અને તેથી વધારે ઉમરના પુરુષોની સંખ્યા કુલ 6,200 હતી.

**Hindi** इन में से जितने पुरुषों की अवस्था एक महीने की वा उससे अधिक थी उन सभी की गिनती छः हजार दो सौ थी।

**Kannada** ಅದರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಒಂದು ತಿಂಗಳು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳ ಗಂಡಸ ರೆಲ್ಲರ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ಆರು ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರು.

**Malayalam** അവരിൽ ഒരു മാസംമുതൽ മേലോട്ടു പ്രായമുള്ള ആണുങ്ങളുടെ സംഖ്യയിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ ആറായിരത്തിരുന്നൂറു പേർ.

**Marathi** त्यांच्यापैकी जितके पुरुष एक महिन्याचे व त्याहून अधिक वयाचे होते त्यांची मोजदाद केली तेव्हा त्या सर्वांची संख्या सहा हजार दोनशे भरली.

**Oriya** ପୁଣି ଏମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ମାସରୁ ଅଧିକ ବୟସ୍କ ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ଗଣନା ଅନୁସାରେ 6,200 ଲୋକ ହେଲେ।

**Punjabi** ਸਾਰੇ ਨਰਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਆਏ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦੇ ਛੇ ਹਜ਼ਾਰ ਦੇ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** అవర్కణిల్ ఒరు మాతమ్మతల్ అతర్కు మేற்பడ్డ వయతుள்ள ఆణ్ణిள்ளైక గెల్లమ్ ఎణ్ణంబ్బడ్డ పోతు, ఎణ్ణంబ్బడ్డ వర్కణ్ ఆహాయిరత్తు ఇరునూరుపేరాయிருந்தார்கள்.

### పచనము 35

మెరారీయుల పితరుల కుటుంబములో అబీహాయిలు కుమారుడైన సూరీయేలు ప్రధానుడు. వారు

మందిరమునొద్ద ఉత్తరదిక్కున దిగవలసినవారు.

**Assamese** అవీహయిలৰ পুত্ৰ চুবীয়েল মৰাৰীৰ গোষ্ঠী সকলৰ পিতৃ-বংশৰ অধ্যক্ষ হ'ব। তেওঁলোকে আবাসৰ উত্তৰফালে কাষত তস্তু তৰি থাকিব।

**Bengali** অবীহয়িলের পুত্র সূরীয়েল ছিল মরারি পরিবারগোষ্ঠীর নেতা। এই পরিবারগোষ্ঠী পবিত্র তাঁবুর উত্তর দিকে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** તેમની છાવણીનું સ્થાન પવિત્રમંડપની ઉત્તરના વિસ્તારમાં હતું. અબીહાઇલનો પુત્ર સૂરીએલ મરાટી કુળસમૂહનો આગેવાન હતો.

**Hindi** और मरारी के कुलों के मूलपुरुष के घराने का प्रधान अबीहैल का पुत्र सूरीएल हो; ये लोग निवास के उत्तर की ओर अपने डेरे खड़े करें।

**Kannada** అబీహ్యేలన మగనాద జూరియేలను మేరా రియే కుటుంబుగళ తందేయ మనేగే ముఖ్యుడను; అవరు గుడారద బళియల్లి టుత్తరదిక్కిన కడేగే ఇళుకొళ్ళబేకు.

**Malayalam** మెరారీయొక్క కుటుంబములొ సూరీయేలు అబీహయిలీయొగ్గొ మకల సూరియేలు ప్రథమ ఆధిపతియై యున్నాడు; ఇతని తిరుగువాసమునొగ్గొ వసయ్య అధిపతియై యున్నాడు.

**Marathi** मरारी कुळांच्या वाडवडिलांच्या घराण्याचा सरदार अबीहाईलाचा मुलगा सूरीएल हा असावा; त्यांनी निवासमंडपाच्या उत्तरेस आपले डेरे ठोकावेत.

**Oriya** ଆଉ ଅବୀହୟଲର ପୁତ୍ର ସୁରୀୟେଲ ମରାରୀ ପରିବାରବର୍ଗର ଅଧିପତି। ସମାଜରେ ଉତ୍ତର ଦିଗରେ ଆବାସ ନିକଟରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବେ।

**Punjabi** ਮਰਾਰੀ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਅਬੀਹਾਯਿਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੂਰੀਏਲ ਹੋਵੇ। ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਉਹ ਆਪਣਾ ਡੇਰਾ ਲਾਉਣ

**Tamil** అపియాయేలின் குமாரனாகிய சூரியேல் என்பவன் அவர்களுக்குத் தலைவனாயிருந்தான்; இவர்கள் வாசஸ்தலத்தின் வடபுறமான பக்கத்தில் பாளையமிறங்கவேண்டும்.

### పచనము 36

మెరారి కుమారులు మందిరము యొక్క పలకలను దాని అడ్డకట్టలను దాని స్తంభములను దాని

దిమ్మలను దాని ఉపకరణములన్నిటిని దాని సేవకొరకైనవన్నిటిని

**Assamese** আবাসৰ তত্তা, তাৰ ডাং, তাৰ খুঁটা, তাৰ চুঙী আৰু তাৰ সকলো বস্তু মৰাৰীৰ সন্তান সকলৰ জিম্মাত থাকিব আৰু তাৰ সম্পৰ্কীয় আটাই কাৰ্য তেওঁলোকে কৰিব,

**Bengali** পবিত্র তাঁবুর কাঠামোর যত্ন ও রক্ষণাবেক্ষণের কাজ মরারি পরিবারের লোকদের দেওয়া হয়েছিল। পবিত্র তাঁবুর কাঠামোর বন্ধনী, স্তম্ভ, ভিত্তি এবং কাঠামোর সঙ্গে ব্যবহৃত অন্যান্য প্রয়োজনীয় জিনিসপত্রের যত্নও তারা নিত।

**Gujarati** એ લોકોએ થાનકના મંડપના પાટિયાં, તેની વળીઓ, સ્તંભો, ફૂંલીઓ, ઓજારો તથા આ સર્વને લગતાં કામકાજની સંભાળ રાખવાની હતી.

**Hindi** और जो वस्तुएं मरारीवंशियों को सौंपी जाएं कि वे उनकी रक्षा करें, वे निवास के तख्ते, बेंड़े, खम्भे, कुसियाँ, और सारा सामान; निदान जो कुछ उसके बरतने में काम आए;

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರ ಅಪ್ಪಣೆಯೂ ಅವರ ವಶದಲ್ಲಿ ಇರುವವುಗಳೂ ಯಾವವೆಂದರೆ: ಗುಡಾರದ ಹಲಗೆಗಳೂ ಅಗುಳಿಗಳೂ ಕಂಬಗಳೂ ಕುಣಿಕೆಗಳೂ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳೂ ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವೆಯೂ

**Malayalam** മെരാരിയുൾ നോക്കുവാൻ നിയമിച്ചിട്ടുള്ളതു തിരുനിവാസത്തിന്റെ പലക, അന്താഴം, തൂണു, ചുവട്, അതിന്റെ ഉപകരണങ്ങൾ ഒക്കെയും, അതു സംബന്ധിച്ചുള്ള എല്ലാവേലയും,

**Marathi** ज्या वस्तू त्यांच्या स्वाधीन करायच्या त्या ह्या: निवासमंडपाच्या फळ्या व त्यांचे अडसर, खांब, उथळ्या व त्यांचे सर्व उपकरणसाहित्य व त्यांच्या निगेचे काम.

**Oriya** ମରାରି ପରିବାରର ସଭ୍ୟମାନେ କାଠପଟାଗୁଡ଼ିକ, ଅଗଳଗୁଡ଼ିକ, ସ୍ତମ୍ଭସମସ୍ତ, ଭିତ୍ତିସମସ୍ତ ଏବଂ ଅନ୍ୟସମସ୍ତ ସାମଗ୍ରୀ ଏବଂ ଏହି ସମ୍ପତ୍ତିର କାର୍ଯ୍ୟକାରୀ ଦାୟିତ୍ବ ବହନ କରିବେ।

**Punjabi** ਮਰਾਰੀਆਂ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਵਿੱਚ ਡੇਹਰੇ ਦੀਆਂ ਫੱਟੀਆਂ, ਉਸ ਦੇ ਹੋੜੇ, ਉਸ ਦੀਆਂ ਥੰਮ੍ਹੀਆਂ, ਉਸ ਦੀਆਂ ਚੀਥੀਆਂ ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸਮਾਨ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੇਵਾ ਹੋਣ

**Tamil** அவர்களுடைய காவல் விசாரிப்பாவது: வாசஸ்தலத்தின் பலகைகளும், தாழ்ப்பாள்களும், தூண்களும், பாதங்களும் அதிநுடைய எல்லாப் பணிமுட்டுகளும், அதற்கடுத்தவைகள் அனைத்தும்,

### వచనము 37

దాని చుట్టునున్న ప్రాకార స్తంభములను వాటి దిమ్మలను వాటి మేకులను వాటి త్రాళ్లను

కాపాడవలసినవారు.

**Assamese** ইয়াৰ লগতে চোতালৰ চাৰিওফালে থকা খুটাবোৰ আৰু সেইবোৰৰ চুঙী, খুটি আৰু বহী তেওঁলোকৰ জিম্মাত থাকিব।

**Bengali** পবিত্র তাঁবুর চারপাশ ঘিরে যে প্রাঙ্গণ তার সমস্ত স্তম্ভ তাঁবুর খুঁটিগুলি এবং দড়ির যত্নও তারা নিত।

**Gujarati** તદુપરાંત આંગણાની આસપાસના સ્તંભો, ફૂંલીઓ, ખીલીઓ, અને દોરીઓની સંભાળ પણ તેમણે જ રાખવાની હતી.

**Hindi** और चारों ओर के आंगन के खम्भे, और उनकी कुसियाँ, खूँटे और डोरियां हों।

**Kannada** ಅಂಗಳದ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲಿರುವ ಕಂಬಗಳೂ ಅವುಗಳ ಕುಣಿಕೆಗಳೂ ಗೂಟಗಳೂ ಹಗ್ಗಗಳೂ ಇವುಗಳೇ.

**Malayalam** പ്രാകാരത്തിന്റെ ചുറ്റും ഉള്ള തൂണർ, അവയുടെ ചുവടു, കുറ്റി, കയറു എന്നിവ.

**Marathi** तसेच सभोवतालच्या अंगणाचे खांब आणि त्यांच्या उथळ्या, मेखा आणि तणावे ही त्यांच्या स्वाधीन करावीत व त्यांची निगा राखण्याची कामगिरी त्यांच्याकडे सोपवावी.

**Oriya** ସମୀପରେ ଯେ ସ୍ତମ୍ଭ, ଭିତ୍ତିମୂଳ, ଖିଲ ଏବଂ ରଞ୍ଜୁ ଯାହା ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ରେ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ ଏହି ସମସ୍ତର ଦାୟିତ୍ବ ନବେବେ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਹਾਤੇ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਥੰਮ੍ਹੀਆਂ ਅਰ ਉਠ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਚੀਥੀਆਂ ਅਰ ਉਠ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕੀਲੀਆਂ ਅਰ ਉਠ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਲਾਸਾਂ॥

**Tamil** சுற்றுப்பிராகாரத்தின் தூண்களும், அவைகளின் பாதங்களும், முளைகளும், கயிறுகளுமே.

## వచనము 38

మందిరము ఎదుటి తూర్పుదిక్కున, అనగా ప్రత్యక్షపు గుడారము ఎదుటి పూర్వదిశయందు

దిగవలసినవారు మోషే అహరోనులు అహరోను కుమారులు; ఇశ్రాయేలీయులు కాపాడవలసిన

పరిశుద్ధస్థలమును వారే కాపాడవలెను. అన్యుడు సమీపించినయెడల అతడు మరణింక నొందును.

**Assamese** মোচি, হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলে পূৱফালে আবাসৰ আগত, সূৰ্য উদয় হোৱা ফালে, সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ আগত তন্ত্ৰ তৰি থাকিব। ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ পবিত্র স্থানৰ বিষয়ে যি কৰিব লগীয়া, তাৰ কাৰ্য তেওঁলোকৰ জিম্মাত থাকিব। বিদেশী যি কোনো লোক তাৰ ওচৰ চাপিলে তেওঁৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব।

**Bengali** সমাগম তাঁবুর সামনে অর্থাৎ পূর্বদিকে মোশি, হারোণ এবং তার পুত্ররা পবিত্র তাঁবু স্থাপন করেছিল। তারা ইশ্রায়েলের লোকদের জন্য পবিত্র অঞ্চলটি রক্ষণাবেক্ষণ করত। অন্য যে কোনো ব্যক্তি পবিত্র স্থানের কাছে এসে তাকে হত্যা করা হত।

**Gujarati** మూసా టారున అనే తేనా పుత్రానో ముకామ థానకనా పవిత్రమండపనీ సామే ఉగామలీ దిశామిం  
 తతో. యసాఅేలీఅో తరకథీ ములాకాతమండపనీ పూరి జవాబదారి తేఅోనే మాంథే తతీ. జో కోఁ  
 బినఅధికృత వ్యక్తి అే కరక అజావవా జయ తో తేనే మృత్యుండనీ సజా తతీ.

**Hindi** और जो मिलापवाले तम्बू के साम्हने, अर्थात निवास के साम्हने, पूरब की ओर जहां से सूर्योदय  
 होता है, अपने डेरे डाला करें, वे मूसा और हारून और उसके पुत्रों के डेरे हों, और पवित्रस्थान की रखवाली  
 इस्राएलियों के बदले वे ही किया करें, और दूसरा जो कोई उसके समीप आए वह मार डाला जाए।

**Kannada** ಅದರೆ ಗುಡಾರದ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಪೂವ ದಿಕ್ಕಿಗೆ ಅಂದರೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ  
 ಪೂವ ದಿಕ್ಕಿಗೆ ಇಳುಕೊಳ್ಳುವವರು ಮೊಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ. ಇವರು  
 ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಪರಿಶುದ್ಧಸ್ಥಳದ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕಾಪಾ ಡುವವರು. ಪರಕೀಯನು  
 ಸವಿಕಾಪಿಸಿದರೆ ಅವನು ಸಾಯಬೇಕು.

**Malayalam** എന്നാൽ തിരുനിവാസത്തിന്റെ മുൻ വശത്തു കിഴക്കു,  
 സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ മുൻ വശത്തു തന്നെ, സൂര്യോദയത്തിന്നു നേരെ  
 മോശയും അഹരോനും അവന്റെ പുത്രന്മാരും പാളയമിറങ്ങുകയും  
 യിസ്രായേൽക്കുള്ള കാര്യമായ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിന്റെ കാര്യം നോക്കുകയും  
 വേണം; അന്യൻ അടുത്തുവന്നാൽ മരണ ശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം.

**Marathi** निवासमंडपासमोर पूर्वेकडे म्हणजे दर्शनमंडपासमोर उगवतीस जे डेरे ठोकायचे ते मोशे  
 आणि अहरोन व त्यांचे मुलगे ह्यांचे असावेत; इस्राएल लोकांकरिता पवित्रस्थानाच्या रक्षणाची जी  
 जबाबदारी त्यांच्यावर सोपवलेली होती, ती त्यांनी पार पाडावी; कोणी परका जवळ आल्यास त्याला  
 जिवे मारावे.

**Oriya** ମାଣ୍ଡାପ, ଦ୍ଵାରୋଣ ଓ ତାହାର ପୁତ୍ରଗଣ ଆବାସର ଚନ୍ଦ୍ରସବୁ ପବିତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ରର ପୂର୍ବଦିଗ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛାଉଣୀ  
 ସ୍ଥାପନ କରିବେ। ସମାଗମେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପବିତ୍ରସ୍ଥାନର ରକ୍ଷା କରିବେ। ଯଦି କୌଣସି  
 ବିଦେଶୀ ଏହା ପାଖକୁ ଯାଏ, ତାକୁ ମୃତ୍ୟୁଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବ।

**Punjabi** ਜਿਹੜੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਅੱਗੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂ ਲਾਉਣ ਸੇ ਮੂਸਾ  
 ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਣ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੀ ਉਸ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਦੇ ਸੰਭਾਲ ਹੋਣ ਜਿਹੜੀ  
 ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਹੈ ਪਰ ਜੋ ਕੋਈ ਉਪਰਾ ਨੇੜੇ ਆਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** ஆசரிப்புக் கூடாரமாகிய வாசஸ்தலத்துக்கு முன்பாக, சூரியன் உதிக்கும்  
 கீழ்ப்புறத்திலே மோசேயும் ஆரோனும் அவன் குமாரரும் கூடாரங்களைப் போட்டு  
 இறங்கி, இஸ்ரவேல் புத்திரரின் காவலுக்குப் பதிலாகப் பரிசுத்த ஸ்தலத்தைக்  
 கா வ ல் கா க்க வே ண்டு ம் . வா ச ஸ்த ல த்தி ல் சே ரு கி ற அ ந்நி ய ன்  
 கொலைசெய்யப்படக்கடவன்.

మోషే అహరోనులు యెహోవా మాటనుబట్టి, తమ తమ వంశములచొప్పున లెక్కించిన లేవీయులలో లెక్కింపబడిన వారందరు, అనగా ఒక నెల మొదలుకొని పై ప్రాయము గల మగవారందరు ఇరువది రెండువేలమంది.

**Assamese** মোচি আৰু হাৰোণে যিহোৱাৰ আজ্ঞাৰ দৰে নিজ নিজ বংশ অনুসাৰে যি লেবীয়া সকলক গণনা কৰিলে, লেবীয়া সকলৰ সেই গণিত লোক, এমহীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া পুৰুষৰ সংখ্যা সৰ্ব্বমুঠ বাইচ হাজাৰ।

**Bengali** লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর সমস্ত পুরুষ এবং এক মাস অথবা তার বেশী বয়সের সব ছেলের সংখ্যা গণনা করার জন্য মোশি এবং হারোণকে ঈশ্বর আদেশ দিয়েছিলেন। তাদের মোট লোকসংখ্যা ছিল 22,000 জন।

**Gujarati** યહોવાની આજ્ઞા અનુસાર મૂસાએ અને હારુને કુટુંબવાર ગણેલા એક મહિનાના અને તેની ઉપરની ઉમરના લેવી પુરુષોની સંખ્યા કુલ 22,000 હતી.

**Hindi** यहोवा की इस आज्ञा को पाकर एक महीने की वा उससे अधिक अवस्था वाले जितने लेवीय पुरुषों को मूसा और हारून ने उनके कुलों के अनुसार गिन लिया, वे सब के सब बाईस हजार थे॥

**Kannada** ಮೋಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಮೇರೆಗೆ ಲೆಕ್ಕ ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಲೇವಿಯರು ಒಂದು ತಿಂಗಳು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲರು ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರ ಮಂದಿ.

**Malayalam** മോശയും അഹരോനും യഹോവയുടെ വചനപ്രകാരം കുടുംബംകുടുംബമായി എണ്ണിയ ലേവ്യരിൽ ഒരു മാസംമുതൽ മോലോട്ടു പ്രായമുള്ള ആൺങ്ങൾ ആകെ ഇരുപത്തിരായിരം പേർ.

**Marathi** परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे लेवी वंशाची त्यांच्या कुळांना अनुसरून जी गणती मोशे व अहरोन ह्यांनी केली, तिच्याप्रमाणे एक महिन्याचे व त्याहून अधिक वयाचे पुरुष बावीस हजार भरले.

**Oriya** ମାଣାଂ ଓ ହାରୋଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ରେ ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ। ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କ ବଂଶ ଅନୁସାରେ ଏକ ମାସରୁ ଅଧିକ ବୟସ୍କ ସମସ୍ତ ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା **2,200** ହେଲେ।

**Punjabi** ਲੇਵੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਗਿਣਤੀ ਜਿਹੜੀ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਤੇ ਕੀਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਨਰ ਜਿਹੜੇ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਸੀ॥

**Tamil** மோசேயும் ஆரோனும், கர்த்தருடைய வாக்கின்படி, லேவியரில் ஒரு மாதம்முதல் அதற்கு மேற்பட்ட வயதுள்ள ஆண்பிள்ளைகளையெல்லாம் அவர்களுடைய வம்சங்களின்படி எண்ணினார்கள்; அவர்கள் இருபத்தீராயிரம் பேராயிருந்தார்கள்.



మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులలో ఒక నెల మొదలుకొని పై

ప్రాయముగల తొలిచూలియైన ప్రతి మగవానిని లెక్కించి వారి సంఖ్యను వ్రాయించుము.

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে, “তুমি ইসায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ, এমহীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া প্ৰথমে জন্ম পোৱা সকলো পুৰুষক গণনা কৰা আৰু তেওঁলোকৰ নামৰ তালিকা কৰা।

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন, “ইস্রায়েলের সকল প্রথমজাত পুরুষ এবং ছেলের সংখ্যা গণনা করে যাদের বয়স কমপক্ষে এক মাস, তাদের নাম তালিকাভুক্ত করো।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “એક મહિનાના અને તેની ઉપરની ઉમરના બધા પ્રથમજનિત ઇસ્રાએલી પુરુષોની નોંધણી કર અને તેમની સંખ્યા ગણ.

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा, इस्राएलियों के जितने पहिलौठे पुरुषों की अवस्था एक महीने की वा उससे अधिक है, उन सभी को नाम ले ले कर गिन ले।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿರುವ ಚೊಚ್ಚಲು ಗಂಡಸರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವರು ಒಂದು ತಿಂಗಳೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೋ.

**Malayalam** ಯ ಹೊంವ ಪಿ ನ్നెయుం. మో రెం యో ట్ట క ల్లి ష్చ తు : యి న్నూ యె ల్ల మ యి ల్లి యె రు మా నుం ము త ల్ల మే లో ట్ట ప్నా య ము ల్లి యె రు ఆంధ్రజాతనారాయ ఆంధ్రుణ్ణి ఇయ్యం. ఎంట్టి పేరుపేరాయి అవరుం నుంబ్బ ఎంట్టియి.

**Marathi** मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “इस्राएल लोकांपैकी जितके प्रथमजन्मलेले एक महिन्याचे व त्याहून अधिक वयाचे पुरुष असतील त्यांच्या नावांच्या अनुक्रमाने त्यांची गणती कर.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ ଇସ୍ରାୟେଲର ପ୍ରଥମଜାତ ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କର ଏକ ମାସର ଅଧିକ ବୟସ୍କ ସମସ୍ତ ଗଣନା କର ଓ ସମାନଙ୍କର ନାମ ତାଲିକା କର।

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਲੇਠੇ ਨਰ ਗਿਣ ਜਿਹੜੇ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰ

**Tamil** அதன்பின்பு கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி: நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரில் ஒரு மாதம் முதல் அதற்கு மேற்பட்ட வயதுள்ள முதற்பேறான ஆண்பிள்ளைகளையெல்லாம் எண்ணி, அவர்கள் நாமங்களைத் தொகையேற்றி,

వచనము 41

నేనే యెహోవాను; నీవు ఇశ్రాయేలీయులలో తొలిచూలియైన ప్రతి మగపిల్లకు మారుగా లేవీయులను  
ఇశ్రాయేలీయుల పశువులలో తొలిచూలియైన ప్రతిదానికి మారుగా లేవీయుల పశువులను నా  
నిమిత్తము తీసికొనవలెను.

**Assamese** আৰু মোৰ অৰ্থ, তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ প্ৰথমে জন্মা আটাই মানুহৰ  
সলনি লেবীয়া সকলক গ্ৰহণ কৰা। ময়েই যিহোৱা। আৰু ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ প্ৰথমে  
জগা আটাই পশুৰ সলনি লেবীয়া সকলৰ পশুবোৰ গ্ৰহণ কৰা।”

**Bengali** আমি প্রভু, আমার জন্য ইস্রায়েলের সকল প্রথমজাত ব্যক্তির পরিবর্তে লেবীয়দের  
গ্রহণ কর এবং ইস্রায়েল সন্তানদের প্রথমজাত পশুদের পরিবর্তে লেবীয়দের পশুদের গ্রহণ  
করো।”

**Gujarati** અને તું એ પ્રથમજનિત ઇસ્રાએલીના પુરુષોની અવેજીમાં મને લેવીઓ સમર્પી દે. તું  
યહોવા છું, એ જ રીતે ઇસ્રાએલીઓનાં ઢોરના પ્રથમ વેતરના વાછરડાના અવેજીમાં લેવીઓનાં ઢોર  
મને સોંપી દે.”

**Hindi** और मेरे लिये इस्राएलियों के सब पहिलौठों की सन्ती लेवियों को, और इस्राएलियों के  
पशुओं के सब पहिलौठों की सन्ती लेवियों के पशुओं को ले; मैं यहोवा हूँ।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿರುವ ಚೊಚ್ಚಲಾದವರೆ ಲ್ಲರಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ  
ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ದನಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸಕಲ ಚೊಚ್ಚಲಾದವುಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಲೇವಿಯರ ದನಗಳನ್ನೂ  
ನನಗೋಸ್ಕರ ತೆಗೆದುಕೋ (ನಾನೇ ಕತ ನು) ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ‌മക്കളിലെ എല്ലാകടിഞ്ഞുലുകൾക്കും പകരം  
ലേവ്യരുടെ മൃഗങ്ങളെയും എനിക്കായിട്ടു എടുക്കേണം; ഞാൻ യഹോവ  
ആകുന്നു.

**Marathi** इस्राएल लोकांच्या सर्व प्रथमजन्मलेल्यांच्या ऐवजी लेवी वंश माझ्यासाठी घे; मी परमेश्वर  
आहे; आणि इस्राएल लोकांच्या पशूंच्या सर्व प्रथमवत्सांच्या ऐवजी लेव्यांचे पशू घे.”

**Oriya** ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପ୍ରଥମଜାତ ଲୋକ ବଦଳ ରେ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ  
ଗ୍ରହଣ କରିବୁ। ପୁଣି ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପ୍ରଥମଜାତ ପଶୁ ବଦଳ ରେ ଲବେୟମାନଙ୍କର ପଶୁ  
ଗ୍ରହଣ କରିବି।

**Punjabi** ਤੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ, ਮੈਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਹਾਂ, ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਲੋਠੀਆਂ ਦੇ ਥਾਂ, ਨਾਲੇ  
ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਡੰਗਰ ਦੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਡੰਗਰਾਂ ਦੇ ਪਲੋਠੀਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਲੈ ਲਈਂ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரிலுள்ள முதற்பேறான யாவுக்கும் பதிலாக  
லேவியரையும், இஸ்ரவேல் புத்திரரின் மிருகஜீவன்களிலுள்ள தலையிற்றான  
யாவுக்கும் பதிலாக லேவியரின் மிருகஜீவன்களையும் எனக்கென்று பிரித்தெடு;  
நான் கர்த்தர் என்றார்.

## వచనము 42

కాబట్టి యెహోవా తనకు ఆజ్ఞాపించినట్లు మోషే ఇశ్రాయేలీయులలో తొలుత పుట్టినవారినందరిని  
తెక్కించెను.

**Assamese** মোচিয়ে যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ প্ৰথমে  
জন্মা আটাই লোকসকলক গণনা কৰিলে।

**Bengali** সুতরাং মোশি প্রভুর আদেশানুযায়ী ইস্রায়েলের জ্যেষ্ঠ সন্তানদের সংখ্যা গণনা  
করল।

**Gujarati** યહોવાના કહ્યાં મુજબ મૂસાએ ઇસ્રાએલીઓના પ્રથમજનિત પુત્રોની યાદી તૈયાર કરી.

**Hindi** यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार मूसा ने इस्राएलियों के सब पहिलौठों को गिन लिया।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ  
ಚೊಚ್ಚಲಾಗಿರುವದೆ ಲ್ಲವನ್ನು ಎಣಿಸಿದನು.

**Malayalam** യ ഹോ വ ത നോടു ക ല്ലി ചു തു പോ ലെ മോ ശെ  
യിസ്രായേൽമക്കളുടെ എല്ലാകുടുംബത്തെയും എണ്ണി.

**Marathi** परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे मोशेने इस्राएलांच्या प्रथमजन्मलेल्या सर्वांची गणती केली.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ମୋଶେ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକ ମଧ୍ୟରେ ସମସ୍ତ ପ୍ରଥମଜାତ ଲୋକର  
ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਮੂਸਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਲੇਠੇ ਗਿਣੇ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు మోశే, కర్తతర్ తనక్కుక్ కడ్డలైయిడ్డపడియే,  
ఇస్రవేల్ పుత్తీరరిల్లుள்ள ముతర్పేర్రాన యావరైయమ్ ణణ్ణిణాన్.

## వచనము 43

వారిలో తెక్కింపబడిన వారి సంఖ్య, అనగా ఒక నెల మొదలుకొని పై ప్రాయము గల తొలిచూలి

మగవారందరి సంఖ్య యిరువది రెండువేల రెండువందల డెబ్బదిమూడు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ এমহীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া প্ৰথমে জন্মা সকলো  
পুৰুষৰ নামে সৈতে তেওঁ গণনা কৰিলে। তেওঁৰ গণনাত সংখ্যা বাইশ হাজাৰ দুশ ত্ৰৈসত্তৰ জন  
হ’ল।

**Bengali** সে এক মাস অথবা তার বেশী বয়সের সকল প্রথমজাত পুরুষ এবং ছেলের নাম  
তালিকাভুক্ত করল। সেই তালিকায় ২২,২৭৩ জনের নাম ছিল।

**Gujarati** એક મહિનાના અને તેની ઉપરના પ્રથમજનિત પુત્રોની નામવાર યાદી કરી તો તેમની કુલ  
સંખ્યા ૨૨,૨૭૩ થઈ.

**Hindi** और सब पहिलौठे पुरुष जिनकी अवस्था एक महीने की वा उससे अधिक थी, उनके नामों की गिनती बाईस हजार दो सौ तिहत्तर थी॥

**Kannada** ಒಂದು ತಿಂಗಳು ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳ ಗಂಡಸರಲ್ಲಿ ಚೊಚ್ಚಲಾದವರೆಲ್ಲರು ಅಂದರೆ ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರ ಎಪ್ಪತ್ತುಮೂರು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** ഒരു മാസംമുതൽ മേലോട്ടു പ്രായമുള്ള ആദ്യജാതന്മാരായ എല്ലാ ആണു ണു ണെ യും പേ രു പേ രാ യി എ ണ്ണി യ ആ ക ണ്ണു ക ഇരുപത്തിരായിരത്തിരുന്നൂറുപത്തുമൂന്നു ആയിരുന്നു.

**Marathi** प्रथमजन्मलेले एक महिन्याचे व त्याहून अधिक वयाचे जे पुरुष होते त्यांची मोजदाद केली तेव्हा त्या सर्वांच्या नावांच्या अनुक्रमाने त्यांची संख्या बावीस हजार दोनशे त्र्याहत्तर भरली.

**Oriya** ପୁଣି ଏକ ମାସରୁ ଅଧିକ ବୟସ୍କ ସମସ୍ତ ପ୍ରଥମଜାତ ପୁରୁଷର ନାମ ସଂଖ୍ୟା ଦୁଇା ରେ ସମାନ୍ୱେଷ ସଂଖ୍ୟା 22,273 ହେଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਨਰ ਪਲੇਠਿਆਂ ਦੇ ਨਾਮਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਜਿਹੜੇ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਦੇ ਸੌ ਤਿਹੱਤ੍ਰ ਸੀ॥

**Tamil** ஒரு மாதம்முதல் அதற்கு மேற்பட்ட வயதுள்ள முதற்பேறான ஆண்பிள்ளைகளெல்லாரும் பேர்பேராக எண்ணப்பட்டபோது, இருபத்தீராயிரத்து இருநூற்று எழுபத்துமூன்று பேராயிருந்தார்கள்.

## పచనము 44

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক কথাত ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** শ্রীভূ মোশিকে আৱণ্ড বললেন,

**Gujarati** ત્યાર પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮಾತನಾಡಿ ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला सांगितले,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** அப்பொழுது கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## పచనము 45

నీవు ఇశ్రాయేలీయులలో తొలిచూలియైన ప్రతివానికి మారుగా లేవీయులను వారి పశువులకు ప్రతిగా  
లేవీయుల పశువులను తీసికొనుము. లేవీయులు నావారైయుందురు; నేనే యెహోవాను.

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ প্ৰথম জন্ম আটাই লোকৰ সলনি লেবীয়া সকলক লোৱা। আৰু তেওঁলোকৰ পশুবোৰৰ সলনি লেবীয়া সকলৰ পশুবোৰ লোৱা। লেবীয়া সকল মোৰেই হ’ব। ময়েই যিহোৱা।

**Bengali** “ইস্রায়েলের অন্যান্য প্ৰথমজাত ব্যক্তিদের পরিবর্তে লেবীয়দের নাও এবং অন্যান্য লোকদের পশুদের পরিবর্তে লেবীয়দের পশুদেরই নাও। লেবীয়রা আমার, আমি প্রভু এই কথা বলেছি।

**Gujarati** “બધા પ્રથમજનિત ઇસ્રાએલીઓના પુરુષોની અવેજીમાં મને લેવીઓ આપ; અને ઇસ્રાએલીઓનાં ઢોરના પ્રથમ વેતરનાં વાછરડાંના બદલામાં લેવીઓનાં ઢોર સોંપી દે.

**Hindi** इस्राएलियों के सब पहिलौठों की सन्ती लेवियों को, और उनके पशुओं की सन्ती लेवियों के पशुओं को ले; और लेवीय मेरे ही हों; मैं यहोवा हूँ।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಚೊಚ್ಚಲಾದ ವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ಅವರ ದನಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಲೇವಿಯರ ದನಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೋ, ಲೇವಿಯರು ನನ್ನವರಾಗಿರುವರು; ನಾನೇ ಕತ ನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളിൽ എല്ലാ കുടിഞ്ഞുലുകൾക്കും പകരം ലേവ്യരെയും അവരുടെ മൃഗങ്ങൾക്കു പകരം ലേവ്യരുടെ മൃഗങ്ങളെയും എടുക്ക; ലേവ്യർ എന്നിക്കുള്ളവരായിരിക്കേണം; ഞാൻ യഹോവ ആകുന്നു.

**Marathi** “इस्राएलांच्या सर्व प्रथमजन्मलेल्यांच्या ऐवजी लेवी वंश आणि त्यांच्या पशूंच्या ऐवजी लेव्यांचे पशू घे; लेवी वंशातील लोक माझे आहेत; मी परमेश्वर आहे.

**Oriya** ତୁମେ ସମସ୍ତ ଲବେୀୟ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ପଶୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ପ୍ରଥମଜାତ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ପଶୁମାନଙ୍କ ପ୍ରଥମ ଜାତ ବଦଳ ରେ ଗ୍ରହଣ କର। ଆଉ ଲବେୀୟମାନେ ମାରେ ହବେେ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅଟେ।

**Punjabi** ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਲੇਠਿਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਡੰਗਰਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਡੰਗਰਾਂ ਦੇ ਥਾਂ ਲੈ ਲਈਂ ਅਤੇ ਇਉਂ ਲੇਵੀ ਮੇਰੇ ਲਈ ਹੋਣਗੇ। ਮੈਂ ਯਹੋਵਾ ਹਾਂ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரிலுள்ள முதற்பேறான யாவருக்கும் பதிலாக லேவியரையும், அவர்களுடைய மிருகஜீவன்களுக்குப்பதிலாக லேவியரின் மிருகஜீவன்களையும் பிரித்தெடு; லேவியர் என்னுடையவர்களாயிருப்பார்கள்; நான் கர்த்தர்.

ఇశ్రాయేలీయులకు తొలుతపుట్టిన వారిలో లేవీయులకంటే రెండువందల డెబ్బది ముగ్గురు

ఎక్కువైనందున శేషించినవారియొద్ద తలకొక అయిదేసి తులముల వెండిని తీసికొనవలెను.

**Assamese** తెఱ్ఱలొకక ముకలి కబిబర బావె, ఇశ్రాయేలర సంతాన సకలర ప్రథమె జన్మ పొరా సకలర మజత లేవీయా సకలర సంత్యాతకే బఠా యి దూశ త్రెసతర జన లొక ఆఱ్ఱె,

**Bengali** సెథానె 22,000 జన లేవీయ ఆఱ్ఱె కిన్తు అన్యాన్య పరివారెర జ్యోఠ్ సంతానదెర సంత్యా 2,273 జన అర్థాత్ లేవీయదెర తొకె ఇశ్రాయేలెర ఆర అన్య పరివారగులితె మోట్ 273 జన జ్యోఠ్ సంతాన బెశీ ఆఱ్ఱె|

**Gujarati** లేవీఅొని సంఖ్యా કરતાં ઇસ્રાએલીઓના પ્રથમજનિત પુત્રોની సంખ્યા 273 જેટલી વધુ છે. એટલે તું તેઓને એ વધારના પુત્રોને છોડાવી લેવા કહે.

**Hindi** और इस्राएलियों के पहिलौठों मे से जो दो सौ तिहत्तर गिनती में लेवियों से अधिक हैं, उनके छुड़ाने के लिये,

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಚೊಚ್ಚಲಾದವರಲ್ಲಿ ಲೇವಿ ಯರಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವ ಇನ್ನೂರ ಎಪ್ಪತ್ತಮೂರು ಮಂದಿಯ ವಿಮೋಚನೆಯ ಕ್ರಯವಾಗಿ

**Malayalam** യിസ്രായേൽക്കുളുടെ കുടിഞ്ഞുലുകളിൽ ലേവ്യരുടെ എണ്ണത്തെ കവിഞ്ഞുള്ള ഇരുനൂറ്റുപത്തുമൂന്നു പേരുടെ വീണ്ടെടുപ്പിനായി തലക്കു അഞ്ചു ശേക്കൽ വീതം വാങ്ങണം;

**Marathi** इस्राएलांचे प्रथमजन्मलेले पुरुष लेव्यांच्या संख्येपेक्षा दोनशे त्र्याहत्तरने अधिक असल्यामुळे त्यांना सोडवण्यासाठी

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଲବେୟୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ 273 ଅଧିକ ପ୍ରଥମ ଜାତ ପୁରୁଷ ଅଛନ୍ତି, ଏହି ଅଧିକ ପ୍ରଥମଜାତ ପୁରୁଷଗଣ ନିଶ୍ଚୟ ମୁକୁଳା ପିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੌ ਤਿਹੱਤ੍ਰਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਪਲੇਠਿਆਂ ਦੇ ਛੁਟਕਾਰੇ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਲੇਵੀਆਂ ਤੋਂ ਵਧੀਕ ਹਨ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய முதற்பேறுகளில் லேவியரின் தொகைக்கு அதிகமாயிருந்தது, மீட்கப்படவேண்டிய இருநூற்று எழுபத்துமூன்றுபேரிடத்திலும்,

## వచనము 47

పరిశుద్ధమైన తులముచొప్పున వాటిని తీసికొనవలెను.

**Assamese** তুমি তেওঁলোকৰ সলনি এজন এজনৰ সলনি পাঁচ চকলকৈ ল'বা; বিশ গেৰাই এক চকল হয়।

**Bengali** সুতরাং তাদের মুক্ত করতে ইশ্রায়েলের লোকদের কাছ থেকে পবিত্র মন্দিরের অনুমোদিত ওজনের পরিমাপ অনুসারে 273 জনের প্রত্যেকের জন্য পাঁচ শকেল রূপো সংগ্রহ করো। (পবিত্র স্থানের ওজনানুসারে এক শকেল হলো 20 জিরোহ।)



**Gujarati** અધિકૃત માંપ પ્રમાંણે ખંડી લેવાના પ્રત્યેક પુરુષ દીઠ 5 રોકેલ ચાંદી આપવી.

**Hindi** पुरुष पीछे पांच शेकेल ले; वे पवित्रस्थान के शेकेल के हिसाब से हों, अर्थात् बीस गेरा का शेकेल हो।

**Kannada** ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ನಿಗೆ ಐದು ಶೇಕೆಲುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೋ. ಪರಿಶುದ್ಧ ಶೇಕೆಲಿನ ಮೇರೆಗೆ (ಶೇಕೆಲಿಗೆ ಇಪ್ಪತ್ತು ಗೇರಾ) ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം ശേക്കൽ ഒന്നിന്നു ഇരുപതു ഗേരാവെച്ചു വാങ്ങണം.

**Marathi** प्रत्येक पुरुषामागे पाच-पाच शेकेल घ्यावेत. पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे ते घ्यावेत; शेकेल म्हणजे वीस गेरा.

**Oriya** ପବିତ୍ରସ୍ଥାନର ଶେକେଲ ଅନୁସାରେ ଦୁମ୍ବେ ମୁଣ୍ଡ ପିଛା ପାଞ୍ଚ ଶେକେଲ ନବେ। କୋଡ଼ିଏ ଗରେ। ରେ ଏକ ଶେକେଲ।

**Punjabi** ਤੂੰ ਪੰਜ ਪੰਜ ਰੁਪਏ ਸਿਰਾਂ ਪਰਤੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਲਵੀਂ (ਅਰਥਾਤ ਇੱਕ ਸ਼ਕਲ ਵੀਹ ਗੇਰਾਹ ਦਾ ਹੋਵੇ)

**Tamil** நீ தலைக்கு ஐந்து சேக்கல் வீதமாகப் பரிசுத்த சேக்கல் கணக்கின்படி வாங்குவாயாக; அந்தச் சேக்கலானது இருபது கேரா.

## వచనము 48

తులము ఇరువది చిన్నములు. వారిలో ఎక్కువమంది విమోచనకొరకు ఇయ్యబడిన ధనమును

అహరోసుకును అతని కుమారులకును ఇయ్యవలెను.

**Assamese** আৰু সেই সংখ্যাতকৈ বৃদ্ধ লোকসকলক যি ধনেৰে মুকলি কৰা হ'ব, সেই ধন হাৰোণক আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলক দিবা।”

**Bengali** সেই রূপে হারোণ এবং তার পুত্রদের দিয়ে দাও। ইশ্রায়েলের 273 জন লোকের জন্য এই মূল্য দিতে হবে।”

**Gujarati** અને તે નાણાં તારે હાડુનને અને તેના પુત્રોને આપવાં.”

**Hindi** और जो रुपया उन अधिक पहिलौठों की छुडौती का होगा उसे हारुन और उसके पुत्रों को दे देना।

**Kannada** ಅವರೊಳಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವವರ ವಿಮೋಚನೆಯ ಕ್ರಯವನ್ನು ಆರೋ ನನಿಗೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ನೀನು ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** അവരുടെ എണ്ണത്തെ കവിയുന്നവരുടെ വീണ്ടെടുപ്പുവില അഹരോന്നും അവന്റെ മക്കൾക്കും കൊടുക്കണം.

**Marathi** ह्या अधिक असलेल्या प्रथमजन्मलेल्यांच्या सोडवणुकीचे पैसे येतील ते अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांना द्यावेत.”



పరిశుద్ధమైన తులముచొప్పున వెయ్యి మూడువందల అరువదియైదు తులముల ధనమును

ఇశ్రాయేలీయుల జ్యేష్ఠకుమారులయొద్ద తీసికొనెను.

**Assamese** తెం ఇశాయెలబ సజ్ఞాన సకలబ ప్రథామె జన్మ పోరా లోకసకలబ పబా పవిత్ర శ్వానబ చెకల అనుసాబె సెహి ధన ఒక హజార తినిశ ప్యఱ్ఱి చెకల సంగ్రహ కరిలె।

**Bengali** ఇశాయెలెర ప్రథమజాత బాక్తిదెర కాహ్ తేకె మోషి రూపొ సంగ్రహ కరల। సె పవిత్ర శ్వానెర అనుమోదిత ఓజన అనుసారె 1,365 శేకెల రూపొ సంగ్రహ కరెఱిల।

**Gujarati** અધિકૃત માંપ અનુસાર એ રકમ 1,365 શેકેલ ચાંદી જેટલી હતી.

**Hindi** और एक हजार तीन सौ पैसठ शैकेल रुपया पवित्रस्थान के शैकेल के हिसाब से वसूल हुआ।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಚೊಚ್ಚಲಾದವರಿಂದ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಮೇರೆಗೆ ಸಾವಿರದ ಮುನ್ನೂರ ಅರವ ತೈದು ಶೇಕೆಲುಗಳ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ ആദ്യജാതന്മാരോടു അവൻ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം ഒരായിരത്തി മൂന്നു നൂപത്തഞ്ചു ശേക്കൽ പണം വാങ്ങി.

**Marathi** इस्राएलांच्या प्रथमजन्मलेल्यांपासून त्याने जे पैसे घेतले ते एकूण पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एक हजार तीनशे पासष्ट शेकेल भरले.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ପ୍ରଥମଜାତ ପ୍ରଥମଜାତ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ସେ ସହେଁ ମୂଲ୍ୟ ନେଲେ; ସେ ପବିତ୍ରସ୍ଥାନର ଶେକେଲ ଅନୁସାରେ 1,365 ଶେକେଲ ନେଲେ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਲੇਠਿਆਂ ਤੋਂ ਉਸ ਨੇ ਏਹ ਚਾਂਦੀ ਲਈ, ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਪੈਂਹਟ ਰੁਪਏ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ

**Tamil** ஆயிரத்து முந்நூற்று அறுபத்தைந்து சேக்கலாகிய திரவியத்தை, பரிசுத்த ஸ்தலத்துச் சேக்கல் கணக்கின்படி வாங்கி,

## వచనము 51

యెహోవా మోషేకాజ్ఞాపించినట్లు యెహోవా నోటి మాటచొప్పున అహరోసుకును అతని కుమారులకును

విడిపింపబడిన వారి విమోచన ధనమును మోషే యిచ్చెను.

**Assamese** పాహ్త యిహోరాబ బాకా అనుసాబె మోచియె సకలొ కరిలె, యిహోరొహి యిదబె మోచిక ఆజ్ఞా దిఱిల, మోచియె సెహి మూకలి కబా ధన హారొణ ఆఱ్ఱ తెంబ పూత్రసకలక దిలె।

**Bengali** మోషి ప్రభూర ఆదేశ మతో హారొణ ఓ తార పూత్రదెర సెహి రూపొ దియెఱిల।

**Gujarati** યહોવાએ આજ્ઞા કરી હતી તે મુજબ મૂસાએ તે રકમ હારુનને અને તેના પુત્રોને આપી દીધી.

**Hindi** और यहोवा की आज्ञा के अनुसार मूसा ने छुड़ाए हुआ का रुपया हारून और उसके पुत्रों को दे दिया॥

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆಯೇ ವಿಮೋ ಚನೆಯ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಅರೋನನಿಗೂ ಅವನ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಕೊಟ್ಟನು.

**Malayalam** ಯಹೋವಾ ಮೋಸೆಯോಸ್ತು ಕಲ್ಪിച്ചതുപോലെ ವీణ್ಣೆಸುಣ್ಣವರುಂಱ ವೀಲ ಮೋಸಾ ಅಹರೋಣ್ಣುಂ. ಅವನುಣ್ಣೆ ಮಹೂಳಿಕ್ಕುಂ. ಯಹೋವಾಯುಂಱ ವಚನಪ್ರಕಾರಂ ಕೊಸ್ತುಣ್ಣು.

**Marathi** मोशेने परमेश्वराच्या वचनाप्रमाणे त्याला झालेल्या आज्ञेनुसार हे खंडाचे पैसे अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांना दिले.

**Oriya** ସଦାସ୍ତୁଆ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ମୂସାଂ ସହେଁ ମୁକ୍ତି ମୁକ୍ତ୍ୟୁ ହାରୋଣ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਛੁਡਾਏ ਹੋਏਆਂ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬੋਲ ਅਨੁਸਾਰ ਦਿੱਤੀ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ॥

**Tamil** కర్తతరుడై య వాక్కిన్పడియే మీఁకప్పట్ట వర్కఁగిన్ కిరయత్తై ఆరొణుక్కమ్ అవన్ కుమారరుక్కమ్, కర్తతర్ తనక్కుక్ కడ్టఁలైయిడ్టపడియే కొడుత్తాన్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 4

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

యెహోవా మోషే అహరోనులకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক কথা কৈছিল। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশি এবং হারোণকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસા અને હારુનને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा और हारून से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆ ಅರೋನರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ --

**Malayalam** യ ഹോവ പിന്നെയും മോശെയോടും അഹരോനോടും അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वराने मोशे व अहरोन ह्यांना सांगितले,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଂ ଓ ହାରୋଣଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையையும் ஆரோனையும் நோக்கி:

## వచనము 2

నీవు లేవీయులలో కహతీయులను వారి వారి వంశముల చొప్పునను వారి వారి పితరుల

కుటుంబముల చొప్పునను

**Assamese** “তোমালোকে লেবীৰ সন্তানসকলৰ মাজত নিজ নিজ বংশ আৰু পিতৃ-বংশ অনুসাৰে কহাতৰ সন্তানসকলৰ লোকপিয়ল গণনা কৰিবলৈ পৰিচালনা কৰা।

**Bengali** “কহাত্ গোষ্ঠীর পরিবারগুলির লোকসংখ্যা গণনা করো। (কহাত্ পরিবারগোষ্ঠী লেবী পরিবারগোষ্ঠীরই একটি অংশ।)

**Gujarati** “લેવીના કુળસમૂહમાં કહાથના કુળસમૂહના તેઓના કુટુંબો પ્રમાણે તથા તેઓના પિતાઓના ઘર પ્રમાણે

**Hindi** लेवियों में से कहातियों की, उनके कुलों और पितरों के घरानों के अनुसार, गिनती करो,

**Kannada** ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳೊಳಗಿಂದ ಅವರ ತಂದೆಗಳ ಮನೆ ತನದ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ

**Malayalam** ലേവ്യരിൽ വെച്ചു കെഹാത്യരിൽ മൂപ്പതു വയസ്സുമുതൽ അമ്പതു വയസ്സുവരെയുള്ളവരായി സമാഗമനക്കുടാരത്തിൽ

**Marathi** “लेव्यांच्या मुलांपैकी कहाथवंशजांची, त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून गणती कर;

**Oriya** ଦୁଃମାନେଂ ଲବୋର ସନ୍ତାନଗଣ ମଧ୍ୟରୁ କହାତ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ବଂଶ ଓ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କର।



**Punjabi** ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕਹਾਥੀਆਂ ਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣਤੀ ਕਰੇ

**Tamil** லேவியின் புத்திரருக்குள்ளே இருக்கிற கோகாத் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சங்களில்,

### వచనము 3

ముప్పది యేండ్లు మొదలుకొని, యేబది యేండ్లవరకు ప్రాయము కలిగి, ప్రత్యక్షపు గుడారములో

పనిచేయుటకు సేనగా చేరగలవారందరి సంఖ్యను వ్రాయించుము.

**Assamese** খিশ বছৰ বয়সৰ পৰা পঞ্চাশ বছৰ বয়সলৈকে যিমান পুৰুষ সাক্ষাৎ কৰা তেওঁলোকৰ লেখ লোৱা। তন্ত্ৰৰ কাৰ্য কৰিবলৈ কৰ্মচাৰীবোৰৰ শ্ৰেণীত, এই লোকসকল অন্তৰ্ভুক্ত হ'ব লাগিব।

**Bengali** খিশ থেকে পঞ্চাশ বছর বয়স্ক যে সব পুরুষ সেনাবাহিনীতে কাজ করেছিল তাদের সকলের সংখ্যা গণনা করো। এরা সমাগম তাঁবুতে কাজ করবে।

**Gujarati** ત્રીસથી પચાસ વર્ષની ઉમરના મુલાકાત મંડપમાં સેવા કરવા લાયક બધા પુરુષોની કુટુંબવાર નોંધણી કરો.

**Hindi** अर्थात् तीस वर्ष से ले कर पचास वर्ष तक की अवस्था वालों की सेना में, जितने मिलापवाले तम्बू में कामकाज करने को भरती हैं।

**Kannada** ಮೂವತ್ತು ವರುಷವಾದವರನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರನ್ನೂ ಅಂದರೆ ಐವತ್ತು ವರುಷದ ವರೆಗೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಸೈನ್ಯದಲ್ಲಿ ಸೇರುವವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎಣಿಸಿ ಕೆಹಾತನ ಮಕ್ಕಳ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಿರಿ.

**Malayalam** వేలబచయ్‌వాణ్ సేవయిల్ ప్రవేశిక్కున్నా ఎల్లవారయ్యం కుసుంబంకుసుంబయ్యం కులంకులయ్యం ఎల్లొణ్ణి తుక ఎస్సొప్పిణ్.

**Marathi** म्हणजे तीस वर्षांच्या वयापासून पन्नास वर्षापर्यंत जे पुरुष दर्शनमंडपाच्या सेवेसाठी पात्र असतील त्यांची गणती कर.

**Oriya** ତ୍ରିଶ ବର୍ଷଠାରୁ ପଚାଶ ବର୍ଷ ବୟସ୍କ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ଯେଉଁମାନେ ସମାଗମ ଡାକୁ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଯୋଗ୍ୟ ସମାନଙ୍କେ ଗଣନା କର।

**Punjabi** ਤੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋਂ ਪੰਜਾਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਜੋਗ ਹੋਣ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** ஆசரிப்புக் கூடாரத்திலே வேலைசெய்யும் சேனைக்கு உட்படத்தக்க முப்பது வயதுமுதல் ஐம்பது வயதுவரைக்குமுள்ள எல்லாரையும் எண்ணி, தொகையிடுவாயாக.

## వచనము 4

అతిపరిశుద్ధమైన దాని విషయములో ప్రత్యక్షపు గుడారమునందు కహోతీయులు చేయవలసిన సేవ

యేదనగా

**Assamese** মোৰ বাবে সংৰক্ষিত কৰি ৰখা অতিশয় পবিত্ৰ বস্তুৰ বিষয়ে কহাতিয়াসকলে সাক্ষাৎ কৰা তস্তুৰ কাম কৰিব লাগিব।

**Bengali** সমাগম তাঁবুর ভেতরের পবিত্রতম জিনিসপত্রের যত্ন ও রক্ষনাবেক্ষণই হবে তাদের কাজ।

**Gujarati** કહાથના કુળસમૂહોએ મુલાકાત મંડપને લગતી નીચે મુજબની સેવાએ કરવાની છે જે પરમપવિત્ર વસ્તુઓને લગતી છે.

**Hindi** और मिलापवाले तम्बू में परमपवित्र वस्तुओं के विषय कहातियों का यह काम होगा,

**Kannada** ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಕಹಾತನ ಮಕ್ಕಳ ಸೇವೆಯು ಅತಿ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದದ್ದೇ.

**Malayalam** സമാഗമനക്കൂടാരത്തിൽ അതിവിശുദ്ധകാര്യങ്ങളെ സംബന്ധിച്ചു കെഹാത്യരുടെ വേല എന്തെന്നാൽ:

**Marathi** दर्शनमंडपातील परमपवित्र वस्तूंसंबंधाने कहाथ-वंशजांनी जी सेवा करायची ती ही:

**Oriya** ସମାଗମ ତାଁବୁ ରେ ଯଦ୍ବାପବିତ୍ର ବସ୍ତୁସଂବନ୍ଧେ ଯତ୍ନ ନବେ କହାତ ପରିବାରବରର କାର୍ଯ୍ୟ ଅଟେ।

**Punjabi** ਕਹਾਥੀਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵਿਖੇ ਏਹ ਹੈ-

**Tamil** ఆశరిప్పక్ கூடாரத்திலே கோகாத் புத்திரரின் பணிவிடை மகா பரிசுத்தமானவைகளுக்குரியது.

## వచనము 5

దందు ప్రయాణమైనప్పుడు అహరోనును అతని కుమారులును లోపలికి వచ్చి అడ్డతెరను దించి దానితో

సాక్ష్యపు మందసమును కప్పి

**Assamese** যেতিয়া ছাউনি উঠিব লগা হ'ব, তেতিয়া হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলে তস্তুৰ ভিতৰত সোমাই, আঁৰ কৰি ৰখা প্ৰভেদক বস্তু নমাই তাৰে সাক্ষ্য-ফলিৰ চন্দুক ঢাকিব।

**Bengali** “যখন ইস্রায়েলের লোকরা কোনো নতুন জায়গায় ভ্রমণে যাবে, তখন হারোণ এবং তার পুত্ররা অবশ্যই সমাগম তাঁবুতে যাবে এবং পর্দা নামিয়ে সেই পর্দা দিয়ে ঐশ্বর এবং ইস্রায়েলের লোকদের চুক্তির পবিত্র সিন্দুকটিকে ঢাকা দিয়ে রাখবে।

**Gujarati** “જયારે છાવણીનો મુકામ ઉપાડવાનો સમય આવે ત્યારે હારુન અને તેના પુત્રોએ પવિત્ર કરારકોશ આગળનો પડદો ઉતારી લઈ તેનાથી સાક્ષકોશને ઢાંકી દેવો,

**Hindi** अर्थात् जब जब छावनी का कूच हो तब तब हारून और उसके पुत्र भीतर आकर, बीच वाले पदों को उतार के उससे साक्षीपत्र के सन्दूक को ढांप दें;

**Kannada** ಪಾಳೆಯವು ಹೊರಡು ವಾಗ ಆರೋನನೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳೂ ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ತೆರೆಯನ್ನು ಇಳಿಸಿ ಅದರಿಂದ ಸಾಕ್ಷಿಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ

**Malayalam** పాత్రయం యాత్రాపుంగువ్వెసుంబాలో అంబరంగుం పుత్రులూం వంగు తీరల్లీల ఇంఁగి అంతుకొంఁగు సాక్ష్యపెత్తకం ముఁసెం.

**Marathi** छावणी कूच करील तेव्हा अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांनी आत जाऊन अंतरपट खाली काढावा व त्याने साक्षपटाचा कोश झाकावा;

**Oriya** ଯେତବେଳେ ଛାଉଣୀ ଗୁମାନ୍ତର କରିବାର ସମୟ ହୁଏ, ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ ପରଦା ରେ ପବିତ୍ର ନିୟମ ସିଦ୍ଧିକୁ ତାଙ୍କିବେ।

**Punjabi** ਹਾਹੂਨ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰੂਚ ਦੇ ਵੇਲੇ ਅੰਦਰ ਜਾਣ ਅਤੇ ਓਟ ਦਾ ਪੜਦਾ ਲਾਹੁਣ ਅਤੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਸਾਖੀ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਲਪੇਟਣ

**Tamil** பாளையம் புறப்படும்போது, ஆரோனும் அவன் குமாரரும் வந்து, மறைவின் திரைச்சீலையை இறக்கி, அதிநாலே சாட்சியின் பெட்டியை மூடி,

## వచనము 6

దానిమీద సముద్రవత్సల చర్మమయమైన కప్పునువేసి దానిమీద అంతయు నీలవర్ణముగల బట్టను

పరచి దాని మోతకట్టలను దూర్చవలెను.

**Assamese** তেওঁলোকে তাৰ ওপৰত তহচৰ ছালৰ এক আৱৰণ দিব। তেওঁলোকে তাৰ ওপৰত সম্পূৰ্ণ নীল বৰণীয়া এখন বস্ত্ৰ মেলি দিব। তেওঁলোকে তাক বৈ নিবলৈ তাত কানমাৰি সূমুৱাব।

**Bengali** এর পর তারা এই সমস্ত জিনিসগুলিকে একটি মসৃণ চামড়ার তৈরী আচ্ছাদন দিয়ে ঢেকে দেবে। এর পর তারা অবশ্যই এই চামড়ার ওপর দিয়ে একটি শক্ত নীল কাপড় সমানভাবে বিছিয়ে দেবে এবং পবিত্র সিন্দূকের আংটার মাধ্য খুঁটিগুলো পরাবে।

**Gujarati** ત્યારબાદ તેઓ બકરાના કુમાંશદાર ચામડા વડે પડદાને ઢાંકે, બકરાના ચામડાને ભૂરા જાંબુડિયાં રંગના કપડાથી ઢાંકે અને પવિત્રકોશને ઉપાડવાના દાંડા તેની કડીઓમાં નાખે.

**Hindi** तब वे उस पर सूइसों की खालों का ओहार डालें, और उसके ऊपर सम्पूर्ण नीले रंग का कपड़ा डालें, और सन्दूक में डण्डों को लगाएं।

**Kannada** ಅದರ ಮೇಲೆ ಕಡಲು ಹಂದಿಯ ಚಮ ದ ಹೊದಿಕೆಯನ್ನು ಹೊದಿಸಬೇಕು. ಅದರ ಮೇಲ್ಭಾಗ ದಲ್ಲಿ ಪೂಣ ವಾದ ನೀಲಿ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹಾಸಿ ಅದರ ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಇಡಬೇಕು.

**Malayalam** തഹശൂതോൽകൊണ്ടുള്ള മൂടി അതിന്മേൽ ഇട്ടു അതിന്നു മീതെ നീലശ്ശീല വീരിച്ചു തണ്ടു ചെലുത്തേണം.

**Marathi** मग त्यांनी त्यावर तहशाच्या१ कातड्याचे आच्छादन घालावे; आणि त्यावर त्यांनी संपूर्ण निळ्या रंगाचे कापड पसरावे; हे झाल्यावर कोशाला त्याचे दांडे बसवावेत.

**Oriya** ସମାନେ ଗୁନବୀର ତାହାକୁ ଶିଶୁକ ଚମର ଆଚ୍ଛାଦନ କରିବେ ଓ ତହିଁ ଉପରେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ନୀଳବର୍ଣ୍ଣ ଏକ ବସ୍ତ୍ରର ଦବେବେ, ତା'ପରେ ସମାନେ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକ ବନ୍ଦନ କରିବାର ସାଙ୍ଗି ଲଗାଇବେ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਬੱਕਰਿਆਂ ਦੀਆਂ ਖੱਲਾਂ ਦਾ ਢੱਕਣ ਉਸ ਉੱਤੇ ਰੱਖਣ ਅਰ ਉਸ ਉੱਤੇ ਨੀਲੇ ਰੰਗ ਦਾ ਕੱਪੜਾ ਫਿਛਾਉਣ ਅਰ ਉਸ ਦੀਆਂ ਚੋਬਾਂ ਪਾਉਣ

**Tamil** அதின்மேல் தகசுத்தோல் மூடியைப்போட்டு, அதின்மேல் முற்றிலும் நீலமான துப்பட்டியை விரித்து, அதின் தண்டுகளைப் பாய்ச்சி,

## వచనము 7

సన్నిధిబల్లమీద నీలిబట్టను పరచి దానిమీద గిన్నెలను ధూపార్తులను పాత్రలను తర్పణ పాత్రలను ఉంచవలెను. నిత్యముగా ఉంచవలసిన రొట్టెలును దానిమీద ఉండవలెను. అప్పుడు వారు వాటిమీద

ఎఱ్ఱబట్ట పరచి

**Assamese** আৰু তেওঁলোকে দৰ্শন পিঠাৰ মেজৰ ওপৰত এখন নীল বৰণীয়া কাপোৰ পাৰিব। তাৰ ওপৰত তেওঁলোকে থাল, পিয়লা, বাটি, আৰু পেয় নৈবেদ্য দ্ৰাক্ষাৰসৰ পাত্ৰ থ'ব। আৰু নিত্য পিঠা সদায় তাৰ ওপৰত ৰাখিব।

**Bengali** “এর পর তারা অবশ্যই পবিত্র টেবিলের উপর একটি নীল কাপড় বিছিয়ে দেবে। তারপর তারা থালা, চামচ, বাটি এবং পেয় নৈবেদ্যগুলির পাত্র টেবিলের উপর রাখবে। টেবিলের ওপরে বিশেষ ধরণের রুটিও রাখবে।

**Gujarati** “પછી તેઓએ રોટલી ઘરાવવાના બાજઠ પર એક ભુરા જાંબુડિયા રંગાનું કાપડ પાથરી દેવું, અને થાળીઓ, યમથા, વાટકા, ધૂપદાની અને પેયાર્પણ અને બાસ રોટલો ઉમેશા તેની ઉપર હોવો જોઈએ.

**Hindi** फिर भेंटवाली रोटी की मेज़ पर नीला कपड़ा बिछाकर उस पर परातों, धूपदानों, करवों, और उंडेलने के कटोरों को रखें; और नित्य की रोटी भी उस पर हो;

**Kannada** ಸಮುಖದ ರೊಟ್ಟಿಯ ಮೇಜಿನ ಮೇಲೆ ಅವರು ನೀಲಿ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹಾಸಿ ಅದರ ಮೇಲೆ ಪಾತ್ರೆ ಚಮಟಿಕೆ ಪಾನದ ಅಪಣೆಯ ಹೂಜಿ ಇವುಗಳನ್ನು ಇಡಬೇಕು. ನಿತ್ಯವಾದ ರೊಟ್ಟಿಯೂ ಅದರ ಮೇಲೆ ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** കാഴ്ചയപ്പത്തിന്റെ മേശമേലും ഒരു നീലശ്ലീല വീരിച്ചു അതിന്മേൽ തളികകളും കരണ്ടികളും കിണ്ടികളും പകരുന്നതിന്നുള്ള കുടങ്ങളും വെക്കേണം; നിരന്തരമായ അപ്പവും അതിന്മേൽ ഇരിക്കേണം.

**Marathi** समक्षतेच्या भाकरीच्या मेजावर त्यांनी निळ्या रंगाचे कापड पसरून त्यावर तबके, धूपपात्रे, वाट्या व पेयार्पणे ओतण्याचे प्याले ठेवावेत; निरंतरची भाकरही त्यावर ठेवावी;

**Oriya** ଏହାପରେ ସମାନ୍ତେ ପବିତ୍ର ମଙ୍ଗେ ଉପରେ ନାଲବର୍ଣ୍ଣର ଏକ ବସ୍ତ୍ର ବିଛାଇବା ଉଚିତ୍ ଏବଂ ତାହା ଉପରେ ଥାଳୀ, ଚାମଚ, ପାତ୍ର ଇତ୍ୟାଦି ପଣେ ନବିେଦ୍ୟ ରଖିବା ଉଚିତ୍। ଦଶନାମ ରୋଗୀ ସବୁବେଳେ ସେଥି ରେ ରଖିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਫੇਰ ਹਜ਼ੂਰੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਦੀ ਮੇਜ਼ ਉੱਤੇ ਨੀਲਾ ਕੱਪੜਾ ਫਿਛਾਉਣ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਥਾਲੀਆਂ ਅਰ ਕੌਲੀਆਂ ਅਰ ਗੜਵੇ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਦੇ ਅਰਘੇ ਰੱਖਣ ਅਤੇ ਹਮੇਸ਼ਰੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਉਸ ਉੱਤੇ ਪਈ ਰਹੇ

**Tamil** சமூகத்தப்ப மேஜையின்மேல் நீலத் துப்பட்டியை விரித்து, தட்டுகளையும் தூபக்கரண்டிகளையும் கிண்ணங்களையும் மூடுகிற தட்டுகளையும் அதின்மேல் வைப்பார்களாக; நித்திய அப்பமும் அதின்மேல் இருக்கக்கடவது.

## వచనము 8

దానిమీద సముద్రవత్సల చర్మపు కప్పువేసి దాని మోతకట్టలను దూర్చవలెను.

**Assamese** সেইবোৰৰ ওপৰত তেওঁলোকে বঙা বৰণীয়া কাপোৰ এখন মেলি দিব আৰু তহচৰ ছালৰ এক আৱৰণেৰে তাক ঢাকিব। আৰু তেওঁলোকে তাক কঢ়িয়াই লৈ যাবলৈ তাত কানমাৰি সুমুৱাই দিব।

**Bengali** এই সমস্ত জিনিষত্রের উপরে ভূমি অবশ্যই একটি লাল কাপড় বিছিয়ে দেবে। এর পর এই সমস্ত জিনিসগুলিকে মসৃণ চামড়া দিয়ে ঢেকে রাখো। এর পর টেবিলের আংটার মধ্যে খুঁটিগুলো পরাবে।

**Gujarati** નૈવેદ્યની રોટલી તેના ઉપર રાખવી, અને એ બધા ઉપર કિરમજી રંગાનું કાપડ પાથરવું. કિરમજી રંગના આ કપડા પર બકરાનું ચામડું ઢાંકવું, અને પછી ઊંચકવા માંટેના દાંડા દાખલ કરવા.

**Hindi** तब वे उन पर लाल रंग का कपड़ा बिछाकर उसको सुइसों की खालों के ओहार से ढांपे, और मेज़ के डण्डों को लगा दें।

**Kannada** ಅವೆ ಲ್ಲವುಗಳ ಮೇಲೆ ಕಡುಗಂಪಾದ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹಾಸಿ ಅದನ್ನು ಕಡಲು ಹಂದಿಯ ಚಮ ಗಳ ಹೊದಿಕೆಯಿಂದ ಹೊದಿಸಿ ಅದರ ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಇಡಬೇಕು.

**Malayalam** అది పైన ఉన్న వస్తువుల మీద ఒక ఎరుపు రంగు లాల్ కప్పును విరిచి వేసి అది పైన ఉన్న వస్తువుల మీద ఉంచుతారు. అది పైన ఉన్న వస్తువుల మీద ఉంచుతారు.

**Marathi** मग त्यांनी त्यावर किरमिजी रंगाचे कापड पसरून वर तहशाच्या कातड्याचे आच्छादन घालावे; आणि मेजाला दांडे बसवावेत.

**Oriya** ତା'ପରେ ସେ ସମସ୍ତ ଉପରେ ସମାନ୍ତେ ଏକ ସିନ୍ଦୂରବର୍ଣ୍ଣ ବସ୍ତ୍ର ବିଛାଇବେ ଏବଂ ତା'ପରେ ଶିଶୁକରମ ରେ ଆଚ୍ଛାଦନ କରିବେ। ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ସହେଁ ସାଙ୍ଗି କତା ଭିତ ରେ ପୁରାଇବେ।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕਿਰਮਚੀ ਕੱਪੜੇ ਵਿਛਾਉਣ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੱਕਰਿਆਂ ਦੀਆਂ ਖੱਲਾਂ ਦੇ ਢੱਕਣ ਨਾਲ ਕੱਜਣ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਚੋਬਾਂ ਪਾਉਣ

**Tamil** அவைகளின்மேல் அவர்கள் சிவப்புத் துப்பட்டியை விரித்து, அதைத் தகசுத்தோல் மூடியால் மூடி, அதின் தண்டுகளைப் பாய்ச்சி,

## వచనము 9

మరియు వారు నీలిబట్టను తీసికొని దీపవృక్షమును దాని ప్రదీపములను దాని కత్తెరను దాని

కత్తెరచిప్పలను దాని సేవలో వారు ఉపయోగపరచు సమస్త తైలపాత్రలను కప్పి

**Assamese** আৰু এখন নীল বৰণীয়া কাপোৰ লৈ, দীপাধাৰ, তাৰ প্রদীপ, শলাকানি-কটা, এঙেৰুৱা ধৰা আৰু তাৰ পৰিচৰ্যা কৰা গোটেই তেলৰ পাত্ৰ চাকিব।

**Bengali** এর পর তারা অবশ্যই বাতিস্তম্ভ এবং তার বাতিগুলিকে একটি নীল কাপড় দিয়ে ঢেকে দেবে। বাতিগুলোকে প্রজ্জ্বলিত অবস্থায় রাখার জন্য যা যা জিনিসপত্রের প্রয়োজন হয়, সেই সমস্ত কিছুকে এবং বাতির জন্যে রয়োজনীয় তেলের পাত্রগুলোকেও তারা অবশ্যই ঢেকে রাখবে।

**Gujarati** “ત્યારબાદ તેઓએ એક ભૂરા જાંબુડિયા રંગનું કપડું લઈ તેના વડે દીપવૃક્ષ, દીવાઓ, થીપિયા, તાસકો અને દીવામાં વપરાતા તેલપાત્રોને ઢાંકવાં.

**Hindi** फिर वे नीले रंग का कपड़ा ले कर दीपकों, गलतराशों, और गुलदानों समेत उजियाला देने वाले दीवट को, और उसके सब तेल के पात्रों को जिन से उसकी सेवा टहल होती है ढांपे;

**Kannada** ಇದ ಲ್ಲದೆ ಅವರು ನೀಲಿ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅದರಿಂದ ದೀಪಸ್ತಂಭವನ್ನೂ ಅದರ ದೀಪಗಳನ್ನೂ ಚಮಟೆಗಳನ್ನೂ ದೀಪದ ಕುಡಿತೆಗೆಯುವ ಬಟ್ಟಲುಗಳನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ಸೇವೆ ಮಾಡುವ ಸಕಲ ಎಣ್ಣೆಯ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಮುಚ್ಚಬೇಕು.

**Malayalam** ഒരു നീലശ്ശീല എടുത്തു വെളിച്ചത്തിനുള്ള നീലവിളക്കും അതിന്റെ ദീപങ്ങളും ചവണകളും കരിന്തിരി മുറിച്ചിടുന്ന പാത്രങ്ങളും അതിന്റെ ഉപയോഗത്തിനുള്ള എല്ലാ എണ്ണകൂടങ്ങളും മൂടേണം.

**Marathi** आणि त्यांनी निळ्या रंगाचे कापड घेऊन प्रकाश देणारा दीपवृक्ष, त्यावरील दिवे, चिमटे, ताटल्या आणि त्याच्या निगेसाठी लागणारी तेलाची सर्व पात्रे झाकावीत;

**Oriya** ଏହାପରେ ସମାପନେ ଏକ ନୀଳବର୍ଣ୍ଣ ବସ୍ତ୍ର ନିଇଁ ଏ ଆ ଲୋକର ଦୃଢ଼ରୂପା, ବାହାର ପ୍ରଦୀପ, ବାହାର ଅଗାରପାଳୀ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଚୈଳପାତ୍ରକୁ ଆଛାଦନ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਹ ਨੀਲਾ ਕੱਪੜਾ ਲੈ ਕੇ ਚਾਨਣ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਸ਼ਮਾਦਾਨ ਢੱਕਣ ਨਾਲੇ ਉਸ ਦੇ ਦੀਵੇ ਉਸ ਗੁਲ ਤਰਾਸ਼, ਉਸ ਦੇ ਗੁਲ ਦਾਨ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਤੇਲ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਹਨ



**Tamil** ఇగనీలత్ తుప్పండియై ందుత్తు, కుత్తువిగక్కుత్తణ్డైయమ్, అతీన్ అకలకలైయమ్, అతీన్ కత్తరికలైయమ్, శాంబల్ పాత్తిరంగలైయమ్, అతర్కురీయ ంణ్ణెన్యప్ప పాత్తిరంగలైయమ్ ముడి,

## వచనము 10

దానిని దాని ఉపకరణములన్నిటిని సముద్రవత్సల చర్మమయమైన కప్పులో పెట్టి దండెమీద

ఉంచవలెను.

**Assamese** তাক আৰু তাৰ সকলো সঁজুলি তহচৰ ছালৰ এক আৱৰণেৰে মেৰাই লৈ এখন বৈ নিয়া যতনৰ ওপৰত থ'ব।

**Bengali** তারপর সমস্ত জিনিসগুলোকে মসৃণ চামড়ার মধ্যে মুড়বে। এর পর তারা অবশ্যই এই সমস্ত দ্রব্যসামগ্রীকে খুঁটিতে প্রসাবে, যে খুঁটিগুলো বহন করার জন্য ব্যবহৃত হত।

**Gujarati** તે પછી આ બધી જ વસ્તુઓ સહિત એ દીવીને કુમાંશદાર ચામડામાં લપેટીને તેમને લઈ જવા માટેની પાલખી ઉપર મૂકી દેવી.

**Hindi** तब वे सारे सामान समेत दीवट को सूइसों की खालों के ओहार के भीतर रखकर डण्डे पर धर दें।

**Kannada** ಅವರು ಅದನ್ನೂ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಕಡಲು ಹಂದಿಯ ಚಮ ಗಳ ಮುಚ್ಚಳ ದೊಳಗೆ ಇಟ್ಟು ಅಡ್ಡದಂಡೆಯ ಮೇಲೆ ಹಾಕಬೇಕು.

**Malayalam** അതും അതിന്റെ പാത്രങ്ങളൊക്കെയും തഹശൂതോൽകൊണ്ടുള്ള ഒരു വിരിയിൽ പൊതിഞ്ഞു ഒരു തണ്ടിന്മേൽ വെച്ചുകെട്ടേണം.

**Marathi** दीपवृक्ष व त्याची सगळी उपकरणे ह्यांवर तहशाच्या कातड्याचे आच्छादन घालून ती सर्व नवघणाला बांधावी.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନ୍େ ତାକୁ ଓ ତହିଁର ସମସ୍ତ ସରଞ୍ଜାମ ଏକ ଶିଶୁକର୍ମର ମପିଅରେ ରଖିବେ ଏବଂ ତାହାକୁ ଗୋଟିଏ ଶୁଣ୍ଠିରେ ରଖିବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਮਾਨ ਸਣੇ ਬੱਕਰਿਆਂ ਦੀਆ ਖੱਲਾਂ ਦੇ ਢੱਕਣ ਵਿੱਚ ਰੱਖਣ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਚੋਬਾਂ ਉੱਤੇ ਧਰਨ

**Tamil** అతైయమ్ అతర్కుడుత్త తட்டுமுడుక్కుగళ్ యావైయమ్ తకశత్తోల్ ముడిక్కుగ్గలై పోండు, అతై ఒరు తణ్డిలై కడ్డి,

## వచనము 11

మరియు బంగారుమయమైన బలిపీఠముమీద నీలిబట్టను పరచి సముద్రవత్సల చర్మముతో దానిని కప్పి

దాని మోతకట్టలను దూర్చవలెను.

**Assamese** పాఠ్త తెఱ్ఱెలొకె సొణబ వేదీబ ఓపరత నీల బరణీయా కాపొబ పారి దిబ।  
తహర హాలబ ఒక ఆరబణెబె తాక ఠాకిబ ఆర పాఠ్త బే నియా కానమాబి సుమూరై దిబ।

**Bengali** “తారా అవశ్యై సొనాలీ వేదీర ఓపర ఒకటి నీల కాపడ విఠ్ఠియె దెబె ఒబె  
సెటొకె ఒకటి మసృణ ఠామడా దియె ఆరృత కరబె| తారపర తారా బహనెర జన్య వేదీర ఓపరె  
ఆఱ్ఱొర మధ్యె ఖృతిగులొ పరబె|

**Gujarati** “પછી તેઓએ સોનાની વેદી બૂરા જાંબૂડિયા રંગના કપડાથી ઢાંકવી, તેઓએ તેને  
બકરાના કુમાંશદાર ચામડાથી ઢાંકવું અને તેને ઊંચકવાના દાંડા દાખલ કરી દેવા.

**Hindi** फिर वे सोने की वेदी पर एक नीला कपड़ा बिछाकर उसको सूइसों की खालों के ओहार से  
ढांपें, और उसके डण्डों को लगा दें।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಬಂಗಾರದ ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಅವರು ನೀಲಿ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹಾಸಿ ಅದನ್ನು  
ಕಡಲು ಹಂದಿಯ ಚಮ ವನ್ನು ಮುಚ್ಚಳ ಹೊದಿಸಿ ಅದರ ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಇಡಬೇಕು.

**Malayalam** സ്വർണ്ണ പീഠത്തിന്മേൽ അവർ ഒരു നീലശ്ലീല വിരിച്ചു  
തഹശ്ശുതോൽകൊണ്ടുള്ള ഒരു വിരിയാൽ മുടുകയും. തണ്ടു ചെലുത്തുകയും  
വേണം.

**Marathi** मग सोन्याच्या वेदीवर त्यांनी निळ्या रंगाचे कापड पसरून वर तहशाच्या कातड्याचे  
आच्छादन घालावे आणि तिला दांडे बसवावेत.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନ୍ତେ ସ୍ୱର୍ଣ୍ଣମୟ ବେଦି ଉପରେ ନୀଳବସ୍ତ୍ର ଏକ ବସ୍ତ୍ର ବିଛାଇ ତାହା ଶିଶୁକରମ ରେ  
ଢାଳିବେ ଏବଂ କତା ମଧ୍ୟରେ ସାଙ୍ଗା ପୁରାଇବେ।

**Punjabi** ਸੋਨੇ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਨੀਲਾ ਕੱਪੜਾ ਵਿଛਾਉਣ ਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੱਕਰਿਆਂ ਦੀਆਂ ਖੱਲਾਂ ਦੇ ਢੱਕਣ ਵਿੱਚ  
ਕੱਜਣ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਚੋਬਾਂ ਪਾਉਣ

**Tamil** పొాంబీడత్తతినేమేల ఇలానీలత్ తుప్పండ్డియె విరిత్తు, అతెత్త  
తకశత్తేతోల మ్రుడియాల మ్రుడి, అతిన తణ్డొకణైప పాయ్శశి,

## వచనము 12

మరియు తాము పరిశుద్ధస్థలములో సేవచేయు ఆ ఉపకరణములన్నిటిని వారు తీసికొని నీలిబట్టలో

ఉంచి సముద్రవత్సల చర్మముతో కప్పి వాటిని దండెమీద పెట్టవలెను.

**Assamese** తెఱ్ఱెలొకె పవిత్ర స్థానత పరిఠర్యా కరిబ లగా సకలొ సా-సరజ్ఞామ లై, నీల  
బరణీయా కాపొబెబె మెబాబ। ఆర తెఱ్ఱెలొకె తహర హాలబ ఒక ఆరబణెబె ఠాకి, తాక బే  
నియా యతనబ ఓపరత బాఠిబ।

**Bengali** “ఒర పర తారా పవిత్ర స్థానె ఓపాసనార జన్య యె సబ విశెష ధరణెర జినిసపత్ర  
బ్యవహత యె, సెగులికె ఒక జాయగాయ జడొ కరబె| ఒకత్రిత జినిసపత్రగులికె తారా అవశ్యై

एकटि नील कापड़े मूढ़वे। तारपर तारा ऐसब जिनिसगुलिके मसृण चामड़ा दिये चाकवे।  
तारपर एगुलोक बहनर जन्य एकटि काठामोर उपर राखवे।

**Gujarati** “પછી પવિત્રજગ્યામાં ઉપાસનામાં વપરાતાં બધાં વાસણોને ભૂરા રંગનું કાપડ બાંકવું અને તેના પર બકરાનું કુમાંશદાર ચામડું બાંકી દેવું અને તેને પાલખી પર મૂકવાં.

**Hindi** तब वे सेवा टहल के सारे सामान को ले कर, जिस से पवित्रस्थान में सेवा टहल होती है, नीले कपड़े के भीतर रखकर सूइसों की खालों के ओहार से ढांपे, और डण्डे पर धर दें।

**Kannada** ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡುವ ಸೇವೆಯ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಅವರು ತಕ್ಕೊಂಡು ನೀಲಿ ವಸ್ತ್ರದಿಂದ ಕಟ್ಟಿ ಕಡಲು ಹಂದಿಯ ಚಮ ಗಳ ಹೊದಿಕೆಯಿಂದ ಮುಚ್ಚಿ ಅಡ್ಡದಂಡೆಯ ಮೇಲೆ ಹಾಕಬೇಕು.

**Malayalam** വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ ശുശ്രൂഷക്കുള്ള ഉപകരണങ്ങളൊക്കെയും അവർ എടുത്തു ഒരു നീലശ്ലീലയിൽ പൊതിഞ്ഞു തഹശൂതോൽകൊണ്ടുള്ള ഒരു വിരിയാൽ മൂടുകയും ഒരു തണ്ടിന്മേൽ വെച്ചു കെട്ടുകയും വേണം.

**Marathi** पवित्रस्थानातील सेवेची सर्व उपकरणे निव्व्या रंगाच्या कापडात गुंडाळून त्यावर तहशाच्या कातड्याचे आच्छादन घालावे आणि ते संबंध नवघणाला बांधावे.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାମାନେ ସବୋଥକ ସମସ୍ତ ପବିତ୍ର ପାତ୍ର ନଇଁ ନୀଳବସ୍ତ୍ର ବସ୍ତ୍ରର ମଧ୍ୟରେ ଗୁଡାଲ ରଖିବେ। ସମାମାନେ ତାହାକୁ ଶିଶୁକର୍ମର ଆଛାଦନ କରିବେ ଏବଂ ତା'ପରେ ତାହାକୁ ଗୋଟିଏ ଖୁଣ୍ଟିରେ ରଖିବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਹ ਉਪਾਸਨਾ ਦੀ ਸੇਵਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਝੇ ਜਿੰਨਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ਲੈ ਕੇ ਨੀਲੇ ਕੱਪੜੇ ਵਿੱਚ ਪਾਉਣ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੱਕਰਿਆਂ ਦੀਆਂ ਖੱਲਾਂ ਦੇ ਢੱਕਣ ਵਿੱਚ ਕੱਜਣ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੋਬਾਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖਣ

**Tamil** ప రి శు త్త స్త ల త్తీ ల్ వ మ్మ గ్న క్ర మ్ ఆ రా త నై క్కే ధ్ధ శ క ల త్త ం ద్రు ం ద్ర క నై య మ్ గ డు త్త, ఇ ణ న్దీ ల త్త త్త ప ప డ డ యి లె పో డ ం ద్ర, త క శ త్త తో ల్ మ్మ డ యి నా ల్ మ్మ డ, త ణ్డ ణ్డ మ్మ ల్ క డ డ,

## వచనము 13

వారు బలిపీఠపు బూడిద యెత్తి దానిమీద ధూప్రవర్ణముగల బట్టను పరచి

**Assamese** আৰু যজ্ঞ বেদীৰ পৰা ছাঁই উলিয়াই পেলাই দি, তাৰ ওপৰত এখন বেঙেনা বৰণীয়া কাপোৰ পাৰিব।

**Bengali** “তারা অবশ্যই পিতলের বেদীর ওপর থেকে ছাই পরিষ্কার করবে এবং বেদীর ওপর একটি বেগুনী কাপড় পাতবে।

**Gujarati** “ત્યારબાદ તેમણે વેદી પરથી રાખ સાફ કરી નાખવી અને તેના પર જાંબુડિયા રંગનું કપડું બાંકવું.

**Hindi** फिर वे वेदी पर से सब राख उठा कर वेदी पर बैजनी रंग का कपड़ा बिछाएं;

**Kannada** ಬಲಿಪೀಠದ ಬೂದಿಯನ್ನು ತೆಗೆದು ಅದರ ಮೇಲೆ ಕಡುಗಂಪಾದ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹಾಸಿ  
**Malayalam** അവർ യാഗപീഠത്തിൽനിന്നു വെണ്ണീർ നീക്കി അതിന്മേൽ ഒരു  
 యుగ్మశీల విరిశ్శేణం.

**Marathi** मग त्यांनी वेदीवरील सर्व राख काढून वेदीवर जांभळ्या रंगाचे कापड पसरावे;

**Oriya** ପୁଣି ସମାମେ ଯଜ୍ଞବେଦୀରୁ ଭସ୍ମ କାଢ଼ି ନଇଁ ଉପରେ ବାଲଗଣି ରଙ୍ଗର ବସ୍ତ୍ର ବିଛାଇବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਸੁਆਹ ਕੱਢ ਕੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਬੈਂਗਣੀ ਕੱਪੜਾ ਫਿਛਾਉਣ

**Tamil** பலிபீடத்தைச் சாம்பலற விளக்கி, அதின்மேல் இரத்தாம்பரத் துப்பட்டியை  
 விரித்து,

## వచనము 14

దానిమీద తమ సేవోపకరణములన్నిటిని, అనగా ధూపార్తి ముండ్లుగరిటెలు గిన్నెలునైన బలిపీఠపు  
 ఉపకరణములన్నిటిని దానిమీద పెట్టి, సముద్రవత్సల చర్మమయమైన కప్పును దానిమీద పరచి, దాని  
 మోతకట్టలను తగిలింపవలెను.

**Assamese** আৰু তাৰ ওপৰত তাৰ পৰিচৰ্যা কৰিব লগা আটাই সঁজুলি আদি বেদীৰ  
 সকলো পাত্ৰ ৰাখিব। তেওঁলোকে অৰ্থাৎ আঙঠা-ধৰা, ক্ৰিশূল, ছাঁই উলিওৱা হেতা, তেজ  
 ছটিওৱা পাত্ৰ, পাছে তেওঁলোকে তাৰ ওপৰত তহচৰ ছালৰ এক আৱৰণ দি, কানমাৰি সুমুৱাই  
 দি তাক ঢাকি ৰাখিব।

**Bengali** এরপর তারা উপাসনার জন্য যে সব জিনিসপত্র ব্যবহৃত হত সেইগুলোকে বেদীর  
 উপরে এক জায়গায় একত্রিত করবে। এগুলো হল আগুন রাখার পাত্র, কাঁটা চামচ, বেলচা  
 এবং বাটি। তারা অবশ্যই এই সকল দ্রব্যসামগ্রী পিতলের বেদীর ওপর রাখবে। এরপর বেদীটি  
 একটি মসৃণ চামড়ার আচ্ছাদন দিয়ে ঢাকবে। বেদীর উপরের আংটার মাধ্যমে দিয়ে তারা বহনের  
 জন্য খুঁটিগুলোকে পরাবে।

**Gujarati** અને વેદીની ઉપાસનામાં વપરાતાં સર્વ વાસણોને દેવતા ભરવાની તબક્કડી, થીપિયા,  
 પાવડી અને પાણી છાંટવાના ડોયા-વગેરે ઉપર બકરાનું કુમાંશદાર ચામડું ઢાંકવું અને પછી  
 ઉપાસવાના દાંડા દાખલ કરવા.

**Hindi** तब जिस सामान से वेदी पर की सेवा टहल होती है वह सब, अर्थात् उसके करछे, कांटे,  
 फावड़ियां, और कटोरे आदि, वेदी का सारा सामान उस पर रखें; और उसके ऊपर सूइसों की खालों का  
 ओहार बिछाकर वेदी में डण्डों को लगाएं।

**Kannada** ಸೇವೆ ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಅಗ್ನಿಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಮುಳ್ಳುಗಳನ್ನೂ  
 ಸಲಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಬೋಗುಣಿಗಳನ್ನೂ ಬಲಿಪೀಠದ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಅದರ ಮೇಲಿಟ್ಟು ಕಡಲು  
 ಹಂದಿಯ ಚಮ ದ ಹೊದಿಕೆಯನ್ನು ಹಾಕಿ ಅದರ ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಇಡಬೇಕು.

**Malayalam** ఆ వ ర్తి ఆ తి న్నె ల్ శు శ్రు ష ష ష యే ణ తి న్ను ళ్ల య ప క ర ణ ణ య క ల శం, ములీకొంతు, చక్రం, కలం. అన్నింటినే యాగపింఠిని యే య ప క ర ణ ణ య యొ క్కె యం. ఆ తి న్నె ల్ వ య క్కె ణం; త హ శ్రు తొ ల్ కొ ణ్డ య యొ యి రి ఆ తి న్నె ల్ వ రి క్కె యం. త ణ్డ య యొ యం.

**Marathi** आणि वेदीच्या सेवेची सर्व उपकरणे म्हणजे अग्निपात्रे, काटे, फावडी, कटोरे आदिकरून वेदीचे सर्व सामान तिच्यावर ठेवावे, त्यावर तहशाच्या कातड्याचे आच्छादन घालावे आणि तिचे दांडे बसवावेत.

**Oriya** ଆଉ ତା'ଉପରେ ସମାନ୍ତେ ଅଙ୍ଗାରା, ତେଲ, କଣ୍ଟା କୋଦାଳ, ଗହୀରା ପାତ୍ର ପ୍ରଭୃତି ଯଜ୍ଞବେଦୀରେ ସଂଯୋଜିତ ସମସ୍ତ ପାତ୍ର ରଖିବେ। ତହିଁ ସମାନ୍ତେ ତା'ଉପରେ ଶିଶୁକର୍ମର ଆଚ୍ଛାଦନ ଦେବେ ଏବଂ କତା ମଧ୍ୟରେ ସାଙ୍ଗି ଲଗାଇବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਰੱਖਣ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਉਸ ਉੱਤੇ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਰਥਾਤ ਅੰਗੀਠੀਆਂ, ਤ੍ਰਿਸੁਲੀਆਂ, ਕੜਛੇ, ਬਾਟੀਆਂ ਅਰ ਜਗਵੇਦੀ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸਾਮਾਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਬੱਕਰਿਆਂ ਦੀਆਂ ਖੱਲਾਂ ਦਾ ਢੱਕਣ ਵਿਛਾਉਣ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਚੋਬਾਂ ਪਾਉਣ

**Tamil** అ తి న్నె మె ల్ ఆ రా త న్నె క్కె య శ క ల ప ణి ము డ్డ క ణా కి య క ల శ ఙ్గ ణ యం, ములీకొంతు యం, శాంపల్ గుండు క ర ణ్డ క ణ యం, క ల శ ఙ్గ ణ యం, పలిపీడ త్తీ ర్క డ్డ త గ ల్లా ప పా త్తీ ర్క ణ యం, అ తి న్నె మె ల్ వ య త్త, అ తి న్నె మె ల్ త క శ త్తొ ల్ ము డి య వ రి త్త, అ తి న్నె త ణ్డ క ణ యం పా య్ శ క్క డ వ ర్క ఙ్.

## వచనము 15

దండు ప్రయాణమైనప్పుడు అహరోనును అతని కుమారులును పరిశుద్ధస్థలమును

పరిశుద్ధస్థలముయొక్క ఉపకరణములన్నిటిని కప్పుట ముగించిన తరువాత కహతీయులు దాని మోయ

రావలెను. అయితే వారు చావకయుండునట్లు పరిశుద్ధమైనదానిని ముట్టకూడదు. ఇవి ప్రత్యక్షపు

గుడారములో కహతీయుల భారము.

**Assamese** ছাউনি উঠিব যাব লগা সময়ত, হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলে পবিত্ৰ স্থান আৰু ইয়াৰ সকলো বস্তু ঢকাৰ পাছত, কহাতৰ সন্তান সকলে তাক বৈ নিবলৈ আহিব লাগিব। কিন্তু তেওঁলোকে যদি পবিত্ৰ বস্তুবোৰ স্পৰ্শ কৰে, তেনেহলে তেওঁলোক মৰিব লাগিব। এইবোৰেই কহাতৰ সন্তান সকলৰ সাক্ষাৎ কৰা তথুৰ বস্তুবোৰ বৈ নিয়া কাম আছিল।





**Tamil** పాఠ్యం పురప్పడంబోతు, ఆరొనూం అవన్ కుమారం పరిశుత్త  
స్థలత్తాయం అతినైదయ శకల పణిమండకలాయం ముడిత్ తీర్నత్తపిన్పు,  
కోకాత్ పుత్తిరర్ అతెత్ గొత్తుక్కొండుబోకిరత్తర్కు వరక్కడవరక్క; అవరక్క  
శాకాతపడిక్కుం పరిశుత్తమానత్తత్ తొడాతిరుక్కక్కడవరక్క; ఆశరిప్పక్  
కుడారత్తిలె కోకాత్ పుత్తిరర్ శుమక్కుం శుమె ఇత్తువె.

## వచనము 16

యాజకుడగు అహరోసు కుమారుడైన ఎలియాజరు పైవిచారణలోనికి వచ్చునవి ఏవనగా దీపతైలము

పరిమళ ధూపద్రవ్యములు నిత్య నైవేద్యము అభిషేకతైలము. మందిరమంతటి పైవిచారణ

పరిశుద్ధస్థలములోనేమి, దాని ఉపకరణములలోనేమి, దానిలోనున్న అంతటి పైవిచారణలోనికి అతని

భారము.

**Assamese** আৰু প্ৰদীপৰ অৰ্থে তেল, সুগন্ধি ধূপ, নিত্য ভক্ষ্য নৈবেদ্য, অভিষেকাৰ্থক  
তেল, হাৰোণ পুৰোহিতৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰৰ জিন্মাত থাকিব। গোটেই আবাস আৰু তাত থকা  
সকলো পবিত্ৰ স্থান আৰু তাৰ সকলো বস্তু তেওঁৰ জিন্মাত থাকিব।”

**Bengali** “যাজক হারোণের পুত্র ইলীয়াসর, পবিত্র তাঁবুর দায়িত্বে থাকবে। সেই পবিত্র স্থান  
এবং সেখানকার সকল জিনিসপত্রের দায়িত্ব তার। বাতি জ্বালাবার জন্য প্রয়োজনীয় তেল,  
ধূপধূনো, দৈনন্দিন উৎসর্গীকৃত জিনিসপত্র এবং অভিষেকের তেলের দায়িত্বেও সে থাকবে।”

**Gujarati** “યાજક હારુના પુત્ર એલઆઝારે દીવાના તેલની, સુવાસિત સુગંધીની, રોજના  
ખાદ્યાર્પણ તથા અભિષેકના તેલની જવાબદારી બજાવવાની છે, તથા સમગ્ર પવિત્રમંડપ અને તેમાંની  
સર્વ વસ્તુઓની સંભાળ રાખવાની જવાબદારી પણ તેમણે જ કરવાની છે.”

**Hindi** और जो वस्तुएं हारून याजक के पुत्र एलीजार को रक्षा के लिये सौंपी जाएं वे ये हैं, अर्थात्  
उजियाला देने के लिये तेल, और सुगन्धित धूप, और नित्य अन्नबलि, और अभिषेक का तेल, और सारे  
निवास, और उस में की सब वस्तुएं, और पवित्रस्थान और उसके कुल समान॥

**Kannada** యాజకనాద ఆరొనన మగనాద ఎల్లాజూ రన కేలస యావదందరే: దిపద  
ఎణ్ణేయూ సుగంధ ధూపవూ నిత్యద ఆహార సమప నేయూ అభిషేకద తేలవూ  
సమస్తగుడారవూ అదర ల్లిరువ సకలవూ పరిశుద్ధ స్థళదల్లియూ అదర వస్తుగళూ అవన  
మేల్విజారణేయల్లిరబేకు.

**Malayalam** పురొహితగాయ ఆహారొణ్ణె మకన్ణె ఎలెయొసారి  
నొం శొం గొత్తు : వెలై శ్చత్తొన్నిం ఇలై ఎణ్ణె , సుగంధ యుపవరీణ్ణె ,  
నిరంతరజొగయొం , ఆడిశొకతెలం ఎణ్ణివయ్యం తిరునివాసం.

మృశ్యువన్ముం ఆతిలొజ్జతొకొయ్యం విశ్వుభుమన్తిరవుం ఆతిలొగ్గొ ఓపకరణణజ్జం  
తణ్ణె.

**Marathi** अहरोन याजकाचा मुलगा एलाजार ह्याला जी कामगिरी सोपवून घायची ती ही: दिव्याचे तेल, सुगंधी धूप, निरंतरचे अन्नार्पण, अभिषेकाचे तेल, निवासमंडप व त्यातील सर्व सामान म्हणजे पवित्रस्थान व त्यातील उपकरणे ह्यांची निगा त्याने ठेवावी.”

**Oriya** ଆଉ ସମସ୍ତ ଆବାସର, ତତ୍ତ୍ୱବାଦନ ସହେଁ ପବିତ୍ର ତମ୍ବା ଏବଂ ତନ୍ମୁଖସ୍ଥିତ ସମସ୍ତ ପବିତ୍ରସ୍ଥାନ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ଅର୍ଥାତ୍ ଦାପାଥକ ତୈଳ, ଧୂପାଥକ ସୁଗନ୍ଧି ଦ୍ରବ୍ୟ, ନିତ୍ୟଭକ୍ଷ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଓ ଅଭିଷେକାଥକ ତୈଳ, ଏହି ସବୁର ତତ୍ତ୍ୱବାଦନ କାର୍ଯ୍ୟ ହାରୋଶର ପୁତ୍ର ଇଲିୟାସର ଯାଜକର ହବେ।

**Punjabi** ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਦੀ ਏਹ ਜੰਮੇਵਾਰੀ ਹੈ ਕਿ ਚਾਨਣੇ ਦਾ ਤੇਲ, ਸੁਗੰਧੀ ਧੂਪ, ਹਮੇਸ਼ਰੀ ਦੀ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਅਰ ਮਸਹ ਕਰਨ ਦਾ ਤੇਲ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਡੇਹਰੇ ਦੀ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਉਸ ਵਿੱਚ ਹੈ ਨਾਲੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਮਾਨ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਕਰੇ।।

**Tamil** ஆசாரியனாகிய ஆரோனின் குமாரன் எலையாசார், விளக்குக்கு எண்ணெயையும், சுகந்த தூபவர்க்கத்தையும், தினந்தோறும் இடும் போஜனபலியையும், அபிஷேக தைலத்தையும், வாசஸ்தலம் முழுவதையும், அதிலுள்ள யாவையும், பரிசுத்தஸ்தலத்தையும் அதின் பணிமுட்டுகளையும், விசாரிக்கக்கடவன் என்றார்.

## వచనము 17

మరియు యెహోవా మోషే అహరోనులకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** এইদৰে যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক কথা ক'লে। তেওঁ আৰু ক'লে,

**Bengali** এরপর প্রভু মোশি এবং হারোণকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને તથા હારુનને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा और हारून से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆ ಆರೋನರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും. മോശെയോടും. അഹരോനോടും. അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वराने मोशे व अहरोन ह्यांना सांगितले,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶା଼ ଓ ହାରୋଶକୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையையும் ஆரோனையும் நோக்கி:

## వచనము 18

మీరు కహతీయుల గోత్ర కుటుంబములను లేవీయులలోనుండి ప్రత్యేకింపకుడి.

**Assamese** “তোমালোকে লেবীয়াসকলৰ মাজৰ পৰা কহাতিয়া গোষ্ঠীৰ বংশক উচ্ছন্ন হ'বলৈ নিদিবা।

**Bengali** “সাবধান! এই কহাতের পরিবারের লোকদের উচ্ছেদ করো না।

**Gujarati** “તમારે કહાથના કુળસમૂહના કુટુંબોના લેવીઓમાંથી ઉચ્છેદ થવા દેવો નહિ.

**Hindi** कहातियों के कुलों के गोत्रियों को लेवियों में से नाश न होने देना;

**Kannada** ನೀವು ಲೇವಿಯರೊಳಗಿಂದ ಕೆಹಾತಿಯರ ಗೋತ್ರದ ಕುಟುಂಬಗಳನ್ನು ಕಡಿದು ಹಾಕಬೇಡಿರಿ.

**Malayalam** നിങ്ങൾ കെഹാത്യകുടുംബങ്ങളുടെ ഗോത്രത്തെ ലേവ്യരിൽനിന്നു ചേരിച്ചുകളയരുതു.

**Marathi** “कहाथी कुळांच्या वंशाचा लेव्यांतून उच्छेद होऊ देऊ नये;

**Oriya** ଦୁଇମାନେ ଲବେ଼ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କହାତ ବଂଶୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ଅଲଗା କରିଦିଅ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਕਹਾਥੀਆਂ ਦਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਨੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਣ ਦੇਣਾ

**T a m i l** ేల వి య రు కంఠ్ర గ్లగ్లే కో కా త్ వ మ్శ మా కి య కో త్తీ ర త్తా ర్ అభిర్ర్త్రుపోకాతపడి పాఠ్రుఙ్కగ్.

## పచనము 19

వారు అతిపరిశుద్ధమైన దానికి సమీపించినప్పుడు వారు చావక బ్రదికియుండునట్లు మీరు వారినిగూర్చి

చేయవలసినదేదనగా అహరోనును అతని కుమారులును లోపలికి వచ్చి ప్రతి వానికి వాని వాని

పనియు వాని వాని బరువును నియమింపవలెను.

**Assamese** তেওঁলোকক সুৰক্ষিত কৰি ৰাখিবা, এইবোৰ কৰাৰ দ্বাৰাই তেওঁলোক নমৰিব, কিন্তু জীয়াই থাকিব। যেতিয়া তেওঁলোকে অতি পবিত্ৰ স্থানৰ ওচৰ চাপে,

**Bengali** তুমি নিশ্চয়ই এই কাজগুলো করবে যাতে কহাতের পরিবারের লোকরা পবিত্রতম স্থানের কাছে যেতে পারে এবং যাতে তাদের মৃত্যু না হয়। হারোণ ও তার পুত্ররা ভেতরে প্রবেশ করে কহাত পরিবারের প্রত্যেকটি লোককে তাদের কি করতে হবে এবং কি বহিতে হবে তা দেখিয়ে দেবে।

**Gujarati** પરમપવિત્ર વસ્તુઓ ઊંચકીને ળઈ જતાં મૃત્યુ ન પામે તે માટે તારે આ પ્રમાણે કરવું: હારુને અને તેના પુત્રોએ આવીને પ્રત્યેકને તેમનું કામ અને તેમને જે ઉપાડવાનું હોય તે સુપ્રત કરવું.

**Hindi** उसके साथ ऐसा करो, कि जब वे परमपवित्र वस्तुओं के समीप आएँ तब न मरें परन्तु जीवित रहें; अर्थात् हारून और उसके पुत्र भीतर आकर एक एक के लिये उसकी सेवकाई और उसका भार ठहरा दें,

**Kannada** ಆದರೆ ಅವರು ಅತಿ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ಸವಿಕಾಪಿಸುವಾಗ ಅವರು ಸಾಯದೆ ಬದುಕುವ ಹಾಗೆ ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದೇ ನೆಂದರೆ--ಆರೋನನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಒಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನನ್ನು ಅವನ ಕೆಲಸಕ್ಕೂ ಅವನ ಹೊರಗೂ ನೇಮಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** അവർ അതിവിശുദ്ധവസ്തുക്കളോടു അടുക്കുമ്പോൾ മരിക്കാതെ ജീവനോടീരിക്കേണ്ടതിന്നു ഇങ്ങനെ ചെയ്യിൻ: അഹരോനും പുത്രന്മാരും അകത്തു കടന്നു അവരിൽ ഓരോരുത്തനെ അവനവന്റെ വേലക്കും അവനവന്റെ ചുമട്ടിന്നും ആക്കേണം.

**Marathi** ते परमपवित्र वस्तूंजवळ येतील तेव्हा त्यांनी मरू नये पण जगावे म्हणून त्यांच्यासंबंधी असे करावे: अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांनी आत जाऊन त्यांच्यातील एकेकाला त्याचे काम व ओझे नेमून घ्यावे;

**Oriya** ମାତ୍ର ସମାନେ ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ରେ ଥିବା ବସ୍ତୁର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହେଲା ବେଳେ ଯେପରି ନ ମରନ୍ତି, ଏଥିପାଇଁ ତୁମେ ମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି ଏହିପରି କରିବ; ହାରୋଣ ଓ ତାହାର ପୁତ୍ରଗଣ ଭିତର ଯାଇ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜଣକୁ ଆପଣା ଆପଣା ସବୋ ରେ ଓ ଭାର ବହନ ରେ ନିୟୁକ୍ତି କରିବୋ

**Punjabi** ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਏਹ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਜੀਉਣ ਅਰ ਨਾ ਮਰਨ। ਜਦ ਉਹ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਕੋਲ ਜਾਣ ਤਾਂ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅੰਦਰ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹਰ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਲਈ ਉਸ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਭਾਰ ਠਹਿਰਾਉਣ

**Tamil** அவர்கள் மகா பரிசுத்தமானவைகளைக் கிட்டுகையில், சாகாமல் உயிரோடிருக்கும்படிக்கு, நீங்கள் அவர்களுக்காகச் செய்யவேண்டியதாவது:

## పచనము 20

వారు చాపకయుండునట్లు పరిశుద్ధస్థలమును రెప్పపాటు సేపైనను చూచుటకు లోపలికి రాకూడదు.

**Assamese** তেতিয়া কিন্তু তেওঁলোকে মৰা নপৰিবৰ বাবে পবিত্ৰ বস্তুবোৰ থন্তেকৰ বাবে চাবলৈ পবিত্ৰস্থানৰ ভিতৰলৈ নাহিব। হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলে ভিতৰত সোমাই কহাতিয়াসকলৰ প্ৰতিজনক নিজ নিজ কৰিবলগীয়া কামত আৰু নিযুক্ত কৰিব।”

**Bengali** যদি তুমি এই কাজ না করো, তাহলে কহাতের লোকরা হয়তো ভেতরে প্রবেশ করে পবিত্র দ্রব্যাদি দেখতে পারে। যদি তারা ক্ষণিকের জন্যেও ঐসব জিনিষত্র দেখে, তাহলে তাদের অবশ্যই মরতে হবে।”

**Gujarati** તથા તે પવિત્ર વસ્તુઓ બંધાતી હોય ત્યારે કહાથના કુળસમૂહોએ પવિત્રસ્થાનમાં પ્રવેશ કરવો નહિ, અને તેઓની નજર પવિત્ર વસ્તુઓ પર ત્યાં પડે અને તેઓ મૃત્યુ પામે.”

**Hindi** और वे पवित्र वस्तुओं के देखने को झण भर के लिये भी भीतर आने न पाएं, कहीं ऐसा न हो कि मर जाएं॥

**Kannada** ಅದರೆ ಅವರು ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದವುಗಳನ್ನು ನೋಡಲು ಒಳಗೆ ಹೋಗಬಾರದು.

**Malayalam** എ ന്നാ ൽ അ വ ൾ വി ശു ു മ നി ു ക ണ്ടി ു മരിച്ചുപോകാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ക്ഷണനേരംപോലും അകത്തു കടക്കരുതു.

**Marathi** पण पवित्र वस्तू पाहण्यासाठी त्यांनी क्षणभरही आत जाऊ नये; गेले तर ते मरतील.”

**Oriya** ସମାନେ଼ ପବିତ୍ର ବସ୍ତୁକୁ ଦେଖିବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ, ସମାନେ଼ ଯେତେବେଳେ ଯିବା ପାଇଁ ସଜାଡୁଛନ୍ତି। କାରଣ ଯଦି ସମାନେ଼ ତାହା କରନ୍ତି, ତେବେ ସମାନେ଼ ମରିଯିବେ।

**Punjabi** ୱਹ ੲਿੱਕ ਪਲ ਲਈ ਵੀ ਅੰਦਰ ਜਾ ਕੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਨਾ ਵੇਖਣ ਮਤੇ ੱਹ ਮਰ ਜਾਣ! ।।

**Tamil** ஆரோனும் அவன் குமாரரும் வந்து, அவர்களில் அவனவனை அவனவன் செய்யும் வேலைக்கும் அவனவன் சுமக்கும் சுமைக்கும் நியமிக்கக்கடவர்கள்; அவர்களோ சாகாதபடிக்குப் பரிசுத்தமானவைகள் மூடப்படும்போது பார்க்கிறதற்கு உட்பிரவேசியாமல் இருப்பார்களாக என்றார்.

## వచనము 21

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক পুনৰ কথা ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** শ্রীভূ মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿ ದ್ವೇನಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला सांगितले,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** பின்னும், கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 22

గెర్షోనీయులను వారి వారి పితరుల కుటుంబముల చొప్పునను వారి వారి వంశముల చొప్పునను

లెక్కించి సంఖ్యను వ్రాయించుము.

**Assamese** “তুমি পিতৃ-বংশ আৰু বংশানুসাৰে গোচোনৰ সন্তানসকলৰো লোকপিয়ল পৰিচালনা কৰিবা।

**Bengali** “গোশোন পৰিবারেৰ সকল লোকৰ সংখ্যা গণনা কৰো। পৰিবার এবং পৰিবারগোষ্ঠী অনুসাৰে তাৰেৰ তালিকাভুক্ত কৰো।

**Gujarati** “તમારે લેવી કુળના ગોશોનના કુળસમૂહોની પણ કુટુંબવાર નોંધણી કરવી.

**Hindi** गेशोनियों की भी गिनती उनके पितरों के घरानों और कुलों के अनुसार कर;

**Kannada** ಗೇಷೋ ನನ ಕುಮಾರರ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ಸಹ ಅವರ ತಂದೆ ಮನೆಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** ಗೇಶೋನಿಯೊಂ ಕಿ ಮಿ ಗಿನತೀ ಉಂಕೆ ಪಿತರೊಂ ಕೆ ಘರಾಣೊಂ ಆರ ಕುಲೊಂ ಕೆ ಅನುಸಾರ ಕರ;

**Marathi** “गेषोनवंशजांचीही त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी व त्यांची कुळे ह्यांना अनुसरून गणती कर;

**Oriya** ସମାନଜୋର ପିତୃଗୃହ ଓ ପରିବାରବର ଅନୁସାରେ ଗୋଶୋନ ପରିବାରକୁ ଗଣନା କର।

**Punjabi** ਗੋਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੀ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਤੇ ਟੱਬਰ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣਤੀ ਕਰ

**Tamil** కెరశోనాన్ పుత్తీరరుడైయ పితాకకణిన్ వీட்டு వంశాంగళిలూం ఆశరీప్పక్కు కూడారత్తీలై పణివిడై వేలైయెయ్యమ్ శేనైకక్కు ఉడప్పడత్తక్కు,

## వచనము 23

ముప్పది యేండ్లు మొదలుకొని యేబది యేండ్లవరకు వయస్సు కలిగి ప్రత్యక్షపు గుడారములో

సేవచేయుటకు సేనలో పనిచేయ చేరువారందరిని లెక్కింపవలెను.

**Assamese** খ্রিশ বছৰ বয়সৰে পৰা পঞ্চাশ বছৰ বয়সলৈকে যিমান লোক সাক্ষাৎ কৰা তথ্যৰ কাৰ্য কৰিবলৈ কৰ্মকাৰীসকলৰ শ্ৰেণীত সোমায়, তেওঁলোকক গণনা কৰা।

**Bengali** সনাবাহিনীতে কাজ করেছিল এমন 30 থেকে 50 বছর বয়স্ক পুরুষের সংখ্যা গণনা কৰো। সমাগম তাঁবুর রক্ষণাবেক্ষণই হবে তাদের কাজ।

**Gujarati** પવિત્રમંડપમાં સેવા કરવાને લાયક હોય તેવા ત્રીસથી પચાસ વર્ષની ઉમરના જે પુરુષો હોય તેમની નોંધણી કરવી.

**Hindi** तीस वर्ष से ले कर पचास वर्ष तक की अवस्था वाले, जितने मिलापवाले तम्बू में सेवा करने को सेना में भरती हों उन समों को गिन ले।

**Kannada** ಮೂವತ್ತು ವರುಷವೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಐವತ್ತು ವರುಷಗಳ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಅದನ್ನು ಪೂರೈಸುವದಕ್ಕೂ ಸೇರುವವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಎಣಿಸು.



**Malayalam** ముప్పత్తు వయస్సు ముతల్ అనవు వయస్సు వరె నుమాగమనకుసారంతిల్ వేల ఒయ్వాన్ సేవయిల్ ప్రవేశిక్కున ఎల్లవరెయ్యం ఎల్లెణ్ణం.

**Marathi** म्हणजे तीस वर्षांच्या वयापासून पन्नास वर्षांपर्यंतचे जे पुरुष दर्शनमंडपाच्या सेवेसाठी पात्र असतील त्यांची गणती कर.

**Oriya** ଯେଉଁମାନେ ତିରିଶ ବର୍ଷଠାରୁ ପଚାଶବର୍ଷ ମଧ୍ୟରେ ଓ ସମାଗମ ତନ୍ମୁ ରେ ସବୋ କରି ପାରିବେ, ସମାଜକେ ଶୁଣେନା କର।

**Punjabi** ਤੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਪੰਜਾਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਿਣ, ਉਹ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਵਰਨ ਜੇਗ ਹੋਣ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਵਰਨ

**Tamil** முப்பது வயதுமுதல் ஐம்பது வயதுவரைக்குமுள்ள எல்லாரையும் எண்ணி, தொகை ஏற்றுவாயாக.

## పచనము 24

పనిచేయుటయు మోతలు మోయుటయు గెర్వోనీయుల సేవ;

**Assamese** পৰিচৰ্যা আৰু ভাৰ বৈ লৈ যোৱাই গৰ্চোনীয়া গোষ্ঠীসকলৰ কাম আছিল।

**Bengali** “এগুলো গার্শোন পরিবারের কাজ। তারা এই সকল দ্রব্যাদি বহন করবে;

**Gujarati** “ગોર્શોનના કુળસમૂહના પુરુષોએ નીચેની વસ્તુઓ ઉપાડવાની સેવા બજાવવાની છે:

**Hindi** सेवा करने और भार उठाने में गेशॉनियों के कुल वालों की यह सेवकाई हो;

**Kannada** ಗೇಷೋ ನಿಯರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಸೇವೆಯೂ ಹೊರೆಯೂ ಯಾವದಂದರೆ--

**Malayalam** సేవ ఒత్తున తిల్లుం ఒమలెసుక్కున తిల్లుం గేరిశోన్కుకుసుంబణ్ణులొల్ల వేల ఎన్తెనాన్తల్:

**Marathi** सेवा करणे व ओझी वाहणे ह्यासंबंधाने गेशॉनी कुळांची कामे ही:

**Oriya** ସବୋ କରିବା ଓ ଭାର ବଢ଼ିବା କାର୍ଯ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ଗେଶୌନ ବଂଶର ସବୋ ଏହି।

**Punjabi** ਗੋਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ, - ਅਰਥਾਤ ਭਾਰ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਏਹ ਹੈ,

**Tamil** பணிவிடை செய்கிறதிலும் சுமக்கிறதிலும் கெர்சோன் வம்சத்தாரின் வேலையாவது:

## పచనము 25

వారు మందిరముయొక్క తెరలను ప్రత్యక్షపు గుడారమును దాని కప్పును దాని పైనున్న సముద్రవత్సల

చర్మమయమైన పైకప్పును ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ద్వారపు తెరను ప్రాకార తెరలను



**Bengali** పవిత్ర తాబు ఎవం వేదీర చతుర్దికె యే ప్రాజ్ఞ తార పదాంశులొకెం తారా వహన కరవె| తారా ప్రాజ్ఞేర ప్రవేశ పతేర పదాం ఎవం పదార సజ్జే బావహారేర ఉపయోగీ సమస్త దడి ఎవం అన్యన్య జినిసపత్తం వహన కరవె| యే సకల జినిసపత్తేర సజ్జే అన్యన్య యా యా కారకమేర ప్రయోజన హవే తార దాయిత్వేం తాకవే గోశోన్ పరివారేర లొకరా|

**Gujarati** તથા ચોકના પડદા, પવિત્રમંડપ અને વેદીની આસપાસના ચોકના પ્રવેશદ્વારનો પડદો- દોરડાંઓ, અને એ સર્વને લગતી બધી સાધન-સામગ્રી ઉપાડવાની જવાબદારી તેઓની છે.

**Hindi** और निवास, और वेदी की चारों ओर के आंगन के पर्दों, और आंगन के द्वार के पर्दे, और उनकी डोरियों, और उन में बरतने के सारे सामान, इन सभी को वे उठाया करें; और इन वस्तुओं से जितना काम होता है वह सब भी उनकी सेवकाई में आए।

**Kannada** ಅಂಗಳದ ಪರದೆಗಳನ್ನೂ ಗುಡಾರವನ್ನೂ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನೂ ಇವುಗಳ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಅಂಗಳದ ಬಾಗಲಿನ ತೆರೆಯನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಹಗ್ಗಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಸೇವೆಯ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಹೊತ್ತು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಅವುಗಳಿಗೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವೆಯನ್ನು ಹೀಗೆ ಅವರು ಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** പ്രാകാരത്തിന്റെ മറശ്ശീല, തിരുനിവാസത്തിനും യാഗപീഠത്തിനും ചുറ്റുമുള്ള പ്രാകാരത്തിന്റെ വാതിലിനുള്ള മറശ്ശീല, അവയുടെ കയറു എന്നിവയും അവയുടെ ഉപയോഗത്തിനുള്ള ഉപകരണങ്ങൾ ഒക്കെയും അവർ ചുമക്കേണം; അവയെ സംബന്ധിച്ചു ചെയ്യാനുള്ള വേലയൊക്കെയും അവർ ചെയ്യേണം.

**Marathi** निवासमंडप आणि वेदी ह्यांच्यासभोवती असलेल्या अंगणाचे पडदे, अंगणाच्या फाटकाचे पडदे व तणावे आणि त्यांच्या सेवेला लागणारी उपकरणे, हे सर्व सामान त्यांनी वाहावे; आणि ह्या सामानासंबंधाने जे काही काम पडेल ते सर्व त्यांनी करावे.

**Oriya** ଆଉ ପ୍ରାଙ୍ଗଣର ପରଦା ଯାହା ପବିତ୍ର ତନ୍ତୁକୁ ଆଚ୍ଛାଦନ କରେ ଏବଂ ଯଜ୍ଞବେଦୀ, ପ୍ରବେଶ ପାଟକର ପରଦା ତହିଁର ରଜୁ ଓ ତହିଁର ସାହାଯ୍ୟକ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ବହନ କରିବେ ଓ ସହେଁ ସବୁ ରେ ଯେଉଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ହୁଏ ତାହାସବୁ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਾਤੇ ਦੀਆਂ ਕਨਾਤਾਂ ਅਤੇ ਹਾਤੇ ਦੇ ਫਾਟਕ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੀ ਓਟ ਜਿਹੜੀ ਡੇਹਰੇ ਅਰ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਵੇਲ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਲਾਸਾਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸਾਮਾਨ ਅਤੇ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਕਰਨਾ ਹੋਵੇ ਸੇ ਓਹ ਏਹ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** பிராகாரத்தின் தொங்குதிரைகளையும், வாசஸ்தலத்தண்டையிலும் பலிபீடத்தண்டையிலும் சுற்றிலும் இருக்கிற பிராகாரத்தினுடைய வாசல் தொங்குதிரையையும், அவைகளின் கயிறுகளையும், அவைகளின் வேலைக்கடுத்த கருவிகள் யாவையும் சுமந்து, அவைகளுக்காகச் செய்யவேண்டிய யாவையும் செய்யக்கடவர்கள்.

## వచనము 27

గెర్షోనీయుల పని అంతయు, అనగా తాము మోయువాటినిన్నిటిని చేయు పనియంతటిని అహరోను యొక్కయు అతని కుమారుల యొక్కయు నోటిమాటచొప్పున జరుగవలెను. వారు జరుపువాటినిన్నిటిని జాగ్రత్తగా చూచుకొనవలెనని వారికి ఆజ్ఞాపింపవలెను.

**Assamese** గోচোনৰ সন্তানসকলৰ সকলো ভাৰ বোৱা কাৰ্য, হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলৰ আজ্ঞা অনুসাৰে হ'ব। ভাৰ বোৱা আটাই বস্তু তোমালোকে তেওঁলোকৰ জিম্মালৈ দিব।

**Bengali** যে সকল কাজ করা হবে হারোণ এবং তার পুত্ররা তার প্রতি লক্ষ্য রাখবে। গের্শোনের লোকরা যে সব জিনিসপত্র বহন করবে এবং যে সব কাজ করবে, তার প্রত্যেকটি প্রতি হারোণ এবং তার পুত্ররা লক্ষ্য রাখবে। যে সব জিনিসপত্র তারা বহন করবে তার দায়িত্বও তুমি তাদের দেবে।

**Gujarati** આ બધાં કામો તેમણે હાથે અને તેના પુત્રોની આજ્ઞા મુજબ ગેર્શોનીઓએ કરવાનાં છે. અને બાર ઊંચકવાનું પવિત્રમંડપની કે સેવાનું જે કામ સોંપે તે તેઓએ કરવાનું છે.

**Hindi** और गेशोनियों के वंश की सारी सेवकाई हारून और उसके पुत्रों के कहने से हुआ करे, अर्थात् जो कुछ उन को उठाना, और जो जो सेवकाई उन को करनी हो, उनका सारा भार तुम ही उन्हें सौंपा करो।

**Kannada** ಆರೋನನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ನೇಮಿಸುವ ಹಾಗೆಯೇ ಗೇಷೋ ನನ ಕುಮಾರರ ಸೇವೆಯೆಲ್ಲಾ ಅವರು ಹೊರತಕ್ಕದ್ದೆಲ್ಲವೂ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೆಲ್ಲವೂ ಆಗಬೇಕು. ನೀವು ಅವರ ಸಮಸ್ತ ಹೊರೆಯನ್ನೂ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವರಿಗೆ ನೇಮಿಸ ಬೇಕು.

**Malayalam** గేర్షోనీయుల పని అంతయు, అనగా తాము మోయువాటినిన్నిటిని చేయు పనియంతటిని అహరోను యొక్కయు అతని కుమారుల యొక్కయు నోటిమాటచొప్పున జరుగవలెను. వారు జరుపువాటినిన్నిటిని జాగ్రత్తగా చూచుకొనవలెనని వారికి ఆజ్ఞాపింపవలెను.

**Marathi** गेषोनी पुरुषांनी आपली सर्व कामगिरी अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांच्या आज्ञेप्रमाणे पार पाडावी. त्यांना जे काही वाहून न्यायचे व जी काही सेवा करायची त्या सगळ्याचा भार तुम्ही त्यांच्यावर सोपवावा.

**Oriya** ହାରୋଣ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଅନୁସାରେ ଗେର୍ଶୋନର ଲୋକମାନେ ନିଜ ନିଜର କାର୍ଯ୍ୟ ଓ ସବୋ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ସମସ୍ତ କମ କରିବା ଉଚିତ୍। ତୁମେ ସମାନଙ୍କେ, ଯାହାସବୁ ଦାୟାଦ୍ୱ ବହନ କରନ୍ତି ସବୁ କାର୍ଯ୍ୟ ଭାର ଦେବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਹੋਵੇ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਭਾਰ ਅਤੇ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ। ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਰਾਂ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਠਹਿਰਾਓ

**Tamil** కెర్రశోన్ పుత్తీరర్ శుమక్కవేణ్ణడియ శుమెకన్రమ్ శెయ్యవేణ్ణడియ పణివిడై కలగియ శకల వేలెకన్రమ్ ఆరొన్రమ్ అవన్ కుమార్రమ్ శొల్లొకిరపడియే శెయ్యవేణ్ణన్రమ్, అవర్కల్ శుమక్కవేణ్ణడియ శకల శుమెకన్రమ్ నీంగల్ న్రియమిత్తు, అవర్కన్రిడత్తీల్ ఒప్పవ్వియంగల్.

## పచనము 28

ప్రత్యక్షపు గుడారములో గెర్నోనీయులయొక్క పని యిది; వారు పనిచేయుచు యాజకుడగు అహరోను

కుమారుడైన ఈతామారు చేతిక్రింద నుండవలెను.

**Assamese** గోఠానৰ সন্তানসকলৰ গোষ্ঠীৰ লোকসকলে সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ কৰিব লগা কাম এয়ে। আৰু তেওঁলোকে কৰিব লগা কাম হাৰোণৰ পুত্ৰ জৈথামৰৰ জিম্মাত থাকিব।

**Bengali** యాజక హారోణెర పుత్ర జైతామరెర నిర్దేశ అనుసారె సమాగమ తా్బూర జన్య గెశోన్ పరివారగోష్ఠీర లోకరూ ఁఁ కెజగులొఁ కరవె|”

**Gujarati** ગેર્શોનના કુળસમૂહોએ પવિત્ર મંડપની લગતી આ સેવાઓ કરવાની છે, અને યાજક હારુનના પુત્ર ઇથામારે એમના ઉપર દેખરેખ રાખવાની છે.”

**Hindi** मिलापवाले तम्बू में गेशोनियों के कुलों की यही सेवकाई ठहरे; और उन पर हारुन याजक का पुत्र ईतामार अधिकार रखे॥

**Kannada** ಗೇಷೋ ನನ ಕುಮಾರರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಮಾಡುವ ಸೇವೆಯು ಇದೇ: ಯಾಜಕ ನಾದ ಆರೋನನ ಮಗನಾದ ಈತಾಮಾರನ ಕೈಕೆಳಗೆ ಇರುವದು ಅವರಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅಪ್ಪಣೆಯಾಗಿದೆ.

**Malayalam** സമാഗമനക്കുടാരത്തിൽ ഗേർശോനുരുടെ കുടുംബങ്ങൾക്കുള്ള വേല ഇതു തന്നെ; അവരുടെ സേവ പുരോഹിതനായ അഹരോന്റെ മകൻ ഇതാമാരിന്റെ കൈക്കീഴായിരിക്കേണം..

**Marathi** गेषोनी कुळातल्या पुरुषांची दर्शनमंडपातली सेवा ही होय. अहरोन याजकाचा मुलगा इथामार ह्याच्या हाताखाली त्यांनी आपली कामगिरी पार पाडावी.

**Oriya** ସମାଗମ ଚନ୍ଦ୍ର ରେ ଗେଶୋନୀୟ ପରିବାରବଗ ଏହି ସର୍ବୋ ଦାଆୟାଏ। ଇଥାମର ଯାଜକ ହାରୋଣଙ୍କ ପୁତ୍ର ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ପର୍ଯ୍ୟବେକ୍ଷଣ କରିବେ।

**Punjabi** ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਏਹ ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਥਾਮਾਰ ਦੇ ਇਖਤਿਆਰ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਹੋਵੇਗੀ।

**Tamil** కెర్రశోన్ పుత్తీరరీన్ వమ్శత్తార్ ఆశరీప్పక్ శూడారత్తీలె శెయ్యమ్ పణి విడై ఇత్తుతాన్; అవర్కలె వేలె కలగన్రమ్ విశారణె, ఆశరీయనాకియ ఆరొరీన్ కుమార్న్ ఇత్తామార్న డై కెక్కన్రమ్.

పచనము 29

మెరార్‌యులను వారి వారి వంశముల చొప్పునను వారి వారి పితరుల కుటుంబముల చొప్పునను

లెక్కింపవలెను.

**Assamese** পাছত নিজ নিজ গোষ্ঠী আৰু পিতৃ-বংশ অনুসাৰে মৰাৰীৰ সন্তানসকলকো  
ভূমি গণনা কৰা,

**Bengali** “মরারি পরিবারগোষ্ঠীর সকল পরিবার এবং পরিবারগোষ্ঠীর সকল পুরুষদের গণনা করো।

**Gujarati** “પછીથી તમારે મરાતીના કુળસમૂહોની કુટુંબવાર નોંધણી કરવાની છે.

**Hindi** फिर मराठियों को भी तू उनके कुलों और पितरों के घरानों के अनुसार गिन ले;

**Kannada** ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರನ್ನು ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ಎಣಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** മെരാർച്ചരെയും കുലംകുലമായും കുടുംബംകുടുംബമായും എണ്ണണം.

**Marathi** मरारीवंशजांचीही, त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून गणती कर;

**Oriya** ଭୂମେ ମରାରି ସନ୍ତାନଗଣର ପିରିବାରବଗ ଓ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ସମାନଙ୍କେ ଗଣନା କରିବା

**Punjabi** ਮਰਾਥੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣਨਾ

**Tamil** மெராரி புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சங்களிலும் ஆசரிப்புக் கூடாரத்திலே பணிவிடை வேலைசெய்யும் சேனைக்கு உட்படத்தக்க,

వచనము 30

ముప్పది యేండ్లు మొదలుకొని యేబది యేండ్లవరకు వయస్సు కలిగి ప్రత్యక్షపు గుఢారములో

పనిచేయుటకు సేనగా చేరువారందరిని లెక్కింపవలెను.

**Assamese** ত্ৰিশ বছৰ বয়সৰে পৰা পঞ্চাশ বছৰ বয়সলৈকে যিমান লোক সাক্ষাৎ কৰা তম্বৰ কাৰ্য কৰিবলৈ কৰ্মকাৰীসকলৰ শ্ৰেণীত সোমায়, তেওঁলোকক গণনা কৰা।

**Bengali** সেনাবাহিনীতে কাজ করেছিল এমন 30 থেকে 50 বছরের বয়স্ক সব পুরুষের সংখ্যা গণনা করো। সমাগম তাঁবুর জন্য তারা এই বিশেষ ধরনের কাজ করবে।

**Gujarati** પવિત્રમંડપના પવિત્ર કાર્ય માંટે લાયક હોય તેવા ૩૦ વર્ષથી ૫૦ વર્ષની ઉંમરના પુરુષોની ગણતરી તારે કરવાની છે.



**Hindi** तीस वर्ष से ले कर पचास वर्ष तक की अवस्था वाले, जितने मिलापवाले तम्बू की सेवा करने को सेना में भरती हों, उन सभी को गिन ले।

**Kannada** ಮೂವತ್ತು ವರುಷವು ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರನ್ನು ಅಂದರೆ ಐವತ್ತು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಮಾಡುವ ದಕ್ಕಾಗಿ ಒಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎಣಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** മുപ്പതു വയസ്സു മുതൽ അമ്പതു വയസ്സു വരെ സമാഗമനക്കുടാരത്തിലെ വേല ചെയ്യാൻ സേവയിൽ പ്രവേശിക്കുന്ന എല്ലാവരെയും നീ എണ്ണേണം.

**Marathi** म्हणजे तीस वर्षांच्या वयापासून पन्नास वर्षांपर्यंतचे जे पुरुष दर्शनमंडपाच्या सेवेसाठी पात्र असतील त्यांची गणती कर.

**Oriya** ଭିରିଶ ବସଠାରୁ ପଚାଶ ବସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବୟସ୍କ ଯେଉଁ ମାନେ ସମାଗମ ତମ୍ବୁରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିପାରିବେ, ସମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କରିବା।

**Punjabi** ਤੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਪੰਜਾਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਤੂੰ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਗਿਣ, ਓਹ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਜੋਗ ਹੋਣ ਤਾਂ ਜੋ ਓਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** முப்பது வயதுமுதல் ஐம்பது வயதுவரைக்குமுள்ள எல்லாரையும் எண்ணக்கடவாய்.

వచనము 31

ప్రత్యక్షపు గుడారములో వారు చేయు పని అంతటి విషయములో వారు, మందిరపు పలకలను దాని

## అడకట్టలను దాని స్తంభములను

**Assamese** আৰু সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ তেওঁলোকৰ সকলো কাৰ্য অনুসাৰে তেওঁলোকৰ জিন্মাত থকা তেওঁলোকে বৈ নিব লগা বস্তু এই - আবাসৰ তত্ত্বা, তাৰ ডাং, খুঁটা, চুপ্তী,

**Bengali** যখন তুমি ভ্রমণ করবে তখন তাদের কাজ হল সমাগম তাঁবুর কাঠামো বহন করা। তারা অবশ্যই পবিত্র তাঁবুর বন্ধনী, স্তম্ভ এবং ভিত্তিগুলোকে বহন করবে।

**Gujarati** તેમણે પવિત્રમંડપમાંની નીચેની વસ્તુઓ ઉપાડવાની છે: તંબુનાં પાટિયાં, તેની વળીઓ, થાંભલીઓ અને ફૂંલીઓ,

**Hindi** और मिलापवाले तम्बू में की जिन वस्तुओं के उठाने की सेवकाई उन को मिले वे ये हों, अर्थात् निवास के तख्ते, बेड़े, खम्भे, और कुसिर्या,

**Kannada** ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಅವರು ಮಾಡತಕ್ಕ ಸಮಸ್ತ ಸೇವೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವರು ಹೊರುವದಕ್ಕೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅಪ್ಪಣೆಯು ಏನಂದರೆ, ಗುಡಾರದ ಹಲಿಗೆಗಳು ಅದರ ಅಡ್ಡ ತೊಲೆಗಳು ಕಂಬಗಳು ಕುಣಿಕೆಗಳು.

**Malayalam** సుమాగమనకుసారాంతిలో అవరిక్కులై అల్లవేలయ్యెయ్యం మురెక్కు అవరి అసక్కుణ్ణున చుమసు అణ్ణెనాం: తిరునివాసాంతిణ్ణి పలక, అంతాళం, తుణ్ణి, చువసు,

**Marathi** दर्शनमंडपातल्या ज्या वस्तू वाहून नेण्याची कामगिरी त्यांना करावी लागेल ती ही: निवासमंडपाच्या फळ्या, अडसर, खांब आणि उथळ्या,

**Oriya** ଏହି ଦାୟିତ୍ୱ ସମାପନେବେ ବହନ କରିପାରିବେ, ସମାପନେବେ ସମାପନ ତତ୍ତ୍ୱର କାଠପଟା ସବୁ, ଅଗଳ ସ୍ତମ୍ଭ ଓ ରୁଜିସକଳ ବହନ କରିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਭਾਰਾਂ ਲਈ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਏਹ ਹੈ,- ਡੇਹਰੇ ਦੀਆਂ ਫੱਟੀਆਂ, ਉਸ ਦੇ ਹੋੜੇ, ਉਸ ਦੀਆਂ ਥੰਮੀਆਂ, ਉਸ ਦੀਆਂ ਚੀਥੀਆਂ

**Tamil** ஆசரிப்புக் கூடாரத்தில் அவர்கள் செய்யும் எல்லாப் பணிவிடைக்கும் அடுத்த காவல் விசாரிப்பாவது: வாசஸ்தலத்தின் பலகைகளும், தாழ்ப்பாள்களும், தூண்களும், பாதங்களும்,

## వచనము 32

దాని దిమ్మలను దాని చుట్టునున్న ప్రాకార స్తంభములను వాటి దిమ్మలను వాటి మేకులను వాటి

త్రాళ్లను వాటి ఉపకరణములన్నిటిని వాటి సంబంధమైన పనియంతటికి కావలసినవన్నిటిని వారు

మోసి కాపాడవలసిన బరువులను పేర్ల వరుసను లెక్కింపవలెను.

**Assamese** আৰু চোতালৰ চাৰিওফালে থকা খুঁটা, সেহিবোৰৰ চুঙী, খুটি, বহী আৰু তাৰ আটাই কাৰ্যৰ হাতিয়াৰ; তোমালোকে নাম ধৰি ধৰি, তেওঁলোকে বৈ নিব লগা সকলো বস্তু তেওঁলোকক গতাই দিবা।

**Bengali** প্রাঙ্গণের চারপাশের স্তম্ভগুলি, ভিত্তিগুলি, তাঁবুর খুঁটিগুলি, সমস্ত দড়ি এবং প্রাঙ্গণের চারপাশের খুঁটির জন্যে যা কিছু ব্যবহৃত হয় সব কিছু তারা অবশ্যই বহন করবে। নামের তালিকা তৈরী করে প্রত্যেক ব্যক্তিকে নিশ্চিত করে বলে দাও তাকে কোন কোন জিনিস বহন করতে হবে।

**Gujarati** આંગણાની ચારે બાજુની દીવાલના સ્તંભો, કૂંભીઓ, ખુંટીઓ, દોરડીઓ અને તેની સાધનસામગ્રી.

**Hindi** और चारों ओर आंगन के खम्भे, और इनकी कुसियाँ, खूँटे, डोरियाँ, और भांति भांति के बरतने का सारा सामान; और जो जो सामान ढोने के लिये उन को सौपा जाए उस में से एक एक वस्तु का नाम ले कर तुम गिन दो।

**Kannada** ಸುತ್ತಲಿರುವ ಅಂಗಳದ ಕಂಬಗಳೂ ಕುಣಿಕೆಗಳೂ ಗೂಟಗಳೂ ಅವುಗಳ ಹಗ್ಗಗಳೂ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅವುಗಳ ಸಮಸ್ತ ಸೇವೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅವರು ಹೊರುವದಕ್ಕೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅಪ್ಪಣೆಯ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ನೀವು ಹೆಸರಿಸರಾಗಿ ಎಣಿಸ ಬೇಕು.

**Malayalam** ചുറ്റുമുള്ള പ്രാകാരത്തിന്റെ തൂൺ, ചുവടു, കുറ്റി, കയറു എന്നിവയും അവയുടെ ഉപകരണങ്ങളൊക്കെയും അവ സംബന്ധിച്ചുള്ള എല്ലാ വേലയും തന്നെ; അവർ എടുക്കേണ്ടുന്ന ഉപകരണങ്ങൾ നിങ്ങൾ പേർവിവരമായി അവരെ ഏല്പിക്കണം.

**Marathi** आणि सभोवती असलेल्या अंगणाचे खांब, त्यांच्या उथळ्या, मेखा, तणावे आणि त्याच्या सेवेला लागणारी इतर सर्व उपकरणे त्यांनी वाहून न्यावी व त्यांची निगा राखावी; हे जे सगळे सामान त्यांना वाहून न्यायचे त्यातील हरएक वस्तू तपशीलवार त्यांच्या स्वाधीन करावी.

**Oriya** ସମାନେ ପ୍ରାଙ୍ଗର ବାଡର ଖଣ୍ଡକୁ, ସଙ୍ଗେତିକର ଭିତ୍ତିକୁ, ସଙ୍ଗେତିକର ଖଲକୁ, ସଙ୍ଗେତିକର ରଞ୍ଜକୁ, ତାହା ସହିତ ସଂଯୁକ୍ତ ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁକୁ ବନ୍ଦନ କରିବା ଉଚିତ୍। ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କାର୍ଯ୍ୟଭାର ବନ୍ଦନ କରିବାକୁ ଦବୋ ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਾਤੇ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਥੰਮ੍ਹੀਆਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਚੀਥੀਆਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕੀਲੀਆਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਲਾਸਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸਾਮਾਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ। ਤੁਸੀਂ ਨਾਮਾਂ ਪਰਤੀ ਸਾਮਾਨ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਜੁਮੇਵਾਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਠਹਿਰਾਓ

**Tamil** சுற்றிலும் இருக்கிற பிராகாரத்தின் தூண்களும், அவைகளின் பாதங்களும், முளைகளும், கயிறுகளும், அவைகளின் சகல கருவிகளும், அவற்றிற்கு அடுத்த மற்றெல்லா வேலையும் தானே; அவர்கள் சுமந்து கா வ ல்கா க்கு ம்ப டி ஒ ப்பு வி க்க ப்ப டு கி ற வை க ளை ப் பே ர்பே ரா க எண்ணக்கடவீர்கள்.

### వచనము 33

మెరారీయుల వంశములు ప్రత్యక్షపు గుడారములో యాజకుడగు అహరోను కుమారుడైన ఈతామారు

చేతిక్రింద చేయవలసిన సేవ యిది; అంతే వారు చేయవలసిన సేవ అని చెప్పెను.

**Assamese** মৰাৰীৰ সন্তানসকলৰ গোষ্ঠীৰ লোকসকলে তেওঁলোকৰ সকলো কাৰ্য অনুসাৰে সাক্ষাৎ কৰিব লগা তন্ত্ৰৰ কৰিব লগা কাৰ্য এয়ে। তেওঁলোকৰ কাৰ্য হাৰোণ পুৰোহিতৰ পুত্ৰ জৈথামৰৰ জিম্মাত থাকিব।”

**Bengali** সমাগম তাঁবুর কাজে সেবা করার জন্যেই মরারি পরিবারের লোকদের এই সব কাজ করতে হবে। যাজক হারোণের পুত্র জৈথামরের নির্দেশ অনুসারে এই কাজগুলি তারা করবে।”

**Gujarati** ప్రత్యేక పురుషునే తేలె ఓపాడవాని వస్తుఅం సొంపవామాం ఆవే. మరారీనా కుంసమూటె పలా ఆటలి సేవా కరే. పవిత్రమంసపనా తేఅంనాం అధాం కామో ఓపర యాజక తారుననా పుత్ర ధేతామాంరే డేఅరేఅ రాఅవాని డరజ అజవవాని డే.”

**Hindi** मरारियों के कुलों की सारी सेवकाई जो उन्हें मिलापवाले तम्बू के विषय करनी होगी वह यही है; वह हारून याजक के पुत्र ईतामार के अधिकार में रहे॥

**Kannada** ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಸೇವೆಯೂ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಅವರು ಮಾಡುವ ಸಮಸ್ತ ಸೇವೆಯೂ ಇದೇ. ಅದು ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನ ಮಗನಾದ ಈತಾಮಾರನ ಕೈಕೆಳಗೆ ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** പുരോഹിതനായ അഹരോന്റെ മകൻ ഇതാമാരിന്റെ കൈക്കീഴെ സ മാ ഗ മ ന കു ടാ ര ത്തിൽ മെ രാ രീ യു രു ടെ കു ടും ബ ണു ശീ കു ഉള്ള സകലസേവയുടെയും മൂററററ അവാർ ചെയ്യേണ്ടുന്ന വേല ഇതു തന്നെ.

**Marathi** मरारी कुळातील पुरुषांना दर्शनमंडपासंबंधाने जी सर्व सेवा करावी लागेल ती ही होय. अहरोन याजकाचा मुलगा इथामार ह्याच्या हाताखाली त्यांनी आपली कामगिरी पार पाडावी.”

**Oriya** ସମାଗମ ତନ୍ମୁ ରେ ମରାରି ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ବଂଶର ସମସ୍ତ ସବେ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ; ଏସବୁ ହାରୋଣ ଯାଜକର ପୁତ୍ର ଇଥାମାରର ଦ୍ଵାରା ରଖାେ କରିବାର ଦାୟିତ୍ଵ ହବେ।

**Punjabi** ਏਹ ਮਰਾਰੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਥਾਮਾਰ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ ।।

**Tamil** ఆశా రీయనాకీయ ఆరోణుడైయ క్రమారనాన ఇత్తామారుడైయ కైక్కులగ్గాక మెరారి పుత్తీరరీన్ వంశత్తారర్ ఆశరీప్పక్ క్కడారత్తీలై సెయ్యయ్ం పణివిడైక్కు ఆత్తై య్లలా వేలైయ్ం ఇత్తువే య్నరార్.

## వచనము 34

అప్పుడు మోషే అహరోనులు సమాజప్రధానులను కహతీయులను, అనగా వారి వారి వంశముల

చొప్పునను వారి వారి పితరుల కుటుంబముల చొప్పునను ముప్పది యేండ్లు మొదలుకొని

**Assamese** পাছত মোচি, হাৰোণ আৰু মণ্ডলীৰ অধ্যক্ষসকলে কহাতৰ সন্তান সকলৰ গোষ্ঠী আৰু পিতৃ-বংশ অনুসাৰে গণনা কৰিলে।

**Bengali** মোশি, হারোণ এবং ইশায়েলের দলনেতারা কহাতের লোকদের তাদের পরিবার এবং পরিবারগোষ্ঠী অনুসারেই গণনা করেছিল।

**Gujarati** યહોવાની આજ્ઞા મુજબ મૂસા તથા હારુને અને અન્ય આગેવાનોએ કોહાથના કુળસમૂહોની કુટુંબવાર નોંધણી કરી.

**Hindi** तब मूसा और हारून और मण्डली के प्रधानों ने कहातियों के वंश को, उनके कुलों और पितरों के घरानों के अनुसार,

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಸಭೆಯ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಕೆಹಾತಿಯರ ಕುಮಾರರನ್ನು ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅವರ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ

**Malayalam** మోఱెయ్యం ఆఱొరొంగుం సుడయిలెల ప్రొక్కణ్ణారొం మెఱొత్తురిల్లె ముప్పత్తు వయన్న్ముమృతల్లె ఆన్వత్తు వయన్న్మువఱె

**Marathi** ह्या प्रकारे मोशे, अहरोन आणि मंडळीचे सरदार ह्यांनी कहाथवंशजांची, त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून गणती केली;

**Oriya** ଅନନ୍ତର ମାଗା଼େ, ହାରୋଣ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ନେତାଗଣ କାହାତୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେଇ ପରିବାର ଓ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ଗଣନା କଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਕਹਾਥੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣਿਆਂ

**Tamil** అప్పటియే మోశేయుం ఆరొణుం శపైయిన్ పిరప్పక్కణ్డం కోకాకాత్ పత్తీరరుడైయ పితాక్కణిన్ వీడ్డు వంశాంగణిన్పడి ఆశరిప్పక్ క్కడారత్తీలై పణివిడై శెయ్యుం శేణైన్కుక్కు ఉడ்பడత్తక్క,

### వచనము 35

యేబది యేండ్లవరకు ప్రాయము కలిగి ప్రత్యక్షపు గుడారములో సేవచేయుటకు సేనగా చేరువారందరిని లెక్కించిరి.

**Assamese** তেওঁলোকৰ মাজৰ পৰা খ্ৰিশ বছৰ বয়সৰে পৰা পঞ্চাশ বছৰ বয়সলৈকে যিমান লোক সাক্ষাৎ কৰা তথুৰ কাৰ্য কৰিবলৈ কৰ্মকাৰীসকলৰ শ্ৰেণীত সোমাল, তেওঁলোকক গণনা কৰিলে।

**Bengali** খ্রিশ থেকে পঞ্চাশ বছর বয়স্ক যেসব পুরুষ সমাগম তাঁবুতে বিশেষ কাজের দায়িত্বে ছিল তাদের সংখ্যা গণনা করেছিল।

**Gujarati** પવિત્રમંડપની સેવા માંટે યોગ્ય એવા 30 વર્ષથી 50 વર્ષની ઉમર ના સર્વ પુરુષોની નોંધણી કરી.

**Hindi** तीस वर्ष से ले कर पचास वर्ष की अवस्था के, जितने मिलापवाले तम्बू की सेवकाई करने को सेना में भरती हुए थे, उन सभी को गिन लिया;

**Kannada** ಮೂವತ್ತು ವರು ಷವೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟು ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರೂ ಅಂದರೆ ಐವತ್ತು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸಕ್ಕಾಗಿ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರುವವರೆಲ್ಲರನ್ನು ಎಣಿಸಿ ದರು.

**Malayalam** సుమాగమనాకు సారాంతిల్లె వేల షయ్వాన్లె సేవయిల్లె ప్రవేశిక్కున్న ఎల్లొవఱెయ్యం కుసుంబంకుసుంబమాయ్ం కులంకులమాయ్ం ఎల్లొన్ణి.

**Marathi** म्हणजे तीस वर्षांच्या वयापासून पन्नास वर्षांपर्यंतचे जे पुरुष दर्शनमंडपातील सेवेसाठी पात्र होते त्यांची गणती केली;

**Oriya** ତିରିଶ ବର୍ଷ ଠାରୁ ପଚାଶ ବର୍ଷ ବୟସ୍କ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେଉଁମାନେ ସମାଗମ ତନ୍ମୁ ରେ କମ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସବେକ ଶେଷାତ୍ମକୁ ହବେ, ସମାନକେ ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਤੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਪੰਜਾਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਜੋਗ ਹੋਣ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** முப்பது வயதுமுதல் ஐம்பது வயதுவரைக்குமுள்ள எல்லாரையும் எண்ணினார்கள்.

### వచనము 36

వారి వారి వంశములచొప్పున వారిలో లెక్కింపబడిన వారు రెండువేల ఏడువందల ఏబదిమంది.

**Assamese** তেতিয়া তেওঁলোকৰ গোষ্ঠী অনুসাৰে তেওঁলোকৰ গণিত লোক দুই হাজাৰ সাতশ পঞ্চাশ জন হ'ল।

**Bengali** কহাত্‌ পরিবারের 2,750 জন পুরুষ এই কাজের জন্য উপযুক্ত বলে বিবেচিত হয়েছিল।

**Gujarati** તેઓની કુલ સંખ્યા 2,750 થઈ.

**Hindi** और जो अपने अपने कुल के अनुसार गिने गए वे दो हजार साढ़े सात सौ थे।

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಎರಡು ಸಾವಿರದ ಏಳು ನೂರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** അ വ രി ൽ കു ും ബം കു ും ബ മാ യി എ ൽ ൽ പ്പെ ു വ റി രണ്ടായിരത്തെഴുനൂറ്റമ്പതു പേർ.

**Marathi** ज्या पुरुषांची त्यांच्या कुळांप्रमाणे गणती झाली ते दोन हजार सातशे पन्नास होते.

**Oriya** ଏହି କମପାଇଁ ଯୋଗ୍ୟ କାହାତୀୟ ବଂଶର ଲୋକମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 2,750 ହେଲା।

**Punjabi** ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਸਨ

**Tamil** அவர்கள் வம்சங்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் இரண்டாயிரத்து எழுநூற்று ஐம்பதுபேர்.

### వచనము 37

ప్రత్యక్షపు గుడారములో సేవచేయ తగినవారని కహాతీయుల వంశములలో లెక్కింపబడినవారు వీరే;

యెహోవా మోషేచేత పలికించిన మాటచొప్పున మోషే అహరోనులు వారిని లెక్కించిరి.



**Assamese** মোচিৰ যোগেদি দিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা মতে যিসকলক মোচি আৰু হাৰোণে গণনা কৰিলে, সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ কাম কৰা, কহাতিয়া গোষ্ঠীসকলৰ সেই গণিত লোক এইসকল।

**Bengali** সুতরাং समागम তাঁबुर जन्य विशेष धरणेर काजेर दायित्व कहात् परिवारगोष्ठीके देওয়া হয়েছিল। प्रभु मोशिके ये भावे काज करते बलेছিলैन, मोशि एबं हारोण ठिक সেই भावेही सेसब काज करेছিল।

**Gujarati** યહોવાની આજ્ઞા અનુસાર મૂસા અને હારુને નોંધણીનું આ કાર્ય કર્યું.

**Hindi** कहातियों के कुलों में से जितने मिलापवाले तम्बू में सेवा करने वाले गिने गए वे इतने ही थे; जो आज्ञा यहोवा ने मूसा के द्वारा दी थी उसी के अनुसार मूसा और हारून ने इन को गिन लिया॥

**Kannada** ಮೊಶೆಗೆ ಕತ ನು ಅಪ್ಪಣೆ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಮೊಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಎಣಿಸಿದ ಕೆಹಾತಿಯರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡುವವರೆಲ್ಲರೂ ಇವರೇ.

**Malayalam** മോശെയോടും ഹാരുനും കെഹാത്യ കുടുംബങ്ങളിൽ എണ്ണിയവരായി സമാഗമന കൂടാരത്തിൽ വേല ചെയ്യാനുള്ളവർ എല്ലാം ഇവർ തന്നെ.

**Marathi** कहाथी कुळांपैकी जे सर्व पुरुष दर्शनमंडपातील सेवा करीत, त्यांची गणती केली ती इतकी भरली; परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे आज्ञा केल्याप्रमाणे मोशे व अहरोन ह्यांनी त्यांची गणती केली.

**Oriya** ଏହିମାନେ କାହାତୀୟ ବଂଶର ଲୋକ ଯେଉଁମାନେ ସମାଗମ ଭବ୍ନ ରେ ସର୍ବୋକାର୍ଯ୍ୟ ରେ ନିଯୁକ୍ତି ହେଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ମାଗାଂ ଓ ହାରୋଣ ସମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਕਹਾਥੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੇ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਏਏ ਹੀ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਸਨ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਗਿਣਿਆ॥

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, மோசேயினாலும் ஆரோனாலும் கோகாத் வம்சத்தாரில் ஆசரிப்புக் கூடாரத்தில் வேலை செய்கிறதற்காக, எண்ணித் தொகையிடப்பட்டவர்கள் எல்லாரும் இவர்களே.

## వచనము 38

గెర్షోనీయులలో వారివారి వంశముల చొప్పునను వారి వారి పితరుల కుటుంబముల చొప్పునను

తెక్కింపబడిన వారు, అనగా ముప్పది యేండ్లు మొదలుకొని

**Assamese** গাৰ্চোনৰ সন্তান সকলৰ মাজত, যিসকলক নিজ নিজ গোষ্ঠী আৰু পিতৃ-বংশ অনুসাৰে গণনা কৰা হ'ল,

**Bengali** গের্শোনের গোষ্ঠীকেও গণনা করা হয়েছিল।

**Gujarati** એ જ રીતે ગેશોનના કુળસમૂહની કુટુંબવાર નોંધણી કરી.

**Hindi** और गेशोनियों में से जो अपने कुलों और पितरों के घरानों के अनुसार गिने गए,

**Kannada** ಗೇಷೋ ನನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಅವರ ಕುಟುಂಬ ಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅವರ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು

**Malayalam** ഗേശോനന്മാരിൽ കുടുംബംകുടുംബമായും കുലംകുലമായും എണ്ണപ്പെട്ടവരോ

**Marathi** गेषोनवंशजांची, त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून गणती केली;

**Oriya** ଆଉ ମଧ୍ୟ ଗେଶୋନ ବଂଶ ସନ୍ତାନଗଣର ଆପଣା ଆପଣା ପିତୃଗୃହ ଓ ବଂଶ ଅନୁସାରେ ଗଣା ହେଲେ।

**Punjabi** ਗੇਸ਼ੋਨੀ ਜਿਹੜੇ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** கெர்சோன் புத்திரருடைய பிதாக்களின் வீட்டு வம்சங்களிலும் ஆசரிப்புக் கூடாரத்திலே பணிவிடை செய்யும் சேனைக்கு உட்படத்தக்க,

### వచనము 39

యేబది యేండ్లవరకు ప్రాయము కలిగి ప్రత్యక్షపు గుడారములో సేవచేయుటకై సేనగా చేరువారందరు

తమ తమ వంశముల చొప్పునను

**Assamese** ব্ৰিশ বছৰ বয়সৰ পৰা পঞ্চাশ বছৰ বয়সলৈকে যিমান লোক সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ কাম কৰিবলৈ কৰ্মকাৰীসকলৰ শ্ৰেণীত সোমাল,

**Bengali** সেনাবাহিনীতে কাজ করেছিল এমন 30 থেকে 50 বছর বয়স্ক সব পুরুষকেই তারা গণনা করেছিল। তাদের সমাগম তাঁবুর জন্য বিশেষ কাজের দায়িত্ব দেওয়া হয়েছিল।

**Gujarati** પવિત્રમંડપની સેવા માંટે યોગ્ય એવા 30 વર્ષથી 50 વર્ષની ઉમરના બધા જ પુરુષોની નોંધણી કરવામાં આવી.

**Hindi** अर्थात् तीस वर्ष से ले कर पचास वर्ष तक की अवस्था के, जो मिलापवाले तम्बू की सेवकाई करने को सेना में भरती हुए थे,

**Kannada** ಮೂವತ್ತು ವರುಷವೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರೂ ಅಂದರೆ ಐವತ್ತು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾ ರದ ಕೆಲಸಕ್ಕಾಗಿ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರುವವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ

**Malayalam** മൂപ്പതുവയസ്സുമുതൽ അമ്പതു വയസ്സുവരെ സമാഗമന കൂടാരത്തിൽ വേല ചെയ്യാൻ സേവയിൽ പ്രവേശിക്കുന്നവരായി

**Marathi** म्हणजे तीस वर्षांच्या वयापासून पन्नास वर्षांपर्यंतचे जे पुरुष दर्शनमंडपातील सेवेसाठी पात्र होते त्यांची गणती केली;

**Oriya** ତିରିଶ ବଷ ବୟସ୍କଠାରୁ ପଚାଶ ବଷ ବୟସ୍କ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେଉଁମାନେ ସମାଗମ ଡଗୁ ରେ କମ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସବେକ ଶେଣ୍ଟାଡୁକୁ ହେଲେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଗଣା ଗଲା।

**Punjabi** ਤੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਪੰਜਾਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਕਰਨ ਜੋਗ ਹੋਣ ਕਿ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** முப்பது வயதுமுதல் ஐம்பது வயதுவரைக்குமுள்ள எல்லாரும் எண்ணப்பட்டார்கள்.

## వచనము 40

తమ తమ పితరుల కుటుంబముల చొప్పునను వారిలో లెక్కింపబడిన వారు రెండువేల ఆరువందల

ముప్పదిమంది.

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী আৰু পিতৃ-বংশ অনুসারে তেওঁলোকৰ মাজৰ সেই গণিত লোক দুই হাজাৰ ছশ্বিশ্ব জন হ'ল।

**Bengali** গের্শোন পরিবারগোষ্ঠীর 2,630 জন পুরুষ এই কাজের জন্য উপযুক্ত বলে বিবেচিত হয়েছিল।

**Gujarati** તેઓના કુળસમૂહની કુટુંબવાર નોંધણીની કુલ સંખ્યા 2,630 થઈ.

**Hindi** उनकी गिनती उनके कुलों और पितरों के घरानों के अनुसार दो हजार छः सौ तीस थी।

**Kannada** ಅಂದರೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅವರ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಎರಡು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** കുടുംബം.കുടുംബമായും. കുലം.കുലമായും. എണ്ണപ്പെട്ടവർ രണ്ടായിരത്തറുന്നൂറ്റി മുപ്പതു പേർ.

**Marathi** ज्या पुरुषांची, त्यांची कुळे व वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून गणती झाली ती दोन हजार सहाशे तीस होती.

**Oriya** ଗେର୍ଶୋନ ବଂଶ ରେ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ଗଣନା କରାଯିବାରୁ ସମ୍ଭାଳିଲେ ସଂଖ୍ୟା 2,630 ହେଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਦੋ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਤੀਹ ਸਨ

**Tamil** அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் அவரவர் குடும்பத்தின்படிக்கும், பிதாக்களுடைய வம்சத்தின்படிக்கும் இரண்டாயிரத்து அறுநூற்று முப்பதுபேர்.

## వచనము 41

ప్రత్యక్షపు గుడారములో సేవ చేయతగినవారని గెర్షోనీయులలో లెక్కింపబడినవారు వీరే; యెహోవా

నోటిమాటనుబట్టి మోషే అహరోనులు వారిని లెక్కించిరి.

**Assamese** যিহোৱাই আজ্ঞা কৰাৰ দৰে মোচি আৰু হাৰোণে যিসকলক গণনা কৰিলে, সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ কাৰ্য কৰা গোচোনৰ গোষ্ঠীসকলৰ সেই গণিত লোক এইসকল।

**Bengali** సమాగమ తా'బూర్ జన్య విశేష కాజేర్ దాయిత్ర గోశోన్ పరివారగోశీర్ ఐసెబ బాక్తిర్ ఓపరేఐ దెఱయా హయేఱ్ఱిల్| ప్రభు మోషికె యెభావె కాజ కరతె బలెఱ్ఱిలెన్, మోషి ఎవం హారోగ ఠిక సెభావేఐ సెసబ కాజ కరెఱ్ఱిల్|

**Gujarati** યહોવાએ આપેલી આજ્ઞા મુજબ મૂસા અને હારુને નોંધણીનું આ કાર્ય હતું.

**Hindi** गेशोनियों के कुलों में से जितने मिलापवाले तम्बू में सेवा करने वाले गिने गए वे इतने ही थे; यहोवा की आज्ञा के अनुसार मूसा और हारून ने इन को गिन लिया॥

**Kannada** ಕತ ನ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಹಾಗೆ ಮೇಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಎಣಿಸಿದ ಗೇಷೋ ನನ ಕುಮಾರರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡುವವರೆಲ್ಲರೂ ಇವರೇ.

**Malayalam** യഹോവ കല്പിച്ചതുപോലെ മോശെയും അഹരോനും ഗേർശോനുകൂടുംബങ്ങളിൽ എണ്ണിയവരായി സമാഗമനക്കുടാരത്തിൽ വേല ചെയ്യാനുള്ളവർ എല്ലാം ഇവർ തന്നെ.

**Marathi** गेषोनी कुळापैकी जे सर्व पुरुष दर्शनमंडपातली सेवा करत त्यांची गणती केली ती इतकी भरली. परमेश्वराने आज्ञा केल्याप्रमाणे मोशे व अहरोन ह्यांनी त्यांची गणती केली.

**Oriya** ଏମାନେ ଗେଶୋନ ସନ୍ତାନଗଣର ପରିବାରବଗ ରେ ଗଣ୍ୟ ହେଲେ ଓ ସମାଗମ ଭଣ୍ଡୁ ରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ରେ ନିଯୁକ୍ତି ହେଲେ, ମାଗାେ ଓ ହାରୋଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ଏମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੇ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਏਹ ਹੀ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਗਿਣਿਆ॥

**Tamil** మోశేయినాల్నూ ఆరోనాల్నూ కర్తతర్ కడ్డలైయిడ్డపడియే కెరేశోన్ పుత్తీరరీన్ వంశత్తారిల్ ఆశరీప్పక్ కుడారత్తీల్ వేలైసెయ్య యణ్ణణిత్ తొకైయిడ్పడ్డవర్కల్ యల్లార్నూ ఇవర్కలై.

## వచనము 42

మెరారీయుల వంశములలో తమ తమ వంశముల చొప్పునను తమ తమ పితరుల కుటుంబముల

చొప్పునను లెక్కింపబడినవారు

**Assamese** আৰু মৰাৰীৰ সন্তান সকলৰ গোষ্ঠীসকলৰ মাজত যিসকলক নিজ নিজ গোষ্ঠী আৰু পিতৃ-বংশ অনুসাৰে গণনা কৰা হ'ল,

**Bengali** মরারি পরিবারগোষ্ঠীর সব পরিবার এবং গোষ্ঠীর পুরুষদের গণনা করা হয়েছিল।

**Gujarati** મરાઠી કુળસમૂહની કુટુંબવાર નોંધણી કરી.

**Hindi** फिर मरारियों के कुलों में से जो अपने कुलों और पितरों के घरानों के अनुसार गिने गए,

**Kannada** ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅವರ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು;

**Malayalam** మె రా రి య్ కు సుం బు ణా ల్లి ల్ కు సుం బుం కు సుం బు మా యుం కులంకులమాయుం ఎల్లొప్పెప్పవరొ

**Marathi** मरारीवंशजांची, त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून गणती केली;

**Oriya** ଆଉ ମଧ୍ୟ ମରାରି ବଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଲୋକମାନେ ନିଜ ନିଜ ବଂଶ ଓ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ଗଣା ଗଲେ।

**Punjabi** ਮਰਾਰੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੇ ਜਿਹੜੇ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣੇ ਗਏ

**Tamil** మెరారీ పుత్తీరరుడై పితాకలగిన్ వీட்டு వంశాంగలగిలై ఆశరిప్పక కుడారత్తీలై పణివిడై శెయ్యుం శేనెనెక్కు ఉడపడత్తకక,

### వచనము 43

అనగా ముప్పది యేండ్లు మొదలుకొని యేబది యేండ్లవరకు ప్రాయము కలిగి ప్రత్యక్షపు గుడారములో

సేవ చేయుటకు సేనగా చేరువారు

**Assamese** ব্ৰিশ বছৰ বয়সৰ পৰা পঞ্চাশ বছৰ বয়সলৈকে যিমান লোক সাক্ষাৎ কৰা তথুৰ কাৰ্য কৰিবলৈ কৰ্মকাৰীসকলৰ শ্ৰেণীত সোমাল,

**Bengali** সেনাবাহিনীতে কাজ করেছিল এমন 30 থেকে 50 বছর বয়স্ক সকল পুরুষের সংখ্যাই গণনা করা হয়েছিল। তাদের সমাগম তাঁবুর জন্য বিশেষ কাজের দায়িত্ব দেওয়া হয়েছিল।

**Gujarati** પવિત્રમંડપની સેવા માંટે યોગ્ય એવા 30 વર્ષથી 50 વર્ષની ઉમરના સર્વ પુરુષોની નોંધણી કરવામાં આવી.

**Hindi** अर्थात् तीस वर्ष से ले कर पचास वर्ष तक की अवस्था के, जो मिलापवाले तम्बू की सेवकाई करने को सेना में भरती हुए थे,

**Kannada** ಮೂವತ್ತು ವರುಷವೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟು ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರೂ ಅಂದರೆ ಐವತ್ತು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಕೆಲಸಕ್ಕಾಗಿ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರುವವರೆಲ್ಲರನ್ನು

**Malayalam** ము ప్ప తు వ య న్ను ము త ల్ శా ను వ య న్ను వ రె నుమాంమనకుడారణ్ణి వైల యైవొన్ సేవయిల్ ప్రవేశిక్కునవరాయి

**Marathi** म्हणजे तीस वर्षांच्या वयापासून पन्नास वर्षांपर्यंतचे जे पुरुष दर्शनमंडपातील सेवेसाठी पात्र होते त्यांची गणती केली;

**Oriya** ତ୍ରିଶ ବଷ ବୟସ୍କଠାରୁ ପଚାଶବଷ ବୟସ୍କ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେଉଁମାନେ ସମାଗମ ଭଣ୍ଡୁ ରେ କମ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସବେକ ଶେଣ୍ଟାଭୁକ୍ତ ହେଲେ, ସମାନେ ଗଣ୍ୟ ହେଲେ।

**Punjabi** ਤੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਪੰਜਾਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਜੋਗ ਹੋਣ ਭਈ ਓਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** முப்பது வயது முதல் ஐம்பது வயதுள்ளவர்கள் எல்லாரும் எண்ணப்பட்டார்கள்.

#### వచనము 44

అనగా తమ తమ వంశములచొప్పున వారిలో లెక్కింపబడినవారు మూడువేల రెండువందలమంది.

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে তেওঁলোকলৰ মাজৰ সেই গণিত লোক তিনি হাজাৰ দুশ জন হ'ল।

**Bengali** মরারি পরিবারগোষ্ঠীর 3,200 জন পুরুষ এইসব কাজের জন্যে উপযুক্ত বলে বিবেচিত হয়েছিল।

**Gujarati** તેઓની કુટુંબવાર નોંધણી અનુસાર કુલ સંખ્યા 3,200 થઈ.

**Hindi** उनकी गिनती उनके कुलों के अनुसार तीन हजार दो सौ थी।

**Kannada** ಅಂದರೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಮೂರುಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರು ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** അവരിൽ കുടുംബംകുടുംബമായി എണ്ണപ്പെട്ടവർ ആകെ മൂവായിരത്തിരുന്നൂറുപേർ.

**Marathi** ज्या पुरुषांची त्यांच्या कुळास अनुसरून गणती झाली ते तीन हजार दोनशे होते.

**Oriya** ସମାନେ ଥାପଣା ବଂଶ ଓ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ଗଣା ଯିବାରୁ ସମାନଙ୍କେ ସଂଖ୍ୟା 3,200 ହେଲା।

**Punjabi** ਓਹ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣੇ ਗਏ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਦੋ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் தங்கள் குடும்பங்களின்படியே மூவாயிரத்து இருநூறுபேர்.

#### వచనము 45

మెరారీయుల వంశములలో లెక్కింపడినవారు వీరే; యెహోవా మోషేచేత పలికించిన మాటనుబట్టి

మోషే అహరోసులు వారిని లెక్కించిరి.

**Assamese** মোচিৰ যোগেদি যিহোৱাই আজ্ঞা কৰাৰ দৰে মোচি আৰু হাৰোণে যিসকলক গণনা কৰিলে, মৰাৰীৰ সন্তান সকলৰ গোষ্ঠীসকলৰ সেই গণিত লোক এইসকল।

**Bengali** সুতরাং মরারি পরিবারগোষ্ঠীর এইসব ব্যক্তির ওপরেই বিশেষ কাজের দায়িত্ব দেওয়া হয়েছিল। প্রভু মোশিকে যে ভাবে কাজ করতে বলেছিলেন, মোশি এবং হারোণ ঠিক সেভাবেই কাজ করেছিল।



**Gujarati** યહોવાની આજ્ઞા મુજબ મૂસાએ અને હારુને આ નોંધણીનું કાર્ય કર્યું.

**Hindi** मरारियों के कुलों में से जिन को मूसा और हारून ने, यहोवा की उस आज्ञा के अनुसार जो मूसा के द्वारा मिली थी, गिन लिया वे इतने ही थे॥

**Kannada** ಮೊಶೆಗೆ ಕತ ನು ಅಪ್ಪಣೆಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಮೊಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಎಣಿಸಿದ ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಇವರೇ.

**Malayalam** യഹോവ മോശമുഖാന്തരം കല്പിച്ചതുപോലെ മോശയും അഹരോനും മെരാരിയു കുടുംബങ്ങളിൽ എണ്ണിയവർ ഇവർ തന്നെ.

**Marathi** मरारी कुळांपैकी ज्या पुरुषांची गणती मोशे व अहरोन ह्यांनी परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे आज्ञा केल्याप्रमाणे केली, ते इतके भरले.

**Oriya** ଏମାନେ ମରାରି ସନ୍ତାନଗଣର ବଂଶ ରେ ଗଣ୍ୟ ହାଇଁଥିବା ଲୋକ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ମାଗାଂ ଓ ହାରୋଣ ଏମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਮਰਾਰੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਦੇ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਏਹੇ ਹੀ ਸਨ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਗਿਣਿਆ॥

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபடியே மோசேயினாலும் ஆரோனாலும் மெராரி புத்திரரின் குடும்பத்தாரில் எண்ணித் தொகையிடப்பட்டவர்கள் எல்லாரும் இவர்களே.

## వచనము 46

మోషే అహరోనులు ఇశ్రాయేలీయుల ప్రధానులును లెక్కించిన లేవీయులలో

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী আৰু পিতৃ-বংশ অনুসাৰে, মোচি, হাৰোণ আৰু ইশায়েলৰ অধ্যক্ষ সকলে গণনা কৰা, লেবীয়া লোকসকলৰ যিমান লোকক গণনা কৰা হ'ল,

**Bengali** মোশি, হারোণ এবং ইস्राয়েলের অন্যান্য দলনেতারা লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর জনসংখ্যা গণনা করেছিল। তারা প্রত্যেক পরিবার এবং পরিবারগোষ্ঠীর লোকসংখ্যা গণনা করেছিল।

**Gujarati** આ રીતે મૂસાએ અને હારુને તથા ઇસ્રાએલના સર્વ આગેવાનોએ બધા જ લેવીઓની વંશાનુસાર તથા કુટુંબવાર નોંધણી કરી.

**Hindi** लेवियों में से जिन को मूसा और हारून और इस्राएली प्रधानों ने उनके कुलों और पितरों के घरानों के अनुसार गिन लिया,

**Kannada** ಮೊಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಎಣಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ಲೇವಿಯರು ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅವರ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ

**Malayalam** మోశెయ్యం ఆహరొంగుం యిస్రాయేల్ ప్రభుకనెయ్యం బేవ్యురిల్ కు యం బం కు యం బం మాయం కు లం కు లం మాయం ఎన్ యియ వరాయీ ముప్పయ్య వయస్సుముతల్ అవయవయస్సువరె

**Marathi** मोशे, अहरोन आणि इस्राएलांचे सरदार ह्यांनी लेव्यांची गणती त्यांची कुळे व त्यांच्या वाडवडिलांची घराणी ह्यांना अनुसरून केली;

**Oriya** ଦେଶୁ ମାଣା, ହାରୋଣ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ଅଧିପତିଗଣ ଲବେୟୀୟମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର ପରିବାରର ଓ ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਸਾਰੇ ਲੇਵੀ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣੇ ਗਏ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਗਿਣਿਆ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ

**Tamil** లేవీయరుడైయ పితాకకగిన్ లీడ్రు వంశంగగిన్ ముప్పయ్య వయసుముతల్ జంబయ్య వయసువరైక్కు ముగ్గవరక గ్గ ఆశరిప్పక్ కూడారత్తీలే సెయ్యుమ్ పణివిడైవేలైక్కుమ్ శమయిన్ వేలైక్కుమ్ ఉడపడత్తకవరకగ్గమ్,

## వచనము 47

ముప్పది యేండ్లు మొదలుకొని యేబది యేండ్లవరకు ప్రాయము కలిగి తమ తమ వంశముల

చొప్పునను తమ తమ పితరుల కుటుంబముల చొప్పునను లెక్కింపబడినవారు

**Assamese** ব্ৰিশ বছৰ বয়সৰ পৰা পঞ্চাশ বছৰ বয়সলৈকে যিমান লোক সৱাকৰ্ম কৰিবলৈ, সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ ভাৰ বোৱা কাম কৰিবলৈ সোমাল,

**Bengali** সনাবাহিনীতে কাজ করেছিল এমন 30 থেকে 50 বছর বয়স্ক সব পুরুষের সংখ্যাই গণনা করা হয়েছিল। তাদের সমাগম তাঁবুর জন্য বিশেষ কাজের দায়িত্ব দেওয়া হয়েছিল। স্থানান্তরে ভ্রমণের সময় এরা সমাগম তাঁবু বহনের কাজ করেছিল।

**Gujarati** ત્રીસ વર્ષથી પચાસ વર્ષની ઉમરના જે લેવી પુરુષો પવિત્રમંડપની સેવા કરવા તથા તેને ઉપાડી લઈ જવાનું કામ કરવા આવ્યા

**Hindi** अर्थात् तीस वर्ष से ले कर पचास वर्ष तक की अवस्था वाले, जितने मिलापवाले तम्बू की सेवकाई करने का बोझ उठाने का काम करने को हाजिर होने वाले थे,

**Kannada** ಮೂವತ್ತು ವರು ಷವೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರೂ ಅಂದರೆ ಐವತ್ತು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಹೊರುವದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಬರುವವರೆಲ್ಲರು

**Malayalam** സമാഗമന കൂടാരത്തിലെ സേവയും ചുമട്ടുവേലയും ചെയ്യാൻ പ്രവേശിച്ചവർ ആകെ

**Marathi** म्हणजे तीस वर्षांच्या वयापासून पन्नास वर्षांपर्यंतचे जे पुरुष दर्शनमंडपातील सेवेसाठी पात्र होऊन ओझी वाहत असत,

Page 151 of 1107

**Gujarati** యటోవాએ మూసానే ఆపేలీ ఆజ్ఞా అనుసార యేకేనే సేవానీ అనే ఊర ఓపాడవానీ జవాబదారీ సొప్పవామాం ఆవీ. ఆమ, యటోవాએ మూసానే కరేలీ ఆజ్ఞా అనుసార తేఆనీ నొంఘలీ కరవామాం ఆవీ.

**Hindi** ये अपनी अपनी सेवा और बोझ ढोने के अनुसार यहोवा के कहने पर गए। जो आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी थी उसी के अनुसार वे गिने गए॥

**Kannada** ಕಠ ನು ಮೊಶೆಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರ ಅವರನ್ನು ಅವರವರ ಸೇವೆಗಾಗಿಯೂ ಅವರವರ ಹೊರೆ ಗಾಗಿಯೂ ಅವರನ್ನು ಎಣಿಸಿದರು.

**Malayalam** യഹോവയുടെ കല്പനപ്രകാരം അവർ മോശെ മുഖാന്തരം ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ വേലയ്ക്കും താന്താന്റെ ചുമട്ടിന്നും തക്കവണ്ണം എണ്ണപ്പെട്ടു; യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ച പോലെ അവൻ അവരെ എണ്ണി.

**Marathi** त्यांची सेवा आणि त्यांच्या कामाचा भार ह्यांना अनुसरून परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे मोशेच्या द्वारे त्यांची गणती करण्यात आली; ह्या प्रकारे परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे त्याच्या द्वारे त्यांची गणती करण्यात आली.

**Oriya** ମାଗାଜ୍ଞେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ଅନୁସାରେ ଆଜ୍ଞା ଦିଅନ୍ତି, ସେହିପରି ଭାବରେ ସେ ସମାଜରେ ସବୋ ଓ ଭାର ବଢ଼ିବା ଅଥ ଅନୁସାରେ ଗଣ୍ୟ ହେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ମାଗାଜ୍ଞେ ଦୂରା ଏହା କରାଗଲା॥

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਉਹ ਗਿਣੇ ਗਏ, ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਅਰ ਭਾਰ ਅਨੁਸਾਰ। ਇਉਂ ਉਹ ਗਿਣੇ ਗਏ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ॥

**Tamil** కర్తతర్ మోశేక్కుక్ కడ్డలైయిడ్డపడియే, అవర్కల్ తాంకల్ తాంకల్ పణివిడైక్కెన్ఱుమ్ తాంకల్ తాంకల్ శుమైక్కెన్ఱుమ్ మోశేయినాల్ ఁణ్ణంపట్టార్కల్; ఇవ్వితమాయ్, కర్తతర్ మోశేక్కుక్ కడ్డలైయిడ్డపడియే అవర్కల్ అవనాల్ ఁణ్ణంపట్టార్కల్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను.

**Assamese** তাৰ পাছত যিহোৱাই মোচিক কলে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯೊಂದಿಗೆ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2

ప్రతి కుష్ఠరోగిని, స్రావముగల ప్రతివానిని, శవము ముట్టుటవలన అపవిత్రుడైన ప్రతివానిని,

పాశెములోనుండి వెలివేయవలెనని ఇశ్రాయేలీయులకు ఆజ్ఞాపించుము.

**Assamese** “তুমি প্রতিজন কুষ্ঠৰোগীক, আৰু গাৰ ঘাৰ পৰা কিবা বৈ থকা প্রতিজন ৰোগীক, আৰু মৰা শ চুই অশুচি হোৱা প্রতিজন লোককে ছাউনিৰ পৰা বাহিৰ কৰিবলৈ, ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলক আজ্ঞা দিয়া।

**Bengali** “অসুস্থতা এবং রোগ থেকে তাদের শিবির মুক্ত রাখার জন্য আমি ইস্রায়েলের লোকদের আদেশ করছি। লোকদের বলো চর্মরোগ আছে এমন ব্যক্তিকে শিবির থেকে যেন বের করে দেওয়া হয়। যার শরীর থেকে কিছু বের হচ্ছে তাকে দূরে পাঠিয়ে দিতে বলো এবং তাদের বলে দাও মৃতদেহ স্পর্শ করেছে এমন যে কোনো ব্যক্তিকেও শিবির থেকে বের করে দিতে।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલી પ્રજાને તું એવું જણાવ કે, તેઓ પોતાની છાવણીમાંથી બધા જરફતપિતના દર્દીઓને, જેમના શરીરમાંથી સ્રાવ થતો હોય તેઓને, તથા જેઓ શબના સ્પર્શથી અશુદ્ધ થયા હોય તેઓને છાવણીમાંથી બહાર કાઢી મૂકે.

**Hindi** इस्राएलियों को आज्ञा दे, कि वे सब कोढियों को, और जितनों के प्रमेह हो, और जितने लोथ के कारण अशुद्ध हों, उन सभी को छावनी से निकाल दें;



**Kanna da** ಕುಷ್ಟವಿರುವವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಮೇಹವುಳ್ಳವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಹೆಣದಿಂದ ಅಶುದ್ಧವಾದವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಪಾಳೆಯದೊಳಗಿಂದ ಕಳುಹಿಸಬೇಕೆಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸು.

**Malayalam** സകല കുഷ്ഠരോഗിയെയും സകല സ്രവക്കാരനെയും ശവത്താൽ അശുദ്ധനായ ഏവനെയും പാളയത്തിൽ നിന്നു പുറത്താക്കുവാൻ യിസ്രായേൽമക്കളോടു കല്പിക്ക.

**Marathi** “इस्राएल लोकांना अशी आज्ञा कर की, प्रत्येक महारोगी, प्रत्येक स्रावी आणि प्रेताने अशुद्ध झालेला प्रत्येक जण ह्यांना तुम्ही छावणीबाहेर पाठवून द्यावे;

**Oriya** ଏକ ମନୁଷ୍ୟକୁ, ଯାହାକୁ ହାନିକାରକ ଚମରୋଗ ପ୍ରମହେ ଓ ଯିଏ ମୃତଗବକୁ ଛୁଇଁଥାଏ ସେ ନିଶ୍ଚୟ ଛାତଶାରୁ ବାହାରକୁ ଯିବ, ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଦିଆ

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇਹ ਕਿ ਓਹ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸਾਰੇ ਕੋੜੀਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਧਾਂਤ ਵਗਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਲੋਥਾਂ ਤੋਂ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹੋਣ

**Tamil** குஷ்டரோகிகள் யாவரையும், பிரமியமுள்ளவர்கள் யாவரையும், சுவத்தினால் தீட்டுப்பட்டவர்கள் யாவரையும் பாலயத்திலிருந்து விலக்கிவிட இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குக் கட்டளையிடு.

### వచనము 3

నేను నివసించుచుండు వారి పాశెమును వారు అపవిత్రపరచకుండునట్లు మగవానినేమి ఆడుదానినేమి

అందరిని పంపివేయవలెను; వారిని ఆ పాశము వెలుపలికి వెళ్లగొట్టవలెను.

**Assamese** তোমালোকে পুৰুষহে হওঁক বা স্ত্ৰীয়ে হওঁক, দুয়োকো ছাউনিৰ পৰা বাহিৰ কৰিব লাগিব। তেওঁলোকে যেন কোনো প্ৰকাৰে ছাউনিবোৰ অশুচি নকৰে সেই বাবে তেওঁলোকক বাহিৰ কৰা, কিয়নো মই তাত বাস কৰোঁ।”

**Bengali** সে পুরুষই হোক অথবা স্ত্রী হোক তাতে কিছু আসে যায় না, তাকে শিবির থেকে বের করে দাও যাতে তাদের যে শিবিরের মধ্যে আমি বাস করি সেখানে অসুস্থতা এবং অশুদ্ধতা ছড়িয়ে না পড়ে।”

**Gujarati** સ્ત્રી હોય કે પુરુષ, બંનેને બહાર કાઢી મૂકવાં, જેથી જે છાવણીમાં હું તમારી વચ્ચે રહું છું તેને તેઓ અશુદ્ધ કરે નહિ.”

**Hindi** ऐसों को चाहे पुरुष हों चाहे स्त्री छावनी से निकाल कर बाहर कर दें; कहीं ऐसा न हो कि तुम्हारी छावनी, जिसके बीच मैं निवास करता हूं, उनके कारण अशुद्ध हो जाए।

**Kannada** ಗಂಡಸನ್ನಾಗಲಿ ಹೆಂಗಸನ್ನಾಗಲಿ ನೀವು ಹೊರಗೆ ಕಳುಹಿಸಬೇಕು. ನಾನು ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸ ಮಾಡುವ ಪಾಳೆಯವನ್ನು ಅವರು ಅಶುದ್ಧ ಮಾಡದ ಹಾಗೆ ನೀವು ಅವರನ್ನು ಹೊರಗೆ ಕಳುಹಿಸಬೇಕು ಎಂಬದೇ.

**Malayalam** ആണായാലും പെണ്ണായാലും അവരെ പാളയത്തിൽനിന്നു പുറത്താക്കേണം; ഞാൻ അവരുടെ മദ്ധ്യേ വസിക്കയാൽ അവർ തങ്ങളുടെ പാളയം അശുഭമാക്കരുതു.

**Marathi** मग तो पुरुष असो किंवा स्त्री असो त्यांना छावणीबाहेर पाठवून द्यावे; त्यांच्यामुळे तुमची छावणी अशुद्ध होता कामा नये, कारण तिच्यामध्ये माझा निवास आहे.”

**Oriya** ପୁରୁଷ ବା ସ୍ତ୍ରୀ ଯିଏ ହେଉନା କାହିଁକି ଛାଉଣୀର ବାହାରେ ତୁମେ ସମାନଙ୍କୁ ରଖିବା ଯଦ୍ୱାରା ଯେଉଁ ଛାଉଣୀ ମଧ୍ୟରେ ଆମେ ବାସ କରୁ, ତାହା ସମାନଙ୍କେ ଅଶୁଦ୍ଧ କରିବେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਭਾਵੇਂ ਨਰ ਭਾਵੇਂ ਨਾਰੀ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਕੱਢੋ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਡੇਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਵੱਸਦਾ ਹਾਂ ਅਸੁੱਧ ਨਾ ਕਰਨ

**Tamil** ஆண்பிள்ளையானாலும் பெண்பிள்ளையானாலும் அப்படிப்பட்டவர்களை நீங்கள் விலக்கி, நான் வாசம்பண்ணுகிற தங்கள் பாளையங்களை அவர்கள் தீட்டுப்படுத்தாதுபடிக்கு, நீங்கள் அவர்களைப் பாளயத்திற்குப் புறம்பாக்கிவிடக்கடவீர்கள் என்றார்.

#### వచనము 4

ఇశ్రాయేలీయులు ఆలాగు చేసిరి; పాశెము వెలుపలికి అట్టివారిని వెళ్లగొట్టిరి. యెహోవా మోషేకు

ఆజ్ఞాపించినట్లు ఇశ్రాయేలీయులు చేసిరి.

**Assamese** তেতিয়া ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে তাকে কৰিলে, আৰু যিহোৱাই মোচিক দিয়া আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকে সেইদৰেই কাৰ্য কৰি ছাউনিৰ পৰা তেওঁলোকক বাহিৰ কৰি দিলে।

**Bengali** ইশ্রায়েলের লোকরা ঐশ্বরের আদেশ পালন করেছিল। তারা সেই সমস্ত লোকদের শিবিরের বাইরে পাঠিয়ে দিয়েছিল। প্রভু মোশিকে যা যা আদেশ দিয়েছিলেন তারা সেইগুলোই করেছিল।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહેલી આજ્ઞા અનુસાર ઇસ્રાએલીઓએ છાવણી બહાર એ લોકોને કાઢી મૂક્યાં.

**Hindi** और इस्राएलियों ने वैसा ही किया, अर्थात् ऐसे लोगों को छावनी से निकाल कर बाहर कर दिया; जैसा यहोवा ने मूसा से कहा था इस्राएलियों ने वैसा ही किया॥

**Kannada** ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಹಾಗೆ ಮಾಡಿ ಅವರನ್ನು ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದರು. ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮಾಡಿದರು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ അങ്ങനെ ചെയ്തു അവരെ പാളയത്തിൽ നിന്നു പുറത്താക്കി; യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ തന്നെ യിസ്രായേൽമക്കൾ ചെയ്തു.

**Marathi** इस्राएल लोकांनी त्याप्रमाणे केले, म्हणजे असल्या लोकांना छावणीबाहेर पाठवून दिले; परमेश्वराने मोशेला सांगितले होते त्याप्रमाणे इस्राएल लोकांनी केले.

**Oriya** ମାଗାକେ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କଲେ ଓ ସମାନକେ ଛାଡ଼ଣାର ବାହାରେ ରଖିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਸਰਾਈਲੀਆਂ ਨੇ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ। ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਇਸਰਾਈਲੀਆਂ ਨੇ ਕੀਤਾ।

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குச் சொன்னபடியே, இஸ்ரவேல் புத்திரர் செய்து, அவர்களைப் பாளையத்திற்குப் புறம்பாக்கிவிட்டார்கள்.

### వచనము 5

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক পুনৰায় ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକେ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** மேலும் கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி:

### వచనము 6

పురుషుడుగాని స్త్రీగాని యెహోవామీద తిరుగబడి మనుష్యులు చేయు పాపములలో దేనినైనను చేసి

అపరాధులగునప్పుడు

**Assamese** “তুমি ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, যেতিয়া কোনো এজন পুৰুষে হওঁক বা স্ত্ৰীয়েই হওঁক, যদি কোনোবাই মানুহে মানুহক কৰা পাপৰ দৰে কোনো পাপ কৰি যিহোৱাৰ অহিতে অপৰাধ কৰে, সেই জন ব্যক্তি দোষী হয়।

**Bengali** “ইয়ায়েলের লোকদের এ কথা বলে দাও: একজন ব্যক্তি হয়তো আরেকজন ব্যক্তির ক্ষতি করতে পারে। যখন কেউ অন্যদের কিছু ক্ষতি করে তখন সে আসলে ঈশ্বরের বিরুদ্ধেই পাপ কাজ করে। সেই ব্যক্তিটি অপরাধী।

**Gujarati** “તું ઇસ્રાએલીઓને કહે કે, જે પુરુષ અથવા સ્ત્રી યહોવાની આજ્ઞાઓનો ભંગ કરીને અન્યને નુકસાન કરે, તો તે દોષિત બને છે, તેથી તેણે તે બદલ પ્રાયશ્ચિત કરવું જ જોઈએ.

**Hindi** इस्राएलियों से कह, कि जब कोई पुरुष वा स्त्री ऐसा कोई पाप करके जो लोग किया करते हैं यहोवा को विश्वासघात करे, और वह प्राणी दोषी हो,

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಪುರುಷನಾದರೂ ಸ್ತ್ರೀಯಾದರೂ ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವ ಯಾವ ದೊಂದು ಪಾಪಮಾಡಿ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅಜ್ಞೆವಿಠಾದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಅಪರಾಧಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ;

**Malayalam** നീ യിസ്രായേൽക്കുള്ളോടു പറക: ഒരു പുരുഷനോ സ്ത്രീയോ യഹോവയോടു ദ്രോഹിച്ചു മനുഷ്യരുടെ ഇടയിൽ നടപ്പുള്ള വല്ല പാപവും ചെയ്തിട്ടു കുറ്റക്കാരായാൽ ചെയ്ത പാപം

**Marathi** “इस्राएल लोकांना असे सांग की, परमेश्वराविरुद्ध विश्वासघात करून जी पापे मानवप्राणी करतात, त्यांपैकी एखादे पाप कोणा पुरुषाने किंवा स्त्रीने केले आणि ती व्यक्ती दोषी ठरली,

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, କୌଣସି ପୁରୁଷ କିମ୍ବା ସ୍ତ୍ରୀ ଯଦି କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ବିରୁଦ୍ଧରେ ଅପରାଧ କରେ, ତେବେ ସମାଜରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ମଧ୍ୟ ଅପରାଧ କରିଛନ୍ତି। ସମାଜରେ ଦୋଷୀ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਬੋਲ ਕੇ ਜਦ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਅਥਵਾ ਤੀਵੀਂ ਕੋਈ ਪਾਪ ਕਰੇ ਜਿਹੜਾ ਇਨਸਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਯਹੋਵਾ ਤੋਂ ਬੇਈਮਾਨ ਹੋ ਜਾਵੇ ਅਰ ਉਹ ਪ੍ਰਾਣੀ ਦੇਸ਼ੀ ਠਹਿਰੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: ஒரு புருஷனானாலும் స్తிரీயானாலும், கர்த்தருடைய கட்டளையை மீறி மனிதர் செய்யும் பாவங்களில் யாதொரு பாவத்தைச் செய்து குற்றவாளியானால்,

## వచనము 7

వారు తాము చేసిన పాపమును ఒప్పుకొనవలెను. మరియు వారు తమ అపరాధమువలన నష్టమును సరిగానిచ్చుకొని దానిలో అయిదవవంతు దానితో కలిపి యెవనికి విరోధముగా ఆ అపరాధము చేసిరో

వానికిచ్చుకొనవలెను.

**Assamese** তেতিয়া সেই পুৰুষ বা স্ত্রীয়ে নিজে কৰা সেই পাপ স্বীকাৰ কৰিব লাগিব, আৰু যি দোষ কৰিছিল সেই পাপৰ মূল্য সম্পূৰ্ণৰূপে তাৰ ক্ষতিপূৰণ কৰিব লাগিব; আৰু পঁচ ভাগৰ এভাগ বেচিকৈ দিব লাগিব। তেওঁ যাৰ অহিতে দোষ কৰিলে, সেই জন লোকক দিব লাগিব।

**Bengali** সুতরাং সে তার নিজের পাপ স্বীকার করবে। সেই ব্যক্তিটি অবশ্যই তার ভুল কাজের জন্য পুরো খেসারত দিতে বাধ্য থাকবে। এছাড়াও সে তার খেসারতের এক পঞ্চমাংশ পরিমাণ মূল্য সেই ব্যক্তিকে দেবে, যার সে ক্ষতি করেছে।

**Gujarati** પોતે કરેલાં પાપની તેણે કબૂલાત કરવી અને જેનું તેણે જે કાંઈ નુકસાન કર્યું હોય તે પૂરેપૂરું ભરપાઈ કરી આપવા ઉપરાંત વીસ ટકા જેટલું વધારે ચૂકવવું.

**Hindi** तब वह अपना किया हुआ पाप मान ले; और पूरे मूल में पांचवां अंश बढ़ाकर अपने दोष के बदले में उसी को दे, जिसके विषय दोषी हुआ हो।

**Kannada** ಆಗ ಅವರು ಮಾಡಿದ ಪಾಪವನ್ನು ಅರಿಕೆಮಾಡಿ ಅವರ ಅಪರಾಧದ ಬದಲು ಕೊಟ್ಟು ಅದರ ಸಂಗಡ ಐದನೇ ಪಾಲನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಯಾರಿಗೆ ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿ ದರೋ ಅವರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** ఆ వ రి యొక్క పాపం కుం త ణా లు ఆ క్షయం తు త్తా ని న్నా ప్రతిపాదించి మరలం. అతిథిని అణగారినాం. కుడి, తండ్రి ఆక్షయం. యెవరైనా పాపం కలెం.

**Marathi** तर त्या व्यक्तीने स्वतःचे पाप कबूल करावे आणि ज्याचा अपराध केला असेल त्याला आपल्या अपराधाबद्दलची पूर्ण भरपाई करून देऊन त्यात आणखी तिच्या एक पंचमांशाची भर घालावी;

**Oriya** ତେଣୁ ସେ ଲୋକ ଆପଣାକୁତ ପାପ ସ୍ୱୀକାର କରିବ ଓ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣରୂପେ ଆପଣା ପାଇଁ କ୍ଷତିପୂରଣ ଦେବ ଓ ତହିଁରେ ପାଞ୍ଚମାଂଶ ଅଧିକ ମିଶାଇ ଯାହା ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଦୋଷ କରିଛି ତାକୁ ପରିଶୋଧ କରିବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਾਪ ਦਾ ਅਕਰਾਰ ਕਰੇ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਦੋਸ਼ ਦਾ ਪੂਰਾ ਵੱਟਾ ਭਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਪੰਜਵਾਂ ਹਿੱਸਾ ਵੱਧ ਪਾਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੇਵੇ ਜਿਹ ਦਾ ਉਹ ਦੋਸ਼ੀ ਹੋਇਆ

**Tamil** அவர்கள் தாங்கள் செய்த பாவத்தை அறிக்கையிடக்கடவர்கள்; அப்படிப்பட்டவன் தான் செய்த குற்றத்தினிமித்தம் அபராதத்தின் முதலோடே ஐந்தில் ஒருபங்கை அதிகமாய்க் கூட்டி, தான் குற்றஞ்செய்தவனுக்குச் செலுத்தக்கடவன்

## వచనము 8

ఆ అపరాధ నష్టమును తీసికొనుటకు ఆ మనుష్యునికి రక్తసంబంధి లేనియెడల యెహోవాకు

చెల్లింపవలసిన అపరాధ నష్టమును యాజకుడు వాని నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేయుటకై అర్పించిన

ప్రాయశ్చిత్తార్థమైన పొట్టేలును యాజకునివగును.

**Assamese** আৰু যাক দোষৰ বাবে ক্ষতিপূৰণ কৰিব লগীয়া, সেই জন লোকৰ যদি এনে কোনো ওচৰ সঞ্চীয়া লোক নাথাকে, তেন্তে যি প্ৰায়শ্চিত্তৰ মতা মেৰটোৰ দ্বাৰাই তাক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰা হ'ব, তেওঁৰ সেই দোষৰ বাবে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে কৰিব লগা ক্ষতিপূৰণ পূৰোহিতে পাব।

**Bengali** কিন্তু হয়তো এমনও হতে পারে যে, সে যে ব্যক্তির ক্ষতি করেছে সে মারা গেছে এবং এমনও হতে পারে যে তার হয়ে খেসারতের মূল্য গ্রহণ করার মতো কোনো নিকট আত্মীয় নেই।

సే శ్శక్తే యే బ్యక్తిః ఖాసాప కాజ కరేహిల, సే ప్రభుకే సేఐ మూల్య దేవే| సేఐ మూల్యేర పూరోటాఐ తాకే యాజకకే దితే హవే| యాజక సేఐ మానుషకే శుచి కరార జన్య అవశ్యఐ ఎకటి పుం మేష బలి దేవే| యే బ్యక్తి అన్యాయ కాజ కరేహే, తార పాపకే ఠాకా దెఱయార జన్యఐ ఐఐ మేష బలి దెఱయార హవే| కిన్తు యాజక వాకీ మూల్య రేతే దితే పారే|

**Gujarati** પણ જેને નુકસાન કર્યું છે તે જો મૃત્યુ પામ્યો હોય અને ક્ષતિપૂર્તી માંટે તેનું નજીકનું કોઈ સગું ના હોય, તો તે રકમ યહોવાને આપવી અને યાજકને ચૂકવવી અને જે ઘેટો પાપોના પ્રાયશ્ચિત્ત માંટે વધેરવા આપવાનો હોય છે, તે ઉપરાંત આ રકમ આપવાની છે.

**Hindi** परन्तु यदि उस मनुष्य का कोई कुटुम्बी न हो जिसे दोष का बदला भर दिया जाए, तो उस दोष का जो बदला यहोवा को भर दिया जाए वह याजक का हो, और वह उस प्रायश्चित्त वाले मेढ़े से अधिक हो जिस से उसके लिये प्रायश्चित्त किया जाए।

**Kannada** ಅದರೆ ಅಪರಾಧಕ್ಕೆ ಬದಲು ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಕನು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದ ಆ ಅಪರಾಧವು ಅವನ ನಿಮಿತ್ತ ಪಾಪ ಮುಚ್ಚುವ ಟಗರಿನ ಹೊರತಾಗಿ ಅದು ಕತೆ ನದೂ ಯಾಜಕನದೂ ಆಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** എന്നാൽ അകൃത്യത്തിന്നു പ്രതിശാന്തി വാങ്ങുവാൻ അവന്നു ചാർച്ചക്കാരൻ ഇല്ലെങ്കിൽ അകൃത്യത്തിന്നുള്ള പ്രതിശാന്തി യഹോവെക്കു കൊടുക്കുന്നതു പുരോഹിതന്നു ഇരിക്കേണം; അതുകൂടാതെ അവന്നുവേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിപ്പാനുള്ള പ്രായശ്ചിത്തത്തിന്റെ ആട്ടുകൊറ്റനെയും അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** पण अपराधाबद्दलची भरपाई स्वीकारण्यास त्या मनुष्याचा कोणी वारस नसला तर त्या अपराधाबद्दल परमेश्वराजवळ केलेली भरपाई याजकाची व्हावी; जो प्रायश्चिताचा मेंढा त्याच्या प्रायश्चितासाठी अर्पण करण्यात येईल त्याशिवाय हीही त्याची व्हावी.

**Oriya** ଦୋଷକର୍ତ୍ତା ଦୋଷ ପାଇଁ ଯାହାକୁ କ୍ଷତିପୂରଣ ଦେବା କଥା ସେ ଯଦି ମୃତ ହୋଇଥାଏ ଓ ତାହାର ଜାତି ରେ କହେ ନଥାନ୍ତି, ତେବେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପରିଶ୍ରାମ କରିବା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କ୍ଷତିପୂରଣ ଦେବେ, ତାହା ଯାଜକର ହବେ ଓ ତାହା ସହିତ ସହେ ମନୁଷ୍ୟ ତା'ର ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ ପାଇଁ ଏକ ମଣେ ବଳି ଉସାଗ କରିବ।

**Punjabi** ਜੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਕੋਈ ਨੇੜਦਾਰ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਦਾ ਹਰਜਾਨਾ ਮੋੜਿਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇਸ ਦਾ ਹਰਜਾਨਾ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹੈ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ ਨਾਲੇ ਪਰਾਸਚਿਤ ਦਾ ਛੱਤ੍ਰਾ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਦਾ ਪਰਾਸਚਿਤ ਵੀਤਾ ਜਾਵੇ

**Tamil** அதைக் கேட்டு வாங்குகிறதற்கு இனத்தான் ஒருவனும் இல்லாதிருந்தால், அப்பொழுது அவனுக்காகப் பாவநிவிர்த்தி செய்யும்படி ஆட்டுக்கடா செலுத்தப்படுவதுமல்லாமல், கர்த்தருக்கு அந்த அபராதம் செலுத்தப்பட்டு, அது ஆசாரியனைச் சேரவேண்டும்.



## వచనము 9

ఇశ్రాయేలీయులు యాజకునికి తెచ్చు ప్రతిష్ఠితమైన వాటన్నిటిలో ప్రతిష్ఠింపబడిన ప్రతి వస్తువు

యాజకునివగును. ఎవడైనను ప్రతిష్ఠించినవి అతనివగును.

**Assamese** আৰু ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে তেওঁলোকৰ পবিত্ৰ বস্তুৰ মাজৰ যিমান উত্তোলনীয় উপহাৰ মোৰ উদ্দেশ্য পুৰোহিতৰ গুৰিলৈ আনিব, সেই সকলো সেই পুৰোহিত জনৰ হ'ব।

**Bengali** “যদি ইশ্রায়েলের লোকদের মধ্যে কোনো একজন ঐশ্বরকে কোনো বিশেষ উপহার দেয়, তাহলে যিনি সেই উপহার গ্রহণ করেছেন, সেই যাজক সেটি রেখে দিতে পারেন, এটি তাঁর

**Gujarati** “ઇસ્રાએલીઓ દેવને જે કંઈ ઉચ્છાલીયાર્પણ ઘરાવે છે, તે યાજકની ગણાય છે.

**Hindi** और जितनी पवित्र की हुई वस्तुएं इस्राएली उठाई हुई भेंट करके याजक के पास लाएं, वे उसी की हों;

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತರುವ ಸಕಲ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಬಲಿಗಳೆಲ್ಲಾ ಯಾಜಕನಿಗೇ ಸಲ್ಲಬೇಕು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ പുരോഹിതന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരുന്ന സകലവിശുദ്ധവസ്തുക്കളിലും ഉദിച്ചയായതൊക്കെയും അവന്നു ഇരിക്കേണം.

**Marathi** ज्या पवित्र वस्तू इस्राएल लोक समर्पित केलेला अंश म्हणून याजकाकडे आणतात; त्या सर्व त्याच्याच आहेत.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ନିଜନିଜ ପବିତ୍ର-ବସ୍ତୁ ମଧ୍ୟରୁ ଯାହା ଯାହା ଉପହାର ଯାଜକ ନିକଟକୁ ଆଣନ୍ତି, ତାହାସବୁ ତାହାର ହୁଏ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀਆਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਹ ਜਾਜਕ ਕੋਲ ਲਿਆਉਣ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਉਸੇ ਦੀ ਹੋਵੇਗੀ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் ஏற்றெடுத்துப் படைக்கும்படி ஆசாரியனிடத்தில் கொண்டுവരുകிற எல்லാப் பரிசுத்தமான படைப்பும் அவனுடையதாயிருக்கும்.

## వచనము 10

ఎవడైనను యాజకునికి ఏమైనను ఇచ్చినయెడల అది అతనిదగునని చెప్పుము.

**Assamese** প্রতিজনৰ পবিত্ৰীকৃত বস্তু তেওঁৰেই হ'ব। যিকোনো বস্তু যেতিয়া কোনো এজন লোকে পুৰোহিতক দিব, তাকো তেওঁৰেই হ'ব।”

**Bengali** কোনো ব্যক্তির পক্ষে বিশেষ ধরণের উপহার দেওয়া বাধ্যতামূলক নয়। কিন্তু যদি সে কোনো উপহার দেয় তবে সেই উপহার যাজকের প্রাপ্য হবে।”

**Gujarati** યાજકોને માંણસો જે કોઈ ભેટ આપે છે તે યાજકો પોતાને માંટે રાખે.”

**Hindi** सब मनुष्यों की पवित्र की हुई वस्तुएं उसी की ठहरें; कोई जो कुछ याजक को दे वह उसका ठहरे॥

**Kannada** ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದವುಗಳು ಅವನಿಗೇ ಸಲ್ಲಬೇಕು. ಯಾವನಾದರೂ ಏನಾದರೂ ಯಾಜಕನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟದ್ದು ಅವನಿಗೇ ಆಗಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** ആരെങ്കിലും ശുദ്ധീകരിച്ചു രീതിപ്പെടുത്തുന്ന വസ്തുക്കൾ അവന്നു ഇളവായിരിക്കേണം ; ആരെങ്കിലും പുരോഹിതനനു കൊടുക്കുന്നതെല്ലാം അവന്നു ഇളവായിരിക്കേണം.

**Marathi** प्रत्येक मनुष्याने पवित्र केलेल्या वस्तू याजकाच्याच आहेत; याजकाला काही कोणी देईल ते त्याचेच होईल.”

**Oriya** ପ୍ରେତ୍ୟକକ ମନୁଷ୍ୟର ଅଧିକାର ରେ ଥିବା ସବୁ କିଛି ତା'ର ନିଜର ହାଇକୋ ରହିଥାଏ, ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ତାହା ଅପଣ କରିନାହିଁ। ଯାହା ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟ ଯାଜକଙ୍କୁ ଦିଅନ୍ତି ତାହା ଯାଜକର ହବେ।

**Punjabi** ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਦੀਆਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਹੋਣ। ਜੇ ਕੁਝ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਦੇਵੇ ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਹੋਵੇ॥

**Tamil** ஒவ்வொருவரும் படைக்கும் பரிசுத்தமான வஸ்துக்கள் அவனுடையதாயிருக்கும்; ஒருவன் ஆசாரியனுக்குக் கொடுக்கிறது எதுவும் அவனுக்கே உரியது என்று சொல் என்றார்.

వచనము 11

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇటనుము

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক আকৌ কলে,

**Bengali** এর পর প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശെയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു.

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଲେଁ କହିଲେ,

## Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਮੁਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி:

వచనము 12

ఒకని భార్య త్రోవతప్పి వానికి ద్రోహము చేసినయెడల, అనగా వేరొకడు ఆమెతో వీర్యస్థలనముగా

శయనించినయెడల

**Assamese** “তুমি ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলক কোৱা, ‘ধৰি লোৱা কোনো এজন লোকৰ পত্নীয়ে যদি অবাটে গ’ল আৰু তেওঁৰ বিৰুদ্ধে সত্যলজ্ঞান কৰিলে;

**Bengali** “ইশ্রায়েলের লোকদের একথা বলে দাও: একজন পুরুষের স্ত্রী তার কাছে বিশ্বস্ত নাও হতে পারে।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલી પ્રજાને તું આ પ્રમાંણે કહે: જો કોઈ પુરુષની પત્ની આડે રસ્તે જાય અને વિશ્વાસઘાતી નીવડે, કોઈ પરપુરુષ સાથે સૂઈને વ્યભિચાર કરે,

**Hindi** इस्राएलियों से कह, कि यदि किसी मनुष्य की स्त्री कुचाल चलकर उसका विश्वासघात करे,

**Kannada** ಯಾವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದರೂ ದಾರಿತಪ್ಪಿ ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾದ ಕೃತ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿ ದರೆ

**Malayalam** നീ യിസ്രായേൽമക്കളോടു പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: വല്ല പുരുഷന്റെയും ഭാര്യ പിഴച്ചു അവനോടു ഭ്രോഹിച്ചു,

**Marathi** “इस्राएल लोकांना सांग: जर कोणा पुरुषाच्या स्त्रीचे पाऊल वाकडे पडून तिने त्याच्याशी विश्वासघात केला,

**Oriya** ତୁମେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟର ସ୍ତ୍ରୀ ଯଦି ବିପଥଗାମିନୀ ହୋଇ ତାହା ବିରୁଦ୍ଧରେ ସତ୍ୟ ଲଢ଼ନ କରେ,

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਜਦ ਕਿਸੇ ਮਰੁੱਖ ਦੀ ਤੀਵੀ ਕੁਰਾਹੀ ਹੋ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨਾਲ ਬੇਈਮਾਨੀ ਕਰੇ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குச் சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: ஒருவனுடைய மனைவி பிறர்முகம் பார்த்து, புருஷனுக்குத் துரோகம்பண்ணி,

## వచనము 13

ఆమె భర్తకు ఆ సంగతి తెలియబడక వాని కన్నులకు మరుగైయుండి ఆమె అపవిత్రపరచబడినదనుటకు

సాక్ష్యము లేకపోయినను, ఆమె పట్టుబడకపోయినను,

**Assamese** অর্থাৎ আন এজন পুৰুষে তাইৰে সৈতে শয়ন কৰিলে; সেই ক্ষেত্ৰত তাই অশুচি হ’ল; যদিও তাইৰ গিৰীয়েকে নেদেখাকৈ বা নজনাকৈ বা যদিও তাইৰ সেই কৰ্ম ধৰাত নপৰিল বা তাইৰ অহিতে সাক্ষী কোনো নাই,

**Bengali** অন্য কোনো পুরুষের সঙ্গে তার যৌন সম্পর্ক থাকতে পারে এবং এই ব্যাপারটি সে তার স্বামীর কাছে লুকোতে পারে। সে যে পাপ কাজ করছে সে সম্পর্কে তার স্বামীকে অবহিত করার জন্য সেখানে কেউ নাও থাকতে পারে। তার অন্যায় কাজকর্ম সম্পর্কে তার স্বামী

కొనాదినఁ జొరవొనఁ జూడఁ నాఁ జానఁతె పారె యెఁ సెఁ జీలొక తార పాపకర్మ సమ్మరే తార  
శ్రామికి అవహిత నాఁ కరఁతె పారె|

**Gujarati** પરંતુ તેની સાબિતી ના હોય અને સાક્ષી આપનાર કોઈ ના હોય,

**Hindi** और कोई पुरुष उसके साथ कुकर्म करे, परन्तु यह बात उसके पति से छिपी हो और खुली न हो, और वह अशुद्ध हो गई, परन्तु न तो उसके विरुद्ध कोई साक्षी हो, और न कुकर्म करते पकड़ी गई हो;

**Kannada** ಇಲ್ಲವೆ ಒಬ್ಬನು ಅವಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ಸಂಗಮ ಮಾಡಿದ್ದು ಅವಳ ಗಂಡನ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಮರೆಯಾಗಿದ್ದರೆ, ಅವಳು ಅಶುದ್ಧಳೆಂಬುದು ಗುಪ್ತವಾಗಿ ದ್ದರೆ, ಅವಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸಾಕ್ಷಿ ಇಲ್ಲದೆ ಅವಳು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡದಿದ್ದರೆ,

**Malayalam** ഒരുത്തൻ അവളോടുകൂടെ ശയിക്കയും അതു അവളുടെ ഭർത്താവിന്നു വെളിപ്പെടാതെ മറുവായിരിക്കയും അവൾ അശുദ്ധയാകയും അവൾക്കു വിരോധമായി സാക്ഷിയില്ലാതിരിക്കയും.

**Marathi** म्हणजे कोणा पुरुषाने तिच्याशी कुकर्म केले, आणि ही गोष्ट तिच्या पतीपासून लपली जाऊन प्रकट झाली नाही, आणि ती भ्रष्ट झाली असली तरी तिच्याविरुद्ध कोणी साक्षीदार नसला अथवा कुकर्म करताना तिला पकडले नाही,

**Oriya** ଅର୍ଥାତ୍ ଯଦି ସେ କୌଣସି ପୁରୁଷ ସହିତ ତା'ର ସ୍ବାମୀର ଦୃଷ୍ଟି ଅଗୋଚର ରେ ଦୈହିକ ସଂପର୍କ ରେଖା ସେ ଯଦି ସେ କଲୁଷିତ ହୋଇଥାଏ, ତା ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କହେ ଯାହା ନଥାଏ କିମ୍ବା ସେ କମ ବେଳେ ଧରା ପଡିନଥାଏ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਨਾਲ ਲੇਟੇ ਅਰ ਬਦਕਾਰੀ ਕਰੇ ਪਰ ਏਹ ਉਸ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਤੋਂ ਅਪਰੇਖੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਉਹ ਗੱਲ ਲੁਕੀ ਰਹੇ ਅਤੇ ਉਹ ਭਿੱਟੀ ਗਈ ਹੋਵੇ ਪਰ ਨਾ ਕੋਈ ਉਸ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਗਵਾਹ ਹੋਵੇ ਅਰ ਉਹ ਫੜਿਆ ਨਾ ਗਿਆ ਹੋਵੇ

**Tamil** ஒருவனோடே சமயோகமாய்ச் சயனித்திருந்த விషயத்தில் அவள் தீட்டுப்பட்டவளாயிருந்தும், அவளுடைய புருஷன் கண்களுக்கு அது மறைக்கப்பட்டு வெளிக்கு வராமல் இருக்கிறபோதும், சாட்சியில்லாமலும் அவள் கையும் களவுமாகப் பிடிக்கப்படாமலும் இருக்கிறபோதும்,

## పచనము 14

వాని మనస్సులో రోషము పుట్టి అపవిత్రపరచబడిన తన భార్యమీద కోపపడినయెడల, లేక వాని

మనస్సులో రోషముపుట్టి అపవిత్రపరచబడిన తన భార్యమీద కోపపడినయెడల,

**Assamese** আৰু নিজ পত্নী অশুচি হ'লে, এই বুলি তাইৰ প্রতি গিৰীয়েকৰ অন্তৰ্জ্বালাযুক্ত মন হ'ব পাৰে, তাইবা নিজ পত্নী অশুচি নহলেও, মিছাতে তাইৰ প্রতি তেওঁৰ অন্তৰ্জ্বালাযুক্ত মন হ'ব পাৰে।

**Bengali** কিন্তু স্ত্রী যে পাপ কার্য করে সেই ব্যাপারে স্বামী সন্দেহ করতে শুরু করতে পারে। সে জৈষ্মিত হয়ে উঠতে পারে। তার মনে এই বিশ্বাস হতে পারে যে তার স্ত্রী তার কাছে আর পবিত্র এবং সত্য নেই।

**Gujarati** અને છતાં તેના પતિને તેના પર શંકા જાય; અથવા પત્નીએ વ્યભિચારનું પાપ કર્યું ના હોય તો પણ તેના પતિના મનમાં વહેમ જાયો હોય તો પતિએ તેને યાજક પાસે લઈ જવી.

**Hindi** और उसके पति के मन में जलन उत्पन्न हो, अर्थात् वह अपने स्त्री पर जलने लगे और वह अशुद्ध हुई हो; वा उसके मन में जलन उत्पन्न हो, अर्थात् वह अपनी स्त्री पर जलने लगे परन्तु वह अशुद्ध न हुई हो;

**Kannada** ಗಂಡನ ಮೇಲೆ ರೋಷದ ಆತ್ಮ ಬಂದು ಅವನು ಅಶುದ್ಧಳಾದ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಮೇಲೆ ರೋಷಗೊಂಡರೆ ಇಲ್ಲವೆ ರೋಷದ ಆತ್ಮವು ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಅಶುದ್ಧಳಾಗದೆ ಇರುವ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಮೇಲೆ ರೋಷಗೊಂಡರೆ,

**Malayalam** അവൾ ക്രിയയിൽ പിടിപെടാതിരിക്കയും ശങ്കാവിഷം അവനെ ബാധിച്ചു അവൻ ഭാര്യയെ സംശയിക്കയും അവൾ അശുദ്ധയായിരിക്കയും ചെയ്താൽ, അല്ലെങ്കിൽ ശങ്കാവിഷം അവനെ ബാധിച്ചു അവൻ ഭാര്യയെ സംശയിക്കയും അവൾ അശുദ്ധയല്ലാതിരിക്കയും ചെയ്താൽ

**Marathi** आणि तिच्या पतीच्या मनात परप्रेमशंका उद्भवली, आणि आपल्या स्त्रीच्या पातिव्रत्याबद्दल त्याला संशय येऊन ती जर खरोखर भ्रष्ट झालेली असली अथवा तिच्या पतीच्या मनात परप्रेमशंका उद्भवून आपल्या स्त्रीच्या पातिव्रत्याबद्दल त्याला संशय आला आणि ती वास्तविक भ्रष्ट झालेली नसली,

**Oriya** ଆଉ ଯଦି ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ସନ୍ଦେହ କରେ, ଯେତେବେଳେ ସେ ନିଜକୁ କଳୁଷିତ କରିଥାଏ, ସେ ତାକୁ ସନ୍ଦେହ କରେ ଯେତେବେଳେ ସେ କଳୁଷିତ କମ କରିନଥାଏ।

**Punjabi** ਪਰ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਜਲਨ ਦਾ ਮਜ਼ਾਜ ਹੋ ਜਾਵੇ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਜਲਨ ਕਰੇ ਅਰ ਉਹ ਭਿੱਟੀ ਗਈ ਹੋਵੇ ਅਥਵਾ ਉਸ ਦਾ ਜਲਨ ਦਾ ਮਜ਼ਾਜ ਹੋ ਜਾਵੇ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਜਲਨ ਕਰੇ ਪਰ ਉਹ ਭਿੱਟੀ ਗਈ ਹੋਵੇ

**Tamil** గరిశ్శలిన ఆవి అవన్మేల వన్తు, అవన్ తన్ముడైయ మనైవి తీడ్డుప్ప ఉత్తప్పడ్డి రుక్క, తీడ్డుప్ప ఉత్తప్పడ్డ తన్ మనైవి యిన్మేల కురొత తుంగొకాణ్డి రున్తాల్లుమ్, అల్లతు అవన్ మనైవి తీడ్డుప్ప ఉత్తప్పడ్డాతిరుక్క, గరిశ్శలిన ఆవి అవన్మేల వన్తు, అవన్ అవన్మేల కురొతాంగొకాణ్డిరున్తాల్లుమ్,

ఆ పురుషుడు యాజకునియొద్దకు తన భార్యను తీసికొనివచ్చి, ఆమె విషయము తూమెడు  
యవలపిండిలో పదియవ వంతును తేవలెను. వాడు దానిమీద తైలము పోయకూడదు దానిమీద  
సాంబ్రాణి వేయకూడదు; ఏలయవగా అది రోషవిషయమైన నైవేద్యము, అనగా దోషమును జ్ఞాపకము  
చేయుటకై జ్ఞాపకార్థమైన నైవేద్యము.

**Assamese** తెతియా এই বোৰ ক্ষেত্ৰত সেই পুৰুষ জনে নিজ পত্নীক পুৰোহিতৰ ওচৰলৈ  
আনিব। তেওঁ তাইৰ কাৰণে তাইৰ উপহাৰ, অৰ্থাৎ ঐফাৰ দহ ভাগৰ এভাগ যৱৰ আটাগুড়ি  
আনিব। কিন্তু তেওঁ তাৰ ওপৰত তেল নাঢ়ালিব, আৰু কুন্দুৰু নিদিব; কিয়নো সেয়ে  
অন্তৰ্জ্বালাৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য, অপৰাধ সোঁৱৰণ কৰাওঁতা স্মৰণার্থক ভক্ষ্য নৈবেদ্য।

**Bengali** যদি তাই হয়, তাহলে সে অবশ্যই তার স্ত্রীকে যাজকের কাছে নিয়ে যাবে। সেই স্বামী  
অবশ্যই কাপ যবের ময়দা নৈবেদ্য হিসাবে প্রদান করবে। সে সেই যবের ময়দার মধ্যে কোনো  
তেল বা ধূপধূনা দেবে না। কারণ এটি এক ঐর্ষ্যবিত্ত স্বামীর আনা শস্য নৈবেদ্য। এই নৈবেদ্য  
প্রদান ঐ স্ত্রীলোককে তার দোষ স্মরণ করাবার জন্য।

**Gujarati** તેણે 8વાટકા જવનો લોટ (એક દશાંશ એફા) લઈ યત્રોવાને અર્પણ કરે. તેણે તેના  
પર તેલ રેડવું નહિ કે ધૂપ પણ મૂકવો નહિ, કારણ કે એ વહેમને કાઢવા ગુનાનું પારખું કરવા માટેનું  
સ્મરણદાયક બાધાર્પણ છે.

**Hindi** तो वह पुरुष अपनी स्त्री को याजक के पास ले जाए, और उसके लिये एपा का दसवां अंश  
जव का मैदा चढ़ावा करके ले आए; परन्तु उस पर तेल न डाले, न लोबान रखे, क्योंकि वह जलन वाला  
और स्मरण दिलाने वाला, अर्थात् अधर्म का स्मरण कराने वाला अन्नबलि होगा।

**Kannada** ఆ మను ష్యను తన్ను ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಯಾಜಕನ ಬಳಿಗೆ ತಂದು ಅವಳಿಗೋಸ್ಕರ  
ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಏಫದ ಹತ್ತನೇ ಪಾಲನ್ನು ಜವೆಗೋಧಿಯ ಹಿಟ್ಟನ್ನು ತರಬೇಕು. ಅದರ ಮೇಲೆ  
ಎಣ್ಣೆಯನ್ನಾದರೂ ಸಾಂಬ್ರಾಣಿಯನ್ನಾದರೂ ಹಾಕ ಬಾರದು; ಅದು ರೋಷದ ಕಾಣಿಕೆಯೂ ಅಪರಾಧ  
ವನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಕ್ಕೆ ತರುವ ಕಾಣಿಕೆಯೂ ಆಗಿದೆ.

**Malayalam** ఆ పురుషుని భార్యయె పురోహితునికి అంశము  
కొఱకుఁబెట్టెను; అవలపిండివేలము వలపిండియొద్ద  
కొఱకుఁబెట్టెను; అతియెక్కువ అప్పుడొకప్పుడు; అప్పుడొకప్పుడు  
అప్పుడు; అప్పుడు సుంఘయంతియొక్క భోజనయోగములెల్ల, అపరాధములయొక్క  
భోజనయోగములయె.

**Marathi** तर त्या पुरुषाने आपल्या स्त्रीला याजकाकडे आणावे आणि तिच्यासाठी अर्पण म्हणून एक  
दशमांश एफा जवाचे पीठ अर्पावे; त्याने त्याच्यावर तेल घालू नये आणि धूप ठेवू नये, कारण  
परप्रेमशंकेमुळे केलेले म्हणजे अनीतीचे स्मरण करून देणारे हे अन्नार्पण होय.



Page 167 of 1107

**Assamese** আৰু পুৰোহিতে মাটিৰ পাত্ৰত পবিত্ৰ জল ৰাখি, আবাসৰ মজিয়াৰ কিছু ধূলি লৈ, সেই জলত দিব।

**Bengali** এর পর যাজক পবিত্র জল নিয়ে আসবে এবং একটি মাটির পাত্রে তা রাখবে। যাজক পবিত্র তাঁবুর মেঝের থেকে কিছু ধুলো তুলে সেই জলে রাখবে।

**Gujarati** પછી યાજકે માંટીના પાત્રમાં પવિત્ર જળ લેવું, અને તેમાં પવિત્રમંડપની પવિત્ર ભૂમિ પરની ધૂળ લઈને તેમાં નાખવી.

**Hindi** और याजक मिट्टी के पात्र में पवित्र जल ले, और निवासस्थान की भूमि पर की धूलि में से कुछ ले कर उस जल में डाल दे।

**Kannada** ಆಗ ಯಾಜಕನು ಪವಿತ್ರ ವಾದ ನೀರನ್ನು ಮಣ್ಣಿನ ಗಡಿಗೆಗಳಲ್ಲಿ ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಗುಡಾರದ ನೆಲದಲ್ಲಿರುವ ಧೂಳನ್ನು ಯಾಜಕನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಆ ನೀರಿನೊಳಗೆ ಹಾಕಬೇಕು.

**Malayalam** പുരോഹിതൻ ഒരു മൺപാത്രത്തിൽ വിശുദ്ധജലം എടുക്കണം; പുരോഹിതൻ തിരുനിവാസത്തിന്റെ നിലത്തെ പൊടി കുറെ എടുത്തു ആ വെള്ളത്തിൽ ഇടണം.

**Marathi** आणि याजकाने मातीच्या पात्रात पवित्र जल घ्यावे आणि निवासमंडपाच्या जमिनीवरची थोडीशी धूल घेऊन त्यात टाकावी;

**Oriya** ଯାଜକ ଗୋଟିଏ ମାଟି ପାତ୍ର ରେ ପବିତ୍ର ଜଳ ନବେ ଓ କିଛି ଧୂଳି ପବିତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ରର ଚଟାଣରୁ ନଈରେ ପାଣି ରେ ପକାଇବା।

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਾਜਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਜਲ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਵਿੱਚ ਲਵੇ ਅਤੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਫਰਸ਼ ਦੀ ਧੂੜ ਲੈਕੇ ਉਸ ਜਲ ਵਿੱਚ ਪਾਵੇ

**Tamil** ஒரு மண்பாண்டத்திலே பரிசுத்த ஜலம் வார்த்து, வாசஸ்தலத்தின் தரையிலிருக்கும் புழுதியிலே கொஞ்சம் எடுத்து, அந்த ஜலத்திலே போட்டு,

## వచనము 18

తరువాత యాజకుడు యెహోవా సన్నిధిని ఆ స్త్రీని నిలువబెట్టి, ఆ స్త్రీ తలముసుకును తీసి, రోష

విషయమైన నైవేద్యమును, అనగా ఆ జ్ఞాపకార్థమైన నైవేద్యమును ఆమె చేతులలో ఉంచవలెను.

శాపము పొందించు చేదునీళ్లు యాజకుని చేతిలో ఉండవలెను.

**Assamese** পুৰোহিতে সেই মহিলা গৰাকীক যিহোৱাৰ আগত উপস্থিত কৰিব আৰু তাইৰ মূৰৰ চুলি মুকলি কৰিব। আৰু সেই স্মৰণার্থক নৈবেদ্য, অন্তৰ্জ্বালাৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য তাইৰ হাতত থ'ব, আৰু শাও জন্মাওতা সেই তিতা পানী পুৰোহিতে নিজৰ হাতত ল'ব।

**Bengali** তারপর যাজক ঐ স্ত্রীলোককে প্রভুর সামনে দাঁড় করাবে। এর পর যাজক সেই স্ত্রীর চুল আলগা করে দেবে এবং তার হাতে সেই নৈবেদ্য রাখবে। এই নৈবেদ্যটি সেই যবের ময়দা যা



అప్పుడు యాజకుడు ఆ స్త్రీచేత ప్రమాణము చేయించి ఆమెతో చెప్పవలసినదేమనగా ఏ పురుషుడును నీతో శయనింపనియెడలను, నీవు నీ భర్తకు అధీనురాలవైనప్పుడు నీవు తప్పిపోయి అపవిత్రమైన కార్యము చేయకపోయినయెడలను, శాపము కలుగజేయు ఈ చేదునీళ్లనుండి నిర్దోషివి కమ్ము.

**Assamese** আৰু পুৰোহিতে সেই মহিলাক শপত খুৱাব লাগিব, তেওঁ তাইক ক'ব লাগিব বোলে, “কোনো পুৰুষে যদি তোমাৰে সৈতে শয়ন কৰা নাই, আৰু তুমি নিজ স্বামীৰ অধীন হৈ অবাটে যোৱা নাই, তেতিয়াহলে শাও জন্মাওতা এই তিতা পানী তোমালৈ নিষ্ফল হ'ব।

**Bengali** “এর পর যাজক সেই স্ত্রীকে দিব্য করিয়ে বলবেন যে: ‘যদি তুমি অন্য কোনো পুরুষের সঙ্গে না শুয়ে থাকো এবং তুমি যদি তোমার বিবাহিত জীবনের সময়ে স্বামীর বিরুদ্ধে কোনো পাপ না করে থাকো তাহলে অভিশাপ বহনকারী এই তিত্ত জল তোমার কোনো ক্ষতি করবে না।

**Gujarati** “ત્યારબાદ યાજકે સ્ત્રી પાસે સોગન લેવડાવવા, તેને કહેવું કે, ‘જો તેં કુમાંગે જઈને કોઈ માંદાસ સાથે વ્યભિચાર કર્યો ન હોય, તો આ શ્રાપના કડવા જળથી તને કશું જ નુકસાન નહિ થાય.

**Hindi** तब याजक स्त्री को शपथ धरवाकर कहे, कि यदि किसी पुरुष ने तुझ से कुकर्म न किया हो, और तू पति को छोड़ दूसरे की ओर फिर के अशुद्ध न हो गई हो, तो तू इस कटुवे जल के गुण से जो शाप का कारण होता है बची रहे।

**Kannada** ಆಗ ಯಾಜಕನು ಅವಳನ್ನು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿಸಿ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದು: ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಲಗದೆ ನೀನು ಅಪವಿತ್ರಳಾಗಿ ನಿನ್ನ ಗಂಡನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಜಾರತ್ವಮಾಡದೆ ಇದ್ದರೆ ಶಪಿಸುವ ಈ ಕಹಿಯಾದ ನೀರಿಗೆ ನಿರಪರಾಧಿಯಾಗು.

**Malayalam** പുരോഹിതൻ അവളെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിച്ചു അവളോടു പറയേണ്ടതു : ആരും നിന്നോടു കൂടെ ശയിക്കുകയും നിനക്കു ഭർത്താവുണ്ടായിരിക്കെ നീ അശുദ്ധിയിലേക്കു തിരികയും ചെയ്തിട്ടില്ല എങ്കിൽ ശാപകരമായ ഈ കൈപ്പുവെള്ളത്തിന്റെ ദോഷം നിനക്കു വരാതിരിക്കട്ടെ.

**Marathi** तेव्हा याजकाने त्या स्त्रीला शपथ घालून म्हणावे, कोणा पुरुषाने तुझ्याशी कुकर्म केलेले नसले आणि तू आपल्या पतीला सोडून दुसऱ्याकडे जाऊन भ्रष्ट झालेली नसलीस, तर तू ह्या शापजनक कटू जलाच्या परिणामापासून मुक्त राहा;

**Oriya** ଆଉ ଯାଜକ ସନ୍ଦେହି ସ୍ତ୍ରୀକୁ ଗପଥ କରାଇ କହିବ, 'ଯଦି କୌଣସି ପୁରୁଷ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଗମନ କରି ଗରାର ମିଳନ ନଥାଏ, ତୁମ୍ଭେ ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭ ସ୍ବାମୀକୁ ବିବାହ କରିଥିଲ, ତେବେ ଏହି ଗାପୟୁକୁ ତିକ୍ତ ଜଳ ତୁମ୍ଭ ଉପରେ କୌଣସି ପ୍ରଭାବ ପକାଇବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਉਸ ਨੂੰ ਸੱਹ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਆਖੇ, ਜੇਕਰ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਨਹੀਂ ਲੇਟਿਆ ਅਤੇ ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਹੋਣ ਵਿੱਚ ਕੁਰਾਹੀ ਹੋ ਕੇ ਭਿੱਟੀ ਨਹੀਂ ਗਈ ਤਾਂ ਤੂੰ ਏਸ ਜਲ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਸਰਾਪ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੈ ਬਚੀ ਰਹੁ

**Tamil** పిన్పు ఆశారీయన్ అవణై ఆణ్ణయిఱ్ఱిత్తు ఒరువణ్ణుం ఉన్ణోడే శయనియమలమ్, ఉన్ పురుషణ్ణుక్కు ఉడ్పడ్డిరుక్కిర న్నీ తీడ్డుప్పడత్తక్కతాయ్ ప్ పిరర్ముకమ్ పారామలమ్ ఇరుంతాల్, శాపకారణమాన్ ఇంతక్ కశప్పాన్ జలత్తీన్ తోషత్తుక్కు న్నీంగళాయ్ ప్పామ్.

## వచనము 20

నీవు నీ భర్తకు అధీనురాలవైనప్పుడు నీవు త్రోవతప్పి అపవిత్రపరచబడినయెడల, అనగా నీ భర్తకు

మారుగా వేరొక పురుషుడు నీతో కూటమిచేసినయెడల

**Assamese** కిస్త్ర తুমি যদি নিজ স্বামীৰ অধীন হৈয়ো অবাটে গৈ অশুচি হ'লা, আৰু তোমাৰ স্বামীৰ বাহিৰে আন কোনো পুৰুষে যদি তোমাৰ লগত শয়ন কৰিলে,

**Bengali** కిస్త్ర తుమి యది తోమార్ శ్వামী నయ్ ఎమన్ కౌనొం పురుషేర్ సజ్జె యొన్ సమ్పర్క కరె తోమార్ శ్వামীర్ విరుద్ధె యొన్ పాప కరె తాక, తాహలె తుమి శుచి నం|

**Gujarati** “પણ જો તેં કુમાંર્ગે જઈને કોઈ માંણસ સાથે વ્યભિચાર કર્યો કેશે તો

**Hindi** పర యది తు అపనే పతి కౌ ఱొడ దూసరె కీ ఱొర్ ఫిర కే అశుద్ధ హుడై హొ, ఱొర్ తేరె పతి కౌ ఱొడ కిసీ దూసరె పురుష నె తుడై సె ప్రసంగ కియా హొ,

**Kannada** ఆదరే నీను నిన్న గండనన్ను బిట్టు జారత్వమాడి అశుద్ధులొగిద్దరే నిన్న గండనన్ను బిట్టు మత్తొబ్బను నిన్న సంగడ మలగిద్దరే

**Malayalam** എന്നാൽ നിനക്കു ഭാരത്താവുണ്ടായിരിക്കെ നീ പിഴച്ചു അശുദ്ധയാകയും നിന്റെ ഭർത്താവല്ലാതെ മറ്റൊരു പുരുഷൻ നിന്നോടുകൂടെ ശയിക്കയും ചെയ്തിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ -

**Marathi** पण तू आपल्या पतीला सोडून दुसऱ्याकडे जाऊन भ्रष्ट झालेली असलीस आणि तुझ्या पतीऐवजी परपुरुषाने तुझ्याशी संबंध केलेला असेल तर

**Oriya** ମାତ୍ର ଯବେେ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ୱାମୀଙ୍କ ବିବାହ କରିବା ବେଳେ ବିପଥଗାମିନୀ ହାଇଁଥାଅ ଓ ସ୍ୱାମୀକୁ ଛାଡ଼ି ଅନ୍ୟ ପୁରୁଷ ସହିତ ଶଯ୍ୟା କରିଥାଅ, ତବେେ ତୁମ୍ଭେ କଳୁଷିତ ହାଇଁଥା

**Punjabi** ਪਰੰਤੂ ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਹੋਣ ਵਿੱਚ ਕੁਰਾਹੀ ਹੋਈ ਅਤੇ ਜੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਸੰਗ ਬਿਨਾ ਤੇਰੇ ਆਪਣੇ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਲੇਟਕੇ ਭਿੱਟੀ ਗਈ ਹੈਂ-

**Tamil** ఉన్ పురుషణ్ణుక్కు ఉడ్పడ్డిరుక్కిర న్నీ పిరర్ముకమ్ పార్త్తు, ఉన్ పురుషణ్ణోడే యన్ఱి అన్ఱి యణ్ణోడే శమ్మోక మాయ్ శయనిత్తుత్తీడ్డుప్పడ్డిరుప్పాయానాల్,

## వచనము 21



యెహోవా నీ నడుము పడునట్లును నీ కడుపు ఉబ్బునట్లును చేయుటవలన యెహోవా నీ జనుల

మధ్యను నిన్ను శపథమునకును ప్రమాణమునకును ఆస్పదముగా చేయుగాక.

**Assamese** এইবোৰ কথা কৈ পুৰোহিতে শাও জন্মাওতা শপতেৰে সেই মহিলাক শপত খুৱাব, ‘তেন্তে যিহোৱাই তোমাৰ কৰঙন শুকুৱাই আৰু তোমাৰ পেট উখহাই তোমাৰ লোকসকলৰ মাজত তোমাক শাও আৰু শপতৰ বিষয় কৰিব;

**Bengali** যদি তা সত্যি হয়, তাহলে এই বিশেষ জল পান করলে তোমাকে প্রচুর সমস্যার সম্মুখীন হতে হবে। তুমি কোনো সন্তানের জন্ম দিতে পারবে না। এবং তুমি যদি এখন সন্তানসম্ভবা হয়ে থাকো, তাহলে তোমার সন্তান মারা যাবে। তাহলে তোমার লোকরা তোমাকে ত্যাগ করবে এবং তোমার সম্পর্কে কু-কথা কথা বলবে। “এর পর যাজক অবশ্যই সেই স্ত্রীকে প্রভুর কাছে এক বিশেষ প্রতিশ্রুতি করার জন্য বলবে। যদি স্ত্রী মিথ্যে কথা বলে তাহলে তার পক্ষে এই খারাপ ঘটনাগুলো যে ঘটবে সে ব্যাপারে তাকে অবশ্যই সম্মত হতে হবে।

**Gujarati** યહોવા તારા નામને તારા લોકમાં શ્રાપરૂપ બનાવી દો. તારી જાંઘોમાં સડો પેદા કરો, અને તારા શરીરને ફુલાવી દો.

**Hindi** (और याजक उसे शाप देने वाली शपथ धराकर कहे,) यहोवा तेरी जांघ सड़ाए और तेरा पेट फुलाए, और लोग तेरा नाम ले कर शाप और धिक्कार दिया करें;

**Kannada** ಯಾಜಕನು ಶಾಪದ ಪ್ರಮಾಣ ದಿಂದ ಆ ಸ್ತ್ರೀಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಕತ ನು ನಿನ್ನ ತೊಡೆಯನ್ನು ಕ್ಷೀಣವಾಗುವಂತೆಯೂ ನಿನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಯನ್ನು ಉಬ್ಬುವಂತೆಯೂ ಮಾಡುವದರಿಂದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಜನರೊಳಗೆ ಶಾಪವನ್ನಾಗಿಯೂ ದೂಷಣೆಯನ್ನಾಗಿಯೂ ಇಡಲಿ.

**Malayalam** ಅಪ್ಪೊಲಿ ಪುರೋಹಿತನಿ ಸ್ತ್ರೀಯെಕೊಂಡು ಉಪಸುತ್ತುಂ. ಎತ್ತಿತ್ತಿ ಆವಳೊಡು: ಯಹೋವ ನಿನ್ನೊ ನಿತುಂ. ಏಂ ಕ್ಷಯಿಪ್ಪಿಕ್ಕಯುಂ. ಉರಂ. ವೀರಿಪ್ಪಿಕ್ಕಯುಂ. ಎತ್ತತ್ತು ನಿನ್ನೊ ಜನಂತಿನೊ ಹುಡುಯಿಲಿ ನಿನ್ನೊ ಉಪವುಂ. ಪ್ರಾಕ್ಕುಂ. ಅಕ್ಕುಂತಿನಿರಿಕ್ಕೊ.

**Marathi** (याजकाने शापजनक शपथ घ्यायला लावावी आणि म्हणावे) ‘परमेश्वर तुझी मांडी सडवील व तुझे पोट फुगवील तेव्हा परमेश्वर तुला लोकांच्या शापाला व तिरस्काराला पात्र करो;

**Oriya** ଦେନନ୍ତର ଯାଜକ ସେ ସ୍ତ୍ରୀକୁ ଅଭିଶାପର ଗପଥ କରାଇବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੀ ਸੌਂਹ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਆਖੇ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਨੂੰ ਸਰਾਪ ਅਤੇ ਸੌਂਹ ਲਈ ਤੇਰੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਠਹਿਰਾਵੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੀ ਜਾਪ੍ਹ ਨੂੰ ਸਾੜੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਢਿੱਡ ਨੂੰ ਸੁਜਾਵੇ

**Tamil** கர்த்தர் உன் இடுப்பு சூம்பவும், உன் வயிறு வீங்கவும்பண்ணி, உன்னை உன் ஜனங்களுக்குள்ளே சாபமும் ஆணையிடுங்குறியுமாக வைப்பாராக.



శాపము కలుగజేయు ఈ నీళ్లు నీ కడుపు ఉబ్బునట్లును నీ నడుము పడునట్లును చేయుటకు నీ  
కడుపులోనికి పోవునని చెప్పి యాజకుడు ఆ స్త్రీచేత శపథ ప్రమాణము చేయించిన తరువాత ఆ స్త్రీ  
ఆమేన్ అని చెప్పవలెను.

**Assamese** আৰু এই শাও জন্মাওতা পানী তোমাৰ পেট উথহাবলৈ আৰু কৰঙন শুকুৱাবলৈ তোমাৰ পেটত সোমাব।” তেতিয়া সেই মহিলাই উত্তৰ দিব, ‘হয়, যদি মই দোষী, তেনেহলে এনেই হওঁক।’

**Bengali** యాజక అవశ్యాి বলবে, ‘তুমি অবশ্যাি এই জল পান করবে যা সমস্যার সৃষ্টি করে। যদি তুমি পাপ করে থাকো, তাহলে তুমি বন্ধা হয়ে যাবে, আর যদি তুমি সন্তানসম্ভবা হও, তাহলে তোমার গর্ভের শিশু জন্মের আগেই মারা যাবে। এবং সেই স্ত্রী বলবে: ‘তুমি যা বলবে আমি সেই মতো কাজ করতে সম্মত হলাম।’

**Gujarati** “આ જળ તારા પેટમાં પ્રવેશીને તેને ફુલાવી દો, અને તારા ગર્ભાશયને સંકોચાવી દો.”  
પછી તે સ્ત્રીએ ‘આમીન’ ‘આમીન’ એમ જવાબ આપે.’

**Hindi** अर्थात् वह जल जो शाप का कारण होता है तेरी अंतडियों में जा कर तेरे पेट को फुलाए, और तेरी जांघ को सड़ा दे। तब वह स्त्री कहे, आमीन, आमीन।

**Kannada** ಶಪಿಸುವಂಥ ಈ ನೀರು ಹೊಟ್ಟೆಯನ್ನು ಉಬ್ಬಿಸುವದಕ್ಕೂ ತೊಡೆಯನ್ನು ಕ್ಷೀಣಿಸುವದಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ಕರುಳುಗಳ ಒಳಗೆ ಹೋಗು ವದು; ಈ ಪ್ರಕಾರ ಯಾಜಕನು ಆ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಶಾಪದ ಪ್ರಮಾಣದಿಂದ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿಸಬೇಕು. ಅದಕ್ಕೆ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು--ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಲಿ ಅನ್ನಬೇಕು.

**Malayalam** ശാപകരമായ ഈ വെള്ളം. നിന്റെ കുടലിൽ ചെന്നു നിന്റെ ഉദരം വീർപ്പിക്കയും നിന്റെ നിതംബം ക്ഷയിപ്പിക്കയും ചെയ്യും എന്നു പറയേണം. അതിന്നു സ്ത്രീ: ആമെൻ, ആമെൻ എന്നു പറയേണം.

**Marathi** म्हणजे तुझे पोट फुगवण्यासाठी व तुझी मांडी सडवण्यासाठी हे शापजनक जल तुझ्या आतड्यांत शिरेल.’ ह्यावर त्या स्त्रीने ‘आमेन, आमेन’ असे म्हणावे.

**Oriya** ଚହଁରେ 'ଏହି ଶାପଜନକ ଜଳ ତୁମ୍ଭ ଉଦର ଭିତରକୁ ଯିବ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରଜନନ ଅଙ୍ଗକୁ ଫୁଲାଇ ପଡ଼ିଯିବାର କାରଣ ହବେ, ଏବଂ ସହେଁ ସୁରା କହିବ ଆମେନ୍! ଆମେନ୍!

**Punjabi** ਐਉਂ ਏਹ ਜਲ ਜਿਹੜਾ ਸਰਾਪ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੈ ਤੇਰੇ ਸਰੀਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਤੇਰੇ ਢਿੱਡ ਨੂੰ ਸੁਜਾਵੇ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਜਾਂਘ ਨੂੰ ਸਾੜੇ ਤਾਂ ਤੀਵੀਂ ਆਖੇ, “ਆਮੀਨ,ਆਮੀਨ”

**Tamil** శాపకారణமான இந்த ஜலம் உன் வயிறு வீங்கவும் இடுப்பு சூம்பவும் பண்ணும்படி, உன் குடலுக்குள் பிரவேசிக்கக்கூடவது என்கிற శాపవార్తையాలే స్థిరీయై ஆణ్ణయిடுவித்துச் சொல்வானాక. அதற்கు అந்த స్థిరీ: ఆమెన్, ఆమెన్, என்று சொல்லక్కడవள்.

## వచనము 23

తరువాత యాజకుడు పత్రముమీద ఆ శపథములను వ్రాసి ఆ చేదు నీళ్లతో వాటిని తుడిచి

**Assamese** పురోహితే జనే এইবোৰ শাও এখনি পুথিত লিখিব আৰু তাৰ পাছত তাক সেই তিতা পানীত তেওঁ ধুই পেলাব লাগিব।

**Bengali** “যাজক তখন সেই অভিশাপগুলো একটি গোটানো পুঁথিতে লিখে রাখবে। এরপরে সে জল দিয়ে সেই বাণীগুলো ধুয়ে ফেলবে।

**Gujarati** “પછી યાજકે તે શ્રાપ સૂચિપત્રમાં લખવા અને તેને કડવા જળમાં ધોઈ નાખવા,

**Hindi** तब याजक शाप के ये शब्द पुस्तक में लिखकर उस कटुवे जल से मिटाके,

**Kannada** ಯಾಜಕನು ಈ ಶಾಪವನ್ನು ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದು, ಕಹಿಯಾದ ನೀರಿನಿಂದ ಅಳಿಸಿ,

**Malayalam** പുരോഹിതൻ ഈ ശാപങ്ങൾ ഒരു പുസ്തകത്തിൽ എഴുതി  
കൈപ്പുവെള്ളത്തിൽ കഴുകി കലക്കണം.

**Marathi** मग याजकाने हे शापशब्द पुस्तकात लिहून ते त्या कटू जलात धुवावेत;

**Oriya** ତା'ପରେ ଯାଜକ ସହେଁ ଅଭିଶାପଗୁଡ଼ିକ ଏକ ନଳାକାର ପୁସ୍ତକରେ ଲେଖିବ ଏବଂ ସହେଁ ଶାପଗୁଡ଼ିକ ପାଣି ରେ ଧୋଇଦେବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਉਸ ਸਰਾਪ ਨੂੰ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖ ਲਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁੜੱਤਣ ਵਾਲੇ ਜਲ ਵਿੱਚ ਮੇਸੇ

**Tamil** பின்பு ஆசாரியன் இந்தச் சாப வார்த்தைகளை ஒரு சீட்டில் எழுதி,  
அவைகளைக் கசப்பான ஜலத்தினால் கழுவிப்போட்டு,

## వచనము 24

శాపము కలుగజేయు ఆ చేదు నీళ్లను ఆ స్త్రీకి త్రాగింపవలెను. శాపము కలుగజేయు ఆ నీళ్లు

ఆమెలోనికి చేదు పుట్టించును.

**Assamese** তাৰ পাছত পুৰোহিতে সেই শাও জন্মাওতা তিতা পানী তাইক পান কৰাব; তাতে সেই শাও জন্মাওতা তিতা পানী তাইৰ পেটত সোমাই তিতা হ'ব।

**Bengali** এরপর সেই স্ত্রীকে সেই জল পান করতে হবে যা সমস্যার সৃষ্টি করে। এই জল তার মধ্যে প্রবেশ করবে এবং যদি সে দোষী হয় তাহলে এটি তার পক্ষে খুবই যন্ত্রণাদায়ক হবে।

**Gujarati** ત્યારબાદ યાજક તે સ્ત્રીને તે પાણી પીવડાવે, જેથી તે ગુનેગાર હોય તો ખૂબ હેરાન થાય.

**Hindi** उस स्त्री को वह कटुवा जल पिलाए जो शाप का कारण होता है, और वह जल जो शाप का कारण होगा उस स्त्री के पेट में जा कर कटुवा हो जाएगा।

**Kannada** ఆ స్త్రీగే శపిసువంత కఠియాద నీరన్ను కుడిసబేకు. ఆగ శపిసువ నీరు అవళల్లి సేరి కఠియాగువదు.

**Malayalam** అవని శాపకరమయ కెక్కువెవలై. స్త్రీయె కుడిప్పికేణెం; శాపకరమయ వెవలై. అవలై యలైలై చెన్ను కెక్కుయైతిరుం;

**Marathi** आणि ते शापजनक कटू जल त्या स्त्रीला पाजावे; ते शापजनक जल त्या स्त्रीच्या पोटात जाऊन कटुत्व उत्पन्न करील,

**Oriya** ତା'ପରେ ଯାଜକ ସହେଁ ସୁରାକୁ ଶାପଜନକ ତିକ୍ତଜଳ ପିଆଇବା ତହିଁରେ ସହେଁ ଶାପଜନକ ତିକ୍ତଜଳ ତା'ର ଉଦର ରେ ପ୍ରବେଶକରିବ ଏବଂ କଷ୍ଟ ଦବୋର କାରଣ ହବେ, ଯଦି ସେ ଦୋଷୀ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਕੁੜੱਤਣ ਵਾਲਾ ਜਲ ਜਿਹੜਾ ਸਰਾਪ ਦਾ ਕਾਰਨ ਹੈ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਪਿਲਾਵੇ ਅਤੇ ਜਲ ਜਿਹੜਾ ਸਰਾਪ ਦਾ ਕਾਰਨ ਹੈ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਾ ਕੇ ਕੌੜਾ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ

**Tamil** శాపకారణమాన అంతక కశప్పాన జలత్తై అవల కుడిక్కుంబడి పణ్ణువాన్; అప్పొమ్మత్తు శాపకారణమాన అంత జలం అవలక్కున్ ఇరంగిక్ కశప్పాక్కుం.

## వచనము 25

మరియు యాజకుడు ఆ స్త్రీ చేతినుండి దోషవిషయమైన ఆ నైవేద్యమును తీసికొని యెహోవా సన్నిధిని ఆ నైవేద్యమును అల్లాడించి బలిపీఠమునొద్దకు దాని తేవలెను.

**Assamese** పూటాహితె సేహి మహిలాబ హాతబ పటా సేహి అంతర్జాలాబ భక్షా నైబెద్యా నిజ హాతత లై యిహోరాబ సాక్షాతె దోలాహి యజుబెదీబ ఉచబలై అనిబ లాగిబ।

**Bengali** “ఎరపర యాజక సేహి శ్రీర కాఛ్ తేకె యె నైబెద్యా దెయా ఇయెఛిల సెటి నెబె (జేరీర జన్య నైబెద్యా) ఎబం ప్రభూర సమ్మతే ఉపస్థాపిత కరబె। ఎరపర యాజక సెటికె బెదీర ఉపరె నియె యాబె।

**Gujarati** “પણ જળ પીવડાવતાં પહેલાં યાજક પાપની કસોટી કરવા ખાધાર્પણને સ્ત્રીના હાથમાંથી લઇને યહોવા સમક્ષ ઘરાવીને વેદી પર અર્પણ કરશે.

**Hindi** और याजक स्त्री के हाथ में से जलन वाले अन्नबलि को ले कर यहोवा के आगे हिलाकर वेदी के समीप पहुंचाए;

**Kannada** యాజకను ఆ స్త్రీయ క్కేయింద రోషద కాణికేయన్ను తక్కుండు ఆ కాణికేయన్ను కత న సమ్మొవదల్లి అల్లాడిసి బలి పీఠద సవిశాసక్కే తరబేకు.

**Malayalam** పురోహితుని స్త్రీయొక కయ్యిలెనిన్లు సంశయంతియొక డోజునయొగం వాణి యహోవాయొక సున్నియియిలె నిరాజునం చెయ్యెయొగంపింఠియెలె అరిప్పికేణెం.

**Marathi** आणि याजकाने ते परमेशंकेचे अन्नार्पण स्त्रीच्या हातून घेऊन परमेश्वरासमोर ओवाळावे आणि वेदीजवळ घेऊन जावे;

**Oriya** ଆଉ ଯାଜକ ସହେଁ ସୁରାର ହସ୍ତରୁ ସହେଁ ଇର୍ଷାର ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବେଦ୍ୟ ନଇଁେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଉଠାଇବ, ଏବଂ ବଦେ଼ା ଉପରକୁ ଆଣିବ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਾਜਕ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਜਲਨ ਵਾਲੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲੈ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਸ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਨੂੰ ਹਿਲਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਨੇੜੇ ਲਿਆਵੇ

**Tamil** பின்பு ஆசாரியன் எரிச்சலின் காணிக்கையை அந்த ஸ்திரீயின் கையிலிருந்து வாங்கி, அதைக் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் அசைவாட்டி, பீடத்தின்மேல் செலுத்தி,

## వచనము 26

తరువాత యాజకుడు దానికి జ్ఞాపకార్థమైనదిగా ఆ నైవేద్యములోనుండి పిడికెడు తీసి బలిపీఠముమీద

దాని దహించి

**Assamese** আৰু পুৰোহিতে সেই ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ এমুঠি লৈ, তাৰ স্মৰণার্থক অংশস্বৰূপে যজ্ঞবেদীৰ ওপৰত দক্ষ কৰিব; তাৰ পাছত তেওঁ সেই মহিলাক সেই পানী পান কৰাব।

**Bengali** যাজক এক মুঠা শস্য নিয়ে সেটিকে বেদীর উপরে দক্ষ করবে। এরপর সে সেই স্ত্রীকে জলপান করতে বলবে।

**Gujarati** એ પછી યાજકે તે ખાદ્યાર્પણમાંથી એક મૂઠી ભરી વેદીમાં ડોમવું. અને પછી સ્ત્રીને જળ પાઈ દેવું.

**Hindi** और याजक उस अन्नबलि में से उसका स्मरण दिलाने वाला भाग, अर्थात् मुट्ठी भर ले कर वेदी पर जलाए, और उसके बाद स्त्री को वह जल पिलाए।

**Kannada** ಆಗ ಯಾಜಕನು ಕಾಣಿಕೆಯಿಂದ ಜ್ಞಾಪಕಭಾಗವಾಗಿ ಒಂದು ಪಿಡಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಯಜ್ಞವೇದಿಯ ಮೇಲೆ ಸುಟ್ಟು ಸ್ತ್ರೀಗೆ ಆ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** പിന്നെ പുരോഹിതൻ ഭോജനയാഗത്തിൽ ഒരു പിടി എടുത്തു യാഗപിంఠത്തിന്മേൽ നിവേദ്യമായി ദഹിപ്പിക്കേണം.; അതിന്റെ ശേഷം സ്ത്രീയെ ആ വെള്ളം കുടിപ്പിക്കേണം.

**Marathi** मग याजकाने त्या अन्नार्पणापैकी स्मारकभाग म्हणून मूठभर घेऊन वेदीवर त्याचा होम करावा आणि त्यानंतर स्त्रीला ते पाणी पाजावे.

**Oriya** ତହିଁ ଯାଜକ ସହେଁ ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବେଦ୍ୟରୁ ମୁଠାଏ ତହିଁର ସ୍ଵରଣାଥକ ଅଂଶ ରୂପେ ନଇଁେ ବଦେଁ ଉପରେ ଦଗ୍ଧ କରିବ ଓ ତହିଁ ଭରା ରେ ସହେଁ ସୁରାକୁ ସହେଁ ଜଳ ପାନ କରାଇବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜਾਨਕ ਉਸ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਵਿੱਚੋਂ ਜਾਦਗਾਰੀ ਲਈ ਇੱਕ ਮੁੱਠ ਭਰ ਕੇ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਸਾੜੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਉਹ ਜਲ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਪਿਲਾਵੇ

**Tamil** ్రాபகக்குறியாக அதிலே ஒரு கைப்பிடி நிறைய எடுத்து, பீடத்தின்மேல் தகனித்து, பின்பு ஸ்திரீக்கு அந்த ஜலத்தைக் குடிக்கும்படி கொடுக்கக்கடவன்.

## వచనము 27

ఆ నీళ్లు ఆ స్త్రీకి త్రాగింపవలెను. అతడు ఆమెకు ఆ నీళ్లు త్రాగించిన తరువాత జరుగునదేదనగా, ఆమె అపవిత్రపరపబడి తన భర్తకు ద్రోహము చేసినయెడల, శాపము కలుగజేయు ఆ నీళ్లు చేదై ఆమెలోనికి చేరిన తరువాత ఆమె కడుపు ఉబ్బును ఆమె నడుము పడిపోవును. ఆ స్త్రీ తన జనులమధ్య శాపమున కాస్పదముగా నుండును.

**Assamese** আৰু তাই যদি নিজ স্বামীৰ বিৰুদ্ধে কুকৰ্ম কৰি অশুচি হৈছে, তেন্তে সেই পানী খুউৱাৰ পাছত সেই শাও জন্মাওতা পানী তাইৰ পেটত সোমাই তিতা হ'ব। তাইৰ পেট উখহিৰ আৰু কৰঙন শুকাই যাব। আৰু তাই নিজ লোকসকলৰ মাজত শাওৰ বিষয় হ'ব।

**Bengali** যদি সেই স্ত্রী তার স্বামীর বিরুদ্ধে যৌন পাপ করে থাকে, তাহলে এই জল তাকে বিপদে ফেলবে। জল তার শরীরে প্রবেশ করে তাকে প্রচুর যন্ত্রণা ভোগ করাবে। কোনো সন্তান যদি তার মধ্যে থাকে, তাহলে জন্মের আগেই তার মৃত্যু হবে এবং স্ত্রীলোক আর কোনোদিনই কোনো সন্তানের জন্ম দিতে পারবে না। সকলেই তার বিরুদ্ধাচারণ করবে।

**Gujarati** જો તે સ્ત્રીએ વ્યભિચાર કર્યો હશે તો શ્રાપનું પાણી પેટમાં જતાં જ તેનું પેટ ફૂલી જશે અને તેનું ગર્ભાશય સંકોચાઈ જશે, અને તેનું નામ તેના લોકોમાં શ્રાપરૂપ થઈ પડશે.

**Hindi** और जब वह उसे वह जल पिला चुके, तब यदि वह अशुद्ध हुई हो और अपने पति का विश्वासघात किया हो, तो वह जल जो शाप का कारण होता है उस स्त्री के पेट में जा कर कड़वा हो जाएगा, और उसका पेट फूलेगा, और उसकी जांघ सड़ जाएगी, और उस स्त्री का नाम उसके लोगों के बीच स्नापित होगा।

**Kannada** ಆಕೆಗೆ ಆ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಆಕೆಯು ಅಶುದ್ಧಳಾಗಿ ತನ್ನ ಗಂಡನಿಗೆ ಅಪరాధ ಮಾಡಿದ್ದಾಗಿದ್ದರೆ ಶಪಿಸುವ ನೀರು ಆಕೆ ಯೊಳಗೆ ಸೇರಿ ಕಹಿಯಾಗುವದು; ಅವಳ ಹೊಟ್ಟೆ ಉಬ್ಬಿ ತೊಡೆ ಕ್ಷೀಣವಾಗುವದು. ಆಗ ಆ ಸ್ತ್ರೀ ತನ್ನ ಜನರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶಾಪವಾಗಿರುವಳು.

**Malayalam** അവൾ അശുദ്ധയായി തന്റെ ഭർത്താവോടു ദ്രോഹം ചെയ്തിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ അവളെ വെള്ളം കുടിപ്പിച്ച ശേഷം ശാപകരമായ വെള്ളം അവളുടെ ഉള്ളിൽ ചെന്നു കൈപ്പായ്തീരും; അവളുടെ ഉദരം വീർക്കയും നി തം ബം ക്ഷ യി ക്ക യും സ്ത്രീ ത ന്റെ ജ ന ത്തി ന്റെ ഇ ട യി ൽ ശാപഗ്രസ്തയായിരിക്കയും ചെയ്യും.

**Marathi** त्याने ते पाणी तिला पाजले म्हणजे असे होईल की, जर ती भ्रष्ट झालेली असली म्हणजे तिने आपल्या पतीचा विश्वासघात केलेला असला, तर हे शापजनक जल तिच्या पोटात शिरून कटुत्व उत्पन्न करील; तिचे पोट फुगेल, तिची मांडी सडेल व तिच्या लोकांमध्ये तिचे नाव शापदर्शक ठरेल.

**Oriya** ଯବେ଼ ସହେ଼ ସୁରା ଭୁଷ୍ଟ ରିତ୍ର ଏବଂ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ପ୍ରତି ଅବିଶ୍ୱସ୍ତ ହାଇ଼େଥାଏ, ତବେ଼ ସହେ଼ ଶାପଜନକ ଜଳ ତାହା ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରବେଶ କରି ଯନ୍ତ୍ରଣା ଦେବ। ତାହାର ପ୍ରଜନନ ଅର୍ଗ ପୁଲିବ ଏବଂ ଓହ୍ଲି ପଡିବ। ଆଉ ସହେ଼ ସୁରା ଆପଣା ଲୋକଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଶାପ ସ୍ୱରୂପ ହବେ।

**Punjabi** ਜਦ ਉਹ ਜਲ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਪਿਲਾ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇਕਰ ਤੀਵੀਂ ਭਿੱਟੀ ਗਈ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਆਪਣੇ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਦੋਸ਼ ਕੀਤਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਜਲ ਜਿਹੜਾ ਸਰਾਪ ਦਾ ਕਾਰਨ ਹੈ ਉਸ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਾਕੇ ਕੌੜਾ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਸਰੀਰ ਸੁੱਜ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਜਾਂਘ ਸੜ ਜਾਵੇਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਸਰਾਪਣ ਹੋਵੇਗੀ

**Tamil** அந்த ஜலத்தைக் குடிக்கச் செய்தபின்பு சம்பவிப்பதாவது: அவள் தீட்டுப்பட்டு, தன் புருஷனுக்குத் துரோகம்பண்ணியிருந்தால், சாபகாரணமான அந்த ஜலம் அவளுக்குள் பிரவேசித்துக் கசப்புண்டானதினால், அவள் வயிறு வீங்கி, அவள் இடுப்பு சூம்பும்; இப்படியே அந்த ஸ்திரீ தன் ஜனங்களுக்குள்ளே சாபமாக இருப்பாள்.

## పచనము 28

ఆ స్త్రీ అపవిత్రపరపబడక పవిత్రురాలై యుండినయెడల, ఆమె నిర్దోషియై గర్భవతియగునని చెప్పుము.

**Assamese** কিন্তু যদি সেই মহিলা অশুচি নহে, শুচি আছে, তেলে তাই শাওৰ পৰা মুক্ত হ'ব আৰু গৰ্ভধাৰণ কৰিব।

**Bengali** কিন্তু সেই স্ত্রী যদি তার স্বামীর বিরুদ্ধে যৌন পাপ না করে থাকে এবং সে যদি শুচিই থেকে থাকে, সেক্ষেত্রে এই বিচার বলে দেবে যে সে দোষী নয়। তখনই সে স্বাভাবিক হবে এবং সন্তানের জন্ম দিতে পারবে।

**Gujarati** પણ જો તે સ્ત્રી પવિત્ર હશે અને પોતાની જાતને કલંકિત નહિ કરી હોય તો તેને કંઈ પણ હાનિ થશે નહિ અને થોડા સમય પછી તે ગર્ભ ધારણ કરશે.

**Hindi** पर यदि वह स्त्री अशुद्ध न हुई हो और शुद्ध ही हो, तो वह निर्दोष ठहरेगी और गभिणी हो सकेगी।

**Kannada** ಆದರೆ ಆ స్త్రీ అశుద్ధులదే శుద్ధుಳಾಗಿದ್ದರೆ ಅವಳు నిరపరాధి యాగిద్దు సంతానవన్ను పడెయ్యవళు.

**Malayalam** എന്നാൽ സ്ത്രീ അശുദ്ധയാകാതെ നിർമ്മല ആകുന്നു എങ്കിൽ അവൾക്കു ദോഷം വരികയില്ല; അവൾ ഗർഭം ധരിക്കും.

**Marathi** पण ती स्त्री भ्रष्ट झालेली नसून शुद्ध असली तर ती मुक्त होईल व गर्भधारणेस पात्र होईल.



**Oriya** କିନ୍ତୁ ଯଦି ସନ୍ଦେଶି ସୁରୀ ଅସତ୍ୟ ବ୍ୟବହାର ନକରିଥାଏ କିନ୍ତୁ ପବିତ୍ର, ତବେ ସନ୍ଦେଶି ଅଭିଶାପରୁ ମୁକ୍ତ ହବେ ଏବଂ ଗଭୀରାଶ କରିବ।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਤੀਵੀਂ ਤਿੱਟੀ ਨਹੀਂ ਗਈ ਸਗੋਂ ਸਾਫ਼ ਰਹੀ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਬਚੀ ਰਹੇਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਸੰਤਾਨ ਜਣੇਗੀ।

**Tamil** அந்த ஸ்திரீ தீட்டுப்படாமல் சுத்தமாயிருந்தால், அவள் அதற்கு நீங்கலாகி, கர்ப்பந்தரிக் கத்தக்கவளாயிருப்பாள்.

## వచనము 29

రోషము విషయమైన విధి యిదే. ఏ స్త్రీయైనను తన భర్త అధీనములో నున్నప్పుడు త్రోవతప్పి

అపవిత్రపడినయెడలనేమి,

**Assamese** এয়ে অন্তর্জালাযুক্ত বিধি; যেতিয়া কোনো মহিলাই নিজ স্বামীৰ অধীন হৈয়ো অবাটে গৈ অশুচি হয়, তাইৰ বাবেই এই বিধি।

**Bengali** “এটাই হল স্ত্রী সংক্রান্ত বিধি যা নির্দেশ দেয় কি করা উচিত যখন বিশেষ করে কোনো স্ত্রী তার সাথে বিবাহে আবদ্ধ স্বামীর বিরুদ্ধে পাপকর্ম লিপ্ত হয়।

**Gujarati** “આ નિયમો સ્વચ્છંદી પત્ની માટે અથવા જેના પર પતિને વહેંચેલો થયેલો પત્ની માટે છે.

**Hindi** जलन की व्यवस्था यही है, चाहे कोई स्त्री अपने पति को छोड़ दूसरे की ओर फिर के अशुद्ध हो,

**Kannada** ರೋಷಕ್ಕೆ ನಿಯಮವು ಇದೇ. ಒಬ್ಬ ಹೆಂಡತಿ ತನ್ನ ಗಂಡನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಜಾರತ್ವಮಾಡಿ ಅಶುದ್ಧಳಾಗಿದ್ದರೆ

**Malayalam** ഇതാകുന്നു പാതിവ്രത്യസംശയം സംബന്ധിച്ചുള്ള പ്രമാണം;

**Marathi** स्त्री आपल्या पतीला सोडून परपुरुषाकडे जाऊन भ्रष्ट होईल अशा प्रसंगापासून उद्भवणाऱ्या परप्रेमशंकेचा नियम हाच होय.

**Oriya** ଏହା ଇର୍ଷାଜନକ ବ୍ୟବସ୍ଥା, ଯଥା: ସୁରୀ ସ୍ବାମୀର ଅଧୀନ ରେ ଥାଉ ଥାଉ ବିପଥଗାମୀ ହୋଇେ ଅଶୁଚି ହେବେ।

**Punjabi** ਏਹ ਬਿਵਸਥਾ ਉਸ ਜਲਨ ਦੀ ਹੈ ਜਦ ਤੀਵੀਂ ਆਪਣੇ ਮਰ੍ਹਖ ਦੀ ਹੋਣ ਵਿੱਚ ਕੁਰਾਹੀ ਹੋ ਕੇ ਹੋਰ ਪਾਸੇ ਤਿੱਟੀ ਜਾਵੇ

**Tamil** ஒரு ஸ்திரீ தன் புருஷனோடேயன்றி அந்நிய புருஷனோடே சேர்ந்து தீட்டுப்பட்டதினால் உண்டான எரிச்சலுக்கும்,

## వచనము 30

లేక వానికి రోషము పుట్టి తన భార్య మీద కోపపడినయెడలనేమి, వాడు యెహోవా సన్నిధిని ఆ స్త్రీని

నిలువబెట్టినప్పుడు యాజకుడు ఆమెయెడల సమస్తము విధిచొప్పున చేయవలెను.

**Assamese** যেতিয়া কোনো মানুহৰ মন অন্তৰ্জ্বালাযুক্ত হৈ, তেওঁ নিজৰ পত্নীৰ প্ৰতি অন্তৰ্জ্বালাৰে জ্বলে, সেই সময়ত তেওঁ নিজ পত্নীক যিহোৱাৰ আগত উপস্থিত কৰিব, আৰু পুৰোহিতে তাইৰ বিষয়ে এই সকলো বিধি পালন কৰিব।

**Bengali** অথবা একজন পুৰুষের কি করা উচিত যদি সে তার স্ত্রীর প্রতি ঈর্ষান্বিত হয় এবং সন্দেহ করে যে তার স্ত্রী তার বিরুদ্ধে পাপকর্মে লিপ্ত হয়েছে। যাজক সেই স্ত্রীকে অবশ্যই প্রভুর সামনে দাঁড়ানোর জন্য বলবে। এরপরে যাজক ঐ সমস্ত কাজগুলি সম্পন্ন করবে। এটাই বিধি।

**Gujarati** પછી એ સ્ત્રીએ ખરેખર વ્યભિચાર કર્યો હોય કે ખાલી વહેમ આવ્યો હોય પતિએ આવી સ્ત્રીને યહોવા સમક્ષ લાવવી અને યાજકે ઉપર દર્શાવેલી રીત અનુસાર નક્કી કરવું.

**Hindi** चाहे पुरुष के मन में जलन उत्पन्न हो और वह अपनी स्त्री पर जलने लगे; तो वह उसको यहोवा के सम्मुख खड़ी कर दे, और याजक उस पर यह सारी व्यवस्था पूरी करे।

**Kannada** ಅಥವಾ ಪುರುಷನ ಮೇಲೆ ರೋಷದ ಆತ್ಮ ಬಂದು ಅವನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಮೇಲೆ ರೋಷಗೊಂಡಿದ್ದರೆ ಅವನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಲಿ; ಯಾಜಕನು ಅವಳಿಗೆ ಈ ಸಮಸ್ತ ಆಜ್ಞೆ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುವನು.

**Malayalam** ഒരു സ്ത്രീ ഭർത്താവുണ്ടായിരിക്കെ പിഴച്ചു അശുദ്ധയാകയോ ശങ്കാവിഷം അവനെ ബാധിച്ചു, അവൻ ഭാര്യയെ സംശയിക്കയോ ചെയ്തിട്ടു അവളെ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നിർത്തുമ്പോൾ പുരോഹിതൻ ഈ പ്രമാണമൊക്കെയും അവളിൽ നടത്തേണം.

**Marathi** एखाद्या पुरुषाच्या मनात परप्रेमशंका उद्भवली आणि आपल्या स्त्रीच्या पातिव्रत्याबद्दल त्याला संशय आला तर त्याने त्या स्त्रीला परमेश्वरासमोर उभे करावे आणि वरील नियमाप्रमाणे याजकाने तिच्यासंबंधाने सर्वकाही करावे.

**Oriya** ଯଦି ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟ ଏହି ବିଷୟ ରେ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀକୁ ସନ୍ଦେହ କରେ, ସେ ସନ୍ଦେହ ସ୍ତ୍ରୀ କି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଉପସ୍ଥିତ କରାଇବ, ପୁଣି ଯାଜକ ସନ୍ଦେହ ସ୍ତ୍ରୀ ପ୍ରତି ଏହି ସମସ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପାଳନ କରିବ।

**Punjabi** ਜਾ ਜਦ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਜਲਨ ਦਾ ਮਜਾਜ ਹੋ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਦੀ ਜਲਨ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਖੜੀ ਕਰੇ ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਉਸ ਉੱਤੇ ਏਹ ਸਾਰੀ ਬਿਵਸਥਾ ਵਰਤੇ

**Tamil** പുരുഷൻമേൽ ഏരിപ്പഴലിൻ ആവി വരുകിതറിതീനാൽ, അവൻ തൻ മனைവിയിൻമേൽ അടന്ത സമുചയത്തുக்கும் അடுத்த പിരമാണം ഇതുവേ. അവൻ കർത്തരുടെയ സന്ദിതിയിൽ തൻ മனைവിയെ നിറുത്തുവാനാക; ആചാരിയൻ ഇന്തപ് പിരമാണത്തിൻപடியെല്ലാം അവനുக்குச் ചെയ്യക്കടവൻ.

## వచనము 31

అప్పుడు ఆ పురుషుడు నిర్దోషియగును, ఆ స్త్రీ తాను చేసిన దోషమును భరింపవలెను.

**Assamese** তেতিয়া নিজ পত্নীক পুৰোহিতৰ ওচৰলৈ অনাৰ কাৰণে সেই পুৰুষ অপৰাধৰ পৰা মুক্ত হ'ব, আৰু সেই তিৰোতাই নিজ অপৰাধৰ ফল ভোগ কৰিব।”

**Bengali** তাহলে কোনো রকম অন্যায়ের জন্যে স্বামী দোষী হবে না। কিন্তু যদি স্ত্রী কোনো যৌন পাপ করে থাকে তাহলে তাকে কষ্টভোগ করতে হবে।”

**Gujarati** પછી સ્ત્રી જો પોતાની સજા ભોગવે તો તે માંટે પતિ જવાબદાર ઠરશે નહિ. સ્ત્રી પોતે જ તેના પાપોના પરિણામ માંટે જવાબદાર છે.”

**Hindi** तब पुरुष अधर्म से बचा रहेगा, और स्त्री अपने अधर्म का बोझ आप उठाएगी॥

**Kannada** ಆಗ ಗಂಡನು ನಿರಪರಾಧಿ ಯಾಗಿರುವನು. ಆದರೆ ಹೆಂಡತಿಯು ತನ್ನ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಳ್ಳುವಳು ಎಂಬದೇ.

**Malayalam** എന്നാൽ പുരുഷൻ അകൃത്യത്തിൽ ഓഹരിക്കാരനാകയില്ല; സ്ത്രീയോ തന്റെ അകൃത്യം വഹിക്കും.

**Marathi** मग तो पुरुष अनीतीपासून मुक्त होईल, पण त्या स्त्रीने आपल्या अनीतीची शिक्षा भोगावी.”

**Oriya** ତହିଁରେ ସହେଁ ପୁରୁଷ ଅପରାଧରୁ ମୁକ୍ତ ହବେ ଓ ସେ ସ୍ତ୍ରୀ ଅପରାଧ ବହନ କରିବ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਬਣੀ ਤੋਂ ਬਚਿਆ ਰਹੇ ਪਰ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਆਪਣੀ ਬਣੀ ਨੂੰ ਆਪ ਚੁੱਕੇਗੀ॥

**Tamil** புருஷனானவன் அக்கிரமத்திற்கு நீங்கலாயிருப்பான்; அப்படிப்பட்ட ஸ்திரீயோ, தன் அக்கிரமத்தைச் சுமப்பாள் என்று சொல் என்றார்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇట్లనుము.

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ --

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശെയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2

పురుషుడేగాని స్త్రీయేగాని యెహోవాకు నాజీరగుటకు ఎవరైనను మ్రొక్కుకొని తన్నుతాను

ప్రత్యేకించుకొనినయెడల వాడు ద్రాక్షారసమద్యములను మానవలెను.

**Assamese** “তুমি ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, ‘কোনো পুৰুষ বা স্ত্ৰীয়ে যেতিয়া যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে বিশেষ নাচৰীয়া ব্ৰত ধৰিবৰ অৰ্থে পৃথকে থাকিব,

**Bengali** “ইশ্রায়েলের লোকদের বলো: কোন পুৰুষ বা স্ত্রী নাসরীয় হবার জন্য অর্থাৎ প্রভুর জন্য নিজেকে পৃথক করে তবে,

**Gujarati** “તું ઇસ્રાએલી પ્રજાને આ પ્રમાંણે કહે: જો કોઈ સ્ત્રી કે પુરુષ ‘નાજીર’ થઈને યહોવાની સેવા કરવાનું ખાસ વ્રત લે,

**Hindi** इस्राएलियों से कह, कि जब कोई पुरुष वा स्त्री नाज़ीर की मन्त, अर्थात् अपने को यहोवा के लिये न्यारा करने की विशेष मन्त माने,

**Kannada** ನೀನು ಇಸ್ರాయేಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಬೇಕಾದ ದ್ದೇನೆಂದರೆ-- ಪುರುಷನಾದರೂ ಸ್ತ್ರೀಯಾದರೂ ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನಾಜೀರನ ವಿಶೇಷ ವಾದ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಮಾಡಿ

**Malayalam** നീ യിസ്രായേൽമക്കളോടു പറയേണ്ടതെന്തെന്നാൽ: ഒരു പുരുഷനാകട്ടെ സ്ത്രീയാകട്ടെ യഹോവെക്കു തന്നെത്താൻ സമർപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു നാസീർവ്രതം എന്ന വിശേഷ വിധിയായുള്ള വ്രതം ദീക്ഷിക്കുമ്പോൾ

**Marathi** “इस्त्राएल लोकांना असे सांग की, कोणा पुरुषाने अथवा स्त्रीने नाजीराचा नवस, म्हणजे स्वतःला परमेश्वराला वाहून घेण्याचा विशेष नवस केला,

**Oriya** ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହିସବୁ କୁହ, କୌଣସି ପୁରୁଷ କି ସ୍ତ୍ରୀ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଉତ୍ତରୀତ ହବେ ନିମନ୍ତେ ବିଶେଷ ନାସରାୟ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਕੇ ਜਦ ਕੋਈ ਪੁਰਸ਼ ਜਾਂ ਇਸਤ੍ਰੀ ਨਜ਼ੀਰ ਦੀ ਖਾਸ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁਖੇ ਅਰਥਾਤ ਜਹੇਵਾਹ ਲਈ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਰਪਨ ਕਰੇ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: புருஷனாகிலும் స్తிரీగా కిలும் కర్తతరు క్కెక్కుంఱు విరతమ్ పண்ணిక్కుకొండవరకలగాయిరుక్కుమ్పది నశరేయ విరతமாகియి ஒரு విశేషభిత్త పొరుత్తతెనెయిప్ప పண்ணిణాల్,

### వచనము 3

ద్రాక్షారసపు చిరకనైనను మద్యపు చిరకనైనను త్రాగవలదు; ఏ ద్రాక్షారసమునైనను త్రాగవలదు;

పచ్చివిగాని యెండినవిగాని ద్రాక్షపండ్లను తినవలదు.

**Assamese** তেতিয়া তেওঁ দ্ৰাক্ষাৰস আৰু সুৰাপানৰ পৰা নিজকে আতৰত ৰাখিব লাগিব। তেওঁ দ্ৰাক্ষাৰসৰ চিকী বা সুৰাৰ চিকী পান নকৰিব আৰু দ্ৰাক্ষাফলৰ পৰা চেপি উলিওৱা নতুন ৰসকো পান নকৰিব, বা কেঁচা কি শুকান দ্ৰাক্ষাফলো নাখাব।

**Bengali** ঐ সময় সেই ব্যক্তি যেন কোনো দ্রাক্ষারস বা অন্য কোনো কড়া পানীয় পান না করে। সেই ব্যক্তি দ্রাক্ষারস বা অন্য কোনো কড়া পানীয় থেকে তৈরী সিরকাও পান করবে না। এবং তাজা দ্রাক্ষা কিংবা কিম্বিশ্ খাবে না।

**Gujarati** તો યહોવાને કહેલા સમર્પણના પૂર્ણ સમય દરમ્યાન તેણે દ્રાક્ષારસનો અને કેફી પીણાનો ત્યાગ કરવો, તદુપરાંત તેણે દ્રાક્ષામાંથી બનાવેલું કોઈ પણ પ્રકારનું પીણું પીવું નહિ, કે દ્રાક્ષ કે કિસમિસ ખાવી નહિ.

**Hindi** तब वह दाखमधु आदि मदिरा से न्यारा रहे; वह न दाखमधु का, न और मदिरा का सिरका पीए, और न दाख का कुछ रस भी पीए, वरन दाख न खाए, चाहे हरी हो चाहे सूखी।

**Kannada** ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸಕ್ಕೂ ಮದ್ಯ ಪಾನಕ್ಕೂ ದೂರವಾಗಿದ್ದು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸದ ಹುಳಿಯನ್ನೂ ಮದ್ಯಪಾನದ ಹುಳಿಯನ್ನೂ ಕುಡಿಯದೆ ದ್ರಾಕ್ಷೆಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಯಾವ ಪಾನವನ್ನಾದರೂ ಕುಡಿಯದೆ, ಹಸೀದಾಗಲಿ ಒಣಗಿದ್ದಾಗಲಿ ದ್ರಾಕ್ಷೇ ಹಣ್ಣನ್ನು ತಿನ್ನದೆ ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** വീഞ്ഞും മദ്യവും വർജ്ജിച്ചിരിക്കേണം: വീഞ്ഞിന്റെ കാടിയും മദ്യത്തിന്റെ കാടിയും കുടിക്കരുതു; മൂന്തിരിപ്പഴത്തിന്റെ യാതൊരു രസവും കുടിക്കരുതു; മൂന്തിരിങ്ങ പഴുത്തതാകട്ടെ ഉണങ്ങിയതാകട്ടെ തിന്നുകയുമരുതു.



**Marathi** तर त्याने द्राक्षारस व मद्य हे वर्ज्य करावे. द्राक्षारसाचा किंवा मद्याचा शिरकाही पिऊ नये, द्राक्षाचा कसलाही रस पिऊ नये, एवढेच नव्हे तर ताजी किंवा सुकवलेली द्राक्षेसुद्धा खाऊ नयेत.

**Oriya** ତବେ଼ ସେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଓ ସୁରା ପାନରୁ ନିଜକୁ ପୃଥକ ରଖିବ, ସେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସର ସିକା ଓ ସୁରାର ସିକା ପାନ କରିବ ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ସେ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଜାତ କୌଣସି ପତେ ପାନ କରିବ ନାହିଁ ଓ କଞ୍ଚା କିନ୍ତୁ ଶୁଖିଲା ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଖାଇବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮਧ ਤੋਂ ਅਰ ਸ਼ਰਾਬ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅੱਡ ਰੱਖੇ। ਉਹ ਨਾ ਤਾਂ ਦਾਖ ਰਸ ਦਾ ਸਿਰਕਾ ਨਾ ਸ਼ਰਾਬ ਦਾ ਸਿਰਕਾ ਪੀਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਕੋਈ ਦਾਖ ਰਸ ਨਾ ਪੀਵੇ ਨਾ ਕੋਈ ਦਾਖ ਸੁੱਕੀ ਯਾ ਤਾਜ਼ਾ ਖਾਵੇ

**T a m i l** అ ప్ప డి ప్ప డ్డ వ న్ తి రా డ్శ ర శ త్తై య మ్ మ త్తు పా న త్తై య మ్ విలకకకడవన్; అవన్ తిరాడ్శరశత్తైన్ కాడియెయ్యమ్ మఱ్ఱ మత్తుపానత్తైన్ కాడియెయ్యమ్, తిరాడ్శరశత్తైనాల్ శెయ్త ంవ్వితమాన పానత్తైయ్యమ్ క్కుడియాలమ్, తిరాడ్శప్పమ్మంగలెయివత్తు తిరాడ్శ వఱ్ఱల్కలెయివత్తు పుశియాలమ్,

#### వచనము 4

అతడు ప్రత్యేకముగానుండు దినములన్నియు పచ్చికాయలేగాని పైతోలేగాని ద్రాక్షావల్లిని పుట్టినదేదియు తినవలదు.

**Assamese** তেওঁ মোৰ উদ্দেশ্যে পৃথকে থকা সকলো কালত, গুটিৰ পৰা বাকলিলৈকে দ্রাক্ষাফলৰে যুগুত কৰা কোনো বস্তু ভোজন নকৰিব।

**Bengali** আলাদা থাকার এই বিশেষ সময় দ্রাক্ষা থেকে তৈরী কোনো কিছুই সে খাবে না, এমনকি দ্রাক্ষার বীজ অথবা খোসাও নয়।

**Gujarati** જયાં સુધી તેનું પ્રત ચાલુ હોય ત્યાં સુધી તેણે દ્રાક્ષમાંથી કોઈ પણ વસ્તુ દ્રાક્ષના બી કે છાલ પણ ખાવા નહિ!

**Hindi** जितने दिन यह न्यारा रहे उतने दिन तक वह बीज से ले छिलके तक, जो कुछ दाखलता से उत्पन्न होता है, उस में से कुछ न खाए।

**Kannada** ತನ್ನ ನಾಜೀರತನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ದ್ರಾಕ್ಷೇ ಬೀಜ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಸಿಪ್ಪೆಯ ವರೆಗೂ ದ್ರಾಕ್ಷೇ ಬಳ್ಳಿಯಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದದ್ದು ಯಾವದನ್ನಾದರೂ ತಿನ್ನಬಾರದು.

**Malayalam** തന്റെ നാസീർവ്രതകാലത്തു ഒക്കെയും കുരുതൊട്ടു തൊലിവരെ മൂന്തിരിങ്ങാക്കൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കുന്നതു ഒന്നും അവൻ തിന്നരുതു.

**Marathi** जितके दिवस तो आपणाला वाहून घेईल तितके दिवस त्याने बियांपासून सालपटापर्यंत द्राक्षवेलाचे काहीच खाऊ नये.

**Oriya** ସେ ତାହାର ପୃଥକ୍ ଥିବା ସମସ୍ତ ଦିନ ଦ୍ରାକ୍ଷା ଫଳ ରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କୌଣସି ଦ୍ରବ୍ୟ କି ତହିଁରୁ ମଞ୍ଜିଠାରୁ ଚପୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କିଛି ଖାଇବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਉਹ ਦੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਉਹ ਕੁਝ ਨਾ ਖਾਵੇ ਜਿਹੜਾ ਦਾਖ ਤੋਂ ਬਣਿਆਂ ਹੋਵੇ ਬੀ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਛਿੱਲ ਤੀਕ

**Tamil** தான் நசரேயனாயிருக்கும் நாளெல்லாம் திராட்சச்செடி விதைமுதல் தோல்வரையிலுள்ளவைகளினால் செய்யப்பட்ட யாதொன்றையும் புசியாமலும் இருக்கக்கடவன்.

## వచనము 5

అతడు నాజీరగుటకు మొక్కుకొనిన దినములన్నిటిలో మంగలకత్తి అతని తలమీద వేయవలదు, అతడు యెహోవాకు తన్ను తాను ప్రత్యేకించుకొనిన దినములు నెరవేరువరకు అతడు ప్రతిష్ఠితుడై తన తలవెండ్రుకలను ఎదుగనియ్యవలెను.

**Assamese** আৰু ব্ৰত ধৰি পৃথকে থকা সকলো কালত তেওঁৰ মূৰত স্কুৰ নলগাব; যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে বেলেগে থকা দিনৰ সংখ্যা পূৰ নহয়মানে তেওঁ নিজৰ মূৰৰ চুলি বাঢ়িবলৈ দিব।

**Bengali** “నాసరీయ হয়ে থাকার এই বিশেষ সময়ে সেই ব্যক্তি তার চুলও কাটবে না। এই বিশেষ সময়টি শেষ না হওয়া পর্যন্ত সে অবশ্যই পবিত্র থাকবে। সে তার চুলকে বড় হতে দেবে। সেই ব্যক্তির চুল হচ্ছে ঐশ্বরের কাছে তার শপথের একটি বিশেষ অংশ। ঐশ্বরের কাছে উপহার হিসেবে সে তার চুল দান করবে। সুতরাং আলাদা থাকার এই বিশেষ সময়টি শেষ না হওয়া পর্যন্ত সেই ব্যক্তি তার চুল কাবে না, তাকে বাড়তে দেবে।

**Gujarati** “વળી એ સમય દરમિયાન તેણે વાળ કપાવવા નહિ, કારણ કે તેનું વ્રત ચાલુ હોય છે, અને જ્યાં સુધી વ્રત પૂરું પૂર્ણ ન થાય ત્યાં સુધી તે દેવને સમર્પિત થયેલો છે તેથી તેણે પોતાના વાળ વધારવા જોઈએ.

**Hindi** फिर जितने दिन उसने न्यारे रहने की मन्नत मानी हो उतने दिन तक वह अपने सिर पर छुरा न फिराए; और जब तक वे दिन पूरे न हों जिन में वह यहोवा के लिये न्यारा रहे तब तक वह पवित्र ठहरेगा, और अपने सिर के बालों को बढ़ाए रहे।

**Kannada** ಅವನ ನಾಜೀರತನ ಪ್ರಮಾಣದ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಕ್ಷೌರ ಕತ್ತಿ ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಬರಬಾರದು; ಅವನು ಕತ ನಿಗೆ ತನ್ನನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿಕೊಂಡ ದಿವಸ ಗಳು ಪೂತಿ ಯಾಗುವ ವರೆಗೆ ಅವನು ಪರಿಶುದ್ಧನಾಗಿ ರುವನು; ಅವನು ತನ್ನ ತಲೆಯ ಕೂದಲನ್ನು ಬೆಳೆಸ ಬೇಕು.

**Malayalam** గానీరీవ్రతకాలంతాకొనెయ్యం. క్షౌరకత్తి అవన తలయ మేలే బరబారదు; అవను కత నిగే తన్ను ప్రత్యేకిసికొండ దివస గళు పూతి యాగువ వరేగే అవను పరిశుద్ధనాగి రువను; అవను తన్న తలయ కూదలన్ను బేళెస బేకు.

**Malayalam** గానీరీవ్రతకాలంతాకొనెయ్యం. క్షౌరకత్తి అవన తలయ మేలే బరబారదు; అవను కత నిగే తన్ను ప్రత్యేకిసికొండ దివస గళు పూతి యాగువ వరేగే అవను పరిశుద్ధనాగి రువను; అవను తన్న తలయ కూదలన్ను బేళెస బేకు.

**Marathi** जितके दिवस त्याने वाहून घेण्याचा नवस केला असेल, तितके दिवस त्याच्या डोक्याला वस्तरा लावू नये; परमेश्वराला वाहून घेण्याचा त्याचा काळ संपेपर्यंत त्याने पवित्र राहावे आणि आपले केस वाढू घावे.

**Oriya** ଭାହାର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ହତେ଼ୁ ପୃଥକ ଥିବା ସମସ୍ତ ଦିନ ଭାହାର ମସ୍ତକରେ କ୍ଷୁରଲାଗିବ ନାହିଁ, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପୃଥକ୍ ଥିବା ଦିନ ସମାପ୍ତ ହବେ। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ପବିତ୍ର ରହିବ, ସେ ଭା'ର ମସ୍ତକର କେଶ ବୃଦ୍ଧି ପାଇବାକୁ ଦବେ।

**Punjabi** ਉਸ ਦੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੀ ਸੁੱਖਣਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਕੋਈ ਉਸਤਰਾ ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਨਾ ਲੱਗੇ ਜਦ ਤੀਕ ਉਸ ਦਿਨ ਦੇ ਪੂਰੇ ਨਾ ਹੋਣ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅੱਡ ਕੀਤਾ, ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਰਹੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਦੇ ਬਾਲਾਂ ਦੀਆਂ ਲਟਾਂ ਵਧਣ ਦੇਵੇ

**Tamil** அவன் நசரேய விரதங்காக்கும் நாளெல்லாம் சவரகன் கத்தி அவன் தலையின்மேல் படலாகாது; அவன் கர்த்தருக்கென்று விரதங்காக்கும் காலம் நிறைவேறுமளவும் பரிசுத்தமாயிருந்து, தன் தலைமயிரை வளரவிடக்கடவன்.

## వచనము 6

అతడు యెహోవాకు ప్రత్యేకముగానుండు దినములన్నిటిలో ఏ శవమును ముట్టవలదు.

**Assamese** তেওঁ যেতিয়ালৈকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পৃথকে থাকে, তেতিয়ালৈকে কোনো মৰা শৱৰ ওচৰলৈ নাযাব।

**Bengali** “পৃথক থাকার এই বিশেষ সময় একজন নাসরীয় কোনো মৃতদেহের কাছে অবশ্যই যাবে না। কারণ, সেই ব্যক্তি প্রভুর কাছে নিজেকে সম্পূর্ণ সমর্পণ করেছে।

**Gujarati** “તેણે લીધેલા પ્રતના સર્વ દિવસો દરમ્યાન તેણે કદી મૃતદેહ નજીક જવું નહિ.

**Hindi** जितने दिन वह यहोवा के लिये न्यारा रहे उतने दिन तक किसी लोथ के पास न जाए।

**Kannada** ಅವನು ಕತ ನಿಗೆ ತನ್ನನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ ಕೊಂಡ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಸತ್ತವನ ಬಳಿಗೆ ಬರಬಾರದು.

**Malayalam** അവൻ യഹോവെക്കു തന്നെത്താൻ സമർപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന കാലത്തൊക്കെയും ശവത്തിന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലരുതു;

**Marathi** जितके दिवस त्याने परमेश्वराला वाहून घेतले असेल तितके दिवस त्याने प्रेताजवळ जाऊ नये.

**Oriya** ନାସରୀୟ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପାଳନ ବେଳେ ସେ କୌଣସି ଶବ ନିକଟକୁ ଯିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ। କାରଣ ସେ ନିଜକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସମର୍ପଣ କରିଥାଏ।

**Punjabi** ਉਸ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਉਹ ਕਿਸੇ ਲੇਥ ਉੱਤੇ ਨਾ ਜਾਵੇ

**Tamil** அவன் கர்த்தருக்கென்று விரதங்காக்கும் நாளெல்லாம் யாதொரு பிரேதத்தண்டையில் போகக் கூடாது.

## వచనము 7

తన దేవునికి మీదు కట్టబడిన తలవెండ్రుకలు అతని తలమీద నుండును గనుక అతని తండ్రిగాని

తల్లిగాని సహోదరుడుగాని సహోదరిగాని చనిపోయినను వారినిబట్టి అతడు తన్ను తాను

అపవిత్రపరచుకొనవలదు.

**Assamese** తెఱ్ఱ పితౄ బా మాతౄ, కకాయెకబ బా భనీయెకబ మృత్యుబ సమయత, తెఱ్ఱ తెఱ్ఱలొకబ కారణె నిజకె అశ్చుచి నకరిబ, కియనో తెఱ్ఱ మూబ దీఘల చులి దెతి, తెఱ్ఱ నిజ జైశ్చబర ఊదేశ్యె యె పృథకె ఆఱ్ఱె సెఱి విషయె సకలొరె జానిబ।

**Bengali** ఎమనకి యది తార నిజేర పితామాతా కింబా భాఱి అథవా బొన మారా యాయ, తాహలెఱ సె అవశాఱి తాదెర స్పర్శ కరబె నా| ఁటొ తాకె అశ్చుచి కరె దెబె| తాకె అవశాఱి దెఖాతె హబె యె, సె పృథక ఁబం సమ్పూర్ణభావె సె నిజెకె జైశ్చరెర కఱ్ఱె సమర్పణ కరెఱ్ఱె|

**Gujarati** તેનાં માંતા-પિતા કે બાઈ બહેન મરી જાય તો પણ તેણે મૃતદેહ નજીક જઈ પોતાની જાતને અશુદ્ધ કરવી નહીં, કારણ તેના માંથા પરના વાળ તેના દેવના સમર્પિત થયાની નિશાની છે.

**Hindi** चाहे उसका पिता, वा माता, वा भाई, वा बहिन भी मरे, तौभी वह उनके कारण अशुद्ध न हो; क्योंकि अपने परमेश्वर के लिये न्यारा रहने का चिन्ह उसके सिर पर होगा।

**Kannada** ಅವನ ತಂದೆ ತಾಯಿ ಸಹೋದರ ಸಹೋದರಿ ಸತ್ತರೂ ಅವನು ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ಅಪವಿತ್ರನಾಗ ಬಾರದು; ಅವನ ದೇವರ ನಾಜೀರತನವು ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಇದೆ.

**Malayalam** അപ്പൻ, അമ്മ, സഹോദരൻ, സഹോദരി എന്നിവരിൽ ആരെങ്കിലും മരിക്കുമ്പോൾ അവരായിരിക്കുന്നതൊന്നും അവന്റെ ദൈവത്തിന്റെ നാസീർവ്രതം അവന്റെ തലയിൽ ഇരിക്കുന്നു;

**Marathi** त्याचा बाप, आई, भाऊ, बहीण ह्यांपैकी कोणी मेले तरी त्याने सुतक धरू नये, कारण देवाला वाहून घेतल्याचे चिन्ह त्याच्या डोक्यावर असते.

**Oriya** ବ୍ରତ ସମୟରେ ଏପରିକି ସେ ନିଜର ପିତା କି ମାତା କି ଭ୍ରାତା କି ଭଗିନୀ ମଲେ ସମାଧାନଙ୍କୁ ଛୁଇଁ ନିଜକୁ ଅଶୁଦ୍ଧି କରିବ ନାହିଁ। କାରଣ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପୃଥକ୍ ହବୋର ଚିହ୍ନ ତାହାର ମସ୍ତକରେ ଅଛି,

**Punjabi** ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ, ਮਾਤਾ, ਭਰਾ ਜਾਂ ਭੈਣ ਲਈ ਜਦ ਉਹ ਮਰ ਜਾਣ ਤਿੱਟਿਆਂ ਨਾ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਹੈ

**Tamil** அவன் தன் தேவனுக்கென்று செய்த நசரேய விரதம் அவன் தலைமேல் இருக்கிறபடியால், மரணமடைந்த தன் தகப்பனாலாகிலும் தாயினாலாகிலும் சகோதரனாலாகிலும் சகோதரியினாலாகிலும் தன்னைத் தீட்டுப்படுத்தலாகாது.

## వచనము 8

అతడు ప్రత్యేకముగా ఉండు దినములన్నియు అతడు యెహోవాకు ప్రతిష్ఠితుడుగా ఉండును.

**Assamese** তেওঁ পৃথকে হৈ থকা সকলো কালত, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পবিত্ৰ হৈ থাকিব।

**Bengali** পৃথক থাকার এই পুরো সময়ে সে অবশ্যই সম্পূর্ণভাবে নিজেকে প্রভুর কাছে নিবেদন করবে।

**Gujarati** પ્રતના પૂરા સમય દરમ્યાન તે 'નાજીર' પ્રતી હોવાથી ત્યાં સુધી તે યહોવાને સમર્પિત થયેલ છે.

**Hindi** अपने न्यारे रहने के सारे दिनों में वह यहोवा के लिये पवित्र ठहरा रहे।

**Kannada** ಅವನ ನಾಜೀರತನದ ದಿವಸ ಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವನು ಕತ ನಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

**Malayalam** നാസീരി(വ്രതകാലത്തു) ഒക്കെയും. അവൻ യഹോവയ്ക്കു വിശുദ്ധൻ ആകുന്നു.

**Marathi** जितके दिवस तो आपल्याला वाहून घेईल तितके दिवस त्याने परमेश्वराप्रीत्यर्थ पवित्र राहावे.

**Oriya** ତାହାର ପୃଥକ୍ ଥିବା ସମସ୍ତ ଦିନ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପବିତ୍ର।

**Punjabi** ਉਸ ਦੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹਨ

**Tamil** అ వ న్న న్న స రే య న్నా యీ న్న క్కు మ్ న్నా గ్గె ల్లా మ్ క ర్తత న్న క్కు ప్ పరిశుద్ధమాయీనుప్పాన్.

## వచనము 9

ఒకడు అతనియొద్ద హఠాత్తుగా చనిపోవుటవలన ప్రత్యేకముగా ఉండువాని తల

అపవిత్రపరపబడినయెడల అతడు పవిత్రపరపబడు దినమున, అనగా ఏడవ దినమున తనతల

గొరిగించుకొనవలెను.

**Assamese** আৰু যদি কোনো এজন মানুহৰ অকস্মাৎ তেওঁৰ ওচৰত মৃত্যু হয়, তেতিয়া তেওঁ তেওঁৰ নিজ পৃথকে থকাৰ চিন অশুচি কৰে। তেতিয়া তেওঁ শুচি হোৱা দিনা, নিজৰ মূৰ স্ফুৰাব। সেয়া সপ্তম দিনাই তেওঁ নিজ মূৰৰ চুলি স্ফুৰাব লাগিব।

**Bengali** “এও হতে পারে যে, নাসরীয এমন একজনের সঙ্গে আছে যে অকস্মাত্ মারা গেছে। যদি নাসরীয এই মৃত ব্যক্তিকে স্পর্শ করে তবে সে অপবিত্র হয়ে যাবে। যদি তাই হয়, তবে নাসরীয অবশ্যই মাথার সমস্ত চুল কেটে ফেলবে। (ঐ চুল তার বিশেষ প্রতিজ্ঞার একটি অংশ ছিল।) সে অবশ্যই সপ্তম দিনে তার চুল কাটবে, কারণ ঐ দিনে তাকে শুচি করা হবে।

**Gujarati** “પરંતુ જો કોઈ વ્યક્તિનું અચાનક તેની પડખે જ અવસાન થાય અને તે અશુદ્ધ બને, તો સાત દિવસ પછી તેણે પોતાના અશુદ્ધ થયેલા માંથાના વાળ કપાવવા. કારણ કે તે દિવસે તેની શુદ્ધિ થાય છે.

**Hindi** और यदि कोई उसके पास अचानक मर जाए, और उसके न्यारे रहने का जो चिन्ह उसके सिर पर होगा वह अशुद्ध हो जाए, तो वह शुद्ध होने के दिन, अर्थात् सातवें दिन अपने सिर मुंडाए।

**Kannada** ಅವನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಅಕಸ್ಮಾತ್ತಾಗಿ ಸತ್ತರೆ ಅವನ ನಾಜೀರತನದ ತಲೆಯು ಅಶುದ್ಧವಾದದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಶುದ್ಧನಾಗುವ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು ಬೋಳಿಸಿ ಕೊಳ್ಳಬೇಕು, ಏಳನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಬೋಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** അവന്റെ അടുക്കൽവെച്ചു വല്ലവനും പെട്ടെന്നു മരിക്കയും അവന്റെ നാസീർവ്രതമുള്ള തലയെ അശുദ്ധമാക്കുകയും ചെയ്താൽ അവൻ തന്റെ ശുദ്ധീകരണദിവസത്തിൽ തല ക്ഷൗരം ചെയ്യേണം; ഏഴാം ദിവസം അവൻ ക്ഷൗരം ചെയ്യേണം.

**Marathi** कोणी त्याच्याजवळ अकस्मात मरण पावले आणि त्यामुळे वाहून घेतल्याचे चिन्ह असलेले त्याचे डोके विटाळले तर त्याच्या शुद्धीकरणाच्या दिवशी त्याचे डोके मुंडावे, म्हणजे सातव्या दिवशी ते मुंडावे.

**Oriya** ଆଉ ଯଦି ନାସରାୟ ବ୍ରତ ପାଳନ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିର ନିକଟରେ ରହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ମ ରେ ଓ ସେ ନିଜର ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ ମସ୍ତକ ଅଶୁଦ୍ଧ କରେ ତେବେ ସେ ଶୁଦ୍ଧି ଦିନ ରେ ଆପଣା ମସ୍ତକ ଲୁଣ୍ଠା କରିବ।

**Punjabi** ਜੇ ਕੋਈ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਅਚਾਣਕ ਮਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦਾ ਸਿਰ ਭਿੱਟਿਆ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਸੁੱਧ ਹੋਣ ਦੇ ਦਿਨ ਆਪਣਾ ਸਿਰ ਮੁਨਾਵੇ, ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਉਹ ਠੂੰ ਮੁਨਾਵੇ

**Tamil** அவன ண்டையிலே ஒருவன் சடுதியில் மரணமடைந்ததினால், நசரேயவிரதமுள்ள அவனுடைய தலை தீட்டுப்பட்டதேயாகில், அவன் தன் சுத்திகரிப்பின் நாளாகிய ஏழாம் நாளில் தன் தலைமயிரைச் சிறைத்துக்கொண்டு,

## వచనము 10

ఎనిమిదవ దినమున అతడు రెండు తెల్లగువ్వలనైనను రెండు పావురపు పిల్లలనైనను ప్రత్యక్షప

గుడారముయొక్క ద్వారమునొద్దనున్న యాజకుని యొద్దకు తేవలెను.

**Assamese** অষ্টম দিনা তেওঁ দুটা কপৌ, বা দুটা পাৰ পোৱালি সাক্ষাৎ কৰা তষুৰ দুৱাৰ-মুখলৈ পুৰোহিতৰ ওচৰলৈ আনিব লাগিব।

**Bengali** এরপর অষ্টম দিনে সেই নাসরীয অবশ্যই দুটি ঘুঘু এবং দুটি পায়রার বাচ্চা যাজকের কাছে নিয়ে আসবে। সমাগম তাঁবুর প্রবেশ পথেই সে যাজকের কাছে এগুলিকে দিয়ে দেবে।



**Gujarati** અને આઠમાં દિવસે તેણે પવિત્ર મંડપના પ્રવેશદ્વાર આગળ યાજક સમક્ષ બે હોલા અથવા કબૂતરના બે બચ્ચાં લાવ્યાં.

**Hindi** और आठवें दिन वह दो पंडुक वा कबूतरी के दो बच्चे मिलापवाले तम्बू के द्वार पर याजक के पास ले जाए,

**Kannada** ಎಂಟನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವನು ಯಾಜಕನ ಬಳಿಗೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿಗೆ ಎರಡು ಬೆಳವಕ್ಕಿಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲವೆ ಎರಡು ಪಾರಿವಾಳದ ಮರಿಗಳನ್ನು ತರಬೇಕು.

**Malayalam** എട്ടാം ദിവസം അവൻ രണ്ടു കുറുപ്രാവിയെയാണ് രണ്ടു പ്രാവിയെ കുഞ്ഞിയെയാണ് പുരോഹിതന്റെ അടുക്കൽ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ കൊണ്ടുവരണം..

**Marathi** आठव्या दिवशी त्याने दोन होले किंवा पारव्याची दोन पिले दर्शनमंडपाच्या दाराजवळ याजकाकडे आणावीत;

**Oriya** ପୁଣି ଅଷ୍ଟମ ଦିନ ରେ ନାସରାୟ ଦୁଇଟି କପୋତ କିମ୍ବା ପାରା ସମାଗମ ଭଣ୍ଡୁ ଦ୍ଵାର ରେ ଯାଜକ ନିକଟକୁ ଆଣିବ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਅੱਠਵੇਂ ਦਿਨ ਉਹ ਜਾਜਕ ਕੋਲ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਉੱਤੇ ਦੋ ਘੁੱਗੀਆਂ ਜਾ ਦੇ ਕਬੂਤਰ ਦੇ ਬੱਚੇ ਲਿਆਵੇ

**Tamil** எட்டாம் நாளில் இரண்டு காட்டுப்புறாக்களையாவது இரண்டு புறாக்குஞ்சுகளையாவது ஆசரிப்புக் கூடாரவாசலில் ஆசாரியனிடத்தில் கொண்டுவரக்கடவன்.

## వచనము 11

అప్పుడు యాజకుడు ఒకదానితో పాపపరిహారార్థబలిని రెండవ దానితో దహనబలిని అర్పించి, వాడు శవము ముట్టుటవలన పాపియైనందున వాని నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తముచేసి ఆ దినమున వాని తలను పరిశుద్ధ పరపవలెను.

**Assamese** তেতিয়া পুৰোহিতে তাৰে এটা পাপাৰ্থক বলিস্বৰূপে, আৰু আনটো হোম বলিস্বৰূপে উৎসৰ্গ কৰিব। তেতিয়া তেওঁ মৰা শৱৰ ওচৰত থকাৰ পাপৰ কাৰণে তেওঁক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিব; আৰু সেই দিনাই তেওঁ নিজকে পুনৰ পবিত্ৰ কৰিব।

**Bengali** তখন যাজক এদের একটিকে পাপ থেকে শুচি হবার জন্য উৎসর্গ করবে। অপরটিকে সে দাহ করার জন্য উৎসর্গ করবে। এই দাহ করা উৎসর্গই হবে নাসরীয়র পাপের প্রতিদান। (সে পাপী কারণ সে একটি মৃতদেহের কাছে ছিল।) ঐ সময় সেই ব্যক্তি ঈশ্বরের কাছে উপহার হিসাবে তার মাথার চুল দেবার জন্য আবার শপথ করবে।

**Gujarati** યાજકે એમાંનું એક પાપાર્થાર્પણ તરીકે અને બીજું દહનાર્પણ તરીકે ચઢાવીને તે માંણસના પાપનો પ્રાયશ્ચિતવિધિ કરવો, કારણ કે તે મૃતદેહના સ્પર્શથી અશુદ્ધ થયો હતો. તે સમયે વ્યક્તિ ફરીથી પોતાના વાળ કપાવ્યા વિના દેવને સમર્પિત કરશે.

**Hindi** और याजक एक को पापबलि, और दूसरे को होमबलि करके उसके लिये प्रायश्चित्त करे, क्योंकि वह लोथ के कारण पापी ठहरा है। और याजक उसी दिन उसका सिर फिर पवित्र करे,

**Kannada** ಯಾಜಕನು ಒಂದನ್ನು ಪಾಪದ ಬಲಿ ಯಾಗಿಯೂ ಇನ್ನೊಂದನ್ನು ಹೋಮವಾಗಿಯೂ ಅಪಿ ಸಿ ಅವನು ಸತ್ತವನಲ್ಲಿ ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಪಾಪವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವನ ತಲೆಯನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** പുരോഹിതൻ ഒന്നിനെ പാപയാഗമായിട്ടും മറ്റേതിനെ ഹോമയാഗമായിട്ടും അർപ്പിച്ചു ശവത്താൽ അവൻ പിഴെച്ചതുകൊണ്ടു അവന്നു വേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിച്ചു അവന്റെ തല അന്നുതന്നെ ശുദ്ധീകരിക്കേണം.

**Marathi** याजकाने एकाचा पापबली व दुसऱ्याचा होमबली अर्पून त्याच्यासाठी प्रायश्चित्त करावे, कारण त्या प्रेतामुळे त्याला पाप लागले होते; म्हणून याजकाने त्याच दिवशी त्याचे डोके पवित्र करावे.

**Oriya** ଆଉ ଯାଜକ ତହିଁରୁ ଗୋଟିଏକୁ ପାପାଥକ ନବେଦ୍ୟ ରୂପେ ଓ ଅନ୍ୟଟି ହାମବେଳି ରୂପେ ଉତ୍ସବ କରିବା ସେ ଶବ ସମ୍ପନ୍ନ ରେ ଯେଉଁ ପାପ ନାସରାଯ କଲା, ତହିଁ ଲାଗି ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ କରିବ ଓ ସେ ସହେଦିନ ପୁନର୍ବାର ତା'ର ମସ୍ତକ ପବିତ୍ର କରିବା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਇੱਕ ਨੂੰ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਅਰ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਅਤੇ ਇਉਂ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਪਰਾਸਚਿਤ ਕਰੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਲੋਥਦੇ ਕਾਰਨ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਉਸੇ ਦਿਨ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰੇ

**Tamil** அப்பொழுது ஆசாரியன் ஒன்றைப் பாவநிவரணபலியாகவும், மற்றொன்றைச் சர்வாங்க தகனபலியாகவும் செலுத்தி, பிணத்தினால் அவனுக்கு உண்டான தீட்டை நிவிர்த்தி செய்து, அவன் தலையை அந்நாளில் பரிசுத்தப்படுத்துவானாக.

వచనము 12

మరియు తాను ప్రత్యేకముగా ఉండు దినములను మరల యెహోవాకు తన్ను ప్రత్యేకించుకొని

అపరాధపరిహారార్థబలిగా ఏడాది గొట్టపిల్లను తీసికొనిరావలెను; తన వ్రత సంబంధమైన

తలవెండ్రుకలు అపవిత్రపరపబడెను గనుక మునుపటి దినములు వ్యర్థమైనవి.

**Assamese** তেওঁ নিজকে পুনৰায় যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পৃথকে থাকিব লাগিব। তেওঁ দোষাৰ্থক বলিস্বৰূপে এটা এবছৰীয়া মেৰ-ছাগ পোৱালি আনিব। কিয়নো তেওঁ পূৰ্বতে নিজকে অশুচি কৰালে সেই কাৰণে তেওঁ পূৰ্বতে নিজকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পৃথকে থকা দিনবোৰ গণ্য নহ'ব।

**Bengali** এর অর্থ হল, সেই ব্যক্তি আবার আলাদা থেকে জৈশ্বের কাছে নিজেকে অবশ্যই সমর্পণ করবে। অবশ্যই সে একটি এক বছর বয়স্ক পুরুষ মেস নিয়ে আসবে। এবং এই মেস দোষার্থক বলি হিসাবে উত্সর্গ করবে। তার পৃথক থাকার প্রথম পর্যায়ে গণনা করা হবে না। সে নতুন করে পৃথক থাকতে শুরু করবে। এটা অবশ্যই করতে হবে কারণ সে তার প্রথম পৃথক থাকার সময় একটি মৃতদেহ স্পর্শ করায় অশুচি হয়েছিল।

**Gujarati** અને તે જ દિવસે તેણે ‘નજીરી’ ના પ્રતની નવેસરથી શરૂઆત કરીને વાળ વધારવા. આ અગાઉના તેના સમર્પણના દિવસો ગણવામાં આવશે નહિ, કારણ, તેનો પ્રતભંગ થયો હતો જેના દોષાર્થપણરૂપે તેણે એક વર્ષનું નર હલવાન લાવવું.

**Hindi** और वह अपने न्यारे रहने के दिनों को फिर यहोवा के लिये न्यारे ठहराए, और एक वर्ष का एक भेड़ का बच्चा दोषबलि करके ले आए; और जो दिन इस से पहिले बीत गए होंवे व्यर्थ गिने जाए, क्योंकि उसके न्यारे रहने का चिन्ह अशुद्ध हो गया॥

**Kannada** ಅವನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ತನ್ನ ದಿವಸಗಳನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ ಅಪರಾಧ ಬಲಿಯಾಗಿ ಒಂದು ವರುಷದ ಕುರಿಮರಿ ಯನ್ನು ತರಬೇಕು; ಆದರೆ ಮೊದಲಿನ ದಿವಸಗಳು ವ್ಯಥೆ ವಾಗುವವು; ಅವನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದು ಅಶುದ್ಧವಾಯಿತು.

**Malayalam** അവൻ വീണ്ടും തന്റെ നാസീർ വ്രതത്തിന്റെ കാലം യഹോവയ്ക്കു വേർതിരിച്ചു ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഒരു ആട്ടിൻ കുട്ടിയെ അകൃത്യയാഗമായി കൊണ്ടുവരണം. അവന്റെ നാസീർവ്രതം അശുദ്ധമായിപ്പോയതുകൊണ്ടു മുമ്പിലത്തെ കാലം തള്ളിപ്പോകേണം.

**Marathi** मग परमेश्वराला वाहून घेतलेले आपले सर्व दिवस त्याने पुन्हा पाळावेत. त्याने एक वर्षाचा मेंढा दोषार्पणासाठी आणावा; तरीपण त्याचे नाजीरपण भ्रष्ट झाल्यामुळे त्याचे पूर्वीचे दिवस रद्द समजावेत.

**Oriya** ତହିଁ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପୃଥକ ହାଇଁ ରହିବା ଦିନମାନ ପୃଥକ କରିବ, ପୁଣି ଦୋଷାଧକ ବଳି ନିମନ୍ତେ ଏକ ବର୍ଷୀୟ ଗୋଟିଏ ମଷେବସ୍ତ ଆଣିବ ମାତ୍ର ପୂର୍ବ ଦିନ ସବୁ ବୃଥା ହବେ, କାରଣ ତାହାର ପୃଥକୀକରଣ ନିରଥକ ହେଲା॥

**Punjabi** ਉਹ ਆਪਣੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਅੱਡ ਰੱਖੇ ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਕ ਵਰੇ ਦਾ ਲੇਲਾ ਅਪਰਾਧ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਲਿਆਵੇ ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛਲੇ ਦਿਨ ਅਕਾਰਥ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਵਿੱਚ ਭਿੱਟਿਆ ਗਿਆ॥

**Tamil** அவன் திரும்பவும் தன் விரதநாட்களைக் கர்த்தருக்கென்று காத்து, ஒரு வருஷத்து ஆட்டுக்குட்டியைக் குற்றநிவாரணபலியாகக் கொண்டுവരக்கடவன்; அவனுடைய நசரேய விரதம் தீட்டுப்பட்டதினால் சென்ற நாட்கள் விருதாவாகும்.

నాజీరు ప్రత్యేకముగా ఉండు దినములు నిండిన తరువాత వానిగూర్చిన విధి యేదనగా, ప్రత్యక్షపు

గుడారము యొక్క ద్వారమునొద్దకు వానిని తీసికొనిరావలెను.

**Assamese** নাচৰীয়া লোক হৈ পৃথকে থকাৰ কাল পূৰ্ব হ'লে, তেওঁ পালন কৰিব লগা বিধি এনে- তেওঁক সাক্ষাৎ কৰা তন্তুৰ দুৱাৰ মুখলৈ অনা হ'ব।

**Bengali** “তার পৃথক থাকার নির্দিষ্ট সময় শেষ হওয়ার পরে নাসরীয় অবশ্যই সমাগম তাঁবুর প্রবেশ পথে যাবে।

**Gujarati** “ચહોવાની સેવા માંટેના ‘નાજરી’ પ્રતની સમય પૂર્ણ થતાં તે દિવસે તેણે નીચે પ્રમાણે વિધિ કરવી; તેને પવિત્રમંડપના પ્રવેશદ્વાર આગળ લઈ જવો.

**Hindi** फिर जब नाज़ीर के न्यारे रहने के दिन पूरे हों, उस समय के लिये उसकी यह व्यवस्था है; अर्थात् वह मिलापवाले तम्बू के द्वार पर पहुंचाया जाए,

**Kannada** ಇದು ನಾಜೀರನ ನಿಯಮವು: ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅವನ ದಿವಸಗಳು ಪೂಣ ವಾದ ಮೇಲೆ ಅವನನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿನ ಬಳಿಗೆ ತರಬೇಕು.

**Malayalam** (వ్రతస్థులెల్ల ప్రమాణం. ఆరవిత్తు: ఆరవెల్లె గానూరి(వ్రతంతి)ఎల్లె కాలం. తిక్కయ్యెవెంలె ఆరవెనె సుమాగమనక్కూసారంతి)ఎల్లె వాతిల్లెకలె కెంకలెవరెం.

**Marathi** नाजीराचा नियम हा: त्याचे नाजीरपणाचे दिवस पुरे झाले म्हणजे त्याला दर्शनमंडपाच्या दाराजवळ आणावे;

**Oriya** ସହେଁ ମନୁଷ୍ୟ ଆଉ ପୃଥକ ରହିବା ଦିନ ସମ୍ପୂର୍ଣ ହେଲେ ନାସରୀୟ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ବ୍ୟବସ୍ଥା ଅନୁସାରେ ବ୍ରତକାରୀ ସମାଗମ ତନ୍ତୁ ଦ୍ଵାର ନିକଟକୁ ଆସିବ।

**Punjabi** ਏਹ ਨਜ਼ੀਰ ਲਈ ਬਿਵਸਥਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਿਨ ਉਸ ਦੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੇ ਦਿਨ ਪੂਰੇ ਹੋਣ ਤਾਂ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਵੇਲੇ ਲਿਆਂਦਾ ਜਾਵੇ

**Tamil** நசரேயனுக்குரிய பிரமாணமாவது: அவன் விரதங்காக்கும் நாட்கள் நிறைவேற்றின அன்றே, அவன் ஆசரிப்புக் கூடாரவாசலிலே வந்து,

## వచనము 14

అప్పుడతడు దహనబలిగాను నిర్దోషమైన యేడాది మగ గొఱ్ఱపిల్లను, పాపపరిహారార్థబలిగాను

నిర్దోషమైన యేడాది ఆడు గొఱ్ఱపిల్లను, సమాధానబలిగాను నిర్దోషమైన యొక పొట్టేలును,

**Assamese** তেওঁ নিজে অনা উপহাৰ যিহোৱালৈ দান কৰিব। তেওঁ হোম বলিৰ কাৰণে গাত কোনো দাগ নথকা এটা এবছৰীয়া মতা মেৰ-ছাগ পোৱালি আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে গাত দাগ নথকা এজনী এবছৰীয়া নিঘূণ চুঁউৰী মেৰ-ছাগ পোৱালি, আৰু মঞ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে গাত দাগ নথকা এটা নিঘূণ মতা মেৰ-ছাগ দান কৰিব লাগিব;

**Bengali** এবং প্রভুর কাছে তার যা কিছু উত্সর্গ করার তা করবে। তার উত্সর্গ অবশ্যই হবে: একটি নিখুঁত এক বছর বয়স্ক পুরুষ মেষশাবক যা হোমবলির জন্যে উত্সর্গ করা হবে। একটি নিখুঁত এক বছর বয়স্ক স্ত্রী মেষশাবক যা পাপার্থক বলির জন্যে উত্সর্গ করা হবে। একটি নিখুঁত মেষ যা মঙ্গল নৈবেদ্যের জন্যে উত্সর্গ করা হবে।

**Gujarati** અને ખોડ વિનાના એક વર્ષનાં નર ઘેટાનું દહનાર્પણ, ખોડ વિનાની એક વર્ષની ઘેટીનું પાપાર્થાર્પણ અને ખોડ વિનાના નર ઘેટાનું શાંત્યાર્પણ કરવું:

**Hindi** और वह यहोवा के लिये होमबलि करके एक वर्ष का एक निर्दोष भेड़ का बच्चा पापबलि करके, और एक वर्ष की एक निर्दोष भेड़ की बच्ची, और मेलबलि के लिये एक निर्दोष भेड़ा,

**Kannada** ಅವನು ಕತ ನಿಗೆ ತನ್ನ ಅಪ ಜೆಯನ್ನು ಅಪಿ ಸ ಬೇಕು; ಅದೇನಂದರೆ, ದಹನ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ವರುಷದ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಟಗರಿನ ಮರಿಯನ್ನೂ ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ವರುಷದ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಒಂದು ಕುರಿಮರಿಯನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಾಗಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಒಂದು ಟಗರನ್ನೂ ತರಬೇಕು.

**Malayalam** ಇವನು ಕತ ನಿಗೆ ತನ್ನ ಅಪ ಜೆಯನ್ನು ಅಪಿ ಸ ಬೇಕು; ಅದೇನಂದರೆ, ದಹನ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ವರುಷದ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಟಗರಿನ ಮರಿಯನ್ನೂ ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ವರುಷದ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಒಂದು ಕುರಿಮರಿಯನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಾಗಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಒಂದು ಟಗರನ್ನೂ ತರಬೇಕು.

**Marathi** आणि त्याने परमेश्वराप्रीत्यर्थ अर्पण करावे; त्याने एक वर्षाचा दोषहीन मेंढा होमबली म्हणून अर्पावा, एक वर्षाची दोषहीन मेंढी पापबली म्हणून अर्पावी आणि शांत्यर्पणासाठी एक दोषहीन मेंढा अर्पावा;

**Oriya** ପୁଣି ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ତାହାର ଭଗେ ଶାଣିବ ଗୋଟିଏ ଏକବର୍ଷୀୟ ଦୃଷ୍ଟପୃଷ୍ଟ ପୁ ମଷେ ହାମବେଳି ପାଇଁ ଶାଣିବା ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟପୃଷ୍ଟ ମଷେ ପାପାଥକ ବଳି ନିମନ୍ତେ ଓ ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟପୃଷ୍ଟ ଅଣ୍ଡିରା ମେଣ୍ଟା ମଙ୍ଗଳାଥକ ନବେଦ୍ୟକୁ ରୂପେ ଉତ୍ତର କରିବ।

**Punjabi** ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲ ਆਪਣੀ ਬਲੀ ਲਿਆਵੇ, ਇੱਕ ਵਰਹੇ ਦਾ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਅਤੇ ਇੱਕ ਵਰਹੇ ਦੀ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਲੇਲੀ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਅਤੇ ਇੱਕ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਛੱਤ੍ਰਾ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਿਆਵੇ

**Tamil** శ ర్వా న్గ క త క న ప లి యా క ఓ రు వ రు ష త్తు ప మ్ర త ధ్ధ ఓ రు ఆ ం డు క్కు డ్డి యె యు మ్ పా వ న్రి వా రణ ప లి యా క ఓ రు వ రు ష త్తు ప మ్ర త ధ్ధ ఓ రు పె ణ్ణ నా ం డు క్కు డ్డి యె యు మ్ , శ మా తా న ప లి యా క ప మ్ర త ధ్ధ ఓ రు ఆ ం డు క్క డా వై యు మ్,

గంపెడు పొంగని పిండి, అనగా గోధుమపిండి వంటలను నూనె కలిపిన గోధుమ పిండితో చేసిన భక్ష్యములను నూనె పూసిన పొంగని పూరీలను వాటి నైవేద్యమును పానార్పణములను అర్పణముగా యెహోవా యొద్దకు తేవలెను.

**Assamese** ఆరూ సెహె జన్మబోరబ సెతె అకెబాహి ఖమిర నిదియా పిఠా అర్థాఽ తల మిహలారా మిహి ఆటాగుడిర విక్రా తకా పిఠా కెహెటామాన, ఆరూ ఖమీర నిదియా తల చలా పాతల చకలీయా పిఠా కెహెటామాన, ఆరూ తాబ లగత భక్త్యా ఆరూ ప్రెయ నైబెద్యా ఉపహారబ సెతె అహె సకలొ ఉపహార ఖిహారాబ ఉదేశ్యో ఉత్సర్గ కరిబలె ఆనిబ।

**Bengali** అక ఖ్లుడి రుటి యా ఖామిరవిహీనభావె తైరీ (తెలెర సజ్జె ఖూబ భాలొ మయదా మిలియె తైరీ కెక|) అహె సబ కెకెర ఉపరె అవశ్యాహె తల ఛడానొ ఖాకబె| అహె సబ ఉపహారెర సజ్జెహె శస్య నైబెద్యా అవఽ ప్రెయ నైబెద్యా ఉత్సర్గ కరా హబె|

**Gujarati** తథా అకె టొపలీ అరీనె మోడెలా లొటనీ అెంమీర రొటలీ తథా తెల ఖొపడెలా అెంమీర జాజరా, అనె జాధార్పలా తథా పెయార్పలా తె ఖడావె.

**Hindi** और अखमीरी रोटियों की एक टोकरी, अर्थात तेल से सने हुए मैदे के फुलके, और तेल से चुपड़ी हुई अखमीरी पपड़ियां, और उन बलियों के अन्नबलि और अर्घ; ये सब चढ़ावे समीप ले जाए।

**Kannada** ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ಮಾಡಿದ ಹುಳಿ ಯಿಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಗಳ ಒಂದು ಪುಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಎಣ್ಣೆ ಹಚ್ಚಿದ ಹುಳಿಯಿಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಯ ದೋಸೆಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಆಹಾರದ ಅಪ ನೆಯನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಪಾನಾಪ ನೆಗಳನ್ನೂ ತರಬೇಕು.

**Malayalam** ഒരു കൊട്ടയിൽ, എണ്ണച്ചേർത്തു നേരിയ മാവുകൊണ്ടുണ്ടാക്കിയ പൂളിപ്പില്ലാത്ത ദോശ, എണ്ണപുരട്ടിയ പൂളിപ്പില്ലാത്ത വട എന്നിവയും അവയുടെ ഭോജനയാഗവും പാനീയയാഗങ്ങളും അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** आणि टोपलीभर बेखमीर भाकरी म्हणजे तेलात मळलेल्या सपिठाच्या पोळ्या आणि तेल चोपडलेल्या बेखमीर चपात्या, आणि त्यांसोबतची अन्नार्पणे आणि पेयार्पणे अर्पण करण्यास आणावीत.

**Oriya** ସେ ଉତ୍ତର କରିବ, ଏକ ତାଲା ତାଡ଼ିଶୁନ୍ୟ ରୋଗୀ ଭଲ ମଇଦା ରେ, ତଲେ ମିଶାଇ ବନାଇବ ଏବଂ ତାଡ଼ିଶୁନ୍ୟ ସବୁ ପିଠା ତଲେ ତାହା ଉପରେ ଦଇେ ବନା ହବୋ ଓ ତହିଁର ଶସ୍ୟ ଓ ପନ୍ଥେ ନବେେଦ୍ୟ ଉତ୍ତର କରିବ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਪਤੀਰੀਆਂ ਰੋਟੀਆਂ ਦਾ ਛਾਬਾ ਅਤੇ ਮੈਦੇ ਦੇ ਫੁਲਕੇ ਤੇਲ ਨਾਲ ਚੋਪੜੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਪਤੀਰੀਆਂ ਮੱਠੀਆਂ ਤੇਲ ਨਾਲ ਚੋਪੜੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਅਤੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਨਾਲ ਹੋਣ

**Tamil** ஒரு கூடையில் எண்ணெயிலே பிசைந்த புளிப்பில்லாத மெல்லிய மாவினால் செய்த அதிரசங்களையும், எண்ணெய் தடவப்பட்ட புளிப்பில்லாத





**Assamese** খমীৰ নিদিয়া পিঠাৰ খৰাহিটোৰে সৈতে মজ্জলার্থক বলিৰ মেৰ-ছাগটো যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উৎসৰ্গ কৰিব আৰু তাৰ পাছত পুৰোহিতে তাৰ লগৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য আৰু পেয় নৈবেদ্যও উৎসৰ্গ কৰিব।

**Bengali** యాజక ఖామిరవిహీన తేరీ ఒక బ్లడ్డి రుటి ప్రభుకే దేవెన| తారపర తిని ప్రభుర కాছে మజ్జల నైవేద్య ఉత్సర్గేర జనా సేవై పుం మెఱితికే ఇత్యా కరవెన| యాజక ఎతికే శసా నైవేద్య ఉ పెయ నైవేద్యార సాతేవై ప్రభుకే ఉత్సర్గ కరవెన|

**Gujarati** પછી તેણે નર ઘેટાને યહોવા સમક્ષ ઠાંત્યાર્પણ તરીકે સમર્પિત કરવું. રોટલીની ટોપલી, ખાધાર્પણ અને પેયાર્પણ સાથે તે યહોવાને અર્પણ કરશે.

**Hindi** और अखमीरी रोटी की टोकरी समेत मेढ़े को यहोवा के लिये मेलबलि करके, और उस मेलबलि के अन्नबलि और अर्घ को भी चढ़ाए।

**Kannada** ಆ ಟಗರನ್ನು ಹುಳಿಯಿಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಯ ಪುಟ್ಟಿಯ ಸಂಗಡ ಕತ ನಿಗೆ ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ನೆ ಗಳ ಬಲಿಗಾಗಿ ಅಪಿ ಸಬೇಕು; ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕನು ಅವನ ಆಹಾರದ ಅಪ ನೆಯನ್ನೂ ಪಾನಾಪ ನೆ ಯನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ఆ వ గె ఆ రు కు ా రు గె కు ా రు యి లె పు ళి ప్పి ళ్లా ఠా ఆ ప్పణ్ణెత్తాసుకుం య హేంవెంకు సుమాదాన యాగమాయి ఆ రిప్పిణ్ణెం; పు రో హి త గె ఆ తి గెం డో జ గ యా గ వుం పా గీ య యా గ వుం కు య ఆ రిప్పిణ్ణెం.

**Marathi** आणि टोपलीमर बेखमीर भाकरींसहित परमेश्वराप्रीत्यर्थ मेंढ्याचे शांत्यर्पण करावे, आणि त्याबरोबरचे अन्नार्पण व पेयार्पण ही याजकाने अर्पण करावीत.

**Oriya** ଏହାପରେ ସେ ଭାତିଶୂନ୍ୟ ରୋଟୀର ଡାଲି ଏବଂ ମଞ୍ଜୁକୁ ମଙ୍ଗଳାଥକ ନବୈଦ୍ୟ ରୂପେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଉଚିତ୍। ଯାଜକ ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଓ ପଦେ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਛੱਤ੍ਰੇ ਨੂੰ ਪਤੀਰੀਆਂ ਰੋਟੀਆਂ ਦੇ ਛਾਬੇ ਸਣੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਅਤੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਵੀ ਚੜ੍ਹਾਵੇ

**Tamil** ఆ డ్డ క క డా వై క క డై యి లి రు క్కు మ్ ప గి ప్పి ల్లా త అప్పంకలొగొంగ్కుడక్ కర్తర్తర్కుక్కుశ్ శమాతానపలియాకశ్ శెల్లుత్తీ, అవణ్ణుడైయ పొజ్జనపలియైయమ్ పానపలియైయమ్ పడైప్పానాక.

## వచనము 18

అప్పుడా నాజీరు ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ద్వారమునొద్ద తన ప్రత సంబంధమైన తన

తలవెండ్రుకలు గొరిగించుకొని, ఆ ప్రత సంబంధమైన తన తలవెండ్రుకలు తీసికొని, సమాధానబలి

ద్రవ్యము క్రిందనున్న అగ్నిలో వేయవలెను.

**Assamese** పాఠ్త నాచరీయా లొకజనె సామ్మాఁ కరొ తబ్బుర దురొర ముఖత నిజె ప్తఠక హై తకొర చిన అర్థాఁ తెఱ్ఱ మూర దీఘల చులి స్కూరొహై, సెహై మూర చులి లై, మజ్జలార్థక బలిర తలత తకొ అగ్నిత పెలొహై దిరొ.

**Bengali** “ఎరపర నాసరీయ సమాగమ తొవూర ప్రవేశ పఠె యావె| సెఠానె సె తొర ఐహై ఉత్సర్గ కరొ చుల కెటె ఫెలవె ఐవఁ యె ఆఘన మజ్జల నైవెదొర జన్య ఉత్సర్గీకృత నైవెదొర నీఠె జ్వలఁజె తాతె సెహై చుల ఫెలె దెఱొయొ హవె|

**Gujarati** “నాశారీ’ వ్రత ధారణ కరనారె పవిత్రమంఽపనా ప్రవేశద్వార ఆగల వాణ కపావీ నాఘవా, అనె అ సమర్పిత కరీ శాంత్యర్పణానీ నీఠెనా అగ్నిమాం డొమీ డెవా.

**Hindi** తబ నాజీర అపనె న్యారె రహనె కె చిన్హ వాలె సిర కొ మిలాపవాలె తమ్బూ కె ద్వార పర ముణ్డాకర అపనె బాలొ కొ ఉస ఆగ పర డాల దె జొ మెలబలి కె నీఛె హొగీ|

**Kannada** ఇదల్లదే నాజీరను ప్రత్యేకిసికొండ తన్న తలయన్ను సభయ గుడారద బాగలిన బళియల్లి బొళిసి ప్రత్యేకిసిద తన్న తలయ కొదలన్ను తక్కుండు సమాధానద అప నేగళ బలియ కేళగిరువ బంకియల్లి హాక బేకు.

**Malayalam** പിന്നെ വ്രതസ്ഥൻ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽവെച്ചു തന്റെ വ്രതമുള്ള തല കെഴുതും ചെയ്തു തന്റെ വ്രതമുള്ള തലമുടി എടുത്തു സമാധാനയാഗത്തിൽ കീഴുള്ള തീയിൽ ഇടേണം;

**Marathi** मग नाजीराने वाहून घेतल्याचे चिन्ह असलेले आपले डोके दर्शनमंडपाच्या दाराजवळ मुंडावे आणि आपले केस शांत्यर्पणाच्या खाली असलेल्या आग्नीवर टाकावेत.

**Oriya** ପୁଣି ନାସରାୟ ବ୍ରତ ରେ ଥିବା ସମୟରେ ସନ୍ଦେହ ବ୍ୟକ୍ତି ସମାଗମ ତମ୍ବୁର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଆପଣା ମସ୍ତକ ଲଣ୍ଡା କରିବ ଓ ସେ କେଶ ନିକଟେ ମଙ୍ଗଳାଥକ ନିବେଦ୍ୟକୁ ଦବ୍ଧ କରୁଥିବା ଅଗ୍ନି ରେ ପକାଇବ|

**Punjabi** ਤਾਂ ਨਜ਼ੀਰ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਵੇਲ ਆਪਣੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦਾ ਸਿਰ ਮੁਨਾਵੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੇ ਸਿਰ ਦੇ ਬਾਲ ਅੱਗ ਉੱਤੇ ਸੁੱਟੇ ਜਿਹੜੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਹੋਠ ਹੈ

**Tamil** అప్పొపాఘ్రుత్తు నశరేయన్ ఆశరిప్పక్ క్కూడారవాశలిలే, పొరుత్తణై సెయ్యప్పట్ట తన్ తలైయెశ్ శిరైత్తు, పొరుత్తణై సెయ్యప్పట్ట తన్ తలైమయిరై ంఢుత్తు, శమాతానపలియిన్కీర్ త్తరికిర అక్కినియిల్ పోడక్కడవన్.

## వచనము 19

మరియు యాజకుడు ఆ పొట్టేలుయొక్క వండిన జబ్బను ఆ గంపలోనుండి పొంగని యొక భక్ష్యమును పొంగని యొక పూరీని తీసికొని నాజీరు తన వ్రత సంబంధమైన వెండ్రుకలు గొరికించుకొనిన పిమ్మట అతనిచేతుల మీద వాటినుంచవలెను.

**Assamese** আৰু নাচৰীয়া লোকজনে পৃথকে থকাৰ যি চিন, তাক ক্ষুৰুৱাৰ পাছত, পুৰোহিতে পানীত সিজোৱা মেৰৰ আগ-পিৰাটো, আৰু খৰাহিৰ পৰা খমীৰ নিদিয়া বিন্ধা থকা পিঠা এটা, আৰু খমীৰ নিদিয়া পাতল চাকলিয়া পিঠা এটা লৈ, নাচৰীয়া লোকজনৰ হাতত দিব।

**Bengali** “নাসরীয তার চুল কেটে ফেলার পরে যাজক তাকে পুং মেঘের একটি সেদ্ধ করা স্কন্ধ, একটি পিঠে আর একটি সরুচাকলী ঝুড়ি থেকে দেবেন। এই দুটিই খামির ছাড়া তৈরী করা হবে।

**Gujarati** “પ્રતધારીએ વાળ ઉતરાવ્યા પછી ચાજકે નર ઘેટાનો બાફેલો ખભો તથા ટોપલીમાંથી એક બેખમીર રોટલી અને એક બેખમીર ખાખરો લઈને તેના હાથમાં મૂકવાં.

**Hindi** फिर जब नाज़ीर अपने न्यारे रहने के चिन्ह वाले सिर को मुण्डा चुके तब याजक मेढ़े को पकाया हुआ कन्धा, और टोकरी में से एक अखमीरी रोटी, और एक अखमीरी पपड़ी ले कर नाज़ीर के हाथों पर धर दे,

**Kannada** ಯಾಜಕನು ಬೇಯಿಸಿದ ಆ ಟಗರಿನ ಮುಂದೊಡೆಯನ್ನೂ ಆ ಪುಟ್ಟಿಯೊಳಗಿಂದ ಹುಳಿ ಯಿಲ್ಲದ ಒಂದು ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಹುಳಿಯಿಲ್ಲದ ಒಂದು ದೋಸೆಯನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ನಾಜೀರನ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದ ಆ ಕೂದಲನ್ನು ಬೋಳಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಅವನ ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** വ്രതസ്ഥൻ തന്റെ വ്രതമുള്ള തല ക്ഷൗരം ചെയ്തശേഷം പുരോഹിതൻ ആട്ടുകൊറ്റന്റെ വേവിച്ച കൈക്കുറകും കൊട്ടയിൽനിന്നു പുളിപ്പില്ലാത്ത ഒരു ദോശയും പുളിപ്പില്ലാത്ത ഒരു വടയും എടുത്തു അവയെ വ്രതസ്ഥന്റെ കൈയിൽ വെക്കേണം.

**Marathi** नाजीराने वाहून घेतल्याचे चिन्ह असलेले आपले डोके मुंडल्यावर याजकाने मेंढ्याचा शिजवलेला फरा व टोपलीतील एक बेखमीर पोळी व एक बेखमीर चपाती घेऊन नाजीराच्या हातावर ठेवावी;

**Oriya** ନାସରୀୟ ବ୍ରତ ରେ ଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ନିଜର ମସ୍ତକ ଲଣ୍ଡା କଲାପରେ, ଯାଜକ ସହେଁ ମଣେର ରନ୍ଧା ହାଇଁଥିବା ସୁନ୍ଦ, ଗୋଟିଏ ଡାକ୍ତରୀୟ ପିଠା ସହେଁ ଡାଲାରୁ ଏବଂ ଗୋଟିଏ ସରୁ ପିଠା ଦବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਾਜਕ ਉਸ ਛੱਤ੍ਰੇ ਦਾ ਉਬਾਲਿਆ ਹੋਇਆ ਮੇਢਾ ਅਤੇ ਛਾਬੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਪਤੀਰਾ ਫੁਲਕਾ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪਤੀਰੀ ਮੱਠੀ ਲੈ ਕੇ ਨਜ਼ੀਰ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਉੱਤੇ ਉਸ ਦੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੇ ਸਿਰ ਮੰਨਣ ਪਿੱਛੋਂ ਰੱਖੇ

**Tamil** நசரேயன் பொருத்தனை செய்யப்பட்ட தன் தலைமயிரைச் சிரைத்துக்கொண்டபின்பு, ஆசாரியன் ஆட்டுக்கடாவினுடைய வேவிக்கப்பட்ட ஒரு முன்னந்தொடையையும், கூடையில் இருக்கிறவைகளிலே புளிப்பில்லாத ஒரு அதிரசத்தையும் புளிப்பில்லாத ஒரு அடையையும் எடுத்து, அவனுடைய உள்ளங்கைகளில் வைத்து,

## వచనము 20

తరువాత యాజకుడు యెహోవా సన్నిధిని అల్లాడింపబడు అర్చనముగా వాటిని అల్లాడింపవలెను.

అల్లాడింపబడు బోరతోను ప్రతిష్ఠితమైన జబ్బతోను అది యాజకునికి ప్రతిష్ఠితమగును; తరువాత ఆ నాజీరు ద్రాక్షారసము త్రాగవచ్చును.

**Assamese** ఆరూ పురొహితే సేహి సకలొకే దొలనీయ నేబెద్యాశ్చరూపే యిహొరార సాశ్కాతె తెఊర సన్మూత దాన కరిబ; దొలనీయ ఆమఠ్ఠ్ ఆరూ ఉత్తొలనీయ పాఠ్-పిరై సేతె సేయె పురొహితర అర్తే పవిత్ర హ'బ। తార పాఠ్త నాఠరీయా లొకజనె ద్రాశ్కారస పాన కరిబ పారిబ।

**Bengali** ఁర పర యాజక ఁహిసర ద్రవ్యాసామగ్రీ ప్రభూర సామనె దొలాబెన| ఁటి హల దొలనీయ నేబెద్యా| ఁహి సర ద్రవ్యాసామగ్రీ పవిత్ర ఁవఁ ఁగ్తలొ సరహి యాజకెర| ఁఠాఢాఢ మెషెర బూక ఁవఁ ఉరూఢ ప్రభూర సామనె దొలానొ హె| ఁహి సర ద్రవ్యాసామగ్రీఢ యాజకెర| ఁర పర నాసరీయ బ్యాక్తిటి ద్రాశ్కారస పాన కరతె పారె|

**Gujarati** త్పారవాఢ యాజక అర్పణ తరీకే అె వస్తుఅొ యతొవానీ సమక్ష శుభావె. అె అర్పణొ యాజకనె మాంఢెనొ పవిత్ర లొగ గాణాయ ఁ. అెనీ ఁపరాంఢ, ఢెటానీ ఁతీనొ లొగ అనె జాంఢ ఢెవనె ఢరవా, ఆ అర్పణొ పణ యాజకనా గాణాయ, ఢవె తే వ్యక్తి నాశ్రరీ వ్రతమాంఢీ ముక్త యఢనె క్కరీ ద్రాక్షారస పీ ఠాకే ఁ.

**Hindi** और याजक इन को हिलाने की भेंट करके यहोवा के साम्हने हिलाए; हिलाई हुई छाती और उठाई हुई जांघ समेत ये भी याजक के लिये पवित्र ठहरें; इसके बाद वह नाज़ीर दाखमधु पी सकेगा।

**Kannada** యాజకను అవుగళన్ను ఆడిసువ అప జేగాగి కత న ఎదురి నల్లి ఆడిసబేకు. ఆడిసువ ఎదేయ సంగడలూ ఎత్తువ ముందొడేయ సంగడలూ అదు యాజక నిగే పరిశుద్ధవాగిదే. ఆ మేలే నాజీరను ద్రాక్షారస రసవన్ను కుడియబకుదు.

**Malayalam** పురొఢిత్తణ్ణి అరవయె యఢొవయ్యుఢె సున్నీయీయీల్ గీరాజ్జణం. ఁయ్యెణం; ఇత్తు గీరాజ్జణం. ఁయ్యత్త గెణ్ణెయ్యొఢ్కం. ఉఢరీఞ్చ ఁయ్యత్త కెకొక్కొంకొఢ్కం. క్కుఢె పురొఢిత్తణ్ణు వేణ్ణి వీశుభుమాక్కుణ్ణు; అత్తిణ్ణె శ్శెణ్ణం. వ్రతణ్ణు వీణ్ణత్తు క్కుఢిక్కొం.

**Marathi** मग याजकाने ते ओवाळणी म्हणून परमेश्वरासमोर ओवाळावे; ओवाळलेला ऊर आणि समर्पिलेली मांडी ह्यांसह हे सर्व याजकासाठी पवित्र समजावे; ह्यानंतर नाजीराला द्राक्षारस पिण्याची मोकळीक आहे.

**Oriya** ତା'ପରେ ଯାଜକ ଦୋଳନାୟ ନବୈଦ୍ୟ ତାହାସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଟକେିବ, ସହେି ଛାତି ଓ ଗୋଡ ନବୈଦ୍ୟ ଯାଜକ ପାଇଁ ଏକ ପବିତ୍ର ଉପହାର ଅଟେ। ତା'ପରେ ସହେି ନାସରାୟ ବ୍ରତ କରିଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପାନ କରିପାରିବ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਾਜਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ, ਜਹੇਵਾਹ ਅੱਗੇ ਹਿਲਾਵੇ। ਏਹ ਹਿਲਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀਨਾ ਅਰ ਚੁੱਕੀ ਹੋਈ ਰਾਣ ਜਾਜਕ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੈ ਤਾਂ ਫੇਰ ਉਹ ਨਜ਼ੀਰ ਮਧ ਪੀ ਸੱਕੇਗਾ

**Tamil** அவைகளைக் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் அசைவாட்டக்கடவன்; அது அசைவாட்டப்பட்ட மார்க்கண்டத்தோடும், ஏறெடுத்துப் படைக்கப்பட்ட முன்னந்தொடையோடும், ஆசாரியனைச் சேரும்; அது பரிசுத்தமானது பின்பு நசரேயன் திராட்சரசம் குடிக்கலாம்.

## వచనము 21

మ్రొక్కుకొనిన నాజీరు తన కలిమికొలది ఇచ్చుదాని గూర్చిన విధియు, అతడు నాజీరైయున్నందున

యెహోవాకు అర్పింపవలసిన దానిగూర్చిన విధియు ఇదే. తాను మ్రొక్కుకొనిన మ్రొక్కుబడి చొప్పున

నాజీరును గూర్చిన విధినిబట్టి ఇదియంతయు చేయవలెనని చెప్పుము.

**Assamese** নাচৰীয়া ব্ৰত ধৰোঁতা মানুহৰ আৰু পৃথকে থকাৰ কাৰণে যিহোৱাক দিব লগা তাৰ উপহাৰৰ এয়ে বিধি। ইয়াৰ বাহিৰে তেওঁ নিজৰ শক্তি অনুসাৰে দিবলৈ আগ কৰে, তাকো দিব পাৰে; তেওঁ যি ব্ৰত ধৰে, সেই ব্ৰত অনুসাৰে তেওঁ নিজে পৃথকে থকা বিধি পালন কৰিব লাগে।”

**Bengali** “যে ব্যক্তি নাসরীয শপথ করবে বলে মনস্থ করেছে তার জন্য ঐগুলোই হল নিয়ম। ঐ ব্যক্তি অবশ্যই প্রভুকে ঐসব উপহার দেবে। এছাড়াও যদি কোনো ব্যক্তি আরও কিছু বেশী দিতে সক্ষম হয় এবং তা দেবার জন্য শপথ করে থাকে, তাহলে তাকে অবশ্যই তার শপথ রাখতে হবে। তবে তাকে অবশ্যই কমপক্ষে ঐসব জিনিসপত্র দিতেই হবে যা নাসরীয শপথের নিয়মে তালিকাভুক্ত হয়েছে।”

**Gujarati** “નાજીરી’ માંટે અને બલિદાનો માંટેના આ નિયમો છે. ‘નાજીરી’ થવાની પ્રતિજ્ઞા લીધી હોય ત્યારે તેણે અન્ય અર્પણો માંટે વચન આપ્યું હોય તો નક્કી કરેલાં બલિદાનો સાથે તે અર્પણો પણ લાવીને યજ્ઞવવાં.”

**Hindi** नाज़ीर की मन्नत की, और जो चढ़ावा उसको अपने न्यारे होने के कारण यहोवा के लिये चढ़ाना होगा उसकी भी यही व्यवस्था है। जो चढ़ावा वह अपनी पूंजी के अनुसार चढ़ा सके, उससे अधिक जैसी मन्नत उसने मानी हो, वैसे ही अपने न्यारे रहने की व्यवस्था के अनुसार उसे करना होगा॥

**Kannada** ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿಕೊಂಡ ನಾಜೀರನ ನಿಯಮವು ಇದೇ. ಅವನ ಕೈಗೆ ದೊರಕಿದ್ದಲ್ಲದೆ ಅವನು ತನ್ನ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸುವಿಕೆಗಾಗಿ ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸತಕ್ಕದ್ದು. ಅವನು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿಕೊಂಡ ಪ್ರಕಾರ ತಾನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿಕೊಂಡಂತೆ ಅವನು ಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** గానీరీవ్రతం. డీక్షిణిక్కునా వ్రతస్థునైయుం. అవని తనై వ్రాప్తిపాలెల కొడుక్కునాత్తు క్కుడాతె తనై గానీరీవ్రతం. ఘోతువాయి



యహోవెవొక్క కళికాణ్ణున్న వళిపాడినొక్కయుం ప్రమాణం ఇత్యు తన్నే. అవొన్ డి క్షి చ్చ వ్ర తం పో లె త న్నొ గా న్నీ డి వ్ర త త్తని న్నొ ప్ర మా ణ త్తని న్ను అనుసరణయాయీ తన్నే అవొన్ చెప్పేణం.

**Marathi** नाजीराचा नवस आणि आपणास परमेश्वराप्रीत्यर्थ जे अर्पण अर्पायचे त्याविषयीचा नियम हा. ह्याखेरीज त्याने ऐपतीप्रमाणे शक्य असेल ते द्यावे; केलेल्या नवसाप्रमाणे वाहून घेण्याच्या नियमाला अनुसरून त्याने वागावे.”

**Oriya** ଏହି ହେଉଛି ବ୍ୟବସ୍ଥା, ଯେଉଁ ଲୋକ ବିଶେଷ ନାସରାୟ ବ୍ରତ କରନ୍ତି। ସେ ଏହି ନବେଦ୍ୟ ଆଣିବ, ଏବଂ ବ୍ୟତିତ ଯଦି ସେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ନିୟମାବଳୀ, ସେ ନିଶ୍ଚୟ ଯାହା ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରିଛି ତାହା କରିବ।

**Punjabi** ਏਹ ਉਸ ਨਜ਼ੀਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਹੋਵਾਹ ਲਈ ਭੇਟ ਹੈ ਨਾਲੇ ਜੋ ਕੁਝ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਲੱਗੇ ਆਪਣੀ ਸੁੱਖਣਾ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਸੁੱਖੀ ਹੈ ਉਹ ਓਵੇਂ ਹੀ ਆਪਣੇ ਅੱਡ ਹੋਣ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੇ।।

**Tamil** பொருத்தனைபண்ணின நசரேயனுக்கும், அவன் தன் கைக்கு உதவுகிறதையல்லாமல், தன் நசரேய விரதத்தினிமித்தம் கர்த்தருக்குச் செலுத்தும் காணிக்கைக்கும் அடுத்த பிரமாணம் இதுவே. அவன் செய்த பொருத்தனையின்படியே தன் பொருத்தனையின் பிரமாணத்துக்கேற்றக செய்து தீரவேண்டும் என்று சொல் என்றார்.

## పచనము 22

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు అహరోనుతోను అతని కుమారులతోను ఈలాగుము

**Assamese** পাছত যিহোৱাই পুনৰায় মোচিক ক'লে, “তুমি হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলক কোৱা,

**Bengali** শ্রীভূ মোশিকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** ಯಹోವಾ పిന്നెయుం. మోఱెయోసు అరులొచ్చయ్తయ్:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** பின்னும் கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி:

## పచనము 23

మీరు ఇశ్రాయేలీయులను ఈలాగు దీవింపవలెను.

**Assamese** ‘তোমালোকে ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলক এইদৰে আশীৰ্বাদ কৰিবা। তোমালোকে তেওঁলোকক এইদৰে ক’বা:

**Bengali** “হারোণ এবং তার পুত্রদের বলে দাও যে, এভাবেই তারা ইশ্রায়েলের লোকদের আশীর্বাদ করবে। তারা বলবে:

**Gujarati** “હારુન અને તેના પુત્રોને કહે કે, તેઓ ઇસ્રાએલી પ્રજાને આ ખાસ આશીર્વાદ આપે:

**Hindi** हारून और उसके पुत्रों से कह, कि तुम इस्राएलियों को इन वचनों से आशीर्वाद दिया करना कि,

**Kannada** ನೀನು ಆರೋನನ ಸಂಗ ಡಲೂ ಅವನ ಕುಮಾರರ ಸಂಗಡಲೂ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನೀವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವಾಗ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕು.

**Malayalam** നീ അഹരോനോടും പുത്രന്മാരോടും പറയേണ്ടതു: നിങ്ങൾ യിസ്രായേൽ മക്കളെ അനുഗ്രഹിച്ചു ചൊല്ലേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ:

**Marathi** “अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांना असे सांग की, तुम्ही इस्राएल लोकांना आशीर्वाद देताना ह्याप्रमाणे म्हणा:

**Oriya** ତୁମ୍ଭେ ଦ୍ରାବେଣ ଓ ତା'ର ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କୁ କୁହ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କୁ ଏହିପରି ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବ; ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କୁ କହିବ,

**Punjabi** ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਇਉਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਓ,

**Tamil** நீ ஆரோனோடும் அவன் குமாரரோடும் சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: நீங்கள் இஸ்ரவேல் புத்திரரை ஆசீர்வதிக்கும்போது, அவர்களைப் பார்த்துச் சொல்லவேண்டியதாவது:

## వచనము 24

యెహోవా నిన్ను ఆశీర్వదించి నిన్ను కాపాడును గాక;

**Assamese** যিহোৱাই তোমালোকক আশীৰ্বাদ কৰি ৰাখক।

**Bengali** প্রভু তোমাদের আশীর্বাদ করুন এবং রক্ষা করুন।

**Gujarati** યહોવા તમને આશીર્વાદ આપો અને તમારું રક્ષણ કરો;

**Hindi** यहोवा तुझे आशीष दे और तेरी रक्षा करे:

**Kannada** ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಲಿ, ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಪಾಡಲಿ.

**Malayalam** യഹോവ നിന്നെ അനുഗ്രഹിച്ചു കാക്കുമാറാകട്ടെ;

**Marathi** ‘परमेश्वर तुला आशीर्वाद देवो व तुझे संरक्षण करो;

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁ ଓ ତୁମ୍ଭକୁ ନିରାପଦ ରେ ରଖନ୍ତୁ।

**Punjabi** “ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਰਾਖੀ ਕਰੇ,

**Tamil** కర్తతర్ உன்னை ஆசీர்வதித்து, உன்னைக் காக்கக்கடவர்.

## వచనము 25

యెహోవా నీకు తన సన్నిధిని ప్రకాశింపజేసి నిన్ను కరుణించును గాక;

**Assamese** যিহোৱাই তেওঁৰ নিজ পোহৰে তোমালোকক উজ্জ্বল কৰি ৰাখক আৰু তোমালোকৰ প্ৰতি দয়ালু হওঁক।

**Bengali** প্রভু তোমাদের প্রতি সদয় হোন এবং তোমাদের করুণা প্রদর্শন করুন।

**Gujarati** યહોવાની તમારા પર કૃપાદૃષ્ટિ અને મહેરબાની થાવ.

**Hindi** यहोवा तुझ पर अपने मुख का प्रकाश चमकाए, और तुझ पर अनुग्रह करे:

**Kannada** ಕತ ನು ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿ ನಿನಗೆ ದಯೆ ತೋರಿಸಲಿ.

**Malayalam** యహోవా తిరుమృవం. నిన్నె థేలె ప్రకాశిప్పిచ్చు నిన్నొక్క కృపయులైవనాకల్వె;

**Marathi** परमेश्वर आपला मुखप्रकाश तुझ्यावर पाडो व तुझ्यावर कृपा करो;

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ଉପରେ କୃପାଦୃଷ୍ଟି ରେ ଦେଖନ୍ତୁ ଓ ତୁମ୍ଭକୁ ଅନୁଗ୍ରହ କରନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਮੁਖੜੇ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਚਮਕਾਵੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਦਯਾ ਕਰੇ,

**Tamil** కర్తతర్ తమ్முడైయ முகத்தை உன்மேல் பிரகாசிக்கப்பண்ணி, உன்மேல் கிருபையாயிருக்கக்கடவர்.

## వచనము 26

యెహోవా నీమీద తన సన్నిధికాంతి ఉదయింపజేసి నీకు సమాధానము కలుగజేయును గాక. అట్లు

వారు ఇశ్రాయేలీయులమీద నా నామమును ఉచ్చరించుటవలన నేను వారిని ఆశీర్వదించెదను.

**Assamese** যিহোৱাই তোমালৈ দৃষ্টি কৰক আৰু তোমাক শান্তি দান কৰক।’

**Bengali** প্রভু তোমাদের প্রার্থনার উত্তর দিন এবং তোমাদের শান্তি দিন।”

**Gujarati** યહોવા તમારા પર પ્રસન્ન હો અને તમને શાંતિ આપો.”

**Hindi** यहोवा अपना मुख तेरी ओर करे, और तुझे शांति दे।

**Kannada** ಕತ ನು ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಎತ್ತಿ ನಿನಗೆ ಸಮಾಧಾನ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ.

**Malayalam** యహోవా తిరుమృవం. నిన్నె థేలె యిరుంతి నిన్నొక్క సుమాయానం. నల్కొమాంకల్వె.

**Marathi** परमेश्वर तुझ्याकडे प्रसन्नमुख करो आणि तुला शांती देवो.’

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ଉପରେ ଆପଣା ମୁଖ ଉଠାନ୍ତୁ ଓ ତୁମ୍ଭକୁ ଶାନ୍ତି ଦିଅନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਜਹੇਵਾਹ ਆਪਣਾ ਮੁਖੜਾ ਤੇਰੀ ਵੱਲ ਫੇਰੇ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤੀ ਦੇਵੇ॥”

**Tamil** கர்த்தர் தம்முடைய முகத்தை உன்மேல் பிரசன்னமாக்கி, உனக்குச் சமாதானம் கட்டளையிடக்கடவர் என்பதே.

## వచనము 27

అట్లు వారు ఇశ్రాయేలీయులమీద నా నామ మును ఉచ్చరించుటవలన నేను వారిని ఆశీర్వదించెదను.

**Assamese** এইদৰে তেওঁলোকে ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ ওপৰত মোৰ নাম স্থাপন কৰিব। তেতিয়া মই তেওঁলোকক আশীৰ্বাদ কৰিম।”

**Bengali** এরপর প্রভু বললেন, “ইশ্রায়েলের লোকদের আশীর্বাদ করার জন্য হারোণ এবং তার পুত্ররা আমার নাম ব্যবহার করবে এবং আমি তাদের আশীর্বাদ করবো।”

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “આ રીતે હારુન અને તેના પુત્રો મારા આશીર્વાદ ઇસ્રાએલી લોકોને આપે અને હું પોતે વ્યક્તિગત મારા આશીર્વાદ તેઓને આપીશ.”

**Hindi** इस रीति से मेरे नाम को इस्राएलियों पर रखें, और मैं उन्हें आशीष दिया करूंगा॥

**Kannada** ಅವರು ನನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆ ಇಡಬೇಕು. ನಾನೇ ಅವರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವೆನು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ അവർ യിസ്രായേൽക്കളുടെ മേൽ എന്റെ നാമം വെക്കേണം; ഞാൻ അവരെ അനുഗ്രഹിക്കും.

**Marathi** ह्या रीतीने त्यांनी इस्राएल लोकांवर माझे नाव मुद्रित करावे म्हणजे मी त्यांना आशीर्वाद देईन.”

**Oriya** ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ଏହିରୂପେ ହାରୋଣ ଓ ତାଙ୍କର ସନ୍ତାନଗଣ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ଉପରେ ଆମର ନାମ ରଖିବେ, ତହିଁରେ ଆମେ ସମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବା॥

**Punjabi** ਇਉਂ ਓਹ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖਣ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿਆਂਗਾ॥

**Tamil** இவ்விதமாய் அவர்கள் என் நாமத்தை இஸ்ரவேல் புத்திரர்மேல் கூறக்கடவர்கள்; அப்பொழுது நான் அவர்களை ஆசீர்வதிப்பேன் என்று சொல் என்றார்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

మోషే మందిరమును నిలువబెట్టుట ముగించి దాని అభిషేకించి ప్రతిష్ఠించి,

**Assamese** పాఠ్త యి దినా మోచియె ఆవాస స్థాపన కరి సమపన్న కరిలె, తెతియా తెం సెఱి ఆవాస ఆరూ తార సకలొ వస్తు యిహొరార వారె అభిషేక ఆరూ పవిత్ర కరిలె। తెం యజ్ఞవేదీ ఆరూ తార సకలొ వస్తు, సకలొకె సజ్జులి అభిషేక ఆరూ పవిత్ర కరిలె।

**Bengali** మోషి పవిత్ర తాబూర్ స్థాపనెర కార్య సమ్పన్న కరె ఎఱికె ప్రభూర్ కాఱె ఉత్సర్గ కరల్| పవిత్ర తాబూ ఎవం తార భెతరెర సమస్త ద్రవ్యసామగ్రీకె మోషి అభిషేక కరల్| వేదీ ఎవం తార సజ్జె వ్యవహార్య అన్యన్య ద్రవ్యసామగ్రీకెం మోషి అభిషేక ఁ పవిత్ర కరల్| ఎతె బోధానొ హల్ యె, ఁఱి సర్వ ద్రవ్యసామగ్రీ కేవలమాత్ర ప్రభూర్ ఉపాసనార జన్యఱి వ్యవహరత హరె|

**Gujarati** જે દિવસે મૂસાએ પવિત્રમંડપ ઊભો કરવાનું કાર્ય સંપૂર્ણ કર્યું, તે દિવસે તેણે મંડપનો તેમજ તેમાંની બધી સાધન-સામગ્રી વેદી તથા તેનાં બધાં સાધનોનો અભિષેક કરી તેમના બધાં પાત્રોનો અભિષેક કરીને પવિત્ર કર્યા.

**Hindi** फिर जब मूसा ने निवास को खड़ा किया, और सारे सामान समेत उसका अभिषेक करके उसको पवित्र किया, और सारे सामान समेत वेदी का भी अभिषेक करके उसे पवित्र किया,

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಗುಡಾರವನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿಅಭಿಷೇಕಿಸಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ದಿನದಲ್ಲಿ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನೂ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತು ಗಳನ್ನೂ ಅಭಿಷೇಕಿಸಿ ಪರಿಶುದ್ಧಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಆದದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** మోఱె తిరుగివాసుం. గివిరిత్తుకళిణ్ణతిస్తు ఆత్తుం. ఆతిగెర్లొ ఁ ప క ర ణ ణొ ఱ్ఱొ క్కె యుం. ఆ డి షేకం. ఁ ఁ య్తు శుభ్రీ క రి క్కె యుం. యాగపింఱెత్తుం. ఆతిగెర్లొ సుకలపాత్రణ్ణొఱ్ఱెయుం. ఆడిషేకం. కళిచ్చు శుభ్రీకరిక్కెయుం. ఁ ఁ య్త డివసుం.

**Marathi** मग मोशेने निवासमंडप उभा करण्याचे संपवले आणि तो मंडप व त्यातील सर्व सामान हे तैलाभ्यंग करून पवित्र केले, आणि वेदी व तिची सर्व उपकरणे हीसुद्धा तैलाभ्यंग करून पवित्र केली;

**Oriya** ଅନନ୍ତର ଯେଉଁ ଦିନ ମାଗାେ ପବିତ୍ର ତନ୍ତ୍ରର କାର୍ଯ୍ୟ ଶେଷ କଲେ, ସେ ତେଲ ଦଇେ ଏହାକୁ ଅଭିଷିକ୍ତ କଲେ ଏବଂ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଏବଂ ତାହାର ସମସ୍ତ ପାତ୍ର ଏବଂ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଏବଂ ତାହାର ସମସ୍ତ ପାତ୍ର ପବିତ୍ର କଲେ।

**Punjabi** ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਿਸ ਦਿਨ ਮੂਸਾ ਡੇਹਰੇ ਨੂੰ ਖੜਾ ਕਰਨ ਦਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਤੇਲ ਮਲਣ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਮਾਨ ਸਣੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰਨ ਦਾ ਅਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਨੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਭਾਂਡਿਆਂ ਸਣੇ ਤੇਲ ਮਲਣ ਅਤੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰਨ ਦਾ ਕੰਮ ਮੁਕਾ ਚੁੱਕਿਆ

**Tamil** మోఱె వాశస్థలత్తైత్త స్థాపనంపణ్ణి, అతైయమ్ అతీన్ ఁల్లాప్ పణిమ్రుడ్డుకలైయమ్, పలిపీడత్తైయమ్ అతీన్ ఁల్లాప్ పణిమ్రుడ్డుకలైయమ్ అపిఱ్ఱేకంపణ్ణి, పరిశుత్తప్పట్టత్తి ముడిత్తనాగిల్,





### వచనము 3

వారు ఇద్దరిద్దరికి ఒక్కొక్క బండి చొప్పునను, ప్రతివానికి ఒక్కొక్క యెద్దు చొప్పునను, ఆరు గూడుబండ్లను పండ్లెండు ఎద్దులను యెహోవా సన్నిధికి తీసికొనివచ్చిరి. వారు మందిరము ఎదుటికి వాటిని తీసికొనివచ్చిరి.

**Assamese** তেওঁলোকে যিহোৱাৰ সন্মুখত তেওঁৰ উদ্দেশ্যে নিজ নিজ উপহাৰ স্বৰূপে ঢাকনি থকা ছখন গাড়ী আৰু বাৰটা ষাঁড়-গৰু আনিলে। তেওঁলোকে দুজন দুজন অধ্যক্ষলৈ এখন এখন গাড়ী, আৰু প্ৰতিজনৰ কাৰণে এটা এটা ষাঁড়-গৰু আনি আবাসৰ আগত উপস্থিত কৰিলে।

**Bengali** এই সব লোকেরা প্রভুর কাছে উপহার এনেছিল। তারা ছয়টি আচ্ছাদিত শকট এবং সেই শকটগুলিকে চালানোর জন্য বারোটি গরু এনেছিল। (প্রত্যেক নেতা একটি করে গরু দিয়েছিল। প্রত্যেক নেতা অপর আরেক নেতার সঙ্গে একসঙ্গে একটি করে শকট দিয়েছিল।) পবিত্র তাঁবুতেই নেতারা প্রভুকে এই সব দ্রব্যসামগ্রী দিয়েছিল।

**Gujarati** તેમણે યહોવાની સંમુખ બે બળદ જોડેલા છતરાવાળાં છ ગાડાં તેઓ લાવ્યા બે કુટુંબના વડાઓ દીઠ એક ગાડું અને પ્રત્યેક આગેવાન દીઠ એક બળદ. આ બધુ તેઓએ પવિત્ર મંડપમાં પ્રવેશદ્વાર પાસે યહોવાની સમક્ષ રજૂ કર્યું.

**Hindi** वे यहोवा के साम्हने भेंट ले आए, और उनकी भेंट छ: छाई हुई गाडियां और बारह बैल थे, अर्थात दो दो प्रधान की ओर से एक एक गाड़ी, और एक एक प्रधान की ओर से एक एक बैल; इन्हें वे निवास के साम्हने यहोवा के समीप ले गए।

**Kannada** ಅವರು ಕತೆ ನ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ತಂದ ಅಪ ಣೆ ಏನಂದರೆ--ಆರು ಕಮಾನು ಬಂಡಿ ಗಳೂ ಹನ್ನೆರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಪ್ರಧಾನರಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರಿಗೆ ಒಂದು ಬಂಡಿಯನ್ನೂ, ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನಿಗೆ ಒಂದೊಂದು ಎತನ್ನೂ ಅವರು ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ ತಂದರು.

**Malayalam** അവർ വഴിപാടായിട്ടു ഈരണ്ടു പ്രഭുക്കന്മാർ ഓരോ വണ്ടിയും ഓരോരുത്തൻ ഓരോ കാളയും ഇങ്ങനെ കൂട്ടുള്ള ആറു വണ്ടിയും പന്ത്രണ്ടു കാളയും യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ തിരുനിവാസത്തിന്റെ മുമ്പിൽ കൊണ്ടുവന്നു.

**Marathi** त्यांनी परमेश्वराला अर्पण आणले ते हे: आच्छादलेल्या सहा गाड्या आणि बारा बैल म्हणजे दोघा-दोघा सरदारांमागे एक गाडी आणि प्रत्येक सरदारामागे एक बैल; त्यांनी ती निवासमंडपासमोर सादर केली.

**Oriya** ସମାନେ ପବିତ୍ର ତମ୍ବୁ ନିମନ୍ତେ ଛଅ ଗୋଟି ଆଛାଦିତ ଶଗଡ଼ ଓ ବାରଟି ଗାଈ ଆଣିଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନଡେବର ଗୋଟିଏ ଗାଈ ଆଣିଲେ ଏବଂ ଦୁଇଜଣ ନଡେବର ଏକାଠି ହେଲେ ଏବଂ ଗୋଟିଏ ଶଗଡ଼ ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ੳਹ ਆਪਣੀਆਂ ਨਜ਼ਰਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਲਿਆਏ, ਛੇ ਛੱਤੇ ਹੋਏ ਗੱਡੇ ਅਰ ਬਾਰਾਂ ਬਲਦ ਅਰਥਾਤ ਇੱਕ ਗੱਡਾ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਵੱਲੋਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਬਲਦ ਇੱਕ ਇੱਕ ਵੱਲੋਂ ਅਤੇ ੳਹ ੳਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲਿਆਏ

**Tamil** తాங்கள் కాణ్ణిక్కెకయాక, ఆర్పు శూన్డు వణ్ణడిలకలెఱాయుమ్, పణ్ణిరణ్డు మాడుకలెఱాయుమ్ ఇరణ్ణిరణ్డు పిరపుక్కలెఱుక్కు ఒవ్వువొరు వణ్ణడిలయుమ్, ఒవ్వువొరు పిరపుక్కు ఒవ్వువొరు మాడుమాక, కర్తరుక్కుశ్ శెల్వుత్త వాశస్తలత్తిరుక్కు మున్పాకక్ కొణ్ణువ్వున్తార్కలె.

#### వచనము 4

అప్పుడు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు వారియొద్ద ఈ వస్తువులను తీసికొనుము;

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক কলে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮಾತನಾಡಿ ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ

**Malayalam** അപ്പോൾ യഹോവ മോശെയോടു:

**Marathi** मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ତହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ,

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు కర్తర్తర్ మోశేయె న్నోఱాక్కి:

#### వచనము 5

అవి ప్రత్యక్షపు గుడారము యొక్క సేవకై యుండును; నీవు వాటిని లేవీయులలో ప్రతివానికిని వాని

వాని సేవ చొప్పున ఇయ్యవలెను.

**Assamese** “সাক্ষাৎ কৰা তস্বৰ কামত ব্যৱহাৰ কৰাৰ কাৰণে, তুমি তেওঁলোকৰ পৰা উপহাৰবোৰ লোৱা। তুমি সেই সকলোকে লেবীয়াসকলক দিবা, অৰ্থাৎ তেওঁলোকৰ প্ৰতিজনকে নিজ নিজ কাৰ্য অনুসাৰে দিবা।”

**Bengali** “নেতাদের কাছ থেকে এই সব উপহারসামগ্রী গ্রহণ করো। সমাগম তাঁবুর কাজে এইসব উপহারসামগ্রী ব্যবহার করা যাবে। লেবীয়দের এই সব জিনিসপত্র দিয়ে দাও। এই জিনিসগুলি তাদের প্রয়োজন হবে।”

**Gujarati** “તેઓની ભેટોનો સ્વીકાર કર, મુલાકાતમંડપની સેવામાં આ ગાડાનો ઉપયોગ કરજે. લેવીઓને તું એ તેમના કાર્યમાં ઉપયોગ કરે, તે માટે તેમણે બજાવવાની સેવા અનુસાર સોંપી દેજે.”

**Hindi** उन वस्तुओं को तू उन से ले ले, कि मिलापवाले तम्बू के बरतन में काम आएँ, सो तू उन्हें लेवियों के एक एक कुल की विशेष सेवकाई के अनुसार उन को बांट दे।

**Kanna da** ಅವುಗಳನ್ನು ಅವರಿಂದ ತೆಗೆದುಕೋ, ಅವು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಇರಬೇಕು.ಅವುಗಳನ್ನು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಅವನವನ ಸೇವೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಡಬೇಕು ಅಂದನು.

**Malayalam** അവരുടെ പക്കൽ നിന്നു അവയെ വാങ്ങുക. അവ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ ഉപയോഗത്തിന്നു ഇരിക്കട്ടെ; അവയെ ലേവ്യരിൽ ഓരോരുത്തന്നു അവനവന്റെ വേലക്കു തക്കവണ്ണം കൊടുക്കേണം എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** “त्यांच्यापासून ती स्वीकार म्हणजे दर्शनमंडपाच्या सेवेसाठी त्यांचा उपयोग होईल आणि ती लेव्यांना ज्याच्या-त्याच्या सेवेप्रमाणे वाटून दे.”

**Oriya** ସମାନେ ଯାହା ଆଣିଛନ୍ତି ଗ୍ରହଣ କର, ସମାଗମ ତତ୍ତ୍ୱର ସବୋ ନିମନ୍ତେ ଅଛନ୍ତି। ଏହା ଲବେ଼ୟମାନଙ୍କୁ ଦିଅ ସମାନଙ୍କେର କାର୍ଯ୍ୟ ଅନୁସାରେ।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਲੈ ਲੈ ਤ ਜੋ ਓਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਲਈ ਹੋਣ ਅਤੇ ਤੂੰ ਅਤੇ ਓਹ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਹਰ ਇੱਕ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਅਨੁਸਾਰ ਦੇ ਦੇਹ

**Tamil** நீ அவர்களிடத்தில் ஆசரிப்புக் கூடாரத்தின் ஊழியத்திற்காக அவைகளை வாங்கி, லேவியருக்கு அவரவர் வேலைக்குத்தக்கவைகளாகப் பங்கிட்டுக் கொடு என்றார்.

## వచనము 6

మోషే ఆ బండ్లను ఆ యెద్దులను తీసికొని లేవీయులకిచ్చెను.

**Assamese** পাছত মোচিয়ে সেই সকলো গাড়ী আৰু ষাঁড়-গৰুবোৰ লৈ লেবীয়াসকলক দিলে।

**Bengali** তাম্প মোশি শকটগুলি এবং গরুগুলোকে গ্রহণ করে ঐগুলো লেবীয় পরিবারভুক্তদের দিয়ে দিয়েছিল।

**Gujarati** તેથી મુસાએએ ગાડાં અને બળદો સ્વીકાર્યા અને લેવીઓને સોંપી દીધાં.

**Hindi** सो मूसा ने वे सब गाड़ियां और बैल ले कर लेवियों को दे दिये।

**Kannada** ಆಗ ಮೊಞೆಯು ಆ ಬಂಡಿಗಲನ್ನು ಁತ್ತುಗಲನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವು ಗಲನ್ನು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

**Malayalam** മോശ വണ്ടികളെയും കാളകളെയും വാങ്ങി ലേവ്യർക്കു കൊടുത്തു.

**Marathi** तेव्हा मोशेने त्या गाड्या व बैल घेऊन लेव्यांना दिले.



**Bengali** এরপর মোশি মরারি গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের চারটি গাড়ী এবং আটটি গরু দিয়েছিল। তাদের কাজের জন্য এই শকট ও গরুর তাদের প্রয়োজন ছিল। যাজক হারোণের পুত্র জেথামর এইসব ব্যক্তিদের কাজকর্মের জন্য দায়বদ্ধ ছিল।

**Gujarati** મરાઠીના સમૂહે યાજક હારુનના પુત્ર ઇથામાંરની આગેવાની હેઠળ જે સેવાએ કરવાની હતી તેને માંટે તેણે તેમને ચાર ગાડાં અને આઠ બૈલ આપ્યા.

**Hindi** और मरारियों को उनकी सेवकाई के अनुसार उसने चार गाड़ियां और आठ बैल दिए; ये सब हारून याजक के पुत्र ईतामार के अधिकार में किए गए।

**Kannada** ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನ ಮಗನಾದ ಈತಾಮಾರನ ಕೈಕೆಳಗಿರುವ ನಾಲ್ಕು ಬಂಡಿಗಳನ್ನೂ ಎಂಟು ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಮೆರಾರೀಯ ಕುಮಾರರಿಗೆ ಅವರ ಸೇವೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಟ್ಟನು.

**Malayalam** നാലുവണ്ടിയും എട്ടുകൊളയെയും അവൻ മെരാരിയ്ക്കു പുരോഹിതനായ അഹരോന്റെ പുത്രൻ ഇതാമാരിന്റെ കൈക്കീഴ് അവർക്കുള്ള വേലക്കു തക്കവണ്ണം കൊടുത്തു.

**Marathi** मरारीच्या वंशजांना त्यांच्या सेवेप्रमाणे चार गाड्या व आठ बैल दिले; हे अहरोन याजकाचा मुलगा इथामार ह्याच्या हाताखाली होते.

**Oriya** ହାରୋଣ ଯାଜକର ପୁତ୍ର ସମାନଙ୍କେର କାର୍ଯ୍ୟ ଅନୁସାରେ, ମରାରି ସମାନଗଣକୁ ସମାନଙ୍କେ ସବୋ ଅନୁସାରେ ସେ ରାରି ଗଗଡ଼ ଓ ଆଠଟି ଗାଈ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਚਾਰ ਗੱਡੇ ਅਰ ਅੱਠ ਬਲਦ ਮਰਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜੀ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਥਾਮਾਰ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀ ਦਿੱਤੇ

**Tamil** நான்கு வண்டிகளையும் எட்டு மாடுகளையும் மெராரியின் புத்திரருக்கு, ஆசாரியனாகிய ஆரோனின் குமாரர் இத்தாமாருடைய கையின் கீழிருக்கிற அவர்களுடைய வேலைக்குத்தக்க பங்காகக் கொடுத்தான்.

## వచనము 9

కహోతీయులకియ్యలేదు; ఏలయనగా పరిశుద్ధస్థలపు సేవ వారిది; తమ భుజములమీద మోయుటయే

వారి పని గనుక వారికి వాహనములను నియమింపలేదు.

**Assamese** কিন্তু কহাতৰ সন্তান সকলক মোচিয়ে একোকে নিদিলে, কিয়নো পবিত্ৰ স্থানৰ বস্তুবোৰৰ ভাৰ হে তেওঁলোকৰ ওপৰত আছিল আৰু তেওঁলোকৰ প্ৰয়োজনীয়া বস্তুবোৰ তেওঁলোকে কান্ধতকৈ ভাৰ বব লগীয়া।

**Bengali** মোশি কহাতের পরিবারগোষ্ঠীকে একটিও গরু অথবা গাড়ি দেয় নি, কারণ তাদের কাজ ছিল পবিত্র দ্রব্যসামগ্রী নিজেদের কাঁধেই বহন করা।



**Gujarati** પરંતુ કહાથના વંશજોને કાંઈ જ આપ્યું નહિ, કારણ કે તેઓને જે પવિત્ર વસ્તુઓ સોંપવામાં આવી હતી તેની જવાબદારી તેઓ પોતાના માંથે જ રાખતા અને પોતાના ખર્ચા ઉપર ઊંચકી લેતા હતા.

**Hindi** और कहातियों को उसने कुछ न दिया, क्योंकि उनके लिये पवित्र वस्तुओं की यह सेवकाई थी कि वह उसे अपने कन्धों पर उठा लिया करें॥

**Kannada** ಆದರೆ ಕೆಹಾತ್ಯರ ಕುಮಾರರಿಗೆ ಯಾವದನ್ನೂ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ. ಅವರು ತಮ್ಮ ಹೆಗಲುಗಳ ಮೇಲೆ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋಗುವದೇ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಸೇವೆಯಾಗಿತ್ತು.

**Malayalam** കെഹാത്യർക്കു അവൻ ഒന്നും കൊടുത്തില്ല; അവരുടെ വേല വിശുദ്ധമന്ദിരം സംബന്ധിച്ചുള്ളതും തോളിൽ ചുമക്കുന്നതും ആയിരുന്നു.

**Marathi** पण कहाथाच्या वंशजांना काही दिले नाही, कारण पवित्रस्थानातल्या वस्तू खांद्यांवर वाहून नेण्याची सेवा त्यांना नेमून दिलेली होती.

**Oriya** ମାତ୍ର ସେ କହାତ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କୁ କିଛି ଦେଲେ ନାହିଁ, କାରଣ ସମୀପରେ ପବିତ୍ର କାର୍ଯ୍ୟ ଥିଲା କାନ୍ଧ ରେ ଜିନିଷ ବହନ କରିବା॥

**Punjabi** ਪਰ ਕਹਾਥੀਆਂ ਨੂੰ ਕੁਝ ਨਾ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਭਾਰ ਦਾ ਕੰਮ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਦਾ ਸੀ ਉਹ ਆਪਣੇ ਮੋਢਿਆਂ ਉੱਤੇ ਚੁੱਕਿਆ ਕਰਨ

**Tamil** கோகாத்தின் புத்திரருக்கோ ஒன்றும் கொடுக்கவில்லை; தோள்மேல் சுமப்பதே அவர்களுக்குரிய பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் வேலையாயிருந்தது.

## వచనము 10

బలిపీఠము అభిషేకింపబడిననాడు ఆ ప్రధానులు దానికి ప్రతిష్ఠార్పణములను తెచ్చిరి; ప్రధానులు

బలిపీఠము ఎదుటికి తమ తమ అర్పణములను తెచ్చిరి.

**Assamese** মাচিয়ে যজবেদী অভিষেক কৰা দিনা, অধ্যক্ষসকলে তাৰ প্রতিষ্ঠাৰ অৰ্থে উপহাৰ আনিলে আৰু নিজ নিজ উপহাৰ যজবেদীৰ আগত উপস্থিত কৰিলে।

**Bengali** মাশি বেদীকে অভিষেক করেছিল। ঐ একই দিনে বেদীটিকে উত্সর্গ করার জন্য নেতারা তাদের নৈবেদ্য নিয়ে এসেছিল। তারা বেদীতে প্রভুকে তাদের নৈবেদ্য প্রদান করেছিল।

**Gujarati** જે દિવસે યજ્ઞવેદીને અભિષેક અને સમર્પિત કરવામાં આવી તે દિવસે આગેવાનો પોતાના અર્પણો લાવ્યા અને વેદી આગળ રજૂ કર્યા.

**Hindi** फिर जब वेदी का अभिषेक हुआ तब प्रधान उसके संस्कार की भेंट वेदी के आगे समीप ले जाने लगे।

**Kannada** ಪ್ರಧಾನರು ಬಲಿಪೀಠದ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಗಾಗಿ ಅಭಿಷೇಕಿಸಿದ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು. ಪ್ರಧಾನರು ಬಲಿಪೀಠದ ಮುಂದೆ ತಮ್ಮ ಅಪ ಸ್ವಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು.

**Malayalam** യാഗപീഠം അഭിഷേകം ചെയ്ത ദിവസം പ്രഭుക്കന്മാർ പ്രതിഷ്ഠിക്കുള്ള വഴിപാടു കൊണ്ടുവന്നു; യാഗപീഠത്തിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രഭుക്കന്മാർ തങ്ങളുടെ വഴിപാടു കൊണ്ടുവന്നു.

**Marathi** वेदीचा तैलाभ्यंग झाला त्या दिवशी सरदारांनी तिच्या समर्पणाचे अर्पण म्हणून ते बैल आणि गाड्या सादर केल्या. म्हणजे सरदारांनी आपले अर्पण वेदीपुढे सादर केले.

**Oriya** ଅଧିପତି ଗଣ ମଧ୍ୟ ଦାନ କଲେ, ଯେତେବେଳେ ମାଗାେ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଉତ୍ସବ କଲେ ଅର୍ଥାତ୍ ସନ୍ଦେହି ଅଧିପତିଗଣ ବେଦି ସମ୍ମୁଖ ରେ ଆପଣା ଆପଣା ଉପହାର ଉତ୍ସବ କଲେ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਪਰਧਾਨ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਚੱਠ ਲਈ ਜਿਸ ਦਿਨ ਉਸ ਉੱਤੇ ਤੇਲ ਚੋਪੜਿਆ ਗਿਆ ਆਪਣੀਆਂ ਨਜ਼ਰਾਂ ਲਿਆਏ। ਪਰਧਾਨ ਆਪਣੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲਿਆਏ

**Tamil** பலிபீடம் அபிஷேகம்பண்ணப்பட்ட நாளிலே, பிரபுக்கள் அதின் பிரதிஷ்டைக்காகக் காணிக்கைகளைச் செலுத்தி, பலிபீடத்துக்கு முன்பாகத் தங்கள் காணிக்கைகளைக் கொண்டுவந்தார்கள்.

## వచనము 11

బలిపీఠమును ప్రతిష్ఠించుటకు వారిలో ఒక్కొక్క ప్రధానుడు ఒక్కొక్క దినమున తన తన అర్పణమును

అర్పింపవలెనని యెహోవా మోషేకు సెలవిచ్చెను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক কলে, “প্রতিজন অধ্যক্ষই এদিন যজ্ঞবেদীৰ প্রতিষ্ঠাৰ অৰ্থে নিজ নিজ উপহাৰ আনিব লাগিব।”

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন, “বেদীটিকে উত্সর্গ করার জন্য প্রত্যেকদিন একজন করে নেতা তার উপহার নিয়ে আসবে।”

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “વેદીની પ્રતિષ્ઠા કરવા સારું અર્પણ વારાફરતી એક દિવસે એક જણે જ ધરાવવા.”

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा, वेदी के संस्कार के लिये प्रधान लोग अपनी अपनी भेंट अपने अपने नियत दिन पर चढ़ाएं॥

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ಪ್ರಧಾನನು ತನ್ನ ತನ್ನ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಬಲಿ ಪೀಠದ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಗಾಗಿ ತನ್ನ ಅಪ ನೆಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** അപ്പോൾ യഹോവ മോശെയോടു: യാഗപീഠത്തിന്റെ പ്രതിഷ്ഠിക്കായി ഓരോ പ്രഭു ഓരോ ദിവസം താന്താന്റെ വഴിപാടു കൊണ്ടുവരേണം എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** तेव्हा परमेश्वर मोशेला म्हणाला की, “वेदीच्या समर्पणासाठी सरदारांनी आपापले अर्पण प्रत्येकाला नेमून दिलेल्या दिवशी सादर करावे.”

**Oriya** ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକେ ୁ କହିଲେ, ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଅପିପତି ଆପଣା ଆପଣା ଦିନ ରେ ବଦେଇ ପ୍ରତିଷ୍ଠା ନିମନ୍ତେ ଉପହାର ଉତ୍ସବ କରିବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਕੱਲਾ ਇਕੱਲਾ ਪਰਧਾਨ ਆਪਣੀ ਵਾਰੀ ਦੇ ਦਿਨ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਚੱਠ ਲਈ ਆਪਣੀਆਂ ਨਜ਼ਰਾਂ ਲਿਆਵੇ॥

**T a m i l** அ ப் பொ மு து க ர்த்த ர் மோ சே யை நோ க்கி : ப லி பீ ட த்தி ன் பிரதிஷ்டைக்காக, ஒவ்வொரு பிரபுவும் தன்தன் நாளில் தன்தன் காணிக்கையைச் செலுத்தக்கடவன் என்றார்.

## వచనము 12

మొదటి దినమున తన అర్పణమును తెచ్చినవాడు అమ్మీనాదాబు కుమారుడును యూదా గోత్రీకుడనైన నయస్సోను.

**Assamese** তেতিয়া প্রথম দিনা যিহূদা ফৈদৰ অশ্মীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোনে নিজৰ উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** প্রথম দিন যে নেতা তাঁর উপহার নিয়ে আসলেন তিনি হলেন যিহূদা-গোষ্ঠীর নেতা অশ্মীনাদবের ছেল নহশোঁন।

**Gujarati** પ્રત્યેક વંશના આગેવાન એક સરખાં જ અર્પણ લઈને આવ્યાં.

**Hindi** सो जो पुरुष पहिले दिन अपनी भेंट ले गया वह यहूदा गोत्र वाले अम्मीनादाब का पुत्र महशोन था;

**Kannada** ಮೊದಲನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅಪ ಣೆಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದವನು ಯೆಹೂದ ಗೋತ್ರದ ಅವೈನಾ ದಾಬನ ಮಗನಾದ ನಹಶೋನನು.

**Malayalam** ഒന്നാം ദിവസം വഴിപാടു കഴിച്ചവൻ യെഹൂദാഗോത്രത്തിൽ അമ്മീനാദാബിന്റെ മകനായ നഹശോൻ.

**Marathi** पहिल्या दिवशी ज्याने अर्पण सादर केले तो यहूदा वंशातील अम्मीनादाबाचा मुलगा नहशोन होता.

**Oriya** ପ୍ରଥମ ଦିନରେ ଯିହୁଦା ପରିବାରବର ଅପିପତି ଅନ୍ନାନାଦବର ପୁତ୍ର ନହଶୋନ ତାଙ୍କର ଉପହାର ଉତ୍ସବ କଲେ॥

**Punjabi** ਤਾਂ ਐਉ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹਸ਼ੋਨ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** அப்படியே முதலாம் நாளில் தன் காணிக்கையைச் செலுத்தினவன் யூதா கோத்திரத்தானாகிய அம்மினதாபின் குமாரன் நகசோன்.

## వచనము 13

అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను  
 డెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిసిన  
 గోధుమ పిండిని

**Assamese** తెంబ్రి ఉపహార పవిత్ర స్థానర చికల అనుసారె అశ త్రిశ చికల జొత్తర రూపర  
 అత్తన తాల, అరూ సత్తర చికల జొత్త రూపర అటొ బాటి అఱ్ఱిల। అై ద్రిటొ పాత్త బస్కా నైబెద్యర  
 అర్తె తల మిహలొరొ మిహి అటొగొడెరె బరొ అఱ్ఱిల।

**Bengali** తొర ఉపహార ఱిల శస్య-ఉంసగెర జన్య తెలెర మయీన దెయొ మిహి మయదాయ బరొ  
 ధర్మీయ మాపెర అక కెజి తినశొ గ్రామ ఉజనెర అకటొ రూపార తాలా అబం అకై జినిషె బరొ  
 సాతశొ గ్రామ ఉజనెర అకటొ రూపార బాటి;

**Gujarati** ప్రథమ దివసె 'యడూ'నా క్రితసమూఢనొ ఆగొవీన ఆమ్మీనాదొబనొ పుత్ర నాదశొన అర్పణ  
 అఢెనె ఆయ్యొ.

**Hindi** उसकी भेंट यह थी, अर्थात् पवित्रस्थान वाले शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी  
 का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और  
 मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಅಪ ಣೆ ಏನಂದರೆ,--ನೂರಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು  
 ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲ್ ಪ್ರಕಾರ ಎಷ್ಟತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಅಹಾರದ  
 ಸಮಪ ಣೆಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവന്റെ വഴിപാട് വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം  
 നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ  
 തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - അവ രണ്ടും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണ  
 ചേർത്ത നേരിയ മാവുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे  
 एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने  
 भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଚୌପା ଏବଂ ସତୁରି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା  
 ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਸ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਥਾਲ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਤੋਲ ਇਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ  
 ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾਂ ਛਟਾਂਕ ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਤੋਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ  
 ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** அவன் காணிக்கையாவது: போஜனபலியாக படைக்கும்பொருட்டு எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவினால் நிறைந்ததும், பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்காக நூற்றுமுப்பது சேக்கல் நிறையுள்ளதுமான ஒரு வெள்ளித்தாலமும், எழுபது சேக்கல் நிறையுள்ள ஒரு வெள்ளிக்கலமும் ஆகிய இவ்விரண்டும்,

వచనము 14

ధూపద్రవ్యముతో నిండిన పది తులముల బంగారు ధూపార్తిని

**Assamese** তেওঁ ধূপেৰে পূৰ হোৱা দহ চেকল জোখ সোণৰ এটা পিয়লাও দান কৰিছিল।

**Bengali** ধূপে ভরা একশো গ্রাম ওজনের একটা সোনার ছোট থালা;

**Gujarati** પ્રત્યેકના ઉપહારમાં અધિકૃત માંપ પ્રમાણે 1 શેકેલ વજનની ચાંદીની કથરોટ તથા 70 શેકેલ વજનનો એક ચાંદીનો પ્યાલો હતો.

**Hindi** फिर धूप से भरा हुआ दस शेकेल सोने का एक धूपदान;

**Kannada** ಧೂಪದಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದ ಹತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು, ತೂಕದ ಬಂಗಾರದ ಒಂದು ಚಮಚ,

**Malayalam** ധൂപവർഗ്ഗം നിറഞ്ഞതും പത്തു ശേക്കൻ തൂക്കം ഉള്ളതുമായ ഒരു പൊൻകലശം,

**Marathi** धूपाने भरलेले दहा शेकेल सोन्याचे एक धूपपात्र;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ପାତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଗିନା ତୈଳମିଶ୍ରିତ ସରୁ ମଇଦାରେ ପୃଷ୍ଠ ଥିଲା।

**Punjabi** ਇੱਕ ਕੌਲੀ ਸੈਨੇ ਦੀ ਦਸ ਤੌਲੇ ਦੀ ਧੂਪ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ

**Tamil** தூபவர்க்கம் நிறைந்த பத்துச்சேக்கல் நிறையுள்ள பொன்னினால் செய்த ஒரு தூபகரண்டியும்,

వచనము 15

దహనబలిగా ఒక చిన్న కోడెను ఒక పొట్టేలును ఏడాది గొట్టపిల్లను

**Assamese** নহচোনে হোমৰ অৰ্থে এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু, এটা মতা মেৰ-ছাগ দিছিল।

**Bengali** পোড়ানো-উৎসর্গের জন্য একটা ঘাঁড়, একটা ভেড়া, একটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া;

**Gujarati** આ બંનેમાં ખાધાર્પણ તરીકે તેલથી મોયેલો લોટ ભરેલો હતો.

**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ഹോമയാഗത്തിനായി ഒരു കാളക്കിടാവു, ഒരു ആട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്సు പ്രായമുള്ള ഒരു ആൺകുഞ്ഞാടു,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोऱ्या, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरू;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭକ୍ଷ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** சர்வாங்க தகனபலியாக ஒரு காளையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவும், ஒரு வயதான ஒரு ஆட்டுக்குட்டியும்,

## వచనము 16

అపరాధపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను

**Assamese** তেওঁ পাপার্থক বলিৰ কাৰণে এটা এবছৰীয়া মতা ছাগলী পোৱালি দিছিল।

**Bengali** পাপ-উৎসর্গের জন্য একটা পঁাঠা;

**Gujarati** તદ્દપરાંત દશ શોકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಆಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** పాపయాగത്തിనായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ ,  
സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁଣ୍ଡର ଅଗରୁ ଘୁଣ୍ଟ କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவநிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 17

సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు

గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను. ఇది అమ్మీనాదాబు కుమారుడైన నయస్సోను అర్పణము.

**Assamese** আৰু মজলার্থক বলিৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মেৰ-ছাগ, পাঁচটা মতা ছাগলী আৰু পাঁচোটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি দিছিল। এয়ে অস্মীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোনৰ উপহাৰ।

**Bengali** যোগাযোগ-উৎসর্গের জন্য দু'টা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পঁাঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল অস্মীনাদবের ছেলে নহশোনের উপহার।



**Gujarati** तथा एतनापरा मांटे अेक वर्षनुं वाछरुं, तथा प्रायश्चितना जलि मांटे अेक धेनुं तथा अेक वर्षनो अेक एलवान;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। अम्मीनादाब के पुत्र महशोन की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಳೆಗಳ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಅವೈಾನಾ ದಾಬನ ಮಗನಾದ ನಹಶೋನನ ಅಪ ಳೆಯು.

**Malayalam** അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു ചെമ്മരിയാട്ടിൻ കൂട്ടി; ഇതു അമ്മീനാദാബിന്റെ മകനായ നഹശോന്റെ വഴിപാടു.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे अम्मीनादाबाचा मुलगा नहशोन ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାଘ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବଢ଼ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੇ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ ਅਤੇ ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹਸ਼ੋਨ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது அம்மினதாபின் குமாரனாகிய நகசோனின் காணிக்கை.

## వచనము 18

రెండవ దినమున అర్పణమును తెచ్చినవాడు సూయారు కుమారుడును ఇశ్మఖారీయులకు

ప్రధానుడునైన నెతనేలు.

**Assamese** দ্বিতীয় দিনা, ইচাখৰৰ অধ্যক্ষ চূৱাৰৰ পুত্ৰ নথানেলে উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** দ্বিতীয় দিনে ইষাখর-গোষ্ঠীর নেতা সূয়ারের ছেলে নথানেল তাঁর উপহার নিয়ে আসলেন।

**Gujarati** शांत्यर्पण मांटे जे जगद, पांच घेठा, पांच लवारा अने अेक वर्षनी उपरना पांच एलवान उतां. उपरना छमांनुसार आगोवानो उपर प्रमांणोनां अर्पणो लाव्यां उतां.

**Hindi** और दूसरे दिन इस्साकार का प्रधान सूआर का पुत्र नतनेल भेंट ले आया;

**Kannada** ಎರಡನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಪ್ರಧಾನ ನಾಗಿರುವ ಚೂವಾರನ ಮಗನಾದ ನೆತನೇಲನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** രണ്ടാം ദിവസം യിസ്സാവారిന്റെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ സുവാരിന്റെ മകൻ നെമനയേൽ വഴിപാടു കഴിച്ചു.

**Marathi** दुसऱ्या दिवशी इसाखाराच्या वंशजांचा सरदार सूवाराचा मुलगा नथनेल ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ଦ୍ଵିତୀୟ ଦିନ ଇସାଖରର ଅଧିପତି ସୁୟାରର ପୁତ୍ର ନଥନେଲ ଆପଣା ଉପହାର ଉତ୍ତର କଲେ॥

**Punjabi** ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਸੁਆਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਥਨਿਏਲ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** இரண்டாம் நாளில் இசக்காரின் பிரபுவாகிய சூவாரின் குமாரன் நெதனெயேல் காணிக்கை செலுத்தினான்.

## వచనము 19

అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను

డెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిపిన

గోధుమ పిండిని

**Assamese** তেওঁ অনা উপহাৰ পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চেকলজোখৰ ৰূপৰ এখন থাল, আৰু সত্তৰ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এটা বাটি আছিল। এই দুটা পাত্ৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল।

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** બીજે દિવસે ઈસ્સાખાર વંશનો સૂઆરનો પુત્ર નથાનિયેલે અર્પણ લઈને આવ્યો.

**Hindi** वह यह थी, अर्थात पवित्रस्थान वाले शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನು ಅಪಿ ಸಿದ ಅಪ ನೆ ಏನಂದರೆ, ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ ನೆಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവൻ വഴിപാടു കഴിച്ചതു: വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണചേർത്ത നേരിയ മാവുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗୌପ୍ୟ ଏବଂ ସବୁଠି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਥਾਲ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਤੋਲ ਇੱਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾਂ ਛਟਾਂਕ ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਤੋਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** அவன் காணிக்கையாவது: போஜனபலியாகப் படைக்கும்பொருட்டு எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவினால் நிறைந்ததும், பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்காக நூற்று முப்பது சேக்கல் நிறையுள்ளதுமான ஒரு வெள்ளித்தாலமும், எழுபது சேக்கல் நிறையுள்ள ஒரு வெள்ளிக்கலமும் ஆகிய இவ்விரண்டும்,

## వచనము 20

ధూపద్రవ్యముతో నిండిన పది తులముల బంగారు ధూపార్చిని

**Assamese** তেওঁ ধূপেৰে পূৰ হৈ থকা দহ চকল জোখৰ সোণৰ এটা পিয়লাও দান কৰিছিল।

**Bengali** ধূপে ভরা একশো গ্রাম ওজনের একটা সোনার ছোট থালা;

**Gujarati** પ્રત્યેકના ઉપહારમાં અધિકૃત માંપ પ્રમાણે 1 શેકેલ વજનની ચાંદીની કથરોટ તથા 70 શેકેલ વજનનો એક ચાંદીનો પ્યાલો હતો.

**Hindi** फिर धूप से भरा हुआ दस शेकेल सोने का एक धूपदान;

**Kannada** ಧೂಪದಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದ ಹತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕದ ಬಂಗಾರದ ಒಂದು ಚಮಚ,

**Malayalam** యుపవర్ణం. నింఁణఁతఁదుం. పఁఁతు శుంకెఁలఁ తుంకఁముఁలఁదుఁమఁయఁ ఁరు పఁఁఁఁకలఁదుం,

**Marathi** धूपाने भरलेले दहा शेकेल सोन्याचे एक धूपपात्र;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ପାତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଗିନା ତୈଳମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦାରେ ପୂଣ୍ଡ ଥିଲା।

**Punjabi** ਇੱਕ ਕੌਲੀ ਸੋਨੇ ਦੀ ਦਸ ਤੋਲੇ ਦੀ ਧੂਪ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ

**Tamil** தூபவர்க்கம் நிறைந்த பத்துச்சேக்கல் நிறையுள்ள பொன்னினால் செய்த ஒரு தூபகரண்டியும்,

## వచనము 21

దహనబలిగా ఒక చిన్న కోడెను ఒక పొట్టేలును

**Assamese** నথনেলে হোমৰ অৰ্থে এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু, এটা মতা মেৰ-ছাগ আৰু এটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল।

**Bengali** পোড়ানো-উৎসর্গের জন্য একটা ষাঁড়, একটা ভেড়া, একটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া;

**Gujarati** આ બંનેમાં આધાર્પણ તરીકે તેલથી મોયેલો લોટ ભરેલો હતો.

**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ಹೊಮಯಾಗಣ್ಣಿನಾಯಿ ಒಂದು ಕಾಡುಕುರಿವು, ಒಂದು ಅಡ್ಡುಕುರಿ, ಒಂದು ವಯಸ್ಸು ಪ್ರಾಯಮುಳ್ಳ ಒಂದು ಕುಣ್ಣು,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोऱ्या, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरू;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭଜ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** சர்வாங்க தகனபலியாக ஒரு காளையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவும், ஒரு வயதான ஆட்டுக்குட்டியும்,

## వచనము 22

ఏడాది గొట్టపిల్లను పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను

**Assamese** তেওঁ পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী আনিছিল।

**Bengali** পাপ-উৎসর্গের জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદ્દુપરાંત દશ શેકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಆಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯನ್ನೂ

**Malayalam** ಪಾಪಯಾಗಣ್ಣಿನಾಯಿ ಒಂದು ಕೋಲಾಡ್ಡುಕುರಿ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫା ଅଗରୁ ପୂଣ୍ୟ କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவநிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 23

సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు

గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను. ఇది సూయారు కుమారుడైన నెతనేలు అర్పణము.

**Assamese** মঙ্গলার্থক বলিৰ কাৰণে তেওঁ দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মেৰ-হাগ, পাঁচটা মতা ছাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল চূৱাৰৰ পুত্ৰ নথানেলৰ উপহাৰ।

**Bengali** যোগাযোগ-উৎসর্গের জন্য দু'টা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল সূয়ারের ছেলে নথানেলের উপহার।

**Gujarati** तथा દહનાર્પણ માટે એક વર્ષનું વાછરડું, તથા પ્રાયશ્ચિત્તના બાંધે માટે એક ઘેટું તથા એક વર્ષનો એક હાલવાન;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। सूआर के पुत्र नथनेल की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಷೆಗಳ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತ್ತೆಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಚೂವಾರನ ಮಗನಾದ ನೆತನೇಲನ ಅಪ ಷೆಯು.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാടും; ഇതു സുവാരിന്റെ മകനായ നെഥനയേലിന്റെ വഴിപാടും.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे सूवाराचा मुलगा नथनेल ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାପ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବଞ୍ଚ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਸੁਆਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਥਨਿਏਲ ਦਾ ਚੜ੍ਹਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது சூவாரின் குமாரனாகிய நெதனெயேலின் காணிக்கை.

వచనము 24

మూడవ దినమున అర్ఘ్యమును తెచ్చినవాడు హేలోను కుమారుడును జెబూలూను కుమారులకు ప్రధానుడునైన ఏలీయాబు. అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను డెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను

**Assamese** తృతీయ దినా, జబ్బలూనৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ হেলোনৰ পুত্ৰ ইলীয়াবে উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** తృతీయ దినె సబ్బలూన-గొంతీర నెతా హెలొనెర డ్డెలె ఇలీయీబ తీర ఉపహార నియె ఆసలెన।

**Gujarati** શાંત્યર્પણ માટે બે બળદ, પાંચ ઘેટા, પાંચ લવારા અને એક વર્ષની ઉપરના પાંચ હલવાન હતાં. ઉપરના ક્રમાંનુસાર આગેવાનો ઉપર પ્રમાંણેનાં અર્પણો લાવ્યાં હતાં.

**Hindi** और तीसरे दिन जबूलूनियों का प्रधान हेलोन का पुत्र एलीआब यह भेंट ले आया,

**Kannada** ಮೂರನೆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಜೆಬುಲೂನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನನಾಗಿರುವ ಹೇಲೋನನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಬನು ಅಪಿ ಸಿದ್ಧ. ಅವನ ಅಪ ಣೆ ಏನಂದರೆ--

**Malayalam** മൂന്നാം ദിവസം സെബൂലൂന്റെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ ഹേലോന്റെ മകൻ എലീയാബ് വഴിപാടുകഴിച്ച്.

**Marathi** तिसऱ्या दिवशी जबुलूनाच्या वंशजांचा सरदार हेलोनाचा मुलगा अलीयाब ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ତୃତୀୟ ଦିନ ସବୁଲୁନ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ହେଲୋନର ପୁତ୍ର ଇଲୀଆବ ଆପଣା ଉପହାର ଆଣିଲା।

**Punjabi** ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਜਬੂਲੂਨੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਹੇਲੋਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਆਬ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** மூன்றாம் நாளில் ஏலோனின் குமாரனாகிய எலியாப் என்னும் செபுலோன் புத்திரரின் பிரபு காணிக்கைக செலுத்தினான்.

## వచనము 25

నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిసిన గోధుమ పిండిని

**Assamese** তেওঁ উপহাৰ হিচাপে পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চেকল জোখ ৰূপৰ এখন থাল আৰু সত্তৰ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এটা বাটি আনিলে। এই দুই পাত্ৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল;

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** ત્રીજે દિવસે ઝબુલૂનના વંશનો વડો અને હેલોનનો પુત્ર અલીઆબ અર્પણ લાવ્યો.



**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान वाले शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕ ವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲ್ ಪ್ರಕಾರ ಎಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪಣೆಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവന്റെ വഴിപാട് വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണച്ചേർത്ത നേരിയ മാവുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଚୌପଫ ଏବଂ ସତୁରି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਥਾਲ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਤੋਲ ਇੱਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾਂ ਛਟਾਂਕ ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਤੋਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** அவன் காணிக்கையாவது: போஜனபலியாகப் படைக்கும்பொருட்டு எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவினால் நிறைந்ததும், பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்காக நூற்று முப்பது சேக்கல்நிறையுள்ளதுமான ஒரு வெள்ளித்தாலமும், எழுபது சேக்கல் நிறையுள்ள ஒரு வெள்ளிக்கலமும் ஆகிய இவ்விரண்டும்,

## వచనము 26

ధూపద్రవ్యముతో నిండియున్న పది తులముల బంగారు ధూపార్చిని దహనబలిగా ఒక చిన్న కోడెను ఒక

పొట్టేలును

**Assamese** তেওঁ ধূপেৰে পূৰ হৈ থকা দহ চকল জোখৰ সোণৰ এটা পিয়লাও আনিছিল।

**Bengali** ধূপে ভরা একশো গ্রাম ওজনের একটা সোনার ছোট থালা;

**Gujarati** પ્રત્યેકના ઉપહારમાં અધિકૃત માંપ પ્રમાણે 1 શેકેલ વજનની ચાંદીની કથરોટ તથા 70 શેકેલ વજનનો એક ચાંદીનો પ્યાલો હતો.

**Hindi** फिर धूप से भरा हुआ दस शेकेल सोने का एक धूपदान;

**Kannada** ಧೂಪದಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದ ಹತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕದ ಬಂಗಾರದ ಒಂದು ಚಮಚ,

**Malayalam** యుపవర్ణం నింఠంతం పంతు శుకెలె తుకం. ఉత్తమయ  
ఁగు పాంకలం,

**Marathi** धूपाने भरलेले दहा शेकेल सोन्याचे एक धूपपात्र;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ପାତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଗିନା ତୈଳମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦାରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵੱਲੀ ਮੈਨੇ ਦੀ ਦਸ ਤੋਲੇ ਦੀ ਧੂਪ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ

**Tamil** త్రాపవర్కమ్ నిఠెఱ్ఱ పత్తుశ్శేకకల్ నిఠెఱ్ఱయ్లన్ల పొన్నినాల్ శెయ్త  
ఁగు త్రాపకరణ్డియ్మ్,

## వచనము 27

ఏడాది గొట్టపిల్లను పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను

**Assamese** তেওঁ হোমৰ অৰ্থে এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু, এটা মতা মেৰ-ছাগ আৰু এটা  
এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল।

**Bengali** পোড়ানো-উৎসর্গের জন্য একটা ষাঁড়, একটা ভেড়া, একটা এক বছরের বাচ্চা-  
ভেড়া;

**Gujarati** આ બંનેમાં આધાર્પણ તરીકે તેલથી મોયેલો લોટ ભરેલો હતો.

**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು  
ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ಹೊಮಯಾಗಂಠಿನಾಯಿ ಁರು ಕಾಱುಕುಸಾವು, ಁರು ಅತ್ತುಕುಕು; ಁರು  
ವಯಸ್ಸು ಪ್ರಾಯಮುತ್ತು ಁರು ಕುಣ್ಣಾಸು,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोऱ्या, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरू;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭକ୍ଷ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** శర్వాంగక తకనపలియక ఁగు కఱఱయ్మ్, ఁగు ఆండ్కుకడావ్మ్, ఁగు  
వయతఱఱ ఁగు ఆండ్కుక్కుడియ్మ్,

## వచనము 28

సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను

**Assamese** পাপার্থক বলিৰ কাৰণে তেওঁ এটা মতা ছাগলী আনিছিল;

**Bengali** পাপ-উৎসর্গের জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદુપરાંત દશ શેકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಅಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ  
**Malayalam** പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ,  
**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;  
**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫର ଅଗରୁ ପୁଣି କରି ଆଣିଲେ।  
**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ  
**Tamil** பாவந்ரிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 29

అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను. ఇది హేలోను  
కుమారుడైన ఏలీయాబు అర్పణము.

**Assamese** আৰু মজ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে তেওঁ দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মেৰ-ছাগ, পাঁচটা মতা ছাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল হেলোনৰ পুত্ৰ ইলীয়াবৰ উপহাৰ।

**Bengali** যোগাযোগ-উৎসর্গের জন্য দু'টা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল হেলোনের ছেলে ইলীয়াবের উপহার।

**Gujarati** તથા દહનાર્પણ માટે એક વર્ષનું વાછરડું, તથા પ્રાયશ્ચિત્તના બલિ માટે એક ઘેટું તથા એક વર્ષનો એક હલવાન;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। हेलोन के पुत्र एलीआब की यहीं भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತ್ತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಹೇಲೋನನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಬನ ಅಪ್ಪಣೆಯು.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാടും; ഇതു ഹേലോന്റെ മകൻ എലീയാബിന്റെ വഴിപാടും.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे हेलोनाचा मुलगा अलीयाब ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାଞ୍ଚ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବସ୍ତ୍ର ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਹੇਲੇਨ ਦੇ ਪੁਤ੍ਰ ਅਲੀਆਬ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** సమాతానపలియక ఇరண்டு మాడుకలూమ్, ఇந்து ఆడుక్కుడాక్కలూమ్, ఇந்து వెలగ్లాడుక్కుడాక్కలూమ్, ఒరు వయతాన ఇந்து ఆడుక్కుడ్డికలూమ్; ఇతు యలొనిన్ కుమారనాకియ లలియాపిన్ కాణ్ణిక్కై.

### వచనము 30

నాలుగవ దినమున అర్పణమును తెచ్చినవాడు షెదేయూరు కుమారుడును రూబేనీయులకు ప్రధానుడునైన ఏలీసూరు. అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల

యెత్తుగల వెండి గిన్నెను

**Assamese** চতুৰ্থ দিনা, ৰূবেণৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ চদেয়ূৰৰ পুত্ৰ ইলীচূৰে উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** চতুৰ্থ দিনে ৰূবেণ-গোষ্ঠীৰ নেতা শদেয়ূৱৰ ছেলে ইলীষূৱ তাঁৰ উপহাৰ নিয়ে আঁসিলে।

**Gujarati** શાંત્યર્પણ માટે બે બળદ, પાંચ ઘેટા, પાંચ લવારા અને એક વર્ષની ઉપરના પાંચ હલવાન હતાં. ઉપરના ક્રમાંનુસાર આગેવાનો ઉપર પ્રમાણેનાં અર્પણો લાવ્યાં હતાં.

**Hindi** और चौथे दिन रुबेनियों का प्रधान शदेऊर का पुत्र एलीसूर यह भेंट ले आया,

**Kannada** ನಾಲ್ಕನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನ ನನಾಗಿರುವ ಶೆದೇಯೂರನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಚೂರನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** നാലാം ദിവസം. രൂബേന്റെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ ശേദേയൂരിന്റെ മകൻ എലീസൂർ വഴിപാടു കഴിച്ചു.

**Marathi** चौथ्या दिवशी रुबेनाच्या वंशजांचा सरदार शदेयुराचा मुलगा अलीसूर ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ଚତୁଥ ଦିନ ରୁବେନ୍ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ଶଦେୟୁରର ପୁତ୍ର ଇଲୀସୁର ଆପଣା ଉପହାର ଉତ୍ତର କଲେ॥

**Punjabi** ਚੌਥੇ ਦਿਨ ਰਉਬੇਨੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਸ਼ਦੇਊਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸੂਰ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** నాన்கామ్ నాగిల్ శేతేయూరిన్ కుమారనాకియ లలిక్కుర్ యెన్ఱుమ్ శ్రుపన్ పుత్తీరరిన్ పిరపు కాణ్ణిక్కై, శెల్వుత్తీనాన్.

### వచనము 31

డెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిపిన

గోధుమ పిండిని

**Assamese** তেওঁ উপহাৰ হিচাপে পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এখন থাল আৰু সত্তৰ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এটা বাটি আনিছিল। এই দুটা পাত্ৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল;

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** ચોથે દિવસે રૂબેન વંશનો શાદેઉરનો પુત્ર અલીસૂર અર્પણ લાવ્યો.

**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान वाले शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಅಪ್ಪ ಜೆಯು ಏನಂದರೆ,--ನೂರಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕ ವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎಷ್ಟತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜಾಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവന്റെ വഴിപാടു വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം നൂറ്റി മുപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണ ചേർത്ത നേരിയ മാവുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ରୌପ୍ୟ ଏବଂ ସବୁରି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਥਾਲ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਤੇਲ ਇੱਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾ ਛਟਾਂਕ ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਤੇਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** அவன் காணிக்கையாவது: போஜனபலியாகப் படைக்கும்பொருட்டு எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவினால் நிறைந்ததும் பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்காக நூற்று முப்பது சேக்கல் நிறையுள்ளதுமான ஒரு வெள்ளித்தாலமும், எழுபது சேக்கல் நிறையுள்ள ஒரு வெள்ளிக்கலமும் ஆகிய இவ்விரண்டும்,

ధూపద్రవ్యముతో నిండియున్న పది తులముల బంగారు ధూపార్చిని దహనబలిగా ఒక చిన్న కోడెను ఒక

పొట్టేలును

**Assamese** তেওঁ ধূপেৰে পূৰ হৈ থকা দহ চেকল জোখৰ সোণৰ এটা পিয়লাও আনিছিল।

**Bengali** ধূপে ভরা একশো গ্রাম ওজনের একটা সোনার ছোট থালা;

**Gujarati** પ્રત્યેકના ઉપહારમાં અધિકૃત માંપ પ્રમાણે 1 શેકેલ વજનની ચાંદીની કથરોટ તથા 70 શેકેલ વજનનો એક ચાંદીનો પ્યાલો હતો.

**Hindi** फिर धूप से भरा हुआ दस शेकेल सोने का एक धूपदान;

**Kannada** ಧೂಪದಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದ ಹತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕದ ಬಂಗಾರದ ಒಂದು ಚಮಚ.

**Malayalam** యుపవరీగ్లం. గిరింఠంతూ. పఠ్తు శ్రుంగుల తుక్కుముత్తముయ  
ഒരു പൊൻകപ്പലും,

**Marathi** धूपाने भरलेले दहा शेकेल सोन्याचे एक धूपपात्र;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ପାତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଗିନା ଚୈଳିଶଶ୍ଚିତ ସରୁ ଗଜଦାରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵੱਲੀ ਸੇਠੇ ਦੀ ਦਸ ਤੋਲੇ ਦੀ ਧੂਪ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ

**Tamil** தூபவர்க்கம் நிறைந்த பத்துச்சேக்கல் நிறையுள்ள பொன்னினால் செய்த  
ஒரு தூபகரண்டியும்,

### వచనము 33

ఏడాది గొట్టపిల్లను, పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను

**Assamese** তেওঁ হোমৰ অৰ্থে এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু, এটা মতা মেৰ-ছাগ আৰু এটা  
এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল;

**Bengali** পোড়ানো-উৎসর্গের জন্য একটা ষাঁড়, একটা ভেড়া, একটা এক বছরের বাচ্চা-  
ভেড়া;

**Gujarati** આ બંનેમાં ખાધાર્પણ તરીકે તેલથી મોયેલો ઘોટ ભરેલો હતો.

**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, और एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು  
ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ಹೊಮಯಾಗಠ್ಠಿನಾಯಿ ಒಂದು ಕಾಡುಕುರಿ, ಒಂದು ಆಡುಕುರಿ, ಒಂದು  
ವಯಸ್ಸು ಪ್ರಾಯಮುತ್ತು ಒಂದು ಕುಣ್ಣಾಡು,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोऱ्या, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरू;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭଜ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ



**Tamil** శర్వాంగ తకనపలియక ఒరు కఱణయమ్, ఒరు ఆండుక్కడఱవమ్, ఒరు వయతఱన ఒరు ఆండుక్కుడ్డియమ్,

### వచనము 34

సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు

గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను.

**Assamese** আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ বাবে এটা মতা ছাগলী আনিছিল।

**Bengali** পাপ-উৎসৰ্গৰ জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદુપરાંત દશ શોકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಆಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫା ଅଗରୁ ଘୁଣ୍ଟ କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவந்ரிவாரணபలియక ఒరు வெள்ளాండుక్కడఱవమ్,

### వచనము 35

ఇది షెదేయూరు కుమారుడైన ఏలీసూరు అర్పణము.

**Assamese** ইলীচূৰে মঞ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মেৰ-ছাগ, পাঁচটা মতা ছাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল চদেয়ূৰৰ পুত্ৰ ইলীচূৰৰ উপহাৰ।

**Bengali** যোগাযোগ-উৎসৰ্গৰ জন্য দুটা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল শদেয়ূরের ছেলে ইলীষূরের উপহার।

**Gujarati** તથા દહનાર્પણ માટે એક વર્ષનું વાછરડું, તથા પ્રાયશ્ચિત્તના બલિ માટે એક ઘેટું તથા એક વર્ષનો એક હલવાન;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। शदेऊर के पुत्र एलीसूर की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಷೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರು ಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಶೆದೇಯೂರನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಚೂರನ ಅಪ ಷೆಯು.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാടും; ഇതു ശെദേയൂരിന്റെ മകൻ എലീസൂരിന്റെ വഴിപാടും.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे शदेयुराचा मुलगा अलीसूर ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାପ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବଞ୍ଚ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਸਦੇਉਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸੂਰ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது சேதேயூரின் குமாரனாகிய எலிசூரின் காணிக்கை.

## వచనము 36

అయిదవ దినమున అర్పణమును తెచ్చినవాడు సూరీషదాయి కుమారుడును షిమోనీయులకు

ప్రధానుడునైన షెలుమీయేలు.

**Assamese** পঞ্চম দিনা চিমিয়োনৰ সন্তান সকলৰ অধাষ্ক চুৰীচন্দয়ৰ পুত্ৰ চলমীয়েল উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** পঞ্চম দিনে শিমিয়োন-গোষ্ঠীর নেতা সূরীশদ্দয়ের ছেল শলুমীয়েল তাঁর উপহার নিয়ে আসলেন।

**Gujarati** शांत्यर्पण मांटे બે બળદ, પાંચ ઘેટા, પાંચ લવારા અને એક વર્ષની ઉપરના પાંચ હલવાન હતાં. ઉપરના ક્રમાંનુસાર આગેવાનો ઉપર પ્રમાંણેનાં અર્પણો લાવ્યાં હતાં.

**Hindi** और पांचवें दिन शिमोनियों का प्रधान सूरीशदै का पुत्र शलूमिएल यह भेंट ले आया,

**Kannada** ಐದನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಸಿಮೆಯೋನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನನಾಗಿರುವ ಚೂರಿಷದೈಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಲುಮೀಯೇಲನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** അഞ്ചാം ദിവസം ശിമെയോന്റെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ സൂരീശദായിയുടെ മകൻ ശെലൂമീയേൽ വഴിപാടും കഴിച്ചു.

**Marathi** पाचव्या दिवशी शिमोनाच्या वंशजांचा सरदार सुरीशादैचा मुलगा शलूमिएल ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ପଞ୍ଚମ ଦିନ ଶିମିୟୋନ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ସୁରୀଶଦୟର ପୁତ୍ର ସଲୁମୀୟେଲ ତାହାର ଉପହାର ଦେଲେ।

**Punjabi** ਪੰਜਵੇਂ ਦਿਨ ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਸੂਰੀਸ਼ਦਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਲੁਮੀਏਲ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** ஐந்தாம் நாளில் சூரிஷதாயின் குமாரனாகிய செலுமியேல் என்னும் சிமியோன் புத்திரரின் பிரபு காணிக்கைக செலுத்தினான்.

### వచనము 37

అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను

డెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిపిన

గోధుమ పిండిని

**Assamese** তেওঁ উপহাৰ হিচাপে পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এখন থাল, আৰু সত্তৰ চেকল জোখ ৰূপৰ এটা বাটি আনিছিল। এই দুটা পাত্ৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল;

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** પાંચમે દિવસે શિમયોન વંશના વડા સૂરીશાદાયના પુત્ર શલુમીએલે અર્પણ લાવીને ઘરાવ્યું.

**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान वाले शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಅಪ್ಪ ಜೆಯು ಏನಂದರೆ--ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ್ಪ ಜಾಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവന്റെ വഴിപാട് വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രാകരം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണചേർത്ത നേരിയ മാവു കൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଚୌପା ଏବଂ ସତୁରି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।



**Gujarati** આ બંનેમાં ખાધાર્પણ તરીકે તેલથી મોయેલો લોટ ભરેલો હતો.

**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, और एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ಹೊಮಯಾಗಾಂತಿನಿಗಾಯಿ ಒಂದು ಕಾಳುಕುರಿ, ಒಂದು ಅಡುಕುರಿ, ಒಂದು ವಯಸ್ಸು (ಪ್ರಾಯಮುಖ್ಯ) ಒಂದು ಕುಣ್ಣಾ,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोहा, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरु;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭଜ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਮਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** சர்வாங்க தகனபலியாக ஒரு காளையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவும், ஒரு வயதான ஒரு ஆட்டுக்குட்டியும்,

## వచనము 40

పాపపరిహారబలిగా ఒక మేకపిల్లను

**Assamese** আৰু প্ৰাপাৰ্থক বলিৰ বাবে এটা মতা ছাগলী।

**Bengali** পাপ-উৎসর্গের জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદુપરાંત દશ શેકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಆಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** పాపయಾಗాంతినాయి ఒಂದು కోల పాప కురి, నమాయానయಾಗాంతినాయి రణ్డు కాళ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁଣ୍ଡର ଅଗରୁ ଘୁଣ୍ଟ କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவநிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 41

సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు

గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను. ఇది సూరీషదాయి కుమారుడైన షెలుమీయేలు అర్పణము.

**Assamese** তেওঁ মঞ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মৰ-ছাগ, পাঁচটা মতা ছাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল চুবীচদয়ৰ পুত্ৰ চলমীয়েলৰ উপহাৰ।

**Bengali** యోగాయోగ-উৎসর্গের জন্য দু'টা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পাঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল সূরীশদ্বয়ের ছেলে শলুমীয়েলের উপহার।

**Gujarati** तथा दत्तापरा मांटे अके वर्षनुं वाछरुं, तथा प्रायश्चितना जलि मांटे अके धेठुं तथा अके वर्षनो अके उलवान;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। सूरिशदै के पुत्र शलुमीएल की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಸೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಚೂರಿಷದ್ವೈ ಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಲುಮಿಯೇಲನ ಅಪ ಸೆಯು.

**Malayalam** అణ్ణు అత్తుకొక్కొం, అణ్ణు కొలొత్తుకొక్కొం, ఐదు వయస్సు ప్రాయములైన అణ్ణు కుణ్ణం. ఇంతు సురీశదైయియొడ మకం శెలముమీయేలియొడ వళిపొడు.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे सुरीशादैचा मुलगा शलुमीयेल ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାପ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବନ୍ଧୁ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਸੁਰਸਦਾਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਲੁਮੀਏਲ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது சூரிஷதாயின் குமாரனாகிய செலுமியேலின் காணிக்கை.

## వచనము 42

ఆరవ దినమున అర్పణమును తెచ్చినవాడు దెయూవేలు కుమారుడును గాదీయులకు ప్రధానుడునైన

ఎలీయాసాపా.

**Assamese** ষষ্ঠ দিনা, গাদৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ দুৱেলৰ পুত্ৰ ইলিয়াচফে উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** ষষ্ঠ দিনে গাদ-গোষ্ঠীর নেতা দ্বায়েলের ছেলে ইলীয়াসফ তাঁর উপহার নিয়ে আসলেন।

**Gujarati** शांत्यर्पण मांटे जे जलद, पांच धेटा, पांच लवारा अने अके वर्षनी उपरना पांच उलवान उतां. उपरना कर्मानुसार आगेवानो उपर प्रमाणेनां अर्पणो लाव्यां उतां.



**Hindi** और छठवें दिन गादियों का प्रधान दूएल का पुत्र एल्यासाप यह भेंट ले आया,

**Kannada** ಆರನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನ ನಾಗಿರುವ ದೆಗೂವೇಲನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಯಾಸಾಫನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** ആറാം ദിവസം ഗാദിന്റെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ ദെയുവേലിന്റെ മകൻ എലീയാസാഫ് വഴിപാടു കഴിച്ചു.

**Marathi** सहाव्या दिवशी गादाच्या वंशजांचा सरदार दगुवेलाचा मुलगा एल्यासाप ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ଷଷ୍ଠ ଦିନ ଗାଦ୍ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ଦୁଃଶ୍ମଲର ପୁତ୍ର ଇଲୀୟାସଫ ନିଜ ଉପହାର ଉତ୍ତର କଲା॥

**Punjabi** ਛੇਵੇਂ ਦਿਨ ਗਾਦੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਦਉਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਾਸਾਫ਼ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** ஆறாம் நாளில் தேகுவேலின் குமாரனாகிய எலியாசாப் என்னும் காத்த புத்திரரின் பிரபு காணிக்கை செலுத்தினான்.

### వచనము 43

అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను

దెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిపిన

గోధుమ పిండిని

**Assamese** তেওঁ উপহাৰ হিচাপে পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এখন থাল, আৰু সত্তৰ চেকল জোখৰ এটা বাটি আনিছিল। এই দুটা পাত্ৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল;

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** છઠ્ઠે દિવસે ગાદના વંશના વડા દેઉએલના પુત્ર એલ્યાસાફે અર્પણ લાવીને ઘરાવ્યું.

**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान वाले शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಅಪ್ಪ ಜೆಯು ಏನಂದರೆನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕಲಿನಷ್ಟು ತೂಕವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜಾಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಪಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവന്റെ വഴിപാടു വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജന യാഗത്തിനായി എണ്ണചേർത്ത നേരിയ മാവു കൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -



దహనబలిగా ఒక చిన్న కోడెను ఒక పొట్టేలును ఏడాది గొట్టపిల్లను

**Assamese** তেওঁ হোম বলিৰ অৰ্থে এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু, এটা মতা মেৰ-হাগ আৰু এটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল।

**Bengali** পোড়ানো-উৎসর্গের জন্য একটা ষাঁড়, একটা ভেড়া, একটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া;

**Gujarati** આ બંનેમાં આધાર્પણ તરીકે તેલથી મોયેલો લોટ ભરેલો હતો.

**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, और एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ಹೊಮಯಾಗಠ್ಠಿನಾಯಿ ಒರು ಕಾಳುಕುರಿವು, ಒರು ಅತ್ತಿಕ್ಕುಕುರಿ, ಒರು ವಯಿಕ್ಕು (ಪಾಯಿಕ್ಕು) ಒರು ಕುಣ್ಣಾಕ್ಕು,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोऱ्या, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरू;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭଜ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** சர்வாங்க தகனபலியாக ஒரு காளையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவும், ஒரு வயதான ஒரு ஆட்டுக்குட்டியும்,

## వచనము 46

పాపపరిహారబలిగా ఒక మేకపిల్లను సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు

మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను.

**Assamese** আৰু প্ৰাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী;

**Bengali** পাপ-উৎসর্গের জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદુપરાંત દશ શેકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಆಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** ಪಾಪಯಾಗಠ್ಠಿನಾಯಿ ಒರು ಕೋಲಾತ್ತಿಕ್ಕುಕುರಿ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫର ଅଗରୁ ପୁଣି କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவந்ரிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 47

ఇది దెయూవేలు కుమారుడైన ఎలీయాసాపా అర్పణము.

**Assamese** తెం మజ్జలార్థక బలిర కాబణె దూటా షాండ-గర, పాంచటా మతా మెర-హాగ, పాంచటా మతా హాగలీ ఆరూ పాంచటా ఎరహరీయా మతా మెర పారాలి ఆనిఱిల. ఆయె ఆఱిల దూరెలర పూరె ఇలియాచఫర ఉపహర.

**Bengali** యోగాయోగ-ఉఁసగేర జన్య దూటా షాండ, పాంచటా భెడా, పాంచటా పాంతా ౩ పాంచటా ఁక బహరెర బాఱా-భెడా. ఁగ్గలొ ఱిల దూయెలెర ఱెలె ఇలీయాసఫెర ఉపహర.

**Gujarati** తథా ఁతనాపఁతా మాంఁ ఁక వర్షన్తం వాఱరన్తం, తథా పాయశ్చితనా జలి మాంఁ ఁక ఁతం తథా ఁక వర్షనొ ఁక తలవన;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। दूएल के पुत्र एल्यासाप की यहीं भेंट थी॥

**Kannada** సమాధానద అప నేయ బలిగాగి ఎరడు ఎత్తుగళూ ఐదు టగరుగళూ ఐదు ఘోతగళూ మోదలనే వరుషద ఐదు కురిమరిగళూ. ఇదు దేగువేలన మగనాద ఎల్కాసాఫన అప నేయ.

**Malayalam** సుమాధానయాగంతినిగాయి రణ్క కాల, అణ్కు అత్తుకొకొంగు, అణ్కు క్కొలొకొకొంగు, ఁరు వయన్కు పాయమొత్త అణ్కు కుణ్తొత్తు. ఇత్తు రెయ్యవేలింగొ మకన్ ఎలీయాసాపింగొ వళిపొత్తు.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे दगुवेलाचा मुलगा एल्यासाप ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାଘ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବଞ୍ଚ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਦਊਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਾਸਾਫ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** సమాధానపలియక ఇరண்டு మాడుకలూం జిన్తు ఆండుక్కడాక్కలూం, జిన్తు వెలన్లాండుక్కడాక్కలూం ఁరు వయతాన జిన్తు ఆండుక్కుడ్డికలూమే; ఇత్తు తేక్రవేలిన కుమారనాకియ లలియాశాపిన్ కాణ్ణిక్కె.

## వచనము 48

విడవ దినమున అర్పణమును తెచ్చినవాడు అమీహూదు కుమారుడును ఎఫ్రాయిములకు

ప్రధానుడునైన ఎలీషామా.

**Assamese** సప్తమ దినా, ఐఘ్రిమబ సంతాన సకలబ అధ్యాక్ష అమ్మీహూదబ పూత్ర ఇలీశామాఐ ఉపహార ఆనిలె।

**Bengali** సప్తమ దినె ఐఘ్రిమ-గోశీర నెతా అమ్మీహూదెర డెలె ఇలీశామా తీర ఉపహార నియె ఆసలెన।

**Gujarati** శాంత్యర్పణ మాంఠె బె బగడ, పాంఠ ఘెటా, పాంఠ లవారా అనె అంక వర్షనీ ఉపరనా పాంఠ ఉలవన ఉతాం. ఉపరనా కమాంసుర ఆగెవనాం ఉపర ప్రమాంసెనాం అర్పణో లావ్యాం ఉతాం.

**Hindi** और सातवें दिन एप्रैमियों का प्रधान अम्मीहूद का पुत्र एलीशामा यह भेंट ले आया,

**Kannada** ಏಳನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನನಾದ ಅಮ್ಮೆಹೂದನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಷಾಮನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** ఐశ్రాం డివనుం ఎఫ్రయిమియెం మొలొండా ప్రభువాయ అమ్మీహూడియెం మొలొం ఎలీశామా వాళిపాసు కళిశ్చు.

**Marathi** सातव्या दिवशी एफ्राइमाच्या वंशजांचा सरदार अम्मीहूदाचा मुलगा अलीशामा ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ସପ୍ତମ ଦିନ େଫ୍ରାୟିମ ଲୋକଗଣର ଅଧିପତି ଅମ୍ମୀହୁଦର ପୁତ୍ର େଲୀଶାମା ଆସିଲା ଉପହାର ଆଣିଲା।

**Punjabi** ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਅਫਰਈਮੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਅੰਮੀਹੂਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸ਼ਾਮਾ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** ஏழாம் நாளில் அம்மியூதின் குமாரனாகிய எலிஷாமா என்னும் எப்பிராயீம் புத்திரரின் பிரபு காணிக்கை செலுத்தினான்.

## వచనము 49

అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను

దెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిపిన

గోధుమ పిండిని

**Assamese** తెంఠే ఉపహార హిఠాపె పవిత్ర స్థానబ ఠెకల అనుసారె ఁశ క్రిశ ఠెకల జొఠ క్రిపబ ఁఠన ఠాల, ఆఠ సతర ఠెకల జొఠ క్రిపబ ఁటా వాఠి ఆనిఠిల। ఁఐ డూటా పాత్ర బక్ష్మ నైవెద్యబ అఠఠె తెల మిహలొరా మిహి ఆఠాంఠిడెరె బర బాఠిల;

**Bengali** తీర ఉపహార ఠిల శస్య-ఉంసగెర జన్య తెలెర మయన డెంయా మిహి మయదాయ బరా ధర్మీయ మాపెర ఁక కెజి తినశొ గ్రామ ఉజనెర ఁకటా క్రిపార ఠాలా ఁబం ఁకఐ జినిషె బరా సాతశొ గ్రామ ఉజనెర ఁకటా క్రిపార వాఠి;

**Gujarati** సాతమె డివసె అంఠ్ఠాఠ్మనా వంశనా వడా ఆమ్మీహూదనా పుత్ర అలీశామాంఠె అర్పణ లావీనె ధరావ్యం.

**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान वाले शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಅಪ ಷೆ ಏನಂದರೆ--ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕ ವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲ್ ಪ್ರಕಾರ ಎಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ ಷೆಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** ಆವಣ್ಣೆ ವಳಿപಾసు ವಿശುദ്ധಮಣಿರത്തിലെ ತುಕ್ಕಪ്രಾಕರಂ. ಗುರಿಮುಪ್ಪತ್ತು ശേക്കൽ തുക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപತ್ತು ശേക്കൽ തുക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണച്ചേർത്ത നേരിയ മാവുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଚୌପା ଏବଂ ସତୁରି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਥਾਲ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਤੇਲ ਇੱਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾ ਛਟਾਂਕ ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਤੇਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** அவன் காணிக்கையாவது: போஜனபலியாகப் படைக்கும்பொருட்டு எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவினால் நிறைந்ததும், பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்காக நூற்று முப்பது சேக்கல் நிறையுள்ளதுமான ஒரு வெள்ளித்தாலமும், எழுபது சேக்கல் நிறையுள்ள ஒரு வெள்ளிக்கலமும் ஆகிய இவ்விரண்டும்,

## వచనము 50

ధూపద్రవ్యముతో నిండియున్న పది తులముల బంగారు ధూపార్చిని

**Assamese** তেওঁ ধূপেৰে পূৰ হৈ থকা দহ চকল জোখৰ সোণৰ এটা পিয়লাও আনিছিল।

**Bengali** ধূপে ভরা একশো গ্রাম ওজনের একটা সোনার ছোট থালা;

**Gujarati** પ્રત્યેકના ઉપહારમાં અધિકૃત માંપ પ્રમાણે 1 શેકેલ વજનની ચાંદીની કથરોટ તથા 70 શેકેલ વજનનો એક ચાંદીનો પ્યાલો હતો.

**Hindi** फिर धूप से भरा हुआ दस शेकेल सोने का एक धूपदान;

**Kannada** ధూపదిండి తుంబిద్ద ఐత్తు శేకెలినష్టు తూకద బంగారద ఒందు ఛమచ.





**Gujarati** તદુપરાંત દશ શેકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಅಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫର ଅଗରୁ ପୁଣି କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவந்ரிவாரண பలిயாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

### వచనము 53

అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను. ఇది అమీహూదు

కుమారుడైన ఎలీషామా అర్పణము.

**Assamese** আৰু মজলার্থক বলিৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মেৰ-হাগ, পাঁচটা মতা ছাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল অশ্বীহূদৰ পুত্ৰ ইলীচামাৰ উপহাৰ।

**Bengali** যোগাযোগ-উৎসর্গের জন্য দু'টা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল অশ্বীহূদের ছেলে ইলীশামার উপহার।

**Gujarati** તથા દહનાર્પણ માટે એક વર્ષનું વાછરડું, તથા પ્રાયશ્ચિત્તના બલિ માટે એક ઘેટું તથા એક વર્ષનો એક હલવાન;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। अम्मीहूद के पुत्र एलीशामा की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಣೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೇತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಅವೈಾಹೂದನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಷಾಮನ ಅಪ ಣೆಯು.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാടും. ഇതു അമ്മീഹൂദിന്റെ മകൻ എലീശാമായുടെ വഴിപാടും.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे अम्मीहूदाचा मुलगा अलीशामा ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାଞ୍ଚ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବସ୍ତ୍ର ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁੱਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੇ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਅੰਮੀਹੁਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸ਼ਾਮਾ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது அம்மியூதின் குமாரனாகிய எலிஷாமாவின் காணிக்கை.

## వచనము 54

ఎనిమిదవ దినమున అర్పణమును తెచ్చినవాడు పెదాసూరు కుమారుడును మనషీయులకు

ప్రధానుడునైన గమలీయేలు.

**Assamese** অষ্টম দিনা, মনচিৰ সন্ধান সকলৰ অধ্যক্ষ পদাচুৰৰ পুত্ৰ গমলীয়েল উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** অষ্টম দিনে মনঃসি-(গাভীর তেতা পদাহসূরের ছেলে গমলীয়েল তাঁর উপহার নিয়ে আসলেন।

**Gujarati** શાંત્યર્પણ માટે બે બળદ, પાંચ ઘેટા, પાંચ લવારા અને એક વર્ષની ઉપરના પાંચ હલવાન હતાં. ઉપરના હમાંનુસાર આગેવાનો ઉપર પ્રમાણેનાં અર્પણો લાવ્યાં હતાં.

**Hindi** और आठवें दिन मनश्शेइयों का प्रधान पदासूर का पुत्र गमलीएल यह भेंट ले आया,

**Kannada** ಎಂಟನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮನಸ್ಸೆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನನಾದ ಪೆದಾಚೂರನ ಮಗನಾದ ಗಮ್ಲೇಾ ಯೇಲ್ ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** എട്ടാം ദിവസം മനശ്ശെയുടെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ പെദാസൂരിന്റെ മകൻ ഗമലിയേൽ വഴിപാടു കഴിച്ചു.

**Marathi** आठव्या दिवशी मनश्शेच्या वंशजांचा सरदार पदाहसुराचा मुलगा गमलीयेल ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ଅଷ୍ଟମ ଦିନରେ ମନଶ୍ଶେଇ ପଦାହସୁରର ପୁତ୍ର, ତାହାର ଉପହାର ଆଣିଲା॥

**Punjabi** ਅੱਠਵੇਂ ਦਿਨ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਪਦਾਹਸੂਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਮਲੀਏਲ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** எட்டாம் நாளில் பெதாசூரின் குமாரனாகிய கமாலியேல் என்னும் மனாசே புத்திரரின் பிரபு காணிக்கை செலுத்தினான்.

## వచనము 55



వెள்ளిத்தాలము, గ్రుబత్తు శేకకల న్నిరయిల్ల యొక వెள்ளిక్కలము ఆకియి  
ఇవ్విరణ్ణం,

## వచనము 56

దహనబలిగా ఒక చిన్న కోడెను ఒక పొట్టిలను ఏడాది గొట్టిపిల్లను

**Assamese** తెం ధూపెబె పూరై తకా దహ చకల జొతర సాగర ఎటా ప్రియలా౩ ఆనిహిల।

**Bengali** ధూపె భరా ఒకసో గ్రామ ఉజనెర ఒకటో సొనార షాట్ తాలా;

**Gujarati** ప్రత్యేకనా ఓపటరమాం అధికృత మాంప్ ప్రమాంఓ 1 శేకెల వజనని యాదీని కథరోట తథా 70  
శేకెల వజననో అకె యాదీనో ప్పాలో తతో.

**Hindi** ఫిర ధూప్ సే భరా हुआ दस शेकेल सोने का एक धूपदान;

**Kannada** ధూపదింద తుంబిద్ద హత్తు శేకేలినష్టు తూకద బంగారద ఒందు తమత,

**Malayalam** యువవర్ణం గిరణ్ణతం పత్తు శూకెలెల్ల తుకమ్మొత్తుమాయ  
ఒరు పొనొకలం,

**Marathi** ధూపానె భరలేలె దహా శేకెల సొన్యాచె ఒక ధూపపాత్ర;

**Oriya** ధూపెక ధాత్ర ఎవ ధూపెక గెనా తేలెగిత్రిత చ్చరూ గెలదారె చ్చట్టె బెల్ల।

**Punjabi** ਇੱਕ ਵੱਲੀ ਸੈਠੇ ਦੀ ਦਸ ਤੋਲੇ ਦੀ ਧੂਪ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ

**Tamil** తూపవర్కకమ్ నిరయన్త పత్తుశ్శేకకల నిరయిల్ల యొక పొన్ణిన్నాల్ శెయ్త  
ఒక తూపకరణ్ణయ్యమ్,

## వచనము 57

అపరాధపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను

**Assamese** తెం హొమ బలిర అర్థే ఎటా దమబా షొడ-గక్, ఎటా మతా మెర-హాగ ఆరక్ ఎటా  
ఎవహ్బీయా మతా మెర పొరాలి ఆనిహిల;

**Bengali** పొడొనో-ఉఁసగేర జన్య ఒకటో షొడ, ఒకటో భెడొ, ఒకటో ఒక బహరెర వాక్షా-  
భెడొ;

**Gujarati** ఆ అన్యేమాం ఆధార్పల తరీకే తెలతి మోయెలొ లోట లెలొ తతో.

**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, और एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** దహనబలిగాని ఒందు ఎళే హూరి, ఒందు టగరు, మూదలనే వరుషద ఒందు  
కురిమరి.

**Malayalam** హొమయాగత్తిగాయి ఒరు కాలక్కిసావ్వు, ఒరు ఆత్తుకొక్కొన్, ఒరు  
వయన్లు ప్రాయమ్మొత్తు ఒరు కుణ్ణతాస్సు,

**Marathi** హొమార్పణాసాठी ఒక గొహా, ఒక మేడా వ ఒక వర్షాచె నరజాతిచె కొకరు;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭକ୍ଷ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** சர்வாங்க தகனபலியாக ஒரு காளையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவும், ஒரு வயதான ஒரு ஆட்டுக்குட்டியும்,

## వచనము 58

అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను.

**Assamese** আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী।

**Bengali** পাপ-উৎসর্গের জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદુપરાંત દશ શેકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಆಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫା ଅଗରୁ ଘୁଣ୍ଟ କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவந்ரிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 59

ఇది పెదాసూరు కుమారుడైన గమలీయేలు అర్పణము.

**Assamese** তেওঁ মঙ্গলার্থক বলিৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা, পাঁচটা মতা ছাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল পদাচুৰৰ পুত্ৰ গমলীয়েলৰ উপহাৰ।

**Bengali** যোগাযোগ-উৎসর্গের জন্য দু'টা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল পদাহসূরের ছেলে গমলীয়েলের উপহার।

**Gujarati** તથા દહનાર્પણ માટે એક વર્ષનું વાછરડું, તથા પ્રાયશ્ચિતના બલિ માટે એક ઘેટું તથા એક વર્ષનો એક હલવાન;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। पदासूर के पुत्र गमलीएल की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಷೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತೆಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಪೆದಾಚೂರನ ಮಗನಾದ ಗಮ್ಲೇಯೇಲನ ಅಪ ಷೆಯು.



**Malayalam** സമാധാന യാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാടും; ഇതു പെദാസൂരിന്റെ മകൻ ഗമലിയേലിന്റെ വഴിപാടും.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे पदाहसुराचा मुलगा गमलीयेल ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାପ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବଢ଼ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਪਦਾਹਸੁਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਮਲੀਏਲ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது பெதாசூரின் குமாரனாகிய கமாலியேலின் காணிக்கை.

## వచనము 60

తొమ్మిదవ దినమున అర్పణమును తెచ్చినవాడు గిద్దోనీ కుమారుడును బెన్యామీనులకు ప్రధానుడునైన అబీదాను.

**Assamese** নৱম দিনা, বিন্যামীনৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ গিদিয়ানীৰ পুত্ৰ অবীদানে উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** নবম দিনে বিন্যামীন-গোষ্ঠীর নেতা গিদিয়ানির ছেলে অবীদান তাঁর উপহার নিয়ে আসলেন।

**Gujarati** शांत्यर्पण मांटे બે બળદ, પાંચ ઘેટા, પાંચ લવારા અને એક વર્ષની ઉપરના પાંચ હલવાન હતાં. ઉપરના ક્રમાંનુસાર આગેવાનો ઉપર પ્રમાંણેનાં અર્પણો લાવ્યાં હતાં.

**Hindi** और नवें दिन बिन्यामीनियों का प्रधान गिदोनी का पुत्र अबीदान यह भेंट ले आया,

**Kannada** ಒಂಭತ್ತನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನನಾದ ಗಿಡ್ಡೋನಿಯ ಮಗನಾದ ಅಬೀದಾ ನನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** ഒമ്പതാം ദിവസം ബെന്യാമീന്റെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ ഗിദിയോനിയുടെ മകൻ അബീദാൻ വഴിപാടും കഴിച്ചു.

**Marathi** नवव्या दिवशी बिन्यामीनाच्या वंशजांचा सरदार गिदोनीचा मुलगा अबीदान ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ନବମ ଦିନ ବିନ୍ୟାମୀନ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ଗିଦିୟୋନର ପୁତ୍ର ଅବୀଦାନ ଉପହାର ଆଣିଲେ॥

**Punjabi** ਨੌਵੇਂ ਦਿਨ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਗਿਦਓਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਦਾਨ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** ஒன்பதாம் நாளில் கீதையோனின் குமாரனாகிய அபீதான் என்னும் பென்யமீன் புத்திரரின் பிரபு காணிக்கை செலுத்தினான்.

## వచనము 61

అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను  
డెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిసిన  
గోధమ పిండిని ధూపద్రవ్యముతో నిండియున్న పది షెకెలుల బంగారు ధూపార్చిని

**Assamese** তেওঁ উপহাৰ হিচাপে পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এখন থাল, আৰু সত্তৰ চোকল জোখৰ ৰূপৰ এটা বাটি আনিছিল। এই দুটা পাত্ৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল;

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** નવમાં દિવસે બિન્યામીન વંશના વડા ગિદિયોનીના પુત્ર અબીદાને અર્પણ લાવીને ધરાવ્યું.

**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान के शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಅಪ್ಪಣೆಯು ಏನಂದರೆ--ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ್ಪಣೆಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯ ವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അറുവൻ്റെ വഴിപാടു വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രാകരം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണ ചേർത്ത നേരിയ മാവുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ରୌପ୍ୟ ଏବଂ ସତୁରି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।



**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, और एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ಹೊಮಯಾಗಠ್ಠಿನಾಯಿ, ಁರು ಕಾಱುಕುಸಾವು, ಁರು ಅತ್ತಿಕ್ಕುಕಾಱು, ಁರು ವಯಸ್ಸು ಪ್ರಾಯಮುಱು ಁರು ಕುಣ್ಠಾಸು,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोऱ्या, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरू;

**Oriya** ଏଋଡ଼ିକ ଭ଼ଷ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** சர்வாங்க தகனபலியாக ஒரு காளையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவும், ஒரு வயதான ஒரு ஆட்டுக்குட்டியும்,

## వచనము 64

పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను

**Assamese** আৰু এটা এবছৰীয়া মৰ পোৱালি আনিছিল আৰু পাপার্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী;

**Bengali** পাপ-উৎসর্গের জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદુપરાંત દશ થોકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಆಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** ಪಾಪಯಾಗಠ್ಠಿನಾಯಿ ಁರು ಕೋಲಾತ್ತಿಕ್ಕುಕಾಱು,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫା ଅଗରୁ ପୁଣି କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவந்ரிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 65

సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు

గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను. ఇది గిద్దోనీ కుమారుడైన అబీదాను అర్పణము.

**Assamese** তেওঁ মজ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পঁচটা মতা মৰ-ছাগ, পঁচটা মতা ছাগলী আৰু পঁচটা এবছৰীয়া মতা মৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল গিদিয়োনীয়া পুত্ৰ অবীদানৰ উপহাৰ।

**Bengali** యోగాయోగ-উৎসর্গের জন্য দু'টা ঝাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পাঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল গিদিয়ানির ছেলে অবীদানের উপহার।

**Gujarati** तथा दत्तार्पण मांटे अके वर्षनुं वाछरुं, तथा प्रायश्चितना जलि मांटे अके धेनुं तथा अके वर्षनो अके उलवान;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। गिदोनी के पुत्र अबीदान की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಸೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೋತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಗಿದ್ಯೋನಿಯ ಮಗನಾದ ಅಬೀದಾನನ ಅಪ ಸೆಯು.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാടും. ഇതു ഗിദിയോനിയുടെ മകൻ അബീദാന്റെ വഴിപാടും.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे गिदोनीचा मुलगा अबीदान ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାପ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବନ୍ଧୁ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁੱਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਗਿਦਓਨੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਦਾਨ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது கீதேயோனின் குமாரனாகிய அபீதானின் காணிக்கை.

## వచనము 66

పదియవ దినమున అర్చణమును తెచ్చినవాడు అమీషదాయి కుమారుడును దాసీయులకు

ప్రధానుడునైన అహీయెజెరు. అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి

**Assamese** দশম দিনা, দানৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ অশীচদয়ৰ পুত্ৰ অহীয়েজৰে উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** দশম দিনে দান-গোষ্ঠীর নেতা অশীশদয়ের ছেলে অহীয়েষর তাঁর উপহার নিয়ে আসলেন।

**Gujarati** शांत्यर्पण मांटे जे जलद, पांच धेरा, पांच लवारा अने अके वर्षनी उपरना पांच उलवान उतां. उपरना छमांनुसार आगेवानो उपर प्रमांणेनां अर्पणो लाव्यां उतां.

**Hindi** और दसवें दिन दानियों का प्रधान अम्मीशद्वै का पुत्र अहीएजेर यह भेंट ले आया,

**Kannada** ಹತ್ತನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ದಾನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನ ನಾದ ಅವೈಷದ್ವೈಯನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಗೆಜೆರನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** പത്താം ദിവസം ദാനന്റെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ അമ്മീശദായിയുടെ മകൻ അഹീയേസെർ വഴിപാടു കഴിച്ചു.

**Marathi** दहाव्या दिवशी दानाच्या वंशजांचा सरदार अम्मीशाद्वैचा मुलगा अहीएजर ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ଦଶମ ଦିନ ଦାନ ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ଅମ୍ମୀଶଦ୍ୱୈର ପୁତ୍ର ଅହିଈଜେର ଆପଣା ଉପହାର ଆଣିଲେ॥

**Punjabi** ਦਸਵੇਂ ਦਿਨ ਦਾਨੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਅੰਮੀਸ਼ਦਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਅਜ਼ਰ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** പத்தാം നாளിൽ അംമിഷ്തായിൻ ക്രമാരണാകിയ അകിയേഷേർ என்னும் தாண் புத்திரரின் பிரபு காணிக்கை செலுத்தினான்.

## వచనము 67

నూటముప్పది తులముల యెత్తు గల వెండి గిన్నెను డెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను

నైవేద్యముగా ఆ రెంటిలో నూనెతో కలిసి నిండిన గోధుమ పిండిని

**Assamese** তেওঁ উপহাৰ হিচাপে পবিত্ৰ স্থানৰ চকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চকল জোখ এখন ৰূপৰ থাল, আৰু সত্তৰ চকল জোখৰ ৰূপৰ এটা বাটি আনিছিল; এই দুটা পাত্ৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল।

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** દશમે દિવસે દાનના વંશના વડા આમ્મીશાદાયના પુત્ર અહીએઝેર અર્પણ ધરાવ્યું.

**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान के शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಅಪ ಜೆಯು ಏನಂದರೆನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜೆಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯ ವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവന്റെ വഴിപാടു വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജന യാഗത്തിനായി എണ്ണ ചേർത്ത നേരിയ മാവുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -



**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗୌପ୍ୟ ଏବଂ ସବୁଠି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਥਾਲ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਤੋਲ ਇੱਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾਂ ਛਟਾਂਕ ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਂਟ ਲਈ ਤੋਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** அவன் காணிக்கையாவது: போஜனபலியாகப் படைக்கும்பொருட்டு எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவினால் நிறைந்ததும், பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்காக நூற்று முப்பது சேக்கல் நிறையுள்ளதுமான ஒரு வெள்ளித்தாலமும், எழுபது சேக்கல் நிறையுள்ள ஒரு வெள்ளிக்கலமும் ஆகிய இவ்விரண்டும்,

## వచనము 68

ధూపద్రవ్యముతో నిండియున్న పది తులముల బంగారు ధూపార్చిని

**Assamese** তেওঁ ধূপেৰে পূৰ হোৱা দহ চাকল জোখৰ সোণৰ এটা পিয়লাও আনিছিল।

**Bengali** ধূপে ভরা একশো গ্রাম ওজনের একটা সোনার ছোট থালা;

**Gujarati** પ્રત્યેકના ઉપહારમાં અધિકૃત માંપ પ્રમાણે 1 શેકેલ વજનની ચાંદીની કથરોટ તથા 70 શેકેલ વજનનો એક ચાંદીનો પ્યાલો હતો.

**Hindi** फिर धूप से भरा हुआ दस शेकेल सोने का एक धूपदान;

**Kannada** ಧೂಪದಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದ ಹತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕದ ಬಂಗಾರದ ಒಂದು ಚಮಚ,

**Malayalam** యుపవర్తిల్లం నింఁగఁగఱుం. పఱుతు శూకెఱుఱి తూఱుం. ఉఱుఱుతుమాయ ఱురు పుఱుఱి కలఱుం,

**Marathi** धूपाने भरलेले दहा शेकेल सोन्याचे एक धूपपात्र;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ପାତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଗିନା ତୈଳମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଝଦାରେ ପୂଣ୍ଣ ଥିଲା।

**Punjabi** ਇੱਕ ਕੋਲੀ ਸੋਨੇ ਦੀ ਦਸ ਤੋਲੇ ਦੀ ਧੂਪ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ

**Tamil** தூபவர்க்கம் நிறைந்த பத்துச்சேக்கல் நிறையுள்ள பொன்னினால் செய்த ஒரு தூபகரண்டியும்,

## వచనము 69

దహనబలిగా ఒక చిన్న కోడెను ఒక పొట్టేలును ఏడాది గొట్టపిల్లను పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక  
మేకపిల్లను

**Assamese** তেওঁ হোম বলিৰ অৰ্থে এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু, এটা মতা মেৰ-হাগ আৰু এটা  
এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল;

**Bengali** পোড়ানো-উৎসর্গের জন্য একটা ষাঁড়, একটা ভেড়া, একটা এক বছরের বাচ্চা-  
ভেড়া;

**Gujarati** આ બંનેમાં આધાર્પણ તરીકે તેલથી મોયેલો લોટ ભરેલો હતો.

**Hindi** होमबलि के लिये बछड़ा, और एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು  
ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ಹೊಮಯಾಗಣ್ಣಿನಾಯಿ ಒಂದು ಕಾಳುಕುರಿ, ಒಂದು ಅತ್ತಿಕ್ಕುಕುರಿ, ಒಂದು  
ವಯಸ್ಸು (ಪ್ರಾಯಮುಖ) ಒಂದು ಕುಣ್ಣು,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोहा, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरू;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭକ୍ଷ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** சர்வாங்க தகனபலியாக ஒரு காளையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவும், ஒரு  
வயதான ஒரு ஆட்டுக்குட்டியும்,

## పచనము 70

సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను

**Assamese** আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী;

**Bengali** পাপ-উৎসর্গের জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદુપરાંત દશ શેકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಅಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** ಪಾಪಯಾಗಣ್ಣಿನಾಯಿ ಒಂದು ಕೋಲಾತ್ತಿಕ್ಕುಕುರಿ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫା ଅଗରୁ ପୁଣି କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவந்ரிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 71

అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను. ఇది ఆమీషదాయి

కుమారుడైన అహీయెజెరు అర్పణము.

**Assamese** తెంత్ మజ్జలార్థక బలిৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মেৰ-হাগ, পাঁচটা মতা হাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল অস্মীচদ্‌য়ৰ পুত্ৰ অহীয়েজৰৰ উপহাৰ।

**Bengali** యోగాయోగ-ఉత్సవ్‌గేర జన్య దు'టా షాడ్, పాంచటా భేడా, పాంచటా పాంతా ౩ పాంచటా ఒక బఙ్గరేర బాఙ్గా-భేడా। ఎఙ్గలొ ఖిల అస్మీశద్‌యేర ఖేల అహీయేజరేర ఉపహార।

**Gujarati** તથા દહનાર્પણ માટે એક વર્ષનું વાછરડું, તથા પ્રાયશ્ચિત્તના બાલિ માટે એક ઘેટું તથા એક વર્ષનો એક હાવાન;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच भेड़ें, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। अम्मीशद्वै के पुत्र अहीएजेर की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಣೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಅವೈಷದ್ವೈಯನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಗೇಜರನ ಅಪ ಣೆಯು.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാടും. ഇതു അമ്മീശദ്വായിയുടെ മകൻ അഹീയേസെരിന്റെ വഴിപാടും.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे अम्मीशाद्वैचा मुलगा अहीएजर ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାଞ୍ଚ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ୩ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବଞ୍ଚ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਅੰਮੀਸ਼ਦਾਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਅਜਰ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது அம்மிஷதாயின் குமாரனாகிய அகியேசேரின் காணிக்கை.

## వచనము 72

పదకొండవ దినమున అర్పణమును తెచ్చినవాడు ఒకాను కుమారుడును ఆషేరీయులకు ప్రధానుడునైన పగీయేలు.

**Assamese** একাদশ দিনা, আচৰৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ আক্ৰণৰ পুত্ৰ পগীয়েল উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** একাদশ দিনে আশের-গোষ্ঠীর নেতা অক্রণের ছেলে পগীয়েল তাঁর উপহার নিয়ে আসলেন।

**Gujarati** શાંત્યર્પણ માટે બે બળદ, પાંચ ઘેટા, પાંચ લવારા અને એક વર્ષની ઉપરના પાંચ હલવાન હતાં. ઉપરના ક્રમાંનુસાર આગેવાનો ઉપર પ્રમાણેનાં અર્પણો લાવ્યાં હતાં.

**Hindi** और ग्यारहवें दिन आशेरियों का प्रधान ओक्रान का पुत्र पक्कीएल यह भेंट ले आया।

**Kannada** ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಆಶೇರನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನನಾದ ಒಕ್ರಾನನ ಮಗನಾದ ಪಗೀಯೇಲನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** പതിനൊന്നാം ദിവസം ആശേരിന്റെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ ഒക്രാനന്റെ മകൻ പഗീയേൽ വഴിപാട് കഴിച്ചു.

**Marathi** अकराव्या दिवशी आशेराच्या वंशजांचा सरदार आक्रानाचा मुलगा पगीयेल ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ଏକାଦଶ ଦିନ ଆଶେର ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧ୍ୟକ୍ଷ ଅକ୍ରଣର ପୁତ୍ର ପଗୀୟେଲ ନିଜ ଉପହାର ଉତ୍ତର କଲେ॥

**Punjabi** ਗਿਆਰਵੇਂ ਦਿਨ ਆਸ਼ੇਰੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਆਕਰਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਗੀਏਲ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** பதினோராம் நாளில் ஓகிரானின் குமாரனாகிய பாகியேல் என்னும் ஆசேர் புத்திரரின் பிரபு காணிக்கை செலுத்தினான்.

### వచనము 73

అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను

ఐబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిపిన

గోధుమ పిండిని

**Assamese** তেওঁ উপহাৰ হিচাপে পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চেকল জোখ ৰূপৰ এখন থাল, আৰু সত্তৰ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এটা বাটি আনিছিল; এই দুটা পাত্ৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল।

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** અગિયારમે દિવસે આશેરના વંશના વડા ઓઝાનના પુત્ર પાગીએલે અર્પણ લાવીને ધરાવ્યું.

**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान के शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಆಪ ಷೆಯು ಏನಂದರೆನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ ಷೆಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯ ವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവന്റെ വഴിപാട് വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജന യാഗത്തിനായി എണ്ണച്ചേർത്ത നേരിയ മാവു കൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଚୌପା ଏବଂ ସତୁରି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗିନା ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਇੱਕ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਥਾਲ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਤੋਲ ਇੱਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾਂ ਛਟਾਂਕ ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲਅਨੁਸਾਰ । ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਤੋਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** அவன் காணிக்கையாவது: போஜனபலியாகப் படைக்கும்பொருட்டு எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவினால் நிறைந்ததும், பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்காக நூற்று முப்பது சேக்கல் நிறையுள்ளதுமான ஒரு வெள்ளித்தாலமும், எழுபது சேக்கல் நிறையுள்ள ஒரு வெள்ளிக்கலமும் ஆகிய இவ்விரண்டும்,

## వచనము 74

ధూపద్రవ్యముతో నిండియున్న పది తులముల బంగారు ధూపార్చిని

**Assamese** তেওঁ ধূপেৰে পূৰ হৈ থকা দহ চকল জোখ সোণৰ এটা পিয়লাও আনিছিল।

**Bengali** ধূপে ভরা একশো গ্রাম ওজনের একটা সোনার ছোট থালা;

**Gujarati** પ્રત્યેકના ઉપહારમાં અધિકૃત માંપ પ્રમાણે 1 શેકેલ વજનની ચાંદીની કથરોટ તથા 70 શેકેલ વજનનો એક ચાંદીનો પ્યાલો હતો.

**Hindi** फिर धूप से भरा हुआ दस शेकेल सोने का धूपदान;





**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಆಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅପିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁଫାଚ ଅଗରୁ ପୂଣ୍ୟ କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவநிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவும்,

## వచనము 77

సమాధానబలిగా రెండు కోడెలను అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు

గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను. ఇది ఒకాను కుమారుడైన పగియేలు అర్పణము.

**Assamese** তেওঁ মঞ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মেৰ-হাগ, পাঁচটা মতা হাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল আক্ৰণৰ পুত্ৰ পগীয়েলৰ উপহাৰ।

**Bengali** যোগাযোগ-উৎসর্গের জন্য দু'টা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল অক্রণের ছেলে পগীয়েলের উপহার।

**Gujarati** તથા દહનાર્પણ માટે એક વર્ષનું વાછરડું, તથા પ્રાયશ્ચિત્તના બાળિ માટે એક ઘેટું તથા એક વર્ષનો એક હાવાન;

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। ओक्रान के पुत्र पक्कीएल की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಷೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ ಇದು ಒಕ್ಕಾನನ ಮಗನಾದ ಪಗೀ ಯೇಲನ ಅಪ ಷೆಯು.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാട്. ഇതു ഒക്രാനെൻ മകനായ പഗീയേലിന്റെ വഴിപാട്.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे आक्रानाचा मुलगा पगीयेल ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅପିପତି ପାପ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅପିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବସ୍ତ୍ର ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ। ਏਹ ਆਕਰਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਗੀਏਲ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** సమాతానపలియక ఇరண்டு మాడుకలూమ్, జిந்து ఆడుడుక్కడాక్కలూమ్, జిந்து వెలల్లాడుక్కడాక్కలూమ్, ఒరు వయతాన జిந்து ఆడుడుక్కుడ్డికలూమ్; ఇతు ఒకిరానిన్ కుమారనాకియ పాకియేలిన్ కాణిక్కె.

## వచనము 78

పండ్రిండవ దినమున అర్చణమును తెచ్చినవాడు ఏనాను కుమారుడు నఫ్తాలీయులకు ప్రధానుడునైన అహీర.

**Assamese** ద్వాదశ దినా, నష్టాలీৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষ ঐনৱৰ পুত্ৰ অহীৰাই উপহাৰ আনিলে।

**Bengali** ద్వాదశ దినె నష్టాలి-గోశ్తీర నెతా ఐనెనెర డ్డెలె అహీరః తీర ఉపహార నియె అసలెన।

**Gujarati** શાંત્યર્પણ માટે બે બળદ, પાંચ ઘેટા, પાંચ લવારા અને એક વર્ષની ઉપરના પાંચ હલવાન હતાં. ઉપરના ક્રમાંનુસાર આગેવાનો ઉપર પ્રમાંણેનાં અર્પણો લાવ્યાં હતાં.

**Hindi** और बारहवें दिन नप्तालियों का प्रधान एनान का पुत्र अहीरा यह भेंट ले आया,

**Kannada** ಹನ್ನೆರಡನೆ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಫ್ತಾಲಿ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಪ್ರಧಾನ ನಾದ ಏನಾನನ ಮಗನಾದ ಅಹೀರನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** പന്ത്രണ്ടാം ദിവസം നപ്താലിയുടെ മക്കളുടെ പ്രഭുവായ ഏനാനെ മക്കൾ അഹീര വഴിപാടു കഴിച്ചു.

**Marathi** बाराव्या दिवशी नफतालीच्या वंशजांचा सरदार एनानाचा मुलगा अहीरा ह्याने अर्पण सादर केले.

**Oriya** ଦ୍ଵାଦଶ ଦିନ ନପ୍ତାଲି ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିପତି ଐନନର ପୁତ୍ର ଅହୀର ନିଜ ଉପହାର ଆଣିଲ।

**Punjabi** ਬਾਰ੍ਹਵੇਂ ਦਿਨ ਨਫਤਾਲੀਆਂ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਏਨਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਰਾ ਆਪਣਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਇਆ

**Tamil** పன்னీరణ్డామ్ నాగ్లిల్ ஏనానిన్ కుమారనాకియ అహీరా என்னும் நப்தலி புத்திரரின் பிரபு காணிக்கை செலுத்தினான்.

## వచనము 79

అతడు పరిశుద్ధమైన తులపు పరిమాణమునుబట్టి నూట ముప్పది తులముల యెత్తుగల వెండి గిన్నెను

డెబ్బది తులముల యెత్తుగల వెండి ప్రోక్షణపాత్రను నైవేద్యముగా ఆ రెంటినిండ నూనెతో కలిపిన

గోధుమ పిండిని

**Assamese** তেওঁ উপহাৰ হিচাপে পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে এশ ত্ৰিশ চেকল জোখৰ ৰূপৰ এখন থাল, আৰু সত্ৰৰ চেকল জোখৰ ৰবপৰ এটা বাটি আনিছিল; এই দুটা পাত্ৰ ভৈক্ষ্য নৈবেদ্যৰ অৰ্থে তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে ভৰা আছিল।

**Bengali** তাঁর উপহার ছিল শস্য-উৎসর্গের জন্য তেলের ময়ান দেওয়া মিহি ময়দায় ভরা ধর্মীয় মাপের এক কেজি তিনশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার থালা এবং একই জিনিষে ভরা সাতশো গ্রাম ওজনের একটা রূপার বাটি;

**Gujarati** બારમે દિવસે નફતાલીના વંશના વડા એનાનના પુત્ર અહીરાએ અર્પણ લાવીને ધરાવ્યું.

**Hindi** अर्थात् पवित्रस्थान के शेकेल के हिसाब से एक सौ तीस शेकेल चांदी का एक परात, और सत्तर शेकेल चांदी का एक कटोरा, ये दोनों अन्नबलि के लिये तेल से सने हुए और मैदे से भरे हुए थे;

**Kannada** ಅವನ ಅಪ ಜೆಯು ಏನಂದರೆ--ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆ, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎಷ್ಟತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು, ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜಾಗಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದವು.

**Malayalam** അവന്റെ വഴിപാടു വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിത്തളിക, എഴുപതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു വെള്ളിക്കിണ്ണം - ഇവ രണ്ടും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണച്ചേർത്ത നേരിയ മാവുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു -

**Marathi** त्याचे अर्पण हे: पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे एकशे तीस शेकेल चांदीचे एक ताट आणि सत्तर शेकेल चांदीचा एक कटोरा, ही दोन्ही अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेल्या सपिठाने भरली होती;

**Oriya** ପ୍ରତି ଅଧିପତି 130 ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଚୌପା ଏବଂ ସବୁରି ଶେକଲ ଓଜନ ବିଶିଷ୍ଟ ଗୋ ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କର ମାପ ଅନୁସାରେ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਥਾਲ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਤੇਲ ਇੱਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾਂ ਛਟਾਂਕ ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਤੇਲ ਮਿਲੇ ਹੋਣ ਮੈਦੇ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** அவன் காணிக்கையாவது: போஜனபலியாகப் படைக்கும்பொருட்டு எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவினால் நிறைந்ததும், பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்காக நூற்று முப்பது சேக்கல் நிறையுள்ளதுமான ஒரு வெள்ளித்தாலமும், எழுபது சேக்கல் நிறையுள்ள ஒரு வெஃப்ளி? ப்கலமும் ஆகிய இவ்விரண்டும்,

## పచనము 80

ధూపద్రవ్యముతో నిండియున్న పది తులముల బంగారు ధూపార్చిని దహనబలిగా ఒక చిన్నకోడెను

**Assamese** তেওঁ ধূপেৰে পূৰ হৈ থকা দহ চেকল জোখৰ সোণৰ এটা পিয়লাও আনিছিল।

**Bengali** ধূপে ভরা একশো গ্রাম ওজনের একটা সোনার ছোট থালা;

**Gujarati** પ્રત્યેકના ઉપહારમાં અધિકૃત માંપ પ્રમાણે 1 શેકેલ વજનની ચાંદીની કથરોટ તથા 70 શેકેલ વજનનો એક ચાંદીનો પ્યાલો હતો.

**Hindi** फिर धूप से भरा हुआ दस शेकेल सोने का एक धूपदान;

**Kannada** ಧೂಪದಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದ ಹತ್ತು ಶೇಕೆಲಿನಷ್ಟು ತೂಕದ ಬಂಗಾರದ ಒಂದು ಚಮಚ,

**Malayalam** యుపవరీగ్లం. గిరిణ్ణతత్తం. పత్తు శ్శుకెల్లె త్తూకమ్ముత్తత్తమాయ  
ఁగు పానీకలలం,

**Marathi** धूपाने भरलेले दहा शेकेल सोन्याचे एक धूपपात्र;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ପାତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଗିନା ଚୈଳିମିଶ୍ରିତ ସରୁ ମଇଦାରେ ପୂଣ୍ଡ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵੱਲੀ ਮੈਨੇ ਦੀ ਦਸ ਤੋਲੇ ਦੀ ਧੂਪ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ

**Tamil** తూపవరీకమ్. నిరైరన్త పత్తుశ్శేకకల్. నిరైరయల్లగ్గ పొన్ననినాల్. శెయ్త  
ఁగు తూపకరణ్ణడియమ్,

## వచనము 81

ఒక పొట్టెలును ఏడాది గొట్టపిల్లను పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను సమాధానబలిగా రెండు

కోడెలను

**Assamese** তেওঁ হোম বলিৰ অৰ্থে এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু, এটা মতা মেৰ-হাগ আৰু এটা  
এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল;

**Bengali** পোড়ানো-উৎসর্গের জন্য একটা ষাঁড়, একটা ভেড়া, একটা এক বছরের বাচ্চা-  
ভেড়া;

**Gujarati** આ બંનેમાં આધાર્પણ તરીકે તેલથી મોયેલો લોટ ભરેલો હતો.

**Hindi** होमबलि के लिये एक बछड़ा, और एक मेढ़ा, और एक वर्ष का एक भेड़ी का बच्चा;

**Kannada** ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿ, ಒಂದು ಟಗರು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಒಂದು  
ಕುರಿಮರಿ.

**Malayalam** ಹೊಮಯಾಗಣ್ಣಿನಾಯಿ ಁರು ಕಾಱ್ಕುಕಿಱಾವು, ಁರು ಅತ್ತುಕುಕಾಱ್ಕು, ಁರು  
ವಯಸ್ಸುಪ್ರಾಯಮುತ್ತ ಁರು ಕುಣ್ಣತಾಱು,

**Marathi** होमार्पणासाठी एक गोऱ्या, एक मेंढा व एक वर्षाचे नरजातीचे कोकरू;

**Oriya** ଏଗୁଡ଼ିକ ଭଜ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਇੱਕ ਵਹਿੜਾਂ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾਂ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਲੇਲਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** శర్వాంగ తకనపలియక ఒరు కాలెయిమ్, ఒరు ఆండ్రిక్కడావమ్, ఒరు వయతాన ఆండ్రిక్కడ్డియమ్,

## వచనము 82

అయిదు పొట్టేళ్లను అయిదు మేకపోతులను ఏడాదివి అయిదు గొట్టపిల్లలను తన అర్పణముగా తెచ్చెను.

ఇది ఏనాను కుమారుడైన అహీర అర్పణము.

**Assamese** আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী।

**Bengali** পাপ-উৎসৰ্গৰ জন্য একটা পঁঠা;

**Gujarati** તદ્દુપરાંત દશ શોકેલ વજનની સોનાની ધૂપદાની ધૂપથી ભરેલી હતી,

**Hindi** पापबलि के लिये एक बकरा;

**Kannada** ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಅಡುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮರಿಯೂ

**Malayalam** പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ,

**Marathi** पापार्पणासाठी एक बकरा;

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଦଶ ଶେକଲ ଓଜନର ସୁନା ଗୁମ୍ଫାଚ ଅଗରୁ ପୁଣି କରି ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਪੱਠਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** பாவந்ரிவாரணபలియక ఒరు வெள்ளాండ్రిక్కడావమ్,

## వచనము 83

బలిపీఠము అభిషేకింపబడిన దినమున ఇశ్రాయేలీయుల ప్రధానులు అర్పించిన ప్రతిష్ఠార్పణములు ఇవి,

వెండి గిన్నెలు పండ్రెండు, వెండి ప్రోక్షణపాత్రలు పండ్రెండు, బంగారు ధూపార్తులు పండ్రెండు, ప్రతి

వెండిగిన్నె నూట ముప్పది తులములది.

**Assamese** তেওঁ মঞ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে দুটা ষাঁড়-গৰু, পাঁচটা মতা মেৰ-ছাগ, পাঁচটা মতা ছাগলী আৰু পাঁচটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি আনিছিল। এয়ে আছিল ঐননৰ পুত্ৰ অহীৰাৰ উপহাৰ।

**Bengali** যোগাযোগ-উৎসৰ্গৰ জন্য দুটা ষাঁড়, পাঁচটা ভেড়া, পাঁচটা পঁঠা ও পাঁচটা এক বছরের বাচ্চা-ভেড়া। এগুলো ছিল ঐননের ছেলে অহীরয়ের উপহার।

**Gujarati** તથા દહનાર્પણ માટે એક વર્ષનું વાછરડું, તથા પ્રાયશ્ચિત્તના બલિ માટે એક ઘેટું તથા એક વર્ષનો એક હલવાન; શાંત્યર્પણ માટે બે બળદ, પાંચ ઘેટા, પાંચ લવારા અને એક વર્ષની ઉપરના પાંચ હલવાન હતાં. ઉપરના ક્રમાંનુસાર આગેવાનો ઉપર પ્રમાણેનાં અર્પણો લાવ્યાં હતાં.

**Hindi** और मेलबलि के लिये दो बैल, और पांच मेढ़े, और पांच बकरे, और एक एक वर्ष के पांच भेड़ी के बच्चे। एनान के पुत्र अहीरा की यही भेंट थी॥

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎತ್ತುಗಳೂ ಐದು ಟಗರುಗಳೂ ಐದು ಹೊತ್ತಗಳೂ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಐದು ಕುರಿಮರಿಗಳೂ. ಇದು ಏನಾನನ ಮಗನಾದ ಅಹೀರನ ಅಪ್ಪಣೆಯು.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാള, അഞ്ചു ആട്ടുകൊറ്റൻ, അഞ്ചു കോലാട്ടുകൊറ്റൻ, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അഞ്ചു കുഞ്ഞാടും. ഇതു ഏനാനെൻ മകൻ അഹീരയുടെ വഴിപാടും.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी दोन बैल, पाच मेंढे, पाच बकरे आणि एक वर्षाची नरजातीची पाच कोकरे; हे एनानाचा मुलगा अहीरा ह्याचे अर्पण होते.

**Oriya** ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ପାପ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧିପତି ଶାନ୍ତି ବଳରୂପେ ଦୁଇଟି ଗୋରୁ, ପାଞ୍ଚ ମେଷ, ପାଞ୍ଚ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ପାଞ୍ଚ ମେଷବନ୍ଧୁ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਬਲਦ, ਪੰਜ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਪੰਜ ਬੱਕਰੇ, ਪੰਜ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਏਹ ਏਨਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਰਾ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਸੀ॥

**Tamil** சமாதானபலியாக இரண்டு மாடுகளும், ஐந்து ஆட்டுக்கடாக்களும், ஐந்து வெள்ளாட்டுக்கடாக்களும், ஒரு வயதான ஐந்து ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இது ஏனானின் குமாரனாகிய அகீராவின் காணிக்கை.

## వచనము 84

ప్రతి ప్రోక్షణపాత్ర డెబ్బది తులములది; ఆ ఉపకరణముల వెండి అంతయు పరిశుద్ధమైన తులపు

పరిమాణమునుబట్టి రెండువేల నాలుగువందల తులములది.

**Assamese** মোচিয়ে যজ্ঞবেদী অভিষেক কৰা দিনা, তাৰ প্ৰতিষ্ঠাৰ অৰ্থে, এই সকলোবোৰ উপহাৰ ইশায়েলৰ অধ্যক্ষসকলৰ দ্বাৰাই দিয়া হ'ল; তেওঁলোকে ৰূপৰ বাৰখন থাল, ৰূপৰ বাৰটা বাটি আৰু সোণৰ বাৰটা পিয়লা দান কৰিছিল।

**Bengali** সুতরাং ঐসব দ্রব্যসামগ্রী ছিল ইশায়েলের লোকদের নেতাদের কাছ থেকে পাওয়া উপহারসামগ্রী। মোশি বেদীটিকে অভিষেক করে উত্সর্গ করার সময় তারা এই সকল দ্রব্যসামগ্রী নিয়ে এসেছিল। তারা 12 টি রূপোর থালা, 12 টি রূপোর বাটি এবং 12 টি সোনার চামচ এনেছিল।

**Gujarati** આ રીતે વેદીના અભિષેકના પ્રસંગે ઇસ્રાએલના વંશના આગેવાનો સમર્પણવિધિમાં પોતપોતાનાં અર્પણો લાવ્યાં; ચાંદીની 12 કથરોટ, ચાંદીના 12 પ્યાલા, તથા સોનાની 12 ધૂપદાનીઓ,



**Hindi** वेदी के अभिषेक के समय इस्राएल के प्रधानों की ओर से उसके संस्कार की भेंट यही हुई, अर्थात् चांदी के बारह परात, चांदी के बारह कटोरे, और सोने के बारह धूपदान।

**Kannada** ಇದು ಬಲಿಪೀಠದ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯು: ಅದನ್ನು ಅಭಿಷೇಕ ಮಾಡಿದ ದಿನದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪ್ರಧಾನರು ಅಪಿ ಸಿದ್ಧು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಹನ್ನೆರಡು ತಟ್ಟೆಗಳೂ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಹನ್ನೆರಡು ಬಟ್ಟಲುಗಳೂ ಬಂಗಾರದ ಹನ್ನೆರಡು ಚಮಚಗಳೂ.

**Malayalam** യാഗപീഠം അഭിഷേകം ചെയ്ത ദിവസം യിസ്രായേൽ പ്രഭുക്കന്മാരുടെ പ്രതിഷ്ഠാവിധിപാട് ഇതു ആയിരുന്നു; വെള്ളിത്തളിക പന്ത്രണ്ടു, വെള്ളിക്കിണ്ണം പന്ത്രണ്ടു,

**Marathi** वेदीला तैलाभ्यंग झाला त्या दिवशी इस्राएल लोकांच्या सरदारांकडून तिच्या समर्पणाचे अर्पण झाले ते हे: चांदीची बारा ताटे, चांदीचे बारा कटोरे व सोन्याची बारा धूपपात्रे;

**Oriya** ଚହଁ ଏହିସବୁ ଦ୍ରବ୍ୟ ବଦେଇ ଅଭିଷେକ ଦିନ, ଇଚ୍ଛାକ୍ଷେଲ ଅପିପତିଗଣ ଦ୍ଵାରା ଦତ୍ତ ହାଇଥିଲ।  
ଯଥା:

**Punjabi** ਏਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਵੱਲੋਂ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਚੱਠ ਲਈ ਛਤ੍ਰਾਵਾ ਸੀ ਜਿਸ ਦਿਨ ਉਹ ਚੋਪੜੀ ਗਈ ਅਰਥਾਤ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਬਾਰਾਂ ਥਾਲ, ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਬਾਰਾਂ ਕਟੋਰੇ, ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਬਾਰਾਂ ਕੌਲੀਆਂ

**Tamil** பலிபீடம் அபிஷேகம்பண்ணப்பட்டபோது, இஸ்ரவேல் பிரபுக்களால் செய்யப்பட்ட பிரதிஷ்டையாவது வெள்ளித்தாலங்கள் பன்னிரண்டு, வெள்ளிக்கலங்கள் பன்னிரண்டு, பொன் தூபகரண்டிகள் பன்னிரண்டு.

## వచనము 85

ధూపద్రవ్యముతో నిండిన బంగారు ధూపార్తులు పండ్రెండు; వాటిలో ఒకటి పరిశుద్ధమైన తులపు

పరిమాణమునుబట్టి పది తులములది.

**Assamese** তাৰে প্ৰতিখন থাল এশ ত্ৰিশ চেকল জোখৰ ৰূপৰ আৰু প্ৰত্যেক বাটি সত্তৰ চেকল জোখৰ ৰূপৰ আছিল; সৰ্বমুঠ এই সকলো পাত্ৰৰ ৰূপ পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে দুই হাজাৰ চাৰিশ চেকল আছিল;

**Bengali** প্ৰত্যেকটি ৰূপোৱা থালা প্ৰায় 3-1/4 পাউণ্ড ওজনৰ ছিল। এবং প্ৰত্যেকটি বাটিৰ ওজন ছিল প্ৰায় 1-3/4 পাউণ্ড। পবিত্ৰ স্থানৰ মাপকাঠি অনুসাৰে সমস্ত ৰূপোৱা থালা এবং ৰূপোৱা বাটিৰ মোট ওজন ছিল প্ৰায় 60 পাউণ্ড।

**Gujarati** ચાંદીની પ્રત્યેક કથરોટનું વજન અધિકૃત માંપ અનુસારે 130 શેકેલ હતું, અને ચાંદીના પ્રત્યેક પ્યાલાનું વજન 70 શેકેલ હતું. ચાંદીની કથરોટો અને ચાંદીના પ્યાલાઓનું કુલ વજન 2,400 શેકેલ હતું.

**Hindi** एक एक चांदी का परात एक सौ तीस शेकेल का, और एक एक चांदी का कटोरा सत्तर शेकेल का था; और पवित्रस्थान के शेकेल के हिसाब से ये सब चांदी के पात्र दो हजार चार सौ शेकेल के थे।

**Kannada** ಬೆಳ್ಳಿಯ ಒಂದೊಂದು ತಟ್ಟೆಗಳ ತೂಕವು ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಶೇಕೆಲು. ಒಂದೊಂದು ಬಟ್ಟಲಿಗೆ ಎಪ್ಪತ್ತು, ಬೆಳ್ಳಿಯ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಎರಡು ಸಾವಿರದ ನಾಲ್ಕು ನೂರು.

**Malayalam** പൊൻകലശം പന്ത്രണ്ടു, വെള്ളിത്തളിക ഒന്നിന്നു തൂക്കം നൂറ്റിമൂപ്പതു ശേക്കൽ; കിണ്ണം ഒന്നിന്നു എഴുപതു ശേക്കൽ; ഇങ്ങനെ വെള്ളിപ്പാത്രങ്ങൾ ആകെ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കപ്രകാരം രണ്ടായിരത്തി നാനൂറു ശേക്കൽ.

**Marathi** प्रत्येक चांदीचे ताट एकशे तीस शेकेलांचे व प्रत्येक चांदीचा कटोरा सत्तर शेकेलांचा अशी एकंदर सर्व चांदीची पात्रे पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे दोन हजार चारशे शेकेल वजनाची होती;

**Oriya** ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ରୂପା ପାତ୍ର 130 ଶେକେଲ ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ରୂପାଗିନା ସତୁରି ଶେକେଲ ଏହି ସମସ୍ତ ପାତ୍ରର ରୂପା ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର ଅଧିକୃତ ମାପ ଅନୁସାରେ ଷାଠିଏ ପାଉଣ୍ଡ ଓଜନ ଥିଲା।

**Punjabi** ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਹਰ ਥਾਲ ਇੱਕ ਸੇਰ ਦਸ ਛਟਾਂਕ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਹਰ ਕਟੋਰਾ ਚੌਦਾਂ ਛਟਾਂਕ ਸਾਰੇ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਤੀਹ ਸੇਰ ਸਨ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ

**Tamil** ஒவ்வொரு வெள்ளித்தாலம் நூற்றுமுப்பது சேக்கல் நிறையும், ஒவ்வொரு கலம் எழுபது சேக்கல் நிறையுமாக, இந்தப் பாத்திரங்களின் வெள்ளியெல்லாம் பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்கின்படி இரண்டாயிரத்து நானூறு சேக்கல் நிறையாயிருந்தது.

## వచనము 86

ఆ ధూపార్చుల బంగారమంతయు నూట ఇరువది తులములది; దహనబలి పశువులన్నియు పండ్రెండు

కోడెలు, పొట్టేళ్లు పండ్రెండు, ఏడాదివైన గొట్టిపిల్లలు పండ్రెండు, వాటి నైవేద్యములును

పాపపరిహారార్థమైన మగ మేకపిల్లలు పండ్రెండు,

**Assamese** প্রত্যেকখন ধূপেৰে পূৰ হোৱা সোণৰ বাৰটা পিয়লা পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে দহ চেকল জোখৰ সোণৰ আছিল; আটাই কেইটা পিয়লাৰ সোণ সৰ্ব্বমুঠ এশ বিশ চেকল আছিল।

**Bengali** পবিত্ৰ স্থানের মাপকাঠি অনুসারে সুগন্ধি ধূনোয় পরিপূর্ণ 12 টি সোনার চামচের প্রত্যেকটির ওজন ছিল প্রায় 4 পাউণ্ড। 12 টি সোনার চামচের মোট ওজন ছিল প্রায় 3 পাউণ্ড।

**Gujarati** તદુપરાંત ધૂપથી ભરેલાં 12 સોનાનાં પાત્રો હતાં, તે પ્રત્યેકનું વજન અધિકૃત માંપ પ્રમાણે ૬૨ શેકેલ હતું. એ પાત્રોના સોનાનું કુલ વજન મંદિરના માંપ પ્રમાણે 120 શેકેલ હતું,

**Hindi** फिर धूप से भरे हुए सोने के बारह धूपदान जो पवित्रस्थान के शेकेल के हिसाब से दस दस शेकेल के थे, वे सब धूपदान एक सौ बीस शेकेल सोने के थे।

**Kannada** ಧೂಪ ತುಂಬಿದ್ದ ಹನ್ನೆರಡು ಬಂಗಾರದ ಚಮಚಗಳು, ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಶೇಕೆಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ಹತ್ತು, ಮತ್ತು ಚಮಚಗಳ ಬಂಗಾರವೆಲ್ಲಾ ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಶೇಕೆಲ್;

**Malayalam** యుపవరీగ్లం. గింఠణ్ణ పాంఠికలం. పఠ్రణ్ణ; ఐరొంఱు విశుభ్రమగిరణ్ణిలె తుక్కప్రకారం. పఠ్రు శేకెలెల్ వీతం. కలశణ్ణులె పాంఱు అరకె గురీరుపతు శేకెలెల్.

**Marathi** धूपाने भरलेली सोन्याची बारा धूपपात्रे पवित्रस्थानाच्या शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे प्रत्येकी दहा शेकेल वजनाची होती; सर्व धूपपात्रांचे सोने एकशे वीस शेकेल होते;

**Oriya** ଉପଯୁକ୍ତ ମାପ ଅନୁସାରେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସୁଣ ଗମର ରେ ବାର ଧୂମ୍ରସୁଣ ସୁଗନ୍ଧି ଥିଲା, ଏ ସମସ୍ତ ଗମରର ସୁଣ ଦଶ ଶକେଲ ଥିଲା।

**Punjabi** ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਬਾਰਾਂ ਕੋਲੀਆਂ ਧੂਪ ਨਾਲ ਭਰੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਰ ਕੋਲੀ ਦਸ ਤੋਲੇ ਦੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ ਸੋ ਕੋਲੀਆਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸੋਨਾ ਛੁਢ ਸੇਰ ਸੀ

**Tamil** త్రాపవర్కకమ్ నిఱైఱ్ఱత పొఱన్ త్రాపకరణ్డికల్ పఱ్ణిరణ్డు, ఓవ్ఱెవాఱ్ఱు పరిశుత్త స్తలత్తఱ్ఱిన్ శేకకల్ కణకక్కిఱ్ఱపడి పత్తుశ్శేకకల్ నిఱైఱ్ఱయాక, త్రాపకరణ్డికలఱ్ఱిన్ పొఱఱ్ఱెనెల్లం న్నాఱ్ఱిరుపతు శేకకల్ నిఱైఱ్ఱయాయీరుత్తతు.

## వచనము 87

సమాధానబలి పశువులన్నియు ఇరువది నాలుగు కోడెలు,

**Assamese** তেওঁলোকে হোম বলিৰ অৰ্থে সৰ্ব্বমুঠ বাৰটা দমৰা ষাঁড়-গৰু, বাৰটা মতা মেৰ-ছাগ, বাৰটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি, আৰু এইবোৰৰ সৈতে ভক্ষ্য নৈবেদ্য আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে বাৰটা মতা ছাগলী দান কৰিছিল।

**Bengali** হোমবলি উত্সৰ্গের জন্য পশুর মোট সংখ্যা ছিল 12 টি ষাঁড়, 12 টি মেষ এবং 12 টি এক বছর বয়স্ক পুরুষ মেঘশাবক। এসব দ্রব্যসামগ্রীর উত্সৰ্গের সঙ্গে যে শস্য নৈবেদ্যর জন্য আবশ্যক, তাও ছিল এবং সেখানে 12 টি পুরুষ ছাগলও ছিল যা প্রভুর কাছে পাপাৰ্থক বলি হিসাবে উত্সৰ্গের জন্য ব্যবহৃত হয়েছিল।

**Gujarati** દહનાર્પણો માટે કુલ 12 બળદો, 12 ઘેટાઓ એક વર્ષની ઉંમરના 12 હલવાન હતા. પાપાર્થાર્પણ માટે 12 નર બકરાં પણ હતાં.

**Hindi** फिर होमबलि के लिये सब मिलाकर बारह बछड़े, बारह मेढ़े, और एक एक वर्ष के बारह भेड़ों के बच्चे, अपने अपने अन्नबलि सहित थे; फिर पापबलि के सब बकरे बारह थे;

**Kannada** దహన బలిగాని ఇరువ ఊరిగళు ఐన్నరడు, టగరు గళు ఐన్నరడు, మొదలనే వరుషద కురిమరిగళు ఐన్నరడు, అవుగళుండిగే ఆహార సమపణ్ణి; మత్తు పాపద బలిగాని ఆడుమరిగళు ఐన్నరడు,

**Malayalam** ఘోమయాగంతిన్నులై నాణ్ణికాలికిలై అల్లంకూడి కాళుణిసావూ పుణ్ణం, అత్తుకొకొంగు పుణ్ణం, ఇరు వయస్సు ప్రాయములై కుణ్ణం పుణ్ణం, అవయ్యుడ డోజునయాగం, పాపయాగంతిన్నాయి కౌల్యాత్తుకొకొంగు పుణ్ణం;

**Marathi** होमार्पणासाठी एकंदर बारा गोऱ्हे, बारा मेंढे, वर्षाविर्षाची नरजातीची बारा कोकरे, ही त्यांच्या बरोबरच्या अन्नार्पणासह होती; तसेच पापार्पणासाठी बारा बकरे होते;

**Oriya** ଦ୍ରାଘବେଳି ନିମନ୍ତେ ସମୁଦାୟ ବା ରୋଟି ଗୋରୁ, ବା ରୋଟି ମଷେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ବାରୋଟି ମଷେବନ୍ଧୁ, ଏବଂ ଏହିସବୁ ବଳିଦାନ ସହିତ ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ମଧ୍ୟ ଯିବା ପାପାଧିକ ବଳିଦାନ ନିମନ୍ତେ ବା ରୋଟି ଛାଗ ଥିଲା॥

**Punjabi** ੀਮ ਦੀ ਬਲੀ ਦੇ ਸਾਥੇ ਪਸ਼ੂ ਬਾਧਾਂ ਵਹਿੜੇਂ, ਬਾਧਾਂ ਛੜੇ, ਬਾਧਾਂ ਲੇਲੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਉਠਾਂ ਦੀ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਸਣੇ ਬਾਧਾਂ ਪੱਠੇ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** శర్వాంగక తకనపలియకశ్ శెలత్తప్పట్ట కాలాగలెలలామ్ పన్నీరణ్డు, ఆట్టుక్కడాక్కగ్ పన్నీరణ్డు, ఓరు వయతాన ఆట్టుక్కుడ్డిగగ్ పన్నీరణ్డు, అవైకలక్కుత్త పోజునపలికలమ్కూడశ్ శెలత్తప్పట్టతు; పావనీవారణపలియకశ్ శెలత్తప్పట్ట వెలగ్లాట్టుక్కడాక్కగ్ పన్నీరణ్డు.

## వచనము 88

పొట్టిళ్లు అరువది, మేకపొతులు అరువది, ఏడాదివైన గొట్టిపిల్లలు అరువది.

**Assamese** তেওঁলোকৰ পোহনীয়া জন্তুৰ জাকৰ পৰা তেওঁলোকে মঞ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে সৰ্বমুঠ চব্বিশটা ষাঁড়-গৰু, ষাঠিটা মতা মেৰ-ছাগ, ষাঠিটা মতা ছাগলী আৰু ষাঠিটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি দান কৰিছিল। যজুবেদী অভিষেক কৰাৰ পাছত, তাৰ প্ৰতিষ্ঠা কৰাৰ উপহাৰ এইবোৰ।

**Bengali** এছাড়ও নেতারা মঞ্জল নৈবেদ্যর জন্য বলি হিসাবে উত্সর্গের জন্য পশুও দিয়েছিল। এই সব পশুদের মোট সংখ্যা ছিল 24 টি ষাঁড়, 60 টি মেষ, 60 টি পুরুষ ছাগল এবং 60 টি এক বছর বয়স্ক পুরুষ মেষশাবক। এই ভাবে মোশি অভিষেক করার পরে তারা বেদীটিকে উত্সর্গ করেছিল।

**Gujarati** તથા શાંત્યર્પણ માટે કુલ 24 બળદો, 60 ઘેટા, 60 બકરાં, અને એક વર્ષની ઉમરના 60 હલવાન હતા, આ અર્પણો વેદીનો અભિષેક કરી તેના સમર્પણના પ્રસંગે અર્પણ થયા હતા.

**Hindi** और मेलबलि के लिये सब मिला कर चौबीस बैल, और साठ मेढ़े, और साठ बकरे, और एक एक वर्ष के साठ भेड़ी के बच्चे थे। वेदी के अभिषेक होने के बाद उसके संस्कार की भेंट यही हुई।

**Kannada** ಸಮಾಧಾನದ ಅಪ ಷೆಯ ಬಲಿಗಾಗಿರುವ ಎತ್ತುಗಳೆಲ್ಲಾ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು, ಟಗರುಗಳು ಅರವತ್ತು, ಹೋತಗಳು ಅರವತ್ತು, ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಕುರಿಮರಿಗಳು ಅರವತ್ತು. ಅದನ್ನು ಅಭಿಷೇಕಿಸಿದ ತರು ವಾಯ ಬಲಿಪೀಠಕ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯು ಇದಾಗಿತ್ತು ಎಂಬದೇ.

**Malayalam** സമാധാനയാഗത്തിനായി നാൽക്കാലികൾ എല്ലാംകൂടി കാള ഇരുപത്തിനാലു, ആട്ടുകൊറ്റൻ അറുപതു, കോലാട്ടുകൊറ്റൻ അറുപതു, ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള കുഞ്ഞാടു അറുപതു; യാഗപീഠത്തെ അഭിഷേകം ചെയ്തശേഷം അതിന്റെ പ്രതിഷ്ഠക്കുള്ള വഴിപാടു ഇതു തന്നെ.

**Marathi** शांत्यर्पणासाठी एकंदर चौवीस बैल, साठ मेंढे, साठ बकरे आणि वर्षावर्षाची नरजातीची साठ कोकरे होती. वेदीला तैलाभ्यंग झाल्यावर तिच्या समर्पणाचे हे अर्पण होते.

**Oriya** ପୁଣି ମଙ୍ଗଳାଥକ ବଳିଦାନ ନିମନ୍ତେ ସମୁଦାୟ ଚବିଶ ଗୋରୁ, ଷାଠିଏ ମଷେ, ଷାଠିଏ ଛାଗ ଓ ଏକବର୍ଣ୍ଣାୟ ଷାଠିଏ ମଷେବସ୍ତ୍ର ଅଧିପତିମାନେ ଉପହାର ଦେଲେ, ମାଗାେ ଯଜ୍ଞବଦେୀକୁ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କଲାପରେ ଏହିସବୁ ଉପହାର ଦିଆଗଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਸਾਰੇ ਪਸ਼ੂ ਏਹ ਸਨ,- ਚੌਵੀ ਬਲਦ, ਸੱਠ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਸੱਠ ਬੱਕਰੇ, ਸੱਠ ਲੇਲੇ ਇੱਕ ਸਾਲੇ, ਏਹ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਚੱਠ ਲਈ ਉਸ ਦੇ ਤੇਲ ਨਾਲ ਚੋਪੜਨ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਸਨ

**Tamil** శ మా తా న ప లి యా క శ్ శె లు త్త ప్ప డ్డ కా ణై క గె ల్లా మ్ ఇరుపத்துనానకు; ఆండుక్కదాక్కగ్ అరుపతు, వెలగ్గనాండుక్కదాక్కగ్ అరుపతు, ఒరు వయతానాండుక్కుడ్డిగ్ అరుపతు; పలిపీడమ్ అపిణ్డెకమ్పణ్ణంపపడ్డ పిన్పు శెయ్యపపడ్డ అతిన్ పిరతిష్టై ఇతివే.

## వచనము 89

మోషే యెహోవాతో మాటలాడుటకు ప్రత్యక్షపు గుడారములోనికి వెళ్లినప్పుడు సాక్ష్యపు మందసము

మీదనున్న కరుణాపీఠము మీదనుండి, అనగా రెండు కెరూబుల నడమనుండి తనతో మాటలాడిన

యెహోవా స్వరము అతడు వినెను, అతడు ఆయనతో మాటలాడెను.

**Assamese** পাছত যেতিয়া মোচিয়ে যিহোৱাৰ সৈতে কথা-বতৰা কৰিবলৈ সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ ভিতৰলৈ সোমাল, তেতিয়া তেওঁ ঐশ্বৰৰ বাক্যৰ শব্দ সেই সাক্ষ্য-ফলিৰ চন্দুকৰ ওপৰত থকা পাপাবৰণৰ পৰা, কৰুৱা দুটাৰ মাজৰ পৰা তেওঁক কোৱা শুনিলে। এইদৰে তেওঁ মোচিক কথা ক'লে।

**Bengali** মোশি যখনই প্রভুর সাথে কথা বলার জন্য সমাগম তাঁবুতে যেত, সে প্রভুর কণ্ঠস্বর শুনত, প্রভু তাঁর সঙ্গে কথা বলতেন। সেই সাক্ষ্যসিন্দুকের বিশেষ আচ্ছাদনের ওপরের দুজন

करुव दूतेर मांथान (थके सेइ करुव शाना येत| एहे भावे जेश्वर मांशिर सजे कथा बलतेन|

**Gujarati** જે સમયે મૂસા યહોવા સાથે વાત કરવા માંટે પવિત્રમંડપમાં પ્રવેશ્યો તે સમયે તેણે કરારકોશના ઢાંકણા ઉપરના બે કડબ દેવદૂતોની વચ્ચેનો અવાજ સાંભળ્યો. યહોવા આ રીતે તેની સાથે બોલતા હતા.

**Hindi** और जब मूसा यहोवा से बातें करने को मिलापवाले तम्बू में गया, तब उसने प्रायश्चित्त के ढकने पर से, जो साक्षीपत्र के सन्दूक के ऊपर था, दोनों करुबों के मध्य में से उसकी आवाज सुनी जो उससे बातें कर रहा था; और उसने ( यहोवा ) उससे बातें की॥

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಮೋಶೆಯು ದೇವರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುವದಕ್ಕೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದಾಗ ಅವನು ಸಾಕ್ಷಿಯ ಮಂಜೂಷದ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಕೃಪಾಸನದ ಮೇಲಿನಿಂದ ಎರಡು ಕೆರೂಬಿಗಳ ಮಧ್ಯದಿಂದ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುವವನ ದ್ವನಿ ಯನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಹೀಗೆ ಆತನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದನು.

**Malayalam** మోషే తిరుమగిలిలో సుసారిప్పాల్ సమాగమనక్కుసారణ్ణిలో కుక్కుప్పోలీ అవని సాక్ష్యపెక్కుకణ్ణిమేల్కుళ్ళ కృపాసనణ్ణిలో నిన్ను రణ్ణు కెరుబుక్కుళ్ళున నడువిల్లినిన్ను తన్నోసు సుసారిక్కున్న తిరుగణ్ణం కేక్కు; అణ్ణన అవని అవనోసు సుసారిక్కు.

**Marathi** मोशे परमेश्वराशी बोलण्यास दर्शनमंडपात गेला तेव्हा साक्षपटाच्या कोशावर असलेल्या दयासनावरून म्हणजे दोन्ही करुबांसमूह झालेली वाणी त्याने ऐकली; ह्या प्रकारे तो त्याच्याशी बोलला.

**Oriya** ଏହାପରେ ମାଗା଼େ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ କଥା କହିବାକୁ ସମାଗମ ଡଗୁରେ ପ୍ରବେଶ କଲା ବେଳେ, ନିୟମ ସିନ୍ଦୁକର ଉପରିସ୍ଥିତ ପାପାଛାଦନ ର ଉପରୁ, କିରୁବଦ୍ୱୟ ମଧ୍ୟରୁ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି କଥା କହିବାର ଶୁଣିଲେ। ଏହିରୂପେ ପରମେଶ୍ୱର ମାଗା଼େ ସହିତ କଥା ହେଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਮੂਸਾ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਬੋਲਣ ਲਈ ਵੜਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਪਰਾਸਚਿਤ ਦੇ ਸਰਪੇਸ਼ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਸਾਖੀ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਦੇਹਾਂ ਕਰੂਬੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਬੋਲਦੇ ਸੁਣਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ॥

**Tamil** మోషే తేవణోడే పేశుంబడి ఆశరిప్పకుం కూడారత్తிற்கుం పిరవేశిక్కుంబోతు, తణ్ణోడే పేశుకిరవరిన్ శత్తమ్ శాட்சిప్పెప్పడియిన్మేలుం కిరుపాశనమాణ ఇరణ్ణు కేరుప్పీంకణిన్ నరువిలిరున్తుణ్డాకక కేడపాన్; అంగేకే ఇరున్తు అవణోడే పేశువార్.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు అహరోసుతో

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯೊಂದಿಗೆ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ମାଶାଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2

నీవు దీపములను వెలిగించునప్పుడు ఆ యేడు దీపముల వెలుగు దీపవృక్షమునకు ముందు పడునట్లు

వాటిని వెలిగింపవలెనని చెప్పుమనెను. అహరోసు ఆలాగు చేసెను.

**Assamese** “তুমি হাৰোণক কোৱা বোলে, ‘যেতিয়া তুমি প্রদীপবোৰ জ্বলাবা, তেতিয়া সেই সাতোটা প্রদীপ দীপাধাৰৰ সন্মুখত পোহৰ কৰাকৈ ৰাখিবা’।”

**Bengali** “হারোণকে বলা, সে বাতিগুলো জ্বালালে বাতিগুলোর আলায় যেন বাতিস্তম্ভের সামনের জায়গাটা আলোকিত হয়।”

**Gujarati** “તું હારુનને જણાવ કે તે દીપવૃક્ષની સાત દીવીઓને પ્રગટાવે ત્યારે તેનો પ્રકાશ દીપવૃક્ષના આગળના ભાગમાં પડે તે ધ્યાનમાં રાખજે.”

**Hindi** हारून को समझाकर यह कह, कि जब जब तू दीपकों को बारे तब तब सातों दीपक का प्रकाश दीवट के साम्हने हो।

**Kannada** ಅರೋನನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ-- ನೀನು ದೀಪಗಳನ್ನು ಹಚ್ಚುವಾಗ ದೀಪಸ್ತಂಭಕ್ಕೆದುರಾಗಿ ಆ ಏಳು ದೀಪಗಳು ಪ್ರಕಾಶಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** ദീപം കൊളുത്തുമ്പോൾ ദീപം ഏഴും നിലവിളക്കിന്റെ മുന്നിൽ വശത്തോട്ടു വെളിച്ചംകൊടുക്കണം എന്നു അഹരോനോടു പറക.

**Marathi** “अहरोनाला सांग की, तू दिवे पेटवशील तेव्हा सातही दिव्यांचा प्रकाश दीपवृक्षाच्या पुढल्या बाजूला पडावा.”

**Oriya** ହାରୋଣ୍ଡକୁ କୁହ, ମୁଁ ଦଖାଇ଼େଥିବା ସ୍ଥାନ ରେ ସାତାଟେ଼ି ପ୍ରଦାପ ରଖିବେ। ଯାହାଫଳ ରେ ସାତାଟେ଼ି ପ୍ରଦାପ ଦାପ ବୃକ୍ଷର ସମ୍ମୁଖ ଭାଗ ରେ ଆକୁଅ ଦବେ।

**Punjabi** ਹਾਰੂਨ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖ ਜਦ ਤੂੰ ਦੀਵੇ ਬਾਲੇਂ ਤਾਂ ਓਹ ਸੱਤ ਦੀਵੇਂ ਸ਼ਮਾਦਾਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਚਾਨਣ ਦੇਣ

**Tamil** நீ ஆரோனோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: நீ விளக்குகளை ஏற்றும்போது ஏழு விளக்குகளும் விளக்குத்தண்டிற்கு நேரே எரியவேண்டும் என்று சொல் என்றார்.

వచనము 3

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు అతడు దీపవృక్షమునకు ఎదురుగా దాని దీపములను వెలిగించెను.

**Assamese** তেতিয়া হাৰোণে সেইদৰে কৰিলে। মোচিক দিয়া যিহোৱাৰ আঙা অনুসাৰেই দীপাধাৰৰ সন্মুখত পোহৰ কৰাকৈ তেওঁ প্ৰদীপবোৰ জ্বলালে।

**Bengali** হারোণ তাই করেছিল। সঠিক জায়গাতেই সে বাতিগুলো রেখেছিল এবং এমনভাবে রেখেছিল যে, বাতিসমূহের সামনের জায়গাটা আলোকিত হয়েছিল। প্রভু মোশিকে যা আদেশ করেছিলেন তা মোশি পালন করেছিল।

**Gujarati** હારુને ચહોવાની સૂચના પ્રમાંણે કર્યુ. તેણે દીવીઓને ઉચિત સ્થાને રાખી અને તેમનું મોહું એવી રીતે રાખ્યું અને દીપવૃક્ષનો આગળનો ભાગ પ્રકાશીત કર્યો. આ તેણે દેવે મૂસાને કરેલ આજ્ઞા પ્રમાંણે કર્યુ.

**Hindi** निदान हारून ने वैसा ही किया, अर्थात जो आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी थी उसी के अनुसार उसने दीपकों को बारा, कि वे दीवट के साम्हने उजियाला दे।

**Kannada** ಆರೋನನ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿ ದೀಪಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿ ಅದರ ದೀಪಗಳನ್ನು ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಹಚ್ಚಿದನು.

**Malayalam** അഹരോൻ അങ്ങനെ ചെയ്തു; യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ തന്നെ അവൻ നിലവിളക്കിന്റെ ദീപം മുൻ വശത്തേക്കു തിരിച്ചുകൊളുത്തി.

**Marathi** अहरोनाने तसे केले; परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे दीपवृक्षाच्या पुढच्या बाजूला प्रकाश पडावा म्हणून त्याने दिवे उजळले.

**Oriya** ହାରୋଣ ସହେପରି କଲେ, ଯେପରି ତାଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଆଯାଇଥିଲା। ସେ ପ୍ରଦାପଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଡ଼ିଲେ, ଯେଉଁଥିପାଇଁ ସାମ୍ବାଦିକ ଦାପରୁଖାର ସମ୍ମତ ସ୍ଥାନକୁ ଆଲୋଚିତ କରିପାରିବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਦੀਵੇ ਸ਼ਮਾਦਾਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਬਾਲੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੁਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபிரகாரம் ஆரோன் செய்து, விளக்குத்தண்டிற்கு நேரே ஒழுங்காக அதின் விளக்குகளை ஏற்றினான்.

వచనము 4

ఆ దీపవృక్షము బంగారు నకిషిపని గలది; అది దాని స్తంభము మొదలుకొని పుష్పములవరకు

నకిషిపని గలది; యెహోవా కనుపరచిన మాదిరినిబట్టి మోషే ఆ దీపవృక్షమును చేయించెను.

**Assamese** সেই দীপাধাৰ এইদৰে সজা হৈছিল: দীপাধাৰটো তলৰ পৰা ওপৰলৈ সোণৰে পিটাই সজা হৈছিল আৰু তাৰ ওপৰটো ফুলৰ আকৃতিত সজা হৈছিল; যিহোৱাই মোচিক এইদৰেই দীপাধাৰটো সাজিবলৈ কৈছিল।

**Bengali** এই ভাবে বাতিস্তুপটি তৈরী করা হয়েছিল। এটি পিটানো সোনা দিয়ে তৈরী করা হয়েছিল, বাতিস্তুপের গোড়ার সোনার ভিত থেকে উপরের সোনার ফুল পর্যন্ত পুরোটাই। প্রভু মোশিকে ঠিক যেরকম দেখিয়েছিলেন এটি সেরকমই দেখাতে হয়েছিলো।

**Gujarati** દીપવૃક્ષ તથા ફૂલોથી સુશોભિત તેની બેઠક તથા ડાળીઓ, સંપૂર્ણ સોનાના ઘડેલા હતાં. મૂસાને ચહોવાએ દર્શાવેલા નમૂના પ્રમાણે ખૂબ કાળજીપૂર્વક તે બનાવવામાં આવી હતી.

**Hindi** और दीवट की बनावट यह थी, अर्थात यह पाए से ले कर फूलों तक गढ़े हुए सोने का बनाया गया था; जो नमूना यहोवा ने मूसा को दिखलाया था उसी के अनुसार उसने दीवट को बनाया॥

**Kannada** ದೀಪಸ್ತಂಭದ ಈ ಕೆಲಸವು ಅದರ ಸ್ತಂಭದ ವರೆಗೂ ಅದರ ಹೂವುಗಳ ವರೆಗೂ ಬಂಗಾರದ ನಕ್ಷೆಯ ಕೆಲಸವಾಗಿತ್ತು. ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ತೋರಿ ಸಿದ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಕಾರವೇ ಅವನು ಅದನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು.

**Malayalam** നിലവിലുള്ളതിന്റെ പണിയോ, അതു പൊന്നുകൊണ്ടു അടിച്ചുണ്ടാക്കിയതായിരുന്നു; അതിന്റെ ചുവടുമുതൽ പുഷ്പംവരെ അടിച്ചുപണി തന്നെ; യഹോവ മോശയെ കാണിച്ച മാതൃകപോലെ തന്നെ അവൻ നിലവിലുള്ളു ഉണ്ടാക്കി.

**Marathi** दीपवृक्षाचे काम घडीव सोन्याचे होते; बैठकीपासून फुलांपर्यंत घडीव काम होते; परमेश्वराने मोशेला दाखवलेल्या नमुन्याप्रमाणे त्याने तो दीपवृक्ष घडवला होता.

**Oriya** ସହେ଼ସବୁ ଦାପରୁଖା ଆଧାର ଓ ତା'ର ଉପରର ଫୁଲଗୁଡ଼ିକ ପିଚା ସୁବଣ୍ଡ ରେ ନିର୍ମିତ ହାଇ଼େଥିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କେୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ମୁତାବକ ମାଗା଼େ ଦାପରୁଖା ନିର୍ମାଣ କଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਸ਼ਮਾਦਾਨ ਦੀ ਬਣਾਉਟ ਸੀ,- ਉਹ ਘੜੇ ਹੋਏ ਸੋਨੇ ਦੇ ਡੰਡੇ ਤੋਂ ਫੁੱਲਾਂ ਤੀਕ ਘੜਕੇ ਬਣਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਉਹ ਉਸ ਨਮੂਨੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੁਸਾ ਨੂੰ ਵਿਖਾਇਆ, ਤਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਸ਼ਮਾਦਾਨ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ॥

**Tamil** ఇంత క్ కుత్తువిఱక్కు, అతీన్ పాతముతల్ పుక్కగ్గవరైక్కుమ్  
పొన్నినాల్ అడిప్పవేలెయాయ్శ్ శెయ్యప్పప్పిరుంతతు; కర్తర్ మోశేక్కుక్  
కాణ్పిత్త మాతీరియిప్పడియే అవన్ కుత్తువిఱక్కై ఉణ్డాక్కినాన్.

## వచనము 5

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক পুনৰায় ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ

**Tamil** పిన్ఱుమ్ కర్తర్ మోశేయై న్దోక్కి:

## వచనము 6

లేవీయులను ప్రత్యేకించి వారిని పవిత్రపరచుము.

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ পৰা লেবীয়াসকলক লৈ, তেওঁলোকক  
শুচি কৰা।

**Bengali** “ইস্রায়েলের অন্যান্য লোকদের থেকে লেবীয়দের পৃথক করো। সেই লেবীয়দের শুচি  
করো।

**Gujarati** “હવે બાકીના ઇસ્રાએલીઓમાંથી લેવીઓને અલગ કરીને તારે તેઓની વિધિપૂર્વક  
શુદ્ધિ કરવી.

**Hindi** इस्राएलियों के मध्य में से लेवियों को अलग ले कर शुद्ध कर।

**Kannada** లేవీయరన్ను ఇశ్రాయేల్ మక్కళొళగింద తేగేదుకొండు అవరన్ను శుద్ధ  
మాడు.

**Malayalam** ലേവ്യരെ യിസ്രായേൽക്കളുടെ ഇടയിൽനിന്നു എടുത്തു  
ശുചീകരിക്ക.

**Marathi** “इस्राएल लोकांमधून लेव्यांना वेगळे करून शुद्ध कर.

**Oriya** ତୁମେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଲେବୀୟମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶିତ ଭାବେ ଶୁଦ୍ଧି କର।



**Punjabi** ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲੈ ਕੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் சந்ததியாரினின்று லேவியரைப் பிரித்தெடுத்து, அவர்களைச் சுத்திகரிப்பாயாக.

## వచనము 7

వారిని పవిత్రపరచుటకు నీవు వారికి చేయవలసినదేమనగా, వారిమీద పాపపరిహారార్థ జలమును

ప్రోక్షింపుము; అప్పుడు వారు మంగళికత్తితో తమ శరీరమంతయు గొరిగించుకొని

**Assamese** তেওঁলোকক শুচি কৰিবলৈ, তেওঁলোকলৈ এই কাম কৰা; তেওঁলোকৰ ওপৰত পাপ নাশক জল ছটিওৱা, আৰু তেওঁলোকৰ প্ৰতিজনে নিজ গোটেই গাৰ চুলি স্কুৰাই আৰু কাপোৰ ধুই নিজকে শুচি কৰক।

**Bengali** তাদের শুচি করার জন্য তোমার যা যা করা উচিত তা এই রকম: পাপার্থক বলির জন্য যে বিশেষ জল আছে সেটা তাদের ওপর ছিটিয়ে দাও। এই জল তাদের শুচি করবে। এরপর তারা তাদের শরীর কামিয়ে পরিষ্কার করবে, বস্ত্রাদি ধোবে এবং শরীরকে পরিষ্কার করবে।

**Gujarati** એમની યુદ્ધિ આ મુજબ કરવી: પ્રથમ તેના પર પવિત્ર યુદ્ધિકરણનાં જળનો છંટકાવ કરવો. ત્યારબાદ તેમણે આખા શરીરે મૂડન કરાવવું, કપડા ધોઈ નાખવાં તથા શીરને ધોઈને સ્વચ્છ કરવું ત્યારે તેમની યુદ્ધિ થઈ ગણાશે.

**Hindi** उन्हें शुद्ध करने के लिये तू ऐसा कर, कि पावन करने वाला जल उन पर छिड़क दे, फिर वे सर्वांग मुण्डन कराएं, और वस्त्र धोएं, और वे अपने को स्वच्छ करें।

**Kannada** ಅವರನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ--ಶುದ್ಧಮಾಡುವ ನೀರನ್ನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಚೆಮ್ಮುಕಿಸು. ಆಗ ಅವರು ತಮ್ಮ ಶರೀರವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕ್ಷೌರಮಾಡಿಸಿಕೊಂಡು ಅವರು ತಮ್ಮ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಒಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿ. ಹೀಗೆ ಅವರು ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವೇ ಶುದ್ಧಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡು.

**Malayalam** ఆ వారె యుచీకరిశేణెతిన్ను ఇణెనెనె చెయ్యెణం: పాపపరిహారజలం ఆవరుండా మేలె తల్లిశేణెణం; ఆవరి సరివ్చుంగం కేశులం చెయ్యెణు వస్త్రం ఆలకి ఇణెనెనె తణెణెణెణెణె యుచీకరిశేణెణం.

**Marathi** तू त्यांना शुद्ध करण्यासाठी असे कर: पापक्षालनाच्या जलाचे त्यांच्यावर सिंचन कर; मग त्यांनी आपल्या सगळ्या अंगावर वस्त्रा फिरवावा, आपली वस्त्रे धुवावीत आणि स्वतःला शुद्ध करावे.

**Oriya** ସମାନଙ୍କେ ଶୁଦ୍ଧି କରିବାକୁ ଏହିରୂପେ କର। ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ଶୁଦ୍ଧ ଜଳ ସିଞ୍ଚନ କର ଓ ସମାନେ ନିଜ ନିଜ ସମଗ୍ର ଶରୀର େଷ୍ଟିର କର ଏବଂ ବସ୍ତ୍ର ଧୋଇବେ। ଏହିପରି ସମାନେ ନିଜକୁ ନିଜେ ଶୁଦ୍ଧି କରନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰਨ ਲਈ ਇਉਂ ਕਰੀਂ ਭਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾਪ ਤੋਂ ਸੁੱਧ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਪਾਣੀ ਛਿਟਕ ਦੇਹ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਰੀਰ ਉੱਤੇ ਉਸਤਰਾ ਫਿਰਾ ਦੇ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬਸਤ੍ਰ ਧੋਣ, ਇਉਂ ਉਹ ਸਾਫ਼ ਹੋਣ



**Tamil** అవర్కలెఱశ్ శుత్తీరిక్కుంబడి అవర్కలెక్కుశ్ శెయ్యవేణ్ణడియతావతు: అవర్కలెమ్మేల్ శుత్తీరిక్కుం జలత్తెత్తె తేలీప్పాయాక; పిన్పు అవర్కలె శర్వాంగ శవరంబణ్ణి తంగలె వస్తిరంగలెత్తె తోయ్త్తు, తంగలెఱశ్ శుత్తీరిక్కుంకడవర్కలె.

## వచనము 8

తమ బట్టలు ఉదుకుకొని పవిత్రపరచుకొనిన తరువాత వారు ఒక కోడెను దాని నైవేద్యమును, అనగా తైలముతో కలిసిన గోధమపిండిని తేవలెను. నీవు పాపపరిహారార్థబలిగా మరియుక కోడెను తీసికొనిరావలెను.

**Assamese** তাৰ পাছত তেওঁলোকে এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু আৰু তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়িৰে যুগুত কৰক তাৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য আনক; আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে আৰু এটা দমৰা গৰু লওঁক।

**Bengali** “তারপর লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকরা পালের মধ্যে থেকে একটি অল্পবয়স্ক ষাঁড় নেবে যার সঙ্গেই শস্য নৈবেদ্য উত্সর্গ করা হবে। নৈবেদ্যের উদ্দেশ্যে এই শস্য হবে তেল মেশানো ময়দা। এরপর পাপাৰ্থক বলি উত্সর্গের প্রয়োজনে তুমি আরও একটি অল্পবয়স্ক ষাঁড় নেবে।

**Gujarati** “ત્યારબાદ તેમણે એક વાછરડું તથા મોયેલા લોટનો ખાધાર્પણ લાવવો, અને સાથે તારે એક બીજો વાછરડો પાપાર્થાર્પણ માટે પણ લેવો, પછી લેવીઓને મુલાકાત મંડપ પાસે લાવવા.

**Hindi** तब वे तेल से सने हुए मैदे के अन्नबलि समेत एक बछड़ा ले लें, और तू पापबलि के लिये एक दूसरा बछड़ा लेना।

**Kannada** ಅವರು ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿಯನ್ನು ಅದರೊಂದಿಗೆ ಅಹಾರ ಸಮಪಣೆಯನ್ನು ಅಂದರೆ ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ನಯ ವಾದ ಹಿಟ್ಟನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಪಾಪದ ಬಲಿ ಗಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿಯನ್ನೂ ನೀನು ತೆಗೆದುಕೋ.

**Malayalam** അതിന്റെ ശേഷം അവർ ഒരു കാളക്കിടാവിനെയും അതിന്റെ ഭോജന യാഗമായി എണ്ണചേർത്ത നേരിയ മാവും എടുക്കേണം; പാപയാഗത്തിനായി നീ വേറെ ഒരു കാളക്കിടാവിനെയും എടുക്കേണം.

**Marathi** मग त्यांनी एक गोऱ्हा व त्यासोबतचे अन्नार्पण म्हणजे मळलेले पीठ घेऊन यावे; आणि तू पापार्पणासाठी आणखी एक गोऱ्हा आणावा.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନେ ଏକ ଗୋବତ୍ସ ଓ ତା ସହିତ ତୈଳ ମିଶ୍ରିତ ସରୁ ମଇଦାର ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଆଣନ୍ତୁ, ପୁଣି ଆଉ ଏକ ଗୋବତ୍ସ ପାପାତ୍ତକ ବଳି ନିମନ୍ତେ ଆଣନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਹ ਇੱਕ ਵਿਹੜਾ ਲੈਣ ਨਾਲੇ ਉਸ ਦੀ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੱਟ ਮਹੀਨ ਮੈਦਾ ਤੇਲ ਨਾਲ ਮਸਿਆ ਹੋਇਆ ਅਤੇ  
ਤੂੰ ਦੂਜਾ ਵਿਹੜਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਲਵੀਂ

**Tamil** అప్పొదు నీవు ప్రత్యక్షపు గుడారము ఎదుటికి లేవీయులను తోడుకొనివచ్చి ఇశ్రాయేలీయుల  
మె ల్లి య మా వా కి య పో జ న ప లి యె యు మ్ కొ ణ్ణ డు వ ర క్క డ వ ర్క గ్ల ;  
పావనివారణపలియక వేరొధాగు కాణాలయమున న్నీ వాఙ్కి,

## వచనము 9

అప్పుడు నీవు ప్రత్యక్షపు గుడారము ఎదుటికి లేవీయులను తోడుకొనివచ్చి ఇశ్రాయేలీయుల

సర్వసమాజమును పోగుచేయవలెను.

**Assamese** তুমি লেবীয়াসকলক সাক্ষাৎ কৰা তবুৰ আগত উপস্থিত কৰাবা, আৰু  
ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই মণ্ডলীক একত্ৰিত কৰাবা।

**Bengali** সমাগম তাঁবুর সামনের এলাকায় লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের একসঙ্গে এ  
জায়গায় নিয়ে এসো।

**Gujarati** પછી બધા મુલાકાતમંડપ આગળ ઇસ્રાએલીઓના સમગ્ર સમાજને ભેગો કરવો.

**Hindi** और तू लेवियों को मिलापवाले तम्बू के साम्हने समीप पहुँचाना, और इस्त्राएलियों की सारी  
मण्डली को इकट्ठा करना।

**Kannada** ಆಗ ನೀನು ಲೇವಿಯರನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ ಕರತಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ  
ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯನ್ನು ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** ಲೇವ್ಯರೂ ಸಮಾಗಮನಕ್ಕೂಸಾರಣ್ಣಿನ್ನೊ ಮುನ್ದಾಕೊ ವರುಣ್ಣೇಣಂ;  
ಯಿಸ್ರಾಯೇಲಿಮಕ್ಕೂಳ್ಳುಂನ ಸೇವಯ ಮುಳುವುಂ. ಓರುಮಿಚ್ಚು ಕುಡ್ತೇಣಂ.

**Marathi** मग तू लेव्यांना दर्शनमंडपासमोर सादर करावे आणि इस्राएल लोकांची सर्व मंडळी तेथे  
जमवावी;

**Oriya** ତହୁଁ ତୁମ୍ଭେ ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ସମାଗମ ଭଣ୍ଡ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଉପସ୍ଥିତ କରାଇବା ତା'ପରେ ସମସ୍ତ  
ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ମଣ୍ଡଳିକି ଏକତ୍ର କରିବା

**Punjabi** ਫੇਰ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਅੱਗੇ ਹਾਜ਼ਰ ਕਰੀਂ ਨਾਲੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ  
ਕਰੀਂ

**Tamil** లేవీయரை ఆశరిப்புక கூடారத்துக்குமுன் వரச்சెయ్యతు, ఇస్రவேల్  
పుత్తీరరీన్ శపెయార్ எல்லారையும் கூడివరప్పண்ணువాయాక.

## వచనము 10

సీవు యెహోవా సన్నిధికి లేవీయులను తోడుకొనివచ్చిన తరువాత ఇశ్రాయేలీయులు తమచేతులను ఆ లేవీయులమీద ఉంచవలెను.

**Assamese** తాৰ পাছত লেবীয়াসকলক মোৰ আগত উপস্থিত কৰাবা। ইশায়েলৰ সন্তান সকলে লেবীয়াসকলৰ গাত হাত দিব লাগিব।

**Bengali** প্রভুর সামনে লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের নিয়ে এলে ইশায়েলের লোকরা তাদের হাত লেবীয়দের ওপরে রাখবে।

**Gujarati** અને તું લેવીઓને યહોવા સમક્ષ લાવે ત્યારે ઇસ્રાએલીઓએ પોતાના હાથ લેવીઓના મસ્તક પર મૂકવા,

**Hindi** तब तू लेवियों को यहोवा के आगे समीप ले आना, और इस्राएली अपने अपने हाथ उन पर रखें,

**Kannada** ನೀನು లేವಿ ಯರನ್ನು ಕತ ನ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಕರತರಬೇಕು. ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಕೈಗಳನ್ನು లేವಿಯರ ಮೇಲೆ ಇಡಬೇಕು.

**Malayalam** പിന്നെ ലേവ്യരോട് യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നിൽക്കേണം; യിസ്രായേൽക്കൾ ലേവ്യരുടെ മേൽ കൈ വെക്കേണം.

**Marathi** लेव्यांना तू परमेश्वरासमोर सादर करत असताना इस्राएल लोकांनी आपले हात त्यांच्यावर ठेवावेत;

**Oriya** ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ଲେବିୟାମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଉପସ୍ଥିତ କରାଇବା ଉଚିତ୍ । ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଲେବିୟାମାନଙ୍କ ଉପରେ ସମାନଙ୍କର ହସ୍ତ ରଖିବେ ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹਾਜ਼ਰ ਕਰੀਂ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਲੇਵੀਆਂ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਪਰਣ

**Tamil** நீ லேவியரைக் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் வரப்பண்ணினபோது, இஸ்ரவேல் புத்திரர் தங்கள் கைகளை லேவியர்மேல் வைக்கக்கடவர்கள்.

## వచనము 11

లేవీయులు యెహోవా సేవచేయువారవుటకు అహరోనును ఇశ్రాయేలీయులును ప్రతిష్ఠార్పణముగా వారిని యెహోవా సన్నిధిని ప్రతిష్ఠింపవలెను.

**Assamese** ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ পক্ষে হাৰোণে মোৰ আগত লেবীয়াসকলক উৎসৰ্গ কৰিব যাতে তেওঁলোক মোৰ সেৱাৰ কাৰ্যত নিযুক্ত হ'ব।

**Bengali** এরপর হারোণ লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের ইশায়েল সন্তানদের কাছে থেকে প্রভুর কাছে আনা বিশেষ উপহার হিসাবে দিয়ে দেবে। এই ভাবে লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকরা প্রভুর উদ্দেশ্যে তাদের বিশেষ কাজ করার জন্য প্রস্তুত হবে।

**Gujarati** పછి હારુને લેવીઓને ઇસ્રાએલીઓ તરફથી ખાસ ઉપહાર તરીકે મને ધરાવવા અને માંરી સેવા માંટે સમર્પિત કરવા. ઇસ્રાએલી પ્રજાના પ્રતિનિધિ તરીકે લેવીઓ યહોવાની સેવા કરશે.

**Hindi** तब हारून लेवियों को यहोवा के साम्हने इस्राएलियों की ओर से हिलाई हुई भेंट करके अर्पण करे, कि वे यहोवा की सेवा करने वाले ठहरें।

**Kannada** ಕತ ನ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡುವವರಾಗುವಂತೆ ಆರೋನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಪ ಣೆಗಾಗಿ ಲೇವಿಯರನ್ನು ಸಮಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** യഹോവയുടെ വേല ചെയ്യേണ്ടതിന്നു അഹരോൻ ലേവ്യരെ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ യിസ്രായേൽക്കളുടെ നീരാജനയാഗമായി അർപ്പിക്കണം..

**Marathi** लेव्यांनी परमेश्वराची सेवा करावी म्हणून इस्राएल लोकांच्या वतीने अहरोनाने त्यांना ओवाळणी म्हणून परमेश्वरासमोर अर्पवि.१

**Oriya** ଆଉ ଦ୍ରାଋଣ ଇଶ୍ରାୟେଲ-ସନ୍ତାନଗଣ ପକ୍ଷ ରେ ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଦୋଳନାଯ ଉପହାର ରୂପେ ଉତ୍ତର କରିବା ତହିଁରେ ସମାନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସର୍ବୋ କରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਵਰਕੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇਂ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੇਵਾ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਨ

**Tamil** ీలెవీయర్ కర్తతరుక్కురీయ పణివిடை செய்யும்పொరుட்டு, ఆరొన్ అవరకణ ఇిస్రవేల్ పుత్తీరరీన్ కాణిక్కెయకక్ కర్తతరుక్కు முன்பాక అసెవాட்டప్పడும் కాణిక్కెయాయ్ నిறுత్తక్కడవన్.

## వచనము 12

లేవీయులు ఆ కోడెల తలలమీద తమ చేతులుంచిన తరువాత నీవు లేవీయుల నిమిత్తము

ప్రాయశ్చిత్తము చేయునట్లు యెహోవాకు వాటిలో ఒకదానిని పాపపరిహారార్థబలిగాను రెండవ దానిని

దహనబలిగాను అర్పించి

**Assamese** পাছত লেবীয়াসকলে সেই দুটা দমৰা ষাঁড়-গৰুৰ মূৰত হাত দিব; আৰু তুমি লেবীয়াসকলক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিবৰ কাৰণে, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য এটা দমৰা ষাঁড়-গৰু পাপাৰ্থক বলিস্বৰূপে আৰু আনটো হোম বলিস্বৰূপে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** “এরপর লেবীয়রা ষাঁড়ের মাথায় হাত রাখবে, তার মধ্যে একটি ষাঁড় পাপার্থক বলি হিসাবে এবং অন্যটি হোমবলি হিসাবে প্রভুর কাছে উৎসর্গ করার জন্য ব্যবহার করা হবে। এইসব উৎসর্গ লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের পবিত্র করবে।

**Gujarati** “ત્યારબાદ લેવીએ બંને બળદોના માંથા પર હાથ મૂકવા અને એક બળદ પાપાર્થાર્પણ તરીકે અને બીજો દહનાર્પણ તરીકે ચહોવાને ધરાવવા, લેવીઓને શુદ્ધ કરવા માંટે પ્રાયશ્ચિત કરવાની આ વિધિ છે.

**Hindi** और लेवीय अपने अपने हाथ उन बछड़ों के सिरों पर रखें; तब तू लेवीयों के लिये प्रायश्चित्त करने को एक बछड़ा पापबलि और दूसरा होमबलि करके यहोवा के लिये चढ़ाना।

**Kannada** ಲೇವಿಯರು ತಮ್ಮ ಕೈಗಳನ್ನು ಆ ಹೋರಿಗಳ ತಲೆಗಳ ಮೇಲೆ ಇಡಬೇಕು. ಆಗ ನೀನು ಲೇವಿಯರಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತ ಮಾಡುವದಕ್ಕಾಗಿ ಕತ ನಿಗೆ ಒಂದನ್ನು ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿಯೂ ಮತ್ತೊಂದನ್ನು ದಹನ ಬಲಿಗಾಗಿಯೂ ಸಮಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ലേവ്യർ കാളക്കിടാക്കളുടെ തലയിൽ കൈ വെക്കേണം; പിന്നെ ലേവ്യർക്കുവേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിക്കേണ്ടതിന്നു നീ യഹോവെക്കു ഒന്നിനെ പാപയാഗമായിട്ടും മറ്റേതിനെ ഹോമയാഗമായിട്ടും അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** तेव्हा लेव्यांनी आपले हात गोऱ्याच्या डोक्यांवर ठेवावेत; आणि लेव्यांप्रीत्यर्थ प्रायश्चित्त करण्यासाठी तू एक गोऱ्या पापार्पण व दुसरा होमार्पण म्हणून परमेश्वराला अर्पावा.

**Oriya** ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କୁ କୁହ ଏହି ଦୁଇ ଷ୍ଟର ମସ୍ତକରେ ସମାନଙ୍କର ହସ୍ତ ରଖିବେ। ତହିଁ ଦୁମେ ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଗୋଟିକୁ ପାପାଥକ ବଳି ରୂପେ ଓ ଅନ୍ୟଟିକୁ ହାମାେଥକ ବଳିରୂପେ ଉତ୍ସବ କରିବା ଉଚିତ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਲੇਵੀ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਹਿੜਿਆਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਧਰਨ ਅਤੇ ਤੂੰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਹੋਮ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾ ਤਾਂ ਜੋ ਓਹ ਲੇਵੀਆਂ ਦਾ ਪਰਾਸਚਿਤ ਹੋਵੇ

**Tamil** அதன்பின் லேவியர் தங்கள் கைகளைக் காளைகளுடைய தலையின்மேல் வைப்பார்களாக; பின்பு நீ லேவியருக்காகப் பாவநிவிர்த்தி செய்யும்பொருட்டு, கர்த்தருக்கு அவைகளில் ஒன்றைப் பாவநிவாரண பலியாகவும், மற்றொன்றைச் சர்வாங்க தகனபலியாகவும் செலுத்தி,

వచనము 13

అహారోను ఎదుటను అతని కుమారుల యెదుటను లేవీయులను నిలువబెట్టి యెహోవాకు

ప్రతిష్ఠార్పణముగా వారిని అర్ఘింపవలెను.

**Assamese** এইদৰে তুমি হাৰোণ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলৰ আগত লেবীয়াসকলক উপস্থিত কৰাবা আৰু তেওঁলোকক মোৰ উদ্দেশ্যে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের হারোণ এবং তার পুত্রদের সামনে দাঁড়াতে বলা। এরপর প্রভুর কাছে লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের দিয়ে দাও। তারা দোলনীয় নৈবেদ্যের মতো হবে।

**Gujarati** પછી સર્વ લેવીઓને હારુન અને તેના પુત્રો સમક્ષ ઉભા કરવા અને યહોવાને ઉપાસના તરીકે ધરાવવાં.

**Hindi** और लेवियों को हारुन और उसके पुत्रों के सम्मुख खड़ा करना, और उन को हिलाने की भेंट के लिये यहोवा को अर्पण करना।

**Kannada** ತರುವಾಯ ನೀನು ಲೇವಿಯರನ್ನು ಆರೋನನ ಮುಂದೆಯೂ ಅವನ ಕುಮಾರರ ಮುಂದೆಯೂ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯಂತೆ ಸಮಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നീ ലേവ്യരെ അഹരോന്റെയും പുത്രന്മാരുടെയും മുമ്പാകെ നിർത്തി യഹോവയ്ക്കു നീരാജനയാഗമായി അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** मग लेव्यांना अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांच्यासमोर उभे करून परमेश्वराला ओवाळणी म्हणून अर्पवि.

**Oriya** ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ହାରୋଣ ଓ ତାହାର ପୁତ୍ରଗଣ ସମ୍ମୁଖରେ ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ଉପସ୍ଥିତ କରାଇ ଦୋଳନାୟ ନବିେଦ୍ୟରୂପେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା

**Punjabi** ਤਾਂ ਤੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਹਾਰੂਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅੱਗੇ ਖੜ੍ਹਾ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਚੜ੍ਹਾਈਂ

**Tamil** ேலவியரை ூரோனுக்கும் அவன் குமாரனுக்கும் முன்பாக நிறுத்தி, அவர்களைக் கர்த்தருக்கு அசவாட்டப்படும் காணிக்கையாக்கி,

## వచనము 14

అట్లు నీవు ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి లేవీయులను వేరుపరచవలెను; లేవీయులు నావారైయుందురు.

**Assamese** এইদৰে তুমি ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ পৰা লেবীয়াসকলক পৃথক কৰিবা; আৰু লেবীয়াসকল মোৰেই হ'ব।

**Bengali** তুমি লেবীয়দের ইশ্রায়েলের অন্যান্য লোকদের থেকে পৃথক করবে। লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকরা আমার হবে।

**Gujarati** આ રીતે તારે લેવીઓને બીજા ઇસ્રાએલીઓથી અલગ કરીને વિધિસર મને અર્પણ કરવા, જેથી લેવીઓ માંરા પોતાના થશે.

**Hindi** और उन्हें इस्त्राएलियों में से अलग करना, सो वे मेरे ही ठहरेंगे।

**Kannada** ಹೀಗೆ ನೀನು ಲೇವಿಯರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಬೇಕು; ಲೇವಿಯರು ನನ್ನವರಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ ലേവ്യരെ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ ഇടയിൽനിന്നു വേർതിരിക്കയും ലേവ്യർ എനിക്കുള്ളവരായിരിക്കയും വേണം.

**Marathi** ह्या प्रकारे तू लेव्यांना इस्राएल लोकांमधून वेगळे करावे म्हणजे लेवी माझे होतील.



**Oriya** ଏହିରୂପେ ତୁମେ ଲବେଂନମାନଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କଠାରୁ ପୃଥକ କରିବା ସମାନେ ମାରେ ଦବେଂ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਤੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾয়েਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕਰੀਂ ਸେ ਉਹ ਲੇਵੀ ਮੇਰੇ ਹੋਣਗੇ

**T a m i l** இப்படி நீ லேவியரை இஸ்ரவேல் புத்திரரி லிருந்து பிரித்தெடுக்கக்கடவாய்; லேவியர் என்னுடையவர்களாயிருப்பார்கள்.

## వచనము 15

తరువాత నీవు వారిని పవిత్రపరచి ప్రతిష్ఠార్పణముగా వారిని అర్పించినప్పుడు లేవీయులు ప్రత్యక్షులు

గుడారములో సేవచేయుటకై లోపలికి వెళ్లవచ్చును.

**Assamese** তাৰ পাছত লেবীয়াসকলে সাক্ষাৎ কৰা তষুৰ কাৰ্য কৰিবলৈ সেই ঠাইত সোমাব। এইদৰে তুমি তেওঁলোকক শুচি কৰিবা আৰু মৌলৈ তেওঁলোকক উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** “সুতরাং লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের শুচি করো এবং তাদেরকে প্রভুর কাছে দিয়ে দাও। তারা দৌলনীয় নৈবেদ্যর মতো হবে। তুমি এটা করার পরে তারা সমাগম তাঁবুতে তাদের নির্ধারিত কাজ করতে পারবে।

**Gujarati** “આ પ્રમાણે લેવીઓનું શુદ્ધિકરણ અને અરત્યર્પણ થયા પછી જ તેઓ મુલાકાતમંડપમાં સેવા કરવાનું શરૂ કરી શકે. તારે લેવીઓની શુદ્ધ કરીને મને સમર્પિત કરવા.

**Hindi** और जब तू लेवियों को शुद्ध करके हिलाई हुई मेंट के लिये अर्पण कर चुके, उसके बाद वे मिलापवाले तम्बू सम्बन्धी सेवा टहल करने के लिये अन्दर आया करें।

**Kannada** ಅದರ ತರುವಾಯ ಲೇವಿಯರು ಸೇವೆ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸು ವರು, ನೀನು ಅವರನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡಿ ಕಾಣಿಕೆಯಂತೆ ಸಮರ್ಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** അതിന്റെ ശേഷം സമാഗമനക്കുടാരം സംബന്ധിച്ചുള്ള വേല ചെയ്യേണ്ടതിന്നു ലേവ്യർക്കു അടുത്തു ചെല്ലാം; നീ അവരെ ശുചീകരിച്ചു നീരാജനയാഗമായി അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** तू लेव्यांना शुद्ध करून ओवाळणी म्हणून अर्पण केल्यानंतर त्यांनी सेवा करायला दर्शनमंडपात जावे.

**Oriya** ପୁଣି ତୁମେ ସମାନଙ୍କୁ ଶୁଚି କରି ଦୋଳନାୟ ନବେଂଦ୍ୟ ରୂପେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ, ତା'ପରେ ସମାନେ ସବୋକରିବା ନିମନ୍ତେ ସମାଗମ ଭଣ୍ଡୁରେ ପ୍ରବେଶ କରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਲੇਵੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਅਤੇ ਇਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਾਫ਼ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਕਰਕੇ ਚੜਾਵੀਂ

**Tamil** ఇప్పటి అవర్కణెశ్ శుత్తీకరీత్తు, అవర్కణె అశెవార్డుమ్ కాణ్ణిక్కెయ్యాక్కక్కడవాయ్; అతన్పిన్పు లేవీయర్ ఆశరీప్పక్ కూడారత్తీల్ పణ్ణివిడె శెయ్యప్ప పీరవేశిక్కక్కడవర్కణ్.

## వచనము 16

ఇశ్రాయేలీయులలో వారు నా వశము చేయబడినవారు; తొలిచూలియైన ప్రతివానికిని, అనగా

ఇశ్రాయేలీయులలో ప్రథమ సంతానమంతటికిని ప్రతిగా వారిని నేను తీసికొనియున్నాను.

**Assamese** তুমি ইয়াকে কৰিবা কিয়নো তেওঁলোকক সম্পূৰ্ণৰূপে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ পৰা মোক দিয়া হ'ল। তেওঁলোকে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ গৰ্ভ ভেদ কৰি সকলো প্ৰথমে জন্মাসকলৰ সলনি তেওঁলোকক মোৰ কাৰণে গ্ৰহণ কৰিলোঁ।

**Bengali** ইস্রায়েলীয় লোকরা লেবীয়র গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের আমার কাছে দিয়ে দেবে। তারা আমার হবে। অতীতে আমি প্রত্যেক ইস্রায়েলীয় পরিবারকে তাদের প্রথমজাত পুত্র আমাকে দিয়ে দিতে বলেছিলাম। কিন্তু এখন আমি ইস্রায়েলের অন্যান্য পরিবারের প্রথমজাত পুত্রদের পরিবর্তে লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের নিষিদ্ধ।

**Gujarati** કારણ કે બધાં જ ઇસ્રાએલીઓ તરફથી તેઓ મને ઇનામરૂપે અપાયેલા છે. તેથી તેઓ મારા પોતાના છે. ઇસ્રાએલી કુળના સર્વ પ્રથમજનિતોના બદલામાં મેં લેવીઓનો સ્વીકાર કર્યો છે.

**Hindi** क्योंकि वे इस्राएलियों में से मुझे पूरी रीति से अर्पण किए हुए हैं; मैं ने उन को सब इस्राएलियों में से एक एक स्त्री के पहिलौठे की सन्ती अपना कर लिया है।

**Kannada** ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೂ ಳಗಿಂದ ನನಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವರು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಗಭ ಗಳನ್ನು ತೆರೆಯುವಂತದ್ದಕ್ಕೂ ಅಂದರೆ ಚೊಚ್ಚಲಾದವರೆಲ್ಲರಿಗೂ ಬದಲಾಗಿ ಅವರನ್ನು ನನಗೋಸ್ಕರ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿ ದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** ఆవరి యిస్రాయేలీమక్కలూ యిస్రాయీలీయి అనికొ న్నా క్షా లో డా న మాయొ ల్ల వ రి ; అ ల్లా యి స్రాయే లీ మ క్క ల్లి లు ల్ల ల్ల ఆర్యజాతంతారికొ పకరం ణాం అవరె అనికొయి అస్యంతిరికొన్న్.

**Marathi** कारण इस्राएल लोकांसधून ते मला सर्वस्वी वाहिलेले आहेत; उदरातून प्रथम निघणाऱ्या अर्थात इस्राएल लोकांच्या प्रथमजन्मलेल्या सर्वांच्या ऐवजी मी त्यांना आपले करून घेतले आहे.

**Oriya** କାରଣ ସମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଆମ୍ଭ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣରୂପେ ଦତ୍ତ ଲୋକ, ଆମ୍ଭେ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ମଧ୍ୟରୁ ସମସ୍ତ ପ୍ରଥମ ଜାତ ସନ୍ତାନ ବଦଳ ରେ ସମାନଙ୍କେୁ ଆପଣା ନିମନ୍ତେ ଗ୍ରହଣ କଲୁ।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਕੇ ਹੀ ਸਾਰੇ ਕੁੱਖ ਖੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਅਰਥਾਤ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਪਲੇਠਿਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਮੈਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਹਨ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲਿਆ ਹੈ

**Tamil** ఇస్రవేల్ పత్తిరరిలిరుந்து అవర్కల్ల ంనక్కు ముర్రిల్లమ్ కొడుక్కప్పట్టిరుక్కిరార్కల్; ఇస్రవేల్ పత్తిరర్ ఎల్లారిల్లమ్ కర్ప్పన్తిరుந்து పిరక్కిర శకల ముత్తర్పేరుక్కుమ్ పతిలాక అవర్కల్ల ంనక్కు ందుత్తుక్కొండేన్.

## వచనము 17

ఏలయనగా మనుష్యులలోను పశువులలోను ఇశ్రాయేలీయులలో తొలిచూలియైనది యావత్తును నాది;

ఐగుప్తు దేశములో తొలిచూలియైన ప్రతివానిని నేను సంహరించిననాడు వారిని నాకొరకు

ప్రతిష్ఠించుకొంటిని.

**Assamese** కారణ మానూహే ఇంక వా పశురే ఇంక, ఇశ్రాయేలీ మజత ప్రథమే జన్మా సకలొ మోహే; యిది నా మే మిచర దేశర పరా ప్రథమే జన్మా సకలొకే మారిలొ, సే దినా మోర కారణే తెంలొకక పవిత్ర కరిశిలొ।।

**Bengali** ఇశ్రాయేలీ ప్రతొక పులింగధారి ప్రథమజాత ఆమార। సేటి మానూష హొక్ అథవా పశు, తాతే కొళ్లు యాయ్ ఆసే నా, సేటి ఆమారే। కారణ యెదిన ఆమి మిశరేర సమస్త ప్రథమజాత పుత్ర్ ఎవం పశుదేర హత్యా కరేశిలొమ్, ఆమి ఆమార జన్య ప్రథమజాత పుత్ర్దేర వాహ్నే కరేశిలొమ్।

**Gujarati** కారణ కే యశ్రాయేలీయొన్ ప్రథమజనిత ఆగొక పణి తే మనుష్యన్ డొయ కే పశున్ డొయ, మాన్డొ డొ, శే దివసే మే మిశరనా అకేఅక ప్రథమజనిత ఆగొక, పణి తే మనుష్యన్ డొయ కే పశున్ డొయ, సర్వే మాన్డొ నాహ్వా, తే దివసే మే యశ్రాయేలీయొన్ ప్రథమజనిత పుత్రొనె మే మాన్డొ మాన్డొ రాహ్వి లీధా డొ।

**Hindi** इस्राएलियों के पहिलौठे, चाहे मनुष्य के हों चाहे पशु के, सब मेरे हैं; क्योंकि मैं ने उन्हें उस समय अपने लिये पवित्र ठहराया जब मैं ने मिस्र देश के सब पहिलौठों को मार डाला।

**Kannada** ఇశ్రాయేల్ మక్కళ్ళి మనుష్యుల్లా దరూ పశుగళల్లాదరూ ఖొజ్జలొదద్దొల్లా నన్నదు; ఐగుప్తు దేశదొల్లి ఎల్లా ఖొజ్జలొదవుగళన్ను ఖొడేద దివసదొల్లి నాను అవరన్ను ననగాని పరిశుద్ధ మొడికొండేను.

**Malayalam** మనుష్యురిలొకొవ్ మృగంజులిలొకొవ్ యిస్రాయేలీయొలొకొవ్ కడిణ్ణులొ ఁకొకొయ్యం. అని కొవ్ కులొ; ంనొ మిస్రయీ. దేవొణ్ణులొ కడిణ్ణులొకొవ్ ఁకొకొయ్యం. సుంహరిచ్చ నొలొలొ అవయ అనికొయి శుభొకరిచ్చు.

**Marathi** कारण इस्राएल लोकांपैकी अथवा त्यांच्या पशूपैकी प्रथमजन्मलेले सर्व नर माझेच आहेत; मिस्र देशातील प्रथमजन्मलेले सर्व मी मारले त्या दिवशी मी त्यांना आपल्यासाठी पवित्र करून घेतले.

**Oriya** ସହେଦିନ ମୁଁ ମିଶରର ସମସ୍ତ ପ୍ରଥମଜାତ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲି, ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପ୍ରଥମଜାତ ସନ୍ତାନଙ୍କୁ ମାତ୍ର ନିମନ୍ତେ ପବିତ୍ର କଲି। ଏଣୁ ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପ୍ରଥମଜାତ ଉଭୟ ମନୁଷ୍ୟ ଓ ପଶୁଗୁଡ଼ିକ ମୋର ହବେ।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਲੇਠੇ ਮੇਰੇ ਹਨ, ਕੀ ਆਦਮੀ ਦਾ ਕੀ ਡੰਗਰ ਦਾ। ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਪਲੇਠਿਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤਾ

**T a m i l** இஸ்ரவேல் புத்திரரில் மனிதரிலும் மிகுந்த ஜீவன்களிலும் முதற்பேறானதெல்லாம் என்னுடையது; நான் எகிப்துதேசத்திலே முதற்பேறான யாவையும் சங்கரித்த நாளிலே அவைகளை எனக்கென்று பரிசுத்தப்படுத்தி,

## వచనము 18

ఇశ్రాయేలీయులలో తొలిచూలియైన ప్రతివానికి మారుగా లేవీయులను తీసికొనియున్నాను.

**Assamese** এই কাৰণে ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ প্ৰথমে জন্ম৷ সকলো সন্তান সকলৰ সলনি মই লেবীয়াসকলক গ্ৰহণ কৰিলোঁ।

**Bengali** কিন্তু এখন আমি তাদের পরিবারে লবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদেরই নেব।

**Gujarati** હવે મેં ઇસ્રાએલ સમાંજના સર્વ જ્યેષ્ઠ પુત્રોની અવેજીમાં લેવીઓને સ્વીકાર્યા છે,

**Hindi** और मैं ने इस्राएलियों के सब पहिलौठों के बदले लेवियों को लिया है।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಚೊಚ್ಚಲಾದವುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಲೇವಿಯರನ್ನು ನಾನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡೆನು.

**Malayalam** എന്നാൽ യിസ്രായേൽക്കളിൽ ഉള്ള എല്ലാ കുടിഞ്ഞുല്പാദകർക്കും പകരം ഞാൻ ലേവ്യരെ എടുത്തിരിക്കുന്നു.

**Marathi** इस्राएल लोकांतील प्रथमजन्मलेल्या सर्वांच्या ऐवजी मी लेव्यांना घेतले आहे.

**Oriya** ପୁଣି ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନେ ସମସ୍ତ ପ୍ରଥମଜାତ ବଦଳ ରେ ଆମେ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କଲୁ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਮੈਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਲੇਠਿਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਲਿਆ ਹੈ

**Tamil** பின்பு லேவியரை இஸ்ரவேல் புத்திரரிலுள்ள முதற்பேறு சகலத்திற்கும் பதிலாக எடுத்துக்கொண்டு,

## వచనము 19

మరియు ప్రత్యక్షపు గుడారములో ఇశ్రాయేలీయుల నిమిత్తము సేవచేయుటకును ఇశ్రాయేలీయుల నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేయుటకును, ఇశ్రాయేలీయులలో లేవీయులను అహరోనుకును అతని కుమారులకును ఇచ్చి అప్పగించియున్నాను. అందువలన ఇశ్రాయేలీయులు పరిశుద్ధమందిరమునకు

సమీపించునప్పుడు ఏ తెగులైనను ఇశ్రాయేలీయులకు సంభవింపకపోవును అని చెప్పెను.

**Assamese** আৰু সাক্ষাৎ কৰা তষুত ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে কৰিবলগীয়া কাৰ্য কৰিবলৈ আৰু ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিবলৈ, ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ পৰা

లేవీయాసకలక, హాబోణ ఆర్క తెంబ పుత్రసకలక దానశ్చరపె దిలొ; యాతె ఇశ్రాయేలబ సత్తాన సకలె పవిత్ర స్థానబ ఁచర చాపిలె ఇశ్రాయేలబ సత్తాన సకలబ మాజత కొనొ ఆపద నఘటిబ।”

**Bengali** ఇశ్రాయేలెర సకల లొకదెర తొకె ఆమి లేవీయ గొశీభుక్త లొకదెర బెఱె నియెఱిలొమ। ఎవం ఆమి తాదెర హొరొణ ఎవం తొర పుత్రదెర కొఱె ఁపహొర ఱిసెబె దెబ। ఆమి చొఱె సమొగమ తొబుతె తొరొ కొజ కరొక। తొరొ ఇశ్రాయేలెర సమస్త లొకర జనెయె సెబొకొర్య కరెబె। తొరొ తాదెర శుద్ధికరొణెర బలి ఁత్సర్గ కరెతె సొహొయ కరెబె యొ ఇశ్రాయేలెర లొకదెర శుఠి కరెబె। తొఱె ఇశ్రాయేలెర లొకరొ పవిత్ర స్థానెర కొఱొకొఱి ఎలెఁ తొరొ కొనొ బడ రకమెర అసొఱుతొ బొ సమసొర సమ్మొఖీన ఱెబె నొ।”

**Gujarati** తుం తేమనే હાડુનને તથા તેના પુત્રોને ઇસ્રાએલીઓ તરફથી સેવા કરવા અને તેમના બદલે પ્રાયશ્ચિત્તવિધિ કરવા મુલાકાત મંડપમાં લેટો તરીકે આપીશ. જેથી જ્યારે ઇસ્રાએલીઓ પવિત્રસ્થાનની પાસે આવે ત્યારે મરકી કે કોઈ મુશ્કેલી તેમના પર ન પડે.”

**Hindi** उन्हे ले कर मैं ने हारून और उसके पुत्रों को इस्त्राएलियों में से दान करके दे दिया है, कि वे मिलापवाले तम्बू में इस्त्राएलियों के निमित्त सेवकाई और प्रायश्चित्त किया करें, कहीं ऐसा न हो कि जब इस्त्राएली पवित्रस्थान के समीप आएँ तब उन पर कोई महाविपत्ति आ पड़े।

**Kannada** ಅವರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸೇವೆ ಯನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಸವಿವಾಪಿಸುವಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗೆ ವ್ಯಾಧಿಯು ಇರದಂತೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ನಾನು ಲೇವಿಯರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗಿಂದ ಆರೋನನಿಗೂ ಅವನ ಕುಮಾರರಿಗೂ ದಾನವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിന്നു അടുത്തു വരുമ്പോൾ അ വ രു ടെ ഇ ട യി ൽ ബാ ധ യു ണ്ടാ കാ തി രി ക്കേ ണ്ട തി ന്നു സ മാ ഗ മ ന ക്കു ടാ ര ത്തിൽ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ വേല ചെയ്യാനും യിസ്രായേൽമക്കൾക്കുവേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിപ്പാനും ലേവ്യരെ ഞാൻ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ ഇടയിൽനിന്നു അഹരാനും പുത്രന്മാർക്കും ദാനം ചെയ്തുമിരിക്കുന്നു.

**Marathi** दर्शनमंडपात इस्राएल लोकांसाठी सेवा करायला व इस्राएल लोकांसाठी प्रायश्चित्त करायला अहरोन व त्याचे मुलगे ह्यांना इस्राएल लोकांतून लेवी दान म्हणून मी दिले आहेत; म्हणजे इस्राएल लोक पवित्रस्थानाजवळ आले असता त्यांच्यावर अनर्थ गुदरु नये.”

**Oriya** ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ଦାନରୂପେ ହାରୋଣ ଓ ତା'ର ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କୁ ଦଲେି ସମାନେ ସମାଗମ ତମ୍ବୁ ନିକଟରେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକ ବଦଳ ରେ ସବୋ ଓ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ କିରିବୋ ଏହି ପ୍ରକା ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ପବିତ୍ରସ୍ଥାନ ନିକଟକୁ ଆସିଲା ବେଳେ କୌଣସି ମହାମାରୀ ଆସିବ ନାହିଁ।



**Punjabi** ਮੈਂ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲੇਵੀ ਦਾਨ ਦਿੱਤੇ ਹਨ। ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਨਾਲੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਪ੍ਰਾਸਚਿਤ ਕਰਨ ਤਾਂ ਜੋ ਕੋਈ ਬਵਾ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਦ ਇਸਰਾਏਲੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਨੇੜੇ ਆਉਣ ਨਾ ਪਵੇ

**Tamil** లేవీయర్ ఇస్రவேల్ పత్తీరరుడైయ పణివిడైయ ఆశరిప్పక్ కూడారత్తీల్ శెయ్యుంపడిక్కుం, ఇస్రவேల్ పత్తీరరుక్కాకప్ప పావనివిరత్తీ శెయ్యుంపడిక్కుం, ఇస్రவேల్ పత్తీరర్ తాంగ్గే పరిశుత్తస్థలత్తీల్ శేరుకీర్తిణాల్ ఇస్రவேల్ పత్తీరరీల్ వాతాయుండాకాతపడిక్కుం, లేవీయరై అవర్గణిలిరున్దు గుత్తు, ఆరోణుక్కుం అవన్ కుమారరుక్కుం తత్తమాకక్ కొడుత్తేన్ ంనరార్.

## వచనము 20

అప్పుడు మోషే అహరోనులును ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజము యెహోవా లేవీయులనుగూర్చి

మోషేకు ఆజ్ఞాపించిన సమస్తమునుబట్టి లేవీయులయెడల చేసిరి; ఇశ్రాయేలీయులు వారికి అట్లే చేసిరి.

**Assamese** মোচি, হাৰোণ আৰু ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই মণ্ডলীয়ে লেবীয়াসকললৈ এই দৰে কৰিলে। যিহোৱাই লেবীয়াসকলৰ বিষয়ে মোচিক দিয়া সকলো আদেশ অনুসাৰেই, ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে তেওঁলোকলৈ এই কাৰ্য কৰিলে।

**Bengali** সুতরাং মোশি, হারোণ এবং ইশ্রায়েলের সমস্ত লোক প্রভুর আদেশ পালন করল। প্রভু মোশিকে যা আদেশ করেছিলেন, ইশ্রায়েলীয়রা লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের প্রতি তা সম্পন্ন করল।

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને લેવીઓની દીક્ષાવિધિ વિષે જે સૂચનાઓ આપી હતી તેનો મૂસાએ, હારુને તથા સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજે અમલ કર્યો.

**Hindi** लेवियों के विषय यहोवा की यह आज्ञा पाकर मूसा और हारून और इस्राएलियों की सारी मण्डली ने उनके साथ ठीक वैसा ही किया।

**Kannada** ಮೋಶೆಗೆ ಲೇವಿಯರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೆಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಆಗ ಮೋಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯೂ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಮಾಡಿದರು, ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅವರಿಗೆ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದರು.

**Malayalam** అంజనెన మోశెయ్యం. అహరోంగుం. యిస్రాయేలీమణ్ణులె సుడె ముళువు గుం. లెవీయరొణ్ణు గిచ్చు య హోవా మోశెయ్యోకు కల్లిచ్చుతు పోలెయొణ్ణెయ్యం. లెవీయరొణ్ణు చెయ్యతు; అంజనెన తనెనె యిస్రాయేలీమణ్ణులొ అవరొణ్ణు చెయ్యతు.



**Marathi** मोशे, अहरोन आणि इस्राएल लोकांची सर्व मंडळी ह्यांनी ह्या प्रकारे लेव्यांना केले; परमेश्वराने लेव्यांविषयी मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे इस्राएल लोकांनी त्यांचे सर्वकाही केले.

**Oriya** ତେଣୁ ମାଗା, ଘାରୋଣ ଓ ସମସ୍ତ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କଲେ। ମାଗାଙ୍କ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଲବେୟୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କଲେ।

**Punjabi** ਮੂਸਾ, ਹਾਰੂਨ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨਾਲ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ। ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿਖੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਤਿਵੇਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ।

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు మోశేయుమ్ ఆరొణుమ్ ఇస్రవేల్ పుత్తీరరీన్ శపెయార్ యావరమ్ కర్తత్తర్ లేవీయరైక్కుఱిత్తు మోశేక్కుక్ కడ్డఱైయిడ్డపడియెల్లమ్ లేవీయఱ్కుక్కుశ్ శెయ్తార్కల్.

## పచనము 21

లేవీయులు తమ్మును పవిత్రపరచుకొని తమ బట్టలు ఉదుకుకొనిన తరువాత అహరోను యెహోవా సన్నిధిని ప్రతిష్ఠాప్రణముగా వారిని అర్పించెను. వారిని పవిత్రపరచుటకు అహరోను వారి నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేసెను.

**Assamese** লেবীয়াসকলে নিজ নিজ কাপোৰ ধুই নিজকে পাপৰ পৰা মুক্ত কৰিলে; আৰু হাৰোণে তেওঁলোকক যিহোৱাৰ উৎসৰ্গ কৰিলে, আৰু তেওঁলোকক শুচি কৰিবৰ অৰ্থে তেওঁলোকক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিলে।

**Bengali** লেবীয়রা তাদের নিজেদের এবং তাদের পোশাক পরিচ্ছদ পরিষ্কার করলে হারোণ তাদের প্রভুর কাছে দোলনীয় নৈবেদ্যর মতো অর্পণ করল। হারোণ যে নৈবেদ্য নিবেদন করল তা তাদের পাপমুক্ত এবং শুচি করল।

**Gujarati** લેવીઓએ પોતાની જાતને યુદ્ધ કરી અને વસ્ત્રો પણ ધોયાં. હારુને તે સૌને અર્પણ તરીકે યહોવાને ધરાવી દીધા, અને તેમને યુદ્ધ કરવા માટે પ્રાયશ્ચિત્તવિધિ કરીને સૌને યુદ્ધ કર્યા.

**Hindi** लेवियोंने तो अपने को पाप से पावन किया, और अपने वस्त्रों को धो डाला; और हारून ने उन्हें यहोवा के साम्हने हिलाई हुई भेंट के निमित्त अर्पण किया, और उन्हें शुद्ध करने को उनके लिये प्रायश्चित्त भी किया।

**Kannada** లేవీయరు తమ్మున్న పవిత్రమాడికొండు తమ్ము వస్త్రులను తొళిదుకొండరు. ఆరొనను అవరన్న కత న ముందే కాణికేయంతే అపి సిదను; అవరు బుద్ధరాగువ హాగే ఆరొనను అవరిగొనెస్కర ప్రాయశ్చిత్త మాడిదను.

**Malayalam** లేవీయరు తమ్మున్న పవిత్రమాడికొండు తమ్ము వస్త్రులను తొళిదుకొండరు. ఆరొనను అవరన్న కత న ముందే కాణికేయంతే అపి సిదను; అవరు బుద్ధరాగువ హాగే ఆరొనను అవరిగొనెస్కర ప్రాయశ్చిత్త మాడిదను.

**Malayalam** ലേവ്യർ തങ്ങളി്കു തന്നെ പാപശുദ്ധിവരുത്തി വസ്ത്രം അലക്കി; അഹരോൻ അവരെ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നീരാജനയാഗമായി

അർപ്പിച്ചു; അവരെ ശുചീകരിക്കേണ്ടതിന്നു അഹരോൻ അവർക്കുവേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിച്ചു.

**Marathi** लेवी आपल्या पापाचे क्षालन करून शुद्ध झाले; त्यांनी आपली वस्त्रे धुतली आणि अहरोनाने त्यांना परमेश्वरासमोर ओवाळणी म्हणून अर्पण केले; आणि त्यांना शुद्ध करण्याकरता अहरोनाने त्यांच्यासाठी प्रायश्चित्त केले.

**Oriya** ପୁଣି ଲବେୟୀମାନେ ନିଜକୁ ଶୁଦ୍ଧ କଲେ ଓ ନିଜ ନିଜ ବସ୍ତ୍ର ପୋଡ଼ କଲେ। ତହିଁ ହାରୋଣ ସମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଦୋଳନୀୟ ନବୈଦ୍ୟରୂପେ ଉତ୍ତର କଲେ ଓ ହାରୋଣ ସମାନଙ୍କୁ ଶୁଦ୍ଧ କିବା ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਬਸਤ੍ਰ ਧੋਏ। ਤਦ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਵਰਕੇ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰਤਾਈ ਲਈ ਪ੍ਰਸਚਿਤ ਕੀਤਾ

**Tamil** ేలవియర్ శుద్ధీకరిக்கப்பட்டு, తాங்கள் వస్తీరంగளைత్ తోయత్తార్తాர்கள; పిన్పు ఆరొన్ అవర్కளைక్ కర్తత్రుక్కు మున్పాక అశైవా ుమ్ కాణ్ణిక్కైయాయాక్ నిறுత్తి, అవర్కளைశ్ శుద్ధీకరిక్క అవర్క ుక్కాకప్పావనివీర్త్తి శెయ்தాన్.

## పచనము 22

తరువాత లేవీయులు అహరోను ఎదుటను అతని కుమారుల యెదుటను ప్రత్యక్షు గుడారములో

సేవచేయుటకు లోపలికి వెళ్లిరి. యెహోవా లేవీయులనుగూర్చి మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు అతడు

వారియెడల చేసెను.

**Assamese** তেতিয়াৰে পৰা লেবীয়াসকলে হাৰোণৰ আগত আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলৰ আগত সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰত নিজ নিজ কাৰ্য কৰিবলৈ সোমাল। লেবীয়াসকলৰ বিষয়ে যিহোৱাই মোচিক দিয়া আজ্ঞা অনুসাৰেই তেওঁলোকে সেইদৰেই তেওঁলোকলৈ কাৰ্য কৰিলে।

**Bengali** এরপর লেবীয়রা তাদের নির্ধারিত কাজ করার জন্য সমাগম তাঁবুতে এল। তারা হারোণ এবং তার পুত্রদের অধীনে ছিল। প্রভু মোশিকে যা বলেছিলেন লেবীয়দের প্রতি তাই করা হয়েছিল।

**Gujarati** ત્યારવાદ લેવીઓને મુલાકાતમંડપમાં હારુન અને તેના પુત્રોના હાથ નીચે સેવા કરવાની છૂટ મળી. આમ યહોવાએ લેવીઓ અંગે જે આજ્ઞાઓ મૂસાને જણાવી હતી તેનું અક્ષરસઃ પાલન કરવામાં આવ્યું.

**Hindi** और उसके बाद लेवीय हारून और उसके पुत्रों के साम्हने मिलापवाले तम्बू में अपनी अपनी सेवकाई करने को गए; और जो आज्ञा यहोवा ने मूसा को लेवियों के विषय में दी थी उसी के अनुसार वे उन से व्यवहार करने लगे॥



ఇరువదియైదేండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయముగల ప్రతివాడును ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క సేవలో  
పనిచేయుటకు రావలెను.

**Assamese** “లేవీయాసకలৰ বিষয়ে এই নিয়ম - পঁচিশ বছৰ বয়সৰে পৰা লেবীয়াসকলে  
সাক্ষাৎ কৰা তন্তুত কাম কৰিবলৈ কৰ্মকাৰীসকলৰ শ্ৰেণীত সোমাব।

**Bengali** “এটি লেবীয়দের জন্য এক বিশেষ আদেশ: 25 বছর অথবা তার বেশী বয়স্ক  
প্রত্যেক লেবীয় পুরুষ সমাগম তাঁবুতে অবশ্যই আসবে এবং সমাগম তাঁবুর কাজকর্ম অংশ  
নেবে।

**Gujarati** “પચ્ચીસ વર્ષની ઉમરે લેવીઓ મૂલાકાતમંડપની સેવા શરૂ કરી શકે.

**Hindi** जो लेवियों को करना है वह यह है, कि पच्चीस वर्ष की अवस्था से ले कर उससे अधिक आयु  
में वे मिलापवाले तम्बू सम्बन्धी काम करने के लिये भीतर उपस्थित हुआ करें;

**Kannada** ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಸಂಬಂಧ ಪಟ್ಟದ್ದು ಇದಾಗಿದೆ; ಇಷ್ಟತ್ಯೈದು ವರುಷವೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ  
ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರೂ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಗಾಗಿ ಒಳಗೆ ಹೋಗುವರು.

**Malayalam** ಲೇವ್ಯರಿಗೂಳ್ಳೂ ಪ್ರಮಾಣಂ. ಆಠವಿತ್ತು: ಇರುಪತ್ತಾಣ್ಣು ವಯಸ್ಸುಮುತಲೆ  
ಆವರಿ ಸುಮಾಗಮನಗೂಡಾರಣ್ಣಿಲೇ ವೇಲಪ್ಪೆಯುಣ್ಣು ಸೇವಯಿಲೆ ಪ್ರವೇಶಿಕೊಣ್ಣು.

**Marathi** “लेव्यांसंबंधीचा नियम हा: वयाच्या पंचविसाव्या वर्षापासून त्यांनी दर्शनमंडपासंबंधाचा  
सेवाधर्म आचरावा;

**Oriya** ଏହା ହେଉଛି ଲେବିୟାମାନଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପାତ୍ର। ପଚିଶ ବର୍ଷରୁ ଅଧିକ ଲେବିୟାମାନେ ସମାଗମ ତନ୍ତୁ  
ରେ ସଂଯୋଜନା କରନ୍ତି ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ ହେବେ।

**Punjabi** ਲੇਵੀਆਂ ਲਈ ਏਹ ਹੈ ਕਿ ਪੰਝੀਆਂ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਸੇਵਾ ਦੇ ਕੰਮ ਨੂੰ ਲੱਗੇ  
ਰਹਿਣ

**Tamil** లేవీయరుక్కురీయ కడ్డణై యెన్నవెన్ఱాల్: ఇరుపత్తెతన్తు వయతుమ్రుతల్  
అతర్కు మేర్పడ్డ వయతుల్ల యావరూం ఆశరీప్పక్ కుడారత్తీన్ పణివిడైయెస  
సెయ్యుం శేనెయిలే శేవిక్క వరవేణ్డ్రుం.

## వచనము 25

అయితే ఏబది ఏండ్ల వయస్సు పొందిన పిమ్మట వారు ఆ పని మాని ఊరకుండవలెను.

**Assamese** আৰু পঞ্চাশ বছৰ বয়স হ'লে, সেই কৰ্মকাৰীসকলৰ শ্ৰেণীৰ পৰা ওলাব আৰু  
সেই কাম বন্ধ কৰিব।

**Bengali** কিন্তু যখন কারোও বয়স 50 বছর তখন সে অবশ্যই ভারী কাজকর্ম থেকে অবসর  
নেবে।

**Gujarati** પચાસ વર્ષની ઉમરે તેઓ સેવામાંથી નિવૃત્ત થાય અને સેવા કરવાનું બંધ કરે.

**Hindi** और जब पचास वर्ष के हों तो फिर उस सेवा के लिये न आए और न काम करें;

**Kannada** ಆದರೆ ಐವತ್ತು ವರುಷದವ ರಾಗಿ ಸೇವೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟವರು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಸೇವೆಮಾಡಬಾರದು.

**Malayalam** അമ്പതു വയസ്സുമുതലോ അവർ വേലചെയ്യുന്ന സേവയിൽനിന്നു ഒഴിയേണം.; പിന്നെ സേവിക്കേണ്ട;

**Marathi** ते पन्नास वर्षांचे झाल्यावर त्यांनी सेवानिवृत्त व्हावे व तेथून पुढे ही सेवा त्यांनी करू नये;

**Oriya** ପୁଣି ସମାପନେ ପରାଗବସ ବୟସ୍କ ହେଲେ ସବୋ କମରୁ ଅବସର ନଇଁ ଆଉ ସବୋକରିବେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪੰਜਾਹ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਤੋਂ ਉਹ ਸੇਵਾ ਦੇ ਕੰਮ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਕੀਤੇ ਜਾਣ ਅਤੇ ਉਹ ਹੋਰ ਸੇਵਾ ਦਾ ਕੰਮ ਨਾ ਕਰਨ

**Tamil** ஐம்பது வயதுக்கு மேற்பட்டவர்கள் வேலைசெய்யாமல் திருப்பணி சேனையை விட்டு,

## వచనము 26

వారు కాపాడవలసినవాటిని కాపాడుటకు ప్రత్యక్షపు గుడారములో తమ గోత్రపువారితో కూడ పరిచర్య

చేయవలెనుగాని పనిచేయవలదు. లేవీయులు కాపాడవలసిన వాటివిషయము నీవు వారికి ఆలాగు

నియమింపవలెను.

**Assamese** তেওঁলোকে সাক্ষাৎ কৰা তষুত বস্তুৰ বুজ-বিচাৰ লৈ নিজৰ ভাইসকলৰ সহায় কৰোঁতা হ'ব কিন্তু সেরাকৰ্ম আৰু নকৰিব। লেবীয়াসকলে কৰিবলগীয়া কাৰ্যৰ বিষয়ে তুমি তেওঁলোকলৈ এইদৰে কৰিবা।”

**Bengali** পঞ্চাশ বছর অথবা তার বেশী বয়স্ক সেই সকল ব্যক্তির সমাগম তাঁবুতে পাহারা দিয়ে তাদের ভাইদের কাজে সাহায্য করতে পারে। কিন্তু তারা যেন কোন ভারী কাজ না করে। যখন তুমি লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের তাদের কাজের জন্য মনোনীত করেছো তখন তুমি এই কাজগুলি অবশ্যই করবে।”

**Gujarati** તેઓ મુલાકાતમંડપમાં સેવા કરતા પોતાના સાથીને બેઠે મદદ કરે, પણ પોતે નિયમસરની સેવા ન કરે, લેવીઓની સેવા માંટે આ વ્યવસ્થાનું આયોજન કરવું.”

**Hindi** परन्तु वे अपने भाई बन्धुओं के साथ मिलापवाले तम्बू के पास रक्षा का काम किया करें, और किसी प्रकार की सेवकाई न करें। लेवियों को जो जो काम सौंपे जाएं उनके विषय तू उन से ऐसा ही करना॥

**Kannada** ಆದರೆ ಅವರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕೈಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರೊಂದಿಗೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡಲಿ; ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಮಾಡಬಾರದು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ನೀನು ಲೇವಿಯ ರಿಗೆ ಕಾಪಾಡಬೇಕಾದವುಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಅವರಿಗೆ ನೇಮಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** എങ്കിലും സമാഗമനക്കുടാരത്തിലെ കാര്യംനോക്കുന്നതിൽ അവർ തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരെ സഹായിക്കേണം; വേല ഒന്നും ചെയ്യേണ്ടാ. ലേവ്യരുടെ കാര്യം സംബന്ധിച്ചു നീ ഇങ്ങനെ അവർക്കു ചെയ്യേണം.

**Marathi** पण त्यांनी आपल्या भाऊवंदांसह दर्शनमंडपात रक्षकाचे काम करावे, दुसरी काही सेवा करू नये. लेव्यांना सोपवलेल्या कामासंबंधाने तू त्यांचे असे करावे.”

**Oriya** ତଥାପି ସମାନେଂ ପରାଗବଷ ବୟସ ରେ ମଧ୍ୟ ସମାଗମ ତମ୍ଭୁ ରେ ଆପଣା ଭ୍ରାତାମାନଙ୍କୁ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ରେ ସାହାୟ୍ୟ କରିବୋ କିନ୍ତୁ ସମାନେଂ ନିଜ ମତାମତ ଅନୁସାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ। ଏହି ରୂପେ ତୁମ୍ଭେ ଲବେଂୟମାନଙ୍କ ରକ୍ଷଣାୟ ବିଷୟ ରେ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି ଉଚିତ୍ କରିବା

**Punjabi** ਪਰ ਓਹ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਮੰਡਲ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਇਉਂ ਕਰਨ ਭਈ ਓਹ ਆਪਣੀਆਂ ਜੁਮੇਵਾਰੀਆਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਨ ਪਰ ਓਹ ਆਪ ਸੇਵਾ ਦਾ ਕੰਮ ਨਾ ਕਰਨ। ਇਉਂ ਲੇਵੀਆਂ ਦੀਆਂ ਜਿਮੇਵਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾਵੀਂ॥

**Tamil** ஆசரிப்புக் கூடாரத்தின் காவலைக் காக்கிறதற்குத் தங்கள் சகோதரரோடே ஊழியஞ்செய்வதேயன்றி, வேறொரு சேவகமும்கெய்யவேண்டியதில்லை; இப்படி லேவியர் கெய்யவேண்டிய வேலைகளைக்குறித்துத் திட்டம்பண்ணக்கடவாய் என்றார்.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

ఐగుప్తు దేశములోనుండి వారు వచ్చిన తరువాత రెండవ సంవత్సరము మొదటి నెలలో యెహోవా

సీనాయి అరణ్యమందు మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** ఇశ్రాయేల లోక మిచৰ দেশৰ পৰা ওলাই অহাৰ পাছত, দ্বিতীয় বছৰৰ প্ৰথম মাহত, চীনয় মৰুভূমিত যিহোৱাই মোচিক ক'লে, তেওঁ ক'লে,

**Bengali** ইశ్రాయేলের লোকরা মিশর ছেড়ে চলে আসার পরে দ্বিতীয় বছরের প্ৰথম মাসে প্রভু সীনয় মরুভূমিতে মোশির সাথে এই কথা বললেন,

**Gujarati** મિસરમાંથી પ્રસ્થાન કર્યા પછી બીજા વર્ષના પ્રથમ મહિનામાં ઇસ્રાએલી પ્રજા અને મૂસા સિનાઈના અરણ્યમાં હતા ત્યારે યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** इस्राएलियों के मिस्र देश से निकलने के दूसरे वर्ष के पहिले महीने में यहोवा ने सीनै के जंगल में मूसा से कहा,

**Kannada** ಅವರು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದಿಂದ ಹೊರಟ ಎರಡನೇ ವರುಷದ ಮೊದಲನೆಯ ತಿಂಗಳಿನಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಸೀನಾಯಿ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ

**Malayalam** അവർ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടു പോന്നതിന്റെ രണ്ടാം സംവത്സരം ഒന്നാം മാസം യഹോവ സീനായിമരുഭൂമിയിൽവെച്ചു മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു എന്തെന്നാൽ:

**Marathi** इस्राएल लोक मिस्र देशातून निघाल्यावर दुसऱ्या वर्षाच्या पहिल्या महिन्यात परमेश्वर सीनाय रानात मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ଲୋକମାନେ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାରି ଆସିବାର ଦ୍ଵିତୀୟ ବର୍ଷର ପ୍ରଥମ ମାସ ରେ ସୀନୟ ମରୁଭୂମିରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਜਹੇਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਦੂਜੇ ਵਰ੍ਹੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਿਕਲਣ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** அவர்கள் எகிப்துதேசத்திலிருந்து புறப்பட்ட இரண்டாம் வருஷம் முதலாம் மாதத்தில் கர்த்தர் சீனாய் வனாந்தரத்தில் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2

ఇశ్రాయేలీయులు పస్కాపండుగను దాని నియామకకాలమందు ఆచరింపవలెను.

**Assamese** “ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে নিৰূপিত সময়ত নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিব লাগে।

**Bengali** “ইশ্রায়েলের লোকদের ঠিক সময়ে নিস্তারপর্বের পবিত্র দিন উদযাপন করতে বলে দাও।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલી પ્રજાએ નિયત સમયે પાસ્ખાપર્વ પાળવાનું છે.

**Hindi** इस्राएली फसह नाम पर्व को उसके नियत समय पर माना करें।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಪಸ್ಕವನ್ನು ನೇಮಿಸಿದ ಸಮಯ ದಲ್ಲಿ ಆಚರಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ പെസഹ അതിന്നു നിശ്ചയിച്ച സമയത്തു ആചരിക്കേണം.

**Marathi** “नेमलेल्या समयी इस्राएल लोकांनी वल्हांडण सण पाळावा.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, ସମ୍ପାଦନେ ନିରୂପିତ ସମୟରେ ନିସ୍ତାର ପବ ପାଳନ କରନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀ ਪਸਾਹ ਠੂੰ ਉਹ ਦੇ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਉੱਤੇ ਮਨਾਇਆ ਕਰਨ

**Tamil** குறித்த காலத்தில் இஸ்ரவேல் புத்திரர் பஸ்காவை ஆசரிக்கக்கடவர்கள்.

### వచనము 3

దాని నియామక కాలమున, అనగా ఈ నెల పదునాలుగవ దినమున సాయంకాలమందు దానిని

ఆచరింపవలెను; దాని కట్టడలన్నిటినిబట్టి దాని విధులన్నిటినిబట్టి మీరు దానిని ఆచరింపవలెను.

**Assamese** এই মাহৰ চতুৰ্দশ দিনা সন্ধ্যাপৰত নিৰূপিত সময়ত তোমালোকে তাক বছৰি পালন কৰিবা। আৰু এই সময়ে ইয়াৰ নিয়ম-নীতি অনুসৰণ কৰা আৰু সকলো আজ্ঞাবোৰ পালন কৰি ইয়াক তোমালোকে ধৰি ৰাখিবা।”

**Bengali** তারা অবশ্যই এই মাসের 14 তারিখ, গোধূলি বেলায় উদ্ধারের পবিত্র দিনের খাদ্য গ্রহণ করবে। তারা অবশ্যই নির্ধারিত সময়ে এই কাজ করবে এবং নিস্তারপর্বের সকল নিয়ম তারা অবশ্যই পালন করবে।”

**Gujarati** પાસ્ખાપર્વ પ્રથમ મહિનામાં ચૌદમાં દિવસની સંધ્યાઓ ૧૩ થાય છે. તમારે એને લગતા બધા નિયમો અને વિધિઓનું ચુસ્તપણે પાલન કરવાનું છે.”

**Hindi** अर्थात इसी महीने के चौदहवें दिन को गोधूलि के समय तुम लोग उसे सब विधियों और नियमों के अनुसार मानना।

**Kannada** ಈ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನಾಲ್ಕನೇ ದಿವಸದ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಅದರ ಸಮಯ ದಲ್ಲಿ ಆಚರಿಸಬೇಕು. ಅದರ ಆಜ್ಞಾವಿಧಿಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ಎಲ್ಲಾ ನಿಯಮಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಅದನ್ನು ಆಚರಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** അതിന്നു നിശ്ചയിച്ച സമയമായ ഈ മാസം പതിനാലാം തിയ്യതി വൈകുന്നേരം അതു ആചരിക്കേണം; അതിന്റെ എല്ലാ ചട്ടങ്ങൾക്കും നിയമങ്ങൾക്കും അനുസരണയായി നിങ്ങൾ അതു ആചരിക്കേണം.

**Marathi** ह्या महिन्याच्या चतुर्दशीस संध्याकाळी नेमलेल्या समयी त्याच्यासंबंधाचे सर्व विधी व सर्व नियम ह्यांना अनुसरून तुम्ही तो पाळावा.”

**Oriya** ଏହିମାସ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ଦିନର ଗୋଧୂଳି ସମୟରେ ନିରୂପିତ ସମୟରେ ଦୁଃଖମାନେ ତାହା ପାଳନ କରିବା ତହିଁର ସମସ୍ତ ବିଧି ଓ ଗାସନ ଅନୁସାରେ ତାହା ପାଳନ କରିବା

**Punjabi** ਏਸੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਚੌਦਵੀਂ ਦੀ ਸੰਝ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਉੱਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮਨਾਇਆ ਕਰੋ। ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਸਾਰੀਆਂ ਰੀਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਉਸ ਨੂੰ ਮਨਾਇਆ ਕਰੋ

**Tamil** இந்த மாதம் பதினாலாந்தேதி அந்திநேரமான வேளையாகிய குறித்த காலத்தில் அதை ஆசரிக்கக்கட்டவீர்கள் ; அதற்குரிய எல்லாக் கட்டளையின்படியேயும் முறைமைகளின்படியேயும் அதை ஆசரிக்கக்கட்டவீர்கள் என்றார்.

#### వచనము 4

కాబట్టి మోషే పస్కాపండుగను ఆచరింపవలెనని ఇశ్రాయేలీయులతో చెప్పగా వారు సీనాయి అరణ్యమందు మొదటి నెల పదునాలుగవ దినమున సాయంకాలమందు పస్కాపండుగ సామగ్రిని సిద్ధపరచుకొనిరి.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে ইশায়েলৰ সন্তান সকলক নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিবলৈ আজ্ঞা দিলে।

**Bengali** সুতরাং মোশি ইশায়েলের লোকদের নিস্তারপর্ব উদযাপন করতে বলেছিল।

**Gujarati** તેથી મૂસાએ ઇસ્રાએલી પ્રજાને પાસ્ચાપર્વ ઉજવવાની આજ્ઞા કરી.

**Hindi** तब मूसा ने इस्राएलियों से फसह मानने के लिये कह दिया।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಪಸ್ಕುವನ್ನು ಆಚರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿದನು.

**Malayalam** പെസഹ ആചരിക്കേണമെന്നു മോശ യിസ്രായേൽമക്കളോടു പറഞ്ഞു.

**Marathi** मग मोशेने इस्राएल लोकांना वल्हांडण सण पाळायला सांगितले.

**Oriya** ତହିଁ ମାଗାଣେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିସ୍ତାର ପର୍ବ ପାଳନ କରିବା ପାଇଁ କହିଲେ।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਪਸਾਹ ਨੂੰ ਮਨਾਓ

**Tamil** அப்படியே பஸ்காவை ஆசரிக்கும்படி மோசே இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குக் கட்டளையிட்டான்.

#### వచనము 5

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించిన సమస్తమును ఇశ్రాయేలీయులు అతడు చెప్పినట్లే చేసిరి.





**Assamese** కిన్త్రు కిఙ్ఘమాన లోకె మాన్సుహర శర చుఱి అశుచి హోరా హెతుకె సెఱి దినా నిస్తాబ-  
పర్వ పాలన కరివ నోరాబిలె। సెఱిబావె తెఱ్ఱలోకె సెఱి దినా మోచి ఆఱు హారోణర గుబొల  
గల్।

**Bengali** కిన్త్రు కిఙ్ఘ లోక ఁ దినఱికె నిస్తారపర్వర పరిత్ర దిన హిసెవె ఉదయాపన కరతె  
పారె ని। తారా అశుచి ఱిల, కారణ తారా ఁకఱా మృతదెహ స్పర్శ కరెఱిల। సూతరాఁ తారా ఁ దినె  
మోశి ఁవఁ హారోణర కాఱె గెల।

**Gujarati** పరెంతు అెంపుం అెంపుం కె కెటలాక మాంఱాసొ మృతదెహనా స్పర్శాథి అశుఱ్ఱ తయా ఉతా, తేఅొ  
ఁఱ్ఱనకఱియామా ఉతా తేథి తే ఁవసె పాస్మాపర్వ పాఱి ఱాకె అెం నఱొంతుం. తేమఱొ తే ఁ ఁవసె మూసా అనె  
ఁఱునని పాసె ఁఁఱెనె పొతాని ఉకీకత ఁఱాఱి.

**Hindi** పరన్తు కితने लोग किसी मनुष्य की लोथ के द्वारा अशुद्ध होने के कारण उस दिन फसह को न  
मान सके; वे उसी दिन मूसा और हारून के समीप जा कर मूसा से कहने लगे,

**Kannada** ಆಗ ಶವದ ದೆಸೆಯಿಂದ ಅಶುದ್ಧರಾಗಿ ಪಸ್ಯವನ್ನು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಆಚರಿಸಲಿಕ್ಕಾಗದ ಕೆಲವು  
ಮనుಷ್ಯ ರಿದ್ದರು; ಅವರು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಮೋಶೆ ಆರೋನರ ಮುಂದೆ ಬಂದರು.

**Malayalam** എന്നാൽ ഒരു മനുഷ്യന്റെ ശവത്താൽ അശുദ്ധരായിത്തീർന്നിട്ടു  
ആ നാളിൽ പെസഹ ആചരിപ്പാൻ കഴിയാത്ത ചിലർ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവർ  
അന്നുതന്നെ മോശെയുടെയും അഹരോന്റെയും മുമ്പാകെ വന്നു അവനോടു:

**Marathi** एका मनुष्याच्या प्रेतामुळे अशुद्ध झालेले काही पुरुष होते, त्यांना त्या दिवशी वल्हांडण  
सण पाळता येईना, म्हणून ते त्या दिवशी मोशे व अहरोन ह्यांच्याकडे आले;

**Oriya** ମାତ୍ର କେତକେ ଲୋକ ମନୁଷ୍ୟର ଶବ ସ୍ପର୍ଶ କରି ଅଶୁଦ୍ଧ ହବେରୁ ସହେଦିନ ସମାଧାନେ ନିସ୍ତାର ପବ  
ପାଳନ କରି ପାରିଲେ ନାହିଁ। ଏଥିପାଇଁ ସମାଧାନେ ସହେଦିନ ମାଗାଂ ଓ ହାରୋଣଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਕਈ ਮਨੁੱਖ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਕਿਸੇ ਆਦਮੀ ਦੀ ਲੋਥ ਦੇ ਕਾਰਨ ਅਸੁੱਧ ਹੋ ਗਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦਿਨ  
ਉੱਤੇ ਪਸਾਹ ਨਾ ਮਨਾ ਸਕੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਸ ਦਿਨ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਏ

**Tamil** అనఁనాఱిల సీలర మఱిత పిరేతత్తినాల్ తీఁడుప్పట్టపడియినాల్  
పస్కావై ఆ సరికత్తకాతవర్కగాయిరుంతార్కఱ్; అవర్కఱ్ అనఁనాఱిలై  
మోశేకక్కుం ఆరొణుక్కుం ముఁపాక వఁతు:

## వచనము 7

వారు ఆ దినమున మోషే అహరోసుల ఎదుటికి వచ్చి మోషేతో నరశవమును ముట్టుటవలన  
అపవిత్రులమైతిమి; యెహోవా అర్పణమును దాని నియామక కాలమున ఇశ్రాయేలీయుల మధ్యను  
అర్పింపకుండునట్లు ఏల అడ్డగింపబడితిమని అడుగగా





మోషే నిలుపుడి; మీ విషయములో యెహోవా యేమి సెలవిచ్చునో నేను తెలిసికొందునని వారితో

అనెను.

**Assamese** తాతె మోచియె తెఱ్ఱలొకక క'లె, “తోమాలొక అలప బ'వా; తోమాలొకక విషయె యిహొరై కి అజ్ఞా దియె, తాక శునొ।”

**Bengali** మోషి తాదెర బలల, “అమి ప్రభుకె జిజ్ఞెస కరబొ తిని ఏ బ్యాపారె కి బలెన।”

**Gujarati** మూసా అే తేమనే కట్ట, “తమాంరి జాతమాం యతొవాని అజ్ఞా శి యే తే తుం జాటి లె ఆ ల్యాం సుధి తమే ధీరజ ధరో.”

**Hindi** మూసా నే అన సే కహా, ఠహరే రహొ, మే సున లుం కి యహొవా తుమహరే విషయ మేం క్యా అజ్ఞా దేతా హే।

**Kannada** మోషే అవ రిగే--సుమ్మనే నిల్లిరి, కత ను నిమ్మ విషయದಲ್ಲಿ ఐను అజ్ఞాపిసువనో నాను విచారిస్తున్నే అందను.

**Malayalam** మోషె అవరొయ: గిల్లిగి; అహొవ గిణ్ణెయ్కొరిచ్చు కట్టియ్కొన్నా అన్నా అన్నా అంతా కేలొయ్కొన్నా అన్నా పంఱ్ణా.

**Marathi** మోషే త్యాंना म्हणाला, “जरा थांबा; तुमच्याबाबत परमेश्वराची काय अज्ञा आहे ते मी ऐकतो.”

**Oriya** ତବେେ ମାଗାେ ସମାନକେୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେେ ରୁହ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କି ଆଜ୍ଞା ଦବେେ, ମୁଁ ପରା ରେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਠਹਿਰੋ ਅਤੇ ਮੈਂ ਸੁਣਾਂਗਾ ਜਿਹੜਾ ਹੁਕਮ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਦੇਵੇਗਾ।

**Tamil** మోషే అవరకణె నోనాకకి: పొయ్యుంగళ; కర్తతర్ అంగణెక్కురిత్తుక్ కడ్డణెయిద్రవత్తు యెన్న యెన్ను కేడ్పేన్ యెన్నాన్.

## వచనము 9

అప్పుడు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇట్లనుము

**Assamese** పొత్త యిహొరై మోచిక క'లె, తెఱ్ఱ క'లె

**Bengali** తখন ప్రభు మోషికె బలలెన,

**Gujarati** యతొవాఅే మూసానే కట్ట,

**Hindi** యహొవా నే మూసా సే కహా,

**Kannada** కత ను మోషే సంగడ మాతనాడి అవనిగే

**Malayalam** అన్నారె అహొవ మోషెయొయ్కొ అరుణ్ణియ్కొత్తయ్కొ.

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ମାଗାକେୁ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੁਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** కర్తతర్ మోశేయే నోనాక్కి:

## వచనము 10

మీలోగాని మీ వంశములలోగాని ఒకడు శవమును ముట్టుటవలన అపవిత్రుడైనను, దూరప్రయాణము చేయుచుండినను, అతడు యెహోవా పస్కాపండుగను ఆచరింపవలెను.

**Assamese** “তুমি ইশায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, ক’বা, ‘তোমালোকৰ মাজত নাইবা তোমালোকৰ ভাবি-বংশৰ মাজত যদি কোনোৱে শৱ চুই অশুচি হয়, বা দূৰ বাটত পথিক হৈ থাকে, তথাপিও তেওঁ যিহোৱাৰ নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিব লাগিব’।

**Bengali** “তুমি এই কথাগুলো ইশায়েলের লোকদের বলা: এই নিয়ম তোমাদের এবং তোমাদের উত্তরপুরুষদের জন্যই। কোনো একজনের পক্ষে নির্ধারিত সময়ে নিস্তারপর্ব উদযাপন করা সম্ভব নাও হতে পারে। হয়তো সেই ব্যক্তি মৃতদেহ স্পর্শ করে অশুচি হয়েছিল অথবা দূর দেশে যাত্রা করেছিল।

**Gujarati** “તારે ઇસ્રાએલીઓને આ પ્રમાંણે કહેવું કે: તમારામાંથી અથવા તમારા વંશજોમાંથી કોઈ મૃતદેહના સ્પર્શને કારણે અશુદ્ધ થયો હોય અથવા દૂર પ્રવાસમાં હોય, તો પણ મારા માનમાં પાસ્ખા નીચે પ્રમાંણે પાળી શકે છે.

**Hindi** इस्राएलियों से कह, कि चाहे तुम लोग चाहे तुम्हारे वंश में से कोई भी किसी लोथ के कारण अशुद्ध हो, वा दूर की यात्रा पर हो, तौभी वह यहोवा के लिये फसह को माने।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ--ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಯೂ ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಯಾವನಾದರೂ ಹೆಣದಿಂದ ಅಶುದ್ಧನಾಗಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲವೆ ದೂರ ಪ್ರಯಾಣದಲ್ಲಿ ದ್ದರೂ ಕತ ನಿಗೆ ಪಸ್ಕವನ್ನು ಆಚರಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** നീ യിസ്രായേൽ മക്കളോടു പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: നീ ഞങ്ങളിലോ നീ ഞങ്ങളുടെ സന്തതികളിലോ വല്ലവനും ശവത്താൽ അശുദ്ധനായോ ദൂരയാത്രയിൽ ആയിരിക്കുകയോ ചെയ്താലും അവൻ യഹോവയെ പൊതുവെ ആചരിക്കണം..

**Marathi** “इस्राएल लोकांना सांग की, तुमच्यातला किंवा तुमच्या वंशजांतला कोणी प्रेतामुळे अशुद्ध झाला किंवा दूर प्रवासात असला तरी त्याने परमेश्वराप्रीत्यर्थ वल्हांडण सण पाळावा.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କିମ୍ବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟତ ସନ୍ତାନଗଣ ମଧ୍ୟରେ ଯଦି କେହି ଶବ ଦ୍ଵାରା ଅଶୁଦ୍ଧ ହୁଏ, କିମ୍ବା କେହି ଜଣେ ଯଦି ଦୂର ସ୍ଥାନରେ ପଥକ ହୁଏ, ତଥାପି ସମାଧାନେ ନିସ୍ଵାର ପବ ପାଳନ କରିପାରିବେ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਬੋਲ ਕਿ ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਕਿਸੇ ਲੇਥ ਅਥਵਾ ਕਿਸੇ ਲੰਮੇ ਪੈਂਡੇ ਦੇ ਕਾਰਨ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹੋ ਗਿਆ ਹੋਵੇ, ਭਾਵੇਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਭਾਵੇਂ ਤੁਹਾਡੀ ਅੰਸ ਵਿੱਚੋਂ ਤਾਂ ਵੀ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਪਸਾਹ ਮਨਾਵੇ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: உங்களிலாகிலும் உங்கள் சந்ததியாரிலாகிலும் ஒருவன் பிரேதத்தினால் தீட்டுப்பட்டாலும், பிரயாணமாய்த் தூரம்போயிருந்தாலும், கர்த்தருக்குப் பஸ்காவை ஆசரிக்கவேண்டும்.

## వచనము 11

వారు రెండవనెల పదునాలుగవ దినమున సాయంకాలమున దానిని ఆచరించి పొంగనివాటితోను

చేదు ఆకుకూరలతోను దానిని తినవలెను.

**Assamese** দ্বিতীয় মাহৰ চতুৰ্দশ দিনা সন্ধ্যাপৰত তেওঁলোকে তাক পালন কৰিব। তেওঁলোকে খম্বীৰ নিদিয়া পিঠা আৰু তিতা শাকেৰে নিস্তাৰ-পৰ্বৰ বলি খাব।

**Bengali** তবু সেই ব্যক্তি অন্য কোনোও সময়ে নিস্তারপর্ব উদযাপন করতে পারবে। দ্বিতীয় মাসের 14তারিখে গোধূলি বেলায় অবশ্যই সে নিস্তারপর্ব উদযাপন করবে। ঐ সময়ে তারা অবশ্যই নিস্তারপর্বের মেঘ, খামির ছাড়া তৈরী রুটি এবং কিছু তেতো শাকপাতা দিয়ে খাবে।

**Gujarati** આવા લોકો બીજા મહિનાના ચૌદમાં દિવસે સંધ્યાકાળે ઉજવણી શરૂ કરી શકે છે. તેઓએ અર્પણ કરેલુ હલવાન બેખમીર રોટલી તથા કડવી ભાજી સાથે ખાવું;

**Hindi** वे उसे दूसरे महीने के चौदहवें दिन को गोधूलि के समय मानें; और फसह के बलिपशु के मांस को अखमीरी रोटी और कडुए सागपात के साथ खाएं।

**Kannada** ಅವರು ಎರಡನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನೈದನೇ ದಿವಸದ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಚರಿಸಲಿ, ಅದನ್ನು ಹುಳಿಯಿಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಗಳ ಸಂಗಡಲೂ ಕಹಿಯಾದವುಗಳ ಸಂಗಡಲೂ ಊಟ ಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** രണ്ടാം മാസം പതിനാലാം തിയ്യതി സന്ധ്യാസമയത്തു അവിർ അതു ആചരിച്ചു പുളിപ്പില്ലാത്ത അപ്പത്തോടും കൈപ്പുചിരയോടും കൂടെ അതു ഭക്ഷിക്കേണം.

**Marathi** दुसऱ्या महिन्याच्या चतुर्दशीस संध्याकाळी त्यांनी सण पाळावा; त्यांनी बेखमीर भाकर आणि कडू भाजी ह्यांच्याबरोबर वल्हांडणाचा यज्ञपशू खावा;

**Oriya** ଦ୍ଵିତୀୟ ମାସର ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ଦିନ ଗୋଧୂଳି ସମୟରେ ସମାନେ ତାହା ପାଳନ କରିବେ; ସମାନେ ତାତିଶୂନ୍ୟ ରୋଟୀ ଓ ପିତା ଶାଗ ସହିତ ତାହା ଭୋଜନ କରିବେ।

**Punjabi** ਦੂਜੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਚੌਦਵੀਂ ਦੀ ਸੰਝ ਨੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਮਨਾਉਣ। ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਅਤੇ ਕੌੜੀ ਭਾਜੀ ਨਾਲ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਖਾਣ

**Tamil** அவர்கள் அதை இரண்டாம் மாதம் பதினாலாந்தேதி அந்திநேரமான வேளையில் ஆசரித்து, அதைப் புளிப்பில்லாத அப்பங்களோடும் கசப்பான கீரைகளோடும் புசித்து,

## వచనము 12

వారు మరునాటివరకు దానిలో కొంచెమైనను మిగలనీయవలదు; దానిలోనిది ఒక్క యెముకనైనను

విరువవలదు; పస్కాపండుగ విషయమైన కట్టడలన్నిటినిబట్టి వారు దానిని ఆచరింపవలెను.

**Assamese** బాతిపూరాలే తాৰ একোকে অৱশিষ্টে নাৰাখিব আৰু কোনো হাড় নাভাঙিব; তেওঁলোকে নিস্তাৰ-পৰ্বৰ সকলো বিধি অনুসাৰে তাক পালন কৰিব।

**Bengali** తారా పరేర దిన సకాల పర్యంత ఁ ఖావారేర కొనొ కిఱ్ఱై అవశిష్టే రాఖవే నా ఎవఁ అవశ్యై సేఁ మేషేర కొనొ హడ భగ్న కరవే నా| సే అవశ్యై నిస్తారపరేర సబ నియమ అనుసరణ కరవే;

**Gujarati** એમાંનું કશું સવાર સુધી રહેવા દેવું નહિ, તેમજ એ બાલિના પશુનું કોઈ હાડકું ભાંગવું પણ નહિ. તેમણે એ પાસ્યાને લગતા બધા નિયમો અને વિધિઓનું પાલન કરવું.

**Hindi** और उस में से कुछ भी बिहान तक न रख छोड़े, और न उसकी कोई हड्डी तोड़े; वे उस पर्व को फसह की सारी विधियों के अनुसार मानें।

**Kannada** ಅವರು ಅದರಿಂದ ಮರು ದಿವಸಕ್ಕೆ ಏನೂ ಉಳಿಸಬಾರದು; ಅದರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಎಲುಬನ್ನಾದರೂ ಮುರಿಯಬಾರದು; ಪಸ್ದದ ಸಮಸ್ತ ಕಟ್ಟಳೆ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಅದನ್ನು ಆಚರಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** ರಾವಿಲಣ್ಣೆಣ್ಣು ಆಂತಿಲೆ ಂಣ್ಣು. ಷೇಷಿಪ್ಪಿಚ್ಚುವಣ್ಣು; ಆಂತಿಲೆಣ್ಣು ಆಢಿ ಯಾಢ್ಣು. ಂ ಸಿಣ್ಣು. ಆಢ್ಣು; ಪೆಢು ಹಯ್ಣು ಂ ಫಪಕಾರಣ್ಣು. ಆವರಿ ಆಢ್ಣು ಆಫರಿಣ್ಣು.

**Marathi** त्यांनी त्यातले काहीच सकाळपर्यंत ठेवू नये व त्याचे हाड मोडू नये; वल्हांडणाच्या सर्व विधीप्रमाणे त्यांनी हा सण पाळावा.

**Oriya** ସମାନ୍େ ପ୍ରଭାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତହିଁରୁ କିଛି ରଖିବେ ନାହିଁ। ସମାନ୍େ ମଷେ ବସ୍ତର କୌଣସି ହାଡ଼ ଭାଙ୍ଗିବେ ନାହିଁ, ଆଉ ସମାନ୍େ ନିସ୍ତାର ପବର ସମସ୍ତ ବିଧି ଅନୁସାରେ ପାଳନ କରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸਵੇਰ ਤੀਕ ਕੁਝ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਣ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਉਹ ਦੀ ਹੱਡੀ ਤੋੜਣ। ਪਸਾਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਵਿਧੀ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਮਨਾਉਣ

**Tamil** விடியற்காலம்மட்டும் அதில் ஒன்றும் மீதியாக வைக்காமலும், அதில் ஒரு எலும்பையும் முறிக்காமலும், பஸ்காவினுடைய சகல முறைமைகளின்படியும் அதை ஆசரிக்கக்கடவர்கள்.

## వచనము 13

ప్రయాణములో ఉండని పవిత్రుడు పస్కాను ఆచరించుట మానినయెడల ఆ మనుష్యుడు తన  
జనులలోనుండి కొట్టివేయబడును. అతడు యెహోవా అర్చణమును దాని నియామక కాలమున  
అర్పింపలేదు గనుక ఆ మనుష్యుడు తన పాపమును తానే భరింపవలెను.

**Assamese** কিন্তু যিকোনোৱে শুচি হৈ থাকে আৰু পথিকো নহয়, কিন্তু তেওঁ যদি নিস্তাৰ-পৰ্ব  
পালন কৰিবলৈ হেলা কৰে, তেন্তে সেই মানুহ নিজ লোকসকলৰ মাজত পৰা উচ্ছন্ন কৰা হ'ব।  
কাৰণ, নিৰুপিত সময়ত যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উপহাৰ নিদিয়াত, তেওঁ নিজৰ পাপৰ ফল ভোগ  
কৰিব লাগিব।

**Bengali** কিন্তু যে লোকটি শুচি এবং বেড়াতে যায় নি সে যদি নির্দিষ্ট সময় নিস্তারপর্ব  
উদযাপন না করে, তাহলে তাকে অবশ্যই তার লোকদের কাছ থেকে আলাদা করে দেওয়া হবে।  
সে দোষী এবং শাস্তির যোগ্য কারণ সে নির্দিষ্ট সময় প্রভুকে তার উপহার দেয় নি।

**Gujarati** પરંતુ જો કોઈ વ્યક્તિ અશુદ્ધ ના હોય તે લાંબા પ્રવાસમાં હોય અને પાસ્ખાનું પાલન ન  
કરે, તો તેને તેના લોકોથી જુદો કરવો. કારણ, એણે નિયત સમયે યહોવાને બલિદાન અર્પણ નથી  
કર્યું, તેથી તે દોષિત ગણાય અને એનું પાપ એણે ભોગવવું જ જોઈએ.

**Hindi** परन्तु जो मनुष्य शुद्ध हो और यात्रा पर न हो, परन्तु फसह के पर्व को न माने, वह प्राणी अपने  
लोगों में से नाश किया जाए, उस मनुष्य को यहोवा का चढ़ावा नियत समय पर न ले आने के कारण  
अपने पाप का बोझ उठाना पड़ेगा।

**Kannada** ಆದರೆ ಶುದ್ಧನಾದ ಮನುಷ್ಯನೂ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡದವನೂ ಪಸ್ಯವನ್ನು ಆಚರಿಸುವದಕ್ಕೆ  
ತಪ್ಪಿದರೆ ಅವನನ್ನು ಅವನ ಜನರೊಳಗಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಬೇಕು; ಅವನು ಕತ ನ ಅಪ ಣೆಯನ್ನು ಅದರ  
ಸಮಯದಲ್ಲಿ ತಾರದಿದ್ದ ಕಾರಣ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಪಾಪವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** എന്നാൽ ശുദ്ധിയുള്ളവനും പ്രയാണത്തിൽ അല്ലാത്തവനുമായ  
ഒരുത്തൻ പെസഹ ആചരിക്കാതെ വീഴ്ച വരുത്തിയാൽ അവനെ അവന്റെ  
ജനത്തിൽനിന്നു ചേരിച്ചുകളയേണം; നിശ്ചയിച്ച സമയത്തു യഹോവയുടെ  
വഴിപാടു കഴിക്കായ്കകൊണ്ടു അവൻ തന്റെ പാപം വഹിക്കേണം.

**Marathi** परंतु एखादा मनुष्य शुद्ध असून व प्रवासात नसूनही त्याने वल्हांडण सण पाळण्याची  
हयगय केली तर त्याचा स्वजनातून उच्छेद व्हावा. नेमलेल्या समयी त्याने परमेश्वराला अर्पण आणले  
नाही म्हणून त्याच्या पापाची शिक्षा त्याने भोगावी.

**Oriya** ମାତ୍ର ଯେ କହେଁ ଶୁଚି ଥାଇ ଓ ପଥକ ନ ହାଇଁ ନିସ୍ତାର ପବ ପାଳନ କରେ ନାହିଁ, ତାକୁ ତା'ର ଆପଣା  
ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ବହିଷ୍କାର କରାଯିବ, ସେ ନିରୂପିତ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଉପହାର ଉତ୍ସବ  
କଲା ନାହିଁ, ଏଥି ପାଇଁ ସହେଁ ମନୁଷ୍ୟ ଆପଣା ପାପ ବହିବ।



**Punjabi** ਪਰੰਤੂ ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਸੁੱਧ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਪੈਂਡੇ ਵਿੱਚ ਵੀ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੇ ਉਹ ਪਸਾਹ ਮਨਾਉਣ ਤੋਂ ਇਨਕਾਰੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਪ੍ਰਾਣੀ ਆਪਣਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਛੇਕਿਆ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਚੜ੍ਹਾਇਆ। ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣਾ ਪਾਪ ਆਪ ਚੁੱਕੇਗਾ

**Tamil** ஒருவன் சுத்தமுள்ளவனுமாய்ப் பிரயாணம் போகாதவனுமாயிருந்தும், பஸ்காவை ஆசரிக்காதேபோனால், அந்த ஆத்துமா குறித்த காலத்தில் கர்த்தரின் பலியைச் செலுத்தாதபடியினால் தன் ஜனத்தாரில் இராமல் அறுப்புண்டுபோவான்; அந்த மனிதன் தன் பாவத்தைச் சுமப்பான்.

## వచనము 14

మీలో నివసించు పరదేశి యెహోవా పస్కాను ఆచరింపగోరునప్పుడు అతడు పస్కా కట్టడచొప్పున దాని

విధినిబట్టియే దానిని చేయవలెను. పరదేశికిని మీ దేశములో పుట్టినవానికిని మీకును ఒకటే కట్టడ

ఉండవలెను.

**Assamese** আৰু কোনো বিদেশী লোকে তোমালোকৰ মাজত প্ৰবাসী হৈ থাকি যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য যদি নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিব খোজে, তেন্তে তেওঁ নিস্তাৰ-পৰ্বৰ বিধিমেতে আৰু তাৰ শাসন-প্ৰণালী অনুসাৰে তাক পালন কৰিব; স্বদেশত জন্মা, দুয়োৰো বাবে তোমালোকৰ একেটাই বিধি হ'ব।”

**Bengali** “তোমাদের সঙ্গে আছে এমন কোনো বিদেশী যদি প্রভুর নিস্তারপর্ব উদ্‌যাপনের জন্য ইচ্ছুক হয় তাহলে সে অবশ্যই তা করবে কিন্তু সে অবশ্যই নিস্তারপর্বের সকল বিধি অনুসরণ করবে। একই নিয়ম সকলের জন্য প্রযোজ্য।”

**Gujarati** “પરંતુ તમારી વચ્ચે કોઈ વિદેશી રહેતો હોય અને તે પાસા ઊજવવા ઈચ્છતો હોય તો તેણે પણ એના બધા નિયમો અને વિધિઓ પ્રમાણે એ ઊજવવું જોઈએ. દેશના વતનીઓ તથા વિદેશીઓ સૌને માટે એક જ નિયમ છે.”

**Hindi** और यदि कोई परदेशी तुम्हारे साथ रहकर चाहे कि यहोवा के लिये फसह माने, तो वह उसी विधि और नियम के अनुसार उसको माने; देशी और परदेशी दोनों के लिये तुम्हारी एक ही विधि हो॥

**Kannada** ಪರದೇಶಿಯಾದವನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ವಾಸಮಾಡಿ ಕತ ನಿಗೆ ಹಬ್ಬವನ್ನು ಆಚರಿಸಿದರೆ ಪಸ್ಕದ ಆಜ್ಞಾವಿಧಿಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ನ್ಯಾಯದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಮಾಡಬೇಕು; ನಿಮಗೂ ಪರದೇಶಸ್ತನಿಗೂ ಒಂದೇ ಕಟ್ಟಳೆ ಇರಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വന്നുപാർക്കുന്ന ഒരു പരദേശിക്കു യഹോവയുടെ പെസഹ ആചരിക്കേണമെങ്കിൽ പെസഹയുടെ ചട്ടത്തിനും നിയമത്തിനും അനുസരണയായി അവൻ ആചരിക്കേണം; പരദേശിക്കാകട്ടെ സ്വദേശിക്കാകട്ടെ നിങ്ങൾക്കു ഒരു ചട്ടം തന്നെ ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** तुमच्यामध्ये राहणाऱ्या कोणा परदेशीयाला परमेश्वरा-प्रीत्यर्थ वल्हांडण सण पाळायची इच्छा असली तर त्याने ह्या सणाचे विधी व नियम ह्यांना अनुसरून तो पाळावा. स्वदेशीय व परदेशीय ह्या दोघांनाही एकच नियम असावा.”

**Oriya** ଆଉ ଯବେେ ଦୁମ୍ବମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟଥରେ ପ୍ରବାସକାରୀ କୌଣସି ବିଦେଶୀୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ନିସ୍ତାର ପବ ପାଳନ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରେ, ତବେେ ସେ ନିସ୍ତାର ପବର ବିଧି ଅନୁସାରେ ଓ ତହିଁର ଶାସନ ଅନୁସାରେ ତାହା ପାଳନ କରିବ; ସ୍ବଦେଶୀ ଦେଉ କି ବିଦେଶୀ ଦେଉ, ଉଭୟଙ୍କ ପାଇଁ ବିଧି ସମାନ ହବେ।

**Punjabi** ਜੇਕਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਪਰਦੇਸੀ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪਸਾਹ ਮਨਾਉਣੀ ਚਾਹੇ ਤਾਂ ਉਹ ਪਸਾਹ ਦੀ ਬਿਧੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਮਨਾਵੇ। ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਇੱਕੋ ਹੀ ਬਿਧੀ ਹੋਵੇ, ਪਰਦੇਸੀ ਲਈ ਵੀ ਅਤੇ ਦੇਸ ਦੇ ਜੰਮੇ ਹੋਏ ਲਈ ਵੀ॥

**Tamil** ஒரு பரதேசி உங்களிடத்திலே தங்கி, கர்த்தருக்குப் பஸ்காவை ஆசரிக்கவேண்டுமானால், அவன் அதைப் பஸ்காவின் கட்டளைப்படியும் அதின் முறைமையின்படியும் ஆசரிக்கக்கடவன்; பரதேசிக்கும் சுதேசிக்கும் ஒரே கட்டளை இருக்கவேண்டும் என்று சொல் என்றார்.

## వచనము 15

వారు మందిరమును నిలువజెట్టిన దినమున మేఘము సాక్ష్యపు గుడారములోని మందిరమును

కమ్మెను; సాయంకాలము మొదలుకొని ఉదయమువరకు అగ్నివంటి ఆకారము మందిరముమీద

నుండెను.

**Assamese** আৰু যিদিনা আবাস স্থাপন কৰা হ'ল, সেই দিনা মেঘে সেই আবাস, সেই সাক্ষ্য-ফলি থকা তষু ঢাকি ধৰিলে, আৰু সন্ধ্যাবেলাৰ পৰা ৰাতিপুৱালৈকে সেই আবাসৰ ওপৰত তাক জুই যেন দেখা গৈছিল।

**Bengali** যেদিন সমাগম তাঁবু অর্থাৎ চুক্তির সেই তাঁবু স্থাপিত হল, সেদিন সন্ধ্যায় জৈশ্বের মেঘ সেটিকে আবৃত করল এবং সকাল পর্যন্ত পবিত্র তাঁবুর উপরের মেঘকে ঠিক আগুনের মতো দেখাচ্ছিল।

**Gujarati** જે દિવસે કરારનો પવિત્રમંડપ એટલે કરારમંડપ ઊભો કરવામાં આવ્યો તે જ દિવસે તેના પર વાદળો આચ્છાદન કર્યું. અને સાંજે વાદળનું સ્થાન અગ્નિએ લીધું અને આખી રાત તે ઝળહળતો રહ્યો.

**Hindi** जिस दिन निवास जो साक्षी का तम्बू भी कहलाता है खड़ा किया गया, उस दिन बादल उस पर छा गया; और सन्ध्या को वह निवास पर आग सा दिखाई दिया और भोर तक दिखाई देता रहा।

**Kannada** గుడారవన్ను ఎత్తಿದ దివసದಲ್ಲಿ మేఘవు నివాసద కడగే అందరే, సాక్షి గుడారవన్ను ముచ్చితు. సాయంకాలదింద యదయద వరగే అదు బింకియంత గుడారద మేలే ఇత్తు.

**Malayalam** తిరునివాసం. నివిరిత్తునిరిత్తనియ గాల్లిలో మేఘం. సూక్ష్మ క్కుడారమెన్న తిరునివాసం యెత్తు ముడి; సన్యాసమయం యెత్తు రావిలెవరె అత్తు తిరునివాసం యెత్తు అంగిప్రకాశం పోలె అత్తు.

**Marathi** ज्या दिवशी निवासमंडप म्हणजे साक्षपटाचा तंबू उभा करण्यात आला, त्या दिवशी मेघाने त्याच्यावर छाया केली; संध्याकाळी तो निवासमंडपावर अग्नीसारखा दिसला आणि सकाळपर्यंत राहिला.

**Oriya** ଯେଉଁଦିନ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ସ୍ଥାପିତ ହେଲା, ସେହିଦିନ ମେଘ ନିଯମ ତନ୍ମୁ ଆଚ୍ଛାଦନ କଲା। ପୁଣି ତାହା ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରୁ ପ୍ରଭାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ଉପରେ ଅବିଚ୍ଛିନ୍ନ ଦଖାଗଲା।

**Punjabi** ਜਿਸ ਦਿਨ ਡੇਹਰਾ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਤਾਂ ਬੱਦਲ ਨੇ ਡੇਹਰੇ ਨੂੰ ਸਾਖੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਤੀਕ ਢੱਕ ਲਿਆ ਅਤੇ ਸੰਝ ਨੂੰ ਡੇਹਰੇ ਉੱਤੇ ਸਵੇਰ ਤੀਕ ਅੱਗ ਜੇਹੀ ਦਿੱਸਦੀ ਰਹੀ

**Tamil** వాశస్తలం స్తాపనం ప్రారంభమైనది నాగిలె, మేఘమానవు శాட்சియిన్ శూదారమాయ వాశస్తలం తైత్ర ముడియు; శాయంకాలమానం పోతు, వాశస్తలం తైత్ర మేలం అంకితమయమానం ఒక తోற்றం ప్రకాశమయియు; అత్తు విడియంకాలమందు ఇరుంతవు.

## వచనము 16

నిత్యమును ఆలాగే జరిగెను. మేఘము మందిరమును కమ్మెను; రాత్రియందు అగ్నివంటి ఆకారము

కనబడెను.

**Assamese** এইদৰে সদায় আছিল। মেঘে তাক ঢাকিছিল আৰু ৰাতি জুইৰ নিচিনা দেখা গৈছিল।

**Bengali** মেঘটি সমস্তক্ষণ পবিত্র তাঁবু আবৃত করত এবং রাতে সেটাকে আগুনের মতো দেখাতো।

**Gujarati** આ પ્રમાણે હંમેશા થતું રહ્યું. દિવસે વાદળ આચ્છાદન કરતો અને રાત્રે અગ્નિની જેમ ઝળહળતું.

**Hindi** और नित्य ऐसा ही हुआ करता था; अर्थात् दिन को बादल छाया रहता, और रात को आग दिखाई देती थी।

**Kannada** ಈ ಪ್ರಕಾರ ಯಾವಾಗಲೂ ಅದು ಇತ್ತು; ಮೇఘవు రాత్రియల్ల బింకియంత అదన్ను ముచ్చుత్తిತ್ತು.

**Malayalam** അതു എല്ലായ്പോഴും അങ്ങനെ തന്നെ ആയിരുന്നു; പകൽ മേഘവും രാത്രി അഗ്നിപുഷ്പവും അതിനെ മൂടിയിരുന്നു.

**Marathi** असे नित्य होत असे; दिवसा मेघ त्यावर छाया करी व रात्री तो आनीसारखा दिसे.

**Oriya** ଏହା ସବୁ ସମୟରେ ଘଟେ। ମେଘ ପବିତ୍ର ତମ୍ବୁକୁ ଆଚ୍ଛାଦନ କଲା ଏବଂ ରାତି ରେ ଏହା ଅଗ୍ନିତୁଳ୍ୟ ଦଖାଗେଲା।

**Punjabi** ਇਉਂ ਸਦਾ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਸੀ। ਬੱਦਲ ਉਹ ਨੂੰ ਢੱਕਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਅੱਗ ਦਿਸਦੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ

**Tamil** இப்படி நித்தமும் இருந்தது; பகலில் மேகமும், இரவில் அக்கினித்தோற்றமும் அதை மூடிக்கொண்டிருந்தது.

## వచనము 17

ఆ మేఘము గుడారము మీదనుండి పైకెత్తబడునప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు ప్రయాణమైసాగిరి; ఆ

మేఘము ఎక్కడ నిలిచెనో అక్కడనే ఇశ్రాయేలీయులు తమ గుడారములను వేసికొనిరి.

**Assamese** পাছে তম্বুৰ ওপৰৰ পৰা সেই মেঘ ওপৰলৈ নিয়া হ'লে, ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে যাত্ৰা কৰে। আৰু সেই মেঘ যি ঠাইত বথে, ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলেও সেই ঠাইতে ছাউনি পাতি থাকে।

**Bengali** মেঘটি পবিত্র তাঁবুর ওপর থেকে স্থান পরিবর্তন করলে, ইয়ায়েলীয়রা সেটিকে অনুসরণ করল। যখন মেঘটি থামত তখন ইয়ায়েলীয়রা সেখানেই শিবির স্থাপন করত।

**Gujarati** જ્યારે જ્યારે પવિત્ર મંડપ ઉપરથી વાદળ હતી જતું, ત્યારે ત્યારે ઇસ્રાએલી પ્રજા મુકામ ઉઠાવતી, અને આગળ મુસાફરી કરતી અને જ્યાં જ્યાં વાદળ થોભે ત્યાં ત્યાં મુકામ કરતી.

**Hindi** और जब जब वह बादल तम्बू पर से उठ जाता तब इस्राएली प्रस्थान करते थे; और जिस स्थान पर बादल ठहर जाता वहीं इस्राएली अपने डेरे खड़े करते थे।

**Kannada** ఆ మేఘం గుడారం మేలనుండి తేగయల్పట్టాగ ఇస్రాయేల్ మక్కళు ప్రయాణ మొనర్చిరి; మేఘం నేలనుండి స్థలంపై ఇస్రాయేల్ మక్కళు తమ్మ గుడారంలను వేసికొనిరి.

**Malayalam** മേഘം കൂടാത്തതിനേൽ നിന്നു പൊങ്ങുവോൾ യിസ്രായേൽക്കൾ യാത്ര പുറപ്പെട്ടു; മേഘം നില്ക്കുന്നേടത്തു അവർ പാളയമിറങ്ങും.

**Marathi** जेव्हा जेव्हा त्या तंबूवरून मेघ वर जाई तेव्हा तेव्हा इस्राएल लोक कूच करीत आणि तो मेघ जेथे थांबे तेथे तळ देत.

**Oriya** ପୁଣି ଯେତେବେଳେ ସହେଁ ମେଘ ପବିତ୍ର ତମ୍ବୁ ଉପରୁ ଗତି କଲା, ସେତେବେଳେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯାତ୍ରା କଲେ, ପୁଣି ସହେଁ ମେଘ ଯେଉଁଠା ରେ ରହିଲା, ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସହେଁଠା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਕਦੀ ਬੱਦਲ ਤੰਬੂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੁੱਕਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਕੂਚ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਜਿਸ ਥਾਂ ਬੱਦਲ ਠਹਿਰਦਾ ਸੀ ਉੱਥੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਡੇਹਰੇ ਲਾਉਂਦੇ ਸਨ

**Tamil** மேகம் கூடாரத்திலிருந்து மேலே எழும்பும்போது இஸ்ரவேல் புத்திரர் பிரயாணம்பண்ணுவார்கள்; மேகம் தங்குமிடத்தில் இஸ்ரவேல் புத்திரர் பாளையமிறங்குவார்கள்.

## వచనము 18

యెహోవా నోటి మాటచొప్పున ఇశ్రాయేలీయులు ప్రయాణమైసాగిరి. యెహోవా నోటి మాటచొప్పున వారు తమ గుడారములను వేసికొనిరి. ఆ మేఘము మందిరముమీద నిలిచియుండిన దినములన్నియు వారు నిలిచిరి.

**Assamese** যিহোৱা আজ্ঞা অনুসাৰেই ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকলে যাত্ৰা কৰে আৰু তেওঁৰ আজ্ঞাৰ দৰেই ছাউনি পাতি থাকে; সেই মেঘ যেতিয়ালৈকে আবাসৰ ওপৰত থাকে, তেতিয়ালৈকে তেওঁলোক ছাউনিত থাকে।

**Bengali** কখন যাত্রা শুরু করতে হবে, কখন থামতে হবে এবং কখন শিবির স্থাপন করতে হবে সে ব্যাপারে ইস্রায়েলের লোকদের প্রভু এই রাস্তাই দেখিয়েছিলেন। যতক্ষণ পর্যন্ত পবিত্র তাঁবুর উপরে মেঘ থাকত, ততক্ষণ পর্যন্ত লোকরা সেই একই জায়গায় শিবির স্থাপন করে বসবাস করত।

**Gujarati** આમ યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે તેઓ મુકામ ઉઠાવતા મુસાફરી કરતા અને મુકામ કરતા. જ્યાં સુધી વાદળનું આચ્છાદન લાંબા સમય સુધી રહે તો ત્યાં સુધી તેઓ મુકામ ચાલુ રાખતા.

**Hindi** यहोवा की आज्ञा से इस्राएली कूच करते थे, और यहोवा ही की आज्ञा से वे डेरे खड़े भी करते थे; और जितने दिन तक वह बादल निवास पर ठहरा रहता उतने दिन तक वे डेरे डाले पड़े रहते थे।

**Kannada** ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿ ದರು. ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಗುಡಾರಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದರು. ಮೇಘವು ಗುಡಾರದ ಮೇಲೆ ನೆಲೆಸಿರುವ ಕಾಲವೆಲ್ಲಾ ಅವರು ತಮ್ಮ ಗುಡಾರಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದರು.

**Malayalam** യഹോവയുടെ കല്പനപോലെ യിസ്രായേൽക്കൾ യാത്ര പുറപ്പെടുകയും യഹോവയുടെ കല്പനപോലെ പാളയമിറങ്ങുകയും ചെയ്തു; മേഘം തിരുനിവാസത്തിന്മേൽ നില്ക്കുമ്പോൾ ഒക്കെയും അവർ പാളയമടിച്ചു താമസിക്കും,

**Marathi** परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे इस्राएल लोक कूच करीत व परमेश्वराच्याच आज्ञेप्रमाणे ते तळ देत; निवासमंडपावर जितके दिवस मेघ राही तितके दिवस ते तळ देऊन राहत.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ମୋଘର ଗତିକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟକରି ଯାତ୍ରା କଲେ ଓ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ, ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେଁ ମୋଘ ପବିତ୍ର ଭସ୍ମଭପରେ ରହିଲା, ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାପନେଇ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରି ରହିଲେ।

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਉੱਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਬ੍ਰੁਚ ਕਰਦੇ ਸਨ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਡੇਰੇ ਲਾਉਂਦੇ ਸਨ। ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਚਿਰ ਬੱਦਲ ਡੇਰੇ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਦਾ ਸੀ ਉਹ ਆਪਣੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ।

**T a m i l** க ர்த்த ரு டை ய க ட்ட னை யி ன்ப டி யே இ ஸ்ர வே ல் பு த்தி ர ர் பிரயாணப்படுவார்கள்; கர்த்தருடைய கட்டளையின்படியே பாளையமிறங்குவார்கள்; மேகம் வாசஸ்தலத்தின்மேல் தங்கியிருக்கும் நாளெல்லாம் அவர்கள் பாளையத்தில் தங்கியிருப்பார்கள்.

## వచనము 19

ఆ మేఘము బహుదినములు మందిరముమీద నిలిచినయెడల ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవా

విధిననుసరించి ప్రయాణము చేయకుండిరి.

**Assamese** আৰু সেই মেঘে যেতিয়া আবাসৰ ওপৰত বহুদিন ধৰি থাকে, তেতিয়া ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলেও যাত্ৰা নকৰি, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে যি কৰিব লগীয়া, তাকে কৰে।

**Bengali** কোনো কোনো সময়ে পবিত্র তাঁবুর ওপরে দীর্ঘ সময় ধরে মেঘ থাকতো। ইয়ায়েলীয়রা প্রভুর আদেশ পালন করত এবং সেই স্থান ত্যাগ করত না।

**Gujarati** જો વાદળ લાંબા સમય સુધી પવિત્રમંડપ પર રહેતું તો ઇસ્રાએલી પ્રજા યાત્રાવાની આજ્ઞા માંથે યાત્રાવીને આગળ પ્રવાસ કરતી નહિ અને લાંબા સમય સુધી ત્યાં જ રોકાતી.

**Hindi** और जब जब बादल बहुत दिन निवास पर छाया रहता तब इस्राएली यहोवा की आज्ञा मानते, और प्रस्थान नहीं करते थे।

**Kannada** ಮೇಘವು ಗುಡಾರದ ಮೇಲೆ ಅನೇಕ ದಿವಸಗಳು ತಡೆಮಾಡಿದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡದೆ ಕೆಲ ನ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರು.

**Malayalam** മേഘം തിരുനിവാസത്തിന്മേൽ ഏറെനാൾ ഇരുന്നു എങ്കിൽ യിസ്രായേൽ മക്കൾ യാത്ര പുറപ്പെടാതെ യഹോവയുടെ ആജ്ഞ കേൾക്കുകയും.

**Marathi** मेघ निवासमंडपावर बरेच दिवस राहिला तरी इस्राएल लोक परमेश्वराची आज्ञा पाळीत असत व कूच करीत नसत.

**Oriya** ପୁଣି ଯେତେବେଳେ ସହେଁ ମୋଘ ପବିତ୍ର ଭସ୍ମ ଭପରେ ଦାଘ ସମୟ ଧରି ରହିଲା, ସେତେବେଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ମାନି ଆଉ ଯାତ୍ରା କଲେ ନାହିଁ।



**Punjabi** ਜਦ ਬੱਦਲ ਡੇਹਰੇ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤੇ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਠਹਿਰਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਠੁੰਮੰਨਦੇ ਹੋਏ ਬੁਚ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਸਨ

**Tamil** மேகம் நெடுநாள் வாசஸ்தலத்தின்மேல் தங்கியிருக்கும்போது, இஸ்ரவேல் புத்திரர் பிரயாணப்படாமல் கர்த்தரின் காவலைக் காத்துக்கொண்டிருப்பார்கள்.

## వచనము 20

మేఘము కొన్ని దినములు మందిరముమీద నిలిచినయెడల వారును నిలిచిరి; యెహోవా నోటి

మాటచొప్పుననే నిలిచిరి, యెహోవా నోటి మాటచొప్పుననే ప్రయాణము చేసిరి.

**Assamese** আৰু সেই মেঘ কোনো কোনো সময়ত আবাসৰ ওপৰত অলপ দিন থাকে। তেনে স্থলত যিহোৱাৰ আজ্ঞা মতে তেওঁলোকে ছাউনিত থাকে আৰু যিহোৱাৰ আজ্ঞামতে যাত্ৰাও কৰে।

**Bengali** কোনো সময়ে আবার অল্প কয়েকদিনের জন্যে পবিত্র তাঁবুর উপরে মেঘ থাকতো। সুতরাং লোকেরা প্রভুর আদেশ পালন করত - যখন মেঘ চলতে শুরু করত, তখন তারাও সেই মেঘকে অনুসরণ করত।

**Gujarati** પરંતુ કેટલીક વખત વાદળ થોડા દિવસ જ મુલાકાત મંડપ પર રહેતું ત્યારે પણ તેઓ યત્રીવાની આજ્ઞા થતાં મુકામ કરતા અને યત્રીવાની આજ્ઞા થતા મુકામ ઉઠાવતા.

**Hindi** और कभी कभी वह बादल थोड़े ही दिन तक निवास पर रहता, और तब भी वे यहोवा की आज्ञा से डेरे डाले पड़े रहते थे और फिर यहोवा की आज्ञा ही से प्रस्थान करते थे।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಮೇಘವು ಗುಡಾರದ ಮೇಲೆ ಸ್ವಲ್ಪ ದಿವಸಗಳು ಇರುವಾಗ ಅವರು ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಇಳುಕೊಂಡು ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು.

**Malayalam** ചിലപ്പോൾ മേഘം തിരുനിവാസത്തിന്മേൽ കുറെനാൾ ഇരിക്കും; അപ്പോൾ അവർ യഹോവയുടെ കല്പനപോലെ പാളയമിറങ്ങിയിരിക്കും; പിന്നെ യഹോവയുടെ കല്പന പോലെ യാത്ര പുറപ്പെടും.

**Marathi** कधी कधी मेघ थोडेच दिवस निवासमंडपावर असे. तेव्हा परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे ते तसेच तळ देऊन राहत आणि पुन्हा परमेश्वराची आज्ञा झाली म्हणजे कूच करीत.

**Oriya** କବେେ କବେେ ସହେେ ମେଘ ପବିତ୍ର ଡେଇଁ ଉପରେ ଅଳ୍ପ ସମୟ ରହିଲା, ସେ ସମୟରେ ସମାବେେ ଛାଉଣୀ କରି ରହିଲେ ଓ ମେଘର ଗତି ଅନୁସାରେ ଗତି କଲେ।

**Punjabi** ਕਦੀ ਕਦੀ ਬੱਦਲ ਥੋੜੇ ਦਿਨ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹ ਡੇਹਰੇ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਬੁਚ ਕਰਦੇ ਸਨ

**Tamil** మేకమ్ శిలనాగ్ మార్తీరమ్ వాశస్తలత్తీన్మేల్ తంగ్కియిరుక్కుంబోతు, కర్తతరుడైయ కడ్డలైయిన్పడియే బాగ్మిరంగ్కియిరున్తు, కర్తతరుడైయ కడ్డలైయిన్పడియే పిరయాణప్పొవార్కల్.

## వచనము 21

అలాగే మేఘము సాయంకాలము మొదలుకొని ఉదయమువరకు నిలిచినయెడల ఉదయమందు ఆ మేఘము పైకెత్తబడగానే వారు ప్రయాణము చేసిరి. పగలేమి రాత్రియేమి ఆ మేఘము పైకెత్తబడినప్పుడే వారు ప్రయాణముచేసిరి.

**Assamese** আৰু কোনো কোনো সময়ত মেঘ সন্ধ্যাপৰৰ পৰা ৰাতিপুৱালৈকে থাকে। আৰু ৰাতিপুৱা ওপৰলৈ নিয়া হ'লে, তেওঁলোকে যাত্ৰা কৰে। দিনত কি ৰাতিয়েই হওক, মেঘ ওপৰলৈ নিয়া হ'লেই তেওঁলোকে যাত্ৰা কৰে।

**Bengali** কোনো সময় আবার মাত্র এক ৰাত্ৰিৰ জন্য মেঘ স্থায়ী হত পৰদিন সকালেই আবার চলতে শুরু করত। সুতরাং লোকরা তাদের জিনিসপত্র এক জায়গায় জড়ো করে মেঘকে অনুসরণ করত। দিনের বেলায় অথবা ৰাত্ৰিতে যখনই মেঘ চলতে শুরু করত তখনই লোকরা তাকে অনুসরণ করত।

**Gujarati** કેટલીક વખત વાદળ સાંજથી સવાર સુધી રહેતું, સવારે વાદળ હટતાં જ તેઓ મુકામ ઉઠાવતા, અને તેને અનુસરતાં. જો તે રાતના હટતાં તો તેને અનુસરતા.

**Hindi** और कभी कभी बादल केवल सन्ध्या से भोर तक रहता; और जब वह भोर को उठ जाता था तब वे प्रस्थान करते थे, और यदि वह रात दिन बराबर रहता तो जब बादल उठ जाता तब ही वे प्रस्थान करते थे।

**Kannada** ಮೇಘವು ಸಾಯಂಕಾಲ ದಿಂದ ಉದಯದ ವರೆಗೆ ಇದ್ದು ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಮೇಲಕ್ಕೆ ತೆಗೆಯಲ್ಪಟ್ಟರೆ ಆಗ ಅವರು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು; ಇಲ್ಲವೆ ಹಗಲು ರಾತ್ರಿ ಇದ್ದು ಮೇಘವು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎತ್ತಲ್ಪಟ್ಟರೆ ಅವರು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು.

**Malayalam** ചിലപ്പോൾ മേഘം സന്ധ്യമുതൽ ഉഷസ്സുവരെ ഇരിക്കും; ഉഷഃകാലത്തു മേഘം പൊങ്ങി എങ്കിൽ അവർ യാത്ര പുറപ്പെടും. ചിലപ്പോൾ പകലും രാവും ഇരിക്കും; പിന്നെ മേഘം പൊങ്ങിയെങ്കിൽ അവർ യാത്ര പുറപ്പെടും.

**Marathi** कधी कधी मेघ केवल संध्याकाळपासून सकाळपर्यंत राहत असे आणि सकाळी तो हलला म्हणजे ते कूच करीत; दिवसा किंवा रात्री केव्हाही मेघ वरती गेला की ते कूच करीत.

**Oriya** బేలె బేలె ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ଉପରେ ମେଘ ସନ୍ନିଧାଠାରୁ ପ୍ରଭାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରହିଲା ଓ ପ୍ରଭାତ ରେ ମେଘ ଗତିକଲା। ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଗତି କଲେ। ସନ୍ଧ୍ୟା ଦିନ ରେ କିନ୍ତୁ ରାତି ରେ ମେଘ ଗତି କରୁଥିଲା, ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯାତ୍ର ଆରମ୍ଭ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਕਦੀ ਕਦੀ ਬੱਦਲ ਸੰਝ ਤੋਂ ਸਵੇਰ ਤੀਕ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਜਦ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਬੱਦਲ ਚੁੱਕਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਕੂਚ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਭਾਵੇਂ ਦਿਨ ਨੂੰ ਭਾਵੇਂ ਰਾਤ ਨੂੰ ਜਦ ਬੱਦਲ ਚੁੱਕਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਦ ਉਹ ਕੂਚ ਕਰਦੇ ਸਨ।

**Tamil** மேகம் சாயங்காலந்தொடங்கி விடியற்காலமட்டும் இருந்து, விடியற்காலத்தில் உயர எழும்பும்போது, உடனே பிரயாணப்படுவார்கள்; பகலிலாகிலும் இரவிலாகிலும் மேகம் எழும்பும்போது பிரயாணப்படுவார்கள்.

## వచనము 22

ఆ మేఘము రెండుదినములుగాని, ఒక నెలగాని, యేడాదిగాని తడవుచేసి మందిరముమీద

నిలిచినయెడల ఇశ్రాయేలీయులు ప్రయాణము చేయక తమ గుడారములలో నిలిచిరి. అది

ఎత్తబడినప్పుడు వారు ప్రయాణము చేసిరి.

**Assamese** দুদিন বা এমাহ, নাইবা এবছৰ হওক, যিমান দিন আবাসৰ ওপৰত মেঘে বৰখি থাকে ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলেও সিমান দিন যাত্ৰা নকৰি ছাউনিত থাকে। কিন্তু তাক ওপৰলৈ নিয়া হ'লেই, তেওঁলোকে যাত্ৰা কৰে।

**Bengali** যদি সেই মেঘ দুদিন অথবা এক মাস অথবা এক বছরের জন্য পবিত্র তাঁবুর উপরে স্থায়ী হত তখনও লোকরা প্রভুর আদেশ পালন করত। তারা সেই জায়গায় থাকত এবং সেই স্থান থেকে মেঘ না সরে যাওয়া পর্যন্ত সেই স্থান তারা ত্যাগ করত না। এরপর মেঘ সেই জায়গা থেকে উঠে চলতে শুরু করলে, লোকরাও চলতে শুরু করত।

**Gujarati** જયાં સુધી વાદળ પવિત્રમંડપ પર ભેળે રહે પછી એ બે દિવસ માંટે હોય, એક મહિના માંટે હોય કે એક વર્ષ માંટે હોય ત્યાં સુધી ઇસ્રાએલીઓ મુકામ ઉઠાવતા નહિ; જ્યારે વાદળ હઠતું ત્યારે જ તેઓ મુકામ ઉઠાવી પ્રવાસ કરતા.

**Hindi** वह बादल चाहे दो दिन, चाहे एक महीना, चाहे वर्ष भर, जब तक निवास पर ठहरा रहता तब तक इस्त्राएली अपने डेरों में रहते और प्रस्थान नहीं करते थे; परन्तु जब वह उठ जाता तब वे प्रस्थान करते थे।

**Kannada** ಇಲ್ಲವೆ ಆ ಮೇಘವು ಎರಡು ದಿವಸಗಳಾದರೂ ಒಂದು ತಿಂಗಳಾದರೂ ಒಂದು ವಷ ವಾದರೂ ಗುಡಾರದ ಮೇಲೆ ನೆಲೆಸಿ ತಡಮಾಡಿದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಪ್ರಯಾಣಮಾಡದೆ ಇಳುಕೊಂಡಿ ದ್ದರು. ಅದು ಮೇಲಕ್ಕೇತ್ತಲ್ಪಟ್ಟಾಗಲೇ ಅವರು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು.

**Malayalam** రణ్యు డివసుమో ఁరు మాసుమో ఁరు సుంవసురమో మోఘం. తిరుగివాసుతతిమేఱ్ఱే ఆరువసిచ్చిరుగ్గాఱ్ఱే యిస్రాయేఱ్ఱేమఱ్ఱే పురప్పెడఱ్ఱే పాఱ్ఱయమడిచ్చు తామసిఱ్ఱుం; ఆఱ్ఱు పొఱ్ఱువోఱ్ఱే ఆఱ్ఱు పురప్పెడఱ్ఱుం.

**Marathi** मेघ निवासमंडपावर छाया करून दोन दिवस, एक महिना किंवा त्याहून अधिक काळ जरी राहिला तरी ते तळ देऊन राहत आणि कूच करीत नसत; तो वर गेला म्हणजे ते कूच करीत.

**Oriya** ଯଦି ସହେଁ ମୋଘ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ଉପରେ ଦୁଇଦିନ, ଏକ ମାସ କିମ୍ବା ବହୁ ସମୟ ଧରି ରହିଲା ଲୋକମାନେ ଯାତ୍ରା ବନ୍ଦ କରି ଛାଡ଼ଣା ରେ ରହିଲେ, ପୁଣି ମୋଘ ଯେତେବେଳେ ଗତି କରୁଥିଲା, ସମାପନେ ଯାତ୍ରା କଲେ।

**Punjabi** ਭਾਵੇਂ ਦੋ ਦਿਨ ਭਾਵੇਂ ਮਹੀਨਾ ਭਾਵੇਂ ਢੇਰ ਚਿਰ ਬੱਦਲ ਡੇਹਰੇ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਡੇਹਰੇ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਕੂਚ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਚੁੱਕਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਕੂਚ ਕਰਦੇ ਸਨ

**Tamil** మేఘమానత్తు ఇరண்டுనాగివాత్తు ஒரு మాతమாவత్తు ஒரு వరుషమாவత్తు వా శస్త్ర ల త్తీ న్మే ల్ త గ్గి యి ర్న క్కు మ్పొత్తు , ఇ స్త్ర వే ల్ ప త్తీ ర ర్ పిరయాణంపణ్ణామల్ పాగయమిరగ్గియిరుప్పార్కల్; అత్తు యర య్రుంపుంపొత్తో పిరయాణప్పొవార్కల్.

## వచనము 23

యెహోవా మాటచొప్పున వారు తమ గుడారములను వేసికొనిరి; యెహోవా మాటచొప్పున వారు

ప్రయాణముచేసిరి; మోషేద్వారా యెహోవా చెప్పిన మాటనుబట్టి యెహోవా ఆజ్ఞననుసరించి నడిచిరి.

**Assamese** যিহোৱাৰ আজ্ঞামতেই তেওঁলোকে ছাউনিত থাকে আৰু যিহোৱাৰ আজ্ঞা মতেই যাত্ৰাও কৰে; এইদৰে, মোচিৰ যোগেদি দিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে কৰিব লগীয়া কাৰ্য কৰে।

**Bengali** সুতরাং লোকরা প্রভুর আদেশ পালন করত| প্রভু বললে তারা শিবির স্থাপন করত এবং প্রভু বললে তারা চলতে শুরু করত| লোকরা খুব সতর্কভাবে নজর রাখত এবং প্রভু মোশিকে যা আদেশ করতেন তা তারা পালন করত|

**Gujarati** આમ તેઓ યહોવાની આજ્ઞા અનુસાર છાવણી કરતાં અથવા પ્રવાસ કરતા, યહોવા મૂસા દ્વારા તેઓને જે આજ્ઞા કરે તે પ્રમાણે તેઓ કરતા.

**Hindi** यहोवा की आज्ञा से वे अपने डेरें खड़े करते, और यहोवा ही की आज्ञा से वे प्रस्थान करते थे; जो आज्ञा यहोवा मूसा के द्वारा देता था उसको वे माना करते थे॥

**Kannada** ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವರು ಇಳುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುತ್ತಾ ಇದ್ದರು. ಮೋಶೆಗೆ ಕತ ನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ ದಂತೆ ಕತ ನ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡುತ್ತಿದ್ದರು.

**Malayalam** యహోవాయుఁ య కల్పనపౌలె అవర్ పాఠయమిరణ్యుకయుం యహోవాయుఁ య కల్పనపౌలె యాత్ర పురప్పెసుకయుం యెయ్యుం; మోఁశెమువాంతఁ యహోవ కల్పిచ్చతుపౌలె అవర్ యహోవాయుఁ అతఁడెఁ బ్రమాణిచ్చు.

**Marathi** परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे ते तळ देत व परमेश्वराच्याच आज्ञेप्रमाणे ते तळ हलवत; परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे त्यांना आज्ञा केली त्याप्रमाणे ते परमेश्वराचा नियम पाळत.

**Oriya** ସମାନେଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ରେ ଯାତ୍ରା କଲେ। ସମାନେଂ ମାଗାଲେ ଦ୍ଵାରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କଲେ।

**Punjabi** ਜਹੇਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਓਹ ਡੇਹਰੇ ਲਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਜਹੇਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਓਹ ਬੂਚ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਜਹੇਵਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨੂੰ ਓਹ ਮੰਨਦੇ ਸਨ ਜਿਵੇਂ ਜਹੇਵਾਹ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦਾ ਸੀ॥

**Tamil** కర్తృత్తరుడయ కడ్డఁగఱయిన్పడియే పఱఱయమిఱంగ్కువఱఱఁగఱ; కర్తృత్తరుడయ కడ్డఁగఱయిన్పడియే పిఱయఱణంపణ్ణువఱఱఁగఱ; కర్తృత్తర్ మోశేయెక్కొకొణ్ణు కడ్డఁగఱయిఱుకిఱపడియే కర్తృత్తరుడయ కఱవలెక కఱత్తుక్కొకొగఱవఱఱఁగఱ.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు రెండు వెండి బూరలు చేయించుకొనుము;

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন:

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ

**Malayalam** യ ഹോവ പിന്നെയും. മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു എന്തെന്നാൽ:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକ୍ତେ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி:

## వచనము 2

సకిషిపనిగా వాటిని చేయింపవలెను. అవి సమాజమును పిలుచుటకును సేనలను తర్లించుటకును

నీకుండవలెను.

**Assamese** “তুমি ৰূপৰ দুটা তূৰী সাজা। সেই ৰূপক পিতাই গঢ়াবা। লোকসকলক মাতিবলৈ আৰু ছাউনিবোৰ উঠি যাবৰ বাবে তুমি তাক ব্যৱহাৰ কৰিবা।

**Bengali** “দুটি রূপোর শিঙা তৈরী কর। শিঙা দুটি তৈরী করার জন্য পেটানো রূপো ব্যবহার কর। লোকদের একসঙ্গে ডাকার জন্য এবং শিবির স্থানান্তরের সময় বলার জন্য এই শিঙা দুটি ব্যবহার করা হবে।

**Gujarati** “બે ચાંદીનાં ઘડેલાં રણશિંગડાં બનાવડાવ અને લોકોને ભેગા થવા કહેવા માટે તથા પડાવને આગળ વધવા કહેવા માટે તેનો ઉપયોગ કરજે.

**Hindi** चांदी की दो तुरहियां गढ़के बनाई जाएं; तू उन को मण्डली के बुलाने, और छावनियों के प्रस्थान करने में काम में लाना।

**Kannada** ಬೆಳ್ಳಿಯಿಂದ ಎರಡು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಒಂದೇ ತುಂಡಿನಿಂದ ಮಾಡಿಸಿಕೋ; ಸಭೆಯನ್ನು ಕರೆಯುವದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಪಾಳೆಯಗಳ ಪ್ರಯಾಣಕ್ಕಾಗಿಯೂ ನೀನು ಅವುಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** വെള്ളികൊണ്ടു രണ്ടു കാഹളം ഉണ്ടാക്കുക; അടിച്ചു പണിയിായി അവയെ ഉണ്ടാക്കേണം; അവ നിനക്കു സഭയെ വിളിച്ചുകൂട്ടുവാനും പാളയത്തെ പുറപ്പെടുവിപ്പാനും ഉതകേണം.

**Marathi** “तू चांदीचे दोन कर्णे बनव; ते घडीव कामाचे असावेत; मंडळीला बोलावण्यासाठी आणि तळ उठवण्यासाठी त्यांचा तू उपयोग करावास.

**Oriya** రూపార దుఱ్ఱి దూర నీగిణి కర ఆ తాదా యిర రూపా రె నీగిణి దురె రుణె ల్లెకణానన్లు యకట్రాత కరిరె యాఱ్ఱ ఆ యగెఱ్ఱికు యాట్రారణ రె రయరదార కరిరె.

**Punjabi** ਅਪਣੇ ਲਈ ਚਾਂਦੀ ਦੀਆਂ ਦੋ ਤੁਰੀਆਂ ਬਣਾ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘੜ ਕੇ ਬਣਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਸੱਦਣ ਨੂੰ ਅਤੇ ਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਕੂਚ ਕਰਨ ਲਈ ਹੋਣ

**T a m i l** శ పై యె క్ శూ డి వ ర వ యై ప ప త ర్త ర్త ర్త మ్ పా గ య గ్గ క ణై ప్ పిర యాణ ప్ప డ్దు త్త వ త ర్త ర్త మ్ య ప యో క మా క ఇర ణ్డ యె గ్గి ప్ప ర్తి కై క ణై శ్ శె య్ త్త కె గ్గ యా యా క; అ వై క గ్గ యె గ్గి త్త క డ్ డా ల్ శె య్ ప ప డ యె ణ్డ మ్.

### వచనము 3

ఊదువారు వాటిని ఊదునప్పుడు సమాజము ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ద్వారమునెదుట నీయొద్దకు కూడిరావలెను.

**Assamese** সেই দুটা তুৰী বজালে, গোটেই লোকসকলে সাক্ষাৎ কৰা তন্তুৰ দুৱাৰ মুখত তোমাৰ গুৰিত গোট খাব।

**Bengali** যদি শিঙা দুটি এক সাথে দীর্ঘসূরে জোরে বাজাও, তাহলে সব লোক যেন সমাগম জীবুর প্রবেশ পথে তোমার সামনে আসে।

**Gujarati** જે સમયે બંને રણશિંગડા વગાડવામાં આવે, ત્યારે સમગ્ર સમાંજે મુલાકાતમંડપના પ્રવેશદ્વાર આગળ તારી સમક્ષ એકત્ર થવાનું છે.

**Hindi** और जब वे दोनों फूँकी जाएं, तब सारी मण्डली मिलापवाले तम्बू के द्वार पर तेरे पास इकट्ठी हो जाए।

**Kannada** ಅವುಗಳನ್ನು ಉದುವಾಗ ಸಭೆಯಲ್ಲಾ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಬರಬೇಕು.

**Malayalam** അവ ഈത്തുമ്പോൾ സഭ മൃഗുവനും സമാഗമനക്കൂടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ നിന്റെ അടുക്കൽ കൂടേണം..

**Marathi** हे दोन्ही कर्णे वाजवले म्हणजे सर्व मंडळीने तुझ्यासमोर दर्शनमंडपाच्या दाराजवळ जमावे.

**Oriya** ସମାନ୍ରେ ଯେତବେେଲେ ଦୁ଱୍଱ି ଦୁରା ବଜାଇବେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ସମାଗମ ଭସ୍ମ ରେ ଦୁ଼ ନିକରେ ଯକଟ୍ରାତ ଦୁରୋ ଉରିବୁ।

**Punjabi** ਜਦ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਫੂਕਣ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਕੋਲ ਇਕੱਠੀ ਹੋ ਜਾਵੇ

**T a m i l** అ వై క ణై య త్త మ్ పో త్త , శ పై యా రె ల్లా ర్త మ్ ఆ శ ర్తి ప్ప క్ శూ డార వా శ లి ల్ య ణ్డి త్త త్తి ల్ శూ డి వ ర యె ణ్డ మ్.

## వచనము 4

వారు ఒకటే ఊదినయెడల ఇశ్రాయేలీయుల సమూహములకు ముఖ్యులైన ప్రధానులు నీయొద్దకు కూడిరావలెను.

**Assamese** কিন্তু এটা তুৰী বজালে, অধ্যক্ষসকল ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোষ্ঠীসকলৰ মূল মানুহ তোমাৰ গুৰিত গোট খাব।

**Bengali** কিন্তু যদি তুমি তোমার সঙ্গে দেখা করার জন্য নেতাদের অর্থাৎ ইশ্রায়েলের বারোটি পরিবারগোষ্ঠীর প্রধানদের জড়ো করতে চাও, তাহলে কেবলমাত্র একটি শিঙাকেই দীর্ঘ সুরে বাজাবে।

**Gujarati** પરંતુ જો એક જ રણશિંગડું વગાડવામાં આવે, તો ફક્ત ઇસ્રાએલ પ્રજાના કુળોના મુખ્ય આગેવાનોએ તારી સમક્ષ આવવાનું છે.

**Hindi** और यदि एक ही तुरही फूँकी जाए, तो प्रधान लोग जो इस्राएल के हजारों के मुख्य पुरुष हैं तेरे पास इकट्ठे हो जाएं।

**Kannada** ಒಂದರಿಂದ ಉದುವಾಗ ಮಾತ್ರ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಹಸ್ರಗಳಿಗೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಪ್ರಧಾನರು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಬರಬೇಕು.

**Malayalam** ഒരു കാഹളം മാത്രം ഈ തിയാൽ യിസ്രായേലിന്റെ സഹസ്രാധിപന്മാരായ പ്രഭുക്കന്മാർ നിന്റെ അടുക്കൽ കൂടേണം.

**Marathi** एकच कर्णा वाजवला तर सरदारांनी म्हणजे इस्राएलाच्या घराण्यातील प्रमुखांनी तुझ्यासमोर जमावे.

**Oriya** ଯଦି ସମାଜେ ଏକ ତୁରୀ ବଜାଇବେ ତେବେ ପରିବାରବଗର ଅଧିପତିମାନେ ତିମ୍ନ ନିକଟରେ ଏକତ୍ରୀତ ହବେ ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਜੇਕਰ ਇੱਕੋ ਹੀ ਫੂਕਣ ਤਾਂ ਪਰਧਾਨ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਹਨ ਤੇਰੇ ਵੇਲੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਜਾਣ

**Tamil** ஒன்றை மாத் திரம் ஊதினால் இஸ்ரவேலில் ஆயிரவர்களுக்கும் தலைவராகிய பிரபுக்கள் உன்னிடத்தில் கூடிவரக்கடவர்கள்.

## వచనము 5

మీరు ఆర్కాటముగా ఊదనప్పుడు తూర్పుదిక్కున దిగియున్న సైన్యములు సాగవలెను.

**Assamese** আৰু তোমালোকে বণত বজোৱাৰ দৰে তুৰী বজালে, পূৱফালে থকা ছাউনিবোৰ উঠি যাব।

**Bengali** “శిథి ద్దుటి అల్లస్కణేర జన్య బాజానో హలే బోధాబే యే శివీరకే సరియే నియే యేతే హే| తఖన సమాగమ తాబూర పూర్వదికే యే పరివారగోస్తీ శివీర స్థాపన కరెఱ్ఱే తారా అవశ్యఱ్ఱే చలతే శుర్రు కరబే|

**Gujarati** “జ్యారే పటేలివార తూక తూక రళాశింగిసి వగాఽవామాం ఆవే, త్యారే పూర్వ దిశామాం నామేలి యావలియోఁ క్షయ కరవి.

**Hindi** जब तुम लोग सांस बान्धकर फूँको, तो पूरब दिशा की छावनियों का प्रस्थान हो।

**Kannada** ನೀವು ಎಚ್ಚರಿಸು ವಂತೆ ಉದುವಾಗ ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಇರುವಂತ ಪಾಳೆಯ ಗಳು ಮುಂದೆ ಹೊರಡಬೇಕು.

**Malayalam** ు.ഭീരധാനി ుതുമ്പോൾ കിഴക്കെ പാളയങ്ങൾ യാത്ര പുറപ്പെടണം.

**Marathi** कर्ण्याचा मोठा गजर केला म्हणजे पूर्वेच्या छावण्यांनी कूच करावे;

**Oriya** ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ୁରାକୁ ଅଥା ବଜାଅ, ପୂବ ଦିଗରୁ ଛାଉଣୀର ଲୋକମାନେ ଯାତ୍ରା କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਸਾਹ ਖਿੱਚ ਕੇ ਫੂਕ ਮਾਰੋ ਤਾਂ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਬੂਚ ਵਰਨ

**Tamil** நீங்கள் அவைகளைப் பெருந்தொனியாய் முழக்கும்போது, கிழக்கே இறங்கியிருக்கிற பாளையங்கள் பிரயாணப்படக்கடவது.

## వచనము 6

మీరు రెండవమారు ఆర్భాటముగా ఊదనప్పుడు దక్షిణదిక్కున దిగిన సైన్యములు సాగవలెను. వారు

ప్రయాణమైపోవునప్పుడు ఆర్భాటముగా ఊదవలెను.

**Assamese** আৰু দ্বিতীয়বাৰ ৰণত বজোৱাৰ দৰে তুৰী বজালে, দক্ষিণফালে থকা ছাউনিবোৰ উঠি যাব। এইক্ৰমে তেওঁবিলাকে উঠি যাবলৈ ৰণৰ দৰে তুৰী বজাব লাগিব।

**Bengali** দ্বিতীয়বার শিথি দ্ধুটিকে অল্লস্কণের জন্য বাজালে সমাগম তাঁবুর দক্ষিণদিকে য়ে পরিবারগোষ্ঠী শিবির স্থাপন কৰেছে তারা চলতে শুরু করবে|

**Gujarati** બીજી વખતે રણશિંગસિ તૂટક તૂટક વાગે, ત્યારે દક્ષિણ દિશામાંની યાવલીએ ક્ષય કરવી. આમ મુકામ ઉઠાવવાના સંકેત તરીકે તૂટક તૂટક રણશિંગડું વગાડવું.

**Hindi** और जब तुम दूसरी बेर सांस बान्धकर फूँको, तब दक्खिन दिशा की छावनियों का प्रस्थान हो। उनके प्रस्थान करने के लिये वे सांस बान्धकर फूँकें।

**Kannada** ನೀವು ಎರಡನೇ ಸಾರಿ ಎಚ್ಚರಿಸುವಂತೆ ಉದುವಾಗ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ ಇರು ವಂತ ಪಾಳೆಯಗಳು ಪ್ರಯಾಣಮಾಡಬೇಕು; ಅವರ ಪ್ರಯಾಣಕ್ಕೆ ಎಚ್ಚರಿಸುವಂತೆ ಉದಬೇಕು.

**Malayalam** രണ്ടാം പ്രാവശ്യം ు.ഭീരധാനി ుതുമ്പോൾ തെക്കെ പാളയങ്ങൾ യാത്രപുറപ്പെടണം; ഇങ്ങനെ ഇവരുടെ പുറപ്പാടുകൾക്കായി ు.ഭീരധാനി ుതേണം:

**Marathi** असाच दुसऱ्यांदा मोठा गजर केला म्हणजे दक्षिणेच्या छावण्यांनी कूच करावे; कूच करायचे असले तर कर्ण्याचा एक मोठा गजर करावा.

**Oriya** ପୁଣି ଦୁଇମାసେ ଦୂତାୟତର ଦୂରା ଅଧା ବଜାଇଲେ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗସ୍ଥିତ ଛାଉଣୀର ଲୋକମାନେ ଯାତ୍ରା କରିବେ। ଏହି କ୍ରମ ରେ ସମାପନେ ଲୋକମାନଙ୍କର ଯାତ୍ରା ନିମନ୍ତେ ରଣଦୂରା ବଜାଇବେ।

**Punjabi** ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਸਾਹ ਖਿੱਚ ਕੇ ਦੂਜੀ ਫੂਕ ਮਾਰੋ ਤਾਂ ਦੱਖਣ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਬੂਚ ਕਰਨ। ਐਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬੂਚ ਕਰਨ ਲਈ ਸਾਹ ਖਿੱਚ ਕੇ ਫੂਕਣ

**Tamil** அவைகளை நீங்கள் இரண்டாந்தரம் பெருந்தொனியாய் முழக்கும்போது, தெற்கே இறங்கியிருக்கிற பாளையங்கள் பிரயாணப்படக்கடவது; அவர்களைப் பிரயாணப்படுத்துவதற்குப் பெருந்தொனியாய் முழக்கவேண்டும்.

## పచనము 7

సమాజమును కూర్చునప్పుడు ఊదవలెను గాని ఆర్పాటము చేయవలదు.

**Assamese** লোকসকল গোট খাবৰ হলেও, তোমালোকে তুৰী বজাবা, কিন্তু বণত বজোৱাৰ দৰে নবজাবা।

**Bengali** কিন্তু যদি বিশেষ সভার জন্য লোকদের এক জায়গায় একত্রিত করতে চাও, তাহলে শিঙা দুটিকে দীর্ঘ সময় ধরে কিন্তু অন্যভাবে বাজাবে।

**Gujarati** પણ ઇસ્રાએલ સમાજને સભા માટે એકત્ર થવા જણાવવું હોય તો એકઠાડું રણશિંગડું વગાડવું.

**Hindi** और जब लोगों को इकट्ठा करके सभा करनी हो तब भी फूंकना परन्तु सांस बान्धकर नहीं।

**Kannada** ಸಭೆ ಯನ್ನು ಕೂಡಿಸುವಾಗ ನೀವು ಉದಬೇಕು. ಎಚ್ಚರಿಸು ವಂತೆ ಶಬ್ದಮಾಡಬೇಡಿರಿ.

**Malayalam** സഭയെ കൂട്ടേണ്ടതിന്നു ഊതുമ്പോൾ ഗംഭീരധ്വാനി ഊതരുതു.

**Marathi** मंडळी एकत्र बोलवायची असल्यास कर्णा वाजवावा, पण मोठा गजर करू नये.

**Oriya** ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରିବା ସମୟରେ ଦୁଇମାସେ ଲଗାତର ଅଧା ସ୍ୱର ଗୁହଁ, ଦୀଘସ୍ୱର କରି ଦୂରା ବଜାଇବା

**Punjabi** ਜਦ ਸਭਾ ਇਕੱਠੀ ਕਰਨੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਫੂਕੇ ਪਰ ਸਾਹ ਖਿੱਚ ਕੇ ਨਾ ਫੂਕੋ

**Tamil** சபையைக் கூட்டுகிறதற்கு நீங்கள் ஊத வேண்டிய தேயன்றி பெருந்தொனியாய் முழக்கவேண்டாம்.

## పచనము 8

అహరోను కుమారులైన యాజకులు ఆ బూరలు ఊదవలెను; నిత్యమైన కట్టడనుబట్టి అవి మీ

వంశముల పరంపరగా మీకు ఉండును.

**Assamese** হাৰোণৰ পুত্ৰ পুৰোহিত সকলে সেই দুটা তুৰী বজাব। তোমালোকৰ পুৰুষানুক্ৰমে চিৰস্থায়ী বিধিৰ কাৰণে তোমালোকে তাক ৰাখিবা।

**Bengali** কেবলমাত্র হারোণের পুত্ররা এবং যাজকরা শিঙা দুটিকে বাজাবে। এই বিধি তোমাদের এবং তোমাদের পরবর্তী বংশধরদের জন্য চিরকালীন বিধি।

**Gujarati** હારુનના પંશજોએ એટલે કે યાજકોએ જ રણશિંગડાં વગાડવાનાં છે. આ કાયમી કાનૂનનો અમલ તમારે પેઢી દરપેઢી કરવાનો છે.

**Hindi** और हारुन के पुत्र जो याजक हैं वे उन तुरहियों को फूँका करें। यह बात तुम्हारी पीढ़ी-पीढ़ी के लिये सर्वदा की विधि रहे।

**Kannada** ಯಾಜಕರಾಗಿರುವ ಆರೋನನ ಕುಮಾರರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದಬೇಕು. ಇವು ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ನಿತ್ಯವಾದ ಕಟ್ಟಳೆಯಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** അഹരോന്റെ പുത്രന്മാരായ പുരോഹിതന്മാർ ആകുന്നു കാഹളം ഉയരേണ്ടതു; ഇതു നിങ്ങൾക്കു തലമുറതലമുറയായി എന്നേക്കുമുള്ള ചട്ടം ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** अहरोनाचे मुलगे जे याजक त्यांनी हे कर्णे वाजवावेत; हा तुम्हांला पिढ्यानपिढ्या निरंतरचा विधी होय.

**Oriya** କବଳେ ହାରୋଣର ପୁତ୍ର ଯାଜକମାନେ ଏହି ଦୁଇ ତୁରୀ ବଜାଇବେ। ଆଉ ଏହି ବିଧି ତୁମମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ପୁରୁଷାନୁକ୍ରମେ ଅନନ୍ତକାଳୀନ ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਾਜਕ ਤੁਰੀਆਂ ਫੂਕਣ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਸਦਾ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡੀ ਪੀੜ੍ਹੀਓਂ ਪੀੜ੍ਹੀ ਇੱਕ ਬਿਧੀ ਹੋਵੇ

**Tamil** ஆரோனின் குமாரராகிய ஆசாரியர் பூரிகைகளை ஊதக்கடவர்கள்; உ ங்க ள் த லை மு றை தோ று ம் இ து உ ங்க ளு க்கு நி த்தி ய கட்டளையாயிருக்கக்கடவது.

## వచనము 9

మిమ్మును బాధించు శత్రువులకు విరోధముగా మీ దేశములో యుద్ధమునకు వెళ్లునప్పుడు ఆ బూరలు

ఆర్భాటముగా ఊదవలెను అప్పుడు మీ దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని మీరు జ్ఞాపకమునకు వచ్చి మీ

శత్రువులనుండి రక్షింపబడుదురు.

**Assamese** আৰু যি সময়ত তোমালোকে তোমালোকৰ দেশত উপদ্রৱ কৰোঁতা শত্ৰুবোৰৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ ওলাবা, সেই সময়ত সেই দুটা তুৰী ৰণত বজোৱাৰ দৰে বজাব। তেতিয়া মই, তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক সৌৰৰণ কৰিব আৰু তোমালোকক তোমালোকৰ শত্ৰুবোৰৰ পৰা নিস্তাৰ পাব।



**Bengali** “যদি তুমি তোমার কোনো শত্রুর সঙ্গে তোমার নিজের দেশে যুদ্ধ করতে যাও, তাহলে তুমি তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করতে যাওয়ার আগে শিঙা দুটিকে অল্প সময়ের জন্য জোরে বাজাবে। প্রভু তোমার ঈশ্বর, তোমার শিঙার আওয়াজ শুনতে পাবেন এবং তিনি তোমাকে তোমার শত্রুদের হাত থেকে বাঁচাবেন।

**Gujarati** “તમારી ભૂમિમાં દુશ્મનો સાથે લડતા પહેલાં જોરથી રણશિંગડા ફૂંકો, ત્યારે યહોવા રણશિંગડાંનો અવાજ સાંભળશે અને તમને યાદ કરશે અને તમને તમારા દુશ્મનોથી બચાવશે.

**Hindi** और जब तुम अपने देश में किसी सताने वाले बैरी से लड़ने को निकलो, तब तुरहियों को सांस बान्धकर फूंकना, तब तुम्हारे परमेश्वर यहोवा को तुम्हारा स्मरण आएगा, और तुम अपने शत्रुओं से बचाए जाओगे।

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉಪದ್ರವಿಸುವ ವೈರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡುವಾಗ ನೀವು ತುತ್ತೂರಿಗಳನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಸುವಂತೆ ಉದಬೇಕು. ಆಗ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ನೀವು ಜ್ಞಾಪಕ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟು ನಿಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲ್ಪಡುವಿರಿ.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ ദേശത്തു നിങ്ങളെ തെരുക്കുന്ന ശത്രുവിന്റെ നേരെ നിങ്ങൾ യുദ്ധത്തിന്നു പോകുമ്പോൾ ഗംഭീരധ്വനിയായി കാഹളം ഊതേണം; എന്നാൽ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളെ ഓർത്തു ശത്രുക്കളുടെ കയ്യിൽനിന്നു രക്ഷിക്കും.

**Marathi** तुमच्या देशात तुमच्यावर जुलूम करणाऱ्या शत्रूंशी तुम्ही लढायला निघाल तेव्हा तुम्ही कर्ण्याचा मोठा गजर करा; म्हणजे तुमचा देव परमेश्वर ह्याला तुमची आठवण होईल आणि तुमच्या शत्रूंपासून तुमचा बचाव होईल.

**Oriya** ଆଉ ଯେଉଁ ସମୟରେ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ନେ ଆପଣା ଦେଶ ରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଯାଉଛି, ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ନେ ଦୂରୀ ରେ ରଣବାଦ୍ୟ ବଜାଇବା ଉଚିତ୍। ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ନ ମନେ କରିବେ ଓ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ନଙ୍କୁ ଆପଣା ଶତ୍ରୁଗଣ ଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିବେ।

**Punjabi** ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਤਾਉਂਦੇ ਹਨ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾਓ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਤੁਰੀਆਂ ਨੂੰ ਸਾਹ ਖਿੱਚ ਕੇ ਫੂਕੋ, ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅੱਗੇ ਚੇਤੇ ਕੀਤੇ ਜਾਓਗੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਬਚਾਏ ਜਾਓਗੇ

**Tamil** உங்கள் தேசத்தில் உங்களைத் துன்பப்படுத்துகிற சத்துருவுக்கு விரோதமாக யுத்தத்துக்குப் போகும்போது, பூரிகைகளைப் பெருந்தொனியாய் முழக்கக்கடவீர்கள்; அப்பொழுது உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சமுகத்திலே நீங்கள் நினைவுகூரப்பட்டு, உங்கள் பகைஞருக்கு நீங்கலாகி இரட்சிக்கப்படுவீர்கள்.

మరియు ఉత్సవ దినమందును నియామక కాలములయందును నెలల ఆరంభములయందును మీరు దహనబలులనుగాని సమాధానబలులనుగాని అర్పించునప్పుడు ఆ బూరలు ఊదవలెను అప్పుడు అవి

మీ దేవుని సన్నిధిని మీకు జ్ఞాపకార్థముగా ఉండును మీ దేవుడైన యెహోవాను నేనే.

**Assamese** আৰু আমোদৰ দিনতো, পৰ্বৰ দিনত আৰু মাহৰ আৰম্ভণত, তোমালোকৰ হোম-বলিৰ আৰু মঙ্গলার্থক বলিৰ কাষত তোমালোকে সেই তুৰী বজাবা; তাতে সেয়ে তোমালোকৰ ঐশ্বৰৰ সাক্ষাতে তোমালোকৰ সৌৰৰণৰ উপায় হ'ব। মই তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা।”

**Bengali** এছাড়াও তোমার বিশেষ সভার সময়, অমাবসয়ার দিনগুলোতে এবং তোমাদের সকলের সুখের সমাবেশে এই শিঙা দুটিকে বাজাবে। তুমি যখন তোমার হোমবলি এবং মঙ্গল নৈবেদ্য প্রদান করবে সেই সময়ও শিঙা দুটিকে বাজাবে। প্রভু, তোমার ঐশ্বর তোমাকে যেন মনে রাখেন, সে জন্যই এই বিশেষ পদ্ধতি। এটি করার জন্য আমি তোমাকে আদেশ করছি; আমিই প্রভু তোমার ঐশ্বর।”

**Gujarati** વળી ઉત્સવો વખતે, દર અમાંસના દિવસે તેમજ તમે દહનાર્પણો અને શાંત્યર્પણો ધરાવો તે દિવસે પણ રણશિંગડાં વગાડવાં, થઇવા તમને સંભારે તે માંટે આમ કરો. હું તમારો દેવ થઇવા, તમને સંભારીશ.”

**Hindi** और अपने आनन्द के दिन में, और अपने नियत पर्वों में, और महीनों के आदि में, अपने होमबलियोंऔर मेलबलियों के साथ उन तुरहियों को फूंकना; इस से तुम्हारे परमेश्वर को तुम्हारा स्मरण आएगा; मैं तुम्हारा परमेश्वर यहोवा हूँ॥

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಸಂತೋಷದ ದಿವಸದಲ್ಲಿಯೂ ಹಬ್ಬಗಳ ಲ್ಲಿಯೂ ತಿಂಗಳಿನ ಆರಂಭದಲ್ಲಿಯೂ ನಿಮ್ಮ ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸು ವಾಗ ಅವುಗಳನ್ನು ಉದಬೇಕು. ಅವು ನಿಮಗೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾಪಕವಾಗಿರುವವು. ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನು ನಾನೇ.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ സന്തോഷദിവസങ്ങളിലും ഉത്സവങ്ങളിലും മാസാരംഭങ്ങളിലും നിങ്ങൾ ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളും കഴിക്കുമ്പോൾ കാഹളം ഊതേണം; അവ നിങ്ങൾക്കു ദൈവത്തിന്റെ സന്നിധിയിൽ ജ്ഞാപകമായിരിക്കും; യഹോവയായ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ദൈവം ആകുന്നു.

**Marathi** आपल्या आनंदाच्या दिवशी, नेमलेल्या सणांच्या दिवशी आणि प्रत्येक महिन्याच्या प्रतिपदेस आपले होमबली व शांत्यर्पणाचे बली अर्पण करत असताना हे कर्णे वाजवावेत; ते तुमच्या देवाला तुमची आठवण करून देतील; मी परमेश्वर तुमचा देव आहे.”

**Oriya** ଆଉ ମଧ୍ୟ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କ ଆନନ୍ଦ ଦିନ ରେ ଓ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କ ନିରୁପିତ ପବ ରେ ଓ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କ ମାସର ଆରମ୍ଭ ରେ ଦୁଃଖୀମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ଦ୍ରାମାବେଳି ଓ ମଙ୍ଗଳାଧିକ ବଳି ଉପରେ ଏହି ଦୁଃଖୀ ବଢ଼ାଇବା ତାହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସ୍ଥରଶାପେ କରାଯିବ। ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ଅଟେ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅਨੰਦ ਦੇ ਦਿਨ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਹੀਨਿਆਂ ਦੇ ਅਰੰਭ ਵਿੱਚ ਤੁਰੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਫੂਕੋ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅੱਗੇ ਇੱਕ ਯਾਦਗਾਰੀ ਹੋਣ। ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹਾਂ॥

**Tamil** உங்கள் மகிழ்ச்சியின் நாளிலும், உங்கள் பண்டிகைகளிலும், மாதப்பிறப்புக்களிலும், உங்கள் சர்வாங்க தகனப்பலிகளும் சமாதானப்பலிகளும் செலுத்தப்படும்போது பூரிகைகளை ஊதவேண்டும்; அப்பொழுது அவைகள் உங்கள் தேவனுடைய சமூகத்தில் உங்களுக்கு ஞாபகக்குறியாயிக்கும்; நான் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் என்றார்.

## పచనము 11

రెండవ సంవత్సరము రెండవ నెల యిరువదియవ తేదిని మేఘము సాక్ష్యపు మందిరముమీదనుండి

పైకెత్తబడెను గనుక ఇశ్రాయేలీయులు సీనాయి అరణ్యములోనుండి ప్రయాణములు చేయసాగిరి.

**Assamese** পাছত দ্বিতীয় বছৰৰ দ্বিতীয় মাহৰ বিশ দিনৰ দিনা সেই মেঘ সাক্ষ্য-ফলি থকা আবাসৰ ওপৰৰ পৰা নিয়া হ'ল।

**Bengali** ইস্রায়েলের লোকরা মিশর ত্যাগ করার পর, দ্বিতীয় বছরের দ্বিতীয় মাসের ২০ তম দিনে চুক্তির তাঁবুর ওপর থেকে মেঘ উঠল।

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓ મિસરમાંથી પ્રસ્થાન કરી આવ્યા તેના બીજા વર્ષના બીજા મહિનાના વીસમાં દિવસે કરારના પવિત્રમંડપ ઉપરથી વાદળ હઠી ગયું અને

**Hindi** और दूसरे वर्ष के दूसरे महीने के बीसवें दिन को बादल साक्षी के निवास पर से उठ गया,

**Kannada** ಎರಡನೆಯ ವರುಷದ ಎರಡನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಇಪ್ಪತ್ತನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಮೇಘವು ಸಾಕ್ಷಿ ಗುಡಾರದ ಮೇಲಿನಿಂದ ಎತ್ತಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

**Malayalam** അനന്തരം രണ്ടാം സംവത്സരം രണ്ടാം മാസം ഇരുപതാം തീയതി മേഘം സാക്ഷ്യനിവാസത്തിന്മേൽനിന്നു പൊങ്ങി.

**Marathi** दुसऱ्या वर्षी, दुसऱ्या महिन्याच्या विसाव्या दिवशी साक्षपटाच्या निवासमंडपावरील मेघ वर गेला.

**Oriya** ଆଉ ଦ୍ଵିତୀୟ ବର୍ଷର ଦ୍ଵିତୀୟ ମାସର ବିଂଶତିମ ଦିନ ରେ ସହେଁ ମେଘ ସାକ୍ଷ୍ୟରୂପ ପବିତ୍ର ଡଗୁ ଉପରୁ ନିଆଗଲା॥

**Punjabi** ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਦੂਜੇ ਵਰਹੇ ਦੇ ਦੂਜੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਵੀਹਵੇਂ ਦਿਨ ਉਹ ਬੱਦਲ ਸਾਖੀ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੁੱਕਿਆ ਗਿਆ

**Tamil** இரண்டாம் வருஷம் இரண்டாம் மாதம் இருபதாம் தேதியில் மேகம் சாட்சியினுடைய வாசஸ்தலத்தின் மீதிலிருந்து உயர் எழும்பிற்று.

## వచనము 12

తరువాత ఆ మేఘము పారాను అరణ్యములో నిలిచెను.

**Assamese** তাত, ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে যাক্কা কৰাৰ নিয়ম অনুসাৰে চীনয় অৰণ্যৰ পৰা প্ৰস্থান কৰিলে; পাছত সেই মেঘ পাৰণ মৰুভূমিত ব'ল।

**Bengali** তাই ইশ্রায়েলের লোকরা তাদের যাক্কা শুরু করল। তারা সীনয় মরুভূমি ত্যাগ করে পারণ মরুভূমিতে মেঘ থামা পর্যন্ত ভ্রমণ করল।

**Gujarati** ઇસ્રાએલી પ્રજાએ સિનાઈના અરણ્યમાંથી કૂચ થી કરી ત્યાં તો પારાનના અરણ્યમાં વાદળ પાછું સ્થિર થયું.

**Hindi** तब इस्राएली सीनै के जंगल में से निकलकर प्रस्थान करके निकले; और बादल पारान नाम जंगल में ठहर गया।

**Kannada** ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಕ್ರಮಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಸೀನಾಯಿ ಅರಣ್ಯ ದಿಂದ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿದರು; ಮೇಘವು ಪಾರಾನೆಂಬ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿತು.

**Malayalam** ఊప్పోలె యిస్రాయేలీమక్కలె సీనాయీమరుఱ్ఱమీయిలెనిన్ను యాత్రాపూరింపెట్టె; మేఘం పారానె మరుఱ్ఱమీయిలె వున్నునిన్ను.

**Marathi** तेव्हा इस्राएल लोकांनी सीनाय रानातून आपापल्या टप्प्याप्रमाणे कूच केले; नंतर मेघ पारानाच्या रानात स्थिर झाला.

**Oriya** ତହିଁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସୀନାୟ ମରୁଭୂମିରୁ ଯାତ୍ରା ଆରମ୍ଭ କଲେ, ଯୁକ୍ତି ସହେଁ ମେଘ ପାରାଣ ମରୁଭୂମିରେ ଅବସ୍ଥାନ କଲା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਸਫ਼ਰ ਲਈ ਰੂਚ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਬੱਦਲ ਪਰਾਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਟਿਕ ਗਿਆ

**Tamil** అప్పొబాழுత్తు ఇస్రవేల పుత్తీరర్ శీనాయ్ వనాంతరత్తీలిరుந்து తాங்கள் పిరయణ్ణ వరిశెకణాయ్ పురప్పట్టార్కల్; మేకం పారాన్ వనాంతరత్తీల్ తాங்கిற்று.

## వచనము 13

యెహోవా మోషేచేత పలికించిన మాటనుబట్టి వారు మొదట ప్రయాణము చేసిరి.

**Assamese** মোচিৰ যোগেদি যিহোৱাই আজ্ঞা দিয়াৰ দৰে, তেওঁলোকে এই প্রথম বাৰ যাত্ৰা কৰিলে।

**Bengali** এই প্রথম লোকরা তাদের শিবির স্থানান্তর করল। প্রভু মোশিকে যেমন আদেশ করলেন, সেই ভাবেই তারা এটিকে স্থানান্তর করল।

**Gujarati** યહોવા તરફથી મૂસાને યાત્રા સંબંધી સૂચનાઓ મળ્યા પછીની તેઓની આ પ્રથમ યાત્રા હતી.

**Hindi** उनका प्रस्थान यहोवा की उस आज्ञा के अनुसार जो उसने मूसा को दी थी आरम्भ हुआ।

**Kannada** ಆಗ ಅವರು ಮೊದಲನೇ ಸಾರಿ ಕತ ನು ಮೊಳೆಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡಿದರು.

**Malayalam** യഹോവ മോശముവാനുതരം കല്പിച്ചതുപോലെ അവർ ഇങ്ങനെ ആദ്യമായി യാത്രപുറപ്പെട്ടു.

**Marathi** परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे आज्ञा केली होती तिला अनुसरून त्यांनी पहिले कूच केले.

**Oriya** ଆଉ ମାଗାକ୍ନେ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ସମାନ୍ୱେ ପ୍ରଥମ ଥର ଯାତ୍ରା କଲେ।

**Punjabi** ਮੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਹਿਲਾ ਬੁਚ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਜਿਹੜਾ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਆਇਆ ਸੀ ਕੀਤਾ

**Tamil** இப்படியே கர்த்தர் மோசேயைக்கொண்டு கட்டளையிட்டபடி முதல் பிரயாணம்பண்ணினார்கள்.

## వచనము 14

యూదీయుల పాశెపు ధ్వజము వారి సేనలచొప్పున ముందర సాగెను; అమ్మీనాదాబు కుమారుడైన

నయస్సోను ఆ సైన్యమునకు అధిపతి.

**Assamese** প্রথমে যিহূদাৰ সন্তান সকলৰ ছাউনিৰ পতাকাৰ অধীনে থকা লোকসকলে নিজ নিজ সৈন্য দল অনুসাৰে প্রস্থান কৰিলে। আৰু অশ্বীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোন তেওঁলোকৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** যিহূদার শিবির থেকে প্রথমে তিনটি গোষ্ঠী গেল। তারা তাদের পতাকা নিয়েই ভ্রমণ করল। প্রথম গোষ্ঠীটি ছিল যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী। অশ্বীনাদবের পুত্র নহশোন ছিল ঐ গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** કૂચ વખતે યહૂદાના વંશના ધ્વજ નીચેનું સૈન્ય પ્રથમ યાત્રાતું: આમ્મીનાદાબનો પુત્ર નાહશોન તેમનો આગેવાન હતો.

**Hindi** और सब से पहले तो यहूदियों की छावनी के झंडे का प्रस्थान हुआ, और वे दल बान्धकर चले; और उन का सेनापति अम्मीनादाब का पुत्र नहशोन था।

**Kannada** ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ಪಾಳೆಯದ ದ್ವಜವು ಅದರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮೊದಲು ಹೊರಟಿತು. ಅವರ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ಅವೈಶ್ವಾನರಾದಾಬನ ಮಗನಾದ ನಹಶೋ ನನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** ಯెహూదామക്കల్తుടെ കൊടിക്കീഴുള്ള പാളയം. ഗണംഗണമായി ആദ്യം പുറപ്പെട്ടു; അവരുടെ സേനാപതി അമ്മീനാദാബിന്റെ മകൻ നഹശോൻ.

**Marathi** पहिल्याने यहूदा वंशाच्या छावणीचे निशाण त्यांच्या दलांप्रमाणे पुढे निघाले; अम्मीनादाबाचा मुलगा नहशोन त्यांच्या दलावर होता.

**Oriya** ପ୍ରଥମେ ଯିହୁଦା ଗୋଷ୍ଠାର ଧୂଜା ଆଗେ ଆଗେ ଗଢିକଲା; ଆଉ ଅମ୍ମୀନାଦବର ପୁତ୍ର ନ ହଶାେନ ସମାନକେର ଅପିନାୟକ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪਹਿਲਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਝੰਡੇ ਦਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੈਨਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਕੁਚ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹਸ਼ੋਨ ਸੀ

**Tamil** யூதா சந்ததியாருடைய பாளையத்தின் கொடி அவர்கள் சேனைகளோடே முதல் புறப்பட்டது; அவனுடைய சேனைக்கு அம்மினதாபின் குமாரன் நகசோன் தலைவனாயிருந்தான்.

## వచనము 15

ఇశ్మఖార్యుల గోత్రసైన్యమునకు సూయారు కుమారుడైన నెతనేలు అధిపతి.

**Assamese** আৰু চুৱাৰৰ পুত্ৰ নথনেল ইচাথৰ ফৈদৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** এরপর এলেন ইষাথরের পরিবারগোষ্ঠী। সূয়ারের পুত্র নথনেল ছিল ঐ গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** તેઓની પાછળ ઈસ્સાખારના કુળસમૂહનું સૈન્ય હતું, જેનો આગેવાન સૂઆરનો પુત્ર નથાનિયેલ હતો.

**Hindi** और इस्साकारियों के गोत्र का सेनापति सूआर का पुत्र नतनेल था।

**Kannada** ఇస్సాకారన మక్కళ గోత్రద సైన్యద మేలే ఛూవారన మగనాద నెతనేలను ఇద్దను.

**Malayalam** യിസ്സാവారిമക്കൽతుടെ ഗോത്രത്തിന്റെ സേനാപതി സൂവാരിന്റെ മകൻ നെമനയേൽ.

**Marathi** सूवाराचा मुलगा नथनेल हा इस्साखार वंशातील लोकांच्या दलावर होता.

**Oriya** ଆଉ ସୁଯାରର ପୁତ୍ର ନଥନଲେେ ଇଷାଖର ଗୋଷ୍ଠର ସନୋଧକ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਸੂਆਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਥਨਿਏਲ ਸੀ

**Tamil** இசக்கார் சந்ததியாருடைய கோத்திரத்தின் சேனைக்குச் சூவாரின் குமாரன் நெதனெயேல் தலைவனாயிருந்தான்.



## వచనము 16

జెబులూసీయుల గోత్రసైన్యమునకు హేలోను కుమారుడైన ఏలీయాబు అధిపతి.

**Assamese** আৰু হেলোনৰ পুত্ৰ ইলীয়াব জবুলুন ফৈদৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** তারপরে এল সবুলুনের পরিবারগোষ্ঠী। হেলোনের পুত্র ইলীয়াব ছিল ঐ গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** અને હેલોનના પુત્ર અલીઆબની સરદારી હેલોન ઝબુલોનના કુળસમૂહનું સૈન્ય હતું.

**Hindi** और जबूलूनियों के गोत्र का सेनापति हेलोन का पुत्र एलीआब था।

**Kannada** ಜೆಬುಲೂನನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ಹೇಲೋನನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಬನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** సెబుల్బుల్బుల మొత్తం గోత్రానికి సేనాపతి హేలొనాబుల మొదటి అధిపతి.

**Marathi** हेलोनाचा मुलगा अलीयाब जबुलून वंशातील लोकांच्या दलावर होता.

**Oriya** ତା'ପରେ ସବୁଲୁନ ସନ୍ତାନଗଣର ବଂଶ ଯାତ୍ରାକଲେ ଓ ହେଲୋନ୍ ର ପୁତ୍ର ଇଲୀୟାବ ତାଙ୍କର ଅଧିକାର ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਜ਼ਬੁਲੁਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਹੇਲੋਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਆਬ ਸੀ

**Tamil** செபுலோன் சந்ததியாருடைய கோத்திரத்தின் சேனைக்கு ஏலோனின் குமாரன் எலியாப் தலைவனாயிருந்தான்.

## వచనము 17

మందిరము విప్పబడినప్పుడు గెర్జోసీయులును మెరారియులును మందిరమును మోయుచు సాగిరి.

**Assamese** পাছ আবাস ভাঙা হ'ল, আৰু গাৰ্চোনৰ সন্তান সকলে আৰু মৰাৰীৰ সন্তান সকলে সেই আবাস ভাৰ বৈ প্ৰস্থান কৰিলে।

**Bengali** এরপর পবিত্র তাঁবুটিকে তোলা হল, গার্শোন এবং মরারি পরিবারের লোকরা পবিত্র তাঁবুটিকে বহন করছিল, সুতরাং এই পরিবারের লোকরা সারিতে ঠিক তার পরেই ছিল।

**Gujarati** ત્યાર પછી પવિત્ર મંડપ ઉઠાવી લેવામાં આવતો અને તેને ઉપાડનાર ગર્શોન તથા મરારીના વંશજો હૂંધ કરતા. પવિત્રમંડપને ઉતારીને તેઓ પોતાના ખણા ઉપર ઊંચકીને ચાલતા હતા.

**Hindi** तब निवास उतारा गया, और गेर्शोनियोंऔर मरारियों ने जो निवास को उठाते थे प्रस्थान किया।

**Kannada** ಗುಡಾರವನ್ನು ಇಳಿಸಿದಾಗ ಗೇಷೋನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಮೆರಾರೀಯ ಮಕ್ಕಳೂ ಗುಡಾರವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಮುಂದೆ ಹೊರಟರು.

**Malayalam** അപ്പോൾ തിരുനിവാസം അഴിച്ചു താഴ്ത്തി; ഗേർശോന്യരും മെരാരീയരും തിരുനിവാസം ചുമന്നുകൊണ്ടു പുറപ്പെട്ടു.

**Marathi** मग निवासमंडप उतरवल्यावर गेर्षोनाच्या वंशजांनी व मरारीच्या वंशजांनी निवासमंडप उचलून कूच केले.

**Oriya** ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ତଳକୁ ନିଆଗଲା॥ ଗେର୍ଶୋନର ସନ୍ତାନଗଣ ଓ ମରାରିର ସନ୍ତାନଗଣ ବହନ କରି ଅଗ୍ରସର ହେଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਡੇਹਰਾ ਲਾਹਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਅਤੇ ਮਰਾਰੀਆਂ ਨੇ ਡੇਹਰੇ ਨੂੰ ਚੁੱਕੇ ਹੋਏ ਕੂਚ ਕੀਤਾ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు వాశస్థలం ఇఱక్కణివక్కప్పట్టత్తు; అతైత్తక్ కెర్రశోశాన్ పత్తీర్రుమ్ మెర్రారి పత్తీర్రుమ్ శుమ్నత్తుకొణ్ణు పురప్పట్టార్కల్.

## వచనము 18

రూబేనీయుల పాశెము ధ్వజము వారి సేనలచొప్పున సాగెను. ఆ సైన్యమునకు షేదేయూరు

కుమారుడైన ఏలీసూరు అధిపతి.

**Assamese** তাৰ পাছত ৰূবেণৰ ছাউনিৰ পতাকাৰ অধীনে থকা লোকসকলে নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাৰে প্ৰস্থান কৰিলে। আৰু চাদেয়ূৰৰ পুত্ৰ ইলীচূৰ তেওঁলোকৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** এরপর রূবেণের শিবির থেকে তিনটি গোষ্ঠী তাদের পতাকাসহ ভ্রমণ করল। প্রথম গোষ্ঠীটি ছিল রূবেণের পরিবারগোষ্ঠী। শাদেয়ূরের পুত্র ইলীযূর ছিল এই গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** એ પછી રૂબેનના કુળસમૂહના ધ્વજ હેઠળની સેના કુટુંબવાર કૂચ કરતી: શાદેઉરનાં પુત્ર અલીસૂરની સરદારી હેઠળ રૂબેનના કુળસમૂહોનું સૈન્ય હતું.

**Hindi** फिर रुबेन की छावनी झंडे का कूच हुआ, और वे भी दल बनाकर चले; और उनका सेनापति शदेऊर का पुत्र एलीशूर था।

**Kannada** ರೂಬೇನನ ಪಾಳೆಯದ ಧ್ವಜವು ಅವರ ಸೈನ್ಯ ಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಹೊರಟಿತು; ಅವರ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ಶೆದೇಯೂರನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಚೂರನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** പിന്നെ രൂബേന്റെ കൊടിക്കീഴുള്ള പാളയം ഗണംഗണമായി പുറപ്പെട്ടു; അവരുടെ സേനാപതി ശാദേയൂരിന്റെ മകൻ എലീസൂർ.

**Marathi** त्यानंतर रुबेन वंशाच्या छावणीचे निशाण, त्यांच्या दलांप्रमाणे पुढे निघाले; शदेयुराचा मुलगा अलीसूर त्यांच्या दलावर होता.

**Oriya** ତା'ପରେ ରୁବେନ ଗୋଷ୍ଠୀର ବିଭାଗର ଧ୍ବଜା ଚଳିଲା॥ ପୁଣି ଶାଦେୟୁରର ପୁତ୍ର ଇଲୀସୁର ସମାନଙ୍କର ଅଧିନାୟକ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਰਾਉਬੇਨ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਝੰਡੇ ਦਾ ਕੂਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਸ਼ਦੇਉਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸੂਰ ਸੀ

**Tamil** అతర్కుపిన్పు రూపన్ శంతతియారుడైయ పాఱయత్తీన్ కొఱి అవర్కన్ శేణైకణోడే పురప్పట్టత్తు; అవణుడైయ శేణైకక్కుశ్ శేతేయ్యురీన్ కుమార్తన్ ఁలిక్కుర్ తలైవనాపిరుంతాన్.

## వచనము 19

పిమ్మోనీయుల గోత్రసైన్యమునకు సూరీషదాయి కుమారుడైన షెలుమీయేలు అధిపతి.

**Assamese** আৰু চুবীচদ্দয়ৰ পুত্ৰ চলমীয়েল চিমিয়োন ফৈদৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** এরপর শিমিয়ানের পরিবারগোষ্ঠী এল। সুরীশদ্দয়ের পুত্র শলুমীয়েল ছিল এই গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** તેમની પાછળ સૂરીશાદાઈના પુત્ર શલુમીએલની સરદારી હેઠળ શિમયોનના કુળસમૂહોની સેના હતી.

**Hindi** और शिमोनियों के गोत्र का सेनापति सूरीशदै का पुत्र शलूमीएल था।

**Kannada** ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ಚೂರೀಷದೈಯನ ಮಗನಾದ ಶೆಲುಮೀಯೇಲನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** ശിമെ യോൻ മക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്റെ സേനാപതി സുരിശദായിയുടെ മകൻ ശെലൂമിയേൽ.

**Marathi** सुरीशादैचा मुलगा शलूमीयेल शिमोन वंशातील लोकांच्या दलावर होता.

**Oriya** ତା'ପରେ ଆସିଲେଶିମୋନ ସନ୍ତାନଗଣର ବଂଶ ଓ ସୁରୀ ଶଦ୍ଦଯର ପୁତ୍ର ଶଲୁମୀୟେଲ ସମାନଙ୍କର ଅଧିନାୟକ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਸੁਰੀਸ਼ਦਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਲੁਮੀਏਲ ਸੀ

**Tamil** சிமியோன் சந்ததியாருடைய கோத்திரத்தின் சேனைக்குச் சூரிஷதாயின் குமாரன் செலுமியேல் தலைவனாயிருந்தான்.

## వచనము 20

గాదీయుల గోత్రసైన్యమునకు దెయువేలు కుమారుడైన ఎలీయాసాపు అధిపతి.

**Assamese** আৰু দূৱেলৰ পুত্ৰ ইলিয়াচফ গাদ ফৈদৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** এবং তারপরে এসেছিল গাদের পরিবারগোষ্ঠী। দুয়যেলের পুত্র ইলীয়াসফ ছিল এই গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** અને તે પછી દેઉએલના પુત્ર એલ્યાસાફની સરદારી હેઠળ ગાદના કુળસમૂહોનું સૈન્ય હતું.

**Hindi** और गदियों के गोत्र का सेनापति दूएल का पुत्र एल्यासाप था।

**Kannada** ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ದೆಗೂವೇಲನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಯಾಸಾಫನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** గాడ్ మക്കలొడ గోత్రాంతింగ్లో సేనాపతి రెయ్యవేలింగ్లో మఱుగ్గి ఎలియాసాఫ్.

**Marathi** दगुवेलाचा मुलगा एल्यासाप गाद वंशातील लोकांच्या दलावर होता.

**Oriya** ତା'ପରେ ଗାଦର ଗୋଷ୍ଠୀ ଆସିଲେ ଓ ଦୁଃସଲରେ ପୁତ୍ର ଇଲୀୟାସପ୍ ସମାନଙ୍କର ଅଧିନାୟକ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਗਾਦ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਦਉਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਾਸਾਫ ਸੀ

**Tamil** காத் சந்ததியாருடைய கோத்திரத்தின் சேனைக்குத் தேகுவேலின் குமாரன் எலியாசாப் தலைவனாயிருந்தான்.

## వచనము 21

కహతీయులు పరిశుద్ధమైనవాటిని మోయుచు సాగిరి; అందరు వచ్చులోగా వారు మందిరమును

నిలువబెట్టిరి.

**Assamese** পাছে পবিত্র স্থানৰ বস্তু ভাৰ বওঁতা কহাতীয়া লোকসকলে প্ৰস্থান কৰিলে। আৰু তেওঁলোকে গৈ নৌ পাত্তেই, আন লোকসকলে আবাস স্থাপন কৰিলে।

**Bengali** কহাত্ পরিবার, যারা পবিত্র তাঁবু বহন করত, এরপর তারা যাত্রা শুরু করল কারণ নতুন জায়গায় আসামাত্রই তাদের তাঁবুটি স্থাপন করতে হবে।

**Gujarati** તેઓની પાછળ કહાથના વંશજો પવિત્રસ્થાનમાંની વિવિધ સાધનસામગ્રી ઊંચકીને ચાલતા હતા. તેઓ બીજે મુકામે પહોંચે તે પહેલાં ત્યાં પવિત્રમંડપ ઊભો કરી દેવામાં આવતો.

**Hindi** तब कहातियों ने पवित्र वस्तुओं को उठाए हुए प्रस्थान किया, और उनके पहुंचने तक गेशोनियोंऔर मरारियों ने निवास को खड़ा कर दिया।

**Kannada** ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಹೊರುವ ಕೆಹಾತ್ಯರು ಹೊರಟರು; ಇವರು ಬರುವಷ್ಟರೊಳಗೆ ಅವರು ಗುಡಾರವನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿದರು.

**Malayalam** അപ്പോൾ കെഹാത്യർ വിശുദ്ധസാധനങ്ങൾ ചമന്നുകൊണ്ടു പുറപ്പെട്ടു; ഇവർ എത്തുമ്പോഴേക്കു തിരുനിവാസം നിവിർത്തുകഴിയും.

**Marathi** मग कहाथी पवित्रस्थानातले साहित्य उचलून घेऊन निघाले; ते जाऊन पोहचेलपर्यंत अगोदरच्यांनी निवासमंडप उभारून ठेवला होता.

**Oriya** ତା'ପରେ କହାତାୟଙ୍କ ପରିବାର ପବିତ୍ରସ୍ଥାନର ଭାର ବହନକରି ସହେଁ ପବିତ୍ର ଡଗୁ ସ୍ଥାପନ କରିଥିଲେ। କହାତାୟ ପହଞ୍ଚିବା ପୂର୍ବରୁ ଅନ୍ୟମାନେ ପବିତ୍ର ଡଗୁ ସ୍ଥାପନ କରିଥିଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਕਹਾਥੀਆਂ ਨੇ ਡੇਹਰੇ ਨੂੰ ਚੁੱਕੇ ਹੋਏ ਕੁਝ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਦੂਜਿਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਆਉਣ ਤੀਕ ਡੇਹਰੇ ਨੂੰ ਖੜਾ ਕਰ ਲਿਆ



## వచనము 23

పెదాసూరు కుమారుడైన గమలీయేలు మనషీయుల గోత్రసైన్యమునకు అధిపతి.

**Assamese** আৰু পদাচুৰৰ পুত্ৰ গমলীয়েল মনচি ফৈদৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** এরপর এসেছিল মনঃশির পরিবারগোষ্ঠী। পদাহসূরের পুত্র গমলীয়েল ছিল এই গোষ্ঠীর দলনেতা।

**Gujarati** તે લોકોની પાછળ પદાહસૂર ના પુત્ર ગામાંથેલની ગણતરી કેદળ મનાશાના કુળસમૂહોનું સૈન્ય હતું.

**Hindi** और मनश्शेइयों के गोत्र को सेनापति पदासूर का पुत्र गमलीएल था।

**Kannada** ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಮೇಲೆ ಪೆದಾಚೂರನ ಮಗನಾದ ಗಮ್ಲೀಯೇಲನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** മനശ്ശേമക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്റെ സേനാപതി പെദാസൂരിന്റെ മകൻ ഗമലീയേൽ.

**Marathi** पदाहसुराचा मुलगा गमलीयेल मनश्शे वंशाच्या लोकांच्या दलावर होता.

**Oriya** ତା'ପରେ ଆସିଲେ ମନଃଶି ଲୋକମାନଙ୍କର ବଂଶ ଓ ସମାନଙ୍କର ଅଧିନାୟକ ଥିଲେ ପଦାହସୁରର ପୁତ୍ର ଗମଲୀୟେଲ।

**Punjabi** ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਪਦਾਹਸੂਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਮਲੀਏਲ ਸੀ

**Tamil** மனாசே சந்ததியாருடைய கோத்திரத்தின் சேனைக்குப் பெதாசூரின் குமாரன் கமாலியேல் தலைவனாயிருந்தான்.

## వచనము 24

గిద్యోనీ కుమారుడైన అబీదాను బెన్యామీనుల గోత్రసైన్యమునకు అధిపతి.

**Assamese** আৰু গিদিয়োনীৰ পুত্ৰ অবীদান বিন্যামীন ফৈদৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** এরপর এল বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠী। গিদিয়োনির পুত্র অবীদান ছিল এই গোষ্ঠীর দলনেতা।

**Gujarati** ગિદિયોનીના પુત્ર અબીદાનની સરદારી કેદળ બિન્યામીનના કુળસમૂહોનું સૈન્ય હતું.

**Hindi** और बिन्यामीनियों के गोत्र का सेनापति गिदोनी का पुत्र अबीदान था।

**Kannada** ಬೆನ್ಯಾಮೀನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ಗಿದ್ಯೋನಿಯ ಮಗನಾದ ಅಬೀದಾನನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** ബെന്യാമീൻ മക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്റെ സേനാപതി ഗിദിയോനിയുടെ മകൻ അബീദാൻ.

**Marathi** गिदोनीचा मुलगा अबीदान बिन्यामीन वंशातील लोकांच्या दलावर होता.



**Oriya** ତରୁରେ ବିନ୍ୟାମାନ ଗୋଷ୍ଠି ଆସିଲେ ଓ ବିଦିଯୋନିର ପୁତ୍ର ଅବାଦାନ ସମାନଙ୍କେର ଅପିନାୟକ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਗਿਦਓਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਬੀਦਾਨ ਸੀ

**Tamil** పెన్యమీన్ శంతతియారుడైయ కోத்திரత్తీన్ శేశెనెక్కుక్ కీతెయోనిన్ కుమార్తన్ అపీతాన్ తలెవనాయిరుంతాన్.

## వచనము 25

దానీయుల పాశెపు ధ్వజము సాగెను; అది పాశెములన్నిటిలో వెనుకనుండెను; అమీషదాయి

కుమారుడైన అహీయెజరు ఆ సైన్యమునకు అధిపతి

**Assamese** పాছে সকলো ছাউনিৰ পাছত, নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাৰে দানব সন্তান সকলৰ ছাউনিৰ পতাকাৰ অধীনে থকা লোকসকলে প্রস্থান কৰিলে; আৰু অশ্বীচন্দয়ৰ পুত্ৰ অহীয়েজৰ তেওঁলোকৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** শেষ তিনটি পরিবারগোষ্ঠী ছিল অন্যান্য সকল পরিবারগোষ্ঠীর পশ্চাদভাগরক্ষী। তারা ছিল দানের শিবিরের গোষ্ঠীভুক্ত। তারা তাদের পতাকা নিয়ে ভ্রমণ করল। প্রথম গোষ্ঠীটি ছিল দানের পরিবারগোষ্ঠী। অশ্বীশদয়ের পুত্র অহীয়েষর ছিল এই গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** છેક છેવટે રક્ષક તરીકે દાનના વંશના ધ્વજ હેઠળ બધી સેનાઓના રક્ષક તરીકે ટુકડીવાર કૂચ કરતી. આમ્મીશાદાયનો પુત્ર અહીએઝર તે ટુકડીનો આગેવાન હતો. તેની સરદારી હેઠળ દાનના કુળસમૂહોની ટુકડી હતી.

**Hindi** फिर दानियों की छावनी जो सब छावनियों के पीछे थी, उसके झंडे का प्रस्थान हुआ, और वे भी दल बना कर चले; और उनका सेनापति अम्मीशदै का पुत्र अहीएजेर था।

**Kannada** ದಾನನ ಮಕ್ಕಳ ಪಾಳೆಯದ ದ್ವಜವು ಸಮಸ್ತ ಪಾಳೆಯಗಳ ಹಿಂದೆ ಅವರ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಹೊರಟಿತು. ಅವನ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ಅವ್ಯಾಪ್ತವಾದ ಮಗನಾದ ಅಹೀಗೆಜರನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** പിന്നെ അവരുടെ എല്ലാപാളയങ്ങളിലും ഒടുവിലത്തേതായിരുന്ന ദാനമക്കളുടെ കൊടിക്കീഴുള്ള പാളയം ഗണംഗണമായി പുറപ്പെട്ടു; അവരുടെ സേനാപതി അമ്മീശദായിയുടെ മകനായ അഹീയേശേർ.

**Marathi** मग सर्व छावण्यांच्या पाठीमागे असलेल्या दान वंशाच्या छावणीचे निशाण त्यांच्या दलांप्रमाणे निघाले; त्यांचा सेनानायक अम्मीशादैचा मुलगा अहीएजर त्यांच्या दलावर होता.

**Oriya** ଦାନ ଗୋଷ୍ଠୀର ବିଭାଗର ଧୂଜା ପରେ ରାଳିତ ହେଲା। ସମାନେ ପଶ୍ଚାତ୍ତାଗର ପ୍ରହରୀ ଥିଲେ। ଆଉ ଅମ୍ମୀଶଦୟର ପୁତ୍ର ଅହୀୟେସ ସମାନଙ୍କେର ଅପିନାୟକ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਦਾਨ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਝੰਡੇ ਦਾ ਜਿਹੜਾ ਸਾਰਿਆਂ ਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਪਛਾੜੀ ਸੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾ ਅਨੁਸਾਰ ਕੂਚ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸੈਨਾਪਤੀ ਅੰਮੀਸ਼ਦਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਅਜ਼ਰ ਸੀ

**Tamil** అతర్కుప్పిన్పు, తాణ్ శంతతియారుడైయ పాఱయత్తీన్ కొఱి శకల పాఱయంగ్రుక్కుమ్ పిన్నాక అవర్కల్ శేణైకణోడే పురప్పడ్డతు; అవుడైయ శేణైక్కు అమ్మి శతాయీన్ కుమార్న్ అకియే శేర్ తలైవనాయీరుంతాన్.

## వచనము 26

ఒకాను కుమారుడైన పగీయేలు ఆషేరీయుల గోత్రసైన్యమునకు అధిపతి.

**Assamese** আৰু আক্ৰণৰ পুত্ৰ পগীয়েল আচৰ ফৈদৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** এরপরে এল আশেরের পরিবারগোষ্ঠী অক্রণের পুত্র পগীয়েল ছিল এই গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** ઓજાનના પુત્ર પાગીએલની સરદારી હેઠળ આરોરના કુળસમૂહોની ટુકડી હતી.

**Hindi** और आशेरियों के गोत्र का सेनापति ओक्रान का पुत्र पक्कीएल था।

**Kannada** ಅಶೇರನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ಒಕ್ರಾನನ ಮಗ ನಾದ ಪಗೀಯೇಲನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** ആശേരിമക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്റെ സേനാപതി ഒക്രാനന്റെ മകൻ പഗീയേൽ.

**Marathi** आक्रानाचा मुलगा पगीयेल आशेर वंशातील लोकांच्या दलावर होता.

**Oriya** ତା'ପରେ ଆସିଲେ ଆଶରେ ଲୋକମାନଙ୍କର ବଂଶ ଓ ଅକ୍ରଣର ପୁତ୍ର ପଗୀୟେଲେ ତାଙ୍କର ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਸ਼ੇਰ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਆਕਰਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਗੀਏਲ ਸੀ

**Tamil** ஆசேர் சந்ததியாருடைய கோத்திரத்தின் சேனைக்கு ஓகிரானின் குமாரன் பாகியேல் தலைவனாயிருந்தான்.

## వచనము 27

వీనాను కుమారుడైన అహీర నప్తాలీయుల గోత్రసైన్యమునకు అధిపతి.

**Assamese** আৰু এননৰ পুত্ৰ অহীৰা নপ্তালী ফৈদৰ সেনাপতি আছিল।

**Bengali** এরপরে এল নপ্তালি পরিবারগোষ্ঠী। এননের পুত্র অহীরঃ ছিল এই গোষ্ঠীর দল নেতা।

**Gujarati** અને એનાનના પુત્ર અહીરાની સરદારી હેઠળ નફતાલીના કુળસમૂહોની ટુકડી હતી.

**Hindi** और नप्तालियों के गोत्र का सेनापति एनान का पुत्र अहीरा था।

**Kannada** ನಪ್ತಾಲಿಯ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ವಿನಾನ ಮಗನಾದ ಅಹೀರನು ಇದ್ದನು.

**Malayalam** നഫ്താലിമക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്റെ സേനാപതി ഏനാന്റെ മകൻ അഹീര.

**Marathi** एनानाचा मुलगा अहीरा नफताली वंशाच्या लोकांच्या दलावर होता.

**Oriya** ଚତୁର୍ଥର ଅଗ୍ରସର ହେଲେ ନପ୍ତାଲି ଲୋକମାନଙ୍କର ବଂଶ ଐନନର ପୁତ୍ର ଅହୀର ସମାନଙ୍କେର ଅଗ୍ରଭାଗ ରେ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਏਨਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਰਾ ਸੀ

**Tamil** நப்தலி சந்ததியாருடைய கோத்திரத்தின் சேனைக்கு ஏனானின் குமாரன் அகீரா தலைவனாயிருந்தான்.

## వచనము 28

ఇశ్రాయేలీయులు ప్రయాణము చేయునప్పుడు తమ తమ సైన్యముల చొప్పుననే ప్రయాణమైసాగిరి.

**Assamese** প্ৰস্থান কৰা সময়ত ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে নিজ নিজ সৈন্যদল অনুসাবে এইদৰে প্ৰস্থান কৰিলে।

**Bengali** স্থানান্তরে যাবার সময় ইয়ায়েলর লোকরা এইভাবেই একসাথে যত।

**Gujarati** હંમેશા આ જમમાં જ ઇસ્રાએલના કુળ ટુકડીવાર ફૂથ કરતા.

**Hindi** इस्राएली इसी प्रकार अपने अपने दलों के अनुसार प्रस्थान करते, और आगे बढ़ा करते थे।

**Kannada** ಈ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಸೈನ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರಯಾಣವಾಗಿ ಹೊರಡುತ್ತಿದ್ದರು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ യാത്ര പുറപ്പെട്ടപ്പോൾ ഗണംഗണമായുള്ള അവരുടെ യാത്ര ഇങ്ങനെ ആയിരുന്നു.

**Marathi** ह्या प्रकारे इस्राएल लोक आपापल्या दलाच्या अनुक्रमाने प्रवासात कूच करीत.

**Oriya** ଏହି କ୍ରମ ରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ଯାତ୍ରା ସମାନଙ୍କେର ବଗ ଅନୁସାରେ ହେଲା ଓ ସମାନେେ ଅଗ୍ରସର ହେଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਫ਼ਰ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸੈਨਾ ਅਨੁਸਾਰ ਜਦ ਉਹ ਬੁਚ ਕਰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ।।

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் புறப்பட்டபோது, இவ்விதமாய்த் தங்கள் தங்கள் சேனைகளின்படியே பிரயாணம்பண்ணினார்கள்.

## వచనము 29

మోషే మామయగు మిద్యానీయుడైన రెవూయేలు కుమారుడగు హోబాబుతో మోషే యెహోవా

మాకిచ్చెదనని చెప్పిన స్థలమునకు మేము ప్రయాణమై పోవుచున్నాము; మాతోకూడ రమ్ము; మేము

మీకు మేలు చేసెదము; యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు తాను చేయబోవు మేలునుగూర్చి వాగ్దానము

చేసెననగా

**Assamese** পাছে মোচিয়ে তেওঁৰ শত্ৰুৰেৰ মিদিয়ন দেশৰ ৰুৱেলৰ পুত্ৰ হোববক ক'লে, “যিহোৱাই আমাক যি দেশ দিম বুলি কৈছে, আমি সেই দেশলৈ যাত্ৰা কৰিছোঁ। যিহোৱাই ক'লে, ‘এই দেশ মই তোমাক দিম’। তুমিও আমাৰ লগত ব'লা, তাতে আমি তোমাৰ মঞ্জল কৰিম; কিয়নো যিহোৱাই ইশ্ৰায়েলৰ মঞ্জল কৰিবলৈ প্ৰতিজ্ঞা কৰিছে।”

**Bengali** মিদিযোনীয় ৰুয়েলের পুত্র ছিল হোবব। (রুয়েল ছিল মোশির স্বশুর।) মোশি হোববকে বলল, “আমরা সেই দেশের উদ্দেশ্যে যাত্রা করছি যেটা ঈশ্বর আমাদের দেবেন বলে প্রতিশ্রুতি করেছিলেন। আমাদের সঙ্গে এসো আমরা তোমার সঙ্গে ভালো ব্যবহার করবো। প্রভু ইশ্রায়েলীয়দের পক্ষে মঞ্জল প্রতিজ্ঞা করেছেন।”

**Gujarati** એક દિવસ મૂસાના સસરા મિદ્યાની રેઉએલના પુત્ર હોબાબને મૂસાએ કહ્યું, “છેવટે દેવે અમને જે દેશ આપવાનું વચન આપ્યું હતું ત્યાં જવા માટે અમે પ્રસ્થાન કરીએ છીએ. તમે પણ અમારી સાથે ચાલો. અમે તમારા શુભચિંતક બનીશું; કારણ કે યહોવાએ ઇસ્રાએલને અદ્ભુત સુરક્ષા અને જનસમૃદ્ધ માટે વચનો આપ્યાં છે.”

**Hindi** और मूसा ने अपने ससुर रूएल मिद्यानी के पुत्र होबाब से कहा, हम लोग उस स्थान की यात्रा करते हैं जिसके विषय में यहोवा ने कहा है, कि मैं उसे तुम को दूंगा; सो तू भी हमारे संग चल, और हम तेरी भलाई करेंगे; क्योंकि यहोवा ने इस्राएल के विषय में भला ही कहा है।

**Kannada** ಮೋಶೆ ತನ್ನ ಮಾವನಾದ ಮಿದ್ಯಾನಿನ ರೆಗೂ ವೇಲನ ಮಗನಾದ ಹೋಬಾಬನಿಗೆ--ನಿಮಗೆ ಕೊಡು ತ್ತೇನೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳಿದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೇವೆ; ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ನೀನು ಬಾ; ನಾವು ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆದನ್ನು ಮಾಡುವೆವು; ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲರನ್ನು ಕುರಿತು ಒಳ್ಳೆದನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** പിന്നെ മോശ തന്റെ അമ്മായപ്പനായ രെയുവേൽ എന്ന മിദ്യാനന്റെ മകനായ ഹോബാബിനോടു: നിങ്ങൾക്കു ഞാൻ തരുമെന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്ത ദേശത്തേക്കു ഞങ്ങൾ യാത്രചെയ്യുന്നു; യഹോവ യിസ്രായേലിന്നു നന്മ ചൊല്ലിയിരിക്കുകൊണ്ടു നീ ഞങ്ങളോടുകൂടെ വരിക; ഞങ്ങൾ നിനക്കു നന്മചെയ്യും എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** मोशेने आपला सासरा मिद्यानी रगुवेल ह्याचा मुलगा होबाब ह्याला म्हटले, “परमेश्वराने आम्हांला देऊ केलेल्या प्रदेशाकडे आम्ही जात आहोत, तर तू आमच्याबरोबर चल म्हणजे आम्ही तुझे कल्याण करू; ‘कारण इस्राएलाचे कल्याण करीन’ असे परमेश्वर बोलला आहे.”

**Oriya** ତା'ପରେ ମାଗାଣେ ଆପଣା ଶୁଣୁର ମିଦିଯନୀୟ ରୁପଲରେ ପୁତ୍ର ହୋବବକୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ସହେଁ ସ୍ଥାନକୁ ଯାଉଅଛୁ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଥିଲେ, ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦବେ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସାଙ୍ଗ ରେ ଆସ। ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭର ମଙ୍ଗଳ କରିବା। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାଏଲ ବିଷୟ ରେ ମଙ୍ଗଳ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਹੁਰੇ ਰਾਉਏਲ ਮਿਦਯਾਨੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਬਾਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਉਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਦੇਣ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੈ ਕੂਚ ਕਰ ਰਹੇ ਹਾਂ। ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਚੱਲ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਭਲੀਆਈ ਕਰਾਂਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਲਈ ਭਲਿਆਈ ਕਰਨ ਦੀ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਹੈ।

**Tamil** అప్పొబాము తు మోశే తన్ మామనాకియ రెక్రవేల్ ఎன்னుమ్ మీతియానుదైయ కుమారనాన ఒపావై నోకాక్కి: ఉங்களுக்குత్ తరువేన్ ఎన్ఱు కర్తర్ సొన్న స్తలత్తుక్కు నాంగ్ల పిరయాణంపోకిరోమ్; నీయమ్ యంగ్లొడొక్కూల వా, ఉనక్కు నన్మైసెయ్వోమ్; కర్తర్ ఇస్రవేలుక్కు నల్ల వాక్కుత్తత్తమ్ పణ్ణియిరుక్కిరార్ ఎన్ఱాన్.

### పచనము 30

అందుకతడు నేను రాను, నా దేశమునకును నా వంశస్థులయొద్దకును వెళ్లుదుననెను.

**Assamese** কিন্তু হোবাবে মোচিক ক'লে, “মই তোমাৰ লগত নাযাওঁ। মই নিজ দেশৰ জাতিসকলৰ ওচৰলৈ যাম।”

**Bengali** কিন্তু হোবব উত্তর দিল, “না, আমি তোমাদের সঙ্গে যাবো না। আমি আমার জন্মভূমিতে, আমার নিজের লোকদের কাছে ফিরে যাবো।”

**Gujarati** હોબાબે પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “ના, હું તમારી સાથે નહિ આવું. હું તો મારા પોતાના દેશમાં મારા સંગાઓ પાસે પાછો જઈશ.”

**Hindi** होबाब ने उसे उत्तर दिया, कि मैं नहीं जाऊंगा; मैं अपने देश और कुटुम्बियों में लौट जाऊंगा।

**Kannada** అదక్క అవను--నాను బరువదిల్ల: నాను నన్న దేశక్క బంధుగళ బళిగూ షోగు త్తేనే అందను.

**Malayalam** అవనీ అవనోఁసు: ణానీ వరుణిల్లు; ఎరనీ స్వాదేశంతెఱుం ఛాల్చిక్కారుం అఁసుక్కలెఱుం ణానీ పోకున్ఱు ఎన్ఱు పంఱు.

**Marathi** होबाब त्याला म्हणाला, “मी नाही येणार; मी आपला देश व आपले आप्त ह्यांच्याकडे जाईन.”

**Oriya** କିନ୍ତୁ ହୋବବ କହିଲା, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଯାଉ ନାହିଁ। ମୁଁ ମାରେ ନିଜ ଦେଶକୁ ଓ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରେଇିବ।

**Punjabi** ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਵਾਂਗਾ ਸਗੋਂ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾਵਾਂਗਾ।

**Tamil** அதற்கு அவன்: நான் வரக் கூடாது; என் தேசத்துக்கும் என் இனத்தாரிடத்துக்கும் போகவேண்டும் என்றான்.

## వచనము 31

అందుకు మోషే నీవు దయచేసి మమ్మును విడువకుము; ఎట్లనగా ఈ అరణ్యమందు మేము దిగవలసిన

స్థలములు నీకు తెలిసియున్నవి; నీవు మాకు కన్నులవలె ఉండువు.

**Assamese** মোচিয়ে আকৌ ক'লে, “মিনতি কৰিছোঁ, তুমি আমাক নেৰিবা; কিয়নো মৰুভূমিত মাজত কোন ঠাইত আমাৰ ছাউনি স্থাপন কৰিব লগা হ'ব, তাক তুমি জানা। এই কাৰণে তুমি আমাৰ চকুস্বৰূপ হ'বা।

**Bengali** তখন মোশি বলল, “দয়া করে আমাদের ছেড়ে যাবেন না। আপনি মরুভূমি সম্পর্কে আমাদের থেকেও বেশী জানেন। আপনি আমাদের পথ প্রদর্শক হতে পারেন।

**Gujarati** મુસાએ વિનંતી કરી કહ્યું, “અમને છોડીને ન જશો, કારણ કે અરણ્યમાં કેવા રસ્તાઓ છે તે તું જાણે છે, ક્યાં મુકામ કરવો તે પણ તમે જાણો છો એટલે તમે તો અમારી આંખ બની રહેશો.

**Hindi** फिर मूसा ने कहा, हम को न छोड़, क्योंकि जंगल में कहां कहां डेरा खड़ा करना चाहिये, यह तुझे ही मालूम है, तू हमारे लिये आंखों का काम देना।

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ಮೋಶೆ--ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಬೇಡ, ನಾವು ಎಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳಬೇಕೋ ನಿನಗೆ ತಿಳಿದದೆ; ನೀನು ನಮಗೆ ಕಣ್ಣುಗಳಾಗಿರುವೆ.

**Malayalam** അതിന്നു അവൻ: ഞങ്ങളെ വിട്ടുപോകരുതേ; മരുഭൂമിയിൽ ഞങ്ങൾ പാളയമിറങ്ങേണ്ടതു എങ്ങനെ എന്നു നീ അറിയുന്നു; നീ ഞങ്ങൾക്കു കണ്ണായിരിക്കും.

**Marathi** तेव्हा मोशे त्याला विनवून म्हणाला, “आम्हांला सोडून जाऊ नकोस; कारण ह्या रानात कुठे कुठे तळ घावा ह्याची तुला माहिती आहे; म्हणून तू आमचा वाटाड्या हो.2

**Oriya** ତା'ପରେ ମୋଶାେ କହିଲେ, ବିନୟ କରୁଅଛି, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଛାଡ଼ ନାହିଁ, ମରୁଭୂମି ମଧ୍ୟରେ ଆମ୍ଭର ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିବାକୁ କେଉଁ ସ୍ଥାନ ସର୍ବୋତ୍ତମ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଜାଣା ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ପଥ ପ୍ରଦର୍ଶକ ହବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸਾਨੂੰ ਨਾ ਛੱਡ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਅਸੀਂ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਕਿਵੇਂ ਡੇਰੇ ਲਾਈਏ ਅਤੇ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਲਈ ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਕੰਮ ਦੇਵੇਂਗਾ

**Tamil** అ పంపొందుతు మోషే: నీ యాంగలై విడుపు పోక వేణ్డామ్; వనాంతరత్తిలే నాంగల పాణయిరంగుమ్ ఇదంగలై నీ అనింతిరుక్కిరపడియినాల్, యాంగలకుక్కుక్ కణకలైప్పోల ఇరుప్పాయ్.

## వచనము 32





**Bengali** এতে হোবব রাজী হল এবং তারা প্রভুর পাহাড়ের চূড়া থেকে যাত্রা শুরু করল এবং তিন দিন পথে চলল। যাজকগণ প্রভুর সঙ্গে চুক্তির সিন্দুকটি নিয়ে লোকদের আগে আগে হাঁটল। শিবিরের জন্য স্থান অন্বেষণে তারা তিনদিন পবিত্র সিন্দুকটিকে বহন করল।

**Gujarati** અને હોબાબ સંમત થયો, ત્યારબાદ તેમણે યહોવાના સિનાઈ પર્વતથી નીકળી ત્રણ દિવસ યાત્રા કરી. તે ત્રણે દિવસ દરમિયાન યહોવાના પવિત્ર કોશ તેમને માંટે મુકામ કરવાની જાગ્યા શોધવા સૌથી આગળ રહેતો.

**Hindi** फिर इस्राएलियों ने यहोवा के पर्वत से प्रस्थान करके तीन दिन की यात्रा की; और उन तीनों दिनों के मार्ग में यहोवा की वाचा का सन्दूक उनके लिये विश्राम का स्थान ढूंढता हुआ उनके आगे आगे चलता रहा।

**Kannada** ಅವರು ಕತ ನ ಪವ ತದ ಬಳಿಯಿಂದ ಮೂರು ದಿವಸಗಳ ವರೆಗೆ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡಿದರು. ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವು ಅವರಿಗೆ ಇಳು ಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಹುಡುಕುವದಕ್ಕಾಗಿ ಮೂರು ದಿವಸ ಗಳ ಪ್ರಯಾಣದಷ್ಟು ಅವರ ಮುಂದಾಗಿ ಹೋಯಿತು.

**Malayalam** അനന്തരം അവർ യഹോവയുടെ പരിവൃതം വിട്ടു മൂന്നു ദിവസത്തെ വഴി പോയി; യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകം അവർക്കു വിശ്രമസ്ഥലം അന്വേഷിക്കേണ്ടതിന്നു മൂന്നു ദിവസത്തെ വഴി മുമ്പോട്ടു പോയി.

**Marathi** मग इस्राएल लोक परमेश्वराच्या पर्वतापासून मार्गस्थ होऊन तीन दिवसांची वाट चालून गेले; त्यांच्यासाठी मुक्कामाची जागा हेरण्याकरता परमेश्वराच्या कराराचा कोश त्यांच्यापुढे त्या तीन दिवसांच्या प्रवासात होता.

**Oriya** ସମାନେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବତରୁ ତିନିଦିନର ପଥ ଅତିକ୍ରମ କଲେ, ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିୟମ ସିନ୍ଧୁକ ସମାନଙ୍କେ ନିମନ୍ତେ ବିଶ୍ରାମସ୍ଥାନ ଅନୁଷ୍ଠେଷ କରିବା ପାଇଁ ସମାନଙ୍କେ ଆଗ ରେ ତିନିଦିନର ପଥ ଗଲା॥

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਹਾੜ ਤੋਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਪੈਂਡਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੇ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਪੈਂਡਾ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਵਿਸਰਾਮ ਦਾ ਥਾਂ ਲੱਭੇ

**T a m i l** అ వ ర్క గ్ల క ర్త త రు డై య ప ర్వ త త్తత వి డ్డు , ము న్న నా గ్ల పి ర యా ణ మ్ పో నా ర్క గ్ల ; ము న్న నా గ్ల పి ర యా ణ త్తీ ల్ల మ్ క ర్త త రు డై య ఓ డ న్ ప డి క్క క ప్పె డ్ డి అ వ ర్క గ్ల క్కు ఇ ణై ప్పా ర్త మ్ స త ల త్తత త్తే డి క్క క్కా డ్ డ మ్ ప డి క్కు అ వ ర్క గ్ల ము న్ సె న్న ర్త త్త.

## పచనము 34

వారు తాము దిగిన స్థలమునుండి సాగినప్పుడు యెహోవా మేఘము పగటివేళ వారిమీద ఉండెను.

**Assamese** আৰু ছাউনি ভাঙি প্ৰস্থান কৰা সময়ত যিহোৱাৰ মেঘ দিনত তেওঁলোকৰ ওপৰত থাকিছিল।

**Bengali** ప్రత్యేక దినఁ బ్రభుర మెఘ తాదెర ఁపరెఁ బ్రత్యేక దిన సకాలె తారా  
యతన శివెర తాగ కరత, తతన మెఘ తాదెర పత ప్రదర్శన కరత|

**Gujarati** જયારે તેઓ મુકામ ઉઠાવતા ત્યારે તે દિવસે યહોવાનું વાદળ તેમના ઉપર રહેતું.

**Hindi** और जब वे छावनी के स्थान से प्रस्थान करते थे तब दिन भर यहोवा का बादल उनके ऊपर छाया रहता था।

**Kannada** ಅವರು ಪಾಳೆಯದಿಂದ ಹೊರಟಾಗ ಕತ ನ ಮೇಘವು ಹಗಲಿನಲ್ಲಿ ಅವರ ಮೇಲೆ ಇತ್ತು.

**Malayalam** പാളയം പുറപ്പെട്ടപ്പോൾ യഹോവയുടെ മേഘം പകൽ സമയം അവർക്കു മീതെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

**Marathi** ते तळ हलवून मार्गस्थ होत तेव्हा परमेश्वराचा मेघ दिवसा त्यांच्यावर असे.

**Oriya** ପ୍ରତିଦିନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମେଘ ସମାନଙ୍କେୁ ବାଟ କଟାଇଲେ, ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ଛାଉଣୀରୁ ଯାତ୍ରାରମ୍ଭ କଲେ।

**Punjabi** ਦਿਨ ਠੂੰ ਜਹੇਵਾਹ ਦਾ ਬੰਦਲ ਉਠ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬੁਢ ਵਰਦੇ ਸਨ॥

**Tamil** அவர்கள் பாளையத்திலிருந்து பிரயாணம்போகிறபோது, கர்த்தருடைய மேகம் பகலில் அவர்கள்மேல் தங்கியிருந்தது.

## వచనము 35

ఆ మందసము సాగినప్పుడు మోషే యెహోవా లెమ్ము; నీ శత్రువులు చెదరిపోవుదురు గాక, నిన్ను

ద్వేషించువారు నీ యెదుటనుండి పారిపోవుదురు గాక యనెను.

**Assamese** আৰু চন্দুক যোৱা সময়ত মোচিয়ে কয়, “হে যিহোৱা উঠা, তোমাৰ শত্ৰুবোৰ  
হিৰ্ন ভিৰ্ন হওঁক আৰু তোমাক ঘিণ কৰোঁতাসকল তোমাৰ আগৰ পৰা পলাই যাওঁক।”

**Bengali** শিবির স্থানান্তরের জন্য লোকরা যখনই পবিত্র সিন্দুকটিকে ওঠাতো, মোশি তখনই  
প্রত্যেকবারের মত বলত, “প্রভু তুমি ওঠ! তোমার শত্রুরা ছড়িয়ে ছিটিয়ে যাক। তোমার শত্রুরা  
তোমার কাছ থেকে পালিয়ে যাক।”

**Gujarati** જયારે જયારે કરારકોશ ચાલી નીકળતો, ત્યારે મૂસા પોકાર કરતો: “હે યહોવા, તમે  
ઊઠો અને તમારા દુશ્મનોને પેરવિખેર કરી નાખો, અને તમારો તિરસ્કાર કરનારને હાંકી કાઢો.”

**Hindi** और जब जब सन्दूक का प्रस्थान होता था तब तब मूसा यह कहा करता था, कि हे यहोवा, उठ,  
और तेरे शत्रु तित्तर बित्तर हो जाएं, और तेरे बैरी तेरे साम्हने से भाग जाएं।

**Kannada** ಇದ ಲ್ಲದೆ ಮಂಜೂಷವು ಹೊರಡುವಾಗ ಮೋಶೆಯುಕತ ನೇ, ಎದ್ದೇಳು, ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳು  
ಚದರಿಹೋಗಲಿ; ನಿನ್ನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡುವವರು ನಿನ್ನ ಎದುರಿನಿಂದ ಓಡಿ ಹೋಗಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** పాళయం పురപ്പെട്ടప్పుడో మోషే : యహోవే ,  
అశ్రుణ్ణేణ్ణేణ్ణేణ్ణే; నిన్నె శత్రువుల చిరుగయ్యుం. నిన్నె పకెకొన్నవర్  
నిన్నె ముగ్గిలె నిన్ను ఊడిప్పొకయ్యుం చెయ్యెణ్ణె అన్ను పరయ్యుం.

**Marathi** कोश पुढे जाण्यास निघाला म्हणजे मोशे म्हणत असे, “हे परमेश्वरा, ऊठ, तुझ्या शत्रूंची दाणादाण होवो आणि तुझे द्वेषे तुझ्यापुढून पळून जावोत.”

**Oriya** ଘୃଣି ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକ ଅଗ୍ରସର ହବେ ବେଳେ ମାଗାେ କହନ୍ତି,

**Punjabi** ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਦ ਸੰਦੂਕ ਦਾ ਕੂਚ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਆਖਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ “ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਉੱਠ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਵੈਰੀ ਖੇਰੂੰ ਖੇਰੂੰ ਹੋ ਜਾਣ ਅਤੇ ਤੈਥੋਂ ਘਿਣ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠ ਜਾਣ”!

**Tamil** పెட்டியానతు పుறప్పదும்போతు, మోశే: కర్తతావే, యుంత్రులూం, యమ్మ్రుదయ సత్తురుక్కల్ శీత్రుడిక్కప్పిద్వార్కలూక; యమ్మెప్ప పకెక్కీర్వరక్కల్ యమక్కు మున్పాక ఓడిప్పిద్వార్కలూక ంపాన్.

### పచనము 36

అది నిలిచినప్పుడు అతడు యెహోవా, ఇశ్రాయేలు వేవేల మధ్యకు మరల రమ్మనెను.

**Assamese** আৰু যেতিয়াই নিয়ম-পুস্তকটি বৈ যায়, তেতিয়া মোচিয়ে কয়, “হে যিহোৱা তুমি ইয়ায়েলৰ হাজাৰ হাজাৰ গোষ্ঠীৰ ওচৰলৈ উলটি আহ।”

**Bengali** যখনই পবিত্র সিন্দুকটিকে তার নিজের জায়গায় রাখা হত, মোশি তখনই প্রত্যেকবারের মত বলত, “প্রভু তুমি, কোটি কোটি ইয়ায়েলীয়দের কাছে ফিরে এসো।”

**Gujarati** અને જયારે કરારકોશને નીચે મૂકવામાં આવતો ત્યારે તે કહેતો; “ભાખો ઇસ્રાએલીઓ વચ્ચે, હે યહોવા, પાછા પધારજો.”

**Hindi** और जब जब वह ठहर जाता था तब तब मूसा कहा करता था, कि हे यहोवा, हजारों-हजार इस्राएलियों में लौटकर आ जा॥

**Kannada** ಅದು ಇಳಿದಾಗ ಅವನು--ಓ ಕತ ನೇ, ಅನೇಕ ಸಹಸ್ರ ಇಸ್ರಾಯೇಲರ ಬಳಿಗೆ ಹಿಂದಿರುಗು ಅಂದನು.

**Malayalam** അതു വിശ്രമിക്കുമ്പോൾ അവൻ: യഹോവേ, അനേകായിരമായ യിസ്രായേലിന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവരേണമേ എന്നു പറയും.

**Marathi** कोश थांबला म्हणजे तो म्हणत असे, “हे परमेश्वरा, इस्राएलाच्या सहस्रावधी लोकांकडे परत ये.”

**Oriya** ଆଉ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକ ଅଟକି ଗଲା ବେଳେ ମାଗାେ କହନ୍ତି,

**Punjabi** ਅਤੇ ਜਦ ਠਹਿਰਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਕਹਿੰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ, “ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੱਖਾਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਆ”॥

**Tamil** అతు తங்கు మ్పోతు: కర్తతావే, అనేక ఆయిరవర్కలూకియ ఇస్రవేలరిడత్తిల్ తీరూంపువీరూక ంన్రు సొల్లూవాన్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

జనులు ఆయాసమునుగూర్చి సణుగుచుండగా అది యెహోవాకు వినబడెను; యెహోవా దాని  
 వినినప్పుడు ఆయన కోపము రగులుకొనెను; యెహోవా అగ్ని వారిలో రగులుకొని ఆ పాశెములో  
 నొకకొనను దహింపసాగెను.

**Assamese** పాఠ్ లోకసకలె, యిహోరాబ కాణత ప్రబాకై బాటెబ దుఖబ కాబణె బకా లోకబ  
 నిచినాకై ఆచరణ కబిలె, తాకె శుని యిహోరాబ క్రోధ జ్వలి ఊఠిల; తాతె తెఱ్ఱలోకబ  
 విక్రద్ధె యిహోరాబ క్రోధాగ్ని జ్వలి ఊఠి, ఛాఊనిబ శెష భాగత లోకసకలక గ్రాస కబిబొలె  
 ధరిలె।

**Bengali** లోకరా తాదెర సమస్యా సమ్పర్కె అభియోగ కరా శుర్రు కరలె ప్రభు తాదెర అభియోగ  
 శునలెన ఎవఁ స్ఫుర్త హలెన। ప్రభుర కాఛ్ తేకె ఆగ్తన ఁసె లోకదెర మధ్యె జ్వలె ఊఠిల। ఆగ్తన  
 శిబిరెర బాఱెరెర దికె కిఛ్చు కిఛ్చు ఁలాకా గ్రాస కరల।

**Gujarati** లోకొ పోతాని టాసాంఠీఁఠొని ఝరియాఁ యటొవా సమక్ష కరవా లాఁత్యా. యటొవా తే  
 సాంఠిని తేఁఠొనా పర గుస్సె తయొ. యటొవానొ అగ్ని టావఱిని టేవాడెనా లోకొ వయ్ఁ టెఱఱడి  
 టిఠయొ అనే తేనొ టెడొ టిఱి గయొ.

**Hindi** फिर वे लोग बुड़बुड़ाने और यहोवा के सुनते बुरा कहने लगे; निदान यहोवा ने सुना, और उसका  
 कोप भड़क उठा, और यहोवा की आग उनके मध्य जल उठी, और छावनी के एक किनारे से भस्म करने  
 लगी।

**Kannada** జనరు గుణుగుట్టిదాగ అదు కత నిగే మేఱ్ఱిగేయాగలిల్ల. కత ను అదన్ను కేళి  
 కేఱిసిగొండను. కత న బంకియు అవరల్లి ఘత్తి పాళేయద కట్టకడేయ భాగదల్లి దహిసితు.

**Malayalam** అనంతరం జనం యహోవెవొక్క అగ్నిశ్శం తోఱుంఱుమారు  
 పిరుపిరుంతు; యహోవ క్షేత్తు అవొవొగ్గొ క్షోపం జాలిచ్చు; యహోవయొనె తీ  
 అవొవొనె ఇఁక యిఁక కఱి పొల యఱిఱిగొగ్గొ అగ్గొ అగ్గొ ల్లి పులల వొనె  
 టెఱిఱిచ్చుకలఱుంతు.

**Marathi** मग लोक संकटात सापडल्यासारखे कुरकुर करू लागले; ते परमेश्वराच्या कानी पडले. ते  
 ऐकून परमेश्वराचा कोप भडकला आणि त्याच्या अग्नीने त्यांच्यामध्ये पेट घेऊन छावणीच्या हद्दीवरचे  
 काही भाग भस्म केले.

**Oriya** ତା'ପରେ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠା ରେ ଅଭିଯୋଗ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହା  
 ଶୁଣିବାରୁ ତାଙ୍କର କୋରଥ ପ୍ରଜ୍ଜ୍ୱଳିତ ହେଲା। ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅଗ୍ନି ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଜ୍ଜ୍ୱଳିତ ହୋଇ  
 ଛାଡ଼ଣାର ପ୍ରାନ୍ତଭାଗ ଗ୍ରାସ କଲା।



**Punjabi** ਤਾਂ ਪਰਜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੁਣਨ ਵਿੱਚ ਬੁੜ ਬੁੜਾਉਣ ਅਤੇ ਅਵੱਲੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਆਖਣ ਲੱਗੀ ਅਤੇ ਜਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਭੜਕ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਅੱਗ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਬਲਣ ਲੱਗ ਪਈ ਅਤੇ ਡੇਰੇ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ

**Tamil** பின்பு, ஜனங்கள் முறையிட்டுக்கொண்டிருந்தார்கள்; அது கர்த்தருடைய செவிகளில் பொல்லாப்பாயிருந்தது; கர்த்தர் அதைக் கேட்டபோது, அவருடைய கோபம் மூண்டது; கர்த்தருடைய அக்கினி அவர்களுக்குள்ளே பற்றியெரிந்து, பாளையத்தின் கடைசியிலிருந்த சிலரைப் பட்சித்தது.

## వచనము 2

జనులు మోషేకు మొఱపెట్టగా మోషే యెహోవాను వేడుకొనినప్పుడు ఆ అగ్ని చల్లారెను.

**Assamese** এই কাৰণে লোকসকলে মোচিৰ গুৰিত কাতৰোক্তি কৰিলে; তাতে মোচিয়ে যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰাত সেই অগ্নি নুমাল।

**Bengali** তখন লোকরা মোশির কাছে সাহায্যের জন্য ক্রন্দন করল। মোশি প্রভুর কাছে প্রাৰ্থনা করল এবং আগুন নিভে গেল।

**Gujarati** લોકોએ મૂસાને સહાય માટે પોકાર કરી, તેથી તેણે લોકો માટે યહોવાને પ્રાર્થના કરી તેથી અગ્નિ શાંત થઈ ગયો.

**Hindi** तब मूसा के पास आकर चिल्लाए; और मूसा ने यहोवा से प्रार्थना की, तब वह आग बुझ गई,

**Kannada** ಆಗ ಜನರು ಮೋಶೆಗೆ ಕೂಗಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಮೋಶೆಯು ಕಡ ನಿಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದನು. ಆಗ ಬೆಂಕಿಯು ಆరిಹೋಯಿತು.

**Malayalam** ജനം മോശയോടു നിലവിളിച്ചു; മോശ യഹോവയോടു പ്രാർത്ഥിച്ചു: അപ്പോൾ തീ കെട്ടുപോയി.

**Marathi** तेव्हा लोकांनी मोशेकडे ओरड केली, तेव्हा आनी शमला.

**Oriya** ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ମୋଶାଙ୍କ ନିକଟରେ ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ ବ୍ରହ୍ମା କଲେ। ତହିଁ ମୋଶାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରନ୍ତୁ ସହେଁ ଅଗ୍ନି ଥମିଗଲା।

**Punjabi** ਫੇਰ ਪਰਜਾ ਨੇ ਮੂਸਾ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਅੱਗ ਹਟ ਗਈ

**Tamil** அப்பொழுது ஜனங்கள் மோசேயை நோக்கிக் கூப்பிட்டார்கள்; மோசே கர்த்தரை நோக்கி விண்ணப்பம் பண்ணினான்; உடனே அக்கினி அவிந்துபோயிற்று.

## వచనము 3

యెహోవా అగ్ని వారిలో రగులుకొనినందున ఆ చోటికి తబేరా అను పేరు పెట్టబడెను.

**Assamese** তেতিয়া সেই ঠাইৰ নাম তৰিয়েৰা [দাহ] ৰখা হ'ল; কিয়নো যিহোৱাৰ অগ্নিয়ে তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে দাহ কৰিছিল।

**Bengali** সুতরাং তারা ঐ জায়গাটির নাম রাখল তবেরা, কারণ প্রভুর আগুন তাদের শিবিরের মধ্যে জ্বলে উঠেছিল।

**Gujarati** ત્યારબાદ તે જગ્યાનો વિસ્તાર તાબઅરાહ નામે પ્રચલિત થયો. કારણ, ત્યાં ચહોવાનો અગ્નિ તે લોકોની વચ્ચે ભડભડી ઊઠ્યો હતો.

**Hindi** और उस स्थान का नाम तबेरा पड़ा, क्योंकि यहोवा की आग उन में जल उठी थी॥

**Kannada** ಕತ ನ ಬೆಂಕಿಯು ಅವರಲ್ಲಿ ದಹಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತಬೇರ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು.

**Malayalam** യഹോവയുടെ തീ അവരുടെ ഇടയിൽ കത്തുകയാൽ ആ സ്ഥലത്തിനു തബേരാ എന്നു പേരായി.

**Marathi** ह्यावरून त्या स्थलाचे नाव तबेरा<sup>1</sup> असे पडले, कारण परमेश्वराच्या अग्नीने त्यांच्यामध्ये पेट घेतला होता.

**Oriya** ଡେଣୁ ସହେଁ ସୁନର ନାମ ଡବିଯରୋ ହେଲା କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଅଗ୍ନି ସମାନଙ୍କୋ ମଧିଅରେ ଦହନ କଲି॥

**Punjabi** ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਤਬਏਰਾਹ ਪੈ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਅੱਗ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਬਲ੍ਹਾ ਉੱਠੀ ਸੀ॥

**Tamil** கர்த்தருடைய அக்கினி அவர்களுக்குள்ளே பற்றியெரிந்ததினால், அவ்விடத்துக்குத் தபேரா என்று பேரிட்டான்.

వచనము 4

వారి మధ్యనున్న మిశ్రితజనము మాంసాపేక్ష అధికముగా కనుపరచగా ఇశ్రాయేలీయులును మరల

ఏడ్చి మాకెవరు మాంసము పెట్టెదరు?

**Assamese** তাৰ পাছত, তেওঁলোকৰ মাজত থকা মিশ্ৰিত লোকসকলে খঁকুৱা স্বভাৱ কৰিবলৈ ধৰিলে আৰু ইশায়েলৰ সন্তান সকলে পুনৰায় কান্দি কান্দি ক’লে, “আমাক মঙহ খাবলৈ কোনে দিব?

**Bengali** বিদেশীরা যারা ইস্রায়েলের লোকদের সঙ্গে যোগদান করেছিল, তারা অন্যান্য খাবার খেতে চাইল এবং ইস্রায়েলের লোকরা পুনরায় অভিযোগ করতে শুরু করল। তারা বলল, “কে আমাদের মাংস খেতে দেবে?”

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓ સાથેના કેટલાક લોકો સારું સારું ખાવાના લાલચુ હતા; તેઓને મિસરનો ખોરાક યાદ આવ્યો. ઇસ્રાએલીઓમાં પણ અસંતોષ વધતાં તેઓએ રોડેણાં રડવા લાગ્યા. “અરે! અમને ખાવા માંટે માંસ કોણ આપશે?”

**Hindi** फिर जो मिली-जुली भीड़ उनके साथ थी वह कामुकता करने लगी; और इस्राएली भी फिर रोने और कहने लगे, कि हमें मांस खाने को कौन देगा।

**Kannada** ಆಗ ಅವರೊಳಗಿದ್ದ ಮಿಶ್ರವಾದ ಗುಂಪಿನ ಜನರು ದುರಾಶೆಪಟ್ಟರು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಸಹ ತಿరిಗಿ ಅತ್ತು--ನಮಗೆ ತಿನ್ನುವದಕ್ಕೆ ಮಾంಸವನ್ನು ಕೊಡು ವವರು ಯಾರು?

**Malayalam** പിന്നെ അവരുടെ ഇടയിലുള്ള സമ്മിശ്രജാതി ദുരാഗ്രഹികളായി, യിസ്രായേൽമക്കളും വീണ്ടും കരഞ്ഞുകൊണ്ടു: ഞങ്ങൾക്കു തിന്നാൻ ഇറച്ചി ആർ തരും?

**Marathi** त्यांच्यामध्ये जो मिश्र समुदाय होता त्याने सोस घेतला; आणि इस्राएल लोकही पुन्हा रडगाणे गाऊन म्हणाले, “आम्हांला खायला मांस कोण देईल?”

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରୁ ଅସୁବିଧା ସୃଷ୍ଟିକାରୀଗଣଙ୍କର ଉତ୍ତମ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇବାକୁ ପ୍ରବଳ ଇଚ୍ଛା ହେଲା। ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଯୋଗ ଦେଲେ ଏବଂ ପାଟି କଲେ, କିଏ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମାଂସ ଖାଇବାକୁ ଦେବେ?

**Punjabi** ਫੇਰ ਰਲੀ ਮਿਲੀ ਭੀੜ ਜਿਹੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਸੀ ਬਹੁਤ ਹਾਬੜ ਗਈ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਵੀ ਬਾਰਮ ਬਾਰ ਰੋਏ ਅਤੇ ਆਖਣ ਲੱਗੇ, ਸਾਨੂੰ ਮਾਸ ਕੌਣ ਖਵਾਵੇਗਾ?

**Tamil** பின்பு அவர்களுக்குள் இருந்த பலஜாதியான அந்நிய ஜனங்கள் மிகுந்த இச்சையுள்ளவர்களானார்கள்; இஸ்ரவேல் புத்திரரும் திரும்ப அழுது, நமக்கு இறைச்சியைப் புசிக்கக்கொடுப்பவர் யார்?

## వచనము 5

ఐగుప్తులో మేము ఉచితముగా తినిన చేపలును కీరకాయలును దోసకాయలును కూరాకులును

ఉల్లిపాయలును తెల్లగడ్డలును జ్ఞాపకమునకు వచ్చుచున్నవి. ఇప్పుడు మా ప్రాణము సొమ్మసిల్లెను.

**Assamese** আমি মিচৰ দেশত বিনামূল্যে যি যি মাছ খাইছিলোঁ আৰু তিয়হ, খৰমূজা; পৰু, পিঁয়াজ আৰু নহৰুলৈ মনত পৰে।

**Bengali** আমরা মিশরে যে মাছ খেতাম তা মনে পড়ছে। আমাদের ঐ মাছের জন্য কোনো দামই দিতে হত না। এছাড়াও আমাদের খুব ভালো শাকসব্জি ছিল যেমন শশা, ফুটি, পেঁয়াজ জাতীয় ফল, পেঁয়াজ এবং রসুন।

**Gujarati** મિસરમાં તો અમે મહત્તમાં મજાથી માંછલીઓ ખાતા હતા, ત્યાં તો કાકડી, તડબૂય, ડુંગળી, પ્યાજ અને લસણ પણ મળતાં હતા!

**Hindi** हमें वे मछलियां स्मरण हैं जो हम मिस्र में सेंटमेंत खाया करते थे, और वे खीरे, और खरबूजे, और गन्दने, और प्याज, और लहसुन भी;

**Kannada** ನಾವು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ಉಚಿತ ವಾಗಿ ತಿಂದ ವಿವಿಧ ಸವತೆಕಾಯಿ ಕಬೂ ಜ ಕಾಡುಳ್ಳ, ನೀರುಳ್ಳ ಬೆಳ್ಳುಳ್ಳಿ ಇವುಗಳನ್ನು ಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ.

**Malayalam** ణణెల మిన్రయీమిల్ వచ్చు వీలక్కుసాతె తిన్నిస్తుల మన్యుం, వలలరికా, మణ్ణణా, లుల, ఁవన్లుల, ఁరీల అన్నివ ణణెల ఁరీక్కున్లు.

**Marathi** మిసర దేశాత ఆమ్హాన్లా మసె ఫుకట ఖాయలా మిळत असत त्याची आठवण आम्हांला येते. त्याचप्रमाणे काकड्या, खरबुजे, भाजी, कांदे, लसूण ह्यांचीही आम्हांला आठवण येते;

**Oriya** ଆମେ ମାନେ ମିଶର ଦେଶ ରେ ବିନା ମୂଲ୍ୟ ରେ ଯେଉଁ ମାଛ ଖାଉଥିଲୁ, ତାହା ମନେ ପଡ଼େ। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ମଧ୍ୟ ଉତ୍ତମ ପରିପରିବା ଯଥା: କାକୁଡ଼ି, ତରବୁଜ, ପିଆଜ ଓ ରସୁଣ କଥା ମନେ ପଡ଼େ।

**Punjabi** ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮੱਛੀਆਂ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਰੱਖਦੇ ਹਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਅਸੀਂ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਮੁਖਤ ਖਾਂਦੇ ਸਾਂ ਨਾਲੇ ਖੀਰੇ, ਖਰਬੂਜੇ, ਗੰਦਰੇ, ਪਿਆਜ਼ ਅਰ ਲਸਣ

**Tamil** நாம் எகிப்திலே கிரயமில்லாமல் சாப்பிட்ட மச்சங்களையும், வெள்ளரிக் காய்களையும், கொம்மட்டி க் காய்களையும், கீரைகளையும், வெண்காயங்களையும், வெள்ளைப்பூண்டுகளையும் நினைக்கிறோம்.

## వచనము 6

ఈ మన్నా కాక మా కన్నులయెదుట మరేమియు లేదని చెప్పుకొనిరి.

**Assamese** আৰু এতিয়া আমাৰ প্ৰাণ শুকাল; আমাৰ আগত এই মান্নাৰ বাহিৰে আৰু একোৱেই নাই।”

**Bengali** কিন্তু এখন আমরা আমাদের শক্তি হারিয়ে ফেলেছি। এই মান্না ছাড়া আর কোন কিছুই আমরা চোখে দেখতে পাই না।”

**Gujarati** અહીં તો અમારા શરીર દિવસે દિવસે નબળા પડી ગયા છે. દરરોજ ફક્ત આ માંના જ અમને મળે છે.”

**Hindi** परन्तु अब हमारा जी घबरा गया है, यहां पर इस मन्ना को छोड़ और कुछ भी देख नहीं पड़ता।

**Kannada** ಆದರೆ ಈಗ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾಣವು ಬತ್ತಿಹೋయಿತು; ಈ ಮನ್ನವಲ್ಲದೆ ಮತ್ತೆ ಬೇರೆ ಯಾವದೂ ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವదిಲ್ಲ ಅಂದರು.

**Malayalam** ఇష్టాఁశా ణణెలల డ్రాణన్ పారిణ్ణిరిక్కున్లు; ఁ మన్లా ణణ్ణాతె ఁన్లుం క్కాణ్ణాన్నిల్లు అన్లు పంణ్ణు.

**Marathi** पण आता आमचा जीव सुकून गेला आहे; येथे ह्या मान्याशिवाय आमच्या दृष्टीस काहीच पडत नाही.”

**Oriya** ମାତ୍ର ଏବେ ଆମ୍ଭମାନେେ ଦୁବଳ ହାଇେ ଯାଉଅଛୁ, ଏଠି ଖାଇବାକୁ କିଛି ନାହିଁ, ଏହି ମାନ୍ନା ଛଡ଼ା ଆଉ ଦେଖିବାକୁ କିଛି ନାହିଁ, ।

**Punjabi** ਪਰ ਹੁਣ ਸਾਡੀ ਜਾਨ ਸੁੱਕ ਗਈ ਹੈ। ਹੁਣ ਤਾਂ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਦਿੱਸਦਾ ਸਿਵਾਏ ਇਸ ਮੰਨ ਦੇ!

**Tamil** ఇప్పొబా మ్రు తు నమ్మడై య య ళ్లమ్ వా డి ప్పో కి ర తు ; ఇంత మన్నావైత్తవీర, నమ్మడై య కణ్కణ్కు మున్పాక వేఱొఱ్ఱుమ్ ఇల్లెయే ఁన్రు సొన్నాఱ్కణ్.

## వచనము 7

ఆ మన్నా కొతిమెరగింజలవలె ఉండెను. చూపునకు అది బోళమువలె ఉండెను.

**Assamese** సెహే మానా ధనీయా ఇతిరి నిచినా ఆఱు తాఱ వరణ ఇగింజలూఱ వరణఱ నిచినా ఆఱిల।

**Bengali** (అహే మానా ఖిల ధనియా వీజెర మత ఎవఁ ఁర రఁ ఖిల ఇగ్గిలెర మతో।

**Gujarati** માંનાનું કદ ધણાના દાણા જેટલું હતું. તેનો રંગ પીળાશ પડતો ધોળો હતો.

**Hindi** मन्ना तो धनिये के समान था, और उसका रंग रूप मोती का सा था।

**Kannada** ಆ ಮನ್ನವು ಕೊತ್ತುಂಬರಿ ಬೀಜದ ಹಾಗೆ ಇತ್ತು. ಅದರ ಬಣ್ಣವು ಬದೋಲಬ ಬಣ್ಣದ ಹಾಗಿತ್ತು.

**Malayalam** മന്നയോ കൊത്തമ്പാലരിപോലെയും. അതിന്റെ നിറം ഗുല്‌ഗుലുവിന്റേതുപോലെയും ആയിരുന്നു.

**Marathi** हा माना धण्यासारखा असून त्याचा रंग मोत्याच्या रंगासारखा होता.

**Oriya** ଆଉ ସହେଁ ମାନ୍ନା ଧନିଆ ବାଜରୁଡ଼ିକ ସଦୃଶ ହେବେ।

**Punjabi** ਉਹ ਮੰਨ ਧਨੀਏ ਵਰਗਾ ਸੀ ਅਤੇ ਮੋਤੀ ਵਾਂਗੂੰ ਦਿੱਸਦਾ ਸੀ

**Tamil** అంత మన్నా కొత్తమల్లి వితయమ్మాత్తీరమమ్, అతీన్ న్నిరమ్ మత్తుప్పొలవమ్ ఇరుంతతు.

## వచనము 8

జనులు తిరుగుచు దానిని గూర్చుకొని తిరుగట విసిరి లేక రోట దంచి పెనముమీద కాల్చి రొట్టెలు

చేసిరి; దాని రుచి క్రొత్త నూనె రుచివలె ఉండెను.

**Assamese** లొకసకలె ఇఱాలె సిఱాలె ఘూరి తాక చపాయ్ ఆఱు జొతత పిఱి వా ఖపవలి ఖున్ది ఇడి కఱి టొత సిజాయ్ ఆఱు తాఱ ద్వాఱాఱి పిఠా వనాయ్; తాఱ ఆఱ్వాద తెలెఱె యుగ్త కఱా సుఱ్వాదు ఆఱ్వాఱర ఆఱ్వాదఱ నిచినా ఆఱిల।

**Bengali** లొకరా అహే మానా ఁక జాయ్గాయ్ జడొ కరత। ఁరపర తారా పాఠరెర సాఱాఱె సెగ్గలొకె ఇండా కరె పాత్రె సెటి రానా కరత। అఠవా ఁటికె పేషణ యస్త్రె మిఱి కరె ఇండా కరె తా దియె పిఠె తేరీ కరత। పిఠెగ్గలొర ఱ్వాద ఖిల అలిత తెల దియె తేరీ కరా పిఠెర మతో।

**Gujarati** లోకం ఖేతరమాం ఇరినే మాంనా వీలిని అేకర కరి లావతా అనే ఘటిమాం ంగతా అథవా ఖాంఠియామాం ఖాంఠి లేతా అనే లోట అనావీనే తేనే తపేలిమాం అాఢీనే తేనీ అాఖరి అనావతా.

**Hindi** लोग इधर उधर जा कर उसे बटोरते, और चक्की में पीसते वा ओखली में कूटते थे, फिर तसले में पकाते, और उसके फुलके बनाते थे; और उसका स्वाद तेल में बने हुए पुए का सा था।

**Kannada** ಜನರು ಹೊರಗೆಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಬೀಸುವ ಕಲ್ಲುಗಳಲ್ಲಿ ಬೀಸಿ ಇಲ್ಲವೆ ಒರಳಿನಲ್ಲಿ ಕುಟ್ಟಿ ತವೆಗಳಲ್ಲಿ ಸುಟ್ಟು ಅದರಿಂದ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದು ಶುದ್ಧ ಎಣ್ಣೆ ರೊಟ್ಟಿಯ ರುಚಿಯ ಹಾಗೆ ಇತ್ತು.

**Malayalam** ജനം നടന്നു പെറുക്കി തിരികല്ലിൽ പൊടിച്ചിട്ടോ ഉരലിൽ ഇടിച്ചിട്ടോ കലത്തിൽ പുഴുങ്ങി അപ്പം ഉണ്ടാക്കും. അതിന്റെ രുചി എണ്ണചേർത്തുണ്ടാക്കിയ ദോശപോലെ ആയിരുന്നു.

**Marathi** लोक चोहीकडे फिरून तो गोळा करत. जात्यांत दळीत किंवा उखळांत कुटत आणि मग भांड्यांत शिजवून त्याच्या भाकरी करत; तेलात तळलेल्या पुरीसारखी त्याची चव असे.

**Oriya** ଲୋକମାନେ ଏଣେ ତେଣେ ଚାଲି ମାନ୍ନା ସଂଗ୍ରହ କଲେ, ଚକି ରେ ତାକୁ ପଷେିଲେ, କିମ୍ବା କୁଟଣା ରେ ତାହା ବୁଣ କରି କରଇେ ରେ ସିଞ୍ଜକରି ପିଠା ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ, ଆଉ ଜାତ ତେଲ ରେ ପକ୍କୁ ପିଠାପରି ତା'ର ସ୍ୱାଦ ହେଲା।

**Punjabi** ਲੋਕ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇਕੱਠ ਕਰ ਲੈਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੱਕੀਆਂ ਵਿੱਚ ਪੀਂਹਦੇ ਅਥਵਾ ਉੱਖਲੀ ਵਿੱਚ ਕੁੱਟਦੇ ਸਨ, ਫੇਰ ਉਹ ਨੂੰ ਤਵੀਆਂ ਵਿੱਚ ਤਲ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਫੁਲਕੇ ਬਣਾ ਲੈਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸੁਆਦ ਤੇਲ ਵਿੱਚ ਤਲੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਪੂੜੀਆਂ ਵਰਗਾ ਸੀ

**Tamil** ஜனங்கள் போய் அதைப் பொறுக்கிக்கொண்டுவந்து, ஏந்திரங்களில் அரைத்தாவது உரல்களில் இடித்தாவது, பானைகளில் சமைப்பார்கள்; அதை அப்பங்களுமாகச் சூடுவார்கள்; அதின் ருசி புது ஒலிவ எண்ணெயின் ருசிபோலிருந்தது.

## వచనము 9

రాత్రియందు మంచు పాళెముమీద కురిసినప్పుడు ఆ మన్నా దాని వెంటనే పడెను.

**Assamese** বাতি ছাউনিৰ ওপৰত নিয়ৰ পৰা সময়ত, নিয়ৰৰ লগত সেই মান্না পৰি থাকে।

**Bengali** প্রত্যেক রাত্রে যখন শিশির পড়ে শিবির ভিজে যেত সেই সময় এই মান্না মাটিতে পড়তো।)

**Gujarati** એનો સ્વાદ મોવણ નાખેલી ભાખરી જેવો લાગતો. રાતના સમયે છાવણી ઉપર ઝાકળ પડતું ત્યારે તેની સાથે માંના પણ પડતું.

**Hindi** और रात को छावनी में ओस पड़ती थी तब उसके साथ मन्ना भी गिरता था।



**Kannada** ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಮಂಜು ಪಾಳೆಯದ ಮೇಲೆ ಬೀಳುತ್ತಿ ದ್ದಾಗ ಮನ್ನವು ಅದರ ಮೇಲೆ ಬೀಳುತ್ತಿತ್ತು.

**Malayalam** రాత్రి పొడవయ్యాక మణ్ణు పొళియ్యవోలె మన్నయ్యం పొళియ్యం.

**Marathi** रात्री छावणीवर दव पडले म्हणजे त्याबरोबर मान्नाही पडत असे.

**Oriya** ରାତ୍ରି ରେ ଛାଉଣୀ ଉପରେ କାକର ପଡିଲା ବେଳେ ତା ସହିତ ମାନ୍ନା ଝଡିଲା॥

**Punjabi** ਜਦ ਰਾਤ ਨੂੰ ਡੇਰੇ ਉੱਤੇ ਤਰੇਲ ਪੈਂਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਮੰਨ ਉਸ ਉੱਤੇ ਉੱਤਰਦਾ ਸੀ॥

**Tamil** இரவிலே பாளையத்தின்மேல் பணிபெய்யும்போது, மன்னாவும் அதின்மேல் விழும்.

## వచనము 10

జనులు తమ తమ కుటుంబములలో ఎవరి గుడారపు ద్వారమునొద్ద వారు ఏడ్వగా మోషే వినెను.

యెహోవా కోపము బహుగా రగులుకొనెను. వారు ఏడ్చుట మోషే దృష్టికిని చెడ్డదిగా నుండెను.

**Assamese** পাছে মোচিয়ে লোকসকলৰ গোষ্ঠী অনুসাৰে নিজ নিজ তন্তুৰ দুৱাৰৰ ওচৰত প্রতিজনে কান্দি থকা শুনিলে। তেতিয়া যিহোৱাৰ ক্ৰোধ অতিশয়ৰূপে জ্বলি উঠিল, আৰু মোচিয়েও অসন্তোষ পালে।

**Bengali** মোশি লোকদের অভিযোগ করতে শুনল। প্রত্যেক পরিবারের লোকরা তাদের তাঁবুর দরজায় বসে এই অভিযোগ করছিল। প্রভু এতে খুব ক্ষুব্ধ হলেন এবং এটা মোশিকেও মনঃক্ষুব্ধ করল।

**Gujarati** મૂસાએ બધા લોકોને પોતપોતાના તંબુના બારણા આગળ ઊભા રહીને રોદણાં રડતા સાંભળ્યા. યહોવાનો ક્રોધ ભભૂકી ઊઠતા મૂસા પણ ભારે ચિંતામાં પડ્યો.

**Hindi** और मूसा ने सब घरानों के आदमियों को अपने अपने डेरे के द्वार पर रोते सुना; और यहोवा का कोप अत्यन्त भड़का, और मूसा को भी बुरा मालूम हुआ।

**Kannada** ಆಗ ಜನರು ತಮ್ಮ ಕುటుಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿನಲ್ಲಿ ಅಳುವ ದన్ను ಮೋಶೆ ಕೇಳಿದನು; ಆದಕಾರಣ ಕತ ನ ಕೋಪವು ಬಹಳವಾಗಿ ಉರಿಯಿತು; ಮೋಶೆಗೂ ಅದು ಮೆಚ್ಚಿಗೆಯಾಗಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** ജനം കുടുംബംകുടുംബമായി ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ കുടാരവാതിൽക്കൽവെച്ചു കരയുന്നതു മോശ കേട്ടു; യഹോവയുടെ കോപം ഏറ്റവും ജ്വലിച്ചു; മോശക്കും അനിഷ്ടമായി.

**Marathi** सर्व कुटुंबांतील लोक आपापल्या तंबूच्या दारांशी रडताना मोशेने ऐकले; व त्यांच्यावर परमेश्वराचा कोप फार भडकला; मोशेलाही वाईट वाटले.

**Oriya** ଏହାପରେ ଲୋକମାନେ ସମୁଦାୟ ପରିବାର ସହିତ ନିଜନିଜ ଡଗ୍‌ହୋରା ନିକଟରେ ରୋଦନ କରିବାର ମାଗଣା ଶୁଣିଲେ; ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କୋରଥ ଅତିଶୟ ପ୍ରଜ୍ଜ୍ୱଳିତ ହେଲା। ଆଉ ମଧ୍ୟ ମାଗଣା ଅସମ୍ଭବ ହେଲେ।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਨੇ ਪਰਜਾ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰ ਨਾਲ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਵਿੱਚ ਰੱਦੇ ਸੁਣਿਆ। ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਡਾਢਾ ਭੜਕਿਆ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਵੀ ਏਹ ਇੱਕ ਬੁਰਿਆਈ ਸੀ।

**Tamil** அந்தந்த வம்சங்களைச் சேர்ந்த ஜனங்கள் தங்கள் தங்கள் கூடாரவாசலில் நின்று அழுகிறதை மோசே கேட்டான்; கர்த்தருக்கு மிகவும் கோபம் மூண்டது; மோசேயின் பார்வைக்கும் அது பொல்லாப்பாயிருந்தது.

## వచనము 11

కాగా మోషే యెహోవాతో యిట్లనెను నీవేల నీ సేవకుని బాధించితివి? నామీద నీ కటాక్షము రానీయక

యీ జనులందరి భారమును నామీద పెట్టనేల?

**Assamese** পাছে মোচিয়ে যিহোৱাক জনালে, “তুমি কি কাৰণে তোমাৰ দাসক ইমান ক্লেশ দিছা? কি কাৰণে বা মই তোমাৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহ পোৱা নাই? তুমি এই সকলো লোকৰ ভাৰ মোৰ ওপৰত দিছা?

**Bengali** মোশি প্রভুকে জিজ্ঞেস করল, “প্রভু, আপনি কেন আমাকে এই সব সমস্যা জড়িয়েছেন? আমি আপনার সেবক। আমি এমন কি করেছি যে আপনি অসন্তুষ্ট হয়েছেন? এই সমস্ত লোকের দায়িত্ব আপনি কেন আমার উপর দিয়েছেন?

**Gujarati** મૂસાએ યહોવાને કહ્યું, “તમે માંરી આવી બૂડી દશા થા માંટે કરી? તમને દ્વિધા થાય એવું મે થું કર્યું છે? સમગ્ર ઇસ્રાએલી લોકોની જવાબદારી લેવા તમે મને કેમ પસંદ કર્યો?

**Hindi** तब मूसा ने यहोवा से कहा, तू अपने दास से यह बुरा व्यवहार क्यों करता है? और क्या कारण है कि मैं ने तेरी दृष्टि में अनुग्रह नहीं पाया, कि तू ने इन सब लोगों का भार मुझ पर डाला है?

**Kannada** ಅದದರಿಂದ ಮೋಶೆಯು ಕತೆ ನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--ಈ ಸಮಸ್ತ ಜನರ ಭಾರವನ್ನು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಹಾಕುವದಕ್ಕೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ಯಾಕೆ ಉಪದ್ರ ಮಾಡಿದ್ದೀ? ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಯಾಕೆ ದಯೆ ದೊರಕಲಿಲ್ಲ?

**Malayalam** അപ്പോൾ മോശ യഹോവയോടു പറഞ്ഞതു: നീ അടിയനെ വെച്ചതു എന്തു? നിനക്കു എന്നോടു കൂടി തോന്നാതെ ഈ സർവ്വജനത്തിന്റെയും ഭാരം എന്റെമേൽ വെച്ചതെന്തു?

**Marathi** मोशे परमेश्वराला म्हणाला, “तू आपल्या दासाला दुःख का देत आहेस? तू ह्या सर्व लोकांचा भार माझ्यावर घालत आहेस, ह्यावरून माझ्यावर तुझी कृपादृष्टी नाही असे दिसते; असे का?

**Oriya** ତହିଁ ମାଗଣା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ଆପଣା ଦାସ ପ୍ରତି ଅସୁବିଧା କରୁଛ? ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ମାଗଣା ଉପରେ କୋପ ଦର୍ଶାଉଛ? କାହିଁକି ଆପଣା ମାଗଣା ଉପରେ ଏହି ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ଭାର ଦେଉଅଛ?

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੈਂ ਕਿਉਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨਾਲ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ? ਤੇਰੀ ਕਿਰਪਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਰਹੀ ਜੋ ਏਸ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਦਾ ਭਾਰ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਪਾਉਂਦਾ ਹੈ?

**Tamil** అప్పొబ్రుత్తు మోశే కర్తతరై నోఱాక్కి: నీర్ ఇంత జనంగ్లఁ గల్లారుడెయి పారత్తెయ్యిం ఎన్మేల్ శమత్తినతినాల్, ఉమత్తు అడియొనుక్కు ఉపత్తీరవమ్ వరప్పణ్ణిణ్ణిణ్ణెన్? ఉమ్మడెయి కణ్ణకణ్ణిల్ ఎణక్కుక్ కిరుపై కిడెయొతే పోణ్ణెన్?

## వచనము 12

నేనే యీ సర్వ జనమును గర్భమున ధరించితివా? నేనే వీరిని కంటినా? పాలిచ్చి పెంచెడు తండ్రి

పసిపిల్లను మోయునట్లు నేను వీరి తండ్రులకు ప్రమాణపూర్వకముగా ఇచ్చిన దేశమునకు వీరిని నీ

రొమ్మున ఎత్తుకొనిపోమ్మని నాతో చెప్పుచున్నావు.

**Assamese** মই জানো এই সকলো লোকক গৰ্ভধাৰণ কৰিলোঁ, বা এই সকলো লোকক প্ৰসৱ কৰিলোঁ, যে তুমি এওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ আগত যি দেশ দিবলৈ প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিলি, সেই দেশলৈ গাখীৰ খোৱা কেঁচুৱাক পালন কৰোঁতা বাপেকৰ দৰে তেওঁলোকক বুকুত বান্ধি নিবলৈ মোক আজ্ঞা দিছা?

**Bengali** আমি কি লোকদের গর্ভে ধারণ করেছি, আমি কি এদের জন্ম দিয়েছি? কিন্তু আমাকে তাদের যত্ন নিতে হয়, ঠিক যেমন ভাবে একজন সেবিকা তার দুই বাহুর মধ্যে একটি শিশুকে যত্ন করে। আপনি কেন আমাকে এটি করার জন্য বাধ্য করেছেন? পূর্বপুরুষদের যে জায়গা দেবার জন্য আপনি প্রতিশ্রুতি করেছিলেন তাদের সেম্প জায়গায় নিয়ে যাওয়ার জন্য কেন আপনি আমায় বাধ্য করেছেন?

**Gujarati** થું તું તેઓનો પિતા છું? થું તે બધાં માંરાં બાળકો છે? તમે તેઓના પિતૃઓને જે દેશ આપવાનું વચન આપ્યું હતું તે દેશમાં તમે, કોઈ ધાવણા બાળકને છાતીએ વળગાડીને બધ જાય તેમ તેઓની સંભાળ રાખવાનું કાર્ય મને શા માટે સોંપ્યું છે?

**Hindi** क्या ये सब लोग मेरे ही कोख में पड़े थे? क्या मैं ही ने उन को उत्पन्न किया, जो तू मुझ से कहता है, कि जैसे पिता दूध पीते बालक को अपनी गोद में उठाए उठाए फिरता है, वैसे ही मैं इन लोगों को अपनी गोद में उठा कर उस देश में ले जाऊं, जिसके देने की शपथ तू ने उनके पूर्वजों से खाई है?

**Kannada** తన్న మొలೆಯ కూశన్ను ఎత్తువంత నీను ఈ జనరన్ను ఎదేయల్లి ఊత్తు క్కొండు అవర తందేగళిగే ప్రమాణమాడిద దేశక్కే తక్కొండు ఊగు ఎందు నీను ననగే ఊళ్ళుత్తి. ఊగే నాను మాడువదక్కే ఈ సమస్త జనరన్ను గభ ధరిసిక్కొండేనో? నానో అవరన్ను ఊత్తేనో?

**Malayalam** మృలకుడిక్కున్న కుణ్ణతిన్ఱె ఁర్క యాత్రీ అొక్కున్నతుపొలెల ణాన్ఱె అొవరె నీ అొవరుడె పీతాకణ్ణారొక్కు సుత్యం ఁపయత డెశఱ్ఱెత్తొక్కు అొనెన్ఱె మొఱఱెత్తొక్కుకొణ్ణొ పొకెణ్ణెమెన్ఱొ అొనొక్కు కల్పీప్పాన్ఱె ఁర్క జ్ఞనఱ్ఱె ఁకొకొయ్యం ణాన్ఱె గరీడెయరీచ్చొవొ? ణాన్ఱె అొవరె ప్రసవీచ్చొవొ?

**Marathi** మీ ह्या सर्व लोकांचे गर्भधारण केले आहे काय? ह्यांना मी प्रसवलो आहे काय? ‘जो देश ह्यांच्या पूर्वजांना तू शपथपूर्वक देऊ केला आहेस, त्या देशाकडे, तान्ह्या बाळाला सांभाळून नेणाऱ्या पालक-पित्याप्रमाणे मी ह्यांना उराशी धरून घेऊन जावे’ असे तू मला कसे सांगतोस?

**Oriya** କ'ଣ ସମାନେ ସମସ୍ତେ ମାଠାରୁ ଜନ୍ମ ହାଇଁ? ତୁମେ ସମାନଙ୍କେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଯେଉଁ ଦେଶ ବିଷୟ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲ ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ଶୁଣୁ ପରି କ'ଣ ବୋଲି ନବେ?

**Punjabi** ਕੀ ਮੈਂ ਹੀ ਏਸ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਗਰਭ ਵਿੱਚ ਲਿਆ ਅਤੇ ਮੈਂ ਹੀ ਉਹ ਨੂੰ ਜਣਿਆ ਜੇ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਛਾਤੀ ਉੱਤੇ ਚੁੱਕ ਕੇ ਜਿਵੇਂ ਪਿਤਾ ਦੁੱਧ ਪੀਂਦੇ ਬਾਲ ਨੂੰ ਚੁੱਕੀ ਫਿਰਦਾ ਹੈ ਉਸ ਜ਼ਮੀਨ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾਹ ਜਿਹ ਦੇ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਂ ਤੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਹੈ?

**Tamil** இவர்களுடைய பிதாக்களுக்கு நான் ஆணையிட்டுக்கொடுத்த தேசத்துக்கு நீ இவர்களை முலையுண்கிற பாலகனைத் தகப்பன் சுமந்துகொண்டுபோவதுபோல, உன் மார்பிலே அனைத்துக்கொண்டுபோ என்று நீர் என்னோடே சொல்லும்படி இந்த ஜனங்களை யெல்லாம் கர்ப்பந்தரித்தேனோ? இவர்களைப் பெற்றது நானோ?

### పచనము 13

ఈ సమస్త ప్రజలకు ఇచ్చుటకు మాంసము నాకెక్కడిది? వారు నన్ను చూచి యేడ్చుచు తినుటకు మాకు

మాంసమిమ్మని అడుగుచున్నారు

**Assamese** এই সকলো লোকক দিবৰ বাবে মই ক’ত মাংস পাম? কিয়নো এওঁলোক সকলোৱে মোৰ গুৰিত কান্দি কৈছে, ‘আমাক মাংস দিয়া আমি খাওঁ।’

**Bengali** এই সব লোককে খাওয়াবার জন্য আমি কোথায় মাংস পাব? তারা সমানে আমার কাছে অভিযোগ করে বলছে, ‘আমাদের খাবার জন্য মাংস দাও!’

**Gujarati** આ બધા લોકોને માંટે મને માંસ કયાંથી મળી શકે? તેઓ રૂદન કરીને મને કહે છે, “અમને માંસ આપો.” પણ માંટે આ લોકો માંટે માંસ લાવવું કયાંથી?

**Hindi** मुझे इतना मांस कहाँ से मिले कि इन सब लोगों को दूँ? ये तो यह कह कहकर मेरे पास रो रहे हैं, कि तू हमें मांस खाने को दे।

**Kannada** ಈ ಸಮಸ್ತ ಜನರಿಗೆ ಕೊಡಲು ಮಾంಸವು ನನಗೆ ಎಲ್ಲಿಂದ ದೊರಕುವದು? ಯಾಕಂದರೆ--ತಿನ್ನುವ ಹಾಗೆ ನಮಗೆ ಮಾంಸವನ್ನು ಕೊಡು ಎಂದು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅಳುತ್ತಾರೆ.

**Malayalam** ഈ ജനത്തിന്നു ഒക്കെയും കൊടുപ്പാൻ എനിക്കു എവിടെനിന്നു ഇറച്ചി കിട്ടും? അവർ ഇതാ: ഞങ്ങൾക്കു തിന്മാൻ ഇറച്ചി തരിക എന്നു എന്നോടു പറഞ്ഞു കരയുന്നു.

**Marathi** ह्या सर्व लोकांना पुरवायला मी मांस कोठून आणू? कारण ते माझ्याकडे रडगाणे गात आहेत की, आम्हांला खायला मांस दे.

**Oriya** ମୁଁ ଏହି ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ମାଂସ ଦେବା ପାଇଁ କେଉଁଠା ରେ ପାଇବି? କାରଣ ସମାଜେ ମାଂସ ନିକଟରେ କାନ୍ଦି କରୁଛନ୍ତି, ସମାଜେ ପାଟି କରନ୍ତି, 'ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମାଂସ ଦିଅ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମାଂସ ଦିଅ'

**Punjabi** ਕਿੱਥੋਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਮਾਸ ਆਇਆ ਕਿ ਮੈਂ ਏਸ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਦੇਵਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਏਹ ਆਖ ਕਿ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਰੋਂਦੇ ਹਨ ਭਈ ਸਾਨੂੰ ਮਾਸ ਦੇਹ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਖਾਈਏ

**Tamil** இந்த ஜனங்கள் எல்லாருக்கும் கொடுக்கிறதற்கு எனக்கு இறைச்சி எங்கேயிருந்து வரும்? எனக்கு இறைச்சிகொடு என்று என்னைப் பார்த்து அழுகிறார்களே.

## వచనము 14

ఈ సమస్త ప్రజలను ఒంటిగా మోయ నావలన కాదు; అది నేను భరింపలేని భారము; నీవు నాకిట్లు

చేయదలచినయెడల నన్ను చంపుము.

**Assamese** এই আটাই লোকৰ ভাৰ মই অকলেই বৰ নোৱাৰোঁ; কিয়নো সেয়ে মোৰ শক্তিতকৈয়ো গধুৰ।

**Bengali** আমি একা এই সমস্ত লোকৰ দেখাশুনা করতে পারবো না। এই দায়িত্ব আমার কাছে গুরুভার স্বরূপ।

**Gujarati** હવે તું એકલો આ સમગ્ર પ્રજાનો ભાર સહન કરવા અસમર્થ છું.

**Hindi** मैं अकेला इन सब लोगों का भार नहीं सम्भाल सकता, क्योंकि यह मेरी शक्ति के बाहर है।

**Kannada** ಒಬ್ಬಂಟಿ ಗನಾಗಿ ಈ ಸಮಸ್ತ ಜನರನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನಾನು ಶಕ್ತನಲ್ಲ, ಅದು ನನಗೆ ಅತಿ ದೊಡ್ಡ ಭಾರ ವಾಗಿದೆ.

**Malayalam** ഏകനായി ഈ സർവ്വജനത്തെയും വഹിപ്പാൻ എനെന്നെക്കാണു കഴിയുന്നതല്ല; അതു എനിക്കു അതിഭാരം ആകുന്നു.

**Marathi** मला एकट्याला ह्या सर्व लोकांचा भार सहन होत नाही; ते मला फारच जड जात आहे.

**Oriya** ମୁଁ ଏକାକୀ ଏବେ ଲୋକଙ୍କର ଭାର ବହନ କରିପାରିବି ନାହିଁ, କାରଣ ଏହା ମାଂସ ପାଇଁ ଅସହ୍ୟ ଅଟେ।

**Punjabi** ਮੈਂ ਇਕੱਲਾ ਏਸ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਸਾਂਭ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਮੇਰੇ ਲਈ ਵਧੀਕ ਭਾਰ ਹੈ

**Tamil** இந்த ஜனங்களெல்லாரையும் நான் ஒருவனாய்த் தாங்கக் கூடாது; எனக்கு இது மிஞ்சின பாரமாயிருக்கிறது.





అప్పుడు యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను జనులకు పెద్దలనియు అధిపతులనియు నీవెరిగిన  
ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలలోనుండి డెబ్బదిమంది మనుష్యులను నాయొద్దకు పోగుచేసి ప్రత్యక్షపు  
గుడారమునకు వారిని తోడుకొనిరమ్ము. అక్కడ వారు నీతోకూడ నిలువబడవలెను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক ক'লে, “তুমি লোকসকলৰ মাজত যিসকলক বৃদ্ধ আৰু লোকসকলৰ অধ্যক্ষ বুলি জানা, ইশায়েলৰ এনে সত্তৰ জন বৃদ্ধ লোকক চপাই সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ দুৱাৰলৈ লৈ আহা; তেওঁলোকে তোমাৰ লগত সেই ঠাইত থিয় হওঁক।

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন, “ইশায়েলের প্রাচীনদের মধ্য থেকে 70 জনকে আমার কাছে নিয়ে এসো। যাদের তুমি এই লোকদের নেতা বলে জান তাদের সমাগম তাঁবুতে নিয়ে এসো। ওখানেই ওদের তোমার সঙ্গে দাঁড়াতে দাও।

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “ઇસ્રાએલના સિત્તેર વડીલોને માંરી સમક્ષ મુલાકાત મંડપ આગળ લઈ આવ જેઓને વિષે તને ખાતરી હોય, અને ત્યાં તારી સાથે ઊભા રહેવાનું તેઓને કહે.

**Hindi** यहोवा ने मूसा से कहा, इस्राएली पुरनियों में से सत्तर ऐसे पुरुष मेरे पास इकट्ठे कर, जिन को तू जानता है कि वे प्रजा के पुरनिये और उनके सरदार हैं; और मिलापवाले तम्बू के पास ले आ, कि वे तेरे साथ यहां खड़े हों।

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ಜನರ ಹಿರಿಯರೆಂದೂ ಅವರ ಮೇಲಿನ ಉದ್ಯೋಗಸ್ಥರೆಂದೂ ನೀನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಂಥ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಹಿರಿಯರೊಳಗೆ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಸಿ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಕಡೆಗೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಾ. ಅವರು ಅಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ನಿಂತಿರಲಿ.

**Malayalam** ఆ ష్టాశీ య హోవా మోషేయొక్క కుల్పి శ్చతుః యిస్రాఱేయే లో ముప్ప యారై లో వై శ్చ జనాంతి న్ను ప్రమాణి కర్తుం మేలై విచారక యార్కం. అన్యు గాి అరియన్లు అశ్శుపతు పురుషాన్మారె సమాగమనక్కూడారంతి న్నారికె గిగ్గోంకు క్కూడె గిలైశ్శెణ్ణతిన్యు అగ్గెన్ఱి అక్కలై క్కుటిశ్శెణ్ణతిన్ఱి వరిక.

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “तुझ्या माहितीतले इस्राएल लोकांचे जे वडील व अंमलदार आहेत त्यांच्यातून सत्तर जण निवडून त्यांना दर्शनमंडपाजवळ माझ्याकडे घेऊन ये. तेथे त्यांनी तुझ्याबरोबर उभे राहावे.

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲର ଏପରି ସବୁରି ଜଣ ପ୍ରାଚୀନ ଲୋକଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ସମ୍ମାନଙ୍କୁ ସମାଗମ ଦମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଆଣ। ସମାଗମେ ଦୁମ୍ଭ ସହିତ ଛିଡା ହବେ ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤ੍ਰ ਮਨੁੱਖ ਇਕੱਠੇ ਕਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਉਹ ਪਰਜਾ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਅਤੇ ਹੁੰਦੇਦਾਰ ਹਨ। ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਕੋਲ ਲਿਆ ਕੇ ਉਹ ਉੱਥੇ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਖਲੇ ਜਾਣ



**Oriya** ମୁଁ ସହେଁ ସ୍ଥାନକୁ ଓହ୍ଲାଇ ଆସି ତୁମ୍ଭ ସଙ୍ଗେ କଥା କହିବି ଓ ତୁମ୍ଭଠାରେ ଯେଉଁ ଆତ୍ମା ଅଛି ତହିଁରୁ ନଇଁ ସମାନଙ୍କେ ଦେବା, ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭେ ଯେପରି ଏକାକୀ ଭାର ବହନ କରିବନାହିଁ, ସେଥିପାଇଁ ସମାନେ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଦାୟିତ୍ୱ ଭାର ବହନ କରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੈਂ ਉੱਤਰ ਕੇ ਉੱਥੇ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਸ ਆਤਮਾ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਪਰਜਾ ਦਾ ਭਾਰ ਚੁੱਕਣਗੇ ਤਾਂ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਇਕੱਲੇ ਨੂੰ ਚੁੱਕਣਾ ਨਾ ਪਵੇ।

**Tamil** அப்பொழுது நான் இறங்கிவந்து அங்கே உன்னோடே பேசி, நீ ஒருவன் மாத்திரம் ஜனங்களின் பாரத்தைச் சுமக்காமல், உன்னோடே கூட அவர்களும் அதைச் சுமப்பதற்காக உன்மேல் இருக்கிற ஆவியை அவர்கள்மேலும் வைப்பேன்.

## వచనము 18

నీవు జనులను చూచి యిట్లనుము మిమ్మును మీరు రేపటికి పరిశుద్ధపరచుకొనుడి; మీరు మాంసము

తిందురు. యెహోవా వినునట్లు ఏడ్చి మాకు ఎవరు మాంసము పెట్టుదురు? ఐగుప్తులో మాకు

బాగుగానే జరిగినదని మీరు చెప్పుకొంటిరి గనుక యెహోవా మీకు మాంసమిచ్చును, మీరు తిందురు.

**Assamese** আৰু তুমি লোকসকলক কোৱা, ‘তোমালোকে কালিৰ বাবে নিজক পবিত্ৰ কৰা; যিহোৱা যে আহিব নিজকে যুগুত কৰা। তেতিয়া তোমালোকে মাংস খাবলৈ পাবা; কিয়নো তোমালোকে কান্দি কান্দি কৈছিল, ‘আমাক মাংস খাবলৈ কোনে দিব? কিয়নো মিচৰ দেশত আমাৰ ভাল আছিল।’ এই হেতুকে যিহোৱাই তোমালোকক মাংস দিব; আৰু তোমালোকে খাবলৈ পাবা।

**Bengali** “লোকদের বলো: তোমরা আগামীকালের জন্য নিজেদের তৈরী করো। আগামীকাল তোমরা মাংস খাবে। প্রভু তোমাদের কান্না শুনেছেন। প্রভু তোমাদের কথা শুনেছেন, কারণ তোমরা কেঁদে বলেছ, ‘খাওয়ার জন্য আমাদের কে মাংস দেবে? আমাদের জন্য মিশরই ভালো ছিল।’ সুতরাং এখন প্রভু তোমাদের মাংস দেবেন এবং তোমরা তা খাবে।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “તું લોકોને આ પ્રમાણે કહે; દેહ યુદ્ધ કરી આવતીકાલેને માંસ તૈયાર થાઓ, તમને માંસ ખાવા મળશે, તેઓને એ પણ કહે કે, યહોવાએ તમને રક્તાં અને ફરિયાદ કરતાં સાભળ્યાં છે કે, ‘અમને માંસ કોણ આપશે? અમે મિસરમાં જ સારા હતાં! તે તમને માંસ આપશે, ને તમે તે જમશો.’

**Hindi** और लोगों से कह, कल के लिये अपने को पवित्र करो, तब तुम्हें मांस खाने को मिलेगा; क्योंकि तुम यहोवा के सुनते हुए यह कह कहकर रोए हो, कि हमें मांस खाने को कौन देगा? हम मिस्र ही में भले थे। सो यहोवा तुम को मांस खाने को देगा, और तुम खाना।

**Kannada** ಜನರಿಗೆ ನೀನು ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನಾಳೆಗೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ಆಗ ಮಾಂಸವನ್ನು ತಿನ್ನುವಿರಿ; ಯಾಕೆಂದರೆ--ನಮಗೆ ಯಾವನು ಮಾಂಸವನ್ನು ತಿನ್ನುವದಕ್ಕೆ ಕೊಡುವನು?

ఐగుప్తు దేశాల్ని నమగ్గే ఒక్కేడు ఇత్తేందు కత ను కేళువంతే అళుత్తా హేళిద్దేరి. ఆదకారణ తిన్ను వదక్కు కత ను నిమగ్గే మాంసవన్ను కేడువను నీవు తిన్నువీరి.

**Malayalam** എന്നാൽ ജനത്തോടു നീ പറയേണ്ടതു: നാളത്തേക്കു നിങ്ങളെത്തന്നെ ശുദ്ധീകരിപ്പിൻ; എന്നാൽ നിങ്ങൾ ഇറച്ചി തിന്നും; ഞങ്ങൾക്കു തിന്മാൻ ഇറച്ചി ആർ തരും? മിസ്രയീമിൽ ഞങ്ങൾക്കു നന്നായിരുന്നു എന്നു നിങ്ങൾ പറഞ്ഞു യഹോവ കേൾക്കെ കരഞ്ഞുവല്ലോ; ആകയാൽ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു ഇറച്ചി തരികയും നിങ്ങൾ തിന്നുകയും ചെയ്യും.

**Marathi** तू लोकांना सांग की, 'उद्यासाठी तुम्ही स्वतःला शुद्ध करून घ्या म्हणजे तुम्हांला मांस खायला मिळेल.' 'आम्हांला खायला मांस कोण देईल आणि मिसर देशात आम्ही आपले बरे होतो,' हे तुमचे रडगाणे परमेश्वराच्या कानी गेले आहे, म्हणून परमेश्वर तुम्हांला मांस देणार आहे आणि तुम्ही ते खाल.

**Oriya** ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, କାଲିପାଇଁ ନିଜକୁ ପବିତ୍ର କର। ଆଉ ଦୁଃଖୀମାନେ ମାଂସ ଖାଇବ, କାରଣ ଦୁଃଖୀମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ କଣ୍ଠ ଗୋରର ରେ କହିଅଛ, 'କିଏ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମାଂସ ଖାଇବାକୁ ଦବେ? ବରଂ ମିଶର ଦେଶ ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ମଙ୍ଗଳ ଥିଲା!' ଏଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କୁ ମାଂସ ଖାଇବାକୁ ଦବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਆਖ ਕੇ ਕੱਲ ਲਈ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰੋ ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਮਾਸ ਖਾਓਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੁਣਨ ਵਿੱਚ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਰੋਂਦੇ ਸਾਓ ਕਿ ਕੌਣ ਸਾਨੂੰ ਮਾਸ ਖੁਵਾਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਸੁਖਾਲੇ ਸਾਂ? ਏਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਾਸ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਖਾਓਗੇ

**Tamil** நீ ஜனங்களை நோக்கி: நாளைக்காக உங்களைப் பரிசுத்தம்பண்ணுங்கள்; நீங்கள் இறைச்சி சாப்பிடுவீர்கள்; எங்களுக்கு இறைச்சி சாப்பிடக் கொடுப்பவர் யார் என்றும், எகிப்திலே எங்களுக்குச் செளக்கியமாயிருந்தது என்றும், கர்த்தருடைய செவிகள் கேட்க அழுதீர்களே; ஆகையால், நீங்கள் சாப்பிடும்படி கர்த்தர் உங்களுக்கு இறைச்சி கொடுப்பார்.

## పచనము 19

ఒక్క దినము కాదు, రెండు దినములు కాదు, అయిదు దినములు కాదు, పది దినములు కాదు,

ఇరువది దినములు కాదు.

**Assamese** তোমালোকে এদিন বা দুদিন, বা পাঁচ দিন, বা দহ দিন, বা বিশ দিন যে তাক খাবা এনে নহয়;

**Bengali** একদিন অথবা দুইদিন অথবা পাঁচদিন অথবা দশদিন এমনকি কুড়িদিনেরও বেশী সময় ধরে তোমরা সেই মাংস খাবে।

**Gujarati** એક દિવસ કે બે દિવસ નહિ, પાંચ, દશ કે વીસ દિવસ નહિ,

**Hindi** फिर तुम एक दिन, वा दो, वा पांच, वा दस, वा बीस दिन ही नहीं,

**Kannada** ನೀವು ತಿನ್ನುವದು ಒಂದು ದಿನವಲ್ಲ, ಎರಡು ದಿನವೂ ಅಲ್ಲ, ಐದು ದಿನವೂ ಅಲ್ಲ, ಹತ್ತು ದಿನವೂ ಅಲ್ಲ, ಇಪ್ಪತ್ತು ದಿನವೂ ಅಲ್ಲ.

**Malayalam** ഒരു ദിവസമല്ല, രണ്ടു ദിവസമല്ല, അഞ്ചു ദിവസമല്ല, പത്തു ദിവസമല്ല, ഇരുപതു ദിവസവുമല്ല, ഒരു മാസം മുഴുവനും തന്നെ;

**Marathi** तुम्ही ते केवळ एक दिवस, दोन दिवस, पाच दिवस, दहा दिवस, वीस दिवस खाल, एवढेच नव्हे,

**Oriya** ଦୁଇମାସେ ଦିନେ କି ଦୁଇଦିନ କି ପାଞ୍ଚଦିନ କି ଦଶଦିନ କି କୋଡ଼ିଏ ଦିନ ଖାଇବ ତାହା ନୁହେଁ।

**Punjabi** ਨਾ ਇੱਕ ਦਿਨ, ਨਾ ਦੋ ਦਿਨ, ਨਾ ਪੰਜ ਦਿਨ, ਨਾ ਦਸ ਦਿਨ, ਨਾ ਵੀਹ ਦਿਨ, ਤੁਸੀਂ ਖਾਓਗੇ

**Tamil** நீங்கள் ஒருநாள், இரண்டுநாள், ஐந்துநாள், பத்துநாள், இருபதுநாள் மாத்ந்திரமல்ல,

## వచనము 20

ఒక నెల దినములవరకు, అనగా అది మీ నాసికారంధ్రములలోనుండి వచ్చి మీకు అసహ్యము

పుట్టువరకు దానిని తిందురు; ఏలయనగా మీరు మీ మధ్యనున్న యెహోవాను నిర్లక్ష్యముచేసి ఆయన

సన్నిధిని ఏడ్చి ఐగుప్తులోనుండి యెందుకు వచ్చితిమనుకొంటిరి.

**Assamese** সম্পূর্ণ এমাইলৈকে খাবা, যেতিয়ালৈকে সেয়ে তোমালোকৰ নাকেদি নোলায় আৰু ঘিণ লগা নহয়, তেতিয়ালৈকে তাক খাবা, কিয়নো তোমালোকে তোমালোকৰ মাজত থকা যিহোৱাক অগ্রাহ্য কৰি তেওঁৰ আগত কান্দি কান্দি এই কথা কৈছিল যে, ‘আমি কিয় মিচৰ দেশৰ পৰা বাহিৰ হৈ আহিলোঁ?’

**Bengali** কিন্তু তোমরা তা এক মাস ধরে খাবে। ঘেন্না না আসা পর্যন্ত তোমরা ঐ মাংস খাবে। এটাই তোমাদের ভবিতব্য কারণ তোমরা প্রভুকে অগ্রাহ্য করেছ যিনি তোমাদের মধ্যেই আছেন এবং তোমরা কেঁদে তাঁর সামনে অভিযোগ করে বলেছ, ‘কেন আমরা আদৌ মিশর ত্যাগ করলাম?’

**Gujarati** પરંતુ એક મહિના સુધી, તમે એનાથી કંટાળી જાઓ, તમને ચીતરી ચડે ત્યાં સુધી તમારે તે જમવું પડશે. કારણ કે તમે તમારી વચ્ચે વસતા ચહોવાનો અનાદર કર્યો છે, અને તેમની આગળ એમ કહીને રોદણાં રડયા છો કે, ‘અમે મિસર છોડીને ન આવ્યા હોત તો સારું થાત.’

**Hindi** परन्तु महीने भर उसे खाते रहोगे, जब तक वह तुम्हारे नथनों से निकलने न लगे और तुम को उससे घृणा न हो जाए, क्योंकि तुम लोगों ने यहोवा को जो तुम्हारे मध्य में है तुच्छ जाना है, और उसके साम्हने यह कहकर रोए हो, कि हम मिस्र से क्यों निकल आए?



**Kannada** ಅದು ನಿಮ್ಮ ಮೂಗಿನಿಂದ ಬಂದು ನಿಮಗೆ ಅಸಹ್ಯವಾಗುವ ತನಕ ಪೂತಿ ಒಂದು ತಿಂಗಳ ವರೆಗೆ ಮಾಂಸವನ್ನು ತಿನ್ನುವಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಕತ ನನ್ನು ನೀವು ಅಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡಿ ಆತನ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಅತ್ತು--ನಾವು ಯಾಕೆ ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಬಂದೆವು ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತೀರಲ್ಲಾ ಅಂದನು.

**Malayalam** ಆತ್ತು ಗಿಣ್ಣುಗಳ ಮೂಲಕ ಕೂಗುತ್ತಿದ್ದು ಗಿಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಒತ್ತಾಸೆ ನೀಡುತ್ತಿದ್ದ. ಗಿಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಿದ್ದ; ಗಿಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಗಿಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಿದ್ದ: ಗಿಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಿದ್ದ. ಗಿಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಿದ್ದ. ಗಿಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಿದ್ದ. ಗಿಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಿದ್ದ.

**Marathi** तर तुमच्या नाकातून निघेपर्यंत आणि तुम्हांला शिसारी येईपर्यंत तुम्ही ते महिनाभर खात राहाल; कारण तुमच्यामध्ये वसत असलेल्या परमेश्वराचा तुम्ही त्याग करून त्याच्यासमोर असे रडगाणे गाइले की, आम्ही मिसर देशातून निघालो तरी कशाला?”

**Oriya** ତୁମେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଏକମାତ୍ର ମାଂସ ଭକ୍ଷଣ କରିବ, ତୁମେ ମାଂସକୁ ଭକ୍ଷଣ କରିବ, ଘୃଣା ଯୋଗ୍ୟ ନ ହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ। ଆଉ ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନାସିକାରୁ ନିଗତ ନହୁଏ। କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରତ୍ୟାଶ୍ଵାସ କରିଛ, ଯିଏ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଅଛନ୍ତି ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କଠାରେ ଆପଣ କରିବ ଏହା କହି, 'ଆମ୍ଭମାନେ କାହିଁକି ମିଶରରୁ ବାହାରି ଆସିଲୁ?’

**Punjabi** ਸਗੋਂ ਪੂਰਾ ਮਹੀਨਾ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਨਾਸਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਨਾ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਘਿਣਾਉਣਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਰੋਂਦੇ ਸਾਓ ਭਈ ਅਸੀਂ ਮਿਸਰੋਂ ਕਾਹਨੂੰ ਨਿੱਕਲੇ?

**Tamil** ஒரு மாதம்வரைக்கும் புசிப்பீர்கள், அது உங்கள் மூக்காலே புறப்பட்டு, உங்களுக்குத் தெவிட்டிப்போகும்படிக்கும் புசிப்பீர்கள், உங்களுக்குள்ளே இருக்கிற கர்த்தரை அசட்டைபண்ணி, நாங்கள் ஏன் எகிப்திலிருந்து புறப்பட்டோம் என்று அவருக்கு முன்பாக அழுதீர்களே என்று சொல் என்றார்.

## వచనము 21

అందుకు మోషే నేను ఈ జనులమధ్య ఉన్నాను; వారు ఆరులక్షల పాదచారులు వారు నెలదినములు

తినుటకు వారికి మాంసమిచ్చెదనని చెప్పితివి.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে ক’লে, “যি লোকসকলৰ মাজত আছোঁ, তেওঁলোক হয় লাথ পদাতিক; তথাপি তুমি কৈছা, ‘সম্পূৰ্ণ এমাহ খাবৰ বাবেই মই তেওঁলোকক মঙহ দিম।’

**Bengali** মোশি বলল, “প্রভু এখানে 6,00,000 পুরুষ ঘুরে বেড়াচ্ছে আর আপনি বলছেন, ‘আমি তাদের এক মাস ধরে খাওয়ার জন্য যথেষ্ট পরিমাণে মাংস দেব!

**Gujarati** મૂસાએ કહ્યું, “અત્યારે અહીં માંરી સાથે 6,00,000 પુરુષો ફૂંચ કરી રહ્યા છે, ‘અને તમે એમને એક આખા મહિના સુધી માંસ આપવાનું વચન આપો છો?’



**Hindi** फिर मूसा ने कहा, जिन लोगों के बीच मैं हूँ उन में से छः लाख तो प्यादे ही हैं; और तू ने कहा है, कि मैं उन्हें इतना मांस दूंगा, कि वे महीने भर उसे खाते ही रहेंगे।

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ಮೋಶೆಯು ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಜನರು ಅರು ಲಕ್ಷ ಕಾಲಾಳುಗಳು. ಪೂತಿ ಒಂದು ತಿಂಗಳು ತಿನ್ನುವ ಹಾಗೆ ಅವರಿಗೆ ನಾನು ಮಾಂಸವನ್ನು ಕೊಡುವೆನೆಂದು ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದೀ.

**Malayalam** അപ്പോൾ മോശ: എനോടുകൂടെയുള്ള ജനം ആറുലക്ഷം കാലാൾ ഉണ്ടു; ഒരു മാസം മുഴുവൻ തിന്നാൻ ഞാൻ അവർക്കു ഇറച്ചി കൊടുക്കുമെന്നു നീ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു.

**Marathi** मग मोशे म्हणाला, “ज्या लोकांमध्ये मी आहे त्यांचे पायदळच सहा लाख आहे आणि तू म्हणतोस की, ते महिनाभर खात राहतील एवढे मांस मी त्यांना देईन.

**Oriya** ତବେେ ମାଗାେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୁଁ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଛି ସମାନେେ ଛଅ ଲକ୍ଷ ପଦାତିକା ତଥାପି ତୁମ୍ଭେ କହୁଅଛ, 'ଆମେ ସମାନଙ୍କେୁ ମାଂସ ଦେବା, ସମାନେେ ତାହା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଏକ ମାସ ଖାଇବେ!'

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕੇ ਏਹ ਪਰਜਾ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਹਾਂ ਛੇ ਲੱਖ ਪਿਆਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਸ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਪੂਰਾ ਮਹੀਨਾ ਖਾਣਗੇ!

**Tamil** அதற்கு மோசே: என்னோடிருக்கிற காலாட்கள் ஆறுலட்சம்பேர்; ஒருமாதம் முழுவதும் புசிக்கும்படி அவர்களுக்கு இறைச்சி கொடுப்பேன் என்று சொன்னீரே.

## వచనము 22

వారు తృప్తిగా తినునట్లు వారినిమిత్తము గొట్టలను పశువులను చంపవలెనా? వారు తృప్తిగా తినునట్లు

సముద్రపు చేపలన్నియు వారినిమిత్తము కూర్చవలెనా? అనెను.

**Assamese** তেওঁলোকক আটাই মেৰ, ছাগলী আৰু গৰুৰ জাক মাৰিব লাগে নে? নাইবা তেওঁলোকক প্ৰয়োজন হোৱাকৈ সাগৰৰ আটাই মাছ গোটাৰ লাগে নে?”

**Bengali** যদি আমরা সমস্ত গরু এবং মেঘদের হত্যা করি তাহলেও এক মাস ধরে এই সমস্ত লোকদের খাওয়ানোর জন্য তা যথেষ্ট হবে না। এবং আমরা যদি সমুদ্রের সমস্ত মাছ ধরে নিই, তাহলেও তা তাদের জন্য যথেষ্ট হবে না!”

**Gujarati** અરે! અમે અમારાં બધાં જ ઘેટાં બકરાં તથા ઢોરઢાંખર કાપીએ, તો પણ તેમાંથી આટલું બધું માંસ મળી શકે નહિ. દરિયાની બધી માંછલીઓ પકડીએ તો પણ તે પૂરી પડે નહિ.”

**Hindi** क्या वे सब भेड़-बकरी गाय-बैल उनके लिये मारे जाएं, कि उन को मांस मिले? वा क्या समुद्र की सब मछलियां उनके लिये इकट्ठी की जाएं, कि उन को मांस मिले?

**Kannada** ಅವರಿಗೆ ಸಾಕಾಗುವ ಹಾಗೆ ಕುರಿ ದನಗಳನ್ನು ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ಕೊಯ್ಯಬೇಕೋ? ಅವರಿಗೆ ಸಾಕಾಗುವ ಹಾಗೆ ಸಮುದ್ರದ ವಿಶಾನುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಸಿ ತರಬೇಕೋ ಅಂದನು.

**Malayalam** ಅವರಿಗೂ ಮതിయాಕ್ಕುం.వణ్ణం. ఆసుకలెయ్యం. మాసుకలెయ్యం. ఆవరిగ్కువేణి ఆగుగ్కుమో? ఆవరిగ్కు మతియాక్కం.వణ్ణం. సుమృతాంతిలెల మన్యుణ్ణం. ఆవరిగ్కు వేణి పిడిచ్చుక్కుమో అన్ను చౌదిచ్చు.

**Marathi** त्यांना पुरे पडावे म्हणून गुरेढोरे व शेरडेमेंढरे कापावीत काय? अथवा त्यांना पुरे पडावे म्हणून समुद्रातील सर्व मासे त्यांच्यासाठी गोळा करून आणावेत काय?"

**Oriya** ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଯୋଗେଇବାପାଇଁ ପଲ ମଧରୁ ସମସ୍ତ ଗୋମଣେ ବଧ କଲେ ମଧ୍ୟ ଏକମାସ ପାଇଁ ଅଣ୍ଟି ନାହିଁ। ଆଉ ସମୁଦ୍ରର ସମସ୍ତ ମାଛ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଯଥେଷ୍ଟ ନୁହେଁ!

**Punjabi** ਭਲਾ, ਇੱਜੜ ਅਤੇ ਵੱਗ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਮਾਰੇ ਜਾਣ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਬੱਸ ਹੋਣ? ਅਥਵਾ ਸਮੁੰਦਰ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਮੱਛੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਇਕੱਠੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਜਾਣ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਬੱਸ ਹੋਣ?।।

**Tamil** ఆంధ్రమాధుకణ్ణ అవరకణ్ణక్కాక అధిత్తాలూమ్ అవరకణ్ణక్కుప్ప పోత్రుమా? శ్రు త్తీ ర త్త మ శ్శ ఙ్క ణ్ణ యె ల్లా మ్ అ వ ర క ణ్ణ క్కా క శ్ శే ర త్తా ల్లు మ్ అవరకణ్ణక్కుప్ప పోత్రుమా ణ్ణాన్.

## వచనము 23

అందుకు యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను యెహోవా బాహుబలము తక్కువైనదా? నా మాట నీయెడల

నెరవేరునో లేదో యిప్పుడు చూచెదవు.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক ক'লে, “যিহোৱাৰ হাত জানো চুটি হ'ল? তোমাৰ আগত মোৰ বাক্য সিদ্ধ হ'ব নে নহ'ব, তাক তুমি এতিয়া দেখিবলৈ পাবা।”

**Bengali** কিন্তু প্রভু মোশিকে বললেন, “প্রভুর ক্ষমতা কি সীমিত? তুমি দেখতে পাবে যে, আমি যা বলি সেটা তোমার কাছে ফলে কি না।”

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “માંરી શક્તિ તો અમર્યાદિત છે, તું હમણાં જ જોશે કે, માંટું વચન સાચું સાબિત થાય છે કે નહિ.”

**Hindi** यहोवा ने मूसा से कहा, क्या यहोवा का हाथ छोटा हो गया है? अब तू देखेगा, कि मेरा वचन जो मैं ने तुझ से कहा है वह पूरा होता है कि नहीं।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಕತ ನ ಕೈ ಮೋటు ಗೈಯೋ? ನನ್ನ ಮಾತು ನೆరವೇರುತ್ತದೋ ಇಲ್ಲವೋ ನೀನು ನೋಡುವಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** య హో వ మో యో యో : య హో వ యు యో యో కె కుంఠాయీప్పోయో? అగ్గో వచనం నివృత్తియాక్కుమో ఇల్లయో అన్ను గీ ఇల్లొలీ కాణ్ణం. అన్ను కల్పిచ్చు.

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “परमेश्वराचा हात काय तोकडा पडला आहे? माझे म्हणणे तुझ्या प्रत्ययास येते की नाही हे तू आता पाहशील.”

**Oriya** ତହୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଲେ ୁ କହିଲେ, କ'ଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଶକ୍ତି ସିମାତ? ତୁମ୍ଭମାନେ ବର୍ତ୍ତମାନ ଦେଖିବ, ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ସତ ହବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹੱਥ ਛੋਟਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ? ਹੁਣ ਤੂੰ ਵੇਖੇਗਾ ਕਿ ਮੇਰੀ ਗੱਲ ਤੇਰੇ ਲਈ ਪੂਰੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਨਹੀਂ!

**Tamil** அதற்குக் கர்த்தர் மோசையை நோக்கி: கர்த்தருடைய கை குறுகியிருக்கிறதோ? என் வார்த்தையின்படி நடக்குமோ? நடவாதோ என்று, நீ இப்பொழுது காண்பாய் என்றார்.

## వచనము 24

మోషే బయటికి వచ్చి యెహోవా మాటలను జనులతో చెప్పి, జనుల పెద్దలలోనుండి డెబ్బదిమంది

మనుష్యులను పోగుచేసి గుడారముచుట్టు వారిని నిలువబెట్టగా

**Assamese** ততিয়া মোচিয়ে বাহিৰলৈ গৈ, যিহোৱাৰ বাক্য লোকসকলক ক'লে, আৰু তেওঁলোকৰ বৃদ্ধ লোকৰ মাজৰ সত্তৰ জনক গোটেই তন্ত্ৰৰ চাৰিওফালে থিয় কৰিলে।

**Bengali** সুতরাং মোশি লোকদের সঙ্গে কথা বলার জন্য বেরিয়ে গেলেন। প্রভু যা যা বলেছিলেন মোশি তাদের তাই বলল। তখন মোশি প্রবীণদের মধ্য থেকে 70 জনকে এক জায়গায় জড়ো করে তাদের তাঁবুর চারদিকে দাঁড়াতে বলল।

**Gujarati** પછી મૂસાએ બહાર આવીને યહોવાએ જે કહ્યું હતું તે લોકોને કહી સંભળાવ્યું. તેણે લોકોમાંથી સિત્તેર વડીલો પસંદ કરીને ભેગા કર્યા. અને તેઓને તંબુની આજુબાજુ ઊભા રાખ્યા.

**Hindi** तब मूसा ने बाहर जा कर प्रजा के लोगों को यहोवा की बातें कह सुनाई; और उनके पुरनियों में से सत्तर पुरुष इकट्ठे करके तम्बू के चारों ओर खड़े किए।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆ ಹೊರಟು ಕತ ನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಜನರಿಗೆ ಹೇಳಿ ಜನರ ಹಿರಿಯರಲ್ಲಿ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಗುಡಾರದ ಸುತ್ತಲೂ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು.

**Malayalam** അങ്ങനെ മോശ ചെന്നു യഹോവയുടെ വചനങ്ങളെ ജനത്തോടു പറഞ്ഞു, ജനത്തിന്റെ മൂപ്പന്മാരിൽ എഴുപതു പുരുഷന്മാരെ കൂട്ടി കൂടാരത്തിന്റെ ചുറ്റിലും നിറുത്തി.

**Marathi** मोशेने बाहेर जाऊन लोकांना परमेश्वराचे म्हणणे कळवले; मग त्याने लोकांतल्या वडिलांपैकी सत्तर जण जमवून त्यांना तंबूभोवती उभे केले.

**Oriya** ତବେେ ମାଗାେ ବାହାରକୁ ଯାଇ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଥିଲେ। ପୁଣି ସେ ଲୋକମାନଙ୍କର ପ୍ରାଚୀନବଗ ମଘରୁ ସବୁରି ଜଣଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି ତମ୍ବୁର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଛିଡା କରାଇଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਬਾਹਰ ਜਾ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਆਖ ਸੁਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਸੱਤ੍ਰ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜੇ ਪਰਜਾ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਸਨ ਇਕੱਠੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੰਬੂ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਖੜਾ ਕੀਤਾ

**Tamil** అప్పొబ్రుత్తు మోశే పురప్పட்டு, కర్తతరుడై య వార్తతైకణై జనంగణక్కుశ్ శొలల్లి, జనంగణిన్ ముప్పరిల్లె గుబ్బుత్తుపేరైక్ కుడ్డి, కుడార్తతైశ్ శున్రిల్లమ్ అవరకణై న్నిరుత్తినాన్.

## వచనము 25

యెహోవా మేఘములో దిగి అతనితో మాటలాడి అతనిమీద వచ్చిన ఆత్మలో పాలు ఆ డెబ్బదిమంది

పెద్దలమీద ఉంచెను; కావున ఆ ఆత్మ వారిమీద నిలిచినప్పుడు వారు ప్రవచించిరి గాని మరల

ప్రవచింపలేదు.

**Assamese** তাতে যিহোৱাই মেঘত নামি তেওঁক কথা ক'লে আৰু যি আত্মা মোচিহ আছিল, তাৰ কিছু লৈ, সেই সত্ত্বজন বৃদ্ধ লোকত ৰাখিলে। তাতে সেই আত্মা তেওঁলোকত থকাত, তেওঁলোকে ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰিলে; কিন্তু তাৰ পাছত আৰু নকৰিলে।

**Bengali** তখন প্রভু মেঘের মধ্যে নেমে এসে মোশির সাথে কথা বললেন। মোশির ওপর আত্মা ছিল, প্রভু সেই আত্মার কিছু অংশ নিয়ে 70 জন প্রবীণদের ওপরেও রাখলেন। আত্মা তাদের ওপরে নেমে আসলে পরে তারা ভবিষ্যদ্বাণী করতে শুরু করল। কিন্তু এরপর তারা আর ভাববাণী বলে নি।

**Gujarati** ત્યારબાદ યહોવા વાદળમાંથી ઊતરી આવ્યા અને મૂસા સાથે વાત કરી, પછી તેમણે મૂસાને જે આત્મા આવ્યા હતા તે લઈ અને તે સિત્તેર વડીલોને આવ્યા એટલે તેઓનામાં આત્માનો સંચાર થયો. એટલે થોડા સમય સુધી પ્રબોધકના જેવા ભાવાવેશમાં પ્રબોધ કર્યો, પણ ત્યાર પછી તેઓએ એમ કયું નહિ.

**Hindi** तब यहोवा बादल में हो कर उतरा और उसने मूसा से बातें की, और जो आत्मा उस में थी उस में से ले कर उन सत्तर पुरनियों में समवा दिया; और जब वह आत्मा उन में आई तब वे नबूवत करने लगे। परन्तु फिर और कभी न की।

**Kannada** ಕತ ನು ಮೇಘದೊಳಗೆ ಇಳಿದು ಬಂದು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವನ ಮೇಲಿರುವ ಆತ್ಮದಲ್ಲಿ ಪಾಲನ್ನು ತೆಗೆದು ಹಿರಿಯರಾದ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟನು. ಆತ್ಮವು ಅವರ ಮೇಲೆ ನೆಲೆಯಾಗಿ ದ್ದಾಗ ಅವರು ಪ್ರವಾದಿಸಿದರು. ಅದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** എന്നാറെ യഹോവ ഒരു മേഘത്തിൽ ഇറങ്ങി അവനോടു അരുളിച്ചെയ്തു, അവന്മേലുള്ള ആത്മാവിൽ കുറെ എടുത്തു മൂപ്പന്മാരായ ആ എഴുപതു പുരുഷന്മാർക്കു കൊടുത്തു; ആത്മാവു അവരുടെ മേൽ ആവസിച്ഛോൾ അവർ പ്രവചിച്ചു; പിന്നെ അങ്ങനെ ചെയ്തില്ലതാനും.

**Marathi** त्यानंतर परमेश्वर मेघात उतरून मोशेशी बोलला आणि त्याच्यावर असणाऱ्या आत्म्यातून काही घेऊन त्याने त्या सत्तर वडिलांवर ठेवला; तेव्हा त्यांच्यावर आत्मा येताच ते संदेश सांगू लागले; पण त्यानंतर मात्र त्यांनी पुन्हा संदेश सांगितला नाही.

**Oriya** ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମେଘରୁ ଓହ୍ଲାଇ ମାଗାଙ୍କେ ୁ କହିଲେ, ଆଉ ଯେଉଁ ଆତ୍ମା ତାଙ୍କଠାରେ ଥିଲା, ତହିଁରୁ ନଇଁ ଯବୁରି ପ୍ରାଚୀନବଂଶକୁ ଦେଲେ। ଯେତେବେଳେ ସମାଜଙ୍କେ ଉପରେ ଆତ୍ମା ଅବସ୍ଥାନ କଲା, ସମାଜେ ଉଦ୍‌ବିଷ୍ଟ କଥା ପ୍ରଚାର ଆରମ୍ଭ କଲେ, ଏବଂ ସମାଜେ ଆଉ ବନ୍ଦ କଲେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਬੱਦਲ ਵਿੱਚ ਉਤਰਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ। ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਆਤਮਾ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਉਹਨਾਂ ਸੱਤ੍ਰ ਬਜ਼ੁਰਗ ਮਨੁੱਖਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਆਤਮਾ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਉੱਤਰਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਅਗੰਮ ਵਾਚਣ ਲੱਗ ਪਏ ਪਰ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਫੇਰ ਨਾ ਕੀਤਾ

**Tamil** கர்த்தர் மேகத்தில் இறங்கி, அவனோடே பேசி, அவன்மேலிருந்த ஆவியை மூப்பராகிய அந்த எழுபதுபேர்மேலும் வைத்தார் அந்த ஆவி அவர்கள்மேல் வந்து தங்கினமாத் திரத்தில் தீர்க்கதரிசனஞ் சொன்னார்கள்; சொல்லி, பின்பு ஓய்ந்தார்கள்.

## వచనము 26

ఆ మనుష్యులలో నిద్దరు పాశెములో నిలిచియుండిరి; వారిలో ఒకని పేరు ఎల్దాదు, రెండవవాని పేరు మేదాదు; వారి మీదను ఆత్మ నిలిచియుండెను; వారు వ్రాయబడినవారిలోను ఉండియు వారు గుడారమునకు వెళ్లక తమ పాశెములోనే ప్రవచించిరి.

**Assamese** কিন্তু দুজন মানুহ ছাউনিত থাকিল, এজনৰ নাম ইল্দদ, আন জনৰ নাম মেদদ। এই দুজনতো আত্মা থাকিল। তেওঁলোকৰ নাম বহীত নাম লিখা লোকসকলৰ মাজত আছিল হয়, কিন্তু ওলাই তস্বৰ ওচৰলৈ যোৱা নাছিল। যিয়েই নহওঁক লাগে, কিন্তু তেওঁলোকে ছাউনিত ভাববাণী প্রচাৰ কৰিবলৈ ধৰিলে।

**Bengali** প্রবীণদের মধ্যে দুজন, ইল্দদ এবং মেদদ তাদের তাঁবুর বাইরে যায় নি। তাদের নাম প্রাচীনদের তালিকায় ছিল, কিন্তু তারা শিবিরেই ছিল। কিন্তু তাদের ওপরেও আত্মা এলে তারা শিবিরের মধ্যেই ভবিষ্যদ্বাণী করতে শুরু করল।

**Gujarati** પરંતુ સિતેર પસંદગી પામેલા વડીલોમાંથી બે એલ્દાદ અને મેદાદ હજુ છાવણીમાં જ હતા, તેઓ તંબુ આગળ ગયા નહોતા તેમ છતાં તેઓનામાં પણ આત્માનો સંચાર થયો જેણે તેમને પ્રબોધ કરાવ્યો.

**Hindi** परन्तु दो मनुष्य छावनी में रह गए थे, जिस में से एक का नाम एलदाद और दूसरे का मेदाद था, उन में भी आत्मा आई; ये भी उन्हीं में से थे जिनके नाम लिख लिये गए थे, पर तम्बू के पास न गए थे, और वे छावनी ही में नबूवत करने लगे।

**Kannada** ಆದರೆ ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯರು ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿ ಉಳಿದರು. ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನ ಹೆಸರು ಎಲ್ದಾದ್, ಮತ್ತೊಬ್ಬನ ಹೆಸರು ಮೇದಾದ್; ಇವರ ಮೇಲೆ ಆತ್ಮವು ನೆಲೆಯಾಯಿತು. ಇವರು ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿ ಗುಡಾರಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಹೋಗದೆ ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದರು.

**Malayalam** എന്നാൽ ആ പുരഷന്മാരിൽ രണ്ടു പേർ പാളയത്തിൽ തന്നെ താമസിച്ചിരുന്നു; ഒരുത്തന്നു എൽദാദ് എന്നും മറുവന്നു മേദാദ് എന്നും പേർ. ആത്മാവു അവരുടെമേലും ആവസിച്ചു; അവരും പേരേശുതിയവരിൽ ഉള്ളവർ ആയിരുന്നു എങ്കിലും കൂടാരത്തിലേക്കു ചെന്നിരുന്നില്ല; അവർ പാളയത്തിൽ വെച്ചു പ്രവചിച്ചു.

**Marathi** त्या वेळी दोघे पुरुष मागे छावणीतच राहिले होते, त्यांतील एकाचे नाव एलदाद व दुसऱ्याचे नाव मेदाद. त्यांच्यावरही आत्मा उतरला. नोंद झालेल्यांपैकी ते होते, पण ते तंबूकडे गेले नव्हते; ते छावणीतच संदेश सांगू लागले.

**Oriya** ମାତ୍ର ଛାଉଣୀ ମଧ୍ୟରେ ଦୁଇଜଣ ପ୍ରାଚୀନ ଲୋକଙ୍କ ଓ ମଦେଦ୍ ରହିଲେ, ଯଦିଓ ସମାନେ ଡାଲିକା ରେ ଥିଲେ, ସମାନେ ତମ୍ବୁ ବାହାରକୁ ଆସି ନ ଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ସନ୍ଦେଶ ଆତ୍ମା ଅବସ୍ଥାନ କଲା ଓ ସମାନେ ଛାଉଣୀ ମଧ୍ୟରେ ରହି ଭବିଷ୍ୟତ କଥା ପ୍ରଚାର ଆରମ୍ଭ କଲେ।

**Punjabi** ਪਰ ਡੇਹਰੇ ਵਿੱਚ ਦੋ ਮਨੁੱਖ ਰਹਿ ਗਏ, ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਲਦਾਦ ਤੇ ਦੂਜੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮੇਦਾਦ ਸੀ। ਆਤਮਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਵੀ ਉੱਤਰਿਆ ਅਤੇ ਏਹ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੋ ਸਨ ਪਰ ਤੰਬੂ ਕੋਲ ਬਾਹਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਗਏ। ਓਹ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਹੀ ਅਰੀਮ ਵਾਚਣ ਲੱਗੇ

**Tamil** అప్పొదు ఒక యౌవనుడు మోషేయొద్దకు పరుగెత్తివచ్చి ఎల్దాదు మేదాదులు పాళెములో ఎల్తాత్, మఱ్ఱవన్బేర్ మేతాత్; అవరకలూం బేర్వమియిల్ యమ్రుతప్పట్టిరున్దూమ్, క్కూడారత్తుక్కుప్ప బోకప్ప పురప్పదాతిరున్దూరకల్; అవరకల్మేలూమ్ ఆవి వన్దు తాంకినతినాల్, బాణయత్తిల్ తీర్కకతరిశనన్రు సొన్నానారకల్.

## వచనము 27

అప్పుడు ఒక యౌవనుడు మోషేయొద్దకు పరుగెత్తివచ్చి ఎల్దాదు మేదాదులు పాళెములో

ప్రవచించుచున్నారని చెప్పగా

**Assamese** তাতে এজন ডেকা মানুহে লৰি গৈ মোচিক ক’লে, “ইলদদ আৰু মেদদে ছাউনিত ভাববাপী প্ৰচাৰ কৰিছে।”

**Bengali** একজন যুবক দৌড়ে গিয়ে মোশিকে এই খবর দিল। সেই ব্যক্তি বলল, “ইলদদ এবং মেদদ শিবিরের মধ্যেই ভবিষ্যদ্বাণী করছে।”



**Gujarati** એક યુવાને દોડી જઈને મૂસાને કહ્યું કે, “એલદાદ અને મેદાદ છાવણીમાં પ્રબોધકના જેવા ભાવાવેશમાં પ્રબોધ કરી રહ્યા છે.”

**Hindi** तब किसी जवान ने दौड़ कर मूसा को बतलाया, कि एलदाद और मेदाद छावनी में नबूवत कर रहे हैं।

**Kannada** ಆಗ ಒಬ್ಬ ಯೌವನಸ್ಥನು ಓಡಿಬಂದು ಮೋಶೆಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ಎಲ್ಲಾದನೂ ಮೇದಾದನೂ ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾದಿ ಸುತ್ತಾರೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** അപ്പോൾ ഒരു ബാല്യക്കാരൻ മോശെയുടെ അടുക്കൽ ഓടിച്ചെന്നു: എൽദാദും മേദാദും പാളയത്തിൽവെച്ചു പ്രവചിക്കുന്നു എന്നു അറിയിച്ചു.

**Marathi** तेव्हा एका तरुणाने धावत जाऊन मोशेला कळवले की, एलदाद व मेदाद हे छावणीत संदेश सांगत आहेत.

**Oriya** ତହିଁ ଜଣେ ଯୁବକ ଦୌଡ଼ି ଯାଇ ମାଶାଙ୍କୁ କହିଲା, ଇଲଦଦ ଓ ମେଦଦ ଛାଉଣୀ ଭିତରେ ରହି ଭବିଷ୍ୟତ କଥା ପ୍ରଚାର କରୁଅଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇੱਕ ਗੱਭਰੂ ਨੇ ਮੁਸਾ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਕੇ ਅਲਦਾਦ ਅਤੇ ਮੇਦਾਦ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਅਗੰਮ ਵਾਚਦੇ ਹਨ!

**Tamil** ஒரு பிள்ளையாண்டான் ஓடிவந்து, எல்தாதும் மேதாதும் பாளையத்தில் தீர்க்கதரிசனஞ் சொல்லுகிறார்கள் என்று மோசேக்கு அறிவித்தான்.

## వచనము 28

మోషే ఏర్పరచుకొనినవారిలో నూను కుమారుడును మోషేకు పరిచారకుడునైన యెహోషువ మోషే నా

ప్రభువా, వారిని నిషేధింపుమని చెప్పెను.

**Assamese** তেতিয়া মোচিৰ পৰিচাৰক, তেওঁৰ মনোনিীত লোক নুনৰ পুত্ৰ যিহোচুৱাই উত্তৰ দি ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু মোচি, তেওঁলোকক নিষেধ কৰক।”

**Bengali** নূনের পুত্ৰ যিহোশূয় (যিনি কিশোর বয়স থেকেই মোশির সহকারী ছিলেন) মোশিকে বলল, “হে আমাদের গুরু মোশি আপনি তাদের থামান্!”

**Gujarati** નૂનના પુત્ર યહોશુઆ, જે નાનો હતો ત્યારથી મૂસાની સેવામાં રહ્યો હતો, તેણે વિરોધ દર્શાવતાં કહ્યું, “મારા ઘણી, મૂસા, મહેરબાની કરી તેમને રોકો.”

**Hindi** तब नून का पुत्र यहोशू, जो मूसा का टहलुआ और उसके चुने हुए वीरों में से था, उसने मूसा से कहा, हे मेरे स्वामी मूसा, उन को रोक दे।

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಯೌವನಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೂ ಮೋಶೆಯ ಸೇವಕನೂ ಆಗಿದ್ದ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನನ್ನ ಒಡೆಯನಾದ ಮೋಶೆಯೇ, ಅವರನ್ನು ತಡೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** എന്നാറെ നൂന്റെ മകനായി ബാല്യംമുതൽ മോശെയുടെ ശുശ്രൂഷക്കാരനായിരുന്ന യോശുവ: എന്റെ യജമാനനായ മോശെയേ, അവരെ വിരോധിക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा नूनाचा मुलगा यहोशवा जो तरुणपणापासून मोशेचा सेवक होता तो त्याला म्हणाला, “मोशे, माझ्या स्वामी, त्यांना मना कर.”

**Oriya** ତହିଁରେ ନୂନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ହେ ମୋହର ମୁନିବ ମୋଶା, ସମାଜଙ୍କୁ ସୁଗିତ କରନ୍ତୁ। ଯିହୋଶୁୟ ଯୁବକ ସମୟରୁ ମୋଶାଙ୍କର ଉଣେ ମନୋନୀତ ସହକାରୀ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਮੂਸਾ ਦਾ ਸੇਵਕ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਚੇਣਵਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੀ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਹੇ ਮੂਸਾ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਜੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਰਜ ਦਿਓ!

**Tamil** உடனே மோசேயினிடத்தில் உள்ள வாலிபரில் ஒருவனும் அவனுடைய ஊழியக்காரனும் நூனின் குமாரனுமாகிய யோசுவா பிரதியுத்தரமாக: என் ஆண்டவனாகிய மோசேயே, அவர்களைத் தடைபண்ணும் என்றான்.

## వచనము 29

అందుకు మోషేనా నిమిత్తము నీకు రోషము వచ్చెనా? యెహోవా ప్రజలందరును ప్రవక్తలగునట్లు

యెహోవా తన ఆత్మను వారిమీద ఉంచునుగాక అని అతనితో అనెను.

**Assamese** তাত মোচিয়ে তেওঁ ক’লে, “তুমি মোৰ পক্ষ হৈ জঁৰ্ষা কৰিছা নে? যিহোৱাৰ আটাইলোক ভাববাদী হোৱা হ’লে, আৰু যিহোৱাই তেওঁলোকৰ ওপৰত নিজ আত্মা থাকিবলৈ দিয়া হ’লে, মই কেনে সন্তোষ পালোঁহঁতেন।”

**Bengali** কিন্তু মোশি উত্তর দিল, “তুমি কি ভয় পাচ্ছো যে লোকরা ভাববে আমি এখন আর নেতা নই? আমার ইচ্ছা প্রভুর সব প্রজাই যেন ভবিষ্যদ্বাণী করতে সক্ষম হয়। আমার ইচ্ছা প্রভু যেন সকলের মধ্যেই তাঁর আত্মাকে রাখেন।”

**Gujarati** પણ મૂસાએ પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “થું તને માંર પ્રતિષ્ઠાની ચિંતા છે? તું તો ઈશ્વરું છું કે યહોવાના બધા લોકો પ્રબોધકો થાય યહોવા સૌને આત્મા આપે.”

**Hindi** मूसा ने उन से कहा, क्या तू मेरे कारण जलता है? भला होता कि यहोवा की सारी प्रजा के लोग नबी होते, और यहोवा अपना आत्मा उन सभी में समवा देता!

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನನ್ನ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನೀನು ಹೊಟ್ಟೆಕಿಚ್ಚು ಪಡುತ್ತೀಯೋ? ಕತ ನ ಜನರೆಲ್ಲಾ ಪ್ರವಾದಿಗಳಾ ಗಿದ್ದು ಕತ ನು ತನ್ನ ಆತ್ಮವನ್ನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟರೆ ಎಷ್ಟೋ ಒಳ್ಳೇದು ಅಂದನು!

**Malayalam** మోశె ఆవగోఱు: ఎఱనె విఱారిఱ్ఱు నీ ఆసుయవ్సెసున్నువో? యఱోవాయు ఱె జగం. ఇకెయ్యం. ప్రవాఱకణ్ఱారాకయ్యం. యఱోవ తఱ్ఱె

ആത്മാവിനെ അവരുടെമേൽ പകരുകയും ചെയ്തെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** मोशे त्याला म्हणाला, “माझ्या प्रतिष्ठेसाठी तू त्यांचा हेवा करतोस काय? परमेश्वराचे सर्वच लोक संदेष्टे असते आणि परमेश्वराने आपला आत्मा त्या सर्वांवर ठेवला असता तर किती बरे झाले असते!”

**Oriya** ମାଗା଼େ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାଗା଼େ ସକାଶୁ କ'ଣ ଈର୍ଷା କରୁଅଛୁ? ସଦାପ୍ରଭୁ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱାରା କରିବା ପାଇଁ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ଆପଣା ଆତ୍ମା ଦିଅନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਪਰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਖਿੰਝਦਾ ਹੈਂ? ਕਾਸ਼ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਨਬੀ ਹੁੰਦੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣਾ ਆਤਮਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾਉਂਦਾ!।।

**Tamil** அதற்கு மோசே: நீ எனக்காக வைராக்கியம் காண்பிக்கிறாயோ? கர்த்தருடைய ஜனங்கள் எல்லாரும் தீர்க்கதரிசனஞ் சொல்லத்தக்கதாக, கர்த்தர் தம்முடைய ஆவியை அவர்கள்மேல் இறங்கப்பண்ணினால் நலமாயிருக்குமே என்றான்.

### వచనము 30

అప్పుడు మోషేయు ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలును పాశ్చాత్యులలోనికి వెళ్లిరి.

**Assamese** পাছত মোচি আৰু ইয়ায়েলৰ বৃদ্ধসকল ছাউনিলৈ গ'ল।

**Bengali** এরপর মোশি এবং ইয়ায়েলের নেতারা শিবিরে ফিরে গেল।

**Gujarati** ત્યારબાદ મૂસા તથા સિતેર આગેવાનો છાવણીમાં પાછા ગયા.

**Hindi** तब फिर मूसा इस्राएल के पुरनियों समेत छावनी में चला गया।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಹಿರಿಯರೂ ಪಾಳೆಯದೊಳಗೆ ಬಂದು ಸೇರಿದರು.

**Malayalam** പിന്നെ മോശെയും യിസ്രായേൽമൂപ്പന്മാരും പാളയത്തിൽ വന്നു ചേർന്നു.

**Marathi** मग मोशे इस्राएलाच्या वडील जनांसह छावणीत परतला.

**Oriya** ଏହାପରେ ମାଗା଼େ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପ୍ରାଚୀନଗଣ ଛାଉଣୀକି ଗମନ କଲେ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਡੇਰੇ ਨੂੰ ਮੁੜੇ

**Tamil** பின்பு, மோசேயும் இஸ்ரவேலின் மூப்பரும் பாளையத்திலே வந்து சேர்ந்தார்கள்.

### వచనము 31

తరువాత యెహోవా సన్నిధినుండి ఒక గాలి బయలుదేరి సముద్రమునుండి పూరేళ్లను రప్పించి  
పాళెముచుట్టు ఈ ప్రక్కను ఆ ప్రక్కను దినప్రయాణమంత దూరమువరకు భూమిమీద రెండు మూరల  
యెత్తున వాటిని పడజేసెను.

**Assamese** পাছত যিহোৱাৰ ওচৰৰ পৰা বায়ু ওলাই সমুদ্ৰৰ পৰা ইমান বটা চৰাই আনি  
ছাউনিৰ ওপৰত পেলালে, যে, ছাউনিৰ চাৰিওফালে ইকাষে-সিকাষে এদিনৰ বাটৌলৈকে,  
সেইবোৰ দুহাত ওখ হৈ মাটিৰ ওপৰত পৰিল।

**Bengali** এরপর প্রভু ঝড়ের সৃষ্টি করলেন যা সমুদ্র থেকে হঠাৎ এসে হাজির হল। ঝড়  
সেখানে হঠাৎই ভারুই পাখীদের নিয়ে এল। ভারুই পাখীরা শিবিরের চারধারে উড়ে বেড়াতে  
লাগল। এতো বেশী ভারুই পাখী ছিল যে সেই জায়গার মাটি ঢেকে গেল। ভারুই পাখীগুলো  
মাটির ওপরে তিন ফুট স্তর তৈরী করল। একজন মানুষ একদিনে যতদূর পর্যন্ত হাঁটতে পারে,  
ততদূর পর্যন্ত ভারুই পাখীগুলো ছড়িয়ে ছিল।

**Gujarati** એના પછી તરત યહોવાએ પવનને મોકલ્યો, અને તે દરિયામાંથી તેની સાથે  
લાવરીઓને ઉપાડી લાવ્યો. લાવરીઓ છાવણીમાં તથા તેની આસપાસ ઘસડાઈને પડવા લાગી.  
તેઓએ જમીનને ત્રણ ફુટ ઉડી ઢાંકી દીધી. માંણસ એક દિવસમાં જેટલું અંતર કાપી શકે તેટલાં  
અંતરમાં દરેક દિશામાં લાવરીઓ ફેલાયલી હતી.

**Hindi** तब यहोवा की ओर से एक बड़ी आंधी आई, और वह समुद्र से बटेरें उड़ाके छावनी पर और  
उसके चारों ओर इतनी ले आई, कि वे इधर उधर एक दिन के मार्ग तक भूमि पर दो हाथ के लगभग ऊंचे  
तक छा गए।

**Kannada** ಕತೆ ನ ಕಡೆಯಿಂದ ಗಾಳಿಯು ಹೊರಟು ಸಮುದ್ರದ ಕಡೆಯಿಂದ ಲಾವಕ್ಕಿಗಳನ್ನು ತಂದು  
ಪಾಳೆಯದ ಸುತ್ತಲೂ ಈ ಕಡೆ ಒಂದು ದಿನ ದೂರದ ಪ್ರಯಾಣದಷ್ಟು ಆ ಕಡೆ ಒಂದು ದಿನ ದೂರದ  
ಪ್ರಯಾಣದಷ್ಟು ಪಾಳೆಯದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಎರಡು ಮೊಳ ಎತ್ತರದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು  
ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡಿತು.

**Malayalam** അനന്തരം യഹോവ അയച്ച ഒരു കാറ്റു ഊതി കടലിൽനിന്നു  
കാടയെ കൊണ്ടുവന്നു പാളയത്തിന്റെ സമീപത്തു ഒരു ദിവസത്തെ വഴി  
ഇങ്ങോട്ടും ഒരു ദിവസത്തെ വഴി അങ്ങോട്ടും ഇങ്ങനെ പാളയത്തിന്റെ ചുറ്റിലും  
നിലത്തോടു ഏകദേശം രണ്ടു മുഴം അടുത്തു പറന്നുനീല്ക്കുമറാക്കി.

**Marathi** नंतर परमेश्वरापासून वाहिलेल्या वाऱ्याने समुद्रावरून लावे आणले; ते छावणीवर व  
छावणीसभोवती इतके आले की, छावणीच्या मागे व पुढे एकेक दिवसाच्या अंतरापर्यंतच्या प्रदेशात  
त्यांचा सुमारे दोन हात उंचीचा थर जमला.

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରୁ ବାୟୁ ବହିଲା ଓ ତାହା ସମୁଦ୍ରରୁ ଭଗୋଇ ପକ୍ଷୀ ଆଣିଲା। ସମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଏତେ ଅଧିକ ହେଲା ଯେ ସମାନେ ଛାଉଣୀର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଏପାଖେ ଦିନକର ପଥ ଓ ସେ ପାଖେ ଦିନକର ପଥ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବ୍ୟାପି ରହିଲେ। ସମାନେ ଭୂମିଠାରୁ ପ୍ରାୟ ଦୁଇ ଗୁଡ଼ ବହଳ ରେ ଗଦା ହଇଁ ଗଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਇੱਕ ਹਵਾ ਵਗੀ ਅਤੇ ਸਮੁੰਦਰੋਂ ਬਣੇ ਉਡਾ ਕੇ ਡੇਰੇ ਉੱਤੇ ਸੁੱਟ ਗਈ। ਉਹ ਇੱਕ ਦਿਨ ਦੇ ਪੈਂਡੇ ਤੀਕ ਏਧਰ ਅਤੇ ਇੱਕ ਦਿਨ ਦੇ ਪੈਂਡੇ ਤੀਕ ਓਧਰ ਡੇਰੇ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੇ ਦੋ ਹੱਥ ਤੇ ਜ਼ਮੀਨ ਦੀ ਪਰਤ ਉੱਤੇ ਸਨ

**Tamil** அப்பொழுது கர்த்தரிடத்திலிருந்து புறப்பட்ட ஒரு காற்று சமுத்திரத்திலிருந்து காடைகளை அடித்துக்கொண்டுவந்து, பாளயத்திலும் பாளயத்தைச் சுற்றிலும், இந்தப்பக்கம் ஒருநாள் பிரயாணமட்டும் அந்தப்பக்கம் ஒருநாள் பிரயாணமட்டும், தரையின்மேல் இரண்டுமுழ உயரம் விழுந்துகிடக்கச் செய்தது.

## వచనము 32

కావున జనులు ఆ దినమంతయు ఆ రాత్రిఅంతయు మరుసటి దినమంతయు లేచి ఆ పూర్వేక్షను

కూర్చుకొనుచుండిరి; తక్కువ కూర్చుకొనినవాడు నూరు తూములను కూర్చుకొనెను. తరువాత వారు

తమకొరకు పాళెము చుట్టు వాటిని పరచిరి.

**Assamese** তাতে তেওঁলোকে সেই ওৰে দিন ওৰে ৰাতি আৰু পিছদিনাও গোটেই দিন উঠি সেই বটা চৰাইবোৰ গোটালে। তেওঁলোকৰ মাজত যোৱা সকলোতকৈ তাকৰকৈ গোটালে, তাৰো দহ হোমৰ আছিল। পাছত তেওঁলোকৰ ছাউনিৰ চাৰিওফালে নিজৰ বাবে, তাক শুকাবলৈ মেলি দিলে।

**Bengali** তারা গিয়ে সারাদিন এবং সারারাত ধরে ভারুই পাখীগুলোকে জড়ো করল। পরের দিনও সারাদিন ধরে তারা ভারুই পাখীগুলো জড়ো করল। একজন ব্যক্তি সবচেয়ে ন্যূনতম 60 বুশেল সংগ্রহ করল। এরপর লোকরা ভারুই পাখীর মাংস শিবিরের চারদিকে ছড়িয়ে রাখল।

**Gujarati** તેથી લોકોએ તે આખો દિવસ અને આખી રાત અને પછીનો આખો દિવસ લાવરીઓ ભેગી કરી. કોઈ પણ વ્યક્તિએ દશ હોમેરથી ઓછી લાવરીઓ ભેગી કરી નહોતી. તેઓએ તેને છાવણીની ફરતા સુકાવા માંટે ફેલાવી દીધી.

**Hindi** और लोगों ने उठ कर उस दिन भर और रात भर, और दूसरे दिन भी दिन भर बटेरों को बटोरते रहे; जिसने कम से कम बटोरा उसने दस होमेर बटोरा; और उन्होंने उन्हें छावनी के चारों ओर फैला दिया।

**Kannada** ಜನರು ಎದ್ದು ಆ ದಿನವೆಲ್ಲಾ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ಮರುದಿವಸವೆಲ್ಲಾ ಲಾವಕ್ಕಿಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿದರು. ಕಡಿಮೆ ಕೂಡಿಸಿದವನು ಹತ್ತು ಹೋಮೆ ರಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿದನು; ಅವರು ಪಾಳೆಯದ ಸುತ್ತಲೂ ಅವುಗಳನ್ನು ಹರಡಿಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ജനം എഴുന്നേറ്റു അന്നു പകൽ മുഴുവനും രാത്രി മുഴുവനും പിറ്റേന്നാൾ മുഴുവനും കാര്യം പിടിച്ചു കൂട്ടി; നന്നാ കുറെച്ചു പിടിച്ചവൻ പത്തു പറ പിടിച്ചുകൂട്ടി; അവർ അവയെ പാളയത്തിന്റെ ചുറ്റിലും ചിക്കി.

**Marathi** लोकांनी उठून तो सगळा दिवस, सगळी रात्र, दुसराही सगळा दिवस ते लावे गोळा केले; ज्याने सर्वांत कमी गोळा केले त्याचे दहा होम भरले; आणि त्यांनी ते स्वतःसाठी छावणीच्या चारही बाजूंना पसरून ठेवले.

**Oriya** ତହିଁରେ ଲୋକମାନେ ଛିଡା ହାଇଁେ ସହେଁ ସମସ୍ତ ଦିବାରାତ୍ର ଓ ପରଦିନ ସମସ୍ତ ଦିବସ ସହେଁ ଭାଗେଇ ପକ୍ଷୀ ସଂଗ୍ରହ କଲେ। କହେଁ ଦଶ ବୁଣଲରେଊ ଉଣା ସଂଗ୍ରହ କଲାନାହିଁ। ଆଉ ସମାନେଊ ନିଜପାଇଁ ଛାଉଣୀର ଚାରିଆଡ଼େ ତାହା ବିଛାଇ ରଖିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਪਰਜਾ ਨੇ ਉਸ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਉੱਠ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਟੇਰਿਆਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਜਿਸ ਘੱਟੋ ਘੱਟ ਇਕੱਠੇ ਕੀਤੇ ਸਨ ਉਹ ਦੇ ਦੱਸ ਹੋਮਾਰ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਡੇਰੇ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਖਿਲਾਰ ਦਿੱਤਾ

**Tamil** అప్పపొழுత్తు జనాఙ్కల గ్రామంబి అన్ఱు పకల్మ్రువత్తుమ్, ఇర్రామ్రువత్తుమ్, మఱునాగ్ల మ్రువత్తుమ్ కాదైకలైశ్ శేరత్తార్కల; కొగ్రుశమాయ్శ్ శేరత్తవన్ పత్తు ఓమర్ అలవు శేరత్తాన్; అవైకలైప పాళయత్తైశ్ శుఱ్ఱిల్లమ్ తాఙ్కలైక్కాకక్ క్రువిత్తువైత్తార్కల.

### పచనము 33

ఆ మాంసము ఇంక వారి పండ్లసందున నుండగానే, అది నమలకమునుపే, యెహోవా కోపము

జనులమీద రగులుకొనెను; యెహోవా తెగులుచేత వారిని బహుగా బాధించెను.

**Assamese** কিন্তু তেওঁলোকে দুই দাঁতৰ মাজত মঙহ কামোৰ মাৰি ধৰোঁতেই, চোবোৱাৰ আগেয়ে লোকসকললৈ যিহোৱাৰ ক্ৰোধ জ্বলি উঠিল। তাতে যিহোৱাই লোকসকলক অতিশয় মহামাৰীৰ দ্বাৰাই আঘাত কৰিলে।

**Bengali** যখন লোকরা মাংস খাওয়া শুরু করল প্রভু খুব ক্রুদ্ধ হলেন। সেই মাংস তাদের মুখে থাকতে থাকতেই এবং তাদের মাংস খাওয়া শেষ করার আগেই প্রভু তাদের গুরুতরভাবে অসুস্থ করে দিলেন। অনেক লোক মারা গেল এবং ঐ জায়গাতেই তাদের কবর দেওয়া হল।



**Gujarati** పలా ఆశ్చ మాंस તેમના દાંત વચ્ચે જ હતું. તેમણે ચાવ્યું પણ નહોતું ત્યાં તો તેમના ઉપર યહોવાનો રોષ બહુકી ઊઠ્યો; છાવણીમાં બચકર રોગનો ઉપદ્રવ ફાટી નીકળ્યો. મરકીમાં અસંખ્ય લોકો મૃત્યુ પામ્યા.

**Hindi** मांस उनके मुंह ही में था, और वे उसे खाने न पाए थे, कि यहोवा का कोप उन पर भड़क उठा, और उसने उन को बहुत बड़ी मार से मारा।

**Kannada** ಆದರೆ ಮಾಂಸವು ಇನ್ನೂ ಅವರ ಹಲ್ಲುಗಳ ನಡುವೆ ಇದ್ದಾಗ ಅದನ್ನು ಅಗಿಯುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಕಠ ನ ಕೋಪವು ಜನರಮೇಲೆ ಉರಿದದ್ದರಿಂದ ಆತನು ಜನರನ್ನು ಮಹಾ ದೊಡ್ಡ ವ್ಯಾಧಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದನು.

**Malayalam** എന്നാൽ ഇറച്ചി അവരുടെ പല്ലിനിടയിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ അതു ചവച്ചിറക്കും മുമ്പെ തന്നെ യഹോവയുടെ കോപം ജനത്തിന്റെ നേരെ ജ്വലിച്ചു, യഹോവ ജനത്തെ ഒരു മഹാബാധകൊണ്ടു സംഹരിച്ചു.

**Marathi** ते मांस त्यांच्या तोंडात पडते न पडते, तोच परमेश्वराचा क्रोध त्यांच्यावर भडकला व त्याने भयंकर पटक्याने त्यांचा संहार केला.

**Oriya** ସମାନଙ୍କେ ଦନ୍ତ ମଧ୍ୟରେ ମାଂସ ଥିଲା ବେଳେ ତାହା ଚବଣ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ କୋପ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ପ୍ରଭୁଲିତ ହେଲା॥ ତହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେୁ ମହାମାରୀ ରେ ସଂହାର କଲେ ଓ ସହେି ସ୍ଥାନ ରେ ସମାନେେ କବର ନେଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਉਹ ਮਾਸ ਅਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੰਦਾ ਵਿੱਚ ਹੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚਿੱਥਿਆ ਨਹੀਂ ਸੀ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਪਰਜਾ ਉੱਤੇ ਭੜਕ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਅੱਤ ਵੱਡੀ ਬਵਾ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ

**Tamil** தங்கள் பற்கள் நடுவே இருக்கும் இறைச்சியை அவர்கள் மென்று தின்னுமுன்னே கர்த்தருடைய கோபம் ஜனங்களுக்குள்ளே மூண்டது; கர்த்தர் ஜனங்களை மகா பெரிய வாதையால் வாதித்தார்.

## వచనము 34

మాంసాపేక్షగల వారిని జనులు అక్కడ పాతిపెట్టినందున ఆ స్థలమునకు క్రిబోత్ హత్తావా అను పేరు పెట్టబడెను.

**Assamese** আৰু সেই ঠাইৰ নাম কিব্রোৎ-হতাবা [খঁকুৱা স্বভাৱৰ লোকসকলৰ মৈদাম] ৰখা হ'ল; কিয়নো সেই ঠাইত তেওঁলোকে খঁকুৱা স্বভাৱৰ লোকবোৰক মৈদাম দিলে।

**Bengali** এই কারণেই লোকরা ঐ জায়গার নাম রাখল কিব্রোৎ-হতাবা। তারা ঐ জায়গার ঐ নাম দিল কারণ যাদের মাংসের জন্য খুব আকাঙ্ক্ষা ছিল তাদেরই ওখানে কবর দেওয়া হয়েছিল।

**Gujarati** તેથી તેમણે એ જગ્યાનું નામ ‘કિબ્રોથ-હત્તવા’ એટલે કે લાલચુઓની કબરો પાડ્યું. કારણ કે ત્યાં લોકોએ માંસની અને મિસરની લાલસા કરનારાઓને દફનાવ્યા હતા.

**Hindi** और उस स्थान का नाम किब्रोथत्तावा पड़ा, क्योंकि जिन लोगों ने कामुकता की थी उन को वहां मिट्टी दी गई।

**Kannada** ಅಶೆಪಟ್ಟ ವರನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಕಿಬ್ರೋತ್ ಹತಾವಾ ಎಂದು ಹೆಸರಾಯಿತು.

**Malayalam** ദുരാഗ്രഹികളുടെ കൂട്ടത്തെ അവിടെ കുഴിച്ചിട്ടതുകൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്തിന്നു കിബ്രോത്ത-ഹത്താവ എന്നു പേരായി.

**Marathi** त्या स्थळाचे नाव ‘किब्रोथ-हत्तवा’<sup>2</sup> असे पडले, कारण ज्या लोकांनी सोस घेतला त्यांची प्रेते त्या ठिकाणी पुरण्यात आली होती.

**Oriya** ତେଣୁ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ କିବ୍ରୋତ୍-ହତ୍ତବା ହେଲା। କାରଣ ସମାଧାନେ ଖାଦ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଲୋଭା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ କବର ଦେଲେ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਕਿਬਰੋਥ-ਹੱਤਵਾਹ ਰੱਖਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਦੱਬਿਆ ਜਿਹੜੀ ਹਾਬੜੀ ਹੋਈ ਸੀ

**Tamil** இச்சித்த ஜனங்களை அங்கே அடக்கம்பண்ணினதினால், அந்த ஸ்தலத்துக்குக் கிப்ரோத் அத்தாவா என்று பேரிட்டான்.

## వచనము 35

జనులు కిబ్రోతు హత్తవానుండి హజేరోతుకు ప్రయాణమైపోయి హజేరోతులో దిగిరి.

**Assamese** পাছত লোকসকলে কিব্রোৎ-হত্‌তাবাৰ পৰা হচেৰোভেল যাবা কৰি সেই ঠাইতে থাকিল।

**Bengali** কিব্রোত্-হত্‌তাবা থেকে লোকরা হত্‌সরোভের দিকে যাবা করল এবং সেখানেই থাকল।

**Gujarati** ત્યારબાદ તે લોકોએ તે સ્થળનો ત્યાગ કર્યો અને યાત્રા કરીને હસેરોથ આવ્યા, અને ત્યાં તેઓએ થોડા સમય માટે મુકામ કર્યો.

**Hindi** फिर इस्त्राएली किब्रोथत्तावा से प्रस्थान करके हसेरोत में पहुंचे, और वहीं रहे॥

**Kannada** ತರುವಾಯ ಜನರು ಕಿಬ್ರೋತ್ ಹತಾವದಿಂದ ಹಜೇರೋತಿಗೆ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡಿ ಅಲ್ಲಿ ಇಳು ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** കിബ്രോത്ത-ഹത്താവ വിട്ടു ജനം ഹസേരോത്തിലേക്കു പുറപ്പെട്ടു ചെന്നു ഹസേരോത്തിൽ പാർത്തു.

**Marathi** किब्रोथ-हत्तवा येथून कूच करून ते हसेरोथ येथे पोहचले; आणि हसेरोथ येथे ते राहिले.

**Oriya** ଲୋକମାନେ କିବ୍ରୋତ୍-ହତ୍ତବାଠାରୁ ହତ ସରେଠେଇକୁ ଯାତ୍ରା କରି ସହେଁଠା ରେ ରହିଲେ।

**Punjabi** ਕਿਬਰੋਥ-ਹੱਤਾਵਾਹ ਤੋਂ ਪਰਜਾ ਨੇ ਹਸੇਰੋਥ ਨੂੰ ਕੂਚ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਹਸੇਰੋਥ ਵਿੱਚ ਟਿਕੇ॥

**Tamil** பின்பு, ஜனங்கள் கிப்ரோத் அத்தாவா என்னும் இடத்தை விட்டு, ஆஸரோத்துக்குப் பிரயாணம்பண்ணி, ஆஸரோத்திலே தங்கினார்கள்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

వచనము 1

మోషే కూషదేశపు స్త్రీని పెండ్లి చేసికొనియుండెను గనుక అతడు పెండ్లి చేసికొనిన ఆ స్త్రీనిబట్టి

మిర్యాము అహరోనులు అతనికి విరోధముగా మాటలాడిరి.

**Assamese** মোচিয়ে কুচ দেশীয় যি জনীক বিয়া কৰিছিল, সেই গৰাকীৰ বিষয়ে মিৰিয়ম আৰু হাৰোণে মোচিৰ অহিতে কথা কলে; কাৰণ তেওঁ এজনী কুচীয়া মহিলাৰ সৈতে বিয়া পাতিছিল।

**Bengali** মরিয়ম এবং হারোণ মোশির বিরুদ্ধে কথা বলতে শুরু করল। কারণ মোশি একজন কুশীয়া মহিলাকে বিবাহ করেছিল। তারা মনে করেছিল যে মোশির পক্ষে একজন কুশীয়া মহিলাকে বিবাহ করা ঠিক হয় নি।

**Gujarati** મૂસા એક કૂશી સ્ત્રીને પરણ્યો હતો. એકવાર મરિયમ અને હારુને મૂસાની ટીકા કરી, કેમકે તે તેને પરણ્યો.

**Hindi** मूसा ने तो एक कूशी स्त्री के साथ ब्याह कर लिया था। सो मरियम और हारून उसकी उस ब्याहिता कूशी स्त्री के कारण उसकी निन्दा करने लगे;

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಮದುವೆಯಾಗಿದ್ದ ಐಥೋಪ್ಯಕಾದ ಸ್ತ್ರೀಯ ನಿಮಿತ್ತ ಮಿಯಾ ಮಳೂ ಆರೋನನೂ ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾತ ನಾಡಿದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಐಥೋಪ್ಯಕಾದ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಮದುವೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದನು.

**Malayalam** മോശ ഒരു കൃശുസ്ത്രീയെ വിവാഹം ചെയ്തിരുന്നതുകൊണ്ടു കൃശുസ്ത്രീനിമിത്തം. മിരിയ്ക്കും അഹരോനും അവന്നു വിരോധമായി സംസാരിച്ചു:

**Marathi** मोशेने कूशी लोकांतली एक स्त्री बायको केल्यामुळे मिर्याम व अहरोन त्याच्याविरुद्ध बोलू लागले. कारण त्याने कूशी लोकांतील स्त्री बायको करून घेतली होती.

**Oriya** ମାଗାେ ଏକ କୁଶାୟା ସ୍ୱରାକି ବିବାହ କରିଥିଲେ, ଏଣୁ ମରିଯମ ଓ ହାରୋଶ ସହେ଼ି କୁଶାୟା ସ୍ୱରା ସକାଶ ମାଗାଙ୍କେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କଥା କହିଲେ।

**Punjabi** ਮਿਰਯਮ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉਸ ਕੁਸ਼ੀ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਵਿਆਹ ਲਿਆ ਸੀ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਕੁਸ਼ੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਵਿਆਹ ਕਰ ਲਿਆ ਸੀ

**T a m i l** எத்தி யோ ப்பி யா தே ச த்து ஸ்திரீ யை மோ சே வி வா க ம்ப ண்ணி யி ரு ந்த ப டி யி னா ல் , மி ரி யா மு ம் ஆ ரோ னு ம் அவ ன் விவாகம்பண்ணின எத்தியோப்பியா தேசத்து ஸ்திரீயினிமித்தம் அவனுக்கு விரோதமாய்ப் பேசி:

## వచనము 2

వారు మోషేచేత మాత్రమే యెహోవా పలికించెనా? ఆయన మాచేతను పలికింపలేదా? అని

చెప్పుకొనగా

**Assamese** తెంఁలొకె క'లే, “ఘిహోరై జానో కెరల మోచిర యోగెది కథా కయ? ఆమాఱ యోగెది నకయ జానో?” ఆఱు ఘిహోరై సేఱి కథా శునిలే।

**Bengali** తారా నిజెదెర మధ్యె బలావలి కరల, “ప్రభు లొకెర సజ్జె కథా బలార జన్య కి కెవల మోషికెఱి బావహార కరెఱెన్। ప్రభు కి ఆమాదెర మాధ్యమెఱ కథా బలెన్ ని?”ప్రభు ఁఱి కథాగులొ శునలెన్।

**Gujarati** તેઓએ કહ્યું, “તું ફક્ત મૂસા સાથે જ યહોવાએ વાત કરી છે? તેમણે તું આપણી સાથે પણ વાત નથી કરી?”યહોવાએ તેમના આ શબ્દો સાંભળ્યા.

**Hindi** उन्होंने कहा, क्या यहोवा ने केवल मूसा ही के साथ बातें की हैं? क्या उसने हम से भी बातें नहीं कीं? उनकी यह बात यहोवा ने सुनी।

**Kannada** ಅವರುಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಮಾತ್ರವೇ ಮಾತನಾಡಿದ್ದಾನೋ? ಆತನು ನಮ್ಮ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿಯೂ ಮಾತನಾಡಲಿಲ್ಲವೋ ಅಂದರು.

**Malayalam** అఱొంఱ మొఱొం మువొంఱం. మాత్రమే ఆరుఱిఱెఱయ్తిఱ్ఱుఱ్ఱువొ? ఱఱంఱుఱు మువొంఱంఱు. ఆరుఱిఱెఱయ్తిఱ్ఱిఱ్ఱయొ ఁఱంఱు పంఱంఱు; అఱొంఱ ఆరుఱు ఱ్ఱెఱ్ఱు.

**Marathi** ते म्हणाले, “परमेश्वर केवळ मोशेशीच बोलला आहे काय? आमच्याशीपण नाही का बोलला?” परमेश्वराने ते ऐकले.

**Oriya** ସମାଜେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ କ'ଣ ମାଗାଲେ ସହିତ କରଲେ କଥା କହିଅଛନ୍ତି? ସେ କ'ଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ କଥା କହିନାହାନ୍ତି?

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਭਲਾ, ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਹੀ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀਆਂ? ਤਾਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਸੁਣਿਆ

**T a m i l** క ర్త త ర్ మో శ యె క్ క ఱా ణ్డ మా త్తీ ర మ్ పే శీ ణా రో , ంకణ్ణకొకొంఱం అవర్ పేశీనతిల్లెయో ంఱ్ఱార్కణ్. కర్తతర్ అతెత్త కేడ్డార్.

### వచనము 3

యెహోవా ఆ మాట విన్నను. మోషే భూమిమీదనున్న వారందరిలో మిక్కిలి సాత్వికుడు.

**Assamese** పృథివీత থকা লোকসকলৰ মাজত মোচি সকলোতকৈ অতিশয় নম্র লোক আছিল।

**Bengali** (মোশি খুব নম্র ছিল। পৃথিবীতে যে কোনো মানুষের থেকে সে বেশী নম্র ছিল।)



**Gujarati** મૂસા તો ખૂબ નમ્ર માંદાસ હતો એના જેવો નમ્ર માંદાસ વિશ્વમાં પણ મળે નહિ.

**Hindi** मूसा तो पृथ्वी भर के रहने वाले मनुष्यों से बहुत अधिक नम्र स्वभाव का था।

**Kannada** (ಆದರೆ ಮೋಶೆ ಎಂಬವನು ಭೂಮುಖದ ಮೇಲಿರುವ ಸಕಲ ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರಿಗಿಂತ ಬಹು ಸಾತ್ವಿಕನಾಗಿದ್ದನು.)

**Malayalam** മോശ എന്ന പൂരുഷനോ ഭൂതലത്തിൽ ഉള്ള സകലമനുഷ്യരിലും അതിസൗമ്യനായിരുന്നു.

**Marathi** मोशे हा पुरुष तर भूतलावरील सर्व मनुष्यांपेक्षा नम्र होता.

**Oriya** ମାଶାଂ ପୃଥିବୀସ୍ଥ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅତି ନମ୍ର ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਮਰਦ ਮੂਸਾ ਸਾਰਿਆਂ ਆਦਮੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਜਿਹੜੇ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਉੱਤੇ ਸਨ ਬਹੁਤ ਅਧੀਨ ਸੀ

**Tamil** మోషే యా నా వ న్ ప్త మి యి ల్లు ళ్ల య స క ల మ ని త రి ల్లు మ్ మి క్ర న్త శాన్తక్రమములవనానిరున్తాన్.

#### వచనము 4

యెహోవా మీరు ముగ్గురు ప్రత్యక్షపు గుడారమునకు రండని హతాత్తుగా మోషే అహరోను

మిర్యాములకు ఆజ్ఞనిచ్చెను. ఆ ముగ్గురు రాగా

**Assamese** পাছে যিহোৱাই পোনে পোনেই মোচি, হাৰোণ আৰু মিৰিয়মক ক'লে, “তোমালোক তিনিওজন বাহিৰ হৈ সাক্ষাৎ কৰা তষ্মৰ গুৰিলৈ আহাঁ।” তাতে তেওঁলোক তিনিওজন ওলাই গ'ল।

**Bengali** হঠাত্ই প্রভু এলেন এবং মোশি, হারোণ এবং মরিয়মের সঙ্গে কথা বললেন। প্রভু বললেন, “তোমরা তিনজন এখন সমাগম তাঁবুতে এসো।” সুতরাং মোশি, হারোণ এবং মরিয়ম পবিত্র তাঁবুতে গেল।

**Gujarati** યહોવાએ તાત્કાલિક મૂસા, હારુન અને મરિયમને મુલાકાત મંડપમાં હાજર થવા આજ્ઞા કરી; “તમે ત્રણે જણ અહીં આવો.” તેથી તેઓ યહોવા સમક્ષ ઊભા રહ્યા.

**Hindi** सो यहोवा ने एकाएक मूसा और हारुन और मरियम से कहा, तुम तीनों मिलापवाले तम्बू के पास निकल आओ। तब वे तीनों निकल आए।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಫಕ್ಕನೆ ಮೋಶೆಗೂ ಆರೋನನಿಗೂ ಮಿಯಾ ಮಳಿಗೂ--ನೀವು ಮೂರು ಮಂದಿ ಹೊರಗೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಸವಿಾಪಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ ಅಂದನು. ಆ ಮೂವರು ಹೊರಗೆ ಬಂದಾಗ.

**Malayalam** പെട്ടെന്നു യഹോവ മോശയോടും അഹരോനോടും മിരിയ്യാമിനോടും: നിങ്ങൾ മൂവരും സമാഗമനക്കുടാരത്തിങ്കൽ വരുവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു; അവർ മൂവരും ചെന്നു.

**Marathi** मोशे, अहरोन व मिर्याम ह्यांना परमेश्वर अचानक म्हणाला, “तुम्ही तिघे दर्शनमंडपाकडे या.” तेव्हा ते तिघे तिकडे गेले.

**Oriya** ହଠାତ୍ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଲେ, ହାରୋଣକୁ, ମରିୟମକୁ କହିଲେ, ତୁମେ ତିନିଜଣ ବାହାର ହାଇଁ  
ସମାଗମ ତମ୍ଭୁ ନିକଟକୁ ଆସ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਚਣਚੇਤ ਮੂਸਾ, ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਮਿਰਯਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਤਿੰਨੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ  
ਵੇਲ ਆ ਜਾਓ, ਮੈਂ ਓਹ ਤਿੰਨੇ ਬਾਹਰ ਰਾਏ

**Tamil** சடுதியிலே கர்த்தர் மோசேயையும் ஆரோனையும் மிரியாமையும் நோக்கி:  
நீங்கள் மூன்றுபேரும் ஆசரிப்புக் கூடாரத்துக்குப் புறப்பட்டுவாருங்கள் என்றார்;  
மூன்றுபேரும் போனார்கள்.

## వచనము 5

యెహోవా మేఘస్తంభములో దిగి ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ద్వారమునొద్ద నిలిచి అహరోసు

మిర్యాములను పిలిచెను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মেঘ-স্তম্ভত নামি আহি, তম্বুৰ দুৱাৰ মুখত স্থিতি হৈ, হাৰোণ  
আৰু মৰিয়মক মাতিলে। তেতিয়া তেওঁলোক দুয়ো আগ বাঢ়ি গ'ল।

**Bengali** প্রভু মেঘ স্তম্ভের মধ্যে নেমে এলেন এবং পবিত্র তাঁবুর প্রবেশ পথে এসে দাঁড়ালেন।  
প্রভু ডাকলেন, “হারোণ এবং মরিয়ম!” হারোণ এবং মরিয়ম তখন বেরিয়ে এল।

**Gujarati** પછી તંબુના પ્રવેશદ્વાર પાસે યત્રોવા મેખસ્તંભમાં નીચે ઉતર્યા, અને તંબુના પ્રવેશદ્વાર  
આગળ ઊભા રહી તેમણે “હારુનને અને મરિયમને” બોલાવ્યાં,

**Hindi** तब यहोवा ने बादल के खम्भे में उतरकर तम्बू के द्वार पर खड़ा हो कर हारून और मरियम को  
बुलाया; सो वे दोनों उसके पास निकल आए।

**Kannada** ಕತ ನು ಮೇಘಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಗುಡಾರದ ಬಾಗಿಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು  
ಆರೋನನ್ನೂ ಮಿಯಾ ಮ ಳನ್ನೂ ಕರೆದಾಗ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಮುಂದೆ ಬಂದರು.

**Malayalam** യഹോവ മേഘസ്തംഭത്തിൽ ഇറങ്ങി കൂടാരവാതിൽക്കൽ നിന്നു  
അഹരോനെയും മിരിയ്യാമിനെയും വിളിച്ചു; അവർ ഇരുവരും അങ്ങോട്ടു ചെന്നു.

**Marathi** परमेश्वर मेघस्तंभात उतरला व तंबूच्या दाराजवळ उभा राहिला. त्याने अहरोन व मिर्याम  
ह्यांना बोलावले; तेव्हा ते दोघे पुढे गेले.

**Oriya** ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଘ ସ୍ତମ୍ଭରୁ ଓହ୍ଲାଇ ସମାଗମ ତମ୍ଭୁ ନିକଟରେ ଛିଡା ହେଲେ। ସେ ଡାକିଲେ,  
ହାରୋଣ ଓ ମରିୟମ! ତମ୍ଭୁଁ ସମାନେ ବାହାର ହାଇଁ ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਬੱਦਲ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹ ਵਿੱਚ ਉੱਤਰਿਆ ਅਤੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਉੱਤੇ ਖਲੇ ਗਿਆ। ਜਾਂ ਹਾਰੂਨ ਅਤੇ  
ਮਿਰਯਮ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਤਾਂ ਓਹ ਦੋਵੇਂ ਬਾਹਰ ਆਏ

**Tamil** கர்த்தர் மேகத்தூணில் இறங்கி, கூடாரவாசலிலே நின்று, ஆரோனையும்  
மிரியாமையும் கூப்பிட்டார்; அவர்கள் இருவரும் போனார்கள்.

## వచనము 6

వారిద్దరు రాగా ఆయన నా మాటలు వినుడి; మీలో ప్రవక్త యుండినయెడల యెహోవానగు నేను దర్శనమిచ్చి అతడు నన్ను తెలిసికొనునట్లు కలలో అతనితో మాటలాడుదును. నా సేవకుడైన మోషే అట్టివాడుకాదు.

**Assamese** যিহোৱাই ক'লে, “এতিয়া তোমালোকে মোৰ বাক্য শুনা। তোমালোকৰ মাজত যদি মোৰ কোনো ভাববাদী হয়, তেন্তে মই যিহোৱাই তেওঁৰ আগত কোনো দৰ্শনৰ দ্বাৰাই নিজকে চিনাকি দিম, নাইবা সপোনত তেওঁৰ লগত কথা হ'ম।

**Bengali** জৈশ্বর বললেন, “আমার কথা শোনো! তোমাদের মধ্যে ভাববাদী থাকবে। আমি প্রভু দর্শনে তাদের দেখা দেবো। আমি তাদের সঙ্গে স্বপ্নে কথা বলবো।

**Gujarati** “જ્યારે તે બંને જણ આગળ ગયાં એટલે દેવે કહ્યું, હું કહું તે ધ્યાનથી સાંભળો. પ્રબોધકોની સાથે હું સ્વપ્નમાં દર્શન આપીને વાત કરું છું.

**Hindi** तब यहोवा ने कहा, मेरी बातें सुनो: यदि तुम में कोई नबी हो, तो उस पर मैं यहोवा दर्शन के द्वारा अपने आप को प्रगट करूंगा, वा स्वप्न में उससे बातें करूंगा।

**Kannada** ಆತನು--ನನ್ನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಈಗ ಕೇಳಿರಿ--ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಪ್ರವಾದಿ ಇದ್ದರೆ ಕತ ನಾದ ನಾನು ದಶ ನದಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಯಪಡಿಸುವೆನು, ಸ್ವಪ್ನದಲ್ಲಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುವೆನು.

**Malayalam** പിന്നെ അവൻ അരുളിച്ചെയ്തതു: എന്റെ വചനങ്ങളെ കേൾപ്പിൻ; നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഒരു പ്രവാചകൻ ഉണ്ടെങ്കിൽ യഹോവയായ ഞാൻ അവന്നു ദർശനത്തിൽ എന്നെ വെളിപ്പെടുത്തുകയും സ്വപ്നത്തിൽ അവനോടു അരുളിച്ചെയ്കയും ചെയ്യും.

**Marathi** परमेश्वर त्यांना म्हणाला, “माझे शब्द ऐका, तुमच्यामध्ये कोणी संदेष्टा असला तर मी त्याला दृष्टान्तात प्रकट होत असतो आणि स्वप्नात त्याच्याशी भाषण करत असतो.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ମାରେ ବାକ୍ୟ ଶୁଣ, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କେହି ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବକ୍ତା ଥାଏ, ତେବେ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦଶନ ଦ୍ଵାରା ତାହାପ୍ରତି ଆପଣାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବି, ମୁଁ ସ୍ଵପ୍ନଦ୍ଵାରା ତାହା ସହିତ କଥା କହିବି।

**Punjabi** ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣ। ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਨਬੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਣ ਵਿੱਚ ਉਸ ਉੱਤੇ ਪਰਗਟ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਸੁਫਨੇ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਬੋਲਾਂਗਾ।

**Tamil** అப்பొబాముత్తు అవర్: యన్ వార్తతకణైక కేణ్రుంగ్లన్; ఒంగ్లకుక్కుల్లగ్లగ్లగ్ల ఓరువన్ తీర్కకతరీశియాయీరుంతాల్, కర్తతర్రాకియ న్నాన్ తరీశనత్తీల్ యన్ణెన్ అవణుక్కు వెణిప్పట్తీ, సొప్పనత్తీల్ అవణోడే పేశవేన్.

## వచనము 7

అతడు నా యిల్లంతటిలో నమ్మకమైనవాడు.

**Assamese** মোৰ দাস মোচি তেনে নহয়। তেওঁ মোৰ ঘৰৰ আটাই লোকৰ মাজত বিশ্বাসী।

**Bengali** কিন্তু আমার দাস মোশি সেরকম নয়। মোশি আমার বিশ্বস্ত সেবক। আমার বাড়ীর প্রত্যেকেই তাকে বিশ্বাস করে।

**Gujarati** પરંતુ મારા સેવક મૂસાની વાત તો ન્યારી છે. માંતું આખું ઘર મેં એના વિશ્વાસે છોડ્યું છે.

**Hindi** परन्तु मेरा दास मूसा ऐसा नहीं है; वह तो मेरे सब घरानों में विश्वास योग्य है।

**Kannada** ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ಹಾಗಲ್ಲ; ಅವನು ನನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ನಂಬಿಗಸ್ತನಾದ ಗಿದ್ದಾನೆ.

**Malayalam** എന്റെ ദാസനായ മോശയോ അങ്ങനെയല്ല; അവൻ എന്റെ ഗൃഹത്തിൽ ഒക്കെയും വിശ്വസ്തൻ ആകുന്നു.

**Marathi** पण माझा सेवक मोशे ह्याच्या बाबतीत तसे नाही; माझ्या सर्व घराण्यात तो विश्वासू आहे.

**Oriya** ମାତ୍ର ମୋଶାେ ମୋର ସବେକ, ସପରେି ନୁହେଁ। ସେ ହିଁ ମୋର ସମଗ୍ର ଗୃହ ରେ ଜଣେ ସବୁଠାରୁ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଅଟେ।

**Punjabi** ਮੇਰਾ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਇਹੋ ਜਿਹਾ ਨਹੀਂ। ਉਹ ਮੇਰੇ ਸਾਰੇ ਘਰ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅਤਿਬਾਰ ਵਾਲਾ ਹੈ

**Tamil** என் தாசனாகிய மோசேயோ அப்படிப்பட்டவன் அல்ல, என் வீட்டில் எங்கும் அவன் உண்மையுள்ளவன்.

## వచనము 8

నేను గూఢభావములతో కాదు, దర్శనమిచ్చి ముఖాముఖిగా అతనితో మాటలాడుదును; అతడు

యెహోవా స్వరూపమును నిదానించి చూచును. కాబట్టి నా సేవకుడైన మోషేకు విరోధముగా

మాటలాడుటకు మీరేల భయపడలేదనెను.

**Assamese** তেওঁৰে সৈতে মই নিগূঢ় বাক্যৰ দ্বাৰাই কথা নহওঁ, কিন্তু মুখা-মুখি হৈ, স্পষ্টকৈ কথা হওঁ। আৰু তেওঁ মোৰ আকাৰ দেখে। এই হেতুকে মোৰ দাস মোচিৰ অহিতে কথা ক'বলৈ তোমালোকে কিয় ভয় নকৰিলা?"

**Bengali** আমি যখন তার সঙ্গে কথা বলি, তখন তার সঙ্গে মুখোমুখি কথা বলি। আমি এমন কোনো ধাঁধার সাহায্য নিই না যার ভেতরে কোনো অর্থ লুকিয়ে আছে; আমি তাকে যে জিনিস জানাতে চাই সেটা আমি তাকে পরিষ্কারভাবে দেখিয়ে দিই। এবং মোশি প্রভুর সেই প্রতিমূর্তির দিকে তাকিয়ে থাকতে পারে। সুতরাং আমার সেবক মোশির বিরুদ্ধে কথা বলার সাহস তোমাদের কি করে হল?

**Gujarati** હું એની સાથે તો મોઢામોઢ વાત કરું છું, હું ચોખ્ખી વાત કરું છું, મર્મોમાં બોલતો નથી, તેણે માંતું સ્વરૂપ નિહાળ્યું છે. તે પછી મારા સેવક મૂસાની ટીકા કરતાં તમને ડર કેમ લાગતો નથી?"

**Hindi** उससे मैं गुप्त रीति से नहीं, परन्तु आम्हने साम्हने और प्रत्यक्ष हो कर बातें करता हूं; और वह यहोवा का स्वरूप निहारने पाता है। सो तुम मेरे दास मूसा की निन्दा करते हुए क्यों नहीं डरे?

**Kannada** గూఢవాగి అల్ల, ముఖాముఖియాగి అందరే ప్రత్యక్షవాగి నాను అవన సంగడ మాతనా డుత్తేనే. అవను కత న రూపవన్ను నోడెత్తానె; హిగిరలు నీవు నన్న సేవకనాద మోశేగి విరూఢవాగి మాతనాడలు యాకే భయపడలిల్ల ఎందు హేళిదను.

**Malayalam** ఆవగోసు ణాగి ఆరుజ్జిచ్చెయ్యునాతు మంపొరుజ్జాయిత్రుల్ల ఆడిమివమాయిత్రుం. స్పష్టమాయిత్రుం. ఆత్రే; ఆవగి యహోవాయుడె రూపం. కాణుకయుం. చెయ్యుం. ఆణగెయిరికెని గిణిగి ఎగిగి డాసగాయ మోశెకొ విరూఢమాయి సంసారిప్పాగి శుక్కికాణతతు ఎగిగి?

**Marathi** मी त्याच्याशी स्पष्टपणे तोंडोतोंड बोलत असतो, गूढ अर्थाने बोलत नसतो; परमेश्वराचे स्वरूप तो पाहत असतो; तर माझा सेवक मोशे ह्याच्याविरुद्ध बोलायला तुम्हांला भीती कशी नाही वाटली?"

**Oriya** ମୁଁ ତା ସହିତ ଦଗନ କିମ୍ବା ନିଦଗନ ବାକ୍ୟ ରେ ନୁହେଁ, ମାତ୍ର ସମ୍ମୁଖା-ସମ୍ମୁଖା ହାଉଁେ ପ୍ରକାଶ୍ୟ ଭାବରେ ତା ସହିତ କଥା କ ହୋ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆକାର ଦଗନ କରେ। ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କଥା କହିବାକୁ ଦୁଃସମାନେ କାହିଁକି ଭୀତି ହେଲ ନାହିଁ?

**Punjabi** मैं ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖੁੱਲ੍ਹ ਕੇ ਗੱਲਾਂ ਕਰਾਂਗਾ, ਬੁਝਾਰਤਾਂ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ, ਅਤੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾ ਦਾ ਸਰੂਪ ਵੇਖੇਗਾ। ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੋਲਣ ਤੋਂ ਕਿਉਂ ਨਾ ਡਰੇ?।।

**Tamil** నాన్ అవణ్నుడన్ మఱెఱెపొరుగ్గాక అల్ల, మ్రకమ్రకమాకవమ్ పిరత్తీయడశమాకవమ్ పేశుకిఱేఱన్; అవన్ కరత్తరీన్ శాయలెక్ కాణ్కీఱాన్; ఇప్పడియిరుక్క, నీఱ్గన్ గన్ తాశనాకియ మోశేక్కు విరొతమాయ్ప పేశ, ఁగ్గక్కుక్కుప్పయిమిల్లమఱ్పొణతెన్న్ ఁఱ్ఱాఱ్.

## వచనము 9

యెహోవా కోపము వారిమీద రగులుకొనగా ఆయన వెళ్లిపోయెను.

**Assamese** তাতে তেওঁলোকলৈ যিহোৱাৰ কোধ জ্বলি উঠিল আৰু তেওঁ প্ৰস্থান কৰিলে।

**Bengali** প্রভু তাদের প্রতি ক্রুদ্ধ হলেন, তাই তাদের ত্যাগ করলেন।

**Gujarati** પછી યહોવાનો કોપ તેમના પર ઉતર્યો અને તેઓ ત્યાંથી ચાલ્યા ગયા.

**Hindi** तब यहोवा का कोप उन पर भड़का, और वह चला गया;

**Kannada** కత న కోపవు అవర మేలే లురియితు, ఆతను హోదను.

**Malayalam** యహోవాయుడె క్షోపం. ఆవరుడె గేరె జ్జులిచ్చు ఆవగి మంణు.

**Marathi** परमेश्वराचा क्रोध त्यांच्यावर भडकला व तो तेथून निघून गेला.

**Oriya** ଏହିବୁଝେ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ କୋରଥ ପ୍ରଜ୍ଜ୍ୱଳିତ ହେଲା; ତହିଁ ସେ ପ୍ରସ୍ଥାନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਦ ਯਹੇਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਭੜਕਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਚਲਿਆ ਗਿਆ

**Tamil** கர்த்தருடைய கோபம் அவர்கள்மேல் முண்டது; அவர் போய்விட்டார்.

## వచనము 10

మేఘమును ఆ ప్రత్యక్షపు గుడారము మీదనుండి ఎత్తబడెను; అప్పుడు మిర్యాము హిమమువంటి తెల్లని కుప్పగలదాయెను; అహరోను మిర్యామువైపు చూచినప్పుడు ఆమె కుప్పగలదిగా కనబడెను.

**Assamese** পাছে তম্বুৰ ওপৰৰ পৰা মেঘ গুচিলত, চোৱা, মিৰিয়মৰ গাত হিমৰ দৰে কুষ্ঠৰোগ হ'ল - তেতিয়া হাৰোণে মিৰিয়মৰ ফাললৈ মুখ ঘূৰাই চাই তেওঁক কুষ্ঠৰোগ হোৱাতো তেওঁ দেখিলে।

**Bengali** পবিত্র তাঁবু থেকে মেঘ উপরে উঠলে দেখা গেল মরিয়মের চামড়া হিমের মত সাদা। হারোণ ঘুরে মরিয়মের দিকে তাকিয়ে দেখল, তার শরীরের চামড়ার রং তুষারের মতো সাদা। তার মারাত্মক চামড়ার রোগ হয়েছে।

**Gujarati** તંબુ પરથી વાદળ હઠી જતાંની સાથે જ મરિયમને કોઠ ફૂટી નીકળ્યો અને તેની ચામડી કોઠથી ધોળી થઈ ગઈ. હારુને તે જોયું.

**Hindi** तब वह बादल तम्बू के ऊपर से उठ गया, और मरियम कोढ़ से हिम के समान श्वेत हो गई। और हारुन ने मरियम की ओर दृष्टि की, और देखा, कि वह कोढ़िन हो गई है।

**Kannada** ಆ ಮೇಘವು ಗುಡಾರದ ಮೇಲಿನಿಂದ ತೊಲಗಿ ಹೋಯಿತು; ಆಗ ಇಗೋ, ಮಿಯಾ ಮಳು ಹಿಮದ ಹಾಗೆ ಕುಪ್ಪವುಳ್ಳವಳಾದಳು. ಆರೋನನು ಮಿಯಾ ಮಳ ಕಡೆಗೆ ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ಅವಳು ಕುಪ್ಪರೋಗಿ ಯಾಗಿದ್ದಳು.

**Malayalam** మేఘం కుడారానికిమీద నుండి నిగ్గుగా నిగ్గిరిస్తోంది. మిరియం. అమింపాలెల వెలుగుతు కుషంరొంగినియాయి; అంహరొంగి మిరియమింహిం గొంకొయిస్తోంది అంవల కుషంరొంగిని అంగుం కంకు.

**Marathi** तंबूवरून मेघ निघून गेला तो इकडे मिर्याम कोडाने बर्फासारखी पांढरी झाली; अहरोनाने मिर्यामेकडे फिरून पाहिले तो ती कोडी बनली आहे असे त्याला दिसले.

**Oriya** ପୁଣି ତନ୍ମୁ ଉପରୁ ମେଘ ସ୍ଥାନାନ୍ତରିତ ହେଲା। ହାରୋଣ ମରିୟମଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ, ତାଙ୍କର ଚମ ହିମଭୂୟ ଶୁଦ୍ଧବେଶ, ସେ କୁଷ୍ଠଗ୍ରସ୍ତା ହେଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਬੱਦਲ ਤੰਬੂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਉੱਠ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਮਿਰਜਮ ਕੋੜ੍ਹਨ ਅਤੇ ਬਰਫ਼ ਵਾਂਗੂ ਹੋ ਗਈ। ਤਾਂ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਮਿਰਜਮ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਉਹ ਕੋੜ੍ਹਨ ਹੋ ਗਈ ਸੀ!

**Tamil** மேகம் கூடாரத்தை விட்டு நீங்கிப்போயிற்று; மிரியாம் உறைந்த மழையின் வெண்மைபோன்ற குஷ்டரோகியானாள்; ஆரோன் மிரியாமைப் பார்த்தபோது, அவள் குஷ்டரோகியாயிருக்கக் கண்டான்.





**Bengali** মৃত অবস্থার জন্ম হয়েছে এমন একটি শিশুর মতো তাকে তার শরীরের চামড়া হারাতো দেবেন না।” (কখনও কখনও এক একটি শিশুর জন্ম হয় যাদের শরীরের অর্ধেক চামড়া ক্ষয়ে গেছে।)

**Gujarati** જન્મ વખતે જ જેનું અડધું માંસ ખવાઈ ગયું હોય એવા મરેલા જન્મેલા બાળક જેવી એને થવા ન દેશો.”

**Hindi** और मरियम को उस मरे हुए के समान न रहने दे, जिसकी देह अपनी मां के पेट से निकलते ही अधगली हो।

**Kannada** ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ಗಭ ದಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬಂದಾಗಲೇ ಅಥ ಮಾಂಸ ಕೊಳೆತುಹೋದಂಥ ಶವದಂತೆ ಆಕೆಯನ್ನು ಇರಗೊಡಿಸಬೇಡ ಎಂದು ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** അമ്മയുടെ ഗർഭത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെടുമ്പോൾ മാംസം പകുതി അഴുകിയിരിക്കുന്ന ചാപിള്ളയെപ്പോലെ ഇവൾ ആകരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** कोणी आपल्या आईच्या उदरातून अर्धे शरीर नष्ट झालेला असा मेलेलाच बाहेर पडतो, त्याच्यासारखी मृतवत ही होऊ नये.”

**Oriya** ମାତାର ଗର୍ଭରୁ ନିଗଡ ହେଲା ବେଳେ ଯାହାର ମାଂସ ଅର୍ଦ୍ଧନଷ୍ଟ, ଏପରି ମୃତ ଶିଶୁ ସଦୃଶ ସେ ନ ହେଉ।

**Punjabi** ਓਸ ਨੂੰ ਮੁਰਦੇ ਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਣ ਦੇਹ ਜਿਹ ਦਾ ਸਰੀਰ ਜਮਾਂਦਰੂ ਹੀ ਅੱਧਾ ਗਲਿਆ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ

**Tamil** தன் தாயின் கர்ப்பத்தில் பாதி மாம்சம் அழுகிச் செத்துவிழுந்த பிள்ளையைப்போல அவள் ஆகாதிருப்பாளாக என்றான்.

## పచనము 13

మోషే యెలుగెత్తి దేవా, దయచేసి యీమెను బాగుచేయుమని యెహోవాకు మొఱపెట్టెను.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰি ক’লে, “হে ঐশ্বৰ, বিনয় কৰিছোঁ, এওঁক সুস্থ কৰক।”

**Bengali** এই কারণে মোশি ঐশ্বরের কাছে প্রার্থনা করল, “ঐশ্বর, দয়া করে মরিয়মকে এই অসুস্থতা থেকে আরোগ্য করুন!”

**Gujarati** એટલે મૂસાએ યહોવાને પોકાર કર્યો, “ઓ દેવ, તેને સાજો કરો, તું તમને વિનંતી કરું છું.”

**Hindi** सो मूसा ने यह कहकर यहोवा की दोहाई दी, हे ईश्वर, कृपा कर, और उसको चंगा कर।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಕತ ನಿಗೆ ಕೂಗಿ--ಓ ದೇವರೇ, ಅವಳನ್ನು ಈಗ ಸ್ವಸ್ಥಮಾಡು ಎಂದು ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** അപ്പോൾ മോശ യഹോവയോടു: ദൈവമേ, അവളെ സൗഖ്യമാക്കണമേ എന്നു നിലവിളിച്ചു.

**Marathi** मग मोशेने परमेश्वराचा धावा केला की, “हे देवा, कृपा करून हिला बरे कर.”

**Oriya** ତେଣୁ ମାଗାଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲେ, ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ବିନୟ କରୁଅଛି, ତାହାକୁ ସୁସ୍ଥ କର।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਕਿ ਹੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਮੇਰੀ ਮਿੰਨਤ ਹੈ, ਉਹ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਕਰ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు మోషే కర్తతరై న్రొక్కః: యేన తేవణేన, అవణ్ణాక్ కుణ్ణమాక్కుమ్ యేన్రు కెక్రొశిణాన్.

## వచనము 14

అప్పుడు యెహోవా మోషేతో ఆమె తండ్రి ఆమె ముఖముమీద ఉమ్మివేసినయెడల ఆమె యేడు

దినములు సిగ్గుపడునుగదా; ఆమె పాశెము వెలుపల ఏడు దినములు ప్రత్యేకముగా ఉండవలెను.

తరువాత ఆమెను చేర్చుకొనవలెను.

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে, “তেওঁৰ বাপেকে তেওঁৰ মুখত যদি কেৱল থুই পেলালেহঁতেন, তেনেহলে তেওঁৰ জানো সাত দিনলৈকে লাজ কৰি নাথাকিলেহঁতেন? এই হেতুকে তেওঁ সাত দিন ছাউনিৰ বাহিৰে বন্ধ হৈ থাওঁক, পাছত তেওঁক পুনৰায় ভিতৰলৈ আনিবা।”

**Bengali** প্রভু মোশিকে উত্তর দিলেন, “যদি তার পিতা তার মুখে থুথু ফেলে, তাহলে সে সাতদিনের জন্যে লজ্জিত থাকত না? সুতরাং তাকে সাত দিনের জন্যে শিবিরের বাইরে রাখো। ঐ সময়ের পরে, সে সুস্থ হয়ে উঠবে। তখন সে শিবিরে ফিরে আসতে পারে।”

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “જો તેનો પિતા તેના મુખ પર થૂંકયો હોત, તો સાત દિવસ તે બજબ્રત ગણાત. તેથી તેને સાત દિવસ છાવણી બહાર એકાંતમાં મોકલો, ત્યારબાદ તેને પાછી છાવણીમાં બંધ આવજો.”

**Hindi** यहोवा ने मूसा से कहा, यदि उसका पिता उसके मुंह पर थूका ही होता, तो क्या सात दिन तक वह लज्जित न रहती? सो वह सात दिन तक छावनी से बाहर बन्द रहे, उसके बाद वह फिर भीतर आने पाए।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--ಆಕೆಯ ತಂದೆ ಆಕೆಯ ಮುಖದ ಮೇಲೆ ಉಗುಳಿದರೆ ಆಕೆಯು ಏಳು ದಿವಸ ನಾಚಿಕೊಳ್ಳುವದಿಲ್ಲವೋ? ಆಕೆಯು ಏಳು ದಿವಸ ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಮರೆಯಾಗಿದ್ದು ತರುವಾಯ ಸೇರಿಸಲ್ಪಡಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** യഹോവ മോശയോടു: അവളുടെ അപ്പൻ അവളുടെ മുഖത്തു തുപ്പിയെങ്കിൽ അവൾ ഏഴുദിവസം ലജ്ജിച്ചിരിക്കയില്ലയോ? അവളെ ഏഴു ദിവസത്തേക്കു പാളയത്തിന്നു പുറത്തു അടച്ചിടേണം; പിന്നത്തേതിൽ അവളെ ചേർത്തുകൊള്ളാം എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** पण परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “तिचा बाप तिच्या तोंडावर केवळ थुंकला असता तरी तिला सात दिवस लाज वाटली नसती काय? म्हणून सात दिवस तिला छावणीबाहेर कोंडून ठेव; नंतर तिला आत आणावे.”

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କେ କହିଲେ, ଯଦି ତା'ର ପିତା ତା'ର ମୁଁହ ରେ ଛପେ ପକାଇଥାନ୍ତା, ସେ କ'ଣ ସାତଦିନ ଲଜ୍ଜିତା ହାଇଁ ନ ଥାନ୍ତା? ତେଣୁ ସେ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଛାଉଣୀ ବାହାରେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଦୂରରେ ରହି, ତା'ପରେ ସେ ଛାଉଣୀ ଭିତରକୁ ଆସିପାରିବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਨਿਰਾ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਹੀ ਖੁੱਕਿਆ ਹੁੰਦਾ ਤਾਂ ਕੀ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਲਾਜ ਨਾ ਆਉਂਦੀ? ਉਹ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਬੰਦ ਰਹੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਹ ਫੇਰ ਅੰਦਰ ਆਵੇ

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி: அவள் தகப்பன் அவள் முகத்திலே காறித் துப்பினதுண்டானால், அவள் ஏழுநாள் வெட்கப்படவேண்டாமோ, அதுபோலவே அவள் ஏழுநாள் பாளயத்துக்குப் புறம்பே விலக்கப்பட்டிருந்து, பின்பு சேர்த்துக்கொள்ளப்படக்கடவள் என்றார்.

## వచనము 15

కాబట్టి మిర్యాము ఏడు దినములు పాళెము వెలుపలనే గడిపెను. మిర్యాము మరల చేర్చబడువరకు జనులు ముందుకు సాగరైరి.

**Assamese** তেতিয়া মিৰিয়মক সাদিন ছাউনিৰ বাহিৰত বন্ধ কৰি ৰখা হ'ল; যেতিয়ালৈকে মিৰিয়মক ভিতৰলৈ অনা নহ'ল, তেতিয়ালৈকে লোকসকলে যাত্ৰা নকৰিলে।

**Bengali** সুতরাং তারা মরিয়মকে সাত দিনের জন্যে শিবিরের বাইরে নিয়ে গেল এবং লোকরাও সেই জায়গা থেকে আর এগোলো না, যতক্ষণ পর্যন্ত তাকে আবার শিবিরে ফিরিয়ে না নিয়ে আসা হল।

**Gujarati** આથી મરિયમને સાત દિવસ સુધી છાવણીની બહાર જુદી રાખવામાં આવી, અને ઊંઝોએ તે છાવણીમાં પાછી ન આવી ત્યાં સુધી મુકામ ઉપાડીને આગળ મૂસાફરી કરી નહિ.

**Hindi** सो मरियम सात दिन तक छावनी से बाहर बन्द रही, और जब तक मरियम फिर आने न पाई तब तक लोगों ने प्रस्थान न किया।

**Kannada** ಹಾಗೆಯೇ ಮಿಯಾ ಮಳನ್ನು ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಏಳು ದಿವಸ ಮರೆಯಾಗಿಬಿಟ್ಟರು. ಮಿಯಾ ಮಳು ತಿರಿಗಿ ಒಳಗೆ ಬರುವ ವರೆಗೆ ಜನರು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ മിരിയ്യാമിനെ ഏഴു ദിവസം പാളയത്തിന്നു പുറത്തു ആക്കി അടെച്ചിട്ടു; അവളെ വീണ്ടും അംഗീകരിച്ചതുവരെ ജനം യാത്ര ചെയ്യാതിരുന്നു.

**Marathi** त्याप्रमाणे मिर्यामेली सात दिवस छावणीबाहेर कोंडून ठेवले; तिला छावणीत परत आणीपर्यंत लोकांनी कूच केले नाही.

**Oriya** ତହୁଁ ମିରୟମ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଛାଉଣୀ ବାହାରେ ରହିଲେ । ସେ ପୁନର୍ବାର ଭିତରକୁ ନ ଆସିବା ଯାଏ ଲୋକମାନେ ଯାତ୍ରା କଲେ ନାହିଁ ।

**Punjabi** ਸੇ ਮਿਰਯਮ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਬੰਦ ਰਹੀ ਅਤੇ ਪਰਜਾ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਅੰਦਰ ਆਉਣ ਤੀਕ ਕੂਚ ਨਾ ਕੀਤਾ

**T a m i l** అ ప్ప డి యే మి రి యా మ్ య మ్మ నా గ్ పా గ య త్తు క్కు ప్ పు ధ మ్మ పే విల క్క ప్ప డ్డి రు న్తా గ్; మి రి యా మ్ శే ర్త త్తు క్క గా గ్ల ప్ప డు మ్ డు మ్ జ న గ్ల పి ర యా న మ్ ప ణ్ణ నా తి రు న్తా ర్గ ల్.

## వచనము 16

తరువాత జనులు హజేరోతునుండి సాగి పారాను అరణ్యములో దిగిరి.

**Assamese** পাছত লোকসকলে হচৰোতৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, পাৰণ মৰুভূমি ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** এরপর লোকরা হত্সেরোত্ ত্যাগ করে পারণ মরুভূমির উদ্দেশ্যে গমন করল এবং ঐ মরুভূমিতেই শিবির স্থাপন করল।

**Gujarati** ત્યારવાદ તેમણે હસેરોથથી આગળ પ્રવાસ કર્યો અને પારાનના અરણ્યપ્રદેશમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** उसके बाद उन्होंने हसेरोत से प्रस्थान करके पारान नाम जंगल में अपने डेरे खड़े किए॥

**Kannada** ತರುವಾಯ ಜನರು ಹಚೇರೋತಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಪಾರಾನ್ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** അതിന്റെ ശേഷം ജനം ഹസേരോത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു പാരാൻ മരുഭൂമിയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** ह्यानंतर हसेरोथ येथून कूच करून त्यांनी पारानाच्या रानात डेरे दिले.

**Oriya** ତା'ପରେ ଲୋକମାନେ ହୃ ସରେୋତଠାରୁ ଯାତ୍ରାକରି ପାରଣ ମରୁଭୂମିରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ ।

**Punjabi** ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਪਰਜਾ ਨੇ ਹਸੇਰੋਥ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪਾਰਾਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ॥

**T a m i l** పి న్ప , జ న గ్ల ఆ స రో త్త ి రు న్తు పు ధ ప్ప డు , పా రా గ్ల వ నా న్త రత్త ిలే పా గ య మి ధ గ్గ కి నా ర్గ ల్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 13

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

యెహోవా మోషేకు ఈలాగున సెలవిచ్చెను

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2

నేను ఇశ్రాయేలీయులకు ఇచ్చుచున్న కనాను దేశమును సంచరించి చూచుటకు నీవు మనుష్యులను పంపుము. వారి పితరుల గోత్రములలో ఒక్కొక్క దానినుండి ఒక్కొక్క మనుష్యుని మీరు పంపవలెను;

వారిలో ప్రతివాడు ప్రధానుడై యుండవలెను.

**Assamese** “মই ইশ্রায়েল সন্তান সকলক যি দেশ দিম, সেই কনান দেশ গুপুতে চাবলৈ তুমি কেইজনমান মানুহ পঠোৱা। তোমালোকে তেওঁলোকৰ নিজ নিজ পিতৃ-বংশৰ প্রত্যেকখন ফৈদৰ পৰা এজন এজন অধ্যক্ষক পঠোৱা।”

**Bengali** “কনান দেশের জমি অনুসন্ধানের জন্য কিছু লোক পাঠিয়ে দাও। ইশ্রায়েলের লোকদের আমি এই দেশটিই দেবো। বারোটি পরিবারগোষ্ঠীর প্রত্যেকটির থেকে একজন করে নেতা পাঠিয়ে দাও।”

**Gujarati** “તું જે કનानी ભૂમિ ઇસ્રાએલીઓને આપવાનો છું. તેની ફરીને જાસૂસી કરવા માંટે માંણસો મોકલ. દરેક કુળસમૂહમાંથી એક એક માંણસ જે આગેવાન હોય તેને પસંદ કરીને મોકલ.”

**Hindi** कनान देश जिसे मैं इस्राएलियों को देता हूं उसका भेद लेने के लिये पुरुषों को भेज; वे उनके पितरों के प्रति गोत्र का एक प्रधान पुरुष हों।

**Kannada** ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೊಡುವ ಕಾನಾನ್ ದೇಶವನ್ನು ಪರೀಕ್ಷಿಸುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕಳುಹಿಸು. ಅವರವರ ಪితೃಗಳ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರೊಳಗೆ ಅಧಿಕಾರಿಯಾಗಿರುವ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನನ್ನು ಕಳುಹಿಸು ಅಂದನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു ഞാൻ കൊടുപ്പാനിരിക്കുന്ന കനാൻ ദേശം ഒറ്റുനോക്കേണ്ടതിന്നു ആളുകളെ അയക്ക; അതതു ഗോത്രത്തിൽനിന്നു ഓരോ ആളെ അയക്കേണം; അവരെല്ലാവരും പ്രഭുക്കന്മാരായിരിക്കേണം.

**Marathi** “मी इस्राएल लोकांना कनान देश देत आहे, तो हेरण्यासाठी माणसे पाठव; त्यांच्या वाडवडिलांच्या प्रत्येक वंशातला एकेक पुरुष पाठव; प्रत्येक जण त्यांच्यातला सरदार असावा.

**Oriya** ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ କିଣାନ ଦେଶ ଦେବେ, ତାହା ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭେ ଲୋକ ପଠାଅ। ସମାନଙ୍କର ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ପିତୃବଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁ ମାନେ ଅପିପତି, ସମାନଙ୍କୁ ପଠାଅ।

**Punjabi** ਤੂੰ ਮਨੁੱਖ ਘੱਲ ਕੇ ਉਹ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੀ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਤੋਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਪਰਧਾਨ ਹੋਵੇ ਤੁਸੀਂ ਘੱਲੋ

**Tamil** நான் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குக் கொடுக்கும் கானான் தேசத்தைச் சுற்றிப் பார்க்கப் பதற்கு நீ மனிதரை அனுப்பு; ஒவ்வொரு பிதாக்களின் கோத்திரத்திலும் ஒவ்வொரு பிரபுவாகிய புருஷனை அனுப்பவேண்டும் என்றார்.

### వచనము 3

మోషే యెహోవా మాటవిని, పారాను అరణ్యమునుండి వారిని పంపెను. వారందరు

ఇశ్రాయేలీయులలో ముఖ్యులు.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে মোচিয়ে পাৰণ মৰুভূমিৰ পৰা তেওঁলোকক পঠিয়ালে। তেওঁলোক সকলোৱে ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ মূল মানুহ আছিল।

**Bengali** সুতরাং পাৰণ মৰুভূমিতে বাস করার সময় মোশি প্রভুর আদেশ অনুসারে ইয়ায়েলের এই সব নেতাদের পাঠিয়ে দিয়েছিল।

**Gujarati** યહોવાની આજ્ઞા અનુસાર પારાનના અરણ્યમાંથી મૂસાએ ઇસ્રાએલીઓના નીચે પ્રમાંણેના આગેવાનોને મોકલી આપ્યાં:

**Hindi** यहोवा से यह आज्ञा पाकर मूसा ने ऐसे पुरुषों को पारान जंगल से भेज दिया, जो सब के सब इस्राएलियों के प्रधान थे।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯಂತೆ ಪಾರಾನ್ ಅರಣ್ಯ ದಿಂದ ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** അങ്ങനെ മോശ യഹോവയുടെ കല്പനപ്രകാരം പാരാൻ മരുഭൂമിയിൽ നിന്നു അവരെ അയച്ചു; ആ പുരുഷന്മാർ ഒക്കെയും യിസ്രായേൽമക്കളിൽ തലവന്മാർ ആയിരുന്നു.

**Marathi** परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे मोशेने पारान रानातून त्यांना पाठवले; ते सगळे पुरुष इस्राएल लोकांचे प्रमुख होते.

**Oriya** ତେଣୁ ମାଗାଣେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ପାରଶ ମରୁଭୂମି ପ୍ରାନ୍ତରୁ ସମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ନତେବର ଥିଲେ।

**Punjabi** ਸੋ ਮੂਸਾ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪਾਰਾਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਘੱਲਿਆ, ਏਹ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ

**Tamil** மோசே கர்த்தருடைய வாக்கின்படியே அவர்களைப் பாரான் வனாந்தரத்தலிருந்து அனுப்பினான்; அந்த மனிதர் யாவரும் இஸ்ரவேல் புத்திரரின் தலைவர்கள்.

వచనము 4

వారి పేళ్లు ఏవనగా రూబేను గోత్రమునకు

**Assamese** তেওঁলোকৰ নাম এই এই; কাৰেণ ফৈদৰ মাজৰ জঙ্ঘৰৰ পুত্ৰ চমুৱা।

**Bengali** ঐসব নেতাদের নামগুলো হল এই:রুবেণের পরিবারগোষ্ঠী থেকে সন্ধুরের পুত্র শম্মুয়া।

**Gujarati** રબેન કુળસમૂહમાંથી ઝાઝૂરનો પુત્ર શામ્બૂઆ;

**Hindi** उनके नाम ये हैं, अर्थात रुबेन के गोत्र में से जककूर का पुत्र शम्भू;

**Kannada** ಅವರ ಹೆಸರುಗಳು ಯಾವವಂದರೆ: ರೂಬೀನ್ ಗೋತ್ರದ ಜಕ್ಕೂರನ ಮಗನಾದ ಶಮೂವನು,

**Malayalam** അവരുടെ പേര് ആവിതു: രുബേൻ ഗോത്രത്തിൽ സക്കൂറിന്റെ മകൻ ശമുവ.

**Marathi** त्यांची नावे ही: रुबेन वंशातला जक्कूराचा मुलगा शम्भूवा;

## Oriya ସହେଁ ପ୍ରଧାନମାନଙ୍କର ନାମ ଏହି

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਸਨ,- ਰਾਊਬੇਨ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਜ਼ਕੂਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੰਮੂਆ

**Tamil** அவர்களுடைய நாமங்களாவன: ரூபன் கோத்திரத்தில் சக்கூரின் குமாரன் சம்ழுவா.

## వచనము 5

జక్కూరు కుమారుడైన షమ్మూయ; షిమ్మోను గోత్రమునకు హోరీ కుమారుడైన షాపాతు;

**Assamese** চিমিয়োন ফৈদৰ মাজৰ হোৰীৰ পুত্ৰ চাফট।

**Bengali** শিমিযানের পরিবারগোষ্ঠী থেকে হোরির পুত্র শাফট।

**Gujarati** શિમયોનના કુળસમૂહમાંથી હોરીનો પુત્ર શાફાટ;

**Hindi** शिमोन के गोत्र में से होरी का पुत्र शापात;

**Kannada** ಸಿಮೆಯೋನ್ ಗೋತ್ರದ ಹೋರಿಯ ಮಗನಾದ ಶಾಫಾಟನು,

**Malayalam** ശിമേയോൻ ഗോത്രത്തിൽ ഹോരിയുടെ മകൻ ശഹാത്ത.

**Marathi** शिमोन वंशातला होरीचा मुलगा शाफाट,

**Oriya** ଶିମିୟୋନ ଗୋଷ୍ଠାବର ମଧରୁ ହୋରିର ପୁତ୍ର ଶାଫଟ।

**Punjabi** ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਰੋਤ ਤੋਂ ਹੋਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਾਫਾਟ

**Tamil** శిమియోన్ కోత్తీరత్తిల్ ఓరియిన్ కుమార్తన్ శాప్పాత్.

## వచనము 6

యూదా గోత్రమునకు యెషున్నె కుమారుడైన కాలేబు;

**Assamese** যিহূদা ফৈদৰ মাজৰ যিফুন্নিৰ পুত্ৰ কালব।

**Bengali** যিহూদার পরিবারগোষ্ঠী থেকে যিফুন্নির পুত্ৰ কালব।

**Gujarati** યહૂદાના કુળસમૂહમાંથી યફુન્નૅનો પુત્ર કાલેબ;

**Hindi** यहूदा के गोत्र में से यफुन्ने का पुत्र कालेब;

**Kannada** ಯೂದಾ ಗೋತ್ರದ ಯೆಫುನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನು,

**Malayalam** യെഹూദాഗോത്രത്തിൽ യെഫുന്നയുടെ മകൻ കാലേബ്.

**Marathi** यहूदा वंशातला यफुन्नेचा मुलगा कालेब,

**Oriya** ଯିହୁଦା ଗୋ୍ଠାବର ମଧରୁ ଯିଫୁନ୍ନିର ପୁତ୍ର କାଲେବ।

**Punjabi** ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਰੋਤ ਤੋਂ ਯਫੁੰਨਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ

**Tamil** யூதா கோத்திரத்தில் எப்புன்னேயின் குமாரன் காலேப்.

## వచనము 7

ఇశ్కబారు గోత్రమునకు యోసేపు కుమారుడైన ఇగాలు;

**Assamese** ইচাখৰ ফৈদৰ মাজৰ যোচেফৰ পুত্ৰ যিগাল।

**Bengali** ইষাখর পরিবারগোষ্ঠী থেকে যোষেফের পুত্ৰ যিগাল।

**Gujarati** ઇસ્સાખારના કુળસમૂહમાંથી યૂસફનો પુત્ર ઇગાલ;

**Hindi** इस्साकार के गोत्र में से योसेफ का पुत्र यिगाल;

**Kannada** ಇಸ್ಸಾಕಾರ್ ಗೋತ್ರದ ಯೋಸೇಫನ ಮಗನಾದ ಇಗಾಲನು,

**Malayalam** യിസ്സാഖാരിഗോത്രത്തിൽ യോസേഫിന്റെ മകൻ ഇഗാൽ.

**Marathi** इस्साखार वंशातला योसेफाचा मुलगा इगाल,

**Oriya** ଇଷାଖାର ଗୋଷ୍ଠାବର ମଧରୁ ଯୋଷଫେର ପୁତ୍ର ଯିଗାଲ।

**Punjabi** ਜਿਸਾਕਾਰ ਦੇ ਰੋਤ ਤੋਂ ਯੂਸਫ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਗਾਲ

**Tamil** ఇశక్కార్ కోత్తీరత్తిల్ యోసేప్పిన్ కుమారన్ ఈకాల్.

## వచనము 8

ఎప్రాయము గోత్రమునకు నూను కుమారుడైన హోషేయ;

**Assamese** ইফ্রয়িম ফৈদৰ মাজৰ নুনৰ পুত্ৰ হোচেয়া।

**Bengali** ইফ్రయिम परिवारগোষ্ঠী থেকে নূনের পুত্ৰ হোশেয়।

**Gujarati** એફ્રાઇમના કુળસમૂહમાંથી નૂનનો પુત્ર હોશિયા;

**Hindi** एफ्रैम के गोत्र में से नून का पुत्र होशे;

**Kannada** ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಗೋತ್ರದ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಹೋಶೇಯನು,

**Malayalam** എഫ്രെയിംഗോത്രത്തിൽ നൂന്റെ മകൻ ഹോശേയ.

**Marathi** एफ्राईम वंशातला नूनाचा मुलगा होशा,

**Oriya** ଇଫ୍ରାୟିମ ଗୋଷ୍ଠାବର ମଧ୍ୟରୁ ନୁନର ପୁତ୍ର ହୋଶେୟ।

**Punjabi** ਅਫਰਈਮ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਨੂੰਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਸ਼ੇਆ

**Tamil** எப்பிராயீம் கோத்திரத்தில் நூனின் குமாரன் ஹோசேயா.

## వచనము 9

బెన్యామీను గోత్రమునకు రాపు కుమారుడైన పత్తీ;

**Assamese** বিন্যামীন ফৈদৰ মাজৰ ৰাফূৰ পুত্ৰ পল্টী।

**Bengali** বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠী থেকে রাফুর পুত্ৰ পল্টি।

**Gujarati** બિન્યામીનના કુળસમૂહમાંથી રાફુનો પુત્ર પાલ્ટી;

**Hindi** बिन्यामीन के गोत्र में से रापू का पुत्र पलती;

**Kannada** ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ ಗೋತ್ರದ ರಾಫೂವನ ಮಗನಾದ ಪಲ್ಟೀಯು,

**Malayalam** ബെന്യാമിൻ ഗോത്രത്തിൽ രാഫൂവിന്റെ മകൻ പൽതി.

**Marathi** बन्यामीन वंशातला राफूचा मुलगा पलटी,

**Oriya** ବିନ୍ୟାମୀନ ଗୋଷ୍ଠାବର ମଧ୍ୟରୁ ରାଫୁର ପୁତ୍ର ପଲ୍ଟି।

**Punjabi** ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਰਾਫੂ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਲਟੀ

**Tamil** பென்யமீன் கோத்திரத்தில் ரப்பூவின் குமாரன் பல்த்தி.

## వచనము 10

జెబూలూను గోత్రమునకు సోరీ కుమారుడైన గదీయేలు;

**Assamese** জবুলূন ফৈদৰ মাজৰ চাদীৰ পুত্ৰ গদীয়েল।

**Bengali** সবুলূন পরিবারগোষ্ঠী থেকে সোদির পুত্ৰ গদীয়েল।

**Gujarati** ઝબૂલોનના કુળસમૂહમાંથી સોદીનો પુત્ર ગાદીએલ;

**Hindi** जबूलून के गोत्र में से सोदी का पुत्र गद्दीएल;

**Kannada** జీబులూన్ గోత్రద సోదీయ మగనాద గద్దీయేల్,

**Malayalam** సెబులూన్ గోత్రాంతరిలో సోదీయూడ మకన్ గద్దీయేల్.

**Marathi** जबूलून वंशातला सोदीचा मुलगा गाद्दीयेल,

**Oriya** ଜବୁଲୁନ ଗୋଷ୍ଠାବନ ମଧରୁ ସୋଦିର ପୁତ୍ର ଗଦ୍ଦୀୟେଲ।

**Punjabi** ਜਬੂਲੂਨ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਸੋਦੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗੱਦੀਏਲ

**Tamil** సెపులూన్ కోత్రాత్తిరత్తిలో సోదీయిన్ క్రమారన్ కాతీయేల్.

## వచనము 11

యోసేపు గోత్రమునకు, అనగా మనషే గోత్రమునకు సూసీ కుమారుడైన గదీ;

**Assamese** యోచెఫ యేదబ అర్థాఁ మనచి యేదబ మజబ ఛూచీబ పూత్ర గద్దీ।

**Bengali** యోషెఫేర్ పరివారగోఱీ (తేకె (మనఃసి) సూషిర్ పూత్ర గద్ది।

**Gujarati** యూసఫ్ వంశియో మే, మనశో కే గోత్ర మే సే సూసీ కా పుత్ర గాదీ;

**Hindi** यूस्फ वंशियों में, मनश्शे के गोत्र में से सूसी का पुत्र गद्दी;

**Kannada** యోసేఫన్ గోత్ర అందరే మనషే గోత్రద సూసీయ మగనాద గద్దీ,

**Malayalam** యోసేఫిన్ గోత్రమాయ మనషేగోత్రాంతరిలో సూసీయూడ మకన్ గద్దీ.

**Marathi** योसेफ वंशातला, अर्थात मनश्शे वंशातला सूसीचा मुलगा गाद्दी,

**Oriya** ଯୋଷେଫ ଗୋଷ୍ଠାବନ ସୁଷିର ପୁତ୍ର ଗଦ୍ଦି ମନଃସି ଗୋଷ୍ଠାବନ ଅଟେ।

**Punjabi** ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਅਰਥਾਤ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਸੂਸੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗੱਦੀ

**Tamil** యోసేఫప్పిన్ కోత్రాత్తిరత్తైతశ్ శేరన్ద్ర మనాశే కోత్రాత్తిరత్తిలో సూసీన్ క్రమారన్ కాతీ.

## వచనము 12

దాను గోత్రమునకు గెమలి కుమారుడైన అమ్మీయేలు;

**Assamese** దాన్ యేదబ మజబ గమలీబ పూత్ర అమ్మీయేల్।

**Bengali** దాన్ పరివారగోఱీ (తేకె గమలీర్ పూత్ర అమ్మీయేల్।

**Gujarati** దాన్ కులసమూహమాంథి గమాలీనో పుత్ర అమ్మీయేల్;

**Hindi** दान के गोत्र में से गमल्ली का पुत्र अम्मीएल;

**Kannada** దాన్ గోత్రద గేమలీయన్ మగనాద అమ్మీయేలన్,

**Malayalam** దాన్ గోత్రాంతరిలో గేమలీయూడ మకన్ అమ్మీయేల్.

**Marathi** दान वंशातला गमल्लीचा मुलगा अम्मीयेल.



**Oriya** ଦାନ ଗୋଷ୍ଠାବଗ ମଧରୁ ଗମଲ୍ଲାର ପୁତ୍ର ଅନ୍ନାୟଲେ।

**Punjabi** ਦਾਨ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਗਮੱਲੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅੰਮੀਏਲ

**Tamil** தாண் கோத்திரத்தில் கெமல்லியின் குமாரன் அம்மியேல்.

### వచనము 13

ఆపేరు గోత్రమునకు మిఖాయేలు కుమారుడైన సెతూరు;

**Assamese** আচৰ ফৈদৰ মাজৰ মীখায়েলৰ পুত্ৰ চখূৰ।

**Bengali** আশের পরিবারগোষ্ঠী থেকে মীখায়েলের পুত্ৰ সখূর।

**Gujarati** આશેરના કુળસમૂહ તરફથી મિખાયેલનો પુત્ર સથૂર;

**Hindi** आशेर के गोत्र में से मीकाएल का पुत्र सतूर;

**Kannada** ಆಶೇರ್ ಗೋತ್ರದ ವಿಠಾಕಾ ಯೇಲನ ಮಗನಾದ ಸೆತೂರ್,

**Malayalam** ആശേരിഗോത്രത്തിൽ മിഖായേലിന്റെ മകൻ സെതൂർ.

**Marathi** आशेर वंशातला मीखाएलाचा मुलगा सतूर,

**Oriya** ଆଶରେ ଗୋଷ୍ଠାବଗ ମଧରୁ ମାଖାୟଲ୍ରେ ପୁତ୍ର ସଥୁର।

**Punjabi** ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਮੀਕਾਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਥੂਰ

**Tamil** ஆசேர் கோத்திரத்தில் மிகாவேலின் குமாரன் சேத்தூர்.

### వచనము 14

నఫ్తాలి గోత్రమునకు వాపెసీ కుమారుడైన నహబీ;

**Assamese** নফ্টালী ফৈদৰ মাজৰ বফচীৰ পুত্ৰ নহী।

**Bengali** নফ্টালি পরিবারগোষ্ঠী থেকে বন্সির পুত্ৰ নহি।

**Gujarati** નફતાલીના કુળસમૂહ તરફથી વોફસીનો પુત્ર નાહબી;

**Hindi** नफ्ताली के गोत्र में से वोप्सी का पुत्र नहूबी;

**Kannada** ನಫ್ತಾಲಿ ಗೋತ್ರದ ವಾಪೆಸೀಯನ ಮಗನಾದ ನಹಬೀ,

**Malayalam** നഫ്താലിഗോത്രത്തിൽ വൊപ്സിയുടെ മകൻ നഹബി.

**Marathi** नफ्ताली वंशातला वाप्सीचा मुलगा नहब्बी,

**Oriya** ନଫ୍ତାଲି ଗୋଷ୍ଠାବଗ ମଧରୁ ବପ୍ ସିର ପୁତ୍ର ନହବି।

**Punjabi** ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਵਾਫਸੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹਬੀ

**Tamil** நப்தலி கோத்திரத்தில் ஒப்பேசியின் குமாரன் நாகபி.

### వచనము 15

గాదు గోత్రమునకు మాకీ కుమారుడైన గెయువేలు అనునవి.

**Assamese** গাদ ফৈদৰ মাজৰ মাখীৰ পুত্ৰ গুৱেল।

**Bengali** গাদের পরিবারগোষ্ঠী থেকে মাখির পুত্র গুয়য়েল।

**Gujarati** ગાદના કુળસમૂહમાંથી માંખીનો પુત્ર ગેઉએલ.

**Hindi** ग़ाद के गोत्र में से माकी का पुत्र गूएल।

**Kannada** ಗಾದನ ಗೋತ್ರದ ಮಾಕೀಯನ ಮಗನಾದ ಗೆಯೂವೇಲ್.

**Malayalam** ഗാദ്‌ഗോത്രത്തിൽ മാഖിയുടെ മകൻ ഗയുവേൽ.

**Marathi** आणि ग़ाद वंशातला माकीचा मुलगा गऊवेल.

**Oriya** ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀର ଗଘରୁ ମାଖିର ପୁତ୍ର ଗୁୟଲେ।

**Punjabi** ਗ਼ਾਦ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਮਾਕੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਾਉਏਲ

**Tamil** காத் கோத்திரத்தில் மாகியின் குமாரன் கூவேல்.

## వచనము 16

దేశమును సంచరించి చూచుటకు మోషే పంపిన మనుష్యుల పేళ్లు ఇవి. మోషే నూను కుమారుడైన

హోషేయకు యెహోషువ అను పేరు పెట్టెను.

**Assamese** এই এই নামৰ লোকসকল মোচিয়ে গুপুতে দেশ চাবলৈ পঠিয়ালে। মোচিয়ে নুনৰ পুত্ৰ হোচেয়াৰ নাম যিহোচূৱা ৰাখিলে।

**Bengali** মোশি উল্লিখিত ব্যক্তিদের সেই দেশ দেখাতে এবং জায়গাটি সম্বন্ধে ধারণা অর্জন করতে পাঠিয়েছিল। (মোশি নূনের পুত্র হোশেয়কে অন্য আরেকটি নামে ডাকত। মোশি তাকে যিহোশূয় বলে ডাকত।)

**Gujarati** જે પુરુષોને મૂસાએ દેશની જાસૂસી કરવા મોકલ્યા તેઓનાં નામ એ હતા. મૂસાએ નૂનના પુત્ર હોશિયાનું નામ બદલીને યહોશુઆ પાડ્યું.

**Hindi** जिन पुरुषों को मूसा ने देश का भेद लेने के लिये भेजा था उनके नाम ये ही हैं। और नून के पुत्र होशे का नाम उसने यहोशू रखा।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ದೇಶವನ್ನು ಪಾಳತಿ ನೋಡುವದಕ್ಕಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿದ ಮನುಷ್ಯರ ಹೆಸರುಗಳು ಇವೇ. ಮೋಶೆ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಹೋಶೇಯನಿಗೆ ಯೆಹೋಶು ವನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

**Malayalam** ദേശം ഒറ്റു നോക്കുവാൻ മോശ അയച്ച പുരുഷന്മാരുടെ പേർ ഇവ തന്നെ. എന്നാൽ മോശ നൂന്റെ മകനായ ഹോശെയെക്കു യോശുവ എന്നു പേരിട്ടു.

**Marathi** देश हेरायला मोशेने जे पुरुष पाठवले त्यांची नावे ही होती. नूनाचा मुलगा होशा ह्याचे नाव मोशेने यहोशवा असे ठेवले.

**Oriya** ମାଶାେ ଦେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗୁପ୍ତଚର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ସହେ ଦେଶ ପଠାଇ ଥିଲେ, ମାଶାେ ନୁନର ପୁତ୍ର ହାେେଶୟକୁ ଯିହାଶୁେୟ ନାମ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਦੇਸ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ  
ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਸ਼ੇਆ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਰੱਖਿਆ।

**Tamil** தேசத்தைச் சுற்றிப்பார்க்கும்படி மோசே அனுப்பின மனிதரின் நாமங்கள்  
இவைகளே; நூனின் குமாரனாகிய ஓசேயாவுக்கு யோசுவா என்று மோசே  
பேரிட்டிருந்தான்.

## వచనము 17

మోషే కనానుదేశమును సంచరించి చూచుటకు వారిని పంపినప్పుడు వారితో ఇట్లనెను మీరు ధైర్యము

తెచ్చుకొని దాని దక్షిణదిక్కున ప్రవేశించి ఆ కొండయెక్కి ఆ దేశము ఎట్టిదో

**Assamese** কনান দেশ চাবলৈ পঠোৱা সময়ত মোচিয়ে তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোক  
এই দক্ষিণ অঞ্চলেদি গৈ পৰ্ব্বতত উঠাও।

**Bengali** মোশি তাদেৱ কনান দেশ অনুসন্ধান করতে পাঠিয়ে বলেছিল, “প্রথমে নেগেভেৰ  
মধ্য দিয়ে যাও এবং তারপরে পাহাড়ী দেশে ঢুকে পড়ো।

**Gujarati** મૂસાએ તેઓને કનનભૂમિની ફરીને તપાસ કરવા મોકલતી વખતે સૂચનાઓ આપી:  
“તમે નેગોબની દક્ષિણમાં થઈને ઉચ્ચ પ્રદેશમાં જાઓ.

**Hindi** उन को कनान देश के भेद लेने को भेजते समय मूसा ने कहा, इधर से, अर्थात दक्षिण देश हो  
कर जाओ,

**Kannada** ಮೋಶೆ ಕಾನಾನ್ ದೇಶವನ್ನು ಪಾಳತಿ ನೋಡು ವದಕ್ಕೆ ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವಾಗ  
ಅವರಿಗೆ--ಈ ದಕ್ಷಿಣ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ಬೆಟ್ಟವನ್ನೇರಿ

**Malayalam** మోసె అకనాన్ దేశం యొక్క దక్షిణం వైపున పోయి చూడమని ఆయనను  
అనుమతించి: నీవు దక్షిణం వైపున పోయి చూడమని ఆయనను అనుమతించి:

**Marathi** मोशेने त्यांना कनान देश हेरायला पाठवताना सांगितले की, “येथून नेगेब प्रांतावरून  
डोंगराळ प्रदेशात जा;

**Oriya** ଆଉ ମୋଶେ କାନାନ୍ ଦେଶ ରେ ଗୁପ୍ତରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ପଠାଇ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ,  
ତୁମମାନେ ନେଗେଭକୁ ଯାଅ ଏବଂ ତା'ପରେ ପର୍ବତମୟ ଦେଶକୁ ଯାଅ।

**Punjabi** ਸੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੇ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਐਧਰ ਦੱਖਣ  
ਵੱਲ ਉੱਪਰ ਨੂੰ ਜਾਓ ਅਤੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹੋ

**Tamil** அவர்களை மோசே கானாந்தேசத்தைச் சுற்றிப்பார்க்கும்படி  
அனுப்புகையில், அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் இப்படித் தெற்கே போய்,  
மலையில் ஏறி,

## వచనము 18

దానిలో నివసించు జనము బలముగలదో బలములేనిదో, కొంచెమైనదో విస్తారమైనదో

**Assamese** আৰু সেই দেশ কেনেকুৱা আৰু তাত বাস কৰা লোকসকল বলী নে নিৰ্বলী আৰু তাকৰ নে সবহ।

**Bengali** দেখা, জায়গাটি কেমন দেখতে| ওখানে যারা বসবাস করে তাদের সম্বন্ধে খোঁজ নাও তারা কতোখানি শক্তিশালী অথবা দুর্বল? তারা সংখ্যায় কম না বেশী?

**Gujarati** અને ત્યાં જઈને જુઓ કે તે પ્રદેશ કેવો છે; ત્યાં રહેનારા લોકો કેવા છે-બળવાન છે કે નબળા, વસ્તી વધારે છે કે ઓછી;

**Hindi** और पहाड़ी देश में जा कर उस देश को देख लो कि कैसा है, और उस में बसे हुए लोगों को भी देखो कि वे बलवान् हैं वा निर्बल, थोड़े हैं वा बहुत,

**Kannada** ಆ ದೇಶವು ಎಂಥದ್ದೋ? ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ಜನರು ಬಲವುಳ್ಳವರೋ ಇಲ್ಲವೆ ಬಲಹೀನರೋ, ಸ್ವಲ್ಪ ಜನರೋ ಇಲ್ಲವೆ ಬಹಳ ಜನರೋ ಎಂದೂ

**Malayalam** ദേശം ഏതുവിധമുള്ളതു, അതിൽ കുടിയിരിക്കുന്ന ജനം ബലവാന്മാരോ ബലഹീനരോ, ചുരുക്കമോ അധികമോ;

**Marathi** आणि देश कसा आहे, देशातील रहिवासी सबळ आहेत की दुर्बळ आहेत, ते थोडे आहेत की पुष्कळ आहेत,

**Oriya** ଶୁଣି ସହେଁ ଦେଶ କିପରି, ତହିଁର ବାସିନ୍ଦାମାନେ ବଳବାନ୍ କି ଦିବଳ ଓ ସେ ଅଳ୍ପ କି ଅନେକ ସେ ବିଷୟ ରେ ଅନୁସନ୍ଧାନ କର।

**Punjabi** ਅਤੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਵੇਖੋ ਭਈ ਉਹ ਕੇਹੇ ਜਿਹਾ ਹੈ ਨਾਲੇ ਉਹ ਲੋਕ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹਨ ਤੱਕੜੇ ਹਨ ਜਾਂ ਮਾੜੇ ਹਨ ਅਤੇ ਥੋੜੇ ਜਾ ਬਹੁਤੇ ਹਨ

**Tamil** தேசம் எப்படிப்பட்டதென்றும், குடியிருக்கிற ஜனங்கள் பலவான்களோ பலவீனர்களோ, கொஞ்சம்பேரோ அநேகம்பேரோ என்றும்,

## వచనము 19

వారు నివసించు భూమి యెట్టిదో అది మంచిదో చెడ్డదో, వారు నివసించు పట్టణములు ఎట్టివో, వారు

గుడారములలో నివసించుదురో, కోటలలో నివసించుదురో, ఆ భూమి సారమైనదో నిస్సారమైనదో,

**Assamese** আৰু তেওঁলোক যি দেশত বাস কৰিছে, সেই দেশ কেনেকুৱা, ভাল নে বেয়া আৰু যি যি নগৰত তেওঁলোকে বাস কৰিছে, সেইবোৰ নগৰ কেনেধৰণৰ, মুকলি নে গড়ৰে আবৃত হোৱা?

**Bengali** తారా యేథానె వసవాస కరఱ్ఱె సెఱి జాయగాఠి సవ్వక్లె జానో| సెథానకార జమి కి బాలో నా ఖారాప? కి ధరణెర శహరె తారా వాస కరె? తాదెర సురక్షార జన్య కి శహరె కొనో ప్రాఠీర ఆఱ్ఱె? శహరగులొ కి మజబూతబావె సురక్షిత?

**Gujarati** તે દેશની જમીન ઉપજાઉ છે કે નહિ; તેઓ જે શહેરોમાં રહે છે તે અરક્ષિત છે કે કિલ્લેબંદીવાળા નગરો;

**Hindi** और जिस देश में वे बसे हुए हैं सो कैसा है, अच्छा वा बुरा, और वे कैसी कैसी बस्तियों में बसे हुए हैं, और तम्बुओं में रहते हैं वा गढ़ वा किलों में रहते हैं,

**Kannada** ಅವರು ವಾಸಿ ಸುವ ದೇಶವು ಎಂಥದ್ದೋ ಅದು ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿ ದೆಯೋ ಕೆಟ್ಟದಾಗಿದೆಯೋ ಅವರು ವಾಸಿಸುವ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಎಂಥವುಗಳೋ ಅವರು ವಾಸಿಸುವದು ಡೇರಗಳಲ್ಲಿಯೋ ಬಲವಾದ ಕೋಟೆಗಳಲ್ಲಿಯೋ ಎಂದೂ

**Malayalam** അവർ പാർക്കുന്ന ദേശം നല്ലതോ ആകാത്തതോ, അവർ വസിക്കുന്ന പട്ടണങ്ങൾ പാളയങ്ങളോ കോട്ടകളോ,

**Marathi** ते राहतात तो देश चांगला आहे की वाईट आहे आणि त्यांच्या वस्तीची नगरे छावणीवजा आहेत की तटबंदीची आहेत,

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ଯେଉଁ ଦେଶ ରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି ସେ ଦେଶ ଭଲ କି ମନ୍ଦ, ଯେଉଁ ନଗର ରେ ବାସ କରନ୍ତି ତାହା କି ପ୍ରକାର, ସମାନେ ଚନ୍ଦ୍ର ରେ କି ଗଡ଼ ରେ, କାହିଁ ରେ ବାସ କରନ୍ତି, ତାହା ମଧ୍ୟ ଅନୁସନ୍ଧାନ କର।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਧਰਤੀ ਕੋਠੇ ਜੇਹੀ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਵੱਸਦੇ ਹਨ, ਚੰਗੀ ਹੈ ਜਾ ਮਾੜੀ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਕੋਠੇ ਜੇਹੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਵੱਸਦੇ ਹਨ, ਤੰਬੂਆਂ ਵਾਲੇ ਹਨ ਜਾ ਗੜ੍ਹਾਂ ਵਾਲੇ ਹਨ

**Tamil** அவர்கள் குடியிருக்கிற தேசம் எப்படிப்பட்டது, அது நல்லதோ கெட்டதோ என்றும், அவர்கள் பட்டணங்கள் எப்படிப்பட்டதென்றும், அவர்கள் கூடாரங்களில் குடியிருக்கிறவர்களோ கோட்டைகளில் குடியிருக்கிறவர்களோ என்றும்,

## పచనము 20

దానిలో చెట్లున్నవో లేవో కనిపెట్టవలెను. మరియు మీరు ఆ దేశపు పండ్లలో కొన్ని తీసికొనిరండని

చెప్పెను. అది ద్రాక్షల ప్రథమ పక్వకాలము

**Assamese** আৰু সিহঁতৰ মাটি কেনেকুৱা, সাৰুৱা নে অসাবোৱা, তাৰ মাজত গছ-গছনি আছে নে নাই, এই সকলোকে তোমালোকে চাবা। তোমালোকে সাহিয়াল হোৱা আৰু সেই দেশৰ কোনো কোনো ফল লগত আনিবা।” তেতিয়া প্ৰথমে পকা দ্ৰাক্ষাফলৰ সময় আছিল।

**Bengali** এবং দেশটির সম্পর্কে অন্যান্য বিষয়ও জেনে নাও - যেমন সেখানকার জমি উর্বর না অনুর্বর? সেখানে গাছ আছে কি না? এছাড়াও সেই জায়গা থেকে ফিরে আসার সময়

సెథాన (తెకె కిఱ్ఱ ఫల నియె ఆసార డెటా కరె) (ఎటె డిల సెయె సమయ యతన గాఢె ప్రథమ ద్రాక్షా పాకె)

**Gujarati** త్యానీ జమీన డిగడ్రుప డె కె డెజడ, త్యాం జంగాలె డె కె నడి, నిల్య యెనె జాం అనె త్యానా కెటలాంక డిగానా నమూనా డెనె ఆవె.” అ సమయ ద్రాక్షనీ ఖతునె ప్రథమ పాకనె డెటె.

**Hindi** और वह देश कैसा है, उपजाऊ है वा बंजर है, और उस में वृक्ष हैं वा नहीं। और तुम हियाव बांधे चलो, और उस देश की उपज में से कुछ लेते भी आना। वह समय पहली पक्की दाखों का था।

**Kannada** ಆ ಭೂಮಿಯು ಎಂಥದ್ದೋ ಸಾರವಾ ದದ್ದೋ? ನಿಸ್ಸಾರವಾದದ್ದೋ ಮರಗಳುಳ್ಳದ್ದೋ? ಇಲ್ಲದಿರುವದೋ ಎಂದೂ ನೋಡಿರಿ. ನೀವು ಧೈಯ ಪುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದು ಆ ಭೂಮಿಯ ಫಲವನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು. ಆಗ ಪ್ರಥಮ ದ್ರಾಕ್ಷೇಹಣ್ಣುಗಳ ಕಾಲವಾಗಿತ್ತು.

**Malayalam** ദേശം പുഷ്ടിയുള്ളതോ പുഷ്ടിയില്ലാത്തതോ, അതിൽ വൃക്ഷം ഉണ്ടോ ഇല്ലയോ എന്നിങ്ങനെ നോക്കിയിറിവിൻ; നിങ്ങൾ ഡൈവ് ചെയ്തു ദേശത്തിലെ ഫലങ്ങളും കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അതു മുന്തിരിങ്ങ പഴുത്തുതുടങ്ങുന്ന കാലം ആയിരുന്നു.

**Marathi** तसेच तेथील जमीन सुपीक आहे की नापीक आहे, त्यात झाडेझुडपे आहेत की नाहीत हे पाहून या. हिम्मत धरा, व त्या देशातली काही फळे घेऊन या.” ते दिवस द्राक्षांच्या पहिल्या बहराचे होते.

**Oriya** ପୁଣି ସହେଁ ମାଟିର ଉତ୍ତୁଷଣ ଖୋଳ, ଉବର କି ଅନୁବରା ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ବୃକ୍ଷ ଅଛି କି ନାହିଁ, ତାହା ଦେଖ। ଆଉ ବୃକ୍ଷମାନେ ଯାହା ହାଲେ ସହେଁ ଦେଶର ଫଳରୁ କିଛି ସଙ୍ଗ ରେ ଆଣ। ସହେଁ ସମୟରେ ପ୍ରଥମ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ପାରିବାର ଥିଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਕਿਹੇ ਜਿਹੀ ਹੈ, ਫਲਦਾਰ ਜਾ ਬੰਜਰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਿਰਛ ਹਨ ਕਿ ਨਹੀਂ। ਤੁਸੀਂ ਤੱਕੜੇ ਹੋਵੋ ਅਤੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਦੇ ਫਲ ਤੋਂ ਕੁਝ ਲਿਆਇਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮੌਸਮ ਪਹਿਲੀ ਪੱਕੀ ਦਾਖ ਦਾ ਸੀ

**Tamil** நிலம் எப்படிப்பட்டது, அது வளப்பமானதோ இளப்பமானதோ என்றும், அதில் விருட்சங்கள் உண்டோ இல்லையோ என்றும் பாருங்கள், தைரியங்கொண்டிருந்து, தேசத்தின் கனிகளிலே சிலவற்றைக் கொண்டுவாருங்கள் என்றான். அக்காலம் திராட்சச்செடி முதற்பழம் பழுக்கிற காலமாயிருந்தது.

## వచనము 21

కాబట్టి వారు వెళ్లి సీను అరణ్యము మొదలుకొని హమాతుకు పోవు మార్గముగా రెహోబువరకు

దేశసంచారముచేసి చూచిరి.

**Assamese** তাতে তেওঁলোকে উঠি গৈ, ছিন মৰুভূমিৰ পৰা বহোবৌলৈ, হমাতৰ প্ৰৱেশস্থানলৈকে দেশখন গুপ্ততে চালে।





**Hindi** सो वे दक्षिण देश हो कर चले, और हेब्रोन तक गए; वहां अहीमन, शैशै, और तल्मै नाम अनाकवंशी रहते थे। हेब्रोन तो मिस्र के सोअन से सात वर्ष पहिले बसाया गया था।

**Kannada** ಅವರು ದಕ್ಷಿಣದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಹೆಬ್ರೋನಿನ ವರೆಗೆ ಬಂದರು; ಅಲ್ಲಿ ಅನಾಕನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಅಹೀಮನ ಶೇಷೈಯನೂ ತಲ್ಮೈಯನೂ ಇದ್ದರು. ಹೆಬ್ರೋನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದ ಚೋವನಿಗಿಂತ ಏಳು ವರುಷಗಳ ಮೊದಲು ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು.

**Malayalam** അവർ തെക്കെ, ദേശത്തുകൂടി ചെന്നു ഹെബ്രോനിൽ എത്തി; അവിടെ അനാക്കിന്റെ പുത്രന്മാരായ അഹീമാനും ശേശായിയും തൽമായിയും ഉണ്ടായിരുന്നു; ഹെബ്രോൻ മിസ്രയീമിലെ സോവാരിന്നു ഏഴു സംവത്സരം മുമ്പെ പണിതതായിരുന്നു.

**Marathi** ते नेगेब प्रांतातून हेब्रोनास गेले; तेथे अहीमान, शैशय आणि तलमय हे अनाकाचे वंशज राहत होते; हे हेब्रोन मिसरातील सोअनापूर्वी सात वर्षे आधी बांधले होते.

**Oriya** ଆଉ ସମାନେେ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗ ଦଇେ ଦିବ୍ରୋଣ ରେ ଯାଇ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ, ସହେି ସ୍ଥାନ ରେ ଅହୀମାନ, ଶେଶୟ, ତଲ୍ଲୟ, ଏହିମାନେ ଅନାକର ବଂଶଧର ବାସ କରୁଥିଲେ। ମିଶରସ୍ଥିତ ସୋୟନର ସାତବର୍ଷ ପୂର୍ବେ ଦିବ୍ରୋଣ ନିର୍ମାଣ ହାଇେଥିଲା॥

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਹਬਰੋਨ ਤੀਕ ਆਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਅਨਾਕ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਅਹੀਮਾਨ ਸ਼ੇਸਈ ਅਤੇ ਤਲਮਈ ਸਨ ਅਤੇ ਹਬਰੋਨ ਮਿਸਰ ਦੇ ਸੋਆਨ ਤੋਂ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਪਹਿਲਾਂ ਬਣਿਆ ਸੀ

**Tamil** தெற்கேயும் சென்று, எபிரோன்மட்டும் போனார்கள்; அங்கே ஏனாக்கின் குமாரராகிய அகீமானும் சேசாயும் தல்மாயும் இருந்தார்கள். எபிரோன் என்கிறதிலுள்ள சோவானுக்கு ஏழுவருஷத்திற்குமுன்னே கட்டப்பட்டது.

## వచనము 23

వారు ఎషోలు లోయలోనికి వచ్చి అక్కడ ఒక్క గెలగల ద్రాక్షచెట్టు యొక్క కొమ్మనుకోసి దండెతో

ఇద్దరు మోసిరి. మరియు వారు కొన్ని దానిమ్మపండ్లను కొన్ని అంజూరపు పండ్లను తెచ్చిరి.

**Assamese** পাছত তেওঁলোকে ইজ্জাল উপত্যকালৈ আহি সেই ঠাইতে এথোপা দ্রাক্ষাফল থকা দ্রাক্ষালতাৰ এটা ডাল কাটি, কানমাৰি লগাই দুজনে সাঙী কৰি ল'লে আৰু কিছুমান ডালিম আৰু ডিমৰু ফলো লগত ললে।

**Bengali** এরপর তারা ইজ্জাল উপত্যকায় গিয়ে সেখানে একটি দ্রাক্ষা গাছের শাখা কাটল। শাখাটিতে এক থোকা দ্রাক্ষা ছিল। তারা সেস্প শাখাকিে একটি খুঁটির মাঝখানে রেখে দুজন মিলে সেই খুঁটি বহন করল। এছাড়াও তারা ডালিম ফল এবং ডুমুরও নিয়ে এসেছিল।

**Gujarati** તેઓ પછી હાલમાં જે એરકોલની ખીણ તરીકે ઓળખાય છે ત્યાં આવ્યા. તેઓએ ત્યાં દ્રાક્ષના એક સૂમખા સાથેની દ્રાક્ષની વેલની એક ડાળી કાપી લીધી. બે માંદાસોએ તેને એક વાંસ ઉપર ઉપાડવી પડી, પછી તેમણે દાડમ અને અંજીરના પાંચ કેલટાક નમૂના લેવા કર્યા.

**Hindi** तब वे एशकोल नाम नाले तक गए, और वहां से एक डाली दाखों के गुच्छे समेत तोड़ ली, और दो मनुष्य उस एक लाठी पर लटकाए हुए उठा ले चले गए; और वे अनारोंऔर अंजीरों में से भी कुछ कुछ ले आए।

**Kannada** ಅವರು ಎಷ್ಟೋಲ ಹಳ್ಳದ ವರೆಗೂ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ದ್ರಾಕ್ಷೇಹಣ್ಣುಗಳ ಗೊಂಚಲಿನ ಕೊಂಬೆಯನ್ನು ಕೊಯ್ದು ಅದನ್ನು ಅಡ್ಡಕೋಲಿನ ಮೇಲೆ ಇಬ್ಬರಾಗಿ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋದರು; ಇದಲ್ಲದೆ ದಾಳಿಂಬರ ಅಂಜೂರ ಹಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದರು.

**Malayalam** അവർ എസ്കോൽതാഴാരയോളം ചെന്നു അവിടെനിന്നു ഒരു മുന്തിരിവള്ളി കുലയോടെ പറിച്ചെടുത്തു ഒരു തണ്ടിന്മേൽ കെട്ടി രണ്ടുപേർക്കുടി ചുമന്നു; അവർ മാതളപ്പഴവും അത്തിപ്പഴവും കൂടെ കൊണ്ടുപോന്നു.

**Marathi** तेथून ते अष्कोल नाल्यापर्यंत आले; तेथे त्यांनी द्राक्षांच्या एका घोसासहित एक फांदी तोडून घेतली व ती दोघा माणसांनी काठीवर घालून नेली; त्याचप्रमाणे त्यांनी काही डाळिंबे व अंजीरेही घेतली.

**Oriya** ଏହାପରେ ସମାନେ େ ଇଷ୍ଟୋଲ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହାଇ େ ସଠାେରେ ଏକ ପନ୍ଥା ଫଳଯୁକ୍ତ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତାର ଏକ ଡାଳ କାଟି ତାହା ଦୁଇଜଣ ସାଙ୍ଗୀ ରେ ବହନ କଲେ, ସମାନେ ମଧ୍ୟ କିଛି ଡାଳିଯୁ ଓ ଡିସ୍ପିରି ଫଳ ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਓਹ ਅਸਕੋਲ ਦੀ ਦੂਣ ਤੀਕ ਆਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਦਾਖ ਦੇ ਗੁੱਛੇ ਦੀ ਟਹਿਣੀ ਤੋੜੀ ਅਤੇ ਓਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਲਾਠੀ ਉੱਤੇ ਦੋ ਮਨੁੱਖ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਨਾਲੇ ਅਨਾਰ ਅਤੇ ਹਜੀਰਾਂ ਲਿਆਏ

**Tamil** பின்பு, அவர்கள் எஸ்கோல் பள்ளத்தாக்குமட்டும் போய், அங்கே ஒரே குலையுள்ள திராட்சக்கொடியை அறுத்தார்கள்; அதை ஒரு தடியிலே இரண்டுபேர் கட்டித் தூக்கிக்கொண்டுவந்தார்கள்: மாதளம்பழங்களிலும் அத்திப்பழங்களிலும் சிலவற்றைக் கொண்டுவந்தார்கள்.

## వచనము 24

ఇశ్రాయేలీయులు అక్కడ కోసిన ద్రాక్ష గెలనుబట్టి ఆ స్థలమునకు ఎవ్వోలు లోయ అను పేరు

పెట్టబడెను.

**Assamese** ইয়ায়েলৰ সন্ধান সকলে সেই ঠাইতে সেই দ্রাক্ষাৰ থোপা কাটিলে দেখি, সেই ঠাইৰ নাম ইষ্টোলে উপত্যকা বখা হ'ল।

**Bengali** ঐ জায়গাটির নাম ছিল ইষ্টোলে উপত্যকা, কারণ ঐ জায়গাতেই ইয়ায়েলের লোকরা দ্রাক্ষার থোকাগুলো কেটেছিল।

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓએ ત્યાંથી દ્રાક્ષનો એક ઝૂમખો કાપી લીધો હોવાથી એ જાયાનું નામ એશ્કોલનુંકોતર પાડવામાં આવ્યું.

**Hindi** इस्राएली वहां से जो दाखों का गुच्छा तोड़ ले आए थे, इस कारण उस स्थान का नाम एशकोल नाला रखा गया।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅಲ್ಲಿ ದ್ರಾಕ್ಷೆಗೊಂಚಲನ್ನು ಕೊಯ್ದದ್ದರಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಎಷ್ಕೋಲ್ ಹಳ್ಳವೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು.

**Malayalam** യി (സാ യേ ത്ത മ ക്ക ശ്ശ്) അ വി ട്സി ന്നു മു റി ചെ ുത്ത മുന്തിരിക്കുലനിമിത്തം ആ സ്ഥലത്തിന്നു എസ്കോൽതാഴ്വര എന്നു പേരായി.

**Marathi** इस्राएल लोकांनी त्या ठिकाणचा द्राक्षांचा घोंस तोडला म्हणून त्याचे नाव 'अष्कोल (म्हणजे घोंस) नाला' असे पडले.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଦ୍ରାକ୍ଷାପତ୍ତୁ କାଟି ଥିଲେ, ସେଥି ସକାଶେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ଇଷ୍କୋଲ ଉପତ୍ୟକା ନାମ ରେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ହେଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਗੁੱਡੇ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜਾ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਤੋੜਿਆ ਸੀ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਸ਼ਕੋਲ ਦੀ ਦੁਣ ਪੈ ਗਿਆ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் அங்கே அறுத்த திராட்சக்குலையினிமித்தம், அவ்விடம் எஸ்கோல் பள்ளத்தாக்கு என்னப்பட்டது.

## వచనము 25

వారు నలుబది దినములు ఆ దేశమును సంచరించి చూచి తిరిగివచ్చిరి.

**Assamese** চল্লিশ দিনৰ পাছত, তেওঁলোকে দেশ চাই উলটি আহিল।

**Bengali** 40 দিন ধরে গুপ্তচররা সেই দেশ অনুসন্ধান করল। এরপর তারা শিবিরে ফিরে গেল।

**Gujarati** તે દેશમાં ફરીને તે લોકોએ 40 દિવસ સુધી તપાસ કરી. પછી પાછા એ લોકો પારાનના અરણ્યમાં કાદેશ મુકામે મૂસા અને હારુનની તેમજ સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજની પાસે પાછા આવ્યા.

**Hindi** चालीस दिन के बाद वे उस देश का भेद ले कर लौट आए।

**Kannada** ಅವರು ದೇಶವನ್ನು ಪಾಳತಿ ನೋಡಿ ನಾಲ್ವತ್ತು ದಿವಸಗಳಾದ ಮೇಲೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂದರು.

**Malayalam** അവർ നാല്പതു ദിവസംകൊണ്ടു ദേശം ഒറ്റുനോക്കിക്കഴിഞ്ഞു മടങ്ങിവന്നു.

**Marathi** देश हेरून ते चाळीस दिवसांनी परत आले.

**Oriya** ସମାନେ ଚାଲିଗ ଦିନ ସହେଁ ଦେଶ ଅନୁସନ୍ଧାନ କଲାପରେ ଫରେଁ ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਓਹ ਉਸ ਦੇ ਦੇਸ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢ ਕੇ ਚਾਲੀਆਂ ਦਿਨਾਂ ਪਿੱਛੋਂ ਮੁੜੇ

**Tamil** அவர்கள் தேசத்தைச் சுற்றிப்பார்த்து, நாற்பதுநாள் சென்றபின்பு திரும்பினார்கள்.

అట్లు వారు వెళ్లి పొరాను అరణ్యమందలి కాదేపులోనున్న మోషే అహరోనుల యొద్దకును ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజము నొద్దకును వచ్చి, వారికిని ఆ సర్వ సమాజమునకును సమాచారము తెలియచెప్పి ఆ దేశపు పండ్లను వారికి చూపించిరి.

**Tamil** அவர்கள் பாரான் வனாந்தரத்தில் இருக்கிற காதேசுக்கு வந்து, மோசே ஆரோன் என்பவர்களிடத்திலும் இஸ்ரவேல் புத்திரராகிய சபையார்

எல்லாரிடத்திலும் சேர்ந்து, அவர்களுக்கும் சபையாரனைவருக்கும் சமாசாரத்தை அறிவித்து, தேசத்தின் கனிகளை அவர்களுக்குக் காண்பித்தார்கள்.

## వచనము 27

వారు అతనికి తెలియపరచినదేమనగా నీవు మమ్మును పంపిన దేశమునకు వెళ్లితిమి; అది పాలు

తేనెలు ప్రవహించు దేశమే; దాని పండ్లు ఇవి.

**Assamese** আৰু তেওঁলোকে মোচিক ক'লে, “আপুনি যি দেশলৈ আমাক পঠাইছিল, আমি সেই দেশলৈ গৈছিলোঁ। সঁচাকৈ সেই দেশ গাখীৰ আৰু মৌজোল বৈ থকা দেশ। চাওঁক এইয়া তাৰ ফল।

**Bengali** তারা মোশিকে বলল, “আমরা সেই দেশে গলাম যেখানে আপনি আমাদের পাঠালেন। সেই দেশটি প্রচুর ভালো ভালো দ্রব্যসামগ্রীতে পরিপূর্ণ। এখানে এমন কিছু ফল আছে যা ওখানে ফলে।

**Gujarati** તેઓએ મૂસાને આ મુજબ કહ્યું, “તમે અમને જે દેશમાં તપાસ કરવા મોકલ્યા હતા ત્યાં અમે ગયા, ત્યાં ખરેખર દૂધ અને મધની રેલછેલ છે. આ રહ્યાં ત્યાંનાં ફળ.

**Hindi** उन्होंने मूसा से यह कहकर वर्णन किया, कि जिस देश में तू ने हम को भेजा था उस में हम गए; उस में सचमुच दूध और मधु की धाराएं बहती हैं, और उसकी उपज में से यही है।

**Kannada** ಅವರು ಅವ ನಿಗೆ--ನೀನು ನಮ್ಮನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋದವು. ಅದು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಹಾಲು ಜೇನು ಹರಿಯುವ ದೇಶವೇ; ಅದರ ಫಲವು ಇದೇ.

**Malayalam** അവർ അവനോടു വിവരിച്ചു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: നീ ഞങ്ങളെ അയച്ച ദേശത്തേക്കു ഞങ്ങൾ പോയി; അതു പാലും തേനും ഒഴുകുന്ന ദേശം തന്നെ; അതിലെ ഫലങ്ങൾ ഇതാ.

**Marathi** ते मोशेला म्हणाले की, “ज्या देशात तू आम्हांला पाठवले त्या देशात आम्ही गेलो; त्यात खरोखरच दुधामधाचे प्रवाह वाहत आहेत; तेथली ही फळे पाहा.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ବଣନା କରି ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶକୁ ପଠାଇଥିଲ, ଆମ୍ଭମାନେ ସଠାକୁ ଯାଇଥିଲୁ। ଏହା ଏକ ଦୁଗ୍ଧ-ମଧୁର ଦେଶ। ଏହା ହେଉଛି ସହେଁ ଦେଶର ଫଳ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਨਿਰਨਾ ਕਰ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕੇ ਅਸੀਂ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਗਏ ਜਿੱਥੇ ਤੈਂ ਸਾਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਸੀ। ਉੱਥੇ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵਗਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਏਹ ਉਹ ਦਾ ਫਲ ਹੈ

**Tamil** அவர்கள் மோசேயை நோக்கி: நீர் எங்களை அனுப்பின தேசத்துக்கு நாங்கள் போய்வந்தோம்; அது பாலும் தேனும் ஓடுகிற தேசந்தான்; இது அதினுடைய கனி.

## వచనము 28



అయితే ఆ దేశములో నివసించు జనులు బలవంతులు; వారి పట్టణములు ప్రాకారముగలవి అవి

మిక్కిలి గొప్పవి; మరియు అక్కడ అనాకీయులను చూచితిమి.

**Assamese** సెహై దేశత త్తకా లోకసకల బలీ ఆఱు నగరబోర గడేరె ఆఱుత ఆఱు అతి డాఱుర. ఆఱు సెహై ఠాహేతె ఆమి అనాకీయా సజ్ఞాన సకలకో దెఖిలొం.

**Bengali** కిన్దు ఓథానె యారా బసబాస కరె తారా ఖూబై శక్తిశాలీ| శహరఖులొ ఖూబై బడొ| ఖూబై మజబూతబావె సెఖులి సూరక్షిత| ఎమనకి ఆమరా సెథానె అనాకెర కయెకజన లోకకె దెఖెఱి|

**Gujarati** పలా త్యానా లోకొ శక్తిశాలి యె, తేఅొనాం నగరో విశాల అనె కిలెలెంఘివాలా యె. వలి అమె త్యా అనాకనా రాక్షసిఅొనె పలా జెయా.

**Hindi** परन्तु उस देश के निवासी बलवान् हैं, और उसके नगर गढ़ वाले हैं और बहुत बड़े हैं; और फिर हम ने वहां अनाकवंशियों को भी देखा।

**Kannada** ఆదరె ఆ దేశదల్లి వాసవాగిరువ జనరు బలిష్ఠరు; పట్టణ గళు భద్రవాగియు బహళ దొడ్డవుగళాగియు అవే. మత్తు అనాకన మక్కళన్ను అల్లి నావు కండేవు.

**Malayalam** ఎఱుకెలొం డేశంత్తు పారీక్కునా జుగంఱులీ బలవాంఱుం. పడ్రుంఱులీ ష్టొంఱుం. ఓంఱుం. వలిప్పం. ఓఱువం. ఆఱుక్కుం. ణంఱులీ ఆనాకొరింఱొ పుత్రంఱొరెంఱుం. ఆవింఱొ కంఱు.

**Marathi** त्या देशाचे रहिवासी मात्र बलवान आहेत आणि तेथील नगरे तटबंदीची असून फार मोठी आहेत; तेथे अनाकाचे वंशजही आम्ही पाहिले.

**Oriya** ତଥାପି ସହେ ଦେଶ ନିବାସୀମାନେ ବଳବାନ୍, ନଗରସବୁ ପ୍ରାଚୀର ବେଷ୍ଟିତ ଓ ଅତି ବଡ଼, ଆହୁରି ଆମ୍ଭମାନେ ସଂଗ୍ରହେ ଅନାକର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଦେଖିଲୁ।

**Punjabi** ਪਰੰਤੂ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਾਸੀ ਬਲਵਾਨ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਗੜਾਂ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਹਨ ਨਾਲੇ ਅਸੀਂ ਉਥੇ ਅਨਾਕ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਵੀ ਵੇਖਿਆ

**Tamil** ఆనాలొమ్, అంత తేశత్తతీలె క్రుడియిరుక్కిర జునాంగళ పలవాన్కళ; పడ్డణాంగళ అరణిప్పానానైవకల్రమ్ మికవమ్ పెరియవైవకల్రమాయ్ ఇరుక్కిరత్తు; అంగే యనాక్కిన్ క్రుమారరైయమ్ కండోమ్.

## పచనము 29

అమోలేకీయులు దక్షిణ దేశములో నివసించుచున్నారు; హిత్తీయులు యెబూసీయులు అమోరీయులు

కొండ దేశములో నివసించుచున్నారు; కనానీయులు సముద్రమునొద్దను యొర్దాను

నదీప్రాంతములలోను నివసించుచున్నారని చెప్పిరి.

**Assamese** దక్షిణ అঞ্চలత అమాలెకె వాస కరిছে। ఆరూ పర్వతత హిత్తియా, యిబ్బుచియా, ఆరూ హైమోరీయా లోకసకలె వాస కరిছে। సముద్ర దాతెత ఆరూ యదనర పారత కనానీయా లోకసకలె వాస కరిছে।”

**Bengali** అమాలెకెర లోకరా నెగెతె వాస కరె। హిత్తియ, యిబ్బుచీయ అవం హైమోరీయేరా పారత శహరె వాస కరె। కనానీయరా సముద్రె కాఱె యదన నదీర పాశె వాస కరె।”

**Gujarati** అమాంఠెకీఅొ డక్షిణామాం రతే థె, తిత్తిఅొ, యబ్బుసీఅొ అనె అమోరీఅొ పఠాడి ప్రదేశామాం రతే థె, అనె కనానీఅొ డరియాకాంఠె అనె యదననె కాంఠె రతే థె.”

**Hindi** దక్షిణ దేశ में तो अमालेकी बसे हुए हैं; और पहाड़ी देश में हित्ती, यबूसी, और एमोरी रहते हैं; और समुद्र के किनारे किनारे और यरदन नदी के तट पर कनानी बसे हुए हैं।

**Kannada** అమాలేకరు దేశద దక్షిణదల్లి వాసవాగిద్దారే; హిత్తియరు యేబుసీయరు అమోరీ రియరు పవ తగళల్లియూ కనాన్యరు సముద్రద బళియల్లియూ యూద నిన తీరదల్లియూ వాస వాగిద్దారే ఎందు ఊళిదరు.

**Malayalam** ఆమాంఠేకీ అమాలేకీ వాస కరియె; హిత్తియూం యెబుసీయూం అమోరీయూం పవ తగళల్లియూం కనాన్యూం సముద్రద బళియల్లియూం యూద నిన తీరదల్లియూం వాస వాగిద్దారే ఎందు ఊళిదరు.

**Marathi** నెగెబ ప్రాంతాत अमालेकी राहतात; डोंगराळ प्रदेशात हित्ती, यबूसी आणि अमोरी हे राहतात; आणि समुद्रकिनाऱ्यावर व यादेंनेच्या तीरावर कनानी लोकांची वस्ती आहे.”

**Oriya** ଦକ୍ଷିଣ ଦେଶ ରେ ଅମାଲକେ ବାସ କରନ୍ତି, ପର୍ବତମୟ ଦେଶ ରେ ହିତ୍ତୀୟ, ଯିବୁସୀୟ ଓ ଇମୋରିୟ ଲୋକମାନେ ବାସ କରନ୍ତି। ଆଉ ସମୁଦ୍ର ନିକଟରେ ଓ ଯଦନ ନଦୀ ରେ କନାନୀୟ ଲୋକମାନେ ବାସକରନ୍ତି।

**Punjabi** ୁਸ ਦੇਸਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਅਮਾਲੇਕੀ ਵੱਸਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਹਿੱਤੀ ਯਬੂਸੀ ਅਤੇ ਅਮੋਰੀ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਵੱਸਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਕਨਾਨੀ ਸਮੁੰਦਰ ਕੋਲ ਯਰਦਨ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਵੱਸਦੇ ਹਨ

**Tamil** అమలెకీయర్ తెతెంపురమాన తేశతత్తిల్ క్రుడియిరుక్కిరారాఁకఱ; యత్తియరూం, యబ్బుసీయరూం, యమోరీయరూం మలెనాదాడిల్ క్రుడియిరుక్కిరారాఁకఱ; కానానీయర్ కడల్ అరుకేయూం యోరతానణ్ణడెయిలూం క్రుడియిరుక్కిరారాఁకఱ యెన్రారాఁకఱ.

### వచనము 30

కాలేబు మోషే యెదుట జనులను నిమ్మళపరచి మనము నిశ్చయముగా వెళ్లుదుము; దాని

స్వాధీనపరచుకొందుము; దాని జయించుటకు మన శక్తి చాలుననెను.

**Assamese** పాఱత కాలెబె మోచిర ఆగత లోకసకలక శాంత కరివర అర్థె క'లె, “ఆహా, ఆమి ఁకెవారె ఁఠి గై, తాక అధికార కరొం; కియనొ తాక జయ కరివలె అరశ్యె ఆమార అధిక శక్తి ఆఱె।”

**Bengali** মোশির কাছে যারা বসেছিল, কালের তখন তাদের চুপ করতে বলল। তারপর কালের বলল, “আমরা ওপরে যাবো এবং ঐ জায়গা আমাদের জন্য অধিকার করব। আমরা সহজেই ঐ জায়গা অধিকার করতে পারবো।”

**Gujarati** પછી કાલેબે મૂસાની આગળ ઊભા રહેલા લોકોને શાંત પાડ્યા અને કહ્યું, “આપણે, તરત એ દેશનો કબજો લઈએ, આપણે એને જીતી શકવા માંટે સાચે જ સમર્થ છીએ.”

**Hindi** पर कालेब ने मूसा के साम्हने प्रजा के लोगों को चुप कराने की मनसा से कहा, हम अभी चढ़ के उस देश को अपना कर लें; क्योंकि निःसन्देह हम में ऐसा करने की शक्ति है।

**Kannada** ಅದರೆ ಕಾಲೇಬನು ಮೋಶೆಯ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಜನರನ್ನು ಸುಮ್ಮನಿರಿಸಿ--ನಾವು ತಕ್ಷಣವೇ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳೋಣ. ಅದನ್ನು ಜಯಿ ಸಲು ನಾವು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಶಕ್ತ ರಾಗಿದ್ದೇವೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** എന്നാൽ കാലേബ് മോശെയുടെ മുമ്പാകെ ജനത്തെ അമർത്തി: നാം ചെന്നു അതു കൈവശമാക്കുക; അതു ജയിപ്പാൻ നമുക്കു കഴിയും എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा मोशेसमोर लोकांना शांत करून कालेब म्हणाला, “आपण त्या देशावर आताच्या आता हिंमत धरून चढाई करून जाऊ आणि तो घेऊ; कारण तो जिंकण्यास आपण पूर्णपणे समर्थ आहोत.”

**Oriya** କାଲେବ୍ ମୋଶାଙ୍କ ନିକଟରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆସ ଆମ୍ଭମାନେ ଏହାକୁ ଅଭିଆର କରିବା, ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଯଥେଷ୍ଟ ବଳ ଅଛି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਕਾਲੇਬ ਨੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਚੁੱਪ ਕਰਾਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਜ਼ਰੂਰ ਅਸੀਂ ਉੱਪਰ ਜਾਣੀਏ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੀਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਸੱਕਦੇ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਜ਼ਰੂਰ ਹੀ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਸੱਕਦੇ ਹਾਂ!

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు కాలేబ్ మోశేశక్కు మున్పాక జనాங்கణా అమర్తత్తి: నామ్ ఒడనే పోయ్ అతెశ్ శతన్తరిత్తుక్కొగ్గొవోమ్; నామ్ అతెత గణితాయ్ జెయిత్తుక్కొగ్గొగ్గలమ్ ఎన్నఱాన్.

## వచనము 31

అయితే అతనితోకూడ పోయిన ఆ మనుష్యులు ఆ జనులు మనకంటే బలవంతులు; మనము

వారిమీదికి పోజాలమనిరి.

**Assamese** কিন্তু যি লোকসকল তেওঁৰ লগত গৈছিল, তেওঁলোকে ক’লে, “আমি সেই লোকসকলৰ বিৰুদ্ধে উঠি যাব নোৱাৰোঁ, কিয়নো আমাতোকৈ সিহঁত বলী।”

**Bengali** কিন্তু তার সঙ্গে অন্য যারা গিয়েছিল তারা বলল, “আমরা ঐ লোকদের সঙ্গে লড়াই করতে পারবো না। তারা আমাদের থেকে অনেক বেশী শক্তিশালী।”

**Gujarati** પણ તેમની સાથે ગયેલા બીજા જાસૂસોએ કહ્યું, “આપણે એ લોકોને જીતી શકીએ તેમ છે જ નહિ, તેઓ આપણા કરતાં વધુ બળવાન છે.”

**Hindi** पर जो पुरुष उसके संग गए थे उन्होंने कहा, उन लोगों पर चढ़ने की शक्ति हम में नहीं है; क्योंकि वे हम से बलवान् हैं।

**Kannada** ಅದರೆ ಅವನ ಸಂಗಡ ಹೋದ ಮನುಷ್ಯರೂ ಜನರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಲು ನಮ್ಮಿಂದಾಗುವದಿಲ್ಲ; ಅವರು ನಮಗಿಂತ ಬಲಿಷ್ಠರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ದರು.

**Malayalam** എങ്കിലും അവനോടുകൂടെ പോയിരുന്ന പുരുഷന്മാർ: ആ ജനത്തിന്റെ നേരെ ചെല്ലുവാൻ നമുക്കു കഴികയില്ല; അവർ നമ്മിലും ബലവാന്മാർ ആകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** पण जे पुरुष त्याच्याबरोबर गेले होते ते म्हणाले, “त्या लोकांवर स्वारी करण्यास आपण मुळीच समर्थ नाही, कारण ते आपल्याहून बलाढ्य आहेत.”

**Oriya** ମାତ୍ର ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯାଇଥିଲେ, ସମାନେ କହିଲେ, ଆମମାନେ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯାଇ ପାରିବୁ ନାହିଁ କାରଣ ସମାନେ ଆମଠାରୁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ॥

**Punjabi** ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਉੱਪਰ ਗਏ ਸਨ ਆਖਿਆ ਭਈ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉੱਪਰ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸੱਕਦੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਸਾਥੋਂ ਬਲਵਾਨ ਹਨ

**Tamil** అ వణోగా డే కూడ ప్ బోయవంత మనితరొ నామ్ బోయ్ అంత జనాంగణోడే త్రిరక్క నమ్మాలే కూడాత్తు; అవరక్క నమ్మెంబ్బార్కక్కిల్లమ్ పలవానక్కణ్ ంఱ్ఱార్కణ్.

## వచనము 32

మరియు వారు తాము సంచరించి చూచిన దేశమునుగూర్చి ఇశ్రాయేలీయులతో చెడ్డ సమాచారము చెప్పి మేము సంచరించి చూచిన దేశము తన నివాసులను భక్షించు దేశము; దానిలో మాకు కనబడిన జనులందరు ఉన్నత దేహులు.

**Assamese** এইদৰে, তেওঁলোকে যি দেশ চাবলৈ গৈছিল, ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ আগত সেই দেশ দূৰ্ঘশ কৰি ক'লে, “আমি যি দেশৰ মাজেদি চাই চাই গৈছিলোঁ; সেই দেশ নিজৰ নিবাসীসকলক গ্রাস কৰোঁতা দেশ। আৰু তাৰ মাজত আমি যিমান মানুহ দেখিলোঁ, তেওঁলোক অতি ওখ ওখ লোক।

**Bengali** এবং ঐ লোকরা ইশায়েলের অন্যান্য সমস্ত লোকদের বলল যে ঐ দেশের লোকদের পরাস্ত করার পক্ষে তারা যথেষ্ট শক্তিশালী নয়। তারা বলল, “আমরা যে দেশ দেখেছিলাম সে

দেশটি শক্তিশালী লোক পরিপূর্ণ। যারা ওখানে গিয়েছে এমন যে কোনো ব্যক্তিকেই ওখানকার অধিবাসীরা খুব সহজেই পরাস্ত করতে পারবে। এমন শক্তি তাদের আছে।

**Gujarati** તેમણે તપાસેલી ભૂમિ વિરુદ્ધ ઇસ્રાએલીઓને કહેવાનું તેઓએ શરુ કર્યું; “અમે જે ભૂમિ તપાસી તે શક્તિશાળી લોકોથી ભરેલી છે કે જેઓ ત્યાં જતી કોઈ પણ વ્યક્તિને સરળતાથી હરાવવા સક્ષમ છે. ત્યાં અમે જોયેલા બધા માંદાસો કદાવર અને બળવાન હતા.

**Hindi** और उन्होंने इस्त्राएलियों के साम्हने उस देश की जिसका भेद उन्होंने लिया था यह कहकर निन्दा भी की, कि वह देश जिसका भेद लेने को हम गये थे ऐसा है, जो अपने निवासियों निगल जाता है; और जितने पुरुष हम ने उस में देखे वे सब के सब बड़े डील डौल के हैं।

**Kannada** ಅವರು ಪಾಳತಿ ನೋಡಿದ ದೇಶದ ವಿಷಯ ಕೆಟ್ಟಸುದ್ದಿಯನ್ನು ತಂದು--ನಾವು ಪಾಳತಿ ನೋಡುವ ದಕ್ಕೆ ಹಾದುಹೋದ ದೇಶವು ತನ್ನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರು ವವರನ್ನು ತಿಂದುಬಿಡುವ ದೇಶವಾಗಿದೆ; ನಾವು ಅದರಲ್ಲಿ ನೋಡಿದ ಜನರೆಲ್ಲಾ ಮಹಾಶರೀರದ ಮನುಷ್ಯರು.

**Malayalam** തങ്ങൾ ഒരു നോക്കിയ ദേശത്തെക്കുറിച്ചു അവർ യിസ്രായേൽമക്കളോടു ദുർവ്വർത്തമാനമായി പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: ഞങ്ങൾ സഞ്ചരിച്ചു ഒരുനോക്കിയ ദേശം നിവാസികളെ തിന്നുകളയുന്ന ദേശം ആകുന്നു; ഞങ്ങൾ അവിടെ കണ്ട ജനം ഒക്കെയും അതികായന്മാർ;

**Marathi** त्याचप्रमाणे जो देश हेरून ते आले होते त्याविषयी इस्राएल लोकांना त्यांनी अनिष्ट बातमी दिली; ते म्हणाले, “जो देश हेरण्यासाठी आम्ही गेलो होतो तो तेथील रहिवाशांना ग्रासून टाकणारा आहे; तेथे आम्ही पाहिलेले सर्व लोक मोठे धिप्पाड आहेत.

**Oriya** ଏହିରୂପେ ସମାନେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିଥିଲେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ସହେଁ ଦେଶର ଅଖ୍ୟାତି କରି କହିଲେ, ଯେଉଁ ଦେଶର ମଧ୍ୟ ଦଇଁ ଆମ୍ଭମାନେ ଯାତ୍ରା କଲୁ, ତାହା ନିଜର ଅଧିବାସୀମାନଙ୍କୁ ଗ୍ରାସ କଲା। ଆମ୍ଭମାନେ ଯେତେ ଲୋକଙ୍କୁ ସଠାରେ ଦେଖିଲୁ ସମାନେ ବଡ଼ ଡେଜା।

**Punjabi** ਓਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਕੋਲ ਉਸ ਦੇਸ ਦੀ ਬੁਰੀ ਖਬਰ ਲਿਆਏ ਜਿਹ ਦਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਖੋਜ ਕੱਢਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਆਖਣ ਲੱਗੇ ਕਿ ਜਿਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਅਸੀਂ ਲੰਘੇ ਭਈ ਉਸ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢੀਏ ਅਜਿਹਾ ਦੇਸ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਖਾਂਦਾ ਹੈ ਨਾਲੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵੇਖਿਆ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਕੱਦਾਂ ਵਾਲੇ ਮਨੁੱਖ ਹਨ

**Tamil** நாங்கள் போய்ச் சுற்றிப் பார்த்துவந்த அந்த தேசம் தன் குடிகளைப் பட்சிக்கிற தேசம் நாங்கள் அதிலே கண்ட ஜனங்கள் எல்லாரும் மிகவும் பெரிய ஆட்கள்.

వచనము 33

అక్కడ నెఫీలీయుల సంబంధులైన అనాకు వంశపు నెఫీలీయులను చూచితిమి; మా దృష్టికి మేము

మిడతలవలె ఉంటిమి, వారి దృష్టికిని అట్టే ఉంటిమనిరి.

**Assamese** আৰু তাৰ নাফিল বংশ অনাকৰ সন্তান নাফিলসকলক দেখি, আমাৰ মানত আমি ফৰিঙৰ নিচিনা হ'লো; আৰু সিহঁতৰ দৃষ্টিতো তেনেকুৱাই আছিলোঁ।”

**Bengali** আমরা সেখানে দৈত্যাকার নেফিলিম লোকদের দেখেছি। (অনাকের উত্তরপুরুষরা নেফিলিম লোকদের থেকেই এসেছিল।) তাদের কাছে আমাদের ফড়িং-এর মতো দেখাচ্ছিল। হ্যাঁ, আমরা তাদের কাছে ফড়িং-এর মতো।”

**Gujarati** તદુપરાંત અમે ત્યાં અનાકના વંશજો પુરાતન સમયના રાક્ષસોના વંશજોને પણ જોયા, તેઓ ખૂબ ઊંચા અને કઠાવર છે, અને અમે તો તેમની આગળ તીતીધોડા જેવા છીએ. એમ અમને લાગતું હતું. અને તે લોકોને પણ અમે તીતીધોડા જેવા જ લાગ્યા હોઈશું.”

**Hindi** फिर हम ने वहां नपीलों को, अर्थात नपीली जाति वाले अनाकवंशियों को देखा; और हम अपनी दृष्टि में तो उनके साम्हने टिट्टे के सामान दिखाई पड़ते थे, और ऐसे ही उनकी दृष्टि में मालूम पड़ते थे॥

**Kannada** ಅಲ್ಲಿ ಅಮಾನುಷ್ಯರನ್ನೂ ಅಮಾನುಷ್ಯ ಸಂತಾನ ವಾದ ಅನಾಕನ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಕಂಡೆವು; ನಮ್ಮ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ನಾವು ಮಿಡತೆಗಳ ಹಾಗೆ ಇದ್ದೆವು, ಅದೇ ಪ್ರಕಾರ ಅವರ ದೃಷ್ಟಿಗೂ ಇದ್ದೆವು.

**Malayalam** അവിടെ ഞങ്ങൾ മല്ലന്മാരുടെ സന്നിധിയിൽ ഉണ്ടായി. അന്മാർക്കു മല്ലന്മാരെയും കുണ്ടു ; ഞങ്ങൾക്കു തന്നെ ഞങ്ങൾ വെട്ടുക്കുളികളെപ്പോലെ തോന്നി; അവരുടെ കാഴ്ചക്കും ഞങ്ങൾ അങ്ങനെ തന്നെ ആയിരുന്നു.

**Marathi** तेथे नेफिलीम म्हणजे नेफिली घराण्यातील अनाकाचे वंशज आम्ही पाहिले; त्यांच्यापुढे आम्ही स्वतःच्या दृष्टीने टोळांसारखे दिसलो आणि त्यांनाही तसेच भासलो.”

**Oriya** ସଠାରେ ଆମ୍ଭମାନେ ଅନାକର ନଫଲିମ୍ ସନ୍ତାନ ମହାବୀରଗଣକୁ ଦେଖିଲୁ, ଆଉ ସମାନଙ୍କେ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଆମ୍ଭମାନେ ଝିଣ୍ଟିକା ପରି ଦେଲୁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਅਸਾਂ ਨਫੀਲੀਮ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਅਨਾਕ ਦੀ ਅੰਸ ਹੈ ਦੈਤ ਵੇਖੇ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਆਪਣੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਟਿੱਡਿਆਂ ਵਰਗੇ ਸਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਅਸੀਂ ਏਵੇਂ ਹੀ ਸਾਂ!।।

**Tamil** அங்கே இராட்சதப் பிறவியான ஏனாக்கின் குமாரராகிய இராட்சதரையும் கண்டோம்; நாங்கள் எங்கள் பார்வைக்கு வெட்டுக்கிளிகளைப்போல் இருந்தோம், அவர்கள் பார்வைக்கும் அப்படியே இருந்தோம் என்று சொல்லி, இப்படி இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குள்ளே தாங்கள் சுற்றிப்பார்த்து வந்த தேசத்தைக்குறித்து துர்ச்செய்தி பரம்பச்செய்தார்கள்.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 14

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

అప్పుడు ఆ సర్వసమాజము ఎలుగెత్తి కేకలు వేసెను; ప్రజలు ఆ రాత్రి ఎలుగెత్తి యేడ్చిరి.

**Assamese** పాఠ్త గోటేఁ సమాజే బబొకే క్రందన కబిలే; సేఁ బాతి తెఱ్ఱెలొకే సకలొరే చక్కులొ ట్టుకిలే।

**Bengali** సేఁ రాత్రే సమస్త లొకరా శిబిరేర మధ్యే ప్రబల చిత్కార శుర్రు కరల ఎవఁ కన్నాకాటిఁ కరల।

**Gujarati** అ సాంఘిని సమగ్ర యజ్ఞాఅగ్ని సమాంజ మోటే సాఁ ఆఘి రాత రుదన కరతో రఘో.

**Hindi** తబ సారి మण्डली चिल्ला उठी; और रात भर वे लोग रोते ही रहे।

**Kannada** 1 ఆగ సభయవరెల్లా తమ్మ స్వరవేత్తి కుగువవరాగి ఆ రాత్రియెల్లా అత్తరు.

**Malayalam** అంజ్ఞాంలీ నుడయొక్కయ్యం. ఉంక్క నీలవిలీలీలీ, జనం. అం రాత్రి ముళువనం. ఉరణ్ణం.

**Marathi** तेव्हा सर्व मंडळीने गळा काढून विलाप केला आणि लोक रात्रभर रडले.

**Oriya** ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ଛାଉଣୀ ରେ ଉଚ୍ଛ୍ବର ରେ ରୋଦନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੇ ਆਪਣੀ ਅਵਾਜ਼ ਉੱਚੀ ਦਿੱਤੀ ਚੀਕ ਚਿਹਾੜਾ ਪਾਇਆ ਅਤੇ ਪਰਜਾ ਉਸ ਰਾਤ ਰੋਂਦੀ ਰਹੀ

**Tamil** అంబొపామ్రుత్తు శపెయార్ ఎల్లారూం కుక్కురలిండుం పులంపిణార్కల; జనాంగల అంఠ్ఠు ఇర్రామ్రుత్తుం అమ్రుత్తుకొణ్ణిరుంతార్కల.

## వచనము 2

మరియు ఇశ్రాయేలీయులందరు మోషే అహరోనులపైని సణుగుకొనిరి.

**Assamese** ఆఱు ఇశ్రాయేలబ సజ్ఞాన సకలబ సకలొరే మోచి ఆఱు హారొణబ అహితే నిన్దా కబిరొలై ధబిలే। ఆఱు గోటేఁ సమాజే తెఱ్ఱెలొకబ ఆగతే క'లే, “హయ్ హయ్, ఆమి ఁఁ మఱుభూమిత మబాతకే మిచబ దేశతేఁ మబా హ'లే కేనె బాల ఆఱిల!

**Bengali** ఇశ్రాయేలెర లొకరా మోషి ఁ హారొణెర విరుద్ధె అభియొగ కరతే లాగల। సమస్త మానుష ఁక జాయగాయ ఁకవ్రిత హయే మోషి ఁ హారొణకే బలల, “ఆమాదెర మిశరే అథవా మఱుభూమితే మరే యాఁయా ఉచిత్ ఱిల। ఁఁ నతున దేశె ఁసె నిహత హఁయార్ థేకె సెటాఁఁ బరఁ బాలొ ఱిల।

**Gujarati** તેઓ બધા મૂસા અને હારુનની વિરુદ્ધ બડબડાટ કરવા લાગ્યા. “આના કરતાં તો અમે મિસરમાં કે અહીં અરણ્યમાં જ મૃત્યુ પામ્યાં હોત તો વધારે સારું થાત.

**Hindi** और सब इस्राएली मूसा और हारून पर बुढ़बुड़ाने लगे; और सारी मण्डली उसने कहने लगी, कि भला होता कि हम मित्र ही में मर जाते! वा इस जंगल ही में मर जाते!

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರೂ ಮೋಶೆಗೂ ಆರೋನ ರಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಣಗುಟ್ಟಿದರು. ಸಭೆಯಲ್ಲಾ ಅವರಿಗೆ--ನಾವು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಸತ್ತಿದ್ದರೆ ಇಲ್ಲವೆ ಈ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸತ್ತರೆ ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿತ್ತು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ എല്ലാവരും മോശക്കും. അഹരോന്നും. വിരോധമായി പിറുപിറുത്തു; സഭയ്ക്കെയും. അവരോടു: മിസ്രയീംദേശത്തുവെച്ചു. ഞങ്ങൾ മരിച്ചുപോയിരുന്നെങ്കിൽ. കൊള്ളായിരുന്നു. അല്ലെങ്കിൽ ഈ മരുഭൂമിയിൽവെച്ചു. ഞങ്ങൾ മരിച്ചുപോയിരുന്നെങ്കിൽ. കൊള്ളായിരുന്നു.

**Marathi** सर्व इस्राएल लोक मोशे आणि अहरोन ह्यांच्याविरुद्ध कुरकुर करू लागले; सर्व मंडळी त्यांना म्हणाली, “आम्ही मिसर देशात मेलो असतो तर बरे झाले असते किंवा ह्याच रानात मेलो असतो तरी बरे झाले असते.

**Oriya** ପୁଣି ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନେ ସମସ୍ତେ ମୋଶା ଓ ହାରୋଣଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଅଭିଯୋଗ କଲେ, ଆଉ ସମସ୍ତେ ମଣ୍ଡଳୀ ସମାନଙ୍କେ ଆଗରେ ଅଭିଯୋଗ କଲେ, ଯଦି ଆମ୍ଭମାନେ ସହେଁ ମିଶର ଦେଶରେ କିମ୍ବା ମରୁଭୂମିରେ ମରିଯାଇଥାନ୍ତୁ, ତବେ ଉଲ୍ଲାସ ହୋଇଥାନ୍ତା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੁੜ ਬੁੜਾਏ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੰਗਾ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਜੇ ਅਸੀਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਮਰ ਜਾਂਦੇ ਅਥਵਾ ਏਸ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਮਰ ਮੁੱਕਦੇ!

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் எல்லாரும் மோசேக்கும் ஆரோனுக்கும் விரோதமாக முறுமுறுத்தார்கள். சபையார் எல்லாரும் அவர்களை நோக்கி: எகிப்துதேசத்திலே செத்துப்போனோமானால் நலமாயிருக்கும்; இந்த வனாந்தரத்திலே நாங்கள் செத்தாலும் நலம்.

### వచనము 3

ఆ సర్వసమాజము అయ్యో ఐగుప్తులో మేమేల చావలేదు? ఈ అరణ్యమందు మేమేల చావలేదు?

మేము కత్తివాత పడునట్లు యెహోవా మమ్మును ఈ దేశములోనికి ఏల తీసికొనివచ్చెను? మా భార్యలు

మా పిల్లలు కొల్లపోవుదురు; తిరిగి ఐగుప్తుకు వెళ్లుట మాకు మేలుకాదా? అని వారితో అనిరి.

**Assamese** যিহোৱাই আমাক তৰোৱালৰ আগত পেলাবলৈ আৰু আমাৰ পত্নীসকল আৰু আমাৰ কনমানি সকলক লুট কৰাবলৈ এই দেশলৈ আমাক কিয় আনিছে? মিচৰ দেশলৈ উলটি যোৱা জানো আমাৰ পক্ষে ভাল নহয়?"

**Bengali** యుక్తే ఇత ఇయార జానోయే కి ప్రభు ఆమాదెర యే నతून దేశె నియే ఎలెన? శక్రారా ఆమాదెర ఇతా కరబె ఎవఁ ఆమాదెర శ్చీ ౩ సజ్జానదెర నియే యావె| మిశరె ఫిరె యాంయాయే కి ఆమాదెర పక్షె బాలో నయ?”

**Gujarati** યહોવા અમને એ દેશમાં શા માટે લઈ જાય છે? ત્યાં અમે યુદ્ધમાં માર્યા જઈશું અને અમારી સ્ત્રીઓ તથા બાળકોને તેઓ બાનમાં પકડી લેશે. આના કરતાં તો મિસર પાછા જવું સારું!”

**Hindi** और यहोवा हम को उस देश में ले जा कर क्यों तलवार से मरवाना चाहता है? हमारी स्त्रियां और बालबच्चे तो लूट में चलें जाएंगे; क्या हमारे लिये अच्छा नहीं कि हम मिस्र देश को लौट जाएं?

**Kannada** ನಾವು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಲೆಯಾಗುವಂತೆ ನಮ್ಮ ಹೆಂಡತಿ ಮಕ್ಕಳೂ ಸುಲಿಗೆಯಾಗುವ ಹಾಗೆಯೂ ಕತ ನು ನಮ್ಮನ್ನು ಈ ದೇಶಕ್ಕೆ ಯಾಕೆ ಬರಮಾಡಿದ್ದಾನೆ? ಐಗುಪ್ತದೇಶಕ್ಕೆ ನಾವು ತಿರಿಗಿ ಹೋಗುವದು ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಲ್ಲವೋ?

**Malayalam** വാളാൽ വീഴേണ്ടതിന്നു യഹോവ ഞങ്ങളെ ആ ദേശത്തിലേക്കു കൊണ്ടു പോകുന്നതു എന്തിന്നു? ഞങ്ങളുടെ ഭാര്യമാരും മക്കളും കൊള്ളയായ്പോകുമല്ലോ; മിസ്രയീമിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോകയല്ലയോ ഞങ്ങൾക്കു നല്ലതു? എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तलवारीने आमचा निःपात व्हावा म्हणून परमेश्वर आम्हांला ह्या देशात का नेत आहे? आमच्या बायकामुलांची लूट होईल! आम्ही मिसर देशात परत जावे हेच बरे नव्हे काय?”

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଖଜୁରେ ନିପାତ କରିବାକୁ କାହିଁକି ଏ ଦେଶକୁ ଆଣିଲେ? ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ବାଳକମାନେ ବନ୍ଦୀରୂପେ ନିଆଯିବେ। ମିଶରକୁ ଫରାରି ଯିବାଗା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପକ୍ଷରେ ଭଲ ହୁଅନ୍ତୁ॥

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਨੂੰ ਕਾਹਨੂੰ ਏਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਲਿਆਇਆ ਭਈ ਅਸੀਂ ਤੇਗ ਨਾਲ ਡਿੱਗੀਏ ਅਤੇ ਸਾਡੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਨਿਆਣੇ ਲੁੱਟ ਦਾ ਮਾਲ ਹੋਣ? ਕੀ ਸਾਡੇ ਲਈ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਅਸੀਂ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਈਏ?

**Tamil** நாங்கள் பட்டயத்தால் மடியும்படிக்கும், எங்கள் பெண்ஜாதிகளும் பிள்ளைகளையும் கொள்ளையாகும்படிக்கும், கர்த்தர் எங்களை இந்த தேசத்துக்குக் கொண்டுവந்தது என்ன? எகிப்துக்குத் திரும்பிப்போகிறதே எங்களுக்கு உத்தமம் அல்லவோ என்றார்கள்.

## వచనము 4

వారు మనము నాయకుని ఒకని నియమించుకొని ఐగుప్తునకు తిరిగి వెళ్లుదమని ఒకనితోఒకడు

చెప్పుకొనగా

**Assamese** পাছত তেওঁলোকে ইজনে সিজনক ক’লে, “আহাঁ, আমি কোনো এজনক প্রধান কৰি লৈ মিচৰ দেশলৈ উলটি যাওঁ ব’লা।”

**Bengali** তখন লোকরা নিজেদের মধ্যে আলোচনা করে বলল, “এখন আমরা একজন নতুন নেতাকে নির্বাচন করবো এবং মিশরে ফিরে যাবো।”

**Gujarati** આમ તેઓ એકબીજાને કહેવા લાગ્યા કે, “ચાલો, આપણે કોઈને આગેવાન તરીકે પસંદ કરીએ અને પાછા મિસર જઈએ.”

**Hindi** फिर वे आपस में कहने लगे, आओ, हम किसी को अपना प्रधान बना लें, और मिस्र को लौट चलें।

**Kannada** ನಾವು ನಾಯಕನೊಬ್ಬನನ್ನು ಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ಐಗುಪ್ತದೇಶಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗೋಣ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಹೇಳಿಕೊಂಡರು.

**Malayalam** గాం ఇరు తలవఱెనె గుిశ్చయిశ్చ మిశ్రయిమిలెకు మసణిశ్చొక యెగ్గుం ఆవరి తమ్మిలె తమ్మిలె పఱెణ్ణు.

**Marathi** ते आपसात म्हणाले, “आपण कोणाला तरी पुढारी करून मिसर देशाला परत जाऊ या.”

**Oriya** ସମାନେେ ପରସ୍ପର ମଧିଅରେ କଥା ହେଲେ, ଆସ, ଆମ୍ଭମାନେେ ଜଣକୁ ପ୍ରାଧାନ କରି ମିଶରକୁ ଫରେିରିବା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਆਖਣ ਲੱਗੇ ਭਈ ਅਸੀਂ ਇੱਕ ਸਰਦਾਰ ਠਹਿਰਾ ਕੇ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਚੱਲੀਏ

**Tamil** பின்பு அவர்கள்: நாம் ஒரு தலைவனை ஏற்படுத்திக்கொண்டு எகிப்துக்குத் திரும்பிப் போவோம் வாருங்கள் என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள்.

## వచనము 5

మోషే అహరోనులు ఇశ్రాయేలీయుల సర్వ సమాజసంఘము ఎదుట సాగిలపడిరి.

**Assamese** তেতিয়া মোচি আৰু হাৰোণে ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ সমাজৰ, আৰু তেওঁলোকৰ গোটেই গোট খোৱা সমাজৰ আগত উবুৰি হৈ পৰিল।

**Bengali** মোশি এবং হারোণ সেখানে ইশ্রায়েলের সমবেত সকলের সামনে মাটিতে উবুড় হয়ে পড়ল।

**Gujarati** આ સાંભળીને મૂસા તથા હારુન ઇસ્રાએલીઓના ભેગા મળેલા સમગ્ર સમાજ સમક્ષ ઊઘે મસ્તકે ભૂમિ પર પડયા.

**Hindi** तब मूसा और हारून इस्राएलियों की सारी मण्डली के साम्हने मुंह के बल गिरे।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಕೂಟದ ಮುಂದೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದರು.

**Malayalam** ఆశ్చోరి మోసెయ్యం. ఆహరొంగుం. యిశ్రాయేలీసభయ్యుం సరివ్వుసం. షత్తెరియ్యం. మున్దాకె కవిణ్ణువిణ్ణు.

**Marathi** तेव्हा मोशे व अहरोन तेथे जमलेल्या इस्राएलाच्या सर्व मंडळीसमोर पालथे पडले,



**Oriya** ତହିଁରେ ମାଗାେ ଓ ହାରୋଣ ଏବେ ବ୍ୟତିବ୍ୟସ୍ତ ହାଇଗେଲେ ଯେ, ସମାନେେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ମୁଁହ ମାଡି ଭୂମିରେ ପଡିଗଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹਾਂ ਭਾਰ ਇਸਰਾਈਲੀਆਂ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਦੀ ਸਭਾ ਅੱਗੇ ਡਿੱਗ ਪਏ

**Tamil** ਅப்பொழுது ెମୋశేயும் ెରோனும் ెஸ்ரவேல் புத்திரரின் சபையாராகிய எல்லாக் கூட்டத்தாருக்கு முன்பாகவும் முகங்குப்புற விழுந்தார்கள்.

## వచనము 6

అప్పుడు దేశమును సంచరించి చూచినవారిలో నుండిన నూను కుమారుడగు యెహోషువయు యెషున్సె

కుమారుడగు కాలేబును బట్టలు చింపుకొని

**Assamese** দেশ গুপ্ততে চাই অহাসকলৰ মাজত নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৱা আৰু যিফুন্নিৰ পুত্ৰ কালেবে নিজ নিজ কাপোৰ ফালিলে।

**Bengali** নূনের পুত্র যিহোশূয় এবং যিফুন্নির পুত্র কালেব, যারা সেই দেশ অনুসন্ধান করে দেখতে গিয়েছিলেন, এই ঘটনায় বিচলিত হয়ে নিজেদের কাপড় ছিঁড়ল।

**Gujarati** અને દેશમાં ફરીને તપાસ કરવા ગયેલામાંના બે જણે, નૂનના પુત્ર યહોશુઆએ તથા યફુન્નેએના પુત્ર કાલેબે દુઃખના માંચાં પોતાનાં કપડાં ફાડી નાખ્યાં,

**Hindi** और नून का पुत्र यहोशू और यफुन्ने का पुत्र कालिब, जो देश के भेद लेने वालों में से थे, अपने अपने वस्त्र फाड़कर,

**Kannada** ಆಗ ದೇಶವನ್ನು ಪಾಳತಿ ನೋಡಿದವರಲ್ಲಿದ್ದ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಯೆಷುನ್ಸೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನೂ ತಮ್ಮ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಕೊಂಡು

**Malayalam** ദേശത്തെ ഒറ്റുനോക്കിയവരിൽ നൂന്റെ മകൻ യോശുവയും യെഫുന്നയുടെ മകൻ കാലേബും വസ്ത്രം കീറി,

**Marathi** आणि देश हेरून आलेल्यांपैकी नूनाचा मुलगा यहोशवा व यफुन्नेचा मुलगा कालेब ह्यांनी आपले कपडे फाडले;

**Oriya** ତହିଁ ଦେଶ ଅନୁସନ୍ଧାନକାରୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ନୂନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁେୟ ଓ ଯିଫୁନ୍ନିର ପୁତ୍ର କାଲେବ୍ ନିଜନିଜ ବସ୍ତ୍ର ଚିରିଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਤਾਂ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਯਹੁੰਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲਿਬ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਧਰਤੀ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਵਾਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਪਾੜੇ

**Tamil** தேசத்தைச் சுற்றிப்பார்த்தவர்களில் நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவும், எப்புன்னேயின் குமாரனாகிய காலேபும், தங்கள் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு,

## వచనము 7



ఇశ్రాయేలీయుల సర్వ సమాజముతో మేము సంచరించి చూచిన దేశము మిక్కిలి మంచి దేశము.

**Assamese** ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই সমাজক ক'লে, “আমি যি দেশ চাবলৈ দেশৰ মাজেদি গৈছিলোঁ সেয়ে যাৰ পাৰ নাই উত্তম দেশ।

**Bengali** সেখানে ইশায়েলের সমস্ত লোকর সামনে ঐ দুইজন বলল, “আমরা যে দেশটি দেখেছি সেটি খুবই ভালো।

**Gujarati** અને ઇસ્રાએલીઓના સમગ્ર સમાજને ઉદ્દેશીને કહ્યું, “અમે જે દેશની તપાસ કરવા ગયા હતા તે અદભૂત ખૂબ સારો દેશ છે.

**Hindi** इस्राएलियों की सारी मण्डली से कहने लगे, कि जिस देश का भेद लेने को हम इधर उधर घूम कर आए हैं, वह अत्यन्त उत्तम देश है।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಕೂಟಕ್ಕೆ--ಪಾಳತಿ ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ನಾವು ದಾಟಿಹೋದ ದೇಶವು ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ದೇಶವೇ.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ സർവ്വസഭയോടും പറഞ്ഞത് എന്തെന്നാൽ: ഞങ്ങൾ സഞ്ചരിച്ചു ഒറ്റുനോക്കിയ ദേശം എത്രയും നല്ല ദേശം ആകുന്നു.

**Marathi** आणि ते इस्राएल लोकांच्या सर्व मंडळीला म्हणाले, “चहूकडे फिरून आम्ही जो देश हेरून आलो तो अतिशय उत्तम आहे.

**Oriya** ଆଉ ଏହି ଦୁଇଲୋକ ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀକି କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଦେଉଁ ଦେଶ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିବାକୁ ଯାଇଥିଲୁ, ତାହା ଅତ୍ୟନ୍ତ ଉତ୍ତମ ଦେଶ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਧਰਤੀ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਅਸੀਂ ਖੋਜ ਕਰਨ ਦੇ ਲਈ ਲੰਘੇ ਡਾਢੀ ਹੀ ਚੰਗੀ ਹੈ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சமஸ்த சபையையும் நோக்கி: நாங்கள் போய்ச் சுற்றிப்பார்த்து சோதித்த தேசம் மகா நல்லதேசம்.

## వచనము 8

యెహోవా మనయందు ఆనందించినయెడల ఆ దేశములో మనలను చేర్చి దానిని మనకిచ్చును;. అది

పాలు తేనెలు ప్రవహించు దేశము.

**Assamese** যিহোৱাই যদি আমাত সন্তোষ পায়, তেন্তে তেওঁ আমাক সেই দেশলৈ নিব, গাখীৰ আৰু মৌজোল বোৱা সেই দেশ আমাক দিব।

**Bengali** প্রভু যদি আমাদের উপর খুশী হয়ে থাকেন, তাহলে তিনিই আমাদের নেতৃত্ব দিয়ে ঐ জায়গায় নিয়ে যাবেন। এবং প্রভু আমাদের সেই সমৃদ্ধ এবং উর্বর দেশটি দিয়ে দেবেন!

**Gujarati** જો યહોવા આપણા પર પ્રસન્ન હશે, તો તે આપણને એ દેશમાં લઈ જશે અને જ્યાં દૂધ અને મધની રેલછેલ છે તેવી ભૂમિ તે આપણને આપશે.

**Hindi** यदि यहोवा हम से प्रसन्न हो, तो हम को उस देश में, जिस में दूध और मधु की धाराएं बहती हैं, पहुंचाकर उसे हमें दे देगा।

**Kannada** ಕತ ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟಪಟ್ಟರೆ ಹಾಲು ಜೇನೂ ಹರಿಯುವ ಆ ದೇಶಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಬರಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವನು.

**Malayalam** യഹോവ നമ്മിൽ പ്രസാദിക്കുന്നു എങ്കിൽ അവൻ നമ്മെ പാലും തേയും ഒഴുകുന്ന ആ ദേശത്തേക്കു കൊണ്ടുചെന്നു നമുക്കു അതു തരും.

**Marathi** परमेश्वर आमच्यावर प्रसन्न असला तर तो त्या दुधामधाचे प्रवाह वाहणाऱ्या देशात आम्हांला नेईल आणि तो देश आम्हांला देईल.

**Oriya** ଯଦେବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଠା ରେ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ହୁଅନ୍ତି ତଦେବେ ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସନ୍ଦେଶ ଦେଶକୁ ଆଣିବେ ଓ ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେବେ, ସନ୍ଦେଶ ଦେଶ ଦୁର୍ଗମଧୁ ପ୍ରବାହୀ ଅଟେ।

**Punjabi** ਜੇ ਯਹੋਵਾ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਏਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਲੈ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਦੇ ਦੇਵੇਗਾ। ਉਹ ਇੱਕ ਧਰਤੀ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵੱਗਦਾ ਹੈ

**Tamil** கர்த்தர் நம்மேல் பிரியமாயிருந்தால், அந்தத் தேசத்திலே நம்மைக் கொண்டுபோய், பாலும் தேனும் ஓடுகிற அந்தத் தேசத்தை நமக்குக் கொடுப்பார்.

## వచనము 9

మెట్టుకు మీరు యెహోవామీద తిరుగబడకుడి, ఆ దేశ ప్రజలకు భయపడకుడి, వారు మనకు

అహంకారమగుదురు, వారి నీడ వారిమీదనుండి తొలగిపోయెను. యెహోవా మనకు తోడ్పెట్టెనున్నాడు,

వారికి భయపడకుడనిరి. ఆ సర్వసమాజము వారిని రాళ్లతో కొట్టి చంపవలెననగా

**Assamese** কেৱল তোমালোকে কোনো ধৰণৰ যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ আচৰণ নকৰিবা, সেই দেশৰ লোকসকললৈ ভয়ো নকৰিবা। কিয়নো তেওঁলোক আমাৰ ভক্ষ্যনস্বৰূপ। সিহঁতৰ আশ্রয় সিহঁতৰ পৰা গুচিল, কাৰণ যিহোৱা আমাৰ সঙ্গত আছে; তেওঁলোকলৈ ভয় নকৰিবা।”

**Bengali** সুতরাং প্রভুর বিরুদ্ধে যেও না। ঐ দেশের লোকদের ভয় পেও না। আমরা তাদের সহজেই পরাস্ত করব। তারা আর সুরক্ষিত নয়, তা তাদের থেকে সরিয়ে দেওয়া হয়েছে। কিন্তু আমাদের সঙ্গে প্রভু আছেন। সুতরাং ভয় পেও না!”

**Gujarati** યહોવાની વિરુદ્ધ બંડ ન કરશો, એ લોકોથી ડરશો નહિ, તે બધાને હરાવવા આપણે શક્તિમાન છીએ. હવે તેમનું રક્ષણ કરનાર કોઈ રહ્યો નથી અને યહોવા આપણી સાથે છે, તેથી તેમનાથી જરાય ડરશો નહિ.”

**Hindi** केवल इतना करो कि तुम यहोवा के विरुद्ध बलवा न करो; और न तो उस देश के लोगों से डरो, क्योंकि वे हमारी रोटी ठहरेंगे; छाया उनके ऊपर से हट गई है, और यहोवा हमारे संग है; उन से न डरो।

**Kannada** ನೀವಾ ದರೋ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬೀಳಬೇಡಿರಿ, ಆ ದೇಶದ ಜನರಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ, ಅವರು ನಮಗೆ ರೊಟ್ಟಿಯಾಗುವರು; ಅವರಿಗಿದ್ದ ಆಶ್ರಯವು ಅವರ ಬಳಿಯಿಂದ ಹೋయಿತು; ಕತ ನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆ; ಅವರಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** യഹോവയോടു നിങ്ങൾ മത്സരിക്കമാത്രം അരുതു; ആ ദേശത്തിലെ ജനത്തെ ഭയപ്പെടരുതു; അവർ നമുക്കു ഇരയാകുന്നു; അവരുടെ ശരണം പോയ്പോയിരിക്കുന്നു; നമ്മോടുകൂടെ യഹോവ ഉള്ളതുകൊണ്ടു അവരെ ഭയപ്പെടരുതു.

**Marathi** तुम्ही परमेश्वराविरुद्ध बंड मात्र करू नका; आणि त्या देशाच्या लोकांची भीती बाळगू नका, कारण ते आमचे भक्ष्य होतील; त्यांचा आधार तुटला आहे, पण आमच्याबरोबर परमेश्वर आहे; त्यांची भीती बाळगू नका.”

**Oriya** ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯାଅ ନାହିଁ, ଆଉ ସଦେବ ଦେଶର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୟ କରନାହିଁ। ସମାନେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଖାଦ୍ୟ ସ୍ବରୂପ। ସମାନଙ୍କର ଆଶ୍ରୟ ସମାନଙ୍କେ ଉପରୁ ଦୁଃଖାଗଲାଣି। ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗ ରେ ଅଛନ୍ତି, ଭୟ କରନାହିଁ।

**Punjabi** ਕੇਵਲ ਨਾ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਕੀ ਹੋਵੋ, ਨਾ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਤੋਂ ਡਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਤਾਂ ਸਾਡੀ ਇੱਕ ਬੁਰਕੀ ਹੀ ਹਨ। ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਾਂਦੀ ਰਹੀ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਹੈ ਉਹਨਾਂ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਡਰੋ!

**Tamil** కర్తృత్వముకు విరోధమాకమాత్తిరమ్ కలకంపపண்ணాతిరుంగ్గళ్; అంత తేశత్తతీన్ జనాంగ్లకు నీంగ్గళ్ పయప్పదవేణ్డయతిల్లై; అవర్కళ్ నమక్కు ఇరయియార్కళ్; అవర్కణైక్ కాత్త న్నిழల్ అవర్కణై విட்டு విలకిప్పోయిற்று; కర్తర్ నమ్మోడే ఇరుక్కిరార్; అవర్కణ్కుప్ప పయప్పదవేణ్డయతిల్లై య్నరార్కళ్.

## పచనము 10

ప్రత్యక్షపు గుడారములో యెహోవా మహిమ ఇశ్రాయేలీయుల కందరికి కనబడెను.

**Assamese** কিন্তু গোটেই সমাজে তেওঁলোকক শিল দলিয়াই বধ কৰিবলৈ ক'লে, তাতে সাক্ষাৎ কৰা তষুত যিহোৱাৰ প্ৰতাপ ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ আগত প্ৰকাশিত হ'ল।

**Bengali** সকলেই যখন যিহোশূয় এবং কালেবকে পাথর দিয়ে হত্যা করার কথা বলছিল, সেই সময় সমাগম তাঁবুর ওপরে তখনই প্রভুর মহিমা প্রকাশিত হল এবং সকলেই সেটা দেখতে পেল।

**Gujarati** તેમ છતાં લોકો યહોશુઆ અને કાલેબને પથ્થરે મારવાની ધમકી આપતા હતા, પરંતુ તે જ સમયે યહોવાનું ગૌરવ મુલાકાતમંડપ પર બધા ઇસ્રાએલીઓ સમક્ષ પ્રગટ થયું.

**Hindi** तब सारी मण्डली चिल्ला उठी, कि इन को पत्थरवाह करो। तब यहोवा का तेज सब इस्राएलियों पर प्रकाशमान हुआ॥

**Kannada** ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಅವರನ್ನು ಕಲ್ಲೆಸೆಯಬೇಕೆಂದಿ ದ್ದರು. ಆಗ ಕತ ನ ಮಹಿಮೆಯು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರ ದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಯಿತು.

**Malayalam** എന്നാറെ അവരെ കല്ലെറിയേണം എന്നു സഭയെല്ലാം പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ യഹോവ യുടെ തേജസ്സു സമാഗമനക്കുടാരത്തിൽ എല്ലായിസ്രായേൽക്കളും കാണുക പ്രത്യക്ഷമായി.

**Marathi** पण सर्व मंडळी म्हणू लागली की, “ह्यांना दगडमार करा.” तेव्हा दर्शनमंडपात परमेश्वराचे तेज सर्व इस्राएल लोकांच्या दृष्टीस पडले.

**Oriya** ମାତ୍ର ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ସମାନଙ୍କୁ ପଥର ମାରି ହତ୍ୟା କରିବାକୁ କହିଲେ। ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମହିମା ସମାଗମ ଚନ୍ଦ୍ର ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା॥

**Punjabi** ਪਰ ਜਦ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੱਥਰਾਂ ਨਾਲ ਮਾਰੀਏ ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਰਤਾਪ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਪਰਗਟ ਹੋਇਆ॥

**Tamil** அப்பொழுது அவர்கள்மேல் கல்லெறியவேண்டும் என்று சபையார் எல்லாரும் சொன்னார்கள்; உடனே கர்த்தருடைய மகிமை ஆசரிப்புக் கூடாரத்தில் இஸ்ரவேல் புத்திரர் எல்லாருக்கும் முன்பாகக் காணப்பட்டது.

## వచనము 11

యెహోవా ఎన్నాళ్లవరకు ఈ ప్రజలు నన్ను అలక్ష్యము చేయుదురు? ఎన్నాళ్లవరకు నేను వారి మధ్యను

చేసిన సూచక క్రియలన్నిటిని చూచి నన్ను నమ్మకయుందురు?

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক’লে, “এই লোকসকলে কিমান দিন মোক হেয়জ্ঞান কৰিব? আৰু তেওঁলোকৰ মাজত মই দেখুওৱা আটাইবোৰ চিন দেখিও, তেওঁলোকে কিমান কাল মোত অবিশ্বাস কৰি থাকিব?”

**Bengali** প্রভু মোশিকে তখনই বললেন, “এই সব লোকরা আর কতদিন আমার বিরুদ্ধাচরণ করবে? তাদের মধ্যে আমি যে সব নানা অলৌকিক কাজ করেছি তা দেখা সত্ত্বেও এরা কতদিন আমাকে অবিশ্বাস করবে?”

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “એ લોકો કયાં સુધી માંરી વિમુખ રહેશે? એમની વચ્ચે મેં આટલા બધા ચમત્કારો કર્યા છતાં પણ તેઓ માંરામાં વિશ્વાસ રાખતા નથી કયાં, સુધી તેઓ માંરા

పర విశ్వాస రాజువాని నా పాడయా కరెయి? తుం మరకీనో రోగయాగో డేలావీనే తేమనో నాశ కరీశా అనే తారామాంథి తుం అేక నవీ వధారే మఱాన అనే యుగవాన ప్రజా ఉత్పన్న కరీశా.”

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा, वे लोग कब तक मेरा तिरस्कार करते रहेंगे? और मेरे सब आश्चर्यकर्म देखने पर भी कब तक मुझ पर विश्वास न करेंगे?

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--ಎಷ್ಟರ ವರೆಗೆ ಈ ಜನರು ನನಗೆ ಕೋಪವನ್ನೆಬ್ಬಿಸುವರು? ನಾನು ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಡೆಸಿದ ಸಕಲ ಸೂಚಕಕಾಯ ಗಳ ದೆಸೆ ಯಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಎಷ್ಟು ಮಾತ್ರಕ್ಕೂ ನಂಬದೆ ಇರುವ ರಲ್ಲಾ?

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു: ഈ ജനം എത്രത്തോളം എന്നെ നിരസിക്കും? ഞാൻ അവരുടെ മദ്ധ്യേ ചെയ്തിട്ടുള്ള അടയാളങ്ങളൊക്കെയും കണ്ടിട്ടും അവർ എത്രത്തോളം എന്നെ വിശ്വസിക്കാതിരിക്കും?

**Marathi** मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “कोठवर हे लोक मला तुच्छ लेखणार आणि ह्यांच्यामध्ये मी केलेली सगळी चिन्हे पाहूनही हे कोठवर माझ्यावर विश्वास ठेवणार नाहीत?

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି ଲୋକମାନେ କେତେକାଳ ମୋତେ ପ୍ରତ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରିବେ? ଆଉ ସମାନକ୍ଷେପରେ କରିଥିବା ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ ସତ୍ତ୍ୱେ, କେତେଦୈନ ସମାନେ ମୋତେ ଅବିଶ୍ୱାସ କରିବେ?

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਪਰਜਾ ਕਦ ਤੀਕ ਮੇਰੀ ਨਿਰਾਦਰੀ ਕਰਦੀ ਰਹੇਗੀ? ਅਤੇ ਕਦ ਤੀਕ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨਿਸ਼ਾਨਾਂ ਦੇ ਹੁੰਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਵੀ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਕੀਤੇ ਪਰਤੀਤ ਨਾ ਕਰੇਗੀ?

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி: எதுவரைக்கும் இந்த ஜனங்கள் எனக்குக் கோபம் உண்டாக்குவார்கள்? தங்களுக்குள்ளே நான் காட்டின சகல அடையாளங்களுக்கும் அவர்கள் கண்டும், எதுவரைக்கும் என்னை விசுவாசியாதிருப்பார்கள்?

## వచనము 12

నేను వారికి స్వాస్థ్యమియ్యక తెగులుచేత వారిని హతముచేసి, యీ జనముకంటె మహా బలముగల

గొప్ప జనమును నీవలన పుట్టించెదనని మోషేతో చెప్పగా

**Assamese** মই মহামাৰীৰ দ্বাৰাই তেওঁলোকক আঘাত কৰিম আৰু তেওঁলোকৰ আধিপত্য গুচাম আৰু তেওঁলোকতকৈ তোমাকেই ডাঙৰ আৰু বলৱান জাতি কৰিম।”

**Bengali** আমি তাদের ভয়ঙ্করভাবে অসুস্থ করে দিয়ে হত্যা করবো। আমি তাদের ধ্বংস করবো এবং তোমাকে এদের চেয়ে বড় এবং বলবান জাতিতে পরিণত করবো।”

**Gujarati** પણ મૂસાએ યહોવાને કહ્યું, “પરંતુ મિસરના લોકો જાણે છે કે,

**Hindi** मैं उन्हें मरी से मारूंगा, और उनके निज भाग से उन्हें निकाल दूंगा, और तुझ से एक जाति उपजाऊंगा जो उन से बड़ी और बलवन्त होगी।

**Kannada** ನಾನು ಅವರನ್ನು ವ್ಯಾಧಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ನಿಮೂ ಲಮಾಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಅವರಿಗಿಂತ ದೊಡ್ಡದಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಜನಾಂಗವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

**Malayalam** ഞാൻ അവരെ മഹാമാരിയാൽ ദണ്ഡിപ്പിച്ചു സംഹരിച്ചുകളകയും നിന്നെ അവരെക്കാൾ വലിപ്പവും ബലവുമുള്ള ജാതിയാക്കുകയും ചെയ്യും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

**Marathi** मी त्यांचा मरीने संहार करून त्यांचा वारसा नष्ट करीन आणि तुझेच त्यांच्याहून मोठे व प्रबळ राष्ट्र करीन.”

**Oriya** ମୁଁ ମହାମାରୀଦ୍ୱାରା ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ସଂହାର କରିବି ଓ ସମାନଙ୍କେ଼ର ଅଧିକାର ଛତାଇ଼େ ନବେ଼ି। ପୁଣି ସମାନଙ୍କେ଼ଠାରୁ ତୁମ୍ଭକୁ ବଢ଼ ଓ ବଳବାନ ଜାତି କରିବି।

**Punjabi** ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਰੀ ਨਾਲ ਮਾਰਾਂਗਾ, ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਿਰਸੇ ਤੋਂ ਖਾਰਜ ਕਰਾਂਗਾ, ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਇੱਕ ਕੌਮ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਅਤੇ ਬਲਵੰਤ ਬਣਾਵਾਂਗਾ

**Tamil** நான் அவர்களைக் கொள்ளை நோயினால் வாதித்து, சுதந்தரத்துக்குப் புறம்பாக்கிப்போட்டு, அவர்களைப்பார்க்கிலும் உன்னைப் பெரிதும் பலத்ததுமான ஜாதியாக்குவேன் என்றார்.

వచనము 13

మోషే యెహోవాతో ఇట్టనెను ఆలాగైతే ఐగుప్తీయులు దానిగూర్చి విందురు; నీవు నీ బలముచేత ఈ

జనమును ఐగుప్తీయులలోనుండి రప్పించితివిగదా; వీరు ఈ దేశనివాసులతో ఈ సంగతి

చెప్పియుందురు.

**Assamese** মোচিয়ে যিহোৱাক ক'লে, “তেনে কৰিলে, মিচৰীয়াসকলে তাক শুনিবলৈ পাব; কিয়নো সিহঁতৰেই মাজৰ পৰা তুমি নিজ শক্তিৰ দ্বাৰাই এই লোকসকলক উলিয়াই আনিলা।

**Bengali** তখন মোশি প্রভুকে বলল, “আপনি যদি তা করেন তবে, মিশরীয়রা সে সম্পর্কে জানতে পারবে। তারা জানে যে আপনার লোকদের মিশর থেকে বের করে আনার সময় আপনি আপনার ক্ষমতা প্রয়োগ করেছিলেন।

**Gujarati** તમે તમારા બાહુબળથી તેઓને મિસરમાંથી લઈ આવ્યા છો.

**Hindi** मूसा ने यहोवा से कहा, तब तो मिस्री जिनके मध्य में से तू अपनी सामर्थ्य दिखाकर उन लोगों को निकाल ले आया है यह सुनेंगे,

**Kannada** ಆಗ ಮೊಲೆ ಕತ ನಿಗೆ--ಹಾಗಾದರೆ ಐಗುಪ್ತರು ಅದನ್ನು ಕೇಳುವರು; ನೀನು ಈ ಜನರನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಲದೊಂದಿಗೆ ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದಿಯಲ್ಲಾ!



**Malayalam** മോശ യഹോവയോടു പറഞ്ഞതു: എന്നാൽ മിസ്രയീമ്യർ അതു കേൾക്കും; നീ ഈ ജനത്തെ അവരുടെ ഇടയിൽനിന്നു നിന്റെ ശക്തിയാൽ കൊണ്ടുപോന്നുവല്ലോ.

**Marathi** मोशे परमेश्वराला म्हणाला, “तू आपल्या सामर्थ्याने ह्या लोकांना मिसरी लोकांमधून आणले आहेस.

**Oriya** ତା'ପରେ ମାଣାଣେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ତବେ ମିଶରାୟ ଲୋକମାନେ ତ ଏହା ଶୁଣିବେ, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପରାକ୍ରମ ଦ୍ଵାରା ସମାନଙ୍କେ ମଧୁର ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଣିଅଛ।

**Punjabi** ਪਰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮਿਸਰੀ ਸੁਣਨਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਏਸ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਬਲ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਹੈਂ

**Tamil** மோசே கர்த்தரை நோக்கி: எகிப்தியர் இதைக் கேட்பார்கள்; அவர்கள் நடு விலிருந்து உம்முடைய வல்லமையினாலே இந்த ஜனங்களைக் கொண்டுவந்தீரே.

వచనము 14

యెహోవా అను నీవు ఈ ప్రజలమధ్య నున్నావనియు, యెహోవా అను నీవు ముఖాముఖిగా కనబడినవాడవనియు, నీ మేఘము వారిమీద నిలుచుచున్నదనియు, నీవు పగలు మేఘస్తంభములోను రాత్రి అగ్నిస్తంభములోను వారి ముందర నడుచుచున్నావనియు వారు వినియున్నారు గదా.

**Assamese** আৰু তেওঁলোকে এই দেশ নিবাসীসকলকো সম্বাদ দিব। তেওঁলোকে শুনিছে, যে, তুমি যিহোৱা এই লোকসকলৰ মাজত আছে, তুমি যিহোৱাই সন্মুখা-সন্মুখিকৈ তেওঁলোকক দৰ্শন দি থাকা, তোমাৰ মেঘ তেওঁলোকৰ ওপৰত আছে আৰু তুমি দিনত মেঘ-সুস্ত আৰু ৰাতি অগ্নি সুস্ত তেওঁলোকৰ আগে আগে যোৱা।

**Bengali** এবং মিশরের লোকরা এ সম্পর্কে কনানের লোকদের কাছেও বলবে। তারা এর মধ্যেই জেনে গেছে যে আপনিষ্প প্রভু। তারা জানে যে আপনি আপনার লোকদের সঙ্গে আছেন। কারণ তারা আপনাকে দেখতে পায় এবং আপনার মেঘ তাদের উপর অবস্থিত। তারা এও জানে যে দিনের বেলায় মেঘস্তু থেকে এবং রাত্রিবেলা অগ্নিস্তু থেকে তাদের আগে আগে যান।

**Gujarati** તેમણે આ દેશની પ્રજાને પણ તે જણાવ્યું છે. એ લોકો જાણે છે કે, યહોવા અમારી વચ્ચે વસે છે અને તે અમને મોઢામોઢ દર્શન આપે છે, અમને તેમના વાદળની ઓથે મળે છે, એ લોકો જાણે છે કે, તમે દિવસે વાદળના સ્તંભરૂપે અને રાત્રે અગ્નિના સ્તંભરૂપે અમારી આગળ ચાલો છો.

**Hindi** और इस देश के निवासियों कहेंगे। उन्होंने तो यह सुना है, कि तू जो यहोवा है इन लोगों के मध्य में रहता है; और प्रत्यक्ष दिखाई देता है, और तेरा बादल उनके ऊपर ठहरा रहता है, और तू दिन को बादल के खम्भे में, और रात को अग्नि के खम्भे में हो कर इनके आगे आगे चला करता है।

**Kannada** ಅವರು ಈ ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳಿಗೆ ಅದನ್ನು ಹೇಳುವರು; ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನಾದ ನೀನೇ ಈ ಜನರ ಸಂಗಡ ಇದ್ದೀಯೆಂದೂ ಕತ ನಾದ ನೀನೇ ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೀ ಯೆಂದೂ ನಿನ್ನ ಮೇಘವು ಅವರ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿದೆ ಯೆಂದೂ ನೀನು ಹಗಲು ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮೇಘ ಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿಯೂ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿಯೂ ಅವರ ಮುಂದೆ ನಡೆಯುತ್ತೀಯೆಂದೂ ಅವರು ಕೇಳಿದ್ದಾರೆ.

**Malayalam** അവർ അതു ഈ ദേശനിവാസികളോടും പറയും; യഹോവയായ നീ ഈ ജനത്തിന്റെ മദ്ധ്യേ ഉണ്ടെന്നു അവർ കേട്ടിരിക്കുന്നു; യഹോവയായ നിന്നെ ഇവർ കണ്ണാലേ കാണുകയും നിന്റെ മേഘം ഇവർക്കു മീതെ നില്ക്കുകയും പകൽ മേഘസ്തംഭത്തിലും രാത്രി അഗ്നിസ്തംഭത്തിലും നീ ഇവർക്കു മുമ്പായി നടക്കുകയും ചെയ്യുന്നുവല്ലോ.

**Marathi** आता जर तू त्यांचा संहार केलास तर मिसरी लोक ते ऐकतील आणि ह्या देशातील रहिवाशांनाही ते सांगतील. ह्यांनी ऐकले आहे की, तू परमेश्वर ह्या लोकांमध्ये वस्ती करतोस आणि तू परमेश्वर त्यांना प्रत्यक्ष दर्शन देतोस; तुझा मेघ त्यांच्यावर असतो आणि तू दिवसा मेघस्तंभातून व रात्री अग्निस्तंभातून त्यांच्यापुढे चालत असतोस.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ଏ ଦେଶ ନିବାସିନୀଙ୍କୁ ଡାହା କହିବେ, ସମାନେ ଶୁଣିଛନ୍ତି ଯେ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଛନ୍ତି, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଦର୍ଶନ ଦେଉଅଛ ଓ ତୁମ୍ଭ ମେଘ ସମାନଙ୍କ ଉପରେ ଅବସ୍ଥାନ କରୁଅଛ। ତୁମ୍ଭେ ଦିନ ବେଳେ ମେଘସ୍ତମ୍ଭ ରେ ଓ ରାତ୍ରି ବେଳେ ଅଗ୍ନି ସ୍ତମ୍ଭ ରେ ସମାନଙ୍କ ଆଗେ ଆଗେ ଗମନ କରୁଅଛ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਏਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸਣਗੇ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਏਸ ਪਰਜਾ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਵਿਖਾਈਂ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਬੱਦਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਖੜ੍ਹਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਦਿਨ ਨੂੰ ਬੱਦਲ ਦੇ ਬੰਮੂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਅੱਗ ਦੇ ਬੰਮੂ ਵਿੱਚ ਚੱਲਦਾ ਹੈਂ

**Tamil** கர்த்தராகிய நீர் இந்த ஜனங்களின் நடுவே இருக்கிறதையும், கர்த்தராகிய நீர் முகமுகமாய்த் தரிசனமாகிறதையும், உம்முடைய மேகம் இவர்கள்மேல் நிற்கிறதையும், பகலில் மேகத்தூணிலும், இரவில் அக்கினித்தூணிலும், நீர் இவர்களுக்கு முன் செல்லுகிறதையும் கேட்டிருக்கிறார்கள், இந்த தேசத்தின் குடிகளுக்கும் சொல்லுவார்கள்.

## వచనము 15

కాబట్టి నీవు ఒక్క దెబ్బతో ఈ జనులను చంపినయెడల నీ కీర్తినిగూర్చి వినిన జనములు

**Assamese** এতিয়া যদি তুমি এই লোকসকলক এজনক মৰাৰ দৰে মাৰা, তেন্তে এই যি আন জাতি সমূহে তোমাৰ যশসাৰ কথা শুনিছে, সিহঁতে ক'ব,

**Bengali** সুতরাং আপনি যদি এদের সকলকে একসাথে হত্যা করেন, তাহলে সেই সব জাতি, যারা আপনার ক্ষমতা সম্পর্কে শুনেছে, তারা বলবে,

**Gujarati** હવે, જો તમે તમારી પ્રજાનો સંહાર કરશો, તો જે પ્રજાઓએ તમારી એ બધી વાતો સાંભળી છે તેઓ કહેશે,

**Hindi** इसलिये यदि तू इन लोगों को एक ही बार में मार डाले, तो जिन जातियों ने तेरी कीर्ति सुनी है वे कहेंगी,

**Kannada** ಈಗ ನೀನು ಈ ಜನರನ್ನು ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನೋ ಎಂಬಂತೆ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರೆ ನಿನ್ನ ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ಕೇಳಿದ ಜನಾಂಗಗಳು--

**Malayalam** നീ ഇപ്പോൾ ഈ ജനത്തെ ഒക്കെയും ഒരു ഒറ്റമനുഷ്യനെപ്പോലെ കൊന്നുകളഞ്ഞാൽ നിന്റെ കീർത്തി കേട്ടിരിക്കുന്ന ജാതികൾ:

**Marathi** आता तू ह्या लोकांचा समूळ नाश केलास तर ज्या ज्या राष्ट्रांनी तुझी कीर्ती ऐकली आहे ती म्हणतील,

**Oriya** ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକାଥରେ ବଧ କରିବ, ତେବେ ଯେଉଁ ଅନ୍ୟ ଦେଶୀୟ ଲୋକମାନେ ତୁମ ଶକ୍ତିର କଥା ଶୁଣିଛନ୍ତି, ସମାଜେ କହିବେ,

**Punjabi** ਜੇ ਤੂੰ ਏਸ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਵਾਂਗੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ ਤਾਂ ਕੌਮਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰੀ ਮਸ਼ਹੂਰੀ ਸੁਣੀ ਹੈ ਆਖਣਗੀਆਂ,

**Tamil** ஒரே மனிதனைக் கொல்லுகிறதுபோல இந்த ஜனங்களையெல்லாம் நீர் கொல்வீரானால், அப்பொழுது உம்முடைய கீர்த்தியைக் கேட்டிருக்கும் புறஜாதியார்:

## వచనము 16

ప్రమాణపూర్వకముగా తాను ఈ జనులకిచ్చిన దేశమందు వారిని చేర్చుటకు శక్తిలేక యెహోవా వారిని

అరణ్యములో సంహరించెనని చెప్పుకొందురు.

**Assamese** ‘যিহোৱাই এই লোকসকলক যি দেশ দিবলৈ শপত কৰিছিল, সেই দেশলৈ তেওঁলোকক নিবলৈ তেওঁ অসমৰ্থ হ’ল, এই কাৰণে অৰণ্যত তেওঁলোকক মাৰিলে।

**Bengali** “প্রভু এই সব লোকদের এই দেশে আনতে সক্ষম হন নি, যার সম্বন্ধে তিনি তাদের কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন। এই কারণেই প্রভু তাদের মরুভূমিতে হত্যা করেছেন।”

**Gujarati** ‘યહોવાએ આ લોકોને જે દેશ આપવાનું વચન આપ્યું હતું તેમાં તે એમને લઈ જઈ શક્યા નહિ; એટલે તેમણે તે બધાને અરણ્યમાં એકસામટા મોતને ઘાટ ઉતારી દીધા.’

**Hindi** कि यहोवा उन लोगों को उस देश में जिसे उसने उन्हें देने की शपथ खाई थी पहुंचा न सका, इस कारण उसने उन्हें जंगल में घात कर डाला है।

**Kannada** ಕತ ನು ಈ ಜನರನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶಕ್ಕೆ ತರಲು ಶಕ್ತಿಸಾಲದ ಕಾರಣ ಅವರನ್ನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು ಎಂದು ಹೇಳುವರು.

**Malayalam** ഈ ജനത്തോടു സത്യം ചെയ്ത ദേശത്തേക്കു അവരെ കൊണ്ടു പോകുവാൻ യഹോവെക്കു കഴിയായ്ക കൊണ്ടു അവൻ അവരെ മരുഭൂമിയിൽവെച്ചു കൊന്നു കളഞ്ഞു എന്നു പറയും.

**Marathi** 'जो देश परमेश्वराने ह्या लोकांना शपथपूर्वक देऊ केला होता तेथे त्यांना न्यायला तो असमर्थ ठरल्याने त्यांना रानातच त्याने मारून टाकले.'

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବାକୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ସେହି ଦେଶକୁ ସମାନଙ୍କେ ଥାଣି ପାରିଲେ ନାହିଁ, ଏଣୁ ସେ ସମାନଙ୍କେ ମରୁଭୂମିରେ ବଧ କରିଅଛନ୍ତି।'

**Punjabi** ਏਸ ਲਈ ਵੇ ਯਹੋਵਾਹ ਏਸ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪਹੁੰਚਾ ਨਾ ਸਕਿਆ ਜਿਹ ਦੇ ਦੇਣ ਦੀ ਸੋਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਤਾਂ ਹੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਬਰਬਾਦ ਕੀਤਾ

**Tamil** கர்த்தர் அந்த ஜனங்களுக்குக் கொடுப்போம் என்று ஆணையிட்டிருந்த தேசத்திலே அவர்களைக் கொண்டுபோய் விடக் கூடாதேபோனபடியினால், அவர்களை வனாந்தரத்திலே கொண்டுபோட்டார் என்பார்களே.

## పచనము 17

యెహోవా దీర్ఘశాంతుడును, కృపాపితృయుడును

**Assamese** এতিয়া মই এই নিবেদন কৰোঁ, যে, যিহোৱা ক্ৰোধত ধীৰ আৰু দয়াতো মহান, অপৰাধ আৰু আজ্ঞা-লঙ্ঘন ক্ষমা কৰোঁতা, তথাপি তেওঁ অৱশ্যে দোষীক নিৰ্দোষী নকৰে আৰু তৃতীয় চতুৰ্থ পুৰুষলৈকে সন্তান সকলক পিতৃসকলৰ অপৰাধৰ প্ৰতিফল দিওঁতা,

**Bengali** “সুতরাং এখন হে প্রভু আপনি আপনার বাক্য অনুসারে আপনার শক্তি প্রদর্শন করুন।

**Gujarati** “એટલે માંરી તમને વિનંતી છે કે, જેમ તમે કહ્યું હતું તેમ તમારું સામંથ્ય બતાવો.

**Hindi** सो अब प्रभु की सामर्थ्य की महिमा तेरे इस कहने के अनुसार हो,

**Kannada** ಈಗ ನೀನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ನన్న ಕತ ನ ಶಕ್ತಿಯು ದೊಡ್ಡದಾಗಿರಲಿ ಎಂದು ನಾನು ಬೇಡುತ್ತೇನೆ.

**Malayalam** യഹോവ ദീർഘക്ഷമയും മഹാദയയും ഉള്ളവൻ; അകൃത്യവും ലംഘനവും ക്ഷമിക്കുന്നവൻ; കുറ്റക്കാരനെ വെറുതെ വിടാതെ പിതാക്കന്മാരുടെ അകൃത്യം മൂന്നാമത്തെയും നാലാമത്തെയും തലമുറയോളം മക്കളുടെ മേൽ സന്ദർശിക്കുന്നവൻ

**Marathi** म्हणून मी विनवतो की तुझ्या म्हणण्याप्रमाणे प्रभूच्या सामर्थ्याची महती दिसू दे; तू म्हटलेच आहेस की,

**Oriya** ଯେପରି ତୁମେ କହିଅଛ, ଏବେ ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ପ୍ରଭୁଙ୍କ ପରାକ୍ରମ ମହାନ ହେଉ।

**Punjabi** ਹੁਣ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਇਕਬਾਲ ਵੱਡਾ ਹੋਵੇ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਬੋਲਿਆ ਹੈਂ

**Tamil** ஆகையால் கர்த்தர் நீடிய சாந்தமும் மிகுந்த கிருபையுமுள்ளவர் என்றும், அக்கிரமத்தையும் மீறுதலையும் மன்னிக்கிறவரென்றும், குற்றமுள்ளவர்களைக் குற்ற மற்றவர்களாக விடாமல், பிதாக்கள் செய்த அக்கிரமத்தைப் பிள்ளைகளிடத்தில் மூன்றாம் நான்காம் தலைமுறைமட்டும் விசாரிக்கிறவர் என்றும், நீர் சொல்லியிருக்கிறபடியே,

## వచనము 18

దోషమును అతిక్రమమును పరిహరించువాడును, అపరాధిని నిరపరాధిగా ఎంచక మూడు నాలుగు

తరములవరకు తండ్రుల దోషమును కుమారులమీదికి తెచ్చువాడునై యున్నాడని నీవు చెప్పిన

మాటచొప్పున నా ప్రభువుయొక్క బలము ఘనపరచబడును గాక

**Assamese** তুমি এই কথা কোরামতে প্রভুৰ মহৎ প্রভাৱ দেখা যাওঁক।

**Bengali** আপনি বলেছিলেন, ‘প্রভু ধীরে ক্রুদ্ধ হন এবং প্রেমে মহান।’ পাপী এবং বিধি ভঙ্গকারীদের তিনি ক্ষমা করেন; কিন্তু তিনি অবশ্যই দোষীদের শাস্তি দেন। প্রভু ঐসব লোকদের শাস্তি দেন এবং এছাড়াও তাদের পুত্রদের, তাদের পৌত্র-পৌত্রীদের এমনকি তাদের প্রপৌত্র প্রপৌত্রীদেরও এই সকল খারাপ কাজের জন্য শাস্তি দেন।’

**Gujarati** તમે કહ્યું હતું કે, ‘તું યહોવા એકદમ ગુસ્સે થતો નથી, તું મહાન પ્રેમ અને વિશ્વાસ દર્શાવું છું, અને પાપ તથા અપરાધોની માંફી આપું છું તેમ છતાં પાપીઓના પાપની સજા ત્રીજી અને ચોથી પેઢીનાં બાળકો સુધી કરવાનું તું ચુકતો નથી.’ એ હવે સારું પુરવાર કરો.

**Hindi** कि यहोवा कोप करने में धीरजवन्त और अति करुणामय है, और अधर्म और अपराध का क्षमा करनेवाला है, परन्तु वह दोषी को किसी प्रकार से निर्दोष न ठहराएगा, और पूर्वजों के अधर्म का दण्ड उनके बेटों, और पोतों, और परपोतों को देता है।

**Kannada** ಕತೆ ನು ದೀಘ ಶಾಂತನೂ ಮಹಾಕೃಪೆಯುಳ್ಳವನೂ ಅಕ್ರಮವನ್ನೂ ದ್ರೋಹವನ್ನೂ ಮನ್ನಿಸುವಾತನೂ ಅಪರಾಧಿಯನ್ನು ನಿರಪರಾಧಿಯೆಂದು ಎಣಿಸದವನೂ ಮೂರನೇ ನಾಲ್ಕನೇ ತಲೆಗಳ ವರೆಗೂ ಪಿತೃಗಳ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ವಿಚಾರಿಸುವಾತನೂ ಎಂದು ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದೀಯಲ್ಲಾ?

**Malayalam** എന്നിങ്ങനെ നീ അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ കുറുത്താലോ, ഇപ്പോൾ നിന്റെ ശക്തി വലുതായിരിക്കേണമേ.

**Marathi** 'परमेश्वर मंदक्रोध, दयेचा सागर, अन्याय व अपराध ह्यांची क्षमा करणारा, पण अपराधी जनांची सुळीच गय न करणारा असा आहे; तो वडिलांच्या अन्यायाबद्दल पुत्रांचा तिसऱ्या व चौथ्या पिढीपर्यंतही समाचार घेतो.'

**Oriya** 'ସଦାପ୍ରଭୁ କୋରଥ ରେ ଧାର ଓ ଦୟା ରେ ପରିପୁଣ୍ଣ ଓ ଅପରାଧୀ ଓ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଲଘନକାରୀର କ୍ଷମାକାରୀ। ତଥାପି ଦୋଷୀର ଦଣ୍ଡଦାତା, ପୁଣି ହୃଦୟ ଓ ଚତୁର୍ଥ ପୁରୁଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସନ୍ତାନଗଣ ଉପରେ ପିତୃଗଣର ଅପରାଧର ଫଳ ସେ ଦେଇଥାନ୍ତି।'

**Punjabi** ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਕ੍ਰੋਧ ਵਿੱਚ ਧੀਰਜੀ ਅਤੇ ਭਲਿਆਈ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਹੈ ਅਤੇ ਕੁਧਰਮ ਅਤੇ ਅਪਰਾਧ ਦਾ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਗਾਰ ਹੈ ਪਰ ਕੁਧਰਮੀ ਨੂੰ ਐਵੇਂ ਹੀ ਨਹੀਂ ਛੱਡ ਦਿੰਦਾ। ਉਹ ਪੇਵਾਂ ਦੇ ਕੁਧਰਮ ਦਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਉੱਤੇ ਤੀਜੀ ਚੌਥੀ ਪੀੜੀ ਤੀਕ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਹਾਰਾ ਹੈ

**Tamil** என் ஆண்டவருடைய வல்லமை பெரிதாய் விளங்குவதாக.

## పచనము 19

ఐగుప్తులోనుండి వచ్చినది మొదలుకొని యిదివరకు నీవు ఈ ప్రజలదోషమును పరిహరించియున్నట్లు

నీ కృపాతిశయమునుబట్టి ఈ ప్రజల దోషమును దయచేసి క్షమించుమని యెహోవాతో చెప్పగా

**Assamese** বিনয় কৰোঁ, তুমি মিচৰ দেশৰ পৰা এতিয়ালৈকে এই লোকসকলক যেনেকৈ ক্ষমা কৰি আহিছা, তেনেকৈ তোমাৰ মহৎ কৃপাৰ দৰে তেওঁলোকৰ এই অপৰাধ ক্ষমা কৰা।”

**Bengali** তাই এখন আপনি এইসব লোকদের আপনার মহত্ ভালোবাসা দেখান। তাদের প্রাপ্তকে ক্ষমা করে দিন। মিশর ভাগ করার পর থেকে এখন পর্যন্ত আপনি তাদের যত্নে ক্ষমা করে এসেছেন সেই ভাবেই এখনও আপনি তাদের ক্ষমা করে দিন।”

**Gujarati** અમે મિસરમાંથી બહાર નીકળ્યા ત્યારથી આજપર્યંત દરેક સમયે તમે તેઓને માંફી આપી છે, તેમજ આજે પણ તમારી મહાનતા અને તમારા અટલ પ્રેમને કારણે તમે આ લોકોનાં પાપોને માંફ કરો એવી હું તમને આગ્રહપૂર્વક વિનંતિ કરું છું.”

**Hindi** अब इन लोगों के अधर्म को अपनी बड़ी करुणा के अनुसार, और जैसे तू मिस्र से ले कर यहां तक क्षमा करता रहा है वैसे ही अब भी क्षमा कर दे।

**Kannada** ನಿನ್ನ ಕೃಪೆಯು ದೊಡ್ಡದಾಗಿರುವ ಪ್ರಕಾರವೂ ನೀನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೆ ಮನ್ನಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರವೂ ಈ ಜನರ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ದಯ ದಿಂದ ಮನ್ನಿಸು ಎಂದು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು.

**Malayalam** നീന്റെ മഹാദയെക്കു തക്കവണ്ണം മിസ്രയീംമുതൽ ഇവിടംവരെ ഈ ജനത്തോടു നീ ക്ഷമിച്ചുവന്നതുപോലെ ഈ ജനത്തിന്റെ അകൃത്യം ക്ഷമിക്കേണമേ.

**Marathi** तुझ्या थोर दयेनुसार मिसर देशापासून येथपर्यंत जशी तू ह्या लोकांना क्षमा केलीस तशी ह्या वेळीही त्यांच्या अन्यायाची क्षमा कर असे मी तुला विनवतो.”



**Oriya** ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ତୁମେ ଆପଣା ଦୟାର ମହତ୍ତ୍వ ଅନୁସାରେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶରଠାରୁ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେପରି କ୍ଷମା କରିଅଛ ତଦନୁସାରେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କର ଅପରାଧ କ୍ଷମା କର।

**Punjabi** ਆਪਣੀ ਵੱਡੀ ਦਯਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਵੇਂ ਤੈਂ ਏਸ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਹੁਣ ਤੀਕ ਬਖਸ਼ਿਆ ਹੈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੁਧਰਮ ਮਾਫ਼ ਕਰ ਦੇਹ

**Tamil** உமது கிருபையினுடைய மகத்துவத்தின்படியேயும், எகிப்தை விட்டது முதல் இந்நாள்வரைக்கும் இந்த ஜனங்களுக்கும் மன்னித்துவந்ததின்படியேயும், இந்த ஜனங்களின் அக்கிரமத்தை மன்னித்தருளும் என்றான்.

## వచనము 20

యెహోవా నీ మాటచొప్పున నేను క్షమించియున్నాను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই ক’লে, “তোমাৰ বাক্যমতে মই তেওঁলোকক ক্ষমা কৰিলোঁ।

**Bengali** প্রভু উত্তর দিয়ে বললেন, “হ্যাঁ, তুমি যে ভাবে বলেছো, সেই ভাবেই আমি তাদের ক্ষমা করে দেবো।

**Gujarati** યહોવાએ કહ્યું, “તમારી વિનંતી મુજબ તું તેઓને માફી આપીશ,

**Hindi** यहोवा ने कहा, तेरी बिनती के अनुसार मैं क्षमा करता हूँ;

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು--ನಿನ್ನ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರ ಮನ್ನಿಸಿ ದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** അതിന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തതു: നിന്റെ അപേക്ഷപ്രകാരം ഞാൻ ക്ഷമിച്ചിരിക്കുന്നു.

**Marathi** तेव्हा परमेश्वर म्हणाला, “तुझ्या म्हणण्याप्रमाणे मी त्यांना क्षमा केली आहे.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ଯେପରି ତୁମେ ମାଂସେ ଅନୁରୋଧ କଲ, ମୁଁ ସମାନଭାବେ କ୍ଷମା ଦେଲି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੇ ਆਖਣ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕੀਤਾ

**Tamil** அப்பொழுது கர்த்தர்: உன் வார்த்தையின்படியே மன்னித்தேன்.

## వచనము 21

అయితే నా జీవముతోడు, భూమి అంతయు యెహోవా మహిమతో నిండుకొనియుండును.

**Assamese** তথাপি মই যদি সঁচাকৈ জীৱন্ত ঈশ্বৰ হওঁ আৰু গোটেই পৃথিৱী যদি যিহোৱাৰ প্রতাপেৰে পৰিপূৰ্ণ হয়,

**Bengali** কিন্তু আমি তোমাকে সত্য কথাই বলছি। আমি যেমন নিশ্চিতভাবেই বেঁচে আছি এবং আমার মহিমায যেমন সারা পৃথিবী নিশ্চিতভাবেই পরিপূর্ণ, তেমনি নিশ্চয়তার সঙ্গেই আমি তোমার কাছে শপথ করছি।

**Gujarati** માંરા જીવ જેટલી ચોકસાઈથી તું માંરા પોતાના ગૌરવ કે જે આખી પૃથ્વીમાં વ્યાપેલું છે તેનાથી સમ ખાઈને કહું છું કે,

**Hindi** परन्तु मेरे जीवन की शपथ सचमुच सारी पृथ्वी यहोवा की महिमा से परिपूर्ण हो जाएगी;

**Kannada** ಆದಾಗ್ಯೂ ನನ್ನ ಜೀವದಾಣೆ, ಭೂಮಿಯೆಲ್ಲಾ ಕತ ನ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ತುಂಬಿರುವದು.

**Malayalam** എങ്കിലും എന്നാണ, ഭൂമിയെല്ലാം യഹോവയുടെ തേജസ്സുകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരിക്കും.

**Marathi** वास्तविक, मी जिवंत आहे आणि सारी पृथ्वी परमेश्वराच्या महिम्याने भरलेली आहे;

**Oriya** କିନ୍ତୁ ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଅଛି ଯେ, ଏହି ସମସ୍ତ ପୃଥିବୀ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମହିମା ରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ହେବେ।

**Punjabi** ਪਰ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਮੈਂਹ ਜਹੇਵਾਹ ਦੇ ਪਰਤਾਪ ਨਾਲ ਸਾਰੀ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਭਰਪੂਰ ਹੋਵੇਗੀ

**Tamil** பூமியெல்லாம் கர்த்தருடைய மகிமையினால் நிறைந்திருக்கும் என்று என்னுடைய ஜீவனைக்கொண்டு சொல்லுகிறேன்.

## పచనము 22

నేను ఐగుప్తులోను అరణ్యములోను చేసిన సూచక క్రియలను నా మహిమను చూచిన యీ

మనుష్యులందరు ఈ పది మారులు నా మాట వినక నన్ను పరిశోధించిరి.

**Assamese** তেজ তেওঁলোকৰ মাজত যিমান লোকে মোৰ প্ৰতাপ আৰু মিচৰত ও মৰুভূমিত দেখুওৱা মোৰ চিন দেখিও, এই দহবাৰ মোক পৰীক্ষা কৰিছে আৰু মোৰ বাকলৈ কাণ নকৰা হৈছে।

**Bengali** মিশর থেকে আমি যাদের নিয়ে এসেছিলাম, তাদের কেউই কনান দেশ দেখতে পাবে না। কারণ ঐসব লোকই আমার মহিমা এবং মিশরে ও মরুভূমিতে আমি যে সব অলৌকিক কাজ করেছিলাম সেগুলো দেখেছিল। কিন্তু তাও তারা আমাকে অমান্য করেছে এবং আমাকে এই নিয়ে দশবার পরীক্ষা করেছে।

**Gujarati** જે લોકોએ માંરું ગૌરવ અને મિસરમાં તથા અરણ્યમાં માંરાં પરાક્રમો જોયાં છતાં દશદશ વખત માંરું પારખું કર્યું છે અને માંરું કહ્યું માં-ચું નથી,

**Hindi** उन सब लोगों ने जिन्होंने मेरी महिमा मिस्र देश में और जंगल में देखी, और मेरे किए हुए आश्चर्यकर्मों को देखने पर भी दस बार मेरी परीक्षा की, और मेरी बातें नहीं मानी,

**Kannada** ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ನಾನು ನಡೆಸಿದ ಸೂಚಕಕಾರ್ಯ ಗಳನ್ನೂ ನನ್ನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ ನೋಡಿದ ಈ ಸಕಲ ಮನುಷ್ಯರು ನನ್ನನ್ನು ಈಗ ಹತ್ತು ಸಾರಿ ಶೋಧಿಸಿ ಕೇಳದೆ ಹೋದದ್ದರಿಂದ

**Malayalam** എന്റെ തേജസ്സും മിസ്രയീമിലും മരുഭൂമിയിലുംവെച്ചു ഞാൻ ചെയ്ത അടയാളങ്ങളും കണ്ടിട്ടുള്ള പുരുഷന്മാർ എല്ലാവരും ഇപ്പോൾ പത്തു

ప్రావశ్యం. ఎన్నో పరీక్షలు ఉన్నాయి. ఎన్నో వాళ్ళు కుట్రాకాంతిరి ఉన్నాయి. చివరకు తప్పకుండా.

**Marathi** आणि ह्या सर्व लोकांनी माझा सहसा आणि मिसर देशात व रानात मी केलेली चिन्हे पाहूनही दहादा माझी परीक्षा पाहिली आणि माझे सांगणे ऐकले नाही;

**Oriya** ଏମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଏହି ଲୋକ ମାରୋନିମା ଦେଖିଲେ, ପୁଣି ଯେଉଁମାନେ ମିଶର ରେ ଓ ମରୁଭୂମିରେ ଚିହ୍ନିତ ମାରୋନି କୃତ କମ ଦଖାଇଛନ୍ତି ଏବଂ ଯେଉଁମାନେ ମାରୋନିରେ ବହୁତ ଥର ପରୀକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି ଓ ଯେଉଁମାନେ ମାରୋନି ବାକ୍ୟ ରେ ଅମନୋଯୋଗୀ ହୋଇଛନ୍ତି,

**Punjabi** ਫੇਰ ਵੀ ਉਹ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੇਰੇ ਪਰਤਾਪ ਨੂੰ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਨਿਸ਼ਾਨਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਮੈਂ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਕੀਤੇ ਮੈਨੂੰ ਹੁਣ ਤੀਕ ਦਸ ਵਾਰ ਪਰਤਾਇਆ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਹੀਂ ਸੁਣੀ

**Tamil** என் மகிமையையும், நான் எகிப்திலும் வனாந்தரத்திலும் செய்த என் அடையாளங்களையும் கண்டிருந்தும், என் சத்தத்துக்குச் செவிகொடாமல், இதனோடே பத்துமுறை என்னைப் பரீட்சை பார்த்த மனிதரில் ஒருவரும்,

## వచనము 23

కాగా వారి పితరులకు ప్రమాణపూర్వకముగా నేనిచ్చిన దేశమును వారు చూడనే చూడరు; నన్ను

అలక్ష్యము చేసినవారిలో ఎవరును దానిని చూడరు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষ সকলক মই যি দেশ দিবলৈ শপত কৰিছিলোঁ, তেওঁলোকৰ কোনেও সেই দেশ দেখিবলৈ নাপাব, মোক হয়জান কৰা সকলৰ কোনেও তাক দেখা নাপাব,

**Bengali** আমি তাদের পূর্বপুরুষদের কাছে প্রতিশ্রুতি করেছিলাম। আমি শপথ করেছিলাম যে আমি তাদের ঐ জায়গা দিয়ে দেব। কিন্তু যারা আমার বিরুদ্ধাচরণ করেছে, তাদের কেউই সেই জায়গায় কোনোদিন প্রবেশ করবে না।

**Gujarati** મેં એમના પિતૃઓને જે દેશ આપવાનું વચન આપ્યું હતું તેમાં તેઓમાંનો એક પણ દાખલ થવા પામશો નહિ, માંરી વિરુદ્ધ ફરી જનાર કોઈ પણ તે દેશને જોવા પામશે નહિ.

**Hindi** इसलिये जिस देश के विषय मैं ने उनके पूर्वजों से शपथ खाई, उसको वे कभी देखने न पाएंगे; अर्थात् जितनों ने मेरा अपमान किया है उन में से कोई भी उसे देखने न पाएगा।

**Kannada** ನಾನು ಅವರ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶವನ್ನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅವರು ನೋಡುವದಿಲ್ಲ; ಇಲ್ಲವೆ ನನಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದವರು ಸಹ ಅದನ್ನು ನೋಡುವದಿಲ್ಲ.

**Malayalam** അവരുടെ പിതാക്കന്മാരോടു ഞാൻ സത്യം ചെയ്തിട്ടുള്ള ദേശം അവർ കാണുകയില്ല; എന്നെ നിരസിച്ചവർ ആരും അതു കാണുകയില്ല.

**Marathi** म्हणून जो देश मी त्यांच्या पूर्वजांना शपथपूर्वक देऊ केला आहे तो खरोखर त्यांच्या दृष्टीस पडायचा नाही; ज्यांनी मला तुच्छ लेखले त्यांतले कोणीही तो देश पाहणार नाहीत.

**Oriya** ସମାଜଲୋକେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଆମେ ଯେଉଁ ଦେଶ ବିଷୟ ରେ ଗପଥ କରିଅଛୁ, ଏମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କହେ ଯେ ଦେଶ ଦେଖିପାରିବେ ନାହିଁ। କାରଣ ସମାଜନେ ମତେ ଅବଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି, ତେଣୁ ସମାଜଲୋକ ମଧ୍ୟରୁ କହେ ତାହା ଦେଖିବେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਓਹ ਉੱਕਾ ਹੀ ਉਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਨਾਂ ਵੇਖਣਗੇ ਜਿਹ ਦੀ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਨਾਂ ਹੀ ਓਹ ਸਾਰੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮੇਰੀ ਹਾਨੀ ਕੀਤੀ ਓਹ ਨੂੰ ਵੇਖਣਗੇ

**Tamil** அவர்கள் பிதாக்களுக்கு நான் ஆணையிட்டுக்கொடுத்த தேசத்தைக் காணமாட்டார்கள்; எனக்குக் கோபம் உண்டாக்கினவர்களில் ஒருவரும் அதைக்காணமாட்டார்கள்.

## వచనము 24

నా సేవకుడైన కాలేబు మంచి మనస్సు కలిగి పూర్ణమనస్సుతో నన్ను అనుసరించిన హేతువుచేత అతడు పోయిన దేశములో అతని ప్రవేశపెట్టెదను.

**Assamese** কিন্তু মোৰ দাস কালবৰ মন বেলেগ, তেওঁ সম্পূৰ্ণকৈ মোৰ আজ্ঞামতে চলিলে; এতেকে কেৱল তেওঁ যি দেশত সোমাল, সেই দেশৰ ভিতৰলৈ মই তেওঁক নিম আৰু তেওঁৰ বংশই তাক অধিকাৰ কৰিব।

**Bengali** তবে আমার সেবক কালের একটু আলাদা রকমের; সে আমাকে পুরোপুরি অনুসরণ করেছে। সুতরাং সে যে জায়গা এর মধ্যেই দেখে নিয়েছে, আমি তাকে সেই জায়গাতেই নিয়ে আসব এবং তার বংশ সেই জায়গা অধিকার করবে।

**Gujarati** પરંતુ મારો સેવક કાલેબ અલગ પ્રકૃતિનો માંણસ છે, તે મને સંપૂર્ણપણે વફાદાર રહ્યો છે, તેથી જે દેશમાં એ જઈને આવ્યો છે તે દેશમાં હું એને લઈ જઈશ અને તેના સંતાન એના ઘણી થશે.

**Hindi** परन्तु इस कारण से कि मेरे दास कालिब के साथ और ही आत्मा है, और उसने पूरी रीति से मेरा अनुकरण किया है, मैं उसको उस देश में जिस में वह हो आया है पहुंचाऊंगा, और उसका वंश उस देश का अधिकारी होगा।

**Kannada** ಆದರೆ ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಕಾಲೇಬನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಆತ್ಮವಿದದ್ದರಿಂದಲೂ ಅವನು ನನ್ನನ್ನು ಪೂಣ ವಾಗಿ ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದ್ದರಿಂದಲೂ ಅವನು ಸಂಚರಿಸಿದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಅವನನ್ನು ತರುವೆನು; ಅವನ ಸಂತಾನವು ಅದನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದು.

**Malayalam** എന്റെ ദാസനായ കാലേബോ, അവന്നു വേറെയും സ്വഭാവമുള്ളതുകൊണ്ടും എന്നെ പൂർണ്ണമായി അനുസരിച്ചതുകൊണ്ടും അവൻ

പോയിരുന്ന ദേശത്തേക്കു ഞാൻ അവനെ എത്തിക്കും; അവന്റെ സന്തതി അതു കൈവശമാക്കും.

**Marathi** तथापि माझा सेवक कालेब ह्याची वृत्ती निराळी आहे आणि मला तो पूर्णपणे अनुसरला आहे, म्हणून ज्या देशात तो गेला होता त्या देशात मी त्याला नेईन व तो देश त्याच्या वंशजांचे वतन होईल.

**Oriya** ମାତ୍ର ଆମର ସବେକ କାଲବେ ସମାନକେ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ। ସେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ଆମର ଅନୁଗତ ହାଇଁଅଛି। ଏଣୁ ସେ ଯେଉଁ ଦେଶକୁ ଯାଇଥିଲା, ସେହି ଦେଶ ରେ ଆମେ ତାହାକୁ ପ୍ରବେଶ କରାଇବା ଓ ତାହାର ବଂଶ ତାହା ଅଧିକାର କରିବେ।

**Punjabi** ਪਰ ਮੇਰਾ ਸੇਵਕ ਕਾਲੇਬ ਉਸ ਦੀ ਅੰਸ ਏਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੇਗੀ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੋਰ ਮਜ਼ਾਜ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲਿਆ ਹੈ, ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਹੀ ਏਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਗਿਆ ਸੀ ਲਿਆਵਾਂਗਾ

**T a m i l**    எ ன்னு டை ய    தா ச னா கி ய    கா லே ப்    வே றே    ஆ வி யை  
உ டை ய வ னா யி ரு க் கி ற ப டி யி னா லு ம் ,    உ த்த ம மா ய்    எ ன்னை ப்  
பி ன்ப ற் றி வ ந்த ப டி யி னா லு ம் ,    அ வ ன்    போ ய்வ ந்த தே ச த்தி லே    அ வ னைச்  
சேரப்பண்ணுவேன்; அவன் சந்ததியார் அதைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளுவார்கள்.

## వచనము 25

అతని సంతతి దాని స్వాధీనపరచుకొనును. అమాలేకీయులును కనానీయులును ఆ లోయలో

నివసించుచున్నారు. రేపు మీరు తిరిగి ఎజ్ఞసముద్రపు మార్గముగా అరణ్యమునకు

ప్రయాణమైపొండనెను.

**Assamese** অমালেকীয়া আৰু কনানীয়া লোকসকলে উপত্যকাত বাস কৰিছে; কাহীল তোমালোকে মুখ ঘূৰাই চুফ সাগৰৰ বাটেদি মৰুভূমিলৈ যাবা।”

**Bengali** অমালেকীয়রা এবং কনানীযরা উপত্যকায় বাস করছে। সুতরাং আগামীকাল তুমি অবশ্যই এই জায়গা ত্যাগ করবে। সুফ সাগরে যাওয়ার পথ ধরে তুমি মরুভূমিতে ফিরে যাও।”

**Gujarati** એ દેશના સપાટ ભાગોમાં અત્યારે અમાંલેકીઓ અને કનાનીઓ વસે છે. તેથી કાલે જ તમારે આ જગ્યા છોડી દેવાની છે અને રાતા સમુદ્રને રસ્તે પાછા રણમાં જજો.”

**Hindi** अमालेकी और कनानी लोग तराई में रहते हैं, सो कल तुम घूमकर प्रस्थान करो, और लाल समुद्र के मार्ग से जंगल में जाओ॥

**Kannada** (ಆಗ ಅಮಾಲೇ ಕ್ಯರೂ ಕಾನಾನ್ಯರೂ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು.) ನಾಳೆ ನೀವು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಕೆಂಪು ಸಮುದ್ರದ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಹೊರಡಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** എന്നാൽ അമാലേക്യരും കന്നൂരും താഴെയിൽ പാർക്കുന്നതുകൊണ്ടു നിങ്ങൾ നാളെ ചെങ്കടലിലേക്കുള്ള വഴിയായി മരുഭൂമിയിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോകുവിൻ.

**Marathi** अमालेकी व कनानी ह्यांची वस्ती तळवटीत असल्यामुळे उद्या वळसा घेऊन कूच करा आणि तांबड्या समुद्राच्या मार्गाने रानात जा.”

**Oriya** ବର୍ତ୍ତମାନ ଅମାଲକେୟ ଓ କିଶାନାୟମାନେ ତଳ ଭୂମିରେ ବାସ କରନ୍ତି। କାଲି ଭୂମ୍ୟମାନେ ଫରେ ଲେହିତ ସାଗର ପଥଦ୍ବାରା ମରୁଭୂମି ଗମନ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀ ਅਤੇ ਕਨਾਨੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹਨ। ਕੱਲ ਨੂੰ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਉਜਾੜ ਨੂੰ ਬੂਚ ਕਰੋ॥

**Tamil** அமலேக்கியரும் கானானியரும் பள்ளத்தாக்கிலே குடியிருக்கிறபடியினால், நாளைக்கு நீங்கள் திரும்பி சிவந்த சமுத்திரத்துக்குப் போகிற வழியாய் வனாந்தரத்துக்குப் பிரயாணம்பண்ணுங்கள் என்றார்.

## వచనము 26

మరియు యెహోవా మోషే అహరోసులకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশি এবং হারোণকে বললেন,

**Gujarati** ત્યારબાદ યહોવાએ મૂસાને અને હારુનને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा और हारून से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮಾತನಾಡಿ ಮೋಶೆಗೂ ಆರೋನ ನಿಗೂ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശെയോടും അഹരോനോടും അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशे व अहरोन ह्यांना म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶେ ଓ ହାରୋଣଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** பின்னும் கர்த்தர் மோசேயையும் ஆரோனையும் நோக்கி:

## వచనము 27

నాకు విరోధముగా సణగుచుండు ఈ చెడ్డ సమాజమును నేనెంతవరకు సహింపవలెను?

ఇశ్రాయేలీయులు నాకు విరోధముగా సణగుచున్న సణగులను వినియున్నాను.



**Assamese** “మోర విరూద్ధే నిన్దా కరి తకా এই দুই সমাজৰ ভাৰ মই কিমান কাল সহিম? ইয়াইলৰ সন্তান সকলে মోর বিরুদ্ধে যি যি বকিছিল, তাক মই শুনিলোঁ।

**Bengali** “এই সব দুই লোকরা আর কতদিন ধরে আমার বিরুদ্ধে অভিযোগ করবে? আমি তাদের অভিযোগ ও অসন্তোষ শুনেছি।

**Gujarati** “આ દુષ્ટ લોકો કયાં સુધી માંરી વિરુદ્ધ ફરિયાદો કર્યા કરશે? તેઓએ જે કહ્યું છે તે સર્વ મેં સાંભળ્યું છે.

**Hindi** यह बुरी मण्डली मुझ पर बुड़बुड़ाती रहती है, उसको मैं कब तक सहता रहूँ? इस्राएली जो मुझ पर बुड़बुड़ाते रहते हैं, उनका यह बुड़बुड़ाना मैं ने तो सुना है।

**Kannada** ಈ ಕೆಟ್ಟ ಸಭೆಯು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಣಗುಟ್ಟುವದನ್ನು ನಾನು ಎಷ್ಟುಕಾಲ ಸಹಿಸಲಿ? ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಣಗುಟ್ಟಿದ್ದನ್ನು ನಾನು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** ഈ ദുഷ്ടന്മാരും എത്രത്തോളം എന്നിക്കും വിരോധമായി പിറുപിറുക്കും? യിസ്രായേൽക്കൾ എന്നിക്കും വിരോധമായി പിറുപിറുക്കുന്നതു ഞാൻ കേട്ടിരിക്കുന്നു.

**Marathi** “ही दुष्ट मंडळी कोठवर माझ्याविरुद्ध कुरकुर करीत राहणार? हे जे इस्राएल लोक माझ्याविरुद्ध कुरकुर करीत आहेत त्यांची कुरकुर माझ्या कानावर आली आहे;

**Oriya** ମାେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଅଭିଯୋଗ କରାଯାଉଛି, ମୁଁ କେତକୋଳ ସହିବି ଏହି ଦୁଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ? ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଅଭିଯୋଗ କରୁଛନ୍ତି ତାହା ମୁଁ ଶୁଣିଲି।

**Punjabi** ਕਦ ਤੀਕ ਮੈਂ ਏਸ ਦੁਸ਼ਟ ਮੰਡਲੀ ਨੂੰ ਝੱਲਾਂ ਜਿਹੜੀ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੁੜ ਬੁੜਾਉਂਦੀ ਹੈ? ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਏਸ ਬੁੜ ਬੁੜਾਹਟ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੁੜ ਬੁੜ ਕਰਦੇ ਹਨ ਮੈਂ ਸੁਣਿਆ ਹੈ

**Tamil** எனக்கு விரோதமாய் முறுமுறுக்கிற இந்தப் பொல்லாத சபையாரை எதுவரைக்கும் பொறுப்பேன்? இஸ்ரவேல் புத்திரர் எனக்கு விரோதமாய் முறுமுறுக்கிறதைக் கேட்டேன்.

## వచనము 28

నీవు వారితో యెహోవా వాక్కు ఏదనగా నా జీవముతోడు; మీరు నా చెవిలో చెప్పినట్లు నేను

నిశ్చయముగా మీయెడల చేసెదను.

**Assamese** তুমি তেওঁলোকক কোৱা, যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘মোৰ জীৱনৰ শপত’, ‘তোমালোকে মোৰ কাণত যি ক’লা, অৱশ্যে মই তোমালোকলৈ তাক কৰিম

**Bengali** সুতরাং তাদের বলে দাও, ‘তোমরা যে সব ব্যাপারে অভিযোগ করেছিলে, প্রভু নিশ্চিতভাবেই তোমাদের সেই সব অভিযোগগুলোর ব্যাপারে ব্যবস্থা নেবেন। তোমাদের যা হবে তা হল এই:



**Hindi** तुम्हारी लोथें इसी जंगल में पड़ी रहेंगी; और तुम सब में से बीस वर्ष की वा उससे अधिक अवस्था के जितने गिने गए थे, और मुझ पर बुढ़बुढ़ाते थे,

**Kannada** ಈ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಹೆಣಗಳು ಬೀಳುವವು. ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಣಗುಟ್ಟಿದವರೆಲ್ಲರೂ ನಿಮ್ಮ ಪೂಣ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಎಣಿಸಿದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷವೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ನೀವೇ.

**Malayalam** ഈ മരുഭൂമിയിൽ നിങ്ങളുടെ ശവം വീഴും; യെഹൂന്നയുടെ മകൻ കാലേബും നൂന്റെ മകൻ യോശുവയും ഒഴികെ ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു എണ്ണപ്പെട്ടവരായി

**Marathi** तुमची प्रेते ह्या रानात पडतील, आणि तुमच्यापैकी ज्यांची गणना झाली त्यांच्या पूर्ण संख्येतील वीस वर्षे व त्यांहून अधिक वयाच्या ज्या लोकांनी माझ्याविरुद्ध कुरकुर केली आहे त्यांपैकी कोणीही

**Oriya** ଦୁଃଖାନେେ ଏହି ମରୁଭୂମି ମଧ୍ୟରେ ମରିବ। କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷରୁ ଅଧିକ ବୟସ୍କ ଦୁଃଖାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଗଣ୍ୟ ହୋଇଥିବା ଲୋକମାନେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ଯେଉଁମାନେ ମାେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଅଭିଯୋଗ କରିଛନ୍ତି, ସମସ୍ତେ ମରିବେ।

**Punjabi** ਏਸੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਲੇਖਾਂ ਡਿੱਗਣਗੀਆਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਤੁਹਾਡੇ ਕੁਲ ਲੇਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਉੱਪਰ ਦੇ ਜੋ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੁੜ ਬੁੜਾਏ

**Tamil** இந்த வனாந்தரத்தில் உங்கள் பிரேதங்கள் விழும்; உங்களில் இருபது வயதுமுதல் அதற்கு மேற்பட்டவர்களாக எண்ணப்பட்டு, உங்கள் தொகைக்கு உட்பட்டவர்களும் எனக்கு விரோதமாய் முறுமுறுத்திருக்கிறவர்களும்மாகிய அனைவரின் பிரேதங்களும் விழும்.

### వచనము 30

యెషున్నై కుమారుడైన కాలేబును నూను కుమారుడైన యెహోషువయు తప్ప మిమ్మును

నివసింపజేయుదునని నేను ప్రమాణముచేసిన దేశమందు మీలో ఎవరును ప్రవేశింపరు; ఇది

నిశ్చయము.

**Assamese** মই তোমালোকক যি দেশত বাস কৰাবলৈ শপত কৰিছিলোঁ, সেই দেশত তোমালোকে সোমাবলৈ নাপাবা; কেৱল যিফুন্নিৰ পুত্ৰ কালেব আৰু নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৱা সোমাব।

**Bengali** সুতরাং যে দেশ আমি তোমাদের দাবো বলে প্রতিজ্ঞা করেছিলাম সেখানে তোমাদের কেউই কোনোদিন প্রবেশ করতে এবং বাস করতে পারবে না। কেবলমাত্র যিফুন্নির পুত্র কালেব এবং নূনের পুত্র যিহোশূয় সে দেশে প্রবেশ করতে পারবে।

**Gujarati** મેં તમને જે દેશમાં વસાવવાનું વચન આપ્યું હતું તેમાં વીસ વર્ષના અને તેની ઉપરના તમારામાંના કોઈ પ્રવેશવા પામશે નહિ. ફક્ત યફૂન્નેહનો પુત્ર કાલેબ અને નૂનનો પુત્ર યહોથુઆ તેમાં પ્રવેશ કરશે.

**Hindi** उस में से यफुन्ने के पुत्र कालिब और नून के पुत्र यहोशू को छोड़ कोई भी उस देश में न जाने पाएगा, जिसके विषय मैं ने शपथ खाई है कि तुम को उस में बसाऊंगा।

**Kannada** ಯೆಫುನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನು ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನ ಹೊರತು ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ವಾಸಮಾಡಿಸುವದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶಕ್ಕೆ ನಿಸ್ಸಂದೇಹವಾಗಿ ನೀವು ಬಾರದೆ ಇರುವಿರಿ.

**Malayalam** എന്റെ നേരെ പിറുപിറുത്തവരായ നിങ്ങളുടെ എണ്ണത്തിൽ ആരും ഞാൻ നിങ്ങളെ പാർപ്പിക്കുമെന്നു സത്യം ചെയ്തിട്ടുള്ള ദേശത്തു കടക്കയില്ല.

**Marathi** ज्या देशात तुम्हांला घेऊन जाण्याची मी शपथ वाहिली आहे त्यात जाणारच नाही; पण यफुन्नेचा मुलगा कालेब व नूनाचा मुलगा यहोशवा हे मात्र जातील.

**Oriya** ଦୁଃମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କହେ଼, ଆମେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ଦବେକୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲୁ, ସଂଘରେ ପ୍ରବେଶ କରିପାରିବ ନାହିଁ। କବଳେ ଯିପୁନୁର ପୁତ୍ର କାଲବେ ଓ ନୁନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ସେ ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବେ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਉੱਕਾ ਹੀ ਏਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੜੋਗੇ ਜਿਹ ਦੀ ਮੈਂ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਭਈ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵਸਾਂਵਾਗਾ, ਜਫੁੰਨਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਅਤੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਹੋਸ਼ੁਆ ਤੋਂ ਛੁੱਟ,

**Tamil** எப்புன்னேயின் குமாரன் காலேபும், நூனின் குமாரன் யோசுவாவும் தவிர, மற்ற வர்க ளாகி ய நீ ங்க ள் நா ன் உ ங்க ளைக் கு டி யே ற்று வே ன் எ ன்று ஆணையிட்டுக்கொடுத்த தேசத்தில் பிரவேசிப்பதில்லை.

### పచనము 31

అయితే వారు కొల్లపోవుదురని మీరు చెప్పిన మీ పిల్లలను నేను ఆ దేశములోపలికి రప్పించెదను; మీరు

తృణీకరించిన దేశమును వారు స్వతంత్రించుకొనెదరు;

**Assamese** কিন্তু তোমালোকে নিজৰ যি ল'ৰা-ছোৱালীবোৰৰ বিষয়ে লুটদ্রব্য হ'ব বুলি কৈছিল, মই তেওঁলোকক তাত সোমোৱাম; আৰু তোমালোকে যি দেশ অগ্রাহ্য কৰিলা, তেওঁলোকে তাৰ পৰিচয় পাব।

**Bengali** তোমরা ভয় পেয়েছিলে এবং অভিযোগ করেছিলে যে নতুন দেশে তোমাদের শত্রুরা তোমাদের কাছ থেকে তোমাদের সন্তানদের ছিনিয়ে নিয়ে যাবে; কিন্তু আমি বলছি, আমি ঐ সন্তানদের সেই দেশে নিয়ে আসবো। তোমরা যা গ্রহণ করতে অস্বীকার করেছো, তারা সেই জিনিসগুলোই উপভোগ করবে।



## వచనము 33

మీ శవములు ఈ అరణ్యములో క్షయమగువరకు మీ పిల్లలు ఈ అరణ్యములో నలుబది ఏండ్లు

తిరుగులాడుచు మీ వ్యభిచార శిక్షను భరించెదరు.

**Assamese** আৰু তোমালোকৰ সন্তান সকলে চল্লিশ বছৰ এই মৰুভূমিত ভ্ৰমি ফুৰি, মৰুভূমিত তোমালোকৰ শৱৰ সংখ্যা পূৰ নহয়মানলৈকে তোমালোকৰ ব্যভিচাৰৰ ফল সিহঁতে ভোগ কৰিব।

**Bengali** “তোমাদের সন্তানরা 40 বছর ধরে মরুভূমিতে মেঘপালক হয়ে থাকবে। তোমাদের অবিশ্বস্ততার জন্য তারা শাস্তি ভোগ করবে। তারা অবশ্যই এই কষ্টে ভোগ করবে যতক্ষণ পর্যন্ত না তোমরা সবাই মরুভূমিতে মারা যাচ্ছে।

**Gujarati** “અને તમારામાંનો છેલ્લો માંદાસ અરણ્યમાં મૃત્યુ પામશે નહિ ત્યાં સુધી તમારાં બાળકો અરણ્યમાં 40વર્ષ સુધી ભરવાડ તરીકે રચ્છશે; તેઓ દુઃખી થશે કેમકે તમે મને વફાદાર ન હતા.

**Hindi** और जब तक तुम्हारी लोथें जंगल में न गल जाएं तक तक, अर्थात् चालीस वर्ष तक, तुम्हारे बालबच्चे जंगल में तुम्हारे व्यभिचार का फल भोगते हुए चरवाही करते रहेंगे।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳು ನಾಲ್ವತ್ತು ವರುಷ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಲೆದಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ಹೆಣ್ಣುಗಳು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗುವ ತನಕ ನಿಮ್ಮ ಜಾರತ್ವ ಗಳನ್ನು ತಾಳಿಕೊಳ್ಳುವರು.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ ശവം മരുഭൂമിയിൽ ഒടുങ്ങുംവരെ നിങ്ങളുടെ മക്കൾ മരുഭൂമിയിൽ നാല്പതു സംവത്സരം ഇടയരായി സഞ്ചരിച്ചു നിങ്ങളുടെ പാതിവ്രത്യഭംഗം വഹിക്കും;

**Marathi** तुमची प्रेते ह्या रानात नष्ट होईपर्यंत चाळीस वर्षे तुमची मुलेबाळे तुम्ही केलेल्या विश्वासघाताची शिक्षा भोगत रानात भटकणाऱ्या मेंढपाळासारखी होतील.

**Oriya** 'ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସନ୍ତାନଗଣ ଚାଲିଗ ବସ ଏହି ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ଭ୍ରମଣ କରିବେ ଓ ସମାନେେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅବିଶ୍ୱସ୍ତତା ପାଇଁ ଯନ୍ତ୍ରଣା ଭୋଗ କରିବେ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଶବ ଏହି ମରୁଭୂମିରେ ବିନଷ୍ଟ ନ ହେବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନେେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବ୍ୟଭିଚାରର, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପାପର ଫଳ ଭୋଗିବ।

**Punjabi** ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਚਾਲੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਅਯਾਲੀ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਛਨਾਲੇ ਦੀ ਸਜ਼ਾ ਚੁੱਕਣਗੇ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਲੋਥਾਂ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਗੱਲ ਸੜ ਨਾ ਜਾਣ

**Tamil** அவைகள் வனாந்தரத்திலே விழுந்து தீருமட்டும், உங்கள் பிள்ளைகள் நாற்பதுவருஷம் வனாந்தரத்திலே திரிந்து, நீங்கள் சோரம்போன பாதகத்தைச் சுமப்பார்கள்.

## వచనము 34





అ క్కిర మంగ గా స శ మ న్త్రు , గ న్ ఓ డ న్ ప డ క్క క క్త్ర వ న్త మా న్రు త లె  
ఓ ణ్ణ రు వీ ర్క గ్.

### వచనము 35

ఇది యెహోవా అను నేను చెప్పిన మాట; నాకు విరోధముగా కూడిన చెడ్డదగు ఈ సర్వ సమాజమునకు  
నిశ్చయముగా దీని చేసెదను. ఈ అరణ్యములో వారు క్షీణించిపోవుదురు; ఇక్కడనే చనిపోవుదురు  
అనెను.

**Assamese** মই যিহোৱাই ইয়াক ক'লোঁ। মোৰ বিপৰীতে গোটে থোৱা এই গোটেই দুষ্ট  
সমাজলৈ মই ইয়াক অৱশ্যে কৰিম; এই অৰণ্যত তেওঁলোক নিচেইকৈ বিনষ্ট হ'ব, এই ঠাইতে  
তেওঁলোক মৰিব'।”

**Bengali** “আমি প্রভু এবং আমিই শপথ করছি, এই মন্দ লোকরা যারা একত্রে আমার  
বিরুদ্ধাচরণ করেছে তাদের বিরুদ্ধে আমি এই কাজগুলো করবো। তারা সকলেই এই  
মরুভূমিতে মারা যাবে।”

**Gujarati** “હું યહોવા આ બોલું છું. મારો વિરોધ કરવા એકત્ર થયેલા આ દુષ્ટ લોકોના હું ભૂડાં  
હાલ કરીશ. તેઓ એકે એક આ અરણ્યમાં મૃત્યુ પામશે.”

**Hindi** मैं यहोवा यह कह चुका हूं, कि इस बुरी मण्डली के लोग जो मेरे विरुद्ध इकट्ठे हुए हैं उसी जंगल  
में मर मिटेंगे; और निःसन्देह ऐसा ही करूंगा भी।

**Kannada** ಕತ ನಾದ ನಾನು ಇದನ್ನು ಮಾತನಾಡಿದ್ದೇನೆ. ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕೂಡಿ ಕೊಂಡಿರುವ  
ಈ ಕೆಟ್ಟ ಸಮೂಹಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಇದನ್ನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಮಾಡುವೆನು. ಈ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವರು ಕ್ಷೀಣವಾಗಿ  
ಅದರಲ್ಲೇ ಸಾಯುವರು.

**Malayalam** എന്നിക്കു വിരോധമായി കൂട്ടംകൂടിയ ഈ ദുഷ്ടസന്ദയോടു ഞാൻ  
ഇങ്ങനെ ചെയ്യും: ഈ മരുഭൂമിയിൽ അവർ ഒടുങ്ങും; ഇവിടെ അവർ മരിക്കും.  
എന്നു യഹോവയായ ഞാൻ കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

**Marathi** मी परमेश्वर हे बोललो आहे. ही जी सर्व दुष्ट मंडळी माझ्याविरुद्ध जमली आहे तिचे मी असे  
खरोखर करीन; त्यांचा ह्या रानात विध्वंस होईल; ते तेथे मरून जातील.”

**Oriya** 'ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅନନ୍ତର ଏହା କହିଲି, ମାେ ବିଷୟ ରେ ଯେଉଁ ଦୁଷ୍ଟ ମଣ୍ଡଳୀ ଏକତ୍ରିତ ହାଇେଅଛନ୍ତି,  
ତାହା ପ୍ରତି ମୁଁ ନିଶ୍ଚୟ ପ୍ରତିଫଳ କରିବି। ସମାନେେ ଏଠା ରେ ନଷ୍ଟ ହବେେ ଓ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ସମାନେେ  
ମରିବେ।'

**Punjabi** मैं जहोवाघ घेल चुका हं। मैं ज़रूर ऐह ऐस सारी दुस्रट मंडली नाल वरांगा जिहड़ी मेरे विरुध  
ਇਕੱਠੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਓਹ ਏਸ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਗੱਲ ਸੜ ਜਾਣਗੇ ਅਤੇ ਏਥੇ ਹੀ ਓਹ ਮਰ ਜਾਣਗੇ॥

**Tamil** కర్తతరాకియ నాన్ ఇతైతశ్ శొన్నేన్; ంనక్కు వీరొతమాయ్క్ శుద్దంగ్శుద్దన్ ఇంతప్ పొల్లత శపయార్ యావరుక్కుం ఇప్పడియే శెవ్వేన్; ఇంత వనాంతరత్తీలై అఱివార్కన్, ఇంగ్కే శావార్కన్ ంన్రు శొల్ ంన్రార్.

### పచనము 36

ఆ దేశమును సంచరించి చూచుటకై మోషేచేత పంపబడి తిరిగివచ్చి ఆ దేశమునుగూర్చి

చెడ్డసమాచారము చెప్పుటవలన సర్వ సమాజము అతనిమీద సణుగునట్లు చేసిన మనుష్యులు,

**Assamese** పాఠ్త దేశ చావలై మోచియే పఠేరై యి లొకసకలె ఉలతి ఆహి సెహి దేశబ కుయశ కరి తెఱ్ఱ అహితె గోటెహి సమాజక బకాహిలై,

**Bengali** మోషి యాదెర్ నతున్ దేశ అనుసక్తాన్ కరతె పాఠియెలై తారాహి ఫిరె ఆసె ఐశావలెర్ సమస్త లొకదెర్ మధ్యె అభియోగ ఖడియె దియెలై| తారా బాలెలై, యె లొకరై ఐ దేశె ప్రవేశ కరార్ పక్షె యతేఱ్ఱే శక్తిశాలీ నయ,

**Gujarati** శ్ దేశ మోషోనె మోషాఁ దేశమాం డిరీనె తపాస కరవా మోకల్యా ఉతా తేమలొ మోటొ డేవాల ఆహ్యొ, శ్నె కారలొ లొకొఁ యలొవా పిరుక్ష ంక కర్తు.

**Hindi** తబ్ జిన్ పురుషోన్ కొ మోషా నె ఉస దేశ కే మేద లేనె కే లియె మేజా తా, ంరే ఉన్హొనె లొత్కర్ ఉస దేశ కీ నామధరై కరకె సారి మండలీ కొ కుడకుడనె కే లియె ఉమారా తా,

**Kannada** దేశవన్ను పరీక్షింపవడక మోషే కళుహిసి దవరు హిందీరుగి ఆ దేశద విషయవాగి కట్టసుద్ది యన్ను ఎబ్బిసి సమస్త సమూహవన్ను మోషేగి విరూధవాగి గుణగుట్టువంత మోడి

**Malayalam** దేశం. ఇరుగొనొక్కవొన్ మోషె అయ్యవరం, మఱివిన్ను దేశంఁతొక్కొచ్చి ఇరువొరొత్తమాం. పఱంత్తు నుడ ముళువనం. అవన్ను విరూధమాయి పిరుపిరుప్పొన్ సంగతి వొరొత్తయి వరం,

**Marathi** నंतर మోషేనె దేశ హేయలా పాఠవలెల్యా ज्या पुरुषांनी परत येऊन त्या देशाविषयी अनिष्ट बातमी सांगितली होती आणि सर्व मंडळीला परमेश्वराविरुद्ध कुरकुर करायला चिथावले होते,

**Oriya** దేఖ్ లొకొనొక్కొ మోషాఁ యె దేశ అనుసక్తాన్ కరివాక్కు ప్ రొరొగె కరియెలై, యమోనెఁ ఁరొఁతావి యదెఁ దేశెర్ అభియోగి చురొర కలె ఉ యమొ మొలొ రొరొఁ రె అభియోగి అభియోగి

**Punjabi** డెర్ ఉఁ మొన్ జిన్హొన్ నొ మోషా నె యరతి దా యెన్ వడె లొహి య్లియొ సీ అతె జిన్హె మొరె కె ఉఁ యరతి దీ అజెగి బురీ యబర లియొఁ కి సారి మండలీ ఉఁ దె వొరొఁ బురె బురొఁ లొగ పయి,

**Tamil** అంత తేశత్తైతశ్ శొత్తిత్తుప్పార్కకమ్పడి మోశేయాల అనుబంపబడ్డత్ తీరమ్పి, అంత తేశత్తైతశ్శుత్తిత్తుత్ తురశ్శెయ్తి కొంఁణ్డవన్తు,

### పచనము 37

అనగా ఆ దేశమునుగూర్చి చెడ్డ సమాచారము చెప్పిన మనుష్యులు యెహోవా సన్నిధిని తెగులుచేత చనిపోయిరి.

**Assamese** দেশৰ কুশল কৰা সেই লোকসকল যিহোৱাৰ আগত মহামাৰীৰ দ্বাৰাই মৰিল।

**Bengali** সেই দেশের অধ্যাতিকারী এই লোকরাই মহামারীতে মারা পড়ল - প্রভুর ইচ্ছা অনুসারেই তা হল।

**Gujarati** તેઓ બધા યહોવા સમક્ષ રોગનો ભોગ બન્યા અને મરી ગયા, કારણ, તેમણે એ દેશને વખોડી કાઢ્યો હતો.

**Hindi** उस देश की वे नामधराई करने वाले पुरुष यहोवा के मारने से उसके साम्हने मर गथे।

**Kannada** ದೇಶದ ಕೆಟ್ಟ ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದ ಇವರೇ ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿ ಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಧಿಯಿಂದ ಸತ್ತರು.

**Malayalam** ഭേദത്തെക്കുറിച്ചു ദുർവ്വർത്തമാനം പറഞ്ഞവരുമായ പുരുഷന്മാർ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ഒരു ബാധകൊണ്ടു മരിച്ചു.

**Marathi** ते देशाची अनिष्ट बातमी देणारे पुरुष परमेश्वरासमोर मरीने मृत्यू पावले.

**Oriya** ଯେଉଁମାନେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସେ ଦେଶର ଅପଖ୍ୟାତି ପ୍ରଚାର କରିଥିଲେ, ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତି ରେ ମହାମାରୀ ଦ୍ୱାରା ମଲେ।

**Punjabi** ਓਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜੇ ਧਰਤੀ ਦੀ ਬੁਰੀ ਖਬਰ ਲਿਆਏ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਵਾ ਨਾਲ ਮਰ ਗਏ

**Tamil** சபையார் எல்லாரும் அவனுக்கு விரோதமாய் முறுமுறுக்கும்படி அந்தத் துர்ச்செய்தியைச் சொன்னவர்களாகிய அந்த மனிதர் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் வாதையினால் செத்தார்கள்.

వచనము 38

అయితే ఆ దేశమును సంచరించి చూచిన మనుష్యులలో నూను కుమారుడగు యెహోషువయు

యెప్పున్నె కుమారుడగు కాలేబును బ్రదికిరి.

**Assamese** দেশ চাবলৈ যোৱা সেই লোক সকলৰ মাজত কেৱল নুনৰ পুত্ৰ যিহোচুৱা আৰু যিফুন্নিৰ পুত্ৰ কালেব জীয়াই থাকিল।

**Bengali** কিন্তু যারা দেশ অনুসন্ধান করতে গিয়েছিল তাদের মধ্যে কেবল নূনের পুত্র যিহোশূয় এবং যিফন্নির পুত্র কালেব জীবিত থাকল।

**Gujarati** જેઓ દેશમાં તપાસ કરવા ગયા હતા, તે જાસૂસોમાંથી ફક્ત નૂનનો દીકરો યહોશુઆ અને યફુન્નેહનો દીકરો કાલેબ જ જીવતા રહ્યા.

**Hindi** परन्तु देश के भेद लेने वाले पुरुषों में से नून का पुत्र यहोशू और यपुन्ने का पुत्र कालिब दोनों जीवित रहे।

**Kannada** ಆದರೆ ದೇಶವನ್ನು ಪರೀಕ್ಷಿಸುವದಕ್ಕೆ ಹೋದ ಮನುಷ್ಯರೊಳಗೆ ಇಬ್ಬರಾದ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಯೆಫುನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನೂ ಉಳಿದರು.

**Malayalam** എന്നാൽ ദേശം ഒറ്റുനോക്കുവാൻ പോയ പുരുഷന്മാരിൽ നൂന്റെ മകൻ യോശുവയും യെഹൂന്നയുടെ പുത്രൻ കാലേബും മരിച്ചില്ല.

**Marathi** तथापि देश हेरायला गेलेल्या पुरुषांपैकी नूनाचा मुलगा यहोशवा आणि यफुन्नेचा मुलगा कालेब हे जिवंत राहिले.

**Oriya** ମାତ୍ର ଦେଶ ଅନୁସନ୍ଧାନକାରୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କବଳେ ନୂନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ଓ ଯିହୁନ୍ନିର ପୁତ୍ର କାଲେବ୍ ଜୀବିତ ରହିଲେ।

**Punjabi** ਪਰ ਠੂਠ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਯਫੁੰਨਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਧਰਤੀ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਨੂੰ ਗਏ ਸਨ ਜੀਉਂਦੇ ਬਚ ਰਹੇ॥

**Tamil** தேசத்தைச் சுற்றிப்பார்க்கப்போன அந்த மனிதரில் நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவும, எப்பனனேயின் குமாரனாகிய காலேபும மாத்திரம் உயிரோடிருந்தார்கள்.

## వచనము 39

మోషే ఇశ్రాయేలీయులందరితో ఆ మాటలు చెప్పగా ఆ జనులు చాల దుఃఖించిరి.

**Assamese** মোচিয়ে ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলক সেই সকলো কথা যেতিয়া জনালে, লোকসকলে অতিশয় শোক কৰিলে।

**Bengali** মোশি ইয়ায়েলের লোকদের এই সব কথা বললে ইয়ায়েলের সাধারণ লোকরা শোকে ভেঙে পড়ল।

**Gujarati** જયારે મૂસાએ સમગ્ર ઇસ્રાએલી પ્રજાને યહોવાના વચન કહી સંભળાવ્યાં ત્યારે છાવણીમાં ભારે શોક છવાઈ ગયો અને તેઓ ખૂબ પસ્તાવા લાગ્યા.

**Hindi** तब मूसा ने ये बातें सब इस्राएलियों को कह सुनाई और वे बहुत विलाप करने लगे।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರಿಗೆ ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದಾಗ ಜನರು ಬಹಳವಾಗಿ ದುಃಖಪಟ್ಟರು.

**Malayalam** പിന്നെ മോശ ഈ വാക്കുകൾ യിസ്രായേൽക്കളോടൊക്കെയും പറഞ്ഞു; ജനം ഏറ്റവും ദുഃഖിച്ചു.

**Marathi** मोशेने हे शब्द इस्राएल लोकांना सांगितले तेव्हा त्यांनी फार विलाप केला.

**Oriya** ଆଉ ମୋଶେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଏହିକଥା କହିଲେ, ତହିଁରେ ଲୋକମାନେ ଅତିଶୟ ବିଳାପ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਦੱਸੀਆਂ ਅਤੇ ਪਰਜਾ ਨੇ ਵੱਡਾ ਵਿਰਲਾਪ ਵੱਡਾ ਕੀਤਾ

**Tamil** మోశే ఇంత వార్తతెతకణై ఇస్రవేల్ పత్తీరర్ అణైవరొడమ్ సొన్నప్పొత్తు, జనాంగళ మికవమ్ తుక్కిత్తార్కణ్.

### వచనము 40

వారు ఉదయమున లేచి ఆ కొండ కొనమీదికి చిత్తమండి, మేము పాపము చేసినవారము, యెహోవా

చెప్పిన స్థలమునకు వెళ్లుదుము అనిరి.

**Assamese** পাছত তেওঁলোকে ৰাতিপুৱাতে ওলাই পৰ্ব্বতৰ টিঙালৈ উঠিবলৈ উদ্যত হৈ ক'লে, “চোৱা, এইয়া আমি আছোঁ, যিহোৱাই যি ঠাইৰ বিষয়ে প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল, আমি সেই ঠাইলৈ যাওঁ; কিয়নো আমি পাপ কৰিলোঁ।”

**Bengali** পরদিন খুব সকালে উঠে লোকরা পর্বতের চূড়ার দিকে এগোল। তারা বলল, “এই আমরা, প্রভু যে দেশের কথা বলেছেন চলো আমরা সেখানে যাই কারণ আমরা পাপ করেছি।”

**Gujarati** બીજે દિવસે વહેલી સવારે તેઓ ઊઠ્યા અને બોલ્યા, “જુઓ, યહોવાએ જે ભૂમિની વાત કરી હતી ત્યાં જવા અમે તૈયાર છીએ, અમે કરેલાં પાપનું અમને ભાન થયું છે. હવે અમે યહોવાએ જે દેશનું વચન આપ્યું હતું ત્યાં જવા તૈયાર છીએ, એમ કહેતાં તેઓ પહાડી પ્રદેશ ઉપર ચઢાઈ કરવા નીકળી પડ્યા.”

**Hindi** और वे बिहान को सवेरे उठ कर यह कहते हुए पहाड़ की चोटी पर चढ़ने लगे, कि हम ने पाप किया है; परन्तु अब तैयार हैं, और उस स्थान को जाएंगे जिसके विषय यहोवा ने वचन दिया था।

**Kannada** ಮರುದಿವಸ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಅವರು ಎದ್ದು ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿಯ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಏರಿ--ಇಗೋ, ಕತ ನು ವಾಗ್ದಾನ ಮಾಡಿದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಏರಿ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಇದ್ದೇವೆ; ಯಾಕಂದರೆ ನಾವು ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದೇವೆ ಅಂದರು.

**Malayalam** പിറ്റേന്നു അവർ അതികാലത്തു എഴുന്നേറ്റു: ഇതാ, യഹോവ ഞങ്ങൾക്കു ചൊല്ലിയിരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു ഞങ്ങൾ കയറിപ്പോകുന്നു: ഞങ്ങൾ പാപം ചെയ്തുപോയി എന്നു പറഞ്ഞു മലമുകളിൽ കയറി.

**Marathi** मग ते पहाटेस उठले आणि पर्वताच्या शिखरावर चढून म्हणाले, “आम्ही पाप केले आहे, पण आता आम्ही तयार आहोत. परमेश्वराने वचन दिलेल्या ठिकाणी आम्ही जाऊ.”

**Oriya** ତହିଁ ସମ୍ଭାବନାେ ଅତି ପ୍ରାତଃକାଳରୁ ଉଠି ପବତ ଶୃଙ୍ଗ ଉପରକୁ ଯିବାକୁ ବାହାରି ସମ୍ଭାବନାେ କହିଲେ, ଦେଖ ଆମ୍ଭସମ୍ଭାବନାେ ଏଠା ରେ ଅଛୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ବିଷୟ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ସତେଇ ସ୍ଥାନକୁ ଯିବା, କାରଣ ଆମ୍ଭସମ୍ଭାବନାେ ପାପ କରିଅଛୁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਸਵੇਰੇ ਹੀ ਉੱਠ ਕੇ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਏਹ ਕਹਿ ਕੇ ਗਏ ਭਈ ਵੇਖੋ, ਅਸੀਂ ਹੀ ਉਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਉਤਾਹਾਂ ਜਾਵਾਂਗੇ ਜਿਹ ਦੇ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਫ਼ਰਮਾਇਆ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੈ



**Tamil** அதிகாலமே அவர்கள் எழுந்திருந்து: நாங்கள் பாவஞ்செய்தோம், கர்த்தர் வாக்குத்தத்தம்பண்ணின இடத்துக்கு நாங்கள் போவோம் என்று சொல்லி மலையின் உச்சியில் ஏறத்துணிந்தார்கள்.

### పచనము 41

అప్పుడు మోషే ఇది ఏల? మీరు యెహోవా మాట మీరుచున్నారేమి?

**Assamese** তাতে মোচিয়ে ক'লে, এতিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা কিয় লঙ্ঘন কৰিছা? তোমালোকৰ সেই কাৰ্য সাফল নহ'ব।

**Bengali** কিন্তু মোশি বলল, “তোমরা প্রভুর আদেশ পালন করছ না কেন? তোমরা সফল হবে না।

**Gujarati** પછી મૂસાએ કહ્યું, “હવે તે માટે ઘણું મોડું થયું કહેવાય. ચહોવાએ તમને અરણ્યમાં પાછા જવાની આજ્ઞા કરેલ છે, તમે હવે ચહોવાની આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન શા માટે કરો છો? એમાં તમને કોઈ લાભ થશે નહિ.

**Hindi** तब मूसा ने कहा, तुम यहोवा की आज्ञा का उल्लंघन क्यों करते हो? यह सफल न होगा।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು--ನೀವು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಯಾಕೆ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ವಿಾರುತ್ತೀರಿ? ಅದು ಸಫಲವಾಗು ವದಿಲ್ಲ.

**Malayalam** അപ്പോൾ മോശ: നിങ്ങൾ എന്തിനും യഹോവയുടെ കല്പന ലംഘിക്കുന്നു? അതു സാധ്യമാകയില്ല.

**Marathi** तेव्हा मोशे म्हणाला, “परमेश्वराच्या आज्ञेचे उल्लंघन का करता? ह्यात तुम्हांला यश यायचे नाही.

**Oriya** ତହିଁରେ ମୋଶାେ କହିଲେ, ଏବେ ତୁମ୍ଭମାନେେ କି କାରଣରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଲଙ୍ଘନ କରୁଅଛ? ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଏହି କମ ସଫଳ ହବେନାହିଁ।

**Punjabi** ਪਰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਹੁਕਮ ਦਾ ਉਲੰਘਣ ਕਿਉਂ ਕਰਦੇ ਹੋ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਸੁਫਲ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ

**Tamil** మోషే అవர்களை నోరొక్క: నీங்கள் ఇప్పటి కర்த்தరின் కడ్డలెలయె మీరుకీరతెన్న? అత్రు అంగలకుకు వాయక్కాత్రు.

### పచనము 42

అది కొనసాగదు. యెహోవా మీ మధ్యను లేడుగనుక మీ శత్రువులయెదుట హతము చేయబడుదురు;

మీరు సాగిపోకుడి.

**Assamese** তোমালোকে উঠি নাযাবা, কাৰণ যিহোৱা তোমালোকৰ মাজত নাই; গ'লে শত্ৰুৰ আগত পৰাজয় হ'বা।

**Bengali** তোমরা ঐ দেশে যেও না। প্রভু তোমাদের সঙ্গে নেই, এই কারণে শত্ৰুরা সহজেই তোমাদের পরাস্ত করতে পারবে।

**Gujarati** ଏବେ તમે જરાય આગળ વધશો નહિ, નહિ તો તમારા દુશ્મનો તમને પરાસ્ત કરશે. કારણ કે થઇવા એ તમારી સાથે નથી.

**Hindi** यहोवा तुम्हारे मध्य में नहीं है, मत चढ़ो, नहीं तो शत्रुओं से हार जाओगे।

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೊಡೆಯದ ಹಾಗೆ ಏರಿ ಹೋಗಬೇಡಿರಿ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರುವದಿಲ್ಲ.

**Malayalam** ശത്രുക്കളാൽ തോൽക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ കയറരുതു; യഹോവ നിങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ ഇല്ല.

**Marathi** चढाई करू नका, कारण परमेश्वर तुमच्यामध्ये नाही; कराल तर शत्रूंकडून तुमचा संहार होईल.

**Oriya** ଦୁଃମାନେ ଉପରକୁ ଯାଅ ନାହିଁ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃମାନଙ୍କ ସହିତ ନାହାଁନ୍ତି। ତେଣୁ ତୁମେ ଅକ୍ଲେଶ ରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଦ୍ୱାରା ପରାସ୍ତ ହବେ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਉਤਾਂਹ ਨਾ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚਕਾਰ ਨਹੀਂ ਹੈ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਭਾਜ ਖਾ ਜਾਓ

**Tamil** நீங்கள் உங்கள் சத்தூருக்களுக்கு முன்பாக முறிய அடிக்கப்படாதபடிக்கு ஏறிப்போகாதிருங்கள்; கர்த்தர் உங்கள் நடுவில் இராார்.

### వచనము 43

ఏలయనగా అమాలేకీయులు కనానీయులు మీకంటే ముందుగా అక్కడికి చేరియున్నారు; మీరు

ఖడ్గముచేత కూలుదురు; మీరు యెహోవాను అనుసరించుట మానితిరి గనుక ఇక యెహోవా మీకు

తోడ్డెయుండడని చెప్పెను.

**Assamese** কিয়নো অমালেকীয়া আৰু কনানীয়া লোকসকল সেই ঠাইত তোমালোকৰ আগত আছে আৰু তোমালোক তৰোৱালৰ ধাৰত পতিত হ'বা। তোমালোক যিহোৱাৰ পাছত চলিবলৈ বিমুখ হোৱাত যিহোৱা তোমালোকৰ লগত নাথাকিব।”

**Bengali** সেখানে তোমাদের বিরুদ্ধে অমালেকীয়রা এবং কনানীয়রা যুদ্ধ করবে। তোমরা প্রভুর পথ থেকে সরে এসেছো। সুতরাং তোমরা যখন তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করবে তখন তিনি তোমাদের সঙ্গে থাকবেন না এবং তোমরা সকলেই যুদ্ধে মারা যাবে।”

**Gujarati** અમાંલેકીઓ અને કનાનીઓ તમાંરો સામનો કરવા ઊભા છે અને તમે તેમના શિકારનો ભોગ બનશો. કારણ તમે યહોવાને અનુસરવાનું ત્યજી દીધું છે, અને તેથી હવે યહોવા તમાંરી સાથે નથી.”

**Hindi** वहां तुम्हारे आगे अमालेकी और कनानी लोग हैं, सो तुम तलवार से मारे जाओगे; तुम यहोवा को छोड़कर फिर गए हो, इसलिये वह तुम्हारे संग नहीं रहेगा।

**Kannada** ಅಮಾಲೇಕೈರೂ ಕಾನಾನ್ಯರೂ ನಿಮ್ಮ ಎದುರಿನಲ್ಲಿರುವದರಿಂದ ನೀವು ಅವರ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಬೀಳುವಿರಿ. ನೀವು ಕತ ನ ಕಡೆ ಯಿಂದ ತಿರುಗಿದ ಕಾರಣ ಆತನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರುವದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** അമാലേകുരും കനാനുരും അവുടെ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ ഉണ്ടു; നിങ്ങൾ വാളാൽ വീഴും; നിങ്ങൾ യഹോവയെ വിട്ടു പിന്തിരിഞ്ഞിരിക്കുകൊണ്ടു യഹോവ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരിക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** पाहा, तुमच्यापुढे अमालेकी व कनानी लोक आहेत म्हणून तुम्ही तलवारीने पडाल; तुम्ही परमेश्वराला अनुसरण्याचे सोडून मागे फिरला आहात म्हणून परमेश्वर तुमच्याबरोबर असणार नाही.”

**Oriya** ଯେ ହତେ଼ୁ ଅମାଲକେ଼ାୟ ଓ କିଶାନାୟ ଲୋକମାନେ ସଠା଼ରେ ଅଛନ୍ତି, ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଖଡ୍ଗ ରେ ନିହିତ ହବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିଶ୍ୱାସଠାରୁ ବିମୁଖ ହବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସହବର୍ତ୍ତୀ ହବେ଼ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਅਮਾਲੇਕੀ ਅਰ ਕਨਾਨੀ ਉੱਥੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹਨ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਤੇਗ ਨਾਲ ਡਿੱਗ ਪਓਗੇ। ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲਣ ਤੋਂ ਫਿਰ ਗਏ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ

**Tamil** அமலேக்கியரும் கானானியரும் அங்கே உங்களுக்கும் முன்னே இருக்கிறார்கள்; பட்டயத்தினால் விழுமீர்கள்; நீங்கள் கர்த்தரை விட்டுப் பின்வாங்கினபடியால், கர்த்தர் உங்களோடே இருக்கமாட்டார் என்றான்.

## వచనము 44

అయితే వారు మూర్ఖించి ఆ కొండకొనకెక్కి పోయిరి; అయినను యెహోవా నిబంధన మందసమైనను

మోషేయైనను పాశెములోనుండి బయలువెళ్లలేదు.

**Assamese** তথাপি তেওঁলোকে কুসাহ কৰি, পৰ্বতৰ টিঙালৈ উঠি গ'ল; কিন্তু যিহোৱাৰ নিয়ম চন্দুক আৰু মোচি ছাঁউনিৰ পৰা নগ'ল।

**Bengali** কিন্তু লোকৰা মোশিকে বিশ্বাস করে নি। তারা পৰ্বতের চূড়ার দিকে এগিয়ে গেল। কিন্তু প্রভুর সাক্ষ্যসিন্দুক এবং মোশি তাদের সঙ্গে যায় নি।

**Gujarati** કરારકોશ અને મૂસા છાવણીમાંથી બહાર ગયા નથી એ હકીકત જાણવા છતાં તેમણે હઠપૂર્વક પહાડી પ્રદેશ તરફની કૂચ ચાલુ રાખી.

**Hindi** परन्तु वे ढिठाई करके पहाड़ की चोटी पर चढ़ गए, परन्तु यहोवा की वाचा का सन्दूक, और मूसा, छावनी से न हटे।

**Kannada** ಅದರೆ ಅವರು ಹಟಮಾಡಿ ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿಯಮೇಲೆ ಏರಿಹೋದರು. ಆದಾಗ್ಯೂ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವೂ ಮೋಶೆಯೂ ಪಾಳೆಯದಿಂದ ಹೊರಡಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** എന്നിട്ടും അവർ ധാർഷ്ട്യം പൂണ്ടു മലമുകളിൽ കയറി; യ ഹോ വ യു ടെ നീ യ മ പെ ട്ട ക വും മോ ശെ യും പാ ഉ യ ണ്ണി ൽ നി ന്നു പുറപ്പെട്ടില്ലതാനും.

**Marathi** पण ते धिटाई करून पर्वताच्या शिखरावर चढले; परमेश्वराच्या कराराचा कोश आणि मोशे हे मात्र छावणीतून हलले नाहीत.

**Oriya** ତଥାପି ସମାନେ ପବତ ଶୃଙ୍ଗ ଉପରକୁ ଯିବାକୁ ହୁଏସାହସ କଲେ। ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିୟମ ସିନୁକ ଓ ମାଗାେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଗଲେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਪਰੰਤੂ ਉਹ ਗਠ ਧਰਮੀ ਨਾਲ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਗਏ ਪਰ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਡੇਰੇ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ ਗਏ

**Tamil** ஆனாலும் அவர்கள் மலையின் உச்சியில் ஏறத் துணிந்தார்கள்; கர்த்தருடைய உடன்படிக்கையின் பெட்டியும் மோசேயும் பாளையத்தை விட்டுப் போகவில்லை.

## వచనము 45

అప్పుడు ఆ కొండమీద నివాసముగానున్న అమాలేకీయులును కనానీయులును దిగివచ్చి వారిని కొట్టి

హోర్మావరకు వారిని తరిమి హతముచేసిరి.

**Assamese** তেতিয়া সেই পৰ্ব্বতত থকা অমালেকীয়া আৰু কনানীয়া লোকসকল নামি আহি তেওঁলোকৰ কিছুমানক বধ কৰিলে, আৰু হমালৈকে তেওঁলোকক আঘাত কৰি কৰি খেদিলে।

**Bengali** এরপর উঁচু পর্বতের ওপরে বসবাসকারী অমালেকীয়রা এবং কনানীযেরা নীচে নেমে এসে তাদের উপর আঘাত হানল এবং খুব সহজেই তাদের পরাস্ত করে হর্মা পর্যন্ত সমস্ত রাস্তা তাড়া করল।

**Gujarati** પછી પહાડી પ્રદેશમાં વસતા અમાંલેકીઓ અને કનનીઓ તેમના પર તૂટી પડ્યા અને તેઓને હરાવ્યા, અને છેક હોર્માંહ સુધી તેઓને માંરી નસાડ્યા.

**Hindi** अब अमालेकी और कनानी जो उस पहाड़ पर रहते थे उन पर चढ़ आए, और होर्मा तक उन को मारते चले आए॥

**Kannada** ಆಗ ಆ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಅಮಾಲೇಕ್ಯರೂ ಕಾನಾ ನ್ಯರೂ ಇಳಿದು ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಹೊಮಾ ದ ವರೆಗೆ ಅಟ್ಟಿಬಿಟ್ಟರು.

**Malayalam** എന്നാറെ മലയിൽ പാർത്തിരുന്ന അമാലേക്യരും കനാന്യരും ഇറങ്ങിവന്നു അവരെ തോല്പിച്ചു ഹോർമ്മാവരെ അവരെ ചരിന്നിച്ചു ഓടിച്ചുകളഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा त्या पर्वतावर राहणारे अमालेकी व कनानी ह्यांनी खाली उतरून त्यांना मार देत हर्मापर्यंत पिटाळून लावले.

**Oriya** ସେତବେଳେ ସହେଁ ପବତବାସୀ ଅମାଲକେୟ ଓ କିଶାନୀୟ ଲୋକମାନେ ଓହ୍ଲାଇ ଆସି ସମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତକରି ଝର୍ମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଡଢି ଦେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਅਮਾਲੇਕੀ ਅਤੇ ਕਨਾਨੀ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਹੇਠਾਂ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਾਰਮਾਹ ਤੀਕ ਵੱਢਦੇ ਗਏ॥

**Tamil** అప్పొపామ్రుత్తు అమలేక్కియరూం కానానీయరూం అంత మలెయిలే ఇరుந்து ఇఱుంగి వந்து, అవర్కణై ముఱియ అడిత్తు, అవర్కణై ఓర్మామడ్డుం తురత్తినార్కల్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 15

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശെയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକ୍ଷେ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி:

## వచనము 2

నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇట్లనుము నేను మీ కిచ్చుచున్న దేశనివాసములలో మీరు ప్రవేశించిన

తరువాత

**Assamese** “তুমি ইসায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, তেওঁলোকক এই আজ্ঞা দিয়া, ‘মই তোমালোকক যি দেশ দিম, তোমালোকে বসতি কৰিব লগা সেই দেশত সোমোৱাৰ পাছত,

**Bengali** “ইস্রায়েলের লোকদের সঙ্গে কথা বলা এবং তাদের বলা: আমি তোমাদের একটি দেশ দিচ্ছি যা তোমাদের বাসভূমি হবে। যখন তোমরা সেই দেশে প্রবেশ করবে,

**Gujarati** “ઇસ્રાએલી પ્રજાને તું આ મુજબ કહે: જે દેશની ભૂમિ તું તમને વસવાટ માટે આપવાનો છું ત્યાં પ્રવેશો ત્યારે આ નિયમોનું પાલન કરવું જ.

**Hindi** इस्राएलियों से कह, कि जब तुम अपने निवास के देश में पहुंचों, जो मैं तुम्हें देता हूं,

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್‌ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವರಿಗೆನಾನು ನಿಮಗೆ ಕೊಡುವ ನಿಮ್ಮ ನಿವಾಸಗಳ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ

**Malayalam** നീ യിസ്രായേൽമക്കളോടു പറയേണ്ടതെന്തെന്നാൽ: ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരുന്ന നിങ്ങളുടെ നിവാസദേശത്തു നിങ്ങൾ ചെന്നിട്ടു

**Marathi** “इस्राएल लोकांना सांग: मी तुम्हांला तुमच्या वस्तीसाठी देऊ केलेल्या देशाला तुम्ही जाऊन पोहचाल;

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହା ତୁମ୍ଭେ ଯେତେବେଳେ ପ୍ରବେଶ କରିବ ମୁଁ ସହେ ଦେଶ ଦେଉଛି ତୁମ୍ଭେ କେବେ ପ୍ରବେଶ କରିବ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਵੱਸਣ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਆਉ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: நீங்கள் குடியிருக்கும்படி நான் உங்களுக்குக் கொடுக்கும் தேசத்தில் நீங்கள் போய்ச் சேர்ந்தபின்பு,

### వచనము 3

యెహోవాకు ఇంపైన సువాసన కలుగునట్లుగా గోవులలోని దానినేకాని, గొట్టమేకలలోని దానినేకాని, దహనబలిగానైనను, బలిగానైనను తెచ్చి, మ్రొక్కుబడి చెల్లించుటకనియో, స్వేచ్ఛార్పణగాననియో, నియామక కాలమందు అర్పించునదియనియో, దేనినైనను మీరు అర్పింపగోరినయెడల

**Assamese** যেতিয়া তোমালোকে প্রতিজ্ঞা সিদ্ধিৰ অৰ্থে বা নিজ ইচ্ছাৰে এনেই দিবৰ অৰ্থে নাইবা তোমালোকৰ পৰ্বৰ দিনত, গৰু, কি মেৰ, কি মেৰ-ছাগৰ জাকৰ পৰা আনি যিহোৱাক সুঘ্ৰাণ দিবৰ কাৰণে, হোম-বলি বা মঞ্জলার্থক বলি আদি অগ্নিকৃত উপহাৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উৎসৰ্গ কৰিবা,

**Bengali** তখন তোমরা অবশ্যই প্রভুকে আগুনে তৈরী এক বিশেষ নৈবেদ্য প্রদান করবে। তার সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে। তোমরা হোমবলি নৈবেদ্য, বিশেষ প্রতিষ্ঠতি, বিশেষ উপহার, মঞ্জল নৈবেদ্য, বিশেষ ছুটির জন্য তোমাদের গোরু, মেষ এবং ছাগল ব্যবহার করবে।

**Gujarati** નીચેનામાંથી કોઈ પણ અર્પણ માટે બલિદાન કરવા યત્નોવા સમક્ષ તમે બળદ, ઘેટું કે બકરું લાવી શકો: દહનાર્પણ, પ્રતિજ્ઞા પૂર્ણ કરવા માટેનું અર્પણ, કે પ્રતિજ્ઞાની ભેટ, કે ઉજાણી દરમ્યાન થતાં અર્પણો એ અર્પણોની સુવાસથી યત્નોવા પ્રસન્ન થાય છે, તેથી તમારે નીચેના નિયમોનું પાલન કરવું:

**Hindi** और यहोवा के लिये क्या होमबलि, क्या मेलबलि, कोई हव्य चढ़ावो, चाहे वह विशेष मन्त पूरी करने का हो चाहे स्वेच्छाबलि का हो, चाहे तुम्हारे नियत समयों में का हो, या वह चाहे गाय-बैल चाहे भेड़-बकरियों में का हो, जिस से यहोवा के लिये सुखदायक सुगन्ध हो;

**K a n n a d a** ಪಶುಗಳಿಂದಲಾದರೂ ಕುರಿಗಳಿಂದಲಾ ದರೂ ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ದಹನಬಲಿಯಾಗಲಿ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಈಡೇರಿಸುವ ಬಲಿಯಾಗಲಿ ಉಚಿತವಾದ ಅಪೆಣೆಯಾಗಲಿ ನಿಮ್ಮ ಪವಿತ್ರ ಹಬ್ಬಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ಬಿಂಕಿಯಿಂದ ಅಪಿ ಸಲಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** ഒരു നേരിച്ച നിവർത്തിപ്പാനോ സ്വമേധയാദാനമായിട്ടോ നിങ്ങളുടെ ഉത്സവങ്ങളിലോ യഹോവെക്കു മാടീനെ യാകട്ടെ ആടീനെ യാകട്ടെ

ഹോ മ യാ ഗ മാ യി ട്ടു ക്കി ലും ഹ ന ന യാ ഗ മാ യി ട്ടു ക്കി ലും യ ഹോ വെ കു  
സൗരഭ്യവാസനയാകുമാറു ഒരു ദഹനയാഗം അർപ്പിക്കുമ്പോൾ

**Marathi** आणि परमेश्वरासाठी सुवास म्हणून गुरेढोरे किंवा शेरडेमेंढरे ह्यांचे परमेश्वराप्रीत्यर्थ हवन कराल, मग ते होमबलीचे असो किंवा नवस फेडण्याचा किंवा स्वखुशीचा किंवा तुमच्या नेमलेल्या सणातला तो यज्ञ असो,

**Oriya** ଦୁଃମାନଙ୍କ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପୂରଣ କରିବା ପାଇଁ କିମ୍ବା ସ୍ବଚ୍ଛାଦତ୍ତ ଉପହାର ପାଇଁ କିମ୍ବା ଦୁଃମାନଙ୍କ ନିରୁପିତ ପବ  
ରେ ଗୋମଷାଦି ପଲୁରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୁଷ୍ଟିଜନକ ଆତ୍ମାଶାଂଥେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଅଗ୍ନିକୃତ ଉପହାର ରୂପେ  
ହାମବେଳି ଉତ୍ସବ କରିବା

**Punjabi** ਅਤੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਅੱਗ ਦੀ ਭੇਟ ਭਾਵੇਂ ਹੋਮ ਦੀ ਭਾਂਝੇ ਬਲੀ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਓ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਸੁਖਣਾ  
ਪੂਰੀ ਕਰੋ ਅਥਵਾ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਭੇਟ ਵਾਂਙੁ ਯਾ ਤੁਹਾਡੇ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਪਰਬਾ ਵਿੱਚ ਦੀ ਭੇਟ ਵਾਂਙੁ ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ  
ਸੁਗੰਧਤਾ ਚੌਣੇ ਤੋਂ ਯਾ ਇੱਜੜ ਤੋਂ ਹੋਵੇ

**Tamil** விசேஷித்த பொருத்தனையாயாவது, உற்சாக பலியாயாவது, உங்கள்  
பண்டிகைகளில் செலுத்தும் பலியாயாவது, கர்த்தருக்கு மாடுகளிலாகிலும்  
ஆடுகளிலாகிலும் சர்வாங்க தகனபலியையாவது மற்ற யாதொரு பலியையாவது  
கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான தகனமாகப் பலியிடும்போது,

#### వచనము 4

యెహోవాకు ఆ అర్ఘణము నర్పించువాడు ముప్పావు నూనెతో కలుపబడిన రెండు పళ్ల పిండిని

నైవేద్యముగా తేవలెను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উপহাৰ উৎসৰ্গ কৰা লোকে হোম-বলি আৰু আন  
বলিৰ অৰ্থে দিয়া প্ৰত্যেক মেৰে সৈতে, হীনৰ চাৰিভাগৰ এভাগ এভাগ তেল মিহলোৱা মিহি  
আটাগুড়িৰ দহ ভাগৰ এভাগ ভক্ষ্য নৈবেদ্য আনিব।

**Bengali** “উপহার উৎসর্গকারী ব্যক্তি সেই স্থানে প্রভুকে দেবার জন্য যেন শস্য নৈবেদ্যও  
নিয়ে আসে। এই শস্যের নৈবেদ্য হবে 1 কোয়ার্ট অলিভ তেল মিশ্রিত ৪ কাপ মিহি ময়দা।

**Gujarati** “બલિ અર્પણ કરતી વખતે અર્પણ થઢાવનારે એની સાથે આઠ વાટકા જીણા દળેલા  
લોટમાં ગેલનના થોથા ભાગનું જૈલૂન તેલ ભેળવીને બાધાર્પણ તરીકે અર્પણ કરવું.

**Hindi** तब उस होमबलि वा मेलबलि के संग भेड़ के बच्चे पीछे यहोवा के लिये चौताई हिन तेल से  
सना हुआ एपा का दसवां अंश मैदा अन्नबलि करके चढ़ाना,

**K a n n a d a** తరువాయ కత నిగి తన్న అప నేయన్ను తరువవను  
తరబేకాదద్దేనందరేకాకారద అప నేగాగి పిట్టిన నాల్కనయ పాలష్టు ఎణ్ణే బిరేసిద పిట్టిన  
దశమ భాగవన్ను

**Malayalam** യഹോവയ്ക്കു വഴിപാടു കഴിക്കുന്നവൻ കാൽഹീൻ എണ്ണ ചേർത്ത ഒരിടങ്ങഴി മാവു ഭോജനയാഗമായി കൊണ്ടുവരേണം.

**Marathi** यज्ञ करणाऱ्याने परमेश्वराप्रीत्यर्थ प्रत्येक कोकरामागे होमबलीबरोबर किंवा यज्ञासाठी एक चतुर्थांश हिनभर तेलात मळलेल्या एक दशांश एफा सपिठाचे अन्नार्पण करावे;

**Oriya** ଯେଉଁ ଲୋକ ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ସବ କରୁଛି, ଏକ ଐଫା ର ଦଶମାଂଶ ସବୁ ମଇଦା ଏକ ଦିନର ଚତୁର୍ଥାଂଶ ତେଲ ସହିତ ମିଶ୍ରିତ କରି ଆଣିବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਵਾਲਾ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਏਫੇ ਦਾ ਦਸਵਾਂ ਹਿੱਸਾ ਮੈਦੇ ਦਾ ਹੀਨ ਦਾ ਚੌਥਾ ਹਿੱਸਾ ਤੇਲ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ ਚੜ੍ਹਾਵੇ

**Tamil** தன் படைப்பைக் கர்த்தருக்குச் செலுத்துகிறவன் சர்வாங்க தகனபலிக்காகிலும் மற்றப் பலிக்காகிலும் ஒரு ஆட்டுக்குட்டியுடனே, ஒரு மரக்காலிலே பத்தில் ஒரு பங்கும் காற்படி எண்ணெயிலே பிசைந்ததுமான மெல்லிய மாவின் போஜனபலியைச் செலுத்தக்கடவன்.

## వచనము 5

ఒక్కొక్క గొట్టపిల్లతో కూడ దహనబలిమీదనేమి బలిమీదనేమి పోయుటకై ముప్పావు ద్రాక్షారసమును

పానార్పణముగా సిద్ధపరచవలెను.

**Assamese** আৰু তুমি হীনৰ চাৰিভাগৰ এভাগ দ্রাক্ষাৰসৰ প্ৰয় নৈবেদ্য যুগুত কৰিবা।

**Bengali** প্রত্যেক সময়ে হোমবলির জন্য একটি করে মেষশাবক নৈবেদ্য দেবে, এছাড়াও তুমি প্ৰয় নৈবেদ্যৰ জন্য 1 কোয়ার্ট দ্রাক্ষারস উত্সৰ্গ কৰবে।

**Gujarati** અને ୱେପାନને ୱେନାର୍ପଣ ୱେରିକେ ୱର୍ପଣ ୱେତି ୱଏତେ ୱେକ ୱିଟ ୱାକ୍షାରସ ୱା ୱେୟାର୍ପଣ ୱେରିକେ ୱର୍ପଣ ୱେବ।

**Hindi** और चौथाई हिन दाखमधु अर्घ करके देना।

**Kannada** ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಗಾಗಿ ದಹನಬಲಿಯ ಸಂಗಡವೂ ಇಲ್ಲವೆ ಬಲಿಯ ಸಂಗಡವೂ ಒಂದು ಕುರಿಗೋಸ್ಮರ ಹಿನ್ನಿನ ನಾಲ್ಕನೇ ಭಾಗದ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ഹോമയാഗത്തിന്നും ഹനനയാഗത്തിന്നും പാനീയയാഗമായി നീ ആടൊന്നിന്നു കാൽഹീൻ വീഞ്ഞു കൊണ്ടുവരേണം.

**Marathi** आणि एक चतुर्थांश हिनभर द्राक्षारसाचे पेयार्पण तयार करावे.

**Oriya** ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଥର ଦୁଢେ ଏକ ମଷେବସ୍ତ୍ର ଦ୍ରାମାଂଶକ ବଳି ଓ ଦିନର ଏକ ଚତୁର୍ଥାଂଶ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସର ପ୍ରୟ ନବୈଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਹੀਨ ਦੀ ਚੌਥਾਈ ਮੱਧ ਹਰ ਲੇਲੇ ਪਿੱਛੇ ਤੂੰ ਉਸ ਹੋਮ ਦੀ ਭੇਟ ਨਾਲ ਅਥਵਾ ਬਲੀ ਨਾਲ ਬਣਾ ਛੱਡ

**Tamil** పానపలియక కాற்பడి తీరాఁశరశత్తెయ్యమ్ పడెఁకకవేణ్డమ్.

## వచనము 6

పొట్టెలుతో కూడ పడి నూనెతో కలుపబడిన నాలుగు పళ్ల పిండిని నైవేద్యముగా సిద్ధపరచవలెను.

**Assamese** বা এটা মতা মেৰে সৈতে, তুমি যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুঘাণৰ অৰ্থে, হীনৰ তিনি ভাগৰ এভাগ তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি দহ ভাগৰ দুভাগেৰে ভক্ষ্য নৈবেদ্য যুগুত কৰিবা।

**Bengali** “তুমি যদি মেষ দাও তাহলে তুমি অবশ্যই শস্যের নৈবেদ্যও তৈরী করবে। এই শস্যের নৈবেদ্য হবে 1-1/4 কোয়ার্ট অলিভ তেলে মিশ্রিত 16 কাপ মিহি ময়দা।

**Gujarati** “જો ઘેટાનું અર્પણ ચઠાવવું હોય તો,

**Hindi** और मेढ़े पीछे तिहाई हिन तेल से सना हुआ एपा का दो दसवां अंश मैदा अन्नबलि करके चढ़ाना;

**Kannada** ಇಲ್ಲವೆ ಟಗರಿಗೋಸ್ಯರ ಆಹಾರದ ಅಪ ಷೆಯಾಗಿ ಹಿನ್ನಿನ ಮೂರನೇ ಪಾಲು ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ಹಿಟ್ಟಿನ ಎರಡು ದಶಮಾಂಶಗಳನ್ನು ನೀನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** ആട്ടുകൊറ്റനായാൽ ഹീനിൽ മൂന്നിലൊന്നു എണ്ണ ചേർത്ത രണ്ടിടങ്ങളി മാവു ഭോജനയാഗമായി കൊണ്ടു വരണം.

**Marathi** अन्नार्पण म्हणून दर मेंढ्यामागे एक तृतीयांश हिन तेलात मळलेले दोन दशमांश एफा सपीठ तयार करावे.

**Oriya** ଆଉ ଏକ ମଞ୍ଚେ ନିମନ୍ତେ ଦୁମ୍ଭେ ଦୁଷ୍ଟଜନକ ଆତ୍ମାଶାଥେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଏକ ହିନର ଏକ ଦୃତାୟାଗ ତେଲ ରେ ମିଶ୍ରିତ ଏକ ଐଫାର ଦୁଇ ଦଶମାଂଶ ସବୁ ମଇଦାର ନବୈଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା।

**Punjabi** ਛੱਤ੍ਰੇ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਦੇ ਦਸਵੇਂ ਹਿੱਸੇ ਮੈਦੇ ਦੇ ਹੀਨ ਦੀ ਤਿਹਾਈ ਤੇਲ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ ਬਣਾ ਛੱਡ

**Tamil** ஆட்டுக்கடாவாயிருந்ததேயாகில், பத்தில் இரண்டு பங்கானதும், ஒரு படியில் மூன்றில் ஒரு பங்காகிய எண்ணெயிலே பிசைந்ததுமான மெல்லிய மாவின் போஜனபலியையும்,

## వచనము 7

పడి ద్రాక్షారసమును పానార్పణముగా తేవలెను; అది యెహోవాకు ఇంపైన సువాసన.

**Assamese** আৰু প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ বাবে হীনৰ তিনি ভাগৰ এভাগ দ্রাক্ষাৰস উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এবং তুমি অবশ্যই প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ জন্য 1-1¼ কোয়ার্ট দ্রাক্ষাৰস উৎসৰ্গ করবে। এর সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে।

**Gujarati** તમારે 16વાટકા ઝીણા દળેલા લોટમાં ગેલનના ચોથા ભાગનું તેલ ભેળવીને ખાદ્યાર્પણ તરીકે અને દોઢ લીટર દ્રાક્ષારસ પેચાર્પણ તરીકે ચઢાવવો, આ બલિદાનની સુવાસથી ચહોવા પ્રસન્ન થાય છે.

**Hindi** और उसका अर्घ यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने वाला तिहाई दिन दाखमधु देना।

**Kannada** ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಯನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಗಾಗಿ ಹಿನ್ನಿನ ಮೂರನೇ ಪಾಲು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅಪಿ ಸ ಬೇಕು.

**Malayalam** അതിന്റെ പാനീയയാഗത്തിന്നു ഹീനിൽ മൂന്നിലൊന്നു വീഞ്ഞും യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായി അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** परमेश्वराला सुवास यावा म्हणून एक तृतीयांश हिनभर द्राक्षारसाचे पेयार्पण तू करावेस.

**Oriya** ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ପଣେ ନବେଦ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଦ୍ଵିନର ଏକ ତୃତୀୟାଂଶ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଉତ୍ତର କରିବା ଏହିସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମଙ୍ଗଳାଧିକ ଉପହାର ନିମନ୍ତେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਹੀਨ ਦੀ ਤਿਹਾਈ ਮੱਧ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁਗੰਧਤਾ ਚੜ੍ਹਾ

**Tamil** పానపలియాక ஒரு పடியில் మ్రుன்றీలెలారు పంక్తు తీరాட்சరశత్తెతయ్యమ్ కర్తత్తరుక్కుళ్ళు శుకంత వాశణెనయాన పడెప్పాకప్ప పడెక్కవేణ్డమ్.

## వచనము 8

మ్రొక్కుబడిని చెల్లించుటకైనను యెహోవాకు సమాధానబలి నర్పించుటకైనను నీవు దహనబలిగానైనను

బలిగానైనను కోడెదూడను సిద్ధపరచినయెడల

**Assamese** আৰু যিহোৱাৰ অৰ্থে প্রতিজ্ঞা সিদ্ধ কৰিবলৈ, বা মঞ্জলার্থক বলিৰ অৰ্থে যেতিয়া তুমি হোম বলি বা আন বলিষ্মৰূপে দমৰা গৰু উৎসৰ্গ কৰিবা,

**Bengali** “তুমি হোমবলি, নৈবেদ্য, মঞ্জল নৈবেদ্য অথবা প্রভুর কাছে বিশেষ প্রতিশ্রুতি রক্ষার্থে একটি অল্প বয়স্ক বৃষেরও ব্যবস্থা করতে পারো।

**Gujarati** “દહનાર્પણ કે પ્રતિજ્ઞા પૂર્ણ કરવા માટે રજૂ કરવાનું અર્પણ કે શાંત્યર્પણ માટે વાછરડાનું અર્પણ લાવે.

**Hindi** और जब तू यहोवा को होमबलि वा किसी विशेष मन्त पूरी करने के लिये बलि वा मेलबलि करके बछड़ा चढ़ाए,

**Kannada** ನೀను కత నిಗೆ దహనబలిగాని ఇల్లవే ప్రమాణవన్ను ఈడేరిసువ బలిగాని ఇల్లవే సమా ధానద అప ణగళిగాని కత నిಗೆ హోరియన్ను ನೀను సిద్ధమాడువాగ

**Malayalam** നേരിച്ചു നിവർത്തിപ്പാനോ യഹോവെക്കു സമാധാനയാഗം. കഴിപ്പാനോ ഹോമയാഗത്തിന്നാകട്ടെ ഹനനയാഗത്തിന്നാകട്ടെ ഒരു കാളക്കിടാവിനെ കൊണ്ടുവരുമ്പോൾ



**Marathi** तू परमेश्वराप्रीत्यर्थ होमबली अथवा नवस फेडण्यासाठी यज्ञ किंवा शांत्यर्पणाचा यज्ञ म्हणून गोन्हा अर्पण करशील,

**Oriya** ଆଉ ତୁମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ହାମବେଳି ନିମନ୍ତେ ଅବା ମାନସିକ ପୂରଣାଥକ ବଳି ନିମନ୍ତେ କିମ୍ବା ମଙ୍ଗଳାଥକ ଉପହାର ନିମନ୍ତେ ଯବେେ ଗୋବତ୍ସ ଉତ୍ତର କର,

**Punjabi** ਜਦ ਤੂੰ ਹੋਮ ਦੀ ਭੇਟ ਅਥਵਾ ਬਲੀ ਲਈ ਵਹਿੜਾ ਤਿਆਰ ਕਰੇ ਤਾਂ ਜੇ ਸੁੱਖਣਾ ਪੂਰੀ ਹੋਵੇ ਅਥਵਾ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁੱਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਹੋਣ

**Tamil** நீ சர்வாங்க தகனபலிக்காகிலும், விசேஷித்த பொருத்தனை பலிக்காகிலும், சமாதான பலிக்காகிலும், ஒரு காளையைக் கர்த்தருக்குச் செலுத்த ஆயத்தப்படுத்தும்போது,

## వచనము 9

ఆ కోడెతో కూడ పడిన్నర నూనె కలుపబడిన ఆరు పళ్ల గోధుమ పిండిని నైవేద్యముగా అర్పింపవలెను.

**Assamese** তেতিয়া সেই দমৰাই সৈতে, হীনৰ আধা ভাগ তেল মিহলোৱা দহ ভাগৰ তিনি ভাগ মিহি আটাগুড়িৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য অনা হ'ব।

**Bengali** ঐ সময় তুমি বৃষের সঙ্গে অবশ্যই শস্যের নৈবেদ্য নিয়ে আসবে। সেই শস্যের নৈবেদ্য হবে ২ কোয়ার্ট অলিভ তেল মিশ্রিত ২৪ কাপ মিহি ময়দা।

**Gujarati** અને તે વાછરડા સાથે ખાધાર્પણ પણ લાવે; અડધા ગેલન જેતૂન તેલ સાથે ૨૪વાટકા ઝીણો દળેલો લોટ લેળવી અર્પે.

**Hindi** तब बछड़े का चढ़ाने वाला उसके संग आध हिन तेल से सना हुआ एपा का तीन दसवां अंश मैदा अन्नबलि करके चढ़ाए।

**Kannada** ಅವನು ಆಹಾರದ ಅಪ ಣೆಗಾಗಿ ಅಥ ಹಿನ್ನಿನ ಎಣ್ಣೆ ಬೆರೆಸಿದ ಮೂರು ದಶಮಾಂಶದ ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಒಂದು ಹೋರಿಯೊಂದಿಗೆ ತರಬೇಕು.

**Malayalam** കിടാവിനോടുകൂടെ അരഹീൻ എണ്ണ ചേർത്ത മൂന്നിടങ്ങഴി മാവു ഭോജനയാഗമായിട്ടു അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** तेव्हा अर्पण करणाऱ्याने गोऱ्याबरोबर अर्धा हिन तेलात मळलेल्या तीन दशमांश एफा सपिठाचे अन्नार्पण करावे.

**Oriya** ତବେେ ସହେେ ଗୋବତ୍ସ ସହିତ ଅର୍ଦ୍ଧହିନ ତୈଳ ମିଶ୍ରିତ ଏକ ଔଫାର ତିନି ଦଶମାଂଶ ସବୁ ମଇଦାର ଶସ୍ୟ ନବୈେଦ୍ୟ ଆଣିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਵਹਿੜੇ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਤਿੰਨ ਦਸਵੇਂ ਹਿੱਸੇ ਮੈਦੇ ਦੇ ਅੱਧਾ ਹੀਨ ਤੇਲ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ ਚੜ੍ਹਾਵੇ

**Tamil** அதனோடே பத்தில் மூன்று பங்கானதும், அரைப்படி எண்ணெயிலே பிசைந்ததுமான மெல்லிய மாவின் போஜனபலியையும்,

## వచనము 10

మరియు యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల హోమముగా

**Assamese** আৰু প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ অৰ্থে হীনৰ আধা ভাগ দ্ৰাক্ষাৰস আনিবা; সেয়ে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুঘ্ৰাণ দিয়া অগ্নিকৃত উপহাৰ হ'ব।

**Bengali** এছাড়াও প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ জন্য 2 কোয়ার্ট দ্ৰাক্ষারসও নিয়ে আসবে। এই নৈবেদ্য হবে আগুন দিয়ে তৈরী। এর সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে।

**Gujarati** અને અડધો ગોલન દ્રાક્ષારસ પણ પેયાર્પણ તરીકે ચઢાવવાં. એ અર્પણની સૌરભથી ચડોવા પ્રસન્ન થાય છે.

**Hindi** और उसका अर्घ आध हिन दाखमधु चढ़ाए, वह यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने वाला हव्य होगा।

**Kannada** ಪಾನದ ಅಪಣೆಗಾಗಿ ಅಧ ಪಿನ್ನಿನ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಅಪಣೆಗಾಗಿ ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾದ ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ತರಬೇಕು.

**Malayalam** അതിന്റെ പാനീയയാഗമായി അരഹീൻ വീഞ്ഞു യഹോവയ്ക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗമായി അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** परमेश्वराप्रीत्यर्थ सुवासिक हव्य म्हणून अर्धा हिन द्राक्षारसाचे पेयार्पण तू करावेस.

**Oriya** ଆଉ ମଧ୍ୟ ଦୁଗ୍ଧ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୁଷ୍ମାନଙ୍କ ଆତ୍ମାଶାଥକ ଅଗ୍ନିକୃତ ଉପହାରର ପଣ୍ୟ ନବିେଦ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଅର୍ଘଦାନ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଆଣିବା

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੂੰ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਅੱਧਾ ਹੀਨ ਮੱਧ ਚੜ੍ਹਾ। ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਅੱਗ ਦੀ ਸੁਗੰਧਤਾ ਹੋਵੇ

**Tamil** పానపలియాక అరైప్పడి తీరాட்ச రశత్తెతయుమ్, కర்த்தరుక్కుళ్ శుకంతవాశణెయాన తకనపలియాకప్పడైక్కవేణ్డమ్.

## వచనము 11

పడిన్నర ద్రాక్షారసమును పానీయార్పణముగా తేవలెను; ఒక్కొక్క కోడెతో కూడను ఒక్కొక్క పొట్టేలుతో

కూడను, గొట్టలలోనిదైనను మేకలలోనిదైనను ఒక్కొక్క పిల్లతో కూడను, ఆలాగు చేయవలెను.

**Assamese** প্ৰত্যেক দমৰা নাইবা প্ৰত্যেক মতা মেৰ, বা প্ৰত্যেক মতা মেৰ পোৱালি; বা প্ৰত্যেক মেৰ-ছাগ পোৱালিৰ কাৰণে এইদৰে কৰিব লাগিব।

**Bengali** প্ৰত্যেকটি বৃষ, মেষ, মেষশাবক অথবা ছাগল, যা তুমি প্রভুকে দিচ্ছে, তা এভাবেই তৈরী হবে।

**Gujarati** પ્રત્યેક બલિદાન બળદ, ઘેટું કે બકરુ ચઢાવતી વખતે આ પ્રમાણે કરવું.

**Hindi** एक एक बछड़े, वा मेढ़े, वा भेड़ के बच्चे, वा बकरी के बच्चे के साथ इसी रीति चढ़ावा चढ़ाया जाए।

**Kannada** ಹೀಗೆ ಅದು ಒಂದು ಹೊರಗೂ ಇಲ್ಲವೆ ಒಂದು ಟಗರಿಗೂ ಒಂದು ಕುರಿಮರಿಗೂ ಒಂದು ಮೇಕೆಗೂ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು.

**Malayalam** കാളക്കിടാവു, ആട്ടുകൊറ്റൻ, കുഞ്ഞാടും, കോലാട്ടിൻ കുട്ടി എന്നിവയിൽ ഓരോന്നിന്നും ഇങ്ങനെ തന്നെ വേണം.

**Marathi** प्रत्येक गोव्हासह, प्रत्येक मेंढ्यासह, प्रत्येक कोकरासह व प्रत्येक करडासह वर सांगितल्याप्रमाणे अर्पण करावे.

**Oriya** ଏହି ରୂପେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋରୁ, ପ୍ରେତ୍ୟକକ ମଷେ, ପ୍ରେତ୍ୟକକ ମଷେବଞ୍ଚ ଅବା ଛାଗବଞ୍ଚ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତର ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਇਉਂ ਹਰ ਬਲਦ, ਹਰ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਹਰ ਲੇਲੇ ਅਤੇ ਹਰ ਮੇਮਨੇ ਲਈ ਲਈ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ

**T a m i l** இந்த ப்பி ர கா ர மா க வே ஒ வ்வொ ரு மா ட்டு க்கா கி லு ம் , ஆ ட்டு க்க டா வு க்கா கி லு ம் , செ ம் ம றி யா ட்டு க் கு ட்டி க்கா கி லு ம் , வெ ள் ளா ட்டு க் கு ட்டி க்கா கி லு ம் செய்து படைக்கவேண்டும்.

## వచనము 12

మీరు సిద్ధపరచువాటి లెక్కనుబట్టి వాటి లెక్కలో ప్రతిదానికిని అట్లు చేయవలెను.

**Assamese** তোমালোকে যিমান পশু উৎসর্গ কৰিবা, সেইবোৰৰ সংখ্যা অনুসাৰে প্রত্যেক পশুলৈ এইদৰে কৰিবা।

**Bengali** তুমি যে পশুগুলো দিচ্ছা তার প্রত্যেকটির জন্যই এটি কোরো।

**Gujarati** જો એક કરતાં વધારે પ્રાણીઓનાં બલિદાન હોય તો પ્રત્યેક પ્રાણી દીઠ ઉપર જણાવ્યા પ્રમાણે ખાધાર્પણ તથા પેયાર્પણમાં વધારો કરવો.

**Hindi** तुम्हारे बलिपशुओं की जितनी गिनती हो, उसी गिनती के अनुसार एक एक के साथ ऐसा ही किया करना।

**Kannada** ನೀವು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಬಲಿಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ನೀವು ಒಂದೊಂದನ್ನು ಅದರ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** നിങ്ങൾ അർപ്പിക്കുന്ന യാഗമൃഗങ്ങളുടെ എണ്ണത്തിന്നും ഒത്തവണ്ണം ഓരോന്നിന്നും ഇങ്ങനെ തന്നെ വേണം.

**Marathi** तुम्ही अर्पाल त्या यज्ञपशूंच्या संख्येप्रमाणे प्रत्येकासह त्यांच्या संख्येप्रमाणे तुम्ही तसेच अर्पण तयार करावे.

**Oriya** ତୁମ୍ଭାନେେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପଶୁପତି ସମାନକେ ସଂଖ୍ୟା ପ୍ରାମାଣେ ସହେିରୂପେ କରିବା

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸੀਂ ਤਿਆਰ ਕਰਦੇ ਹੋ ਇਉਂ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਹਰ ਇੱਕ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੋ

**T a m i l** நீங்கள் படைக்கிறவைகளின் இலக்கத்திற்குத்தக்கதாய் ஒவ்வொன்றிற்காகவும் இந்தப்பிரகாரம் செய்யவேண்டும்.

### వచనము 13

దేశములో పుట్టినవారందరు యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల హోమార్పణమును తెచ్చునప్పుడు

అలాగుననే చేయవలెను.

**Assamese** স্বদেশীয় লোকসকলে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুঘ্ৰাণৰ অৰ্থে অগ্নিকৃত উপহাৰ উৎসৰ্গ কৰিবৰ সময়ত, তেওঁলোক আটায়ে এই নিয়মৰ দৰে সেই সকলো যুগুত কৰিব।

**Bengali** “প্রভুকে খুশী করার জন্য ইশ্রায়েলের প্রত্যেক নাগরিক এই পদ্ধতিতে আগুনের সাহায্যে তৈরী নৈবেদ্য প্রদান করবে।

**Gujarati** “યહોવાને અર્પણ યજ્ઞાધનાર ઇસ્રાએલનો વતની હોય તો તેણે ઉપરના નિયમો પાળવા, આવા અર્પણની સુવાસથી યહોવા પ્રસન્ન થાય છે.

**Hindi** जितने देशी हों वे यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने वाला हव्य चढ़ाते समय ये काम इसी रीति से किया करें।

**Kannada** ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆ ಬಿಂಕಿಯ ಅಪ ನೆಯ ವಿಷಯ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವರೆಲ್ಲರೂ ಇವುಗ ಳನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**M a l a y a l a m** സ്വദേശിയായവനോക്കെയും യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗം അർപ്പിക്കുമ്പോൾ ഇതെല്ലാം ഇങ്ങനെ തന്നെ അനുഷ്ഠിക്കണം..

**Marathi** देशात जन्मलेल्या सर्वांनी परमेश्वराप्रीत्यर्थ सुवासिक हव्य अर्पण करीत असताना असेच करावे.

**Oriya** ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନାଗରାକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଦୁଷ୍ଟିଜନକ ଆଦ୍ରାଣାଥେ ଅଗ୍ନିକୃତ ଉପହାର ଉତ୍ସବ କଲେ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ଅନୁସାରେ ଏହିସବୁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା

**Punjabi** ਸਾਰੇ ਦੇਸੀ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਜਦ ਓਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਅੱਗ ਦੀ ਸੁਗੰਧਤਾ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਇਉਂ ਹੀ ਕਰਨ

**Tamil** சுதேசத்தில் பிறந்தவர்கள் யாவரும் கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான தகனபலியைச் செலுத்தும்போது இவ்விதமாகவே செய்யவேண்டும்.

### వచనము 14

మీయొద్ద నివసించు పరదేశిగాని మీ తర తరములలో మీ మధ్యనున్న వాడెవడుగాని యెహోవాకు

ఇంపైన సువాసనగల హోమము అర్పింపగోరినప్పుడు మీరు చేయునట్లే అతడును చేయవలెను.

**Assamese** আৰু তোমালোকৰ লগত প্ৰবাস কৰা কোনো বিদেশী লোকে, নাইবা তোমালোকৰ মাজত পুৰুষানুক্ৰমে বাস কৰা কোনো লোকে যদি যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুস্বাণ দিবৰ অৰ্থে অগ্নিকৃত উপহাৰ উৎসৰ্গ কৰিব খোজে, তেন্তে তোমালোকে যেনেকৈ কৰা, তেৱঁ তেনেকৈ কৰিব।

**Bengali** আর এখন থেকে বিদেশীরা যারা তোমাদের সঙ্গেই বাস করে, যদি তারা প্রভুকে খুশী করার জন্যে আগুনের সাহায্যে তৈরী কোনো নৈবেদ্য প্রদান করে, তাহলে তারাও তোমাদের মতোই একই পদ্ধতি অনুসরণ করে সেই নৈবেদ্য প্রদান করবে।

**Gujarati** યજ્ઞોવાને અર્પણ ચઢાવનાર તમારી સાથે કાયમી ધોરણે કે થોડા સમય માંટે વસતો વિદેશી હોય તો પણ તેણે એ જ નિયમનું પાલન કરવું, અર્પણની સુવાસથી યજ્ઞોવા પ્રસન્ન થાય છે.

**Hindi** और यदि कोई परदेशी तुम्हारे संग रहता हो, वा तुम्हारी किसी पीढ़ी में तुम्हारे बीच कोई रहने वाला हो, और वह यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने वाला हव्य चढ़ाना चाहे, तो जिस प्रकार तुम करोगे उसी प्रकार वह भी करे।

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡುವ ಪರದೇಶಿಯಾಗಲಿ ಇಲ್ಲವೆ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದಿನ ಸಂತತಿಯವರ ಸಂಗಡ ಇರುವವನಾಗಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಬೆಂಕಿಯ ಅಪ ಣೆಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವಾಗ ನೀವು ಹೇಗೆ ಮಾಡು ತ್ತೀರೋ ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಮಾಡಲಿ.

**Malayalam** നിങ്ങളോടുകൂടെ പാർക്കുന്ന പരദേശിയോ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ സ്ഥിരവാസം ചെയ്യുന്ന ഒരുത്തനോ യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗം കഴിക്കുന്നുവെങ്കിൽ നിങ്ങൾ അനുഷ്ഠിക്കുംവണ്ണം തന്നെ അവനും അനുഷ്ഠിക്കണം.

**Marathi** तुमच्याबरोबर राहत असलेल्या परदेशीयाला अथवा पिढ्यानपिढ्या तुमच्यामध्ये वस्ती करून राहिलेल्या कोणालाही परमेश्वराप्रीत्यर्थ हे सुवासिक हव्य अर्पण करायची इच्छा झाली तर तुमच्याप्रमाणेच त्यानेही करावे.

**Oriya** ଯଦି ତୁମ୍ଭ ସହିତ ବାସ କରୁଥିବା ଜଣେ ବିଦେଶୀ ଲୋକ କିମ୍ବା ସେ ସମୟ ରେ କୌଣସି ବିଦେଶୀଗତ ସ୍ଥାୟୀ ଅଧିବାସୀ କିମ୍ବା ଯେ କହେ ଡୁମ୍ଭ ସହିତ ଦିନଦିନ ଧରି ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସୁବାସିତ ଉପହାର ଅପଣ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରେ, ତବେ ଡୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ପ୍ରୟତ୍ନ ଦେଉଥିବା ସମାନ ପଦ୍ଧତି ତା'ପାଇଁ ଅନୁସୂଚି ହବୋ ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਜੇ ਕੋਈ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਪਰਦੇਸੀ ਅਥਵਾ ਜੇ ਕੋਈ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਤੋਂ ਰਹਿੰਦਾ ਹੋਵੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਅੱਗ ਦੀ ਸੁਗੰਧਤਾ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਤਾਂ ਜਿਵੇਂ ਤੁਸੀਂ ਕਰਦੇ ਹੋ ਉਹ ਵੀ ਕਰੇ

**Tamil** உங்களிடத்திலே தங்கியிருக்கிற அந்நியனாவது, உங்கள் நடுவிலே உங்கள் தலைமுறைதோறும் குடியிருக்கிறவனாவது, கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான தகனபலி செலுத்தவேண்டுமானால், நீங்கள் செய்கிறபடியே அவனும் செய்யவேண்டும்.

## వచనము 15

సంఘమునకు, అనగా మీకును మీలో నివసించు పరదేశికిని ఒక్కటే కట్టడ; అది మీ తర

తరములకుండు నిత్యమైన కట్టడ; యెహోవా సన్నిధిని మీరున్నట్లే పరదేశియు ఉండును.

**Assamese** সমাজৰ কাৰণে হ'লে, তোমালোক আৰু তোমালোকৰ মাজত প্ৰবাস কৰা বিদেশী লোক, উভয়ৰে একেটা বিধি হ'ব: এয়ে তোমালোকৰ পুৰুষানুক্ৰমে পালন কৰিবলগীয়া চিৰ স্থায়ী বিধি। যিহোৱাৰ আগত তোমালোক যেন, বিদেশীও তেনে।

**Bengali** এই একই বিধি সকলের জন্য হবে, ইস্রায়েলের লোকদের জন্যে এবং তোমাদের মধ্যে বসবাসকারী বিদেশীদের জন্যেও। এই বিধি চিরকাল চলবে। তুমি এবং তোমাদের মধ্যে বসবাসকারী প্রত্যেকেই প্রভুর কাছে সমান।

**Gujarati** આ કાનૂનો તમારે માટે તથા તમારી સાથે રહેતા વિદેશીઓ માટે સમાન છે, અને તે કાયમ માટે તમે અને તમારા વંશજોને બંધનકર્તા છે. યહોવા સમક્ષ સ્વદેશી અને વિદેશી સરખા જ છે.

**Hindi** मण्डली के लिये, अर्थात् तुम्हारे और तुम्हारे संग रहने वाले परदेशी दोनों के लिये एक ही विधि हो; तुम्हारी पीढ़ी पीढ़ी में यह सदा की विधि ठहरे, कि जैसे तुम हो वैसे ही पर देशी भी यहोवा के लिये ठहरता है।

**Kannada** ಸಭೆಗೂ ನಿಮಗೂ ನಿಮ್ಮ ಕೂಡ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡುವ ಪರಕೀಯ ನಿಗೂ ಒಂದೇ ಕಟ್ಟಳೆ; ಇದು ನಿಮ್ಮ ಸಂತಾನಗಳಿಗೆ ನಿತ್ಯವಾದ ಕಟ್ಟಳೆ; ಕತ ನ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ನೀವು ಇರುವ ಪ್ರಕಾರ ಪರಕೀಯನೂ ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** നിങ്ങളുൾക്കൊക്കട്ടെ വന്നു പാർക്കുന്ന പരദേശിക്കൊക്കട്ടെ സർവ്വസഭക്കും. തലമുറതലമുറയായി എന്നേക്കും ഒരു ചട്ടം തന്നെ ആയിരിക്കേണം; യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ പരദേശി നിങ്ങളെപ്പോലെ തന്നെ ഇരിക്കേണം.

**Marathi** सर्व मंडळीसाठी म्हणजे तुमच्यासाठी व तुमच्याबरोबर राहणाऱ्या परदेशीयासाठी एकच विधी असावा. तुमच्या पिढ्यानपिढ्या तुम्हांला हा निरंतरचा विधी होय; परमेश्वरापुढे जसे तुम्ही तसाच परदेशीयही होय.

**Oriya** ସମାଜ ନିମନ୍ତେ ଅର୍ଥାତ୍ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଓ ପ୍ରବାସକାରୀ ବିଦେଶୀ ନିମନ୍ତେ ଏକ ବ୍ୟବସ୍ଥା ହେବେ ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୁରୁଷାନୁକ୍ରମେ ଅନନ୍ତକାଳୀନ ବିଧି; ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଓ ବିଦେଶୀମାନେ ସମାନ।



**Punjabi** ਸਭਾ ਲਈ ਇੱਕੋ ਹੀ ਬਿਧੀ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸ ਪਰਦੇਸੀ ਲਈ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਏਹ ਬਿਧੀ ਤੁਹਾਡੀ ਪੀੜ੍ਹੀਓਂ ਪੀੜ੍ਹੀ ਸਦਾ ਲਈ ਹੋਵੇ ਜਿਵੇਂ ਤੁਸੀਂ ਤਿਵੇਂ ਪਰਦੇਸੀ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਹੋ

**Tamil** శపెయారాకియ ఒంగుకుక్కుం ఒంగుగిడత్తில் తంగుకిర అన్ద్రీయనుక్కుం ఒరే పిరమాణం ఇరుక్కవేణ్డంం ఎన్పతు ఒంగుగ తలెమ్రురైకగిల్ నిత్తీయ క డ్డ గై యా యి రు క్క క్క డ వ తు ; క ర్తత రు క్కు ము న్పా క అ న్ద్రీ య ను మ్ ఒంగుగైప్పోలవే ఇరుక్కవేణ్డంం.

## వచనము 16

మీకును మీయొద్ద నివసించు పరదేశికిని ఒక్కటే యేర్పాటు, ఒక్కటే న్యాయవిధి యుండవలెను.

**Assamese** তোমালোকৰ আৰু তোমালোকৰ মাজত প্ৰবাস কৰা বিদেশী, উভয়েৰে একে বিধি আৰু একে শাসন প্ৰণালী হ'ব।”

**Bengali** এর অর্থ হল তোমরাও একই বিধি এবং নিয়ম অনুসরণ করবে। ঐ বিধি এবং নিয়ম তোমাদের জন্য এবং তোমাদের মাধ্যমে বসবাসকারী বিদেশীদের জন্যও প্রযোজ্য।”

**Gujarati** તમને અને તમારી વચ્ચે વસતા વિદેશીઓને આ જ કાનૂનો અને નિયમો લાગુ પડશે.”

**Hindi** तुम्हारे और तुम्हारे संग रहने वाले परदेशियों के लिये एक ही व्यवस्था और एक ही नियम है॥

**Kannada** ನಿಮಗೂ ನಿಮ್ಮ ಕೂಡ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡುವ ಪರಕೀಯನಿಗೂ ಒಂದೇ ಪ್ರಮಾಣವೂ ಒಂದೇ ನ್ಯಾಯವೂ ಇರಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** നിങ്ങളക്കും വന്നു പാർക്കുന്ന പരദേശിക്കും പ്രമാണവും നിയമവും ഒന്നുതന്നെ ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** तुमच्यासाठी व तुमच्याबरोबर राहणाऱ्या परदेशीयासाठी एकच नियम व एकच रिवाज असावा.”

**Oriya** ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଓ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିଦେଶୀ ମୂଳ ବ୍ୟକ୍ତି ନିମନ୍ତେ ଏକ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଏକ ବିଧି ହେବ।

**Punjabi** ਇੱਕੋ ਬਿਵਸਥਾ ਅਤੇ ਇੱਕੋ ਹੀ ਕਾਨੂੰਨ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸ ਪਰਦੇਸੀ ਲਈ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ॥

**Tamil** ఒంగుకుక్కుం ఒంగుగిడత్తில் తంగుకిర అన్ద్రీయనుక్కుం ఒరే పిరమాణమూం ఒరే మ్రురైమెయిమ్ ఇరుక్కక్కడవతు ఎన్దు సెశాల్ ఎన్ద్రార్.

## వచనము 17

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇట్లనుము

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,  
**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,  
**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,  
**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--  
**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:  
**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,  
**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକେ କହିଲେ,  
**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ,  
**Tamil** பின்னும் கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

### వచనము 18

నేను మిమ్మును కొనిపోవుచున్న దేశములో మీరు ప్రవేశించిన తరువాత

**Assamese** “তুমি ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, তেওঁলোকক এই আজ্ঞা দিয়া, ‘মই তোমালোকক যি দেশলৈ লৈ আহিছোঁ, সেই দেশত সোমোৱাৰ পাছত,  
**Bengali** “ইয়ায়েলের লোকদের এই কথাগুলো বলা: আমি তোমাদের অন্য দেশে নিয়ে যাচ্ছি।  
**Gujarati** “તું ઇસ્રાએલી પ્રજાને કહે કે, તું તમને જે દેશમાં લઈ જવાનો છું ત્યાં ગયા પછી  
**Hindi** इस्राएलियों को मेरा यह वचन सुना, कि जब तुम उस देश में पहुंचो जहां मैं तुम को लिये जाता हूं,  
**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವ ರಿಗೆ--ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ತರುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದು  
**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളോടു പറയേണ്ടതെന്തെന്നാൽ: ഞാൻ നിങ്ങളെ കൊണ്ടുപോകുന്ന ദേശത്തു നിങ്ങൾ എത്തിയശേഷം  
**Marathi** “इस्राएल लोकांना सांग: ज्या देशात मी तुम्हांला नेत आहे तेथे तुम्ही आल्यावर  
**Oriya** ମୁଁ ଭୂମିମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶକୁ ନିଜସ୍ବଦେଶଭାବେ, ସହେ ଦେଶ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ ଭୂମିମାନେ ଏହିରୂପେ କରନ୍ତି।  
**Punjabi** ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੜੇ ਜਿੱਥੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲਈ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ  
**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: நான் உங்களை அழைத்துக்கொண்டுபோகிற தேசத்தில் நீங்கள் சேர்ந்து,

### వచనము 19

మీరు ఆ దేశపు ఆహారమును తినునప్పుడు ప్రతిష్ఠార్పణమును యెహోవాకు అర్పింపవలెను.

**Assamese** তোমালোকে সেই দেশৰ অন্ন ভোজন কৰা কালত, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উত্তোলনীয় নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** তোমরা যখন সেই দেশে পৌঁছে সেই দেশের কোনো খাদ্য গ্রহণ করবে, তখন অবশ্যই প্রভুকে সেই খাদ্যের কিছু অংশ উপহার হিসাবে উত্সর্গ করবে।

**Gujarati** તમે એ ભૂમિનું અનાજ ખાઓ ત્યારે તમારે યહોવાને ધરાવવા થોડો ભાગ અલગ રાખવો.

**Hindi** और उस देश की उपज का अन्न खाओ, तब यहोवा के लिये उठाई हुई भेंट चढ़ाया करो।

**Kannada** ಆ ದೇಶದ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತಿನ್ನುವಾಗ ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ ಅಪ ಣೆಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ദേശത്തിലെ ആഹാരം ഭക്ഷിക്കുമ്പോൾ നിങ്ങൾ യഹോവയ്ക്കു ഉദർച്ചാർപ്പണം കഴിക്കണം.

**Marathi** त्या देशातले अन्न खाल तेव्हा तुम्ही त्यातला काही भाग समर्पण म्हणून परमेश्वराप्रीत्यर्थ अर्पण करावा.

**Oriya** ଦୁମ୍ଭମାନେ ଯହେ ଦେଶର ଅନ୍ନ ଭୋଜନ କରିବା ବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଏହାର କିଛି ଅଂଶ ଅପଣ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਭਈ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਤੋਂ ਖਾਓ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਜਹੋਵਾਹ ਲਈ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਓ

**Tamil** தேசத்தின் ஆகாரத்தைப் புசிக்கும்போது, கர்த்தருக்கு ஏற்றெடுத்துப் படைக்கும் காணிக்கையைச் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 20

మీరు మీ మొదటి పిండిముద్ద రొట్టెను ప్రతిష్ఠార్పణముగా అర్పింపవలెను; కళ్లపు అర్పణమువలె దాని

అర్పింపవలెను.

**Assamese** তোমালোকে প্রথমে উৎপন্ন হোৱা শস্যৰ খৰচীয়া আটাৰ এটা পিঠা উত্তোলনীয় নৈবেদ্যস্বৰূপে উৎসৰ্গ কৰিবা; মৰণা মৰা খোলাৰ উত্তোলনীয় নৈবেদ্যৰ নিচিনাকৈ ইয়াকো উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** তোমরা শস্য গুঁড়ো করে রুটির জন্য ময়দার তাল তৈরী করবে এবং সেই ময়দার তালের প্রথমটা প্রভুকে উপহার হিসেবে প্রদান করবে। শস্য মাড়ানোর জায়গা থেকে আনা শস্য যেভাবে উত্সর্গ করা হয় এটিও সেইভাবেই করো।

**Gujarati** પહેલી કાપણીના દાણામાંથી બાંધેલા લોટને તમારે એક તરફ રાખવો તે પ્રથમ બાંધેલા લોટને ભેટ તરીકે ચહોવાને આપો. તે ખળામાંથી આવતા ખાધાર્પણ જેવું ગણાશે.

**Hindi** अपने पहिले गूंधे हुए आटे की एक पपड़ी उठाई हुई भेंट करके यहोवा के लिये चढ़ाना; जैसे तुम खलिहान में से उठाई हुई भेंट चढ़ाओगे वैसे ही उसको भी उठाया करना।

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಥಮ ಹಿಟ್ಟಿನ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಎತ್ತುವ ಅಪ ಣೆ ಯನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು. ನಿಮ್ಮ ಕಣದಿಂದ ಎತ್ತುವ ಅಪ ಣೆಯಂತೆ ಅದನ್ನು ಎತ್ತಬೇಕು.

**Malayalam** ആദ്യത്തെ തരിമാവുകൊണ്ടുള്ള ഒരു വട ഉദർച്ചാർപ്പണമായി കഴിക്കേണം; മെതിക്കളത്തിന്റെ ഉദർച്ചാർപ്പണംപോലെ തന്നെ അതു ഉദർച്ച ചെയ്യേണം.

**Marathi** मळलेल्या कणकेची पोळी परमेश्वराप्रीत्यर्थ समर्पण म्हणून अर्पण करावी. तुम्ही आपल्या खळ्यातला समर्पण म्हणून जो भाग अर्पण करता त्याप्रमाणे ही अर्पावी.

**Oriya** ଭୁବନାରନେ ନିଜ ନିଜ ପ୍ରଥମ ଶସ୍ୟରୁ ଉତ୍ତୋଳନାୟ ଉପହାର ନିମନ୍ତେ ଏକ ପିଠା ଉତ୍ସବ କରିବା ଯେପରି ଶସ୍ୟ ମର୍ଦ୍ଦନ ସ୍ଥାନ ରେ ଉତ୍ତୋଳନାୟ ଉପହାର, ସହେଁପରି ତାହା ଉତ୍ତୋଳନ କରିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਆਪਣੀ ਤੌਣ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਪੇੜੇ ਦਾ ਫੁਲਕਾ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਕਰਕੇ ਚੜ੍ਹਾਓ। ਜਿਵੇਂ ਪਿੜ ਦੀ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਏਹ ਨੂੰ ਹਿਲਾਓ

**Tamil** உங்கள் பிசைந்த மாவினால் செய்த முதற்பலனாகிய அதிரசத்தை ஏறெடுத்துப் படைப்பீர்களாக; போரடிக்கிற களத்தின் படைப்பை ஏறெடுத்துப் படைக்கிறதுபோல அதையும் ஏறெடுத்துப் படைக்கவேண்டும்.

వచనము 21

మీ తర తరములకు మీ మొదటి పిండిముద్దలోనుండి ప్రతిష్ఠార్పణమును యెహోవాకు అర్పింపవలెను.

**Assamese** তোমালোকে পুৰুষানুক্ৰমে প্ৰথমে উৎপন্ন হোৱা শস্যৰ নিজ নিজ খৰচিয়া আটাৰ কিছু উত্তোলনীয় নৈবেদ্যস্বৰূপে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এই নিয়ম চিরকাল চলবে। তোমরা অবশ্যই ঐ ময়দার তালের প্রথমটা প্রভুকে উপহার হিসেবে প্রদান করবে।

**Gujarati** તમે બાંધેલી પ્રથમ કણકનો અમુક ભાગ તમારે ચહોવાને માટે અલગ રાખવો, આ ઉચ્છાલીચાર્પણ તમારે લાવવાનું છે.

**Hindi** अपनी पीढ़ी पीढ़ी में अपने पहिले गूंधे हुए आटे में से यहोवा को उठाई हुई भेंट दिया करना ॥

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳ ವರೆಗೂ ನಿಮ್ಮ ಹಿಟ್ಟಿನ ಪ್ರಥಮವಾದದ್ದನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ  
ಅಪ ಣೆಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ നിങ്ങൾ തലമുറതലമുറയായി ആദ്യത്തെ തരിമാവുകൊണ്ടു യഹോവയ്ക്കു ഉദർച്ചാർപ്പണം കഴിക്കേണം.

**Marathi** मळलेल्या कणकेतून पहिला काही भाग तुम्ही समर्पण म्हणून परमेश्वराला पिढ्यानपिढ्या द्यावा.

**Oriya** ଦୁଇମାନେେ ପୁରୁଷାନୁକ୍ରମେ ଆପଣା ଆପଣା ପ୍ରଥମ ଦଳା ଅଟାର ଏକ ଅଂଶ ଉତ୍ତର କରବ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਤੋਣ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਪੇੜਾ ਜਹੇਵਾਹ ਲਈ ਆਪਣੀ ਪੀੜੀਓਂ ਪੀੜੀ ਹਿਲਾਉਣ ਦੀ ਭੇਟ ਕਰਕੇ ਦਿਆ ਕਰੋ॥

**Tamil** இப்படி உங்கள் தலைமுறைதோறும் உங்கள் பிசைந்த மாவின் முதற்பலனிலே கர்த்தருக்குப் படைப்பை ஏற்றடுத்துப் படைக்கக்கடவீர்கள்.

## వచనము 22

యెహోవా మోషేతో చెప్పిన యీ ఆజ్ఞలన్నిటిలో, అనగా

**Assamese** মোচিক যিহোৱাই কোৱা এই সকলো আজ্ঞা, তোমালোক ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে পালন কৰা নাছিল, যদিওবা পালন নকৰিবলৈ তোমালোকৰ কোনো উদ্দেশ্য নাছিল,

**Bengali** “এখন তোমরা যদি কোনো ভুল করো এবং প্রভু মোশিকে যে আদেশ করেছেন তার কোনোটা পালন করতে ভুলে যাও, তাহলে তোমরা কি করবে?

**Gujarati** “આ નિયમ તમારા વંશજોને પણ લાગુ પડે છે.

**Hindi** फिर जब तुम इन सब आज्ञाओं में से जिन्हें यहोवा ने मूसा को दिया है किसी का उल्लंघन भूल से करो,

**Kannada** ನೀವು ತಪ್ಪಿ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ ಈ ಸಕಲ ಆಜ್ಞೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡದಿದ್ದರೆ

**Malayalam** യഹോവ മോശയോടു കല്പിച്ച ഈ സകലകല്പനകളിലും

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला सांगितलेल्या सर्व आज्ञांपैकी एक जरी तुम्ही चुकून मोडली,

**Oriya** ଯେତବେେଲେ ଦୁଇମାନେେ ଭୁଲ୍ ରେ ଏବଂ ଏହିସବୁ ଆଜ୍ଞାଗୁଡ଼ିକ ପାଳନ କର ନାହିଁ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକ୍ଷେ କହିଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਭੁੱਲੇ ਅਤੇ ਏਹ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮ ਪੂਰੇ ਨਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜੇ ਜਹੇਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਹੈ

**Tamil** கர்த்தர் மோசையினிடத்தில் சொன்ன இந்தக் கற்பனைகள் எல்லாவற்றின்படியும்,

## వచనము 23

యెహోవా ఆజ్ఞాపించిన దినము మొదలుకొని అటుపైని మీ తరతరములకు యెహోవా మోషే ద్వారా

మీకు ఆజ్ఞాపించినవాటిలో పొరబాటున దేనినైనను మీరు చేయకపోయినప్పుడు, అది సమాజమునకు

తెలియబడనియెడల

**Assamese** অৰ্থাৎ যিহোৱাই যি দিনা তোমালোকক আজ্ঞা দিছিল, সেই দিনাৰ পৰা তোমালোকৰ পুৰুষানুক্ৰমে তেওঁ মোচিৰ দ্বাৰাই যি যি আজ্ঞা কৰিছিল, সেই সকলোকে যেতিয়া তোমালোকে ভুলক্ৰমে পালন নকৰা।

**Bengali** প্রভু মোশির মাধ্যমে এই আদেশগুলো দিয়েছিলেন। যেদিন প্রভু এই আদেশগুলো দিয়েছিলেন সেদিন থেকেই আদেশগুলির কার্যকারিতা শুরু হয়েছিল এবং আদেশগুলি চিরকাল চলবে।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસા માંરફતે તમને આપેલી આ આજ્ઞાઓમાંથી કોઈનો તમારામાંથી આજે કે ભવિષ્યમાં ભૂલથી ભંગ થઈ જાય તો તમારે આ પ્રમાણે કરવું.

**Hindi** अर्थात् जिस दिन से यहोवा आज्ञा देने लगा, और आगे की तुम्हारी पीढ़ी पीढ़ी में उस दिन से उसने जितनी आज्ञाएं मूसा के द्वारा दी हैं,

**Kannada** ಅತನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟ ದಿವಸ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳವರೆಗೂ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಕೈಯಿಂದ ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ನೀವು ಮಾಡದೆ ಹೋದರೆ

**Malayalam** യാതൊന്നെങ്കിലും യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ച നാൾമുതൽ തലമുറതലമുറയായി യഹോവ മോശെമുഖാന്തരം നിങ്ങളോടു കല്പിച്ച സകലത്തിലും യാതൊന്നെങ്കിലും നിങ്ങൾ പ്രമാണിക്കാതെ തെറ്റു ചെയ്താൽ,

**Marathi** म्हणजे परमेश्वर आज्ञा देऊ लागला त्या दिवसापासून पुढे तुमच्या पिढ्यानपिढ्या परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे दिलेल्या सर्व आज्ञांपैकी एक जरी तुम्ही चुकून मोडली,

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଲେ ଦ୍ଵାରା ସେ ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ଦଇ଼େଛନ୍ତି। ସହେ଼ିସବୁ ଆଜ୍ଞା ସଦାପ୍ରଭୁ ଦବୋ ଦିନ ଠାରୁ ପୁରୁଷାନୁକ୍ରମେ ଚିର କାଳ ପାଳନ କରିବା ଉଚିତ।

**Punjabi** ਅਰਥਾਤ ਜੋ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਰਾਹੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਉਸ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਤੁਹਾਡੀ ਪੀੜ੍ਹੀਓਂ ਪੀੜ੍ਹੀ

**Tamil** கர்த்தர் மோசேயைக்கொண்டு கட்டளைகொடுத்த நாள்முதற்கொண்டு அவர் உங்களுக்கும் உங்கள் சந்ததிகளுக்கும் நியமித்த எல்லாவற்றின்படியேயும் நீங்கள் செய்யாமல்,

వచనము 24

సర్వసమాజము యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగా నుండుటకై దహనబలిగా ఒక కోడెదూడను,

విధిచొప్పున దాని నైవేద్యమును దాని పానీయార్పణమును పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను

సిద్ధపరచవలెను.



**Assamese** তেতিয়া সেয়ে যদি সমাজে নজনাকৈ ভুলক্ৰমে কৰা হয়, তেন্তে গোটেই সমাজে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য সুস্থাপৰ অৰ্থে হোমৰ কাৰণে এটা দমৰা আৰু নিয়ম মতে তাৰ ভক্ষ্য আৰু পেয় নৈবেদ্য আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা মেৰ-ছাগ উৎসৰ্গ কৰিব।

**Bengali** সুতরাং যদি তোমরা কোন ভুল কর এবং এই আজ্ঞাগুলো পালন করতে ভুলে যাও তাহলে কি করবে? যদি ইস্রায়েলের সব লোকই ভুল করে, তাহলে সবাই একত্রে প্রভুকে একটি অল্পবয়সী বৃষ হোমবলির নৈবেদ্য হিসেবে প্রদান করবে। তার সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে। এছাড়াও বৃষের সঙ্গে নৈবেদ্য হিসেবে দেবার জন্যে শস্য এবং পেয় নৈবেদ্য প্রদানের কথা মনে রাখবে। তোমরা অবশ্যই পাপের জন্যে একটি পুরুষ ছাগলও নৈবেদ্য হিসেবে প্রদান করবে।

**Gujarati** અને જો આખા સમાંજે અજ્ઞાનતાને કારણે ભૂલ કરી હોય, તો તેઓ દહનાર્પણ તરીકે વાછરડું બલિદાનમાં આપે. અને તેની સાથે નિયમ પ્રમાંણે ખાધાર્પણ તથા પેયાર્પણ રજૂ કરે. તેની સુવાસથી યહોવા પ્રસન્ન થશે. આ સાથે પાપાર્પાર્પણ માંટે એક બકરાનું પણ બલિદાન કરવું.

**Hindi** उस में यदि भूल से किया हुआ पाप मण्डली के बिना जाने हुआ हो, तो सारी मण्डली यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने वाला होमबलि करके एक बछड़ा, और उसके संग नियम के अनुसार उसका अन्नबलि और अर्घ चढ़ाए, और पापबलि करके एक बकरा चढ़ाए।

**Kannada** ಅದು ಸಭೆಗೆ ತಿಳಿಯದೆ ತಪ್ಪು ಆಗಿರುವ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಭೆಯು ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾದ ದಹನ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿಯನ್ನೂ ಕ್ರಮದ ಪ್ರಕಾರ ಅದರ ಆಹಾರದ ಅಪ ಜೆಯನ್ನೂ ಪಾನದ ಅಪ ಜೆಯನ್ನೂ ಪಾಪ ಬಲಿಯಾಗಿ ಮೇಕೆಗಳಿಂದ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** അറിയാതെ കണ്ടു അബദ്ധവശാൽ സഭ വല്ലതും ചെയ്തുപോയാൽ സഭയെല്ലാം കൂടെ ഹോമയാഗത്തിനായി ഒരു കാളക്കിടാവിനെയും പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റനെയും ചട്ടപ്രകാരം അതിന്നുള്ള ഭോജനയാഗത്തോടും പാനീയയാഗത്തോടുംകൂടെ യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായി അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** आणि मंडळीला नकळत ही चूक घडली असली, तर सर्व मंडळीने परमेश्वराला सुवास यावा म्हणून एका गोऱ्याचे होमार्पण करावे; नियमानुसार त्याच्याबरोबरचे अन्नार्पण व पेयार्पण करावे आणि पापार्पणासाठी एक बकरा अर्पावा.

**Oriya** ଯଦି ତାହା ମଣ୍ଡଳୀର ଆଗୋଚର ରେ ଭ୍ରାନ୍ତି ରେ ହାଇଥୋଏ ତବେେ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ଦୁଷ୍ଟିଜନକ ଆପ୍ତାଣାଥେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ହାମେ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଗୋବହୁ ଓ ବିଧିମତେ ତାହା ସହିତ ତହିଁର ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବିେନ୍ଦ୍ୟ ଓ ତହିଁର ପୟେ ନବିେନ୍ଦ୍ୟ ଏବଂ ପାପାଥକ ବଳି ନିମନ୍ତେ ଏକ ଛାଗ ଅପଣ କରିବା ଉଚିତ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਉਂ ਜੇ ਓਹ ਭੁੱਲ ਕੇ ਮੰਡਲੀ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਤੋਂ ਪਰੇਖੇ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁਗੰਧਤਾ ਹੋਵੇ ਉਸ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਅਤੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਸਣੇ ਕਨੁਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਨਾਲੇ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ

**Tamil** அறியாமல் தவறி நடந்தாலும், சபையாருக்குத் தெரியாமல் யாதொரு தப்பிதம் செய்தாலும், சபையார் எல்லாரும் கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான த க ன ப லி யா க ஓ ரு கா ளை யை யு ம் , மு றை மை ப் ப டி அ த ற்கே ற்ற போ ஜ ன ப லி யை யு ம் , பா ன ப லி யை யு ம் , பா வ நி வா ர ண ப லி யா க ஓ ரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தவேண்டும்.

వచనము 25

యాజకుడు ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజము నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేయవలెను; తెలియకయే దాని చేసెను గనుక క్షమింపబడును. వారు పొరబాటున చేసిన పాపములనుబట్టి తమ అర్పణమును, అనగా యెహోవాకు చెందవలసిన హోమమును పాపపరిహారార్థబలిని యెహోవా సన్నిధికి తీసికొనిరావలెను.

**Assamese** আৰু পুৰোহিতে ইশ্বায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিব; তাতে তেওঁলোকক ক্ষমা কৰা হ'ব। কিয়নো তাক ভুলক্ৰমে কৰা হ'ল আৰু তেওঁলোকে সেই ভুলৰ কাৰণে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে তেওঁলোকৰ উপহাৰ, তেওঁলোকৰ অগ্নিকৃত উপহাৰ আনিলে আৰু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে তেওঁলোকৰ পাপাৰ্থক বলিও আনিলে।

**Bengali** “এই ভাবে যাজক ইস্রায়েলের সমস্ত লোককে শুচি করবেন যেন তারা পাপের ক্ষমা লাভ করে কারণ তারা ভুল করে সেই কাজ করেছে। সুতরাং তারা যখন এ সম্বন্ধে জানতে পারল, তখনই তারা প্রভুর কাছে আগুনে তৈরী নৈবেদ্য এবং কৃত পাপের জন্য নৈবেদ্য আনল।

**Gujarati** “ચાજકે સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજ માંટે પ્રાયશ્ચિતની વિધિ કરવી, તેથી તેમને પણ માંફ કરવામાં આવશે. કારણ, એ શરતચૂક હતી અને એ શરતચૂક માંટે તેઓએ ચહોવાને આહુતિ પણ ચઢાવ્યાં છે.

**Hindi** जब याजक इस्त्राएलियों की सारी मण्डली के लिये प्रायश्चित्त करे, और उनकी क्षमा की जाएगी; क्योंकि उनका पाप भूल से हुआ, और उन्होंने अपनी भूल के लिये अपना चढ़ावा, अर्थात् यहोवा के लिये हव्य और अपना पापबलि उसके साम्हने चढ़ाया।

**Kannada** ಯಾಜಕನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಗೋಸ್ಕರ ಅವರಿಗೆ ಕ್ಷಮೆಯಾಗುವ ಹಾಗೆ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಮಾಡಬೇಕು; ಅದು ತಿಳಿಯದೆ ಮಾಡಲಾಗಿತ್ತು. ಆದಾಗ್ಯೂ ಅವರು ಕತ ನಿಗೆ ದಹನ ಬಲಿಯಾಗಿ ತಮ್ಮ ಅಪ ಣೆಯನ್ನೂ ತಮ್ಮ ತಪ್ಪಿಗೋಸ್ಕರ ಪಾಪ ಬಲಿಯನ್ನೂ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ತರಬೇಕು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ പുരോഹിതൻ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ സർവ്വസഭക്കും വേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിക്കേണം; എന്നാൽ അതു അവരോടു ക്ഷമിക്കപ്പെടും; അതു അബദ്ധവശാൽ സംഭവിക്കയും അവർ തങ്ങളുടെ അബദ്ധത്തിനായിട്ടു

య హోవయ్ కు ఓ హనయోగమాయీ తణ్ణు ఓ వళిపాడు. పాపయోగవ్యం  
యహోవయ్యు యుగమున గానియియిలో తణ్ణియియిలో యెయ్యవలె.

**Marathi** मग याजकाने इस्राएल लोकांच्या सर्व मंडळीसाठी प्रायश्चित्त करावे, म्हणजे त्यांना क्षमा होईल; कारण त्यांचे पाप चुकून झाले असून त्यांनी आपल्या ह्या चुकीबद्दल आपले अर्पण म्हणजे परमेश्वराप्रीत्यर्थ हव्य आणि आपला पापबली परमेश्वरासमोर अर्पण केला आहे.

**Oriya** ଆଉ ଯାଜକ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ କରିବା ଉଚିତ; ତହିଁରେ ସମାନ୍ତେ କ୍ଷମା ପାଇବେ, କାରଣ ତାହା ଭ୍ରାନ୍ତି ଓ ସମାନ୍ତେ ସହେଁ ଭ୍ରାନ୍ତି ସକାଶେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ନିଜନିଜ ଉପହାର ଅର୍ପଣ ଅଗ୍ନିକୁତ ଉପହାର ଓ ପାପାଧିକ ବଳି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଛାମୁକୁ ଆଣି ଅଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਾਜਕ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਲਈ ਪ੍ਰਾਸਚਿਤ ਕਰੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮਾਫ਼ ਕੀਤੇ ਜਾਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਭੁੱਲ ਸੀ, ਉਹ ਆਪਣਾ ਅੱਗ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਅਤੇ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਆਪਣੀ ਭੁੱਲ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਲਿਆਵੇ

**Tamil** அதினால் ஆசாரியன் இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சபையனைத்திற்காகவும் பாவநிவிர்த்தி செய்யக்கடவன்; அது அறியாமையில் செய்யப்பட்டபடியாலும், அதினிமித்தம் அவர்கள் கர்த்தருக்குத் தகனபலியையும் பாவநிவாரணபலியையும் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் கொண்டு வந்ததினாலும், அது அவர்களுக்கு மன்னிக்கப்படும்.

## పచనము 26

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజమేమి, వారి మధ్యను నివసించు పరదేశీయేమి క్షమాపణ

నొందును; ఏలయనగా ప్రజలందరు తెలియకయే దాని చేయుట తటస్థించెను.

**Assamese** এইদৰে ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ (গোটেই সমাজক আৰু তেওঁলোকৰ মাজত প্ৰবাস কৰা বিদেশীক ক্ষমা কৰা হ'ব; কিয়নো সকলো লোকৰ সম্পৰ্কে সেই কাৰ্য ভুলক্রমে কৰা হ'ল।

**Bengali** ইয়ায়েলের সমস্ত লোক এবং তাদের সঙ্গে বসবাসকারী অন্যান্য সকলকেই ক্ষমা করে দেওয়া হবে। তাদের ক্ষমা করা হবে কারণ তারা ভুলবশতঃ ঐ কাজ করেছিল।

**Gujarati** તેથી સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજને અને તેમની ભેગા પસતા વિદેશીઓને માફ કરવામાં આવશે, કારણ કે શરતયૂક્તિ એ સૌની થયેલી ભૂલ હતી.

**Hindi** सो इस्राएलियों की सारी मण्डली का, और उसके बीच रहने वाले परदेशी का भी, वह पाप क्षमा किया जाएगा, क्योंकि वह सब लोगों के अनजान में हुआ।

**Kannada** ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಗೂ ಅವರೊಳಗೆ ಪರಕೀಯನಾಗಿ ಪ್ರವಾಸಿ ಯಾಗಿರುವವನಿಗೂ ಅದು ಪರಿಹಾರವಾಗುವದು. ಯಾಕಂದರೆ ಎಲ್ಲರೂ ತಿಳುವಳಿಕೆ ಇಲ್ಲದವರಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** എന്നാൽ അതു യിസ്രായേൽമക്കളുടെ സർവ്വസഭയോടും അവരുടെ ഇടയിൽ വന്നു പാർക്കുന്ന പരദേശിയോടും ക്ഷമിക്കപ്പെടും; തെറ്റു സർവ്വജനത്തിന്നുമുള്ളതായിരുന്നുവല്ലോ.

**Marathi** ह्याप्रमाणे इस्राएल लोकांच्या सर्व मंडळीला व त्यांच्यामध्ये वस्ती करणाऱ्या परदेशीयांनाही क्षमा होईल; कारण ह्या चुकीशी सर्व मंडळीचा संबंध होता.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଓ ବିଦେଶୀ ମୂଳ ବାସୀନ୍ଦ୍ର ଶମା ପାଇବେ କାରଣ ସତ୍ତ୍ୱେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ଭୁଲ୍ କରିଥିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਮਾਫ਼ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇਗੀ ਨਾਲੇ ਉਹ ਪਰਦੇਸੀ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਦੀ ਭੁੱਲ ਨਾਲ ਹੋਇਆ ਸੀ॥

**Tamil** అత్తు అధిపతియైనా లే జనங்கள் యావరుக்கும் వంతపడియాల, అత్తు ఇస్రవేల్ పుత్తీరరీన్ శపయనెత్తిర్తీర్కమ్ అవర్కరుక్కుల్లగ్గే తంగుకీర్ అన్దీయనొక్కుమ్ మన్నిక్కప్పడమ్.

## వచనము 27

ఒకడు పొరబాటున పాపము చేసినయెడల వాడు పాపపరిహారార్థబలిగా ఏడాది ఆడు మేకపిల్లను

తీసికొనిరావలెను.

**Assamese** আৰু যদি কোনো মানুহে ভুলক্রমে পাপ কৰে, তেন্তে, সি পাপার্থক বলিস্বৰূপে এজনী এবছৰীয়া মেৰ-ছাগ উৎসৰ্গ কৰিব লাগিব।

**Bengali** “কিন্তু যদি কেবলমাত্র একজন ব্যক্তি ভুল করে পাপ করে, তাহলে সে অবশ্যই একটি এক বছর বয়স্ক স্ত্রী ছাগল নিয়ে আসবে। সেই ছাগলটি হবে পাপের জন্য নৈবেদ্য।

**Gujarati** “જો કોઈ વ્યક્તિ અજાણતા પાપ કરી બેસે તો તેણે એક વર્ષની બકરી પાપાર્થર્પણને માટે બલિ તરીકે યજ્ઞવધી.

**Hindi** फिर यदि कोई प्राणी भूल से पाप करे, तो वह एक वर्ष की एक बकरी पापबलि करके चढ़ाए।

**Kannada** ಆದರೆ ಯಾವನಾದರೂ ತಿಳಿಯದೆ ಪಾಪ ಮಾಡಿದರೆ ಪಾಪದ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ವರುಷದ ಮೇಕೆಯನ್ನು ತರಬೇಕು.

**Malayalam** ഒരാൾ അബദ്ധവശാൽ പാപം ചെയ്താൽ അവൻ തന്നിക്കുവേണ്ടി പാപയാഗത്തിനായി ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഒരു പെൺകോലാട്ടിനെ അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** एखाद्या मनुष्याने चुकून पाप केले तर त्याने एक वर्षाची बकरी पापबली म्हणून अर्पवी.

**Oriya** ଆଉ ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଅନିଚ୍ଛା ରେ ପାପ କରେ, ତବେ ସେ ପାପାଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ବର୍ଷୀୟ ଏକ ଛାଗବନ୍ଧୁ ଆଣିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਜੇ ਇੱਕੋ ਹੀ ਪ੍ਰਾਣੀ ਭੁੱਲ ਨਾਲ ਪਾਪ ਕਰੇ ਤਾਂ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਉਹ ਇੱਕ ਸਾਲਾ ਬੱਕਰੀ ਚੜ੍ਹਾਵੇ

**Tamil** ஒருவன் அறியாமையினால் பாவஞ்செய்தானாகில், ஒரு வயதான வெள்ளாட்டைப் பாவநிவாரணபலியாகச் செலுத்தக்கடவன்.

## వచనము 28

పొరబాటున యెహోవా సన్నిధిని దాని చేసెను గనుక తెలియకయే పాపము చేసిన వాని నిమిత్తము యాజకుడు ప్రాయశ్చిత్తము చేయును; వాని నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేయుటవలన వాడు క్షమాపణ నొందును.

**Assamese** আৰু যিহোৱাৰ সাক্ষাতে সেই লোকে ভুলক্রমে পাপ কৰাত, সেই ভুল কৰা লোকক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিবলৈ পুৰোহিতে তেওঁৰ বাবে প্ৰায়শ্চিত্ত কাৰ্য কৰিব; তাতে তেওঁক ক্ষমা কৰা হ'ব।

**Bengali** সেই ব্যক্তিকে শুচি করার জন্য যাজক অবশ্যই রয়োজনীয় ব্যবস্থা নেবে। সেই ব্যক্তিটি ভুল করেছিল এবং প্রভুর সামনে পাপ করেছিল। যাজক সেই ব্যক্তির জন্য প্ৰায়শ্চিত্ত করলে তাকে ক্ষমা করা হবে।

**Gujarati** અને યાજક યહોવા સમક્ષ તેને માંટે પ્રાયશ્ચિત્તવિધિ કરે તો તેને માંફ કરવામાં આવશે.

**Hindi** और याजक भूल से पाप करने वाले प्राणी के लिये यहोवा के साम्हने प्रायश्चित्त करे; सो इस प्रायश्चित्त के कारण उसका वह पाप क्षमा किया जाएगा।

**Kannada** ತಿಳಿಯದೆ ಪಾಪಮಾಡಿ ದಂಥ ಆ ಪಾಪಮಾಡಿದವನಿಗೋಸ್ಕರ ಯಾಜಕನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಮಾಡಬೇಕು. ಅದು ಪರಿಹಾರವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಅದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತ ಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** അബദ്ധവശാൽ പാപം ചെയ്തവന്നു പാപപരിഹാരം വരുത്തുവാൻ പുരോഹിതൻ അവന്നുവേണ്ടി യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ പ്രായശ്ചിത്തകർമ്മം അനുഷ്ഠിക്കേണം; എന്നാൽ അതു അവനോടു ക്ഷമിക്കപ്പെടും.

**Marathi** चुकून पाप करणाऱ्यांसाठी याजकाने परमेश्वरासमोर प्रायश्चित्त करावे, म्हणजे त्याला क्षमा होईल.

**Oriya** ଯେଉଁ ଲୋକ ଅନିଚ୍ଛା ରେ ଅପରାଧ କରେ, ଯାଜକ ତାହା ପାଇଁ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ କରାଏ, ତହିଁରେ ତାକୁ କ୍ଷମା କରାଯିବ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਾਜਕ ਉਸ ਪ੍ਰਾਣੀ ਲਈ ਜਿਹੜਾ ਭੁੱਲ ਕੇ ਪਾਪ ਕਰੇ ਪਰਾਸਚਿਤ ਕਰੇ ਜਦ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਭੁੱਲ ਕੇ ਪਾਪ ਕਰੇ ਐਉਂ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਪਰਾਸਚਿਤ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮਾਫੀ ਪਾਵੇਗਾ

**Tamil** అప్పొబామ్రుతు అనియాయెయినాల్ పావంఁశెయ్యతవనుక్కాక ఆశారీయన్ పా వ ని వి ర్తత్తి శె య్య మ్ప డి క ర్తత రు డె య శ న్ని తి యి ల్ పా వ ని వి ర్తత్తి శెయ్యక్కడవన్, అప్పొబామ్రుతు అవనుక్కు మన్నిక్కప్పడమ్.

## వచనము 29

ఇశ్రాయేలీయులలో పుట్టినవాడేగాని వారి మధ్యను నివసించు పరదేశియేగాని పొరబాటున ఎవడైనను పాపము చేసినయెడల వానికిని మీకును విధి ఒక్కటే ఉండవలెను.

**Assamese** ఇశ్రాయేలర్ సন্তాన সকলৰ স্বজাতীয় বা তেওঁলোকৰ মাজত প্ৰাবস কৰা বিদেশী হওঁক উভয়ৰে বাবে, ভুলক্রমে কোনো কাৰ্য কৰা লোকৰ অৰ্থে একেটা বিধি হ'ব।

**Bengali** এই বিধিটি প্রত্যেকের জন্যই, যে ভুল করবে এবং যে পাপ করবে। ইশ্রায়েলের পরিবারে জাত প্রত্যেকের জন্য এবং তোমাদের সঙ্গে বসবাসকারী বিদেশীদের জন্যও এই একই বিধি বলবৎ থাকবে।

**Gujarati** અજાણતા ભૂલથી પાપ કરનાર પ્રત્યેક માટે આ કાનૂન છે. પછી તે દેશનો વતની ઇસ્રાએલી હોય કે તેમની સાથે રહેતો વિદેશી હોય.

**Hindi** जो कोई भूल से कुछ करे, चाहे वह परदेशी हो कर रहता हो, सब के लिये तुम्हारी एक ही व्यवस्था हो।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವ ರಿಗೂ ಅವರಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಸಿಯಾಗಿರುವ ಪರಕೀಯನಿಗೂ ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿಯದೆ ಪಾಪಮಾಡಿದವನಿಗೂ ಒಂದೇ ಆಜ್ಞೆ ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളുടെ ഇടയിൽ അബദ്ധവശാൽ പാപം ചെയ്യുന്നവൻ സ്വദേശിയോ വന്നു പാർക്കുന്ന പരദേശിയോ ആയാലും പ്രമാണം ഒന്നുതന്നെ ആയിരിക്കണം.

**Marathi** चुकून काही कृत्य करणाऱ्याच्या बाबतीत तुम्हांला एकच नियम असावा, मग तो इस्राएल लोकांतील स्वदेशीय असो किंवा त्यांच्यामध्ये वस्ती करणारा परदेशीय असो.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରୁଥିବା ବିଦେଶୀ ମୂଳ ବାସୀନା ନିମନ୍ତେ ଅନିଚ୍ଛା ରେ କରାଯାଇଥିବା ପାପର ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ ନିମନ୍ତେ ଏକା ବ୍ୟବସ୍ଥା ହେବେ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸੀ ਅਤੇ ਪਰਦੇਸੀ ਲਈ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਟਿਕਦਾ ਹੈ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਇੱਕੋ ਹੀ ਬਿਵਸਥਾ ਹੋਵੇ ਜੇ ਕੋਈ ਭੁੱਲ ਕੇ ਪਾਪ ਕਰੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரராகிய உங்களில் பிறந்தவனுக்கும் உங்களுக்குள்ளே தங்கும் அந்நியனுக்கும், அనిயாயைமையினால் பாவஞ்செய்தவனிமித்தம், ஒரே பிரமாணம் இருக்கவேண்டும்.

## వచనము 30



అయితే దేశమందు పుట్టినవాడేగాని పరదేశియేగాని యెవడైనను సాహసించి పాపముచేసినయెడల

**Assamese** కిన్తు স্বদেশীয় কি বিদেশীয় যি লোকে কৰোঁ বুলি পাপ কৰিব, তেওঁ যিহোৱাক অপমান কৰা হ'ব; সেই লোকক নিজ লোকসকলৰ মাজৰ পৰা উচ্ছেদ কৰা হ'ব।

**Bengali** “কিন্তু যদি কোনো ব্যক্তি জেনেশুনে ভুল করে তাহলে সে প্রভুর বিরুদ্ধে গেছে। সেই ব্যক্তিকে অবশ্যই তার লোকদের কাছ থেকে পৃথক রাখা হবে। ইস্রায়েলের পরিবারে জাত কোনো ব্যক্তি অথবা তাদের সঙ্গে বসবাসকারী বিদেশীদের জন্যও এই একই নিয়ম।

**Gujarati** “પણ જો કોઈ વ્યક્તિ પછી તે ઇસ્રાએલી વતની હોય કે વિદેશી હોય, જાણી જોઈને ઈરાદાપૂર્વક પાપ કરે તો તે થહોવાનું અપમાન કરે છે. એવા માંદાસનો બહિષ્કાર કરવો અને સમાંજથી અલગ રાખવો,

**Hindi** परन्तु क्या देशी क्या परदेशी, जो प्राणी ढिठाई से कुछ करे, वह यहोवा का अनादर करने वाला ठहरेगा, और वह प्राणी अपने लोगों में से नाश किया जाए।

**Kannada** ಆದರೆ ಯಾವನಾದರೂ ಅಂದರೆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನಾಗಲಿ ಪರಕೀಯನಾಗಲಿ ಹಟದಿಂದ ಪಾಪಮಾಡಿದರೆ ಅವನು ಕತ ನನ್ನು ನಿಂದಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಜನರ ಮಧ್ಯದಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕ ಲ್ಪಡಬೇಕು.

**Malayalam** എന്നാൽ സ്വദേശികളിലോ പരദേശികളിലോ ആരെങ്കിലും കരുതിക്കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ചെയ്താൽ അവൻ യഹോവയെ ദൂഷിക്കുന്നു; അവനെ അവന്റെ ജനത്തിൽ നിന്നു ചേരിച്ചുകളയേണം.

**Marathi** परंतु घिटईने काही कृत्य करणारा मनुष्य, मग तो स्वदेशीय असो किंवा परदेशीय असो, तो परमेश्वराची निंदा करणारा समजावा; त्या मनुष्याचा स्वजनातून उच्छेद व्हावा.

**Oriya** ଯଦି ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ଭାବରେ ପାପକର୍ମ କରେ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ କି ବିଦେଶୀ ମୂଳ ସ୍ଥାୟୀ ବାସୀୟା ହେଉ, ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିନ୍ଦା କରେ, ତେବେ ସେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆପଣା ଲୋକଙ୍କଠାରୁ ବଢ଼ିସ୍ଥାର ହବେ।

**Punjabi** ਜਿਹੜਾ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜ਼ਬਰਦਸਤੀ ਕੁਝ ਕਰੇ, ਭਾਵੇਂ ਦੇਸੀ ਭਾਵੇਂ ਪਰਦੇਸੀ, ਉਹ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕੁਫਰ ਬਕਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਪ੍ਰਾਣੀ ਆਪਣਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਛੇਕਿਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** అன்றీయిమ్ తేశత్తీలేలె పీరంతవరకలీలాలిలూమ్ అన్దీయరకలీలాలిలూమ్, యవనావతు తుణీకరమాయ్ యాతొన్ఱైశ్ శెయ్తాల్, అవన్ కర்த்தరై న్దీన్దీ క్కీరొన్ ; అన్ద ఆత్తుమా తన్ జన్త్తార్లీ ఇరొత్పడిక్కు అన్దప్పణ్డొబొకవేణ్డమ్.

వచనము 31

వాడు యెహోవాను తృణీకరించినవాడగును గనుక అట్టివాడు నిశ్చయముగా జనులలో నుండకుండ

కొట్టివేయబడును; వాడు యెహోవా మాటను అలక్ష్యముచేసి ఆయన ఆజ్ఞను మీరినందున

నిశ్చయముగా కొట్టివేయబడును; వాని దోషశిక్షకు వాడే కారకుడు.

**Assamese** কিয়নো তেওঁ যিহোৱাৰ বাৰ্ণ্য হেয়জ্ঞান কৰিলে আৰু তেওঁৰ আজ্ঞা লঙ্ঘন কৰিলে; অৱশ্যে সেই মানুহক উচ্ছন্ন কৰা হ'ব আৰু তাৰ দোষ তাৰ গাতে থাকিব।”

**Bengali** সেই ব্যক্তি প্রভুর বাক্য অবজ্ঞা করেছে এবং সেই আজ্ঞা লঙ্ঘন করেছে সুতরাং সে তোমার গোষ্ঠী থেকে আলাদা থাকবে। সেই ব্যক্তি দোষী এবং অবশ্যই শাস্তি পাবে।”

**Gujarati** કારણ કે, તેણે યહોવાની આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન ઇરાદાપૂર્વક કર્યું છે. તેણે યહોવાની અવજ્ઞા કરી છે. તેથી એ માંદાસનો સંપૂર્ણ બહિષ્કાર કરવો. એના પાપની જવાબદારી એના એકલાના જ માંથે છે.”

**Hindi** वह जो यहोवा का वचन तुच्छ जानता है, और उसकी आज्ञा का टालनेवाला है, इसलिये वह प्राणी निश्चय नाश किया जाए; उसका अधर्म उसी के सिर पड़ेगा॥

**Kannada** ಅವನು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಅವಮಾನ ಮಾಡಿ ಆತನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ವಿಚಾರಿದ್ದರಿಂದ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ತೆಗೆದುಹಾಕಲ್ಪಡಬೇಕು. ಅವನ ಅಕ್ರಮವು ಅವನ ಮೇಲಿರುವದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** അവൻ യഹോവയുടെ വചനം ധിക്കരിച്ചു അവന്റെ കല്പന ലംഘിച്ചു; അവനെ നിർമ്മൂലമാക്കിക്കളയേണം; അവന്റെ അകൃത്യം അവന്റെമേൽ ഇരിക്കും..

**Marathi** त्याने परमेश्वराचे वचन तुच्छ मानले व त्याची आज्ञा मोडली, म्हणून त्याचा सर्वस्वी उच्छेद व्हावा; त्याच्या दुष्कर्मची शिक्षा त्यानेच भोगावी.”

**Oriya** କାରଣ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଅବଜ୍ଞା କଲା ଓ ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ଭଙ୍ଗ କଲା, ତେଣୁ ସେ ବ୍ୟକ୍ତି ନିଶ୍ଚିତ ବହିଷ୍କାର ହବେ ଓ ତା'ର ପାପ ସେ ବହନ କରିବ।

**Punjabi** ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਾਣੀ ਦੀ ਹਾਨੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਹੁਕਮ ਤੋੜਿਆ ਹੈ, ਉਹ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜ਼ਰੂਰ ਹੀ ਛੇਕਿਆ ਜਾਵੇ। ਉਸ ਦੀ ਘੋਸ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇਗੀ॥

**Tamil** அவன் கர்த்தரின் வார்த்தையை அசட்டைபண்ணி, அவர் கற்பனையை மீறினபடியால், அந்த ஆத்துமா அறுப்புண்டுபோகவேண்டும்; அவன் அக்கிரமம் அவன்மேல் இருக்கும் என்று சொல் என்றார்.

## వచనము 32

ఇశ్రాయేలీయులు అరణ్యములో ఉన్నప్పుడు ఒకడు విశ్రాంతిదినమున కట్టెలు ఏరుట చూచిరి.

**Assamese** ইশায়েলৰ সন্তান সকল যেতিয়া মৰুভূমিত আছিল, তেতিয়া তেওঁলোকে বিশ্রাম দিনত এজনক খৰি বুটলা পালে।

**Bengali** ইశాయేলের లోకరా మరుభూమితే తాకాకాలీన ఒకజనకే విశ్రామవారే కార్త జడో కరతే దెఖల|

**Gujarati** ઇસ્રાએલી પ્રજા અરબમાં હતી ત્યારે એક વ્યક્તિ વિશ્રામવારે લોકડાં વીણતાં પકડાઈ ગયો.

**Hindi** जब इस्राएली जंगल में रहते थे, उन दिनों एक मनुष्य विश्राम के दिन लकड़ी बीनता हुआ मिला।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಸಬ್ಬತ್ ದಿನದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸುವ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕಂಡರು.

**Malayalam** യിസ്രాయേൽ‌ക്കൾ മരുഭൂമിയിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ ശബ്ബത്തു നാളിൽ ഒരുത്തൻ വിറകു പെറുക്കുന്നതു കണ്ടു.

**Marathi** इस्राएल लोक रानात राहत होते तेव्हा त्यांना एक मनुष्य शब्बाथवारी लाकडे गोळा करीत असताना आढळला.

**Oriya** ସେତବେଳେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଥିବା ସମୟରେ ଗୋଟିଏ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ବିଶ୍ରାମ ବାର ରେ କାଠ ସଂଗ୍ରହ କରୁଥିବାର ଦେଖିଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਇਸਰਾਏਲੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਸਨ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਸਬਤ ਦੇ ਦਿਨ ਵਿੱਚ ਲੱਕੜੀਆਂ ਚੁੱਗਦਾ ਹੋਇਆ ਮਿਲਿਆ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் வனாந்தரத்தில் இருக்கையில், ஓய்வுநாளில் விறகுக்களைப் பொறுக்கிக்கொண்டிருந்த ஒரு மனிதனைக் கண்டுபிடித்தார்கள்.

### వచనము 33

వాడు కట్టెలు ఏరుట చూచినవారు మోషే యొద్దకును అహరోను నొద్దకును సర్వసమాజము నొద్దకును

వానిని తీసికొనివచ్చిరి.

**Assamese** আৰু যিসকলে তেওঁক খৰি বুটলা পাইছিল, তেওঁলোকে মোচি, হাৰোণ আৰু গোটেই সমাজৰ আগলৈ তেওঁক আনিলে।

**Bengali** যে লোকরা তাকে কার্ঠ জডো করতే দেখেছিল তারা তাকে মোশি এবং হারোণের কাছে নিয়ে এল এবং সমস্ত লোক চারদিকে একত্রিত হল|

**Gujarati** જે લોકોએ તેને લોકડા વીણતો જોયો હતો તેઓએ એની ધરપકડ કરી અને તેને મૂસા, હારુન અને સમગ્ર સમાજ સમક્ષ રજૂ કરવામાં આવ્યો.

**Hindi** और जिन को वह लकड़ी बीनता हुआ मिला, वे उसको मूसा और हारून, और सारी मण्डली के पास ले गए।

**Kannada** ಆಗ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸುವದರಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡವರು ಅವನನ್ನು ಮೋಶೆ ಆರೋನರ ಬಳಿಗೂ ಸಮಸ್ತಸಭೆಗೂ ತಂದು

**Malayalam** അവൻ വിറകു പെറുക്കുന്നതു കണ്ടവർ അവനെ മോശയും ടെയും. അഹരോന്റെയും. സർവ്വസഭയും. അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു.

**Marathi** ज्यांना तो मनुष्य लाकडे गोळा करीत असताना आढळला ते त्याला मोशे, अहरोन व सर्व मंडळी ह्यांच्याकडे घेऊन गेले.

**Oriya** ପୁଣି ଯେଉଁମାନେ ତାକୁ କାଠ ସଂଗ୍ରହ କରୁଥିବାର ଦେଖିଲେ ସମାଜେ ମାଗାେ ଓ ଦ୍ଵାରୋଣ ନିକଟକୁ ତାକୁ ଆଣିଲେ ଓ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ତା'ର ଚାରିପଟେ ଏକତ୍ରିତ ହେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਲੱਕੜੀਆਂ ਚੁੱਗਦਿਆਂ ਮਿਲਿਆ ਸੀ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮੂਸਾ, ਹਾਰੂਨ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਵੇਲ ਲਿਆਏ

**Tamil** విధిక్రమణాపం పాఠ్యుక్కిణ అంత మణితణాణకం కణ్డొప్పిడిత్తవరకణ్, అవణాణ మోశే ఆరొన్ యన్పవరకణి డత్తుక్కుమ్ శపాయార్ అణాణవరిడత్తుక్కుమ్ కొణ్డొవంతార్కణ్.

## వచనము 34

వానికి ఏమి చేయవలెనో అది విశదపరచబడలేదు గనుక వానిని కావలిలో ఉంచిరి.

**Assamese** আৰু তেওঁলোকে তেওঁক বন্ধ কৰি ৰাখিলে; কিয়নো তেওঁলৈ কি কৰা উচিত, সেয়ে ঠিককৈ প্রকাশিত হোৱা নাছিল।

**Bengali** তারা সেই লোকটিকে পাশায়ায় রাখল কারণ তারা জানতো না, তারা কিভাবে তাকে শাস্তি দেবে।

**Gujarati** તેને બંદીખાનામાં રાખવામાં આવ્યો, કારણ, એને શો દંડ આપવો તે હજી નક્કી થયું નહોતું.

**Hindi** उन्होंने उसको हवालात में रखा, क्योंकि ऐसे मनुष्य से क्या करना चाहिये वह प्रकट नहीं किया गया था।

**Kannada** ಅವ ನಿಗೆ ಏನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಯದ ಕಾರಣ ಅವನನ್ನು ಕಾವಲಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದರು.

**Malayalam** അവനോടു ചെയ്യേണ്ടതു ഇന്നതെന്നു വിധിച്ചിട്ടില്ലായ്കകൊണ്ടു അവർ അവനെ തടവിൽ വെച്ചു.

**Marathi** त्यांनी त्याला अटकेत ठेवले, कारण त्याचे काय करावे ह्याविषयी काही स्पष्ट केलेले नव्हते.

**Oriya** ଆଉ ସମାନେ ତାହାକୁ ସଠାରେ ରଖିଲେ। କାରଣ ତା'ପ୍ରତି କି ପ୍ରକାର ଶାସ୍ତି ବିଧାନ ହେବ ସମାନେ ଜାଣି ନ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੰਦੀ ਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਜੇ ਤੀਕ ਏਹ ਸਫਾਈ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਸੀ ਭਈ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲਕੀ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ

**Tamil** அவனுக்குச் செய்யவேண்டியது இன்னதென்று தீர்க்கமான உத்தரவு இல்லாதபடியினால், அவனைக் காவலில் வைத்தார்கள்.

### వచనము 35

తరువాత యెహోవా ఆ మనుష్యుడు మరణశిక్ష నొందవలెను.

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে, “সহৈ মানুহৰ প্ৰাণদণ্ড অৱশ্যে হ'ব লাগে; গোটেই সমাজে তাক ছাউনিৰ বাহিৰলৈ নি শিল দলিয়াই বধ কৰিব।

**Bengali** তখন প্রভু মোশিকে বললেন, “লোকটিকে অবশ্যই মরতে হবে। শিবিরের বাইরে সমস্ত লোক তার ওপর পাথর ছুঁড়বে।”

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “આ માંદાસને મૃત્યુદંડની શિક્ષા કરવી જોઈએ. સમગ્ર સમાજે એને છાવણી બહાર ઇટાળી કરીને મોતને ઘાટ ઉતારવો જોઈએ.”

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा, वह मनुष्य निश्चय मार डाला जाए; सारी मण्डली के लोग छावनी के बाहर उस पर पत्थरवाह करें।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಬಂಡಿತವಾ ಗಿಯೂ ಸಾಯಲೇಬೇಕು; ಸಭೆಯೆಲ್ಲಾ ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಅವನನ್ನು ಕಲ್ಲೆಸೆಯಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** പിന്നെ യഹോവ മോശെയോടു: ആ മനുഷ്യൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കണം; സർവ്വസഭയും പാളയത്തിന്നു പുറത്തുവെച്ചു അവനെ കല്ലെറിയണം എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** तेव्हा परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “ह्या मनुष्याला अवश्य जिवे मारावे; सर्व मंडळीने त्याला छावणीबाहेर नेऊन दगडमार करावा.”

**Oriya** ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ସେ ମନୁଷ୍ୟକୁ ଆଇନ ସଂଗତ ଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବ। ସମଗ୍ର ମଣ୍ଡଳୀ ତାହାକୁ ଛାଉଣୀ ବାହାରେ ପଥର ପକାଇ ବଧ କରିବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਫ਼ਰਮਾਇਆ ਕਿ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜ਼ਰੂਰ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ। ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਉਹ ਨੂੰ ਪੱਥਰਾਂ ਨਾਲ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਮਾਰੇ

**Tamil** క ర్త త ర్ మో శే యే నో క్కి : అ న్త మ నీ త న్ ని శ్శ య మా య్ క్ కొ యై శె య్ ప ప ద వే ణ్ డుం ; శ ప య ా ర్ య ల్ల ా రు మ్ అ వ ణై ప్ ప ా య త్త త్త ర్ కు ప్ పు ర మ్ పే క ల్లె రి య క్ క ద వ ర్ క ల్ య న్న ా ర్ .

### వచనము 36

సర్వసమాజము పాశము వెలుపల రాళ్లతో వాని కొట్టి చంపవలెనని మోషేతో చెప్పెను. కాబట్టి యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు సర్వ సమాజము పాశము వెలుపలికి వాని తీసికొనిపోయి రాళ్లతో వాని చావగొట్టెను.

**Assamese** తెతియా, యిహోరై మోచిక ఆజ్ఞా దియాబ దబె, గోటే సమాజె తెంక ఛాటినిబ బాహిబొలె లె గె, తెం మబొకె, తెంలె శిల దలియాలె।

**Bengali** এই কারণে লোকরা তাকে শিবিরের বাইরে নিয়ে গেল এবং তাকে পাথর মেরে হত্যা করল। প্রভু মোশিকে যেভাবে আজ্ঞা করেছিলেন, তারা ঠিক সেভাবেই এটি করল।

**Gujarati** તેથી યહોવાએ મૂસાને આજ્ઞા કરી હતી તે મુજબ તેઓ તેને છાવણીની બહાર બંધ ગયા અને ઇટાળી કરીને મારી નાખ્યાં.

**Hindi** सो जैसा यहोवा ने मूसा को आज्ञा दी थी उसी के अनुसार सारी मण्डली के लोगों ने उसको छावनी से बाहर ले जा कर पत्थरवाह किया, और वह मर गया।

**Kannada** ಆಗ ಸಭೆಯೆಲ್ಲಾ ಅವನನ್ನು ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಅವನಿಗೆ ಕಲ್ಲೆಸೆದರು.

**Malayalam** యహోవా మోషెయోసు కల్పిచ్చుతుపోలె తణ్ణె సురిచ్చుసయ్యం. అవణె పాతయణ్ణిన్ఱు పురణ్ణుకొణ్ణుపోయి కల్లెరిణ్ణుకొణ్ణు.

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे सर्व मंडळीने त्याला छावणीबाहेर नेऊन दगडमार केला व तो मेलाला.

**Oriya** ତେଣୁ ମୋଶେ ପ୍ରତି ଯଦାପ୍ରଦୁକ୍ ଆଜ୍ଞାଦିଆ ରେ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ତାହାକୁ ଛାଉଣୀ ବାହାରକୁ ଆଣି ପଥର ଫିଙ୍ଗି ହତ୍ୟା କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਸੇ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਉਹ ਨੂੰ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਲੈ ਗਈ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪੱਥਰਾਂ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ॥

**Tamil** అ ప్పొబా మ్రు త్త శ ప య ా ర్ య ల్ల ా రు మ్ క ర్త త ర్ మో శే క్ కు క్ క డ్ డ ణ యి డ్ డ ప డి యే, అ వ ణై ప్ ప ా య త్త త్త ర్ కు ప్ పు ర మ్ పే కొ యై షే య్ ప ప ద వే ణ్ డుం య్ క్ క ల్లె రి య క్ క ద వ ర్ క ల్ య న్న ా ర్ .

### వచనము 37



మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** পাছত যিহোৱাই আকৌ মোচিক ক'লে। তেওঁ ক'লে

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ,

**Tamil** பின்னும் கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

### వచనము 38

నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇట్లనుము. వారు తమ తర తరములకు తమ బట్టల అంచులకు కుచ్చులు

చేసికొని అంచుల కుచ్చులమీద నీలిసూత్రము తగిలింపవలెను.

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, তেওঁলোকক এই আজ্ঞা দিয়া; তেওঁলোকে পুৰুষানুক্ৰমে নিজ নিজ কাপোৰৰ চুকত আৰিবলৈ সূতাৰ থোপা সাজক আৰু নিজ নিজ কাপোৰৰ চুকত লগাব লগীয়া থোপাত নীল বৰণীয়া ফিতা লগাওঁক।

**Bengali** “ইস্রায়েলের লোকদের বলো তারা যেন সুতো দিয়ে ঝালর তৈরী করে তা কাপড়ের কোণে লাগায় এবং এখন থেকে বংশ পরম্পরায় তারা যেন এই নিয়ম পালন করে। এই গোছাগুলোর প্রত্যেকটিতে তারা যেন একটি করে নীল সুতো রাখে।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલી પ્રજાને તું કહે કે, તમારાં વંશજોએ અને તમારે તમારાં વસ્ત્રને ખૂણે ફૂમતાં મૂકવા અને એ ફૂમતામાં ભૂરા રંગનો દોરો ગૂંથવો.

**Hindi** इस्राएलियों से कह, कि अपनी पीढ़ी पीढ़ी में अपने वस्त्रों के कोर पर झालर लगाया करना, और एक एक कोर की झालर पर एक नीला फीता लगाया करना;

**Kannada** ನೀನು ಇಸ್ರాయేಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮಾತనాడి ಅವರಿಗೆ ಹೇಳ ಬೇಕಾದದ್ದೇనಂದರೆ--ಅವರು ತಮ್ಮ ತಲತಲಾಂತರ ಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವಸ್ತ್ರಗಳ ಸೆರಗುಗಳ ಮೇಲೆ ಗೊಂಡೆ ಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಸೆರಗಿನ ಗೊಂಡೆಗಳ ಮೇಲೆ ನೀಲಿದಾರವನ್ನು ಸೇರಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** നീ യിസ്രായേൽക്കളോടു പറയേണ്ടതെന്തെന്നാൽ: അവർ തലമുറതലമുറയായി വസ്ത്രത്തിന്റെ കോൺതലക്കു പൊടിപ്പൂ ഉണ്ടാക്കുകയും കോൺതലക്കല്ലെ പൊടിപ്പിൽ നീലച്ചുരുട്ടു കെട്ടുകയും വേണം.

**Marathi** “इस्राएल लोकांना आज्ञा कर की, त्यांनी पिढ्यानपिढ्या आपल्या वस्त्राच्या काठांना गोंडे लावावेत, आणि प्रत्येक काठाच्या गोंड्यावर निळी फीत लावावी.

**Oriya** ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, ଏହି ଆଜ୍ଞା ଜଣାଇ ଦିଅ, ସମାନେ ନିଜ ନିଜ ବସ୍ତ୍ରର ଅଞ୍ଜଳ ରେ ଝାଲର ପ୍ରସ୍ତୁତ ଓ ପ୍ରେତ୍ୟକ ଅଞ୍ଜଳର ଝାଲର ଉପରେ ନାଲ ସୂତ୍ର ଦିଅନ୍ତୁ। ପୁରୁଷାନୁକ୍ରମେ ତାଙ୍କୁ ଚିରକାଳ ପରିଧାନ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਕੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬਸਤ੍ਰ ਦੀ ਕਿਨਾਰੀ ਉੱਤੇ ਝਾਲਰ ਆਪਣੀਆਂ ਪੀੜੀਆਂ ਤੀਕ ਲਾਉਣ ਅਤੇ ਨੀਲਾ ਫੀਤਾ ਹਰ ਕਿਨਾਰੀ ਦੀ ਝਾਲਰ ਉੱਤੇ ਜੜਨ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரிடத்தில் பேசி, அவர்கள் தங்கள் தலைமுறைதோறும் தங்கள் வஸ்திரங்களின் ஓரங்களிலே தொங்கல்களை உண்டாக்கி, ஓரத்தின் தொங்கலிலே இளநீலநாடாவைக் கட்டவேண்டுமென்று அவர்களுக்குச் சொல்.

### వచనము 39

మీరు నా ఆజ్ఞలన్నిటిని జ్ఞాపకము చేసికొని మీ దేవునికి ప్రతిష్ఠితులై యుండునట్లు మునుపటివలె

కోరినవాటినిబట్టియు చూచినవాటినిబట్టియు వ్యభిచరింపక,

**Assamese** তোমালোকে যেন সেই থোপা দেখি, যিহোৱাৰ আজ্ঞাবোৰ সাঁৱৰণ কৰি পালন কৰা আৰু নিজৰ যি মন আৰু চকুৰ পাছত চলি তোমালোকে ব্যভিচাৰী হৈছিল, সেই মন আৰু চকুৰ পাছত যেন আৰু নচলা।

**Bengali** এই সুতোৰ গোছাগুলোৱ দিকে তাকালে তোমৰা প্ৰভুৱ দেওয়া আজ্ঞাগুলো মনে করতে পাৰবে। আৰ তখনহে আজ্ঞাগুলো তোমৰা পালন কৰবে। আজ্ঞাগুলো ভুলে গিয়ে, তোমাদেৱ শৰীৰ ও চোখ যা চায়, তাই কৰে অবিশ্বস্ত হব না।

**Gujarati** તમને એ ફૂમતું જોઇને માંરી બધી આજ્ઞાઓનું સ્મરણ થશે, તમે એનું પાલન કરશો તથા આ રીતે માંરી સેવામાં સમર્પિત રહેશો.

**Hindi** और वह तुम्हारे लिये ऐसी झालर ठहरे, जिस से जब जब तुम उसे देखो तब तब यहोवा की सारी आज्ञाएं तुम हो स्मरण आ जाएं; और तुम उनका पालन करो, और तुम अपने अपने मन और अपनी अपनी दृष्टि के वश में हो कर व्यभिचार न करते फिरो जैसे करते आए हो।

**Kannada** ಅದನ್ನು ನೀವು ಗೊಂಡೆಯಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ನೋಡುವಾಗ ಕತ ನ ಸಕಲ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ನೆನಸಿ ಅವುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯವನ್ನೂ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೂ ಅವು ಗಳೆಗನುಸಾರವಾಗಿ ಜಾರತ್ವಮಾಡುವಂತೆ ಹಿಂಬಾ ಲಿಸದೆ

**Malayalam** നിങ്ങളീ യഹോവയുടെ സകലകല്പനകളും ഓർത്തു അനുസരിക്കേണ്ടതിനും നിങ്ങളുടെ സ്വന്തഹൃദയത്തിനും സ്വന്തകണ്ണിനും

తొన్నయవన్నం. పరసంగమయి నసకాతిరిశేణతిన్నం. ఆ పొడిప్పు  
జ్ఞాపకం ఆయిరిశేణం.

**Marathi** ह्या गोंड्यांचा उद्देश असा की, ते तुमच्या नजरेस पडून परमेश्वराच्या सगळ्या आज्ञांचे  
तुम्हांला स्मरण व्हावे व तुम्ही त्या पाळाव्यात; आपल्या मनास येईल तसे तुम्ही व्यभिचारी मतीने वागत  
आलात तसे वागू नये;

**Oriya** ଭୁବନାବେ ଯେପରି ସହେ ଝାଲର ଏକାଠି ବନ୍ଧା ହାଇଁଥିବା ଦେଖି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା  
ମନେ କରି ପାଳନ କରିବା ଆଉ ଭୁବନାବେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାକୁ ଭୁଲି ମନ ଓ ଚକ୍ଷୁ ଅନୁସାରେ ବ୍ୟଭିଚାର କର  
ନାହିଁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਇੱਕ ਝਾਲਰ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮ ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ  
ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕੰਮ ਕਰੋ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਨਾਂ ਅਤੇ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਲੋਚਨਾ ਅਨੁਸਾਰ ਛਨਾਲਾ ਨਾ ਕਰੋ ਜਿਵੇਂ  
ਤੁਸੀਂ ਕਰਦੇ ਆਏ ਹੋ

**Tamil** நீங்கள் பின்பற்றிச் சோரம்போகிற உங்கள் இருதயத்துக்கும் உங்கள்  
கண்களுக்கும் ஏற்க நடவாமல், அதைப்பார்த்து, கர்த்தரின்  
கற்பனைகளையெல்லாம் நினைத்து அவைகளின்படியே செய்யப்படிக்கு, அது  
உங்களுக்குத் தொங்கலாய் இருக்கவேண்டும்.

## వచనము 40

దాని చూచి యెహోవా అజ్జలన్నిటిని జ్ఞాపకము చేసికొని వాటినుసరించుటకే అది మీకు

కుచ్చుగానుండును.

**Assamese** কিন্তু মোৰ সকলো আজ্ঞা সাঁৱৰি পালন কৰি, নিজ ঐশ্বৰৰ উদ্দেশ্য যেন  
পৰিৱ হোৱা, এই কাৰণে তোমালোকলৈ সেই থোপা হ'ব।

**Bengali** আমার সব আজ্ঞাগুলো পালন করার কথা তোমরা মনে রাখবে। তাহলে তোমরা  
ঐশ্বরের দৃষ্টিতে পবিত্র হবে।

**Gujarati** તમે માંરાથી દૂર બેટકી જશો નહિ અને તમાંરા શરીરની ઈચ્છાઓ અને તમાંરી નજર જે  
જુએ છે તેની પાછળ ખેંચાશો નહિ, જેથી તમે એ ક્રૂમતાઓને જોશો ત્યારે માંરી બધી આજ્ઞાઓને  
યાદ કરી તેનું પાલન કરશો પછી તમે દેવના ખાસ લોકો બનશો.

**Hindi** परन्तु तुम यहोवा की सब आज्ञाओं को स्मरण करके उनका पालन करो, और अपने परमेश्वर के  
लिये पवित्र बनो।

**Kannada** నన్న ఆజ్ఞాగళన్నెల్లా నేనసి అవుగళ ప్రకార మాడి నిమ్మ దేవరిగే  
పరిబుద్ధరాగిరువిరి.

**Malayalam** നിങ്ങൾ എന്റെ സകല കല്പനകളും ഓർത്തു അനുസരിച്ചു നിങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്നു വിശുദ്ധരായിരിക്കേണ്ടതിന്നു തന്നെ.

**Marathi** तर तुम्ही सर्व आज्ञांची आठवण ठेवून त्या पाळाव्यात व आपल्या देवाप्रीत्यर्थ पवित्र व्हावे.

**Oriya** ତୁମ୍ଭମାନେ ମାରେ ସସ୍ତ୍ର ଆଜ୍ଞା ସ୍ମରଣ କରି ପାଳନ କରିବା ଉଚିତ୍ । ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ବରଙ୍କର ପବିତ୍ର ଲୋକ ହବେ ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮ ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲੋ। ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੋਵੋ

**Tamil** நீங்கள் என் கற்பனைகளையெல்லாம் நினைத்து, அவைகளின்படியே செய்து, உங்கள் தேவனுக்குப் பரிசுத்தராயிருக்கும்படி அதைப் பார்ப்பீர்களாக.

## వచనము 41

నేను మీకు దేవుడనై యుండునట్లుగా ఐగుప్తు దేశములోనుండి మిమ్మును రప్పించిన మీ దేవుడనైన

యెహోవాను; మీ దేవుడనైన యెహోవాను నేనే.

**Assamese** তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা হ'বৰ কাৰণে, যিজন সৰ্বশক্তিমান ঐশ্বৰে তোমালোকক মিচৰ দেশৰ পৰা উলিয়াই আনিলে, ময়েই তোমালোকৰ সেই ঐশ্বৰ যিহোৱা; মই তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা।”

**Bengali** আমি প্রভু তোমাদের ঐশ্বর। আমিই সেই যিনি তোমাদের মিশর থেকে নিয়ে এসেছিলাম। তোমাদের প্রভু হওয়ার জন্যই আমি এটা করেছিলাম। আমিই প্রভু তোমাদের ঐশ্বর।”

**Gujarati** તમારો દેવ બનવા તમને મિસરમાંથી બહાર લાવનાર હું તમારો દેવ થઇવા છું. હા, હું થઇવા તમારો દેવ છું.”

**Hindi** मैं यहोवा तुम्हारा परमेश्वर हूँ, जो तुम्हें मिस्र देश से निकाल ले आया कि तुम्हारा परमेश्वर ठहरूं; मैं तुम्हारा परमेश्वर यहोवा हूँ॥

**Kannada** ನಾನು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶ ದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ತಂದ ನಿಮ್ಮ ಕತ ನಾಗಿರುವ ದೇವರು ನಾನೇ. ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನು ನಾನೇ.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ ദൈവമായിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങളെ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു കൊണ്ടുവന്ന ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ ആകുന്നു; ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ തന്നെ.

**Marathi** तुमचा देव व्हावे म्हणून ज्याने तुम्हांला मिस्र देशातून बाहेर आणले तोच मी परमेश्वर तुमचा देव आहे; मी परमेश्वर तुमचा देव आहे.”

**Oriya** ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ବର । ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ବର ହବେକୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଅଛି ।

**Punjabi** ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਲਿਆਇਆ ਹਾਂ ਤਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੋਵਾਂ। ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹਾਂ॥

**T a m i l** నా న్ ఁ ఙ్క ంకు త్ తే వ నా యి రు క్కు మ్ప డి ఁ ఙ్క ంగా ఁకిప్తుతేశత్తీలిరున్దు పురప్పదప్పణ్ణిన్ ఁ ఙ్క ంగ్ తేవనాకియ కర్తత్తర్; నానె ఁ ఙ్క ంగ్ తేవనాకియ కర్తత్తర్ ఁన్దు సొల్ ఁన్దార్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 16

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

లేవికి మునిమనుమడును కహతుకు మనుమడును ఇస్థారు కుమారుడునగు కోరహ, రూబేనీయులలో

ఏలీయాబు కుమారులైన దాతాను అబీరాములును, పేలేతు కుమారుడైన ఓనును యోచించుకొని

**Assamese** పాఠ్త లేవీర పరినాతి, కహతర నాతియెక, యిచహర పుతెక కోరహ ఆర క్కరెణర సస్తాన సకలర మజర, ఇలియాబర పుతెక దాతన ఆర అవీరామ ఆర పేలతర పుతెక ఓనె, ఆఱ్లొకె కిఱ్ఱుమాన లొకక గొటొఱ్ఱె ల'లె।

**Bengali** కోరహ, దాతన, అవీరామ అవం ఓన మోషిర విరూద్ధె గెల। (కోరహ ఱిల షిహరెర పుత్ర। షిహర ఱిల కహతెర పుత్ర అవం కహత్ ఱిల లేవిర పుత్ర। దాతన అవం అవీరామ ఱిల దుఱ్ఱె బాఱ్ఱె అవం ఇలీయాబెర పుత్ర। ఓన ఱిల పేలతెర పుత్ర। దాతన, అవీరామ అవం ఓన ఱిలెన క్కరెణెర ఉతరపురూష।)

**Gujarati** లేవీ క్షుగ్నా వంశజ కరాత, శే కతాతనా పుత్ర యిస్థారనొ పుత్ర తొ, ఇంనెనా వంశజొ డాతాన తథా అబీరామ శే అబీరామనా పుత్రొ తదా తథా ఇంనె క్షుగ్న సమూహనొ త్తత్ర అకె వంశజ ఆం శే పేలేతనొ పుత్ర తదొ అే యారే శత్రా లెగా తథా అనే మూసా సామె ఓలా తథా।

**Hindi** కోరహ जो लेवी का परपोता, कहात का पोता, और यिसहार का पुत्र था, वह एलीआब के पुत्र दातान और अबीराम, और पेलेत के पुत्र ओन,

**Kannada** ఆగ లేవీయ మరిమగనూ కేహాతన మొమ్మగనూ ఇజ్జారన మగనాద కేరెరకనూ రూబేన్ గేరెత్తదవరాద ఎలీ యాబన మక్కళాద దాతాననూ అబీరామనూ పేలేతన మగనాద ఓననూ ఇవరు జనరన్ను తక్కుండు

**Malayalam** అగ్నాల్ లేవీయొ డెమగనొ కేహాతన మొమ్మగనొ ఇజ్జారన మగనాద కేరెరకనొ రూబేన్ గేరెత్తదవరాద ఎలీ యాబన మక్కళాద దాతాననొ అబీరామనొ పేలేతన మగనాద ఓననొ ఇవరు జనరన్ను తక్కుండు

**Marathi** కోरह बिन इसहार बिन कहाथ बिन लेवी आणि रऊबेन वंशातील अलीयाबाचे मुलगे दाथान व अबीराम आणि ओन बिन पेलेथ

**Oriya** ଲବେୀୟ ଏକ ବଂଶଧର କୋରହ, କୋରହ ଯିଷହରର ପୁତ୍ର, ତା'ର ପିତା କହାତ ଏବଂ ରୂବେନରେ ତିନିଜଣ ମଧ୍ୟରୁ ଦାଥନ ଓ ଅବୀରାମ, ଇଲିୟାବର ଦୁଇ ପୁତ୍ର ପେଲତରେ ପୁତ୍ର ଓନ୍।

**Punjabi** ਕਹਾਥ ਦੇ ਪੋਤੇ ਯਿਸਹਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕੋਰਹ ਲੇਵੀ ਨੇ ਅਤੇ ਅਲੀਆਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦਾਥਾਨ ਅਤੇ ਅਬੀਰਾਮ ਨੇ ਅਤੇ ਪਲਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਓਨ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਰਉਬੇਨੀ ਸਨ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲਿਆ

**Tamil** లేవీక్కుப் పిఱింత కేహాత్తతిన కుమారనాకియ ఇత్తేశయారిన మకన్ కేరారాకు ంపవన్ రూపన్ వంశత్తెల్లుగ్గన్ గలియాపిన్ కుమారనాకియ తాత్తానెయిన్ అపిరామెయిన్ పేలేత్తతిన కుమారనాకియ ఱ్ఱెనెయిన్ కుండ్డిక్కుకొండ్డు,

## వచనము 2

ఇశ్రాయేలీయులలో పేరుపొందిన సభికులును సమాజప్రధానులునైన రెండువందల యేబదిమందితో

మోషేకు ఎదురుగాలేచి

**Assamese** ఇశ్రాయేలబ సন্তান সকলৰ মাজৰ দুশ পঞ্চাশজন মণ্ডলীৰ অধ্যক্ষ আৰু সমাজ ভূক্ত নাম জ্বলা লোকক লগত লৈ, মোচিৰ বিৰুদ্ধে উঠিল।

**Bengali** ఏ చారజన బాక్తి ఇశ్రాయేలెర అనాన్య 250 జన పూర్వకే ఒకత్రిత కరె (మోషిర విరూధ్తె గెల) తారా ఖిల లొకదెర నిర్బాచిత నెతా| సమస్త లొక తాదెర చింత|

**Gujarati** તેમની સાથે 250 ઇસ્રાએલી તેમની ઉદ્દેશીથી મૂસા વિરુદ્ધ બંડમાં જોડાયા. તેઓ બધા સમાજના આગેવાનો, પંચના ચૂંટાયેલા અગ્રણી તથા પ્રતિષ્ઠિત માંણસો હતા.

**Hindi** इन तीनों रुबेनियों से मिलकर मण्डली के अढ़ाई सौ प्रधान, जो सभासद और नामी थे, उन को संग लिया;

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗಿಂದ ಸಭೆಯ ಪ್ರಧಾನರಾಗಿಯೂ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ರಾಗಿಯೂ ಹೆಸರು ಹೊಂದಿದವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಇನ್ನೂರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯೊಂದಿಗೆ ಮೊಶೆಯ ಮುಂದೆ ಎದ್ದರು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളിൽ സഭാപ്രധാനികളും സംഘസദസ്യന്മാരും പ്രമാണികളുമായ ഇരുനൂറ്റമ്പതു പുരുഷന്മാരെ കൂട്ടി മോശയോടു മത്സരിച്ചു.

**Marathi** हे इस्राएलातील अडीचशे लोकांना बरोबर घेऊन मोशेविरुद्ध उठले; हे लोक सरदार असून मंडळीचे प्रतिनिधी व नामांकित पुरुष होते.

**Oriya** ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର 250 ଜଣ ନବେଦ୍ବେଶ ମାଣାକୋ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଗଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਢਾਈ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਪਰਧਾਨ ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਚੁਣੇਂ ਅਤੇ ਨਾਮੀ ਸਨ ਮੂਸਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉੱਠੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரில் சபைக்குத் தலைவர்களும் சங்கத்துக்கு அழைக்கப்பட்டவர்களும் பிரபலமானவர்களாகிய இருநூற்று ஐம்பது பேர்களோடும் கூட மோசேக்கு முன்பாக எழும்பி,

## వచనము 3

మోషే అహరోసులకు విరోధముగా పోగుపడి మీతో మాకిక పనిలేదు; ఈ సర్వసమాజములోని

ప్రతివాడును పరిశుద్ధుడే యెహోవా వారిమధ్యనున్నాడు; యెహోవా సంఘముమీద మిమ్మును మీరేల

హెచ్చించుకొనుచున్నారనగా,

**Assamese** তেওঁলোকে মোচি আৰু হাৰোণৰ বিৰুদ্ধে গোট খাই তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে তোমালোকৰ পদ বৰ বুলি মানিছা। কিয়নো গোটেই সমাজৰ প্ৰতিজনেই পবিত্ৰ আৰু যিহোৱা তেওঁলোকৰ মাজত আছে; তেন্তে তোমালোকে কিয় যিহোৱাৰ সমাজৰ ওপৰত নিজকে ওখ কৰিছা?”

**Bengali** তারা মোশি এবং হারোণের বিরুদ্ধে কথা বলার জন্য একসাথে এল। তারা মোশি এবং হারোণকে বলল, “আপনি বড় বেশী বাড়াবাড়ি করছেন। ইস্রায়েলের সকল লোক পবিত্র এবং প্রভু এখনও তাদের মধ্যেই বাস করেন। প্রভুর অন্যান্য লোকদের থেকে আপনি নিজেকে অনেক বেশী গুরুত্বপূর্ণ করে তুলেছেন।”

**Gujarati** તેઓ બધા મૂસા અને હારુનની વિરુદ્ધ થયા અને તેમને કહ્યું, “તમે હવે હદ વટાવો છો, તમારી આગેવાનીથી અમે થાકી ગયા છીએ. ઇસ્રાએલના સર્વ લોકો પવિત્ર છે? તેઓની વચ્ચે યહોવાનો વાસ નથી? તમે તમારી જાતને યહોવાની મંડળી કરતાં ઊંચી શા માટે ગણાવો છો?”

**Hindi** और वे मूसा और हारून के विरुद्ध उठ खड़े हुए, और उन से कहने लगे, तुम ने बहुत किया, अब बस करो; क्योंकि सारी मण्डली का एक एक मनुष्य पवित्र है, और यहोवा उनके मध्य में रहता है; इसलिये तुम यहोवा की मण्डली में ऊंचे पद वाले क्यों बन बैठे हो?

**Kannada** ಅವರು ಮೋಶೆಗೂ ಆರೋನ ನಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡು--ನೀವು ಹೆಚ್ಚು ಅಧಿಕಾರ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ; ಸಭೆಯೂ ಸಭೆ ಯಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲರೂ ಪರಿಶುದ್ಧರೇ, ಕತ ನು ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾನೆ. ಹೀಗಿರಲಾಗಿ ನೀವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಭೆಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ನೀವೇ ಹೆಚ್ಚಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಯಾಕೆ ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** അവൻ മോശക്കും അഹരോനും വിരോധമായി കൂട്ടംകൂടി അവരോടു: മതി, മതി; സഭയ ഒട്ടാഴിയാതെ എല്ലാവരും വിശുദ്ധരാകുന്നു; യഹോവ അവരുടെ മദ്ധ്യേ ഉണ്ടു; പിന്നെ നിങ്ങൾ യഹോവയുടെ സഭക്കു മീതെ നിങ്ങളെത്തന്നെ ഉയർത്തുന്നതു എന്തു? എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** ते मोशे व अहरोन ह्यांच्याविरुद्ध जमा होऊन त्यांना म्हणाले, “तुमचे आता फारच झाले! संबंध मंडळी पवित्र आहे, तसेच प्रत्येक मनुष्य पवित्र आहे आणि परमेश्वर त्यांच्याठायी आहे; तर मग तुम्ही परमेश्वराच्या मंडळीवर वर्चस्व का गाजवता?”

**Oriya** ସମାନେ ଏକତ୍ର ହାଇଁ ମାଗାଁ ଓ ହାରୋଣଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କହିଲେ, ଦୁମ୍ଭମାନେ ନିଜକୁ ବହୁତ ଗୁରୁତର ଦଖାଇଲେ। ମଣ୍ଡଳୀର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବ୍ୟକ୍ତି ପବିତ୍ର ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି। ଦୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମଣ୍ଡଳି ଉପରେ କାହିଁକି ପ୍ରଭୁତ୍ୱ ଦଖାଉଛନ୍ତି?

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਇਕੱਠ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਤਾਂ ਬਸ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਲੋਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹਨ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਫੇਰ ਕਿਵੇਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਭਾ ਨਾਲੋਂ ਉੱਚਾ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹੋ?

**Tamil** మోశేకుం ఆరొనుకుం వీరొతమొకక్ కుడ్డంగ్కుడి, అవర్కణె  
 నొక్కి: నీంగ్ మిశ్రుసిప్పొకిరీర్క; శపెయార్ ఎల్లారూం పరిశుత్తమానవర్క; కర్తర్ అవర్క న్దువిల్ ఇరుక్కిరారే; ఇప్పిడియిరుక్, కర్తర్కుడెయ శపెక్కు  
 మేలొక ఉంగ్కణె య్న ఉయర్త్తుకిరీర్క య్నరార్క.

#### వచనము 4

మోషే ఆ మాటవిని సాగిలపడెను. అటు తరువాత అతడు కోరహుతోను వాని సమాజముతోను

ఇట్లనెను

**Assamese** যেতিয়া মোচিয়ে সেই কথা শুনিলে, তেওঁ উবুৰি হৈ পৰিল।

**Bengali** মোশি এই কথা শুনে মাটিতে উপুড় হয়ে পড়ল।

**Gujarati** આ શબ્દો કાને પડતાં જ મૂસા જમીન પર પછાડ ખાઈને પડ્યો.

**Hindi** यह सुनकर मूसा अपने मुंह के बल गिरा;

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದು

**Malayalam** ഇതു കേട്ടപ്പോൾ മോശ കവിണ്ണുവീണു.

**Marathi** हे ऐकून मोशे पालथा पडला;

**Oriya** ତା'ପରେ ମୋଶାେ ଏହା ଶୁଣି ନିଜକୁ ନମ୍ର କରି ମୁହଁ ମାତି ପଡ଼ି ରହିଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਮੂਸਾ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਭਾਰ ਡਿੱਗਿਆ

**Tamil** మోశే అతక్ కేడ్డబొత్తు, ముక్కుక్కుప్పర విమ్రుంతాన్.

#### వచనము 5

తనవాడు ఎవడో పరిశుద్ధుడు ఎవడో రేపు యెహోవా తెలియజేసి వానిని తన సన్నిధికి రానిచ్చును.

ఆయన తాను ఏర్పరచుకొనినవానిని తనయొద్దకు చేర్చుకొనును.

**Assamese** আৰু তেওঁ কোৰহক আৰু তেওঁৰ গোটেই দলটোক ক’লে, “যিহোৱাৰ লোক কোন আৰু কোন পবিত্ৰ, যিহোৱাই তাক ৰাতিপুৱাই জনাব আৰু তাক নিজৰ ওচৰ চপাব; তেওঁ যিজনক মনোনীত কৰিব, তেওঁকেই নিজৰ ওচৰ চপাব।

**Bengali** আর সে কোরহ এবং তার অনুসরণকারীদের বলল, “আগামীকাল সকালে প্রভু দেখিয়ে দেবেন কোন্ ব্যক্তি প্রকৃতই তাঁর এবং কে প্রকৃতই পবিত্র। আর সেই ব্যক্তিকে প্রভু তাঁর কাছে নিয়ে আসবেন। প্রভু যাকে বেছে নেবেন তাকে তাঁর কাছে নিয়ে আসবেন।

**Gujarati** પછી તેણે કોરાહને અને તેના બધા સાથીમિત્રોને કહ્યું, “આવતી કાલે સવારે યહોવા જાહેર કરશે કે, કોણ યહોવાના છે, અને કોણ ખરેખર પવિત્ર છે, યહોવા એ વ્યક્તિને પસંદ કરી અને તેને પોતાની નજીક બોલાવશે.



**Kannada** ಕೋರಹನೂ ಅವನ ಸಮೂಹವೆಲ್ಲವೂ ಧೂಪ ಸುಡುವ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು  
**Malayalam** ಕೋರಹನೂ ಅವನ ಸಮೂಹವೆಲ್ಲವೂ ಧೂಪ ಸುಡುವ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು  
 ചെയ്‌വിൻ:

**Marathi** आता असे करा. कोरहा, तू आणि तुझे सर्व सोबती धुपाटणी आणा;

**Oriya** ହେ କୋରହ, ତୁମେ ଓ ତୁମର ଅନୁଗାମି ମାନେ ଏହା କରିବା ଉଚିତ। ବିଶେଷ ଅଜ୍ଞାତମାନ ନିଆ

**Punjabi** ਏਹ ਕਰੇ ਭਈ ਕੋਰਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟੋਲੀ ਆਪਣੇ ਲਈ ਧੂਪ ਦਾਨ ਲਓ

**Tamil** ஒன்று செய்யுங்கள்; கோராகே, கோராகின் கூட்டத்தார்களே, நீங்கள் எல்லாரும் தூபகலசங்களை எடுத்துக்கொண்டு,

వచనము 7

అప్పుడు యెహోవా యే మనుష్యుని యేర్పరచుకొనునో వాడే పరిశుద్ధుడు. లేవి కుమారులారా, మీతో నాకిక పనిలేదు.

**Assamese** তোমালোকে আঙঠা-ধৰালৈ, তাত জুই দি কাহাঁলৈ যিহোৱাৰ আগত তাৰ ওপৰত ধূপ দিবা। তাতে যিহোৱাই তেওঁক মনোনীত কৰিব, সেইজনেই পবিত্ৰ হ'ব। হে লেবীয়া সন্তান সকল, তোমালোকে নিজকে বৰ বুলি মানিছা।

**Bengali** আগামীকাল ধুনুচি নিয়ে তাতে সুগন্ধি ধূপধুনো রাখবে। তারপরে সেই ধুনুচিগুলো প্রভুর সামনে নিয়ে আসবে। প্রভু সেই ব্যক্তিকে বেছে নেবেন যে সত্যই পবিত্র। তোমরা লেবীয়রা অনেক দূরে চলে গেছো - তোমরা ভুল করছো।”

**Gujarati** આવતીકાલે તમારે ધૂપદાની લઈને તેમાં અગ્નિ અને ધૂપ મૂકવો અને ચહોવાને ધરાવવી. ચહોવા પસંદ કરશે તે જ ખરેખરો પવિત્ર બનશે. લેવીના પુત્રો તમે જ છો. જે મર્યાદા વટાવો છો.”

**Hindi** और कल उन में आग रखकर यहोवा के साम्हने धूप देना, तब जिस को यहोवा चुन ले वही पवित्र ठहरेगा। हे लेवियों, तुम भी बड़ी बड़ी बातें करते हो, अब बस करो।

**Kannada** ನಾಳೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಬಿಂಕಿಯನ್ನು ಹಾಕಿ ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ಧೂಪವನ್ನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಹಾಕಿರಿ; ಆಗ ಕತ ನು ಯಾವನನ್ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವನೋ ಅವನೇ ಪರಿ ಶುದ್ಧನಾಗಿರುವನು; ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳೇ, ನೀವು ಹೆಚ್ಚು ಅಧಿಕಾರ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** ധൂപകലശം എടുത്തു നാളെ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ അതിൽ തീയിട്ടു ധൂപവർഗ്ഗം ഇടുവിൻ; യഹോവ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നവൻ തന്നെ വിശുദ്ധൻ; ലേവിപുത്രന്മാരേ, മതി, മതി!

**Marathi** आणि उद्या त्यांत अग्नी ठेवून परमेश्वरासमोर धूप जाळा; मग परमेश्वर ज्या मनुष्याला निवडून घेईल तोच पवित्र ठरेल; लेवीच्या वंशजांनो, तुमचे आता फार झाले.”



**Oriya** କାଲି ତହିଁରେ ଅଗ୍ନି ଦିଆ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ତହିଁ ଉପରେ ଧୂପ ଥୁଆ ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତିଟି ମନୋନୀତ କରିବେ ସଦେବ ପବିତ୍ର ହବେ। ହେ ଲବେଣାର ପୁତ୍ରମାନେ ତୁମ୍ଭମାନେ ବହୁ ଦୂରକୁ ଚାଲି ଯାଇଛ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଭ୍ରାନ୍ତିପୁଣ୍ଣ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਕੱਲ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਅੱਗ ਪਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧੂਪ ਪਾਓ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਚੁਣੇਗਾ ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੋਵੇਗਾ। ਹੁਣ ਲੇਵਿਓ, ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਬਸ ਕਰੋ!

**Tamil** நாளளக்கு அவைகளில் அக்கினிபோட்டு, கர்த்தருடைய சந்நிதியில் தூபவர்க்கம் இடுங்கள்; அப்பொழுது கர்த்தர் எவனைத் தெரிந்துகொள்வாரோ, அவன் பரிசுத்தவானாயிருப்பான்; லேவியின் புத்திரராகிய நீங்களே மிஞ்சிப்போகிறீர்கள் என்றான்.

## వచనము 8

మరియు మోషే కోరహతో ఇట్లనెను లేవి కుమారులారా వినుడి.

**Assamese** পাছত মোচিয়ে কোৰহক ক'লে, হে লেবীৰ সন্তান সকল, মোৰ কথা শুনা:

**Bengali** মোশি কোরহকে এও বলল, “লেবীয়রা দয়া করে আমার কথা শোন।

**Gujarati** વળી મૂસાએ વધુમાં કોરાહને કહ્યું, “ઓ લેવીઓ, માંરી વાત સાંભળો.

**Hindi** फिर मूसा ने कोरह से कहा, हे लेवियों, सुनो,

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಕೋರಹನಿಗೆ--ಲೇವಿಯ ಕುಮಾರರೇ, ಈಗ ಕೇಳಿರಿ.

**Malayalam** പിന്നെ മോശേ കോറാഹെനോടു പറഞ്ഞതു: ലേവീപുത്രന്മാരേ, കേൾപ്പിൻ.

**Marathi** तेव्हा मोशे कोरहाला म्हणाला, “लेवीच्या वंशजांनो ऐका;

**Oriya** ଆଉ ମାଗାେ କୋରହକୁ କହିଲେ, ହେ ଲବେଣାର ସନ୍ତାନଗଣ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଟିକିଏ ଶୁଣ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਕੋਰਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਲੇਵੀਓ ਸੁਣੋ!

**Tamil** பின்னும் மோசே கோராகை நோக்கி: லேவியின் புத்திரரே, கேளுங்கள்;

## వచనము 9

తన మందిరసేవ చేయుటకు యెహోవా మిమ్మును తనయొద్దకు చేర్చుకొనుటయు, మీరు సమాజము

ఎదుట నిలిచి వారు చేయవలసిన సేవ చేయునట్లు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడు ఇశ్రాయేలీయుల

సమాజములోనుండి మిమ్మును వేరుపరచుటయు మీకు అల్పముగా కనబడునా?

**Assamese** ইশ্রায়েলৰ ঐশ্বৰে যে তোমালোকক ইশ্রায়েলৰ সমাজৰ পৰা পৃথক কৰি, যিহোৱাৰ আবাসৰ সেৱাকৰ্ম কৰিবলৈ আৰু মণ্ডলীৰ আগত থিয় হৈ তাৰ পৰিচৰ্যা কৰিবলৈ নিজৰ ওচৰ চপাই ৰাখিছে, ই জানো তোমালোকৰ মানত সৰু কথা?

**Bengali** এটাই কি যথেষ্ট নয় যে ইস্রায়েলের জৈশ্বর তোমাদের ইস্রায়েলের মণ্ডলী থেকে আলাদা করে প্রভুর পবিত্র তাঁবুর সেবা করার জন্য এবং মণ্ডলীর সামনে দাঁড়িয়ে তাঁর সেবা করার জন্য তোমাদের তাঁর কাছে নিয়ে এসেছেন?

**Gujarati** સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજમાંથી દેવે તમને પસંદ કર્યા, અને અલગ કર્યા, મંદિરમાં સેવા ઉપાસના અને ઇસ્રાએલી લોકોને દેવની ઉપાસના કરવામાં મદદ કરવા માટે. એટલું તમારા માટે શું પૂરતું નથી?

**Hindi** क्या यह तुम्हें छोटी बात जान पड़ती है, कि इस्राएल के परमेश्वर ने तुम को इस्राएल की मण्डली से अलग करके अपने निवास की सेवकाई करने, और मण्डली के साम्हने खड़े हो कर उसकी भी सेवा टहल करने के लिये अपने समीप बुला लिया है;

**Kannada** ಕತ ನ ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಸಭೆಯ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಆತನ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವದಕ್ಕೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹತ್ತಿರ ಬರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಸಭೆಯೊಳಗಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದ್ದು ನಿಮಗೆ ಅಲ್ಪವಾಗಿದೆಯೇ?

**Malayalam** യഹോവയുടെ തിരുനിവാസത്തിലെ വേലചെയ്യാനും സഭയുടെ ശുശ്രൂഷയ്ക്കായി അവരുടെ മുമ്പാകെ നില്പാനും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവം നിങ്ങളെ തന്റെ അടുക്കൽ വരുത്തേണ്ടതിന്നു യിസ്രായേൽസഭയിൽനിന്നു നിങ്ങളെ വേറുതിരിച്ചു നിങ്ങളെക്കു പോരായോ?

**Marathi** तुम्ही परमेश्वराच्या निवासमंडपाची सेवा करावी आणि मंडळीची सेवा करण्यासाठी तिच्यासमोर उभे राहावे म्हणून परमेश्वराने तुम्हांला आपल्याजवळ येऊ दिले; ह्या कार्यासाठी इस्राएलाच्या देवाने तुम्हांला इस्राएल लोकांच्या मंडळीतून वेगळे केले आहे हे काय थोडे झाले?

**Oriya** ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଣ୍ଡଳୀରୁ ପୃଥକ କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ଡଗୁ ନିମନ୍ତେ ନିଯୋଜିତ କରିଛନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମୁଖରେ ଠିଆ ହୋଇ ସେବା କରିବାପାଇଁ ଆପଣା ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ କରିଛନ୍ତି। ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯଥେଷ୍ଟ ନୁହଁ କି?

**Punjabi** ਕੀ ਏਹ ਗੱਲ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਛੋਟੀ ਹੈ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਓਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨੇੜੇ ਲਿਆਵੇ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰੋ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਲੋ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰੋ?

**Tamil** కర్తృత రుదైయ వాశస్థలత్తీన్ పణివిడై కణైశ్ శెయ్యవమ్, శపెయ్యారీన్ మున్ నీన్రు అవరకన్ శెయ్యవేణ్డయ వేలైకణైశ్ శెయ్యవమ్, ఁంగణైత్ తమ్మణ్డైయిలై శేరప్పణ్ణుంపడి ఇస్రవేలీన్ తేవన్ ఇస్రవేల్ శపెయ్యారిలిరున్తు ఁంగణైప్ పిరిత్తెత్తత్తమ్,

అయన నిన్నును నీతో లేవీయులైన నీ గోత్రపువారినందరిని చేర్చుకొనెను గదా. అయితే మీరు

యాజకత్వము కూడ కోరుచున్నారు.

**Assamese** তেওঁ তোমাক, আৰু তোমাৰে সৈতে তোমাৰ ভাই লেবীৰ সন্তান সকলক নিজৰ ওচৰ চপাই ৰাখিছে, তথাপি তোমালোকে পুৰোহিতৰ বাবলৈকো চেষ্টা কৰিছা নে!

**Bengali** যাজকদের কাজে সাহায্য করার জন্য ঐশ্বর তোমাদের অর্থাৎ লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের নিয়ে এসেছিলেন। কিন্তু তোমরা এখন যাজক হওয়ার চেষ্টা করছো।

**Gujarati** ફક્ત તને કોરાળને, તથા તારા અન્ય લેવીબંધુઓને પોતાની આટલી સેવા કરવાનો અધિકાર આપ્યો છે અને હવે તમે યાજકપદની અભિલાષા કરો છો?

**Hindi** और तुझे और तेरे सब लेवी भाइयों को भी अपने समीप बुला लिया है? फिर भी तुम याजक पद के भी खोजी हो?

**Kannada** ಅತನು ನಿನ್ನನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಲೇವಿಯ ಕುಮಾರರಾದ ನಿನ್ನ ಸಹೋದ ರರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ತನ್ನ ಹತ್ತಿರ ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ; ನೀವು ಯಾಜಕತ್ವವನ್ನು ಸಹ ಹುಡುಕುತ್ತೀರೋ?

**Malayalam** ಅವನು ನಿನ್ನನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಲೇವಿಯ ಕುಮಾರರಾದ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ತನ್ನ ಹತ್ತಿರ ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ; ನೀವು ಯಾಜಕತ್ವವನ್ನು ಸಹ ಹುಡುಕುತ್ತೀರೋ?

**Marathi** तुला व तुझ्या सर्व लेवीय भाऊबंदांना परमेश्वराने आपल्याजवळ घेतले असले तरी याजकपदही तुम्ही मिळवू पाहता काय?

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମଙ୍କୁ ଓ ତୁମର ସମସ୍ତ ଲେବୀ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ତାଙ୍କର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ କରିଅଛନ୍ତି। ଏହା କ'ଣ ତୁମମାନଙ୍କ ପକ୍ଷ ରେ କ୍ଷୁଦ୍ର କଥା? ଆଉ ତୁମମାନେ ଯାଜକ ହେବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରୁଛ?

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਲੇਵੀ ਹਨ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਨੇੜੇ ਲਿਆਇਆ? ਹੁਣ ਵੀ ਤੁਸੀਂ ਜਾਜਕਾਈ ਨੂੰ ਵੀ ਦੰਦ ਮਾਰਦੇ ਹੋ?

**Tamil** அவர் உன்னையும் உன்னோடே கூட லேவியின் புத்திரராகிய உன்னுடைய எல்லாச் சகோதரரையும் சேரப்பண்ணினதும், உங்களுக்கு அற்பகாரியமோ? இப்பொழுது ஆசாரியப்பட்டத்தையும் தேடுகிறீர்களோ?

## వచనము 11

ఇందు నిమిత్తము నీవును నీ సమస్తసమాజమును యెహోవాకు విరోధముగా పోగైయున్నారు.

అహారోను ఎవడు? అతనికి విరోధముగా మీరు సణగనేల అనెను.

**Assamese** সেইবাবে তুমি আৰু তোমাৰ গোটেই দলে যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে গোট খাইছা। গতিকে কিয় তোমালোকে হাৰোণৰ বিৰুদ্ধে আপত্তি কৰিছা, যিজন যিহোৱাক মানি চলে?”



**Kannada** ಆಗ ಮೊಶೆ ಎಲೀಯಾಬನ ಕುಮಾರರಾದ ದಾತಾನನನ್ನೂ ಅಬೀರಾಮನನ್ನೂ ಕರೆಕಳುಹಿಸಿದನು. ಆದರೆ ಅವರು--ನಾವು ಬರುವದಿಲ್ಲ,

**Malayalam** പിന്നെ മോശെ എലിയാബിന്റെ പുത്രന്മാരായ ദാഥാനെയും അബീരാമിനെയും വിളിപ്പാൻ ആളയച്ചു; അതിന്നു അവർ:

**Marathi** मोशेने अलीयाबाचे सुलगे दाथान व अबीराम ह्यांना बोलावणे पाठवले; पण ते म्हणाले, “आम्ही येत नाही;

**Oriya** ତା'ପରେ ମୋଶେ ଇଲିୟାବର ପୁତ୍ର ଦାଥାନକୁ ଓ ଅବୀରାମକୁ ଡାକିବାକୁ ଲୋକ ପଠାଇଲେ; ମାତ୍ର ସମାଜେ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଯିବା ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੁਸਾ ਨੇ ਅਲੀਆਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦਾਥਾਨ ਅਤੇ ਅਬੀਰਾਮ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਘੱਲਿਆ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਨਹੀਂ ਆਵਾਂਗੇ

**Tamil** பின்பு மோசே எலியாபின் குமாரராகிய தாத்தானையும் அபிராமையும் அழைத்தனுப்பினான். அவர்கள்: நாங்கள் வருகிறதில்லை;

### వచనము 13

అయితే వారు మేము రాము; ఈ అరణ్యములో మమ్మును చంపవలెనని పాలు తేనెలు ప్రవహించు

దేశములోనుండి మమ్మును తీసికొనివచ్చుట చాలనట్టు, మామీద ప్రభుత్వము చేయుటకును

నీకధికారము కావలెనా?

**Assamese** তুমি আমাক মৰুভূমিত মাৰিবলৈ দুগ্ধমধু বোৱা দেশৰ পৰা আনিছা, এয়ে জানো সৰু কথা? তুমি সদায় আমাৰ ওপৰত অধিকাৰ কৰি থাকিবানে?

**Bengali** এটাই কি যথেষ্ট নয় যে আপনি উত্তম জিনিসে পরিপূর্ণ শস্য শ্যামলা দেশ থেকে আমাদের নিয়ে এসেছেন যাতে মরুভূমির হত্যা করতে পারেন? আর এখন আপনি আমাদের উপর কর্তৃত্বও করবেন?

**Gujarati** તું અમને દૂધ અને મધની રેલછેલ હતી એવા દેશમાંથી આ અરણ્યમાં મરવા માંટે લઈ આવ્યો એટલું ઓછું છે કે તું અમારા પર પાછો દોર ચલાવવા માંગે છે?

**Hindi** क्या यह एक छोटी बात है, कि तू हम को ऐसे देश से जिस में दूध और मधु की धाराएं बहती है इसलिये निकाल लाया है, कि हमें जंगल में मार डाले, फिर क्या तू हमारे ऊपर प्रधान भी बनकर अधिकार जताता है?

**Kannada** ನೀను అరణ్య దల్లి నమ్మన్ను సాయిసువదక్కే హాలూ జీనూ శరియువ దేశదోళగింద నమ్మన్ను కరెదుకొండు బందద్దు నినగే అల్పవాయితో? మత్తు నీను అరసనాగి నమ్మన్ను ఆళబేకో?

**Malayalam** ణణుగల వరికయిల్లు; మరుఱుమియిల్ ణణుగలె కెకొల్లువాంఁ గి ణణుగలె పాల్కుం. ణేగం. ఁశుకుగ డెగణతుగిగ్గు కెకొణ్డువగగరికొగ్గుగతు పొరాణణతిడు గిగగగణణణణ ణణుగలెకొ ఁయిపతియిం. ఁకొకొగ్గుగొవొ?

**Marathi** दुधामधाचे प्रवाह वाहणाऱ्या देशातून काढून तू आम्हांला ह्या रानात मारून टाकण्यासाठी आणलेस हे काय थोडे झाले म्हणून तू आमच्यावर अधिकारही गाजवतोस?

**Oriya** ଦୁଝେ ଆନ୍ଧମାନଙ୍କୁ ଦୁର୍ଗୁମଧୁ ପ୍ରବାହୀ ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଏହି ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ମାରିବାକୁ ଆଣିଅଛ। ଏହା କ'ଣ କ୍ଷୁଦ୍ର ବିଷୟ? ଆହୁରି ଦୁଝେ ନିଜକୁ ଆନ୍ଧମାନଙ୍କ ଉପରେ ଗାସକ ହବୋକୁ ଚାହୁଁଛ।

**Punjabi** ਕੀ ਏਹ ਛੋਟੀ ਗੱਲ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਇੱਕ ਦੇਸ ਤੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਹੈ ਜਿੱਥੇ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵਗਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਜੋ ਸਾਨੂੰ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਮਾਰੇਂ ਅਤੇ ਹੁਣ ਧੱਕੇ ਧੱਕੀ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਈਂ ਬੈਠਾ ਹੈ?

**Tamil** இந்த வனாந்தரத்தில் எங்களைக் கொன்றுபோடும்படி, பாலும் தேனும் ஓடுகிற தேசத்திலிருந்து எங்களைக் கொண்டு வந்தது அற்பகா ரியமோ, எங்கள்மேல் துரைத்தனமும் பண்ணப்பார்க்கிறாயோ?

## వచనము 14

అంతేకాదు, నీవు పాలు తేనెలు ప్రవహించు దేశములోనికి మమ్మును తీసికొనిరాలేదు; పొలములు ద్రాక్షతోటలుగల స్వాస్థ్యము మాకియ్యలేదు; ఈ మనుష్యుల కన్నులను ఊడదీయుదువా? మేము రాము

అనిరి.

**Assamese** కెరల ఁయె నఱయ, తుమి అమాక దుక్లమధు బొరొ దెశొలె నియొ నఱి అఱు శసయ ఁతి 3 ద్రాక్షాబాబీబొ అధికార దియొ నఱి. తుమి ఁఱి లొకసకలక అక్ల కరిబొ నె? అమి నాఱొ.

**Bengali** আমরা কেন আপনাকে অনুসরণ করবো? উত্তম জিনিসে পরিপূর্ণ এমন কোনো দেশে তো আপনি আমাদের নিয়ে আসেন নি। আপনি আমাদের জৈশ্বের শপথ করা সেই দেশও দেন নি এবং আমাদের চারণভূমি অথবা দ্রাক্ষাক্ষেতও দেন নি। আপনি কি এই সব লোকদের ক্রীতদাস করবেন? না, আমরা আসবো না।”

**Gujarati** તદુપરાંત જે અદભૂત દેશનું તેં વચન આપ્યું હતું તેમાં તું અમને લોવ્યો નથી, તેં અમને ખેતરો કે દ્રાક્ષાવાડીઓ પણ આપી નથી, તને થું લોકોની આંખો કાઢી નાખીશ જેથી તેઓ ઉપર કરેલું નુકશાન જુએ નહિ? ના, અમે તારી પાસે આવવાના નથી.”



**Hindi** फिर तू हमें ऐसे देश में जहां दूध और मधु की धाराएं बहती हैं नहीं पहुंचाया, और न हमें खेतोंऔर दाख की बारियों के अधिकारी किया। क्या तू इन लोगों की आंखों में धूलि डालेगा? हम तो नहीं आएंगे।

**Kannada** ఇదల్లదే నీను నమ్మన్న హలూ జీనూ హరియువ దేశకే తక్కుండు బరల్లిల్ల; ఇల్లవే హొలగళన్నూ ద్రాక్షే తొటగళన్నూ నమగే స్వాస్థ్యవాగి కుడల్లిల్ల; ఈ మనుష్యుర కణ్ణుగళన్నూ కిత్తుబిడువీయో? నావు బరువదిల్ల అందరు.

**Malayalam** అంతయుమల్ల, గీ ణణాణల పాల్కుం థెగ్గుం. ణ్ణుకుగ్గు డెశంతెణ్ణు కెకాణ్ణు వరికయో గిలణ్ణుల. ముగ్గుగిరెణ్ణుల. అం వకాశమాయి తరికయో చెయ్తిల్లి; గీ ఇవరుణ కణ్ణు చుళగ్గులయ్యో? ణణ్ణుల వరికయిల్ల ఎగ్గు పంణ్ణు.

**Marathi** शिवाय, दुधामधाचे प्रवाह वाहणाऱ्या देशात तू आम्हांला मुळीच आणलेले नाहीस अथवा शेते व द्राक्षमळे ह्यांचे वतन आम्हांला दिलेले नाहीस. ह्या लोकांच्या डोळ्यांत तू धूळ फेकतोस काय? आम्ही येत नाही.”

**Oriya** ଆମେ କାହିଁକି ତୁମକୁ ମାନିବୁ? ତୁମେତ ଆମମାନଙ୍କୁ ଦୁର୍ଗୁମଧୁ ପ୍ରବାହୀ ଦେଶକୁ ଆଣି ନାହିଁ? ତୁମେ ତ ଆମମାନଙ୍କୁ ଏକ ଭବର ଅଞ୍ଚଳକୁ ଆଣି ନାହିଁ, ଯେଉଁଠା ରେ ଆମମାନେ ଶସ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷା କ୍ଷେତ୍ରର ଅଧିକାର ପାଇବୁ। ତୁମେ ଏହି ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଠକିବ କି? ନା ଆମମାନେ ଯାଉ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਅਜਿਹੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੀ ਨਹੀਂ ਲਿਆਂਦਾ ਜਿੱਥੇ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵਗਦਾ ਹੈ, ਨਾ ਸਾਨੂੰ ਖੇਤਾਂ ਅਤੇ ਬਾਗਾਂ ਦਾ ਅਧਕਾਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਕੀ ਤੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਕੱਢ ਸੁੱਟੇਗਾ? ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਉੱਪਰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ!

**Tamil** మేలలూ నీ గంగలగాప పాలూం థేణుం ఓడకిర థేశత్తుక్కుక్కు కెకాణ్డ వత్తుమ్ ఇల్లై, గంగ గుక్కు వయలక గాయమ్ తిరాడ్శత్తోడ్డంగలాయమ్ శతన్తరమాకక్ కెకాడ్తత్తుమ్ ఇల్లై; ఇన్త మనితరుడైయ కణకగాప పిడంగక్పార్కకిరాయో? నాంగల వరుకిరతిల్లైల గన్ద్రాగల.

## వచనము 15

అందుకు మోషే మిక్కిలి కోపించి నీవు వారి నైవేద్యమును లక్ష్యపెట్టకుము. ఒక్క గాడిదనైనను

వారియొద్ద నేను తీసికొనలేదు; వారిలో ఎవనికిని నేను హాని చేయలేదని యెహోవాయొద్ద

మనవిచేసెను.

**Assamese** তাতে মোচিয়ে অতিশয় ক্রুদ্ধ হৈ যিহোৱাক জনালে, বোলে, “এওঁলোকৰ উপহাৰ গ্ৰহণ নকৰিবা; মই এওঁলোকৰ পৰা এটা গাধও লোৱা নাই, আৰু এওঁলোকৰ এজনকো দুখ দিয়া নাই।”

**Bengali** এই কারণে মোশি খুবই ক্রুদ্ধ হল। সে প্রভুকে বলল, “আমি এইসকল লোকদের সঙ্গে কোনোদিন কোন অন্যায় করি নি। আমি কোনো সময়েই তাদের কাছ থেকে কোনো কিছুই নিই নি, একটি গাধা পর্যন্ত নয়। প্রভু আপনি এদের উপহার গ্রহণ করবেন না!”

**Gujarati** પછી મૂસાએ ગુસ્સે થઈને યહોવાને કહ્યું, “એમના અર્પણ કરેલાં બલિદાનોનો સ્વીકાર કરશો નહિ, મેં તે લોકો પાસેથી એક ગધેડું પણ લીધું નથી કે તેઓમાંના કોઈનું કશું નુકસાન પણ કર્યું નથી.”

**Hindi** तब मूसा का कोप बहुत भड़क उठा, और उसने यहोवा से कहा, उन लोगों की भेंट की ओर दृष्टि न कर। मैं ने तो उन से एक गदहा भी नहीं लिया, और न उन में से किसी की हानि की है।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಬಹಳ ವಾಗಿ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡು ಕತ ನಿಗೆ--ಅವರ ಬಲಿಯನ್ನು ನೀನು ಗೌರವಿಸಬೇಡ; ನಾನು ಅವರಿಂದ ಒಂದು ಕತ್ತೆಯನ್ನಾದರೂ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ; ಇಲ್ಲವೆ ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಿಗಾದರೂ ಕೇಡು ಮಾಡಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** അപ്പോൾ മോശെ ഏറ്റവും കോപിച്ചു അവൻ യഹോവയോടു: അവരുടെ വഴിപാടു കടാക്ഷിക്കരുതേ; ഞാൻ അവരുടെ പക്കൽനിന്നു ഒരു കഴുതയെപ്പോലും വാങ്ങിയിട്ടില്ല; അവരിൽ ഒരുത്തനോടും ഒരു ദോഷം ചെയ്തിട്ടുമില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा मोशेचा कोप भडकला. तो परमेश्वराला म्हणाला, “त्यांच्या अर्पणाची दखल घेऊ नकोस; मी त्यांचे एक गाढवही घेतलेले नाही.”

**Oriya** ଡେଣୁ ମାଣାେ ଅତ୍ୟନ୍ତ କୋରଧାନ୍ତିତ ହେଲେ, ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କର କିଛି କ୍ଷତି କରିନାହିଁ, ମୁଁ ସମାନଙ୍କଠାରୁ ଗୋଟିଏ ଗଧ ମଧ୍ୟ ନଇନୋହିଁ। ଡେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଏମାନଙ୍କର ନବିେଦ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କରନାହିଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਡਾਢਾ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਵੱਲ ਨਾ ਵੇਖ! ਮੈਂ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਗਧੀ ਵੀ ਨਹੀਂ ਲਈ, ਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਦਾ ਹਰਜ਼ ਕੀਤਾ

**Tamil** அப்பொழுது மோசேக்குக் கடுங்கோபம் மூண்டது; அவன் கர்த்தரை நோக்கி: அவர்கள் செலுத்துங் காணிக்கையை அங்கிகரியாதிருப்பீராக; நான் அவர்களிடத்தில் ஒரு கழுதையை முதலாய் எடுத்துக்கொள்ள வில்லை; அவர்களில் ஒருவனுக்கும் யாதொரு பொல்லாப்பு செய்யவும் இல்லை என்றான்.

వచనము 16

మరియు మోషే కోరహుతొ నీవును నీ సర్వసమూహమును, అనగా నీవును వారును అహరోనును రేపు

యెహోవా సన్నిధిని నిలువవలెను.

**Assamese** পাছত মোচিয়ে কোৰহক ক’লে, “তুমি আৰু তোমাৰ গোটেই দল কাইলৈ হাৰোণে সৈতে যিহোৱাৰ আগত উপস্থিত হ’বা।

**Bengali** এরপর মোশি কোরহকে বলল, “আগামীকাল তুমি এবং তোমার অনুসরণকারীরা প্রভুর সামনে দাঁড়াবে। সেখানে হারোণ, তুমি ও তোমার লোকরা থাকবে।

**Gujarati** એટલે મૂસાએ કોરાહને કહ્યું, “તું અને તારા સર્વ સાથીઓ આવતીકાલે યહોવા સમક્ષ અહીં હાજર થજો. હારુન પણ આવશે.

**Hindi** तब मूसा ने कोरह से कहा, कल तू अपनी सारी मण्डली को साथ ले कर हारून के साथ यहोवा के साम्हने हाजिर होना;

**Kannada** ಮೊಶೆಯು ಕೋರಹನಿಗೆ--ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಸಮೂಹವೆಲ್ಲವೂ ಕತ ನ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಇರಬೇಕು; ನೀನೂ ಅವರೂ ಆರೋನನೂ ನಾಳೆ ಬಂದು

**Malayalam** మోసె ఊరహనోసు: గీయ్యం. గీయ్యెం యెల్లొక్కవ్వం. గాఱెయ్యయ్యం గున్నాయీయిల్ వరెణం; గీయ్యం. ఆవరం. ఆహరొంగం. క్కం. తణె.

**Marathi** मग मोशे कोरहाला म्हणाला, “उद्या तू आपल्या साऱ्या साथीदारांबरोबर परमेश्वरासमोर हजर हो; तू, ते व अहरोन

**Oriya** ତା'ପରେ ମାଗାେ କୋରହକୁ କହିଲେ, କାଲି ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଅନୁଗାମୀ ସଦାସ୍ତ୍ରଭୁଜ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛିଡା ହୁଅ। ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଅନୁଗାମୀ ଓ ସଂାରେ କାଲି ରହିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਨੇ ਕੋਰਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਸਾਰੀ ਟੋਲੀ ਕੱਲ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਵੇ, ਤੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ

**Tamil** பின்பு மோசே கோராகை நோக்கி: நீயும் உன் கூட்டத்தார் யாவரும் நாளாக்குக் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் வாருங்கள்; நீயும் அவர்களும் ஆரோனும் வந்திருங்கள்.

## వచనము 17

మీలో ప్రతివాడును తన తన ధూపార్చిని తీసికొని వాటిమీద ధూపద్రవ్యము వేసి, ఒక్కొక్కడు తన

ధూపార్చిని పట్టుకొని రెండువందల ఏబది ధూపార్తులను యెహోవా సన్నిధికి తేవలెను, నీవును

అహరోనును ఒక్కొక్కడు తన ధూపార్చిని తేవలెనని చెప్పెను.

**Assamese** তোমালোকে প্রতিজনে আঙঠা-ধৰালৈ তাৰ ওপৰত ধূপ দি, নিজ নিজ আঙঠা-ধৰা যিহোৱাৰ আগত লৈ আনিবা। দুশ পঞ্চাশ আঙঠা-ধৰাই আগ কৰিবা; তুমি আৰু হাৰোণেও নিজ নিজ আঙঠা-ধৰা ল'বা।”

**Bengali** তোমরা প্রত্যেকে একটি করে ধূনুচি এনে তাতে সুগন্ধি ধূপধূনো রাখবে এবং তা ঐশ্বরকে প্রদান করবে। সেখানে নেতাদের জন্য 250 টি ধূনুচি থাকবে এবং একটি পাত্র তোমার জন্য ও একটি পাত্র হারোণের জন্য থাকবে।”

**Gujarati** તમારામાંનો પ્રત્યેક વ્યક્તિ પોતાની ધૂપદાની સાથે લઈને ચહોવા સમક્ષ આવે. ત્યાં આગેવાનો માંટે 250 ધૂપદાનીઓ અને તારા અને હારુન માંટે એક-એક ધૂપદાની હશે.”

**Hindi** और तुम सब अपना अपना धूपदान ले कर उन में धूप देना, फिर अपना अपना धूपदान जो सब समेत अढ़ाई सौ होंगे यहोवा के साम्हने ले जाना; विशेष करके तू और हारून अपना अपना धूपदान ले जाना।

**Kannada** ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ತನ್ನ ಧೂಪದ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಧೂಪವನ್ನು ಹಾಕಿ ಒಬ್ಬನಿಗೆ ಒಂದರ ಪ್ರಕಾರ ಇನ್ನೊರ ಐವತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಧೂಪ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ಕತ ನ ಎದುರಿಗೆ ತನ್ನಿರಿ. ನೀನೂ ಆರೋನನೂ ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ ಧೂಪದ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** നിങ്ങൾ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ ധൂപകലശം എടുത്തു അവയിൽ ധൂപവർഗ്ഗം ഇട്ടു ഓരോരുത്തൻ ഓരോ ധൂപകലശമായി ഇരുനൂറ്റമ്പതു കലശവും യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ കൊണ്ടുവരുവിൻ; നീയും അഹരോനും കൂടെ താന്താന്റെ ധൂപകലശവുമായി വരേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तुम्ही सर्व आपली धुपाटणी घेऊन त्यात धूप घाला; प्रत्येकी एक धुपाटणे ह्याप्रमाणे दोनशे पन्नास धुपाटणी परमेश्वरासमोर आणावीत; तू व अहरोन ह्यांनीही आपापले धुपाटणे आणावे.”

**Oriya** ଭୂମିମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନିଜନିଜ ଅଙ୍ଗାରଧାନୀ ନିଅ ଓ ତହିଁ ଉପରେ ଧୂପ ଦିଆ ପୁଣି ସମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖକୁ ଆଣା ପ୍ରେତ୍ୟକକ 250 ପୁରୁଷ ଏହା କରିବା ଉଚିତ୍ତା ତୁମେ ଏବଂ ହାରୋଣ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଅଙ୍ଗାରଧାନୀ ଆଣିବା ଉଚିତ୍ତା।

**Punjabi** ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣਾ ਧੂਪਦਾਨ ਲਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਧੂਪ ਪਾਓ ਅਤੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਧੂਪਦਾਨ ਅਰਥਾਤ ਢਾਈ ਸੌ ਧੂਪਦਾਨ,- ਤੂੰ ਵੀ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਵੀ ਹਰ ਇੱਕ ਆਪੋ ਆਪਣਾ ਧੂਪਦਾਨ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਲਿਆਓ

**Tamil** உங்களில் ஒவ்வொருவரும் தங்கள் தங்கள் தூபகலசங்களை எடுத்து, அவைகளில் தூபவர்க்கத்தைப் போட்டு, தங்கள் தங்கள் தூபகலசங்களாகிய இருநூற்று ஐம்பது தூபகலசங்களையும் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் கொண்டு வரவேண்டும்; நீயும் ஆரோனும் தன் தன் தூபகலசத்தைக் கொண்டுவாருங்கள் என்றான்.

పచనము 18

కాబట్టి వారిలో ప్రతివాడును తన ధూపార్తిని తీసికొని వాటిలో అగ్నియుంచి వాటిమీద ధూపద్రవ్యము

వేసినప్పుడు, వారును మోషే అహరోసులును ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ద్వారమునొద్ద నిలిచిరి.

**Assamese** পাছত তেওঁলোক প্ৰতিজনে নিজ নিজ আঙঠা-ধৰা লৈ, তাৰ ওপৰত জুই ৰাখি, ধূপ দি, মোচি আৰু হাৰোণৰ লগত সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ দুৱাৰ মুখত থিয় হ’ল।

**Bengali** సూతరాఁ ప్రతొకె ఒకటి ధూనుఁచి నియె తార ఁపర జ్వలంత కఱలా ఁ సుగక్తి ధూపధూనొ రాఁఖల| ఁరపర తారా మోసి ఁ హారొణెర సాఁతె సామగమ తొవూర ప్రవేశపఁతె గియె దొడాలా|

**Gujarati** తేఠీ తే ఒఢా పొతానీ ధూపఢానీఁ సాఠే లాఱ్యా అనే తేమాం ఢేఱతా మూకీ ధూప నాఱ్యొ; అనే మూసా అనే ఢారూనీ సాఠే ములాకాత మంఢనా ప్రవేశఢ్ఢార ఆగల ఆఱీనే ఁలా రఢ్ఢా.

**Hindi** सो उन्होंने अपना अपना धूपदान ले कर और उन में आग रखकर उन पर धूप डाला; और मूसा और हारून के साथ मिलापवाले तम्बू के द्वार पर खड़े हुए।

**Kannada** ಆಗ ಅವರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಧೂಪದ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹಾಕಿ ಅದರ ಮೇಲೆ ಧೂಪವನ್ನು ಹಾಕಿ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿನ ಮುಂದೆ ಮೋಶೆ ಆರೋನರ ಸಂಗಡ ನಿಂತರು.

**Malayalam** అంతఃకల అవరీ ఁరొరొంతలం తాంతలం యూపకలలం. అంఁతం తీయింఁతం అంతలం యూపవరీంఁతం. అంఁతం మోలెయం. అంఁతం అంఁతం మాయీ సుమాంఁతం అంఁతం వాతలంఁతం.

**Marathi** तेव्हा त्यांनी आपापले धुपाटणे आणून त्यात विस्तव ठेवला व त्यावर धूप घातला, आणि मोशे व अहरोन ह्यांच्याबरोबर ते दर्शनमंडपाच्या दाराजवळ उभे राहिले.

**Oriya** ତେଣୁ ସମାନେ ୱେଦ୍ୟକକ ନିଜନିଜ ବିଶେଷ ଅଙ୍ଗାରଧାନା ନଇେ ତହିଁରେ ଅଗ୍ନି ଦେଲେ। ପୁଣି ତାହା ଉପରେ ଧୂପ ଥୋଇ ମାଗାେ ଓ ହାରୋଣିଙ୍କ ସହିତ ସମାଗମ ତନ୍ମୁ ନିକଟରେ ଠିଆ ହେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਆਪਣਾ ਆਪਣਾ ਧੂਪਦਾਨ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਅੱਗ ਪਾਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਧੂਪ ਵੀ ਪਾਈ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਸਣੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਕੋਲ ਖਲ੍ਹੇ ਗਏ

**Tamil** అంపపియే అవరవర్ తాంగల తాంగల తూపకలశాంగలల గఁఢత్తు, అవలకలల అకకలనియయం తూపవరకకత్తయయం పోంఢ్ఢ, ఆశరీపపక క్షఢారవాశలకుక్కు ముంపాక వంతు న్నింఢారకల; మోశేయం ఆరొంఢం అంగకే న్నింఢారకల.

## పఁసము 19

కొరహు ప్రత్యక్షం గుఢారముయొక్క ద్వారమునొఢ్ఢకు సర్వసమాజమును వారికి విరోఢముగా

పోగుచేయగా యెహోవా మహిమ సర్వసమాజమునకు కనబఢెను.

**Assamese** আৰু কোৰহে সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ দুৱাৰৰ ওচৰত তেওঁলোকৰ অহিতে গোটেই সমাজকে গোট খুৱালে; তেতিয়া যিহোৱাৰ প্ৰতাপ গোটেই সমাজলৈ প্ৰকাশিত হ'ল।

**Bengali** কোৱহও সমাগম তৌবুর প্ৰবেশপথে তাদের বিরুদ্ধে সমস্ত লোককে জড়ো করেছিল| ঁর ঠিক পর সেই জায়গায় সকলের সামনে প্ৰভূর মহিমা প্ৰকাশিত হল|

**Gujarati** તે દરમ્યાન કોરાહે સમગ્ર સમાંજને મૂસા અને હારુન વિરુદ્ધ ઉદ્દેશીને એ બે જણની સામે ભેગા કર્યા હતા. ત્યાં તો યહોવાના ગૌરવે સમગ્ર સમાંજને દર્શન દીધાં.

**Hindi** और कोरह ने सारी मण्डली को उनके विरुद्ध मिलापवाले तम्बू के द्वार पर इकट्ठा कर लिया। तब यहोवा का तेज सारी मण्डली को दिखाई दिया॥

**Kannada** ಕೊರಹನು ಅವರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಸಮಸ್ತ ಸಮೂಹವನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿನ ಹತ್ತಿರ ಕೂಡಿಸಿದನು. ಆಗ ಕತ ನ ಮಹಿಮೆಯು ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಗೆ ತೋರಿಬಂತು.

**Malayalam** കോരഹ് അവർക്കു വിരോധമായി സർവ്വസഭയെയും സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ കൂട്ടിവരുത്തി; അപ്പോൾ യഹോവയുടെ തേജസ്സു സർവ്വസഭക്കും പ്രത്യക്ഷമായി.

**Marathi** कोरहाने त्यांच्याविरुद्ध सगळी मंडळी दर्शनमंडपाच्या दाराजवळ जमवली, तोच परमेश्वराचे तेज सर्व मंडळीला दिसले.

**Oriya** ପୁଣି କୋରହ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀକି ଏକତ୍ରିତ କରି ସମାଗମ ଚନ୍ଦ୍ରଦ୍ୱାର ନିକଟରେ ସମାଗଙ୍କେ ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ, ସେତେବେଳେ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମହିମା ଆର୍ଦ୍ରାବ ହେଲା॥

**Punjabi** ਤਾਂ ਕੋਰਹ ਨੇ ਸਾਰੀ ਟੋਲੀ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਉੱਤੇ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਤਦ ਯਹੋਵਾ ਦਾ ਪਰਤਾਪ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਉੱਤੇ ਪਰਗਟ ਹੋਇਆ॥

**Tamil** அவர்களுக்கு விரோதமாகக் கோராகு சபையையெல்லாம் ஆசரிப்புக் கூடரவாசலுக்கு முன்பாகக் கூடிவரும்படி செய்தான்; அப்பொழுது கர்த்தருடைய மகிமை சபைக்கெல்லாம் காணப்பட்டது.

## వచనము 20

అప్పుడు యెహోవా మీరు ఈ సమాజములోనుండి అవతలికి వెళ్ళడి.

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক ক'লে,

**Bengali** শ্রীভূ মোশি ও হারোণকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને અને હારુનને કહ્યું,

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा और हारुन से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆ ಆರೋನನ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ--

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടും അഹരോനോടും:

**Marathi** परमेश्वर मोशे व अहरोन ह्यांना म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶା ଓ ହାରୋଣଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையோடும் ஆரோனோடும் பேசி:



## వచనము 21

క్షణములో నేను వారిని కాల్చివేయుదునని మోషే అహరోనులతో చెప్పగా

**Assamese** “তোমালোক এই সমাজৰ মাজৰ পৰা বেলগ হোৱা, মই এক নিমিষতে এওঁলোকক সংহাৰ কৰোঁ।”

**Bengali** “এই সকল লোকদের থেকে দূরে সরে যাও। আমি এখনই তাদের ধ্বংস করতে চাই।”

**Gujarati** “તમે આ લોકોના સમાજમાંથી બહાર નીકળી જાઓ, એટલે હું તત્કાળ એ સર્વનો નાશ કરું.”

**Hindi** उस मण्डली के बीच में से अलग हो जाओ। कि मैं उन्हें पल भर में भस्म कर डालूँ।

**Kannada** ಈ ಸಭೆಯ ಮಧ್ಯದೊಳಗಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ನಾನು ಅವರನ್ನು ಕ್ಷಣಮಾತ್ರ ದಲ್ಲಿ ದಹಿಸಿಬಿಡುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** ഈ സഭയുടെ മദ്ധ്യേനിന്നു മാറിപ്പോകുവിൻ; ഞാൻ അവരെ ക്ഷണത്തിൽ സംഹരിക്കും എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** “तुम्ही ह्या मंडळीतून वेगळे व्हा, म्हणजे एका क्षणात मी त्यांना भस्म करतो.”

**Oriya** ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହି ମଣ୍ଡଳୀଠାରୁ ପୃଥକ ହୁଅ, ଆମେ ଏକ ନିମିଷ ରେ ସମାଜକୁ ସଂହାର କରିବା॥

**Punjabi** ਏਸ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਕਰ ਲਓ ਕਿ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਅੱਖ ਦੇ ਫੇਰ ਵਿੱਚ ਭੱਖ ਲਵਾਂ

**Tamil** இந்தச் சபையை விட்டுப் பிரிந்துபோங்கள்; ஒரு நிமிஷத்திலே அவர்களை அதமாக்குவேன் என்றார்.

## వచనము 22

వారు సాగిలపడి సమస్త శరీరాత్మలకు దేవుడవైన దేవా, యీ యొక్కడు పాపము చేసినందున ఈ

సమస్త సమాజముమీద నీవు కోపపడుదువా? అని వేడుకొనిరి.

**Assamese** তেতিয়া তেওঁলোকে উবুৰি হৈ পৰি ক’লে, “হে ঈশ্বৰ, এজনে পাপ কৰাত তোমাৰ কুপ জানো গোটেই সমাজৰ ওপৰত হ’ব লাগে?”

**Bengali** কিন্তু মোশি এবং হারোণ মাটিতে নতজানু হয়ে অনুনয় করে বলল, “হে ঈশ্বর, আপনি জানেন লোকরা তাদের মনে কি ভাবছে। একজন পাপ করলে কি আপনি সমস্ত মণ্ডলীর প্রতি ক্রুদ্ধ হবেন?”

**Gujarati** પરંતુ મુસાએ અને હારુને યહોવા સમક્ષ સાષ્ટાંગ નમસ્કાર કર્યા અને કહ્યું, “હે દેવ, તમે જ બધા જીવોના જીવનદાતા છો, એક જ વ્યક્તિના પાપને કારણે થું તમે સમગ્ર સમાજ પ્રત્યે ક્રોધાયમાન થશો?”

**Hindi** तब वे मुंह के बल गिरके कहने लगे, हे ईश्वर, हे सब प्राणियों के आत्माओं के परमेश्वर, क्या एक पुरुष के पाप के कारण तेरा क्रोध सारी मण्डली पर होगा?

**Kannada** ಆಗ ಅವರು ಬೋರಲು ಬಿದ್ದು--ಓ ದೇವರೇ, ಎಲ್ಲಾ ಶರೀರಾತ್ಮಗಳ ದೇವರೇ, ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಪಾಪದ ದೆಸೆಯಿಂದ ನೀನು ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಳ್ಳು ತ್ತೀಯೋ ಅಂದರು.

**Malayalam** അപ്പോൾ അവർ കവിണ്ണുവീണു: സകലജനത്തിന്റെയും ആത്മാക്കൾക്കും ഉടയവനാകുന്ന ദൈവമേ, ഒരു മനുഷ്യൻ പാപം ചെയ്തതിന്നു നീ സർവ്വസഭയോടും കോപിക്കുമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा ते पालथे पडून म्हणाले, “हे देवा, सर्व देहधारी आत्म्यांच्या देवा, एका मनुष्याने पाप केले म्हणून सर्व मंडळीवर कोपायमान होतोस काय?”

**Oriya** ଓହଁ ସମାଜେ ମୁହଁ ମାତି ପଡ଼ି କହିଲେ, ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମେ ଜାଣ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ କଣ ଚିନ୍ତା କରୁଛନ୍ତି, ଯଦି ମଣ୍ଡଳିର କହେ ଯାପ କରେ, ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳିକୁ ଉପେକ୍ଷା କରିବା ଉଚିତ କି?

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਰ ਡਿੱਗ ਪਏ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਤੂੰ ਜੇ ਸਾਰੇ ਸਰੀਰਾਂ ਦੀਆਂ ਆਤਮਾ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈਂ, ਕੀ ਜੇ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਪਾਪ ਕਰੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਵੇਂਗਾ?।।

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు అవరంగ్ల మ్రుకంగ్కుప్పరవిమ్రుంతు: தேவனே, மாம்சமான் யாவருடைய ஆவிகளுக்கும் தேவனே, ஒரு மனிதன் பாவம் செய்திருக்கச் சபையார் எல்லார்மேலும் கடுங்கோபங்கொள்வீரோ என்றார்கள்.

## వచనము 23

అప్పుడు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** তখন প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** એટલે યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** അതിന്നു യഹോവ മോശയോടു:

**Marathi** मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ మోశేయై న్నోకాక్కి:

## వచనము 24

కోరహు దాతాను అబీరాములయొక్క నివాసముల చుట్టుపట్లనుండి తొలగిపోవుడని జనసమాజముతో చెప్పుము.

**Assamese** “তুমি সমাজক কোৱা, ‘তোমালোক কোৱহ, দাথন আৰু অবীৰামৰ বসতিৰ ঠাইৰ চাৰিওফালৰ পৰা গুচি যোৱা’।”

**Bengali** “কোরহ, দাথন এবং অবীরামের তাঁবু থেকে লোকদের সরে যেতে বলো।”

**Gujarati** “તું એ લોકોને કહે કે તેઓ કોરાહ, દાથાન અને અબીરામના તંબુ આગળથી દૂર ખસી જાય.”

**Hindi** मण्डली के लोगों से कह, कि कोरह, दातान, और अबीराम के तम्बुओं के आसपास से हट जाओ।

**Kannada** ಕೋರಹ ದಾತಾನ್ ಅಬೀರಾಮರ ನಿವಾಸದ ಸುತ್ತಲಿಂದ ದೂರಹೋಗಿರಿ ಎಂದು ನೀನು ಸಭೆಗೆ ಹೇಳು ಅಂದನು--

**Malayalam** കോരഹ്, ദാഥാൻ, അബീരാം എന്നിവരുടെ വാസസ്ഥലത്തിന്റെ ചുറ്റിലും നിന്നു മാറിക്കൊൾവിൻ എന്നു സഭയോടു പറക എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** “मंडळीला सांग की, तुम्ही कोरह, दाथान व अबीराम ह्यांच्या निवासस्थानापासून निघून जा.”

**Oriya** ତୁମେ ମଣ୍ଡଳୀକୁ କୁହ, କୋରହ, ଦାଥନ ଓ ଅବୀରାମର ତମ୍ବୁଠାରୁ ରାଲି ଯାଆନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਮੰਡਲੀ ਨੂੰ ਬੋਲ ਕਿ ਉਹ ਕੋਰਹ ਅਤੇ ਦਾਥਾਨ ਅਤੇ ਅਬੀਰਾਮ ਦੀ ਵੱਸੋਂ ਦੇ ਆਲਿਓਂ ਦੁਆਲਿਓਂ ਉਤਾਹਾਂ ਚਲੇ ਜਾਣ

**Tamil** கோராசு தாத்தான் அபிராம் என்பவர்களுடைய வாசஸ்தலத்தை விட்டு விலகிப்போங்கள் என்று சபையாருக்குச் சொல் என்றார்.

## వచనము 25

అప్పుడు మోషే లేచి దాతాను అబీరాములయొద్దకు వెళ్లగా ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలు అతని వెంట వెళ్లిరి.

**Assamese** তেতিয়া মোচি উঠি দাথন আৰু অবীৰামৰ ওচৰলৈ গ’ল; আৰু ইয়ায়েলৰ বৃদ্ধসকলে তেওঁৰ পাছে পাছে গ’ল।

**Bengali** মোশি উঠে দাঁড়াল এবং দাথন ও অবীরামের কাছে গেল। ইয়ায়েলের সকল প্রবীণরা (নেতারা) তাঁকে অনুসরণ করল।

**Gujarati** ત્યારપછી મૂસાએ ઇસ્રાએલીઓના વડીલો સાથે દાથાન અને અબીરામની પાસે જઈને આખા સમાજને ઉદ્દેશીને કહ્યું,

**Hindi** तब मूसा उठ कर दातान और अबीराम के पास गया; और इस्राएलियों के वृद्ध लोग उसके पीछे पीछे गए।



അടക്കൽനിന്നു മാറിപ്പോകുവിൻ; അവർക്കുള്ള യാതൊന്നിനെയും തൊടരുതു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तो मंडळीला म्हणाला, “तुम्ही ह्या दुष्ट मनुष्यांच्या तंबूपासून निघून जा. त्यांच्या कोणत्याही वस्तूला शिवू नका; नाहीतर त्यांच्या सर्व पापांचे भागीदार होऊन तुम्ही नाश पावाल.”

**Oriya** ତହିଁ ମାଣ୍ଡାଳେ ମଣ୍ଡଳୀକି କହିଲେ, ବିନୟ କରୁଅଛ ଦୁଷ୍ଟମାନେ ଏହି ଦୁଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କ ଛାଡ଼ଣାରୁ ଉଠିଯାଅ ଏବଂ ସମାନଙ୍କେ କିଛି ମାତ୍ର ସୂଚା କରନାହିଁ ନଚେତ୍ ଦୁଷ୍ଟମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପାପ ଲାଗି ବିନଷ୍ଟ ହବେ।

**Punjabi** ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੁਸ਼ਟ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਤੰਬੂਆਂ ਤੋਂ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਹੋ ਕੇ ਖਿਸਕ ਜਾਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਿਸੇ ਸ਼ੈ ਨੂੰ ਨਾ ਤੱਕਿਓ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਾਪਾਂ ਵਿੱਚ ਧੱਕੇ ਜਾਓ!

**Tamil** அவன் சபையாரை நோக்கி இந்தத் துஷ்டமனிதரின் சகல பாவங்களிலும் நீங்கள் வாரிக்கொள்ளப்படாதபடிக்கு, அவர்கள் கூடாரங்களை விட்டு விலகி, அவர்களுக்கு உண்டானவைகளில் ஒன்றையும் தொடாதிருங்கள் என்றான்.

## పచనము 27

కాబట్టి వారు కోరహు దాతాను అబీరాముల నివాసములయొద్దనుండి ఇటు అటు లేచిపోగా, దాతాను అబీరాములును వారి భార్యలును వారి కుమారులును వారి పసిపిల్లలును తమ గుడారముల ద్వారమున

నిలిచిరి.

**Assamese** তেতিয়া তেওঁলোকে কোৰহ, দাথন আৰু অবীৰামৰ বসতিৰ ঠাইৰ চাৰিওফালৰ পৰা আঁতৰি গ'ল, কিন্তু দাথন আৰু অবীৰাম ওলাই নিজ নিজ ল'ৰা-তিৰোতাই সৈতে নিজ নিজ দূৱাৰমুখত থিয় হ'ল।

**Bengali** সেই কারণে কোরহ, দাথন এবং অবীరామের তাঁবু থেকে লোকরা সরে গেল। আর দাথন এবং অবীరాમ বের হয়ে তাদের স্ত্রীদের সন্তানদের এবং ছোটো শিশুদের নিয়ে তাঁবুর প্রবেশ পথে দাঁড়িয়ে রইল।

**Gujarati** તેથી કોરાહ, દાથાન અને અબીરામના તંબુઓ આગળથી બધા લોકો દૂર ચાલ્યા ગયા, દાથાન અને અબીરામ પોતાની પત્નીઓ, પુત્રો અને બાળકો સાથે પોતાના તંબુમાંથી બહાર આવીને પ્રવેશદ્વાર આગળ આવીને ઊભા રહ્યા.

**Hindi** यह सुन वे कोरह, दातान, और अबीराम के तम्बुओं के आसपास से हट गए; परन्तु दातान और अबीराम निकलकर अपनी पत्नियों, बेटों, और बाल-बच्चों समेत अपने अपने डेरे के द्वार पर खड़े हुए।

**Kannada** ಆಗ ಅವರು ಕೋರಹ ದಾತಾನ್ ಅಬೀರಾಮರ ಡೇರಗಳ ಸುತ್ತಲಿಂದ ದೂರಹೋದರು. ದಾತಾನ್ ಅಬೀರಾಮರೂ ಅವರ ತಮ್ಮ ಹೆಂಡತಿಯರೂ ಕುಮಾರರೂ ಚಿಕ್ಕ ಮಕ್ಕಳೂ ಹೊರಟು ತಮ್ಮ ಗುಡಾರಗಳ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** అంజనెన అవరి కేరం, డామాన్, అంబీరాం. ఎన్నవరుం వాసన్మలత్తెన్లె చుర్రిలూంనిన్మ మారిప్పాయి. ఎన్నాల్ డామాన్మం అంబీరామ్మం పుంత్తు వన్మ: అవరూం అవరుం డామూం పుత్తెన్మూం కుంత్తుంజుం తాన్తాంజుం కుడారవాత్తెన్లెన్మ.

**Marathi** मग ते कोरह, दाथान व अबीराम ह्यांच्या डेय्याजवळून निघून गेले; आणि दाथान व अबीराम बाहेर निघाले व आपली बायकासुले व तान्ही बाळे ह्यांच्यासह आपल्या तंबूंच्या दाराजवळ उभे राहिले.

**Oriya** ଏଥି ରେ ଲୋକମାନେ କୋରହ, ଦାଥନ ଓ ଅବୀରାମର ପବିତ୍ର ଡମ୍ବୁ ଠାରୁ ଚାଲିଗଲେ। ଦାଥନ ଓ ଅବୀରାମ ବାହାରକୁ ଆସି ନିଜ ନିଜ ସ୍ତ୍ରୀ, ପୁତ୍ର ଓ ପାଲାମାନଙ୍କ ସହିତ ନିଜ ନିଜ ଡମ୍ବୁର ଫାଟକରେ ଠିଆ ହେଲେ।

**Punjabi** ਸੇ ਓਹ ਕੋਰਹ ਅਤੇ ਦਾਥਾਨ ਅਤੇ ਅਬੀਰਾਮ ਦੀ ਵੱਸੋਂ ਦੇ ਆਲਿਓਂ ਦੁਆਲਿਓਂ ਉਤਾਹਾਂ ਨੂੰ ਚਲੇ ਗਏ ਤਾਂ ਦਾਥਾਨ ਅਤੇ ਅਬੀਰਾਮ ਬਾਹਰ ਆਏ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ਿਆਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ, ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਸਣੇ ਖਲੇ ਗਏ

**Tamil** అప్పటియే అవర్కల కేరారాకు తాత్తాన్ అపిరామ్ ఎన్పవర్కలన్దెయ వాశస్థలత్తై విட்டு విలకిప్పోనానార్కల; తాత్తాన్మం అపిరామ్మం వెలెనియే వన్త్రు, తంగల పెంజాతికల పిల్లెలకల కుழన్తైకలొండు తంగల కూడారవాశలిలే న్నిన్దార్కల.

## పచనము 28

మోషే ఈ సమస్త కార్యములను చేయుటకు యెహోవా నన్ను పంపెననియు, నా అంతట నేనే వాటిని

చేయలేదనియు దీనివలన మీరు తెలిసికొందురు.

**Assamese** পাছত মোচিয়ে কলে, এই সকলো কাৰ্য কৰিবলৈ মোক যে, যিহোৱাই পঠালে, তাক ইয়াৰ দ্বাৰাই জানিবলৈ পাবা। কিয়নো মই নিজ ইচ্ছাৰে তাক কৰা নাই।

**Bengali** তখন মোশি বলল, “আমি তোমাদের প্রমাণ করে দেখাবো যে প্রভুই আমাকে এইসব কাজ করার জন্য পাঠিয়েছেন এবং আমি এসব নিজের ইচ্ছানুসারে করিনি।

**Gujarati** મૂસાએ કહ્યું, “આ દ્વારા તમને ખાતરી થશે કે મેં જે કંઈ કર્યું છે તે કરવા માટે મને યહોવાએ મોકલ્યો છે; કારણ કે હું કાંઈ માંરી મરજી મુજબ આ બધાં કાર્યો કરતો નથી.

**Hindi** तब मूसा ने कहा, इस से तुम जान लोगे कि यहोवा ने मुझे भेजा है कि यह सब काम करूं, क्योंकि मैं ने अपनी इच्छा से कुछ नहीं किया।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು--ಈ ಕಾಯ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ್ದಾನೆ; ಅವು ಗಳು ನನ್ನ ಸ್ವಂತ ಆಲೋಚನೆಗಳಂತೆ ಮಾಡಲಿಲ್ಲವೆಂದು ನೀವು ಇದರಿಂದ ತಿಳುಕೊಳ್ಳುವಿರಿ.



**Malayalam** അപ്പോൾ മോശ പറഞ്ഞതു: ഈ സകലപ്രവൃത്തികളും ചെയ്യേണ്ടതിന്നു യഹോവ എന്ന അയച്ചു; ഞാൻ സ്വമേധയാ ഓന്നും ചെയ്തിട്ടില്ല എന്നു നിങ്ങൾ ഇതിനാൽ അറിയും:

**Marathi** तेव्हा मोशे म्हणाला, “मी ही सर्व कामे आपल्याच मनाने केलेली नाहीत, तर ती करायला परमेश्वराने मला पाठवले आहे हे तुम्हांला दिसून येईल.

**Oriya** ତା'ପରେ ମାଗାଣେ କହିଲେ, ମୁଁ ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ପ୍ରମାଣ ଦେବେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଣେତେ ଏସବୁ କରିବା ପାଇଁ ପଠାଇ ଅଛନ୍ତି, ମୁଁ ନିଜ ମନରୁ କିଛି କରୁନାହିଁ ବୋଲି ଦୁଃମାନେଣେ ଜାଣିବ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਤੋਂ ਜਾਣ ਲਓਗੇ ਕਿ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਨਾ ਕਿ ਮੇਰੇ ਮਨ ਨੇ ਜੋ ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਕੰਮਾਂ ਨੂੰ ਕਰਾਂ

**Tamil** అప్పొழுత్తు మోశే: ఇంతక కిరీయెకణయెల్లమ్ సెయ్కிறతற்கుక్ కరత్తర్ என்னை అణుப்பினార్ என்றும், அவைகளை நான் என் மனதின்படியே செய்யவில்லை என்றும், நீங்கள் எதினாலே அறிவீர்களென்றால்,

## పచనము 29

మనుష్యులందరికి వచ్చు మరణమువంటి మరణము వీరు పొందినయెడలను, సమస్త మనుష్యులకు

కలుగునదే వీరికి కలిగినయెడలను, యెహోవా నన్ను పంపలేదు.

**Assamese** আন লোক সমূহ যি মৰণেৰে মৰে, এই মানুহ যদি তেনে মৰণেৰে মৰে বা লোকসমূহলৈ যেনে আপদ ঘটে, এই লোক সমূহৰ প্ৰতিও যদি তেনে আপদ ঘটে, তেন্তে যিহোৱাই মোক পঠোৱা নাই।

**Bengali** এই লোকরা এখানে মারা যাবে। কিন্তু তারা যদি স্বাভাবিকভাবে মারা যায়, যেভাবে লোকরা সবসময় মারা যায় তাহলে তা প্রমাণ করবে যে, প্রভু আমাকে প্রকৃতই পাঠান নি।

**Gujarati** જો આ લોકો બીજા બધા માંણસોની જેમ કુદરતી રીતે મૃત્યુ પામે તો માંનવું કે યહોવાએ મને મોકલ્યો નથી,

**Hindi** यदि उन मनुष्यों की मृत्यु और सब मनुष्यों के समान हो, और उनका दण्ड सब मनुष्यों के समान हो, तब जानों कि मैं यहोवा का भेजा हुआ नहीं हूँ।

**Kannada** ಇವರು ಎಲ್ಲಾ ಮನುಷ್ಯರ ಹಾಗೆ ಸತ್ತರೆ ಇಲ್ಲವೆ ಎಲ್ಲಾ ಮನುಷ್ಯರ ಹಾಗೆ ಶಿಕ್ಷೆ ಇವರಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಕತೆ ನು ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** സകലമനുഷ്യരും മരിക്കുന്നതു പോലെ ഇവർ മരിക്കയോ സകലമനുഷ്യർക്കും ഭവിക്കുന്നതുപോലെ ഇവർക്കു ഭവിക്കയോ ചെയ്താൽ യഹോവ എന്ന അയച്ചിട്ടില്ല.

**Marathi** इतर मनुष्यांच्या मृत्यूप्रमाणे ह्यांना मृत्यू आला किंवा इतर सर्व लोकांप्रमाणे ह्यांचे पारिपत्य झाले तर परमेश्वराने मला पाठवले नाही असे समजा.

**Oriya** ଯଦି ଏହି ଲୋକମାନେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ ମରନ୍ତି, ତେବେ ଚୁଡ଼ିବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ପଠାଇନାହାନ୍ତି।

**Punjabi** ਜੇ ਏਹ ਸਾਰਿਆਂ ਆਦਮੀਆਂ ਦੀ ਆਮ ਮੌਤੋ ਮਰਨ ਅਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਆਦਮੀਆਂ ਵਾਂਗੂੰ ਇੰਨਾਂ ਉੱਤੇ ਭਾਣਾ ਵਰਤੇ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਹੀ ਨਹੀਂ।

**Tamil** சகல மனிதரும் சாகிறபடி இவர்கள் செத்து, சகல மனிதருக்கும் நேரிடுகிறதுபோல இவர்களுக்கும் நேரிட்டால், கர்த்தர் என்னை அனுப்பவில்லை என்று அறிவீர்கள்.

### వచనము 30

అయితే యెహోవా గొప్ప వింత పుట్టించుటవలన వారు ప్రాణములతో పాతాళములో కూలునట్లు భూమి తన నోరుతెరచి వారిని వారికి కలిగిన సమస్తమును మింగివేసినయెడల వారు యెహోవాను అలక్ష్యము చేసిరని మీకు తెలియుననెను.

**Assamese** কিন্তু যিহোৱাই যদি নতুন কাৰ্য কৰে, আৰু যদি পৃথিৱীয়ে নিজ মুখ মেলি ইহঁতক, আৰু ইহঁতৰ সকলোকে গ্ৰাস কৰে, আৰু ইহঁত জীয়াই জীয়াই চিয়োললৈ নামি যায়, তেন্তে এওঁলোকে যে যিহোৱাক হেয়জ্ঞান কৰিলে, তাক তোমালোকে জানিবলৈ পাবা।

**Bengali** কিন্তু যদি প্রভু এই লোকদের মৃত্যু একটু ভিন্নভাবে ঘটান অর্থাৎ একটু নতুনভাবে তাহলে তোমরা জানবে যে এই লোকরা সত্যই প্রভুকে অবজ্ঞা করেছিল। এটাই হল প্রমাণ: ধরনী বিদীর্ণ হয়ে যাবে এবং এই সমস্ত লোককে গ্ৰাস করবে। তারা জীবিতাবস্থায় তাদের কবরে নেমে যাবে। এবং এই সব লোকদের অধিকৃত যাবতীয় জিনিসপত্র তাদের সঙ্গেই তলিয়ে যাবে।”

**Gujarati** પણ જો યહોવા યમત્કાર કરે અને ધરતી પોતાનું મુખ ઉઘાડે અને તેઓને તથા તેઓની બધી જ વસ્તુઓને ગળી જાય અને તેઓ જીવતા મૃત્યુલોકોમાં પહોંચી જાય તો તમારે જાણવું કે, એ લોકોએ યહોવાનું અપમાન કર્યું છે.”

**Hindi** परन्तु यदि यहोवा अपनी अनोखी शक्ति प्रकट करे, और पृथ्वी अपना मुंह पसारकर उन को, और उनका सब कुछ निगल जाए, और वे जीते जी अधोलोक में जा पड़ें, तो तुम समझ लो कि इन मनुष्यों ने यहोवा का अपमान किया है।

**Kannada** ಆದರೆ ಕತ ನು ಹೊಸದನ್ನು ಮಾಡಿ ಭೂಮಿಯು ತನ್ನ ಬಾಯಿತೆರೆದು ಇವರನ್ನೂ ಇವರಿಗಿರುವದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ನುಂಗಿ ಅವರು ತೀವ್ರವಾಗಿ ಪಾತಾಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯುವವರಾದರೆ ಈ ಮನುಷ್ಯರು ಕತ ನನ್ನು ರೇಗಿಸಿದ್ದಾರೆಂದು ನೀವು ತಿಳುಕೊಳ್ಳುವಿರಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** എന്നാൽ യഹോവ ഒരു അപൂർവ്വകാര്യം പ്രവർത്തിക്കുകയും ഭൂമി വായ് പിളർന്നു അവരെയും അവർക്കുള്ള സകലത്തെയും വിഴുങ്ങിക്കളയുകയും അവർ ജീവനോടു പാതാളത്തിലേക്കു ഇറങ്ങുകയും ചെയ്താൽ അവർ യഹോവയെ നിരസിച്ചു എന്നു നിങ്ങൾ അറിയും.

**Marathi** पण परमेश्वराने काही अद्भुत गोष्ट घडवली म्हणजे पृथ्वीने आपले तोंड उघडून ह्यांना व ह्यांच्या सर्वस्वाला गिळून टाकले आणि हे अधोलोकात जिवंत उतरले, तर असे समजा की, ह्या लोकांनी परमेश्वराला तुच्छ मानले आहे.”

**Oriya** ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ଯବେେ କୌଣସି ନୂତନ କମ କରନ୍ତି, ଆଉ ପୃଥିବୀ ଆପଣା ମୁଖ ବିସ୍ତାର କରି ସମାନଙ୍କେ ୁ ଓ ସମାନଙ୍କେ ସବସ୍ତୁ ଗ୍ରାସ କରେ, ସମାନଙ୍କେ ୁ ଜିଅନ୍ତା କବର ଦିଅ, ତବେେ ତୁମେ ମା ହୃଦବୋଧ କରିବ ଯେ, ସମାନେେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କଲୁଷିତ କରିଅଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਈ ਅਨੋਖਾ ਕੰਮ ਕਰੇ ਅਤੇ ਭੂਮੀ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਖੋਲ ਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਕੇ ਤੁਕੇ ਨੂੰ ਭੱਖ ਲਵੇ ਤਈ ਉਹ ਜੀਉਦੇ ਪਾਤਾਲ ਵਿੱਚ ਉਤਰ ਜਾਣ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਜਾਣ ਲਿਓ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਤਾ ਹੈ!।।

**Tamil** கர்த்தர் ஒரு புதிய காரியத்தை நேரிடச்செய்வதால், பூமி தன் வாயைத் திறந்து, இவர்கள் உயிரோடே பாதாளத்தில் இறங்கத்தக்கதாக இவர்களையும் இவர்களுக்கு உண்டான யாவையும் விழுங்கிப்போட்டதேயானால், இந்த மனிதர் கர்த்தரை அவமதித்தார்கள் என்பதை அறிந்துகொள்வீர்கள் என்றான்.

### పచనము 31

అతడు ఆ మాటలన్నియు చెప్పి చాలించగానే వారి క్రింది నేల నెరవిడిచెను.

**Assamese** পাছত মোচিয়ে এইবোৰ কথা কৈ শেষ কৰা মাত্ৰকে, তেওঁলোকৰ তলত থকা মাটি ফাটিল,

**Bengali** যখন মোশি এই কথাগুলো বলা শেষ করল, লোকদের পায়ের তলার মাটি ফেটে গেল।

**Gujarati** મૂસા બોલી રહ્યો કે તરત જ તે લોકોના પગ નીચેની ધરતી ફાટી;

**Hindi** वह ये सब बातें कह ही चुका था, कि भूमि उन लोगों के पांव के नीचे फट गई;

**Kannada** ಇದಾದ ಮೇಲೆ ಅವನು ಹೇಳಬೇಕಾದವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹೇಳಿ ಮುಗಿಸಿದಾಗಲೇ ಅವರ ಕೆಳಗಿರುವ ನೆಲವು ಸೀಳಿ

**Malayalam** അവൻ ഈ വാക്കുകളെല്ലാം പറഞ്ഞു തീർന്നപ്പോൾ അവരുടെ കീഴെ ഭൂമി പിളർന്നു.

**Marathi** हे त्याचे सगळे शब्द बोलून संपतात न संपतात तोच त्यांच्या पायांखालची भूमी दुभंगली.

**Oriya** ମାଗାେ ତାଙ୍କର ଏହି ବକ୍ତବ୍ୟ ଶେଷ କରିବା ମାତ୍ରେ ସମାନଙ୍କେ ଅଧଃସ୍ଥ ଭୂମି ଫାଟିଗଲା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਏਹ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਬੋਲ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਭੂਮੀ ਜਿਹੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੇਠ ਸੀ ਪਾਟ ਗਈ

**Tamil** அவன் இந்த வார்த்தைகளையெல்லாம் சொல்லி முடித்தவுடனே, அவர்கள் நின்றிருந்த நிலம் பிளந்தது;

## వచనము 32

భూమి తన నోరు తెరచి వారిని వారి కుటుంబములను కోరహు సంబంధులందరిని వారి సమస్త

సంపాద్యమును మింగివేసెను.

**Assamese** আৰু পৃথিৱীয়ে নিজ মুখ মেলি তেওঁলোকক আৰু তেওঁলোকৰ পৰিয়ালবোৰক আৰু কোৰহৰ আটাই লোকক আৰু তেওঁলোকৰ সৰ্ব্বস্ব গ্ৰাস কৰিলে।

**Bengali** মনে হল যেন পৃথিবী তার মুখটি খুলে তাদের গ্রাস করল। কোরহের সমস্ত লোকরা, তাদের পরিবার এবং তাদের অধিকৃত যাবতীয় দ্রব্যসামগ্রী পৃথিবীর নীচে চলে গেল।

**Gujarati** ધરતીએ ખોલેલા મુખમાં તેમનાં કુટુંબો, તેમનાં તંબુઓ, તેઓ અને તેઓના સાથીઓ અને તેઓનું સર્વસ્વ જતુ રહ્યું.

**Hindi** और पृथ्वी ने अपना मुंह खोल दिया और उनका और उनका घरद्वार का सामान, और कोरह के सब मनुष्यों और उनकी सारी सम्पत्ति को भी निगल लिया।

**Kannada** ಭೂಮಿಯು ತನ್ನ ಬಾಯಿ ತೆರೆದು ಅವರನ್ನೂ ಅವರ ಮನೆಯವರನ್ನೂ ಕೋರಹನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಸಕಲ ಮನುಷ್ಯರನ್ನೂ ಅವರಿಗಿದ್ದದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುಂಗಿ ಬಿಟ್ಟಿತು.

**Malayalam** ഭൂമി വായ്തുറന്നു അവരെയും അവരുടെ കുടുംബങ്ങളെയും കോരഹിനോടു ചേർന്നിട്ടുള്ള എല്ലാവരെയും അവരുടെ സർവ്വസമ്പത്തിനെയും വിഴുങ്ങിക്കളഞ്ഞു.

**Marathi** आणि पृथ्वीने आपले तोंड उघडून ते, त्यांची कुटुंबे, कोरहाची सगळी माणसे व त्यांची सर्व मालमत्ता गिळून टाकली.

**Oriya** ପୃଥିବୀ ପୃଥିବୀ ଆପଣା ମୁଖ ବିସ୍ତାର କରି ସମାନଙ୍କୁ ଓ ସମାନଙ୍କ ପରିବାରକୁ ଆଉ କୋରହର ସପତ୍ନୀ ଲୋକଙ୍କୁ ଓ ସମାନଙ୍କର ସକଳ ସମ୍ପତ୍ତି ଗ୍ରାସ କଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਖੋਲ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਕੋਰਹ ਵੱਲ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਲਕਾ ਤੁਕਾ ਭੱਖ ਲਿਆ

**Tamil** பூமி தன் வாயைத் திறந்து, அவர்களையும் அவர்கள் வீடுகளையும், கோராகுக்குரிய எல்லா மனிதரையும், அவர்களுக்கு உண்டான சகல பொருள்களையும் விழுங்கிப்போட்டது.

## వచనము 33

వారును వారి సంబంధులందరును ప్రాణముతో పాతాళములో కూలిరి; భూమి వారిని మింగివేసెను;

వారు సమాజములో ఉండకుండ నశించిరి.

**Assamese** এইদৰে তেওঁলোক আৰু তেওঁলোকৰ লগৰ সকলোৱেই জীয়াই জীয়াই চিয়োললৈ নামি গ'ল; আৰু পৃথিৱী তেওঁলোকৰ ওপৰত জাপ খাই পৰিলত, তেওঁলোক সমাজৰ মাজৰ পৰা লুপ্ত হ'ল।

**Bengali** ঐসব লোকরা জীবন্ত অবস্থাতেই তাদের কবরে গেল। তাদের অধিকৃত সকল দ্রব্যসামগ্রীই তাদের সঙ্গে মাটির তলায় চলে গেল। এরপর পৃথিবী তাদের ওপরে মুখ বন্ধ করল। তারা বিনষ্ট হল এবং সমাজ থেকে চিরকালের জন্যই চলে গেল।

**Gujarati** તેઓ પોતાના સર્વસ્વ સાથે જીવતા મૃત્યુભોક્તામાં પહોંચી ગયા; ધરતી પાછી સંધાઈ ગઈ. આમાં તેઓનો સર્વનાશ થઈ ગયો, તેઓ સમુદાયમાંથી જતાં રહ્યાં.

**Hindi** और वे और उनका सारा घरबार जीवित ही अधोलोक में जा पड़े; और पृथ्वी ने उन को ढांप लिया, और वे मण्डली के बीच में से नष्ट हो गए।

**Kannada** ಅವರು ತಮಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟವುಗಳೆ ಲ್ಲವುಗಳ ಸಂಗಡ ಸಜೀವಿಗಳಾಗಿ ಪಾತಾಳಕ್ಕೆ ಇಳಿದರು; ಭೂಮಿಯು ಅವರ ಮೇಲೆ ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಿತು. ಹೀಗೆ ಅವರು ಸಭೆಯ ಮಧ್ಯದೊಳಗಿಂದ ನಾಶವಾದರು.

**Malayalam** അവരും അവരോടു ചേർന്നിട്ടുള്ള എല്ലാവരും ജീവനോടെ പാതാളത്തിലേക്കു ഇറങ്ങി; ഭൂമി അവരുടെമേൽ അടക്കയും അവർ സഭയുടെ ഇടയിൽനിന്നു നശിക്കുകയും ചെയ്തു.

**Marathi** ह्याप्रमाणे ते व त्यांचे सर्वस्व अधोलोकात जिवंत उतरले. पृथ्वीने त्यांना गडप केले आणि मंडळीतून ते नष्ट झाले.

**Oriya** ଏହିରୂପେ ସମାନେ ଉତ୍ତରା କର ନେଲେ ଓ ପୃଥିବୀ ସମାନଙ୍କୁ ଚାପି ଦଲେ। ଏଥି ରେ ସମାନେ ମଣ୍ଡଳିରୁ ଘୋଷି ହାଇଗେଲେ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਉਹ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਜੀਉਂਦੇ ਜੀ ਪਾਤਾਲ ਵਿੱਚ ਉਤਰ ਗਏ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਮਿਲ ਗਈ ਸੇ ਉਹ ਸਭਾ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾਸ ਹੋ ਗਏ

**Tamil** அவர்கள் தங்களுக்கு உண்டானவை எல்லாவற்றோடும் உயிரோடே பாதாளத்தில் இறங்கினார்கள்; பூமி அவர்களை மூடிக்கொண்டது; இப்படிச் சபையின் நடுவிலிருந்து அழிந்துபோனார்கள்.

## వచనము 34

వారి చుట్టునున్న ఇశ్రాయేలీయులందరు వారి ఘోష విని భూమి మనలను మింగివేయునేమో

అనుకొనుచు పారిపోయిరి.

**Assamese** তেওঁলোকৰ চাৰিওফালে থকা গোটেই ইশায়েলে তেওঁলোকৰ চিঞৰ শুনি পলাল। কিয়নো তেওঁলোকে আৱেগিক হৈ কৈছিল, “পৃথিৱীয়ে কিজানি আমাকো গ্ৰাস কৰিব!”

**Bengali** ইশায়েলের লোকরা এই মরনোন্মুখ মানুষগুলোর আতর্নাদ শুনতে পেল। সেই কারণে তারা বিভিন্ন দিকে ছুটে পালাতে পালাতে বলল, “পৃথিবী আমাদেরও গ্রাস করবে!”

**Gujarati** તેમની યીસો સાંભળીને ત્યાં આસપાસ ઊભેલા બધાં ઇસ્રાએલીઓ ભયભીત થઈને ભાગવા માંડ્યા. રખેને તેઓને પણ “ધરતી હડપ કરી જાય.”

**Hindi** और जितने इस्राएली उनके चारों ओर थे वे उनका चिल्लाना सुन यह कहते हुए भागे, कि कहीं पृथ्वी हम को भी निगल न ले!

**Kannada** ಆಗ ಅವರ ಸುತ್ತಲಿದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರು ಅವರ ಕೂಗಿಗೆ ಓಡಿಹೋದರು; ಅವರು-- ಭೂಮಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಹ ನುಂಗಿತೆಂದು ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** അവരുടെ ചുറ്റും ഇരുന്ന യിസ്രായേല്യർ ഒക്കെയും അവരുടെ നിലവിളി കേട്ടു: ഭൂമി നമ്മെയും വഴുങ്ങിക്കളയരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു ഓടിപ്പോയി.

**Marathi** ‘पृथ्वी आपल्यालाही गिळून टाकील’ असे वाटून त्यांच्या समोवती असलेले सर्व इस्राएल लोक त्यांचा आक्रोश ऐकून पळून गेले.

**Oriya** ଏଥି ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର କରୁଣ ଚିତ୍କାର ଶୁଣି ଏଣେ ତେଣେ ପଳାୟନ କଲେ। ଆଉ ସମାନେ କହିଲେ, ପୃଥିବୀ ଆମମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଗ୍ରାସ କରିବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਚੀਕਾਂ ਤੋਂ ਨੱਠ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮਤੇ ਧਰਤੀ ਸਾਨੂੰ ਵੀ ਭੱਖ ਲਵੇ!

**Tamil** அவர்களைச் சுற்றிலும் இருந்த இஸ்ரவேலர் யாவரும் அவர்கள் கூக்குரலைக்கேட்டு, பூமி நம்மையும் விழுங்கிப்போடும் என்று சொல்லி ஓடினார்கள்.

## వచనము 35

మరియు యెహోవా యొద్దనుండి అగ్ని బయలుదేరి ధూపార్పణమును తెచ్చిన ఆ రెండువందల

ఏబదిమందిని కాల్చివేసెను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাৰ পৰা অগ্নি ওলাই ধূপ উৎসৰ্গ কৰা সেই দুশ পঞ্চাশ জনক গ্ৰাস কৰিলে।



**Bengali** এরপর প্রভুর কাছ থেকে এক আশুন এসে যারা সুগন্ধি ধূপধূনার নৈবেদ্য প্রদান করছিল, সেই 250 জন পুরুষকে ধ্বংস করল।

**Gujarati** પછી યહોવાનો અગ્નિ આવ્યો અને ધૂપ ચઢાવવા આવેલા 250 માંણસોને ભશ્મ કરી ગયો.

**Hindi** तब यहोवा के पास से आग निकली, और उन अढ़ाई सौ धूप चढ़ाने वालों को भस्म कर डाला॥

**Kannada** ಬೆಂಕಿಯು ಕತ ನ ಬಳಿಯಿಂದ ಹೊರಟು ಧೂಪ ವನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದ ಇನ್ನೂರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನು ದಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು.

**Malayalam** ಅಪ್ಪೊಲಿ ಯಹೋವಾಯಿಹುಣ್ಣಿನಿನ್ನು ತಿ ಪುರವ್ವತ್ತು ಯುಪಂ ಕಾಡ್ತಿಯ ಉಗುಗುಗುಗುತುಪೇರೆಯುಂ ಡಹಿಪ್ಪಿಚ್ಚು.

**Marathi** मग परमेश्वरापासून अग्नी निघाला व त्याने त्या धूप जाळणाऱ्या दोनशे पन्नास पुरुषांना भस्म केले.

**Oriya** ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଅଗ୍ନି ନିଗଡ ହାଇଁ ସଢ଼େ 250ଧୂପ ଉତ୍ତଗକାରୀଙ୍କୁ ଗ୍ରାସ କଲା॥

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਅੱਗ ਨਿੱਕਲੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਢਾਈ ਸੌ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦੇ ਸਨ ਭਸਮ ਕਰ ਗਈ॥

**Tamil** అక్కిని కర్తతరుడెయ శన్ద్రితీయిలిరుந்து పురప్పட்டு, తూపాங்கాட்டిన ఇరునూற்று జింపతు పేరెయిం పட்சిత్తుప్పోడ్డతు.

### వచనము 36

అప్పుడు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు నెలవెచ్చెను నీవు యాజకుడగు అహరోను కుమారుడైన

ఎలియాజరుతో ఇట్లనుము ఆ అగ్నిమధ్యనుండి ఆ ధూపార్తులను ఎత్తుము, అవి ప్రతిష్ఠితమైనవి.

**Assamese** আকৌ যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** नंतर परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କେୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** பின்பு கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி:

### వచనము 37

ఆ అగ్నిని దూరముగా చల్లము.

**Assamese** “তুমি হাৰোণৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰ পুৰোহিতক অগ্নিয়ে গ্ৰাস কৰা ঠাইৰ পৰা এই সকলো আঙঠা ধৰা তুলি নিবলৈ আৰু তাৰ জুই দূৰৈত সিঁচৰিত কৰি পেলাই দিবলৈ কোৱা; কিয়নো সেইবোৰ আঙঠা ধৰা পবিত্ৰ।

**Bengali** “যাজক হারোণের পুত্র ইলীয়াসকে বলো, যে আগুন এখনও শিখাহীন হয়ে জ্বলছে তার থেকে সমস্ত সুগন্ধি ধূপধূনোর পাত্রগুলো নিয়ে এসো। এই সুগন্ধি ধূপধূনোর পাত্রগুলি এখন পবিত্র। পাত্রগুলো পবিত্র কারণ তারা এই পাত্রগুলো ঈশ্বরকে প্রদান করেছিল।

**Gujarati** “તું યાજ્ઞક હારુનના પુત્ર એલઆઝારને કહે કે, અગ્નિમાંથી ધૂપદાનીઓ ઉપાડી લે; કેમકે તેમાંનો ધૂપ પવિત્ર છે કારણ એ યહોવાને અર્પિત થયેલ છે. અને એમને કહો કે તેમાંનો કોલસો અને રાખ આમતેમ વેરી દે.

**Hindi** हारून याजक के पुत्र एलीआजार से कह, कि उन धूपदानों को आग में से उठा ले; और आग के अंगारों को उधर ही छितरा दे, क्योंकि वे पवित्र हैं।

**Kannada** ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನ ಮಗನಾದ ಎಲಿಯಾ ಜರನಿಗೆ--ಧೂಪದ ಪಾತ್ರೆಗಳು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಿರು ವದರಿಂದ ದಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರ ಮಧ್ಯದಿಂದ ಅವುಗಳನ್ನು ಎತ್ತಬೇಕೆಂದು ಮತ್ತು ನೀನು ಆ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ದೂರಕ್ಕೆ ಚೆಲ್ಲು.

**Malayalam** പുരോഹിതനായ അഹരോന്റെ മകൻ എലൈയാസാരിനോടു അവൻ എരിതീയുടെ ഇടയിൽനിന്നു ധൂപകലശങ്ങൾ എടുപ്പാൻ പറക; അവ വിശുദ്ധമാകുന്നു; തീ അങ്ങോട്ടു തട്ടിക്കളകയും ചെയ്ക;

**Marathi** “अहरोन याजकाचा मुलगा एलाजार ह्याला सांग की धुपाटणी अग्नीतून काढ कारण ती पवित्र आहेत व तो अग्नी विखरून टाक.

**Oriya** ଯାଜକ ହାରୋଣର ପୁତ୍ର ଇଲୀୟାସରକୁ କୁହ, ସେ ଅଗ୍ନି ମଧ୍ୟରୁ ସହେଁ ସମସ୍ତ ବିଶେଷ ଅଜ୍ଞାତାମାନ ବାହାର କରିଦେଉ। ସେ ପାଉଁଶକୁ ସଫାରେ ବିଞ୍ଚିଦେଉ। ସମାନେ ମାଂସ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରିଥିଲେ, ତେଣୁ ସମାନଙ୍କର ଜୀବନ ଗଲା। ମାତ୍ର ସହେଁ ବିଶେଷ ଅଜ୍ଞାତାମାନ ଗୁଡ଼ିକ ପବିତ୍ର କାରଣ ସାଗୁଡ଼ିକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉତ୍ସବ କରାଯାଇଥିଲା।

**Punjabi** ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਬੋਲ ਕੇ ਉਹ ਧੂਪਦਾਨਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁੱਕ ਲਵੇ ਅਤੇ ਤੂੰ ਅੱਗ ਨੂੰ ਖਿਲਾਰ ਦੇਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹਨ

**Tamil** அக்கினிக்குள் அகப்பட்ட தூபகலசங்களை எடுத்து, அவைகளிலிருக்கிற அக்கினியை அப்பாலே கொட்டிப்போடும்படி ஆசாரியனாகிய ஆரோனின் குமாரன் எலெயாசாருக்குச் சொல்; அந்தத் தூபகலசங்கள் பரிசுத்தமாயின.

పాపముచేసి తమ ప్రాణములకు ముప్పుతెచ్చుకొనిన వీరి ధూపార్తులను తీసికొని బలిపీఠమునకు  
కప్పుగా వెడల్పయిన రేకులను చేయవలెను. వారు యెహోవా సన్నిధికి వాటిని తెచ్చినందున అవి

ప్రతిష్ఠితమైనవి; అవి ఇశ్రాయేలీయులకు ఆనవాలుగా ఉండును.

**Assamese** নিজৰ প্ৰাণৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰা সেই লোকসকলৰ আঙঠা ধৰাবোৰ পিতাই  
যজ্ঞবেদী চাকিবৰ বাবে লোকসকলে পতা কৰক; কিয়নো তেওঁলোকে সেইবোৰ যিহোৱাৰ  
আগত উৎসৰ্গ কৰিলে; এইহেতুকে সেইবোৰ পবিত্ৰ; আৰু সেইবোৰ ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকললৈ  
চিন হ'ব।

**Bengali** তাদের ধ্বুচিগুলো নিয়ে হাতুড়ির সাহায্যে সমতল পাতে পরিণত কর। এরপর এই  
ধাতব চাদরটি বেদীর আচ্ছাদনের কাজে ব্যবহার করো। ইশ্রায়েলের লোকদের জন্য এটি চিহ্ন,  
যাতে তারা সতর্ক হয়।”

**Gujarati** યહોવાની વેદી સમક્ષ તે રજૂ થઈ હતી તેથી તે ધૂપદાનીઓ પવિત્ર છે, તેથી પાપ કરીને  
મૃત્યુને ભેટનાર એ લોકોની ધૂપદાનીઓમાંથી પતરાં બનાવડાવી તેના વડે વેદીના ઢાંકણને મઢાવજે,  
એ ઇસ્રાએલી લોકો માંટે ચેતવણીરૂપ થઈ પડશે.”

**Hindi** जिन्होंने पाप करके अपने ही प्राणों की हानि की है, उनके धूपदानों के पत्तर पीट पीटकर बनाए  
जाएं जिस से कि वह वेदी के मढ़ने के काम आवे; क्योंकि उन्होंने यहोवा के साम्हने रखा था; इस से वे  
पवित्र हैं। इस प्रकार वह इस्त्राएलियों के लिये एक निशान ठहरेगा।

**Kannada** ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪ ಮಾಡಿದ ಮನುಷ್ಯರ ಧೂಪದ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ಬಲಿ  
ಪೀಠದ ಮುಚ್ಚಳಕ್ಕಾಗಿ ಅಗಲವಾದ ತಗಡುಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಬೇಕು. ಅವುಗಳನ್ನು ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ  
ಅಪಿ ಸಿದ ಕಾರಣ ಅವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾದವುಗಳು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವು ಗುರುತುಗಳಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** പാപം ചെയ്തു തങ്ങളെക്കു ജീവനാശം വരുത്തിയ ഇവരുടെ  
ധൂപകലശങ്ങൾ യാഗപീഠം, പൊതിവാൻ അടിച്ചു തകിടാക്കണം; അതു  
യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ കൊണ്ടുവന്നതിനാൽ വിശുദ്ധമാകുന്നു;  
യിസ്രായേൽക്കൾക്കു അതു ഒരു അടയാളമായിരിക്കട്ടെ.

**Marathi** पाप करून आपल्या जिवास जे मुकले त्यांची ती धुपाटणी घेऊन त्यांचे पत्रे ठोकून वेदी  
मढव, कारण त्यांनी ती परमेश्वराला समर्पण केल्यामुळे पवित्र आहेत; ह्या प्रकारे ती इस्त्राएल लोकांना  
ताकीद दिल्याची चिन्हे होतील.”

**Oriya** ଏଣୁ ସେସବୁକୁ ପିଟାପାତ୍ର କରାଯାଉ ଓ ତାହା ଯଜ୍ଞବେଦୀର ଆଚ୍ଛାଦକ ନିର୍ମିତ୍ତେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଉ।  
ଏହିସବୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ପ୍ରତି ଚିହ୍ନ ସ୍ୱରୂପ ହବେ।

**Punjabi** ਅਰਥਾਤ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪਾਪੀਆਂ ਦੇ ਧੂਪਦਾਨ ਜਿਹੜੇ ਆਪਣੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਦੇ ਘਾਤੀ ਸਨ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕੁੱਟ ਕੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਢੱਕਣ ਲਈ ਪੱਤ੍ਰ ਬਣਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਅਰਪਣ ਕੀਤਾ ਸੀ ਸੋ ਓਹ ਪਵਿੱਤਰ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਇੱਕ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੋਵੇਗਾ

**Tamil** தங்கள் ஆத்துமாக்களுக்கே கேடுண்டாக்கின அந்தப் பாவிதளின் தூபகலசங்களைப் பலிபீடத்தை மூடத்தக்க தட்டையான தகடுகளாய் அடிக்கக்கடவர்கள்; அவர்கள் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் அவைகளைக் கொண்டுவந்ததினால் அவைகள் பரிசுத்தமாயின; அவைகள் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு ஒரு அடையாளமாயிருக்கும் என்றார்.

వచనము 39

అహారోను సంతాన సంబంధి కాని అన్యుడెవడును యెహోవా సన్నిధిని ధూపము అర్పింప సమీపించి,

**Assamese** তাতে সেই গ্রাসিত লোকসকলে উৎসৰ্গ কৰা পিতলৰ আঙঠা ধৰাবোৰ  
ইলিয়াজৰ পুৰোহিতে নিলে,

**Bengali** সুতরাং যাজক ইলীযসর পিতলের তৈরী সেই ধুনুচিগুলো নিলেন। যারা মারা গিয়েছিল তারাই ঐ পাত্রগুলো এনেছিল। আর তারা তা পিটিয়ে বেদীকে ঢাকবার জন্য পাত প্রস্তুত করলেন।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસા માંરફતે કરેલી આજ્ઞા મુજબ યાજ્ઞક એલઆઝારે ધૂપ ઘરાવતી વખતે અગ્નિનો ભોગ લોકોની ધૂપદાનીઓ લઈને તેની વેદીને ઢાંકવા માંટે પતરાં બનાવડાવ્યાં.

**Hindi** सो एलीआजर याजक ने उन पीतल के धूपदानों को, जिन में उन जले हुए मनुष्यों ने धूप चढ़ाया था, ले कर उनके पत्तर पीटकर वेदी के मढ़ने के लिये बनवा दिए,

**Kannada** ಆಗ ಸುಟ್ಟು ಹೋದವರು ಅಪಿ ಸಿದ ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಧೂಪದಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ಯಾಜಕನಾದ ಎಲಿಯಾಜರನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಮುಚ್ಚುವದಕ್ಕಾಗಿ ಅಗಲ ವಾದ ತಗಡುಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು.

**Malayalam** വെന്തുപോയവർ ധൂപം കാട്ടിയ താമ്രകലശങ്ങൾ  
പുരോഹിതനായ എലയാസാർ എടുത്തു

**Marathi** जी पितळेची धुपाटणी अग्नीने भस्म झालेल्या त्या पुरुषांनी अर्पण केली होती, ती घेऊन एलाजार याजकाने त्यांचे पत्रे ठोकले व वेदी मढवली;

**Oriya** ଡେଣୁ ଇଲାୟାସର ସହେଁ ଦଗ୍ଧ ଲୋକମାନଙ୍କର କଂସାର ଅଙ୍ଗାରଧାନୀ ଏକତ୍ରିତ କଲା। ସମାନେ ଯୁଦ୍ଧବେଦାର ଧାତୁ ଆଛାଦକ ରୂପେ ଏହାକୁ ପିଟି କଲେ।

**Punjabi** ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਪਿੱਤਲ ਦਿਆਂ ਧੂਪਦਾਨਾਂ ਨੂੰ ਲੈਕੇ ਜਿਹੜੇ ਭਸਮ ਹੋਇਆਂ ਹੋਇਆਂ ਨੇ ਅਰਪਣ ਕੀਤੇ ਸਨ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਢੱਕਣ ਲਈ ਕੱਟਿਆ

**Tamil** అప్పటియే ఆశారీయనాకియ యెలయాశార్ శుద్దెరిక్కప్పట్ట వర్గం  
కొణ్ణువంతిరుంత వెణ్ణకలత్ తూపకలశాంగణా యెత్తు,

### వచనము 40

కోరహువలెను అతని సమాజమువలెను కాకుండునట్లు ఇశ్రాయేలీయులకు జ్ఞాపకసూచనగా ఉండుటకై  
యాజకుడైన ఎలియాజరు కాల్యబడినవారు అర్పించిన యిత్తడి ధూపార్తులను తీసి యెహోవా మోషే  
ద్వారా తనతో చెప్పినట్లు వాటితో బలిపీఠమునకు కప్పుగా వెడల్పుయిన రేకులు చేయించెను.

**Assamese** ఆరూ మోచిర ద్వాబాఱి యిహోరాఱి దియా ఆజ్ఞా అనుసారే, ఐశ్రాయేలర సత్తాన సకలర  
సోరబణర అర్థే, అర్థాఱి హారోణర వంశర వాహిరే ఆన వంశర కొనో మానుహ యెన యిహోరాఱ  
ఆగత ధూప ఉత్సర్గ కరివర నిమిత్తే ఉచర నాచాపే ఆరూ కొరహర ఉ తార దలర దరే నహయ, ఐఱ  
కారణే సెఱివోర పితాఱి యజ్ఞవేదీర ఠాకనిర అర్థే పతా కరా హ'ల।

**Bengali** మోషిర మాధ్యమే ప్రభు యే భావే ఆజ్ఞా దియేఱిలెన, తిని ఠిక్ సెభావేఱి తా  
కరలెన| ఐటి ఐమన ఐకటి చిహ్నరూప హల యా ఐశ్రాయేలెర లోకదెర మనె రాఖతె సాహాయ కరవె  
యే కెవలమాత్ర హారోణెర పరివారెర కొనో బ్యక్తిఱి ప్రభుర సామనె సుగక్తి ధూపధూనో ఉత్సర్గ  
కరతె పారె| ఐఱాడా అన్య కొనో బ్యక్తి యది ప్రభుకె సుగక్తి ధూపధూనోర నైవేద్య ప్రదాన కరెన  
తాహలె సెఱి కొరహ ఐవం తార అనుసరణకారీదెర మతోఱి మారా యావె|

**Gujarati** જેને જોઈને ઇસ્રાએલીઓને યાદ રહે કે જે હારુનના કુટુંબમાંથી ના હોય અને  
બિનઅધિકૃત હોય તેણે યહોવા સમક્ષ ધૂપ ધરાવવા આવવું નહિ. નહિ તો તેની હાલત કોરાહ અને  
તેના સાથીઓ જેવી થશે. આમ મૂસા દ્વારા યહોવાએ એલઆઝારને આપેલી આજ્ઞા અનુસાર બધું  
કરવામાં આવ્યું.

**Hindi** कि इस्राएलियों को इस बात का स्मरण रहे कि कोई दूसरा, जो हारून के वंश का न हो,  
यहोवा के साम्हने धूप चढ़ाने को समीप न जाए, ऐसा न हो कि वह भी कोरह और उसकी मण्डली के  
समान नष्ट हो जाए, जैसे कि यहोवा ने मूसा के द्वारा उसको आज्ञा दी थी॥

**Kannada** ಆರೋನನ ಸಂತಾನವಲ್ಲದ ಪರಕೀಯನು ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಧೂಪವನ್ನು  
ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೆ ಸವಿಾಪಿಸದ ಹಾಗೆಯೂ ಕೋರಹನೂ ಅವನ ಸಮೂಹವೂ ಇದ್ದ ಪ್ರಕಾರ ಇರದ  
ಹಾಗೆಯೂ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯಿಂದ ಹೇಳಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಇದು ಜ್ಞಾಪಕ  
ವಾಗಿರುವದು ಅಂದನು.

**Malayalam** അഹരോന്റെ സന്തതിയിൽ അല്ലാത്ത യാതൊരു അന്യനും  
യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ധൂപം കാണിപ്പാൻ അടക്കയും കോരഹിനെയും  
അവന്റെ കുട്ടുകാരെയും പോലെ ആകയും ചെയ്യാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു

യിస్రాయేలీ మఱుగిలొ జ్ఞాపకమాయి ఆవయె యాగపిం, పాతివాన్ తకిసాయి ఆసిల్లిచ్చు; యహోవ మోశెమవొంతం కల్లిచ్చుతుపోలె తణె.

**Marathi** ह्याचा हेतू असा की, अहरोन वंशाचा नसलेल्या कोणा परक्याने परमेश्वरासमोर धूप जाळण्यास जाऊ नये ह्याचे स्मरण इस्राएल लोकांना राहावे; आणि परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे एलाजाराला सांगितल्याप्रमाणे कोरहाची व त्याच्या साथीदारांची झाली तशी गत कोणाचीही होऊ नये.

**Oriya** ଏହି ଧାତୁ ଆହ୍ୱାନକ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମନେପକାଇ ଦିଏ ଯେ, ହାରୋଣ ପରିବାର ବ୍ୟତୀତ ଅନ୍ୟ କହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଧୂପ ଜାଳି ପାରିବେ ନାହିଁ। ଯଦି ଅନ୍ୟ କହେଁ ଏହି ସବେଁ କରିବ, ସେ କୋରହଙ୍କୁ ପରିବାରବଗ ପରି ହବେ ବୋଲି ଯାହା ମାଗାଲେ ଦୂରା ସଦାପ୍ରଭୁ ଜଣାଇ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਕਿ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਇੱਕ ਯਾਦਗਾਰੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਕੋਈ ਉਪਰਾ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜਾ ਹਾਰੂਨ ਦੀ ਅੰਸ ਦਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਨੇੜੇ ਆ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧੂਪ ਨਾ ਧੁਖਾਵੇ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਕੋਰਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਟੋਲੀ ਵਾਂਗੂ ਹੋਵੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਬੋਲਿਆ ਸੀ॥

**Tamil** ஆரோனின் புத்திரராய் இராத அந்நியன் ஒருவனும் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் தூபங்காட்ட வராதபடிக்கும், கோராகைப்போலும் அவன் கூட்டத்தாரைப்போலும் இராதபடிக்கும், இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு ஞாபகக்குறியாயிருக்கும்பொருட்டு, கர்த்தர் மோசையைக்கொண்டு தனக்குச் சொன்னபடியே அவைகளைப் பலிபீடத்தை மூடும் தகடுகளாக அடிப்பித்தான்.

## వచనము 41

మరునాడు ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజము మోషే అహరోనులకు విరోధముగా సణుగుచు మీరు

యెహోవా ప్రజలను చంపితిరని చెప్పి

**Assamese** তথাপি পাছদিনা ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই সমাজে মোচি আৰু হাৰোণৰ বিৰুদ্ধে বকি ক'লে, “তোমালোকেই যিহোৱাৰ প্ৰজাসকলক বধ কৰিলা।”

**Bengali** পরদিন ইশায়েলের সমস্ত লোকরা মোশি এবং হারোণের বিরুদ্ধে অভিযোগ করে বলল, “আপনারা প্রভুর লোকদের হত্যা করেছেন।”

**Gujarati** પરંતુ બીજે દિવસે સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજ મૂસાની અને હારુનની વિરુદ્ધ એમ કહેતા કથવાટ કરવા લાગ્યો, “તમે જ યહોવાના માંદાસોના મોત નિપજાવ્યા છે.”

**Hindi** दूसरे दिन इस्राएलियों की सारी मण्डली यह कहकर मूसा और हारून पर बुड़बुड़ाने लगी, कि यहोवा की प्रजा को तुम ने मार डाला है।

**Kannada** ಆದರೆ ಮರುದಿನದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಭೆಯಲ್ಲಾ ಮೋಶೆ ಆರೋನರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಣಗುಟ್ಟುತ್ತಾ--ನೀವು ಕತ ನ ಜನರನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದ್ದೀರಿ ಅಂದರು.



**Malayalam** പിറുന്നാൾ യിസ്രായേൽക്കളുടെ സഭയെല്ലാം മോശക്കും അഹരോന്നും വിരോധമായി പിറുപിറുത്തു: നിങ്ങൾ യഹോവയുടെ ജനത്തെ കൊന്നുകളഞ്ഞു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** दुसऱ्या दिवशी इस्राएल लोकांची सर्व मंडळी मोशे व अहरोन ह्यांच्याविरुद्ध कुरकुर करीत म्हणाली, “तुम्ही परमेश्वराच्या लोकांना मारून टाकले आहे.”

**Oriya** ତା' ପରଦିନ ଇସ୍ରାୟେଲ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ମୋଶା ଓ ହାରୋଣଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଅଭିଯୋଗ କରି କହିଲେ ଯେ , ସମାଜରେ ସଦାସ୍ତୁତ୍ବ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

**Punjabi** ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੁੜ ਬੁੜਾਉਣ ਲੱਗੀ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ!

**Tamil** మறுనాగ్నిలో ఇస్రவேల్ పుత్తీరగ్నిన్ శపయార్ ఎల్లారూం మోశేశక్కుం ఆరొణుక్కుం విరోధమాక మ్రుమ్రుత్తు: నీఙ్కగ్ కర్తతగ్నిన్ జనాఙ్కగ్లాక్ కొన్ఱుపోడ్రర్గ్లగ్ల ఎన్ఱార్గ్లగ్ల.

## పచనము 42

సమాజము మోషే అహరోనులకు విరోధముగా కూడెను. వారు ప్రత్యక్షపు గుడారమువైపు తిరిగి

చూడగా ఆ మేఘము దాని కమ్మెను; యెహోవా మహిమయు కనబడెను.

**Assamese** তেতিয়া মোচি আৰু হাৰোণৰ বিৰুদ্ধে গোটে খালত, তেওঁলোকে সাক্ষাৎ কৰা তন্তুলৈ মুখ ঘূৰাই দেখিলে, যে, মেঘে তাক ঢাকিছে আৰু যিহোৱাৰ প্ৰতাপ প্ৰকাশিত হৈছে।

**Bengali** আর ইস্রায়েলের লোকরা মোশি ও হারোণের বিরুদ্ধে একত্র হয়ে যখন সমাগম তাঁবুর দিকে তাকাল, তখন দেখল মেঘ সেটিকে ঢেকে দিয়েছে এবং সেখানে ঐশ্বরের মহিমা প্রকাশিত হচ্ছে।

**Gujarati** થોડા સમયમાં જ ફરિયાદ કરતા લોકોનું મોટું ટોળું ભેગું થયું. તેઓએ મુલાકાત મંડપ તરફ જોયું તો એકાએક તેના પર એક વાદળો આચ્છાદન કર્યું હતું. અને યહોવાના ગૌરવે ત્યાં દર્શન દીધાં હતાં.

**Hindi** और जब मण्डली के लोग मूसा और हारून के विरुद्ध इकट्ठे हो रहे थे, तब उन्होंने मिलापवाले तम्बू की ओर दृष्टि की; और देखा, कि बादल ने उसे छा लिया है, और यहोवा का तेज दिखाई दे रहा है।

**Kannada** ಸಭೆಯು ಮೋಶೆಗೂ ಆರೋನನಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡಾಗ ಆದದ್ದೇನೆಂದರೆ, ಅವರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಕಡೆಗೆ ನೋಡಲಾಗಿ ಇಗೋ, ಮೇಘವು ಅದನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ ಕೊಂಡು ಕತ ನ ಮಹಿಮೆಯು ಕಾಣಬಂತು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ മോശക്കും അഹരോന്നും വിരോധമായി സഭകൂടിയപ്പോൾ അവർ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ നേരെ നോക്കി: മേഘം അതിനെ മൂടി യഹോവയുടെ തേജസ്സും പ്രത്യക്ഷമായിരിക്കുന്നതു കണ്ടു.

**Marathi** मंडळीतील लोक मोशे आणि अहरोन ह्यांच्याविरुद्ध जमा झाल्यावर त्यांनी दर्शनमंडपाकडे नजर टाकली तेव्हा त्यावर मेघाने छाया केली असून परमेश्वराचे तेज प्रकट झाले आहे असे त्यांना दिसले.

**Oriya** ଯେତବେଳେ ଲୋକମାନେ ମାଗାେ ଓ ହାରୋଣ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ, ସମାନେେ ବୁଲିପଡିଲେ ଓ ସମାଗମ ତନ୍ମୁକୁ ଦେଖିଲେ ଯେ, ତାହା ମୋଦ ରେ ଆଜ୍ଞାଦିତ ହାଇେଥିଲା ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମହାମା ଦଖାୟାେଉଥିଲା।

**Punjabi** ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਮੰਡਲੀ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਇਕੱਠੀ ਹੋਈ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵੱਲ ਨਿਗਾਹ ਮਾਰੀ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਬੱਦਲ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਢੱਕ ਲਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਰਤਾਪ ਪਰਗਟ ਹੋਇਆ

**Tamil** சபையார் மோசேக்கும் ஆரோனுக்கும் விரோதமாகக் கூடி ஆசரிப்புக் கூடாரத்துக்கு நேரே பார்க்கிறபோது, மேகம் அதை மூடினது, கர்த்தரின் மகிமை காணப்பட்டது.

### వచనము 43

మోషే అహరోసులు ప్రత్యక్షపు గుడారము ఎదుటికి రాగా

**Assamese** তেতিয়া মোচি আৰু হাৰোণ সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ আগলৈ গ'ল।

**Bengali** তারপর মোশি এবং হারোণ সমাগম তাঁবুর সামনে গেলেন।

**Gujarati** મૂસા અને હારુન મુલાકાત મંડપના પ્રવેશદ્વાર આગળ જઇને ઊભા રહ્યાં.

**Hindi** तब मूसा और हारुन मिलापवाले तम्बू के साम्हने आए,

**Kannada** ಮೋಶೆ ಆರೋನರೂ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ ಬಂದರು.

**Malayalam** ఆంపూలీ మోలెయ్యం ఆహారోంగుం సుమాగమనాకుసారంతింగ్లొ మున్దిలొ యెన్ను.

**Marathi** हे पाहून मोशे आणि अहरोन दर्शनमंडपासमोर गेले.

**Oriya** ତା'ପରେ ମାଗାେ ଓ ହାରୋଣ ସମାଗମ ତନ୍ମୁ ସନ୍ମୁଖକୁ ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਅੱਗੇ ਆਏ।।

**Tamil** మోసేయ్యం ఆరొనుం ఆశరిప్పక కుడారத்துக்கு మున్పాక వంత్రాఁర్కఱ్ఱ.

### వచనము 44

యెహోవా మీరు ఈ సమాజము మధ్యనుండి తొలగిపోవుడి,

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** એટલે યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा और हारुन से कहा,

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** യഹോവ മോശയോടു: ഈ സഭയുടെ മദ്ധ്യേ നിന്നു മാറിപ്പോകുവിൻ;

**Marathi** तेव्हा परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ మోశేయె న్నోాకకి:

## వచనము 45

క్షణములో నేను వారిని సశింపజేయుదునని మోషేకు సెలవియ్యగా వారు సాగిలపడిరి.

**Assamese** “তোমালোকে এই সমাজৰ মাজৰ পৰা আঁতৰি যোৱা, মই এক নিমিষতে এওঁলোকক সংহাৰ কৰোঁ।” তেতিয়া তেওঁলোক উৰুৰি হৈ পৰিল।

**Bengali** “ঐ লোকদের থেকে দূরে সরে যাও, যাতে আমি এখনই তাদের ধ্বংস করতে পারি।” তাতে মোশি এবং হারোণ মাটিতে উপুড় হয়ে পড়ল।

**Gujarati** “આ લોકોથી દૂર ખસી જા, જેથી તું એ લોકોનો એક પળમાં નાશ કરું.” એટલે મૂસા અને હારુને જમીન પર લાંબા થઇને તેમને સાંજાંગ નમસ્કાર કર્યા.

**Hindi** तुम उस मण्डली के लोगों के बीच से हट जाओ, कि मैं उन्हें पल भर में भस्म कर डालूं। तब वे मुंह के बल गिरे।

**Kannada** ನೀವು ಈ ಸಭೆಯ ಮಧ್ಯದಿಂದ ಎದ್ದು ಬನ್ನಿರಿ. ನಾನು ಅವರನ್ನು ಕ್ಷణమాತ್ರದಲ್ಲಿ ದಹಿಸಿಬಿಡುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು. ಆಗ ಅವರು ಬೋరಲು ಬಿದ್ದರು.

**Malayalam** ഞാൻ അവരെ ക്ഷണത്തിൽ സംഹരിക്കും എന്നരുളിച്ചെയ്തു. അപ്പോൾ അവർ കവിണ്ണുവീണു.

**Marathi** “तुम्ही ह्या मंडळीपासून दूर व्हा, म्हणजे एका क्षणात मी त्यांचा नाश करतो.” हे ऐकून ते पालथे पडले.

**Oriya** ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଏହି ମଣ୍ଡଳୀ ମଧ୍ୟରୁ ଉଠିଯାଅ, ଆମେ ଏକା ନିମିଷ ରେ ସମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କରିବା। ଏଥି ରେ ମୋଶାେ ଓ ହାରୋଣ ମୁହଁ ମାଡି ପଡିଲେ।

**Punjabi** ਏਸ ਮੰਡਲੀ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲ ਜਾਓ ਤਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਅੱਖ ਦੇ ਫੇਰ ਵਿੱਚ ਭੱਖ ਲਵਾਂ! ਤਦ ਉਹ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਰ ਡਿੱਗੇ

**Tamil** இந்தச் சபையாரை விட்டு விலகிப்போங்கள்; ஒரு நிமிஷத்தில் அவர்களை அதமாக்குவேன் என்றார்; அவர்கள் முகங்குப்புற விழுந்தார்கள்.

## వచనము 46

అప్పుడు మోషే నీవు ధూపార్చిని తీసికొని బలిపీఠపు నిప్పులతో నింపి ధూపమువేసి వేగముగా  
సమాజమునొద్దకు వెళ్లి వారినిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేయుము; కోపము యెహోవా సన్నిధినుండి  
బయలుదేరెను; తెగులు మొదలుపెట్టెనని అహరోసుతో చెప్పగా

**Assamese** মোচিয়ে হাৰোণক ক'লে, “তোমাৰ আঙঠা ধৰা লোৱা আৰু যজ্ঞবেদীৰ ওপৰৰ পৰা জুই লৈ তাত ধূপ দি, শীঘ্ৰে সমাজৰ গুৰিলৈ লৈ যোৱা আৰু তেওঁলোকক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰা; কিয়নো যিহোৱাৰ আগৰ পৰা ক্ৰোধ বাহিৰ হোৱাত মহামাৰী আৰম্ভ হ'ল।”

**Bengali** তখন মোশি হারোণকে বলল, “ধূনুচি নিয়ে তাতে বেদী থেকে আগুন নিয়ে রাখো। এরপর এতে সুগন্ধি ধূপধূনো দাও এবং ঐ লোকদের কাছে তাড়াতাড়ি গিয়ে তাদের পবিত্র করো। কারণ প্রভু তাদের প্রতি খুবই ক্রুদ্ধ হয়ে আছেন। ইতিমধ্যেই রোগ ছড়াতে শুরু করেছে।”

**Gujarati** અને મૂસાએ હારુનને કહ્યું, “જલદીથી ધૂપદાની લઈને તેમાં વેદીમાંથી દેવતા ભર અને તેમાં ધૂપ નાખ, અને તે લઈને દોડતો દોડતો લોકો પાસે જા અને તેમના પાપનું પ્રાયશ્ચિત્ત કર, કારણ કે યહોવાનો ક્રોધ તેઓના પર ઊતર્યો છે અને રોગચાળો ફાટી નીકળ્યો છે. લોકોમાં મરકી રાહ થઈ ગઈ છે.”

**Hindi** और मूसा ने हारून से कहा, धूपदान को ले कर उस में वेदी पर से आग रखकर उस पर धूप डाल, मण्डली के पास फुरती से जा कर उसके लिये प्रायश्चित्त कर; क्योंकि यहोवा का कोप अत्यन्त भडका है, और मरी फैलने लगी है।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಆರೋನನಿಗೆ--ನೀನು ಧೂಪದ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದರ ಮೇಲೆ ಬಲಿಪೀಠದ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಇಟ್ಟು ಧೂಪ ಹಾಕಿ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಸಭೆಯೊಳಗೆ ಹೋಗಿ ಅವರಿ ಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಮಾಡು. ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ಕೋಪವು ಹೊರಟು ಅವರೊಳಗೆ ವ್ಯಾಧಿಯು ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** మోసె ఆహరోనానా: నీ యుపకలశం. ఎసుంతు ఆతిల్ యాగపింఠిలె తీ ఇస్తు యుపవర్తిల్లవూం ఇస్తు వేగంతిల్ సుతెయ్యుల మయ్యె చెయ్యన్తా ఆ వ ర్తి క్కు వే గణి ప్రా య శ్చి త్తం. క శి క్క య హో వ య్త లె సున్నియియిల్లెనిన్తా క్లొయం పుంఁచెస్తు ఘాద తుంఱియిరిక్కున్తా ఎన్తా పంఠన్తా.

**Marathi** मग मोशे अहरोनाला म्हणाला, “धुपाटणे घेऊन त्यात वेदीवरील आनी घाल व त्यावर धूप ठेवून ते ताबडतोब मंडळीकडे नेऊन त्यांच्यासाठी प्रायश्चित्त कर, कारण परमेश्वराचा कोप भडकला असून मरीची साथ सुरु झाली आहे.”

**Oriya** ତା'ପରେ ମାଶାେ ହାରୋଣକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ପିତ୍ତଳର ଅଙ୍ଗାରଧାନା ନଇେ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ଯଜ୍ଞବେଦୀରୁ ଅଗ୍ନି ଦିଆ ଏଥି ରେ ଧୂପ ଦଇେ ଶୀଘ୍ର ମଣ୍ଡଳୀ ନିକଟକୁ ଯାଇ ସମାଜକେ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାର୍ଥନା କର। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅତି କୋରପିତ ହାଇେଛନ୍ତି, ମହାମାରୀ ବ୍ୟାପି ଗଲାଣି।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣਾ ਧੂਪਦਾਨ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਅੱਗ ਪਾ ਅਤੇ ਧੂਪ ਪਾਕੇ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਮੰਡਲੀ ਕੋਲ ਲੈ ਜਾਹ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਪਰਾਸਚਿਤ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਕ੍ਰੋਧ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਬਣਾ ਤੁਰ ਪਈ ਹੈ!

**Tamil** మోసే ఆ రోజున నోరూపకమును : నీ తూపకముల సత్తెలుగులు గొట్టు, పలిపీడతల్లిలిరుక్కిర అక్కినియె అతిల పోండు, అతిలమేల తూపవర్కకం ఇండు, శీక్కిరమాయ్ శపెయినిడతల్లిల పోయ్, అవర్కకకాకప పావనివిర్తల్లి సెయ్; కర్తతరుడెయ శన్దితియిలిరున్తు కంఠకాపం పురప్పండ్తు, వాతె తొడంగిక్కిరంబు అన్దాన్.

### వచనము 47

మోషే చెప్పినట్లు అహరోను వాటిని తీసికొని సమాజముమధ్యకు పరుగెత్తి పోయినప్పుడు తెగులు జనులలో మొదలుపెట్టి యుండెను; కాగా అతడు ధూపమువేసి ఆ జనుల నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేసెను.

**Assamese** গতিকৈ হাৰোণে মোচিৰ আজ্ঞা অনুসাৰে আঙঠা ধৰা লৈ, সমাজৰ মাজলৈ লৰি গ'ল। তেতিয়া চোৱা, তেওঁলোকৰ মাজত মহামাৰী আৰম্ভ হৈছে, তেতিয়া তেওঁ ধূপ দি লোকসকলক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিলে।

**Bengali** সুতরাং হারোণ মোশির কথামতো কাজ করল। হারোণ সুগন্ধি ধূপধূনো ও আগুন এনে লোকদের মাঝখানে দৌড়ে গেল। কিন্তু লোকদের মধ্যে এর মাধ্যমে অসুস্থতা শুরু হয়ে গিয়েছিল। এই কারণে হারোণ মৃত লোক এবং যারা জীবিত আছে তাদের মাঝখানে গিয়ে দাঁড়াল।

**Gujarati** આથી મૂસાએ કહ્યું તે મુજબ હારુને કર્યું. અને ઝડપથી ધૂપદાની લઈને ભેગા મળેલા લોકો વચ્ચે દોડી ગયો, તો બધર પડી કે તેઓમાં રોગચાળો શરૂ થઈ ગયો હતો. તેણે ધૂપદાનીમાં ધૂપ નાખી મરેલાં

**Hindi** मूसा की आज्ञा के अनुसार हारून धूपदान ले कर मण्डली के बीच में दौड़ा गया; और यह देखकर कि लोगों में मरी फैलने लगी है, उसने धूप जलाकर लोगों के लिये प्रायश्चित्त किया।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಆರೋನನು ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಸಭೆಯ ಮಧ್ಯಕ್ಕೆ ಓಡಿಬಂದನು. ಆಗ ಇಗೋ, ವ್ಯಾಧಿಯು ಜನರೊಳಗೆ ಪ್ರಾರಂಭ ವಾಗಿತ್ತು. ಆಗ ಅವನು ಧೂಪವನ್ನಿಟ್ಟು ಜನರಿಗೋ ಸ್ವರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಮಾಡಿದನು.

**Malayalam** మోసే అజ్ఞానులకు అనుసారం హరూన్ ధూపదానం తీసుకువచ్చి మణియోరం దగ్గరకు వెళ్ళిపోయి; అది చూసి మరలు మొదలయినందున, అతడు ధూపం దగ్గరకు వెళ్ళి ప్రాయశ్చిత్తం చేశాడు.

**Marathi** मोशेच्या आज्ञेप्रमाणे अहरोन धुपाटणे घेउन धावत मंडळीकडे गेला आणि लोकात मरीची साथ पसरत असल्याचे पाहून त्याने धूप घालून लोकांसाठी प्रायश्चित्त केले.

**Oriya** ତେଣୁ ହାରୋଣ ମାଣାଜେ କହିବା ଅନୁସାରେ ତାହା ନଇଁେ ସମାଜ ମଧ୍ୟକୁ ବୌଦ୍ଧିଗଲେ। ସେତବେଳେକେଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମହାମାରୀ ଆରମ୍ଭ ହାଇଁେଥିଲା। ତହିଁରେ ସେ ଧୂପ ଦଇଁେ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਹਾਰੂਨ ਉਹ ਲੈ ਕੇ ਜਿਵੇਂ ਮੂਸਾ ਬੋਲਿਆ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਨੱਠ ਕੇ ਗਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਪਰਜਾ ਵਿੱਚ ਬਵਾ ਪਈ ਹੋਈ ਸੀ ਅਤੇ ਧੂਪ ਪਾਕੇ ਪਰਜਾ ਲਈ ਪਰਾਸਚਿਤ ਕੀਤਾ

**Tamil** మోషే సొన్నపడి ఆరొన్ అతెత ంత్తుక్కొండ్ల సపెయిన్ న్దువీల్ ండినాన్; జనంగ్లొక్కులంగొ వాతెత తొడంగ్కియిన్దత్తు; అవన్ తూపవర్క్కమ్ పొండ్ల, జనంగ్లొక్కాకప్ప పావనివీర్తతి సెయ్తు,

## వచనము 48

అతడు చచ్చినవారికిని బ్రతికియున్న వారికిని మధ్యను నిలువబడగా తెగులు ఆగెను.

**Assamese** আৰু মৰা ও জীয়া লোকসকলৰ মাজত তেওঁ থিয় হোৱাত, মহামাৰী নিবাৰণ হ'ল।

**Bengali** লোকদের সৃষ্টি করার জন্য যা দরকার হারোণ ঠিক তাই করলেন এবং তাদের অসুস্থতা আর বাড়ল না।

**Gujarati** અને જીવતા વચ્ચે ઊભા રહી લોકોના પાપનું પ્રાયશ્ચિત કર્યું. રોગચાળો બંધ થઈ ગયો.

**Hindi** और वह मुर्दों और जीवित के मध्य में खड़ा हुआ; तब मरी थम गई।

**Kannada** ಅವನು ಸತ್ತವರಿಗೂ ಜೀವವುಳ್ಳವರಿಗೂ ಮಧ್ಯೆ ನಿಂತುಕೊಂಡ ದ್ದರಿಂದ ವ್ಯಾಧಿಯು ಶಮನವಾಯಿತು.

**Malayalam** മരിച്ചവർക്കും ജീവനുളളവർക്കും നടുവിൽ നിന്നപ്പോൾ ബാധ അടങ്ങി.

**Marathi** मृत आणि जिवंत ह्यांच्यामध्ये तो उभा राहिला तेव्हा ती साथ थांबली.

**Oriya** ହାରୋଣ ମୃତ ଓ ଜୀବିତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଠିଆ ହେଲେ। ତା'ପରେ ମହାମାରୀ ନିବୃତ୍ତ ହେଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਮੋਇਆਂ ਅਤੇ ਜੀਉਂਦਿਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਖਲੋਤਾ ਸੀ ਤਾਂ ਬਵਾ ਰੁਕ ਗਈ

**Tamil** సెత్తవర్కలొక్కుక్కుం ంయిరొడిక్కుక్కిరవర్కలొక్కుక్కుం న్దువే న్నిన్ద్రాన్; అప్పొబ్రుత్తు వాతెత న్నిరుత్తప్పట్టత్తు.

## వచనము 49

కోరహు తిరుగుబాటున చనిపోయినవారు గాక పదునాలుగువేల ఏడువందలమంది ఆ తెగులుచేత

చచ్చిరి.



**Assamese** యిసకల లోక కోబహర దోషత మఱిహిల, సెహెసకలర వాహిరె ఛోద్ర హజార సాత శ లోక ఐహే మహామారీత మఱిల।

**Bengali** కోరహెర కారణే యాదెర మృత్యు హయేహిల తాదెర షాడౌ ఆరౌ 14,700 జన లోక అసూహతార జన్య మారా గెల।

**Gujarati** పరేతు తేటలా సమయమా 14,700 లోకొ మృత్యు పామ్యా ఉతా అనే కోరాటనా అండ్ వખతే మృత్యు పామేలా తే తొ జుడా.

**Hindi** और जो कोरह के संग भागी हो कर मर गए थे, उन्हें छोड़ जो लोग इस मरी से मर गए वे चौदह हजार सात सौ थे।

**Kannada** ఆదరే కేరహన నిమిత్త సత్తుహేదవర హేరతాగి వ్యాధియల్లి సత్తవరు హదినాల్కుసావిరద ఐళు నూరు మందియోగిద్దరు.

**Malayalam** కేరహిణ్ణె సుంఘతివశాల్ మలిశ్చవరె క్కుడారె బాదయాలే మలిశ్చవరే పతిన్నాలాయీరెంతెశ్శున్నుంబేరే శ్రుతిరున్ను

**Marathi** कोरहाच्या प्रकरणात जे मेले त्यांच्याव्यतिरिक्त मरीने चौदा हजार सातशे ऐंशी लोक मेले.

**Oriya** କୋରହର କଥା ହତେ଼ ମରିଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଛାଡ଼ 14,700 ଲୋକ ଏହି ମହାମାରୀ ରେ ମଲେ।

**Punjabi** ਜਿਹੜੇ ਬਣਾ ਨਾਲ ਮਰੇ ਉਹ ਚੌਦਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਮਨ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਜਿਹੜੇ ਕੋਰਹ ਦੀ ਗੱਲ ਕਾਰਨ ਮਰੇ

**Tamil** కేరారాకిన్ కారియత్తినీమిత్తమ్ శెత్తవరకల్ తవీర, అంత వాతెతయినాల్ శెత్తుప్పోనవరకల్ పతినాలాయీరత్తు ంమ్రునూపుబేర్.

## వచనము 50

ఆ తెగులు ఆగినప్పుడు అహరోను ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ద్వారము దగ్గరనున్న మోషేయొద్దకు

తిరిగివచ్చెను.

**Assamese** మహామారీ నివారణ హారావ పాఠ్త, హారావ సాక్షాం కరీ తశ్చూర దూరీవ ముఖిలె మోచిర గుబిలె ఉలతి ఆహిల।

**Bengali** సూతరాం ఐ భయక్తర అసూహతా ఆర ఎగోలొ నా ఎవం పరె హారావ పవిత్ర తాబూర ప్రవేశపతె మోషిర కాఢె గియె గెల।

**Gujarati** ఆమ రోగాయాగొ అంధ తథ్ గయొ అెటలె ఆరున ములాకాత మంపనా ప్రవేశ ద్వార ఆగాల మూసా పాసె పాళొ యాయొ గయొ.

**Hindi** तब हारून मिलापवाले तम्बू के द्वार पर मूसा के पास लौट गया, और मरी थम गई॥

**Kannada** ఆరేనను మోశేయ బళిగూ సభీయ గుడారద బాగలిన బళిగూ హింతిరుగి బందను, వ్యాధియు నింతు హేగిత్తు.

**Malayalam** പിന്നെ അഹരോൻ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ മോശെയുടെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവന്നു, അങ്ങനെ ബാധ നിന്നുപോയി.

**Marathi** मरी थांबल्यावर अहरोन दर्शनमंडपाच्या दाराकडे मोशेजवळ परत आला.

**Oriya** ତହୁଁ ମହାମାରୀ ନିବୃତ୍ତ ହବେରୁ ହାରୋଣ ସମାଗମ ତନ୍ମୁ ଦ୍ଵାର ରେ ମାଗାକେ ନିକଟକୁ ଫରେଇ ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਹਾਰੂਨ ਮੂਸਾ ਕੋਲ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਏ ਤਾਂ ਬਵਾ ਰੁਕ ਗਈ॥

**Tamil** వాతాత న్నిరుత్త ప్పట్టదు; అప్పొబామ్రుదు ఆరొన్ ఆశరిప్పక్ క్కడారవాశలుక్కు మోశేయినిడత్తీల్ తీరూంపివంతాన్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 17

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను.

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক ক'লে। তেওঁ ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** பின்பு கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2

నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో మాటలాడి వారియొద్ద నొక్కొక్క పితరుల కుటుంబమునకు ఒక్కొక్క కట్టగా,

అనగా వారి ప్రధానులందరియొద్ద వారి వారి పితరుల కుటుంబముల చొప్పున పండ్రెండు కట్టలను

తీసికొని యెవరి కట్టమీద వారిపేరు వ్రాయుము.

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তানসকলক কথা কোৱা। তেওঁলোকৰ পিতৃ-বংশৰ অধ্যক্ষসকলৰ পৰা এক এক পিতৃ-বংশৰ কাৰণে এডালকৈ লাখুটি, এইদৰে বাৰডাল লাখুটি লোৱা আৰু প্ৰত্যেকৰ লাখুটিত তেওঁৰ নাম লিখা।

**Bengali** “ইস্রায়েলের লোকদের সঙ্গে কথা বলা। বারোটি পরিবারগোষ্ঠী প্রত্যেকটির নেতার কাছ থেকে একটি করে মোট বারোটি হাঁটার লাঠি বা ছড়ি নিয়ে এসো। প্রত্যেক ব্যক্তির নাম তার লাঠির ওপরে লেখো।

**Gujarati** “તું ઇસ્રાએલી લોકોને કહે કે તેમના કુળસમૂહના આગેવાનો તને કુળદીઠ એક એટલે એકંદરે બાર લોકડીઓ આપે. દરેકની લોકડી પર તેમનું નામ કોતરાવવું.

**Hindi** इस्राएलियों से बातें करके उन के पूर्वजों के घरानों के अनुसार, उनके सब प्रधानों के पास से एक एक छड़ी ले; और उन बारह छड़ियों में से एक एक पर एक एक के मूल पुरुष का नाम लिख,

**Kannada** ನೀನು ఇశ్రాయేల్ మಕ್ಕಳ సంగడ మాతనాడి అవరింద అవర పితృగళ మనేయ ప్రకార, అవర ప్రధానరెల్లర పితృగళ మనేయ ప్రకార, ఒందొందు కాలెన్నాగి ಹನ್ನೆರಡು ಕೋಲುಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನ ಹೆಸರನ್ನು ಅವನವನ ಕಾಲಿನ ಮೇಲೆ ಬರೆ.

**Malayalam** യിസ്രായേൽക്കളോടു സംസാരിച്ചു അവരുടെ പക്കൽനിന്നു ഗോത്രം ഗോത്രമായി സകലഗോത്രപ്രഭుക്കന്മാരോടും ഓരോ വടിവീതം പന്ത്രണ്ടു വടി വാങ്ങി ഓരോരുത്തന്റെ വടിമേൽ അവന്റെ പേർ എഴുതുക.

**Marathi** “इस्राएल लोकांशी बोल आणि त्यांच्या पूर्वजांच्या घराण्याप्रमाणे त्यांच्या सर्व सरदारांकडून प्रत्येकी एक अशा बारा काठ्या घे आणि प्रत्येक काठीवर त्याचे-त्याचे नाव लिही;

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ପରିବାର ପାଇଁ ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରବରର ନଢେ଼ବରଙ୍କଠାରୁ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଆଶାବାଢି ନିଅନ୍ତୁ। ସହେ଼ ଆଶାବାଢି ଉପରେ ସହେ଼ ବ୍ୟକ୍ତିର ନାମ ଲେଖ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਬੋਲ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਢਾਂਗੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਪਰਤੀ ਲੈ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਪਰਧਾਨਾਂ ਤੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਬਾਰਾਂ ਢਾਂਗੇ ਲੈ ਅਤੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਨਾਉਂ ਉਸ ਦੇ ਢਾਂਗੇ ਉੱਤੇ ਲਿਖੀਂ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே பேசி, அவர்கள் பிதாக்களின் வம்சங்களாகிய ஒவ்வொரு வம்சத்தினுடைய பிரபுவினிடத்தில், ஒவ்வொரு கோலாகப் பன்னிரண்டு கோலை வாங்கி, அவனவன் கோலில் அவனவன் பேரை எழுதுவாயாக.

### వచనము 3

లేవి కట్టమీద అహరోను పేరు వ్రాయవలెను; ఏలయనగా పితరుల కుటుంబముల ప్రధానునికి ఒక్క

కట్టయే యుండవలెను.

**Assamese** আৰু লেবীৰ লাখুটিত হাৰোণৰ নাম লিখা। কিয়নো তেওঁলোকৰ প্ৰত্যেক পিতৃ-বংশৰ মুখ্যালোকৰ বাবে এডালকৈ লাখুটি হ'ব।

**Bengali** লেবি গোষ্ঠীর লাঠির ওপরে হারোণের নাম লেখ। বারোটি পরিবারগোষ্ঠীর প্ৰত্যেকটির নেতার জন্য অবশ্যই একটি করে লাঠি থাকবে।

**Gujarati** લેવીના કુળસમૂહની બાકડી પર હારુનનું નામ કોતરાવવું; કારણ કે લેવીના વંશની પણ એક જ બાકડી હોય.

**Hindi** और लेवियों की छड़ी पर हारुन का नाम लिख। क्योंकि इस्राएलियों के पूर्वजों के घरानों के एक एक मुख्य पुरुष की एक एक छड़ी होगी।

**Kannada** ಆರೋನನ ಹೆಸರನ್ನು ಲೇವಿಯ ಕೋಲಿನ ಮೇಲೆ ಬರೆಯಬೇಕು. ಅವರ ಪಿತ್ರಿಗಳ ಮನೆಯ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಿಗೆ ಒಂದು ಕೋಲು ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** ലേവിയുടെ വടിമേലോ അഹരോന്റെ പേർ എഴുതേണം; ഓരോ ഗോത്രത്തലവന്നു ഓരോ വടി ഉണ്ടായിരിക്കേണം.

**Marathi** लेवीच्या काठीवर अहरोनाचे नाव लिही; कारण इस्राएलांच्या पूर्वजांच्या घराण्यातील प्रत्येक सरदाराची एकेक काठी घे,





అప్పుడు నేను ఎవని ఏర్పరచుకొందునో వాని కట్ట చిగిరించును. ఇశ్రాయేలీయులు మీకు విరోధముగా

సణుగుచుండు సణుగులు నాకు వినబడకుండ మాన్పివేయుదును.

**Assamese** পাছত মোৰ মনোনীত লোকৰ লাখুটিত কলি ধৰিব। তাতে ইশ্ৰায়েলৰ সন্তান সকলে তোমালোকৰ বিৰুদ্ধে বকা বকনি মোৰ ওচৰৰ পৰা মই দূৰ কৰিম।”

**Bengali** সত্যিকারের যাজক হওয়ার জন্য আমি একজনকে মনোনীত করব। আমি যে ব্যক্তিকে মনোনীত করব তার হাঁটার লার্ঠিতে নতুন পাতা গজাতে শুরু করবে। এই ভাবে আমি তোমার এবং আমার বিরুদ্ধে লোকদের অভিযোগ করা বন্ধ করে দেবো।”

**Gujarati** મેં જે માંણસને પસંદ કર્યો છે તેની લાકડીને કળીઓ ફૂટશે. આ રીતે હું ઇસ્રાએલી પ્રજાની તારી સામેની ફરિયાદોનો અંત લાવીશ.”

**Hindi** और जिस पुरुष को मैं चुनूंगा उसकी छड़ी में कलियां फूट निकलेंगी; और इस्त्राएली जो तुम पर बुड़बुड़ाते रहते हैं, वह बुड़बुड़ाना मैं अपने ऊपर से दूर करूंगा।

**Kannada** ಆಗ ಏನಾಗುವ ದಂದರೆ, ನಾನು ಯಾವನನ್ನು ಅದುಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೋ ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಕೋಲು ಚಿಗುರುವದು. ಹೀಗೆ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ನಿಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಣಗುಟ್ಟು ವದನ್ನು ನಾನು ನಿಲಿಸಿಬಿಡುವೆನು ಅಂದನು.

**Malayalam** ഞാൻ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നവന്റെ വടി തളിർക്കും; ഇങ്ങനെ യിസ്രായേൽമക്കൾ നിങ്ങൾക്കു വിരോധമായി പിറുപിറുക്കുന്നതു ഞാൻ നിർത്തലാക്കും.

**Marathi** ज्या पुरुषाला मी निवडीन त्याच्या काठीला अंकुर फुटतील; इस्राएल लोक तुमच्याविरुद्ध कुरकुर करीत आहेत ते त्यांचे कुरकुरणे मी अशा रीतीने बंद करीन.”

**Oriya** ଏହା କଳା ପରେ ଆମେ ଯେଉଁ ଲୋକଙ୍କୁ ଯାଜକରୂପେ ମନୋନୀତ କରିବା ତାହାର ଆଶାବାଞ୍ଛି ପଲ୍ଲବିତ ହୁଏ। ଆଉ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯେଉଁ ଅଭିଯୋଗ କରୁଛନ୍ତି, ସେଥିରୁ ସମାନେ ନିବୃତ୍ତ ରହିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਢਾਂਗੇ ਤੋਂ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਚੁਣਾਂਗਾ ਕੂਮਲੀਆਂ ਨਿੱਕਲ ਆਉਣਗੀਆਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਵੱਲੋਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਬੁੜ ਬੁੜਾਹਟ ਨੂੰ ਮੁਕਾ ਦਿਆਂਗਾ ਜਿਹੜੀ ਓਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੁੜ ਬੁੜਾਉਂਦੇ ਹਨ

**Tamil** அப்பொழுது நான் தெரிந்துகொள்ளுகிறவனுடைய கோல் துளிர்க்கும்; இப்படி இஸ்ரவேல் புத்திரர் உங்களுக்கு விரோதமாய் முறுமுறுக்கிற அவர்கள் முறுமுறுப்பை என்னைவிட்டு ஒழியப்பண்ணுவேன் என்றார்.

కాబట్టి మోషే ఇశ్రాయేలీయులతో చెప్పగా వారి ప్రధానులందరు తమ తమ పితరుల కుటుంబములలో ఒక్కొక్క ప్రధానునికి ఒక్కొక్క కట్ట చొప్పున పండ్రెండు కట్టలను అతనికిచ్చిరి; అహరోను కట్టయు వారి కట్టల మధ్యనుండెను.

**Assamese** পাছত মোচিয়ে ইশ্ৰায়েলৰ সন্তানসকলক এই কথাবোৰ ক’লে। তেওঁলোকৰ অধ্যক্ষসকলৰ প্ৰতিজনে নিজ নিজ পিতৃ-বংশৰ বাবে এডালকৈ লাখুটি, এইদৰে বাৰডাল লাখুটি তেওঁক দিলে। আৰু হাৰোণৰ লাখুটি তেওঁলোকৰ লাখুটিবোৰৰ মাজত আছিল।

**Bengali** সুতরাং মোশি ইস্রায়েলের লোকদের সঙ্গে কথা বলল। নেতারা প্রত্যেকেই তাকে লার্মি দিলেন। সেখানে মোট বারোটি লার্মি হল। প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠীর প্রত্যেক নেতার কাছ থেকে পাওয়া একটি করে লার্মি সেখানে ছিল। লার্মিগুলোর মধ্যে একটি ছিল হারোণের।

**Gujarati** મૂસાએ ઈસ્રાએલીઓને વાત કરી, તેથી કુળસમૂહોના આગેવાનો તેની પાસે પોતપોતાની લાકડી લાવ્યા. અને હારુનની લાકડી પણ તે લાકડીઓ સાથે મૂકી.

**Hindi** सो मूसा ने इस्त्राएलियों से यह बात कही; और उनके सब प्रधानों ने अपने अपने लिये, अपने अपने पूर्वजों के घरानों के अनुसार, एक एक छड़ी उसे दी, सो बारह छड़ियां हुई; और उन की छड़ियों में हारून की भी छड़ी थी।

**Kannada** ಹಾಗೆಯೇ ಮೋಶೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದನು. ಅವರ ಪ್ರಧಾನರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ಪ್ರಧಾನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಒಂದೊಂದು ಕೋಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಹನ್ನೆರಡು ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು. ಆರೋನನ ಕೋಲು ಸಹ ಅವರ ಕೋಲುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇತ್ತು.

**Malayalam** മോശ യിസ്രായേൽമക്കളോടു സംസാരിക്കുകയും അവരുടെ സകലപ്രഭുക്കന്മാരും ഗോത്രം ഗോത്രമായി ഓരോ പ്രഭു ഓരോ വടിവീതം പന്ത്രണ്ടു വടി അവന്റെ പക്കൽ കൊടുക്കുകയും ചെയ്തു: വടികളുടെ കൂട്ടത്തിൽ അഹരോന്റെ വടിയും ഉണ്ടായിരുന്നു.

**Marathi** मोशेने इस्राएल लोकांना ही गोष्ट सांगितली व त्यांच्या सर्व सरदारांनी आपापल्या पूर्वजांच्या घराण्याप्रमाणे प्रत्येकी एक काठी अशा एकंदर बारा काठ्या दिल्या; त्यांच्या काठ्यांमध्ये अहरोनाचीही काठी होती.

**Oriya** ଯେତବେଳେ ମାଣ୍ଡାରେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ସମାନଙ୍କର ପିତୃଗୃହ ଅନୁସାରେ ସମାନଙ୍କର ନିର୍ଦ୍ଦେଶବଳାମାନେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଆଶାବାଢ଼ି ନେଲେ। ଏହିରୂପେ ସମାନେ ବାରଟି ଆଶାବାଢ଼ି ତାକୁ ଦେଲେ। ସେଥି ମଧ୍ୟରେ ହାରୋଣଙ୍କର ଏକ ଆଶାବାଢ଼ି ଥିଲା।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਇਉਂ ਬੋਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਢਾਂਗੇ ਦਿੱਤੇ, ਹਰ ਪਰਧਾਨ ਦਾ ਇੱਕ ਇੱਕ ਢਾਂਗਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੜ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆ ਅਨੁਸਾਰ, ਬਾਰ੍ਹਾਂ ਢਾਂਗੇ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦਾ ਢਾਂਗਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਢਾਂਗਿਆ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੀ

**Tamil** ఇతెత మోశే ఇస్రవేల్ పుత్తీరరొడే సొన్నాన్; అప్పొబ్రుతు అవర్కణ్డైయ పిరపుక్కల్ ఎల్లార్నూ తంగ్గల్ పితాక్కణ్డైయ వమ్శత్తీన్పడి ఓంవెర్క్రు పంరపుక్కుక్కు ఓంవొరొ కౌలొకప్ప పన్నీరణ్డు కౌలొకణ్డె అవనిడత్తీల్ కొడుత్తార్కల్; ఆరొనిన్ కౌలొమ్ అవర్కణ్డైయ కౌలొకణ్డె ఇరున్దతు.

## వచనము 7

మోషే వారి కట్టలను సొక్కుపు గుడారములో యెహోవా సన్నిధిని ఉంచెను.

**Assamese** తాతె మోచియె సెహి సకలొ లాఖుటి లై, సాక్ష్య-ఫలి తకా తబ్బుత యిహొరొబ్ ఆగత హ'ల।

**Bengali** চুক্তির তাঁবুতে প্রভুর সামনে মোশি লাঠিগুলো রেখে দিল।

**Gujarati** મૂસાએ એ લોકડીઓ મુલાકાત મંડપની અંદરની સાક્ષ્યમંડપમાં યહોવા સમક્ષ મૂકી.

**Hindi** उन छड़ियों को मूसा ने साक्षीपत्र के तम्बू में यहोवा के साम्हने रख दिया।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಆ ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಸಾಕ್ಷಿಯ ಗುಡಾರ ದೊಳಗೆ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

**Malayalam** మోశె వడికలె సొక్కుక్కుడారణ్ణిల్ యెహొవాయులె సున్నీయిల్లెల్ వొచ్చు.

**Marathi** मोशेने ह्या काऱ्या साक्षपटाच्या तंबूत परमेश्वरासमोर ठेवल्या.

**Oriya** ତହିଁ ମାଗା଼େ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖର ନିଯମ ଦେଶ୍ଵ ରେ ସମସ୍ତ ସଦ୍‌ଯୋଗାମାନଙ୍କୁ ରଖିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਢਾਂਗਿਆ ਨੂੰ ਸਾਖੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖਿਆ।।

**Tamil** అన్దత్తక్ కౌలొకణ్డె మోశే శాడ్శీయిన్ కుడారత్తీలె కర్తత్తరుడైయ శమ్రుకత్తీల్ వైత్తాన్.

## వచనము 8

మరునాడు మోషే సొక్కుపు గుడారములోనికి వెళ్లి చూడగా లేవి కుటుంబపుదైన అహరోను కట్ట

చిగిర్చియుండెను. అది చిగిర్చి పువ్వులు పూసి బాదము పండ్లు గలదాయెను.

**Assamese** ఆర్క పాహ్‌దినా మోచియె సాక్ష్య-ఫలి తకా తబ్బుత సొమాయి దెఖిలె, యె, లెవీ బంశబ్ నిమిత్తె లొరొ హొబొణబ్ లాఖుటిత్ కుంహి ఓలొహి కలి ధరి యులిల, ఆర్క వొదొమబ్ పకా శుటి లొగిల।

**Bengali** పరదిన మోసి తా'బూతే ప్రవేశ కరె శారోణెర లాఠిటి దెఖల| లేవి పరివారెర కాఱ్ఱ తోకె పొంకా ఏఱే లాఠిఱే ఱిల ఎకమాఱ్ఱ లాఠి యాతె నతూన పాతా గజియెఱిల| సెఱే లాఠిఠిఠె శాఖా ప్రశాఖా గజియెఱిల ఎవం బాదామం ఫలెఱిల|

**Gujarati** બીજે દિવસે જયારે મૂસા અંદર ગયો ત્યારે લેવીના કુળનું પ્રતિનિધિત્વ કરતી હારુનની લાકડીને કળીઓ બેઠી હતી. ફૂલ બીલ્યાં હતાં, અને પાકી બદામો પણ લાગી હતી.

**Hindi** दूसरे दिन मूसा साक्षीपत्र के तम्बू में गया; तो क्या देखा, कि हारून की छड़ी जो लेवी के घराने के लिये थी उस में कलियां फूट निकली, अर्थात् उस में कलियां लगीं, और फूल भी फूले, और पके बादाम भी लगे हैं।

**Kannada** ಮರು ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅದದ್ದೇನಂದರೆ, ಮೋಶೆಯು ಸಾಕ್ಷೀ ಗುಡಾರದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವಾಗ ಇಗೋ, ಲೇವಿ ಮನೆಯ ಕೋಲಾಗಿದ್ದ ಆರೋನನ ಕೋಲು ಚಿಗುರಿ ಮೊಗ್ಗುಬಿಟ್ಟು ಹೂವು ಅರಳಿ ಬಾದಾಮಿ ಹಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಫಲಿಸಿತ್ತು.

**Malayalam** പിറുന്നാൾ മോശ സാക്ഷ്യകുടാരത്തിൽ കടന്നപ്പോൾ ലേവിയുഹത്തിനുള്ള അഹരോന്റെ വടി തളിർത്തിരിക്കുന്നതു കണ്ടു; അതു തളിർത്തു പൂത്തു ബദാം ഫലം കായിച്ചിരുന്നു.

**Marathi** दुसऱ्या दिवशी मोशे साक्षपटाच्या तंबूत गेला आणि पाहतो तर लेवी घराण्यातील अहरोनाच्या काठीला अंकुर फुटून ती फुलली आहे. तिला बदाम येऊन ते पिकले आहेत, असे त्याला दिसले.

**Oriya** ଏହାପରେ ଆରବିନ ମାଗାଂ ଯାକ୍ଷ୍ୟ ତନ୍ତୁ ରେ ପ୍ରବେଶ କରି ଯାକ୍ଷ୍ୟ ସିନ୍ଦୁକ ଦେଖିଲେ, ଲବେୀ ଗୁହ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ହାରୋଣଙ୍କ ଆଶାବାଡ଼ି ଅଙ୍କୁରିତ ହାଇଂଅଛ, ପୁଣି ଏହି ଅଙ୍କୁର ବାହାର ହେଲା ପୁଲ ପୁଲେ ଓ ପକ୍ୱ ବାଦାମ ଫଳିଲା।

**Punjabi** ਤਾ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕੇ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਮੂਸਾ ਸਾਖੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਹਾਰੂਨ ਦਾ ਢਾਂਗਾ ਲੇਵੀ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਫੁੱਟ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁਮਲੀਆਂ ਨਿੱਕਲੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਫੁੱਲ ਨਿੱਕਲੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਬਦਾਮ ਲੱਗੇ ਹੋਏ ਸਨ

**Tamil** మறுనాள் మోశే శాட்சియిన్ கூடாரத்துக்குள் பிரவேசித்தபோது, இதோ, லேவியின் குடும்பத்தாருக்கு இருந்த ஆரோனின் கோல் துளிர்ந்திருந்தது; அது துளிர்விட்டு, பூப்பூத்து, வாதுமைப்பழங்களைக் கொடுத்தது.

## వచనము 9

మోషే యెహోవా సన్నిధినుండి ఆ కట్టలన్నిటిని ఇశ్రాయేలీయులందరి యెదుటికి తేగా వారు వాటిని

చూచి యొక్కొక్కడు ఎవరి కట్టను వారు తీసికొనిరి.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে যিহোৱাৰ সন্মুখৰ পৰা সেই সকলো লাখুটি উলিয়াই ইশ্ৰায়েলৰ সন্তানসকলৰ আগলৈ আনিলে, আৰু তেওঁবিলাক প্রতিজনে চাই চাই নিজ নিজ লাখুটি ললে।

**Bengali** সেই কারণে মোশি প্রভুর সেই স্থান থেকে সমস্ত লাঠিগুলো নিয়ে এল। মোশি ইশ্রায়েলের লোকদের সেই লাঠিগুলো দেখালেন। তারা সকলেই লাঠিগুলো দেখল এবং প্রত্যেক ব্যক্তি তাদের লাঠিগুলো ফিরিয়ে নিয়ে গেল।

**Gujarati** મુસાએ યહોવા આગળથી એ લોકડીઓ બહાર લાવીને બધા ઇસ્રાએલીઓને બતાવી. તેમણે લોકડી સામે જોયું, પ્રત્યેક આગેવાન તેની લોકડી પાછી લઈ લીધી.

**Hindi** सो मूसा उन सब छड़ियों को यहोवा के साम्हने से निकाल कर सब इस्राएलियों के पास ले गया; और उन्होंने अपनी अपनी छड़ी पहिचानकर ले ली।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಎಲ್ಲಾ ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರಿಗೆ ತೋರಿಸುವದಕ್ಕಾಗಿ ಹೊರಗೆ ತಂದನು. ಆಗ ಅವರು ನೋಡಿ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕೋಲನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** మోషే వసికలెల్లూ. యహోవాయుఁ య సన్నిధియిల్లొ ఇస్రాయేల్ ఎఱ్ఱుఱు యిస్రాయేలమిఱ్ఱులెఱ్ఱులె అఱ్ఱులెల్లొ పుంఱుఱుకొఱ్ఱువఱుఱు; అవరి ఁరొరొఱుఱుఱుఱు తాఱుఱుఱుఱు వసి నొఱుఱుఱుఱుఱుఱు.

**Marathi** तेव्हा मोशेने त्या सर्व काठ्या परमेश्वरासमोरून काढून इस्राएल लोकांकडे नेल्या; व प्रत्येकाने आपापली काठी पाहून ती काढून घेतली.

**Oriya** ତହିଁ ଗାଗାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରୁ ସହେସବୁ ଆଶାବାଢି ଆଣି ଇଗ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଦଖାଇେଲେ, ସମାନେେ ତାହା ଦେଖି ପ୍ରେତ୍ୟେକେକେ ନିଜ ନିଜ ଆଶାବାଢି ନେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਸਾਰੇ ਢਾਂਗੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਬਾਹਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵੇਲ ਲਿਆਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੇਖੇ ਅਤੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਆਪਣਾ ਢਾਂਗਾ ਲਿਆ

**Tamil** అప్పొదు యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను తిరుగబడిన వారినిగూర్చి ఆనవాలుగా కాపాడబడునట్లు, అహరోను కట్టెను మరల శాసనముల యెదుట ఉంచుము. వారు చావకుండునట్లు నాకు వినబడకుండ వారి సణగులను కేవలము అణచి మాన్పివేసిన వాడవొదువు.

## వచనము 10

అప్పుడు యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను తిరుగబడిన వారినిగూర్చి ఆనవాలుగా కాపాడబడునట్లు, అహరోను కట్టెను మరల శాసనముల యెదుట ఉంచుము. వారు చావకుండునట్లు నాకు వినబడకుండ వారి సణగులను కేవలము అణచి మాన్పివేసిన వాడవొదువు.

**Assamese** পাছে যিহোৱাই মোচিক কলে, এই বিদ্রোহ আচৰণ কৰা সন্তান সকলৰ বিৰুদ্ধে চিন থাকিবৰ কাৰণে তুমি হাৰোণৰ লাখুটিডাল পুনৰায় সাক্ষ্য-ফলিৰ চন্দুকৰ আগত ৰাখা; তাতে, তেওঁলোক নমৰিবৰ বাবে, মোৰ বিৰুদ্ধে হোৱা তেওঁলোকৰ বকনি নাইকিয়া কৰিবা।

**Bengali** তখন প্রভু মোশিকে বললেন, “চুক্তি সিদ্ধকৈ সামনে পবিত্র তাঁবুর ভেতরে পেছনদিকে হারোণের লাঠিটিকে রাখো। এই যে সব লোক, যারা সব সময়েই আমার বিরোধিতা করে তাদের জন্য এটি একটি সতর্কীকরণ। এতে আমার বিরুদ্ধে অভিযোগ করা বন্ধ হয়ে যাবে যার ফলে আমি তাদের ধ্বংস করব না।”

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “હારુનની લાકડી પાછી કરાર સમક્ષ મૂકી દે. એ બંડખોર ઇસ્રાએલીઓ માંટે ચેતવણીરૂપ છે, જેથી માંરી વિરુદ્ધના તેમના આ કથવાટનો અંત આવે અને એમને મરવું પડે નહિ.”

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा, हारून की छड़ी को साक्षीपत्र के साम्हने फिर धर दे, कि यह उन दंगा करने वालों के लिये एक निशान बनकर रखी रहे, कि तू उनका बुड़बुड़ाना जो मेरे विरुद्ध होता रहता है भविष्य में रोक रखे, ऐसा न हो कि वे मर जाएं।

**Kannada** ತರುವಾಯ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--ಆರೋನನ ಕೋಲನ್ನು ಎದುರು ಬೀಳುವವರಿಗೆ ಗುರುತಾಗಿ ಸಾಕ್ಷಿಯ ವಿಧಿಗಳ ಮುಂದೆ ತಿರಿಗಿ ಇಡು. ಹೀಗೆ ಅವರು ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಗುಣ ಗುಟ್ಟುವದನ್ನು ನನ್ನಿಂದ ನೀನು ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ತೆಗೆದು ಬಿಡಬೇಕು ಅಂದನು.

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു: അഹരോന്റെ വടി മത്സരിക്കൾക്കു ഒരു അടയാളമായി സൂക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു സാക്ഷ്യത്തിന്റെ മുമ്പിൽ തിരികെ കൊണ്ടുവരിക; അവർ മരിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു എനിക്കു വിരോധമായുള്ള അവരുടെ പിറുപിറുപ്പു നീ ഇങ്ങനെ നിർത്തലാക്കും എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “अहरोनाची काठी साक्षपटासमोर परत ठेवून दे; ह्या बंडखोरांना ती चिन्ह म्हणून ठेवावी; अशाने ते माझ्याविरुद्ध जी कुरकुर करीत आहेत ती तू बंद करशील, म्हणजे ते मरायचे नाहीत.”

**Oriya** ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ହାରୋଣଙ୍କ ଆଶାବାଡ଼ିକୁ ନିୟମତମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖ ରେ ରଖ। ଏହା ଆମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ବିଦ୍ରୋହୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସତକ ସୂଚକ ରଖାଯିବ। ସମାନେ ମୋେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଅଭିଯୋଗରୁ ନିବୃତ୍ତ ହବେେ ଓ ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଆଉ ହତ୍ୟା କରିବି ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਹਾਰੂਨ ਦਾ ਢਾਂਗਾ ਸਾਖੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਕੀਆਂ ਲਈ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੋਣ ਲਈ ਮੇੜ ਕੇ ਰੱਖ ਦੇਹ ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੁੜ ਬੁੜਾਹਟ ਮੁਕਾ ਦੇਵੇਂ ਅਤੇ ਉਹ ਨਾ ਮਰਨ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ మోశేయై నోనాక్కి: ఆరోనిన్ కేకాల్ అంతక్ కలకక్కారాకుక్కు విరోధమాన అడెయాలామాయ్కమ్పొబారుడ్డు, అతెత్త తీరమ్పవమ్ శాட்சిప్పెట్టిక్కు మున్నేనె కొణ్ణుప్పోయ్ వై; ఇప్పటి అవర్కన్ యెనక్కు



విరొధతమాయ్ మురుమురుప్పతై ఓఱియప్పణ్ణువాయ్, అప్పొబామ్రుత్తు అవర్కల్ శాకమాడ్డార్కల్ ంనఱార్.

## వచనము 11

అప్పుడు యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు అతడు చేసెను; ఆలాగుననే చేసెను.

**Assamese** తెతియా మోచియె సెహెదబెహె కబిలె; యిహోరై ఆజ్ఞా దియాబ దబెహె తెఊ కార్య కబిలె।

**Bengali** సూతరాఁ మోషి ప్రభూర ఆజ్ఞా అనుసారెహె కాజ్ కరల్।

**Gujarati** యథోవాఁ జలొవ్యుం డ్రతుం తె ముజల మూసాఁ కర్తు.

**Hindi** और मूसा ने यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार ही किया॥

**Kannada** మోషేయు హాగేయే మోడిదను. కత ను తనగే ఆజ్ఞాపిసెద ప్రకార మోడిదను.

**Malayalam** మోషె అంజ్ఞానె తన్నె యెయ్యత్తు: యహోవా తన్నెండు కల్పిచ్చుతుప్పొలె అవన్ యెయ్యత్తు.

**Marathi** मोशेने तसे केले; परमेश्वराने त्याला आज्ञा केली होती तसे त्याने केले;

**Oriya** ତେଣୁ ମୋଶେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਨੇ ਏਵੇਂ ਹੀ ਵੀਤਾ, ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਵੀਤਾ

**Tamil** కర్తతర్ తనక్కుక్ కడ్డలైయిడ్డపడియే మోషే శెయ్యతాన్.

## వచనము 12

అయితే ఇశ్రాయేలీయులు మోషేతో ఇట్లనిరి ఇదిగో మా ప్రాణములు పోయినవి; నశించిపోతిమి

మేమందరము నశించిపోతిమి.

**Assamese** పాছে ఇశ్రాయెల్‌బ సత్తాన్ సకలె మోచిక కలె, చాఊక్, ఆమి మబిలొ, ఆమి బిన్‌ఱె శలొ, ఆమి సకలొరెహె బిన్‌ఱె శలొ।

**Bengali** ইশ্রায়েলের লোকরা মোশিকে বলল, “দেখ, আমরা মারা পড়তে বসেছি। আমরা শেষ হয়ে যাব। আমরা সকলেই ধ্বংস হয়ে যাব।

**Gujarati** છતાં ઇસ્રાએલી પ્રજાએ મૂસા સમક્ષ ફરિયાદ કરવાનું ચાલુ રાખ્યું: “આપણે જાણીએ છીએ કે આપણું મૃત્યુ નિશ્ચિત છે, આપણે ગુમાંવેલાં છીએ! આપણો બધાનો વિનાશ થશે.

**Hindi** तब इस्त्राएली मूसा से कहने लगे, देख, हमारे प्राण निकला चाहते हैं, हम नष्ट हुए, हम सब के सब नष्ट हुए जाते हैं।

**Kannada** ఆగ ఇశ్రాయేల్ మక్కళు మోషేయ సంగడ మాతనాడి--ఇగో, సాయుత్తేవే. నాశవాగు త్తేవే: నావేల్లరొ నాశవాగుత్తేవే.

**Malayalam** അപ്പോൾ യിസ്രായേൽമക്കൾ മോശെയോടു: ഇതാ, ഞങ്ങൾ ചത്തൊടുങ്ങുന്നു; ഞങ്ങൾ നശിക്കുന്നു; ഞങ്ങൾ എല്ലാവരും നശിക്കുന്നു.

**Marathi** मग इस्राएल लोक मोशेला म्हणाले, “आम्ही मरत आहोत, आमचा नाश होत आहे, आम्ही सर्वच नष्ट होत आहोत.

**Oriya** ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମେ ଜାଣି ଆମ୍ଭମାନେ ମରିଛୁ। ଆମ୍ଭମାନେ ବିନଷ୍ଟ ହୋଇଅଛୁ, ଆମ୍ଭମାନେ ବିନଷ୍ଟ ହେବୁ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਵੇਖ, ਸਾਡੇ ਪ੍ਰਾਣ ਨਿੱਕਲ ਗਏ ਹਨ ਅਸੀਂ ਨਾਸ ਹੋ ਗਏ ਹਾਂ! ਅਸੀਂ ਸਾਰੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਨਾਸ ਹੋ ਗਏ ਹਾਂ

**Tamil** అప్పపొழுతు ఇస్రவேల్ పుత్తీరర్ మోశేయై నోాக்கి: ఇతో, శెత్తు అழిந்துపోకిరోమ్; నాఙ్గల్ గల్లారూమ్ అழిந்துపోకిరోమ్.

### వచనము 13

యెహోవా మందిరమునకు సమీపించు ప్రతివాడును చచ్చును; మేము అందరము

చావలసియున్నదా? అని పలికిరి.

**Assamese** যি কোনো লোক ওচৰ চাপে, যি কোনো লোক যিহোৱাৰ আবাসৰ ওচৰ চাপে, তেৱেঁই মৰা পৰে, আমি সকলোৱেই মৰা পৰিম নেকি?

**Bengali** যে কোনোও ব্যক্তি প্রভুর পবিত্র তাঁবুর কাছে আসে সে মারা যায়। তবে কি আমরা সকলেই মারা যাবো?”

**Gujarati** જે કોઈ યહોવાનાં પવિત્ર સ્થાનની નજીક જાય છે, તેનું મૃત્યુ થાય છે. તો શું અમે બધા આમ જ મરી જવાના? શું અમારા સર્વનો નાશ થશે?”

**Hindi** जो कोई यहोवा के निवास के समीप जाता है वह मारा जाता है। तो क्या हम सब के सब मर ही जाएंगे॥

**Kannada** ಕತ ನ ಗುಡಾರದ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರುವವರೆಲ್ಲರೂ ಸಾಯುವರು. ಸಾಯುವದರಿಂದ ನಾವು ನಾಶವಾಗಬೇಕೋ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** യഹോവയുടെ തിരുനിവാസത്തോടു അടുക്കുന്നവനെല്ലാം ചാകുന്നു; ഞങ്ങൾ ഒക്കെയും ചത്തൊടുങ്ങണമോ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** जो कोणी जवळ जाईल म्हणजे परमेश्वराच्या निवासमंडपाजवळ जाईल तो मरेल. आम्हा सर्वांचा अंत होणार की काय?”

**Oriya** ଯେ କହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ତନ୍ତ୍ର ନିକଟକୁ ଆସୁଛି, ସେ ମରୁଅଛି, ଏହା କ'ଣ ସତ୍ୟ ଆମେ ସମସ୍ତେ ପ୍ରାଣ ଛାଡ଼ି ବିନଷ୍ଟ ହେବା?

**Punjabi** ਜੇ ਕੋਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਨੇੜੇ ਜਾਂਦਾ ਓਹ ਮਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਕੀ ਅਸਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦਾ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ?।।

**Tamil** కర్తవ్యము వాసంతలత్తిన కిడ్డేవరుకిరె ఎవనూం శాకిరెనాన్; నాంగులు  
ఎల్లారూం శెత్తుత్తాన్ తీరుమో ఎన్నారంగులు.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

యెహోవా అహరోసుతో ఇట్లనెను నీవును నీ కుమారులును నీ తండ్రి కుటుంబమును పరిశుద్ధస్థలపు

సేవలోని దోషములకు ఉత్తరవాదులు; నీవును నీ కుమారులును మీ యాజకత్వపు దోషములకు

## ఉత్తరవాదులు

**Assamese** যিহোৱাই হাৰোণক ক'লে, “তুমি আৰু তোমাৰে সৈতে তোমাৰ পিতৃ-বংশই পবিত্ৰ স্থানত হোৱা অপৰাধৰ ভাৰ বৰা। আৰু তুমিও তোমাৰে সৈতে তোমাৰ পুৰুষকাল পুৰোহিত পদত হোৱা অপৰাধৰ ভাৰ বৰা।

**Bengali** প্রভু হারোণকে বললেন, “পবিত্র স্থানের বিরুদ্ধে যে কোনোৱকম ভুল কাজের জন্য তুমি, তোমার পুত্ররা এবং তোমার পিতার পরিবারের সকল ব্যক্তি দায়ী থাকবে। যাজকগণের বিরুদ্ধে যে কোনোৱকম ভুল কাজের জন্য তুমি এবং তোমার পুত্ররা দায়ী থাকবে।

**Gujarati** યહોવાએ હારુનને કહ્યું, “પવિત્રસ્થાનની સેવાની જવાબદારી તારી, તારા પુત્રોની તેમજ લેવી વંશના બીજા બધા માંદાસોની છે. સેવામાં દોષ ન આવે તથા યાજક તરીકેના કાર્યમાં કોઈ પણ દોષ ન રહે તે તારે તથા તારા પુત્રોને જોવાનું છે. તે જવાબદારી પણ તમારી જ છે.

**Hindi** फिर यहोवा ने हारून से कहा, कि पवित्रस्थान के अधर्म का भार तुझ पर, और तेरे पुत्रों और तेरे पिता के घराने पर होगा; और तुम्हारा याजक कर्म के अधर्म का भार भी तेरे पुत्रों पर होगा।

**Kannada** ಕತ ನು ಆರೋನನಿಗೆ--ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರೂ ನಿನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯೂ ನಿನ್ನೊಂದಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ಹೊತ್ತು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ನೀನು ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರ ಸಹಿತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಯಾಜಕತ್ವದ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** പിന്നെ യഹോവ അഹരോനോടു അരുളിച്ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ: നീയും നീന്റെ പുത്രന്മാരും നീന്റെ പിതൃഭവനവും വിശുദ്ധ മന്ദിര സംബന്ധിച്ചുണ്ടാകുന്ന അകൃത്യം വഹിക്കേണം; നീയും നീന്റെ പുത്രന്മാരും നിങ്ങളുടെ പൗരോഹിത്യം സംബന്ധിച്ചുണ്ടാകുന്ന അകൃത്യവും വഹിക്കേണം.

**Marathi** तेव्हा परमेश्वर अहरोनाला म्हणाला, “पवित्रस्थानासंबंधीचा दोष तुला व तुझ्या मुलांना आणि तुझ्याबरोबर तुझ्या घराण्याला वाहावा लागेल; त्याचप्रमाणे याजकपदासंबंधीचा दोष तुला व तुझ्याबरोबर तुझ्या मुलांना वाहावा लागेल.

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ଛାରୋଣିଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ତୁମ୍ଭର ପରିବାର ପବିତ୍ରସ୍ଥାନ ପାଇଁ ଦାୟୀ ରହିବ। ପୁଣି ଯାଜକତ୍ବର କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରଗଣ ଦାୟୀ ରହିବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੀ ਬਦੀ ਨੂੰ ਚੁੱਕੇਗੇ ਅਤੇ ਤੂੰ ਅਰ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣੀ ਜਾਜਕਾਈ ਦੀ ਬਦੀ ਨੂੰ ਚੁੱਕੇਗੇ

**Tamil** పిన్పు కర్తత్తర్ ఆరొణై నోఱ్ఱి: న్నీయుం ఁన్ఱొనోడొక్కడ ఁన్ కుమారఱుం ఁన్ తకప్పన్ వమ్శత్తారఱుం పరిశుత్త స్తలత్తైప్పఱ్ఱియి అక్కిరమత్తైశ్ శుమక్కవొణ్ణఱుం; న్నీయుం ఁన్ఱొనోడొక్కడ ఁన్ కుమారఱుం ఁఱ్ఱగ్గ్ ఆశారియి ఁఱ్ఱియిత్తైప్పఱ్ఱియి అక్కిరమత్తైశ్ శుమక్కవొణ్ణఱుం.

## వచనము 2

మరియు నీ తండ్రి గోత్రమును, అనగా లేవీ గోత్రమైన నీ సహోదరులను నీవు దగ్గరకు

తీసికొనిరావలెను; వారు నీతో కలిసి నీకు పరిచర్య చేయుదురు. అయితే నీవును నీ కుమారులును

సాక్ష్యపు గుడారము ఎదుట సేవచేయవలెను

**Assamese** আৰু তোমাৰ ভাই লেবী ফৈদ, অৰ্থাৎ তোমাৰ পিতৃ ফৈদক লগত আনিবা; তেওঁলোকে তোমাৰ লগ লৈ, তোমাৰ পৰিচৰ্যা কৰিব লাগে, কিন্তু তুমি আৰু তোমাৰে সৈতে তোমাৰ পুত্ৰসকলে সাক্ষ্য-ফলি থকা তষুৰ আগত থাকিবা।

**Bengali** তুমি তোমার পরিবারগোষ্ঠী থেকে অন্যান্য লেবীয় লোকদেরও নিয়ে এসো যাতে তারা তোমার সাথে যোগ দিতে পারে। তুমি তোমার পুত্রদের সাথে যখন চুক্তির সিন্দূকের সাক্ষাতে উপস্থিত থাকবে তখন তারা তোমাদের সাহায্য করবে।

**Gujarati** તું અને તારા પુત્રો કરારનાં મંડપમાં સેવા કરો, ત્યારે તારા પિતાએ લેવીના કુળસમૂહના તારા બીજા જાતભાઈઓને પણ સાથે મદદમાં રાખવા.

**Hindi** और लेवी का गोत्र, अर्थात् तेरे मूलपुरुष के गोत्र वाले जो तेरे भाई हैं, उन को भी अपने साथ ले आया कर, और वे तुझ से मिल जाएं, और तेरी सेवा टहल किया करें, परन्तु साक्षीपत्र के तम्बू के साम्हने तू और तेरे पुत्र ही आया करें।

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃವಾದ ಲೇವಿಯ ಗೋತ್ರದವರಾದ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರನ್ನು ಸಹ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಸೇರಿಸಿಕೋ. ಅವರು ನಿನ್ನ ಕೂಡ ಇದ್ದು ನಿನಗೆ ಸೇವೆ ಮಾಡಬೇಕು, ಆದರೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳ ಸಹಿತವಾಗಿ ಸಾಕ್ಷೀ ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ ಸೇವೆಮಾಡಬೇಕು;

**Malayalam** നിന്റെ പിതൃഗോത്രമായ ലേവിഗോത്രത്തിലുള്ള നിന്റെ സഹോദരന്മാരെയും. നിന്നോടുകൂടെ അടുത്തുവരുമാറാക്കേണം. അവർ നിന്നോടു ചേർന്നു നിനക്കു ശുശ്രൂഷ ചെയ്യേണം; നീയും നിന്റെ പുത്രന്മാരുമോ സാക്ഷ്യകുടാരത്തിങ്കൽ ശുശ്രൂഷ ചെയ്യേണം.

**Marathi** लेवीचा वंश म्हणजे तुझ्या पूर्वजांच्या वंशातील तुझ्या बांधवांनी तुझ्याबरोबर तुझ्या हाताखाली सेवा करावी, म्हणून त्यांनाही आपल्याबरोबर घे; पण साक्षपटाच्या तंबूपुढे तू व तुझ्याबरोबर तुझे मुलगे ह्यांनीच राहावे.



**Oriya** దుఢే యెవేఁదానానానా దుఢేర అనా ద్రాద్రాగియి దుఢే నీకానా అని యానానా దుఢే వదిత యెవే దుఢేర యాదానా కరివే యెవేవేవే దుఢేర దుఢేర ద్రాద్రాగి యానా దుఢే వదిత రె రెద్రాగి.

**Punjabi** ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਜਿਹੜੇ ਲੇਵੀ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਹਨ ਆਪਣੇ ਨੇੜੇ ਲਿਆ ਕਿ ਉਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਮਿਲ ਕੇ ਤੇਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਪਰ ਤੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਾਖੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰਹੋ

**Tamil** உன் தகப்பனாகிய லேவியின் கோத்திரத்தாரான உன் சகோதரரையும் உன்னோடே கூடியிருக்கவும் உன்னிடத்திலே சேவிக்கவும் அவர்களைச் சேர்த்துக்கொள்; நீயும் உன் குமாரருமோ சாட்சியின் கூடாரத்துக்குமுன் ஊழியம் செய்யக்கடவீர்கள்.

### వచనము 3

వారు నిన్నును గుడారమంతటిని కాపాడుచుండవలెను. అయితే వారును మీరును చావకుండునట్లు

వారు పరిశుద్ధస్థలముయొక్క ఉపకరణములయొద్దకైనను బలిపీఠమునొద్దకైనను సమీపింపవలదు.

**Assamese** তেওঁলোকে তোমাৰ আৰু গোটেই তন্ত্ৰ কৰিব লগীয়া কাৰ্য কৰিব। কিন্তু তেওঁলোক আৰু তোমালোক নমৰিবৰ বাবে, তেওঁলোক পবিত্ৰ স্থানৰ বস্তুৰ আৰু যজ্ঞবেদীৰ ওচৰলৈ নাযাব।

**Bengali** লেবি পরিবার থেকে আসা ঐসব লোকরা তোমার অধীনে থাকবে। পবিত্র তাঁবুতে প্রয়োজনীয় সব কাজই তারা করবে। কিন্তু তারা কোনো সময়েই পবিত্র স্থানের দ্রব্যসামগ্রীর কাছে অথবা বেদীর কাছে যাবে না। যদি তারা সেটা করে, তাহলে তারা মারা যাবে এবং ভূমিও মারা যাবে।

**Gujarati** તેઓ તારા હાથ નીચે રહીને તંબુને લગતી બધી જવાબદારી પુરી કરી રાકે, માંત્ર તેમણે પવિત્રસ્થાનનાં પાત્રો કે વેદીની નજીક જવું નહિ. જો તેઓ જયો તો તેઓ બધાજ મૃત્યુ પામશે.

**Hindi** जो तुझे सौंपा गया है उसकी और सारे तम्बू की भी वे रक्षा किया करें; परन्तु पवित्रस्थान के पात्रों के और वेदी के समीप न आएं, ऐसा न हो कि वे और तुम लोग भी मर जाओ।

**Kannada** ಅವರು ನಿನ್ನ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನೂ ಗುಡಾರವೆಲ್ಲಾದರ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನೂ ಕಾಪಾಡಬೇಕು. ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಸಾಮಾನುಗಳಿಗೂ ಬಲಿಪೀಠಕ್ಕೂ ಮಾತ್ರ ಅವರೂ ನೀವೂ ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ಅವರು ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಬಾರದು.

**Malayalam** അവർ നിനക്കും കൂടാരത്തിന്നൊക്കെയും ആവശ്യമുള്ള കാര്യം നോക്കേണം; എന്നാൽ അവരും നിങ്ങളും കൂടെ മരിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു അവർ വിശുദ്ധ മന്ദിരത്തിലെ ഉപകരണങ്ങളോടും യാഗപിండത്തോടും അടുക്കരുതു.

**Marathi** तुझ्यावर सोपवलेली आणि तंबूसंबंधीची सर्व कर्तव्ये त्यांनी करावी, पण पवित्रस्थानाच्या पात्रांजवळ व वेदीजवळ त्यांनी येऊ नये, आले तर ते व तुम्हीही मराल.

**Oriya** ସମାଜେ ତୁମକୁ ବିବରଣୀ ଦେବେ ଓ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁର ରକ୍ଷାର ଦାୟିତ୍ବ ନେବେ। କିନ୍ତୁ ସମାଜେ ପବିତ୍ର ପାତ୍ର ନିକଟକୁ କିମ୍ବା ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିକଟକୁ ଯିବେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସମାଜେ ମରନ୍ତି ନାହିଁ, ତୁମେ ମଧ୍ୟ ନୁହଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਤੇਰੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਨੂੰ ਸਾਂਭਣ ਪਰੰਤੂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਵੇਲ ਅਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਵੇਲ ਉਹ ਨਾ ਆਉਣ ਕਿ ਉਹ ਮਰ ਨਾ ਜਾਣ, ਨਾ ਉਹ ਨਾ ਤੁਸੀਂ

**Tamil** அவர்கள் உன் காவலையும் கூடாரம் அனைத்தின் காவலையும் காக்கக்கடவார்கள்; ஆகிலும் அவர்களும் நீங்களும் சாகாதபடிக்கு, அவர்கள் பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் பணிமுட்டுக ளண்டையிலும் பலிபீடத்தண்டையிலும் சேராமல்,

#### వచనము 4

వారు నీతో కలిసి ప్రత్యక్షపు గుడారములోని సమస్త సేవవిషయములో దాని కాపాడవలెను.

**Assamese** তেওঁলোকে তোমাৰ লগ লৈ সাক্ষাৎ কৰা তষুৰ আটাই দাস্যকৰ্মৰ সম্বন্ধে যি কৰিব লাগে, অৰ্থাৎ কৰিব লগীয়া তষুৰ সেই কাৰ্য কৰিব আৰু আন বংশৰ কোনো মানুহ তোমালোকৰ ওচৰ নাচাপিব।

**Bengali** তারা তোমাকে সজ্ঞ দেবে এবং তোমার সঙ্গে কাজ করবে। সমাগম তাঁবুর তত্ত্বাবধানের জন্য তারা দায়ী থাকবে। পবিত্র তাঁবুতে অবশ্য করণীয় কাজগুলো তারা করবে। এ ছাড়া অন্য কেউই এ জায়গায় আসতে পারবে না যেখানে তুমি আছো।

**Gujarati** લેવી વંશ સિવાયના કોઈ પણ વ્યક્તિને તે કામમાં સાથે રાખવો નહિ.

**Hindi** सो वे तुझ से मिल जाएं, और मिलापवाले तम्बू की सारी सेवकाई की वस्तुओं की रक्षा किया करें; परन्तु जो तेरे कुल का न हो वह तुम लोगों के समीप न आने पाए।

**Kannada** ಆದರೆ ಅವರು ನಿನ್ನ ಸಹಾಯಕರಾಗಿದ್ದು ಗುಡಾರದ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವೆಗೋಸ್ಕರ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಬೇಕು; ಪರಕೀಯನು ನಿಮ್ಮ ಸವಿಾಪಕ್ಕೆ ಬರ ಬಾರದು.

**Malayalam** അവർ നിന്നോടു ചേർന്നു സമാഗമനക്കൂടാരം സംബന്ധിച്ചുള്ള സകലവേലക്കുമായി കൂടാരത്തിന്റെ കാര്യം നോക്കേണം; ഒരു അന്യനും നിങ്ങളോടു അടുക്കരുത്.

**Marathi** त्यांनी तुझ्याबरोबर दर्शनमंडपाच्या सगळ्या सेवेच्या बाबतीत आपली कर्तव्ये करावीत; पण कोणा परक्याने तुमच्याजवळ येऊ नये.

**Oriya** ସମାଜେ ତୁମ ସହିତ ଯୋଗ ଦେବେ ତୁମର ସମସ୍ତ ସବୋକମ ସହିତ ସମାଗମ ତନ୍ମୁର ରକ୍ଷଣାୟ ଦାୟିତ୍ବ ନେବେ। ଆଉ କୌଣସି ଅନ୍ୟ ବଂଶୀୟ ଲୋକ ସମାଜେ ନିକଟକୁ ଯିବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਪਰ ਓਹ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਮਿਲਾਏ ਜਾਣ ਅਰ ਓਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਸਾਂਭਣ। ਓਹ ਤੰਬੂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਪਰ ਕੋਈ ਓਪਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਨੇੜੇ ਨਾ ਆਵੇ

**Tamil** உன்னோடே கூடிக்கொண்டு, கூடாரத்துக்கடுத்த எல்லாப் பணிவிடையையும் செய்ய, ஆசரிப்புக் கூடாரத்தின் காவலைக்காக்கக்கடவர்கள்; அந்நியன் ஒருவனும் உங்களிடத்தில் சேரக் கூடாது.

## వచనము 5

అన్యుడు మీయొద్దకు సమీపింపకూడదు; ఇకమీదట మీరు పరిశుద్ధస్థలమును బలిపీఠమును

కాపాడవలెను; అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులమీదికి కోపము రాదు.

**Assamese** ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকললৈ মোৰ যেন আৰু ক্ৰোধ নহয়, এই কাৰণে তোমালোকে পবিত্ৰ স্থানৰ আৰু যজ্ঞবেদীৰ কৰিব লগীয়া কাৰ্য কৰিবা।

**Bengali** “পবিত্র স্থান এবং বেদীর তত্ত্বাবধান করার জন্য তুমি দায়বদ্ধ কারণ আমি ইশ্রায়েলের লোকদের ওপরে আর ক্রুদ্ধ হতে চাই না।

**Gujarati** “પવિત્રસ્થાનમાં અને પેદી સમક્ષ ફક્ત યાજકોએ જ પવિત્ર ફરજો બજાવવાની છે, જેથી ઇસ્રાએલી પ્રજા ઉપર ફરી કદી માંરો કોપ ઊતરશે નહિ.

**Hindi** और पवित्रस्थान और वेदी की रखवाली तुम ही किया करो, जिस से इस्राएलियों पर फिर कोप न भड़के।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆ ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಎಂದಿಗೂ ರೌದ್ರವು ಬಾರದಹಾಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ಬಲಿಪೀಠದ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ನೀವು ಕಾಪಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** യി (സാ) യേ (ത) മ (ക്ക) ു (ടെ) മേ (ൽ) ഇ (നി) ക്രോ (ധം) വരാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിന്റെയും യാഗപീഠത്തിന്റെയും കാര്യം നിങ്ങൾ നോക്കേണം.

**Marathi** पवित्रस्थानाचे व वेदीसंबंधीचे कर्तव्य तुम्हीच करावे म्हणजे इस्राएल लोकांवर पुन्हा कोप होणार नाही.

**Oriya** ପୁଣି ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଆମର କୋରଥ ଯେପରି ଆଉ ନ ଉପୁଡ଼େ, ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ପବିତ୍ରସ୍ଥାନର ଓ ଯଜ୍ଞବେଦୀର ସୁରକ୍ଷାର ଦାୟିତ୍ବ ନେବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਨੂੰ ਅਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਨੂੰ ਸਾਂਭੇ ਤਾਂ ਜੋ ਕੋਈ ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਨਾ ਹੋਵੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர்மேல் இனிக் கடுங்கோபம் வராதபடிக்கு, நீங்கள் பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் காவலையும் பலிபீடத்தின் காவலையும் காக்கக்கடவீர்கள்.

## వచనము 6

ఇదిగో నేను ఇశ్రాయేలీయులమధ్యనుండి లేవీయులైన మీ సహోదరులను తీసికొనియున్నాను; ప్రత్యక్షపు

గుడారముయొక్క సేవచేయుటకు వారు యెహోవావలన మీకప్పగింపబడియున్నారు.

**Assamese** আৰু চোৱা, মই ময়েই তোমালোকৰ ভাই লেবীয়াসকলক ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ পৰা গ্ৰহণ কৰিলোঁ। সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ সেৱাকৰ্ম কৰিবৰ অৰ্থে, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে তেওঁলোকক তোমালোকলৈ দান দিয়া হ'ল।

**Bengali** ইশ্রায়েলের লোকদের মধ্য থেকে আমি নিজে একমাত্র লেবীয় গোষ্ঠীভুক্তদেরই বেছে নিয়েছি। তারা তোমাদের কাছে উপহারস্বরূপ প্রভুর সেবা করার জন্য এবং সমাগম তাঁরুতে কাজ করার জন্য আমি তোমাদের কাছে তাদের দিয়েছি।

**Gujarati** હું તને ફરીથી કહું છું, મેં પોતે બધા ઇસ્રાએલીઓમાંથી તારા કુટુંબી લેવીઓને મુલાકાતમંડપમાં સેવા બજાવવા માટે પસંદ કર્યો છે. તેઓ મને સમર્પિત થયેલા છે. જે મેં તમને ભેટ આપ્યા છે.

**Hindi** परन्तु मैं ने आप तुम्हारे लेवी भाइयों को इस्राएलियों के बीच से अलग कर लिया है, और वे मिलापवाले तम्बू की सेवा करने के लिये तुम को और यहोवा को सौंप दिये गए हैं।

**Kannada** ಇಗೋ, ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರ ರಾದ ಲೇವಿಯರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅವರು ಕತ ನಿಗೋಸ್ಕರ ನಿಮಗೆ ದಾನವಾಗಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

**Malayalam** ಲೇವಿಯರಾಯ ನಿങ്ങളು ಳ ಸುಹೋದರರಾದಯೋ ಣಾಣಿ ಯಿಽಸ್ರಾಯೇಲಿಮಕ್ಕಳು ಳು ಯಿಲ್ಲಿನಿಗು ಂಸುಣ್ಣಿರಿಕ್ಕುಣ್ಣು; ಯಹೋವಾಕ್ಕು ಾನಮಾಯಿರಿಕ್ಕುಣ್ಣು ಣವರ ಸಮಗಮನಕ್ಕುಸಾರಂ. ಸಂಖ್ಯಾಚ್ಚು ಲೇವಿ ಂಪುಣ್ಣುಣ್ಣು ಣಾಣಿ ನಿಗಳಿಕ್ಕು ಾನಂ. ಂಪುಣ್ಣುಣ್ಣು.

**Marathi** मी स्वतः तुमच्या लेवी बांधवांना इस्राएल लोकांसमूह घेतले आहे; दर्शनमंडपाची सेवा करण्यासाठी परमेश्वराला ते वाहिलेले असून मी तुम्हांला दान म्हणून ते दिले आहेत;

**Oriya** ଆଉ ଆମେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ତୁମ ଭ୍ରାତୃଗଣ ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିଅଛୁ। ସମାଗମେ ଯେପରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଓ ସମାଗମ ତନ୍ତ୍ରର ସେବା କରିପାରିବେ, ସମାଗମେ ତୁମଙ୍କୁ ଉପହାର ସ୍ବରୂପ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਆਪ ਤੁਹਾਡੇ ਲੇਵੀ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਲੈ ਲਿਆ। ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਉਹ ਇੱਕ ਦਾਤ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਕਰਨ

**Tamil** ஆசரிப்புக் கூடாரத்தின் பணிவிடையைச் செய்ய, கர்த்தருக்குக் கொடுக்கப்பட்ட உங்கள் சகோதரராகிய லேவியரை நான் இஸ்ரவேல் புத்திரரிலிருந்து பிரித்து, உங்களுக்குத் தத்தமாகக் கொடுத்தேன்.

## వచనము 7

కాబట్టి నీవును నీ కుమారులును బలిపీఠపు పనులన్నిటి విషయములోను అడ్డతెర లోపలిదాని విషయములోను యాజకత్వము జరుపుచు సేవచేయవలెను. దయచేతనే మీ యాజకత్వపు సేవ నేను మీకిచ్చియున్నాను; అన్యుడు సమీపించినయెడల మరణశిక్ష నొందును.

**Assamese** এই হেতুকে তুমি আৰু তোমাৰে সৈতে তোমাৰ পুত্ৰসকলে যজ্ঞবেদী সঞ্চকীয় সকলো বিষয়ত আৰু প্ৰভেদক বস্ত্ৰৰ ভিতৰৰ সকলো বিষয়ত নিজ নিজ পুৰোহিত পদৰ কৰিবলগীয়া কাৰ্য কৰিবা, তোমালোকে নিজেই সেৱাকৰ্ম সকলো কাম সমাধা কৰিবা, মই দান স্বৰূপেই পুৰোহিত পদৰ কাৰ্য তোমালোকক দিলোঁ। কিন্তু আন বংশৰ যি কোনো লোক ওচৰ চাপিলে, তেওঁৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব।”

**Bengali** কিন্তু হারোণ, কেবলমাত্র তুমি এবং তোमार पुत्रराई याजक हिसाबे सेवा करते पारो। केवलमাত্র तूमिई वेदीर काछे येते पारो। पवित्रतम स्थानेर पर्दार अभ्युत्तरे एकमात्र तूमिई प्रवेश करते पारो। आमि दानरूपे याजकत्वं पद तोमादेर दियेछि। अन्य ये केउई आमार पवित्र स्थानेर काछे आसबे ताके अवश्याई हत्या करा हबे।”

**Gujarati** પરંતુ વેદીને લગતી અને પડદાની અંદર પરમપવિત્રસ્થાનમાં લગતી યાજક તરીકેની બધી જ ફરજો તારે અને તારા પુત્રોએ જ પુરી કરવાની છે. કારણ કે, તમારી યાજક તરીકેની સેવા મેં તમને બેટો તરીકે આપી છે. બીજુ કોઈ જે માંરા પવિત્રસ્થાનની નજીક આવે તો તેને મૃત્યુદંડની જ શિક્ષા કરવી.”

**Hindi** पर वेदी की और बीच वाले पर्दे के भीतर की बातों की सेवकाई के लिये तू और तेरे पुत्र अपने याजकपद की रक्षा करना, और तुम ही सेवा किया करना; क्योंकि मैं तुम्हें याजकपद की सेवकाई दान करता हूं; और जो तेरे कुल का न हो वह यदि समीप आए तो मार डाला जाए॥

**Kannada** ಅದದರಿಂದ ನೀನು ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರ ಸಹಿತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಯಾಜಕತ್ವವನ್ನು ಕಾಪಾಡಬೇಕು. ಬಲಿಪೀಠದ ಸಮಸ್ತ ಕಾಯ ಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಪರದೆಯ ಒಳಗೆ ನೀವು ಸೇವೆಮಾಡಬೇಕು. ನಿಮ್ಮ ಯಾಜಕತ್ವವನ್ನು ದಾನದ ಸೇವೆಯಾಗಿ ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಪರಕೀಯನು ಸವಿವಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದರೆ ಸಾಯಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** ആകയാൽ നീയും നിന്റെ പുത്രന്മാരും യാഗപീഠത്തിങ്കലും തിരശ്ശീലെക്കകത്തും ഉള്ള സകലകാര്യത്തിലും നിങ്ങളുടെ പൗരോഹിത്യം അനുഷ്ഠിച്ചു ശുശ്രൂഷ ചെയ്യേണം; പൗരോഹിത്യം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു ദാനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു; അന്യൻ അടുത്തുവന്നാൽ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം.

**Marathi** पण वेदीच्या संबंधात किंवा अंतरपटाच्या आतील सेवेच्या बाबतीत तू व तुझे मुलगे ह्यांनी आपले याजकपण सांभाळावे; तुम्ही सेवा करावी, कारण मी तुम्हांला दान म्हणून याजकपणाची ही सेवा दिली आहे; कोणी परका जवळ आला तर त्याला जिवे मारावे.”

**Oriya** କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରଗଣ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସକଳ ବିଷୟ ରେ ଓ ବିଚ୍ଛେଦବେସ୍ତ୍ରର ଭିତ ରେ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ରେ ଯାଜକତ୍ବ ପାଳନ କରିବ ଓ ସର୍ବୋ କରିବ, ଆମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ଦାନଜନିତ ସର୍ବୋତ୍ତମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯାଜକତ୍ବ ପଦ ଦେଲୁ । ଯଦି କେହି ଅଜଣା ବ୍ୟକ୍ତି ମାରେ ପବିତ୍ରସ୍ଥାନ ନିକଟକୁ ଆସେ, ତାକୁ ହତ୍ୟା କରାଯିବ ।

**Punjabi** ਪਰ ਤੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣੀ ਜਾਜਕਾਈ ਨੂੰ — ਜਗਵੇਦੀ ਦਾ ਅਤੇ ਪੜਦੇ ਦੇ ਅੰਦਰਲਾ ਸਭ ਕੁਝ ਸਾਂਭੇ, ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋ। ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਾਜਕਾਈ ਇੱਕ ਦਾਨ ਵਾਲੀ ਸੇਵਾ ਵਾਂਗੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ, ਪਰ ਜਿਹੜਾ ਓਪਰਾ ਨੇੜੇ ਆਵੇ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ।

**Tamil** ஆகையால் நீயும் உன்னோடே கூட உன் குமாரரும் பலிபீடத்துக்கும் திரைக்கு உட்புறத்துக்கும் அடுத்த எல்லாவற்றையும் செய்யும்பொருட்டு, உங்கள் ஆசாரிய ஊழியத்தைக் காத்துச் சேவிக்கக்கடவீர்கள்; உங்கள் ஆசாரிய ஊழியத்தை உங்களுக்கு தத்தமாக அருளினைன்; அதைச் செய்யும்படி சேருகிற அந்நியன் கொலைசெய்யப்படக்கடவன் என்றார்.

## వచనము 8

మరియు యెహోవా అహరోనుతో ఇట్లనెను ఇదిగో ఇశ్రాయేలీయులు ప్రతిష్ఠించువాటన్నిటిలో నా ప్రతిష్ఠార్పణములను కాపాడు పని నీకిచ్చియున్నాను; అభిషేకమునుబట్టి నిత్యమైన కట్టడవలన నీకును నీ కుమారులకును నేనిచ్చియున్నాను.

**Assamese** পাছত যিহোৱাই হাৰোণক ক'লে, “চোৱা, মোৰ উত্তোলনীয় নৈবেদ্য অৰ্থাৎ ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলৰ সকলো পবিত্ৰীকৃত বস্তুৰ মাজৰ পৰা অনা মোৰ উত্তোলনীয় নৈবেদ্যবোৰ পৰিচালনা কৰিবলৈ দিলোঁ। মই তোমাক আৰু তোমাৰ পুত্ৰসকলক এক অংশ স্বৰূপে সেই সকলোকে তোমালোকক দিলোঁ তোমালোকে সেইবোৰ পাবলৈ চিৰস্থায়ী বিধি হ'ব।

**Bengali** এরপর প্রভু হারোণকে বললেন, “দেখ ইশ্রায়েলের লোকরা আমাকে যে বিশেষ উপহারগুলো দিয়েছে, তার রক্ষণাবেক্ষণের দায়িত্ব আমি নিজেই তোমাকে দিয়েছি। আমি তোমাকে সব পবিত্র উপহারসামগ্রী দেব যা ইশ্রায়েলীয়রা আমাকে দেয়। তুমি এবং তোমার পুত্ররা এইসব উপহার সামগ্রী ভাগ করে নেবে। সেগুলো চিরকাল তোমাদেরই থাকবে।

**Gujarati** વળી યહોવાએ હારુનને કહ્યું, “મને અર્પણ કરવામાં આવેલ ઝઘી વસ્તુઓ મેં યાજકોને આપી છે. ઇસ્રાએલી પ્રજા મને જે કઈ ધરાવશે તે હું તારા ભાગ તરીકે તને અને તારા વંશજોને કાયમ માટે આપું છું.



**Hindi** फिर यहोवा ने हारुन से कहा, सुन, मैं आप तुझ को उठाई हुई भेंट सौंप देता हूं, अर्थात् इस्राएलियों की पवित्र की हुई वस्तुएं; जितनी हों उन्हें मैं तेरा अभिषेक वाला भाग ठहराकर तुझे और तेरे पुत्रों को सदा का हक करके दे देता हूं।

**Kannada** ಕತ ನು ಮಾತನಾಡಿ ಆರೋನನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಾನು ನಿನಗೆ ಎತ್ತುವ ಅಪ ಣೆಗಳ ಅಪ್ಪಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ನಾನು ಅವುಗಳನ್ನು ಅಭಿಷೇಕ ಕೊಡುವ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ನಿತ್ಯಕಟ್ಟಳೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** యహోవా పిന്നెయ్యం ఆహారోనోనోసు ఆరులొచ్చెయ్యతయ్య: ఇతా, ఎఱ్ఱె ఓడరొప్పణణలొడ కార్యం ణాఱ్ఱె నిన్నె ఆరమేల్లిచ్చిరిక్కున్ను; యిస్రాయేలమొడలొడ సుకలవస్తులొడలొడ ఆవయె ణాఱ్ఱె నిన్నొక్కొ. నిఱ్ఱె పుత్రణ్ణారిక్కుం ణాఱ్ఱెయ్యం శాశ్వతవాకాశమయ్యం తన్నిరిక్కున్ను.

**Marathi** परमेश्वर अहरोनाला म्हणाला, “पाहा, मला केलेली समर्पणे म्हणजे इस्राएल लोकांच्या पवित्र केलेल्या वस्तू तुला व तुझ्या वंशजांना तुमचा वाटा म्हणून दिल्या आहेत, तो तुमचा निरंतरचा हक्क होय.

**Oriya** ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଡାରୋଣଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାେ ଦେଖାଯାଇଥିବା ଉପହାରର ଦାୟାଦ୍ଦୁ ମୁଁ ତୁମକୁ ଦେଲେି। ତୁମକୁ ଓ ତୁମର ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ମୁଁ ଦେଉଥିବା ପବିତ୍ର ଦ୍ରବ୍ୟ ସମାଜଙ୍କର ରିଭ୍ୟୁୟା ଅଂଶ ହବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ, ਵੇਖ, ਮੈਂ ਆਪ ਤੈਨੂੰ ਚੁੱਕਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਤੈਨੂੰ ਮਸਾਹ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਸਦਾ ਦੇ ਹੱਕ ਲਈ ਦਿੱਤੀਆਂ ਹਨ

**Tamil** பின்னும் கர்த்தர் ஆரோனை நோக்கி: இஸ்ரவேல் புத்திரர் பரிசுத்தப்படுத்துகிறவைகளிலெல்லாம் எனக்கு ஏற்றெடுத்துப்படைக்கப்படும் படைப்புகளைக் காத்துக்கொண்டிருக்கிறீர்களே, அவைகளை உனக்குக் கொடுத்தேன்; அபிஷேகத்தினிமித்தம் அவைகளை உனக்கும் உன் குமாரருக்கும் நித்திய கட்டளையாகக் கொடுத்தேன்.

## వచనము 9

అగ్నిలో దహింపబడని అతిపరిశుద్ధమైన వాటిలో నీకు రావలసినవేవనగా, వారి నైవేద్యములన్నిటిలోను, వారి పాపపరిహారార్థ బలులన్నిటిలోను, వారి అపరాధపరిహారార్థ బలులన్నిటిలోను వారు నాకు తిరిగిచెల్లించు అర్పణములన్నియు నీకును నీ కుమారులకును అతిపరిశుద్ధమైనవగును, అతిపరిశుద్ధస్థలములో మీరు వాటిని తినవలెను.

**Assamese** అగ్నిత నిదియొకే బఠా అతి పవిత్ర వస్తువ మజబ్ ఐ ఐ ఆటొఐబొబ తొమొబ్ హ'బ। మొబ్ ఓదేశ్య అనా తెఱ్ఱొలొకబ్ ప్రతొక బమ్మ నైబెద్య, ప్రతొక పాపార్థక బలి ఆర్క ప్రతొక దొషార్థక బలి, ఐ ఐ సకలొ అతి పవిత్ర ఓపహబ్ తొమొబ్ ఆర్క తొమొబ్ పుత్రసకలబ్ బాబె హ'బ।

**Bengali** లొకరొ ఓత్సర్గెర్ జన్య జినిసపత్ర, శస్య నైబెద్య, పాపార్థక బలి ఐబం దొషార్థక బలిర్ నైబెద్య నియె ఆసబె| ఐసబ నైబెద్య సబ్ తొకె పవిత్ర| సబ్ తొకె పవిత్ర నైబెద్య యె అంశ పొడొనొ ఐయ్ ని, సెఠాన తొకెఐ తొమొబ్ అంశ ఆసబె| ఐసబ ద్రవ్యసామగ్రి తొమొబ్ ఐబం తొమొబ్ పుత్రదెర్ జన్య|

**Gujarati** అగ్నిమాం డొమవొమాం న్ ఆవెలొ అర్పణాం లొగొ సివొయ్ ఆ బధా అతి పవిత్ర అర్పణొ తారా గొలొలొ; బధా బాధార్పణొ, పాపార్థార్పణొ అనె ఓషార్థార్పణొ అె బధా పవిత్ర అర్పణొ తారా అనె తారా పంశజొనొ గొలొలొ.

**Hindi** जो परमपवित्र वस्तुएं आग में होम न की जाएंगी वे तेरी ही ठहरें, अर्थात इस्राएलियों के सब चढ़ावों में से उनके सब अन्नबलि, सब पापबलि, और सब दोषबलि, जो वे मुझ को दें, वह तेरे और तेरे पुत्रों के लिये परमपवित्र ठहरें।

**Kannada** ಬೆಂಕಿಗೆ ಒಳಗಾಗದ ಅತೀ ಪರಿಶುದ್ಧ ವಾದವುಗಳಲ್ಲಿ ನಿನಗಾಗಬೇಕಾದವುಗಳು ಯಾವ ವೆಂದರೆ--ಅವರ ಅಪ ಜೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಅಂದರೆ ಅವರು ನನಗೆ ತರುವ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜೆಗಳು ಪಾಪದ ಬಲಿಗಳು ಅಪರಾಧದ ಬಲಿಗಳು ಇವೆಲ್ಲಾ ಅತೀ ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಿ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** തീയിൽ ദഹിപ്പിക്കാത്തതായി അതിവിശുദ്ധവസ്തുക്കളിൽവെച്ചു ഇതു നിനക്കുള്ളതായിരിക്കേണം; അവർ എന്നിക്കു അർപ്പിക്കുന്ന അവരുടെ എല്ലാ വഴി പാടും. സകലഭോജനയാഗവും. സകലപായാഗവും. സകലഅക്യുതയാഗവും. അതിവിശുദ്ധമായി നിനക്കും. നിന്റെ പുത്രന്മാർക്കും. ഇരിക്കേണം..

**Marathi** ज्या परमपवित्र वस्तूंचा अग्नीत होम करायचा नाही त्यांपैकी तुझ्या वस्तू ह्या: इस्राएल लोकांच्या अर्पणांपैकी जी सर्व अन्नार्पणे, सर्व पापार्पणे आणि सर्व दोषार्पणे ते मला अर्पण करतील, ती तुझ्या व तुझ्या वंशजांप्रीत्यर्थ परमपवित्र होत.

**Oriya** ମହାପବିତ୍ର ବସ୍ତୁର ଐସବୁ ଅଂଶଗୁଡ଼ିକ ତୁମ୍ଭର ଦ୍ରବେ। ଐସ ଅଂଶଗୁଡ଼ିକ ଦରୁ ଦ୍ରବେ। ଉଚିତ୍ ନୁହଁ ଯଥା: ସମାଜକେର ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ପାପାଥକ ବଳି ଓ ଦୋଷାଥକ ବଳି। ଐଗୁଡ଼ିକ ମହାପବିତ୍ର ଓ ତାହା ତୁମ୍ଭ ପାଇଁ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରଙ୍କ ପାଇଁ।

**Punjabi** ਏਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਤੋਂ ਹੋਣਗੀਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਅੱਗ ਤੋਂ ਬਚ ਰਹਿਣ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਮੈਦੇ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪਾਪ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ, ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅਪਰਾਧ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਓਹ ਮੈਨੂੰ ਮੇੜਦੇ ਹਨ ਤੇਰੇ ਲਈ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੋਣਗੀਆਂ।

**Tamil** మకా పరిశుద్ధమానవైకలగిలె, అக்கినిక్కు ఉద్బుద్ధత్తప్పదామల్ ఉన్నుదెయతాయీరుప్పత్తు. యెవయెనిల్, అవర్కల్ యెనక్కుప్ప పడెక్కుమ్ యెల్లాప్ప

పడెదప్పము, యెల్లాం పోజునపలయు, యెల్లాం పావనివారణపలయు, యెల్లాం కుర్తనివారణపలయు, యెనకకుం యె కుమారకుం పరిశుత్తమాయీకుం.

## వచనము 10

ప్రతి మగవాడును దానిని తినవలెను; అది నీకు పరిశుద్ధముగా ఉండును.

**Assamese** సెహెబోర మోర బావె సంబంధిత అతి పవిత్ర వస్తు, తోమాలొకె ఐహెబోర నిశ్చయ ఖావా। ప్రతిజన పూకుషె సెహెబోర నిశ్చయ ఖావ లాగివ। సెహెబోర మోర బావె సంబంధిత తోమోర పంక్షె పవిత్ర హ'వ।

**Bengali** కెవలమాత్ర అతి పవిత్ర స్థానె తోమరా ఐసెవ ద్రవ్య సామగ్రీ భక్షణ కొరో। తోమార పరివారెర ప్రత్యెక పూకుష ఐసెవ ద్రవ్యసామగ్రీ ఖేతె పారవె, కిన్తు తూమి అవశ్యై మనె రాఖవె యె, ఐసెవ నైవెద్యగులొ పవిత్ర।

**Gujarati** తారె ఆ అపర్పలొ ఇకత పవిత్రస్థానమాం ఇ ఇమవా. అనె తే పల ఇకత పురుషొయె ఇ ఇమవా; అనె తారె పవిత్ర గలవా.

**Hindi** उन को परमपवित्र वस्तु जानकर खाया करना; उन को हर एक पुरुष खा सकता है; वे तेरे लिये पवित्र हैं।

**Kannada** ನೀను అదన్ను పరిశుద్ధ స్థళದಲ್ಲಿ తిన్నబేకు; ఎల్లా గండసరు అదన్ను తిన్నబేకు. అదు నినగే పరిశుద్ధవారిరువదు.

**Malayalam** ఆ తి విశుభు వస్తు వాయిత్తు ఆ తు ఆక్షిశ్శేణం ; ఆగుణు ఆగుణు ల్లాం ఆ తు ఆక్షిశ్శేణం . ఆ తు నిగణు వేణి విశుభుమాయిరిశ్శేణం.

**Marathi** त्या वस्तू एखाद्या अति पवित्र स्थळी खाव्यात; तुमच्यातील प्रत्येक पुरुषाने त्या खाव्यात; त्या तू पवित्र समजाव्यात.

**Oriya** ତୁମ୍ଭେ ତାହାକୁ ମହାପବିତ୍ର ଭାବି ଭୋଜନ କରିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପୁରୁଷ ପବିତ୍ରସ୍ଥାନ ରେ ତାହାକୁ ଭୋଜନ କରିବେ, ତାହା ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ପବିତ୍ର ହବେ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਖਾਓ। ਹਰ ਇੱਕ ਨਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਖਾਵੇ। ਉਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੋਣਗੀਆਂ

**Tamil** పరిశుత్త స్థలத்திலే అవైకలెంబ పుశిక్కవేణ్డం; ఆణ్ణమక్కల యావరం అవైకలెంబ పుశిక్కలం; అవైకలెంబ యెనకుంబ పరిశుత్తమాయీరుంబతాక.

## వచనము 11

మరియు వారి దానములలో ప్రతిష్ఠింపబడినదియు, ఇశ్రాయేలీయులు అల్లాడించు అర్పణములన్నియు  
 నీవగును. నీకును నీ కుమారులకును నీ కుమార్తెలకును నిత్యమైన కట్టడవలన వాటినిచ్చితిని; నీ  
 యింటిలోని పవిత్రులందరును వాటిని తినవచ్చును.

**Assamese** আৰু এইবোৰ তোমাৰ হ'ব: অৰ্থাৎ ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে দান দিয়া সকলো  
 উত্তোলনীয় নৈবেদ্য আৰু তেওঁলোকৰ সকলো দোলনীয় নৈবেদ্য; চিৰকালৰ অধিকাৰৰ অৰ্থে  
 মই তোমাৰ আৰু তোমাৰে সৈতে তোমাৰ পো-জীসকলক সেইবোৰ দিলোঁ; তোমাৰ বংশৰ  
 সকলো শ্ৰুতি লোকে সেইবোৰ ভোজন কৰিব পাৰিব।

**Bengali** “এবং ইশ্রায়েলের লোকরা দোলনীয় নৈবেদ্য স্বরূপ যে সব উপহারসামগ্রী আমাকে  
 দেয়, সেগুলোও তোমাদের। আমি তোমাকে, তোমার পুত্রদের এবং তোমার কন্যাদের এগুলো  
 দিলাম। এটি তোমার অংশ। তোমার পরিবারের প্রত্যেক ব্যক্তি, যে শ্রুতি সে এগুলো খেতে  
 পারবে।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલીઓ મને બીજા જે ઉચ્છાલીયાર્પણો ધરાવે તે પણ તારા જ ગણાશે. તે પણ  
 તું તને અને તારાં પુત્રપુત્રીઓને કાયમ માંટે આપું છું. માત્ર તે સમયે જે અશુદ્ધ હોય તે સિવાયના  
 તમારાં કુટુંબના સર્વ સભ્યો આ જમી શકે.

**Hindi** फिर ये वस्तुएं भी तेरी ठहरें, अर्थात् जितनी भेंट इस्राएली हिलाने के लिये दें, उन को मैं तुझे  
 और तेरे बेटे-बेटियों को सदा का हक करके दे देता हूं; तेरे घराने में जितने शुद्ध हों वह उन्हें खा सकेंगे।

**Kannada** ಇದು ನಿನ್ನದಾಗಿದೆ. ಅವರು ಕೊಟ್ಟ ಎತ್ತುವ ಅಪ ನೆಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು  
 ಆಡಿಸುವ ಎಲ್ಲಾ ಅಪ ನೆಗಳೂ; ಅವುಗಳನ್ನು ನಾನು ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಕುಮಾತೆ ಯರಿಗೂ  
 ಶಾಶ್ವತ ಕಟ್ಟಳೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ; ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಶುದ್ಧನಾದ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ಅದನ್ನು  
 ತಿನ್ನಬಹುದು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽക്കളുടെ ദാനമായുള്ള ഉദർച്ചാർപ്പണമായ ഇതു  
 അവരുടെ സകലനീരാജനയാഗങ്ങളോടുംകൂടെ നിനക്കുള്ളതാകുന്നു; ഇവയെ  
 ഞാൻ നിനക്കും നിന്റെ പുത്രന്മാർക്കും പുത്രിമാർക്കും ശാശ്വതാവകാശമായി  
 തന്നിരിക്കുന്നു; നിന്റെ വീട്ടിൽ ശുദ്ധിയുള്ളവനെല്ലാം അതു ഭക്ഷിക്കാം.

**Marathi** त्याचप्रमाणे पुढील वस्तूही तुझ्याच: इस्राएल लोकांची समर्पित दाने व त्यांची सगळी  
 ओवाळण्याची अर्पणे, ही सर्व तुला व तुझ्यासहित तुझ्या मुलांना व तुझ्या मुलींना निरंतरचा हक्क म्हणून  
 देतो; तुझ्या घराण्यातले जे कोणी शुद्ध असतील त्यांनी ती खावीत;

**Oriya** ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସମସ୍ତ ଦୋଳନୀୟ ନବିେଦ୍ୟର ଦାନ ମଧ୍ୟରୁ ଉତ୍ତୋଳନୀୟ ଉପହାର  
 ଆମେ ତୁମ୍ଭକୁ, ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କୁ ଓ ତୁମ୍ଭର କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଅନନ୍ତକାଳୀନ ଅଧିକାରରେଥେ ଦଲେୁ ତୁମ୍ଭ ପରିବାରର  
 ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବିଧିସମ୍ମତ ଶୁଦ୍ଧ ଲୋକ ତାହା ଭୋଜନ କରିପାରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਏਹ ਵੀ ਹੈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦਾਨ ਦੀ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੀ ਭੇਟ ਅਰਥਾਤ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਹਿਲਾਉਣ ਵਾਲੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਤੇਰੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਸਦਾ ਦੇ ਹੱਕ ਲਈ ਦਿੱਤਿਆਂ ਹਨ। ਹਰ ਇੱਕ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਸੁੱਧ ਹੋਵੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਖਾਵੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் ஏறெடுத்துப்படைக்கிறதும அசைவாட்டுகிறதுமான அ வ ர்க ளு டை ய எ ல்லா க் கா ணி க்கை க க ளி ன் ப டை ப் பு ம் உன்னுடையவைகளாயிருக்கும். அவைகளை உனக்கும் உன் குமாரருக்கும் உன் குமாரத்திக ளு க்கு ம் நித்திய நியமமாகக் கொடுத்தேன்; உன் வீட்டிலே சுத்தமானவர்கள் எல்லாரும் அவைகளைப் புசிக்கலாம்.

## వచనము 12

వారు యెహోవాకు అర్పించు వారి ప్రథమ ఫలములను, అనగా సూనెలో ప్రశస్తమైనదంతయు,

ద్రాక్షారస ధాన్యములలో ప్రశస్తమైనదంతయు నీకిచ్చితిని.

**Assamese** তেওঁলোকে সকলো উত্তম তেল, উত্তম দ্রাক্ষা বস আৰু শস্য আদিৰ যি যি আগভাগ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে দিব, সেইবোৰ মই তোমাক দিলোঁ।

**Bengali** “তাদের ক্ষেত্রে উৎপন্ন প্রথম সবচেয়ে উৎকৃষ্ট অলিভ তেল, নতুন দ্রাক্ষারস, শস্য যা তারা আমার উদ্দেশ্যে উত্সর্গ করে তা আমি তোমাদের দিলাম।

**Gujarati** “અને યહોવાને અર્પણ કરવા માટે લોકો પાકના પ્રથમ ફળ લાવે. ઉત્તમ જૈતરેલ, બધો ઉત્તમ નવો દ્રાક્ષારસ અને ઘઉં. તે બધા તારે લેવાં.

**Hindi** फिर उत्तम से उत्तम नया दाखमधु, और गेहूं, अर्थात् इनकी पहली उपज जो वे यहोवा को दें, वह मैं तुझ को देता हूं।

**Kannada** ಉತ್ತಮವಾದ ಎಲ್ಲಾ ಎಣ್ಣೆಯೂ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವೂ ಗೋಧಿಯೂ ಅವರು ಕತ ನಿಗೆ ಕೊಡುವ ಅವುಗಳ ಪ್ರಥಮ ಫಲಗಳನ್ನೂ ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** എണ്ണയിൽ വിശേഷമായതൊക്കെയും പുതുവിഞ്ഞിലും ധാന്യത്തിലും വിശേഷമായതൊക്കെയും ഇങ്ങനെ അവർ യഹോവയ്ക്കു അർപ്പിക്കുന്ന ആദ്യഫലമൊക്കെയും ഞാൻ നിനക്കു തന്നിരിക്കുന്നു.

**Marathi** सगळे उत्तम तेल, सगळा उत्तम नवा द्राक्षारस आणि धान्याचा जो प्रथमउपज लोक परमेश्वराला अर्पण करतील तो मी तुला दिला आहे.

**Oriya** ଇଚ୍ଛାକ୍ଷେପ ଲୋକମାନେ ମାତ୍ର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଯେଉଁ ପ୍ରଥମଜାତ ଉତ୍ତମ ତୈଳ, ଉତ୍ତମ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଓ ଶସ୍ୟ ଉତ୍ତମ କରିବେ, ତାହା ସବୁ ଆମେ ତୁମକୁ ଦେଲେୁ।

**Punjabi** ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਸਾਰਾ ਤੇਲ, ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਸਾਰਾ ਦਾਖਰਸ ਅਤੇ ਅੰਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਫਲ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦਿੱਤੇ





ఇశ్రాయేలీయులలో మీదు కట్టబడిన ప్రతి వస్తువు నీదగును.

**Assamese** ইশ্রায়েলৰ মাজত বৰ্জিত কৰি দিয়া সকলো বস্তু তোমাৰেই হ'ব।

**Bengali** “ইশ্রায়েলে যে সকল দ্রব্যসামগ্রী প্রভুকে দেওয়া হবে সেগুলো তোমারই।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલમાં મને સમર્પિત પ્રત્યેક વસ્તુઓ તારી છે.

**Hindi** इस्राएलियों में जो कुछ अर्पण किया जाए वह भी तेरा ही ठहरे।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಆಣೆಯೊಂದಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದ್ದೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನದಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** യിസ്രായേലിൽ ശപഥാർപ്പിതമായതും ഒക്കെയും നിനക്കു ഇരിക്കേണം.

**Marathi** इस्राएल लोकांनी वाहिलेली प्रत्येक वस्तू तुझीच होय.

**Oriya** ଇସ୍ରାଏଲ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ଉତ୍ତର୍ଗତ ଦ୍ରବ୍ୟ ତୁମ୍ଭର ହବେ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਸਾਰੀਆਂ ਅਰਪਣ ਕੀਤੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਤੇਰੀਆਂ ਹੋਣਗੀਆਂ

**Tamil** இஸ்ரவேலிலே சாபத்தீடாக நேர்ந்நதுகொள்ளப்பட்டதெல்லாம் உனக்கு உரியதாயிருக்கும்.

## వచనము 15

మనుష్యులలోనిదేమి జంతువులలోనిదేమి, వారు యెహోవాకు అర్పించు సమస్త ప్రాణులలోని ప్రతి

తొలిచూలు నీదగును. అయితే మనుష్యుని తొలిచూలి పిల్లను వెలయిచ్చి విడిపింపవలెను.

**Assamese** মানুহেই হওঁক বা পশুৱেই হওঁক, সকলো প্ৰাণীৰ মাজত গৰ্ভভেদ কৰি প্ৰথমে ওলোৱা যিবোৰক তেওঁলোকে যিহোৱাৰ অৰ্থে আগদান কৰিব, সেই সকলো তোমাৰেই হ'ব। কিন্তু মানুহৰ প্ৰথমে জন্মাক তুমি অৱশ্যে মোকলাই দিবা, আৰু অশুচি পশুৰ প্ৰথমে জন্মাকো তুমি মোকলাই দিবা।

**Bengali** “স্বীলোকের প্রথম সন্তান এবং পশুর প্রথম সন্তান অবশ্যই প্রভুকে দান করতে হবে। সেই সন্তান তোমার হবে। যদি প্রথমজাত পশুটি অশুচি হয় তাহলে সেটিকে ফেরত নিয়ে যাওয়া হবে। যদি নৈবেদ্যটি শিশু হয়, তাহলে সেই শিশুটিকে অবশ্যই ফেরত নিয়ে আসতে হবে।

**Gujarati** “તેઓ મને પ્રથમજનિત બાળકો અને પશુઓ અર્પણ કરે તે પણ તારાં છે. છતાં પ્રત્યેક પ્રથમજનિત બાળકની તથા અશુદ્ધ પ્રાણીની કિંમત લઈને તારે તેમને મુક્ત કરવાં.

**Hindi** सब प्राणियों में से जितने अपनी अपनी मां के पहिलौठे हों, जिन्हें लोग यहोवा के लिये चढ़ाएं, चाहे मनुष्य के चाहे पशु के पहिलौठे हों, वे सब तेरे ही ठहरें; परन्तु मनुष्यों और अशुद्ध पशुओं के पहिलौठों को दाम ले कर छोड़ देना।

**Kannada** మనుష్యులల్లాగలి పశుగళ ల్లాగలి కత నిగే తరువ ఎల్లా శరీరగళల్లి ఖోజ్జలాదద్దెల్లా నిన్నదాగిరబేకు; ఆదరే మనుష్యుర ఖోజ్జలాదద్దెన్న పవిత్రవాద పశుగళ ఖోజ్జలాదద్దెన్న నీను విమోచిసబేకు.

**Malayalam** మగ్గుశ్యురిలో ఆరొకవ్వు మృగణ్ణులిలో ఆరొకవ్వు సుకల జలఱఱ్ణిల్లు. ఆవరి యఱ్ఱొవెవ్వు క్కొణ్ణువర్ణున కడిఱఱ్ణులో క్కొణ్ణు. నిగ్గుణ్ణు ఇరి క్కొణ్ణు. ; మగ్గు శ్యు రెగ్గొ కడిఱఱ్ణు లిగ్గు యొ వీ ఱ్ణె క్కొణ్ణు. ; ఆఱ్ఱుమృగణ్ణులొ కడిఱఱ్ణులిగ్గు. వీఱ్ణెక్కొణ్ణు.

**Marathi** उदरातून प्रथमजन्मलेले सर्व प्राणी, मग ते मानव असोत की पशू असोत, जे परमेश्वराला अर्पायचे ते सर्व तुझे होत; पण प्रथमजन्मलेले मानव अवश्य खंड घेऊन सोडून द्यावेत आणि प्रथमजन्मलेले अशुद्ध पशू खंड घेऊन सोडून द्यावेत.

**Oriya** ସମାଜେ ମନୁଷ୍ୟ ଓ ପଶୁମାନଙ୍କର ପ୍ରଥମଜାତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭଜନ କରନ୍ତି। ସମାଜେ ସମସ୍ତ ଦୁଃଖ, ଦୁଃଖ ମନୁଷ୍ୟର ପ୍ରଥମଜାତକୁ ଓ ଅଶୁଦ୍ଧ ପଶୁକୁ ଯୁକ୍ତ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਸਾਰਿਆਂ ਸਰੀਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਰੁੱਖ ਦੇ ਖੋਲ੍ਹਣ ਵਾਲੇ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਲਿਆਉਣ ਭਾਵੇਂ ਆਦਮੀ ਦਾ ਭਾਵੇਂ ਡੰਗਰ ਦਾ, ਉਹ ਵੀ ਤੇਰੇ ਲਈ ਹੋਣਗੇ ਤਾਂ ਵੀ ਆਦਮੀ ਦੇ ਪਲੇਠੇ ਦੇ ਨਿਸਤਾਰਾ ਦਾ ਮੁੱਲ ਜ਼ਰੂਰ ਦੇਣਾ ਨਾਲੇ ਅਸੁੱਧ ਡੰਗਰਾ ਦੇ ਪਲੇਠਿਆਂ ਦੇ ਨਿਸਤਾਰਾ ਦਾ ਮੁੱਲ ਦੇਣਾ

**Tamil** మనితరిలూ మిరుకాంగళిలూ అవరంగళ కర్తతరుక్కుశ్ శెల్వుత్తూ శమస్త పి రాణి క ఱ్ర క్కు గ్గళే క రప్ప న్తి ఱ న్తు పి ఱ క్కు మ్ యా వు మ్ ఁ న క్కు ఁ రియతాపిరుక్కుమ్; ఆణాలూ మనితరిన్ ముతర్పేఱ్ఱె అకత్తియమాయ్ మీడకవేణ్డమ్; తీడఱాన మిరుకజ్జీవనిన్ తలెయిఱ్ఱెయ్యమ్ మీడకవేణ్డమ్.

## వచనము 16

అపవిత్ర జంతువుల తొలిచూలి పిల్లను వెలయిచ్చి విడిపింపవలెను. విడిపింపవలసిన వాటిని పుట్టిన

నెలనాటికి నీవు ఏర్పరచిన వెలచొప్పున, పరిశుద్ధమందిరముయొక్క తులపు పరిమాణమునుబట్టి

అయిదు తులముల వెండియిచ్చి వాటిని విడిపింపవలెను. తులము ఇరువది చిన్నములు.

**Assamese** সেইবোৰৰ মাজৰ এমাহ বয়সৰে পৰা মোকলাই দিব লগা প্ৰতিজনক পবিত্ৰ স্থানৰ চেকল অনুসাৰে, তুমি নিৰূপণ কৰাৰ দৰে পাঁচ চেকল ৰূপলৈ মোকলাই দিবা; সেয়ে বিশ গেৰাই এক চেকল হয়।

**Bengali** যখন শিশুটির বয়স এক মাস, তখন তারা অবশ্যই তার দাম দেবে। খরচ হবে 2 আউন্স রূপো। তুমি অবশ্যই সরকারী মাপকাঠি অনুযায়ী রূপো ওজন করবে। সরকারী মাপকাঠি অনুসারে এক শেকল হল 20 জিরাহ।

**Gujarati** ప్రత్యేక ప్రథమజనిత బాగాకనే ముక్త కరపానీ కింతరపే అధికార్యుక్త అధికృత మాంప పాంఘ శేకెల యాదీ లేవీ. అనే బాగాక అకె మఱినానుం థాయ త్పారే తేనే ముక్త కరపం.

**Hindi** और जिन्हें छुड़ाना हो, जब वे महीने भर के हों तब उनके लिये अपने ठहराए हुए मोल के अनुसार, अर्थात् पवित्रस्थान के बीस गेरा के शेकेल के हिसाब से पांच शेकेल लेके उन्हें छोड़ना।

**Kannada** ಬಿಡಿಸತಕ್ಕವುಗಳನ್ನು ಒಂದು ತಿಂಗಳಿನ ಪ್ರಾಯ ದಿಂದ ಇಷ್ಟತ್ತು ಗೇರಗಳು ಅಂದರೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಶೇಕಲಿನ ಮೇರೆಗೆ ನಿನ್ನ ಎಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಐದು ಶೇಕಲುಗಳ ಬೆಳ್ಳಿ ಯಿಂದ ವಿಮೋಚಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** വീണ്ടെടുപ്പു വിലയോ : ഒരു മാസം മുതൽ മേലോട്ടു പ്രായമുള്ളതിനെ നീന്റെ മതിപ്പുപ്രകാരം അഞ്ചു ശേക്കൽ ദ്രവ്യംകൊടുത്തു വീണ്ടെടുക്കണം . ശേക്കൽ ഒന്നിന്നു ഇരുപതു ഗേര പ്രകാരം വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലെ തൂക്കം തന്നെ.

**Marathi** ज्यांना खंड घेऊन सोडायचे ते एक महिन्याचे झाले म्हणजे त्यांच्याबद्दल ठरवलेले मोल पवित्रस्थानातील शेकेलाच्या चलनाप्रमाणे पाच शेकेल रुपये म्हणजे वीस गेरा घेऊन त्यांना सोडून द्यावे;

**Oriya** ଯେ ଚବେଳେ ଦୁମ୍ବେ ଏକ ମାସର ଶିଶୁକୁ ମୁକ୍ତ କର, ତା'ର ନିରୂପିତ ମୂଲ୍ୟ ରେ ପବିତ୍ରସ୍ଥାନର କୋଡ଼ିଏ ଗରୋ ପରିମିତ ଶକେଲ ଅନୁସାରେ ପାଞ୍ଚ ଶକେଲ ରୂପା ରେ ମୁକ୍ତ କରିବ।

**Punjabi** ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਿਸਤਾਰੇ ਦਾ ਮੁੱਲ ਤੋਂ ਦੇਣਾ ਹੋਵੇ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਉਪਰ ਵਾਲੇ ਦਾ ਤੂੰ ਨਿਸਤਾਰੇ ਦਾ ਮੁੱਲ ਦੇਹ ਅਰਥਾਤ ਆਪਣੇ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਲੇਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਪੰਜ ਰੁਪਏ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਸ਼ਕਲ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜਾ ਵੀਹ ਗੀਰਹ ਦਾ ਹੈ

**Tamil** மீட்கவேண்டியவைகள் ஒரு மாதத்திற்கு மேற்பட்டதனால், உன் மதிப்புக்கு இசைய பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் சேக்கல் கணக்கின்படி ஐந்து சேக்கல் பணத்தாலே அவைகளை மீட்கவேண்டும்; ஒரு சேக்கல் இருபது கேரா.

## వచనము 17

అయితే ఆవుయొక్క తొలిచూలిని గొట్టయొక్క తొలిచూలిని మేకయొక్క తొలిచూలిని విడిపింపకూడదు;

అవి ప్రతిష్ఠితమైనవి; వాటి రక్తమును నీవు బలిపీఠముమీద ప్రోక్షించి యెహోవాకు ఇంపైన సువాసన

కలుగునట్లు వాటి క్రొవ్వను దహింపవలెను గాని వాటి మాంసము నీదగును.

**Assamese** কিন্তু গৰুৰ বাঁ মেৰ-ছাগৰ বা ছাগলীৰ প্ৰথম জন্মাক তুমি মোকলাই নিদিবা। সেইবোৰ পবিত্ৰ আৰু মোৰ উদ্দেশ্য পৃথকে ৰখা হ'ল। তুমি যজ্ঞবেদীৰ ওপৰত সেইবোৰৰ তেজ ছটিয়াবা আৰু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য সুঘাণৰ অৰ্থে অগ্নিকৃত উপহাৰৰ কাৰণে সেইবোৰৰ তেল দক্ষ কৰিবা।

**Bengali** “কিন্তু তুমি প্রথমজাত গোরু মেঘ অথবা ছাগলের মুক্তির জন্য কোনো মূল্য দেবে না। ঐ পশুরা পবিত্র বেদীর ওপরে তাদের রক্ত ছিটিয়ে দাও এবং তাদের চর্বি পোড়াও। এই নৈবেদ্য আগুনের সাহায্যে তৈরী। এর সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করে।

**Gujarati** “પરંતુ ગાય, ઘેટા, અને બકરાના પ્રથમજનિતોને બદલામાં નાણાં લઈને મુક્ત ન કરવાં, કારણ કે, તેઓ સંપૂર્ણપણે યહોવાને સમર્પિત છે. તારે તેમનું લોહી વેદી પર છાંટવું અને તેમની ચરબી અર્પણ તરીકે હોમવી. તેની સુવાસથી યહોવા પ્રસન્ન થાય છે.

**Hindi** पर गाय, वा भेड़ी, वा बकरी के पहिलौठे को न छोड़ना; वे तो पवित्र हैं। उनके लोहू को वेदी पर छिड़क देना, और उनकी चरबी को हव्य करके जलाना, जिस से यहोवा के लिये सुखदायक सुगन्ध हो;

**Kannada** ಅದರೆ ಪಶು ಕುರಿ ಮೇಕೆ ಇವುಗಳ ಚೊಚ್ಚಲನ್ನಾದರೂ ನೀನು ವಿಮೋಚಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಾರದು; ಅವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಿವೆ; ಅವುಗಳ ರಕ್ತವನ್ನು ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಚಿಮುಕಿಸ ಬೇಕು; ಅವುಗಳ ಕೊಬ್ಬನ್ನು ಕಡೆ ನಿಗೆ ದಹನ ವಾಗಿಯೂ ಸುವಾಸನೆಗಾಗಿಯೂ ಸುಡಬೇಕು.

**Malayalam** എന്നാൽ പശു, ആടു, കോലാടു എന്നിവയുടെ കടിഞ്ഞൂലിനെ വീണ്ടെടുക്കരുതു; അവ വിശുദ്ധമാകുന്നു; അവയുടെ രക്തം യാഗപീഠത്തിന്മേൽ തളിച്ചു മേദസ്സു യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗമായി ദഹിപ്പിക്കണം.

**Marathi** पण गाईचा प्रथमवत्स किंवा मेंढीचा प्रथमवत्स किंवा बकरीचा प्रथमवत्स खंड घेऊन सोडून देऊ नये, ते पवित्र आहेत म्हणून त्यांचे रक्त वेदीवर शिंपडावे आणि त्यांच्या चरबीचा परमेश्वराप्रीत्यर्थ सुवासिक हव्य म्हणून होम करावा.

**Oriya** ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ ଗୋରୁ କିମ୍ବା ମଷେ କିମ୍ବା ଛାଗର ପ୍ରଥମଜାତକୁ ମୁକ୍ତ କରିବ ନାହିଁ। ସମାନେ ପବିତ୍ର, ତୁମ୍ଭେ ଉଦ୍ଧବଦେୀ ଉପରେ ସମାନଙ୍କର ରକ୍ତ ଛିଞ୍ଚିବେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କର ମଦକେ ଦଗ୍ଧ କରିବା ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସୁବାସିତ ନବେଦ୍ୟ ହବେ।

**Punjabi** ਪਰੰਤੂ ਗਾਊ ਦੇ ਪਲੇਠੇ, ਭੇਡ ਦੇ ਪਲੇਠੇ ਅਤੇ ਬੱਕਰੀ ਦੇ ਪਲੇਠੇ ਦੇ ਨਿਸਤਾਰੇ ਦਾ ਮੁੱਲ ਨਾ ਦੇਣਾ, ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਲੂਹ ਤੂੰ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਛਿੜਵੀਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਚਰਬੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁਗੰਧਤਾ ਕਰਕੇ ਅੱਗ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਸਾੜ ਦੇਵੀਂ

**Tamil** மாட்டின் தலையீற்றும், செம்மறியாட்டின் தலையீற்றும், வெள்ளாட்டின் தலையீற்றுமோ மீட்கப்பட வேண்டாம்; அவைகள் பரிசுத்தமானவைகள்; அவைகளின் இரத்தத்தைப் பலிபீடத்தின்மேல் தெளித்து, அவைகளின் கொழுப்பைக் கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான தகனமாகத் தகனிக்கவேண்டும்.

## వచనము 18

అల్లాండిపబడు బోరయు కుడిజబ్బయు నీదైనట్లు అదియు నీదగును.

**Assamese** সেইবোৰৰ মঙহ তোমাৰ হ'ব; দোলনীয় নৈবেদ্যৰ অৰ্থে দিয়া আমঠু আৰু সোঁ পাছ পিৰাটো যেনেকৈ তোমাৰ হয়, তেনেকৈ সেইবোৰৰ মঙহো তোমাৰ হ'ব।

**Bengali** কিন্তু ঐসব পশুর মাংস তোমার। যেমন দোলনীয় নৈবেদ্যর বক্ষঃস্থল এবং অন্যান্য নৈবেদ্যর দক্ষিণ উরু তোমার।

**Gujarati** પરંતુ આરત્યર્પણ તરીકે ધરાવવામાં આવેલા પ્રાણીની છાતી અને જમણી જાંઘની જેમ એનું માંસ તારું ગણાશે.

**Hindi** परन्तु उनका मांस तेरा ठहरे, और हिलाई हुई छाती, और दाहिनी जांघ भी तेरा ही ठहरे।

**Kannada** ಆಡಿಸುವ ಬಲಿಯ ಎದೆಯೂ ಬಲ ಭುಜವೂ ನಿನ್ನದಾಗಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳ ಮಾಂಸವೂ ನಿನ್ನ ದಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** നീരാജനം ചെയ്ത നെഞ്ചും വലഞ്ഞ കൈക്കുറകും നിനക്കുള്ളതായിരിക്കുന്നതുപോലെ തന്നെ അവയുടെ മാംസവും നിനക്കു ഇരിക്കേണം.

**Marathi** त्याचे मांस तुझे होईल; ओवाळणीचा ऊर व उजवी मांडी जशी तुझी तसे हेही तुझेच आहे.

**Oriya** ଆଉ ସମାନଙ୍କେର ମାଂସ, ଦୋଳନାୟ ନବୈଦ୍ୟାଥକ ବନ୍ଧ ଓ ଦକ୍ଷିଣ ଚୁରୁଆ, ଏ ସମସ୍ତ ତୁମ୍ଭର ହବେ।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਾਸ ਤੇਰਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਹਿਲਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀਨਾ ਅਤੇ ਸੱਜੀ ਰਾਣ ਤੇਰੇ ਹਨ

**T a m i l** అ శాశ వా డ్ డు మ్ మా ర్ క్క ణ్డ త్తత ప్పొల ట్టు మ్ వ ల త్త మ్రున్నన్దొతొడైయప్పొలట్టుమ్ అవైకలీన్ మామ్శమ్రుమ్ ఉన్న్దుడైయత్తాక్రమ్.

## వచనము 19

ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాకు ప్రతిష్ఠించు పరిశుద్ధమైన ప్రతిష్ఠార్పణములన్నిటిని నేను నీకును నీ

కుమారులకును నీ కుమార్తెలకును నిత్యమైన కట్టడనుబట్టి యిచ్చితిని. అది నీకును నీతోపాటు నీ

సంతతికిని యెహోవా సన్నిధిని నిత్యమును స్థిరమైన నిబంధన.

**Assamese** ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উৎসৰ্গ কৰা পবিত্ৰ বস্তুৰ মাজৰ আটাই উত্তোলনীয় নৈবেদ্য তোমাক আৰু তোমাৰে সৈতে তোমাৰ পো-জীসকলক চিৰ কালৰ অধিকাৰৰ অৰ্থে দিলোঁ; তোমাৰ আৰু তোমাৰ সৈতে তোমাৰ বংশৰ পক্ষে এয়ে যিহোৱাৰ সাক্ষাতে লোণৰ চিৰস্থায়ী নিয়মৰ চিন হ'ব।”

**Bengali** লোকৰা পবিত্ৰ উপহারস্বরূপ যে সব দ্রব্যসামগ্রী প্রদান করে, আমি প্রভু হিসাবে সে সবই তোমাকে দিলাম। এটি তোমার প্রাপ্য অংশ। আমি এইগুলো তোমাকে, তোমার পুত্রদের এবং তোমার কন্যাদের দিলাম। এই বিধি চিরকাল চলবে। এটি প্রভুর সঙ্গে একটি চুক্তি, যা কোনো সময়ই ভঙ্গ করা যাবে না। আমি তোমার কাছে এবং তোমার উত্তরপুরুষদের কাছে এই প্রতিশ্রুতি করলাম।”

**Gujarati** వేదీ ఆగల యటోవనె అర్పణ మింఁటె యజ్ఞామెలీయో జే కఠె పవిత్ర లెటె ధరావె తే బధీ కాయమ మింఁటె తనె, అనె తారాం పుత్ర అనె పుత్రీయోనె ఆపెల యె. తారీ అనె తారా వంశజోనీ సాయె మే కరెలొ ఆ కాయమీ కరార యె, జేనొ కదీ లంగ యె యె కె నడి.”

**Hindi** पवित्र वस्तुओं की जितनी भेंटें इस्राएली यहोवा को दें, उन सभी को मैं तुझे और तेरे बेटे-बेटियों को सदा का हक करके दे देता हूं: यह तो तेरे और तेरे वंश के लिये यहोवा की सदा के लिये नमक की अटल वाचा है।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಅಪ ಷೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಕುಮಾತೆ ಯರಿಗೂ ನಿತ್ಯ ಕಟ್ಟುಳೆ ಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ; ಇದು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಗೂ ನಿತ್ಯವಾದ ಉಪ್ಪಿನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** ಯಿ ಸ್ರಾಯೇ ಲೆ ಮ ಕು ಳೆ ಯ ಹೊ ವವ ಕು ಳು ಆ ರಿ ಪ್ಪಿ ಕು ಳು ನಾ ವಿಶು ಧವ ಸ್ತು ತು ಕು ಳಿ ಲೆ ಖರೀ ಚಾರಿ ಪ್ಪಣಾ ನಾ ಳೆ ಳ್ಲಾಂ. ಣಾ ರಿ ನಿನಾ ಕು ಳು. ನಿನಾ ಳೆ ಪು ತ್ರಾ ನಾ ರಿ ಕು ಳು. ಪು ತ್ರಿ ಮಾ ರಿ ಕು ಳು. ಷಾ ಷಾ ತಾ ವ ಕಾ ಷಾ ಮಾ ಯಿ ತ ನಿನಾ ರಿ ಕು ಳು; ಯ ಹೊ ವಯು ಳ ಸ ನಿನಾ ಯಿ ಯಿ ಲೆ ನಿನಾ ಕು ಳು. ನಿನಾ ಳೆ ಸ ನಾ ತಿನಾ ಕು ಳು. ಉ ತು ಅ ಣಾ ಕು ಳು. ಳು ಲವ ನಾ ನಿನಾ ಯಮಂ. ಆ ಕು ಳು.

**Marathi** जितकी पवित्र समर्पणे इस्राएल लोक परमेश्वराला अर्पण करतील तितक्या सर्वांवर तुझा व तुझ्यासहित तुझ्या मुलांचा व मुलींचा निरंतरचा हक्क आहे; हा तुझ्यासहित तुझ्या वंशजांशी परमेश्वराने निरंतरचा अति पवित्र आणि दृढ करार केला आहे.”

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁସବୁ ଦ୍ରବ୍ୟ ପବିତ୍ର କରି ଉତ୍ତୋଳନାୟ ଉପହାରରୂପେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉତ୍ତର କରିବେ, ସେ ସମସ୍ତ ଆମେ ଅନନ୍ତକାଳୀନ ଅଧିକାରୀତ୍ବେ ତୁମକୁ, ତୁମର ପୁତ୍ରଗଣକୁ ଓ ତୁମର କନ୍ୟାଗଣକୁ ଦେଲୁ। ତୁମ ପାଇଁ ଓ ତୁମ ବଂଶପାଇଁ ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ୍ତ୍ବେ ଅନନ୍ତକାଳୀନ ନିୟମ।

**Punjabi** ਸਾਰੀਆਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੀਆਂ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਚੁੱਕਣ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਤੇਰੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਸਦਾ ਦੇ ਹੱਕ ਲਈ ਦਿੱਤੀਆਂ ਹਨ। ਏਹ ਲੂਣ ਦਾ ਸਦਾ ਦਾ ਨੇਮ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਅੰਸ ਲਈ ਹੋਵੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் கர்த்தருக்கு ஏற்றெடுத்துப் படைக்கிற பரிசுத்த படைப்புகளையெல்லாம் உனக்கும் உன் குமாரருக்கும் உன் குமாரத்திகளுக்கும் நித்திய கட்டளையாகக் கொடுத்தேன்; கர்த்தருடைய சந்நிதியில் இது உனக்கும் உன் சந்ததிக்கும் என்றைக்கும் செல்லும் மாறாத உடன்படிக்கை என்றார்.

## పచనము 20

మరియు యెహోవా అహరోనుతో ఇట్లనెను వారి దేశములో నీకు స్వాస్థ్యము కలుగదు; వారి మధ్యను

నీకు పాలు ఉండదు; ఇశ్రాయేలీయుల మధ్యను నీ పాలు నీ స్వాస్థ్యము నేనే.



**Assamese** పాఠ్త యిహోరై హాబోణక క'లే, “ఇశ్రాయేలబ సంతాన సకలబ మాఠిత తోమాబ కొనో అధికాబ నాథాకిబ, ఆరూ తెఱ్ఱలొకబ మజత తుమి కొనో భాగ నాపావా; ఇశ్రాయేలబ సంతానసకలబ మజత తోమాబ భాగ ఆరూ ఉత్తరాధికకాబ మయేఱి।

**Bengali** ప్రభు హాబోణకె ఆం బలలెన, “తుమి జమిర కొనో అంశఱి పావె నా। అన్యాన్య లొకరా యా అధికారభుక్త కరె థాకె ఁమన కొనో కిఱ్ఱుఱి తుమి అధికారభుక్త కరతె పారవె నా। ఆమి, ప్రభు తోమారఱి హబా। ఇశ్రాయేలెర లొకరా సేఱి దేశ పావె యా ఆమి తాదెర కాఱ్ఱె ప్రతిఱ్ఱతి కరెఱ్ఱిలామ। కిన్తు ఆమిఱి తోమార అంశ ఆ అధికార।

**Gujarati** యత్రోవాఁ అరునె కఙ్ఘ, “తమనె యాజకానె ంజా ఁశ్రాఁలీఁఅొనీ ఁమె తమాఁరీ పొతానీ డూమి కె డూమిమా ంగా ంయ నఱి. కారె కె తుం ఁ ఁశ్రాఁలీఁఅొ మధ్యె తమాఁరొ ఱిస్సొ అనె తమాఁరొ వారసొ ఁం.

**Hindi** फिर यहोवा ने हारून से कहा, इस्राएलियों के देश में तेरा कोई भाग न होगा, और न उनके बीच तेरा कोई अंश होगा; उनके बीच तेरा भाग और तेरा अंश मैं ही हूँ॥

**Kannada** ಕಠ ನು ಆರೋನನಿಗೆ--ನಿನಗೆ ಅವರ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವೂ ಇರಬಾರದು; ನಿನಗೆ ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಪಾಲೂ ಇರಬಾರದು; ನಾನೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಪಾಲೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವೂ ಆಗಿದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** యహోవ పిఱ్ఱెనయుం. ఆఱ్ఱోరొగొంఱు: గిఱ్ఱొక్కొ ఆవొరుంఱ డొమియిఱొ ఁరు ఆవకాశవొం. ఁగఱొకరుతు; ఆవొరుంఱ ఱుఱయిఱొ గిఱ్ఱొక్కొ ఁరు ఁఱఱొరియుం. ఆరుతు; యిఱ్ఱొయెఱొమకొఱ్ఱొంఱ ఱుఱయిఱొ ఱొఱొఱొ తఱొగొ గిఱ్ఱొంఱొ ఁఱఱొరియుం. ఆవకాశవొం. ఆరుకుఱ్ఱు ఁగొఱ్ఱు ఆరుఱ్ఱొఱ్ఱయ్తు.

**Marathi** परमेश्वर अहरोनाला म्हणाला, “त्यांच्या जमिनीपैकी तुला काहीही वतन मिळणार नाही आणि त्यांच्यामध्ये तुला काही वाटाही मिळायचा नाही; इस्राएल लोकांमध्ये मीच तुझा वाटा व वतन आहे.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ହାରୋଣଙ୍କୁ କହିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ତୁମିରେ ତୁମର କୈଣସି ଅଧିକାର ରହିବ ନାହିଁ, ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ତୁମର କୈଣସି ଭାଗ ରହିବ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମୁଁ ହିଁ ତୁମର ଭାଗ ଓ ତୁମର ଅଧିକାର।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਵਿਰਸਾ ਨਾ ਲਵੀਂ ਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਤੇਰਾ ਕੋਈ ਹਿੱਸਾ ਹੋਵੇਗਾ। ਤੇਰਾ ਹਿੱਸਾ ਤੇ ਤੇਰਾ ਵਿਰਸਾ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਹਾਂ॥

**Tamil** పిఱ్ఱెఱ్ఱుం కరత్తర్ ఆరొఱొణె నొఱొకొకి: అవరకఱ్ఱుఱెయ తేఱొత్తొత్తిల్ న్రి ఁఱ్ఱెఱ్ఱెయం కుతంతరిత్తుకొకొగొఱ్ఱెఱ్ఱెఱ్ఱెంఱాం, అవరకొగొ నఱ్ఱొవె ఁఱొకొకొం పాఱ్ఱు ఁఱ్ఱెఱ్ఱెయిఱ్ఱొకొకొవం వేఱ్ఱెఱ్ఱెంఱాం; ఱిస్రవేల పుత్తొరిర నఱ్ఱొవిల్ నాఱొణె ఁఱ్ఱె పాఱ్ఱుం ఁఱ్ఱె కుతంతరమయ్ ఱిఱ్ఱొకొకిఱొణె.

## వచనము 21

ఇదిగో లేవీయులు చేయు సేవకు, అనగా ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క సేవకు నేను

ఇశ్రాయేలీయులయొక్క దశమభాగములన్నిటిని వారికి స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చితిని.

**Assamese** আৰু চোৱা, লেবীৰ সন্তানসকলে কৰা দাস্যকৰ্মৰ, সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ কাৰ্যৰ বেচ স্বৰূপে মই তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰৰ অৰ্থে ইশায়েলৰ মাজৰ আটাই দশম ভাগ দিলোঁ।

**Bengali** “ইশায়েলের লোকরা তাদের যা কিছু আছে তার এক দশমাংশ আমাকে দেবে। সুতরাং সেই এক দশমাংশ আমি লেবির সকল উত্তরপুরুষদের দিয়ে দিচ্ছি। সমাগম তাঁরুতে তারা যে সেবাকার্য করেছে তার জন্যে এটি তাদের পারিশ্রমিক।

**Gujarati** “લેવીઓ મુલાકાત મંડપની જે સેવા બજાવે છે તેના બદલામાં હું તેમને ઇસ્રાએલમાંથી ઉઘરાવાતી બધી વસ્તુઓનો દશમો ભાગ આપું છું.

**Hindi** फिर मिलापवाले तम्बू की जो सेवा लेवी करते हैं उसके बदले मैं उन को इस्राएलियों का सब दशमांश उनका निज भाग कर देता हूँ।

**Kannada** ಇಗೋ, ಅವರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡುವದರಿಂದ ನಾನು ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಸೇವೆಗೋಸ್ಕರ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಒಂದು ಪಾಲನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯ ಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** ಲೇವ್ಯರಿಗೋ ಣಾಂಗೆ ಸಾಮಗೂಢಕ್ಕೂರೂಂ. ಸಂಖ್ಯಾನ್ಯಿಚ್ಚು ಆವರಿ ಫಲಪ್ಪುಣ್ಣ ವೇಲಾಣ್ಣು ಯಿಽಸ್ರಾಯೇಲಿಲಿ ಉಣ್ಣು ಳೂಂ. ಣ್ಣಿಲ್ಲಾಂ. ಆವಕಾಶಮಾಯಿ ಕೂಡುಣ್ಣಿರಿಣ್ಣು.

**Marathi** “लेवीचे वंशज दर्शनमंडपाची जी सेवा करतात तिच्याबद्दल इस्राएल लोकांकडून जे सगळे दशमांश येतात तेच वतन म्हणून त्यांना मी नेमून दिले आहेत.

**Oriya** ପୁଣି ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଏକ ଦଶମାଂଶ ଦେବେେ, ଲବେୀ ଗୋଷ୍ଠୀର ଏହା ଉପ ଭୋଗ କରିବେ, ସମାଗମ ତନ୍ମୁ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ପରିଗାଧେ ରେ ମୁଁ ଏହା ଲବେୀୟମାନଙ୍କୁ ଦେଲେି।

**Punjabi** ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਲੇਵੀਆਂ ਲਈ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਦਸਵੰਧਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਰਸੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਦੇ ਬਦਲੇ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਕਰਦੇ ਹਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

**Tamil** ఇతేథా, లేవీయిన్ పుత్తీరర్ ఆశరీప్పక్ కూడారత్తీన్ పణివిడైయెశ్ శె య్కి ఱ అ వ ర్క ణ్ర డై య వే లై క్కా క , ఇ స్ర వే ల రు క్కు ళ్ల వై య్ల వావ్నొల్లై తశమపాకత్తై అవర్కణ్కుశ్ శతంతరమాకక్ కొడుత్తేన్.

## వచనము 22

ఇశ్రాయేలీయులు పాపము తగిలి చావకుండునట్లు వారు ఇకమీదట ప్రత్యక్షపు గుడారమునకు  
రాకూడదు.

**Assamese** আৰু ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলে পাপ বৈ যেন নমৰে এই কাৰণে এতিয়াৰ পৰা  
তেওঁলোকে সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ ওচৰ চাপিব নালাগে।

**Bengali** কিন্তু এখন থেকে সমাগম তাঁবুর কাছে ইশ্রায়েলের অন্যান্য লোকরা অবশ্যই যাবে  
না। যদি তারা সো করে, তবে তাদের অবশ্যই মৃত্যুদণ্ড দেওয়া হবে।

**Gujarati** હવે પછી યાજકો અને લેવીઓ સિવાય અન્ય કોઈ પણ ઇસ્રાએલી મુલાકાત મંડપમાં  
પ્રવેશ કરશે નહિ. જો પ્રવેશ કરશે તો મોતની સજા વહોરી લેશે.

**Hindi** और भविष्य में इस्राएली मिलापवाले तम्बू के समीप न आएँ, ऐसा न हो कि उनके सिर पर  
पाप लगे, और वे मर जाएँ।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಪಾಪವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ಇನ್ನು ಮೇಲೆ  
ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಬಾರದು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ പാപം വഹിച്ചു മരിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു  
മേലാൽ സമാഗമനക്കുടാരത്തോടു അടുക്കരുതു.

**Marathi** येथून पुढे इस्राएल लोकांनी दर्शनमंडपाजवळ येऊ नये, आले तर त्यांना पाप लागून ते  
मरतील.

**Oriya** ମାତ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲର ଅନ୍ୟମାନେ ସମାଗମ ଚନ୍ଦ୍ର ନିକଟକୁ ଆସିବେ ନାହିଁ। ସମାଗମେ ଆସିଲେ ମରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਨੇੜੇ ਨਾ ਆਉਣ ਮਤੇ ਉਹ ਪਾਪ ਚੁੱਕਣ ਅਤੇ ਮਰ ਜਾਣ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் குற்றஞ்சுமந்து சாகாதபடிக்கு, இனி ஆசரிப்புக்  
கூடாரத்தைக் கிட்டாதிருக்கக்கடவர்கள்.

## వచనము 23

అయితే లేవీయులు ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క సేవ చేసి, వారి సేవలోని దోషములకు తామే  
ఉత్తరవాదులై యుందురు. ఇశ్రాయేలీయుల మధ్యను వారికి స్వాస్థ్యమేమియు ఉండదు. ఇది మీ తర  
తరములకు నిత్యమైన కట్టడ.

**Assamese** কিন্তু লেবীয়াসকলেই সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ সেৱাকৰ্ম কৰিব, আৰু তেওঁলোকে সেই  
বিষয়ে কোনো পাপৰ ভাৰ ব'ব; এয়ে তোমালোকৰ পুৰুষানুক্ৰমে পালন কৰিবলগীয়া চিৰস্থায়ী  
বিধি; আৰু ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলৰ মাজত তেওঁলোকে কোনো অধিকাৰ নাপাব।



**Assamese** కియినో ఇశ్రాయేలబ సత్తానసకలె యిహోరాబ ఉదేశ్యో ఉత్తొలనీయ ఉపహాబ స్వరూపె యి దశమ భాగ ఉత్సర్గ కరిబ, తాకె మఱి లెవీయాసకలబ ఉత్తరాధీకాబ స్వరూపె దిలొ; ఐఱి కారణె మఱి తెఱ్ఱొలొకక క'లొ, 'ఇశ్రాయేలబ సత్తానసకలబ మాజత తెఱ్ఱొలొకె కొనొ అధికాబ నాపాబ'।”

**Bengali** కిన్తు ఇశ్రాయేలెర లొకరా తాదెర యా కిఱ్ఱు ఆఱ్ఱె తార సబ కిఱ్ఱుర ఒక దశమాంశ ఆమాకె దెబె| ఐబం ఆమి సెఱి ఒక దశమాంశ లెవీయ గొఱ్ఱీభుక్త లొకదెర దెబొ| సెఱి కారణెఱి లెవీయ గొఱ్ఱీభుక్త లొకదెర సమ్పర్కె ఐఱి కథాగులొ ఆమి బలెఱిలొమ: ఐసబ లొకరా కొనొ దెశ పాబె నా యా ఆమి ఇశ్రాయేలెర అనొనొ లొకదెర కాఱ్ఱె ప్రతిఱ్ఱతి కరెఱి|”

**Gujarati** લોકોએ તેમની પાસે જે કાઈ હોય તેનો દશમો ભાગ ચંદોવાને અર્પણ કરવા. તે અર્પણો લેવીઓના છે. તે હું તેમને તેમના વારસા તરીકે આપુ છું; તેથી જ મેં આ શબ્દો લેવીઓ વિષે કહ્યાં હતાં, તેઓને બીજા ઇસ્રાએલીઓની જેમ જમીન જાગીર મળે નહિ.”

**Hindi** क्योंकि इस्राएली जो दशमांश यहोवा को उठाई हुई भेंट करके देंगे, उसे मैं लेवियों को निज भाग करके देता हूं, इसीलिये मैं ने उनके विषय में कहा है, कि इस्राएलियों के बीच कोई भाग उन को न मिले।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ ಅಪ ಣೆಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸುವ ಹತ್ತನೆಯ ಒಂದು ಪಾಲನ್ನು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ; ಆದಕಾರಣ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಿರಬಾರದೆಂದು ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** ಯಿ(ಸ್ರ)ಾಯೇಲೆ(ಮ)ಕ್ಕಲು ಯ(ಹ)ೋ(ವ)ಾ(ಕ)ು ಉ(ದ)ರಿ(ಚ)ಾರಿ(ಪ್ಪ)ಣ(ಮ)ಾಯಿ ಅ(ರ)ಿ(ಪ್ಪ)ಿ(ಕ)ು(ಗ)ಾ(ದ)ೂ(ಂ)ಂ. ಣ(ತ)ಾ(ನ)ಿ ಲೇ(ವ)್ಯ(ರಿ)ಕ್ಕು(ಗ)ು ಅ(ವ)ಕಾ(ಶ)ಮಾಯಿ ಕೊ(ಡು)ಂ(ತ)ಿ(ರಿ)ಕ್ಕು(ಗ)ು; ಅ(ತು)ಕೊ(ಗ)ು ಅ(ವ)ರಿ(ಕ)ು ಯಿ(ಸ್ರ)ಾಯೇಲೆ(ಮ)ಕ್ಕಲು(ರ)ು(ನ)ಿ ಅ(ವ)ಕಾ(ಶ)ಂ ಅ(ರು)ತು(ಂ)ನು. ಣ(ತ)ಾ(ನ)ಿ ಅ(ವ)ರೊ(ಡು) ಕ(ಪ್ಪ)ಿ(ಚ)ಿ(ರಿ)ಕ್ಕು(ಗ)ು.

**Marathi** कारण इस्राएल लोक जे दशमांश समर्पित अंश म्हणून परमेश्वराला अर्पण करतात, ते लेव्यांचे वतनभाग म्हणून मी त्यांना नेमून दिले आहेत; म्हणूनच मी त्यांच्याविषयी सांगितले आहे की, इस्राएल लोकांमध्ये त्यांना वतन मिळायचे नाही.”

**Oriya** କାରଣ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉତ୍ତୋଳନାୟ ଉପହାରରୂପେ ଯେଉଁ ଏକ ଦଶମାଂସ ଉତ୍ତର କରନ୍ତି, ତାହା ମୁଁ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ଅଧିକାରାଥେ ଦଲେ଼ି। ଏଣୁ ମୁଁ କହିଲି, ସମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କୌଣସି ଅଧିକାର ପାଇବେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਦਸਵੰਧ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਕਰਕੇ ਲਿਆਉਂਦੇ ਹਨ ਮੈਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਵਿਰਸੇ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਏਸ ਲਈ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਵਿਰਸਾ ਨਾ ਪਾਉਣਗੇ॥

**Tamil** ఇస్రவேల్ పుత్తీరర్ కర్తత్తరుక్కు ஏరెధుత్తుప్ పడెక్కుమ్ పడెప్పాకియ తశమపాకత్తై లేవీయరుక్కుశ్ శుతన్తరమాకక్ కొడుత్తేన్; ఆకైయాల ఇస్రవేల్ పుత్తీరరీన్ నడువే అవర్కణ్కుశ్ శుతన్తరమిల్లైయెన్రు అవర్కణ్కుశ్ శొన్నేన్ యెన్రార్.

## వచనము 25

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক কলে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿ ದ್ವೇನಂದರೆ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** పిన్ఱ్ఱుమ్ కర్తత్తర్ మోశేయై న్నోక్కి:

## వచనము 26

నీవు లేవీయులతో ఇట్లనుము నేను ఇశ్రాయేలీయులచేత మీకు స్వాస్థ్యముగా ఇప్పించిన

దశమభాగమును మీరు వారియొద్ద పుచ్చుకొనునప్పుడు మీరు దానిలో, అనగా ఆ దశమభాగములో

దశమభాగమును యెహోవాకు ప్రతిష్ఠార్పణముగా చెల్లింపవలెను.

**Assamese** “তুমি লেবীয়াসকলক এই আজ্ঞা দি কোৱা, ‘তোমালোকক উত্তৰাধিকাৰৰ অৰ্থে ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলৰ পৰা যি দশম ভাগ যিহোৱাই দিলে, তাক যেতিয়া তোমালোকে ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলৰ পৰা গ্ৰহণ কৰিবা, তেতিয়া তোমালোকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উত্তোলনীয় উপহাৰ স্বৰূপে সেই দশম ভাগৰো দশম ভাগ উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** “লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের বলা, ইশ্রায়েলের লোকরা, তাদের অধিকারে যা আছে, তার সবকিছুর এক দশমাংশ প্রভুকে দেবে। সেই এক দশমাংশ লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের হবে। কিন্তু তোমরা অবশ্যই তার এক দশমাংশ প্রভুকে তাঁর নৈবেদ্য স্বরূপ প্রদান করবে।



**Gujarati** “તું લેવીઓને જણાવ કે, મેં તમારે માટે ઠરાવેલો ઇસ્રાએલીઓ તરફથી મળવો જોઈતો દશમો ભાગ મને વિશેષ ભેટ તરીકે ધરાવવો.

**Hindi** तू लेवियों से कह, कि जब जब तुम इस्राएलियों के हाथ से वह दशमांश लो जिसे यहोवा तुम को तुम्हारा निज भाग करके उन से दिलाता है, तब तब उस में से यहोवा के लिये एक उठाई हुई भेंट करके दशमांश का दशमांश देना।

**Kannada** ನೀನು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಹೀಗೆ ಮಾತ ನಾಡಿ ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನೀವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಕಡೆಯಿಂದ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಟ್ಟ ಹತ್ತನೆಯ ಒಂದು ಪಾಲನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡರೆ ನೀವು ಅದರಲ್ಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ಹತ್ತನೆಯ ದರಿಂದ ಹತ್ತನೆಯದನ್ನು ಎತ್ತುವ ಅಪ ಜೆಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നീ ലേവ്യരോടു പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ : യിസ്രായേൽക്കുള്ള പക്കൽനിന്നു ഞാൻ നിങ്ങളുടെ അവകാശമായി നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്ന ദശാംശം അവരോടു വാങ്ങുമ്പോൾ ദശാംശത്തിന്റെ പത്തിലൊന്നു നിങ്ങൾ യഹോവെക്കു ഉദർച്ചാർപ്പണമായി അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** “तू लेव्यांना सांग की, मी इस्राएल लोकांचे जे दशमांश तुमचे वतन म्हणून तुम्हांला नेमून दिले आहेत, ते तुमच्या हाती आले म्हणजे तुम्ही त्या दशमांशाचा दशांश परमेश्वराला समर्पित अंश म्हणून अर्पण करावा.

**Oriya** ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ କହିବ, ଆମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅଧିକାରୀଥେ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଯେଉଁ ଏକ ଦଶମାଂଶ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦିଲେ, ତାହା ଯେତେବେଳେ ତୁମେ ସମାନଙ୍କଠାରୁ ଗ୍ରହଣ କରିବ ସେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମାର୍ଗ ପାଇଥିବାର ଏକ ଦଶମାଂଶ ଉତ୍ତର କରିବ।

**Punjabi** ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਤੋਂ ਦਸਵੰਧ ਲੈਂਦੇ ਹੋ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੱਲੋਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰਸੇ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਉਸ ਤੋਂ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਓ ਅਰਥਾਤ ਦਸਵੰਧ ਦਾ ਦਸਵੰਧ

**Tamil** நீ லேவியரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: இஸ்ரவேல் புத்திரர் கையில் வாங்கிக்கொள்ளும்படி நான் உங்களுக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுத்த தசமபாகத்தை நீங்கள் அவர்கள் கையில் வாங்கும்போது, தசமபாகத்தில் பத்தில் ஒரு பங்கைக் கர்த்தருக்கு ஏற்றெடுத்துப்படைக்கும் படைப்பாகச் செலுத்தவேண்டும்.

## వచనము 27

మీకు వచ్చు ప్రతిష్ఠార్పణము కట్లపు పంటవలెను ద్రాక్షలతోటి ఫలమువలెను ఎంచవలెను.

**Assamese** তোমালোকে সেই উপহাৰ মৰণা মৰা ঠাইৰ শস্য আৰু কুণ্ড পূৰ কৰা দ্রাক্ষাৰস যেন বুলি তোমালোকৰ পক্ষে গণিত হ'ব।

**Bengali** ফসল কাটোর পর যেমন শস্য এবং যন্ত্রের সাহায্যে দ্রাক্ষার রস বের করা হয় সেই রকমভাবে তোমার দাম তোমার পক্ষে গণনা করা হবে।

**Gujarati** આમ યહોવાને અર્પણ કરવામાં આવેલું અનાજ અને દ્રાક્ષારસ જાણે કે તમારી પ્રથમ પાકનું અર્પણ છે અને તમારી પોતાની જ સંપત્તિમાંથી અર્પણ કરેલું છે તેમ યહોવા તેનો સ્વીકાર કરશે.

**Hindi** और तुम्हारी उठाई हुई भेंट तुम्हारे हित के लिये ऐसी गिनी जाएगी जैसा खलिहान में का अन्न, वा रसकुण्ड में का दाखरस गिना जाता है।

**Kannada** ಇದು ನಿಮಗೆ ಕಣದ ಧಾನ್ಯದ ಹಾಗೆಯೂ ದ್ರಾಕ್ಷೇತೊಟ್ಟಿಯ ಪರಿಪೂರ್ಣ ತೆಯ ಹಾಗೆಯೂ ನಿಮ್ಮ ಎತ್ತುವ ಅಪ ನೆಯಾಗಿಯೂ ನಿಮಗೆ ಎಣಿಸಲ್ಪಡುವದು.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ ഈ ഉദർച്ചാർപ്പണം കളത്തിലെ ധാന്യംപോലെയും മൂത്തിരിച്ചക്കിനെ നിറവുപോലെയും നിങ്ങളുടെ പേർക്കു എണ്ണം.

**Marathi** हा तुमचा समर्पित अंश खळ्यातल्या धान्यासारखा व रसकुंडातल्या द्राक्षारसासारखा तुमच्या हिशोबी गणला जाईल.

**Oriya** ଠିକ୍ ଶସ୍ୟ ଓ ନୂତନ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପରି ଏହା ଦୁଇର ଉପହାର ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲੇਖੇ ਵਿੱਚ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਗਿਣੀ ਜਾਵੇ ਜਿਵੇਂ ਏਹ ਪਿੜ ਦਾ ਅੰਨ ਦਾ ਅਤੇ ਕੋਹਲੂ ਦੇ ਦਾਖਰਸ ਦੀ ਭਰਪੂਰੀ ਹੈ

**Tamil** நீங்கள் ஏற்றடுத்துப் படைக்கும் இந்தப் படைப்பு களத்தின் தானியத்தைப்போலும், ஆலையின் இரசத்தைப்போலும் உங்களுக்கு எண்ணப்படும்.

## వచనము 28

అట్లు మీరు ఇశ్రాయేలీయులయొద్ద పుచ్చుకొను మీ దశమభాగములన్నిటిలోనుండి మీరు ప్రతివృణమును యెహోవాకు చెల్లింపవలెను. దానిలోనుండి మీరు యెహోవాకు ప్రతిష్ఠించు అర్చణమును యాజకుడైన అహరోనుకు ఇయ్యవలెను.

**Assamese** তোমালোকে ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ পৰা যি দশম ভাগ গ্রহণ কৰিবা, তাৰ পৰা তোমালোকেও এইদৰে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উত্তোলনীয় উপহাৰ উৎসৰ্গ কৰিবা; তাৰ পৰা যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে দিয়া সেই উত্তোলনীয় উপহাৰ তোমালোকে হাৰোণ পুৰোহিতক দিবা।

**Bengali** “এই ভাবে ইশ্রায়েলের অন্যান্য লোকদের মতো, তোমরাও প্রভুকে তোমার নৈবেদ্য প্রদান করবে। ইশ্রায়েলের লোকরা প্রভুকে যা দেন সেই এক দশমাংশ তুমি পাবে। এবং তারপর তুমি যাজক হারোণকে তার এক দশমাংশ দেবে।

**Gujarati** આ રીતે ઇસ્રાએલીઓ તરફથી તમને મળેલા દશમાં ભાગમાંથી માંરે માંરે એક ભાગ જુદો કાઢી મુકશો, તો તે તમારી કમાણીનો દશમો ભાગ મને અર્પણ તરીકે ગણાશે. તમે માંરે માંરે જુદો રાખેલો ભાગ યાજક હારુનને આપજો.

**Hindi** इस रीति तुम भी अपने सब दशमांशों में से, जो इस्राएलियों की ओर से पाओगे, यहोवा को एक उठाई हुई भेंट देना; और यहोवा की यह उठाई हुई भेंट हारून याजक को दिया करना।

**Kannada** ಈ ಪ್ರಕಾರ ನೀವು ಸಹ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಕಡೆಯಿಂದ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವ ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಹತ್ತನೆಯವುಗಳಿಂದ ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು; ನೀವು ಅದರಿಂದ ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ ಅಪ ನೆಯನ್ನು ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನ ನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ യിസ്രായേൽ മക്കളോടു നിങ്ങൾ വാങ്ങുന്ന സകലദശാംശത്തിനിന്നും യഹോവെക്കു ഒരു ഉദർച്ചാർപ്പണം അർപ്പിക്കേണം; യഹോവെക്കുള്ള ആ ഉദർച്ചാർപ്പണം നിങ്ങൾ പുരോഹിതനായ അഹരോന്നു കൊടുക്കേണം.

**Marathi** ह्या प्रकारे इस्राएल लोकांकडून जे सर्व दशमांश तुम्हांला मिळतील त्यांतून काही परमेश्वराला समर्पित अंश म्हणून तुम्ही अर्पवित; समर्पित अंश म्हणून परमेश्वराला केलेले हे अर्पण अहरोन याजकाला द्यावे.

**Oriya** ଏହିରୂପେ ଦୁଃସ୍ତ୍ରୀମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଯେଉଁ ଏକ ଦଶମାଂଶ ଗ୍ରହଣ କରିବ, ତହିଁରୁ ଦୁଃସ୍ତ୍ରୀମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଉତ୍ତୋଳନାଯ ଉପହାର ଉତ୍ତ୍ରଣ କରିବ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଦେଉଥିବା ଉପହାର ଯାଜକ ଦ୍ଵାରୋଦ୍ଧିକୁ ଦବେ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਆਪਣਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦਸਵੰਧਾਂ ਤੋਂ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਤੋਂ ਲੈਂਦੇ ਹੋ ਚੜ੍ਹਾਓਗੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਦਿਓ

**Tamil** இப்படியே நீங்கள் இஸ்ரவேல் புத்திரர் கையில் வாங்கும் தசமபாகமாகிய உங்கள் பங்குகளிலெல்லாம் நீங்களும் கர்த்தருக்கு என்று ஒரு படைப்பை ஏற்றெடுத்துப் படைத்து, அந்தப் படைப்பை ஆசாரியனாகிய ஆரோனுக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

## వచనము 29

మీకియ్యబడు వాటన్నిటిలో ప్రశస్తమైన దానిలోనుండి యెహోవాకు ప్రతిష్ఠించు ప్రతి అర్ఘ్యమును,

అనగా దాని ప్రతిష్ఠిత భాగమును దానిలోనుండి ప్రతిష్ఠింపవలెను.

**Assamese** যিহোৱাই পাব লগা এই সকলো উত্তোলনীয় উপহাৰ তোমালোকে লোৱা দানৰ পৰাই উৎসৰ্গ কৰিবা, অৰ্থাৎ তাৰ সকলো উত্তম ভাগৰ পৰা পৰিখীকৃত ভাগ উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** যখন ইশ্রায়েলের লোকরা তাদের অধিকারভুক্ত সবকিছুর এক দশমাংশ তোমাকে দেবে, তখন তুমি অবশ্যই তার মধ্য থেকে সর্বাপেক্ষা উৎকৃষ্ট এবং পবিত্রতম অংশটি বেছে নেবে। ঐটিই সেই এক দশমাংশ যা তুমি অবশ্যই প্রভুকে প্রদান করবে।

**Gujarati** તમને જે મળે તેમાંથી જે શ્રેષ્ઠ છે તે યહોવાનો ભાગ બને છે.

**Hindi** जितने दान तुम पाओ उन में से हर एक का उत्तम से उत्तम भाग, जो पवित्र ठहरा है, सो उसे यहोवा के लिये उठाई हुई भेंट करके पूरी पूरी देना।

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಕಾಣಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದದ್ದನ್ನು ಅದರೊಳಗಿನ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಭಾಗವನ್ನೇ ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ ಅಪ ನಿಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെയും സകലദാനങ്ങളിലും ഉത്തമമായ എല്ലാറ്റിന്റെയും വിശുദ്ധഭാഗം നിങ്ങൾ യഹോവയ്ക്കു ഉദരിച്ചാർപ്പണമായി അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** तुम्हांला जी सर्व दाने मिळतील, त्यांतून सगळा समर्पित अंश परमेश्वराला अर्पावा, हा पवित्र केलेल्या भागांतून म्हणजे उत्तम भागांतून घ्यावा.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଦଶମାଂଶ ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେବେ, ଦୁମ୍ଭମାନେ ତହିଁରୁ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଓ ପବିତ୍ରତମ ଅଂଶ ମନୋନୀତ କରି ଦଶମାଂଶ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉତ୍ତମ କରିବ।

**Punjabi** ਆਪਣਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦਾਨਾਂ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਉਸ ਦੀ ਬਿੰਧਿਆਈ ਤੋਂ ਅਰਥਾਤ ਉਸਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਹਿੱਸੇ ਤੋਂ ਚੜ੍ਹਾਓ

**Tamil** உங்களுக்குக் கொடுக்கப்படுகிற ஒவ்வொரு காணிக்கையிலுமுள்ள உச்சிதமான பரிசுத்த பங்கையெல்லாம் கர்த்தருக்கு ஏற்றெடுத்துப் படைக்கும் படைப்பாகச் செலுத்தவேண்டும்.

### వచనము 30

మరియు నీవు వారితో మీరు దానిలోనుండి ప్రశస్త భాగమును అర్పించిన తరువాత మిగిలినది కళ్లపు

వచ్చుబడివలెను ద్రాక్షతోటి వచ్చుబడివలెను లేవీయులదని యెంచవలెను.

**Assamese** এই হেতুকে তুমি তেওঁলোকক কোৱা, ‘তোমালোকে যেতিয়া তাৰ পৰা উত্তম ভাগ উত্তোলনীয় উপহাৰ স্বৰূপে উৎসৰ্গ কৰিবা, তেতিয়া সেয়ে লেবীয়াসকলৰ পক্ষে মৰণা মৰা ঠাইত মৰা শস্য আৰু কুণ্ডৰ পৰা উলিওৱা দ্ৰাক্ষাৰস যেন গণিত হ’ব।

**Bengali** “সুতরাং লেবীয় গোষ্ঠীভুক্ত লোকদের বলা, “ইশ্রায়েলের লোকরা ফসল কাটার পরে শস্যের এবং দ্রাক্ষারসের এক দশমাংশ তোমাদের দেবে। এরপর তোমরা তার থেকে সর্বাপেক্ষা উৎকৃষ্ট অংশটি প্রভুকে দেবে।

**Gujarati** “મૂસા, લેવીઓને કહો! તે જાણો તમારી જ જમીનની તથા દ્રાક્ષાકુંડની ઊપજનો દશમો ભાગ હોય તેમ ગણવામાં આવશે.

**Hindi** इसलिये तू लेवियों से कह, कि जब तुम उस में का उत्तम से उत्तम भाग उठा कर दो, तब यह तुम्हारे लिये खलिहान में के अन्न, और रसकुण्ड के रस के तुल्य गिना जाएगा;

**Kannada** ನೀನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನೀವು ಅದರಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದದ್ದನ್ನು ಎತ್ತಿದಾಗ ಅದು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕಣದ ಆದಾಯದ ಹಾಗೆಯೂ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೊಟ್ಟಿಯ ಆದಾಯದ ಹಾಗೆಯೂ ಎಣಿಸಲ್ಪಡುವದು.

**Malayalam** ആകയാൽ നീ അവരോടു പറയേണ്ടതെന്തെന്നാൽ: നിങ്ങൾ അതിന്റെ ഉത്തമഭാഗം ഉദരിച്ചാർപ്പണമായി അർപ്പിക്കുമ്പോൾ അതു കളത്തിലെ അനുഭവം പോലെയും മൂന്തിരിച്ചക്കിനെ അനുഭവംപോലെയും ലേവ്യർക്കു എണ്ണം.

**Marathi** तू लेव्यांना सांग की, जेव्हा तुम्ही हा उत्तम भाग समर्पित अंश म्हणून अर्पाल, तेव्हा हे तुमचे अर्पण खळ्यातील धान्य व रसकुंडातील द्राक्षारस ह्यांच्या अर्पणाप्रमाणे गणण्यात येईल.

**Oriya** ମାଗା଼େ ଲବେୀୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯେତେବେଳେ ତୁମେ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଅଂଶ ଉତ୍ତର କର, ଏହା ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନେ ଉତ୍ତର କରୁଥିବା ଶସ୍ୟ ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ତୁଲ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କରାଯିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਕੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੀ ਬਿੱਧਿਆਈ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਉਹ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਲੇਖੇ ਵਿੱਚ ਗਿਣੀ ਜਾਵੇ ਜਿਵੇਂ ਪਿੜ ਦੀ ਵਾਫਰੀ ਅਤੇ ਕੋਹਲੂ ਦੀ ਵਾਫਰੀ ਹੈ

**Tamil** ஆதலால் நீ அவர்களோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: அதில் உச்சிதமானதை நீங்கள் ஏற்றடுத்துப் படைக்கும்போது, அது களத்தின் வரத்திலும் ஆலையின் வரத்திலும் இருந்து எடுத்துச் செலுத்துகிறதுபோல லேவியருக்கு எண்ணப்படும்.

## వచనము 31

మీరును మీ కుటుంబికులును ఏ స్థలమందైనను దానిని తినవచ్చును; ఏలయనగా ప్రత్యక్షపు

గుడారములో మీరు చేయు సేవకు అది మీకు జీతము.

**Assamese** তোমালোকে আৰু তোমালোকৰ পৰিয়ালসকলে যি কোনো ঠাইত তাক ভোজন কৰিব পাৰিবা, কিয়নো সেয়ে সাক্ষাৎ কৰা তস্বুত কৰা তোমালোকৰ কাৰ্যৰ কাৰণে তোমালোকৰ বেচ স্বৰূপ হ'ব।

**Bengali** বাকী অংশটি তুমি এবং তোমার পরিবারের সদস্যরা খেতে পারবে। সমাগম তাঁবুতে তুমি যে কাজ করো তার জন্য এটি তোমার পারিশ্রমিক।

**Gujarati** હાડુન અને તેના પુત્રો તથા તેઓનાં કુટુંબો પોતપોતાનાં ઘરોમાં અથવા પોતાને ગમે તે જગ્યાએ તેઓ તેને જમી શકશે, કારણ કે મુલાકાત મંડપમાંની તેઓની સેવાનું તે વેતન ગણાશે, બદલો ગણાશે.

**Hindi** और उसको तुम अपने घरानों समेत सब स्थानों में खा सकते हो, क्योंकि मिलापवाले तम्बू की जो सेवा तुम करोगे उसका बदला यही ठहरा है।

**Kannada** ನೀವೂ ನಿಮ್ಮ ಮನೆಯವರೂ ಅದನ್ನು ಸಕಲ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ತಿನ್ನಬಹುದು. ಇದು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ನೀವು ಮಾಡುವ ಸೇವೆಗೋಸ್ಕರ ನಿಮಗೆ ಪ್ರತಿಫಲ ವಾಗಿದೆ.

**Malayalam** അതു നിങ്ങൾക്കും നിങ്ങളുടെ കുടുംബങ്ങൾക്കും എല്ലാത്തവയ്ക്കും ഭക്ഷിക്കാം; അതു സമാഗമനക്കുടാരത്തിങ്കൽ നിങ്ങൾ ചെയ്യുന്ന വേലക്കുള്ള ശമ്പളം ആകുന്നു.

**Marathi** ही सर्व अर्पणे तुम्ही व तुमच्या घराण्यांनी कोणत्याही स्थळी खावीत; कारण दर्शनमंडपासंबंधीच्या तुमच्या सेवेचा हा मोबदला होय.

**Oriya** ପୁଣି ଦୁମ୍ଭମାନେ ଓ ଦୁମ୍ଭ ପରିବାର ଲୋକମାନେ ସବୁ ସ୍ଥାନରେ ତାହା ଭୋଜନ କରିବା କାରଣ ତାହା ସମାଗମ ଡମ୍ବରେ କରିଥିବା ସବୋକାର୍ଯ୍ୟର ପୁରସ୍କାର ଅଟେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਖਾਓ, ਤੁਸੀਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਘਰਾਣੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਦੇ ਬਦਲੇ ਤੁਹਾਡਾ ਇਨਾਮ ਹੈ

**Tamil** அதை நீங்களும் உங்கள் குடும்பத்தாரும் எவ்விடத்திலும் புசிக்கலாம்; அது நீங்கள் ஆசரிப்புக் கூடாரத்திலே செய்யும் பணிவிடைக்கு ஈடான உங்கள் சம்பளம்.

వచనము 32

మీరు దానిలోనుండి ప్రశస్త భాగమును అర్పించిన తరువాత దానినిబట్టి పాపశిక్షను భరింపకుందురు;

మీరు చావకుండునట్లు ఇశ్రాయేలీయుల ప్రతిష్ఠితమైనవాటిని అపవిత్రపరచకూడదని చెప్పుము.

**Assamese** আৰু তাৰ পৰা তাৰ উত্তম ভাগ উত্তোলনীয় উপহাৰস্বৰূপে উৎসৰ্গ কৰিলে, তাৰ কাৰণে পাপৰ ভাৰ নববা, আৰু নিজৰ মৃত্যু নহবলৈ সেই বিষয়ে ইশ্ৰায়েলৰ সন্তান সকলৰ পবিত্ৰ বস্তু অপবিত্ৰ নকৰিবা।”

**Bengali** এবং যদি তুমি সব সময়ই সব থেকে উত্কৃষ্ট অংশটি প্রভুকে দিয়ে দাও, তাহলে তুমি কোনো সময়ই দোষী হবে না। তুমি ইস্রায়েলের লোকদের দেওয়া পবিত্র উপহারসামগ্রী কখনও অপবিত্র কোরো না, তাহলে তুমি মারা যাবে না।”

**Gujarati** તમે એ પ્રમાણે યાજ્ઞકોને તમારો દર્શાંશ શ્રેષ્ઠ ભાગ આપશો, તો પછી ઇસ્રાએલીઓએ ધરાવેલી પવિત્ર ભેટો ભ્રષ્ટ કરવાનો દોષ તમારે માથે આવશે નહિ, અને તમારે મૃત્યુ પામવું પડશે નહિ.”

**Hindi** और जब तुम उसका उत्तम से उत्तम भाग उठा कर दो तब उसके कारण तुम को पाप न लगेगा। परन्तु इस्त्राएलियों की पवित्र की हुई वस्तुओं को अपवित्र न करना, ऐसा न हो कि तूम मर जाओ॥



**Kannada** ఆదకారణ నీవు అదరల్లించ అదర లుత్తమవాదద్దన్ను ఎత్తి అపి సిదాగ నీవు అదర దేసేయింద పాపవన్ను హేతుకొళ్ళువదిల్ల; ఇస్రాయేల్ మక్కళ పరిశుద్ధవాదవుగళన్ను అపవిత్ర మాడదిద్దరే సాయువదిల్ల అందను.

**Malayalam** ఆతినిగ్గో యంతమడొగం. యెర్రొచ్చెయ్తాల్ పినిని నిణిగి ఆతు ని మి ణ్ణం. పా పం. వ హి ణ్ణ యి ల్ల ; ని ణి గి యి ని ణ్ణ యే ల్ల మ ణ్ణ యే విశుభ్రవస్తుణ్ణి ఆశుభ్రమాణ్ణుకయ్. ఆతినిగాల్ మరిచ్చి పోవాన్ ఇవరికయ్మిల్ల.

**Marathi** तुम्ही त्यांतील उत्तम भाग समर्पित अंश म्हणून अर्पण केल्यामुळे तुम्हांला पाप लागणार नाही; इस्राएल लोकांच्या पवित्र वस्तू तुम्ही भ्रष्ट करू नयेत म्हणजे तुम्ही मरणार नाही.”

**Oriya** ଆଉ ସହେଁ ଉତ୍ତମ ଦ୍ରବ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ରୂପେ ଉତ୍ତର କଲେ। ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍‌େ କୌଣସି ପାପ ବହନ କରିବ ନାହିଁ। ପୁଣି ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍‌େ ଯେପରି ନ ମରିବ ସେଥିପାଇଁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ପବିତ୍ର ଦ୍ରବ୍ୟ ଅପବିତ୍ର କରିବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਕਾਰਨ ਪਾਪ ਨਹੀਂ ਕਰੋਗੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੀ ਬਿੰਧਿਆਈ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁੱਕਿਆ, ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀਆਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਨਾ ਕਰੋ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮਰ ਜਾਓ।।

**Tamil** ఇప్పటి అతిల్ ఁశ్శితమానతె ఁరెఱెఱ్ఱుప పడెత్తీర్కణానాల్, నీఱ్ఱగ్గ అతినిమిత్తమ్ పావమ్ శుమక్కమాడ్డిర్కగ్గ; నీఱ్ఱగ్గ శాకాతిరుక్కమ్పడిక్కు, ఇస్రవేల్ పుత్తిరరిన్ పరిశుత్తమానవెకణెత్ తీడ్డుప్పఱ్ఱతలకాతు ఁఱ్ఱు శెసాల్ ఁఱ్ఱార్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

యెహోవా మోషే అహరోనులకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক ক'লে,

**Bengali** প্রভু, মোশি এবং হারোণকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને અને હારુનને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा और हारून से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡಲೂ ಅರೋನನ ಸಂಗಡಲೂ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾ

**Malayalam** യ ഹോവ പിന്നെയും മോശെയോടും അഹരോനോടും അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशे व अहरोन ह्यांना म्हणाला:

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଂ ଓ ହାରୋଣଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையையும் ஆரோனையும் நோக்கி:

## వచనము 2

యెహోవా ఆజ్ఞాపించిన ధర్మశాస్త్ర విధి యేదనగా, ఇశ్రాయేలీయులు కళంకములేనిదియు

మచ్చలేనిదియు ఎప్పుడును కాడి మోయనిదియునైన యెఱ్ఱని పెయ్యను నీయొద్దకు తీసికొనిరావలెనని

వారితో చెప్పుము.

**Assamese** “যিহোৱাই আজ্ঞা দিয়া ব্যৱস্থাৰ বিধি এই: ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলক, নিখুঁত, নিঘূণী আৰু যুৱলি নোলোৱা ৰাঙলী চঁউৰি গৰু এজনী তোমাৰ গুৰিলৈ আনিবলৈ আজ্ঞা দিয়া।

**Bengali** “ইশ্রায়েলের লোকদের ঈশ্বর যে শিক্ষা দিয়েছিলেন, তার থেকেই আসছে এই বিধিগুলি। ইশ্রায়েলের লোকদের বলো তারা যেন তোমাদের কাছে একটি নিখুঁত লাল গোরু নিয়ে আসে। গোরুটির শরীরে যেন অবশ্যই কোনো রকম আঘাতের চিহ্ন না থাকে এবং সেটি যেন কোনোদিন জোয়াল না বয়ে থাকে।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલના લોકોને આ કાનૂનો જણાવ: તેઓ ખોડખાંપણ વગરની અને કદી જોતરાઈ ના હોય તેવી એક લાલ ગાય મૂસા અને હારુન પાસે લાવે.

**Hindi** व्यवस्था की जिस विधि की आज्ञा यहोवा देता है वह यह है; कि तू इस्राएलियों से कह, कि मेरे पास एक लाल निर्दोष बछिया ले आओ, जिस में कोई भी दोष न हो, और जिस पर जूआ कभी न रखा गया हो।

**Kannada** ಕತ ನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಕಟ್ಟಳೆ ಏನಂದರೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ನಿನಗೆ ಮಚ್ಚೆ ಇಲ್ಲದಂಥ ನೊಗವನ್ನು ಎಂದೂ ಹೊರದಂಥ ಪೂರ್ಣಾಂಗವಾದ ಕೆಂದಹಸುವನ್ನು ತಂದುಕೊಡುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ಅವರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡು.

**Malayalam** ಯಹೂವ ಕಟ್ಟಿತ್ತು ಗ್ರಾಹ್ಯಪ್ರಮಾಣಮೆಂತೆನ್ನಾ: ಕುಳುಕುವು. ಉಗ್ರವುಮಿಲ್ಲಾಂತು. ಗುಹ. ವಂಕಾಂತುಮಾಯ ಒರು ಪುಗ್ಗು ಪೂರ್ಣಾಂಗವಿರನಿ. ನಿನ್ನೊಡನೆ ಕೊಂಡುಬರುವಾಂಗೆ ಯಿನ್ನಾಯೇಲೆಮಹಾಶೂನ್ಯ ಪರಕ.

**Marathi** “परमेश्वराने दिलेल्या नियमशास्त्राचा विधी हा: इस्राएल लोकांना सांग की, निर्दोष व अव्यंग आणि जिच्यावर अद्याप जू ठेवले नाही अशी एक तांबड्या रंगाची कालवड माझ्याकडे घेऊन या;

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଦିଅନ୍ତି ଯେଉଁଠି ଅଛନ୍ତି। ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, ଯାହାଠାରେ ଖୁଣ ନାହିଁ ଓ ଯାହା ଉପରେ କବେର ଯୁଆଳି ଦିଆଯାଇ ନାହିଁ, ଏପରି ଏକ ଲାଲ ଗାଈ ସମାନ୍ତେ ତୁମ ନିକଟକୁ ଆଣ।

**Punjabi** ਏਹ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਬਿਧੀ ਹੈ ਜਿਹ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਬੋਲ ਕਿ ਓਹ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਇੱਕ ਲਾਲ ਨਰੇਈ ਜੁਆਨ ਗਾਂ ਲਿਆਉਣ ਜਿਹੜੀ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਜਿਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜੁਲਾ ਨਾ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ ਹੋਵੇ

**Tamil** கர்த்தர் கற்பித்த நியமப்பிரமாணமாவது: பழுதற்றதும் ஊனமில்லாததும் நுகத்தடிக்கு உட்படாததுமாகிய சிவப்பான ஒரு கிடாரியை உன்னிடத்தில் கொண்டுவரும்படி இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குச் சொல்லுங்கள்.

### వచనము 3

మీరు యాజకుడైన ఎలియాజరుకు దానిని అప్పగింపవలెను. ఒకడు పాశేము వెలుపలికి దాని

తోలుకొనిపోయి అతని యెదుట దానిని వధింపవలెను.

**Assamese** পাছত তোমালোকে তাইক ইলিয়াজৰ পুৰোহিতক দিবা; আৰু তেওঁ তাইক ছাউনিৰ বাহিৰলৈ নিব, আৰু তেওঁৰ সাক্ষাতে কোনো এজন লোকে তাইক বধ কৰিব।

**Bengali** সেই গৌরুটিকে যাজক ইলীয়াসরের কাছে দিয়ে দাও। ইলীয়াসর সেই গৌরুটিকে শিবিরের বাইরে নিয়ে যাবে এবং সেখানে এটি হত্যা করবে।

**Gujarati** તારે એ ગાય યાજક એલઆઝારને આપવી. અને તેણે તેને છાવણી બહાર લઈ જવી અને ત્યાં તેને માંટી નાખવી.

**Hindi** तब एलीआजर याजक को दो, और वह उसे छावनी से बाहर ले जाए, और कोई उसको उसके सम्हने बलिदान करे;

**Kannada** ನೀవు అదన్ను యాజకనాద ఎల్లాజారనికి కೊడబేకు. అవను అదన్ను పాళేయద హొరగే తక్కుండు హొగి తన్న ముందే వధేమాడిసబేకు.

**Malayalam** നിങ്ങൾ അതിനെ പുരോഹിതനായ എലയയാസാരിന്റെ പക്കൽ ഏല്പിക്കേണം; അവൻ അതിനെ പാളയത്തിന്നു പുറത്തുകൊണ്ടുപോകയും ഒരുവൻ അതിനെ അവന്റെ മുമ്പിൽവെച്ചു അറക്കയും വേണം.

**Marathi** ती एलाजार याजकाकडे द्यावी; त्याने तिला छावणीबाहेर न्यावे व एकाने तिला त्याच्यासमोर वधावे;

**Oriya** ତହିଁ ଦୁଃମାନେ ଯଦେ଼ ଗାଈକୁ ଇଲିୟାସର ଯାଜକକୁ ଦେବେ। ସେ ତାହାକୁ ଛାଉଣୀ ବାହାରକୁ ଆଣି ବଧ କରିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਦਿਓ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਲੈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਕੋਈ ਉਸ ਨੂੰ ਕੱਟੇ

**Tamil** அதை எலையாசார் என்னும் ஆசாரியனிடத்தில் ஒப்புக்கொடுங்கள்; அவன் அதைப் பாளையத்துக்கு வெளியே கொண்டுபோகக்கடவன்; அங்கே அது அவனுக்கு முன்பாகக் கொல்லப்படக்கடவது.

#### వచనము 4

యాజకుడైన ఎలియాజరు దాని రక్తములోనిది కొంచెము ప్రేలితో తీసి ప్రత్యక్షపు గుడారము ఎదుట ఆ

రక్తములో కొంచెము ఏడుమారులు ప్రోక్షింపవలెను;

**Assamese** তেতিয়া ইলিয়াজৰ পুৰোহিতে নিজ আঙুলিৰে তাৰ কিছু তেজ লৈ, সাক্ষাৎ কৰা তন্ত্ৰৰ আগলৈ সাত বাৰ ছটিয়াব;

**Bengali** তখন যাজক ইলীয়াসর কিছুটা রক্ত তার আঙুলে নিয়ে তা পবিত্র তাঁবুর দিকে সাতবার ছিটিয়ে দেবে।

**Gujarati** એલઆઝાર તેનું થોડું લોહી પોતાની આંગળી પર લે અને મુલાકાતમંડપની આગળ તેનાં સાત વખત છંટકાવ કરે.

**Hindi** तब एलीआजर याजक अपनी उंगली से उसका कुछ लोहू ले कर मिलापवाले तम्बू के साम्हने की ओर सात बार छिड़क दे।

**Kannada** యాజక నాద ఎల్లాజారను తన్న బిరళినింద అదర రక్తవన్ను తగేదుకొండు అదన్ను ఐళుసారి సభియ గుడారద ముంభాగకే నేరవాగి చిముకిసబేకు.

**Malayalam** പുരോഹിതനായ എലയയാസാരി വിരൽകൊണ്ടു അതിന്റെ രക്തം കുറെ എടുത്തു സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ മുമ്പാഗത്തിന്നു നേരെ ഏഴു പ്രാവശ്യം തളിക്കേണം.

**Marathi** मग एलाजार याजकाने आपल्या बोटांने तिचे थोडे रक्त घेऊन ते दर्शनमंडपाच्या समोरच्या दिशेकडे सात वेळा शिंपडावे;

**Oriya** ଯାଜକ ଇଲିଯାସର ଆପଣା ଅଙ୍କୁଳି ଦ୍ଵାରା ତାହାର ରକ୍ତରୁ ନଇଁେ ପବିତ୍ର ତମ୍ବୁ ସମ୍ମିଶ୍ଟ ରେ ସାତଥର ଛିଞ୍ଚିବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਉਸ ਦੇ ਲਹੂ ਤੋਂ ਆਪਣੀ ਉਂਗਲੀ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਅਗਲੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਸੱਤ ਵਾਰ ਉਸ ਲਹੂ ਨੂੰ ਛਿੜਕੇ

**Tamil** அப்பொழுது ஆசாரியனட்கிய  $\Pi\beta$ யெட்சார்தன் வTஸ்T஁ால்ப அத஁஁ இஸ்த்Gட்த்தில் கொஞ்சம் எடுத்து, ஆசரிப்புக் கூடாரத்துக்கு எதிராக ஏழுதரம் தெளிக்கக்கடவன்.

వచనము 5

అతని కన్నుల ఎదుట ఒకడు ఆ పెయ్యను, దహింపవలెను. దాని చర్మమును మాంసమును రక్తమును పేడయును దహింపవలెను.

**Assamese** তেওঁৰ সাক্ষাতে সেই গৰুজনীক আন এজন পুৰোহিতে দণ্ড কৰিব; তাইৰ গোবৰে সৈতে তাইৰ ছাল, মঙহ, তেজ দণ্ড কৰিব।

**Bengali** এরপর গোটা গোরুটিকে তার সামনে পোড়ানো হবে। গোরুটির চামড়া, মাংস, রক্ত এবং অন্ত্র সম্পূর্ণরূপে পোড়াতে হবে।

**Gujarati** ત્યારબાદ યાજ્ઞની સમક્ષ બીજી કોઈ પવિત્ર વ્યક્તિ ગાયનું ચામડું, માંસ, રક્ત તથા છાણનું દહન કરે.

**Hindi** तब कोई उस बछिया को खाल, मांस, लोहू, और गोबर समेत उसके साम्हने जलाए;

**Kannada** ಹಸುವನ್ನು ಅದರ ಚಮ ಮಾಂಸ ರಕ್ತ ಸಗಣೆಯ ಸಹಿತವಾಗಿ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆದುರಾಗಿ ಸುಡಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** അതിന്റെ ശേഷം പശുക്കിടാവിനെ അവൻ കാണുകെ ചുട്ടു ഭസ്മീകരിക്കേണം; അതിന്റെ തോലും മാംസവും രക്തവും ചാണകവും കൂടെ ചുടേണം.

**Marathi** आणि त्याच्यादेखत ती कालवड जाळावी, म्हणजे तिचे कातडे, मांस, रक्त व शेण एखाद्याने जाळून टाकावे.

**Oriya** ଆଉ ଜଣେ ତାହାର ଦୃଷ୍ଟି ଗୋଚର ରେ ସହେଁ ଗାଈକି ଦଗ୍ଧ କରିବ, ସେ ତାହାର ଗୋମୟ ସହିତ ଚମା, ମାଂସ ଓ ରକ୍ତ ଦଗ୍ଧ କରିବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਕੋਈ ਉਸ ਗਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸਾੜੇ, ਉਸ ਨੂੰ ਚਮੜੇ, ਮਾਸ, ਲਹੂ ਅਤੇ ਗੋਹੇ ਸਣੇ ਸਾੜੇ



**Tamil** పిన్పు కిదారియె అవన్ కణక గ్రుక్కు మున్పాక ఒరు వన్ శుద్దెరిక్కవేణ్డమ్; అతిన తోలూమ్ అతిన మామ్శ్రమ్ అతిన ఇరత్తమ్ అతిన శాణ్ణియు శుద్దెరిక్కప్పదవేణ్డమ్.

## వచనము 6

మరియు ఆ యాజకుడు దేవదారు కట్టను హిస్సోపును రక్తవర్ణపు నూలును తీసికొని, ఆ పెయ్యను కాల్పుచున్న అగ్నిలో వాటిని వేయవలెను.

**Assamese** సెహే పూబోహితె ఎడోఖబ ఎబచ కాఠి, ఎకోచా ఎచోబ బన ఆఠ్ అలప బభా నామ్ లై, గఠ్జనీక పోబా జూహేబ మజత పేలాహి దిబ।

**Bengali** এরপর যাজক একটি এরস কাঠের কাঠি, একটি এসোবএবং কিছু লাল সুতো নেবে। যেখানে গোরুটি পুড়ছে সেই আগুনে এসব দ্রব্যসামগ্রী ছুঁড়ে দেবে।

**Gujarati** ત્યારબાદ યાજકે ગંધતરુંતું લાકડું, ઝુફો અને કિરમિજી રંગની દોરી લઈને ગાયનું દહન થતું હોય ત્યારે તે અગ્નિમાં નાખવું.

**Hindi** और याजक देवदारु की लकड़ी, जूफा, और लाल रंग का कपड़ा ले कर उस आग में जिस में बछिया जलती हो डाल दे।

**Kannada** ಯಾಜ ಕನು ದೇವದಾರು ಕಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನೂ ಹಿನ್ನೋಪನ್ನೂ ರಕ್ತವಣ ವನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹಸುವಿನ ದಹನದಲ್ಲಿ ಹಾಕಬೇಕು.

**Malayalam** പിന്നെ പുരോഹിതൻ ദേവദാരും, ഈസോപ്പും, ചുവപ്പുനൂൽ എന്നിവ എടുത്തു പശുക്കിടാവിനെ ചൂടുന്ന തീയുടെ നടുവിൽ ഇടണം.

**Marathi** तेव्हा याजकाने गंधसरुचे लाकूड, एजोब व किरमिजी रंगाचे सूत घेऊन कालवड जळत असलेल्या अग्नीमध्ये टाकावे.

**Oriya** ତହିଁ ଯାଜକ ଏରସ କାଠ, ଏସୋବ୍ ଓ ଲାଲ୍ ସୂତା ନେଇ ସେହି ଗାଈ ଦାହର ଅଗ୍ନି ମଧ୍ୟରେ ପକାଇବ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਾਜਕ ਦਿਆਰ ਦੀ ਲੱਕੜੀ ਅਤੇ ਜੂਫਾ ਅਤੇ ਕਿਰਮਚੀ ਰੰਗ ਲੈ ਕੇ ਗਾਂ ਦੇ ਸਾੜਣ ਦੀ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟੇ

**Tamil** అప్పొబాముతు ఆశారియన్ కేతురుక్కడ్డెయెయుమ్ శశోప్పెయెయుమ్ శివప్పనూలెయుమ్ ంత్తు, కిదారి ంరిక్కప్పొక్కిర న్దెరుప్పిన్ న్దొవిలే పోడక్కదవన్.

## వచనము 7

అప్పుడు ఆ యాజకుడు తన బట్టలు ఉదుకుకొని నీళ్లతో శిరస్సొనము చేసిన తరువాత పాళెములో

ప్రవేశించి సాయంకాలమువరకు అపవిత్రుడై యుండును.

**Assamese** తాৰ পাছত পুৰোহিতজনে নিজ কাপোৰ আৰু গা ধুব। তাৰ পাছত তেওঁ ছাউনিত সোমাব পাৰিব; কিন্তু পুৰোহিতজনে সন্ধ্যালৈকে অশుচি হৈ থাকিব।

**Bengali** এরপর যাজক স্নান করবে এবং নিজের বস্ত্রাদি জলে ধুয়ে ফেলবে। এরপর সে শিবিরে ফিরে আসতে পারবে। যাজক সন্ধ্যা পর্যন্ত অশুচি থাকবে।

**Gujarati** ત્યારબાદ તેણે પોતાનાં કપડાં ધોઈ નાખવાં અને આખા શરીરે સ્નાનકરવું અને છાવણીમાં પાછા ફરવું. સાંજ સુધી વિધિ અનુસાર તે અશુદ્ધ ગણાય.

**Hindi** तब वह अपने वस्त्र धोए और स्नान करे, इसके बाद छावनी में तो आए, परन्तु सांझ तक अशुद्ध रहे।

**Kannada** ಆಗ ಯಾಜಕನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಒಗೆದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತೊಳೆಯ ಬೇಕು; ಆಮೇಲೆ ಪಾಳೆಯದೊಳಗೆ ಬರಬೇಕು. ಯಾಜಕನು ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಅಶುದ್ಧನಾಗಿರುವನು.

**Malayalam** അനന്തരം പുരോഹിതൻ വസ്ത്രം അലക്കി ദേഹം വെള്ളത്തിൽ കഴുകി യശേഷം പാളയത്തിലേക്കു വരികയും സന്ധ്യ വരെ അശുദ്ധനായിരിക്കുകയും വേണം.

**Marathi** नंतर याजकाने आपले कपडे धुऊन अंधोळ करावी आणि छावणीत यावे; पण संध्याकाळपर्यंत त्याने अशुद्ध राहावे.

**Oriya** ତା'ପରେ ସେ ଯାଜକ ଆପଣା ବସ୍ତ୍ରର ଧୋଇବ ଓ ଜଳ ରେ ସ୍ନାନ କରିବ। ତା'ପରେ ସେ ଛାଉଣାକି ଆସିବ। ପୁଣି ଯାଜକ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଶୁଦ୍ଧ ରହିବ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਜਾਜਕ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਧੋਵੇ ਅਤੇ ਅਸ਼ਨਾਨ ਕਰੇ। ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਹ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਆਵੇ ਪਰ ਉਹ ਜਾਜਕ ਸੰਝ ਤੀਕ ਅਸ਼ੁੱਧ ਰਹੇਗਾ

**Tamil** பின்பு ஆசாரியன் தன் வஸ்திரங்களைத் தோய்த்து, ஜலத்திலே ஸ்நானம்பண்ணி, அதின்பின்பு பாளையத்தில் பிரவேசிக்கக்கடவன்; ஆசாரியன் சாயங்காலமட்டும் தீட்டுப்பட்டிருப்பான்.

## వచనము 8

దాని దహించినవాడు నీళ్లతో తన బట్టలు ఉదుకుకొని నీళ్లతో శిరస్సొనము చేసి సాయంకాలమువరకు

అపవిత్రుడై యుండును.

**Assamese** আৰু যিজনে গৰুজনীক পুৰিব, তেওঁ পানীত নিজ কাপোৰ আৰু গা ধুব আৰু সন্ধ্যালৈকে অশুচি হৈ থাকিব।

**Bengali** যে ব্যক্তি গোরুটি পুড়িয়েছে সেও জ্ঞান করবে এবং নিজের বস্খাদি জলে ধুয়ে ফেলবে। সেও সন্ধ্যা পর্যন্ত অপবিত্র থাকবে।

**Gujarati** જેણે ગાયનું દહન કર્યું હોય તેણે પોતાનાં કપડાં ધોઈ નાખવાં અને આખા શરીરે સ્નાન કરવું, છતાં તે પણ સાંજ સુધી અશુદ્ધ ગણાય.

**Hindi** और जो मनुष्य उसको जलाए वह भी जल से अपने वस्त्र धोए और स्नान करे, और सांझ तक अशुद्ध रहे।

**Kannada** ಅದನ್ನು ಸುಟ್ಟವನೂ ತನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತೊಳೆದುಕೊಂಡು ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಒಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಅಶುದ್ಧನಾಗಿರುವನು.

**Malayalam** അതിനെ ചുട്ടവനും വസ്ത്രം അലക്കി ദേഹം വെള്ളത്തിൽ കഴുകുകയും സന്ധ്യവരെ അശുദ്ധനായിരിക്കുകയും വേണം.

**Marathi** त्याचप्रमाणे ज्या मनुष्याने ती कालवड जाळली असेल त्यानेही आपले कपडे पाण्याने धुऊन अंधोल करावी आणि संध्याकाळपर्यंत अशुद्ध राहावे.

**Oriya** ଯେଉଁ ଲୋକ ସନ୍ତାନ ଗାଈକୁ ଦଗ୍ଧ କରନ୍ତି, ସେ ନିଜର ବସ୍ତ୍ର ଧୋଇବ ଓ ଜଳ ରେ ସ୍ନାନ କରିବ। ଆଉ ସେ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଶୁଦ୍ଧ ରହିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸਾੜਨ ਵਾਲਾ ਵੀ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਧੋਵੇ ਅਤੇ ਅਸ਼ਨਾਨ ਕਰੇ ਅਰ ਸੰਝ ਤੀਕ ਅਸ਼ੁੱਧ ਰਹੇ

**Tamil** அதைச் சுட்டெரித்தவனும் தன் வஸ்திரங்களை ஜலத்தில் தோய்த்து, ஜலத்திலே ஸ்நானம்பண்ணி, சாயங்காலமட்டும் தீட்டுப்பட்டிருப்பான்.

## వచనము 9

మరియు పవిత్రుడైన యొకడు ఆ పెయ్యయొక్క భస్మమును పోగుచేసి పాళెము వెలుపలను

పవిత్రస్థలమందు ఉంచవలెను. పాపపరిహార జలముగా ఇశ్రాయేలీయుల సమాజమునకు దాని

భద్రము చేయవలెను; అది పాపపరిహారార్థబలి.

**Assamese** পাছত কোনো এজন শুচি লোকে সেই গৰুজনীৰ ছাঁই গোটাই, ছাউনিৰ বাহিৰত কোনো পৰিষ্কাৰ ঠাইত ৰাখিব। তাক ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মণ্ডলীৰ কাৰণে অশুচিতা নাশক জলৰ কাৰণে ৰখা যাব কিয়নো সেই বলি পাপার্থক বলি স্বৰূপে দান কৰা হৈছিল।

**Bengali** “এরপর একজন শুচি ব্যক্তি সেই গোরুর ছাই সংগ্রহ করবে। সে শিবিরের বাইরে পরিষ্কার জায়গায় সেই ছাই রাখবে। যখন লোকেরা শুচি হওয়ার জন্য এক বিশেষ অনুষ্ঠানের আয়োজন করবে, সে সময় এই ছাই ব্যবহৃত হবে। কোনো ব্যক্তির পাপ দূরীকরণের জন্যও এই ছাই ব্যবহৃত হবে।

**Gujarati** “તે પછી વિધિ મુજબ જે યુદ્ધ ન હોય તેવી વ્યક્તિએ ગાયની રાખ ભેગી કરવી, અને છાવણી બહાર યુદ્ધ કરેલી જગ્યાએ તેની ઢાળી કરવી. અને તે રાખ વ્યક્તિના પાપ દૂર કરવાની વિધિ માટેનું પાવકજળ બનાવવા રાખી મૂકવી.

**Hindi** फिर कोई शुद्ध पुरुष उस बछिया की राख बटोरकर छावनी के बाहर किसी शुद्ध स्थान में रख छोड़े; और वह राख इस्राएलियों की मण्डली के लिये अशुद्धता से छुड़ाने वाले जल के लिये रखी रहे; वह तो पापबलि है।

**Kannada** ಶುದ್ಧ ನಾದವನೊಬ್ಬನು ಹಸುವಿನ ಬಾದಿಯನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಶುದ್ಧವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಹಾಕಬೇಕು; ಅದು ಅಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಭೆಗೆ ಹೊಲಗಳೆವ ನೀರಾಗಿ ಇಡಲ್ಪಡಬೇಕು; ಇದು ಪಾಪದ ಶುದ್ಧೀಕರಣವಾಗಿರುವದು.

**Malayalam** പിന്നെ ശുദ്ധിയുള്ള ഒരുത്തൻ പശുക്കിടാവിന്റെ ഭസ്മം വారి പാളയത്തിന്നു പുറത്തു വെടിപ്പുള്ള ഒരു സ്ഥലത്തു വെക്കേണം; അതു യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ അശുദ്ധതയെ ശുദ്ധീകരണജലത്തിനായി സൂക്ഷിച്ചുവെക്കേണം; അതു ഒരു പാപയാഗം.

**Marathi** मग शुद्ध असलेल्या एखाद्या मनुष्याने त्या कालवडीची राख जमा करून छावणीबाहेर एखाद्या स्वच्छ ठिकाणी ठेवावी; ही राख इस्राएल मंडळीच्या पापहरणार्थ अशौचक्षालनाचे (अशुद्धी दूर करण्याचे) पाणी तयार करण्यासाठी म्हणून जपून ठेवावी.

**Oriya** ଏହାପରେ କୌଣସି ଶୁଚିଲୋକ ସହେଁ ଗାଈର ଭସ୍ମ ସଂଗ୍ରହ କରି ଛାଉଣୀ ବାହାରେ କୌଣସି ଶୁଚି ସ୍ଥାନରେ ରଖିବା ସହେଁ ଭସ୍ମ ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ପାଣିକୁ ଶୁଚି କରିବା ନିମନ୍ତେ ରଖାଯିବା ତାହା ଶୁଚି କରଣାର୍ଥେ ଭସ୍ମ ଅଟେ।

**Punjabi** ਕੋਈ ਸੁੱਧ ਮਨੁੱਖ ਗਾਂ ਦੀ ਸੁਆਹ ਇਕੱਠੀ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਸੁੱਧ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਰੱਖੇ ਅਤੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਲਈ ਅਸੁੱਧਤਾਈ ਦੂਰ ਕਰਨ ਦਾ ਜਲ ਕਰਕੇ ਰੱਖੀ ਜਾਵੇ, ਉਹ ਪਾਪ ਦੀ ਭੇਟ ਹੈ।

**Tamil** சுத்தமாயிருக்கிற ஒருவன் அந்தக் கிடாரியின் சாம்பலை வாரிக்கொண்டு பாளையத்திற்குப் புறம்பே சுத்தமான ஒரு இடத்திலே கொட்டி வைக்கக்கடவன், அது இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சபைக்காகத் தீட்டுக்கழிக்கும் ஜலத்துக்கென்று காத்துவைக்கப்படவேண்டும்; அது பாவத்தைப் பரிகரிக்கும்.

## వచనము 10

ఆ పెయ్యయొక్క భస్మమును పోగుచేసినవాడు తన బట్టలు ఉదుకుకొని సాయంకాలమువరకు

అపవిత్రుడై యుండును. ఇది ఇశ్రాయేలీయులకును వారిలో నివసించు పరదేశులకును నిత్యమైన

కట్టడ.

**Assamese** আৰু যি জন লোকে গৰুজনীৰ ছাঁই গোটাৰ, তেৱাঁ নিজৰ কাপোৰ ধুব, আৰু সন্ধ্যালৈকে অশুচি হৈ থাকিব। এয়ে ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ আৰু তেওঁলোকৰ মাজত প্ৰবাস কৰা বিদেশীসকলৰো পালন কৰিবলগা চিৰস্থায়ী বিধি।

**Bengali** “যে ব্যক্তি গোরুর ছাই সংগ্রহ করেছিল সে অবশ্যই তার বস্ত্রাদি ধুয়ে ফেলবে। সেও সন্ধ্যা পর্যন্ত অশুচি থাকবে।“এই নিয়ম চিরকাল চলবে। ইশায়েলের নাগরিকদের জন্য এই নিয়ম এবং তোমাদের সঙ্গে যে বিদেশীরা বাস করছে তাদের জন্যও এই একই নিয়ম বলবত্ থাকবে।

**Gujarati** “જે માંણસે ગાયની રાખ ભેગી કરી હોય તેણે પોતાનાં કપડાં ધોઈ નાખવાં, પણ તે સાંજ સુધી અશુદ્ધ ગણાશે.“ઇસ્રાએલી પ્રજા માંટે અને તમારી ભેગા રહેતા વિદેશીઓ માંટે આ કાયમી નિયમ છે.

**Hindi** और जो मनुष्य बछिया की राख बटोरे वह अपने वस्त्र धोए, और सांझ तक अशुद्ध रहे। और यह इस्राएलियों के लिये, और उनके बीच रहने वाले परदेशियों के लिये भी सदा की विधि ठहरे।

**Kannada** ಹಸುವಿನ ಬೂದಿಯನ್ನು ಕೂಡಿಸಿದವನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ತೊಳೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಅಶುದ್ಧನಾಗಿರಬೇಕು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಸಿಯಾಗಿರುವ ಪರಕೀಯನಿಗೂ ಇದು ಶಾಶ್ವತ ಕಟ್ಟಳೆಯಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** പശുക്കിടാവിന്റെ ഭേസം. വായിയവനും. വസ്ത്രം. അലക്കി സന്ധ്യവരെ അശുദ്ധനായിരിക്കേണം.; യിസ്രായേൽമക്കൾക്കും. അവരുടെ ഇടയിൽ വന്നു പാർക്കുന്ന പരദേശിക്കും. ഇതു എന്നേക്കുമുള്ള ചട്ടം ആയിരിക്കേണം..

**Marathi** कालवडीची राख जमा करणाऱ्याने आपले कपडे धुऊन संध्याकाळपर्यंत अशुद्ध राहावे; इस्राएल लोक व त्यांच्यामध्ये राहणारे परदेशीय ह्यांच्यासाठी हा निरंतरचा विधी होय.

**Oriya** ଆଉ ଯେଉଁ ଲୋକ ସେ ଗାଈର ଭସ୍ମ ସଂଗ୍ରହ କରେ ସେ ଆପଣା ବସ୍ତ୍ର ପୋଛବ ଓ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଶୁଚି ରହିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਗਾਂ ਦੀ ਸੁਆਹ ਇਕੱਠੀ ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਹ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਧੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਸੰਝ ਤੀਕ ਅਸੁੱਧ ਰਹੇਗਾ। ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਅਤੇ ਪਰਦੇਸੀ ਲਈ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਟਿੱਕਦਾ ਹੈ ਏਹ ਸਦਾ ਦੀ ਬਿਧੀ ਹੋਵੇਗੀ।।

**Tamil** கி டா ரி யி ன் சா ம்ப லை வா ரி ன வ ன் த ன் வ ஸ்தி ர ங்க ளைத் தோய்க்கக்கடவன்; அவன் சாயங்காலமட்டும் தீட்டுப்பட்டிருப்பான்; இது இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கும் அவர்கள் நடுவிலே தங்குகிற அந்நியனுக்கும் நித்திய கட்டளையாயிருப்பதாக.

## పచనము 11

ఏ నరశవమునైనను ముట్టినవాడు ఏడు దినములు అపవిత్రుడై యుండును.

**Assamese** యి కొనో లోకె యెతియా మబా మానుహర శర చూ, తెం సాత దిన అశుచి హై థాకివ।

**Bengali** యది కొనో బ్యక్తి కొనో మృతదేహ స్పర్శ కరె, తాహలె సె సాతదిన పర్యంత అశుచి థాకరె।

**Gujarati** જે કોઈ મનુષ્યના મૃતદેહને સ્પર્શ કરે તેને સાત દિવસ સૂતક પાળવું.

**Hindi** जो किसी मनुष्य की लोथ छूए वह सात दिन तक अशुद्ध रहे;

**Kannada** ಮನುಷ್ಯನ ಹೆಣವನ್ನು ಮುಟ್ಟಿದವನು ಏಳು ದಿನಗಳವರೆಗೆ ಅಶುದ್ಧನಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** యాతొరొ మంగుఱ్యుణ్ణెయ్యం శువుం తొత్తొన్నువణ్ణి ఁళుళు డివుసుం. ఆశుభుణ్ణి ఆశుయిరిఱ్ఱెణ్ణం.

**Marathi** एखाद्या मनुष्याच्या शवाला कोणी शिवला तर त्याने सात दिवस अशुद्ध राहावे;

**Oriya** ଯଦି କହେଁ କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟର ଶବ ଛୁଏଁ, ତବେେ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଶୁଦ୍ଧ ରହିବ।

**Punjabi** ਜੇ ਕੋਈ ਕਿਸੇ ਆਦਮੀ ਦੀ ਲੋਥ ਨੂੰ ਛੋਹੇ ਉਹ ਸੱਤ ਦਿਨ ਅਸ਼ੁੱਧ ਰਹੇ

**Tamil** శెత్రుత్తుప్పొన వణ్ణుడెయ పిరేతతతత్ తొత్తొంద వణ్ణు య్రునాణ్ తీడ్డుప్పంద్దరుప్పాణ్.

## పచనము 12

అతడు మూడవ దినమున ఆ జలముతో పాపశుద్ధి చేసికొని యేడవ దినమున పవిత్రుడగును. అయితే

వాడు మూడవ దినమున పాపశుద్ధి చేసికొనియెడల ఏడవ దినమున పవిత్రుడు కాడు.

**Assamese** తెం తృతీయ దినా ఆఱు సప్తమదినా నిజకె శుచి కరివ, తాబ పాఱుత శుచి హ'బ। కిన్తు తెం యది తృతీయ దినా ఆఱు సప్తమ దినా నిజకె శుచి నకరె, తెన్తె తెం శుచి నహ'బ।

**Bengali** సె అవశాహై తృతీయ దినె ఎవఁ పునరాయ సప్తమ దినె విశేష జలె నిజెకె పరిశ్ఛార కరె। యది సె తా నా కరె, తాహలె సె అశుచిహై థెకె యారె।

**Gujarati** પછી તેણે ત્રીજે અને સાતમે દિવસે પાવકજળ વડે પોતાની શુદ્ધિ કરાવવી. ત્યારબાદ તે શુદ્ધ થયો ગણાયો. પણ જો તે આ પ્રમાણે ત્રીજા દિવસે અને સાતમે દિવસે પોતાની શુદ્ધિ નહિ કરાવે તો તે શુદ્ધ નહિ ગણાય.

**Hindi** ऐसा मनुष्य तीसरे दिन उस जल से पाप छुड़ाकर अपने को पावन करे, और सातवें दिन शुद्ध ठहरे; परन्तु यदि वह तीसरे दिन आप को पाप छुड़ाकर पावन न करे, तो सातवें दिन शुद्ध ठहरेगा।

**Kannada** ಅವನು ಇದ ರಿಂದ ಮೂರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ತನ್ನನ್ನು ಶುದ್ಧೀಕರಿಸಿ ಕೊಂಡು ಏಳನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಶುದ್ಧನಾಗಬೇಕು; ಆದರೆ ಅವನು ಮೂರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ತನ್ನನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳದಿದ್ದರೆ ಏಳನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಶುದ್ಧನಾಗಲಾರನು.

**Malayalam** ಆవుణ్ణి మూణ్ణం డివుసువుం. ఁళుళుం డివుసువుం. ఆ శువులొంకొణ్ణు తొణ్ణెణ్ణొణ్ణి శుభుఱిఱ్ఱెణ్ణం; ఆణ్ణెణ్ణె ఆవుణ్ణి శుభుయొలొవునాకుం;



എന്നാൽ മൂന്നാം ദിവസം തന്നെ ശുദ്ധീകരിക്കാഞ്ഞാൽ ഏഴാം ദിവസം അവൻ ശുദ്ധിയുള്ളവനാകയില്ല.

**Marathi** त्याने तिसऱ्या दिवशी व सातव्या दिवशी ती राख घेऊन स्वतःला शुद्ध करावे; तथापि तिसऱ्या दिवशी आणि सातव्या दिवशी त्याने स्वतःला शुद्ध केले नाही तर तो शुद्ध ठरणार नाही.

**Oriya** ସେ ତୃତୀୟ ଦିନ ରେ ଓ ସପ୍ତମ ଦିନ ରେ ନିଜକୁ ଶୁଦ୍ଧି କରିବା ଯଦି ସେ ତୃତୀୟ ଦିନ ରେ ନିଜକୁ ଶୁଦ୍ଧି ନକରେ ତବେ ସେ ସପ୍ତମ ଦିନ ରେ ଶୁଦ୍ଧି ହବେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਉਹ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੁੱਧ ਕਰੇ ਤਾਂ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਉਹ ਸੁੱਧ ਹੋਵੇਗਾ ਪਰ ਜੇ ਉਹ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸੁੱਧ ਨਾ ਕਰੇ ਤਾਂ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਉਹ ਸੁੱਧ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ

**Tamil** அவன் மூன்றாம் நாளிலும் ஏழாம் நாளிலும் தீட்டுக்கழிக்கும் ஜலத்தினால் தன்னைச் சுத்திகரிக்கக்கடவன்; அப்பொழுது சுத்தமாவான்; மூன்றாம் நாளிலும் ஏழாம் நாளிலும் தன்னைச் சுத்திகரிக்காமலிருப்பானாகில் சுத்தமாகான்.

### వచనము 13

సరశవమును ముట్టినవాడు అట్లు పాపశుద్ధి చేసికొననియెడల వాడు యెహోవా మందిరమును

అపవిత్రపరచువాడగును. ఆ మనుష్యుడు ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి కొట్టివేయబడును. పాపపరిహార

జలము వానిమీద ప్రోక్షింపబడలేదు గనుక వాడు అపవిత్రుడు, వాని అపవిత్రత యింక వానికుండును.

**Assamese** যি কোনোৱে মৰা মানুহৰ শৱ চুই নিজকে শুচি নকৰিব, তেওঁ যিহোৱাৰ আবাস অশুচি কৰিব; সেই লোকজনক ইশ্রায়েলৰ মাজৰ পৰা উচ্ছেদ কৰা হ'ব, কিয়নো তেওঁৰ ওপৰত অশুচিতা নাশক জল নছটিওৱাত তেওঁ অশুচি হ'ল আৰু তেওঁৰ অশুচিতা তেওঁৰ লগতে থাকিব।

**Bengali** যদি একজন ব্যক্তি কোনো মৃতদেহ স্পর্শ করে তবে সেই ব্যক্তি অশুচি। যদি সেই ব্যক্তি নিজেকে শুচি না করে পবিত্র তাঁবুতে যায়, তাহলে সেই তাঁবুটিও অশুচি হয়ে যাবে। সুতরাং সেই ব্যক্তিকে অবশ্যই ইশ্রায়েলের অন্যান্য লোকদের থেকে পৃথক করে রাখা হবে। যদি কোনো অশুচি ব্যক্তির ওপরে পবিত্র জল ঢেলে না দেওয়া হয়, তাহলে সেই ব্যক্তি অশুচিই থেকে যাবে।

**Gujarati** જે કોઈ મનુષ્ય મૃતદેહને સ્પર્શ કર્યા પછી જણાવેલી રીત મુજબ પોતાને શુદ્ધ નહિ કરે તો તે યહોવાના મુલાકાતમંડપને અશુદ્ધ કરે છે. તેના પર શુદ્ધિજળ છાંટવામાં આવ્યું નથી તેથી તેવા માંદાસનો બહિષ્કાર કરવો, કારણ કે તે યહોવાના મંદિરને અપવિત્ર કરે છે.

**Hindi** जो कोई किसी मनुष्य की लोथ छूकर पाप छुड़ाकर अपने को पावन न करे, वह यहोवा के निवासस्थान का अशुद्ध करने वाला ठहरेगा, और वह प्राणी इस्त्राएल में से नाश किया जाए; अशुद्धता से

छुड़ाने वाला जल उस पर न छिड़का गया, इस कारण वह अशुद्ध ठहरेगा, उसकी अशुद्धता उस में बची रहेगी।

**Kannada** ಸತ್ತ ಮನುಷ್ಯನ ಹೆಣವನ್ನು ಮುಟ್ಟಿ ಶುದ್ಧಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳದ ಯಾವನಾದರೂ ಕತ ನ ಗುಡಾರವನ್ನು ಹೊಲೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ; ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವರೊ ಳಗಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಲ್ಪಡಲಿ; ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ನೀರು ಅವನ ಮೇಲೆ ಚೆಲ್ಲಲ್ಪಡದ ಕಾರಣ ಅಶುದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ; ಅವನ ಅಶುದ್ಧತ್ವವು ಇನ್ನೂ ಅವನ ಮೇಲೆ ಇದೆ.

**Malayalam** മരിച്ചുപോയ ഒരു മനുഷ്യന്റെ ശവം ആരെങ്കിലും തൊട്ടിട്ടു തന്നെത്താൻ ശുദ്ധീകരിക്കാഞ്ഞാൽ അവൻ യഹോവയുടെ തിരുനിവാസത്തെ അശുദ്ധമാക്കുന്നു; അവനെ യിസ്രായേലിൽ നിന്നു ചേരിച്ചുകളയേണം; ശുദ്ധീകരണ ജലംകൊണ്ടു അവനെ തളിച്ചില്ല; അവൻ അശുദ്ധൻ. അവന്റെ അശുദ്ധി അവന്റെ മേൽ നില്ക്കുന്നു.

**Marathi** कोणी मनुष्याच्या शवाला शिवला आणि त्याने स्वतःला शुद्ध केले नाही तर तो परमेश्वराचा निवासमंडप भ्रष्ट करणारा ठरेल; असल्या मनुष्याचा इस्राएल लोकांतून उच्छेद व्हावा; अशौचक्षालनाचे पाणी त्याच्यावर शिंपडले नसल्यामुळे तो अशुद्ध होय; त्याच्या ठायी त्याचे अशुद्धपण तसेच राहते.

**Oriya** ଯଦି କହେଁ ଶବ ଛୁଇଁ ନିଜକୁ ଶୁଚି ନ କରେ ତବେେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ତତ୍ତ୍ୱକୁ ଅଶୁଚି କରେ। ସହେଁ ମନୁଷ୍ୟ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ବହିଷ୍କାର ରହିବା ତାହା ଉପରେ ଶୁଚି ନିମନ୍ତେ ଜଳ ଛିଞ୍ଚି ଯାଇ ନ ଥିବାରୁ ସେ ଅଶୁଚି ହବେ। ତା'ର ଅଶୌଚ ତାହାଠା ରେ ରହିବ।

**Punjabi** ਜੇ ਕੋਈ ਕਿਸੇ ਆਦਮੀ ਦੀ ਲੋਥ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਮਰ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਛੋਹੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸੁੱਧ ਨਾ ਕੀਤਾ ਹੋਵੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕਰਦਾ ਹੈ ਸੇ ਉਹ ਪ੍ਰਾਣੀ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਛੇਕਿਆ ਜਾਵੇ, ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਅਸੁੱਧਤਾਈ ਦਾ ਜਲ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਛਿੜਕਿਆ ਗਿਆ, ਉਹ ਅਸੁੱਧ ਹੋਵੇਗਾ। ਉਹ ਅਜੇ ਅਸੁੱਧ ਹੈ ।।

**T a m i l** செ த்த வ னு டை ய பி ரே த த்தை த் தொ ட்டு ம் , த ன்னை ச் சுத்திகரித்துக்கொள்ளாதவன் கர்த்தரின் வாசஸ்தலத்தைத் தீட்டுப்படுத்துகிறான்; அந்த ஆத்துமா இஸ்ரவேலில் இராமல் அறுப்புண்டுபோவான்; தீட்டுக்கழிக்கும் ஜலம் அவன்மேல் தெளிக்கப்படாததினால், அவன் தீட்டுப்பட்டிருப்பான்; அவன் தீட்டு இன்னும் அவன்மேல் இருக்கும்.

## వచనము 14

ఒకడు ఒక గుడారములో చచ్చినయెడల దానిగూర్చిన విధి యిది. ఆ గుడారములో ప్రవేశించు

ప్రతివాడును ఆ గుడారములో నున్నది యావత్తును ఏడు దినములు అపవిత్రముగా నుండును.

**Assamese** যেতিয়া কোনো এজন লোকৰ তস্বৰ ভিতৰত মৃত্যু হ'ব তেতিয়া এনে নিয়ম হ'ব- সেই তস্বৰ ভিতৰত সোমোৱা সকলো লোক আৰু তস্বৰ ভিতৰত থকা সকলো মানুহ সাত দিন অশুচি হৈ থাকিব।

**Bengali** “এই নিয়ম মানতে হবে যখন তারা তাদের তাঁবুতে মারা যায়। যদি কোনো ব্যক্তি তার তাঁবুতে মারা যায় তাহলে তাঁবুর প্রত্যেক ব্যক্তি অশুচি হবে। তারা সাতদিনের জন্য অশুচি থাকবে।

**Gujarati** “જો કોઈ માંદાસ તંબુમાં મૃત્યુ પામે તો તે માંટે આ નિયમો છે: તંબુમાં તે વખતે પ્રવેશ કરનારા અને મૃત્યુ સમયે હાજર રહેનારા સૌને સાત દિવસનું સૂતક લાગે.

**Hindi** यदि कोई मनुष्य डेरे में मर जाए तो व्यवस्था यह यह है, कि जितने उस डेरे में रहें, वा उस में जाएं, वे सब सात दिन तक अशुद्ध रहें।

**Kannada** ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಡೇರೆಯಲ್ಲಿ ಸತ್ತಾಗ ಅವನ ವಿಷಯವಾದ ಆಜ್ಞೆ ಏನಂದರೆ--ಆ ಡೇರೆಯೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವವರೆಲ್ಲರೂ ಡೇರೆಯಲ್ಲಿರುವವರೆಲ್ಲರೂ ಏಳು ದಿವಸಗಳ ವರೆಗೆ ಅಶುದ್ಧರಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** ಕುಸಾರಾಣ್ಣಿಯಲ್ಲಿವೆತ್ತೂ ಒರುತ್ತಾಣ್ಣಿ ಮರಿತ್ತಾಲ್ಪುಣ್ಣಿ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣಂ. ಆದ್ರಿತ್ತು: ಆ ಕುಸಾರಾಣ್ಣಿಯಲ್ಲಿ ಕುಕ್ಕುಣ್ಣಿ ಆವುಣ್ಣಿ ಕುಸಾರಾಣ್ಣಿಯಲ್ಲಿ ಹುರಿಕ್ಕುಣ್ಣಿ ಆವುಣ್ಣಿ ಆವುಣ್ಣಿ. ಆದ್ರಿತ್ತು.

**Marathi** एखादा मनुष्य डेयात मरण पावला तर त्याच्यासंबंधाने नियम हा: जो कोणी त्या डेयात जाईल किंवा राहत असेल त्याने सात दिवस अशुद्ध राहावे.

**Oriya** କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟ ଦୁଗ୍ଧ ଭିତ୍ତ ରେ ମଲେ ଦହିର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଏହି। ଯେ କହେ ଯେହି ଦୁଗ୍ଧ ରେ ଥାଏ ଓ ଯେ କହେ ଯେହି ଦୁଗ୍ଧକୁ ଥା ସେ ସେ ସାତଦିନ ପାଇଁ ଅଶୁଚି ହୋଇ ରହିବ।

**Punjabi** ਏਹ ਬਿਵਸਥਾ ਹੈ ਜਦ ਕੋਈ ਮਨੁਖ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਮਰ ਜਾਵੇ। ਜੇ ਕੋਈ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਵੜੇ ਅਤੇ ਜੇ ਕੋਈ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ ਸੱਤ ਦਿਨ ਤੀਕ ਅਸ਼ੁੱਧ ਰਹੇਗਾ

**Tamil** கூடாரத்தில் ஒரு மனிதன் செத்தால், அதற்கடுத்த நியமமாவது: அந்தக் கூடாரத்தில் பிரவேசிக்கிற யாவரும் கூடாரத்தில் இருக்கிற யாவரும் ஏழுநாள் தீட்டுப்பட்டிருப்பார்கள்.

## వచనము 15

మూతవేయబడక తెరచియున్న ప్రతి పాత్రయు అపవిత్రమగును.

**Assamese** আৰু বহীৰে বন্ধা ঢাকনি নথকা সকলো মুকলি পাত্ৰ অশুচি হ'ব।

**Bengali** এবং ঢাকা না দেওয়া প্রত্যেকটি বয়াম অথবা পাত্ৰ অশুচি হয়ে যাবে।

**Gujarati** મંડપમાંનું ઢાકણ વગરનું પ્રત્યેક માંત્ર અશુદ્ધ ગણાય.

**Hindi** और हर एक खुला हुआ पात्र, जिस पर कोई ढकना लगा न हो, वह अशुद्ध ठहरे।

**Kannada** ಮುಚ್ಚಳ ಹಾಕದೆ ತೆರೆದಿರುವ ಸಾಮಾನುಗಳೆಲ್ಲಾ ಅಶುದ್ಧವಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** మూసికొనకుండా తెరుచున్న పాత్రమెల్లാം అపవిత్రమౌను.

**Marathi** तशीच झाकणे न लावलेली आणि उघडी पात्रे तेथे असतील तर ती सर्व अशुद्ध समजावीत.

**Oriya** ତାଙ୍କୁ ଶା ନ ଥିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ମଲୋପାତ୍ର ଅଶୁଦ୍ଧି ହେବ।

**Punjabi** ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਢੱਕਣ ਨਾ ਬੰਨ੍ਹੇ ਹੋਏ ਹੋਣ ਉਹ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹਨ

**Tamil** ృడి క డ్డ ప్ప డా మ ల్ త్రి ధ న్తీ రు క్క మ్ పా త్తీ ర ఙ్క ళ్ ం ల్లా మ్ తీ డ్ ప్ప డ్ డి రు క్క మ్.

## వచనము 16

బయట పొలములో ఖడ్గముతో నరకబడినవానినైనను, శవమునైనను మనుష్యుని యెముకనైనను

సమాధి నైనను ముట్టువాడు ఏడు దినములు అపవిత్రుడై యుండును.

**Assamese** আৰু যি কোনো লোকে মুকলি ঠাইত তৰোৱালত হত হোৱা বা এনেই মৰা লোকৰ শৱ, নাইবা নৰা মানুহৰ হাড়, বা মৈদাম চুব- তেওঁ সাত দিন অশুচি হৈ থাকিব।

**Bengali** যদি কোনো ব্যক্তি মৃতদেহ স্পর্শ করে, তাহলে সেই ব্যক্তি সাতদিন অশুচি থাকবে। মৃতদেহটি যদি বাইরে মাঠে থাকে অথবা সেই ব্যক্তি যদি যুদ্ধে মারা গিয়ে থাকে তাহলেও এটি প্রয়োজ্য। এছাড়াও যদি কোন ব্যক্তি মৃত ব্যক্তির হাড় স্পর্শ করে, তাহলে সেই ব্যক্তি সাতদিনের জন্য অশুচি থাকবে।

**Gujarati** જો કોઈ મંડપની બહાર હથિયારથી અથવા કુદરતી રીતે મૃત્યુ પામેલા માંદાસને સ્પર્શ કરે અથવા હાડકાંને કે કબરને સ્પર્શ કરે તો તે સાત દિવસ સૂતકી ગણાય.

**Hindi** और जो कोई मैदान में तलवार से मारे हुए को, वा अपनी मृत्यु से मरे हुए को, वा मनुष्य की हड्डी को, वा किसी कब्र को छूए, तो सात दिन तक अशुद्ध रहे।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿ ಯಿಂದ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟವನನ್ನಾದರೂ ಮನುಷ್ಯನ ಎಲುಬು ನ್ನಾದರೂ ಸಮಾಧಿಯನ್ನಾದರೂ ಮುಟ್ಟಿದವರೆಲ್ಲರು ಏಳು ದಿವಸ ಅಪವಿತ್ರರಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** വെളിയിൽ വെച്ചു വാളാൽ കൊല്ലപ്പെട്ട ഒരുത്തനെയോ മരിച്ചുപോയ ഒരുത്തനെയോ മനുഷ്യന്റെ അസ്ഥിയെയോ ഒരു ശവക്കുഴിയെയോ തൊടുന്നവൻ എല്ലാം ഏഴു ദിവസം അശുദ്ധനായിരിക്കണം.

**Marathi** खुल्या मैदानात तलवारीने वधलेल्या शवाला, मृत देहाला, मनुष्याच्या हाडाला अथवा कबरेला कोणी शिवेल तर त्याने सात दिवस अशुद्ध असावे.

**Oriya** ପୁଣି କହେଁ ଯଦି ଖାଲେ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଯୁଦ୍ଧ ରେ ନିହତ ମୃତ ଦେହ ମନୁଷ୍ୟ ଅସ୍ଥି କିମ୍ବା କବର ଛୁଏଁ, ତବେେ ସେ ସାତଦିନ ଯାଏ ଅଶୁଦ୍ଧି ରହିବ।

**Punjabi** ਜੇ ਕੋਈ ਰੜ ਵਿੱਚ ਤੇਗ ਨਾਲ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਨੂੰ ਯਾ ਕਿਸੇ ਲੇਬ ਨੂੰ ਯਾ ਆਦਮੀ ਦੀ ਹੱਡੀ ਨੂੰ ਯਾ ਕਿਸੇ ਕਬਰ ਨੂੰ ਛੋਹੇ ਉਹ ਸੱਤ ਦਿਨ ਅਸ਼ੁੱਧ ਰਹੇਗਾ

**Tamil** వెలగియిలె పడ్డయత్తాల్ వెండుండవనెయవతు, శెత్తవనెయవతు, మనిత ఎలும்పెయవతు, పిరేతక్కుழియెయవతు, తొడ్డవన్ ఎవనూం యెమనాన్ తీడ్డుప్పడ్డిరుప్పాన్.

## వచనము 17

అపవిత్రుని కొరకు వారు పాపపరిహారమైన హోమభస్మములోనిది కొంచెము తీసికొనవలెను;

పాత్రలో వేయబడిన ఆ భస్మముమీద ఒకడు పారు నీళ్లు పోయవలెను.

**Assamese** আৰু সেই অশুচি মানুহৰ কাৰণে পাপাৰ্থক বলিৰ সেই পোৰা ছাঁইৰ কিছু পাত্ৰত ৰাখি, তাৰ ওপৰত ভূমুকৰ পানী দিয়া যাব।

**Bengali** “সুতরাং সেই ব্যক্তিকে আবার শুচি করার জন্যে তুমি অবশ্যই পোড়ানো গোব্বুর ছাই ব্যবহার করবে। একটি বয়ামের মধ্যকার ছাইয়ের ওপর দিয়ে টোটকা স্রোতের জল ভরো।

**Gujarati** “આવા સૂતક માટે પાપાર્થર્પણની લાલ ગાયની રાખને વાસણમાં લઈ ઝરાના પાણી સાથે મિશ્ર કરવી.

**Hindi** अशुद्ध मनुष्य के लिये जलाए हुए पापबलि की राख में से कुछ ले कर पात्र में डालकर उस पर सोते का जल डाला जाए;

**Kannada** ಅಪವಿತ್ರನಾದವನಿಗೋಸ್ಕರ ಸುಡಲ್ಪಟ್ಟ ಪಾಪ ಕಳೆಯುವ ಹಸುವಿನ ಬೂದಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಒಂದು ಪಾತ್ರೆಯೊಳಗಿಟ್ಟು ಅದರ ಮೇಲೆ ಹರಿಯುವ ನೀರನ್ನು ಹಾಕಬೇಕು

**Malayalam** അശുദ്ധനായിത്തീരുന്നവനുവേണ്ടി പാപയാഗം ചൂട്ട ഭസ്മം എടുത്തു ഒരു പാത്രത്തിൽ ഇട്ടു അതിൽ ഉറവു വെള്ളം ഒഴിക്കേണം.

**Marathi** अशुद्ध झालेल्यासाठी त्या जाळलेल्या पापबलीची काही राख घेऊन पात्रात घालावी व तिच्यावर झऱ्याचे पाणी ओतावे;

**Oriya** ପୁଣି ଲୋକମାନେ ସହେଁ ଅଶୁଚି ଲୋକକୁ ଶୁଚି କରିବା ପାଇଁ ପାପାଥକ ବଳିର ଦଗ୍ଧ ଭସ୍ମ ନବେଂ ଓ ତାକୁ ଏକ ପାତ୍ର ରେ ରଖି ପ୍ରବାହଜଳ ସେଥି ରେ ତାଳିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਅਸ਼ੁੱਧ ਲਈ ਉਹ ਪਾਪ ਦੀ ਭੇਟ ਦੀ ਸਾੜਨ ਦੀ ਸੁਆਹ ਤੋਂ ਲੈਣ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਵੱਗਦਾ ਪਾਣੀ ਇੱਕ ਭਾਂਡੇ ਵਿੱਚ ਪਾਇਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** ஆகையால் தீட்டுப்பட்டவனுக்காக, பாவத்தைப் பரிகரிக்கும் கிடாரியின் சாம்பலிலே கொஞ்சம் எடுத்து, ஒரு பாத்திரத்தில் போட்டு, அதின்மேல் ஊற்று ஜலம் வார்க்கவேண்டும்.

## వచనము 18

తరువాత పవిత్రుడైన యొకడు హిస్సోపు తీసికొని ఆ నీళ్లలో ముంచి, ఆ గుడారముమీదను దానిలోని  
సమస్తమైన ఉపకరణములమీదను అక్కడనున్న మనుష్యులమీదను, ఎముకనేగాని నరకబడిన  
వానినేగాని శవమునేగాని సమాధినేగాని ముట్టినవానిమీదను దానిని ప్రోక్షింపవలెను.

**Assamese** ఆరూ కొనో శుచి లోక ఏజనె ఏకోచా ఏచోవ బన లై, సెహి పానీత  
జుబురీయాహి, సెహి తబుర ఓపరత, ఆరూ తాత తకా సకలో బస్తర ఆరూ ఆటోహి ప్రాణీర ఓపరత  
ఆరూ హడ, బా హత హోరా బా ఏనెహి మబా లోకర శర, నాహిబా మాదామ స్పర్శ కరబా సెహి మానుజనర  
ఓపరతో తాక ఛటియావ।

**Bengali** ఒకజన శుచి బ్యక్తి ఒకటి ఆసోవ నియె సెటికె జలె డోబాబె| ఆరపర సె ఏటికె  
తొబుర ఓపర, తొబుర పాత్రగులితె ఏవం తొబుతె యె సర లోకరబా ఆఛె తాదెర ఓపరె ఛిటియె  
దెబె| యె కెడెహి మృత బ్యక్తిర శరీర స్పర్శ కరె తార ప్రతి తుమి అవశాహి ఏటి కరబె| యె కెడె  
యూడె మృత కొనో బ్యక్తిర శరీర స్పర్శ బా కొనో మృత బ్యక్తిర హడ స్పర్శ కరె తాదెర ష్కెత్రె  
తుమి అవశాహి ఏటి కర।

**Gujarati** ત્યારબાદ જે વ્યક્તિ શુદ્ધ ના હોય તેણે ડુફો લઈને એ પાણીમાં બોળીને તેના વડે મંડપ  
ઉપર અને તેમાંનાં બધાં પાત્રો ઉપર તથા તેમાંના બધા માંછાસો ઉપર છાંટવું, જેણે વ્યક્તિના  
હાડકાને કે મરેલા કે માંરી નાખવામાં આવેલા વ્યક્તિના મૃતદેહને કે કબરને સ્પર્શ કર્યો હોય તો તે  
વ્યક્તિ ઉપર પણ છાંટવું.

**Hindi** तब कोई शुद्ध मनुष्य जूफा ले कर उस जल में डुबाकर जल को उस डेरे पर, और जितने पात्र  
और मनुष्य उस में हों, उन पर छिड़के, और हड्डी के, वा मारे हुए के, वा अपनी मृत्यु से मरे हुए के, वा कब्र  
के छूने वाले पर छिड़क दे;

**Kannada** ಪವಿತ್ರನಾದವನೊಬ್ಬನು ಹಿಸ್ಸೋಪನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ ಆ ಡೇರೆಯ  
ಮೇಲೆಯೂ ಸಮಸ್ತ ಸಾಮಾನುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಮನುಷ್ಯರ ಮೇಲೆಯೂ  
ಎಲ್ಲಬನ್ನಾದರೂ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟ ವನನ್ನಾದರೂ ಸತ್ತವನನ್ನಾದರೂ ಸಮಾಧಿಯನ್ನಾದರೂ ಮುಟ್ಟಿದವನ  
ಮೇಲೆ ಚಿಮುಕಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** പിന്നെ ശുദ്ധിയുള്ള ഒരുത്തൻ ഈസോപ്പു എടുത്തു വെള്ളത്തിൽ  
മുക്കി കുടാരത്തെയും സകലപാത്രങ്ങളെയും അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്ന  
ആളുകളെയും അസ്ഥിയെയോ കൊല്ലപ്പെട്ട ഒരുത്തനെയോ മരിച്ചു പോയ  
ഒരുത്തനെയോ ഒരു ശവക്കുഴിയെയോ തൊട്ടുവെന്നെയും തളിക്കേണം.

**Marathi** आणि शुद्ध असलेल्या एखाद्या मनुष्याने एजोबाची जुडी घेऊन पाण्यात बुचकळावी व ते  
पाणी त्याने त्या डेऱ्यावर व तेथील सर्व पात्रे, माणसे ह्यांच्यावर शिंपडावे; तसेच ज्याने हाडाला,  
वधलेल्याला, मृताला किंवा कबरेला स्पर्श केला असेल त्याच्यावरही ते शिंपडावे;



**Oriya** ତା'ପରେ ଜଣେ ଶୁଦ୍ଧିମାନୁ ବ୍ୟକ୍ତି ଏକ ଏସୋବ୍ ଶାଖା ନଇଁରେ ସହେଁ ଜଳ ରେ ବୁଡାଇବା ଉଚିତ୍। ସେ ସହେଁ ତନ୍ମୁ ଉପରେ, ସମସ୍ତ ପାତ୍ର ଉପରେ, ସଠାରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକ ଉପରେ ଓ ଅସ୍ଥି କି ହାତ କି ମୃତ କବର ଛୁଇଁଥିବା ଲୋକ ଉପରେ ତାହା ଛିଞ୍ଚିବା

**Punjabi** ਅਤੇ ਕੋਈ ਸੁੱਧ ਮਨੁੱਖ ਜੁਫਾ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਜਲ ਵਿੱਚ ਡਬੋਵੇ, ਫੇਰ ਉਸ ਤੰਬੂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਉੱਥੇ ਸਨ, ਨਾਲੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਜਿਹ ਨੇ ਹੱਡੀ ਨੂੰ ਯਾ ਵੱਡੇ ਹੋਣੇ ਨੂੰ ਯਾ ਲੋਥ ਨੂੰ ਯਾ ਕਬਰ ਨੂੰ ਛੋਹਿਆ ਛਿੜਕੇ

**Tamil** சுத்தமான ஒருவன் ஈசோப்பை எடுத்து, அந்த ஜலத்திலே தோய்த்து, கூடாரத்தின்மேலும் அதிலுள்ள சகல பணிமுட்டுகளின்மேலும் அங்கேயிருக்கிற ஜனங்க ளின்மே லும் தெ ளி க்கி ற து ம ல்லா ம ல் , எ லு ம்பை யா கி லு ம் வெட்டுண்ட வனையாகிலும் செத்தவனையாகிலும் பிரேதக்குழியையாகிலும் தொட்டவன்மேலும் தெளிக்கக்கடவன்.

## పచనము 19

మూడవ దినమున ఏడవ దినమున పవిత్రుడు అపవిత్రునిమీద దానిని ప్రోక్షింపవలెను. ఏడవ దినమున

వాడు పాపశుద్ధి చేసికొని తన బట్టలు ఉదుకుకొని నీళ్లతో స్నానముచేసి సాయంకాలమున

పవిత్రుడగును.

**Assamese** সেই শুচি লোকজনে তৃতীয় দিনা আৰু সপ্তম দিনা সেই অশুচি লোকজনৰ ওপৰত সেই জল ছটিয়াব। পাছত সপ্তম দিনা সেই অশুচি লোকজনে নিজকে শুচি কৰিব; তেওঁ নিজৰ কাপোৰ ধুব আৰু পানীত গা ধুব। পাছত সন্ধিয়া সময়ত তেওঁ শুচি হ'ব।

**Bengali** “এরপর তৃতীয় দিনে এবং আবার সপ্তম দিনে একজন শুচি ব্যক্তি অবশ্যই একজন অশুচি ব্যক্তির ওপরে এই জল ছিটিয়ে দেবে। সপ্তম দিনে সেই ব্যক্তি শুচি হবে। সে অবশ্যই জলে তার কাপড়চোপড় ধোবে। সন্ধ্যাবেলায় সে শুচি হবে।

**Gujarati** “સૂતક વગરના માંભાસે સૂતકવાળા માંભાસ ઉપર ત્રીજે અને સાતમે દિવસે પાણી છાંટવું. અને સાતમે દિવસે તેણે તે માંભાસની યુદ્ધ કરવી. સૂતકી માંભાસે એ દિવસે પોતાના કપડા ધોઈ નાખવાં, પોતે આખા શરીરે સ્નાન કરવું, એટલે સાંજે તે યુદ્ધ થયો ગણાશે.

**Hindi** वह शुद्ध पुरुष तीसरे दिन और सातवें दिन उस अशुद्ध मनुष्य पर छिड़के; और सातवें दिन वह उसके पाप छुड़ाकर उसको पावन करे, तब वह अपने वस्त्रों को धोकर और जल से स्नान करके सांझ को शुद्ध ठहरे।

**Kannada** ಪವಿತ್ರನಾ ದವನು ಅಪವಿತ್ರನಾದವನ ಮೇಲೆ ಮೂರನೇ ದಿವಸ ದಲ್ಲಿಯೂ ಏಳನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿಯೂ ಚಿಮುಕಿಸಲಿ. ಏಳನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವನು ತನ್ನನ್ನು ಪವಿತ್ರಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಒಗೆದುಕೊಂಡು ಅವನು ಸ್ನಾನಮಾಡಿ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪವಿತ್ರನಾಗುವನು.

**Malayalam** శుభియొత్తవన అశుభియొత్తవన మునాం. దివసవూం యోం. దివసవూం తలెకేణం; యోం. దివసం. అవన తనె శుభియొత్తవన వసం. అలకె వొత్తతలె తనెతాన కళుకేణం; సునెయొత్తవన అవన శుభియొత్తవనాం.

**Marathi** शुद्ध असलेल्या माणसाने अशुद्ध माणसावर तिसऱ्या दिवशी व सातव्या दिवशी ते शिंपडावे; ह्याप्रमाणे सातव्या दिवशी त्याने त्याला शुद्ध करावे; त्याने आपले कपडे धुऊन अंगोळ करावी म्हणजे तो संध्याकाळी शुद्ध होईल.

**Oriya** ତ୍ରୟୋବେ ସହେ ଶୁଦ୍ଧି ଲୋକ ଦୃଢ଼ାୟ ଦିନ ରେ ଓ ସପ୍ତମ ଦିନ ରେ ସହେ ଅଶୁଦ୍ଧ ଲୋକ ଉପରେ ତାହା ଛିଞ୍ଚିବା ତହିଁ ସେ ସପ୍ତମ ଦିନ ରେ ସହେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ପରିଷ୍କାର କରିବା ଉଚିତ୍ । ଆଉ ସେ ନିଜର ବସ୍ତ୍ରର ଧୋଇ ଜଳ ରେ ସ୍ନାନ କରିବା ଉଚିତ୍ ଓ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ସେ ଶୁଦ୍ଧ ହବେ ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੁੱਧ ਜਨ ਅਸੁੱਧ ਉੱਤੇ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਅਤੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਛਿੜਕੇ ਅਤੇ ਇਉਂ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਉਸ ਨੂੰ ਸੁੱਧ ਕਰੇ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਧੋਵੇ ਅਤੇ ਅਸ਼ਨਾਨ ਕਰੇ ਤਾਂ ਉਹ ਸੰਝ ਨੂੰ ਸੁੱਧ ਹੋਵੇਗਾ

**Tamil** சுத்தமாயிருக்கிறவன் தீட்டுப்பட்டவன்மேல் மூன்றாம் நாளிலும் ஏழாம் நாளிலும் தெளிக்கவேண்டும்; ஏழாம் நாளில் இவன் தன்னைச் சுத்திகரித்து, தன் வஸ்திரங்களைத் தோய்த்து, ஜலத்தில் ஸ்நானம்பண்ணி, சாயங்காலத்திலே சுத்தமாயிருப்பான்.

## వచనము 20

అపవిత్రుడు పాపశుద్ధి చేసికొననియెడల అట్టి మనుష్యుడు సమాజములోనుండి కొట్టివేయబడును;

వాడు యెహోవా పరిశుద్ధస్థలమును అపవిత్రపరచెను; పాపపరిహారజలము వానిమీద

ప్రోక్షింపబడలేదు; వాడు అపవిత్రుడు.

**Assamese** কিন্তু যি জন লোকে অশুচি হৈয়ো নিজকে শুচি নকৰিব, সেই লোকজনক সমাজৰ পৰা উচ্ছেদ কৰা হ'ব, কিয়নো তেওঁ যিহোৱাৰ পবিত্ৰ স্থান অশুচি কৰিলে; তেওঁৰ ওপৰত অশুচিতা-নাশক জল ছটিওৱা নহ'ল; আৰু তেওঁ অশুচি হৈ থাকিল।

**Bengali** “যদি কোনো ব্যক্তি অশুচি হয়ে যায় এবং নিজেকে শুচি না করে, তবে সেই ব্যক্তিকে অবশ্যই ইস্রায়েলের অন্যান্য লোকদের থেকে পৃথক রাখা হবে কারণ সে ঈশ্বরের পবিত্র স্থানকে অশুচি করেছে। সেই ব্যক্তির ওপরে সেই বিশেষ জল ছিটোনো হয় নি তাই সে শুচি হয় নি।

**Gujarati** “પરંતુ જો કોઈ સૂતકી પોતાની યુદ્ધિ ન કરાવે તો તેનો સમાજમાંથી બહિષ્કાર કરવો, કારણ, તેણે પવિત્ર મંડપને ભ્રષ્ટ કર્યું છે, તેના પર યુદ્ધિજળ છાંટવામાં આવ્યું નથી, તેથી તે સૂતકી છે.

**Hindi** और जो कोई अशुद्ध हो कर अपने पाप छुड़ाकर अपने को पावन न कराए, वह प्राणी यहोवा के पवित्र स्थान का अशुद्ध करने वाला ठहरेगा, इस कारण वह मण्डली के बीच में से नाश किया जाए; अशुद्धता से छुड़ाने वाला जल उस पर न छिड़का गया, इस कारण से वह अशुद्ध ठहरेगा।

**Kannada** ಆದರೆ ಅಪವಿತ್ರನಾಗಿದ್ದು ತನ್ನನ್ನು ಶುದ್ಧಪಡಿಸಿ ಕೊಳ್ಳದವನು ಸಭೆಯ ಮಧ್ಯದಿಂದ ತೆಗೆದು ಹಾಕಲ್ಪಡಲಿ; ಅವನು ಕತ ನ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಅಪವಿತ್ರ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ; ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ನೀರು ಅವನ ಮೇಲೆ ಚಿಮುಕಿಸಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ; ಅವನು ಅಪವಿತ್ರನೇ.

**Malayalam** എന്നാൽ ആരെങ്കിലും അശുദ്ധനായതീർന്നിട്ടു തന്നത്താൻ ശുദ്ധീകരിക്കാത്തതാൽ അവനെ സഭയിൽ നിന്നു ചേർത്തിട്ടുള്ളതല്ല; അവൻ യഹോവയുടെ വിശുദ്ധമന്ദിരം അശുദ്ധമാക്കി; ശുദ്ധീകരണജലംകൊണ്ടു അവനെ തളിച്ചില്ല; അവൻ അശുദ്ധൻ.

**Marathi** जर अशुद्ध झालेल्या कोणा माणसाने स्वतःला शुद्ध करून घेतले नाही तर मंडळीतून त्याचा उच्छेद व्हावा, कारण तो परमेश्वराचे पवित्रस्थान भ्रष्ट करणारा होय; अशौचक्षालनाचे पाणी त्याच्यावर टाकले नाही म्हणून तो अशुद्ध होय.

**Oriya** ମାତ୍ର ଯେଉଁ ଲୋକ ଅଶୁଦ୍ଧ ହୋଇ ନିଜକୁ ପରିଷ୍କାର ନ କରିବ ସତ୍ତ୍ୱେ ପ୍ରାଣୀ ସମାଜ ମଧ୍ୟରୁ ପୃଥକ ରହିବ। କାରଣ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ଅଶୁଦ୍ଧ କଲା ଚାହାନ୍ତି। ତଥା ଉପରେ ଅଶୌଚାତ୍ମକ ଜଳ ସତ୍ତ୍ୱେ ଦେଲା ନାହିଁ ତେଣୁ ସେ ଅଶୁଦ୍ଧ।

**Punjabi** ਪਰ ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਅਸ਼ੁੱਧ ਰਹੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸ਼ੁੱਧ ਨਾ ਕਰੇ ਉਹ ਪ੍ਰਾਣੀ ਸਭਾ ਵਿੱਚੋਂ ਛੇਕਿਆ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕੀਤਾ। ਅਸ਼ੁੱਧਤਾਈ ਦਾ ਜਲ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਛਿੜਕਿਆ ਗਿਆ ਜੋ ਉਹ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹੈ

**Tamil** தீட்டுப்பட்டிருக்கிறவன் தன்னைச் சுத்திகரித்துக் கொள்ளாதிருந்தால், அவன் சபையில் இராதபடிக்கு அறுப்புண்டுபோவான்; அவன் கர்த்தரின் பரிசுத்த ஸ்தலத்தைத் தீட்டுப்படுத்தினான்; தீட்டுக்கழிக்கும் ஜலம் அவன்மேல் தெளிக்கப்படாததினால் அவன் தீட்டுப்பட்டிருக்கிறான்.

## వచనము 21

వారికి నిత్యమైన కట్టడ ఏదనగా, పాపపరిహారజలమును ప్రోక్షించువాడు తన బట్టలు

ఉదుకుకొనవలెను; పాపపరిహారజలమును ముట్టువాడు సాయంకాలమువరకు అపవిత్రుడై

యుండును; అపవిత్రుడు ముట్టునది యావత్తును అపవిత్రము.

**Assamese** এয়ে তেওঁলোকে পালন কৰিব লগীয়া চিৰস্থায়ী বিধি হ'ব। আৰু যি জনে অশুচি-নাশক জল ছটিয়াব, তেওঁ নিজৰ কাপোৰ ধুব; আৰু যি জনে সেই অশুচি-নাশক জল চুব তেৱঁ সন্ধ্যালৈকে অশুচি হৈ থাকিব।

**Bengali** এই নিয়ম তোমাদের জন্য চিরকাল চলবে। যে ব্যক্তি সেই বিশেষ জল ছিটোয় সে অবশ্যই তার বস্তুাদিও ধোবে। যে কোনো ব্যক্তি সেই বিশেষ জল স্পর্শ করবে সে সন্ধ্যা পর্যন্ত অশুচি থাকবে।

**Gujarati** આ તમારે માટે કાયમી નિયમ છે. પાણીનો છંટકાવ કરનાર વ્યક્તિ ત્યારબાદ પોતાનાં કપડાં ધોઈ નાખે. વળી જે કોઈ તે પાણીને સ્પર્શ કરે તે પણ સાંજ સુધી સૂતકી ગણાય.

**Hindi** और यह उनके लिये सदा की विधि ठहरे। जो अशुद्धता से छुड़ाने वाला जल छिड़के वह अपने वस्त्रों को धोए; और जिस जन से अशुद्धता से छुड़ाने वाला जल छू जाए वह भी सांझ तक अशुद्ध रहे।

**Kannada** ಇದು ಅವರಿಗೆ ನಿತ್ಯ ಕಟ್ಟುಳೆಯಾಗಿರಬೇಕು; ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ನೀರನ್ನು ಚಿಮ್ಮುಕಿಸುವವನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರ ಗಳನ್ನು ಒಗೆಯಬೇಕು; ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ನೀರನ್ನು ಮುಟ್ಟಿದವನು ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಅಪವಿತ್ರನಾಗಿರ ಬೇಕು.

**Malayalam** ഇതു അവർക്കു എന്നേക്കുമുള്ള ചട്ടം. ആയിരിക്കേണം; ശുദ്ധീകരണ ജലം തളിക്കുന്നവൻ വസ്ത്രം അലക്കേണം; ശുദ്ധീകരണ ജലം തൊടുന്നവനും സന്ധ്യവരെ അശുദ്ധൻ ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** त्यांच्यासाठी हा निरंतरचा विधी होय; अशौच-क्षालनाचे पाणी जो शिंपडील त्याने आपले कपडे धुवावेत आणि जो त्या अशौचक्षालनाच्या पाण्याला स्पर्श करील त्याने संध्याकाळपर्यंत अशुद्ध राहावे.

**Oriya** ଏହା ସମାନକେ ପାଳନୀୟ ଅନନ୍ତକାଳୀନ ବାପି ହବେ। ଆଉ ଯେ କହେଁ ସହେଁ ଅ ଶୌଚାଥକ ଜଳ ସଚେନ କରେ, ସେ ଆପଣା ବସ୍ତ୍ରର ଧୋଇବା ପୁଣି ଯେ କହେଁ ସହେଁ ଅ ଶୌଚାଥକ ଜଳ ଛୁଏଁ, ସେ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଶୁଚି ରହିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਏਹ ਸਦਾ ਦੀ ਬਿਧੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਅਸੁੱਧਤਾਈ ਦੇ ਜਲ ਦਾ ਛਿੜਕਣ ਵਾਲਾ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਧੋਵੇ ਅਤੇ ਅਸੁੱਧਤਾਈ ਦੇ ਜਲ ਨੂੰ ਛੋਹਣ ਵਾਲਾ ਸੰਝ ਤੀਕ ਅਸੁੱਧ ਰਹੇ

**Tamil** தீட்டுக்கழிக்கும் ஜலத்தைத் தெளிக்கிறவனும் தன் வஸ்திராங்களைத் தோய்க்கக்கடவன்; தீட்டுக்கழிக்கும் ஜலத்தைத்தொட்டவனும் சாயங்காலமட்டும் தீட்டுப்பட்டிருப்பான்.

## పచనము 22

దాని ముట్టు మనుష్యులందరు సాయంకాలమువరకు అపవిత్రులై యుందురు.

**Assamese** আৰু সেই অশুচি লোকে যি কিছু চুব, সেয়ে অশুচি হ'ব; আৰু যি লোকে তাক চুব, তেৱঁ সন্ধ্যালৈকে অশুচি হৈ থাকিব।”

**Bengali** যদি কোনো অশুচি ব্যক্তি অন্য কাউকে স্পর্শ করে, তাহলে সেই ব্যক্তিও অশুচি হয়ে যাবে। সেই ব্যক্তি সন্ধ্যা পর্যন্ত অশুচি থাকবে।”

**Gujarati** સૂતકી વ્યક્તિ જે કોઈ વસ્તુને સ્પર્શ કરે તે પણ સાંજ સુધી અશુદ્ધ ગણાય; અને તે વસ્તુને સ્પર્શ કરનાર વ્યક્તિ પણ સાંજ સુધી અશુદ્ધ ગણાય.”

**Hindi** और जो कुछ वह अशुद्ध मनुष्य छूए वह भी अशुद्ध ठहरे; और जो प्राणी उस वस्तु को छूए वह भी सांझ तक अशुद्ध रहे॥

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಅಪವಿತ್ರನಾದವನು ಮುಟ್ಟು ವಂಥದ್ದೆಲ್ಲಾ ಅಪವಿತ್ರವಾಗುವದು; ಅವನನ್ನು ಮುಟ್ಟಿದವನು ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಅಪವಿತ್ರನಾಗಿರಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** ಆശుദ്ധൻ തൊടുന്നതു എല്ലാം ఆశుദ്ധമാകും; ఆതു తൊടുന്നവനും సന്ധ్యవരെ ఆశుദ്ധനായിരിക്കెണം..

**Marathi** ज्या कशाला तो अशुद्ध मनुष्य स्पर्श करील ते अशुद्ध ठरेल, व जो कोणी त्या वस्तूला स्पर्श करील त्याने संध्याकाळपर्यंत अशुद्ध राहावे.”

**Oriya** ଆଉ ସହେଁ ଅଶୁଦ୍ଧ ଲୋକ ଯଦି ଅନ୍ୟ କାହାରିକୁ ଛୁଏଁ, ତବେେ ସେ ମଧ୍ୟ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଶୁଦ୍ଧ ରହିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਅਸ਼ੁੱਧ ਜਨ ਛੋਹੇ ਉਹ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਪ੍ਰਾਣੀ ਉਸ ਚੀਜ਼ ਨੂੰ ਛੋਹੇ ਉਹ ਸੰਝ ਤੀਕ ਅਸ਼ੁੱਧ ਰਹੇਗਾ॥

**Tamil** தீட்டுப்பட்டிருக்கிறவன் தொடுகிறவைகளெல்லாம் தீட்டுப்படும், அவைகளைத் தொடுகிறவனும் சாயங்காலமட்டும் தீட்டுப்பட்டிருப்பான்; இது உங்களுக்கு நித்திய கட்டளையாயிருக்கும் என்றார்.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

మొదటి నెలయందు ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజము సీను అరణ్యమునకు రాగా ప్రజలు కాదేషులో

దిగిరి. అక్కడ మిర్యాము చనిపోయి పాతిపెట్టబడెను.

**Assamese** పాఠ్త ఇశ్రాయేలబ సత్తాన సకలబ గోటేహే మృతీయే ప్రథమ మాహత త్తిన అబగా పాలె। తెఱ్ఱేలొకె కాదెతత తాకిల, సేహే ఠాహేతె మిరియమబ మృత్యు హ'ల ఆఱు తాతె తెఱ్ఱేక మేదామ దియా హ'ల।

**Bengali** ఇశ్రాయేలెర లోకరా ప్రథమ మాసె, సీన మర్రుభూమితె పోఱాలొ। ప్రథమె తారా కాదేశె పోఱాల, సెథానె మరియమ మారా గెలెన ఎబం తాకె సెథానెహే కవర దెఱయా హయెఱిల।

**Gujarati** పటేలా మఠిનાమాం యథాం యజ్ఞామేలియా సీననా అరణ్యమాం ఆవ్యాం అనే క్షాదేశామాం పశ్చిమ నాభ్యో. త్యాం మరియమన్ అవసాన తతాం తేనె డక్షిణాపవామాం ఆపి।

**Hindi** पहिले महीने में सारी इस्राएली मण्डली के लोग सीनै नाम जंगल में आ गए, और कादेश में रहने लगे; और वहां मरियम मर गई, और वहीं उसको मिट्टी दी गई।

**Kannada** ఇశ్రాయేల్ మక్కళ సభ్యయేల్లా జిన్ ఎంబ అరణ్యక్కే మొదలనే తింగళినల్ల బందరు; జనరు కాదేశీనల్ల వాసిసువాగ అల్ల మియా మళు సత్తు అల్లె హుణల్పట్టళు.

**Malayalam** అనంతరం. యిస్రాయేలీయులందరినీ సుర్యవాయువు ఉన్నదిగా. మౌనం. సుగంధద్రవ్యములతో అలంకరించి, జలం. కార్యశాలలో పాఠశాల; అవిని వేచి మిరియం. మరియం; అవిని అవలంబి అంశం. చేయం.

**Marathi** पहिल्या महिन्यात इस्राएल लोकांची सर्व मंडळी त्सीन रानात आली; त्यांनी कादेश येथे मुक्काम केला; तेथे मिर्याम मरण पावली व तेथे त्यांनी तिला मूठमाती दिली.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ପ୍ରଥମ ମାସ ରେ ସାନ ମରୁଭୂମିରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ। ସମାନ୍ତେ କାଦେଶ ରେ ବାସ କଲେ। ମରିୟମ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ସଂପାଦନେ କବର ଦିଆଗଲା।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਸੀਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਆਈ ਅਤੇ ਪਰਜਾ ਕਾਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਟਿਕ ਗਈ ਪਰ ਉੱਥੇ ਮਿਰਯਮ ਮਰ ਗਈ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਦੱਬ ਦਿੱਤੀ ਗਈ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சபையார் எல்லாரும் முதலாம் மாதத்தில் சீனவனாந்தரத்திலே சேர்ந்து, ஜனங்கள் காதேசிலே தங்கியிருக்கையில், மிரியாம் மரணமடைந்து, அங்கே அடக்கம்பண்ணப்பட்டாள்.

## వచనము 2

ఆ సమాజమునకు నీళ్లు లేకపోయినందున వారు మోషే అహరోసులకు విరోధముగా పోగైరి.

**Assamese** সেই ঠাইত মণ্ডলীৰ কাৰণে পানী নথকাত, লোকসকলে মোচি আৰু হাৰোণৰ অহিতে গোট খালে।

**Bengali** সেই জায়গায় লোকদের জন্য পর্যাপ্ত পরিমাণ জল ছিল না, সুতরাং মোশি এবং হারোণের কাছে অভিযোগ করার জন্য লোকরা এক জায়গায় মিলিত হয়েছিল।

**Gujarati** તે સ્થળે સમાંજ માંટે પૂરતું પાણી નહોતું તેથી બધા લોકો મૂસાની અને હારુનની વિરુદ્ધ ટોળે વળીને કચકચ કરવા લાગ્યા.

**Hindi** वहां मण्डली के लोगों के लिये पानी न मिला; सो वे मूसा और हारुन के विरुद्ध इकट्ठे हुए।

**Kannada** ಆಗ ಸಭೆಗೆ ನೀರಿಲ್ಲದೆ ಇರಲಾಗಿ ಅವರು ಮೋಶೆಗೂ ಆರೋನನಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕೂಡಿ ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ജനത്തിന്നു കുടിപ്പാൻ വെള്ളം ഉണ്ടായിരുന്നില്ല; അപ്പോൾ അവർ മോശക്കും അഹരോന്നും വിരോധമായി കൂട്ടം കൂടി.

**Marathi** तेथे मंडळीला पाणी न मिळाल्यामुळे ते मोशे व अहरोन ह्यांच्याविरुद्ध एकत्र झाले.

**Oriya** ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପ୍ରଚୁର ଜଳ ନ ଥିଲା। ତହିଁ ଲୋକମାନେ ମୋଶାଂ ଓ ହାରୋଣଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ।

**Punjabi** ਉਥੇ ਮੰਡਲੀ ਲਈ ਪਾਣੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਇਕੱਠੀ ਹੋਈ

**Tamil** ஜனங்களுக்குத் தண்ணீர் இல்லாதிருந்தது; அப்பொழுது அவர்கள் மோசேக்கும் ஆரோனுக்கும் விரோதமாகக் கூட்டங்கூடினார்கள்.

### వచనము 3

జనులు మోషేతో వాదించుచు అయ్యో మా సహోదరులు యెహోవా ఎదుట చనిపోయినప్పుడు మేమును

చనిపోయినయెడల ఎంతో మేలు

**Assamese** তেওঁলোকে মোচিৰে সৈতে বিবাদ কৰি ক'লে, “যিহোৱাৰ আগত আমাৰ ভাইসকলৰ মৃত্যু হোৱাৰ সময়ত আমাৰো মৃত্যু হোৱা হেতেন কেনে ভাল আছিল!

**Bengali** লোকরা মোশির সঙ্গে তর্ক করে বলল, “এও হলে ভাল হতো যদি আমরা আমাদের ভাইদের মতো প্রভুর সামনে মারা যেতাম।

**Gujarati** એ લોકો મૂસા સાથે ઝઘડવા લાગ્યા, “યહોવાની સામે જ અમારા ભાઈઓ મૃત્યુ પામ્યા ત્યારે જ અમે પણ મરી ગયા હોત તો સાચું થાત.

**Hindi** और लोग यह कहकर मूसा से झगड़ने लगे, कि भला होता कि हम उस समय ही मर गए होते जब हमारे भाई यहोवा के साम्हने मर गए!

**Kannada** ಜನರು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ವ್ಯಾಜ್ಯವಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನಮ್ಮ ಸಹೋದರರು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಸತ್ತುಹೋದಾಗಲೇ ನಾವು ಸಹ ಸತ್ತು ಹೋಗಿದ್ದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿತ್ತು.

**Malayalam** ജനം മേശെയോടു കലഹിച്ചു: ഞങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാർ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ മരിച്ചപ്പോൾ ഞങ്ങളും മരിച്ചുപോയിരുന്നു എങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു.

**Marathi** ते मोशेशी भांडू लागले आणि म्हणाले, “परमेश्वरासमोर आमचे भाऊबंद मेले तेव्हाच आम्ही मेलो असतो तर बरे झाले असते!

**Oriya** ସହେଁ ଲୋକମାନେ ମାଗାଙ୍କେ ସହିତ ବିବାଦ କରି କହିଲେ, ହାୟ! ଆମ୍ଭମାନେ ଆମ ଭାଇମାନଙ୍କ ପରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ପେଛ ମରିଥାନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪਰਜਾ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਝਗੜਨ ਲੱਗੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ ਹੁੰਦਾ ਜੇ ਅਸੀਂ ਪ੍ਰਾਣ ਤਿਆਗ ਦਿੰਦੇ ਜਦ ਸਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੇ ਜਹੇਵਾਹ ਅੱਗੇ ਪ੍ਰਾਣ ਤਿਆਗੇ ਸਨ!

**Tamil** ஜனங்கள் மோசையோடே வாக்குவாதம் பண்ணி: எங்கள் சகோதரர் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் மாண்டபோது நாங்களும் மாண்டுபோயிருந்தால் நலமாயிருக்கும்.

#### వచనము 4

అయితే మేమును మా పశువులును ఇక్కడ చనిపోవునట్లు ఈ అరణ్యములోనికి యెహోవా

సమాజమును మీరేల తెచ్చితిరి?

**Assamese** আমি আৰু আমাৰ পশুবোৰ মৰিবৰ কাৰণে যিহোৱাৰ সমাজক কেলৈ তোমালোকে এই মৰুভূমিলৈ আনিলা?

**Bengali** আপনি কেন প্রভুর লোকদের এই মরুভূমিতে নিয়ে এসেছিলেন? আপনার ইচ্ছে কি এটাই যে আমাদের এবং আমাদের সঙ্গ থাকা পশুদের এখানেই মৃত্যু হোক?

**Gujarati** તું યહોવાના સમાંજને ઇરાદાપૂર્વક આ અરણ્યમાં લાવ્યો છે, અમે અને અમારા ઘેટાંઝકરાં તથા ઢોરઢાંખર અહીં મરી જઈએ એટલા માટે તું લઈ આવ્યો છે?

**Hindi** और तुम यहोवा की मण्डली को इस जंगल में क्यों ले आए हो, कि हम अपने पशुओं समेत यहां मर जाए?

**Kannada** ನಾವೂ ನಮ್ಮ ಪಶುಗಳೂ ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ಯಾಕೆ ಕತ ನ ಸಭೆಯನ್ನು ಈ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ತಂದಿರಿ?

**Malayalam** ഞങ്ങളും ഞങ്ങളുടെ മൃഗങ്ങളും ഇവിടെ കിടന്നു ചാകേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ യഹോവയുടെ സഭയെ ഈ മരുഭൂമിയിൽ കൊണ്ടുവന്നതു എന്തു?

**Marathi** तुम्ही परमेश्वराची मंडळी ह्या रानात कशाला आणली? आम्ही व आमच्या पशूंनी मरावे म्हणून?

**Oriya** ଦୁଃଖମାନେ କାହିଁକି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମାଜକୁ ଏହି ମରୁଭୂମିକୁ ଆଣିଲ? ଦୁଃଖ ରାହୁଁଛ ଯେପରିକି ଆମ୍ଭମାନେ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପଶୁମାନେ ଏଠା ରେ ମରିବୁ?

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਕਾਹਨੂੰ ਏਸ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਏ ਹੋ ਕਿ ਅਸੀਂ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਪਸ਼ੂ ਏਥੇ ਮਰੀਏ?

**Tamil** நாங்களும் எங்கள் மிருகங்களும் இங்கே சாகும்படி, நீங்கள் கர்த்தரின் சபையை இந்த வனாந்தரத்திலே கொண்டு வந்தது என்ன;

## వచనము 5

ఈ కానిచోటికి మమ్ము తెచ్చుటకు ఐగుప్తులోనుండి మమ్మును ఏల రప్పించితిరి? ఈ స్థలములో

గింజలు లేవు అంజూరలు లేవు ద్రాక్షలు లేవు దానిమ్ములు లేవు త్రాగుటకు నీళ్లే లేవనిరి.

**Assamese** এই কুচ্ছিত ঠাইলৈ আনিবৰ বাবে আমাক কেলেই মিচৰৰ পৰা উলিয়াই আনিলা? এয়ে শস্য বা ডিমৰু, বা দ্ৰাক্ষা, বা ডালিমৰ ঠাই নহয় আৰু খাবলৈকো পানী নাই।”

**Bengali** আপনি কেন আমাদের মিশর থেকে এই খারাপ জায়গায় নিয়ে এসেছেন? এখানে কোনো শস্য নেই। এখানে কোনো ডুমুর, দ্রাক্ষা অথবা ডালিম ফল নেই এবং পানের জন্য কোনো জলও নেই।”

**Gujarati** તું શા માટે અમને મિસરમાંથી બહાર લઇ આવ્યો? શા માટે તું અમને આ ખરાબ જગ્યાએ લઇ આવ્યો? આ જગ્યાએ નથી અનાજ કે અંજીર કે દ્રાક્ષ કે દાઠમ. અહીં તો પીવાનું પાણી પણ નથી.”

**Hindi** और तुम ने हम को मिस्र से क्यों निकाल कर इस बुरे स्थान में पहुंचाया है? यहां तो बीज, वा अंजीर, वा दाखलता, वा अनार, कुछ नहीं है, यहां तक कि पीने को कुछ पानी भी नहीं है।

**Kannada** ಈ ಕೆಟ್ಟ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ತರುವದಕ್ಕೆ ಯಾಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದೊಳ ಗಿಂದ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಂದಿರಿ? ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಬೀಜ ವಾದರೂ ಅಂಜೂರವಾದರೂ ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟವಾ ದರೂ ದಾಳಿಂಬರ ಹಣ್ಣಾದರೂ ಇಲ್ಲ; ಕುಡಿಯುವದಕ್ಕೆ ನೀರು ಸಹ ಇಲ್ಲ ಅಂದರು.

**Malayalam** ഈ വല്ലാത്ത സ്ഥലത്തു ഞങ്ങളെ കൊണ്ടുവരുവാൻ നിങ്ങൾ മിസ്രയീമിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ പുറപ്പെടുവിച്ചതു എന്തിന്നു? ഇവിടെ വിത്തും അത്തിപ്പഴവും മുന്തിരിപ്പഴവും മാതളപ്പഴവും ഇല്ല; കുടിപ്പാൻ വെള്ളവുമില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** मिसर देश सोडायला लावून आम्हांला ह्या भिकार ठिकाणी का आणले? येथे धान्य, अंजीर, द्राक्षवेल अथवा डाळिंबे तर नाहीतच, पण प्यायला पाणीसुद्धा नाही.”

**Oriya** ଦୁଃସାମାନ୍ୟ କାହିଁକି ମିଶର ଦେଶରୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରି ଏହି କଠିନ ସ୍ଥାନକୁ ଆଣିଲ? ଏଠା ରେ ଶସ୍ୟ, ଡିମ୍ବିରି, ଦ୍ରାକ୍ଷା କିମ୍ବା ତାଳିମ୍ବ କିଛି ନାହିଁ, ପିଇବାକୁ ମଧ୍ୟ ପାଣି ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਕਾਹਨੂੰ ਸਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਉਤਾਰਾਂ ਲਿਆਏ? ਤੁਸਾਂ ਸਾਨੂੰ ਏਸ ਬੁਰੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਲਿਆਂਦਾ ਜਿੱਥੇ ਨਾ ਬੀ, ਨਾ ਹਜੀਰ, ਨਾ ਦਾਖ ਦੀ ਬੇਲ, ਨਾ ਅਨਾਰ, ਅਤੇ ਨਾ ਪੀਣ ਲਈ ਪਾਣੀ ਹੈ

**Tamil** విதைత్తప్పమ్ అత్తిమరమ్, తిరాட்சశ్శెడియుమ్, మాతలాన్ద్రశెడియుమ్, క్కడిక్కత్త తణ్ణన్ద్రమ్ ఇల్లాత ఇన్ద కెడ్డ ఇడ్తత్తిల్ எங்களைக் கொண்டுவரும்படி, நீங்கள் எங்களை எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணினது என்ன என்றார்கள்.

## వచనము 6

అప్పుడు మోషే అహరోనులు సమాజము ఎదుటనుండి ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ద్వారములోనికి

వెళ్లి సాగిలపడగా యెహోవా మహిమ వారికి కనబడెను.

**Assamese** পাছত মোচি আৰু হাৰোণে সমাজৰ আগৰ পৰা সাক্ষাৎ কৰা তষুৰ দূৰাৰ মুখলৈ গৈ উবুৰি হৈ পৰিল। তাতে যিহোৱাৰ প্ৰতাপ তেওঁলোকৰ আগত প্ৰকাশিত হ'ল।

**Bengali** সুতরাং মোশি এবং হারোণ লোকদের কাছ থেকে বিদায় নিয়ে সমাগম তাঁবুর প্ৰবেশ পথে গেলেন। তারা মাটিতে উপুড় হয়ে পড়লে প্ৰভুর মহিমা তাঁদের সামনে প্ৰকাশিত হল।

**Gujarati** મૂસા અને હારુન તેઓ પાસેથી મુલાકાત મંડપના પ્રવેશદ્વાર આગળ ગયા. તેમણે ભૂમિ પર પડીને સાષ્ટાંગ નમસ્કાર કર્યા. અને યહોવાના ગૌરવે તેમને દર્શન દીધાં.

**Hindi** तब मूसा और हारून मण्डली के साम्हने से मिलापवाले तम्बू के द्वार पर जा कर अपने मुंह के बल गिरे। और यहोवा का तेज उन को दिखाई दिया।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ ಸಭೆಯ ಎದುರಿ ನಿಂದ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿನೊಳಗೆ ಹೋಗಿ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದರು; ಕಠ ನ ಮಹಿಮೆಯು ಅವರಿಗೆ ಕಾಣಬಂತು.

**Malayalam** എന്നാറെ മോശയും അഹരോനും സഭയുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു സമാഗമന കൂടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ ചെന്നു കവിണ്ണുവീണു; യഹോവയുടെ തേജസ്സു അവർക്കു പ്രത്യക്ഷമായി.

**Marathi** तेव्हा मोशे व अहरोन हे मंडळीपुढून निघून दर्शनमंडपाच्या दाराशी पालथे पडले, आणि परमेश्वराचे तेज त्यांच्या दृष्टीस पडले.

**Oriya** ଏଥି ରେ ମୋଶାେ ଓ ହାରୋଣ ସମାଜ ସାକ୍ଷାତରୁ ସମାଗମ ତଣ୍ଡୁର ଦ୍ଵାରକୁ ଯାଇ ମୁହଁ ମାଡ଼ି ପଡ଼ିଲେ। ତହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମହିମା ସମାଜଲୋ ପ୍ରତି ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਸਭਾ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਮੂੰਹਾਂ ਭਾਰ ਡਿੱਗੇ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾ ਦਾ ਪਰਤਾਪ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਪਰਗਟ ਹੋਇਆ

**Tamil** అప్పపామ్రుత్తు మోశేయుమ్ ఆరొణుమ్ శపెయారై విడ్డు, ఆశరిప్పక్కు கூడారవాశలిల్ పోయ్, ముకంగ్కుప్పహ విమ్రున్దతార్కల్; కర్తత్తరుడైయ మకిమై అవర్కన్రుక్కుక్ కాణప్పడ్డత్తు.

## వచనము 7

అంతట యెహోవా మోషేకు ఈలాగున సెలవిచ్చెను

**Assamese** আৰু যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു: നിന്റെ വടി എടുത്തു നീയും സഹോദരനായ അഹരോനും സഭയെ വിളിച്ചുകൂട്ടി അവർ കാണുകെ പറയോടു കല്പിക്ക.

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କେ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 8

నీవు నీ కజ్జను తీసికొని, నీవును నీ సహోదరుడైన అహరోనును ఈ సమాజమును పోగుచేసి వారి

కన్నుల యెదుట ఆ బండతో మాటలాడుము. అది నీళ్లనిచ్చును. నీవు వారి కొరకు నీళ్లను

బండలోనుండి రప్పించి సమాజమునకును వారి పశువులకును త్రాగుటకిమ్ము.

**Assamese** “তুমি লাখুটিডাল লোৱা, আৰু তুমি আৰু তোমাৰ ককায়েক হাৰোণে সমাজক গোটাই লোৱা। শিলটোৱে পানী উলিয়াই বৈ যাবৰ বাবে, তোমালোকে তেওঁলোকৰ চকুৰ আগতেই শিলটোক আজ্ঞা কৰা। এইদৰে তুমি তেওঁলোকৰ বাবে শিলটোৰ পৰা পানী উলিয়াই সমাজক আৰু তেওঁলোকৰ পশুবোৰকো খুৱাবা।”

**Bengali** “হাঁটার বিশেষ লাঠিটি নিয়ে এসো। হারোণ এবং লোকদের নিয়ে সেই পাহাড়ের সামনে এসো। সবার সামনে ঐ পাহাড়কে বলো, তখন ঐ পাহাড় থেকে জল প্রবাহিত হবে। তুমি সেই জল লোকদের এবং তাদের পশুদের দিতে পারবে।”

**Gujarati** “તું કરારકોથ પાસે પડેલી લોકડી લે, અને પછી તારા ભાઈ હારુન સાથે સમગ્ર સમાજને ભેગો કર અને સૌના દેખતા ખડકને કહે કે તે પોતાનું પાણી આપે! આમ તું કહીશ એટલે એમાંથી તેઓને અને તેઓનાં પશુઓને પીવા માટે પાણી પુષ્કળ પ્રમાણમાં નીકળશે.”



**Hindi** उस लाठी को ले, और तू अपने भाई हारुन समेत मण्डली को इकट्ठा करके उनके देखते उस चट्टान से बातें कर, तब वह अपना जल देगी; इस प्रकार से तू चट्टान में से उनके लिये जल निकाल कर मण्डली के लोगों और उनके पशुओं को पिला।

**Kannada** ಕೋಲನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ನೀನು ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಆರೋನನು ಸಭೆಯನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅವರ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ಬಂಡೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿರಿ; ಅದು ತನ್ನ ನೀರನ್ನು ಕೊಡುವದು; ನೀನು ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ಬಂಡೆಯೊಳಗಿಂದ ನೀರನ್ನು ಹೊರಗೆ ತರುವಿ; ಸಭೆಗೂ ಅವರ ಪಶುಗಳಿಗೂ ನೀನು ಕುಡಿಯಲು ಕೊಡುವಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** എന്നാൽ അതു വെള്ളം തരും; പാറയിൽ നിന്നു അവർക്കു വെള്ളം പുറപ്പെടുവിച്ചു ജനത്തിന്നും അവരുടെ കന്നുകാലികൾക്കും കുടിപ്പാൻ കൊടുക്കണം എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

**Marathi** “आपली काठी घे. तू व तुझा भाऊ अहरोन मिळून मंडळी जमा करा. त्यांच्यादेखत तुम्ही त्या खडकाला आज्ञा करा म्हणजे त्यातून पाणी निघेल; ह्याप्रमाणे त्यांच्यासाठी खडकातून पाणी काढ. ह्या मंडळीला व त्यांच्या जनावरांना पाज.”

**Oriya** ତୁମ୍ଭେ ଆଶାବାଢ଼ି ନିଅ, ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭ ଭାଇ ହାରୋଣ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀକି ଏକତ୍ର କରିବା ଉଚିତ୍ । ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସହେଁ ଶୈଳକୁ ଜଳ ଦେବା ପାଇଁ ଆଜ୍ଞା ଦିଅ । ତହିଁରେ ସହେଁ ଶୈଳରୁ ଜଳ ବାହାର କରି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ସମାନଙ୍କେ ପଶୁଗଣଙ୍କୁ ଜଳ ପାନ କରାଇବ ।

**Punjabi** ਢਾਗਾਂ ਲੈ ਕੇ ਮੰਡਲੀ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕਰ, ਤੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਹਾਰੂਨ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਪੱਥਰੇਲੀ ਢਿੱਗ ਨੂੰ ਬੋਲੋ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਢਿੱਗ ਤੋਂ ਪਾਣੀ ਕੱਢੇਗਾ। ਇਉਂ ਤੂੰ ਇਸ ਮੰਡਲੀ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਨੂੰ ਪਿਲਾਵੇਂਗਾ

**Tamil** நீ கோலை எடுத்துக்கொண்டு, நீயும் உன் சகோதரனாகிய ஆரோனும் சபையாரைக் கூடிவரச்செய்து, அவர்கள் கண்களுக்குமுன்னே கன்மலையைப் பார்த்துப் பேசுங்கள்; அப்பொழுது அது தன்னிடத்திலுள்ள தண்ணீரைக் கொடுக்கும்; இப்படி நீ அவர்களுக்குக் கன்மலையிலிருந்து தண்ணீர் புறப்படப்பண்ணி, சபையாருக்கும் அவர்கள் மிருகங்களுக்கும் குடிக்கக் கொடுப்பாய் என்றார்.

## వచనము 9

యెహోవా అతని కాజ్ఞాపించినట్లు మోషే ఆయన సన్నిధినుండి ఆ కట్టను తీసికొనిపోయెను.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁৰ আগত পৰা লাখুটি ল'লে।

**Bengali** লাঠিটি পবিত্র তাঁবুতে প্রভুর সামনে ছিল। প্রভু যেভাবে বলেছিলেন, মোশি সেই ভাবেই লাঠিটি নিয়ে এলেন।

**Gujarati** યહોવાએ આજ્ઞા કરી તે પ્રમાંયો મૂસાએ યહોવા સમક્ષ મૂકેલી લાકડી લીધી.

**Hindi** यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार मूसा ने उसके साम्हने से लाठी को ले लिया।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಮೋಶೆಯು ಆತನ ಸನ್ನಿಧಿಯಿಂದ ಕೋಲನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡನು.

**Malayalam** త గొం డు క ల్లి చ్చ తు పొ లె మో శె య హొ వ యు డె సున్నియిలినిగ్గు వడి ఎ్సుంతు.

**Marathi** परमेश्वराने आज्ञा केल्याप्रमाणे मोशेने त्याच्यासमोरून ती काठी आणली.

**Oriya** ତହିଁ ମାଗାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ପଡ଼ିଥିବା ଆଶାବାଡ଼ି ନେଲେ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਢਾਂਗਾ ਲਿਆ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు మోశే తనక్కుక్ కర్తత్తర్ కడ్డఱై యిడ్డపడియే కర్తత్తరుడైయ సన్ధితియిలిరున్త కౌలైలె ందుత్తాన్.

## వచనము 10

తరువాత మోషే అహరోసులు ఆ బండయెదుట సమాజమును పోగుచేసినప్పుడు అతడు వారితో

ద్రోహులారా వినుడి; మేము ఈ బండలోనుండి మీకొరకు నీళ్లు రప్పింపవలెనా? అనెను.

**Assamese** তাৰ পাছত মোচি ও হাৰোণে শিলটোৰ আগত সমাজক গোটাই ল'লে, তেওঁ তেওঁলোকক ক'লে, “হে বিদ্রোহীহঁত, শুন তহঁতৰ কাৰণে আমি এই শিলৰ পৰা পানী উলিয়াম নেন?”

**Bengali** মোশি এবং হারোণ পাহাড়ের সামনে সমস্ত লোকদের সমবেত হতে বললেন। তখন মোশি বললেন, “তোমরা সকল সময়েই অভিযোগ করছ। এখন আমার কথা শোন। আমরা কি তোমাদের জন্য এই পাহাড় থেকে জল বের করবো?”

**Gujarati** પછી મૂસાએ અને હારુને સમગ્ર સમાજને ખડક આગળ ભેગો કર્યો અને તેણે તેઓને કહ્યું, “ઓ બંડખોરો, સાંભળો, અમે થું આ ખડકમાંથી તમારા માંટે પાણી કાઢીએ?”

**Hindi** और मूसा और हारून ने मण्डली को उस चट्टान के साम्हने इकट्ठा किया, तब मूसा ने उससे कह, हे दंगा करनेवालो, सुनो; क्या हम को इस चट्टान में से तुम्हारे लिये जल निकालना होगा?

**Kannada** మోశేయు అరొననూ సభ్యులను బండయ ముందే కూడిసి అవరిగే-- తిరుగిబద్ధవరే, కేళిరి; నావు నిమగ్నోస్కర ఈ బండయొళగింద నీరన్ను ఘోరడిసబేకొలె ఎందు ఘేళిదరు.

**Malayalam** మోశెయుం. ఆహరొంగుం. పొరయిడె ఆసుకలె సుడయె విలీచుక్కుడ్రి ఆవరొండు: మఱురికలె, కేలీప్పిరి; య పొరయిలినిగ్గు ఱెణెలె నిణెలెక్కువెణెలి వొలెలె. పుంఁప్పెసువిక్కుమో ఎ్గుం పంఱుంతు.

**Marathi** मोशे व अहरोन ह्यांनी मंडळीला खडकासमोर जमा केले, आणि त्यांना मोशे म्हणाला, “अहो, बंडखोरांनो, ऐका; तुमच्यासाठी आम्ही ह्या खडकातून पाणी काढायचे काय?”

**Oriya** ପୁଣି ମାଗାଂ ଓ ହାରୋଣ ସହେଁ ଶୈଳ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସମଗ୍ର ମଣ୍ଡଳକୁ ଏକତ୍ର କଲେ। ସମାନଙ୍କେଁ କହିଲେ, ହେ ବିଦ୍ରୋହୀଗଣ, ଦେଖ, ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହି ଶୈଳରୁ ଜଳ ବାହାର କରିବୁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਸਭਾ ਨੂੰ ਉਸ ਢਿੱਗ ਦੇ ਅੱਗੇ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸੁਣੋ ਤੁਸੀਂ ਝਗੜਾਲੂਓ, ਕੀ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਏਸ ਢਿੱਗ ਤੋਂ ਪਾਣੀ ਕੱਢੀਏ?

**Tamil** ମୋ ସେ ଧ୍ୟୁମ୍ ଆରୋନ୍ଧୁମ୍ ଶପଥାୟାରେକ୍ କନ୍ମଲେକ୍ତୁ ମୁନ୍ପାକ କୁଡ଼ିବରଶ୍ଚେସ୍ୟଥାର୍କଗ୍; ଅପ୍ପୋମୁତ୍ରୁ ମୋସେ ଅବରକଣେ ନୋକ୍କି: କଲକକ୍କାରରେ, କେନ୍ରାଙ୍ଗଗ୍, ଉଙ୍ଗକନ୍ରକ୍ତୁ ଇନ୍ଦ୍ରକ୍ କନ୍ମଲେୟିଲିନ୍ରନ୍ତ୍ରୁ ନାଙ୍ଗଗ୍ ଥନ୍ନନ୍ନର୍ ପୁରପ୍ପଦପ୍ପନ୍ନୁବୋମୋ ଶନ୍ନ୍ରୁ ଚୋଲ୍ଲି,

## వచనము 11

అప్పుడు మోషే తన చెయ్యియెత్తి రెండుమారులు తన కଣ୍ଠతో ఆ బండను కొట్టగా నీళ్లు సମ୍ପୃద్ధିగా

ప్రవహించెను; సమాజమును పశువులును త్రాగెను.

**Assamese** ଏই বুলি মোচিয়ে হাত দাঙি, সেই লাখুটিৰে শিলটোত দুবাৰ কোব মাৰিলে; তেতিয়া অধিক পানী ওলাল আৰু সমাজে আৰু তেওঁলোকৰ পশুবোৰেও পানী খালে।

**Bengali** এরপর মোশি তার হাত তুললেন এবং পাহাড়ে দুবার আঘাত করলেন। পাহাড় থেকে জল বেরোতে শুরু করল। লোকরা এবং তাদের পশুরা জল পান করল।

**Gujarati** પછી મૂસાએ હાથ ઊંચો કરીને બાકડી બે વખત ખડક પર પછાડી એટલે ખડકમાંથી પુષ્કળ પાણી ધસારા સાથે બહાર નીકળ્યું. તે સૌએ તથા પશુઓએ ધરાઈને પીધું.

**Hindi** तब मूसा ने हाथ उठा कर लाठी चट्टान पर दो बार मारी; और उस में से बहुत पानी फूट निकला, और मण्डली के लोग अपने पशुओं समेत पीने लगे।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ತನ್ನ ಕೋಲಿನಿಂದ ಬಂಡೆಯನ್ನು ಎರಡು ಸಾರಿ ಹೊಡೆದನು; ಆಗ ಬಹಳ ನೀರು ಹೊರಗೆ ಬಂತು; ಸಭೆಯೂ ಅವರ ಪಶುಗಳೂ ಕುಡಿದವು.

**Malayalam** മോശ കൈ ഉയർത്തി വടികൊണ്ടു പാറയെ രണ്ടു പ്രാവശ്യം അടിച്ചു; വളരെ വെള്ളം പുറപ്പെട്ടു; ജനവും അവരുടെ കന്നുകാലികളും കുടിച്ചു.

**Marathi** मग मोशेने हात उचलून त्या खडकावर दोनदा काठी मारली, तेव्हा त्यातून विपुल पाणी वाहू लागले, आणि ती मंडळी व त्यांची जनावरे पाणी प्याली.

**Oriya** ଏହାପରେ ମାଗାଂ ହସ୍ତ ଉତ୍ତୋଳନ କରି ଆପଣା ଆଶାବାଢ଼ି ରେ ସହେଁ ଶୈଳକୁ ଦୁଇଥର ଆଘାତ କଲେ। ଶୈଳରୁ ପ୍ରଚୁର ଜଳ ବାହାରିଲା। ତହିଁ ମଣ୍ଡଳୀ ଓ ସମାନଙ୍କେର ପଶୁଗଣ ଜଳପାନ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਚੁੱਕ ਕੇ ਉਸ ਢਿੱਗ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਢਾਂਗੇ ਨਾਲ ਦੋ ਵਾਰ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਪਾਣੀ ਨਿੱਕਲ ਆਇਆ, ਫੇਰ ਮੰਡਲੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਨੇ ਪੀਤਾ

**Tamil** தன் கையை ஓங்கி, கன்மலையைத் தன் கோலினால் இரண்டுதரம் அடித்தான்; உடனே தண்ணீர் ஏராளமாய்ப் புறப்பட்டது, சபையார் குடித்தார்கள்; அவர்கள் மிருகங்களும் குடித்தது.

వచనము 12

అప్పుడు యెహోవా మోషే అహరోనులతో మీరు ఇశ్రాయేలీయుల కన్నులయెదుట నా పరిశుద్ధతను సన్మానించునట్లు నన్ను నమ్ముకొనకపోతిరి గనుక ఈ సమాజమును నేను వారికిచ్చిన దేశములోనికి మీరు తోడుకొనిపోరని చెప్పెను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক ক'লে, “তোমালোকে ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকলৰ আগত মোক পবিত্ৰ কৰিবলৈ মোত দৃঢ়ৰূপে বিশ্বাস নকৰিলা; এই হেতুকে মই এই সমাজক দিয়া দেশত তোমালোকে তেওঁলোকক নুসুমুৱাবা।

**Bengali** কিন্তু প্রভু মোশি ও হারোণকে বললেন, “ইস্রায়েলের সব লোকের সাক্ষাতে তুমি আমার প্রতি সম্মান দেখাও নি। তুমি ইস্রায়েলের লোকদের দেখাও নি যে জল বের করার ক্ষমতা আমার থেকেই এসেছে। তুমি লোকদের দেখাও নি যে তুমি আমার প্রতি বিশ্বাস রেখেছো। আমি ঐসব লোকদের সেই দেশটি দেব যে দেশটি আমি তাদের দেব বলে শপথ করেছিলাম, কিন্তু তুমি তাদের সেই দেশে নিয়ে যেতে নেতৃত্ব দেবে না।”

**Gujarati** પણ યહોવાએ મૂસાને અને હારુનને કહ્યું, “બધા ઇસ્રાએલીઓ સમક્ષ તમે તમારું મારા પ્રત્યે સન્માન બતાવ્યું નહિ. તમે તેઓને બતાવ્યું નહિ કે પાણી કાઢવાની શક્તિ મારામાંથી આવી હતી તેઓને તમે બતાવ્યું નહિ કે તમે મારામાં વિશ્વાસ કર્યો હતો તેથી મેં તેઓને જે ભૂમિ આપવાનું વચન આપ્યું હતું ત્યાં તમે તે લોકોને લઈ જશો નહિ.”

**Hindi** परन्तु मूसा और हारून से यहोवा ने कहा, तुम ने जो मुझ पर विश्वास नहीं किया, और मुझे इस्त्राएलियों की दृष्टि में पवित्र नहीं ठहराया, इसलिये तुम इस मण्डली को उस देश में पहुंचाने न पाओगे जिसे मैं ने उन्हें दिया है।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆ ಆರೋನನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ನೀವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ನನ್ನನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನನ್ನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸಿ ಸದೆ ಇದ್ದ ಕಾರಣ ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನೀವು ಸಮೂಹವನ್ನು ಸೇರಿಸುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

**Malayalam** പിന്നെ യഹോവ മോശെയോടും അഹരോനോടും: നിങ്ങൾ യിസ്രായേൽമക്കൾ കാണുക എന്ന ശുദ്ധീകരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം എന്നെ വിശ്വസിക്കാതിരുന്നതുകൊണ്ടു നിങ്ങൾ ഈ സഭയെ ഞാൻ അവർക്കു കൊടുത്തിരിക്കുന്ന ദേശത്തേക്കു കൊണ്ടുപോകയില്ല എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

**Marathi** ह्यावर परमेश्वराने मोशे व अहरोन ह्यांना म्हटले, “तुम्ही माझ्यावर विश्वास ठेवला नाही, इस्राएल लोकांसमक्ष माझे पावित्र्य प्रकट केले नाही, म्हणून ह्या मंडळीला जो देश मी दिला आहे त्या देशात ह्यांना नेणे तुमच्या हातून घडणार नाही.”

**Oriya** ଏଥି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଂ ଓ ଦ୍ରାରୋଶକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ମାଗାଂ ରେ ବିଶ୍ୱାସ କଲ ନାହିଁ ଏବଂ ଲୋକମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ମାଗାଂ ପବିତ୍ର ରୂପେ ସମ୍ମାନ ଦେଲେ ନାହିଁ। ଏଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହିସବୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେଁ ଦେଶ ଭିତରକୁ ନବେ ନାହିଁ, ଯାହା ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ଦେଇଛି।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੀ ਪਰਤੀਤ ਨਾ ਕੀਤੀ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਮੈਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਠਹਿਰਾਉਂਦੇ, ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਸਭਾ ਨੂੰ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ, ਨਹੀਂ ਲੈ ਜਾਓਗੇ

**Tamil** பின்பு கர்த்தர் மோசேயையும் ஆரோனையும் நோக்கி: இஸ்ரவேல் புத்திரரின் கண்களுக்கு முன்பாக என்னைப் பரிசுத்தம் பண்ணும்படி, நீங்கள் என்னை விசுவாசியாமற் போனபடியினால், இந்தச் சபையாருக்கு நான் கொடுத்த தேசத்திற்குள் அவர்களைக் கொண்டுபோவதில்லை என்றார்.

### వచనము 13

అవి మెరిబా జలమనబడెను; ఏలయనగా ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాతో వాదించినప్పుడు ఆయన

వారిమధ్యను తన్ను పరిశుద్ధపరచుకొనెను.

**Assamese** সেই ঠাইৰ নাম মিৰীবা [বিবাদ] ৰাখিলে; কিয়নো ইশায়েলৰ সন্তান সকলে যিহোৱাৰে সৈতে বিবাদ কৰিলে; আৰু তেওঁ তেওঁলোকৰ মাজত পবিত্ৰ হ'ল।

**Bengali** এই জায়গাটিকে বলা হতো মরীবার জল। এটিই সেই জায়গা যেখানে ইশায়েলীয়রা প্রভুর সঙ্গে বিবাদ করেছিল এবং এটিই সেই জায়গা যেখানে প্রভু তাদের দেখিয়েছিলেন যে তিনি পবিত্র।

**Gujarati** આ સ્થળનું નામ ‘મરીબાહ’ નું પાણી એટલે ‘તકરારનું પાણી’ પાડવામાં આવ્યું કારણ કે, ‘મરીબાહ’ ના ઝરા આગળ આ બન્યું હતું. જ્યાં ઇસ્રાએલીઓએ યહોવા વિરુદ્ધ ઝઘડો કર્યો હતો અને જ્યાં યહોવાએ તેમને પરચો બતાવ્યો હતો.

**Hindi** उस सोते का नाम मरीबा पड़ा, क्योंकि इस्राएलियों ने यहोवा से झगड़ा किया था, और वह उनके बीच पवित्र ठहराया गया॥

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನ ಸಂಗಡ ವ್ಯಾಜ್ಯ ವಾಡಿದಕ್ಕಾಗಿ ಆತನು ಅವರಲ್ಲಿ ತನ್ನನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಂಡ ಮೆರಿಬಾದ ನೀರು ಇದೇ.

**Malayalam** ഇതു യിസ്രായേൽക്കൾ യഹോവയോടു കലഹിച്ചതും അവർ അവരിൽ ശുദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടതുമായ കലഹജലം.



**Marathi** त्या झऱ्याचे नाव मरीबा (म्हणजे भांडण) पडले, कारण इस्राएल लोक परमेश्वराशी त्या ठिकाणी भांडले, आणि त्यांच्यामध्ये परमेश्वराने आपले पावित्र्य प्रकट केले.

**Oriya** ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ମରାବାଃ-ଜଳ ବୋଲି କୁହାଗଲା, କାରଣ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହ ବିବାଦ କଲେ ଏବଂ ସମାଜରେ ମଧ୍ୟରେ ପବିତ୍ରରୂପେ ମାନ୍ୟ ହେଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਮਰੀਬਾਹ ਦਾ ਪਾਣੀ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨਾਲ ਝਗੜਾ ਕੀਤਾ। ਸੋ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਗਿਆ॥

**T a m i l** இங்கே இஸ்ரவேல் புத்திரர் கர்த்தரோடே வாக்குவாதம்பண்ணினதினாலும், அவர்களுக்குள்ளே அவருடைய பரிசுத்தம் விளங்கினதினாலும் இது மேரிபாவின் தண்ணீர் என்னப்பட்டது.

## వచనము 14

మోషే కాదేషునుండి ఎదోము రాజునొద్దకు దూతలను పంపి నీ సహోదరుడగు ఇశ్రాయేలు

అడుగునదేమనగా మాకు వచ్చిన కష్టము యావత్తును నీకు తెలిసినది;

**Assamese** পাছত মোচিয়ে কাদেচৰ পৰা ইদোমৰ ৰজাৰ গুৰিলৈ দূত পঠাই ক'লে, তোমাৰ ভায়েৰা ইশায়েলৰ এই কথা কৈছে: “আমালৈ যি সকলো দুখ ঘটিল, তাক তুমি জানি আছা।

**Bengali** কাদেশে থাকাকালীন মোশি ইদোমীয় রাজার কাছে বার্তাসহ কয়েকজন লোককে পাঠালেন। বার্তায বলা ছিল: “আপনার ভাইয়েরা অর্থাৎ ইশায়েলের লোকরা, আপনাকে বলছে: আমাদের যে সব সমস্যা আছে সে সম্পর্কে আপনি সবই জানেন।

**Gujarati** કાદેશથી મૂસાએ આ સંદેશ। સાથે સંદેશવાહકો અદોમના રાજાને મોકલ્યા, “આ સંદેશો તમારા ઇસ્રાએલી ભાઈઓ તરફથી છે. અમારે કેવી હાડમાંરી સહન કરવી પડી છે એ તમે જાણો છો.

**Hindi** फिर मूसा ने कादेश से एदोम के राजा के पास दूत भेजे, कि तेरा भाई इस्राएल यों कहता है, कि हम पर जो जो क्लेश पड़े हैं वह तू जानता होगा;

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಮೋಶೆಯು ಕಾದೇಶಿನಿಂದ ಎದೋಮಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನು ಹೇಳುವದೇನೆಂದರೆ--ನಮಗೆ ಉಂಟಾದ ಸಕಲ ಆಯಾಸವನ್ನು ನೀನು ಅರಿತಿದ್ದೀ.

**Malayalam** അനന്തരം മോശ കാരേശിൽനിന്നു എദോംരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു പറയിച്ചതു: നിന്റെ സഹോദരനായ യിസ്രായേൽ ഇപ്രകാരം പറയുന്നു:

**Marathi** नंतर मोशेने कादेशाहून अदोमाच्या राजाकडे जासुदांच्या हाती असा निरोप पाठवला, “तुझा भाऊ इस्राएल म्हणतो की, आमच्यावर जे क्लेश ओढवले ते तुला ठाऊकच आहेत;





**Tamil** எங்கள் பிதாக்கள் எகிப்துக்குப் போனதும், நாங்கள் எகிப்திலே நெடுநாள் வாசம்பண்ணினதும், எகிப்தியர் எங்களை எங்கள் பிதாக்களையும் உபத்திரவப்படுத்தினதும், இவைகளினால் எங்களுக்கு நேரிட்ட எல்லா வருத்தமும் உமக்குத் தெரிந்திருக்கிறது.

## వచనము 16

మేము యెహోవాకు మొఱపెట్టగా ఆయన మా మొఱనువిని, దూతను పంపి ఐగుప్తులోనుండి మమ్మును

రప్పించెను. ఇదిగో మేము నీ పొలిమేరల చివర కాదేషు పట్టణములో ఉన్నాము.

**Assamese** তেতিয়া আমি যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰোঁতে, তেওঁ আমাৰ বাকলৈ কাণ দিলে, তেওঁ দূত পঠাই মিচৰৰ পৰা আমাক উলিয়াই আনিলে। আৰু এতিয়া চোৱা, আমি তোমাৰ দেশৰ সীমাত থকা কাদেচ নগৰত আছোঁ।

**Bengali** কিন্তু আমরা প্রভুর কাছে সাহায্যের জন্য প্রার্থনা করেছিলাম। প্রভু আমাদের প্রার্থনা শুনেছিলেন এবং আমাদের সাহায্যের জন্য একজন দূত পাঠিয়েছিলেন। প্রভু আমাদের মিশর থেকে নিয়ে এসেছেন। “এখন আমরা আপনার দেশের প্রান্তে কাদেশে আছি।

**Gujarati** પરંતુ અમે યહોવાને પોકારીને કહ્યું ત્યારે તેમએ અમારો પોકાર સાંભળીને એક દેવદૂતને મોકલી આપ્યો, જે અમને મિસરમાંથી બહાર લઈ આવ્યો. “અત્યારે અમે તમારી સરહદે આવેલા કાદેશમાં છાવણી કરી છે.

**Hindi** परन्तु जब हम ने यहोवा की दोहाई दी तब उसने हमारी सुनी, और एक दूत को भेज कर हमें मिस्र से निकाल ले आया है; सो अब हम कादेश नगर में हैं जो तेरे सिवाने ही पर है।

**Kannada** ಆದಕಾರಣ ನಾವು ಕತ ನಿಗೆ ಕೂಗಿದೆವು; ಆತನು ನಮ್ಮ ದ್ವನಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ ದೂತನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ತಂದನು; ಇಗೋ, ನಾವು ನಿನ್ನ ಮೇರೆಯ ಕಡೆ ಉರಾದ ಕಾದೇಶಿನ ಲ್ಲಿದ್ದೇವೆ.

**Malayalam** ಣಾಣಾಱಿ ಯಹೋವಾಯೊಸು ನಿಲವಿಱಿಚ್ಚಪ್ಪಾಱಿ ಣಾವಣಿ ಣಾಣಾಱ್ಱುಱ ನಲವಿಱಿ ಕ್ಕೆತ್ರು ಁರು ಱುತನಾ ಣಾಯ್ಚು ಣಾಣಾಱ್ಱ ಮಲ್ರಸುಯಲಿಮಲಿಣ್ಣು ಪುಂಪ್ಪಸುವಿಚ್ಚು; ಣಾಣಾಱಿ ನಿಣ್ಣೆ ಣಾಠಿರಿಕಲುಱ್ಱ ಪತ್ರುಣಮಾಯ ಕಾಱೇಱಿಱಿ ಂಱಠಿಯಿರಿಕುಣ್ಣು.

**Marathi** पण आम्ही परमेश्वराचा धावा केला तेव्हा त्याने आमचे ऐकले आणि दूत पाठवून आम्हांला मिसर देशातून बाहेर काढून आणले; आम्ही हल्ली तुझ्या सीमेवरील कादेश नगरात आलो आहोत;

**Oriya** ସେତବେଳେ ଆମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ ବିକାଶ କଲୁ ଓ ସେ ଆମ୍ଭର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣିଲେ। ସେ ଏକ ଦୂତ ପଠାଇ ମିସରରୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ। ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମେ ତୁମ୍ଭ ଦେଶର ସାମାନ୍ତ୍ର କାଦେଶ ନଗର ରେ ଅଛୁ।

**Punjabi** ਜਦ ਅਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਸਾਡੀ ਬੇਨਤੀ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਦੂਤ ਘੱਲਕੇ ਸਾਨੂੰ ਮਿਸਰੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਅਸੀਂ ਕਾਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਹਾਂ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੀ ਸਰਹੱਦ ਉੱਤੇ ਹੈ

**Tamil** கர்த்தரை நோக்கி நாங்கள் மன்றாடினோம்; அவர் எங்களுக்குச் செவி கொடுத்து, ஒரு தூதனை அனுப்பி, எங்களை எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணினார்; இப்பொழுது நாங்கள் உமது எல்லைக்கு உட்பட்ட காதேஸ் ஊரில் வந்திருக்கிறோம்.

## వచనము 17

మమ్మును నీ దేశమును దాటిపోనిమ్ము; పొలములలో బడియైనను ద్రాక్షతోటలలో బడియైనను వెళ్లము;

బావుల నీళ్లు త్రాగము; రాజమార్గమున నడిచిపోయెదము. నీ పొలిమేరలను దాటువరకు

కుడివైపునకైనను ఎడమవైపునకైనను తిరుగకుండ పోయెదమని చెప్పించెను.

**Assamese** বিনয় কৰোঁ, তোমাৰ দেশৰ মাজেদি আমাক যাবলৈ দিয়া। আমি শস্য ক্ষেত্ৰ বা দ্ৰাক্ষা-ক্ষেত্ৰেদি নাযাওঁ আৰু নাদৰ পানীও পান নকৰোঁ, কেৱল ৰাজবাটেদি যাম। তেতিয়ালৈকে তোমাৰ দেশৰ সীমা পাৰ নহোৱালৈকে, সোঁহাতে কি বাওঁহাতে নুঘূৰিম।”

**Bengali** దయా కఱె ఆపనాఱ దేశఱ మధ్య దియె ఆమాదెఱ యెతె దిన| ఆమఱా కొనొ శస్య క్షెత అథవా కొనొ ద్రాక్షాక్షెతెఱ మధ్య దియె యాబొ నా| ఆమఱా ఆపనాదెఱ కొనొ జలాశయ థెకె జల పాన కఱబొ నా| ఆమఱా రాజపథ బఱాబర యాతాఱాత కఱబొ| ఆమఱా ఁ రాస్తా థెకె కొనొ సమయఁ దానదికె అథవా బొందికె యాబొ నా| యతక్షణ పర్యంత ఆమఱా ఆపనాఱ దేశఱ మధ్య దియె యాక్షి, తతక్షణ పర్యంత ఆమఱా ఁఁ ఱాస్తాఱ ఁపఱెఁ ఱాకబొ|”

**Gujarati** કૃપા કરીને અમને તમારા દેશમાં થઈને જવાની રજા આપો. અમે તમારા ખેતરમાંથી કે દ્રાક્ષનીવાડીઓમાંથી પસાર થઈશું નહિ, કે તમારા કૂવાનું પાણી પણ પીશું નહિ, અમે આમ કે તેમ વાંકાચૂકા ગયા વિના રાજમાર્ગ તમારો દેશ વટાવી જઈશું.”

**Hindi** सो हमें अपने देश में से हो कर जाने दे। हम किसी खेत वा दाख की बारी से हो कर न चलेंगे, और कूओं का पानी न पीएंगे; सड़क-सड़क हो कर चले जाएंगे, और जब तक तेरे देश से बाहर न हो जाएं, तब तक न दाहिने न बाएं मुड़ेंगे।

**Kannada** ನಮ್ಮನ್ನು ನಿನ್ನ ದೇಶದಿಂದ ದಾಟಿ ಹೋಗ ಗೊಡಿಸು; ನಾವು ಹೊಲವನ್ನಾದರೂ ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟ ವನ್ನಾದರೂ ದಾಟಿಹೋಗುವದಿಲ್ಲ, ಬಾವಿಗಳ ನೀರನ್ನೂ ಕುಡಿಯುವದಿಲ್ಲ, ರಾಜ ಮಾರ್ಗ ದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಹೋಗುತ್ತೇವೆ. ನಾವು ನಿನ್ನ ಮೇರೆಯನ್ನು ದಾಟುವ ವರೆಗೆ ಬಲಗಡೆಗಾದರೂ ಎಡಗಡೆಗಾದರೂ ತಿರುಗುವದಿಲ್ಲ.

**Malayalam** ణాణాల్ గిణ్ణో డేశాంతాక్కుడి కున్నాపొక్కువాన్  
 ణాన్కువడిణ్ణాణమే. ణాణాల్ వయలిలొ ముంతిరిణ్ణాంతాంతిలొ కయంకయిల్లు;  
 కిణ్ణొలెవలెలొం కుడికయిమిల్లు. ణాణాల్ రాజపాతయిల్కుడి తణ్ణా నంకంం;

**Marathi** तेव्हा कृपा करून आम्हांला तुझ्या देशातून पलीकडे जाऊ दे; आम्ही कोणाच्या शेतात किंवा द्राक्षमळ्यात पाऊल टाकणार नाही किंवा विहिरीचे पाणी पिणार नाही; आम्ही नीट राजमार्गांनि कूच करू आणि तुझ्या हद्दीतून बाहेर पडेपर्यंत उजवीकडे किंवा डावीकडे वळणार नाही.”

**Oriya** ଆମେ ବିନୟ କରୁ ଅଛୁ, ଦୟାକରି ତୁମ ଦେଶ ଦିଅଁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯିବାକୁ ଦିଅ। ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ ଶସ୍ୟକ୍ଷେତ୍ର କି ଦ୍ରାକ୍ଷକ୍ଷେତ୍ର ଦିଅଁ ଯିବୁ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ତୁମର କୁଅରୁ ଜଳପାନ କରିବୁ ନାହିଁ। ଆମ୍ଭମାନେ କବଳେ ରାଜପଥ ଦିଅଁ ଗମନ କରିବୁ। ତୁମ ଦେଶର ସାମା ଅଭିକ୍ରମ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦକ୍ଷିଣ କିନ୍ତୁ ବାମକୁ ଯିବୁ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘਣ ਦਿਓ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਖੇਤਾਂ ਅਤੇ ਦਾਖ ਦੀ ਬਾੜੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਨਹੀਂ ਲੰਘਾਂਗੇ। ਅਸੀਂ ਖੂਹ ਦਾ ਪਾਣੀ ਨਹੀਂ ਪੀਵਾਂਗੇ। ਅਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਸੜਕੇ ਸੜਕ ਲੰਘਦੇ ਜਾਵਾਂਗੇ ਅਤੇ ਜਦ ਤਾਈਂ ਅਸੀਂ ਸੱਜੇ ਜਾ ਖੱਬੇ ਨਹੀਂ ਮੁੜਾਂਗੇ ਜਦ ਤਾਈਂ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡਿਆਂ ਹੱਦਾਂ ਤੋਂ ਨਾ ਲੰਘ ਜਾਈਏ

**Tamil** నాఙ్గఱ్ల ఁమత్తు తేశత్తీన్ వఱ్ఱియాఱ్క్ కడన్తుపోక్కుంబడి ఁత్తరవు కొడుక్కవేణ్డం; వయల్వెఱ్ఱిగఱ్ల వఱ్ఱియాకవుం, తీరాఁశత్తోఁడ్డఱ్గఱ్ల వఱ్ఱియాకవుం నాఙ్గఱ్ల పోకామల్యం, తురవుకఱ్ఱిన్ తణ్ణణ్ణైర క్రుడియామల్యం, రాజపాతయాకవే నడన్తు, ఁమత్తు ఁల్లెలయైక్ కడన్తుపోక్కుండ్డం, వలతుపురమం ఇడతుపురమం శాయాతీరుప్పోం ఁన్ఱు, ఁమత్తు శకోతరనాకీయ ఇస్రవేల్ సొల్లి అణుప్పకీరఱ్ఱన్ ఁన్ఱు సొల్లశ్ సొన్ఱఱన్.

## వచనము 18

ಎದೊಮಿಯುಲು ನೆಪು ನಾ ದೇಶಮುಲೊ ಬಡಿ ವೆಲ್ಲಕುಡದು; ನೆನು ಖಡ್ಗಮುತೊ ನೆಕು ಎದುರುಗಾ ವಪ್ಪೆದನು ಸುಮೆ

ಅನಿ ಅತನಿತ್ರೆ ವೆಪ್ಪುಗಾ

**Assamese** তাতে ইদোমৰ বজাই তেওঁক উত্তৰ দি ক’লে, “তুমি মোৰ দেশৰ মাজেদি যাব নোৱাৰা; গ’লে মই তৰোৱাল লৈ তোমাৰ বিৰুদ্ধে ওলাম।”

**Bengali** কিন্তু ইদোমীয় রাজা উত্তর দিলেন, “তোমরা আমার দেশের মধ্য দিয়ে যেতে পারবে না। তোমরা আমার দেশের মধ্য দিয়ে যাবার চেষ্টা করলে আমরা তরবারি নিয়ে তোমাদের সঙ্গে যুদ্ধ করবো।”

**Gujarati** પરંતુ અદોમના રાજાએ કહ્યું, “તમારે અમારા દેશમાં થઈને જવાનું નથી. જો તમે ગયા તો અમે તરવાર લઈને સામાં થઈશું.”

**Hindi** परन्तु एदोमियों ने उसके पास कहला भेजा, कि तू मेरे देश में से हो कर मत जा, नहीं तो मैं तलवार लिये हुए तेरा साम्हना करने को निकलूंगा।

**Kannada** ಎದೋಮ್ಯನು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ದಾಟಿ ಹೋಗಬೇಡ; ಹೋದರೆ ನಾನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ನಿನಗೆದುರಾಗಿ ಹೊರಡುವೆನು.

**Malayalam** നീന്റെ അതിർ കഴിയുംവരെ ഇടത്തോട്ടോ വലത്തോട്ടോ തിരികയുമില്ല. എദോം അവനോടു: നീ എന്റെ നാട്ടിൽകൂടി കടക്കരുതു: കടന്നാൽ ഞാൻ വാളുമായി നീന്റെ നേരെ പുറപ്പെടും എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** पण अदोमाने उत्तर दिले, “माझ्या देशातून तू जायचे नाहीस; जाशील तर मी तलवार घेऊन तुझ्याशी सामना करायला येईन.”

**Oriya** ପୁଣି ଇଦୋମ କହିଲେ, ଦୁଃମାନେ ଆମ ଦେଶ ମଧ୍ୟ ଦଇଇବେ ନାହିଁ, ଗଲେ ଆମେ ଖଡ୍ଗ ନଇଁ ଦୁଃ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଲଢ଼ିବା॥

**Punjabi** ਪਰ ਅਦੋਮ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਠਹੀਂ ਲੰਘੋਗੇ ਮਤੇ ਮੇਰਾ ਤੁਹਾਡਾ ਮੇਲ ਤੇਗ ਨਾਲ ਹੋਵੇ

**Tamil** அதற்கு ஏதோம்: நீ என் தேசத்தின் வழியாய்க் கடந்துபோகக் கூடாது; போனால் பட்டயத்தோடே உன்னை எதிர்க்கப் புறப்படுவேன் என்று அவனுக்குச் சொல்லச் சொன்னான்.

## వచనము 19

ఇశ్రాయేలీయులు మేము రాజమార్గముననే వెళ్లెదము; నేనును నా పశువులును నీ నీళ్లు త్రాగునెడల

వాటి విలువ నిచ్చుకొందును మరేమి లేదు, కాలినడకనే దాటిపోవుదును; అంతే అని అతనితో

చెప్పినప్పుడు అతడు నీవు రానేకూడదనెను.

**Assamese** তেতিয়া ইস্রায়েলৰ সন্তানসকলে তেওঁক ক’লে, “আমি কেৱল ৰাজবাটেদি যাম, যদি মই আৰু মাৰ পশুবোৰে তোমাৰ পানী খায়, তেন্তে মই তাৰ মূল্য দিম; মোক আন একোকে নালাগে, কেৱল মোক খোজকাঢ়ি যাব দিয়া।”

**Bengali** ইস্রায়েলের লোকরা উত্তর দিল, “আমরা প্রধান ৰাস্তা দিয়ে যাবো। যদি আমাদের পশুরা আপনাদের কোনো জল পান করে, আমরা তার জন্য মূল্য দেবো। আমরা কেবলমাত্র আপনার দেশের মধ্য দিয়ে পায়ে হেঁটে যেতে চাই। আর কিছু নয়।”

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓએ કહ્યું, “અમે રાજમાર્ગ થઈને ચાલ્યા જઈશું. જો અમે અને અમારાં પશુઓ તમારું પાણી પીશું તો અમે તેની રકમ ચૂકવીશું. અમે ફક્ત તમારા દેશમાં થઈને પગપાળા જવાની રજા માંગીએ છીએ.”

**Hindi** इस्त्राएलियों ने उसके पास फिर कहला भेजा, कि हम सड़क ही सड़क चलेंगे, और यदि हम और हमारे पशु तेरा पानी पीएं, तो उसका दाम देंगे, हम को और कुछ नहीं, केवल पांव पांव चलकर निकल जाने दे।

**Kannada** ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನಾವು ರಾಜ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತೇವೆ; ನಾನಾಗಲಿ ನನ್ನ ಪಶುಗಳಾಗಲಿ ನಿನ್ನ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿದರೆ ಅದರ ಕ್ರಯವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇನೆ; ನನ್ನ ಕಾಲ್ಪಡೆಯಾಗಿ ದಾಟಿಹೋಗುವದೇ ಹೊರತು ಮತ್ತೇನು ಮಾಡು ವದಿಲ್ಲ.

**Malayalam** അതിന്നു യിസ്രായേൽ മക്കൾ അവനോടു: ഞങ്ങൾ പെരുവഴിയിൽകൂടി പൊയ്ക്കൊള്ളാം; ഞാനും എന്റെ കന്നുകാലിയും നിന്റെ വെള്ളം കുടിച്ചുപോയാൽ അതിന്റെ വിലതരാം; കാൽനടയായി കടന്നു പോകേണമെന്നല്ലാതെ മറ്റൊന്നും എനിക്കു വേണ്ടാ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** इस्राएल लोकांनी त्याला पुन्हा निरोप पाठवला की, “आम्ही राजमागनिच जाऊ आणि आम्ही किंवा आमची जनावरे तुझे पाणी प्यालो तर त्याची किंमत मी देईन; फक्त तुझ्या देशातून मला पायी जाऊ दे; दुसरे काही नको.”

**Oriya** ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ କବଳେ ତୁମ୍ଭ ସତକ ଦଇବେ ଯିବୁ। ଯଦି ଆମ୍ଭମାନେ କିମ୍ବା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପଶୁ ଜଳ ପାନ କରିବୁ, ତବେ ଆମ୍ଭେ ତହିଁର ମୂଲ୍ୟ ଦବେବୁ, ଆମ୍ଭମାନେ କବଳେ ତୁମ୍ଭ ଦେଶ ଦଇବେ ପାଦ ରେ ଯିବୁ। ଆମ୍ଭମାନେ ଆଉକିଛି କରିବୁ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਸੜਕੇ ਸੜਕ ਜਾਵਾਂਗੇ ਅਤੇ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਾਣੀ ਤੋਂ ਅਸੀਂ ਅਤੇ ਸਾਡਾ ਵੱਗ ਪੀਵਾਂਗੇ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦਾ ਮੁੱਲ ਦੇ ਦੇਵਾਂਗਾ। ਹੋਰ ਕੋਈ ਗੱਲ ਨਹੀਂ, ਕੇਵਲ ਅਸੀਂ ਪੈਦਲ ਲੰਘ ਜਾਵਾਂਗੇ।

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు ఇిస్రవేల పుత్తీరర్ అవణై న్దొక్క: న్దప్పాన పాతెయిన్ వమియాయ్ పోవోమ్; నాఙ్కఱుమ్ ంఙ్కఱ్ మిరుకఙ్కఱుమ్ ఁన్ తణ్ణణ్ణైరక్ కుడిత్తాల్ అతర్కుక్ కిరయఙ్కొడుప్పోమ్; వేఱొఱున్ఱుమ్ శెయ్పామల్, కాలన్దైయాయ్ మాత్తీరమ్ కదన్దుప్పోవోమ్ ంఱ్ఱాఱ్కఱ్.

## వచనము 20

అంతట ఎదోము బహు జనముతోను మహా బలముతోను బయలుదేరి వారికెదురుగా వచ్చెను.

**Assamese** কিন্তু তেওঁ উত্তৰ দি ক’লে, “তুমি ইয়াৰ মাজেৰে যাবলৈ নোৱৰিবা।” পাছত ইদোমৰ ৰজাই অনেক সৈন্যক লগত লৈ বাহুবল দেখুৱাই তেওঁৰ বিৰুদ্ধে ওলাল।

**Bengali** কিন্তু ইদোম আবার উত্তর দিলেন, “আমরা তোমাদের আমাদের দেশের মধ্য দিয়ে আসার অনুমতি দেবো না।” এরপর ইদোমীয় রাজা এক বিশাল এবং শক্তিশালী সৈন্যবাহিনী জড়ো করলেন এবং ইশায়েলের লোকদের বিরুদ্ধে যুদ্ধের জন্য গেলেন।

**Gujarati** છતાં અદોમના રાજાએ એતવણી આપીને કહ્યું, “નહિ, તમારે જવાનું નથી. માંરા દેશની બહાર રહો.” પછી પોતાનું સૈન્ય એકત્ર કરીને પૂરી તાકાતથી તેમની સામે લડવા માંટે ઘસી આવ્યો.

**Hindi** परन्तु उसने कहा, तू आने न पाएगा। और एदोम बड़ी सेना ले कर भुजबल से उसका साम्हना करने को निकल आया।



**Kannada** ಆದರೆ ಅವನು--ನೀನು ದಾಟಬೇಡ ಅಂದನು. ಎದೋಮ್ಮನು ಬಹು ಜನರಿಂದಲೂ ಬಲವುಳ್ಳ ಕೈಯಿಂದಲೂ ಅವರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೊರಟನು.

**Malayalam** അതിന്നു അവൻ നീ കടന്നുപോകരുതു എന്നു പറഞ്ഞു. എദോം ബഹുസൈന്യത്തോടും ബലമുള്ള കയ്യോടുംകൂടെ അവന്റെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു.

**Marathi** तरीपण तो म्हणाला, “तू जायचेच नाहीस.” मग अदोम त्यांच्याशी सामना करण्यासाठी मोठ्या सैन्यानिशी सशस्त्र बाहेर पडला.

**Oriya** ମାତ୍ର ଇଦୋମ ଗୁନବାର ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ନା! ତା'ପରେ ଇଦୋମ ଏକ ଶତ୍ରୁଶାଳୀ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ନଈ ଉପରେ ଉପରୁ ରେ ଲଢ଼ିବାକୁ ବାହାରିଲେ।

**Punjabi** ਪਰ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਲੰਘਣਾ ਪਾਓਗੇ ਅਤੇ ਅਦੋਮ ਉਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਲਈ ਬਹੁਤ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਅਤੇ ਜ਼ਬਰਦਸਤ ਹੱਥ ਨਾਲ ਨਿੱਕਲਿਆ

**Tamil** அதற்கு அவன்: நீ கடந்துபோகக் கூடாது என்று சொல்லி, வெகு ஜனங்களோடும் பலத்த கையோடும் அவர்களை எதிர்க்கப் புறப்பட்டான்.

## వచనము 21

ఎదోము ఇశ్రాయేలు తన పొలిమేరలలోఁబడి దాటిపోవుటకు సెలవియ్యలేదు గనుక ఇశ్రాయేలీయులు

అతనియొద్దనుండి తొలగిపోయిరి.

**Assamese** এইদৰে ইদোমৰ ৰজাই ইশায়েলক নিজ অঞ্চলৰ মাজেদি যাবলৈ অনুমতি দিবলৈ অমান্তি হ'ল। সেইবাবেই ইশায়েল তেওঁৰ পৰা ঘূৰি আন বাটেদি গ'ল।

**Bengali** ইদোমীয় রাজা তার দেশের মধ্য দিয়ে ইশায়েলের লোকদের যাওয়া নিষেধ করলেন। তাই ইশায়েলের লোকরা ঘুরে অন্য পথে গেল।

**Gujarati** અદોમીઓએ ઇસ્રાએલીઓને પોતાના દેશમાં થઈને જવા દેવાની ના પાડી એટલે ઇસ્રાએલીઓ ફરીને બીજે રસ્તે ગયો.

**Hindi** इस प्रकार एदोम ने इस्राएल को अपने देश के भीतर से हो कर जाने देने से इन्कार किया; इसलिये इस्राएल उसकी ओर से मुड़ गए॥

**Kannada** ಈ ಪ್ರಕಾರ ಎದೋಮ್ಮನು ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ಯರನ್ನು ತನ್ನ ಮೇರೆಯಲ್ಲಿ ದಾಟಗೊಡಿಸಲಿಲ್ಲ; ಆದಕಾರಣ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅವನ ಕಡೆಯಿಂದ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಹೊರಟುಹೋದರು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ എദോം തന്റെ അതിരിൽകൂടി കടന്നുപോകുവാൻ യിസ്രായേലിനെ സമ്മതിച്ചില്ല. യിസ്രായേൽ അവനെ വിട്ടു ഒഴിഞ്ഞുപോയി.

**Marathi** ह्याप्रमाणे इस्राएल लोकांना अदोमाने आपल्या हद्दीतून जाऊ देण्याचे नाकारले, तेव्हा इस्राएल लोक तेथून दुसरीकडे वळले.

**Oriya** ଏହିପରି ଇଦୋମ ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ଆପଣା ସାମ୍ରାଜ୍ୟରୁ ଯିବାର ଅନୁମତି ଦେଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ତାଙ୍କ ନିକଟରୁ ଫରେସିୟାକୁ ଅନ୍ୟ ବାଟରେ ଗଲେ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਅਦੇਮ ਆਪਣੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਲੰਘ ਜਾਣ ਤੋਂ ਇਨਕਾਰੀ ਹੋ ਗਿਆ। ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਉੱਥੋਂ ਆਪਣਾ ਮੁਹਾਣਾ ਮੋੜ ਲਿਆ॥

**Tamil** இப்படி ஏதோம் தன் எல்லை வழியாய்க் கடந்து போகும்படி இஸ்ரவேலருக்கு உத்தரவு கொடுக்கவில்லை; ஆகையால் இஸ்ரவேலர் அவனை விட்டு விலகிப்போனார்கள்.

## వచనము 22

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజము కాదేషులోనుండి సాగి హోరుకొండకు వచ్చెను.

**Assamese** তাৰ পাছত ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই সমাজে কাদেচৰ পৰা যাত্ৰা কৰি হোৰ পৰ্বত পালেগৈ।

**Bengali** ইস্রায়েলের লোকরা কাদেশ থেকে হোর পর্বতের দিকে যাত্রা করল।

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓનો આખો સમાંજ કાદેશથી નીકળીને અદોમની સરહદે આપેલા ડોર પર્વત પાસે આવ્યો.

**Hindi** तब इस्राएलियों की सारी मण्डली कादेश से कूच करके होर नाम पहाड़ के पास आ गई।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯು ಕಾದೇಶಿನಿಂದ ಪ್ರయాಣಮಾಡಿ ಹೋರ್ ಎಂಬ ಬೆಟ್ಟದ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು.

**Malayalam** പിന്നെ യിസ്രായേൽക്കളുടെ സർവ്വസഭയും കാദേശിൽനിന്നു യാത്രപുറപ്പെട്ടു ഹോർ പർവ്വതത്തിൽ എത്തി.

**Marathi** इस्राएल लोकांची सर्व मंडळी कादेश येथून कूच करून होर डोंगराजवळ येऊन पोहचली.

**Oriya** ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ କାଦେଶରୁ ହୋର ପର୍ବତକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਾਦੇਸ਼ ਤੋਂ ਬੂਚ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਹੋਰ ਨਾਮੀ ਪਰਬਤ ਨੂੰ ਆਈ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரான சபையார் எல்லாரும் காதேசை விட்டுப் பிரயாணப்பட்டு, ஓர் என்னும் மலைக்குப் போனார்கள்.

## వచనము 23

యెహోవా ఎదోము పొలిమేరలయొద్దనున్న హోరుకొండలో మోషే అహరోనులకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** তেতিয়া ইদোম দেশৰ সীমাৰ ওপৰত থকা হোৰ পৰ্বতত যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণক কথী ক'লে,

**Bengali** হোর পর্বত ছিল ইদোম সীমানার কাছে। এখানেই প্রভু মোশি এবং হারোণকে বললেন,

**Gujarati** ત્યાં યહોવાએ મૂસાને અને હારુનને કહ્યું,

**Hindi** और एदोम देश के सिवाने पर होर पहाड़ में यहोवा ने मूसा और हारून से कहा,

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಎದೋಮ್ ದೇಶದ ಮೇರೆಯ ಮೇಲಿರುವ ಹೋರ್ ಎಂಬ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಮೋಶೆ ಆರೋನನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** എദോം‌ദേശത്തിന്റെ അതിരിങ്കലുള്ള ഹോർ‌പർവ്വതത്തിൽ‌വെച്ചു യഹോവ മോശയോടും അഹരോനോടും അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** अदोम देशाच्या सरहद्दीवर होर डोंगराजवळ परमेश्वर मोशे व अहरोन ह्यांना म्हणाला की,

**Oriya** ହାରେ ପରତ ଇଦୋମ ଦେଶର ସୀମା ନିକଟରେ ଅବସ୍ଥିତ। ସେତବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଂ ଓ ହାରୋଣଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਹੋਰ ਨਾਮੀ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਅਦੋਮ ਦੇਸ ਦੀ ਹੱਦ ਉੱਤੇ ਹੈ ਆਖਿਆ,

**Tamil** ஏதோம் தேசத்தின் எல்லைக்கு அருகான ஓர் என்னும் மலையிலே கர்த்தர் மோசையையும் ஆரோனையும் நோக்கி:

## వచనము 24

అహరోను తన పితరులతో చేర్చబడును; ఏలయనగా మెరీబా నీళ్లయొద్ద మీరు నా మాట వినక నామీద

తిరుగుబాటు చేసితిరి గనుక నేను ఇశ్రాయేలీయులకు ఇచ్చిన దేశమందు అతడు ప్రవేశింపడు.

**Assamese** “হাৰোণক নিজ লোকসকলৰ লগলৈ নিয়া হ’ব; কিয়নো মই ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলক দিয়া দেশত তেওঁ সোমাব নোৱাৰিব। কাৰণ মিৰীবা জলৰ ওচৰত তোমালোক দুয়োই মোৰ বাক্যৰ বিৰুদ্ধে আচৰণ কৰিলা।

**Bengali** “হারোণের মৃত্যুর সময় হয়েছে এবং তাঁর পূর্বপুরুষদের কাছে যাওয়ার সময় হয়েছে। যে দেশটা আমি ইশ্রায়েলের লোকদের দেব বলে প্রতিশ্রুতি করেছিলাম, হারোণ সেই দেশে প্রবেশ করবে না। মোশি, আমি একথা তোমাকেও বললাম, কারণ তুমি এবং হারোণ দুজনেই মরীবার জলের ধারে দেওয়া আমার আজ্ঞার বিরুদ্ধাচরণ করেছিলে।

**Gujarati** “હારુન પિતૃલોક ળેગો થનાર છે. મેં ઇસ્રાએલીઓને જે ભૂમિ આપવાનું વચન આપ્યું છે તેમાં એ દાખલ થઈ શકશે નહિ, કારણ કે, મરીબાહના ઝરણા આગળ તમે માંરી આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન કર્યું હતું.

**Hindi** हारून अपने लोगों में जा मिलेगा; क्योंकि तुम दोनों ने जो मरीबा नाम सोते पर मेरा कहना छोड़कर मुझ से बलवा किया है, इस कारण वह उस देश में जाने न पाएगा जिसे मैं ने इस्त्राएलियों को दिया है।

**Kannada** ఆరೋనను తన్న జనర సంగడ కూడిసల్పడువను; నీవు మరీబాద నీరిన ಹತ್ತಿರ ನన్న ಮಾತಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದದರಿಂದ ನಾನು ಇಸ್ರಾಯేಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶಕ್ಕೆ ಅವನು ಪ್ರವేశಿಸುವದಿಲ್ಲ.

**Malayalam** అహరోం తന്റെ జనంతో ఒకరినొకరు కలిపి అతనిని అతని దేవాలయం నుండి తొలగించాలని ఆదేశించాడు. అతనిని అతని దేవాలయం నుండి తొలగించాలని ఆదేశించాడు.

**Marathi** “अहरोन आता आपल्या पूर्वजांना जाऊन मिळेल; जो देश मी इस्राएल लोकांना दिला आहे त्यात त्याचा प्रवेश होणार नाही; कारण तुम्ही मरीबाच्या पाण्याजवळ माझ्या आज्ञेचे उल्लंघन करून बंड केले.

**Oriya** ହାରୋଣର ଏହା ମୃତ୍ୟୁ ସମୟ ଓ ସେ ତା'ର ପୁରୁଷକୁ ନିକଟକୁ ଯିବା ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅିଥିଲି, ସେହି ଦେଶ ରେ ସେ ପ୍ରବେଶ କରିବ ନାହିଁ। କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଉଭୟ ମିରୀବା-ଓ-ନିକଟରେ ମୋ ବିରୋଧ ରେ ବିଦ୍ରୋହ କଲ।

**Punjabi** ਹਾਰੂਨ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਲੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਵੜੇਗਾ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਰੀਬਾ ਦੇ ਪਾਣੀ ਉੱਤੇ ਝਗੜਾ ਕੀਤਾ

**Tamil** ఆ రోం తన జనంతా రోం డే శేరక్కప్పంబువాన్. మేరిపావీన్ త ణ్ణణ్ణే రైరప్పంబు య కారి య త్తీల్ నీంగ్ గ్ యన్ వాక్కుక్కుక్ కీర్ప్పంబు యామంబోనాపడియినాల్, నాన్ ఇస్రవేల్ పుత్తీరకుక్కుక్ కొండ్కిర తేశత్తీల్ అవన్ పిరవేసిప్పతిల్లై.

## పచనము 25

నీవు అహరోనును అతని కుమారుడైన ఎలియాజరును తోడుకొని హోరుకొండ యొక్క,

**Assamese** তুমি হারোণক আৰু তেওঁৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰক হোৰ পৰ্বতলৈ লৈ যোৱা।

**Bengali** “এখন হারোণ এবং তার পুত্র ইলীয়াসরকে হোর পর্বতের ওপরে নিয়ে এসো।

**Gujarati** “હારુન અને તેના પુત્ર એલ્યાસારને હોરને તું હોર પર્વત ઉપર જા.

**Hindi** सो तू हारून और उसके पुत्र एलीआजर को होर पहाड़ पर ले चल;

**Kannada** ఆరೋన నన్ను అవన మగనాద ఎల్లజారనన్ను షోర్ బిట్టక్క కరకొండు బండు.

**Malayalam** అహరోంనెయ్యం అవనెం మగనాయ ఎలెయారనెయ్యం శూర్ బిట్టక్క కరకొండు బండు.

**Marathi** अहरोन व त्याचा मुलगा एलाजार ह्यांना घेऊन होर डोंगरावर जा;

**Oriya** ତୁମ୍ଭେ ହାରୋଣଙ୍କୁ ଓ ତାହାର ପୁତ୍ର ଇଲିୟାସରକୁ ହୋର ପର୍ବତ ଉପରକୁ ନିଅିଯାଅ।

**Punjabi** ਤੂੰ ਹਾਰੂਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਹੋਰ ਨਾਮੀ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਆ

**Tamil** నీ ఆరొణై యమ్ అవన్ కుమారనాకియ ఎలెయాశారై యమ్  
కూడ్డిక్కొణ్డు, అవరకణై ఓర్ ఎన్నుమ్ మలెయిల్ యెరప్పణ్ణి,

## వచనము 26

అహరోను వస్త్రములు తీసి అతని కుమారుడైన ఎలియాజరునకు తొడిగించుము. అహరోను తన

పితరులతో చేర్చబడి అక్కడ చనిపోవును.

**Assamese** আৰু হাৰোণৰ বস্ত্ৰ সোলোকাই তেওঁৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰক পিন্ধোৱা। হাৰোণক নিজ লোকসকলৰ লগত নিয়া হ'ব, আৰু তেওঁ সেই ঠাইতে মৰিব।”

**Bengali** হারোণের বিশেষ বস্ত্র তার কাছ থেকে নিয়ে এসো এবং সেই বস্ত্রাদি তার পুত্র ইলীয়াসরকে পরিবে দাও। সেখানে পর্বতের ওপরে হারোণের মৃত্যু হবে। সে তার পূর্বপুরুষদের কাছে চলে যাবে।”

**Gujarati** ત્યાં તું હાટુનના યાજક તરીકેનાં વસ્ત્રો ઉતારી લઈને તેના પુત્ર એલઆજરને એ પહેરાવજે. હાટુન ત્યાં અવસાન પામશે.”

**Hindi** और हारून के वस्त्र उतार के उसके पुत्र एलीआजर को पहिना; तब हारून वहीं मरकर अपने लोगों में जा मिलेगा।

**Kannada** ಆರೋನನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ತೆಗೆದು ಅವುಗಳನ್ನು ಅವನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರ ನಿಗೆ ತೊಡಿಸು; ಆರೋನನು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸತ್ತು ತನ್ನ ಜನರೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಸಲ್ಪಡುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** అహరొనొణ్ణి వస్త్రం యెరి అవణ్ణి మఱుగయ ఎలెయాయసారిణె యరిప్పిణ్ణెం; అహరొనొణ్ణి అవిలెవెచ్చు మరిచ్చు తణ్ణి జుగణ్ణెత్తాసు ఛెలం.

**Marathi** आणि अहरोनाची वस्त्रे उतरवून त्याचा मुलगा एलाजार ह्याला घाल; मग अहरोन तेथे मृत्यू पावेल आणि आपल्या पूर्वजांना जाऊन मिळेल.”

**Oriya** ତୁମେ ହାରୋଣଠାରୁ ବସ୍ତ୍ର କାଢ଼ିନେବା ଉଚିତ୍ ଓ ତା'ର ପୁତ୍ର ଇଲିୟାସରକୁ ସଂଗ୍ରହ କରି ଦେବା ଉଚିତ୍। ସେ ପବ୍ତ ଉପରେ ମରିବ ଓ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯିବ।

**Punjabi** ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਬਸਤ੍ਰ ਉਸ ਉੱਤੇ ਲਾਹ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਰ ਨੂੰ ਪੁਆ। ਹਾਰੂਨ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਲੇਗਾ ਤੇ ਉੱਥੇ ਮਰੇਗਾ

**Tamil** ஆரோன் உடுத்திருக்கிற வஸ்திரங்களைக் கழற்றி, அவைகளை அவன் குமாரனாகிய எலெயாசாருக்கு உடுத்துவாயாக; ஆரோன் அங்கே மரித்து, தன் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்படுவான் என்றார்.

## వచనము 27

యెహోవా అజ్ఞాపించినట్లు మోషే చేసెను. సర్వసమాజము చూచుచుండగా వారు హోరుకొండ నెక్కిరి.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে কৰিলে। তেওঁলোকে গোটেই সমাজৰ আগতে হোৱা পৰ্বতলৈ উঠি গ'ল।

**Bengali** মোশি প্রভুর আজ্ঞা পালন করলেন। মোশি, হারোণ এবং ইলীয়াসর হোৱা পৰ্বতের ওপরে গেলেন এবং ইস্রায়েলের সমস্ত লোক তাদের সেখানে যেতে দেখল।

**Gujarati** મુસાએ યહોવાના કહ્યા પ્રમાણે કર્યું. સમગ્ર સમાજના દેખતાં જ તે લોકો હોર પર્વત પર ગયા.

**Hindi** यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार मूसा ने किया; वे सारी मण्डली के देखते होर पहाड़ पर चढ़ गए।

**Kannada** ಕತ ನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಮೊಶೆಯು ಮಾಡಿದನು. ಅವರು ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆದುರಾಗಿ ಹೋರ್ ಬೆಟ್ಟವನ್ನೇರಿದರು.

**Malayalam** అహోవ కల్పిచుతుపొలెల మోలెల ఒచయ్తు; సురీవుసలయ్యం కాలరికెల అలవరి అోరిపరివుణ్ణిలె కయరి.

**Marathi** मोशेने परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे केले; सर्व मंडळीदेखत ते होर डोंगर चढून गेले.

**Oriya** ତହୁଁ ମାଗାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କଲେ। ମାଗାେ ହାରୋଣ ଓ ଇଲିୟାଶର ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ହାରେ ପର୍ବତକୁ ଉଠିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਹੋਰ ਨਾਮੀ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਗਏ

**Tamil** కర్తతర్ కడ్డణైయిడ్డపడియే మోషే సెయ్త్రాన్; శపెయార్ ఎల్లలార్ముం పార్కక అవర్కల్ ఓర్ ఎన్ఱ్ఱుం మలెయిల్ ఁరీణార్కల్.

## వచనము 28

మోషే అహరోను వస్త్రములు తీసి అతని కుమారుడైన ఎలియాజరునకు తొడిగించెను. అహరోను కొండ

శిఖరమున చనిపోయెను. తరువాత మోషేయు ఎలియాజరును ఆ కొండదిగి వచ్చిరి.

**Assamese** আৰু মোচিয়ে হাৰোণৰ বস্ত্ৰ সোলোকাই তেওঁৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰক পিন্ধালে। আৰু হাৰোণ সেই পৰ্বতৰ চিঙত থকা ঠাইতে মৰিল। পাছে মোচি আৰু ইলিয়াজৰ পৰ্বতৰ পৰা নামি আহিল।

**Bengali** মোশি হারোণের বিশেষ পোশাক খুলে নিলেন এবং হারোণের পুত্ৰ ইলীয়াসরকে সেই সব পোশাক পরিয়ে দিলেন। এরপর পৰ্বতের চূড়ায় হারোণ মারা গেলে মোশি এবং ইলীয়াসর পৰ্বত থেকে নেমে এলেন।



**Gujarati** జయారే పర్వతనా శిખర પર પહોંચ્યા ત્યારે મૂસાએ હારુનના યાજક તરીકેના વસ્ત્રો ઉતારી લઈને તેના પુત્ર એલઆઝારને પહેરાવ્યાં. ત્યાં પર્વતના શિખર પર હારુનનું મૃત્યુ થયું, પછી મૂસા અને એલઆઝાર પાછા ફર્યા.

**Hindi** तब मूसा ने हारून के वस्त्र उतार के उसके पुत्र एलीआजर को पहिनाए और हारून वहीं पहाड़ की चोटी पर मर गया। तब मूसा और एलीआजर पहाड़ पर से उतर आए।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಆರೋನನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ತೆಗೆದು ಅವನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನಿಗೆ ತೊಡಿಸಿದನು; ಆಗ ಆರೋನನು ಅಲ್ಲೆ ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು. ಮೋಶೆಯೂ ಎಲ್ಲಾಜಾರನೂ ಬೆಟ್ಟದಿಂದ ಇಳಿದು ಬಂದರು.

**Malayalam** మోసె ఆహారోనెం వస్త్రం. ఊరి ఆవంనె మకనాయ ఎలెయసారిനെ యరిప్పిచ్చు; ఆహారోనె ఆవిసె పర్వతంతింనె ముకజ్జిలెవెచ్చు మరిచ్చు; మోసెయ్యం. ఎలెయసారూం. పర్వతంతింనెనింను ఇంఱి వంను.

**Marathi** तेथे मोशेने अहरोनाची वस्त्रे उतरवून त्याचा मुलगा एलाजार ह्याला घातली; आणि अहरोन तेथेच डोंगरमाथ्यावर मृत्यू पावला. नंतर मोशे व एलाजार हे डोंगरावरून खाली उतरले.

**Oriya** ମାଶାଂେ ହାରୋଣଙ୍କ ପବିତ୍ର ବସ୍ତ୍ର କାଢିଲେ ଓ ସଙ୍ଗେତ୍ରିକ ଇଲିଯାସରକୁ ପିନ୍ଧାଇଲେ। ତା'ପରେ ହାରୋଣ ପବତ ଉପରେ ମଲେ ଓ ତବେଂ ମାଶାଂେ ଓ ଇଲିଯାସର ପବତରୁ ତଳକୁ ଓହ୍ଲାଇ ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਬਸਤ੍ਰ ਲਾਹ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਪੁਆਏ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਉਸ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਅਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਪਹਾੜ ਤੋਂ ਉੱਤਰੇ

**Tamil** అాంగేక ఆరొాన్ ఁత్తీరుత్త వస్తీరాంగకణా మోశే కమ్ర్ఱి, అవైకణా అవన్ కుమారణాకీయ ఁలెయసాసాఱుక్కు ఁత్తీఱిఱాన్; అప్పొబామ్రుత్తు ఆరొాన్ అాంగేక మలెయిన్ ఁశ్శీయిలె మఱిత్తాన్; పిన్పు మోశేయ్యమ్ ఁలెయసాసాఱుమ్ మలెయిలిరుత్తు ఇఱింగకిఱాఱుగ్.

## వచనము 29

అహరోసు చనిపోయెనని సర్వసమాజము గ్రహించినప్పుడు ఇశ్రాయేలీయుల కుటుంబికులందరును

అహరోసుకొరకు ముప్పది దినములు దుఃఖము సలిపిరి.

**Assamese** যেতিয়া গোটেই সমাজে হাৰোণৰ মৃত্যু হোৱা দেখিলে, তেতিয়া ইশ্রায়েলৰ গোটেই বংশই হাৰোণৰ কাৰণে ত্ৰিশ দিনলৈকে ক্ৰন্দন কৰিলে।

**Bengali** ইশ্রায়েলের সকল লোক হারোণের মৃত্যুর খবর জানল। এই কারণে ইশ্রায়েলের প্রত্যেক ব্যক্তি 30 দিন শোক পালন করল।

**Gujarati** સમગ્ર સમાંજને ખબર પડી કે હારુનું મૃત્યુ થઈ ગયું છે, ત્યારે બધા ઇસ્રાએલીઓએ ત્રીસ દિવસ સુધી તેને માંટે શોક પાળ્યો.

**Hindi** और जब इस्राएल की सारी मण्डली ने देखा कि हारून का प्राण छूट गया है, तब इस्राएल के सब घराने के लोग उसके लिये तीस दिन तक रोते रहे॥

**Kannada** ಆರೋನನು ತೀರಿಹೋದನೆಂದು ಸಭೆಯಲ್ಲೂ ನೋಡಿದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮನೆಯ ವರೆಲ್ಲರು ಆರೋನನಿಗೋಸ್ಕರ ಮೂವತ್ತು ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ದುಃಖಿಸಿದರು.

**Malayalam** അഹരോൻ മരിച്ചുപോയി എന്നു സഭയെല്ലാം അറിഞ്ഞപ്പോൾ യിസ്രായേൽ ഗൃഹം ഒക്കെയും അഹരോനെക്കുറിച്ചു മൂപ്പതു ദിവസം വിലാപിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു

**Marathi** अहरोन मरण पावल्याचे सर्व मंडळीला कळले तेव्हा साऱ्या इस्राएल घराण्याने अहरोनासाठी तीस दिवस शोक केला.

**Oriya** ଇସ୍ରାଏଲର ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ହାରୋନଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁ ଜାଣିଲେ। ତେଣୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଇସ୍ରାଏଲୀୟ ତିରିଶ ଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହାରୋନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଶୋକ ଦେଇ ପାଳନ କଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਹਾਰੂਨ ਪ੍ਰਾਣ ਤਿਆਗ ਚੁੱਕਾ ਹੈ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੇ ਹਾਰੂਨ ਲਈ ਤੀਹ ਦਿਨ ਸੋਗ ਕੀਤਾ॥

**Tamil** ஆரோன் ஜீவித்துப்போனான் என்பதைச் சபையார் எல்லோரும் கண்டபோது, இஸ்ரவேல் வம்சத்தார் எல்லாரும் ஆரோனுக்காக முப்பது நாள் துக்கங்கொண்டாடினார்கள்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 21

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

వచనము 1

ఇశ్రాయేలీయులు అతారీయుల మార్గమున వచ్చుచున్నారని దక్షిణదిక్కున నివసించిన కనానీయుడైన

అరాదు రాజు విని, అతడు ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధముచేసి వారిలో కొందిరిని చెరపట్టగా

**Assamese** পাছত দক্ষিণ অঞ্চলত থকা অৰাদৰ কনানীয়া ৰজাই অথাৰীমৰ বাটেদি ইশায়েল আহিছে বুলি শুনি, তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি তেওঁলোকৰে কিছুমান লোকক বন্দী কৰি নি ৰাখিলে।

**Bengali** কনানীয় রাজার নাম ছিলো অরাদ। তিনি নেগেভে বাস করতেন। রাজা অরাদ শুনেছিলেন, যে, ইস্রায়েলের লোকরা অথারীম যাওয়ার পথ ধরে এগিয়ে আসছে। এই কারণে রাজা বেরিয়ে এসে ইস্রায়েলের লোকদের ওপর আক্রমণ করলেন। অরাদ কয়েকজন লোককে বন্দী করে রাখলেন।

**Gujarati** જ્યારે નેગેબમાં રહેતા અરાદના કનાની રાજાએ સાંભળ્યું કે ઇસ્રાએલી પ્રજા અથારીમ તરફ જઈ રહી છે ત્યારે તેણે પોતાના સૈન્યને એકત્ર કરીને તેમના ઉપર હુમલો કરીને તેમાંના કેટલાકને બંદીવાન તરીકે પકડી લીધાં.

**Hindi** तब अराद का कनानी राजा, जो दक्खिन देश में रहता था, यह सुनकर, कि जिस मार्ग से वे भेदिये आए थे उसी मार्ग से अब इस्त्राएली आ रहे हैं, इस्त्राएल से लड़ा, और उन में से कितनों को बन्धुआ कर लिया।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಪಾಳತಿ ನೋಡುವ ಮಾಗ ದಿಂದ ಬರುತ್ತಾರೆಂದು ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ಕಾನಾನ್ಯನಾದ ಅರಾದ್ ಪಟ್ಟಣದ ಅರಸನು ಕೇಳಿ ಅವರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರನ್ನು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯನು.

**Malayalam** തിസ്രായേൽ അമാരീംവഴിയായി വരുന്നു എന്നു തെക്കേ ദേശത്തു വസിച്ചിരുന്ന കന്നാനായ അരാദ്രാജാവു കേട്ടപ്പോൾ അവൻ തിസ്രായേലിനോടു യുദ്ധം തുടങ്ങി ചിലരെ പിടിച്ചു കൊണ്ടുപോയി.

**Marathi** अथारीमच्या वाटेने इस्राएल लोक येत आहेत असे नेगेब प्रदेशात राहणाऱ्या अरादाच्या कनानी राजाने ऐकले, तेव्हा त्याने इस्राएलांशी युद्ध करून कित्येकांना कैद केले.

**Oriya** କିଶାନ ବଂଶୀୟ ରାଜା ଆରାଦ ଦକ୍ଷିଣ ପ୍ରଦେଶ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ବେଳେ ଶୁଣିଲେ ଯେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଅଥାରାମର ପଥ ଦଇଂ ଆସୁଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସେ ସମାନଙ୍କେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ମଧୁର କେତକଙ୍କେ ବନ୍ଦୀ କଲେ।

**Punjabi** ਅਰਾਦ ਦੇ ਕਾਨਨੀ ਰਾਜਾ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਅਥਾਰੀਮ ਦੇ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਆ ਰਿਹਾ ਹੈ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲਾੜਾਈ ਛੇੜ ਬੈਠਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਬੰਧੂਕੇ ਬਣਾ ਲਏ

**Tamil** వేషకారర్ కాణ్ణిత్త వఱియక ఇస్రవేలర్ వరుకిరార్కన్లు ంన్రు త్తెర్కే వాశంపణ్ణుకిర కాణానియనాకియ ఆరత్ రాజా కేల్విప్పట్టపోత్తు, అవన్ ఇస్రవేలరుక్కు వీరొతమాక యత్తమ్ పణ్ణి, అవర్కణిల్ శిలరై శిరైపిడిత్తుక్కుకొణ్ణుపోనాన్.

## వచనము 2

ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాకు మ్రొక్కుకొని నీవు మాచేతికి ఈ జనమును బొత్తిగా అప్పగించినయెడల

మేము వారి పట్టణములను నీ పేరట నిర్మూలము చేసెదమనిరి.

**Assamese** తెతియా ఇశ్రాయేలే యిహోరార ఆగత ప్రతిజ్ఞా కరి క'లే, “ఆప్రుని యది ఁఱి లొకసకలక ఆమార హాతత సమర్పణ కరె, తెజ్తె ఆమి తెఱ్లొకర నగరబొర నిఃశొషె వినశ్టె కరిమ।”

**Bengali** తఱన ఇశ్రాయేలెర లొకరార ప్రభుర కాఱె ఁక విశెష శపఠ కరె బలలెన: “ప్రభు దయా కరె ఁఱిసర లొకదెర పరాజిత కరతె ఆమారెర సాహాయ కర్రున। యది ఆపని ఁటా కరెన తాఱె ఆమరార తాదెర శహరగులొ ఆపనాకె దెబొ। ఆమరార తాదెర సమ్పూర్ణ ఖ్వస కరెబొ।”

**Gujarati** తేఠి ఁశ్రాఁఱిఁఁఁ యటొవఁనె యఱన ఆఱ్యు క్కె, “తుం శొ ఆ లొకొనె ఁమారా ఁఠమఁ సొంపి ఁ తొ ఁమె ఁమనఁ గామొ యటొవఁనె ఁర్పఱ కరిశుం ఁనె తేఁఁనొ సంపూర్ణ నాశ కరిశుం.”

**Hindi** तब इस्राएलियों ने यहोवा से यह कहकर मन्नत मानी, कि यदि तू सचमुच उन लोगों को हमारे वश में कर दे, तो हम उनके नगरों को सत्यनाश कर देंगे।

**Kannada** అగ ఇశ్రాయేలు కత నిగే ప్రమాణమాడి ఖేళిద్దేనందరే--నిను ఈ జనరన్ను నన్న క్కేయల్లి నిజవాగి ఒప్పిసికొట్టరే నాను అవర పట్టణగళన్ను సంపూర్ణ వాగి నాశమాడువేను.

**Malayalam** ఆంపొల యిస్రాయేలె యఁదొవెఱ్ఱు ఁరు నేరొచ్చ నేరొన్ను; ఁరు జనఁతె గీ ఁఱెఱ్ఱొ కయిలె ఁట్టొచ్చొలె ఁతొఱ ఆవరుఁదె పఱుణఁతొలె శపఁఱొప్పితమొయి గఱొప్పొఱ్ఱుం ఁఱు పఁఁతొ.

**Marathi** तेव्हा इस्राएलाने परमेश्वराला असा नवस केला की, “जर तू खरोखर ह्या लोकांना माझ्या हाती देशील तर मी त्यांच्या नगरांचा समूळ नाश करीन.”

**Oriya** ଇଶ୍ରାୟେଲ୍‌ର ଲୋକମାନେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ: ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆମ୍ଭ ହସ୍ତରେ ସମ୍ପାଦନ କର, ତେବେ ଆମ୍ଭେ ସମାଧାନ ନଗରସବୁ ବିନାଶ କରିବୁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਵੇਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆਨਾਸ ਕਰ ਦਿਆਂਗਾ।

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు ఇస్రవేలర్ కర్తతరై నోఱాక్కి: తేవరీర్ ఇంత జనాంగళై  
 ంబంగళై కెయిల్ ఒప్పక్కొక్కొత్తాల్, అవరంగుడైయ పడ్డణంగళైశ్ శాంగారమ్  
 పణ్ణువోమ్ ంన్రు పిరత్తిక్కిణై పణ్ణిణార్కళై.

### వచనము 3

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల మాట ఆలకించి ఆ కానానీయులను అప్పగింపగా ఇశ్రాయేలీయులు వారిని

వారి పట్టణములను నిర్మూలము చేసిరి. అందువలన ఆ చోటికి హోర్మా అను పేరు పెట్టబడెను.

**Assamese** తెతియా యిహోరై ఇశాయెలబ వాకొలై కాగ దిలె, సెఱి కనానీయాసకలక సమర్పణ  
 కరిలె। తెతియా లొకసకలె తెఱ్ఱొలొకక ఆరొ తెఱ్ఱొలొకక నగరబొర నిఃశొషె వినశ్టె  
 కరిలె। సెఱి ఱిఱెబ నామ హ్మా బతా హ్ల।

**Bengali** ప్రభు ఇశాయెలెర లొకదెర కతా శునలెన ఎవం కనానీయ లొకదెర పరాజిత కరార  
 జన్య ప్రభు ఇశాయెలెర లొకదెర సాహాయ కరలెన। ఇశాయెలీయరా కనానీయదెర ఎవం తాదెర  
 శహరగులొ సమ్పూర్ణ ధ్వంస కరెఱిల। ఁఱి కారణె ఁ జాయగాఱిర నామ రాఖా హల హ్మా।

**Gujarati** యథోవాఁ యశ్రాఁయేలీయోని వినంతి మాన్య రాఖి కనానీయోనె ఁరాయ్వా అనె  
 యశ్రాఁయేలీయోనా ఁతమాం సొంపి ఁదీదా. యశ్రాఁయేలీయోఁయె తేయోనొ తథా తేమనా నగరొనొ సంపూర్ణ నాశ  
 కయ్. అనె తే జాయాన్య నామ ఁమాఁడ పాడయ్.

**Hindi** इस्राएल की यह बात सुनकर यहोवा ने कनानियों को उनके वश में कर दिया; सो उन्होंने उनके  
 नगरों समेत उन को भी सत्यानाश किया; इस से उस स्थान का नाम होर्मा रखा गया॥

**Kannada** అగ కత ను ఇశ్రాయేల్యర ప్రాధ నేయన్ను కేళి కానాన్యరన్ను కేట్టుబిట్టను;  
 ఇశ్రాయేల్యరు అవరన్ను అవర పట్టణగళన్ను సంపూర్ణ వాగి నాశమొడిదరు. అవరు ఆ  
 స్థళకే హొమా ఎందు హెసరిట్టరు.

**Malayalam** యహోవ యిస్రాయేలీయెన్ఱొ ఆపేక్ష కెడ్తు కనాన్యరె  
 ఁల్లెల్లి ఁకొక్కొత్తు; ఆ వరీ ఆ వరెయ్. ఆ వరొడె పడ్డణాంగళై ఁల్లెయ్.  
 శపమాఱిప్పిఱమొయి నశిప్పిఁచ్చు; ఆ గ్రామపఱ్ఱిఱొ ఁరొఱ్ఱొ ఁల్లెయ్ పేరొయి.

**Marathi** इस्राएलाचे हे म्हणणे ऐकून परमेश्वराने कनानी लोकांना त्याच्या हाती दिले आणि त्याने  
 त्यांचा व त्यांच्या नगरांचा समूळ नाश केला; म्हणून त्या ठिकाणाचे नाव हर्मा (म्हणजे विनाश) असे  
 पडले.

**Oriya** ତହୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରାଥନା ଶୁଣିଲେ, ସେ କିଣାନୀୟମାନଙ୍କୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ଦସ୍ତରେ ସମ୍ପାଦଣ କଲେ  
 ଓ ସମାନଙ୍କେ ସମସ୍ତ ନଗର ବଜନୀୟ ରୂପେ ବିନାଶ ହେଲା। ତେଣୁ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ହର୍ମା ହେଲା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਸੁਣੀ ਅਰ ਕਨਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ  
 ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦਾ ਸ਼ੱਤਿਆਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹਾਰਮਾਹ ਪੈ ਗਿਆ॥



వచనము 4

మార్గాయాసముచేత జనుల ప్రాణము సొమ్మసిల్లెను.

Page 647 of 1107

## వచనము 5

కాగా ప్రజలు దేవునికిని మోషేకును విరోధముగా మాటలాడి ఈ అరణ్యములో చచ్చుటకు  
 ఐగుప్తులోనుండి మీరు మమ్మునెందుకు రప్పించితిరి? ఇక్కడ ఆహారము లేదు, నీళ్లు లేవు,  
 చవిసారములు లేని యీ అన్నము మాకు అసహ్యమైనదనిరి.

**Assamese** আৰু লোকসকলে জৈশ্বৰ ও মোচিৰ বিৰুদ্ধে ক'বলৈ ধৰিলে: বোলে, “মৰুভূমিত মৰিবলৈ তোমালোকে মিচৰৰ পৰা আমাক কলেই উলিয়াই আনিলা?” কিয়নো আহাৰো নাই পানীও নাই আৰু আমাৰ মনে এই সামান্য আহাৰ ঘিণ কৰিছে।

**Bengali** তারা প্রভু এবং মোশির বিরুদ্ধে অভিযোগ করতে শুরু করল। লোকরা বলল, “কেন তুমি আমাদের মিশর থেকে বের করে নিয়ে এসেছো? আমরা এখানে মরুভূমিতে মারা যাবো। এখানো কোনো রুটি নেই! জল নেই! আর আমরা এই সাংঘাতিক খাদ্যকে ঘৃণা করি।”

**Gujarati** તેઓ દેવની અને મૂસાની વિરુદ્ધ બોલવા લાગ્યા, “તમે શા માટે અમને મિસરમાંથી લઈ આવ્યા. અહીં મરવા માટે? અહીં ખાવા અનાજ નથી, પીવાને પાણી નથી. આ સ્વાદરહિત માંનાથી તો અમે કંટાળી ગયા છીએ.”

**Hindi** सो वे परमेश्वर के विरुद्ध बात करने लगे, और मूसा से कहा, तुम लोग हम को मिस्र से जंगल में मरने के लिये क्यों ले आए हो? यहां न तो रोटी है, और न पानी, और हमारे प्राण इस निकम्मी रोटी से दुखित हैं।

**Kannada** ಆದಕಾರಣ ಜನರು ದೇವರಿಗೂ ಮೋಶೆಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿ--ನಾವು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಯುವಹಾಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಿಂದ ಯಾಕೆ ಬರಮಾಡಿದ್ದೀರಿ? ಇಲ್ಲಿ ರೊಟ್ಟಿ ಇಲ್ಲ, ನೀರೂ ಇಲ್ಲ; ನಾವು ಈ ನಿಸ್ಸಾರ ವಾದ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತಿಂದು ಅಸಹ್ಯಪಡುತ್ತೇವೆ ಅಂದರು.

**Malayalam** ജനം ദൈവത്തിനും മോശക്കും വിരോധമായി സംസാരിച്ചു: മരുഭൂമിയിൽ മരിക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു കൊണ്ടുവന്നതു എന്തിന്നു? ഇവിടെ അപ്പവുമില്ല, വെള്ളവുമില്ല; ഈ സാരമില്ലാത്ത ആഹാരം ഞങ്ങൾക്കു വെറുപ്പാകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** ते परमेश्वराविरुद्ध व मोशेविरुद्ध असे बोलू लागले की, “तुम्ही आम्हांला मिसर देशातून काढून ह्या रानात मरायला कशाला आणले? येथे तर अन्न नाही व पाणीही नाही, आणि ह्या हलक्या अन्नाला आम्ही कंटाळलो आहोत.”

**Oriya** ତହିଁରେ ଲୋକମାନେ ପରମେଶ୍ୱର ଓ ମୋଶାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଅଭିଯୋଗ କଲେ ଏବଂ କହିଲେ, କାହିଁକି ଦୁଃସମାଧାନେ ଆମମାନଙ୍କୁ ଏହି ମରୁଭୂମିରେ ମାରିବାକୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲ? ଏଠା ରେ ରୋଟି ନାହିଁ କି ଜଳ ନାହିଁ! ଆମମାନେ ଏହି ଅଶାନ୍ଦ୍ୟକୁ ଘୃଣା କରୁ।

**Punjabi** ਸੇ ਪਰਜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੋਲੀ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਸਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਉਤਾਰਾਂ ਲੈ ਆਏ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਮਰੀਏ? ਏਥੇ ਨਾ ਰੋਟੀ ਹੈ, ਨਾ ਪਾਣੀ ਹੈ। ਸਾਡੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਏਸ ਨਿਕੰਮੀ ਰੋਟੀ ਤੋਂ ਅੱਕ ਗਈਆਂ ਹਨ!

**Tamil** ஜனங்கள் தேவனுக்கும் மோசேக்கும் விரோதமாகப் பேசி: நாங்கள் வனாந்தரத்திலே சாகும்படி நீங்கள் எங்களை எகிப்து தேசத்திலிருந்து வரப்பண்ணினதென்ன? இங்கே அப்பமும் இல்லை, தண்ணீரும் இல்லை; இந்த அற்பமான உணவு எங்கள் மனதுக்கு வெறுப்பாயிருக்கிறது என்றார்கள்.

## వచనము 6

అందుకు యెహోవా ప్రజలలోనికి తాపకరములైన సర్పములను పంపెను; అవి ప్రజలను కరువగా

ఇశ్రాయేలీయులలో అనేకులు చనిపోయిరి.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই লোকসকলৰ মাজলৈ বিষাক্ত সাপ পঠিয়ালে আৰু সেইবোৰে দংশিবলৈ ধৰাত ইয়ায়েলৰ মাজত অনেক লোক মৰিল।

**Bengali** এই কারণে প্রভু লোকদের মধ্যে বিষাক্ত সাপ পাঠালেন। সাপগুলো লোকদের দংশন করলে ইয়ায়েলের বহু সংখ্যক লোক মারা গেল।

**Gujarati** ત્યારે યહોવાએ તેમની વચ્ચે તેઓને શિક્ષા કરવા ઝેરી સાપ મોકલ્યા અને ઘણા ઇસ્રાએલી લોકો સાપ કરડવાથી મૃત્યુ પામ્યા.

**Hindi** सो यहोवा ने उन लोगों में तेज विष वाले सांप भेजे, जो उन को डसने लगे, और बहुत से इस्राएली मर गए।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಜನರೊಳಗೆ ಉರಿ ಸಪ ಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಅವು ಜನರನ್ನು ಕಚ್ಚಿದ್ದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಬಹು ಜನರು ಸತ್ತುಹೋದರು.

**Malayalam** അപ്പോൾ യഹോവ ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽ അഗ്നിസരീപ്പങ്ങളെ അയച്ചു; അവ ജനത്തെ കടിച്ചു; യിസ്രായേലിൽ വളരെ ജനം മരിച്ചു.

**Marathi** तेव्हा परमेश्वराने लोकांमध्ये आग्ये साप पाठवले; त्यांच्या दंशाने इस्राएलातील बरेच लोक मेले.

**Oriya** ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାଜଙ୍କେ ମଧ୍ୟକୁ ବିଷଧର ସପ ପ୍ ରରଣେ କଲେ। ସଦେ଼ି ସପମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦଂଶନ କରିବାରୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଅନେକ ଲୋକ ମଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਪਰਜਾ ਵਿੱਚ ਅਗਨੀ ਸੱਪ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਡਸਿਆ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਹੁਤ ਲੋਕ ਮਰ ਗਏ

**Tamil** అప్పొబొழுత్తు కర్తత్తర్ கொள்ளిவాయ్శ్శర్ప్పబங்கణై జనంగణక్కుళ్ళంగే అణుప్పిణార్; అవైకల్ జనంగణైక్ కడిత్తతిణాల్ ఇస్రవేలరుక్కుళ్ళంగే అనేక జనంగల్ శెత్తార్కల్.

## వచనము 7

కాబట్టి ప్రజలు మోషేయొద్దకు వచ్చి మేము యెహోవాకును నీకును విరోధముగా మాటలాడి పాపము చేసితిమి; యెహోవా మామధ్యనుండి ఈ సర్పములను తొలగించునట్లు ఆయనను వేడుకొనుమనిరి.

**Assamese** లোকసకలె మోచిరి ఇబిలె ఆహి క'లె, “ఆమి ఇష్ట పాప కరిలొ, కారణ ఆమి యిహోరా ఆరూ తోమార విరుద్ధె కథా కలొ. ఆమార ఉచబర పరా యిహోరై సాపబోర దూర కరిబర బావె, తుమి తెంబ ఆగత ప్రార్థనా కరా.” తెతియా మోచియె లొకసకలర బావె ప్రార్థనా కరిలె।

**Bengali** తখন లొకరా మోషిరి కాছে এসে বলল, “আমরা জানি যে আমরা প্রভুর বিরুদ্ধে এবং আপনার বিরুদ্ধে কথা বলে পাপ করেছি। প্রভুর কাছে প্রার্থনা করুন যেন তিনি সাপগুলোকে ফিরিয়ে নিয়ে যান।” সুতরাং মোশি লোকদের জন্য প্রার্থনা করলেন।

**Gujarati** તેથી લોકો મૂસા પાસે આવ્યા અને કહેવા લાગ્યા, “અમે યહોવાની અને તારી વિરુદ્ધ બોલીને પાપ કર્યું છે, તું અમને આ સર્પોથી છોડાવવા માટે યહોવાને પ્રાર્થના કર.” તેથી મૂસાએ લોકો માટે પ્રાર્થના કરી.

**Hindi** तब लोग मूसा के पास जा कर कहने लगे, हम ने पाप किया है, कि हम ने यहोवा के और तेरे विरुद्ध बातें की हैं; यहोवा से प्रार्थना कर, कि वह सांपों को हम से दूर करे। तब मूसा ने उनके लिये प्रार्थना की।

**Kannada** ఆదదరింద జనరు మోశేయ బళిగే బందు --నావు కత నిగూ నినగూ విరోధవాగి మాతనాడి పాపమాడిద్దేవే; ఆతను నమ్మింద సప గళన్న దూర మాడువ హాగే ఆతనిగే ప్రాథ నేమాడు అందరు. మోశేయు జనరి గోశ్వర ప్రాథ నేమాడిదను.

**Malayalam** అత్రుకయాలె జనం మోషెయ్యుం డొక్కలె వన్ను; ణెణ్ణలె య హొ వై క్కుం. ని న క్కుం. వి రొ య మాయి సంసారి చ్చ తి నా లె పా పం. ఛెయ్ తిరి క్కున్ను. సరిప్పణ్ణలె ణెణ్ణలె యిల్లె నిన్ను ని క్కులె వాన్ య హొ వయొడ ప్రార్థమి క్కెణ్ణం. ఎన్ను పంణెన్; మోషె జనన్ తిన్ను వేణ్ణి ప్రార్థమి చ్చు.

**Marathi** हे पाहून लोक मोशेकडे येऊन म्हणाले, “परमेश्वराविरुद्ध व तुझ्याविरुद्ध बोलण्याचे पाप आम्ही केले आहे; तेव्हा हे साप आमच्यामधून काढून टाकण्यासाठी परमेश्वराची प्रार्थना कर.” तेव्हा मोशेने लोकांसाठी प्रार्थना केली.

**Oriya** ଏଥି ରେ ଲୋକମାନେ ମାଗାଲୋ ନିକଟକୁ ଆସି ନିବଦନେ କଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଓ ତୁମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଅଭିଯୋଗ କରି ପାପ କରିଅଛୁ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କର, ସେ ଯେପରି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କଠାରୁ ଏହି ସପମାନଙ୍କୁ ଦୂରରେ ନବେ। ତେଣୁ ମାଗାଲୋ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਪਰਜਾ ਨੇ ਮੂਸਾ ਕੋਲ ਆਣ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਜੋ ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੋਲੇ ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਕਿ ਉਹ ਸਾਥੋਂ ਏਹ ਸੱਪ ਮੋੜ ਲਵੇ। ਸੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਪਰਜਾ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ

**Tamil** அதினால் ஜனங்கள் மோசேயினிடத்தில் போய்: நாங்கள் கர்த்தருக்கும் உமக்கும் விரோதமாய்ப் பேசினதினால் பாவஞ்செய்தோம்; சர்ப்பங்கள் எங்களைவிட்டு நீங்கும்படி கர்த்தரை நோக்கி விண்ணப்பம் பண்ணவேண்டும் என்றார்கள்; மோசே ஜனங்களுக்காக விண்ணப்பம் பண்ணினான்.

### వచనము 8

మోషే ప్రజలకొరకు ప్రార్థన చేయగా యెహోవా నీవు తాపకరమైన సర్పమువంటి ప్రతిమను చేయించి

స్తంభముమీద పెట్టుము; అప్పుడు కరవబడిన ప్రతివాడును దానివైపుచూచి బ్రదుకునని మోషేకు

సెలవిచ్చెను.

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক ক'লে, “তুমি এটা বিষাক্ত সাপ সাজি এডাল খুঁটিৰ ওপৰত নিচানস্বৰূপে তুলি ৰাখিবা। তেতিয়া সাপে দংশা যিকোনো লোকে যদি তালৈ চায়, সেইজন জীৱ।”

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন, “একটি পিতলের সাপ তৈরী করো এবং এটিকে একটি খুঁটির ওপরে রাখো। কোনো ব্যক্তিকে সাপে কামড়ালে যদি সেই ব্যক্তি খুঁটির ওপরের পিতলের সাপটির দিকে তাকায তাহলে সে ব্যক্তি মারা যাবে না।”

**Gujarati** અને યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “એરી સાપના આકાર વાળો એક પિત્તળનો સાપ બનાવ અને તેને લાકડીની ટોચ પર મૂક, જેથી જેને સાપ કચડ્યા હોય તે તેને જોઈને સાજાં થઈ જાય.”

**Hindi** यहोवा ने मूसा से कहा एक तेज विष वाले सांप की प्रतिमा बनवाकर खम्भे पर लटका; तब जो सांप से डसा हुआ उसको देख ले वह जीवित बचेगा।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹಿತ್ತಾಳೆಯಿಂದ ಉರಿ ಸಪ ದ ಆಕಾರದಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಮಾಡಿಸಿಕೊಂಡು ಕಂಬದ ಮೇಲೆ ಇಡು; ಆಗ ಕಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟವರೆಲ್ಲರು ಅದರ ಮೇಲೆ ದೃಷ್ಟಿಯಿಟ್ಟರೆ ಬದುಕುವರು ಅಂದನು.

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു: ഒരു അഗ്നിസർപ്പത്തെ ഉണ്ടാക്കി കൊടിമരത്തിന്മേൽ തൂക്കുക; കുടിയേല്ക്കുന്നവൻ ആരെങ്കിലും അതിനെ നോക്കിയാൽ ജീവിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “आय्या सापाची एक प्रतिमा करून झेंड्याच्या खांबावर टांग म्हणजे सर्पदंश झालेल्या कोणा माणसाने त्याच्याकडे पाहिले तर तो जगेल.”

**Oriya** ତହୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକେଁ କହିଲେ, ଗୋଟିଏ ପିତଳ ସପ ନିର୍ମାଣ କରି ଗୋଟିଏ ସ୍ତମ୍ଭ ଉପରେ ରଖା ସପଦ୍ୱାରା ଦଂଶିତ ହାଇଁଥିବା ଲୋକମାନେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବେ ନାହିଁ। ଯଦି ସମାନେ ସ୍ତମ୍ଭ ଉପରେ ଥିବା ସପକୁ ଦେଖନ୍ତି।

**Punjabi** ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਅਗਨੀ ਸੱਪ ਬਣਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਡੰਡੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖ ਦੇਹ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਡਸਿਆ ਜਾਵੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇਗਾ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు కర్తత్తర్ మోశేయే నోఱాక్కి: నీ ఓరు కెగాల్గివాయ్ శ్ శర్పప్పత్తిన్ ఁరువత్తైశ్ శెయ్త్తు, అతై ఓరు కమ్పత్తిన్మేల్ త్రాక్కివై; కడిక్కప్పట్టవన్ ఁవనో అవన్ అతై నోఱాక్కిప్పార్తత్తాల్ పిఱ్ఱిప్పాన్ ఁన్ద్రార్.

## వచనము 9

కాబట్టి మోషే ఇతడి సర్పముకంటి చేయించి స్తంభముమీద దానిని పెట్టెను. అప్పుడు సర్పపుకాటు తినిన

ప్రతివాడు ఆ యితడి సర్పమును నిదానించి చూచినందున బ్రదికెను.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে পিতলৰ এটা সাপ বনাই নিচানস্বৰূপে এডাল খুঁটিত তুলি ৰাখিলে। যেতিয়া সাপে কোনো মানুহক দংশিলে, তেতিয়া তেওঁ সেই পিতলৰ সাপলৈ দৃষ্টি কৰি জীলে।

**Bengali** মোশি প্রভুর আদেশ পালন করলেন। তিনি একটি পিতলের সাপ তৈরী করে সেটিকে খুঁটির ওপরে রাখলেন। এরপর যখনই কোন মানুষকে সাপে দংশন করত, তখনই সে খুঁটির ওপরের পিতলের সাপটির দিকে তাকাতো আর বেঁচে যেতো।

**Gujarati** તેથી મૂસાએ પિત્તળનો સાપ બનાવીને સ્તંભ પર મૂક્યો, અને જને જને સાપ કરડ્યો હોય તે તેના તરફ જોતાં જ સાજા થઈ જતાં.

**Hindi** सो मूसा ने पीतल को एक सांप बनवाकर खम्भे पर लटकाया; तब सांप के डसे हुआओं में से जिस जिसने उस पीतल के सांप को देखा वह जीवित बच गया।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಸಪ ವನ್ನು ಮಾಡಿ ಕಂಬದ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟಾಗ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಸಪ ವು ಕಚ್ಚಿದ ಮನುಷ್ಯನು ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಸಪ ದ ಕಡೆಗೆ ನೋಡಿದಾಗ ಬದುಕಿದನು.

**Malayalam** അങ്ങനെ മോശ താമ്രംകൊണ്ടു ഒരു സർപ്പത്തെ ഉണ്ടാക്കി കൊടിമരത്തിന്മേൽ തൂക്കി; പിന്നെ സർപ്പം ആരെയെങ്കിലും കടിച്ചിട്ടു അവൻ താമ്രസർപ്പത്തെ നോക്കിയാൽ ജീവിക്കും.



**Marathi** मग मोशेने पितळेचा एक साप बनवून टांगला, तेव्हा सर्पदंश झालेल्या कोणी त्या पितळेच्या सापाकडे पाहिले म्हणजे तो जगे.

**Oriya** ତେଣୁ ମାଗାଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କଲେ। ସେ ଏକ ପିତ୍ତଳର ସପ ନିର୍ମାଣ କରି ଗୋଟିଏ ଖମ୍ବ ଉପରେ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ତେଣୁ ସପ ଦଂଶିତ ବ୍ୟକ୍ତି ସନ୍ଦେହି ଖମ୍ବସ୍ଥିତ ପିତ୍ତଳ ସପପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟିପାତ କରି ବଞ୍ଚିଲେ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਮੂਸਾ ਨੇ ਇੱਕ ਪਿੱਤਲ ਦਾ ਸੱਪ ਬਣਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਡੰਡੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਸੱਪ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਡੱਸਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਸੱਪ ਵੱਲ ਨਿਗਾਹ ਕਰ ਕੇ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ॥

**Tamil** అప్పடியే మోషే ஒரு வெண்கలச் சர்ப்பத்தை உண்டாக்கி, அதை ஒரு கம்பத்தின்மேல் தூக்கிவைத்தான்; சர்ப்பம் ஒருவனைக் கடித்தபோது, அவன் அந்த வெண்கலச் சர்ப்பத்தை நோக்கிப்பார்த்துப் பிழைப்பான்.

## వచనము 10

తరువాత ఇశ్రాయేలీయులు సాగి ఓబోతులో దిగిరి.

**Assamese** তেতিয়া ইশায়েলৰ সন্তান সকলে যাত্রা কৰি এবোতত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** ইশায়েলের লোকরা ঐ জায়গা ছেড়ে ওবোতে শিবির স্থাপন করল।

**Gujarati** ઇસ્રાએલી પ્રજાએ આગળ મુસાફરી કરીને ઓબોથમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** फिर इस्राएलियों ने कूच करके ओबोत में डेरे डाले।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಹೊರಟು ಓಬೋತಿನಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** അനന്തരം യിസ്രായേൽമക്കൾ പുറപ്പെട്ടു ഓബോത്തിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** नंतर इस्राएल लोकांनी कूच करून ओबोथ येथे तळ दिला.

**Oriya** ଅନନ୍ତର ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯାତ୍ରାକରି ଓବୋତ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਚੂਚ ਕਰ ਕੇ ਓਬੋਥ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** இஸ்ரவேல் புத்திரர் பிரயாணப்பட்டுப்போய், ஓபோத்தில் பாளையமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 11

ఓబోతులోనుండి వారు సాగి సూర్యోదయదిక్కున, అనగా మోయాబు ఎదుట అరణ్యమందలి ఈయ్యె

అబారీమునొద్ద దిగిరి.

**Assamese** আৰু এবোতৰ পৰা যাত্রা কৰি সূৰ্য ওলোৱা দিশে মোৰাবৰ সন্মুখে থকা মৰুভূমিৰ ইয়ে-অবাৰীমত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** এরপর তারা ওবোত ভাগ করে মোয়াবের পূর্বদিকের মরুভূমিতে ইয় অবারীমে শিবির স্থাপন করল।

**Gujarati** અને ઓબોથથી નીકળી તેમણે મોઆબની પૂર્વ સરહદે આપેલા અરણ્યમાં ઇયેઅબારીમમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और ओबोत से कूच करके अबारीम नाम डीहों में डेरे डाले, जो पूरब की ओर मोआब के साम्हने के जंगल में है।

**Kannada** ಓಬೋತಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಮೋವಾಬ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ದುರಾಗಿ ಸೂಯೋ ದಯದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಯ್ಯೋ ಅಬಾರೀಮಿನಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ఓబోతానినుండి బయటికి వెళ్లి మోవాబ్‌లోని అరణ్యంలో ఇయో-అబారిమలో పాతయింది.

**Marathi** ओबोथाहून कूच करून उगवतीकडे मवाबासमोरील रानात ईये-अबारीम येथे त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ତାହାପରେ ଓବୋତରୁ ଯାତ୍ରା କରି ପୂବ ଦିଗ ରେ ମୋଆବର ପୂବଦିଗସ୍ଥିତ ମରୁଭୂମିରେ ଇ.ଯା ଅବାରୀମ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਓਬੋਥ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਈਯੋਅਬਾਰੀਮ ਦੀ ਉਸ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਮੋਆਬ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਹੈ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** ఓబోతాత్తలినిరుந்து పిరయాణం పణ్ణి, శ్రీయోతయత్తిర్కు నేరాయ్ మో వా పు క్కు యతిరాన వనా న్దరత్తి ల్లు ళ్ల అపారీమిన్ మే డు క ని ల్ పాణయమిరంగినాంకన్.

## వచనము 12

అక్కడనుండి వారు సాగి జెరెదు లోయలో దిగిరి.

**Assamese** তাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি জেৰদ উপত্যকাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** তারা সেই জায়গাও পরিত্যাগ করে সরদ উপত্যকায শিবির স্থাপন করল।

**Gujarati** અને ત્યાંથી નીકળીને તેમણે ઝેરેદના ઝરાની ખીણ આગળ મુકામ કર્યો.

**Hindi** वंहा से कूच करके उन्होंने जेरेद नाम नाले में डेरे डाले।

**Kannada** ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವರು ಹೊರಟು ಜೆರೆದೆಂಬ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** అవిరిసనినుండి బయటికి వెళ్లి సారోజ్ తాళారయిలో పాతయింది.

**Marathi** तेथून कूच करून त्यांनी जेरेद खोऱ्यात तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ସଂଚାରେ ଯାତ୍ରା କରି ସରେଦ୍ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਉਥੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਜ਼ਰਦ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਕੀਤੇ

**Tamil** అங்கేయిరుந்து பிரயாணப்பட்டுப் போய், சாரேத் பள்ளத்தாக்கிலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

### వచనము 13

అక్కడనుండి వారు సాగి అమోరీయుల పొలిమేరలనుండి వచ్చి ప్రవహించి అరణ్యమందు సంచరించు అర్హోను అద్దరిని దిగిరి. అర్హోను మోయాబీయులకును అమోరీయులకును మధ్యనుండు మోయాబు సరిహద్దు.

**Assamese** আৰু তাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি ইমোৰীয়াসকলৰ সীমাৰ পৰা ওলোৱা, মৰুভূমিত থকা অৰ্ণোণৰ অন্য পাৰে ছাউনি পাতিলে, কিয়নো মোৰাবৰ আৰু ইমোৰীয়াসকলৰ মাজত থকা অৰ্ণোণ মোৰাবৰ সীমা আছিল।

**Bengali** এরপর তারা সরে গিয়ে মরুভূমিতে অর্ণোণ নদীর অপর পাৰে শিবির স্থাপন করল। এই নদীটি অস্মোণীয় সীমান্তে শুরু হয়েছিল। উপত্যকা হল মোয়াব এবং স্পমোরীযের মধ্যে সীমারেখা।

**Gujarati** ત્યારબાદ તેમણે ઝરેદથી નીકળી આર્નોન નદીની ઉત્તર બાજુએ અમોરીઓ વચ્ચેની સરહદ સુધી જતા અરણ્યમાં મુકામ કર્યો. આર્નોન મોઆબીઓ અને અમોરીઓ વચ્ચેની સરહદ છે.

**Hindi** वहां से कूच करके उन्होंने अर्नोन नदी, जो जंगल में बहती और एमोरियों के देश से निकलती है, उसकी परली ओर डेरे खड़े किए; क्योंकि अर्नोन मोआबियों और एमोरियों के बीच हो कर मोआब देश का सिवाना ठहरा है।

**Kannada** అల్లింద ఊరటు అమోరి యర మేరేయింద ఊరగే బరువ అరణ్యదల్లి రువ అనో నిన ఈజేయల్లి ఇళుకొండరు; అనో ను మోవాబ్బరిగూ అమోరియరిగూ మధ్యవాద మోవాబిన మేరేయాగిదే.

**Malayalam** అవిసెనిన్ను పుంశ్చెత్తు అమోరియులకు డేశెత్తునిన్ను ఉత్తరవిచ్చు మరుత్తమియిల్ కుడి ఇళుక్కున అరినోనో తోత్తిన్న కురె పాత్రయమింఱి; అరినోనో మోవాబిన్నుం అమోరియురిక్కుం మధ్య మోవాబిన్నుం అతిరి అక్కున్ను. అతుకొంఱు:

**Marathi** तेथून निघून त्यांनी रानातून वाहणारी, अमोऱ्यांच्या सीमेवरून वाहणारी जी आर्णोन नदी तिच्या पैलतीरी तळ दिला. ही आर्णोन नदी मबाव देशाची सरहद्द आहे. ती मवाबी व अमोरी ह्यांच्यामधील सरहद्दीवरून वाहते.

**Oriya** ସଠାରୁେ ସମାନେେ ଯାତ୍ରକରି ଇମୋରିୟାନଙ୍କ ସାମାନ୍ ନିଗତ ଅର୍ଣୋନ ନଦୀର ଅନ୍ୟ ପାର୍ଶ୍ବର ମରୁଭୂମିରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ। କାରଣ ମୋୟାବର ଓ ଇମୋରିୟାନଙ୍କର ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ଅର୍ଣୋନ ମୋୟାବର ସୀମା ଥିଲା॥

**Punjabi** ਫੇਰ ਉੱਥੋਂ ਕੁਝ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਡੇਰੇ ਅਰਨੇਨ ਨਦੀ ਦੇ ਪਾਰ ਲਾਏ ਜਿਹੜੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਦੀ ਅਮੇਰੀਆਂ ਦੀ ਸਰਹੱਦ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲਦੀ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਰਨੇਨ ਮੋਆਬ ਦੀ ਹੱਦ ਉੱਤੇ ਮੋਆਬ ਅਤੇ ਅਮੇਰੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਹੈ

**Tamil** அங்கேயிருந்து பிரயாணப்பட்டுப் போய், எமோரியரின் எல்லையிலிருந்து வருகிறதும் வனாந்தரத்தில் ஓடுகிறதுமான அர்னோன் ஆற்றுக்கு இப்பறம் பாளையமிறங்கினார்கள்; அந்த அர்னோன் மோவாபுக்கும் எமோரியருக்கும் நடுவே இருக்கிற மோவாபின் எல்லை.

## వచనము 14

కాబట్టి యెహోవా సుడిగాలిచేతనైనట్టు వాహేబును అర్నోనులో పడు ఏరులను ఆరు దేశ

నివాసస్థలమునకు తిరిగి మోయాబు ప్రాంతములకు సమీపముగా

**Assamese** এই হেতুকে যিহোৱাৰ যুদ্ধ-পুস্তকত কোৱা হৈছে, বোলে, “চুফাত বাহেবক, অৰ্ণোণৰ উপত্যকাবোৰক,

**Bengali** এই কারণে এই কথাগুলো লেখা হয়েছে প্রভুর যুদ্ধ সংক্রান্ত পুস্তকে: “...এবং শূফাতে বাহেব, আর অর্ণোণের উপত্যকাগুলি

**Gujarati** આથી યહોવાના યુદ્ધોના ગ્રંથમાં લખ્યું છે, “આર્નોન નદી અને સૂફામાં વાહેબની ખીણો,

**Hindi** इस कारण यहोवा के संग्राम नाम पुस्तक में इस प्रकार लिखा है, कि सूफा में बाहेब, और अर्नोन के नाले,

**Kannada** ಆದ ಕಾರಣ ಕತ ನ ಯುದ್ಧಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಆತನು ಕೆಂಪು ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೋ ನಿನ ಹಳ್ಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ

**Malayalam** “സൂഫയിലെ വാഹേബും അർനോൻ താഴ്വരകളും ആരിന്റെ നിവാസത്തോളം നീണ്ടു.

**Marathi** ह्यामुळे ‘परमेश्वराचे संग्राम’ नावाच्या ग्रंथात येणेप्रमाणे लिहिले आहे: “सुफातला वाहेब, व आर्णोनेची खोरी

**Oriya** ଏଥି ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯୁଦ୍ଧ ପୁସ୍ତକରେ କଥିତ ଅଛି, ଯଥା:

**Punjabi** ਏਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਜੰਗ ਨਾਮੇ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ, ਵਾਹੇਬ ਜਿਹੜਾ ਸੁਫਾਹ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਅਤੇ ਅਰਨੇਨ ਦੀਆਂ ਵਾਦੀਆਂ,

**Tamil** அதினால் சூப்பாவிலுள்ள வாகேபும், அர்னோனின் ஆற்றுக்கால்களும்,

## వచనము 15

ప్రవహించు ఏరుల మడుగులను పట్టుకొనెనను మాట యెహోవా యుద్ధముల గ్రంథములో

వ్రాయబడియున్నది.

**Assamese** আৰু আৰ নামেৰে লোকালয়লৈ মুখ কৰা আৰু মোৱাবৰ সীমাত লগা চাৱলীয়া উপত্যকাবোৰ তেওঁ জয় কৰিলে।

**Bengali** এবং উপত্যকাগুলির পাশের পর্বতমালা, যা আর শহরের দিকে চলে গেছে। এই জায়গাগুলি মোয়াবেৰ সীমান্তে অবস্থিত।”

**Gujarati** અને આર શહેરને મળતા ખીણો પર્વતો. આ જાયાઓ મોઆબની સરહદ પર આવેલી છે.”

**Hindi** और उन नालों की ढलान जो आर नाम नगर की ओर है, और जो मोआब के सिवाने पर है।

**Kannada** ಆರಿನ ನಿವಾಸಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಮೇವಾಬಿನ ಮೇರೆಗೆ ಒರಗಿರುವ ಹಳ್ಳಗಳ ಪ್ರವಾಹಕ್ಕೂ ಏನು ಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

**Malayalam** മോവാബിന്റെ അതിരോടു ചാഞ്ഞിരിക്കുന്ന താഴ്വരച്ചരിവു” എന്നിങ്ങനെ യഹോവയുടെ യുദ്ധപുസ്തകത്തിൽ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

**Marathi** आणि आर येथील वस्तीपर्यंत व मवाबाच्या सरहद्दीपर्यंत पसरत गेलेली त्या खोऱ्यांची उतरण.”

**Oriya** ଘାଟିର ଗଡାଣିଗୁଡ଼ିକ ଯେଉଁଗୁଡ଼ିକ ଆରର ନିବାସ ଆଡ଼େ ଯାଇଥିଲା ଏବଂ ସରହଦ୍ଦିକ ମାୟୋବର ସୀମା ରେ ଅବସ୍ଥିତ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਵਾਦੀਆਂ ਦੀ ਢਾਲ, ਜਿਹੜੀ ਆਰ ਦੀ ਵੱਸੋਂ ਤੀਕ ਫੈਲੀ ਹੋਈ ਹੈ, ਅਤੇ ਮੋਆਬ ਦੀ ਸਰਹੱਦ ਨਾਲ ਲੱਗਦੀ ਹੈ॥

**Tamil** ஆர் என்னும் ஸ்தலத்துக்குப் பாயும் நீரோடையும் மோவாபின் எல்லையைச் சார்ந்திருக்கிறது என்னும் வசனம் கர்த்தருடைய யுத்த புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறது.

## వచనము 16

అక్కడనుండి వారు బెయేరుకు వెళ్లిరి. యెహోవా జనులను పోగుచేయుము, నేను వారికి నీళ్లనిచ్చెదనని

మోషేతో చెప్పిన బావి అది.

**Assamese** তাৰ পৰা তেওঁলোকে বেবলৈ, অৰ্থাৎ যি নাদৰ বিষয়ে যিহোৱাই মোচিক কৈছিল, তুমি লোকসকলক গোটোৱা, মই তেওঁলোকক পানী দিম। সেই নাদলৈ যাত্ৰা কৰিলে।”

**Bengali** ইস্রায়েলের লোকরা সেই জায়গা ছেড়ে বেবের দিকে যাত্রা করল। এই জায়গাটিতে কুযো ছিল। এটিই সেই জায়গা যেখানে প্রভু মোশিকে বললেন, “সমস্ত লোকদের একত্রে এখানে নিয়ে এসো, আমি তাদের জল দেবো।”

**Gujarati** ત્યારબાદ ઇસ્રાએલી પ્રજા મુસાફરી કરીને બઅર (ફૂવો) આવી. અહીંના ફૂવા આગળ યહોવાએ મૂસાને કહ્યું હતું કે, “તું લોકોને એકઠા કર અને હું તેઓને પાણી આપીશ.”

**Hindi** फिर वहां से कूच करके वे बैर तक गए; वहां वही कूआं है जिसके विषय में यहोवा ने मूसा से कहा था, कि उन लोगों को इकट्ठा कर, और मैं उन्हें पानी दूंगा॥

**Kannada** ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವರು ಬೇರಕ್ಕೆ ಬಂದರು; ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--ಜನರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೋ; ನಾನು ಅವರಿಗೆ ನೀರನ್ನು ಕೊಡುವನೆಂದು ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ ಬಾವಿ ಅದೇ.

**Malayalam** അവിടെനിന്നു അവർ ബേരിലേക്കു പോയി; യഹോവ മോശെയോടു: ജനത്തെ ഒന്നിച്ചുകൂട്ടുക: ഞാൻ അവർക്കു വെള്ളം കൊടുക്കുമെന്നു കല്പിച്ച കിണർ അതു തന്നെ.

**Marathi** तेथून कूच करून ते बाएर (म्हणजे विहीर) येथे गेले. ज्या विहिरीविषयी परमेश्वराने मोशेला सांगितले होते की, ‘लोकांना एकत्र कर म्हणजे मी त्यांना पाणी देईन’ तीच ही विहीर.

**Oriya** ସଠାରୁେ ସମାନେେ ବରେ ନାମକ ସ୍ଥାନକୁ ଆସିଲେ। ସହେଁ କୁପ ବିଷୟ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍ଗେୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କର। ମୁଁ ସମାନଙ୍ଗେୁ ଜଳ ଦବେ଼।

**Punjabi** ਓਥੋਂ ਓਹ ਬਏਰ ਨੂੰ ਗਏ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਖੂਹ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਖੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕਰ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਦਿਆਂਗਾ।।

**Tamil** அங்கேயிருந்து பேயேருக்குப் போனார்கள்; ஜனங்களைக் கூடிவரச்செய், அவர்களுக்குத் தண்ணீர் கொடுப்பேன் என்று கர்த்தர் மோசேக்குச் சொன்ன ஊற்று இருக்கிற இடம் அதுதான்.

వచనము 17

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు ఈ పాట పాడిరి బావీ ఉబుకుము. దాని కీర్తించుడి బావీ; యేలికలు దాని

ప్రవ్విరి

**Assamese** সেই কালত ইস্রায়েলে এই গীত গান কৰিলে: “হে নাদ উঠলি উঠা; তোমালোকে ইয়াৰ উদ্দেশ্যে গান গোৱা।

**Bengali** তখন ইস্রায়েলের লোকরা এই গানটি গাইল: “কুযো তুমি ঝর্ণা হয়ে ওঠো। তোমরা এই নিয়ে গান ধরো।

**Gujarati** અને તે સમયે ઇસ્રાએલી લોકોએ આ ગીત ગાયું હતું: “હે કૂવા, તારું પાણી ઉપર આવો, તમને ગીતથી વધાવીશું અમે.

**Hindi** उस समय इस्त्राएल ने यह गीत गया, कि हे कूएं, उबल आ, उस कूएं के विषय में गाओ!

**Kannada** ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಈ ಹಾಡನ್ನು ಹಾಡಿದರು; ಏನಂದರೆ--ಓ ಬಾವಿಯೇ, ಉಕ್ಕು; ಅದಕ್ಕೆ ನೀವು ಹಾಡಿರಿ.



Page 659 of 1107

**Tamil** న్రియాయప్పిరమాణి క్కణిన్ యవతలాల్ అతిపతి క్కణ్ ణ్ఱైత్ తోణ్డినాంకల్; జ్జనత్తల్ మేన్మక్కల్ తుంగల్ తున్డాపుతంగులైక్కొణ్డు తోణ్డినాంకల్ యన్దు పాడినాంకల్.

## పచనము 19

వారు అరణ్యమునుండి మత్తనుకును మత్తనునుండి నహలీయేలుకును నహలీయేలునుండి

బామోతుకును

**Assamese** మత్తనాబ పరా నహలీయెలై, నహలీయెలబ పరా బామోతై,

**Bengali** లొకరా మత్తనాబ తేకె నహలీయెల పర్వత గెల్| యెరపర్ తారా నహలీయెల తేకె బామోత్ పర్వత గెల్|

**Gujarati** ત્યાંથી તેઓ અરણ્યમાં થઈને માંતાનાહ ગયા અને માંતાનાહથી નાહલીએલ, અને નાહલીએલથી બામોથ,

**Hindi** फिर वे जंगल से मत्ताना को, और मत्ताना से नहलीएल को, और नहलीएल से बामोत को,

**Kannada** ఇదల్లదే అవరు మత్తనదింద నహలీయే లక్కు నహలీయేలదింద బామోతిగూ బందరు.

**Malayalam** పి న్నె థా వ ర్ మ రు డ్దు మి యి ల్లె ని న్ను మ థ్మా న్నె ణ్ణు. మ థ్మా న్నె యి ల్లె ని న్ను న్నె యి ల్లె ని న్ను.

**Marathi** आणि मत्तनाहून नाहलीयेलास आणि नाहलीयेलाहून बामोथास गेले;

**Oriya** ଲୋକମାନେ ମଝାନରୁ ନହଲୀୟେଲକୁ ଓ ନହଲୀୟେଲଠାରୁ ବାମୋତକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ।

**Punjabi** ਓਹ ਫੇਰ ਉਜਾੜ ਤੋਂ ਮੱਤਾਨਹ ਨੂੰ ਗਏ ਅਤੇ ਮੱਤਾਨਹ ਤੋਂ ਨਹਲੀਏਲ ਨੂੰ ਅਤੇ ਨਹਲੀਏਲ ਤੋਂ ਬਾਮੋਥ ਨੂੰ

**Tamil** అన్ధ వనాన్తరత్తలిరున్దు మాత్తనావుక్కుమ్, మాత్తనావిలిరున్దు నకాలియేలుక్కుమ్, నకాలియేలిలిరున్దు పామోత్తుక్కుమ్,

## పచనము 20

మోయాబు దేశమందలి లోయలోనున్న బామోతునుండి యెడారికి ఎదురుగానున్న పిస్గాకొండకు

వచ్చిరి.

**Assamese** ఆరూ బామోతబ పరా ఉపతకాహిది మోరాబబ దేశలై। సెయె యిఠీమోనబ ఫాలలై ముఖ కరి తకా పిఠగా పర్వతబ ఠిఠలై గల్।

**Bengali** బామోత్ తేకె తారా మోయాబెర ఉపతకా పర్వత గెల్| యానె పిస్గా పర్వతెర చూడా మర్రుభూమిర ఓపరె దెఖా యా|

**Gujarati** અને બામોથથી મોઆબીઓના પ્રદેશમાં પિસ્ગાહના શિખરની તળેટીમાં ૨૯૫ તરફ આવેલી ખીણ તરફ ગયા.

**Hindi** और बामोत से कूच करके उस तराई तक जो मोआब के मैदान में है, और पिसगा के उस सिक्के तक भी जो यशीमोन की ओर झुका है पहुंच गए॥

**Kannada** ಬಾಮೋತಿನಿಂದ ಮೋವಾಬ್ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಕಣಿವೆಯಿಂದ ಪಿಸ್ಗಾವೆಂಬ ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿಗೆ ಬಂದರು; ಇದು ಯೇಷೀಮೋನಿನ ಕಡೆಗೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತದೆ.

**Malayalam** ബാമോത്തനിന്നും ബാമോത്തിൽ നിന്നും മോവാബിന്റെ പ്രദേശത്തുള്ള താഴ്വരയിലേക്കും മരുഭൂമിക്കിരെയുള്ള പിസ്ഗമുകളിലേക്കും യാത്രചെയ്തു.

**Marathi** आणि बामोथाहून कूच करून रानापुढील (येशीमोनापुढील) पिसगाच्या माथ्याजवळ असलेल्या मवाबाच्या मैदानातील खोऱ्याकडे ते जाऊन पोहचले.

**Oriya** ବାମାଠେତରୁ ମାୟୋବ ଶେତ୍ରସ୍ଥିତି ଉପତ୍ୟକା ଦିଗରେ ପିସ୍ଗା ପବତର ଶୃଙ୍ଗକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ। ତାହା ମରୁଭୂମି ଆଡ଼କୁ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਬਾਮੋਥ ਤੋਂ ਉਸ ਢਾਬ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਫੇਰ ਪਿਸਗਾਹ ਦੀ ਟੀਸੀ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਥਲ ਉੱਤੇ ਪਲਮੀ ਹੋਈ ਹੈ॥

**Tamil** பள்ளத்தாக்கிலுள்ள மோவாபின் வெளியில் இருக்கிற பாமோத்திலிருந்து எஷிமோனை நோக்கும் பிஸ்காவின் உச்சிக்கும் போனார்கள்.

## వచనము 21

ఇశ్రాయేలీయులు అమోరీయుల రాజైన సీహోనునొద్దకు దూతలను పంపి మమ్మును నీ దేశములో బడి వెళ్లనిమ్ము.

**Assamese** পাছত ইশায়েলে ইমোৰীয়াসকলৰ ৰজা চীহোনৰ গুৰিলৈ দূতৰ দ্বাৰাই এই কথা কৈ পঠিয়ালে বোল,

**Bengali** ইমোরীয়দের রাজা সীহোনের কাছে ইশায়েলের লোকরা কয়েকজন বার্তাবাহককে পাঠাল। সেই লোকরা রাজাকে বলল,

**Gujarati** ત્યાર પછી ઇસ્રાએલે પોતાના કાસદો માંરફતે અમોરીઓના રાજા સીહોનને સંદેશો મોકલ્યો કે,

**Hindi** तब इस्राएल ने एमोरियों के राजा सीहोन के पास दूतों से यह कहला भेजा,

**Kannada** ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸ ನಾದ ಸೀಹೋನನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

**Malayalam** അവിടെനിന്നു യിസ്രായേൽ അമോരിയരുടെ രാജാവായ സീഹോന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു:

**Marathi** मग इस्राएलाने अमोऱ्यांचा राजा सीहोन ह्याला जासुदांच्या हाती सांगून पाठवले की,  
**Oriya** ଅନନ୍ତର ଇଶ୍ରାୟେଲ ଇମାରୋୟମାନଙ୍କ ରାଜା ସାହାନେ ନିକଟକୁ କେତକେ ଦୂତଙ୍କ ପଠାଇଲେ,  
 ସମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਕੋਲ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు ఇస్రవేలర్ యేమోరియరిన్ రాజ్జావాకియ శీకోకానిడత్తీల్  
 స్తతానాపతీకణై అణుప్పి:

## వచనము 22

మేము పొలములకైనను ద్రాక్ష తోటలకైనను పోము; బావుల నీళ్లు త్రాగము; మేము నీ పొలిమేరలను

దాటువరకు రాజమార్గములోనే నడిచిపోదుమని అతనితో చెప్పించిరి.

**Assamese** “তুমি নিজ দেশৰ মাজেদি মোক যাবলৈ দিয়া; আমি শস্যক্ষেত্ৰত বা দ্ৰাক্ষা-  
 ক্ষেত্ৰত নোসোমাও আৰু নাদৰ পানীও নাখাওঁ। তোমাৰ সীমা পাৰ নহওঁমানে ৰাজবাটে গৈ  
 থাকিম।”

**Bengali** “আমাদের আপনার দেশের মধ্য দিয়ে ভ্রমণ করার অনুমতি দিন। আমরা কোনো  
 শস্য অথবা দ্রাক্ষার ক্ষেতের মধ্য দিয়ে যাবে। না। আমরা আপনার কোনো কুয়া থেকে জল  
 পান করবো না। আপনার দেশের সীমা অতিক্রম না করা পর্যন্ত আমরা রাজপথ ছাড়া অন্য  
 কোন রাস্তা দিয়েই যাবো না।”

**Gujarati** “કૃપા કરીને અમને તમારા દેશમાં થઈને જવા માંટે રજા આપો, અમે તમારા ખેતરો કે  
 દ્રાક્ષની વાડીઓમાં થઈને જઈશું નહિ, અમે તમારા કૂવાઓમાંથી પાણી પણ પીશું નહિ. અમે તમારી  
 સરદહને પેલે પાર નહિ જઈએ ત્યાં સુધી અમે ફક્ત મુખ્ય રસ્તાઓ ઉપર જ ચાલીશું.”

**Hindi** कि हमें अपने देश में हो कर जाने दे; हम मुड़कर किसी खेत वा दाख की बारी में तो न जाएंगे; न  
 किसी कूएं का पानी पीएंगे; और जब तक तेरे देश से बाहर न हो जाएं तब तक सड़क ही से चले जाएंगे।

**Kannada** ನಾವು ನಿನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ದಾಟಿ ಹೋಗಬೇಕು; ನಾವು ಹೊಲದಲ್ಲಾದರೂ ದ್ರಾಕ್ಷೇ  
 ತೋಟದಲ್ಲಾದರೂ ತಿರುಗಿ ಕೊಳ್ಳದೆ ಬಾವಿಯ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯದೆ ನಿನ್ನ ಮೇರೆಯನ್ನು ದಾಟುವ ವರೆಗೆ  
 ರಾಜಮಾರ್ಗ ದಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತೇವೆ.

**Malayalam** ഞാൻ നിന്റെ ദേശത്തു കൂടി കടന്നു പോകുവാൻ  
 അനുവദിക്കണമേ; ഞങ്ങൾ വയലിലെങ്കിലും മൂന്തിരിത്തോട്ടത്തിലെങ്കിലും  
 കയറുകയില്ല, കിണറ്റിലെ വെള്ളം കൂടിക്കയുമില്ല; ഞങ്ങൾ നിന്റെ  
 അതിർകഴിയുംവരെ രാജപാതയിൽകൂടി തന്നെ പൊയ്ക്കൊള്ളാം. എന്നു  
 പറയിച്ചു.

**Marathi** “आम्हांला तुझ्या देशातून पलीकडे जाऊ दे. आम्ही आजूबाजूला वळून कोणत्याही शेतात किंवा द्राक्षमळ्यात पाऊल टाकणार नाही किंवा विहिरीचे पाणी पिणार नाही, आणि तुझ्या हद्दीतून बाहेर पडेपर्यंत आम्ही केवळ राजमार्गानेच जाऊ.”

**Oriya** ଦୟାକରି ତୁମ ରାଜ୍ୟ ଦଇଁେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯିବାକୁ ଦିଅ। ଆମ୍ଭମାନେେ ତୁମ ଶସ୍ୟକ୍ଷେତ୍ର କିମ୍ବା ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତାକୁ ପ୍ରବେଶ କରିବୁ ନାହିଁ। ଆମ୍ଭମାନେେ ତୁମ କୂପରୁ ଜଳପାନ କରିବୁ ନାହିଁ। ଆମ୍ଭମାନେେ ତୁମ ଦେଶସୀମା ପାର ହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କବଳେ ରାଜପଥ ଦଇଁେ ଗମନ କରିବୁ।

**Punjabi** ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘ ਜਾਣ ਦਿਓ। ਅਸੀਂ ਖੇਤ ਅਥਵਾ ਦਾਖ ਦੀ ਬਾੜੀ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਵੜਾਂਗੇ, ਨਾ ਅਸੀਂ ਖੂਹ ਦਾ ਪਾਣੀ ਪੀਵਾਂਗੇ। ਅਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਸੜਕ ਥਾਣੀ ਚੱਲਾਂਗੇ ਜਦ ਤੱਕ ਤੁਹਾਡਿਆਂ ਹੱਦਾਂ ਤੋਂ ਪਾਰ ਨਾ ਲੰਘ ਜਾਈਏ

**Tamil** உமது தேசத்தின் வழியாய்க் கடந்துபோகும்படி உத்தரவு கொடுக்க வேண்டும்; நாங்கள் வயல்களிலும், திராட்சத்தோட்டங்களிலும் போகாமலும், துரவுகளின் தண்ணீரைக் குடியாமலும், உமது எல்லையைக் கடந்துபோகும்பட்டும் ராஜபாதையில் நடந்துபோவோம் என்று சொல்லச்சொன்னார்கள்.

## వచనము 23

అయితే సీహోను ఇశ్రాయేలీయులను తన పొలిమేరలను దాటనియ్యలేదు. మరియు సీహోను తన సమస్త జనమును కూర్చుకొని ఇశ్రాయేలీయులను ఎదుర్కొనుటకు అరణ్యములోనికి వెళ్లి, యాహజుకు వచ్చి ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధముచేసెను.

**Assamese** তথাপি চীহোনৰ ৰজাই নিজ অঞ্চলৰ মাজেদি ইশ্রায়েলক যাবলৈ নিদিলে। কিন্তু চীহোনে নিজৰ সকলো প্রজাক গোটাই ইশ্রায়েলৰ বিৰুদ্ধে মৰুভূমিলৈ ওলাল আৰু যহচলৈ গৈ ইশ্রায়েলে সৈতে যুদ্ধ কৰিলে।

**Bengali** কিন্তু রাজা সীহোন তাঁর দেশের মধ্য দিয়ে লোকদের যাওয়ার অনুমতি দিলেন না। রাজা তাঁর সৈন্যবাহিনীকে এক জায়গায় একত্রিত করে ইশ্রায়েলের লোকদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য মরুভূমির দিকে অগ্রসর হলেন। রাজার সৈন্যরা যহস নামে একটি জায়গায় ইশ্রায়েলের লোকদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করল।

**Gujarati** પરંતુ સીહોને ઇસ્રાએલીઓને પોતાના દેશમાં થઈને જવા દીધા નહિ. તેણે પોતાના સૈન્યને એકઠા કર્યું અને રણમાં ઇસ્રાએલીઓ ઉપર હુમલો કર્યો અને યાહાસ પાસે પહોંચી ગયો. ત્યાં તેઓની સાથે યુદ્ધ કર્યું.

**Hindi** तौमी सीहोन ने इस्त्राएल को अपने देश से हो कर जाने न दिया; वरन अपनी सारी सेना को इकट्ठा करके इस्त्राएल का साम्हना करने को जंगल में निकल आया, और यहस को आकर उन से लड़ा।

**Kannada** ఆదరే సీహోనను ఇస్రాయేల్‌రన్ను తన్న మేరేయల్లి దాటగొడిసదే తన్న జనరల్లరన్ను కూడిసికొండు ఇస్రాయేల్‌రిగేదురాగి అరణ్యకే హొరటను; అవను యహచకే బండు ఇస్రాయేల్‌ర సంగడ యుద్ధమాడిదను.

**Malayalam** എന്നാൽ സീഹോൻ തന്റെ ദേശത്തുകൂടി യിസ്രായേൽ കടന്നുപോവാൻ സമ്മതിക്കാതെ തന്റെ ജനത്തെയെല്ലാം ഒന്നിച്ചുകൂട്ടി യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ മരുഭൂമിയിലേക്കു പുറപ്പെട്ടു; അവൻ യാഹാസിൻ വന്നു യിസ്രായേലിനോടു യുദ്ധം ചെയ്തു.

**Marathi** पण सीहोनाने इस्राएलास आपल्या देशातून जाऊ दिले नाही. आपले सर्व लोक जमा करून इस्राएलाशी सामना करण्यासाठी तो निघाला आणि रानाकडे आला; त्याने याहस येथे येऊन इस्राएलाशी लढाई केली.

**Oriya** ମାତ୍ର ସାହାନରେ ରାଜା ଆପଣା ଦେଶ ମଧ୍ୟ ଦଇଁ ଇଗ୍ରାୟେଲକୁ ଯାତ୍ରା କରିବାକୁ ଦେଲେ ନାହିଁ। ସେ ଆପଣାର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରି ଇଗ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ବାହାରିଲେ। ଯହସଠାରେ ପହଞ୍ଚି ସେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ।

**Punjabi** ਪਰ ਸੀਹੋਨ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਨਾ ਲੰਘਣ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਸੀਹੋਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਇਕੱਠੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਿਲਣ ਲਈ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਬਾਹਰ ਜਾ ਕੇ ਯਹਸ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜਿਆ

**Tamil** ీകോన్ തൻ ണ്ലൈവഴിയാധ്ക കടന്തുപോക ഇസ്രവേലുക്കു ഉത്തരവു കൊഡാമൽ, തൻ ജനങ്കഗ്ലല്ലാരെയും കൂட்டികൊണ്ടു, ഇസ്രവേലരുക്കു വിരോതമാക വണാന്തരത്തിലേ പുറപ്പட்டு, യാകാശക്കു വന്തു, ഇസ്രവേലരോഡേ യുത്തമ്പண்ணിനാൻ.

## వచనము 24

ఇశ్రాయేలీయులు వానిని కత్తివాత హతముచేసి, వాని దేశమును అర్జోను మొదలుకొని

యబ్బోకువరకు, అనగా అమ్మోనీయుల దేశమువరకు స్వాధీనపరచుకొనిరి. అమ్మోనీయుల పొలిమేర

దుర్గమమైనది.

**Assamese** ইশায়েলে তৰোৱালৰ ধাৰত তেওঁক আঘাত কৰি, অৰ্ণোনৰ পৰা যব্ৰোকলৈকে অশ্মোনৰ সন্তান সকলৰ সীমালৈকে তেওঁৰ দেশ অধিকাৰ কৰিলে; কাৰণ অশ্মোনৰ সন্তান সকলৰ সীমা গড়েৰে দৃঢ় আছিল।

**Bengali** কিন্তু ইশায়েলের লোকরা রাজাকে হত্যা করল। এরপর অর্ণোন নদী থেকে যব্রোক নদী পর্যন্ত জায়গা তারা অধিকার করল। ইশায়েলের লোকরা অশ্মোন সীমানা পর্যন্ত অধিকার



కరల| అశ్మోనీయదేర ద్వారా సీమానా ఖూబై శక్తభావే సురక్షిత థాకార జన్యే తారా (సే సీమానా పర్యంత గియే థేమె గెల|

**Gujarati** పలా యజ్ఞాఅలీఅలీఅలీ తేమనో సంతార కర్యో అనే అనాన్తీ యాజ్ఞాక, అమ్మోనీఅనీ సరళద సుధీనో తేమనో ప్రదేశ కలజే కరీ లీధో. అలీ తేఅో అకకీ గయా; కారలా కే అమ్మోననీ సరళదే రక్షలా మజ్జూత తుం.

**Hindi** तब इस्राएलियों ने उसको तलवार से मार लिया, और अनोन से यब्बोक नदी तक, जो अम्मोनियों का सिवाना था, उसके देश के अधिकारी हो गए; अम्मोनियों का सिवाना तो दृढ़ था।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅವನನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ಅವನ ದೇಶವನ್ನು ಅನೋ ನ್ ನದಿಯಿಂದ ಯಬ್ಬೋಕ್ ನದಿಯ ವರೆಗೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇರೆ ಬಲವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿತ್ತು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ അവനെ വാളിന്റെ വായ്ത്തലകൊണ്ടു വെട്ടി, അർന്നോൻ മുതൽ യബ്ബോക്ക്‌വരെയും അമ്മോന്യരുടെ അതിർ‌വരെയും ഉള്ള അവന്റെ ദേശത്തെ കൈവശമാക്കി; അമ്മോന്യരുടെ അതിരോ ഉറപ്പുള്ളതു ആയിരുന്നു.

**Marathi** तेव्हा इस्राएलाने त्याच्यावर तलवार चालवली आणि आर्णोनेपासून अम्मोनी लोकांच्या सरहद्दीवरील यब्बोक नदीपर्यंत त्याचा देश काबीज केला; परंतु अम्मोनी लोकांची सरहद्द मजबूत होती.

**Oriya** ମାତ୍ର ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ରାଜାକୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେଂ ଅର୍ଗୋନଠାରୁ ଯଦୋକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅର୍ଥାତ୍ ଅର୍ଗୋନଈମାନଙ୍କର ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଗ୍ରସର ହେଲେ। ସମାନେଂ ସମାନଙ୍କର ଦେଶ ଅଧିକାର କଲେ କିନ୍ତୁ ଆଗକୁ ଯାଇ ପାରିଲେ ନାହିଁ। କାରଣ ଅର୍ଗୋନଈମାନେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਅਰਨੋਨ ਤੋਂ ਯੱਬੋਕ ਤੀਕ ਅਰਥਾਤ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਤੀਕਉਹ ਦੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਪੱਕੀ ਸੀ

**Tamil** இஸ்ரவேலர் அவனைப் பட்டயக்கருக்கினால் வெட்டி, அர்னோன் தொடங்கி அம்மோன் புத்திரரின் தேசத்தைச்சார்ந்த யாப்போக்குவரைக்குமுள்ள அவனுடைய தேசத்தைக் கட்டிக்கொண்டார்கள்; அம்மோன் புத்திரரின் எல்லை அரணிப்பானதாயிருந்தது.

## పచనము 25

అయినను ఇశ్రాయేలీయులు ఆ పట్టణములన్నిటిని పట్టుకొనిరి. ఇశ్రాయేలీయులు అమోరీయుల

పట్టణములన్నిటిలోను హెషోనులోను దాని పల్లెలన్నిటిలోను దిగిరి.

**Assamese** এইদৰে ইজায়েলে (সহী সকলো) নগৰ হাত কৰি ললে; আৰু ইজায়েলে ইমোৰীয়াসকলৰ আটাই নগৰত, হিচবোনত আৰু তাৰ সকলো উপত্যকাবোৰত বাস কৰিবলৈ ধৰিলে।

**Bengali** ইশ্রায়েলের লোকরা ইমোরীয়দের সমস্ত শহরগুলোকে দখল করল এবং সেগুলিতে বসবাস করতে শুরু করল। উপরন্তু তারা হিষবোন শহর এবং তার আশেপাশের ছোটো ছোটো শহরগুলোকেও অধিকার করল।

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓએ હેશ્બોન અને તેની આસપાસનાં ગામો સહિત અમોરીઓનાં બધાં શહેરો જીતી લીધાં અને તેમાં તેમણે રહેવાનું શરૂ કર્યું.

**Hindi** सो इस्त्राएल ने एमोरियों के सब नगरों को ले लिया, और उन में, अर्थात हेशबोन और उसके आस पास के नगरों में रहने लगे।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡರು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅಮೋರಿಯರ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೆಷ್ಶೋನಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅದರ ಸಮಸ್ತ ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಮಾಡಿದರು.

**Malayalam** ഈ പട്ടണങ്ങൾ എല്ലാം യിസ്രായേൽ പിടിച്ചു; അങ്ങനെ യിസ്രായേൽ അമോർയ്യരുടെ എല്ലാ പട്ടണങ്ങളിലും കൂടി പാർത്തു; ഹെശ്ബോനിലും അതിന്റെ സകല ഗ്രാമങ്ങളിലും തന്നെ.

**Marathi** ह्याप्रमाणे इस्राएलाने अमोऱ्यांची ही सर्व नगरे घेतली. अमोऱ्यांच्या सर्व नगरांत म्हणजे हेशबोनात व आसपासच्या गावांत इस्राएल वस्ती करून राहिला.

**Oriya** ଏହିରୂପେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ସେ ସମସ୍ତ ନଗର ଦଖଲ କଲେ। ଇଗ୍ରାୟେଲ ଇମ୍ପାରେୟମାନଙ୍କ ସମସ୍ତ ନଗର ରେ ଅର୍ଥାତ୍ ଦ୍ଵିଷବୋନ ରେ ଓ ତହିଁର ସମସ୍ତ ନଗର ରେ ବାସକଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਏਹ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਲੈ ਲਏ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਹਸ਼ਬੋਨ ਵਿੱਚ ਅਮੇਰੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸ ਗਿਆ

**Tamil** இஸ்ரவேலர் அந்தப் பட்டணங்கள் யாவையும் பிடித்து, எஸ்போனிலும் அதைச் சார்ந்த எல்லாக் கிராமங்களிலும் எமோரியருடைய எல்லாப்பட்டணங்களிலும் குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 26

హెచ్ఛోను అమెరికీయుల రాజైన సీహోను పట్టణము; అతడు అంతకుమునుపు మోయాబు రాజుతో

యుద్ధముచేసి అర్హునివరకు వాని దేశమంతయు పట్టుకొనెను.

**Assamese** কিয়নো হিচবোন ইমোৰীয়াহঁতৰ ৰজা চীহোনৰ নগৰ আছিল; সেই চীহোনে মোৰাবৰ আগৰ ৰজাৰ অহিতে যুদ্ধ কৰি তেওঁৰ হাতৰ পৰা অৰ্ণোনলৈকে তেওঁৰ আটাই দেশ লৈছিল।

**Bengali** ইমোরীয়দের রাজা সীহোন হিষ্বোন শহরেই বাস করতেন। অতীতে মোয়াবের রাজার সঙ্গে সীহোন যুদ্ধ করে অর্ণোন নদী পর্যন্ত সমস্ত জায়গা অধিকার করেছিল।

**Gujarati** డేశంన అమోరిఅనా రాజా సీటోననీ రాజధానీను నగర తు. అగాటినా మోఆబనా రాజా సామే సీటోనే యుడ కరినే ఆనాన్ సుధీనో తేనో బధో ప్రదేశ లథ గీధో తతో.

**Hindi** हेशबोन एमोरियों के राजा सीहोन का नगर था; उसने मोआब के अगले राजा से लड़ के उसका सारा देश अनॉन तक उसके हाथ से छीन लिया था।

**Kannada** ಹೆಷ್ಬೋನು ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನ ಪಟ್ಟಣವಾಗಿತ್ತು; ಅವನು ಮೋವಾಬ್ಬರ ಪೂವ ದ ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅವನ ಸಮಸ್ತ ದೇಶವನ್ನು ಅನೋ ನ್ ನದಿಯ ಪರ್ಯಂತರ ಅವನಿಂದ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು.

**Malayalam** ಹೊಶ್‌ಬೊನ್ ಆಮೋರಿಯರೂರ ರಾಜಾವಾಯ ಸೀಹೊನ್‌ಗೆ ನಗರಂ. ಆಯಿರುಗು; ಆವನ್ ಮುಗ್ಗಿಲಣ್ಣೆ ಮೋವಾಬ್ ರಾಜಾವೀಗೊಡು ಪಸಯೆಸುಣ್ಣು. ಆರಿಗೊನ್ ವರೊ ಉಣ್ಣ ಆವನ್‌ಗೆ ಡೇಶಮಾಕೊಣ್ಣುಂ. ಆವನ್‌ಗೆ ಕುಯಿಲೆಗಿಗು ಪಿಡೀಚಿರುಗು.

**Marathi** हेशबोन हे अमोऱ्यांचा राजा सीहोन ह्याचे नगर होते; त्याने मवाबाच्या पूर्वीच्या राजाशी लढाई करून आर्णोनेपर्यंतचा त्याचा सर्व देश काबीज केला होता.

**Oriya** କାରଣ ହିଷ୍ ବୋନ ଇ ମାରୋୟମାନଙ୍କ ରାଜା ସାହାନଙ୍କେ ରାଜକାୟ ନଗର ଥିଲା। ସେ ମାୟାବେର ପୂର୍ବ ରାଜା ବିପକ୍ଷ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ ଏବଂ ଅର୍ଣୋନ୍ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦେଶ ଅଧିକାର କଲେ।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੇ ਹਸ਼ਬੋਨ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਦਾ ਸ਼ਹਿਰ ਸੀ ਜਿਸ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਅਗਲੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਲੜ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਅਰੋਨ ਤੀਕ ਲੈ ਲਿਆ ਸੀ

**T a m i l** ం స్‌పొనా నా న త్తు ం మోరీ య రీ ం రా జా వా కి య శీ కోనా ని ం పట్టణమాయీరుంతత్తు; అవన్ మోవాబియరీన్ ముంతీన్ రాజావక్కు విరోధాతమాక యుత్తంపణ్ణి, అర్‌నోనాన్ వరైరక్కుం ఇరుంత అవన్ తేశత్తైతయెల్లం అవన్ కైయిలిరుంతు పరిత్తుక్కొండాన్.

## వచనము 27

కాబట్టి సామెతలు పలుకు కవులు ఇట్లు చెప్పుదురు హెబ్బోనుకు రండి సీహోను పట్టణమును కట్టవలెను

దానిని స్థాపింపవలెను

**Assamese** এই কাৰণে কবি সকলে কয়, “তোমালোক হিচবোনলৈ আশা, চীহোনৰ নগৰ সজা আৰু দৃঢ় কৰা হওঁক।

**Bengali** এই কারণেই গায়করা গেয়ে থাকেন:হিষোন এস এবং হিষোন শহরকে আবাব তৈরী কর। সীহোনের শহরটিকে শক্ত কর!

**Gujarati** તેથી ગાયકોએ આ ગીત ગાયું છે:“જાઓ અને ડેશબોન ફરીથી બાંધો, હાં, ચાલો આપણે સીટોનના શહેરને; મજબૂત બનાવી અને તેને ફરી વસાવીએ.

**Hindi** इस कारण गूढ़ बात के कहने वाले कहते हैं, कि हेशबोन में आओ, सीहोन का नगर बसे, और दृढ़ किया जाए।

**Kannada** ಅವರು ಸಾಮತಿ ಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಿ -- ಹೆಷ್ಬೋನಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ; ಸೀಹೋನನ ಪಟ್ಟಣವು ತಿರಿಗಿ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟು ಸಿದ್ಧವಾಗಲಿ.

**Malayalam** അതുകൊണ്ടു കവിവരന്മാർ പറയുന്നതു: “ഹെശ്ബോനിൽ വരുവിൻ; സീഹോന്റെ നഗരം പണിതുറപ്പിക്കട്ടെ.

**Marathi** ह्यावरून शाहीर गातात की, “हेशबोनाला या; सीहोनाचे नगर बांधू घा, त्याची स्थापना होऊ घा;

**Oriya** ଏଥି ନିମନ୍ତେ କବିମାନେ କହନ୍ତି,

**Punjabi** ਏਸ ਲਈ ਕਵੀ ਆਖਦੇ ਹਨ ਕਿ ਹਸ਼ਬੋਨ ਵਿੱਚ ਆਓ, ਸੀਹੋਨ ਦਾ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣਿਆ ਅਤੇ ਪੱਕਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ,

**Tamil** அதிநாலே கவிகட்டுகிறவர்கள்: எஸ்போனுக்கு வாருங்கள்; சீகோனின் பட்டணம் ஸ்திரமாய்க் கட்டப்படுவதாக.

## పచనము 28

హెష్బోనునుండి అగ్ని బయలువెళ్లెను సీహోను పట్టణమునుండి జ్వాలలు బయలువెళ్లెను అది

మోయాబునకు చేరిన ఆరు దేశమును కాలెస్ను అర్మోనుయొక్క ఉన్నతస్థలముల ప్రభువులను కాలెస్ను.

**Assamese** কিয়নো হিচবোনৰ পৰা অগ্নি-শিখা ওলাই, চীহোনৰ পৰা শিখাই, মোৰাবৰ আৰ লগৰ গ্ৰাস কৰিলে, আৰু অৰ্ণোণৰ ওখ ঠাইবোৰৰ প্ৰভুসকলক গ্ৰাস কৰিলে।

**Bengali** হিষোনে এক আগুন শুরু হয়েছিল। সেই আগুন সীহোনের শহরেও উদ্ভূত হয়েছিল। মোয়াবের আর নামে শহরটি সেই আগুন ভস্মীভূত হয়েছিল। অর্ণোণ নদীর ওপরের পর্বতটিকেও সেই আগুন পুড়িয়ে দিয়েছে।

**Gujarati** એક વખત હેશબોનમાંથી નીકળ્યાં હતાં આગ, જેમ સીહોનનાં લશ્કર; આર્નોનના પર્વતને ગળી જઈ, ભસ્મ કર્યું મોઆબનું આર નગર.

**Hindi** क्योंकि हेशबोन से आग, अर्थात सीहोन के नगर से लौ निकली; जिस से मोआब देश का आर नगर, और अर्नोन के ऊंचे स्थानों के स्वामी भस्म हुए।

**Kannada** ಬೆಂಕಿ ಹೆಷ್ಬೋನಿನಿಂದಲೂ ಜ್ವಾಲೆಯು ಸೀಹೋನನ ಪಟ್ಟಣದಿಂದಲೂ ಹೊರಟು ಮೋವಾಬಿನ ಆರ್ ಎಂಬ ಪಟ್ಟಣವನ್ನೂ ಅನೋ ನಿನ ಎತ್ತರ ಸ್ಥಳಗಳ ಪ್ರಭುಗಳನ್ನೂ ದಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು.

**Malayalam** ഹെശ്ബോനിൽനിന്നു തീയും സീഹോന്റെ നഗരത്തിൽനിന്നു ജ്വാലയും പുറപ്പെട്ടു, മോവാബിലെ ആരിനെയും അർന്നോൻ തീരത്തെ ഗിരിനിവാസികളെയും ദഹിപ്പിച്ചു.

**Marathi** कारण हेराबोनातून अग्नी निघाला आहे. सीहोनाच्या नगरातून ज्वाला निघाली आहे; तिने सवाबाचे आर, आणि आणोनेच्या गढ्यांचे स्वामी भस्म करून टाकले आहेत.

**Oriya** ଦିଶ୍ଵ ବୋନଠାରୁ ଅଗ୍ନି ନିଗତ ହାଇଅଛି। ଏକ ଶିଖା ସାହାଜେ ନଗରକୁ ବାହାରିଲା। ସହେଁ ଅଗ୍ନି ମାୟୋବର ଆର ନଗରକୁ ଧ୍ଵଂସ କଲା। ଏବଂ ଅଶୋନର ପବତଗୁଡ଼ିକୁ ଧ୍ଵଂସ କଲା।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੱਗ ਹੱਸਬੇਨ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੀ, ਅਤੇ ਸੀਹੋਨ ਦੇ ਨਗਰ ਤੋਂ ਇੱਕ ਭਬੁਕਾ, ਮੇਆਬ ਦੇ ਆਰ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕੀਤਾ, ਨਾਲੇ ਅਰਨੇਨ ਦੀਆਂ ਉਚਿਆਈਆਂ ਦੇ ਮਾਲਕਾਂ ਨੂੰ।

**Tamil** எஸ்போனிலிருந்து அக்கினியும் சீகோனுடைய பட்டணத்திலிருந்து ஜுவாலையும் புறப்பட்டு, மோவாபுடைய ஆர் என்னும் ஊரையும், அர்னோனுடைய மேடுகளிலுள்ள ஆண்டவமார்களையும் பட்சித்தது.

## పచనము 29

మోయాబూ, నీకు శ్రమ కెమోషు జనులారా, మీరు సశించితిరి తప్పించుకొనిన తన కుమారులను తన కుమార్తెలను అతడు అమోరియుల రాజైన సీహోనుకు చెరగా ఇచ్చెను.

**Assamese** হে মোবাব!, তোমাৰ সন্তাপ হ'ল, আৰু হে কমোচৰ প্ৰজা, তুমি বিনষ্ট হ'লা; সি নিজৰ পুতেকসকলক পলাবলৈ, আৰু নিজৰ জীয়েকসকলক বন্দী অৱস্থাত পৰিবলৈ এৰি দিলে, ইমোৰীয়াসকলক বজা চীহোনৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলে।

**Bengali** মোয়াব, ধিক্ তোমাকে! কমোশ দেবতার লোকরা, তোমরা হেরে গেছ! তার ছেলেরা পালিয়ে গেল। ইমোরীয়দের রাজা সীহোন তার কন্যাদের জেলে বন্দী করল।

**Gujarati** આ શી તમાંરી દશા! મોઆબ તને દિલગીરી! કમોશના બજનિકોનો નાશ! નિરાશ્રિત બનાવ્યો તને તારા દેવે, દિલગીરી! અને તમાંરી સ્ત્રીઓ બની, અમોરીઓના રાજા સીહોનની કેદી, દિલગીરી!

**Hindi** हे मोआब, तुझ पर हाय! कमोश देवता की प्रजा नाश हुई, उसने अपने बेटों को भगेडू, और अपनी बेटियों को एमोरी राजा सीहोन की दासी कर दिया।

**Kannada** ಮೋವಾಬೇ, ನಿನಗೆ ಅಯ್ಯೋ! ಓ ಕೇಮೋಷಿನ ಜನವೇ, ನಿಮಗೆ ದುಗ ತಿ ಉಂಟಾಯಿತಲ್ಲಾ; ಅವನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡ ತನ್ನ ಕುಮಾರ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನು ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನ ಸೆರೆಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

**Malayalam** మోవాబే, నీనకు అయ్యో! ఓ కేమోషిని జనవే, నీమకు దుగ తి ఉంటాయితల్లా; అవను తప్పిసికొండ తన్న కుమార కుమాతే యరన్ను అమోరియర అరసనాద సీహోనన సేరేగే కೊట్టెను.

**Marathi** हे सवाबा! तू हायहाय करशील; कमोशाचे लोकही तुम्ही नष्ट झालात, त्याने आपल्या मुलांना पळपुटे होऊ दिले, आणि आपल्या कन्या अमोऱ्यांचा राजा सीहोन ह्याच्या बंदीत पडू दिल्या आहेत.

**Oriya** ହେ ମାୟାବ ଦୁମ୍ଭେ ଦୁଃଖିତ ଅଟ। ଦୁମ୍ଭେ କମାଂଶର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହରାଇଛ। ତା'ର ପୁତ୍ରଗଣ ପଳାୟନ କରିଛନ୍ତି, ତା'ର କନ୍ୟାମାନେ ଇ ମାରୋଂୟ ଶାସକ କର୍ତ୍ତା ରାଜା ସାହାନେ ହସ୍ତ ରେ ବନ୍ଦୀ ହାଇଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਹਾਏ ਤੈਨੂੰ, ਹੇ ਮੋਆਬ! ਹੇ ਕਮੋਸ ਦੇ ਪੂਜਕੇ ਤੁਸੀਂ ਬਰਬਾਦ ਹੋਏ! ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਭਗੋੜਿਆਂ ਵਾਂਹ ਛੱਡਿਆ, ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਸੀਹੋਨ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਬੰਧਣ ਵਿੱਚ!

**Tamil** జయో, మోవాబే, కేమోషే తేవణిన్ జనమే, నీ నాశమానాయ్; తప్పి ఓడిన తన్ కుమారరాయుమ్ తన్ కుమారత్తీకణైయుమ్ యమోరియరిన్ రాజ్జావాకియ సీకోణుక్కుశ్ శీఠైకణాక ఓప్పక్కుకొత్తాన్.

### వచనము 30

వాటిమీద గురిపెట్టి కొట్టితిమి దీబోనువరకు హెబ్బోను నశించెను నోఫహువరకు దాని పాడుచేసితిమి.

అగ్నివలన మేదెబావరకు పాడుచేసితిమి.

**Assamese** আৰু আমি তেওঁলোকলৈ বাণ মাৰিলোঁ; দীবোনলৈকে হিচবোন বিনষ্ট হ'ল। মেদবালৈ বিস্তৃত নোফহলৈকে আমি সকলোকে ধ্বংস কৰিলোঁ।”

**Bengali** কিন্তু আমরা সেই ইমোরীয়দের পরাজিত করলাম। হিষোন থেকে দীবোন পর্যন্ত, মেদবার কাছে নাশিম থেকে নোফঃ পর্যন্ত তাদের শহরগুলোকেও আমরা ধ্বংস করেছি।

**Gujarati** અને ઉપે કયો છે એના ઉપર આપણે હલો, હેઓન, દીઓન, નોજાહ, ને મેદબાનો થયો વિનાશ!”

**Hindi** हम ने उन्हें गिरा दिया है, हेशबोन दीबोन तक नष्ट हो गया है, और हम ने नोपह और मेदबा तक भी उजाड़ दिया है॥

**Kannada** ನಾವು ಅವರ ಮೇಲೆ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಎಸೆದೆವು; ಹೆಪ್ಪೋನು ದೀಬೋನಿನ ವರೆಗೂ ನಾಶವಾಯಿತು; ನಾವು ಅವರನ್ನು ಮೇದೆಬಾಗೆ ಮುಟ್ಟುವ ನೋಫಹದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಹಾಳುಮಾಡಿದೆವು ಅಂದರು.

**Malayalam** ಉಣ್ಣಲಿ ಉವರೊ ಉಣ್ಣಯ್ತು; ಡೀಬೊನ್ರಿ ವರೊ ಹೊಶ್ಬೊನ್ರಿ ನುಣ್ಣಿತ್ತು; ಮೆದಬವರೊಯ್ತು ಣೋಹಯೊಱಂ. ಉವರೊ ಉಣ್ಣುಮಾಹಿ.”

**Marathi** आम्ही त्यांना बाण मारले आहेत; दीबोनापर्यंत हेशबोनाचा नाश झाला आहे, आणि नोफापर्यंत सर्व देश आम्ही उजाड केल्यावर मेदबापर्यंत आग पसरली आहे.”

**Oriya** ସମାନଙ୍କେର ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବଂଶଧରଗଣ ହିଷ୍ ବୋନଠାରୁ ଦାବୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଧ୍ବଂସ ହାଇଛନ୍ତି। ଆମ୍ଭମାନେେ ସମାନଙ୍କେୁ ଶର ନିଷପେ କରିଅଛୁ। ହିଷବୋନ୍ ଦାବୋନ୍ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହେଲ। ଆମ୍ଭମାନେେ ନୋଫହ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଧ୍ବଂସ କଲୁ, ଯାହା ମଦବୋ ନିକଟରେ ଅଛି।



**Punjabi** ਅਸਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਤੀਰ ਚਲਾਏ, ਹਸਬੇਨ ਦੀਬੇਨ ਤੀਕ ਬਰਬਾਦ ਹੋਇਆ, ਅਤੇ ਅਸਾਂ ਨੇਫਾਹ ਤੀਕ ਉਜਾੜ ਦਿੱਤਾ, ਜਿਹੜਾ ਮੇਦਬਾ ਤੀਕ ਫੈਲਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ॥

**Tamil** అవర్కణై యత్తుపోட்டోమ్; యస్పోన్ పట్టణమ్ త్రీపోన్ ఊర్వరైక్కుమ్ నాశమాయిற்று; మేతేపావక్కుశ్ శమీపమాన నోపా పట్టణపరియన్దమ్ అవర్కణైప్పామూక్కిణోమ్ యన్దు పాడినార్కణ్.

### వచనము 31

అట్లు ఇశ్రాయేలీయులు అమోరీయుల దేశములో దిగిరి.

**Assamese** এইদৰে ইয়ায়েলে ইমোৰীয়াসকলৰ দেশত বাস কৰিবলৈ ধৰিলে।

**Bengali** এই কারণে ইয়ায়েলের লোকরা ইমোরীয়দের দেশে তাদের শিবির স্থাপন করল।

**Gujarati** આ રીતે ઇસ્રાએલીઓ અમોરીઓના પ્રદેશમાં વસવા લાગ્યા.

**Hindi** सो इस्राएल एमोरियों के देश में रहने लगा।

**Kannada** ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅಮೋರಿಯ ದೇಶದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದರು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ യിസ്രായേൽ അമോരിയരുടെ ദേശത്തു കുടിപാർത്തു.

**Marathi** ह्याप्रमाणे इस्राएल लोक अमोऱ्यांच्या देशात वस्ती करून राहिले.

**Oriya** ଏହିରୂପେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଇମୋରିୟାନଙ୍କ ଦେଶ ରେ ବାସ କଲେ।

**Punjabi** ਐਉਂ ਇਸਰਾਏਲ ਅੰਮੋਰੀਆਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸਿਆ

**Tamil** இஸ்ரவேலர் இப்படியே எமோரியரின் தேசத்திலே குடியிருந்தார்கள்.

### వచనము 32

మరియు యాజెరు దేశమును సంచరించి చూచుటకై మోషే మనుష్యులను పంపగా వారు దాని

గ్రామములను వశము చేసికొని అక్కడనున్న అమోరీయులను తోలివేసిరి.

**Assamese** মোচিয়ে যাজেৰক গুপুতে চাবলৈ মানুহ পঠালে। তাৰ পাছত লোকসকলে তাৰ সকলো উপনগৰ হাত কৰি লৈ, তাত থকা ইমোৰীয়াসকলক দূৰ কৰিলে।

**Bengali** মোশি যাসের শহরটিকে অনুসন্ধানের জন্য কয়েকজন গুপ্তচর পাঠালেন। তারপরে ইয়ায়েলের লোকরা এটিকে দখল করল। তারা শহরটির আশেপাশের ছোটোখাটো শহরগুলোকেও অধিকার করল। ইয়ায়েলের লোকরা সেখানে বসবাসকারী ইমোরীয়দের সেই জায়গা ত্যাগ করতে বাধ্য করল।

**Gujarati** મુસાએ યાઝેર નગર પર કેવી રીતે હુમલો કરવો તેની જાસૂસી કરવા માંટે માંણસો મોકલ્યા. અને ઇસ્રાએલીઓએ આસપાસનાં ગામો સહિત યાઝેરનો કબજો લીધો અને ત્યાં વસતા અમોરીઓને હાંકી કાઢ્યા.

**Hindi** तब मूसा ने याजेर नगर का भेद लेने को भेजा; और उन्होंने उसके गांवों को लिया, और वहां के एमोरियों को उस देश से निकाल दिया।

**Kannada** ఇదల్లదే మోశేయు యగ్జేరన్ను పాళతి నోడవదక్కే కళుహిసిదను; అవరు అవర గ్రామ గళన్ను వశపడిసికొండు అల్లిరువ అమోరియ రన్ను హొరడిసిబిట్టరు.

**Malayalam** ఆనానాఠం. మోశే యనోరినెం ఒర్కొనోకొవొనీ ఆత్తయ్య; ఆ వరి ఆ తినినో గ్రామం ఆ ఒిసియ్య ఆ వియ్యుత్త ఆ మోరియరె ఒడియ్యుత్తయ్య.

**Marathi** मग मोशेने याजेर नगराचा भेद काढण्यासाठी हेर पाठवले; इस्राएल लोकांनी त्याच्या आसपासची गावे हस्तगत करून तेथल्या अमोऱ्यांना देशाबाहेर हाकून लावले.

**Oriya** ମାଗାେ ଯା ସରେ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିବାପାଇଁ ତାଙ୍କର ଲୋକ ପଠାଇଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ତହିଁର ସମସ୍ତ େଛାଟ ନଗରଗୁଡ଼ିକୁ ଅକ୍ତିଆର କଲେ ଓ ସଠାେରେ ବାସ କରୁଥିବା ଇ ମାରୋସମାନଙ୍କୁ ତଡ଼ି ଦେଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਾਜ਼ੇਰ ਦੀ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਲਈ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਨੂੰ ਕਾਬੂ ਕਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਥੋਂ ਦੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ।

**Tamil** பின்பு, மோசே யாசேர் பட்டணத்துக்கு வேவு பார்க்கிறவர்களை அனுப்பினான்; அவர்கள் அதைச்சேர்ந்த கிராமங்களைக் கட்டிக்கொண்டு, அங்கே இருந்த எமோரியரைத் துரத்திவிட்டார்கள்.

### వచనము 33

వారు తిరిగి బాషాను మార్గముగా వెళ్ళినప్పుడు బాషాను రాజైన ఓగును అతని సమస్త జనమును

ఎడెయిలో యుద్ధము చేయుటకు వారిని ఎదుర్కొన బయలుదేరగా

**Assamese** তেতিয়া তেওঁলোক ঘূৰি বাচানৰ বাটেদি উঠি গ'ল। তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে ইন্দ্রেয়ীত যুদ্ধ কৰিবলৈ বাচানৰ ৰজা ওগ আৰু তেওঁৰ সকলো প্রজাসকল ওলাল।

**Bengali** এরপর ইস্রায়েলের লোকরা বাশনের অভিমুখে সড়কপথে ভ্রমণ করল। বাশনের রাজা ওগ তাঁর সৈন্যদের সঙ্গে নিয়ে ইস্রায়েলের লোকদের সম্মুখীন হওয়ার জন্য কুচকাওয়াজ করে অগ্রসর হলেন। ইদ্রিয়ী নামে একটি জায়গায় তিনি তাদের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করলেন।

**Gujarati** પછી તેઓએ બાશાન તરફના રસ્તા પર મુસાફરી કરી, બાશાનનો રાજા ઓગ યુદ્ધ માટે પોતાના સૈન્ય સાથે એડેઈ આવ્યો.

**Hindi** तब वे मुड़के बाशान के मार्ग से जाने लगे; और बाशान के राजा ओग न उनका साम्हना किया, अर्थात् लड़ने को अपनी सारी सेना समेत एड्रेई में निकल आया।

**Kannada** ఆగ అవరు తిరుగి బాషానిన హాదియల్లి ఐరిదరు; ఆగ బాషానిన అరసనాద ఓగును ఎద్దేయల్లి యుద్ధమాడువదక్కే తన్న సమస్త జనర సంగడ అవరిగేదురాగి హొరటను.

**Malayalam** പിന്നെ അവർ തിരിഞ്ഞു ബാശാൻ വഴിയായി പോയി; ബാശാൻ രാജാവായ ഓഗ് തന്റെ സകലജനവുമായി അവരുടെനേരെ പുറപ്പെട്ടു എന്ദ്രയിൽവെച്ചു പടയേറ്റു.

**Marathi** नंतर तेथून वळून ते बाशानाच्या वाटेने जाऊ लागले, तेव्हा बाशानाचा राजा ओग त्यांच्याशी सामना करायला आपले सर्व लोक घेऊन निघाला आणि एद्रई येथे युद्धास उभा राहिला.

**Oriya** ତହୁଁ ସମାନେ ବାଶନ ଆଡ଼କୁ ଅଗ୍ରସର ହେଲେ। ବାଶନର ରାଜା ଓଗ ତାହାର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଇନ୍ଦ୍ରଯାତ୍ରୀରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਮੁੜ ਕੇ ਓਹ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੇ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਉਤਾਹਾਂ ਗਏ ਅਤੇ ਓਹ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਉਸ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਆਈ ਅਤੇ ਅਦਰਾਈ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜੇ

**Tamil** பின்பு பாசானுக்குப் போகிற வழியாய்த் திரும்பிவிட்டார்கள்; அப்பொழுது பாசான் ராஜாவாகிய ஓக் என்பவன் தன் சமஸ்த ஜனங்களோடும் அவர்களை எதிர்த்து யுத்தம்பண்ணும்படிக்கு, எத்ரேயுக்குப் புறப்பட்டு வந்தான்.

### పచనము 34

యెహోవా మోషేతో నిట్లనెను అతనికి భయపడకుము; నేను అతనిని అతని సమస్త జనమును అతని

దేశమును నీచేతికి అప్పగించితిని; నీవు హెబ్బోనులో నివసించిన అమోరీయుల రాజైన సీహోనుకు

చేసినట్లు ఇతనికిని చేయుదువు.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক ক'লে, “তুমি তেওঁলৈ ভয় নকৰিবা; কিয়নো মই তেওঁক, তেওঁৰ আটাই প্রজাক আৰু তেওঁৰ দেশকো তোমাৰ হাতত শোধাই দিলোঁ। তুমি হিচবোনত থকা ইমোৰীয়া বজা চীহোনলৈ যেনে কৰিলা, তেওঁলৈকো তেনে কৰিবা।”

**Bengali** কিন্তু প্রভু মোশিকে বললেন, “ঐ রাজা সম্পর্কে ভীত হযো না। আমি তার সমস্ত সৈন্য এবং তার সম্পূর্ণ দেশ তোমার হাতে তুলে দেব। ইমোরীয়দের রাজা সীহোন, যিনি হিব্বোনে বাস করতেন তার সঙ্গে তুমি যা করেছিলে এই রাজার সঙ্গেও তুমি সেটাই করো।”

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “એનાથી ડરતો નહિ, કારણ કે મેં તેને, એની પ્રજાને અને તેના દેશને તમારા હાથમાં સોંપી દીધાં છે. હેબોનમાં રહેતાં અમોરીઓના રાજા સીહોનની જેવી હાલત કરી, તેવી જ હાલત તમે તેની કરજો.”

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा, उससे मत डर; क्योंकि मैं उसको सारी सेना और देश समेत तेरे हाथ में कर देता हूं; और जैसा तू ने एमोरियों के राजा हेशबोनवासी सीहोन के साथ किया है, वैसा ही उसके साथ भी करना।

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನೀನು ಅವ ನಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡ; ನಿನ್ನ ಕೈಯೊಳಗೆ ನಾನು ಅವನನ್ನೂ ಅವನ ಸಮಸ್ತ ಜನರನ್ನೂ ದೇಶವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಹೆಷ್ಬೋನಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದ ಅಮೋರಿ ಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನಿಗೆ ಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** ಅಪ್ಪోಲಿ ಯಹೋವ ಮೋശೆಯോ: ಅವനെ ಡೆವಪ್ಪೇಣಾ; ಅವನೆಯು. ಅವನೊ ಸುಕಲಜನನೆಯು. ಅವನೊ ಡೇಶನೆಯು. ಣಾಣಿ ನಿನ್ನೊ ಕುಯಿಲಿ ಏಪ್ಪಿಚ್ಚಿರಿಕ್ಕು; ಗಿ ಹೊಸ್ಟೋನಿನಲ್ಲಿ ಪಾರಿಣಾ ಅಮೋಶಿಯರಾಜಾವಾಯ ಸಿಹೋನನೊಸ್ತು ಪಾಯ್ತುಪೋಲಾ ಅವನೊಸ್ತು. ಪಾಯ್ತು. ಏನು ಅರುಚಿಪ್ಪಾಯ್ತು.

**Marathi** पण परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “त्याला मिऊ नकोस, कारण मी त्याला, त्याच्या सर्व लोकांना व त्याच्या देशाला तुझ्या हाती दिले आहे. हेशबोनात राहणारा अमोय्यांचा राजा सीहोन ह्याचे जसे तू केलेस तसेच ह्याचेही कर.”

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ସେ ରାଜାକୁ ଭୟ କରନାହିଁ, କାରଣ ମୁଁ ତାହାକୁ, ତାହାର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଓ ତାହାର ଦେଶକୁ ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତରେ ସମର୍ପଣ କରିବି। ତୁମ୍ଭେ ହିଷବୋନବାସୀ ଇ ମୋଶାଙ୍କୁ ରାଜା ସାହାଣେ ପ୍ରତି ଯେପରି କରିଥିଲ, ତାହା ପ୍ରତି ସହେପରି କରିବ।

**Punjabi** ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਰਈਅਤ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਤੂੰ ਉਸੇ ਦੇ ਨਾਲ ਇਉਂ ਕਰੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਤੈਂ ਸੀਹੋਨ ਅਮੋਰੀਆ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜੋ ਹਸਬੋਨ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி: அவனுக்குப் பயப்பட வேண்டாம்; அவனையும் அவன் ஜனங்கள் எல்லாரையும், அவன் தேசத்தையும் உன் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தேன்; எஸ்போனிலே வாசமாயிருந்த எமோரியரின் ராஜாவாகிய சீகோனுக்கு நீ செய்தபடியே இவனுக்கும் செய்வாய் என்றார்.

## పచనము 35

కాబట్టి వారు అతనిని అతని కుమారులను అతనికి ఒక్కడైనను శేషించకుండ అతని సమస్త జనమును

హతముచేసి అతని దేశమును స్వాధీనపరచుకొనిరి.

**Assamese** গতিকৈ তেওঁলোকৰ তেওঁৰ কোনো শেষ নথকাকৈ, তেওঁক, তেওঁৰ পুতেকসকলক আৰু তেওঁৰ আটাই প্রজাক মাৰি, তেওঁৰ দেশ অধিকাৰ কৰি ল'লে।

**Bengali** সুতরাং ইসায়েলের লোকরা ওগ এবং তার সৈন্যদের পরাজিত করল। তারা তাঁকে তার পুত্রদের এবং তাঁর সৈন্যদের হত্যা করল। এরপর ইসায়েলের লোকরা তাঁর দেশ অধিকার করল।

**Gujarati** અને એ પ્રમાણે જ થયું. ઇસ્રાએલનો વિજય થયો. ઇસ્રાએલીઓએ રાજા ઓગ, તેના પુત્રો અને તેના સર્વ લોકોનો સંહાર કર્યો જીવતો પાછો જવા પામ્યો નહિ. અને ઇસ્રાએલીઓએ તેનો પ્રદેશ કબજે કરી લીધો.

**Hindi** तब उन्होंने उसको, और उसके पुत्रों और सारी प्रजा को यहां तक मारा कि उसका कोई भी न बचा; और वे उसके देश के अधिकारी को गए।

**Kannada** ಈ ಪ್ರಕಾರ ಅವರು ಅವ ನನ್ನೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಸಮಸ್ತ ಜನರನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಉಳಿಯದಂತೆ ಹೊಡೆದು ಅವನ ದೇಶವನ್ನು ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

**Malayalam** അങ്ങനെ അവർ അവനെയും അവന്റെ പുത്രന്മാരെയും അവന്റെ സകലജനത്തെയും ഒട്ടൊഴിയാതെ സംഹരിച്ചു, അവന്റെ ദേശത്തെ കൈവശമാക്കുകയും ചെയ്തു.

**Marathi** मग त्यांनी त्याला, त्याच्या मुलांना व सर्व प्रजेला असा मार दिला की त्याचे कोणीच उरले नाही आणि त्यांनी त्याचा देश काबीज केला.

**Oriya** ଏଣୁ କହେ଼ି ଅବଶିଷ୍ଟ ନ ରହିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନେ଼ ତାହାକୁ ଓ ତାହାର ପୁତ୍ରଗଣକୁ ଓ ତାହାର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ ଏବଂ ସମାନେ଼ ତାହାର ରାଜ୍ୟ ଅଧିକାର କଲେ।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਰਈਅਤ ਨੂੰ ਇਉਂ ਮਾਰਿਆ, ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੱਖ ਵੀ ਨਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਵੀ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਿਆ।।

**Tamil** அப்படியே ஒருவரும் உயிருடன் மீதியாயிராதபடிக்கு அவனையும், அவன் குமாரரையும், அவனுடைய சகல ஜனங்களையும் வெட்டிப்போட்டு, அவன் தேசத்தைக் கட்டிக்கொண்டார்கள்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 22

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)





**Gujarati** અમોરીઓના જે હાલ ઇસ્રાએલીઓએ કર્યા હતા તે મોઆબના રાજા સિપ્પોરના પુત્ર બાલાકે જોયા, ત્યારે તે અને તેના લોકો ઇસ્રાએલીઓથી થયેરી ગયા.

**Hindi** और सिप्पोर के पुत्र बालाक ने देखा कि इस्राएल ने एमोरियों से क्या क्या किया है।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅಮೋರಿಯರಿಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಚಿಪ್ಪೋರನ ಮಗನಾದ ಬಾಲಾಕನು ನೋಡಿದನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ അമോരിയരോടു ചെയ്തതൊക്കെയും സിപ്പോരിന്റെ മകനായ ബാലാക്ക് അറിഞ്ഞു.

**Marathi** इस्राएलांनी अमोऱ्यांचे काय केले होते ते सर्व सिप्पोराचा मुलगा बालाक ह्याने पाहिले.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ଇ ମୋରୀୟମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଯାହା ଯାହା କରିଥିଲେ, ତାହା ସିପ୍ପୋରର ପୁତ୍ର ବାଲାକ୍ ଦେଖିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਬਾਲਾਕ ਸਿੱਪੋਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੇ ਸਭ ਕੁਝ ਵੇਖਿਆ ਜਿਹੜਾ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ

**Tamil** இஸ்ரவேலர் எமோரியருக்குச் செய்த யாவையும் சிப்போரின் குமாரனாகிய பாலாக் கண்டான்.

### వచనము 3

జనము విస్తారముగా నున్నందున మోయాబీయులు వారిని చూచి మిక్కిలి భయపడిరి;

మోయాబీయులు ఇశ్రాయేలీయులకు జంకిరి.

**Assamese** আৰু মোৱাবে লোকসকলৰ কাৰণে অতিশয় ভয়ত আছিল, কিয়নো তেওঁলোক অধিক আছিল; আৰু মোৱাব ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ কাৰণে অতিশয় ব্যাকুল হ'ল।

**Bengali** মোয়াবের রাজা খুবই ভয় পেয়েছিলেন, কারণ সেখানে ইয়ায়েলের লোকসংখ্যা ছিল প্রচুর। মোয়াব উদ্বিগ্ন হল।

**Gujarati** એમની બહુ મોટી સંખ્યા જોઈને મોઆવીઓ ભયભીત થઈ ગયા.

**Hindi** इसलिये मोआब यह जानकर, कि इस्राएली बहुत हैं, उन लोगों से अत्यन्त डर गया; यहां तक कि मोआब इस्राएलियों के कारण अत्यन्त व्याकुल हुआ।

**Kannada** ಆ ಜನರು ಬಹುಮಂದಿಯಾದದರಿಂದ ಮೋವಾಬಿನವರು ಅವರಿಗೆ ಬಹಳವಾಗಿ ಅಂಜಿದರು; ಮೋವಾಬಿನವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಕಂಡು ದಿಗಿಲು ಪಟ್ಟರು.

**Malayalam** ജനം വളരെയായിരുന്നതുകൊണ്ടു മോവാബ് ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടു; യിസ്രായേൽക്കുള്ളൊക്കുറിച്ചു മോവാബ് പരിഭ്രമിച്ചു.

**Marathi** इस्राएल लोक पुष्कळ आहेत हे पाहून मवाब अतिशय घाबरला; इस्राएल लोकांमुळे तो हवालदिल झाला.

**Oriya** ଏଣୁ ସେ ମୋୟାବ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ସକାଶୁ ଭୀତ ହେଲେ। ସମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ବହୁତ ଥିଲା, ଆଉ ମୋୟାବ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ସକାଶୁ ଉଦ୍‌ବିଗ୍ନ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੋਆਬ ਉਸ ਪਰਜਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡਾਢਾ ਡਰਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਬਹੁਤ ਸੀ ਸੇ ਮੋਆਬ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਅੱਤ ਬਿਆਕੁਲ ਹੋਇਆ

**Tamil** ஜனங்கள் ஏராளமாயிருந்தபடியினால், மோவாப் மிகவும் பயந்து, இஸ்ரவேல் புத்திரரினிமித்தம் கலக்கமடைந்து,

#### వచనము 4

మోయాబీయులు మిద్యాను పెద్దలతో ఎద్దు బీటి పచ్చికను నాకివేయునట్లు ఈ జనసమూహము మన చుట్టు ఉన్నది యావత్తును ఇప్పుడు నాకివేయుననిరి. ఆ కాలమందు సిప్పోరు కుమారుడైన బాలాకు మోయాబీయులకు రాజు.

**Assamese** মোৱাবৰ ৰজাই মিদিয়নৰ বৃদ্ধ লোক সকলক ক’লে, “গৰুৱে পথাৰৰ কোমল ঘাঁহ চেলেকাদি, এই লোক সকলে আমাৰ চাৰিওঁফালে থকা সকলোকে খাই শেষ কৰিব।” সেই কালত চিশ্লোৰৰ পুত্ৰ বালাক মোৱাবৰ ৰজা আছিল।

**Bengali** মোয়াবের রাজা মিদিয়নের নেতাদের বললেন, “গরু যেভাবে মাঠের সমস্ত ঘাস খেয়ে ফেলে, ঠিক সেভাবেই এই বিশাল জনগোষ্ঠী আমাদের চারপাশের সমস্ত কিছুই ধ্বংস করে দেবে।” এই সময় সিশ্লোরের পুত্র বালাক মোয়াবের রাজা ছিলেন।

**Gujarati** અને એમણે મિધાનના આગેવાનોને કહ્યું, “જેમ કોઈ બળદ યરામાંનું ઘાસ ખાઈ જાય છે, તેમ આ ઘાડા આપણને ખાઈ જશે.” અને તે સમયે સિપ્પોરનો દીકરો બાલક મોઆબનો રાજા હતો.

**Hindi** तब मोआबियों ने मिथानी पुरनियों से कहा, अब वह दल हमारे चारों ओर के सब लोगों को चट कर जाएगा, जिस तरह बैल खेत की हरी घास को चट कर जाता है। उस समय सिप्पोर का पुत्र बालाक मोआब का राजा था;

**Kannada** ಆದದರಿಂದ ಮೋವಾಬ್ಬರು ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯರ ಹಿರಿಯರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಈಗ ಈ ಸಮೂಹವು ನಮ್ಮ ಸುತ್ತಲಿರುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎತ್ತು ಅಡವಿಯ ಹುಲ್ಲನ್ನು ಮೇಯುವಂತೆ ಮೇಯುವದು. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಚಿಪ್ಪೋರನ ಮಗನಾದ ಬಾಲಾಕನು ಮೋವಾಬ್ಬರ ಅರಸ ನಾಗಿದ್ದನು.

**Malayalam** మోవాబ్ మిథ్యాన్యముష్టణారోఽ: కాఱ వయలిలె పుల్లు నఱ్ఱిఱ్ఱయ్యునఱ్ఱు పోలెలె ఱ్ఱు క్కొం నఱ్ఱుఱు ఁర్ఱుఱుఱ్ఱు ఁల్లొవఱెయ్యుం నఱ్ఱిఱ్ఱయ్యుం ఁనఱ్ఱు పఱఱఱు. ఱ్ఱఱ్ఱలఱఱు మోవాబ్బరాజొవ్వు న్నిప్పొరిఱ్ఱెఱ్ఱె మకనొయ వ్బొలొఱ్ఱ్ఱ ఱ్ఱొయిఱ్ఱు.

**Marathi** तेव्हा मिथानी लोकांच्या वडील जनांना मवाबी म्हणाले, “बैल जसा शेतातील गवत फस्त करतो तसा हा समुदाय आमच्या भोवतालचे सर्वकाही फस्त करील.” त्या वेळी सिप्पोराचा मुलगा बालाक हा मवाबाचा राजा होता.

**Oriya** ମାୟୋବ ମଦିୟନାୟ ପ୍ରାଚୀନଗଣକୁ କହିଲେ ଯେ, ଏହିସବୁ ଲୋକମାନେ ଗାଈପରି ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ଭୂମିରେ ଚରିଯିବେ। ଗୋରୁ ଯେପରି ପଦାରୁ ଘାସ ଚାଟିଥାଏ, ସହେଁପରି ଏହି ଜନତା ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ଥ ସବୁ ଚାଟି ପକାଇବେ। ସେ ସମୟରେ ବାଲ୍ଲାକ୍ ମାୟୋବର ରାଜା ଥିଲେ। ସେ ସିପ୍ପୋର ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੇਆਬ ਨੇ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਹੁਣ ਇਹ ਸਾਡੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦਾ ਸਭ ਕੁਝ ਚੱਟ ਜਾਵੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਬਲਦ ਖੇਤ ਦਾ ਘਾਹ ਚੱਟ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਸਿੱਪੋਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਲਾਕ ਉਸ ਸਮੇਂ ਮੇਆਬ ਦਾ ਰਾਜਾ ਸੀ

**Tamil** மீதியானரின் மூப்பரை நோக்கி: மாடு வெளியின் புல்லை மேய்கிறதுபோல, இப்பொழுது இந்தக் கூட்டம் நம்மைச் சுற்றியிருக்கிற யாவையும் மேய்ந்துபோடும் என்றான். அக்காலத்திலே சிப்போரின் குமாரனாகிய பாலாக் மோவாபியருக்கு ராஜாவாயிருந்தான்.

## వచనము 5

కాబట్టి అతడు బెయోరు కుమారుడైన బిలామును పిలుచుటకు అతని జనుల దేశమందలి

నదియొద్దనున్న పెతోరుకు దూతలచేత ఈ వర్తమానము పంపెను చిత్తగించుము; ఒక జనము

ఐగుప్తులోనుండి వచ్చెను; ఇదిగో వారు భూతలమును కప్పి నా యెదుట దిగియున్నారు.

**Assamese** তেওঁ বিয়োৰৰ পুত্ৰ বিলিয়মক মাতিবলৈ, তেওঁৰ স্ব-জাতীয় লোকসকলৰ দেশলৈ ফৰাৎ নদীৰ পাৰত থকা পথোৰ নগৰলৈ দূত পঠাই তেওঁক ক’লে, “চোৱা, মিচৰৰ পৰা এক জাতি ওলাই আহিছে। চোৱা, তেওঁলোকে পৃথিৱীখন ঢকাৰ দৰে ঢাকি এই মূহুৰ্ত্তত আমাৰ সন্মুখতে আছে।

**Bengali** বিয়োরের পুত্র বিলিয়মকে ডাকার জন্য তিনি কয়েকজন লোক পাঠালেন। ফরাৎ নদীর কাছে পগোর নামে একটি জায়গায় বিলিয়ম ছিলেন। এম্পথানেম্প বিলিয়মের স্বজাতীয়রা বাস করতো। এই ছিল বালাকের বার্তা: “মিশ থেকে এক নতুন জাতির লোকরা এসেছে। সেখানে তাদের সংখ্যা এতো বেশী যে সমস্ত দেশটা ভরে যাবে। তারা আমাদের পরেই শিবির স্থাপন করেছে।

**Gujarati** તેથી રાજા બાલાકે, બયોરના પુત્ર બલામને બોલાવી લાવવા માટે તેણે તેના માંબસોને મોકલ્યા. તે વખતે બલામ તેના વતનમાં યુજ્ઞેતિસ નદીને કિનારે પથોરમાં રહેતો હતો; તે તેને આ સંદેશો આપવાના હતા, “મિસરમાંથી સમગ્ર પ્રજા આવી ગઈ છે, તેઓ એટલા બધા છે કે તેઓ સમગ્ર ભૂમિ ઢાંકી દે. તેઓએ માંરી પાસે જ પડાવ નાંખ્યો છે. માટે તમે આવીને મને મદદ કરો.

**Hindi** और इस ने पतोर नगर को, जो महानद के तट पर बोर के पुत्र बिलाम के जातिभाइयों की भूमि थी, वहां बिलाम के पास दूत भेजे, कि वे यह कहकर उसे बुला लाएं, कि सुन एक दल मिस्र से निकल आया है, और भूमि उन से ढक गई है, और अब वे मेरे साम्हने ही आकर बस गए हैं।

**Kannada** ఇవను తన్న జనర మక్కళ దేశద నదితీరదల్లిరువ పేతొరిగే దూతరన్ను కళుహిసి బియోరన మగనాద బిళామనన్ను కరయిసి హేళిద్దేనందరే--ఇగో, ఒందు జనాంగవు ఐగుప్తుదింద హోరటితు; ఇగో, అదు భూముఖవన్ను ముచ్చి ననగేదురాగి వాసిసుత్తదే.

**Malayalam** అవని షెయోరినిగొ మకనాయ షిలెయాయినె విలిప్పాని అవనిగొ స్వజాతికొరుం డేలెత్తు నదీతీరెత్తులల పేమోరిలెకొ రుతనారె అయచ్చు: ఒరు జనం మిస్రయీమిలెనిగొ పుంశ్చెత్తువనొ రుతలెత్తు ముడియిరికొన్ను; అవరి ఎనికెత్తిలె పారెకొన్ను.

**Marathi** बौराचा मुलगा बलाम आपल्या भाऊबंधांच्या प्रदेशात, फरात नदीकाठच्या पथोर नगरात राहत होता. त्याला बोलावण्यासाठी बालाकाने दूत पाठवून कळवले की, “पाहा, मिसर देशाहून लोकांचा समुदाय आला असून त्यांनी भूतल झाकून टाकले आहे आणि ते माझ्यासमोर राहत आहेत;

**Oriya** ତହୁଁ ସେ ବିଯୋରର ପୁତ୍ର ବିଲିୟମ ନିକଟକୁ ବାଉଁବହ ପଠାଇଲେ। ସହେଁ ସମୟରେ ବିଲିୟମ ନିଜ ସମ୍ପର୍କୀୟମାନଙ୍କର ଦେଶର ଫରାତ ନଦୀ ନିକଟସ୍ଥ ପାଥୋର ନଗର ରେ ଥିଲେ। ବାଲାକୁ ବାଉଁ ଥିଲା, ମିଶରରୁ ବହୁତ ଲୋକ ଆସିଲେ। ସମାନ୍ୱେ ସମଗ୍ର ଦେଶକୁ ଆଚ୍ଛନ୍ନ କରିଅଛନ୍ତି ଏବଂ ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହୋଇଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਉਹ ਨੇ ਹਲਕਾਰੇ ਬਓਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਿਲਅਮ ਕੋਲ ਪਥੋਰ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਵੱਡੇ ਦਰਿਆ ਉੱਤੇ ਹੈ ਆਪਣੀ ਉੱਮਤ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਘੱਲੇ ਕਿ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਸੱਦੇ ਕਿ ਵੇਖੋ, ਇੱਕ ਉੱਮਤ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੀ ਹੈ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਓਹ ਧਰਤੀ ਦੀ ਪਰਤ ਨੂੰ ਢੱਕ ਲੈਂਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਓਹ ਮੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆ ਵੱਸੇ ਹਨ

**Tamil** அவன் பேயோரின் குமாரனாகிய பிலேயாமை அழைத்துவரும்படி, தன் சந்ததியாருடைய தேசத்தில் நதியருகேயுள்ள பெத்தூருக்கு ஸ்தானாபதிகளை அனுப்பி: எகிப்திலிருந்து ஒரு ஜனக்கூட்டம் வந்திருக்கிறது; அவர்கள் பூமியின் விசாலத்தை மூடி, எனக்கு எதிரே இறங்கியிருக்கிறார்கள்.

## వచనము 6

కాబట్టి నీవు దయచేసి వచ్చి నా నిమిత్తము ఈ జనమును శపించుము; వారు నాకంటె బలవంతులు;

వారిని హతము చేయుటకు నేను బలమొందుదునేమో; అప్పుడు నేను ఈ దేశములోనుండి వారిని

తోలివేయుదును; ఏలయనగా నీవు దీవించువాడు దీవింపబడుననియు శపించువాడు

శపించబడుననియు నేనెరుగుదును.

**Assamese** মই নিবেদন কৰোঁ, আপুনি আহি মোৰ কাৰণে সেই জাতিক শাও দিয়ক, কিয়নো তেওঁলোক মোতকৈ অতি বলৱন্ত। কিজানি তেওঁলোকক জয় কৰি দেশৰ পৰা খেদিবলৈ মোৰ সাধ্য হ'ব। কিয়নো মই জানো, আপুনি যিজনক আশীৰ্বাদ কৰে, তেওঁ আশীৰ্বাদ পায়, আৰু যিজনক শাও দিয়ে, তেওঁ শাও পায়।”

**Bengali** आपनि এসে আমাকে সাহায্য করুন। এই লোকদের অভিশাপ দিন কারণ এরা আমার চেয়ে শক্তিশালী। আমি জানি আপনি যদি কোনো ব্যক্তিকে আশীর্বাদ করেন তাহলে সে আশীর্বাদ পায় এবং আপনি যদি কোনো ব্যক্তিকে অভিশাপ দেন তবে সে শাপগ্রস্ত হয়। সুতরাং আপনি আসুন এবং এই সমস্ত লোকদের অভিশাপ দিন। হতে পারে, আমি হয়তো তাদের আঘাত করে আমার দেশ থেকে দূর করে দিতে পারবো।”

**Gujarati** એ લોકો અમારા કરતાં વધારે મજબૂત છે, તેથી કૃપા કરીને તરત આવો અને એ લોકોને શ્રાપ આપો, તો કદાચ તું એ લોકોને હરાવીને દેશમાંથી હાંકી કાઢી શકું, મને ખબર છે કે, તમે જેને આશીર્વાદ આપો છો તેઓની સાથે સારું થાય છે અને તમે જેને શ્રાપ આપો છો તેઓની સાથે ખોટું થાય છે.”

**Hindi** इसलिये आ, और उन लोगों को मेरे निमित्त शाप दे, क्योंकि वे मुझ से अधिक बलवन्त हैं, तब सम्भव है कि हम उन पर जयवन्त हों, और हम सब इन को अपने देश से मारकर निकाल दें; क्योंकि यह तो मैं जानता हूं कि जिस को तू आशीर्वाद देता है वह धन्य होता है, और जिस को तू शाप देता है वह स्नापित होता है।

**Kannada** ಈಗ ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಬಂದು ಈ ಜನವನ್ನು ನನಗಾಗಿ ಶಪಿಸು; ಅವರು ನನಗಿಂತ ಬಲಿಷ್ಠರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಒಂದು ವೇಳೆ ನಾನು ಗೆದ್ದೇನು, ನಾವು ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದೇವು; ನಾನು ಅವರನ್ನು ದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಡಿಸೇನು; ನೀನು ಯಾವನನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸು ತ್ತೀಯೋ ಅವನು ಆಶೀರ್ವದಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೇ; ನೀನು ಯಾವನನ್ನು ಶಪಿಸುತ್ತೀಯೋ ಅವನು ಶಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೇ ಎಂದು ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು.

**Malayalam** നീ വന്നു എനിക്കുവേണ്ടി ഈ ജനത്തെ ശപിക്കേണമേ; അവർ എന്നെക്കാൾ ഏറ്റവും ബലവാന്മാർ ആയിരിക്കുകൊണ്ടു പക്ഷേ അവരെ തോല്പിച്ചു ദേശത്തുനിന്നു ഓടിച്ചുകളവാൻ എനിക്കു കഴിവുണ്ടാകുമായിരിക്കും; നീ അനുഗ്രഹിക്കുന്നവൻ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവൻ, നീ ശപിക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ എന്നു ഞാൻ അറിയുന്നു എന്നു പറയിച്ചു.

**Marathi** म्हणून तू अवश्य येऊन माझ्याकरता ह्या लोकांना शाप दे; कारण हे माझ्यापेक्षा प्रबळ आहेत; तू असे केलेस तर कदाचित मी प्रबळ होईन आणि त्यांच्यावर मारा करून त्यांना देशातून घालवून देण्यास समर्थ होईन; कारण मला ठाऊक आहे की, ज्याला तू आशीर्वाद देतोस त्याला आशीर्वाद मिळतो व ज्याला तू शाप देतोस त्याला शाप लागतो.”

**Oriya** ଏଣୁ ଆମେ ତୁମକୁ ଆସିବାକୁ ଓ ଆମ ଡରଫରୁ ଏହିସବୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅଭିଶାପ ଦେବା ପାଇଁ ନିବଦନେ କରୁଅଛୁ। କାରଣ ସମାନେ ଆମମାନଙ୍କଠାରୁ ବଳବାନ୍ ଅଛନ୍ତି। ତୁମ ସାହାଯ୍ୟ ଦ୍ଵାରା ଆମେ ସମାନଙ୍କେ ଆମ ରାଜ୍ୟରୁ ବାହାର କରି ପାରିବୁ। ଆମେ ଜାଣୁ ତୁମେ ଯାହାକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କର, ସମାନେ ଭାଗ୍ୟବାନ୍ ଏବଂ ତୁମେ ଯାହାକୁ ଶାପ ଦିଅ, ସେ ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହୁଏ।



**Punjabi** ਹੁਣ ਤੂੰ ਆਣ ਕੇ ਏਸ ਉੱਮਤ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸਰਾਪ ਦੇਵੀਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਓਹ ਮੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਅੱਤ ਬਲਵੰਤ ਹਨ। ਸ਼ਾਇਤ ਮੈਂ ਫਤਹ ਪਾਵਾਂ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਐਉਂ ਮਾਰੀਏ ਭਈ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਤੋਂ ਕੱਢ ਦਿਆਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇਂ ਉਹ ਮੁਬਾਰਕ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਵੇਂ ਉਹ ਸਰਾਪੀ ਹੈ॥

**Tamil** அவர்கள் என்னிலும் பலவான்கள்; ஆகிலும், நீர் ஆசீர்வதிக்கிறவன் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவன், நீர் சபிக்கிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்று அறிவேன்; ஆதலால், நீர் வந்து, எனக்காக அந்த ஜனத்தைச் சபிக்கவேண்டும்; அப்பொழுது ஒருவேளை நான் அவர்களை முறிய அடித்து, அவர்களை இத்தேசத்திலிருந்து துரத்திவிடலாம் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

## వచనము 7

కాబట్టి మోయాబు పెద్దలును మిద్యాను పెద్దలును సోదె సొమ్మును చేతపట్టుకొని బిలామునొద్దకు వచ్చి

బాలాకు మాటలను అతనితో చెప్పగా

**Assamese** পাছে মোৱাবৰ বৃদ্ধসকলে আৰু মিদিয়নৰ বৃদ্ধসকলে মঞ্জল চোৱাৰ বেচ হাতত লৈ প্ৰস্থান কৰিলে। আৰু তেওঁলোকে বিলিয়মৰ ওচৰ পাই বালাকৰ কথাবোৰ তেওঁক ক’লে।

**Bengali** মোয়াব এবং মিদিয়নের নেতারা বিলিয়মের সঙ্গে কথা বলতে গেলেন। তাঁর কাজের পারিশ্রমিক হিসেবে তাদের সঙ্গে টাকা নিয়ে গেলেন এবং তাকে বালাকের প্ররিত বার্তাটি বললেন।

**Gujarati** તેણે મોઆબના અને મિધાનના ઉચ્ચકક્ષાના આગેવાનોને સંદેશવાહકો તરીકે મોકલ્યા હતા. જદુમંતરની દક્ષિણા સાથે તેઓએ બલામ પાસે આવીને તેને બાલાકનો સંદેશો કહી સંભળાવ્યો.

**Hindi** तब मोआबी और मिद्यानी पुरनिये भावी कहने की दक्षिणा ले कर चले, और बिलाम के पास पहुँचकर बालाक की बातें कह सुनाईं।

**Kannada** ಆಗ ಮೋವಾಬಿನ ಹಿರಿಯರೂ ಮಿಡ್ಯಾನಿನ ಹಿರಿಯರೂ ಕಣಿ ಕೇಳುವದಕ್ಕಾಗಿ ತಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಕೆ ಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದರು; ಅವರು ಬಿಳಾಮನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ ಬಾಲಾಕನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** మోవాబు ముప్పనూరు మిథ్యాను ముప్పనూరు కూడి కయ్యిలో ప్రశంసకాక్షిణ్యమయి ణిలెయమిణ్ణి అంకుణ్ణి ఛెన్ను ణాలాకణిణ్ణి వాంకుణ్ణి అవణ్ణోసు పంణ్ణు.

**Marathi** मग मवाबी वडील व मिद्यानी वडील शकुन पाहण्यासाठी दक्षिणा घेऊन निघाले. त्यांनी बलामाकडे जाऊन त्याला बालाकाचा निरोप सांगितला.

**Oriya** ତହୁଁ ମାୟୋବର ଓ ମିଦିୟନର ପ୍ରାଚୀନବଗ ଉପହାର ନଇଁେ ଆସିଲେ। ସମାନେ ବିଲିୟମ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହାଇଁେ ବାଲ୍ଲୀକ ଯାହା କହିଥିଲେ ତାହା କହିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੇਆਬ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਅਰ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਚੱਲ ਪਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਫਾਲ ਪਾਉਣ ਦੇ ਇਨਾਮ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਬਿਲਆਮ ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਬਾਲਾਕ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਬੋਲੇ

**T a m i l** அ ப் ப டி யே மோ வா பி ன் மூ ப் ப ரு ம் மீ தி யா னி ன் மூ ப் ப ரு ம் குறிசொல்லுதலுக்குரிய கூலியைத் தங்கள் கையில் எடுத்துக்கொண்டு புறப்பட்டு, பிலேயாமிடத்தில் போய், பாலாகின் வார்த்தைகளை அவனுக்குச் சொன்னார்கள்.

## వచనము 8

అతడు వారితో యీ రాత్రి ఇక్కడనే ఉండుడి; యెహోవా నాకు సెలవిచ్చిన మాటలను నేను తిరిగివచ్చి

మీతో చెప్పెదననెను. అప్పుడు మోయాబు అధికారులు బిలాము నొద్ద బసచేసిరి.

**Assamese** তাত তেওঁ তেওঁলোকক উত্তৰ দিলে, “তোমালোক আজি ৰাতি এই ঠাইতে থাকা। যিহোৱাই মোক যিহকে ক’ব, সেই দৰেই মই তোমালোকক উত্তৰ দিম।” গতিকে মোৱাবৰ অধ্যক্ষসকল বিলিয়মৰ লগতে সেই ৰাতিটো থাকিল।

**Bengali** বিলিয়ম তাদের বললেন, “এখানে এক ৰাত্ৰিৰ জন্য থাকো। আমি প্রভূৰ সজ্ঞে কথা বলবো এবং তিনি আমাকে যে উত্তর দেবেন তা আমি তোমাদের বলবো।” সুতরাং সেই ৰাত্ৰে মোয়াবের নেতারা বিলিয়মের সজ্ঞেই সেখানে থাকলেন।

**Gujarati** બલામે તેઓને કહ્યું, “આજની રાત તમે અહીં રહો, હું તમને યહોવા કહેશે તે જવાબ આપીશ.” તેથી મોઆબના આગેવાનો બલામ સાથે રાત રહ્યા.

**Hindi** उसने उन से कहा, आज रात को यहां टिको, और जो बात यहोवा मुझ से कहेगा, उसी के अनुसार मैं तुम को उत्तर दूंगा; तब मोआब के हाकिम बिलाम के यहां ठहर गए।

**Kannada** ಅವನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದು--ಈ ರಾತ್ರಿ ಇಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಆಗ ಕತ ನು ನನಗೆ ಹೇಳುವ ಪ್ರಕಾರ ನಿಮಗೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಡುವೆನು; ಆದ ಕಾರಣ ಮೋವಾಬಿನ ಪ್ರಭುಗಳು ಬಿಳಾಮನ ಸಂಗಡ ಇಳುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** അവൻ അവരോടു: ഇന്നു രാത്രി ഇവിടെ പാർപ്പിൻ; യഹോവ എന്നോടു അരുളിച്ചെയ്യുന്നതു പോലെ ഞാൻ നിങ്ങളോടു ഉത്തരം പറയാം എന്നു പറഞ്ഞു. മോവാബ്യപ്രഭുക്കന്മാർ ബിലെയായിനോടു കൂടെ പാർത്തു.

**Marathi** तेव्हा तो त्यांना म्हणाला, “आज रात्री येथे वस्तीस राहा; परमेश्वर मला सांगेल त्याप्रमाणे मी तुम्हांला उत्तर देईन;” तेव्हा मवाबी सरदार बलामाच्या घरी उतरले.

**Oriya** తద్దో బిలీయన వనానకెక్కు కదీలె, తునెనానె అజి రాత్రి ౪౦౧ రె రుద, అది వదాచుకొ నాంతె యాదా కదీవె తాదా మ్మీ ఘనబార తునకు జగిలె. తద్దో నా.యావెర అపిచినినె బిలీయన వదీత రాత్రి యాచన కలె.

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਐਥੇ ਰਾਤ ਟਿੱਕੇ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੈਨੂੰ ਬੋਲੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਮੁੜ ਖਬਰ ਲਿਆਵਾਂਗਾ। ਉਪਰੰਤ ਮੋਆਬ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਬਿਲਅਮ ਨਾਲ ਠਹਿਰੇ

**Tamil** அவன் அவர்களை நோக்கி: இராத்திரிக்கு இங்கே தங்கியிருங்கள்; கர்த்தர் எனக்குச் சொல்லுகிறபடியே உங்களுக்கு உத்தரவு கொடுப்பேன் என்றான்; அப்படியே மோவாபின் பிரபுக்கள் பிலேயாமிடத்தில் தங்கினார்கள்.

## వచనము 9

దేవుడు బిలామునొద్దకు వచ్చి నీయొద్దనున్న యీ మనుష్యులు ఎవరని అడుగగా

**Assamese** জৈশ্বৰে বিলিয়মৰ ওচৰলৈ আহি তেওঁক ক’লে, “তোমাৰ লগত থকা এই লোকসকল কোন?”

**Bengali** জৈশ্বর বিলিয়মের কাছে এসে জিজ্ঞেস করলেন, “তোমার সঙ্গে এই সমস্ত লোকরা কারা?”

**Gujarati** તે રાત્રે દેવે બિલામ પાસે આવીને પૂછ્યું, “તારી સાથે આ માંણસો કોણ છે?”

**Hindi** तब परमेश्वर ने बिलाम के पास आकर पूछा, कि तेरे यहां ये पुरुष कौन हैं?

**Kannada** ದೇವರು ಬಿಲಾಮನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಈ ಮನುಷ್ಯರು ಯಾರು ಅಂದನು.

**Malayalam** దైవం బిలెయియామిని అడుక్కుంటున్నాడు: నీయొద్దనున్న ఈ మనుష్యులు ఎవరు అని అడుగుతున్నాడు.

**Marathi** नंतर देवाने बलामाकडे येऊन त्याला विचारले, “तुझ्याबरोबर असलेली ही माणसे कोण आहेत?”

**Oriya** ପରମେଶ୍ୱର ସ୍ୱପ୍ନ ରେ ବିଲିୟନ ନିକଟରେ ଆବିର୍ଭାବ ହେଲେ ୧୦ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭ ସହିତ ବସବାସ କରୁଥିବା ୧୫ ଲୋକମାନେ କିଏ?

**Punjabi** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਬਿਲਅਮ ਕੋਲ ਆਣ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਮਨੁੱਖ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕੌਣ ਹਨ?

**Tamil** தேவன் பிலேயாமிடத்தில் வந்து: உன்னிடத்திலிருக்கிற இந்த மனிதர் யார் என்றார்.

## వచనము 10

బిలాము దేవునితో యిట్లనెను సిప్పోరు కుమారుడైన బాలాకను మోయాబు రాజు

**Assamese** বিলিয়মে ঐশ্বরক উত্তৰ দি ক'লে, “মোৰাবৰ বজা চিল্পোৰৰ পুত্ৰ বালাকে মোৰ ওচৰলৈ তেওঁলোকক কৈ পঠিয়াইছে। তেওঁ কৈছে,

**Bengali** বিলিয়ম ঐশ্বরকে বললেন, “মোয়াবের রাজা, সিল্পোরের পুত্র বালাক আমাকে একটি সংবাদ দেওয়ার জন্য এদের পাঠিয়েছেন।

**Gujarati** બલામે જવાબ આપ્યો, “મોઆબના રાજા સિપ્પોરના પુત્ર બાલાક પાસેથી તેઓ આવ્યા છે.

**Hindi** बिलाम ने परमेश्वर से कहा सिप्पोर के पुत्र मोआब के राजा बालाक ने मेरे पास यह कहला भेजा है,

**Kannada** ಬಿಳಾ ಮನು ದೇವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ಚಿಪ್ಪೋರನ ಮಗನೂ ಮೋವಾಬಿನ ಅರಸನೂ ಬಾಲಾಕನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಹೇಳಿಕಳುಹಿಸಿದ್ದೇನಂದರೆ--

**Malayalam** ബിലെയാം ദൈവത്തോടു: ഒരു ജനം മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടുവന്നു ഭൂതലത്തെ മൂടിയിരിക്കുന്നു; നീ വന്നു എനിക്കുവേണ്ടി അവരെ ശപിക്കണം.

**Marathi** बलामाने देवाला उत्तर दिले, “मवाबाचा राजा, सिप्पोराचा मुलगा बालाक ह्याने मला असा निरोप पाठवला आहे की,

**Oriya** ବିଲିୟମ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ କହିଲା, ମୋୟାବର ରାଜା ସିପ୍ପୋରର ପୁତ୍ର ବାଲାକ ମୋ ନିକଟକୁ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଅଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਅੱਗੋਂ ਬਿਲਾਅਮ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਿੱਪੋਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਲਾਕ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਵੇਲੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਘੱਲਿਆ

**Tamil** பிலேயாம் தேவனை நோக்கி: சிப்போரின் குமாரனாகிய பாலாக் என்னும் மோவாபின் ராஜா அவர்களை என்னிடத்துக்கு அனுப்பி:

## వచనము 11

చిత్తగించుము; ఒక జనము ఐగుప్తునుండి బయలుదేరివచ్చెను; వారు భూతలమును కప్పుచున్నారు;

నీవు ఇప్పుడేవచ్చి నా నిమిత్తము వారిని శపింపుము; నేను వారితో యుద్ధముచేసి వారిని

తోలివేయుదునేమో అని వీరిచేత నాకు వర్తమానము పంపెను.

**Assamese** ‘চোৱা, মিচৰৰ পৰা ওলাই অহা জাতিয়ে পৃথিৱী ঢকা দি মোৰ ঠাই ঢাকি ধৰিছে। এতিয়া তুমি আহি মোৰ কাৰণে তেওঁলোকক শাও দিয়া। কিজানি মই যুদ্ধ কৰি তেওঁলোকক খেদিব পাৰিম’।”

**Bengali** এই সেই বার্তা: “মিশর থেকে এক নতুন জাতি এসেছে। সেখানে তাদের সংখ্যা এতো বেশী যে তারা সমস্ত দেশটাকে ভরে দেবে। সুতরাং আপনি আসুন এবং এই সমস্ত

లోకదేవ అభిషాప దిన| తాళలె ఇయ్యతో ఆమి తాదేర సజ్జె యుద్ధ కరతె సమ్మమ ఇబో ఎవం  
తాదేర ఆమార దేశ తాగ కరతె బాధ్య కరతె పారబో|”

**Gujarati** તેમણે કહેવડાવ્યું છે કે મિસરમાંથી એક પ્રજા મારી સરહદે આવી પહોંચી છે, તેઓ  
સંખ્યામાં એટલા બધા છે કે તેઓ સમગ્ર ભૂમિ ઢાંકી દે. કૃપા કરીને આવો અને એ લોકોને શ્રાપ  
આપો, તો હું એ લોકોને હરાવીને દેશમાંથી હાંકી કાઢી શકું.”

**Hindi** कि सुन, जो दल मिस्र से निकल आया है उससे भूमि ढंप गई है; इसलिये आकर मेरे लिये उन्हें  
शाप दे; सम्भव है कि मैं उनसे लड़कर उन को बरबस निकाल सकूंगा।

**Kannada** ಇಗೋ, ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದಿಂದ ಹೊರಟಿರುವ ಒಂದು ಜನಾಂಗವು ಭೂಮುಖವನ್ನು  
ಆವರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ; ಈಗ ನೀನು ಬಂದು ನನಗೋಸ್ಕರ ಅದನ್ನು ಶಪಿಸು; ಒಂದು ವೇಳೆ ಅದರ ಸಂಗಡ  
ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಹೊರಗೆ ಹಾಕುವದಕ್ಕೆ ನಾನು ಸಮರ್ಥ ನಾದೇನು ಎಂಬುದು.

**Malayalam** പക്ഷേ അവരോടു യുദ്ധം ചെയ്തു അവരെ ഓടിച്ചുകളവാൻ  
എനിക്കു കഴിയും. എന്നിങ്ങനെ മോവാബ് രാജാവായി സിപ്പോരിന്റെ മകനായ  
ബാലാക്ക് എന്റെ അടുക്കൽ പറഞ്ഞയച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** ‘पाहा, मिसर देशाहून लोकांचा समुदाय आला असून त्याने भूतल झाकून टाकले आहे; तर  
आता तू येऊन माझ्याकरता त्यांना शाप दे; तू तसे केलेस तर त्यांच्याशी लढून मला त्यांना कदाचित  
हाकून लावता येईल.’”

**Oriya** ଦେଖ, ଏହି ଲୋକମାନେ ମିଶରରୁ ଆସିଛନ୍ତି। ସମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଏତେ ଅଧିକ ଯେ ସମାନେ ସମଗ୍ର  
ଦେଶକୁ ଆଚ୍ଛାଦିତ କରିଛନ୍ତି। ଆସ ଏବଂ ମାେ ତରଫରୁ ସମାନଙ୍କୁ ଅଭିଶାପ ଦିଆ ତାହାହେଲେ ଆମେ  
ସମାନଙ୍କେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ହବେୁ ଓ ସମାନଙ୍କୁ ତଡ଼ି ଦଇେ ପାରିବୁ।

**Punjabi** ਕਿ ਵੇਖ, ਏਹ ਉਮਤ ਜਿਹੜੀ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਆ ਰਹੀ ਹੈ ਉਸ ਨੇ ਧਰਤੀ ਦੀ ਪਰਤ ਨੂੰ ਢੱਕ ਲਿਆ। ਹੁਣ ਆ  
ਮੇਰੇ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਦ ਦੁਆ ਦੇਹ, ਸ਼ਾਇਤ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਲੜ ਸੱਕਾਂ ਤਾਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿਆਂ

**Tamil** பூமியின் விசாலத்தை மூடுகிற ஒரு ஜனக்கூட்டம் எகிப்திலிருந்து  
வந்திருக்கிறது; ஆகையால், நீ வந்து எனக்காக அவர்களைச் சபிக்கவேண்டும்;  
அப்பொழுது நான் அவர்களோடே யுத்தம் பண்ணி, ஒருவேளை அவர்களைத்  
துரத்திவிடலாம் என்று சொல்லச்சொன்னான் என்றான்.

## వచనము 12

అందుకు దేవుడు నీవు వారితో వెళ్లకూడదు, ఆ ప్రజలను శపింపకూడదు, వారు ఆశీర్వాదింపబడినవారు

అని బిలాముతో చెప్పెను.

**Assamese** তেতিয়া জৈশ্বৰে বিলিয়মক ক’লে, “তুমি তেওঁলোকৰ লগত নাযাবা। তুমি সেই  
জাতিক শাও নিদিবা; কিয়নো তেওঁলোক আশীৰ্বাদ পোৱা লোক।”

**Bengali** কিন্তু জৈশ্বর বিলিয়মকে বললেন, “তুমি অবশ্যই এদের সঙ্গে যাবে না। ওসব লোকের বিরুদ্ধে তোমার কথা বলা উচিত হবে না কারণ তারা আমার আশীর্বাদ প্রাপ্ত লোক।”

**Gujarati** દેવે બલામને કહ્યું, “તારે એમની સાથે જવાનું નથી કે તે લોકોને શ્રાપ આપવાનો નથી, કારણ કે મેં તેઓને આશીર્વાદ આપેલા છે.”

**Hindi** परमेश्वर ने बिलाम से कहा, तू इनके संग मत जा; उन लोगों को शाप मत दे, क्योंकि वे आशीष के भागी हो चुके हैं।

**Kannada** ಆಗ ದೇವರು ಬಿಳಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆನೀನು ಅವರ ಸಂಗಡ ಹೋಗಬೇಡ; ನೀನು ಆ ಜನವನ್ನು ಶಪಿಸಬೇಡ; ಅದು ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

**Malayalam** దైవం. బిలెయియామినిగాయ: నీ అవరోహకృత పాపములు; అతనిని జయించు. అతనిని దిశలవలె. అతని అనుగ్రహమును దిశలవలె. అతని అనుగ్రహమును దిశలవలె. అతని అనుగ్రహమును దిశలవలె.

**Marathi** देव बलामास म्हणाला, “तू त्यांच्याबरोबर जाऊ नकोस व त्या लोकांना शाप देऊ नकोस, कारण ते आशीर्वादित लोक आहेत.”

**Oriya** କିନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ୱର ବିଲିୟମକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସମାଜକୁ ସହିତ ଯିବା ଉଚିତ ନୁହଁ, ତୁମ୍ଭେ ସହେଲି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅଭିଶାପ ଦେବା ଉଚିତ ନୁହଁ କାରଣ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମାରେ ଦ୍ୱାରା ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହୋଇଅଛି।

**Punjabi** ਪਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਹਨਾਂ ਨਾਲ ਨਾ ਜਾਈਂ ਨਾ ਇਸ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਈਂ ਵਿਉਂ ਜੇ ਓਹ ਮੁਬਾਰਕ ਹਨ

**Tamil** అతనితో తే వే వే పిలెయియై: నీ అవరోహకృత పాపములు; అతనిని జయించు. అతనిని దిశలవలె. అతని అనుగ్రహమును దిశలవలె. అతని అనుగ్రహమును దిశలవలె.

## వచనము 13

కాబట్టి బిలాము ఉదయమున లేచి బాలాకు అధికారులతో మీరు మీ స్వదేశమునకు వెళ్లుడి; మీతో

కూడ వచ్చుటకు యెహోవా నాకు సెలవియ్యనని చెప్పుచున్నాడనగా

**Assamese** পাছত বিলিয়মে ৰাতিপুৱাতে উঠি বালাকৰ অধ্যক্ষসকলক ক’লে, “তোমালোকে নিজ দেশলৈ গুচি যোৱা; কিয়নো যিহোৱাই তোমালোকৰ লগত মোক যাবলৈ অনুমতি নিদিলে।”

**Bengali** পরদিন সকালে উঠে বিলিয়ম বালাকের প্রেরিত নেতাদের বললেন, “তোমরা তোমাদের নিজেদের দেশে ফিরে যাও। প্রভু আমাকে তোমাদের সঙ্গে যেতে দেবেন না।”

**Gujarati** તેથી બલામે બીજી સવારે વડેલા ઊઠીને બાલાકના કર્મચારીઓને કહ્યું, “તમે તમારા દેશમાં પાછા જાઓ, કારણ કે, યહોવાએ મને તમારી સાથે આવવાની ના પાડી છે.”



**Hindi** भोर को बिलाम ने उठ कर बालाक के हाकिमों से कहा, तुम अपने देश को चले जाओ; क्योंकि यहोवा मुझे तुम्हारे साथ जाने की आज्ञा नहीं देता।

**Kannada** ಆಗ ಬಿಳಾಮನು ಉದಯದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಬಾಲಾಕನ ಪ್ರಭುಗಳಿಗೆ--ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಅಪ್ಪಣೆ ಕೊಡುವದಿಲ್ಲ. ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿ,

**Malayalam** ബിലെയാം രാവിലെ എഴുന്നേറ്റു ബാലാക്കിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടു: നിങ്ങളുടെ ദേശത്തേക്കു പോകുവിൻ; നിങ്ങളോടുകൂടെ പോരുവാൻ യഹോവ എന്നിക്കു അനുവാദം തരുന്നില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** सकाळी उठल्यावर बलामाने बालाकाच्या सरदारांना सांगितले, “आपल्या देशाला परत जा, कारण तुमच्याबरोबर यायला परमेश्वराने मला मनाई केली आहे.”

**Oriya** ଏଥି ରେ ବିଲିୟମ ପ୍ରାତଃକାଳ ରେ ଉଠି ବାଲାକୁକ ଅପିପତିମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦୁଃସ୍ୱାମୀନେ ଆପଣା ଦେଶକୁ ଚାଲିଯାଅ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ଦୁଃସ୍ୱାମୀଙ୍କ ସହିତ ଯିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେଲେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਬਿਲਾਮ ਨੇ, ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਉੱਠ ਕੇ ਬਾਲਾਕ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਵਰਜਿਆ।।

**Tamil** பிலேயாம் காலமே எழுந்தது, பாலாகின் பிரபுக்களை நோக்கி: நீங்கள் உங்கள் தேசத்திற்குப் போய்விடுங்கள்; நான் உங்களோடே கூட வருகிறதற்குக் கர்த்தர் எனக்கு உத்தரவு கொடுக்கமாட்டோம் என்கிறார் என்று சொன்னான்.

## వచనము 14

మోయాబు అధికారులు లేచి బాలాకునొద్దకు వెళ్లి బిలాము మాతోకూడ రానొల్లదాయెననిరి.

**Assamese** তাতো মোঁৱাবৰ অধ্যক্ষসকলে উঠি বালাকৰ গুৰিলৈ আহিল। তেওঁলোকে ক’লে, “আমাৰ লগত আহিবলৈ বিলিয়ম অসম্মত হ’ল।”

**Bengali** সুতরাং মোঁৱাবৰ নেতারা বালাকের কাছে ফিরে গিয়ে তাকে এই সব কথা জানালেন। তাঁরা বললেন, “বিলিয়ম, আমাদের সঙ্গে আসতে অস্বীকার করেছেন।”

**Gujarati** તેથી મોઆબના આગેવાનોએ ત્યાંથી નીકળીને પાછા બાલાક પાસે જઈને તેને કહ્યું, “બલામે અમારી સાથે આવવાની ના પાડી છે.”

**Hindi** तब मोआबी हाकिम चले गए और बालाक के पास जा कर कहा, कि बिलाम ने हमारे साथ आने से नाह किया है।

**Kannada** ಮೋವಾಬಿನ ಪ್ರಭುಗಳು ಎದ್ದು ಬಾಲಾಕನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಬಿಳಾಮನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬರಲೊಲ್ಲನು ಅಂದರು.

**Malayalam** മോവാബ്യപ്രഭുക്കന്മാർ പുറപ്പെട്ടു ബാലാക്കിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു; ബിലെയാമിന്നു ഞങ്ങളോടുകൂടെ വരുവാൻ മനസ്സില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा मवाबी सरदार मार्गस्थ झाले आणि बालाकाकडे जाऊन म्हणाले की, “बलाम आमच्याबरोबर येण्यास कबूल नाही.”

**Oriya** ତେଣୁ ମାୟାବର ଅପିପତିମାନେ ବାଲାକୁ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହିଲେ, ବିଲିୟମ ଆମମାନଙ୍କ ସହିତ ଆସିବାକୁ ନାସ୍ତି କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੇਆਬ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਉੱਠ ਕੇ ਬਾਲਾਕ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਬਿਲਾਮ ਨੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਆਉ ਤੋਂ ਇਨਕਾਰ ਕੀਤਾ

**Tamil** అప్పடியే మోవాపియరుడైయ పిరప్పక్కள் எழுந்தது, పాలాకినిడత్తీల్ పోయ్: పిలేయ్యామ్ எங்களோడே వరమాட்டేన్ என்று சொன்னాన్ என்றார்கள்.

## వచనము 15

అయినను బాలాకు వారికంటే బహు ఘనతవహించిన మరి యొక్కువమంది అధికారులను మరల

పంపెను.

**Assamese** బాలాకే తెఱ్ఱలొకతొక అర్థాఁ ప్రథమ దలఠితొకే అధిక ఆఱు అతిశయ సమ్మాత ఆన అధ్యక్షసకలక పఠియాలె।

**Bengali** সুতরাং বালাক বিলিয়মের কাছে প্রথমবারের থেকেও বেশী লোক পাঠালেন। প্রথমবার তিনি যাদের পাঠিয়েছিলেন তাদের থেকেও এবারের নেতারা ছিলেন অনেক বেশী গুরুত্বপূর্ণ।

**Gujarati** બાલાકે ફરીથી પ્રયત્ન કર્યો, અને પહેલાં કરતાં સંખ્યામાં વધારે અને વધારે પ્રતિષ્ઠિત આગેવાનોને મોકલ્યા.

**Hindi** इस पर बालाक ने फिर और हाकिम भेजे, जो पहिलों से प्रतिष्ठित और गिनती में भी अधिक थे।

**Kannada** ಅದರ ಬಾಲಾಕನು ತಿರಿಗಿ ಇವರಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಘನವುಳ್ಳವರಾದ ಅನೇಕ ಪ್ರಭುಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

**Malayalam** ബാലാക്ക് വീണ്ടും അവരെക്കാൾ മാനുരായ അധികം പ്രഭുക്കന്മാരെ അയച്ചു.

**Marathi** मग बालाकाने पहिल्यापेक्षा जास्त व अधिक प्रतिष्ठित सरदार पुन्हा पाठवले.

**Oriya** ଏହାପରେ ବାଲାକ୍ ପୂର୍ବାପେକ୍ଷା ଅଧିକ ସଂଖ୍ୟକ ଓ ଅଧିକ ସମ୍ଭାରାନ୍ତୁ ଅପିପତିମାନଙ୍କୁ ପୁନର୍ବାର ବିଲିୟମ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ।

**Punjabi** ਤਦ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਇੱਕ ਵਾਰ ਹੋਰ ਸਰਦਾਰ ਘੱਲੇ ਜਿਹੜੇ ਏਹਨਾਂ ਤੋਂ ਵਧੀਕ ਅਰ ਪਤਵੰਤੇ ਸਨ

**Tamil** పాలాక మறுపడియుం అవరంగలీల్యుం కనవాన్కలగాన్ అతీక పిరప్పక్కణై అణుప్పినిన్.

## వచనము 16

వారు బిలామునొద్దకు వచ్చి అతనితో నీవు దయచేసి నాయొద్దకు వచ్చుటకు ఏమియు అడ్డము

చెప్పకుము.

**Assamese** తెఱ్ఱెలోకె బిలియమబ ওচৰলৈ গৈ তেওঁক ক'লে, “চিপ্লোৰৰ পুত্ৰ বালাকে এই কথা কৈছে, ‘মই নিবেদন কৰোঁ, মোৰ ওচৰলৈ আহিবলৈ আপোনাক একোৱে বাধা নিদিয়ক।

**Bengali** তাঁরা বিলিয়মের কাছে গিয়ে বললেন: “সিপ্লোরের পুত্র বালাক আপনাকে এই কথা বলেছেন: দয়া করে এখানে আসুন এবং কোন কিছুই যেন আমার কাছে আপনার আসা থামিয়ে না দেয়।

**Gujarati** એટલે તેમણે બલામ પાસે આવીને જણાવ્યું, “સિપ્પોરના પુત્ર બાલાકે આ મુજબ સંદેશો મોકલ્યો છે. કૃપા કરીને તમે માંરી પાસે જલદી આવી પહોંચવામાં કોઈ અવરોધ ઊભો થવા દેશો નહિ.

**Hindi** उन्होंने बिलाम के पास आकर कहा, कि सिप्पोर का पुत्र बालाक यों कहता है, कि मेरे पास आने से किसी कारण नाह न कर;

**Kannada** ಅವರು ಬಿಳಾಮನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿ ದ್ವೇನಂದರೆ--ಚಿಪ್ಪೋರನ ಮಗನಾದ ಬಾಲಾಕನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಯಾವದೂ ಅಡ್ಡಿಮಾಡಬಾರದು.

**Malayalam** അവർ ബിലെയായിക്കുറേ അടുക്കൽ വന്നു അവനോടു: എന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നതിന്നു മൂടക്കം ഒന്നും പറയരുതേ.

**Marathi** ते बलामाकडे जाऊन म्हणाले, “सिप्पोराचा मुलगा बालाक ह्याची विनंती आहे की, ‘माझ्याकडे येण्यास काही अनमान करू नकोस,

**Oriya** ସମାନେ ବିଲିୟମ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହିଲେ, ସିପ୍ପୋର ପୁତ୍ର ବାଲାକ୍ ଏହି କଥା କହିନ୍ତି, ଆମେ ବିନୟ କରୁଅଛୁ, ଆମ ନିକଟକୁ ଆସିବାକୁ ତୁମେ ବାରଣ କରିବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਉਹ ਬਿਲਅਮ ਵੇਲ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਿੱਪੋਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਲਾਕ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਕਿ ਮੇਰੇ ਵੇਲ ਆਉਣ ਤੋਂ ਨਾ ਰੁਕੇ

**Tamil** அவர்கள் பிலேயாமிடத்தில் போய், அவனை நோக்கி: சிப்போரின் குமாரனாகிய பாலாக் எங்களை அனுப்பி: நீர் என்னிடத்தில் வருகிறதற்குத் தடைபடவேண்டாம்;

## వచనము 17

నేను నీకు బహు ఘనత కలుగజేసెదను; నీవు నాతో ఏమి చెప్పుదువో అది చేసెదను గనుక నీవు దయచేసి వచ్చి, నా నిమిత్తము ఈ జనమును శపించుమని సిఫోరు కుమారుడైన బాలాకు చెప్పెననిరి.

**Assamese** কিয়নো মই আপোনাক অতিশয়ৰূপে সন্মানিত কৰিম আৰু যি যি আজ্ঞা দিব, তাকে কৰিম; এই হেতুকে বিনয় কৰোঁ। আপুনি আহি মোৰ কাৰণে এই জাতিক শাও দিয়ক’।”

**Bengali** আমি আপনাকে প্রচুর পারিশ্রমিক দেবো এবং আপনি যা বলবেন আমি তাই-ই করব। আমার জন্যে আপনি আসুন এবং এসে এই লোকদের বিরুদ্ধে কথা বলুন।”

**Gujarati** હું તમને ભારે મોટો બદલો આપીશ અને તમે જે કહેશો તે હું કરીશ, માંટે જરૂર આવશે અને આ લોકોને શ્રાપ આપશો.”

**Hindi** क्योंकि मैं निश्चय तेरी बड़ी प्रतिष्ठा करूंगा, और जो कुछ तू मुझ से कहे वही मैं करूंगा; इसलिये आ, और उन लोगों को मेरे निमित्त शाप दे।

**Kannada** ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಘನಪಡಿಸುವೆನು; ನೀನು ನನಗೆ ಹೇಳುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾನು ಮಾಡುವೆನು; ಆದಕಾರಣ ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಬಂದು ಈ ಜನರನ್ನು ನನಗಾಗಿ ಶಪಿಸು ಅಂದನು.

**Malayalam** ഞാൻ നിന്നെ ഏറ്റവും ബഹുമാനിക്കും; നീ എന്നോടു പറയുന്നതൊക്കെയും ഞാൻ ചെയ്യാം; വന്നു എനിക്കുവേണ്ടി ഈ ജനത്തെ ശപിക്കേണമേ എന്നു സിപ്പോരിന്റെ മകനായ ബാലാക്ക് പറയുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** मी खात्रीने तुझा मोठा सन्मान करीन; तरी तू अवश्य येऊन माझ्याकरता ह्या लोकांना शाप दे.”

**Oriya** ତୁମେ ଯଦି ମାଂସେତ ସାହାଯ୍ୟ କର, ମୁଁ ତୁମକୁ ବହୁତ ଭଲ ଭାବରେ ପୁରସ୍କାର ଦେବି। ତୁମେ ମାଂସେତ ଯାହା କହିବ ତାହା ମୁଁ କରିବି, ଏଣୁ ପାଥନା କରି ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ମାଂସ ନିମନ୍ତେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅଭିଶାପ ଦିଅ।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੱਤ ਵੱਡੀ ਪਤ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਆਖੋ ਮੈਂ ਕਰਾਂਗਾ ਪਰ ਆਓ, ਮੇਰੇ ਲਈ ਇਸ ਉੱਮਤ ਨੂੰ ਬਦ ਦੁਆ ਦਿਓ

**Tamil** உம்மை மிகவும் கனம்பண்ணுவேன்; நீர் சொல்வதையெல்லாம் செய்வேன்; நீர் வந்து எனக்காக அந்த ஜனங்களைச் சபிக்கவேண்டும் என்று சொல்லச்சொன்னார் என்றார்கள்.

పచనము 18

అందుకు బిలాము బాలాకు తన యింటెడు వెండి బంగారములను నాకిచ్చినను కొద్దిపన్నినెనను

గొప్పపనినెనను చేయునటు నేను నా దేవుడైన యెహోవా నోటిమాట మీరలేను.

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়মে বালাকৰ দাসবোৰক উত্তৰ দিলে, “যদিও বালাকে ৰূপ আৰু সোণেৰে পূৰ হোৱা নিজৰ ৰাজপ্ৰাসাদো মোক দিয়ে, তথাপি মই ক্ষুদ্ৰ কি মহৎ কাৰ্য কৰিবলৈ নিজ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞা উলঙ্ঘন কৰিব নোৱাৰোঁ।

**Bengali** బిలియం బాలాకేర ప్రేరిత దృతకే తార ఉత్తర జానియే దియే బలలెన, “ఆమి ఆమార ప్రభు జేశ్వరకే అవశాహే మాన్య కరబో| ఆమి తార ఆదేశేర విరూద్ధే కొనో కాజ కరతే పారి నా| ఆమి బడ బా షోట్ కొనో కాజహే కరబో నా యది నా ప్రభు ఆమాకే సేహే కాజ కరార అనుమతి దెన| రాజా బాలాక యది తార రూపో ఎవం సోనా ఖచిత సుందర ప్రాసాదటి ఆమాకే దియే దెన తాహలెం ఆమి ప్రభుర ఆదేశేర విరూద్ధే కొనో కాజ కరబో నా|

**Gujarati** બલામે બાલાકના માંણસોને જવાબ આપ્યો, “જો તે મને તેના મહેલમાંનું તમામ સોનું અને ચાંદી આપે તોયે હું નાની કે મોટી કોઈ પણ બાબતમાં માંણ દેવ યહોવાની આજ્ઞા વિરુદ્ધ કંઈ કરી શકું તેમ નથી.

**Hindi** बिलाम ने बालाक के कर्मचारियों को उत्तर दिया, कि चाहे बालाक अपने घर को सोने चांदी से भरकर मुझे दे दे, तौमी मैं अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञा को पलट नहीं सकता, कि उसे घटाकर वा बढ़ाकर मानूं।

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ವಾಗಿ ಬಾಲಾಕನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಬಾಲಾಕನು ನನಗೆ ತನ್ನ ಮನೆ ತುಂಬ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಬಂಗಾರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೂ ನಾನು ನನ್ನ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನ ಮಾತನ್ನು ವಿಾರಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಏನನ್ನೂ ಮಾಡಲಾರೆನು.

**Malayalam** ബിലെയാം ബാലാക്കിന്റെ ഭൃത്യന്മാരോടു: ബാലാക്ക് തന്റെ ഗൃഹം നിറച്ചു വെള്ളിയും പൊന്നും എനിക്കു തന്നാലും എന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പന ലംഘിച്ചു ഏറെയോ കുറെയോ ചെയ്യാൻ എനിക്കു കഴിയുന്നതല്ല.

**Marathi** बलाम बालाकाच्या सेवकांना म्हणाला, “बालाकाने आपले घर भरून सोनेरुपे मला दिले तरी परमेश्वर माझा देव ह्याच्या शब्दाबाहेर मला कमीजास्त काहीएक करता येत नाही.

**Oriya** ଏଥି ରେ ବିଲିୟମ ବାଲାକ୍ର ଦାସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯଦି ବାଲାକ୍ ସୁନା ରୂପା ରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ନିଜର ଗୃହକୁ ମାେତେ ଦଇେ ଦିଅନ୍ତି, ତଥାପି ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ବାହାରକୁ ଯାଇ ପାରିବି ନାହିଁ।

**Punjabi** ਅੱਗੋਂ ਬਿਲਆਮ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਬਾਲਾਕ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਬਾਲਾਕ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਤਰ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਸੋਨਾ ਵੀ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਵੀ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸੱਕਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੈਂ ਘੱਟ ਜਾ ਵੱਧ ਕਰਾਂ

**Tamil** பிலேயாம் பாலாகின் ஊழியக்காரருக்கு பிரதியுத்தரமாக: பாலாக் எனக்குத் தன் வீடு நிறைய வெள்ளியும் பொன்னும் தந்தாலும், சிறிய காரியமானாலும் பெரியகாரியமானாலும் செய்யும்பொருட்டு, என் தேவனாகிய கர்த்தரின் கட்டளையை நான் மீறக் கூடாது.

కాబట్టి మీరు దయచేసి యీ రాత్రి ఇక్కడ నుండుడి; యెహోవా నాతో నికనేమి చెప్పనో నేను

తెలిసికొందునని బాలాకు సేవకులకు ఉత్తరమిచ్చెను.

**Assamese** এতিয়া নিবেদন কৰোঁ, তোমালোকো এই ঠাইতে আজি ৰাতিটো থাকা, যিহোৱাই মোক আৰু যি ক'ব, তাক মই জানিম।”

**Bengali** কিন্তু তোমরা অন্যান্যদের মতোই আজকের ৰাতিটো এখানে থাকতে পারো। তাহলে এই ৰাতিকালের মধ্যেই প্রভু আমাকে যা বলতে চান তা জানতে পারবো।”

**Gujarati** એટલે આજની રાત પેલા લોકોની જેમ તમે પણ રોકાઈ જાઓ એટલે થડોવાએ પડેલાં જે કંઈ હતું તે કરતાં કંઈક વિશેષ કહેવું હોય તો તે હું જાણી શકું.”

**Hindi** इसलिये अब तुम लोग आज रात को यहीं टिके रहो, ताकि मैं जान लूं, कि यहोवा मुझ से और क्या कहता है।

**Kannada** ಅದರೆ ಈಗ ಕತ ನು ನನಗೆ ಮತ್ತೇನು ಹೇಳುವನೆಂದು ನಾನು ತಿಳುಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ಸಹ ದಯಮಾಡಿ ಈ ರಾತ್ರಿ ಇಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** ആകയാൽ യഹോവ ഇനിയും എനോടും എന്തും അരുളിച്ചെയ്യും എന്നു ഞാൻ അറിയട്ടെ; നിങ്ങളും ഈ രാത്രി ഇവിടെ പാർപ്പിൻ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

**Marathi** तरीपण कृपा करून आज रात्री तुम्ही येथे राहा म्हणजे परमेश्वर मला आणखी काही सांगतो की काय ते मला कळेल.”

**Oriya** ମାତ୍ର ମୁଁ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କୁ ବିନୟ କରୁଛି, ଦୁଃଖୀମାନେ ଶୁଣ ଲୋକମାନଙ୍କ ପରି ଆଜି ରାତ୍ରି ଏଠା ରେ ରୁହ। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ଆଉ ଯାହା କହିବେ ତାହା ମୁଁ ଜାଣିବି।

**Punjabi** ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਐਥੇ ਅੱਜ ਦੀ ਰਾਤ ਵੀ ਠਹਿਰਾਣਾ ਤਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਜਾਣਾਂ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਹੋਰ ਕਿਹੜੀ ਗੱਲ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬੋਲੇਗਾ

**Tamil** ஆகிலும், கர்த்தர் இனிமேல் எனக்கு என்ன சொல்லுவார் என்பதை நான் அறியும்படிக்கு நீங்களும் இந்த இராத்திரி இங்கே தங்கியிருங்கள் என்றான்.

## వచనము 20

ఆ రాత్రి దేవుడు బిలామునొద్దకు వచ్చి ఆ మనుష్యులు నిన్ను పిలువవచ్చినయెడల నీవు లేచి వారితో

వెళ్లుము; అయితే నేను నీతో చెప్పిన మాటచొప్పుననే నీవు చేయవలెనని అతనికి సెలవిచ్చెను.

**Assamese** পাছত ঐশ্বৰে ৰাতি বিলিয়মৰ ওচৰলৈ আহি তেওঁক ক'লে, “যিহেতু সেই লোকসকলে তোমাক মাতিবলৈ আহিছে, তুমি উঠি তেওঁলোকৰ লগত যোৱা; কিন্তু মই তোমাক যিহকে ক'ম, তাকেহে তুমি কৰিবা।”



**Bengali** সেই রাতে ঐশ্বর বিলিয়মের কাছে এসে বললেন, “এই সমস্ত লোকরা তাদের সঙ্গে যাওয়ার কথা বলার জন্য পুনরায় এসেছে। সুতরাং তুমি তাদের সঙ্গে যেতে পারো। কিন্তু আমি তোমাকে যা করতে বলবো তুমি কেবলমাত্র সেই কাজই করবে।”

**Gujarati** રાત્રી દરમ્યાન દેવે આવીને બલામને કહ્યું, “જો આ લોકો તને બોલાવવા આવ્યા હોય, તો તું ૫૮ ઊઠીને તેમની સાથે જા, પણ તું તને કહ્યું એટલું જ તું કરજે, અને તેનું ધ્યાન રાખજે.”

**Hindi** और परमेश्वर ने रात को बिलाम के पास आकर कहा, यदि वे पुरुष तुझे बुलाने आए हैं, तो तू उठ कर उनके संग जा; परन्तु जो बात मैं तुझ से कहूँ उसी के अनुसार करना।

**Kannada** ಆಗ ದೇವರು ಬಿಳಾಮನ ಬಳಿಗೆ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಈ ಮನುಷ್ಯರು ನಿನ್ನನ್ನು ಕರೆಯುವದಕ್ಕೆ ಬಂದಿದ್ದರೆ ನೀನು ಎದ್ದು ಅವರ ಸಂಗಡ ಹೋಗು; ಆದರೆ ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳುವ ಮಾತೇ ನೀನು ಆಡಬೇಕು ಅಂದನು.

**Malayalam** రాత్రియిలో ദൈവം ബിലെയായിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു: ഇവർ നിന്നെ വിളിച്ചാൽ വന്നിരിക്കുന്നു എങ്കിൽ പുറപ്പെട്ടു അവരോടുകൂടെ പോക; എന്നാൽ ഞാൻ നിന്നോടു കല്പിക്കുന്ന കാര്യം മാത്രമേ ചെയ്യാവൂ എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** रात्री देव बलामाकडे येऊन त्याला म्हणाला, “हे पुरुष तुला बोलवायला आलेले असतील तर त्यांच्याबरोबर जा; मात्र जे मी तुला सांगेन तेवढेच कर.”

**Oriya** ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ପରମେଶ୍ୱର ବିଲିୟମ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ଯଦି ଏହି ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ସମାନଙ୍କେ ସଙ୍ଗେ ରେ ଯିବାକୁ ଅନୁ ରୋଧ କରୁଛନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ ଯାଇପାର, କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯାହା କହିଅଛି, ତୁମ୍ଭେ ତାହାହିଁ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਬਿਲਾਮ ਕੋਲ ਰਾਤ ਨੂੰ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਏਹ ਮਨੁੱਖ ਤੈਨੂੰ ਸੱਦਾ ਲਈ ਆਏ ਹਨ ਤਾਂ ਉੱਠ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਤੁਰ ਪਈ ਨਿਰੀ ਉਹ ਗੱਲ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਬੋਲਾਂ ਤੂੰ ਕਰੀਂ॥

**Tamil** இரவிலே தேவன் பிலேயாமிடத்தில் வந்தது: அந்த மனிதர் உன்னைக் கூப்பிட வந்திருந்தால், நீ அவர்களோடே கூடப்போ; ஆனாலும் நான் உனக்குச் சொல்லும் வார்த்தையின்படிமாத் திரம் நீ செய்யவேண்டும் என்றார்.

## వచనము 21

ఉదయమున బిలాము లేచి తన గాడిదకు గంతకట్టి మోయాబు అధికారులతో కూడ వెళ్లెను.

**Assamese** বিলিয়মে ৰাতিপুৱাতে উঠি নিজৰ গাধা সজাই তাত উঠি মোৱাবৰ অধ্যক্ষসকলৰ লগত প্ৰস্থান কৰিলে।

**Bengali** পরদিন সকালে বিলিয়ম উঠে তাঁর গাধা সাজিয়ে মোয়াবের নেতাদের সঙ্গে গেলেন।

**Gujarati** આથી બલામ બીજી સવારે પોતાની ગધેડી ઉપર જીન બાંધીને મોઆબના આગેવાનો સાથે ગયો.

**Hindi** तब बिलाम भोर को उठा, और अपनी गदही पर काठी बान्धकर मोआबी हाकिमों के संग चल पड़ा।

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಎದ್ದು ತನ್ನ ಕತ್ತೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಮೋವಾಬಿನ ಪ್ರಭುಗಳ ಸಂಗಡ ಹೋದನು.

**Malayalam** ബിലേയാം രാവിലെ എഴുന്നേറ്റു കഴുത്തെക്കു കോപ്പിട്ടു മോവാബ്യപ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ പോയി.

**Marathi** बलाम सकाळी उठला आणि आपल्या गाढवीवर खोगीर घालून मवाबी सरदारांबरोबर गेला.

**Oriya** ତା' ପରଦିନ, ବିଲ୍ଲିୟମ ନିଜର ଗଧ ଉପରେ ଆରୋହଣ କରି ମାୟୋବର ଅଧିପତିମାନଙ୍କ ସହିତ ଗମନ କଲେ।

**Punjabi** ਬਿਲਾਅਮ ਨੇ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੀ ਗਾਧੀ ਉੱਤੇ ਪਲਾਣਾ ਕੱਸਿਆ ਅਤੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨਾਲ ਤੁਰ ਪਿਆ

**Tamil** பிலேயாம் காலமே எழுந்தது, தன் கழுதையின்மேல் சேணங்கட்டி, மோவாபின் பிரபுக்களோடே கூடப் போனான்.

## వచనము 22

అతడు వెళ్లుచుండగా దేవుని కోపము రగులుకొనెను; యెహోవా దూత అతనికి విరోధియై త్రోవలో

నిలిచెను. అతడు తన గాడిదనెక్కి పోవుచుండగా అతని పనివారు ఇద్దరు అతనితోకూడ నుండిరి.

**Assamese** পাছত তেওঁ যোৱাতে জৈশ্বৰৰ ক্ৰোধ জ্বলি উঠিল। আৰু যিহোৱাৰ দূত তেওঁৰ বিৰুদ্ধকাৰী হৈ বাটৰ মাজত থিয় হ'ল। তেতিয়া তেওঁ নিজৰ গাধাত উঠি নিজৰ দুজন দাসৰে সৈতে গৈছিল।

**Bengali** বিলিয়ম তার গাধায় চড়েই যাচ্ছিলেন। তাঁর সঙ্গে তাঁর দুজন ভৃত্য ছিল। কিন্তু বিলিয়মের গমনে জৈশ্বর ক্ষুব্ধ হলেন। তাই বিলিয়মের সামনে রাস্তার ওপরে প্রভুর দূত দাঁড়ালেন, যেন বিলিয়মের যাওয়া বন্ধ করা যায়।

**Gujarati** પરંતુ બલામ તેઓની સાથે ગયો તેથી દેવને તેના પર રોષ થઇયો, જ્યારે બલામ પોતાના બે નોકરો સાથે ગઇડી પર સવાર થઇને જતો હતો ત્યારે તેને રોકવા માટે તેના રસ્તામાં થઇવાનો દૂત ઊભો રહ્યો.

**Hindi** और उसके जाने के कारण परमेश्वर का कोप भड़क उठा, और यहोवा का दूत उसका विरोध करने के लिये मार्ग रोककर खड़ा हो गया। वह तो अपनी गदही पर सवार हो कर जा रहा था, और उसके संग उसके दो सेवक भी थे।

**Kannada** ಅವನು ಹೋದದರಿಂದ ದೇವರ ಕೋಪವು ಉರಿಯಿತು. ಕತ ನ ದೂತನು ಅವನಿಗೆ ಎದುರಾಳಿ ಯಾಗಿ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡನು; ಆದರೆ ಅವನು ತನ್ನ ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ಹತ್ತಿಕೊಂಡಿದ್ದನು; ಅವನ ಇಬ್ಬರು ಅಳುಗಳು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದರು.

**Malayalam** അവൻ പോകുന്നതുകൊണ്ടു ദൈവത്തിന്റെ കോപം ജ്വലിച്ചു; യഹോവയുടെ ദൂതൻ വഴിയിൽ അവന്നു പ്രതിയോഗിയായി നിന്നു; അവനോ കഴുതപ്പുറത്തു കയറി യാത്ര ചെയ്കയായിരുന്നു; അവന്റെ രണ്ടു ബാല്യക്കാരും കൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

**Marathi** पण तो गेल्यामुळे देवाचा कोप भडकला आणि त्याला अडवण्यासाठी परमेश्वराचा दूत वाटेत त्याला आडवा आला. बलाम गाढवीवर बसलेला होता आणि बरोबर त्याचे दोन सेवक होते.

**Oriya** ସେତବେଳେ ବିଲିୟମ ଆପଣା ଦୁଇ ଦାସଙ୍କ ସହିତ ଗଧ ଉପରେ ଚଢ଼ି ଯାଉଥିଲେ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ କୋପ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା। ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ତାହାର ଶତ୍ରୁରୂପେ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ଠିଆ ହୋଇ ରହିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਭੜਕ ਉੱਠਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਵਿਰੋਧੀ ਹੋਣ ਲਈ ਖੜਾ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਆਪਣੀ ਗਧੀ ਉੱਤੇ ਸਵਾਰ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਦੋ ਨੌਕਰ ਉਸ ਦੇ ਸੰਗ ਸਨ

**Tamil** அவன் போகிறதினாலே தேவனுக்குக் கோபம் மூண்டது; கர்த்தருடைய தூதனானவர் வழியிலே அவனுக்கு எதிராளியாக நின்றார். அவன் தன் கழுதையின் மேல் ஏறிப்போனான்; அவன் வேலைக்காரர் இரண்டுபேரும் அவனோடே இருந்தார்கள்.

## పచనము 23

యెహోవా దూత ఖడ్గము దూసి చేతపట్టుకొని శ్రోవలో నిలిచియుండుట ఆ గాడిద చూచెను గనుక అది

శ్రోవను విడిచి పొలములోనికి పోయెను. బిలాము గాడిదను దారికి మలుపవలెనని దాని కొట్టగా

**Assamese** তেতিয়া সেই গাধজনীয়ে খোলা তৰোৱাল ধৰা যিহোৱাৰ দূতক বাটৰ মাজত থিয় হৈ থকা দেখিলে। এই হেতুকে গাধজনীয়ে বাট এৰি পথাৰৰ ফাললৈ গ'ল। বিলিয়মে গাধজনীক বাটলৈ আনিবৰ কাৰণে তাইক কোবালে।

**Bengali** বিলিয়মের গাধা প্রভুর দূতকে রাস্তায় তরবারি হাতে দাঁড়িয়ে থাকতে দেখল। সেইজন্যে গাধাটি রাস্তা থেকে সরে এসে মাঠের মধ্যে চলে গেল। বিলিয়ম কিন্তু দূতকে দেখতে পান নি। সেইজন্য তিনি তাঁর গাধাটার ওপরেই রেগে গিয়ে তাকে আঘাত করলেন এবং রাস্তার ওপরে ফিরে যেতে তাকে বাধ্য করলেন।

**Gujarati** અચાનક રસ્તાની વચ્ચે તરવાર ખેંચીને ઊભેલા યહોવાના દૂતને ગધેડીએ જોયો, તેથી ગધેડીએ પોતાનો રસ્તો બદલ્યો અને ખેતરમાં વળી ગઈ. બલામ તેને માંરીને ફરી રસ્તા પર લઈ આવ્યો.

**Hindi** और उस गदही को यहोवा का दूत हाथ में नंगी तलवार लिये हुए मार्ग में खड़ा दिखाई पड़ा; तब गदही मार्ग छोड़कर खेत में चली गई; तब बिलाम ने गदही को मारा, कि वह मार्ग पर फिर आ जाए।

**Kannada** ಕತ್ತೆಯು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದ ಕಠ ನ ದೂತನನ್ನು ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ಬಿಚ್ಚು ಕತ್ತೆಯನ್ನು ನೋಡಿ ಮಾಗ ದಿಂದ ವಾರೆಯಾಗಿ ಹೊಲದೊಳಗೆ ಹೋಯಿತು; ಆಗ ಬಿಳಾಮನು ಕತ್ತೆಯನ್ನು ಮಾಗ ದೊಳಗೆ ತಿರುಗಿಸು ವದಕ್ಕೆ ಅದನ್ನು ಹೊಡೆದನು.

**Malayalam** യഹോവയുടെ ദൂതൻ വാൾ ഉൾപ്പെടിച്ചുകൊണ്ടു വഴിയിൽ നില്ക്കുന്നത് കഴുത കണ്ടു; കഴുത വഴിയിൽ നിന്നു മാറി വയലിലേക്കു പോയി; കഴുതയെ വഴിയിലേക്കു തിരിക്കേണ്ടതിന്നു ബിലെയാം അതിനെ അടിച്ചു.

**Marathi** परमेश्वराचा दूत उपसलेली तलवार हाती घेऊन वाटेत उभा असल्याचे त्या गाढवीने पाहिले, तेव्हा ती वाट सोडून शेतात शिरली; तिला पुन्हा वाटेवर आणण्यासाठी बलामाने तिला मारले.

**Oriya** ଏଥି ରେ ବିଲିୟମଙ୍କର ଗଧ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଖଜୁଧାରୀ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲା॥ ତହିଁ ସେ ବାଟ ଛାଡ଼ି ବିଲ ଆଡ଼କୁ ଗଲା॥ ତେଣୁ ବିଲିୟମ ରାଗିଯାଇ ଗଧକୁ ବାଟକୁ ଆଣିବା ପାଇଁ ପ୍ରହାର କଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਗਾਧੀ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਖੜਾ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਤੇਗ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੁਤੀ ਹੋਈ ਸੀ। ਤਾਂ ਗਾਧੀ ਰਾਹ ਤੋਂ ਮੁੜ ਕੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਗਈ ਅਤੇ ਬਿਲਅਮ ਨੇ ਗਾਧੀ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵੱਲ ਮੋੜੇ

**Tamil** கர்த்தருடைய தூதனானவர் உருவின பட்டயத்தைத் தம்முடைய கையிலே பிடித்துக்கொண்டு வழியிலே நிற்கிறதைக் கழுதை கண்டு, வழியை விட்டு வயலிலே விலகிப்போயிற்று; கழுதையை வழியில் திருப்ப பிலேயாம் அதை அடித்தான்.

## పచనము 24

యెహోవా దూత యిరుప్రక్కలను గోడలుగల ద్రాక్షతోటల సందులో నిలిచెను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাৰ দূত দুইফালে গড় থকা দ্ৰাক্ষাবাৰীৰ ঠেক বাটত থিয় হ'ল।

**Bengali** পরে প্রভুর দূত এমন এক জায়গায় গিয়ে দাঁড়ালেন যেখানে রাস্তাটি আরও সরু হয়ে এসেছে। জায়গাটি ছিল দুটি দ্রাক্ষা ক্ষেতের মাঝখানে। সেখানে রাস্তার দুই ধারেই দেওয়াল ছিল।

**Gujarati** પછી યહોવાનો દૂત એક નાળિયા આગળ જઈને ઊભો રહ્યો, જેની બંને બાજુએ પથ્થરોની વાડ કરેલી દ્રાક્ષની વાડીઓ આવેલી હતી.

**Hindi** तब यहोवा का दूत दाख की बारियों के बीच की गली में, जिसके दोनों ओर बारी की दीवार थी, खड़ा हुआ।

**Kannada** ಅದರ ಕತ ನ ದೂತನು ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟಗಳ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ಈಚೆ ಆಚೆ ಗೋಡೆ ಇದ್ದಲ್ಲಿ ನಿಂತನು.

**Malayalam** പിന്നെ യഹോവയുടെ ദൂതൻ ഇരുപുറവും മതിലുള്ള മുന്തിരിത്തോട്ടങ്ങളുടെ ഇടക്കുവഴിയിൽ നിന്നു.

**Marathi** मग द्राक्षमळ्यांच्या मधल्या अरुंद वाटेवर परमेश्वराचा दूत उभा राहिला. तिच्या दोन्ही बाजूंना कुंपणाच्या भिंती होत्या.

**Oriya** ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ଦୁଇ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରର ଦୁଇ ପ୍ରାଚୀର ମଧ୍ୟଥରେ ଥିବା ଗଳି ପଥରେ ଠିଆ ହେଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਦਾਖ ਦੀ ਬਾੜੀ ਵਿੱਚ ਉਸ ਤੰਗ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਜਾ ਖਲੇਤਾ ਜਿੱਥੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਕੰਧ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਪਾਸ ਵੀ ਕੰਧ ਸੀ

**Tamil** கர்த்தருடைய தூதனானவர் இருபுறத்திலும் சுவர் வைத்திருந்த திராட்சத் தோட்டங்களின் பாதையிலே போய் நின்றார்.

## వచనము 25

గాడిద యెహోవా దూతను చూచి గోడమీదపడి బిలాము కాలును గోడకు అదిమెను గనుక అతడు దాని

మరల కొట్టెను.

**Assamese** গাধজনীয়ে যিহোৱাৰ দূতক আকৌ দেখি গড়ত গা ঘঁহাই যাওঁতে, বিলিয়মৰ ভৰি গড়ত ঘঁহা খালে; তেতিয়া তেওঁ আকৌ তাইক কোবালে।

**Bengali** গাধাটি আবার প্রভুর দূতকে দেখতে পেয়ে দেওয়ালের গা ঘঁষে হাঁটল। তাতে বিলিয়মের পা দেওয়ালে আঘাত লগে ছড়ে গেল। সেই জন্যে বিলিয়ম আবার তাঁর গাধাটিকে আঘাত করলেন।

**Gujarati** યહોવાના દૂતને જોતા ગધેડી એક તરફ પથ્થરની વાડની નજીક યાલવા લાગી અને બલામનો પગ દિવાલમાં ચગાદાયો, તેથી તેણે ગધેડીને ફરી મારી.

**Hindi** यहोवा के दूत को देखकर गदही दीवार से ऐसी सट गई, कि बिलाम का पांव दीवार से दब गया; तब उसने उसको फिर मारा।

**Kannada** ಕತ್ತೆಯು ಕತ ನ ದೂತನನ್ನು ನೋಡಿ ಗೋಡೆಗೆ ಒತ್ತಿಕೊಂಡು ಬಿಳಾಮನ ಕಾಲನ್ನು ಗೋಡೆಗೆ ಒತ್ತಿ ಹಾಕಿತು; ಅವನು ಅದನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಹೊಡೆದನು.

**Malayalam** കഴുത യഹോവയുടെ ദൂതനെ കണ്ടപ്പോൾ മതിലരികെ ഒതുങ്ങി ബിലെയായിന്റെ കാൽ മതിലോടു ചേർത്തു ഞെക്കി; അവൻ അതിനെ വീണ്ടും അടിച്ചു.

**Marathi** परमेश्वराच्या दूताला पाहून ती गाढवी मिंतीला अशी लगटली की, बलामाचा पाय मिंतीशी चेंगरला, म्हणून त्याने तिला पुन्हा मारले.

**Oriya** ସେତବେଳେ ଗଧ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖି କାନ୍ଦୁ ଆଡକୁ ଠଲେଇ ହାଇଯେବାକୁ ବିଲିୟମ ଗୋଡ କାନ୍ଦୁ ରେ ଘସି ହାଇଗଲେ॥ ତେଣୁ ସେ ପୁନର୍ବାର ଗଧକୁ ଚାବୁକୁ ମାରିଲେ।

**Punjabi** ਜਾਂ ਗਈ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਦਬਾ ਕੇ ਕੰਧ ਨਾਲ ਜਾ ਲੱਗੀ ਅਤੇ ਬਿਲਾਅਮ ਦੇ ਪੈਰ ਨੂੰ ਕੰਧ ਨਾਲ ਦਬਾਇਆ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਫੇਰ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ

**Tamil** கழுதை கர்த்தருடைய தூதனைக்கண்டு, சுவர் ஓரமாய் ஒதுங்கி, பிலேயாமின் காலைச் சுவரோடே நெருக்கிற்று; திரும்பவும் அதை அடித்தான்.

## వచనము 26

యెహోవా దూత ముందు వెళ్లుచు కుడికై నను ఎడమకై నను తిరుగుటకు దారితేని యిరుకు చోటను

నిలువగా

**Assamese** যিহোৱাৰ দূত আৰু অলপমান আগলৈ গৈ, সাঁফালে কি বাওঁফালে ঘূৰিবলৈ ঠাই নোহোৱা এনে এক চপ ঠাইত থিয় হ'ল।

**Bengali** পরে প্রভুর দূত আরেকটি জায়গায় গিয়ে দাঁড়ালেন। এই খানে রাস্তাটি সরু হয়ে এসেছিল, ফলে এমন কোনো জায়গা ছিল না যেখান দিয়ে গাধাটি তাঁকে পাশ কাটিয়ে চলে যেতে পারে। গাধাটি বাঁদিক অথবা ডানদিক, কোনো দিক দিয়েই পাশ কাটাতে পারল না।

**Gujarati** त्यांथी आगल जईने यडोवानो दूत अेक अेवी सांडडी जयाअे ठोठो रहुो डे, जयांथी गधेडी आमतेम डाढीजमणी जाजुअे इंटार्ग शके नडि.

**Hindi** तब यहोवा का दूत आगे बढ़कर एक संकेत स्थान पर खड़ा हुआ, जहां न तो दाहिनी ओर हटने की जगह थी और न बाईं ओर।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನ ದೂತನು ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ ಬಲಕ್ಕೂ ಎಡಕ್ಕೂ ತಿರುಗುವದಕ್ಕೆ ಮಾಗ ವಿಲ್ಲದ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿಂತನು.

**Malayalam** പിന്നെ യഹോവയുടെ ദൂതൻ മുമ്പോട്ടു ചെന്നു ഇടത്തോട്ടും വലത്തോട്ടും മാറുവാൻ വഴിയില്ലാത്ത ഒരു ഇടക്കിടയിൽ നിന്നു.

**Marathi** मग परमेश्वराचा दूत आणखी पुढे गेला आणि जेथे उजवीकडे किंवा डावीकडे वळायला सुळीच जागा नव्हती अशा अरुंद ठिकाणी उभा राहिला.

**Oriya** ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ଆହୁରି ଆଗକୁ ଯାଇ ଏକ ସଂକୀର୍ଣ୍ଣ ସ୍ଥାନ ରେ ଠିଆ ହେଲେ, ସଠାରେ ଗଧକୁ ବାମ କିମ୍ବା ଡାହାଣକୁ ଫରେଇବାର ସ୍ଥାନ ନ ଥିଲା।

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਫੇਰ ਇੱਕ ਵਾਰ ਅੱਗੇ ਜਾ ਕੇ ਇੱਕ ਤੰਗ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਖਲੋਤਾ ਜਿਸ ਤੋਂ ਸੱਜੇ ਖੁੱਬੇ ਮੁੜਨ ਨੂੰ ਕੋਈ ਰਾਹ ਨਹੀਂ ਸੀ



**Tamil** అప్పొమ్మత్తు కర్తత్తరుడైయ తూతన్ అప్పఱమ్ పోయ్, వలత్తుప్పఱమ్ ఇడత్తుప్పఱమ్ విలక వఱ్ఱియిల్లఱత ఇడుక్కమాన్ ఇడత్తీలై నిన్ఱార్.

## వచనము 27

గాడిద యెహోవా దూతను చూచి బిలాముతో కూడ క్రింద కూలబడెను గనుక బిలాము కోపముమండి

తనచేతి కట్టతో గాడిదను కొట్టెను.

**Assamese** తెతియా గాధజనీయే యిహోరాబ దూతక దెఖి బిలియమేరె సైతె అఱ్ఱూకాఠి పబిల, బిలియమ ఖంతు జ్ఞలి ఊఠిల ఆఱు తెఱ్ఱ గాధజనీక లాఖూఠిరె కొబాబొలె ధబిలె।

**Bengali** గాధాఠి ప్రభూర దూతకె దెఖె బిలియమకె తార పిఠేర ఓపరె నియెస్సె శ్రయె పడల| తాతె బిలియ గాధాఠిర ఓపరె ప్రచం క్రుద్ధ హయె తార హీఠార లాఠిఠి దియె గాధాఠికె ఆఘాత కరలెన|

**Gujarati** యటోవానా ధూతనె జోఘ్ తే అలొమ్ సాథె జమీన్ పర అెసి పడి, తేఠీ అలొమ్ అెకడమ్ గుర్రె థఘ్ గయో అనె తేఠో గఘడినె ఝరీఠీ లాకడిఅె లాకడిఅె మారి.

**Hindi** यहां यहोवा के दूत को देखकर गदही बिलाम को लिये दिये बैठ गई; फिर तो बिलाम का कोप भड़क उठा, और उसने गदही को लाठी से मारा।

**Kannada** కత్తయ్య కత న దూతనన్ను నోడి బిళామన కేళగే బిత్తు; ఆదకారణ బిళామను కోపిసికొండు కత్తయన్ను బిత్తదింద ఘోడదను.

**Malayalam** యహోవాయుఁ డూతఁగఁ అణఁప్పూఱు కళుత ఁబిలెయఱమిఁగ్గు కీఱకొక్కిఁగ్గుకలఁఁఁఁ; ఁబిలెయఱమిఁగ్గు క్కొపం జులొచ్చు అఱవఱు కళుతయె వడికొకొంఁడు అఱడిచ్చు.

**Marathi** तेथे परमेश्वराच्या दूताला पाहून ती गाढवी बलामासकट खाली बसली म्हणून बलामाने रागाने पेटून आपल्या काठीने तिला झोडपले.

**Oriya** ସେତବେଳେ ଗଧ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖି ବେଲିୟମକୁ ପିଠି ରେ ଧରି ତଳେ ଶାଢ଼ି ପଡ଼ିଲା। ଏଥି ରେ ବେଲିୟମର କୋପ ପ୍ରଭୁଜିତ ହେଲା। ଓ ଗଧକୁ ଆଘାତ ଆଶାବାଢ଼ି ରେ ପ୍ରହାର କଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਗਧੀ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਬਿਲਆਮ ਦੇ ਹੇਠ ਬੈਠ ਗਈ ਅਤੇ ਬਿਲਆਮ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਭੜਕ ਉੱਠਿਆ, ਫੇਰ ਉਸ ਆਪਣੀ ਲਾਠੀ ਨਾਲ ਗਧੀ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ

**Tamil** కఱుఱైత కర్తత్తరుడైయ తూతఱైన్ కఱ్ఱం, పిలెయఱమిన్ కీఱ్ఱం పఱుత్తుక్కొకొండత్తు; పిలెయఱం క్కొపం ముండవనాకి, కఱుఱైతయెత్ తడియిఱనాల్ అడిత్తఱన్.

## వచనము 28

అప్పుడు యెహోవా ఆ గాడిదకు వాక్కునిచ్చెను గనుక అది నీవు నన్ను ముమ్మారు కొట్టితివి; నేను

నిన్నేమి చేసితినిని బిలాముతో అనగా

**Assamese** తెతియా యిహోరై గాథక కథా క'బలె శక్తి దిలె। గాథజనీయె బిలియమక క'లె, “మఱి తోమాక కి కబిలొ యె, తుమి యై తినిబార మోక కొబాలా?”

**Bengali** తখন ప్రభు గాథాటికె దియె కథా బలాలెన| గాథాటి బిలియమకె బలల, “ఆపని ఆమార ఓపరె రెగె గియెఱెన కెన? ఆమి ఆపనార కి శక్తి కరెఱి యె యై నియె ఆపని ఆమాకె తినిబార ఆఘాత కరలెన?”

**Gujarati** పછి యటోవాఁ అఁదెడినే వాయా ఆపి. తేలె అఱామనే కఱ్య, “మే తాఁతె యె అఱాఱయె యె? తే మనే త్రలె వఱత యా మఱి మఱి?”

**Hindi** तब यहोवा ने गदही का मुंह खोल दिया, और वह बिलाम से कहने लगी, मैं ने तेरा क्या किया है, कि तू ने मुझे तीन बार मारा?

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಕತ್ತೆಯ ಬಾಯನ್ನು ತೆರೆದನು; ಅದು ಬಿಳಾಮನಿಗೆ--ಈಗ ನನ್ನನ್ನು ಮೂರುಸಾರಿ ಹೊಡೆಯುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ನಿನಗೆ ಏನು ಮಾಡಿದೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿತು.

**Malayalam** అప్పోలె యహోవ కళుతయెస్ వాయ్ తుంగు; అతు ణిలెయమిణోఱు: గి అణెణ యు ముంగు ప్రావళ్యం అడిప్పాణె ణాణె గిణోఱు అణు యెయ్ అణు యెఱియె.

**Marathi** तेव्हा परमेश्वराने त्या गाढवीला वाचा दिली. ती बलामाला म्हणाली, “मी तुझे काय केले म्हणून तू तीनदा मला मारलेस?”

**Oriya** ତହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଗଧ ଯୁଗ ରେ ଭାଷା ଦେଲେ, ତେଣୁ ସେ ବିଲିୟମକୁ କହିଲା, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର କ'ଣ କଲି? କାହିଁକି ତୁମ୍ଭେ ରାଗି ମାଡ଼େ ଦିଅର ପ୍ରହାର କଲ?

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਗਧੀ ਦੇ ਮੂੰਹ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਬਿਲਾਅਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਕੀ ਕੀਤਾ ਕਿ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਵਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚ ਮਾਰਿਆ?

**Tamil** అదణే కర్తతర్ కఱుతయిన్ వాయెత్ తిరంతార్; అత్తు పిలెయమెంబ్ పార్తత్తు: నీర్ యెణ్ణె ఇప్పెపాఱుత్తు మున్ఱు తరం అడిక్కుంబడి నాన్ అమక్కు యెణ్ణె శెయ్తెన్ యెఱత్తు.

## వచనము 29

బిలాము నీవు నామీద తిరుగబడితివి; నాచేత ఖడ్గమున్నయెడల నిన్ను చంపియుందునని గాడిదతో

అనెను.

**Assamese** బిలియమె గాథజనీక క'లె, “తఱి మోక అమాన్య కబిఱ; మోర హాతత తబోరాల తకా హ'లె బర బాల ఆఱిల; సెయె హోరా హ'లె మఱి యెతియై తొక బధ కబిలొయ్తెన।”

**Bengali** బిలియం గాంధీకి బలం, “తুমি আমাকে হাস্যস্পদ করে তুলেছ। যদি আমার হাতে একটি তরবারি থাকতো, তাহলে আমি এখনই তোমাকে হত্যা করতাম।”

**Gujarati** બલામે મોટા સાથે જવાબ આપ્યો, “કારણ કે તું માંરી ફજેતી કરે છે, અત્યારે જો માંરી પાસે તરવાર હોત તો મેં તને અત્યારે જ કાપી નાખી હોત.”

**Hindi** बिलाम ने गदही से कहा, यह कि तू ने मुझ से नटखटी की। यदि मेरे हाथ में तलवार होती तो मैं तुझे अभी मार डालता।

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ಕತ್ತೆಗೆ--ನೀನು ನನಗೆ ಹಾಸ್ಯಮಾಡಿದಿಯಲ್ಲಾ? ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿ ಇದ್ದರೆ ನಾನು ಈಗಲೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕುತ್ತಿದ್ದೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** ബിലെയോം കഴുതയോട്: നീ എന്നെ കളിയാക്കിയതുകൊണ്ടത്രേ. എന്റെ കയ്യിൽ ഒരു വാൾ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ ഞാൻ ഇപ്പോൾ തന്നെ നിന്നെ കൊന്നുകളയുമായിരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** बलाम गाढवीला म्हणाला, “तू माझी चेष्टा केलीस; माझ्या हाती तलवार असती तर मी आताच तुला छाटून टाकले असते.”

**Oriya** ତହୁଁ ବିଲିୟମ ଗଧକୁ କହିଲା, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ଦେଖିବାକୁ ନିର୍ବୋଧପରି କଲ। ଯଦି ମାତ୍ରେ ହାତ ରେ ଖଣ୍ଡୁ ଥାନ୍ତ। ମୁଁ ତୋତେ ବର୍ତ୍ତମାନ ହତ୍ୟା କରିଥାନ୍ତି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਿਲਾਮ ਨੇ ਗਾਧੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਇਸ ਲਈ ਕਿ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਮਖੌਲ ਕੀਤਾ। ਜੇ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਤੇਗ ਹੁੰਦੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਹੁਣ ਹੀ ਤੈਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਦਾ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు పిలెయ్యామ్ కழுతెతయెప్ప పార్తత్తు: నీ ంనెనెప్ప పరియాశమ్ పణ్ణణిక్కొణ్ణం వరుకెరాయ్; ంన కెయిల్ ఒరు పట్టయమ్మాత్తీరమ్ ఇరుంత్రాల్ ఇప్పొబామ్రుతే ఁనెనెనెక్కొణ్ణంబొంబొవెన్ ంనెర్రాన్.

## వచనము 30

అందుకు గాడిద నేను నీదాననెనది మొదలుకొని నేటివరకు నీవు ఎక్కువ వచ్చిన నీ గాడిదను కానా?

నేనెప్పుడైన నీకిట్లు చేయుట కద్దా? అని బిలాముతో అనగా అతడు లేదనెను.

**Assamese** গাধজনীয়ে বিলিয়মক ক’লে, “যাৰ ওপৰত তুমি আজিলৈকে তোমাৰ সমস্ত জীৱন উঠি আহিছা, মই জানো সেই গাধজনী নহওঁ? মই জানো কেতিয়াবা তোমালৈ এনে ব্যৱহাৰ কৰিছিলোঁ?” বিলিয়মে ক’লে, “নাই কৰা।”

**Bengali** কিন্তু গাংধী বিলিয়মকে বলল, “আপনি সারা জীবন ধরে যার উপরে চড়ে ভ্রমণ করেছেন আমি কি আপনার সেই গাংধা নই? আমি কি আপনার প্রতি এমন ব্যবহার করে থাকি?” বিলিয়ম বলল, “সেটা সত্য।”

**Gujarati** ગઢેડીએ બલામને પૂછયું, “જો હું કંઈ તારાથી અજાણી છું? તેં આખુ જીવન તો માંરા પર સવારી કરી છે. માંરા સમગ્ર જીવનમાં મેં પહેલા કદી આવું કયું છે ખરું?” બલામે કહ્યું, “ના, કદાપી નહિ.”

**Hindi** गदही ने बिलाम से कहा क्या मैं तेरी वही गदही नहीं जिस पर तू जन्म से आज तक चढ़ता आया है? क्या मैं तुझ से कभी ऐसा करती थी? वह बोला, नहीं।

**Kannada** ಕತ್ತೆಯು ಬಿಳಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದು--ನಾನು ನಿನ್ನದಾ ದಂದಿನಿಂದ ಈ ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ನೀನು ಹತ್ತಿಕೊಂಡ ನಿನ್ನ ಕತ್ತೆಯು ನಾನಲ್ಲವೋ? ನಾನು ಎಂದಾದರೂ ನಿನಗೆ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿದೆಯೋ ಅಂದಿತು. ಅದಕ್ಕ ವನು--ಇಲ್ಲ ಅಂದನು.

**Malayalam** കഴുത ബിലെയായിനോടു: ഞാൻ നിന്റെ കഴുതയല്ലയോ? ഇക്കാലമൊക്കെയും എന്റെ പുറത്തല്ലയോ നീ കയറിനടന്നതു? ഞാൻ എപ്പോഴെങ്കിലും ഇങ്ങനെ നിന്നോടു കാണിച്ചിട്ടുണ്ടോ എന്നു ചോദിച്ചു. ഇല്ല എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

**Marathi** गाढवी बलामाला म्हणाली, “तू सुरुवातीपासून जिच्यावर बसत आलास तीच मी तुझी गाढवी आहे ना? तुझ्याशी मी कधी अशी वागले काय?” तो म्हणाला, “नाही.”

**Oriya** ପୁଣି ଗପ ବିଲିୟମକୁ କହିଲା, ତୁମେ ଜନ୍ମାବଧି ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେଉଁ ଗପ ଉପରେ ଚଢ଼ି ଆସିଅଛ, ମୁଁ କ'ଣ ତୁମର ସହେଦି ଗପ ନୁହେଁ? ମୁଁ କ'ଣ ଅତୀତ ରେ ତୁମ ପ୍ରତି କବେେ ଏପରି ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲି?

**Punjabi** ਅੱਗੋਂ ਗਧੀ ਨੇ ਬਿਲਾਅਮ ਨੂੰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਗਧੀ ਨਹੀਂ ਜਿਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਤੂੰ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਅੱਜ ਤੀਕ ਸਵਾਰ ਹੁੰਦਾ ਰਿਹਾ ਹੈਂ? ਕਦੀ ਮੈਂ ਅੱਗੇ ਵੀ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਐਉਂ ਕੀਤਾ ਹੈ? ਉਸ ਆਖਿਆ ਨਹੀਂ

**Tamil** கழுதை பிலையாமை நோக்கி: நீர் என்னைக் கைக்கொண்ட காலமுதல் இந்நாள்வரைக்கும் நீர் ஏறின கழுதை நான் அல்லவா? இப்படி உமக்கு எப்போதாகிலும் நான் செய்தது உண்டா என்றது. அதற்கு அவன்: இல்லை என்றான்.

వచనము 31

అంతలో యెహోవా బిలాము కన్నులు తెరచెను గనుక, దూసిన ఖడ్గము చేతపట్టుకొని త్రోవలో

నిలిచియున్న యెహోవా దూతను అతడు చూచి తలవంచి సాష్టాంగ నమస్కారము చేయగా

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই বিলিয়মৰ চকু মুকলি কৰিলে, খোলা তৰোৱাল হাতত লোৱা যিহোৱাৰ দূতক বাটৰ মাজত থিয় হৈ থকা তেওঁ দেখিলে; তেতিয়াই তেওঁ মূৰ দোঁৱাই উবুৰি হৈ পৰিল।

**Bengali** তখন প্রভু বিলিয়মকে তার দূতকে দেখাতে দিলেন। প্রভুর দূত হাতে একটি তরবারি নিয়ে রাস্তার ওপরে দাঁড়িয়েছিলেন। বিলিয়ম মাটিতে নতজানু হয়ে অভিবাদন জানালেন।

**Gujarati** પછી ચહોવાએ બલામની આંખો ખોલી, અને તેણે ચહોવાના દૂતને રસ્તાની વચ્ચે ઉઘાડી તરવાર લઈને ઊભેલો જોયો અને તેને સાષ્ટાંગ પ્રણામ કર્યા.

**Hindi** तब यहोवा ने बिलाम की आंखे खोलीं, और उसको यहोवा का दूत हाथ में नंगी तलवार लिये हुए मार्ग में खड़ा दिखाई पड़ा; तब वह झुक गया, और मुंह के बल गिरके दण्डवत की।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಬಿಳಾಮನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆದನು; ಅವನು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದ ಕತ ನ ದೂತನನ್ನೂ ಆತನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ಬಿಚ್ಚು ಕತ್ತಿಯನ್ನೂ ನೋಡಿ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದನು.

**Malayalam** അപ്പോൾ യഹോവ ബിലെയായിന്റെ കണ്ണു തുറന്നു, യഹോവയുടെ ദൂതൻ വാളുരിപ്പിടിച്ചു കൊണ്ടു നില്ക്കുന്നത് അവൻ കണ്ടു സാഷ്ടാംഗം വീണു നമസ്കരിച്ചു. യഹോവയുടെ ദൂതൻ അവനോടു:

**Marathi** तेव्हा परमेश्वराने बलामाचे डोळे उघडले, आणि परमेश्वराचा दूत उपसलेली तलवार हाती घेऊन वाटेत उभा आहे हे पाहून बलामाने नमन करून लोटांगण घातले.

**Oriya** ଏଥି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ବିଲିୟମର ରକ୍ଷୁ ଖାଲିଂ ଦେଲେ ଏବଂ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ଖଡ୍ଗ ଧାରଣ କରି ଛିଡ଼ା ହାଉଥିବା ଦେଖିଲା। ତହିଁରେ ସେ ହତାଶ ହାଉଂ ଭୂମିରେ ପଡ଼ି ଗଲା।

**Punjabi** ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਬਿਲਆਮ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਖੋਲੀਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਖਲੋਤੇ ਵੇਖਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਤੇਗ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੂਤੀ ਹੋਈ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਸਿਰ ਨਿਵਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਅੱਗੇ ਝੁਕਿਆ

**Tamil** அப்பொழுது கர்த்தர் பிலேயாமின் கண்களைத் திறந்தார்; வழியிலே நின்று உருவின பட்டத்தைத் தம்முடைய கையிலே பிடித்திருக்கிற தூதனைக் கண்டு, தலைகுனிந்து முகங்குப்புற விழுந்து பணிந்தான்.

వచనము 32

యెహోవా దూత యీ ముమ్మారు నీ గాడిదను నీవేల కొట్టితివి? ఇదిగో నా యెదుట నీ నడత

విపరీతమైనది గనుక నేను నీకు విరోధిని బయలుదేరి వచ్చితిని.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাৰ দূতে তেওঁক ক’লে, “তুমি সেই তিনিবাৰ নিজৰ গাধজনীক কিয় মাৰিলা? চোৱা, মই তোমাৰ বিৰুদ্ধকাৰী হৈ ওলাইছোঁ, কিয়নো মোৰ সাক্ষাতে তুমি অপথে গৈছা।

**Bengali** তখন প্রভুর দূত বিলিয়মকে প্রশ্ন করল, “তুমি তোমার গাধাকে তিনবার আঘাত করেছো কেন? আমিই এসেছিলাম তোমাকে থামাতে। কিন্তু ঠিক সময়ে

**Gujarati** યહોવાના દૂતે તેને કહ્યું, “તેં આ ગધેડીને ત્રણ વખત શા માંટે માંરી! તને અટકાવવા માંટે હું જાતે રસ્તામાં આવીને ઊભો હતો. કારણ કે મને તું જાય એ ગમતું નહોતું.

**Hindi** यहोवा के दूत ने उससे कहा, तू ने अपनी गदही को तीन बार क्यों मारा? सुन, तेरा विरोध करने को मैं ही आया हूं, इसलिये कि तू मेरे साम्हने उलटी चाल चलता है;

**Kannada** ಕತ ನ ದೂತನು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದು--ನಿನ್ನ ಕತ್ತೆಯನ್ನು ಈಗ ಮೂರು ಸಾರಿ ಹೊಡೆದದ್ದು ಯಾಕೆ? ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ಮಾಗ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ವಕ್ರವಾಗಿರುವದರಿಂದ ನಾನು ಎದುರಾಳಿ ಯಾಗಿ ಹೊರಟೆನು.

**Malayalam** ഈ മൂന്നു പ്രാവശ്യം നീ കഴുതയെ അടിച്ചതു എന്തു? ഇതാ, ഞാൻ നിനക്കു പ്രതിയോഗിയായി പുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു: നിന്റെ വഴി നാശകരം എന്നു ഞാൻ കാണുന്നു.

**Marathi** परमेश्वराचा दूत त्याला म्हणाला, “तू तीन वेळा आपल्या गाढवीला का मारलेस? पाहा, तुला अडवण्यासाठी मी पुढे सरसावलो आहे, कारण तुझे आचरण मला विपरीत दिसते;

**Oriya** ସେତବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ତାକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ତିନିଥର ଏହି ଗଧକୁ କାହିଁକି ପ୍ରହାର କଲ? ଦେଖ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁରୂପେ ଆସିଅଛି, ଯେ ହତେତୁ ତୁମ୍ଭର ଯାତ୍ରା ଭୁଲ୍ ଅଟେ।

**Punjabi** ਜਹੇਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਆਪਣੀ ਗਧੀ ਨੂੰ ਤਿੰਨ ਵਾਰੀ ਮਾਰਿਆ ਹੈ? ਵੇਖ, ਮੈਂ ਅੱਜ ਤੈਨੂੰ ਰੋਕਣ ਲਈ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰਾ ਰਾਹ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਉਲਟਾ ਹੈ

**Tamil** கர்த்தருடைய தூதனானவர் அவனை நோக்கி: நீ உன் கழுதையை இ த னோ டே மூ ன்று த ர ம் அ டி த்த தெ ன்ன ? உ ன் வ ழி எ ன க்ரு மாறுபாடாயிருக்கிறதினால், நான் உனக்கு எதிரியாகப் புறப்பட்டு வந்தேன்.

### వచనము 33

ఆ గాడిద నన్ను చూచి యీ ముమ్మారు నా యెదుటనుండి తొలిగెను; అది నా యెదుట నుండి

తొలగనియెడల నిశ్చయముగా నేనప్పుడే నిన్ను చంపి దాని ప్రాణమును రక్షించియుందునని అతనితో చెప్పెను.

**Assamese** আৰু গাধজনীয়ে মোক দেখি এই তিনিবার মোৰ সন্মুখৰ পৰা ঘূৰিছিল। তাই মোৰ সন্মুখৰ পৰা নুঘূৰা হ'লে মই নিশ্চয়ে তোমাক বধ কৰিলোঁহেঁতেন, কিন্তু তাইক জীয়াই ৰাখিলোঁহেঁতেন।”

**Bengali** তোমার গাধা আমাকে দেখতে পেয়ে তিনবার আমার কাছ থেকে সরে গিয়েছিল। যদি গাধাটি সরে না যেতো, তাহলে আমি হয়তো এতক্ষণে তোমাকে হত্যা করতাম, কিন্তু তোমার গাধাকে বাঁচিয়ে রাখতাম।”

**Gujarati** ગઢેડીએ મને જોયો એટલે એ ત્રણ વાર બાજુએ ખસી ગઈ. જો એ ખસી ગઈ ના હોત તો મેં તને માંટી નાખ્યો હોત, અને ગઢેડીનો બચાવ કર્યો હોત.”



**Hindi** और यह गदही मुझे देखकर मेरे साम्हने से तीन बार हट गई। जो वह मेरे साम्हने से हट न जाती, तो निःसन्देह मैं अब तक तुझ को मार ही डालता, परन्तु उसको जीवित छोड़ देता।

**Kannada** ಆ ಕತ್ತೆಯು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಿ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಈಗ ಮೂರು ಸಾರಿ ವಾರೆಯಾಗಿ ಹೋಯಿತು; ಅದು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ವಾರೆಯಾಗಿ ಹೋಗದಿದ್ದರೆ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಆಗಲೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿ ಅದನ್ನು ಪ್ರಾಣದಿಂದ ಉಳಿಸುತ್ತಿದ್ದೆನು ಅಂದನು.

**Malayalam** കഴുത എന്നെ കണ്ടു ഈ മൂന്നു പ്രാവശ്യം എന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു മാറിപ്പോയി; അതു മാറിപ്പോയിരുന്നില്ലെങ്കിൽ ഞാൻ ഇപ്പോൾ തന്നെ നിന്നെ കൊന്നുകളകയും അതിനെ ജീവനോട് രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുമായിരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** आणि मला पाहून ती गाढवी माझ्यासमोरून तीनदा बाजूला हटली; ती बाजूला हटली नसती तर खात्रीने आताच मी तुला मारून टाकले असते व तिला जिवंत ठेवले असते.”

**Oriya** ଭୁବନ ଗପ ମାଂଚେ ଦେଖି ତିନିଥର ମାଂ ସମ୍ବୁଖରୁ ଚାଲିଗଲା। ସେ ଯବେଂ ମାଂ ସମ୍ବୁଖରୁ ଫରେଂ ଯାଇନଥାନ୍ତା, ତବେଂ ନିଶ୍ଚୟ ମୁଁ ଗପକୁ ଜାଣିତ ରଖି ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ବଧ କରିଥାନ୍ତି।

**Punjabi** ਗਾਧੀ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਅਤੇ ਮੈਥੋਂ ਤਿੰਨ ਵਾਰ ਮੁੜੀ। ਜੇ ਉਹ ਮੇਰੀ ਵੱਲੋਂ ਨਾ ਮੁੜਦੀ ਤਾਂ ਹੁਣ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵੀ ਵੱਢ ਸੁੱਟਦਾ ਪਰ ਉਹ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦੀ ਰਹਿਣ ਦਿੰਦਾ

**Tamil** கழுதை என்னைக் கண்டு, இந்த மூன்று தரம் எனக்கு விலகிற்று; எனக்கு விலகாமல் இருந்ததானால், இப்பொழுது நான் உன்னை கொன்றுபோட்டு, கழுதையை உயிரோடே வைப்பேன் என்றார்.

వచనము 34

అందుకు బిలాము నేను పాపము చేసితిని; నీవు నాకు ఎదురుగా త్రోవలో నిలుచుట నాకు తెలిసినది

కాదు. కాబట్టి యీ పని నీ దృష్టికి చెడ్డదైతే నేను వెనుకకు వెళ్ళేదనని యెహోవా దూతతో చెప్పగా

**Assamese** বিলিয়মে যিহোৱাৰ দূতক ক’লে, “মই পাপ কৰিলোঁ; কিয়নো আপুনি যে মোৰ বিৰুদ্ধে বাটত থিয় হৈ আছে, তাক মই নাজানিলোঁ। কিন্তু এতিয়া যদি ইয়াত আপোনাৰ বেজাৰ হৈছে, তেন্তে মই উলটি যাওঁ।”

**Bengali** তখন বিলিয়ম প্রভুর দূতকে বললেন, “আমি পাপ করেছি। আমি জানতাম না যে আপনি আমার গতিরোধ করার জন্য রাস্তার ওপরে দাঁড়িয়েছিলেন। আমার ওখানে যাওয়াতে আপনি যদি খুশী না হন, তাহলে আমি ঘরে ফিরে যাবো।”

**Gujarati** પછી બલામે ચહોવાના દૂતને કહ્યું, “મેં પાપ કર્યું છે. માંરી ભૂલ થઈ ગઈ છે, મને ખબર નહોતી કે, તમે માંરા માંગમાં આડા ઊભા છો, તમાંરી ઈચ્છા હું ત્યાં ન જાઉં તેવી હોય તો હું પાછો ઘેર જઈશ.”

**Hindi** तब बिलाम ने यहोवा के दूत से कहा, मैं ने पाप किया है; मैं नहीं जानता था कि तू मेरा साम्हना करने को मार्ग में खड़ा है। इसलिये अब यदि तुझे बुरा लगता है, तो मैं लौट जाता हूं।

**Kannada** ಆಗ ಬಿಳಾಮನು ಕತ ನ ದೂತನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದುನಾನು ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ನೀನು ನನಗೆದುರಾಗಿ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದಿ ಎಂದು ನನಗೆ ತಿಳಿಯಲಿಲ್ಲ; ಹೀಗಿರಲಾಗಿ ಅದು ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದಾದರೆ ನಾನು ತಿರುಗಿ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** ബിലെയോ. യഹോവയുടെ ദൂതനോടു: ഞാൻ പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു: നീ എന്നിക്കു എതിരായി വഴിയിൽനിന്നിരുന്നു എന്നു ഞാൻ അറിഞ്ഞില്ല; ഇതു നിനക്കു അനിഷ്ടമെന്നു വരികിൽ ഞാൻ മടങ്ങിപ്പോയ്ക്കൊള്ളാം എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** बलाम परमेश्वराच्या दूताला म्हणाला, “मी पाप केले आहे; तू माझ्याविरुद्ध वाटेत उभा आहेस हे मला ठाऊक नव्हते; तुला हे वाईट दिसत असेल तर मी आपला परत जातो.”

**Oriya** ତହୁଁ ବିଲିୟମ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ କହିଲା, ମୁଁ ପାପ କରିଅଛି, କାରଣ ତୁମେ ମାଂସ ବିପକ୍ଷରେ ପଥରେ ଠିଆ ହାଇଅଛ। ଏହା ମୁଁ ଜାଣି ନ ଥିଲି। ମାଂସ ଯାହା ଯଦି ତୁମ ଦୃଷ୍ଟିରେ ମନ୍ଦ ହୁଏ, ତବେ ମୁଁ ଚାଲିଯିବି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਿਲਆਮ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕੇ ਮੈਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਸਾਂ ਕਿ ਤੂੰ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਖਲੋਤਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਹੁਣ ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਮੁੜ ਜਾਵਾਂਗਾ

**Tamil** అప్పొబామ్రుతు పిలెయ్యామ్ కర్తతరుడైయ తూతణై న్నోఁక్కి: నాన్ పావన్రొశయ్తేన్; వమ్రియిలె న్నీర్ యెనక్కు యతిరాక న్రిఁకఱితై అఱియాతీరున్తేన్; ఇప్పొబామ్రుతమ్ ఁమతు పార్వైక్కు ఇతు తకాతతాయీరుక్కుమానాల్, నాన్ తీరమ్పిప్పొయ్విఱుకిఱేన్ యన్ద్రాన్.

## వచనము 35

యెహోవా దూత నీవు ఆ మనుష్యులతో కూడ వెళ్లుము. అయితే నేను నీతో చెప్పు మాటయేకాని

మరేమియు పలుకకూడదని బిలాముతో చెప్పెను. అప్పుడు బిలాము బాలాకు అధికారులతో కూడ

వెళ్లెను.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাৰ দূতে বিলিয়মক ক'লে, “সেই লোকসকলেৰে সৈতে যোৱা। কিন্তু মই যি কথা তোমাক ক'ম, কেৱল তাকেহে ক'বা।” আৰু বিলিয়ম বালাকৰ অধ্যক্ষসকলেৰে সৈতে গ'ল।

**Bengali** তখন প্রভুর দূত বিলিয়মকে বললেন, “না! তুমি এই লোকদের সঙ্গে যেতে পারো। কিন্তু সাবধান, আমি তোমাকে যা বলতে বলবো তুমি কেবল তাই বলবে।” সুতরাং বালাকের প্রেরিত নেতাদের সঙ্গে বিলিয়ম চলে গেলেন।

**Gujarati** యథోపానా ద్దూతే జలమనే జలావ్యు, “తుం ఆ లోకొ సాథే జా, పలా తుం జేటల్యం కతుం తేటలాం యోజ కటేజే.” ఆతీ జలమ జాలాకనా మాంసో సాథే గయో.

**Hindi** यहोवा के दूत ने बिलाम से कहा, इन पुरुषों के संग तू चला जा; परन्तु केवल वही बात कहना जो मैं तुझ से कहूंगा। तब बिलाम बालाक के हाकिमों के संग चला गया।

**Kannada** ಅದರೆ ಕತ ನ ದೂತನು ಬಿಳಾಮನಿಗೆ--ಈ ಮನುಷ್ಯರ ಸಂಗಡ ಹೋಗು; ಹೋದರೂ ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳುವದನ್ನೇ ಹೇಳಬೇಕು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಬಿಳಾಮನು ಬಾಲಾಕನ ಪ್ರಭುಗಳ ಸಂಗಡ ಹೋದನು.

**Malayalam** യഹോവയുടെ ദൂതൻ ബിലെയായിനോടു: ഇവരോടുകൂടെ പോക; എങ്കിലും ഞാൻ നിന്നോടു കല്പിക്കുന്ന വചനം മാത്രമേ പറയാവൂ എന്നു പറഞ്ഞു; ബിലെയാം ബാലാക്കിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ പോകയും ചെയ്തു.

**Marathi** परमेश्वराचा दूत बलामाला म्हणाला, “ह्या मनुष्यांबरोबर जा, मात्र जे शब्द मी तुला सांगेन तेवढेच बोल.” मग बलाम बालाकाच्या सरदारांबरोबर गेला.

**Oriya** ତା'ପରେ ସଦାସ୍ତୁରୁଙ୍କ ଦୂତ ବିଲିୟମକୁ କହିଲେ, ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଯାଆ ମାତ୍ର ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ କଥା କହିବା କବଳେ ତାହା ତୁମ୍ଭେ କହିବା ତହିଁ ବିଲିୟମ ବାଲାକଙ୍କ ଅଧିପତିମାନଙ୍କ ସହିତ ଗମନ କଲୁ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨਾਲ ਜਾਹ ਪਰ ਨਿਰੀ ਉਹ ਗੱਲ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਬੋਲਾਂ ਉਹੇ ਗੱਲ ਤੂੰ ਬੋਲੀਂ। ਤਦ ਬਿਲਾਮ ਬਾਲਾਕ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨਾਲ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ।

**Tamil** கர்த்தருடைய தூதனானவர் பிலேயாமை நோக்கி: அந்த மனிதரோடே கூடப்போ; நான் உன்னோடே சொல்லும் வார்த்தையை மாத் திரம் நீ சொல்லக்கூடவாய் என்றார்; அப்படியே பிலேயாம் பாலாகின் பிரபுக்களோடேகூடப்போனான்.

## వచనము 36

బిలాము వచ్చెనని బాలాకు విని, ఆ పొలిమేరల చివరనున్న అర్వోను తీరమునందలి మోయాబు

పట్టణమువరకు అతనిని ఎదుర్కొన బయలువెళ్లగా

**Assamese** পাছে বিলিয়ম অহাৰ বাতৰি শুনি, বালাকে তেওঁক আগবঢ়াই নিবলৈ দেশৰ সীমাৰ দাঁতিত অৰ্ণোনিৰ সীমাত থকা মোৰাবৰ নগৰলৈ গ'ল।

**Bengali** বালাক শুনেছিলেন যে বিলিয়ম আসছেন। তাই অর্ণোনি নদীর কাছে মোয়াবের শহরে তার সঙ্গে দেখা করার জন্য বালাক চলে গেলেন। জায়গাটি ছিল তাঁর দেশের উত্তর সীমানায়।

**Gujarati** રાજા બાલાકે જયારે સાંભળ્યું કે બલામ આવી રહ્યો છે, ત્યારે તે પાટનગર છોડીને તેને મળવા માંટે મોઆબની સરહદ પર આનૉન પાસે આવેલા આર સુધી ગયો,

**Hindi** यह सुनकर, कि बिलाम आ रहा है, बालाक उससे भेंट करने के लिये मोआब के उस नगर तक जो उस देश के अनॉन वाले सिवाने पर है गया।

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ಬಂದನೆಂದು ಬಾಲಾಕನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು ಕಡೇ ಮೇರೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅನೋ ನಿನ ಆಚೆ ಯಲ್ಲಿದ್ದ ಮೋವಾಬಿನ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಅವನಿಗೆದುರಾಗಿ ಹೊರಟನು.

**Malayalam** ബിലെയാം വരുന്നു എന്നു ബാലാക്ക് കേട്ടപ്പോൾ അരിന്നോൻ തീരത്തു ദേശത്തിന്റെ അതിരിലുള്ള ഇരമോവാബ് വരെ അവനെ എതിരേറ്റു ചെന്നു.

**Marathi** बलाम आल्याचे ऐकून बालाक त्याचे स्वागत करण्यासाठी आर्णोन नदीतीरी देशाच्या अगदी सीमेवर असलेल्या मवाब नगराकडे गेला.

**Oriya** ବାଲାକ୍ ଶୁଣିଲା ଯେ, ବିଲିୟମ ଆସୁଅଛି, ତେଣୁ ସେ (ବାଲାକ୍) ମାୟୋବ ନଗରକୁ ବିଲିୟମକୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ପାଇଁ ଗଲେ। ଅର୍ଣୋନ ନଦୀ ନିକଟସ୍ଥ ଦେଶର ଉପାରୁ ରେ ସହେଁ ନଗର ଥିଲା।

**Punjabi** ਜਦ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਬਿਲਾਮ ਆ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਮਿਲਣ ਲਈ ਮੋਆਬ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਤੂੰ ਬਾਹਰ ਗਿਆ ਜਿਹੜਾ ਅਰਨੋਨ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਉੱਤੇ ਸਗੋਂ ਐਨ ਸਰਹੱਦ ਉੱਤੇ ਸੀ

**Tamil** பிலேயாம் வருகிறதைப் பாலாக் கேட்டமாத்ந்திரத்தில், கடைசி எல்லையான அர்னோன் நதியின் ஓரத்திலுள்ள மோவாபின் பட்டணமட்டும் அவனுக்கு எதிர்கொண்டு போனான்.

### పచనము 37

బాలాకు బిలాముతో నిన్ను పిలుచుటకు నేను నీయొద్దకు దూతలను పంపియుంటిని గదా. నాయొద్దకు

నీవేల రాకపోతివి? నిన్ను ఘనపరచ సమర్థుడను కానా? అనెను.

**Assamese** পাছত বালাকে বিলিয়মক ক’লে, “মই আপোনাক মাতিবলৈ জানো অতি যত্নেৰে মানুহ পঠোৱা নাছিলো? আপুনি মোৰ ওচৰলৈ কিয় নহাকৈ আছিল? আপোনাক সন্মানিত কৰিবলৈ মই জানো নিচেই অসমৰ্থ?”

**Bengali** বালাক বিলিয়মকে দেখতে পেয়ে বললেন, “আমি আগেই আপনাকে আসতে বলেছিলাম। বলেছিলাম, এটি খুবই জরুরী, কিন্তু আপনি আমার কাছে কেন আসেন নি? আপনাকে পারিশ্রমিক দিতে কি আমার সামর্থ্য নেই?”

**Gujarati** તેણે બલામને પૂછ્યું, “મે તમને બોલાવવા માંછાસો નહોતા મોકલ્યા? તમે આટલો બધો વિલંબ શા માટે કર્યો? તમને થું એમ લાગ્યું હતું કે હું તમને બદલો નહિ આપી શકું?”

**Hindi** बालाक ने बिलाम से कहा, क्या मैं ने बड़ी आशा से तुझे नहीं बुलवा भेजा था? फिर तू मेरे पास क्यों नहीं चला आया? क्या मैं इस योग्य नहीं कि सचमुच तेरी उचित प्रतिष्ठा कर सकता?

**Kannada** బాలాకను బిళామనికి ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ತೀವ್ರವಾಗಿ ಕರೇ ಕಳುಹಿಸ ಲಿಲ್ಲವೋ? ನೀನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಯಾಕೆ ಬರಲಿಲ್ಲ? ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಘನಪಡಿಸಲು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ವುಳ್ಳವನಲ್ಲವೋ?

**Malayalam** ബാലാക്ക് ബിലെയായിനോട്: ഞാൻ നിന്നെ വിളിപ്പാൻ ആളയച്ചില്ലയോ? നീ വരാതിരുന്നതു എന്തു? നിന്നെ ബഹുമാനിപ്പാൻ എനിക്കു കഴികയില്ലയോ എന്നു പറഞ്ഞതിന്നു ബിലെയോം ബാലാക്കിനോട്:

**Marathi** बालाक बलामाला म्हणाला, “मी तुला मोठ्या निकडीचे बोलावणे पाठवले होते ना? माझ्याकडे का नाही आलास? तुला साजेसा सन्मान करण्यास मी समर्थ नाही काय?”

**Oriya** ବାଲାକ୍ ବିଲିୟମକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମକୁ ମାରେ କୁଳିନମାନଙ୍କ ମାଧ୍ୟମରେ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କଲି। କିନ୍ତୁ ତୁମେ ଆସିଲ ନାହିଁ। ମୁଁ କ'ଣ ତୁମକୁ ପୁରସ୍କାର ଦେବାକୁ ସମର୍ଥ ନୁହେଁ କି?

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵੱਡੀ ਲੋੜ ਲਈ ਨਹੀਂ ਬੁਲਾ ਘੱਲਿਆ? ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਨਹੀਂ ਆਇਆ? ਕੀ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਵੱਡੀ ਪਤ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸੱਕਦਾ?

**Tamil** பாலாக் பிலேயாமை நோக்கி: உம்மை அழைக்கும்படி நான் ஆவலோடே உம்மிடத்தில் ஆள் அனுப்பவில்லையா? என்னிடத்திற்கு வராமல் இருந்ததென்ன? ஏற்றபிரகாரமாக உம்மை நான் கனம் பண்ணமாட்டேனா என்றான்.

## వచనము 38

అందుకు బిలాము ఇదిగో నీయొద్దకు వచ్చితిని; అయిన నేమి? ఏదైనను చెప్పుటకు నాకు శక్తి కలదా?

దేవుడు నా నోట పలికించు మాటయే పలికెదనని బాలాకుతో చెప్పెను.

**Assamese** তাতে বিলিয়মে বালাকক ক’লে, “এইয়া চোৱা, মই তোমাৰ ওচৰলৈ আহিছোঁ। তথাপি এতিয়াও কোনো কথা ক’বলৈ জানো মোৰ ক্ষমতা আছে? জৈশ্বৰ মোৰ মুখত যি বাক্য দিব, তাকেহে মই ক’ম।”

**Bengali** বিলিয়ম উত্তর দিলেন, “দেখুন আমি এখন এখানে। আমি এসেছি কিন্তু আপনি যা বলেছেন সেটা করতে আমি সক্ষম নাও হতে পারি। প্রভু জৈশ্বর আমাকে যা বলতে বলবেন, আমি কেবলমাত্র সে কথাই বলতে পারবো।”

**Gujarati** એટલે બલોમે બોલાકને કહ્યું, “હું અહીં આવ્યો છું તે તું જુએ છે, તું તું એમ માંને છે કે હું ધારું તે કરી શકું છું? હું તો દેવ મને જે બોલાવે છે તે જ બોલું છું.”

**Hindi** बिलाम ने बालाक से कहा, देख मैं तेरे पास आया तो हूं! परन्तु अब क्या मैं कुछ कर सकता हूं? जो बात परमेश्वर मेरे मुंह में डालेगा वही बात मैं कहूंगा।





బాలాకు ఎడ్లను గొట్టలను బలిగా అర్పించి, కొంతభాగము బిలాముకును అతనియొద్దనున్న

అధికారులకును పంపెను.

**Assamese** আৰু বালাকে গৰু আৰু মেৰ বলিদান কৰি, বিলিয়ম আৰু তেওঁৰ লগৰ অধ্যক্ষসকলেই মাংস পঠিয়ালে।

**Bengali** బాలాక కిఱ్ఱ గవాది పశు యువ యెవ బలిదాన కరె సెయి మాంసెర కిఱ్ఱుటా విలయిమకె యువ తార సజ్జీ నెతాదెర దిలెన|

**Gujarati** બાલાકે તે જાયાએ બળદો અને ઘેટાનો યજ્ઞ યઠાવ્યો તથા બલામ અને તેની સાથેના આગેવાનોને તેઓનાં બલિદાનો માંટે પ્રાણીઓ આપ્યાં.

**Hindi** और बालाक ने बैल और भेड़-बकरियों को बलि किया, और बिलाम और उसके साथ के हाकिमों के पास भेजा।

**Kannada** ಬಾಲಾ ಕನು ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದನು. ಬಿಳಾಮನನ್ನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಪ್ರಭುಗಳನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

**Malayalam** బాలా లా క్ అ క ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం. ఆ ఱ క ఱె యుం.

**Marathi** तेथे बालाकाने गुरामेंढरांचे बळी अर्पण केले आणि बलाम व त्याच्याबरोबर असलेल्या सरदारांकडे वाटे पाठवले.

**Oriya** ତହିଁ ବାଲାକ୍ କିଛି ଗାଈ ଓ ମଷେ ବଳିଦାନ କରି ବିଲିୟମ ତାହାର (ବାଲାକ୍) ସଙ୍ଗେ ଅଧିପତିମାନଙ୍କୁ ମାଂସ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਵੱਗਾਂ ਅਤੇ ਈਜੜਾਂ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਬਿਲਆਮ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਕੁਝ ਘੱਲਿਆ

**Tamil** అాంగకె పాలాక ఆంధ్రమాధికణల అధిత్తు, పిలెయాయుక్కుం అవణెనాడిరుంత పిరపుక్కణుక్కుం అణుప్పిణాన్.

## వచనము 41

మరునాడు బాలాకు బిలామును తోడుకొనిపోయి, బయలుయొక్క ఉన్నత స్థలములమీదనుండి

జనులను చివరవరకు చూడవలెనని అతనిని అచ్చోట ఎక్కించెను.

**Assamese** পাছত ৰাতিপুৱাতে বালাকে বিলিয়মক বালৰ পবিত্ৰ ঠাইবোৰলৈ লৈ গ'ল। তাৰ পৰা তেওঁ ইশ্রায়েলীয়া সকলৰ মাথোন এফালহে দেখা পালে।

**Bengali** పరదిన సకాలె బాలాక విలయిమకె నియె బ్యామోథ బాలె గెలె సెథాన థెకె తారా ఇశ్రాয়েలీయదెర శివిరెర కిఱ్ఱుటా దెఖతె పెలెన|

**Gujarati** બીજે દિવસે સવારે બાલાક બલામને બામોથ-બાલ ઉપર લઈ ગયો. ત્યાંથી તેઓ ઇસ્રાએલી પડાવનો એક ભાગ જોઈ શકતા હતા.

**Hindi** बिहान को बालाक बिलाम को बालू के ऊंचे स्थानों पर चढ़ा ले गया, और वहां से उसको सब इस्राएली लोग दिखाई पड़े॥

**Kannada** ಮರುದಿವಸದಲ್ಲಿ ಬಾಲಾಕನು ಬಿಳಾಮನನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾಳನ ಎತ್ತರವಾದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿಸಿದನು; ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವನು ಜನರ ಕಡೇ ಭಾಗವನ್ನು ನೋಡಿದನು.

**Malayalam** പിറുന്നാൾ ബാലാക്ക് ബിലെയായിരുന്ന ബാമോത്ത്-ബാലിലേക്കു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി; അവിടെനിന്നു അവൻ ജനത്തിന്റെ ഒരു അറ്റം കണ്ടു.

**Marathi** सकाळी बालाक बलामाला बामोथ-बआलाच्या उंच स्थानी घेऊन गेला व तेथून त्याने इस्राएल लोकांचा जवळचा पसारा पाहिला.

**Oriya** ତା' ପରଦିନ ବାଲାକ୍ ବିଲିୟମକୁ ନଇଁେ ବାମାେଥ ବାଲକୁ ଗଲି॥ ଆଉ ସହେଁଠାରୁ ସେ ଲୋକମାନଙ୍କର ଏକଦ୍ରାଓ ସମାବେଶ ଦେଖିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਬਾਲਾਕ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਬਆਲ ਦੀਆਂ ਉੱਚਿਆਈਆਂ ਉੱਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਲਿਆਇਆ ਜਿੱਥੋਂ ਉਸ ਨੇ ਪਰਜਾ ਦੀਆਂ ਸਰਹੱਦਾਂ ਤੀਕ ਡਿੱਠਾ॥

**Tamil** మఱునాఁగ్ కాలమే పాలాక పిలేయాయైమక్ కుడ్డిక్కొణ్ణు, అవనైంబ పాకాల్లుడైయ మేడుకలీల్ యెరప్పణ్ణినినాన్; అవ్విడత్తీలిరున్దు పిలేయాయ్ జనత్తీన్ కడైశిప్ప పాళయత్తైప్ప పార్త్తాన్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 23

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

అప్పుడు బిలాము ఇక్కడ నేను బలి అర్పించుటకు ఏడు బలిపీఠములను కట్టించి, ఇక్కడ ఏడు కోడెలను

ఏడు పొట్టేళ్లను సిద్ధపరచుమని బాలాకుతో చెప్పెను.

**Assamese** বিলিয়মে বালাকক ক'লে, “তুমি এই ঠাইত মোৰ কাৰণে সাতোটা যজ্ঞবেদী নিৰ্ম্মাণ কৰোঁৱা আৰু এই ঠাইতে মোৰ বাবে সাতোটা ভতৰা আৰু সাতোটা মতা মেৰ আয়োজন কৰা।”

**Bengali** বিলিয়ম বালাককে বলল, “এখানে সাতটি বেদী তৈরী করো এবং আমার জন্য সাতটি ঝাঁড় এবং সাতটি মেষ তৈরী রাখো।”

**Gujarati** બલામે બાલાકને કહ્યું, “અહીં માંટે માંટે સાત વેદીઓ બાંધો અને સાદ બળદ તથા સાત નર ઘેટા મને લાવી આપો.”

**Hindi** तब बिलाम ने बालाक से कहा, यहां पर मेरे लिये सात वेदियां बनवा, और इसी स्थान पर सात बछड़े और सात मेढ़े तैयार कर।

**Kannada** ಅಗ ಬಿಳಾಮನು ಬಾಲಾಕನಿಗೆ--ಏಳು ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ, ಏಳು ಹೋರಿ ಗಳನ್ನೂ ಏಳು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ನನಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧಮಾಡು ಅಂದನು.

**Malayalam** അനന്തരം ബിലെയോം ബാലാക്കിനോടു: ഇവിടെ എനിക്കു ഏഴു യാഗ പീഠം പണിതു ഏഴു കാളയെയും ഏഴു ആട്ടു കൊറ്റു നെയും ഒരുക്കിനിർത്തുക എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** मग बलाम बालाकाला म्हणाला, “माझ्यासाठी येथे सात वेद्या बांध आणि माझ्यासाठी सात गोहे व सात मेंढे तयार ठेव.”

**Oriya** ତା'ପରେ ବିଲିୟମ ବାଲାକକୁ କହିଲେ, ଏଠା ରେ ମାେ ପାଇଁ ସାତ ଗୋଟି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କର। ମାେ ପାଇଁ ସାତଟି ଷଷ୍ଠ ଓ ସାତଟି ମଷେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର।

**Punjabi** ਫੇਰ ਬਿਲਅਮ ਨੇ ਬਾਲਾਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇੱਥੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸੱਤ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾ ਅਤੇ ਇੱਥੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸੱਤ ਬਲਦ ਅਤੇ ਸੱਤ ਛੱਤ੍ਰੇ ਤਿਆਰ ਕਰ

**Tamil** பிலேயாம் பாலாகை நோக்கி: நீர் இங்கே எனக்கு ஏழு பலிபீடங்களைக் கட்டி, ஏழு காளைகளையும் ஏழு ஆட்டுக்கடாக்களையும் இங்கே எனக்கு ஆயத்தப்படுத்தும் என்றான்.

## వచనము 2

బిలాము చెప్పినట్లు బాలాకు చేయగా, బాలాకును బిలామును ప్రతి బలిపీఠముమీద ఒక కోడెను ఒక

పొట్టేలును దహనబలిగా అర్పించిరి.

**Assamese** బాలాకే బిలియమబ కథాబ దబేహి కబిలే। తెతియా బాలాక ఆఱు బిలియమె ప్రత్యేకటా యజుబేదీత ఏటా ఏటా భతబా ఆఱు ఏటా ఏటా మతా మెబ ఉత్సర్గ కబిలే।

**Bengali** బిలియమెర కథామతో బాలాక కాజగులొ కరలెన| ఎరపర బాలాక ఎబం బిలియమ ప్రత్యేకటి బేదీర ఉపరె ఒకటి కరె మెష ఎబం ఒకటి కరె షాండ్ ఉత్సర్గ కరలెన|

**Gujarati** બાલાકે બલામની સૂચનાઓ પ્રમાંણે કર્યુ, અને તેણે અને બલામે દરેક વેદી પર એક વળદ અને એક નર ઘેટાની આહુતિ યજાવી.

**Hindi** तब बालाक ने बिलाम के कहने के अनुसार किया; और बालाक और बिलाम ने मिलकर प्रत्येक वेदी पर एक बछड़ा और एक मेढ़ा चढ़ाया।

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಬಾಲಾಕನು ಮಾಡಿದನು; ಬಾಲಾಕನೂ ಬಿಳಾಮನೂ ಒಂದೊಂದು ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಒಂದೊಂದು ಹೋರಿಯನ್ನೂ ಒಂದೊಂದು ಟಗರನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದರು.

**Malayalam** ബിലെയാം പറഞ്ഞതുപോലെ ബാലാക്ക് ചെയ്തു; ബാലാക്കും ബിലെയാവും ഓരോ പീഠത്തിന്മേലും ഒരു കാളിയെയും ഒരു ആട്ടുകൊറ്റനെയും യാഗം കഴിച്ചു;

**Marathi** बलामाच्या सांगण्याप्रमाणे बालाकाने केले; आणि बालाक व बलाम ह्यांनी प्रत्येक वेदीवर एकेक गोऱ्या व एकेक मेंढा अर्पण केला.

**Oriya** ବାଲାକ୍ ବିଲିୟମର କଥା ଅନୁସାରେ କଲେ, ପୁଣି ବାଲାକ୍ ଓ ବିଲିୟମ ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ରେ ଏକ ଏକ ଗୋବତ୍ସ ଓ ଏକ ଏକ ମେଢ଼ା ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜਿਵੇਂ ਬਿਲਾਮ ਬੋਲਿਆ ਸੀ ਤਿਵੇਂ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਬਾਲਾਕ ਅਤੇ ਬਿਲਾਮ ਨੇ ਹਰ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਬਲਦ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

**Tamil** పిలెయామ్ శొశాన్నపడియే పాలాక్ శెశ్యతాన్; పాలాక్రమ్ పిలెయామ్రమ్ ఒవ்வొవొర్రు పీడత్తీల్ ఒవ்வొవొర్రు కాలాణయ్యమ్ ఒవ்வొవొర్రు ఆుడ్డుక్కడాలవయ్యమ్ పలియిడ్డార్కల్.

### వచనము 3

మరియు బిలాము బాలాకుతో బలిపీఠముమీది నీ దహనబలియొద్ద నిలిచియుండుము, నేను వెళ్లేదను;

ఒకవేళ యెహోవా నన్ను ఎదుర్కొనునేమో; ఆయన నాకు కనుపరచునది నీకు తెలియచేసెదనని చెప్పి

మెట్టయెక్కిను.

**Assamese** తెతియా బిలియమె బాలాకక క'లే, “తూమి తొమాబ హొమ బలిబ ఉచబత త్రియ హొరా, మహి యాం। కిజాని యిహొరై మోబె సైతె సాక్షాం కబిబ। సెయె హలె తెం మొక యిహకె

దెఖూరై, తాకెఱి మఱి తొమాక క'మ।" పాఠ్తె తెఱ్ఱ గఱ-గఱని నతకా ఎనె ఎఱన ఁత ఠిఱిల గ'ల।

**Bengali** తখন বিলিয়ম বালাককে বললেন, “আপনি আপনার হোমবলির কাছে দাঁড়িয়ে থাকুন। আমি অন্য জায়গায় যাবো। হয়তো প্রভু আমার কাছে আসবেন এবং আমার যা বলা উচিত সেটা উনি আমায় বলে দেবেন।” এরপর বিলিয়ম একটি উঁচু জায়গায় চলে গেলেন।

**Gujarati** બલામે પછી રાજાને કહ્યું, “તું તારી વેદી પાસે ઊભો રહે. તું એકલો જાઉ છું. કદાચ થડોવા મને મળે પણ ખરા. એ મને જે કહેશે તે તું તને જણાવીશ.” અને પછી તે એક ખુલ્લી ટેકરી પર ગયો.

**Hindi** फिर बिलाम ने बालाक से कहा, तू अपने होमबलि के पास खड़ा रह, और मैं जाता हूँ; सम्भव है कि यहोवा मुझ से भेंट करने को आए; और जो कुछ वह मुझ पर प्रकाश करेगा वही मैं तुझ को बताऊंगा। तब वह एक मुण्डे पहाड़ पर गया।

**Kannada** ಆಗ ಬಿಳಾಮನು ಬಾಲಾಕನಿಗೆ--ನೀನು ನಿನ್ನ ದಹನ ಬಲಿಯ ಹತ್ತಿರ ನಿಂತುಕೊ; ನಾನು ಹೋಗುತ್ತೇನೆ; ಒಂದು ವೇಳೆ ಕತ ನು ನನಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬರುವನು, ಆತನು ನನಗೆ ಏನು ತೋರಿಸುವನೋ ಅದನ್ನು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವೆನೆಂದು ಹೇಳಿ ಒಂದು ಎತ್ತರವಾದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋದನು.

**Malayalam** പിന്നെ ബിലെയോം ബാലാക്കിനോടു: നിന്റെ ഹോമയാഗത്തിന്റെ അടുക്കൽ നിൽക്ക; ഞാൻ അങ്ങോട്ടു ചെല്ലട്ടെ; പക്ഷേ യഹോവ എന്നിക്കു പ്രത്യക്ഷനാകും; അവൻ എന്നെ ദർശിപ്പിക്കുന്നതു ഞാൻ നിന്നോടു അറിയിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു കുന്നിന്മേൽ കയറി.

**Marathi** तेव्हा बलाम बालाकाला म्हणाला, “तू आपल्या होमबलीजवळ उभा राहा, मी जरा जाऊन येतो; कदाचित परमेश्वर मला दर्शन देईल; जे काही तो मला सांगेल ते मी तुला कळवीन.” असे म्हणून तो एका उजाड टेकडीवर गेला.

**Oriya** ତହିଁ ବିଲିୟମ ବାଲାକକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ହୋମବଳୀ ନିକଟରେ ଠିଆ ହୁଅ। ମୁଁ ଅନ୍ୟ ଏକ ସ୍ଥାନକୁ ଯିବି। ପ୍ରାୟ ସବାସ୍ରଭୁ ମାତେ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଆସିବେ। ଆଉ ସେ ଯାହା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେବେ, ତାହା ହିଁ ତୁମ୍ଭକୁ କହିବି। ଏଣୁ ସେ ଏକ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନକୁ ଗଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਿਲਆਮ ਨੇ ਬਾਲਾਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਕੋਲ ਖਲੇ ਜਾਹ ਅਤੇ ਮੈਂ ਜਾਵਾਂਗਾ, ਸ਼ਾਇਤ ਜਹੇਵਾਹ ਮੈਨੂੰ ਮਿਲਣ ਆਵੇ। ਜਿਹੜੀ ਗੱਲ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਵਿਖਾਵੇਗਾ ਉਹ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਾਂਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਇੱਕ ਨੰਗੇ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਗਿਆ

**Tamil** பின்பு பிலேயாம் பாலாகை நோக்கி: உம்முடைய சர்வாங்க தகனபலியண்டையில் நில்லும், நான் போய்வருகிறேன்; கர்த்தர் வந்து என்னைச் சந்திக்கிறதாயிருக்கும்; அவர் எனக்கு வெளிப்படுத்துவதை உமக்கு அறிவிப்பேன் என்று சொல்லி, ஒரு மேட்டின்மேல் ஏறினான்.



## వచనము 4

దేవుడు బిలాముకు ప్రత్యక్షము కాగా అతడు నేను ఏడు బలిపీఠములను సిద్ధపరచి ప్రతి దానిమీదను

ఒక కోడెను ఒక పొట్టేలును అర్పించినని ఆయనతో చెప్పగా,

**Assamese** তেতিয়া ঐশ্বৰে বিলিয়ামেৰে সৈতে সাক্ষাৎ কৰিলত, বিলিয়ামে তেওঁ ক'লে, “মই সাতোটা যজ্ঞবেদী যুগুত কৰিলোঁ আৰু প্ৰত্যেকটি যজ্ঞবেদীত এটা এটা ভতৰা আৰু এটা এটা মতা মেৰ উৎসৰ্গ কৰিলোঁ।”

**Bengali** ঐশ্বর সেই স্থানে বিলিয়ামের কাছে এলে বিলিয়াম বললেন, “আমি সাতটি বেদী তৈরী করেছি এবং উৎসর্গ হিসেবে প্রত্যেকটি বেদীর ওপরে একটি ষাঁড় এবং একটি মেষ হত্যা করেছি।”

**Gujarati** ત્યાં તેને દેવનો મેળાપ થયો. બલામે યહોવાને કહ્યું, “મેં સાત વેદીઓ તૈયાર કરી છે અને દરેક પર એક બળદ અને એક નર ઘેટાની આહુતિ ચઢાવી છે.”

**Hindi** और परमेश्वर बिलाम से मिला; और बिलाम ने उससे कहा, मैं ने सात वेदियां तैयार की हैं, और प्रत्येक वेदी पर एक बछड़ा और एक मेढ़ा चढ़ाया है।

**Kannada** ಆಗ ದೇವರು ಬಿಳಾಮನನ್ನು ಸಂಧಿಸಿದನು. ಅವನು ಆತನಿಗೆ--ನಾನು ಏಳು ಬಲಿ ಪೀಠಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ, ಒಂದೊಂದು ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಒಂದೊಂದು ಹೋರಿಯನ್ನೂ ಒಂದೊಂದು ಟಗರನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದ್ಧೇನೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** దైవం. బిలెయియామిന്നు ప్రత్యక్షమయి; బిలెయిం. అవనోయ: ణాంఠి య్త్యం. పిం. ఇరుక్కి ఇరొం పింఠాఠియెంఠి ఇరు క్కొయెయ్యం. ఇరు అత్తొక్కొంఠెయ్యం. యాం. కళిశ్చిరిక్కుంఠి అంఠి పంఠం.

**Marathi** देवाने बलामाला तेथे दर्शन दिले, तेव्हा बलाम त्याला म्हणाला, “मी सात वेद्या तयार केल्या आहेत आणि प्रत्येक वेदीवर एकेक गोऱ्या व एकेक मेंढा अर्पण केला आहे.”

**Oriya** ପରମେଶ୍ଵର ବିଲିୟମକୁ ସାକ୍ଷାତ କଲେ। ତହିଁରେ ବିଲିୟମ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ସାତଟି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କରିଅଛି ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଯଜ୍ଞବେଦୀରେ ଏକ ଷଣ୍ଢ ଓ ଏକ ଅଣ୍ଡୁରି ମଧ୍ୟ ବଳିଦାନ କରିଅଛି।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਮਿਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੱਤ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਆਰ ਕੇ ਰੱਖਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਹਰ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਬਲਦ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਹੈ

**Tamil** தேவன் பிலேயாமைச் சந்தித்தார்; அப்பொழுது அவன் அவரை நோக்கி: நான் ஏழு பலிபீடங்களை ஆயத்தம் பண்ணி, ஒவ்வொரு பலிபீடத்தில் ஒவ்வொரு காளையையும் ஒவ்வொரு ஆட்டுக்கடாவையும் பலியிட்டேன் என்றான்.

## వచనము 5



**Gujarati** બાલાક જ્યારે બલામ પાસે પાછો ફર્યો ત્યારે તે હજી આહુતિ પાસે મોઆબના આગેવાનો સાથે જ ઊભો હતો.

**Hindi** और वह उसके पास लौटकर आ गया, और क्या देखता है, कि वह सारे मोआबी हाकिमों समेत अपने होमबलि के पास खड़ा है।

**Kannada** ಅಗ ಅವನು ಬಾಲಾಕನ ಬಳಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಂದನು; ಅಗೋ, ಬಾಲಾಕನೂ ಮೋವಾಬಿನ ಸಕಲ ಪ್ರಭುಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ ದಹನಬಲಿಯ ಹತ್ತಿರ ನಿಂತಿದ್ದರು.

**Malayalam** അവൻ അവന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിച്ചെന്നു; അവനും മോവാബ്യപ്രഭുക്കന്മാർ എല്ലാവരും ഹോമയാഗത്തിന്റെ അടുക്കൽ നിന്നിരുന്നു.

**Marathi** तो त्याच्याकडे परत गेला तेव्हा बालाक व सर्व मवाबी सरदार हे आपल्या होमबलीजवळ उभे होते.

**Oriya** ତେଣୁ ବିଲ୍ଲିୟମ ବାଲାକ୍ ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ଦେଖିଲେ, ବାଲାକ୍ ତଥାପି ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀ ନିକଟରେ ଛିଡ଼ା ହାଇଛନ୍ତି ଓ ମାୟାବେର ଅଧିପତିଗଣ ତାଙ୍କ ସହିତ ଛିଡ଼ା ହାଇଅଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਆਪਣੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਮੋਆਬ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ।

**Tamil** அவனிடத்துக்கு அவன் திரும்பிப்போனான்; பாலாக் மோவாபுடைய சகல பி ர பு க்க ளோ டு ங்கூ ட த் த ன் ச ர்வா ங்க த க ன ப லி ய ண்டை யி லே ந்றின்றுகொண்டிருந்தான்.

## వచనము 7

అప్పుడు బిలాము ఉపమానరీతిగా ఇట్లనెను అరామునుండి బాలాకు తూర్పు పర్వతములనుండి మోయాబురాజు నన్ను రప్పించి రమ్ము; నా నిమిత్తము యాకోబును శపింపుము రమ్ము; ఇశ్రాయేలును భయపెట్టవలెను అనెను.

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়মে নিজৰ ভৱিষ্যৎ বাণী পদ্যৰূপে গাই ক’লে, “বালাকে অৰামৰ পৰা মোক অনালে, মোৰাবৰ বজাই পূবফালৰ পৰ্বতৰ পৰা মোক অনালে। ‘আহাঁ, মোৰ কাৰণে যাকোবক শাঁও দিয়া,’ তেওঁ ক’লে। আহাঁ, ইশায়েলক ধিক্কাৰ দিয়া।’

**Bengali** তখন বিলিয়ম এই কথাগুলো বললেন:মোয়াবের রাজা বালাক অরামের পূর্বদিকে পর্বত থেকে আমাকে এখানে নিয়ে এসেছেন। বালাক আমাকে বললেন, “আসুন, আমার জন্য যাকোবের বিরুদ্ধে বলুন। আসুন, ইশায়েলের লোকদের বিরুদ্ধে বলুন।”

**Gujarati** બલામે યહોવા તરફથી પોતાને મળેલો સંદેશો પ્રગટ કર્યો તેણે કહ્યું: “મોઆબનો રાજા બાલાક મને અરામમાંથી, પૂર્વના પર્વતોમાંથી લઈ આવ્યો છે, અને મને કહ્યું છે, “આવ, માંરે માંરે યાફુબને શ્રાપ દે! આવ અને ઇસ્રાએલને શ્રાપ દે.”

**Hindi** तब बिलाम ने अपनी गूढ़ बात आरम्भ की, और कहने लगा, बालाक ने मुझे आराम से, अर्थात् मोआब के राजा ने मुझे पूरब के पहाड़ों से बुलवा भेजा: आ, मेरे लिये याकूब को शाप दे, आ, इस्राएल को धमकी दे!

**Kannada** ಆಗ ಅವನು ಸಾಮ್ಯರೂಪವಾಗಿ--ಮೋವಾಬಿನ ಅರಸನಾದ ಬಾಲಾಕನು ನನ್ನನ್ನು ಅರಾಮಿನಿಂದಲೂ ಪೂವ ಪವ ತಗಳಿಂದಲೂ ಕರೆಯಿಸಿ--ನನಗೋ ಸ್ವರ ಯಾಕೋಬನನ್ನು ಶಪಿಸ ಬಾ; ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಎದುರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಬಾ ಎಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

**Malayalam** അപ്പോൾ അവൻ സുഭാഷിതം ചൊല്ലിത്തുടങ്ങിയതു: ബാലാക്ക് എന്ന അരാമിയിൽനിന്നും മോവാബ് രാജാവു പൂർവ്വപർവ്വതങ്ങളിൽനിന്നും വരുത്തി: ചെന്നു യാക്കോബിനെ ശപിക്ക; ചെന്നു യിസ്രായേലിനെ പ്രാകൃക എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** बलाम काव्यरूपाने आपला संदेश देऊ लागला, “बालाकाने मला अरामाहून, मवाबाच्या राजाने मला पूर्वेकडील डोंगरवटीहून बोलावून आणले आहे:

**Oriya** ଚହୁଁ ବିଲିୟନ କହିଲେ,

**Punjabi** ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਅਰਾਮਿ ਵਾਕ ਖੋਲ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਅਰਾਮ ਤੋਂ ਬਾਲਾਕ ਮੈਨੂੰ ਲਿਆਇਆ, ਮੋਆਬ ਦਾ ਰਾਜਾ ਪੂਰਬ ਦੇ ਪਹਾੜ ਤੋਂ, ਆ ਮੇਰੇ ਲਈ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਹ, ਅਤੇ ਆ, ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਧਿੱਕਾਰ!

**Tamil** అప్పొప్పుదు అవన్ తన్ వాక్కియత్తై గొత్తురైత్తు: మోవాబిన్ రాజావాకియ పాలాక్ ఎన్నెనై కిழక్కు మలైకలీలుள்ள ఆరామిలిరున్తు వరవమైత్తు: నీ వన్తు ఎనక్కాక యాక్కోపైశ్ శపిక్కవేణ్డమ్; నీ వన్తు ఇస్రవేలై వెన్రుత్తు విడవేణ్డమ్ ఎన్ఱు శొన్నాన్.

## వచనము 8

ఏమని శపింపగలను? దేవుడు శపింపలేదే ఏమని భయపెట్టగలను? దేవుడు భయపెట్టలేదే.

**Assamese** কিন্তু জৈশ্বৰ শাও নিদিয়া লোকক মই কেনেকৈ শাও দিম? আৰু যিহোৱাই ধিক্কাৰ নিদিয়া লোকক মই কেনেকৈ ধিক্কাৰ দিম?

**Bengali** কিন্তু জৈশ্বর এইসব লোকদের বিরুদ্ধে নন, সুতরাং আমিও তাদের বিরুদ্ধে কিছু বলতে পারবো না। জৈশ্বর তাদের খারাপ হোক এমন কিছু চান না। সুতরাং আমিও সেটা করতে পারবো না।

**Gujarati** જેને દેવ શ્રાપ ન આપતો હોય તેને હું રી રીતે શ્રાપ આપું? દેવ જેનું બૂઝું ઇચ્છતો નથી તેનું બૂઝું હું રી રીતે ઇચ્છું?

**Hindi** परन्तु जिन्हें ईश्वर ने नहीं शाप दिया उन्हें मैं क्यों शाप दूँ? और जिन्हें यहोवा ने धमकी नहीं दी उन्हें मैं कैसे धमकी दूँ?

**Kannada** ದೇವರು ಶಪಿಸದವನನ್ನು ನಾನು ಹೇಗೆ ಶಪಿಸಲಿ? ಕತ ನು ಎದುರಿಸದವನನ್ನು ನಾನು ಹೇಗೆ ಎದುರಿಸಲಿ?

**Malayalam** ദൈവം ശപിക്കാത്തവനെ ഞാൻ എങ്ങനെ ശപിക്കും? യഹോവ പ്രകാശത്തവനെ ഞാൻ എങ്ങനെ പ്രകാശം?

**Marathi** 'ये, मजप्रीत्यर्थ याकोबाला शाप दे. ये, इस्राएलाला धमकी दे.' ज्याला देवाने शाप दिला नाही त्याला मी शाप कसा देऊ? ज्याला परमेश्वराने धमकी दिली नाही त्याला मी धमकी कशी देऊ?

**Oriya** ପରମେଶ୍ୱର ଯାହାକୁ ଶାପ ଦେଇନାହାନ୍ତି ମୁଁ କିପରି ତାକୁ ଶାପ ଦେବି? ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାହାକୁ ଅଭିଶପ୍ତ କରିନାହାନ୍ତି, ମୁଁ କି ରୂପେ ତାହାକୁ ଅଭିଶପ୍ତ କରିବି?

**Punjabi** ਮੈਂ ਕਿਵੇਂ ਉਹ ਨੂੰ ਫਿਟਕਾਰਾਂ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਨਹੀਂ ਫਿਟਕਾਰਿਆ? ਅਤੇ ਮੈਂ ਕਿਵੇਂ ਉਹ ਨੂੰ ਧਿੱਕਾਰਾਂ, ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਨਹੀਂ ਧਿੱਕਾਰਿਆ?

**Tamil** தேவன் சபிக்காதவனை நான் சபிப்பதெப்படி? கர்த்தர் வெறுக்காதவனை நான் வெறுப்பதெப்படி?

## వచనము 9

మెట్టల శిఖరమునుండి అతని చూచుచున్నాను కొండలనుండి అతని కనుగొనుచున్నాను ఇదిగో ఆ

జనము ఒంటిగా నివసించును జనములలో లెక్కింపబడరు.

**Assamese** কিয়নো মই শিলবোৰৰ টিঙৰ পৰা সেইজনক দেখা পাইছোঁ; আৰু পৰ্বতৰ পৰা সেইজনক দেখিছোঁ। চোৱা, তেওঁলোক অকলে বাস কৰা লোক জাতি সমূহৰ মাজত তেওঁলোক গণিত নহয়।

**Bengali** আমি পর্বতের ওপর থেকে ঐ লোকদের দেখছি। আমি উঁচু পর্বতশৃঙ্গ থেকে তাদের দেখছি। ঐ সমস্ত লোকরা একাই বাস করে। তারা অন্য কোনো জাতির অংশ নয়।

**Gujarati** હું ઊંચા ખડકની ટોચ પરથી તે લોકોને નિહાળું છું, એ પ્રજા એકલી રહે છે, તે અન્ય પ્રજાઓથી પોતાને ભિન્ન ગણે છે.

**Hindi** चट्टानों की चोटी पर से वे मुझे दिखाई पड़ते हैं, पहाड़ियों पर से मैं उन को देखता हूं; वह ऐसी जाति है जो अकेली बसी रहेगी, और अन्यजातियों से अलग गिनी जाएगी!

**Kannada** ಬಂಡೆಗಳ ತುದಿಯಿಂದ ಅವನನ್ನು ನೋಡು ತ್ತೇನೆ; ಗುಡ್ಡಗಳಿಂದ ಅವನನ್ನು ದೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದೇನೆ; ಇಗೋ, ಆ ಜನಾಂಗವು ఒంటియಾಗಿ వాసిసువదు, జనాంగ గళల్లి అదు ఎణిసల్పడువదిల్లు.

**Malayalam** ശിലാ ഗ്രന്ഥളിൽ നിന്നു ഞാൻ അവനെ കാണുന്നു; ഗിരികളിൽനിന്നു ഞാൻ അവനെ ദർശിക്കുന്നു; ഇതാ തന്നിച്ചു പാർക്കുന്നോരു ജനം; ജാതികളുടെ കൂട്ടത്തിൽ എണ്ണപ്പെടുന്നതുമില്ല.

**Marathi** डोंगरमाथ्यावरून ते माझ्या दृष्टीस पडत आहेत, टेकड्यांवरून मी त्यांना पाहत आहे; पाहा, हे राष्ट्र अलिप्त राहणारे आहे, ते स्वतःला अन्य राष्ट्रांबरोबर गणत नाही.

**Oriya** ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁଠି ଦେଖୁଥିଲି, ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଗରି ଗ୍ ରେଖିରେ ଦେଖୁଥିଲି। ସମାନେ ନିଜ ପାଇଁ ବଞ୍ଚନ୍ତି। ସମାନେ ନିଜକୁ ଦେଶର ଏକ ଅଂଶ ବୋଲି ବିବରଣ କରନ୍ତି ନାହିଁ।

**Punjabi** ਚੱਟਾਨ ਦੀਆਂ ਟਿਸੀਆਂ ਤੋਂ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਪਰਬਤਾਂ ਤੋਂ ਮੈਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਨਿਗਾਹ ਮਾਰਦਾ ਹਾਂ। ਏਹ ਪਰਜਾ ਇਕੱਲੀ ਵੱਸਦੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਗਿਣਦੀ।

**Tamil** கன்மலையுச்சியிலிருந்து நான் அவனைக் கண்டு, குன்றுகளிலிருந்து அவனைப் பார்க்கிறேன்; அந்த ஜனங்கள் ஜாதிகளோடே கலவாமல் தனியே வாசமாயிருப்பார்கள்.

## వచనము 10

యాకోబు రేణువులను ఎవరు లెక్కించెదరు? ఇశ్రాయేలు నాల్గవపాలును ఎవరు లెక్కపెట్టగలరు?

నీతిమంతుల మరణమువంటి మరణము నాకు లభించును గాక. నా అంత్యదశ వారి

అంతమువంటిదగును గాక అనెను.

**Assamese** যাকোবৰ ধূলি কোনে লেখ কৰিব পাৰে? বা ইশায়েলৰ চাৰি ভাগৰ এভাগকে কোনে গণিব পাৰে? ধাৰ্মিকৰ মৃত্যুৰ নিচিনা মোৰ মৃত্যু হওঁক, আৰু তেওঁৰ শেষ গতিৰ নিচিনা মোৰ শেষগতি হওঁক।”

**Bengali** যাকোবের লোকদের কে গণনা করতে পারবে? তারা ধূলোর কণার মতোই সংখ্যায় প্রচুর। ইশায়েলের এক চতুর্থাংশ লোককেও কেউ গণনা করতে পারবে না। একজন ভালো লোকের মতো আমাকে মরতে দাও। তাদের মতো সুখে আমার জীবন শেষ হতে দাও।

**Gujarati** ઇસ્રાએલી પ્રજા અસંખ્ય છે! ગાળ્યા ગાળાય નહિ તેટલા છે. માંરું મૃત્યુ સજ્જન જેવું થાઓ. બલે માંરું જીવન ઇસ્રાએલીઓની જેમ પૂરું થાય.”

**Hindi** याकूब के धूलि के किनके को कौन गिन सकती है, वा इस्राएल की चौथाई की गिनती कौन ले सकती है? सौभाग्य यदि मेरी मृत्यु धर्मियों की सी, और मेरा अन्त भी उन्हीं के समान हो!

**Kannada** ಯಾಕೋಬನ ಧೂಳನ್ನು ಎಣಿಸುವದಕ್ಕೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ನಾಲ್ಕನೇ ಒಂದು ಪಾಲನ್ನಾದರೂ ಲೆಕ್ಕ ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಯಾರಿಂದಾದೀತು? ನೀತಿವಂತನು ಸಾಯುವಂತೆ ನಾನೂ ಸಾಯಬೇಕು, ನನ್ನ ಕಡೇ ಅಂತ್ಯವು ಅವನಂತೆಯೇ ಆಗಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** യാക്കോബിന്റെ యుల్లియె ఆరొక్కొ ఎల్లొం? యిస్రాయేలిന്റെ కూలంశంతె ఆరొక్కొ గణిక్కొం? ఆశుతాంతరి మరిక్కువొలె ణొంరి మరిక్కువె; ఎల్లొం ఆవసానం ఆవణ్ణెతువొలె ఆరొక్కువె.





**Marathi** ह्यावर बालाक बलामाला म्हणाला, “तू माझ्याशी असा का वागलास? माझ्या शत्रूंना शाप देण्यासाठी मी तुला येथे आणले आणि तू तर त्यांना आशीर्वादच दिलास!”

**Oriya** ଏଥି ରେ ବାଲାକ୍ ବିଲିୟମକୁ କହିଲେ, ତୁମେ ଆମ ପ୍ରତି ଏ କ'ଣ କଲ? ଆମେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଗାଢ଼ ଦବୋପାଇଁ ତୁମକୁ ଡାକିଥିଲୁ। ମାତ୍ର ତୁମେ ସମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਬਿਲਆਮ ਨੂੰ ਅਖਿਆ, ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕੀਤਾ? ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਲਈ ਬਦ ਦੁਆ ਕਰਨ ਲਈ ਲਿਆਂਦਾ ਅਤੇ ਵੇਖ, ਤੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਹੀ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ!

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు పాలాకం పిలెయియై నేనాకకి: నీర్ ఎనకుక్కు ఎన్నెసెయ్యతీర్; ఎన్ శత్తురుక్కణెశ్ శపిక్కుంబడి ఉమ్మై అమైప్పిత్తేన్; నీర్ అవర్కణె ఆశీర్వతిక్కువే ఆశీర్వతిత్తీర్ ఎన్నరాన్.

## వచనము 12

అందుకతడు యెహోవా నా నోట ఉంచినదాని నేను శ్రద్ధగా పలుకవద్దా? అని ఉత్తరమిచ్చెను.

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়ামে উত্তৰ দি ক'লে, “যিহোৱাই মোৰ মুখত যি কথা দিব, সাৱধান হৈ মই তাকে নক'ম নে?”

**Bengali** কিন্তু বিলিয়ম উত্তর দিলেন, “প্রভু আমাকে যে কথা বলেছেন, আমি অবশ্যই সেই কথা বলবো।”

**Gujarati** પરંતુ બલમે પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “માંરે તો યહોવા બોલાવે તે જ બોલવાનું હોય છે.”

**Hindi** उसने कहा, जो बात यहोवा ने मुझे सिखलाई क्या मुझे उसी को सावधानी से बोलना न चाहिये?

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಕತ ನು ನನ್ನ ಬಾಯೊಳಗೆ ಇಡುವದನ್ನು ಹೇಳುವದಕ್ಕೆ ನಾನು ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿರ ಬೇಕಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

**Malayalam** അതിന്നു അവൻ: യഹോവ എന്റെ നാവിന്മേൽ തന്നതു പറവാൻ ഞാൻ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതായോ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

**Marathi** त्याने म्हटले, “परमेश्वर जे काही माझ्या मुखात घालील तेवढेच मी जपून बोलले पाहिजे ना?”

**Oriya** ମାତ୍ର ବିଲିୟମ ଉତ୍ତର କଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେ ମୁହଁ ରେ ଯାହା କହନ୍ତି, ତାହା ହିଁ କରିବା କ'ଣ ମାରେଉଚିତ ନୁହେଁ?

**Punjabi** ਉਸ ਨੇ ਉੱਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ, ਕੀ ਮੈਂ ਉਸ ਵਾਕ ਨੂੰ ਨਾ ਮੰਨਾ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਪਾਇਆ?

**Tamil** அதற்கு அவன்: கர்த்தர் என் வாயில் அருளினதையே சொல்வது என் கடமையல்லவா என்றான்.

## వచనము 13

అప్పుడు బాలాకు దయచేసి నాతోకూడ మరియొక చోటికి రమ్ము. అక్కడనుండి వారిని చూడవచ్చును;  
వారి చివరమాత్రమే కనబడును గాని వారందరు నీకు కనబడరు; అక్కడనుండి నా నిమిత్తము వారిని

శపింపవలెనని అతనితో చెప్పి

**Assamese** পাছত বালাকে তেওঁক ক'লে, “মই বিনয় কৰোঁ, আপুনি যি ঠাইৰ পৰা তেওঁলোকক দেখিবলৈ পাব, এনেকুৱা আন ঠাইলৈ মোৰ লগত আহক। আপুনি তেওঁলোকৰ সকলোকে দেখা পোৱা নাই, কেৱল এফালহে দেখিবলৈ পাইছে, সেই ঠাইৰ পৰা মোৰ কাৰণে তেওঁলোকক শাও দিব।”

**Bengali** তখন বালাক তাকে বললেন, “তাহলে আমার সঙ্গে আরেকটি জায়গায় আসুন। সেই জায়গা থেকে আপনি তাদের দেখতে পাবেন। আপনি তাদের সকলকে দেখতে পাবেন না, কেবল প্রান্তভাগ দেখতে পাবেন। সেই জায়গা থেকে আমার জন্য তাদের বিরুদ্ধে আপনার পক্ষে কথা বলা সম্ভব হতে পারে।”

**Gujarati** ત્યાર પછી બાલાકે તેમને કહ્યું, “માંરી સાથે બીજી જગ્યાએ આવો, ત્યાંથી તમે ઇસ્રાએલી પ્રજાને જોઈ શકો. તમે ફક્ત એક બાજુને જ જોઈ શકશો, કદાચ તે જગ્યાએથી તમે તેઓને માંરા માંટે શ્રાપિત કરી શકો.”

**Hindi** बालाक ने उससे कहा, मेरे संग दूसरे स्थान पर चल, जहां से वे तुझे दिखाई देंगे; तू उन सभी को तो नहीं, केवल बाहर वालों को देख सकेगा; वहां से उन्हें मेरे लिये शाप दे।

**Kannada** బాలాకను అవనిగే--నిను అవరన్ను నోడతక్క మత్తోందు స్థళక్క నన్నొందిగే బా; అవరన్నొల్లా నోడదే అవర అంత్క భాగవన్ను మాత్ర నోడొవి;

**Malayalam** బాలాక అవనిగే--నిను అవరన్ను నోడతక్క మత్తోందు స్థళక్క నన్నొందిగే బా; అవరన్నొల్లా నోడదే అవర అంత్క భాగవన్ను మాత్ర నోడొవి;

**Marathi** बालाक त्याला म्हणाला, “चल, माझ्याबरोबर दुसऱ्या ठिकाणी ये. तेथून ते तुझ्या दृष्टीस पडतील, पण ते सर्व तुला दिसायचे नाहीत, केवळ कडेकडेचे दिसतील. तेथून माझ्याकरता त्यांना शाप दे.”

**Oriya** ଏହାପରେ ବାଲାକ୍ କହିଲେ, ଦୟାକରି, ତୁମ୍ଭେ ମାେ ସହିତ ଏକ ସ୍ଥାନକୁ ଆସ, ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରୁ ସମାନଙ୍କେୁ ଦେଖିପାରିବ। ତୁମ୍ଭେ କବଳେ ସମାନଙ୍କେୁ ଦେଖିବ ଯେଉଁ ମାନେ ଗଣେ ଭାଗ ରେ ଅଛନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଦେଖିପାରିବ ନାହିଁ। ସହେ଼ଠାରୁ ମାେ ନିମନ୍ତେ ସମାନଙ୍କେୁ ଅଭିଶାପ ଦିଅ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਦੂਜੇ ਥਾਂ ਨੂੰ ਚੱਲ ਜਿੱਥੋਂ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖੇ। ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਬਾਹਰਲਾ ਹਿੱਸਾ ਹੀ ਵੇਖੇ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਾਰਾ ਨਾ ਵੇਖੇ ਅਤੇ ਉੱਥੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਬਦ ਦੁਆ ਦੇਹ

**Tamil** పిన్పు పాలాక అవణై నోఱ్ఱకి: నీర్ అవర్కణైప్ప పార్కకత్తక్క వేఱెఱాఱు ఇఱత్తీర్కు ఁణ్ణోఱ్ఱేఱ్ఱ వాఱుమ్; అఱ్ఱకే అవర్కణ్ ఁల్లారాయుమ్ పా రా మ ల్ , అ వ ర్క ఱ్ఱ డై య క డై సి ప్ పా ఱ య త్తై త మా త్తీ ర మ్ పా ర్ ప్ పీ ర్ ; అఱ్ఱకేయిఱుఱ్ఱు ఁణకకాక అవర్కణైప్ప శపిక్కవేణ్డమ్ ఁఱ్ఱు శొల్లి,

## వచనము 14

పిస్సా కొననున్న కావలివారి పొలమునకు అతని తోడుకొనిపోయి, యేడు బలిపీఠములను కట్టించి, ప్రతి

బలిపీఠము మీద ఒక కోడెను ఒక పొట్టేలును అర్పించెను.

**Assamese** తెతియా బాలాకె తెఱ్ఱేఱ్ఱ ఛోఱ్ఱీమ పఠాబర మజలై పిఛగార ఠిఱ్ఱలై లై గ'ల; సెఱి ఠాఱైతె తెఱ్ఱే సాతొఠా యజ్ఞవేదీ నిశ్చాఱ్ఱ కరిలై ఆఱ్ఱ ప్రత్యేక యజ్ఞ-వేదీత ఁఠా ఁఠా భతబా ఆఱ్ఱ ఁఠా ఁఠా మతా మెర ఁఱ్ఱసర్గ కరిలై।

**Bengali** సూతరాఁ బాలాక విలియమకె సోఱ్ఱీమ శ్ఱత్రేర ఁపరై నియై గలెన| ఁఱి జాయగాఠి ఱిల పిస్సగా పర్వతెర ఁపరై| సెఱి జాయగాయ బాలాక సాతఠి వేదీ తేరీ కరై ప్రత్యేకఠి వేదీర ఁపరై ఁఠ్ఠసర్గశ్ఱరూప ఁకఠి కరై షాంఢ ఁవఁ ఁకఠి కరై మెష ఁఠ్ఠసర్గ కరలెన|

**Gujarati** అమ కఠీనే రాజా బాలాక బలొమనే పిస్సాఱ్ఱ పర్వతనీ ఠొయై ఆపేలా యొకినా మేదానమాఁ ఱఱ్ఱ గయొ, త్త్యాఁ ఠేఱొ సాత వేదీఆొ బాఱ్ఱి అనే ప్రత్యేక వేదీ ఁపర అక బలొఱ అనే అక ఘెఠాఱ్ఱ బలిదాన ఆఱ్ఱు.

**Hindi** तब वह उसको सोपीम नाम मैदान में पिसगा के सिरे पर ले गया, और वहां सात वेदियां बनवाकर प्रत्येक पर एक बछड़ा और एक भेड़ा चढ़ाया।

**Kannada** అల్లింద అవరన్ను ననగొఱ శ్ఱర శపిసు అందను. ఱాగే బాలాకను బిళామ నన్ను పిస్సాద తుదిగే జొఱ్ఱేమన బ్బొలిగే కర కేంఱు ఱొఱి ఁళు బలిపీఠగళన్ను కట్టి ఒందొంఱు బలిపీఠద మేలే ఒందొంఱు ఱొఱియన్నొ ఒందొంఱు టగరన్నొ అపి సి దను.

**Malayalam** ఇఱ్ఱణఱె ఆవఱి పిస్సగకొఱ్ఱుమొసియిఱి సొఱాఱి. ఁఱు మొకశిఱ్ఱరొప్పిఱేఱ్ఱు ఆవఱె కొఱ్ఱుపొయి ఁఱ్ఱు యాగపిం. పఱిఱితు ఱారొ పింఱిఱిఱేఱ్ఱు. ఱొ కఱఱయెయ్యు. ఱొ ఆఱ్ఱుకొఱ్ఱెయ్యు. యాగం కళిఱ్ఱు.

**Marathi** तो त्याला पिसगाच्या माथ्यावरील सोफिमाच्या माळावर घेऊन गेला; तेथे त्याने सात वेद्या बांधल्या व प्रत्येक वेदीवर एकेक गोऱ्या व एकेक मेंढा अर्पण केला.

**Oriya** ବାଲାକୁ ବଲିଘମକୁ ପିସ୍ସାର ଗୃଷ୍ମସ୍ଥିତ ସୋଫମା ଶେତ୍ରକୁ ନଇଗେଲେ ଏବଂ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ସାତଟି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କଲେ ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ରେ ଗୋଟିଏ ଷଣ୍ଢ ଓ ଗୋଟିଏ ଅଶ୍ବିରା ମଞ୍ଚ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਸੇਫੀਮ ਦੀ ਰੜ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਪਿਸਗਾਹ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਹੈ ਲੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਸੱਤ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾ ਕੇ ਹਰ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਬਲਦ ਅਤੇ ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

**Tamil** அவனைப் பிஸ்காவின் கொடுமுடியில் இருக்கிற சோப்பீமீன் வெளியிலே அழைத்துக்கொண்டுபோய், ஏழு பலி பீடங்களைக் கட்டி, ஒவ்வொரு பீடத்தில் ஒவ்வொரு காளையையும் ஒவ்வொரு ஆட்டுக்கடாவையும் பலியிட்டான்.

## వచనము 15

అతడు నీవు ఇక్కడ నీ దహనబలియొద్ద నిలిచియుండుము; నేను అక్కడ యెహోవాను ఎదుర్కొందునని బాలాకుతో చెప్పగా,

**Assamese** পাছত তেওঁ বালাকক ক'লে, “তুমি এই ঠাইতে তোমাৰ হোম-বলিৰ ওচৰত থিয় হৈ থাক; মই হ'লে, সোঁ তাত জৈশ্বৰৰ সাক্ষাৎ কৰোঁগৈ।”

**Bengali** বিলিয়ম বালাককে বললেন, “এই স্থানে আপনার হোমবলির পাশে থাকুন। আমি জৈশ্বরের সঙ্গে দেখা করতে যাবো।”

**Gujarati** બલામે રાજા બાલાકને કહ્યું, “તું યહોવાનો મેળાપ કરવા જાઉ છું. તું તારી વેદી પાસે ઊભો રહે.”

**Hindi** तब बिलाम ने बालाक से कहा, अपने होमबलि के पास यहीं खड़ा रह, और मैं उधर जा कर यहोवा से मेंट करूं।

**Kannada** ಆಗ ಅವನು ಬಾಲಾಕನಿಗೆ--ಇಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದಹನಬಲಿಯ ಹತ್ತಿರ ನಿಂತುಕೋ; ನಾನು ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನನ್ನು ಆಚೆಯಲ್ಲಿ ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವೆನು ಅಂದನು.

**Malayalam** പിന്നെ അവാൻ ബാലാക്കിനോടു : ഇവിടെ നിന്റെ ഹോമയാഗത്തിന്റെ അടുക്കൽ നിൽക്ക; ഞാൻ അങ്ങോട്ടു ചെന്നു കാണട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** मग बलाम बालाकाला म्हणाला, “तू येथे आपल्या होमबलीजवळ उभा राहा, मी जरा पलीकडे दर्शनास जाऊन येतो.”

**Oriya** ବିଲିୟମ ବାଲାକକୁ କହିଲେ, ତୁମେ ତୁମର ହୋମବେଲି ନିକଟରେ ଛିଡ଼ାହୁଅ। ମୁଁ ସନ୍ଦେହ ସ୍ଥାନରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਬਾਲਾਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਕੋਲ ਇੱਥੇ ਖਲੇ ਜਾਹ ਜਦ ਤੀਕ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਨਾ ਮਿਲਾਂ

**Tamil** అப்பொழுது పిలేయாம் పాలాకాక నోచాకకి: ఇங்கేకే యమ్మడైయ సర్వాంగక త క న ప లి య ణ్డై యి ల్ న్రి ల్లమ్ ; నాన్ అంగేకే పోయ్క క ర్తత రై శ్ శన్దీత్తువరుకిరేన్ యెన్నాన్.

## వచనము 16

యెహోవా బిలామును ఎదుర్కొని ఒక మాటను అతని నోట ఉంచి నీవు బాలాకునొద్దకు తిరిగివెళ్లి

యిట్లు చెప్పుమనెను.

**Assamese** తెతియా యిహోరై బిలియమేరె సైతె సాక్షాం కరి, తెउँబ ముఖత ఒక వాక్య ది తెउँక క'లే, “తుమి బాలాకర ఒచబలె ఉలతి గై తెउँక ఐ కథా కొరా।”

**Bengali** సూతరాం జైశ్వర బిలియమెర కాఛ్ఛె ఎలెన ఎవం కి బలతె హబె తా బిలియమకె బలె దిలెన| ఎరపర ప్రభు బిలియమకె బాలాకెర కాఛ్ఛె ఫిరె గియె సెఐ కథాగులొ బలతె బలలెన|

**Gujarati** యతొవా ఒలొమనె మంవా ఆవ్వా అనె ఒలొమె తుం కటెవుం తె యతొవాఅె తెనె జఘావ్యుం.

**Hindi** और यहोवा ने बिलाम से भेंट की, और उसने उसके मुंह में एक बात डाली, और कहा, कि बालाक के पास लौट जा, और यों कहना।

**Kannada** ಕತ ನು ಬಿಳಾಮನ ಎದುರಿಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಬಾಯೊಳಗೆ ವಾಕ್ಯವನ್ನಿಟ್ಟು--ನೀನು ಬಾಲಾಕನ ಬಳಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಹೋಗಿ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಮಾತನಾಡು ಅಂದನು.

**Malayalam** ಯಹೋವಾ ಖಿಲೆಯಾಮಿನ್ನು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ನಾವಿನ್ನೇನೆಂದು ಒಂದು ವಚನಂ ಕೊಡುತ್ತಾನು: ಖಾಲಾಕನಿಗೆ ಅಡ್ಡುಕಾಣೆ ಮಂಟ್ರಿವೊತ್ತು ಇಪ್ರಕಾರಂ ಪರಕ ಎನ್ನು ಕಲ್ಪಿತ್ತು.

**Marathi** परमेश्वराने बलामाला दर्शन दिले आणि त्याच्या तोंडी शब्द घातले व म्हटले, “बालाकाकडे परत जाऊन त्याला असे बोल.”

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ବିଲିୟମ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କଲେ ଓ ତାହାର ମୁଖ ରେ ବାକ୍ୟ ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେ ବାଲାକ ନିକଟକୁ ଯାଅ ଏବଂ ତାକୁ ଏହା କୁହ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਜਹੇਵਾਹ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਮਿਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਵਾਕ ਪਾਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਬਾਲਾਕ ਨੂੰ ਮੁੜ ਕੇ ਇਉਂ ਇਉਂ ਬੋਲੀਂ

**Tamil** కర్తతర్ పిలేయాయైమశ్ శన్ద్రితీత్తు, అవన్ వాయిలే వశనత్తైతె అరుణి: న్దీ పాలాకినిడత్తీర్క్రత్ తీర్ముంపిపోయ్, ఇవ్వితమాయ్శ్ శొలల్లక్కడవాయ్ ంన్ద్రార్.

## వచనము 17

అతడు బాలాకునొద్దకు వెళ్లినప్పుడు అతడు తన దహనబలియొద్ద నిలిచియుండెను. మోయాబు

అధికారులును అతనియొద్ద నుండిరి. బాలాకు యెహోవా యేమి చెప్పెనని అడుగగా

**Assamese** బిలియమ తెउँబ ఒచబలె ఘూరి ఆహిల; సెఐ సమయత మొరొబర అధ్యాక్షసకలెరె సైతె బాలాక నిజర హొమ-బలిర గురిత థియ్ హై ఆహిల। తెతియా బాలాకె తెउँక సుధిలె, యిహోరై కి క'లే?



**Bengali** সুতরাং বিলিয়ম বালাকের কাছে ফিরে গেলেন। বালাক তখনও পর্যন্ত হোমবলির কাছে দাঁড়িয়েছিলেন। মোয়াবের নেতারা তার সঙ্গে সেখানেই ছিলেন। বালাক বিলিয়মকে আসতে দেখে বললেন, “প্রভু কি বলেছেন?”

**Gujarati** આથી રાજા અને મોઆબના સર્વ સરદારો તેઓની આહુતિ પાસે ઊભા હતા ત્યાં બલામ બાલાક પાસે પાછો ગયો. રાજા બાલાકે આતુરતાથી પૂછ્યું: “યહોવાએ તને શું કહ્યું છે?”

**Hindi** और वह उसके पास गया, और क्या देखता है, कि वह मोआबी हाकिमों समेत अपने होमबलि के पास खड़ा है। और बालाक ने पूछा, कि यहोवा ने क्या कहा है?

**Kannada** ಇವನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಅವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಮೋವಾಬಿನ ಪ್ರಧಾನರೂ ಅವನ ದಹನಬಲಿಯ ಹತ್ತಿರ ನಿಂತುಕೊಂಡಿದ್ದರು;

**Malayalam** അവൻ അവന്റെ അടുക്കൽ വന്നപ്പോൾ അവൻ മോവാബ്യ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ തന്റെ ഹോമയാഗത്തിന്റെ അടുക്കൽ നിന്നിരുന്നു. അപ്പോൾ ബാലാക്ക് അവനോടു: യഹോവ എന്തു അരുളിച്ചെയ്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

**Marathi** तो त्याच्याकडे परत गेला तेव्हा बालाक मवाबी सरदारांसह होमबलीजवळ उभा होता. आणि बालाकाने त्याला विचारले, “परमेश्वर काय बोलला?”

**Oriya** ତହୁଁ ସେ ବାଲାକ୍ ନିକଟକୁ ଫରେଆସିଲେ ଏବଂ ତାକୁ ନିଜର ଯୁଦ୍ଧବଦେ଼ୀ ନିକଟରେ ଛିଡ଼ା ହାଇ଼େସିବାର ଦେଖିଲେ। ମାୟୋବର କୁଳାନମାନେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ। ବାଲାକ୍ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃସ୍ତ୍ର କ'ଣ କହିଲେ?

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਕੋਲ ਮੋਆਬ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨਾਲ ਖਲੋਤਾ ਸੀ, ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਵਾਕ ਕੀ ਹੈ? ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਅਗੰਮ ਵਾਕ ਖੋਲ ਕੇ ਆਖਿਆ,

**Tamil** அவனிடத்திற்கு அவன் வருகிறபோது, அவன் மோவாபின் பிரபுக்களோடுங்கூடத் தன்னுடைய சர்வாங்கதகனபலியண்டையிலே நிற்குகொண்டிருந்தான்; பாலாக் அவனை நோக்கி: கர்த்தர் என்ன சொன்னார் என்று கேட்டான்.

వచనము 18

బిలాము ఉపమానరీతిగా నిట్లనెను బాలాకూ, లేచి వినుము సిప్పోరు కుమారుడా, చెవినొగ్గి నా మాట

అలకించుము.

**Assamese** বিলিয়মে নিজৰ ভৱিষ্যৎ বাণী পদ্যৰূপে গাই ক’লে, তেওঁ ক’লে, “হে বালাক, উঠি শুনা, হে চিপ্লোৰৰ পুত্ৰ, মোৰ কথালৈ কাণ কৰা।

**Bengali** বিলিয়ম তখন এই ভাববাণী বললেন: “দাঁড়াও বালাক এবং আমার কথা শোন। আমার কথা শোন, সিঞ্জোরের পুত্র বালাক।

**Gujarati** એટલે બલામે જવાબ આપ્યો: “બાલાક ઊઠ, ઊભો થા અને ધ્યાનથી સાંભળ. હું સિય્વોરના પુત્ર, હું જે કહું તે કાને ધર.

**Hindi** तब बिलाम ने अपनी गूढ़ बात आरम्भ की, और कहने लगा, हे बालाक, मन लगाकर सुन, हे सिप्पोर के पुत्र, मेरी बात पर कान लगा:

**Kannada** ಬಾಲಾ ಕನು ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನು ಏನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು. ಅವನು ಸಾಮ್ಯರೂಪವಾಗಿ--ಬಾಲಾಕನೇ, ಎದ್ದು ಕೇಳು; ಚಿಪ್ಪೋರನ ಮಗನೇ, ನನಗೆ ಕಿವಿಗೊಡು.

**Malayalam** ಉವನಿ ಸುಛಾಷಿಠಂ ಛಾಲ್ಪಿಠ್ಠುಽಣಿಯಠ್ಠು: ಖಾಲಾಕೇ, ಏಳುಢ್ಠೇಠ್ಠು ಕೇಠ್ಠಿ; ಸಿಪ್ಪೋರಿಢ್ಠೇ ಪುಠ್ಠಾ, ಏಢ್ಠಿಠ್ಠು ಛವಿ ಠಠಿಕ.

**Marathi** तेव्हा बलाम काव्यरूपाने आपला संदेश देऊ लागला,

**Oriya** ତା'ପରେ ବିଲିୟମ କହିଲେ,

**Punjabi** ਹੇ ਬਾਲਾਕ, ਉੱਠ ਅਤੇ ਸੁਣ, ਹੇ ਸਿੱਪੋਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉੱਤੇ ਕੰਨ ਧਰ।

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు అవన్ తన్ వాక్కియత్తై ంఢుత్తురైత్తు: పాలాకే, ంఢుత్తిరున్ఢుత్తు కేఱున్ఢు; శిప్పోరిన్ కుమారణే, ంఢుక్కుశ్ శెవ్వికొఢుమ్.

## వచనము 19

దేవుడు అబద్ధమాడుటకు ఆయన మానవుడు కాదు పశ్చాత్తాపపడుటకు ఆయన నరపుత్రుడు కాదు

ఆయన చెప్పి చేయకుండునా? ఆయన మాట యిచ్చి స్థాపింపకుండునా?

**Assamese** জৈশ্বৰ মনুষ্য নহয়, যে তেওঁ মিছা কথা ক’ব, তেওঁ মানুহৰ সন্তানো নহয়, যে তেওঁ মন ঘূৰাব। তেওঁ কৈ জানো সিদ্ধ নকৰিব? তেওঁ বাক্য কৈ জানো সাফল নকৰিব?

**Bengali** জৈশ্বৰ মানুষ নন; তিনি মিথ্যে বলবেন না। জৈশ্বৰ মানুষ নন; তাঁর সিদ্ধান্তের পরিবর্তন হবে না। যদি প্রভু বলেন যে তিনি কোনো কাজ করবেন, তখন তিনি অবশ্যই সে কাজ করবেন। যদি প্রভু যদি কোনো প্রতিজ্ঞা করেন তাহলে তিনি প্রতিজ্ঞা মতো কাজটি করবেন।

**Gujarati** દેવ તે કાંઈ મનુષ્ય નથી કે જૂઠું બોલે, વળી તે કંઈ માંદાસ નથી કે પોતાના વિચાર બદલે. તે તો જે બોલે તે પાળે, ને જે કહે તે પ્રમાણે કરે.

**Hindi** ईश्वर मनुष्य नहीं, कि झूठ बोले, और न वह आदमी है, कि अपनी इच्छा बदले। क्या जो कुछ उसने कहा उसे न करे? क्या वह वचन देकर उस पूरा न करे?

**Kannada** ಸುಳ್ಳಾಡುವ ಹಾಗೆ ದೇವರು ಮನುಷ್ಯನಲ್ಲ, ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಡುವ ಹಾಗೆ ನರಪುತ್ರನಲ್ಲ; ಆತನು ನುಡಿದದ್ದನ್ನು ಮಾಡದಿರುವನೇ? ಮಾತನಾಡಿದ್ದನ್ನು ಆತನು ಸ್ಥಾಪಿಸನೇ?

**Malayalam** వ్యాజం పంపానం దైవం మన్యుష్యునల్లు; అనుగ్రహిస్తానం అవనం మన్యుష్యు పుత్రు మల్లు; తానం కల్పిస్తా తు చైత్యు తిరిక్కుమో? తానం అరుణిచైత్యుతతు నివర్తనాతిరిక్కుమో?

**Marathi** “बालाका, ऊठ, ऐकून घे; सिप्पोरपुत्रा, माझ्याकडे कान दे. देव काही मनुष्य नाही की त्याने लबाडी करावी; तो काही मानवपुत्र नाही की त्याने अनुताप करावा; दिलेले वचन तो पाळणार नाही काय? दिलेला शब्द तो पुरा करणार नाही काय?

**Oriya** ପରମେଶ୍ୱର ମନୁଷ୍ୟ ନୁହଁନ୍ତି, ସେ ମିଥ୍ୟା କହିବେ ନାହିଁ। ସେ ମଧ୍ୟ ମନୁଷ୍ୟ ନୁହଁନ୍ତି। ସେ ତାଙ୍କର ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ବଦଳାଇବେ ନାହିଁ। ସେ କହିବେ କି ଯାହା ସେ କହିବେ ନାହିଁ? ନା! ସେ କହିବେ କି ଏବଂ ତାହା ହବେ ନାହିଁ? ନା!

**Punjabi** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਇਨਸਾਨ ਨਹੀਂ ਕਿ ਉਹ ਝੂਠ ਬੋਲੇ, ਨਾ ਆਦਮ ਜਾਇਆ ਕਿ ਉਹ ਪਛਤਾਵੇ। ਕੀ ਉਸ ਆਖਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਨਾ ਕਰੇ? ਅਥਵਾ ਉਹ ਬੋਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਪੂਰਾ ਨਾ ਹੋਇਆ?

**Tamil** పాపం సొல்ல తేవనం ఒక మనితనం అల్ల; మనంమాత్రం అవరం ఒక మనుప్రతిరణం అల్ల; అవరం సొల్లయియం సెయ్యాతీరుప్పారా? అవరం వసనిత్త్రుం నిరైవేరైతీరుప్పారా?

## పచనము 20

ఇదిగో దీవించుమని నాకు సెలవాయెను ఆయన దీవించెను; నేను దాని మార్పులేను.

**Assamese** চোৱা, মই আশীৰ্ব্বাদ কৰিবলৈ আজ্ঞা পালোঁ। তেওঁ আশীৰ্ব্বাদ কৰিলে; মই তাৰ অন্যথা কৰিব নোৱাৰোঁ।

**Bengali** প্রভু আমাকে এই সমস্ত লোকদের আশীর্বাদ করতে বলেছেন। প্রভু তাদের আশীর্বাদ করেছেন, সুতরাং আমি সেটা পরিবর্তন করতে পারব না।

**Gujarati** હું તેઓને આશીર્વાદ આપું તેવી મને આજ્ઞા મળી છે. દેવ તેઓને આશીર્વાદ આપે તે હું ફેરવી શકું નહિ.

**Hindi** देख, आशीर्वाद ही देने की आज्ञा मैं ने पाई है: वह आशीष दे चुका है, और मैं उसे नहीं पलट सकता।

**Kannada** ಇಗೋ, ಆಶೀವ ದಿಸು ವದಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಣೆ ಹೊಂದಿದ್ದೇನೆ; ಆತನು ಆಶೀವ ದಿ ಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ; ನಾನು ಅದನ್ನು ಬದಲು ಮಾಡುವದ ಕ್ಯಾಗದು.

**Malayalam** అనుగ్రహిస్తానం అనిక్కు కల్పన లభిస్తీరిక్కున్ను; అవనం అనుగ్రహిస్తీరిక్కున్ను; అనిక్కు అతు మిచ్చుక్కుం.

**Marathi** पाहा, आशीर्वाद देण्याची मला आज्ञा झाली आहे; त्याने आशीर्वादच दिला आहे, तो मला मागे घेता येत नाही.

**Oriya** ଦେଖ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମା୍େତେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦଇେଛନ୍ତି। ସେ ନିଜେ ମଧ୍ୟ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଛନ୍ତି। ଏଣୁ ମୁଁ ଏହା ଅନ୍ୟଥା କରି ନପା ରେ।



కర్తృత్వం అవర్కణోడే ఇరుక్కిరార్; రాజావీన్ జయకెమ్పీరమ్ అవర్కణ్కుక్కుగ్గే  
ఇరుక్కిరత్తు.

## వచనము 22

రాజుయొక్క జయధ్వని వారిలోనున్నది దేవుడు ఐగుప్తులోనుండి వారిని రప్పించెను గురుపోతు

వేగమువంటి వేగము వారికి కలదు.

**Assamese** জৈশ্বৰে মিচৰ দেশৰ পৰা তেওঁলোকক আনিছে। তেওঁৰ বল মেঠনৰ বলৰ  
নিচিনা।

**Bengali** জৈশ্বর এসব লোকদের মিশর থেকে নিয়ে এসেছেন। তিনি তাদের পক্ষে বুনো ষাঁড়ের  
মতোই শক্তিশালী।

**Gujarati** એ જ તેમને મિસરમાંથી બહાર લઈ આવ્યા છે, અને તે જ એમને ઇસ્રાએલીઓને  
જંગલી આખલા જેવી તાકાત આપે છે.

**Hindi** उन को मिस्र में से ईश्वर ही निकाले लिये आ रहा है, वह तो बैनेले सांड के समान बल रखता है।

**Kannada** ದೇವರು ಅವರನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಅವನಿಗೆ ಒಂದು  
ಕೊಂಬುಳ್ಳ ಪ್ರಾಣಿಯಂತೆ ಬಲ ಉಂಟು.

**Malayalam** ದೇವಂ. ಆವರೊ ಮಿತ್ರಯಿಮಿಲ್ಲಿನಿನ್ನು ಕೊಂಟು ವರುನ್ನು;  
ಕಾಡುಪೊಂಥಿನ್ನು ತುಲ್ಯಮಾಯ ಖಲಂ ಆವನ್ನು ಉಂಟು.

**Marathi** देवाने त्यांना मिसर देशातून बाहेर आणले; जणू काय रानबैलांचे बळ त्यांच्या ठायी आहे.

**Oriya** ପରମେଶ୍ୱର ସମାନଙ୍କେ ୍ରମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣି ଅଛନ୍ତି। ସମାନଙ୍କେର ପରମେଶ୍ୱର ଅରଣ୍ୟ  
ଗୋରୁର ଶିଙ୍ଗ ପରି ଶକ୍ତିଶାଳୀ।

**Punjabi** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਲਿਆ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਸਾਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉਹ ਦਾ ਬਲ ਹੈ।

**Tamil** தேவன் அவர்களை எகிப்திலிருந்து புறப்படப் பண்ணினார்;  
காண்டாமிருகத்துக்கொத்த பெலன் அவர்களுக்கு உண்டு.

## వచనము 23

నిజముగా యాకోబులో మంత్రము లేదు ఇశ్రాయేలులో శకునము లేదు ఆ యా కాలములందు దేవుని

కార్యములు యాకోబు వంశస్థులగు ఇశ్రాయేలీయులకు తెలియచెప్పబడును.

**Assamese** নিশ্চয়ে যাকোবৰ মাজত লক্ষণ চোৱা দস্তৰ নাই, ইশ্রায়েলৰ মাজত মঞ্জল চোৱা  
কাৰ্য নাই। এতিয়া যাকোব আৰু ইশ্রায়েলৰ বিষয়ে কোৱা যাব, ‘চোৱা জৈশ্বৰে কেনে কাৰ্য  
কৰিলে!’

**Bengali** యాకోబు లోకదేవ ప్రజాజిత కరతే పారే ఎమన కొనో శ్మతా నే| ఇశాయేలర లోకదేవ తామాతే పారే ఎమన కొనో మన్తృ నే| యాకోబు సమ్పర్కే ఎవం ఇశాయేలర లోకదేవ సమ్పర్కే లోక ఏ కథా బలవే: 'శిశువర యే సర్వ మహత్ కర్జ కరేఱెన, తా దెతో!'

**Gujarati** ઇસ્રાએલી પ્રજા વિરુદ્ધ કોઈ જંતરમંતર થાલે તેમ નથી. કોઈ પણ કામલાટૂમણ સફળ થાય તેમ નથી. ઇસ્રાએલ વિષે લોકો કહેશે; 'જુઓ તો ખરા દેવે તેઓને માંટે કેવાં અદ્ભુત કાર્યો કર્યા છે!'

**Hindi** निश्चय कोई मंत्र याकूब पर नहीं चल सकता, और इस्राएल पर भावी कहना कोई अर्थ नहीं रखता; परन्तु याकूब और इस्राएल के विषय अब यह कहा जाएगा, कि ईश्वर ने क्या ही विचित्र काम किया है!

**Kannada** ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಶಕುನವಿಲ್ಲ; ಇಸ್ರಾಯೇಲನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯಾವ ಕಣಿ ಇಲ್ಲ; ತತ್ಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೇವರು ಏನು ಮಾಡಿದನೆಂದು ಯಾಕೋಬನ ವಿಷಯವಾಗಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ವಿಷಯವಾಗಿಯೂ ಹೇಳುವರು.

**Malayalam** శ్రుతిచారం యాకోబానింగు పర్వకయిల్లు; లక్షణవిధి యిస్రాయేలినోకు ఘటికయిల్లు; ఇష్టాంశం యాకోబానినెక్కుగిచ్చుం యిస్రాయేలినెక్కుగిచ్చుం: దైవం ఎంతెల్లం ప్రవర్తించిరిక్కుంగు ఎంతెం పంపావు.

**Marathi** याकोबावर काही मंत्रतंत्र चालायचे नाहीत; इस्राएलावर काही चेटूक चालायचे नाही. यथाकाळी याकोब व इस्राएल ह्यांच्याविषयी असे म्हणतील, 'देवाने केवढे कार्य केले!'

**Oriya** କୈଣସି ଶକ୍ତି ଯାକୁବ ବାଣକୁ ପରାସ୍ତ କରି ପାରିବ ନାହିଁ କିମ୍ବା କୈଣସି ମନ୍ତ୍ରର ଇଚ୍ଛାଯେଲକୁ ନିବୃତ୍ତ କରିପାରିବ ନାହିଁ ଏହି କ୍ଷଣି ଯାକୁବ ଓ ଇଚ୍ଛାଯେଲ ବିଷୟ ରେ କୁହାଯିବ; 'ପରମେଶ୍ୱର କି କମ କରିଅଛନ୍ତି!'

**Punjabi** ਯਾਕੂਬ ਉੱਤੇ ਜਾਦੂ ਨਹੀਂ ਚੱਲਦਾ, ਨਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਫਾਲ। ਹੁਣ ਯਾਕੂਬ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿਖੇ ਆਖਿਆ ਜਾਵੇਗਾ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਕੀ ਕੀਤਾ!

**Tamil** యాక్కోకాపుక్కు విరోధాతమాన మంత్రీరవాతమ్ ఇల్లై, ఇస్రవేలుక్కు విరోధాతమాన కురిసొల్లతలై ఇల్లై; తేవన్ ఎన్నెన్నెన సెయ్తార్ ఎన్ఱు కొ శ్రుశ క్ కాల త్తీలై యాక్కోకా పైయుమ్ ఇస్రవేలై యుమ్ కురిత్తు శ్ సొల్లప్పడమ్.

## వచనము 24

ఇదిగో ఆ జనము ఆడు సింహమువలె లేచును అది సింహమువలె నిక్కి నిలుచును అది వేటను తిని

చంపబడిన వాటి రక్తము త్రాగువరకు పండుకొనదు.



**Assamese** చోరా, সেই লোক সমূহ সিংহীৰ দৰে উঠিছে, সিংহৰ দৰে নিজৰ গা দাঙিছে; তেওঁ ধৰা পশু নাখায়মানে নুশুব, আৰু বধ কৰা লোকৰ তেজ পান নকৰেমানে শয়ন নকৰিব।”

**Bengali** এইসব লোকরা সিংহের মতোই উঠে দাঁড়ায় এবং যে পর্যন্ত না তার শিকার খায় ও তার রক্ত পান করে সে পর্যন্ত বিশ্রাম করে না।”

**Gujarati** એ પ્રજા તો સિંહની જેમ છલાંગ માંરવાને તાકી રહી છે; એ શિકારને ફાડી ખાધા વિના અને તેનું લોહી પીધા વિના જંપીને બેસનાર નથી.”

**Hindi** सुन, वह दल सिंहनी की नाई उठेगा, और सिंह की नाई खड़ा होगा; वह जब तक अहेर को न खा ले, और मरे हुआ के लोहू को न पी ले, तब तक न लेटेगा॥

**Kannada** ಇಗೋ, ಜನವು ದೊಡ್ಡ ಸಿಂಹದ ಹಾಗೆ ಏಳುವದು; ಸಿಂಹದ ಮರಿಯ ಹಾಗೆ ಎದ್ದೇಳುವದು; ಅದು ಬೇಟೆಯನ್ನು ತಿಂದು ಹತವಾದವರ ರಕ್ತವನ್ನು ಕುಡಿಯುವ ವರೆಗೆ ಮಲಗದು ಅಂದನು.

**Malayalam** ఇతా , జగం సింహియె ప్లొలె ఎల్లొ న్నెల్లొ ; బాలసింహంతె ప్లొలె తెల్లిణ్ణతునిల్లొ ; అవన్ ఇర పిడిచ్చు తిన్నాతెయ్యం నిహంతాంఱుం రక్తం కుడికాతెయ్యం కిడికయిల్లు.

**Marathi** पाहा, हे राष्ट्र सिंहिणीसारखे उठत आहे. सिंहाप्रमाणे ते उमे राहत आहे; शिकार भक्षण करीपर्यंत, वधलेल्याचे रुधिर प्राशन करीपर्यंत ते बसायचे नाहीत.”

**Oriya** ଦେଖ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ସିଂହ ବିକ୍ରମ ରେ ଲଢୁଛନ୍ତି। ସମାନେଁ ସିଂହ ପରି ଉଠୁଛନ୍ତି। ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ସିଂହ ଶିକାର ଭୋଜନ ନ କରିଛି ଓ ହତ ଲୋକମାନଙ୍କର ରକ୍ତ ପାନ ନ କରିଛି, ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶୟନ କରିବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਏਹ ਪਰਜਾ ਸਿੰਘਣੀ ਵਾਂਙੁ ਉਠੇਗੀ, ਅਤੇ ਸਿੰਘ ਵਾਂਙੁ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਖੜਾ ਕਰੇਗੀ, ਉਹ ਨਹੀਂ ਲੇਟੇਗੀ ਜਦ ਤੀਕ ਸ਼ਿਕਾਰ ਨਾਂ ਖਾ ਲਵੇ, ਅਤੇ ਪਾੜੇ ਹੋਏ ਦਾ ਲਹੂ ਨਾ ਪੀ ਲਵੇ॥

**Tamil** అంత జనం త్రుష்ட శింగకంపేపాల గ్రమ్మంపుం, పాల శింగకంపేపాల నిమిరంత్రు నిర్క్రమ్; అతు తాన్ పిడిత్త ఇరైయెప్ప పட்சిత్తు, వొడ్డుండవరకణిన్ ఇరత్తత్తైత్తక్ క్రుడిక్కుమడ్డం పుత్తుక్కొగావ్వతిల్లైలె ంఱ్ఱాన్.

## వచనము 25

అంతట బాలాకు నీవు ఏ మాత్రమును వారిని శపింపను వద్దు, దీవింపను వద్దు అని బిలాముతో

చెప్పగా

**Assamese** তেতিয়া বালাকে বিলিয়মক ক’লে, “আপুনি তেওঁলোকক সমূলি শারো নিদিব আৰু সমূলি আশীৰ্ব্বাদো নকৰিব।”

**Bengali** তখন বালাক বিলিয়মকে বললেন, “আপনি ওদের শাপও দেবেন না, আশীর্বাদও করবেন না।”

**Gujarati** પછી બાલાકે બિલામને કહ્યું, “ભલે, તું તેમને શ્રાપ ન આપે તો કંઈ નહિ, પણ અંછામાં અંછું તું એમને આશીર્વાદ ન આપતો.”

**Hindi** तब बालाक ने बिलाम से कहा, उन को न तो शाप देना, और न आशीष देना।

**Kannada** ಆಗ ಬಾಲಾಕನು ಬಿಳಾಮ ನಿಗೆ--ಅವರನ್ನು ಶಪಿಸಲೂ ಬೇಡ, ಆಶೀವ ದಿಸಲೂ ಬೇಡ ಅಂದನು.

**Malayalam** അപ്പോൾ ബാലാക്ക് ബിലെയായിനോടു: അവരെ ശപിക്കയും വേണ്ടാ അനുഗ്രഹിക്കയും വേണ്ടാ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** बालाक बलामाला म्हणाला, “तू त्यांना शापही देऊ नकोस आणि आशीर्वादही देऊ नकोस.

**Oriya** ଅନନ୍ତର ବାଲାକ୍ ବିଲିୟମ୍ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୁ କିଛି ଶାପ ଦିଅ ନାହିଁ କିମ୍ବା ଆଶୀର୍ବାଦ କର ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਨਾ ਉਹ ਨੂੰ ਬਦ ਦੁਆ ਦੇਹ ਅਤੇ ਨਾ ਉਹ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਹੀ ਦੇਹ!

**Tamil** అప్పపొழுత్తు పాలాక పిలెయాయై న్దోక్కి: న్దీర్ అవరకణైశ్ శపిక్కవమ్ వేణ్డామ్, అవరకణై శ్శీర్వతిక్కవమ్ వేణ్డామ్ ంనఱాన్.

## వచనము 26

బిలాము యెహోవా చెప్పినదంతయు నేను చేయవలెనని నేను నీతో చెప్పలేదా? అని బాలాకుకు

ఉత్తరమియ్యగా

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়মে উত্তৰ দি বালাকক ক’লে, “যিহোৱাই মোক যি যি ক’ব, মই তাকেই কৰিম, এইবুলি জানো মই তোমাক কোৱা নাছিলো?”

**Bengali** বিলিয়ম উত্তর দিলেন, “আমি আপনাকে আগেই বলেছিলাম যে প্রভু আমাকে যা বলতে বলবেন, আমি কেবল সেই কথাই বলতে পারবো।”

**Gujarati** બિલામે જવાબ આપ્યો, “મેં તમને કહ્યું નહીં કે માંરે તો યહોવા મને જે કહે તે જ બોલવાનું છે.”

**Hindi** बिलाम ने बालाक से कहा, क्या मैं ने तुझ से नहीं कहा, कि जो कुछ यहोवा मुझ से कहेगा, वही मुझे करना पड़ेगा?

**Kannada** ಆದರೆ ಬಿಳಾಮನು ಪ್ರಭುತ್ವರ ವಾಗಿ ಬಾಲಾಕನಿಗೆ ಕತ ನು ಹೇಳುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾನು ಮಾಡುವನೆಂದು ನಿನಗೆ ಹೇಳಲಿಲ್ಲವೋ? ಅಂದನು.

**Malayalam** ബിലെയാം ബാലാക്കിനോടു: യഹോവ കല്പിക്കുന്നതൊക്കെയും ഞാൻ ചെയ്യും എന്നു നിന്നോടു പറഞ്ഞില്ലയോ എന്നുത്തരം പറഞ്ഞു.

**Marathi** बलाम बालाकाला म्हणाला, “परमेश्वर सांगेल त्याचप्रमाणे मला केले पाहिजे असे मी तुला सांगितले नव्हते काय?”

**Oriya** ବିଲିୟମ ବାଲାକୁ କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ପୂର୍ବରୁ ତୁମକୁ କହିଥିଲି ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ଯାହା କହିବେ ମୁଁ ତାହା କହିବି।

**Punjabi** ਪਰ ਬਿਲਾਮ ਨੇ ਬਾਲਾਕ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਜੇ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਮੈਨੂੰ ਬੋਲੇ ਮੈਨੂੰ ਉਹੀ ਕਰਨਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ?

**T a m i l** அ த ற் கு ப் பி லே யா ம் பா லா கை ப் பா ர்த்து : க ர்த்த ர் சொ ல் லு கி ற ப டி யெ ல் லா ம் செ ய் வே ன் எ ன் று உ ம் மோ டே ந் ன் சொ ல் ல வில் லையா எ ன் றா ன்.

## వచనము 27

బాలాకు నీవు దయచేసి రమ్ము; నేను వేరొకచోటికి నిన్ను తోడుకొని పోయెదను; అక్కడనుండి నా

నిమిత్తము నీవు వారిని శపించుట దేవుని దృష్టికి అనుకూలమగునేమో అని బిలాముతో చెప్పెను.

**Assamese** তথাপি বালাকে বিলিয়মক ক’লে, “বিনয় কৰি কওঁ, আহক, মই আপোনাক আন ঠাইলৈ লৈ যাওঁ। সেই ঠাইতে মোৰ কাৰণে আপুনি তেওঁলোকক শাও দিবলৈ কিজানি জৈশ্বৰ সন্তুষ্ট হ’ব পাৰে।”

**Bengali** তখন বালাক বিলিয়মকে বললেন, “তাহলে আমার সঙ্গে আপনি আরেকটি জায়গায় আসুন। এমন হতে পারে যে, জৈশ্বর খুশী হবেন এবং সেই স্থান থেকে অভিষাপ দেওয়ার জন্য আপনাকে অনুমতি দেবেন।”

**Gujarati** પછી રાજા બાલાકે બલામને કહ્યું, “ચાલ, તું તને બીજી કોઈ એક જાયાએ લી જાઉં, કદાચ દેવ પ્રસન્ન થાય અને ત્યાંથી તને મારા તરફથી તેમને શ્રાપ આપવા દે.”

**Hindi** बालाक ने बिलाम से कहा चल, मैं तुझ को एक और स्थान पर ले चलता हूं; सम्भव है कि परमेश्वर की इच्छा हो कि तू वहां से उन्हें मेरे लिये शाप दे।

**Kannada** ಆಗ ಬಾಲಾಕನು ಬಿಳಾಮನಿಗೆ--ದಯಮಾಡಿ ಬಾ, ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬೇರೆ ಒಂದು ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋಗುವೆನು. ನೀನು ಅಲ್ಲಿಂದ ನನಗೋಸ್ಕರ ಅವ ರನ್ನು ಶಪಿಸುವದು ಒಂದು ವೇಳೆ ದೇವರಿಗೆ ಯುಕ್ತವಾಗಿ ದ್ವೀತು ಅಂದನು.

**Malayalam** బాలాక అ బిలెయాయామిగోసు: వరిక, ణాంఠి నిఱణా మఱొంఱు ణ్మలఱ్ఱు కెంఱుంబొకొం; ఆవిఱసనిఱ్ఱు గీ ఁనిఱొవేఱణి ఆవఱఱె ఱపిఱ్ఱాంఠి ఱెఱవఱఱిఱ్ఱు పకేష సమ్మతమొకొం ఁనిఱ్ఱు పఱఱఱ్ఱు.

**Marathi** मग बालाक बलामाला म्हणाला, “आता चल, मी तुला दुसऱ्या ठिकाणी नेतो, तेथून तू त्यांना माझ्याकरता शाप द्यावा असे कदाचित देवाला योग्य वाटेल.”

**Oriya** ତା'ପରେ ବାଲ୍ଲୀ ବିଲିୟମକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ଦୟାକରି ଆସ, ମୁଁ ତୁମକୁ ଅନ୍ୟ ଏକ ସ୍ଥାନକୁ ନଇଁ ଯିବି। ଏହା ଏପରି ହାଇପୋ ରେ, ପରମେଶ୍ୱର ଦୟାପୂର୍ବକ ହାଇଁ ସେ ସ୍ଥାନ ରେ ତୁମକୁ ଶାପ ଦେବାକୁ ଅନୁମତି ଦଇଁ ପାରନ୍ତି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੱਲ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਇੱਕ ਹੋਰ ਥਾਂ ਲੈ ਜਾਵਾਂ। ਸ਼ਾਇਤ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ ਕਿ ਤੂੰ ਉੱਥੋਂ ਮੇਰੇ ਲਈ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬਦ ਦੁਆ ਦੇਵੇਂ

**Tamil** ਅப்பொழுது பாலாக் பிலையாமை நோக்கி: வாரும் வேறொரு இடத்திற்கு உம்மை அழைத்துக்கொண்டு போகிறேன்; நீர் அங்கேயிருந்தாவது எனக்காக அவர்களைச் சபிக்கிறது தேவனுக்குப் பிரியமாயிருக்கும் என்று சொல்லி,

## వచనము 28

బాలాకు ఎడారికి ఎదురుగా నున్న పెయోరు శిఖరమునకు బిలామును తోడుకొనిపోయిన తరువాత

**Assamese** গতিকে বালাকে যিচীমোনৰ ফাললৈ মুখ কৰা পিয়োৰৰ টিঙলৈ বিলিয়মক লৈ গ'ল।

**Bengali** সুতরাং বালাক বিলিয়মকে নিয়ে পিয়োর পর্বতের ওপরে গেলেন। সেই পর্বতের ওপর থেকে মরুভূমি দেখা যায়।

**Gujarati** તેથી રાજા બાલાક, બલામને રଥને કાંઠે આપેલા પેઓર પર્વતના શિખર પર બેઈ ગયો, જ્યાંથી રથ જોઈ શકાતું હતું.

**Hindi** तब बालाक बिलाम को पोर के सिरे पर, जहां से यशीमोन देश दिखाई देता है, ले गया।

**Kannada** ಆದಕಾರಣ ಬಾಲಾಕನು ಬಿಳಾಮನನ್ನು ಕಾಡಿಗೆದುರಾಗಿರುವ ಪೆಯೋರಿನ ತುದಿಗೆ ಕರಕೊಂಡು ಹೋದನು.

**Malayalam** അങ്ങനെ ബാലാക്ക് ബിലെയായിനെ മരുഭൂമിക്കു എതിരെയുള്ള പെയോരിമലയുടെ മുകളിൽ കൊണ്ടുപോയി.

**Marathi** तेव्हा बालाकाने बलामास रानाच्या कडेला असलेल्या पौर डोंगराच्या माथ्यावर नेले.

**Oriya** ଏଣୁ ବାଲ୍ଲୀ ବିଲିୟମ ମରୁଭୂମି ଅଭିମୁଖ ରେ ପିୟୋର ଶିଖରକୁ ନଇଁଗଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਪੇਓਰ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਲੈ ਗਿਆ ਜਿਹੜੀ ਥਲ ਉੱਤੇ ਪਲਮੀ ਹੋਈ ਹੈ

**Tamil** அவனை எஷிமோனுக்கு எதிராயிருக்கிற பேயோரின் கொடுமுடிக்கு அழைத்துக்கொண்டு போனான்.

## వచనము 29

బిలాము ఇక్కడ నాకు ఏడు బలి పీఠములను కట్టించి, యిక్కడ ఏడు కోడెలను ఏడు పొట్టేళ్లను

సిద్ధపరచుమని బాలాకుతో చెప్పెను.

**Assamese** বিলিয়মে বালাকক ক'লে, “এই ঠাইত মোৰ বাবে সাতোটা যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰোঁৱা আৰু ইয়াতো মোৰ বাবে সাতোটা ভতৰা আৰু সাতোটা মতা মেৰ আয়োজন কৰা।”

**Bengali** বিলিয়ম বললেন, “এখানে সাতটি বেদী তৈরী করুন। তারপর সেই বেদীর জন্য সাতটি ষাঁড় এবং সাতটি মেষকে তৈরী রাখুন।”

**Gujarati** પછી બલામે બાલાકને કહ્યું, “તું મને સાત વેદી બાંધી આપ અને સાત બળદ અને સાત ઘેટાં બલિદાન માટે લઈ આવ.”

**Hindi** और बिलाम ने बालाक से कहा, यहां पर मेरे लिये सात वेदियां बनवा, और यहां सात बछड़े और सात मेढ़े तैयार कर।

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ಬಾಲಾಕನಿಗೆ--ನನಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಏಳು ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ, ಏಳು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಏಳು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡು ಅಂದನು.

**Malayalam** ബിലെയാം ബാലാക്കിനോടു: ഇവിടെ എനിക്കു ഏഴു യാഗപീഠം പണിതു ഏഴു കാളയെയും ഏഴു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരുക്കിനിർത്തുക എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** बलाम बालाकाला म्हणाला, “येथे माझ्यासाठी सात वेद्या बांध आणि सात गोऱ्हे व सात मेंढे तयार ठेव.”

**Oriya** ତହୁଁ ବିଲିୟମ ବାଲାକ୍ କୁ କହିଲେ, ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ମାେ ପାଇଁ ସାତ ଗୋଟି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କର ଓ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ମାେ ପାଇଁ ସାତଟି ଷଣ୍ଢ ଓ ସାତଟି ଅଣ୍ଟିରା ମଷେ ଆୟୋଜନ କର।

**Punjabi** ਫੇਰ ਬਿਲਆਮ ਨੇ ਬਾਲਾਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇੱਥੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸੱਤ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਏਥੇ ਸੱਤ ਬਲਦ ਅਤੇ ਸੱਤ ਛੱਤ੍ਰੇ ਤਿਆਰ ਕਰ

**Tamil** అప్పొపామ్రుత్తు పిలెయ్యామ్ పాలాకై న్నోక్కి: ఇింగ్కై ంనక్కు య్రు పలిప్పిడంగ్కలైక్ కడ్డి, ఇింగ్కై ంనక్కు య్రు కాలైగ్కలైయుమ్ య్రు ఆుడ్డుక్ కడాక్కలైయుమ్ ఆుయత్తమ్పణ్ణుమ్ ంన్ద్రాన్.

## వచనము 30

బిలాము చెప్పినట్లు బాలాకు చేసి ప్రతి బలిపీఠముమీద ఒక కోడను ఒక పొట్టిలును అర్పించెను.

**Assamese** তেতিয়া বালাকে বিলিয়মৰ বাক্য অনুসাৰে কাৰ্য কৰি, প্ৰত্যেক যজ্ঞবেদীতে এটা এটা ভতৰা আৰু এটা এটা মতা মেৰ উৎসৰ্গ কৰিলে।

**Bengali** বিলিয়ম যা করতে বলেছিলেন বালাক ঠিক তাই করলেন। বালাক বেদীগুলোর ওপরে ষাঁড় ও মেষগুলোকে উৎসর্গ করলেন।

**Gujarati** બલામે જે કહ્યું તે જ પ્રમાણે બાલાકે કર્યું અને પ્રત્યેક વેદી પર એક બળદ અને એક ઘેટાનું બલિદાન આપવામાં આવ્યું.

**Hindi** बिलाम के कहने के अनुसार बालाक ने प्रत्येक वेदी पर एक बछड़ा और एक मेढ़ा चढ़ाया॥

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಬಾಲಾಕನು ಮಾಡಿ ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಒಂದೊಂದು ಹೋರಿಯನ್ನೂ ಒಂದೊಂದು ಟಗರನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದನು.

**Malayalam** ബിലെയാം പറഞ്ഞതുപോലെ ബാലാക്ക് ചെയ്തു; ഓരോ യാഗപിത്തിന്മേലും ഒരു കാളയെയും ഒരു ആട്ടുകൊറ്റനെയും യാഗം കഴിച്ചു.

**Marathi** बालाकाने बलामाच्या म्हणण्याप्रमाणे केले; त्याने प्रत्येक वेदीवर एकेक गोऱ्या व एकेक मेंढा अर्पण केला.

**Oriya** ଦେଶୁ ବାଲାକ୍ ସହେଁ ଅନୁସାରେ କଲେ ଓ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀ ରେ ଗୋଟିଏ ଗୋରୁ ଓ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଅଣ୍ଟିରା ମଧ୍ୟ ଉତ୍ତର କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਤਿਵੇਂ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਬਿਲਾਮ ਨੇ ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਹਰ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਬਲਦ ਅਤੇ ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ॥

**Tamil** பிலேயாம் சொன்னபடி பாலாக் செய்து, ஒவ்வொரு பீடத்தில் ஒவ்வொரு காளையையும் ஒவ்வொரு ஆட்டுக்கடாவையும் பலியிட்டான்.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 24

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



**Tamil** ఇస్రவேலை ఆశీర్వతిప్పతే కర్తత్తుక్కుప్ప పిరియమ్ என்று పిలేయమ్ కண்ட పోతు, అవన్ ముంతిష్ శెయ్తువంతతు పోల నిమిత్తంపార్కకప్ప పోకామల్, వనాంతరత్తిర్కు నేరాక తన్ ముకత్తెత్ తీరుప్పి,

## వచనము 2

బిలాము కన్నులెత్తి ఇశ్రాయేలీయులు తమ తమ గోత్రముల చొప్పున దిగియుండుట చూచినప్పుడు

దేవుని ఆత్మ అతనిమీదికి వచ్చెను

**Assamese** বিলিয়মে নিজৰ চকু তুলি ফৈদ অনুসাৰে বাস কৰা ইশায়েলক ছাউনি পাতি থকা দেখিলে আৰু ঐশ্বৰৰ আত্মা তেওঁত স্থিতি হ'ল।

**Bengali** বিলিয়ম চাখ তুলে মরুভূমির একপ্রান্ত থেকে অপরপ্রান্তের দিকে তাকিয়ে ইশায়েলের সমস্ত লোককে দেখলেন। তারা পরিবারগোষ্ঠীর সঙ্গে বিভিন্ন স্থানে শিবির স্থাপন করেছিল। তখন বিলিয়মের কাছে ঐশ্বরের আত্মা এলেন এবং তাকে নিয়ন্ত্রণ করলেন।

**Gujarati** તેણે જોયું તો ઇસ્રાએલીઓએ કુળસમૂહો પ્રમાણે છાવણી નાંખી હતી. પછી દેવના આત્માએ તેનામાં પ્રવેશ કર્યો.

**Hindi** और बिलाम ने आंखे उठाई, और इस्राएलियों को अपने गोत्र गोत्र के अनुसार बसे हुए देखा। और परमेश्वर का आत्मा उस पर उतरा।

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲು ತನ್ನ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ತನ್ನ ಡೇರೆಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿ ರುವದನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ದೇವರ ಆತ್ಮನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಂದನು.

**Malayalam** ബിലയാം തല ഉയർത്തി യിസ്രായേൽ ഗോത്രംഗോത്രമായി പാർക്കുന്നതു കണ്ടു; ദൈവത്തിന്റെ ആത്മാവു അവന്റെമേൽ വന്നു;

**Marathi** बलामाने दृष्टी वर करून पाहिले तर, इस्राएल लोक आपापल्या वंशांप्रमाणे वस्ती करून राहत आहेत असे त्याला दिसले; देवाचा आत्मा त्याच्यावर उतरला.

**Oriya** ବିଲିୟମ ଦେଖିଲା ଯେ, ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସମାନଜାତର ପରିବାରବର ଅନୁସାରେ ରହିଲେ। ତା'ପରେ ପରମେଶ୍ୱର ଆତ୍ମା ବାଲ୍ଲାୟମ ଉପରକୁ ଆସିଲା॥

**Punjabi** ਤਦ ਬਿਲਆਮ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਵੱਸੇ ਹੋਏ ਵੇਖਿਆ, ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਆਤਮਾ ਉਸ ਉੱਤੇ ਆਇਆ

**Tamil** తన్ కణకణగా యెరెదెత్తు, ఇస్రవేల్ తన్ కేకాత్తిరంగళిన్పడియే పాగయమిరంగియిరుక్కిరెత్తప్ప పార్తత్తాన్; తేవ ఆవి అవన్మేల్ వంతతు.

## వచనము 3

గనుక అతడు ఉపమానరీతిగా ఇట్లనెను బెయోరు కుమారుడైన బిలాముకు వచ్చిన దేవోక్తి కన్నులు

తెరచినవానికి వచ్చిన దేవోక్తి. దేవవాక్కులను వినినవాని వార్త.

**Assamese** తెతియా తెউঁ এই ভরিস্যৎ বাণী পাই নিজৰ পদ্যৰূপে গাই গাই ক'লে, বিয়োৰৰ পুত্ৰ বিলিয়মে কৈছে, যাৰ চকু সম্পূৰ্ণ মেলা আছিল, সেই পুৰুষে কৈছে,

**Bengali** তখন বিলিয়ম এই ভাববানী বললেন: “বিযোৱেৰ পুত্ৰ বিলিয়মেৰ কাছ থেকে এই বাৰ্তা। আমি যা কিছু স্পষ্টে দেখলাম সে সম্পর্কে বলছি।

**Gujarati** અને તેણે બવિષ્યવાણી ઉઘ્યારતા કહ્યું, “બયોરનો પુત્ર બલામ કહે છે, જે સ્પષ્ટ નિહાળે છે તે દિવ્ય દૃષ્ટિ ધરાવનારની વાણી છે.

**Hindi** तब उसने अपनी गूढ़ बात आरम्भ की, और कहने लगा, कि बोर के पुत्र बिलाम की यह वाणी है, जिस पुरुष की आंखें बन्द थीं उसी की यह वाणी है,

**Kannada** ಆಗ ಅವನು ಸಾಮ್ಯರೂಪ ವಾಗಿ--ಬೆಯೋರನ ಮಗನಾದ ಬಿಳಾಮನು ಹೇಳಿದ್ದು, ತೆರೆದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ ಪುರುಷನು ಹೇಳಿದ್ದು.

**Malayalam** അവൻ സൂഭാഷിതം ചൊല്ലിത്തുടങ്ങിയതു: ബെയോരിന്റെ മകനായ ബിലയാം പറയുന്നു.

**Marathi** तो काव्यरूपाने आपला संदेश देऊ लागला, “बौराचा पुत्र बलाम बोलत आहे, ज्याला खरोखर दिसते तो बोलत आहे;

**Oriya** ଆଉ ବିଲିୟମ କହିଲା,

**Punjabi** ਤਦ ਉਸ ਅਰੀਮ ਵਾਕ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਬਓਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਿਲਆਮ ਦਾ ਵਾਕ, ਉਸ ਪੁਰਸ਼ ਦਾ ਵਾਕ ਜਿਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਹਨ।

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు అవన్ తన్ వాక్కియత్తై గొత్తురైత్తు: పేయోరీన్ క్రు మార్ నాకియ పిలే యామ్ శొల్లొ కిర తావత్తు, కణ్ తీర క్కప్పట్ట వన్ ఊరక్కిరతావత్తు,

## వచనము 4

అతడు పరవశుడై కన్నులు తెరచినవాడై సర్వశక్తుని దర్శనము పొందెను.

**Assamese** যি জনে ঐশ্বৰৰ বাক্য শুনে, যি জনে সৰ্বশক্তিমানক দৰ্শন পায়, তেওঁ মাটিত পৰি চকু মেলি কৈছে।

**Bengali** আমি ঐশ্বরের কাছ থেকে এই বাৰ্তা শুনেছি। সর্বশক্তিমান ঐশ্বর আমাকে যা দেখিয়েছেন তা আমি দেখেছি। আমি যা দেখেছি সেটা বিনয়ের সঙ্গে বলছি।

**Gujarati** દેવના શબ્દો સાંભળનારની વાણી છે. સમાંધિમગ્ન છતાં ખુલ્લો અંતઃયક્ષુથી સર્વસમર્થ દેવે બતાવેલાં દિવ્યદર્શનો જોનારની વાણી છે.

**Hindi** ईश्वर के वचनों का सुनने वाला, जो दण्डवत में पड़ा हुआ खुली हुई आंखों से सर्वशक्तिमान का दर्शन पाता है, उसी की यह वाणी है: कि

**Kannada** ದೇವರ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದವನೂ ಸವ ಶಕ್ತನ ದಶ ನವನ್ನು ನೋಡಿದವನೂ ಪರವಶನಾಗಿ ತೆರೆದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನೂ ಹೇಳಿದ್ದು--

**Malayalam** കണ്ണു ചിരിക്കുന്ന പുരുഷൻ പറയുന്നു; ദൈവത്തിന്റെ അരുളപ്പാടു കേൾക്കുന്നവൻ, സർവ്വശക്തന്റെ ദർശനം ദർശിക്കുന്നവൻ, വീഴുമ്പോൾ കണ്ണു തുറന്നിരിക്കുന്നവൻ പറയുന്നതു:

**Marathi** जो देवाची वचने श्रवण करतो ज्याला सर्वसमर्थाचे दर्शन घडते; जो दंडवत घालतो, ज्याचे डोळे उघडे आहेत, त्याची ही वाणी आहे:

**Oriya** ଏହା ହେଉଛି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିର ବାଣୀ ଯିଏ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁ ଶୁଣେ। ସେ ହେଉଛି ଜଣେ ଯିଏ ସବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଦଶନ ପାଇଅଛି। ସେ ହେଉଛି ଜଣେ ଯିଏ ସବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଗ ରେ ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରମାଣ କଲା, କିନ୍ତୁ ତା'ର ଚକ୍ଷୁଗୁଡ଼ିକ ଖୋଲି ଥିଲା।

**Punjabi** ਉਸ ਦਾ ਵਾਕ ਜਿਹੜਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀਆਂ ਬਾਣੀਆਂ ਸੁਣਦਾ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਸਰਬ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਦਾ ਦਰਸ਼ਣ ਪਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਖੁਲੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਡਿੱਗ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।

**Tamil** தேவன் அருளும் வார்த்தைகளைக் கேட்டு, சர்வவல்லவரின் தரிசனத்தைக் கண்டு தாழ் விழும் போது, கண்திறக்கப்பட்டவன் விளம்புகிறதாவது,

## వచనము 5

యాకోబూ, నీ గుడారములు ఇశ్రాయేలూ, నీ నివాసస్థలములు ఎంతో రమ్యమైనవి.

**Assamese** হে যাকোব, তোমাৰ তস্তুবোৰ কেনে সুন্দৰ! হে ইশ্রায়েল, তোমাৰ আবাসবোৰ কেনে মনোহৰ!

**Bengali** “হে যাকোবের লোকরা, তোমাদের তাঁবুগুলো কি সুন্দর! ইশ্রায়েলের লোকরা, তোমাদের ঘরগুলো কতো সুন্দর!

**Gujarati** େ યાજ્ઞના લોકો, તમારા મંડપ કેવા સુંદર છે! େ ઇસ્રાએલીઓ તમારા ઘરો કેવા રઢિયાળ છે!

**Hindi** हे याकूब, तेरे डेरे, और हे इस्राएल, तेरे निवास स्थान क्या ही मनभावने हैं!

**Kannada** ఓ యాకోబే, నిన్న డేరేಗಳು, ఇశ్రాయేలే, నిన్న గుడారాలు, ఎప్పుడు ఉత్తమమైనవి!

**Malayalam** యాకోబానా, నినిగ్గొ కుడారాలు యిస్రాయేలె, నినిగ్గొ నివాసాలు ఎంత మనోహరం!

**Marathi** हे याकोबा, तुझे डेरे, हे इस्राएला, तुझे निवासमंडप किती रमणीय आहेत!

**Oriya** ହେ ଯାକୁବ, ତୁମ୍ଭର ଡେରା କି ସୁନ୍ଦର! ହେ ଇସ୍ରାୟେଲ, ତୁମ୍ଭର ଆବାସ ସବୁ କତେ ମନୋହର!



Page 748 of 1107



నీళ్లు అతని బొక్కెనలనుండి కారును అతని సంతతి బహు జలములయొద్ద నివసించును అతని రాజు

అగగుకంటె గొప్పవాడగును అతని రాజ్యము అధికమైనదగును.

**Assamese** তেওঁৰ কলহৰ পৰা পানী উথালি থাই পৰিছে; তেওঁৰ গুটি অনেক পানীৰ কাষত সিঁচা হ'ব, তেওঁৰ বজা অগাগতকৈয়ো ওখ হ'ব, তেওঁৰ ৰাজ্যৰ উন্নতি হ'ব।

**Bengali** তোমাদের জলের অভাব হবে না, এই জল তোমাদের বীজের বেড়ে ওঠার কাজে ব্যবহার করা যাবে। রাজা অগাণের থেকে তোমাদের রাজা অনেক মহত্ হবেন। তোমাদের রাজ্য অনেক শ্রেষ্ঠতর হবে।

**Gujarati** અને પાણી પાસેના એરેજ વૃક્ષના જેવા છે, તેઓને ભરપૂર પાણીથી આશીર્વાદિત કરવામાં આવશે. ઘણું જળસીંચન કરેલા ખેતરોમાં તે બી વાવશે. તેઓનો રાજા અગાગ રાજા કરતાં મહાન થશે; તેઓનું રાજ્ય પ્રતાપી રાજ્ય બનશે.

**Hindi** और उसके डोलों से जल उमण्डा करेगा, और उसका बीच बहुतेरे जलभरे खेतों में पड़ेगा, और उसका राजा अगाग से भी महान होगा, और उसका राज्य बढ़ता ही जाएगा।

**Kannada** ತನ್ನ ತೊಟ್ಟಿಗಳಿಂದ ನೀರು ಹರಿಯಮಾಡುವನು; ಅವನ ಸಂತತಿಯೂ ಅನೇಕ ಜಲಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವದು; ಅವನ ಅರಸನು ಅಗಾಗನಿಗಿಂತ ಉನ್ನತವಾಗಿರುವನು; ಅವನ ರಾಜ್ಯವು ಘನತೆಗೇರಿರುವದು.

**Malayalam** അവന്റെ തൊട്ടികളിൽനിന്നു വെള്ളം ഒഴുകുന്നു; അവന്റെ വിത്തിന്നു വെള്ളം ധാരാളം; അവന്റെ അരചൻ ആഗാഗിലും ശ്രേഷ്ഠൻ; അവന്റെ രാജ്യം ഉന്നതം തന്നെ.

**Marathi** त्याच्या मोटेतून पाणी वाहील. त्याच्या बीजाला भरपूर पाणी मिळेल; त्याचा राजा अगाग राजापेक्षा थोर होईल व त्याच्या राज्याचा उत्कर्ष होईल.

**Oriya** ସମାନଙ୍କେ କଳସରୁ ଜଳ ଉଠୁଳିବ, ସମାନଙ୍କେର ବାଜ ଅନଙ୍କେ ଜଳ ରେ ପଡ଼ିବ, ପୁଣି ସମାନଙ୍କେର ରାଜା ଆଗାଗଠାରୁ ଉଚ୍ଚାକୃତ ହବେ, ସମାନଙ୍କେର ରାଜ୍ୟ ଉନ୍ନତ ହବେ।

**Punjabi** ਪਾਣੀ ਉਸ ਦੇ ਕੁਰਾਲਾਂ ਤੋਂ ਵਗੇਗਾ, ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਬੀ ਬਹੁਤ ਪਾਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇਗਾ, ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਰਾਜਾ ਅਗਾਗ ਤੋਂ ਉੱਚਾ ਹੋਵੇਗਾ, ਉਸ ਦਾ ਰਾਜ ਵੱਧਦਾ ਜਾਵੇਗਾ।

**Tamil** அவர்களுடைய நீர்ச்சால்களிலிருந்து தண்ணீர் பாயும்; அவர்கள் வித்து திரளான தண்ணீர்களில் பரவும்; அவர்களுடைய ராஜா ஆகாகைப் பார்க்கிலும் உயருவான்; அவர்கள் ராஜ்யம் மேன்மையடையும்.

వచనము 8

దేవుడు ఐగుప్తులోనుండి అతని రప్పించెను గురుపోతు వేగమువంటి వేగము అతనికి కలదు అతడు తన

శత్రువులైన జనులను భక్తించును వారి యెముకలను విరుచును తన బాణములతో వారిని గుచ్చును.

**Assamese** জৈশ্বৰে মিচৰৰ পৰা তেওঁক উলিয়াই আনিছে; তেওঁৰ বল মেঠনৰ বলৰ নিচিনা। তেওঁ নিজৰ বিৰুদ্ধী জাতিবোৰক থাঙ্গ কৰিব, আৰু তেওঁলোকৰ হাড় গুড়ি কৰিব, আৰু নিজৰ বাণৰ দ্বাৰাই সিহঁতক সৰকাই পেলাব।

**Bengali** “জৈশ্বর ঐ সমস্ত লোকদের মিশর থেকে নিয়ে এসেছেন। তারা বুনো ষাঁড়ের মতো শক্তিশালী। তারা তাদের সমস্ত শত্রুদের পরাজিত করবে। তারা তাদের হাড় ভেঙ্গে দেবে এবং তীর বিদ্ধ করবে।

**Gujarati** દેવ તેઓને મિસરમાંથી લઈ આવ્યા તે જ રાની બળદના શીંગડાની જેમ તેમનું રક્ષણ કરે છે. તેઓ સિંહ જેવા છે; પોતાની વિરુદ્ધ થનાર પ્રજાઓને તે ખાઈ જશે; તે તેઓનાં હાડકાં ભાંગીને ધૂરા કરશે, અને તે અસંખ્ય તીરોથી તેઓને વીંધી નાખશે.

**Hindi** उसको मिस्र में से ईश्वर की निकाले लिये आ रहा है; वह तो बनैले सांड के सामान बल रखता है, जाति जाति के लोग जो उसके द्रोही है उन को वह खा जायेगा, और उनकी हड्डियों को टुकड़े टुकड़े करेगा, और अपने तीरों से उन को बेधेगा।

**Kannada** ದೇವರು ಅವನನ್ನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಗೆ ತಂದನು. ಒಂದು ಕೊಂಬುಳ್ಳ ಪ್ರಾಣಿಯಂತೆ ಬಲ ಅವನಿಗೆ ಉಂಟು. ಅವನು ತನ್ನ ವೈರಿಗಳಾಗಿರುವ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ತಿಂದು ಅವರ ಎಲುಬುಗಳನ್ನು ಚೂರು ಮಾಡಿ ತನ್ನ ಬಾಣಗಳಿಂದ ಗಾಯಮಾಡುವನು.

**Malayalam** ఐగుప్తు. ఆవునా మిశ్రయిమిలోనినా కుంజు వరునా; కాస్త్రుపాంతానినా తుల్యమయ వలం. ఆవునా ఉంజు; శత్రుజాతికలె ఆవున తినుకలయనా; ఆవురుల ఆన్మికలె ఆవున తకరికునా; ఆన్త్రం. అయ్యతు ఆవురె తులెకునా.

**Marathi** देवाने त्याला मिसर देशातून बाहेर आणले आहे; त्याचे बळ रानबैलाच्या बळासारखे आहे; तो आपल्या शत्रुगणांना ग्रासून टाकील, त्यांच्या हाडांचा चुराडा करील, आपल्या बाणांनी त्यांना छेदून टाकील.

**Oriya** ପରମେଶ୍ୱର ସମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଛନ୍ତି। ସମାନଙ୍କର, ପରମେଶ୍ୱର ଅରଣ୍ୟ ଗୋରୁର ଶିଙ୍ଗ ପରି ଶକ୍ତିଶାଳୀ। ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ବିରୋଧୀମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବେ ଓ ସମାନଙ୍କର ଅସ୍ତ୍ରସବୁ ଚୁଣ କରିବେ ଓ ଆପଣା ବାଣଦ୍ୱାରା ସମାନଙ୍କୁ ଭେଦ କରିବେ।

**Punjabi** ਪਰਮੇਸੁਰ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਲਿਆ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਸਾਨੂੰ ਜਿਹਾ ਉਸ ਦਾ ਬਲ ਹੈ, ਉਹ ਆਪਣੀਆਂ ਵੈਰੀ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਵੇਗਾ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਚੂਰ ਚੂਰ ਕਰੇਗਾ, ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਤੀਰਾਂ ਨਾਲ ਵਿੰਨ੍ਹ ਦੇਵੇਗਾ।

**Tamil** தேவன் அவர்களை எகிப்திலிருந்து புறப்படப் பண்ணினார்; காண்டாமிருகத்துக்கொத்த பெலன் அவர்களுக்கு உண்டு; அவர்கள் தங்கள் சத்துருக்களாகிய ஜாதிகளைப் பட்சித்து, அவர்கள் எலும்புகளை நொறுக்கி, அவர்களைத் தங்கள் அம்புகளாலே எய்வார்கள்.

## వచనము 9

సింహమువలెను ఆడు సింహమువలెను అతడు క్రుంగి పండుకొనెను అతనిని లేపువాడెవడు? నిన్ను

దీవించువాడు దీవింపబడును నిన్ను శపించువాడు శపింపబడును.

**Assamese** তেওঁ সিংহৰ দৰে পৰি শুলে, সিংহীৰ দৰে শয়ন কৰিলে; কোনে তেওঁক জগাব? তোমাক আশীৰ্বাদ দিওঁতা প্রতিজন আশীৰ্বাদপ্রাপ্ত হওঁক, আৰু তোমাক শাও দিওঁতা প্রতিজন অভিশপ্ত হওঁক।

**Bengali** “ইস্রায়েল একটি সিংহের মতো, গুঁড়ি মেরে শুয়ে আছে। হ্যাঁ, তারা তেজী সিংহের মতো, এবং কেউই তাকে জাগাতে চায় না। যদি কোনো ব্যক্তি তোমাকে আশীৰ্বাদ করে তবে সে নিজের আশীৰ্বাদ পাবে এবং যদি কোনোও ব্যক্তি তোমার বিরুদ্ধে কথা বলে তাকে অনেক সমস্যার সম্মুখীন হতে হবে।”

**Gujarati** પછી તે આડો પડીને ઊઘે છે, તેને ઉઠાડવાની હિંમત કોણ કરે? કે ઇસ્રાએલીઓ, તમને જે આશીર્વાદ આપે તેના પર આશીર્વાદ ઊતરો, તમને જે શ્રાપ આપે તેના પર શ્રાપ ઊતરો.”

**Hindi** वह दबका बैठा है, वह सिंह वा सिंहनी की नाईं लेट गया है; अब उसको कौन छेड़े? जो कोई तुझे आशीर्वाद दे सो आशीष पाए, और जो कोई तुझे शाप दे वह स्थापित हो॥

**Kannada** ಅವನು ಸಿಂಹದ ಹಾಗೆಯೂ ದೊಡ್ಡ ಸಿಂಹದ ಹಾಗೆಯೂ ಬಾಗಿ ಮಲಗುತ್ತಾನೆ; ಅವನನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸುವವರು ಯಾರು? ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸುವವರಿಗೆ ಆಶೀರ್ವದ, ನಿನ್ನನ್ನು ಶಪಿಸುವವರಿಗೆ ಶಾಪ ಉಂಟು.

**Malayalam** ఆ వంటి సింహం పొలం పడుతూ కూర్చుంటుంది; ఆ సింహం ఎక్కడ కూర్చుంటుంది; ఆ సింహం ఎక్కడ కూర్చుంటుంది? సింహం ఆ గుండాలో కూర్చుంటుంది ఆ గుండాలో కూర్చుంటుంది; సింహం అక్కడ కూర్చుంటుంది అక్కడ కూర్చుంటుంది.

**Marathi** तो सिंहाप्रमाणे, सिंहिणीप्रमाणे दबा धरून बसला आहे, तो पडून राहिला आहे, त्याला कोण छेडील? जो तुझे अमिष्ट चिंतील, त्याचे अमिष्ट होईल; जो तुला शाप देईल त्याला शाप लागेल.”

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ବସିପଡ଼ିଛି ଓ ସିଂହଦୁଲ୍ଲ୍ୟ ଶୟନ କରୁଛି। କିଏ ତାକୁ ଉଠାଇବାକୁ ଯାଉଛି, ଯେକହେଁ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରୁଛି, ସେ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ। ଯେକହେଁ ବ୍ୟକ୍ତି ତୁମକୁ ଶାପ ଦିଅୁଛି, ସେ ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହବେ।

**Punjabi** ਉਹ ਛੈਹ ਗਿਆ, ਉਹ ਸਿੰਘ ਵਾਂਗੁ ਲੇਟਿਆ, ਅਤੇ ਸਿੰਘਣੀ ਵਾਂਗੁ, —ਕੌਣ ਉਹ ਨੂੰ ਛੇੜੇਗਾ? ਮੁਬਾਰਕ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਸਰਾਪੀ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਤੈਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਵੇ!।।

**Tamil** சிங்கம் போலவும் துஷ்ட சிங்கம் போலவும் மடங்கிப் படுத்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள்; அவர்களை எழுப்புகிறவன் யார்? உங்களை



**Punjabi** ਤਾਂ ਬਾਲਾਕ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਲਾਅਮ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਭੜਕਿਆ ਅਤੇ ਹੱਥ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਮਾਰ ਕੇ ਬਾਲਾਕ ਨੇ ਬਿਲਾਅਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਬਦ ਦੁਆ ਦੇਣ ਲਈ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖ, ਤੈਂ ਤਿੰਨ ਵਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤਾਂ ਹੀ ਬਰਕਤਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు పాలాక పిలెయ్యామిన్ మేల్ కోపమ్ మ్రుండవనాకి, కెయోడే కెకత్తడి, పిలెయ్యామె న్నోకక్కి: యన్ శత్తురుక్కలెశ్ శపిక్క ఁన్నె అమైత్తెనుప్పిణెన్. న్నోయో ఇన్ద మున్రుమ్రుఱైయమ్ అవర్కలె శ్శీర్వతిక్కవే శ్శీర్వతిత్తాయ్.

## వచనము 11

నేను నిన్ను మిక్కిలి ఘనపరచెదనని చెప్పితిని గాని యెహోవా నీవు ఘనతపొందకుండ

ఆటంకపరచెననెను.

**Assamese** এই হেতুকে মোক এতিয়াই এৰা আৰু নিজ ঘৰলৈ গুচি যোৱা। মই তোমাক অতিশয় সন্মানিত কৰিম বুলি কৈছিলোঁ, কিন্তু চোৱা, যিহোৱাই তোমাক সন্মানিত হোৱাৰ পৰা আঁতৰাই ৰাখিলে।”

**Bengali** এখন অবিলম্বে আপনি এই স্থান ত্যাগ করে ঘরে পালান! আমি বলেছিলাম যে আমি আপনাকে খুব ভালো পারিষমিক দেব। কিন্তু দেখুন, প্রভু আপনাকে আপনার পুরস্কার থেকে বঞ্চিত করলেন।”

**Gujarati** ચાલ, ભાગ, અહીંથી ચાલ્યો જા. ઘર ભેગો થઈ જા! મેં તને ભારે સન્માન આપવાનું વચન આપ્યું હતું, પણ થઇવાએ તને તેનાથી વંચિત રાખ્યો છે.”

**Hindi** इसलिये अब तू अपने स्थान पर भाग जा; मैं ने तो सोचा था कि तेरी बड़ी प्रतिष्ठा कलंगा, परन्तु अब यहोवा ने तुझे प्रतिष्ठा पाने से रोक रखा है।

**Kannada** ಈಗ ನಿನ್ನ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗು; ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಹು ಘನಪಡಿಸ ಬೇಕೆಂದು ಅಂದುಕೊಂಡೆನು; ಆದರೆ ಇಗೋ, ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಘನಬಾರದಂತೆ ತಡೆದಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

**Malayalam** ഇപ്പോൾ നിന്റെ സ്ഥലത്തേക്കു ഓടിപ്പോക; നിന്നെ ഏറ്റവും ബഹുമാനിപ്പാൻ ഞാൻ വിചാരിച്ചിരുന്നു; എന്നാൽ യഹോവ നിനക്കു ബഹുമാനം മുടക്കിയിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा तू आता येथून पळ आणि आपल्या ठिकाणाकडे जा; ‘तुझा मोठा सन्मान करीन’ असे मी म्हटले होते, पण परमेश्वर तुझ्या सन्मानाला आडवा आला आहे.”

**Oriya** ଏଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ସ୍ଥାନକୁ ଯାଆ ତୁମ୍ଭକୁ ଅତି ସମ୍ମାନାନ୍ତ କରିବାକୁ ଆମର ବିଚାର ଥିଲା। ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ସମ୍ମାନ ପାଇବାରୁ ବଞ୍ଚିତ କଲେ।

**Punjabi** ਹੁਣ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਨੂੰ ਨੱਠ ਜਾਹ! ਮੈਂ ਤਾਂ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵੱਡੀ ਪਤ ਦਿਆਂਗਾ ਪਰ ਵੇਖ, ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਪਤ ਲੈਣ ਤੋਂ ਮਨ੍ਹਾ ਕੀਤਾ

**Tamil** ஆகையால் உன் இடத்துக்கு ஓடிப்போ; உன்னை மிகவும் கனம்பண்ணுவேன் என்றேன்; நீ கனமடையாதபடிக்குக் கர்த்தர் தடுத்தார் என்றான்.

## వచనము 12

అందుకు బిలాము బాలాకుతో బాలాకు తన ఇంటిడు వెండి బంగారములను నాకిచ్చినను నా

యిష్టముచొప్పున మేలైనను కీడ్చినను చేయుటకు యెహోవా సెలవిచ్చిన మాటను మీరలేను.

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়মে বালাকক ক'লে, “তুমি পাঠিওৱা দূতবোৰৰ আগত মই কোৱা নাছিলো নে যে,

**Bengali** বিলিয়ম বালাককে বললেন, “স্বরণ করে দেখুন আপনি আমার কাছে লোক পাঠিয়ে যখন আমাকে আসার জন্য বলেছিলেন, তখনই আমি তাদের বলেছিলাম,

**Gujarati** બલામે પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “મેં તો તેં મોકલેલા માંણસોને કહ્યું હતું કે,

**Hindi** बिलाम ने बालाक से कहा, जो दूत तू ने मेरे पास भेजे थे, क्या मैं ने उन से भी न कहा था,

**Kannada** ಬಿಳಾಮನು ಬಾಲಾಕನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ ದೂತರಿಗೆ--

**Malayalam** అతిన్ను ఖలిలయం. ఖాలాకకినోసు పఠంతతు: ఖాలాకన్ తఱ్ఱె గుఱం. నిఱెచ్చు వఱులైయిం. పొన్నుం. తన్నాల్కుం. యఱోవాయుఱె కల్లన లంఱిచ్చు గుణమఱిక్కిల్కుం. ఱోఱుఱమఱిక్కిల్కుం. స్వమేయయాయి ఁఱయ్వాన్ ఁనిక్కిు కళియిన్నతల్లు; యఱోవ అఱులైఁఱయిన్నతు మాత్రమే

**Marathi** बलाम बालाकाला म्हणाला, “तू माझ्याकडे पाठवलेल्या दूतांनासुद्धा मी असे सांगितले नव्हते काय की,

**Oriya** ତହୁଁ ବିଲିୟମ ବାଲାକୁ କହିଲା, ତୁମେ ମାେ ନିକଟକୁ ଯେଉଁ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଥିଲ, ମୁଁ ସମାନଙ୍କେୁ ଏହା କହିଥିଲି।

**Punjabi** ਅੱਗੋਂ ਬਿਲਆਮ ਨੇ ਬਾਲਾਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਘੱਲੇ ਸਨ ਨਹੀਂ ਆਖਿਆ ਸੀ

**Tamil** అప్పొబాఱుతు పిలేయామ్ పాలాకాక నోఱాక్కి: పాలాక్ ఁనక్కు తన్ వీఱు న్నిఱయ వఱ్ఱఱియుం పొన్ఱున్దుం కఱాఱుత్తాల్దుం, నాన్ ఁన్ మనతాయ్ నన్మెయాకిల్దుం తీమెయాకిల్దుం సఱ్యకిఱతఱ్ఱుక్ కరత్తఱిన్ కఱఱఱఱయె మీఱక్ కుఱాతు; కరత్తఱ్ సఱాల్వతెయే సఱాల్వఱన్ ఁన్ఱు,



## వచనము 13

యెహోవా యేమి సెలవిచ్చునో అదే పలికెదనని నీవు నాయొద్దకు పంపిన నీ దూతలతో నేను

చెప్పలేదా?

**Assamese** 'যদি বালাকে সোণ আৰু ৰূপেৰে পূৰ হোৱা নিজৰ ৰাজপ্ৰাসাদো মোক দিয়ে, তথাপি মই নিজ ইচ্ছাৰে ভাল বা বেয়া কাৰ্য কৰিবলৈ যিহোৱাৰ আজ্ঞা উলঙ্ঘন কৰিব নোৱাৰোঁ; যিহোৱাই যিহকে ক'ব, মই তাকেই ক'ম।'

**Bengali** 'বাল্যক তার ৰূপো এবং সোনাৰ ভৰা সবথেকে সুন্দর বাড়ীটি আমায় দিতে পারেন, কিন্তু তবুও আমি কেবল সেই কথাই বলবো যা প্রভু আমাকে বলার জন্য আদেশ করবেন। আমি ভালো কিংবা খারাপ কোনো কিছুই নিজে করতে পারবো না। প্রভু যা আদেশ করবেন, আমি অবশ্যই সেই কথা বলবো।'

**Gujarati** 'બાલક મને તેના ઘરનું બધું સોનું અને ચાંદી આપે, તોયે હું યહોવાની આજ્ઞાની વિરુદ્ધ જઈને માંરી મરજી મુજબ સાટું કે ખરાબ કઈ જ ન કરી શકું. હું તો યહોવા જે કહેવાનું મને કહેશે તે જ કહીશ.'

**Hindi** 'कि चाहे बालाक अपने घर को सोने चांदी से भरकर मुझे दे, तौभी मैं यहोवा की आज्ञा तोड़कर अपने मन से न तो भला कर सकता हूं और न बुरा; जो कुछ यहोवा कहेगा वही मैं कहूंगा?'

**Kannada** 'ಬಾಲಕನು ನನಗೆ ತನ್ನ ಮನೆ ತುಂಬ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೂ ನನ್ನ ಹೃದಯದಿಂದ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನಾದರೂ ಕೆಟ್ಟದನ್ನಾದರೂ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ವಿಚಾರಲಾರನು; ಕತ ನು ಏನು ಹೇಳುತ್ತಾನೋ ಅದನ್ನು ಹೇಳುವೆನೆಂದು ನಾನು ಹೇಳಲಿಲ್ಲವೋ? ಇಗೋ, ನನ್ನ ಜನರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ;

**Malayalam** 'ഞാൻ പറയുള്ളൂ എന്നു എന്റെ അടുക്കൽ നീ അയച്ചു ദൂതന്മാരോടു ഞാൻ പറഞ്ഞില്ലയോ?'

**Marathi** 'बालाकाने आपले घर भरून सोनेरुपे मला दिले तरी परमेश्वराच्या शब्दाबाहेर मला आपल्याच मनाने बरेवाईट काहीही करता येणार नाही, परमेश्वर सांगेल तेच मी बोलेंन?'

**Oriya** 'ଯଦି ବାଲାକ୍ ମାୋତେ ସୁନା ରୂପା ପୁଣି ଆପଣା ଗୃହ ଦବେେ, ତବେେ ମୁଁ ନିଜ ଇଚ୍ଛା ରେ ଭଲ କି ମନ୍ଦ କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ବାକ୍ୟର ବାହାରକୁ ଯାଇ ପାରିବ ନାହିଁ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ କହିବେ ତାହା ହିଁ କରିବି।'

**Punjabi** 'ਕਿ ਜੇ ਬਾਲਾਕ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਭਰ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਸੋਨਾ ਦੇਵੇ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਹੁਕਮ ਦਾ ਉਲੰਘਣ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸੱਕਦਾ ਕਿ ਆਪਣੇ ਹੀ ਮਨ ਤੋਂ ਭਲਾ ਜਾ ਬੁਰਾ ਕਰਾਂ? ਜਿਹੜਾ ਵਾਕ ਯਹੋਵਾਹ ਕਰੇ ਮੈਂ ਉਹੀ ਕਹਾਂਗਾ।'

**Tamil** 'நீர் என்னிடத்திற்கு அனுப்பின ஸ்தானாபதிகளிடத்தில் நான் சொல்லவில்லையா?'

## వచనము 14

చిత్తగించుము; నేను నా జనులయొద్దకు వెళ్లుచున్నాను. అయితే కడపటి దినములలో ఈ జనులు నీ

జనులకేమి చేయుదురో అది నీకు విశదపరచెదను రమ్మని చెప్పి

**Assamese** এতিয়া চোৱা, মই এই স্ব-জাতীয় লোকসকলৰ ওচৰলৈ যাওঁ। আহা, এই জাতিয়ে পাছত তোমাৰ প্ৰজাসকলক কি কৰিব, তাক মই তোমাক জনাওঁ।”

**Bengali** এখন আমি আমার নিজের লোকদের কাছে ফিরে যাচ্ছি, কিন্তু আমি আপনাকে সতর্কবার্তা দেবো। ইস্রায়েলের এই সমস্ত লোকরা ভবিষ্যতে আপনার এবং আপনার লোকদের সঙ্গে কি করবে সেটা আমি বলে দেবো।”

**Gujarati** હવે તું માંરા લોકો પાસે જાઉ છું પણ તે પહેલા તને સાવધાન કરતો જાઉ છું કે આ ઇસ્રાએલીઓ ભવિષ્યમાં તમારા મોઆબીઓના શા હાલ કરશે.”

**Hindi** अब सुन, मैं अपने लोगों के पास लौट कर जाता हूँ; परन्तु पहिले मैं तुझे चिन्ता देता हूँ कि अन्त के दिनों में वे लोग तेरी प्रजा से क्या क्या करेंगे।

**Kannada** ಬಾ, ಈ ಜನರು ನಿನ್ನ ಜನರಿಗೆ ಕಡೇ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಏನು ಮಾಡುವರೋ ಅದನ್ನು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವೆನು ಅಂದನು.

**Malayalam** ഇപ്പോൾ ഇതാ ഞാൻ എന്റെ ജനത്തിന്റെ അടുക്കലേക്കു പോകുന്നു; വരിക, ഭാവിക്കാലത്തു ഈ ജനം നിന്റെ ജനത്തോടു എന്തു ചെയ്യുമെന്നു ഞാൻ നിന്നെ അറിയിക്കാം.

**Marathi** पाहा, आता मी आपल्या लोकांकडे जात आहेच, तरी चल, हे लोक शेवटल्या दिवसांत तुझ्या प्रजेचे काय काय करणार आहेत ते तुला सांगून ठेवतो.”

**Oriya** ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଉଅଛା ଦୟାକରି ଆସ, ଏହି ଲୋକମାନେ ତୁମ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କ'ଣ କହିବେ, ତାହା ମୁଁ ତୁମକୁ କହିବି।

**Punjabi** ਹੁਣ ਵੇਖ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵੇਲ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ। ਆ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਾਂਗਾ ਭਈ ਏਹ ਲੋਕ ਤੇਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਆਖਰੀ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਕੀ ਕਰਨਗੇ

**Tamil** இதோ, நான் என் ஜனத்தாரிடத்திற்குப் போகிறேன்; பிற்காலத்திலே இந்த ஜனங்கள் உம்முடைய ஜனங்களுக்குச் செய்வது இன்னதென்று உமக்குத் தெரிவிப்பேன் வாரும் என்று சொல்லி,

## వచనము 15

ఉపమానరీతిగా ఇట్లనెను బెయోరు కుమారుడైన బిలాముకు వచ్చిన దేవోక్తి. కన్నులు తెరచినవానికి

వచ్చిన దేవోక్తి.

**Assamese** বিলিয়ামে নিজৰ পদ্য গাই ক'লে, বিয়োৰৰ পুত্ৰ বিলিয়মে কৈছে, যাৰ চকু মেলা আছিল, সেই পুৰুষে কৈছে।

**Bengali** তখন বিলিয়ম এই ভাববাণী করে বললেন: “বিযোরের পুত্র বিলিয়মের কাছ থেকে এই বার্তা, আমি যা স্পষ্ট দেখেছি সে সম্পর্কেই বলছি।

**Gujarati** એમ કહીને તેણે નીચે પ્રમાંણે ભવિષ્યવાણી પ્રગટ કરી: “બયોરના પુત્ર બલામની, દિવ્ય દ્રષ્ટિ ધરાવનારની આ વાણી છે.

**Hindi** फिर वह अपनी गूढ़ बात आरम्भ करके कहने लगा, कि बोर के पुत्र बिलाम की यह वाणी है, जिस पुरुष की आंखे बन्द थी उसी की यह वाणी है,

**Kannada** ಆಗ ಅವನು ಸಾಮ್ಯ ರೂಪವಾಗಿ--ಬೆಂಯೋರನ ಮಗನಾದ ಬಿಳಾಮನು ಹೇಳಿದ್ದು--ತೆರೆದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯನು ಹೇಳಿದ್ದು.

**Malayalam** പിന്നെ അവൻ സുഭാഷിതം ചൊല്ലിത്തുടങ്ങിയതെന്തെന്നാൽ: ബെയോരിന്റെ മകൻ ബിലെയാം പറയുന്നു; കണ്ണുടച്ചിരിക്കുന്ന പुरुഷൻ പറയുന്നു;

**Marathi** मग तो आपला काव्यरूपी संदेश पुढे देऊ लागला, “बौराचा पुत्र बलाम बोलत आहे, ज्याला खरोखर दिसते तो बोलत आहे;

**Oriya** ଏଥି ରେ ବିଲିୟମ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਸ ਆਪਣਾ ਅਰਾਮ ਵਾਕ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਆਖਿਆ, — ਬਓਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਿਲਾਮ ਦਾ ਵਾਕ, ਉਸ ਪੁਰਸ਼ ਦਾ ਵਾਕ ਜਿਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਹਨ,

**Tamil** அவன் தன் வாக்கியத்தை எடுத்துரைத்து: பேயோரின் குமாரன் பிலேயாம் சொல்லுகிறதாவது, கண் திறக்கப்பட்டவன் உரைக்கிறதாவது,

## వచనము 16

దేవవాక్కులను వినినవాని వార్త మహాన్నతుని విద్యనెరిగినవాని వార్త. అతడు పరపశుడై కన్నులు

తెరిచినవాడై సర్వశక్తుని దర్శనము పొందెను.

**Assamese** এয়েই এজনৰ ভাববাণী যি জনে ঐশ্বৰৰ বাক্য শুনে, আৰু সৰ্বোপৰি জনাৰ তত্ত্ব জানে, যি জনে সৰ্বশক্তিমানক দৰ্শন পায়, সেই জনে মাটিত পৰি চকু মেলি কৈছে।

**Bengali** আমি ঐশ্বরের কাছ থেকে এই বার্তা শুনেছি। পরাৎপর আমাকে যা শিখিয়েছেন তা আমি শিখেছি। সর্বশক্তিমান ঐশ্বর আমাকে যা দেখিয়েছেন তা আমি দেখেছি। আমি যা স্পষ্ট দেখেছি সে সম্পর্কে বিনয়ের সঙ্গে বলছি।

**Gujarati** દેવના શબ્દો સાંભળનારની, જેને પરાત્પર દેવ પાસે જ્ઞાન પ્રાપ્ત કર્યું છે તેની આ વાણી છે. સમાધિમગ્ન છતાં ખુલ્લો અંતઃચક્ષુથી સર્વસમર્થ દેવે બતાવેલા દિવ્યદર્શનો જોનારની આ વાણી છે.

**Hindi** ईश्वर के वचनों का सुनने वाला, और परमप्रधान के ज्ञान का जानने वाला, जो दण्डवत में पड़ा हुआ खुली हुई आंखों से सर्वशक्तिमान का दर्शन पाता है, उसी की यह वाणी है: कि

**Kannada** ದೇವರ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದವನೂ ಮಹೋನ್ನತನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ತಿಳಿದವನೂ ಸವ ಶಕ್ತನ ದಶ ನವನ್ನು ನೋಡಿದವನೂ ಪರವಶನಾಗಿದ್ದು ತೆರೆದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನೂ ಹೇಳಿದ್ದು--

**Malayalam** ദൈവത്തിന്റെ അരുളപ്പാട് കേൾക്കുന്നവൻ അത്യുന്നതന്റെ പരിജ്ഞാനം പ്രാപിച്ചവൻ, സർവ്വശക്തന്റെ ദർശനം ദർശിക്കുന്നവൻ, വീഴുമ്പോൾ കണ്ണു തുറന്നിരിക്കുന്നവൻ പറയുന്നതു:

**Marathi** जो देवाची वचने श्रवण करतो, ज्याला परात्पराचे ज्ञान आहे, ज्याला सर्वसमर्थाचे दर्शन घडते; जो दंडवत घालतो व ज्याचे डोळे उघडे आहेत, त्याची ही वाणी आहे:

**Oriya** ଏହା ହେଉଛି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିର ବାଣୀ ଯିଏ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁ ଶୁଣେ। ସେ ଯିଏ ସର୍ବୋପରିଷ୍ଠ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ବୁଝେ। ସହେଁ ଜଣେ ଯିଏ ସର୍ବୋଗକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଦଗନ ପାଇଅଛି। ସେ ହେଉଛି ଜଣେ, ଯିଏ ସର୍ବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଭୂମିରେ ପ୍ରଣାମ କରେ, କିନ୍ତୁ ତା'ର ଆଖିଗୁଡ଼ିକ ଖାଲି ଥାଏ।

**Punjabi** ਉਸ ਦਾ ਵਾਕ ਜਿਹੜਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀਆਂ ਬਾਣੀਆਂ ਸੁਣਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਅੱਤ ਮਹਾਨ ਦਾ ਗਿਆਨ ਜਾਣਦਾ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਸਰਬ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਦਾ ਦਰਸ਼ਣ ਪਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਖੁਲੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਡਿੱਗ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।।

**Tamil** தேவன் அருளும் வார்த்தைகளைக் கேட்டு, உன்னதமானவர் அளித்த அறிவை அறிந்து, சர்வவல்லவரின் தரிசனத்தைக் கண்டு தாழ்விழும்போது, கண்திறக்கப்பட்டவன் விளம்புகிறதாவது;

## వచనము 17

ఆయనను చూచుచున్నాను గాని ప్రస్తుతమున నున్నట్టు కాదు ఆయనను చూచుచున్నాను గాని సమీపమున నున్నట్టు కాదు నక్షత్రము యాకోబులో ఉదయించును రాజదండము ఇశ్రాయేలులోనుండి లేచును అది మోయాబు ప్రాంతములను కొట్టును కలహవీరులనందరిని నాశనము చేయును.

**Assamese** মই তেওঁক দেখিছোঁ, কিন্তু বৰ্ত্তমানে নাই; তেওঁক দৰ্শন পাইছোঁ, কিন্তু তেওঁৰ ওচৰত থকা নাই। যাকোবৰ মাজৰ পৰা এটা তৰা উদয় হ'ব, ইশ্রায়েলৰ মাজৰ পৰা এক ৰাজ-দণ্ড উঠিব; সেয়ে মোৰাবৰ দীৰ্ঘ-প্ৰস্থ গুড়ি কৰিব, আৰু হুৰামূৰা কৰা গোটেই বংশক সংহাৰ কৰিব।

**Bengali** “আমি দেখলাম প্রভু আসছেন, কিন্তু এখন নয়। আমি দেখলাম তিনি আসছেন, কিন্তু তাড়াতাড়ি নয়। যাকোবের পরিবার থেকে একজন নক্ষত্র আসবে। ইশ্রায়েলের লোকদের মধ্য থেকে একজন নতুন শাসনকর্তা আসবেন। সেই শাসনকর্তা মোয়াবের লোকদের মাথা চূর্ণবিচূর্ণ করে দেবেন। সেই শাসনকর্তা কলহের সকল পুত্রদের মাথা চূর্ণবিচূর্ণ করে দেবেন।



**Assamese** তেওঁৰ শত্ৰু ইদোম এক উত্তৰাধীকাৰ হ'ব, তেওঁৰ শত্ৰু চেয়ীৰেই এক উত্তৰাধীকাৰ হ'ব; তেতিয়া ইস্ৰায়েলে বীৰৰ কাৰ্য কৰিব।

**Bengali** ইস্রায়েল ইদোম দেশ অধিকার করবে এবং সে তার শত্রুর, সেয়ীর দেশটিও অধিকার করবে।

**Gujarati** ઇસ્રાએલ મજબૂત બનશે! તેને અદોમની ભૂમિ પ્રાપ્ત થશે. તેને તેના દુષ્મન સેઈરની ભૂમિ પ્રાપ્ત થશે.

**Hindi** तब एदोम और सेईर भी, जो उसके शत्रु हैं, दोनों उसके वश में पड़ेंगे, और इस्राएल वीरता दिखाता जाएगा।

**Kannada** ಎದೋಮು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗುವದು; ಸೇಯಾರು ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗುವದು; ಮತ್ತು ಇಸ್ರಾಯೇಲು ಪರಾಕ್ರಮ ಕಾಯ ಮಾಡುವದು,

**Malayalam** എദോം ഒരു അധീനദേശമാകും; ശത്രുവായ സെയീരും അധീനദേശമാകും; യിസ്രായേലോ വീര്യം പ്രവർത്തിക്കും.

**Marathi** त्याचे शत्रू अदोम व सेईर हे त्याच्या ताब्यात येतील तोवर इस्राएल आपला प्रभाव दाखवील.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ଶତ୍ରିଶାଳା ହବେ ସେ ଇଦୋମ ଅଧିକାର କରିବ। ଶତ୍ରୁରାଜ୍ୟ ସଂଯୋଗ ମଧ୍ୟ ଅଧିକାର କରିବ।

**Punjabi** ਆਦੋਮ ਉਹ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੋਵੇਗਾ, ਅਤੇ ਸੇਈਰ ਵੀ ਉਹ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੋਵੇਗਾ, ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਵੈਰੀ ਹਨ, ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸੂਰਬੀਰਤਾ ਕਰਦਾ ਜਾਵੇਗਾ।

**Tamil** ஏதோம் சுதந்தரமாகும், சேயீர் தன் சத்துருக்களுக்கஞ்சு சுதந்தரமாகும்; இஸ்ரவேல் பராக்கிரமஞ்செய்யும்.

## పచనము 19

యాకోబు సంతానమున యేలిక పుట్టును. అతడు పట్టణములోని శేషమును నశింపజేయును.

**Assamese** যাকোবৰ পৰা উৎপন্ন হোৱা এজনে ৰাজত্ব কৰিব, আৰু নগৰৰ অৱশিষ্ট লোকসকলক বিনষ্ট কৰিব।

**Bengali** “যাকোবের পরিবার থেকে একজন নতুন শাসনকর্তা আসবেন। সেই শাসনকর্তা সেই শহরের অবশিষ্ট লোকদের ধ্বংস করবেন।”

**Gujarati** યાકૂબના કુટુંબમાંથી એક નવો શાસક આવશે. તે શાસક શહેરમાં બાકી રહેલા લોકોનો વિનાશ કરશે.”

**Hindi** और याकूब ही में से एक अधिपति आवेगा जो प्रभुता करेगा, और नगर में से बचे हुआ को भी सत्यानाश करेगा॥



**Kannada** ಯಾಕೋಬನೊಳಗಿಂದ ಒಬ್ಬನು ಬಂದು ಆಳುವನು; ಅವನು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಉಳಿದದ್ದನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** യാക്കോബിന്റെ നിന്നു ഒരുത്തൻ ഭരിക്കും; ഒഴിഞ്ഞുപോയവരെ അവൻ നഗരത്തിൽനിന്നു നശിപ്പിക്കും.

**Marathi** याकोबातून एक नियंता निघेल, तो नगरातल्या उरलेल्या लोकांचा संहार करील.”

**Oriya** ଯାକୁବ ପରିବାରବଗରୁ ଏକ ନୂତନ ରାଜା ଆସିବେ। ସେ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବେ, ଯେଉଁମାନେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଜୀବିତ ଅଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰੇਗਾ, ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਚਿਆਂ ਹੋਇਆ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰੇਗਾ॥

**Tamil** யாக்கோபி லிருந்து தோன்றும் ஒருவர் ஆளுகை செய்வார்; பட்டணங்களில் மீதியானவர்களை அழிப்பார் என்றான்.

## వచనము 20

మరియు అతడు అమాలేకీయులవైపు చూచి ఉపమానరీతిగా ఇట్లనెను అమాలేకు అన్యజనములకు

మొదలు వాని అంతము నిత్యనాశనమే.

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়মে অমালেকলৈ দৃষ্টি কৰি নিজৰ পদ্য গাই ভৱিষ্যৎ বাণী গাবলৈ ধৰিলে। তেওঁ ক’লে, “এই অমালেক জাতি সমূহৰ মাজত প্ৰথম; কিন্তু তাৰ শেষ-দশা সৰ্বনাশ।”

**Bengali** এরপর বিলিয়ম অমালেকীয়দের দেখতে পেয়ে এই ভাববাণী বললেন: “সকল জাতির মধ্যে অমালেক হচ্ছে সবথেকে শক্তিশালী। কিন্তু শেষে তারাও ধ্বংস হয়ে যাবে।”

**Gujarati** પછી બલામે અમાંલેકીઓને જોયા અને બેવિચ્છવાણી પ્રગટ કરી: “અમાંલેકીઓ સર્વ પ્રજાઓમાં આગળ હતા; પણ તેનો અંત સંપૂર્ણ વિનાશમાં આવશે.”

**Hindi** फिर उसने अमालेक पर दृष्टि करके अपनी गूढ़ बात आरम्भ की, और कहने लगा, अमालेक अन्यजातियों में श्रेष्ठ तो था, परन्तु उसका अन्त विनाश ही है॥

**Kannada** ತರುವಾಯ ಅವನು ಅಮಾಲೇಕರನ್ನು ನೋಡಿ ಸಾಮ್ಯರೂಪವಾಗಿ--ಜನಾಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆ ಯವನೇ ಅಮಾಲೇಕನು; ಆದರೆ ಅವನ ಅಂತ್ಯವು ಸದಾಕಾಲಕ್ಕೆ ನಾಶವಾಗುವದು ಅಂದನು.

**Malayalam** അവൻ അമാലേക്കിനെ നോക്കി സുഭാഷിതം ചൊല്ലിയതു: അമാലേക്ക് ജാതികളിൽ മുമ്പൻ; അവന്റെ അവസാനമോ നാശം അത്രേ.

**Marathi** मग अमालेकास उद्देशून त्याने आपला काव्यरूपी संदेश दिला, “अमालेक राष्ट्रांमध्ये श्रेष्ठ होता, पण शेवटी तोही लयास जाईल.”

**Oriya** ଏହାପରେ ସେ ଅମାଲକେ ପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟିକରି ଗାତ ରେ କହିଲା,

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਅਮਾਲੇਕ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਅਗੰਮ ਵਾਕ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਅਮਾਲੇਕ ਕੌਮਾਂ ਵਿੱਚ ਪਹਿਲੀ ਸੀ, ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਅੰਤ ਤਾਂ ਨਸ਼ਟ ਹੋਣਾ ਹੈ

**Tamil** மேலும், அவன் அமலேக்கைப் பார்த்து, தன் வாக்கியத்தை எடுத்துரைத்து: அமலேக்கு முந்தியெழும்பினவன்; ஆனாலும் அவன் முடிவிலே முற்றிலும் நாசமடைவான் என்றான்.

## వచనము 21

మరియు అతడు కేసీయులవైపు చూచి ఉపమానరీతిగా ఇట్లనెను నీ నివాసస్థలము దుర్గమమైనది. నీ

గూడు కొండమీద కట్టబడియున్నది.

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়মে কেনীয়া সকললৈ দৃষ্টি কৰি নিজৰ পদ্য গাই ক’লে, “তোমাৰ নিবাস অতি দৃঢ়, আৰু তোমাৰ বাহ শিলত পতা।

**Bengali** এরপর বিলিয়ম কেনীয় লোকদের দেখে এই কথাগুলো বললেন: “তোমরা বিশ্বাস করো যে পর্বতের ওপরের পাখীর বাসার মতোই তোমাদের দেশটিও নিরাপদ।

**Gujarati** પછી કેનીઓને જોયા પછી બલામે બયિષ્યવાણી કરી: “તમારું આશ્રયસ્થાન લાગે છે તો સુરક્ષિત, તે ખડકોમાં બાંધેલા માંગા સમાન છે.

**Hindi** फिर उसने केनियाँ पर दृष्टि करके अपनी गूढ़ बात आरम्भ की, और कहने लगा, तेरा निवासस्थान अति दृढ़ तो है, और तेरा बसेरा चट्टान पर तो है;

**Kannada** ಬಳಿಕ ಕೇನ್ಯರನ್ನು ಅವನು ನೋಡಿ ಸಾಮ್ಯರೂಪವಾಗಿ--ನಿನ್ನ ನಿವಾಸವು ಬಲವಾಗಿದೆ. ನಿನ್ನ ಗೂಡನ್ನು ಬಂಡೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದೆ.

**Malayalam** അവൻ കേന്യരെ നോക്കി സുഭാഷിതം ചൊല്ലിയതു: നിന്റെ നിവാസം ഉറപ്പുള്ളതു: നിന്റെ കൂടു പാറയിൽ വെച്ചിരിക്കുന്നു.

**Marathi** मग केनी राष्ट्रांला उद्देशून त्याने आपला काव्यरूपी संदेश दिला, “तुझे वसतिस्थान तर मजबूत आहे, तुझे घरटे खडकात आहे;

**Oriya** ତହିଁ ସେ କେନିୟାମାନଙ୍କ ଆଡ଼କୁ ମୁହଁ କରି କହିଲା,

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਕੇਨੀਆਂ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਅਗੰਮ ਵਾਕ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੇਰਾ ਵਸੇਬਾ ਅਸਥਿਰ ਤਾਂ ਹੈ, ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਆਹਲਣਾ ਚਟਾਨ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਹੈ,

**Tamil** அன்றியும் அவன் கேனியனைப் பார்த்து, தன் வாக்கியத்தை எடுத்துரைத்து: உன் வாசஸ்தலம் அரணிப்பானது; உன் கூட்டைக் கன்மலையில் கட்டினாய்.

## వచనము 22

అప్పుడు నిన్ను చెరగా పట్టువరకు కయీసు నశించునా?

**Assamese** তথাপি কেনীয়ালোক বিনষ্ট হ'ব, শেষত অচুৰে তোমাক বন্দী কৰি লৈ যাব।

**Bengali** কিন্তু প্রভু যেভাবে কেনীয়কে ধ্বংস করেছিলেন, কেনীয় লোকরাও ধ্বংস হয়ে যাবে। অশূর তোমাদের বন্দী করবেন।”

**Gujarati** પણ એ બળી જવા નિમાંયો છે. કેનીઓનો વિનાશ થશે. તમે કયાં સુધી આશ્ચર્યના કેદી બની રહેશો?”

**Hindi** तौभी केन उजड़ जाएगा। और अन्त में अश्शूर तुझे बन्धुआई में ले आएगा॥

**Kannada** ಅದಾಗ್ಯೂ ಅಶೂಯ ರನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯುವ ವರೆಗೆ ಕೇನ್ಯನು ಹಾಳಾಗುವನು ಅಂದನು.

**Malayalam** എങ്കിലും കേന്യന്നു നിർമ്മൂലനാശം ഭവിക്കും; അശൂർ നിന്നെ പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോവാൻ ഇനിയെത്ര?

**Marathi** तरी काइन<sup>1</sup> उजाड होईल. अश्शूर तुला बंदिवान करून नेण्यास किती विलंब लावील?”

**Oriya** କିନ୍ତୁ କେନିୟାକୁ ନିର୍ମୂଳାବସ୍ଥାରେ ଉପାସ୍ତ କରି ଅଶୂର ତୁମକୁ ବନ୍ଦି କରି ନେଇଯିବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਵੀ ਕਾਇਨ ਉਜਾੜ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ, ਜਦ ਤੀਕ ਅਸੂਰ ਤੈਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਨਾ ਲੈ ਜਾਵੇ॥

**Tamil** ஆகிலும் கேனியன் அழிந்துபோவான்; அசூர் உன்னைச் சிறைப்பிடித்துக் கொண்டுபோக எத்தனைநாளா செல்லும் என்றான்.

## వచనము 23

మరియు అతడు ఉపమానరీతిగా అయ్యో దేవుడు ఇట్లు చేయునప్పుడు ఎవడు బ్రదుకును?

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়ামে নিজৰ শেষ পদ্যটি গাই গ'ল। তেওঁ ক'লে, হায় হায়! যেতিয়া ঈশ্বৰে ইয়াক কৰিব, তেতিয়া কোন জীয়াই থাকিব পাৰিব?

**Bengali** এরপর বিলিয়ম এই ভাববাণী বললেন: “ঈশ্বর যখন এটি করবেন তখন কে বাঁচবে?”

**Gujarati** અંતમાં તેણે બિવિચ્ચવાણી પ્રગટ કરતાં કહ્યું: “દેવ આ પ્રમાંણે કરે ત્યારે કોણ જીવી શકે?”

**Hindi** फिर उसने अपनी गूढ़ बात आरम्भ की, और कहने लगा, हाय जब ईश्वर यह करेगा तब कौन जीवित बचेगा?

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಸಾಮ್ಯರೂಪವಾಗಿಅಯ್ಯೋ! ದೇವರು ಇದನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಯಾರು ಬದುಕುವರು?

**Malayalam** പിന്നെ അവൻ ഈ സൂഭാഷിതം ചൊല്ലിയതു: ഹാ, ദൈവം ഇതു നിവർത്തിക്കുമ്പോൾ ആർ ജീവിച്ചിരിക്കും?

**Marathi** तो आपला काव्यरूपी संदेश पुढे चालवून म्हणाला, “हाय! हाय! देव हे घडवून आणील तेव्हा कोणाचा जीव वाचेल?

**Oriya** ତା'ପରେ ବିଲିୟନ କହିଲା, ଯେତେବେଳେ ପରମେଶ୍ଵର ଏହା କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ କିଏ ରହିବ?

**Punjabi** ਉਸ ਨੇ ਫੇਰ ਆਪਣਾ ਅਗੰਮ ਵਾਕ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਆਖਿਆ,— ਹਾਏ! ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਕਰਨੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕੌਣ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇਗਾ?

**Tamil** பின்னும் அவன் தன் வாக்கியத்தை எடுத்துரைத்து: ஐயோ, தேவன் இதைச் செய்யும்போது யார் பிழைப்பான்;

## వచనము 24

కీర్తీము తీరమునుండి ఓడలు వచ్చును. అవి అష్షూరును ఏబెరును బాధించును. కీర్తీయులుకూడ

నిత్యనాశనము పొందుదురనెను.

**Assamese** আৰু কিত্তীমৰ তীৰৰ পৰা জাহাজবোৰ আহিব; সেইবোৰে অচুৰক ক্লেশ দিব, আৰু এবৰকো ক্লেশ দিব, কিন্তু তেওঁলোকৰো আৰু তাৰো বিনাশ ঘটিব।”

**Bengali** কিত্তীমের থেকে অনেক জাহাজ আসবে। তারা অশূরকে এবং এবরকে পরাজিত করবে। কিন্তু সেই জাহাজগুলোও ধ্বংস হয়ে যাবে।”

**Gujarati** કિત્તીમમાંથી (સાયપ્રસ) કિનારા પરથી વહાણો આવશે. તેઓ આશૂરને અને એબેરને કચડી નાખશે, પછી છેવટે વિજેતા પણ વિનાશ પામશે.”

**Hindi** तौभी कित्तियों के पास से जहाज वाले आकर अशूर को और एबेर को भी दुःख देंगे; और अन्त में उसका भी विनाश हो जाएगा॥

**Kannada** ಕಿತ್ತೀಮಿನ ತೀರದಿಂದ ಹಡಗುಗಳು ಬಂದು ಅಶೂಯ ರನ್ನೂ ಏಬೆರರನ್ನೂ ಶ್ರಮೆ ಪಡಿಸುವವು. ಅವನು ಸಹ ಸದಾಕಾಲಕ್ಕೂ ನಾಶವಾಗು ವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** ಕಿತ್ತಿಮಿನ ತೀರದಿಂದ ಹಡಗುಗಳು ಬಂದು ಅಶೂಯ ರನ್ನೂ ಏಬೆರರನ್ನೂ ಶ್ರಮೆ ಪಡಿಸುವವು. ಅವನು ಸಹ ಸದಾಕಾಲಕ್ಕೂ ನಾಶವಾಗು ವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Marathi** तरी कित्ती ह्यांच्या किनाऱ्यावरून जहाजे येतील, ती अशूरूरास व एबेरास तस्त करतील; तरी शेवटी त्यांचाही नाश होईल.”

**Oriya** ମାତ୍ର କାତ୍ତୀମ-ତୀରରୁ ଜାହାଜମାନ ଆସିବ ଓ ସମାନେ ଅଶୁରକୁ ଓ ଏବରକୁ ପରାସ୍ତ କରିବେ। କିନ୍ତୁ ଏହି ଜାହାଜଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ଧ୍ଵଂସ ହେବେ।

**Punjabi** ਕਿੱਤੀਮ ਦੇ ਕੰਢਿਆਂ ਤੋਂ ਬੇੜੇ ਆਉਣਗੇ, ਅਤੇ ਅਸੂਰ ਨੂੰ ਦੁਖ ਦੇਣਗੇ ਅਤੇ ਏਬਰ ਨੂੰ ਦੁਖ ਦੇਣਗੇ, ਪਰ ਉਹ ਵੀ ਨਸ਼ਟ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ॥

**Tamil** சித்தீமின் கரைதுறையிலிருந்து கப்பல்கள் வந்து, அகூரைச் சிறுமைப் படுத்தி, ஏபேரையும் வருத்தப்படுத்தும்; அவனும் முற்றிலும் அழிந்துபோவான் என்றான்.

వచనము 25

అంతట బిలాము లేచి తన చోటికి తిరిగి వెళ్ళెను; బాలాకును తన శ్రోవను వెళ్ళెను.

**Assamese** তেতিয়া বিলিয়মে উঠি গ'ল। তেওঁ নিজৰ ঘৰলৈ উলটি আহিল আৰু  
বালাকো নিজৰ বাটে গুচি গ'ল।

**Bengali** এরপর বিলিয়ম উঠে বাড়ীতে ফিরে গেলেন। এবং বালাক তার নিজের পথে ফিরে গেলেন।

**Gujarati** પછી બલામ ઊઠીને પોતાને ઘેર ફર્યો અને બાલાક પણ પોતાના રસ્તે પડ્યો.

**Hindi** तब बिलाम चल दिया, और अपने स्थान पर लौट गया; और बालाक ने भी अपना मार्ग लिया॥

**Kannada** ಆಗ ಬಿಳಾಮನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋದನು. ಬಾಲಾಕನು ಸಹ ತನ್ನ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೋದನು.

**Malayalam** അതിന്റെ ശേഷം ബിലെയോം പുറപ്പെട്ടു തന്റെ സ്ഥലത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോയി; ബാലാക്കും തന്റെ വഴിക്കു പോയി.

**Marathi** तेव्हा बलाम उठून आपल्या ठिकाणी परत गेला आणि बालाकही मार्गस्थ झाला.

**Oriya** ତା'ପରେ ବିଲିୟନ ଉଠିଲା ଏବଂ ଗୃହକୁ ଫରେିଗଲା ଓ ବାଲାକ୍ ମଧ୍ୟ ନିଜ ବାଟରେ ଚାଲିଗଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਿਲਆਮ ਉੱਠ ਕੇ ਚੱਲਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਬਾਲਾਕ ਵੀ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਪਿਆ।।

**Tamil** பின்பு பிலேயாம் எழுந்து புறப்பட்டு, தன் இடத்திற்குத் திரும்பினான்; பாலாகும் தன் வழியே போனான்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 25

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

అప్పుడు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను యాజకుడైన అహరోను మనుమడును ఎలియాజరు కుమారుడునైన ఫీనెహాసు, ఇశ్రాయేలీయులు షిత్తీములో దిగియుండగా ప్రజలు మోయాబురాండ్రతో వ్యభిచారము చేయసాగిరి.

**Assamese** పాఠ్త ఇశ్రాయేలే చిఠీమత వాస కబిలే ఆఠ్ లోకసకలే మోరావర జీయరీసకలేరే సేతే బాఠిఠాఠ కబివోలే ధబిలే,

**Bengali** శిఠీమేర కాఠ్ ఇశ్రాయేలేర లోకరా శివీర స్థాపన కరేఠిల| సేఐ సమయ ఇశ్రాయేలేర లోకరా మోయావేర స్త్రీలోకేర సజ్జే యోన పోపే లిష్ఠ్త హయేఠిల|

**Gujarati** జఠారే ధస్తాఠేలీఠోఠే శిఠ్ఠీమఠా ముఠామ కఠో ఠ్తొ, ఠ్తారే ఠే లోకొ మోఠాఠి స్త్రీఠో సాఠే వ్యఠిఠార కరవా లొఠా.

**Hindi** इस्त्राएली शितीम में रहते थे, और लोग मोआबी लड़कियों के संग कुकर्म करने लगे।

**Kannada** ఆగ ఇస్రాయేల్యరు శీట్టిమీనల్లి వాసవాగిద్దాగ జనరు మోవాబీన కుమారే యర సంగడ జారత్త మోడలారంబి సిదరు.

**Malayalam** యిస్రాయేలీ శిఠీమి లో పాఠి అంబు ఠ్తొ లో జగం మోవాబ్యుస్(త్రీలక్షమయి పరసం.గం తుఠ్ఠణి.

**Marathi** इस्त्राएल लोक शिद्रिमात राहत असता ते मवाबी कन्यांशी व्यभिचार करू लागले.

**Oriya** ଅନନ୍ତର ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଶିଠୀମ ରେ ବାସ କଲେ। ସେତବେଳେ ସମାଜରେ ମୋବାବର କନ୍ୟାମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ବ୍ୟଭିଚାର ପାପରେ ମାତି ରହିଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਇਸਰਾਏਲ ਸ਼ਿੱਟੀਮ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ, ਤਦ ਲੋਕ ਮੋਆਬ ਦੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ਨਾਲ ਜਨਾਹ ਕਰਨ ਲੱਗੇ ਪਏ

**Tamil** இஸ்ரவேல் சித்தீமில் தங்கியிருக்கையில், ஜனங்கள் மோவாபின் குமாரத்திகளோடே வேசித்தனம் பண்ணத்தொடங்கினார்கள்.

## వచనము 2

ఆ స్త్రీలు తమ దేవతల బలులకు ప్రజలను పిలువగా వీరు భోజనముచేసి వారి దేవతలకు

నమస్కరించిరి.

**Assamese** క్రియనో సేఐ జీయరీసకలే తెఱ్ఱలోకక నిజ దేరతాఠ వలిదాన దియావోల మాఠిఠిల| తెఠియా లోకసకలే భోజన కరి తెఱ్ఱలోకఠ దేరతాఠ ఆగత ప్రఠిపాఠ కబిలే|

**Bengali** মোয়াবের স্ত্রীলোকরা লোকদের সেখানে আসার জন্য এবং তাদের মূর্তিদের কাছে উত্সর্গে যোগদানের জন্য আমন্ত্রণ জানালো। সেই কারণে ইস্রায়েলীয়রা মূর্তিদের পূজায় যোগদান করল। তারা উত্সর্গীকৃত দ্রব্যসামগ্রী থেয়ে সেই মূর্তিদের পূজাও করল।

**Gujarati** આ સ્ત્રીઓ તે લોકોને પોતાના દેવોને બલિદાન અર્પણ કરવાના પ્રસંગોએ નિમંત્રણ પાઠવતી, એ લોકો યજ્ઞનો જમણ લેતા અને મોઆબીઓના દેવોની પૂજા કરતા.

**Hindi** और जब उन स्त्रियों ने उन लोगों को अपने देवताओं के यज्ञोंमें नेवता दिया, तब वे लोग खाकर उनके देवताओं को दण्डवत करने लगे।

**Kannada** ಇವರು ಜನರನ್ನು ತಮ್ಮ ದೇವರುಗಳ ಬಲಿಗಳಿಗೆ ಕರೆದರು; ಜನರು ತಿಂದು ಅವರ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದರು.

**Malayalam** അവർ ജനത്തെ തങ്ങളുടെ ദേവന്മാരുടെ ബലികൾക്കു വിളിക്കയും ജനം ഭക്ഷിച്ചു അവരുടെ ദേവന്മാരെ നമസ്കരിക്കുകയും ചെയ്തു.

**Marathi** त्या स्त्रिया त्यांना आपल्या देवांच्या यज्ञांस बोलावू लागल्या; तेथे ते भोजन करून त्यांच्या देवांना नमन करू लागले.

**Oriya** ସମାନଙ୍କେ ଭକ୍ତ ଦବେତାଙ୍କୁ ବଳିଦବେ ନିମନ୍ତେ ସମାନେ ଇଶ୍ଵାରେଇର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିମନ୍ତେ କରିଥିଲେ। ସମାନେ ବଳିଦାନ ଭୋଜନ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ଭକ୍ତ ଦବେତାଗଣଙ୍କୁ ପୂଜା କଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਬੁਲਾਇਆ ਤਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਖਾਧਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

**Tamil** அவர்கள் தங்கள் தேவர்களுக்கு இட்ட பலிகளை விருந்துண்ணும்படி ஜனங்களை அழைத்தார்கள்; ஜனங்கள் போய் புசித்து, அவர்கள் தேவர்களைப் பணிந்துக்கொண்டார்கள்.

### వచనము 3

అట్లు ఇశ్రాయేలీయులు బయల్పెయ్యారుతో కలిసికొనినందున వారిమీద యెహోవా కోపము

రగులుకొనెను.

**Assamese** ইস্রায়েল পিয়োৰৰ বাল দেৱতাত আসক্ত হোৱাত, ইস্রায়েলৰ অহিতে যিহোৱাৰ ক্ৰোধ জ্বলি উঠিল।

**Bengali** এইভাবে ইস্রায়েলের লোকরা বাল্-পিয়োরের মূর্তির পূজা শুরু করল। তাই প্রভু তাদের ওপর প্রচণ্ড ক্রুদ্ধ হলেন।

**Gujarati** આમ ઇસ્રાએલીઓ પેઓરના બઆલને પૂજતા થઈ ગયા; એટલે યહોવા તેમના પર ક્રોધાથમાન થયા.

**Hindi** यों इस्राएली बालपौर देवता को पूजने लगे। तब यहोवा का कोप इस्राएल पर भड़क उठा;

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಬಾಲ್ಯೆಯೇರಿಗೆ ತಾನೇ ಕೂಡಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಕತ ನ ಕೋಪವು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಉರಿಯಿತು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ ബാൽ‌വെയോരിനോടു ചേർന്നു, യഹോവയുടെ കോപം യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ ജ്വലിച്ചു.

**Marathi** अशा प्रकारे इस्राएल लोक बआल-पौराच्या भजनी लागले, म्हणून परमेश्वराचा कोप त्यांच्यावर भडकला;

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ନିଜକୁ ବାଲପୟୋରଙ୍କ ସହିତ ଯୋଗ ଦେଇଥିଲେ। ଏଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ସହିତ ବହୁତ କୋରପ କଲେ।

**Punjabi** ਸੇ ਇਸਰਾਏਲ ਪਓਰ ਦੇ ਬਆਲ ਦੇਵ ਨਾਲ ਰਲ ਗਿਆ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਭੜਕਿਆ

**Tamil** இப்படி இஸ்ரவேலர் பாகால்‌பேயோரைப் பற்றிக்கொண்டார்கள்; அதனால் இஸ்ரவேலர் மேல் கர்த்தருடைய கோபம் மூண்டது.

#### వచనము 4

అప్పుడు యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను నీవు ప్రజల అధిపతులనందరిని తోడుకొని, యెహోవా సన్నిధిని సూర్యునికి ఎదురుగా వారిని ఉరితీయుము. అప్పుడు యెహోవా కోపాన్ని ఇశ్రాయేలీయులమీదనుండి తొలగిపోవునని చెప్పెను.

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক ক’লে, “যিহোৱাৰ প্ৰচণ্ড ক্ৰোধ ইশায়েলৰ পৰা গুচিবৰ বাবে, তুমি লোকসকলৰ আটাই মূল মানুহক নি, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সূৰ্যৰ সন্মুখত তেওঁলোকক আঁৰি থোৱা।”

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন, “এইসব লোকদের সমস্ত নেতাদের নিয়ে এসো এবং তাদের প্রভুর সামনে হত্যা কর যাতে সমস্ত লোকরা দেখতে পায়। তাহলে প্রভু ইশায়েলের সমস্ত লোকদের বিরুদ্ধে তাঁর ক্রোধ প্রকাশ করবেন না।”

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને આજ્ઞા કરી કે, “તું ઇસ્રાએલી લોકોના બધા આગેવાનોને લઈને તેમનો ઘોળે દિવસે માંરી સમક્ષ વધ કર, જેથી ઇસ્રાએલ પરથી માંરો ક્રોધ શમી જાય.”

**Hindi** और यहोवा ने मूसा से कहा, प्रजा के सब प्रधानों को पकड़कर यहोवा के लिये धूप में लटका दे, जिस से मेरा भड़का हुआ कोप इस्राएल के ऊपर से दूर हो जाए।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--ಕತ ನ ಕೋಪాన్నియు ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನಿಂದ ತಿರುಗಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ಜನರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥ ರೆಲ್ಲರನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಸೂಯ ನಿಗೆದುರಾಗಿ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ತೂಗಹಾಕು.

**Malayalam** యహోవ మోశయోసు: జనంతిన్తో తలవనారయాయొక్కయం. క్కుత్తి యహోవయ్యుం యగ్రకోపం. యిస్రాయేలినె విత్తమాంఁగతిన్ము ఆవరె యహోవయ్యుం మున్యాయొ పరస్యమాయొ తుక్కిక్కిక్కి అన్ము కల్పిత్తు.

**Marathi** आणि परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “लोकांच्या सर्व प्रमुखांना पकडून परमेश्वराकरता त्यांना भरदिवसा फाशी दे म्हणजे परमेश्वराचा इस्राएलांवर भडकलेला राग जाईल.”

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଲୋକମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ନେତୃବର୍ଗକୁ ହତ୍ୟା କର ଏବଂ ସବସାଧାରଣ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସମାନଙ୍କୁ ଖରା ରେ ଟାଙ୍ଗି ଦିଆ ତବେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କୋରଥ ଇସ୍ରାୟେଲମାନଙ୍କଠାରୁ ଦୂରରେ ରହିବ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧੁੱਪ ਵਿੱਚ ਟੰਗ ਦੇਹ ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਰੂਪ ਦਾ ਤੱਤ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਟੱਲ ਜਾਵੇ

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி: கர்த்தருடைய உக்கிரமான கோபம் இஸ்ரவேலை விட்டு நீங்கும்படி நீ ஜனங்களின் தலைவர் எல்லாரையும் கூட்டிக்கொண்டு, அப்படிச் செய்தவர்களைச் சூரியனுக்கு எதிரே கர்த்தருடைய சந்நிதானத்தில் தூக்கிப்போடும்படி செய் என்றார்.

## వచనము 5

కాబట్టి మోషే ఇశ్రాయేలీయుల న్యాయాధిపతులను పిలిపించి మీలో ప్రతివాడును బయల్పెయ్యారితో

కలిసికొనిన తన తన వశములోని వారిని చంపవలెనని చెప్పెను.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে ইশায়েলৰ বিচাৰকৰ্তাসকলক ক'লে, “তোমালোক প্রতিজনে পিয়োৰৰ বাল দেৱতাত আসক্ত হোৱা নিজ লোকসকলক বধ কৰা।”

**Bengali** সেই কারণে মোশি ইশায়েলের বিচারকদের বললেন, “তোমরা প্রত্যেকে তোমাদের পরিবারগোষ্ঠী থেকে সেই লোকগুলিকে খুঁজে হত্যা করো যারা পিয়োরের বালের মূর্তি পূজা করেছে।”

**Gujarati** તેથી મૂસાએ ઇસ્રાએલના ન્યાયાધીશોને હુકમ કર્યો, “તમારામાંની પ્રત્યેક વ્યક્તિ પોતપોતાના અધિકાર નીચેના માંછાસોમાંથી જેણે જેણે પેઓરના બાલની પૂજા કરી હોય તે સૌનો વધ કરે.”

**Hindi** तब मूसा ने इस्राएली न्यायियों से कहा, तुम्हारे जो जो आदमी बालपोर के संग मिल गए हैं उन्हें घात करो॥

**Kannada** ಮೋಶೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳಿಗೆ--ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ಬಾಲ್ಪೆಯೋರಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ತನ್ನ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕು ಅಂದನು.



**Kannada** ಇಗೋ, ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಬಂದು ಮೋಶೆಗೂ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ ಅಳುತ್ತಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಗೂ ಕಾಣುವ ಹಾಗೆ ತನ್ನ ಸಹೋದರರೊಳಗೆ ಒಬ್ಬ ಮಿದ್ಯಾನ್ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ತಂದನು.

**Malayalam** എന്നാൽ മോശയും സമാഗമന കൂടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ കരഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന യിസ്രായേൽക്കളുടെ സർവ്വസഭയും കാണുക, ഒരു യിസ്രായേല്യൻ തന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ മദ്ധ്യത്തിലേക്കു ഒരു മിദ്യാന്യ സ്ത്രീയെ കൊണ്ടുവന്നു.

**Marathi** त्या वेळेस मोशेसमोर व दर्शनमंडपाच्या दाराशी इस्राएलची सर्व मंडळी जमून रडत असताना एका इस्राएली पुरुषाने एक मिद्यानी बाई त्यांच्यासमक्ष आपल्या भाऊबंदांकडे आणली.

**Oriya** ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ମାଗାଜେର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣର ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ସାକ୍ଷାତ ରେ ଜ୍ଞାତାମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଏକ ମିଦିୟମାୟା ସ୍ତ୍ରୀ କି ଆଣିଲେ॥ ସେତବେଳେ ଲୋକମାନେ ସମାଗମ ଡମ୍ବୁ ନିକଟରେ ବିଳାପ କରୁଥିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਇੱਕ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖ ਆਇਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਲਈ ਇੱਕ ਮਿਦਯਾਨਣ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਜਦ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਕੋਲ ਹੋ ਰਹੇ ਸਨ ਲੈ ਆਇਆ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు మోశేయుమ్ ఇస్రవేల్ పుత్తీరరాకియ శపెయార్ అణైవరమ్ ఆశరిప్పక్ కుడారవాశలుక్కు మున్పాక అమ్రుత్తుకొణ్డు న్నిற்கెయిల్, అవరకల్ కణ్కణ్కుక్కు మున్పాక ఇస్రవేల్ పుత్తీరరీల్ ఒరువన్ ఒరు మీతియానియ స్తిరీయెత్ తన్ శకోతరరీడత్తీల్ అమైత్తుక్ కొణ్డువంతాన్.

## వచనము 7

యాజకుడైన అహరోను మనుమడును ఎలియాజరు కుమారుడునైన ఫీనెహోసు అది చూచి,

**Assamese** তাকে দেখি, হাৰোণ পুৰোহিতৰ নাতিয়েক ইলিয়াজৰৰ পুত্ৰ পীনহচে সমাজৰ মাজৰ পৰা উঠি হাতত বৰচা ল'লে।

**Bengali** ইলিয়াসরের পুত্র এবং যাজক হারোণের পৌত্র ছিলেন পীনহস। পীনহস ইশ্রায়েলীয় লোকটিকে স্বীলোকটিকে সঙ্গে নিয়ে শিবিরে আসতে দেখেছিলেন, সেজন্যে তিনি সমাবেশ ত্যাগ করে তার বর্শা নিলেন।

**Gujarati** તેથી યાજક હારુનના પુત્ર એલઆઝારનો પુત્ર ફીનહાસ આ જોઈને સભામાંથી ઊભો થઈ ગયો અને પોતાના હાથમાં ભાલો લીધો.

**Hindi** इसे देखकर एलीआजर का पुत्र पीनहास, जो हारुन याजक का पोता था, उसने मण्डली में से उठ कर हाथ में एक बरछी ली,



**Kannada** ಆರೋನನ ಮಗನಾಗಿದ್ದ ಎಲೀಯಾಜರನ ಮಗನಾದ ಫೀನೆಹಾಸನೆಂಬ ಯಾಜಕನು ಅದನ್ನು ನೋಡಿ ಸಭೆಯ ಮಧ್ಯದಿಂದ ಎದ್ದು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಭಲ್ಲೆಯನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡು

**Malayalam** ಅಹರೋನ ಪುರೋಹಿತನಿಗೆ ಮകനായ എലయాసാരിന്റെ മകൻ ഫീനെഹാസ് അതു കണ്ടപ്പോൾ സഭയുടെ മദ്ധ്യേനിന്നു എഴുന്നേറ്റു കയ്യിൽ ഒരു കുന്തം എടുത്തു,

**Marathi** ते पाहून अहरोन याजकाचा नातू, एलाजाराचा मुलगा फीनहास ह्याने मंडळीतून उठून हातात बरची घेतली,

**Oriya** ଦେଶୁ ହାରୋଣ ଯାଜକର ପୌତ୍ର, ଇଲିଯାସରର ପୁତ୍ର ପାନହସ ତାହା ଦେଖି ମଣ୍ଡଳା ମଧ୍ୟରୁ ଉଠି ହାତ ରେ ଏକ ବଛା ନଲେ॥

**Punjabi** ਜਾਂ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੋਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਹਾਸ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਨੇਜ਼ਾ ਲਿਆ

**Tamil** அதை ஆசாரியனாகிய ஆரோனின் குமாரனான எலையாசாரின் மகன் பினைகாஸ் கண்டபோது, அவன் நடுச்சபையிலிருந்து எழுந்து, ஒரு ஈட்டியைத் தன் கையிலே பிடித்து,

## వచనము 8

సమాజమునుండి లేచి, యీటెను చేతపట్టుకొని పడకచోటికి ఆ ఇశ్రాయేలీయుని వెంబడి వెళ్లి ఆ

యిద్దరిని, అనగా ఆ ఇశ్రాయేలీయుని ఆ స్త్రీని కడుపులో గుండ దూసిపోవునట్లు పొడిచెను; అప్పుడు

ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి తెగులు నిలిచిపోయెను.

**Assamese** সেই ইশায়েলীয়া পুৰুষৰ পাছে পাছে খেদি গৈ, কোঁঠালিত সোমাই সেই দুই জনক, সেই ইশায়েলীয়া পুৰুষক আৰু সেই মহিলাগৰাকীৰ পেটত খুচি মাৰিলে। তাতে ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ পৰা মহামাৰী সৃগিত হ'ল।

**Bengali** তারপর ইশায়েলীয় লোকটিকে অনুসরণ করে তাঁবুতে গিয়ে তাঁর বর্ষার সাহায্যে সেই ইশায়েলীয় লোকটিকে এবং সেই মিদিয়নীয়া স্ত্রীলোকটিকে হত্যা করলেন। তিনি তাদের দুজনের পেটের ভিতরে বর্ষাটিকে ঢুকিয়ে দিলেন। তাতে ইশায়েলের লোকদের মধ্যে যে সাংঘাতিক মহামারী শুরু হয়েছিল তা থেমে গেল।

**Gujarati** તે પેલા ઇસ્રાએલી વ્યક્તિની પાછળ છાવણીમાં ઝડપથી દોડી ગયો અને ભાભાનો એક ઘા કરીને તે ઇસ્રાએલી વ્યક્તિના દેહને અને સ્ત્રીના પેટને વીંધી નાખ્યો, અને પરિણામે ઇસ્રાએલીઓમાં મરકીનો રોગચાળો ફાટી નીકળ્યો હતો તે બંધ થઈ ગયો.

**Hindi** और उस इस्त्राएली पुरुष के डेरे में जाने के बाद वह भी भीतर गया, और उस पुरुष और उस स्त्री दोनों के पेट में बरछी बेध दी। इस पर इस्त्राएलियों में जो मरी फैल गई थी वह थम गई।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವನಾದ ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಹಿಂದೆ ಡೇರೆಯೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವನನ್ನೂ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನೂ ಇಬ್ಬರ ಹೊಟ್ಟೆಯನ್ನು ತಿವಿದನು; ಹೀಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಉಂಟಾಗಿದ್ದ ವ್ಯಾಧಿಯು ನಿಂತುಹೋಯಿತು.

**Malayalam** ಆ ಯಿಫ್ರಾಯೇಲ್ಯನಿಗೆ ಪಿನ್ನಾಳು ಅಂತಃಪುರಾಣಿಕವಾಗಿ ಒಂದು ಹುರುಳು, ಆ ಯಿಫ್ರಾಯೇಲ್ಯನು, ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು, ತನ್ನ, ಅವಳು, ಉಡುಪು, ಕುತ್ತಿಗೆ, ಅಪ್ಪಾಳು ಬಾಯಿ ಯಿಫ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಹಿಳೆ ವಿದ್ಯಮಾನ.

**Marathi** आणि तो त्या इस्राएल पुरुषाच्या पाठोपाठ डेय्याच्या आतील खोलीत शिरला आणि त्याने त्या उभयतांना, म्हणजे त्या इस्राएल पुरुषाला व त्या बाईला पोटात बरचीने आरपार भोसकले. त्यामुळे इस्राएल लोकांमध्ये पसरलेली मरी थांबली.

**Oriya** ତା'ପରେ ସେ ତନ୍ମୁ ଭିତ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲା ଏବଂ ସେ ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀର ପଟକୁ ବଞ୍ଚା ରେ ବଢ଼ି କଲା, ଫଳ ରେ ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ମହାମାରୀ ବନ୍ଦ ହୋଇ ଗଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਚਾਨਣੀ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਢਿੱਡ ਨੂੰ ਵਿੰਨ੍ਹ ਸੁੱਟਿਆ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਤੋਂ ਬਣਾ ਰੁੱਕ ਗਈ

**Tamil** இஸ்ரவேலனாகிய அந்த மனிதன் வேசித்தனம்பண்ணும் அறையிலே அவன் பின்னாலே போய், இஸ்ரவேல் மனிதனும் அந்த ஸ்திரீயுமாகிய இருவருடைய வயிற்றிலும் ஈட்டி உருவிப்போக அவர்களைக் குத்திப்போட்டான்; அப்பொழுது இஸ்ரவேல் புத்திரரில் உண்டான வாதை நின்றுபோயிற்று.

## వచనము 9

ఇరువది నాలుగువేలమంది ఆ తెగులుచేత చనిపోయిరి.

**Assamese** আৰু যিসকল মহামাৰীত মৰিল, তেওঁলোক চব্বিশ হাজাৰ লোক আছিল।

**Bengali** মোটে 24,000 লোক এই মহামাৰীতে মারা গিয়েছিল।

**Gujarati** પરંતુ ત્યાં સુધીમાં તો 24,000 ઇસ્રાએલીઓ તે માંદગીથી મોતનો ભોગ બની ચૂક્યા હતા.

**Hindi** और मरी से चौबीस हजार मनुष्य मर गए॥

**Kannada** ಆದರೆ ವ್ಯಾಧಿ ಯಿಂದ ಸತ್ತವರು ಇಪ್ಪತ್ತುನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** ബായകൊണ്ടു മരിച്ചുപോയവർ ഇരുപത്തുനാലായിരം പേർ.

**Marathi** तरी मरीने चोवीस हजार लोक मेले.

**Oriya** ତଥାପି ଏହି ମହାମାରୀ ରେ 24 ,000 ଲୋକ ମରିଥିଲେ।

**Punjabi** ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਬਣਾ ਨਾਲ ਮਰੇ ਉਹ ਚੌਦੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ॥

**Tamil** அந்த வாதையால் செத்தவர்கள் இருபத்துநாலாயிரம் பேர்.

## వచనము 10

అప్పుడు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను యాజకుడైన అహరోను మనుమడును ఎలియాజరు  
కుమారుడునైన ఫీనెహాసు,

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** तब यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--

**Malayalam** പിന്നെ യഹോവ മോശെയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி:

## వచనము 11

వారి మధ్యను నేను ఓర్వలేనిదానిని తాను ఓర్వలేకపోవుటవలన ఇశ్రాయేలీయులమీదనుండి నా

కోపము మల్లించెను గనుక నేను ఓర్వలేకయుండియు ఇశ్రాయేలీయులను నశింపజేయలేదు.

**Assamese** “হাৰোণ পুৰোহিতৰ নাতিয়েক ইলিয়াজৰৰ পুত্ৰ পীনহচে ইশ্রায়েলৰ মাজত মোৰ অন্তৰ্জ্বালাৰে জ্বলি উঠি ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ পৰা মোৰ ক্ৰোধ ঘূৰুৱাত মই নিজ অন্তৰ্জ্বালাৰে ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলক বিনষ্ট নকৰিলোঁ।

**Bengali** “আমি আমার লোকদের অন্তর্জ্বালায় জ্বলছি; আমি চাই তারা কেবলমাত্র আমার থাকবে। যাজক হারোণের পৌত্র ইলিয়াসরের পুত্র পীনহস ইশ্রায়েলের লোকদের আমার আক্রোশ থেকে বাঁচিয়েছে। সুতরাং আমি যেভাবে চেয়েছিলাম সেভাবে তাদের হত্যা করব না।

**Gujarati** “હારુન યાજકના પુત્ર એલેઆસારના પુત્ર ફીનહાસે ઇસ્રાએલીઓ પરનો માંરો ક્રોધ શાંત કર્યો, એ લોકોમાં માંરા પ્રત્યેની નિષ્ઠાનો અભાવ જોઈ એણે એટલો બધો રોષ વ્યક્ત કર્યો, માંરો ક્રોધ શમી ગયો, જેથી મેં એમનો નાશ ન કર્યો.

**Hindi** हारून याजक का पोता एलीआजर का पुत्र पीनहास, जिसे इस्त्राएलियों के बीच मेरी सी जलन उठी, उसने मेरी जलजलाहट को उन पर से यहां तक दूर किया है, कि मैं ने जलकर उनका अन्त नहीं कर डाला।

**Kannada** ఆరೋనన మోమ్మగనూ ఎల్లాజారన మగనాద యాజక నాగిరువ ఫీనేహాసను ఇస్రాయేలిన మక్కళల్లి ననగోస్కర ఆసక్తనాగిద్దు నాను నన్న రోషదింద అవరన్ను నాశమాడద హాగే నన్న కోపవన్ను అవర మేలనింద తిరుగిసి బిట్టిద్దానె.

**Malayalam** ణ్ఠాన్ యెన్ఱొన్ తీక్షణతయిల్ యీస్రాయేల్ మఱుఱెన్ఱు. అరికొత్తిరికొణ్ణతిన్ఱు. ఆహారొన్ పురొహితన్ఱొ మఱుగయ ఎలెయసారిన్ఱొ మఱున్ షీనెహాస్ ఆవరున్ఱు. ఇన్ఱయిల్ ఎగ్గిక్కువెణ్ణి తీక్షణతయిల్ల వగయి ఎన్ఱొ క్రొయి. యీస్రాయేల్ మఱుఱెన్ఱు. విక్రొపొక్కుమాంఱియిరిక్కున్ఱు.

**Marathi** “इस्राएल लोकांपैकी अहरोन याजकाचा नातू, एलाजाराचा मुलगा फीनहास ह्याने त्यांच्यामध्ये माझ्या ईश्याने पेटून इस्राएल लोकांवरील माझा संताप दूर केला म्हणून मी आपल्या ईश्याने त्यांचा संहार केला नाही.

**Oriya** ପାନଦ୍ରଷ ଯାଜକ ହାରୋଣର ନାତି ଏବଂ ଇଲିୟାସରର ପୁତ୍ର ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ କୋପ ଦଖାଇବେ। ପାଇଁ ମାତେ ଅଟକାଇଲେ। ମାତେ କୋରପିତ କରିବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କରୁଥିଲୁ ପାନଦ୍ରଷ ସେଥିରେ ବ୍ୟତିବ୍ୟସ୍ତ ହାଇଗେଲେ। ତେଣୁ ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରି ନାହିଁ।

**Punjabi** ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੋਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਹਾਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਤੋਂ ਟਾਲ ਦਿੱਤਾ ਹੈ॥ ਜਦ ਓਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਮੇਰੀ ਅਣਖ ਨਾਲ ਅਣਖੀ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਹੀ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਆਪਣੀ ਅਣਖ ਨਾਲ ਅੰਤ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ

**Tamil** நான் என் எரிச்சலில் இஸ்ரவேல் புத்திரரை நிர்மூலமாக்காதபடிக்கு, ஆசாரியனாகிய ஆரோனின் குமாரனான எலையாசாரின் மகன் பினைகாஸ், என் நிமித்தம் அவர்கள் நடுவில் பக்திவைராக்கியம் காண்பித்ததினால், இஸ்ரவேல் புத்திரர் மேல் உண்டான என் உக்கிரத்தைத் திருப்பினான்.

## వచనము 12

కాబట్టి నీవు అతనితో ఇట్లనుము అతనితో నేను నా సమాధాన నిబంధనను చేయుచున్నాను.

**Assamese** এই হেতুকে তুমি এই কথা কোরা, ‘যিহোরাই কৈছে, চোরা, মই পিনহচক শান্তিদায়ক নিয়মটিৰ প্রতিজ্ঞা সিদ্ধ কৰোঁ;

**Bengali** পীনহসকে বলো যে, আমি তার সঙ্গে শান্তির চুক্তি করবো।

**Gujarati** તેથી તું તેને એવે કહે કે; તું એની સાથે હમેશ માટે શાંતિનો કરાર કરીને એને એને એના વંશજોને યાજકપદનો હક્ક આપું છું. જે હક્ક તેઓ સદાને માટે ભોગવશે.

**Hindi** इसलिये तू कह दे, कि मैं उससे शांति की वाचा बान्धता हूँ;

**Kannada** అద కారణం--ఇగో, నాను అవనోందిగే నన్న సమాధానద ఒడంబడికేయన్ను మాడుత్తేనే ఎందు ఊళు.

**Malayalam** ആകയാൽ ഇതാ, ഞാൻ അവന്നു എന്റെ സമാധാനനിയമം കൊടുക്കുന്നു.

**Marathi** म्हणून त्याला असे सांग की, मी त्याच्याशी आपला शांतीचा करार करतो.

**Oriya** ପାନହସଜ୍ଞୁ ବୁଦ୍ଧ ଯେ, ମୁଁ ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ବିଶେଷ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି।

**Punjabi** ਏਸ ਲਈ ਆਖ, ਕਿ ਵੇਖ, ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸ਼ਾਂਤੀ ਦਾ ਨੇਮ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

**Tamil** ஆகையால், இதோ, அவனுக்கு என் சமாதானத்தின் உடன்படிக்கையைக் கட்டளையிடுகிறேன்.

### వచనము 13

అది నిత్యమైన యాజక నిబంధనగా అతనికిని అతని సంతానమునకును కలిగియుండును; ఏలయనగా

అతడు తన దేవుని విషయమందు ఆసక్తిగలవాడై ఇశ్రాయేలీయుల నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేసెను.

**Assamese** সেয়ে তেওঁৰ পক্ষে আৰু তেওঁৰ ভাবি-বংশৰ পক্ষেও চিৰস্থায়ী পুৰোহিত পদৰ নিয়ম হ'ব; কিয়নো তেওঁ নিজ ঐশ্বৰৰ পক্ষে অন্তৰ্জ্বালাৰে জ্বলিছিল আৰু ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলক প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিলে।”

**Bengali** এটি হলো চুক্তি; সে এবং তারপরে তার পরিবারের সদস্যরা সকল সময়ই যাজক হবে, কারণ ঐশ্বর সম্পর্কে তার এক তীব্র টান আছে এবং সে এমন কাজ করেছে যাতে ইশ্রায়েলের লোকরা পবিত্র হয়!”

**Gujarati** કારણ કે, તેણે પોતાના દેવ માટેની શ્રદ્ધાનું ઉલ્લેખન સહન નહોતું કર્યું અને તેણે ઇસ્રાએલી પ્રજાના પાપોનું પ્રાયશ્ચિત્ત કર્યું હતું.”

**Hindi** और वह उसके लिये, और उसके बाद उसके वंश के लिये, सदा के याजकपद की वाचा होगी, क्योंकि उसे अपने परमेश्वर के लिये जलन उठी, और उसने इस्राएलियों के लिये प्रायश्चित्त किया।

**Kannada** ಅವನು ತನ್ನ ದೇವರಿಗೋಸ್ಕರ ಆಸಕ್ತನಾಗಿದ್ದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳಿಗೋಸ್ಕರ ಪಾಪ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನಿಗೂ ಅವನ ಹಿಂದೆ ಬರುವ ಅವನ ಸಂತತಿಗೂ ನಿತ್ಯ ಯಾಜಕತ್ವದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯಾಗಿರುವದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** അവൻ തന്റെ ദൈവത്തിന്നുവേണ്ടി തീക്ഷ്ണതയുള്ളവനായി യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കുവേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിച്ചതുകൊണ്ടു അതു അവന്നും അവന്റെ സന്തതിക്കും നിത്യപൗരോഹിത്യത്തിന്റെ നിയമമാകുന്നു എന്നു നീ പറയേണം.

**Marathi** त्याच्यासाठी व त्याच्यामागून त्याच्या संततीसाठी हा निरंतरचा याजकपदाचा करार होय; कारण आपल्या देवाविषयी तो ईर्ष्यावान होऊन त्याने इस्राएल लोकांसाठी प्रायश्चित्त केले.”

**Oriya** ତହିଁ ତାପ୍ରତି ଓ ତା ଅନ୍ତେ ତାହାର ସନ୍ତାନଗଣ ପ୍ରତି ଅନନ୍ତକାଳୀନ ଯାଜକତ୍ବର ନିୟମ ରହିବା କାରଣ ସେ ଆପଣା ପରମେଶ୍ବରଙ୍କ ପକ୍ଷ ରେ କୋପଭାବ ପ୍ରକାଶ କଲା ଓ ଇବ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ କଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਉਸ ਦੀ ਅੰਸ ਲਈ ਸਦਾ ਦੀ ਜਾਜਕਾਈ ਦਾ ਨੇਮ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਅਣਖੀ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਪਰਾਸਚਿਤ ਕੀਤਾ

**Tamil** அவன் தன் தேவனுக்காக பக்திவைராக்கியம் காண்பித்து, இஸ்ரவேல் புத்திரருக்காகப் பாவநிவர்த்தி செய்தபடியினால், அவனுக்கும் அவனுக்குப் பின்பு அவன் சந்ததிக்கும் நித்திய ஆசாரிய பட்டத்திற்குரிய உடன்படிக்கை உண்டாயிருக்கும் என்று சொல் என்றார்.

## వచనము 14

చంపబడిన వాని పేరు జిమ్మీ, అతడు షిమోన్‌యులలో తన పితరుల కుటుంబమునకు ప్రధానియైన సాలూ కుమారుడు.

**Assamese** হত হোৱা যি ইজায়েলীয়া পুৰুষক সেই মিদিয়নীয়া তিৰোতাৰ লগত বধ কৰা হৈছিল, তেওঁৰ নাম চালুৰ পুতেক জিষী, তেওঁ চিমিয়োনীয়াসকলৰ পিতৃ-বংশৰ এজন অধ্যক্ষ আছিল।

**Bengali** মিদিয়নীয়া স্ত্রীলোকটির সঙ্গে যে ইজায়েলীয় লোকটি হত হয়েছিল সে ছিল সালুর পুত্র সিষি। সে শিমিয়োনের পরিবারগোষ্ঠীর একটি পরিবারের নেতা ছিল।

**Gujarati** પછી મિથાની સ્ત્રીની સાથે માંરી નાખવામાં આવેલા ઇસ્રાએલી પુરુષનું નામ ઝિમ્મી હતું, તે શિમયોન કુળસમૂહના પરિવારના આગેવાન સાલૂનો પુત્ર હતો.

**Hindi** जो इस्राएली पुरुष मिथानी स्त्री के संग मारा गया, उसका नाम जिम्री था, वह साल का पुत्र और शिमोनियों में से अपने पितरों के घराने का प्रधान था।

**Kannada** ಅದರೆ ಮಿದ್ಯಾನ್ ಸ್ತ್ರೀಯ ಸಂಗಡ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟ ಆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವನ ಹೆಸರು ಜಿವೈ; ಅವನು ಸಾಲೂವಿನ ಮಗನು; ಸಿಮೆಯೋನ್‌ರ ತಂದೆ ಮನೆಯ ಪ್ರಧಾನನು.

**Malayalam** మిథ్యాన్యస్త్రీయోఽశ్శుక్కుఁడ కెఱుగఁగఱి యిస్రాయేల్యుఁడు సుమిఱి యిఱుగఁగఱి; అతఁడు సాలూవిన మఱుగఁగు; సిమయోన్యర తందే మనయ ప్రధానను.

**Marathi** मिथानी बाईबरोबर ठार मारण्यात आलेल्या इस्राएली पुरुषाचे नाव जिम्री होते. हा सालूचा मुलगा असून शिमोनी वंशातला आपल्या वडिलांच्या घराण्यातील सरदार होता.

**Oriya** ଇଶ୍ରାୟେଲର ଯେଉଁ ପୁରୁଷ ନିଦିୟନୀୟ ସ୍ତ୍ରୀ ସହିତ ନିହିତ ହାଇଥିଲା, ତାହାର ନାମ ସିମ୍ରି ଓ ସେ ସାଲୁର ପୁତ୍ର ଏବଂ ଶିମୋନ ଘରବାସୀଙ୍କର ନେତୃତ୍ୱ ଥିଲା।

**Punjabi** ਉਸ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜ਼ਿਮਰੀ ਸੀ ਜੋ ਮਿਦਯਾਨੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਗਿਆ। ਉਹ ਜ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਸਾਲੂ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ



**Tamil** మీతియానియ స్తీరీయోడే కుత్తుణ్డు శెత్త ఇస్రవేల్ మనితనుడయ  
 పేర్ శిమ్రి; అవన్ శల్లువీన్ కుమారన్ము, శిమియోనియరీన్ తకప్పన్ వమ్శత్తల్  
 ఓరు పిరపుమాయీరున్తాన్.

## వచనము 15

చంపబడిన స్త్రీ పేరు కొజ్బీ, ఆమె సూరు కుమార్తె. అతడు మిద్యానీయులలో ఒక గోత్రమునకును తన  
 పితరుల కుటుంబమునకును ప్రధానియై యుండెను.

**Assamese** আৰু সেই হত হোৱা মিদিয়নীয়া মহিলাগৰাকিৰ নাম চুৰৰ জীয়েক কজী, চুৰ  
 মিদিয়নৰ মাজত পিতৃ-বংশৰ লোকসকলৰ মূল মানুহ আছিল।

**Bengali** যে মিদিয়নীয়া স্ত্রীলোকটি হত হয়েছিল তার নাম ছিল কজী। সে ছিল সূরের কন্যা।  
 সূর একটি পরিবারের কর্তা ছিলেন এবং একটি মিদিয়নীয় পরিবারগোষ্ঠীর নেতা ছিলেন।

**Gujarati** એ મિધાની સ્ત્રીનું નામ કોઝબી હતું, તે મિધાનીઓના એક કુટુંબના વડા સૂરની પુત્રી  
 હતી.

**Hindi** और जो मिथानी स्त्री मारी गई उसका नाम कोज़बी था, वह सूर की बेटी थी, जो मिथानी पितरों  
 के एक घराने के लोगों का प्रधान था॥

**Kannada** ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟ ಮಿದ್ಯಾನ್ ಸ್ತ್ರೀಯ ಹೆಸರು ಕೊಜ್ಬೀ; ಅವಳು ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ಪ್ರಜೆಯ  
 ಮುಖ್ಯಸ್ಥನೂ ಮನೆಯ ಯಜಮಾನನೂ ಆಗಿರುವ ಚೂರನ ಮಗಳಾಗಿದ್ದಳು.

**Malayalam** കൊല്ലപ്പെട്ട മിദ്യാന്യ സ്ത്രീക്കു കൊസ്ബി എന്നു പേര്; അവൾ  
 ഒരു മിദ്യാന്യഗോത്രത്തിൽ ജനാധിപനായിരുന്ന സൂരിന്റെ മകളായിരുന്നു.

**Marathi** जिवे मारण्यात आलेल्या मिथानी बाईचे नाव कजबी होते; एका मिथानी घराण्याचा प्रमुख  
 सूर ह्याची ती मुलगी होती.

**Oriya** ପୁଣି ସହେଁ ମିଦିୟନୀୟା ସୁରାଲୋକ ଯିଏ ଇସ୍ରାଏଲ ପୁତ୍ର କସବା ସହିତ ହତ ହାଇଁଥିଲା॥ ସେ  
 ସୁରର କନ୍ୟା ଥିଲା॥ ସୁର ମିଦିୟନୀୟ ପରିବାରର ଏକ ମୁଖ୍ୟ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਮਿਦਯਾਨੀ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜਿਹੜੀ ਮਾਰੀ ਗਈ ਸੂਰ ਦੀ ਧੀ ਕਾਜ਼ਬੀ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ  
 ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਮੁਖੀਆ ਸੀ॥

**Tamil** కుత్తుణ్డు మీతియానియ స్తీరీయీన్ పేర్ కస్పి, అవన్ శూరీన్ కుమారత్తి,  
 అ వ న్ మీ తి యా ని య రు డె య త క ప్ప న్ వ మ్శ త్తా రా న జ న ఙ్క రు క్కు త్  
 తలెవనాయీరున్తాన్.

## వచనము 16

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను మిద్యానీయులు తమ తంత్రములవలన మీకు

బాధకులై యున్నారు; వారిని బాధపెట్టి హతము చేయుడి;

**Assamese** గతికె యిహోరై మోషిక్ కైహిల్ ఆఝ క'లే,

**Bengali** ప్రభు మోషిక్ బలలెన,

**Gujarati** పఠి యటోవాఁ మోసానే ఆఝా కరి,

**Hindi** फिर यहीवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** కత ను మోశేగే--

**Malayalam** పయోరిణ్ణె సంగతియిల్లం పయోరి నిమింతం. ఉణ్ణాయ  
బాదయ్యుం నాత్తిల్లె కొల్లప్పెత్త ఆవరుం నహోరియాయ్ మిర్బాన్యప్రభువిణ్ణె  
మకళి కొన్బియ్యుం సంగతియిల్లం మిర్బాన్యరి నిణ్ణెల్లె చ్చత్తిచ్చు  
ఉపాయణ్ణెల్లె వలెచ్చిరికొక్కొణ్ణు,

**Marathi** मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶେଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** కర్తతర్ మోశేయై నోఱాక్కి:

## వచనము 17

వారు తంత్రములుచేసి పెయోరు సంతతిలోను,

**Assamese** “তুমি মিদিয়নীয়া লোকসকললৈ শত্ৰুতা আচৰণ কৰি সিহঁতক প্রহাৰ কৰা।

**Bengali** “মিদিয়নীয় লোকদের প্রতি শত্রু মনোভাব পোষণ কর এবং তাদের হত্যা করো।

**Gujarati** “જા, મિદ્યાનીઓ પર હુમલો કર અને તેઓનો સંહાર કર.

**Hindi** मिद्यानियों को सता, और उन्हें मार;

**Kannada** మిద్యాన్యరిగే లుపద్య క్కొట్టు అవరన్ను హోడేయబేకు.

**Malayalam** నిణ్ణెల్లె ఆవరె వలెచ్చు సంగతిప్పిని

**Marathi** “मिद्यान्यांचा पिच्छा पुरवून त्यांच्यावर मारा कर;

**Oriya** ମିଦିୟନୀୟ ଲୋକମାନେ ତୁମର ଶତ୍ରୁ ତୁମେ ସମାନ୍ତରାଳୁ ବଧ କର।

**Punjabi** ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਸਤਾਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰੋ

**Tamil** మీద్యానీయరై నెర్రుక్కి అవరకణై వెండ్డిప్పోంఱుంగళ.

## వచనము 18



పిరపువీనుడయి కుమారత్తియిన్ శుంగతియిలమ్, అవర్కల ఁంగలకుకుశ్ శెయ్త  
శర్పపనెకలినాల్ ఁంగలె మోశంపొక్కి నెరుక్కినార్కలె ఁనెరార్.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 26

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

ఆ తెగులు పోయిన తర్వాత యెహోవా మోషేకును యాజకుడగు అహరోను కుమారుడైన

ఎలియాజరుకును ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** এই মহামাৰীৰ পাছত যিহোৱাই মোচি আৰু হাৰোণৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰ পুৰোহিতক ক'লে,

**Bengali** সেই সাংঘাতিক অসুস্থতার পরে, প্রভু মোশি এবং যাজক হারোণের পুত্র ইলিয়াসরের সঙ্গে কথা বললেন।

**Gujarati** રોગચાળો બંધ થઈ ગયા પછી યહોવાએ મૂસાને તથા યાજક હારુનના પુત્ર એલઆઝારને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा और एलीआजर नाम हारून याजक के पुत्र से कहा,

**Kannada** ಅದರೆ ವ್ಯಾಧಿಯ ತರುವಾಯ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡಲೂ ಆರೋನನ ಮಗನೂ ಯಾಜಕನೂ ಆಗಿರುವ ಎಲ್ಲಾಜಾರನ ಸಂಗಡಲೂ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** ബാധ കഴിഞ്ഞശേഷം യഹോവ മോശെയോടും പുരോഹിതനായ അഹരോന്റെ മകൻ എലയാസാരിനോടും:

**Marathi** मरी येऊन गेल्यावर परमेश्वर मोशेला आणि अहरोन याजकाचा मुलगा एलाजार ह्याला म्हणाला,

**Oriya** ମହାମାରୀ ପରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଂ ଓ ହାରୋଣର ପୁତ୍ର ଯାଜକ ଇଲିୟାସରକୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਬਵਾ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ,

**Tamil** అంత వాతై తీర్ந்தపిన్పు, కర్తతర్ మోశేయెయ్యమ్ ఆరొణిన్ క్రుమారణ్ణమ్ ఆశారియణ్ణుమాకియ గలెయియాశారెయ్యమ్ నోనాక్కి:

## వచనము 2

మీరు ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజములోను ఇరువది ఏండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి ఇశ్రాయేలీయులలో సేనగా బయలువెళ్లువారందరి సంఖ్యను వారి వారి పితరుల కుటుంబములనుబట్టి వ్రాయించుడి.

**Assamese** “তোমালোকে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই মণ্ডলীৰ মাজত নিজ নিজ পিতৃ-বংশ অনুসাৰে, ইস্রায়েলৰ কাৰণে বণলৈ যাব পৰা অৱস্থাত থকা বিশ বছৰ বয়সীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া যিমান লোক আছে, তেওঁলোকক গণনা কৰা।”



**Bengali** তিনি বললেন, “ইস্রায়েলের লোকদের গণনা কর। 20 বছর অথবা তার বেশী বয়স্ক সকল পুরুষের সংখ্যা গণনা করো এবং তাদের পরিবার অনুযায়ী তালিকাভুক্ত করো। এই পুরুষরা ইস্রায়েলের সেনাবাহিনীতে সেবা করার যোগ্যতাসম্পন্ন।”

**Gujarati** “ઇસ્રાએલમાં જેઓ વીસ વર્ષ કે તેનાથી મોટી વયના છે, તેઓની વસ્તી ગણતરી કર, તથા પ્રત્યેક કુળ અને ગોત્રમાંથી જે લોકો લશ્કરમાં નોકરી કરવા લાયક હોય તે સર્વની કુટુંબવાર ગણતરી કર.”

**Hindi** इस्राएलियों की सारी मण्डली में जितने बीस वर्ष के, वा उससे अधिक अवस्था के होने से इस्राएलियों के बीच युद्ध करने के योग्य हैं, उनके पितरों के घरानों के अनुसार उन सभी की गिनती करो।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷವೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಶಕ್ತರಾದವರೆಲ್ಲರ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ಅವರ ತಂದೆಯ ಮನೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളുടെ സർവ്വസഭയെയും ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടു യുദ്ധത്തിന്നു പ്രാപ്തിയുള്ള എല്ലാവരെയും ഗോത്രം ഗോത്രമായി എണ്ണി തുക എടുപ്പിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

**Marathi** “इस्राएलात जे वीस वर्षांचे किंवा त्यांहून अधिक वयाचे असून युद्धास लायक असतील, त्यांच्या वाडवडिलांच्या घराण्यांप्रमाणे त्या सर्व इस्राएल लोकांच्या मंडळीची गणती करा.”

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ନିଜ ନିଜ ପିତୃଗୃହାନୁସାରେ ରେ କୋଡ଼ିଏ ବଷରୁ ଉଦ୍ଧ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୈନ୍ୟ ରୂପେ ଗଣନା କରାଯିବ ବୋଲି କହିଲେ ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰੋ, ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਅਰ ਉੱਪਰ ਦੇ ਅਤੇ ਪਿੱਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਜੋਗ ਹਨ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சமஸ்த சபையாரையும் அவர்கள் பிதாக்களுடைய வம்சத்தின்படி இருபது வயதுமுதல் அதற்கு மேற்பட்ட இஸ்ரவேலிலே யுத்தத்திற்குப் புறப்படத்தக்கவர்கள் எல்லாரையும் எண்ணுங்கள் என்றார்.

### వచనము 3

కాబట్టి యిరువది ఏండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము గలవారిని లెక్కింపుడని యెహోవా మోషేకును

ఐగుప్తు దేశమునుండి వచ్చిన ఇశ్రాయేలీయులకును ఆజ్ఞాపించినట్లు మోషేయు యాజకుడగు

ఎలియాజరును ఇశ్రాయేలీయులు

**Assamese** তেতিয়া মোচি আৰু ইলিয়াজৰ পুৰোহিতে যিৰীহোৰ সন্মুখত যৰ্দনৰ ওচৰত মোৰাবৰ সমথলত লোকসকলক ক'লে,

**Bengali** এই সময় লোকরা মোয়াবের যর্দন উপত্যকায় শিবির স্থাপন করেছিল। এই স্থানটি ছিল যিরীহোর অপর পারে যর্দন নদীর কাছে। সুতরাং মোশি এবং যাজক ইলিয়াসর লোকদের বললেন,

**Gujarati** તેથી યર્દન નદીને કિનારે યરીખો સામે, મોઆબના મેદાનમાં મૂસાએ અને યાજક એલઆસારે ઇસ્રાએલના આગેવાનોને જણાવ્યું,

**Hindi** सो मूसा और एलीआजर याजक ने यरीहो के पास यरदन नदी के तीर पर मोआब के अराबा में उन से समझा के कहा,

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನೂ ಮೋವಾಬಿನ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿ ಯೆರಿಕೋವಿಗೆದುರಾಗಿ ಯೊದ ನಿನ ಹತ್ತಿರ ಅವರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ

**Malayalam** അങ്ങനെ മോശയും പുരോഹിതനായ എലെയോസാരും യെരീഹോവിന്റെ സമീപത്തു യോർദ്ദാനനദിക്കയുള്ള മോവാബ് സമഭൂമിയിൽ വെച്ചു അവരോടു:

**Marathi** त्याप्रमाणे मोशे आणि एलाजार याजक हे यरीहोजवळ यार्देन नदीतीरी मवाबाच्या मैदानात त्यांना म्हणाले की,

**Oriya** ମାଶାଂ ଓ ଇଲିୟାସର ଯାଜକ ଯିରିହାରେ ନିକଟସ୍ଥିତ ଯର୍ଦ୍ଦନ ସମାପର ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମାଶାଂର ପଦାରେ ଏହା କହିଲେ।

**Punjabi** ਤਦ ਮੂਸਾ ਅਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਯਰਦਨ ਉਤੇ ਯਰੀਹੋ ਕੋਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲੇ,

**Tamil** అప్పొబాద్రుత్తు మోశేయుమ్ ఆశారీయనాకియ యెలయాశారూమ్ యెరికోవీన్ అరుకే ఇరుక్కుమ్ యోర్తానాకుక్కు ఇప్పాలే మోవాబిన్ శమనాన యెలీగలీలై అవర్కణోడై పేశి:

## వచనము 4

మోయాబు మైదానములలో యెరికోయొద్దనున్న యొర్దాను దగ్గరనుండగా జనసంఖ్యను చేయుడని

వారితో చెప్పిరి.

**Assamese** “মোচিক, আৰু মিচৰ দেশৰ পৰা ওলাই অহা ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলক দিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে, বিশ বছৰ বয়সীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া লোকক গণনা কৰা।”

**Bengali** “তোমরা অবশ্যই 20 বছর অথবা তার বেশী বয়স্ক পুরুষদের সংখ্যা গণনা করবে। মিশর দেশ থেকে বেরিয়ে আসার সময় প্রভু মোশিকে এবং ইশ্রায়েলের লোকদের যেভাবে আজ্ঞা করেছিলেন, সেভাবেই করো।

**Gujarati** “યહોવાએ મૂસાને આજ્ઞા આપી છે તે પ્રમાણે વીસ વર્ષ અને તેનાથી વધારે ઉમરના પુરુષોની વસ્તી ગણતરી કરો.” મિસરમાંથી આવેલા જે ઇસ્રાએલીઓ છે તે નીચે મુજબ છે:

**Hindi** बीस वर्ष के और उससे अधिक अवस्था के लोगों की गिनती लो, जैसे कि यहोवा ने मूसा और इस्राएलियों को मिस्र देश से निकले आने के समय आज्ञा दी थी॥

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೂ ಐಗುಪ್ತದೇಶದಿಂದ ಹೊರ ಟಿದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದವರನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ಅಧಿಕವಾದ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರನ್ನೂ ಎಣಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** യഹോവ മോശയോടും മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ട യിസ്രായേൽ മക്കളോടും കല്പിച്ചതുപോലെ ഇരുപതു വയസ്സു മുതൽ മേലോട്ടുള്ളവരുടെ തുകയെടുപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** “मिसर देशातून मोशे व इस्राएल लोक आले होते तेव्हा त्यांना परमेश्वराने आज्ञा केली होती त्याप्रमाणेच आताही वीस वर्षांच्या किंवा त्यांहून अधिक वयाच्या पुरुषांची गणती करा.”

**Oriya** ସମାନେ କହିଲେ, ଯେଉଁ ପୁରୁଷମାନେ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ କିମ୍ବା ଅଧିକ ବୁଝେ ସେହି ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଗଣନା କର, ଠିକ୍ ଯେପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋହାଙ୍କୁ ଆଦେଶ କରିଥିଲେ, ଯେତେବେଳେ ଲୋକମାନେ ମିଶରଠାରୁ ବାହାରି ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਅਰ ਉੱਪਰ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰੋ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਰਹੇ ਸਨ॥

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்கும் எகிப்துதேசத்திலிருந்து புறப்பட்ட இஸ்ரவேல் பத்திரருக்கும் கட்டளையிட்டிருக்கிறபடியே, இருபது வயதுமுதற்கொண்டிருக்கிறவர்களை எண்ணுங்கள் என்றார்கள்.

## వచనము 5

ఇశ్రాయేలు తొలిచూలు రూబేను. రూబేను పుత్రులలో హనోకీయులు హనోకు వంశస్థులు;

**Assamese** ৰূবেণ ইয়ায়েলৰ জ্যেষ্ঠ পুত্ৰ আছিল। তেওঁৰ পুত্ৰ হনোকৰ পৰা হনোকীয়া গোষ্ঠী, পল্লুৰ পৰা পল্লুইয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** এই সব লোকরা ছিল রূবেণের পরিবারের অন্তর্ভুক্ত। (রূবেণ ছিলেন ইয়ায়েলের প্রথমজাত পুত্র।) পরিবারগুলো ছিল:হনোক হতে হনোকীয় পরিবার। পল্লু হতে পল্লুযীয পরিবার।

**Gujarati** ઇસ્રાએલના જયેષ્ઠ પુત્ર રૂબેનના પંથાનાં કુટુંબો:હનોખનું કુટુંબ. પાલ્લુનું કુટુંબ.

**Hindi** रुबेन जो इस्राएल का जेठा था; उसके ये पुत्र थे; अर्थात् हनोक, जिस से हनोकियों का कुल चला; और पल्लू, जिस से पल्लूइयों का कुल चला;

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ರೂಬೇನನೂ, ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳೂ; ಹನೋಕನು; ಇವನಿಂದ ಹನೋಕರ ಕುಟುಂಬ; ಪಲ್ಲೂವಿನಿಂದ ಪಲ್ಲೂವಿಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** യിസ്രായേലിന്റെ ആദ്യജാതൻ രൂബേൻ; രൂബേന്റെ പുത്രന്മാർ: ഹനോക്കിൽനിന്നു ഹനോക്കുകുടുംബം; പല്ലൂവിൽനിന്നു പല്ലൂവുകുടുംബം;

**Marathi** इस्राएलाचा ज्येष्ठ पुत्र रऊबेन; रऊबेनाच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: हनोख ह्याचे हनोखी कूळ; पल्लू ह्याचे पल्लूवी कूळ;

**Oriya** ରୁବେନ ଇସ୍ରାୟେଲ ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର। ରୁବେନରେ ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଗୋଷ୍ଠୀଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ, ହାନୋକରୁ ହାନୋକ ଗୋଷ୍ଠୀ ଓ ପଲ୍ଲୁଠାରୁ ପଲ୍ଲୁ ଗୋଷ୍ଠୀ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਰਊਬੇਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਲੇਠਾ। ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ,— ਹਨੇਕ ਤੋਂ ਹਨੇਵੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਪੱਲੂ ਤੋਂ ਪੱਲੂਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਹਸਰੇਣ ਤੋਂ ਹੱਸਰੇਣੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ,

**Tamil** ్രൂபன் இஸ்ரவேலின் மூத்த குமாரன்; ్ரூபனுடைய குமாரர், ஆனாக்கியர் குடும்பத்துக்குத் தகப்பனான ஆனோக்கும், பல்லுவூவியர் குடும்பத்துக்குத் தகப்பனான பல்லுவும்,

## వచనము 6

పల్లువీయులు పల్లు వంశస్థులు; హెస్రోనీయులు హెస్రోను వంశస్థులు; కర్మీయులు కర్మీ వంశస్థులు;

**Assamese** হিৰোণৰ পৰা হিৰোণীয়া (গোষ্ঠী), কৰ্মীয়াৰ পৰা কৰ্মীয়া (গোষ্ঠী)।

**Bengali** হিৰোণ হতে হিৰোণীয পরিবার। কৰ্মী হতে কৰ্মীয পরিবার।

**Gujarati** હેસ્રોનનું કુટુંબ. અને કાર્મીનું કુટુંબ.

**Hindi** हेस्रोन, जिस से हेस्रोनियों का कुल चला; और कर्मी, जिस से कमियों का कुल चला।

**Kannada** ಹೆಚ್ರೋನನಿಂದ ಹೆಚ್ರೋನೈರ ಕುಟುಂಬ; ಕರ್ಮಿ ಯಿಂದ, ಕರ್ಮಿ ಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** ഹെസ്രോനിൽനിന്നു ഹെസ്രോനു കുടുംബം; കർമ്മിയിൽനിന്നു കർമ്മുകുടുംബം.

**Marathi** हेस्रोन ह्याचे हेस्रोनी कूळ; कर्मी ह्यांचे कर्मी कूळ;

**Oriya** ହିଷ୍ଟ୍ରୋଣଠାରୁ ହିଷ୍ଟ୍ରୋଣୀୟ ପରିବାର; କର୍ମୀଠାରୁ କର୍ମୀୟ ପରିବାର।

**Punjabi** ਕਰਮੀ ਤੋਂ ਕਰਮੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** எஸ்ரோனியர் குடும்பத்துக்குத் தகப்பனான எஸ்ரோனும், கர்மீயர் குடும்பத்துக்குத் தகப்பனான கர்மீயுமே.

## వచనము 7

వీరు రూబేనీయుల వంశస్థులు, వారిలో లెక్కింపబడినవారు నలుబది మూడువేల ఏడువందల

ముప్పదిమంది.

**Assamese** এই সকলোৱেই ৰূবেণৰ গোষ্ঠী; তেওঁলোকৰ মাজৰ গণিত লোক তিয়াল্লিশ হাজাৰ সাতশ ত্ৰিশজন আছিল।

**Bengali** ঐ পরিবারগুলো ছিল রূবেণের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে মোট 43,730 জন পুরুষ ছিল।

**Gujarati** રૂબેનના કુળસમૂહના આટલાં કુટુંબો હતાં, તેમની કુળ સંખ્યા 43,730ની હતી.

**Hindi** रुबेन वाले कुल ये ही थे; और इन में से जो गिने गए वे तैंतालीस हजार सात सौ तीस पुरुष थे।

**Kannada** ಇವೇ ರೂಬೇನ್ಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು; ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ನಾಲ್ವತ್ತು ಮೂರುಸಾವಿರದ ಏಳುನೂರ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ.

**Malayalam** ഇവയാകുന്നു രൂബേനുകുടുംബങ്ങൾ; അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ നാല്പത്തിമൂവായിരത്തൊഴുനൂറ്റി മൂപ്പತ್ತು പേർ.

**Marathi** ही रूबेनी कुळे; त्यांची गणती केली ती त्रेचाळीस हजार सातशे तीस भरली.

**Oriya** ଏମାନେ ହେଲେ ରୁବେନରେ ପରିବାରବଗ, ଗଣନା ପରେ ଏମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ହେଲା 43,730

**Punjabi** ਏਹ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਹਨ ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ ਉਹ ਤਿਰਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਤੀਹ ਸਨ

**Tamil** இவைகளே ரூபனியரின் குடும்பங்கள்; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் நூற்பத்து மூவாயிரத்து எழுநூற்று முப்பத்துபேர்.

## వచనము 8

పల్లు కుమారుడు ఏలీయాబు. ఏలీయాబు కుమారులు నెమూయేలు దాతాను అబీరాము.

**Assamese** আৰু পল্লুৰ সন্তান ইলিয়াব আছিল; ইলিয়াবৰ সন্তান সকল নমূৱেল, দাথন, আৰু অবীয়াম আছিল।

**Bengali** পল্লুর পুত্র ছিলেন ইলীয়াব।

**Gujarati** પાલ્લુના પંશજો: અલીઆબ,

**Hindi** और पल्लू का पुत्र एलीआब था।

**Kannada** ಪಲ್ಲೂವಿನ ಕುಮಾರರು; ಎಲೀಯಾಬ್.

**Malayalam** പല്ലൂവിന്റെ പുത്രന്മാർ: എലീയാബ്.

**Marathi** पल्लूचा मुलगा अलीयाब;

**Oriya** ପଲ୍ଲୁର ସନ୍ତାନ ଇଲୀୟାବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪੱਲੂ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਆਬ ਸੀ

**Tamil** பல்லூவின் குமாரன் எலியாப்.

## వచనము 9

కోరహు తన సమూహములో పేరుపొందినవాడు; అతని సమాజము యెహోవాకు విరోధముగా వాదించినప్పుడు సమాజములో మోషే అహరోనులకు విరోధముగా వాదించిన దాతాను అబీరాములు వీరు.

**Assamese** কোৰহৰ দলে যেতিয়া যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে বিবাদ কৰিছিল, তেতিয়া মোচি আৰু হাৰোণৰ অহিতে বিবাদ কৰা মণ্ডলীভুক্ত লোক সেই দাথন আৰু অবীৰামেই আছিল।

**Bengali** ইলীয়াবের তিন পুত্র নমূয়েল, দাথন এবং অবীরাম। দাথন এবং অবীরাম ছিলেন সেই দুজন নেতা, যারা মোশি এবং হারোণের বিরোধিতা করেছিলেন। কোরহ যখন প্রভুর বিরুদ্ধে গিয়েছিলেন সে সময় তারা কোরহকে অনুসরণ করেছিলেন।

**Gujarati** અને તેના પુત્રો: નમુએલ, દાથાન, અને અબીરામ. દાથાન અને અબીરામ એટલે મૂસાની અને હારુનની સામે બંડ પોકારનાર પંચાયતના સભ્યો, કોરહ અને તેની ટોળકીએ યહોવા સામે બળવો કર્યો ત્યારે એમણે તેઓને સાથ આપ્યો હતો.

**Hindi** और पल्लू का पुत्र नमूएल, दाथान, और अबीराम थे। थे वही दाथान और अबीराम हैं जो सभासद थे; और जिस समय कोरह की मण्डली ने यहोवा से झगड़ा किया था, उस समय उस मण्डली में मिलकर वे भी मूसा और हारुन से झगड़े थे;

**Kannada** ಎಲೀಯಾ ಬನ ಕುಮಾರರು: ನೆಮೂವೇಲ್, ದಾತಾನ್, ಅಬೀ ರಾಮ್; ಈ ದಾತಾನನೂ ಅಬೀರಾಮನೂ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದು, ಕೋರಹನ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿದ್ದು ಕತ ನಿಗೂ ಮೋಶೆ ಆರೋನರಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೋರಾಡಿದರು.

**Malayalam** എലീയാബിന്റെ പൂത്രന്മാർ: നെമൂവേൽ, ദാഥാൻ, അബീരാം. യഹോവയെക്കുറിച്ചു വിരോധമായി കലഹിച്ചപ്പോൾ കോരഹിന്റെ കൂട്ടത്തിൽ മോശയ്ക്കും അഹരോന്നും വിരോധമായി കലഹിച്ച സംഘ സഭസന്മാരായ ദാഥാനും അബീരാനും ഇവർ തന്നെ;

**Marathi** अलीयाबचे मुलगे नमुवेल, दाथान व अबीराम. हे दाथान व अबीराम मंडळीतले निवडक पुरुष होते. कोरहाच्या टोळीने परमेश्वराला विरोध केला तेव्हा ह्यांनी त्या टोळीत सामील होऊन मोशे व अहरोन ह्यांना विरोध केला होता;

**Oriya** ଆଉ ଇଲୀୟାବର ତିନିପୁତ୍ର ଯଥା: ନମୁଏଲେ, ଦାଥନ୍ ଓ ଅବୀରାମ। କୋରହର ଦଳାୟ ଲୋକମାନେ ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ବିବାଦ କଲେ, ସେତେବେଳେ ଦାଥନ୍ ଓ ଅବୀରାମ ଦୁଇ ଅପିପତି ମାନାଶ୍ରେ ଓ ହାରୋଣଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯାଇଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਲੀਆਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਮੂਏਲ ਅਰ ਦਾਥਾਨ ਅਰ ਅਬੀਰਾਮ ਸਨ। ਏਹ ਓਹ ਦਾਥਾਨ ਅਰ ਅਬੀਰਾਮ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਮੰਡਲੀ ਦੀ ਚੋਣ ਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕੋਰਹ ਦੀ ਟੋਲੀ ਨਾਲ ਤੀਘੜ ਰਹੇ ਸਨ ਜਦ ਓਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਤੀਘੜਦੇ ਸਨ



**Tamil** எலியாபின் குமாரர் நேமுவேல், தாத்தான், அபிராம் என்பவர்கள்; இந்தத் தாத்தான் அபிராம் என்பவர்களே சபையில் பேர்பெற்றவர்களாயிருந்து, கர்த்தருக்கு விரோதமாகப் போராட்டம் பண்ணி, கோராகின் கூட்டாளிகளாகி, மோசேக்கும் ஆரோனுக்கும் விரோதமாக விவாதம்பண்ணினவர்கள்.

## వచనము 10

ఆ సమూహపువారు మృతిబొందినప్పుడు అగ్ని రెండువందల ఏబదిమందిని భక్షించినందునను, భూమి

తన నోరుతెరిచి వారిని కోరహను మింగివేసినందునను, వారు దృష్టాంతములైరి.

**Assamese** সেই সময়ত পৃথিৱীয়ে মুখ মেলি তেওঁলোকক আৰু কোৰহকো গ্ৰাস কৰিলে, আৰু তেওঁৰ পাছত চলোঁতাসকলোৰে মৃত্যু হ'ল; সেই সময়ত অগ্নিয়ে দুশ পঞ্চাশ জনক পুৰি ভষ্ম কৰিলে, আৰু তেওঁলোকেই দৃষ্টান্তৰূপ হ'ল।

**Bengali** সেই সময় পৃথিবীর মাটি বিদীর্ণ হয়ে কোরহ ও তার অনুসরণকারীদের গ্ৰাস করেছিল। এবং 250 জন পুরুষ মারা গিয়েছিল। সেটি ইশ্রায়েলের লোকদের প্রতি একটি সতর্কবাণী ছিল।

**Gujarati** પરંતુ પૃથ્વીએ પોતાનું મુખ ખોલ્યું અને તેઓને ગળી ગઈ; તથા સમગ્ર પ્રજાને ચેતવણી મળે તે માટે તે જ દિવસે યહોવાના અગ્નિએ 250 માંદાસોને ભસ્મીભૂત કર્યા હતા.

**Hindi** और जब उन अढ़ाई सौ मनुष्यों के आग में भस्म हो जाने से वह मण्डली मिट गई, उसी समय पृथ्वी ने मुंह खोल कर कोरह समेत इन को भी निगल लिया; और वे एक दृष्टान्त ठहरे।

**Kannada** ಭೂಮಿಯು ತನ್ನ ಬಾಯನ್ನು ತೆರೆದು, ಅವರನ್ನು ಕೋರಹನೊಂದಿಗೆ ನುಂಗಿಬಿಟ್ಟಿತು; ಹಾಗೆಯೇ ಗುಂಪಿನವರು ಸತ್ತರು; ಬೆಂಕಿಯು ಇನ್ನೂರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನು ದಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು; ಅವರು ದೃಷ್ಟಾಂತವಾದರು.

**Malayalam** ಆದ್ದರಿಂದ భూమి వాయి తుంగు అవయం. కేరళి నెయం. విశ్వానాథులకు. తీ ఇరుగుండును. పేరె ఆహిష్టికయు. యెయ్త సమయం. ఆ కుట్రం మరొకటి; అవరి ఇరు అయియాయ్తీరి.

**Marathi** ज्या वेळी ती अडीचशे पुरुषांची टोळी आनीत भस्म होऊन मरण पावली त्या वेळी पृथ्वीने आपले तोंड उघडून कोरहाबरोबर त्यांनाही गिळून टाकले, व ते चिन्हादाखल झाले.

**Oriya** ସେତବେଳେ ପୃଥିବୀ ସମାନ୍‌କୁ ଓ କୋରହକୁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣଭାବେ ପରିବେଷ୍ଟନ କଲା। ଏହାପରେ ସମାନ୍‌େ ନଷ୍ଟ ହେଲା। ପୁଣି ଅଗ୍ନି 250 ଲୋକଙ୍କୁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣଭାବେ ପରିବେଷ୍ଟନ କଲା। ଏହା ଏକ ସଙ୍କେତ ରିହ୍ନ ସ୍ୱରୂପ ଥିଲା।

**Punjabi** ਓਸ ਵੇਲੇ ਧਰਤੀ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਖੋਲ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭੱਖ ਲਿਆ ਜਦ ਉਹ ਟੋਲੀ ਮਰ ਗਈ ਅਤੇ ਜਦ ਅੱਗ ਨੇ ਢਾਈ ਸੌ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕੀਤਾ ਸੋ ਉਹ ਇੱਕ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੋ ਗਏ

**Tamil** ప్లమి తన్ వాయెత్ తీర్నతు, అవర్కణైయమ్ కోరైకైయమ్ విழுంగినితినాలమ్, అక్కిని ఇరునూర్ను జింపతు పేరైర్ ప్దసిత్తతినాలమ్, అంతక్ కుడ్డత్తార్ శెత్తు, ఒరు అడైయాలమానార్కల్.

## పచనము 11

అయితే కోరహు కుమారులు చావలేదు.

**Assamese** কিন্তু কোৰহৰ সন্তান সকলৰ হ'লে মৃত্যু হোৱা নাছিল।

**Bengali** কিন্তু কোরহের সন্তানরা মারা যান নি।

**Gujarati** તેમ છતાં કોરાહના વંશજો મૃત્યુ પામ્યા નહોતા.

**Hindi** परन्तु कोरह के पुत्र तो नहीं मरे थे।

**Kannada** ಆದಾಗ್ಯೂ ಕೋರಹನ ಮಕ್ಕಳು ಸಾಯಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** എന്നാൽ കോരഹിന്റെ പുത്രന്മാർ മരിച്ചില്ല.

**Marathi** तरीपण कोरहाचे मुलगे मेले नव्हते.

**Oriya** କିନ୍ତୁ କୋରହର ଅନ୍ୟ ପରିବାର ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ ହତ ହେଲେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਪਰ ਕੋਰਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਮਰੇ।

**Tamil** கோராகின் குமாரரோ சாகவில்லை.

## పచనము 12

షిమోను పుత్రుల వంశములలో నెమూయేలీయులు నెమూయేలు వంశస్థులు; యామీనీయులు

యామీను వంశస్థులు; యాకీనీయులు యాకీను వంశస్థులు;

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে এই লোকসকল চিমিয়োনৰ সন্তান: নমূৱেলৰ পৰা নমূৱেলীয়া গোষ্ঠী, যাখীনৰ পৰা যাখীনীয়া গোষ্ঠী, যামীনৰ পৰা যামীনীয়া গোষ্ঠী, যাখীনৰ পৰা যাখীনীয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** এই পরিবারগুলি হল শিমিয়োনের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত:নমূয়েল হতে নমূয়েলীয় পরিবার|যামীন হতে যামীনীয পরিবার| যাখীন হতে যাখীনীয পরিবার|

**Gujarati** શિમયોનના કુળસમૂહો:નમુએલનું કુટુંબ. યામીનનું કુટુંબ.યાખીનનું કુટુંબ,

**Hindi** शिमीन के पुत्र जिन से उनके कुल निकले वे ये थे; अर्थात् नमूएल, जिस से नमूएलियों का कुल चला; और यामीन, जिस से यामीनियों का कुल चला; और याकीन जिससे याकीनियों का कुल चला;

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಸಿಮೆಯೋನನ ಕುಮಾರರು: ನೆಮೂವೇಲನಿಂದ ನೆಮೂವೇಲ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಯಾವೀನನಿಂದ ಯಾವೀನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಯಾಕೀನ ನಿಂದ ಯಾಕೀನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** ശിമെയോന്റെ പുത്രന്മാർ കുടുംബംകുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: നെമുവേലിൽനിന്നു നെമുവേലുകുടുംബം; യാമീനിൽനിന്നു യാമീനുകുടുംബം; യാഖീനിൽനിന്നു യാഖീനുകുടുംബം;

**Marathi** शिमोनाच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: नमुवेलाचे नमुवेली कूळ; यामीनाचे यामीनी कूळ;

**Oriya** ଏହି ପୁରୁଷମାନେ ହେଲେଶିମୋନର ପରିବାରବଗା ନମୁୟଲଠାରୁେ ନମୁୟଲେ଼ାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ ଏବଂ ଯାମୀନଠାରୁ ଯାମୀନାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ ଏବଂ ଯାଖୀନଠାରୁ ଯାଖୀନାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਸਿਮਓਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ,—ਨਮੂਏਲ ਤੋਂ ਨਮੂਏਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਯਮੀਨ ਤੋਂ ਯਮੀਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਯਾਕੀਨ ਤੋਂ ਯਾਕੀਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ,

**Tamil** சிமியோனுடைய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: நேமுவேலின் சந்ததியான நேமுவேலரின் குடும்பமும், யாமினின் சந்ததியான யாமினியரின் குடும்பமும், யாகீனின் சந்ததியான யாகீனியரின் குடும்பமும்,

### వచనము 13

జెరహీయులు జెరహు వంశస్థులు; షావులీయులు షావులు వంశస్థులు.

**Assamese** জেৰহৰ পৰা জেৰহীয়া গোষ্ঠী, চৌলৰ পৰা চৌলীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** সেরহ হতে সেরহীয পরিবার। শৌল হতে শৌলীয পরিবার।

**Gujarati** ઝેરાહનું કુટુંબ. શાઉલનું કુટુંબ.

**Hindi** और जेरह, जिस से जेरहियों का कुल चला; और शाऊल, जिस से शाऊलियों का कुल चला।

**Kannada** ಜೆರಹನಿಂದ ಜೆರಹಿ ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಸೌಲನಿಂದ ಸೌಲ್ಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** నేరఱియిల్లొనిన్లు నేరఱియొక్కుడుంబం; శావులియిల్లొనిన్లు శావులియొక్కుడుంబం.

**Marathi** जेरहाचे जेरही कूळ; शौलाचे शौली कूळ;

**Oriya** ସରହଠାରୁେ ସରହେ଼ାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ଶୌଲଠାରୁ ଶୌଲ଼ାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ,

**Punjabi** ਜਰਹ ਤੋਂ ਜਰਹੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਸ਼ਾਊਲ ਵੇਂ ਸ਼ਾਊਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** சேராகின் சந்ததியான சேராகியரின் குடும்பமும், சவுலின் சந்ததியான சவுலியரின் குடும்பமுமே.

### వచనము 14

ఇవి షిమ్యోనీయుల వంశములు. వారు ఇరువది రెండువేల రెండువందలమంది.

**Assamese** চিমিয়োনীয়া গোষ্ঠীবোৰৰ বাইশ হাজাৰ দুশজন লোক আছিল।

**Bengali** ఏ పరిবারগুলি ছিল শিমিযানের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে মোট 22,200 জন পুরুষ ছিলেন।

**Gujarati** શિમયોનના કુળસમૂહના આટલાં કુટુંબો હતાં જેમની કુલ સંખ્યા 22,200ની હતી.

**Hindi** शिमोन वाले कुल ये ही थे; इन में से बाईस हजार दो सौ पुरुष गिने गए॥

**Kannada** ಸಿಮೆಯಾನನ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ; ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** ശിമെയോനുകുടുംബങ്ങളായ ഇവർ ഇരുപത്തിരായിരത്തിരുന്നൂറു പേർ.

**Marathi** ही शिमोनी कुळे; ह्यांचे बावीस हजार दोनशे लोक भरले.

**Oriya** ଶିମିଯୋନୀୟ ପରିବାରବଗର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 22,200 ଥିଲା॥

**Punjabi** ਏਹ ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਹਨ ਅਤੇ ਓਹ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਦੇ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** இவைகளே சிமியோனியரின் குடும்பங்கள்; அவர்கள் இருபத்தீராயிரத்து இருநூறுபேர்.

## వచనము 15

గాదు పుత్రుల వంశములలో సెపోనీయులు సెపోను వంశస్థులు; హగ్గీయులు హగ్గీ వంశస్థులు;

షూనీయులు షూనీ వంశస్థులు,

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে এই লোকসকল গাদৰ সন্তান: চফোনৰ পৰা চফোনিয়া গোষ্ঠী, হঞ্জীয়াৰ পৰা হঞ্জীয়া গোষ্ঠী, চুনীৰ পৰা চুনীয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** এই পরিবারগুলো হল গাদের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত:সিফোন হতে সিফোনিয় পরিবার। হগি হতে হগীয পরিবার। শূনি হতে শূনীয পরিবার।

**Gujarati** ગાદના કુળસમૂહમાં તેના પુત્રોનાં નામ ઉપરથી ગોત્રો હતા.સફોનથી સફોનીઓનું કુટુંબ.હાગીથી હાગીઓનું કુટુંબ.શૂનીથી શૂનીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और गद के पुत्र जिस से उनके कुल निकले वे ये थे; अर्थात् सपोन, जिस से सपोनियों का कुल चला; और हाग्गी, जिस से हागियों का कुल चला; और शूनी, जिस से शूनियों का कुल चला; और ओजनी, जिस से ओजनियों का कुल चला;

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳು: ಚೆಫೋನನಿಂದ ಚೆಫೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಹಗ್ಗೀಯಿಂದ ಹಗ್ಗೀಯರ ಕುಟುಂಬ; ಶೂನೀಯಿಂದ ಶೂನೀಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** ഗാദിന്റെ പുത്രന്മാർ കുടുംബം.കുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: സെഫോനികരിന്നു സെഫോനുകുടുംബം; ഹഗ്ഗീയിൽനിന്നു ഹഗ്ഗീയകുടുംബം; ശൂനീയിൽനിന്നു ശൂനീയകുടുംബം;

**Marathi** गादाच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: सफोनाचे सफोनी कूळ; हग्गीचे हग्गी कूळ; शूनीचे शूनी कूळ;

**Oriya** ଗାଦ ପରିବାରର ଏହି ସନ୍ତାନଗଣ ହେଲେ: ସିଫୋନାରୁ ସିଫୋନୀୟ ଗୋଷ୍ଠ; ହଗିଠାରୁ ହଗୀୟ ଗୋଷ୍ଠ; ଶୁନିଠାରୁ ଶୁନୀୟ ଗୋଷ୍ଠ;

**Punjabi** ਗਾਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ,— ਸਫੇਨ ਤੋਂ ਸਫੇਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਹੱਗੀ ਤੋਂ ਹੱਗੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਸ਼ੂਨੀ ਤੋਂ ਸ਼ੂਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** காத்துடை ய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: சிப்போனின் சந்ததியான சிப்போனியரின் குடும்பமும், ஆகியின் சந்ததியான ஆகியரின் குடும்பமும், சூனியின் சந்ததியான சூனியரின் குடும்பமும்,

### వచనము 16

ఓజనీయులు ఓజని వంశస్థులు; ఏరీయులు ఏరీ వంశస్థులు;

**Assamese** অজনী পৰা অজনীয়া গোষ্ঠী, এৰীৰ পৰা এৰীয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** ওষি হতে ওষীয পরিবার। এরি হতে এরীয পরিবার।

**Gujarati** ઓઝનીથી ઓઝનીઓનું કુટુંબ.એરીથી એરીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और एरी, जिस से एरियों का कुल चला; और अरोद, जिस से अरोदियों का कुल चला;

**Kannada** ಒಜ್ಜೇಯಿಂದ ಒಜ್ಜೇಯರ ಕುಟುಂಬ; ಏರೀಯಿಂದ ಏರೀಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** ഒസ്നിയിൽ നിന്നു ഒസ്നീയ കുടുംബം; ഏരിയിൽ നിന്നു ഏരിയ കുടുംബം;

**Marathi** आजनीचे आजनी कूळ; एरीचे एरी कूळ;

**Oriya** ଓଷ୍ଟିଠାରୁ ଓଷ୍ଟୀୟ ଗୋଷ୍ଠ; ଏରିଠାରୁ ଏରିୟ ଗୋଷ୍ଠ।

**Punjabi** ਆਜਨੀ ਤੋਂ ਆਜਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਏਰੀ ਤੋਂ ਏਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** ஒஸ்னியின் சந்ததியான ஒஸ்னியரின் குடும்பமும், ஏரியின் சந்ததியான ஏரியரின் குடும்பமும்,

### వచనము 17

ఆరోదీయులు ఆరోదు వంశస్థులు; అరేలీయులు అరేలీ వంశస్థులు.

**Assamese** অৰোদৰ পৰা অৰোদীয়া গোষ্ঠী, অৰেলাৰ পৰা অৰেলীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** আরোদ হতে আরোদীয পরিবার। অরোলি হতে অরেলীয পরিবার।

**Gujarati** અરોદથી અરોદીઓનું કુટુંબ.આરએલીથી આરએલીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और अरेली, जिस से अरेलियों का कुल चला।

**Kannada** ಅರೋದನಿಂದ ಅರೋದ್ಯರ ಕುಟುಂಬ. ಅರೇಲೀಯಿಂದ ಅರೇಲೀ ಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** അരോദിൽനിന്നു അരോദ്ധ്യകുടുംബം; അരേലിയിൽനിന്നു അരേല്യകുടുംബം.

**Marathi** अरोदाचे अरोदी कूळ; अरेलीचे अरेली कूळ;

**Oriya** ଅରୋଦିଠାରୁ ଅରୋଦୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ଅ ରଲିଠାରୁ େ ଅ ରେଲୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ;

**Punjabi** ਅਰੋਦ ਤੋਂ ਅਰੋਦੀਆਂ ਟੱਬਰ, ਅਰਏਲੀ ਤੋਂ ਅਰਏਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** ஆரோதின் சந்ததியான ஆரோதியரின் குடும்பமும், அரேலியின் சந்ததியான அரேலியரின் குடும்பமுமே.

## వచనము 18

వీరు గాదీయుల వంశస్థులు; వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు నలుబదివేల ఐదువందలమంది.

**Assamese** গাদৰ এই গোষ্ঠীবোৰৰ লোকসকলৰ সংখ্যা চল্লিশ হাজাৰ পাঁচ শ লোক আছিল।

**Bengali** এই পরিবারগুলি ছিল গাদের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে মোট 40,500 জন পুরুষ ছিলেন।

**Gujarati** આ ગાદના કુળસમૂહનાં આટલાં કુટુંબો હતા જેમની કુલ સંખ્યા 40,500ની હતી.

**Hindi** ग़ाद के वंश के कुल ये ही थे; इन में से साढ़े चालीस हजार पुरुष गिने गए॥

**Kannada** ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ. ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ನಾಲ್ವತ್ತು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവരായി ഗാദ് പുത്രന്മാരുടെ കുടുംബങ്ങളായ ഇവർ നാല്പ്പതിനായിരത്തഞ്ഞൂറു പേർ.

**Marathi** ही गादी कुळे; ह्यांची गणती केली ती चाळीस हजार पाचशे भरली.

**Oriya** ଗାଦ ପରିବାରବଗର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 40,500ଥିଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਗਾਦੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਇਆਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ ਅਤੇ ਚਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ॥

**T a m i l** இவை க ளே கா த் பு த்தி ர ரி ன் கு டு ம்ப ங்க ள் ; அ வ ர்க ளி ல் எண்ணப்பட்டவர்கள் நாற்பதினாயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.

## వచనము 19

యూదా కుమారులు ఏరు ఓనాను; ఏరును ఓనానును కనాను దేశములో మృతిబొందిరి.

**Assamese** যিহূদাৰ পুত্ৰ এৰ আৰু ওনন আছিল; এই দুজন লোকৰ কনান দেশতেই মৃত্যু হৈছিল।

**Bengali** এই পরিবারগুলি ছিল যিহূদার পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত:শেলা হতে শেলাযীয পরিবার।



**Gujarati** યહૂદાના કુળસમૂહનાં કુટુંબોઃએર અને ઓનાન યહૂદાના પુત્રો હતા.પણ તેઓ કનાન દેશમાં મૃત્યુ પામ્યા હતા.

**Hindi** और यहूदा के एर और ओनान नाम पुत्र तो हुए, परन्तु वे कनान देश में मर गए।

**Kannada** ಯೆಹೂದನ ಕುಮಾರರು: ಏರನೂ ಓನಾನನೂ; ಆದರೆ ಏರನೂ ಓನಾನನೂ ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಸತ್ತರು.

**Malayalam** യെഹൂദയുടെ പുത്രന്മാർ ഏതും ഓനാനും ആയിരുന്നു; ഏതും ഒനാനും കന്നാൻ ദേശത്തു വെച്ചു മരിച്ചുപോയി.

**Marathi** एर व ओनान हे यहूदाचे मुलगे होते. एर व ओनान कनान देशात मरण पावले.

**Oriya** ଏହିମାନେ ଯିହୁଦୀ ପରିବାରବଚର ପୁରୁଷ ଲୋକ ଅଟନ୍ତି: ଶଲୋଠାରୁ ଶଲୋୟାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ, ପରେସଠାରୁ ପରେସାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ;

**Punjabi** ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਰ ਅਤੇ ਓਨਾਨ ਸਨ ਅਤੇ ਏਰ ਅਤੇ ਓਨਾਨ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਮਰ ਗਏ

**Tamil** யூதாவின் குமாரர் ஏர் ஓனான் என்பவர்கள்; ஏரும் ஓனானும் கானான் தேசத்தில் செத்தார்கள்.

వచనము 20

యూదావారి వంశములలో షేలాహీయులు షేలా వంశస్థులు; పెరెసీయులు పెరెసు వంశస్థులు

జెరహీయులు జెరహా వంశస్థులు;

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসাৰে এই লোকসকল যিহুদাৰ সন্তান: চেলাৰ পৰা  
চেলানীয়া গোষ্ঠী, পেৰচৰ পৰা পেৰচীয়া গোষ্ঠী, জেৰহৰ পৰা জেৰহীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** পেরস হতে পেরসীয় পরিবার। সেরহ হতে সেরহীয় পরিবার। যিহুদার পুত্রদের মধ্যে দুজন, এর এবং ওনন কনান দেশে মারা গিয়েছিলেন।

**Gujarati** યહૂદાના વંશ માંત્રના પુત્રોના નામ ઉપરથી ગોત્રો હતા:શેલાથી શેલાનીઓનું કુટુંબ.પેરેસથી પેરેસીઓનું કુટુંબ.ઝેરાહથી ઝેરાહીઓનું કુટુંબ.પેરેસના કુટુંબોનો પણ આ વસ્તી ગણતરીમાં સમાવેશ થાય છે.

**Hindi** और यहूदा के जिन पुत्रों से उनके कुल निकले वे ये थे; अर्थात् शेला, जिस से शेलियों का कुल चला; और पेरेस जिस से पेरेसियों का कुल चला; और जेरह, जिस से जेरहियों का कुल चला।

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಯೆಹೂದನ ಕುಮಾರರು; ಶೇಲಹನಿಂದ ಶೇಲಹ್ನರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** യെഹൂദയുടെ പുത്രന്മാർ കുടുംബംകുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: ശേലയിൽനിന്നു ശേലാനുകുടുംബം; ഫേരെസിൽനിന്നു ഫേരെസുകുടുംബം; സേരഹിൽനിന്നു സേരഹുകുടുംബം.

**Marathi** यहूदाच्या इतर मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: शेला ह्याचे शेलानी कूळ; पेरसाचे पेरसी कूळ; जेरहाचे जेरही कूळ;

**Oriya** ସରହଠାରୁ ସରହେ଼ାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ। ଯିହୁଦାର ଦୁଇପୁତ୍ର ଏର ଓ ଓନନ କିଣାନ ଦେଶ ରେ ହତ୍ୟା କରାଇଥିଲେ।

**Punjabi** ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸਨ,— ਸ਼ੇਲਾਹ ਤੋਂ ਸ਼ੇਲਾਹੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਪਰਸ ਤੋਂ ਪਰਸੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਜ਼ਰਹ ਤੋਂ ਜ਼ਰਹੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** யூதாவுடைய மற்றக் குமாரரின் குடும்பங்களாவன: சேலாவின் சந்ததியான சேலாவியரின் குடும்பமும், பாரேசின் சந்ததியான பாரேசியரின் குடும்பமும், சேராவின் சந்ததியான சேராவியரின் குடும்பமுமே.

## వచనము 21

పెరెస్యులలో హెస్రోనీయులు హెస్రోను వంశస్థులు హామూలీయులు హామూలు వంశస్థులు

**Assamese** পৰচৰ সন্তান এইসকল: হিষোণৰ পৰা হিষোণীয়া (গোষ্ঠী), হামূলৰ পৰা হামূলীয়া (গোষ্ঠী)।

**Bengali** এই পরিবারগুলো হল (পেরসের বংশধর:হিষোণ হতে হিষোণীয পরিবার। হামূল হতে হামূলীয পরিবার।

**Gujarati** પેરેસના પુત્રોનાં નામ ઉપરથી પણ કુટુંબોના નામ આવ્યા:હેસ્રોનથી હેસ્રોનીઓનું કુટુંબ.તેઓના પૂર્વજ હેસ્રોનના નામ ઉપરથી જ આ નામ હતું. હામૂલથી હામૂલીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और पेरस के पुत्र ये थे; अर्थात् हेस्रोन, जिस से हेस्रोनियों का कुल चला; और हामूल, जिस से हामूलियों का कुल चला।

**Kannada** ಪೆರೆಚನಿಂದ ಪೆರೆಚ್ಚರ ಕುಟುಂಬ; ಜೆರಹನಿಂದ ಜೆರಹೀಯರ ಕುಟುಂಬ. ಪೆರೆಚನ ಕುಮಾರರು; ಹೆಚ್ಚೋನನಿಂದ ಹೆಚ್ಚೋನರ ಕುಟುಂಬ; ಹಾಮೂಲನಿಂದ ಹಾಮೂಲ್ಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** హెరె సరి నెగ్గె పుత్రులు : హెరెనూని లెని ను హెరెనూన్యుక్కుంబం; హామూలిలెని ను హామూల్యుక్కుంబం.

**Marathi** पेरसाच्या वंशजांची कुळे ही: हेस्रोनाचे हेस्रोनी कूळ; हामूलाचे हामूली कूळ;

**Oriya** ଏହି ସକଳ ସନ୍ତାନଗଣ ହେଲେ ପରେସ ଗୋଷ୍ଠୀ:ହିଷୋଣଠାରୁ ହିଷୋଣୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ହାମୁଲଠାରୁ ହାମୁଲୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਪਰਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ,— ਹਸਰੋਨ ਤੋਂ ਹਸਰੋਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਹਮੂਲ ਤੋਂ ਹਮੂਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** பாரேசுடைய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: எஸ்ரோனின் சந்ததியான எஸ்ரோனியரின் குடும்பமும், ஆமூலின் சந்ததியான ஆமூலியரின் குடும்பமுமே.

## వచనము 22

వీరు యూదీయుల వంశస్థులు; వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు డెబ్బదియారువేల

ఐదువందలమంది.

**Assamese** যিহুদাৰ এই গোষ্ঠীবোৰৰ লোকসকলৰ সংখ্যা ছয়সত্তৰ হাজাৰ পাঁচ শ লোক আছিল।

**Bengali** ঐ পরিবারগুলি ছিল যিহুদার পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 76,500 জন।

**Gujarati** આ ચહૂદાના કુળસમૂહનાં કુટુંબો છે; તેઓની કુળ સંખ્યા 76,500 હતી.

**Hindi** यहूदियों के कुल ये ही थे; इन में से साढ़े छिहत्तर हजार पुरुष गिने गए॥

**Kannada** ಯೆಹೂದನ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಎಷ್ಟತ್ತಾರು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവരായി യെഹൂദാകുടുംബങ്ങളായ ഇവർ എഴുപത്തൊമ്പതൊന്നായിരത്തൊന്നു പേർ.

**Marathi** ही यहुदाची कुळे; ह्यांची गणती केली ती शहात्तर हजार पाचशे भरली.

**Oriya** ଯିହୁଦାର ପରିବାରବଗର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 76,500 ଥିଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਇਆਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ ਅਤੇ ਓਹ ਛਿਹੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** இவைகளே யூதாவின் குடும்பங்கள்; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் எழுபத்தாறாயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.

వచనము 23

ఇశ్వాఖారు పుత్రుల వంశస్థులలో తోలా హీయులు తోలావంశస్థులు; పువ్వీయులు పువ్వా వంశస్థులు; యాషాబీయులు యాషాబు వంశస్థులు; షిమ్రోనీయులు షిమ్రోను వంశస్థులు; వీరు ఇశ్వాఖారీయుల వంశస్థులు.

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসাৰে এই লোকসকল ইচাখৰৰ সন্তান: তোলাৰ পৰা তোলাইয়া গোষ্ঠী, পুৰাৰ পৰা পুনীয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** ইষাখরের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত পরিবারগুলো ছিল:তালয হতে তোলযীয পরিবার| পৃয হতে পুনীয পরিবার|

**Gujarati** ઈસ્સાખારના કુળસમૂહમાં તેના દીકરાઓનાં નામ ઉપરથી કુટુંબો હતા:તોલાથી તોલાઈઓનું કુટુંબ.પૂઆહથી પૂઆહથીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और इस्साकार के पुत्र जिन से उनके कुल निकले वे ये थे; अर्थात् तोला, जिस से तोलियों का कुल चला; और पूव्या, जिस से पूव्वियों का कुल चला;

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಕುಮಾರರು: ತೋಲನಿಂದ ತೋಲಾಯರ ಕುಟುಂಬ; ಪುಷ್ಪನಿಂದ ಪೂನ್ನರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** യിസ്സാവാരിന്റെ പുത്രന്മാർ കുടുംബം കുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: തോലാവിൽ നിന്നു തോലാവ്യകുടുംബം; പൂവയിൽനിന്നു പൂവ്യകുടുംബം;

**Marathi** इस्साखाराच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: तोला ह्याचे तोलाई कूळ, पूवा ह्याचे पूवी कूळ;

**Oriya** ଇସାଖାର ପରିବାରବଂଶର ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ: ତୋଲେଇଠାରୁ ତୋଲେଇଘ ଗୋଷ୍ଠୀ; ପୁରୀଠାରୁ ପୁରୀଘ ଗୋଷ୍ଠୀ॥

**Punjabi** ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ,— ਤੋਲਾ ਤੋਂ ਤੋਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਪੁੱਵਾਹ ਤੋਂ ਪੁਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** இசக்காருடைய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: தோலாவின் சந்ததியான தோலாவியரின் குடும்பமும், பூவாவின் சந்ததியான பூவாவியரின் குடும்பமும்,

## వచనము 24

వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు అరువది నాలుగువేల మూడువందలమంది.

**Assamese** যাজুবৰ পৰা যাজুবীয়া গোষ্ঠী, চিষোণৰ পৰা চিষোণীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** যাজূর হতে যাজূরীয় পরিবার। শিষোণ হতে শিষোণীয পরিবার।

**Gujarati** યાજૂબથી યાજૂબીઓનું કુટુંબ. શિમ્નોનથી શિમ્નોનીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और याशूब, जिस से याशूबियों का कुल चला; और शिम्रोन, जिस से शिम्रोनियों का कुल चला।

**Kannada** ಯಾಶೂಬನಿಂದ ಯಾಶೂ ಬ್ಕು ಕುಟುಂಬ; ಶಿಮ್ರೋನನಿಂದ ಶಿಮ್ರೋನ್ಕು ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** യാശൂബിൽനിന്നു യാശൂബ്യകുടുംബം; ശിമ്രോനിൽനിന്നു ശിമ്രോന്യകുടുംബം.

**Marathi** याशूबाचे याशूबी कूळ; शिम्रोनाचे शिम्रोनी कूळ.

**Oriya** ଯାଶୁବଠାରୁ ଯାଶୁବାଘ ଗୋଷ୍ଠୀ; ଶିମ୍ରୋନଠାରୁ ଶିମ୍ରୋନୀଘ ଗୋଷ୍ଠୀ॥

**Punjabi** ਯਾਸ਼ੂਬ ਤੋਂ ਯਾਸ਼ੂਬੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਸ਼ਿਮਰੋਨ ਤੋਂ ਸ਼ਿਮਰੋਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** யாசூபின் சந்ததியான யாசூபியரின் குடும்பமும், சிம்ரோனின் சந்ததியான சிம்ரோனியரின் குடும்பமுமே.

## వచనము 25

జెబూలూను పుత్రుల వంశస్థులలో సెరెదీయులు సెరెదు వంశస్థులు;

**Assamese** ইচাখৰৰ এই গোষ্ঠীবোৰৰ লোকসকলৰ সংখ্যা চৌষষ্ঠী হাজাৰ তিনিশ লোক আছিল।

**Bengali** ఏ పరిবারগুলি ইষাখরের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত ছিল। সেখানে পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 64,300 জন।

**Gujarati** આ ઈસ્સાખારના કુળસમૂહોનાં કુટુંબો છે; તેઓની કુળસંખ્યા 64,300ની છે.

**Hindi** इसाकारियों के कुल ये ही थे; इन में से चौसठ हजार तीन सौ पुरुष गिने गए॥

**Kannada** ಇಸಾಕಾರನ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ; ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಅರವತ್ತುನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರದ ಮುನ್ನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവരായി യിസ്സാഖാരികുടുംബങ്ങളായ ഇവർ അറുപത്തു നാലായിരത്തി മൂന്നു പേർ.

**Marathi** ही इसाखाराची कुळे; ह्यांची गणती केली ती चौसष्ट हजार तीनशे भरली.

**Oriya** ଇସାଖର ପରିବାରଗର ଗୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 64,300 ଥିଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਜਿਸਾਕਾਰ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਅਤੇ ਓਹ ਚੌਹਟ ਹਜ਼ਾਰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** இவைகளே இசக்காரின் குடும்பங்கள்; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் அறுபத்து நாலாயிரத்து முந்நாறுபேர்.

## పచనము 26

ఏలోనీయులు ఏలోను వంశస్థులు; యహలేలీయులు యహలేలు వంశస్థులు;

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে এই লোকসকল জবুলূনৰ সন্তান: চেৰদৰ পৰা চেৰদীয়া গোষ্ঠী, এলোনৰ পৰা এলোনীয়া গোষ্ঠী, যহলেলৰ পৰা যহলেলীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** সবুলূনের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত পরিবারগুলি ছিল:সেরদ হতে সেরদীয় পরিবার।এলোন হতে এলোনীয় পরিবার।যহলেল হতে যহলেলীয় পরিবার।

**Gujarati** ઝબુલૂનના કુળસમૂહમાં તેના પુત્રોનાં નામ ઉપરથી કુટુંબો હતા:સેરેદથી સેરેદીઓનું કુટુંબ.એલોનથી એલોનીઓનું કુટુંબ.યાહલએલથી યાહલએલીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और जबूलून के पुत्र जिन से उनके कुल निकले वे ये थे; अर्थात् सेरेद जिस से सेरेदियों का कुल चला; और एलोन, जिस से एलोनियों का कुल चला; और यहलेल, जिस से यहलेलियों का कुल चला।

**Kannada** జీబులూనన కుమారరు--కుటుంబಗಳ ಪ್ರಕార ಸೆರೆದನಿಂದ ಸೆರೆದ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಏಲೋನನಿಂದ ಏಲೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಯಹಲೇಲನಿಂದ ಯಹಲೇಲ್ಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** సెబులూనెర్ పుత్రులమారి కుడంబం.కుడంబమాయి అరరెనాం: సేరెదెరినెనిం సేరెదెరియోం కుడంబం; ఎలొనెనిం ఎలొనెనియోం కుడంబం; యహలేలెనిం యహలేలెయోం కుడంబం.

**Marathi** जबुलूनाच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: सेरेदाचे सेरेदी कूळ, एलोनाचे एलोनी कूळ; याहलेलाचे याहलेली कूळ;

**Oriya** ସବୁଲୁନ ପରିବାରବଗର ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ଦେଲେ: ସରଦେଠାରୁ ସରଦେଠାଏ ଗୋଷ୍ଠ; ଏଲେନଠାରୁ ଏଲେନାୟ ଗୋଷ୍ଠ, ଯହଲେଲଠାରୁ ଯହଲେଲିୟ ଗୋଷ୍ଠ।

**Punjabi** ਜਬੂਲੁਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ,— ਸਰਦ ਤੋਂ ਸਰਦੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਏਲੇਨ ਤੋਂ ਏਲੇਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਯਹਲਏਲ ਤੋਂ ਯਹਲਏਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ,

**Tamil** செபுலோனுடைய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: சேரேத்தின் சந்ததியான சேரேத்தியரின் குடும்பமும், ஏலோனின் சந்ததியான ஏலோனியரின் குடும்பமும், யாலேயேலின் சந்ததியான யாலேயேலியரின் குடும்பமுமே.

## వచనము 27

వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు అరువదివేల ఐదువందలమంది.

**Assamese** জবুলুনৰ এই গোষ্ঠীবোৰৰ লোকসকলৰ সংখ্যা ষাঠী হাজাৰ পাঁচশ লোক আছিল।

**Bengali** এই পরিবারগুলি ছিল সবুলুনের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 60,500 জন।

**Gujarati** જબુલોનના કુળસમૂહના આટલાં કુટુંબો હતા. એમની કુલ સંખ્યા 60,500ની હતી.

**Hindi** जबूलूनियोंके कुल ये ही थे; इन में से साढ़े साठ हजार पुरुष गिने गए॥

**Kannada** ಜೆಬುಲೂನಿಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ. ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಅರವತ್ತುಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവരായി സെബുലൂനുകുടുംബങ്ങളായ ഇവർ അറുപതിനായിരത്തഞ്ഞൂറു പേർ.

**Marathi** ही जबुलूनाची कुळे; ह्यांची गणती केली ती साठ हजार पाचशे भरली.

**Oriya** ସବୁଲୁନ ପରିବାରବଗର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 60,500 ଦେଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਜਬੂਲੁਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਸੱਠ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ॥

**T a m i l** இவைகளே செபுலோனியரின் குடும்பங்கள்; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் அறுபதினாயிரத்து ஐந்நூறுபேர்.

## వచనము 28

యొసేపు పుత్రుల వంశస్థులు అతని కుమారులు మనషే ఎప్రాయిము.

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে যোচেফৰ পুত্র মনচি আৰু ইফ্রয়িম আছিল।

**Bengali** যোষেফের দুই পুত্রছিল মনঃশি এবং ইফ্রয়িম। প্রত্যেক পুত্রই তাদের নিজদের পরিবারদের নিয়ে একটি গোষ্ঠী হয়ে উঠেছিলেন।



**Gujarati** యూసఫ్‌నా కులసమూహం తేనా పుత్ర మనాశా॥ అనే అజ్ఞాతమనా పుత్రానా నామ ఉపరతి కుటుంబం  
ఉత్తా.

**Hindi** और यूसुफ के पुत्र जिस से उनके कुल निकले वे मनश्शो और एप्रैम थे।

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಯೋಸೇಫನ ಕುಮಾರರು: ಮನಸ್ಸೆಯೂ ಎಫ್ರಾಯಾಮನೂ. ಮನಸ್ಸೆಯ ಕುಮಾರರು: ಮಾಕೀರನಿಂದ ಮಾಕೀಯ ರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** യോസേഫിന്റെ പുത്രന്മാർ കുടുംബം. കുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: മനശ്ശെയും എഫ്രയീമും.

**Marathi** योसेफाचे मुलगे मनश्शो व एफ्राईम ह्यांच्यापासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही:

**Oriya** ଯୋଷଫଙ୍କେ ଦୁଇପୁତ୍ର ହେଲେ ମନଶଶି ଓ ଇଫ୍ରାୟିମ। ଏମାନେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଏକ ଏକ ପରିବାରବନ ହେଲେ।

**Punjabi** ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ, ਮਨਸ਼ਹ ਅਰ ਅਫਰਈਮ

**Tamil** యోసేఫప్పడైయ క్రమారరాన మనాశే ంప్పిరాయీమ్ ంపవరకగ్గిన్ క్రుమ్పాంగలావన:

## వచనము 29

మనష్షే కుమారులలో మాకీరీయులు మాకీరు వంశస్థులు; మాకీరు గిలాదును కనెను; గిలాదీయులు

గిలాదు వంశస్థులు; వీరు గిలాదు పుత్రులు.

**Assamese** মনচিৰ সন্তান এইসকল: মাখীৰৰ পৰা মাখীৰীয়া গোষ্ঠী, সেই গিলিয়দৰ পৰা গিলিয়দীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** মনঃশি পরিবারগুলি ছিল:মাখীর হতে মাখীরীয় পরিবার। (মাখীর ছিলেন গিলিয়দের পিতা।)গিলিয়দ হতে গিলিয়দীয় পরিবার।

**Gujarati** మనాశానాం వంశనాం కుటుంబం:మాంజీరతి మాంజీరీఅంను కుటుంబ.

**Hindi** मनश्शो के पुत्र ये थे; अर्थात् माकीर, जिस से माकीरियों का कुल चला; और माकीर से गिलाद उत्पन्न हुआ; और गिलाद से गिलादियों का कुल चला।

**Kannada** ಮಾಕೀರನು ಗಿಲ್ಯಾದನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಗಿಲ್ಯಾದ ನಿಂದ ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** മനശ്ശെയുടെ പുത്രന്മാർ: മാഖീരിൽനിന്നു മാഖീരിയകുടുംബം; മാഖീരി ഗിലെയാദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഗിലെയാദിൽനിന്നു ഗിലെയാദുകുടുംബം.

**Marathi** मनश्शेचे वंशज हे: माखीराचे माखीरी कूल; माखीराला गिलाद झाला; गिलादाचे गिलादी कूल.

**Oriya** ମନଶଶି ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ: ମାଖୀରଠାରୁ ମାଖୀରୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ ମାଖୀରର ପୁତ୍ର ଗିଲିୟଦ, ଗିଲିୟଦଠାରୁ ଗିଲିୟଦୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ,- ਮਾਕੀਰ ਤੋਂ ਮਾਕੀਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਮਾਕੀਰ ਤੋਂ ਗਿਲਆਦ ਜੰਮਿਆਂ,- ਗਿਲਆਦ ਤੋਂ ਗਿਲਆਦੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** మనాశేయిణుడై క్రమారగిన్ క్రొడంపంగుఁ: మాకీరిన్ శంత్రతీయాన మాకీరియరిన్ క్రొడంపమ్రుం, మాకీర్ పెற்ற కిలెయాతీన్ శంత్రతీయాన కిలెయాతీయరిన్ క్రొడంపమ్రుం,

### వచనము 30

ఈజిప్టులు ఈజరు వంశస్థులు; హెలకీయులు హెలకు వంశస్థులు;

**Assamese** গিলিয়দৰ সন্তান এইসকল: জৈয়েজবৰ পৰা জৈয়েজৰীয়া গোষ্ঠী, হেলকৰ পৰা হেলকীয়া গোষ্ঠী

**Bengali** গিলিয়দের পরিবারগুলো ছিল: জৈযের হতে জৈযেরীয় পরিবার। হেলক হতে হেলকীয় পরিবার।

**Gujarati** માંખીરના પુત્ર ગિલયાદમાંથી આટલાં કુટુંબો ઊતરી આવે છે: ઇએએએએથી ઇએએએએએએ કુટુંબ. ઇએએએએ ઇએએએએએએ કુટુંબ, અને

**Hindi** गिलाद के तो पुत्र ये थे; अर्थात् ईएजेर, जिस से ईएजेरियों का कुल चला;

**Kannada** గిల్యాదన కుమారరు ఇవరే. ఈయజేరనింద ఈయజేయ ర కుటుంబ; హేలకనింద హేలకర కుటుంబ;

**Malayalam** గిలెయాదీగణ్ పూత్రుణ్ణాఱ్ శ్రుణ్ణాఱ్: యెయెసెరిన్ నిన్ను యెయెసెరిన్కుసుంబం; హెలెకెరిన్ నిన్ను హెలెకెరిన్కుసుంబం.

**Marathi** गिलादाचे वंशज हे: इयेजेराचे इयेजेरी कूळ; हेलेकाचे हेलेकी कूळ;

**Oriya** ଗିଲିୟଦ ପରିବାରବଗ ହେଲେ: ଇୟେଜରଠାରୁ ଇୟେଜରୀୟା ଗୋଷ୍ଠୀ; ହେଲକଠାରୁ ହେଲକୀୟା ଗୋଷ୍ଠୀ:

**Punjabi** ਏਹ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ,-ਈਅਜ਼ਰ ਤੋਂ ਈਅਜ਼ਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਹੇਲਕ ਤੋਂ ਹੇਲਕੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** కిలెయాత్ పెற்ற యేసేరిన్ శంత్రతీయాన యేసేరియరిన్ క్రొడంపమ్రుం, యేలెకీన్ శంత్రతీయాన యేలెకీయరిన్ క్రొడంపమ్రుం,

### వచనము 31

అశ్రీయేలీయులు అశ్రీయేలు వంశస్థులు; షెకేమీయులు షెకేము వంశస్థులు;

**Assamese** অসীয়েলৰ পৰা অসীয়েলীয়া গোষ্ঠী, চেখমৰ পৰা চেখমীয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** অসীয়েল হতে অসীয়েলীয় পরিবার। শেখম হতে শেখমীয় পরিবার।

**Gujarati** આસીએલથી આસીએલીઓનું કુટુંબ. અને શખેમથી શખેમીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और हेलेक, जिस से हेलेकियों का कुल चला और अस्त्रीएल, जिस से अस्त्रीएलियों का कुल चला; और शेकेम, जिस से शेकेमियों का कुल चला; और शमीदा, जिस से शमीदियों का कुल चला;

**Kannada** ಅಸ್ರೀಯೇಲ ನಿಂದ ಅಸ್ರೀಯೇಲ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಶೆಕೆಮನಿಂದ ಶೆಕೆಮ್ಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** അസ്രീയേലിൽനിന്നു അസ്രീയേല്യകുടുംബം; ശേഖമിൽ നിന്നാു ശേഖമ്യകുടുംബം;

**Marathi** अस्रियेलाचे अस्रियेली कूल; शेखेमाचे शेखेमी कूल;

**Oriya** ଅସ୍ରୀୟେଲଠାରୁେ ଅସ୍ରୀୟେଲେ଼ା଼ୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ଶେଖମାଠାରୁ ଶେଖମାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ;

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਸਰੀਏਲ ਤੋਂ ਅਸਰੀਏਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਤੋਂ ਸ਼ਕਮੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** అస్రీయేలిన శంత్రతీయాన అస్రీయేలరిన క్రుడంపఘం, శేకేమిన్ శంత్రతీయాన శేకేమియరిన క్రుడంపఘం,

### వచనము 32

షేమీదాయీయులు షేమీదా వంశస్థులు; హెపెరీయులు హెపెరు వంశస్థులు.

**Assamese** চমীদাৰ পৰা চমীদাইয়া গোষ্ঠী, আৰু হেফৰৰ পৰা হেফৰীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** শিমীদা হতে শিমীদায়ীয পরিবার। হেফর হতে হেফরীয পরিবার।

**Gujarati** શમીદાથી શમીદાઈઓનું કુટુંબ.હેફરથી હેફરીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और हेपेर, जिस से हेपेरियों का कुल चला;

**Kannada** ಶೆವೀದಾದಾಯನಿಂದ ಶೆವೀದಾ ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಹೇಫೆರನಿಂದ ಹೇಫೆಯ ರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** ശമീദാവിൽനിന്നു ശമീദാവ്യകുടുംബം; ഹേഫെരിൽ നിന്നു ഹേഫെരിയ്യകുടുംബം.

**Marathi** शमीदा ह्याचे शमीदाई कूल व हेफेराचे हेफेरी कूल.

**Oriya** ଶମୀଦାରୁ ଶମୀଦାୟୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ହେଫରଠାରୁେ ହେଫେରାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸ਼ਮੀਦਾ ਤੋਂ ਸ਼ਮੀਦਾਈਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਹੇਫਰ ਤੋਂ ਹੇਫਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** శెమీతావీన్ శంత్రతీయాన శెమీతావీయరిన క్రుడంపఘం, ఛపేరీన్ శంత్రతీయాన ఛపేరీయరిన క్రుడంపఘమే.

### వచనము 33

హెపెరు కుమారుడైన సెలోపహాదుకు కుమార్తెలేగాని కుమారులు పుట్టలేదు. సెలోపహాదు కుమార్తెల

పేరులు మహలా నోయా హొగ్గా మిల్కా తిర్సా.

**Assamese** সেই হেফৰৰ পুত্ৰ চলফাদৰ কোনো পুত্ৰ সন্তান নাছিল, কেৱল জীয়েক আছিল। সেই চলফাদৰ জীয়েকসকলৰ নাম মহলা, নোৱা, হুগ্গা, মিলা, আৰু তিৰ্চা আছিল।

**Bengali** సలఫాద ছিলেন হেফেরের পুত্র। কিন্তু তার কোনো পুত্র ছিল না। কেবল কন্যারা ছিল। তার কন্যাদের নাম ছিল মহলা, নোয়া, হগ্লা, মিলা এবং তিসা।

**Gujarati** હેફેરના પુત્ર સલોફાદને પુત્ર નહોતા, તેની પુત્રીઓનાં નામ આ પ્રમાણે છે:માંડલાહ, નોઆહ, હોગલાહ, મિલ્કાહ અને તિસાહ.

**Hindi** और हेफेर के पुत्र सलोफाद के बेटे नहीं, केवल बेटियां हुई; इन बेटियों के नाम महला, नोआ, होगला, मिल्का, और तिसा हैं।

**Kannada** ಹೇಫೆರನ ಮಗನಾದ ಚಲ್ಪಹಾದನಿಗೆ ಕುಮಾರ ರಿಲ್ಲ, ಕುಮಾತೆ ಯರು ಇದ್ದರು; ಕುಮಾತೆ ಯರ ಹೆಸರುಗಳು. ಮಹ್ಲಾ, ನೋವಾ, ಹೊಗ್ಲಾ, ಮಿಲ್ಕಾ, ತಿಚಾ .

**Malayalam** ಹೇಫೇರಿನ ಮಗನಾದ ಸಲೋಫಾದನಿಗೆ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಅಲೂತಾ; ಪುತ್ರಿಯಾದ ಅಲೂತಾ; ಸಲೋಫಾದನಿಗೆ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಅಲೂತಾ, ಮೊವಾ, ಹೊಗ್ಲಾ, ಮಿಲಾ, ತಿರಿಸಾ.

**Marathi** हेफेराचा मुलगा सलाफहाद ह्याला मुलगे नव्हते; मुली मात्र होत्या; आणि सलाफहादाच्या मुलींची नावे महला, नोआ, होगला, मिल्का व तिरसा.

**Oriya** ସହେରି ହଫରେର ପୁତ୍ର ସଲଫାଦର ପୁତ୍ର ନ ଥିଲା, କବଳେ ପାତ୍ରୀ କନ୍ୟା ଥିଲା। ସମାନ୍ୟେ ହେଲେ ମହଲା, ନୋଆ, ହୋଗଲା, ମିଲ୍କା ଓ ତିସା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸਲਾਫਹਾਦ ਹੇਫਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਪਰ ਧੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਸਲਾਫਹਾਦ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਮਹਲਾਹ ਅਰ ਨੋਆਹ ਅਰ ਹਾਗਲਾਹ ਅਰ ਮਿਲਕਾਹ ਅਰ ਤਿਰਸਾਹ ਸਨ

**Tamil** ஏப்பேரின் குமாரனான செலொப்பியாத்திற்குக் குமாரர் இல்லாமல் இருந்தார்கள், குமாரத்திகள் மாத்திரம் இருந்தார்கள்; இவர்கள் நாமங்கள் மக்லாள், நோவாள், ஒக்லாள், மில்காள், திர்சாள் என்பவைகள்.

## వచనము 34

వీరు మనషీయుల వంశస్థులు; వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు ఏబది రెండువేల

ఏడువందలమంది.

**Assamese** এইসকলেই মনচিৰ গাৰ্ভী আছিল যাৰ লোকসকলৰ সংখ্যা বাৰন হাজাৰ সাত শ জন লোক আছিল।

**Bengali** এই পরিবারগুলোর সবগুলোই ছিল মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 52,700 জন।

**Gujarati** મનાશના કુળસમૂહના આટલાં કુટુંબો હતા:તેમની કુલ સંખ્યા 52,700 ની હતી.

**Hindi** मनश्शो वाले कुल ये ही थे; और इन में से जो गिने गए वे बावन हजार सात सौ पुरुष थे॥

**Kannada** ಮನಸ್ಸೆಯ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ; ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಐವತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಏಳು ನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവരായി മനശ്ശെകുടുംബങ്ങളായ ഇവർ അമ്പത്തിരായിരത്തെഴുനൂറു പേർ.

**Marathi** ही मनशेची कुळे; ह्यांची गणती केली ती बावन हजार सातशे भरली.

**Oriya** ମନଶି ପରିବାରବାର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 52,700 ଥିଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਟੱਬਰ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਬਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** இவைகளே மனாசேயின் குடும்பங்கள்; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் ஐம்பத்தீராயிரத்து எழுநூறுபேர்.

### వచనము 35

ఎఫ్రాయిము పుత్రుల వంశములు ఇవి; షూతలహీయులు షూతలహు వంశస్థులు; బేకరీయులు బేకరు

వంశస్థులు; తహనీయులు తహను వంశస్థులు,

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসৰি এই লোকসকল ইফ্ৰয়িমৰ সন্তান: চুথেলহৰ পৰা চুথেলহীয়া গোষ্ঠী, বেখবৰ পৰা বেখৰীয়া গোষ্ঠী, তহনৰ পৰা তহনীয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** ইফ্রয়িমের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত পরিবারগুলো ছিল: শূথলহ হতে শূথলহীয় পরিবার| বেখর হতে বেখরীয় পরিবার| তহন হতে তহনীয় পরিবার|

**Gujarati** એજાઈમના કુળસમૂહના કુટુંબો તેના પુત્રોનાં નામ ઉપરથી હતા. શૂથેલાહથી શૂથેલાહીઓનું કુટુંબ. બેખેરથી બેખેરીઓનું કુટુંબ. તાહનથી તાહનીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और एप्रैम के पुत्र जिन से उनके कुल निकले वे ये थे; अर्थात् शूतेलह, जिस से शूतेलहियों का कुल चला; और बेकेर, जिस से बेकेरियों का कुल चला; और तहन जिस से तहनियों का कुल चला।

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಕುಮಾ ರರು: ಶೂತೆಲಹನಿಂದ ಶೂತೆಲಹ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಬೆಕೆರನಿಂದ ಬೆಕೆಯ ರ ಕುಟುಂಬ; ತಹನನಿಂದ ತಹನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** എഫ്രയീമിന്റെ പുത്രന്മാർ കുടുംബംകുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: ശൂ മേ ല ഹി ൽ നി ന്നു ശൂ മേ ല ഹ്യ കു ടും ബം ; ബേ വെ രി ൽ നി ന്നു ബേവെരിയ്കുടുംബം; തഹനിൽ നിന്നു തഹന്യകുടുംബം,

**Marathi** एफ्राइमाच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: शूथेलाहाचे शूथेलाही कूळ, बेकेराचे बेकेरी कूळ; व तहनाचे तहनी कूळ;

**Oriya** ଇଫ୍ରାୟିମ ପରିବାରବାର ଗୋଷ୍ଠୀଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ: ଶୂଥଲହଠାରୁ ଶୂଥଲହୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ, ବେଖରଠାରୁ ବେଖ୍ରୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ, ତହନଠାରୁ ତହନୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ॥

**Punjabi** ਅਫਰਈਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸਨ,- ਸ਼ੂਥਲਹ ਤੋਂ ਸ਼ੂਥਲਹੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਬਕਰ ਤੋਂ ਬਕਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਥਹਨ ਤੋਂ ਥਹਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** எப்பிராயீமுடைய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: சுத்தெலாகின் சந்ததியான சுத்தெலாகியரின் குடும்பமும், பெகேரின் சந்ததியான பெகேரியரின் குடும்பமும், தாகானின் சந்ததியான தாகானியரின் குடும்பமும்,

### వచనము 36

వీరు షూతలహు కుమారులు; ఏరానీయులు ఏరాను వంశస్థులు.

**Assamese** আৰু চুথেলহৰ সন্তান সকল এই, এৰণৰ পৰা এৰণীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** শূথলহের পরিবার থেকে এরণ এসেছিল আর এরণ থেকে এসেছিল এরণীয় পরিবার।

**Gujarati** શૂથેલાહના વંશજો.એરાનથી એરાનીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और शूतेलह के यह पुत्र हुआ; अर्थात् एरान, जिस से एरानियों का कुल चला।

**Kannada** ಶೂತೆಲಹನ ಕುಮಾರರು ಏರಾನನಿಂದ ಏರಾನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** ശൂഥേലഹിന്റെ പുത്രന്മാർ ആരെന്നാൽ: ഏരാനിൽനിന്നു ഏരാനുകുടുംബം.

**Marathi** शूथेलाहाचे वंशज हे: एरानाचे एरानी कूळ;

**Oriya** ଏମାନେ ଶୁଥଲହର ବଂଶଧର ଥିଲେ। ଏରଣଠାରୁ ଏରଣୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਹ ਸ਼ੂਥਲਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ,- ਏਰਾਨ ਤੋਂ ਏਰਾਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** சுத்தெலாக் பெற்ற ஏரானின் சந்ததியான ஏரானியரின் குடும்பமுமே.

### వచనము 37

వీరు ఎఫ్రాయిమీయుల వంశస్థులు. వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు ముప్పది రెండువేల

ఐదువందలమంది; వీరు యోసేపు పుత్రుల వంశస్థులు.

**Assamese** ইফ্রয়িমৰ সন্তান সকলৰ এই গোষ্ঠীবোৰৰ বক্ৰিশ হাজাৰ পাঁচ শ লোক আছিল। নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসাৰে এই লোকসকলেই যোচেফৰ সন্তান।

**Bengali** এই পরিবারগুলো ছিল ইফ্রয়িম পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে মোট 32,500 জন পুরুষ ছিলেন। এসব লোকদের সকলেই ছিলেন ষাষেফের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত।

**Gujarati** એજાઈમના કુળસમૂહનાં આટલાં કુટુંબો હતાં. એમની સંખ્યા 32,500ની હતી. આ બધાં યૂસફના કુળસમૂહનાં કુટુંબો છે.

**Hindi** एफ्रैमियों के कुल ये ही थे; इन में से साढ़े बत्तीस हजार पुरुष गिने गए। अपने कुलों के अनुसार यूसुफ के वंश के लोग ये ही थे॥



**Kannada** ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಕುಮಾರರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ; ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಮೂವತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಮಂದಿ. ಕುಟುಂಬ ಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳು ಇವರೇ.

**Malayalam** അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവരായി എഫ്രയീമുകുടുംബങ്ങളായ ഇവർ മുപ്പത്തൊന്നായിരത്തഞ്ഞൂറുപേർ. ഇവർ കുടുംബം കുടുംബമായി യോസേഫിന്റെ പുത്രന്മാർ.

**Marathi** ही एफ्राइमाच्या वंशजांची कुळे; ह्यांची गणती केली ती बत्तीस हजार पाचशे भरली. आपापल्या कुळांप्रमाणे हे योसेफाचे वंशज होत.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟୀମର ପରିବାରବଂଶର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 32,500 ଥିଲେ। ଏମାନେ ସମାନଙ୍କର ନିଜ ନିଜ ବଂଶ ଅନୁସାରେ ଯୋଷଫତର ସନ୍ତାନ।

**Punjabi** ਏਹ ਅਫਰਈਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਬੱਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ ਇਹ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ॥

**Tamil** இவைகளே எப்பிராயீம் புத்திரரின் குடும்பங்கள்; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் முப்பத்தீராயிரத்து ஐந்நூறுபேர்; இவர்களே யோசேப்பு புத்திரரின் குடும்பங்கள்.

## వచనము 38

బెన్యామీను పుత్రుల వంశములలో బెలీయులు బెల వంశస్థులు; అప్పేలీయులు అప్పేల వంశస్థులు;

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে বিন্যামীনৰ সন্তান এই লোকসকল: বেলাৰ পৰা বেলাইয়া গোষ্ঠী, অচবেলৰ পৰা অচবেলীয়া গোষ্ঠী, অহীৰামৰ পৰা অহীৰামীয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত পরিবারগুলি ছিল:বেলা হতে বেলাযীয় পরিবার|অশ্বেল হতে অশ্বেলীয় পরিবার|অহীরাম হতে অহীরামীয় পরিবার|

**Gujarati** બિન્યામીનના કુળસમૂહનાં તેમના પુત્રોનાં નામ ઉપરથી કુટુંબો હતાં:બેલાથી બેલાઈઓનું કુટુંબ.આશબેલથી આશબેલીઓનું કુટુંબ.અહીરામથી અહીરામીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और बिन्यामीन के पुत्र जिन से उनके कुल निकले वे ये थे; अर्थात् बेला जिस से बेलियों का कुल चला; और अशबेल, जिस से अशबेलियों का कुल चला; और अहीराम, जिस से अहीरामियों का कुल चला;

**Kannada** కుటుంబಗಳ ప్రకార బెన్యామీనన కుమా రరు: బేలగనింద బేలగ్గర కుటుంబ; అప్పేల నింద అప్పేల్గర కుటుంబ; అహీరామనింద అహీరామ్గర కుటుంబ;

**Malayalam** ബെന്യാമീന്റെ പുത്രന്മാർ കുടുംബംകുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: ബേ ല യി ൽ നി ന്നു ബേ ലാ വു കു ടും ബം ; അ സ്ബേ ലി ൽ നി ന്നു അസ്ബേലുകുടുംബം; അഹീരാമിൽനിന്നു അഹീരാമുകുടുംബം;

**Marathi** बऱ्यामिनाच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: बेला ह्याचे बेलाई कूळ, अशबेलाचे अशबेली कूळ; अहीरामाचे अहीरामी कूळ;

**Oriya** ବାନ୍ୟାମାନର ପରିବାରବଗ ହେଲେ: ବଲେଠାରୁ ବଲେଢାଢ ଗୋଷ୍ଠ; ଅସବଲଠାରୁେ ଅସବଲେଢାଢ ଗୋଷ୍ଠ। ଏବଂ ଅହୀରାମଠାରୁ ଅହୀରାମୀଢ ଗୋଷ୍ଠ।

**Punjabi** ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ,- ਬਲਾ ਤੋਂ ਬਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਅਸ਼ਬੇਲ ਤੋਂ ਅਸ਼ਬੇਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਅਹੀਰਾਮ ਤੋਂ ਅਹੀਰਾਮੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** పెంఱయమ్మిణుడెయ కుమారరిన్ కుడంపఱఙకణావఱ: పేలెలెవీన్ శఱఱతతియెఱఱ పేలెలెవీయరిన్ కుడంపఱఱం, అఱసపేలెవీన్ శఱఱతతియెఱఱ అఱసపేలెవీయరిన్ కుడంపఱఱం, అకిరెలెవీన్ శఱఱతతియెఱఱ అకిరెలెవీయరిన్ కుడంపఱఱం,

### వచనము 39

అహీరామీయులు అహీరాము వంశస్థులు;

**Assamese** চুফুফমৰ পৰা চুফমীয়া (গোষ্ঠী), হুফমৰ পৰা হুফমীয়া (গোষ্ঠী)।

**Bengali** শূফম থেকে শূফমীয পরিবার। হুফম থেকে হুফমীয পরিবার।

**Gujarati** શકુફામથી યુફામીઓનું કુટુંબ.હુફામથી હૂફામીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और शफूम, जिस से शफूमियों का कुल चला; और हूपाम, जिस से हूपामियों का कुल चला।

**Kannada** ಶೂಫಾಮನಿಂದ ಶೂಫಾ ಮೈರ ಕುಟುಂಬ; ಹೂಫಾಮನಿಂದ ಹೂಫಾಮೈರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** ശെഫൂമിയിൽ നിന്നു ശെഫൂമു കുടുംബം; ഹൂഫാമിയിൽ നിന്നു ഹൂഫാമു കുടുംബം.

**Marathi** शफूमामाचे शफूमामी कूळ; हूफामाचे हूफामी कूळ;

**Oriya** ଶୂଫମ୍ବୁରୁ ଶୂଫମୀଢ ଗୋଷ୍ଠାବଗ; ହୁଫମ୍ବୁରୁ ହୁଫମୀଢ ଗୋଷ୍ଠ।

**Punjabi** ਸ਼ਫੂਫਾਮ ਤੋਂ ਸ਼ਫੂਫਾਮੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਹੂਫਾਮ ਤੋਂ ਹੂਫਾਮੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ ਬਹਨ ਤੋਂ

**Tamil** శుపపామిన్ శఱఱతతియెఱఱ శుపపామియరిన్ కుడంపఱఱం, ఁపపామిన్ శఱఱతతియెఱఱ ఁపపామియరిన్ కుడంపఱఱం,

### వచనము 40

షూపామీయులు షూపాము వంశస్థులు; బెల కుమారులు ఆర్దు నయమాను; ఆర్దీయులు ఆర్దు

వంశస్థులు; నయమానీయులు నయమాను వంశస్థులు.

**Assamese** আৰু বেলাৰ সন্তান অৰ্দ আৰু নামন আছিল; অৰ্দৰ পৰা অৰ্দীয়া (গোষ্ঠী) আৰু নামনৰ পৰা নামনীয়া (গোষ্ঠী)।

**Bengali** బెలార పరివారగులి ఖిల: అదే హతె అదీయ పరివార| నామాన థెకె నామానీయ పరివార|

**Gujarati** બેલાના વંશાનાં કુટુંબો:આઈથી આઈઓનું કુટુંબ.નામાંનથી નામાંનીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और बेला के पुत्र अर्द और नामान थे; और अर्द से तो अदियों को कुल, और नामान से नामानियों का कुल चला।

**Kannada** ಬೆಲಗನ ಕುಮಾರರು; ಅದ ನೂ ನಾಮಾನನೂ.

**Malayalam** బేలాయుల పుత్రులూ అరియూ. నామానయీ నామానీయోనూ కుటుంబం. అరియీలనినూ అరియీకుటుంబం; నామానిలనినూ నామానీకుటుంబం.

**Marathi** बेला ह्याचे मुलगे अर्द व नामान हे होते. अर्दाचे अर्दी कूळ; नामानाचे नामानी कूळ.

**Oriya** ବଲୋର ସନ୍ତାନ ଅର୍ଦ ଓ ନାମାନ ଦେଲେ: ଅର୍ଦଠାରୁ ଅର୍ଦୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ନାମାନଠାରୁ ନାମାନୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਬੇਲਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰਦ ਅਰ ਨਾਮਾਨ ਸਨ। ਅਰਦ ਤੋਂ ਅਰਦੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਨਾਮਾਨ ਤੋਂ ਨਾਮਾਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** பேலா பெற்ற ஆரேதின் சந்ததியான ஆரேதியரின் குடும்பமும், நாகமானின் சந்ததியான நாகமானியரின் குடும்பமுமே.

## వచనము 41

వీరు బెన్యామీనీయుల వంశస్థులు; వారిలో వ్రాయబడిన లెక్కచొప్పున నలుబది యయిదువేల

ఆరువందలమంది.

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে এওঁলোকেই বিন্যামীনৰ সন্তান; তেওঁলোকৰ সংখ্যা পঞ্চল্লিশ হাজাৰ হুশ জন লোক আছিল।

**Bengali** এই পরিবারগুলি সবাই ছিল বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 45,600 জন।

**Gujarati** આ બિન્યામીનના કુળસમૂહનાં આટલાં કુટુંબો હતા, જેમની કુલ સંખ્યા 45,600ની હતી.

**Hindi** अपने कुलों के अनुसार बिन्यामीनी ये ही थे; और इन में से जो गिने गए वे पैतालीस हजार छः सौ पुरुष थे॥

**Kannada** ಅದ ನಿಂದ ಅದ್ಕರ ಕುಟುಂಬ; ನಾಮಾನನಿಂದ ನಾಮಾನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ. ಕುಟುಂಬ ಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಕುಮಾರರು ಇವರೇ; ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ನಾಲ್ವತ್ತೈದು ಸಾವಿರದ ಆರು ನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** ఇవరి కుటుంబంకుటుంబమాయి బేలనూమీయి పుత్రులూ; అవరిలి అయ్యిష్టవరి నాల్గవైదు సావిరద ఆరు నూరు మంది.

**Marathi** आपापल्या कुळांप्रमाणे हे बऱ्यामिनाचे वंशज होत. त्यांची गणती केली ती पंचेचाळीस हजार सहाशे भरली.

**Oriya** ବିନାମାନ ପରିବାରବଗର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 45,600 ଥିଲେ।

**Punjabi** ેਹ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਪੈਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** இவைகளே பென்யமீன் புத்திரரின் குடும்பங்கள்; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் நாற்பத்தையாயிரத்து அறுநூறு பேர்.

## వచనము 42

దాను పుత్రుల వంశములలో షూషామీయులు షూషాము వంశస్థులు;

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে দানব সন্তান এই লোকসকল: চুহ্মৰ পৰা চুহ্মীয়া গোষ্ঠী। নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে এওঁলোকেই দানব গোষ্ঠী।

**Bengali** দানের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত পরিবারগুলো ছিল:শূহ্ম হতে শূহ্মীয গোষ্ঠী।ঐ পরিবারগোষ্ঠীটি ছিল দানের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত।

**Gujarati** દાનના કુળસમૂહમાં તેઓના પુત્રનાં નામ ઉપરથી કુટુંબ હતું:શૂહામથી શૂહામીઓનું કુટુંબ. આમ દાનના કુળસમૂહનું માત્ર એક જ કુટુંબ હતું.

**Hindi** और दान का पुत्र जिस से उनका कुल निकला यह था; अर्थात् शूहाम, जिस से शूहामियों का कुल चला। और दान का कुल यही था।

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ದಾನನ ಕುಮಾರರು: ಶೂಹಾಮನಿಂದ ಶೂಹಾಮ್ಯರ ಕುಟುಂಬ. ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ದಾನನ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ.

**Malayalam** దానెం పుత్రులకు కుటుంబములు కుటుంబములయి అత్యంతముగా: శూహామినిని కుటుంబము కుటుంబము; ఇవర కుటుంబములు కుటుంబములయి దాను కుటుంబములు అత్యంతము.

**Marathi** दानाच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: शूहामाचे शूहामी कूळ. ही दानाची कुळे त्यांच्या कुळांप्रमाणे होत.

**Oriya** ଦାନ ପରିବାରବଗର ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ: ଶୁହମଠାରୁ ଶୁହମାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ,

**Punjabi** ਦਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ,- ਸ਼ੂਹਾਮ ਤੋਂ ਸ਼ੂਹਾਮੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ੇਹ ਦਾਨੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ

**Tamil** தாண்டைய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: சூகாமின் சந்ததியான சூகாமியரின் குடும்பமுமே; இவைகள் தாணின் குடும்பம்.

## వచనము 43

వీరు తమ వంశములలో దానీయుల వంశస్థులు. వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు అరువది

నాలుగువేల నాలుగువందలమంది.

**Assamese** చూమీయాబ్ ఆటాఐ గోశీబ్ సఖ్యా టోషశీ హజాబ్ చాబిశ్ జన్ లోక్ ఆహిల్.

**Bengali** శూహనీయ్ పరివారగోశీతే అనెక్ పరివార్ ఖిల్| సెఖానె పూర్కుషదెర్ మోట్ సఖ్యా ఖిల్ 64,400 జన్|

**Gujarati** ధూత్రామనా కులసమూహనా సఖ్యోని కుల సంఖ్యా 64,400ని తీ.

**Hindi** और शूहामियों में से जो गिने गए उनके कुल में चौसठ हजार चार सौ पुरुष थे॥

**Kannada** ಶೂಹಾಮ್ಯರ ಸಮಸ್ತ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಅರವತ್ತುನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರದ ನಾನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** ശൂഹാമ്യ കുടുംബങ്ങളിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ എല്ലാംകൂടി അറുപത്തുനാലായിരത്തി നാനാറു പേർ.

**Marathi** सगळ्या शूहामी कुळांची गणती केली ती चौसष्ट हजार चारशे भरली.

**Oriya** ଶୁହାମୀୟ ଗୋଷ୍ଠାରୁ ଦାନ ପରିବାରବଗର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା ହେଲେ 64,400

**Punjabi** ਸ਼ੂਹਾਮੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟੱਬਰ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਚੌਹਟ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** శ్రూకామియరిన్ వంశాంగకణిల్ ంణ్ణంబట్టదవర్కణ్ ంలలొలొరొమ్ అన్రుపత్తు న్నాలాయిరత్తు న్నాన్రున్రు పేర్.

## వచనము 44

ఆషేరు పుత్రుల వంశములలో యిమ్మీయులు యిమ్నా వంశస్థులు, ఇష్వీయులు ఇష్వీ వంశస్థులు;

బెరీయులు బెరీయా వంశస్థులు;

**Assamese** నిజ్ నిజ్ గోశీ అనుసాబే ఆచెబర్ సత్తాన్ ఐఐ లోక్సకల్: యిస్సాబ్ పబా యిస్సీయా గోశీ, యిచవిబ్ పబా యిచవియా గోశీ, బరీయాబ్ పబా బరీయాఐయా గోశీ.

**Bengali** আশেরের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত পরিবারগুলি ছিল: যিস্স হতে যিস্সীয় পরিবার| যিস্সি হতে যিস্সীয় পরিবার| বরিয় হতে বরিয়ীয় পরিবার|

**Gujarati** ఆఠోరనా కులసమూహం తేనా పుత్రానాం నామ్ ఉపరతీ కుటంబో త్తా.యిమ్నాతతీ యిమ్నీఆంకు కుటంబ.యిశ్వీతీ యిశ్వీఆంకు కుటంబ. తేఆంనాం పూర్వజ్ యిశ్వీనా నామ్ ఉపరతీ త్తం.అరీఆత అతీఆతీఆంకు కుటంబ.

**Hindi** और आशर के पुत्र जिस से उनके कुल निकले वे ये थे; अर्थात् यिम्ना, जिस से यिमिनियों का कुल चला; यिश्री, जिस से यिश्रीयों का कुल चला; और बरीआ, जिस से बरीइयों का कुल चला।

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಆಶೇರನ ಮಕ್ಕಳು: ಇಮ್ಮಾಹನಿಂದ ಇಮ್ಮಾಹ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಇಷ್ವೀಯಿಂದ ಇಷ್ವೀಯರ ಕುಟುಂಬ; ಬೆರೀಯನಿಂದ ಬೆರೀಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** ആശേരിന്റെ പുത്രന്മാർ കുടുംബംകുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: യിമ്നയിൽനിന്നു യിമ്നീയകുടുംബം; യിശായിൽനിന്നു യിശായ കുടുംബം; ബെരീയാവിൽനിന്നു ബെരീയാവുകുടുംബം.

**Marathi** आशेराच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: इम्ना ह्याचे इम्नाई कूळ, इश्चीचे इश्ची कूळ; बरीया ह्याचे बरीयाई कूळ.

**Oriya** ଆଶରେ ପରିବାରବର ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ: ଇମ୍ନାଠାରୁ ଇମ୍ନାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ଇସବିଠାରୁ ଇସବାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ବରିୟଠାରୁ ବରିୟାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ,- ਜਿਮਨਾਹ ਤੋਂ ਜਿਮਨਾਹੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਜਿਸਵੀ ਤੋਂ ਜਿਸਵੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਬਰਹੀਯਾਹ ਤੋਂ ਬਰੀਈਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** ஆசேருடைய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: இம்னாவின் சந்ததியான இம்னாவியரின் குடும்பமும், இஸ்வியின் சந்ததியான இஸ்வியரின் குடும்பமும், பெரியாவின் சந்ததியான பெரியாவியரின் குடும்பமும்,

## పచనము 45

బెరీయానీయులలో హెబెరీయులు హెబెరు వంశస్థులు; మల్కీయేలీయులు మల్కీయేలు వంశస్థులు;

**Assamese** বৰীয়াৰ সন্তান এই লোকসকল: হেবৰৰ পৰা হেবৰীয়া গোষ্ঠী, মল্কীয়েলৰ পৰা মল্কীয়েলীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** বরিয়র পরিবারগুলি ছিল:হেবর হতে হেবরীয় পরিবার। মল্কীয়েল হতে মল্কীয়েলীয় পরিবার।

**Gujarati** બહીઆહના વંશનાં કુટુંબો. તેના પુત્રોનાં નામ ઉપરથી હતા.હેબેરથી હેબેરીઓનું કુટુંબ.માંકીએલથી માંકીએલીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** फिर बरीआ के ये पुत्र हुए; अर्थात हेबेर, जिस से हेबेरियों का कुल चला; और मल्कीएल, जिस से मल्कीएलियों का कुल चला।

**Kannada** ಬೆರೀಯನ ಕುಮಾರರು; ಹೇಬೆರನಿಂದ ಹೇಬೆಯ ರ ಕುಟುಂಬ; ಮಲ್ಕೀಯೇಲನಿಂದ ಮಲ್ಕೀಯೇಲರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** ബെരീയാവിന്റെ പുത്രന്മാരുടെ കുടുംബങ്ങൾ ആരെന്നാൽ: ഹേ ബെ രീ ൽ നിന്നു ഹേ ബെ രീ യു കു ടും ബം ; മ ൽ ക്കീ യേ ലി ൽ നിന്നു മൽക്കീയേലുകുടുംബം.

**Marathi** बरीयाच्या वंशजांतल्या हेबेराचे हेबेरी कूळ व मलकीएलाचे मलकीएली कूळ.

**Oriya** ବରିୟର ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ ଏହିମାନେ: ହବରଠାରୁେ ହବରେୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ମଲକୀୟଲଠାରୁେ ମଲକୀୟଲେୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਬਰੀਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੋਂ,- ਹੇਬਰ ਤੋਂ ਹੇਬਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਮਲਕੀਏਲ ਤੋਂ ਮਲਕੀਏਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ



**Tamil** పెర్రీయా పెற்றె యేరీయన్ శంతతియాన యేరీయరీయన్ కుడంబమమ్,  
మలక్కియేలీయన్ శంతతియాన మలక్కియేలీయరీయన్ కుడంబమమ్,

### వచనము 46

ఆషేరు కుమార్తె పేరు శెరహు.

**Assamese** আচৰৰ জীয়েকৰ নাম চৰহ আছিল।

**Bengali** (আশেরের সারহ নামের এক কন্যাও ছিল।)

**Gujarati** આશોરને એક પુત્રી હતી, જેનું નામ સેરાહ હતું.

**Hindi** और आशेर की बेटी का नाम सेरह है।

**Kannada** ಆಶೇರನ ಮಗಳ ಹೆಸರು ಸಾರಳು.

**Malayalam** ആശേరిന്റെ പുത്രിയുടെ പേര് ശെരഹ.

**Marathi** आशोराच्या मुलीचे नाव सेराह होते.

**Oriya** ଆଶୋରେ ମଝି ଏକ କନ୍ୟା ଥିଲା, ତା'ର ନାମ ସାରହ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰ ਦੀ ਧੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਾਰਾਹ ਸੀ

**Tamil** ஆசேருடைய குமாரத்தியின் பேர் சாராள்.

### వచనము 47

వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు ఆషేరీయుల వంశస్థులు; వీరు ఏబది మూడువేల

నాలుగువందలమంది.

**Assamese** আচৰৰ এই গোষ্ঠীবোৰৰ সন্তান সকলৰ সংখ্যা ত্ৰেপন হাজাৰ চাৰিশ জন লোক আছিল।

**Bengali** এই পরিবারগুলি ছিল আশেরের পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত। সেখানে পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 53,400 জন।

**Gujarati** આ આશોરના કુળસમૂહનાં આટલાં કુટુંબો હતા, જેમની કુલ સંખ્યા 53,400ની હતી.

**Hindi** आशेरियों के कुल ये ही थे; इन में से तिर्पन हजार चार सौ पुरुष गिने गए॥

**Kannada** ಲೆಕ್ಕಾನುಸಾರವಾದ ಆಶೇರನ ಕುಮಾರರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ; ಅವರು ಐವತ್ತು ಮೂರುಸಾವಿರದ ನಾನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** ഇവർ ആശേരിപുത്രന്മാരുടെ കുടുംബങ്ങൾ. അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ അമ്പത്തുമൂവായിരത്തി നാനൂറു പേർ.

**Marathi** ही आशोराच्या मुलांची कुळे; ह्यांची गणती केली ती त्रेपन हजार चारशे भरली.

**Oriya** ଆଶୋରେ ପରିବାରବଗର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା ଥିଲା 53400

**Punjabi** ੇਹ ਆਸ਼ੇਰੀਆਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਇਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਤਿਰਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ॥

**Tamil** இவைகளே ஆசேர் புத்திரரின் குடும்பங்கள் ; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் ஐம்பத்து மூவாயிரத்து நானூறு பேர்.

### వచనము 48

సప్తావీ పుత్రుల వంశములలో యహసయేలీయులు యహసయేలు వంశస్థులు; గూనీయులు గూనీ

వంశస్థులు;

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে নষ্টালীৰ সম্ভান এই লোকসকল: যহচিয়েলৰ পৰা যহচিয়েলীয়া গোষ্ঠী, গুবীৰ পৰা গুবীয়া গোষ্ঠী,

**Bengali** নষ্টালি পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত পরিবারগুলি ছিল: যহসীয়েল হতে যহসীয়েলীয় পরিবার। গুনি হতে গুনীয় পরিবার।

**Gujarati** નફતાલીના કુળસમૂહમાં તેના પુત્રોનાં નામ ઉપરથી કુટુંબો હતા:યાહસએલથી યાહસએલીઓનું કુટુંબ.ગૂનીથી ગૂનીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** और नफ्ताली के पुत्र जिस से उनके कुल निकले वे थे थे; अर्थात् यहसेल, जिस से यहसेलियों का कुल चला; और गूनी, जिस से गूनियों का कुल चला;

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ನಫ್ತಾಲಿಯ ಕುಮಾರರು; ಯಹಚೇಲನಿಂದ ಯಹಚೇಲ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಗೂನೀ ಯನಿಂದ ಗೂನೀಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** നഫ്താലിയുടെ പുത്രന്മാർ കുടുംബം.കുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: യഹ്‌സേലിൽനിന്നു യഹ്‌സേല്യകുടുംബം; ഗുനിയിൽനിന്നു ഗുന്യകുടുംബം;

**Marathi** नफ्तालीच्या मुलांपासून जी कुळे निर्माण झाली ती ही: यहसेलाचे यहसेली कूळ, गूनीचे गूनी कूळ;

**Oriya** ପରିବାରବଗ ଅନୁସାରେ ନଫ୍ତାଲି ପରିବାରଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ: ଯହସୀୟଲଠାରୁ ଯହସୀୟଲେୟା ଗୋଷ୍ଠୀ; ଗୁନିଠାରୁ ଗୁନୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ॥

**Punjabi** ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ,-ਯਹਸਏਲ ਤੋਂ ਯਹਸਏਲੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਗੁਨੀ ਤੋਂ ਗੁਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** நப்தலியினுடைய குமாரரின் குடும்பங்களாவன: யாத்சியேலின் சந்ததியான யாத்சியேலியரின் குடும்பமும், கூனியின் சந்ததியான கூனியரின் குடும்பமும்,

### వచనము 49

యేసెరీయులు యేసెరు వంశస్థులు; షిల్లేమీయులు షిల్లేము వంశస్థులు.

**Assamese** যেচৰৰ পৰা যেচৰীয়া গোষ্ঠী, চিল্লেমৰ পৰা চিল্লেমীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** যেত্সর হতে যেত্সরীয় পরিবার। শিল্লেম হতে শিল্লেমীয় পরিবার।

**Gujarati** યેસેરથી યેસેરીઓનું કુટુંબ. શિલ્લેમથી શિલ્લેમીઓનું કુટુંબ.

**Hindi** थेसेर, जिस से थेसेरियों का कुल चला; और शिल्लेम, जिस से शिल्लेमियों का कुल चला।

**Kannada** ಯೇಚೆರನಿಂದ ಯೇಚೆಯ ರ ಕುಟುಂಬ; ಶಿಲ್ಲೇಮನಿಂದ ಶಿಲ್ಲೇಮ್ಕರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** യേശെരിൽനിന്നു യേശെരിയ്ക്കുടുംബം. ശില്ലോമിൽനിന്നു ശില്ലോമ്യ കുടുംബം.

**Marathi** येसेराचे येसेरी कूळ व शिल्लेमाचे शिल्लेमी कूळ.

**Oriya** ଯେସେରାରୁ ଯେସେରୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ, ଶିଲ୍ଲେମାରୁ ଶିଲ୍ଲେମୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ॥

**Punjabi** ਯੇਸਰ ਤੋਂ ਯੇਸਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਸ਼ਿਲੇਮ ਤੋਂ ਸ਼ਿਲੇਮੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ

**Tamil** எத்செரின் சந்ததியான எத்செரியரின் குடும்பமும், சில்லேமின் சந்ததியான சில்லேமியரின் குடும்பமுமே.

## వచనము 50

వీరు నఫ్తాలీయుల వంశస్థులు; వ్రాయబడినవారి సంఖ్యచొప్పున వీరు నలుబది యయిదువేల

నాలుగువందలమంది

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে এই লোকসকল নষ্টালীৰ গোষ্ঠী; তেওঁলোকৰ গণিত লোক পঞ্চল্লিশ হাজাৰ চাৰিশ জন আছিল।

**Bengali** ঐ পরিবারগুলো নষ্টালির পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত ছিল। সেখানে পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 45,500 জন।

**Gujarati** નફતાલીના કુળસમૂહના આટલાં કુટુંબો હતા. જેમની કુલ સંખ્યા 45,400ની હતી.

**Hindi** अपने कुलों के अनुसार नफ्ताली के कुल ये ही थे; और इन में से जो गिने गए वे पैंतालीस हजार चार सौ पुरुष थे॥

**Kannada** ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ನಫ್ತಾಲಿಯ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ; ಅವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ನಾಲ್ಕುತ್ವೈದುಸಾವಿರದ ನಾನೂರು ಮಂದಿ.

**Malayalam** ഇവർ കുടുംബം കുടുംബമായി നഫ്താലികുടുംബങ്ങൾ ആകുന്നു; അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ നാല്പത്തയ്യായിരത്തി നാനൂറു പേർ.

**Marathi** ही नफ्तालीची कुळे त्यांच्या कुळांप्रमाणे होत. ह्यांची गणती केली ती पंचेचाळीस हजार चारशे भरली.

**Oriya** ନଫ୍ତାଲି ପରିବାରବଗର ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 45,400 ଥିଲା॥

**Punjabi** ਏਹ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਪੈਂਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ

**Tamil** இவைகளே நப்தலியின் குடும்பங்கள்; அவர்களில் எண்ணப்பட்டவர்கள் நாற்பத்தையாயிரத்து நானூறு பேர்.

## వచనము 51

ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಯುಲಲೊ ಲೆಕ್ಕಿಂಪಬಡಿಸಿ ವೆರು ಆರುಲಕ್ಷಲ ವೆಯ್ಯಿನ್ನಿ ವಿಡುವಂದಲ ಮುಪ್ಪದಿಮಂದಿ.

**Assamese** ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত গণনা কৰা লোকসকলৰ সংখ্যা ছয় লাখ এক হাজাৰ সাতশ ত্ৰিশ জন আছিল।

**Bengali** সুতরাং ইশায়েলীয় পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 6,01,730 জন।

**Gujarati** ઇસ્રાએલના કુલ વંશજો 6,01,730 હતા, જે યુદ્ધમાં જઈ શકે તેવા હતા.

**Hindi** सब इस्राएलियों में से जो गिने गए थे वे ये ही थे; अर्थात् छः लाख एक हजार सात सौ तीस पुरुष थे॥

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಇವರು; ಆರುಲಕ್ಷ ಒಂದುಸಾವಿರದ ಏಳುನೂರ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ മക്കളിൽ എണ്ണപ്പെട്ട ഇവർ ആറു ലക്ഷത്തൊരായിരത്തൊഴുനൂറ്റി മുപ്പതു പേർ.

**Marathi** इस्राएल लोकांची गणती झाली, ती सहा लक्ष एक हजार सातशे तीस भरली.

**Oriya** ଇସ୍ରାଏଲୀୟ ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା 6,01,730 ଥିଲା॥

**Punjabi** ਏਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਛੇ ਲੱਖ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਤੀਹ ਸਨ॥

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரில் எண்ணப்பட்டவர்கள் ஆறுலட்சத்தோராயிரத்து எழுநூற்று முப்பதுபேராயிருந்தார்கள்.

## వచనము 52

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను వీరి పేళ్ల లెక్కచొప్పున ఆ దేశమును వీరికి స్వాస్థ్యముగా

పంచిపెట్టవలెను.

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** પછી યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ

**Malayalam** പിന്നെ യഹോവ മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକ୍ଷେ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

### వచనము 53

తక్కువమందికి తక్కువ స్వాస్థ్యము ఇయ్యవలెను;

**Assamese** “నামৰ সংখ্যা অনুসাৰে উত্তৰাধিকাৰৰ অৰ্থে এই লোকসকলৰ মাজত দেশ ভাগ কৰা হ’ব।

**Bengali** “দেশ ভাগ করা হবে এবং এই লোকদের সেগুলো দেওয়া হবে। প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠী তাদের সংখ্যা অনুসারে জমি পাবে।

**Gujarati** “વસ્તી ગણતરીના આધારે કુળસમુહોને આ જમીન તેમની સંખ્યાના પ્રમાણમાં વહેંચી આપવાની છે.

**Hindi** इन को, इनकी गिनती के अनुसार, वह भूमि इनका भाग होने के लिये बांट दी जाए।

**Kannada** ಇವರಿಗೆ ದೇಶವನ್ನು ಹೆಸರುಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಹಂಚಿಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** ಇವರಿಗೂ ಆರು ಒಳ್ಳೆಯ ಉತ್ತರಾಧಿಕಾರವು ಇರುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅವರ ಸಂಖ್ಯೆಯಂತೆ ಅವರಿಗೆ ಭೂಮಿಯನ್ನು ವಿಂಗಡಿಸುವುದು.

**Marathi** “ह्यांच्या लोकसंख्येप्रमाणे देशाचे वतन ह्यांच्यामध्ये घायचे आहे.

**Oriya** ନାମ ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ଅଧିକାର ପାଇଁ ଦେଶ ବିଭକ୍ତ ହବେ।

**Punjabi** ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਲਈ ਧਰਤੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮਾਂ ਦੇ ਲੇਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵੰਡੀ ਜਾਵੇ

**Tamil** இவர்களுடைய பேர்களின் இலக்கத்திற்குத்தக்கதாய் தேசம் இவர்களுக்குச் சுதந்தரமாகப் பங்கிடப்படவேண்டும்.

### వచనము 54

తక్కువమందికి తక్కువ స్వాస్థ్యము ఇయ్యవలెను. దాని దాని జనసంఖ్యనుబట్టి ఆ యా గోత్రములకు

స్వాస్థ్యము ఇయ్యవలెను.

**Assamese** অধিককে থকা লোকসকলৰ গোষ্ঠীক অধিককৈ উত্তৰাধিকাৰ দিবা, আৰু কমকৈ থকা লোকসকলৰ গোষ্ঠীক কমকৈ দিবা; প্রতিজন পৰিয়ালৰ যিমান গণিত লোক, তাক সেই হিচাপে তাৰ উত্তৰাধিকাৰ দিবা।

**Bengali** বড় পরিবার বেশী জমি পাবে এবং ছোট পরিবার কম জমি পাবে। যার যত লোক তাকে ততটা অধিকার দাও।

**Gujarati** જેમની સંખ્યા મોટી છે તેમને વધુ જમીન આપવાની છે, જેમની સંખ્યા નાની છે તેમને ઓછી જમીન આપવાની છે.

**Hindi** अर्थात जिस कुल से अधिक हों उन को अधिक भाग, और जिस में कम हों उन को कम भाग देना; प्रत्येक गोत्र को उसका भाग उसके गिने हुए लोगों के अनुसार दिया जाए।

**Kannada** ಬಹು ಜನರಿಗೆ ಬಹು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು, ಸ್ವಲ್ಪ ಜನರಿಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು. ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನಿಗೆ ತನ್ನ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನವನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** ആളേറെയുള്ളവർക്കു അവകാശം. ഏറെയും ആൾ കുറവുള്ളവർക്കു അവകാശം. കുറച്ചും കൊടുക്കേണം; ഓരോരുത്തന്നു അവനവന്റെ ആളെണ്ണത്തിന്നു ഒത്തവണ്ണം അവകാശം കൊടുക്കേണം.

**Marathi** अधिक संख्येच्या वंशांना अधिक वाटा द्यावा व कमी संख्येच्या वंशांना कमी वाटा द्यावा; प्रत्येक वंशाला त्याच्या-त्याच्या संख्येप्रमाणे वतन द्यावे;

**Oriya** ଯାହାର ବଡ଼ ଗୋଷ୍ଠୀ ତାକୁ ଅଧିକ ଭୂମି ଦେବେ ଓ ଯାହାର ଛୋଟ ଗୋଷ୍ଠୀ ତାକୁ ଅଳ୍ପ ଭୂମି ଦେବେ। ପ୍ରେତ୍ୟେକ ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ତା'ର ଆକାର ଅନୁସାରେ ଭୂମି ଦିଆଯିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਬਹੁਤਿਆਂ ਲਈ ਤੂੰ ਵੱਡੀ ਮਿਲਖ ਦੇਈਂ ਅਤੇ ਥੋੜਿਆਂ ਲਈ ਛੋਟੀ ਮਿਲਖ ਦੇਈਂ। ਹਰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਮਿਲਖ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇ

**Tamil** అనేకంపేరుக்கு అతిక శతనృతిరమం కొగ్రంశంపేరుకు కొగ్రంశ శతనృతిరమం కొగ్రంపపాయాక; అవరంగ్లిల్ ఎణ్ణంపపడ్డ ఇలక్కత్తిర్కుత్ తక్కతాక అవరవరంగ్లక్కుశ శతనృతిరం కొగ్రంకపపడవేణ్డం.

## వచనము 55

చీట్లువేసి ఆ భూమిని పంచిపెట్టవలెను. వారు తమ తమ పితరుల గోత్రముల జనసంఖ్యచొప్పున

స్వాస్థ్యమును పొందవలెను.

**Assamese** কিন্তু চিঠি খেলৰ দ্ৱাৰাই দেশ ভাগ কৰা হ'ব; নিজ নিজ পিতৃ বংশৰ নাম অনুসাৰে তেওঁলোকে উত্তৰাধীকাৰ পাব।

**Bengali** কিন্তু কোন পরিবার জমির কোন অংশ পাবে সেটি ঠিক করার জন্যে ভূমি অবশ্যই ঘুঁটি চালবে। প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠী তার অংশের যে জমি পাবে, সেই জমিকে সেই পরিবারগোষ্ঠীর নাম দেওয়া হবে।



**Gujarati** પ્રત્યેક કુળસમૂહે નોંધાવેલી સંખ્યા પ્રમાણે જમીન આપવાની છે. પરંતુ જમીનની વહેંચણી ચિઠ્ઠી નાખીને કરવાની છે. દરેકને તેમના કુળસમૂહના વ્યક્તિઓની સંખ્યાના પ્રમાણમાં જમીન આપવાની છે.

**Hindi** तौमी देश चिट्ठी डालकर बांटा जाए; इस्राएलियों के पितरों के एक एक गोत्र का नाम, जैसे जैसे निकले वैसे वैसे वे अपना अपना भाग पाएं।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಚೀಟಿ ಹಾಕುವದರಿಂದ ದೇಶವನ್ನು ಪಾಲು ಮಾಡಬೇಕು; ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ಕುಟುಂಬಗಳ ಹೆಸರುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅವರು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** ദേശത്തെ ചിട്ടിട്ടു വിഭാഗിക്കേണം; അതതു പിതൃഗോത്രത്തിന്റെ പേരിന്നാത്തവണ്ണം അവർക്കു അവകാശം ലഭിക്കേണം.

**Marathi** पण चिट्ठ्या टाकून जमीन वाटण्यात यावी; त्यांच्या वाडवडिलांच्या वंशांच्या नावांप्रमाणे त्यांना वाटा मिळावा.

**Oriya** ଦୁମ୍ଫେ ଗୁଳାବାଣ୍ଟି ଦ୍ଵାରା ଦେଶ ଭାଗ କରିବା ଉଚିତ୍। ସମାନେ ନିଜ ନିଜ ପରିବାରବର ନାମ ଅନୁସାରେ ଭାଗ ପାଇବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਤਾਂ ਵੀ ਗੁਣੇ ਪਾ ਕੇ ਧਰਤੀ ਵੰਡੀ ਜਾਵੇ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਨਾਮਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਓਹ ਮਿਲਖ ਲੈਣ

**Tamil** ஆனாலும் சீட்டுப்போட்டு, தேசத்தைப் பங்கிட வேண்டும்; தங்கள் பி தா க்க ளு டை ய கோ த்தி ர ங்க ளு க்கு ரி ய நா ம ங்க ளி ன்ப டி யே சுதந்தரித்துக்கொள்ளக்கடவர்கள்.

## వచనము 56

ఎక్కువమందికేమి తక్కువమందికేమి చీట్లువేసి యెవరి స్వాస్థ్యమును వారికి పంచిపెట్టవలెను.

**Assamese** লোক অধিক বা কমে হওঁক, চিঠি খেলৰ দ্বাৰাইহে তেওঁলোকৰ উত্তৰাধীকাৰ তেওঁলোকৰ মাজত ভাগ বাঁচি দিয়া হ'ব।”

**Bengali** জমি বড় বা ছোট যাস্প হোক না কেন তুমি সিদ্ধান্ত নেওয়ার জন্য ঘুঁটি চালবে।”

**Gujarati** પ્રત્યેક વંશને ચિઠ્ઠીના આધારે જમીન મળશે. તેથી જમીન દરેક કુટુંબને મળશે બધે તે નાનું હોય કે મોટું.”

**Hindi** चाहे बहुतों का भाग हो चाहे थोड़ों का हो, जो जो भाग बांटे जाएं वह चिट्ठी डालकर बांटे जाए॥

**Kannada** ಹೆಚ್ಚಾದ ಜನಕ್ಕೂ ಕಡಿಮೆಯಾದ ಜನಕ್ಕೂ ಅವರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ಚೀಟಿನ ಪ್ರಕಾರ ಪಾಲಾಗಬೇಕು.

**Malayalam** ആൾ ഏറെയുള്ളവർക്കും കുറയുള്ളവർക്കും അവകാശം ചിട്ടിട്ടു വിഭാഗിക്കേണം.

**Marathi** ते संख्येने अधिक असोत किंवा कमी असोत, त्यांची वतने चिडूया टाकून वाटण्यात यावीत.  
**Oriya** ଉତ୍ତର ଓ ଛାତ୍ର ଓ ବଡ଼ ଗୋଷ୍ଠାଗଣ ଲୋକସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ଗୁଣାବାଣ୍ଟ କରି ସମାନଲୋକ ଭୂମି ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରାଯିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਗੁਣੇ ਪਾਉਣ ਨਾਲ ਮਿਲਖ ਬਹੁਤਿਆਂ ਅਰ ਥੋੜਿਆਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡੀ ਜਾਵੇ।।

**Tamil** అనేకంపేర్కలగాయినుం కొకాంశంపేర్కలగాయినుం శీర్డు విమృంతపడియే అవరవర్కలందయ శుతంతరాంగ్ల పంగిడిపడవేణ్డంం ంణ్ణార్.

## వచనము 57

వారివారి వంశములలో లెక్కింపబడిన లేవీయులు వీరు. గెర్షోనీయులు గెర్షోను వంశస్థులు;

కహాతీయులు కహాతు వంశస్థులు; మెరారియులు మెరారి వంశస్థులు.

**Assamese** নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসারে লেবী ফৈদৰ মাজত গণিত লোক এই সকল: গোৰ্চোনৰ পৰা গোৰ্চোনীয়া গোষ্ঠী, কহাতৰ পৰা কহাতীয়া গোষ্ঠী, মৰাৰীৰ পৰা মৰাৰীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** তারা লেবীয় গোষ্ঠীকেও গণনা করেছিল। লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত পরিবারগুলি হল:গের্শোন হতে গের্শোনীয় পরিবার। কহাত হতে কহাতীয় পরিবার। মরারি হতে মরারীয় পরিবার।

**Gujarati** લેવીઓના નોંધયેલા કુળસમૂહો અને કુટુંબો નીચે મુજબ હતા:ગેર્શોનનું કુટુંબ. કહાતનું કુટુંબ.મરારીનું કુટુંબ,

**Hindi** फिर लेवियों में से जो अपने कुलों के अनुसार गिने गए वे ये हैं; अर्थात् गेशोनियों से निकला हुआ गेशोनियों का कुल; कहात से निकला हुआ कहातियों का कुल; और मरारी से निकला हुआ मरारियों का कुल।

**Kannada** ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಇವರೇ. ಗೆಷೋನನಿಂದ ಗೆಷೋನರ ಕುಟುಂಬ; ಕಹಾತನಿಂದ ಕಹಾತರ ಕುಟುಂಬ; ಮರಾರೀಯಿಂದ ಮರಾರೀಯರ ಕುಟುಂಬ.

**Malayalam** ലേവ്യരിൽ എണ്ണപ്പെട്ടവർ കുടുംബംകുടുംബമായി ആരെന്നാൽ: ഗേ രീ ശോ നി ൽ നി ന്നു ഗേ രീ ശോ ന്യ കു ടും ബം ; കെ ഹാ ത്തി ൽ നി ന്നു കെഹാത്യകുടുംബം; മെരാരിയിൽനിന്നു മെരാരിയുകുടുംബം.

**Marathi** लेव्यांपैकी ज्यांची गणती त्यांच्या कुळांप्रमाणे झाली ते हे: गेषोनाचे गेषोनी कूळ; कहाथाचे कहाथी कूळ व मरारीचे मरारी कूळ.

**Oriya** ସମାନେ ଯଥା ଲବୋର ପରିବାରବଗଙ୍କୁ ଗଣନା କଲେ। ଲବୋୟ ପରିବାରବଗଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ: ଗେର୍ଶୋନଠାରୁ ଗେର୍ଶୋନୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; କାହାତଠାରୁ କାହାତୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ; ମରାରିଠାରୁ ସରାରୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਏਹ ਲੇਵੀ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਆਪਣਿਆਂ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ, - ਗੇਰਸ਼ੋਨ ਤੋਂ ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਕਹਾਥ ਤੋਂ ਕਹਾਥੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਮਰਾਰੀ ਤੋਂ ਮਰਾਰੀਆਂ ਦਾ ਟੱਬਰ,

**Tamil** எண்ணப்பட்ட லேவியரின் குடும்பங்களாவன: கெர்சோனின் சந்ததியான கெர்சோனியரின் குடும்பமும், கோகாத்தின் சந்ததியான கோகாத்தியரின் குடும்பமும், மெராரியின் சந்ததியான மெராரியரின் குடும்பமும்;

## వచనము 58

లేవీయుల వంశములు ఏవనగా, లిబ్నీయుల వంశము హెబ్రోనీయుల వంశము మహలీయుల

వంశము మూషీయుల వంశము కోరహీయుల వంశము.

**Assamese** লেবীয়া গোষ্ঠী এই লোকসকল: লিবনীয়া গোষ্ঠী, হিব্রোণীয়া গোষ্ঠী মহলীয়া গোষ্ঠী, মূচীয়া গোষ্ঠী আৰু কোৰহীয়া গোষ্ঠী।

**Bengali** এই পরিবারগুলোও লেবীয় পরিবারের অন্তর্ভুক্ত: লিবনীয় পরিবার|হিব্রোণীয় পরিবার|মহলীয় পরিবার|মূশীয় পরিবার|কোরহীয় পরিবার|অসাম ছিলেন কহাত্ পরিবারের অন্তর্ভুক্ত।

**Gujarati** લેવીઓનાં કુળસમુહોમાંથી બીજાં કુટુંબો નીચે મુજબ છે:લીબનીનું કુટુંબ. હેબ્રોનનું કુટુંબ.મોહલીનું કુટુંબ. મૂશીનું કુટુંબ.તથા કોરહીનું કુટુંબ.

**Hindi** लेवियों के कुल ये हैं; अर्थात् लिबनियों का, हेब्रोनियों का, महलियों का, मूशियों का, और कोरहियों का कुल। और कहात से अग्राम उत्पन्न हुआ।

**Kannada** ಲೇವಿಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ: ಲಿಬ್ನೀಯರ ಕುಟುಂಬ; ಹೆಬ್ರೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಮೂಷೀಯರ ಕುಟುಂಬ; ಮೂಷೀಯರ ಕುಟುಂಬ; ಕೋರಹೀಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Malayalam** ಲೇವಿಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೇ: ಲಿಬ್ನೀಯರ ಕುಟುಂಬ; ಹೆಬ್ರೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬ; ಮೂಷೀಯರ ಕುಟುಂಬ; ಮೂಷೀಯರ ಕುಟುಂಬ; ಕೋರಹೀಯರ ಕುಟುಂಬ;

**Marathi** लेव्यांची कुळे: लिबनी कूळ, हेब्रोनी कूळ, महली कूळ, मूशी कूळ व कोरही कूळ. कहाथाला अग्राम झाला.

**Oriya** ଏହିସବୁ ଗୋଷ୍ଠୀଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ଲବ୍ବୋନୀୟ ପରିବାରବଗର ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ଅଟେ। ଲିବନୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ, ହିବ୍ରୋଣୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ, ମୁଶୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ, କୋରହୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ।

**Punjabi** ਏਹ ਲੇਵੀ ਦੇ ਟੱਬਰ ਹਨ, - ਲਿਬਨੀ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਹਬਰੋਨੀ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਮਹਲੀ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਮੂਸ਼ੀ ਦਾ ਟੱਬਰ, ਕਾਰਹੀ ਦਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਕਹਾਥ ਤੋਂ ਅਮਰਾਮ ਜੰਮਿਆਂ

**Tamil** లేవీయిన్ மற்றక్ కుడும்పంగ్లాగియి లిప్పన్యిరిన్ కుడும்పమమ్, యేరొనియిరిన్ కుడும்పమమ్, మకలియిరిన్ కుడும்పమమ్, మూశియిరిన్ కుడும்పమమ్, కోరొగియిరిన్ కుడும்పమమ్. కోకాత్ అమ్రామెప్పె ప్పెర్నాన్.

## వచనము 59

కహతు అబ్రామును కనెను; అబ్రాము భార్యపేరు యొకెబెదు. ఆమె లేవీ కుమార్తె; ఐగుప్తులో ఆమె లేవీకి పుట్టెను. ఆమె అబ్రామువలన అహరోసును మోషేను వీరి సహోదరియగు మిర్యామును కనెను.

**Assamese** అష్మర సంతాన కహాత ఆছিল; అష్మర భార్యార నామ్ యోకెబద్; తెఊ లెవీర జీయెక్; తెఊర మాకె తెఊక్ లెవీసకలలె మిచర దేశాత జన్మాలె; తెఊ అష్మలె హారోణ, మోచి ఆరూ తెఊలొకర బాయెక్ మిరియమక్ జన్మాలె।

**Bengali** అష్టామెర స్త్రీర నామ్ యోకెబద్| తిని నిజెఊ యెలెన లెవీయ పరివారగోస్తీర అంతర్భూత| తార జన్మ హయెయిల మిశరె| అష్టామ్ ఎవం యోకెబదెర దుఐ పుత్ర యెలె హారోణ ఎవం మోషె| తాదెర మరియమ్ నామ్ ఎకతి కన్యాఊ యెలె|

**Gujarati** కథాతనో పుత్ర ఆబ్రామ్ యెతో. ఆబ్రామ్నీ పత్నీను నామ్ యోకెబెద్ యెతు. తే లెవీనీ పుత్రీ యెతి. అనే మిసరమా జన్మీ యెతి, తేనాథీ ఆబ్రామ్నె యెరున్, మూసా అనే తేమనీ యెతెన్ మరియమ్ జన్మ్యా యెతా.

**Hindi** और अब्राहम की पत्नी का नाम योकेबेद है, वह लेवी के वंश की थी जो लेवी के वंश में मिस्र देश में उत्पन्न हुई थी; और वह अब्राहम से हारन और मूसा और उनकी बहिन मरियम को भी जनी।

**Kannada** ఆదరే కేహాతను అబ్రామనను పడెదను. అబ్రామన హెండతియ హెసరు యోకేబెదకు. ఆకేయు ఐగుప్తుదల్లీ లేవీయింద హుట్టిద మగకు. ఆకేయు అబ్రామనిగే ఆరొననన్నూ మోషే యన్నూ అవరే సహోదరియాద మీయా మళన్నూ హెత్తుకు.

**Malayalam** ఆబ్రామియెన్ డొరొక్కొ యోకెబెద్ ఎన్నొ పెరె; ఆవలె మిస్రయీం దేశం అయ్యెచ్చొ పెరియెచ్చొ జెగిచ్చొ మకలె; ఆవలె ఆబ్రామియెన్ ఆహరొయెచ్చొ. మోషెయెచ్చొ. ఆవలె సహోదరియాయ మిర్యామియెచ్చొ. పెరియెచ్చొ.

**Marathi** अब्राहमाच्या स्त्रीचे नाव योखबेद होते; ती लेवीची मुलगी होती; ती त्याला मिसर देशात झाली होती. तिला अब्राहमापासून अहरोन व मोशे आणि त्यांची बहीण मिर्याम ही झाली.

**Oriya** ସହେଁ ଅବ୍ରାହମର ସ୍ତ୍ରୀ ଯୋକେବେଦ । ସେ ଲେବୀର ଦେଶ ରେ ଲବେଁର ପରିବାରବଗରୁ ଜନ୍ମ ହାଲେଁ ଥିଲା । ଅବ୍ରାହମ ଓରିସ ରେ ଯୋକେବେଦଠାରୁେ ମୋଶେ, ହାରୋଣ ଓ ସମାଜକେର ଭଉଣୀ ମରିୟମ ଜନ୍ମ ହାଲେଁଥିଲେ ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਮਰਾਮ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯੋਕਬਦ ਸੀ ਅਰ ਓਹ ਲੇਵੀ ਦੀ ਧੀ ਸੀ ਜਿਹੜੀ ਲੇਵੀ ਲਈ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਜਨਮੀ ਅਤੇ ਅਮਰਾਮ ਲਈ ਹਾਰੂਨ ਅਰ ਮੂਸਾ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭੈਣ ਮਿਰਯਮ ਨੂੰ ਜਣੀ

**Tamil** అమ్రామడయ మణెవిక్కు యోకెపేత్ యెన్రు బేర్; అవ్ల యిక్కిల్లే లేవిక్కుప్పి పిరన్త కుమార్తత్తి; అవ్ల అమ్రామక్కు ఆరొణెయ్యమ్ మోశేయ్యమ్ అవర్కల్ శకోతరీయన్ మిరీయమ్మమ్ పెర్ఱ్ఱాల్.

## వచనము 60

అహోనువలన నాదాబు అబీహు ఎలియాజరు ఈతామారు పుట్టిరి.

**Assamese** శాబోగ్లె నాదబ, అబీహూ, ఇలియాజర ఆరొ షేతామర జన్మిల।

**Bengali** శారోగ షిలెన నాదబ, అబీహూ, ఇలియాసర ఎవః షేతామరెర పితా।

**Gujarati** తాదునా పుత్ర నాదాబ అబీహూ, ఎలెయాజర అనే యితామార తతా।

**Hindi** और हारुन से नादाब, अबीहू, एलीआजर, और ईतामार उत्पन्न हुए।

**Kannada** ఆరొణెననిగే నాదాబు అబీహూ ఎలియాజరనూ ఈతామారు హుట్టెదరు.

**Malayalam** ఆహారొన్ను నాదాబు, అబీహూ, ఎలియాజరు, ఇతామారు, ఇయమాారి ఎన్నివరి జన్మించు.

**Marathi** अहरोनाला नादाब, अबीहू, एलाजार व इतामार हे झाले.

**Oriya** ହାରୋଣଠାରୁ ନାଦବ୍, ଅବୀହୁ, ଇଲିୟାସର ଓ ଇତାମାର ଜନ୍ମ ହେଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਲਈ ਨਾਦਾਬ ਅਰ ਅਬੀਹੂ ਅਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਅਰ ਈਥਾਮਾਰ ਜੰਮੇ

**Tamil** ఆరొణెయ్యక్కు నాతాప్పమ్ అపియ్యువమ్ యెలయాశార్కమ్ ఇత్తామార్కమ్ పిరన్తార్కల్.

## వచనము 61

నాదాబు అబీహులు యెహోవా సన్నిధికి అన్యాయ్ తెచ్చినప్పుడు చనిపోయిరి.

**Assamese** కిన్రు నాదబ ఆరొ అబీహూయె యిహోరార సాన్కాతె సాధారణ జూఐ ఉఁసర్గ కబోతె తెఱ్ఱెలొకర మృత్యు హ'ల।

**Bengali** కిన్రు నాదబ ఎవః అబీహూ మారా గియెషిలెన కారణ తారా ప్రభుకె యె ధరణెర ఆశున దియె నైవెద్య ప్రదాన కరెషిలెన తా కరా వారణ షిల।

**Gujarati** నాదాబ అనే అబీహూ నిషిడ్డ అగ్ని యతొవా సమక్ష అర్పితా కరవాతి మృత్యు పామ్యా తతా।

**Hindi** नादाब और अबीहू तो उस समय मर गए थे, जब वे यहोवा के साम्हने ऊपरी आग ले गए थे।

**Kannada** ఆదరే నాదాబనూ అబీహూ కత న ముందే అన్యాయ్ను అపి సిద్ధరింద సత్తురు.

**Malayalam** ఎన్నికాల్ నాదాబుం ఆబీహూం యహోవాయువ్ సున్నియియిల్ ఆన్యాయ్ కిత్తించు మరించుపొయి.

**Marathi** नादाब व अबीहू ह्यांनी परमेश्वरासमोर अनधिकृत आग्नी नेला तेव्हा ते ठार झाले.

**Oriya** କିନ୍ତୁ ନାଦର୍ ଓ ଅବାନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ, ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ଅଗ୍ନି ଅପଣ କଲେ ଓ ତାହା ଗୃହିତ ହାଇଁ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਨਾਦਾਬ ਅਰ ਅਬੀਹੂ ਮਰ ਗਏ ਜਦ ਉਹ ਉਪਰੀ ਅੰਗ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਲਿਆਏ

**Tamil** நாதாபும் அபிய்யும் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் அந்நிய அக்கினியைக் கொண்டுவந்தபோது, செத்துப்போனார்கள்.

## వచనము 62

వారిలో నెల మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి లెక్కింపబడినవారందరు ఇరువది మూడువేలమంది.

వారు ఇశ్రాయేలీయులలో లెక్కింపబడినవారు కారుగనుక ఇశ్రాయేలీయులలో వారికి

స్వాస్థ్యమియ్యబడలేదు.

**Assamese** তেওঁলোকৰ মাজত এমাহ বয়সীয়া আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া পুৰুষসকলৰ সংখ্যা তেইশ হাজাৰ জন হ'ল আছিল। কিয়নো, ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত তেওঁলোকক কোনো উত্তৰাধিকাৰ নিদিয়াৰ কাৰণে, ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত তেওঁলোক গণিত নহ'ল।

**Bengali** লেবীয় পরিবারগোষ্ঠীর পুরুষদের মোট সংখ্যা ছিল 23,000 জন। কিন্তু ইশায়েলের অন্যান্য লোকদের সঙ্গে এদের গণনা করা হয় নি। প্রভু অন্যান্য লোকদের যে জমি দিয়েছিলেন তার কোনো অংশ তাঁরা পান নি।

**Gujarati** લેવી કુળસમૂહની વસ્તી ગણતરીમાં એક મહિનો અને તેનાથી વધારે ઉમરના પુરુષોની કુળ સંખ્યા 23,000 થઈ. એમની નોંધણી બીજા ઇસ્રાએલીઓ લેગી કરવામાં ન્યોતી અવી, કારણ કે એમને જમીન મળી નહોતી.

**Hindi** सब लेवियों में से जो गिने गए, अर्थात् जितने पुरुष एक महीने के वा उससे अधिक अवस्था के थे, वे तेईस हजार थे; वे इस्राएलियों के बीच इसलिये नहीं गिने गए, क्योंकि उन को देश का कोई भाग नहीं दिया गया था॥

**Kannada** ಇವರಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಒಂದು ತಿಂಗಳೂ ಅದಕ್ಕೆ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲರು ಇಪ್ಪತ್ತುಮೂರು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು. ಇವ ರಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ದೊರೆ ಯದ ಕಾರಣ ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೊಳಗೆ ಎಣಿಸಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** ഒരു മാസം പ്രായംമുതൽ മേലോട്ടു അവരിൽ എണ്ണപ്പെട്ട ആണുങ്ങൾ ആകെ ഇരുപത്തുമൂവായിരം പേർ; യിസ്രായേൽമക്കളുടെ ഇടയിൽ അവർക്കു അവകാശം കൊടുക്കായ്കകൊണ്ടു അവരെ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ കൂട്ടത്തിൽ എണ്ണിയില്ല.



**Marathi** लेव्यांपैकी एक महिन्याच्या व त्यापेक्षा अधिक वयाच्या पुरुषांची गणती केली, ते तेवीस हजार भरले; इस्राएल लोकांबरोबर त्यांची गणती केली नव्हती; कारण त्यांना इस्राएल लोकांबरोबर वतन दिले नव्हते.

**Oriya** ଲବେ଼ୟାମାନଙ୍କର ସମୁଦାୟ ଏକ ମାସର ପୁରୁଷ ଓ ବୟସେଷୁ ସଂଖ୍ୟା 23,000 ହେଲା। କିନ୍ତୁ ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକ ବୋଲି ଗଣନା କରାଗଲା ନାହିଁ କାରଣ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ପରି ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ଭୁମି ଦିଆଗଲା ନାହିଁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗਿਣੇ ਹੋਏ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਨਰ ਇੱਕ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਅਤੇ ਉੱਪਰ ਦੇ ਤੇਈ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ। ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਏਸ ਲਈ ਨਹੀਂ ਗਿਣੇ ਗਏ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਮਿਲਖ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀ ਗਈ।

**Tamil** அவர்களில் ஒரு மாதத்து ஆண்பிள்ளை முதலாக எண்ணப்பட்டவர்கள் இருபத்து மூவாயிரம்பேர்; இஸ்ரவேல் புத்திரரின் நடுவே அவர்களுக்குச் சுதந்தரம் கொடுக்கப்படாதபடியினால், அவர்கள் இஸ்ரவேல் புத்திரரின் இலக்கத்திற்கு உட்படவில்லை.

## వచనము 63

యెరికో ప్రాంతములయందలి యొర్దానునొడ్డునున్న మోయాబు మైదానములలో మోషేయు

యాజకుడగు ఎలియాజరును ఇశ్రాయేలీయుల జనసంఖ్య చేసినప్పుడు లెక్కింపబడినవారు వీరు.

**Assamese** এই সকল লোকক মোচি আৰু পুৰোহিত ইলিয়াজৰৰ দ্বাৰাই গণনা কৰা হ'ল; তেওঁলোকে যিৰীহোৰ সন্মুখত যৰ্দনৰ ওচৰত মোৰাবৰ সমথলত ইশায়েলৰ সন্তান সকলক গণনা কৰিলে।

**Bengali** মোয়াবের যর্দন উপত্যকায় থাকাকালীন মোশি এবং যাজক ইলিয়াসর ইশায়েলের লোকদের গণনা করেছিলেন। এই জায়গাটি ছিল যিৰীহোর অপর পারে যর্দন নদীর কাছে।

**Gujarati** મૂસાએ અને યાજક એલઆઝારે યર્દન નદીને કાંઠે યરીખો સામે મોઆબના મેદાનમાં ઇસ્રાએલીઓની વસ્તી ગણતરી કરી ત્યારે આટલાં માંણસો નોંધાયાં હતા.

**Hindi** मूसा और एलीआजर याजक जिन्होंने मोआब के अराबा में यरीहो के पास की यरदन नदी के तट पर इस्राएलियों को गिन लिया, उनके गिने हुए लोग इतने ही थे।

**Kannada** ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರಾದ ಇವರನ್ನು ಮೋಶೆಯೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಯೆರಿಕೋ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕಿದುರಾಗಿ ಯೂದ ನ್ ನದಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಮೋವಾಬಿನ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿ ಎಣಿಸಿದರು.

**Malayalam** യെരీഹോവിന്റെ സമీపത്തു യോർദ്దാനരികെ മോവാബ് സമഭൂమിയിൽ വെച്ചു യിസ്രായേൽ മക്കളെ എണ്ണിയപ്പോൾ മോശെയും പുരോഹിതനായ എലయాസാരും എണ്ണിയവർ ഇവർ തന്നే.

**Marathi** मोशे व एलाजार याजक ह्यांनी मवाबाच्या मैदानात यरीहोजवळ यादेन नदीतीरी इस्राएल लोकांची गणती केली ती इतकी भरली.

**Oriya** ଯିରୱାହାଂ ନିକଟସ୍ଥ ଯର୍ଦ୍ଦନ ସାମାନ୍ୟ ମାୟୋବ ପଦା ରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମାଣାଂ ଓ ଯାଜକ ଇଲିୟାସର ଗଣନା କଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਉਹ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਮੂਸਾ ਅਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਤੋਂ ਗਿਣੇ ਗਏ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਯਰਦਨ ਉੱਤੇ ਯਰੀਹੋ ਕੋਲ ਗਿਣਿਆ

**Tamil** మోషేయుం ఆశారీయనాకియ యెలయాశరూం యెరికోవీన్ అరుకేయిరుక్కుం యోర్దానాకు ఇప్పాలే మోవాబిన్ శమనాన వెలగిగళిల్ ఇస్రవేల్ పుత్తీరయై యెన్ఱుకీరపొత్తు ఇరున్దవర్కళ ఇవర్కళే.

## వచనము 64

మోషే అహరోనులు సీనాయి అరణ్యములో ఇశ్రాయేలీయుల సంఖ్యను చేసినప్పుడు

లెక్కింపబడినవారిలో ఒక్కడైనను వీరిలో ఉండలేదు.

**Assamese** কিন্তু চীনয় মৰুপ্ৰান্তত ইশায়েলৰ সন্তান সকলক গণনা কৰা মোচি আৰু হাৰোণ পুৰোহিতৰ দ্বাৰাই যি লোকসকলক গণনা কৰা হৈছিল, তেওঁলোকৰ এজনো এই লোকসকলৰ মাজত নাছিল।

**Bengali** কিন্তু বহুবছর আগে সীনয় মরুভূমিতে মোশি এবং যাজক হারোণ যখন ইশায়েলের সমস্ত লোকদের গণনা করেছিলেন তখন যারা গণিত হয়েছিল তাদের একজনও এর মধ্যে ছিল না। ঐ সব লোকদের আর কেউই জীবিত ছিলেন না।

**Gujarati** મૂસાએ અને યાજક હારુને સિનાઈના રણમાં વસ્તી ગણતરી કરી હતી, ત્યારે નોંધાયેલાઓમાંથી એક પણ માંણસ યથાત યથોતો.

**Hindi** परन्तु जिन इस्राएलियों को मूसा और हारून याजक ने सीनै के जंगल में गिना था, उन में से एक पुरुष इस समय के गिने हुआओं में न था।

**Kannada** ಆದರೆ ಮೋಶೆಯೂ ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನೂ ಸೀನಾಯಿ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಎಣಿಸಿದಾಗ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಇವರ ಲೆಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಸೇರಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** എന്നാൽ മോശയും അഹരോൻ പുരോഹിതനും സീനായിമരുഭൂമിയിൽവെച്ചു യിസ്രായേൽമക്കളെ എണ്ണിയപ്പോൾ അവർ എണ്ണിയവരിൽ ഒരുത്തനും ഇവരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.

**Marathi** सीनाय रानात मोशे व अहरोन याजक ह्यांनी इस्राएल लोकांची गणती केली होती तिच्यात ज्यांची गणती झाली होती त्यांच्यापैकी एकही पुरुष ह्या गणतीत नव्हता.

**Oriya** ମାତ୍ର ସାନୟ ମରୁଭୂମିରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ଗଣନାକାରୀ ମାଗାଂ ଓ ହାରୋଣ ଯାଜକ ଦ୍ଵାରା ଯେଉଁମାନେ ଗଣିତ ହାକିଂଥିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଏମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ନ ଥିଲେ। ସହେଁ ଲୋକମାନେ ସମସ୍ତେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିଥିଲେ।

**Punjabi** ਪਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗਿਣਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਨੇ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਗਿਣਿਆ ਸੀ ਇੱਕ ਵੀ ਮਨੁੱਖ ਨਹੀਂ ਸੀ

**Tamil** முன்பு மோசேயும் ஆசாரியனாகிய ஆரோனும் சீனாய் வனாந்தரத்தில் இஸ்ரவேல் புத்திரரை எண்ணும்போது இருந்தவர்களில் ஒருவரும் இவர்களுக்கும் இல்லை.

## వచనము 65

ఏలయనగా వారు నిశ్చయముగా అరణ్యములో చనిపోవుదురని యెహోవా వారినిగూర్చి సెలవిచ్చెను.

యెషున్నె కుమారుడైన కాలేబును నూను కుమారుడైన యెహోషువయు తప్ప వారిలో ఒక్కడైనను

మిగిలియుండలేదు.

**Assamese** কাৰণ যিহোৱাই তেওঁলোকৰ বিষয়ে কৈছিল যে তেওঁলোকে নিশ্চয়ে মৰুপ্ৰান্তত মৰিব। এই হেতুকে তেওঁলোকৰ মাজত যিফুন্নিৰ পুত্ৰ কালেব আৰু নুনৰ পুত্ৰ যিহোচুৱাৰ বাহিৰে এজনো অৱশিষ্টে নাথাকিল।

**Bengali** কেন? কারণ প্রভু ইস্রায়েলের ঐ সমস্ত লোকদের বিষয়ে বলেছিলেন যে, তারা সকলেই মরুভূমিতে মারা যাবে। কেবল দুজন ব্যক্তি বেঁচে ছিলেন। তারা হলেন যিফুন্নির পুত্র কালেব এবং নূনের পুত্র যিহোশূয়।

**Gujarati** કારણ, યહોવાએ તેમને કહ્યું હતું કે યહૂન્નૅનો પુત્ર કાલૅબ, અને નૂનના પુત્ર યહોશુઆ સિવાય બધા જ લોકો રણમાં મરણ પામશે. અને ખરેખર બધાજ મરણ પામ્યા. સિવાય કાલૅબ અને યહોશુઆ.

**Hindi** क्योंकि यहोवा ने उनके विषय कहा था, कि वे निश्चय जंगल में मर जाएंगे, इसलिये यपुन्ने के पुत्र कालेब और नून के पुत्र यहोशू को छोड़, उन में से एक भी पुरुष नहीं बचा॥

**Kannada** ಕತೆ ನು--ಅವರು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸಾಯಲಿ ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದನು; ಈ ಪ್ರಕಾರ ಯೆಷುನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನೂ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಇವರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಉಳಿಯಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** അവർ മരുഭൂമിയിൽവെച്ചു മരിച്ചുപോകും എന്നു യഹോവ അവരെക്കുറിച്ചു അരുളിച്ചെയ്തിരുന്നു. യെഹൂനെയുടെ മകൻ കാലേബും നൂന്റെ മകൻ യോശുവയും ഒഴികെ അവരിൽ ഒരുത്തനും ശേഷിച്ചില്ല.

**Marathi** कारण परमेश्वराने त्यांच्याविषयी सांगितले होते की ते रानातच मरतील. यफुन्नेचा मुलगा कालेब व नूनाचा मुलगा यहोशवा ह्यांच्याशिवाय त्यांच्यातला एकही पुरुष जिवंत राहिला नव्हता.

**Oriya** କାରଣ ପରମେଶ୍ୱରୀ ତ୍ୟାଂଚ୍ୟାବିଷୟୀ ସାଂଗିତଲେ ହୋତେ କି ତେ ରାନାତଚ ମରତୀଲ. ଯଫୁନ୍ନେଚା ମୁଲଗା କାଲେବ ବ ନୁନାଚା ମୁଲଗା ଯହୋଶବା ହ୍ୟାଂଚ୍ୟାଶିବାୟ ତ୍ୟାଂଚ୍ୟାତଲା ଏକହୀ ପୁରୁଷ ଜିବଂତ ରାହିଲା ନବ୍ହତା. ମରିବେ। କବଳେ ଯମାନଙ୍କେ ମଧରୁ ଯିସୁନିର ପୁତ୍ର କାଲେବ୍ ଓ ନୁନର ପୁତ୍ର ଯିହାଶୁଂୟ ବଞ୍ଚି ରହିଲେ, ବାକି ଯମସ୍ତେ ମଲେ।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਜਰੂਰ ਹੀ ਮਰ ਜਾਣਗੇ ਸੋ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਰ ਯਹੰਨਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਵੀ ਬਚਿਆ ਨਾ ਰਿਹਾ।।

**Tamil** వనాంతరத்தில் சாகவே சாவார்கள் என்று கர்த்தர் அவர்களைக் குறித்துச் சொல்லியிருந்தார்; எப்பன்னேயின் குமாரனாகிய காலேபும் நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவும் தவிர, வேறொருவரும் அவர்களில் மீதியாயிருக்கவில்லை.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 27

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

అప్పుడు యోసేపు కుమారుడైన మనషే వంశస్థులలో సెలోపెహాదు కుమార్తెలు వచ్చిరి. సెలోపెహాదు హెసెరు కుమారుడును గిలాదు మనుమడును మాకీరు మునిమనుమడునై యుండెను. అతని కుమార్తెల పేళ్లు మహలా, నోయా, హొగ్లా, మిల్కా, తిర్సా అనునవి.

**Assamese** పాహ్త యోచెఫ్ పూత్ర మనచిబ గోశీబ మజబ మనచిబ బుద్ధ పరినాతి, మాఖీబ పరినాతి, గిలియదబ నాతి హెఫబ పూత్ర చలఫాదబ జీయెక యి మహలా, నోరా, ఇగ్లా, మిల్కా ఆరూ తిర్సా, తెఱ్ఱెలొక మోచిబ ఉచబెలె ఆహిల.

**Bengali** సలఫాద ఖిలెన హెఫరెర పూత్ర| హెఫర ఖిలెన గిలియదెర పూత్ర| గిలియద ఖిలెన మాఖీరెర పూత్ర| మాఖీర మనఃశిర పూత్ర| మనఃశి యోషెఫెర పూత్ర ఖిలెన| సలఫాదెర పాంచ కన్యా ఖిల| తాదెర నామ ఖిల మహలా, నోయా, ఇగ్లా, మిల్కా ఎబం తిర్సా|

**Gujarati** అనే యూసెఫ్ నా పుత్ర మనాశానా కుట్రంబాంథి మనాశానా పుత్ర మాంజీరనా పుత్ర గిలయాదనా పుత్ర డేకేరనా పుత్ర సలొఫాదాని పుత్రీయాం నామ మాంలాట, నోయాట, డొగ్లాట, మిల్కాట అనే తిర్సాట టా.

**Hindi** तब यूसुफ के पुत्र मनश्शे के वंश के कुलों में से सलोफाद, जो हेपेर का पुत्र, और गिलाद का पोता, और मनश्शे के पुत्र माकीर का पर पोता था, उसकी बेटियां जिनके नाम महला, नोवा, होग्ला, मिलका, और तिसा हैं वे पास आईं।

**Kannada** ఆగ యోసేఫ్ న మగనాద మనస్సేయకుటుంబగళల్లి మనస్సేగే హుట్టిద మాకీరన మరిమగనూ గిల్యాదన మోమ్మగనూ హేఫేరన మగనాద చల్పూదన కుమాతే య రాద మహ్లా, నోవా, హొగ్లా, మిల్కా, తిరసా

**Malayalam** అనగనం యోసేఫ్ యొక్క మకనాయ మనస్సేయకుటుంబగళల్లి మనస్సేగే హుట్టిద మాకీరన మరిమగనూ గిల్యాదన మోమ్మగనూ హేఫేరన మగనాద చల్పూదన కుమాతే య రాద మహ్లా, నోవా, హొగ్లా, మిల్కా, తిరసా

**Marathi** मग योसेफाचा मुलगा मनश्शे ह्याच्या कुळातला सलाफहाद बिन हेफेर बिन गिलाद बिन माखीर ह्याच्या मुली पुढे आल्या. त्यांची नावे ही: महला, नोआ, होग्ला, मिलका व तिरसा.

**Oriya** ଯୋଷଫଙ୍କେ ପୁତ୍ର ମନଶି, ମନଶିଙ୍କର ପୁତ୍ର ମାଖୀର , ମାଖୀରର ପ୍ରପୌତ୍ର ଗିଲିୟଦ, ଗିଲିୟଦର ପୌତ୍ର ହଫରେ ଓ ହଫରେର ପୁତ୍ର ସଲଫାଦ। ଏହି ସଲଫାଦର ପାଞ୍ଚଟି କନ୍ୟା ଥିଲେ। ସମାନେ ଦେଲେ ମହଲା, ନୋୟା, ହୋଗ୍ଲା, ମିଲ୍କା ଓ ତିର୍ସା॥



**Punjabi** ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਲਾਫ਼ਹਾਦ ਜਿਹੜਾ ਹੇਫ਼ਰ ਦ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਿਲਆਦ ਦਾ ਪੋਤਾ ਮਕੀਰ ਦਾ ਪੜੋਤਾ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੀ ਅੰਸ ਤੋਂ ਸੀ ਓਸ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਆਈਆਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਮਹਲਾਹ, ਨੇਆਹ, ਹਾਗਲਾਹ, ਮਿਕਲਾਹ, ਅਤੇ ਤਿਰਸਾਹ ਸਨ

**Tamil** యోశేప్పిన్ క్రుమారనాకియ మనాశేయిన్ క్రొంపంగ్గళిల్, మనాశేయిన్ క్రుమారనాకియ మాకీరీన్ మకనాన కిలెయాత్తుక్కుప్ప పిఱంత యేరొక్కుప్ప పుత్తీరనాయీరుంత శెలొంబియాత్తీన్ క్రుమారత్తీకలగియ మక్లగ్, నొవాగ్, ఱొగలగ్, మిక్లగ్, అతె తిరసాగ్ సన్

## వచనము 2

వారు ప్రత్యక్షపు గుడారముయొక్క ద్వారమునొద్ద మోషే యెదుటను యాజకుడైన ఎలియాజరు

యెదుటను ప్రధానుల యెదుటను సర్వసమాజము యెదుటను నిలిచి చెప్పినదేమనగా మా తండ్రి

అరణ్యములో మరణమాయెను.

**Assamese** তেওঁলোকে মোচি, পুৰোহিত ইলিয়াজৰ, অধ্যক্ষসকল আৰু গোটেই মণ্ডলীৰ আগত সাক্ষাৎ কৰা তষুৰ দূৱাৰ সন্মুখত থিয় হৈ এই কথা ক'লে বোলে,

**Bengali** এরা সমাগম তাঁবুর প্রবেশ পথে মোশি, যাজক ইলিয়াসর, অন্যান্য নেতা এবং ইশ্রায়েলের সমস্ত লোকদের সামনে দাঁড়িয়ে বলল,

**Gujarati** તેમણે મૂસાની તથા એલઆઝારની અને સમગ્ર સમાજના આગેવાનોની સમક્ષ મુલાકાત મંડપના પ્રવેશદ્વાર આગળ હાજર થઈને દાવો રજૂ કર્યો કે,

**Hindi** और वे मूसा और एलीआजर याजक और प्रधानों और सारी मण्डली के साम्हने मिलापवाले तम्बू के द्वार पर खड़ी हो कर कहने लगीं,

**Kannada** ಇವರು ಸವಿಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದು ಮೊಶೆಯೂ ಯಾಜಕ ನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನೂ ಪ್ರಧಾನರೂ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯೂ ಇವರ ಮುಂದೆ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿನ ಹತ್ತಿರ ನಿಂತು--

**Malayalam** അവർ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ മോശെയുടെയും എലയാസാർപുരോഹിതന്റെയും പ്രഭുക്കന്മാരുടെയും സർവ്വ സഭയുടെയും മുമ്പാകെ നിന്നു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ:

**Marathi** मोशे, एलाजार याजक, सरदार व सर्व मंडळी ह्यांच्यासमोर दर्शनमंडपाच्या दाराजवळ त्या उभ्या राहून म्हणाल्या,

**Oriya** ଏହି ପାଞ୍ଚଜଣ ମୋଶାେ, ଇଲିୟାସର ଯାଜକ, ଅଧିପତି ଓସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସମାଗମ ଭଣ୍ଡୁ ଡ୍ବାର ରେ ଠିଆ ହାଇେ କହିଲେ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਤੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਵਿੱਚ ਖਲੇ ਕੇ ਆਖਿਆ,

**Tamil** ఆ శరీరపు క్ కూ డా ర వా శ లి లే మో శే క్ కు మ్ , ఆ శా రి య నా కి య  
ఁలెయిసాకుక్కుమ్, పిరపుక్కుక్కుమ్, శపయనెత్తిర్కుమ్ మున్పాక నిన్దు:

### వచనము 3

అతడు కోరహు సమూహములో, అనగా యెహోవాకు విరోధముగా కూడినవారి సమూహములో

ఉండలేదు గాని తన పాపమునుబట్టి మృతిబొందెను.

**Assamese** “আমাৰ পিতৃৰ মৰুপ্ৰাপ্তত মৃত্যু হ’ল; তেওঁ কোৰহৰ দলৰ মাজত, যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে আলচ পতাসকলৰ দলৰ মাজত নাছিল, তেওঁৰ নিজ পাপতেহে মৃত্যু হৈছিল; অৰ্থাৎ তেওঁৰ নিজ পাপৰ কাৰণেই তেওঁৰ মৃত্যু হৈছিল।

**Bengali** “আমরা যখন মরুভূমির মধ্য দিয়ে ভ্রমণ করছিলাম সে সময় আমাদের পিতা মারা গিয়েছিলেন। তিনি কোরহ দলে যোগদানকারী লোকদের মধ্যে ছিলেন না। (যে কোরহ প্রভুর বিরোধিতা করেছিলেন।) কিন্তু আমাদের পিতা নিজ পাপে মারা গিয়েছিলেন। আমাদের পিতার কোনো পুত্র নেই।

**Gujarati** “અમારા પિતા ૨૭માં મૃત્યુ પામ્યા હતા. યહોવા સામે બળવો કરનાર કોરાહની ટોળીમાં તે નહોતા. તે તેમના પોતાના પાપે જ મૃત્યુ પામ્યા હતા અને તેમને કોઈ પુત્ર નહોતો.

**Hindi** हमारा पिता जंगल में मर गया; परन्तु वह उस मण्डली में का न था जो कोरह की मण्डली के संग हो कर यहोवा के विरुद्ध इकट्ठी हुई थी, वह अपने ही पाप के कारण मरा; और उसके कोई पुत्र न था।

**Kannada** ನಮ್ಮ ತಂದೆಯು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು; ಅವನು ಕೋರಹನ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡವರ ಗುಂಪಿನೊಳಗಿರದೆ ತನ್ನ ಪಾಪದಲ್ಲಿಯೇ ಸತ್ತನು; ಅವನಿಗೆ ಕುಮಾರರು ಇರ ಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** యెహోవాకు విరోధముగా కూడినవారి సమూహములో ఉండలేదు గాని తన పాపమునుబట్టి మృతిబొందెను.

**Marathi** “आमचा बाप रानात मरण पावला; ज्या मंडळीने कोरहाच्या टोळीत सामील होऊन परमेश्वराला विरोध केला होता तिच्यात तो नव्हता तर तो आपल्याच पापाने मेल्या; त्याला मुलगे नव्हते.

**Oriya** ଆମ୍ଭଙ୍କ ପିତା ମରୁଭୂମିରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ତାଙ୍କର ନିଜ ପାପ ନିମନ୍ତେ ସେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ସହୋଦରୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ନଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ କୋରହ ଦଳ ରେ ସଦାସ୍ଥ ଭାବେ ରହିଥିବା ବେଳେ ନିଜେ ନଥିଲେ। ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ନଥିଲା।

**Punjabi** ਸਾਡਾ ਪਿਤਾ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਮਰ ਗਿਆ ਪਰ ਉਹ ਉਸ ਟੋਲੀ ਵਿੱਚੋਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਹੜੇ ਕੋਰਹ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਨਾਲ ਰਲ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਕੀ ਹੋ ਗਏ ਸਨ। ਉਹ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਹੀ ਪਾਪ ਨਾਲ ਮਰਿਆ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਸਨ

**Tamil** எங்கள் தகப்பன் வனாந்தரத்தில் மரணமடைந்தார்; அவர் கர்த்தருக்கு விரோதமாகக் கூடின கோராகின் கூட்டத்தாரில் சேர்ந்தவர் அல்ல, தம்முடைய பாவத்தினாலே மரித்தார்; அவருக்குக் குமாரர் இல்லை.

#### వచనము 4

అతనికి కుమారులు కలుగలేదు; అతనికి కుమారులు లేనంతమాత్రముచేత మా తండ్రిపేరు అతని

వంశములోనుండి మాసిపోనేల? మా తండ్రి సహోదరులతో పాటు స్వాస్థ్యమును మాకు

దయచేయుమనిరి.

**Assamese** আমাৰ পিতৃৰ পুত্ৰ সন্তান নথকাত তেওঁৰ গোষ্ঠীৰ মাজৰ পৰা তেওঁৰ নাম কিয় লোপ পাব? আমাৰ পিতৃ বংশৰ ভাইসকলৰ মাজত আমাকো আমাৰ উত্তৰাধীকাৰ দিয়ক।”

**Bengali** এর অর্থ হল এই যে, আমাদের পিতার নাম লোপ পাবে। এটা ঠিক নয় যে আমাদের পিতার কোনো পুত্র নেই বলে তার নাম শেষ হয়ে যাবে। সুতরাং আমাদের পিতার ভাইরা যে জমি পাবে তার কিছুটা অন্ততঃ যাতে আমরা পাই তার জন্য আমরা আপনাদের কাছে প্রার্থনা করছি।”

**Gujarati** અમારા પિતા અપુત્ર હતા એટલા જ કારણસર તેમનું નામ કુટુંબમાંથી શા માટે ભૂંસાઈ જાય? અમારા પિતાના ભાઈઓની સાથે અમે પણ વારસો આપવામાં આવે.”

**Hindi** तो हमारे पिता का नाम उसके कुल में से पुत्र न होने के कारण क्यों मिट जाए? हमारे चाचाओं के बीच हमें भी कुछ भूमि निज भाग करके दे।

**Kannada** ಹಾಗಾದರೆ ನಮ್ಮ ತಂದೆಗೆ ಮಗನಿಲ್ಲದಿರುವ ದರಿಂದ ಅವನ ಹೆಸರನ್ನು ತನ್ನ ಕುಟುಂಬದಿಂದ ಯಾಕೆ ತೆಗೆಯಬೇಕು? ನೀನು ನಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಸಹೋದರರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡು ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** ഞങ്ങളുടെ അപ്പന്നു മകൻ ഇല്ലായ്കകൊണ്ടു അവന്റെ പേർ കുടുംബത്തിൽനിന്നു ഇല്ലാതെയാകുന്നതു എന്തു? അപ്പന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ ഇടയിൽ ഞങ്ങൾക്കു ഒരു അവകാശം തരേണം.

**Marathi** पण त्याला मुलगे नव्हते एवढ्यावरूनच आमच्या बापाचे नाव त्याच्या कुळातून का गाळावे? आम्हांलाही आमच्या बापाच्या भाऊवंदांबरोबर वतन द्या.”

**Oriya** ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପିତାଙ୍କର ନାମ ଲୋପ ପାଇଯିବ, ଯେ ହତେ ୁତାଙ୍କର କୌଣସି ପୁତ୍ର ନଥିଲେ। ତେଣୁ ଆମ୍ଭ ପିତୃବଂଶୀୟ ଭାଇମାନଙ୍କ ସହିତ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଭୂମି ଦିଅ।

**Punjabi** ਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਉਸ ਦੇ ਟੱਬਰ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਕਿਉਂ ਮਿਟਾਇਆ ਜਾਵੇ? ਸਾਨੂੰ ਵੀ ਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਮਿਲਖ ਦਿਓ

**Tamil** எங்கள் தகப்பனுக்குக் குமாரன் இல்லாததினாலே, அவருடைய பேர் அவருடைய வம்சத்தில் இல்லாமல் அற்றுப்போகலாமா? எங்கள் தகப்பனுடைய சகோதரருக்குள்ளே எங்களுக்குக் காணியாட்சி கொடுக்கவேண்டும் என்றார்கள்.

## వచనము 5

అప్పుడు మోషే వారికొరకు యెహోవా సన్నిధిని మనవిచేయగా

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে সেই বিষয়ে যিহোৱাৰ আগত তেওঁলোকৰ কথা ক'লে।

**Bengali** সেই কারণে মোশি প্রভুকে জিজ্ঞেস করেছিলেন যে তার কি করা উচিত হবে।

**Gujarati** એટલે મૂસાએ આ બાબત યહોવા સમક્ષ લાવી.

**Hindi** उनकी यह बिनती मूसा ने यहोवा को सुनाई।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಅವರ ವ್ಯಾಜ್ಯವನ್ನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ತಂದನು.

**Malayalam** మోసె ఆవరులె కార్యం యహోవాయులె మున్దాకె వెచ్చు.

**Marathi** मोशेने त्यांचे हे प्रकरण परमेश्वरापुढे मांडले.

**Oriya** ତେଣୁ ମୋଶାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଇଁ ନିବଦନେ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਿਆਉਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਲੈ ਗਿਆ

**Tamil** మోసె ఆవరకుండై న్నియాయత్తైత్ కర్తతరుడై సన్ద్రితియిల్ కొండ్రుపోనాన్.

## వచనము 6

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను. సెలోపహోదు కుమార్తెలు చెప్పినది యుక్తము.

**Assamese** তেতিয়া যিহোৱাই মোচিক কলে,

**Bengali** প্রভু তাকে বললেন,

**Gujarati** અને યહોવાએ તેને કહ્યું,

**Hindi** यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ--

**Malayalam** యహోవ మోసెయె్కు ఆరులొచ్చయత్తు:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ତହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାେକୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** అప్పొమ్మత్తు కర్తత్తర్ మోశేయై న్నోక్కీ:

## వచనము 7

నిశ్చయముగా వారి తండ్రి సహోదరులతో పాటు భూస్వాస్థ్యమును వారి అధీనముచేసి వారి తండ్రి

స్వాస్థ్యమును వారికి చెందచేయవలెను.

**Assamese** “চলফাদৰ জীয়েকসকলে ঠিকেই কৈছে। তুমি তেওঁলোকৰ পিতৃ বংশৰ ভাইসকলৰ মাজত অৱশ্যে তেওঁলোকক উত্তৰাধিকাৰ দিবা আৰু তেওঁলোকৰ পিতৃৰ উত্তৰাধীকাৰ তেওঁলোকে যেন পাই সেই বিষয়ে নিশ্চিত কৰিবা।

**Bengali** “সলফাদ এর মেয়েরা ঠিক বলেছে। তাদের পিতার ভাইদের জমির অংশ ভাগ করে নেওয়াই তাদের উচিত হবে। সুতরাং যে জমিটা তুমি তাদের পিতাকে দিতে, সেই জমিটা তুমি ওদের দিয়ে দাও।

**Gujarati** “સલોફાદની પુત્રીઓની વાત બરાબર છે. એ લોકોને પણ એમના પિતાના ભાઈઓની સાથે તું તેમને ભાગ આપ; તેમના પિતા જીવતાં હોત તો જે વારસો તેમને આપવામાં આવ્યો હોત તે તું તેઓને આપ.

**Hindi** सलोफाद की बेटियां ठीक कहती हैं; इसलिये तू उनके चाचाओं के बीच उन को भी अवश्य ही कुछ भूमि निज भाग करके दे, अर्थात् उनके पिता का भाग उनके हाथ सौंप दे।

**Kannada** ಚಲ್ಪಹಾದನ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರು ಹೇಳಿದ್ದು ಸರಿ; ನೀನು ಅವರಿಗೆ ಅವರ ತಂದೆಯ ಸಹೋದರರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಕೊಡ ಬೇಕು; ಅವರ ತಂದೆಯ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಸೇರಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** సెలొఫాద హొడినెళ్ళొ పుత్రొమొరి పంయున్నాతు శరితనె; అవరుంశె అప్పొనెళ్ళొ సు హొదర మొరుంశె ఇయిలె అవరింకుం శరు అవకాశం కొడుకొణెం; అవరుంశె అప్పొనెళ్ళొ అవకాశం అవరింకుం కొడుకొణెం.

**Marathi** “सलाफहादाच्या मुली बोलतात ते बरोबर आहे; त्यांच्या बापाच्या भाऊवंदांबरोबर तू त्यांना अवश्य वतनभाग द्यावा; त्यांच्या बापाचा वाटा त्यांच्या नावे कर.

**Oriya** ସଲଫାଦର କନ୍ୟାଗଣ ଯଥାଥ ଅଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ପିତୃବଂଶୀୟ ଭାଦୃଗଣ ମଧ୍ୟରେ ଅବଶ୍ୟ ସମାନଙ୍କେୁ ପୈତୃକ ଅଧିକାର ଦବେ। ତେଣୁ ସମାନଙ୍କେୁ ତାହା ଦିଅ, ଯାହା ସମାନଙ୍କେର ପିତା ପାଇଥାନ୍ତେ।

**Punjabi** ਸਲਾਫ਼ਹਾਦ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਠੀਕ ਬੋਲਦੀਆਂ ਹਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਜ਼ਰੂਰ ਮਿਲਵੱਜਤ ਦੇਹ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਮਿਲਖ ਪਹੁੰਚਾ ਦੇਹ

**Tamil** సెలొఫాప్పియాత్తీన్ క్రమార్తతీక్ల సొల్లొక్కిరత్తు శరీతాన్; అవరకుంకు అవరకుం తకప్పణ్ణుడెయ శకొతరకుంకుల్లె శతన్తరమ్ కెొడుక్కప్పడవేణ్డమ్;

అవరంగ్ల తక్కువ పిన్వైత్త శుద్ధతరత్త అవరంగ్లక్కుక్ కిడైక్కుంబడి  
శెవ్వాయాక.

## వచనము 8

మరియు నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇట్లు చెప్పవలెను ఒకడు కుమారుడులేక మృతిబొందినయెడల మీరు

వాని భూస్వాస్థ్యమును వాని కుమార్తెలకు చెందజేయవలెను.

**Assamese** আৰু ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, 'কোনো এজন লোকৰ যদি মৃত্যু হয় আৰু তেওঁৰ যদি কোনো পুত্ৰ নাথাকে তেতিয়া তোমালোকে তেওঁৰ উত্তৰাধিকাৰ তেওঁৰ জীয়েকক গতাই দিবা।

**Bengali** “সুতরাং ইস্রায়েলের লোকদের জন্য এটিকে বিধি করে নাও। ‘যদি কোন ব্যক্তির কোনো পুত্র সন্তান না থাকে এবং সে মারা যায়, তাহলে তার যা কিছু আছে সে সব কিছুই তার মেয়েকে দেওয়া হবে।

**Gujarati** “તે ઉપરાંત તમારા સૌ માંટે આ સામાન્ય કાનૂન છે: ‘તું ઇસ્રાએલીઓને આ પ્રમાંણે કહે; જો કોઈ વ્યક્તિ અપુત્ર મૃત્યુ પામે તો તેની મિલકત તેની પુત્રીને મળે.

**Hindi** और इस्राएलियों से यह कह, कि यदि कोई मनुष्य निपुत्र मर जाए, तो उसका भाग उसकी बेटी के हाथ सौंपना।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ ನೀನು ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ--ಒಬ್ಬನು ಮಗನಿಲ್ಲದೆ ಸತ್ತರೆ ನೀವು ಅವನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಅವನ ಮಗಳಿಗೆ ಸೇರಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** നീ യിസ്രായേൽക്കളോടു പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: ഒരുത്തൻ മകനില്ലാതെ മരിച്ചാൽ അവന്റെ അവകാശം അവന്റെ മകൾക്കു കൊടുക്കണം..

**Marathi** तू इस्राएल लोकांना असे सांग, ‘कोणी मनुष्य निपुत्रिक मेला तर त्याचे वतन त्याच्या मुलीला द्यावे.

**Oriya** ଆଉ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ଯିଏଥରେ ଏହି ବିଧି ପ୍ରଚଳନ କର, 'ଯଦି କୌଣସି ଲୋକର ପୁତ୍ର ନଥାଇ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରେ, ତବେ ତାହାର ଅଧିକାର ତା'ର କନ୍ୟା ଗ୍ରହଣ କରିବ।

**Punjabi** ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਬੋਲ ਕਿ ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਮਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਸ ਦੀ ਧੀ ਤੀਕ ਪਹੁੰਚਾਓ

**Tamil** மேலும் நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரை நோக்கி: ஒருவன் குமாரன் இல்லாமல் மரித்தால், அவனுக்குரிய சுதந்தரத்தை அவன் குமாரத்திக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

## వచనము 9



వానికి కుమార్తె లేనియెడల వాని అన్నదమ్ములకు వాని స్వాస్థ్యము ఇయ్యవలెను.

**Assamese** যদি তেওঁৰ জীয়েক নাথাকে, তেন্তে তেওঁৰ ভায়েক-ককায়েকক তেওঁৰ উত্তৰাধিকাৰ দিবা।

**Bengali** যদি তার কোনো মেয়ে না থাকে, তাহলে তার সমস্ত কিছুই তার ভাইদের দেওয়া হবে।

**Gujarati** જો તેને પુત્રી પણ ના હોય, તો તેની મિલકત તેના ભાઈઓને મળે.

**Hindi** और यदि उसके कोई बेटा भी न हो, तो उसका भाग उसके भाइयों को देना।

**Kannada** ಆದರೆ ಅವನಿಗೆ ಮಗಳು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ನೀವು ಅವನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಅವನ ಸಹೋದರರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು. ಅವನಿಗೆ ಸಹೋದರರು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ನೀವು ಅವನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಅವನ ತಂದೆಯ ಸಹೋದರರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** അവന്നു മകൾ ഇല്ലാതിരുന്നാൽ അവന്റെ അവകാശം അവന്റെ സഹോദരന്മാർക്കു കൊടുക്കേണം.

**Marathi** त्याला मुलगी नसली तर त्याचे वतन त्याच्या भावांना द्यावे.

**Oriya** ଯଦି ତାହାର କନ୍ୟା ବା ପୁତ୍ର ନଥାଏ ତବେେ ତାହାର ଅଧିକାର ତାହାର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଦବେ।

**Punjabi** ਜੇ ਉਸ ਦੀ ਧੀ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਦਿਓ

**Tamil** அவனுக்கு குமாரத்தியும் இல்லாதிருந்தால், அவனுக்குரிய சுதந்தரத்தை அவன் சகோதரருக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

## పచనము 10

వానికి అన్నదమ్ములు లేనియెడల వాని భూస్వాస్థ్యమును వాని తండ్రి అన్నదమ్ములకు ఇయ్యవలెను.

**Assamese** যদি তেওঁৰ কোনো ভাই বা ককাই নাথাকে, তেন্তে তেওঁৰ পিতৃৰ ভাইসকলক তেওঁৰ উত্তৰাধিকাৰ দিবা।

**Bengali** আর যদি সে কোন ভাই ও বোনেরা আছে, তবে তোমরা তার পিতার ভাইদের কাছে তার উত্তরাধিকার দিতে হবে।

**Gujarati** જો તેને ભાઈઓ પણ ના હોય, તો તેની મિલકત તેના કાકાઓને મળે.

**Hindi** और यदि उसके भाई भी न हों, तो उसका भाग चाचाओं को देना।

**Kannada** ಆದರೆ ಅವನ ತಂದೆಗೆ ಸಹೋದರರು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಅವನ ಕುಟುಂಬ ಗಳಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಬಂಧುವಿಗೆ ಅವನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು; ಅವನೇ ಅದನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

**Malayalam** അവന്നു സഹോദരന്മാർ ഇല്ലാതിരുന്നാൽ അവന്റെ അവകാശം അവന്റെ അപ്പന്റെ സഹോദരന്മാർക്കു കൊടുക്കേണം.

**Marathi** त्याला भाऊ नसले तर त्याचे वतन त्याच्या चुलत्यांना द्यावे.

**Oriya** ପୁଣି ଯଦି ତାହାର ଭାଇ ନଥାଏ ତବେେ ତାହାର ଅଧିକାର ତା'ର ପିତାର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଦବେ।

**Punjabi** ਜੇ ਉਸ ਦਾ ਭਰਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਦਿਓ

**Tamil** அவனுக்குச் சகோதரரும் இல்லாதிருந்தால் அவனுக்குரிய சுதந்தரத்தை அவன் தகப்பனுடைய சகோதரருக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

## వచనము 11

వాని తండ్రికి అన్నదమ్ములు లేనియెడల వాని కుటుంబములో వానికి సమీపమైన జ్ఞాతికి వాని స్వాస్థ్యము ఇయ్యవలెను; వాడు దాని స్వాధీనపరచుకొనును. యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు ఇది ఇశ్రాయేలీయులకు విధింపబడిన కట్టడ.

**Assamese** যদি তেওঁৰ পিতৃৰ কোনো ভাই বা ককাই নাথাকে, তেন্তে তাৰ গাৰ্ভীৰ মাজৰ আটাইতকৈ ওচৰৰ সম্বন্ধীয়া লোক জনক তেওঁৰ উত্তৰাধীকাৰ দিবা; আৰু তেওঁ তাক নিজ অধিকাৰ কৰিব। মোচিল কোৱা যিহোৱাৰ আজ্ঞাৰ দৰে এয়ে ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকলৰ স্বত্ববিষয়ক বিধি হ'ব।”

**Bengali** যদি তার পিতার কোনো ভাই না থাকে তাহলে তার যা কিছু আছে সে সমস্তই তার পরিবারের ঘনিষ্ঠ আত্মীয়কে দেওয়া হবে। ইস্রায়েলের লোকদের জন্য এটিই আইন। প্রভু মোশিকে এই আদেশ দিলেন।”

**Gujarati** અને જો તેને કાકાઓ ન હોય, તો તેની મિલકત તેના સૌથી નજીકનાં સગાને મળે, અને તે તેનો માલિક બને. મેં યહોવાએ મૂસાને આજ્ઞા કરી છે તે મુજબ આ કાયદો સૌ ઇસ્રાએલી પ્રજાએ પાળવાનો છે.”

**Hindi** और यदि उसके चाचा भी न हों, तो उसके कुल में से उसका जो कुटुम्बी सब से समीप हो उसको उसका भाग देना, कि वह उसका अधिकारी हो। इस्राएलियों के लिये यह न्याय की विधि ठहरेगी, जैसे कि यहोवा ने मूसा को आज्ञा दी॥

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಇದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ನ್ಯಾಯದ ಕಟ್ಟಳೆಯಾಗಿರಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** അവന്റെ അപ്പന്നു സഹോദരന്മാർ ഇല്ലാതിരുന്നാൽ നിങ്ങൾ അവന്റെ കുടുംബത്തിൽ അവന്റെ അടുത്ത ചാർച്ചക്കാരന്നു അവന്റെ അവകാശം കൊടുക്കേണം. അവൻ അതു കൈവശമാക്കേണം; ഇതു യഹോവ മോശയോടു കല്പിച്ചതു പോലെ യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു ന്യായപ്രമാണം ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** त्याला चुलते नसले तर त्याच्या कुळापैकी सर्वात जवळचा जो नातलग असेल त्याला ते वतन द्यावे, म्हणजे तो ते भोगील.” परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे इस्राएल लोकांसाठी हा विधी व निर्णय समजावा.

**Oriya** ଆଉ ଯବେ େ ତା'ର ପିତାର ଭାଇମାନେ ନଥାନ୍ତି, ତବେ େ ତାହାର ପରିବାର ମଧ୍ୟରୁ ଏବଂ ନିକଟ ସାଂପର୍କୀୟ ଜାତିକୁ ତାହାର ଅଧିକାର ଦବେ। ଏହା ଇଗ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିଚାରବିଧି ହବେ। ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଲେ ୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ।'

**Punjabi** ਅਤੇ ਜੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਭਰਾ ਨਾ ਹੋਣ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਸ ਦੇ ਨੇੜਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਟੱਬਰ ਦੇ ਹੋਣ ਦਿਓ ਅਤੇ ਓਹ ਆਪਣੇ ਕਬਜ਼ੇ ਵਿੱਚ ਲੈਣ ਅਤੇ ਏਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਨਿਆਉਂ ਦੀ ਬਿਧੀ ਹੋਵੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ॥

**Tamil** அவன் தகப்பனுக்குச் சகோதரர் இல்லாதிருந்தால், அவனுக்குரிய சுதந்தரத்தை அவன் வம்சத்திலே அவனுக்குக் கிட்டின உறவின்முறையானுக்குக் சுதந்தரமாகக் கொடுக்க வேண்டும்; இது, கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு நியாயவிதிப்பிரமாணமாய் இருக்கக்கடவது என்று சொல் என்றார்.

## వచనము 12

మరియు యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను నీవు ఈ అబారీము కొండయెక్కి నేను ఇశ్రాయేలీయులకు

ఇచ్చిన దేశమును చూడుము.

**Assamese** যিহোৱাই মোচিক পুনৰায় কল, “তুমি অবাবীম পৰ্বতত উঠি, যি দেশ মই ইয়ায়েলৰ সম্ভান সকলক দিলোঁ, তাক চোৱা।

**Bengali** তখন প্রভু মোশিকে বললেন, “যদন নদীর পূর্বদিকের মরুভূমিতে যে কোনো একটি পর্বতের ওপরে যাও। ইয়ায়েলের লোকদের আমি যে দেশ দিচ্ছি সেটা তুমি দেখতে পাবে।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું, “તું આ અબારીમના પર્વત પર ચઢી જા અને ઇસ્રાએલી પ્રજાને મેં જે ભૂમિ આપી છે તે જોઇ લે.

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा, इस अबारीम नाम पर्वत के ऊपर चढ़ के उस देश को देख ले जिसे मैं ने इस्राएलियों को दिया है।

**Kannada** ಆಗ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ--ನೀನು ಈ ಅಬಾ ರೀಮ್ ಪವ ತದ ಮೇಲೆ ಏರಿ ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶವನ್ನು ನೋಡು.

**Malayalam** അനന്തരം യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതു: ഈ അബാരിംമലയിൽ കയറി ഞാൻ യിസ്രായേൽക്കൾക്കു കൊടുത്തിരിക്കുന്ന ദേശം നോക്കുക.

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला, “ह्या अबारीम पर्वतावर तू चढून जा व जो देश मी इस्राएल लोकांना देऊ केलेला आहे तो तेथून पाहा.

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଲେ ୁ କହିଲେ, ଯଦ୍ବନ ନଦୀର ପୂର୍ବ ରେ ଥିବା ଏହି ଅବାରୀମ ପବତ ଆରୋହଣ କର, ଆମେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦଇେଅଛୁ ତାହା ନିରୀକ୍ଷଣ କର।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਏਸ ਅਬਾਰੀਮ ਨਾਮੀ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਅਤੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਵੇਖ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ

**Tamil** பின்பு கர்த்தர் மோசேயை நோக்கி: நீ இந்த அபாரீம் மலையில் ஏறி, நான் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குக் கொடுத்த தேசத்தைப் பார்.

### వచనము 13

నీవు దాని చూచిన తరువాత నీ సహోదరుడైన అహరోను చేర్చబడినట్లు నీవును నీ స్వజనులలో చేర్చబడుదువు.

**Assamese** তাক দেখাৰ পাছত তোমাৰ ভাই হাৰোণৰ নিচিনাকৈ তোমাকো নিজ লোকসকলৰ ওচৰলৈ নিয়া হ'ব।

**Bengali** সেই দেশ দেখার পরে তুমি তোমার ভাই হারোণের মতো মারা যাবে।

**Gujarati** તારો ભાઈ હારુન મૃત્યુ પામ્યો તેમ તું પણ તે ભૂમિને જોયા પછી મૃત્યુ પામશો.

**Hindi** और जब तू उसको देख लेगा, तब अपने भाई हारुन की नाई तू भी अपने लोगों में जा मिलेगा,

**Kannada** ಅದನ್ನು ನೋಡಿದ ಮೇಲೆ ನೀನು ಸಹ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಆರೋನನ ಪ್ರಕಾರ ನಿನ್ನ ಜನರ ಸಂಗಡ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಡುವಿ.

**Malayalam** അതു കണ്ട ശേഷം നിന്റെ സഹോദരനായ അഹരോനെപ്പോലെ നീയും നിന്റെ ജനത്തോടു ചേരും.

**Marathi** तो पाहिल्यावर तुझा भाऊ अहरोन जसा आपल्या पूर्वजांना जाऊन मिळाला, त्याप्रमाणे तूही आपल्या पूर्वजांना जाऊन मिळशील.

**Oriya** ତାହା ଦୃଶ୍ୟ ନିରୀକ୍ଷଣ କଲାପରେ, ହାରୋନଙ୍କ ଦୁଇଏ ଦୁଶେ ମଧ୍ୟ ଦୁଶ ପୁରସ୍କୃଷ୍ଟଗଣ ନିକଟକୁ ଯିବ।

**Punjabi** ਜਦ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਵੇਖ ਲਿਆ ਤਾਂ ਤੂੰ ਵੀ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਲੇਂਗਾ ਜਿਵੇਂ ਹਾਰੂਨ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਜਾ ਰਲਿਆ ਹੈ

**Tamil** நீ அதைப் பார்த்தபின்பு, உன் சகோதரனாகிய ஆரோன் சேர்க்கப்பட்டது போல, நீயும் உன் ஜனத்தாரிடத்தில் சேர்க்கப்படுவாய்;

### వచనము 14

ఏలయనగా సీను అరణ్యములో సమాజము వాదించినప్పుడు ఆ నీళ్లయొద్ద వారి కన్నులయెదుట నన్ను పరిశుద్ధపరచక నామీద తిరుగబడితిరి. ఆ నీళ్లు సీను అరణ్యమందలి కాదేషులోనున్న మెరీబా నీళ్లే.

**Assamese** কিয়নো ছিন মৰুপ্ৰাপ্তত মণ্ডলীৰ বিবাদত, শিলৰ পৰা জল বৈ যোৱা সময়ত তোমালোকে লোকসকলৰ আগত মোক পবিত্ৰৰূপে মান্য কৰিবলৈ দিয়া আজ্ঞা উলঙ্ঘন কৰিলা।” সেই জল ছিন অৰণ্যৰ কাদেচত থকা মিৰীবাৰ জল।

**Bengali** মনে করে দেখা যখন লোকরা সীন মরুভূমিতে তৃষ্ণায় বিচলিত হয়েছিল তখন তুমি এবং হারোণ দুজনেই আমার আঞ্জা পালন করতে অস্বীকার করেছিলে। তুমি আমাকে সম্মান দাও নি এবং লোকদের দেখাও নি যে আমি পবিত্র।” (সীন মরুভূমির কাদেশের কাছে মরীবার জলের কাছে এই ঘটনা ঘটে।)

**Gujarati** કારણ કે સીનના રણમાં જ્યારે સમગ્ર સમાંજે ઝરણા આગળ માંરી સામે ઝઘડો કર્યો હતો, ત્યારે તમે માંરી આજ્ઞાનો ભંગ કર્યો હતો: તમે તેમની આગળ માંરી શક્તિ વિષે અવિશ્વાસ પ્રગટ કર્યો અને લોકોને બતાવ્યું નહિ કે હું પવિત્ર છું.” સીનના રણમાં આવેલા કાદેશ નજીકના ‘મરીબાહ’ના ઝરણાની આ વાત છે.

**Hindi** क्योंकि सीन नाम जंगल में तुम दोनों ने मण्डली के झगड़ने के समय मेरी आज़ा को तोड़कर मुझ से बलवा किया, और मुझे सोते के पास उनकी दृष्टि में पवित्र नहीं ठहराया। ( यह मरीबा नाम सोता है जो सीन नाम जंगल के कादेश में है )

**Kannada** ನೀವು ಜಿನ್ ಎಂಬ ಮರುಭೂಮಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಭೆಯ ವಾಗ್ವಾದದಲ್ಲಿಯೂ ಅವರಿಗೆದು ರಾಗಿ ನೀರಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡದೆ ನನ್ನ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿರಿ. ಆ ನೀರು ಅಂದರೆ ಜಿನ್ ಎಂಬ ಅರಣ್ಯದ ಕಾದೇಶಿನಿಲಿರುವ ಮೆರೀಬಾದ ನೀರು ಅಂದನು.

**Malayalam** സഭയുടെ കലഹത്തിങ്കൽ നിങ്ങൾ സീൻമരുഭൂമിയിൽവെച്ചു അവർ കാണുകെ വെള്ളത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ എന്നെ ശുദ്ധീകരിക്കാതെ എന്റെ കല്പനയെ മറുത്തതുകൊണ്ടു തന്നെ. സീൻമരുഭൂമിയിൽ കാദേശിലെ കലഹജലം അതു തന്നെ.

**Marathi** कारण त्सीन रानात मंडळीचे भांडण झाले त्या वेळी त्या झऱ्याजवळ त्यांच्यासमोर माझे पावित्र्य प्रकट करावे म्हणून जी माझी आज्ञा होती तिच्याविरुद्ध तुम्ही बंड केले.” (त्सीन रानातील कादेश येथील मरीबा नावाचा हा झरा.)

**Oriya** ମନେ ପକାଅ, ଯେତବେଳେ ସାନ ମରୁଭୂମିରେ ଲୋକମାନେ ଜଳ ପାଇଁ କୋର୍ପିତ ହେଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଓ ହାରୋଣ ମାରେ ଆଜ୍ଞା ଅମାନ୍ୟ କଲା ତୁମ୍ଭମାନେ ମାରେ ପବିତ୍ରତାକୁ ଲୋକଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସମ୍ମାନ କଲ ନାହିଁ। (ଏହି ସାନ ମରୁଭୂମି କାଦେଶସ୍ତ୍ର ମିରାବାଃ-ଜଳ ମଧ୍ୟରେ ଘଟଣା କ୍ରମେ ହବୋ)

**Punjabi** ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮ ਨੂੰ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਰੱਦਿਆ ਜਦ ਮੰਡਲੀ ਆਕੀ ਹੋ ਗਈ ਅਤੇ ਤੁਸਾਂ ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਪਾਣੀ ਵਿਖੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਅੱਗੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾ ਠਹਿਰਾਇਆ। ਓਹ ਮਰੀਬਾਹ ਦਾ ਪਾਣੀ ਸੀਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਕਾਦੇਸ਼ ਦੇ ਕੋਲ ਸੀ॥

**Tamil** சபையார் வாக்குவாதம்பண்ணின சீன் வனாந்தரத்தில் தண்ணீருக்கடுத்த விஷயத்தில் அவர்கள் கண்களுக்கு முன்பாக என்னைப் பரிசுத்தம்பண்ணவேண்டிய நீங்கள் என் கட்டளையை மீறினீர்களே என்றார். இது சீன் வனாந்தரத்தில் காதேஸ் ஊர் அருகே உண்டான மேரிபாவின் தண்ணீருக்கடுத்த காரியமே.

## వచనము 15

అప్పుడు మోషే యెహోవాతో ఇట్లనెను యెహోవా, సమస్త మానవుల ఆత్మలకు దేవా, యెహోవా

సమాజము కాపరిలేని గొట్టలవలె ఉండకుండునట్లు ఈ సమాజముమీద ఒకని నియమించుము.

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে যিহোৱাক ক'লে,

**Bengali** মোশি প্রভুকে বললেন,

**Gujarati** ત્યારબાદ મૂસાએ યહોવાને કહ્યું,

**Hindi** मूसा ने यहोवा से कहा,

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಕತ ನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿವಲ್ಲಾ ಮನುಷ್ಯರ ಆತ್ಮಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಈ ಸಭೆಯ ಮೇಲೆ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಇಡಲಿ.

**Malayalam** അപ്പോൾ മോശ യഹോവയോടു:

**Marathi** मोशे परमेश्वराला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ମାଶାଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

**Tamil** అప్పొబాఱ్రుత్తు మోషే కర్తతరై నోరొక్కీ:

## వచనము 16

అతడు వారి యెదుట వచ్చుచు, పోవుచునుండి,

**Assamese** “হে যিহোৱা, আপুনি সকলোৰে শৰীৰত থকা আত্মাৰ জৈশ্বৰ, আপুনি মণ্ডলীৰ ওপৰত এজন লোকক নিযুক্ত কৰক, যি জন লোকে

**Bengali** “প্রভু জৈশ্বর আপনি সকল মানুষের চিন্তা জানেন। আমি প্রার্থনা করি যেন আপনি এই সমস্ত লোকদের জন্য একজন নেতা মনোনীত করবেন।

**Gujarati** “હે યહોવા, સર્વ માંનવજાતના આત્માંઓના દેવ, આ તમને માંરી અરજ છે કે કે વે આ સમાંજનો કોઈ આગેવાન પસંદ કરો.

**Hindi** यहोवा, जो सारे प्राणियों की आत्माओं का परमेश्वर है, वह इस मण्डली के लोगों के ऊपर किसी पुरुष को नियुक्त कर दे,

**Kannada** ಅವನು ಅವರ ಮುಂದಾಗಿ ಹೋಗಲಿ; ಅವರ ಮುಂದಾಗಿ ಬರಲಿ; ಅವರನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಹೋಗಲಿ; ಅವರನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಬರಲಿ;

**Malayalam** യഹോവയുടെ నుడె ఇఁకయనిల్లాఱ్ఱ అతఁడుకలెఱ్ఱోలె అతఁకాతిరిప్పొఱ్ఱి తఱ్ఱవఱ్ఱ్ఱం. అవఱ్ఱిఱ్ఱు మఱ్ఱవొయి పోఱ్ఱువొవొఱ్ఱం. అవఱ్ఱిఱ్ఱు మఱ్ఱవొయి వఱ్ఱువొవొఱ్ఱం. అవఱ్ఱె పఱ్ఱఱ్ఱు కఱ్ఱఱ్ఱుపోఱ్ఱువొవొఱ్ఱం.



**Marathi** “सर्व देहधारी आत्म्यांचा देव जो परमेश्वर त्याने ह्या मंडळीवर एका पुरुषाची नेमणूक करावी;

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ପ୍ରେତ୍ୟକ୍‌କ ପ୍ରାଣାୟାମାଦି ଚିନ୍ତାଧାରା ଜାଣନ୍ତି। ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି ଏହି ମଣ୍ଡଳୀ ପ୍ରତି ଏକ ପ୍ରତିନିଧି ନିଯୁକ୍ତ କରନ୍ତୁ।

**Punjabi** ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਰੇ ਸਰੀਰਾਂ ਦੀਆਂ ਆਤਮਾਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਮੰਡਲੀ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਵੇ

**Tamil** కర్తృత గ్రుడై య శపై మేయప్పన్ ఇల్లొత్త మంత్రతయిప్పోల ఇర్రాతపడిక్కు,

## వచనము 17

వారికి నాయకుడుగా ఉండుటకు సమర్థుడై యుండవలెను.

**Assamese** ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ আগত অহা-যোৱা কৰিব পাৰে আৰু তেওঁলোকক বাহিৰলৈ-ভিতৰলৈ নিব পাৰে যাতে যিহোৱাৰ মণ্ডলী ৰখীয়া নোহোৱা মেৰৰ জাকৰ নিচিনা নহয়।”

**Bengali** যিনি তাদের এই দেশ থেকে বের করে নতুন দেশে নিয়ে যাবেন। তাহলে প্রভুর লোকেরা মেঘপালকহীন মেঘের মতো হবে না।”

**Gujarati** જે એમની આગળ રહે અને બધી જ બાબતોમાં માંગદર્શન આપે, જેથી તમારા લોકો ભરવાડ વગરનાં ઘેટાં જેવા ન રહે.”

**Hindi** जो उसके साम्हने आया जाया करे, और उनका निकालने और पैठानेवाला हो; जिस से यहोवा की मण्डली बिना चरवाहे की भेड़ बकरियों के समान न रहे।

**Kannada** ಕತ ನ ಸಭೆಯು ಕುರುಬನಿಲ್ಲದ ಕುರಿಗಳ ಹಾಗೆ ಇರಬಾರದು ಎಂದು ಅಂದನು.

**Malayalam** അകത്തുകൊണ്ടു പോകുവാനും സകല ജഡത്തിന്റെയും ആത്മാക്കളുടെ ഒരു വായയ ഹോവ സഭയുടെ മേൽ ഒരാളെ നിയമിക്കുമാറാകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तो त्यांच्यापुढे बाहेर जाईल व त्यांच्यापुढे आत येईल; तो त्यांना बाहेर नेईल व त्यांना आत आणील. असे केले तर परमेश्वराची मंडळी मॅडपाळ नसलेल्या शेरडा-मॅडरांप्रमाणे होणार नाही.”

**Oriya** ମୁଁ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ବିନୟ କରୁଛି ଏକ ପ୍ରତିନିଧି ବାଛିବାକୁ, ଯିଏ ସମାଜଙ୍କୁ ଆଗରେ ନବେ ଏବଂ ନୂତନ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଣି ପାରିବ। ଏହିପ୍ରକାର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଲୋକମାନେ ବିନା ପାଳକରେ ମଷ୍ଟପଲ୍ଲୁ ତୁଲ୍ୟ ହବେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਾਹਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੰਦਰ ਆਵੇ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਲੈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਅੰਦਰ ਲੈ ਆਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਉਸ ਇੱਜੜ ਵਾਂਗੂ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਾਲੀ ਨਹੀ

**Tamil** அந்தச் சபைக்கு முன்பாகப் போக்கும் வரத்துமாய் இருக்கும்படிக்கும், அவர்களைப் போகவும் வரவும் பண்ணும்படிக்கும், மாம்சமான யாவருடைய

ఆవికలకుం తెవనాకియ కరత్తర్ ఒరు పరుషణె అవరంగ్లమేల అతీకారియాక  
ఁరపడెత్తవేణ్డం ఁనఱాన్.

## వచనము 18

అందుకు యెహోవా మోషేతో ఇట్లనెను నూను కుమారుడైన యెహోషువ ఆత్మను పొందినవాడు. నీవు

అతని తీసికొని అతనిమీద నీ చెయ్యియుంచి

**Assamese** తెతియా యిహోరై మోఠిక క'లే, “మోబ ఆత్మై బాస కబా నూనబ పూత యిహోచూరాక  
లే తెఱ్ఱ మూత హాత దియా,

**Bengali** సూతరాఁ ప్రభు మోషికె బలలెన, “నూనెర పూత యిహోశూయ నతూన నెతా హబె| సె ఖూబై  
జానీ|తాకె నతూన నెతా కరొ|

**Gujarati** యటోవాఅ మూసానె జవాం ఆప్యో, “నూనో పుత్ర యటోధుయా శక్తిశాలి మంఘ్రాస ఁ.

**Hindi** యహోవా నె మూసా సె కహా, తూ నూన్ కె పుత్ర యహోశూ కో లే కర ఉస పర హాథ రఖ; వహ తో ఁసా పురుష హే  
జిస మేం మెరా ఆత్మా బసా హే;

**Kannada** ఆగ కత ను మోశేగే--ఆత్మవృళ్ళ మనుష్యనాగిరువ నూనన మగనాద యేహోశు  
వనన్ను తక్కుండు నిన్న కేయన్ను అవన మేలే ఇట్టు

**Malayalam** యహోవా మోషెయోసు కల్పిచ్చుతు: ఁఱెఱ్ఱె ఆఱఱాంబుఱు  
పూరుషగాయి గూఱ్ఱె మకగాయ యోశువయె విఱిచ్చు

**Marathi** తెహా పరమేశ్వర మోశేలా మ్హణాలా, “నూనాచా ములగా యహోశవా హ్యాలా ఘేఱన త్యాచ్యావర ఆపలా  
హాత ఠెవ; త్యాచ్యా ఠాయీ మార్జా ఆత్మా వసత ఆహే.

**Oriya** డెఱ్ఱో యదావ్రు గాఱాఱ్ఱో కఢిఱే, గూనర చుత్ర యిహోశువు నిఱ, ఘె ఇఁదొక్తుతా బృత్తి ఁఱె,  
చూఱి డుఱే తాఱ ఇఁదరె నిఱ

**Punjabi** అగో యహోవా నె మూసా న్ఱు ఆఱియా, నూన్ డె పుత్ర యహోశూ న్ఱు ఆపఱే లఱి లై| ఁఱ ఁక్ మరఢ హే  
జిఱ డె వీఱ ఆఱమా హే అఱె త్తొ ఆపఱా ఱఱ ఁస ఁఱె ధర

**Tamil** కరత్తర్ మోషేయె న్ఱోకాక్కి: ఆవియెప ప్పెఱ్ఱిరుక్కిఱ పరుషణాకియ  
యోశువా ఁనఱుం న్ఱూనిన్ కుమారణె న్ఱీ తెఱిఱ్ఱుకొఱ్ఱు, అవన్మేల ఁన్  
కెకయె వైత్తు,

## వచనము 19

యాజకుడగు ఎలియాజరు ఎదుటను సర్వసమాజము ఎదుటను అతని నిలువబెట్టి వారి

కన్నులయెదుట అతనికి ఆజ్ఞయిమ్ము;

**Assamese** আৰু ইলিয়াজৰ পুৰোহিত আৰু গোটেই মণ্ডলীৰ আগত তেওঁক উপস্থিত কৰি তেওঁলোকৰ আগতে তেওঁলোকক আগবঢ়াই নিবলৈ তেওঁক আদেশ দিয়া।

**Bengali** তাকে যাজক ইলিয়াসৰ এবং সকল লোকের সামনে দাঁড়াতে বলো। এরপর তাকে নতুন নেতা করো।

**Gujarati** તું તેને યાજક એલઆઝાર તથા સમગ્ર સમાંજ સમક્ષ ઊભો કર, પછી તેના માંથા પર હાથ મૂકી તેમના દેખતાં જ તેને તારો ઉત્તરાધિકારી નિયુક્ત કર.

**Hindi** और उसको एलीआजर याजक के और सारी मण्डली के साम्हने खड़ा करके उनके साम्हने उसे आज्ञा दे।

**Kannada** ಅವನನ್ನು ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನ ಮುಂದೆಯೂ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಮುಂದೆಯೂ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಅವರಿಗೆದುರಾಗಿ ಅವನನ್ನು ನೇಮಿಸು.

**Malayalam** ఆవന്റെ డేలీ కేకవెచ్చు ఆవనె పురొహితనాయ ఎలయెయసారింగ్గెయ్యం. సర్వసభయ్యెయ్యం. మున్దాకె నిరీణ్ణి ఆవరి కంగికె ఆవన్ను ఆంజణికెండ్కు.

**Marathi** एलाजार याजक व सर्व मंडळी ह्यांच्यासमोर त्याला उभे करून त्यांच्यादेखत त्याला अधिकारारूढ कर.

**Oriya** ଆଉ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ଓ ଯାଜକ ଇଲିୟାସ ସମ୍ମୁଖ ରେ ତାହାଙ୍କୁ ଉପସ୍ଥିତ କରାଅ ଓ ତାଙ୍କୁ ତା'ର ଆଦେଶ ଦିଅ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖੜਾ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇਖਤਿਆਰ ਦੇਹ

**Tamil** அவனை ஆசாரியனாகிய எலையாசாருக்கும் சபையனைத்திற்கும் முன்பாக நிறுத்தி, அவர்கள் கண்களுக்கு முன்பாக அவனுக்கு கட்டளைகளெகாட்டுத்து,

## వచనము 20

ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజము అతని మాట వినునట్లు అతనిమీద నీ ఘనతలో కొంత ఉంచుము.

**Assamese** ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই মণ্ডলীয়ে তেওঁৰ আজ্ঞা মানিবৰ কাৰণে তেওঁক নিজ সন্মানৰ ভাগী কৰা।

**Bengali** “লোকদের দেখিয়ে দাও যে তুমি তাকে নেতা করছ। তাহলে সমস্ত লোক তাকে মান্য করবে।

**Gujarati** “અને પછી તારી કેટલીક સત્તા તેને સોંપ, જેથી ઇસ્રાએલીઓનો સમગ્ર સમાજ તેની આજ્ઞામાં રહે.

**Hindi** और अपनी महिमा में से कुछ उसे दे, जिस से इस्राएलियों की सारी मण्डली उसकी माना करे।

**Kannada** ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯು ಅವನಿಗೆ ವಿಧೇಯ ರಾಗುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಗೌರವವನ್ನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಇಡು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളുടെ സഭയെല്ലാം. അനുസരിക്കേണ്ടതിന്നു നിന്റെ മഹിമയിൽ ഒരംശം അവന്റെ മേൽ വെക്കേണം.

**Marathi** आपला काही अधिकार त्याला दे; म्हणजे इस्राएल लोकांची सारी मंडळी त्याचे मानील.

**Oriya** ତାଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣାର କିଛି ଅଧିକାର ଦିଅ ଯେପରି ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ମାନିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੂੰ ਓਸ ਉੱਤੇ ਆਪਣੀ ਪਦਵੀ ਤੋਂ ਦੇਹ ਤਾਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਉਸ ਦੀ ਸੁਣੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரராகிய சபையார் எல்லாரும் அவனுக்குக் கீழ்ப்படியும்படிக்கு, உன் கனத்தில் கொஞ்சம் அவனுக்குக் கொடு.

## వచనము 21

యాజకుడైన విలియాజరు ఎదుట అతడు నిలువగా అతడు యెహోవా సన్నిధిని ఊరీము తీర్పువలన

అతనికొరకు విచారింపవలెను. అతడును అతనితో కూడ ఇశ్రాయేలీయులందరును, అనగా

సర్వసమాజము అతని మాటచొప్పున తమ సమస్త కార్యములను జరుపుచుండవలెను.

**Assamese** তেওঁ পুৰোহিত ইলিয়াজৰ সন্মুখত থিয় হ'ব, আৰু ইলিয়াজৰে তেওঁৰ কাৰণে উৰীমৰ বিচাৰৰ দ্বাৰাই যিহোৱাক সুধিব, তেতিয়া তেওঁ আৰু তেওঁৰ লগত ইশ্রায়েলৰ সকলো সন্তান সকলে, গোটেই মণ্ডলীয়ে সৈতে ইলিয়াজৰৰ আজ্ঞাতে বাহিৰলৈ-ভিতৰলৈ অহা-যোৱা কৰিব।”

**Bengali** যিহোশূয় যদি কোনো সিদ্ধান্ত নেওয়ার প্রয়োজন অনুভব করে তবে সে যাজক ইলিয়াসরের কাছে যাবে। ইলিয়াসর প্রভুর উত্তর জানার জন্য উরীমের সাহায্য নেবে। তখন ঈশ্বরের কথামতো যিহোশূয় এবং ইশ্রায়েলের সমস্ত লোকরা কাজ করবে। যদি তিনি বলেন, ‘যুদ্ধে যাও’ তাহলে তারা যুদ্ধে যাবে। এবং যদি তিনি বলেন, ‘ঘরে যাও’ তাহলে তারা ঘরে যাবে।”

**Gujarati** તેણે માંરી ઈચ્છા જાણવા માંટે યાજક એલઆજર પાસે જવું પડશે. પછી એલઆજર યહોવા સમક્ષ ઉરીમ પાસો નાખીને યહોવાને જવાબ મેળવશે. આ રીતે એલઆજર યહોશુઆને અને સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજને તેમની બધી બાબતમાં માર્ગદર્શન આપશે.”

**Hindi** और वह एलीआजर याजक के साम्हने खड़ा हुआ करे, और एलीआजर उसके लिये यहोवा से ऊरीम की आज्ञा पूछा करे; और वह इस्राएलियों की सारी मण्डली समेत उसके कहने से जाया करे, और उसी के कहने से लौट भी आया करे।

**Kannada** ಅವನು ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಬೇಕು; ಇವನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಊರೀಮಿನ ನ್ಯಾಯದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಆಲೋಚನೆಯ ಸಭೆಯನ್ನು ಕೇಳಬೇಕು; ಅವನ ಅಜ್ಜಿಯ ಪ್ರಕಾರವೇ ಅವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೂ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯೂ ಹೋಗುತ್ತಾ ಬರುತ್ತಾ ಇರಬೇಕು ಅಂದನು.

**Malayalam** ಅವನು ಪುರೋಹಿತನായ എലയാസಾರിന്റെ മുമ്പാകെ നിൽക്കേണം; അവൻ അവന്നു വേണ്ടി യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ഊരീംമുഖാന്തരം അരുളപ്പാടു ചോദിക്കേണം; അവനും യിസ്രായേൽമക്കളുടെ സർവ്വസഭയും അവന്റെ വാക്കുപ്രകാരം വരികയും വേണം.

**Marathi** तो एलाजार याजकापुढे उभा राहील आणि एलाजार त्याच्या वतीने उरीमाच्या निर्णयासाठी परमेश्वराला विचारील; यहोशवाच्या आज्ञेप्रमाणे सर्व मंडळी म्हणजे तो स्वतः व त्याच्यासहित सर्व इस्राएल लोक पुढे जातील आणि त्याच्या आज्ञेप्रमाणे मागे येतील.”

**Oriya** ପୁଣି ସେ ଇଲିଯାସର ଯାଜକ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଠିଆ ହବେ, ଇଲିଯାସର ତାହା ପାଇଁ ଉରୀମର ବିଚାର ଦ୍ଵାରା ସଦାପ୍ରତି ଯମ୍ମୁଖ ରେ ସେ ପଚାରିବ; ତବେେ ସମୁଦାୟ ମଣ୍ଡଳୀ 'ବାହାରକୁ ଯିବେ'ଓ ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ଆସିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖੜਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਰੀਮ ਦਾ ਫੈਸਲਾ ਉਹ ਦੇ ਵਿਖੇ ਪੁੱਛੇ। ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮ ਉੱਤੇ ਉਹ ਨਾਲੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਬਾਹਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮ ਉੱਤੇ ਅੰਦਰ ਆਵੇ

**Tamil** அவன் ஆசாரியனாகிய எலையாசாருக்கு முன்பாக நிற்கக்கடவன்; அவனிமித்தம் அந்த ஆசாரியன் கர்த்தருடைய சந்நிதானத்தில் வந்து, ஊரீம் என்னும் நியாயத்தினாலே ஆலோசனை கேட்கக்கடவன்; அவருடைய கட்டளையின்படியே, அவனும் அவனோடேகூட இஸ்ரவேல் புத்திரராகிய சபையார் எல்லாரும் போகவும் அவருடைய கட்டளையின்படியே வரவும் வேண்டியது என்றார்.

## వచనము 22

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు అతడు చేసెను. అతడు యెహోషువను తీసికొని యాజకుడైన

ఎలియాజరు ఎదుటను సర్వసమాజము ఎదుటను అతని నిలువబెట్టి

**Assamese** পাছত মোচিয়ে যিহোৱাই দিয়া আজ্ঞাৰ দৰেই কাৰ্য কৰিলে; তেওঁ যিহোচুৱাক নি, গোটেই মণ্ডলীৰ আগত উপস্থিত কৰিলে।

**Bengali** মোশি প্রভুর আজ্ঞা পালন করলেন। মোশি যিহোশূয়কে যাজক ইলিয়াসর এবং ইস্রায়েলের সমস্ত লোকদের সামনে দাঁড়াতে বললেন।

**Gujarati** એટલે મૂસાએ યહોવાના કહ્યા પ્રમાણે કર્યું. તેણે યહોશુઆને લઈ જઈને યાજક એલઆઝાર તથા સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજ સમક્ષ રજૂ કર્યો.

**Hindi** यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार मूसा ने यहोशू को ले कर, एलीआजर याजक और सारी मण्डली के साम्हने खड़ा करके,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನು ಮಾಡಿ, ಯೆಹೋಶುವನನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಯಾಜಕ ನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನ ಮುಂದೆಯೂ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಮುಂದೆಯೂ ನಿಲ್ಲಿಸಿ

**Malayalam** യഹോവ തന്നോടു കല്പിച്ചതുപോലെ മോശെ ചെയ്തു; അവൻ യോ ശു വ യെ വി ള്ചി ചു പു രോ ഹി ത നാ യ എ ലെ യാ സാ രി ന്റെ യും സർവ്വസഭയുടെയും മുമ്പാകെ നിർത്തി.

**Marathi** परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे मोशेने केले; त्याने यहोशवाला घेऊन एलाजार याजक व सर्व मंडळी ह्यांच्यासमोर उभे केले;

**Oriya** ଏଥି ରେ ମାଣ୍ଡା଼ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସା ରେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ କମ କଲେ; ସେ ଯିହୋଶୁ଼଼େୟଙ୍କୁ ଯାଜକ ଇଲିୟାସର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଉପସ୍ଥିତ କରାଇଲେ।

**Punjabi** ਸੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਓਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖੜ੍ਹਾ ਕੀਤਾ

**Tamil** ெమాசே தனக்குக் கர்த்தர் கட்டளையிட்டபடியே ெயோசுவாவை அழைத்துக்கொண்டுபோய், அவனை ஆசாரியனாகிய எலெயாசாருக்கும் சபையனைத்திற்கும் முன்பாக நிறுத்தி,

## వచనము 23

అతనిమీద తనచేతులుంచి యెహోవా మోషేద్వారా ఆజ్ఞాపించినట్లు అతనికి ఆజ్ఞ యిచ్చెను.

**Assamese** তেওঁ তেওঁৰ মূৰত হাত দি, মোচিৰ দ্বাৰাই কোওৱা যিহোৱাৰ বাক্য অনুসাৰে তেওঁক আদেশ দিলে।

**Bengali** এরপর যিহোশূয় যে নতুন নেতা সেটি দেখানোর জন্য মোশি তার ওপরে দু'হাত রাখলেন। প্রভু তাকে যে ভাবে বলেছিলেন সেভাবেই তিনি এই কাজটি করলেন।

**Gujarati** અને સૌ લોકોની હાજરીમાં મૂસાએ તેને માંથે હાથ મૂકીને તેને યહોવાએ જણાવ્યા મુજબ ઉત્તરાધિકારી નિયુક્ત કર્યો.

**Hindi** उस पर हाथ रखे, और उसको आज्ञा दी जैसे कि यहोवा ने मूसा के द्वारा कहा था॥

**Kannada** ಅವನ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟು ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು.

**Malayalam** അവന്റെമേൽ കൈവെച്ചു യഹോവ മോശെമുമ്പാകെ കല്പിച്ചതുപോലെ അവന്നു ആജ്ഞ കൊടുത്തു.



**Marathi** आणि परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे आज्ञा केल्याप्रमाणे त्याने त्याच्यावर हात ठेवून त्याला अधिकारारूढ केले.

**Oriya** ପୁଣି ସେ ତାଙ୍କ ଉପରେ ହସ୍ତାପଣ କଲେ, ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକେ ହାତ ରେ ଯରେଂପ କହିଥିଲେ, ସେ ରୂପ ସେ ତାହାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਉਸ ਉੱਤੇ ਰੱਖੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਇਖਤਿਆਰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਬੋਲਿਆ ਸੀ॥

**Tamil** அவன் மேல் தன் கைகளை வைத்து, கர்த்தர் தனக்குச் சொன்னபடியே அவனுக்குக் கட்டளைகொடுத்தான்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 28

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে,**Bengali** এরপর প্রভু মোশিকে বললেন,**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ--**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ କହିଲେ,**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2

నీవు ఇశ్రాయేలీయులకు ఈలాగు ఆజ్ఞాపించుము నాకు సువాసన కలుగుటకై మీరు హోమ

రూపములుగా నాకు అర్పించు ఆహారమును నియామక కాలమున నాయొద్దకు తెచ్చుటకు

జాగ్రత్తపడవలెను.

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তানসকলক আজ্ঞা দিয়া আৰু কোৱা, ‘তেওঁলোকে যেন মোৰ উপহাৰ আৰু মোৰ সুস্বাদুৰ্থক মোৰ ভক্ষ্যস্বৰূপ মোৰ অগ্নিকৃত উপহাৰ নিজ নিজ নিয়মিত সময়ত মোৰ অৰ্থে উৎসৰ্গ কৰিবৰ বাবে তেওঁলোক যেন সজাগে থাকে’।**Bengali** “ইস্রায়েলের লোকদের এই আজ্ঞা কর। তাদের বলো যে ঠিক সময়ে শস্যের নৈবেদ্য এবং উৎসর্গ দেওয়ার ব্যাপারে তারা যেন নিশ্চিত হয়। ঐ নৈবেদ্যগুলি আগুনের সাহায্যে তৈরী করতে হবে। তাদের সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে।**Gujarati** “ઇસ્રાએલી પ્રજાને આ પ્રમાણે આજ્ઞા કર:**Hindi** इस्राएलियों को यह आज्ञा सुना कि मेरा चढ़ावा, अर्थात् मुझे सुखदायक सुगन्ध देने वाला मेरा हव्यरूपी भोजन, तुम लोग मेरे लिये उनके नियत समयों पर चढ़ाने के लिये स्मरण रखना।**Kannada** ನೀನು ఇశ్రాయేల్ మಕ್ಕళిగే ఆజ్ఞాపిసి అవరిగే--నన్న సువాసనేగోసృర బింకి యింద మాడిద బలిగళిగోసృరవారివ నన్న రోట్టియ అప ణేయన్ను అదర నేమకవాద సమయదల్లి ననగే అపి సువదక్కి నీవు నోడి కౌళ్ళిరి.

**Malayalam** എന്നിക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗങ്ങൾക്കുള്ള എന്റെ ഭോജനമായ വഴിപാടു തക്കസമയത്തു എന്നിക്കു അർപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു ജാഗ്രതയായിരിപ്പാൻ യിസ്രായേൽമക്കളോടു കല്പിക്കേണം.

**Marathi** “इस्त्राएल लोकांना आज्ञा कर की, माझे अर्पण म्हणजे माझे सुवासिक हव्यान् तुम्ही माझ्याप्रीत्यर्थ नियमित समयी अर्पण करण्यास जपा.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦିଅ ଓ ସମାନଙ୍କୁ କୁହ, ସମାନଙ୍କେ ମାରେ ନବେଦ୍ୟ ମାରେ ଖାଦ୍ୟ ଠିକ୍ ସମୟରେ ସୁବାସିତ ଉପହାରରୂପେ ମାରେ ନିକଟକୁ ଆଣିବେ।

**Punjabi** ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਮੇਰਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਅਰਥਾਤ ਮੇਰਾ ਪਰਸ਼ਾਦ ਅੱਗ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਜਿਹੜੀ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸੁਗੰਧਤਾ ਹੋਵੇ ਚੇਤੇ ਰੱਖੇ ਤਾਂ ਜੋ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਉੱਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਕਰੋ

**Tamil** ెన కంక్ర శ్ క క న్త వా శ ణె న యా క , త క న ప లి క ె న కంక్ర అ డి త్త కా ణి క్కె క యె యు మ్ అ ప్ప త్తె త యు మ్ , కు రి త్త కా ల త్తీ ల్ ె న కంక్ర శ్ శె లు త్తూ మ్ ప డి క్క క్ క వ న మా యి రు క్క క్క డ వీ ర్క ె న్ న ె ఇ స్ర వే ల ప్త త్తీ రు క్క క్ క డ డ ణె యి డి.

### వచనము 3

మరియు నీవు వారికిలాగు ఆజ్ఞాపించుము మీరు యెహోవాకు నిత్యమైన దహనబలి రూపముగా ప్రతి

దినము నిర్దోషమైన యేడాదివగు రెండు మగ గొట్టపిల్లలను అర్పింపవలెను.

**Assamese** এই হেতুকে তুমি ইয়াকো তেওঁলোকক কোৱা যে, ‘তোমালোকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উৎসৰ্গ কৰিব লগা অগ্নিকৃত উপহাৰ এই, প্ৰতিদিনে নিত্য হোমৰ অৰ্থে দুটা এবছৰীয়া নিঘূণ মতা মেৰ পোৱালি ল’বা।

**Bengali** তারা অবশ্যই আগুনের সাহায্যে তৈরী করে এই নৈবেদ্যগুলি প্রভুকে দেবে। প্রত্যেকদিন এক বছর বয়স্ক মেষশাবক দেবে। সেই মেষশাবক টির যেন কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** તમારે નિયત સમયે મને આગમાં બનાવેલું ખાધાર્પણ ધરવું, તેની સુગંધ મને પ્રસન્ન કરે છે.” તેથી તમારે નીચે મુજબ અર્પણ ચઢાવવું. પ્રતિદિન તમારે એક વર્ષના ખોડખાંપણ વગરના બે નર હલવાનોનું દહનાર્પણ કરવું જ.

**Hindi** और तू उन से कह, कि जो जो तुम्हें यहोवा के लिये चढ़ाना होगा वे ये हैं; अर्थात् नित्य होमबलि के लिये एक एक वर्ष के दो निर्दोष भेड़ी के बच्चे प्रतिदिन चढ़ाया करे।

**Kannada** ನೀನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದು--ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸಬೇಕಾದ ಅಪ ಣೆ ಏನಂದರೆ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಪ್ರತಿದಿನ ಮಚ್ಚೆಯಿಲ್ಲದ ಒಂದು ವರುಷದ ಎರಡು ಕುರಿಮರಿಗಳು.

**Malayalam** നീ അവരോടു പറയേണ്ടതു: നിങ്ങൾ യഹോവെക്കു അർപ്പിക്കേണ്ടുന്ന ദഹനയാഗം എന്തെന്നാൽ: നാൾതോറും

నిరంతరహృదయాయాగంతిన్నాయి: ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത രണ്ടു കുഞ്ഞാട്.

**Marathi** आणखी तू त्यांना सांग, परमेश्वराप्रीत्यर्थ जे हव्य तुम्ही अर्पयचे ते हे: नित्य होमार्पणासाठी रोज एकेक वर्षाची दोन दोषहीन नरजातीची कोकरे.

**Oriya** ସମାଜଙ୍କୁ କୁହ, ସମାଜେ ନିମ୍ନ ରେ ଦର୍ଶାୟାଇଥିବା ଉପହାରଗୁଡ଼ିକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିବେ। ନିତ୍ୟ ହାମେ ନିମନ୍ତେ ଏକ ବର୍ଷାୟ ନିଶ୍ଚୟ ଦୁଇଟି ମଷେବସ୍ତ୍ର ଉତ୍ତର କରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖੀਂ, ਅੱਗ ਦੀ ਏਹ ਭੇਟ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਓ, ਇਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਨਿੱਤ ਦੇ ਦੇ ਸਦਾ ਦੀ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ

**Tamil** மேலும் நீ அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் கர்த்தருக்குச் செலுத்தவேண்டிய தகனபலி என்னவென்றால்: நித்திய சர்வாங்க தகனபலியாக நாடோறும் ஒரு வயதான பழுதற்ற இரண்டு ஆட்டுக்குட்டிகளைப் பலியிடவேண்டும்.

#### వచనము 4

వాటిలో ఒక గొట్టపిల్లను ఉదయమందు అర్పించి సాయంకాలమందు రెండవదానిని అర్పింపవలెను.

**Assamese** এটা মেৰ পোৱালি ৰাতিপুৱা উৎসৰ্গ কৰিবা আৰু আনটো মেৰ পোৱালি সন্ধিয়া পৰত উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** ঐ মেঘশাবক দুটির মধ্যে একটিকে সকালে এবং অপরটিকে গোধূলি বেলায় উৎসর্গ করো।

**Gujarati** એક હાવાનની આહુતિ સવારે અને બીજાની સંધ્યાકાળે અને રાત્રિની વચ્ચે આહુતિ આપવી.

**Hindi** एक बच्चे को भोर को और दूसरे को गोधूलि के समय चढ़ाना;

**Kannada** ಒಂದು ಕುರಿಮರಿಯನ್ನು ಉದಯದಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತೊಂದನ್ನು ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ഒരു കുഞ്ഞാടിനെ രാവിലേയും മറ്റു കുഞ്ഞാടിനെ വൈകുന്നേരത്തും യാഗം കഴിക്കേണം.

**Marathi** एक कोकरु सकाळी अर्पवि आणि दुसरे कोकरु संध्याकाळी अर्पवि.

**Oriya** ପ୍ରାତଃକାଳ ରେ ଏକ ମଷେବସ୍ତ୍ର ଉତ୍ତର କରିବ ଓ ସନ୍ଧ୍ୟା କାଳ ରେ ଏକ ମଷେବସ୍ତ୍ର ଉତ୍ତର କରିବ।

**Punjabi** ਇੱਕ ਲੇਲਾ ਤੂੰ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਲੇਲਾ ਤੂੰ ਸ਼ਾਮਾਂ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾ

**T a m i l** காலை யில் ஒரு ஆட்டுக்குட்டியையும் , மாலை யில் ஒரு ஆட்டுக்குட்டியையும் பலியிட்டு,

#### వచనము 5

దంచితీసిన మూడు పళ్లలోనిది పావు నూనెతో కలుపబడిన తూమెడు పిండిలో పదియవవంతు

నైవేద్యము చేయవలెను.

**Assamese** আৰু ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ কাৰণে হীনৰ চাৰিভাগৰ এভাগ খুন্দি উলিওৱা তেল মিহলোৱা ঐফাৰ দহ ভাগৰ এভাগ মিহি আটাগুড়ি ল'বা।

**Bengali** এছাড়াও কোয়ার্ট অলিভ তেলের সঙ্গে কাপ খুব মিহি ময়দা মিশ্রিত করে দানাশস্যের নৈবেদ্যও দাও।”

**Gujarati** ઝીણા દળેલા આઠ વાટકા મેંદાના લોટમાં એક ક્વાર્ટજૈતૂન તેલ ભેળવીને તે પાણી બાધાર્પણ તરીકે અર્પણ કરો.”

**Hindi** और भेड़ के बच्चे के पीछे एक चौथाई हीन कूटके निकाले हुए तेल से सने हुए एपा के दसवें अंश मैदे का अन्नबलि चढ़ाना।

**Kannada** ಅಹಾರದ ಅಪ ಣೆಗಾಗಿ ಹಿನ್ನಿನ ನಾಲ್ಕನೇ ಪಾಲು, ಕುಟ್ಟಿದ ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟಿನ ಏಳದ ಹತ್ತನೇ ಪಾಲು. ಇದು ಸೀನಾಯಿ ಪವ ತದಲ್ಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯ ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ನೇಮಿಸಿದ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯು.

**Malayalam** ഇടിച്ചെടുത്ത എണ്ണ കാരൽ ഹീൻ ചേർത്ത ഒരിടങ്ങഴി മാവു ഭോജനയാഗമായും അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** आणि हातकुटीच्या पाव हिन तेलात मळलेल्या एक दशमांश एफा सपिठाचे अन्नार्पण करावे.

**Oriya** ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଅଢ଼ ହିନର ପଞ୍ଚୋ ତୈଳ ମିଶ୍ରିତ ଅଢ଼ ହିନର ସବୁ ମଇଦା ଦବେ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਏਫੇ ਦਾ ਦਸਵੰਧ ਦਾ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਖ਼ਾਲਸ ਤੇਲ ਦੇ ਹੀਨ ਦੀ ਚੌਥਾਈ ਵਿੱਚ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ

**Tamil** போஜனபலியாக ஒரு மரக்காலிலே பத்தில் ஒரு பங்கானதும் இடித்துப் பிழிந்த காற்படி எண்ணெயிலே பிசைந்ததுமாகிய மெல்லிய மாவையும் செலுத்தக் கடவீர்கள்.

## వచనము 6

అది యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల హోమముగా సీనాయి కొండమీద నియమింపబడిన నిత్యమైన

దహనబలి.

**Assamese** এয়ে নিত্য হোম; যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুঘাণার্থক অগ্নিকৃত উপহাৰস্বৰূপে চীনয় পৰ্বতত এই আজাই নিৰূপিত হৈছিল।

**Bengali** (সীনয় পর্বতের ওপরে তারা তাদের দৈনিক নৈবেদ্য দেওয়া শুরু করল। সেই নৈবেদ্যগুলি আগুনের সাহায্যে তৈরী হল এবং তাদের সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করল।)



**Gujarati** તેઓએ સિનાઈ પર્વત પર દૈનિક અર્પણો આપવાનું શરૂ કર્યું, આ અર્પણો આગથી બનાવેલા હતા, તેની સુગંધ યહોવાને પ્રસન્ન કરે છે.

**Hindi** यह नित्य होमबलि है, जो सीनै पर्वत पर यहोवा का सुखदायक सुगन्धवाला हव्य होने के लिये ठहराया गया।

**Kannada** ಒಂದು ಕುರಿಮರಿಗೆ ತಕ್ಕ ಪಾನದ ಅಪಣೆ ಹಿನ್ನಿನ ನಾಲ್ಕನೇ ಪಾಲು ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅಮಲೇರುವ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸದ ಪಾನದ ಅಪಣೆಯನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಹೊಯಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** ഇതു യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗമായി സീനായിപർവ്വതത്തിൽവെച്ചു നിയമിക്കപ്പെട്ട നിരന്തരഹോമയാഗം.

**Marathi** हा नित्याचा होमबली परमेश्वराला सुवासिक हव्य व्हावा असे सीनाय पर्वतावर विहित केले होते.

**Oriya** ଏହା ନିତ୍ୟ ହୋମବେଲି, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସୁବାସିତ ନବେଦ୍ୟ ସାନନ୍ଦ ପବତ ରେ ନିରୂପିତ ହୋଇଥିଲା।

**Punjabi** ਏਹ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਸੀਨਈ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਈ ਗਈ ਕਿ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁਰਾਂਪਤਾ ਦੀ ਅੱਗ ਦੀ ਬਲੀ ਹੋਵੇ

**Tamil** இது சீனாய் மலையிலே கட்டளையிடப்பட்ட நித்திய சர்வாங்க தகனபலி; இது கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனைக்கான தகனபலி.

## వచనము 7

ఆ మొదటి గొట్టపిల్లతో అర్పింపవలసిన పానార్పణము ముప్పావు; పరిశుద్ధస్థలములో మద్యమును

యెహోవాకు పానార్పణముగా పోయింపవలెను.

**Assamese** আৰু তাৰ প্ৰথম মেৰ পোৱালিৰ কাৰণে হীনৰ চাৰি ভাগৰ এভাগ তাৰ পেয় নৈবেদ্য হ'ব; তুমি পবিত্ৰ স্থানত যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পেয় নৈবেদ্যস্বৰূপে বাগীয়াল বস ঢালি দিবা।

**Bengali** লোকৰা এছাড়াও অবশ্যই পেয় নৈবেদ্য প্ৰদান কৰবে যেটা আগুনের সাহায্যে তৈরী নৈবেদ্যৰ সজেই থাকে। তাৰা অবশ্যই প্ৰত্যেকটি মেঘশাবকেৰ সজে কোষাৰ্ট কৰে দ্ৰাক্ষাৰস দেবে। পবিত্ৰ স্থানে বেদীৰ ওপৰে সেই পেয় নৈবেদ্য ঢেলে দেবে। এটি প্ৰভুৰ কাছে একটি উপহাৰ।

**Gujarati** પેથાર્પણ તરીકે ૫૧ ગોલન દ્રાક્ષારસ દરેક હલવાન સાથે અર્પણ કરવો. તમારે તેને દેવને પેથાર્પણ તરીકે પવિત્ર જગ્યામાંની વેદી પર રેડી દેવો.

**Hindi** और उसका अर्घ प्रति एक भेड़ के बच्चे के संग एक चौथाई हीन हो; मदिरा का यह अर्घ यहोवा के लिये पवित्रस्थान में देना।

**Kannada** ಎರಡನೇ ಕುರಿಮರಿಯನ್ನು ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಪಿ ಸಬೇಕು;

**Malayalam** അതിന്റെ പാനീയയാഗം കുഞ്ഞാടൊന്നിന്നു കാൽ ഹീൻ മദ്യം ആയിരിക്കണം; അതു യഹോവെക്കു പാനീയയാഗമായി വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിൽ ഒഴിക്കണം.

**Marathi** त्याबरोबरचे पेयार्पण एका कोकरामागे पाव हिन असावे, म्हणजे परमेश्वरासाठी पवित्रस्थानी मदिरेचे पेयार्पण तू ओतावेस.

**Oriya** ପୁଣି ତହିଁର ଏକ ମଷେବସ୍ତ୍ର ନିମନ୍ତେ ଏକ ଦିନର ଚତୁର୍ଥାଂଶ ପଣେ ନବେଦ୍ୟ ଦେବା ଦୁମ୍ବ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପବିତ୍ର ପଣେ ନବେଦ୍ୟରୂପେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ତାଳିବା

**Punjabi** ਉਹ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਹੀਨ ਦੀ ਚੌਥਾਈ ਇੱਕ ਲੇਲੇ ਲਈ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਤੂੰਦ ਮਧ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਕਰਕੇ ਡੋਹਲ ਦੇਈਂ

**Tamil** காற்படி திராட்சரசம் ஒரு ஆட்டுக்குட்டிக்கு அடுத்த பானபலி; பரிசுத்த ஸ்தலத்திலே கர்த்தருக்கு அந்த இரசம் பானபலியாக வார்க்கப்படக்கடவது.

## వచనము 8

ఉదయ నైవేద్యమును దాని పానార్పణమును అర్పించినట్లు యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల

హోమముగా ఆ రెండవ గొట్టపిల్లను సాయంకాలమందు అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু দ্বিতীয় মেৰ পোৱালিটো সন্ধিয়া পৰত উৎসৰ্গ কৰিবা; ৰাতিপুৱা দিয়া ভক্ষ্য নৈবেদ্য আৰু তাৰ প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ দৰে তাকো যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুস্বাদুপাৰ্থক অগ্নিকৃত উপহাৰস্বৰূপে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** দ্বিতীয় মেসশাবকটিকে গোধূলি বেলায় উৎসৰ্গ কৰো। এটিকে শস্য নৈবেদ্য ও প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ সাথে সকালৰ নৈবেদ্যৰ মতোই উৎসৰ্গ কৰো। এই নৈবেদ্য আশ্বিনেৰ সাহায্যে তৈৰী হ'বে। এৰ সুগন্ধ প্ৰভুকে খুশী কৰবে।”

**Gujarati** બીજા હલવાનની આહુતિ પણ તમારે સંધ્યા અને રાત્રિ વચ્ચે આપવી, અને તેની સાથે સવારના જેવા જ આધાર્પણ તથા પેયાર્પણ ધરાવવાં. આ હોમયજ્ઞની સુવાસથી યહોવા પ્રસન્ન થાય છે.

**Hindi** और दूसरे बच्चे को गोधूलि के समय चढ़ाना; अन्नबलि और अर्घ समेत मोर के होमबलि की नाई उसे यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने वाला हव्य करके चढ़ाना॥

**Kannada** ಅದರ ಅಹಾ ರದ ಅಪ ಣೆಯನ್ನೂ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಯನ್ನೂ ಉದಯದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆ ಯಾಗುವಂತೆ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಬಲಿಯನ್ನು ನೀನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** മറ്റു കുഞ്ഞാടീനെ വൈകുന്നേരത്തു യാഗം കഴിക്കണം; അതിനെ രാവിലത്തെ ഭോജനയാഗവും അതിന്റെ പാനീയയാഗവുംപോലെ യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗമായി അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** दुसरे कोकरु संध्याकाळी अपवि; सकाळचे अन्नार्पण व त्याबरोबरचे पेयार्पण ह्याप्रमाणे ते परमेश्वराला सुवासिक हव्य म्हणून अपवि.

**Oriya** ଆଉ ତୁମେ ଅନ୍ୟ ମାଷେବସ୍ତୁକୁ ସନ୍ଧ୍ୟା ବେଳେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଯେପରି ପ୍ରାଚୀନକାଳ ରେ ଶସ୍ୟ ନବିେଦ୍ୟ ଓ ପକ୍ଷୀ ନବିେଦ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ, ସନ୍ଧ୍ୟାରେ ତୁମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଏକ ସୁବାସିତ ଉପହାର ରୂପେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା

**Punjabi** ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਲੇਲਾ ਸ਼ਾਮਾਂ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾਈ। ਸਵੇਰ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਵਾਂਗੁ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਵਾਂਗੁ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁੰਗਧਤਾ ਦੀ ਅੱਗ ਦੀ ਭੇਟ ਕਰਕੇ ਚੜ੍ਹਾਈ।।

**Tamil** కాలయిన పోజనపలికకూడ అతిన పానపలికకూడ ఒప్పాకవే మాలయిల్ మఱ్ఱ ఆండ్రిక్కుడ్డియెయ్యమ్ కర్తత్రక్కుశ్ శుకంత వాశనెయనాన తకనపలియకశ్ శెల్వుత్తక్కడవీరకన్.

## వచనము 9

విశ్రాంతిదినమున నిర్దోషమైన యేడాదివగు రెండు గొట్టపిల్లలను నైవేద్యరూపముగాను, దాని

పానార్పణముగాను నూనెతో కలపబడిన తూమెడు పిండిలో రెండు పదియవవంతులను

అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু বিশাম-দিনত দুটা এবছৰীয়া নিঘূণ মতা মেৰ পোৱালি, আৰু তেল মিহলোৱা এফাৰ দহ ভাগৰ দুভাগ ভক্ষ্য নৈবেদ্য আৰু তাৰ পেয় নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰিবা;।

**Bengali** “বিশ্রামের দিন তুমি অবশ্যই এক বছর বয়স্ক ২টি মেষশাবক দেবে। তাদের যেন কোনো খুঁত না থাকে। এছাড়াও তুমি অবশ্যই অলিভ তেলে মিশ্রিত কাপ খুব ভালো ময়দার সাহায্যে তৈরী শস্যের নৈবেদ্য এবং পেয় নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** “વિશ્રામવારને દિવસે તમારે ખોડખાંપણ વિનાના એક વર્ષની ઉમરના બે બલવાન, ખાધાર્પણ તરીકે તેલે મોથેલા 16વાટકા મેંદાનો લોટ અને નક્કી કરાયેલી માંત્રામાં દ્રાક્ષારસ ધરાવવો.

**Hindi** फिर विश्रामदिन को दो निर्दोष भेड़ के एक साल के नर बच्चे, और अन्नबलि के लिये तेल से सना हुआ एपा का दो दसवां अंश मैदा अर्घ समेत चढ़ाना।

**Kannada** ಆದರೆ ಸಬ್ಬತ್ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಆಹಾರದ ಅಪ ಣೆ ಗಾಗಿ ಮಚ್ಚೆಯಿಲ್ಲದ ಒಂದು ವರುಷದ ಎರಡು ಕುರಿ ಮರಿಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ದಶಾಂಶಗಳಷ್ಟು ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಯನ್ನೂ

**Malayalam** ശബ്ദത്തിന് നാളിലോ ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത രണ്ടു കുഞ്ഞാടിയെയും ഭോജനയാഗത്തിനായി എണ്ണചേർത്ത രണ്ടിടങ്ങഴി മാവും അതിന്റെ പാനീയയാഗവും അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** दर शब्बाथ दिवशी एकेक वर्षाची दोन दोषहीन नरजातीची कोक्रे आणि अन्नार्पणासाठी तेलात मळलेले दोन दशमांश एफा सपीठ व त्याबरोबरचे पेयार्पण ही अर्पावीत.

**Oriya** ଆଉ ବିଶ୍ୱାସ ଦିନ ରେ, ଏକ ବର୍ଷାଘ ଦୁଇଟି ନିଶ୍ଚୟ ମଞ୍ଜରୀ ଓ ତେଲ ମିଶ୍ରିତ ଏକ ଖିଞ୍ଜା ଦୁଇ ଦଶମାଂଶ ସବୁ ମଇଦାର ଶସ୍ୟ ନବିଂଦ୍ୟ ଓ ତହିଁର ପକ୍ଷେ ନବିଂଦ୍ୟ ଉତ୍ତର କରିବା

**Punjabi** ਅਤੇ ਸਬਤ ਦੇ ਦਿਨ ਤੂੰ ਦੇ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਤੇਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਦੇ ਦੋ ਦਸਵੰਧ ਮੈਦੇ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਨਾਲੇ ਉਸ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਓ

**Tamil** ుయ్‌వనానిలొలా ెపాజ్ఞనపలిక్కాక ురు వయతాన పఱుతఱ్ఱ ఇరణ్డు ఆ డ్డు క్కు డ్డి క ఱ్ఱె యు డ్డు, పత్తీల్ ఇరణ్డు పఱ్ఱకాన తు డ్డు ఁణ్ణెణ్ణ యీలొలె పి సెస ఱ్ఱత తు మా న మె ల్లి య మా వై యు డ్డు, అ తీన్ పా న ప లి యె యు డ్డు సెలత్తత్తక్కడవీర్కఱ్ఱ.

## వచనము 10

నిత్యమైన దహనబలియు దాని పానార్పణమును గాక యిది ప్రతి విశ్రాంతిదినమున చేయవలసిన

దహనబలి.

**Assamese** নিত্য হোম আৰু প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও প্ৰতি বিশ্রাম-বাৰে এই হোম হ'ব।

**Bengali** এটি এই বিশ্রামের দিনের জন্য বিশেষ নৈবেদ্য। নিয়মিত যে নৈবেদ্য এবং প্ৰেয় নৈবেদ্য দেওয়া হয় তার সাথে এটি অতিরিক্ত নৈবেদ্য হিসেবে গণ্য হবে।”

**Gujarati** પ્રત્યેક વિશ્રામવારે આ અર્પણ નિયમિત દહનાર્પણ અને પેયાર્પણ ઉપરાંત લાવવાનું છે.”

**Hindi** नित्य होमबलि और उसके अर्घ के अलावा प्रत्येक विश्रामदिन का यही होमबलि ठहरा है॥

**Kannada** ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯ ಹೊರತು ಪ್ರತಿ ಸಬ್ಬತ್ತಿಗೆ ತಕ್ಕ ದಹನ ಬಲಿಯೂ ಅದರ ಪಾನದ ಅಪ ನೆಯೂ ಇದೇ.

**Malayalam** നിരന്തരഹോമയാഗത്തിനും അതിന്റെ പാനീയയാഗത്തിനും പുറമെ ഇതു ശബ്ബത്തുതോറുമുള്ള ഹോമയാഗം.

**Marathi** नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे पेयार्पण ह्यांखेरीज आणखी हा होमबली दर शब्बाथ दिवशी अर्पावा.

**Oriya** ଏହି ଦ୍ୱାମବେଳି, ନିତ୍ୟ ଦ୍ୱାମବେଳି, ପକ୍ଷେ ନବିଂଦ୍ୟ ସହିତ ପ୍ରତି ବିଶ୍ୱାସବାର ରେ ଉତ୍ତର କରିବା

**Punjabi** ਏਹ ਹਰ ਸਬਤ ਦੀ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਹੋਵੇ, ਨਾਲੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਹੋਵੇ॥

**Tamil** నిత్తఱు డ్డు సెలత్తత్తఱు సర్వాఱ్ఱక తకనపలియు అతీన్ పానపలియు అఱ్ఱ్ఱి ు వ్‌వొలొ ు య్‌వ నా ని లు డ్డు ఇ ఱ్ఱత స స ర్వా ఱ్ఱక త క న ప లి యు డ్డు సెలత్తత్తప్పడవొణ్ణం.

## వచనము 11

నెలనెలకు మొదటిదినమున యెహోవాకు దహనబలి అర్పించవలెను. రెండు కోడెదూడలను ఒక

పొట్టెలును నిర్దోషమైన యేడాదివగు ఏడు గొట్టెపిల్లలను వాటిలో ప్రతి కోడెదూడతోను,

**Assamese** आरु प्रत्येक माहब आरभुणिते तौमालोके यिहोराब उद्देश्ये होमब बाबे दूटा दमबा गरु, एटा मता मेब आरु सातोटा निघूण मता मेब पोरालि, এই সকলোকে উৎসর্গ করিবা।

**Bengali** “ప్రత్యేక మ్హసెర ప్రథమ దినటికె తూమి ప్రభుకె ఒకటి విశేష హొమబలి ఉత్సర్గ కరవె| ఐహే నైవేద్యాటి హువె ఒక వహర వయస్క టి షొండ్, టి మెష ఁవం టి మెషశావక| తాదెర యెన అవశ్యాహే కొన త్తొత నా త్థాకె|

**Gujarati** “પ્રત્યેક મહિનાના પ્રથમ દિવસે તમારે યજ્ઞોવાને દહનાર્પણમાં 2વાછરડા, એક ઘેટો અને 1વર્ષની ઉમર ના 7નર હલવાનો ખોડખાંપણ વગરના ચઢાવવાં.

**Hindi** फिर अपने महीनों के आरम्भ में प्रतिमास यहोवा के लिये होमबलि चढ़ाना; अर्थात् दो बछड़े, एक मेढ़ा, और एक एक वर्ष के निर्दोष भेड़ के सात बच्चे;

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ತಿಂಗಳುಗಳ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎಳೇ ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಒಂದು ಟಗರನ್ನೂ ಮಚ್ಚೆಯಿಲ್ಲದೆ ಒಂದು ವರುಷದ ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ മാസാരംഭങ്ങളിൽ നിങ്ങൾ യഹോവയ്ക്കു ഹോമയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാളക്കിടാവിനെയും ഒരു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത ഏഴു കുഞ്ഞാടിനെയും

**Marathi** प्रत्येक महिन्याच्या प्रतिपदेस परमेश्वराप्रीत्यर्थ होमार्पण करावे; दोन गोऱ्हे, एक मेंढा आणि एकेक वर्षाची नरजातीची सात दोषहीन कोकरे अर्पवीत;

**Oriya** ଆଉ ପ୍ରତିମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ଦୁଇମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ହୋମ ନିମନ୍ତେ ଦୁଇଟି ଷଣ୍ଢ, ଏକ ଅଣ୍ଡିରା ମାଷ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ସାତଟି ମାଷଶାବକ ବିଶେଷ ହାମବେଳି ରୂପେ ଉତ୍ତର କରିବା ଏମାନେ ସମସ୍ତେ ନିଖୁଣ ହାଇଁ ଥିବେ।

**Punjabi** ਆਪਣੇ ਮਹੀਨਿਆਂ ਦੇ ਆਦ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਦੋ ਵਹਿੜੇ ਅਤੇ ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਅਤੇ ਸੱਤ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਕਰੋ

**Tamil** உங்கள் மாதப்பிறப்புகளில் நீங்கள் கர்த்தருக்குச் சர்வாங்க தகனபலியாக இரண்டு காளைகளையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவையும், ஒரு வயதான பழுதற்ற ஏழு ஆட்டுக்குட்டிகளையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 12

నూనెతో కలపబడిన తూమెడు పిండిలో మూడు పదియవవంతులను నైవేద్యముగాను ఒక్కొక్క పొట్టేలుతోను, నూనెతో కలపబడి తూమెడు పిండిలో రెండు పదియవవంతులను నైవేద్యముగాను, ఒక్కొక్క గొట్టపిల్లతో నూనెతో కలపబడిన తూమెడు పిండిలో నొక పదియవవంతును నైవేద్యముగాను చేయవలెను.

**Assamese** আৰু প্ৰত্যেক দমৰা গৰুৰ কাৰণে ভক্ষ্য নৈবেদ্যস্বৰূপে ঐফাৰ দহ ভাগৰ তিনি ভাগ, তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি, আৰু মতা মেৰটোৰ কাৰণে ভক্ষ্য নৈবেদ্যস্বৰূপে দহ ভাগৰ দুভাগ, তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি,

**Bengali** প্ৰত্যেকটি ষাঁড়ের সঙ্গে তুমি অবশ্যই অলিভ তেলে মিশ্রিত কাপ খুব মিহি ময়দার শস্য নৈবেদ্য উত্সর্গ করবে এবং মেষের সঙ্গে তুমি অবশ্যই অলিভ তেলে মিশ্রিত কাপ খুব মিহি ময়দা দিয়ে তৈরী শস্যের নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** પ્રત્યેક બળદ સાથે તમારે 24વાટકા ઝીણો દળેલો લોટ જૈતૂન તેલ સાથે ભેળવી અર્પણ કરવો. અને ૧૨ ઘેટા સાથે 16 વાટકા ઝીણો દળેલો લોટ જૈતૂન તેલ સાથે ભેળવી અર્પણ કરવો.

**Hindi** और बछड़े पीछे तेल से सना हुआ एपा का तीन दसवां अंश मैदा, और उस एक मेढ़े के साथ तेल से सना हुआ एपा का दो दसवां अंश मैदा;

**Kannada** ಒಂದೊಂದು ಹೋರಿಗೆ ಆಹಾರದ ಅಪ ನೆಗಾಗಿ ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟಿನ ಮೂರು ದಶಾಂಶಗಳು; ಒಂದೊಂದು ಟಗರಿಗೆ ಆಹಾರದ ಅಪ ನೆಯಾಗಿ ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟಿನ ಎರಡು ದಶಾಂಶಗಳು.

**Malayalam** കാള ഒന്നിന്നു ഭോജനയാഗമായി എണ്ണച്ചേർത്ത മൂന്നിടങ്ങളി മാവും ആട്ടുകൊറ്റന്നു ഭോജനയാഗമായി എണ്ണച്ചേർത്ത രണ്ടിടങ്ങളി മാവും.

**Marathi** प्रत्येक गोऱ्यामागे अन्नार्पण म्हणून तेलात मळलेले तीन दशमांश एफा सपीठ, आणि प्रत्येक मेंढ्यामागे अन्नार्पण म्हणून तेलात मळलेले दोन दशमांश एफा सपीठ,

**Oriya** ପୁଣି ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଷଷ୍ଠ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଐଫାର ତିନି ଦଶମାଂଶ ତୈଳ ମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦାର ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ; ଆଉ ଏକ ମଷେ ନିମନ୍ତେ ଦୁଇ ଦଶମାଂଶ ତୈଳ ମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦାର ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ;

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਰ ਇੱਕ ਵਹਿੜੇ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਤਿੰਨ ਦਸਵੰਧ ਤੇਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਦੇ ਹੋਣ ਅਤੇ ਹਰ ਛੱਤ੍ਰੇ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਦੋ ਦਸਵੰਧ ਤੇਲ ਮਿਲੇ ਮੈਦੇ ਦੇ ਹੋਣ

**Tamil** போஜனபலியாக ஒவ்வொரு காளைக்குப் பத்தில் மூன்றுபங்கானதும் எண்ணெயிலே பிசைந்ததுமான மெல்லிய மாவையும், போஜனபலியாக ஒரு ஆட்டுக்கடாவுக்குப் பத்தில் இரண்டு பங்கானதும் எண்ணெயிலே பிசைந்ததுமான மாவையும்,



## వచనము 13

అది యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల దహనబలి.

**Assamese** আৰু প্ৰত্যেক মেৰ পোৱালিৰ কাৰণে ভক্ষ্য নৈবেদ্যস্বৰূপে দহ ভাগৰ এভাগ, তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি উৎসৰ্গ কৰিবা; সেয়ে সুঘ্ৰাণাৰ্থক হোম-বলি, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে অগ্নিকৃত উপহাৰ।

**Bengali** এছাড়াও প্রত্যেকটি মেঘশাবকের সঙ্গে অলিভ তেলে মিশ্রিত কাপ খুব মিহি ময়দা দিয়ে তৈরী দানা শস্যের নৈবেদ্য দেবে। এই নৈবেদ্যটি আগুনের সাহায্যে তৈরী হবে। এর সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে।

**Gujarati** અને પ્રત્યેક હલવાન માટે તેલે મોથેલા 8વાટકા ઝીણા દળેલા લોટમાં જૈતૂન તેલ ભેળવી અગ્નિમાં બનાવી તારે અર્પણ કરવું તેની સુંગધથી યહોવા પ્રસન્ન થાય છે.

**Hindi** और प्रत्येक भेड़ के बच्चे के पीछे तेल से सना हुआ एपा का दसवां अंश मैदा, उन सभी को अन्नबलि करके चढ़ाना; वह सुखदायक सुगन्ध देने के लिये होमबलि और यहोवा के लिये हव्य ठहरेगा।

**Kannada** ಒಂದೊಂದು ಕುರಿಮರಿಗೆ ಆಹಾರದ ಅಪ ಣೆಯಾಗಿ ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟಿನ ಒಂದು ದಶಾಂಶವು, ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯ ದಹನ ಬಲಿಗಾಗಿ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಬಲಿಯು ಇದೇ.

**Malayalam** കുഞ്ഞാടൊന്നിന്നു ഭോജനയാഗമായി എണ്ണച്ചേർത്ത ഒരിടങ്ങഴി മാ വും . അ രീ പ്പി കേ ണം . അ തു ഹോ മ യാ ഗം ; യ ഹോ വെ കു ണസൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗം തന്നേ.

**Marathi** आणि प्रत्येक कोकरामागे अन्नार्पण म्हणून तेलात मळलेले एक दशमांश एफा सपीठ अर्पण करावे; हा सुवासिक होमबली परमेश्वराप्रीत्यर्थ हव्य होईल.

**Oriya** ପୁଣି ପ୍ରେତ୍ୟକକ ମଣେଶାବକ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଭୂଫାର ଦଶମାଂଶ ତୈଳ ମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦାର ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଦବେ। ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ତାହା ଏକ ସୁବାସିତ ଉପହାରରୂପେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା।

**Punjabi** ਹਰ ਲੇਲੇ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਇੱਕ ਦਸਵੰਧ ਮੈਦੇ ਦਾ ਤੇਲ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ। ਇਹ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁਗੰਧਤਾਦੀ ਅੱਗ ਦੀ ਭੇਟ ਹੋਵੇਗੀ

**Tamil** போஜனபலியாக ஒவ்வொரு ஆட்டுக்குட்டிக்குப் பத்தில் ஒரு பாங்கானதும் எண்ணெயிலே பிசைந்ததுமான மாவையும் கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான சர்வாங்க தகனபலியாகச் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 14

వాటి పానార్పణములు ఒక్కొక్క కోడెతో పడిన్నర ద్రాక్షారసమును పొట్టేలుతో పడియు గొట్టపిల్లతో

ముప్పావును ఉండవలెను. ఇది సంవత్సరములో మాస మాసమునకు జరుగవలసిన దహనబలి.

**Assamese** আৰু প্ৰত্যেক দমৰা গৰুৰ কাৰণে হীনৰ আধা ভাগ, আৰু মতা মেৰটোৰ কাৰণে হীনৰ তিনি ভাগৰ এভাগ আৰু প্ৰত্যেক মেৰ পোৱালিৰ কাৰণে হীনৰ চাৰিভাগৰ এভাগ দ্ৰাক্ষাৰস সেইবোৰৰ পেয় নৈবেদ্য হ'ব; এয়ে বছৰৰ প্ৰত্যেক মাহত কৰিব লগীয়া মাহেকীয়া হোম।

**Bengali** প্ৰত্যেকটি ষাঁড়ের সঙ্গে কোয়ার্ট করে দ্রাক্ষারস, মেষের সঙ্গে 1-1/4 কোয়ার্ট দ্রাক্ষারস এবং প্ৰত্যেক মেঘশাবকের সঙ্গে কোয়ার্ট করে দ্রাক্ষারস পেয় নৈবেদ্য হিসেবে দিতে হবে। বছরের প্ৰত্যেক মাসে হোমবলি হিসেবে ঐগুলি অবশ্যই উত্সৰ্গ করতে হবে।

**Gujarati** તમારે પેયાર્પણમાં વાછરડા દીઠ અડધો ગેલન દ્રાક્ષારસ, ઘેટા દીઠ સવા ગેલન દ્રાક્ષારસ અને હલવાન દીઠ પા ગેલન દ્રાક્ષારસ ચઢાવવો, વર્ષના પ્રત્યેક મહિનામાં બારે માંસ અર્પણ કરવાનું આ દહનાર્પણ છે.

**Hindi** और उनके साथ ये अर्घ्य हों; अर्थात् बछड़े पीछे आध हीन, मेढ़े के साथ तिहाई हीन, और भेड़ के बच्चे पीछे चौथाई हीन दाखमधु दिया जाए; वर्ष के सब महीनों में से प्रति एक महीने का यही होमबलि ठहरे।

**Kannada** ಇವುಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಪಾನದ ಅಷ ಜೆಗಳು ಅಂದರೆ ಹೊರಗೆ ಅಧ ಹಿನ್ನಿನ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವು; ಟಗರಿಗೆ ಹಿನ್ನಿನ ಮೂರನೇ ಪಾಲು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವು; ಕುರಿಮರಿಗೆ ಕಾಲು ಹಿನ್ನಿನ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವು ಇರಬೇಕು; ಇದು ವರುಷಕ್ಕಿರುವ ತಿಂಗಳುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ದಹನ ಬಲಿಯಾಗಿದೆ.

**Malayalam** അവയുടെ പാനീയയാഗം കാളയൊന്നിന്നു അര ഹീൻ വീഞ്ഞും ആട്ടുകൊറ്റന്നു ഹീനിന്റെ മൂന്നിൽ ഒന്നും കുഞ്ഞൊടൊന്നിന്നു കാൽ ഹീനും ആയിരിക്കണം; ഇതു മാസാന്തരം അമാവാസിതോറുമുള്ള ഹോമയാഗം.

**Marathi** त्यांबरोबरची पेयार्पणे ही असावीत. गोऱ्यामागे अर्धा हिन, मेंढ्यामागे एक तृतीयांश हिन आणि कोकरामागे एक चतुर्थांश हिन द्राक्षारस. वर्षातील प्रत्येक महिन्यात होमबली अर्पायचा तो हा होय.

**Oriya** ଆଉ ଏକ ସ୍ତ୍ରୀ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଦ୍ଵିନର ଅର୍ଘ୍ୟକେ, ଏକ ମଷେ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଦ୍ଵିନର ଦୃଢ଼ାୟାଂଶ ଓ ଏକ ମଷେବସ୍ତ୍ର ନିମନ୍ତେ ଦ୍ଵିନର ଏକ ଚତୁର୍ଥାଂଶ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପାତ୍ର ନବୈଦ୍ୟ ହବେ; ଏହା ବସର ପ୍ରତିମାସର ଅମାବାସ୍ୟା ରେ ମାସିକ ହୋମବେଳି ହବେ।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਹਰ ਵਹਿੜੇ ਲਈ ਅੱਧਾ ਹੀਨ ਮਧ ਅਤੇ ਹਰ ਛੱਤ੍ਰੇ ਲਈ ਹੀਨ ਦੀ ਤਿਹਾਈ ਅਤੇ ਹਰ ਲੇਲੇ ਲਈ ਹੀਨ ਦੀ ਚੌਥਾਈ ਹੋਵੇ। ਏਹ ਸਾਰੇ ਵਰ੍ਹੇ ਦੇ ਹਰ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਹੋਵੇ

**Tamil** அவைகளுக்கேற்ற பானபலிகள் திராட்சரசத்தில் காளைக்கு அரைப்படியும், ஆட்டுக்கடாவுக்குப் படியில் மூன்றில் ஒரு பங்கும், ஆட்டுக்குட்டிக்குக் காற்படி ரசமுமாயிருக்கவேண்டும்; இது வருஷ முழுவதும் மாதந்தோறும் செலுத்தப்படவேண்டிய சர்வாங்க தகனபலி.

## వచనము 15

నిత్యమైన దహనబలియు దాని పానార్పణమును గాక యొక మేకపిల్లను పాపపరిహారార్థబలిగా

యెహోవాకు అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পাপার্থক বলিস্বৰূপে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা। নিত্য হোম আৰু তাৰ প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও ইয়াক কৰিব লাগিব।

**Bengali** নিয়মিত দৈনিক হোমবলি এবং প্ৰেয় নৈবেদ্য ছাড়াও তুমি অবশ্যই প্রভুকে একটি পুরুষ ছাগল দেবে। ঐ ছাগলটি হবে পাপার্থক নৈবেদ্য।

**Gujarati** પ્રત્યેક માંસના પ્રથમ દિવસે એક બકરો પાપાર્થર્પણ તરીકે તમારે યજ્ઞવાને ચઢાવવો. અને દૈનિક દહનાર્પણ અને તે સાથેના પેચાર્પણ ઉપરાંતનુ આ અર્પણ છે.

**Hindi** और एक बकरा पापबलि करके यहोवा के लिये चढ़ाया जाए; यह नित्य होमबलि और उसके अर्घ के अलावा चढ़ाया जाए॥

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯ ದಹನ ಬಲಿಯ ಹೊರತು ಕತ ನಿಗೆ ಪಾಪ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆಮರಿಯನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆ ಯನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ಗಿರಿಣ್ಣರಹೊಂದಯಾಗುತ್ತಿಗ್ಗು. ಅಂತಿಗ್ಗಿ ಪಾಗಿಯಾಗುತ್ತಿಗ್ಗು. ಪುಂಠ ಪಾಪಯಾಗಮಾಯಿ ಯ ಹೊಂದವು ಕ್ಕು ಂರು ಕೊಲಾ ಪು ಕೊಂಠು ಂನು. ಅಂತಿಗ್ಗಿಗ್ಗು.

**Marathi** आणि नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे पेयार्पण ह्यांखेरीज परमेश्वराप्रीत्यर्थ पापार्पण म्हणून एक बकरा अर्पावा.

**Oriya** ଦ୍ରାଘବେଳି ଓ ପଘେ ନବେଦ୍ୟ ଛଡ଼ା, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପାପାଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ଅଶ୍ବିରି ଛଳେ ଉତ୍ତର କରାୟିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਹੋਵੇ। ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਦੇ ਨਾਲ ਏਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਈ ਜਾਵੇ॥

**Tamil** நித்தமும் இடப்படும் சர்வாங்க தகனபலியும் அதின் பானபலியும் அன்றி, பா வ நி வா ர ண ப லி யா க க் க ர்த்த ரு க்கு ஓ ரு வெ ள்ளா ட்டு க்க டா வு ம் செலுத்தப்படவேண்டும்.

## వచనము 16

మొదటి నెల పదునాలుగవ దినము యెహోవాకు పస్కాపండుగ.

**Assamese** পাছত প্ৰথম মাহৰ চতুৰ্দশ দিনা যিহোৱাৰ নিস্তাৰ-পৰ্ব হ'ব।

**Bengali** “প্রথম মাসের তম দিনটি হবে প্রভুর নিস্তারপর্ব উদ্‌যাপনের দিন।

**Gujarati** “పడేలా మఠినానో ఖౌడమో దివస తే చటోవానో పాఝానో దివస છે, દર વર્ષે પડેલા મఠિનાની 14મી તારીખ તેની ઉજવણી કરવી.

**Hindi** फिर पहिले महीने के चौदहवें दिन को यहोवा का फसह हुआ करे।

**Kannada** ಆದರೆ ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನಾಲ್ಕನೇ ದಿವಸವು ಕತ ನ ಪಸ್ಯವಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** ഒന്നാം മാസം പതിനാലാം തിയ്യതി യഹോവയുടെ പെസഹ ആകുന്നു.

**Marathi** पहिल्या महिन्याच्या चतुर्दशीस परमेश्वराचा वल्हांडण सण पाळावा.

**Oriya** ପ୍ରଥମ ମାସର ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ଦିବସ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିସ୍ତାର ପବ ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਚੌਧਵੇਂ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਪਸਾਹ ਹੋਵੇ

**Tamil** முதலாம் மாதம் பதினாலாம் தேதி கர்த்தருக்கு உரிய பஸ்கா.

## వచనము 17

ఆ నెల పదునయిదవ దినము పండుగ జరుగును. ఏడు దినములు పొంగని భక్త్యములనే తినవలెను.

**Assamese** আৰু সেই মাহৰ প্ৰাৰম্ভ দিবা উৎসৱ হ'ব, সাত দিন খমীৰ নিদিয়া পিঠা ভোজন কৰিব লাগিব।

**Bengali** ঐ মাসের তম দিনে খামিরবিহীন রুটির উত্সব হবে। এই সাত দিন ধরে তোমরা খামিরবিহীন রুটি খাবে।

**Gujarati** આ માંસને પંદરમે દિવસે બેખમીર રોટલીનો પર્વ રાડ થશે અને સાત દિવસ સુધી તે ચાલુ રહેશે જે દરમ્યાન તમારે બેખમીર રોટલી ખાવી.

**Hindi** और उसी महीने के पन्द्रहवें दिन को पख़ लगा करे; सात दिन तक अखमीरी रोटी खाई जाए।

**Kannada** ಆ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನೈದನೇ ದಿವಸವು ಹಬ್ಬವಾಗಿದೆ; ಏಳು ದಿವಸಗಳ ವರೆಗೂ ಹುಳಿಯಿಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತಿನ್ನಬೇಕು.

**Malayalam** ആമാസം പതിനഞ്ചാം തിയ്യതി പെരുന്നാൾ ആയിരിക്കണം. ഏഴു ദിവസം പൂജിപ്പില്ലാത്ത അപ്പം തിന്നണം.

**Marathi** तसाच ह्या महिन्याच्या पंधराव्या दिवशीही सण पाळावा. सात दिवस बेखमीर भाकर खावी.

**Oriya** ପୁଣି ସହେଁ ମାସର ପଞ୍ଚଦଶ ଦିବସ ରେ ଉତ୍ସବ ହବେ। ଉଚିତ୍; ଏହା ସାତଦିନ ଯାଏ ପାଳିତ ହବେ। ଉଚିତ୍ ଓ ଏହି ସାତଦିନ ଦୁମ୍ବମାନେ ତାତାଶୂନ୍ୟ ରୋଟା ଭୋଜନ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਸੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪੰਦਰਵੇਂ ਦਿਨ ਇੱਕ ਪਰਬ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਸੱਤ ਦਿਨ ਤੀਕ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਜਾਵੇ

**Tamil** அந்த மாதம் பதினைந்தாம் தேதி பண்டிகைநாள்; ஏழுநாளளவும் புளிப்பில்லாத அப்பம் புசிக்கவேண்டும்.

## వచనము 18

మొదటి దినమున పరిశుద్ధ సంఘము కూడవలెను. అందులో మీరు జీవనోపాధియైన పనులేమియు

చేయకూడదు

**Assamese** ప్రథమ దినా పవిత్ర సభా হ'ব; সেই দিনা তোমালোকে কোনো ব্যৱসায় কৰ্ম নকৰিবা।

**Bengali** এই ছুটির প্রথম দিনটিতে অবশ্যই তোমাদের একটি বিশেষ সভা হবে। ঐ দিনে তোমরা কোনো শ্রমসাধ্য কাজ করবে না।

**Gujarati** પ્રથમ દિવસે યત્રોવાની સમક્ષ સર્વ લોકોની ધર્મસભા રાખવી. તે દિવસે રોજનું પરિશ્રમનું કામ કરવું નહિ.

**Hindi** पहिले दिन पवित्र सभा हो; और उस दिन परिश्रम का कोई काम न किया जाए;

**Kannada** ಮೊದಲನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಭೆಯನ್ನು ಕೂಡಿಸಬೇಕು. ಯಾವ ತರವಾದ ಕಷ್ಟಕರವಾದ ಕೆಲಸ ವನ್ನು ನೀವು ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಮಾಡಬಾರದು.

**Malayalam** ഒന്നാം ദിവസം. വിശുദ്ധസഭായോഗം. കൂടേണം; അന്നു സാമാന്യവേലയൊന്നും ചെയ്യരുതു.

**Marathi** पहिल्या दिवशी पवित्र मेळा भरवावा; त्या दिवशी कसलेही अंगमेहनतीचे काम करू नये.

**Oriya** ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ଏକ ପବିତ୍ର ସଭା ହବେ। ସେହି ଦିନେ କୌଣସି ପ୍ରକାର କାର୍ଯ୍ୟ କରବା ଉଚିତ ନୁହେଁ।

**Punjabi** ਪਹਿਲੇ ਦਿਵ ਦਿਨ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸਭਾ ਹੋਵੇ। ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਪੰਦਾ ਨਾ ਕਰਨਾ

**Tamil** முதலாம் நாளிலே பரிசுத்த சபை கூடுதல் இருக்க வேண்டும்; அன்றைத்தினம் சாதாரணமான யாதொரு வேலையும் செய்யலாகாது.

## వచనము 19

అయితే యెహోవాకు దహనబలిగా మీరు రెండు కోడెదూడలను ఒక పొట్టేలును ఏడాదివగు ఏడు మగ

గొట్టపిల్లలను అర్పింపవలెను. అవి మీకు కలిగిన వాటిలో నిర్దోషమైనవై యుండవలెను

**Assamese** কিন্তু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হোম-বলিৰ অৰ্থে অগ্নিকৃত উপহাৰস্বৰূপে দুটা দমৰা গৰু, এটা মতা মেৰ আৰু সাতোটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি উৎসৰ্গ কৰিবা; সেইবোৰ নিঘূণ পশু হ'ব।

**Bengali** তোমরা প্রভুকে হোমের জন্য নৈবেদ্য দেবে। হোমবলির নৈবেদ্যগুলো হবে ২টি ঘাঁড়, ১টি মেষ এবং ৭টি এক বছর বয়স্ক মেষশাবক। তাদের অবশ্যই যেন কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** તમારે યહોવાને દહનાર્પણમાં 2વાછરડા, 1ઘેટો અને 1વર્ષની ઉમરનાં ખોડખાંપણ વિનાનાં 7હલવાનો ચઢાવવાં.

**Hindi** उस में तुम यहोवा के लिये हव्य, अर्थात होमबलि चढ़ाना; सो दो बछड़े, एक मेढ़ा, और एक एक वर्ष के सात भेड़ के बच्चे हों; ये सब निर्दोष हों;

**Kannada** ಅದರೆ ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ದಹನ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು. ಯಾವದಂದರೆ--ಎರಡು ಎಳೇ ಹೋರಿಗಳು, ಒಂದು ಟಗರು, ವರುಷದ ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳು; ನಿಮಗೆ ಇವು ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಪೂರ್ಣಾಂಗಗಳಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** എന്നാൽ നിങ്ങൾ യഹോവയ്ക്കു ഹോമയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാളക്കിടാവിനെയും ഒരു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഏഴു കുഞ്ഞാടിനെയും ദഹനയാഗമായി അർപ്പിക്കേണം; അവ ഊനമില്ലാത്തവ ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** ह्या दिवशी तुम्ही परमेश्वराप्रीत्यर्थ एक हव्य म्हणजे होमार्पण करावे; दोन गोव्हे, एक मेंढा व एकेक वर्षाची नरजातीची सात कोकरे अर्पावीत; ही दोषहीन असावीत.

**Oriya** ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉପହାର ଓ ହାମବେଳି ରୂପେ ଦୁଇଟି ଷଷ୍ଠ ଗୋଟିଏ ଅଣ୍ଟିରା ମଷେ ଓ ସାତାଟେ ଓ ଏକ ବର୍ଷିୟ ମଷେଶାବକ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍ । ଏହିସବୁ ପଶୁଗୁଡ଼ିକ ଖୁଣ ନଥିବା

**Punjabi** ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਅੱਗ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਇਓ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਹੋਵੇ। ਦੋ ਵਹਿੜੇ, ਇਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਅਤੇ ਸੱਤ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੋਣ

**Tamil** అప్పొపామ్రుత్తు నీங்கள் కర్తతరుక్కుశ్ శర్వాంక తకనపలియாக ఇరண்டு కాణైకణైయుమ్, ஒரு ఆండ్డుక్కడాయైయుమ్, ஒரு వయతాన పమ్రుతర్తర్త యమ్రు ఆండ్డుక్కుడ్డికణైయుమ్,

## వచనము 20

వాటి నైవేద్యము నూనెతో కలపబడిన గోధుమల పిండి.

**Assamese** আৰু প্ৰত্যেক দমৰা গৰুৰ কাৰণে দহ ভাগৰ তিনিভাগ, মতা মেৰটোৰ কাৰণে দহ ভাগৰ দুভাগ।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা অবশ্যই প্ৰত্যেকটি ষাঁড়ের সঙ্গে শস্য নৈবেদ্য হিসাবে অলিভ তৈলে মিশ্রিত কাপ খুব মিহি ময়দা, মেঘের সঙ্গে শস্য নৈবেদ্য হিসাবে তৈলে মিশ্রিত

**Gujarati** પ્રત્યેક વાછરડા દીઠ 24વાટકા ઝીણા દળેલા લોટમાં જૈતૂન તેલ ભેળવી તથા નર ઘેટા સાથે 16વાટકા ઝીણા દળેલા લોટમાં જૈતૂન તેલ ભેળવી અર્પણ કરવાં.

**Hindi** और उनका अन्नबलि तेल से सने हुए मैदे का हो; बछड़े पीछे एपा का तीन दसवां अंश और मेढ़े के सात एपा का दो दसवां अंश मैदा हो।



**Kannada** ಅವುಗಳ ಆಹಾರದ ಅಪ ಣೆಯನ್ನೂ ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟನ್ನೂ ಹೋರಿಗೆ ಮೂರು ದಶಾಂಶಗಳನ್ನೂ ಟಗರಿಗೆ ಎರಡು ದಶಾಂಶ ಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗം എണ്ണ ചേർത്ത മാവു ആയിരിക്കണം; കാള ഒന്നിന്നു മൂന്നിടങ്ങളിയും ആട്ടുകൊറ്റന്നു രണ്ടിടങ്ങളിയും.

**Marathi** त्यांबरोबरचे अन्नार्पण तेलात मळलेल्या सपिठाचे असावे; गोव्ह्यामागे तीन दशमांश एफा आणि मेंढ्यामागे दोन दशमांश एफा अपावे;

**Oriya** ଗୋଟିଏ ଗୋବର ପାଇଁ ଦେଢ଼ ଦିନ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଅଣ୍ଡିରା ମଷେ ପାଇଁ ଏକ ଦିନ ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ମଷେଗାବକ

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਤੇਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਦੀ ਹੋਵੇ। ਹਰ ਵਹਿੜੇ ਲਈ ਤਿੰਨ ਦਸਵੰਧ, ਹਰ ਛੱਤ੍ਰੇ ਲਈ ਦੋ ਦਸਵੰਧ ਚੜ੍ਹਾਓ

**Tamil** அவைகளுக்கேற்ற போஜனபலியாக எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவிலே காளைக்காகப் பத்தில் மூன்று பங்கையும், ஆட்டுக்கடாவுக்காகப் பத்தில் இரண்டு பங்கையும்,

## వచనము 21

ఒక్కొక్క కోడెతో తూములో మూడు పదియవవంతులను, పొట్టేలుతో రెండు పదియవవంతులను ఆ

యేడు గొట్టపిల్లలలో ఒక్కొక్క గొట్టపిల్లతో ఒక్కొక్క పదియవవంతును

**Assamese** আৰু মেৰ পোৱালি সাঁতোটাৰ প্ৰত্যেক পোৱালিৰ কাৰণে দহ ভাগৰ এভাগ, তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি সেইবোৰৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য হ'ব।

**Bengali** কাপ খুব মিহি ময়দা এবং প্ৰত্যেকটি মেঘশাবকের সঙ্গে শস্য নৈবেদ্য হিসাবে তেল মিশ্রিত কাপ খুব মিহি ময়দা দেবে।

**Gujarati** અને પ્રત્યેક ઉલવાન સાથે 8વાટકા તેલથી મોયેલો લોટ.

**Hindi** और सातों भेड़ के बच्चोंमें से प्रति एक बच्चे पीछे एपा का दसवां अंश चढ़ाना।

**Kannada** ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ಒಂದು ದಶಾಂಶವನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ഏഴു കുഞ്ഞാട്ടിന്റേ ഒരു അന്നിന്നു ഒരു ഇടങ്ങളിയും അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** आणि सात कोकरांपैकी प्रत्येक कोकरामागे एक दशमांश एफा अपावे;

**Oriya** ପାଇଁ ଅଢ଼ ଦିନ ଦ୍ଵିସାବ ରେ ଚୈଳାକୁ ସରୁ ମଇଦା ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ରୂପେ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਤੂੰ ਸੱਤਾਂ ਲੇਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਲੇਲੇ ਲਈ ਇੱਕ ਦਸਵੰਧ ਚੜ੍ਹਾ

**Tamil** ஏழு ஆட்டுக்குட்டிகளில் ஒவ்வொன்றிற்காகப் பத்தில் ஒரு பங்கையும்,

## వచనము 22

మీకు ప్రాయశ్చిత్తము కలుగుటకై పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু তোমালোকক প্রায়শ্চিত্ত কৰিবলৈ পাপার্থক বলিস্বৰূপে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা অবশ্যই 1টি পুরুষ ছাগল দেবে। তোমাদের পবিত্র করার জন্য ছাগলটি পাপের নৈবেদ্য হিসেবে দেওয়া হবে।

**Gujarati** અને તમારા પોતાના માટે પ્રાયશ્ચિત કરવા પાપાર્થાર્પણ તરીકે તમારે એક બકરાનું અર્પણ કરવું.

**Hindi** और एक बकरा भी पापबलि करके चढ़ाना, जिस से तुम्हारे लिये प्रायश्चित्त हो।

**Kannada** ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಕ್ಕೆ ಪಾಪ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಹೊತವನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിങ്ങളിക്കുവേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിപ്പാൻ പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടിനെയും അർപ്പിക്കേണം..

**Marathi** तुमच्यासाठी प्रायश्चित्त व्हावे म्हणून पापार्पणाकरता एक बकरा अर्पावा.

**Oriya** ଭୂମି ପାଇଁ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ କରିବାକୁ ପାପାଥକ ନବିେଦ୍ୟ ରୂପେ ଏକ ଛାଗ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਾਸਚਿਤ ਲਈ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਹੋਵੇ

**Tamil** உங்க ள் பா வ ந்ரி வ ர்த்தி க் கெ ண்று பா வ ந்ரி வா ர ண ப லி யா க ஒ ரு வெ ள் ளா ட் டு க் க டா வை யும் செ லு த்த க் க ட வீ ர் க ள்.

## వచనము 23

ఉదయమున మీరు అర్పించు నిత్యమైన దహనబలి గాక వీటిని మీరు అర్పింపవలెను.

**Assamese** নিত্য হোমৰ অৰ্থে ৰাতিপূৱাৰ যি হোম-বলি, তাৰ বাহিৰেও এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** প্রতিদিন সকালে তোমরা পোড়ানোর জন্য যে নৈবেদ্য দাও সেটা ছাড়াও তোমরা অবশ্যই ঐ নৈবেদ্যগুলো দেবে।

**Gujarati** દરરોજના દહનાર્પણો ઉપરાંત આ અર્પણો તમારે સાત દિવસ સુધી લાવવાનાં છે.

**Hindi** भोर का होमबलि जो नित्य होमबलि ठहरा है, उसके अलावा इन को चढ़ाना।

**Kannada** ಇವುಗಳನ್ನು ನಿತ್ಯವಾದ ದಹನಬಲಿಯಾಗಿರುವ ಉದಯದ ದಹನಬಲಿಯ ಹೊರತಾಗಿ ನೀವು ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിരന്തരഹോമയാഗമായ രാവിലത്തെ ഹോമയാഗത്തിന്നു പുറമെ ഇവ അർപ്പിക്കേണം..

**Marathi** सकाळचे होमार्पण म्हणजे नित्य होमार्पण, ह्याखेरीज हीदेखील अर्पावीत.

**Oriya** ଭୂମିମାନେ ୍ରେ ପ୍ରତ୍ୟହ ପ୍ରାତଃକାଳୀନ ହାମବେଳି ଛଡା ଏ ସମସ୍ତ ଉତ୍ତର କରିବା

**Punjabi** ਅਤੇ ਸਵੇਰ ਦੀ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਜਿਹੜੀ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾਓ

**Tamil** കാലെയിലേ നിத்தനും செலுத்தும் சர்வாங்க தகனபலியையும் அன்றி இவைகளையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 24

అట్లే ఆ యేడు దినములలో ప్రతిదినము యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల హోమద్రవ్యమును

ఆహారముగా అర్పించవలెను. నిత్యమైన దహనబలియు దాని పానార్పణమును గాక దానిని

అర్పించవలెను.

**Assamese** এই নিয়ম অনুসারে তোমালোকে সাত দিনলৈকে প্রতি দিনে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুঘ্ৰাণৰ অৰ্থে ভক্ষ্যস্বৰূপে অগ্নিকৃত উপহাৰ উৎসৰ্গ কৰিবা; নিত্য হোম আৰু তাৰ প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও ইয়াক উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** “এই একইভাবে সাতদিনের প্রত্যেকদিন তোমরা অবশ্যই আগুনের সাহায্যে তৈরী নৈবেদ্য এবং তার সঙ্গে প্ৰেয় নৈবেদ্য প্রভুকে দেবে। এই সমস্ত নৈবেদ্যের সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে। প্রত্যেক দিনের হোমবলির সাথে এই নৈবেদ্যগুলো তোমরা অবশ্যই দেবে।

**Gujarati** “ઉત્સવના સાતે દિવસ દરરોજ ચહોવાને માટે સુવાસિત ટોમચણું અન્ન; જાથુના દહનાર્પણ સાથેના પેચાર્પણ ઉપરાંત ચઢાવવાનાં છે.

**Hindi** इस रीति से तुम उन सातों दिनों में भी हव्य का भोजन चढ़ाना, जो यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने के लिये हो; यह नित्य होमबलि और उसके अर्घ के अलावा चढ़ाया जाए।

**Kannada** ಈ ಪ್ರಕಾರ ನೀವು ಏಳು ದಿವಸಗಳ ಮಟ್ಟಿಗೂ ದಿನ ದಿನಕ್ಕೆ ಕಠ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಗಾಗಿ ದಹನಬಲಿಯ ಆಹಾರವನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು; ಅದನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಪಾನದ ಅಪಿ ಜೆಯನ್ನೂ ನಿತ್ಯವಾದ ದಹನಬಲಿಯ ಹೊರತಾಗಿ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ఇంతగానె యొక్క నాల్గొం యహోవెయికు సెలవర్యవాసనయాయి ఆ హ న యా గ ఠ్ఠి య్లో డో జ నం ఆ వ సుం బ్ర తి ఆ ర్థి ష్చి క్కె ణం . నిరంతరహోమయగఠ్ఠియుం ఆఠియ్లో పానీయయగఠ్ఠియుం పుంఠె ఇతు ఆఠిష్చిక్కెణం.

**Marathi** ह्या प्रकारे सात दिवसपर्यंत दररोज तुम्ही परमेश्वराला सुवासिक हव्यान अपवि; नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे पेयार्पण ह्यांशिवाय आणखी हेदेखील अपवि.

**Oriya** ଏହି ବିଧି ଅନୁସାରେ ଦୁଃସ୍ମାନ୍ନେ ଯାତଦିନ ଯାଏ ପ୍ରତିଦିନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଭକ୍ଷ୍ୟରୂପେ ସୁବାସିତ ନବୈଦ୍ୟ ଉପହାର ଉତ୍ସର୍ଗ କରବା ଉଚିତ୍ । ଏହା ନିତ୍ୟ ହାମବେଲି ଓ ତହିଁର ପରେ ନବୈଦ୍ୟ ଛଡ଼ା ତାହା ଉତ୍ସର୍ଗିତ ହବେ ।

**Punjabi** ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪਰਸ਼ਾਦ ਚੜ੍ਹਾਇਓ ਜਿਹੜਾ ਸੁਗੰਧਤਾ ਦੀ ਅੱਗ ਦੀ ਭੇਟ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਏਹ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਅਤੇ ਪੀਣ ਦੀ ਭੇਟ ਦੇ ਬਿਨਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** இந்தப்பிரகாரம் ஏழுநாளளவும் நாடோறும் கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான தகனபலி செலுத்தக்கடவீர்கள்; நித்தமும் செலுத்தப்படும் சர்வாங்க தகனபலியையும் அதின் பானபலியையும் அன்றி, இதையும் செலுத்தவேண்டும்.

## వచనము 25

ఏడవ దినమున పరిశుద్ధసంఘము కూడవలెను. ఆ దినమున మీరు జీవనోపాధియైన పనులేమియు చేయకూడదు.

**Assamese** আৰু সপ্তম দিনা তোমালোকৰ পবিত্ৰ সভা হ'ব। সেই দিনা তোমালোকে কোনো ব্যৱসায় কৰ্ম নকৰিব।

**Bengali** “আর সপ্তম দিনে তোমাদের আরেকটি বিশেষ সভা অনুষ্ঠিত হবে। ঐ দিনে তোমরা কোনো কাজ করবে না।

**Gujarati** “સાતમાં દિવસે ફરીથી પવિત્ર ધર્મસભા માટે સર્વ લોકોએ ભેગા થવું અને તે દિવસે રોજનું પરિશ્રમનું કામ કરવું નહિ.

**Hindi** और सातवें दिन भी तुम्हारी पवित्र सभा हो; और उस दिन परिश्रम का कोई काम न करना॥

**Kannada** ಏಳನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸಭೆಯು ಇರಬೇಕು; ಯಾವ ಕೆಲಸವನ್ನೂ ನೀವು ಮಾಡಬಾರದು.

**Malayalam** ഏഴാം ദിവസം വിശുദ്ധസഭായോഗം കൂടേണം; അന്നു സാമാന്യവേലയൊന്നും ചെയ്യരുതു.

**Marathi** सातव्या दिवशी तुम्ही पवित्र मेळा भरवावा आणि त्या दिवशी कसलेही अंगमेहनतीचे काम करू नये.

**Oriya** ତା'ପରେ ସପ୍ତମ ଦିନ ରେ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କର ପୁଣି ଏକ ପବିତ୍ର ସଭା ହବେ ଓ ସଦେନ ଦୁଃଖୀମାନେ କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ।

**Punjabi** ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਤੁਹਾਡੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਸਭਾ ਹੋਵੇ। ਉਸ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਨਾ ਕਰਨਾ॥

**Tamil** ஏழாம் நாளிலே பரிசுத்த சபைகூடுதல் இருக்கவேண்டும்; அதில் சாதாரணமான யாதொரு வேலையும் செய்யலாகாது..

## వచనము 26

మరియు ప్రథమ ఫలములను అర్పించుదినమున, అనగా వారముల పండుగదినమున మీరు యెహోవాకు క్రొత్త పంటలో నైవేద్యము తెచ్చునప్పుడు మీరు పరిశుద్ధ సంఘముగా కూడవలెను. నాడు మీరు జీవనోపాధియైన పనులేమియు చేయకూడదు.

**Assamese** যি দিনা তোমালোকে সাত সপ্তাহৰ অন্তত হোৱা পৰ্বত যিহোৱালৈ কোনো নতুন ভক্ষ্য নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰা, প্রথমে পকা ফল দিয়া সেই দিনা তোমালোকৰ পবিত্ৰ সভা হ'ব। সেই দিনা কোনো ব্যৱসায় কৰ্ম নকৰিব।

**Bengali** “সাত সপ্তাহের উত্সব চলাকালীন প্রথম ফসলের দিন যখন তোমরা প্রভুর কাছে নতুন ফসলের শস্য নৈবেদ্য নিয়ে আসো সেই সময় একটি পবিত্র সভা হবে। ঐ দিনে তোমরা অবশ্যই কোনো কাজ করবে না।

**Gujarati** “કાપણીના પર્વના પ્રથમ દિવસે, નવા પાકની ઉજવણી કરવા યહોવા સમક્ષ સર્વ લોકોએ ધર્મસભામાં ભેગા થવું, તે દિવસે તમારે તમારા નવા પાકનું પ્રથમ ફળ યહોવાને ખાધાર્પણ તરીકે અર્પણ કરવું. અને રોજનું કામ કરવું નહિ.

**Hindi** फिर पहिली उपज के दिन में, जब तुम अपने अठवारे नाम पर्व में यहोवा के लिये नया अन्नबलि चढ़ाओगे, तब भी तुम्हारी पवित्र सभा हो; और परिश्रम का कोई काम न करना।

**Kannada** ಪ್ರಥಮ ಫಲಗಳ ದಿವಸದಲ್ಲಿಯೂ ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ನಿಮ್ಮ ವಾರಗಳಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಆಹಾರದ ಅಪ ನೆ ಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವಾಗ ನಿಮಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸಭೆ ಇರಬೇಕು; ಯಾವ ಕೆಲಸವನ್ನಾದರೂ ಮಾಡಬಾರದು.

**Malayalam** వారోత్సవమయ ఆర్యుఁడవసంతతిలో పృథివియాయుఁకొఁగ్గు ఁరు డోజ్ఞనయాయ. కొఁగ్గువరువోళుం. విశుభుసఁడయోయాయ. క్కుడెఁగ్గుం. అఁగ్గు సఱమఱయవయాయుం. ఁయ్యరుయ్యు.

**Marathi** सप्ताहाच्या सणात प्रथमपीक अर्पण करण्याच्या दिवशी तुम्ही परमेश्वराला नव्या अन्नाचे अर्पण कराल तेव्हा पवित्र मेळा भरवावा, त्या दिवशी कसलेही अंगमेहनतीचे काम करू नये.

**Oriya** ପୁଣି ପ୍ରଥମ ଫଳର ଦିନ ରେ ଅର୍ଥାତ୍ ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସାପ୍ତାହିକା ପବ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଛାମୁକୁ ନୂତନ ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଆଣିବ, ସେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପବିତ୍ର ସଭା ହୁଏ। ହୁଏ। ଉଚିତ୍। ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦୈନ କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହଁ।

**Punjabi** ਪਹਿਲੇ ਫਲਾਂ ਦੇ ਦਿਨ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅਠਵਾਰਿਆਂ ਦੇ ਪਰਬ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਨਵੀਂ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਓ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੀ ਇੱਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਸਭਾ ਹੋਵੇ। ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਪੰਦਾ ਨਾ ਕਰਨਾ

**Tamil** அந்த வாரங்களுக்குப்பின் நீங்கள் கர்த்தருக்குப் புதிய போஜனபலியாக முதற்கனிகளைச் செலுத்தும் பண்டிகை நாளிலும் பரிசுத்த சபைகூடுதல் இருக்கவேண்டும்; அதில் சாதாரணமான யாதொரு வேலையும் செய்யலாகாது.

పచనము 27

యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల దహనబలిగా మీరు రెండు కోడెదూడలను ఒక పొట్టేలును

ఏడాదివైన యేడు మగ గొట్టపిల్లలను వాటికి నైవేద్యముగా ప్రతి కోడెదూడతోను

**Assamese** কিন্তু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুঘ্ৰাণৰ অৰ্থে হোম-বলিস্বৰূপে দুটা দমৰা গৰু, এটা মতা মেৰ আৰু সাতোটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি

**Bengali** তোমরা অবশ্যই হোমবলি উত্সর্গ করবে। এই নৈবেদ্যটি আগুনের সাহায্যে তৈরী হবে। এর সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে। তোমরা অবশ্যই ২টি ষাঁড়, ১টি মেঘ এবং ৭টি এক বছর বয়স্ক মেঘশাবক উত্সর্গ করবে। তাদের যেন কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** તે દિવસે એક ખાસ દહનાર્પણ યહોવા સમક્ષ ચઢાવવું. તેની સુવાસથી યહોવા પ્રસન્ન થાય છે, તે માંટે તમારે 2વાછરડા, 1ઘેટો અને એક વર્ષના 7નર હલવાનો લાવવા.

**Hindi** और एक होमबलि चढ़ाना, जिस से यहोवा के लिये सुखदायक सुगन्ध हो; अर्थात् दो बछड़े, एक मेढ़ा, और एक एक वर्ष के सात भेड़ के बच्चे;

**Kannada** ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯುಳ್ಳ ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಎರಡು ಎಳೇ ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಒಂದು ಟಗರನ್ನೂ ವರುಷದ ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** എന്നാൽ നിങ്ങൾ യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ഹോമയാഗത്തിനായി രണ്ടു കാളക്കിടാവിനെയും ഒരു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഏഴു കുഞ്ഞാടിനെയും അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** पण परमेश्वराला सुवासिक हव्य म्हणून होमार्पण करावे; दोन गोहे, एक मेंढा व एकेक वर्षाची नरजातीची सात कोक्रे;

**Oriya** ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସୁବାସିତ ଉପହାର ରୂପେ ଦୁଇଟି ଖଣ୍ଡ, ଗୋଟିଏ ଅଣ୍ଟୁରା ମଷେ ଓ ସାତାଟେଟି ମଷେଣାବକଳ ଦାନବେଳି ରୂପେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଉଚିତ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁਗੰਧਤਾ ਦੀ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਇਓ ਅਰਥਾਤ ਦੋ ਵਹਿੜੇ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਅਤੇ ਸੱਤ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ

**Tamil** அப்பொழுது நீங்கள் கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான சர்வாங்க தகனபலியாக இரண்டு காளையையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவையும், ஒரு வயதான ஏழு ஆட்டுக்குட்டிகளையும்.

వచనము 28

నూనెతో కలుపబడిన తూమెడు పిండిలో మూడు పదియవవంతులను, ప్రతి పొట్టేలుతో రెండు

## పదీయవవంతులను



**Assamese** আৰু প্ৰত্যেক দমৰা গৰুৰ কাৰণে দহ ভাগৰ তিনি ভাগ, মতা মেৰটোৰ কাৰণে দহ ভাগৰ দুভাগ।

**Bengali** তোমরা অবশ্যই প্রত্যেকটি ঘাঁড়ের সঙ্গে তেল মেশানো কাপ খুব মিহি ময়দা, প্রত্যেকটি মেষের সঙ্গে কাপ এবং

**Gujarati** એની સાથે બળદ દીઠ 24વાટકા, ઘેટા દીઠ 16વાટકા।

**Hindi** और उनका अन्नबलि तेल से सने हुए मैदे का हो; अर्थात् बछड़े पीछे एपा का तीन दसवां अंश, और मेढ़े के संग एपा का दो दसवां अंश,

**Kannada** ಅವುಗಳ ಆಹಾರದ ಅಪ ಣೆಗಾಗಿ ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟನ್ನೂ ಹೋರಿಗೆ ಮೂರು ದಶಾಂಶಗಳನ್ನೂ ಟಗರಿಗೆ ಎರಡು ದಶಾಂಶಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗമായി എണ്ണചേർത്ത മാവു, കാള ഒന്നിന്നു ഇടങ്ങഴി മൂന്നും ആട്ടുകൊറ്റന്നു ഇടങ്ങഴി രണ്ടും

**Marathi** आणि त्याबरोबरचे अन्नार्पण तेलात मळलेल्या सपिठाचे असावे; प्रत्येक गोऱ्यामागे तीन दशमांश एफा आणि मेंढ्यामागे दोन दशमांश एफा,

**Oriya** ପୁଣି ଏକ ଗୋରୁ ନିମନ୍ତେ ତିନି ଦଶମାଂଶ ଓ ଏକ ମଷେ ନିମନ୍ତେ ଦୁଇ ଦଶମାଂଶ ଐଫା ତେଲ ମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦା ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବେଦ୍ୟ,

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਤੇਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ। ਹਰ ਵਹਿੜੇ ਲਈ ਤਿਨ ਦਸਵੰਧ ਅਤੇ ਹਰ ਛੱਤ੍ਰੇ ਲਈ ਦੋ ਦਸਵੰਧ

**Tamil** அவைகளின் போஜனபலியாக எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவில் ஒரு காளைக்காகப் பத்தில் மூன்று பங்கையும், அந்த ஒரு ஆட்டுக்கடாவுக்காகப் பத்தில் இரண்டு பங்கையும்,

## వచనము 29

ఆ యేడు గొట్టపిల్లలలో ఒక్కొక్క పిల్లతో ఒక్కొక్క పదియవవంతును

**Assamese** আৰু মেৰ পোৱালি সাঁতোটাৰ প্ৰত্যেক পোৱালিৰ কাৰণে দহ ভাগৰ এভাগ, তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি সেইবোৰৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** প্রত্যেকটি মেষশাবকের সঙ্গে কাপ খুব মিহি ময়দা দেবে।

**Gujarati** અને હલવાન દીઠ 8વાટકા તેલથી મોયેલો લોટ થઢાવવો.

**Hindi** और सातों मेंड़ के बच्चों में से एक एक बच्चे के पीछे एपा का दसवां अंश मैदा चढ़ाना।

**Kannada** ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ದಶಾಂಶವನ್ನೂ

**Malayalam** ഏഴു കുഞ്ഞാട്ടിൽ ഓരോന്നിന്നു ഇടങ്ങഴി ഓരോന്നും

**Marathi** आणि त्या सात कोकरांपैकी प्रत्येक कोकरामागे एक दशमांश एफा सपीठ अर्पावे;

**Oriya** ପୁଣି ସାତ ମଣେବନ୍ଧୁ ମଧ୍ୟରୁ ପ୍ରତି ମଣେବନ୍ଧୁ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଦଶମାଂଶ ଖିଫା ତୈଳମିଶ୍ରିତ ସରୁ ମଇଦାର ଭଣ୍ଡ୍ୟ ନବେଦ୍ୟ;

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੱਤਾਂ ਲੇਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਲੇਲੇ ਲਈ ਇੱਕ ਦਸਵੰਧ

**Tamil** ஏழு ஆட்டுக்குட்டிகளில் ஒவ்வொன்றிற்காகப் பத்தில் ஒரு பங்கையும்,

### వచనము 30

మీ నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము చేయబడుటకై యొక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু তোমালোকক প্রায়শ্চিত্ত কৰিবলৈ এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** নিজেদের পবিত্র করার জন্য তোমরা অবশ্যই 1টি পুরুষ ছাগল উৎসর্গ করবে।

**Gujarati** તદુપરાંત તમારા પોતાના પ્રાયશ્ચિતને માટે એક બકરો અર્પણ કરવો.

**Hindi** और एक बकरा भी चढ़ाना, जिस से तुम्हारे लिये प्रायश्चित्त हो।

**Kannada** ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಕ್ಕೆ ಮೇಕೆಮರಿಯನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ ൈക്കുവേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം. കഴിപ്പാൻ ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റയും വേണം.

**Marathi** तुमच्यासाठी प्रायश्चित्त व्हावे म्हणून एक बकरा अर्पवा.

**Oriya** ଆଉ ଦୁଇମାନଙ୍କ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ କରଣାର୍ଥେ ଏକ ଛାଗ ଭଣ୍ଡ୍ୟ କରିବ;

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਾਸਚਿਤ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** உங்களுக்காகப் பாவ நிவர்த்தி செய்யும்படிக்கு ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

### వచనము 31

నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును గాక వాటిని వాటి పానార్పణములను అర్పింపవలెను. అవి

నిర్దోషములుగా నుండవలెను.

**Assamese** নিত্য হোম-বলি আৰু তাৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও তোমালোকে এই সকলোকে আৰু এইবোৰৰ পেয় নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰিবা; এই সকলো নিঘূণ পশু হ'ব লাগিব।”

**Bengali** দৈনিক হোমবলি এবং শস্য নৈবেদ্য ছাড়াও তোমরা ঐ নৈবেদ্যগুলো অবশ্যই দেবে। এ ব্যাপারে অবশ্যই নিশ্চিত হবে যে, যে প্রাণীগুলি বলি দেবে সেগুলির মধ্যে যেন কোনো খুঁত না থাকে এবং সেগুলির সাথে যেন পেয় নৈবেদ্য দেওয়া হয়।

**Gujarati** પ્રતિદિન નિયમિત ચઢાવવામાં આવતાં દહનાર્પણ, આધાર્પણ અને પેચાર્પણ ઉપરાંત આ અર્પણો તમારે લાવવાનાં છે. બલિદાન માટેનાં પ્રાણીઓ ખોડખાંપણ વિનાના હોય તેની કાળજી રાખવી.

**Hindi** ये सब निर्दोष हों; और नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि और अर्घ के अलावा इस को भी चढ़ाना॥

**Kannada** ನಿತ್ಯವಾದ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರದ ಅಪ ನೆಯನ್ನೂ ಹೊರತಾಗಿ ನೀವು ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಇವುಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಪಾನದ ಅಪ ನೆಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിരന്തരഹോമയാഗത്തിന്നും അതിന്റെ ഭോജനയാഗത്തിന്നും അവയുടെ പാനീയയാഗത്തിന്നും പുറമെ നിങ്ങൾ ഇവ അർപ്പിക്കേണം; അവ ഊനമില്ലാത്തവ ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** ही दोषहीन असावीत; आणि नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे अन्नार्पण ह्यांखेरीज ही व ह्यांबरोबरची पेयार्पणे अर्पावीत.

**Oriya** ଚୁକ୍ତମାନେ ପ୍ରତିଦିନର ଘ୍ରାମବେଳି, ଦହିର ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ସମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ଓ ଦହିର ପକ୍ଷେ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ତର କରିବା ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକ ନିଶ୍ଚୟ ହବୋ ଭରିବୁ।

**Punjabi** ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੋਣ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਕਰੋ॥

**Tamil** நித்திய சர்வாங்க தகன பலியையும் அதின் போஜனபலியையும் அதின் பானபலியையும் அன்றி, இவைகளையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்; இவைகள் பழுதற்றவைகளாயிருக்கவேண்டும்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 29

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

ఏడవ నెల మొదటితేదిన మీరు పరిశుద్ధ సంఘముగా కూడవలెను.

**Assamese** আৰু সপ্তম মাহত, মাহৰ প্ৰথম দিনা যিহোৱাৰ সন্মানৰ অৰ্থে তোমালোকৰ পবিত্ৰ সভা হ'ব। সেই দিনা তোমালোকৰ কোনো দৈনন্দিন ব্যৱসায় কৰ্ম নকৰিব। সেই দিনা তোমালোকৰ ভূমী বজোৱা দিন হ'ব।

**Bengali** “সপ্তম মাসের প্রথম দিনটিতে একটি পবিত্র সভা অনুষ্ঠিত হবে। ঐ দিনে তোমরা কোনো শ্রমসাধ্য কাজ করবে না। শিঙা বাজানোরজন্য ঐ দিনটি নির্দিষ্ট হয়েছে।

**Gujarati** પ્રતિવર્ષ સાતમાં મહિનાના પ્રથમ દિવસે તમારે ધર્મસંમેલન રાખવું. એ દિવસે રણશિંગડાં વગાડવાનો ઉત્સવ ઉજવવો. રોજનું કામ તે દિવસે કરવું નહિ. તે દિવસે તમારે સૌએ આનંદના પોકારો કરવા.

**Hindi** फिर सातवें महीने के पहिले दिन को तुम्हारी पवित्र सभा हो; उस में परिश्रम का कोई काम न करना। वह तुम्हारे लिये जयजयकार का नरसिंगा फूंकने का दिन ठहरा है;

**Kannada** ಏಳನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಮೊದಲನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನೀವು ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಭೆಯಾಗಿರಬೇಕು; ಕಷ್ಟಕರವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನು ನೀವು ಮಾಡಬಾರದು; ಅದು ನಿಮಗೆ ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದುವ ದಿವಸ ವಾಗಿರುವದು.

**Malayalam** ഏഴാം മാസം ഒന്നാം തീയതി വിശുദ്ധ സഭായോഗം കൂടേണം; അന്നു സാമാന്യ വേലയൊന്നും ചെയ്യരുതു; അതു നിങ്ങളുടെ കഠിനോത്സവം ആകുന്നു.

**Marathi** सातव्या महिन्याच्या प्रतिपदेस पवित्र मेळा भरवावा; त्या दिवशी अंगमेहनतीचे कसलेही काम करू नये; हा तुमचा कर्ण वाजवण्याचा दिवस होय.

**Oriya** ଆଉ ସପ୍ତମ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ, ଭୂମିମାନଙ୍କର ଗୋଟିଏ ପବିତ୍ରସଭା ହବେ। ସେହି ଦିନ ରେ ଭୂମିମାନେ କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ ନୁହଁ। ସେହି ଦିନଟି ଭୂମିମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଭୂରାଧୁନି କରିବାର ଦିନ।

**Punjabi** ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਤੁਹਾਡੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਸਭਾ ਹੋਵੇ। ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਨਾ ਕਰੋ ਪਰ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਣ ਦਾ ਦਿਨ ਹੋਵੇ

**Tamil** ஏழாம் மாதம் முதல்தேதி பரிசுத்த சபைகூடும் நாளாயிருக்கக்கடவது; அதில் சாதாரணமான யாதொரு வேலையும் செய்யலாகாது; அது உங்களுக்கு எக்காளமுதும் நாளாயிருக்கவேண்டும்.

## వచనము 2

మీరు జీవనోపాధియైన పసులేమియు చేయకూడదు; అది మీకు శృంగధ్వని దినము.

**Assamese** সেই দিনা তোমালোকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুঘ্ৰাণৰ অৰ্থে হোম-বলিস্বৰূপে এটা দমৰা গৰু, এটা মতা মেৰ আৰু সাতোটা নিঘূণ এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি ৰাখিবা।

**Bengali** তোমরা হোমবলি উত্সর্গ করবে। তাদের সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে। তোমরা 1টি ষাঁড়, 1টি মেষ এবং 7টি এক বছর বয়স্ক মেষশাবক উত্সর্গ করবে। তাদের যেন কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** તે દિવસે તમારે યહોવાને દહનાર્પણમાં એક વાછરડો, એક ઘેટો અને એક વર્ષની વયનાં ખોડખાંપણ વિનાના 7હલવાન અર્પણ કરવાં. તેની સુવાસથી યહોવા પ્રસન્ન થાય છે.

**Hindi** तुम होमबलि चढ़ाना, जिस से यहोवा के लिये सुखदायक सुगन्ध हो; अर्थात् बछड़ा, एक मेढ़ा, और एक एक वर्ष के सात निर्दोष भेड़ के बच्चे;

**Kannada** ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಗಾಗಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಒಂದು ಎಳೆ ಹೋರಿಯನ್ನೂ ಒಂದು ಟಗರನ್ನೂ ವರುಷದ ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ ದಹನ ಬಲಿಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** അന്നു നിങ്ങൾ യഹോവെക്കു സൊരഭ്യവാസനയായ ഹോമയാഗമായി ഒരു കാളക്കിടാവിനെയും ഒരു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത ഏഴു കുഞ്ഞാടിനെയും അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** परमेश्वराला सुवासिक हव्य म्हणून एक गोऱ्हा, एक मेंढा आणि एकेक वर्षाची नरजातीची सात दोषहीन कोकरे होमवली म्हणून अर्पावीत;

**Oriya** ଭୁବନେଶ୍ୱରରେ ସମାପ୍ତ ହେଉଥିବା ଉପହାରରୂପେ ଏକ ଅଣ୍ଡିରା ମାଷ ଓ ସାତାଟେ଼ ଏକବର୍ଷୀୟ ମାଷଶାବକ ହାମାବେଳିରୂପେ ଉତ୍ସାଗ କରିବା ଉଚିତ୍ । ଏହି ପରାମର୍ଶର କୌଣସି ଖଣ୍ଡ ନଥିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁਗੰਧਤਾ ਦੀ ਹੋਮ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਓ ਅਰਥਾਤ ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਅਰ  
ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਸੱਤ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ

**Tamil** அப்பொழுது நீங்கள் கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையான சர்வாங்க தகனபலியாக ஒரு காளையையும், ஒரு ஆட்டுக்கடாவையும், ஒரு வயதான பழுதற்ற ஏழு ஆட்டுக்குட்டிகளையும்,

### వచనము 3

నిర్దోషమైన ఒక కోడెదూడను ఒక పొట్టేలును యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల దహనబలిగా

అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু সেই দমৰা গৰুটোৰ কাৰণে দহ ভাগৰ তিনি ভাগ, মতা মেৰটোৰ কাৰণে দহ ভাগৰ দুভাগ,

**Bengali** তোমরা ষাঁড়ের সঙ্গে কাপ তেল মেশানো খুব মিহি ময়দা, পুং মেষের সঙ্গে কাপ

**Gujarati** તેની સાથે વાછરડા દીઠ 24વાટકા,



**Hindi** और उनका अन्नबलि तेल से सने हुए मैदे का हो; अर्थात् बछड़े के साथ एपा का दो दसवां अंश,

**Kannada** ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಸಮ ಪರ್ಣೆಯು ಎಣ್ಣೆಯಿಂದ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟು, ಹೊರಗೆ ಮೂರು ದಶಾಂಶಗಳು, ಟಗರಿಗೆ ಎರಡು ದಶಾಂಶ ಗಳು,

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗം എണ്ണചേർത്ത മാവു കാളെക്കു ഇടങ്ങി മൂന്നും ആട്ടുകൊറുന്നു ഇടങ്ങി രണ്ടും,

**Marathi** त्यांबरोबरचे अन्नार्पण तेलात मळलेल्या सपिठाचे असावे; गोव्ह्यामागे तीन दशमांश एफा, मेंढ्यामागे दोन दशमांश एफा,

**Oriya** ଗୋଟିଏ ଷଣ୍ଢ ନିମନ୍ତେ ଦେଉ ଦିନ ୩ ଅଣ୍ଟିରା ମାତ୍ର ନିମନ୍ତେ ଏକ ଦିନ ତେଲ ମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦା ଆଉ ଶସ୍ୟ ନବେଦ୍ୟରୂପେ ଉତ୍ତର ଦିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਤੇਲ ਵਿੱਚ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ ਮੈਦਾ ਹੋਵੇ, ਵਹਿੜੇ ਲਈ ਤਿੰਨ ਦਸਵੰਧ, ਛੱਤ੍ਰੇ ਲਈ ਦੋ ਦਸਵੰਧ

**Tamil** அவைகளுக்கு அடுத்த போஜனபலியாக எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவிடிலே காளைக்காகப் பத்திலும் மூன்று பங்கையும், ஆட்டுக்கடாவுக்காக இரண்டு பங்கையும்,

#### వచనము 4

వాటి వాటి విధి ప్రకారముగా అమావాస్యకు అర్పించు దహనబలియు దాని నైవేద్యమును, నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును వాటి పానార్పణములును గాక మీరు నిర్దోషమైన యేడాదివగు ఏడు

మగ గొట్టపిల్లలను యెహోవాకు, ఇంపైన సువాసనగల దహనబలిగా అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু মেৰ পোৱালিৰ সাঁতোটাৰ প্ৰত্যেক পোৱালিৰ কাৰণে দহ ভাগৰ এভাগ, তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি সেইবোৰৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এবং 7টি মেষশাবকের প্রত্যেকটির সঙ্গে কাপ করে শস্য নৈবেদ্য উৎসর্গ করবে।

**Gujarati** ઘેટા દીઠ 16વાટકા લોટ અને હલવાન દીઠ 8વાટકા લોટ તેલમાં મોથીને ખાધાર્પણ માટે લાવીને યજ્ઞવધો.

**Hindi** और सातों भेड़ के बच्चों में से एक एक बच्चे पीछे एपा का दसवां अंश मैदा चढ़ाना।

**Kannada** ಆ ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ಒಂದು ದಶಾಂಶ;

**Malayalam** ഏഴു കുഞ്ഞാട്ടിൽ ഓരോന്നിന്നു ഇടങ്ങി ഓരോന്നും ആയിരിക്കണം.

**Marathi** आणि सात कोकरांपैकी प्रत्येक कोकरामागे एक दशमांश एफा सपीठ अर्पवि,

**Oriya** ଓ ସାତଟି ମଣେଶାବକ ମଧ్యରୁ ପ୍ରତି ମణେଶାବକ ନିମନ୍ତେ ଅର୍ଦ୍ଧଦିନ ତୈଳମିశ୍ରିତ ସରୁମଇଦା ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੱਤਾਂ ਲੇਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਲੇਲੇ ਲਈ ਇੱਕ ਦਸਵੰਧ

**Tamil** ஏழு ஆட்டுக்குட்டிகளில் ஒவ்வொன்றிற்காக ஒரு பாங்கையும்,

## వచనము 5

వాటి నైవేద్యము నూనెతో కలుపబడిన గోధుమపిండి ప్రతి కోడెదూడతో తూములో మూడు

పదియవవంతులను, పొట్టేలుకు రెండు పదియవవంతులను,

**Assamese** আৰু তোমালোকক প্রায়শ্চিত্ত কৰিবলৈ পাপার্থক বলিস্বৰূপে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এছাড়াও নিজেদের পবিত্র করার জন্য পাপের নৈবেদ্যস্বরূপ 1টি পুরুষ ছাগল উৎসর্গ করবে।

**Gujarati** આ ઉપરાંત તમારા પોતાના માંટે પ્રાયશ્ચિત કરવા પાપાર્થાર્પણ તરીકે એક બકરો યજ્ઞવર્ચો.

**Hindi** और एक बकरा भी पापबलि करके चढ़ाना, जिस से तुम्हारे लिये प्रायश्चित्त हो।

**Kannada** ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಪಾಪಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆಮರಿ.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെയ്ക്കുവേണ്ടി പ്രായശ്ചിത്തം കഴിപ്പാൻ പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റയും വേണം.

**Marathi** आणि तुमच्यासाठी प्रायश्चित्त व्हावे म्हणून पापार्पणाकरता एक बकरा अर्पवा;

**Oriya** ପୁଣି ଦୁଇର ପାପର ପ୍ରୟଶ୍ଚିତ ପାଇଁ ପାପାଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ଅଣ୍ଟିରା ଛାଗ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਾਸਚਿਤ ਲਈ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** உங்கள் பாவநிவர்த்திக்கான பலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தி,

## వచనము 6

ఏడు గొట్టపిల్లలలో ఒక్కొక్క పిల్లతో ఒక్కొక్క పదియవవంతును మీ నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము

చేయబడుటకై పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** নতুন জোনৰ হোম-বলি আৰু তাৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য, নিত্য হোম-বলি আৰু তাৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য আৰু সেইবোৰৰ পেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও, সেইবোৰৰ বিধিমতে তোমালোকে সুস্বাণৰ অৰ্থে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে অগ্নিকৃত উপহাৰ স্বৰূপে সেই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** అమావసార దినెర్ ఉత్సర్గ ఎవఁ తార్ శసోర్ నైవెదా ఛాడాం ఇహే నైవెదాగులి అతిరిక్తా ఎవఁ దైనెక్ ఉత్సర్గ ఎవఁ తార్ శసోర్ నైవెదా ఎవఁ ప్రెయ్ నైవెదా ఛాడాం ఇగులొ అతిరిక్తా| ఇగులొ అవశాహే నియమానుయాహీ కరతె హబె| ఇ నైవెదాగులొ అవశాహే ఆగునెర్ సాహాయ్ తేరీ కరా హబె| తాదెర్ సుగక్ష్ ప్రభుకె ఖూశీ కరబె|

**Gujarati** అమాంవాస్యానా దునార్పణ తథా దైనిక యజ్ఞో అనే తే సాథేనా జాధార్పణ అనే పేయార్పణ ఉపరాంత ఆ విశిష్ట అర్పణో యే. అే యజ్ఞోవానీ సువాసిత్త ఆధుతి యే.

**Hindi** इन सभी से अधिक नए चांद का होमबलि और उसका अन्नबलि, और नित्य होमबलि और उसका अन्नबलि, और उन सभी के अर्घ भी उनके नियम के अनुसार सुखदायक सुगन्ध देने के लिये यहोवा के हव्य करके चढ़ाना ॥

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ತಿಂಗಳಿನ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜೆಯನ್ನೂ ನಿತ್ಯವಾದ ದಹನ ಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜೆಯನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಪಾನಾಪ ಜಗಳನ್ನೂ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡ ಲ್ಪಟ್ಟು ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಗಾಗಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ఆ మా వా సి యి లె హొ మ యా గ ఠ్తి న్నొం. ఆ తి న్నొం డొజ్జ న యా గ ఠ్తి న్నొం. గా ల్ తొం గొ మ్మొజ్జ హొ మ యా గ ఠ్తి న్నొం. ఆ తి న్నొం డొజ్జ న యా గ ఠ్తి న్నొం. ఆ వొంకొ గ్గి య మ ప్రకార మ్మొజ్జ పా గ్గి య యా గ ఠ్తి న్నొంకొం. పొంమె య హొం వొంకొం సొంబొంబొం వా స గ ఠ్తి న్నొంకొం దొం గ ఠ్తి న్నొంకొంకొం.

**Marathi** अमावस्येचे होमार्पण आणि त्याबरोबरचे अन्नार्पण, तसेच नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे अन्नार्पण व त्यांबरोबरची पेयार्पणे ह्या सर्वांखेरीज हे अर्पण परमेश्वराला सुवासिक हव्य म्हणून विधिपूर्वक अपावे.

**Oriya** ଅମାବାସ୍ୟା ରେ ନିତ୍ୟ ଦ୍ରାମବେଳି ସହିତ ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଓ ପୟ ନବୈଦ୍ୟ ଏ ସମସ୍ତ ଉତ୍ତର କରିବା ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସୁବାସିତ ଉପହାର ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਿਨਾਂ ਹੋਣ ਅਰਥਾਤ ਨਵੇਂ ਚੰਦਰਮਾ ਦੀ ਹੋਮ ਬਲੀ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਸਣੇ ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਲਈ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਸਣੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਸਣੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਰੀਤ ਅਨੁਸਾਰ, ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁੰਗਧਤਾ ਦੀ ਅੱਗ ਦੀ ਭੇਟ ਹੋਵੇ॥

**Tamil** మాతప్పిరప్పిన్ శర్వాంగ తకనపలియెయ్యమ్ అతీన్ పోజ్జనపలియెయ్యమ్ తీనంతోఱుమ్ ఇఱుమ్ శర్వాంగ తకన పలియెయ్యమ్ అతన్ పోజ్జనపలియెయ్యమ్, అవైకలీన్ ముఱైమెక్కేఱ్ఱ పానపలికలైయ్యమ్ అన్ఱి, ఇవైకలైయ్యమ్ క ర్తత రు క్కు శ్ శ క న్త వా శ నై యా న శ ర్వా న్గ త క న ప లి యా క శ్ శెల్వత్తక్కడవీరకల్.

ఈ యేడవ నెల పదియవ దినమున మీరు పరిశుద్ధ సంఘముగా కూడవలెను. అప్పుడు మిమ్మును

మీరు దుఃఖపరచుకొనవలెను; ఏ పనియు చేయకూడదు.

**Assamese** సేఐ సప్తమ మాహ్‌ర దశమ దినా యిహోరాబ సన్మానబ అర్థే తోమాలోకబ పవిత్ర సభా హ'బ; సేఐ దినా తోమాలోకే నిజ నిజ ప్రాణక దూత దివా ఆఝ కౌనో కార్య నకరివా।

**Bengali** “సప్తమ మాసెర్ దశమ దినటితే ఒకటి విశేష సభా హబె। ఐ దినటితే తోమరా అవశాఐ కౌనో తావార తావే నా ఎవఁ తోమరా అవశాఐ కౌనో శ్రమసాధ్య కార్య కరబే నా।

**Gujarati** “આ સાતમાં મહિનાના દશમે દિવસે ધર્મ સંમેલન રાખવું, તે દિવસે તમારે ઉપવાસ કરવો અને રોજનું કોઈ કામ ન કરવું.

**Hindi** फिर उसी सातवें महीने के दसवें दिन को तुम्हारी पवित्र सभा हो; तुम अपने अपने प्राण को दुःख देना, और किसी प्रकार का कामकाज न करना;

**Kannada** ಈ ಏಳನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹತ್ತನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನೀವು ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಭೆಯಾಗಿ ಕೂಡಬೇಕು; ಅದರಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು ವ್ಯಥೆಪಡಿಸಿ ಯಾವ ಕೆಲಸವನ್ನಾದರೂ ಮಾಡಬಾರದು.

**Malayalam** ഏഴാം മാസം പത്താം തിയ്യതി വീശുദ്ധസഭായോഗം കൂടേണം; അന്നു നിങ്ങൾ ആത്മതപനം ചെയ്യേണം; വേലയൊന്നും ചെയ്യരുതു.

**Marathi** ह्या सातव्या महिन्याच्या दशमीस तुम्ही पवित्र मेळा भरवावा; त्या दिवशी तुम्ही आपल्या जिवास दंडन करावे व कसलेच काम करू नये.

**Oriya** ପୁଣି ସପ୍ତମ ମାସର ଦଶମ ଦିନ ରେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଏକ ପବିତ୍ର ସଭା ହୁବୋ ଉଚିତ୍। ସେ ଦିନ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପ୍ରାଣକୁ ନୟ କରିବା ଉଚିତ୍ ଏବଂ ସନ୍ଦେହ ଦିନ କୌଣସି ପ୍ରକାର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ।

**Punjabi** ਏਸ ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਦੱਸਵੇਂ ਦਿਨ ਤੁਹਾਡੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਸਭਾ ਹੋਵੇ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਨੂੰ ਦੁੱਖ ਦਿਉ ਪਰ ਕੋਈ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਨਾ ਕਰੋ

**Tamil** இந்த ஏழாம் மாதம் பத்தாம் தேதி உங்களுக்குப் பரிசுத்த சபைகூடும் நாளாயிருக்கக்கடவது; அதிலே நீங்கள் யாதொரு வேலையும் செய்யாமல், உங்கள் ஆத்துமாக்களைத் தாழ்மைப்படுத்த,

## వచనము 8

ప్రాయశ్చిత్తము కలుగుటకై పాపపరిహారార్థబలియు నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును వాటి వాటి పానార్పణములునుగాక, మీరు ఒక కోడెదూడను ఒక పొట్టేలును ఏడాదివైన యేడు గొట్టిపిల్లలను యెహోవాకు ఇంపైన సువాసనగల దహనబలిగా అర్పింపవలెను. అవి మీకున్న వాటిలో నిర్దోషమైనవై యుండవలెను.



**Bengali** তোমরা অবশ্যই ঝাঁড়ের সঙ্গে অলিভ তেল মিশ্রিত কাপ খুব মিহি ময়দা, মাষের সঙ্গে

**Gujarati** તમારે વાછરડા સાથે 24વાટકા તેલમાં ભેળવેલો લોટ અર્પણ કરવો,

**Hindi** और उनका अन्नबलि तेल से सने हुए मैदे का हो; अर्थात् बछड़े के साथ एपा का तीन दसवां अंश, और मेढ़े के साथ एपा का दो दसवां अंश,

**Kannada** ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜಾಗಾಗಿ ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟನ್ನೂ ಹೋರಿಗೆ ಮೂರು ದಶಾಂಶಗಳನ್ನೂ ಟಗರಿಗೆ ಎರಡು ದಶಾಂಶಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗം എണ്ണ ചേർത്ത മാവു കാളെക്കു ഇടങ്ങഴി മൂന്നും ആട്ടുകൊറ്റന്നു ഇടങ്ങഴി രണ്ടും

**Marathi** त्यांबरोबर तेलात मळलेल्या सपिठाचे अन्नार्पण असावे; गोऱ्यामागे तीन दशमांश एफा, मेंढ्यामागे दोन दशमांश एफा,

**Oriya** ପୁଣି ତହିଁରେ ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟରୂପେ ଏକ ଷଷ୍ଠ ନିମନ୍ତେ ଦେବ ଦିନ ଓ ଏକ ଅଷ୍ଟିମା ମଧ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଦିନ ଭୈଳ ମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦା ନବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਤੇਲ ਵਿੱਚ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ ਮੈਦਾ ਹੋਵੇ। ਵਹਿੜੇ ਲਈ ਤਿੰਨ ਦਸਵੰਧ, ਛੱਤ੍ਰੇ ਲਈ ਦੋ ਦਸਵੰਧ

**Tamil** அவைகளின் போஜனபலியாக எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மா வி லே கா தை கக்கா க ப் ப த்தி ல் மூ ன்று ப ங்கை யு ம் , அ ந்த ஓ ரு ஆ ட் டு க்க டா வு க்காக இரண்டு பங்கையும்,

## వచనము 10

ఆ యేడు గొట్టపిల్లలలో ఒక్కొక్క పిల్లతో ఒక్కొక్క పదియవవంతును

**Assamese** আৰু মেৰ পোৱালি সাঁতোটাৰ প্ৰত্যেক পোৱালিৰ কাৰণে দহ ভাগৰ এভাগ, তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি সেইবোৰৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য হ'ব।

**Bengali** কাপ করে নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** પ્રત્યેક ઘેટા દીઠ 16વાટકા, અને હલવાન દીઠ 8વાટકા, તેલથી મોયેલો લોટ ચઢાવવો.

**Hindi** और सातों भेड़ के बच्चों में से एक एक बच्चे के पीछे एपा का दसवां अंश मैदा चढ़ाना।

**Kannada** ಏಳು ಕುರಿಮರಿ ಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ಒಂದು ದಶಾಂಶವನ್ನೂ

**Malayalam** ഏഴു കുഞ്ഞാട്ടിൽ ഓരോന്നിന്നു ഇടങ്ങഴി ഓരോന്നും ആയിരിക്കണം.

**Marathi** आणि सात कोकरांपैकी प्रत्येक कोकरामागे एक दशमांश एफा सपीठ अर्पवि;

**Oriya** ଓ ସାତ ମଷେଶାବକ ମଧ୍ୟରୁ ପ୍ରତି ମଷେଶାବକ ନିମନ୍ତେ ଅର୍ଦ୍ଧଦିନ ଭୈଳମିଶ୍ରିତ ସବୁ ମଇଦା;



**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੱਤਾਂ ਲੇਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਲੇਲੇ ਲਈ ਇੱਕ ਦਸਵੰਧ ਹੋਵੇ

**Tamil** ஏழு ஆட்டுக்குட்டிகளில் ஒவ்வொன்றிற்காகப் பத்தில் ஒரு பங்கையும்,

## వచనము 11

పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু পাপার্থক বলিস্বৰূপে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা। প্রায়শ্চিত্তৰ পাপার্থক বলিৰ, নিত্য হোম বলিৰ, তাৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্যৰ আৰু সেইবোৰৰ প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও, এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এছাড়াও পাপের নৈবেদ্যস্বরূপ টি পুরুষ ছাগল উৎসর্গ করবে। প্রায়শ্চিত্তের দিনের পাপের উৎসর্গের সাথে এটিও যোগ করবে। দৈনিক উৎসর্গ শস্য নৈবেদ্য এবং প্ৰেয় নৈবেদ্যর সাথে অতিরিক্ত হিসেবে এই নৈবেদ্যটিও দেওয়া হবে।

**Gujarati** વળી પાપાર્થર્પણ માટે તમારે એક બકરાનું બલિદાન આપવું. પ્રાયશ્ચિતના દિવસનું પાપાર્થર્પણ વર્ષમાં એક વખત તે પ્રાયશ્ચિતના દિવસે અર્પણ કરવામાં આવતું અને પ્રતિદિન થતાં દહનાર્પણો, ખાધાર્પણો અને પેયાર્પણો ઉપરાંતનું આ અર્પણ છે.

**Hindi** और पापबलि के लिये एक बकरा भी चढ़ाना; ये सब प्रायश्चित्त के पापबलि और नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि के, और उन सभी के अर्घों के अलावा चढ़ाया जाए॥

**Kannada** ಪಾಪ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆ ಮರಿಯಲ್ಲದೆ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತದ ಪಾಪ ಬಲಿಯನ್ನೂ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಣೆಯನ್ನೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** പ്രായശ്ചിത്തയാഗത്തിനും നിരന്തരഹോമയാഗത്തിനും അതിന്റെ ഭോജനയാഗത്തിനും പാനീയയാഗങ്ങളേക്കും പുറമെ പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റന്നും വേണം.

**Marathi** प्रायश्चित्ताचे पापार्पण, नित्य होमार्पण व त्याबरोबर त्याचे अन्नार्पण आणि त्यांबरोबरची पेयार्पणे ह्यांखेरीज पापार्पणासाठी एक बकरा अर्पवा.

**Oriya** ପୁଣି ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ ବଳିରୂପେ ଏକ ଛାଗ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଉଚିତ୍। ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତାଧିକ ନବୈଦ୍ୟ, ନିତ୍ୟ ହୋମବେଳି ଓ ସମାନ୍ତର ନବୈଦ୍ୟ ଓ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ତ ଛାତ୍ରା ଏହିସବୁ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ତେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਪਰਾਸਚਿਤ ਲਈ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ॥

**Tamil** பாவநிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தி, பாவநிவாரணபலியையும், நித்திய சர்வாங்க தகனபலியையும், அதின்

போஜனபலியையும், அவைகளின் பானபலிகளையும் அன்றி, இவைகளையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

వచనము 12

మరియు ఏడవ నెల పదునయిదవ దినమున మీరు పరిశుద్ధ సంఘముగా కూడవలెను. అప్పుడు మీరు

జీవనోపాధియైన పనులేమియు చేయక యేడు దినములు యెహోవాకు పండుగ ఆచరింపవలెను.

**Assamese** আৰু সপ্তম মাহৰ পঞ্চদশ দিনা যিহোৱাৰ সন্মানৰ উদ্দেশ্যে তোমালোকৰ পবিত্ৰ সভা হ'ব। সেই দিনা তোমালোকে কোনো দৈনন্দিন ব্যৱসায় কৰ্ম নকৰিবা আৰু তোমালোকে সাত দিনলৈকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উৎসৱ পালন কৰিবা।

**Bengali** “সপ্তম মাসের তম দিনে একটি বিশেষ সভা অনুষ্ঠিত হবে। এটিই কুটিরবাস পর্ব। ঐ দিনে তোমরা কোনো শ্রমসাধ্য কাজ করবে না। তোমরা অবশ্যই প্রভুর সম্মানার্থে ঐ সাতদিন ধরে উত্সব পালন করবে।

**Gujarati** પછી સાતમા મહિનાના પંદરમે દિવસે તમારે ધર્મસંમેલન રાખવું. રોજનું કામ કરવું નહિ, અને સાત દિવસ સુધી તમારે ચહોવાનો ઉત્સવ ઊજવવો.

**Hindi** फिर सातवें महीने के पन्द्रहवें दिन को तुम्हारी पवित्र सभा हो; और उस में परिश्रम का कोई काम न करना, और सात दिन तक यहोवा के लिये पर्व मानना;

**Kannada** ಏಳನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನೈದನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನೀವು ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಭೆಯಾಗಿ ಕೂಡಬೇಕು; ಕಷ್ಟಕರವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡಬಾರದು.

**Malayalam** ഏഴാം മാസം പതിനഞ്ചാം തിയ്യതി വിശുദ്ധസഭായോഗം കൂടേണം; അന്നു സാമാന്യ വേലയൊന്നും ചെയ്യരുതു; ഏഴു ദിവസം യഹോവെക്കു ഉത്സവം ആചരിക്കേണം.

**Marathi** सातव्या महिन्याच्या पंधराव्या दिवशी तुम्ही पवित्र मेळा भरवावा; त्या दिवशी तुम्ही कसलेही अंगमेहनतीचे काम करू नये, आणि परमेश्वराप्रीत्यर्थ सात दिवस सण पाळावा;

**Oriya** ଆଉ ସମସ୍ତ ମାସର ପଞ୍ଚଦଶ ଦିନ ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଗୋଟିଏ ପବିତ୍ର ସଭା ହବୋ ଉଚିତ୍। ସହେଁ ଦିନ ତୁମ୍ଭମାନେ କୌଣସି ପ୍ରକାର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହଁ। ପୁଣି ସାତ ଦାନ ଯାଏ ଉତ୍ସବ ପାଳନ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪੰਦਰਵੇਂ ਦਿਨ ਤੁਹਾਡੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਸਭਾ ਹੋਵੇ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਨਾ ਕਰੋ  
ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਪਰਬ ਮਨਾਓ

**Tamil** ஏழாம் மாதம் பதினைந்தாம் தேதி உங்களுக்குப் பரிசுத்த சபைகூடும் நாளாயிருக்கக்கடவது; அதில் சாதாரணமான யாதொரு வேலையும் செய்யலாகாது; ஏழுநாள் கர்த்தருக்குப் பண்டிகை ஆசரிக்கக்கடவீர்கள்.

వచనము 13

నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును దాని పానార్పణమును గాక, యెహోవాకు ఇంపైన  
సువాసనగల దహనబలిగా పదమూడు కోడెదూడలను రెండు పొట్టేళ్లను ఏడాదివైన పదునాలుగు

గొట్టపిల్లలను అర్పింపవలెను. అవి నిర్దోషమైనవై యుండవలెను.

**Assamese** আৰু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সুঘ্ৰাণৰ অৰ্থে অগ্নিকৃত উপহাৰস্বৰূপে হোম-বলিৰ কাৰণে তেৰটা দমৰা গৰু, দুটা মতা মেৰ আৰু চৌধ্যটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি উৎসৰ্গ কৰিবা; আৰু সেইবোৰ প্ৰত্যেকটিয়েই নিঘূৰ্ণী পশু হ'ব লাগিব।

**Bengali** তোমরা হোমবলি প্রদান করবে। ঐ নৈবেদ্যগুলো আগুনের সাহায্যে তৈরী হবে। তাদের সুগন্ধ প্রভুকে খুশী করবে। তোমরা টি ষাঁড়, ২টি পুং মেষ এবং

**Gujarati** તે દિવસે યહોવા જેનાથી પ્રસન્ન થાય છે તે અર્પણ કરવું. તમારા આ વિશિષ્ટ દહનાર્પણમાં 13વાછરડા. 2ઘેટા અને એક વર્ષની ઉમરનાં ખોડખાંપણ વિનાનાં

**Hindi** तुम होमबलि यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने के लिये हव्य करके चढ़ाना; अर्थात् तेरह बछड़े, और दो भेड़ें, और एक एक वर्ष के चौदह भेड़ के बच्चे; ये सब निर्दोष हों;

**Kannada** ಕತ ನಿಗೆ ಏಳು ದಿವಸ ಹಬ್ಬವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು. ಕತ ನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಬೇಕು; ಏನಂದರೆ, ಹದಿಮೂರು ಎಳೇ ಹೋರಿ ಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ವರುಷದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ; ಅವು ದೋಷವಿಲ್ಲದ್ದಾಗಿರಬೇಕು;

**Malayalam** നീങ്ങൾ യഹോവെക്കു സൌരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗമായി പതിമൂന്നു കാളക്കിടാവിനെയും രണ്ടു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള പതിന്നാലു കുഞ്ഞാടിനെയും ഹോമയാഗം കഴിക്കേണം; അവ ഊനമില്ലാത്തവ ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** परमेश्वराप्रीत्यर्थ सुवासिक हव्य म्हणून होमार्पण करावे ते हे: तेरा गोव्हे, दोन मेंढे आणि एकेक वर्षाची नरजातीची चौदा कोकरे; ही दोषहीन असावीत.

**Oriya** ଆଉ ଦୁଇମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସୁବାସିତ ନବୈଦ୍ୟ ରୂପେ ଚରଚେ ଷଣ୍ଢ, ଦୁଇଟି ଅଣ୍ଡିର। ମଷେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ଚଉଦଟି ମଷେଶାବକ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍। ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକର କୌଣସି ଖୁଣ ନଥିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਸੁਗੰਧਤਾ ਦੀ ਅੱਗ ਦੀ ਹੋਮ ਬਲੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਓ ਅਰਥਾਤ ਤੇਰਾਂ ਵਹਿੜੇ, ਦੋ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਚੌਦਾਂ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਜਿਹੜੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੋਣ

**Tamil** நீங்கள் கர்த்தருக்குச் சுகந்த வாசனையுள்ள சர்வாங்க தகனபலியாக பதின்மூன்று காளைகளையும், இரண்டு ஆட்டுக்கடாக்களையும், ஒரு வயதான பழுதற்ற பதினான்கு ஆட்டுக்குட்டிகளையும்,

నూనెతో కలుపబడిన గోధుమ పిండిని నైవేద్యముగాను ఆ పదమూడు కోడెదూడలలో ప్రతి దూడతో

తూములో మూడు పదియవవంతులను ఆ రెండు పొట్టేళ్లలో ప్రతి పొట్టేలుతో రెండు

పదియవవంతులను

**Assamese** আৰু দমৰা গৰু তেৰটাৰ প্ৰত্যেক গৰুৰ কাৰণে দহ ভাগৰ তিনি ভাগ আৰু মতা মেৰ দুটাৰ প্ৰত্যেক মেৰৰ কাৰণে দহ ভাগৰ দুভাগ,

**Bengali** টি এক বছর বয়স্ক মেঘশাবক নৈবেদ্য দেবে। তাদের অবশ্যই যেন কোনো খুঁত না থাকে। তোমরা অবশ্যই টি ঘাঁড়ের প্ৰত্যেকটির জন্য তেলে মিশ্রিত কাপ খুব মিহি মযদা, 2টি মেঘের প্ৰত্যেকটির জন্য কাপ করে

**Gujarati** નર ૭૯વાન ચઢાવવાં. 14એની સાથે ખાધાર્પણમાં વાછરડા ૬૧ 24વાટકા,

**Hindi** और उनका अन्नबलि तेल से सने हुए मैदे का हो; अर्थात् तेरहों बछड़ों में से एक एक बछड़े के पीछे एपा का तीन दसवां अंश, और दोनों मेढ़ों में से एक एक मेढ़े के पीछे एपा का दो दसवां अंश,

**Kannada** ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜೆಯು ಎಣ್ಣೆ ಕಲಸಿದ ಹಿಟ್ಟು; ಹದಿಮೂರು ಹೋರಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ಮೂರು ದಶಾಂಶಗಳು; ಎರಡು ಟಗರುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ಎರಡು ದಶಾಂಶಗಳು;

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗം. പതിമൂന്നു കാളയിൽ ഓരോന്നിന്നു എണ്ണചേർത്ത മാവു ഇടങ്ങഴി മുമ്മൂന്നും. രണ്ടു ആട്ടുകൊറ്റുനിൽ ഓരോന്നിന്നു ഇടങ്ങഴി ഇരരണ്ടും.

**Marathi** त्यांबरोबर तेलात मळलेल्या सपिठाचे अन्नार्पण असावे; तेरा गोऱ्यांपैकी प्रत्येक गोऱ्यामागे तीन दशमांश एफा, दोन मेंढ्यांपैकी प्रत्येक मेंढ्यामागे दोन दशमांश एफा,

**Oriya** ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ରୂପେ ପ୍ରତି ଷଷ୍ଠ ପାଇଁ ଦେବଦିନ ପ୍ରତି ଅଣ୍ଟିରା ମାତ୍ର ପାଇଁ ଏକଦିନ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਤੇਲ ਨਾਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਮੈਦੇ ਦੀ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਵਹਿੜਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਵਹਿੜੇ ਲਈ ਤਿੰਨ ਦਸਵੰਧ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹਾਂ ਛੱਤ੍ਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਛੱਤ੍ਰੇ ਲਈ ਦੋ ਦਸਵੰਧ

**Tamil** அவைகளின் போஜனபலியாக எண்ணெயிலே பிசைந்த மெல்லிய மாவிலே அந்தப் பதின்மூன்று காளைய்களில் ஒவ்வொன்றிற்காகப் பத்தில் மூன்று பங்கையும், அந்த இரண்டு ஆட்டுக்கடாக்களில் ஒவ்வொன்றிற்காக இரண்டு பங்கையும்,

## వచనము 15

ఆ పదునాలుగు గొట్టపిల్లలలో ప్రతి పిల్లతో ఒక్కొక్క పదియవవంతును పాపపరిహారార్థబలిగా

**Assamese** আৰু মতা মেৰ পোৱালি চৌধ্যটাৰ প্ৰত্যেক মেৰ পোৱালিৰ কাৰণে দহ ভাগৰ এভাগ, তেল মিহলোৱা মিহি আটাগুড়ি সেইবোৰৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য হ'ব।

**Bengali** এবং টি মেসশাবকের প্রত্যেকটির জন্য কাপ করে নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** ઘેટા દીઠ

**Hindi** और चौदहों भेड़ के बच्चों में से एक एक बच्चे के पीछे एपा का दसवां अंश मैदा चढ़ाना।

**Kannada** ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕುರಿಮರಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದಕ್ಕೆ ಒಂದು ದಶಾಂಶ;

**Malayalam** പതിനാലു കുഞ്ഞാട്ടിൽ ഓരോന്നിന്നും ഇടങ്ങഴി ഓരോന്നും ആയിരിക്കണം.

**Marathi** आणि चौदा कोकरांपैकी प्रत्येक कोकरामागे एक दशमांश एपा सपीठ अर्पावे;

**Oriya** ଓ ପ୍ରତି ମଧ୍ୟେବସ୍ତ ପାଇଁ ଅର୍ଦ୍ଧହିନ ଚୈଳମିଶ୍ରିତ ସରୁ ମଇଦା;

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਚੌਦਾਂ ਲੇਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਲੇਲੇ ਲਈ ਇੱਕ ਦਸਵੰਧ

**Tamil** പതിനാണ்கു ആட்டுക്കുട്ടികളിന്റെ ഒவ்வൊன்றിനുകാക ഓരോ പാങ്കെയ്യും.

## వచనము 16

ఒక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু পাপার্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা। নিত্য হোম-বলি আৰু তাৰ ভক্ষ্য ও পেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও তোমালোকে এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা 1টি পুরুষ ছাগলও নৈবেদ্য দেবে। এটি অবশ্যই দৈনিক উৎসর্গ শস্যের নৈবেদ্য এবং পেয় নৈবেদ্যের সাথে অতিরিক্ত হিসাবে যোগ করা হবে।

**Gujarati** વાટકા અને હલવાન દીઠ 8વાટકા તેલથી મોયેલો લોટ ધરાવવો. 16તદુપરાંત પ્રાયશ્ચિતાર્પણ તરીકે એક બકરો ચઢાવવો. પ્રતિદિન નિયમિત થતા ચણો, ખાધાર્પણો અને પેયાર્પણ ઉપરાંત આ અર્પણ કરવાનું છે.

**Hindi** और पापबलि के लिये एक बकरा चढ़ाना; ये नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि और अर्घ के अलावा चढ़ाए जाएं॥

**Kannada** ಪಾಪಬಲಿಗೆ ಒಂದು ಮೇಕೆಮರಿ; ಇದಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯ ದಹನ ಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜೆಯನ್ನೂ ಪಾನದ ಅಪ ಜೆಯನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിരന്തരഹോമയാഗത്തിന്നും അതിന്റെ ഭോജനയാഗത്തിന്നും അതിന്റെ പാനീയയാഗങ്ങളേക്കും പുറമെ പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റന്നും വേണം.

**Marathi** तसेच पापार्पण म्हणून एक बकरा अर्पावा; नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे पेयार्पण ह्यांखेरीज हे अर्पण करावे.

**Oriya** ପାପାଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ଅଶ୍ଟିରା ଛଳେ଼ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍। ଏହି ସମସ୍ତ ଦୁଃସମାନେ଼ ନିତ୍ୟ ହୋମବେଳି ସମାନକ୍ଷେର ଶସ୍ୟ ଓ ପୟ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ।।

**Tamil** நித்திய தகனபலியையும், அதின் போஜனபலியையும், அதின் பானபலியையும் அன்றி, பாவநிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 17

రెండవ దినమున నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును వాటి పానార్పణములును గాక మీరు నిర్దోషమైన పండ్లెండు కోడెదూడలను రెండు పొట్టేళ్లను ఏడాదివైన పదునాలుగు గొఱ్ఱపిల్లలను విధి ప్రకారముగా,

**Assamese** আৰু পবিত্ৰ সভাৰ দ্বিতীয় দিনা বাৰটা দমৰা গৰু, দুটা মতা মেৰ আৰু চৌধ্যটা এবছৰীয়া নিঘূণ মতা মেৰ পোৱালি উৎসৰ্গ কৰিবা; আৰু সেইবোৰ প্ৰত্যেকটি নিঘূণ পশু হ'ব লাগিব।

**Bengali** “এই উত্সবের দ্বিতীয় দিনে তোমরা অবশ্যই টি ষাঁড়, ২টি পুং মেষ এবং টি এক বছর বয়স্ক মেঘশাবক নৈবেদ্য দেবে। তাদের যেন কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** “બીજે દિવસે 12વાછરડા, 2ઘેટા અને એક વર્ષની ઉમરના ખોડખાંપણ વગરના 14નર હાવાનાં ચઢાવવા.

**Hindi** फिर दूसरे दिन बारह बछड़े, और दो मेंढ़े, और एक एक वर्ष के चौदह निर्दोष भेड़ के बच्चे चढ़ाना;

**Kannada** ಎರಡನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಮಚ್ಚೆಯಿಲ್ಲದ ಹನ್ನೆರಡು ಎಳೇ ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ವರುಷದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** രണ്ടാം ദിവസം നീങ്ങൾ പന്ത്രണ്ടു കാളക്കിടാവിനെയും രണ്ടു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത പതിനാലു കുഞ്ഞാടിനെയും അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** दुसऱ्या दिवशी बारा गोऱ्हे, दोन मेंढे आणि एकेक वर्षाची नरजातीची चौदा दोषहीन कोकरे अर्पवीत;

**Oriya** ଆଉ ଦ୍ଵିତୀୟ ଦିନ ରେ, ବାରଟି ଷଣ୍ଢ, ଦୁଇଟି ଅଣ୍ଡିରା ମଷେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ଚଉଦଟି ମଷେଶାବକ ଉତ୍ତର କରାୟିବା ଉଚିତ୍। ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକର କୌଣସି ଖୁଣ ନ ଥିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਬਾਰਾਂ ਵਹਿੜੇ, ਦੋ ਛੱਤ੍ਰੇ ਅਤੇ ਚੌਦਾਂ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਚੜ੍ਹਾਓ



**Tamil** ఇరண்டామ్ నాగిలే పన్నీరణ్డు కాణైకణైయుమ్, ఇరణ్డు ఆర్డుక్కడాక్కణైయుమ్, ఓరు వయతాన ప్పుతర్త పత్రినాన్కు ఆర్డుక్కుడ్డికణైయుమ్,

## పచనము 18

వాటి వాటి లెక్కచొప్పున, ఆ కోడెలతోను పొట్టేళ్లతోను గొట్టపిల్లలతోను వాటి వాటి నైవేద్యమును

**Assamese** আৰু দমৰা গৰুৰ, মেৰৰ আৰু মেৰ পোৱালিৰ সংখ্যা অনুসাৰে বিধিমেতে সেইবোৰৰ ভক্ষ্য আৰু পেয় নৈবেদ্য হ'ব; আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ নিমিত্তে এটা মতা ছাগলী আজ্ঞা দিয়াৰ দৰেই উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা অবশ্যই ষাঁড়, মেষ এবং মেষশাবকের সঙ্গে ঠিক পরিমাণে শস্যের নৈবেদ্য এবং পেয় নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** તેની સાથે નિયમ પ્રમાણે ખાધાર્પણ તથા પેયાર્પણ ચઢાવવા.

**Hindi** और बछड़ों, और मेढ़ों, और भेड़ के बच्चों के साथ उनके अन्नबलि और अर्घ, उनकी गिनती के अनुसार, और नियम के अनुसार चढ़ाना॥

**Kannada** ಹೊರಗಿಳಿಗೆ ಟಗರುಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಕುರಿಮರಿಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪದ್ಧತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಷೆಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗവും പാനീയയാഗങ്ങളും കാള, ആട്ടുകൊറ്റൻ, കുഞ്ഞാട് എന്നിവയുടെ എണ്ണംപോലെയും നിയമംപോലെയും ആയിരിക്കണം.

**Marathi** त्यांबरोबर गोऱ्यांसाठी, मेंढ्यांसाठी व कोकरांसाठी त्यांच्या-त्यांच्या संख्येप्रमाणे अन्नार्पण व पेयार्पणे विधिपूर्वक करावीत;

**Oriya** ପୁଣି ଗୋଘର, ମଷର ଓ ମଷ ଘରମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ବିଧିମତେ ଭକ୍ଷ୍ୟ ଓ ପେୟ ନୈବେଦ୍ୟ ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਵਹਿੜਿਆਂ, ਛੱਤ੍ਰਿਆਂ, ਅਰ ਲੇਲਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਤੇ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਣ

**Tamil** కాణైకణైయుమ్ ఆర్డుక్కడాక్కణైయుమ్ ఆర్డుక్కుడ్డికణైయుమ్ ఇరుక్కిర ఇలక్కత్తీర్క్కుత్ తక్కతాక ముறைమెయిన్పడి అవైకణిన్ పోజునపలియెయుమ్, అవైకణిన్ పానపలికణైయుమ్,

## పచనము 19

పానార్పణములను పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** నిత్య హోమ-బలి ఆర్క తాৰ ভক্ষ্য ও সেইবোৰৰ প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও তোমালোকে এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এছాড়াও তোমরা অবশ্যই পাপের উৎসর্গের জন্য 1টি পুরুষ ছাগল নৈবেদ্য হিসেবে দেবে। এটি দৈনিক উৎসর্গ এবং তার জন্য দানাসস্যের নৈবেদ্য এবং প্ৰেয় নৈবেদ্য অতিরিক্ত হবে।

**Gujarati** તદુપરાંત નિયમિત પ્રતિદિન થતા યજ્ઞ ઉપરાંત પાપાર્થાર્પણ માંટે એક બકરાનું બલિદાન અને તે સાથેનાં ખાધાર્પણ તથા પેયાર્પણ થઢાવવાં.

**Hindi** और पापबलि के लिये एक बकरा भी चढ़ाना; ये नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि और अर्घ के अलावा चढ़ाए जाएं॥

**Kannada** ಪಾಪಬಲಿಯಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆ ಮರಿಯನ್ನಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಳೆಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിരന്തരഹോമയാഗത്തിന്നും അതിന്റെ ഭോജനയാഗത്തിന്നും പാനീയയാഗങ്ങൾക്കും പുറമെ പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റന്നും വേണം.

**Marathi** नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे अन्नार्पण आणि त्यांबरोबरची पेयार्पणे ह्यांखेरीज पापार्पण म्हणून एक बकरा अर्पावा.

**Oriya** ଆଉ ପାପାଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ଅଛୁରି ଛାଗ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍। ନିତ୍ୟ ହାମବେଳି ଓ ସମାଜିକେ ଅନୁରୂପ ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଓ ପତ୍ର ନବୈଦ୍ୟ ବ୍ୟତିତ ଦୁମ୍ବମାନେ ଏହିସବୁ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਤੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ॥

**Tamil** நித்திய சர்வாங்க தகனபலியையும், அதின் போஜனபலியையும், அவைகளின் பானபலிகளையும் அன்றி, பாவநிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## పచనము 20

మూడవ దినమున నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును దాని పానార్పణమును గాక నిర్దోషమైన

పదకొండు కోడలను రెండు పొట్టిళ్లను ఏడాదివైన పదునాలుగు గొట్టిపిల్లలను

**Assamese** আৰু পবিত্ৰ সভাৰ তৃতীয় দিনা এঘাৰটা দমৰা গৰু, দুটা মতা মেৰ আৰু চৌধাটা এবছৰীয়া নিঘূণ মতা মেৰ পোৱালি উৎসৰ্গ কৰিবা, আৰু সেইবোৰ নিঘূণ পশু হ'ব লাগিব।

**Bengali** “এই উত্সবের তৃতীয় দিনে তোমরা অবশ্যই টি ষাঁড়, ২টি পুং মেষ এবং টি এক বছর বয়স্ক মেষশাবক নৈবেদ্য দেবে। তাদের যেন অবশ্যই কোন খুঁত না থাকে।

**Gujarati** “ત્રીજે દિવસે 11વાછરડા, 2ઘેટા અને એક વર્ષની ઉમરના ખોડખાંપણ વિનાના 14હલવાનો,

**Hindi** फिर तीसरे दिन ग्यारह बछड़े, और दो मेढ़े, और एक एक वर्ष के चौदह निर्दोष भेड़ के बच्चे चढ़ाना;

**Kannada** ಮೂರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಹನ್ನೊಂದು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ವರುಷದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** മൂന്നാം ദിവസം പതിനൊന്നു കാളയെയും രണ്ടു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത പതിനാലു കുഞ്ഞാടിയെയും അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** तिसऱ्या दिवशी अकरा गोष्टे, दोन मेंढे आणि एकेक वर्षाची नरजातीची चौदा दोषहीन कोकरी अर्पवीत;

**Oriya** ଆଉ ଉତ୍ସବର ଦୃତୀୟ ଦିନ ରେ ଏଗାରଟି ଷଣ୍ଢ, ଦୁଇଟି ଅଣ୍ଡିରା ମଷେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ଚଉଦଟି ମଷେଣାବକ ଉତ୍ସବ କରାଯିବା ଉଚିତ୍। ଏହି ପଶୁଚାଷକର କୌଣସି ଖୁଣ୍ଟ ନଥିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਗਿਆਰਾਂ ਵਹਿੜੇ, ਦੋ ਛੱਤ੍ਰੇ ਅਤੇ ਚੌਦਾਂ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਸ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਚੜਾਓ

**Tamil** மூன்றாம் நாளிலே பதினொரு காளையையும், இரண்டு ஆட்டுக்கடாக்களையும், ஒரு வயதான பழுதற்ற பதினான்கு ஆட்டுக்குட்டிகளையும்,

వచనము 21

విధి ప్రకారముగా వాటి వాటి లెక్కచొప్పున, ఆ కోడెలతోను పొట్టేళ్లతోను గొట్టపిల్లలతోను వాటి

నైవేద్యమును పానార్పణములను

**Assamese** আৰু দমৰা গৰুৰ, মেৰৰ আৰু মেৰ পোৱালিৰ সংখ্যা অনুসাৰে বিধিমাতে সেইবোৰৰ ভক্ষ্য আৰু পেয় নৈবেদ্য হ'ব।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা অবশ্যই ষাঁড়, মেষ এবং মেষশাবকের সঙ্গে ঠিক পরিমাণে শস্যের নৈবেদ্য এবং পেয় নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** તથા તેની સાથે પ્રાણીઓની સંખ્યા અનુસાર નક્કી કરેલા ધોરણ મુજબ ખાદ્યાર્પણ તથા પેયાર્પણ ચઢાવવા.

**Hindi** और बछड़ों, और मेढ़ों, और भेड़ के बच्चों के साथ उनके अन्नबालि और अर्घ, उनकी गिनती के अनुसार, और नियम के अनुसार चढ़ाना।

**Kannada** ಹೊರ ಗಳಿಗೆ ಟಗರುಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಕುರಿಮರಿಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪದ್ಧತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಪಾನಗಳ ಅಪ ಣೆಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** ಅವಯುಡ ಡೋಜನಯಾಗವು. ಪಾನೀಯಯಾಗಣ್ಣು. ಕಾಡ, ಅಡ್ಡುಕೊಕ್ಕು, ಕುಣ್ಣಾಡು ಅನ್ನಿವಯುಡ ಅಣ್ಣುಂಪೋಲೆಯು. ನಿಯಮಂಪೋಲೆಯು. ಅಣ್ಣಿರಿಣೇಣು.

**Marathi** त्यांबरोबर गोऱ्यांसाठी, मेंढ्यांसाठी व कोकरांसाठी त्यांच्या-त्यांच्या संख्येप्रमाणे अन्नार्पण व पेयार्पणे विधिपूर्वक करावीत;

**Oriya** ପୁଣି ଗୋବତ୍ସର, ମଣେର ଓ ମଣେ ବତ୍ସମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ବିପିମତେ ଭଜ୍ୟ ଓ ପମେ ନବେଦ୍ୟ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਵਹਿੜਿਆਂ, ਛੱਤ੍ਰਿਆਂ ਅਰ ਲੇਲਿਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਤੇ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਣ

**Tamil** ಕಾಣಾಕಗ್ಗುಂ ಆಡ್ಡುಕ್ಕಡಾಕ್ಕಗ್ಗುಂ ಆಡ್ಡುಕ್ಕಡುಕ್ಕಗ್ಗುಂ ಇರುಕ್ಕಿರ ಇಲಕ್ಕತ್ತಿಕ್ಕುಕ್ಕತ್ತಕ್ಕತಾಕ ಮುಠಾಠೆಯಿನ್ಪಡಿ ಅವಾಕಗ್ಗಿನ್ ಪೋಜನಪಲಿಯೆಯುಂ, ಅವಾಕಗ್ಗಿನ್ ಪಾನಪಲಿಕಗ್ಗುಂ,

## పచనము 22

పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ অৰ্থে এটা মতা ছাগলী, উৎসৰ্গ কৰিবা। নিত্য হোম-বলি আৰু তাৰ ভক্ষ্য ও পেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও তোমালোকে এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** এছাড়াও পাপের উৎসর্গের জন্য 1টি পুরুষ ছাগল দেবে। দৈনিক উৎসর্গ শস্যের নৈবেদ্য এবং পেয় নৈবেদ্যের সাথে এটিও যোগ করবে।

**Gujarati** ઉપરાંત, પ્રાયશ્ચિત્તાર્પણ તરીકે એક બકરો ચઢાવવો. આ પ્રતિદિન થતાં દહનાર્પણો, ખાધાર્પણો અને પેયાર્પણ ઉપરાંત ચઢાવવું.

**Hindi** और पापबलि के लिये एक बकरा भी चढ़ाना; ये नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि और अर्घ के अलावा चढ़ाए जाएं॥

**Kannada** ಪಾಪಬಲಿಯಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆ ಮರಿಯನ್ನಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ನಿರಂತರಹೋಮಯಾಗಾಣ್ಣಿ. ಅಣ್ಣಿಣ್ಣಿ ಡೋಜನಯಾಗಾಣ್ಣಿ. ಪಾನೀಯಯಾಗಾಣ್ಣಿ. ಪುರಮ ಪಾಪಯಾಗಾಣ್ಣಿ. ಅಣ್ಣಿ ಕೋಲಾಡ್ಡುಕೊಕ್ಕುಂ. ವೇಣು.

**Marathi** नित्य होमार्पण व त्यांबरोबरचे अन्नार्पण आणि पेयार्पण ह्यांखेरीज पापार्पण म्हणून एक बकरा अर्पावा.

**Oriya** ଆଉ ପାପାଥକ ବଳିରୁପେ ଏକ ଅଣ୍ଡିରା ଛଳେଇଁ ଉତ୍ତର କରାବା ଉଚିତ୍ । ଏ ସମସ୍ତ ନିତ୍ୟ ଦ୍ରାମାବେଳି ଓ ସମାଜକେ ଅନୁରୂପ ଶସ୍ୟ ନବେଦ୍ୟ ଓପଯେ ନବେଦ୍ୟ ବ୍ୟତୀତ ସହେଇବୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଉତ୍ତର କରାବା ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ।।

**Tamil** நித்திய சர்வாங்க தகனபலியையும், அதின் போஜனபலியையும், அதின் பானபலியையும் அன்றி, பாவநிவாரணபலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 23

నాలుగవ దినమున నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును పానార్పణమును గాక నిర్దోషమైన పది

కోడెలను రెండు పొట్టేళ్లను ఏడాదివైన పదునాలుగు గొట్టిపిల్లలను విధి ప్రకారముగా, వాటి వాటి

లెక్కచొప్పున,

**Assamese** আৰু পবিত্ৰ সভাৰ চতুৰ্থ দিনা দহোটা দমৰা গৰু, দুটা মতা মেৰ আৰু চৌথোটা এবছৰীয়া নিঘূণী মতা মেৰ পোৱালি উৎসৰ্গ কৰিবা আৰু প্ৰত্যেকটি নিঘূণ পশু হ'ব লাগিব।

**Bengali** “এই উত্সবের চতুর্থ দিনে তোমরা অবশ্যই টি ষাঁড়, ২টি পুং মেষ এবং টি এক বছর বয়স্ক মেষশাবক নৈবেদ্য দেবে। তাদের যেন কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** “ચોથે દિવસે 10વાછરડા, 2ઘેટા અને એક વર્ષની ઉમરના ખોડખાંપણ વગરના 14હલવાનો,

**Hindi** और फिर चौथे दिन दस बछड़े, और दो मेढ़े, और एक एक वर्ष के चौदह निर्दोष भेड़ के बच्चे चढ़ाना;

**Kannada** ನಾಲ್ಕನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಹತ್ತು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ವರುಷದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** നാലാം ദിവസം പത്തു കാളയെയും രണ്ടു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സുപ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത പതിന്നാലു കുഞ്ഞാടിയെയും അർപ്പിക്കണം.

**Marathi** चौथ्या दिवशी दहा गोऱ्हे, दोन मेंढे आणि एकेक वर्षाची नरजातीची चौदा दोषहीन कोकरे अर्पवीत;

**Oriya** ଆଉ ଚତୁଥ ଦିନ ରେ, ଦଶଟି ଷଣ୍ଢ, ଦୁଇଟି ଅଣ୍ଡିରା ମଷେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ଚଉଦଟି ମଷେଶାବକ ଉତ୍ତର କରାଯିବା ଉଚିତ୍ । ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକ କୌଣସି ଖଣ ନଥିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਚੌਥੇ ਦਿਨ ਦਸ ਵਹਿੜੇ, ਦੋ ਛੱਤ੍ਰੇ ਅਤੇ ਚੌਦਾਂ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਚੜ੍ਹਾਓ

**T a m i l** నా న్కా మ్ నా గి లే ప త్తు క్ కా గై క గై యు మ్ , ఇ ర ణ్డు ఆ డ్డు క్క డా క్క గై యు మ్ , ఓ రు వ య తా న ప మ్మ త ఱ్ఱ ప తి నా న్కు ఆ డ్డు క్కు డ్డి కగై యు మ్,

## వచనము 24

ఆ కోడెలతోను పొట్టేళ్లతోను గొట్టెపిల్లలతోను వాటి నైవేద్యమును పానార్పణములను

**Assamese** আৰু দমৰা গৰুৰ, মেৰৰ, আৰু মেৰ পোৱালিৰ সংখ্যা অনুসাৰে বিধি অনুসাৰে সেইবোৰৰ ভক্ষ্য আৰু প্ৰেয় নৈবেদ্য হ'ব।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা অবশ্যই ষাঁড়, মেঘ এবং মেঘশাবকের সঙ্গে ঠিক পরিমাণে শস্যের নৈবেদ্য এবং প্ৰেয় নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** તથા તેની સાથે પ્રાણીઓની સંખ્યા મુજબ ખાદ્યાર્પણ તથા પેયાર્પણ ચલાવવા.

**Hindi** बछड़ों, और मेढ़ों, और भेड़ के बच्चों के साथ उनके अन्नबलि और अर्घ, उनकी गिनती के अनुसार, और नियम के अनुसार चढ़ाना।

**Kannada** ಹೊರಗಿಳಿಗೆ ಟಗರುಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಕುರಿಮರಿಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪದ್ಧತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಪಾನಗಳ ಅಪ್ಪಣೆಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗവും പാനീയയാഗങ്ങളും കാള, ആട്ടുകൊറ്റൻ, കുഞ്ഞാട് എന്നിവയുടെ എണ്ണംപോലെയും നിയമംപോലെയും ആയിരിക്കണം.

**Marathi** त्यांबरोबर गोऱ्यांसाठी, मेंढ्यांसाठी व कोकरांसाठी त्यांच्या-त्यांच्या संख्येप्रमाणे अन्नार्पण व पेयार्पणे विधिपूर्वक करावीत;

**Oriya** ଓ ଗୋଘର, ମଞ୍ଜର ଓ ମଞ୍ଜ ବସ୍ତ୍ରମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ବିଧିମତେ ଭକ୍ଷ୍ୟ ଓ ପ୍ରୟ ନବେଦ୍ୟ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਵਹਿੜਿਆਂ, ਛੱਤ੍ਰਿਆਂ ਅਰ ਲੇਲਿਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਤੇ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਣ

**Tamil** కా గై క గై యు మ్ ఆ డ్డు క్క డా క్క గై యు మ్ ఆ డ్డు క్కు డ్డి కగై యు మ్ ఇ రు క్క రి ఇ ల క్క త త్త ర్కు త్త క్క తా క ము ఱై యె మ్మ ప డ్డి అ వై క గై న్ పో జ న ప లి యె మ్మ , అ వై క గై న్ పా న ప లి క గై యు మ్,

## వచనము 25

పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিব। নিত্য হোম-বলি আৰু তাৰ ভক্ষ্য ও প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও তোমালোকে এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিব।



**Bengali** এছাড়াও তোমরা পাপের উত্সর্গের জন্য টি পুরুষ ছাগলও নৈবেদ্য হিসেবে দেবে।  
দৈনিক উত্সর্গ শস্যের নৈবেদ্য এবং পানীয় নৈবেদ্যের সাথে অবশ্যই এটিও যোগ করবে।

**Gujarati** તદુપરાંત પાપાર્પણ તરીકે એક બકરો ચઢાવવો. આ પ્રતિદિન અપાતાં દહનાર્પણ, ખાધાર્પણ તથા પેયાર્પણ ઉપરાંત ચઢાવવું.

**Hindi** और पापबलि के लिये एक बकरा भी चढ़ाना; ये नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि और अर्घ के अलावा चढ़ाए जाएं॥

**Kannada** ಪಾಪಬಲಿಯಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆ ಮರಿಯನ್ನೂ ಅಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಳೆಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിരന്തരഹോമയാഗത്തിനും അതിന്റെ ഭോജനയാഗത്തിനും പാനീയയാഗങ്ങൾക്കും പുറമെ പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റനും വേണം.

**Marathi** नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे अन्नार्पण आणि पेयार्पण ह्यांखेरीज पापार्पण म्हणून एक बकरा अर्पवा.

**Oriya** ପୁଣି ପାପାଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ଅଣ୍ଡିରା ଛଳେ ଉତ୍ତର କରାଯିବା ଉଚିତ୍ । ଏ ସମସ୍ତ ଦୁଃଖାନେେ ନିତ୍ୟ ଦ୍ରାଘବେଳି ଓ ଶସ୍ୟ ନବେେଦ୍ୟ ଓ ପପେ ନବେେଦ୍ୟ ବ୍ୟତୀତ ଏହିସବୁ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ॥

**Tamil** நித்திய சர்வாங்க தகனபலியையும், அதின் போஜனபலியையும், அதின் பானபலியையும் அன்றி, பாவநிவாரண பலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 26

అయిదవ దినమున నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును పానార్పణమును గాక నిర్దోషమైన

తొమ్మిది కోడెలను రెండు పొట్టేళ్లను ఏడాదివైన పదునాలుగు గొఱ్ఱపిల్లలను విధి ప్రకారముగా, వాటి

వాటి లెక్కచొప్పున,

**Assamese** আৰু পঞ্চম দিনা নটা দমৰা গৰু, দুটা মতা মেৰ আৰু চৌধ্যটা এবছৰীয়া নিঘূণ মতা মেৰ পোৱালি উৎসৰ্গ কৰিবা, আৰু প্রত্যেকটি নিঘূণ পশু হ'ব লাগিব।

**Bengali** “এই উত্সবের পঞ্চম দিনে তোমরা অবশ্যই ৭টি ঘাঁড়, ২টি পুং মেষ এবং টি এক বছর বয়স্ক মেষশাবক নৈবেদ্য দেবে। তাদের যেন কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** “પાંચમે દિવસે ૭વાછરડા, ૨ઘેટા અને એક વર્ષની ઉમરના ખોડખાંપણ વગરના 14હળવાન.

**Hindi** फिर पांचवें दिन नौ बछड़े, दो मेढ़े, और एक एक वर्ष के चौदह निर्दोष भेड़ के बच्चे चढ़ाना;

**Kannada** ಐದನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಮಚ್ಚೆಯಿಲ್ಲದ ಒಂಭತ್ತು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ವರುಷದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അഞ്ചാം ദിവസം ഒമ്പತ್ತು കാളയെയും രണ്ടു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത പതിനാലു കുഞ്ഞാടിയെയും അർപ്പിക്കേണം.

**Marathi** पाचव्या दिवशी नऊ गोऱ्हे, दोन मेंढे आणि एकेक वर्षाची नरजातीची चौदा दोषहीन कोकरे अर्पावीत;

**Oriya** ଆଉ ପଞ୍ଚମ ଦିନ ରେ ନଅଟି ଷଣ୍ଢ ଦୁଇଟି ଅଣ୍ଡିରା ମଷେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ଚଉଦଟି ମଷେଶାବକ ଉତ୍ତର କରାଯିବା ଉଚିତ୍ । ଏହିସବୁ ପଶୁଗୁଡ଼ିକର କୌଣସି ଖୁଣ ନଥିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਪੰਜਵੇਂ ਦਿਨ ਨੌਂ ਵਹਿੜੇ, ਦੋ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਚੌਦਾਂ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਚੜ੍ਹਾਓ

**T a m i l** ஐந்தாம் நாள் லே ஒன்பது காளைகளையும் , இரண்டு ஆட்டுக்கடாக்களையும் , ஒரு வயதான பழுதற்ற பதினான்கு ஆட்டுக்குட்டிகளையும்,

## వచనము 27

ఆ కోడెలతోను పొట్టేళ్లతోను గొట్టపిల్లలతోను

**Assamese** আৰু দমৰা গৰুৰ, মেৰৰ, মেৰ পোৱালিৰ সংখ্যা অনুসাৰে বিধি অনুসাৰে সেইবোৰৰ ভক্ষ্য আৰু প্ৰেয় নৈবেদ্য হ'ব;

**Bengali** এছাড়াত্তোমরা ষাঁড়, মেঘ এবং মেঘশাবকের সঙ্গে ঠিক পরিমাণে শস্যের নৈবেদ্য এবং প্ৰেয় নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** तथा तेनी साथे प्राणीओनी संख्या मुजळ योग्य पूरता जाधार्षा तथा पेयार्षा यढायवा.

**Hindi** और बछड़ों, मेढ़ों, और भेड़ के बच्चों के साथ उनके अन्नबलि और अर्घ, उनकी गिनती के अनुसार, और नियम के अनुसार चढ़ाना।

**Kannada** ಹೋರಿಗಳಿಗೆ ಟಗರುಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಕುರಿಮರಿಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪದ್ಧತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳ ಆಹಾರಪಾನ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗവും പാനീയയാഗങ്ങളും കാള, ആട്ടുകൊറ്റൻ, കുഞ്ഞാട് എന്നിവയുടെ എണ്ണപോലെയും നിയമപോലെയും ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** त्यांबरोबर गोऱ्यांसाठी, मेंढ्यांसाठी व कोकरांसाठी त्यांच्या-त्यांच्या संख्येप्रमाणे अन्नार्पण व पेयार्पणे विधिपूर्वक करावीत;



## వచనము 29

ఆరవ దినమున నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును పానార్పణమును గాక నిర్దోషమైన  
యెనిమిది కోడెలను రెండు పొట్టేళ్లను ఏడాదివైన పదునాలుగు గొట్టిపిల్లలను విధి ప్రకారముగా, వాటి  
వాటి లెక్కచొప్పున,

**Assamese** আৰু পবিত্ৰ সভাৰ ষষ্ঠ দিনা আঠোটা দমৰা গৰু, দুটা মতা মেৰ আৰু চৌধ্যটা  
এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি উৎসৰ্গ কৰিবা আৰু প্ৰত্যেকটি নিঘূণ পশু হ'ব লাগিব।

**Bengali** “এই উত্সবের ষষ্ঠ দিনে তোমরা ৪টি ষাঁড়, ২টি পুং মেষ এবং ৬টি এক বছর বয়স্ক  
মেষশাবক নৈবেদ্য দেবে। তাদের যেন অবশ্যই কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** “છછે દિવસે ૪વાછરડા, ૨ઘેટા અને એક વર્ષની ઉમરના ખોડખાંપણ વગરના  
14૯૯વાન

**Hindi** फिर छठवें दिन आठ बछड़े, और दो भेड़ें, और एक एक वर्ष के चौदह निर्दोष भेड़ के बच्चे  
चढ़ाना;

**Kannada** ಆರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಎಂಟು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ  
ವರುಷದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** ആറാം ദിവസം എട്ടു കാളയെയും രണ്ടു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു  
വ യ സ്തു പ്രായ മുളള ഈ ന മി ല്ലാത്ത പതിന്നാലും കുഞ്ഞാടി നെയും  
അർപ്പിക്കണം..

**Marathi** सहाव्या दिवशी आठ गोऱ्हे, दोन भेंढे आणि एकेक वर्षाची नरजातीची चौदा दोषहीन  
कोकरे अर्पावीत;

**Oriya** ଆଉ ପବର ଷଷ୍ଠ ଦିନ ରେ ଆଠଟି ଷଣ୍ଢ, ଦୁଇଟି ଅଣ୍ଡିରା ମଷେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ଚଉଦଟି ମଷେଶାବକ  
ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍। ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକର କୌଣସି କ୍ଷୁଣ ନଥିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਛੇਵੇਂ ਦਿਨ ਅੱਠ ਵਹਿੜੇ, ਦੋ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਚੌਦਾਂ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਚੜ੍ਹਾਓ

**T a m i l** ஆறாம் நாள்ிலே எட்டுக் காளைகளையும் , இரண்டு  
ஆட்டுக்கடாக்களையும் , ஒரு வயதான பழுதற்ற பதினான்கு  
ஆட்டுக்குட்டிகளையும்,

## వచనము 30

ఆ కోడెలతోను పొట్టేళ్లతోను గొట్టిపిల్లలతోను వాటి వాటి నైవేద్యమును పానార్పణములను

**Assamese** আৰু দমৰা গৰুৰ, মেৰৰ আৰু মেৰ পোৱালিৰ সংখ্যা অনুসাৰে বিধিমতে  
সেইবোৰৰ ভক্ষ্য আৰু পেয় নৈবেদ্য হ'ব।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা ষাঁড়, মেঘ এবং মেঘশাবকের সঙ্গে ঠিক পরিমাণে শস্যের নৈবেদ্য এবং প্রেয় নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** तथा तेनी साथे प्राणीओनी संख्या अनुसार जइरी पूरतां जाधार्षा तथा पेथार्षा यडाववा.

**Hindi** और बछड़ों, और मेढ़ों, और भेड़ के बच्चों के साथ उनके अन्नबलि और अर्घ, उनकी गिनती के अनुसार चढ़ाना।

**Kannada** ಹೊರಗಿಗಳಿಗೆ ಟಗರುಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಕುರಿಮರಿಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪದ್ಧತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಜಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗവും പാനീയയാഗങ്ങളും കാള, ആട്ടുകൊറ്റൻ, കുഞ്ഞാട് എന്നിവയുടെ എണ്ണംപോലെയും നിയമംപോലെയും ആയിരിക്കണം.

**Marathi** त्यांबरोबर गोऱ्यांसाठी, मेंढ्यांसाठी व कोकरांसाठी त्यांच्या-त्यांच्या संख्येप्रमाणे अन्नार्पण व पेयार्पणे विधिपूर्वक करावीत;

**Oriya** ଆଉ ଗୋରୁର, ମଷର ଓ ମଷ ବସ୍ତାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ବିଧିମତେ ଭକ୍ଷ୍ୟ ଓ ପାନେ ନବେଦ୍ୟ ,

**Punjabi** ਵਹਿੜਿਆਂ, ਛੱਤ੍ਰਿਆਂ ਅਰ ਲੇਲਿਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਤੇ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਣ

**Tamil** കാണെകളനും ആட்டுക്കകടാക്കളനും ആட்டுக்குட்டികളനും ഇരുകകിര ഇലക്കകத்தിനുകുത്തകകതാക മുறைമെയിன்பിടി അവെകളിൻ പോജ്ഞപലിയെയും, അവെകളിൻ പാണപലികളെയും,

## వచనము 31

పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু পাপার্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা। নিত্য হোম-বলি আৰু তাৰ ভক্ষ্য ও প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও তোমালোকে এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** পাপের উৎসর্গের জন্য তোমরা 1টি পুরুষ ছাগলও নৈবেদ্য হিসেবে দেবে। এটি দৈনিক উৎসর্গ এবং তার সঙ্গে দানাসস্যের নৈবেদ্য এবং প্রেয় নৈবেদ্য অতিরিক্ত হবে।

**Gujarati** આ બધું પ્રતિદિન નિયમિત થતાં યજ્ઞ અને તે સાથે નિયમ પ્રમાણે જાધાર્ષા તથા પેથાર્ષા ઉપરાંત પાપાર્થાર્પણને માટે એક બકરાનું બલિદાન અર્પણ કરવું.

**Hindi** और पापबलि के लिये एक बकरा भी चढ़ाना; ये नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि और अर्घ के अलावा चढ़ाए जाएं॥

**Kannada** ಪಾಪಬಲಿಯಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆ ಮರಿಯನ್ನೂ ಅಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಳೆಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** ಗಿರಣ್ಣರೂಪದಯಾಗಣ್ಣಿಗುಂ. ಅಣ್ಣಿಗುಂ ಡೋಜನಯಾಗಣ್ಣಿಗುಂ. ಪಾಗಿಯಯಾಗಣ್ಣಿಗುಂ. ಪುರಣ್ಣ ಪಾಪಯಾಗಣ್ಣಿಗುಂ. ಂರು ಕೋಲಾಡ್ತುಕೊಂರುಂ. ವೇಣಂ.

**Marathi** नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे अन्नार्पण आणि पेयार्पणे ह्यांखेरीज पापार्पण म्हणून एक बकरा अर्पावा.

**Oriya** ପୁଣି ପାପଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ଅଣ୍ଟିରା ଛଳେ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍ । ଏ ସମସ୍ତ ଦୁର୍ଯ୍ୟାସନେ ନିତ୍ୟ ଦ୍ରାଫବେଳି ଶଯ୍ୟା ନବେଦ୍ୟ ଓ ପାତ୍ର ନବେଦ୍ୟ ବ୍ୟତୀତ ଏହିସବୁ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਲਈ ਬਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ॥

**Tamil** நித்திய சர்வாங்க தகனபலியையும், அதின் போஜனபலியையும், அதின் பானபலிகளையும் அன்றி, பாவநிவாரண பலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 32

ఏడవ దినమున నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును పానార్పణమును గాక నిర్దోషమైన యేడు

దూడలను రెండు పొట్టేళ్లను ఏడాదివైన పదునాలుగు గొట్టపిల్లలను విధి ప్రకారముగా, వాటి వాటి

లెక్కచొప్పున,

**Assamese** আৰু সপ্তম দিনা সাতোটা দমৰা গৰু, দুটা মতা মেৰ আৰু চৌধাটা এবছৰীয়া মতা মেৰ পোৱালি উৎসৰ্গ কৰিবা আৰু প্রত্যেকটি নিঘূণ পশু হ'ব লাগিব।

**Bengali** “এই উত্সবের সপ্তম দিনে তোমরা অবশ্যই ৭টি ঘাঁড়, ২টি পুং মেষ এবং টি এক বছর বয়স্ক মেষশাবক নৈবেদ্য দেবে। তাদের যেন কোনো খুঁত না থাকে।

**Gujarati** “સાતમે દિવસે ૭વાછરડા, ૨ઘેટા અને એક વર્ષની ઉમરના ખોડખાંપણ વગરના ૧૪હવાન.

**Hindi** फिर सातवें दिन सात बछड़े, और दो भेड़े, और एक एक वर्ष के चौदह निर्दोष भेड़ के बच्चे चढ़ाना।

**Kannada** ಏಳನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಏಳು ಹೋರಿ ಗಳನ್ನೂ ಎರಡು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ವರುಷದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** ఐశాం. దివసం. ఐశా కుంజయెయ్యం. రణ్ణు అత్తుకొకొంనెయ్యం. ంరు వయస్సు. పాయమింజ్జు. ుంనమిల్లా అపానినాల్కుంణ్ణాదింనెయ్యం. అరిప్పింణ్ణం.



**Marathi** सातव्या दिवशी सात गोऱ्हे, दोन मेंढे आणि एकेक वर्षाची नरजातीची चौदा दोषहीन कोकरे अर्पावीत;

**Oriya** ଆଉ ସପ୍ତମ ଦିନ ରେ ସାତଟି ଷଣ୍ଢ, ଦିଇ ମଣେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ଚଉଦଟି ମଣେଶାବକ ଉତ୍ତର କରାଯିବା ଉଚିତ୍ । ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକର କୌଣସି କ୍ଷୁଣ ନଥିବା ଉଚିତ୍ ।

**Punjabi** ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਸੱਤ ਵਹਿੜੇ, ਦੋ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਦੋ ਦਾਂ ਇੱਕ ਸਾਲੇ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਚੜ੍ਹਾਓ

**Tamil** ஏழாம் நாளிலே ஏழு காளைகளையும், இரண்டு ஆட்டுக்கடாக்களையும், ஒரு வயதான பழுதற்ற பதினான்கு ஆட்டுக்குட்டிகளையும்,

### పచనము 33

ఆ కోడెలతోను పొట్టేళ్లతోను గొట్టపిల్లలతోను వాటి వాటి నైవేద్యమును పానార్పణములను

**Assamese** আৰু দমৰা গৰুৰ, মেৰৰ আৰু মেৰ পোৱালিৰ সংখ্যা অনুসাৰে বিধিমেতে সেইবোৰ ভক্ষ্য আৰু প্ৰেয় নৈবেদ্য হ'ব।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা ষাঁড়, মেঘ এবং মেঘশাবকের সঙ্গে ঠিক পরিমাণে নৈবেদ্য এবং প্ৰেয় নৈবেদ্য দেবে।

**Gujarati** તથા તેની સાથે પ્રાણીઓની સંખ્યા અનુસાર નિયમ મુજબ ખાધાર્પણ તથા પેચાર્પણ થકાવવાં.

**Hindi** और बछड़ों और मेढ़ों, और भेड़ के बच्चों के साथ उनके अन्नबलि और अर्घ, उनकी गिनती के अनुसार चढ़ाना।

**Kannada** ಹೋರಿಗಳಿಗೆ ಟಗರುಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಕುರಿಮರಿಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪದ್ಧತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗവും പാനീയയാഗങ്ങളും കാള, ആട്ടുകൊറ്റൻ, കുഞ്ഞാട് എന്നിവയുടെ എണ്ണംപോലെയും നിയമംപോലെയും ആയിരിക്കണം.

**Marathi** त्यांबरोबर गोऱ्हांसाठी, मेंढ्यांसाठी व कोकरांसाठी त्यांच्या-त्यांच्या संख्येप्रमाणे अन्नार्पण व पेयार्पणे विधिपूर्वक करावीत;

**Oriya** ଆଉ ଗୋଘର, ମଣେର ମଣେ ବହୁମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ବିଧିମତେ ଭକ୍ଷ୍ୟ ଓ ପ୍ରେୟ ନବେଦ୍ୟ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਵਹਿੜਿਆਂ, ਛੱਤ੍ਰਿਆਂ ਅਰ ਲੇਲਿਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਤੇ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਣ

**Tamil** காளைகளும் ஆட்டுக்கடாக்களும் ஆட்டுக்குட்டிகளும் இருக்கிற இலக்கத்திற்குத்தக்கதாக முறைமையின்படி அவைகளின் போஜனபலியையும், அவைகளின் பானபலிகளையும்,

## వచనము 34

పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేక పిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা। নিত্য হোম বলি আৰু তাৰ ভক্ষ্য নৈবেদ্য আৰু তাৰ পেয় নৈবেদ্যবোৰৰ বাহিৰেও তোমালোকে এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** পাপের উত্সর্গের জন্য তোমরা অবশ্যই 1টি পুরুষ ছাগলও নৈবেদ্য হিসেবে প্রদান করবে। দৈনিক উত্সর্গ এবং তার জন্য শস্যের নৈবেদ্য এবং পেয় নৈবেদ্যের সাথে এটিও যোগ করবে।

**Gujarati** ઉપરાંત પાપાર્થર્પણ તરીકે એક બકરો ચઢાવવો. આ અર્પણ પ્રતિદિન થતાં ખાધાર્પણ અને પેયાર્પણ ઉપરાંતના હશે.

**Hindi** और पापबलि के लिये एक बकरा भी चढ़ाना; ये नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि और अर्घ के अलावा चढ़ाए जाएं॥

**Kannada** ಪಾಪ ಬಲಿಯಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆಮರಿಯನ್ನೂ ಅಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിരന്തരഹോമയാഗത്തിന്നും അതിന്റെ ഭോജനയാഗത്തിന്നും പാനീയയാഗങ്ങൾക്കും പുറമെ പാപയാഗത്തിനായി ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റന്നും വേണം..

**Marathi** नित्य होमार्पण व त्याबरोबरचे अन्नार्पण आणि पेयार्पण ह्यांखेरीज पापार्पण म्हणून एक बकरा अर्पावा.

**Oriya** ପୁଣି ପାପାଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ଅଣ୍ଡିରା ଛଲେି ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍। ଏ ସମସ୍ତ ଦୁମ୍ଭମାନେେ ନିତ୍ୟ ହୋମବେଳି ଓ ଶସ୍ୟ ନବେେଦ୍ୟ ଓ ପ୍ରଦେ ନବେେଦ୍ୟ ବ୍ୟତୀତ ଦୁମ୍ଭମାନେେ ଏହିସବୁ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ॥

**Tamil** நித்திய சர்வாங்க தகனபலியையும், அதின் போஜனபலியையும், அதின் பானபலியையும் அன்றி, பாவநிவாரண பலியாக ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவையும் செலுத்தக்கடவீர்கள்.

## వచనము 35

ఎనిమిదవ దినము మీకు ప్రతదినముగా నుండును. అప్పుడు మీరు జీవనోపాధియైన పనులనేమియు

చేయకూడదు.

**Assamese** అష్టమ దినా తోమాలొకర ఆరూ అథన ధర్మీయ సభా హ'వ। సెహిదినా తోమాలొకె కొనో దైనన్దిన బ్యరసాయర కర్మ నకరివా।

**Bengali** “అఱి ఉత్సవెర శెష దినె అర్థాత్ అష్టమ దిన తోమాలెర జన్య అక విశెష సభా ఆయోజిత హె| అి దినె తోమరా కొనో శ్రమసాధ్య కార కరెవె నా|

**Gujarati** “આઠમાં દિવસે તમારા માટે ખૂબજ વિશિષ્ટ સભાનો દિવસ હશે,

**Hindi** फिर आठवें दिन तुम्हारी एक महासभा हो; उस में परिश्रम का कोई काम न करना,

**Kannada** ಎಂಟನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ಹಬ್ಬದ ಸಭೆಯಾಗಿ ಬೇಕು. ಕಷ್ಟಕರವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನು ನೀವು ಮಾಡ ಬಾರದು.

**Malayalam** എട്ടാം ദിവസം നിങ്ങൾക്കു അന്ത്യയോഗം ഉണ്ടാകേണം; അന്നു സാമാന്യവേലയൊന്നും ചെയ്യരുതു.

**Marathi** आठव्या दिवशी तुम्ही पवित्र मेळ्याचा समारोप करावा; ह्या दिवशी कसलेही अंगमेहनतीचे काम करू नये.

**Oriya** ଆଉ ଅଷ୍ଟମ ଦିନ ରେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଏକ ପବିତ୍ର ସଭା ହବେ। ସହେଦିନ ତୁମ୍ଭମାନେ କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ।

**Punjabi** ਅੱਠਵੇਂ ਦਿਨ ਤੁਹਾਡੀ ਮਹਾਂ ਸਭਾ ਹੋਵੇ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਪੰਦਾ ਨਾ ਕਰਿਓ

**Tamil** எட்டாம் நாள் உங்களுக்கு விசேஷித்த ஆசரிப்பு நாளாயிருக்கக்கூடவது; அதில் சாதாரணமான யாதொரு வேலையும் செய்யலாகாது.

## వచనము 36

అందులో నిత్యమైన దహనబలియు దాని నైవేద్యమును పానార్పణమునుగాక మీరు యెహోవాకు

ఇంపైన సువాసనగల దహనబలిగా నిర్దోషమైన యొక కోడెదూడను ఒక పొట్టెలును ఏడాదివైన యేడు

గొట్టపిల్లలను విధి ప్రకారముగా, వాటి వాటి లెక్కచొప్పున,

**Assamese** కిన్త్ర యిహొరార ఉదేశ్యో సూహ్యణర అర్థే అగ్నికృత ఉపహార స్వరూపె హొమ బలిర కారణె అటొ దమబా గరూ అటొ మతా మెర ఆరూ సాతొటొ అవఙ్బీయా మతా మెర పొరాలి ఉత్సర్గ కరివా ఆరూ ప్రత్యెకటి నిఘ్న పశు హ'వ లాగివ।

**Bengali** తోమరా అవశాఱి సెదిన హొమబలి ప్రదాన కరెవె| ఆగ్నేర సాహాయె తేరీ నేవెద్యర సుగర్గ ప్రభుకె ఖూశీ కరెవె| తోమరా అవశాఱి 1టి షాండ, 1టి ప్లం మెష అవం 7టి అక బఙ్గర బయస్క మెషాబక నేవెద్య దెవె| తాదెర యెన అవశాఱి కొనో ఖూత నా థాకె|

**Gujarati** તે દિવસે તમારે રોજના કામ ન કરવા. તમારે યજ્ઞોવાને દહનાર્પણો અર્પવા. તેની સુવાસ યજ્ઞોવાને પ્રસન્ન કરે છે. આ તમારા ખાસ દહનાર્પણમાં એક બળદ, એક ઘેટો અને એક વર્ષની ઉંમરના ખોડખાંપણ વગરના 7હલવાન હોવા જોઈએ.

**Hindi** और उस में होमबलि यहोवा को सुखदायक सुगन्ध देने के लिये हव्य करके चढ़ाना; वह एक बछड़े, और एक मेढ़े, और एक एक वर्ष के सात निर्दोष भेड़ के बच्चों का हो;

**Kannada** ಕತ ನಿಗೆ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಸುವಾಸನೆಯ ದಹನಬಲಿಗಾಗಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದ ಒಂದು ಹೋರಿಯನ್ನೂ ಒಂದು ಟಗರನ್ನೂ ವರುಷದ ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** എന്നാൽ യഹോവെക്കു സൗരഭ്യവാസനയായ ദഹനയാഗമായി ഒരു കാളയെയും ഒരു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഒരു വയസ്സു പ്രായമുള്ള ഊനമില്ലാത്ത ഏഴു കുഞ്ഞാടീനെയും ഹോമയാഗം കഴിക്കേണം.

**Marathi** परमेश्वराप्रीत्यर्थ सुवासिक हव्य म्हणून होमार्पण करावे ते असे: एक गोव्हा, एक मेंढा व एकेक वर्षाची नरजातीची सात दोषहीन कोकरे;

**Oriya** ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ହାମବେଳିରୂପେ ଏକ ଷଣ୍ଢ, ଏକ ଅଣ୍ଡିରା ମଷେ ଓ ଏକବର୍ଷୀୟ ସାତଟି ମଷେଶାବକ ଉତ୍ତର କରିବା ଉଚିତ। ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକର କୈଣସି ଶୁଣ ନଥିବା

**Punjabi** ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁਗੰਧਤਾ ਦੀ ਅੱਗ ਦੀ ਹੋਮ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਓ ਅਰਥਾਤ ਇੱਕ ਵਹਿੜਾ, ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਅਤੇ ਸੱਤ ਲੇਲੇ ਬੱਜ ਤੋਂ ਰਹਿਤ

**Tamil** అప్పొపామ్రుత్తు నీங்கள் కర్తత్తరుక్కుశ్ శుకంత వాశనెయిள்ள తకనమాన శర్వాంగక తకనపలియకా ఒరు కాణెయెయి, ఒరు ఆట్డుక్కుడావెయి, ఒరు వయతాన పమ్రుతర్తె య్రు ఆట్డుక్కుడ్డికణెయి,

### వచనము 37

ఆ కోడెదూడతోను పొట్టేలుతోను గొట్టపిల్లలతోను

**Assamese** আৰু দমৰা গৰুৰ, মেৰৰ আৰু মেৰ পোৱালিৰ সংখ্যা অনুসাৰে বিধিমেতে সেইবোৰৰ ভক্ষ্য আৰু প্ৰেয় নৈবেদ্য হ'ব।

**Bengali** এছাড়াও তোমরা ঘাঁড়, মেঘ এবং মেঘশাবকের সঙ্গে ঠিক পরিমাণে দানাশস্যের নৈবেদ্য এবং প্রেয় নৈবেদ্য প্রদান করবে।

**Gujarati** तथा तेनी साते संख्या अनुसार नियम मुजळ जाधार्पण तथा पेथार्पण चढाववा.

**Hindi** बछड़े, और मेढ़े, और भेड़ के बच्चों के साथ उनके अन्नबलि और अर्घ, उनकी गिनती के अनुसार, और नियम के अनुसार चढ़ाना।

**Kannada** ಹೋರಿಗೆ ಟಗರಿಗೆ ಮತ್ತು ಕುರಿ ಮರಿಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪದ್ಧತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪಣೆಗಳನ್ನೂ

**Malayalam** അവയുടെ ഭോജനയാഗവും പാനീയയാഗങ്ങളും കാള, ആട്ടുകൊറ്റൻ, കുഞ്ഞാട് എന്നിവയുടെ എണ്ണപോലെയും നിയമപോലെയും ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** त्यांबरोबर गोऱ्यासाठी, मेंढ्यासाठी व कोकरांसाठी त्यांच्या-त्यांच्या संख्येप्रमाणे अन्नार्पण व पेयार्पणे विधिपूर्वक करावीत;

**Oriya** ଆଉ ଗୋବହାର, ମଞ୍ଚେର ଓ ମଞ୍ଚେବହୁମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ବିଧିମତେ ଭକ୍ଷ୍ୟ ଓ ପତ୍ରେ ନବୈଦ୍ୟ,

**Punjabi** ਵਹਿੜਿਆਂ, ਛੱਤ੍ਰਿਆਂ ਅਰ ਲੇਲਿਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੈਦੇ ਦੀਆਂ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਤੇ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਣ

**Tamil** காளையும் ஆட்டுக்கடாவும் ஆட்டுக்குட்டிகளும் இருக்கிற இலக்கத்திற்குத்தக்கதாக முறைமையின்படி அவைகளின் போஜனபலியையும், அவைகளின் பானபலிகளையும்,

వచనము 38

వాటి వాటి నైవేద్యమును పానార్పణములను పాపపరిహారార్థబలిగా ఒక మేకపిల్లను అర్పింపవలెను.

**Assamese** আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ কাৰণে এটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিবা। নিত্য হোম আৰু তাৰ ভক্ষ্য ও পেয় নৈবেদ্যৰ বাহিৰেও তোমালোকে এই সকলোকে উৎসৰ্গ কৰিবা।

**Bengali** পাপের উত্সর্গের জন্য 1টি পুরুষ ছাগলও দেবে। দৈনিক হোমবলি এবং তার সাথে শস্যের নৈবেদ্য এবং পেয় যে নৈবেদ্য দেওয়া হয় সেগুলির সাথে এটিও যোগ করবে।

**Gujarati** ઉપરાંત તમારે પાપાર્થાર્પણ તરીકે એક બકરો ચઢાવવો. આ અર્પણ પ્રતિદિન દહનાર્પણ અને ખાધાર્પણ તથા પેયાર્પણ ઉપરાંત ચઢાવવું.

**Hindi** और पापबलि के लिये एक बकरा भी चढ़ाना; ये नित्य होमबलि और उसके अन्नबलि और अर्घ के अलावा चढ़ाए जाएं॥

**Kannada** ಪಾಪ ಬಲಿಯಾಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆಮರಿಯನ್ನೂ ಅಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯ ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಬೇಕು.

**Malayalam** നിരന്തരഹോമയാഗത്തിനും അതിന്റെ ഭോജനയാഗത്തിനും പാനീയയാഗങ്ങൾക്കും പുറമെ പാപയാഗത്തിനായിട്ടു ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റനും വേണം.

**Marathi** नित्य होमार्पण व त्यांबरोबरचे अन्नार्पण आणि पेयार्पण ह्यांखेरीज पापार्पण म्हणून एक बकरा अर्पावा.

**Oriya** ପୁଣି ପାପାଥକ ବଳିରୂପେ ଏକ ଅଣ୍ଡିରା ଛଳେି, ଏ ସମସ୍ତ ନିତ୍ୟ ହାମବେଳି ଓ ସମାନଙ୍କେ ଅନୁରୂପ ଶଯ୍ୟ ନବୈେଦ୍ୟ ଓ ପତ୍ନେ ନବୈେଦ୍ୟ ଉତ୍ସବ କରିବା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਖੰਡ ਹੋਮ ਬਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੈਦੇ ਅਰ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਜਾਵੇ।।

**Tamil** నిత్తీయ శర్వాంగక తకనపలియెయ్యమ్, అతీన్ పోజనపలియెయ్యమ్, అతీన్ పానపలియెయ్యమ్ అన్ఱి, పావనివారణ పలియక ఒరు వెள்ளాడ్డుక్కడాయెయ్యమ్ శెల్లుత్తక్కడవీర్కల్.

### వచనము 39

మీ మ్రొక్కుబళ్లను మీ స్వేచ్ఛార్పణములను మీ దహనబలులను మీ నైవేద్యములను మీ పానార్పణములను మీ సమాధానబలులను గాక వీటిని నియామక కాలములందు యెహోవాకు అర్పింపలెను.

**Assamese** সঙ্কল্প সিদ্ধ কৰিবৰ কাৰণে দিয়া আৰু ইচ্ছামতে এনেই দিয়া তোমালোকৰ উপহাৰৰ বাহিৰে, তোমালোকৰ ভক্ষ্য ও প্ৰেয় নৈবেদ্যৰ কাৰণে আৰু তোমালোকৰ মঞ্জলার্থক বলিৰ কাৰণে এইবোৰ তোমালোকৰ নিজৰ নিৰূপিত পৰ্ব্ববোৰত যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উৎসৰ্গ কৰিবা।”

**Bengali** “এই উত্সবের দিনগুলিতে তোমরা অবশ্যই হোমবলি, শস্যের নৈবেদ্য, প্ৰেয় নৈবেদ্য এবং মঞ্জল নৈবেদ্য, নিয়ে আসবে এবং ঐ নৈবেদ্যগুলি প্রভুকে প্রদান করবে। যে কোনো প্রকার বিশেষ উপহার, যা তোমরা প্রভুকে প্রদান করতে চাও এবং যে কোনো প্রকার নৈবেদ্য যা তোমাদের বিশেষ প্রতিজ্ঞার একটি অঙ্গ, তার অতিরিক্ত হবে ঐ নৈবেদ্যগুলো।”

**Gujarati** “તમારા ઠરાવેલા વાર્ષિક ઉસ્તવો દરમિયાન આ અર્પણો ફરજિયાત છે. આ અર્પણો તમારી બાધાના પૂર્ણ કરવાના અર્પણો, અથવા ખાસ બેટના અર્પણો અથવા દહનાર્પણો, ખાધાર્પણો, પેયાર્પણો તથા શાંત્યર્પણોની ઉપરાંત અર્પણ કરવાના છે.”

**Hindi** अपनी मन्तों और स्वेच्छाबलियों के अलावा, अपने अपने नियत समयों में, ये ही होमबलि, अन्नबलि, अर्घ, और मेलबलि, यहोवा के लिये चढ़ाना।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನೂ ಉಚಿತವಾದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಆಹಾರ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಹಬ್ಬಗಳಲ್ಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಅಪ ಣೆಗಳು ಇವೇ ಎಂದು

**Malayalam** ಇವಯె ಗುಣುಲಿ ಗುಣುಲುಂಱು ಗೇರಿಚ್ಚುಕುಲುಂ. ಸ್ವಾಮೇಯಾಱಾಂನುಂಱುಮಾಯ ಹೋಮಯಾಗುಣುಲಿಕ್ಕುಂ. ಟೋಜನಯಾಗುಣುಲಿಕ್ಕುಂ. ಪಾಗುಣಿಯಯಾಗುಣುಲಿಕ್ಕುಂ. ಪುರಮೆ ಗುಣುಲುಂಱು ಉಸುವುಣುಲಿಲ್ಲಿ ಯಹೋವೆಕ್ಕು ಅರಿಪ್ಪೀಕೇಣಂ.

**Marathi** तुमचे नवस व स्वखुशीची अर्पणे ह्यांखेरीज नेमलेल्या सणात हे होमबली, अन्नार्पणे, पेयार्पणे आणि शांत्यर्पणे परमेश्वराला अर्पवीत.”



**Oriya** ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପବନରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଏହିସବୁ ବଳିଦାନ ଦିଅ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ହାତରେ  
 ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଶସ୍ୟ ନଷ୍ଟ ହେଉ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପତ୍ର ନଷ୍ଟ ହେଉ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଙ୍ଗଳାଧିକ ବଳି। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ  
 ସଂକ୍ଷେପ ବିଶେଷ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ନଷ୍ଟ ହେଉ ଓ ସ୍ବେଚ୍ଛାମୂଳକ ନଷ୍ଟ ହେଉ ଉତ୍ତର କର।

**Punjabi** ਏਹ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਆਪਣੇ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਪਰਬਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾਂ ਅਰ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦੀਆਂ  
 ਭੇਟਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਚੜ੍ਹਾਓ। ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਮੈਦੇ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ  
 ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਸੁੱਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਲਈ ਹੋਣ

**Tamil** உங்கள் பொருத்தனைகளையும், உங்கள் உற்சாகபலிகளையும், உங்கள்  
 சர்வாங்க தகனபலிகளையும், உங்கள் போஜனபலிகளையும், உங்கள்  
 பானபலிகளையும், உங்கள் சமாதானபலிகளையும் அன்றி, நீங்கள் உங்கள்  
 பண்டிகைகளிலே கர்த்தருக்குச் செலுத்தவேண்டியவைகள் இவைகளே என்று  
 சொல் என்றார்.

## పచనము 40

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు మోషే ఇశ్రాయేలీయులతో సమస్తమును తెలియజెప్పెను.

**Assamese** মোচিয়ে যিহোৱাৰ পৰা পোৱা সকলো আজ্ঞা অনুসাৰে ইশায়েলৰ সন্তান  
 সকলক এই সকলো কথা ক'লে।

**Bengali** প্রভু মোশিকে যা যা আজ্ঞা করেছিলেন, মোশি ইশায়েলের লোকদের সমস্তই  
 বললেন।

**Gujarati** મુસાએ આ સર્વ સૂચનાઓ યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે ઇસ્રાએલી પ્રજાને કહી  
 સંભળાવી.

**Hindi** यह सारी आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी जो उसने इस्राएलियों को सुनाई॥

**Kannada** ಕತ ನು ತನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದಲ್ಲದರ ಪ್ರಕಾರ ಮೋಶೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ  
 ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതു ഒക്കെയും മോശ  
 യിസ്രായേൽക്കളോടു പറഞ്ഞു.

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केली होती त्याप्रमाणे त्याने सर्वकाही इस्राएल लोकांना  
 कळवले.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ ଯେଉଁ ସବୁ ଆଜ୍ଞା ଦିଅେଥିଲେ, ମୋଶାେ ସେ ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ  
 କହିଲେ।

**Punjabi** ਜੇ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਹੋ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ॥

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் மோசே இஸ்ரவேல்  
 புத்திரருக்குச் சொன்னான்.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 30

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

మోషే ఇశ్రాయేలీయులయొక్క గోత్రాధిపతులతో ఇట్లనెను

**Assamese** পাছত মোচিয়ে ইসায়েলৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ মূল লোকসকলক ক'লে। তেওঁ ক'লে, যিহোৱাই এই আজ্ঞা দিছে।

**Bengali** ইসায়েলের পরিবারগোষ্ঠীর সকল নেতাদের সঙ্গে মোশি এই কথা বললেন, “এগুলো প্রভুর আজ্ঞা:

**Gujarati** મુસાએ ઇસ્રાએલીઓના કુળસમૂહોના વડાઓને કહ્યું, “યહોવાની આજ્ઞા આ પ્રમાંણે છે:

**Hindi** फिर मूसा ने इस्राएली गोत्रों के मुख्य मुख्य पुरुषों से कहा, यहोवा ने यह आज्ञा दी है,

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳ ಯಜಮಾನರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ -- ಕತ ನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೇನೆಂದರೆ,

**Malayalam** മോശ യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ ഗോത്രപ്രധാനികളോടു പറഞ്ഞതു: യഹോവ കല്പിച്ചിരിക്കുന്ന കാര്യം എന്തെന്നാൽ:

**Marathi** मोशे इस्राएल लोकांच्या वंशप्रमुखांना म्हणाला, “परमेश्वराने दिलेली आज्ञा ही:

**Oriya** ଅନନ୍ତର ମାଗାେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପରିବାର ବଗବୁଦିକରେ ପ୍ରଧାନବଗକୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଦଇେଅଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਏਹ ਹੁਕਮ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

**Tamil** మోషే ఇస్రவேల్ పుత్తీరరుడయ కോత్తీరాంగలీన్ తలెవరై న్రోకాక్కి: కర్తతర్ కడ్డలైయిடுవత్తు గెన్నెవెన్ద్రాల్:

## వచనము 2

ఇది యెహోవా అజ్ఞాపించిన సంగతి. ఒకడు యెహోవాకు మ్రొక్కుకొనినయెడల, లేక తాను

బద్ధుడగుటకు ప్రమాణము చేసినయెడల, అతడు తన మాటతప్పక తననోటనుండి వచ్చినదంతయు

నెరవేర్చవలెను.

**Assamese** কোনো পুৰুষে যদি যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে সঙ্কল্প কৰে বা ব্ৰত-বন্ধনেৰে নিজ প্ৰাণ বন্ধ কৰিবলৈ শপত কৰে, তেন্তে তেওঁ নিজৰ বাক্য ব্যৰ্থ নকৰি, নিজৰ মুখৰ পৰা ওলোৱা আটাই বাক্য সিদ্ধ কৰিব লাগিব।

**Bengali** “যদি কোন ব্যক্তি ঈশ্বরকে বিশেষ কিছু দেওয়ার জন্য প্রতিজ্ঞা করে অথবা কোন কিছু থেকে নিজেকে বিরত রাখার প্রতিজ্ঞা করে তাহলে সে যেন তার প্রতিজ্ঞা না ভাঙে। সেই ব্যক্তি যেন অবশ্যই যা প্রতিজ্ঞা করেছিল তা সঠিকভাবে পালন করে।

**Gujarati** “જો કોઈ વ્યક્તિ કોઈ બાબત માંટે અથવા કોઈ વસ્તુનો ત્યાગ કરવા માંટે દેવ સમક્ષ વચન આપે તો તેણે તેનો ભંગ કરવો નહિ. વચનનું પાલન અચૂક કરવું.

**Hindi** कि जब कोई पुरुष यहोवा की मन्नत माने, वा अपने आप को वाचा से बान्धने के लिये शपथ खाए, तो वह अपना वचन न टाले; जो कुछ उसके मुंह से निकला हो उसके अनुसार वह करे।

**Kannada** ಒಬ್ಬನು ಕತೆ ನಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಇಲ್ಲವೆ ಕಟ್ಟಳೆಯಿಂದ ತನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಬಾಧಿಸುವ ಆಣೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ ಅವನು ತನ್ನ ಮಾತನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಬಾರದು, ಬಾಯಿಂದ ಹೊರಟ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** ആരെങ്കിലും യഹോവയ്ക്കു ഒരു നേർച്ച നേരുകയോ ഒരു പരിവർത്തനവ്രതം ദീക്ഷിപ്പാൻ ശപഥംചെയ്യുകയോ ചെയ്താൽ അവൻ വാക്കിന്നു ഭംഗം വരുത്താതെ തന്റെ വായിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടതുപോലെ ഒക്കെയും നിവർത്തിക്കേണം.

**Marathi** एखाद्या पुरुषाने परमेश्वराला नवस केला अथवा आपण व्रतबद्ध होण्याची शपथ वाहिली तर त्याने आपली शपथ मोडू नये; जे काही तो बोलला असेल त्याप्रमाणे त्याने करावे.

**Oriya** କୌଣସି ପୁରୁଷ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରେ କିମ୍ବା ବ୍ରତଦ୍ୱାରା ଆପଣା ପ୍ରାଣକୁ ଆବଦ୍ଧ କରିବାପାଇଁ ଶପଥ କଲେ, ତବେେ ସେ ଆପଣା ବାକ୍ୟ ଲଘ୍ଵନ କରିବ ନାହିଁ, ସେ ମୁଖନିଃସୃତ ବାକ୍ୟ ଅନୁସାରେ ସମସ୍ତ ସାଧନ କରିବ।

**Punjabi** ਜਦ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖੇ ਅਥਵਾ ਸੌਂਹ ਖਾਵੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਨੂੰ ਉਸ ਗੱਲ ਉੱਤੇ ਬੰਨ੍ਹ ਲਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬਚਨ ਨਾ ਤੋੜੇ ਪਰ ਜੇ ਕੁਝ ਉਸ ਦੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲਦਾ ਹੈ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੇ

**Tamil** ஒருவன் கர்த்தருக்கு யாதொரு பொருத்தனை பண்ணினாலும், அல்லது யாதொரு காரியத்தைச் செய்யும்படி ஆணையிட்டுத் தன் ஆத்துமாவை நிபந்தனைக்குட்படுத்திக்கொண்டாலும், அவன் சொல்தவறாமல் தன் வாயிலிருந்து புறப்பட்ட வாக்கின்படியெல்லாம் செய்யக்கடவன்.

### వచనము 3

మరియు ఒక స్త్రీ బాల్యమున తన తండ్రియింట నుండగా యెహోవాకు మ్రొక్కుకొని బద్ధురాలైనయెడల,  
ఆమె తండ్రి ఆమె మ్రొక్కుబడిని ఆమె కలుగజేసికొనిన బాధ్యతను విని దానిగూర్చి ఊరకొనినయెడల,  
ఆమె మ్రొక్కుబడులన్నియు నిలుచును.

**Assamese** আৰু কোনো মহিলাই যদি জীয়াৰী কালত পিতৃৰ ঘৰত থাকোঁতে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে কোনো সঙ্কল্প কৰে বা ব্ৰত-বন্ধনেৰে নিজকে বন্ধ কৰে

**Bengali** “কোন যুবতী স্ত্রীলোক তার পিতার বাড়ীতে থাকার সময় প্রভুকে বিশেষ কিছু দেওয়ার জন্য কোনো বিশেষ প্রতিজ্ঞা করতে পারে।

**Gujarati** “જો કોઈ કુંવારી સ્ત્રી પોતાના પિતાને ઘેર હોય ત્યારે યહોવાને કશું ચઢાવવાનું વચન આપે અગર અન્ય કોઈ વસ્તુનો ત્યાગ કરવાનું વ્રત લે.

**Hindi** और जब कोई स्त्री अपनी कुंवारी अवस्था में, अपने पिता के घर से रहते हुए, यहोवा की मन्नत माने, वा अपने को वाचा से बान्धे,

**Kannada** ಸ್ತ್ರೀಯು ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿ ತನ್ನ ಕನ್ಯಾ ವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಂಧಿಸಿಕೊಂಡರೆ

**Malayalam** ഒരു സ്ത്രീ ബാല്യപ്രായത്തിൽ അപ്പന്റെ വീട്ടിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ യഹോവയ്ക്കു ഒരു നേരിച്ചുനേർന്നു ഒരു പരിവർജ്ജനവ്രതം നിശ്ചയിക്കുക.

**Marathi** त्याचप्रमाणे एखादी स्त्री तरुणपणात आपल्या बापाच्या घरी असताना परमेश्वराला नवस करून व्रतबद्ध झाली असेल,

**Oriya** ଆଉ ମଧ୍ୟ କୌଣସି ଯୁବତୀ ନିଜ ପିତୃଗୃହ ରେ ଥିବା ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଯଦି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରେ ଓ ବ୍ରତଦ୍ୱାରା ନିଜକୁ ଆବଦ୍ଧ କରେ,

**Punjabi** ਜੇ ਕੋਈ ਕੰਨਿਆ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਉਸ ਗੱਲ ਉੱਤੇ ਬੰਨ੍ਹੇ ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਕੁਆਰੀ ਹੋਵੇ

**Tamil** தன் தகப்பன் வீட்டிலிருக்கிற ஒரு பெண் பிள்ளை தன் சிறுவயதிலே கர்த்தருக்குப் பொருத்தனைபண்ணி யாதொரு காரியத்தைச் செய்யும்படி தன் ஆத்துமாவை நிபந்தனைக்குட்படுத்திக்கொண்டால்,

## వచనము 4

అమె తాను బద్ధురాలగుటకు పెట్టుకొనిన ఒట్టు నిలుచును.

**Assamese** আৰু তাইৰ পিতৃয়ে যদি, তাই সঙ্কল্প কৰা, বা ব্ৰত-বন্ধনেৰে তাই নিজকে বন্ধ কৰা কথা শুনিও, তাইক একো নকৈ মনে মনে থাকে, তেন্তে তাইৰ সকলো সঙ্কল্প সিদ্ধ কৰিব লাগিব আৰু বন্ধনেৰে তাই নিজকে বন্ধ কৰে, তাকো সিদ্ধ কৰিব লাগিব।

**Bengali** যদি তার পিতা এই প্রতিজ্ঞা সম্পর্কে জেনে থাকে এবং একমত হয়, তাহলে সেই যুবতী স্ত্রীলোকটি তার প্রতিজ্ঞা অনুসারে অবশ্যই প্রত্যেকটি কাজ করবে।

**Gujarati** અને તેના પિતાને તે વચન વિષે જાણ થાય છતાં તે કશો વાંધો ઉઠાવે નહિ, તો તે વચન તે સ્ત્રીને બંધનકર્તા બને છે.







**Bengali** కిన్తు యది తార పితా ఁఁదే ప్రతిష్ఠార కథా జెనెనె థాకె ఁవఁ సె ఁదే బ్యాపారె ఁకమత నా నెయి, తానె సె యె ప్రతిష్ఠా కరెఁచిల తార థెకె సె ముక్త, సెఁదే సమస్త కాజకర్మ తాకె తార కరతె నెవె నా| తార పితా తాకె సెఁదే కాజ కరతె నిషెధ కరెఁచిల, సూతరాఁ ప్రభు తాకె ఁమా కరవెన|

**Gujarati** పరెంతు జో తేనా పితానె జే దివసే జాలె థాయ తే జ దివసే తేలీనె వచన పురు కరవాలి మనాఁ కరే తో తే తేనె పురు కరవా అంధనకర్తా న రతే, తేనా పితాఁ తేనె రోకలి తోవాలి యతేవాలి తేనె వచన తోడవాలి మాఁదే దోషిత గాలె నరే.

**Hindi** परन्तु यदि उसका पिता उसकी सुनकर उसी दिन उसको बरजे, तो उसकी मन्तें वा और प्रकार के बन्धन, जिन से उसने अपने आप को बान्धा हो, उन में से एक भी स्थिर न रहे, और यहोवा यह जान कर, कि उस स्त्री के पिता ने उसे मना कर दिया है, उसका यह पाप क्षमा करेगा।

**Kannada** ఆదరే అవళ తందే కేళిద దివసదల్లి అవళన్ను తడదరే అవళ ఎల్లా ప్రమాణగళూ అవళు తన్న ప్రాణద మేలే ఇట్టుకొండ ఎల్లా బంధనగళూ నిల్లవు; అవళ తందే అవళిగే తడద కారణ కత ను అవళన్ను క్షమింపవను.

**Malayalam** എന്നാൽ അവളുടെ അപ്പൻ അവളുടെ എല്ലാന്നേർച്ചയെയും അവൾ നിശ്ചയിച്ച പരിവർജ്ജനവ്രതത്തെയും കുറിച്ചു കേൾക്കുന്ന നാളിൽ അവളോടു വിലക്കിയാൽ അവ സ്ഥിരമായിരിക്കയില്ല; അവളുടെ അപ്പൻ അവളോടു വിലക്കുകകൊണ്ടു യഹോവ അവളോടു ക്ഷമിക്കും.

**Marathi** पण ते ऐकून तिच्या बापाने तिला मनाई केली तर तिचे नवस किंवा ज्या कोणत्याही बंधनाने तिने आपणास बद्ध करून घेतले असेल त्यांपैकी कोणतेही कायम राहणार नाही; तिच्या बापाने तिला मनाई केली म्हणून परमेश्वर तिला क्षमा करील.

**Oriya** ଯଦି ତା'ର ପିତା, ସେ କରିଥିବା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଓ ଶପଥ ପାଇଁ ଆପଣ କରେ, ସାମାଜିକ ପାଳନ କରାଯିବ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାକୁ କ୍ଷମା କରି ଦେବେ, ଯେ ହେତୁ ତା'ର ପିତା ତାକୁ ଏହା କରିବା ପାଇଁ ମନା କଲେ।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਉਸ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੁਣ ਕੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਉਸ ਨੂੰ ਵਰਜੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਬੰਨ੍ਹਣ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਸ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਪੱਕੇ ਨਾ ਰਹਿਣ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਫੀ ਦੇਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵਰਜਿਆ ।।

**Tamil** అవల సెయత పొరుత్తనైకలైయుమ్, అవల సెయ్యుమ్పది తన్ ఆత్తుమావై నిపంతనైకకుట్టపొత్తిన్ నిపంతనైయైయుమ్ అవలైదయ తకప్పన్ కే డక్కిర నా గిలై అవన్ వేణ్డామ్ ఎన్ఱు తుత్తాల్, అతు నిఱైవేర వేణ్డియతిల్లై; అవలైదయ తకప్పన్ వేణ్డామ్ ఎన్ఱు తుత్తపడియాల, కర్తర్ అతై అవలైక్కు మన్నిప్పార్.

ఆమె తండ్రి దానికి ఆక్షేపణ చేసెనుగనుక యెహోవా ఆమెను క్షమించును.

**Assamese** আৰু তাই সঞ্চল্লৰ অধীন থকা বা অবিবেচনাৰূপে মুখৰ পৰা ওলোৱা বাক্যেৰে নিজকে বন্ধ কৰা কালত, যদি তাইক বিয়া দিয়া হয়,

**Bengali** “কোন স্ত্রীলোক প্রভুকে কিছু দেওয়ার জন্য কোনো বিশেষ প্রতিজ্ঞা করার পর যদি তার বিবাহ হয়,

**Gujarati** “પરંતુ જો કોઈ સ્ત્રી કઈ કરવાની પ્રતિજ્ઞા લે, અને પછી લગ્ન કરે,

**Hindi** फिर यदि वह पति के आधीन हो और मन्नत माने, वा बिना सोच विचार किए ऐसा कुछ कहे जिस से वह बन्धन में पड़े,

**Kannada** ಆದರೆ ಅವಳಿಗೆ ಗಂಡನಿರುವ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಅವಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಮಾಣಗಳು ಇಲ್ಲವೆ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಬಂಧಿ ಸುವ ಬಾಯಿಂದ ಬಂದ ಮಾತು ಇದ್ದರೆ

**Malayalam** അവൾക്കു ഒരു നേർച്ചയോ വിചാരിക്കാതെ നിശ്ചയിച്ചുപോയ പരിവർജ്ജനവ്രതമോ ഉള്ളപ്പോൾ

**Marathi** तिने नवस केल्यावर किंवा ती अविचाराने व्रतबद्ध झाल्यावर तिचा विवाह झाला,

**Oriya** ସେ ଗପଥ କିମ୍ବା ଅସାବଧାନ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲାପରେ ସେ ହୁଏତ କାହାକୁ ବିବାହ କରିପା ରେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਜੇ ਉਹ ਮਰੁੱਖ ਨਾਲ ਵਿਆਹੀ ਹੋਈ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਹੋਣ ਅਥਵਾ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬੁੱਲਾਂ ਤੋਂ ਬਿੰਨ੍ਹਾਂ ਸੋਚੇ ਸਮਝੇ ਅਜੇਹੀ ਗੱਲ ਕਢੇ ਜਿਸ ਤੋਂ ਉਸ ਦੇ ਜੀਉ ਉੱਤੇ ਬੰਨ੍ਹਣ ਪਵੇ

**Tamil** அவள் பொருத்தனை பண்ணும்போதும், தன் உதடுகளைத் திறந்து தன் ஆத்துமாவை நிபந்தனைக்குட்படுத்திக்கொள்ளும்போதும், அவளுக்குப் புருஷன் இருந்தால்,

## వచనము 7

ఆమెకు వివాహమైన తరువాత ఆమె మ్రొక్కుకొనిన మ్రొక్కుబళ్లయినను, నిరాలోచనగా ఆమె తనమీద

పెట్టుకొనిన ఒట్టులైనను ఆమెమీదనుండుట ఆమె భర్త విని, దానిగూర్చి వినినదినమున అతడు

ఊరకుండుట తటస్థించినయెడల, ఆమె మ్రొక్కుబళ్లను ఆమె తనమీద పెట్టుకొనిన ఒట్టును నిలుచును.

**Assamese** আৰু তাইৰ স্বামীয়ে তাক শুনিও, শুনা দিনা তাইক একো নকৈ মনে মনে থাকে, তেন্তে তাইৰ সঞ্চল্লবোৰ সিদ্ধ কৰিব লাগিব বা যি যি বন্ধনেৰে তাই নিজকে বন্ধ কৰিলে, তাকো সিদ্ধ কৰিব লাগিব।

**Bengali** যদি তার স্বামী তার প্রতিজ্ঞার কথা জানতে পারে এবং কোনো প্রতিবাদ না করে, তাহলে সেই স্ত্রীলোক যা প্রতিজ্ঞা করেছিল সেই কাজগুলো অবশ্যই করবে।

**Gujarati** અને તેના પતિને તેના વચન વિષેની ખબર પડે અને જે દિવસે ખબર પડે તે દિવસે તે વિષે કશું ન કરે તો તેનું વચન બંધનકર્તા બને છે.

**Hindi** और यदि उसका पति सुनकर उस दिन उससे कुछ न कहे; तब तो उसकी मन्नतें स्थिर रहें, और जिन बन्धनों से उसने अपने आप को बान्धा हो वह भी स्थिर रहें।

**Kannada** ಅವಳ ಗಂಡನು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿ, ಕೇಳಿದ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವಳಿಗೆ ಸುಮ್ಮನಿದ್ದ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅವಳ ಪ್ರಮಾಣಗಳೂ ಅವಳು ತನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಮೇಲೆ ಬಂಧಿಸಿಕೊಂಡದ್ದೂ ನಿಲ್ಲುವವು.

**Malayalam** അവൾ ഒരുത്തന്നു ഭാര്യയാകയും ഭർത്താവു അതിനെക്കുറിച്ചു കേൾക്കുന്ന നാളിൽ മിണ്ടാതിരിക്കയും ചെയ്താൽ അവളുടെ നേർച്ചകളും അവൾ നിശ്ചയിച്ച പരിവർജ്ജനവ്രതവും സ്ഥിരമായിരിക്കും.

**Marathi** आणि तिच्या नवसाविषयी ऐकून तिचा पती काही बोलला नाही, तर तिचे नवस कायम राहतील आणि ज्या बंधनांनी तिने स्वतःला बद्ध करून घेतले असेल तीही कायम राहतील.

**Oriya** ପୁଣି ତା'ର ସ୍ୱାମୀ ତାହା ଶୁଣି କୌଣସି ଅଭିଯୋଗ ନକରେ, ତେବେ ତା'ର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପାଳନ ହେବ ଓ ସେ କରିଥିବା ଗପଥ ପାଳନ କରାଯିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਸੁਣੇ ਪਰ ਜਿਸ ਦਿਨ ਉਹ ਸੁਣੇ ਚੁੱਪ ਕਰ ਰਹੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾ ਪੱਕੀਆਂ ਰਹਿਣ ਅਤੇ ਉਹ ਬੰਨਣ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਪੱਕੇ ਰਹਿਣ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు అవగ్రుడైయ పురుషున్ అతైతక్ కేడ్డిరున్ద్రుమ్, అతైతక్ కేల్వప్పిప్పొక్కిర నాగిలై అవగ్రుక్కు ஒన్ద్రుమ్ సొల్లలాత్తిరున్ద్రుత్తాల్, అవగ్రుడైయ పొరుత్తతైనకగ్రుమ్ అవగ్ తన్ శ్రుత్తుమావై నిపన్దతైనక్కు డప్పొత్తతైన్ నిపన్దతైన్యుమ్ నిరైవైవేణ్డ్రుమ్.

## వచనము 8

ఆమె భర్త వినినదినమందే ఆక్షేపణ చేసినయెడల, అతడు ఆమె మ్రొక్కుకొనిన మ్రొక్కుబడిని ఆమె

నిరాలోచనగా తనమీద పెట్టుకొనిన ఒట్టులను రద్దుచేసినవాడగును; యెహోవా ఆమెను క్షమించును.

**Assamese** কিন্তু শুনা দিনা যদি তাইৰ স্বামীয়ে তাইক নিষেধ কৰে, তেন্তে তাই যি সঙ্কল্পৰ অধীন আৰু অবিবেচনাৰূপে নিজৰ মুখৰ পৰা ওলোৱা যি বাক্যৰ দ্বাৰাই তাই নিজকে বন্ধ কৰিলে, স্বামীয়ে তাক ব্যৰ্থ কৰিব আৰু যিহোৱাই তাইক ক্ষমা দিব।

**Bengali** কিন্তু যদি তার স্বামী তার প্রতিজ্ঞার কথা জানতে পারে এবং তাকে তার প্রতিজ্ঞা পালন করতে দিতে অসম্মত হয়, তাহলে সেই স্ত্রী যা প্রতিজ্ঞা করেছিল সেই সমস্ত কাজ তাকে আর করতে হবে না। তার স্বামী তার স্ত্রীর প্রতিজ্ঞা ভঙ্গ করিয়েছিল - সেই স্ত্রীকে তার প্রতিজ্ঞানুসারে কাজ করতে দেয় নি, সুতরাং প্রভু তাকে ক্ষমা করবেন।

**Gujarati** જો તેનો પતિ તેની પ્રતિજ્ઞા અથવા વચન પુરું કરવા ન દે તો તે પ્રતિજ્ઞા અથવા વચન મુક્ત થઈ જાય છે. તેથી યહોવા તેને માફ કરશે.

**Hindi** परन्तु यदि उसका पति सुनकर उसी दिन उसे मना कर दे, तो जो मन्त उसने मानी है, और जो बात बिना सोच विचार किए कहने से उसने अपने आप को वाचा से बान्धा हो, वह टूट जाएगी; और यहोवा उस स्त्री का पाप क्षमा करेगा।

**Kannada** ಆದರೆ ಅವಳ ಗಂಡನು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿದ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವಳನ್ನು ತಡೆದು ಅವಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಅವಳ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನೂ ಪ್ರಾಣದ ಮೇಲೆ ಅವಳು ಬಂಧಿಸಿ ಕೊಂಡ ಬಾಯಿಂದ ಬಂದ ಮಾತನ್ನೂ ನಿರರ್ಥಕ ಮಾಡಿದ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಅವಳಿಗೆ ಕ್ಷಮಿಸುವನು.

**Malayalam** എന്നാൽ ഭരിത്താവു അതു കേട്ട നാളിൽ അവളോടു വിലക്കിയാൽ അവളുടെ നേരിച്ചതും അവൾ വിചാരിക്കാതെ നിശ്ചയിച്ചുപോയ പരിവർത്തനവ്രതവും അവൻ ദുർബ്ബലപ്പെടുത്തുന്നു; യഹോവ അവളോടു ക്ഷമിക്കും.

**Marathi** पण तिच्या पतीने ते ऐकले त्याच दिवशी तिला मनाई केली, तर तिने केलेले नवस आणि अविचाराने ज्या बंधनांनी तिने स्वतःला बद्ध करून घेतले असेल ती रद्द ठरतील; आणि परमेश्वर तिला क्षमा करील.

**Oriya** ମାତ୍ର ଯଦି ତା'ର ସ୍ୱାମୀ ଏ ବିଷୟ ରେ ଶୁଣେ ଓ ତାହାକୁ ତା'ର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ତା'କୁ ପାଳନ କରିବାକୁ ବାରଣ କରେ, ତେବେ କରାଯାଇଥିବା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ବାତିଲ ହୁଏ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏଥିପାଇଁ ତାକୁ କ୍ଷମା କରନ୍ତି।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਸੁਨਣ ਵਾਲੇ ਦਿਨ ਉਸ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਨੂੰ ਵਰਜੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਸੁੱਖਣਾ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਬੁੱਲਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸੇਚੇ ਸਮਝੇ ਨਿਕਲੀ ਹੋਈ ਗੱਲ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਟੁੱਟ ਜਾਵੇਂ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਫੀ ਦੇਵੇਗਾ।

**Tamil** அவளுடைய புருஷன் அதைக் கேட்கிற நாளில் அவன் வேண்டாம் என்று தடுத்து, அவள் செய்த பொருத்தனையும் அவள் தன் ஆத்துமாவை நிறுத்தனைக்குட்படுத்திக்கொண்ட நிறுத்தனையும் செல்லாதபடி செய்தானேயானால், அப்பொழுது கர்த்தர் அதை அவளுக்கு மன்னிப்பார்.

## వచనము 9

విధవరాలుగాని విడనాడబడినదిగాని తన మీద పెట్టుకొనిన ప్రతి మ్రొక్కుబడి నిలుచును.

**Assamese** কিন্তু বাঁৰী বা স্বামীয়ে ত্যাগ কৰা মহিলাই সঙ্কল্প আদি বন্ধনেৰে নিজকে বন্ধ কৰা সকলো কথা সিদ্ধ কৰিব লাগিব।

**Bengali** “একজন বিধবা অথবা একজন স্বামী পরিত্যক্তা স্ত্রীলোক কোনো বিশেষ প্রতিজ্ঞা করে থাকতে পারে। যদি সে তা করে, তাহলে সে তার প্রতিজ্ঞানুসারে সমস্ত কিছুই সঠিকভাবে করবে।

**Gujarati** “જો કોઈ વિધવા કે છૂટાછેડા આપેલી સ્ત્રીનું વચન હોય તો તે તેને બંધનકર્તા ગણાય, તે અચૂક પૂર્ણ કરવાં.

**Hindi** फिर विधवा वा त्यागी हुई स्त्री की मन्नत, वा किसी प्रकार की वाचा का बन्धन क्यों न हो, जिस से उसने अपने आप को बान्धा हो, तो वह स्थिर ही रहे।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ವಿಧವೆಯಾದರೂ ಪರಿತ್ಯಾಗ ಮಾಡ ಲ್ಪಟ್ಟವಳಾದರೂ ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು ಬಂಧಿಸಿದ ಒಂದೊಂದು ಪ್ರಮಾಣವು ಅವರ ಮೇಲೆ ನಿಲ್ಲುವದು.

**Malayalam** ವಿಯವಯೋ ಲಪೇಕ್ಷಣೀಕೃತವೃತ್ತೋ ಚಯ್ಯುನಾ ನೇರಿಶ್ಚಯುಂ ಪರಿವರಿಜ್ಜನವ್ರತವುಂ ಂಪ್ಲಾಂ ಆವೃತ್ತೋ ಮೇಲೆ ನುಮಿರಮಾಯಿರಿಕ್ಕುಂ.

**Marathi** विधवेने किंवा टाकलेल्या स्त्रीने काही नवस केले तर ज्या बंधनांनी तिने स्वतःला बद्ध करून घेतले असेल ती कायम राहतील.

**Oriya** ମାତ୍ର ବିଧବା କି ସ୍ତ୍ରୀ ପରିତ୍ୟକ୍ତା ସ୍ତ୍ରୀ ମାନତ କଲେ, ସେ ଯେ କୌଣସି ବିଷୟ ରେ ଆପଣା ପ୍ରାଣକୁ ଆବଦ୍ଧ କରିଅଛି ସେ ତାହା କରିବା ଅନୁସାରେ ପୂରଣ କରିବ।

**Punjabi** ਪਰ ਵਿਧਵਾ ਅਥਵਾ ਛੁੱਟੜ ਦੀ ਸੁੱਖਣਾ ਜੇ ਕੁਝ ਓਸ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਉੱਤੇ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਹੈ ਓਸ ਉੱਤੇ ਪੱਕੀ ਰਹੇ

**Tamil** ஒரு விதவையாவது, தள்ளப்பட்டுப்போன ஒரு ஸ்திரீயாவது தன் ஆத்மாவை எந்த நிபந்தனைக்குட்படுத்திக்கொள்ளுகிறாளோ அந்த நிபந்தனை நிறைவேற்றவேண்டும்.

## వచనము 10

ఆమె తన భర్తయింట ఉండి మ్రొక్కుకొనినయెడలనేమి, ప్రమాణముచేసి తనమీద ఒట్టు

పెట్టుకొనినయెడలనేమి,

**Assamese** আৰু তেওঁ যদি স্বামীৰ ঘৰত থাকোঁতে সঙ্কল্প কৰে বা শপত কৰি নিজকে ব্ৰত বন্ধনেৰে বন্ধ কৰে,

**Bengali** একজন বিবাহিতা স্ত্রীলোক প্রভুকে কিছু দেওয়ার জন্য কোনো বিশেষ প্রতিজ্ঞা করে থাকতে পারে।

**Gujarati** “જો કોઈ પરણેલી સ્ત્રીએ સાસરે આવ્યા પછી યહોવાને કોઈ વચન આપ્યું હોય,

**Hindi** फिर यदि कोई स्त्री अपने पति के घर में रहते मन्नत माने, वा शपथ खाकर अपने आप को बान्धे,

**Kannada** ಅವಳು ತನ್ನ ಗಂಡನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿದರೆ ಇಲ್ಲವೆ ಆಣೆಯಿಂದ ತನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಬಂಧಿಸಿದರೆ

**Malayalam** ఆవళి డేరింతావిణ్ణే వీధితిలవెశ్చ నేరుకయో ఁరు పరివరిజ్జనశపమం చెయ్కయో చెయ్తిస్సు

**Marathi** एखाद्या स्त्रीने आपल्या पतीच्या घरी राहत असताना नवस केला अथवा शपथेने स्वतःला बद्ध करून घेतले,

**Oriya** କିନ୍ତୁ ଜଣେ ବିବାହିତ ସ୍ତ୍ରୀ ଦୁଃଖ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିପାରେ କିନ୍ତୁ ଶପଥରେ ନିଜକୁ ବାନ୍ଧି ପାରେ।

**Punjabi** ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖੀ ਅਥਵਾ ਓਸ ਸੱਹ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਬੰਨਣ ਬੰਨਿਆ

**Tamil** அவள் தன் புருஷனுடைய வீட்டில் யாதொரு பொருத்தனை பண்ணினாலும், அல்லது யாதொரு காரியத்தைச் செய்யும்படி ஆணையிட்டுத் தன் ஆத்துமாவை நிற்பதனைக்குட்படுத்திக்கொண்டாலும்,

## వచనము 11

తరువాత ఆమె భర్త విని దానిగూర్చి ఆక్షేపణ చేయక ఊరకుండినయెడల, ఆమె మ్రొక్కుబడులన్నియు

నిలుచును; ఆమె తనమీద పెట్టుకొనిన ప్రతి ఒట్టును నిలుచును.

**Assamese** আৰু তাইৰ স্বামীয়ে সেই বিষয়ে শুনি তাইক একো নকৈ যদি মনে মনে থাকে, তাইক নিষেধ নকৰে, তেন্তে তাইৰ সকলো সঙ্কল্প সিদ্ধ কৰিব লাগিব। আৰু তাই যি বন্ধনেৰে নিজকে বন্ধ কৰিলে, তাকো সিদ্ধ কৰিব লাগিব।

**Bengali** যদি তার স্বামী তার প্রতিজ্ঞার কথা জানতে পারে এবং তাকে তার প্রতিজ্ঞা পালন করতে দিতে সম্মত হয়, তাহলে সে তার প্রতিজ্ঞানুসারে সমস্ত কাজ অবশ্যই যথাযথভাবে পালন করবে। সে যা প্রতিজ্ঞা করেছিল সেই অনুসারে সমস্ত কিছু সে অবশ্যই দেবে।

**Gujarati** અને તેની જાણ થવા છતાં તેનો પતિ તેને કાંઈ જ કહે નહિ કે ના પાડે નહિ, તો તેનું વચન તેને બંધનકર્તા ગણાય.

**Hindi** और उसका पति सुनकर कुछ न कहे, और न उसे मना करे; तब तो उसकी सब मन्नतें स्थिर बनी रहें, और हर एक बन्धन क्यों न हो, जिस से उसने अपने आप को बान्धा हो, वह स्थिर रहे।

**Kannada** ಅವಳ ಗಂಡನು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿ ಅದಕ್ಕೆ ಮೌನವಾಗಿದ್ದು ಅವಳನ್ನು ತಡೆಯದ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅವಳ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಮಾಣಗಳೂ ಅವಳು ತನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಬಂಧಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ಬಂಧನಗಳೂ ನಿಲ್ಲುವವು.

**Malayalam** ഭരിത്താവു അതിനെക്കുറിച്ചു കേൾക്കുമ്പോൾ മിണ്ടാതെയും അവളോടു വിലക്കാതെയും ഇരുന്നാൽ അവളുടെ നേരിച്ചുകൾ ഒക്കെയും അവൾ നിശ്ചയിച്ച പരിവർജ്ജനവ്രതവും എല്ലാം സ്ഥിരമായിരിക്കും.

**Marathi** व तिचा पती ते ऐकून काही बोलला नाही व त्याने तिला मनाई केली नाही, तर तिचे सर्व नवस कायम राहतील व ज्या बंधनांनी तिने स्वतःला बद्ध करून घेतले असेल तीही कायम राहतील.

**Oriya** ପୁଣି ତାହାର ସ୍ତ୍ରୀ ତାହା ଶୁଣି ତାହା ପ୍ରତି ଦୁନି ହାଇଁ ରହେ ଓ ତାହାକୁ ନିଷ୍ପେ ନକରେ, ତବେ ତା'ର ସମସ୍ତ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପାଳନ ହବେ, ପୁଣି ସେ ଯେଉଁ ବ୍ରତଦ୍ୱାରା ଆପଣା ପ୍ରାଣକୁ ଆବଦ୍ଧ କଲା, ତାହା ସବୁ ପାଳନ ହବେ।



**Punjabi** ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਅਤੇ ਚੁੱਪ ਰਹਿ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਨਾ ਵਰਜਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾ ਪੱਕੀਆਂ ਰਹਿਣ ਅਤੇ ਹਰ ਬੰਨ੍ਹਣ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਪੱਕਾ ਰਹੇ

**Tamil** అవగ్రుదై య పురుషన్ అతై క్ కే డ్డమ్ అవగ్రు క్కు అతై వేణ్డామెన్రు తుక్కామల్ మవనమాయీరున్తాల్, అవగ్ శెయ్త యల్లాప్ పొరుత్తనైకన్రమ్, అవగ్ తన్ ఆత్తుమాయివై నిపన్తనైక్కుడపొత్తిన్ యల్లా నిపన్తనైకన్రమ్ నిరైవేరైవేణ్డమ్.

## వచనము 12

ఆమె భర్త వినినదినమందే వాటిని బొత్తిగా రద్దుచేసినయెడల, ఆమె మ్రొక్కుబళ్లను గూర్చియు, ఆమె మీది ఒట్టును గూర్చియు ఆమె పలికినదేదియు నిలువకపోవును; ఆమె భర్త వాటిని రద్దుచేసెను గనుక యెహోవా ఆమెను క్షమించును.

**Assamese** কিন্তু শুনা দিনা তাইৰ স্বামীয়ে যদি সেই সকলোকে কোনো ৰূপে ব্যৰ্থ কৰে, তেন্তে তাইৰ সঞ্জ্ঞ আৰু তাইৰ ব্ৰত-বন্ধনৰ বিষয়ে তাইৰ মুখৰ পৰা যি বাক্য ওলাইছিল, তাকো সিদ্ধ কৰিব নালাগিব। তাইৰ স্বামীয়ে তাক ব্যৰ্থ কৰিলে আৰু যিহোৱাই তাইক ক্ষমা দিব।

**Bengali** কিন্তু যদি তার স্বামী তার প্রতিজ্ঞার কথা জানতে পারে, এবং তাকে তার প্রতিজ্ঞা পালন করতে দিতে অসম্মত হয়, তাহলে সে যা প্রতিজ্ঞা করেছিল সেই সমস্ত কাজ তাকে আর করতে হবে না। সে কি প্রতিজ্ঞা করেছিল তাতে কিছু যায় আসে না, তার স্বামী তার স্বীকৃত প্রতিজ্ঞা ভঙ্গ করাতে পারে। যদি তার স্বামী প্রতিজ্ঞা ভঙ্গ করায়, তাহলে প্রভু তাকে ক্ষমা করবেন।

**Gujarati** પણ જો પતિને જાણ થતાં તેને ૨૬ કરે તો તેણે જે વચન આપ્યું હોય તે બંધનકર્તા ૨૬ નહિ. તેના પતિએ તેને ૨૬ કર્યા હોવાથી થહોવા તેને માંફ કરી દેશે.

**Hindi** परन्तु यदि उसका पति उसकी मन्त आदि सुनकर उसी दिन पूरी रीति से तोड़ दे, तो उसकी मन्तें आदि, जो कुछ उसके मुंह से अपने बन्धन के विषय निकला हो, उस में से एक बात भी स्थिर न रहे; उसके पति ने सब तोड़ दिया है; इसलिये यहोवा उस स्त्री का वह पाप क्षमा करेगा।

**Kannada** ಆದರೆ ಅವಳ ಗಂಡನು ಅವುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದ ದಿವಸದಲ್ಲೇ ಅವುಗಳನ್ನು ಪೂಣ ವಾಗಿ ನಿರಥ ಕಮಾಡಿದ ಪಕ್ಷ ದಲ್ಲಿ ಅವಳ ಪ್ರಮಾಣಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಅವಳ ಪ್ರಾಣದ ಕಟ್ಟಳೆಗೋಸ್ಕರವೂ ಅವಳ ತುಟಿಗಳಿಂದ ಹೊರಟದ್ದು ಯಾವదాగలి నిల్లదు, అవళ గండను అవుగళన్ను నిరథ కమాడిద్దానె; కత ను అవళన్ను క్షమిసువను.

**Malayalam** എന്നാൽ ഭരിത്താവു കേട്ട നാളിൽ അവയെ ദുർബ്ബലപ്പെടുത്തി എങ്കിൽ നേരിച്ചുകൂളോ പരിവർജ്ജനവ്രതമോ സംബന്ധിച്ചു അവളുടെ

നാവിന്മേൽ നിന്നു വീണതൊന്നും സ്ഥിരമായിരിക്കയില്ല; അവളുടെ ഭർത്താവും അതിനെ ദുർബ്ബലപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു; യഹോവ അവളോടു ക്ഷമിക്കും.

**Marathi** पण नवऱ्याने ती ऐकली त्याच दिवशी ती रद्द केली, तर तिच्या तोंडून जे नवस अथवा तिला बद्ध करणारी जी वचने निघाली असतील ती रद्द होतील; तिच्या नवऱ्याने ती रद्द केली आहेत म्हणून परमेश्वर तिला क्षमा करील.

**Oriya** ମାତ୍ର ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀମା ଯଦି ଶୁଣିବା ପରେ ତାକୁ ଅସ୍ଥାକାର କରେ, ତବେେ ସେ କରିଥିବା ସମସ୍ତ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଓ ନିର୍ଦ୍ଦେଶିବା ଶପଥସବୁ ବାତିଲ ହୋଇଯିବି। ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀମା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଭଙ୍ଗ କରାଇଲା। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାକୁ କ୍ଷମା କରିବେ।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਉਸ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਸੁਣਦੇ ਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਹੋਵੇ ਤਦ ਜੇ ਕੁਝ ਉਸ ਦੇ ਬੁੱਲ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਜਾ ਜੀਉ ਦੇ ਬੰਨ੍ਹਣ ਦੇ ਵਿਖੇ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੋਵੇ ਉਹ ਪੱਕਾ ਨਾ ਰਹੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਫੀ ਦੇਵੇਗਾ॥

**Tamil** அவளுடைய புருஷன் அவைகளைக்கேட்ட நாளில் அவைகளைச் செல்லாதபடி பண்ணினால், அப்பொழுது அவள் செய்த பொருத்தனைகளும், அவள் தன் ஆத்துமாவையுட்படுத்தின நிறந்தனையைக்குறித்து அவள் வாயிலிருந்து புறப்பட்டதொன்றும் நிறைவேறவேண்டியதில்லை; அவளுடைய புருஷன் அவைகளைச் செல்லாதபடி பண்ணினதினாலே கர்த்தர் அதை அவளுக்கு மன்னிப்பார்.

## వచనము 13

ప్రతి మ్రొక్కుబడిని, తన్ను తాను దుఃఖపరచుకొందునని ప్రమాణపూర్వకముగా తన మీద పెట్టుకొనిన

ప్రతి బాధ్యతను ఆమె భర్త స్థిరపరచవచ్చును, రద్దుచేయవచ్చును.

**Assamese** মহিলাৰ প্ৰত্যেক সঙ্কল্প আৰু নিজকে দুখ দিবলৈ নিজকে বন্ধ কৰা শপত তাইৰ স্বামীয়ে সিদ্ধও কৰিব পাৰে, তাইৰ স্বামীয়ে তাক ব্যৰ্থও কৰিব পাৰে।

**Bengali** একজন বিবাহিতা স্ত্রীলোক প্রভুকে কোনো কিছু দেওয়ার জন্য প্রতিজ্ঞা করে থাকতে পারে অথবা কোনো বিষয়ে নিজেকে বঞ্চিত করার জন্য প্রতিজ্ঞা করে থাকতে পারে অথবা সে জৈশ্বের কাছে অন্য কোনো বিশেষ প্রতিজ্ঞা করতে পারে। তার স্বামী তার প্রতিজ্ঞাগুলোর মধ্যে যে কোনো একটির ক্ষেত্রে বাধা দিতে পারে অথবা ঐ প্রতিজ্ঞাগুলোর মধ্যে যে কোনো একটিকে পালন করতে দিতে পারে।

**Gujarati** પત્નીના કોઈ પણ વચનને પતિ મંજૂર કે રદ કરી શકે છે.

**Hindi** कोई भी मन्त वा शपथ क्यों न हो, जिस से उस स्त्री ने अपने जीव को दुःख देने की वाचा बान्धी हो, उसको उसका पति चाहे तो दृढ़ करे, और चाहे तो तोड़े;

**Kannada** ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನೂ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಕುಂದಿಸುವ ಕಟ್ಟಳೆಯ ಎಲ್ಲಾ ಅಣೆಗಳನ್ನೂ ಅವಳ ಗಂಡನು ಸಾಧ ಕಮಾಡಬಹುದು, ಇಲ್ಲವೆ ನಿರಧ ಕ ಮಾಡಬಹುದು.

**Malayalam** ആ ത്ത പ നം ചെ യ് വാ നു ുള ഏ തു നേ റീ ച യും പരിവർജ്ജനശപഥവും സ്ഥിരപ്പെടുത്തുവാനോ ദുർബ്ബലപ്പെടുത്തുവാനോ ഭർത്താവിന്നു അധികാരം ഉണ്ടു.

**Marathi** तिचा कोणताही नवस किंवा जिवाला दंडन करणारे कोणतेही व्रत तिचा पती कायम करील किंवा रद्द करील.

**Oriya** ତାହାର ସ୍ୱାମୀ ତାହାର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ମାନତ ଓ ପ୍ରାଣକୁ କ୍ଳେଶ ଦବୋର ପ୍ରତିଜ୍ଞାଶୁକ୍ତ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଶପଥ ସ୍ଥିର କରିପା ରେ, କିନ୍ତୁ ତାହା ସ୍ୱାମୀ ଭଙ୍ଗ କରିପା ରେ।

**Punjabi** ਹਰ ਸੁੱਖਣਾ ਅਰ ਹਰ ਸੌਂਹ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਨੂੰ ਦੁਖ ਦੇਣ ਲਈ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਹੋਵੇ ਉਸ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਨੂੰ ਪੱਕਾ ਰੱਖੇ ਅਥਵਾ ਉਸ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਨੂੰ ਤੋੜ ਦੇਵੇ

**Tamil** எந்தப் பொருத்தனையையும் ஆத்துமாவைத் தாழ்மைப்படுத்தும்படி செய்யப்பட்ட எந்த ஆணையையும், அவளுடைய புருஷன் ஸ்திரீரப்படுத்தவுங்கூடும், செல்லாதபடி பண்ணவும் கூடும்.

## వచనము 14

అయితే ఆమె భర్త నానాట దానిగూర్చి ఊరకొనుచు వచ్చినయెడల, వాడు ఆమెమీదనున్న ఆమె

మ్రొక్కుబడులన్నిటిని ఆమె ఒట్టులన్నిటిని స్థిరపరచినవాడగును. అతడు విననదినమున దానిగూర్చి

ఊరకుండుటవలన వాటిని స్థిరపరచెను.

**Assamese** কিন্তু তাইৰ স্বামীয়ে যদি কেইবা দিনলৈকে তাইক একো নকৈ সকলোভাৱে মনে মনে থাকে, তেন্তে তাইৰ সকলো সঙ্কল্প আৰু নিজকে বন্ধ কৰা সকলো কথা সিদ্ধ কৰিব লগীয়া কৰে। কিয়নো শুনা দিনা একো নকৈ মনে মনে থকাত, সি তাক সিদ্ধ কৰিব লগীয়া কৰিলে।

**Bengali** স্বামী যদি প্রতিজ্ঞাগুলোর সম্পর্কে জানতে পেরে সেগুলোর পালনে বাধা না দেয়, তাহলে সেই স্ত্রী অবশ্যই প্রতিজ্ঞানুসারে প্রত্যেকটি জিনিস সঠিকভাবে পালন করবে।

**Gujarati** પરંતુ જો જાણ થયા પછી બીજા દિવસ સુધીમાં પતિએ તેને કંઈજ કહ્યું ના હોય તો એનો અર્થ એ કે તે એના વચન સાથે સંમત છે, અને પતિએ જાણ થઈ તે જ દિવસે તેણે કહ્યું જ કહ્યું નહિ, એટલે એ મંજૂર રાખ્યું ગણાય.

**Hindi** अर्थात् यदि उसका पति दिन प्रति दिन उससे कुछ भी न कहे, तो वह उसको सब मन्नतें आदि बन्धनों को जिस से वह बन्धी हो दृढ़ कर देता है; उसने उन को दृढ़ किया है, क्योंकि सुनने के दिन उसने कुछ नहीं कहा।

**Kannada** ఆదరే అవళ గండను అదక్కే దినదినక్కే పూణ వాగి సుమ్మనిద్దరే అవను అవళ సమస్త ప్రమాణగళన్నూ అవళ మేలిరువ సమస్త కట్టళగళన్నూ స్థాపిసుత్తానె; అవను కేళిద దివస దల్లి అవళిగే సుమ్మనిరువదరింద అవుగళన్ను స్థాపిసిద్దానె.

**Malayalam** എന്നാൽ ഭരിത്താവു ഒരിക്കലും ഒന്നും മിണ്ടിയില്ല എങ്കിൽ അവൻ അവളുടെ എല്ലാന്നേർച്ചയും അവൾ നിശ്ചയിച്ച സകലപരിവർജ്ജനവ്രതവും സ്ഥിരപ്പെടുത്തുന്നു. കേട്ട നാളിൽ മിണ്ടാതിരിക്കുകൊണ്ടു അവൻ അവയെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു.

**Marathi** दिवसामागून दिवस जात असता तिचा पती तिला काही बोलत नाही, तर तो तिचे सर्व नवस आणि ज्या ज्या बंधनांनी तिने स्वतःला बद्ध करून घेतले असेल ती कायम करतो; ती ऐकली त्याच दिवशी तो काही बोलत नाही, ह्यावरून त्याने ती कायम केली आहेत असे समजावे.

**Oriya** ଯଦି ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ଶୁଣିବା ପରଠାରୁ ନାରବ ହାଇଁ ରହେ, ତବେଁ ତା'ର ପ୍ରତିଜ୍ଞାଗୁଡ଼ିକ ପାଳନ କରାଯିବ କାରଣ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ନାରବ ହାଇଁ ରହିଲା, ଯେତବେଳେ ସେ ଏବିଷୟ ରେ ଶୁଣିଲା।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਉਸ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਨਿੱਤ ਚੁੱਪ ਵੱਟ ਛੱਡੇ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਸੁੱਖਣਾ ਪੱਕੀਆਂ ਠਹਿਰਾਉਂਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬੰਨ੍ਹਣ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਹੋਣ ਪੱਕੇ ਠਹਿਰਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਚੁੱਪ ਰਿਹਾ ਜਿਸ ਦਿਨ ਉਹ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਸੀ

**T a m i l** అ వ గ్ర డై య ప రు ష ణ్ ఒ రు నా గ్ర మ్ అ వ గ్ర క్కు ఒ న్న రు మ్ సొల్లాత్తిరుంతానాకిల్, అవన్ అవగ్రడైయ ఎల్లాప్ పొరుత్తనైకలైయుమ్, అ వ గ్పే రి లి రు క్కి ర్ అ వ గ్ర డై య ఎ ల్లా న్రి ప న్త నై క లై యు మ్ స్తీరప్పొత్తుకిర్రాన్; అవన్ అతైక్ కేడ్డ నాగిలై అవగ్రక్కు ఒన్న రు మ్ సొల్లామర్ పోనత్తినాల్, అవైకలై స్తీరప్పొత్తుకిర్రాన్.

## వచనము 15

అతడు వినిన తరువాత వాటిని బొత్తిగా రద్దుచేసినయెడల, తానే ఆమె దోషశిక్షను భరించును.

**Assamese** কিন্তু তাক শুনাৰ পাছত যদি কোনোৰূপে সি তাক ব্যৰ্থ কৰে, তেন্তে স্বামীয়ে তাইৰ অপৰাধৰ ফল ভোগ কৰিব।

**Bengali** কিন্তু যদি স্বামী প্রতিজ্ঞার কথা জানতে পারে এবং সেগুলোর পালনে বাধা দেয়, তাহলে সে প্রতিজ্ঞা ভঙ্গের জন্য দায়ী থাকবে।”

**Gujarati** પણ જો જાણ્યા પછી થોડા સમય બાદ પતિ ના કરે તો તેણીના વચનોનાં ભંગનો જવાબદાર તેનો પતિ છે.”

**Hindi** और यदि वह उन्हें सुनकर पीछे तोड़ दे, तो अपनी स्त्री के अधर्म का भार वही उठाएगा।

**Kannada** ఆదరే అవను కేళిద తరువాయ అవుగళన్ను జేగాదరూ నిరథ క మాడిదరే అవళ అక్రమవన్ను హేరబేకు.

**Malayalam** എന്നാൽ കേട്ടിട്ടു കുറെ കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവയെ ദുർബ്ബലപ്പെടുത്തിയാൽ അവൻ അവളുടെ കുറ്റം വഹിക്കും.

**Marathi** पण त्याने ऐकल्यानंतर पुढे ती रद्द केली तर त्याच्या स्त्रीच्या अपराधाची शिक्षा त्याने भोगावी.”

**Oriya** କିନ୍ତୁ ଯଦି ସେ ପରେ ତା'ର (ସ୍ତ୍ରୀ) ଶପଥକୁ ପ୍ରତ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରେ (ପ୍ରଥମ ଦିନପରେ) ତାହାଲେ ସେ (ସ୍ତ୍ରୀ) ତା'ର (ସ୍ତ୍ରୀର) ଦୋଷ ବହନ କରିବ।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੁਣਨ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਦੀ ਸਜ਼ਾ ਚੁੱਕੇ

**Tamil** அவன் அவைகளைக் கேட்டபின்பு செல்லாதபடி பண்ணினால், அவளுடைய அக்கிரமத்தை அவன் சுமப்பான் என்றார்.

## వచనము 16

ఇవి భర్తనుగూర్చియు, భార్యనుగూర్చియు, తండ్రినిగూర్చియు, బాల్యమున తండ్రియింటనున్న

కుమార్తెనుగూర్చియు యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించిన కట్టడలు.

**Assamese** স্বামী আৰু ভাৰ্যাৰ বিষয়ে, পিতৃয়ে আৰু যৌৱন কালত তেওঁৰ ঘৰত থকা জীয়েকৰ বিষয়ে যিহোৱাই মোচিক আজ্ঞা দিয়া বিধি এইবোৰ।

**Bengali** প্রভু মোশিকে ঐ আজ্ঞাগুলো দিলেন। ঐ আজ্ঞাগুলো হল একজন পুরুষ এবং তার স্ত্রীর সম্পর্কে, একজন পিতা এবং তার কন্যার সম্পর্কে, যে কন্যা যুবতী অবস্থায় পিতার বাড়ীতে রয়েছে।

**Gujarati** પતિ અને પત્નીને વિષે તેમજ પિતા અને તેના ઘરમાં રહેતી કુંવારી કન્યા વિષે યહોવાએ મૂસાને આ પ્રમાણે નિયમો જણાવ્યા હતા.

**Hindi** पति पत्नी के बीच, और पिता और उसके घर मे रहती हुई कुंवारी बेटी के बीच, जिन विधियों की आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी वे ये ही हैं॥

**Kannada** ಪತಿಪತ್ನಿಯರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ತಂದೆಯೂ ತಂದೆ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ಯಾವಸ್ಥೆಯಾಗಿರುವ ಮಗಳೂ ಇವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಕತೆ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಕಟ್ಟಳೆಗಳು ಇವೇ.

**Malayalam** ഭാര്യഭർത്താക്കന്മാർ തമ്മിലും അപ്പന്റെ വീട്ടിൽ കന്യകയായി പാർക്കുന്ന മകളും അപ്പനും തമ്മിലും പ്രമാണിക്കേണ്ടതിന്നു യഹോവ മോശയോടു കല്പിച്ച ചട്ടങ്ങൾ ഇവ തന്നെ.

**Marathi** पतिपत्नीसंबंधीच्या आणि पिता व त्याच्या घरी राहणारी त्याची अविवाहित कन्या ह्यांच्या संबंधीच्या ज्या विधींविषयी परमेश्वराने मोशेला आज्ञा दिली ते हे विधी होत.

**Oriya** ପୁରୁଷ ଓ ତାହାର ସ୍ତ୍ରୀ ବିଷୟ ରେ, ପିତା ଓ ପିତ୍ରାଳୟର ଯୁବତୀ କନ୍ୟା ବିଷୟ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ ଏହିସବୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ।

**Punjabi** ੲਹ ੳਹ ਬਿਧੀਆਂ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਤੀਵੀਂ ਵਿਖੇ, ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਧੀ ਵਿਖੇ, ਜਦ ੳਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਜੁਆਨੀ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ॥

**Tamil** పురుషునെയും స్త్రీయെയും, తకప్పనെയും తకప్పనుడయ వీட்டில் శిరువయతిల్ ీరుక్కిర అవన్ కుమారத்தయెయ్ కుறிత్తు, కర్తర్ మోశేకుక్కు వితిత్త కட்டలైకల్ ీవైకలై.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 31

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

మరియు యెహోవా మిద్యానీయులు ఇశ్రాయేలీయులకు చేసిన హింసకు ప్రతిహింస చేయుడి.

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ--

**Malayalam** അനന്തരം യഹോവ മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਕਿ

**Tamil** கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 2

తరువాత నీవు నీ స్వజనులయొద్దకు చేర్చబడుదువని మోషేకు సెలవియ్యగా

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ কাৰণে মিদিয়নীয়াসকলৰ প্ৰতিকাৰ সাধা; তেনে কৰি উঠি তোমাৰ মৃত্যু হ'ব আৰু নিজ লোকসকলৰ মাজত তোমাক নিয়া হ'ব।”

**Bengali** “আমি ইস্রায়েলের লোকদের মিদিয়নীয়দের পরাজিত করে প্রতিশোধ নিতে সাহায্য করবো। তারপরে মোশি তুমি মারা যাবে।”

**Gujarati** “મૂર્તિપૂજમાં ઇસ્રાએલને ઘઈ જનાર મિધાનીઓ ઉપર તું પૂરેપૂરું ધેર વસૂલ કરજે. તે પછી તું પિતૃઓ ભેગો પોઢી જશે.”

**Hindi** सिद्धानियों से इस्राएलियों का पलटा ले; बाद को तू अपने लोगों में जा मिलेगा।

**Kannada** ನೀನು ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ಕಡೆಯಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಯ್ಯನ್ನು ತೀರಿಸು, ತರುವಾಯ ನಿನ್ನ ಜನರ ಸಂಗಡ ನೀನು ಕೂಡಿಸಲ್ಪಡುವಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ‌ക്കൾക്കു വേണ്ടി മിദ്യാന്യരോടു പ്രതികാരം നടത്തുക; അതിന്റെ ശേഷം നീ നിന്റെ ജനത്തോടു ചേരും.

**Marathi** “इस्राएल लोकांच्या वतीने सिद्धान्यांचा सूड घे; त्यानंतर तू आपल्या पूर्वजांना जाऊन मिळशील.”

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ସକାଶେ ମିଦିୟନୀୟମାନଙ୍କ ଉପରେ ପ୍ରତି ଶାପେ ନିଆ ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ମୁକ୍ତ୍ୟୁ ବରଣ କରିବ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਤੋਂ ਬਦਲਾ ਲੈ, ਫੇਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਲੇਂਗਾ

**Tamil** ఇస్రவேల్ పుత్తీరర్ నిమిత్తమ్ మీతీయానియరిడత్తీల్ పழివాங்கువాయాక; அதன்பின்பு உன் ஜனத்தாரிடத்தில் சேர்க்கப்படுவாய் என்றார்.

### వచనము 3

మోషే ప్రజలతో మీలో కొందరు యుద్ధసన్నద్ధులై మిద్యానీయులమీదికి పోయి మిద్యానీయులకు

యెహోవా విధించిన ప్రతిదండన చేయునట్లు

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে লোকসকলক ক'লে, “যিহোৱাৰ কাৰণে মিদিয়নৰ প্ৰতিকাৰ সাধিবলৈ, মিদিয়নৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধযাত্ৰা কৰিবৰ কাৰণে তোমালোকৰ মাজৰ কিছুমান লোকক যুদ্ধলৈ সুসজ্জিত কৰা।

**Bengali** সুতরাং মোশি লোকদের বললেন, “তোমাদের পুরুষদের মধ্য থেকে সৈন্য হবার জন্য কয়েকজনকে বেছে নাও। মিদিয়নীয়দের বিরুদ্ধে লড়াই করার জন্য প্রভু ঐ সমস্ত লোকদের ব্যবহার করবেন।

**Gujarati** પછી મૂસાએ લોકોને કહ્યું, “તમારામાંથી કેટલાકે શસ્ત્રસજ્જ થઈને મિદ્યાનીઓ ઉપર હુમલો કરો, અને થડોવા તમારા દ્વારા મિદ્યાનીઓ ઉપર બદલો લેશે.

**Hindi** तब मूसा ने लोगों से कहा, अपने में से पुरुषों को युद्ध के लिये हथियार बन्धाओ, कि वे मिद्यानियों पर चढ़ के उन से यहोवा का पलटा ले।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಜನರ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ--ನಿಮ್ಮೊಳಗಿಂದ ಮನುಷ್ಯರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ; ಅವರು ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಕತ ನ ಮುಯ್ಯನ್ನು ಅವರಿಗೆ ತೀರಿಸ ಬೇಕು.

**Malayalam** അപ്പോൾ മോശ ജനത്തോടു സംസാരിച്ചു: മിദ്യാന്യരുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു യഹോവെക്കുവേണ്ടി മിദ്യാനോടു പ്രതികാരം നടത്തേണ്ടതിന്നു നിങ്ങളിൽനിന്നു ആളുകളെ യുദ്ധത്തിന്നു ഒരുക്കുവിൻ.

**Marathi** त्याप्रमाणे मोशे लोकांना म्हणाला, “युद्धासाठी तुमच्यातल्या पुरुषांना सशस्त्र करा म्हणजे ते मिद्यानावर चढाई करून परमेश्वराच्या वतीने मिद्यानाचा सूड घेतील.

**Oriya** ତହିଁରେ ମୋଶାେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର କେତେକେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯୁଦ୍ଧ ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର, ସମାନେେ ମିଦିୟନୀୟମାନଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦଣ୍ଡାଜ୍ଞା ସଫଳ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਸਤ੍ਰ ਧਾਰੀ ਬਣਾਓ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਚੜ੍ਹਨ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਦਲਾ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਤੋਂ ਲੈਣ

**Tamil** అప్పొబాముత్తు మోశే జనங்களை నోాకాకి: కర్తత్తర్ నిమిత్తమ్ మీతీయానియరిడత్తీల్ పழివాంగుమ్పొర్రుட்டு, ఉంగ్గలీల్ అవర్గల్మేల్యుత్తత్తీర్కుప్పోకత్తక్కతాక మనితరైప్పిరిత్తెడుంగ్గల్.



**Kannada** ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಸಹಸ್ರಗಳಿಂದ ಒಂದೊಂದು ಗೋತ್ರದಿಂದ ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯಾಗಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾದ ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರ ಮನುಷ್ಯರು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು.

**Malayalam** അങ്ങനെ യിസ്രായേല്യരെ ഹസ്രങ്ങളിൽ നിന്നു ഓരോ ഗോത്രത്തിൽ ആയിരം പേർ വീതം പന്തിരായിരം പേരെ യുദ്ധസന്നദ്ധരായി വേർതിരിച്ചു.

**Marathi** ह्याप्रमाणे इस्राएलाच्या सहस्रावधी लोकांतून प्रत्येक वंशामागे एक हजार असे बारा हजार सशस्त्र पुरुष युद्धासाठी उभे करण्यात आले.

**Oriya** ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ବଂଶରୁ ସମ୍ବୁଦାୟ ବାର ସହସ୍ର ଲୋକ ଏହି ଯୁଦ୍ଧ ପାଇଁ ସଜ୍ଜିତ ହେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਗੋਤ ਤੋਂ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਪੁਰਾਣੇ ਗਏ ਅਰਥਾਤ ਬਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਜੁੱਧ ਲਈ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਧਾਰੀ ਸਨ

**Tamil** అప్పடியే ఇస్రவேలరాకియ అనేకం ఆయిరాங்களில், ஒவ்வொரு கோத்திரத்தில் ఆయిరமாயிரம் பேராகப் பன்னீராயிரம்பேர் யுத்தசன்னத்தராய் நிறுத்தப்பட்டார்கள்.

## వచనము 6

మోషే వారిని, అనగా ప్రతి గోత్రమునుండి వేయేసిమందిని, యాజకుడగు ఎలియాజరు కుమారుడైన

ఫీనెహాసును పంపెను. అతని చేతిలోని పరిశుద్ధమైన ఉపకరణములను ఊదుటకు బూరలను

యుద్ధమునకు పంపెను.

**Assamese** তাৰ পাছত মোচিয়ে, প্রত্যেকখন ফৈদৰ পৰা এক এক হাজাৰ লোকৰ সৈতে পুৰোহিত ইলিয়াজৰৰ পুত্ৰ পীনহচক যুদ্ধলৈ পঠিয়ালে; পবিত্ৰ স্থানৰ বস্তু, বণ বাদ্যৰ অৰ্থে কালি সেই পীনহচৰ হাতত আছিল।

**Bengali** মোশি সেই 12,000 সৈন্যকে যুদ্ধে পাঠালেন। তিনি তাদের সঙ্গে যাজক ইলিয়াসরের পুত্র পীনহসকে পাঠালেন। পীনহস তার সঙ্গে পবিত্র দ্রব্যসামগ্রী, শিঙা ও ভেরী নিলেন।

**Gujarati** અને યાજક એલઆઝારનો પુત્ર ફીનહાસ પવિત્ર સામગ્રી અને યુદ્ધનાદ કરવાનાં રણશિંગડાં લઈને સાથે ગયો.

**Hindi** प्रत्येक गोत्र में से उन हजार हजार पुरुषों को, और एलीआजर याजक के पुत्र पीनहास को, मूसा ने युद्ध करने के लिये भेजा, और उसके हाथ में पवित्रस्थान के पात्र और वे तुरहियां थीं जो सांस बान्ध बान्ध कर फूंकी जाती थीं।



**Kannada** ಮೊಶೆ ಒಂದೊಂದು ಗೋತ್ರದಿಂದ ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯಾ ಗಿರುವ ಅವರನ್ನೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನ ಮಗ ನಾದ ಫೀನೆಹಾಸನನ್ನೂ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಾಮಾಗ್ರಿಗಳ ಸಂಗಡಲೂ ಊದುವದಕ್ಕೆ ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ತುತೂರಿಗಳ ಸಂಗಡಲೂ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

**Malayalam** ಮೋಶೆ ಓರೊ ಗೋತ್ರಾಂತರಿಣಿಗು ಆಯಿರಂ ಪೇರಿ ವೀತಮುತ್ತು ಆವರೆಯುಂ ಪುರೋಹಿತನಾಯ ಅಲೆಯಾಸಾರಿಣ್ಣೆ ಮಹರ್ ಫೀನೆಹಾಸಿನಿಯುಂ ಯುಡು ತ್ತರಿಗು ಆ ಯ ಚು ; ಆ ವ ಣ್ಣೆ ಕೈ ವ ಳಂ ವೀ ಳುಡು ಮ ಣಿ ರ ತ್ತರಿ ಲೆ ಲಪಕರಣಾಂಶುಂ ಗಂಠೀರನಾಡಕಾಹಂಶುಂ ಉಣಾಯಿರುಗು.

**Marathi** मोशेने प्रत्येक वंशातले एक हजार पुरुष घेऊन त्यांना आणि एलाजार याजकाचा मुलगा फीनहास ह्याला लढाईला पाठवले; आणि पवित्रस्थानातली पात्रे आणि इशारा देण्यासाठी रणशिंंगे त्याच्या हवाली केली.

**Oriya** ମୋଶେ ସହେ 12,000 ଲୋକଙ୍କୁ, ଯୁଦ୍ଧ ଭୂମିକୁ ପଠାଇଲେ। ପୁଣି ଯାଜକ ଇଲିୟାସରର ପୁତ୍ର ପାନ୍ହାସର ହସ୍ତରେ ପବିତ୍ର ପାତ୍ର ଓ ରଣଭୂମି ଦଳେ ତାହାକୁ ସମ୍ପାନକେ ସଙ୍ଗେ ଯୁଦ୍ଧ କ୍ଷେତ୍ରକୁ ପଠାଇଲେ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਮੂਸਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗੋਤਾਂ ਪਰਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਕਰਕੇ ਨਾਲੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਹਾਸ ਨੂੰ ਜੁੱਧ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਨਾਲ ਸਨ ਅਤੇ ਚੌਕਸ ਕਰਨ ਦੀਆਂ ਤੁਰੀਆਂ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸਨ

**Tamil** మోషే అవర్కలైయుం ఆశారియనాకియ యెలయాశరిన్ కుమార్ అన్ పినెకాశెయియుం యుత్తత్తీర్కు అనుప్పకైయిల్, అవన్ కైయిలే పరిశుత్త తడ్డుడుక్కులైయుం, తొణిక్కుక్కుం పురికైకలైయుం కెొడ్తు అనుప్పిణాన్.

## వచనము 7

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు వారు మిద్యానీయులతో యుద్ధముచేసి మగవారినందరిని చంపిరి.

**Assamese** মোচিক দিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকে মিদিয়নৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি তেওঁলোকৰ সকলো পুৰুষকে বধ কৰিলে।

**Bengali** প্রভুর আদেশমতোই ইশ্রায়েলের লোকরা মিদিয়নীয়দের সঙ্গে যুদ্ধ করে সমস্ত মিদিয়নীয় লোকদের হত্যা করল।

**Gujarati** યુદ્ધમાં મિદ્યાનના સર્વ પુરુષોનો સંહાર કરવામાં આવ્યો. કારણ કે મૂસાએ યહોવાની આજ્ઞા મુજબ મિદ્યાનીઓ પર હુમલો કર્યો હતો.

**Hindi** और जो आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी थी, उसके अनुसार उन्होंने मिद्यानियों से युद्ध करके सब पुरुषों को घात किया।

**Kannada** కత ను మోశేగే ఆజ్ఞాపిసిన ప్రకారం అవరు మిద్యాన్యర మేలే యుద్ధమాడి గండసరేల్లరన్ను కేందుకాకిదరు.



**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ അവർ മിദ്യാന്യരോടു യുദ്ധം ചെയ്തു ആണുങ്ങളെ ഒക്കെയും കൊന്നു.

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे त्यांनी मिद्यानाशी लढून एकूणएक पुरुषाची कत्तल केली.

**Oriya** ତହୁଁ ସମାନେ ଶାଶ୍ୱତେ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ମିଦିୟନୀୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ, ପୁଣି ସମାନେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପୁରୁଷଙ୍କୁ ବଧ କଲେ।

**Punjabi** ਸੇ ਓਹ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜੇ ਜਿਵੇਂ ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਾਰੇ ਨਰਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபடியே அவர்கள் மீதியானியருடன் யுத்தம்பண்ணி, புருஷர்கள் யாவரையும் கொன்றுபோட்டார்கள்.

## వచనము 8

చంపబడిన యితరులుగాక మిద్యాను రాజులను, అనగా మిద్యాను అయిదుగురు రాజులైన ఎవీని, రేకేమును, సూరును, హూరును, రేబను చంపిరి. బెయోరు కుమారుడైన బిలామును ఖడ్గముతో చంపిరి.

**Assamese** আৰু তেওঁলোকে আন আন হত লোকৰ লগত মিদিয়নৰ ৰজাসকলক, অৰ্থাৎ ইবী, ৰেকম, চুব, হুব আৰু ৰেবা, এই মিদিয়নীয়া পাঁচজন ৰজাক বধ কৰিলে; আৰু বিয়োৰৰ পুত্ৰ বিলিয়মকো তেওঁলোকে তৰোৱালেৰে বধ কৰিলে।

**Bengali** তারা যে সমস্ত লোকদের হত্যা করেছিল তাদের মধ্যে ছিলেন ইবি, রেকম, সূর, হূর এবং রেবা মিদিয়নের পাঁচজন রাজা। তারা তরবারির সাহায্যে বিয়োরের পুত্র বিলিয়মকেও হত্যা করল।

**Gujarati** યુદ્ધમાં માંચાં ગયેલા માંછાસોમાં મિધાની રાજાઓ અવી, રેકેમ, સૂર, હૂર અને રેબા હતા. ઉપરાંત બચોરના પુત્ર બિલામને પણ માંચી નાખ્યો હતો.

**Hindi** और दूसरे जूझे हुआ को छोड़ उन्होंने एवी, रेकेम, सूर, हूर, और रेबा नाम मिद्यान के पांचों राजाओं को घात किया; और बोर के पुत्र बिलाम को भी उन्होंने तलवार से घात किया।

**Kannada** ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟವರಲ್ಲದೆ ಮಿದ್ಯಾನಿನ ಅರಸರನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದರು. ಯಾರಂದರೆ, ಮಿದ್ಯಾನಿನ ಐದು ಮಂದಿ ಅರಸರಾಗಿರುವ ಎವೀ, ರೆಕೆಮ್, ಚೂರ್, ಹೂರ್, ರೆಬಾ, ಬೆಯೋರನ ಮಗನಾದ ಬಿಳಾಮನನ್ನೂ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು.

**Malayalam** നിഹതന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ അവർ മിദ്യാന്യ രാജാക്കന്മാരായ ഏവി, രേക്കേം, സൂർ, ഹൂർ, രേബ എന്നീ അഞ്ചു രാജാക്കന്മാരെയും കൊന്നു; ബെയോരിന്റെ മകനായ ബിലെയാമിനെയും അവർ വാളുകൊണ്ടു കൊന്നു.

**Marathi** मारण्यात आलेल्या ह्या पुरुषांबरोबर त्यांनी अवी, रेकेम, सूर, हूर व रेबा ह्या मिद्यानाच्या पाच राजांचाही वध केला; त्यांनी बौराचा मुलगा बलाम ह्यालाही तलवारीने मारले.

**Oriya** ସମ୍ମାନେ ଇବି, ରକେମ, ସୂର, ହୂର ଓ ରେବା ଏହି ପାଞ୍ଚଜଣ ମିଦ୍ବାନୀୟ ରାଜାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଆଉ ମଧ୍ୟ ବିରୋଧର ଘୃତ୍ତ ବିଲିୟମକୁ ମଧ୍ୟ ସମ୍ମାନେ ଖତ୍ତ ରେ ହତ୍ୟା କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਓਹਨਾਂ ਵੱਢਿਆ ਹੋਇਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਹੀ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਰਥਾਤ ਅੱਵੀ ਅਤੇ ਰਕਮ ਅਤੇ ਸੂਰ ਅਤੇ ਹੂਰ ਅਤੇ ਰਬਾ,— ਇਨ੍ਹਾਂ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਪੰਜਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਨਾਲੇ ਬਓਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਿਲਆਮ ਨੂੰ ਤੇਗ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

**Tamil** అ వ ర క గ ణ క క్ కొ అ న్న రు పో డ్డ త్త మ న్న రి , మీ త్రి యా నీ య రి న్ జి న్ద త్త రా జ్ఞా క్క గా కి య య వి , రే క్క కే మ్ , శ్రు ర్ , శ్చ ర్ , రే పా య న్న ప వ ర క గ ణ య మ్ కొ అ న్న రు పో డ్డా ర క గ్ . పే యో రి న్ క్ర మా ర నా కి య పి లే యా మె య మ్ ప డ్డ య త్త రి నా లే కొ అ న్న రు పో డ్డా ర క గ్ .

## వచనము 9

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు మిద్యాను స్త్రీలను వారి చిన్నపిల్లలను చెరపట్టుకొని, వారి సమస్త పశువులను

వారి గొట్టమేకలన్నిటిని వారికి కలిగినది యావత్తును దోచుకొనిరి.

**Assamese** ইয়ায়েলৰ সৈন্যসকলে মিদিয়নৰ সকলো মহিলা, তেওঁলোকৰ ল'ৰা-ছোৱালী বন্দী কৰি লৈ গ'ল, আৰু তেওঁলোকৰ গৰু, মেৰ-ছাগৰ জাক আদি সকলো সম্পত্তি লুটি লৈ গ'ল।

**Bengali** ইয়ায়েলের লোকরা মিদিয়নীয়া স্ত্রীদের এবং বাচ্চাদের বন্দী করে নিয়ে এল। এছাড়াও তারা তাদের মেষ, গোরু এবং অন্যান্য জিনিসপত্রও নিয়ে এল।

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓએ મિધાનીઓની સર્વ સ્ત્રીઓને અને બાળકોને કેદ પકડ્યાં, તેમના બધાં ઢોર, ઘેટાં બકરાં અને સરસામાન લૂંટી લીધાં.

**Hindi** और इस्राएलियों ने मिद्यानी स्त्रियों को बाल-बच्चों समेत बन्धुआई में कर लिया; और उनके गाय-बैल, भेड़-बकरी, और उनकी सारी सम्पत्ति को लूट लिया।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯರ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ಅವರ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಸೆರೆಹಿಡಿದು ಸಮಸ್ತ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಹಿಂಡುಗಳನ್ನೂ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನೂ ಸುಲುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ മക്കൾ മിദ്യാന്യ സ്ത്രീകളെയും അവരുടെ കുഞ്ഞുങ്ങളെയും ബലരാക്കി; അവരുടെ സകലവാഹനമൃഗങ്ങളെയും ആടുമാടുകളെയും അവരുടെ സമ്പത്തൊക്കെയും കൊള്ളയിട്ടു.

**Marathi** शिवाय इस्राएल लोकांनी मिद्यानाच्या स्त्रिया व मुलेबाळे ह्यांना कैद केले; आणि त्यांची सर्व गुरेढोरे, सर्व शेरडेमेंढरे आणि सर्व मालमत्ता लुटली.

**Oriya** ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମିଦିୟନର ସୁରା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଅକ୍ତିଆର କଲେ। ଆଉ ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପଶୁ ଓ ସମସ୍ତ ମଷେପଲ ସହିତ ସମସ୍ତ ସମ୍ପତ୍ତି ଲୁଟିକରି ନେଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਮਿਦਯਾਨ ਦੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਨੂੰ ਬੰਦੂਕ ਬਣਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਡੰਗਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵੱਗ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਲਕਾ ਤੁਕਾ ਲੁੱਟ ਲਿਆ

**Tamil** அன்றியும் இஸ்ரவேல் புத்திரர் மீதியானியரின் ஸ்திரீகளையும் குழந்தைகளையும் சிறைபிடித்து, அவர்களுடைய மிருகஜீவன்களாகிய ஆடுமாடுகள் யாவையும், மற்ற ஆஸ்திகள் யாவையும் கொள்ளையிட்டு,

వచనము 10

మరియు వారి నివాస పట్టణములన్నిటిని వారి కోటలన్నిటిని అగ్నిచేత కాల్చివేసిరి.

**Assamese** তেওঁলোকে যি যি ঠাইত বাস কৰিছিল, তেওঁলোকৰ সেই সকলো নগৰ আৰু তেওঁলোকৰ আটাই ছাউনিবোৰ জৰলাই দিলে।

**Bengali** এরপর তারা তাদের সমস্ত শহর এবং গ্রাম পুড়িয়ে দিল।

**Gujarati** તેમણે તેમના બધાં શહેરોને અને છાવણીઓને લૂટ્યાં.

**Hindi** और उनके निवास के सब नगरों, और सब छावनियों को फूंक दिया;

**Kannada** ಅವರು ವಾಸಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಅವರ ಕೋಟೆಗಳನ್ನೂ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟರು.

**Malayalam** അവർ പാർത്തിരുന്ന എല്ലാപട്ടണങ്ങളും എല്ലാപാളയങ്ങളും തീയിട്ടു ചുട്ടുകളഞ്ഞു.

**Marathi** त्यांच्या वस्तीची सर्व नगरे आणि त्यांच्या सर्व छावण्या त्यांनी जाळून टाकल्या.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନଙ୍କର ସକଳ ନଗର ଓ ସକଳ ଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକ ଦର୍ଶା ଗଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਓਹ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਛਾਉਣੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਨਾਲ ਫੁਕ ਦਿੱਤਾ

**Tamil** அவர்கள் குடியிருந்த ஊர்கள் கோட்டைகள் யாவையும் அக்கினியால் சுட்டெரித்து,

వచనము 11

వారు మనుష్యులనేమి పశువులనేమి సమస్తమైన కొల్లసొమ్మును మిద్యానీయుల ఆస్తిని యావత్తును  
తీసికొనిరి.

**Assamese** তেওঁলোকে লুট-দ্রব্য আৰু বনদীবোৰক আৰু তাৰে সৈতে সকলো পশুৰ জাকবোৰ লগত ল'লে।

**Bengali** তারা সমস্ত লোকদের, প্রশুসমূহ এবং যুদ্ধে যা প্রেয়েছিল তা নিয়ে

**Gujarati** ત્યાર પછી તેઓ બધી લૂટ અને કબજે કરેલાં પશુઓ અને માંદાઓને

**Hindi** तब वे, क्या मनुष्य क्या पशु, सब बन्धुओं और सारी लूट-पाट को ले कर

**Kannada** ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ ಪಶುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಮಸ್ತ ಸುಲಿಗೆಯನ್ನೂ ಲೂಟಿಯನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** അവർ എല്ലാകൊള്ളയും മനുഷ്യരും മൃഗങ്ങളുമായുള്ള അപഹൃതമൊക്കെയും എടുത്തു.

**Marathi** मग सारी लूट, सर्व पाडाव केलेली माणसे आणि जनावरे त्यांनी बरोबर घेतली.

**Oriya** ଆଉ ସମାନେ ଲୁଟିତ ଦ୍ରବ୍ୟ ସହ ସମସ୍ତ ଧୃତ ମନୁଷ୍ୟ ଓ ପଶୁ ନଇଗେଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੁੱਟ ਦਾ ਸਾਰਾ ਮਾਲ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਬੰਧੂਏ ਵੀ ਮਨੁੱਖ ਵੀ ਡੰਗਰ ਲੈ ਗਏ

**Tamil** தாங்கள் கொள்ளையிட்ட பொருளையும் தாங்கள் பிடித்த நரஜீவன் மிருகஜீவன் அனைத்தையும் சேர்த்து,

## వచనము 12

తరువాత వారు మోయాబు మైదానములలో యెరికోయొద్దనున్న యొర్దాను దగ్గర దిగియున్న దండులో

మోషే యొద్దకును యాజకుడైన ఎలియాజరు నొద్దకును ఇశ్రాయేలీయుల సమాజము నొద్దకును

చెరపట్టబడినవారిని అపహరణములను ఆ కొల్లసొమ్మును తీసికొనిరాగా

**Assamese** তেওঁলোকে যিৰীহোৰ সন্মুখত যৰ্দনৰ পাৰৰ মোৰাবৰ সমথলত থকা ছাউনিলৈ, মোচি, পুৰোহিত ইলিয়াজৰ আৰু ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ গোটেই মণ্ডলীৰ গুৰিলৈ, সেই বন্দী কৰি নিয়া লোকবোৰ, যুদ্ধত ধৰা পৰাৰো, আৰু লুটি লোৱা সম্পত্তিবোৰ আনিলে।

**Bengali** শিবিরে মোশি, যাজক ইলিয়াসর এবং ইশায়েলের অন্যান্য সমস্ত লোকের কাছে এল। স্প্রসায়ালের লোকরা এইসময় মোয়াবের যর্দনের উপত্যকায় শিবির স্থাপন করেছিল। এটি ছিল যিৰীহোর অপর পারে যর্দন নদীর পূর্বদিকে।

**Gujarati** મોઆબના મેદાનમાં યરીખોની સામે યર્દન નદીને કાંઠે આવેલી છાવણીમાં મૂસા, યાજક એલઆઝાર અને સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજ સમક્ષ લાવ્યા.

**Hindi** यरीहो के पास की यरदन नदी के तीर पर, मोआब के अराबा में, छावनी के निकट, मूसा और एलीआजर याजक और इस्त्राएलियों की मण्डली के पास आए॥

**Kannada** ಅವರು ಸೆರೆಯವರನ್ನೂ ಲೂಟಿಯನ್ನೂ ಸುಲಿಗೆ ಯನ್ನೂ ಮೋಶೆ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಭೆಯವರ ಬಳಿಗೆ ಯೆರಿಕೋ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿ ಯೂದ ನ್ ನದಿಯ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಮೋವಾಬಿನ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಪಾಳೆಯ ದೊಳಗೆ ತಂದರು.

**Malayalam** ബദ്ധന്മാരെ അപഹൃതത്തോടും കൊള്ളയോടും കൂടെ യെരീഹോവിന്റെ സമീപത്തു യോർദ്ദാനനദിക്കടുത്തു മോവാബ് സമഭൂമിയിൽ പാളയത്തിലേക്കു മോശെയുടെയും പുരോഹിതനായ എലയാസാരിന്റെയും യിസ്രായേൽസഭയുടെയും അടുക്കൽകൊണ്ടു വന്നു.

**Marathi** आणि यरीहोजवळ यादेंनेतीरी मवाबाच्या मैदानातील छावणीत मोशे, एलाजार याजक आणि इस्राएल लोकांच्या मंडळीसमोर त्यांनी ते बंदिवान, धरलेली जनावरे व लूट आणली.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ଯିରାହା ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଯର୍ଦ୍ଦନତୀରସ୍ଥ ମାୟୋବ ପଦାରେ ସ୍ଥାପିତ ଛାଉଣୀକୁ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ମାଗାଙ୍କ ନିକଟକୁ, ଯାଜକ ଇଲିୟାସର ନିକଟକୁ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਕੋਲ ਬੰਧੂਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਮਾਲ ਡੰਗਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਲੁੱਟ ਨੂੰ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਰਦਨ ਉੱਤੇ ਯਰੀਹੋ ਕੋਲ ਹੈ ਲੈ ਆਏ॥

**Tamil** சிறைபிடிக்கப்பட்ட மனிதரையும், மிருகங்களையும், கொள்ளையிட்ட பொருள்களையும் எரிகோவின் அருகேயுள்ள யோர்தானுக்கு இக்கரையில் மோவாபின் சமனான வெளிகளிலுள்ள பாளையத்திலிருந்த மோசேயினிடத்திற்கும், ஆசாரியனாகிய எலையாசாரினிடத்திற்கும், இஸ்ரவேல் புத்திரராகிய சபையாரிடத்திற்கும் கொண்டுவந்தார்கள்.

## వచనము 13

మోషేయు యాజకుడైన ఎలియాజరును సమాజ ప్రధానులందరును వారిని ఎదుర్కొనుటకు

పాళెములోనుండి వెలుపలికి వెళ్లిరి.

**Assamese** তেতিয়া মোচি, পুৰোহিত ইলিয়াজৰ আৰু মণ্ডলীৰ আটাই অধ্যক্ষসকল তেওঁলোকক সাক্ষাৎ কৰিবলৈ ছাউনিৰ বাহিৰলৈ ওলাই গ'ল।

**Bengali** আর মোশি, যাজক ইলিয়াসর এবং ইস্রায়েলের নেতারা সৈন্যদের সঙ্গে দেখা করার জন্য শিবির থেকে বেরিয়ে এলেন।

**Gujarati** મૂસા, અલઆઝાર યાજક અને લોકોના આગેવાનો વિજયી સૈન્યને મળવા માંટે બહાર આવ્યા.

**Hindi** तब मूसा और एलीआजर याजक और मण्डली के सब प्रधान छावनी के बाहर उनका स्वागत करने को निकले।

**Kannada** ಮೋಶೆಯೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನೂ ಸಭೆಯ ಪ್ರಧಾನರೆಲ್ಲರೂ ಅವರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಹೋದರು.

**Malayalam** మోశെയും పురొహితని ఎలెయాసారూ సభయുടെ సుకలప్రభుకలందరూ పాళయത്തിను పుంతు అవరె అతిరేర్లు చెన్ను.

**Marathi** तेव्हा मोशे, एलाजार याजक आणि मंडळीचे सर्व सरदार छावणीबाहेर त्यांना सामोरे गेले.

**Oriya** ତା'ପରେ ମାଣ୍ଡା଼, ଯାଜକ ଜଲିଯାସର ଓ ଲୋକମାନଙ୍କର ନତେ଼ଗଣ ସମାନଙ୍କେୁ ଦେଖିବାକୁ ଛାଡ଼ଣା ବାହାରକୁ ଗଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਰਧਾਨ ਡੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਅੱਗਲਵਾਂਢੀ ਗਏ

**Tamil** மோசேயும் ஆசாரியனாகிய எலெயாசாரும் சபையின் பிரபுக்கள் எல்லாருமும் அவர்களைச் சந்திக்கப் பாலயத்திற்கு வெளியே புறப்பட்டுப்போனார்கள்.

వచనము 14

అప్పుడు మోషే యుద్ధసేనలోనుండి వచ్చిన సహస్రాధిపతులును శతాధిపతులునగు

సేనానాయకులమీద కోపపడెను.

**Assamese** তেতিয়া যুদ্ধৰ পৰা উভটি অহা সহস্ৰপতি আৰু শতপতি, এই সেনাপতিসকলৰ ওপৰত মোচিৰ খং উঠিল।

**Bengali** মোশি 1,000 সৈন্যের সেনাপতি এবং 100 সৈন্যের সেনাপতি, যারা যুদ্ধ থেকে ফিরে এসেছিল তাদের প্রতি ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন।

**Gujarati** મૂસા યુદ્ધમાંથી પાછા ફરતા લશ્કરના સેનાપતિઓ, અને લશ્કરના નાનામોટા અધિકારીઓ ઉપર ક્રોધે ભરાયો હતો.

**Hindi** और मूसा सहस्रपति-शतपति आदि, सेनापतियों से, जो युद्ध करके लौटे आते थे क्रोधित हो कर कहने लगा,

**Kannada** ಆದರೆ ಮೋಶೆಯು ಯುದ್ಧದಿಂದ ಬಂದ ಸಹಸ್ರಾಧಿಪತಿಗಳೂ ಶತಾಧಿಪತಿಗಳೂ ಆಗಿರುವವರ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು

**Malayalam** എന്നാൽ മോശ യുദ്ധത്തിൽ നിന്നു വന്നിട്ടുള്ള സഹസ്രാധിപനാലും ശതാധിപനാലുമായ സൈന്യനായകന്മാരോടു കോപിച്ചു പറഞ്ഞതെന്നാൽ:

**Marathi** जे सहस्रपती, शतपती इत्यादी सेनापती युद्धाहून परत आले होते त्यांच्यावर मोशे रागावला.

**Oriya** ସେତବେଳେ ମାଗାଣେ ସନୋପତିମାନଙ୍କ ପ୍ରତି (ଅର୍ଥାତ୍ ସହସ୍ରପତି ଓ ଶତପତିମାନଙ୍କ ପ୍ରତି) କୋଧ କଲେ। ଯେଉଁମାନେ ଯୁଦ୍ଧ କ୍ଷେତ୍ରରୁ ଫରା ହୋଇ ଆସିଥିଲେ।

**Punjabi** ਪਰ ਮੂਸਾ ਦਲ ਦੇ ਸੈਨਾਪਤੀਆਂ ਨਾਲ ਅਰਥਾਤ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨਾਲ ਅਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਗਏ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਇਆ



**Tamil** అప్పొబాఱుత్తు మోశే యత్తత్తీలిరున్తు వన్త ఆయిరమ్పేరుక్కుత్త తలై వ రు మ్ , న్నా రు పే రు క్కు త్త తలై వ రు మా కి య శే నా ప తి క ళ్మే ల్ కోపాన్గొకొన్డు,

## వచనము 15

మోషే వారితో మీరు ఆడువారినందరిని బ్రదుకనిచ్చితారా?

**Assamese** మోచియే తెఱ్ఱలొకక క'లే, “తోమాలొకె మహిలాసకలక జీయాই বাথিছা నెకి?

**Bengali** మోషి తాదెర బలలెన, “తోమరా కెన స్త్రీలొకదెర బేఱె తొకతె దియెఱొ?

**Gujarati** తేఱె తేఱొనె పూఱ్యు, “తమె ఆ ఆధీ స్త్రీఱొనె యా మఱె శ్రుపతి రఱెవా దీధి?

**Hindi** क्या तुम ने सब स्त्रियों को जीवित छोड़ दिया?

**Kannada** అవరిగే--ఝంగసరన్నెల్లా లుళిసిదిరొ?

**Malayalam** మోషి తాదెర బలలెన, “తోమరా కెన స్త్రీలొకదెర బేఱె తొకతె దియెఱొ?

**Marathi** मोशे त्यांना म्हणाला, “तुम्ही सर्व स्त्रिया जिवंत ठेवल्या काय?

**Oriya** ଆଉ ମାଗାେ ସମାନଙ୍କେୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେେ ସମସ୍ତ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଜୀବିତ ରଖିଲ କାହିଁକି?

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੀਆਂ ਨਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦੀਆਂ ਰੱਖਿਆ ਹੈ?

**Tamil** అ వ ర్క యై న్నో క క్కి : స్త్రీ ర్క ళ్ గ ల్లా రై యు మ్ యి రో ఱా డే విండువిండురకణా?

## వచనము 16

ఇదిగో బిలాము మాటనుబట్టి పెయోరు విషయములో ఇశ్రాయేలీయులచేత యెహోవామీద

తిరుగుబాటు చేయించినవారు మీరు కారా? అందుచేత యెహోవా సమాజములో తెగులు

పుట్టియుండెను గదా.

**Assamese** చొరా, బిలియమబ పబామశత తెఱ్ఱలొకె పియొబ దెరతాబ కతాత ఇశ్రాయెలబ సంతాన సకలక యిహొరాబ విరుద్ధె సత్యలజ్ఘన కబాఱిఱిల్; సెఱి కారణెఱి యిహొరాబ మంఘలీత మహామారీ ఱై ఆఱిల్.

**Bengali** పియొరెర బిలియమెర ఘటనార సమయ ఱై సబ స్త్రీలొకరై ప్రభూర కాఱ్ తేకె ఇశ్రాయెలీయ పురుషదెర దూరె సరియె దియెఱిల్ ఎబం సెఱి జనయై ప్రభూర లొకదెర మధ్యె మహామారీ ఱయెఱిల్.

**Gujarati** આ એ જ સ્ત્રીઓ છે જેઓએ બલામની શિખામણ મુજબ પેઓરના પર્વત પર ઇસ્રાએલીઓને યહોવાનો ત્યાગ કરવા તથા મૂર્તિપૂજામાં લલચાવી ગઈ હતી, અને તેને કારણે જ ઇસ્રાએલી સમાજમાં મરડીનો રોગચાળો ફાટી નીકળ્યો હતો.

**Hindi** देखे, बिलाम की सम्मति से, पोर के विषय में इस्राएलियों से यहोवा का विश्वासघात इन्हीं ने कराया, और यहोवा की मण्डली में मरी फैली।

**Kannada** ಇಗೋ, ಇವರೇ ಬಿಳಾಮನ ಮಾತಿನಿಂದ ಪೆಗೋರನ ಕಾಯ ದಲ್ಲಿ ಕೆತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ದೋಹ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿದ್ದರು. ಕೆತ ನ ಸಭೆ ಯೊಳಗೆ ಇವರಿಂದಲೇ ವ್ಯಾಧಿಯಾಯಿತು.

**Malayalam** ഇവരത്രേ പെയോരിന്റെ സംഗതിയിൽ ബിലെയായിന്റെ ഉപദേശത്താൽ യിസ്രായേൽമക്കൾ യഹോവയോടു ദ്രോഹം ചെയ്‌വാനും യഹോവയുടെ സഭയിൽ ബാധ ഉണ്ടാവാനും ഹോതുവായതു.

**Marathi** पाहा, पौराच्या प्रकरणी इस्राएल लोकांनी परमेश्वराशी फितुरी केली त्याला ह्याच स्त्रिया बलामाच्या मसलतीमुळे कारणीभूत झाल्या आणि त्यामुळे परमेश्वराच्या मंडळीत मरी पसरली.

**Oriya** ଏହାକୁ ଦେଖ, ଏହି ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକମାନେ ବିଲିୟମର ପରାମର୍ଶ ରେ ପିୟୋରଠା ରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଆଗଇଂେ ନଇଂେଥିଲେ। ସେଥି ସକାଂେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମହାମାରୀ ହେଲା।

**Punjabi** ਵੇਖੋ, ਏਹ ਓਹ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਬਿਲਆਮ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨਾਲ ਪਓਰ ਦੀ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਪਰਾਧੀ ਬਣਾਇਆ ਤਾਂ ਬਵਾ ਯਹੋਵਾ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਵਿੱਚ ਪਈ

**Tamil** பேயோரின் சங்கதியிலே பிலேயாமின் ஆலோசனையினால் இஸ்ரவேல் புத்திரர் கர்த்தருக்கு விரோதமாய்த் துரோகம்பண்ணக் காரணமாயிருந்தவர்கள் இவர்கள்தானே; அதினால் கர்த்தரின் சபையிலே வாதையும் நேரிட்டதே.

## వచనము 17

కాబట్టి మీరు పిల్లలలో ప్రతి మగవానిని పురుష సంయోగము ఎరిగిన ప్రతి స్త్రీని చంపుడి;

**Assamese** এতিয়া এই হেতুকে, তোমালোকে শিশুবোৰৰ মাজৰ আটাই ল'ৰাবোৰক বধ কৰা, আৰু পুৰুষৰ সৈতে শয়ন কৰা সকলো মহিলাক বধ কৰা।

**Bengali** এখন সমস্ত মিদিয়নীয় ছেলদের হত্যা করো। সমস্ত মিদিয়নীয় স্ত্রীলোকদের হত্যা করো যাদের কোনো না কোনো পুরুষের সঙ্গে যৌন সম্পর্ক ছিল।

**Gujarati** આથી બધાં પુરુષ સંતાનોને માંરી નાખો, અને જેમણે શારીરિક સંબંધ કર્યો હોય એવી બધી સ્ત્રીઓને પણ માંરી નાખો.

**Hindi** सो अब बाल-बच्चों में से हर एक लड़के को, और जितनी स्त्रियों ने पुरुष का मुंह देखा हो उन सभी को घात करो।

**Kannada** ಅದ ಕಾರಣ ಈಗ ಚಿಕ್ಕವರೊಳಗೆ ಎಲ್ಲಾ ಗಂಡಸರನ್ನೂ ಕೊಂದು, ಪುರುಷ ಸಂಗಮ ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿರಿ.

**Malayalam** ആകയാൽ ഇപ്പോൾ കുഞ്ഞുങ്ങളിലുള്ള ആണിനെയാക്കെയും പുരുഷനോടുകൂടെ ശയിച്ചിട്ടുള്ള സകലസ്ത്രീകളെയും കൊന്നുകളവിൻ.

**Marathi** तर आता मुलाबाळांतील प्रत्येक मुलगा मारून टाका आणि पुरुषांशी संग केलेली अशी प्रत्येक स्त्री मारून टाका.

**Oriya** ଏଣୁ ଦୁମ୍ଭମାନେ ବନ୍ଦୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ସମସ୍ତ ପୁରୁଷ ପିଲାମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କର। ପୁଣି ଯେଉଁ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକମାନେ ପୁରୁଷଙ୍କ ସହିତ ଯୌନ ସଂପର୍କ ରଖିଛନ୍ତି, ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କର।

**Punjabi** ਹੁਣ ਨਿਆਣਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਰ ਨਿਆਣੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਹਰ ਤੀਵੀਂ ਜਿਹ ਨੇ ਮਰੁੱਖ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਹੋਵੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ

**Tamil** ஆகையால் குழந்தைகளில் எல்லா ஆண்பிள்ளைகளையும், புருஷசம்யோகத்தை அறிந்த எல்லா స్తிரీகளையும் கொன்றுபோடுங்கள்.

## వచనము 18

పురుషసంయోగము ఎరుగని ప్రతి ఆడుపిల్లను మీ నిమిత్తము బ్రతుకనీయుడి.

**Assamese** কিন্তু ছোৱালীসকলৰ মাজৰ যিবোৰে পুৰুষৰে সৈতে কেতিয়াও শয়ন কৰা নাই, তেওঁলোকক তোমালোকে নিজৰ কাৰণে ৰাখা।

**Bengali** ভুমি সমস্ত যুবতী মেয়েদের বাঁচতে দিতে পারো। কিন্তু কেবল তখনই যদি তাদের সঙ্গে কোনো পুরুষের যৌন সম্পর্ক না থেকে থাকে।

**Gujarati** પરંતુ જે સ્ત્રીઓએ શારીરિક સંબંધ ન કર્યો હોય તેઓને તમારે માટે જીવતી રાખો.

**Hindi** परन्तु जितनी लड़कियों ने पुरुष का मुंह न देखा हो उन सभी को तुम अपने लिये जीवित रखो।

**Kannada** ಆದರೆ ಪುರುಷ ಸಂಗಮ ಮಾಡದಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಹೆಣ್ಣು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ನಿಮಗೆ ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

**Malayalam** പുരുഷനോടുകൂടെ ശയിക്കാത്ത പെൺകുഞ്ഞുങ്ങളെ ജീവനോടു വെച്ചുകൊൾവിൻ.

**Marathi** पण ज्या मुलींनी पुरुषांशी संग केलेला नाही त्या सर्व आपणांसाठी जिवंत ठेवा.

**Oriya** ମାତ୍ର ଯେଉଁ ଯୁବତୀ କନ୍ୟାମାନେ ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୌନ ସଂପର୍କ ରଖିବାର ଜ୍ଞାତ ହାଲନୋହାଁନ୍ତି, ସମାନଙ୍କୁ ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଜୀବିତ ରଖ।

**Punjabi** ਪਰ ਸਾਰੀਆਂ ਕੁਆਰੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਿਸੇ ਮਰੁੱਖ ਨਾਲ ਸੰਗ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਆਪਣੇ ਲਈ ਜੀਉਂਦੀਆਂ ਰੱਖੋ

**Tamil** స్త్రీ రీ క గ ల్ పు రు ష స మ్యో క త్తై త అ రి యా త ఎ ల్లా ప్ పెంపిణ్ణిలైగళగళయ్యమ్ ఒంగళుక్కాక ఒయిరోడే వైయ్యుంగళ.



Page 945 of 1107

**Tamil** అంతప్పడియే ఎల్లా వస్తీరత్తెయ్యమ్, తోలాల సెయ్త కరువీకలైయ్యమ్, వెల్లా డ్డు మిరినాల్ నెయ్త వైకలైయ్యమ్, మరశ్శామాన్కలైయ్యమ్ శుత్తికరిక్కక్కడవీరకల్ ఎన్నాన్.

## వచనము 21

అప్పుడు యాజకుడగు ఎలియాజరు యుద్ధమునకు పోయిన సైనికులతో యెహోవా మోషేకు

ఆజ్ఞాపించిన విధియేదనగా

**Assamese** পাছত পুৰোহিত ইলিয়াজৰে ৰণলৈ যোৱা লোকসকলক ক'লে, “যিহোৱাই মোচিক দিয়া ব্যৱস্থাৰ এয়াও এক বিধি বোলে:

**Bengali** “এরপর যাজক ইলিয়াসর সৈন্যদের বললেন, “এ নিয়মগুলো প্রভু মোশিকে দিয়েছেন। এ নিয়মগুলো সেইসব সৈন্যদের জন্য, যারা যুদ্ধ থেকে ফিরে আসছে।

**Gujarati** પછી યાજક એલઆઝારે યુદ્ધમાંથી પાછા ફરેલા યોદ્ધાઓને કહ્યું, “યહોવાએ મૂસા માંરફતે જણાવેલા આ શાસ્ત્રનો નિયમ છે.

**Hindi** तब एलीआजर याजक ने सेना के उन पुरुषों से जो युद्ध करने गए थे कहा, व्यवस्था की जिस विधि की आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी है वह यह है,

**Kannada** ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋದ ಪಾಳೆಯದ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ--ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನ್ಯಾಯದ ಕಟ್ಟಳೆಯು ಇದೇ

**Malayalam** పురోహితനായ ఎలెయాసాగారి యుద్ధాంతిన్ను పోయిరున్న యోధులకు జూడొక పాఠం ఇచ్చి : యహోవా మోషేయొకటి చూపుచున్నది అని ప్రకటించెను.

**Marathi** मग एलाजार याजक युद्धास गेलेल्या सैनिकांना म्हणाला, “परमेश्वराने मोशेला आज्ञापिलेल्या नियमशास्त्राचा विधी हा होय:

**Oriya** ତହିଁ ଇଲିୟାସର ଯାଜକ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯାଇଥିବା ଯୋଦ୍ଧାମାନଙ୍କୁ କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶେଙ୍କୁ ଦେଉଁ ବ୍ୟବସ୍ଥାର ଆଜ୍ଞା ଦିଅିଥିଲେ, ତହିଁରେ ବିଧି ଏହି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਜੋਧਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਜੁੱਧ ਵਿੱਚ ਗਏ ਸਨ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਬਿਧੀ ਹੈ ਜਿਹ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

**Tamil** ఆశారీయనాకియ ఎలెయాశారూం యుద్ధత్తీర్క్కుప్ప పోయవంత పడవీరరై నోక్కి: కర్తతర్ మోశేక్కుక్క కడ్డలైయిడ్డ విత్తిప్పిరమాణం ఎన్నవెన్నాల్:

## వచనము 22

మీరు బంగారును వెండిని ఇత్తడిని ఇనుమును తగరమును సీసమును



**Assamese** కెరల సోণ, కృప, పితల, లోహ, బగీతామ,

**Bengali** কিন্তু আগুনে দেওয়া যাবে এমন দ্রব্যসামগ্রীর সম্পর্কে নিয়ম আলাদা। তোমরা অবশ্যই সোনা, রূপো, পিতল, লোহা, টিন অথবা সীসা আগুনের মধ্যে দিয়ে নিয়ে যাবে এবং তারপর ঐ জিনিসগুলোকে জল দিয়ে পরিষ্কার করবে তাহলে সেগুলো পবিত্র হবে।

**Gujarati** જે કાંઈ અગ્નિમાં મૂકી શકાય જેમકે સોનું, ચાંદી, કાંસા, લોખંડ, કલાઈ અને સીસાને

**Hindi** कि सोना, चांदी, पीतल, लोहा, रांगा, और सीसा,

**Kannada** ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ಹಿತ್ತಾಳೆಯನ್ನೂ ಕಬ್ಬಿಣವನ್ನೂ ತವರವನ್ನೂ ಸೀಸವನ್ನೂ ಹೊರತು

**Malayalam** പൊന്നും, വെള്ളി, ചെമ്പും, ഇരിമ്പും,

**Marathi** सोने, चांदी, पितळ, लोखंड, कथील, शिसे वगैरे

**Oriya** ଦୁଇମାନେ ଶୁନା, ରୂପା, ପିତ୍ତଳ, ଲୁହା, ଦସ୍ତା ଓ ସାସା ଆଦି ଦ୍ରବ୍ୟ ଅଗ୍ନି ରେ ଦଗ୍ଧ କରି ଶୁଦ୍ଧି କରିବା ଉଚିତ୍ ଓ ଶୁଦ୍ଧି କରିବା ନିମନ୍ତେ ଧୋଇବ ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਨਿਰਾ ਸੋਨਾ, ਚਾਂਦੀ, ਪਿੱਤਲ, ਲੋਹਾ, ਜਿਸਤ ਅਤੇ ਸਿੱਕਾ

**Tamil** అకంకిణిక్కు న్నిరకత్తకకవకగాకియ పొన్, వెలగ్గి, వెణ్ణకలమ్, ఇరమ్పు, తకరమ్, ఱయమ్ ఆక్కియ ఇవైవకగెల్లమ్ శుత్తమాక్రమ్పడిక్కు,

## వచనము 23

అనగా అగ్నిచేత చెడని సమస్త వస్తువులను మాత్రము అగ్నిలోవేసి తీయవలెను; అప్పుడు అవి

పవిత్రమగును. అయితే పాపపరిహార జలముచేతను వాటిని పవిత్రపరచవలెను. అగ్నిచేత చెడునట్టి

ప్రతి వస్తువును నీళ్లలో వేసి తీయవలెను.

**Assamese** আৰু সীহ আদি যিবোৰ বস্তু জুইত নুপোৰে, সেই সকলোকে জুইৰ মাজেদি নিবা, তেতিয়া সেয়া শুচি হ'ব। তাৰ পাছত তোমালোকে তাক অশুচি-নাশক জলৰ দ্বাৰাই শুচি কৰিব লাগিব; কিন্তু যি যি বস্তু জুইত পোৰে, তাক প্ৰথমে তোমালোকে সেই পানীৰে শুচি কৰিব।

**Bengali** যদি কোনো দ্রব্যসামগ্রীকে আগুনে রাখা না যায়, তাহলে তোমরা অবশ্যই সেগুলোকে জল দিয়ে পরিষ্কার করবে।

**Gujarati** થુફ કરવા માટે અગ્નિમાંથી પસાર કરવું પડશે; પછી શુદ્ધિના પાણી વડે તેને થુફ કરવામાં આવશે, જો કાંઈ અગ્નિમાં મૂકી ન શકાય તે બધાને પાણીથી થુફ કરવું.

**Hindi** जो कुछ आग में ठहर सके उसको आग में डालो, तब वह शुद्ध ठहरेगा; तौभी वह अशुद्धता छुड़ाने वाले जल के द्वारा पावन किया जाए; परन्तु जो कुछ आग में न ठहर सके उसे जल में डुबाओ।

**Kannada** ಬೆಂಕಿ ತಾಳುವ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೀವು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ದಾಟಿಸಬೇಕು; ಆಗ ಅವು ಶುದ್ಧವಾಗುವವು. ಪ್ರತ್ಯೇಕ ವಾದ ನೀರಿನಿಂದ ಮಾತ್ರ ಅವುಗಳು ಪವಿತ್ರವಾಗ ಬೇಕು; ಆದರೆ ಬೆಂಕಿ ತಾಳದ ಸಮಸ್ತವನ್ನು ನೀವು ನೀರಿನಿಂದ ದಾಟಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** വെള്ളിയും, കാരിയം, മുതലായി തീയിൽ നശിച്ചുപോകാത്ത സാധനമൊക്കെയും തീയിൽ ഇട്ടെടുക്കേണം; എന്നാൽ അതു ശുദ്ധമാകും; എങ്കിലും ശുദ്ധീകരണജലത്താലും അതു ശുദ്ധീകരിക്കേണം. തീയിൽ നശിച്ചുപോകുന്നതെല്ലാം നിങ്ങൾ വെള്ളത്തിൽ മുക്കിയെടുക്കേണം.

**Marathi** जे काही आनीत टिकण्याजोगे असेल ते आनीत टाकून काढले म्हणजे शुद्ध होईल; तरीपण ते अशौचक्षालनाच्या पाण्यानेही शुद्ध करावे, जे काही आनीत टिकण्याजोगे नसेल ते पाण्यात घालून काढावे.

**Oriya** ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଅଗ୍ନି ରେ ପକାୟାଇ ପାରିବ ନାହିଁ ତାକୁ ଜଳ ରେ ଧୋଇ ଶୁଦ୍ଧି କରାଯିବ।

**Punjabi** ਅਰਥਾਤ ਹਰ ਇੱਕ ਸ਼ੈ ਜਿਹੜੀ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਪੈ ਸਕੇ ਤੁਸੀਂ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘਾਓ ਤਾਂ ਉਹ ਸੁੱਖ ਹੋਵੇਗੀ। ਤਾਂ ਵੀ ਉਹ ਅਸੁੱਖਤਾਈ ਦੇ ਜਲ ਨਾਲ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਨਾ ਪੈ ਸਕੇ ਤੁਸੀਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘਾਓ

**Tamil** அவைகளை அக்கினியிலே போட்டுக்கக்கடவீர்கள்; தீட்டுக்கழிக்கும் தண்ணீர் ரா லு ம் அவைகள் சுத்திகரிக்கப்பட வேண்டும்; அக்கினிக்கு நிற்கத்தகாதவைகளையெல்லாம் தண்ணீரினால் சுத்தம்பண்ணக்கடவீர்கள்.

## వచనము 24

ఏడవ దినమున మీరు మీ బట్టలు ఉదుకుకొని పవిత్రులైన తరువాత పాత్రములోనికి రావచ్చుననెను.

**Assamese** আৰু সপ্তম দিনা তোমালোকে নিজ নিজ কাপোৰ ধুবা, তেতিয়া তোমালোক শুচি হ'বা; তাৰ পাছত তোমালোকে ছাউনিত সোমাব পাৰিবা।”

**Bengali** সপ্তম দিনে তোমরা তোমাদের সমস্ত জামাকাপড় পরিষ্কার করবে এবং তখন তোমরা শুচি হবে। এরপরে তোমরা শিবিরের মধ্যে আসতে পারবে।”

**Gujarati** સાતમે દિવસે તમારે કપડાં ધોઈ નાખવાં, ત્યાર પછી તમે શુદ્ધ થશો, અને પાછા છાવણીમાં દાખલ થઈ શકશો.”

**Hindi** और सातवें दिन अपने वस्त्रों को धोना, तब तुम शुद्ध ठहरोगे; और तब छावनी में आना॥

**Kannada** ಏಳನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಬಟ್ಟೆಗಳನ್ನು ಒಗೆದುಕೊಂಡು ಶುದ್ಧರಾಗ ಬೇಕು; ತರುವಾಯ ಪಾತೃಯದೊಳಗೆ ಬರಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** ഏഴാം ദിവസം വസ്ത്രം അലക്കി ശുദ്ധിയുളളവരായശേഷം നിങ്ങൾക്കു പാളയത്തിലേക്കു വരാം.

**Marathi** सातव्या दिवशी तुम्ही आपली वस्त्रे धुवावीत आणि शुद्ध होऊन छावणीत यावे.”

**Oriya** ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେ ପ୍ରାଣ ଦିନ ରେ ନିଜ ନିଜ ବସ୍ତ୍ର ପୋషାକ ଉଦ୍ଧୃତ, ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଶୁଦ୍ଧ ହବେ; ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଛାଉଣୀ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିପାରିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਧੋਵੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸੁੱਧ ਹੋਵੋਗੇ, ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਤੁਸੀਂ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਆਓ।

**Tamil** ஏழாம் நாளில் உங்கள் வஸ்திரங்களைத் தோய்க்க வேண்டும்; அப்பொழுது சுத்தமாயிருப்பீர்கள்; பின்பு நீங்கள் பாலயத்திற்குள் வரலாம் என்றான்.

## వచనము 25

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు నెలవెచ్చెను.

**Assamese** যিহোৱাই পুনৰায় মোচিক ক'লে,

**Bengali** এরপরে প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** અને યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ತರುವಾಯ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ--

**Malayalam** പിന്നെ യഹോവ മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** కర్తతర్ మోషేయై నోచాకకి:

## వచనము 26

నీవును యాజకుడైన ఎలియాజరును సమాజముయొక్క పితరుల కుటుంబములలో ప్రధానులును

మనుష్యులలోనేమి, పశువులలోనేమి, చెరపట్టబడిన దోపుడుసొమ్ము మొత్తమును లెక్కించి రెండు

భాగములుగా చేసి

**Assamese** “ତୁମି, ପୁରୋହିତ ୱିଲିଆଜର୍ ଆର୍ ମଞ୍ଜୁଳିର୍ ପିତୃ-ବଂଶର୍ ଅଧ୍ୟକ୍ଷକଲ, ଯୁକ୍ତ ଧର୍ମା ମାନୁହ ବା ପଶୁ ସେଇ ଆଟାଈ ଲୁଟ-ଦ୍ରବ୍ୟର୍ ଲେଖ ଲୋରା;

**Bengali** “ତୁମି, যাজক ୱିলিয়াসର୍ এবং সমস্ত নেতারা সমস্ত বন্দীদের, পশুদের এবং সৈন্যরা যুদ্ধে যেসব দ্রব্যসামগ্রী নিয়ে এসেছিল সেগুলো গণনা করবে।

**Gujarati** “તું તથા એલેઆસાર યાજક અને કુળના વડાઓ સાથે મળીને કબજે કરાયેલાં માંદાસો અને પશુઓ સહિત બધાની ગણતરી કર,

**Hindi** एलीआजर याजक और मण्डली के पितरों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुषों को साथ ले कर तू लूट के मनुष्यों और पशुओं की गिनती कर;

**Kannada** ನೀನೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನೂ ಸಭೆಯ ಮುಖ್ಯ ಯಜಮಾನರೂ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ ಪಶುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟ ಸುಲಿಗೆಯ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಿರಿ.

**Malayalam** നീയും പുരോഹിതനായ എലയാസാരും സഭയിലെ ഗോത്രപ്രധാനികളും കൊള്ളയായി പിടിക്കപ്പെട്ട മനുഷ്യരുടെയും മൃഗങ്ങളുടെയും തുക നോക്കി

**Marathi** “तू एलाजार याजक आणि मंडळीतील पूर्वजांच्या घराण्यांचे प्रमुख मिळून लुटून आणलेल्या माणसांची व जनावरांची मोजदाद करा.

**Oriya** ତୁମେ ଓ ଇଲିଯାସ ଯାଜକ ଓ ମଣ୍ଡଳୀସ୍ଥ ପିତୃଗୃହର ପ୍ରଧାନମାନେ ଯୁଦ୍ଧ ରେ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଧୂତ ଜୀବଗଣର ଅର୍ଥାତ୍ ବନ୍ଦୀ ମନୁଷ୍ୟର, ପଶୁର ଗଣନା କର ଓ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟର ସଂଖ୍ୟା କର।

**Punjabi** ਤੂੰ ਅਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਲੁੱਟ ਦੇ ਮਾਲ ਦਾ ਜਿਹੜਾ ਫੜਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਲੇਖਾ ਕਰੋ, ਕੀ ਆਦਮੀ ਦਾ ਕੀ ਡੰਗਰ ਦਾ

**Tamil** பிடித்துக்கொண்டு வரப்பட்ட மனிதரையும் மிருகங்களையும் நீயும் ஆசாரியனாகிய எலெயாசாரும் சபையினுடைய பிதாக்களாகிய தலைவரும் தொகைபார்த்து,

## వచనము 27

యుద్ధమునకు పూనుకొని సేనగా బయలుదేరినవారికి సగమును సర్వసమాజమునకు సగమును

పంచిపెట్టవలెను.

**Assamese** আৰু সেইবোৰ দুভাগ কৰি, এভাগ বণলৈ যোৱা লোকসকল আৰু এভাগ গোটেই মণ্ডলীৰ মাজত ভাগ কৰি দিয়া;

**Bengali** এরপর এসব দ্রব্যসামগ্রী সৈন্যদের মধ্যে যারা যুদ্ধে গিয়েছিল এবং ইশ্রায়েলের বাকী অন্যান্য লোকদের মধ্যে সমান ভাগ ভাগ করে দেবে।

**Gujarati** અને એ યુદ્ધમાં ગાળેયા યોદ્ધાઓ અને બાકીના સમાંજ વચ્ચે સરખે ભાગે વહેંચી આપ.

**Hindi** तब उन को आधा आधा करके एक भाग उन सिपाहियों को जो युद्ध करने को गए थे, और दूसरा भाग मण्डली को दे।

**Kannada** ಆ ಸುಲಿಗೆಯನ್ನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಟ ಯುದ್ಧಸ್ಥರಿಗೂ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಗೂ ಎರಡು ಪಾಲು ಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** പടക്കുപോയ യോദ്ധാക്കൾക്കും സഭക്കും ഇങ്ങനെ രണ്ടു ഓഹരിയായി കൊള്ള വിഭാഗിപ്പിൻ.

**Marathi** त्या लुटीचे दोन भाग करावेत; एक भाग युद्धास गेलेल्या योद्ध्यांना द्यावा, व दुसरा भाग इतर सर्व मंडळीला द्यावा.

**Oriya** ସହେଦିସବୁ ଜିନିଷକୁ ସମାନ ଭାବରେ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଓ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳି ମଧ୍ୟରେ ବାଣ୍ଟିଦିଆ

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੂੰ ਲੁੱਟ ਨੂੰ ਦੇ ਹਿੱਸਿਆਂ ਵਿੱਚ ਅਰਥਾਤ ਜੋਧਿਆਂ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਗਏ ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਵਿੱਚ ਵੰਡ

**Tamil** கொள்ளையிடப்பட்டதை இரண்டு பங்காகப் பங்கிட்டு, யுத்தத்திற்குப் படையெடுத்துப்போனவர்களுக்கும் சபையனைத்திற்கும் கொடுங்கள்.

## పచనము 28

మరియు సేనగా బయలుదేరిన యోధులమీద యెహోవాకు పన్నుకట్టి, ఆ మనుష్యులలోను పశువులలోను గాడిదలలోను గొట్టమేకలలోను ఐదువందలకు ఒకటిచొప్పున వారి సగములోనుండి

### తీసికొని

**Assamese** আৰু যুদ্ধলৈ যোৱা লোকসকলৰ পৰা মানুহ, গৰু, গাধা, আৰু মেৰ-ছাগ বা ছাগলীৰ পাঁচ শ পাঁচ শ প্ৰাণীৰ মাজৰ এটা এটা প্ৰাণী যিহোৱাৰ কাৰণে কৰাৰূপে লোৱা;

**Bengali** যুদ্ধে গিয়েছিল এমন সৈন্যদের কাছ থেকে এসব দ্রব্যসামগ্রীর কিছু অংশ কর হিসাবে নিয়ে নাও; সেই অংশটি হবে প্রভুর। প্রত্যেক 500 টি দ্রব্যসামগ্রীর জন্য একটি করে দ্রব্যসামগ্রী প্রভুর হবে। এই সব দ্রব্যসামগ্রীর অন্তর্ভুক্ত হল মানুষ, গরু, গাধা এবং মেঘ।

**Gujarati** યુદ્ધમાં ગયેલા યોદ્ધાઓના ભાગમાંથી તારે દર 500 કેદીઓ, બળદો, ગધેડાં કે ઘેટાં દીઠ એક ચહેવાને માંટે કાઢી લેવું.

**Hindi** फिर जो सिपाही युद्ध करने को गए थे, उनके आधे में से यहोवा के लिये, क्या मनुष्य, क्या गाय-बैल, क्या गदहे, क्या भेड़-बकरियां

**Kannada** ಮನುಷ್ಯರಿಂದಲೂ ಪಶುಗಳಿಂದಲೂ ಕತ್ತೆಗಳಿಂದಲೂ ಕುರಿಗಳಿಂದಲೂ ಐನೂರರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಟ ಯುದ್ಧಸ್ಥರ ಕಡೆಯಿಂದ ಕತೆ ನಿಗೆ ಕಪ್ಪವಾಗಿ ಎತ್ತಬೇಕು

**Malayalam** യുദ്ധത്തിന്നു പോയ യോధാക്കളോടു മനുഷ്യരിലും മാടും, കഴുത, ആടും എന്നിവയിലും അഞ്ഞൂറ്റിയിൽ ഒന്നു യഹോവയുടെ ഓഹരിയായി വാങ്ങണം.

**Marathi** युद्धास गेलेल्या योद्ध्याच्या हिश्यातून माणसे, गाईबैल, गाढवे व शेरडेमेंढरे ह्यांच्यापैकी प्रत्येक पाचशेमागे एक ह्याप्रमाणे परमेश्वराप्रीत्यर्थ कर म्हणून घ्यावा;

**Oriya** ପୁଣି ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯାଇଥିବା ଯୋଦ୍ଧାମାନଙ୍କଠାରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ, ସମାନଙ୍କର ଲଭ୍ୟ ଅର୍ଦ୍ଧାଂଶରୁ ମନୁଷ୍ୟ, ଗୋରୁ, ଗଈ, ଓ ମଞ୍ଜମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ପ୍ରତି ପାଞ୍ଚଶହ ରେ ଗୋଟିଏ ଲଖାର୍ଦ୍ଧେ ଜୀବ ସଂଗ୍ରହ କର।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਜੋਧਿਆਂ ਤੋਂ ਜਿਹੜੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਗਏ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਕਰ ਲਈਂ ਅਰਥਾਤ ਇੱਕ ਜਾਨ ਪੰਜ ਸੌ ਵਿੱਚ ਭਾਵੇਂ ਆਦਮੀਆਂ ਦੀ ਭਾਵੇਂ ਵੱਗ ਦੀ ਭਾਵੇਂ ਗਧਿਆਂ ਦੀ ਭਾਵੇਂ ਇੱਜੜਾਂ ਦੀ

**Tamil** மேலும் யுத்தத்திற்குப்போன படைவீரரிடத்தில் கர்த்தருக்காக மனிதரிலும் மாடுகளிலும் கழுதைகளிலும் ஆடுகளிலும் ஐந்நூற்றிற்கு ஒரு பிராணி வீதமாக பகுதி வாங்கி,

## వచనము 29

యెహోవాకు ప్రతిష్ఠార్పణముగా యాజకుడైన ఎలియాజరుకు ఇయ్యవలెను.

**Assamese** তেওঁলোকৰ আধা ভাগৰ পৰা তাক লৈ, যিহোৱাৰ উত্তোলনীয় উপহাৰস্বৰূপে পুৰোহিত ইলিয়াজৰক দিয়া।

**Bengali** সৈন্যরা যুদ্ধ থেকে লুঠ করে যেসব দ্রব্যসামগ্রী নিয়ে এসেছিল তার অর্ধেক ভাগ দ্রব্যসামগ্রী নিয়ে নাও। এরপর এসব দ্রব্যসামগ্রী যাজক ইলিয়াসরকে দিয়ে দাও। ঐ অংশটি হবে প্রভুর।

**Gujarati** પેલી વસ્તુઓ સૈનિકોએ યુદ્ધમાં લીધેલી વસ્તુઓના અડધા ભાગમાંથી લેવી અને તેને યાજક એલઅાજારને આપવી તે ભાગ ચહોવાનો છે.

**Hindi** पांच सौ के पीछे एक को मानकर ले ले; और यहोवा की भेंट करके एलीआजर याजक को दे दे।

**Kannada** ಅವರ ಅಧ ಪಾಲಿನಿಂದ ಅದನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ ಅಪ ನೆಯಾಗಿ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನಿಗೆ ಕೊಡ ಬೇಕು.

**Malayalam** അവർക്കുള്ള പാതിയിൽനിന്നു അതു എടുത്തു യഹോവയ്ക്കു ഉദർച്ചാർപ്പണമായി പുരോഹിതനായ എലയാസാരിന്നു കൊടുക്കേണം.

**Marathi** त्यांच्या हिश्यातून तो घेऊन परमेश्वराप्रीत्यर्थ समर्पित अंश म्हणून एलाजार याजकाला द्यावा.

**Oriya** ଏହି ଜିନିଷସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉପହାରରୂପେ ଯାଜକ ଇଲିୟାସରକୁ ଦିଅ।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਧ ਵਿੱਚੋਂ ਲੈ ਕੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਕਰਕੇ ਦੇਈਂ

**Tamil** அவர்களுடைய பாதிப்பங்கில் எடுத்து, கர்த்தருக்கு ஏற்றெடுத்துப் படைக்கும் படைப்பாக ஆசாரியனாகிய எலையாசாருக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

## వచనము 30





**Punjabi** ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਧ ਤੋਂ ਪੰਜਾਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਲੈ ਭਾਵੇਂ ਆਦਮੀਆਂ ਦਾ ਭਾਵੇਂ ਵੱਗ ਦਾ ਭਾਵੇਂ ਇੱਜ਼ ਦਾ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਡੰਗਰਾਂ ਦਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਦੇਈਂ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਰੱਖਦੇ ਹਨ॥

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரின் பாதிப்பங்கிலோ மனிதரிலும், மாடுகள் கழுதைகள் ஆடுகளாகிய சகலவித மிருகங்களிலும், ஐம்பதிற்கு ஒன்று வீதமாய் வாங்கி அவைகளைக் கர்த்தருடைய வாசஸ்தலத்தின் காவலைக்காக்கும் லேவியருக்குக் கொடுக்கவேண்டும் என்றார்.

## వచనము 31

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు మోషేయు యాజకుడైన ఎలియాజరును చేసిరి.

**Assamese** তেতিয়া মোচিক দিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে মোচি আৰু পুৰোহিত ইলিয়াজৰে সেই কাৰ্য কৰিলে।

**Bengali** প্রভু মোশিকে যা আজ্ঞা করেছিলেন মোশি এবং ইলিয়াসর ঠিক সেই মতোই কাজ করলেন।

**Gujarati** તેથી યહોવાએ આજ્ઞા કરી હતી તે પ્રમાણે મૂસાએ અને યાજક એલઆઝારે કર્યું.

**Hindi** यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार जो उसने मूसा को दी मूसा और एलीआजर याजक ने किया।

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಮೋಶೆಯೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜರನೂ ಮಾಡಿ ದರು.

**Malayalam** യ ഹോവ മോശെയോടു കൂട്ടിച്ചതുപോലെ മോശയും എലയാസാരും ചെയ്തു.

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे मोशे व एलाजार याजक ह्यांनी केले.

**Oriya** ତହିଁ ମାଗାଜ୍ଞେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦଇ଼ଥିଲେ ସହେ଼ ଅନୁସାରେ ମାଗାଜ୍ଞେ଼ ଓ ଇଲିୟାସର ଯାଜକ କଲେ।

**Punjabi** ਜੇ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਹ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਨੇ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਕੀਤਾ

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, மோசேயும் ஆசாரியனாகிய எலெயாசாரும் செய்தார்கள்.

## వచనము 32

ఆ దోషుడుసొమ్ము, అనగా ఆ సైనికులు కొల్లబెట్టిన సొమ్ములో మిగిలినది

**Assamese** বগুৱাসকলে লুটি অনা সম্পত্তিৰ বাহিৰে ধৰি অনা প্ৰাণীৰ সংখ্যা এইদৰে: ছয় লাখ পঁয়সত্তৰ হাজাৰ মেৰ-ছাগ

**Bengali** সৈন্যরা 6,75,000 মন,

**Gujarati** યોદ્ધાઓએ જે લૂટ એક કરી હતી તેની યાદી: 6,75,000 ઘેટાં,

**Hindi** और जो वस्तुएं सेना के पुरुषों ने अपने अपने लिये लूट ली थीं उन से अधिक की लूट यह थी; अर्थात् छः लाख पचहत्तर हजार भेड़-बकरियां,

**Kannada** ಯುದ್ಧಸ್ಥರು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದ ಲಾಟಿ ಯಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ಸುಲಿಗೆ ಎಷ್ಟೆಂದರೆ-- ಅರುಲಕ್ಷದ ಎಪ್ಪತ್ತೈದು ಸಾವಿರ ಕುರಿಗಳು,

**Malayalam** యోధులకు లభించిన వస్తువులకు అధికముగా లుట్టినది; అందులో అరులక్షల ఎపప్పత్తైదు సావర కురిగలు,

**Marathi** सैन्यातील शिपायांनी लुटून घेतलेल्या वस्तूखेरीज सहा लक्ष पंचाहत्तर हजार शेरडेमेंढरे,

**Oriya** ଯୁଦ୍ଧ ରେ ଲୁଣ୍ଠିତ ଦ୍ରବ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ 6,75,000 ମଣ୍ଡ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮਾਲ ਡੰਗਰ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਜਿਹੜਾ ਜੋਧਿਆਂ ਨੇ ਲੁੱਟਿਆ ਛੇ ਲੱਖ ਪਛੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਭੇਡਾਂ,

**Tamil** படைவீரர் கொள்ளையிட்ட பொருளில், அறுபட்சத்து எழுபத்தையாயிரம் ஆடுகளும்,

### వచనము 33

అరులక్షల డెబ్బదియయిదు గొట్టమేకలును,

**Assamese** বাসন্তৰ শাজাৰ ষাঁড়-গৰু,

**Bengali** 72,000 গরু,

**Gujarati** બોંતેર હજારબોર,

**Hindi** बहत्तर हजार गाय बैल,

**Kannada** ಎಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರ ಪಶುಗಳು,

**Malayalam** എഴുപത്തൊരായിരം മാടും.

**Marathi** बहात्तर हजार गाईबैल,

**Oriya** 72,000 ଗୋରୁ।

**Punjabi** ਬਹੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਬਲਦ,

**Tamil** எழுபத்தீராயிரம் மாடுகளும்,

### వచనము 34

డెబ్బది రెండువేల పశువులును, అరువది యొకవేయి గాడిదలును,

**Assamese** এষাণী শাজাৰ গাধ,

**Bengali** 61,000 গাধা,

**Gujarati** એકસઠ હજાર ગધેડા,

**Hindi** इकसठ हजार गदहे,

**Kannada** ಅರವತ್ತೊಂದು ಸಾವಿರ ಕತ್ತೆಗಳು,

**Malayalam** അറുപത്തൊരായിരം കഴുതയും

**Marathi** एकसष्ट हजार गाढवे,

**Oriya** 61,000 ଗଧ

**Punjabi** ਇਕਾਹਟ ਹਜ਼ਾਰ ਗਧੇ,

**Tamil** అறுపత్తేతారాయీరమ్ కఢుతైకఱమ్ మీతీయాయీరుంతతు.

### వచనము 35

ముప్పది రెండువేలమంది పురుషసంయోగమెరుగని స్త్రీలును,

**Assamese** আৰু কেতিয়াও পুৰুষ সৈতে শয়ন নকৰা ছোৱালীৰ সংখ্যা সৰ্বমুঠ বত্ৰিশ হাজাৰ আছিল।

**Bengali** এবং 32,000 স্ত্রীলোক সঙ্গে নিয়ে এসেছিল। (ওরা সেইসব স্ত্রীলোক যাদের কোনো পুরুষের সঙ্গে যৌন সম্পর্ক ছিল না।)

**Gujarati** બગ્રીસ હજાર કુંવારી કન્યાઓ.

**Hindi** और मनुष्यों में से जिन स्त्रियों ने पुरुष का मुंह नहीं देखा था वह सब बत्तीस हजार थीं।

**Kannada** ಪುರುಷ ಸಂಗಮ ಮಾಡದ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಮೂವತ್ತೆ ರಡು ಸಾವಿರ ಮಂದಿ.

**Malayalam** പുരുഷനോടുകൂടെ ശയിക്കാത്ത പെണ്ണുങ്ങൾ എല്ലാംകൂടി മുപ്പത്തൊരായിരംപേരും ആയിരുന്നു.

**Marathi** आणि माणसांपैकी ज्यांनी पुरुषांशी संग केला नव्हता अशा बत्तीस हजार स्त्रिया एवढी ती लूट होती.

**Oriya** ଓ 32,000 ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକ ଯେଉଁମାନେ କି ପୁରୁଷ ସହବାସ ଅଜ୍ଞାତା ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਇਨਸਾਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਕੁਆਰੀਆਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮਨੁੱਖ ਨਾਲ ਸੰਗ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਸੀ ਸਾਰੀਆਂ ਜਣੀਆਂ ਬੱਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

**Tamil** புருஷசம்யோகத்தை அறியாத ஸ்திரீகளில் முப்பத்தீராயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

### వచనము 36

అందులో అరవంతు, అనగా సైన్యముగా పోయినవారి వంతు, గొట్టమేకల లెక్కయెంతనగా మూడు లక్షల ముప్పది యేడువేల ఐదువందలు. ఆ గొట్టమేకలలో యెహోవాకు చెల్లవలసిన పన్ను ఆరువందల

డెబ్బది యయిదు, ఆ పశువులు ముప్పది యారువేలు.

**Assamese** యుక్తలై యోరా సైనాసకలబ ఆధా భాగ ప్రావీర సఖ్యా తిని లాఖ సాతక్రిశ  
హజార పౌఠ శ మెబ-హాగ;

**Bengali** యె సబ సైనారా యుక్తె గియెఱిల తాదెర ప్రాప్యెర అధేక అశ్శ ఇల 3,,500 టి మెబ|

**Gujarati** యుక్తమాం గయెలా సేనికొనె లుంఠమాంథి జే అఽధో లాగ తేని పిగాతో: 3,37,500 ధేఠా;

**Hindi** और इसका आधा, अर्थात उनका भाग जो युद्ध करने को गए थे, उस में भेड़बकरियां तीन लाख साढ़े सैंतीस हजार,

**Kannada** ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಟವರ ಅಧ ಲೆಕ್ಕವು ಮೂರು ಲಕ್ಷದ ಮೂವತ್ತೇಳು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಕುರಿಗಳು;

**Malayalam** ಯುദ്ധಾಂತರಿನು ಪೊಯವರುos ಾಹರಿಕ್ಕುಳ್ಳ ಪಾತಿയിಲಿ ಅಸು  
ಮುನ್ನುಲಕ್ಷಾಂತರಿ ಮುಪ್ಪುಣ್ಣೇಶಾಯಿರಣ್ಣಣ್ಣು.

**Marathi** युद्धास गेलेल्यांच्या वाट्याला ह्या लुटीचा अर्धा भाग आला त्यात तीन लक्ष सदतीस हजार पाचशे शेरडेमेंढरे होती;

**Oriya** ତହିଁରେ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯାଇଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କର ଲକ୍ଷ ଅର୍ଦ୍ଧାଂଶର ସଂଖ୍ୟା 3,37,500 ମଣି

**Punjabi** ਅਤੇ ਜੇਧਿਆਂ ਦਾ ਅੱਧ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਤਿੰਨ ਲੱਖ ਸੈਂਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਭੇਡਾਂ ਸਨ

**Tamil** యుత్త శ్రుశెయ్యం పోన వరక శ్రుక్కుక్ కిడైత్త పాతిప్పంగిన్  
తెఠాకెయివతు: ఆడుకన్ మున్ఱులఁశత్తు ముప్పత్తేమాయిరత్తు ఇన్ఱుఱు.

### పచనము 37

వాటిలో యెహోవా పన్ను డెబ్బదిరెండు.

**Assamese** సెహై మెబ-హాగవోబర పరా లోరా యిహోరాబ కర ష్శ ప్సేసతుబటా|

**Bengali** తారా ప్రభుకె 675 టి మెబ దియెఱిల|

**Gujarati** తేమాంథి 675 కర తరీకే యతొవానె ఆపవామాం ఆయ్యాం.

**Hindi** जिस में से पौने सात सौ भेड़-बकरियां यहोवा का कर ठहरें।

**Kannada** ಕುರಿಗಳಿಂದ ಕಡ ನಿಗೆ ಕೊಡ ಲ್ಪಟ್ಟ ಕಪ್ಪವು ಆರು ನೂರ ಎಪ್ಪತ್ತೈದು;

**Malayalam** ಅಡಲಿಲಿ ಯಹೋವೆಕ್ಕುಳ್ಳ ಾಹರಿ ಅರುಗುಣ್ಣುಪಣ್ಣು;

**Marathi** त्यांपैकी सहाशे पंचाहत्तर ही परमेश्वराचा कर होती.

**Oriya** ସହେ ମଣି ମଧରୁ ସମାନ୍ 675 ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମଣି କର ସ୍ବରୂପ ଦେଲେ|

**Punjabi** ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਕਰ ਏਹ ਸੀ,— ਇੰਜੜ ਤੋਂ ਛੇ ਸੌ ਪਝੱਤਰ

**Tamil** ఇన్ఱత ఆడుకన్గిలె కర్త్తరుక్కుం పక్రతియిక వన్ఱతు అఱుఱుఱు  
ఁమ్రుపత్తెన్ఱు.

### పచనము 38

ఆ గాడిదలు ముప్పదివేల ఐదువందలు,

**Assamese** ষাঁড়-গৰু ছয়ত্ৰিশ হাজাৰ; সেইবোৰৰ মাজৰ পৰা লোৱা যিহোৱাৰ কৰ বাসন্তৰটো।

**Bengali** সৈন্যরা 36,000 টি গোরু পেয়েছিল। তারা 72 টি গোরু প্রভুকে দিয়েছিল।

**Gujarati** છત્રીસ હજાર ઢોર, તેમાંથી 72 કર તરીકે યહોવાને આપવામાં આવ્યાં.

**Hindi** और गाय-बैल छत्तीस हजार, जिन में से बहत्तर यहोवा का कर ठहरे।

**Kannada** ದನಗಳು ಮೂವತ್ತಾರು ಸಾವಿರ, ಅವುಗಳಿಂದ ಕತ ನಿಗೆ ಉಂಟಾದ ಕಷ್ಟವು ಎಷ್ಟತ್ತರಡು.

**Malayalam** കന്നുകാലി മുപ്പത്താറായിരം; അതിൽ യഹോവെക്കുള്ള ഓഹരി എഴുപത്തുരണ്ടു;

**Marathi** गाईबैल छत्तीस हजार असून त्यांतील बहात्तर हे परमेश्वराचा कर होते.

**Oriya** ଆଉ ସମାନଙ୍କର 36,000 ଗୋରୁ ମଧ୍ୟରୁ ବାସ୍ତବି ଗୋରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କର ସ୍ୱରୂପ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਬਲਦ ਛੱਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਕਰ ਬਹੱਤਰ ਸੀ

**Tamil** மாடுகள் முப்பத்தாறாயிரம்; அவைகளில் கர்த்தருக்குப் பகுதியாக வந்தது எழுபத்திரண்டு.

వచనము 39

వాటిలో యెహోవా పన్ను అరువది యొకటి.

**Assamese** গাধবোৰৰ সংখ্যা ত্ৰিশ হাজাৰ পাঁচশ আছিল আৰু সেইবোৰৰ মাজৰ পৰা লোৱা যিহোৱাৰ কৰ এমৰীটো।

**Bengali** সৈন্যরা 30,500 টি গাধা পেয়েছিল | তারা প্রভুকে 61 টি গাধা দিয়েছিল।

**Gujarati** ત્રીસ હજારને પાંચસૌ ઘેડાં; તેમાંથી 61 કર તરીકે ચલોવાને આપવામાં આવ્યા.

**Hindi** और गदहे साढ़े तीस हजार, जिन में से इकसठ यहोवा का कर ठहरे।

**Kannada** ಕತ್ತೆಗಳು ಮೂವತ್ತು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು; ಅವುಗಳಿಂದ ಕತೆ ನಿಗೆ ಉಂಟಾದ ಕಷ್ಟವು ಅರವತೊಂದು.

**Malayalam** കഴുത മുപ്പതിനായിരത്തഞ്ഞൂറു; അതിൽ യഹോവെക്കുള്ള ഓഹരി അറുപത്തൊന്നു;

**Marathi** गाढवे तीस हजार पाचशे असून त्यांतील एकसष्ट ही परमेश्वराचा कर होती.

**Oriya** ସମାନଙ୍କର 30,500 ଗଧ ମଧ୍ୟରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସେଥି ରେ ଏକଷତି ଗଧ କର ସ୍ୱରୂପ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਗਧੇ ਤੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਕਰ ਇਕਾਹਟ ਸੀ

**Tamil** கழுதைகள் முப்பதினாயிரத்து ஐந்நூறு; அவைகளில் கர்த்தருக்குப் பகுதியாக வந்தது அறுபத்தொன்று.



## వచనము 40

మనుష్యులు పదునారు వేలమంది. వారిలో యెహోవా పన్ను ముప్పది ఇద్దరు.

**Assamese** మానుహৰ সংখ্যা ষোল্ল হাজাৰ গৰাকী মহিলা আৰু তেওঁলোকৰ পৰা লোৱা যিহোৱাৰ কৰ বক্ৰিশট।

**Bengali** সৈন্যরা 16,000 স্ত্রীলোক পেয়েছিল। তারা প্রভুকে কর হিসেবে 32 জন স্ত্রীলোক দিয়েছিল।

**Gujarati** સોળ હજાર માંણસો, તેમાંથી 32 કર તરીકે યહોવાને આપવામાં આવ્યા.

**Hindi** और मनुष्य सोलह हजार जिन में से बत्तीस प्राणी यहोवा का कर ठहरे।

**Kannada** ಜನರು ಹದಿನಾರು ಸಾವಿರ; ಅವರಿಂದ ಕತ ನಿಗೆ ಉಂಟಾದ ಕಷ್ಟವು ಮೂವತ್ತೆರಡು ಜನ.

**Malayalam** ആൾ പതിനാറായിരം; അവരിൽ യഹോവയ്ക്കുള്ള ഓഹരി മൂപ്പത്തി രണ്ടു.

**Marathi** माणसे सोळा हजार असून त्यांतील बत्तीस ही परमेश्वराचा कर होती.

**Oriya** ପୁଣି ସମାଜଙ୍କର 16,000 ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକ ମଧ୍ୟରୁ ବଡ଼ିଏ ପ୍ରାଣୀ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କର ସ୍ୱରୂପ ଥିଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਇਨਸਾਨ ਸੋਲਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਕਰ ਬੱਤੀ ਪ੍ਰਾਣੀ ਸਨ

**Tamil** நரஜீவன்கள் பதினாறாயிரம் பேர்; அவர்களில் கர்த்தருக்குப் பகுதியாக வந்தவர்கள் முப்பத்திரண்டுபேர்.

## వచనము 41

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు మోషే పన్నును, అనగా యెహోవాకు చెల్లవలసిన

ప్రతిష్ఠార్పణమును యాజకుడైన ఎలియాజరునకిచ్చెను.

**Assamese** তাৰ পাছত মোচিক দিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে, সেই কৰ তেওঁ যিহোৱাৰ উত্তোলনীয় উপহাৰ স্বৰূপে পুৰোহিত ইলিয়াজৰক দিলে।

**Bengali** প্রভু মোশিকে যেমন আদেশ করেছিলেন সেই আদেশমতোই তিনি যাজক ইলিয়াসর প্রভুর জন্য ঐ সকল উপহার সামগ্রী দিয়েছিলেন।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું હતું તે પ્રમાંણે યહોવાને સર્વ ભાગ યાજક એલઆઝારને આપવામાં આવ્યો.

**Hindi** इस कर को जो यहोवा की भेंट थी मूसा ने यहोवा की आज्ञा के अनुसार एलीआजर याजक को दिया।

**Kannada** ಅದರೆ ಮೋಶೆಯು ಕತ ನಿಗೆ ಎತ್ತುವ ಅಪ ಜೆಯಾಗಿರುವ ಕಪ್ಪವನ್ನು ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನಿಗೆ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಟ್ಟನು.

**Malayalam** ಯಹೋವಾಕ್ಕೆ ಉತ್ತರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗಲೂ ಓಹರಿ ಯಹೋವಾ ಮೋಶೆಯോಡು ಕಲ್ಪಿಸುತ್ತಾ ಪೋಲ ಮೋಶಾ ಪುರೋಹಿತನಾಯ ಎಲೆಯಾಸಾರಿನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ.

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे परमेश्वराप्रीत्यर्थ हा कर समर्पित म्हणून त्याने एलाजार याजकाला दिला.

**Oriya** ସଦାସ୍ତ୍ରଭୁଞ୍ଜର ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ମାଗାଂ ଏହିସବୁ ଯାଜକ ଇଲିଯାସକୁ ଉପହାର ସ୍ୱରୂପ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਸ ਕਰ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਕਰਕੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

**Tamil** கர்த்தருக்கு ஏற்றெடுத்துப் படைக்கும் அந்தப் பகுதியை, மோசே கர்த்தர் தனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, ஆசாரியனாகிய எலையாசாரிடத்தில் கொடுத்தான்.

## వచనము 42

సైనికులయొద్ద మోషే తీసికొని ఇశ్రాయేలీయులకిచ్చిన సగమునుండి లేవీయులకిచ్చెను.

**Assamese** আৰু যুদ্ধলৈ যোৱা লোকসকলৰ ভাগৰ পৰা যি আধা ভাগ মোচিয়ে ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ কাৰণে ৰাখিল-

**Bengali** সৈন্যদের দ্বারা লুণ্ঠিত দ্রব্যের অর্ধেক, যা মোশি ইশায়েলের লোকদের জন্য আলাদা করেছিলেন তা গণনা করে দেখা গেল।

**Gujarati** લૂંટનો અડધો ભાગ ઇસ્રાએલી લોકો માંટે હતો, મૂસાએ યુદ્ધમાં ગયેલા થોડાઓના ભાગથી તેને જુદો રાખ્યો હતો, તેની વિગતો;

**Hindi** और इस्राएलियों की मण्डली का आधा

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋದ ಮನುಷ್ಯರಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹಂಚಿದ ಅಥ ಎಷ್ಟಂದರೆ--

**Malayalam** మోశా పయోజ్ఞికలకు పాతాళానికి నిన్ను యిస్రాయేలీయులకు విడిచిపెట్టెను పాతాళానికి నిన్ను -

**Marathi** युद्धास गेलेल्या पुरुषांखेरीज इतर इस्राएल लोकांच्या वाट्याला आलेला अर्धा भाग मोशेने बाजूला काढला होता तो ह्याप्रमाणे:

**Oriya** ପୁଣି ଯୋଦ୍ଧାମାନଙ୍କ ଅଂଶ ଛଡ଼ା ଯେଉଁ ଅର୍ଦ୍ଧାଂଶ ମାଗାଂ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣକୁ ଦିଅେଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਧ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਮੂਸਾ ਨੇ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਤੋਂ ਵੰਡਿਆ

**Tamil** యత్తంబణ్ణిని బేర్కఱుక్కఱుం ఇస్రవేల్ పుత్తీరఱుక్కఱుం మోశే పాతిపాతియాకప పఙ్కిడ్డతిన్పడియే శబెయారఱుక్కు వఱ్ఱ పాతిప్పఙ్కావతు:

### వచనము 43

మూడులక్షల ముప్పది యేడువేల ఐదువందల గొట్టమేకలును

**Assamese** মণ্ডলীৰ সেই আধা ভাগৰ সংখ্যা তিনি লাখ সাত্বিশ হাজাৰ পাঁচশ মৰ-হাগ,

**Bengali** লোকরা 3,37,500 টি মষ,

**Gujarati** અસધા ભાગમાં 3,37,500 ઘેટાં

**Hindi** तीन लाख साढ़े सैंतिस हजार भेड़-बकरियां

**Kannada** ಕುರಿಗಳಿಂದ ಸಭೆಯ ಅಥ , ಮೂರು ಲಕ್ಷದ ಮೂವತ್ತೇಳು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಕುರಿಗಳು;

**Malayalam** സഭക്കുള്ള പാതി മൂന്നു ലക്ഷത്തി മൂപ്പത്തേഴായിരത്തഞ്ഞൂറു ആടും

**Marathi** तीन लक्ष सदतीस हजार पाचशे शेरडेमेंढरे,

**Oriya** ମଣ୍ଡଳୀ ସଢ଼େ଼ ଅଞ୍ଟିଶ ଅନୁସାରେ 3,37,500 ମଷ ପାଇଲେ

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਏਹ ਸੀ,— ਤੇਭਾਂ ਤਿੰਨ ਲੱਖ ਸੈਂਤੀ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ

**Tamil** ఆఱుకఱిల్ మఱ్ఱఱులడ్డశత్తు ముప్పత్తేమూయిరత్తు జఱ్ఱఱూఱు,

### వచనము 44

ముప్పది ఆరువేల గోవులును ముప్పదివేల ఐదువందల గాడిదలును

**Assamese** ছয়্বিশ হাজাৰ ষাঁড়-গৰু,

**Bengali** 36,000 গোরু,

**Gujarati** છત્તીસ હજાર ગાયો.

**Hindi** छत्तीस हजार गाय-बैल,

**Kannada** ಮೂವತ್ತಾರು ಸಾವಿರ ಪಶುಗಳು;

**Malayalam** മൂപ്പത്തായിരം മാടും

**Marathi** छत्तीस हजार गाईबैल,

**Oriya** 36,000 ଗୋରୁ

**Punjabi** ਬਲਦ ਛੱਤੀ ਹਜ਼ਾਰ

**Tamil** మాఱుకఱిల్ ముప్పత్తాఱూయిరఱ్ఱ,

### వచనము 45

పదునారువేలమంది మనుష్యులును సమాజమునకు కలిగిన సగమైయుండగా, మోషే

**Assamese** ব্ৰিশ হাজাৰ প্ৰাঁচশটো গাধ

**Bengali** 30,500 గాఢా,

**Gujarati** ત્રીસ હજારને પાંચસો ગધેડાં,

**Hindi** साढ़े तीस हजार गदहे,

**Kannada** ಮೂವತ್ತು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಕತ್ತೆಗಳು;

**Malayalam** മൂപ്പതിനായിരത്തഞ്ഞൂറു കഴുതയും

**Marathi** तीस हजार पाचशे गाढवे,

**Oriya** 30,500 ଗଧ,

**Punjabi** ਗਧੇ ਤੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਸੌ,

**Tamil** கழுதைகளில் முப்பதினாயிரத்து ஐந்நூறு,

### వచనము 46

ఇశ్రాయేలీయులకు వచ్చిన ఆ సగమునుండి మనుష్యులలోను జంతువులలోను

**Assamese** আৰু কেতিয়াও প্ৰকৃষৰ সৈতে শয়ন নকৰা ষোল্ল হাজাৰ মহিলা আছিল।

**Bengali** এবং 16,000 স্ত্রীলোক প্রায়ছিল।

**Gujarati** ને સોળ હજાર પુરુષોઓ હતા.

**Hindi** और सोलह हजार मनुष्य हुए।

**Kannada** ಹದಿನಾರು ಸಾವಿರ ಜನರು. ಮೊಲೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಅಧ ದಿಂದ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ

**Malayalam** പതിനാറായിരം ആളും ആയിരുന്നു -

**Marathi** आणि सोळा हजार माणसे.

**Oriya** ଆଉ 16,000 ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਇਨਸਾਨ ਸੋਲਾਂ ਹਜ਼ਾਰ

**Tamil** நரஜீவன்களில் பதினாயிரம் பேருமே.

### వచనము 47

ఏబదింటికి ఒకటిచొప్పున తీసి, యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు యెహోవా మందిరమును కాపాడు లేవీయులకిచ్చెను.

**Assamese** ఇశ్రాయేలబ సন্তాన సకలబ పৰা সেই আধা ভাগৰ পৰা মানুহ আৰু পশুৰ পঞ্চাশটা পঞ্চাশটাৰ মাজৰ এটা এটা লৈ মোচিক দিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁ যিহোৱাৰ আবাসৰ বথীয়া লেবীয়াসকলক দিলে।

**Bengali** মোশి ప్రభుర జన్య ప్రత్యేక 50 టి ద్రవ్యసామగ్రి పిఠ్ఱు ఒకటి కఱె జినిస నియెఱ్ఱిలెన| ఁర మధ్యే పశు ఁవఁ మఱుష అంతర్భుక్త ఱ్ఱిల| ఁరపర తిని ఁ సకల ద్రవ్య సామగ్రి లెవీయదెర దియెఱ్ఱిలెన, కారణ తారా ప్రభుర పవిత్ర తీవ్రుర రక్షణావెక్షణ కరత| ప్రభు యెమన ఆదెశ కఱెఱ్ఱిలెన మోశి ఠిక సెతావెఱ్ఱి ఁఱి కఱజటి కఱలెన|

**Gujarati** యదోవాని ఆజ్ఞా అనుసార మూసాఁ లోకొనే మఱెలా అఽధా లాగమాఁతీ ఁర 50 మాఁలసొమాఁతీ అఁక మాఁలస అనే ఁర 50 పశుఁలొమాఁతీ అఁక పశు లఁఁదనే యదోవానా పవిత్ర మఽపని సఁలాఱ రాజనార లెవీఅొనే తే ఆఁత్యాఁ.

**Hindi** इस आधे में से, जिसे मूसा ने युद्ध करने वाले पुरुषों के पास से अलग किया था, यहोवा की आज्ञा के अनुसार मूसा ने, क्या मनुष्य क्या पशु, पचास पीछे एक ले कर यहोवा के निवास की रखवाली करने वाले लेवियों को दिया।

**Kannada** ಪಶುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಐವತ್ತರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪಾಲನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಕತ ನು ಮೊಶೆಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ಗುಡಾರದ ಕಾಯಿದೆಯನ್ನು ಕಾಯುವ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളുടെ പാതിയിൽനിന്നു മോശ മനുഷ്യരിലും മൃഗങ്ങളിലും അമ്പതിൽ ഒന്നു എടുത്തു യഹോവ മോശയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ യഹോവയുടെ തിരുനിവാസത്തിലെ വേല ചെയ്യുന്ന ലേവ്യർക്കു കൊടുത്തു.

**Marathi** मंडळीला मिळालेल्या हिश्यातून मोशेने माणसे व जनावरे ह्यांच्यापैकी प्रत्येक पन्नासांमाणे एक घेऊन परमेश्वराच्या निवासमंडपाचे रक्षण करणाऱ्या लेव्यांना दिले. परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे त्याने हे केले.

**Oriya** ତହିଁ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣର ଲଭ୍ୟ ସହେଁ ପରାଗ ପ୍ରତିଗତ ଅଂଶରୁ ମାଗାେ ମନୁଷ୍ୟ ଓ ପଶୁର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରାଗ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଲଖାଏଁେ ନେଲେ ଓ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆବାସ ରକ୍ଷକ ଲବେୟାମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ।

**Punjabi** ਮੂਸਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਧ ਤੋਂ ਪੰਜਾਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਭਾਵੇਂ ਆਦਮੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਭਾਵੇਂ ਡੰਗਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਰੱਖਦੇ ਸਨ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரரின் பாதிப்பங்குக்கு வந்த இந்த நரஜீவன்களிலும் மிருகங்களிலும் மோசே ஐம்பதுக்கு ஒன்று வீதமாக எடுத்து, அவைகளைக்

கர்த்தர் தனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, கர்த்தருடைய வாசஸ்தலத்தின் காவலைக் காக்கிற லேவியருக்குக் கொடுத்தான்.

వచనము 48

అప్పుడు సేనా సహస్రముల నియామకులు, అనగా సహస్రాధిపతులును శతాధిపతులును మోషే

యొద్దకు వచ్చి

**Assamese** তাৰ পাছত সহস্ৰপতি আৰু শতপতি, সৈন্য সমূহৰ হাজাৰ হাজাৰৰ ওপৰত সেই সেনাপতিসকল মোচিৰ ওচৰলৈ আহিল।

**Bengali** এরপর সৈন্যদের নেতারা (1,000 জন পুরুষের উর্দ্ধতন নেতারা এবং 100 জন পুরুষের উর্দ্ধতন নেতারা) মোশির কাছে এলেন।

**Gujarati** પછી સેનાપતિઓ અને લશ્કરના નાનામોટા અધિકારીઓએ આવીને

**Hindi** तब सहस्रपति-शतपति आदि, जो सरदार सेना के हजारों के ऊपर नियुक्त थे, वे मूसा के पास आकर कहने लगे,

**Kannada** ದಂಡಿನ ಸಹಸ್ರಗಳ ಮೇಲಿರುವ ಅಧಿಕಾರಿಗಳು ಸಹಸ್ರಾಧಿಪತಿಗಳು

**Malayalam** പിന്നെ സൈന്യസഹസ്രങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള നായകനായ സഹസ്രാധിപനായും ശതാധിപനായും മോശെയുടെ അടുക്കൽ വന്നു മോശയോടു:

**Marathi** मग हजारो सैनिकांवर असलेले सेनापती म्हणजे सहस्रपती आणि शतपती मोशेकडे येऊन म्हणाले,

**Oriya** ଏହାପରେ ସୈନ୍ୟବାହାନିର ନତେରୁଗ ସହସ୍ର ସୈନ୍ୟାଧିପତି ଓ ଶତ ସୈନ୍ୟାଧିପତିମାନେ ମାଗାଜ୍ଞେ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਸੈਨਾਪਤੀ ਜਿਹੜੇ ਸੈਨਾ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਉੱਤੇ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਅਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਮੁਸਾ ਦੇ ਕੋਲ ਆਏ

**Tamil** பின்பு ஆயிரம்பேருக்குத் தலைவரும் நூறுபேருக்குத் தலைவருமான சேனாபதிகள் மோசேயினிடத்தில் வந்து,

వచనము 49

నీ సేవకులమైన మేము మాచేతిక్రిందనున్న యోధులను లెక్కించి మొత్తము చేసితిమి; మాలో

ఒక్కడైనను మొత్తమునకు తక్కువ కాలేదు.

**Assamese** তেওঁলোকে তেওঁক কলে, “আপোনাৰ এই দাসবোৰে নিজৰ নিজৰ অধীনে থকা সৈন্যবোৰৰ লেখ ল’লে আৰু আমাৰ মাজৰ এজনো হেৰোৱা নাই।



**Bengali** তাঁরা মোশিকে বললেন, “আমরা, আপনার সবকরা, আমাদের সৈন্যদের গণনা করেছি। আমরা তাদের কাউকেই বাদ দিই নি।

**Gujarati** మూసానె జలావ్యు, “అమె ఆపనా సేవకొం తెమనా టాత నీయెనె మాంలాసొనీ గాలతరీ కరీ టె అనె అకె పలా మాంలాస అొటొ తయొ నతీ.

**Hindi** जो सिपाही हमारे आधीन थे उनकी तेरे दासों ने गिनती ली, और उन में से एक भी नहीं घटा।

**Kannada** ಶತಾಧಿಪತಿಗಳೂ ಮೋಶೆಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಮೋಶೆಗೆ ಅವರು--ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಾದ ನಾವು ನಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ಯುದ್ಧಸ್ಥರ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡೆವು; ಅವರೊಳಗೆ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಕಡಿಮೆಯಾಗಲಿಲ್ಲ.

**Malayalam** ಅರಿಯಾಣ್ಣಲಿ ಅರಿಯಾಣ್ಣಲೊಂ ಕಿಳುಣ್ಣ ಯೋಬಾಣ್ಣಲೊಂ ತುಕುಣ್ಣ, ಐರುಣ್ಣತುಣ್ಣ ಕುಣ್ಣಣ್ಣ ಪೊಯಿತ್ತಿಲ್ಲ.

**Marathi** “जे सैनिक आमच्या स्वाधीन आहेत त्यांची मोजदाद तुझ्या दासांनी केली आहे; त्यांच्यापैकी एकही कमी झालेला नाही;

**Oriya** ସମାନେ ମାଗାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମେ ତୁମ୍ଭର ସବେକଗଣ ନିଜ ଅଧୀନସ୍ଥ ସମସ୍ତ ଯୋଦ୍ଧାମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କରିଅଛୁ। କହେ଼ଜଣେ ହଜିୟାଇ ନାହାନ୍ତି।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸਾਂ ਨੇ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ ਲੇਖਾ ਕੀਤਾ ਜਿਹੜੇ ਸਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਵੀ ਨਹੀਂ ਘਟਿਆ

**Tamil** ఊழ్వియక్కారరాకియ నాాంబకం గాంబకం కెయిన్ కీழ్విరుక్కిర యత్తమనితరైత్త తొకైపార్త్తేత్తాం; అవరకంక్కులంగే ఒరు ఆంక్కుం కురైయవిల్లై.

## పచనము 50

కాబట్టి యెహోవా సన్నిధిని మా నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము కలుగునట్లు మేము మాలో ప్రతిమనుష్యునికి

దొరికిన బంగారు నగలను గొలుసులను కడియములను ఉంగరములను పోగులను పతకములను

యెహోవాకు అర్పణముగా తెచ్చియున్నామని చెప్పగా

**Assamese** এই হেতুকে আমি প্রতিজনে যি সোণৰ অলঙ্কাৰ, অৰ্থাৎ নেপ্ৰুৰ, খাৰু, আঙঠি, কুণ্ডল, হাৰ, এইবোৰ যি পাইছোঁ, তাক আমি যিহোৱাৰ আগলৈ, নিজৰ নিজৰ প্ৰাণ প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিবলৈ যিহোৱাৰ উপহাৰ স্বৰূপে আনিবোঁ।”

**Bengali** সুতরাং আমরা প্রত্যেক সৈন্যর কাছ থেকে প্রভুর উপহার নিয়ে এসেছি। আমরা সোনার তৈরী বাহু-বন্ধনী, কঙ্জির অলংকার, আংটি, মাকড়ি এবং কণ্ঠহার নিয়ে এসেছি। আমাদের শুচি করার জন্য প্রভুকে এই সকল উপহার দেওয়া হচ্ছে।”

**Gujarati** આથી લૂંટના અમારા ભાગમાંથી ખાસ સ્તુત્યાર્પણો યહોવાને અર્પણ કરવા લાવ્યા છીએ: સોનાનાં ઘરેણાં, સાંકળા, કડાં, વીટીઓ, કુડળો અને હારો-અમારા પ્રાણ બચાવવા બદલ

యతేవానే ధరావవా ఆవ్యా ణియే. యతేవా సమక్ష అమారా ఆత్మాంఁనా ప్రాయశ్చితనే మాంఁతే ఆ సర్వ అర్పణో ఁ.”

**Hindi** इसलिये पायजेब, कड़े, मुंदरियां, बालियां, बाजूबन्द, सोने के जो गहने, जिसने पाया है, उन को हम यहोवा के साम्हने अपने प्राणों के निमित्त प्रायश्चित्त करने को यहोवा की भेंट करके ले आए हैं।

**Kannada** ಅದದರಿಂದ ಕತ ನ ಸಮುಖದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಕ್ಕಾಗಿ ನಾವು ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದಂಥ ಬಂಗಾರದ ಆಭರಣಗಳಾದ ಸರಗಳನ್ನೂ ಕಡಗಳನ್ನೂ ಉಂಗುರಗಳನ್ನೂ ವಾಲೆಗಳನ್ನೂ ಪದಕಗಳನ್ನೂ ಕತ ನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ತಂದಿ ದ್ದೇವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** ಅಂತು ಕೊಂಡು ಣಾಣಾಳಿಕ್ಕು ಓರೊರು ಣಾಣಾ ಕಿತ್ತಿ ಯ ಪೊನ್ನಾಡರಣಾಣಾಳಾಯ ಮಾಲ, ಕೊವಳ, ಮೊತ್ತಿರಂ, ಕುಣುಕ್ಕು, ಕುಕ್ಕು. ಅನ್ನಿವ ಯ ಹೊ ವ ಯು ಣ ಸು ನ್ನಿ ಯಿ ಯಿ ಣಾಣಾಳಿಕ್ಕು ವೇಣಿ ಪ್ರಾ ಯ ಣ್ಣಿ ಣಾ ಕಳಿಕೊಣತಿನು ಣಾಣಾಳಿ ಯಹೊವಕ್ಕು ವಳಿಪಾಡಾಯಿ ಕೊಂಡುವನ್ನಿರಿಕ್ಕು ಅನ್ನು ಪಂಣಾ.

**Marathi** म्हणून आम्हा प्रत्येकाला जे सोन्याचे दागिने मिळाले, म्हणजे तोडे, कडी, अंगठ्या, कुंडले व बाजूबंद ही आम्ही आमच्या जिवांबद्दल प्रायश्चित्त म्हणून परमेश्वराला अर्पण करायला आणली आहेत.”

**Oriya** ଆମ୍ଭମାନେ େ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସୈନ୍ୟଙ୍କଠାରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ଉପହାର ସ୍ୱରୂପ ସୁବର୍ଣ୍ଣ କଙ୍କଣ, ବଳା, ଅଙ୍କୁରାୟ, କୁଣ୍ଡଳ ଓ ହାରସବୁ ଆଣିଅଛୁ। ଏହି ସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରାଣଗୃହ ପାଇଁ ଉତ୍ସବ କରୁଅଛୁ।

**Punjabi** ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਲਿਆਏ ਹਾਂ, ਜੋ ਕੁਝ ਹਰ ਇੱਕ ਦੇ ਹੱਥ ਲੱਗਾ ਅਰਥਾਤ ਸੋਨੇ ਦੇ ਗਹਿਣੇ, ਪਜੇਬਾਂ, ਕੜੇ, ਛਾਪਾਂ, ਬਾਲੀਆਂ, ਬਾਜੂਬੰਦ, ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਪਰਾਸਚਿਤ ਕਰੀਏ

**Tamil** ஆகையால், கர்த்தருடைய சந்நிதியில் எங்கள் ஆத்துமாக்களுக்காகப் பாவநிவிர்த்தி செய்யும்பொருட்டு, எங்களுக்குக் கிடைத்த பொற்பணிகளாகிய பா த ச ர ங்க ளை யு ம் , அ ஸ்த க ட க ங்க ளை யு ம் , மோ தி ர ங்க ளை யு ம் , கா த ணி க ளை யு ம் , கா ப்பு க ளை யு ம் க ர்த்த ரு க்கு க் கா ணி க்கை யா க க் கொண்டுவந்தோம் என்றார்கள்.

## వచనము 51

మోషేయు యాజకుడైన ఎలియాజరు నగలుగా చేయబడిన ఆ బంగారును వారియొద్ద తీసికొనిరి.

**Assamese** তেতিয়া মোচি আৰু পুৰোহিত ইলিয়াজৰে তেওঁলোকৰ পৰা সেই সোণ, অৰ্থাৎ শিল্পকাৰে বনোৱা সেই সকলো অলঙ্কাৰবোৰ ল’লে।

**Bengali** সুতরাং মোশি সোনা দিয়ে তৈরী ঐ সমস্ত দ্রব্যসামগ্রী নিয়ে সেগুলো যাজক ইলিয়াসরকে দিলেন।

**Gujarati** મૂસાએ અને યાજક એલઆઝારે તેમની પાસેથી દાગીનાઓ સ્વીકારી લીધા. તે વધા શોભાયમાન અલંકારના રૂપમાં હતા.

**Hindi** तब मूसा और एलीआजर याजक ने उन से वे सब सोने के नक्काशीदार गहने ले लिए।

**Kannada** ಹಾಗೆ ಮೋಶೆಯೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಜಾರನೂ ವಿಚಿತ್ರ ಕೆಲಸವಾಗಿ ರುವ ಬಂಗಾರವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವರಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** మోషేయూం పురోహితగాయ ఎలెయసారూం విఽచిత్రేష్టణియొత్త ఆరూఢణణ్ణాయ పొన్ను ఆవరొఱు వాణ్ణి.

**Marathi** तेव्हा मोशे व एलाजार याजक ह्यांनी ते सोने म्हणजे सर्व जडावाचे दागिने त्यांच्यापासून स्वीकारले.

**Oriya** ତହିଁ ମୋଶାଂ ଓ ଯାଜକ ଇଲିୟାସର ସମାନଙ୍କଠାରୁ ଏହି ସମସ୍ତ ସୁନ୍ଦା ଅଳଙ୍କାର ନଈଗେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਏਹ ਸਾਰੇ ਘੜਤ ਦੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਗਹਿਣੇ ਲਏ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు మోశేయూం ఆశారియనాకియ ంలెయసారూం శకలవిత్త వేలెలప్పాదాన పణితికణాన అంత్రప్ప పొన్ననాపరణాంగణె అవరంగిఱిఱత్తీల వాంగిణాంగ్గళ.

## పచనము 52

సహస్రాధిపతులును శతాధిపతులును ప్రతిష్ఠార్పణముగా యెహోవాకు అర్పించిన బంగారమంతయు

పదునారువేల ఏడువందల ఏబది తులములు.

**Assamese** সহস্রপতি আৰু শতপতিসকলে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে উৎসৰ্গ কৰা উত্তোলনীয়া উপহাৰৰ সেই সোণ ষোল্ল হাজাৰ সাতশ পঞ্চাশ চকল আছিল;

**Bengali** 1,000 জন পুরুষের উৎকতন নেতারা এবং 100 জন পুরুষের উৎকতন নেতারা যে সোনা দিয়েছিলেন তার মোট ওজন ছিল প্রায় 420 পাউণ্ড।

**Gujarati** તેમણે યહોવાને ધરાવેલી આ સોનાની ભેટનું કુલ વજન બસો કિલો હતું. તેની કિંમત 420 પાઉંડ હતી. એ 1000 માંણસોના અને 100 માંણસોના આગેવાનોએ આપેલ હતું.

**Hindi** और सहस्रपतियों और शतपतियों ने जो मेंट का सोना यहोवा की मेंट करके दिया वह सब का सब सोलह हजार साढ़े सात सौ शेकेल का था।

**Kannada** సహస్రాధిపతిగళూ శతాధిపతిగళూ కత నిగే అపి సిద కాణికేయ చిన్నవేల్లా ఐదినారు సావరద ఐళునూర ఐవత్తు శేకేలుగళాగిత్తు.

**Malayalam** సు అ స్రా యి ప ణా రూం శ తా యి ప ణా రూం య హొ వె అం శు ఓరీఽఱ్ఱా రీష్టణం ఁఁయత్త పొన్ను ఎల్లూం క్కూఱె పతిగాఱాయీరణ్ణణ్ణున్ఱున్ఱున్ఱు శొకెలె ఆరూయీరూన్ఱు.

**Marathi** सहस्रपती व शतपती ह्यांनी परमेश्वराला समर्पण केलेले सर्व सोने सोळा हजार सातशे पन्नास शेकेल भरले.

**Oriya** ସହସ୍ର ସୈନ୍ୟାପିପତି ଓ ଶତ ସୈନ୍ୟାପିପତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଯେଉଁ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଅଳଙ୍କାର ସବୁ ଉପହାର ସ୍ୱରୂପ ଉତ୍ସବ କଲେ, ସେ ସମସ୍ତ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଉପହାର 420 ପାଉଣ୍ଡ ଓଜନ ଥିଲା।

**Punjabi** ਅਤੇ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਭੇਟ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸੋਨਾ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਸਵਾਰੁ ਪੰਜ ਮਣ ਪੱਕਾ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਤੋਂ ਆਇਆ

**Tamil** இப்படி ஆயிரம்பேருக்குத் தலைவரானவர்களாலும் நூறுபேருக்குத் தலைவரானவர்களாலும் கர்த்தருக்கு ஏற்றெடுத்துப் படைக்கும் காணிக்கையாகச் செலுத்தப்பட்ட பொன் முழுவதும் பதினாறாயிரத்து எழுநூற்று ஐம்பது சேக்கல் நிறையாயிருந்தது.

### వచనము 53

ఆ సైనికులలో ప్రతివాడును తనమట్టుకుతాను కొల్లసొమ్ము తెచ్చుకొనియుండెను.

**Assamese** কিয়নো সৈন্যসকলৰ প্ৰতিজ্ঞেন নিজৰ কাৰণে লুটেদ্রব্য আনিছিল।

**Bengali** সৈন্যরা যুদ্ধ থেকে যে সকল দ্রব্যসামগ্রী নিয়ে এসেছিল তার বাকী অংশ তারা নিজেদের কাছে রেখে দিয়েছিল।

**Gujarati** અધિકારી નહોતા તેવા યોદ્ધાઓએ પોતપોતાની લૂંટ પોતાની પાસે રાખી હતી.

**Hindi** ( योद्धाओं ने तो अपने अपने लिये लूट ले ली थी। )

**Kannada** ಯುದ್ಧದ ಜನರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಸ್ವಂತಕ್ಕಾಗಿ ಸುಲುಕೊಂಡಿ ದ್ದನು.

**Malayalam** ಯోధಾക്കളിൽ ഒരೊരുത്തന്നും ತಾಣ್ತಾಣ್ತು ವേണ്ടಿ കൊള്ളയിട്ടು എടുത്തിട്ടುണ്ടായിരുന്നു.

**Marathi** ह्या योद्ध्यांनी आपापल्यासाठी ही लूट मिळवली होती.

**Oriya** ପୁଣି ଯୋଦ୍ଧାମାନେ ନିଜ ନିଜ ପାଇଁ ଲୁଟିତ ଦ୍ରବ୍ୟର ଅବଶିଷ୍ଟ ଭାଗ ରଖି ନଈରେଲେ।

**Punjabi** ਜੁੱਧ ਵਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੁੱਟਿਆ ਸੀ

**Tamil** யுத்தத்திற்குப் போன மனிதர் ஒவ்வொருவரும் தங்கள் தங்களுக்காகக் கொள்ளையிட்டிருந்தார்கள்.

### వచనము 54

అప్పుడు మోషేయు యాజకుడైన ఎలియాజరును సహస్రాధిపతుల యొద్దనుండియు శతాధిపతుల

యొద్దనుండియు ఆ బంగారును తీసికొని యెహోవా సన్నిధిని ఇశ్రాయేలీయులకు జ్ఞాపకార్థముగా

ప్రత్యక్షపు గుఢారమున ఉంచిరి.







సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 32

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



రూబేనీయులకును గాదీయులకును అతి విస్తారమైన మందలుండెను గనుక యాజెరు ప్రదేశమును

**Assamese** ৰূবেণৰ সন্তান সকলৰ আৰু গাদৰ সন্তান সকলৰ অতিশয় অধিক পশুৰ জাক আছিল; এই কাৰণে তেওঁলোকে যেতিয়া যাজেৰ আৰু গিলিয়দ দেশখন দেখিলে, তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ পশুবোৰৰ কাৰণে সেই ঠাই ভাল দেখিলে।

**Bengali** ক্রবেণ এবং গাঁদের পরিবারগোষ্ঠীতে অনেক গবাদি পশু ছিল। ঐ লোকরা যাসের ও গিলিয়দের কাছে জমি দেখেছিল। তারা দেখল যে, এই জমিটি তাদের পশুদের কাছে খুবই উপযোগী।

**Gujarati** ઇસ્રાએલી પ્રજા ચાઝેર અને ગિલયાદના પ્રદેશમાં આવી, રૂબેન અને ગાદના કુળસમૂહો પાસે ઘેટાનાં મોટાં મોટાં ઘણા હતા. તેમણે જોયું કે આ પ્રદેશ ઢોરઢાંખરના ઉછેર માટે ઉત્તમ અને અનુકુળ છે.

**Hindi** रुबेनियों और गादियों के पास बहुत जानवर थे। जब उन्होंने याजेर और गिलाद देशों को देखकर विचार किया, कि वह दोनों के योग्य देश है,

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಬಹಳ ಅಧಿಕವಾದ ಪಶುಗಳು ಇದ್ದವು; ಅವರು ಯಗ್ಜೇರೂ ಗಿಲ್ಯಾದೂ ಎಂಬ ದೇಶ ಗಳನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಅಗೋ, ಆ ಸ್ಥಳವು ಪಶುಗಳ ಸ್ಥಳವಾಗಿತ್ತು.

**Malayalam** എന്നാൽ രൂബേനൂർക്കും ഗാദ്യർക്കും എത്രയും വളരെ ആടുമാടുകൾ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവർ യസേർദേശവും ഗിലെയാദ്ദേശവും ആടുമാടുകൾക്കു കൊള്ളാകുന്ന സ്ഥലം എന്നു കണ്ടിട്ടു വന്നു

**Marathi** रुडबेनाच्या तसेच गादाच्या वंशजांजवळ गुराढोरांची फार मोठी खिल्लारे होती; याजेर प्रांत व गिलाद प्रांत त्यांनी पाहिले तेव्हा गुराढोरांसाठी ते उत्तम प्रदेश आहेत असे त्यांना दिसले.

**Oriya** ଭୁବନେ ସନ୍ତାନଗଣର ଓ ଗାଦ-ସନ୍ତାନଗଣର ଅନେକ ପଶୁ ପଲ ଥିଲା। ଏଣୁ ସମାନେ ଯା ସରେ ଓ ଗିଲିଯଦ ଦେଶଗୁଡ଼ିକ ଦେଖିଲେ, ସେ ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକ ପଶୁପଲ ପାଇଁ ଉପଯୁକ୍ତ।

**Punjabi** ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਕੋਲ ਬਹੁਤ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਵੱਗ ਸਨ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਾਜ਼ੇਰ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਥਾਂ ਵੱਗਾਂ ਵਾਲਾ ਥਾਂ ਸੀ

**Tamil** ரூபன் புத்திரருக்கும் காத் புத்திரருக்கும் ஆடுமாடுகள் மிகவும் திரளாயிருந்தது; அவர்கள் யாசேர் தேசத்தையும் கீலேயாத் தேசத்தையும் பார்த்தபோது, அது ஆடுமாடுகளுக்குத் தகுந்த இடமென்று கண்டார்கள்.

## Page 971 of 1107

వారు వచ్చి మోషేను యాజకుడగు ఎలియాజరును సమాజ ప్రధానులతో

**Assamese** সেই কাৰণে গাঁদ আৰু ৰূবেণৰ সন্তান সকলে আহি মোচিক, পুৰোহিত ইলিয়াজৰক আৰু মণ্ডলীৰ অধ্যক্ষসকলক ক'লে,

**Bengali** সেই কারণে ৰূবেণ এবং গাদের পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা মোশি, যাজক ইলিয়াসর এবং লোকদের নেতাদের সঙ্গে কথা বলল।

**Gujarati** તેથી તેઓએ મૂસા; યાજક એલઆઝાર અને સમાંજના આગેવાનો સમક્ષ આવીને કહ્યું,

**Hindi** तब मूसा और एलीआजर याजक और मण्डली के प्रधानोंके पास जा कर कहने लगे,

**Kannada** ಅದರಿಂದ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಬಂದು ಮಾತನಾಡಿ ಮೋಶೆಗೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನಿಗೂ ಸಭೆಯ ಪ್ರಧಾನ ರಿಗೂ--

**Malayalam** మోఱెయొయ్యోం పురోహితగాయ యెలయొసారిగొయ్యోం సుతెయిలెల (ప్రొక్కెయొయ్యోం సుంసారిచ్చు):

**Marathi** म्हणून गादाचे वंशज व रऊबेनाचे वंशज हे मोशे, एलाजार याजक आणि मंडळीचे सरदार ह्यांच्याकडे येऊन म्हणाले,

**Oriya** ତେଣୁ ଗାଦର ସନ୍ତାନଗଣ ଓ ରୁବେନରେ ସନ୍ତାନଗଣ ଆସି ମୋଶାଙ୍କୁ ଇଲିୟାସର ଯାଜକକୁ ଓ ମଣ୍ଡଳୀର ଅଧ୍ୟକ୍ଷଗଣଙ୍କୁ କହିଲେ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਰਾਉਬੇਨੀਆਂ ਨੇ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਵੇਲ ਜਾ ਕੇ ਆਖਿਆ

**Tamil** ஆகையால் ரூபன் புத்திரரும் காத் புத்திரரும் வந்து, மோசேயையும் ஆசாரியனாகிய எலெயாசாரையும் சபையின் பிரபுக்களையும் நோக்கி:

### వచనము 3

అతారోతు దీబోను యాజెరు నిమ్రా హెబోను ఏలాలే షెబాము నెబో బెయోను అను స్థలములు, అనగా

**Assamese** অটোৰোং, দীবোন, যাজেৰ, নিম্ৰা, হিচবোন, ইলিয়ালি, চিবাম, নবো আৰু বিয়োন,

**Bengali** তারা বলল, “আমাদের অর্থাৎ আপনাদের সেবকদের অনেক গবাদি পশু আছে এবং যে জমি প্রভু ইশ্রায়েলীয়দের জন্য জয় করেছিলেন সেটি পশুদের পক্ষে খুবই উপযোগী।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલી સમાંજને યહોવાએ જીતી આપેલો પ્રદેશ, અટારોથ, દીબોન, યાઝેર, નિમ્રાહ, હેબોન, એલઆલેહ, સબામ, નબો અને બેઓન.

**Hindi** अतारोत, दीबोन, याजेर, निम्रा, हेशबोन, एलाले, सबाम, नबो, और बोन नगरों का देश

**Kannada** ಅಟಾರೋತ್, ದೀಬೋನ್, ಯಗ್ಜೇರ್, ನಿಮ್ರಾ, ಹೆಷ್ಬೋನ್, ಎಲೆಯಾಲೆ, ಸೆಬಾಮ್, ನೆಬೋ, ಬೆಯೋನ್ ಎಂಬವುಗಳೂ

**Malayalam** അതാരോത്ത, ദീബോൻ, യസേർ, നിമ്രാ, ഹെശ്ബോൻ, എലെയാലേ, സെബാം, നെബോ, ബെയോൻ

**Marathi** “अटारोथ, दीबोन, याजेर, निम्रा, हेशबोन, एलाले, सबाम, नबो व बौन

**Oriya** ସମାନେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଏହି ସବେକମାନଙ୍କର ବହୁ ମଣେ ଓ ଗୋରୁଗାଈ ଅଛନ୍ତି। ଯେଉଁ ସବୁ ଦେଶକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପାଇଁ ପରାସ୍ତ କରିଅଛନ୍ତି, ତାହା ଆମ୍ଭର ମିତ୍ରଗୋଷ୍ଠିକ ନିମନ୍ତେ ଓ ଗୋରୁଗାଈ ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତମ ଅଟେ।

**Punjabi** ਅਟਾਰੋਥ, ਦੀਬੋਨ, ਯਾਜੇਰ, ਨਿਮਰਾਹ, ਹਸ਼ਬੋਨ, ਅਲਾਲੇਹ, ਸਬਾਮ,ਨਬੋ ਅਤੇ ਬਓਨ,

**Tamil** கர்த்தர் இஸ்ரவேல் சபைக்கு முன்பாக முறிய அடித்த அதரோத், தீபோன், யாசேர், நிம்ரா, எஸ்போன், எலெயாலெ, சேபாம், நேபோ, பெயோன் என்னும் பட்டணங்களைச் சேர்ந்த நாடானது ஆடுமாடுகளுக்குத் தகுந்த இடம்.

#### వచనము 4

ఇశ్రాయేలీయుల సమాజము ఎదుట యెహోవా జయించిన దేశము మందలకు తగిన ప్రదేశము. నీ

సేవకులమైన మాకు మందలు కలవు.

**Assamese** এই যি যি দেশ যিহোৱাই ইয়ায়েলৰ মণ্ডলীৰ আগত পৰাজয় কৰিলে, এয়ে পশুবোৰৰ বাবে যোগ্য ঠাই; আৰু আমি, আপোনাৰ যি দাসকল, আমাৰ অধিক পশুৰ জাক আছে।”

**Bengali** এই দেশের অন্তর্ভুক্ত জায়গাগুলো ছিল অষ্টোরোত্, দীবোন, যাসের, নিষা, হিশ্বোন, ইলিয়ালী, সেবাম, নবো ও বিয়োন।

**Gujarati** આ સમગ્ર પ્રદેશ ઢોરઢાંખરના ઉછેર માંટે ખૂબ અનુકૂળ છે, અને આપના સેવકો પાસે પુષ્કળ ઢોરો છે.

**Hindi** जिस पर यहोवा ने इस्राएल की मण्डली को विजय दिलवाई है, वह ढोरों के योग्य है; और तेरे दासों के पास ढोर हैं।

**Kannada** ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಸಭೆಯ ಮುಂದೆ ಹೊಡೆದ ದೇಶವೂ ಪಶುಗಳ ದೇಶವಾಗಿದೆ; ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಪಶುಗಳು ಉಂಟು.

**Malayalam** എന്നിങ്ങനെ യഹോവ യിസ്രായേൽ സഭയുടെ മുമ്പിൽ ജ യി ച്ച ട ക്കി യ ദേശം ആ ടു മാ ടു ക ശ്ലി ക്കു കൊ ഉള്ള കു ന്ന പ്രദേശം ; അടിയങ്ങളേക്കാ ആടുമാടുകൾ ഉണ്ടു.

**Marathi** ह्यांचा जो प्रांत परमेश्वराने इस्राएलाच्या मंडळीसमक्ष पादाक्रांत केला तो गुराढोरांसाठी चांगला आहे आणि तुझ्या दासांजवळ गुरेढोरे आहेत.”

**Oriya** ସେ ସବୁ ଦେଶଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ, ଅଗାରୋଡ଼, ଦାବୋନ, ଯା ସରେ, ନିମ୍ରା ହିଷବୋନ, ଇଲିୟାଲୀ, ସିବମା, ନବୋ ଓ ବିୟୋନ।

**Punjabi** ਅਰਥਾਤ ਜਿਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਅੱਗੇ ਮਾਰਿਆ ਹੈ ਏਹ ਧਰਤੀ ਵੱਗਾਂ ਵਾਲੀ ਧਰਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸਾਂ ਕੋਲ ਵੱਗ ਹਨ

**Tamil** உமது அடியாருக்கு ஆடுமாடுகள் உண்டு.

## వచనము 5

కాబట్టి మాయెడల నీకు కటాక్షము కలిగినయెడల, మమ్మును యొర్దాను అద్దరికి దాటింపక నీ

దాసులమైన మాకు ఈ దేశమును స్వాస్థ్యముగా ఇమ్మనగా

**Assamese** তেওঁলোকে আকৌ ক'লে, “আমি যদি আপোনাৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহ পাইছোঁ, তেতিয়াহলে উত্তৰাধিকাৰৰ অৰ্থে আপোনাৰ এই দাসবোৰক এই দেশ দান কৰক। আমাক যৰ্দন পাৰ কৰি নিবিব।”

**Bengali** তারা বলল, “যদি আপনার খুশী হয় তাহলে এই জায়গাটি আমাদের দিয়ে দিতে পারেন। আমাদের যর্দন নদীর অপর পাশে নিয়ে যাবেন না।”

**Gujarati** અમાંરા પર કૃપા હોય તો યર્દન નદી ઓળંગીને તે તરફના વિસ્તારને બદલે આ પ્રદેશ અમાંરા ભાગમાં આપો.”

**Hindi** फिर उन्होंने कहा, यदि तेरा अनुग्रह तेरे दासों पर हो, तो यह देश तेरे दासों को मिले कि उनकी निज भूमि हो; हमें यरदन पार न ले चल।

**Kannada** ಅದದರಿಂದ ನಮಗೆ ನಿಮ್ಮ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ದಯವು ಸಿಕ್ಕಿದ್ದಾದರೆ ಈ ದೇಶವನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಸೇವಕರಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಡಬೇಕು; ನಮ್ಮನ್ನು ಯೊರ್ದನ್ ನದಿಯ ಆಚೆಗೆ ತಳ್ಳೊಂಡು ಹೋಗಬೇಡಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** അതുകൊണ്ടു നിനക്കു അടയങ്ങളോടു കൂപയുണ്ടെങ്കിൽ ഈ ദേശം അടിയങ്ങളിന്നു അവകാശമായി തരേണം; ഞങ്ങളെ യോർദ്ദാനക്കര കൊണ്ടു പോകരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** ते पुढे म्हणाले, “तुझी कृपादृष्टी आमच्यावर असली तर हा प्रदेश तुझ्या दासांना वतन करून दे; आम्हांला यार्देनपलीकडे नेऊ नकोस.”

**Oriya** ଯଦି ଏହା ତୁମ୍ଭକୁ ଆନନ୍ଦ ଦିଏ, ତୁମ୍ଭର ସବେକଗଣକୁ ଏହି ଦେଶ ଦିଆଯାଉ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯୁଦ୍ଧନ ସପୋରିକୁ ନିଆ ନଯାଉ।

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਕਿਰਪਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਇਹ ਧਰਤੀ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਲਈ ਦਿੱਤੀਜਾਵੇ। ਸਾਨੂੰ ਯਰਦਨੋਂ ਪਾਰ ਨਾ ਲੰਘਾਇਓ

**Tamil** ఓంమ్రదెయ కణ్కణిల్ ంగ్గణ్కక్కుత్ తయె కిడెత్తతానాల్, ంగ్గణ్కణె యోర్తాన్ నత్తిక్కు అప్పరమ్ కడన్తుపోకప్పణ్ణీరాక; ఇన్త నాడ్డె ఓమత్తు అడియాన్కుక్ కాణ్ణియాడ్సియాకక్ కొడుక్కవేణ్డమ్ ంన్ద్రార్కణ్.

## వచనము 6

మోషే గాదీయులతోను రూబేనీయులతోను మీ సహోదరులు యుద్ధమునకు పోవుచుండగా మీరు

ఇక్కడ కూర్చుండవచ్చునా?

**Assamese** తెతియా మోచియె గాదబ ఆఱు ఙుబెణ సత్తాన సకలక క'లే, “తోమాలొకబ బాఱెసకలే యుక్త కబిబొలే యోరొబ సమయత తోమాలొకె ఁఱై ఠాఱెత బాస కబిబా నె?

**Bengali** మోషి ఙుబెణ ఁబఁ గాదెర పరిబారగొణ్ణీర లొకదెర బలలెన, “తోమరా యథన ఁథానె శ్వాఱీబావె బసబాస కరవె తథన కి తోమరా తోమాదెర బాఱెదెర యుక్తె యెతె దెవె?

**Gujarati** మూసాఁ గాఁఁ అనె రుబెననా కుగసమూఁఁ కెఱ్ఱ, “తమాంఱా ఙిజ ఁసాఁఁఱి ఁఁఁఁఁ తొ యుక్తమాం జాయ ఁ త్పారెఱ్ఱ తమె అఱి రఁపా మాంఁఁ ఁ?

**Hindi** మూసా నె గాదियों और रुबेनियों से कहा, जब तुम्हारे भाई युद्ध करने को जाएंगे तब क्या तुम यहां बैठे रहोगे?

**Kannada** ఆగ మోశేయు గాదన మక్కళిగూ రూబేనన మక్కళిగూ--నిమ్మ సఘోదరరు యుద్ధక్కు ఘోగ లాగి నీవు ఇల్లి కుఠిరబేకూ?

**Malayalam** మోసె గాద్యరొడ్యం రుబెన్యరొడ్యం పఱణ్ణత్తు: నిణ్ణళ్ళుఁ స ఘో ఁ ర న్ణ యు ఙు ణ్ణి న్ణు పో కు ఘో ఁ గ్ ని ణ్ణ గ్ క్కు ఇ వి ఁ స ఇరికొణ్ణమెనో?

**Marathi** గాదాఱ్యా వంశజాంనా వ రుబెనాఱ్యా వంశజాంనా మోశె మ్హణాలా, “తుమఱె బాఱుబంధ యుక్తాస జాతీల తెఱా తుమ్హీ యెఱెఱ బసూన రాహణార కీ కాయ?

**Oriya** గాఱాఁ గాద ఁ రుబెనరె ఁరివారవగ్గు కఱిలె, రుబెనాఱ్ఱర అఱిఱానె యుక్త కరివగ్గు యాఱుక్త, రుబెనాఱ్ఱర క'ణ ఁఱ రె రఱివ రఱి?

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਰੂਬੇਨੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾ ਤਾਂ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਜਾਣ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਏਥੇ ਬੈਠੇ ਰਹੋ?

**Tamil** అప్పొబాఱుత్తు మోశె కాత్ పుత్తీరరెయమ్ గ్రుపన్ పుత్తీరరెయమ్ నోఱాక్కి: ఓఙ్కణ్ సకొతరర్ యుత్తత్తీర్క్కుప్ప పోకెయిల్, నీఙ్కణ్ ఇఙ్కె ఇరుప్పీర్కణో?

## వచనము 7

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకిచ్చిన దేశమునకు వారు వెళ్లకయుండునట్లు మీరేల వారి హృదయములను

అద్వైతపరచుదురు?

**Assamese** যিহোৱাই ইশায়েলৰ সন্তান সকলক দিয়া দেশলৈ তেওঁলোকে পাৰ হৈ নাযাবলৈ তেওঁলোকৰ মন কেলেই নিৰুৎসাহ কৰিছা?

**Bengali** তোমরা ইশায়েলের লোকদের নিরুৎসাহ করার চেষ্টা করছ কেন? তোমরা তাদের নিরুৎসাহ করছ যাতে তারা নদী পার না হয় এবং ঐশ্বর তাদের যে দেশ দিয়েছেন সেই দেশ অধিগ্রহণ না করে!

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓ યદ્દન નદી ઓળંગીને યહોવાએ તેમને આપેલી ભૂમિમાં દાખલ થવા જાય છે, ત્યારે તેમણે માટે તેમને નિરુત્સાહી કરો છો?

**Hindi** और इस्राएलियों से भी उस पार के देश जाने के विषय जो यहोवा ने उन्हें दिया है तुम क्यों अस्वीकार करवाते हो?

**Kannada** ಕತ ನು ಅವ ರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ನೀವು ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ಅಧೈಯ ಪಡಿಸು ವದು ಯಾಕೆ?

**Malayalam** യഹോവ യിസ്രായേൽ‌ക്കൾക്കു കൊടുത്തിട്ടുള്ള ദേശത്തേക്കു അവർ കടക്കാതിരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം നിങ്ങൾ അവരെ അധൈര്യപ്പെടുത്തുന്നതു എന്തിന്നു?

**Marathi** जो देश परमेश्वराने इस्राएल लोकांना दिला आहे तेथे उतरून जाण्याबाबत त्यांचे मन तुम्ही निरुत्साही का करता?

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅିଛନ୍ତି, ନଦୀ ପାର ହାଇେ ସେ ଦେଶକୁ ଯିବାପାଇଁ ତୁମମାନେ କାହିଁକି ସମାଧାନକୁ ନରୁଦ୍ଧାଦିତ କରୁଛ?

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਦਿਲ ਤੋੜਦੇ ਹੋ ਕਿ ਉਹ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲੰਘਣ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ?

**Tamil** కర్తతర్ ఇస్రவேల్ పుత్తీరకుక్కుక కొడుత్త తేశత్తీర్కు అవర్కగ్ల పో కా త ప డి క్కు , నీ ఙ్క గ్ల అ వ ర్క గ్ల ఇ రు త య త్తై త త్ తీడనర్నరుప్పోకప్పణ్ణుకీరతెన్న?

## వచనము 8

ఆ దేశమును చూచుటకు కాదేషు బర్సేయలోనుండి మీ తండ్రులను నేను పంపినప్పుడు వారును

అలాగు చేసిరిగదా

**Assamese** যি কালত মই তোমালোকৰ পিতৃসকলক দেশ চাবৰ কাৰণে কাদেচ-বৰ্ণেয়াৰ পৰা পঠিয়াইছিলোঁ সেই কালত তেওঁলোকেও সেইদৰে কৰিছিল।



**Bengali** তোমাদের পিতারাও আমার সঙ্গে ঠিক একই ব্যবহার করেছিল। কাদেশ-বর্ণেয় দেশটি দেখার জন্য আমি কিছু গুপ্তচর সেখানে পাঠিয়েছিলাম।

**Gujarati** જ્યારે મેં તમારા પિતૃઓને કાદેશ બાર્નેઆથી દેશની જાસૂસી કરવા મોકલ્યા હતા, ત્યારે તેઓએ આવું જ વર્તન કર્યું હતું, તે લોકો એકઠો બીણ સુધી ગયા.

**Hindi** जब मैं ने तुम्हारे बापदादों को कादेशबर्ने से कनान देश देखने के लिये भेजा, तब उन्होंने भी ऐसा ही किया था।

**Kannada** ನಾನು ದೇಶವನ್ನು ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ಕಾದೇಶ್‌ಬರ್ನೇ ಯದಿಂದ ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ನಿಮ್ಮ ಪితೃಗಳು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದರು.

**Malayalam** ഒറ്റനോക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെ കാദേശ്‌ബർനേയയിൽനിന്നു അയച്ചപ്പോൾ അവർ ഇങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്തു.

**Marathi** तो देश पाहायला कादेश-बर्ण्याहून तुमच्या वडिलांना मी पाठवले होते तेव्हा त्यांनीही तसेच केले.

**Oriya** ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ପିତୃଲୋକମାନଙ୍କୁ କାଦେଶ ବର୍ଣ୍ଣାଠାରୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେଖିବାକୁ ପଠାଇବା ବେଳେ ସମାନେ ଓହ୍ଲିବେ କରିଥିଲେ।

**Punjabi** ਐਉਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਡਿਆਂ ਨੇ ਕੀਤਾ ਜਦ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਾਦੇਸ਼-ਬਰਨੇਆ ਤੋਂ ਧਰਤੀ ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ

**Tamil** అంత తే సత్తైత్త ప్ బార్పత్తర్కు నాన్ ఉంగ్ గ్ పితాక్కణైక్క కా తే స్పర్ణే యా విలిన్రున్తు అనుప్పిన్ బోత్తు అవర్కన్రమ్ ఇప్పదియే సెయ్తార్కణ్.

## వచనము 9

వారు ఎఞ్జోలు లోయలోనికి వెళ్లి ఆ దేశమును చూచి ఇశ్రాయేలీయుల హృదయమును అద్దెర్యపరచిరి

గనుక యెహోవా తమకిచ్చిన దేశమునకు వారు వెళ్లకపోయిరి.

**Assamese** কিয়নো তেওঁলোকে ইজ্জাল উপত্যকালৈকে গৈ দেশ চাই, যিহোঁৱাই দিয়া সেই দেশত নোসোমাবলৈ ইসায়েলৰ সন্তান সকলৰ মন নিৰ্বােসাহ কৰিছিল।

**Bengali** ঐ সমস্ত লোকরা ইজ্জালের উপত্যকা পর্যন্ত গিয়েছিল। তারা দেশটি দেখেছিল এবং ঐ সমস্ত লোকরা ইসায়েলের লোকদের এতটাই নিরুত্সাহ করেছিল যে প্রভু তাদের যে জায়গা দিয়েছিলেন, সেখানে যেতেও তারা অস্বীকার করেছিল।

**Gujarati** પ્રદેશ જોયો અને જે પ્રદેશ યહોવાએ ઇસ્રાએલીઓને આપ્યો હતો ત્યાં જવાનો તેમનો ઉત્સાહ તોડી પાડ્યો.

**Hindi** अर्थात् जब उन्होंने एशकोल नाम वाले तक पहुंचकर देश को देखा, तब इस्राएलियों से उस देश के विषय जो यहोवा ने उन्हें दिया था अस्वीकार करा दिया।

**Kannada** ಹೇಗಂದರೆ ಅವರು ಎಷ್ಟೊಲೆಂಬ ತಗ್ಗಿನ ವರೆಗೆ ಬಂದು ದೇಶವನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಹೃದಯವನ್ನು ಕತ ನು ಅವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶದೊಳಗೆ ಹೋಗದ ಹಾಗೆ ಅಧೈಯ ಪಡಿಸಿದರು.

**Malayalam** അവർ എസ്കോൽ താഴാരയൊളം ചെന്നു ദേശം കണ്ടശേഷം യഹോവ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കു കൊടുത്തിട്ടുള്ള ദേശത്തേക്കു പോകാതിരിക്കത്തക്കവണ്ണം അവരെ അധൈര്യപ്പെടുത്തി.

**Marathi** त्यांनी अष्कोल नाल्यापर्यंत जाऊन देश पाहिला तेव्हा परमेश्वराने जो देश इस्राएल लोकांना दिला होता त्यात त्यांनी जाऊ नये म्हणून त्यांचे मन त्यांनी निरुत्साही केले.

**Oriya** କାରଣ ସମାନେ ଇଷ୍ଟୋଲ ଉପତ୍ୟକା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗମନ କରି ଦେଶ ଦେଖିଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦତ୍ତ ଦେଶକୁ ଯିବା ପାଇଁ ଇଚ୍ଛାଯେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ମନକୁ ନିରୁତ୍ସାହିତ କଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਉਹ ਅਸ਼ਕੋਲ ਦੀ ਵਾਦੀ ਨੂੰ ਉਤਾਰਾਂ ਗਏ ਅਤੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਦਿਲ ਤੋੜਿਆ ਸੀ ਸੋ ਉਹ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਨਾ ਗਏ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ

**Tamil** அவர்கள் எஸ்கோல் பள்ளத்தாக்குமட்டும் போய், அத்தேசத்தைப் பார்த்துவந்து, இஸ்ரவேல் புத்திரர் கர்த்தர் தங்களுக்குக் கொடுத்த தேசத்திற்குப் போகாதபடிக்கு அவர்கள் இருதயத்தைத் திடனற்றுப்போகப்பண்ணினார்கள்.

## వచనము 10

ఆ దినమున యెహోవా కోపము రగులుకొని

**Assamese** এই কাৰণে সেই দিনা যিহোৱাৰ ক্ৰোধ জ্বলি উঠিল আৰু তেওঁ শপত কৰি, এই কথা কৈছিল,

**Bengali** প্রভু ঐ লোকদের প্রতি প্রচণ্ড ক্রুদ্ধ হয়ে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন;

**Gujarati** આથી તે દિવસે યહોવાનો ક્રોધ ભભૂકી ઊઠયો હતો અને તેણે વચન આપ્યું કે,

**Hindi** इसलिये उस समय यहोवा ने कोप करके यह शपथ खाई कि,

**Kannada** కత ను అదే సమయದಲ್ಲಿ కౌపొద్యేకపుళ్ళవనాగి ప్రమాణమాడి--

**Malayalam** അന്നു യഹോവയുടെ കോപം ജ്വലിച്ചു; അവൻ സത്യംചെയ്തു കല്പിച്ചതു:

**Marathi** त्या दिवशी परमेश्वराचा क्रोध भडकला आणि त्याने शपथ वाहिली की,

**Oriya** ଏଣୁ ସନ୍ଦେହିନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କୋରଥ ପ୍ରଜ୍ଜ୍ୱଳିତ ହେଲା ଏବଂ ସେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਸ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਭੜਕ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸੱਹ ਖਾ ਕੇ ਆਖਿਆ

**Tamil** அதினால் கர்த்தர் அந்நாளிலே கோபம் மூண்டவராகி:

## వచనము 11

ఇరువది ఏండ్లు మొదలుకొని పై ప్రాయము కలిగి ఐగుప్తు దేశములోనుండి వచ్చిన మనుష్యులలో  
పూర్ణమనస్సుతో యెహోవాను అనుసరించిన కెనెజీయుడగు యెషున్నె కుమారుడైన కాలేబును నూను  
కుమారుడైన యెహోషువయు తప్ప

**Assamese** 'మই অব্রাহাম, ইছাহাক আৰু যাকোবক যি দেশ দিম বুলি শপত কৰিছিলোঁ, মিচৰৰ পৰা অহা লোকসকলৰ মাজত বিশ বছৰ আৰু তাতোতকৈ অধিক বয়সীয়া কোনো এজন লোকেও সেই দেশ দেখিবলৈ নাপাব, কিয়নো তেওঁবিলাকে মোৰ পথত সম্পূৰ্ণৰূপে নচলিলে;

**Bengali** 'মিশর থেকে এসেছে এমন 20 বছর অথবা তার বেশী বয়স্ক কোনো লোকই সেই দেশ দেখার অনুমতি পাবে না যে দেশ আমি অব্রাহাম, ইশ্বাক এবং যাকোবের কাছে দেব বলে প্রতিজ্ঞা করেছিলাম। কিন্তু তারা সঠিকভাবে আমাকে অনুসরণ করে নি। সুতরাং কালের এবং যিহোশূয় ছাড়া আর কেউ এই দেশ পাবে না।

**Gujarati** 'તે લોકો મને વિશ્વાસુ રહ્યા નથી તેથી મિસરમાંથી આવેલા એમાંના 20વર્ષ અને તેથી વધારે ઉમરના ઇસ્રાએલીઓ ઇબ્રાહિમ, ઇસહાક અને યાકૂબને જે ભૂમિ આપવાનું વચન આપ્યું હતું તેમાં તે પ્રવેશ કરશે નહિ.

**Hindi** निःसन्देह जो मनुष्य मिस्र से निकल आए हैं उन में से, जितने बीस वर्ष के वा उससे अधिक अवस्था के हैं, वे उस देश को देखने न पाएंगे, जिसके देने की शपथ मैं ने इब्राहीम, इसहाक, और याकूब से खाई है, क्योंकि वे मेरे पीछे पूरी रीति से नहीं हो लिये;

**Kannada** ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ಪೂಣ ವಾಗಿ ಹಿಂಬಾಲಿ ಸದೆ ಇರುವದರಿಂದ ನಾನು ಅಬ್ರಹಾಮ್ ಇಸಾಕ್ ಯಾಕೋಬರಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ ದೇಶವನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೊಳಗಿಂದ ಏರಿಬಂದ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷವೂ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಅಧಿಕವಾದ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳ ಜನರಲ್ಲಿ

**Malayalam** കെനിസ്യനായ യെഹൂനെയുടെ മകൻ കാലേബും നൂന്റെ മകൻ യോശുവയും യഹോവയോടു പൂർണ്ണമായി പറ്റിനിന്നതുകൊണ്ടു

**Marathi** 'मिसर देशातून निघालेल्या लोकांपैकी वीस वर्षांचे व त्यांहून अधिक वयाचे जे आहेत त्यांतील कोणीही अब्राहाम, इसहाक व याकोब ह्यांना जो देश देण्याची मी शपथ वाहिली होती तो देश पाहणार नाहीत, कारण ते मला पूर्णपणे अनुसरले नाहीत;

**Oriya** 'ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅବ୍ରାହାମକୁ ଓ ଇସ୍ହାକକୁ ଓ ଯାକୂବକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବାକୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛି, ମିଶରରୁ ଆଗତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ଓ ତତ୍ତୋପକ ବର୍ଷ ବୟସ୍କ କହେଁ ସହେଁ ଦେଶ ଦେଖି ପାରିବେ ନାହିଁ, କାରଣ ସମାନେ ମୋତେ ଅନୁସରଣ କଲେ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਕਿ ਏਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜੇ ਮਿਸਰੋਂ ਆਏ ਹਨ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਉੱਕਾ ਹੀ ਨਾ ਵੇਖਣਗੇ ਜਿਹ ਦੀ ਮੈਂ ਅਬਰਾਹਾਮ, ਇਸਹਾਕ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਨਾਲ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਮੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਪਿੱਛੇ ਨਾ ਚੱਲੇ

**Tamil** உத்தமமாய் என்னைப் பின்பற்றின கேனேசியனான எப்புன்னேயின் குமாரன் காலேபும், நூனின் குமாரன் யோசுவாவும் தவிர,

## వచనము 12

మరి ఎవడును పూర్ణమనస్సుతో నన్ను అనుసరింపలేదు గనుక నేను అబ్రాహాము ఇస్సాకు యాకోబులకు ప్రమాణపూర్వకముగా నిచ్చిన దేశమును వారు తప్ప మరి ఎవరును చూడనే చూడరని ప్రమాణము చేసెను.

**Assamese** কেৱল কনিজ্জীয়া যিফুন্নিৰ পুত্ৰ কালেব আৰু নূনৰ পুত্ৰ যিহোচুৱাই সেই দেশ দেখিব, কাৰণ তেওঁলোকে যিহোৱাৰ প্ৰথত সম্পূৰ্ণৰূপে চলিলে।

**Bengali** কারণ কনিসীয গোষ্ঠীভুক্ত যিফুন্নির পুত্র কালেব এবং নূনের পুত্র যিহোশূয় প্রভুকে সঠিকভাবে অনুসরণ করেছিল!

**Gujarati** અપવાદરૂપે ફક્ત માંરામાં સંપૂર્ણ વિશ્વાસ રાખનાર કનિઝ્ઝી યફુનેહનો પુત્ર કાલેબ અને નૂનનો પુત્ર યહોશુઆ જેઓએ વચનના દેશમાં જવા માટે લોકોને અનુરોધ કર્યો હતો.

**Hindi** परन्तु यपुनने कनजी का पुत्र कालेब, और नून का पुत्र यहोशू, ये दोनों जो मेरे पीछे पूरी रीति से हो लिये हैं ये तो उसे देखने पाएंगे।

**Kannada** ಕೆನಿಜ್ಜೀಯನಾದ ಯೆಫುನ್ನೆಯ ಮಗನಾಗಿರುವ ಕಾಲೇಬನೂ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಹೊರತು ಒಬ್ಬನಾದರೂ ನೋಡುವದಿಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ಇವರೇ ಕತ ನನ್ನು ಪೂಣ ವಾಗಿ ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದ್ದಾರೆ.

**Malayalam** അവരല്ലാതെ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പോന്നവരിൽ ഇരുപതു വയസ്സു മുതൽ മേലോട്ടുള്ള ഒരുത്തനും ഞാൻ അബ്രാഹാമിനോടും യിസ്ഹാക്കിനോടും യാക്കോബിനോടും സത്യം ചെയ്ത ദേശത്തെ കാണുകയില്ല; അവർ എന്നോടു പൂർണ്ണമായി പറ്റി നിൽക്കായ്കകൊണ്ടു തന്നെ.

**Marathi** कनिज्जी यफुन्नेचा मुलगा कालेब आणि नूनाचा मुलगा यहोशवा हे मात्र तो देश पाहतील, कारण ते परमेश्वराला पूर्णपणे अनुसरले आहेत.

**Oriya** କବଳେ କନିସୀୟ ଯିଫୁନ୍ନିର ପୁତ୍ର କାଲେବ ଓ ନୂନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ସହେଁ ଭୂମି ଦେଖିବେ; କାରଣ ସମାପନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରକୃତ ଅନୁସରଣକାରୀ ଅଟନ୍ତି!

**Punjabi** ਯਹੁੰਨਹ ਕਨਿਜੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਅਤੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਤੋਂ ਛੁੱਟ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲੇ ਸਨ

**Tamil** ఎకిప్తిలిరుந்து వంత వర్క లిల్ ఇరు పతు వయతు ముతల్ అతర్కు మేర్పట్టమనితర్క లిల్ ఒరువరూం ఎన్నెన ఉత్తమమాయ్ పిన్పర్తాతపడియాల, అ వ ర్క ల్ నా న్ ఆ పి ర కా ము క్కు మ్ ఱ శా క్కు క్కు మ్ యా క్కోకా పు క్కు మ్ ఆ ణె యి డ్డు క్కోకా డ్డు త్త తే శ త్తై త క్ కా ణ్ ప తి ల్లై ఎ న్దు ఆ ణె యి డ్డి రు క్కిరార్.

### వచనము 13

అప్పుడు యెహోవా కోపము ఇశ్రాయేలీయులమీద రగులుకొనగా యెహోవా దృష్టికి చెడునడత నడిచిన ఆ తరమువారందరు నశించువరకు అరణ్యములో నలుబది ఏండ్లు ఆయన వారిని తిరుగులాడచేసెను.

**Assamese** এইদৰে ইশায়েললৈ যিহোৱাৰ ক্ৰোধ জ্বলি উঠাত, যিহোৱাৰ দৃষ্টিত কু কৰ্ম কৰা আটাই বংশৰ শেষ নোহোৱালৈকে, তেওঁ চল্লিশ বছৰ ধৰি তেওঁলোকক অৰণ্যত ভ্ৰমণ কৰালে।

**Bengali** “ইশায়েলের লোকদের প্রতি প্রভু প্রচণ্ড ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন। সেই কারণে প্রভু ঐ লোকদের 40 বছর মরুভূমিতে বাস করতে বাধ্য করেছিলেন। যারা প্রভুর বিরুদ্ধে পাপকার্য করেছিল তাদের সকলকেই প্রভু তাদের মৃত্যু পর্যন্ত মরুভূমিতে ঘুরে বেড়াতে বাধ্য করেছিলেন।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલીઓ ઉપર યહોવાનો કોપ ભભૂકી ઊઠ્યો, અને તેણે તેમને 40 વર્ષ સુધી રણમાં રચળાવ્યા, અને આખેર યહોવાને દુઃખ આપનારી આખી પેઢી સમાપ્ત થઈ ગઈ

**Hindi** सो यहोवा का कोप इस्राएलियों पर भड़का, और जब तक उस पीढ़ी के सब लोगों का अन्त न हुआ, जिन्होंने यहोवा के प्रति बुरा किया था, तब तक अर्थात् चालीस वर्ष तक वह जंगल में मारे मारे फिरता रहा।

**Kannada** ಹಾಗೆ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮೇಲೆ ಕೋಪೋ ದೈಕಗೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಆತನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟತನವನ್ನು ಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತ ಸಂತತಿಯು ನಾಶವಾಗುವ ವರೆಗೆ ಅವರನ್ನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ವತ್ತು ವರುಷ ಅಲೆದಾಡು ವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

**Malayalam** అణగారిన యహోవాయుధ కౌపం యిస్రాయేలీయెన్ ఱే నేరె జలించు; య హో వై కు అ గి ష్త మా యు ల్ల తు షె య్త త ల ము ఱ యి ల్లాం ముసిణ్తుపొకువొలం. అవన్ గాల్పతు సంవత్సరం. అవరె మరుడమియిల్ అలయమాంకి.

**Marathi** परमेश्वराचा क्रोध इस्राएलावर भडकला आणि ज्यांनी परमेश्वराच्या दृष्टीने दुष्कर्म केले होते त्यांची सर्व पिढी नष्ट होईपर्यंत त्याने त्यांना रानात चाळीस वर्षे भटकायला लावले.

**Oriya** ଏହିରୂପେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କୋରପ କଲେ, ସେ ସମସ୍ତ ଦୁଷ୍ଟ ପାତି ନମଲା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ସେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଚାଲିଗ ବସୟାଏ ମରୁଭୂମିରେ ଭ୍ରମଣ କରାଇଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਭੜਕ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚਾਲੀ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਭੁਆਇਆ ਜਦ ਤੀਕ ਸਾਰੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਜਿਹ ਨੇ ਏਹ ਬੁਰਿਆਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਕੀਤੀ ਸੀ ਗਲ ਸੜ੍ਹ ਨਾ ਗਈ

**Tamil** அப்படியே கர்த்தருடைய கோபம் இஸ்ரவேலின்மேல் மூண்டது; கர்த்தருடைய சமூகத்தில் பொல்லாப்புச் செய்த அந்தச் சந்ததியெல்லாம் நிர்மூலமாகும். அவர்களை வனாந்தரத்திலே நாற்பது வருஷம் அலையப்பண்ணினார்.

## వచనము 14

ఇప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులయెడల యెహోవాకు కోపము మరి ఎక్కువగా పుట్టించునట్లుగా ఆ పాపుల

సంతానమైన మీరు మీ తండ్రులకు ప్రతిగా బయలుదేరియున్నారు.

**Assamese** এতিয়া চোৱা, ইজায়েলৰ বিৰুদ্ধে যিহোৱাৰ প্ৰচণ্ড ক্ৰোধ আৰু বঢ়াবলৈ, পাপী লোকসকলৰ নিচিনা তোমালোকে তোমালোকৰ পিতৃসকলৰ ঠাইত উঠিছা।

**Bengali** তোমাদের পিতারা যে কাজ করেছিলেন এখন তোমরা সেই একই কাজের পুনরাবৃত্তি করছো। তোমরা পাপী লোকরা, তোমরা কি চাও যে, প্রভু তার লোকদের বিরুদ্ধে আগের থেকেও আরও বেশী ক্রুদ্ধ হন?

**Gujarati** અને હવે તમે, પાપી લોકો, પણ તમારા પિતાઓએ કર્યું તેમ કરો છો. થું તમારે યહોવાને તેના લોકો વિરુદ્ધ હજુ વધારે ગુસ્સે કરવા છે?

**Hindi** और सुनो, तुम लोग उन पापियों के बच्चे हो कर इसी लिये अपने बाप-दादों के स्थान पर प्रकट हुए हो, कि इस्राएल के विरुद्ध यहीवा से भड़के हुए कोप को और भड़काओ!

**Kannada** ಇಗೋ, ಕತ ನ ಕೋಪವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಕಡೆಗೆ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾಗುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಪಾಪಿಗಳಾದ ಮನುಷ್ಯರ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ನಿಂತಿದ್ದೀರಿ.

**Malayalam** എന്നാൽ യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ യഹോവയുടെ ഉഗ്രകോപം ഇനിയും വർദ്ധിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർക്കു പകരം നിങ്ങൾ പാപികളുടെ ഒരു കൂട്ടമായി എഴുന്നേറ്റിരിക്കുന്നു.

**Marathi** आता पाहा, इस्राएलावर परमेश्वराचा क्रोध आणखी भडकावा म्हणून तुम्ही आपल्या वडिलांच्या जागी त्यांची पातकी पोरे निपजला आहात.

**Oriya** ଏଠାକୁ ଦେଖ, ଦୁଃଖାନେେ ଦୁଃଖ ପିତୃଗଣଙ୍କ ପରି କାର୍ଯ୍ୟ କଲ, ଦୁଃଖାନେେ ପାପିଷ୍ଠ ଲୋକମାନଙ୍କର ନୂତନ ପିତୃ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କୋପିତ କରାଉଛ।

**Punjabi** ਹੁਣ ਵੇਖੋ, ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵੱਡਿਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਉੱਠੇ ਹੋ। ਹਾਂ, ਤੁਸੀਂ ਪਾਪੀ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਜਣੇ ਹੋਏ ਹੋ। ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡਾਢੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤ ਵਧਾਓ



**Tamil** ఇప్పొబామ్రు తుమ్ ఇతొ ఇస్రవేలర్మేలిరుక్కుమ్ కర్తర్తరుడై య  
కోపత్తినీ ఉక్కిరత్తై ఇన్నుమ్ అతికరిక్కప్పణ్ణుమ్పడి, నీంగ్గళ్ ఉంగ్గళ్  
పితాక్కణిన్ స్తానత్తీలై పావమల్లన్ పేరుంగ్కడ్డమాయ్ ఎమ్మప్పియిరుక్కిరీర్కళ్.

## వచనము 15

మీరు ఆయనను అనుసరింపక వెనుకకు మళ్లినయెడల ఆయన ఈ అరణ్యములో జనులను ఇంక

నిలువచేయును. అట్లు మీరు ఈ సర్వజనమును నశింపచేసెదరనెను.

**Assamese** కিয়నో, తోమాలోకె యిది ఐదేదేరే తేఊర పాఞ్చర పరొ విమూత తోరొ, తేనెహలే  
తేఊ పునరొయ్ ఇశ్రాయేలక అబన్యత త్యాగ కర్బివ; తేతియొ తోమాలోకె ఐదే సకలొ లొకక వినె  
కర్బొవొ।”

**Bengali** తోమరొ యిది ప్రభుకె అనుసరణ కర్బొ డ్డె దొ, తాహలే ప్రభు ఇశ్రాయేలెర లొకదెర  
ఆరొ దీర్ఘదినెర జన్య మరొభూమితె తొకతె వాఙ్క కరవెన్| ఐదే బావె తోమరొ ఐదే సమస్త  
లొకదెర ధ్వంస కరవె|”

**Gujarati** కారె, જો તમે અત્યારે આ પ્રમાંણે દેવથી વિમુખ થશો તો તે આ બધા બોકોને ૨૭માં  
૨૭ગતાં છોડી દેશે અને તમે તેમના વિનાશનું નિમિત્ત બનશો.”

**Hindi** यदि तुम उसके पीछे चलने से फिर जाओ, तो वह फिर हम सभी को जंगल में छोड़ देगा; इस  
प्रकार तुम इन सारे लोगों का नाश कराओगे।

**Kannada** ನೀವು ಆತನ ಕಡೆಯಿಂದ ತಿರುಗಿದರೆ ಆತನು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ  
ಇರಿಸಿ ಬಿಡುವನು; ನೀವು ಈ ಸಮస్త ಜನರನ್ನು ನಾశಮಾಡುವಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** గొణ్ణులె అవొనె విత్తు పొనొక్కొం. పొయొలె అవొనె ఇగొయొం.  
అవొనె మొక్కొమియిలె విత్తుకొలొయొం; అణ్ణొనె గొణ్ణులె ఇొ జగొనెయొలొం.  
గొణ్ణొలొం.

**Marathi** तुम्ही त्याला सोडून बहकला तर तो त्यांना पुन्हा रानातच सोडून देईल आणि तुम्ही ह्या सर्व  
लोकांचा नाश कराल.”

**Oriya** ଯଦି ତୁମ୍ଭେମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ ନକରି, ସେ ଇସ୍ରାଏଲକୁ ମରୁଭୂମିରେ ଛାଡ଼ି ଦେବେ।  
ଏହିପରି ତୁମ୍ଭେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବ।

**Punjabi** ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲਣ ਤੋਂ ਹਟ ਜਾਓ ਤਾਂ ਉਹ ਫੇਰ ਦੋਬਾਰਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਛੱਡ ਦੇਵੇਗਾ ਜੋ  
ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਦਾ ਨਾਮ ਕਰ ਦਿੰਦੇ।।

**Tamil** నీంగ్గళ్ అవరెవిడ్డుప్ పిన్వొంగ్కినొల్, అవర్ ఇన్నుమ్ అవర్కణె  
వనొ న్తరత్తీలై ఇరుక్కప్పణ్ణు వార్; ఇప్పడి నీంగ్గళ్ ఇన్త  
జొంగ్గణెయెల్లొమ్ అమ్రియప్పణ్ణువీర్కణ్ ఎన్దొన్.

## వచనము 16

అందుకు వారు అతనియొద్దకు వచ్చి మేము ఇక్కడ మా మందలకొరకు దొడ్లను మా పిల్లలకొరకు

పురములను కట్టుకొందుము.

**Assamese** তেতিয়া তেওঁলোকে মোচিৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “আমি এই ঠাইত নিজ পশুবোৰৰ কাৰণে গঁৰাল সাজিম, আৰু আমাৰ পৰিয়ালবোৰৰ কাৰণে নগৰবোৰ নিৰ্মাণ কৰিম;

**Bengali** কিন্তু ক্লাবেণের এবং গাদের পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা মোশির কাছে গিয়ে বলল, “আমরা আমাদের সন্তানদের জন্য এখানে শহর তৈরী করবো এবং আমাদের পশুর জন্য খাঁযাড় গড়ে তুলবো।

**Gujarati** તેથી તેમણે મૂસાની પાસે જઈને કહ્યું, “અમે અહીં અમારાં ઘેટાંબકરાં માંટે વાડા બાંધીશું અને અમારાં સ્ત્રી બાળકો માંટે કિલ્લેબંધી નગરો બાંધીશું;

**Hindi** तब उन्होंने मूसा के और निकट आकर कहा, हम अपने द्वारों के लिये यहीं भेड़शाले बनाएंगे, और अपने बाल-बच्चों के लिये यहीं नगर बसाएंगे,

**Kannada** ಆಗ ಅವರು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ನಾವು ಇಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಪಶುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಹಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೋಸ್ಕರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟುವೆವು.

**Malayalam** അപ്പോൾ അവർ അടുത്തു ചെന്നു പറഞ്ഞതു: ഞങ്ങൾ ഇവിടെ ഞങ്ങൾക്കു ഈടാക്കുവാൻ ഒരു സ്ഥലം ഒരുക്കുകയും ഞങ്ങൾക്കു ഈടാക്കുവാൻ ഒരു നഗരം ഒരുക്കുകയും ചെയ്യും.

**Marathi** मग ते त्याच्याजवळ जाऊन म्हणाले, “आम्ही आमच्या गुराढोरांसाठी येथे वाडे बांधू आणि आमच्या मुलाबाळांसाठी नगरे वसवू;

**Oriya** ମାତ୍ର ରୁବନରେ ଗୋଷ୍ଠୀ ଓ ଗାଘ ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକମାନେ ମାଗାଙ୍କୁ ଆସି କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଏହି ସ୍ଥାନରେ ଆପଣା ଆପଣା ମଣେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ମଣେଗାଳା ଓ ଆପଣା ଆପଣା ପାଲ୍ଲୀମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନଗର ନିର୍ମାଣ କରିବା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨੇੜੇ ਆ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਏਥੇ ਆਪਣੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਲਈ ਵਾੜੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਨਿੱਕੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਲਈ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣਾਵਾਂਗੇ

**Tamil** అ పంపొందుతు అవర్క గా అవన్ శమీపత్తిల్ వந்து: గాంగ గా ఆధుమాధుక గ్రాంకకాత్ తొమ్రువంగ గాయమ్, గాంగ గా పింగ గా గ్రాంకకాక ప ప్డణంగ గాయమ్ ఇంగకే కడ్డువోమ్.

## వచనము 17

ఇశ్రాయేలీయులను వారి వారి స్థలములకు చేర్చువరకు మేము వారిముందర యుద్ధమునకు సిద్ధపడి  
సాగుదుము. అయితే మా పిల్లలు ఈ దేశనివాసుల భయముచేత ప్రాకారముగల పురములలో  
నివసింపవలెను.

**Assamese** আৰু আমি ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলক নিজ ঠাইলৈ নিনিয়া মানে আমি নিজে  
ৰণলৈ সাজো হৈ, তেওঁলোকৰ আগে আগে যাম; কেৱল আমাৰ পৰিয়ালবোৰ দেশ  
নিবাসীসকলৰ ভয়ত গঢ়েৰে আবৃত নগৰবোৰত বাস কৰিব।

**Bengali** তাহলে আমাদের সন্তানরা এই দেশে বসবাসকারী অন্যান্য লোকদের থেকে  
নিরাপদে থাকতে পারবে। কিন্তু আমরা খুব খুশী মনেই এগিয়ে এসে ইশ্রায়েলের অন্যান্য  
লোকদের সাহায্য করব যে পর্যন্ত না তাদের নিজেদের দেশে নিয়ে আসব।

**Gujarati** ત્યાર બાદ અમે જાતે શસ્ત્રસજ્જ થઈને ઇસ્રાએલી પ્રજાની આગળ રહી તેમને તેમની  
ભૂમિમાં પહોંચાડતા સુધી લડીશું, એ સમય દરમિયાન અમારાં સ્ત્રી બાળકો એ ગામોમાં દેશના મૂળ  
વતનીઓના હુમલાથી સુરક્ષિત રહી શકશે.

**Hindi** परन्तु आप इस्त्राएलियों के आगे आगे हथियार बन्द तब तक चलेंगे, जब तक उन को उनके  
स्थान में न पहुँचा दे; परन्तु हमारे बाल-बच्चे इस देश के निवासियों के डर से गढ़ वाले नगरों में रहेंगे।

**Kannada** ಅದರೆ ನಾವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ಅವರನ್ನು ಅವರ ಸ್ಥಳದೊಳಗೆ ಸೇರಿಸುವ  
ವರೆಗೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧ ವಾಗಿ ಓಡುವೆವು; ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳು ಮಾತ್ರ ಈ ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳ ದೆಸೆಯಿಂದ  
ಭದ್ರವಾದ ಊರುಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** എങ്കിലും യിസ്രായേൽ മക്കളെ അവരുടെ സ്ഥലത്തു  
കൊണ്ടുപോയി ആക്കുന്നതുവരെ ഞങ്ങൾ യുദ്ധസന്നദ്ധരായി അവർക്കു  
മുമ്പായി നടക്കും; ഞങ്ങളുടെ കുഞ്ഞുകുട്ടികളോ ദേശത്തിലെ നിവാസികൾ  
നിമിത്തം ഉറപ്പുള്ള പട്ടണങ്ങളിൽ പാർക്കട്ടെ.

**Marathi** तरी इस्राएल लोकांना स्वस्थानी नेऊन पोचवीपर्यंत आम्ही स्वतः हत्यारबंद होऊन त्यांच्या  
आघाडीस चालू; मात्र आमची मुलेबाळे ह्या देशातील लोकांच्या भीतीमुळे तटबंदी नगरात राहतील.

**Oriya** ମାତ୍ର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ବାଳକମାନେ ଦେଶବାସୀଙ୍କଠାରୁ ନିରାପଦ ରେ ରହିବା ପାଇଁ ପ୍ରାଚୀର ବେଷ୍ଟିତ ନଗର  
ରେ ବାସ କରିବେ, ଆଉ ଆମ୍ଭମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ସ୍ଥାନକୁ ନ ଆଣିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସସଜ୍ଜ  
ହୋଇ ସମାନଙ୍କେ ଆଗେ ଆଗେ ଗମନ କରିବୁ।

**Punjabi** ਪਰ ਅਸੀਂ ਸਸਤ੍ਰ ਕੱਸ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੋਵਾਂਗੇ ਜਦ ਤੀਕ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ  
ਟਿਕਾਣਿਆਂ ਉੱਤੇ ਨਾ ਪੁਚਾ ਲਈਏ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਨਿੱਕੇ ਨਿਆਣੇ ਗੜ੍ਹ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਏਸ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਦੇ  
ਕਾਰਨ ਵੱਸਣਗੇ

**Tamil** நாம் ஸ்ரவேல் புத்திரரை அவர்கள் ஸ்தானத்திலே  
கொண்டு போய்ச் சேர்க்கும் வரையில், யுத்த சன்னத்தா ய்த் தீவிரத்தோடே

అవరకులకు మునపాక నడప్పోమ్; గంగుల పిల్లలు ఇతతేశత్తుకు  
కుడికనిమిత్తం అరణాన పడ్డణంగులె కుడియిరుక్క  
కేడ్డుక్కొలొక్కిరొమ్.

## వచనము 18

ఇశ్రాయేలీయులలో ప్రతివాడును తన తన స్వాస్థ్యమును పొందువరకు మా యిండ్లకు తిరిగిరాము.

**Assamese** ইসায়েলৰ সন্তান সকলৰ প্ৰতিজনে নিজ নিজ উত্তৰাধিকাৰৰ ভাগ নোপোৱালৈ  
আমি নিজ নিজ ঘৰলৈ উভতি নাহিম।

**Bengali** ইসায়েলের প্রত্যেকে তার জমির অংশ না পাওয়া পর্যন্ত আমরা বাড়ী ফিরবো না।

**Gujarati** અને બધા ઇસ્રાએલીઓને તેઓનો વારસો-પોતાના ભાગની જમીનનો પાછો નહિ મળે  
ત્યાં સુધી અમે પાછા નહિ ફરીએ.

**Hindi** परन्तु जब तक इस्राएली अपने अपने भाग के अधिकारी न हों तब तक हम अपने घरों को न  
लौटेंगे।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವ ವರೆಗೆ ನಾವು  
ನಮ್ಮ ಮನೆಗಳಿಗೆ ತಿರುಗುವದಿಲ್ಲ.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ അവകാശം  
അടക്കിക്കൊള്ളും വരെ ഞങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ വീടുകളിലേക്കു  
മടങ്ങിപ്പോരികയില്ല.

**Marathi** इस्राएल लोकांना आपापले वतन मिळेपर्यंत आम्ही घरी परतणार नाही.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ପ୍ରତ୍ୟେକକ ସମାନଙ୍କର ଭୂମି ନ ପାଇବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ଆମମାନେ ଆମେ  
ନିଜ ଘରକୁ ଫରୋିଯାଉ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਆਪਣਿਆਂ ਘਰਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮੁੜਾਂਗੇ ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਇੱਕ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ  
ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਦਾ ਮਾਲਕ ਨਾ ਹੋ ਜਾਵੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் யாவரும் தங்கள் தங்கள் சுதந்தரத்தைச்  
சுதந்தரித்துக் கொள்ளும்வரைக்கும், நாங்கள் எங்கள் வீடுகளுக்குத்  
திரும்புவதில்லை.

## వచనము 19

తూర్పుదిక్కున యొర్దాను ఇవతల మాకు స్వాస్థ్యము దొరికెను గనుక యొర్దాను అవతల దూరముగా  
వారితో స్వాస్థ్యము పొందమనిరి.

**Assamese** আমি যর্দনৰ সিপাৰে থকা সেই দেশৰ উত্তৰাধিকাৰৰ ভাগ তেওঁলোকৰ সৈতে নলওঁ, কিয়নো পূৱ দিশে যর্দনৰ এইপাৰে আমি উত্তৰাধিকাৰৰ ভাগ পালোঁ।”

**Bengali** যর্দন নদীর পশ্চিম দিকের কোনো জমি আমরা দেবো না। যর্দন নদীর কেবলমাত্র পূর্বদিকের জমিই আমাদের।”

**Gujarati** વળી અમે યર્દન નદીને પેલે પારના પ્રદેશમાં તેમની સાથે જમીનમાં ભાગ માંગીશું નહિ, કારણ કે, તેના બદલે અમને યર્દન નદીને પૂર્વકાંઠે અમારા ભાગની જમીન મળેલી છે ત્યાં રહેવાનું અમે પસંદ કરીશું.”

**Hindi** हम उनके साथ यरदन पार वा कहीं आगे अपना भाग न लेंगे, क्योंकि हमारा भाग यरदन के इसी पार पूरब की ओर मिला है।

**Kannada** ನಾವು ಯೋದ ನ್ ನದಿಯ ಆಚೆಯಲ್ಲಿ ಅವರ ಸಂಗಡ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಿಲ್ಲ. ಯಾಕಂದರೆ ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ನಮಗೆ ಯೋದ ನ್ ನದಿಯ ಈಚೆಯಲ್ಲಿ ಮೂಡಣ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಬಂತು ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** యోర్దానానాకలరయ్యం. అంతరినాన్పూర్వం. ణణణళి అవరొక్కలొ అవకాశం. వాణ్ణుకయిల్ల; కిళు అయోర్దానానాకలర ణణణళి అవకాశం. ఉణ్ణల్లొ.

**Marathi** आम्ही त्यांच्याबरोबर यार्देनेच्या पैलतीरी किंवा त्यांच्याही पलीकडे वतन घेणार नाही; कारण यार्देनेच्या अलीकडे उगवतीस आमचा हिस्सा आम्हांला मिळाला आहे.”

**Oriya** ଆଉ ଆମ୍ଭମାନେ ଯର୍ଦନର ଆଉ ପରି ରେ ଓ ତହିଁ ଆଗ ରେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଅଧିକାର ନରେୁ ନାହିଁ କାରଣ ଯର୍ଦନ ଏହି ପାଗରୁ ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅଧିକାର ରହିଅଛି।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੇ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪਰੇ ਮਿਲਖ ਨਹੀਂ ਲਵਾਂਗੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਸਾਡੀ ਮਿਲਖ ਸਾਨੂੰ ਯਰਦਨ ਦੇ ਉਰੇ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਮਿਲੀ ਹੈ॥

**Tamil** యోర్తానాకు ఇప్పరత్తీల్ కిழక్కే గుంకుళ్ శతంతరమ్. ఉండాన పడియినా లే, నాంగుల అవరకుణోడే ఉ యోర్తానాకు అక్కరయిలూమ్, అతర్కు అప్పరత్తీలూమ్ శతంతరమ్. వాంగమాండోమ్. ణ్ణరార్కుల.

## వచనము 20

అప్పుడు మోషే వారితో మీరు మీ మాటమీద నిలిచి యెహోవా సన్నిధిని యుద్ధమునకు సిద్ధపడి

యెహోవా తన యెదుటనుండి తన శత్రువులను వెళ్లగొట్టువరకు

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে কোৱা এই কাৰ্য যদি কৰা, তোমালোকে যদি সুসজ্জিত হৈ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে যুদ্ধলৈ যাব নিজকে সাজু কৰা,

**Bengali** সুতরাং মোশি তাদের বললেন, “তোমরা যদি এগুলোর সবটাই করো, তাহলে এই জমি তোমাদের হবে; কিন্তু তোমাদের সৈন্যদের অবশ্যই প্রভুর সামনে যুদ্ধে যেতে হবে।

**Gujarati** એટલે મૂસાએ કહ્યું, “ઠીક, તો તમે જે કહ્યું છે તે પ્રમાણે કરો અને યહોવાના યુદ્ધ માંટે પોતાને સજજ કરો.

**Hindi** तब मूसा ने उन से कहा, यदि तुम ऐसा करो, अर्थात् यदि तुम यहोवा के आगे आगे युद्ध करने को हथियार बान्धो।

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಇವರಿಗೆ--ನೀವು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ನೀವು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದರೆ

**Malayalam** അതിന്നു മോശ അവരോടു പറഞ്ഞതു: നിങ്ങൾ ഈ കാര്യം ചെയ്യുമെങ്കിൽ, യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ യുദ്ധസന്നദ്ധരായി പുറപ്പെടു

**Marathi** तेव्हा मोशे त्यांना म्हणाला, “जर तुम्ही ही गोष्ट कराल, म्हणजे जर तुम्ही युद्ध करण्यासाठी परमेश्वरापुढे सशस्त्र व्हाल,

**Oriya** ତେଣୁ ମୋଶାେ ସମାନଙ୍କେୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେେ ଯଦିଏବେୁ ଏହିସବୁ କରିବ, ତଦ୍ବେେୁ ଏହି ଭୂମି ତୁମ୍ଭର ଅଧିକୃତ ହବେ। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ସୈନ୍ୟମାନେ ସସଜ୍ଜ ହାଇେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଆଗଇେ ଯିବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਏਹ ਕੰਮ ਕਰੋ, ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਕੱਸ ਕੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਲੜਾਈ ਲਈ ਜਾਓ

**Tamil** అ పంపా మ్రు త్త మో శే అ వ ర్క ణా యో క్క క్కి : నీ ఙ్క గ్ల ఇ న్ద వార్తతెయిన్పడియే శెయ్త్తు, కర్తత్రుడైయ సమ్రకత్తీల్ యత్తశన్నత్తరాకి,

## వచనము 21

యెహోవా సన్నిధిని మీరందరు యుద్ధసన్నద్ధులై యొర్దాను అవతలికి వెళ్లినయెడల

**Assamese** তেতিয়া তোমালোকৰ প্ৰতিজন যুদ্ধলৈ সাজু হোৱা লোকে যিহোৱাৰ সাক্ষাতে যৰ্দ্দন পাৰ হৈ যাব লাগিব যেতিয়ালৈ তেওঁ নিজ শত্ৰুবোৰক নিজৰ আগৰ পৰা দূৰ নকৰে

**Bengali** তোমাদের সৈন্যরা অবশ্যই যর্দন নদীর পাঁর করবে এবং শত্রুদের দেশত্যাগ করতে বাধ্য করবে।

**Gujarati** અને યહોવા પોતાના શત્રુઓને તે દેશમાંથી હાંકી કાઢે ત્યાં સુધી તમારી સેનાની ટુકડીઓને યર્દન નદીને પાર રાખો અને ત્યાં રહો.

**Hindi** और हर एक हथियार-बन्द यरदन के पार तब तक चले, जब तक यहोवा अपने आगे से अपने शत्रुओं को न निकाले

**Kannada** ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾದವರೆಲ್ಲರು ಕತ ನು ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಿಂದ ಹೊರಡಿಸುವ ವರೆಗೆ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಯೊದ ನ್ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಿದರೆ



**Malayalam** യഹോവ തന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ശത്രുക്കളെ നീക്കിക്കളയുവോളം നിങ്ങൾ എല്ലാവരും അവന്റെ മുമ്പാകെ യുദ്ധസന്നദ്ധരായി യോർദ്ദാനക്കര കടന്നുപോകുമെങ്കിൽ

**Marathi** आणि परमेश्वर आपल्या शत्रूंना आपल्यासमोरून हाकून देईपर्यंत यादेंनेपलीकडे तुमचा प्रत्येक सशस्त्र पुरुष परमेश्वरापुढे चालेल,

**Oriya** ଭୁବର ସୈନ୍ୟମାନେ ଯଦ୍ଦିନ ଅତିକ୍ରମ କରି ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବେ, ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସତ୍ତାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ଶତ୍ରୁଗଣଙ୍କୁ ସହେଁ ଭୂମିରୁ ତଡ଼ି ଦିଅନ୍େ ନାହାନ୍ତି।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਧਾਰੀ ਹੋ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ਜਾਵੇ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗੋਂ ਨਾ ਕੱਢ ਦੇਵੇ

**Tamil** கர்த்தர் தம்முடைய சத்துருக்களைத் தம்முடைய முகத்திற்கு முன்னின்று துரத்திவிடுமளவும், நீங்கள் யாவரும் அவருடைய சமுகத்தில் யுத்தசன்னத்தராய் யோர்தானைக் கடந்துபோவீர்களானால்,

## వచనము 22

ఆ దేశము యెహోవా సన్నిధిని జయింపబడిన తరువాత మీరు తిరిగివచ్చి యెహోవా దృష్టికిని

ఇశ్రాయేలీయుల దృష్టికిని నిర్దోషులైయుందురు; అప్పుడు ఈ దేశము యెహోవా సన్నిధిని మీకు

స్వాస్థ్యమగును.

**Assamese** আৰু তেওঁৰ আগত যেতিয়ালৈ দেশ বশীভূত নহয়। তাৰ পাছত তোমালোক উভটি আহিব পাৰিবা। যিহোৱাৰ দৃষ্টিত আৰু ইশায়েলৰ দৃষ্টিত তোমালোক নিৰ্দোষী হ'বা, আৰু যিহোৱাৰ সাক্ষাতে এই দেশ তোমালোকৰ উত্তৰাধীকাৰ হ'ব।

**Bengali** প্রভু আমাদের সবাইকে জমি অধিগ্রহণ করতে সাহায্য করার পরে, তোমরা বাড়ী ফিরে যেতে পারো। তখন প্রভু এবং ইশায়েলের লোকরা তোমাদের দোষী মনে করবে না। তখন প্রভু তোমাদের এই জমি নিতে দেবেন।

**Gujarati** પછી તે ભૂમિ યહોવાના તાબામાં આવી જાય ત્યાર બાદ જ તમે પાછા ફરો તો, તમે યહોવા અને ઇસ્રાએલ પ્રત્યેના કર્તવ્યથી મુક્ત થશો અને આ ભૂમિ યહોવાની દ્રષ્ટિએ તમારી માલિકીની થશે.

**Hindi** और देश यहोवा के वश में न आए; तो उसके पीछे तुम यहां लौटोगे, और यहोवा के और इस्राएल के विषय निर्दोष ठहरोगे; और यह देश यहोवा के प्रति तुम्हारी निज भूमि ठहरेगा।

**Kannada** ದೇಶವು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ವಶವಾದ ತರುವಾಯ ನೀವು ಕತ ನಿಂದಲೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಂದಲೂ ನಿರಪರಾಧಿಗಳಾಗಿದ್ದು ತಿರುಗಿಕೊಳ್ಳ ಬಹುದು; ಈ ದೇಶವು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕಾಗುವದು.

**Malayalam** ദേശം യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ കീഴ്മരുന്നശേഷം നിങ്ങൾ മടങ്ങിപ്പോരിക്കയും യഹോവയുടെയും യിസ്രായേലിന്റെയും മുമ്പാകെ കുറ്റമില്ലാത്തവരായിരിക്കുകയും ചെയ്യും; അപ്പോൾ ഈ ദേശം യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നിങ്ങളുടെ അവകാശമാകും.

**Marathi** तर तो देश परमेश्वराच्या स्वाधीन झाल्यानंतर तुम्हांला परत येता येईल आणि परमेश्वराच्या व इस्राएलाच्या ऋणातून तुम्ही मुक्त व्हाल, आणि हा देश परमेश्वरासमक्ष तुमचे वतन होईल.

**Oriya** ଯେତେବେଳେ ସହେ ଦେଶ ଅକ୍ରିଆର ହୁଏ, ତା'ହାଲେ ଦୁଃଖାନେେ ଗୁହକୁ ଫରେ ପାରିବା ତା ହେଲେ ଦୁଃଖାନେେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲଙ୍କଠା ରେ ନିରପରାପି ହବେ ଆଉ ସହେ ଦେଶକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଦୁଃଖାନେେ ଅଧିକାର କରିବା

**Punjabi** ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਸਰ ਨਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਤੁਸੀਂ ਮੁੜੇ ਤਾਂ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਬੇਦੇਸ਼ੇ ਠਹਿਰੇਗੇ ਅਤੇ ਏਹ ਧਰਤੀ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਤੁਹਾਡੀ ਮਿਲਖ ਹੋਵੇਗੀ

**Tamil** అத்தేతశమ్ కర్తతరుక్కు మున్పాక వశప్పడుత్తప్పట్టప్పిన్పు నీங்கள் తీరూంపివந்து, కర్తతరుక్కు మున్పాకவும், ఇస్రవేలరుక్కు మున్పాకவும், కుற்றమిల్లాతీరుప్పీర్కలు; అతర్కుప్పిన్పు ఇంత తేతశమ్ కర్తతరుక్కు మున్పాక ఊంగుక్కుశ్ శతంతరమాక్కుమ్.

## పచనము 23

మీరు అట్లు చేయనియెడల యెహోవా దృష్టికి పాపము చేసినవారగుదురు గనుక మీ పాపము

మిమ్మును పట్టుకొనును అని తెలిసికొనుడి.

**Assamese** কিন্তু যদি তোমালোকে সেই দৰে নকৰা, তেন্তে চোৱা, তোমালোকে যিহোৱাৰ অহিতে পাপ কৰিবা, আৰু তোমালোকৰ পাপে যে তোমালোকক বিচাৰি ওলিয়াব, সেই বিষয়ে নিশ্চয় জানিবা।

**Bengali** কিন্তু তোমরা যদি এইগুলো না করো, তাহলে তোমরা প্রভুর বিরুদ্ধে পাপ করবে এবং এটা নিশ্চিত জেনে রেখো যে, তোমরা তোমাদের পাপের জন্য শাস্তি পাবে।

**Gujarati** પરંતુ જો તમે જે કહ્યું, તે પ્રમાણે નહિ કરો તો, તે યહોવાની વિરુદ્ધ તમારું પાપ ગણાશે, અને તમારે તમારું પાપ અચૂક ભોગવવું પડશે.

**Hindi** और यदि तुम ऐसा न करो, तो यहोवा के विरुद्ध पापी ठहरोगे; और जान रखो कि तुम को तुम्हारा पाप लगेगा।

**Kannada** ಆದರೆ ನೀವು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡದಿದ್ದರೆ ಇಗೋ, ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಿದವರಾಗುವಿರಿ; ನಿಮ್ಮ ಪಾಪ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳುವದೆಂದು ತಿಳುಕೊಳ್ಳಿರಿ.

**Malayalam** എന്നാൽ നിങ്ങൾ അങ്ങനെ ചെയ്കയില്ല എങ്കിൽ നിങ്ങൾ യഹോവയോടു പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു; നിങ്ങളുടെ പാപഫലം നിങ്ങൾ അനുഭവിക്കും.

**Marathi** असे न कराल तर पाहा, तुम्ही परमेश्वराविरुद्ध पाप कराल आणि तुमचे पाप तुम्हांला भोवेल हे पक्के लक्षात ठेवा.

**Oriya** ମାତ୍ର ଦୁଃମାନେ ଯବେ ତାହା ନକର, ତବେ ଦୁଃମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରୁଥିବା ଆଉ ଏହା ନିଶ୍ଚିତ ଯେ, ଦୁଃମାନଙ୍କର ପାପ ପାଇଁ ଦୁଃମାନେ ଦଣ୍ଡିତ ହବେ

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਏਹ ਨਾ ਕਰੋ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਤੁਸਾਂ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਜਾਣੇ ਭਈ ਤੁਹਾਡਾ ਪਾਪ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆ ਪਵੇਗਾ

**Tamil** நீங்கள் இப்படிச் செய்யாமற்போனால், கர்த்தருக்கு விரோதமாகப் பாவம் செய்தவர்களாயிருப்பீர்கள்; உங்கள் பாவம் உங்களைத் தொடர்ந்துபிடிக்கும் என்று நிச்சயமாய் அறியுங்கள்.

## వచనము 24

మీరు మీ పిల్లలకొరకు పురములను మీ మందలకొరకు దొడ్లను కట్టుకొని మీ నోటనుండి వచ్చిన

మాటచొప్పున చేయుడనెను.

**Assamese** তোমালোকে নিজ নিজ পৰিয়ালৰ কাৰণে নগৰ, আৰু মেৰ-ছাগ আৰু ছাগলীৰ জাকৰ কাৰণে গঁৰাল সাজা; আৰু তোমালোকৰ মুখৰ পৰা ওলোৱা বাক্যৰ দৰেই সেই কাৰ্য কৰা।”

**Bengali** তোমরা তোমাদের সন্তানদের জন্য শহর এবং তোমাদের পশুদের জন্য খাঁঁষাড় তৈরী করো; কিন্তু তোমরা যা শপথ করেছিলে সেগুলো অবশ্যই কোরো।”

**Gujarati** ભેલે, જાઓ અને તમારાં કુટુંબો, સ્ત્રી બાળકો માંટે નગરો તથા તમારાં ઢોરઢાંખર માંટે વાડા બાંધો, અને તમે કહ્યું છે તે બધું તમે કરો. તમારું વચન પાળજો.”

**Hindi** तुम अपने बाल-बच्चों के लिये नगर बसाओ, और अपनी भेड़-बकरियों के लिये भेड़शाले बनाओ; और जो तुम्हारे मुंह से निकला है वही करो।

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿ ಗೋಸ್ಕರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಕುರಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಹಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿ ನಿಮ್ಮ ಬಾಯಿಂದ ಹೊರಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ കുട്ടികൾക്കായി പട്ടണങ്ങളും നിങ്ങളുടെ ആടുകൾക്കായി തൊഴുത്തുകളും പണിതു നിങ്ങൾ പറഞ്ഞതുപോലെ ചെയ്തുകൊൾവിൻ.

**Marathi** तर तुम्ही आपल्या मुलाबाळांसाठी नगरे वसवा आणि आपल्या शेरडामेंढरांसाठी वाडे बांधा; आणि तुम्ही शब्द दिला तो पाळा.”

**Oriya** ଭୁବନେଶ୍ୱର ନିଜ ନିଜ ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ନଗର ଓ ମଞ୍ଚମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମଞ୍ଚଗାଳା ନିର୍ମାଣ କର, ଆଉ ନିଜ ନିଜ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ କର।

**Punjabi** ਆਪਣੇ ਨਿੱਕੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਲਈ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਇੱਜੜਾਂ ਲਈ ਵਾੜੇ ਬਣਾਓ, ਜਿਵੇਂ ਤੁਹਾਡੇ ਮੂੰਹੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਕਰੋ

**Tamil** உங்க ள் பிள்ளைக ளுக்காகப் பட்ட ணங்க ளையும், உங்க ள் ஆடுமாடுக ளுக்காகத் தொழுவங்க ளையும் கட்டி, உங்க ள் வாய்மொழியின்படியே செய்யுங்கள் என்றான்.

## వచనము 25

అందుకు గాదీయులును రూబేనీయులును మోషేతో మా యేలినవాడు ఆజ్ఞాపించినట్లు నీ దాసులమైన మేము చేసెదము.

**Assamese** তেতিয়া গাঁদৰ আৰু ৰূবেণৰ সন্তান সকলে মোচিক ক’লে, “আমাৰ প্ৰভুৱে যি আজ্ঞা কৰিলে, আপোনাৰ এই দাসবোৰে সেইদৰেই কৰিব।

**Bengali** তখন গাঁদেৰ এবং ৰূবেণেৰ পৰিবাৰগোষ্ঠীৰ লোকৰা মোশিকে বলল, “আমরা আপনাৰ সেৱক, আপনি আমাদেৰ গুৰু, সুতরাং আপনি যা বলবেন আমরা সেটাই কৰব।

**Gujarati** ગાદ અને રૂબેનના કુળસમૂહોએ મૂસાને કહ્યું, “ઘણી, અમે આપના સેવકો આપ કહેશો તેમ કરીશું, અને તમારી સૂચનાઓ અક્ષર:રૂપે પાળીશું.

**Hindi** तब गादियों और रूबेनियों ने मूसा से कहा, अपने प्रभु की आज्ञा के अनुसार तेरे दास करेंगे।

**Kannada** గాదన మక్కళూ రూబేనన మక్కళూ మోషేయ సంగడ మాతనాడి నమ్మ ఒడేయను ఆజ్ఞాపిసిన ప్రకార నిన్ను సేవకరు మాడువరు.

**Malayalam** గాద్యులూ రూబేన్యూలూ మోషేయొక్క యజ్ఞమానము కట్టికొనుటచేత అతనియొక్క ఆజ్ఞలను అనుసరింపఁబడుదుము.

**Marathi** तेव्हा गादाचे वंशज व रूबेनाचे वंशज हे मोशेला म्हणाले, “स्वामीच्या आज्ञेप्रमाणे त्यांचे दास करतील.

**Oriya** ତା'ପରେ ଗାଦ ସନ୍ତାନଗଣ ଓ ରୁବେନ ସନ୍ତାନଗଣ ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଭୁବନ ଦାସ ଓ ଭୁବେ ଆମ୍ଭର ମୁନିବା ଭୁବନ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ଆମ୍ଭମାନେ କମ କରିବୁ।

**Punjabi** ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਰਾਉਬੇਨੀਆਂ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕਰਨਗੇ ਜਿਵੇਂ ਸਾਡੇ ਸੁਆਮੀ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ



**Bengali** కిన్తు ఆమరా, ఆపనార సెవకరా యదన నదీ పార హ| ఆమాదెర ప్రభూర కథామతో ఆమరా ప్రభూర సామనె యుద్ధెర జన్య ఎగియె యాబో|”

**Gujarati** పలా అమె ఆపనా సేవకొ బధా త్తియార ధారలా కరీతుం అనే యదన పార జఘ్తుం యదోవానీ సమక్ష లావా మాంఠె అమాంరా ధలీఅె కల్యా ముజబ.”

**Hindi** परन्तु अपने प्रभु के कहे के अनुसार तेरे दास सब के सब युद्ध के लिये हथियार-बन्द यहोवा के आगे आगे लड़ने को पार जाएंगे।

**Kannada** ಅದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾದವರೆಲ್ಲರು ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ದಾಟಿ ಹೋಗುವರು ಅಂದರು.

**Malayalam** అసియణ్ణలొ యజ్ఞమానం కల్పిక్కున్నతుపాలె ఎల్లూవరుం యుభుసన్నుభురాయి యహోవాయుం మున్బాకె యుభుఠ్ఠిన్ఱు కున్ను పోకాం ఎఱ్ఱు పంఠ్ఠు.

**Marathi** पण स्वामीच्या सांगण्याप्रमाणे त्याचा प्रत्येक दास युद्धासाठी सशस्त्र होऊन परमेश्वरापुढे युद्ध करायला पलीकडे जाईल.”

**Oriya** ମାତ୍ର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ଯଦ୍ଦିନ ନଦୀ ପାର ହାଇେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଯିବେ, ଠିକ୍ ଯେପରି ମୁନିବ କହନ୍ତି।

**Punjabi** ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਦਾਸ ਜੁੱਧ ਲਈ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਧਾਰੀ ਹੋਕੇ ਜਹੇਵਾਹ ਅੱਗੇ ਲੰਘਣੀ ਜਿਵੇਂ ਸਾਡੇ ਸੁਆਮੀ ਨੇ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਹੈ

**Tamil** உமது ஊழியக்காரராகிய நாங்க ளோ எங்கள் ஆண்டவன் சொன்னபடியே, ஒவ்வொருவரும் யுத்தசன்னத்தராய், கர்த்தருடைய சமூகத்தில் யுத்தத்திற்குப் போவோம் என்றார்கள்.

## వచనము 28

కాబట్టి మోషే వారినిగూర్చి యాజకుడైన ఎలియాజరుకును, నూను కుమారుడైన యెహోషువకును,

ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములలో పితరుల కుటుంబముల ప్రధానులకును ఆజ్ఞాపించి వారితో ఇట్లనెను

**Assamese** তেতিয়া মোচিয়ে তেওঁলোকৰ বিষয়ে পুৰোহিত ইলিয়াজৰক, নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৰাক আৰু ইশ্ৰায়েলৰ সন্তান সকলৰ সকলো পিতৃ-বংশৰ অধ্যক্ষসকলক উপদেশ দিলে।

**Bengali** সুতরাং মোশি, যাজক ইলিয়াসর, নূনের পুত্র যিহোশূয় এবং ইশ্রায়েলের পরিবারগোষ্ঠীগুলোর সমস্ত নেতাদের তাদের বিষয় এই নির্দেশ দিলেন।

**Gujarati** તેથી મૂસાએ યાજક એલેઆસાર, યહોશુઆ અને ઇસ્રાએલના કુળસમૂહના આગેવાનોને કહ્યું,



**Hindi** तब मूसा ने उनके विषय में एलीआजर याजक, और नून के पुत्र यहोशू, और इस्राएलियों के गोत्रों के पितरों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुषों को यह आज्ञा दी,

**Kannada** ಆಗ ಮೋಶೆಯು ಅವರ ವಿಷಯವಾಗಿ ಯಾಜಕ ನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನಿಗೂ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋ ಶುವನಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳ ಮುಖ್ಯ ಯಜಮಾನರಿಗೂ ಆಜ್ಞೆಮಾಡಿದನು.

**Malayalam** ആകയാൽ മോശ അവരെക്കുറിച്ചു പുരോഹിതനായ എലയാസാരിനോടും നൂന്റെ മകനായ യോശുവയോടും യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ ഗോത്രപ്രധാനികളോടും കല്പിച്ചതെന്തെന്നാൽ:

**Marathi** तेव्हा मोशेने एलाजार याजक, नूनाचा मुलगा यहोशवा आणि इस्राएल लोकांच्या वंशांच्या वाडवडिलांच्या घराण्यातले प्रमुख ह्यांना त्यांच्यासंबंधाने आज्ञा केली.

**Oriya** ତହିଁ ମାଗାେ ସମାନଙ୍କେ ବିଷୟ ରେ ଇଲିୟାସର ଯାଜକକୁ, ନୂନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁେୟକୁ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଯନ୍ତ୍ରାନ୍ତର ବଂଶୀୟ ପିତୃଗୃହର ପ୍ରଧାନମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਅਤੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు మోశే అవరంగ్రుక్కాక ఆశారీయనాకీయ యెలయాశాఱుక్కుమ్, న్రానిన్ క్రుమారనాకీయ యోశువావుక్కుమ్, ఇస్రవేల్ పుత్తీరరుడైయ క్కోత్తీర పితాక్కణాకీయ తలైవరంగ్రుక్కుమ్ కడ్డలైయిడ్డు:

## వచనము 29

గాదీయులును రూబేనీయులును అందరు యెహోవా సన్నిధిని యుద్ధమునకు సిద్ధపడి మీతోకూడ యొర్దాను అవతలికి వెళ్లినయెడల ఆ దేశము మీచేత జయింపబడిన తరువాత మీరు గిలాదు దేశమును వారికి స్వాస్థ్యముగా ఇయ్యవలెను.

**Assamese** মোচিয়ে তেওঁলোকক ক'লে, “গাদৰ আৰু ৰূবেণৰ সন্তান সকলৰ প্ৰতিজনে যুদ্ধলৈ সুসজ্জিত হৈ, যিহোৱাৰ সাক্ষাতে তোমালোকৰ লগত যদি যৰ্দন পাৰ হৈ যায়, তেন্তে দেশ তোমালোকৰ আগত বশীভূত হ'লে, তোমালোকে অধিকাৰ কৰিবৰ অৰ্থে তেওঁলোকক এই গিলিয়দ দেশ দিবা।

**Bengali** মোশি তাদের বললেন, “গাদ এবং রূবেণের মানুষ যর্দন নদী পার হবে এবং প্রভুর সামনে থেকে যুদ্ধে যাবে। তারা তোমাদের সেই দেশ নিতে সাহায্য করবে এবং তাদের দেশের অংশ হিসেবে তুমি গিলিয়দের দেশ দিয়ে দেবে।

**Gujarati** “જો ગાદના અને રૂબેનના વંશજો હથિયાર ધારણ કરીને તમારી સાથે ચહોવા સમક્ષ લડવાને ચર્દન ઓળંગીને આવે, અને જો તે પ્રદેશ તમારા તાબામાં આવી જાય તો તમારે તેમને ગિલયાદનો પ્રદેશ તેમાં ભાગ તરીકે આપવો.

**Hindi** कि यदि सब गादी और रूबेनी पुरुष युद्ध के लिये हथियार-बन्द तुम्हारे संग यरदन पार जाएं, और देश तुम्हारे वश में आ जाए, तो गिलाद देश उनकी निज भूमि होने को उन्हें देना।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಅವರಿಗೆ--ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ರೂಬೀನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಎಲ್ಲರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಯೋಧ ನ್ ನದಿಯನ್ನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ದಾಟಿದರೆ ದೇಶವು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ವಶವಾಗಿದ್ದಾಗ ನೀವು ಅವರಿಗೆ ಗಿಲ್ಲಾದ್ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** ഗാദ്യവും രൂപേന്യവും ഓരോരുത്തൻ യുദ്ധസന്നദ്ധനായി യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നിങ്ങളോടുകൂടെ യോർദ്ദാനക്കര കടന്നുപോരികയും ദേശം നിങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ കീഴടങ്ങുകയും ചെയ്താൽ നിങ്ങൾ അവർക്കു ഗിലെയാദ് ദേശം അവകാശമായി കൊടുക്കേണം.

**Marathi** मोशे त्यांना म्हणाला, “जर गादाच्या व रऊबेनाच्या वंशजांतील प्रत्येक पुरुष सशस्त्र होऊन तुमच्याबरोबर परमेश्वरापुढे यादेंनेपलीकडे गेला व देश तुमच्या ताब्यात आला, तर तुम्ही त्यांना गिलाद प्रदेश वतन करून द्यावा;

**Oriya** ପୁଣି ମାଗାେ ସମାନକେୁ କହିଲେ, ଯଦି ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀର ଓ ଭୁବନେ ପରିବାରର ସୈନ୍ୟମାନେ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ଓ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ଯାଆନ୍ତି, ତବେେ ତୁମ୍ଭମାନେେ ଅଧିକାରାଥେ ସବୁ ରେ ସମାନକେୁ ଗିଳିଯଦ ଦେଶ ଦବୋ ଉଚିତ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਗਾਦੀ ਅਤੇ ਰਊਬੇਨੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਲੰਘਣ ਓਹ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਲੜਾਈ ਲਈ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਧਾਰੀ ਹੋਣ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਸਰ ਹੋ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਿਲਆਦ ਦੀ ਧਰਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਕਰ ਦੇਇਓ

**Tamil** காத் புத்திரரும் ரூபன் புத்திரரும் அவரவர் கர்த்தருடைய சமூகத்தில் யுத்தசன்னத்தாராய் உங்களோடே கூட யோர்தானைக் கடந்துபோனால், அத் தேசம் உங்களுக்கு வசப்பட்டபின்பு, அவர்களுக்குக் கீலேயாத் தேசத்தைச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கக்கடவீர்கள்.

వచనము 30

అయితే వారు మీతో కలిసి యోధులై అవలికి వెళ్ళనియెడల వారు కనాను దేశమందే మీ మధ్యను

స్వాస్థ్యములను పొందుదురనగా

**Assamese** কিন্তু যদি তেওঁলোক সুসজ্জিত হৈ, তোমালোকৰ লগত পাৰ নহয়, তেন্তে তেওঁলোকে তোমালোকৰ মাজত কনান দেশত উত্তৰাধীকাৰ পাব।”



**Malayalam** గాఢ్యం. రుణ్యేన్యం. అతిన్య: యహోవ అసీయణ్డోసు అరుణ్డీశ్చయ్తన్యపౌలెల యయ్తన్యకొలొం.

**Marathi** तेव्हा गादाच्या वंशजांनी व रऊबेनाच्या वंशजांनी उत्तर दिले की, “परमेश्वराने आम्हा तुझ्या दासांना सांगितले तसे आम्ही करू.

**Oriya** ତହୁଁ ଗାଦ ସନ୍ତାନଗଣ ଓ ରୁବନେ ସନ୍ତାନଗଣ ଉତ୍ତର ଦିଲେ କି, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ଦାସମାନଙ୍କୁ ଯାହା ଆଜ୍ଞା ଦିଅନ୍ତି ତଦନୁସାରେ ଆମ୍ଭମାନେ କମ କରୁ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਰਉਬੇਨੀਆਂ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਅਸੀਂ ਕਰਾਂਗੇ

**Tamil** காத் புத்திரரும் ரூபன் புத்திரரும் பிரதியுத்தரமாக: உம்முடைய ஊழியக்காரராகிய நாங்கள் கர்த்தர் எங்களுக்குச் சொன்னபடியே செய்வோம்.

## వచనము 32

మేము యెహోవా సన్నిధిని యుద్ధసన్నద్ధులమై నదిదాటి కనాను దేశములోనికి వెళ్లెదము. అప్పుడు

యొర్దాను ఇవతల మేము స్వాస్థ్యమును పొందెదమని ఉత్తరమిచ్చిరి.

**Assamese** আমি সুসজ্জিত হৈ, যিহোৱাৰ সাক্ষাতে পাৰ হৈ কনান দেশত সোমাম, কিন্তু আমাৰ উত্তৰাধীকাৰ যর্দনৰ ইপাৰত আমাৰ স্বত্ব থাকিব।”

**Bengali** আমরা প্রভুর সামনে যর্দন নদী পার হয়ে কনান দেশে যাব, কিন্তু যর্দন নদীর পূর্বদিকের দেশই হল আমাদের অংশ।”

**Gujarati** અમે હથિયાર ધારણ કરીને યહોવા સમક્ષ યર્દન પાર કરીને કનનના પ્રદેશમાં જઈશું. પણ અમને યર્દન નદીના આ પૂર્વકાંઠે અમારા ભાગની જમીન મળવી જોઈએ.”

**Hindi** हम हथियार-बन्द यहोवा के आगे आगे उस पार कनान देश में जाएंगे, परन्तु हमारी निज भूमि यरदन के इसी पार रहे॥

**Kannada** ನಾವು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಕಾನಾನ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ದಾಟಿ ಹೋಗುವೆವು; ಆದರೆ ಯೋದ ನ್ ನದಿಯ ಈಚೆ ಯಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ಭಾಗವೇ ನಮಗಿರಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

**Malayalam** ణణ్డొం అవకాశం. లడికేణ్డణ్డిన్యం ణణ్డొం యహోవయ్యం మున్యకె యున్యసన్యరాయి కన్యం డెశణ్డెణ్డొం కన్యపౌకాం. అన్యం పంణన్యం.

**Marathi** आम्ही स्वतः सशस्त्र होऊन परमेश्वरापुढे पलीकडे कनान देशात जाऊ, पण आमचे वतन यादेंनेच्या पूर्वेसच असावे.”

**Oriya** ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ପାର ହାଇଁ କିଣାନ ଦେଶକୁ ଯିବେ, କିନ୍ତୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଯର୍ଦ୍ଦନର ପୂର୍ବ ପାରିକୁ ଅଧିକାର ରୂପେ ପାଇବୁ।

**Punjabi** ਅਸੀਂ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਪਾਰੀ ਹੋਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੜਾਂਗੇ ਪਰ ਸਾਡੀ ਮਿਲਖ ਦਾ ਕਬਜ਼ਾ ਯਰਦਨ ਦੇ ਏਸ ਪਾਰ ਰਹੇਗਾ॥

**Tamil** యోగార్తానుక్కు ఇక్కరైయిలె యాంగళు శత్రుత్వరత్తిన కఱణియాడ్చి యాంగళు క్కు 2 రియతా కుంపడి నాంగళు కర్తతరుదెయ శ్రుకత్తిల యుత్తశన్నత్తారాయ్ క కఱాన్తేశత్తిర్కుప్పోవోవోమ్ యెన్ద్రాంగళు.

### వచనము 33

అప్పుడు మోషే వారికి, అనగా గాదీయులకును రూబేనీయులకును యోసేపు కుమారుడైన మనషే అర్ధగోత్రపు వారికిని, అమోరీయుల రాజైన సీహోను రాజ్యమును, బాషాను రాజైన ఓగు రాజ్యమును, దాని ప్రాంతపురములతో ఆ దేశమును చట్టునుండు ఆ దేశపురములను ఇచ్చెను.

**Assamese** పాఠ్త మోచియే గాదబ ఆఱు ఋబేణబ సజ్ఞాన సకలక, ఆఱు యోచెఫబ పూత్ర మనచిబ ఆఱా ఘేదక ఐమోరీయాసకలబ బజా చీహోనబ బాజ్యా ఆఱు వాచానబ బజా ఓగబ బాజ్యా దిలె। ఆఱు నిజ నిజ అఙ్ఞలె సేతె నగబ తకా దేశబోబ, ఐదెదబె చాబిఓఫాలె తకా దేశబ ఆఱిఐ నగబబోబ దిలె।

**Bengali** సూతరాః గాదెర లోకదెర, ఋబేణెర లోకదెర ఎవః మనఃశి పరివారగోస్తీర అర్ధేక లోకకె మోశి సేఐ దేశ దియెఱిలెన| (మనఃశి ఱిలెన యోషెఫెర పూత్ర|) ఐమోరీయదెర రాజా సీహోనెర రాజ్యా ఎవః వాశనెర రాజా ఓగెర రాజ్యా సేఐ దేశెర అంతర్భూత ఱిల| ఐ జాయగార ఆషెపాషెర సమస్త ఐ శహర ఐ దేశెర అంతర్భూత ఱిల|

**Gujarati** આથી મૂસાએ ગાદના અને રૂબેનના વંશજોને તથા યૂસફના પુત્ર મનાશાના અર્ધકુળસમૂહને અમોરીઓના રાજા સીહોનનું રાજ્ય અને બાશાનના રાજા ઓગાનું રાજ્ય, એ સમગ્ર પ્રદેશ અને તેમાંના શહેરો તથા આજુબાજુની જમીન બધું આપી દીધું.

**Hindi** तब मूसा ने गादियों और रुबेनियों को, और यूसुफ के पुत्र मनश्शे के आधे गोत्रियों को एमोरियों के राजा सीहोन और बाशान के राजा ओग, दोनों के राज्यों का देश, नगरों, और उनके आसपास की भूमि समेत दे दिया।

**Kannada** ಹಾಗೆಯೇ ಮೋಶೆಯು ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಯೋಸೇಫನ ಮಗನಾದ ಮನಸೈಯ ಅಥ ಗೋತ್ರಕ್ಕೂ ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸ ನಾದ ಸೀಹೋನನ ರಾಜ್ಯವನ್ನೂ ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸ ನಾದ ಓಗನ ರಾಜ್ಯವನ್ನೂ ಅದರ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಮೇರೆಗಳಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲಿನ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು.

**Malayalam** అప్పోల మోలె గాద్యరిక్కుం రుబెన్యరిక్కుం యోసెఫిన్లె మకనాయ మనస్సెయ్యుల పాతిగోత్రాత్తినిన్లుం అమోరీయరాజావాయ సీహోన్లె

రాజ్యము. ఘాతాంతరే రాజ్యవాయ ఐతిహాసే రాజ్యమువాయ దేశము. అంతిమే  
అంతిమకాలే చుట్టముల దేశములపై పడమరకు. కల్యాణము.

**Marathi** मग मोशेने गादाचे वंशज, रऊबेनाचे वंशज आणि योसेफाचा मुलगा मनश्शे ह्याचा अर्धा  
वंश ह्यांना अमोय्यांचा राजा सीहोन ह्याचे अर्धे राज्य दिले; म्हणजे देश, नगरे व त्यांच्या आजूबाजूची  
भूमी, अर्थात देशातली चोहोबाजूंची नगरे दिली.

**Oriya** ତେଣୁ ମୋଶେ ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀଗଣକୁ, ରୂବେନ ଗୋଷ୍ଠୀଗଣକୁ ଓ ଯୋଷାଫର ପୁତ୍ର ମନଶି ବଂଶର  
ଅର୍ଦ୍ଧକୁ ଇ ମୋରାୟମାନଙ୍କ ରାଜା ସାହାନରେ ରାଜ୍ୟ, ବାଗନର ରାଜା ଓଗର ରାଜ୍ୟ ଅର୍ଥାତ୍ ନିଜ ନିଜ ସାମ୍ରାଜ୍ୟ  
ସହ ନାନା ନଗର ବିଶିଷ୍ଟ ଦେଶ, ଏହିରୂପେ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗକୁ ଦେଶର ସମସ୍ତ ନଗର ଦେଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਨੱਸਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ  
ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਦੇ ਰਾਜ ਨੂੰ ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਓਗ ਦੇ ਰਾਜ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਅਰਥਾਤ ਉਹ ਧਰਤੀ ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨਾਲ  
ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਤੀਕ ਅਰਥਾਤ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ

**Tamil** అప్పొప్పామ్రుత్తు మోశే కాత్ పత్తీరరుక్కుమ్, రూపన్ పత్తీరరుక్కుమ్,  
యోశేప్పిన్ క్రుమారనాకియ మనాశేయిన్ పాతీక్ క్కోత్తీరత్తారుక్కుమ్,  
ఁమోరియరుడైయ రాజ్జావాకియ శీకోణిన్ రాజ్యత్తైయమ్, పాశానుడైయ  
రాజ్జావాకియ ఓకిన్ రాజ్యత్తైయమ్, అవైకణైశ్ శేరన్త తేశాంగళైయమ్  
అవైకణిన్ ఁలైలయైశ్ శున్దీల్లుముల్లన్ పడ్డణాంగళైయమ్ క్కొట్తాన్.

## పదము 34

గాదీయులు దీబోను అతారోత్ అరోయేరు అత్రోత్ షోపాను

**Assamese** গাঁদৰ সন্তান সকলে দীবোন, অটোরোৎ, অরোয়ৈৰ,

**Bengali** গাঁদের লোকরা দীবোন, অটোরোত্ ও অরোয়ৈর এবং

**Gujarati** પછી ગાદના વંશજોએ કોટવાળાં નગરો બાંધ્યાં; દીબોન, અટારોથ, અરોએર,

**Hindi** तब गादियों ने दीबोन, अतारोत, अरोएर,

**Kannada** ಆಗ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳು ದೀಬೋನ್, ಅಟಾರೋತ್, ಅರೋಯೇರ್,

**Malayalam** അങ്ങനെ ഗാദൂർ ദീബോൻ, അതാരോത്ത്,

**Marathi** गादाच्या वंशजांनी दीबोन, अटारोथ, अरोएर,

**Oriya** ଗାଦର ଲୋକମାନେ ଦୀବୋନ୍, ଅଟାରୋତ୍ ଓ ଅରୋୟେରକୁ ଗୁଣନିର୍ମାଣ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਨੇ ਏਹ ਗੜ੍ਹ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰ ਆਪਣੇ ਇੱਜੜਾਂ ਦੇ ਵਾੜਿਆਂ ਸਣੇ ਬਣਾਏ ਅਰਥਾਤ ਦੀਬੋਨ  
ਅਤੇ ਅਟਾਰੋਥ ਅਤੇ ਅਰੋਏਰ

**Tamil** பின்பு காத் சந்ததியார் தீபோன், அதரோத் ஆரோவேர்.

## పదము 35



యాజెరు యొగ్బహ బేత్తిమా బేత్తారాను

**Assamese** অট্টাৰোৱ-চাফন, যাজেৰ, যথ্বেহা,

**Bengali** অটারোত্-শোফন, যাসের ও য়গ্বিহ এবং

**Gujarati** આદ્યોચ-શોજાન, યાઝેર, યોગ્બહાહ,

**Hindi** अत्रौत, शोपान, याजेर, योगबहा,

**Kannada** ಅಟ್ರೋತ್ಪೊಫಾನ್, ಯಗ್ಲೇರ್, ಯೂಗೈಹಾ, ಬೇತ್ಸಿಮ್ರಾ,

**Malayalam** അരോയേർ, അത്രോത്ത്, ശോമാൻ, യസേർ, യോഗ്ബെഹാ,

**Marathi** अटारोथ-शोफान, याजेर, यागबहा,

**Oriya** ଅଟ୍ଟୋଡ଼-ଶୋଫନ, ଯା ସରେ ଓ ଜଗବିହ୍ନ,

## Punjabi ਅਤੇ ਅਟਰੇਥ—ਸੋਫਾਨ ਅਤੇ ਯਾਜ਼ੇਰ ਅਤੇ ਯਾਗਬਹਾਰ

**Tamil** ஆத்ரோத், சோபான், யாசேர், யொகிபேயா,

వచనము 36

అను ప్రాకారములుగల పురములను మందల దొడ్డను కట్టుకొనిరి.

**Assamese** বৈং-নিষা আৰু বৈং-হাৰণ, গড়ৰে আবৃত এই নগৰবোৰ পুনৰায় নিৰ্মাণ কৰিলে আৰু মেৰ-ছাগবোৰ জাকৰ কাৰণে গঁৰালবোৰ সাজিলে।

**Bengali** বৈত্-নিষা ও বৈত্-হারণ শহরগুলি খুব শক্ত প্রাচীর দিয়ে গড়ে তুলেছিল এবং পশুদের জন্য খোঁয়াড় তৈরী করেছিল।

**Gujarati** બેથ-નિમ્રાહ અને બેન-હારાન, તથા ઘેટાબકરાંઓ માંટે વાડાઓ બાંધ્યા.

**Hindi** बेतनिम्रा, और बेयारान नाम नगरों को दृढ़ किया, और उन में भेड़-बकरियों के लिये भेड़शाले बनाए।

**Kannada** ಬೇತ್ ಹಾರಾನ್ ಎಂಬ ಭದ್ರವಾದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕುರಿಗಳಿಗೆ ಹಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿದ್ದರು.

**Malayalam** ബേത്ത്-നിമാ, ബേത്ത്-ഹാരാൻ എന്നിവയെ ഉറപ്പുള്ള പട്ടണങ്ങളായും ആടുകൾക്കു തൊഴുത്തുകളായും പണിതു.

**Marathi** बेथ-निम्रा आणि बेथ-हारान ही नगरे तटबंदी केली; आणि शेरडामेंढरांसाठी वाडे केले.

**Oriya** ବୈଦିନିୟା ଓ ବୈଆରନ୍ ନାମକ ପ୍ରାଚୀର ବେଷ୍ଟିତ ନଗର ଓ ମଧ୍ୟେଶାଳା ନିର୍ମାଣ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਬੈਤ-ਨਿਸਰਾਹ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਹਾਰਾਨ ਅਤੇ ਏਹ ਗੜ੍ਹਾਂ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਭੇਡਾਂ ਦੇ ਵਾੜੇ ਬਣਾਏ

**Tamil** பெத்நிம்ரா, பெத்தாரன் என்னும் அரணான பட்டணங்களையும் ஆட்டுத்தொழுவங்களையும் கட்டினார்கள்.

వచనము 37

రూబేనీయులు మారుపేరుపొందిన హెషోను ఏలాలే కిర్యతాయిము నెబో బయల్పెయోను

**Assamese** আৰু ৰূবেণৰ সন্তান সকলে হিচবোন, ইলিয়ালি, কিৰিয়াথযিম,

**Bengali** ৰূবেণের লোকরা হিষোন, ইলিয়ালী, কিরিয়াথযিম,

**Gujarati** રૂબેનના વંશજોએ હેશબોન,

**Hindi** और रुबेनियों ने हेशबोन, एलाले, और किर्यातैम को,

**Kannada** ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳು ಹೆಷ್ಪೋನ್, ಎಲೀಯಾಲೆ, ಕಿಯಾ ತಯಿಮ್,

**Malayalam** రుబేనకురి హెషోబోంగుం. ఎలెయాలే, కియా తయిమ్, పేరుమార్చిఉంతున నెబో,

**Marathi** रऊबेनाच्या वंशजांनी हेशबोन, एलाले, किर्याथाईम,

**Oriya** ରୁବେନ ଗୋଷ୍ଠୀଗଣ ଦ୍ଵିଷ୍ଟ ବୋନ, ଇଲିୟାଲୀ ଓ କିରିୟାଥୟିମ୍

**Punjabi** ਪਰ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਨੇ ਏਹ ਬਣਾਏ,- ਹਸ਼ਬੋਨ ਅਤੇ ਅਲਆਲੇ ਅਤੇ ਕਿਰਯਾਥੈਮ

**Tamil** రూబన్ శస్త్రత్రీయార్ గస్టోపాన్, ఎలెయాలె, కీరియత్తాయీమ్,

### వచనము 38

షిబ్బా అను పురములను కట్టి, తాము కట్టిన ఆ పురములకు వేరు పేరులు పెట్టిరి.

**Assamese** নবো, আৰু বাল-মিয়োন, আৰু চিবমাও পুনৰায় নিৰ্মাণ কৰিলে; তেওঁলোকে পুনৰায় নিৰ্মাণ কৰা নগৰৰ নাম নতুনকৈ দিলে।

**Bengali** নবো, বাল্-মিয়োন এবং সিবমা শহর গড়ে তুলেছিল। তারা তাদের পুনর্গঠিত শহরগুলোর আগের নামগুলোই রেখেছিল কিন্তু নবো এবং বাল্-মিয়ানের নাম পরিবর্তন করেছিল।

**Gujarati** એલઆલેહ, કિર્યાથાઈમ, નબો, બઆલ-મેઓન અને સિબ્માંહ આ રીતે નબો અને બઆલ-મેઓનને નવા નામ આપ્યા.

**Hindi** फिर नबो और बालमोन के नाम बदलकर उन को, और सिबमा को दृढ़ किया; और उन्होंने अपने दृढ़ किए हुए नगरों के और और नाम रखे।

**Kannada** నేబో, బాశ్మయోన్ ಎಂದು బేరే హేసరు హేందిద్ద ఈ పట్టణగళన్న సిబ్బావన్న కట్టి తావు కట్టಿದ పట్టణగళిగే హేసరుగళన్న ఇట్టరు.

**Malayalam** నబాల్మెయోన్ అన్నివయ్యం. సిబ్మయ్యం. పణితు; అవరి పణితు పట్టణంలకు పుతియ పేరిట్టు.

**Marathi** आणि मूळची नबो व बाल-मौन (ह्यांची नावे बदलून) व सिबमा ही नगरे वसवली आणि त्यांनी वसवलेल्या नगरांना निरनिराळी नावे दिली.

**Oriya** ଶୁଣି ନାମାନ୍ତର ରେ ନବୋ, ବାଲମିୟୋଲ୍ ଓ ସିବମା, ଏହି ସମସ୍ତ ନଗର ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସମାନେ ଅନ୍ୟ ସହରମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର ମୂଳ ନାମ ରେ ଡାକିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਨਬੇ ਅਤੇ ਬਆਲ-ਮਓਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਬਦਲੇ ਗਏ ਅਤੇ ਸ਼ਿਬਮਾਹ ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਹਿਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਣਾਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੋਰ ਨਾਉਂ ਰੱਖੇ

**Tamil** பேர்கள் மற்றப்பட்ட நேபோ, பாகால்மெயோன், சீப்மா என்பவைகளைக் கட்டி, தாங்கள் கட்டின பட்டணங்களுக்கு வேறே பேர்களைக் கொடுத்தார்கள்.

### వచనము 39

మనష్సే కుమారులైన మాకీరీయులు గిలాదుమీదికి పోయి దాని పట్టుకొని దానిలోనున్న అమోరీయులను

వెళ్లగొట్టిరి.

**Assamese** আৰু মনচিৰ পুত্ৰ মাখীৰৰ সন্তান সকলে গিলিয়দলৈ গৈ, তাক হাত কৰি ল'লে, আৰু তাত থকা ইমোৰীয়াসকলক দূৰ কৰিলে।

**Bengali** মনঃশির পুত্ৰ মাখীরের পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা গিলিয়দে গিয়ে সেখানে বসবাসকারী ইমোরীয়দের পরাজিত করেছিল।

**Gujarati** ત્યારબાદ મનાશના વંશજોમાંથી માંખીરના કુળસમૂહના લોકોએ ગિલયાદ પર ચઢાઈ કરીને તે જીત લીધું અને ત્યાંથી અમોરીઓને હાંકી કાઢ્યા.

**Hindi** और मनश्शे के पुत्र माकीर के वंश वालों ने गिलाद देश में जा कर उसे ले लिया, और जो एमोरी उस में रहते थे उन को निकाल दिया।

**Kannada** మనస్సేయ మగనాద మాకిరన మక్కళు గిల్యాద్ దేశಕ್ಕೆ హోగి అదన్ను తక్కుండు, అదరల్లద్దు అమోరియరన్ను హోరడిసిదరు.

**Malayalam** మనశ్శేయ మగనాయ మావీరింగ్లో పుత్రుడూ గిలెయాదిలో ఓచున్న ఆ తియె ఆ క్కలి, ఆ వియె పా రిత్తి రున్న ఆ మో రియై రె ఊసిచ్చుకొలుణ్ణు.

**Marathi** मनश्शेचा मुलगा माखीर ह्याच्या वंशजांनी गिलाद प्रदेश काबीज केला आणि तेथे राहणाऱ्या अमोरी लोकांना घालवून दिले.

**Oriya** ମନାଶର ଗୋଷ୍ଠୀ ମନଶିର ପୁତ୍ରଗଣ ଗିଲିୟନ୍ ଆକ୍ରମଣ କଲେ ଓ ଇ ମାରେୀୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କର ଭୂମି ନଇଗେଲେ।

**Punjabi** ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਕੀਰ ਦੀ ਅੰਸ ਨੇ ਜਾ ਕੇ ਗਿਲਆਦ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਨ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ

**Tamil** மனாசேயின் குமாரனாகிய மாகீரின் புத்திரர் கீலேயாத்திற்குப் போய், அதைக் கட்டிக்கொண்டு, அதிலிருந்த எமோரியரைத் துரத்திவிட்டார்கள்.

### వచనము 40

మోషే మనషే కుమారుడైన మాకీరుకు గిలాదునిచ్చెను

**Assamese** పాఠ్త మోచియె మనచిర పూత్ర మాఖీరక గిలియద దేశ దిలె; తెంబ లోకసకలె తాబ మజత బాస కరిలె।

**Bengali** సేహే కారణె మోషి మనఃశి పరివారగోశీర మాఖీరకె గిలియద దిలెన ఎవం తాదెర పరివార సెథానె శ్చాయీబావె బసబాస శుర్రు కరల।

**Gujarati** ఆథీ మూసాఁ మనాశానా కులసమూహనా మాంబీరనే గిలయాఁ ఆఱ్యుం అనే తే త్వాం స్థిర తయో.

**Hindi** तब मूसा ने मनश्शे के पुत्र माकीर के वंश को गिलाद दे दिया, और वे उस में रहने लगे।

**Kannada** మోశేయు గిల్యాదున్న మనషేయ మగనాద మారీరనిగే క్కొట్టద్దరింద అవను అదరల్లి వాసి సిదను.

**Malayalam** మోశె గిలెయారే డేశం. మనశ్శెయ్యుం మకనాయ మావీరిన్కు క్కొట్టెత్తు; ఆవని ఆవింస పారెత్తు.

**Marathi** तेव्हा मोशेने मनश्शेचा मुलगा माखीर ह्याच्या वंशजांना गिलाद प्रदेश दिला आणि ते तेथे राहू लागले.

**Oriya** ତହୁଁ ମୋଶାେ ମନଃଶିର ପୁତ୍ର ମାଖୀରକୁ ଗିଲିୟଦ ଦେଲେ, ଆଉ ସେ ସଠାେରେ ବାସ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਗਿਲਆਦ ਮਨਸ਼ਹ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਮਾਕੀਰ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸਿਆ

**Tamil** అప్పొబ్రుత్తు మోశే కీలేయాత్తైత మనాశేయిన్ క్రుమారనాకియ మాకీరుక్కుక్ కెకాడ్తతాన్; అవరకన్ అతీలే క్రుడియేఱినినార్కన్.

## పచనము 41

అతడు అక్కడ నివసించెను. మనషే కుమారుడైన యాయీరు వెళ్లి వారి పల్లెలను పట్టుకొని వాటికి

యాయీరు పల్లెలను పేరు పెట్టెను.

**Assamese** ఆరక మనచిర సజ్ఞాన యాయీరే గై, తెంబలోకర సర గాంబోర హాత కరి ల'లె, ఆరక సేహోబరర నామ హబ్రో-యాయీర [అర్థాఁ యాయీరర గాంబ] బాథిలె।

**Bengali** మనఃశి గోశీర యాయీర సెథానకార ఛోటో ఛోటో గ్రామగులొకె అధికార కరల। ఎరపర సె ఁ గ్రామగులొర నామ దియెఱిల యాయీరెర శహర సకల।

**Gujarati** మనాశానా కులసమూహమాంబీ యాఁరనా గోత్రనా మాంబాసోఁ గిలయాఁనా అనేక నగరో పర తటాఁ కరీ తేమనాం గామసాం కంజే కరీ ళీధాం అనే తేఱొనా ప్రదేశాన్త నామ ఁఁఁఁలీనే తావ్యోత-యాఁర నామ ఆఱ్యుం.

**Hindi** और मनश्शेई याईर ने जा कर गिलाद की कितनी बस्तियां ले लीं, और उनके नाम हव्वोत्याईर रखे।

**Kannada** ಆದರೆ ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನಾದ ಯಾಯಾ ರನು ಹೋಗಿ, ಅವರ ನಗರಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು, ಅವುಗಳಿಗೆ ಯಾಯಾರನ ನಗರಗಳೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

**Malayalam** മനശ്ശെയുടെ പുത്രനായ യായിർ ചെന്നു അതിലെ ഊരുകളെ അടക്കി, അവക്കു ഹവവോത്ത്-യായിർ (യായിരിന്റെ ഊരുകൾ) എന്നു പേരിട്ടു.

**Marathi** आणि मनश्शेचा वंशज याईर ह्याने अमोऱ्यांची खेडी काबीज केली आणि त्यांना हव्वाथ-याईर (याइराची खेडी) हे नाव दिले.

**Oriya** ପୁଣି ମନଃଶିର ପୁତ୍ର ଯାୟାର ଯାଇ ସମାନଙ୍କେର ଗ୍ରାମ ସବୁ ହସ୍ତଗତ କରି ସମାନଙ୍କେ ନାମ ଦେବାକୁ ଯାୟାର ରଖିଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਯਾਈਰ ਨੇ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਰੱਵੇਥ- ਯਾਈਰ ਰੱਖੇ

**Tamil** மனாசேயின் குமாரனாகிய யாவீர் போய், அவர்களுடைய கிராமங்களைக் கட்டிக்கொண்டு, அவைகளுக்கு யாவீர் என்று பேரிட்டான்.

## వచనము 42

నోబహు వెళ్లి కెనాతును దాని గ్రామములను పట్టుకొని దానికి నోబహు అని తన పేరు పెట్టెను.

**Assamese** আৰু নোবহে গৈ, কনাত নগৰ আৰু তাৰ গাঁওবোৰ হাত কৰি ল'লে, আৰু নিজৰ নামৰ দৰেই তাৰো নাম নোবহ ৰাখিলে।

**Bengali** কনাত্ এবং এর কাছের ছোটো ছোটো শহরগুলোকে নোবহ পরাজিত করেছিল। এরপর সে নিজের নামানুসারে সেই জায়গার নামকরণ করেছিল।

**Gujarati** વળી નોબાહ નામનો વ્યક્તિ ૯૨૬૨ ૯૪ને કનાથ અને તેની આસપાસના ગામડાં પર ચઢી આવ્યો અને તે કબજે કરી લીધાં અને તેનું નામ પોતાના નામ ઉપરથી 'નોબાહ' રાખ્યું.

**Hindi** और नोबह ने जा कर गांवों समेत कनात को ले लिया, और उसका नाम अपने नाम पर नोबह रखा॥

**Kannada** నోబహను హోగి కేనాతేంబ పట్టణవన్ను అదర గ్రామಗಳನ್ನು తಕ್ಕొಂಡు అదಕ್ಕೆ తన్ను ಹೆಸರಿನ ಹಾಗೆ ನೋಬಹ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

**Malayalam** നോബഹ് ചെന്നു കെനാത്ത് പട്ടണവും അതിന്റെ ഗ്രാമങ്ങളും അടക്കി; അതിന്നു തന്റെ പേരിൻ പ്രകാരം നോബഹ് എന്നു പേരിട്ടു.

**Marathi** नोबह ह्याने कनाथ व त्याच्या आसपासची खेडी काबीज केली आणि त्यांना नोबह हे आपले नाव दिले.

**Oriya** ଆଉ ନୋବହ ଯାଇ କାନାତ୍ ଓ ତାହାର ନଗର ହସ୍ତଗତ କରି ଆପଣା ନାମାନୁସାରେ ତାହାର ନାମ ନୋବହ ରଖିଲା॥

**Punjabi** ਅਤੇ ਨੇਬਹ ਨੇ ਜਾ ਕੇ ਕਨਾਥ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਨੂੰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਨਾਉਂ ਨੇਬਹ ਦਿੱਤਾ॥

**Tamil** నేనా పాకం పోయి, కేనాత్తైయి అతని కిరామంగళైయి కడ్డిక్కొణ్ణు, అతற்கుత్తన్ నామత్తినప్పయే నేనాపాకం என்று పేరిட்டాన్.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 33

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



**Assamese** মোচিয়ে যিহোৱাৰ আজ্ঞামতেই তেওঁলোকৰ সকলো যাত্ৰা অনুসাৰে তেওঁলোকে থাকি ৰাওনা হোৱা ঠাইৰ তালিকা লিখিলে। তেওঁলোকে থাকি ৰাওনা হোৱা ঠাই অনুসাৰে তেওঁলোকৰ এই এই যাত্ৰা।

**Bengali** তারা যে জায়গাগুলোতে ভ্রমণ করেছিল, প্রভুর আজ্ঞা অনুযায়ীমোশি সে জায়গাগুলো সম্পর্কে লিখেছিলেন। তাদের যাত্রার পর্যায়গুলি এখানে দেওয়া হল:

**Gujarati** તે તે સ્થળોનાં નામ યાત્રીવાની આજ્ઞા અનુસાર મૂસાએ નોંધી લીધાં હતા. તે આ પ્રમાણે છે:

**Hindi** मूसा ने यहोवा से आज्ञा पाकर उनके कूच उनके पड़ावों के अनुसार लिख दिए; और वे ये हैं।

**Kannada** ಮೋಶೆಯು ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವರ ಪ್ರಯಾಣಗಳ ಹೊರಡೋಣಗಳನ್ನು ಬರೆದನು.

**Malayalam** మోసే య హోవా యు య కలన ప్రకారం. ఆ వరు య ప్రయాణక్రమంలో ఆవరు య తావలంబుల యి యివ్వతివచ్చు; తావలం తావలంబుయి ఆవరి యెయత ప్రయాణంబుల ఆవరియి:

**Marathi** परमेश्वराच्या आज्ञेवरून त्यांनी कूच केले त्याप्रमाणे त्यांच्या मजला मोशेने नोंदल्या त्या ह्या:

**Oriya** ମୋଶାେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ରେ ସମାନଙ୍କେର ଯାତ୍ରା ଅନୁସାରେ ସମାନଙ୍କେର ଗମନର ବିବରଣ ଲେଖିଲେ, ଯେଉଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନକୁ ସମାନେେ ଗମନ କରିଥିଲେ, ସହେସବୁ ଯାତ୍ରାର ବିବରଣ ଯହିଁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਫਰਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਮੰਜਲਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਲਿਖਿਆ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਫਰ ਦੀਆਂ ਮੰਜਲਾਂ ਏਹ ਹਨ-

**Tamil** మోసే తనకు కర్తృత్వ కల్గిన యిల్ల పడియే అవర్కల పురప్పట్టపిరకారమాక అవర్కలందయ పిరయణంగళెణ గ్రుతినినాన్; అవర్కల యవ్వెవారు ఇడంగళెలిరున్దు పురప్పట్టప్పణ్ణిని పిరయణంగళెణావన:

### వచనము 3

మొదటి నెల పదునయిదవ దినమున వారు రామెసేసులోనుండి ప్రయాణమై పస్కాపండుగకు

మరునాడు వారిమధ్యను యెహోవా హతముచేసిన తొలిచూలులనందరిని ఐగుప్తీయులు

పాతిపెట్టుచుండగా ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తీయులందరి కన్నులయెదుట జయోత్సాహముతో

బయలుదేరి వచ్చిరి.

**Assamese** প্রথম মাহত, প্রথম মাহৰ পঞ্চদশ দিনা ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে ৰামিচেচৰ পৰা যাত্ৰা কৰি নিস্তাৰ-পৰ্ব্বৰ পাছদিনা আটাই মিচৰীয়া লোকৰ সাক্ষাতে যিহোৱাৰ পৰাক্ৰমী বাহুৰে ওলাই গ'ল।

**Bengali** ప్రథమ మాసెర 15 తమ దినె తారా రామిషెష త్యాగ కరెছিল| సెই దిన সকালে নিস্তারপর্বের পরে ইস্রায়েলের লোকরা জয়ের ভঞ্জীতে তাদের হাত উঁচু করে মিশর থেকে বেরিয়ে এসেছিল| মিশরের সমস্ত লোক তাদের দেখেছিল|

**Gujarati** પાસ્યા પર્વની રાત્રિ પછીના દિવસે એટલે પહેલા મહિનાના 15 માં દિવસે તેઓ મિસરના રામસેસ નગરથી નીકળ્યા. મિસરવાસીઓના દેખતાં તેઓ યહોવાના રક્ષણ હેઠળ ઉઘાડે છોગે નીકળ્યા હતા.

**Hindi** पहिले महीने के पन्द्रहवें दिन को उन्होंने रामसेस से कूच किया; फसह के दूसरे दिन इस्राएली सब मिश्रियों के देखते बेखटके निकल गए,

**Kannada** ಅವರ ಪ್ರಯಾಣಗಳ ಹೊರಡೋಣಗಳು ಯಾವ ವೆಂದರೆ--ಅವರು ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನೈದನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪಸ್ಯ ಹಬ್ಬದ ಮರು ದಿವಸದಲ್ಲಿ ರಮ್ಸೇಸಿ ನಿಂದ ಹೊರಟರು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಸಮಸ್ತ ಐಗುಪ್ತರ ಎದುರಿನಲ್ಲೇ ಜಯೋತ್ಸವದಿಂದ ಹೊರಟು ಹೋದರು.

**Malayalam** ಒന്നಾಂ ಮಾಸಂ ಪತಿನಗಣ್ಣಾಂ ತಿಯ್ತುತಿ ಆವರಿ ರಮಸೇಸಿನಿನಿನ್ನು ಪುಂಜ್ಜೆ ; ಪನು ಹ ಕಳಿಣ್ಣ ಪಿಠ್ಠು ನಾಳೆ ಯಿಠ್ಠಾ ಯೆ ಲೆ ಮ ಹಾಳೆ ಎಲ್ಲಾಮಿನುಯಿಮ್ಯುಂ ಕಾಣರಿಕೆ ಯುಘಸುನುಘರಾಯಿ ಪುಂಜ್ಜೆ.

**Marathi** पहिल्या महिन्यात म्हणजे पहिल्या महिन्याच्या पंधराव्या दिवशी त्यांनी रामसेस येथून कूच केले; वल्हांडणाच्या दुसऱ्या दिवशी इस्राएल लोक सर्व मिसरी लोकांच्या देखत जयघोष करत बाहेर पडले;

**Oriya** ପ୍ରଥମ ମାସର ପଞ୍ଚଦଶ ଦିନ ରେ, ସମାନେ ରାମିଷେଷଠାରୁ ଯାତ୍ରା କଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମିଶରବାସୀଙ୍କ ଆଗ ରେ ଦାୟିକତାର ସହକାରେ ବାହାରି ଗଲେ। ଏହା ନିସ୍ତାର ପବର ପରବର ଦିନ ଥିଲା।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਰਾਮਸੇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪੰਦਰਵੇਂ ਦਿਨ ਕੂਚ ਕੀਤਾ। ਪਸਹ ਦੇ ਇੱਕ ਦਿਨ ਪਿੱਛੋਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਜ਼ਬਰਦਸਤੀ ਨਾਲ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰੀਆਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਗਏ

**Tamil** முதலாம் மாதத்தின் பதினைந்தாம் தேதியிலே அவர்கள் ராமசேசை விட்டுப்புறப்பட்டார்கள்; பஸ்காவுக்கு மறுநாளிலே, எகிப்தியர் எல்லாரும் பார்க்க, இஸ்ரவேல் புத்திரர் பெலத்தகையுடன் புறப்பட்டார்கள்.

## వచనము 4

అప్పుడు ఐగుప్తీయుల దేవతలకు యెహోవా తీర్పు తీర్చెను.

**Assamese** তেতিয়া মিচৰীয়াসকলে, যিহোৱাই তেওঁলোকৰ মাজত বধ কৰা তেওঁলোকৰ প্ৰথমে ওপজাবোৰৰ মৰা শৱ পুতি আছিল, আৰু যিহোৱাই তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰকো দণ্ড দিছিল।

**Bengali** প্রভু যাদের হত্যা করেছিলেন সেই প্রথমজাতদের মিশরীয়রা সেই সময় কবর দিচ্ছিল। মিশরের দেবগণের বিরুদ্ধেও প্রভু তাঁর বিচার দেখিয়েছিলেন।

**Gujarati** તે વખતે મિસરીઓ ચહોવાએ માંરી નાખેલાં તેમનાં પહેલાં સંતાનોને દફનાવતા હતા. આમ ચહોવા મિસરના બધા જ દેવો પર પરાક્રમી દેવ પૂરવાર થયા.

**Hindi** जब कि मिस्री अपने सब पहिलौठों को मिट्टी दे रहे थे जिन्हें यहोवा ने मारा था; और उसने उनके देवताओं को भी दण्ड दिया था।

**Kannada** ಹೇಗಂದರೆ ಕತ ನು ಅವರಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ಚೊಚ್ಚಲಿನವರನ್ನು ಹೊಡೆದದ್ದರಿಂದ ಐಗುಷ್ಟರು ಹೂಣಿಡುತ್ತಿದ್ದರು; ಕತ ನು ಅವರ ದೇವರುಗಳಿಗೂ ತೀಪು ಮಾಡಿದನು.

**Malayalam** മിസ്രയീമുരോ, യഹോവ തങ്ങളുടെ ഇടയിൽ സംഹരിച്ച കടിഞ്ഞുലുകളെ എല്ലാം കുഴിച്ചിടുകയായിരുന്നു; അവരുടെ ദേവന്മാരുടെമേലും യഹോവ ന്യായവിധി നടത്തിയിരുന്നു.

**Marathi** त्या वेळी मिसरी लोक परमेश्वराने ठार केलेल्या आपल्या ज्येष्ठ पुत्रांना मूठमाती देत होते; त्यांच्या देवांनाही परमेश्वराने शासन केले होते.

**Oriya** ଆଉ ମିଶରୀୟମାନେ ସହେଁମାନଙ୍କୁ କବର ଦେଉଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ, ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ପ୍ରଥମଜାତମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟାକଲେ ଓ ସମାନଙ୍କର ଦବରଣଙ୍କ ବିପକ୍ଷରେ ନ୍ୟାୟ ଆଣିଲେ।

**Punjabi** ਜਦੋਂ ਮਿਸਰੀ ਸਾਰੇ ਪਲੇਠਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਾਰਿਆ ਸੀ ਦੱਬ ਰਹੇ ਸਨ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦਾ ਫੈਸਲਾ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਜ਼ਾ ਦਿੱਤੀ

**Tamil** அப்பொழுது எகிப்தியர் கர்த்தர் தங்களுக்குள்ளே சங்கரித்த தலைச்சன்பிள்ளைகளையெல்லாம் அடக்கம்பண்ணினார்கள்; அவர்கள் தேவர்களின்பேரிலும் கர்த்தர் நீதிசெலுத்தினார்.

## వచనము 5

ఇశ్రాయేలీయులు రామేసేసులోనుండి బయలుదేరి సుక్కోతులో దిగిరి.

**Assamese** বামিচেচৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, ইশ্ৰায়েলৰ সন্তান সকলে চুক্কোতত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** ইস্রায়েলের লোকরা রামিষেষ ত্যাগ করে সুক্কোতের উদ্দেশ্যে যাত্রা করেছিল।

**Gujarati** ત્યારબાદ ઇસ્રાએલીઓએ રામસેસથી નીકળીને સુક્કોથમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** इस्त्राएलियों ने रामसेस से कूच करे सुक्कोत में डेरे डाले।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ರಮೇಸಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಸುಕ್ಕೋತಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದರು.

**Malayalam** യി സ്രായേൽ മക്കൾ രമേശേസിൻ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു സുകോത്തിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** इस्राएल लोकांनी रामसेस येथून कूच करून सुक्कोथ येथे तळ दिला.







**Hindi** और एताम से कूच करके वे पीहहीरोत को मुड़ गए, जो बालसपोन के साम्हने है; और मिगदोल के साम्हने डेरे खड़े किए।

**Kannada** ಏತಾಮಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಬಾಳ್ವೆಪೋನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಪೀಹಪೀರೋತಿಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಮಿಗ್ಗೋಲಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ഏതാമിന്നിന്നു പുറപ്പെട്ടു ബാൽ-സെഹോന്നതിരെയുള്ള പീഹഹീരോത്തിന്നു തിരിഞ്ഞുവന്നു; അവിടെ മിഗ്ദോലിന്നു കിഴക്കു പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** एतामाहून कूच केल्यावर ते मागे फिरले व बाल-सफोनासमोरील पी-हहीरोथ येथे येऊन मिगदोलासमोर त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ତହିଁ ସମାନେ ଧର୍ମରୁ ଯାତ୍ରା କରି ବାଲସପୋନର ନିକଟସ୍ଥ ପାହୁଡ଼ାରୋଡକୁ ଫରେ ଆସିଲେ। ସମାନେ ମିଗ୍ଗୋଲ ନିକଟରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਏਥਾਮ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਪੀ-ਹਹੀਰੋਥ ਨੂੰ ਮੁੜੇ ਜਿਹੜਾ ਬਆਲਸਫੇਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੈ ਅਤੇ ਮਿਗਦੋਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** ஏத்தாமிலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், பாகால்செபோனுக்கு எதிராக இருக்கிற ஈரோத் பள்ளத்தாக்கின் முன்னடிக்குத்திரும்பி, மிக்தோலுக்கு முன்பாகப் பாளையமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 8

పీహపీరోతులోనుండి బయలుదేరి సముద్రము మధ్యనుండి అరణ్యములోనికి చేరి ఏతాము

అరణ్యమందు మూడుదినముల ప్రయాణముచేసి మారాలో దిగిరి. మారాలోనుండి బయలుదేరి

ఏలీముకు వచ్చిరి.

**Assamese** তেতিয়া পী-হহীৰোতৰ সন্মুখৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, সমুদ্রৰ মাজেদি গৈ মৰুভূমিত সোমাল আৰু এথন অৰণ্যত তিন দিনৰ বাট যাত্ৰা কৰি, মাৰাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** লোকরা পী-হহীরোত ত্যাগ করে সমুদ্রের মধ্য দিয়ে হেঁটেছিল। তারা মরুভূমির দিকে গিয়েছিল, এরপর তিন দিন ধরে এথম মরুভূমির মধ্য দিয়ে হেঁটেছিল। লোকরা মারা নামক স্থানে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** પછી પી-હાહીરોથથી નીકળી રાતા સમુદ્રમાં થઈને તેઓ રણમાં પહોંચ્યા. પછી એથામના રણમાં ત્રણ દિવસનો રસ્તો કાપીને તેઓએ મારાહમાં મુકામ કર્યો,

**Hindi** तब वे पीहहीरोत के साम्हने से कूच कर समुद्र के बीच हो कर जंगल में गए, और एताम नाम जंगल में तीन दिन का मार्ग चलकर मारा में डेरे डाले।

**Kannada** ಪೀಹ ಹೀರೋತಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಸಮುದ್ರದೊಳಗಿಂದ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ದಾಟಿದರು; ಆಗ ಅವರು ಮೂರು ದಿವಸದ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿ ಏತಾಮೆಂಬ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಮಾರಾದಲ್ಲಿ ಇಳಿದರು.

**Malayalam** ಪಿಹಹೀರೊತ್ತಿನ್ನು ಕಿಫಕ್ಕುನಿನ್ನು ಪುಂಪ್ಪಟ್ಟು ಕಸಲಿಣ್ಣೆ ನಸವಿಲಕ್ಕುಸಿ ಮರುಡುಮಿയിಲೆ ಕಸುನ್ನು ಏಮಾಮರುಡುಮಿയിಲೆ ಮುನ್ನು ಟಿವನುಣ್ಣೆ ವಳಿನಸುನ್ನು ಮಾಂಯಿಲೆ ಪಾಳಯಮಿಂಣ್ಣಿ.

**Marathi** मग ते पी-हहीरोथाहून कूच करुन समुद्र ओलांडून रानात गेले आणि एथाम रानात तीन दिवसांची मजल करुन मारा येथे त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ଏହାପରେ ସମାନ୍ରେ ପାହୁହାରୋତ୍ର ସମ୍ମୁଖରୁ ଯାତାର କରି ସମୁଦ୍ର ମଧ୍ୟ ଦଇରେ ମରୁଭୂମିରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ। ଆଉ ଏଥମ ମରୁଭୂମିରେ ତିନି ଦିନ ଯାତ୍ରା କରି ମାରା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਹੀਰੋਥ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘ ਕੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਏਥਾਮ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਦਾ ਸਫ਼ਰ ਕਰ ਕੇ ਮਾਰਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** ైరోத்தை விட்டுப் புறப்பட்டு, சமுத்திரத்தை நடுவாகக் கடந்து வனாந்தரத்திற்குப் போய், ஏத்தாம் வனாந்தரத்திலே மூன்று நாள் பிரயாணம்பண்ணி, மாராவிலே பாளயமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 9

ఏలీములో పండ్రెండు నీటిబుగ్గలును డెబ్బది యీతచెట్లును ఉండెను; అక్కడ దిగిరి.

**Assamese** আৰু মাৰাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, এলীম পালে; এলীমত বাৰটা জলৰ ভূমুক আৰু ষাঠী জোপা খাজুৰ গছ আছিল; তেওঁলোকে সেই ঠাইত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** লোকৰা মাৰা ত্যাগ কৰে এলীমে গিয়েছিল এবং সেখানেই শিবির স্থাপন কৰেছিল। সেখানে 12 টি ঝর্ণা এবং 70 টি খেজুর গাছ ছিল।

**Gujarati** અને પછી મારાહથી નીકળી તેઓ એલીમ આવ્યા, ત્યાં પાણીના 12 ઝરા અને તાડનાં 70 ખજૂરીનાં વૃક્ષો હતાં, ત્યાં તેમણે મુકામ કર્યો.

**Hindi** फिर मारा से कूच करके वे एलीम को गए, और एलीम में जल के बारह सोते और सत्तर खजूर के वृक्ष मिले, और उन्होंने वहां डेरे खड़े किए।

**Kannada** మారాదింద హొరటు ఐలీమిగే బందరు; ఐలీమినల్లి హన్నేరడు నీరిన ఒరతేగళూ ఐప్పత్తు బజూ ర మరగళూ ఇద్దద రింద అల్లి ఇళిదుకొండరు.

**Malayalam** మాంయిలెనిన్ను పుంపెప్పట్టు ఏలీమిలె ఐణ్ణి; ఏలీమిలె పణ్ణణ్ణు నీరుంవుం ఐళుపత్తు ఐణ్ణణ్ణుం ఊణ్ణయిరుణ్ణుం క్కొణ్ణు అవరి అవింస పాళయమింణ్ణి.

**Marathi** मारा येथून कूच करुन ते एलिमाला गेले; एलीम येथे पाण्याचे बारा झरे आणि खजुरीची सत्तर झाडे होती; तेथे त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ମାରାରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଏଲୀମ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ; ସହେଁ ଏଲୀମ ରେ ବାର ଝରଣା ଓ ସବୁରି ଖଜୁରା ଗଛ ଥିଲା। ଏଣୁ ସମାନେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮਾਰਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਏਲੀਮ ਨੂੰ ਆਏ ਜਿੱਥੇ ਪਾਣੀ ਦੇ ਬਾਰਾਂ ਸੋਤੇ ਅਰ ਸੱਤਰ ਖਜੂਰ ਦੇ ਬਿਰਛ ਸਨ, ਸੋ ਉਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** ਮਾਰਾਵੀਲੀਰੁਨ੍ਹਤੁ ਪੁਰੁਪੱட்டு, ஏலிமுக்குப் போனார்கள்; ஏலிமிலே பன்னிரண்டு நீரூற்றுகளும் எழுபது பேர்ச்சமரங்களும் இருந்தது, அங்கே பாளையமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 10

ఏలీములోనుండి వారు బయలుదేరి ఎఱ్ఱసముద్రము నొద్ద దిగిరి.

**Assamese** পাছত এলীমৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, চুফ সাগৰৰ ওচৰত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** লোকরা এলীম ত্যাগ করে সূফ সাগরের কাছে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** પછી એલીમથી નીકળીને તેમણે રાતા સમુદ્ર પાસે મુકામ કયો.

**Hindi** तब उन्होंने एलीम से कूच करे लाल समुद्र के तीर पर डेरे खड़े किए।

**Kannada** ಏಲೀಮಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಕೆಂಪುಸಮುದ್ರದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ഏലിമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ചെങ്കുഴലിനരികെ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** एलिमाहून कूच करून तांबड्या समुद्राच्या किनाऱ्यावर त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ତହିଁ ସମାନେ ଏଲୀମରୁ ଯାତ୍ରାକରି ସୁଫ ସାଗର ନିକଟରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਏਲੀਮ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਕੋਲ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** ஏலிமிலிருந்து புறப்பட்டு, சிவந்த சமுத்திரத்தின் அருகே பாளையமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 11

ఎఱ్ఱసముద్రము నొద్దనుండి బయలుదేరి సీను అరణ్యమందు దిగిరి.

**Assamese** আৰু চুফ সাগৰৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, চীন অৰণ্যত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** সূফ সাগর ত্যাগ করার পরে লোকরা সীন মরুভূমিতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** તેઓએ રાતાં સમુદ્ર છોડીને સીનના રણમાં મુકામ કયો,

**Hindi** और लाल समुद्र से कूच करके सीन नाम जंगल में डेरे खड़े किए।

**Kannada** ಕೆಂಪುಸಮುದ್ರದಿಂದ ಹೊರಟು ಸೀನೆಂಬ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡು,

**Malayalam** ചെങ്കുഴലിനരികെ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു സീൻമരുഭൂമിയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** तांबड्या समुद्रापासून कूच करून त्सीन रानात त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାଜେ ଯୁଦ୍ଧ ସମୁଦ୍ର ନିକଟରୁ ଯାତ୍ରା କରି ସାନ୍ ମରୁଭୂମିରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਬୁਚ ਕਰ ਕੇ ਸੀਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** சிவந்த சமுத்திரத்தை விட்டுப் புறப்பட்டுப்போய், சீனவனாந்தரத்திலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 12

సీను అరణ్యములోనుండి బయలుదేరి దోపకాలో దిగిరి

**Assamese** পাছত চীন মৰুভূমিৰ পৰা যাত্ৰা কৰি দফকাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** এরপর সীন মরুভূমি ত্যাগ করে দপকাত শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** તે પછી સીનના રણમાંથી નીકળીને દોફકાતમાં છાવણી કરી.

**Hindi** फिर सीन नाम जंगल से कूच करके उन्होंने दोपका में डेरा किया।

**Kannada** ಸೀನಂಬ ಅರಣ್ಯದಿಂದ ಹೊರಟು ದೊಪ್ಪದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** സീൻ മരുഭൂമിയിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു ദൊഫ്കായിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** सीन रानातून कूच करून त्यांनी दफका येथे तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାଜେ ସାନ୍ ମରୁଭୂମିରୁ ଯାତ୍ରା କଲେ ଓ ଦପ୍ପା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਸੀਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਤੋਂ ਬੁਚ ਕਰ ਕੇ ਦਾਫ਼ਕਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** சீனவனாந்தரத்திலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், தொப்காவி லே பாளையமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 13

దోపకాలోనుండి బయలుదేరి ఆలూషులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু দফকাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, আলুচত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** দপকা ত্যাগ করে আলুশ শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** દોફકાતથી નીકળીને પછી આલૂશમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और दोपका से कूच करके आलूश में डेरा किया।

**Kannada** ದೊಪ್ಪದಿಂದ ಹೊರಟು ಆಲೂಷದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ദൊഫ്കായിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു ആലൂശിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** दफका येथून कूच करून त्यांनी आलूश येथे तळ दिला.

**Oriya** ସମାଜେ ଦପ୍ପାରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଆଲୁଶ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਦਾਫ਼ਕਾਹ ਤੋਂ ਬੁਚ ਕਰ ਕੇ ਆਲੂਸ਼ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** తోటా ప్కా వి లి రు న్తు పు ధ ప్ప డ్డు ప్పో య్ , ఆ ల్లూ శి లేలె  
పాణయమిరంగిణాంకం.

### వచనము 14

అలూషలోనుండి బయలుదేరి రెఫీదీములో దిగిరి. అక్కడ జనులు త్రాగుటకై నీళ్లు లేకపోయెను.

**Assamese** আৰু আলুচৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, বৰ্ষীদীমত ছাউনি পাতিলে; সেই ঠাইত  
লোকসকলৰ খাবলৈ পানী নাছিল।

**Bengali** আলুশ ত্যাগ করে রফীদীমে শিবির স্থাপন করেছিল। সেই স্থানে লোকদের পান  
করার উপযোগী কোনো জল ছিল না।

**Gujarati** આલૂશથી નીકળીને તેમણે રફીદીમમાં મુકામ કર્યો. પણ ત્યાં પીવાનું પાણી નહોતું.

**Hindi** और आलूश से कूच करके रफीदीम में डेरा किया, और वहां उन लोगों को पीने का पानी न  
मिला।

**Kannada** ఆలూషదింద ఊరటు రేఫీదీమిన్ల ఇళిదుకొండరు. ఆదరే అల్లి జనరిగే  
కుడియువదక్కే నీరు ఇద్దిల్ల;

**Malayalam** ఆలూషిలో నుండి బయలుదేరి రెఫీదీములో దిగిరి. అక్కడ జనులు త్రాగుటకై నీళ్లు లేకపోయెను.

**Marathi** आलूशाहून कूच करून त्यांनी रफीदिमात तळ दिला; तेथे लोकांना प्यायला पाणी नव्हते.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନ୍ତେ ଆଲୁଶରୁ ଯାତ୍ରା କରି ରଫୀଦୀମ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସେହି ସ୍ଥାନ ରେ  
ଲୋକମାନଙ୍କର ପିଇବା ନିମନ୍ତେ ଜଳ ନଥିଲା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਆਲੂਸ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਰਫੀਦਿਮ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ ਪਰ ਉੱਥੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਪੀਣ ਲਈ ਪਾਣੀ ਨਹੀਂ ਸੀ

**Tamil** ఆలూషిలిరున్తు పుధప్పడ్డుప్పోయ్, రెఫిదీమిలేలె పాణయమిరంగిణాంకం;  
అంగే జనాంగుక్కుక్ కుడిక్కత్ తణ్ణణ్ణిర్ ఇల్లాతిరున్తు.

### వచనము 15

రెఫీదీములోనుండి బయలుదేరి సీనాయి అరణ్యమందు దిగిరి.

**Assamese** পাছত তেওঁলোকে বৰ্ষীদীমৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, চীনয় মৰুভূমিত ছাউনি  
পাতিলে।

**Bengali** লোকরা রফীদীম ত্যাগ করে সীনয় মরুভূমিতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** પછી રફીદીમથી નીકળીને તેઓએ સિનાઈના રણમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** फिर उन्होंने रपीदीम से कूच करके सीनै के जंगल में डेरे डाले।

**Kannada** రేఫీ దీమినింద ఊరటు సీనాయి అరణ్యదల్లి ఇళిదుకొండరు.

**Malayalam** రె యీటిమిల్ నిన్గు పుంఁష్టెన్దు సీనాయిమరుఱ్ఱుమియిల్ పాఱయమింఱి.

**Marathi** रफीदिमाहून कूच करून त्यांनी सीनाय रानात तळ दिला.

**Oriya** ସମାନେ ରଫୀଦିମାହୁ ଯାତ୍ରା କଲେ ଓ ସାନୟ ମରୁଭୂମିରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਰਫੀਦਿਮ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** రె యీటీమిలిరున్దు పురప్పండుప్పోయ్, సీనాయ్ వనాన్తరత్తిలే పాఱయమిరంగిణార్కన్.

## వచనము 16

సీనాయి అరణ్యమునుండి బయలుదేరి కిబ్రోతుహతావాలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু চীনয় মৰুভূমিৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, কিব্রোৎ-হতাবাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** সীনয় মরুভূমি ত্যাগ করে কিব্রোৎ-হতাবাতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** સિનાઈના રણમાંથી નીકળીને તેમણે કિબ્રોથ-હતાવાહમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और सीनै के जंगल से कूच करके किब्रोथत्तावा में डेरा किया।

**Kannada** ಸೀನಾಯಿ ಅರಣ್ಯದಿಂದ ಹೊರಟು ಕಿಬ್ರೋತ್‌ಹತಾವದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ಸೀನಾಯಿಮರುಱ್ಱುಮಿయిಲ್ ನಿನ್ಗು ಪುಂఁష్టెನ್ದು ಕಿಬ್ರೋತ್-ಹತಾವಯಿಲ್ ಪಾಱయమింఱి.

**Marathi** सीनाय रानातून कूच करून त्यांनी किब्रोथ-हत्तव्या येथे तळ दिला.

**Oriya** ସମାନେ ସାନୟ ମରୁଭୂମିରୁ ଯାତ୍ରା କରି କିବୋଡ୍‌ହାବା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਸੀਨਈ ਦੀ ਉਜਾੜ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਕਿਬਰੋਥ-ਹੱਤਅਵਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** సీనాయ్ వనాన్తరత్తిలిరున్దు పురప్పండుప్పోయ్, కిప్రోత్ అత్తావీలే పాఱయమిరంగిణార్కన్.

## వచనము 17

కిబ్రోతుహతావాలోనుండి బయలుదేరి హజేరోతులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু কিব্রোৎ-হতাবাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, হচেৰোতত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** লোকরা কিব্রোৎ-হতাবা ত্যাগ করে হত্সেরোতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** કિબ્રોથ-હતાવાહથી નીકળી તેમણે હસેરોથમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और किब्रोथत्तावा से कूच करे हसेरोत में डेरे डाले।

**Kannada** ಕಿಬ್ರೋತ್‌ಹತಾವದಿಂದ ಹೊರಟು ಹಜೇರೋತಿ ನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** కిబ్రోత్-హతావయిల్ నిన్గు పుంఁష్టెన్దు హసెరోత్తిల్ పాఱయమింఱి.



**Marathi** किस्त्रोथ-हत्तव्या येथून कूच करून हसेरोथ येथे त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାମେ କିନ୍ତ୍ରୋଥୁରାବାରୁ ଯାତ୍ରା କରି ହତ୍ତ ସରେରୋଥ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਕਿਬਰੋਥ- ਹੱਤਅਵਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਹਸੇਰੋਥ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** கிப்ரோத் அத்தாவி லிருந்து புறப்பட்டுப்போய், ஆஸரோத்திலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 18

హజేరోతులోనుండి బయలుదేరి రిత్మాలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু হচৰোতৰ পৰা যাবা কৰি, বিংমাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** হত্সেরোত ভাগ করার পরে রিত্‌মোত শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** હસેરોથથી તેમણે રિથ્‌માંથી મુકામ કર્યો.

**Hindi** और हसेरोत से कूच करके रिथ्‌मा में डेरे डाले।

**Kannada** ಹಜೇರೋತಿನಿಂದ ಹೊರಟು ರಿತ್ಮದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ഹസേരോത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു രിത്തമയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** हसेरोथ येथून कूच करून रिथमा येथे त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ଆଉ ସମାମେ ହତ୍ତ ସରେରୋଥରୁ ଯାତ୍ରା କରି ରିମ୍‌ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਹਸੇਰੋਥ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਰਿਥਮਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** ஆஸரோத்திலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், ரித்மாவி லே பாளையமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 19

రిత్మాలోనుండి బయలుదేరి రిమ్మోను పారెసులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু বিংমাৰ পৰা যাবা কৰি, বিম্মোন-পেৰচত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** রিত্‌মা ভাগ করে রিম্মোন-পেরসে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** રિથ્‌માંથી નીકળીને તેઓએ રિમ્‌મોન-પેરેસમાં છાવણી કરી.

**Hindi** फिर उन्होंने रिथ्‌मा से कूच करके रिम्मोनपेरस में डेरे खड़े किए।

**Kannada** ರಿತ್ಮದಿಂದ ಹೊರಟು ರಿಮ್ಮೋನ್ ಪೆರೆಚನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** രിത്തമയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു രിമ്മോൻ - പേരെസിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** रिथमा येथून कूच करून त्यांनी रिम्मोन-पेरस येथे तळ दिला.

**Oriya** ଏହାପରେ ସମାମେ ରିମ୍‌ରୁ ଯାତ୍ରା କରି ରିମ୍ମୋନ ପରେସ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਰਿਥਮਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਰਿੰਮੋਨ-ਪਾਰਸ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** రి త్తమా వి లి రు న్తు పు ర ప్ప డ్డు ప్పో య్ , రి మ్మో ంపే రే శి లేలె  
పాణయమిరంగినినార్కన్.

## వచనము 20

రిమ్మోను పారెసులోనుండి బయలుదేరి లిబ్నాలో దిగిరి.

**Assamese** ఆరూ బిమ్మోన-పెరచర పరా యాత్రా కరి, లిబనాత ఛాউని పాతెలె।

**Bengali** రిమ్మోన-పెరస త్యాగ కరె లిబనాతె శివెర శ్వాపన కరెఱిల।

**Gujarati** రిమ్మోన-పెరెసతి నీకలినే తేఅోఅే లెమ్నాత్రాం ముకామ కర్యో.

**Hindi** और रिम्मोनपेरस से कूच करके लिब्ना में डेरे खड़े किए।

**Kannada** రిమ్మోను పేరేసనింద ఊరటు లిబ్నదల్లి ఇళిదుకొండరు.

**Malayalam** రిమ్మోన - పేరె సె ని లి గ్నా పుంజ్జెట్టె లి గ్నా ని ల్లి  
పాతయమిరంగి.

**Marathi** रिम्मोन-पेरस येथून कूच करून त्यांनी लिब्ना येथे तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନ୍ତେ ରିମ୍ମୋନ ପରେସରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଲିଗ୍ନା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਰਿੰਮੋਨ-ਪਾਰਸ ਤੋਂ ਬੁਚ ਕਰ ਕੇ ਲਿਬਨਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** రి మ్మో ంపే రే శి లి రు న్తు పు ర ప్ప డ్డు ప్పో య్ , లి ప్నా వి లేలె  
పాణయమిరంగినినార్కన్.

## వచనము 21

లిబ్నాలోనుండి బయలుదేరి రిసాలో దిగిరి.

**Assamese** ఆరూ లిబనాబ పరా యాత్రా కరి, రిషాత ఛాউని పాతెలె।

**Bengali** లిబనా త్యాగ కరె రిస్సాతె శివెర శ్వాపన కరెఱిల।

**Gujarati** పణి లెమ్నాత్రా నీకలినే తేమతొ రిస్సాత్రాం ముకామ కర్యో.

**Hindi** और लिब्ना से कूच करके रिस्सा में डेरे खड़े किए।

**Kannada** లిబ్నదింద ఊరటు రిస్సదల్లి ఇళిదుకొండరు.

**Malayalam** లిగ్నానిలెగ్నా పుంజ్జెట్టె రిగ్నానిలె పాతయమిరంగి.

**Marathi** लिब्ना येथून कूच करून त्यांनी रिस्सा येथे तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନ୍ତେ ଲିଗ୍ନାରୁ ଯାତ୍ରା କରି ରିସ୍ସା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਲਿਬਨਾਹ ਤੋਂ ਬੁਚ ਕਰ ਕੇ ਰਿੰਸਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** లిప్నావిలిరున్తు పురప్పడ్డుప్పోయ్, రీశావిలేలె పాణయమిరంగినినార్కన్.

## వచనము 22

రీసాలోనుండి బయలుదేరి కెహేలాతాలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু বিছাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, কহেলাথাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** রিসা ত্যাগ করে কহেলাথায় শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** રિસ્સાથી નીકળી તેમણે કહેલાથામાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और रिससा से कूच करके कहेलाता में डेरा किया।

**Kannada** ರಿಸ್ಸದಿಂದ ಹೊರಟು ಕೆಹೇಲಾತಿ ನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** രിസ്സയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു കെഹേലാമയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** रिससा येथून कूच करून त्यांनी कहेलाथा येथे तळ दिला.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନେ େ ରିସ୍ସାରୁ ଯାତ୍ରା କରି କ ହେଲାତରୁ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਰਿਸਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਕਹੇਲਾਥਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** రీసావీలిరుந்து పురబ్బட்டுప్పోయ్, కేలత్తావీలే పాఱయమిరంగిణార్కల్.

## వచనము 23

కెహేలాతాలోనుండి బయలుదేరి షాపెరు కొండనొద్ద దిగిరి.

**Assamese** আৰু কহেলাথাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, চেফৰ পৰ্ব্বতত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** কহেলাথা ত্যাগ করে শেফর পর্বতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** કહેલાથાથી નીકળીને તેઓએ શેફર પર્વત આગળ મુકામ કર્યો.

**Hindi** और कहेलाता से कूच करके शेपर पर्वत के पास डेरा किया।

**Kannada** ಕೆಹೇಲಾತಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಶೆಫರ್ ಪವ ತದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** കെഹേലാമയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ശാഫേരിമലയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** कहेलाथा येथून कूच करून त्यांनी शेफेर डोंगराजवळ तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ କ ହେଲାତୁ ଯାତ୍ରା କରି ଶେଫରେ ପର୍ବତ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਕਹੇਲਾਥਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਸ਼ਾਫਰ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** కేలత్తావీలిరుந்து పురబ్బட்டுప్పోయ్, శాప్పేర్ మలయిలే పాఱయమిరంగిణార్కల్.

## వచనము 24

షాపెరు కొండనొద్దనుండి బయలుదేరి హరాదాలో దిగిరి.

**Assamese** পাছত তেওঁলোকে চেফৰ পৰ্ব্বতৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, হৰাদাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** শেফর পর্বত ত্যাগ করে হরাদাতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** શેફર પર્વતથી નીકળીને તેઓએ હરાદામાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** फिर उन्होंने शेपर पर्वत से कूच करके हरादा में डेरा किया।

**Kannada** ಶೆಫರ್ ಪವ ತದಿಂದ ಹೊರಟು ಹರಾದದಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ശാഫേരിമലയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ഹരാദയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** शेफेर डोंगराजवळून कूच करून त्यांनी हरादा येथे तळ दिला.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ଶଙ୍ଘରେ ପବତରୁ ଯାତ୍ରା କରି ହରାଦା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਸ਼ਾਫ਼ਰ ਪਹਾੜ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਹਰਾਦਾ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** శా ప్పే ర్ మ లై యి లి రు న్తు పు ర ప్ప డ్డ ప్పొ య్ , ఆ ర తా వి లే పా గయమిరంగినినార్కన్.

## వచనము 25

హరాదాలోనుండి బయలుదేరి మకెలోతులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু হৰাদাৰ পৰা যাবা কৰি, মথেলোতত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** হরাদা ত্যাগ করে মথেলোতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** હરાદાથી નીકળીને તેમણે માંકેડેલોથમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और हरादा से कूच करके मखेलोत में डेरा किया।

**Kannada** ಹರಾದದಿಂದ ಹೊರಟು ಮಖೇ ಲೋತಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ഹരാദയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു മകഹേലോത്തിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** हरादा येथून कूच करून त्यांनी मकहेलोथ येथे तळ दिला.

**Oriya** ଘୁଣି ସମାନ୍ତେ ହରାଦାରୁ ଯାତ୍ରା କରି ମଖଲୋତ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਹਰਾਦਾ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਮਕਹੇਲੋਥ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** ఆ ర తా వి లి రు న్తు పు ర ప్ప డ్డ ప్పొ య్ , మ క్కెక లో త్త త్త లే పా గయమిరంగినినార్కన్.

## వచనము 26

మకెలోతులోనుండి బయలుదేరి తాహతులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু মথেলোতৰ পৰা যাবা কৰি, তহতত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** মথেলোত্ ত্যাগ করে তহতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** માંકેડેલોથથી નીકળી તેમણે તાહાથમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और मखेलोत से कूच करके तहत में डेरे खड़े किए।

**Kannada** ಮಖೇಲೋತಿ ನಿಂದ ಹೊರಟು ತಹತಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** മകഹേലോത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു തഹത്തിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** मकहेलोथ येथून कूच करून त्यांनी तहथ येथे तळ दिला.

**Oriya** ମଝଲେ଼଼଼ରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଚନ୍ଦ୍ର ଚେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਮਕਹੇਲੇਥ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਤਾਹਥ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** ம க்கெக லோ த்தி லி ரு ந்து புற ப்ப ட்டு ப்போ ய் , தா கா த்தி லே பாளயமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 27

తాహతులోనుండి బయలుదేరి తారహులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু তহতৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, তেৰহত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** তহত্‌ ত্যাগ করে তেৰহতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** તાહાથથી નીકળી તેમણે તેરાહમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और तहत से कूच करके तेरह में डेरे डाले।

**Kannada** ತಹತಿನಿಂದ ಹೊರಟು ತೆರಹದಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** താഹത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു താരഹിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** तहथाहून कूच करून त्यांनी तारह येथे तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନ୍ତେ ଚନ୍ଦ୍ରରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଚନ୍ଦ୍ର ଚେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤਾਹਥ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਥਾਰਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** தாகாத்திலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், தாராகிலே பாளயமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 28

తారహులోనుండి బయలుదేరి మిత్కాలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু তেৰহৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, মিৎকাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** তেৰহ ত্যাগ করে মিৎকাতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** તેરાહથી નીકળી તેમણે મિટ્કાહમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और तेरह से कूच करके मिक्का में डेरे डाले।

**Kannada** ತೆರಹದಿಂದ ಹೊರಟು ಮಿತ್ಕದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** താരഹിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു മിത്തക്കുയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** तारहाहून कूच करून त्यांनी मिथका येथे तळ दिला.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ଚନ୍ଦ୍ରରେୁ ଯାତ୍ରା କରି ମିତ୍କା ଚେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਥਾਰਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਮਿਥਕਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** தாராகிலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், மித்காவிலே பாளயமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 29

మిత్కాలోనుండి బయలుదేరి హమ్మోనాలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু মিৎকাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, হচমোনাতে ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** মিৎকা ত্যাগ করে হশ্মোনাতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** મિથ્કાહમાંથી નીકળી તેમણે હાશમોનાહમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** फिर मिक्का से कूच करके उन्होंने हशमोना में डेरे डाले।

**Kannada** ಮಿತ್ಕದಿಂದ ಹೊರಟು ಹಮ್ಮೋನದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** മിത്തക്കുയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ഹശ്മോനയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** मिथका येथून कूच करून त्यांनी हशमोना येथे तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ଯିକ୍କାରୁ ଯାତ୍ରା କରି ହଶ୍ମୋନା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮਿਥਕਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਹਸ਼ਮੋਨਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** மி த்கா வி லி று ந்து பு ற ப் ப ட்டு ப்போ ய் , அ ஸ்மோ னா வி லே பாளயமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 30

హమ్మోనాలోనుండి బయలుదేరి మొసేరోతులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু হচমোনাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, মোচেৰোতত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** হশ্মোনা ত্যাগ করে মোষেরোতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** હાશમોનાહથી નીકળી તેઓએ મોસેરોથમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और हशमोना से कूच करके मोसेरोत मे डेरे खड़े किए।

**Kannada** ಹಮ್ಮೋನ ದಿಂದ ಹೊರಟು ಮೋಸೇರೋತಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ഹശ്മോനയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു മോസേരോത്തിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** हशमोना येथून कूच करून त्यांनी मोसेरोथ येथे तळ दिला.

**Oriya** ତହରେ ସମାନେ ହଶ୍ମୋନାରୁ ଯାତ୍ରା କରି ମୋସେରୋତ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਹਸ਼ਮੋਨਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਮੋਸੇਰੋਥ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** அ ஸ்மோ னா வி லி று ந்து பு ற ப் ப ட்டு ப்போ ய் , மோ செ ரோ த்தி லே பாளயமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 31

మొసేరోతులోనుండి బయలుదేరి బెనేయాకానులో దిగిరి.



**Assamese** আৰু মোচেৰোতৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, বনেই-যাকনত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** মোষেরোত্ ত্যাগ করে বনেযাকনে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** મોસેરોતથી નીકળીને તેમણે બની-યાઅકાનમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और मोसेरोत से कूच करके याकानियों के बीच डेरा किया।

**Kannada** ಮೋಸೇರೋತಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಬೆನೇ ಯಾಕಾನಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** മോസേരോത്തിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു ബേനേയാക്കാനിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** मोसेरोथाहून कूच करून त्यांनी बनेयाकान येथे तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ଫାେଷେରୋତରୁ ଯାତ୍ରା କରି ବନଯୋକନ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੋਸੇਰੋਥ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਬਨੇ-ਯਆਕਾਨ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** ెమో సెరోత్తలిలిరుந்து పురప్పட்டுప్పోయ్, పెనెయాక్కానిలేలె పాఱయమిరంగిణార్కణ్.

## వచనము 32

బెనేయాకానులోనుండి బయలుదేరి హోర్హగిద్గాదులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু বনেই-যাকনৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, হোৰহগ্গিদগদত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** বনেযাকন ত্যাগ করে হোর্-হগিদ্গাদে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** બની-યાઅકાનથી નીકળીને તેઓએ હોર-હાગિદગાદમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और याकानियों के बीच से कूच करके होर्हगिदगाद में डेरा किया।

**Kannada** ಬೆನೇಯಾ ಕಾನಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಹೋಹ ಗಿದ್ಗಾದಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ബേനേയാക്കാനിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു ഹോർ-ഹഗ്ഗിദ്ഗാദിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** बनेयाकानाहून कूच करून त्यांनी होर-हागिदगाद येथे तळ दिला.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନେେ ବନଯୋକନରୁ ଯାତ୍ରା କରି ହୋର୍ହଗଦଗଦ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਬਨੇ-ਯਆਕਾਨ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਹੋਰ-ਹਗਿਦਗਾਦ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** పెనెనెయాక్కానిలిరుந்து పురప్పட்டுప్పోయ్, కిత్కాత్ మలెయిలేలె పాఱయమిరంగిణార్కణ్.

## వచనము 33

హోర్హగిద్గాదులోనుండి బయలుదేరి యెత్బాతాలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু হোৰহগ্গিদগদৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, যটবাথাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** হোর্-হগিদ্গাদে ত্যাগ করে যট্বোথাতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** હોર-હાગિદગાદથી નીકળીને તેમણે યોટબાથાહમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और होर्हगिदगाद से कूच करके योतबाता में डेरा किया।

**Kannada** ಹೋಹ ಗಿದ್ಗದಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಯೊಟ್ಟಾತದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ಹೊರ-ಹಗ್ಗಿಡಗಾಡಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಪುರವೊತ್ತಿ ಯಾತ್ರಿಕರಾದಲ್ಲಿ ಪಾಲ್ಗೊಂಡರು.

**Marathi** होर-हागिदगादाहून कूच करून त्यांनी याटबाथा येथे तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ଦ୍ଵାରଗଦଗେଦରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଯବୁଆ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਹੋਰ-ਹਗਿਦਗਾਦ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਯਾਟਬਾਥਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** கித்தகாத் மலையிலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், யோத்தபத்தாவிலே பாலயமிறங்கினார்கள்.

### వచనము 34

యొత్తాతలోనుండి బయలుదేరి ఎబ్రోనాలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু যটবাথাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, অৰোণাত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** যট্ঠোথা ত্যাগ কের অৰোণাতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** યોટબાથાહથી નીકળીને તેમણે આબ્રોનાહમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और योतबाता से कूच करके अब्रोना में डेरे खड़े किए।

**Kannada** ಯೊಟ್ಟಾತ ದಿಂದ ಹೊರಟು ಅಬ್ರೋನದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ಯಾత్రికರಾದಲ್ಲಿ ನಿಂತು పురవొత్తి ఆ బ్రోనా లి లో పాల్గొಂಡారు.

**Marathi** याटबाथा येथून कूच करून त्यांनी अब्रोना येथे तळ दिला.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନେ ଯବୁଆରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଆବ୍ରୋଣା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਯਾਟਬਾਥਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਅਬਰੋਨਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** யோத்தபத்தாவிலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், எப்ரோனாவிலே பாலயமிறங்கினார்கள்.

### వచనము 35

ఎబ్రోనాలోనుండి బయలుదేరి ఎస్సోనెబెరులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু অৰোণাৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, ইচিয়োন-গেবৰত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** অৰোণা ত্যাগ করে ইত্সিয়োন-গেবরে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** આબ્રોનાહથી નીકળીને તેઓએ એસ્યોન-ગેબરમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और अब्रोना से कूच करके एस्योनगेबेर में डेरे खड़े किए।

**Kannada** ಅಬ್ರೋನದಿಂದ ಹೊರಟು ಎಚ್ಚೋನ್ನೆಬರಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** അബ്രോനയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു എസ്രോൻ-ഗേബെരിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** अब्रोनಾ येथून कूच करून त्यांनी एसयोन-गेबेर येथे तळ दिला.

**Oriya** ପ୍ରାଣେ ଥାବ୍ରୋନାରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଇଡ଼ସିୟୋନ ଗବରେ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਅਬਰੋਨਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਅਸਯੋਨ-ਗਬਰ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** எப்ரோனாவிலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், எசியோன் கேபேரிலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

### వచనము 36

ఎస్సోన్నెబెరులోనుండి బయలుదేరి కాదేషు అనబడిన సీను అరణ్యములో దిగిరి.

**Assamese** আৰু ইচিয়োন-গেবৰৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, ছিন মৰুভূমিত থকা কাদেচত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** ইত্সিয়োন গেবর ত্যাগ করে সীন মরুভূমির কাদেশে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** એસ્યોન-ગેબેરથી નીકળીને તેમણે સીનના રણમાં એટલે કે કાદેશમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और एस्योनगेबेर के कूच करके उन्होंने सীন नाम जंगल के कादेश में डेरा किया।

**Kannada** ಎಚ್ಚೋನ್ನೆಬರಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಕಾದೇಶೆಂಬ ಜನ್ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** എസ്രോൻ-ഗേബെരിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു സീൻമരുഭൂമിയിൽ പാളയമിറങ്ങി. അതാകുന്നു കാദേശ്.

**Marathi** एसयोन-गेबेराहून कूच करून त्यांनी त्सीन रान म्हणजे कादेश येथे तळ दिला.

**Oriya** ସମ୍ରାଜେ ଇଡ଼ସିୟୋନ-ଗବରରେୁ ଯାତ୍ରା କଲେ ଓ ସିନ୍ ମରୁଭୂମିରେ କାଦେଶଠା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਅਸਯੋਨ-ਗਬਰ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਸੀਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਕਾਦੇਸ਼ ਹੈ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** எசியோன் கேபேரிலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், காதேசாகிய சீன்வனாந்தரத்திலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

### వచనము 37

కాదేషులోనుండి బయలుదేరి ఎదోము దేశము కడనున్న హోరుకొండ దగ్గర దిగిరి.

**Assamese** আৰু কাদেচৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, ইদোম দেশৰ কাষত থকা হোৰ পৰ্বতত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** কাদেশ ত্যাগ করে হোরে শিবির স্থাপন করেছিল। ইদোম দেশের সীমান্তে এই পর্বতটি ছিল।

**Gujarati** કાદેશથી નીકળી તેમણે અદોમની સરહદે આવેલા હોર પર્વત આગળ મુકામ કર્યો.

**Hindi** फिर कादेश से कूच करके होर पर्वत के पास, जो एदोम देश के सिवाने पर है, डरे डाले।

**Kannada** ಕಾದೇಶಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಎದೋಮ್ ದೇಶದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿರುವ ಹೋರ್ ಗುಡ್ಡದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** അവർ കാദേശിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു എദോംദേശത്തിന്റെ അതിരിങ്കൽ ഹോർപർവ്വതത്തിങ്കൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** कादेशाहून कूच करून त्यांनी अदोम देशाच्या सीमेवरील होर पर्वताजवळ तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ କାଦେଶରୁ ଯାଇ ଇଦୋମ ଦେଶ ସୀମା ରେ ଅବସ୍ଥିତ ହୋର ପର୍ବତ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਕਾਦੇਸ਼ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਹੋਰ ਨਾਮੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਅਦੋਮ ਦੇਸ ਦੀ ਹੱਦ ਉੱਤੇ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** കാ തേ ശി റി രൂ ന്തു പു റ പ്പ ള്ളു പ്പോ യ് , എ തോ മ് തേ ശ ത്തി ണ് ണ്ണൈയിരിരുകകിറ റ്റു ണ്ണു മ് മലൈയിലേ പാലയമിറങ്ങിനാർകൾ.

### వచనము 38

యెహోవా సెలవిచ్చిన ప్రకారము యాజకుడైన అహరోను హోరు కొండనెక్కి, ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తు

దేశములోనుండి బయలుదేరి వచ్చిన నలువదియవ సంవత్సరమున అయిదవ నెల మొదటి దినమున

అక్కడ మృతినొందెను.

**Assamese** এই সময়ত হাৰোণ পুৰোহিত যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে হোৰ পৰ্ব্বতত উঠি, মিচৰৰ পৰা ইয়ায়েলৰ সন্তান সকল ওলাই অহাৰ চল্লিশ বছৰৰ পঞ্চম মাহৰ প্ৰথম দিনা সেই ঠাইতে মৰিল।

**Bengali** যাজক হারোণ প্রভুর কথা মান্য করে হোর পর্বতের ওপরে গিয়েছিলেন। সেই জায়গায় পঞ্চম মাসের প্রথম দিনে হারোণ মারা গিয়েছিলেন। ইয়ায়েলের লোকরা মিশর ত্যাগ করার পরে সেইটি ছিল 40 তম বছর।

**Gujarati** યહોવાએ આજ્ઞા આપી તે પ્રમાંણે યાજક હારુન હોર પર્વત ઉપર ગયો અને ત્યાં જ તે ઇસ્રાએલીઓએ મિસરમાંથી મહાપ્રસ્થાન કર્યા પછી ચાલીસમાં વર્ષ, પાંચમાં મહિનાના પ્રથમ દિવસે તે મૃત્યુ પામ્યો.

**Hindi** वहां इस्त्राएलियों के मिस्र देश से निकलने के चालीसवें वर्ष के पांचवें महीने के पहिले दिन को हारून याजक यहोवा की आज्ञा पाकर होर पर्वत पर चढ़ा, और वहां मर गया।

**Kannada** ಆಗ ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನು ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಹೋರ್ ಗುಡ್ಡದ ಮೇಲೆ ಏರಿ ಅಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದಿಂದ ಹೊರಟ ನಾಲ್ಕತ್ತನೇ ವರುಷದ ಐದನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಮೊದಲನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು.

**Malayalam** പുരോഹിതനായ അഹരോൻ യഹോവയുടെ കല്പനപ്രകാരം ഹോർ പർവ്വതത്തിൽ കയറി, യിസ്രായേൽ മക്കൾ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പോന്നതിന്റെ നാല്പതാം സംവത്സരം അഞ്ചാം മാസം ഒന്നാം തീയതി അവിടെവെച്ചു മരിച്ചു.

**Marathi** इस्राएल लोक मिसर देशातून निघाल्यापासून चाळिसाव्या वर्षाच्या पाचव्या महिन्याच्या प्रतिपदेस अहरोन याजक परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे होर पर्वतावर गेला आणि तेथे मृत्यू पावला.

**Oriya** ଏହାପରେ ହାରୋଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ରେ ହାରେ ପବତ ରେ ଆରୋହଣ କଲେ। ପୁଣି ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମିଶରରୁ ବାହାର ହାଇଁ ଆସିବାର ଚାଲିଗତମ ବଷର ପଞ୍ଚମ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ମଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਹੋਰ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਚੜ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ। ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲਣ ਦੇ ਚਾਲੀਵੇਂ ਵਰਹੇ ਦੇ ਪੰਜਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ।

**T a m i l** అ పంపా మ్రు త్త ఆ శా రి య నా కి య ఆ రో ణ్ క ర్తత రు డై య కడ్డలైయిన్పడియే ఓర్ ఎన్ఱుమ్ మలెయిన్మేలం యెరి, అంకే ఇస్రవేలం పుత్తిరార్ ఎకిప్తుతేశత్తలిరున్తు పురప్పట్ట నాంబతామ్ వరుషం జిన్తామ్ మాతమ్ ముతలం తేతయిలె మరణమడైన్తాన్.

### పచనము 39

అహరోసు నూట ఇరువది మూడేండ్ల యీడుగలవాడై హోరు కొండమీద మృతినొందెను.

**Assamese** হোৰ পৰ্বতত হাৰোণ মৰা সময়ত, তেওঁৰ এশ তেইশ বছৰ বয়স হৈছিল।

**Bengali** হোৰ পর্বতের ওপরে মারা যাওয়ার সময় হারোণের বয়স ছিল 123 বছর।

**Gujarati** તે મૃત્યુ પામ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 123 વર્ષની હતી.

**Hindi** और जब हारून होर पर्वत पर मर गया तब वह एक सौ तेईस वर्ष का था।

**Kannada** ಆರೋನನು ಹೋರ್ ಗುಡ್ಡ ದಲ್ಲಿ ಸಾಯುವಾಗ ಅವನು ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೂರು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದನು.

**Malayalam** അഹരോൻ ഹോർ പർവ്വതത്തിൽവെച്ചു മരിച്ചപ്പോൾ അവന്നു നൂറ്റിരുപത്തിമൂന്നു വയസ്സായിരുന്നു.

**Marathi** अहरोन होर पर्वतावर मृत्यू पावला तेव्हा तो एकशे तेवीस वर्षांचा होता.

**Oriya** ଆଉ ହାରେ ପବତ ରେ ହାରୋଣ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବା ସମୟରେ ସେ 123 ବଷ ବୟସ୍କ ଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਇੱਕ ਸੌ ਤੇਈ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਹੋਰ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਮਰ ਗਿਆ।

**T a m i l** ఆ రో ణ్ ఓ ర్ ఎ న్ఱు మ్ మ లె యి లె మ ర ణ మ డై న్త పో త్త , న్నాంబ్రిరుపత్తుమ్రున్దు వయతాయిరున్తాన్.

## వచనము 40

అప్పుడు దక్షిణదిక్కున కనాను దేశమందు నివసించిన అరాదు రాజైన కనానీయుడు ఇశ్రాయేలీయులు

వచ్చిన సంగతి విన్నను.

**Assamese** আৰু কনানৰ দক্ষিণ মৰুভূমিত থকা অৰাদৰ কনানীয়া ৰজাই ইশায়েলৰ সন্তান সকল অহা সন্বাদ পালে।

**Bengali** কনান দেশের নেগেভে অরাদ নামে একটি শহর ছিল। সেই শহরে কনানের রাজা শুনেছিলেন যে ইশায়েলের লোকরা আসছে।

**Gujarati** કનानी ભૂમિમાં નેગેબમાં આવેલા શહેર અરાદના કનानी રાજાએ સાંભળ્યું કે ઇસ્રાએલી લોકો તેના દેશ તરફ આવી રહ્યા છે.

**Hindi** और अरात का कनानी राजा, जो कनान देश के दक्खिन भाग में रहता था, उसने इस्राएलियों के आने का समाचार पाया।

**Kannada** ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಬರುವದನ್ನು ಕಾನಾನ್ ದೇಶದ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಕಾನಾನ್ಯರಿಗೆ ಅರಸನಾದ ಅರಾದನು ಕೇಳಿದನು.

**Malayalam** എന്നാൽ കനാൻ ദേശത്തു തെക്കു പാർത്തിരുന്ന കനാന്യനായ അരാദ്രാജാവു യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ വരവിനെക്കുറിച്ചു കേട്ടു.

**Marathi** कनानातील नेगेबात राहणाऱ्या अरादाच्या कनानी राजाने तेव्हा इस्राएल लोक आल्याची बातमी ऐकली.

**Oriya** କିଶାନୀୟ ରାଜା ଆରାଦର ନଗେବେ ରେ ଶୁଣିଲେ ଯେ, ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଆସୁଥିଲେ।

**Punjabi** ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਰਾਦ ਨੇ ਜੋ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਆਉਣ ਦੀ ਖਬਰ ਸੁਣੀ

**Tamil** அந்நாட்களிலே கானான் தேசத்தின் தென்திசையில் குடியிருந்த கானானியனாகிய ஆராத் என்னும் ராஜா இஸ்ரவேல் புத்திரர் வருகிறதைக் கேள்விப்பட்டான்.

## వచనము 41

వారు హోరు కొండనుండి బయలుదేరి సల్మానాలో దిగిరి.

**Assamese** পাছত তেওঁলোকে হোৰ পৰ্বতৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, চলমানত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** লোকরা হোর পর্বত ত্যাগ করেছিল এবং সল্মোনাতে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** પછી ઇસ્રાએલી પ્રજાએ હોર પર્વતથી યાત્રા કરી અને સાલ્મોનાહમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** तब इस्राएलियों ने होर पर्वत से कूच करके सलमोना में डेरे डाले।





**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ପୁନୋନରୁ ତ୍ୟାଗ କରି ଓବୋତ ରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਫੁਨੇਨ ਤੋਂ ਬੁਚ ਕਰ ਕੇ ਓਬੇਬ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**T a m i l** பூ னோ னி லி ரு ந்து பு ற ப் ப ட்டு ப் போ ய் , ஓ போ த்தி லே பாளயமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 44

ఓబోతులోనుండి బయలుదేరి మోయాబు పొలిమేరయొద్దనున్న ఈయ్యో అబారీములో దిగిరి.

**Assamese** আৰু এবোতৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, মোৰাবৰ সীমাৰ ওচৰত থকা ইয়ে-অবாரীমত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** ওবোত্‌ ত্যাগ করে স্পযী-অবாரীমে শিবির স্থাপন করেছিল। এই জায়গাটি মোয়াব দেশের সীমান্তে অবস্থিত ছিল।

**Gujarati** ઓબોથથી નીકળીને તેઓએ મોઆબીઓના પ્રદેશમાં અબારીમનાં ખંડેરોમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और ओबोस से कूच करके अबारीम नाम डीहों में जो मोआब के सिवाने पर हैं, डेरे डाले।

**Kannada** ಒಬೋತಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಮೋವಾಬಿನ ಮೇರೆ ಯಲ್ಲಿರುವ ಇಯ್ಯಾಮಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ഓബോത്തതിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു മോവാബിന്റെ അതിരിങ്കൽ ഈയേ-അബാരീമിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** ओबोथाहून कूच करून त्यांनी मवाबाच्या सीमेवरील ईये-अबारीम येथे तळ दिला.

**Oriya** ତହିଁ ସମାନ୍ତେ ଓବୋତରୁ ଯାତ୍ରା କରି ମୋଆବେ ସାମାସ୍ତ ଇୟା-ଅବାରୀମ ରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਓਬੇਬ ਤੋਂ ਬੁਚ ਕਰ ਕੇ ਇਯੇ-ਅਬਾਰੀਮ ਵਿੱਚ ਮੋਆਬ ਦੀ ਸਰਹੱਦ ਉੱਤੇ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** ஓபோத்திலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், மோவாபின் எல்லையிலுள்ள அபாரீமின் மேடுகளிலே பாளயமிறங்கினார்கள்.

## వచనము 45

ఈయ్యో అబారీములోనుండి బయలుదేరి దీబోసుగాదులో దిగిరి.

**Assamese** আৰু ইয়ীমৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, দীবোন-গাদত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** লোকরা ইয়ীম (ইয়ী-অবারীমে) ত্যাগ করে দীবোন-গাদে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** ત્યાંથી નીકળીને તેઓએ ડીબોન-ગાદમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** तब उन डीहों से कूच करके उन्होंने दीबोनगाद में डेरा किया।

**Kannada** ಇಯ್ಯಾಮಿನಿಂದ ಹೊರಟು ದೀಬೋನ್ನಾದಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ഈയിമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ദീബോൻ ഗാദിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** मग ईयीमाहून कूच करून त्यांनी दीबोन-गाद येथे तळ दिला.

**Oriya** ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ଇୟା-ଅବାରୀମରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଦାବୋନ୍-ଗାଦ ରେ ଛାଉଣୀ ପକାଇଲେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਈਯੇ ਤੋਂ ਬੂਚ ਕਰ ਕੇ ਦੀਬੋਨ-ਗਾਦ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** அந்த மேடுகளை விட்டுப் புறப்பட்டுப்போய், தீபோன்காத்திலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

## పచనము 46

దీబోనుగాదులోనుండి బయలుదేరి అలోను దిబ్లాతాయిములో దిగిరి.

**Assamese** আৰু দীবোন-গাদৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, অল্মোনদিব্লাথয়িমত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** দীবোন-গাদ ত্যাগ করে অল্মোন-দিব্লাথয়িমে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** દીબોન-ગાદથી નીકળીને તેઓએ આલ્મોન દિબ્લાથાઈમમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और दीबोनगाद से कूच करके अल्मोनदिबलातैम से कूच करके उन्होंने अबारीम नाम पहाड़ों में नबो के साम्हने डेरा किया।

**Kannada** ದೀಬೋನ್‌ಗಾದಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಅಲೋನ್ ದಿಬ್ಲಾತಯಿಮಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ദീബോൻ ഗാദിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു അല്‌മോദിബ്ലാതായിമിൽ പാളയമിറങ്ങി.

**Marathi** दीबोन-गादाहून कूच करून त्यांनी अलमोन-दिबलाथाईम येथे तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନ୍ତେ ଦାବୋନ୍ନାଦରୁ ଯାତ୍ରା କରି ଅଲ୍ମୋନ-ଦିବ୍ଲାଥୟିମ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਦੀਬੋਨ-ਗਾਦ ਤੋਂ ਬੂਚ ਕਰ ਕੇ ਅਲਮੋਨ- ਦਿਬਲਾਤੈਮਾਹ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** தீபோன்காத்திலிருந்து புறப்பட்டுப்போய், அல்மோன் திப்லத்தாயிமிலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

## పచనము 47

అలోను దిబ్లాతాయిములోనుండి బయలుదేరి నెబోయెదుటి అబారీము కొండలలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু অল্মোনদিব্লাথয়িমৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, নবোৰ সন্মুখত থকা অবাৰীম পৰ্বতৰ মাজত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** অল্মোন-দিব্লাথয়িম ত্যাগ করে নবোৰ কাছে অবাৰীম পর্বতের ওপরে শিবির স্থাপন করেছিল।

**Gujarati** આલ્મોન દિબ્લાથાઈમમાંથી નીકળીને તેમણે નબોની સામે આવેલા અબારીમ પર્વત આગળ મુકામ કર્યો.

**Hindi** और अल्मोनदिबलातैम से कूच करके उन्होंने अबारीम नाम पहाड़ों में नबो के साम्हने डेरा किया।

**Kannada** ಅಲೋನ್ ದಿಬ್ಲತಯಿಮಿನಿಂದ ಹೊರಟು ನೇಬೋವಿಗದುರಾಗಿರುವ ಅಬಾರೀಮ್ ಗುಡ್ಡಗಳಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** ಅబారిಮ್‌ನು ಪೂರ್ವದಿಂದ ಬಂದು, ಪೂರ್ವದಿಂದ ಬಂದು, ಪೂರ್ವದಿಂದ ಬಂದು, ಪೂರ್ವದಿಂದ ಬಂದು, ಪೂರ್ವದಿಂದ ಬಂದು, ಪೂರ್ವದಿಂದ ಬಂದು, పాతయింది.

**Marathi** अलमोन-दिबलाथाइमाहून कूच करून त्यांनी नबोसमोरील अबारीम डोंगरात तळ दिला.

**Oriya** ଚହ୍ନୁ ସମାନେ ଅଲମାନ-ଦିବ୍ଲାଥାୟିମାହୁ ଯାତ୍ରା କରି ନବୋ ନିକଟସ୍ଥ ଅବାରୀମ ପବତ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਲਮੋਨ-ਦਿਬਲਾਤਮਾਹ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਅਬਾਰੀਮ ਦੇ ਪਹਾੜਾਂ ਵਿੱਚ ਨਬੋ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** అల్‌మోన్ త్రిబలత్తాయిమిలిరుந்து పురప్పట్టుప్పోయ్, నేరేపోవుక్కు యతిరాన అపారీమ్ మలెకలీలె పాణయమిరంగిణార్‌కల్.

## వచనము 48

అబారిము కొండలలోనుండి బయలుదేరి యెరికో దగ్గర యొర్దానుకు సమీపమైన మోయాబు

మైదానములలో దిగిరి.

**Assamese** আৰু অবাৰীম পৰ্বতবোৰৰ পৰা যাত্ৰা কৰি, যিৰীহোৰ সন্মুখত থকা যৰ্দনৰ ওচৰত মোৰাবৰ সমথলত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** অবাৰীম পৰ্বত ত্যাগ করে মোয়াবের যর্দন উপত্যকায় শিবির স্থাপন করেছিল। যিৰীহোৰ অপর পারে যর্দন নদীর কাছে এই জায়গাটি ছিল।

**Gujarati** અબારીમ પર્વતથી નીકળીને અંતે તેઓએ યરીખોની સામે યર્દન નદીના કાંઠે મોઆબના મેદાનોમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** फिर अबारीम पहाड़ों से कूच करके मोआब के अराबा में, यरीहो के पास यरदन नदी के तट पर डेरा किया।

**Kannada** అబారిమో గుడ్డగళింద హొరటు యెరికొవెగదురాగి యొద నిస తీరదల్లిరువ మోవాబిన బ్మీలు గళల్లి ఇళిదుకొండరు.

**Malayalam** అబారిమ పర్వతానన్ బయలుదేరి యెరికో దగ్గర యొర్దానుకు సమీపమైన మోయాబు మైదానములలో దిగిరి.

**Marathi** अबारीम डोंगरांपासून कूच करून त्यांनी मवाबाच्या मैदानात यरीहोजवळ यादेंनेतीरी तळ दिला.

**Oriya** ପୁଣି ସମାନେ ଅବାରୀମ ପବତରୁ ବାହାରି ଯିରାହାଂ ସପୋରି ରେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ମୋୟାବ ପଦା ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਬਾਰੀਮ ਦੇ ਪਹਾੜਾਂ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕਰ ਕੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਯਰਦਨ ਉੱਤੇ ਯਰੀਹੋ ਕੋਲ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

**Tamil** అపారీమ్ మలెకలీలీరున్తు పురప్పట్టప్పోయ్, యరీకోవీన్ అరుకే యోర్తానెశ్శార్నత మోవాపిన్ సమనాన వలెగిలీలె పాణయమిరొంగినినార్కల్.

### వచనము 49

వారు మోయాబు మైదానములలో బెత్తేషిమోతు మొదలుకొని ఆబేలు షిత్తీమువరకు యొర్దానుదగ్గర దిగిరి.

**Assamese** আৰু তেওঁলোকে যৰ্দনৰ ওচৰত বৈৎ-যিচীমোতৰ পৰা আবেল-চিচীমলৈকে মোৰাবৰ সমথলত ছাউনি পাতিলে।

**Bengali** তারা মোয়াবের যর্দন উপত্যকায় যর্দন নদী বরাবর শিবির স্থাপন করেছিল। তাদের শিবির বৈত্-যিশীমোত থেকে আবেল-শিচীম পর্যন্ত বিস্তৃত ছিল।

**Gujarati** પછી તેઓએ યર્દનને કાંઠે બેથ-યશીમોથથી આબેલ-શિટ્ટીમ સુધી મોઆબના મેદાનમાં મુકામ કર્યો.

**Hindi** और वे मोआब के अराबा में वेत्यशीमोत से ले कर आबेलशितीम तक यरदन के तीर तीर डेरे डाले॥

**Kannada** ಅವರು ಯೂದ ನ್ ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಬೇತ್‌ಯೆಷೀಮೋತಿನಿಂದ ಮೋವಾಬಿನ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಆಬೇಲ್‌ಶಿಟ್ಟೀಮಿನ ಪರ್ಯಂತರದ ವರೆಗೂ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು.

**Malayalam** యోర్దానానారికె మోవాబ్ సమద్యమియిలె షేబెత్-యెశీమోత్ ముతలె ఆబెల్-శిత్తీమువరె పొడయమింఱి.

**Marathi** मवाबाच्या मैदानात यादनेतीरी बेथ-यशिमोथापासून आबेल-शिट्टिमापर्यंत त्यांनी तळ दिला.

**Oriya** ସମାନେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ପାଣ୍ଠବରୁ ବୈତ୍‌ଯିଶୀମୋତ ଠାରୁ ଆବଲେ ଶିଚୀମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୋଆବ ପରା ରେ ସମାନକେର ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਰਦਨ ਉੱਤੇ ਬੈਤ-ਯਸ਼ਿਮੋਥ ਤੋਂ ਆਬੇਲ-ਸ਼ਿਟੀਮ ਤੀਕ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ॥

**Tamil** యోర్తానెశ్ శార్నత మోవాపిన్ సమనాన వలెగిలీలె అవరకల్ పె త్యె శి మో త్తై త్త తొ డ గ్గి , ఆ పే ల్శి త్తీ మ్మ డ్డ మ్ పాణయమిరొంగియిరున్తానార్కల్.

### వచనము 50

యెరికోయొద్ద, అనగా యొర్దానుకు సమీపమైన మోయాబు మైదానములలో యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను.

**Assamese** তেতিয়া যিৰীহোৰ সন্মুখত যৰ্দনৰ ওচৰত মোৰাবৰ সমথলত যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** সেই স্থানে প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** ત્યાં મોઆબના મેદાનોમાં યર્દનને કિનારે યરીખોની સામે યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर मोआब के अराबा में, यरीहो के पास की यरदन नदी के तट पर, यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಯೆರಿಕೋವೆಗೆದುರಾಗಿ ಯೊದ ನಿನ ತೀರದಲ್ಲಿರುವ ಮೋವಾಬಿನ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿ ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** యె రీ హో వి నెనా తి రె యో రీ ద్రా నా రి కె మో వా ణ్ ను మఱియిదిచెప్పి యహోవా మోశయోకు ఆరుజ్జీచెయ్యతత్తు:

**Marathi** मवाबाच्या मैदानात यरीहोजवळ यार्देन नदीतीरी परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଯିରାହାଂସ୍ଥିତ ଯର୍ଦ୍ଦନ ସପୋରି ରେ ମାୟୋବ ପଦା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଶାଙ୍କୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਜਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਯਰਦਨ ਉੱਤੇ ਯਰੀਹੋ ਵੇਲ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** எரிகோவின் அருகே யோர்தானைச் சார்ந்த மோவாபின் சமனான வெளிகளிலே கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 51

నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇల్లనుము మీరు యొర్దానును దాటి కనాను దేశమును చేరిన తరువాత

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, তেওঁলোকক এই আজ্ঞা দিয়া, ‘তোমালোকে যেতিয়া যৰ্দন পাৰহৈ কনান দেশত সোমাবা,

**Bengali** “ইস্রায়েলের লোকদের এই কথাগুলি বলো: তোমরা যর্দন নদী পার হয়ে কনানের অভ্যন্তরে প্রবেশ করবে।

**Gujarati** “તું ઇસ્રાએલી પ્રજાને કહે કે, તમે યર્દન નદી પાર કરીને કનાન દેશમાં પ્રવેશ કરો;

**Hindi** इस्राएलियों को समझाकर कह, जब तुम यरदन पार हो कर कनान देश में पहुंचो

**Kannada** ఇశ్రాయేల్ మಕ್ಕళ సంగడ మాతనాడి అవరిగి ఊళబేకాదద్దే నందరే--నీవు యొద నన్ను దాటి కానాన్ దేశಕ್ಕೆ బరువాగ

**Malayalam** గాని యిస్రాయేలీమఱుజ్జోకు పరయెఱ్ఱునానెనెనానాఱు: గానిఱుల యోరీద్రానానెరె కనాన్ దేశంఱెఱుకొ కసనాశెఱు.

**Marathi** “इस्राएल लोकांना सांग की, तुम्ही यार्देन ओलांडून कनान देशात पोहचाल,

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, 'ଯେତେବେଳେ ତୁମମାନେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ପାରହୁବେ ଏବଂ କିଣାନ ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବ,

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਕਨਾਨ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਲੰਘੋ



**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: நீங்கள் யோர்தானைக் கடந்து, கானான்தேசத்தில் போய்ச் சேரும்போது,

## వచనము 52

ఆ దేశనివాసులందరిని మీ యెదుటనుండి వెళ్లగొట్టి, వారి సమస్త ప్రతిమలను నాశనముచేసి వారి

పోతవిగ్రహములనన్నిటిని నశింపచేసి వారి ఉన్నత స్థలములనన్నిటిని పాడుచేసి

**Assamese** তেতিয়া তোমালোকৰ আগৰ পৰা সেই দেশ নিবাসী সকলো লোকক দূৰ কৰিবা। আৰু তেওঁলোকৰ সকলো নক্সা কটা শিলবোৰ আৰু আটাই সাঁচত ঢলা প্ৰতিমাবোৰ নষ্ট কৰিবা আৰু তেওঁলোকৰ আটাই ওখ ঠাইবোৰ উচ্ছন্ন কৰিবা।

**Bengali** সেখানকার অধিবাসীদের তোমরা দূর করে দেবে। তোমরা তাদের সমস্ত খোদাই করা মূর্তি ও প্রতিমাদের ধ্বংস করবে এবং তাদের পূজার সমস্ত উচ্ছৃঙ্খলগুণো ধ্বংস করবে।

**Gujarati** ત્યારે તમારે દેશના બધા વતનીઓને હાંકી કાઢવા, તમારે તેમની બધી પથ્થરની કે ધાતુની મૂર્તિઓનો નાશ કરવો, તેમનાં બધાં કોતરેલા પથ્થરો, ધાતુની ગાળેલી પ્રતિમાઓ તથા પર્વતોમાં આવેલાં મૂર્તિઓની પૂજા કરવાનાં દેવસ્થાનોનો તમારે પૂરો નાશ કરવો.

**Hindi** तब उस देश के निवासियों उनके देश से निकाल देना; और उनके सब नक्काशे पत्थरों को और ढली हुई मूर्तियों को नाश करना, और उनके सब पूजा के ऊंचे स्थानों को ढा देना।

**Kannada** ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಆ ದೇಶದ ಸಮಸ್ತ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿ ಅವರ ಚಿತ್ರಗಳನ್ನೂ ಅವರ ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿ ಅವರ ಸಮಸ್ತ ಮೇಡುಗಳನ್ನೂ ಹಾಳುಮಾಡಬೇಕು.

**Malayalam** దేశాంతరిలె సుకలనివాసికలెయ్యం. నిణజ్జుల ముగ్గిలెనిగ్గు గొణిణలెజ్జుణ్ణు ఆవరుల విగ్రహణలెజ్జుణ్ణు. బింబణలెజ్జుణ్ణు. ఎల్లం తకరిణ్ణు ఆవరుల సుకలబుజుగిరికలెయ్యం. గులిప్పిచ్చుకలెయెణం.

**Marathi** तेव्हा त्या देशातील सर्व रहिवाशांना तुमच्यासमोरून घालवून द्या; आकृती कोरलेल्या त्यांच्या दगडांचा नाश करा आणि त्यांची उच्च स्थाने पाडून टाका;

**Oriya** ତୁମ୍ଭମାନେେ ନିଜ ସମ୍ମୁଖରୁ ସହେ ଦେଶନିବାସୀ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ତଡ଼ି ବାହାର କରିଦେବେ ଓ ସମାନଙ୍କେର ସମସ୍ତ ଖାଦେିତ ମୂର୍ତ୍ତି ଧାତୁ ନିର୍ମିତ ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ନଷ୍ଟ କରିଦେବା ଉଚିତ୍ ଓ ସମାନଙ୍କେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନାଗୁଡ଼ିକୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗਿਓਂ ਕੱਢ ਦਿਓ, ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਉੱਕਰੇ ਹੋਏ ਪੱਥਰਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਢਾਲੇ ਹੋਏ ਬੁੱਤਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਨਾਸ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨਾਂ ਨੂੰ ਢਾਹ ਸੁੱਟੋ

**Tamil** అத்தేతశత్తుక్ క్రుడికలెగయెల్లாம் ఒంగులకుక్కు ముன்பాకత్ తురత్తివిட்டு, అవరకుణ్ణుడెయి ఎల్లాశ్ శిలెలకలెగయ్యమ్ వార్పిక్కుప్పట్ట అవరకుణ్ణుడెయి ఎల్లా విక్కిరకంగులెగయ్యమ్ అழిత్తు, అవరకుల మేడెలకలెగయెల్లாம் నిర్మలమాక్కి,

## వచనము 53

ఆ దేశమును స్వాధీనపరచుకొని దానిలో నివసింపవలెను; ఏలయనగా దాని స్వాధీనపరచుకొనునట్లు

ఆ దేశమును మీకిచ్చితిని.

**Assamese** আৰু তোমালোকে সেই দেশ অধিকাৰ কৰি, তাৰ মাজত বাস কৰিবা; কিয়নো মই উত্তৰাধিকাৰৰ অৰ্থে সেই দেশ তোমালোকক দিলোঁ।

**Bengali** তোমরা সেই জায়গা অধিকার করে সেখানেই স্থায়ীভাবে বসবাস করবে, কারণ আমিই সেই জায়গাটি তোমাদের দিচ্ছি। এই জায়গাটি কেবলমাত্র তোমাদের গোষ্ঠীগুলির হবে।

**Gujarati** તમારે તે પ્રદેશનો કબજો લેવો અને તેમાં વસવાટ કરવો, કારણ કે, મેં એ પ્રદેશ તમને જ આપી દીધો છે, તમારે ચિઠ્ઠી નાખીને એ પ્રદેશ તમારા વંશો અને કુળો વચ્ચે વહેંચી આપવો.

**Hindi** और उस देश को अपने अधिकार में ले कर उस में निवास करना, क्योंकि मैं ने वह देश तुम्हीं को दिया है कि तुम उसके अधिकारी हो।

**Kannada** ನೀವು ಆ ದೇಶವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಆ ದೇಶವನ್ನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

**Malayalam** നിങ്ങൾ േദേശം കൈവശമാക്കി അതിൽ കുടിപാർക്കേണം; നിങ്ങൾ കൈവശമാക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ ആ േദേശം നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്നു.

**Marathi** तुम्ही तो देश ताब्यात घेऊन त्यात वस्ती करा; तुम्ही त्या देशाचे वतनदार व्हावे म्हणून मी तो तुम्हांला दिलेला आहे.

**Oriya** ପୁଣି ତୁମ୍ଭମାନେ ଯହେ ଦେଶ ଅଧିକାର କରି ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରିବା କାରଣ ଆମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଅଧିକାରାଥେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯହେ ଦେଶ ଦିଅଇଛୁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋ

**Tamil** தேசத்திலுள்ளவர்களைத் துரத்திவிட்டு, அதிலே குடியிருக்கக்கடவீர்கள்; அந்தத் தேசத்தைச் சுதந்திரித்துக்கொள்ளும்படி அதை உங்களுக்குக் கொடுத்தேன்.

## వచనము 54

మీరు మీ వంశములచొప్పున చీట్లువేసి ఆ దేశమును స్వాస్థ్యములుగా పంచుకొనవలెను.

ఎక్కువమందికి ఎక్కువ స్వాస్థ్యమును తక్కువమందికి తక్కువ స్వాస్థ్యము ఇయ్యవలెను. ఎవని చీటి యే

స్థలమున పడునో వానికి ఆ స్థలమే కలుగును. మీ తండ్రుల గోత్రములచొప్పున మీరు స్వాస్థ్యములు పొందవలెను.

**Assamese** আৰু তোমালোকে চিঠি-খেলৰে নিজ নিজ গোষ্ঠী অনুসাৰে দেশ অধিকাৰ কৰি ল'বা; অধিকক অধিক উত্তৰাধীকাৰ আৰু তাকৰক কম উত্তৰাধীকাৰ দিবা; আৰু যাৰ ভাগ যি ঠাইত পৰে, তাৰ ভাগ সেই ঠাইতে হ'ব; তোমালোকে নিজ নিজ পিতৃ-বংশ অনুসাৰে তাক অধিকাৰ কৰি ল'বা।

**Bengali** তোমাদের গোষ্ঠীর প্রত্যেকে এই দেশের অংশ পাবে। তোমরা ঘুঁটি চলে সিদ্ধান্ত নেবে কোন পরিবার দেশের কোন অংশ পাবে। বড় পরিবার দেশের বড় অংশ পাবে। ছোটো পরিবার দেশের ছোট অংশ পাবে। চালা ঘুঁটি দেখিয়ে দেবে কোন পরিবার দেশের কোন অংশ পাবে। প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠী দেশে তার অংশ পাবে।

**Gujarati** વધારે સંખ્યા ધરાવતા કુળસમૂહને વધારે વિસ્તાર ધરાવતા પ્રદેશો અને ઓછી વસ્તી ધરાવતા કુળસમૂહને ઓછો વિસ્તાર ધરાવતા પ્રદેશો વહેંચી આપવામાં આવશે.

**Hindi** और तुम उस देश को चिट्ठी डालकर अपने कुलों के अनुसार बांट लेना; अर्थात् जो कुल अधिक वाले हैं उन्हें अधिक, और जो थोड़े वाले हैं उन को थोड़ा भाग देना; जिस कुल की चिट्ठी जिस स्थान के लिये निकले वही उसका भाग ठहरे; अपने पितरों के गोत्रों के अनुसार अपना अपना भाग लेना।

**Kannada** ನೀವು ದೇಶವನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಚೀಟಿನಿಂದ ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿ ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಹೆಚ್ಚಾದವರಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿ ಕಡಿಮೆಯಾದವರಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕಡಿಮೆಮಾಡಬೇಕು; ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ನಿಗೆ ಚೀಟಿ ಎಲ್ಲಿ ಬೀಳುವದೋ ಅದೇ ಅವನಿಗಾಗ ಬೇಕು; ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಕಾರ ನೀವು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** നിങ്ങളുടെ കുടുംബം കുടുംബമായി ഭേദം ചിട്ടിട്ടു അവകാശമാക്കേണം; ആളേറെയുള്ളവർക്കു ഏറെയും കുറെയുള്ളവർക്കു കുറെയും അവകാശം കൊടുക്കേണം; അവന്നവന്നു ചിട്ടു എവിടെ വീഴുന്നുവോ അവിടെ അവന്റെ അവകാശം ആയിരിക്കേണം; പിതൃഗോത്രം പിതൃഗോത്രമായി നിങ്ങൾക്കു അവകാശം ലഭിക്കേണം.

**Marathi** तुम्ही तो देश चिट्ठ्या टाकून आपापल्या कुळांप्रमाणे वाटून घ्यावा; मोठ्या वंशाला मोठा भाग द्यावा आणि लहान वंशाला लहान भाग द्यावा; एखाद्या ठिकाणासाठी ज्याच्या नावाची चिट्ठी निघेल ते त्याचे वतन होईल; आपापल्या वाडवडिलांच्या वंशाप्रमाणे तुम्हांला वतन मिळावे;

**Oriya** ଆଉ ଦୁଃଖାନେେ ଗୁଳାବାଣ୍ଟ ଦ୍ଵାରା ନିଜ ନିଜ ବଂଶାନୁସାରେ ଦଶାଧିକାର ବିଭାଗ କରି ନବେ। ଅଧିକଲୋକ ବିଶିଷ୍ଟ ବଂଶ ଅଧିକ ଭାଗ ଓ ଅଳ୍ପ ଲୋକ ବିଶିଷ୍ଟ ବଂଶ ଅଳ୍ପ ଅଂଶ ପାଇବ। ଗୁଳାଅନୁସାରେ ଯାହାର ବାଣ୍ଟ ଯେଉଁଠି ହବେ ସେ ତାକୁହିଁ ନବେ। ଏହିଦୁପେ ଦୁଃଖାନେେ ଆପଣା ପିତୃବଂଶାନୁସାରେ ଅଧିକାର କରିବ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਗੁਣਾ ਪਾ ਕੇ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਮਿਲਖ ਕਰ ਲਓ। ਬਹੁਤਿਆਂ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਵੱਡੀ ਮਿਲਖ ਦਿਓ ਅਤੇ ਬੇੜਿਆਂ ਲਈ ਛੋਟੀ ਮਿਲਖ ਦਿਓ। ਜਿੱਥੇ ਕਿਸੇ ਦਾ ਗੁਣਾ ਪਏ ਉੱਥੇ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੋਵੇ। ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਲਿਓ

**Tamil** சீட்டுப்போட்டு, தேசத்தை உங்கள் குடும்பங்களுக்குச் சுதந்தரங்களாகப் பங்கிட்டு, அதிக ஜனங்களுக்கு அதிக சுதந்தரமும், கொஞ்ச ஜனங்களுக்குக் கொஞ்சச் சுதந்தரமும் கொடுக்கக்கடவீர்கள்; அவரவர்க்குச் சீட்டு விழும் இடம் எதுவோ, அவ்விடம் அவரவர்க்கு உரியதாகும்; உங்கள் பிதாக்களுடைய கோத்திரங்களின்படியே சுதந்தரம் பெற்றுக்கொள்ளக்கடவீர்கள்.

## వచనము 55

అయితే మీరు మీ యెదుటనుండి ఆ దేశనివాసులను వెళ్లగొట్టనియెడల, మీరు వారిలో ఎవరిని ఉండనిచ్చెదరో వారు మీ కన్నులలో ముండ్లుగాను మీ ప్రక్కలలో శూలములుగాను ఉండి, మీరు నివసించు ఆ దేశములో మిమ్మును బాధపెట్టెదరు.

**Assamese** কিন্তু তোমালোকে যদি তোমালোকৰ আগৰ পৰা সেই দেশ নিবাসীসকলক দূৰ নকৰা, তেন্তে তোমালোকে যিসকলক অৱশিষ্টে ৰাখিবা, তেওঁলোকেই তোমালোকৰ চকুত কাঁইট আৰু তোমালোকৰ গাৰ কাষত ভুলস্বৰূপ হ'ব আৰু তোমালোকে নিবাস কৰা সেই দেশত তেওঁলোকে তোমালোকক ক্লেশ দিব।

**Bengali** “তোমরা যদি ঐ দেশের অধিবাসীদের দেশ ছাড়তে বাধ্য না কর তবে যাদের তোমরা থাকতে দেবে, তারা তোমাদের সামনে প্রচুর সমস্যা নিয়ে আসবে। তারা হবে তোমাদের চোখে বালির মতো এবং তোমাদের পাশে কাঁটার মতো হবে। তোমরা যেখানে বাস করবে সেখানে তারা প্রচুর সমস্যা নিয়ে আসবে।

**Gujarati** “તમે તે દેશમાં પસતા લોકોને ત્યાંથી હાંકી નહિ કાઢશો, અને ત્યાં રહેવા દીધા હશે તો તેઓ તમારી આંખમાં કણાની જેમ અને તમારા પડખામાં ધૂળની જેમ ખૂંચ્યા કરશે, દેશની માંલિકી બાબત તેઓ સતત તમારી સાથે ઝઘડયા કરશે,

**Hindi** परन्तु यदि तुम उस देश के निवासियों अपने आगे से न निकालोगे, तो उन में से जिन को तुम उस में रहने दोगे वे मानो तुम्हारी आंखों में कांटे और तुम्हारे पांजरो में कीलें ठहरेंगे, और वे उस देश में जहां तुम बसोगे तुम्हें संकट में डालेंगे।

**Kannada** ಆದರೆ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ಹೊರಡಿಸದಿದ್ದರೆ ನೀವು ಉಳಿಸಿದವರು ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ಮುಳ್ಳುಗಳಾಗಿಯೂ ನಿಮ್ಮ ಪಾಶ್ವರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಟಕಗಳಾಗಿಯೂ ಇರುವರು; ನೀವು ವಾಸಿಸುವ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವರು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶ್ರಮಪಡಿಸುವರು.

**Malayalam** എന്നാൽ ദേശത്തെ നിവാസികളെ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽനിന്നു നീക്കിക്കളയാതിരുന്നാൽ നിങ്ങൾ അവരിൽ ശേഷിപ്പിക്കുന്നവർ നിങ്ങളുടെ കണ്ണുകളിൽ മുളളുകളും പാർശ്വങ്ങളിൽ കണ്ടകങ്ങളുമായി നിങ്ങൾ പാർക്കുന്ന ദേശത്തു നിങ്ങളെ ഉപദ്രവിക്കും.

**Marathi** पण तुम्ही त्या देशातल्या रहिवाशांना तुमच्यासमोरून घालवून न दिल्यास ज्यांना तुम्ही तेथे राहू घाल ते तुमच्या डोळ्यांना कुसळासारखे आणि तुमच्या कुशीला काट्यांसारखे होतील, आणि तुम्ही वस्ती कराल त्या देशात तुम्हांला त्रास देतील.

**Oriya** ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦେ ଦେଶନିବାସୀମାନଙ୍କୁ ନିଜ ସମ୍ମୁଖରୁ ତଡ଼ି ବାହାର କରି ନ ଦେବ, ଯେଉଁମାନେ ବାସ କରିବେ, ସମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଚକ୍ଷୁ ରେ କଣ୍ଟା ସ୍ବରୂପ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଶରୁ ରେ କଣ୍ଟା ସ୍ବରୂପ ହବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ବାସ କରିବ, ସମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବହୁ ଦୁଃଖ ଆଣିବେ।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗੋਂ ਨਾ ਕੱਢੋ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਉਹ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਰਹਿਣ ਦਿਓਗੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਤਿਣ ਅਰ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਪਸਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਕੰਡੇ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਵੱਸਦੇ ਹੋ ਦੁਖ ਦੇਣਗੇ

**T a m i l** நீங்கள் தேசத்தின் குடிகளை உங்கள் குக்கு முன்பாகத் துரத்திவிடாமலிருப்பீர்களானால், அப்பொழுது அவர்களில் நீங்கள் மீதியாக வைக்கிறவர்கள் உங்கள் கண்களில் முள்ளுகளும் உங்கள் விலாக்களிலே கூர்കുറുமாயிருந்து, நீங்கள் குடியிருக்கிற தேசத்திலே உங்களை உபத்திரவப்படுத்துவார்கள்.

## వచనము 56

మరియు నేను వారికి చేయ తలంచినట్లు మీకు చేసెదనని వారితో చెప్పుము.

**Assamese** আৰু মই তেওঁলোকলৈ যি কৰিবৰ মন কৰিছোঁ, তাক তোমালোকলৈ কৰিম’।”

**Bengali** তোমরা যদি ঐ সমস্ত লোকদের তোমাদের দেশে থাকতে দাও, তাহলে আমি তাদের প্রতি যা করতে চেয়েছিলাম তা তোমাদের প্রতি করবো।”

**Gujarati** અને મેં તેમની જે દશા કટવા ધાર્યું હતું તેવી દશા તું તમારી કરીશ અને તમારો વિનાશ કરીશ.”

**Hindi** और उन से जैसा बर्ताव करने की मनसा मैं ने की है वैसा ही तुम से करूंगा।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದಿದ್ದ ಹಾಗೆ ನಿಮಗೆ ಮಾಡುವೆನು.

**Malayalam** അത്രയുംമല്ല, ഞാൻ അവരോടു ചെയ്യാൻ നിരൂപിച്ചതുപോലെ നിങ്ങളോടു ചെയ്യും.

**Marathi** असे झाल्यास मी जसे त्यांचे करायचे योजले आहे तसे तुमचेच करीन.”

**Oriya** యది తుషునానెఁ వనానఁజేఁ తుషు దెఱి రె తుషునానఁ వద్రిత వావ కరివాకు దిల, తవెఁ  
 అనె వనానఁజే వ్రతి యాదా కరివాకు ననఁజు కరియిలు, తాదా తుషునానఁ వ్రతి కరివా॥

**Punjabi** ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਕਰਨਾ ਧਾਰਿਆ ਉਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਕਰਾਂਗਾ!।।

**Tamil** అன்றీయిమ్, నాన్ అవర్కఱుక్కుశ్ శెయ్య న్నినెనత్తతై ఁఙ్కఱుక్కుశ్ శెయ్వేవన్ ఁన్దు శెఱాల్ ఁన్ద్రార్.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 34

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## వచనము 1

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକ୍ରେ କହିଲେ,

**Punjabi** ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ,

**Tamil** కర్తతర్ మోశేయై న్రోవొక్క:

## వచనము 2

కనాను దేశమున, అనగా పొలిమేరలచొప్పున మీరు చీట్లువేసి స్వాస్థ్యముగా పంచుకొను కనాను

దేశమున

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলক এই আজ্ঞা দিয়া, তেওঁলোকক এই কথা কোৱা, ‘যেতিয়া তোমালোক কনান দেশত সোমাবা, তোমালোকে অধিকাৰৰ অৰ্থে পাব লগা দেশ এই, চাৰিসীমা অনুসাৰে এয়ে কনান দেশ,

**Bengali** “ইস্রায়েলের লোকদের এই আদেশ দাও। তোমরা কনান দেশে আসছো। তোমরা এই দেশকে পরাজিত করবে। তোমরা সমগ্র কনান দেশটিকে অধিগ্রহণ করবে।

**Gujarati** “ઇસ્રાએલીઓને તું આ પ્રમાંણે આજ્ઞા કર: એ તમે કનનના પ્રદેશમાં દાખલ થશો, તમારા તાબામાં આવનાર એ પ્રદેશની સરહદ આ પ્રમાંણે છે:

**Hindi** इस्राएलियों को यह आज्ञा दे, कि जो देश तुम्हारा भाग होगा वह तो चारों ओर से सिवाने तक का कनन देश है, इसलिये जब तुम कनन देश में पहुँचों,

**Kannada** ನೀನು ಇಸ್ರాయేಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಆಜ್ఞాపిసి ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನೀವು ಕಾನాನ್ ದೇಶದೊಳಗೆ ಬರುವಾಗ ನಿಮಗೆ ಸ್వాಸ್థ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಬರುವ ಕಾನాನ್ ದೇಶವು ಅದರ ಮೇರೆಗಳ ಪ್ರకార పిరిరబేకు.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളോടു നീ കല്പിക്കേണ്ടതെന്തെന്നാൽ: നിങ്ങൾ ക നാ ന് ദേശത്തു എത്തുമ്പോൾ നിങ്ങൾക്കു അവകാശമായി വരുവാനിരിക്കുന്ന ദേശത്തിന്റെ അതിർ ഇങ്ങനെ ആയിരിക്കണം.

**Marathi** “इस्त्राएल लोकांना आज्ञा कर की, जो कनान देश पुढील चतुःसीमांप्रमाणे तुमचे वतन व्हायचा आहे, त्या कनान देशात तुम्ही प्रवेश कराल,

**Oriya** ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ: ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ କିଶ୍ତିର ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବ, ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦେଶ ହବେ। ଏଗୁଡ଼ିକ ସବୁ ଦେଶର ସୀମା ହବେ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇ ਕੇ ਆਖ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੜੋ (ਏਹ ਦੇਸ ਉਹ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੀ ਮਿਲਖ ਲਈ ਮਿਲੇਗਾ ਅਰਥਾਤ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਉਹ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਤੀਕ)

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குக் கட்டளையிட்டுச் சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: கானான்தேசம் அதின் எல்லைகள் உட்பட உங்களுக்குச் சுதந்தரமாகக் கிடைக்கப்போகிறது; நீங்கள் கானான்தேசத்தில் சேரும்போது,

### వచనము 3

మీరు ప్రవేశించుచుండగా, మీ దక్షిణదిక్కు సీను అరణ్యము మొదలుకొని ఎదోము సరిహద్దు, అనగా

**Assamese** তেতিয়া ইদোমৰ কাষত থকা ছিন মৰুভূমিৰ পৰা তোমালোকৰ দক্ষিণ অঞ্চল হ'ব; তোমালোকৰ দক্ষিণ সীমা লবণ-সমুদ্ৰৰ অন্তৰ পৰা পূৱফালে হ'ব।

**Bengali** দক্ষিণ দিকে তোমরা ইদোমের কাছে সীন মরুভূমির কিছু অংশ পাবে। লবণ সাগরের দক্ষিণ প্রান্তে তোমাদের দক্ষিণ সীমান্ত শুরু হবে।

**Gujarati** એનો દક્ષિણ છેડો અદોમની સરહદે આપેલા સીનના રણ આગળ પૂરો થાય છે.

**Hindi** तब तुम्हारा दक्खिनी प्रान्त सीन नाम जंगल से ले एदोम देश के किनारे किनारे होता हुआ चला जाए, और तुम्हारा दक्खिनी सिवाना खारे ताल के सिरे पर आरम्भ हो कर पश्चिम की ओर चले;

**Kannada** ಹೇಗೆ ಅಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ದಕ್ಷಿಣ ಕಡೆಯು ಜಿನ್ ಅರಣ್ಯದಿಂದ ಎದೋಮಿಗೆ ಅನುಸಾರವಾಗಿರಬೇಕು; ನಿಮ್ಮ ದಕ್ಷಿಣ ಮೇರೆಯು ಉಪ್ಪಿನ ಸಮುದ್ರದ ಪೂರ್ವ ದ ಕಡೆಯಿಂದ ಆರಂಭಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** తె తొకొ డా గం. సీని నీ మ రు డ్దు మి తు s ణ్ణి ఎ డొ మి నెన్ఱొ వ శొ త్తొ క్కు డి యొ యి రి శొ ణం; ని ణ్ణొ ల్లొ స తె తొకొ తొ తి రి కి ి శ్శొ ల్లొ క్కొ సరి నెన్ఱొ తొం. తు s ణ్ణి తొ యి రి శొ ణం.

**Marathi** तेव्हा तुमचा दक्षिण विभाग त्सीन रानापासून अदोम देशाच्या सरहद्दीपर्यंत असावा, आणि तुमची दक्षिण सीमा क्षार समुद्राच्या टोकाच्या पूर्वेपासून सुरू व्हावी;

**Oriya** ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣ ଅଞ୍ଚଳ ଇଦୋମ ନିକଟସ୍ଥିତ ସୀନ ପ୍ରାନ୍ତର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହବେ। ମୃତ ସମୁଦ୍ର ଦକ୍ଷିଣ ମୁଣ୍ଡରୁ ପୂର୍ବଦିଗକୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣ ସୀମା ହବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਤੁਹਾਡਾ ਦੱਖਣ ਦਾ ਪਾਸਾ ਸੀਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਤੋਂ ਅਦੋਮ ਦੇ ਲਾਂਭੇ ਲਾਂਭੇ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦੱਖਣ ਦੀ ਹੱਦ ਸਲੂਣੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਹੋਵੇ

Page 1046 of 1107

**Punjabi** ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੀ ਹੱਦ ਦੱਖਣ ਅਕਰਬੀਮ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਵੱਲ ਮੁੜੇ, ਫੇਰ ਸੀਨ ਵੱਲ ਹੁੰਦੀ ਹੋਈ ਉਹ ਦਾ ਫੈਲਾਉ ਦੱਖਣ ਤੋਂ ਕਾਦੇਸ਼ ਬਰਨੇਆ ਤੀਕ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਹਸਰ-ਅੱਦਾਰ ਤੀਕ ਜਾ ਕੇ ਅਸਮੇਨ ਤੀਕ ਪਹੁੰਚੇ

**Tamil** உங்கள் எல்லை தெற்கிலிருந்து அக்கராபீம் மேடுகளைச் சுற்றி, சீன்வ னாந்த ரம்வ ரையி ல் போய், தெற்கிலே கா தேஸ்ப ர்னே யா வுக் கு ம், அங்கேயிருந்து ஆத்சார் அதாருக்கும், அங்கேயிருந்து அஸ்மோனாவுக்கும் போய்,

## పచనము 5

అసోనునుండి ఐగుప్తు నదివరకు సరిహద్దు తిరిగి సముద్రమువరకు వ్యాపించును.

**Assamese** পাহত এই সীমা অচমোনৰ পৰা মিচৰ জুৰিলৈ ঘূৰি আহিব আৰু সমুদ্রত এই সীমা শেষ হ'ব।

**Bengali** অস্মোন থেকে এই সীমান্ত মিশরের নদী পর্যন্ত বিস্তৃত হবে এবং এটি শেষ হবে ভূমধ্যসাগরে।

**Gujarati** ત્યાંથી તે હસાર આદાર થઈને છેક આસ્મોન સુધી જશે. ત્યાંથી મિસરના કોતર તરફ વળી ભૂમધ્ય સમુદ્ર આગળ પૂરી થાય છે.

**Hindi** फिर वह सिवाना अस्मोन से घूमकर मिस्र के नाले तक पहुंचे, और उसका अन्त समुद्र का तट ठहरे।

**Kannada** ಮೇರೆ ಅಚ್ಛೋನಿನಿಂದ ಐಗುಪ್ತದ ಹಳ್ಳಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಸಮುದ್ರ ತೀರದಲ್ಲಿ ಮುಗಿಯಬೇಕು.

**Malayalam** പിന്നെ അതിർ അസ്‌മോൻ തുടങ്ങി മിസ്രയീംതോട്ടിലേക്കു തിരിഞ്ഞു സമുദ്രത്തക്കൽ അവസാനിക്കണം.

**Marathi** मग ती सरहद्द असमोनापासून वळून मिसर देशाच्या नाल्यापर्यंत पोचावी, आणि तेथून थेट समुद्रकिनाऱ्यापर्यंत जावी.

**Oriya** ଏହାପରେ ସହେଁ ସୀମା ଅସ୍ମୋନରୁ ମିସର ନଦୀ ଆଡକୁ ବସ୍ତୁତ ହବେ ଓ ସହେଁ ଭୂମଧ୍ୟସାଗର ନିକଟରେ ଶେଷ ହବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਅਸਮੇਨ ਤੋਂ ਮਿਸਰ ਦੀ ਨਦੀ ਤਾਂਈ ਘੁੰਮੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਫੈਲਾਉ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਹੋਵੇ

**Tamil** அஸ்மோனாவிலிருந்து எகிப்தின் நதிவரைக்கும் சுற்றிப்போய்க் கடலில் முடியும்.

## పచనము 6

పడమటి సరిహద్దు ఏదనగా మహాసముద్రము, అదే మీకు పడమటి సరిహద్దుగా నుండును.



**Assamese** আৰু তোমালোকৰ পশ্চিম সীমা হ'লে, মহাসাগৰ আৰু তাৰ অঞ্চল; এয়ে তোমালোকৰ পশ্চিম সীমা হ'ব।

**Bengali** তোমাদের পশ্চিম সীমান্ত হবে ভূমধ্যসাগর।

**Gujarati** ભૂમધ્ય સમુદ્ર એ તમારી પશ્ચિમ સરહદ છે.

**Hindi** फिर पच्छिमी सिवाना महासमुद्र हो; तुम्हारा पच्छिमी सिवाना यही ठहरे।

**Kannada** ಪಶ್ಚಿಮದ ಮೇರೆಯಾದರೆ ದೊಡ್ಡ ಸಮುದ್ರವೇ ನಿಮಗೆ ಮೇರೆಯಾಗಿರಬೇಕು; ಇದೇ ನಿಮ್ಮ ಪಶ್ಚಿಮ ಮೇರೆಯಾಗಿರುವದು.

**Malayalam** പടിഞ്ഞാറോ മഹാസമുദ്രം അതിർ ആയിരിക്കേണം. അതു നിങ്ങളുടെ പടിഞ്ഞാറെ അതിർ.

**Marathi** तुमची पश्चिम सीमा महासमुद्र व त्याचा किनारा राहील; तीच तुमची पश्चिम सीमा होय.

**Oriya** ଭୂମଧ୍ୟସାଗର ପଶ୍ଚିମ ସୀମା ହେବେ। ଏହା ଭୂମଧ୍ୟସାଗର ପଶ୍ଚିମ ସୀମା ହେବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਦੀ ਹੱਦ ਮਹਾਂ ਸਮੁੰਦਰ ਹੋਵੇ। ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਦੀ ਹੱਦ ਹੋਵੇ

**Tamil** மேற்றிசைக்குப் பெருங்கடலை உங்களுக்கு எல்லை; அதுவே உங்களுக்கு மேற்புறத்து எல்லையாயிருக்கும்.

## పచనము 7

మీ ఉత్తరపు సరిహద్దును మహాసముద్రముయొద్దనుండి హోరు కొండవరకు ఏర్పరచుకొనవలెను.

**Assamese** আৰু তোমালোকৰ উত্তৰ সীমা এই; তোমালোকে মহাসাগৰ পৰা হোৰ পৰ্বত লক্ষ্য কৰিব।

**Bengali** তোমাদের উত্তর সীমান্ত শুরু হবে ভূমধ্যসাগর থেকে এবং এটি বিস্তৃত হবে, হোর পর্বত লিবানোন পর্যন্ত।

**Gujarati** તમારી ઉત્તરની સરહદ ભૂમધ્ય સમુદ્રથી શરૂ થઈ હોર પર્વત સુધી જશે.

**Hindi** और तुम्हारा उत्तरीय सिवाना यह हो, अर्थात तुम महासमुद्र से ले होर पर्वत तक सिवाना बन्धाना;

**Kannada** ನಿಮ್ಮ ಉತ್ತರ ಮೇರೆ ಯಾವದಂದರೆ--ನೀವು ದೊಡ್ಡ ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಹೋರ್ ಪವ ತದ ವರೆಗೂ

**Malayalam** വടക്കോ മഹാസമുദ്രംതുടങ്ങി ഹോർപർവ്വതം നിങ്ങളുടെ അതിരാക്കേണം.

**Marathi** तुमची उत्तर सीमा ही असावी: महासमुद्रापासून होर पर्वतापर्यंत एक रेषा आखावी;

**Oriya** ଆଉ ଏହା ଭୂମଧ୍ୟସାଗର ଉତ୍ତର ସୀମା ହେବେ। ଏହା ଭୂମଧ୍ୟସାଗରଠାରୁ ହୋର ପର୍ବତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ହେବେ।

**Punjabi** ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉਤਰ ਵੱਲ ਦੀ ਹੱਦ ਹੋਵੇ। ਮਹਾਂ ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਹੋਰ ਨਾਮੇ ਪਰਬਤ ਤੱਕ ਨਿਸ਼ਾਨ ਲਾਓ



**Tamil** ఓంగకఱుక్కు వడతీశెఱ ఁలఱై పెఱుంగడల్ తొడఱంగి, ఱురఱ ఁఱఱఱుంఱం  
మలయై ఓంగకఱుక్కుక్ కుఱిప్పక వైత్తు,

### వఱనఱు 8

హురు కుండయొద్దనుండి హమాతునకు పొవుమార్గఱువరకు ఏర్పరఱుకునవలెను. ఆ సరిహద్దు

సెదాదువరకు వ్యాపించును.

**Assamese** పొఱత ఱొర పర్వతర పరొ ఱ్మొతర ధరెశశ్శొనలెకె ఠిక కరివొ ఆర క తొర పరొ  
సెఱె సీమొ ఓలొఱె ఱదొద పొవ।

**Bengali** ఱొర పర్వత తొకె ఆఠి లెవొ ఱ్మొత పర్వత యొవె ఆవఱ తొరపరె సదొద పర్వత।

**Gujarati** త్వాఱి లెలొఱ్మొత ధఱఱె సదొఱె సుధి ఱశె.

**Hindi** ओर होर पर्वत से हामात की घाटी तक सिवाना बान्धना, और वह सदाद पर निकले;

**Kannada** ಸಾಲು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೋರ್ ಪವ ತದಿಂದ ಹಮಾತಿನ ಪ್ರದೇಶದ ವರೆಗೆ ಸಾಲು  
ಮಾಡಿರಿ; ಮೇರೆಯು ಚಿದಾದಿಗೆ ಹೊರಟು

**Malayalam** ಹೊರಪರಿವೃತಢ್ಢುತಲೆ ಹೂಢಾಱ್ವರೊ ಅಱಿರೊಕೊಣಢ್ಢ. ಸೊಱಾಱಿಲೆ  
ಅಱಿ ಅಱಿರೊ ಅಱವಸೂಱಿರೊಕೊಣಢ್ಢ;

**Marathi** आणि होर पर्वतापासून हमाथाच्या वाटेपर्यंत रेषा आखून ती सदादापर्यंत न्यावी.

**Oriya** ହାରଠାରୁେ ଏହି ସୀମା ଆରମ୍ଭ ହାଇେ ହମାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ହାଇେ ସଦାଦ୍ ନିକଟରେ ଶେଷ  
ହବେ।

**Punjabi** ੋਰ ਪਰਬਤਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹਮਾਥ ਦੇ ਰਾਹ ਤੱਕ ਲਾਓ ਤਾਂ ਹੱਦ ਸਦਾਦ ਤਾਂਈ ਪਹੁੰਚੇ

**Tamil** ఱురఱ ఁఱఱఱుంఱం మలై తొడఱంగి, ఆఱఢాత్తీఱక్రప్ప పొకీఱ వఱ్ఱియైక్  
కుఱిప్పకవైత్తు, అఱఱ్కెయీఱుఱ్ఱు అఱ్ఱఱ ఁలఱై శెతాత్తీఱక్రప్ప పొయ్,

### వఱనఱు 9

అక్కుడనుండి సరిహద్దు జిప్రోనువరకు వ్యాపించును, దొని ఱివర హసరేనానునొద్ద ఉండును. అది మీకు

ఉత్తరపు సరిహద్దు.

**Assamese** ఆర క సెఱె సీమొ వొఱిర ఱె జిఱ్ఱొఱొలె యొవ ఆర ఱఱర-ఱెననత తొర శెష ఱ'వ।  
ఆయె తొమొలొకర ఉత్తర సీమొ ఱ'వ।

**Bengali** ఆరపర సెఱె సీమొత సిఱ్ఱొఱ పర్వత యొవె ఆవఱ ఆఠి శెష ఱవె ఱత్సర-ఱెననె।  
సుత్రాఱ సెఠిఱె తొమొదెర ఉత్తర సీమొత।

**Gujarati** ત્વાંથી એ ઝિફોન થઈને હસાર-એનાન આગળ પૂરી થશે. આ તમારી ઉત્તરની સરહદ  
થશે.

**Hindi** फिर वह सिवाना जिप्रोन तक पहुंचे, और हसरेनान पर निकले; तुम्हारा उत्तरीय सिवाना यही ठहरे।

**Kannada** ಜಿಪ್ರೋನಿಗೆ ಹೋಗಿ ಹಚರೇನಾನಿನಲ್ಲಿ ಮುಗಿಯಲಿ; ಇದು ನಿಮ್ಮ ಉತ್ತರ ಮೇರೆ.

**Malayalam** പിന്നെ അതിർ സിപ്രോൻ വരെ ചെന്നു ഹസാർ-ഏനാനിൽ അവസാനിക്കേണം; ഇതു നിങ്ങളുടെ വടക്കെ അതിർ.

**Marathi** मग ती सीमारेषा जिप्रोनास पोचून तिचा शेवट हसर-एनान येथे व्हावा; हीच तुमची उत्तर सीमा.

**Oriya** ଦୁଇର ଉତ୍ତର ସୀମା ସିପ୍ରୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ହାଇବେ-ଏନାନ ରେ ଶେଷ ହବେ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਹੱਦ ਜ਼ਿਫਰੋਨ ਤੀਕ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਓਹ ਦਾ ਫੈਲਾਉ ਹਸਰ-ਏਨਾਨ ਤੱਕ ਹੋਵੇ। ਏਹ ਤੁਹਾਡੀ ਉੱਤਰ ਦੀ ਹੱਦ ਹੋਵੇ

**Tamil** అங்கేయిరుந்து అత్తు శిప్రోనుకుప్పోయ్, ఆత్తశార్ ஏనానిలే முடியும்; అత్తువే అంగ్రుక్కు వడపురత్తు எல்லையాయిరుக்கும்.

## వచనము 10

తూర్పు సరిహద్దు హసరేనానునుండి షెఫామువరకు మీరు ఏర్పరచుకొనవలెను.

**Assamese** আৰু তোমালোকে হচৰ-এননৰ পৰা চফামৌলৈকে তোমালোকৰ পূৱ সীমা ঠিক কৰিবা।

**Bengali** তোমাদের পূর্ব সীমান্ত শুরু হবে হত্সর-এননে এবং এটি শফাম পর্যন্ত যাবে।

**Gujarati** તમારી પૂર્વની સરહદ હસાર એનાનથી શરૂ થઈ શકામ જશે.

**Hindi** फिर अपना पूरबी सिवाना हसरेनान से शफाम तक बान्धना;

**Kannada** ಪೂರ್ವ ದ ಮೇರೆಗೋಸ್ಕರ ಹಚರೇನಾನಿನಿಂದ ಶೆಫಾಮಿಗೆ ಸಾಲು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

**Malayalam** കിഴക്കോ ഹസാർ-എനാൻ തുടങ്ങി ശെഫാംവരെ നിങ്ങളുടെ അതിരായ്ക്കേണം.

**Marathi** तुमची पूर्व सीमा हसर-एनान येथून शफामापर्यंत आखावी;

**Oriya** ଆଉ ଦୁଇମାନଙ୍କର ପୂର୍ବ ସୀମା ହତସର ଏନାନଠାରୁ ଆରମ୍ଭ ହାଇବେ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିବ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਪੂਰਬੀ ਹੱਦ ਲਈ ਹਸਰ-ਏਨਾਨ ਤੋਂ ਸ਼ਫਾਮ ਤੀਕ ਨਿਸ਼ਾਨ ਲਾਓ

**Tamil** అంగ్రుక్కు కీழ்த்தిశె అల్లెలక్కు ఆత్తశార్ ఏనానిలిరుந்து శేప్పామైక్కు కుறிప్పాక వైత్తు,

## వచనము 11



**Bengali** এরপর সীমান্তটি যর্দন নদীর সীমান্ত বরাবর বিস্তৃত থাকবে। এটি লবণ সাগরে গিয়ে শেষ হবে। ঐগুলোই হল তোমার দেশের চারধারের সীমানা।”

**Gujarati** ત્યાંથી એ સરહદ યર્દનને કિનારે આગળ વધી મૃત સમુદ્ર આગળ પૂરી થશે. આ થઈ તમારા દેશની ચારે દિશાની સરહદો.”

**Hindi** और वह सिवाना यरदन तक उतर के खारे ताल के तट पर निकले। तुम्हारे देश के चारों सिवाने ये ही ठहरें।

**Kannada** ಅಲ್ಲಿಂದ ಮೇರೆಯು ಯೂದ ನ್ ನದಿಗೆ ಅನುಸಾರ ವಾಗಿ ಇಳಿದು ಉಪ್ಪಿನ ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಮುಗಿಯುವದು; ಇದು ಅದರ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲ ಮೇರೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ನಿಮ್ಮ ದೇಶವಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** അവിടെ നിന്നു യോർദ്ദാൻ വഴിയായി ഇറങ്ങിപ്പോകുന്നു ഉപ്പുകടലിൽ അവസാനിക്കേണം.. ഇതു ചുറ്റും നിങ്ങളുടെ ദേശത്തിന്റെ അതിർ ആയിരിക്കേണം..

**Marathi** मग ती सीमा यादनेपर्यंत उतरून खाली थेट क्षार-समुद्रापर्यंत जावी; तुमच्या देशाच्या चतुःसीमा ह्याच होत.”

**Oriya** ପୁଣି ସେ ସାମା ଯିବନ ଦିଗେ ଯିବ ଓ ମୃତ ସମୁଦ୍ର ନିକଟରେ ଶେଷ ହବେ। ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦେଶ ଏବଂ ଏହାର ସାମା ହବେ।

**Punjabi** ਤੇ ਹੱਦ ਯਰਦਨ ਤੱਕ ਹੇਠਾਂ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਫੈਲਾਉ ਸਲੂਣੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਹੋਵੇ। ਏਹ ਤੁਹਾਡੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਹੋਣ।

**Tamil** அங்கேயிருந்து யோர்தான்பரியந்தமும் போய், உப்புக்கடலில் முடியும்; இந்தச் சுற்றெல்லைகளையுடைய தேசமே உங்களுக்குரிய தேசம் என்று சொல் என்றார்.

## వచనము 13

మోషే ఇశ్రాయేలీయులతో మీరు చీట్లచేత పొందబోవుచున్న దేశము ఇది. యెహోవా తొమ్మిది

గోత్రములకును అర్ధగోత్రమునకును దీనినియ్యవలెనని ఆజ్ఞాపించెను;

**Assamese** পুনৰায় মোচিয়ে ইশায়েলৰ সন্তান সকলক এই আজ্ঞা কৰিলে, “যি দেশ তোমালোকে চিঠি-খেলৰে অধিকাৰ কৰিবা, যি দেশ যিহোৱাই ন ফৈদ আৰু আধা ফৈদক দিবলৈ আজ্ঞা কৰিছে, সেয়ে এই দেশ।

**Bengali** সেই কারণে মোশি ইশায়েলের লোকদের এই আদেশ দিয়েছিলেন, “এই সেই দেশ যেটি তোমরা পাবে এবং নয়টি গোষ্ঠী ও মনঃশির গোষ্ঠীর অর্ধেকের মধ্যে ভূমিটিকে ভাগ করে দেওয়ার জন্য তোমরা ঘুঁটি চালবে।



**Gujarati** રૂબેન અને ગાદના કુળસમૂહોને અને મનાશાના અર્ધકુળને વારસો વહેંચી આપવામાં આવ્યો છે.

**Hindi** परन्तु रुबेनियों और गादियों के गोत्र तो अपने अपने पितरों के कुलों के अनुसार अपना अपना भाग पा चुके हैं, और मनश्शे के आधे गोत्र के लोग भी अपना भाग पा चुके हैं;

**Kannada** ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರವೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರವೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರವೂ ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ತಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

**Malayalam** రుబేనరి గోత్రాఁగారింఁది కుటుంబాఁగిరి. గాద్గోత్రాఁగారింఁది కుటుంబాఁగిరి. మనశ్శేయింఁది పాత్ర గోత్రాఁగారింఁది. తాఁతాఁగారింఁది యింకా. లభింపఁబడినది.

**Marathi** कारण रूबेनाच्या मुलांच्या वंशाला त्यांच्या वाडवडिलांच्या घराण्याप्रमाणे आणि गादाच्या मुलांच्या वंशाला त्यांच्या वाडवडिलांच्या घराण्याप्रमाणे वतन मिळून चुकले आहे; आणि मनश्शेच्या अर्ध्या वंशालाही त्यांचे वतन मिळाले आहे.

**Oriya** ରୁବେନ, ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠାଗଣ ଓ ମନଶ୍ଶେର ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଗୋଷ୍ଠାଗଣ ଆପଣା ଆପଣା ପରିବାର ଅନୁସାରେ ସମାନକେର ଅଧିକାର ପାଇଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੋ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਨੇ ਆਪਣਿਆਂ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣਿਆਂ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਨੂੰ ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ

**Tamil** ్రபన్ పత్తీరర్ తాఙ్కగ్ల పితాకకగ్రుడైయ వంశత్తీన్పడియు, కాత్ పత్తీరర్ తాఙ్కగ్ల పితాకకగ్రుడైయ వంశత్తీన్పడియు, తాఙ్కగ్ల శతన్తరత్తైత్త ప్ పెఱ్ఱుక్కొకొండత్తమ్ అల్లొమ్, మనాశేయిన్ పాతీక్ క్కొత్తీరత్తార్తార్తమ్ తాఙ్కగ్ల శతన్తరత్తైత్త ప్ పెఱ్ఱుక్కొకొండార్కగ్ల.

## వచనము 15

మనష్షే అర్ధగోత్రపువారు తమ స్వాస్థ్యమునొందిరి. ఆ రెండు గోత్రపువారును అర్ధగోత్రపువారును

సూర్యోదయ దిక్కున, అనగా తూర్పుదిక్కున యెరికోయొద్ద యొర్దాను ఇవతల తమ తమ

స్వాస్థ్యములను పొందిరని చెప్పెను.

**Assamese** যিৰীহোৰ সন্মুখত যৰ্দনৰ পূৱ পাৰত সূৰ্য ওলোৱা ফালে সেই আঁঠু ফৈদে নিজ নিজ উত্তৰাধিকাৰ ল'লে।”

**Bengali** ঐ দুটি এবং অর্ধেক পরিবারগোষ্ঠী যিৰীহোৰ কাছের দেশ নিয়েছিল। তারা যৰ্দন নদীর পূর্বদিকের জমি নিয়েছিল।”

**Gujarati** યરીખોની સામે યર્દન નદીની પૂર્વ તરફનો પ્રદેશ તેઓને આવ્યો છે.”





**Assamese** యిసకలే దేశ భాగ కరి తోమాలొకక దివ, తెఱ్ఱలొకక నామ ఁఁ, ఇలియాజర పురొహిత ఆర నునర పుత్ర యిహొచూర।

**Bengali** “దేశ భాగ కరె దెఱ్ఱార కాజె, ఁఁ సమస్త లొకర తోమాకె సాహాయ్ కరవె: యాజక ఇలియాసర, నూనెర పుత్ర యిహొశూయ్ ఁవఁ

**Gujarati** “నీయేన। మఱిసో తనె జమీననీ వఠేయలిమా మఁఁ కరె; యాజక అలెఆమార అనె నూనో పుత్ర యఁతయూ।

**Hindi** कि जो पुरुष तुम लोगों के लिये उस देश को बांटेंगे उनके नाम ये हैं; अर्थात् एलीआजर याजक और नून का पुत्र यहोशू।

**Kannada** దేశవన్ను నిమగ్నం హంజబీకాద మనుష్యుర హేసరుగళు ఇవే: యాజకనాద ఎల్లాజారనూ నూనన మగనాద యేహోశువనూ

**Malayalam** గిణ్యులొకరి కేరం విటొగిచ్చు తరెణ్యునావరుల పేరులొకరి శ్రొవిత్తు: పురొహితనాయ అలెయాయూం గూరెన్గొ మకనాయ యోశువయ్యం.

**Marathi** “जे पुरुष हा देश तुम्हांला वतन म्हणून वाटून देणार आहेत त्यांची नावे ही: एलाजार याजक व नूनाचा मुलगा यहोशवा.

**Oriya** ଯେଉଁମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଦେଶ ଭାଗ କରିବେ, ସମାନେ ଦେଉଛନ୍ତି ଯାଜକ ଇଲିୟାସର ଓ ନୁନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ।

**Punjabi** େਹ ੁਰੂਖ ਹਾ ਦੇਸ਼ ਤੁਮ੍ਹਾਂਲਾ ਵਤਨ ਮ੍ਹਣੂਨ ਵਾਟੂਨ ਦੇਧਾਰ ਆਹੈਤ ਤ੍ਯਾਂਚੀ ਨਾਵੇ ਹੀ: ਏਲਾਜਾਰ ਯਾਜਕ ਵ ਨੂਨਾਚਾ ਮੁਲਗਾ ਯਹੋਸ਼ਾਵ।

**Tamil** ుఙ్క ంక క్కు తే శ త్తత ప్ పఙ్కి డ్ క్కొకొ క్కు మ్ మని త్త రిన్ నా మఙ్క ంగా వన: ఆ సారి యనాకి య గలె యా సారూమ్, న్నానిన్ కు మారనాకి య యోశువావుమే.

## వచనము 18

మరియు ఆ దేశమును మీకు స్వాస్థ్యముగా పంచిపెట్టుటకు ప్రతి గోత్రములో ఒక్కొక్క ప్రధానుని

ఏర్పరచుకొనవలెను.

**Assamese** ఆర ఉతరభాధికారర అర్థే దేశ భాగ కరివొలె ప్రత్యెక ఁదెదర ఁజన ఁజన అధ్యక్ష ల'వా।

**Bengali** సమస్త పరివారగోష్ఠీర నెతారా| సెథానె ప్రత్యెక పరివారగోష్ఠీ తేకె ఁకజన కరె నెతా తాకరెన| ఁ సమస్త లొకర దేశ భాగ కరవె|

**Gujarati** ుపరాత జమీన వఠేయలి మఱి తేఆంనె మఁఁ కరె। తారె ఁరెక క్కులసమూహమాఁతీ అెక ఆగొవాన లెవొ.

**Hindi** और देश को बांटने के लिये एक एक गोत्र का एक एक प्रधान ठहराना।

**Kannada** ದೇಶದ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಹಂಚುವದಕ್ಕೆ ನೀವು ಒಂದೊಂದು ಗೋತ್ರದಿಂದ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ಪ್ರಧಾನನನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಿರಿ.

**Malayalam** ദേശത്തെ അവകാശമായി വിഭാഗിക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ ഓരോ ഗോത്രത്തിൽനിന്നു ഓരോ പ്രഭുവിനെയും കൂട്ടിക്കൊള്ളേണം.

**Marathi** वतन म्हणून देशाची वाटणी करण्यासाठी प्रत्येक वंशाचा एक सरदार घ्यावा.

**Oriya** ପୁଣି ତୁମ୍ଭମାନେ ଦେଶ ଭାଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଗୋଷ୍ଠିବରରୁ ଜଣେ ଜଣେ ନେତୃବର ବାଛିବା

**Punjabi** ਨਾਲੇ ਤੁਸੀਂ ਹਰ ਗੋਤ ਤੋਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਧਰਤੀ ਦੀ ਮਿਲਖ ਵੰਡਣ ਲਈ ਲਿਓ

**Tamil** అன்றీయిమ్, தேசத்தைப் பங்கிடும்படி ஒவ்வொரு கோத்திரத்தில் ஒவ்வொரு தலைவனையும் தெரிந்துகொள்ளுங்கள்.

## వచనము 19

వారెవరనగా, యూదావారి గోత్రములో యెషున్యై కుమారుడైన కాలేబు.

**Assamese** সেই লোকসকলৰ নাম এই: যিহূদা ফৈদৰ যিফুন্নিৰ পুত্ৰ কালব।

**Bengali** এইগুলো হলো নেতাদের নাম:যিহূদা পরিবারগোষ্ঠী থেকে যিফুন্নির পুত্র কালব।

**Gujarati** એમનાં નામ આ પ્રમાણે છે:યહૂદાના કુળસમૂહમાંથી યફુન્નેનૉ પુત્ર કાલેબ,

**Hindi** और इन पुरुषों के नाम ये हैं; अर्थात् यहूदागोत्री यफुन्ने का पुत्र कालेब,

**Kannada** ಈ ಮನುಷ್ಯರ ಹೆಸರುಗಳು ಇವೇ: ಯೆಹೂದನ ಕುಟುಂಬದಿಂದ ಯೆಷುನ್ಯೈಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನೂ

**Malayalam** അവർ ആരെല്ലാമെന്നാൽ : യെഹൂദാ ഗോത്രത്തിൽ യെഫുന്നെയുടെ മകൻ കാലേബ്.

**Marathi** त्या पुरुषांची नावे ही: यहूदा वंशातला यफुन्नेचा मुलगा कालेब;

**Oriya** ସହେଁ ଅପିପଡ଼ିଗଣଙ୍କର ନାମ ଏହି:

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਹੋਣ,- ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਯਫੁੰਨਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ

**Tamil** அந்த மனிதருடைய நாமங்களாவன: யூதா கோத்திரத்துக்கு எப்பின்னேயின் குமாரனாகிய காலேபும்,

## వచనము 20

షిమ్యోనీయుల గోత్రములో అమీహూదు కుమారుడైన షెమూయేలు,

**Assamese** আৰু চিমিয়োনৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ অশ্বীহূদৰ পুত্ৰ চমূৱেল।

**Bengali** শিমিয়োনের পরিবারগোষ্ঠী থেকে অশ্বীহূদের পুত্র শমূয়েল।

**Gujarati** શિમયોનના કુળસમૂહમાંથી આમીતુદનો પુત્ર શિમયોન.

**Hindi** शिमोनगोत्री अम्मीहूद का पुत्र शमुएल,

**Kannada** ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಅವೈದಾಹೂ ದನ ಮಗನಾದ ಶೆಮುವೇಲನೂ

**Malayalam** ശിമെയോൻ ഗോത്രത്തിൽ അമ്മീഹൂദിന്റെ മകൻ ശെമുവേൽ.

**Marathi** शिमोनाच्या मुलांच्या वंशातला, अम्मीहूदाचा मुलगा शमुवेल;

**Oriya** ଶିମିୟୋନର ଗୋଷ୍ଠୀବରୁ ଅମ୍ମୀହୁଦର ପୁତ୍ର ଶମୁଏଲେ।

**Punjabi** ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਅੰਮੀਹੂਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਮੂਏਲ

**Tamil** శిమియోన్ పుత్తీరగిన్ కోత్తీరత్తుక్కు అమ్మియ్యతీన్ కుమారనాకియ శామ్రవేల్లమ్,

## వచనము 21

బెన్యామీనీయుల గోత్రములో కిస్సోను కుమారుడైన ఎలీదాదు.

**Assamese** আৰু বিন্যামীন ফৈদৰ কিস্সোনৰ পুত্ৰ ইলীদদ।

**Bengali** বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠী থেকে কিস্সোনের পুত্ৰ ইলীদদ।

**Gujarati** બિન્યામીનના કુળસમૂહમાંથી કિસ્લોનનો પુત્ર અલીદાદ.

**Hindi** बिन्यामीनगोत्री किसलोन का पुत्र एलीदाद,

**Kannada** ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಗೋತ್ರದಿಂದ ಕಿಸ್ಲೋನನ ಮಗನಾದ ಎಲೀದಾದನೂ

**Malayalam** ബെന്യാമീൻ ഗോത്രത്തിൽ കിസ്ളോന്റെ മകൻ എലീദാദ്.

**Marathi** बन्यामीनाच्या वंशातला, किसलोनाचा मुलगा अलीदाद;

**Oriya** ବିନ୍ୟାମୀନ ଗୋଷ୍ଠୀବରୁ କିଶ୍ଲୋନର ପୁତ୍ର ଇଲୀଦଦ୍।

**Punjabi** ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਕਿਸਲੋਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਦਾਦ

**Tamil** పెన్యమీన్ కోత్తీరత్తుక్కుక్ కిస్లొనానిన్ కుమారనాకియ ఎలితాత్తమ్,

## వచనము 22

దానీయుల గోత్రములో యొగ్లి కుమారుడైన బుక్కి ప్రధాని,

**Assamese** আৰু দানব সন্তান সকলৰ ফৈদৰ অধ্যক্ষ যশ্বীৰ পুত্ৰ বুদ্ধী।

**Bengali** দানের পরিবারগোষ্ঠী থেকে যশ্বীর পুত্ৰ বুদ্ধি।

**Gujarati** દાનના કુળસમૂહમાંથી યોગ્લીનો પુત્ર બુકકી,

**Hindi** दानियों के गोत्र का प्रधान योग्ली का पुत्र बुक्की,

**Kannada** దానన మక్కళ గోత్రద ప్రధానను యొగ్లీయ మగనాద బుక్కియూ

**Malayalam** ദാൻഗോത്രത്തിനുള്ള പ്രഭു യോഗ്ളിയുടെ മകൻ ബുക്കി.

**Marathi** दानी वंशातला सरदार, यागलीचा मुलगा बुक्की;

**Oriya** ଆଉ ଦାନ ଗୋଷ୍ଠାବଗରୁ ଯଗ୍ନର ପୁତ୍ର ବୁଢ଼ି।

**Punjabi** ਦਾਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਯਾਗਲੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬੁੱਕੀ

**Tamil** தாண் புத்திரரின் கோத்திரத்துக்கு யொக்கலியின் குமாரனாகிய புக்கி என்னும் பிரபுவும்,

### వచనము 23

యోసేపు పుత్రులలో ఏఘోదు కుమారుడైన హన్నీయేలు మనషీయుల గోత్రప్రధాని,

**Assamese** আৰু যোচেফৰ পুত্ৰসকলৰ মাজত মনচিৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ অধ্যক্ষ এপোদৰ পুত্ৰ হনীয়েল।

**Bengali** য়োষেফের উত্তরপুরুষদের মধ্য থেকে মনঃশির পরিবারগোষ্ঠী থেকে এফোদের পুত্ৰ হনীয়েল।

**Gujarati** યૂસફના પંશઞ મનાશના કુળસમૂહમાંથી એફોદનો પુત્ર હાનીએલ

**Hindi** यूसुफियों में से मनश्शेइयों के गोत्र का प्रधान एपोद का पुत्र हनीएल,

**Kannada** ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಮನಸ್ಸೆಯ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಧಾನನು ಎಫೋದನ ಮಗನಾದ ಹನ್ನೀಯೇಲನೂ

**Malayalam** ಯೋಸೇಫನ ಪುತ್ರನಾದ ಮನಸ್ಸೆಯ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಧಾನನು ಎಫೋದನ ಮಗನಾದ ಹನ್ನೀಯೇಲನೂ

**Marathi** योसेफाच्या संततीपैकी मनश्शे वंशातला सरदार, एफोदाचा मुलगा हनीएल;

**Oriya** ଯୋଷଫେ ବଂଶଧର ମଧରୁ ମନଃଶି ଗୋଷ୍ଠାରୁ ଏଫୋଦର ପୁତ୍ର ହନୀୟେଲ।

**Punjabi** ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਏਫੇਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੰਨੀਏਲ

**Tamil** யோசேப்பின் குமாரனாகிய மனாசே புத்திரரின் கோத்திரத்துக்கு எபோதின் குமாரனாகிய அன்னியேல் என்னும் பிரபுவும்,

### వచనము 24

ఎఘోయిమీయుల గోత్రములో షిప్తాను కుమారుడైన కెమూయేలు ప్రధాని,

**Assamese** আৰু ইফ্ৰয়িমৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ অধ্যক্ষ চিষ্টনৰ পুত্ৰ কেমূৰেল।

**Bengali** ইফ্ৰয়িম পরিবারগোষ্ঠী থেকে শিষ্টনের পুত্ৰ কমূয়েল।

**Gujarati** એફાઇમના કુળસમૂહમાંથી શિફટાનનો પુત્ર કમુએલ,

**Hindi** और एफ्रैमियों के गोत्र का प्रधान शिम्तान का पुत्र कमूएल,

**Kannada** ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಧಾನನು ಶಿಫ್ಟಾನನ ಮಗನಾದ ಕೆಮೂವೇಲನೂ

**Malayalam** എഫ്രെയിംഗോത്രത്തിനുള്ള പ്രഭു ശിഫ്താന്റെ മകൻ കെമുവേൽ.

**Marathi** एफ्राइमी वंशातला सरदार, शिफटानाचा मुलगा कमुवेल;

**Oriya** ପୁଣି ଇସ୍ରାଏଲ ଗୋଷ୍ଠାବଗରୁ ବିପ୍ଳବର ପୁତ୍ର କନ୍ୟାୟେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਫਰਈਮੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਸ਼ਿਫਟਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਮੁਏਲ

**Tamil** எப்பிராயீம் புத்திரரின் கோத்திரத்துக்குச் சிப்தானின் குமாரனாகிய கேமுவேல் என்னும் பிரபுவும்,

## వచనము 25

జెబూలూనీయుల గోత్రములో పర్నాకు కుమారుడైన ఎలీషాపాసు ప్రధాని,

**Assamese** আৰু জবুলূনৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ অধ্যক্ষ পৰ্ণাকৰ পুত্ৰ ইলিচাফন।

**Bengali** সবুলূন পরিবারগোষ্ঠী থেকে পর্ণকের পুত্ৰ ইলীষাফণ।

**Gujarati** જબુલૂનના કુળસમૂહમાંથી પર્નાખનો પુત્ર અલીસાફાન.

**Hindi** जबूलूनियों के गोत्र का प्रधान पर्नाक का पुत्र एलीसाफान,

**Kannada** ಜೆಬುಲೂನನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಧಾನನು ಪರ್ನಾ ಕನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಚಾಫಾನನೂ

**Malayalam** సెబులూనుల గోత్రములో పర్నాకు కుమారుడైన ఎలీషాపాసు ప్రధాని,

**Marathi** जबुलूनी वंशातला सरदार, पर्नाकाचा मुलगा अलीसाफान;

**Oriya** ଆଉ ସବୁଲୁନ ଗୋଷ୍ଠାବଗରୁ ପର୍ନାକର ପୁତ୍ର ଇଲିଷାଫନ୍।

**Punjabi** ਅਤੇ ਜ਼ਬੁਲੂਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਪਰਨਾਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸਾਫਾਨ

**Tamil** செபுலோன் புத்திரரின் கோத்திரத்துக்குப் பர்னாகின் குமாரனாகிய எலிசாப்பான் என்னும் பிரபுவும்,

## వచనము 26

ఇస్సాఖారీయుల గోత్రములో అజ్జాను కుమారుడైన పల్తీయేలు ప్రధాని,

**Assamese** ইচাখৰৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ অধ্যক্ষ অজ্জনৰ পুত্ৰ পল্টিয়েল।

**Bengali** ইষাখর পরিবারগোষ্ঠী থেকে অস্সানের পুত্ৰ পল্টিয়েল।

**Gujarati** ઇસ્સાખારના કુળસમૂહમાંથી અઝઝાનનો પુત્ર પાલ્ટીએલ.

**Hindi** इस्साकारियों के गोत्र का प्रधान अज्जान का पुत्र पलतीएल,

**Kannada** ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಧಾನನು ಅಜ್ಜಾನನ ಮಗನಾದ ಪಲ್ತೀಯೇಲನೂ

**Malayalam** యిస్సాఖారి గోత్రములో అజ్జాను కుమారుడైన పల్తీయేలు ప్రధాని,

**Marathi** इस्साखारी वंशातला सरदार, अज्जानाचा मुलगा पलटीयेल;

**Oriya** ଇସାଖର ଗୋଷ୍ଠାବଗରୁ ଅଜ୍ଜାନର ପୁତ୍ର ପଲଟିୟେଲ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਯਿੱਸਾਕਾਰੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਅੱਜਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਲਟੀਏਲ



**Tamil** ఇశక్కార్ పత్తిరరిన్ కోత్తిరత్తుక్కు ఆశానిన్ కుమారనాకియ  
పల్త్తియేల్ என்னும் பிரபுவம்,

## వచనము 27

ఆషేరీయుల గోత్రములో పెలోమి కుమారుడైన అహీహూదు ప్రధాని.

**Assamese** আৰু আচৰৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ অধ্যক্ষ চলোমীৰ পুত্ৰ অহীহূদ।

**Bengali** আশের পরিবারগোষ্ঠী থেকে শলোমির পুত্র অহীহূদ।

**Gujarati** આશેરના કુલસમૂહમાંથી શલોમીનો પુત્ર આહીહૂદ,

**Hindi** आशेरियों के गोत्र का प्रधान शलोमी का पुत्र अहीहूद,

**Kannada** ಆಶೇರನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದ ಪ್ರಧಾನನು ಶೆಲೋಮಿಯ ಮಗನಾದ ಅಹೀಹೂದನೂ

**Malayalam** ఆశేరి గోత్రములో పెలోమి కుమారుడైన అహీహూదు ప్రధాని.

**Marathi** आशेरी वंशातला सरदार, शलोमीचा मुलगा अहीहूद;

**Oriya** ପୁଣି ଆଶେରି ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ଶଲୋମିର ପୁତ୍ର ଅହୀହୁଦ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਸ਼ਲੋਮੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਦੂਦ

**Tamil** ఆశేర్ పత్తిరరిన్ కోత్తిరత్తుక్కుశ్ శెలొమియిన్ కుమారనాకియ  
అకియ్యుత్తెన్నమ్ பிரபுவம்,

## వచనము 28

నఫ్తాలీయుల గోత్రములో అహీహూదు కుమారుడైన పెదహేలు ప్రధాని.

**Assamese** আৰু নগ্ৰালীৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ অধ্যক্ষ অশ্মীহূদৰ পুত্ৰ পদহেল।

**Bengali** নগ্ৰালি পরিবারগোষ্ঠী থেকে অশ্মীহূদের পুত্র পদহেল।

**Gujarati** નફતાલીના કુલસમૂહમાંથી આમ્મીહૂદનો પુત્ર પદાહેલ.”

**Hindi** और नफ्तालियों के गोत्र का प्रधान अम्मीहूद का पुत्र पदहेल।

**Kannada** నఫ్తాలీయ మక్కళ గోత్రದ ಪ್ರಧಾನನು అహీహూದನ మగనಾದ పేదహేలనూ.

**Malayalam** నఫ్తాలీగోత్రములో అహీహూదు కుమారుడైన పెదహేలు ప్రధాని.

**Marathi** आणि नफताली वंशातला सरदार, अम्मीहूदाचा मुलगा पदाहेल.

**Oriya** ନଫ୍ତାଲି ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ଅମ୍ମୀହୁଦର ପୁତ୍ର ପଦ ହେଲ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਅੰਮੀਹੂਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਦਹੇਲ

**Tamil** నఫ్తలి పత్తిరరిన్ కోత్తిరత్తుక్కు అమ్మియ్యుతిన్ కుమారనాకియ  
పెతాక్కేల్ என்னும் பிரபுவமே என்றார்.

## వచనము 29

కనాను దేశములో ఇశ్రాయేలీయులకు వారి వారి స్వాస్థ్యములను పంచిపెట్టుటకు యెహోవా

ఆజ్ఞాపించినవారు వీరే.

**Assamese** కనాన దేశত ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ কাৰণে উত্তৰাধীকাৰ ভাগ কৰি দিবলৈ যিহোৱাই এই সকলো লোকক আজ্ঞা কৰিলে।

**Bengali** ইశ్రాయేলের লোকদের মধ্যে কনানের জমি ভাগ করে দেওয়ার জন্য প্রভু ঐ সমস্ত লোকদের মনোনিীত করেছিলেন।

**Gujarati** కనాన ప్రదేశాમાં કુળો મધ્યે ઇસ્રાએલીઓને જમીન વહેંચવા માટે આ માંણસોની નિમણૂક મેં કરી છે.

**Hindi** जिन पुरुषों को यहोवा ने कनान देश को इस्त्राएलियों के लिये बांटने की आज्ञा दी वे ये ही हैं॥

**Kannada** ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಹಂಚುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನು ನೇಮಿಸಿದ ಮನುಷ್ಯರು ಇವರೇ.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കു കനാൻ ദേശത്തു അവകാശം വിഭാഗിച്ചുകൊടുക്കേണ്ടതിന്നു യഹോവ നിയമിച്ചവർ ഇവർ തന്നെ.

**Marathi** परमेश्वराने कनान देश इस्राएल लोकांना वतनादाखल वाटून देण्याची आज्ञा ज्यांना केली होती ते हे.”

**Oriya** କିଶାନ ଦେଶ ରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଧିକାର ବିଭାଗ କରି ଦବୋକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ।

**Punjabi** ਏਹ ਓਹ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਓਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਵੰਡ ਦੇਣ।

**Tamil** కానాన్దేశத்திலే ఇస్రவேల్ పుత్తీరుక్కుశ్ శతన்தరంగ్లైప్ప పాంగిడ్డుక్ కొడుక్కిరతర్క్కుక్ కర్తతర్ కడ్డలైయిడ్డవర్క్ల ఇవర్క్లగ్లే.



సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 35

Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



**Gujarati** “તું ઇસ્રાએલીઓને આજ્ઞા કર કે, તેઓ લેવીઓને તેઓના વારસા તરીકે કેટલાંક નગરો અને આસપાસની ગોંચર જમીન આપે.

**Hindi** इस्राएलियों को आज्ञा दे, कि तुम अपने अपने निज भाग की भूमि में से लेवियों को रहने के लिये नगर देना; और नगरों के चारों ओर की चराइयां भी उन को देना।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಬೇಕಾದದ್ದೇ ನಂದರೆ--ಅವರು ತಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ಭಾಗದಿಂದ ಲೇವಿ ಯರಿಗೆ ವಾಸಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಡ ಬೇಕು; ಪಟ್ಟಣಗಳ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲಿರುವ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನು ನೀವು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽ മക്കൾ തങ്ങളുടെ അവകാശത്തിൽ നിന്നു ലേവ്യർക്കു വസിപ്പാൻ പട്ടണൾ കൊടുക്കേണമെന്നു അവരോടു കല്പിക്ക; പട്ടണങ്ങളോടുകൂടെ അവയുടെ പുല്ലുറവും നിങ്ങൾ ലേവ്യർക്കു കൊടുക്കേണം.

**Marathi** “इस्राएल लोकांना अशी आज्ञा कर की, तुम्ही आपल्या ताब्यात मिळणाऱ्या वतनातून लेव्यांना राहण्यासाठी नगरे द्यावीत आणि त्या नगरांच्या आसपासची शिवारेही त्यांना द्यावीत.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଦିଅ, ଯମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ଅଧିକୃତ ଭାଗରୁ କେତକେ ବସତି ନଗର ଲୋବାୟମାନଙ୍କୁ ଦିଅନ୍ତୁ। ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନେ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ସହେ ନଗର ମାନ ଓ ସେ ସବୁର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରୁ ଚାରିଶାଖୁ ଦିବେ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇਹ ਕਿ ਉਹ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕਬਜ਼ੇ ਦੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚੋਂ ਰਹਿਣ ਲਈ ਨਗਰ ਦੇਣ, ਨਾਲੇ ਨਗਰਾਂ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਦੇਣ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் தங்கள் காணியாட்சியாகிய சுதந்தரத்திலே லேவியருக்குக் குடியிருக்கும்படி பட்டணங்களைக் கொடுக்கவேண்டும் என்று அவர்களுக்குக் கட்டளையிடு; அந்தப் பட்டணங்களைச் சூழ்ந்திருக்கிற வெளிநிலங்களையும் லேவியருக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

### పచనము 3

వారు నివసించుటకు ఆ పురములు వారివగును. వాటి పొలములు వారి పశువులకును వారి

మందలకును వారి సమస్త జంతువులకును ఉండవలెను.

**Assamese** তেতিয়া, তেওঁলোকে নিবাস কৰিবৰ কাৰণে সেই সকলো নগৰ হ'ব আৰু সেই নগৰৰ চৰণী ঠাই তেওঁলোকৰ গৰু, মেৰ, মেৰ-ছাগ আদি পশু চৰাবৰ বাবে হ'ব।

**Bengali** লেবীয়রা এই সমস্ত শহরে বাস করতে সক্ষম হবে। আর লেবীয়দের সমস্ত গোরু এবং অন্যান্য পশু এই শহরের আশেপাশের চারণোপযোগী ভূমি থেকে খাদ্য সংগ্রহ করতে সক্ষম হবে।

**Gujarati** તે નગરોમાં તેઓ વસવાટ કરશે અને ગૌચરની જમીનમાં તેઓ પોતાનાં ઢોરો, ઘેટાંબકરાં અને અન્ય પશુઓ રાખશે.

**Hindi** नगर तो उनके रहने के लिये, और चराइयां उनके गाय-बैल और भेड़-बकरी आदि, उनके सब पशुओं के लिये होंगी।

**Kannada** ಪಟ್ಟಣಗಳು ಅವರಿಗೆ ವಾಸಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಅವುಗಳ ಉಪನಗರ ಗಳು ಅವರ ಪಶುಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಸಮಸ್ತ ಸರಕುಗಳಿ ಗೋಸ್ಕರವೂ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಇರ ಬೇಕು.

**Malayalam** പട്ടണങ്ങൾ അവർക്കു പാർപ്പിടമായിരിക്കേണം; അവയുടെ പൂല്లు ൨൦ ആ ടു മാ ടു ക ൾ മു ത ലാ യ സ ക ല മു ഗ സ ന്വ ത്തി ന്നു. വേ ണ്ടി ആയിരിക്കേണം.

**Marathi** नगरे त्यांच्या वस्तीसाठी असावीत आणि शिवारे त्यांची गुरेढोरे, शेरडेमेंढरे आणि त्यांच्या सर्व जनावरांसाठी असावीत.

**Oriya** ଲବେ଼଼ାୟମାନେ ଏହି ନଗରଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକାର କରିବେ ଓ ସଠା଼ରେ ବାସ କରିବେ ଏବ଼ ସମାନଜ୍ଞେର ପଶୁଗୁଡ଼ିକୁ ଚାରିଶ ଭୂମିରେ ଚରାଇବେ।

**Punjabi** ਨਗਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਹਿਣ ਲਈ ਅਤੇ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਲਈ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਕੇ ਤੁਕੇ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਾਲ ਡੰਗਰ ਲਈ ਹੋਵੇ

**Tamil** அந்தப் பட்டணங்கள் அவர்கள் குடியிருப்பதற்கும், அவைகளைச் சூழ்ந்த வெளி நிலங்கள் அவர்களுடைய ஆடுமாடுகளுக்கும், அவர்களுடைய ஆஸ்திகளுக்கும், அவர்களுடைய சகலமிருக ஜீவன்களுக்கும் குறிக்கப்படவேண்டும்.

#### వచనము 4

మీరు లేవీయులకిచ్చు పురముల పల్లెల ప్రతి పురముయొక్క గోడ మొదలుకొని చుట్టు వెయ్యి మూరలు

**Assamese** আৰু তোমালোকে যি যি নগৰ লেবীয়াসকলক দিবা, তাৰ চৰণী ঠাই নগৰৰ চাৰিওফালে গড়ৰ বাহিৰে এক হাজাৰ হাতলৈকে হ'ব।

**Bengali** যে পরিমাণ জমি তোমরা লেবীয়দের দেবে, তা হল শহরের প্রাচীরের থেকে 1,500 ফুট বাইরের সমস্ত জমি।

**Gujarati** તમે લેવીઓને જે નગરો આપો તેની ગૌચરની જમીન ગામાંના કોટની ચારે બાજુએ 1000 હાથ હોય.

**Hindi** और नगरों की चराइयां, जिन्हें तुम लेवियों को दोगे, वह एक एक नगर की शहरपनाह से बाहर चारों ओर एक एक हजार हाथ तक की हों।

**Kannada** ನೀವು లేವಿಯರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಪಟ್ಟಣ ಗಳ ಉಪನಗರಗಳು ಪಟ್ಟಣದ ಗೋಡೆಯಿಂದ ಸುತ್ತಲೂ ಸಾವಿರ ಮೊಳ ಅಗಲವಾಗಿರಬೇಕು.



**Malayalam** നിങ്ങൾ ലേവ്യർക്കു കൊടുക്കേണ്ടുന്ന പൂല്പാദം. പട്ടണത്തിന്റെ മതിലിങ്കൽ തുടങ്ങി പുറത്തോട്ടു ചുറ്റും ആയിരം മുഴം വിസ്താരം ആയിരിക്കണം.

**Marathi** लेव्यांना जी शिवारे घाल ती नगराच्या तटाबाहेर दक्षिण बाजूस दोन हजार हात समोवार असावीत.

**Oriya** ଲବେୟୀମାନେ ଯେଉଁ ଚାରିପଟେ ଭୂମି ଅଧିକାର କରିବେ ତାହା ନଗର ପ୍ରାସାରଠାରୁ 1,500 ଫୁଟ ଦୂର ରେ ରହିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਨਗਰਾਂ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਜਿਹੜੀ ਤੁਸੀਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿਓ ਨਗਰ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਬਾਹਰ ਵੱਲ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਹੱਥ ਹੋਵੇ

**Tamil** நீங்கள் லேவியருக்குக் கொடுக்கும் பட்டணங்களைச் சூழ்ந்த வெளிநிலங்கள் பட்டணத்தின் மதில்தொடங்கி, வெளியிலே சுற்றிலும் ஆயிரமுழ தூரத்துக்கு எட்டவேண்டும்.

## వచనము 5

మరియు మీరు ఆ పురముల వెలుపలనుండి తూర్పుదిక్కున రెండువేల మూరలను, దక్షిణదిక్కున

రెండువేల మూరలను, పడమటిదిక్కున రెండువేల మూరలను, ఉత్తరదిక్కున రెండువేల మూరలను

కొలవవలెను. ఆ నడుమ పురముండవలెను. అది వారి పురములకు పల్లెలుగా నుండును.

**Assamese** আৰু তোমালোকে নগৰৰ বাহিৰে, পূৱদিশে দুই হাজাৰ হাত আৰু দক্ষিণ দিশে দুই হাজাৰ হাত, পশ্চিম দিশে দুই হাজাৰ হাত আৰু উত্তৰ দিশে দুই হাজাৰ হাত জুখি দিবা; তাৰ মাজ ঠাইত নগৰ থাকিব; এয়ে তেওঁলোকৰ নগৰৰ চৰণী ঠাই হ'ব।

**Bengali** এছাড়াও শহরের পূর্বদিকের 3,000 ফুটে দূরত্ব পর্যন্ত সমস্ত জমি, শহরের পশ্চিম দিকের 3,000 ফুটে দূরত্ব পর্যন্ত সমস্ত জমি, এবং শহরের উত্তর দিকে 3,000 ফুটে দূরত্ব পর্যন্ত সমস্ত জমি লেবীয়দের হবে। (এ সমস্ত জমির মাঝখানে শহরটি থাকবে।)

**Gujarati** નગરથી 2000 હાથ પૂર્વ સુધીનો, 2000 હાથ દક્ષિણ સુધીનો, 2000 હાથ પશ્ચિમ સુધીનો અને 2000 હાથ ઉત્તર સુધીની બધી ભૂમિ લેવીઓની થશે. નગર તે સમગ્ર ભૂમિની મધ્યમાં આવેલું હશે.

**Hindi** और नगर के बाहर पूर्व, दक्खिन, पच्छिम, और उत्तर अलंग, दो दो हजार हाथ इस रीति से नापना कि नगर बीचों-बीच हो; लेवियों के एक एक नगर की चराई इतनी ही भूमि की हो।

**Kannada** ನೀವು ಪಟ್ಟಣದ ಹೊರಗೆ ಪೂವ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸಾವಿರ ಮೊಳ, ದಕ್ಷಿಣ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸಾವಿರ ಮೊಳ, ಪಶ್ಚಿಮ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸಾವಿರ ಮೊಳ, ಉತ್ತರ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸಾವಿರ

మొళ అళియబేకు; మధ్యదల్లి పట్టణవిరబేకు; హిగ్ అవర పట్టణగళ లుపనగరగళు ఇరబేకు.

**Malayalam** పട്ടణం నడువాക്കలి అతినిన్ను పుంఠె కిళకొత్తు రణాయీరం. ముళవుం తొకొత్తు రణాయీరం. ముళవుం పసిణ్ణతారొత్తు రణాయీరం. ముళవుం వడకొత్తు రణాయీరం. ముళవుం అజ్జకొణం; ఇత్తు అవరిక్కు పట్టణణ్ణజ్జుల పుల్లం అత్తిరికొణం.

**Marathi** आणि नगराच्या बाहेर पूर्व बाजूस दोन हजार हात, दक्षिण बाजूस दोन हजार हात, पश्चिम बाजूस दोन हजार हात, उत्तर बाजूस दोन हजार हात मोजावेत आणि नगर मध्ये असावे, हेच त्यांच्या नगराचे शिवार असावे.

**Oriya** ଚତୁଷାଶ୍ରବର ଖୋଲି ମାପ 3,000 ଫୁଟ ଦୂର ନଗରଟି ସହେଁ ଭୂମିର ମଝିରେ ରହିବା ଭାବେ ନଗର ପାଇଁ ଚାରଣ ଭୂମି ଦେବା

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਨਗਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਪੂਰਬ ਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰ ਹੱਥ ਮਿਣੋ, ਦੱਖਣ ਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰ ਹੱਥ, ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰ ਅਤੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰ ਅਤੇ ਨਗਰ ਵਿਚਕਾਰ ਹੋਵੇ। ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਗਰਾਂ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਹੋਣ

**Tamil** పட்டణం మత్తీయిల్ ఇరుక్క, పట్టణత్తీన్ వెణిప్పరంతోదాంగ్కి, కిழక్కే ఇరణ్డా యిరముమ్, తేర్కే ఇరణ్డా యిరముమ్, మేర్కే ఇరణ్డా యిరముమ్, వడక్కే ఇరణ్డా యిరముమ్ అణన్దువిడక్కడవీర్కల్; ఇత్తు అవర్కల్ పట్టణంగ్కుక్కు వెణిన్దిలంగ్గాయిరుప్పతాక.

## వచనము 6

మరియు మీరు లేవీయులకిచ్చు పురములలో ఆరు ఆశ్రయపురములుండవలెను. సరహంతుకుడు

వాటిలోనికి పారిపోవునట్లుగా వాటిని నియమింపవలెను. అవియు గాక నలువదిరెండు పురములను

ఇయ్యవలెను.

**Assamese** তোমালোকে যি যি নগৰ লেবীয়াসকলক দিবা, সেইবোৰ নগৰৰ মাজত, মানুহ বধী পলাবৰ কাৰণে ছখন আশ্রয় নগৰ হ'ব লাগিব; আৰু তাৰ বাহিৰেও বিয়াল্লিশখন নগৰ তোমালোকে তেওঁলোকক দিবা।

**Bengali** এই শহরগুলোর মধ্যে ছয়টি শহর হবে নিরাপত্তার জন্য। যদি কোনো ব্যক্তি ঘটনাচক্রে কাউকে হত্যা করে, তাহলে সেই ব্যক্তি তার নিরাপত্তার জন্য এই সমস্ত শহরে পালিয়ে যেতে পারে। এই ছয়টি শহর ছাড়াও তোমরা লেবীয়দের আরও 42 টি শহর দেবে।

**Gujarati** તમારે લેવીઓને એકંદરે 48 ગામો ગૌચર જમીન સાથે સોંપવાના છે, તેમાંથી 6 આશ્રયનગરો તરીકે આપવાના છે. અજાણતા જેનાથી માંનવહત્યા થઈ ગઈ હોય તેમાંના એક આશ્રયનગરમાં નાસી જઈને ત્યાં આશ્રય મેળવી શકે.

**Hindi** और जो नगर तुम लेवियों को दोगे उन में से छः शरणनगर हों, जिन्हें तुम को खूनी के भागने के लिये ठहराना होगा, और उन से अधिक बयालीस नगर और भी देना।

**Kannada** ನೀವು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕೊಡುವ ಪಟ್ಟಣಗಳೊಳಗೆ ಮನುಷ್ಯಹತ್ಯಮಾಡಿದ ವನು ಓಡುವಹಾಗೆ ಆರು ಆಶ್ರಯದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಬೇಕು; ಅವುಗಳ ಹೊರತು ನೀವು ನಾಲ್ವತ್ತೆರಡು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** നിങ്ങൾ ലേവ്യർക്കു കൊടുക്കുന്ന പട്ടണങ്ങളിൽ ആറു നക്കേതനഗരങ്ങളായിരിക്കേണം; കൂലചെയ്തവൻ അവിടേക്കു ഓടിപ്പോകേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ അവയെ അവന്നു വേണ്ടി വേറുതിരിക്കേണം; ഇവകൂടാതെ നിങ്ങൾ വേറേയും നാല്പത്തുരണ്ടു പട്ടണങ്ങളെ കൊടുക്കേണം.

**Marathi** लेव्यांना जी नगरे द्याल त्यांपैकी सहा शरणपुरे असावीत, मनुष्यवध करणाऱ्यांना तेथे पळून जाऊ द्यावे; त्या सहांखेरीज आणखी बेचाळीस नगरे त्यांना द्यावीत.

**Oriya** ଆଉ ଦୁଇମାନେ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ସବୁ ନଗର ଦବେ ତହିଁରୁ ଛଅଟି ଆଶ୍ରୟ ନଗର ହବେ। ନରହତ୍ୟାକାରୀ ସଂଘକୁ ପଳାଇବା ନିମନ୍ତେ ଦୁଇମାନେ ତାହା ଦବେ; ତାହା ଛଡା ଆହୁରି ବୟାଳିଶ୍ଚି ନଗର ହବେ।

**Punjabi** ਜਿਹੜੇ ਨਗਰ ਤੁਸੀਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿਓਗੇ ਉਹ ਛੇ ਪਨਾਹ ਦੇ ਨਗਰ ਹੋਣ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਖੂਨੀ ਦੇ ਨੱਠ ਜਾਣ ਲਈ ਠਹਿਰਾਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਤੁਸੀਂ ਬਤਾਲੀ ਨਗਰ ਹੋਰ ਦਿਓ

**T a m i l** நீங்கள் லேவியருக்குக் கொடுக்கும் பட்டணங்களில் அடைக்கலத்துக்காக ஆறு பட்டணங்கள் இருக்கவேண்டும்; கொலைசெய்தவன் அங்கே தப்பி ஓடிப்போகிறதற்கு அவைகளைக் குறிக்கக்கடவீர்கள்; அவைகளையல்லாமல், நாற்பத்திரண்டு பட்டணங்களை அவர்களுக்குக் கொடுக்கவேண்டும்.

## వచనము 7

వాటి వాటి పల్లెలతోకూడ మీరు లేవీయులకు ఇయ్యవలసిన పురములన్నియు నలువది యెనిమిది.

**Assamese** তোমালোকে সর্ষমুঠ আঠচল্লিশখন নগৰ আৰু তাৰ চৰবী ঠায়ে সৈতে দিবা।

**Bengali** সুতরাং তোমরা মোটে 48 টি শহর লেবীয়দের দেবে। ঐ শহরগুলোর চারধারের জমিও তোমরা তাদের দেবে।

**Gujarati** આમ, કુલ ઉડતાળીસ નગરો અને તેની આસપાસની ગૌચરની જમીન લેવીઓને સોંપવામાં આવે.

**Hindi** जितने नगर तुम लेवियों को दोगे वे सब अड़तालीस हों, और उनके साथ चराइयां देना।

**Kannada** ನೀವು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಅವುಗಳ ಉಪ ನಗರಗಳ ಸಂಗಡ ನಾಲ್ವತ್ತೆಂಟು ಪಟ್ಟಣಗಳಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** അങ്ങനെ നിങ്ങൾ ലേവ്യർക്കു കൊടുക്കുന്ന പട്ടണങ്ങൾ എല്ലാംകൂടെ നാല്പത്തൊട്ടു ആയിരിക്കണം; അവയും അവയുടെ പുള്ളുങ്ങളും കൊടുക്കണം.

**Marathi** अशी एकंदर अठ्ठेचाळीस नगरे व त्यांची शिवारे लेव्यांना द्यावीत.

**Oriya** ସବମାନେ ଦୁମ୍ବମାନେ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ଅଠଚାଳିଶଟି ନଗର ଦେବା ଦୁମ୍ବମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ନଗର ସହିତ ଚାରିଶ ଥୁମ୍ବ ଦେବା

**Punjabi** ਸੇ ਸਾਰੇ ਨਗਰ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸੀਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿਓ ਅਠਤਾਲੀ ਨਗਰ ਹੋਣ। ਨਗਰ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਹੋਣ

**Tamil** நீங்கள் லேவியருக்குக் கொடுக்கவேண்டிய பட்டணங்களெல்லாம் நாற்பத்தெட்டுப் பட்டணங்களும் அவைகளைச் சூழ்ந்த வெளிநிலங்களுமே.

## వచనము 8

మీరు ఇచ్చు పురములు ఇశ్రాయేలీయుల స్వాస్థ్యములోనుండియే ఇయ్యవలెను. మీరు ఎక్కువైనదానిలో

ఎక్కువగాను, తక్కువైనదానిలో తక్కువగాను ఇయ్యవలెను. ప్రతి గోత్రము తాను పొందు

స్వాస్థ్యముచొప్పున, తన తన పురములలో కొన్నిటిని లేవీయులకు ఇయ్యవలెను.

**Assamese** আৰু ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ আধিপত্যৰ পৰা যি যি নগৰ দিবা, সেইবোৰ নগৰৰ বিষয়ে হ'লে, তোমালোকে অধিকাৰ কৰা অধিক, কমৰ পৰা কম ল'বা; এইদৰে প্রত্যেক ফৈদে নিজে পোৱা নিজ আধিপত্য অনুসাৰে, নিজ নিজ নগৰবোৰৰ পৰা কেইখনমান নগৰ লেবীয়াসকলক দিবা।”

**Bengali** ইস্রায়েলের বড় পরিবারগুলি জমির বড় অংশ পাবে। ছোটো পরিবারগোষ্ঠীগুলি জমির ছোট অংশ পাবে। সুতরাং বড় পরিবারগোষ্ঠীগুলি বেশী শহর এবং ছোট পরিবারগোষ্ঠীগুলি কম শহর লেবীয়দের দেবে।”

**Gujarati** આ નગરો દેશના વિવિધ ભાગોમાં આવેલા હોય, મોટાં કુળસમૂહો પાસે વધુ નગરો છે, તેથી તેઓ વધુ નગરો આપે અને નાનાં કુળસમૂહો પાસે ઓછાં નગરો છે તેથી તેઓ લેવીઓને થોડાં નગરો આપે.”

**Hindi** और जो नगर तुम इस्राएलियों की निज भूमि में से दो, वे जिनके बहुत नगर हों उन से बहुत, और जिनके थोड़े नगर हों उनसे थोड़े ले कर देना; सब अपने अपने नगरों में से लेवियों को अपने ही अपने भाग के अनुसार दें॥

**Kannada** ನೀವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದಿಂದ ಕೊಡುವ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾದವರ ಕಡೆಯಿಂದ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಕಡಿಮೆಯಾದವರ ಕಡೆಯಿಂದ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತಾನು ಹೊಂದುವ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕನುಸಾರವಾಗಿ ತನ್ನ ಪಟ್ಟಣ ಗಳೊಳಗಿಂದ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽക്കളുടെ അവകാശത്തിൽനിന്നു ജനമേറിയവർ ഏറെയും. ജനം കുറഞ്ഞവർ കുറെയും. പട്ടണങ്ങൾ കൊടുക്കണം; ഓരോ ഗോത്രം തന്നിന്നു ലഭിക്കുന്ന അവകാശത്തിന്നു ഒത്തവണ്ണം. ലേവ്യർക്കു പട്ടണങ്ങളെ കൊടുക്കണം.

**Marathi** इस्राएल लोकांच्या वतनातून जी नगरे लेव्यांना द्यायची ती मोठ्या वतनातून अधिक व लहान वतनातून कमी अशी द्यावीत; प्रत्येक वंशाने आपापल्या वतनाच्या मानाने लेव्यांना नगरे द्यावीत.”

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲ ବୃହତ ପରିବାରବର ଅଧିକ ନଗର ନବେ଼। ଏବଂ ଦୁର୍ଘମାନେ଼଼େ ଛାଟ ପରିବାରବରଠାରୁ ଅଳ୍ପ ନବେ଼ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାରବର ସମାନଙ୍କେ଼ର ଅଂଶ ଅନୁସାରେ ଲବେ଼ୟମାନଙ୍କୁ କିଛି ନଗର ଦବେ଼।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਨਗਰ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਤੋਂ ਦੇਣੇ ਬਹੁਤਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਹੁਤੇ ਅਤੇ ਥੋੜਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਥੋੜੇ ਦਿਓ। ਹਰ ਇੱਕ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਲੀ ਹੈ ਆਪਣੇ ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਦੇਵੇ।

**Tamil** நீங்கள் இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சுதந்தரத்திலிருந்து அந்தப் பட்டணங்களைப்பிரித்துக் கொடுக்கும்போது, அதிகமுள்ளவர்களிடத்திலிருந்து அதிகமும், கொஞ்சமுள்ளவர்களிடத்திலிருந்து கொஞ்சமும் பிரித்துக்கொடுக்கவேண்டும்; அவரவர் சுதந்தரித்துக்கொண்ட சுதந்தரத்தின்படியே தங்கள் பட்டணங்களில் லேவியருக்குக் கொடுக்கக்கூடவர்கள் என்றார்.

## వచనము 9

మరియు యెహోవా మోషేకు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇట్లనుము

**Assamese** পাছত যিহোৱাই মোচিক ক'লে,

**Bengali** এরপর প্রভু মোশিকে বললেন,

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને કહ્યું,

**Hindi** फिर यहोवा ने मूसा से कहा,

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

**Malayalam** യഹോവ പിന്നെയും. മോശയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

**Marathi** परमेश्वर मोशेला म्हणाला,

**Oriya** ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକେ ୍ରୁ କହିଲେ,

**Punjabi** ਜਹੇਵਾਹ ਮੁਸਾ ਨੂੰ ਬੇਲਿਆ,

**Tamil** பின்னும் கர்த்தர் மோசையை நோக்கி:

## వచనము 10

మీరు యొర్దాను దాటి కనాను దేశములోనికి వెళ్లిన తరువాత

**Assamese** “তুমি ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলক কোৱা, তেওঁলোকক এই আজ্ঞা দিয়া, ‘তোমালোকে যেতিয়া যৰ্দন পাৰ হৈ কনান দেশত সোমাবা,

**Bengali** “লোকদের বল: তোমরা যর্দন নদী পার হয়ে যখন কনান দেশে প্রবেশ করবে,

**Gujarati** “તું ઇસ્રાએલી લોકોને આ પ્રમાંણે કહે: જ્યારે તમે યર્દન નદી ઓળંગીને કનાનના પ્રદેશમાં પ્રવેશ કરો.

**Hindi** इस्राएलियों से कह, कि जब तुम यरदन पार हो कर कनान देश में पहुंचो,

**Kannada** ನೀನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ-- ನೀವು ಯೊರ್ದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಕಾನಾನ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ

**Malayalam** നീ യിസ്രായേൽമക്കളോടു പറയേണ്ടതെന്തെന്നാൽ: നിങ്ങൾ യോർദ്ദാൻ കടന്നു കനാൻ ദേശത്തു എത്തിയശേഷം

**Marathi** “इस्राएल लोकांना सांग: यादैन ओलांडून तुम्ही कनान देशात पोहचाल,

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ, ତୁମ୍ଭମାନେ ୍ରଦନ ପାର ହାଇଁ କିଣାନ ଦେଶ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ,

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ, ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਨੂੰ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘੋ

**Tamil** நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: நீங்கள் யோர்தானைக் கடந்து, கானான் தேசத்தில் பிரவேசிக்கும்போது,

## వచనము 11

ఆశ్రయపురములుగా ఉండుటకు మీరు పురములను ఏర్పరచుకొనవలెను.

**Assamese** তেতিয়া অজ্ঞানত কোনো লোকৰ প্ৰাণ হানি কৰা কোনো নৰ-বধী পলাই যাবলৈ, তোমালোকে তোমালোকৰ কাৰণে কেইখনমান নগৰ আশ্ৰয়-নগৰ নিৰূপণ কৰিবা।

**Bengali** তখন সুরক্ষার শহর হিসাবে তোমরা অবশ্যই কিছু শহর বেছে নেবে। যদি কোনো ব্যক্তি ঘটনাচক্রে অন্য কাউকে হত্যা করে, তাহলে সে তার সুরক্ষার জন্য ঐ শহরগুলোর যে কোনো একটিতে পালিয়ে যেতে পারে।

**Gujarati** ત્યારે તમારે અમુક નગરોને આશ્રયનાં નગરો તરીકે પસંદ કરવાં જેમાં જે માંણસે અકસ્માતે ્રત્યા કરી ્રોથ તે આશ્રય લઈ શકે.



**Hindi** तक ऐसे नगर ठहराना जो तुम्हारे लिये शरणनगर हों, कि जो कोई किसी को भूल से मार के खूनी ठहरा हो वह वहां भाग जाए।

**Kannada** ಕೈತಪ್ಪಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಕೊಂದ ಯಾವನಾದರೂ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಓಡಿ ಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ನಿಮಗೆ ಆಶ್ರಯಕ್ಕಾಗಿ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** ചില പട്ടണങ്ങൾ സങ്കേതനഗരങ്ങളായി വേറുതിരിക്കേണം; അബദ്ധവശാൽ ഒരുത്തനെ കൊന്നുപോയവൻ അവിടേക്കു ഓടിപ്പോകേണം.

**Marathi** तेव्हा तुमच्याकरता शरणपुरे म्हणून काही नगरे ठरवा; म्हणजे कोणाच्या हातून चुकून मनुष्यवध झाला तर त्याने तेथे पळून जावे.

**Oriya** ନିଜ ନିଜ ଆଶ୍ରୟ ନଗର ଦ୍ଵରା ନିମନ୍ତେ କେତେ ଗୁଡ଼ିଏ ନଗର ନିରୂପଣ କରିବ; କହେ ଥିଲେ ରେ କାହାକୁ ହତ୍ୟା କରେ, ସହେ ସବୁ ନଗରକୁ ଯାଇପାରିବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਨਗਰ ਠਹਿਰਾਓ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਪਨਾਹ ਦੇ ਨਗਰ ਹੋਣ ਜਿੱਥੇ ਖੂਨੀ ਨੱਠ ਜਾਵੇ ਜਿਸ ਵਿੱਸਰ ਭੇਲੇ ਕਿਸੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਹੋਵੇ

**Tamil** கைப்பிசகாய் ஒருவனைக் கொண்டு போட்டவன் ஓடிப்போயிருக்கத்தக்க அடைக்கலப்பட்டணங்களாகச் சில பட்டணங்களைக் குறிக்கக்கடவீர்கள்.

## వచనము 12

పొరబాటున ఒకని చంపినవాడు వాటిలోనికి పారిపోవచ్చును. తీర్పు పొందుటకై నరహంతకుడు

సమాజమునెదుట నిలుచువరకు వాడు మరణశిక్ష నొందకూడదు గనుక ప్రతిహత్య చేయువాడు

రాకుండ అవి మీకు ఆశ్రయపురములుగా ఉండును.

**Assamese** আৰু মানুহ বধীটো বিচাৰৰ অৰ্থে সমাজৰ আগলৈ নৌ আহোঁতেই যেন নমৰে, এই কাৰণে সেই নগৰ প্ৰতিকাৰ সাধকৰ হাতৰ পৰা তোমালোক ৰক্ষা পোৱা আশ্বয়স্থান হ'ব।

**Bengali** মৃত ব্যক্তির পরিবারের যারা প্রতিশোধ নিতে চায় এমন যে কারো কাছ থেকে সে নিরাপদে থাকতে পারবে। আদালতে তার বিচার হওয়া পর্যন্ত সে নিরাপদে থাকবে।

**Gujarati** એ નગરમાં તે મરનારનું પેર લેવા ઇચ્છતા સગાથી તે સુરક્ષિત રહી શકે. સમાંજ સમક્ષ ન્યાય થભાવ્યા વિના તેને માંરી શકાય નહિ.

**Hindi** वे नगर तुम्हारे निमित्त पलटा लेने वाले से शरण लेने के काम आएंगे, कि जब तक खूनी न्याय के लिये मण्डली के साम्हने खड़ा न हो तब तक वह न मार डाला जाए।

**Kannada** ಕೊಂದವನು ಸಭೆಯ ಮುಂದೆ ನ್ಯಾಯತೀಪಿ ಗೆ ನಿಲ್ಲುವ ವರೆಗೂ ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ಅವು ನಿಮಗೆ ಸೇಡು ತೀರಿಸುವವನ ದೆಸೆಯಿಂದ ಆಶ್ರಯದ ಪಟ್ಟಣಗಳಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** కులచైతవൻ సడయുടെ మున్దాకె విస్తారത്തിన్లు  
నిలకొంవరె ఆవൻ ప్రతికారకణ్ణి కయ్యుల మరికొతిరికొణ్ణతిన్లు ఆవ  
సజ్జెతనగరణ్ణి ఆయిరికొణ్ణం.

**Marathi** सूड उगवणाऱ्यापासून आश्रयस्थानादाखल ही नगरे तुमच्या उपयोगी पडतील, आणि खुनी  
मनुष्याचा मंडळीसमोर न्याय होईपर्यंत त्याला कोणी मारून टाकू नये.

**Oriya** ଏହି ନଗରରୁଦ୍ଧିକ ହତ୍ୟାକାରୀ ପାଇଁ ନିରାପଦ ଅଟେ, ସହେଁ ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କଠାରୁ ଯେଉଁମାନଙ୍କର ଦାୟିତ୍ବ  
ହତ୍ୟାକାରୀକୁ ଦଣ୍ଡିତ କରିବା, ହତ୍ୟାକାରୀକୁ ମଣ୍ଡଳ ନିକଟରେ ବିଚାର ପାଇଁ ଉପସ୍ଥିତ ନକଲୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਹ ਨਗਰ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਤੋਂ ਪਨਾਹ ਲਈ ਹੋਣ ਤਾਂ ਜੋ ਖੂਨੀ ਮਰ ਨਾ ਜਾਵੇ ਜਿੰਨਾ  
ਚਿਰ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨਿਆਉਂ ਲਈ ਖੜਾ ਨਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ

**Tamil** கொலைசெய்தவன் நியாயசபையிலே நியாயம் விசாரிக்கப்படுமுன்  
சாகாமல், பழிவாங்குகிறவன் கைக்குத் தப்பிப்போயிருக்கும்படி, அவைகள்  
உங்களுக்கு அடைக்கலப்பட்டணங்களாய் இருக்கக்கடவது.

### వచనము 13

మీరు ఇయ్యవలసిన ఆ పురములలో ఆరు ఆశ్రయపురములుండవలెను.

**Assamese** আৰু যি যি নগৰ তোমালোকে দিবা, সেইবোৰৰ মাজৰ তোমালোকৰ ছান  
আশ্রয়-নগৰ হ'ব।

**Bengali** সেখানে ছয়টি সুরক্ষার শহর থাকবে।

**Gujarati** તેથી તમારે આશ્રયનાં નગરો તરીકે છ શહેરો પસંદ કરવાં,

**Hindi** और शरण के जो नगर तुम दोगे वे छः हों।

**Kannada** ನೀವು ಕೊಡುವ ಪಟ್ಟಣಗಳೊಳಗೆ ಆರು ಆಶ್ರಯದ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** നിങ്ങൾ കൊടുക്കുന്ന പട്ടണങ്ങളിൽ ആറെണ്ണം സജ്ജതനഗരം  
ആയിരിക്കണം.

**Marathi** जी नगरे तुम्ही घाल त्यांपैकी सहा तुमची शरणपुरे असावीत.

**Oriya** ଏହିରୂପେ ଦୁଇମାନଙ୍କ ନଗର ମଧ୍ୟରୁ ଛଅ ଗୋଟି ଆଶ୍ରୟ ନଗର ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਨਗਰ ਤੁਸੀਂ ਦਿਓ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਛੇ ਪਨਾਹ ਦੇ ਨਗਰ ਹੋਣ

**T a m i l** நீங்கள் கொடுக்கும் பட்டணங்களில் ஆறு பட்டணங்கள்  
அடைக்கலத்துக்காக இருக்கவேண்டும்.

### వచనము 14

వాటిలో యొర్దాను ఇవతల మూడు పురములను ఇయ్యవలెను, కనాను దేశములో మూడు పురములను ఇయ్యవలెను. అవి మీకు ఆశ్రయపురములుగా ఉండును.

**Assamese** তোমালোকে তাৰ মাজৰ তিনিখন নগৰ য'দনৰ পূৱ পাৰত আৰু আন তিনিখন কনান দেশত দিবা। সেইবোৰ আশ্রয়-নগৰ হ'ব।

**Bengali** এই শহরগুলোর মধ্যে তিনটি শহর য'দন নদীর পূর্ব দিকে থাকবে এবং তিন থাকবে য'দন নদীর পশ্চিমে কনান দেশে।

**Gujarati** ત્રણ ચર્દન નદીની પૂર્વ બાજુએ અને ત્રણ કનનમાં.

**Hindi** तीन नगर तो यरदन के इस पार, और तीन कनान देश में देना; शरणनगर इतने ही रहें।

**Kannada** ಯೂದ ನಿನ ಈಚೆಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಆಶ್ರಯದ ಪಟ್ಟಣಗಳಾಗಿ ಕೊಡಬೇಕು.

**Malayalam** యోర్దానానాకలెర మూన్సుపర్ణువూ. కనాన్ డేశంత్తు మూన్సు పర్ణువూ. కెంకొక్కలెం; అం నుకలెతనగరంలెం ఆశ్రయిరికలెం.

**Marathi** तीन नगरे यार्देनेच्या पूर्वेस द्यावीत आणि तीन नगरे कनान देशात द्यावीत, ही शरणपुरे होत.

**Oriya** ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁଠି ଯୁଦ୍ଧର ପୂର୍ବ ପାର୍ଶ୍ୱରେ ତିନି ନଗର ଦେବେ ଓ କିଣାନ ଦେଶ ମଧ୍ୟରେ ତିନି ନଗର ଦେବେ; ତାହାସବୁ ଆଶ୍ରୟ ନଗର ହବେ।

**Punjabi** ਤਿੰਨ ਨਗਰ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਨਗਰ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਠਹਿਰਾਓ ਅਤੇ ਉਹ ਪਨਾਹ ਦੇ ਨਗਰ ਹੋਣ

**Tamil** యో ర్తా ను క్కు ఇ ప్పు ర త్తీ ల్ ము న్న రు ప డ్డ ణ ఙ్క లె యు మ్ , కానాన్దేశత్తీల్ మున్న రు ప డ్డ ణ ఙ్క లె యు మ్ కెంకొక్కలెం, అలెవకల్ అడెక్కలప డ్డ ణ ఙ్క లె యు మ్.

## వచనము 15

పొరబాటున ఒకని చంపిన యెవడైనను వాటిలోనికి పారిపోవునట్లు ఆ ఆరు పురములు

ఇశ్రాయేలీయులకును పరదేశులకును మీ మధ్య నివసించువారికిని ఆశ్రయమైయుండును.

**Assamese** যিকোনোৱে অজ্ঞানত মানুহক বধ কৰে, সি যেন সেই ঠাইলৈ পলাব পাৰে, এই কাৰণে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকললৈ, বিদেশীলৈ আৰু তেওঁলোকৰ মাজত প্ৰবাস কৰা লোকলৈ সেই ছখন নগৰ আশ্রয়স্থান হ'ব।

**Bengali** ইস্রায়েলের নাগরিকদের জন্য এবং বিদেশী ও পয়টিকদের জন্য এই শহরগুলো হবে নিরাপদ জায়গা। এই সমস্ত লোকদের মধ্যে কোনো ব্যক্তি যদি ঘটনাচক্রে কাউকে হত্যা করে তবে সে এই শহরগুলোর যে কোনো একটিতে পালিয়ে যেতে সক্ষম হবে।

**Gujarati** એ છ શહેરો આશ્રયનગરો ગણાશે અને તેમાં જેણે અકસ્మాંતે ખૂન કર્યું હોય તેવો ઇસ્રાએલી કે વિદેશી કે તમારી સાથે વસતો હોય તેવો કોઈ પણ વ્યક્તિ આશ્રય લઈ શકશે.

**Hindi** ये छहों नगर इस्राएलियों के और उनके बीच रहने वाले परदेशियों के लिये भी शरणस्थान ठहरें, कि जो कोई किसी को मूल से मार डाले वह वहीं भाग जाए।

**Kannada** ಕೈತಪ್ಪಿ ಪ್ರಾಣಹತ್ಯೆ ಮಾಡುವವರೆಲ್ಲರು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಓಡಿಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಈ ಆರು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಪರಕೀಯರಿಗೂ ಅವರಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವವರಿಗೂ ಆಶ್ರಯಕ್ಕಾಗಿ ಇರಬೇಕು.

**Malayalam** അബദ്ധവശാൽ ഒരുത്തനെ കൊല്ലുന്നവൻ ഏവനും അവിടേക്കു ഓടിപ്പോകേണ്ടതിന്നു ഈ ആറുപട്ടണം യിസ്രായേൽമക്കൾക്കും പരദേശിക്കും വന്നുപാർക്കുന്നവന്നും സങ്കേതം ആയിരിക്കണം.

**Marathi** ही सहा नगरे इस्राएल लोकांसाठी, त्यांच्यातल्या परक्यासाठी व उपन्यासाठी आश्रयस्थाने म्हणून नेमली आहेत; एखाद्याने चुकून मनुष्यवध केला तर त्याने तिकडे पळून जावे.

**Oriya** ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ, ବିଦେଶ ରେ ଜନ୍ମିତ ବାସିନ୍ଦା ନିମନ୍ତେ ଓ ବିଦେଶୀ ସ୍ଥାୟାବାସିନ୍ଦାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସହେଁ ଛଅ ନଗର ଆଶ୍ରୟସ୍ଥାନ ହବେ; ତହିଁରେ ଯେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜନ ଭ୍ରାନ୍ତି ରେ କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟକୁ ବଧ କରେ, ସେ ସହେଁ ସ୍ଥାନକୁ ପଳାଇ ଯାଇପାରିବ।

**Punjabi** ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ, ਪਰਦੇਸੀ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸ ਲਈ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਹੋਵੇ ਏਹ ਛੇ ਨਗਰ ਪਨਾਹ ਲਈ ਹੋਣ ਤਾਂ ਜੋ ਜੇ ਕੋਈ ਕਿਸੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਵਿੱਸਰ ਭੇਲੇ ਮਾਰ ਛੱਡੇ ਉਹ ਉੱਥੇ ਨੱਠ ਜਾਵੇ

**Tamil** கைப்பிசகாய் ஒருவனைக் கொன்றவன் எவனோ, அவன் அங்கே ஓடி ப்போயிருக்கும்படிக்கு, அந்த ஆறு பட்டணங்களும் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கும் உங்கள் நடுவே இருக்கும் பரதேசிக்கும் அந்நியனுக்கும் அடைக்கலப்பட்டணங்களாய் இருக்கவேண்டும்.

## వచనము 16

ఒకడు చచ్చునట్లు వానిని ఇనుప ఆయుధముతో కొట్టువాడు నరహంతకుడు ఆ నరహంతకునికి

నిశ్చయముగా మరణశిక్ష విధింపవలెను.

**Assamese** কিন্তু যদি সি লোহাৰ অস্ত্ৰেৰে তাক মৰাওঁক মাৰে, তেন্তে সি মানুহ বধী; তেনে মানুহবধীৰ অবশ্যে প্ৰাণদণ্ড হ'ব।

**Bengali** “যদি কোনো ব্যক্তি লোহার অস্ত্র ব্যবহার করে কাউকে এমন আঘাত করে যে সেই ব্যক্তি মারা যায়, তবে সেই ব্যক্তিকে অবশ্যই মরতে হবে।

**Gujarati** “જો કોઈએ લોખંડના સાધનથી કોઈને મારી નાખ્યો હોય, તો તે ખૂન ગણાશે, તે ખૂનીને દેહાંતદંડની સજા આપવામાં આવે.

**Hindi** परन्तु यदि कोई किसी को लोहे के किसी हथियार से ऐसा मारे कि वह मर जाए, तो वह खूनी ठहरेगा; और वह खूनी अवश्य मार डाला जाए।

**Kannada** ಒಬ್ಬನು ಕಬ್ಬಿಣದ ಆಯುಧದಿಂದ ಮತ್ತೊಬ್ಬನನ್ನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಹೊಡೆದರೆ ಅವನು ಕೊಲೆಪಾತಕನು; ಆ ಕೊಲೆಪಾತಕನನ್ನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಸಾಯಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** എന്നാൽ ആരെങ്കിലും ഇരുമ്പായുധംകൊണ്ടു ഒരുത്തനെ അടിച്ചിട്ടു അവൻ മരിച്ചുപോയാൽ അവൻ കുലപാതകൻ; കുലപാതകൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം.

**Marathi** तथापि एखाद्याने लोखंडी शस्त्राने कोणावर प्रहार केला आणि तो मेला तर त्याला खुनी समजावे; अशा खुनी मनुष्याला अवश्य जिवे मारावे.

**Oriya** ଯଦି କେହି ଲୌହ ନିର୍ମିତ ଅସ୍ତ୍ରଦ୍ୱାରା କରବାକୁ ବଧ କଲେ, ତେବେ ସେ ନରହତ୍ୟାକାରୀ ଓ ସେ ପ୍ରାଣଦଣ୍ଡ ପାଇବ।

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੋਹੇ ਦੇ ਕਿਸੇ ਹਥਿਆਰ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਹੋਵੇ ਕਿ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਖੂਨੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਖੂਨੀ ਜਰੂਰ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** ஒருவன் இருப்பு ஆயுதத்தினால் ஒருவனை வெட்டினதினால் அவன் செத்துப் போனால், வெட்டினவன் கொலைபாதகனாயிருக்கிறான்; கொலைபாதகன் கொலைசெய்யப்படவேண்டும்.

## వచనము 17

ఒకడు చచ్చునట్లు మరియొకడు రాతితో వాని కొట్టగా దెబ్బతినినవాడు చనిపోయినయెడల కొట్టినవాడు

నరహంతకుడగును. ఆ నరహంతకుడు నిశ్చయముగా మరణశిక్ష నొందును.

**Assamese** নাইবা যিহেৰে মানুহ মাৰিব পাৰে, সি হাতত এনে শিল লৈ যদি তাক মৰাকৈ মাৰে, তেন্তে সি মানুহ বধী; অৱশ্যে তেনে মানুহ বধীৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব।

**Bengali** যদি কোনো ব্যক্তি এমন কোনো প্রস্তুত থাকা নেয এবং তা দিয়ে যদি সে কাউকে হত্যা করে, তাহলে সেই ব্যক্তিকে অবশ্যই মরতে হবে। (কিন্তু প্রস্তুত থাকাটি যেন অবশ্যই সেই পরিমাপের হয় যেটিকে লোকদের হত্যা করার কাজে সাধারণভাবে ব্যবহার করা যেতে পারে।)

**Gujarati** અથવા મોટો પથ્થર માંરીને કોઈની ઉપર ફરી હોય, તો પણ તે ખૂન ગણાશે. તે ખૂનીને દેહાંતરની સજા થશે.

**Hindi** और यदि कोई ऐसा पत्थर हाथ में ले कर, जिस से कोई मर सकता है, किसी को मारे, और वह मर जाए, तो वह भी खूनी ठहरेगा; और वह खूनी अवश्य मार डाला जाए।

**Kannada** ಒಬ್ಬನು ಮರಣವಾಗುವಂತೆ ಕಲ್ಲನ್ನು ಎಸೆದು ಮತ್ತೊಬ್ಬನನ್ನು ಸಾಯುವಹಾಗೆ ಹೊಡೆದರೆ ಅವನು ಕೊಲೆಪಾತಕನು; ಆ ಕೊಲೆಪಾತಕನನ್ನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಸಾಯಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** మరిప్పాൻ తക്കవణ్ణం. ఆరెరెక్కిల్లుం. ఇరుത്തనె కల్లెరిణ్ణిస్తొ  
 అవన్ మరిచ్చుపాయాల్ అవన్ కులపాతకన్; కులపాతకన్ మరణ శిక్ష  
 అనుభవിക്കేణం.

**Marathi** ज्याकडून मृत्यू घडेल असा धोंडा एखाद्याने हातात घेऊन कोणाला मारले आणि तो मरण  
 पावला तर त्याला खुनी समजावे; अशा मनुष्याला अवश्य जिवे मारावे.

**Oriya** ଆଉ ଯେଉଁ ପଥରଦ୍ୱାରା ଜଣଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ହାଇପୋରିବ, ସପରେ ଏକ ପଥର ଦ୍ୱାରା ଯଦି କହେ  
 ବାହାରକୁ ଆଘାତ କରି ମାରିଦିଏ, ତବେ ସେ ନରହତ୍ୟାକାରୀ ଓ ତା'ର ଅବଶ୍ୟ ପ୍ରାଣଦଣ୍ଡ ହବେ।

**Punjabi** ਜਿਸ ਨੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਪੱਥਰ ਲੈ ਕੇ ਜਿਸ ਤੋਂ ਕੋਈ ਮਰ ਸੱਕੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ  
 ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਖੁਨੀ ਹੈ। ਉਹ ਖੁਨੀ ਜਰੂਰ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** ஒரு வன் ஒரு கல்லை எடுத்து, சாகத்தக்கதாக ஒரு வன்மேல்  
 எறிகிறதினாலே அவன் செத்துப்போனால், கல்லெறிந்தவன்  
 கொலைபாதகனாயிருக்கிறான், அவன் கொலைசெய்யப்படவேண்டும்.

## పచనము 18

మరియు ఒకడు చచ్చునట్లు మరియొకడు చేతికట్టితో కొట్టగా దెబ్బతినినవాడు చనిపోయినయెడల

కొట్టినవాడు నరహంతకుడగును. ఆ నరహంతకుడు నిశ్చయముగా మరణిక్ష నొందును.

**Assamese** নাইবা যিহৰ দ্বাৰাই মৰিব পাৰে, এনে কাঠৰ বস্তু লৈ যদি তাক মৰাওঁক মাৰে,  
 তেন্তে সি মানুহ বধী; অৱশ্যে তেনে মানুহ বধীৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব।

**Bengali** যদি কোনো ব্যক্তি কাউকে হত্যা করার জন্য কোনো কাঠের টুকরো ব্যবহার করে, যা  
 দিয়ে হত্যা করা যায়, তাহলে সেই ব্যক্তিকে অবশ্যই মরতে হবে। (কাঠের টুকরোটি যেন অবশ্যই  
 একটি অস্ত্র হয় যেটিকে লোকরা সাধারণতঃ লোকদের হত্যা করার কাজে ব্যবহার করে।)

**Gujarati** એ જ પ્રમાંણે બાકડાથી ઈજા પહોંચાડી કોઈને માંરી નાખ્યો હોય, તો તે પણ ખૂન  
 ગણાશે અને તે ખૂનીને દેહાતંડની સજા થશે.

**Hindi** वा कोई हाथ में ऐसी लकड़ी ले कर, जिस से कोई मर सकता है, किसी को मारे, और वह मर  
 जाए, तो वह भी खूनी ठहरेगा; और वह खूनी अवश्य मार डाला जाए।

**Kannada** ಇಲ್ಲವೆ ಮರಣವಾಗುವಂತೆ ಮರದ ಆಯುಧವನ್ನು ಎಸೆದು ಒಬ್ಬನನ್ನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ  
 ಹೊಡೆದರೆ ಅವನು ಕೊಲೆಪಾತಕನು; ಆ ಕೊಲೆ ಪಾತಕನನ್ನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಸಾಯಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** అల్లెలకొని మరిప్పాన్ తక్కవణ్ణం. ఆరెరెక్కిల్లుం. కయ్యిలిరుగ్గా  
 మరయాయుంకొండ్లు ఇరుత్తనె అసిచ్చిస్తొ అవన్ మరిచ్చుపాయాల్ అవన్  
 కులపాతకన్; కులపాతకన్ మరణశిక్ష అనుభవിക്കేణం.



**Marathi** ज्याकडून मृत्यू घडेल असे लाकडी शस्त्र एखाद्याने हातात घेऊन कोणाला मारले आणि तो मरण पावला तर त्याला खुनी समजावे; अशा खुनी मनुष्याला अवश्य जिवे मारावे.

**Oriya** ଆଉ ଯେଉଁ କାଠ ନିର୍ମିତ ଅସ୍ତ୍ର ରେ ଜଣେ ମରିପାରିବ, ସପରେ଼ ଏକ ଅସ୍ତ୍ର ବ୍ୟବହାର କରି ଯଦି ଜଣେ ଅନ୍ୟକୁ ଆଘାତ କରେ ଓ ସେଥି ରେ ସେ ମ ରେ, ତବେ଼ ସେ ନରହତ୍ୟାକାରୀ ଓ ସେ ଅବଶ୍ୟ ମୃତ୍ୟୁଦଣ୍ଡ ପାଇବ।

**Punjabi** ਅਥਵਾ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਲੱਕੜੀ ਦੇ ਹਥਿਆਰ ਨੂੰ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਕੇ ਜਿਸ ਤੋਂ ਕੋਈ ਮਰ ਸੱਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਖੁਨੀ ਹੈ। ਉਹ ਖੁਨੀ ਜਰੂਰ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** ஒருவன் தன் கையில் ஒரு மர ஆயுதத்தை எடுத்து, சாகத்தக்கதாக ஒருவனை அடித்ததினால் அவன் செத்துப்போனால், அடித்தவன் கொலைபாதகனாயிருக்கிறான்; கொலைபாதகன் கொலைசெய்யப்படவேண்டும்.

## పచనము 19

హత్య విషయములో ప్రతిహత్య చేయువాడు తానే నరహంతకుని చంపవలెను.

**Assamese** বক্তৃপাতৰ প্ৰতিকাৰসাধকে নিজে তেনে মানুহ বধীক বধ কৰিব পাৰিব; সি তাক লগ পালেই বধ কৰিব পাৰিব।

**Bengali** মৃত ব্যক্তির পরিবারের একজন সদস্য সেই হত্যাকারীর পেছনে তাড়া করে তাকে হত্যা করতে পারে।

**Gujarati** મોતનો બદલો લેનાર, ખૂનીને મળે ત્યારે તે પોતે જ તેને માંટી નાખે.

**Hindi** लोहू का पलटा लेने वाला आप ही उस खुनी को मार डाले; जब भी वह मिले तब ही वह उसे मार डाले।

**Kannada** ರಕ್ತ ಸೇಡು ತೀರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವನು ಕೊಲೆಪಾತಕನನ್ನು ತಾನೇ ಕೊಲ್ಲಬೇಕು; ಅವನನ್ನು ಸಂಧಿಸುವಾಗಲೇ ಕೊಲ್ಲ ಬೇಕು.

**Malayalam** రక్తప్రతికారకం తന്നే కులపాతకం నేనెక్కడో; అవనను కలుసుకుంటే అతనిని అతనికే.

**Marathi** रक्तपाताबद्दल सूड घेणाऱ्याने स्वतः त्या खुनी मनुष्याला जिवे मारावे; तो सापडेल तेथे त्याने त्याला जिवे मारावे.

**Oriya** ଜଣେ ମୃତ ପରିବାରର ଲୋକ, ହତ୍ୟାକାରୀକୁ ହତ୍ୟା କରିପାରିବ। ସେ ତାକୁ ଦେଖିଲା ମାତ୍ରକେ ହତ୍ୟା କରିପାରିବ।

**Punjabi** ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਆਪ ਉਸ ਖੁਨੀ ਨੂੰ ਮਾਰੇ ਜਦ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਲੱਭੇ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ

**Tamil** பழிவாங்கவேண்டியவனே கொலைபாதகனைக் கொல்லவேண்டும்; அவனைக் கண்டமாத் தீர்த்தில் அவனைக் கொன்றுபோடலாம்.



సరహత్య విషయములో ప్రతిహత్య చేయువాడు ఆ సరహంతకుని కనుగొనినప్పుడు వాని చంపవలెను.

**Assamese** নাইবা শক্রভাব কৰি তাক হাতেৰে মৰাকৈ মাৰে, তেন্তে, যিজন তাক মাৰে, অৱশ্যে তাৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব; সি মানুহ বধী; ৰক্তপাতৰ প্ৰতিকাৰসাধকে তেনে মানুহ বধীক লগ পালেই তাক বধ কৰিব পাৰিব।

**Bengali** তাকে অবশ্যই হত্যা করা উচিত। মৃত ব্যক্তির পরিবারের যে কোনো একজন সদস্য সেই হত্যাকারীর পশ্চাদ্ধাবন করে তাকে হত্যা করতে পারে।

**Gujarati** અથવા ગુસ્સે થઈને મુકડા માંરી બીજી વ્યક્તિને માંરી નાખે તો તે ખૂની છે. મોતનો બદલો લેનાર વ્યક્તિ જ્યારે તે ખૂનીને મળે ત્યારે તેને માંરી નાખે.

**Hindi** वा शत्रुता से उसको अपने हाथ से ऐसा मारे कि वह मर जाए, तो जिसने मारा हो वह अवश्य मार डाला जाए; वह खूनी ठहरेगा; लोहू का पलटा लेने वाला जब भी वह खूनी उसे मिल जाए तब ही उसको मार डाले।

**Kannada** ಇಲ್ಲವೆ ಶತ್ರುತ್ವಮಾಡಿ ಅವನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ತನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ಹೊಡೆದರೆ ಅವನು ಕೊಲೆಪಾತಕನೇ; ಹೊಡೆದವನನ್ನು ನಿಜವಾಗಿ ಸಾಯಿಸಬೇಕು; ರಕ್ತ ಸೇಡು ತೀರಿಸುವವನು ಅವನನ್ನು ಸಂಧಿಸುವಾಗಲೇ ಆ ಕೊಲೆ ಪಾತಕನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕು.

**Malayalam** അല്ലെങ്കിൽ ശത്രുതയാൽ കൈകൊണ്ടു അവനെ അടിച്ചിട്ടു അവൻ മരിച്ചുപോയാൽ അവനെ കൊന്നവൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം. അവൻ കുലപാതകൻ; രക്തപ്രതികാരകൻ കുലപാതകനെ കണ്ടുകൂടുമ്പോൾ കൊന്നുകളയേണം.

**Marathi** अथवा कोणी वैरभावाने त्याला ठोसा मारल्यामुळे तो मेला, तर मारणाऱ्याला अवश्य जिवे मारावे; तो खुनी होय; रक्तपाताबद्दल सूड घेणाऱ्याने खुनी सापडेल तेथे त्याला जिवे मारावे.

**Oriya** ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ହତ୍ୟା କରିଥିଲା ତାକୁ ମୃତବ୍ୟକ୍ତିର ପରିବାରର କୌଣସି ସଦସ୍ୟ ତାକୁ ଦେଖିଲା ମାତ୍ର ରେ ହତ୍ୟା କରିବେ।

**Punjabi** ਅਥਵਾ ਦੁਸ਼ਮਣੀ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਹੱਥੀਂ ਅਜੇਹਾ ਮਾਰੇ ਕਿ ਉਹ ਮਰ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਮਾਰਨ ਵਾਲਾ ਜਰੂਰ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ, ਉਹ ਖੂਨੀ ਹੈ। ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਉਸ ਖੂਨੀ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ ਜਦ ਕਦੀ ਉਹ ਲੱਭੇ।

**Tamil** அவனைப் பகைத்து, தன் கையினால் அடித்ததினாலாயினும், அவன் செத்துப் போனால், அடித்தவன் கொலைபாதகன்; அவன் கொலைசெய்யப்பட வேண்டும் பழிவாங்குகிறவன் கொலைபாதகனைக் கண்டமாத்திரத்தில் கொன்றுபோடலாம்.

అయితే పగపట్టక హఠాత్తుగా వానిని పొడిచినను, పొంచియుండక వానిమీద ఏ ఆయుధమునైన

వేసినను, వాని చూడక ఒకడు చచ్చునట్లు వానిమీద రాయి పడవేసినను,

**Assamese** কিন্তু যদি শক্রভাব নকৰাকৈ অকস্মাতে তাক আঘাত কৰে, বা খাপ দি নথকাকৈ তাৰ গালৈ কিবা দলি মাৰে,

**Bengali** “কিন্তু একজন ব্যক্তি দুর্ভাগ্যবশতঃ অন্য কোনো ব্যক্তিকে হত্যা করতে পারে। সেই ব্যক্তি নিহত ব্যক্তিকে ঘৃণা করত না, এটি কেবলমাত্র একটি দুর্ঘটনা ছিল। অথবা, একজন ব্যক্তি কোনো কিছু ছুঁতে পারে এবং দুর্ঘটনাক্রমে অন্য কোনো ব্যক্তিকে হত্যা করতে পারে যদিও সে কাউকে হত্যা করার জন্য পরিকল্পনা করে নি।

**Gujarati** “પણ જો કોઈ વ્યક્તિ દુઃસ્મનાવટ વગર કોઈને અકસ્માતે ગળડાવી મૂકે અથવા તેને માંરી નાખવામના ઈરાદા વગત તેના ઉપર કોઈ હથિયાર ફેંકે,

**Hindi** परन्तु यदि कोई किसी को बिना सोचे, और बिना शत्रुता रखे ढकेल दे, वा बिना घात लगाए उस पर कुछ फेंक दे,

**Kannada** ಆದರೆ ಶತ್ರುತ್ವವಿಲ್ಲದೆ ತಕ್ಷಣವೇ ಅವನನ್ನು ನೂಕುವದರಿಂದಲಾದರೂ ಸಮಯ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳದೆ ಯಾವದಾದರೊಂದು ಆయుಧವನ್ನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಎಸೆದರೆ

**Malayalam** എന്നാൽ ആരെങ്കിലും ശത്രുതകൂടാതെ പെട്ടെന്നു ഒരുത്തനെ കുത്തുകയോ കുത്താതെ വല്ലതും അവന്റെ മേൽ എറിഞ്ഞുപോകയോ,

**Marathi** तथापि कोणी वैरभावाने नव्हे पण अचानक एखाद्याला ढकलले किंवा टपून न बसता त्याच्यावर एखादे शस्त्र फेकले, किंवा ज्याकडून मृत्यू घडेल असा धोंडा हातात घेऊन नकळत कोणावर फेकला,

**Oriya** ମାତ୍ର ଯଦେବେ କହେବି ବିନା ଶତ୍ରୁତା ରେ ହଠାତ୍ କାହାକୁ ଆଘାତ କରେ, ଅବା କାହା ଉପରକୁ ଅନିଚ୍ଛା ରେ କିଛି ଫୋପାଡ଼ି ଦିଏ ଏବଂ ସେଥି ରେ ସହେବି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ହତ୍ୟା କରେ,

**Punjabi** ਪਰ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਚਾਣਕ ਦੁਸ਼ਮਣੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਧੱਕਾ ਮਾਰਿਆ ਹੋਵੇ ਅਥਵਾ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਘਾਤ ਲਾਉਣ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਕੁਝ ਸੁੱਟਿਆ ਹੋਵੇ

**Tamil** ஒருவன் பகையொன்றும் இல்லாமல் சடுதியில் ஒருவனைத் தள்ளி விழப் பண்ணினதினாலாயினும், பதுங்கியிராமல் யாதொரு ஆயுதத்தை அவன்மேல் பட எறிந்ததினாலாயினும்,

## వచనము 23

దెబ్బతినినవాడు చనిపోయినయెడల కొట్టినవాడు వానిమీద పగపట్టలేదు, వానికి హాని చేయగోరలేదు.

**Assamese** বা যিহৰ দ্বাৰাই মৰিব পাৰে, এনে শিল তাৰ ওপৰত তাক নেদেখাকৈ পেলায় আৰু তাতে সি মৰে, তথাপি সি তাৰ শক্র বা অনিষ্টকাৰী নহ'ব।

**Bengali** అథవా యార ద్వారా మారా యాయ్ ఎమన కొన పాథర్ నా దెఖే కారోర్ ఉపరే ఫెలే ఎవఁ సేహే పాథరఖంట్రి ఆఘాతే యది బ్యాక్తిటి ఖున్ హయ్ అథఛ సేహే బ్యాక్తి కాఊకే హత్యా కరార్ జన్య పరికల్పనా కరే ని|

**Gujarati** అథవా జోయా વગર પથ્થર ફેંકે અને તે કોઈને વాગో અને તે મરી જાય, અને જો મરનાર માંછાસ માંરનારનો દુશ્મન ના હોય અને તેને ઈજા કરવાના ઈરાદાથી માંચો ના હોય,

**Hindi** वा ऐसा कोई पत्थर ले कर, जिस से कोई मर सकता है, दूसरे को बिना देखे उस पर फेंक दे, और वह मर जाए, परन्तु वह न उसका शत्रु हो, और न उसकी हानि का खोजी रहा हो;

**Kannada** ಇಲ್ಲವೆ ಶತ್ರುತ್ವವಿಲ್ಲದೆಯೂ ಅವನ ಕೇಡನ್ನು ಹುಡುಕದೆಯೂ ಅವನನ್ನು ನೋಡದೆಯೂ ಮರಣ ವಾಗುವಂತೆ ಯಾವದಾದರೊಂದು ಕಲ್ಲನ್ನು ಅವನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬೀಳಮಾಡಿದರೆ

**Malayalam** ఆ వ గు శత్రువా యి రి క్కా తే యుం. ఆ వ గు రో షం విచారి క్కా తే యుం. ఆ వ గు మరీ ప్పా గు త క్కవ ణ్ణం. ఆ వ గు కా ణా తే కట్టు ఎగిరి కయో చెయ్ తిట్లు ఆ వ గు మరీ చ్చు పోయాలి

**Marathi** आणि त्यामुळे तो मेला, आणि तो त्याचा शत्रू नसला अथवा त्याने त्याची हानी करू पाहिली नसली,

**Oriya** ଅବା କହେଁ ଅଜାଣତ ରେ ଏକ ବଡ଼ ପଥର ଫିଙ୍ଗି କାହାକୁ ହତ୍ୟା କରେ, ଏହା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ହତ୍ୟା କରିବା ରେ କିନ୍ତୁ ପଥର ଫୋପାଡ଼ିବା ସମୟରେ କାହାରିକୁ ଦେଖି ନଥିଲା ଅଥଚ ସେ ତାହାର ଶତ୍ରୁ କି ଅନିଷ୍ଟ ଚେଷ୍ଟାକାରୀ ହାଇଁ ନ ଥାଏ,

**Punjabi** ਅਥਵਾ ਕਿਸੇ ਪੱਥਰ ਨਾਲ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਕੋਈ ਮਰ ਸੱਕੇ ਵੇਖੇ ਬਿਨਾ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੁੱਟਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਵੈਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਨਾ ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਹਰਜਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ

**Tamil** అవణుక్కు ప్ పకై గ్రు నా యి రా మల్యం అవణుక్కు త్ తీంగ్రు శెయ్య న్రి నె న్న యా మల్య మి రు క్క కై కి ల్, ఒ రు వ నె న్న క్ కొ న్న ణ్ణు పో డ్ త్త క్క ఒ రు క ల్లి నా ల్ అవ నె న్న క్కా ణ్ణా మ ల్ యె రి య, అ త్తు అవ న్ మే ల్ ప డ్ డ త్రి నా లా యి న్నం, అవ న్ శె త్త ప్ పో నా ల్,

## వచనము 24

కాబట్టి సమాజము ఈ విధులనుబట్టి కొట్టినవానికిని హత్య విషయములో ప్రతిహత్య చేయువానికిని

తీర్పు తీర్చవలెను.

**Assamese** তেতিয়া সমাজে সেই প্রহাৰকৰ আৰু বক্তৃপাতৰ প্ৰতিকাৰ সাধকৰ মাজত এই শাসন অনুসাৰে বিচাৰ কৰিব।

**Bengali** যদি সে রকম হয়, তাহলে মণ্ডলীকে অবশ্যই স্থির করতে হবে কি করা উচিত। মণ্ডলীর আদালত অবশ্যই সিদ্ধান্ত নেবে যে মৃত ব্যক্তির পরিবারের কোনো সদস্য সেই ব্যক্তিকে হত্যা করতে পারে কি না।

**Gujarati** તો સમાંજે એ માંરનાર અને મરનારના સૌથી નજીકના સગા વચ્ચેનો ન્યાય આ નિયમો પ્રમાણે કરવો;

**Hindi** तो मण्डली मारने वाले और लोहू का पलटा लेने वाले के बीच इन नियमों के अनुसार न्याय करे;

**Kannada** ಸಭೆಯು ಈ ನ್ಯಾಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಲ್ಲುವವನಿಗೂ ರಕ್ತ ಸೇಡು ತೀರಿಸುವವನಿಗೂ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಬೇಕು.

**Malayalam** കുലചെയ്തവനും രക്തപ്രതികാരക്കനും മദ്ധ്യേ ഈ ന്യായങ്ങളെ അനുസരിച്ചു സഭ വിധിക്കേണം.

**Marathi** तर मंडळीने मारणाऱ्याचा आणि रक्तपाताबद्दल सूड घेणाऱ्याचा न्याय ह्या नियमानुसार करावा.

**Oriya** ତେବେ ଯେ ମଣ୍ଡଳୀ ସତ୍ତ୍ୱେ ହତ୍ୟାକାରୀର ଓ ରକ୍ତର ପ୍ରତିହତ୍ତାର ବିଷୟ ଏହି ଶାସନାନୁସାରେ ବିଚାର କରିବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਮੰਡਲੀ ਮਾਰਨ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਵਿੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨਿਆਵਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਫੈਸਲਾ ਕਰੇ

**Tamil** అప్పపాముత్తు కొలైలెశయ్తవణైయుం పఱ్ఱివాంగ్కుకీరవణైయుం శపెయార్ ఇంత న్రియాయప్పడి విశారిత్తు,

## వచనము 25

అట్లు సమాజము నరహత్య విషయములో ప్రతిహత్య చేయువాని చేతిలోనుండి ఆ నరహంతకుని

విడిపింపవలెను. అప్పుడు సమాజము వాడు పారిపోయిన ఆశ్రయపురమునకు వాని మరల

పంపవలెను. వాడు పరిశుద్ధతైలముతో అభిషేకింపబడిన ప్రధానయాజకుడు మృతినొందువరకు

అక్కడనే నివసింపవలెను.

**Assamese** আৰু সমাজে বক্তৃপাতৰ প্ৰতিকাৰ সাধকৰ হাতৰ পৰা সেই মানুহ বধীক উদ্ধাৰ কৰিব; আৰু সি যি ঠাইলৈ পলাইছিল, নিজৰ সেই আশ্ৰয় নগৰলৈ সমাজে তাক পুনৰায় পঠাই দিব; আৰু পবিত্ৰ তেলেৰে অভিষিক্ত হোৱা প্ৰধান পুৰোহিতৰ মৃত্যু নহয়মানলৈকে সি সেই নগৰতে থাকিব।

**Bengali** মণ্ডলী যদি মৃত ব্যক্তির পরিবারের কাছ থেকে খুনীকে রক্ষা করার সিদ্ধান্ত নেয়, তাহলে মণ্ডলী অবশ্যই তাকে তার সুরক্ষার শহরে ফিরিয়ে নিয়ে যাবে এবং পবিত্র তেলের দ্বারা অভিষিক্ত মহাযাজক মারা যাওয়া পর্যন্ত হত্যাকারী অবশ্যই সেখানে থাকবে।



**Gujarati** સમાંજે એ માંરનારનું મરનારના બદલો લેવા ઈચ્છતા સોથી નજીકના સગાના હાથથી રક્ષણ કરવું અને તેને એણે જે શહેરમાં આશ્રય લીધો હોય ત્યાં પાછો લાવવો, પ્રમુખ યાજ્ઞનું મૃત્યુ થાય ત્યાં સુધી તેણે એ નગરમાં રહેવું.

**Hindi** और मण्डली उस खूनी को लोहू के पलटा लेने वाले के हाथ से बचाकर उस शरणनगर में जहां वह पहिले भाग गया हो लौटा दे, और जब तक पवित्र तेल से अभिषेक किया हुआ महायाजक न मर जाए तब तक वह वहीं रहे।

**Kannada** ಸಭೆಯು ಕೊಂದವನನ್ನು ರಕ್ತದ ಸೇಡು ತೀರಿಸು ವವನ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿ ಅವನು ಓಡಿಹೋದ ಆಶ್ರಯದ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಸೇರಿಸಬೇಕು; ಪರಿಶುದ್ಧ ಎಣ್ಣೆಯಿಂದ ಅಭಿಷೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಧಾನಯಾಜಕನು ಸಾಯುವ ವರೆಗೂ ಅವನು ಅಲ್ಲೇ ವಾಸಮಾಡಲಿ.

**Malayalam** കൂലചെയ്തവനെ സഭ രക്തപ്രതികാരകന്റെ കയ്യിൽനിന്നു രക്ഷിക്കേണം; അവൻ ഓടിപ്പോയിരുന്ന സങ്കേതനഗരത്തിലേക്കു അവനെ മടക്കി അയക്കേണം; വിശുദ്ധതെലത്താൽ അഭിഷിക്തനായ മഹാപുരോഹിതന്റെ മരണംവരെ അവൻ അവിടെ പാർക്കേണം.

**Marathi** मग मनुष्यवध करणाऱ्या त्या मनुष्याला, रक्तपाताबद्दल सूड घेणाऱ्याच्या हातून सोडवून ज्या शरणपुरात तो पळून गेला होता तेथे त्याला मंडळीने पुन्हा पोचते करावे; आणि पवित्र तेलाने अभिषेक केलेला मुख्य याजक मरेपर्यंत त्या मनुष्याने तेथेच राहावे.

**Oriya** ଆଉ ମଣ୍ଡଳୀ ରକ୍ତର ପ୍ରତିହନ୍ତାର ହସ୍ତରୁ ସହେଁ ନରହତ୍ୟାକାରାକି ଉଦ୍ଧାର କରିବେ, ପୁଣି ସେ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନକୁ ପଳାଇ ଯାଇଥିଲା ସହେଁ ଆଶ୍ରୟ ନଗର ରେ ମଣ୍ଡଳୀ ପୁନର୍ବାର ତାହାକୁ ପହଞ୍ଚାଇ ଦବେ; ଆଉ ଯେଉଁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପବିତ୍ର ତୈଳର ଅଭିଷିକ୍ତ ମହାଯାଜକର ମୃତ୍ୟୁ ନହୁଏ, ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ବାସ କରିବ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਉਸ ਖੂਨੀ ਨੂੰ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਨਾਹ ਦੇ ਨਗਰ ਵਿੱਚ ਮੇੜ ਦੇਵੇ ਜਿੱਥੇ ਨੂੰ ਉਹ ਨੱਠ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਸਰਦਾਰ ਜਾਜਕ ਦੀ ਮੌਤ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਤੇਲ ਨਾਲ ਮਸਹ ਹੋਇਆ ਹੈ ਵੱਸੇ

**Tamil** கொலைசெய்தவனைப் பழிவாங்குகிறவனுடைய கைக்குத் தப்பிவித்து, அவன் ஓடிப்போயிருந்த அடைக்கலப்பட்டணத்துக்கு அவனைத் திரும்பப் போகும்படி செய்யக்கடவர்கள்; பரிசுத்த தைலத்தினால் அபிஷேகம் பெற்ற பிரதான ஆசாரியன் மரணமடையுமட்டும் அவன் அதிலே இருக்கக்கடவன்.

పచనము 26

అయితే ఆ నరహంతకుడు ఎప్పుడైనను తాను పారిపోయి చొచ్చిన ఆశ్రయపురముయొక్క సరిహద్దును

దాటి వెళ్తున్నప్పుడు

**Assamese** কিন্তু এই মানুহ বধী যদি কোনো সময়ত পলাই যোৱা আশ্ৰয় নগৰৰ সীমাৰ বাহিৰ হয়,

**Bengali** “సేఁ బక్తి తార శహరర సూర్రకార సీమానార బాఁరె అవశాఁ యావె నా|

**Gujarati** “જો મોત નીપજાવનાર આશ્રયનગર છોડીને બહાર જાય,

**Hindi** परन्तु यदि वह खूनी उस शरणस्थान के सिवाने से जिस में वह भाग गया हो बाहर निकलकर और कहीं जाए,

**Kannada** ಯಾವ ಸಮಯದಲ್ಲಾದರೂ ಕೊಲೆಪಾತಕನು ತಾನು ಓಡಿಹೋದ ಆಶ್ರಯದ ಪಟ್ಟಣದ ಮೇರೆ ಯನ್ನು ವಿಚಾರಿ ಹೊರಟರೆ

**Malayalam** എന്നാൽ കുലചെയ്തവൻ ഓടിപ്പോയിരുന്ന സങ്കേതനഗരത്തിന്റെ അതിർ വീട്ടു പുറത്തു വരികയും.

**Marathi** पण मनुष्यवध करणारा ज्या शरणपुरात पळून गेला असेल त्याच्या सीमेबाहेर जर तो कधी गेला,

**Oriya** ସହେଁ ହତ୍ୟାକାରୀ ଆଶ୍ରୟ ନଗରରୁ ଯଦି କୌଣସି ସମୟରେ ଡହଁର ସାମା ବାହାରକୁ ଯାଏ ଓ ରକ୍ତର ପ୍ରତିହତ୍ତା ଆଶ୍ରୟ ନଗର

**Punjabi** ਅਤੇ ਜੇ ਕਦੀ ਉਹ ਖੂਨੀ ਪਨਾਹ ਦੇ ਨਗਰ ਦੀ ਹੱਦ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਜਿੱਥੇ ਨੂੰ ਉਹ ਨੱਠਾ ਸੀ ਜਾਵੇ

**Tamil** ஆனாலும் கொலைசெய்தவன் தான் ஓடிப்போயிருக்கிற அடைக்கலப்பட்டணத்தின் எல்லையை விட்டு வெளிப்பட்டிருக்கும்போது,

## పచనము 27

సరహత్య విషయములో ప్రతిహత్య చేయువాడు ఆశ్రయపురముయొక్క సరిహద్దు వెలుపల వాని కనుగొనినయెడల, ఆ ప్రతిహంతకుడు ఆ సరహంతకుని చంపినను వానిమీద ప్రాణముతీసిన దోషము ఉండదు.

**Assamese** আৰু বক্তৃপাতৰ প্ৰতিকাৰ সাধকে আশ্ৰয় নগৰৰ সীমাৰ বাহিৰে তাক পাই যদি বধ কৰে, তেন্তে সি বক্তৃপাতৰ দোষী নহ'ব।

**Bengali** যদি সে (সেই সীমানাগুলোর বাইরে যায়, এবং যদি মৃত ব্যক্তির পরিবারের কোনো সদস্য তাকে ধরতে পারে এবং তাকে হত্যা করে, তাহলে সেই সদস্য এই হত্যার জন্য দোষী হবে না|

**Gujarati** અને મોતનો બદલો લેનાર તેને મળે અને તેને માંરી નાખે તો તે ખૂન ગણાય નહિ.

**Hindi** और लोहू का पलटा लेने वाला उसको शरणस्थान के सिवाने के बाहर कहीं पाकर मार डाले, तो वह लोहू बहाने का दोषी न ठहरे।

**Kannada** ರಕ್ತದ ಸೇಡು ತೀರಿಸು ವವನು ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಆಶ್ರಯ ಪಟ್ಟಣದ ಮೇರೆಯ ಹೊರಗೆ ಕಂಡುಕೊಂಡು ಕೊಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ರಕ್ಷಾಪ ರಾಧವಿಲ್ಲ.

**Malayalam** ఆవునె ఆవునె నుజ్జెతనగరంతిన్ఱె ఆతిరిన్ఱు పురంతవుచ్చు కణ్ఱు రుతప్రతికారకున్ఱి కులచెయ్తవునె కొల్లుకయుం చెయ్తాన్ఱి ఆవున్ఱు రుతపాతకుం ఇల్లు.

**Marathi** आणि रक्तपाताबद्दल सूड घेणाऱ्याने त्या शरणपुराच्या सीमेबाहेर त्याला गाठले, आणि रक्तपाताबद्दल सूड घेणाऱ्याने त्याला जिवे मारले तर त्या रक्तपाताचा दोष त्याला लागायचा नाही.

**Oriya** ସାମାଜିକ ବାହାରେ ତାହାକୁ ପାଞ୍ଚ ଓ ପ୍ରତିହତ ତାହାକୁ ବଧ କରେ ତବେ଼ ସେ ରକ୍ତପାତ ରେ ଅପରାଧୀ ହବେ ନାହିଁ

**Punjabi** ਅਤੇ ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਉਸ ਨੂੰ ਪਨਾਹ ਦੇ ਨਗਰ ਦੀ ਹੱਦ ਬਾਹਰ ਮਿਲੇ ਅਤੇ ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਉਸ ਖੂਨੀ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ ਤਾਂ ਉਹ ਖੂਨ ਦਾ ਦੇਸ਼ੀ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ

**Tamil** பழிவாங்குகிறவன் கொலை செய்தவனை அடைக்கலப்பட்டணத்துக்கு வெளியே கண்டுபிடித்துக் கொன்றுபோட்டால், அவன்மேல் இரத்தப்பழி இல்லை.

## వచనము 28

ఏలయనగా ప్రధానయాజకుడు మృతినొందువరకు అతడు ఆశ్రయపురములోనే నివసింపవలెను.

ప్రధానయాజకుడు మృతినొందిన తరువాత ఆ నరహంతకుడు తన స్వాస్థ్యమున్న దేశమునకు తిరిగి

వెళ్లవచ్చును.

**Assamese** কিয়নো প্রধান পুৰোহিতৰ মৃত্যু নোহোৱালৈকে সি নিজৰ আশ্ৰয় নগৰত থাকিব লাগিছিল; কিন্তু প্রধান পুৰোহিতৰ মৃত্যুৰ পাছত সেই মানুহ বধী নিজ আধিপত্যৰ দেশলৈ উলটি যাব পাৰিব।

**Bengali** যে ব্যক্তি দুর্ঘটনাক্রমে কোনো একজনকে হত্যা করেছিল, সে মহাযাজক মারা যাওয়া পর্যন্ত অবশ্যই তার সুরক্ষার শহরে থাকবে। মহাযাজক মারা যাওয়ার পরে সে তার নিজের জায়গায় ফিরে যেতে পারে।

**Gujarati** કારણ કે મુખ્ય યાજકનું મૃત્યુ થાય ત્યાં સુધી મોત નીપજાવનારે આશ્રયનગરમાં જ રહેવું જોઈતું હતું. મુખ્ય યાજકના મૃત્યુ પછી તે વ્યક્તિ પોતાના પ્રદેશમાં અને પોતાને ઘરે પાછો ફરી શકે છે.

**Hindi** क्योंकि खूनी को महायाजक की मृत्यु तक शरणस्थान में रहना चाहिये; और महायाजक के मरने के पश्चात वह अपनी निज भूमि को लौट सकेगा।

**Kannada** ಅವನು ತನ್ನ ಆಶ್ರಯದ ಪಟ್ಟಣದ ಪ್ರಧಾನಯಾಜಕನು ಸಾಯುವ ವರೆಗೂ ವಾಸಮಾಡ ಬೇಕಾಗಿತ್ತು; ಪ್ರಧಾನ ಯಾಜಕನ ಮರಣದ ತరు ವಾಯ ಕೊಲೆಪಾತಕನು ತನ್ನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಬಹುದು.

**Malayalam** ఆ వ న్ని మ హా పు రో హి త న్నో మ ర ణం వ రె త న్నో సజ్జతనగరంతానిలో పాఠశాలేణానిరున్నా; ఎన్నాలో కులచయతవన్నా మ హా పు రో హి త న్నో మ ర ణ శో షం త న్నో ఆ వ కా శ ఙ్మి యి లే యి మ్మసానిప్పాకాం.

**Marathi** कारण मुख्य याजक मरेपर्यंत त्या मनुष्यवध करणाऱ्याने शरणपुरातच राहायचे होते; पण मुख्य याजक मेल्यावर पाहिजे तर त्याने आपल्या वतनात परत जावे.

**Oriya** ଜଣେ ଯଦି ହଠାତ୍ କାହାକୁ ବଧ କରେ ସେ ଆଶ୍ରୟ ନଗର ରେ ମହାୟାଜକର ମୃତ୍ୟୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରହିବା ମାତ୍ର ମହାୟାଜକର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲାପରେ ସହେଁ ନରହତ୍ୟାକାରୀ ଆପଣା ଅଧିକାର ଭୁଲିକି ଫରେଁଯାଇପାରିବ।

**Punjabi** ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਨੂੰ ਚਾਹੀਦਾ ਸੀ ਕਿ ਸਰਦਾਰ ਜਾਜਕ ਦੀ ਮੌਤ ਤੀਕ ਆਪਣੇ ਪਨਾਹ ਦੇ ਨਗਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦਾ, ਪਰ ਸਰਦਾਰ ਜਾਜਕ ਦੀ ਮੌਤ ਪਿੱਛੋਂ ਉਹ ਖੂਨੀ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਜਾਵੇ

**Tamil** കൊതല ചെയ്ത വൻ பிரதான ஆசாரியன் மரணமடையுமட்டும் அடைக்கலப் பட்ட ணத்திலிருக்க வேண்டும் ; பிரதான ஆசாரியன் மரணமடைந்தபின்பு, தன் சுதந்தரமான காணியாட்சிக்குத் திரும்பிப்போகலாம்.

## పచనము 29

ఇవి మీ సమస్త నివాసస్థలములలో మీ తరతరములకు మీకు విధింపబడిన కట్టడ.

**Assamese** আৰু তোমালোকৰ পুৰুষানুক্ৰমে, তোমালোকে নিবাস কৰা সকলো ঠাইতে এয়ে তোমালোকৰ বিচাৰৰ বিধি হ'ব।

**Bengali** তোমার লোকদের সমস্ত শহরে চিরকালের জন্য ঐগুলোই বিচার বিধি হবে।

**Gujarati** તમને અને તમારા પંશજોને આ નિયમો સર્વત્ર અને સર્વદા બંધનકર્તા છે.

**Hindi** तुम्हारी पीढ़ी पीढ़ी में तुम्हारे सब रहने के स्थानों में न्याय की यह विधि होगी।

**Kannada** ಹೀಗೆ ಇವು ನಿಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ನಿವಾಸಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳಿಗಲ್ಲಾ ನ್ಯಾಯದ ಕಟ್ಟಳೆಗಳಾಗಿರಬೇಕು.

**Malayalam** ഇതു നിങ്ങളുടെ തലമുറതലമുറയായി നിങ്ങളുടെ സകലവാസസ്ഥലങ്ങളിലും ന്യായവിധിക്കുള്ള പ്രമാണം ആയിരിക്കണം.

**Marathi** तुमच्या पिढ्यानपिढ्यासाठी तुमच्या सर्व वस्तीच्या ठिकाणी ह्या गोष्टी तुमच्या न्यायाचे विधी म्हणून नेमलेल्या आहेत.

**Oriya** ଆଉ ଭୂମିମାଲିକର ସମସ୍ତ ନିବାସ ସ୍ଥାନ ରେ ଏହି ସବୁ ବିଚାର ବିଧି ରିରସ୍ଥାୟୀ ହବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਨਿਆਉਂ ਦੀ ਬਿਧੀ ਪੀੜ੍ਹੀਂ ਪੀੜ੍ਹੀ ਤੁਹਾਡਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਰਹਿਣ ਦਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ

**Tamil** இவைகள் உங்கள் வாசஸ்தலங்களிலெங்கும் உங்கள் தலைமுறைதோறும் உங்களுக்கு நியாயவிதிப் பிரமாணமாயிருக்கக்கடவது.

## వచనము 30

ఎవడైనను ఒకని చావగొట్టినయెడల సాక్షుల సోటిమాటవలన ఆ నరహంతకునికి మరణశిక్ష

విధింపవలెను. ఒక సాక్షిమాటమీదనే యెవనికిని మరణశిక్ష విధింపకూడదు.

**Assamese** যি মানুহে কোনো লোকক বধ কৰে, সেই মানুহ বধীক সাক্ষীৰ মুখেই বধ কৰা হ'ব; কিন্তু এজন সাক্ষীৰ কথা কোনো লোকৰ বিৰুদ্ধে প্ৰাণদণ্ডৰ বাবে গ্ৰাহ্য নহ'ব।

**Bengali** “যদি সেখানে কয়েকজন সাক্ষী থাকে তাহলেই একজন হত্যাকারীকে মৃত্যুদণ্ড দেওয়া উচিত। শুধুমাত্র একজন সাক্ষী থাকলে কোনো ব্যক্তিকেই মৃত্যুদণ্ড দেওয়া যাবে না।

**Gujarati** “મનુષ્યવધ કરનારને એકથી વધુ સાક્ષીઓના પુરાવાને આધારે જ ખૂની ઠરાવીને દેહાંતંડની સજા કરી શકાય. ફક્ત એક જ સાક્ષીનો પુરાવો દેહાંતંડ આપવા માટે પૂરતો ગણાય નહિ.

**Hindi** और जो कोई किसी मनुष्य को मार डाले वह साक्षियों के कहने पर मार डाला जाए, परन्तु एक ही साक्षी की साक्षी से कोई न मार डाला जाए।

**Kannada** ಪ್ರಾಣಹತ್ಯೆ ಮಾಡುವ ಕೊಲೆಪಾತಕನನ್ನು ಸಾಕ್ಷಿಗಳ ಬಾಯಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಲ್ಲಬೇಕು; ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಿಗಾದರೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಬ್ಬನು ಸಾಕ್ಷಿ ಹೇಳಬಾರದು.

**Malayalam** ఆ రెండు కిల్లు. ఒక రుత్త నెం కెం నాం కు ల పా త క న్ని సాక్షిలకులెం వాంమోళిప్రకారం మరణశిక్ష ఆంగుడవికేణం; ఎంనాంలెం ఒక మంగుళ్యుంలెం నేంరెం మరణశిక్షెంకొంట్లెం ఎంకసాక్షియెంలెం మోళి మతియాక్కునాతల్లు.

**Marathi** कोणी एखाद्या मनुष्याचा खून केला तर साक्षीदारांच्या साक्षीवरून त्या खून करणाऱ्याला जिवे मारावे; पण एकाच साक्षीदाराच्या साक्षीवरून कोणाला जिवे मारू नये.

**Oriya** ଜଣକରୁ ଅଧିକ ସାକ୍ଷୀ ସାକ୍ଷ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କଲେ ମୃତ୍ୟୁଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବ। ମାତ୍ର ଏକ ସାକ୍ଷୀର ସାକ୍ଷ୍ୟ କୌଣସି ଲୋକ ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ପ୍ରାଣଦଣ୍ଡ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଗ୍ରହ୍ୟ ହେବନାହିଁ।

**Punjabi** ਜੇ ਕੋਈ ਕਿਸੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਮਾਰੇ ਉਹ ਖੁਨੀ ਗਵਾਹਾਂ ਦੀ ਗਵਾਹੀ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ ਪਰ ਇੱਕੋ ਹੀ ਗਵਾਹ ਦੀ ਗਵਾਹੀ ਤੋਂ ਕੋਈ ਜਣਾ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** எவனாகிலும், ஒரு மனிதனைக் கொன்றுபோட்டால், அப்பொழுது சாட்சிகளுடைய வாக்குமூலத்தின்படியே அந்தக் கொலைபாதகனைக் கொலைசெய்யக்கடவர்கள்; ஒரே சாட்சியைக்கொண்டுமாத்திரம் ஒரு மனிதன் சாகும்படி தீர்ப்புச்செய்யலாகாது.

## వచనము 31

చావతగిన నరహంతకుని ప్రాణముకొరకు మీరు విమోచన ధనమును అంగీకరింపక నిశ్చయముగా  
వానికి మరణశిక్ష విధింపవలెను.

**Assamese** আৰু প্ৰাণদণ্ডৰ যোগ্য মানুহ বধীৰ প্ৰাণৰ বাবে তোমালোকে কোনো প্ৰায়শ্চিত্ত  
নল'বা; কিন্তু তাৰ প্ৰাণদণ্ড অৱশ্যে হ'ব।

**Bengali** “যদি কোনো ব্যক্তি খুনী হয়, তাহলে তাকে অবশ্যই মৃত্যুদণ্ড দেওয়া উচিত। অর্থ  
গ্রহণ করে তার শাস্তির কোনো প্রকার পরিবর্তন করো না। সেই খুনীকে অবশ্যই হত্যা করা  
উচিত।

**Gujarati** “દેહાતદંડની સજા થઈ હોય તેવા ખૂનીને પૈસા લઈને છોડી શકાય નહિ. તેનો વધ થવો  
જ જોઈએ. તેના માંટે કોઈ પણ ખંડાણીનો સ્વીકાર કરવામાં આવે નહિ.

**Hindi** और जो खूनी प्राणदण्ड के योग्य ठहरे उससे प्राणदण्ड के बदले में जुर्माना न लेना; वह अवश्य  
मार डाला जाए।

**Kannada** ಸಾಯತಕ್ಕ ಕೊಲೆ ಪಾತಕನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಈಡನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಡಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ  
ಅವನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಸಾಯಬೇಕು.

**Malayalam** മരണയോഗ്യനായ കുലപാതകന്റെ ജീവനുവേണ്ടി നിങ്ങൾ  
വീണ്ടെടുപ്പു വില വാങ്ങരുതു; അവൻ മരണശിക്ഷ തന്നെ അനുഭവിക്കേണം.

**Marathi** मनुष्यवध करणारा देहान्त शासनास पात्र ठरला तर त्याच्या प्राणाबद्दल खंडणी घेऊन  
त्याला सोडून देऊ नये, पण त्याला अवश्य जिवे मारावे.

**Oriya** ଆହୁରି ମୃତ୍ୟୁଦଣ୍ଡ ରେ ଦଣ୍ଡିତ ନରଦତ୍ୟାକାରୀର ପ୍ରାଣ ନିମନ୍ତେ କୌଣସି ପ୍ରାପ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କରାଯାଇ ନପା  
ରେ। ତାକୁ ନିର୍ଣ୍ଣିତ ଭାବରେ ଦତ୍ୟା କରାଯିବ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਖੂਨੀ ਦੀ ਜਾਨ ਦਾ ਜੁਰਮਾਨਾ ਨਾ ਲਿਓ ਜੇ ਮੌਤ ਦਾ ਦੇਸੀ ਹੋਵੇ। ਉਹ ਜ਼ਰੂਰ ਹੀ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

**Tamil** சாகிறதற்கேற்ற குற்றஞ்சுமந்த கொலைபாதகனுடைய ஜீவனுக்காக  
நீங்க ள் மீட்கும்பொருளை வாங்கக் கூடாது; அவன் தப்பாமல்  
கொலைசெய்யப்படவேண்டும்.

## పచనము 32

మరియు ఆశ్రయపురమునకు పారిపోయినవాడు యాజకుడు మృతినొందక మునుపు స్వదేశమందు

నివసించునట్లు వానిచేత విమోచన ధనమును అంగీకరింపకూడదు.

**Assamese** আৰু যি মানুহ আশ্রয় নগৰলৈ পলাই গ'ল, সেই মানুহ পুৰোহিত নৌ মৰোঁতেই  
দেশত বাস কৰিবলৈ উলটি আহিবৰ বাবে প্ৰায়শ্চিত্ত নল'বা।



**Bengali** “যদি কোনো ব্যক্তি কাউকে হত্যা করে সুরক্ষার শহরের কোনো একটিতে পালিয়ে যায়, তাহলে তাকে বাড়াইতে ফিরে যেতে দেওয়ার জন্য কোনো অর্থ গ্রহণ করো না। মহাযাজক মারা যাওয়া পর্যন্ত সেই ব্যক্তি অবশ্যই সেই শহরে থাকবে।

**Gujarati** “મુખ્ય યાજ્ઞનું મરણ થાય તે પહેલાં આશ્રયનગરમાં રક્ષણ લેનાર હત્યારા પાસેથી કોઈ પણ પ્રકારની રકમ સ્વીકારીને તેને ઘરે પાછા ફરવા માંટેની રજા આપી શકાય નહિ.

**Hindi** और जो किसी शरणस्थान में भागा हो उसके लिये भी इस मतलब से जुर्माना न लेना, कि वह याजक के मरने से पहिले फिर अपने देश मे रहने को लौटने पाएं।

**Kannada** ತನ್ನ ಆಶ್ರಯದ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋದವನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಅವನು ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ಯಾಜಕನು ಸಾಯುವ ವರೆಗೂ ಸ್ವದೇಶದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಈಡನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಡಿರಿ.

**Malayalam** സങ്കേതനഗരത്തിലേക്കു ഓടിപ്പോയവൻ പുരോഹിതന്റെ മരണത്തിന്നു മുമ്പെ നാട്ടിൽ മടങ്ങിവന്നു പാർക്കേണ്ടതിന്നും നിങ്ങൾ വീരണ്ടുപ്പുവില വാങ്ങരുതു.

**Marathi** त्याचप्रमाणे शरणपुरात पळून गेलेल्या मनुष्याबद्दल काही खंडणी घेऊन त्याला याजक मरण्यापूर्वी आपल्या वतनात राहण्यास परत जाऊ देऊ नये.

**Oriya** ପୁଣି କୌଣସି ହତ୍ୟାକାରୀ ଆଶ୍ରୟ ନଗରରୁ ପଳାଇଯାଇ ପୁନର୍ବାର ଆପଣା ଦେଶକୁ ଫାରେିଆସିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେବା ନିମନ୍ତେ କୌଣସି ପ୍ରାପ୍ୟ ଗ୍ରହଣୀୟ ନ ହେଁ ମହାଯାଜକ ମୃତ୍ୟୁବରଣ ନକରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਜੁਰਮਾਨਾ ਉਸ ਲਈ ਨਾ ਲਿਓ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਪਨਾਹ ਨਗਰ ਨੂੰ ਨੱਠ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮੁੜ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਾਜਕ ਦੀ ਮੌਤ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਆ ਵੱਸੇ

**Tamil** தன் அடைக்கலப்பட்டணத்துக்கு ஓடிப்போனவன் ஆசாரியன் மரணமடையாததற்கு முன்னே தன் நாட்டிற்குத் திரும்பிவரும்படி நீங்கள் அவனுக்காக மீட்கும்பொருளை வாங்கக் கூடாது.

### వచనము 33

మీరుండు దేశమును అపవిత్రపరచకూడదు; నరహత్య దేశమును అపవిత్రపరచును గదా. దేశములో

చిందిన రక్తము నిమిత్తము చిందించిన వాని రక్తమువలననే ప్రాయశ్చిత్తము కలుగునుగాని మరి

దేనివలనను కలుగదు.

**Assamese** এইদৰে, তোমালোকে থকা দেশ অশুচি নকৰিবা; কিয়নো তেজে দেশ অশুচি কৰে আৰু তাত যি বক্তাপাত কৰা হয় তাৰ কাৰণে বক্তাপাতৰ বিনে দেশৰ প্ৰায়শ্চিত্ত হ'ব নোৱাৰে।

**Bengali** “నిరాపరాధের রক্তে তোমার দেশের সর্বনাশ হতে দিও না। যদি কোনো ব্যক্তি কাউকে হত্যা করে, তাহলে সেই অপরাধের একমাত্র শাস্তি হল সেই খুনির মৃত্যুদণ্ড। অন্য কোনো প্রকার শাস্তিই দেশকে সেই অপরাধ থেকে মুক্ত করতে পারবে না।

**Gujarati** “તમે જે ભૂમિમાં વસો છો તેને ભ્રષ્ટ્ર ન કરશો. ખૂનથી ભૂમિ ભ્રષ્ટ્ર થાય છે. જે ભૂમિ પર ખૂન થયું છે તેનું પ્રાયશ્ચિત્ત બીજી કોઈ રીતે થઈ શકે નહિ, ખૂનીને દેહાત્તંડની સજા થવી જ જોઈએ. પ્રાયશ્ચિત્ત કરવા માટે ખૂનીના લોહી સિવાય બીજો કોઈ રસ્તો નથી.

**Hindi** इसलिये जिस देश में तुम रहोगे उसको अशुद्ध न करना; खून से तो देश अशुद्ध हो जाता है, और जिस देश में जब खून किया जाए तब केवल खूनी के लोहू बहाने ही से उस देश का प्रायश्चित्त हो सकता है।

**Kannada** ಹೀಗೆ ನೀವು ಇರುವ ದೇಶವನ್ನು ಅಪವಿತ್ರ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ; ದೇಶವನ್ನು ಅಪವಿತ್ರಮಾಡುವಂಥದ್ದು ರಕ್ತವೇ. ಅದರಲ್ಲಿ ಚೆಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟ ರಕ್ತದ ನಿಮಿತ್ತ ಅದನ್ನು ಚೆಲ್ಲಿದವನ ರಕ್ತದಿಂದಲ್ಲದೆ ದೇಶವು ಶುದ್ಧವಾಗುವದಿಲ್ಲ.

**Malayalam** നിങ്ങൾ പാർക്കുന്ന ദേശം അങ്ങനെ അശുദ്ധമാക്കരുതു; രക്തം ദേശത്തെ അശുദ്ധമാക്കുന്നു; ദേശത്തിൽ ചൊരിഞ്ഞ രക്തത്തിനുവേണ്ടി രക്തം ചൊരിയിച്ചവന്റെ രക്തത്താൽ അല്ലാതെ ദേശത്തിനു പ്രായശ്ചിത്തം സാദ്ധ്യമല്ല.

**Marathi** ज्या देशात तुम्ही राहाल तो भ्रष्ट करू नका; कारण खुनाने देश भ्रष्ट होतो, आणि रक्तपात करणाऱ्या मनुष्याचा रक्तपात केल्याशिवाय देशाबद्दल म्हणजे त्या देशात झालेल्या रक्तपाताबद्दल प्रायश्चित्त होऊ शकत नाही.

**Oriya** ଦୁଃଖାନେେ ଦୁଃଖାନଙ୍କର ଦେଶକୁ କଳୁଷିତ କର ନାହିଁ। ନରହତ୍ୟାକାରାର ମୃତ୍ୟୁ ବ୍ୟତୀତ କୌଣସି ପ୍ରକାର ପ୍ରାପ୍ୟ ଦେଶର ପାପକୁ ଧୋଇ ପାରିବ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਨਾ ਕਰੋ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਹੋ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਖੂਨ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਧਰਤੀ ਲਈ ਕੋਈ ਪਰਾਸਚਿਤ ਨਾ ਹੋਵੇ ਉਸ ਲਹੂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵਹਾਇਆ ਗਿਆ, ਬਿਨਾਂ ਉਸ ਖੂਨੀ ਦੇ ਲਹੂ ਦੇ

**Tamil** நீங்கள் இருக்கும் தேசத்தைப் பரிசுத்தக் குலைச்சலாக்காதிருங்கள்; இரத்தம் தேசத்தைத் தீட்டுப்படுத்தும்; இரத்தம் சிந்தி னவனுடைய இரத்தத்தினாலே யொழிய, வேறொன்றினாலும் தேசத்திலே சிந்துண்ட இரத்தத்திற்காகப் பாவநிவிர்த்தியில்லை.





సంఖ్యాకాండము

అధ్యాయము 36

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)





**Punjabi** ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਵਿੱਚ ਮਨੱਸ਼ੀ ਮਾਕੀਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰ ਤੋਂ ਸਨ ਨੇੜੇ ਆਣ ਕੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਰਧਾਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਸਨ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

**Tamil** యోశేప్పిన్ క్రమారణుడై య వంశత్తార్గిల్ మనాశేయిన్ క్రమారనాకియ మాకీరుక్కుప్ప పిఱింత కీలెయ్యాత్తీన్ వంశ పితాక్కణాన తలెవర్ శేర్నత్తు, మో శే క్కుమ్ ఇస్ర వేల్ పత్తీరరుడై య పితాక్కణిల్ తలెవరాకియ పిరప్పక్కణుక్కుమ్ మున్పాకవన్తు, అవర్కణె న్నోక్కి:

## వచనము 2

ఆ దేశమును వంతుచీట్లచొప్పున ఇశ్రాయేలీయులకు స్వాస్థ్యముగా ఇయ్యవలెనని యెహోవా మా యేలినవానికాజ్ఞాపించెను. మరియు మా సహోదరుడైన సెలోపహాదు స్వాస్థ్యమును అతని కుమార్తెలకు ఇయ్యవలెనని మా యేలినవాడు యెహోవాచేత ఆజ్ఞనొందెను.

**Assamese** তেওঁলোকৰ ওচৰলৈ আহি এই কথা ক’লে, “ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলক আধিপত্যৰ অৰ্থে এই দেশ চিঠি খেলাই দিবলৈ, যিহোৱাই মোৰ প্ৰভুক আজ্ঞা কৰিলে আৰু আমাৰ ভাই চলফাদৰ আধিপত্য তেওঁৰ জীয়েকসকলক দিবলৈ মোৰ প্ৰভুৱে যিহোৱাৰ পৰা আজ্ঞা পালে।

**Bengali** তাঁরা বললেন, “ঘুঁটি চলে জমি নিতে প্ৰভু আমাদের আদেশ করেছিলেন। মহাশয়, প্ৰভু আমাদের আদেশ করেছিলেন যে সল্ফাদের জমি তাঁর কন্যারাই পাবে। সল্ফাদ আমাদেরই ভাই ছিলেন।

**Gujarati** “યહોવાએ તમને યિઠ્ઠી ઉપાડીને ઇસ્રાએલી પ્રજા વચ્ચે જમીન વહેંચી આપવા આદેશ કર્યો છે, અને તેમણે અમારા ભાઈ સલોફાદની જમીન તેની પુત્રીઓને આપવાનું પણ આદેશ કર્યો છે.

**Hindi** यहोवा ने हमारे प्रभु को आज्ञा दी थी, कि इस्राएलियों को चिट्ठी डालकर देश बांट देना; और फिर यहोवा की यह भी आज्ञा हमारे प्रभु को मिली, कि हमारे सगोत्री सलोफाद का भाग उसकी बेटियों को देना।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಖ್ಯ ಯಜಮಾನರಾಗಿರುವ ಪ್ರಧಾನರ ಮುಂದೆ ಯೂ ಮಾತನಾಡಿ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಚೀಟಿ ನಿಂದ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ದೇಶವನ್ನು ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನು ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು; ನಮ್ಮ ಸಹೋದರ ನಾದ ಚಲ್ಪಹಾದನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಅವನ ಕುಮಾತೆ ಯರಿಗೆ ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನು ಕತ ನಿಂದ ಆಜ್ಞೆ ಹೊಂದಿದನು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു ദേശം ചിട്ടിട്ടു അവകാശമായി കൊടുപ്പാനു യ ഹോ വ യ ജ മാ ന നോ ടു ക ല്ലി ചു ; ഞ ണു ളെ സ ഹോ ദ ര നാ യ



ശെലോഫ് ഹാദിന്റെ അവകാശം അവന്റെ പുത്രിമാർക്കു കൊടുപ്പാൻ യജമാനന്നു യഹോവയുടെ കല്പന ഉണ്ടായി.

**Marathi** “परमेश्वराने आमच्या स्वामीला आज्ञा केली होती की, इस्राएल लोकांना हा देश चिठ्ठ्या टाकून वतन म्हणून वाटून द्यावा; परमेश्वराने आमच्या स्वामीला आणखी अशी आज्ञा केली होती की, आमचा बंधू सलाफहाद ह्याच्या वतनाचा हिस्सा त्याच्या मुलींना द्यावा.

**Oriya** ସମାନେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗୁଳାବାଣ୍ଟ ଦ୍ଵାରା ଦଶାଧିକାର ଦେବେ ପାଇଁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ମୁନିବ ମାଗାଜେୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ। ଆମ୍ଭ ମୁନିବ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭ୍ରାତା ସଲଫାଦରଙ୍କ ଅଧିକାର ତାହାର କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଦେବେ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଆଜ୍ଞା ପାଇଥିଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਡੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਮਿਲਖ ਦੀ ਧਰਤੀ ਗੁਣਾਂ ਪਾ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇ, ਨਾਲੇ ਸਾਡੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਹੁਕਮ ਮਿਲਿਆ ਸੀ ਕਿ ਸਾਡੇ ਭਰਾ ਸਲਾਫ਼ਹਾਦ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਸ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇ

**Tamil** சீட்டுப்போட்டு, தேசத்தை இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கும்படி எங்கள் ஆண்டவனுக்குக் கர்த்தர் கட்டளையிட்டாரே; அன்றியும், எங்கள் சகோதரனாகிய செலொப்பியாத்தின் சுதந்தரத்தை அவன் குமாரத்திகளுக்குக் கொடுக்கவேண்டும் என்றும் எங்கள் ஆண்டவனுக்குக் கர்த்தராலே கட்டளையிடப்பட்டதே.

### వచనము 3

అయితే వారు ఇశ్రాయేలీయులలో వేరు గోత్రముల వారినెవరినైనను పెండ్లి చేసికొనినయెడల వారి

స్వాస్థ్యము మా పితరుల స్వాస్థ్యమునుండి తీయబడి, వారు కలిసికొనినవారి గోత్రస్వాస్థ్యముతో

కలుపబడి, మాకు వంతుచీట్లచొప్పున కలిగిన స్వాస్థ్యమునుండి విడిపోవును.

**Assamese** কিন্তু ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ আন ফৈদৰ কোনো লোকেৰে সৈতে যদি তেওঁলোক বিয়া হয় তেন্তে আমাৰ পিতৃৰ আধিপত্যৰ পৰা তেওঁলোকৰ অধিকাৰ কটা যাব আৰু তেওঁলোক যি ফৈদৰ হ'ব, সেই ফৈদৰ উত্তৰাধিকাৰৰ লগত তাক যোগ কৰা হ'ব; এইদৰে তেওঁক আমাৰ উত্তৰাধিকাৰৰ ভাগৰ পৰা কটা যাব।

**Bengali** হতে পারে, অন্যান্য পরিবারগোষ্ঠীর যে কোনো একটির থেকে একজন ব্যক্তি সল্ফাদের কন্যাদের মধ্যে কোনো একজনকে বিয়ে করবে। সেই জমি কি তাহলে আমাদের পরিবারের বাইরে চলে যাবে? সেম্প অন্য পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা কি সেম্প জমি পাবে? ঘুঁটি চলে আমরা যে জমি পেয়েছিলাম, সেটি কি আমরা হারাবো?

**Gujarati** પરંતુ હવે જો તેઓ ઇસ્રાએલીઓના કોઈ બીજા કુળસમૂહમાં પરણે, તો તેમની જમીન તે કુળસમૂહને જશે, અને અમારા કુળસમૂહના ભાગની જમીનમાં એટલો ઘટાડો થશે.

**Hindi** तो यदि वे इस्राएलियों के और किसी गोत्र के पुरुषों से ब्याही जाएं, तो उनका भाग हमारे पितरों के भाग से छूट जाएगा, और जिस गोत्र में से ब्याही जाएं उसी गोत्र के भाग में मिल जाएगा; तब हमारा भाग घट जाएगा।

**Kannada** ಆದರೆ ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಿಗೆ ಮದುವೆ ಯಾದರೆ ಅವರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯ ದಿಂದ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಂಡ ಗೋತ್ರದವರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕೆ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಡುವದು; ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ಭಾಗದಿಂದ ಅದು ಕಡಿಮೆಯಾಗಿ ಹೋಗುವದು.

**Malayalam** എന്നാൽ അവർ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ മറ്റു ഗോത്രങ്ങളിലെ പുരുഷന്മാരിൽ വല്ലവർക്കും ഭാര്യമാരായാൽ അവരുടെ അവകാശം ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ അവകാശത്തിൽനിന്നു വിട്ടുപോകയും അവർ ചേരുന്ന ഗോത്രത്തിന്റെ അവകാശത്തോടു കൂടുകയും ചെയ്യും; ഇങ്ങനെ അതു ഞങ്ങളുടെ അവകാശത്തിന്റെ ഓഹരിയിൽനിന്നു പൊയ്പോകും.

**Marathi** पण इस्राएल लोकांच्या इतर कोणत्याही वंशातल्या पुरुषांशी त्याचा विवाह झाला तर आमच्या वाडवडिलांच्या वतनातून त्यांचा हिस्सा कमी होईल आणि ज्या वंशात त्या जातील त्या वंशाच्या वतनात तो मिळवला जाईल, आणि आमच्या हिश्याच्या वतनातून तो कमी होईल.

**Oriya** ଯଦି ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କାହାରି ସଙ୍ଗେ ସମାନଙ୍କେଇ ବିବାହ ହୁଏ, ତେବେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୈତୃକ ଅଧିକାରରୁ ସମାନଙ୍କେ ଅଧିକାର କଂଶିବା ସମାନଙ୍କେ ଅଧିକାର ସମାନଙ୍କେ ସ୍ଥାନୀ ପରିବାରବର ରେ ଯୁକ୍ତ ହବେ।

**Punjabi** ਜੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਗੋਤ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨਾਲ ਵਿਆਹੀਆਂ ਜਾਣ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਜਾਵੇਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਗੋਤ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇਗੀ ਜਿਹ ਦੀਆਂ ਓਹ ਹੋ ਜਾਣਗੀਆਂ ਅਤੇ ਸਾਡੀ ਮਿਲਖ ਦੇ ਗੁਣੇ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਜਾਵੇਗੀ

**Tamil** இப்படியிருக்க, இவர்கள் இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய வேறொரு கோத்திரத்தின் புத்திரருக்கு மனைவிகளானால், அந்தக் குமாரத்திகளுடைய சுதந்தரம் எங்கள் பிதாக்களுடைய சுதந்தரத்திலிருந்து நீங்கி, அவர்கள் உட்படுகிற கோத்திரத்தின் சுதந்தரத்தோடே சேர்ந்துபோகும்; இப்படி எங்கள் சுதந்தரத்துக்குச் சீட்டினால் விழுந்த பங்கில் இராமல் அற்றுப்போகுமே.

## వచనము 4

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులకు సునాద సంవత్సరము వచ్చునప్పుడు వారి స్వాస్థ్యము వారు కలిసికొనిన వారి గోత్రస్వాస్థ్యముతో కలుపబడును గనుక ఆ వంతున మా పితరుల గోత్రస్వాస్థ్యము తగ్గిపోవుననగా

**Assamese** আৰু যেতিয়া ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ যোৱেল বছৰ হ'ব, তেতিয়া তেওঁলোক যি ফৈদৰ হ'ব, সেই ফৈদৰ উত্তৰাধিকাৰৰ লগত তেওঁলোকৰ উত্তৰাধীকাৰ যোগ কৰা হ'ব; এইদৰে আমাৰ পিতৃৰ ফৈদৰ ভাগৰ পৰা তেওঁলোকৰ উত্তৰাধীকাৰ কটা যাব।”

**Bengali** লোকৰা তাদের জমি বিক্রি করতে পারে। কিন্তু জুবিলী বছরে সমস্ত জমি সেই পরিবারগোষ্ঠীর কাছে ফিরে আসে যারা প্রকৃতই সেটির মালিক। সেই সময়, সল্ফাদের কন্যাদের জমি কে পাবে? আমাদের পরিবার কি সেই জমি চিরকালের জন্য হারাবে?”

**Gujarati** અને જ્યારે ઇસ્રાએલીઓનું જુબિલીનું વર્ષ આવે, ત્યારે પણ તેમની જમીન તેઓ જે કુળસમૂહમાં પરણી હતો તે કુળસમૂહની જમીનમાં જ કાયમ રહેશે, અને અમારો કુળસમૂહ એ કાયમને માટે ગુમાંવશે.”

**Hindi** और जब इस्राएलियों की जुबली होगी, तब जिस गोत्र में वे ब्याही जाएं उसके भाग में उनका भाग पक्की रीति से मिल जाएगा; और वह हमारे पितरों के गोत्र के भाग से सदा के लिये छूट जाएगा।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಜುಬಿಲಿ ಯಾದರೂ ಅವರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ಅವರನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವವರ ಗೋತ್ರದ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕೆ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಡುವದು. ಹಾಗೆ ಅವರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ನಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ಗೋತ್ರದ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದಿಂದ ತೆಗೆಯಲ್ಪಡುವದು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളുടെ യോബേൽ സംവത്സരം വരുമ്പോൾ അവരുടെ അവകാശം അവർ ചേരുന്ന ഗോത്രത്തിന്റെ അവകാശത്തോടു കൂടുകയും അങ്ങനെ അവരുടെ അവകാശം ഞങ്ങളുടെ പിതൃഗോത്രത്തിന്റെ അവകാശത്തിൽനിന്നു വിട്ടുപോകയും ചെയ്യും.

**Marathi** मग इस्राएल लोकांचे योबेलवर्ष आल्यावरही ज्या वंशात त्या गेल्या असतील त्याच्या वतनात तो मिळवला जाईल; अशाने त्यांचे वतन आमच्या वाडवडिलांच्या वंशाच्या वतनातून कमी होईल.”

**Oriya** ଯେତବେଳେ ମହୋଲ୍ଲାସ-ଉତ୍ସବ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପାଳନ କରାଯିବ, ସମାନଙ୍କର ସମ୍ପତ୍ତି ଅଧିକାର ସମାନେ ବିବାହ କରିଥିବା ପରିବାରକୁ ଚାଲିଯିବ। ଏହି ପ୍ରକାରେ ସମାନଙ୍କର ସମ୍ପତ୍ତି ଅଧିକାର ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପରିବାରରୁ ନିଆଯିବ।

**Punjabi** ਜਦ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਅਨੰਦ ਹੋਣ ਦਾ ਵਰ੍ਹਾ ਆਵੇਗਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਸ ਗੋਤ ਦੀ ਮਿਲਖ ਨਾਲ ਰਲ ਜਾਵੇਗੀ ਜਿਹ ਦੀਆਂ ਓਹ ਹੋ ਜਾਣਗੀਆਂ। ਐਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੀ ਮਿਲਖ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਜਾਵੇਗੀ।।

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு யூபிலி வருஷம் வந்தாலும், அவர்களுடைய சுதந்தரம் அவர்கள் உட்பட்டுப்போன கோத்திரத்தின் சுதந்தரத்தோடே சேர்ந்து போகும்; இப்படி எங்கள் பிதாக்களுடைய கோத்திரத்தின் சுதந்தரத்திலிருந்து அது நீங்கிப்போகுமே என்றார்கள்.



**Bengali** సలఘాదెర కన్యాదెర ప్రతి ప్రభూర ఆదేశ ఇల ఁఁ: యది తొమరా కొనొ బాక్తికె వియె కరతె ఛాఁ, తాహలె తొమరా అవశాఁఁ తొమాదెర నిజెదెర గొఱ్ఱీర కొనొ బాక్తికెఁ వియె కరవె|

**Gujarati** સલોફાદની પુત્રીઓ સંબંધી યહોવાએ વધારમાં આ આજ્ઞાઓ આપી છે: પોતાની પસંદગીની વ્યક્તિ સાથે તેઓ લગ્ન કરી શકે છે; પણ તે પોતાના જ ફૂલસમૂહનો હોવો જોઈએ.

**Hindi** सलोफाद की बेटियों के विषय में यहोवा ने यह आज्ञा दी है, कि जो वर जिसकी दृष्टि में अच्छा लगे वह उसी से ब्याही जाए; परन्तु वे अपने मूलपुरुष ही के गोत्र के कुल में ब्याही जाएं।

**Kannada** ಕತ ನು ಚಲ್ಪಹಾದನ ಕುಮಾತೆ ಯರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಮಾತು ಏನಂದರೆ-- ಅವರು ತಮ್ಮ ಮನಸ್ಸು ಬಂದವರಿಗೆ ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ; ಆದರೆ ತಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಕುಟುಂಬದ ಗೌರವದ ವರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು.

**Malayalam** യ ഹോവ ശലോഫ ഹാദിന്റെ പുത്രിമാരെക്കുറിച്ച് കല്പിക്കുന്ന കാര്യം എന്തെന്നാൽ: അവർ തങ്ങളെക്കുറേയായിച്ചവർക്കു ഭാര്യമാരായിരിക്കട്ടെ; എങ്കിലും തങ്ങളുടെ പിതൃഗോത്രത്തിലെ കുടുംബത്തിലുള്ളവർക്കു മാത്രമേ ആകാവൂ.

**Marathi** सलाफहादाच्या मुलींसंबंधाने परमेश्वराने अशी आज्ञा केली आहे की, 'त्यांना आवडेल त्याच्याशी त्यांनी विवाह करावा, पण आपल्या बापाच्या वंशाच्या कुळातच त्यांनी विवाह करावा.'

**Oriya** ସାଲୋଫାଦର କନ୍ୟାମାନଙ୍କ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହି ନିଷ୍ପତ୍ତି ଦିଆଯାଇଛି, ଯେଉଁଠି ଯେ ଶ୍ରେୟଶୀଳ ହେବ, ସେ ନିଜ ଗୋତ୍ରରେ କେବଳ ନିଜ ଗୋତ୍ରର ସହିତ ବିବାହ କରିପାରିବ, କିନ୍ତୁ ନିଜ ପିତୃ ପରିବାରର ଗୋତ୍ରର ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ବିବାହ କରିବା ଉଚିତ୍।

**Punjabi** ਏਹ ਉਹ ਗੱਲ ਹੈ ਜਿਹ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਲਾਫ਼ਹਾਦ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਦਿੱਸੇ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਵਿਆਹ ਕਰ ਲੈਣ ਪਰ ਕੇਵਲ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵਿਆਹ ਕਰ ਲੈਣ

**Tamil** கர்த்தர் செலொப்பியாத்தின் குமாரத்திகளைக் குறித்த காரியத்தில் கட்டளையிடுகிற தாவது: அவர்கள் தங்களுக்கு இஷ்டமானவர்களை விவாகஞ்செய்யலாம்; ஆனாலும், தங்கள் பிதாவின் கோத்திரவம்சத்தாரில் மாத்திரம் அவர்கள் விவாகஞ்செய்யவேண்டும்.

## వచనము 7

ఇశ్రాయేలీయుల స్వాస్థ్యము ఒక గోత్రములోనుండి వేరొక గోత్రములోనికి పోకూడదు.

ఇశ్రాయేలీయులలో ప్రతివాడును తన తన పితరుల గోత్రస్వాస్థ్యమును హత్తుకొని యుండవలెను.

**Assamese** এইদৰে ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ কোনো আধিপত্য এক ফৈদৰ পৰা আন ফৈদলৈ নাযাব; কিয়নো ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ প্ৰতিজ্ঞানে নিজ নিজ পিতৃ-বংশৰ আধিপত্যতে থাকিব লাগিব।

**Bengali** এই প্ৰকাৰেই ইশায়েলের লোকদের মধ্যে এক পরিবারগোষ্ঠী থেকে অন্য পরিবারগোষ্ঠীতে জমি হস্তান্তরিত হবে না। প্ৰত্যেক ইশায়েলীয় তার পূৰ্বপুৰুষের অধিকাৰভুক্ত জমি রাখবে।

**Gujarati** ઇસ્રાએલીઓની જમીન એક કુળસમૂહમાંથી બીજા કુળસમૂહમાં જઈ શકે નહિ. પરંતુ દરેક ઇસ્રાએલી પોતાના પૂર્વજોની જમીન રાખશે.

**Hindi** और इस्राएलियों के किसी गोत्र का भाग दूसरे के गोत्र के भाग में ने मिलने पाए; इस्राएली अपने अपने मूलपुरुष के गोत्र के भाग पर बने रहें।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ಒಂದು ಗೋತ್ರದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿಸಲ್ಪಡ ಬಾರದು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಗೋತ್ರದ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿ ಕೊಂಡಿರಬೇಕು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കളുടെ അവകാശം ഒരു ഗോത്രത്തിൽ നിന്നു മറ്റൊരു ഗോത്രത്തിലേക്കു മാറരുതു; യിസ്രായേൽമക്കളിൽ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ പിതൃഗോത്രത്തിന്റെ അവകാശത്തോടു ചേർന്നിരിക്കേണം;

**Marathi** इस्राएल लोकांचे वतन एका वंशातून दुसऱ्या वंशात जाऊ नये; इस्राएल लोकांतील प्रत्येकाने आपल्या बापाच्या वंशाच्या वतनाला चिकटून राहावे.

**Oriya** ଅଧିକାର ଗୋଟିଏ ପରିବାରବଗରୁ ଅନ୍ୟ ଗୋଟିଏ ପରିବାରବଗକୁ ଯିବା ଉଚିତ ନୁହଁ। ଇସ୍ରାଏଲ ଗୋଟିଏ ପରିବାରବଗରୁ ଅନ୍ୟ ଗୋଟିଏ ପରିବାରବଗକୁ ଯିବା ଉଚିତ ନୁହଁ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਇੱਕ ਗੋਤ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚ ਨਾ ਚਲੀ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਬਣਿਆ ਰਹੇ

**Tamil** இப்படியே இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சுதந்தரம் ஒரு கோத்திரத்தைவிட்டு, வேறு கோத்திரத்துக்குப் போகாதிருக்கும்; இஸ்ரவேல் புத்திரர் அவரவர் தங்கள் தங்கள் பி தாக்களுடைய கோத்திரத்தின் சுதந்தரத்திலே நிலைகொண்டிருக்கவேண்டும்.

## వచనము 8

మరియు ఇశ్రాయేలీయులకు వారి వారి పితరుల స్వాస్థ్యము కలుగునట్లు, ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములలో స్వాస్థ్యముగల ప్రతి కుమార్తెయు తన తండ్రి గోత్రవంశములోనే పెండ్లి చేసికొనవలెను.



**Assamese** আৰু ইশায়েলৰ সন্তান সকলে প্রতিজনে যেন নিজ নিজ পিতৃৰ আধিপত্য ভোগ কৰে, এই কাৰণে ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ কোনো ফৈদৰ মাজত আধিপত্য পোৱা প্রতিজনী জীয়েক নিজ পিতৃ-বংশৰ গোষ্ঠীৰ মাজৰ কোনো পুৰুষে সৈতে বিয়া হ'ব লাগিব।

**Bengali** এবং যদি কোনো স্ত্রীলোক তার পিতার জমি পায়, তাহলে সে অবশ্যই তার নিজের গোষ্ঠীর কোনো ব্যক্তিকেই বিবাহ করবে। এই প্রকারে প্রত্যেক ব্যক্তি তার পূর্বপুরুষের অধিকারভুক্ত জমি রাখবে।

**Gujarati** જે તે ફૂળસમૂહની જમીન જે તે ફૂળસમૂહમાં જ વારસામાં સદાને માંટે જળવાઈ રહેવી જોઈએ, કોઈ પણ ઇસ્રાએલી સ્ત્રીને પિતાની જમીનનો વારસો મળ્યો હોય તો તેણે પોતાના ફૂળસમૂહના જ કોઈ કુટુંબમાં પરણવું,

**Hindi** और इस्राएलियों के किसी गोत्र में किसी की बेटी हो जो भाग पानेवाली हो, वह अपने ही मूलपुरुष के गोत्र के किसी पुरुष से ब्याही जाए, इसलिये कि इस्राएली अपने अपने मूलपुरुष के भाग के अधिकारी रहें।

**Kannada** ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರ ಗಳೊಳಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಒಬ್ಬ ಕುಮಾರ ತೆರೆಯು ತನ್ನ ಪಿತೃವಿನ ಕುಟುಂಬದ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

**Malayalam** യിസ്രായേൽമക്കൾ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ അവകാശം കൈവശമാക്കേണ്ടതിന്നു യിസ്രായേൽമക്കളുടെ യാതൊരു ഗോത്രത്തിലും അവകാശം ലഭിക്കുന്ന ഏതുകന്യകയും തന്റെ പിതൃഗോത്രത്തിലെ ഒരു കുടുംബത്തിൽ ഒരുത്തന്നു ഭാര്യയാകേണം.

**Marathi** इस्राएल लोकांच्या कोणत्याही वंशातील कोणत्याही मुलीला वतन मिळालेले असेल तर तिचा विवाह तिच्या बापाच्या वंशाच्या कुळातल्या मुलाशीच व्हावा; अशाने इस्राएल लोकांतील प्रत्येकाला आपल्या वाडवडिलांचे वतन मिळेल.

**Oriya** କୌଣସି ନାରୀ ଯିଏ ନିଜର ପିତୃ ଅଧିକାର ପାଇଛି, ତା'ର ନିଜ ପିତୃ ପରିବାରବଗର କୌଣସି ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ବିବାହ କରିବା ଉଚିତ୍, ତାହାହେଲେ ଇସ୍ରାଏଲର ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ବ୍ୟକ୍ତି ଆପଣା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିବାରବଗର ଅଧିକାର ଭୋଗ କରିବେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਹਰ ਇੱਕ ਧੀ ਜਿਹੜੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਕਿਸੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚ ਮਿਲਖ ਲਵੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵਿਆਹੀ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਹਰ ਇਸਰਾਏਲੀ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਲਵੇ

**Tamil** இஸ்ரவேல் புத்திரர் அவரவர் தங்கள் தங்கள் பிதாக்களின் சுதந்தரத்தை அநுபவிக்கும்படி, இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய ஒரு கோத்திரத்திலே சுதந்தரம் அடைந்திருக்கிற எந்தக் குமாரத்தியும் தன் பிதாவின் கோத்திர வம்சத்தாரில் ஒருவனுக்கு மனைவியாகவேண்டும்.

## వచనము 9

స్వాస్థ్యము ఒక గోత్రములోనుండి వేరొక గోత్రమునకు పోకూడదు. ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములు వారి

వారి స్వాస్థ్యములో నిలిచియుండవలెను.

**Assamese** তেতিয়া এক ফৈদৰ পৰা আন ফৈদলৈ কোনো আধিপত্য নাযাব; কিয়নো ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ প্ৰত্যেক ফৈদ নিজ নিজ আধিপত্যতে থাকিব লাগিব।”

**Bengali** “সুতরাং ইশায়েলের লোকদের মধ্যে এক গোষ্ঠী থেকে অন্য পরিবারগোষ্ঠীতে জমি অবশ্যই হস্তান্তরিত হবে না। প্রত্যেক ইশায়েলীয় তার নিজের পূর্বপুরুষের অধিকারভূক্ত জমি রাখবে।”

**Gujarati** જેથી દરેક ઇસ્રાએલીની વંશપરંપરાગત જમીન સચવાઈ રહે, આ રીતે વારસાનો કોઈ ભાગ એક કૂળસમૂહમાંથી બીજા કૂળસમૂહમાં જશે નહિ.”

**Hindi** किसी गोत्र का भाग दूसरे गोत्र के भाग में मिलने न पाएँ; इस्राएलियों के एक एक गोत्र के लोग अपने अपने भाग पर बने रहें।

**Kannada** ಒಂದು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ಒಂದು ಗೋತ್ರದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಬದಲಾಯಿಸದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕೆ ತಾನೇ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಅಂದನು.

**Malayalam** അങ്ങനെ അവകാശം ഒരു ഗോത്രത്തിൽനിന്നു മറ്റൊരു ഗോത്രത്തിലേക്കു മാറാതെ യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ ഗോത്രങ്ങളിൽ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ അവകാശത്തോടു ചേർന്നിരിക്കണം.

**Marathi** कोणतेही वतन एका वंशातून दुसऱ्या वंशात जाऊ नये; इस्राएल लोकांच्या प्रत्येक वंशाने आपल्याच वतनाला चिकटून राहावे.”

**Oriya** ଏକ ପରିବାରବଗରୁ ଅନ୍ୟ ପରିବାରବଗକୁ ଅଧିକାର ଯିବ ଉଚିତ୍ ନାହିଁ। ଇସ୍ରାଏଲର ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ପରିବାରବଗ ସମାନକେ ଅଧିକାର ପାଏଅରେ ରହିବେ।

**Punjabi** ਇਉਂ ਕੋਈ ਮਿਲਖ ਇੱਕ ਗੋਤ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚ ਨਾ ਜਾਵੇਗੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੋਤ ਆਪਣੀਆਂ ਆਪਣੀਆਂ ਮਿਲਖਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣੇ ਰਹਿਣ

**Tamil** சுதந்தரமானது ஒரு கோத்திரத்தைவிட்டு வேறொரு கோத்திரத்தைச் சேரக் கூடாது; இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய ஒவ்வொரு கோத்திரமும் தன்தன் சுதந்தரத்திலே நிலைகொண்டிருக்கவேண்டுமென்று கட்டளையிட்டிருக்கிறார் என்றான்.

## వచనము 10

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు సెలోపెహాదు కుమార్తెలు చేసిరి.

**Assamese** চলফাদৰ জীয়েকসকলে মোচিক দিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে কাৰ্য কৰিলে।

**Bengali** সলফাদেৰ কন্যারা মোশিকে দেওয়া প্রভুর আদেশ মান্য করেছিল।

**Gujarati** યહોવાએ મૂસાને જણાવ્યું હતું તે પ્રમાંણે જ સલોફાદની પુત્રીઓએ કયું,

**Hindi** यहोवा की आज्ञा के अनुसार जो उसने मूसा को दी सलोफाद की बेटियों ने किया।

**Kannada** ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಚಲ್ಪಹಾ ದನ ಕುಮಾತೆ ಯರು ಮಾಡಿದರು.

**Malayalam** യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ ശലോഫാദിന്റെ പുത്രിമാർ ചെയ്തു.

**Marathi** परमेश्वराने मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे सलाफहादाच्या मुलींनी केले;

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶାଙ୍କୁ ଯେଉଁପରି ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ, ସଲଫାଦରଙ୍କ କନ୍ୟାମାନେ ସଦୈ ଅନୁସାରେ କମ କଲେ।

**Punjabi** ਜਿਵੇਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਓਵੇਂ ਹੀ ਸਲਾਫ਼ਹਾਦ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੇ ਕੀਤਾ

**Tamil** கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டபடியே செலொப்பியாத்தின் குமாரத்திகள் செய்தார்கள்.

## వచనము 11

సెలోపహదు కుమారైలైన మహలా, తిర్సా, హొగ్లా, మిల్కా, నోయా తమ తండ్రి సహోదరుని

కుమారులను పెండ్లి చేసికొనిరి.

**Assamese** কিয়নো মহলা, তিৰ্চা হুগ্লা, মিল্কা আৰু নোৱা, চলফাদৰ এই জীয়েক কেইজনীয়ে নিজৰ বৰ বাপেক কি দদায়েকৰ পুতেকসকলৰ সৈতে বিয়া হ'ল।

**Bengali** সেই কারণে সলফাদেৰ কন্যারা মহলা, তিসাঁ, হুগ্লা, মিল্কা এবং নোয়া - পরিবারে তাদের পিতার দিকে, জাতি ভাইদের বিবাহ করেছিল।

**Gujarati** તેથી માંહલા, નિર્સા, હોગ્લા, મિલ્કા અને નોઆહએ તેઓના પિતરાઈ ભાઈઓ એટલે કે પોતાના કાકાઓના પુત્રો સાથે લગ્ન કર્યા.

**Hindi** अर्थात महला, तिसा, होग्ला, मिलका, और नोआ, जो सलोफाद की बेटियां थी, उन्होंने अपने चचेरे भाइयों से ब्याह किया।

**Kannada** ಚಲ್ಪಹಾದನ ಕುಮಾತೆ ಯರಾದ ಮಹ್ಲಾ, ತಿಚಾ , ಹೊಗ್ಲಾ, ಮಿಲ್ಕಾ, ನೋವಾ ಎಂಬವರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಸಹೋದರರ ಕುಮಾರರನ್ನು ಮದುವೆಯಾದರು;

**Malayalam** ശലോഫാദിന്റെ പുത്രിമാരായ മഹ്ളാ, തിർസാ, ഹൊഗ്ളാ, മിൽക്കാ, നോവാ എന്നിവർ തങ്ങളുടെ അപ്പന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ പുത്രന്മാർക്കു ഭാര്യമാരായി.

**Marathi** सलाफहादाच्या मुली महला, तिरसा, होग्ला, मिलका व नोआ ह्यांनी आपल्या चुलत भावांशी विवाह केला.

**Oriya** ଏଣୁ ସଲମୋନଙ୍କ କନ୍ୟାଗଣ ଯଥା: ମହଲା, ତିସା, ହରା, ମିଲ୍ଲା ଓ ନୋୟା, ସମାନଙ୍କେ ପିତୃବ୍ୟ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କଲେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਮਹਲਾਹ, ਤਿਰਸਾਹ, ਹਾਗਲਾਹ, ਮਿਲਕਾਹ, ਅਤੇ ਨੋਆਹ ਸਲਾਫ਼ਹਾਦ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਆਪਣੇ ਚਾਚੇ ਤਾਏ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਵਿਆਹੀਆਂ ਗਈਆਂ।

**Tamil** செலொப்பியாத்தின் குமாரத்திகளாகிய மக்லாள் திர்சாள் ஓக்லாள் மில்காள் நோவாள் என்பவர்கள் தங்கள் பிதாவின் சகோதரருடைய புத்திரரை விவாகம்பண்ணினார்கள்; அவர்கள் யோசேப்பின் குமாரனாகிய மனாசே புத்திரரின் வம்சத்தாரை விவாகம்பண்ணினபடியால்,

## వచనము 12

వారు యోసేపు కుమారులైన మనషీయులను పెండ్లి చేసికొనిరి గనుక వారి స్వాస్థ్యము వారి తండ్రి

గోత్రవంశములోనే నిలిచెను.

**Assamese** যোচেফৰ পুত্ৰ মনচিৰ সন্তান সকলৰ গোষ্ঠীৰ মাজত তেওঁলোকৰ বিয়া হোৱাত, তেওঁলোকৰ আধিপত্য, তেওঁলোকৰ পিতৃ-গোষ্ঠীৰ ফৈদতেই থাকিল।

**Bengali** তাদের স্বামীরা ছিল মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত, সেই কারণে তাদের জমি তাদের পিতার পরিবার এবং পরিবারগোষ্ঠীর অধিকারেই ছিল।

**Gujarati** તેઓએ યૂસફના પુત્ર મનાશના કુળસમૂહમાં તેમના કુટુંબમાં જ લગ્ન કર્યાં, એટલે તેમની જમીન તેમના કુળસમૂહમાં જ રહી અને તેમનો વારસો સુરક્ષિત રહ્યો.

**Hindi** वे यूसुफ के पुत्र मनश्शे के वंश के कुलों में ब्याही गई, और उनका भाग उनके मूलपुरुष के कुल के गोत्र के अधिकार में बना रहा॥

**Kanna da** ಯೋಸೇಫನ ಮಗನಾದ ಮನಸ್ಸೆಯ ಕುಮಾರರ ಕುಟುಂಬಗಳವರಿಗೆ ಮದುವೆಯಾದರು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ಅವರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ತಮ್ಮ ಪಿತೃವಿನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೆ ಉಳಿಯುವ ಹಾಗಾಯಿತು.

**Malayalam** ಯೋಸೇಫನ ಮಗನಾದ ಮನಸ್ಸೆಯ ಕುಮಾರರ ಕುಟುಂಬಗಳವರಿಗೆ ಮದುವೆಯಾದರು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ಅವರ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವು ತಮ್ಮ ಪಿತೃವಿನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೆ ಉಳಿಯುವ ಹಾಗಾಯಿತು.

**Marathi** योसेफपुत्र मनश्शे ह्याच्या वंशातल्या कुळातच त्यांचा विवाह झाला म्हणून त्यांचे वतन त्यांच्या बापाच्या कुळाच्या वंशात कायम राहिले.

**Oriya** ମନଶି ପରିବାରର ମଧ୍ୟରେ ସମାନଙ୍କେ ବିବାହ କଲେ। ତେଣୁ ସମାନଙ୍କେ ଡୁମି ଅଧିକାର ସମାନଙ୍କେ ପିତୃ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିବାର ମଧ୍ୟରେ ରହିଲା।

**Punjabi** ੳਹ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵਿਆਹੀਆਂ ਗਈਆਂ। ਇਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚ ਬਣੀ ਰਹੀ॥

**Tamil** అ వ ర్క గ్ర డ య శ త న్త ర మ్ అ వ ర్క గ్ పి తా వీ న్ వ మ్శ మా న కోత్తీరత్తోతాడే ఇరున్దత్తు.

### వచనము 13

యెరికోయొద్ద యొర్దానుకు సమీపమైన మోయాబు మైదానములలో యెహోవా మోషేచేత

ఇశ్రాయేలీయులకు ఆజ్ఞాపించిన విధులును ఆజ్ఞలును ఇవే.

**Assamese** যিহোৱাই যিৰীহোৰ সন্মুখত যৰ্দনৰ ওচৰত মোৰাবৰ সমথলত মোচিৰ দ্বাৰাই ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলক এই সকলো আজ্ঞা আৰু শাসন-প্রণালী দিলে।

**Bengali** সুতরাং ঐগুলোই হল আইন এবং আদেশ যা যিৰীহোৰ অপর পারে, যর্দন নদীর পাশে মোয়াবের যর্দন উপত্যকায় প্রভু মোশিকে দিয়েছিলেন।

**Gujarati** યર્દન નદીને કાંઠે મોઆબના મેદાનમાં યરીખો સામે યહોવાએ મૂસા માંદરૂંઠે ઇસ્રાએલીઓ માંટે જણાવેલા કાનૂનો અને નિયમો ઉપર પ્રમાંણે હતા.

**Hindi** जो आज्ञाएं और नियम यहोवा ने मोआब के अराबा में यरीहो के पास की यरदन नदी के तीर पर मूसा के द्वारा इस्राएलियों को दिए वे ये ही हैं॥

**Kannada** ಕತ ನು ಯೆರಿಕೋವಿಗೆದುರಾಗಿ ಯೂದ ನಿನ ತೀರದಲ್ಲಿರುವ ಮೋವಾಬಿನ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿ ಮೋಶೆಯ ಮೂಲಕವಾಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಆಜ್ಞೆಗಳೂ ನ್ಯಾಯಗಳೂ ಇವೇ.

**Malayalam** యె రీ హో వి న్నె తి రె యో రీ డ్దా న్న రి కె మో వా బ్బ్ సమథమియిల్లెవచ్చు యహోవ మోశెమువొన్నారం. యిస్రాయేల్‌మొక్కలొక్క కల్పిచ్చు కల్పనకల్లం. విదికల్లం. ఇవ తన్నె.

**Marathi** मवाबाच्या मैदानात यरीहोजवळ यार्देन नदीतीरी मोशेच्या द्वारे परमेश्वराने जे नियम व विधी इस्राएल लोकांना लावून दिले ते हे होत.

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିରାହା଼ ନକଟସ୍ଥ ଯର୍ଦ୍ଦନ ସମୀପରେ ମୋୟାବ ପଦା ରେ ମୋଶାଙ୍କୁ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଦେଲେ। ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିସବୁ ଆଜ୍ଞା ଓ ଶାସନ ଆଦେଶ ଦଇେଥିଲେ।

**Punjabi** ੲਹ ੳਹ ਹੁਕਮ ਅਤੇ ਫੈਸਲੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਯਰਦਨ ਦੇ ਉੱਤੇ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਕੋਲ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ॥

**Tamil** ీరికోవావీన్ అరుకే యోర్తానాకు ఇప్పరత్తిల్లుగ్గ మోవాపీన్ శమనాన వెగ్గిగ్గిల్ కర్త్తర్ మోశేయెక్కొణ్డ ఇస్రవేల్ పుత్తీరకుక్కు వితిత్త కడ్డలెగ్గగ్గం న్రియాయగ్గం ఇవెగ్గె.